



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Génesis de Figuras de Bethlem, obra de
Gabriel Miró

Laura Palomo Alepuz



Tesis

Doctorales

www.eltallerdigital.com

UNIVERSIDAD de ALICANTE



UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Departamento de Filología Española,
Lingüística General y Teoría de la Literatura

Génesis de *Figuras de Bethlem*, obra de Gabriel

Miró

Laura Palomo Alepuz

Tesis doctoral

Director

Miguel Ángel Lozano Marco

Volumen I

2014



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

GÉNESIS DE *FIGURAS DE BETHLEM* DE GABRIEL MIRÓ

VOLUMEN I

| | |
|--|-----------|
| INTRODUCCIÓN..... | 13 |
| METODOLOGÍA..... | 17 |
| 1. INTRODUCCIÓN | 17 |
| 2. TRANSCRIPCIÓN Y PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS..... | 18 |
| 3. ANÁLISIS DE LAS POSIBLES FUENTES DE <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> | 25 |
| ESTADO DE LA CUESTIÓN DE <i>FIGURAS DE BETHLEM</i>..... | 27 |
| 1. <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> EN EL CONTEXTO DE LA COLECCIÓN «ESTAMPAS VIEJAS» | 27 |
| 2. <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> : GESTACIÓN, PUBLICACIONES EN LA PRENSA PERIÓDICA, EDICIONES Y POSIBLE TRADUCCIÓN | 29 |
| PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> ... | 33 |
| 1. INTRODUCCIÓN A <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> | 33 |
| 1. 1. Índice de contenidos de Figuras de Bethlem..... | 34 |
| 1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a Figuras de Bethlem..... | 41 |
| 1. 3. Organización del dossier de Figuras de Bethlem | 44 |
| 2. PROPUESTA DE ORDENACIÓN DEL MATERIAL PRE-REDACCIONAL GENERAL DE <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> | 45 |
| 2. 1. Material pre-redaccional proveniente del dossier genético de Figuras de la Pasión o de otras obras de la serie Estampas Viejas»..... | 45 |
| 2. 1. 1. Material pre-redaccional proveniente del dossier genético de Figuras de la Pasión..... | 45 |
| 2. 1. 1. 1. Material exogenético..... | 46 |
| 2. 1. 2. Material pre-redaccional relativo a otras obras de la serie «Estampas Viejas»..... | 55 |
| 2. 1. 2. 1. Material exogenético..... | 55 |
| 2. 2. Material pre-redaccional de Figuras de Bethlem..... | 56 |
| 2. 2. 1. Material exogenético..... | 56 |
| 2. 2. 2. Material endogenético | 68 |
| PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «BETHLEM» | 71 |
| 1. INTRODUCCIÓN A «BETHLEM» | 71 |
| 1. 1. Posibles índices de contenido de «Bethlem» | 72 |
| 1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Bethlem»..... | 79 |
| 1. 3. Organización del dossier de «Bethlem» | 79 |
| 2. PROPUESTA DE ORDENACIÓN DEL MATERIAL MANUSCRITO RELATIVO A «BETHLEM»..... | 80 |
| 2. 1. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 1º»..... | 80 |
| 2. 1. 1. Introducción..... | 80 |
| 2. 1. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre..... | 81 |
| 2. 1. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 81 |

| | |
|--|------------|
| 2. 1. 2. 1. 1. Material exogénético | 81 |
| 2. 1. 2. 1. 2. Material endogénético..... | 87 |
| 2. 1. 2. 2. Material redaccional..... | 89 |
| Redacción A | 89 |
| Redacción B..... | 93 |
| Redacción C..... | 96 |
| Redacción D | 100 |
| Redacción E..... | 104 |
| Redacción F..... | 110 |
| Redacción G | 112 |
| Redacción H | 114 |
| Redacción I..... | 117 |
| Redacción J | 118 |
| Redacción K..... | 126 |
| 2. 1. 2. 3. Material pre-original..... | 127 |
| 2. 1. 2. 3. 1. Introducción | 127 |
| 2. 1. 2. 3. 2. Versiones..... | 128 |
| 2. 2. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 2º» | 135 |
| 2. 2. 1. Introducción..... | 135 |
| 2. 2. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 136 |
| 2. 2. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 136 |
| 2. 2. 2. 1. 1. Material exogénético | 136 |
| 2. 2. 2. 1. 2. Material endogénético..... | 144 |
| 2. 2. 2. 2. Material redaccional..... | 152 |
| Redacción A | 152 |
| Redacción B..... | 156 |
| 2. 3. Capítulo «Bethlem. Bethlem. I – 3º»..... | 202 |
| 2. 3. 1. Introducción..... | 202 |
| 2. 3. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 204 |
| 2. 3. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 204 |
| 2. 3. 2. 1. 1. Material exogénético | 204 |
| 2. 3. 2. 1. 2. Material endogénético..... | 205 |
| 2. 3. 2. 2. Material redaccional..... | 206 |
| Redacción A | 206 |
| Redacción B..... | 207 |
| Redacción C..... | 208 |
| Redacción D | 210 |
| 2. 3. 2. 3. Material pre-original..... | 230 |
| 2. 3. 2. 3. 1. Introducción | 230 |
| 2. 3. 2. 3. 2. Versiones..... | 230 |
| 2. 4. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 4º» | 255 |
| 2. 4. 1. Introducción..... | 255 |

| | |
|--|------------|
| 2. 4. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 255 |
| 2. 4. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 255 |
| 2. 4. 2. 1. 1. Material exogenético | 255 |
| 2. 4. 2. 1. 2. Material endogenético..... | 258 |
| 2. 4. 2. 2. Material redaccional | 260 |
| Redacción A | 260 |
| Redacción B..... | 266 |
| Redacción C..... | 273 |
| Redacción D | 284 |
| Redacción E..... | 285 |
| Redacción F..... | 286 |
| Redacción G | 300 |
| Redacción H | 303 |
| Redacción I..... | 313 |
| 2. 5. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 5º» | 316 |
| 2. 5. 1. Introducción..... | 316 |
| 2. 5. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 317 |
| 2. 5. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 317 |
| 2. 5. 2. 1. 1. Material exogenético: | 317 |
| 2. 5. 2. 1. 2. Material endogenético..... | 318 |
| 2. 5. 2. 2. Material redaccional | 319 |
| Redacción A | 319 |
| 2. 6. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 6º» | 324 |
| 2. 6. 1. Introducción..... | 324 |
| 2. 6. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 325 |
| 2. 6. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 325 |
| 2. 6. 2. 1. 1. Material exogenético | 325 |
| 2. 6. 2. 1. 2. Material endogenético..... | 328 |
| 2. 6. 2. 2. Material redaccional | 332 |
| Redacción A | 332 |
| 2. 6. 2. 3. Material pre-original..... | 333 |
| 2. 6. 2. 3. 1. Introducción | 333 |
| 2. 6. 2. 3. 2. Versiones..... | 334 |
| 2. 7. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 7º» | 350 |
| 2. 7. 1. Introducción..... | 350 |
| 2. 7. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 351 |
| 2. 7. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 351 |
| 2. 7. 2. 1. 1. Material exogenético | 351 |
| 2. 7. 2. 1. 2. Material endogenético..... | 352 |
| 2. 8. Capítulo « Bethlem. Bethlem I – 8º» | 353 |
| 2. 8. 1. Apartado «Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El Asno y el Buey»..... | 354 |
| 2. 8. 1. 1. Introducción..... | 354 |

| | |
|--|------------|
| 2. 8. 1. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 355 |
| 2. 8. 1. 2. 1. Material pre-redaccional | 355 |
| 2. 8. 1. 2. 1. 1. Material exogenético..... | 355 |
| 2. 8. 1. 2. 1. 2. Material endogenético | 362 |
| 2. 8. 2. Apartado «Bethlem. Bethlem I – 8º. X. Pastores. Campesinos» | 371 |
| 2. 8. 2. 1. Introducción | 371 |
| 2. 8. 2. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 372 |
| 2. 8. 2. 2. 1. Material pre-redaccional | 372 |
| 2. 8. 2. 2. 1. 1. Material exogenético..... | 372 |
| 2. 8. 2. 2. 1. 2. Material endogenético | 373 |
| PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «MAGOS» | 377 |
| 1. INTRODUCCIÓN A «MAGOS» | 377 |
| 1. 1. Índice de contenidos de «Magos»..... | 378 |
| 1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Magos» | 381 |
| 1. 3. Organización del dossier de «Magos» | 382 |
| 2. PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «MAGOS» | 383 |
| 2. 1. Material pre-redaccional general | 383 |
| 2. 1. 1. Material exogenético..... | 383 |
| 2. 1. 2. Material endogenético | 391 |
| 2. 2. Propuesta de ordenación del material pre-redaccional, redaccional y pre-original por fases de gestación | 393 |
| 2. 2. 1. Primera disposición del apartado «Magos» | 394 |
| 2. 2. 1. 1. Material redaccional | 394 |
| Redacción I. A..... | 394 |
| Redacción I. B..... | 409 |
| 2. 2. 1. 2. Material pre-original..... | 431 |
| 2. 2. 1. 2. 1. Introducción | 431 |
| 2. 2. 1. 2. 2. Texto de los recortes..... | 432 |
| 2. 2. 1. 2. 2. 1. Introducción..... | 432 |
| 2. 2. 1. 2. 2. 2. Propuesta de ordenación de los recortes | 432 |
| 2. 2. 1. 2. 3. Texto de los artículos | 440 |
| 2. 2. 1. 2. 3. 1. Introducción..... | 440 |
| 2. 2. 1. 2. 3. 2. Versiones | 440 |
| 2. 2. 2. Segunda disposición del apartado «Magos» | 452 |
| Redacción II. A..... | 452 |
| Redacción II. B..... | 460 |
| Redacción II. C..... | 465 |
| Redacción II. D..... | 478 |
| Redacción II. E..... | 480 |
| Redacción II. F..... | 482 |
| Redacción II. G..... | 484 |

| | |
|---|-----|
| Redacción II. H..... | 543 |
| Redacción II. I..... | 547 |
| Redacción II. J..... | 561 |
| 2. 2. 3. Tercera disposición de «Magos» | 563 |
| 2. 2. 3. 1. Introducción..... | 563 |
| 2. 2. 3. 2. Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a la tercera disposición | 567 |
| 2. 2. 3. 2. 1. Capítulo «[Los Magos. I. La Estrella]» | 568 |
| 2. 2. 3. 2. 1. 1. Material pre-redaccional | 568 |
| 2. 2. 3. 2. 1. 1. 1. Material exogenético..... | 568 |
| 2. 2. 3. 2. 1. 1. 2. Material endogenético..... | 571 |
| 2. 2. 3. 2. 1. 2. Material redaccional..... | 577 |
| Redacción III. B. 1 | 577 |
| Redacción III. D. 1 | 581 |
| Redacción III. F. 1..... | 585 |
| 2. 2. 3. 2. 2. Capítulo «[Los Magos. II. La salida]» | 588 |
| 2. 2. 3. 2. 2. 1. Material pre-redaccional | 588 |
| 2. 2. 3. 2. 2. 1. 1. Material endogenético..... | 588 |
| 2. 2. 3. 2. 2. 1. Material redaccional..... | 592 |
| Redacción III. D. 2..... | 592 |
| 2. 2. 3. 2. 3. Capítulo «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia»..... | 595 |
| 2. 2. 3. 2. 3. 1. Material pre-redaccional | 595 |
| 2. 2. 3. 2. 3. 1. 1. Material exogenético..... | 595 |
| 2. 2. 3. 2. 3. 1. 2. Material endogenético..... | 601 |
| 2. 2. 3. 2. 3. 2. Material redaccional..... | 604 |
| Redacción III. A. 3 | 604 |
| Redacción III. D. 3..... | 614 |
| Redacción III. F. 3..... | 618 |
| 2. 2. 3. 2. 4. Capítulo «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»..... | 624 |
| 2. 2. 3. 2. 4. 1. Material pre-redaccional | 624 |
| 2. 2. 3. 2. 4. 1. 1. Material exogenético..... | 624 |
| 2. 2. 3. 2. 4. 1. 2. Material endogenético..... | 629 |
| 2. 2. 3. 2. 4. 2. Material redaccional..... | 632 |
| Redacción III. A. 4..... | 632 |
| 2. 2. 3. 2. 5. Capítulo «Los Magos. V. Tadmor - Damasco»..... | 640 |
| 2. 2. 3. 2. 5. 1. Material pre-redaccional | 640 |
| 2. 2. 3. 2. 5. 1. 1. Material exogenético..... | 640 |
| 2. 2. 3. 2. 5. 1. 2. Material endogenético..... | 649 |
| 2. 2. 3. 2. 5. 2. Material redaccional..... | 653 |
| Redacción III. A. 5 | 653 |
| 2. 2. 3. 2. 6. Capítulo «Los Magos. VI. Perea - Galilea»..... | 665 |
| 2. 2. 3. 2. 6. 1. Material pre-redaccional | 665 |
| 2. 2. 3. 2. 6. 1. 1. Material exogenético..... | 665 |

| | |
|---|-----|
| 2. 2. 3. 2. 6. 1. 2. Material endogenético..... | 669 |
| 2. 2. 3. 2. 6. 2. Material redaccional..... | 671 |
| Redacción III. A. 6..... | 671 |
| 2. 2. 3. 2. 7. Capítulo «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»..... | 678 |
| 2. 2. 3. 2. 7. 1. Material pre-redaccional | 678 |
| 2. 2. 3. 2. 7. 1. 1. Material exogenético..... | 678 |
| 2. 2. 3. 2. 7. 1. 2. Material endogenético..... | 682 |
| 2. 2. 3. 2. 7. 2. Material redaccional..... | 686 |
| Redacción III. A. 7..... | 686 |
| Redacción III. E. 7..... | 695 |
| 2. 2. 3. 2. 8. Capítulo «Los Magos. VIII. El Templo»..... | 697 |
| 2. 2. 3. 2. 8. 1. Material pre-redaccional | 697 |
| 2. 2. 3. 2. 8. 1. 1. Material exogenético..... | 697 |
| 2. 2. 3. 2. 8. 1. 2. Material endogenético..... | 709 |
| 2. 2. 3. 2. 8. 2. Material redaccional..... | 719 |
| Redacción III. A. 8..... | 719 |
| Redacción III. G. 8..... | 738 |
| 2. 2. 3. 2. 9. Capítulo «Los Magos. IX. Xistus»..... | 740 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 1. Material pre-redaccional | 740 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 1. 1. Material exogenético..... | 740 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 1. 2. Material endogenético..... | 745 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 2. Material redaccional..... | 747 |
| Redacción III. A. 9..... | 747 |
| Redacción III. D. 9..... | 761 |
| Redacción III. E. 9..... | 779 |
| Redacción III. F. 9..... | 783 |
| Redacción III. H. 9..... | 790 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 3. Material pre-original..... | 802 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 3. 1. Introducción..... | 802 |
| 2. 2. 3. 2. 9. 3. 2. Versiones | 802 |
| 2. 2. 3. 2. 10. Capítulo «[Los Magos. X. Bethlem]»..... | 817 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 1. Material pre-redaccional | 817 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 1. 1. Material exogenético..... | 817 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 1. 2. Material endogenético..... | 818 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 2. Material redaccional..... | 819 |
| Redacción III. A. 10..... | 819 |
| Redacción III. C. 10 | 828 |
| Redacción III. D.10..... | 829 |
| Redacción III. H.10..... | 839 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 3. Material pre-original..... | 844 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 3. 1. Introducción | 844 |
| 2. 2. 3. 2. 10. 3. 2. Versiones | 845 |

VOLUMEN II

| | |
|---|------------|
| PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «HERODES» | 855 |
| 1. INTRODUCCIÓN A «HERODES» | 855 |
| 1. 1. Índice de contenidos del apartado «Herodes»..... | 856 |
| 1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Herodes»..... | 865 |
| 1. 3. Organización del dossier de «Herodes» | 866 |
| 2. PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «HERODES» | 867 |
| 2. 1. Material pre-redaccional general | 867 |
| 2. 1. 1. Material exogenético..... | 867 |
| 2. 1. 2. Material endogenético | 872 |
| 2. PROPUESTA DE ORDENACIÓN DEL MATERIAL PRE-REDACCIONAL Y REDACCIONAL POR APARTADOS | 877 |
| 2. 1. Capítulo «Herodes I. Herodes y Jerusalem»..... | 878 |
| 2. 1. 1. Introducción..... | 878 |
| 2. 1. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este apartado:..... | 879 |
| 2. 1. 2. 1. Material pre-redaccional general | 879 |
| 2. 1. 2. 1. 1. Material endogenético..... | 879 |
| 2. 1. 2. 2. Sobre I. 1..... | 879 |
| 2. 1. 2. 2. 1. Material pre-redaccional | 879 |
| 2. 1. 2. 2. 1. 1. Material exogenético..... | 879 |
| 2. 1. 2. 2. 2. Material redaccional | 879 |
| Redacción A | 879 |
| Redacción B..... | 882 |
| Redacción C..... | 885 |
| Redacción D | 886 |
| Redacción E..... | 889 |
| Redacción F..... | 897 |
| 2. 1. 2. 3. Sobre I. 2..... | 899 |
| 2. 1. 2. 3. 1. Material pre-redaccional | 899 |
| 2. 1. 2. 3. 1. 1. Material exogenético:..... | 899 |
| 2. 1. 2. 3. 2. Material redaccional | 901 |
| Redacción A | 901 |
| Redacción B..... | 907 |
| 2. 1. 2. 4. Sobre I. 3..... | 921 |
| 2. 1. 2. 4. 1. Material pre-redaccional | 921 |
| 2. 1. 2. 4. 1. 1. Material exogenético..... | 921 |
| 2. 1. 2. 4. 1. 2. Material endogenético | 923 |
| 2. 1. 2. 4. 2. Material redaccional | 924 |
| Redacción A | 924 |
| Redacción B..... | 931 |
| Redacción C..... | 932 |
| 2. 1. 2. 5. Sobre I. 4..... | 939 |

| | |
|--|------------|
| 2. 1. 2. 5. 1. Material pre-redaccional | 939 |
| 2. 1. 2. 5. 1. 1. Material exogenético..... | 939 |
| 2. 1. 2. 5. 1. 2. Material endogenético | 940 |
| 2. 1. 2. 5. 2. Material redaccional | 942 |
| Redacción A | 942 |
| Redacción B..... | 955 |
| 2. 1. 2. 6. Sobre I. 5..... | 959 |
| 2. 1. 2. 6. 1. Material pre-redaccional..... | 959 |
| 2. 1. 2. 6. 1. 1. Material exogenético:..... | 959 |
| 2. 1. 2. 6. 1. 2. Material endogenético | 960 |
| 2. 1. 2. 6. 2. Material redaccional | 961 |
| Redacción A | 961 |
| Redacción B..... | 968 |
| Redacción C..... | 974 |
| 2. 1. 2. 7. Sobre I. 6..... | 974 |
| 2. 1. 2. 7. 1. Material pre-redaccional..... | 974 |
| 2. 1. 2. 7. 1. 1. Material endogenético | 974 |
| 2. 1. 2. 8. Sobre I. 7..... | 975 |
| 2. 1. 2. 8. 1. Material redaccional | 975 |
| Redacción A | 975 |
| 2. 1. 2. 9. Sobre I. 8..... | 979 |
| 2. 1. 2. 9. 1. Material redaccional | 979 |
| Redacción A | 979 |
| 2. 2. Capítulo «Herodes II. Herodes y Marianne»..... | 984 |
| 2. 2. 1. Introducción..... | 984 |
| 2. 2. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 985 |
| 2. 2. 2. 1. Sobre II. 1..... | 985 |
| 2. 2. 2. 1. 1. Material pre-redaccional..... | 985 |
| 2. 2. 2. 1. 1. 1. Material exogenético..... | 985 |
| 2. 2. 2. 1. 2. Material redaccional: | 985 |
| Redacción A | 985 |
| 2. 2. 2. 2. Sobre II. 2..... | 993 |
| 2. 2. 2. 2. 1. Material redaccional | 993 |
| Redacción A | 993 |
| 2. 2. 2. 3. Sobre: II. 3: Augusto. Muerte de Hyrcán | 1001 |
| 2. 2. 2. 3. 1. Material pre-redaccional..... | 1001 |
| 2. 2. 2. 3. 1. 1. Material endogenético | 1001 |
| 2. 2. 2. 3. 2. Material redaccional | 1003 |
| Redacción A | 1003 |
| 2. 2. 2. 4. Sobre II. 4: Marcha de Herodes a Rodas (Recuerdo de Marianne. Marianne | 1008 |
| 2. 2. 2. 4. 1. Material pre-redaccional..... | 1008 |
| 2. 2. 2. 4. 1. 1. Material endogenético | 1008 |

| | |
|--|-------------|
| 2. 2. 2. 4. 2. Material redaccional | 1008 |
| Redacción A | 1008 |
| 2. 2. 2. 5. Sobre II. 6..... | 1009 |
| 2. 2. 2. 5. 1. Material pre-redaccional..... | 1009 |
| 2. 2. 2. 5. 1. 1. Material endogenético | 1009 |
| 2. 3. Capítulo «Herodes III. Herodes y sus hijos» | 1010 |
| 2. 3. 1. Introducción..... | 1010 |
| 2. 3. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 1010 |
| 2. 3. 2. 1. Material pre-redaccional general | 1010 |
| 2. 3. 2. 1. 1. Material endogenético | 1010 |
| 2. 3. 2. 2. Sobre III. 1 | 1012 |
| 2. 3. 2. 2. 1. Material pre-redaccional | 1012 |
| 2. 3. 2. 2. 1. 1. Material exogenético..... | 1012 |
| 2. 3. 2. 3. Sobre III. 2 | 1014 |
| 2. 3. 2. 3. 1. Material pre-redaccional: | 1014 |
| 2. 3. 2. 3. 1. 1. Material exogenético..... | 1014 |
| 2. 3. 2. 3. 1. 2. Material endogenético | 1015 |
| 2. 3. 2. 4. Sobre III. 3 | 1016 |
| 2. 3. 2. 4. 1. Material pre-redaccional | 1016 |
| 2. 3. 2. 4. 1. 1. Material endogenético | 1016 |
| 2. 4. Capítulo «Herodes IV. Herodes» | 1016 |
| 2. 4. 1. Introducción..... | 1016 |
| 2. 4. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre | 1017 |
| 2. 4. 2. 1. Material pre-redaccional..... | 1017 |
| 2. 4. 2. 1. 1. Material exogenético | 1017 |
| 2. 4. 2. 1. 2. Material endogenético..... | 1018 |
| 2. 4. 2. 2. Material redaccional | 1022 |
| Redacción A | 1022 |
| POSIBLES FUENTES DE FIGURAS DE BETHLEM..... | 1023 |
| 1. INTRODUCCIÓN | 1023 |
| 2. POSIBLES FUENTES DE FIGURAS DE BETHLEM..... | 1028 |
| 2. 1. Fuentes de la Antigüedad greco-romana | 1029 |
| 2. 1. 1. Introducción..... | 1029 |
| 2. 1. 2. Fuentes de la Antigüedad griega | 1030 |
| 2. 1. 3. Fuentes de la Antigüedad romana..... | 1072 |
| 2. 2. Fuentes bíblicas | 1075 |
| 2. 2. 1. Introducción..... | 1075 |
| 2. 2. 2. Fuentes bíblicas..... | 1077 |
| 2. 3. Fuentes modernas y contemporáneas | 1149 |
| 2. 3. 1. Introducción..... | 1149 |
| 2. 3. 2. Fuentes modernas y contemporáneas..... | 1151 |

| | |
|--|-------------|
| CONCLUSIÓN..... | 1289 |
| ANEXO I: PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LA DIVISIÓN «PARA “FIGURAS DE REYES Y PROFETAS”» | 1303 |
| 1. INTRODUCCIÓN A LA PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE «PARA “FIGURAS DE REYES Y PROFETAS” » | 1303 |
| 1. 1. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Para “Figuras de Reyes y Profetas”» | 1304 |
| 1. 2. Organización del dossier de « “Para Figuras de Reyes y Profetas” » | 1304 |
| 2. PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «PARA “FIGURAS DE REYES Y PROFETAS” » | 1305 |
| 2. 1. <i>Material pre-redaccional</i> | 1305 |
| 2. 1. 1. Material exogenético..... | 1305 |
| 2. 1. 2. Material endogenético | 1306 |
| 2. 2. <i>Material redaccional</i> | 1309 |
| Redacción A | 1309 |
| Redacción B..... | 1321 |
| Redacción C..... | 1323 |
| Redacción D | 1324 |
| Redacción E..... | 1331 |
| Redacción F | 1335 |
| Redacción G | 1341 |
| ANEXO II: ARTÍCULO: «“NAVIDAD” COMENTADA EN ATOCHA POR GABRIEL MIRÓ. DIÁLOGO CON [ESPACIO EN BLANCO]»..... | 1345 |
| VERSIÓN A | 1345 |
| VERSIÓN B | 1350 |
| VERSIÓN C: | 1353 |
| BIBLIOGRAFÍA | 1355 |
| 1. BIBLIOGRAFÍA DE GABRIEL MIRÓ..... | 1355 |
| 2. BIBLIOGRAFÍA GENERAL SOBRE GABRIEL MIRÓ..... | 1357 |
| 3. BIBLIOGRAFÍA RELACIONADA CON LA OBRA DE ASUNTO BÍBLICO DE GABRIEL MIRÓ..... | 1365 |
| 4. POSIBLES FUENTES DE MIRÓ | 1366 |
| 5. BIBLIOGRAFÍA METODOLÓGICA | 1370 |

INTRODUCCIÓN

Figuras de Bethlem no había sido, hasta hace poco tiempo, objeto de ningún estudio crítico. Esta circunstancia se explica porque el material que se conserva de esta obra se reduce a unos borradores y unos artículos publicados en la prensa periódica.

Aunque Gabriel Miró aludía a su próxima salida en un artículo de 1927¹, su escritura quedó interrumpida por la muerte inesperada del autor y, consecuentemente, no llegó a ver la luz como un libro completo. De este modo, lo que se suele entender como *Figuras de Bethlem* es la porción de la obra que apareció en la prensa y que fue recogida en el apéndice al tomo VI (1935) de las *Obras Completas*, Edición Conmemorativa.

Sin embargo, el material que conservamos del proyecto no se limita a las publicaciones. El legado Gabriel Miró que conserva la Biblioteca alicantina que lleva el nombre del escritor alberga una cantidad nada desdeñable de manuscritos relativos a esta obra. El conjunto de borradores es heterogéneo, fragmentario y confuso, pero también apasionante.

Una lectura cuidadosa del mismo revela su importancia no solo para conocer mejor el contenido de *Figuras de Bethlem* sino también su proceso de creación, debido a que si, por un lado, el legado manuscrito amplía considerablemente la información

¹ El artículo, firmado por José Castellón y titulado «Novelistas de España. Entrevista con Gabriel Miró», lo publicó por primera vez el *Diario de Alicante* el 26 de marzo de 1927. Después, apareció con el título «Autobiografía» en el número del 1 de junio de 1931 de *La Gaceta Literaria*, dedicado a Miró con motivo del centenario de su muerte. Posteriormente, los editores de las *Obras Completas. Edición Conmemorativa* (1931) incluyeron una transcripción del manuscrito de este artículo en el volumen I.

que sobre su argumento nos proporcionan los artículos publicados en la prensa, por otro, reúne materiales diversos (carpetas, sobres, anotaciones, borradores, mapas, índices, esquemas de contenidos, listas bibliográficas y de vocabulario) procedentes de diferentes fases de gestación (pre-redaccional, redaccional y editorial), algo insólito si tenemos en cuenta que Miró solía destruir el material ante-textual una vez publicadas sus obras.

La novedad que presentaban los manuscritos en cuanto a contenidos y su variedad, junto con la calidad notable de los documentos (no debemos olvidar su condición de borradores), nos empujaron a tomar la decisión de convertirlos en el objeto de investigación de nuestra tesis doctoral.

De los diferentes aspectos relacionados con el libro, en este estudio preferimos centrarnos en tres que están directamente ligados a su génesis: la transcripción, la ordenación del dossier de textos y el análisis de las fuentes que tuvieron un papel más destacable en el proceso de configuración de la obra. El resultado de las dos primeras labores se puede consultar en el capítulo «Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a *Figuras de Bethlem*»; el de la última, en «Posibles fuentes de *Figuras de Bethlem*».

Asimismo, para complementar nuestra investigación sobre los manuscritos con la información que proporcionan otras fuentes externas sobre *Figuras de Bethlem* y la colección en la que el autor pretendía inscribirla, «Estampas Viejas», decidimos incluir un capítulo que funcionara como un «Estado de la cuestión de *Figuras de Bethlem*» y, a la vez, sirviera como base sobre la que asentar nuestro estudio.

Por otro lado, por una cuestión funcional, consideramos necesario describir brevemente el método en el que nos hemos basado para llevar a cabo la transcripción, la propuesta de ordenación de los manuscritos y el análisis de las fuentes más relevantes de *Figuras de Bethlem*.

Además, hemos incorporado dos apéndices. En el primero aparece transcrito y ordenado el material relativo a *Figuras de Reyes y Profetas*. Las razones por las que hemos incluido este material en un apéndice a nuestra tesis son, por una parte, que los documentos pertenecientes a esta obra aparecían en la carpeta denominada «Bethlem», junto a otros materiales de *Figuras de Bethlem*; por otra, que el análisis comparativo de los manuscritos de *Figuras de Bethlem* y *Figuras de Reyes y Profetas*, apunta a un posible origen común de algunos documentos que, si bien fueron inicialmente

concebidos como parte de la primera, aparecen incluidos posteriormente en el sobre que lleva el nombre de la segunda.

En el segundo apéndice hemos incluido la transcripción de unos fragmentos manuscritos pertenecientes a un curioso documento titulado «“Navidad” comentada en Atocha por Gabriel Miró. Diálogo con [espacio en blanco]», que parece el germen de una entrevista que finalmente no llegó a publicarse en la que Miró reflexiona sobre la obra objeto de nuestra investigación.

Finalmente, no podíamos cerrar estas páginas de presentación de nuestro trabajo sin mostrar nuestro agradecimiento a aquellas personas que con su ayuda, su paciencia o su cariño han contribuido a su desarrollo. Para ello, permítasenos la licencia de cambiar temporalmente a la primera persona del singular, más adecuada a nuestro propósito.

En primer lugar, deseo dar las gracias a la Universidad de Alicante porque la beca predoctoral que me concedió en 2008 me ha permitido adquirir experiencia en dos campos que han contribuido a mi profesionalización académica: la investigación y la docencia.

En segundo lugar, agradezco a los compañeros del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Alicante (administrativos y profesores), y especialmente a los integrantes del área de Literatura Española, que incluye la división de Literatura Hispanoamericana, la atención prestada a mis necesidades, sus sabios consejos, su apoyo, su inestimable afecto.

Entre todos ellos, quisiera destacar la figura de la persona que me inició en la lectura de Gabriel Miró, cuando todavía me encontraba estudiando la licenciatura, y que se convirtió posteriormente en el director de mi tesis doctoral: Miguel Ángel Lozano Marco. Por haber guiado mis pasos en este camino fascinante pero también complicado que es el mundo de la investigación; por haberme dado su aliento en los momentos de desánimo, por haber compartido mi ilusión en aquellos más felices, por haber leído y corregido pacientemente cada línea de este trabajo, porque, sin duda, esta tesis no hubiera sido posible sin su ayuda: gracias.

En tercer lugar, quiero dar las gracias a la Biblioteca Gabriel Miró, que generosamente me permitió el acceso tanto al legado manuscrito del autor como a su biblioteca personal, se interesó por mi trabajo y facilitó un proceso arduo y complejo. Porque sin su colaboración no hubiera podido llevar a cabo mi investigación, agradezco su ayuda y su amabilidad a Yolanda Sánchez Mateo, su directora; a José Payà Bernabé,

responsable de los legados custodiados por la Fundación Caja Mediterráneo; a Lucía Canet Pericás; a M^a Ángeles Fernández de Tirso y a Eva Galán Sempere.

En cuarto lugar, este trabajo es deudor también del apoyo que me ha proporcionado mi grupo de amigos. Les doy las gracias a todos por haber entendido que, a pesar de que no he podido compartir con ellos muchos buenos momentos durante los últimos años, los seguía queriendo como siempre.

Además, agradezco a mi familia y a la familia de Víctor su apoyo, sus consejos y su cariño. A mis padres y a mi hermano les debo un reconocimiento extraordinario por contribuir con su entrega absoluta, su comprensión, su interés insaciable por mi trabajo, su aliento, y su profundo y desinteresado amor, tanto a mi crecimiento personal como al de esta tesis.

Finalmente, no puedo cerrar este aparte sin nombrar a Víctor, mi amigo, mi compañero, mi amor; al que agradezco su inagotable entusiasmo, su fortaleza, su ternura, su paciencia infinita. Porque aceptó sin condiciones compartir su vida también con esta tesis y porque sin él no hubiera llegado hasta aquí: gracias.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

METODOLOGÍA

1. Introducción

Para llevar a cabo las labores de transcripción, ordenación y análisis de las fuentes más significativas de *Figuras de Bethlem*, que son los aspectos relacionados con la génesis de la obra en los que hemos centrado nuestro estudio, seguimos el enfoque metodológico que propone la genética textual².

La búsqueda de respuestas a los interrogantes que nos suscitaba el análisis de los manuscritos y los problemas que nos planteaba su estudio desde una perspectiva crítica tradicional nos condujeron a esta disciplina; por un lado, porque los recursos que nos proporcionaba nos servían para resolver la cuestión de la edición de los manuscritos; por otro lado, porque el propio carácter fragmentario e inédito de la obra; las características del material conservado, en su mayor parte manuscrito y desordenado, y nuestro interés en el proceso de gestación, favorecían el tratamiento genético de los documentos.

En efecto, la genética textual, que surge en Francia de la mano del germanista Luois Hay, quien en los años 60 empieza a trabajar con el archivo manuscrito de Heine, se propone, en palabras de Pierre-Marc de Biasi, «renouveler la connaissance des textes

² Utilizamos en nuestro trabajo indistintamente los dos términos de genética textual y crítica genética, como hacen, por ejemplo, Grésillon o Hay (2002). Sin embargo, el lector interesado puede encontrar una explicación de su distinción en el artículo de Emilio Pastor Platero «La crítica genética: avatares y posibilidades de una disciplina», incluido en su compilación de textos significativos sobre esta disciplina, *Genética textual* (Madrid, Arco Libros, 2008), o en el manual de Pierre-Marc Biasi, *Génétiqne des textes* (París, CNRS Éditions, 2011).

à la lumière de leurs manuscrits en déplaçant l'interrogation critique de l'auteur vers l'écrivain, de l'écrit vers l'écriture, de la structure vers les processus, de l'œuvre vers sa genèse» (2011: 11).

Sin embargo, la elección de un enfoque metodológico más adecuado a la naturaleza de nuestro objeto de investigación no nos eximía de otras dificultades derivadas de su estudio. En efecto, como explica el mismo Biasi en «Edición horizontal, edición vertical. Para una tipología de las ediciones genéticas (El dominio francés 1980 – 1995»³:

Editar manuscritos, y en especial los manuscritos de trabajo de los escritores, con frecuencia muy complejos y dejados en grados de progreso muy variable, plantea numerosos problemas que no se encuentran en la edición de textos (2008: 233)

Añade el crítico que, como consecuencia, la expresión «edición genética» abarca corpus diversos y métodos de transcripción y presentaciones también desiguales.

Esta variedad, que viene condicionada por el propio carácter heterogéneo de los objetos analizados, es manifiesta también en las publicaciones surgidas en el ámbito de la Literatura Española Contemporánea. Por este motivo, nuestro trabajo se ha apoyado en la consulta de ediciones distintas y complementarias entre sí, entre las que destacan: la que publicó Domingo Ynduráin de *Los Contemporáneos* de Antonio Machado (1971); la que hizo Carmen Alemany del ante-texto hernandiano para la *Obra Completa* de este autor (1992) y que está en la base de su reciente trabajo *Miguel Hernández, el desafío de la escritura. El proceso de creación de la poesía hernandiana* (2013); la que publicó Bernard Gagnebin de unos textos pertenecientes a *Salammbô* de Flaubert (1992); la que realizó José Carlos Mainer de *Tiempo de destrucción* de Luis Martín Santos (1998); la que ha hecho Javier Blasco de algunos textos de Juan Ramón Jiménez, Francisco Pino y Claudio Rodríguez (2011), y la de Andrew A. Anderson para *Poeta en Nueva York* de García Lorca (2013).

2. Transcripción y propuesta de ordenación de los manuscritos

Pero para editar los manuscritos de *Figuras de Bethlem* era necesario, en primer lugar, llevar a cabo un análisis cuidadoso de estos.

Para realizarlo, nos basamos en el método que propone Pierre-Marc de Biasi en *Génétique des textes* (2011). Según este crítico la primera operación es el

³ Este artículo lo citamos a través de la compilación de Emilio Pastor Platero (2008).

establecimiento del corpus y la especificación de las piezas que forman el dossier genético de la obra; una segunda operación consiste en la clasificación de los manuscritos, que debe desarrollarse progresivamente, siguiendo tres procedimientos: el primero es establecer una correspondencia entre los folios de los borradores y los pasajes precisos del manuscrito definitivo al que se refieren; el segundo es explicitar cuál es el conjunto de folios que corresponde a cada hoja del manuscrito definitivo; el tercero, es la ordenación cronológica de los diferentes folios del dossier. Por último, la tercera operación es el desciframiento y la transcripción de los documentos.

Como el caso de *Figuras de Bethlem* era especial en muchos sentidos (no conocíamos *a priori* el contenido de los borradores, no contábamos con un manuscrito definitivo ni con una publicación que pudiéramos tomar como referencias y, además, no existía bibliografía crítica sobre esta obra), tuvimos que adaptar el método a sus peculiaridades.

La primera tarea que llevamos a cabo fue reunir el dossier de génesis de *Figuras de Bethlem*. El dossier de génesis⁴ lo define Almuth Grésillon como «un ensemble constitué par les documents écrits que l'on peut attribuer dans l'après-coup à un projet d'écriture déterminé dont il importe peu qu'il ait abouti ou non à un texte publié (1984: 109)».

Por ser la obra objeto de nuestro estudio inédita, nos pareció más adecuado utilizar preferentemente este concepto, más neutro que el de ante-texto⁵ desde el punto de vista de Grésillon⁶, para aludir al conjunto de los manuscritos de *Figuras de Bethlem*.

En cuanto al dossier genético de *Figuras de Bethlem*, este forma parte del Legado Gabriel Miró que custodia la Biblioteca alicantina que lleva el nombre del autor

⁴ Este mismo concepto lo define Biasi como «l'ensemble matériel des documents et manuscrits se rapportant à l'écriture de l'œuvre que l'on entend étudier» (2011: 67).

⁵ Jean Bellemin-Noël, el investigador que acuñó el término en su célebre *Le texte et l'avant-texte. Les brouillons d'un poème de Milosz* define el ante-texto como «l'ensemble constitué par les brouillons, les manuscrits, les épreuves, les "variantes", vu sous l'angle de *ce qui précède matériellement* un ouvrage quand celui-ci est traité comme un *texte*, et *qui peut faire système avec lui* (1972: 15). El mismo crítico en un artículo posterior que incluye traducido Emilio Pastor Platero en *Genética textual* (2008), «Reproducir el manuscrito, presentar los borradores, establecer un ante-texto», vuelve a definir el ante-texto como «una cierta reconstrucción de lo que ha precedido a un texto, establecida por un crítico con la ayuda de un método específico, para ser el objeto de una lectura en continuidad con el hecho definitivo» (2008: 63). Esta postura es cercana a la de Biasi, que se refiere al ante-texto como «le dossier génétique devenu interpretable» (2011: 70).

⁶ También Bénédicte Vauthier, en el artículo «Genética de los manuscritos y genética textual. El caso de *Paisajes después de la batalla* de Juan Goytisolo», incluido en *Crítica genética y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos*, un libro editado por Bénédicte Vauthier junto a Jimena Gamba Corradine en el que se reúnen una serie de artículos relacionados con la genética textual, explica que prefiere utilizar el concepto de dossier genético al de ante-texto.

y está constituido por tres archivadores. Los tres archivadores⁷ contienen una cantidad considerable de documentos de muy diverso tipo: carpetas, sobres, borradores, anotaciones, esquemas de contenido, índices, mapas y recortes de prensa que pertenecen a tres de las cuatro fases genéticas que distingue Biasi (2011: 78): pre-redaccional, redaccional y editorial⁸. Después de un primer examen, concluimos que parecían haber sido compuestas en una fase pre-redaccional las anotaciones, los esquemas de contenido, los índices, los mapas y algunos de los sobres; que procedían de una fase redaccional algunos sobres y los borradores, y de la fase editorial algunos fragmentos de *Figuras de Bethlem* publicados en forma de artículos en la prensa periódica.

En nuestro caso, antes de pasar a la segunda de las operaciones que distingue Biasi (la clasificación de los manuscritos), nos pareció necesario, puesto que no teníamos un texto base definitivo y los documentos estaban muy desordenados, ensayar una primera transcripción de los documentos que nos sirviera como herramienta para tener una idea un poco más clara del contenido de cada una de las divisiones que encontramos en los archivadores y que, a su vez, nos permitiera catalogarlos con más facilidad. Para llevarla a cabo, optamos por una edición lineal que respetara la dimensión diacrónica de la escritura, porque nos parecía que esta tipología se ajustaba a nuestros dos propósitos principales: por un lado, ser fieles al original; por otro, debido a que el contenido de los documentos era inédito, y, por tanto, en su mayor parte desconocido, privilegiar una lectura, en la medida de lo posible, cómoda.

En primer lugar, identificamos cada folio, cuartilla o fragmento de papel adoptando el siguiente criterio: cada documento aparecería identificado como folio, cuartilla u octavilla (para las hojas que forman parte de una redacción), nota, mapa, sobre, índice o esquema.

En el caso de los folios y cuartillas, detrás de la abreviatura f. (para folio), quart. (para cuartilla) u oct. (para octavilla), incluiríamos el número de página o la abreviatura s. n. (sin número); a continuación, la aclaración «r» (para «recto»: parte delantera de una hoja) o «v» (para «verso»); después, un número entre paréntesis que indicaría el orden de aparición dentro de la misma división en el caso de que nos encontrásemos con

⁷ El catálogo pormenorizado del contenido de cada uno de los archivadores se puede encontrar en el apartado «Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a *Figuras de Bethlem*».

⁸ La cuarta fase a la que alude Pierre-Marc Biasi sería la fase pre-editorial (2011: 78). En el dossier de *Figuras de Bethlem* no existe material pre-editorial porque, cuando el autor murió, el proceso de escritura de esta obra no había finalizado. Por otra parte, la razón por la que conservamos material editorial es que pertenecen a esta fase los artículos que el autor publicó en la prensa. El contenido de estos artículos lo hemos transcrito en el lugar correspondiente en el apartado dedicado a la propuesta de ordenación de los manuscritos, bajo el membrete de material pre-original.

varias páginas con la misma numeración⁹; finalmente, si fuera necesario, detrás se incluiría una letra (A, B, C y así sucesivamente) para marcar diferentes versiones de una misma página. De esta manera, el título c. 7 r (2) (A) remitiría a una cuartilla que lleva el número 7, escrita por el recto, que es la segunda página 7 con la que nos hemos encontrado en esta división y que es la primera versión de esta página (de la que existen otras).

Por otra parte, decidimos no corregir aquellos errores ortográficos, gramaticales, léxicos o semánticos que encontrásemos en los manuscritos.

En cuanto a las tachaduras, reescrituras, indicaciones de anotación y comentarios marginales existentes en los bocetos de esta obra, decidimos proceder de la siguiente manera:

1) Para transcribir las tachaduras simples: si la tachadura era inmediata, es decir, estaba situada en la misma línea de escritura, tacharíamos la palabra o el grupo de palabras rechazadas en la transcripción a través de la aplicación «~~Tachado~~». Asimismo, cuando nos encontrásemos con una palabra o un grupo de palabras ya tachadas dentro de un fragmento tachado en una lectura posterior, utilizaríamos la aplicación «~~Doble tachado~~».

2) Para transcribir las tachaduras de sustitución: en los casos en los que el fragmento suprimido hubiera sido reescrito, debido a que en muchas ocasiones se podían distinguir varios estratos, decidimos incluir en el texto, resaltada en negrita, la versión posterior (añadida en la línea superior o inferior) e incluir las variantes desechadas en nota a pie de página, en cursiva y precedidas de la palabra «Tachado». Cuando nos encontrásemos con dos tachaduras o más, unas encima de las otras, dejaríamos la que estaba sin tachar en el cuerpo del texto e incluiríamos en la nota a pie de página la transcripción de las palabras tachadas. Lo haríamos intentando respetar el orden en el que tuvieron lugar los cambios.

3) Para transcribir las modificaciones: si una palabra había sido parcialmente reescrita, se indicaría así en nota a pie de página.

4) Para transcribir las adiciones: si el autor había añadido, en una revisión posterior, alguna palabra o signo de puntuación, se indicaría así en nota a pie de página.

5) Para transcribir las llamadas a nota y los comentarios marginales: en el caso de los comentarios marginales que muchas veces aparecían anunciados en el manuscrito

⁹ El número de aparición sería el mismo para el recto y para el verso de la misma hoja.

mediante una llamada a nota, los incluiríamos entre barras en el lugar en el que hubieran aparecido si dificultades de orden material no lo hubieran impedido, por considerar que de esta forma se facilitaría la comprensión de la transcripción, pero explicando en la nota a pie de página en qué lugar se encontraban originalmente situados. Finalmente, utilizaríamos el símbolo «(*)» para señalar una llamada a nota que indicó el propio escritor mediante diferentes símbolos. Optamos por utilizar para su transcripción solamente este para no desconcertar al lector.

Después de cotejar varias veces la transcripción con los manuscritos (primero a través de una copia digitalizada que nos proporcionó la propia Biblioteca Gabriel Miró; posteriormente, a través de la revisión de los originales), empezamos a trabajar con la propuesta de ordenación de los manuscritos. El primer problema con el que nos encontrábamos para organizar los documentos era que no conocíamos la estructura de *Figuras de Bethlem*. Por este motivo, resolvimos que lo primero era reunir, a través de la información que nos suministraba tanto el mismo dossier genético como otras fuentes externas (por ejemplo, el epistolario del escritor), toda la información existente acerca del posible índice de contenidos de la obra. De esta manera, localizamos cinco variantes: la primera es la que presentaban las ediciones en libro, la segunda aparecía en una carta que Gabriel Miró envía a Ricardo Baeza en junio de 1919, la tercera se encontraba en la anotación «Figuras de Bethlem» incluida en el sobre «Bethlem. Notas», la cuarta es la que habíamos configurado a partir de los títulos de una serie de sobres incluidos también en «Bethlem. Notas» y la quinta es la que planteaba una curiosa anotación titulada «Bethlem» que se encontraba en el sobre «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I». Después de haber fechado relativamente los documentos y de haberlos comparado entre sí, llegamos a la conclusión de que la última variante, la que aparecía en la anotación «Bethlem», era la más adelantada cronológicamente. En esta anotación el escritor distinguía tres partes: la primera: «Valor de la tierra nuestra trabajada. Israel ~~conquista~~ labra y cuida su tierra **prometida por Dios**. Y el romano se la quita»; la segunda: «Valor de humanidad. Los magos traen a Israel desde lo profundo de oriente la nueva del valor mesianico de la humanidad en su tierra. Israel quiere el esplendor de un mesias glorioso, renunciando al primitivo concepto hebreo de la tierra», y la tercera: «Herodes. Negación de la humanidad y de tierra por la exaltación de sí mismo». De esta manera, parecía aludir a tres divisiones de contenido que se podían distinguir en el propio material manuscrito: «Bethlem», «Magos» y «Herodes». Así, en el dossier genético de *Figuras de Bethlem* habíamos encontrado una carpeta denominada

«Bethlem», otra titulada «Herodes» y varios sobres grandes que llevaban escrita la palabra «Magos». Además, cada una de las partes, de extensión considerable, estaba dividida a su vez en varios capítulos. Finalmente, descubrimos en el dossier una serie de sobres correlativos incluidos en «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» que llevaban el título genérico de «Bethlem. Bethlem I – nº», lo que apuntaba a la existencia de una primera división denominada «Bethlem».

Tomando como referencia la propuesta de la anotación «Bethlem», organizamos el material en cuatro grandes bloques: el del material general (que incluía el material pre-redaccional general), el del material correspondiente a «Bethlem», el del material relativo a «Magos» y el del material relacionado con «Herodes».

A continuación, emprendimos la ordenación de los materiales incluidos en cada una de las tres últimas partes. Como no solo desconocíamos la estructura general de la obra, sino también la de cada una de sus partes, volvimos a buscar los posibles índices de contenido de cada bloque y descubrimos que las tres variantes de índice más completas y avanzadas, en cada uno de los tres casos, eran las correspondientes a una serie de sobres correlativos. En el caso de «Bethlem», se trataba de ocho sobres correlativos que llevaban al frente el título genérico de «Bethlem I – nº»; en el de «Magos», con toda probabilidad¹⁰, era una serie de diez sobres que llevaban el título genérico de «Los Magos. nº. Título del capítulo» y en el de «Herodes», encontramos una serie de cuatro sobres que llevan el título genérico de «Herodes. nº. Título del capítulo».

Dentro de cada parte, organizamos el material relativo a cada capítulo teniendo en cuenta la fase genética a la que pertenecía: pre-redaccional, redaccional y editorial. Asimismo, en el caso del material pre-redaccional, dividimos el material en exogenético y endogenético¹¹ tomando como base la distinción que propone Pierre-Marc Biasi en «¿Qué es un borrador? El caso Flaubert: ensayo de una tipología funcional de los documentos de génesis»¹². Según el crítico, la exogénesis «designa todo proceso de escritura consagrado a un trabajo de investigación, de selección y de integración que

¹⁰ No hemos encontrado tres de los sobres de la serie: los correspondientes a los dos primeros capítulos y al último, pero en el legado sí que existe información relativa a estos apartados, lo que indica que no es aventurado presumir su existencia.

¹¹ Las nociones de exogénesis (selección y apropiación de las fuentes) y endogénesis (producción y transformación de los estados redaccionales) las propuso por primera vez Raymonde Debray-Genette para describir el corpus de Flaubert.

¹² El artículo aparece traducido e incluido en la monografía editada por Emilio Pastor Platero (2008) a la que ya hemos aludido.

trata de informaciones que emanan de una fuente exterior a la escritura» (2008: 132) y la endogénesis

designa todo proceso escritural centrado en la elaboración de la escritura por sí misma: el paso reflexivo y autorreferencial de un trabajo en el que la materia ante-textual se transforma por los únicos recursos de la escritura, ya se trate de un trabajo de exploración, de concepción, de estructuración o de textualización, y sean cuales sean la naturaleza y el estado de progreso de esta elaboración (2008: 131).

De acuerdo con este criterio, incluimos en el material pre-redaccional exogenético las anotaciones en las que el autor había escrito informaciones tomadas de fuentes externas, los mapas que había copiado de manuales, atlas o enciclopedias, las listas bibliográficas compuestas con la intención de consultar las referencias apuntadas y las listas de palabras cuyo significado pretendía buscar. Por otro lado, en el material pre-redaccional endogenético incluimos las anotaciones o ensayos de textualización que no tienen un referente inmediato en una fuente externa o en los que la información proveniente de una de ellas se ha integrado y confundido con la narración, los sobres, los índices y los esquemas de contenido. En algunos casos, sin embargo, la clasificación no fue tan sencilla: debe tenerse en cuenta, por un lado, que en ocasiones es difícil disociar el elemento exogenético del endogenético, como ocurre, por ejemplo, en el material redaccional, porque, como el propio Biasi explica, «los elementos exogenéticos del ante-texto tienen, como vocación, la de convertirse progresivamente en materia endogenética» (2008: 135), por lo tanto, «la oposición de las dos nociones solo es relativa» (2008: 136); por otro, que en el dossier de génesis de *Figuras de Bethlem* es frecuente encontrar anotaciones en las que aparecen aleatoriamente informaciones tomadas de una fuente externa junto a breves ensayos de redacción.

En cuanto al material redaccional de cada capítulo, decidimos organizarlo en redacciones, es decir, en unidades de textualización. Los criterios en los que nos basamos para agrupar los folios o las cuartillas en una misma unidad fueron: similitud en cuanto al tipo de papel (el color, el tamaño), tipo de tinta, tipo de letra (más amplia y clara o más apretada y trabada), cantidad de tachaduras, continuidad en la numeración de las páginas y tipo de numeración (situada en el centro del margen superior o en un lado; escrita en números arábigos o romanos).

Como norma general, cada apartado dedicado a una redacción lo dividimos en otros dos subapartados: una breve introducción y la propuesta de ordenación de las cuartillas, de los folios u octavillas que lo componen. En el primero, incluimos, junto a las características concernientes al tipo de material utilizado y a la numeración,

información relativa al número de cuartillas que forman cada composición, su título general, si lo había, y, lo que es más importante, su posición cronológica con respecto a las otras redacciones que integran cada capítulo.

Para poder datar de un modo aproximado cada redacción tuvimos en cuenta las variantes de escritura que presentaban los manuscritos incluidos en cada composición. Los cambios aparecían en el cuerpo del texto, en los márgenes, en algunos versos de algunas páginas escritas solamente por el recto, en notas ligadas mediante una llamada al folio o a la cuartilla y en forma de tachaduras, modificaciones, sustituciones y adiciones. Basándonos en la observación de cada hoja por separado y, después, en el examen conjunto de los cambios que cada una proponía, pudimos extraer dos conclusiones más o menos generales: en primer lugar, que las sustituciones lineales son inmediatas, es decir, que el autor las suele realizar casi al mismo tiempo que escribe, mientras que las sustituciones y adiciones que aparecen en los márgenes, entre líneas, en el verso o en anotaciones adicionales, suelen proceder de una relectura posterior del borrador; en segundo lugar, que, cuando los cambios incorporados a una redacción determinada, a la que podemos denominar X, se repiten en otra segunda redacción, Y (independientemente de que después se acaben anulando), en la que a su vez, se incorporan otros nuevos cambios que la primera redacción X no sigue, la primera, X, es anterior a la segunda, Y, y viceversa.

3. Análisis de las posibles fuentes de *Figuras de Bethlem*

Por último, emprendimos el análisis de las obras que tuvieron un papel más destacable en la génesis de la obra. Para tratar este último aspecto, decidimos adoptar también el enfoque metodológico que plantea la genética textual por dos razones. La primera tiene que ver con la idea de que las informaciones provenientes de una fuente externa son, como norma general, más fácilmente identificables en el material pre-redaccional (por ejemplo, en determinadas anotaciones) que en los borradores más avanzados, los artículos de prensa o el texto publicado.

Así lo explica Pierre-Marc de Biasi en el artículo «¿Qué es un borrador? El caso Flaubert: ensayo de una tipología funcional de los documentos de génesis»:

[...] los elementos exogenéticos del ante-texto tienen, como vocación, la de convertirse progresivamente en materia endogenética. [...] Esta conversión de lo exogenético en endogenético se cumple principalmente bajo el efecto de la textualización, función operativa cuya ejecución depende en lo esencial de los *borradores*. Al terminar sus múltiples transformaciones, el elemento exogenético inicial (por ejemplo, un apunte

topográfico, un detalle o una situación tomadas de una obra literaria) puede convertirse perfectamente en irreconocible: se metamorfosea en un componente orgánico del texto que, para el lector, solo envía, de la misma forma que cualquier otro elemento de la obra, al imaginario del escritor y a la lógica interna de la ficción. Este fenómeno demuestra en sí mismo la necesidad de un enfoque fundamentalmente genético de la cuestión de las fuentes (2008: 135).

Un vistazo al capítulo «Posibles fuentes de *Figuras de Bethlem*» evidencia que en el legado manuscrito de *Figuras de Bethlem* encontramos documentado este fenómeno de conversión de lo exogenético en endogenético repetidamente. Lo habitual, en buena parte de los casos, es que conservemos materiales pertenecientes a cada una de las fases del proceso: por ejemplo, la anotación exogenética en la que el escritor apuntó aquellos datos procedentes de la fuente externa (que ocasionalmente explicita) que quería incluir en la narración, que unas veces aparecen resumidos en un enunciado o esquema y otras han sido copiados textualmente, incluso si el libro de consulta ha sido escrito en otro idioma; la anotación endogenética en la que el autor empieza a dar forma a la información, a relacionarla con otros datos procedentes de fuentes diversas, a apropiársela; por último, la redacción en la que la noticia inicial se ha convertido en un elemento indisociable del conjunto en el que está inserta.

La segunda razón es que el tratamiento genético de las fuentes nos permitía también reparar en otros aspectos fundamentales para entender el proceso de génesis de *Figuras de Bethlem*; por ejemplo, que en la decisión de modificar un índice más ingenuo de la obra, como el que aparece en la carta que Miró envía a Ricardo Baeza en 1919, constituido por diez sencillas figuras relacionadas popularmente con el belén navideño («Bethlehem», «El Establo», «El buey», «El asno», «Santa María», «San José», «Pastores», «Labriegos y artesanos bethlehemitas», «Herodes» y «Los magos caminantes») para convertirlo, según parece, en un voluminoso tríptico, concebido como una recreación histórica de la aldea de Belén, el viaje de los Magos y el reinado de Herodes el Grande, tuvo que ver la utilización de obras de consulta históricas y de erudición bíblica como, por ejemplo, el *Dictionnaire de la Bible* coordinado por Fulcran Vigouroux que Miró poseía en su despacho.

ESTADO DE LA CUESTIÓN DE *FIGURAS DE BETHLEM*

1. *Figuras de Bethlem* en el contexto de la colección «Estampas Viejas»

Figuras de Bethlem es una de las obras de asunto bíblico que Gabriel Miró proyectaba reunir en la colección «Estampas Viejas». Sin embargo, de esta obra solamente llegaron a ver la luz en la prensa periódica varios fragmentos en forma de artículos.

Esta serie fue concebida en la primavera de 1916, según explica el mismo autor en una carta que envía a sus tías Teresa y Concepción Miró Moltó (Miró, 2009: 229)¹³. Aunque en la carta el escritor menciona siete tomos, la lista de las obras que iban a formar parte de la colección varió a lo largo de su vida. La primera versión la encontramos al final del primer volumen de *Figuras de la Pasión* (1916): I, *Figuras de la Pasión del Señor*; II, *Figuras de la Pasión del Señor*; III, *Figuras de Bethleem*; IV, *Figuras de discípulos*; V, *Santos y fiestas*; VI, *Patriarcas y Profetas* y VII, *Monjes*. La segunda, que aparece en la nota autobiográfica que se publicó en el *Diario de Alicante* el 26 de marzo de 1927, introduce una serie de cambios: los siete tomos iniciales se convierten en ocho; desaparece el volumen *Monjes*; el tomo sexto, *Patriarcas y profetas*, se separa en otros dos: *Patriarcas y jueces*, por un lado, y *Reyes y profetas*, por otro; *Santos y fiestas* pasa a ocupar dos libros y, además, incluye en la serie el título *Calendario* con el que muy probablemente se refería al apartado final de *El humo dormido*. Finalmente, en la última, que encontramos en el plan de las *Obras Completas*

¹³ Todas las citas extraídas del epistolario proceden de la edición de Ian Macdonald y Frederic Barberà (2009).

de la editorial Biblioteca Nueva, elimina los tomos dedicados a *Fiestas y Calendario*.

De este modo, la lista última queda como sigue:

XIII, *Figuras de Patriarcas y Jueces*

XIV, *Figuras de Reyes y Profetas*

XV, *Figuras de Bethlem*

XVI, *Figuras de la Pasión del Señor*

XVII, *Figuras de Discípulos*

XVIII, *Figuras de Santos*

El hecho de que nos encontremos con variantes en la nómina de «Estampas Viejas»¹⁴ no debe extrañarnos. Hay que tener en cuenta que Miró empezó a trabajar en la serie en 1916 y que todavía seguía haciéndolo cuando le sorprendió la muerte en 1930. Aunque, de toda la colección, Miró solo publicó los dos tomos de *Figuras de la Pasión* y los artículos de *Figuras de Bethlem* a los que nos hemos referido antes, tanto el epistolario del autor como los documentos manuscritos que se conservan en la biblioteca que lleva su nombre demuestran que no solo trabajó en algunas de estas obras durante años, sino que lo hizo fecundamente¹⁵.

Además, sabemos por lo que declara el propio Miró en el mismo epistolario y en las entrevistas que concedió en vida, que otorgaba a esta empresa una gran importancia. En la nota autobiográfica a la que hemos aludido antes dice de la colección que la había imaginado y casi deseado desde su niñez y en carta a Eduardo Irlles del 14 de enero de 1917 se refiere a ella en estos términos:

Yo, por temperamento, por mi amor a la estética de la Biblia, inédita entre nosotros — no debemos contar la retórica del sacerdocio y de algunos clásicos— por creer llegado el instante del retorno a las proyecciones de lo primitivo con la sensibilidad moderna tan trabajada, he emprendido una colección de libros que afirman mi vida interior y quitan de mis ojos muchos engaños artísticos. Cada página me parece la primera que escribo.

¹⁴ En el legado del autor que conserva la Biblioteca Gabriel Miró existe otra variante manuscrita de la lista. En ésta, titulada «Obras Completas de Gabriel Miró», los dos tomos de *Figuras de la Pasión* se encuentran situados en el lugar cronológico que les corresponde y la serie «Estampas Viejas» aparece cortada por *La hija de aquel hombre*. La incluimos a continuación: I, *Del vivir* (1925); II, *La novela de mi amigo* (1925); III, *Las cerezas del cementerio* (1925); IV, *Dentro del cercado* (1926); V, *Del huerto provinciano* (1928); VI, *El abuelo del rey* (1926); VII, *Libro de Sigüenza* (1927); VIII, *Figuras de la Pasión* (1º; 1927); IX, *Figuras de la Pasión* (2º; 1927); X, *El humo dormido* (1929); XI, *Niño y grande* (1928); XII, *El Ángel* (1930); XIII, *Nuestro Padre San Daniel* (1928); XIV, *Años y leguas* (1926); XV, *El obispo leproso* (1926); XVI, *Figuras de Bethlem* (1927); XVII, *Patriarcas y Jueces* (1929); XVIII, *Reyes y Profetas* (1930); XIX, *Figuras de Discípulos* (1931); XX, *La hija de aquel hombre* (1932); XXI, *Santos* (1933); XXII, *Libro de Fiestas* (1933).

¹⁵ De la intensidad intelectual y emocional con la que trabajaba el autor en la serie de «Estampas Viejas» da cuenta una carta que escribe a Antonio Maura el 26 de octubre de 1916 en la que le explica: «estoy en los comienzos de esa serie de libros de evocaciones bíblicas y de primitivismo cristiano que agotan casi todo mi tiempo con la búsqueda de documentos exegéticos y arqueológicos y el ahínco artístico de que la emoción no se encanije con el «olor de lámpara» (Miró, 2009: 240).

Y cuando acabe esta serie, me consideraré preparado para escribir el libro que todos creemos llevar en las entrañas (Miró, 2009: 247).

2. *Figuras de Bethlem*: gestación, publicaciones en la prensa periódica, ediciones y posible traducción

Miró comienza a mencionar la gestación de *Figuras de Bethlem* en su epistolario a partir de 1918. El 9 de marzo de este año le explica a Ricardo Baeza que alterna el estudio de esta obra con el *Obispo* y los artículos para *La Publicidad* (donde había comenzado a publicar el 28 de febrero), y añade:

[...] el estudio de las «Figuras de Bethleem» me conduce a exploraciones bíblicas que me apartan de la disciplina de trabajo despertando en mí nuevas ambiciones de asunto. ¿De dónde sacar tiempo y fuerzas para escribir «Débbora»¹⁶, novela o tragedia, o las dos cosas, trazando la figura de aquella inspirada de Israel? Me parece ver un asunto muy fuerte. Todo se me acumula para mi futuro, y me paso la vida en un complicado presente! (Miró, 2009: 283 – 284)

Unos meses después le dice a Baeza que habría que aplazar la publicación de esta obra para las navidades siguientes porque le falta «claridad evocadora, documentos, tiempo, todo» (Miró, 2009: 299), pero le advierte que no abandona la búsqueda.

Posteriormente, en mayo de 1919, le informa de que alterna la preparación de *Bethlem* con la de *Nuestro Padre San Daniel* y *El Obispo leproso*, y añade: «Confío que desde julio podré ir adelantándoles original» (Miró, 2009: 341). Un mes más tarde escribe de nuevo a Baeza:

Como me faltan textos con que documentar, según quisiera, las *Figuras de Bethleem* y tiempo que dedicarlas [sic] —y estoy decidido a no retrasarlas ya más, conviene que apereciban para esta obra un papel recio y un tipo grande, y así tendrá un decoroso volumen. Es muy pronto todavía para señalar su amplitud. Nada tengo definitivamente hecho. Voy leyendo y proyectando; pero por eso, precisamente por eso, imagino que no me quedará vagar para muchas páginas: quizá unas 140 o 150 de las del *Humo*, las cuales deben estirarse hasta 200 con habilidad tipográfica. Solo sé las *figuras* que he de evocar: «Bethlehem» — «El Establo» — «El buey» — «El asno» — «Santa María» — «San José» — «Pastores» — «Labriegos y artesanos bethlemitas» — «Herodes» — «Los magos caminantes».

De este libro convendrá un tiraje más copioso que de todos los demás; no por el público, sino porque debemos recurrir a adquisiciones oficiales. El Ayuntamiento de Barcelona y el de Alicante, probablemente, no se negarán a mi instancia.

Su ornato —a mi parecer— debe consistir en sus capitales y la viñeta de cada capítulo; y nada más. Esa letra capital o inicial en tinta muy azul resultaría muy graciosa, pero lo encarecería demasiado; y no es prudente aumentar el precio, ¿Verdad? Ya que estoy hablando a lo financiero lo aprovecharé para decirle que mi hermano, mi único hermano, que reside en Alicante y es hombre muy bueno y muy experto, con aptitudes prácticas que a mí no me dio el Cielo, quisiera que *Athenea* [sic] le encomendase la venta de sus libros, por lo menos de los míos, en su ciudad. Mi hermano vendió 150

¹⁶ Sobre este título no se tiene ninguna noticia.

ejemplares de Figuras de Pasión, allí donde ni Goethe lograría vender cuatro. ¡150 duros de libros es un milagro! Yo no le he esperanzado mucho porque sé el convenio de exclusiva que tienen Vs. con Calleja (Miró, 2009: 346 – 347).

Pero en la primavera de 1926, Miró comenta en carta a Enrique Falcó y Juana Maignon que, habiéndole ofrecido Hogarth, el traductor inglés de *Figuras de la Pasión*, y Chapman, su editor, la posibilidad de traducir y publicar las *Figuras de Bethlem*, si les entregaba el original para septiembre de ese mismo año, había tenido que rechazarla porque consideraba que no podría tener la obra terminada para ese momento (Miró, 2009: 621).

Finalmente, la escritura de *Figuras de Bethlem* quedó interrumpida por la temprana muerte del escritor, lo que impidió que publicara este libro como una obra exenta. Lo que se suele entender como *Figuras de Bethlem* es lo que de este libro apareció en revistas y diarios en forma de artículos sueltos.

A partir de diciembre de 1919, Miró comienza a publicar algunos de los capítulos de este libro, que «va perdiendo su virginidad antes de hora como una pobre criatura malaconsejada por infortunios de su casa» (Miró, 2009: 357).

El primero de los artículos, titulado «Bethleem» y dividido en dos partes denominadas «Sendas y contornos» y «El camino alto», aparece el 15 de diciembre de 1919 en la revista católica *Voluntad*. El siguiente, «El mesón de las caravanas. Camellos y luna», lo publica el 24 del mismo mes en *La Publicidad* de Barcelona. Poco tiempo después, los días 5, 6 y 7 de enero de 1920, ven la luz en la edición de la noche de este mismo diario los artículos: «Los Magos caminantes, I. La estrella y la cumbre», «Los Magos caminantes, II. La estrella y el camino» y «Los Magos caminantes, III. La estrella y los hombres»; al mes siguiente sale en la revista *Voluntad*: «Bethleem», dividido en «Los huertos», «Noemí» y «Ruth y Noemí».

Después de tres años, el 7 de enero de 1923 publica en *La Nación* de Buenos Aires el artículo que lleva el título general de «Figuras de Bethlem», dividido en los apartados: «Ruth», «El desierto y Etham», «Bethlem», «Ruth y Booz» y «David y Salomón». En este mismo año y diario ve la luz el 23 de diciembre «Figuras de Bethlem: Caravanas», mientras aparece al mismo tiempo en Madrid «Los Magos caminantes», en *Los Lunes de El Imparcial*.

Cerca de dos años después, los días 9 y 10 de enero de 1925, aparecen en *El Sol* de Madrid dos artículos con el mismo nombre unitario, «Figuras de Bethlem». El del día 9 contiene los subapartados «Ruth», «El desierto y Etham» y «Bethlem», y el del

10, «Ruth y Booz» y «David y Salomon». Al final del año, el 24 de diciembre sale en *El Sol* de Madrid «Figuras de Bethlem. Llegan San José y Santa María».

En último lugar, los editores de las *Obras Completas, Edición Conmemorativa*, recogen en el Apéndice al tomo VI, además de las versiones más avanzadas de entre los artículos que vieron la luz en la prensa periódica con sus correspondientes notas e índices de variantes, unas páginas que llevan el título de «Los tres caminantes», las cuales habrían sido entregadas por Miró, poco antes de morir, al representante de la revista argentina *Caras y Caretas* para su publicación, y que finalmente vieron la luz el 12 de marzo de 1932 en el número 1745, según apunta Pedro Caravia Hevia en las notas suplementarias al volumen VI.

Es precisamente esta edición de las *Obras Completas* (1932 – 1945) de Gabriel Miró la que reúne por primera vez las últimas versiones de los textos de *Figuras de Bethlem* aparecidas en la prensa periódica, y las incluye como apéndice en el tomo VI, organizadas en cuatro apartados denominados «Bethlem», «Ruth», «Llegan San José y Santa María» y «Los tres caminantes». El contenido del primero de estos, «Bethlem», tiene que ver con la primera parte¹⁷ del artículo del 15 de diciembre de 1919 de *Voluntad* y la primera parte del que vio la luz en esta misma revista en febrero de 1920. En segundo lugar, «Ruth» se corresponde en su contenido con la segunda parte del artículo de *Voluntad* del 1 de febrero de 1920, con el que se publicó en enero de 1923 en *La Nación* y con los aparecidos los días 9 y 10 de enero de 1925 en *El Sol*. Por otra parte, «Llegan San José y Santa María» tiene que ver con el artículo del 24 de diciembre de 1919 de *La Publicidad*, el del 23 de diciembre de 1923, que apareció en *La Nación*, y el del 24 de diciembre de 1925 publicado en *El Sol*. Finalmente, «Los tres caminantes» está relacionado con los tres escritos que salieron en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920, con el publicado el 23 de diciembre de 1923 en *Los Lunes del Imparcial* y con el de *Caras y Caretas*¹⁸. De todas las versiones, los editores escogieron las últimas de cada apartado para establecer su texto. De este modo, para «Bethlem», se basaron en la primera parte del artículo del 15 de diciembre de 1919 de *Voluntad* y la primera parte del que apareció en la misma revista el 1 de febrero de 1920; para «Ruth», en los dos publicados los días 9 y 10 de enero de 1925 en *El Sol*; para «Llegan San José

¹⁷ La segunda parte de este artículo, «El camino alto», la integra posteriormente Miró en la figura de «Ruth». Tanto en el artículo publicado el 7 de enero de 1923 en *La Nación* de Buenos Aires como en el que aparece el 9 de enero de 1925 en *El Sol* de Madrid, este apartado lleva el titulillo de «Bethlem».

¹⁸ Se puede encontrar un análisis comparativo entre el contenido de estos textos y el de los manuscritos en el capítulo que dedicamos a la «Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a *Figuras de Bethlem*».

y Santa María», en el que vio la luz en este mismo periódico el 24 de diciembre de 1925 y, finalmente, para «Los tres caminantes», en la copia mecanografiada y corregida a mano del artículo enviado a la revista argentina *Caras y Caretas*.

Posteriormente, los textos se han vuelto a incluir en la edición de las *Obras Completas* de Biblioteca Nueva (1943), en las *Obras Escogidas* de Aguilar (1950) y las *Obras Completas* de la Biblioteca Castro – Fundación José de Castro (2006 – 2008) e incluso fueron editados en volumen independiente en 1961 con el título de *Figuras de Bethlem. La conciencia mesiánica en Jesús*, en la colección de *Obras Completas* publicadas por la Editorial Losada.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A *FIGURAS DE BETHLEM*

1. Introducción a *Figuras De Bethlem*

Figuras de Bethlem es una obra de asunto bíblico que iba a formar parte de la colección «Estampas Viejas» y de la que solamente llegaron a ver la luz en la prensa periódica una serie de fragmentos en forma de artículos. Estos son diferentes reelaboraciones de cuatro apartados de esta obra, que desde la *Edición Conmemorativa* (1935) han incluido las sucesivas ediciones de *Obras Completas* con los siguientes títulos: «Bethlem», «Ruth», «Llegan San José y Santa María» y «Los tres caminantes».

Pero este no es el único contenido con el que contamos con respecto a *Figuras de Bethlem*¹⁹. Como hemos señalado con anterioridad, existe en el legado del autor que conserva la biblioteca Gabriel Miró de Alicante abundante material manuscrito que nos puede proporcionar información adicional sobre esta obra, aunque hay que tener en cuenta que, quizá porque su composición se dilató a lo largo de doce años, porque el autor la compaginó con la escritura de otras obras y, sobre todo, porque quedó interrumpida por su muerte en 1930, el dossier de textos es parcial, fragmentario, heterogéneo y, además, se encuentra bastante desordenado, por lo que su investigación suscita gran cantidad de interrogantes.

¹⁹ Para más información acerca de esta obra y de la colección «Estampas Viejas», véase el capítulo «Estado de la cuestión de *Figuras de Bethlem*».

1. 1. Índice de contenidos de *Figuras de Bethlem*

Probablemente, la cuestión principal que plantea esta obra sea la que atañe al índice de contenidos y a su estructura. Encontramos, en cuanto a este aspecto, cinco variantes: la primera es la que presentan las ediciones en libro y de la que son responsables los editores de la *Edición Conmemorativa* (1935); la segunda aparece en una carta que Miró envió a Baeza aproximadamente en junio de 1919; las tres siguientes son variantes que hemos encontrado entre los manuscritos: la tercera, que denominaremos A, es un esbozo de índice de la obra que aparece en la división «Bethlem. Notas» con el título de «Figuras de Bethlem», la cuarta, la B, es una composición que hemos realizado a partir de los títulos de una serie de sobres que contiene, en su mayor parte, la misma división «Bethlem. Notas»; y por último, en cuanto a la C, se trata de una anotación muy curiosa que aparece en el sobre «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» y que lleva el título «Bethlem».

En el siguiente cuadro comparativo se pueden ver las diferentes variantes correspondientes a la obra *Figuras de Bethlem* con la propuesta de contenidos que hace cada una de ellas:

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

| VARIANTES DE ÍNDICE DE CONTENIDOS DE FIGURAS DE BETHLEM | | | | |
|--|---|---|--|---|
| V. 1: edición en libro | V. 2: carta a R. Baeza | V. 3: Manuscritos | | |
| | | V. A | V. B | V. C |
| Bethlem. Ruth. Llegan... Los tres... | Bethlehem. El establo. El buey. El asno. Sta. María. S. José. Pastores. Labriegos... Herodes. Los magos... | Bethlem. Un horno. Un pozo. Una cisterna. Un puente. Un alfarero. Aves. Un carpintero. Un leñador. Un viejo. Un árbol. Fruta. Un rebaño. Una majada. El albergue. Un buey. Una mula. S. Josef. Sta. María. Los reyes... La noche. | Bethlehem El buey... Santa María San Josef Herodes Los magos... La estrella... | I. Valor de la tierra prometida. II. Magos. III. Herodes. |

A partir del cuadro explicaremos cuáles son las características de cada una de las cinco variantes, intentaremos fecharlas de acuerdo a los datos de los que disponemos, y trataremos de establecer las semejanzas y diferencias entre ellas.

En cuanto a la primera variante, como ya hemos explicado, es la que presentan las ediciones en libro que se basan en la disposición que aparece en la *Edición Conmemorativa de las Obras Completas* de Gabriel Miró (1935), que, a su vez, recoge el texto de los artículos publicados en la prensa periódica en vida del autor. El material se organiza en cuatro apartados:

—«Bethlem» correspondería a la primera parte²⁰, «Sendas y contornos», del artículo publicado el 15 de diciembre de 1919 en *Voluntad* y a la primera parte, «Los huertos», del que salió a la luz en esta misma revista el 1 de febrero de 1920.

—«Ruth» se ajustaría al contenido de la segunda parte de la publicación de febrero de 1920 que vio la luz en *Voluntad*, al artículo que salió a la luz en enero de 1923 en *La Nación* y a los publicados los días 9 y 10 de enero de 1925 en *El Sol*.

—«Llegan San José y Santa María» coincide en su temática con tres artículos: el del 24 de diciembre de 1919 publicado en *La Publicidad*; el del 23 de diciembre de 1923, en *La Nación*, y el del 24 de diciembre de 1925, en *El Sol*.

—«Los tres caminantes» se relaciona con los tres escritos que vieron la luz en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920, con el publicado el 23 de diciembre de 1923 en *Los lunes del Imparcial* y con el que apareció en *Caras y Caretas* póstumamente, en 1932.

La segunda de las variantes es la que aparece en una carta que Miró envía a Ricardo Baeza, escrita alrededor de junio de 1919, en la que dice acerca de *Figuras de Bethlem*:

Nada tengo definitivamente hecho. [...] Solo sé las *figuras* que he de evocar: «Bethlehem» – «El Establo» – «El buey» – «El asno» – «Santa María» – «San José» – «Pastores» – «Labriegos y artesanos bethlehemitas» – «Herodes» – «Los magos caminantes» (Miró, 2009: 346 – 347).

Las tres siguientes, que hemos decidido denominar A, B y C, las encontramos en los manuscritos.

La variante A es un esbozo de índice de la obra que aparece en la división «Bethlem. Notas» con el título de «Figuras de Bethlem». En esta aparecen los siguientes apartados: «Bethlem», «un horno», «un pozo», «una cisterna», «una fuente», «un alfarero», «aves», «un carpintero», «un leñador», «un viejo», «un árbol», «fruta», «un rebaño», «la majada», «el albergue», «un buey», «una mula», «San Josef», «Santa María», «Los reyes caminantes», «La noche».

Como podremos comprobar cuando los hayamos analizado todos, este índice parece proponer un esquema modesto, ingenuo, por lo que creemos que pudo ser concebido al principio de la ideación de la obra. Un dato reseñable la figura de «Herodes» no aparece mencionada.

²⁰ La segunda parte de este artículo, «El camino alto», la integra posteriormente Miró en la figura de «Ruth». Tanto en el artículo publicado el 7 de enero de 1923 en *La Nación* de Buenos Aires como en el que aparece el 9 de enero de 1925 en *El Sol* de Madrid, este apartado lleva el titulillo de «Bethlem».

La siguiente variante, la B, es una composición que hemos realizado a partir de los títulos de una serie de sobres que contiene, en su mayor parte, la división «Bethlem. Notas». Son los siguientes: «Bethlehem», «El buey y el jumento», «Santa María²¹», «San Josef», «Herodes²²», «Los magos caminantes», «La estrella de los Magos²³». El problema, en este caso, es que, como los apartados no aparecen numerados, no podemos saber si existiría alguno más que se haya podido extraviar. Sin embargo, la semejanza tanto en cuanto a contenidos como a disposición con respecto al índice que da la carta a Ricardo Baeza, puede hacernos pensar que este sería su desarrollo definitivo. Por lo tanto, se trataría también de una variante bastante simple y con toda probabilidad concebida en un momento temprano de preparación de la obra. En cualquier caso, quizá lo más significativo de esta opción es que, de nuevo, vemos incluido en *Figuras de Bethlem* el apartado «Herodes».

Por último, hemos tomado como una posible variante de índice de esta obra, por lo tanto como opción C, una anotación muy curiosa que aparece en la división «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» y que lleva el título «Bethlem». Es la siguiente:

Bethlem

Iº Valor de la tierra nuestra trabajada. Israel ~~conquista~~ labra y cuida su tierra **prometida por Dios**. Y el romano se la quita.

II. Valor de humanidad. Los magos traen a Israel desde lo profundo de oriente la nueva del valor mesianico de la humanidad en su tierra. Israel quiere el esplendor de un mesias glorioso, renunciando al primitivo concepto hebreo de la tierra.

III. Herodes. Negación de la humanidad y de tierra por la exaltación de sí mismo.

La propuesta de contenidos que esta anotación plantea es substancialmente diferente de las que aparecían en las opciones anteriores, tanto que, a primera vista, puede incluso cuestionarse su condición de variante de índice. Sin embargo, en nuestra opinión, es muy interesante porque arroja luz sobre un fenómeno al que nos hemos referido con anterioridad: la posible pertenencia de «Herodes» a *Figuras de Bethlem*, cuestión que nos parece una de las centrales de este capítulo, ya que existen indicios que apuntan hacia, por un lado, la que podríamos denominar hipótesis separadora y, por otro, la que

²¹ Este sobre aparece incluido en «Obra incompleta».

²² Este sobre aparece incluido en «Herodes. Herodes el Grande. Herodes».

²³ Este sobre aparece incluido en «Obra incompleta».

podríamos denominar unitaria. Los que señalarían en la primera dirección serían tres: en primer lugar, el hecho de la mayor parte del material concerniente a «Herodes» se encuentre en una carpeta aparte denominada con este nombre, así como que la proporción de documentos relativos a ella incluidos en «Bethlem» sea baja; en segundo lugar, la omisión de «Herodes» en dos de las variantes de índice, y en tercer lugar, la referencia que hace Miró, en una carta dirigida a Federico Madrid Arias y Josefa Astor, probablemente de 1915, a su deseo de escribir un libro que llevase por título *Herodes el Grande* (Miró, 2009: 197). Pero parecen indicar lo contrario la inclusión de un apartado denominado «Herodes» en tres de las cinco variantes de índice de *Figuras de Bethlem* —en este sentido es indispensable también tener en cuenta que la primera de las variantes en las que no aparece es incompleta por ser el índice de los contenidos de un libro que recoge solamente los fragmentos de esta obra que el autor llegó a publicar en vida, y que la segunda, la A, es la más ingenua de las que conservamos, lo que nos hace fecharla en un momento muy temprano de concepción—, la aparición de materiales relativos a «Herodes» en la carpeta «Bethlem» y de materiales relativos a «Magos» en «Herodes²⁴», y la declaración en una nota autobiográfica²⁵ de que todo el libro de *Figuras de Bethlem* «estará dentro de la órbita de la figura de Herodes».

Sin embargo, este fenómeno aparentemente complejo se explica si entendemos que el autor en la variante C nos está indicando en cuántas partes se dividiría *Figuras de Bethlem*, tres, y qué contenidos se desarrollarían en cada uno de ellos: en el primero, los relativos a la tierra de «Bethlem»; en el segundo, a la humanidad que imaginan los «Magos» encarnada en el recién nacido por cuya adoración abandonarían su comarca natal y emprenderán un largo viaje; y en el tercero, a la negación de los dos aspectos presentados en las partes precedentes, la tierra y la humanidad, en la figura de «Herodes». De este modo, tendría sentido que todo el libro estuviera dentro de la órbita de «Herodes», puesto que la no inclusión de esta figura impediría cerrar el círculo estructural, e incluso significativo, de la obra. Esta circunstancia, junto al hecho de que,

²⁴ Hay que tener presente que, como manifiesta Miró a sus tías en la carta que hemos mencionado anteriormente, las obras pertenecientes a la proyectada colección *Estampas Viejas* tienen un origen común porque proceden de un mismo interés por el asunto bíblico y comparten también un mismo referente. Por lo tanto, es lógico que, por una parte, algunos materiales sirviesen al autor para la composición de más de una obra (por ejemplo, algunas de las anotaciones que aparecen recogidas en la carpeta «Bethlem» pertenecen a *Figuras de la Pasión* y a *Figuras de Reyes y Profetas*) y, por otra, que en un momento temprano de la gestación de una obra Miró tuviese dudas sobre qué contenido incorporar en una obra o en otra (es lo que probablemente ocurrió con el apartado «Bethlem. Para Figuras de Reyes y Profetas», germen de una nueva obra de la serie, cuyo contenido originalmente procedía de *Figuras de Bethlem*).

²⁵ Esta nota se publicó por primera vez en el *Diario de Alicante* el 26 de marzo de 1927.

dentro de los testimonios que podemos fechar, el segundo (la carta), que es el que incluye la figura de «Herodes» en *Figuras de Bethlem*, sea el posterior, nos llevan a pensar que es posible que Miró inicialmente concibiera «Herodes» como un libro autónomo, pero que más tarde decidió incluirlo como una de las figuras de esta obra.

Esta idea estaría reforzada por el hecho de que, en el legado Gabriel Miró existen dos carpetas denominadas «Bethlem» y «Herodes» y varios sobres denominados «Magos» por lo que podemos entender que el propio Miró ya había establecido esta división tripartita en su propio material de trabajo. Además, existen un sobre denominado «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» y una serie de sobres correlativos que llevan el título genérico de «Bethlem. Bethlem I – nº». De este modo, tendrían sentido la existencia de un apartado I, denominado «Bethlem», la extensión de cada una de las partes de *Figuras de Bethlem*, y el hecho de que estén divididas estas también en diferentes capítulos.

Por todas estas razones, consideramos que la variante de índice C no solamente es una variante de índice general, sino que es la más avanzada de todas las que se han conservado, por lo que, a partir de este momento, será tomada como referencia para la ordenación de *Figuras de Bethlem*.

Llegados a este punto, remitimos al lector de nuevo al cuadro que incluíamos al principio. Si examinamos conjuntamente las cinco variantes podemos establecer una serie de conclusiones.

En primer lugar, podemos advertir que las dos únicas variantes que podemos fechar con cierta seguridad son las dos primeras puesto que conocemos los datos de publicación de los artículos aparecidos en la prensa, en el caso de la primera, y una fecha aproximada de la carta enviada a Baeza, en el de la segunda. De este modo, podríamos concluir que la segunda es la propuesta de índice más antigua que conozcamos puesto que es de junio de 1919 y, por tanto, anterior a la primera de las publicaciones que es de diciembre del mismo año.

En segundo lugar, pasando ya al terreno de las variantes halladas en los manuscritos, podemos observar diferencias claras entre las tres. La variante A es, por un lado, la más ingenua y la que menos se corresponde con el material hallado entre los manuscritos, por lo que con toda seguridad fue compuesta en un momento temprano de la gestación. La variante B incluye un cambio relevante con respecto a la anterior: la aparición de un capítulo dedicado a «Herodes». Esta mostraría un estadio intermedio de desarrollo, porque la ordenación de contenidos que presenta permite suponer que en este

caso los capítulos todavía no habían adquirido la extensión que sería quizá una de las razones por las que Miró hubiera pasado a dividir la obra en tres partes. En cuanto a la variante C, sería la más avanzada porque en esta *Figuras de Bethlem* ya aparece dividida en tres partes que corresponden a los tres bloques de contenido que podemos diferenciar en el legado: «Bethlem», «Magos» y «Herodes». Por todo lo cual, decidimos tomar esta como referencia para la organización del material manuscrito.

En relación con estos tres grandes bloques que forman parte de *Figuras de Bethlem*, debemos aclarar que las analizaremos más detenidamente en cada uno de los tres apartados que hemos destinado para ello, pero, adelantaremos ahora una serie de datos, para que se pueda tener una idea lo más amplia posible de su estructura. En primer lugar, como ya hemos mencionado, cada una de ellas está dividida en una serie de capítulos. En segundo lugar, debido a que la génesis de esta obra se prolongó durante un periodo de tiempo extenso, la disposición de los contenidos ha ido evolucionando. En tercer lugar, como reflejo de este proceso de cambio, hemos encontrado diferentes variantes de índice entre las que, las más avanzadas, corresponden en los tres casos a series de sobres correlativos.

A continuación, incluiremos un cuadro comparativo con los tres índices de contenidos que hemos tomado como referencia para cada una de las tres partes:

| CAPÍTULOS DE CADA PARTE DE <i>FIGURAS DE BETHLEM</i> | | |
|---|---|----------------------------|
| Bethlem | Magos²⁶ | Herodes |
| Bethlem. Bethlem I – 1º. La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura | [Los Magos. I. La estrella.] | I. Herodes y Jerusalém. |
| Bethlem I – 2º. La hija de Hir | [Los Magos. II. Persia – Babilonia.] | - II. Herodes y Marianne. |
| Bethlem I – 3º. Ruth y Booz | Los Magos. III. Riegos. Borsippa. Babilonia. | - III. Herodes y sus hijos |
| Bethlem I – 4º. Desde Samuel hasta Salomón | Los Magos. IV. Recuerdo de Asiria. Tapsacus. | - IV. Herodes. |
| Bethlem I – 5º. Reyes – guerras – deportaciones – Templos – Herodes el Grande desde Bethlem | Los Magos. V. Tadmor. Damasco. | |
| Bethlem I – 6º. El censo; las caravanas. Llegan Josef y María; | Los Magos. VI. Perea. Galilea. | |
| Bethlem I – 7º. Josef y María | Los Magos. VII. Judea. Jerusalem. | |
| Bethlem I – 8º. El asno; el buey. (Figuritas: mujeres; jornaleros; pastores; artesanos, etc). | Los Magos. VIII. El Templo. Los Magos. IX. Xistus. [Los Magos. X. Bethlem.] | |

²⁶ Los dos primeros sobres y el último no los hemos encontrado en el legado. Aparecen entre corchetes porque son una reconstrucción que hemos hecho a partir del contenido que aparece en la narración.

1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a Figuras de Bethlem

El contenido de *Figuras de Bethlem* aparece distribuido en tres archivadores del legado Miró que custodia la biblioteca Gabriel Miró de Alicante. El primero, el número 41, contiene una carpeta anudada con cintas, que lleva al frente el título de «Bethlem» y una serie correlativa de sobres que llevan el título genérico de «Bethlem I – nº». Dentro de la carpeta «Bethlem» encontramos los siguientes documentos²⁷:

- 1) Un sobre grande denominado «Magos», dentro del cual encontramos veintisiete cuartillas, trece notas y un mapa.
- 2) Un sobre titulado «Figuras de Bethlem», dentro del cual encontramos dos sobres vacíos, titulados «Jerusalén y Figuras que hablan con los Magos» y «Un cambista», diecisiete notas y dieciséis cuartillas sueltas; una anotación plegada que contiene otras dos notas; un grupo de ocho notas y tres índices de contenidos y otro grupo de diez cuartillas.
- 3) Un grupo de diez notas y un índice de contenidos.
- 4) Una cuartilla suelta.
- 5) Un grupo de dos anotaciones y cuarenta y tres cuartillas.
- 6) Un grupo de sesenta y cuatro notas y un índice, cuatro sobres vacíos («Bethlehem», «Los Magos caminantes», «San Josef» y «El buey y el jumento») y una cuartilla.
- 7) Un bloc de notas.
- 8) Un primer sobre denominado «Bethlem» que contiene otro sobre más pequeño cuyo primer título, «Historia de Bethlem», ha sido posteriormente tachado y sustituido por «Para “Figuras de Reyes y Profetas”», en el que encontramos veintiocho cuartillas y veinte notas.
- 9) Un segundo sobre denominado «Bethlem» que contiene seis notas, una cuartilla suelta, un sobre vacío («Los Magos. IX. Xistus») y otro sobre más grande denominado «Bethlem I», en el que encontramos dieciocho notas, dos índices, catorce cuartillas, cinco sobres («Figuras de Bethlem. III. La mujer del levita de Efraim», «X. Pastores», «I. Cómo era la aldea. Sus contornos», «II. Desde Bethlem. Jacob. Raquel. Su sepulcro» y «V. Samuel. David. Salomón») y un mapa.

²⁷ La mayor parte de los documentos han sido escritos en un tipo de papel fino, que, con el tiempo, ha adquirido un color crema claro.

10) Ocho sobres correlativos («Bethlem I – 1º», «Bethlem I – 2º», «Bethlem I – 3º», «Bethlem I – 4º», «Bethlem I – 5º», «Bethlem I – 6º», «Bethlem I – 7º» y «Bethlem I – 8º»). El sobre «Bethlem I – 1º» contiene cuatro notas y seis cuartillas. En «Bethlem I – 2º» encontramos veintiocho notas y cuarenta y seis cuartillas. El sobre «Bethlem I – 3º», contiene dos notas. El sobre «Bethlem I – 4º» incluye veinticinco cuartillas y cinco notas; el sobre «Bethlem I – 5º» contiene otro sobre más pequeño, «VI. Reyes – Guerras – deportaciones – reino de Herodes» dentro del cual encontramos seis cuartillas y dos anotaciones; el sobre «Bethlem I – 6º» incluye otro sobre de menor tamaño, denominado «VII. El censo. Las caravanas. Llegan San Josef y María», que contiene una nota y el artículo «Figuras de Bethlem. Llegan San José y Santa María», publicado el 24 de diciembre de 1925 en *El Sol* de Madrid, dividido en dos partes. En el sobre «Bethlem I – 7º» encontramos otro sobre más pequeño, que lleva el título de «VIII. Josef. María», que incluye una anotación. Por último, el sobre «Bethlem I – 8º» contiene siete cuartillas sueltas y otros dos sobres de menor tamaño. El primero se denomina «XI. El Asno y el Buey» y contiene diecisiete notas; el segundo, titulado «XI. Pastores – Campesinos Bethlemitas – figuritas de Bethlem», incluye tres anotaciones.

En el segundo archivador, el número 42, encontramos tres cuartillas sueltas y una carpeta anudada con cintas titulada «Herodes». La carpeta «Herodes» contiene:

- 1) Un sobre grande denominado «Herodes I. Herodes y Jerusalem» en el que encontramos ocho divisiones que llevan el título genérico de «I. n». Dentro de «I. 1» hay siete cuartillas y una nota; dentro de «I. 2», seis notas y veintiocho octavillas; dentro de «I. 3», seis notas y diecisiete octavillas; dentro de «I. 4», hay dos notas, siete octavillas y nueve cuartillas; dentro de «I. 5», seis notas y siete cuartillas; dentro de «I. 6» una sola anotación; dentro de «I. 7», dos cuartillas y, finalmente, dentro de «I. 8», tres cuartillas.
- 2) Un sobre grande denominado «Herodes II. Herodes y Marianne» en el que encontramos cinco divisiones que llevan el título genérico de «II. n». Dentro de «II. 1» hay cuatro cuartillas; dentro de «II. 2», cuatro cuartillas; dentro de «II. 3», cinco notas y cuatro cuartillas; dentro de «II. 4», hay una sola nota y dentro de «II. 6» —la división II. 5 no se conserva—, dos notas.
- 3) Otro sobre grande denominado «Herodes II. Herodes y Marianne» que incluye una nota y una cuartilla.

- 4) Un sobre grande que se denomina «Herodes III. Herodes y sus hijos» en el que encontramos tres divisiones que llevan el título genérico de «III. n». Dentro de «III. 1», encontramos una nota; dentro de «III. 2», seis notas y dentro de «III. 3» una sola nota.
- 5) Un sobre grande denominado «Herodes IV» en el que encontramos seis notas, dos índices, un esquema de contenidos, tres cuartillas y otro sobre denominado «Herodes I. Herodes y Jerusalem».
- 6) Un sobre grande denominado «Herodes el Grande» que contiene un primer grupo formado por cuatro anotaciones y dos cuartillas; otro grupo que contiene tres anotaciones y un índice; otro formado por nueve anotaciones y un índice; otro grupo formado por una sola cuartilla; una anotación plegada dentro de la cual encontramos cinco cuartillas; dos sobres vacíos («Herodes el Grande. Episodio de los Bandidos» y «Herodes») y otro sobre denominado «Herodes III» en el que se incluyen cuatro anotaciones y un esquema de contenidos.

Por último, el tercer archivador, el número 43, contiene dos grandes sobres denominados «Los Magos caminantes» y «Los Magos», y una carpeta anudada con cintas en cuya cubierta se ha escrito «Obra incompleta». El sobre «Los Magos caminantes» contiene seis mapas, sesenta y una notas, cincuenta y una cuartillas, ocho sobres («Damasco», «Elam», «Media», «Papeletas», «Babilonia. Asiria», «De Thapsacus a Tadmor. De Tadmor...», «De Damasco a Jerusalem» y «De Thapsacus a Tadmor») y una serie de recortes de prensa que el autor había pegado en un grupo de cuartillas en blanco numeradas en las que había escrito el título general de «Magos».

Por otro lado, el sobre «Los Magos» contiene veinticinco cuartillas sueltas y cinco sobres. En el primero de los sobres, «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria – Tapsacus», encontramos dos notas y siete cuartillas; el segundo, «Los Magos. V. Tadmor – Damasco», contiene dos notas y once cuartillas; el tercer sobre, «Los Magos. VI. Perea – Galilea», incluye seis notas, cinco cuartillas y dos mapas; en el cuarto sobre, «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem», encontramos seis notas y siete cuartillas; el quinto y último sobre, «Los Magos. VIII. El Templo», incluye cuatro notas y once cuartillas.

Finalmente, la carpeta «Obra incompleta» contiene un primer grupo de diecisiete folios, seis cuartillas, veintiséis notas y dos sobres vacíos («La estrella de los Magos» y «Caldea»); el sobre «Los Magos. III. Riegos – Borsipa – Babilonia», que contiene nueve cuartillas; un grupo de dos cuartillas, ocho notas y seis folios y el sobre «Santa María». El sobre «Santa María» incluye cinco notas y un esquema de contenidos.

En lo sucesivo, cada vez que se haga referencia a un material del legado Gabriel Miró, se incluirá entre paréntesis su localización. Aparecerá, en primer lugar, el nombre de la carpeta, si la hubiera; detrás, el del posible sobre incluido en esta; finalmente, se dará el título del sobre o división que pueda encontrarse dentro del último. Si el material en cuestión es un borrador, se añadirán también los datos para su identificación (antes de los relativos a su ubicación): folio, cuartilla u octavilla, número de página o las abreviaturas f. s. n ó c. s. n. para las hojas que no están numeradas, la indicación recto o verso, su número de aparición (para el caso de varias hojas con la misma numeración dentro de la misma división), y, en el caso de que fuera necesario, la letra que sirve para diferenciar varias versiones de la misma página.

1. 3. Organización del dossier de Figuras de Bethlem

Podemos dividir el dossier de *Figuras de Bethlem* en dos grandes bloques:

1. El material pre-redaccional general, que está formado por el conjunto de documentos de diferentes tipos que sirven de base para el conjunto de la obra. Este grupo lo podemos dividir a su vez en dos subcategorías:

1. 1 Material pre-redaccional procedente del dossier genético de *Figuras de la Pasión* o de otras obras de la serie «Estampas Viejas».

1. 1. 1. Material procedente del dossier genético de *Figuras de la Pasión*:

1. 1. 1. 1. Material exogenético: es el que el autor recopila a través de la lectura de fuentes externas con el objeto de documentarse. En este podemos encontrar:

a) Anotaciones.

b) Listas de vocabulario:

c) Palabras que el escritor quería buscar en el diccionario

d) Listas temáticas

e) Informaciones que el escritor quería consultar.

1. 1. 2. Material recopilado para otras obras de la serie «Estampas Viejas»:

1. 1. 2. 1. Material exogenético:

a) Anotaciones.

b) Referencias bibliográficas.

1. 1. 3. Material pre-redaccional general de *Figuras de Bethlem*:

1. 1. 3. 1. Material exogenético:

a) Anotaciones.

- b) Citas literales.
 - c) Listas de palabras.
 - d) Informaciones o bibliografía a consultar.
 - e) Referencias bibliográficas.
1. 1. 3. 2. Material endogenético:
- a) Anotaciones: son las que el autor, ya inserto en el proceso de escritura, ha ido concibiendo, elaborando y reformulando con el propósito de idear, explorar, estructurar o textualizar ciertos fragmentos de su obra.
 - b) Índices.
 - c) Esquemas de contenido. En muchos casos, el autor realizaba estos esquemas de contenido para aplicarlos a determinado capítulo. En ellos aparece la información que quiere incluir en este o bibliografía en la que se va a basar para configurarlo.
- 2) El material pre-redaccional, redaccional y editorial²⁸ ordenado por secciones. La propuesta de ordenación para los documentos relativos a cada uno de los tres grandes bloques «Bethlem», «Magos» y «Herodes» aparecerá en los tres apartados que se destinarán específicamente a este fin²⁹.

2. Propuesta de ordenación del material pre-redaccional general de *Figuras de Bethlem*

2. 1. Material pre-redaccional proveniente del dossier genético de *Figuras de la Pasión* o de otras obras de la serie *Estampas Viejas*

2. 1. 1. Material pre-redaccional proveniente del dossier genético de *Figuras de la Pasión*

²⁸ Para poder tener una idea lo más completa posible del contenido de *Figuras de Bethlem*, hemos decidido incorporar en la propuesta de ordenación también las versiones que presentan los artículos que el escritor publicó en la prensa periódica y los textos que aparecen en la *Edición Conmemorativa* (1935). Estas versiones, cuando las haya (la porción de texto publicado es menor que la de texto escrito), se incluirán en los apartados correspondientes.

²⁹ En cuanto al sobre «Bethlem. Historia de Bethlem. «Para Figuras de Reyes y Profetas»», se estudiará aparte porque entendemos que sería el embrión de otra obra perteneciente a la proyectada colección *Estampas Viejas*.

2. 1. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Viento. Aliento de...». Recto:

Viento – aliento de Dios, de la boca de Jehová.

Prendas de las mujeres: camisa, una túnica ancha, un écharpe sobre los hombros – caleçon – sandalias – velo – manto – anillos – brazaletes – zarcillos – sortijas de nariz – collares

Prendas de los hombres: manto – túnica – dos ceñidores, uno sobre la túnica y el otro sobre el mismo cuerpo, habito delgado y corto entre la camisa y la túnica, camisa – turbante o sudario, sandalias – caleçon – manchettes hasta los codos – velo o sudario que caía desde la cabeza hasta los hombros – y tour de cou ¿pañó de cuello? cuyas puntas colgaban sobre el pecho.

Nota: «Viento. Aliento de...». Verso:

Mujeres de Jerusalén

... Cuidan del vestuario: 18 son las prendas con que se cubre el hebreo:

Manto, túnica de tela souple, un ceñidor ancho, *sadín* prenda ceñida y corta, camisa, cingulo sobre la carne, turbante o tiara, dos sandalias, dos jambières – (¿calzas?) guantes – coderas que cubren hasta el codo – dos paños o lienzos: uno para enjugarse despues de las abluciones, el otro para su cabeza bajándole a los hombros, un foulard atado al cuello y cuyas puntas caen sobre el pecho.

Las ropas de las mujeres se diferencian de las de los hombres en su mayor amplitud. En su manto cabian seis medidas de orge.

Los leprosos habia de llevar los vestidos desgarrados para que pudiese distinguíseles desde lejos.

(*) Antiquit. Hebraicyken –

Nota: «Victoires»:

Victoires

voz de la zarza que se quema, voz de las grandes aguas, voz de los pasos.

Úlceras – Moises esparce ceniza en el aire y produce úlceras en los hombres y bestias de Egipto.

Úlcera: mal endémico en las orillas del Nilo. Elefantiasis —que afligió a Job.

La enfermedad de Ezequias causada por una úlcera.

«Como un leon quebrantaba todos mis huesos» – Is. XXXVIII – 13.

Isaias lo cura con una cataplasma de higos. IV. Reyes – XX – 7.

185,000 – asirios perecen de úlceras en los alrededores de Jerusalen.

Lo inutil. Son inútiles: la cepa de la viña ~~que se ha secado~~ esteril: el don del insensato; el tesoro y la sabiduría ocultos – (Estanques de Salomon cuando Pilato) la posteridad de los impios; las pependencias de palabras.

Nota: «Pecado»:

Pecado:

Pecador que bebe la iniquidad como el agua. El que se glorifica de sus pasiones.

Casa de Herodes.

muros **blancos** estucados **a la manera asiria**, ilustrados con figuras bermejas siluetadas en negro.

Ladrillos esmaltados con representaciones humanas y de reptiles, ~~de~~ como las de la visión de Ezequiel – VIII, 10 – ornamentados.

Muros esmaltados imitando telas de Susa.

Pendientes de nariz: *nézem*: un aro – pendientes de oreja: De Herodiades: asirios, una cebeza de novillo retorciendose en su mismo espinazo; oro y perlas.

Simón: «agua de pies» «agua de asno»

Nota: «Cuervos sobre pozos...». Recto:

Cuervos sobre pozos donde ha caído una res o una acémila, porque no lo cubría la losa

Publicanos: portitores – despreciados y aborrecidos por sus exacciones y porque servían al extranjero. No se les admitía en relaciones de la sociedad honorable; su misma familia era rechazada. No se debían aceptar sus limosnas ni cambiar dinero en sus casas;

el dinero de ellos, producto del robo. Era permitido aun elogiado el engaño contra el *portitor*: ejemplo: decir que los objetos sometidos a la aduana iban destinados al Templo, hacer pasar un esclavo por hijo.

Levi o San Mateo, publicano de Antípas.

Nota: «Cuervos sobre pozos...». Verso:

Judíos: «combustion del cuerpo», rodeándolo de fuego. «Combustion del alma» dándole a beber plomo fundido.

Castigo de fuego a la hija del sacerdote prostituida, al incestuoso con su madre o su hija.

Nota: «Samaritana»:

Samaritana: Ver T III – columna: 1075.

Samaritana era de Sichar, en las ultimas pendientes del monte Hebal.

Nota: «Herbolario». Recto:

Herbolario (para Sanhedritas)

//Apoticaire//

Parfumeur

Medecine

Eclesiastique XXXVIII – 8.

—
Nicodemus va a la casa del perfumista X, que era tambien partidario oculto del Rábbi. Grande era la ~~œulta~~ sabiduria de X en la preparaci3n de los aromas; él parece ~~que~~ fue el único droguero que igualaba a los de la familia Abtinias, perfume litúrgicos. Una de las cámaras del Templo elevaba el el nombre de Abtinias. Y como estos, X, fue ávido para su ciencia y ocultaba sus secretos; él sabía tambien la yerba **era el ambar del Jordan yerba asi levantada** que hace subir rectamente el humo aromático, y desembarazar el ~~œnix~~ onix de las impurezas que pudo contraer por su origen animal. **Sal de Sodoma para desecar [ilegible] los perfumes.**

– Plantas que entraban en la composici3n de los perfumes: Aloes, Astragala, Baume, Casse, cinamomo, incienso, galbanum, ladanum, mirra, nard, azafran, styrax, onix. **conchas o caracolas del Mar rojo** –

Vaho tibio, denso, que hace lagrimear y ciñe **ciñe** las sienes. En alabastros se guardan los perfumes –

Nota. «Herbolario». Verso:

– alabastra –

Perfumes compuestos: megallium – telinum – de telos malobathrum – de Sidon
– nardum de Persa – opobalsamum –

Anforillas de incienso blanco – cándido – de bálsamo dulce – de balsamo rojo –

Ladanum o cistus, resina aromática – Las cabras al pasturar suelen llevar sudor o jugo de esa hierba pegada a sus barbas –

Nota: «La Plegaria». Recto:

La plegaria

Las primeras plegarias del pueblo hebreo a Dios, tienen la intimidad, la ternura, la confianza, que muestra Abraham en sus dialogos con el Señor por la suerte de Sodoma (Genesis XVIII – 16 – 32.)

Dios es el padre bondadoso y justo, misericordioso, intimo, indiferente con los formalismos y externidades.

Mas tarde los fariseos llevan a la plegaria las reglas duras, casuísticas de todos

Nota: «La plegaria». Verso:

sus actos. Y Jesus les menosprecia y enseña contra ellos su oración de ternura de criatura a Creador, de hijo al Padre.

Los israelitas oraban tres veces al dia: al amanecer, a la oblación hacia las 3 **hora nona** de la tarde, y a la puerta del sol. Recitaban el *Schewané-Esse Schema* (v. Stapfer)

(«Bethlem. Bloc de notas»)

Nota: «“hombre rico”»:

«hombre rico» —le llama San Mateo.

Nota: «Vitrubio»:

Vitrubio: La filosofia perfecciona al arquitecto.

La dulzura de la palabra y del semblante de Fabianus.

Nota: «Figuras de la Pasión. San Mateo»:

Figuras de la Pasión

San Mateo

El grande hombre, tan grande para las turbas y para los que solo ven el resultado exterior de sus trabajos, es frecuentemente pequeño para sus allegados, los cuales conocen todas las debilidades de su condición. ~~¿No es este el~~

Por el contrario, para los que estan más próximos a los santos, estos son más santos...

Psicologia de los Santos, de P. Soly

Jesús, de cerca para Mateo

—

Nota: «Duchesne – Origine du culte chretien». Recto:

Duchesne – Origine du culte chretien.

—

Todas las tradiciones de los primeros siglos sitúan en la cima central del monte de los olivos el punto de la Ascension. Santa Elena construyó allí una basílica; este Templo fue destruido en 614 por los persas y rectificado en el siglo VIIº fue arruinado nuevamente por orden de Hallem y más tarde reconstruido por los cruzados. La tercera basílica fue demolida por los musulmanes al reapoderarse de Tierra-Santa. Dejaron subsistir el edículo octogonal que encierra según

Nota: «Duchesne – Origine du culte chretien». Verso:

la tradición, las huellas de los pies del Señor. Este edículo fue murado y transformado en pequeño oratorio musulmán, en medio del cual quedó la piedra que todavía retiene aunque borrosamente los vestigios de una planta de pie que pasa por ser el izquierdo del Señor.

Nota. «¿No había una...?»: Recto:

(*) ~~¿No había una cocina hallada en Palestina~~ que tenía 148 pies de longitud, y 16 de anchura

—

Manzanas de Tibur

—

Vinos: el másico o el falerno

Ciruelas de Egipto

= Poncio dispon la *cæna viaticia*. =

En Tiberiades: cenas de Herodes: ostras del lago Lucrino;

Nota. «¿No había una...?»: **Verso:**

pavos reales, introducidos en Roma por el orador Hortensio; jabalíes de la Umbria; aceitunas de Tarento; rodaballos de la corpulencia que más tarde requerirá todas las cavilaciones del consejo de un Emperador y exclamará Juvenal:

[espacio en blanco]

murenas domesticadas

becafigo –

el *lorarius* —el que azota—

Nota: «La cruz»:

La Cruz

Comparaciones

— *Universitat d'Alacant*
Universidad de Alicante
De S. Jerónimo: a los cuatro puntos cardinales; a un pájaro que tiende su vuelo; a un hombre que nada con los brazos abiertos.

Minucius Felix y San Justino; a los estandartes romanos

Madera de la Cruz

Segun Lipsius, de encina.

Cornelius: palmera, cedro, cipres, olivo.

Siguen [ilegible] —nota 1ª pág 170— Arqueologia

Nota: «Entre todos, la...»:

Entre todos, la mirada más triste es la del discípulo que tocó con sus manos las llagas del Señor.

Nota. «Junco aromático»:

Junco aromático —junco de aroma —junco oloroso —(entraba en la composición aromática que se quemaba en el altar de los perfumes)— Isaías – 43 Jeremías – VI – 20 – (frotado da olor de rosa —la mejor especie la de Nabathéi— luego la de Arabia.

Nota: «Las sandalias de...»:

Las sandalias de Maria Cleofás llevaban unas pequeñas campanicas

El collar de abalorios de vidrio y de lunetas de cobre.

Nota: «Magdala ostenta sus...»:

Magdala **ostenta**³⁰ sus delicadas telas de lana de colores rozagantes; sus ~~casas~~ de quintas, sus delicias.

Felipe —nombre griego— tiene la alegría, el ímpetu, la luz de Grecia —quiere atraer algunos helenos a Jesús.

Galilea – laureles – terebintos – palmas – [hencina] – plátanos – moral – algarrobo – olivos – viñas – higuera – nogales

Cafarnaum – Corozaim – junto a la ruta de Damasco y Scythopolis: caravanas de mercaderes y gentiles; **perfumes**³¹, telas.

bancales con márgenes –

Nota. «Jericó, ciudad de...»: Recto:

Jericó, ciudad de las palmeras, (como nombre propio, Judit, I – 16 – III – 13 – Deut. XXXIV, 3 – Paralipó – XXVII – 15 «ciudad de los perfumes»

En el valle del Jordán – Al pie del ~~Monte de la Cuarentena~~

³⁰ Tachado en primer lugar: *esta*; a continuación: *produce*.

³¹ Tachado: *esencias*.

Zakkum —mirabolano—.

Terebintos – azufaifos³² **que florece dos veces al año** –granados – manzanos – cofer o arbol del Paraiso –

La casa de Jerico cerca del **del Hypodromo**³³ –

La planta de la Rosa de Jericó – (Mislim – pag 517)

Nota. «Jericó, ciudad de...»: Verso:

madera de setim

La vestidura blanca del mancebo–

Judit – XIV, 12, 13 – Isaias III – 23 – Proverbios – XXXI – 24 – Herodoto I- 95

Rosales – Eclesiastés, XXIV, 18

Cleopatra, no menos codiciosa que impúdica, como premio de sus delicias, logró de Antonio les revenus —las ventas o productos de Jardin de Baume de Jericó único en el mundo, de rendimientos fabulosos, y pingues.

Ant. Jud. XVI, VI – I – Guerra de los judios, I. XVIII.

Frimás – Josefo – Jericó Sicomoros – palmeras.

Nota: «Sanhedritas»:

Sanhedritas

Israel, corazón de la Humanidad, y por tanto que recibe antes y siente con más dolor el sufrimiento de los hombres.

(«Bethlem. Notas»)

³² Detrás de esta palabra aparece una flecha que la une con «que florece dos veces al año». De este modo, se salta el siguiente fragmento: *sycomoros – zizifus*. La segunda palabra aparece tachada.

³³ Tachado: *castillo de Cipros*.

b) Listas de palabras

—Listas de palabras para buscar en el diccionario

Nota: «Pilate»:

Pilate

Nota: «Cleofas»:

Cleofas

Nota: «Alfeo»:

Alfeo

Nota: «Jean Baptiste»:

Jean Baptiste

(«Bethlem. Bloc de notas»)

—Listas de vocabulario temáticas

Nota: «Anagnostes: esclavo que...». Recto:

Anagnostes: esclavo que leía durante la comida o el baño.

Anillos de verano y de invierno —aquellos más ligeros.

Apex —casco—

Aquila —insignia de la legión.

Aretalogus —bufon—

Balteus —baudrier pasado por un hombro, y provisto o guarnecido de *bullæ*, de *umbones* o broderies de oro del que colgaba su espada el centurion.

Nota: «Anagnostes: esclavo que...». Verso:

bocina o cuerno

Bilychnis —lámpara de dos picos colgadora o pendiente de un anillo.

Bisellium —silla doble.

Bulla —lentejuelas, **escama**, chispas de oro, de marfil.

Comes —personajes que acompañaban a los gobernadores—

Horas romanas de la noche: vigiliat.

(«Bethlem. Notas»)

c) Informaciones para consultar

Nota: «Consultar»:

Consultar

Evangelios Apocryphes

(Nicodeme)

Vigorous – T. II – col. 2116.

(«Bethlem. Bloc de notas»)

2. 1. 2. Material pre-redaccional relativo a otras obras de la serie «Estampas Viejas»

2. 1. 2. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Albert Dufourcq – L’Avenir du Christianisme»:

Albert Dufourcq

L’Avenir du Christianisme

Le passé chretien.

Para «Patriarcas y profetas

Abraham —no tiene entonces sacerdocio el pueblo de Israel; el jefe de la tribu cumple su ministerio— Pág. – 177 – I.

Nota: «Para Figuras de Discípulos»:

Para Figuras de Discípulos:

Pedro (Admisión de los gentiles. Casa del Centurión Cornelio. Act, 11.) Como el concepto exclusivista de la Patria hebrea —«el país del Señor,» todo lo que no es judío es desdeñado— se trueca en Pedro, rudo, egoísta en sus principios en un horizonte infinito, mineral donde caben todas las criaturas; y entonces le parece que ha comprendido, amado y afirmado al Señor.

(«Bethlem. Notas»)

b) Referencias bibliográficas

Nota: «Bibliografía de Santos»:

Bibliografía

de

Santos

Puech. «Saint Jean Chrysostome», París, Librería Hachette

—

(«Bethlem. 11 notas»)

2. 2. Material pre-redaccional de *Figuras de Bethlem*

2. 2. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «La piscina Probática»:

La piscina Probática – Bezetha, cerca de la Puerta de las Ovejas, con sus cinco pórticos blancos siempre bulliciosos de gentes enfermas —Al norte del Templo— bajo la torre Antonia.

Rodeada de **cuatro** porticos, y en medio uno, partiendo la balsa.

Nota: «Obras de cobre y de cuero labrado de la Galia»:

Obras de cobre y de cuero labrado de la Galia

—

Aprendieron los romanos

l'étamage/ **el estañado** – **estañadura**³⁴ – de los Bituriges, y

la dorure/ **doradura**³⁵ de los Alesiniens

—

(«Bethlem. 11 notas»)

Nota: «Piedras preciosas»:

Piedras preciosas. Traídas a la Palestina desde Egipto, India y Arabia: crysólito es nuestro topacio amatistas, esmeraldas, granates, aigue-marine/ **beryl**, cristal de roca,

³⁴ Aparece escrito en los dos idiomas.

³⁵ Aparece escrito en los dos idiomas.

prase[odimio] todas las variedades del ágata/ **ónix** y del jaspe/ **escarboucle** lapis-lázuli, feldspath, obsidienne **cornalina** o **sardio**. Talladas en formas cuadradas, ovaladas, redondas, en huso, en **rombos**³⁶. _____

Nota: «Dance. Instruments»:

Dance – Instruments.

Sistros con rodajas de oro y marfil y puño cincelado.

Nota: «En el Templo...»:

En el Templo, al norte del altar de los holocaustos, había ocho pilastras de marmol, y unidas por travesaños de cedro, de las cuales se colgaban las víctimas para desollarlas.

Junto a la «cámara de la sal», había otra donde se curaban o salaban las pieles

En Pérgamo, IIº siglo antes de Jesucristo, se perfecciona el curtido de las pieles de cabra, de boue – para la escritura. Membranas de Pérgamo.

Nota: «Los asirios descortezaban...»:

Los asirios descortezaban, desollaban todo el cuerpo de los enemigos vencidos. Era un deleite para los asirios

Las pieles eran utilizadas para vestiduras y muebles, y podían contraer impurezas o una especie de lepra.

Lev. XI, 32.

Emplearonse las pieles para techar el Tabernáculo y el³⁷ Arca. Eran preferidas las de carnero —béliers— teñidas de rojo, y las de un mamífero de mar, muy comun en el mar Rojo, el *tahas* – el *dugong*; estas por su tupidez y resistencia se ponían encima.

Exodo – XXV – 5. Num. IV – 6 – 14.

Pieles de las tiendas de los nómadas.

³⁶ Tachado: *losange*.

³⁷ Tachado: *y el*.

Nota: «Stelas»:

Stelas: piedras grandes conmemorativas de un paso, de un hecho heroico o religioso o celebre por otro concepto, o como señal de linde o término. *Massebah* en he-[breo].

Nota: «Salutaciones lentas...»:

Salutaciones lentas, exageradas entre los hebreos; prolongadas excesivamente por los fariseos. ¡Salud! Dar paz.»

—
Temesisto recomienda a sus discípulos que no saluden cuando vayan de camino.

(«Bethlem. Bloc de notas»)

Nota: «La medicina era...»:

La medicina era en aquel tiempo tan complicada, exigía tan copiosas faenas, que los rabinos la equiparaban a los trabajos vedados en sábado.

«Un judío puede, en el día del sábado, librar de escombros derribados sobre otro judío, pero no quitar los escombros caídos sobre un pagano».

Si violaba/**quebrantaba**³⁸ el sábado, traer tanta paja como puede tomar un buey en su boca, tantas espigas como puede tomar un cordero, tantas hojas de ajo —ail o de cebolla —oignon— de la grosez de un higo.

Nota: «Unción sacerdotal y del altar»:

Unción sacerdotal y del altar³⁹

Compuesto de cuatro sustancias aromáticas:

mirra, de la que mana libremente del tronco sin herirlo; mirra primera —mirra virgen—.

cinamomo

Casia

Y aceite de olivas.

—
Perfume del Templo

mirra virgen o estacte

concha onique

gálbano

³⁸ Aparecen las dos opciones.

³⁹ Tachado: *Perfume del Templo*.

incienso de Sabeia o Arabia feliz.

Nota: «Los lisiados que...»:

Los lisiados que esperan el hervor de las aguas de la Piscina de Betsaida

Nota: «Kapharnaum»:

Kapharnaum, significa «campo de complacencia y hermosa ciudad».

Corozaim: «aquí hay un misterio».

(Abad Mislim)

Nota: «Töel, II, 13, recomienda...»:

Töel, II, 13, recomienda «desgarrar el corazón en vez de las vestiduras»

El desgarron se hacía desde el cuello, en medio, estando de pie.

Debía de tener un palmo aproximadamente, en la túnica.

Era obligatorio cuando se escuchaba una ~~blasfemia~~ blasfemia. Y para no escucharlos, los judíos gritaban y se tapaban con los puños los oídos. Nunca se cosía la desgarradura para significar que la blasfemia es inexpiable.

El Sumo Sacerdote se desgarraba la ropa de bajo a arriba.

Nota: «Símbolos de las vestiduras sacerdotales»:

Símbolos de las vestiduras sacerdotales

El calzon: la castidad

La túnica de lino: su pureza de vida

El ceñidor: su discreción

La tiara o mitra: la rectitud de sus intenciones.

Las ceremonias de la consagración duraban siete días para⁴⁰ servicio de Aquel que había creado el mundo en seis días seguidos del septimo de descanso.

Ingresos de los sacerdotes

En los sacrificios por el pecado, todo pertenecía al sacerdote —menos el del sacerdote.

Id id por un delito

⁴⁰ Una flecha une esta palabra con el texto que aparece a continuación en la transcripción que empieza con «servicio». De este modo, se salta el fragmento siguiente (que aparece sin tachar): «cifra de manifestación de que entraban al».

En las oblaciones, todo menos el puñado de harina del altar.

Los doce panes de proposición.

Y las porciones de los sacrificios pacíficos y holocaustos.

Primicias de trigo, cebada, uvas, higos, granadas olivas, miel.

Ofrendas de frutales, vino, granos, aceite.

Diezmos.

Primicias de la masa.

Los primeros nacidos

Carne

Vellones

Deudas por anatemas

Nota: «El láudano o goma...»:

El láudano o goma de cítiso, que exudan unos arbustos de Palestina. Se recoge de los vellones y **pieles** de los corderos y cabras y **azotando**⁴¹ con correas las plantas, en las horas de calma y de sol, y despues se raen de esos cueros.

Las caravanas llevan a Egipto anforas de aromas de láudano.

Nota: «Fiestas». Recto:

Fiestas

La Pascua, el quince de Nisan, en conmemoración de la salida del cautiverio de Egipto. Todavía comen **de pie** el cordero y las hierbas amargas, en sayal ceñido, de viaje, y el cayado en la mano

{ilegible}

Las Primicias —50 días despues del ~~del~~ 16 de Nisan— en el mes de Sivan (Mayo Junio) conmemorando la promulgación de la ley en el Sinaí (Anti, Jud. XIV – 13 – 4 – una torta, dos panes leves y un carnero por el pecado – Lev. XXIII Num XXVIII – Deut, XVI – 10.

Los tabernáculos —en otoño— recordando los cuarenta años de peregrinación por el desierto. Clausura de las cosechas y particularmente de la vendimia. 1er día del año civil 1º del mes de Thischri que correspon-

⁴¹ Tachado: *pasando*.

Nota: «Fiestas». Verso:

de al fin de septiembre y al comienzo de octubre—

Tendales/ **cabañas**⁴² de palmera y de sauce

Canticos de Hosannah – Ramos de palma. ¡Eleva tu mano! Y el sacerdote arrojaba el agua de Siloé hacia Occidente, y el vaso de vino hacia Oriente

Candelabros y danzas en el patio de las mujeres

Antorchas – cánticos – cítaras y címbalos

La Dedicación —en el mes de Kislen (Noviembre/ Diciembre). Profanación del templo por los griegos; de todo el oleo sagrado; pero se encontró una redoma fioh —aceite para un día— pero milagrosamente duro ocho. He aquí los ocho días de gozo de las fiestas de la Dedicación. Luces en las puertas de las casas durante las ocho noches. Cada noche se doblan las luces —tantas segun los que habitan el hogar judío.

Los Purim —mes de Adar Febrero

Marzo

Se leía el Libro de Esther

Nota: «De la circuncisión»:

De la circuncisión

La circuncisión era comun a los judíos y a los ejiptos; y es muy posible que del país del Nilo haya pasado a la Palestina, donde fue adoptada por los patriarcas de Israel. Herodoto, al menos afirma que los moradores de Palestina, reconocían que esta costumbre tuvo remoto origen en Egipto, si bien no estaba admitida más que por las castas de los sacerdotes y de los guerreros. En cambio, los judíos la practicaban todos. Ya en la Palestina, pasó a los Idumeos, a los Moabitas, a los Ammonitas y a los Árabes, sin duda por que estos procedían del mismo tronco que los hebreos. Por tanto se debe dudar de Josefo cuando afirma que el legislador hebreo quiso por este signo característico separar a su pueblo de todas las naciones del mundo. Los habitantes de la Cólquida, colonia ejiptica, y los Etiopes, tambien la observaron, si hemos de fiarnos de Herodoto. La higiene

⁴² Aparecen las dos opciones.

Nota: «Husos que tienen...»:

Husos que tienen diminutas imágenes de divinidades.

Nota: «Séneca. Epístola 5»:

Séneca. Epístolas 5

Se tiñen la palma de las manos y las uñas/ **los cabellos** con el ciprus.

Cántico de los Canticos – 1 – 14 – IV – 13

Perfumes

I Samuel – VIII – 13.

Los frascos o pomos de perfumes, colgados del cuello.

(«Bethlem. Notas»)

b) Citas literales

Nota: «Los árboles frutales...»:

«Los árboles frutales no consienten en olvidarse de sí mismo por pensar en el ajeno. ¡Cómo he de dejar florecer y dar mi fruta —dice el olivo, la higuera y la viña, por reinar sobre los otros árboles.

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Nota: «La vie est...»:

La vie est, essentiellement, une œuvre de liberté et un effort de continuité.

Albert Dufourcq.

Nota: «coser el tallith...»:

coser el *tallith* de Sem con el palio de Jafet.

Nota: «Quand son règne...». Recto:

Quand son règne commença, (Auguste) les Temples de Rome étaient presque tous en ruines; les plus ~~anciennes~~ anciens, les plus célèbres avaient été dévastés par des

incendies ou perissaient de vieillesse: celui de Jupiter Férétrien, fondé par Romulus, avait perdu sa toiture et ses murailles ne tenaient plus; celui de de Juno Sospità estait désert et souillé d'ordures – «La araña **teje**⁴³ sus telas ... y las hierbas bravías crecen en la casa solitaria de los dioses» **Propercio – II – 6 – 35**

Nota: «Quand son règne...». Verso:

se retrajo

garduña

Nota: «Desde Asor...»:

Desde Asor, juntó a las Aguas de Merom, subió a Horem, y de alli a Magdalel y Janoe.

(«Bethlem. Notas»)

c) Listas

—**Listas de palabras para buscar en el diccionario**

Nota: «Voces en consulta»:

Voces en consulta

Armée chez les Hebreux

Bethleem

Bourreau

Hérode

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante
(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Nota: «Manípulo»:

Manípulo

Nota: «Routtes»:

Routtes

Nota: «Lybia»:

Lybia

Nota: «Luth»:

Luth

⁴³ Tachado: *tejía*.

Nota: «Verité»:

Verité

Nota: «Femme»:

Femme

Nota: «Acerra. Palace»:

Acerra

Palace

Nota: «cortejo»:

cortejo

El que camina con luz va dejando la sombra.

[Al final de la hoja aparecen unas cuentas]

Nota: «Nourriture»:

Nourriture

Nota: «Dugong»:

Dugong

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante («Bethlem. Bloc de notas»)

—Listas temáticas

Nota: «Cuestas de Jerusalem»:

Cuestas de Jerusalem

La gran plaza de Xystus

La plaza de los (bouchers)

La de los tejedores y cardadores

Los grandes mercados y alcanas junto a las puertas de las rutas de las caravanas, en las cercanías de los estanques y abrevaderos.

Mercado de los pescadores ~~tirios~~ de Tyro, junto a la Puerta de los Peces. Traen los cenachos de pesca del puerto de Jaffa. Y los⁴⁴ pescadores de Genezareth.

⁴⁴ Tachado: *por*.

Nota: «Jardines de Jerusalem»:

Jardines de Jerusalem

Macizos de follajes que salen entre las piedras de la Torre Marianne, de la Torre Antonia, de los palacios de Herodes, de algunas casas, de algunas calles de tapiales. Junto a las fuentes, **sombra** de árboles.

Puerta de los Jardines. Alrededores de Jerusalem – ruta de Damasco; bifurcación de la Jaffa – jardines de judíos ricos.

Anfiteatro de Herodes, hacia el norte de la ciudad, en el valle, cavando ~~gradería~~ gradas la piedra de la colina. Detras pasaban los senderos que buscaban la gran ruta de Bethlem.

Barren las plazas los siervos de Herodes. No hay más jardines públicos que el de los Rosales, de la época de los Profetas, para que no hieda el estiercol.

Nota: «Jerusalem taladrada por...»:

Jerusalem taladrada por cisternas con sus cupulillas o bóvedas de cal, junto a las casas, en los patios, junto a los corrales: los grandes aljibes públicos con sus albercas al lado. (ver cisterna)

[espacio en blanco]

Piscinas – albercones –

A veces, las casas se aprietan, y hay entre la acumulación de la blancura **y en las rinconadas de los muros** grandes rasos azules de aguas; **como**⁴⁵ el Baño del patriarca, la piscina de Siloe, la de Bethsaïda, la más nueva que hizo cavar Herodes.

Las aguas **salen**⁴⁶ abovedadas de los acueductos que vienen de lejos o caen por los canalones que recogen las lluvias de todas las murallas.

(ver **Baño** Patriarca – Siloe – Bethsaïda)

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Aves – oiseaux»:

Aves – oiseaux:

⁴⁵ Tachado: *albercas*.

⁴⁶ Tachado: *vienen*.

Para consultar: Busard – circaete – Crecerelle – Emouchet – epervier – Gypaete
– Chat-Huant – Cheveche – Chouette – Duc – Effraie – Hibou –

Cuervos halcones –

(«Bethlem. Bloc de notas»)

d) Informaciones para consultar

Nota: «¿Cronologías?»:

¿Cronologías?

¿Cuándo pasan los magos por Jerusalem; cuando nace Jesús, Herodes está enfermo?

¿Muere mucho tiempo después del nacimiento de Cristo?

¿Palacio de Herodes cuando pasan los magos?

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Nota: «ver Musique des...»:

ver Musique des Hebreux

Instrumentos: Sambuca, harpas pequeñas —sambucitrista: tañedora de sambuca.

Sistro

Symfonia o gaita cuyo odre inflado alimentaba de aire el tañido de cañas de oboe, clarinete, flauta.

Nota: «Acerca de las...»:

Acerca de las enfermedades consideradas como castigos, véase:

Exodo, XX, 5.

(«Bethlem. Notas»)

e) Referencias bibliográficas

Nota: «Études sur les origines et la nature du Zohar». 1r:

1/ Étude sur les origines et la nature du Zohar par S. Karppe

Nota: «Paral – XIII – 9...»:

Paral – XIII – 9
Eclesiastés XXVI – 10
 XXXVIII – 26
Lucas – XIV – 19
III – Reyes – XIX – 19
I Reyes – XI – 5
Isaias XXX – 24
Prov. – XIV – 4
"

Nota: «La Botanique de la Terre Sainte»:

La Botanique de la Terre Sainte, Frédéric Hamilton.

—
The Life and Times of Jesus the Messiah
Alfred Edersheim

—
~~La femme juive~~
Revue des deux mondes
/888/- Voyages en Syrie **Charmes.**

(«Bethlem. Notas»)

Nota: «Bethlem». Recto:

{ Genesis, XXXV, 16, 19; } XLVIII – Psalmo CXXXI – 6
{ “ , XLVIII, 7 } }

Paralipomenos I – IV – 4
“ I – II – 51 – 54
I XI – 16
II XI 6

—
Ruth

Josué XI

Jueces XVII, 7 – XVIII – 30 XIX

I Reyes XVII, 12

XVI, 4

II Reyes XXIII – 14

XIX 37 – 40

Jeremias XLI - 17

Nota: «Bethlem». Verso:

Bethlem

Jueces—XIX

Samuel, I

I Reyes XVI—4

II Reyes XXII, 14—XIX 37—40.

I Paralipómenos XI, 16

II Paralipómenos XI, 6

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

2. 2. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «cortejo»⁴⁷:

cortejo

El que camina con luz va dejando la sombra.

[Al final de la hoja aparecen unas cuentas]

(«Bethlem. Bloc de notas»)

Nota: «Un rebaño blanco...»:

Un rebaño blanco subiendo una calleja fosca de peldaños roídos.

Nota: «Aparición de tres...». Recto:

Aparición de tres angeles al patriarca Abraham.

⁴⁷ Esta anotación, la situamos en dos categorías distintas, en primer lugar en la dedicada a las listas de palabras para buscar en el diccionario que elaboraba el autor, por lo que respecta a la palabra que aparece al principio de la cuartilla y, en segundo lugar, en la dedicada a las anotaciones endogenéticas por lo que se refiere a la oración que aparece en segundo lugar.

El Angel que detiene el brazo de Abraham.

Aparición de angeles a Jacob. Jacob lucha con un angel.

Un angel se pone en la columna de nube entre los hebreos y los egipcios.

Aparición del angel del Señor a Josué.

Un angel del Señor se aparece a los israelitas recordando

Nota: «Aparición de tres...». Verso:

les los beneficios recibidos, reprochándoles su ingratitud.

Nota: «No comerás al...»:

No comerás al animal con su sangre»

Para impedir la crueldad de cortar a un animal vivo su miembro y comerlo.

La figura de uno que lo hace, y el animal mutilado contempla su carne devorada.

(«Bethlem. Notas»)

b) Índices

Índice: «Figuras de Bethlem»:

Figuras de Bethlem

Bethleem

Un horno

Un pozo, una cisterna

Una fuente

Un alfarero

Aves

Un carpintero

Un leñador

Un viejo

Un arbol

Fruta

Un rebaño

La majada

El albergue – caravanserail Vigoroux

Un buey

Una mula
San Josef
Santa María
Los reyes caminantes
La noche

(«Bethlem. Notas»)

c) Esquemas de contenido

Esquema: «Bethlem»:

Bethlem

Iº Valor de la tierra nuestra trabajada. Israel ~~conquista~~ labra y cuida su tierra **prometida por Dios**. Y el romano se la quita.

II. Valor de humanidad. Los magos traen a Israel desde lo profundo de oriente la nueva del valor mesianico de la humanidad en su tierra. Israel quiere el esplendor de un mesias glorioso, renunciando al primitivo concepto hebreo de la tierra.

III. Herodes. Negación de la humanidad y de tierra por la exaltación de sí mismo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «BETHLEM»

1. Introducción a «Bethlem»

Como ya hemos comentado en el apartado introductorio, la aportación de la anotación «Bethlem» incluida en el sobre «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» fue fundamental para poder hacernos una idea de la disposición de los contenidos de *Figuras de Bethlem*, así como para resolver las dudas que este aspecto nos había suscitado. Debido a que decidimos adoptar la división tripartita que propone la anotación como referencia para la organización de los manuscritos, en este primer apartado presentamos la propuesta de ordenación de los materiales relativos a la que, de acuerdo con ella, sería la primera parte de la obra, es decir, «Bethlem».

En este caso, como en el de «Magos», tenemos dos tipos de materiales: en primer lugar, algunos artículos que aparecieron publicados en la prensa periódica que corresponderían a diferentes capítulos de esta sección, y, en segundo lugar, el material manuscrito conservado en el legado Miró por la biblioteca alicantina que lleva su nombre. En cuanto a los primeros, su contenido está relacionado con tres líneas temáticas, las que en la *Edición Conmemorativa* (1935) se denominan «Bethlem», «Ruth» y «Llegan San José y Santa María»⁴⁸. Sin embargo, en el legado Gabriel Miró se conserva, además de material relacionado con estas, documentos inéditos relativos a

⁴⁸ Para más información sobre las publicaciones, se puede consultar el capítulo denominado «Estado de la cuestión de *Figuras de Bethlem*».

otros capítulos de la obra y una serie de variantes de índice que nos pueden dar una idea más aproximada de la organización de los contenidos incluidos en esta parte de *Figuras de Bethlem*.

1. 1. Posibles índices de contenido de «Bethlem»

Las posibles variantes de índices de contenido para el apartado «Bethlem» son cinco. La primera, sería una reconstrucción formada por los artículos publicados en la prensa periódica:

—«Bethlem» está formada por la primera parte del artículo publicado en *Voluntad* el 15 de diciembre de 1919 y la primera parte del que salió a la luz en esta misma revista el 1 de febrero de 1920.

—«Ruth». De esta figura tendríamos tres reelaboraciones: la segunda parte del artículo de *Voluntad* del 1 de febrero de 1920, el publicado en *La Nación* en enero de 1923 y los dos aparecidos en *El Sol* de Madrid los días 9 y 10 de enero de 1925.

—«Llegan San José y Santa María» habría tenido tres realizaciones: un artículo del 24 de diciembre de 1919 que vio la luz en *La Publicidad*; otro del 23 de diciembre de 1923 aparecido en *La Nación* y, finalmente, el que publicó *El Sol* el 24 de diciembre de 1925.

Las cuatro variantes de las que damos cuenta a continuación están incluidas entre los materiales manuscritos y son bastante similares.

La primera de ellas, que podríamos denominar variante A, se muestra en el reverso de un sobre situado en la división «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» y lleva por título la palabra «Bethlem». Estos son los apartados que presenta:

Cómo era la aldea. Sus contornos.

Desde Bethlem: la caravana de Jacob. Raquel. Su sepulcro.

La mujer del levita.

Ruth.

Samuel. David. Salomon.

Reyes – guerras – deportaciones – templos. Herodes: desde la aldea.

El censo. Las caravanas. Llegan Josef y María.

Josef y María.

El buey y el asno.

Pastores.

Mujeres – jornaleros – artesanos – figuritas de Bethlem.

La variante B, que se titula también «Bethlem» y está ubicada en la misma división «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I», es un borrador de índice. Es muy similar a la variante A salvo por un pequeño detalle: en esta última, los capítulos aparecen numerados; así:

I. Como era la aldea. Sus contornos.

II. Desde Bethlem se ve la caravana de Jacob. Muerte de Raquel. Su sepultura.

III. La mujer del levita

IV. Ruth

V. Samuel unje a David. Para David. Salomon.

VI. Emocion en la aldea del Templo, de las guerras, de las deportaciones, de la construcción de los otros templos, del reino del Herodes.

VII. El censo o empadronamiento. Las caravanas. Llegada de Josef y Maria.

VIII. Josef y Maria.

IX. El buey y el asno.

X. Pastores.

XI. Mujeres; jornaleros, artesanos. (Figuritas de Bethlem).

Y un esquema de contenidos prácticamente idéntico es el que aparece en la variante C, que es una composición hecha a partir de los títulos de una serie de sobres:

«I. Cómo era la aldea. Sus contornos».

«II. Desde Bethlem. Jacob. Raquel. Su sepulcro».

«III. La mujer del levita de Efraim».

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

«V. Samuel. David. Salomón».

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

«VI. – Reyes – guerras – templos – deportaciones – reino de Herodes».

(Parte de lo que contiene este capítulo ha de ser para «Reyes y Profetas»)

Ha de incluirse «el camino alto».

(«Bethlem. Bethlem I – 5º»)

«VII. El censo. Las caravanas. Llegan Josef y María».

(«Bethlem. Bethlem I – 6º»)

«VIII. Josef. María».

(«Bethlem. Bethlem I – 7º»)

«IX. El asno y el buey».

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El asno y el buey»)

«X. Pastores».

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

«XI. Pastores – Campesinos. Bethlemitas – figuritas del Bethlem».

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. XI. Pastores. Campesinos»)

Como podemos observar, los cambios entre las variantes A, B y C son mínimos. Encontramos, en el último de los apartados, una pequeña variación: donde en las dos primeras leemos «XI. Mujeres; jornaleros, artesanos. (Figuritas de Bethlem)», en la tercera podemos ver «XI. Pastores – Campesinos. Betleheimitas – figuritas del Bethlem». La otra diferencia significativa es que no hemos encontrado un sobre con el título «IV. Ruth» y sí que tenemos este apartado en el reverso del sobre y en la nota. Sin embargo, parecen indicar que sí que existió el hecho de que la numeración de los capítulos siga siendo la misma que en la variante B (si el capítulo «Ruth» no hubiera formado parte de la variante C, el número total de capítulos no sería once sino diez) y el que falte un apartado encabezado por el número «IV».

La variante D la conforman los diferentes títulos que aparecen en una serie de sobres correlativos que encontramos en el legado Miró y también siguen muy de cerca las dos propuestas anteriores. Son los que enumeramos a continuación:

Sobre: «Bethlem I – 1º»:

Bethlem I – 1º

(La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura.)

Texto bíblico: «Murió Raquel y fue enterrada en el camino que va a Efrata, esta es Bethlem».

Génesis, XXXV, 19

Texto para toda la obra:

«Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tu no serás el más humilde de los lugares porque de tí ha de salir el que dispondrá de mi pueblo».

Micheas, V – 2

S. Mateo, II – 6

(«Bethlem. Bethlem I – 1º»)

Sobre: «Bethlem I – 2º»:

Bethlem I – 2º

(La hija de Hir) (de Nasson?).

Texto bíblico:

«Hubo un levita, que habitaba al lado del monte de Efraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlem de Judá».

Jueces, XIX – 1.

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

Sobre: «Bethlem I – 3º»:

Bethlem I – 3º

(Ruth y Booz)

(Abuelos de David)

Texto bíblico: «Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios».

Ruth, I – 16.

(«Bethlem. Bethlem I – 3º»)

Sobre: «Bethlem I – 4º»:

Bethlem I – 4º

(Desde Samuel hasta Salomón)

Texto bíblico:

«Y en llegando a Bethlem, los ancianos le salieron a recibirle con miedo preguntándole: ¿Es **de paz**⁴⁹ tu venida». Samuel, I – XVI, 4.

«Oh si alguno me diera a beber agua de la cisterna que hay junto a la puerta de Bethlem!». II Reyes, XXIII, 15.

«Pasaba con sus guardias vestidos de púrpura de Tyro y la cabellera polvoreadas de oro, montados en caballos magníficos; y el rey todo de blanco en su carro resplandeciente. Iban a los verjeles de Etam plantados de viña y de toda variedad de frutales».

Josefo, *Anti*, VIII – Eclesiastés II, 4, 4.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

⁴⁹ Tachado: *pacífica*.

Sobre: «Bethlem I – 5º»:

Bethlem I – 5º

(Reyes – guerras – deportaciones – Templos – Herodes el Grande desde Bethlem)

Texto bíblico: [espacio en blanco]

(«Bethlem. Bethlem I – 5º»)

Sobre: «Bethlem I – 6º»:

Bethlem I – 6º

(El censo; las caravanas. Llegan Josef y María.

Texto bíblico: «Iban todos a empadronarse, cada a uno a su lugar. Y subió también Josef de Galilea con María, su esposa, a la ciudad de David que se llama Bethlem».

San Lucas, II – 3, 4, 5.

(«Bethlem. Bethlem I – 6º»)

Sobre: «Bethlem I – 7º»:

Bethlem I – 7º

Josef y María

Texto bíblico: «Y el sacerdote le dijo: Tú fuiste el escogido para recibir y guardar a la Virgen del Señor. – Y Josef repuso: —Yo voy siendo ya viejo, y ella, en cambio, es tan joven!»

Protoevang. Santiago IX – 1, 2.

«Y dijo María: He aquí la esclava del Señor».

San Lucas, 1 – 38.

(«Bethlem. Bethlem I – 7º»)

Sobre: Bethlem I – 8º:

Bethlem I – 8º

El asno; el buey. (Figuritas: mujeres; jornaleros; pastores; artesanos, etc.

Texto bíblico: «El buey conoció a su amo y el asno el pesebre del Señor; mas, Israel no me conoció y mi pueblo no me escuchó».

Isaías, I – 3º

«Y entró en un establo y puso al niño en un pesebre; y el buey y el asno lo adoraron»

Evang. Seud. Mateo XIV.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º»)

La opción D, aunque con un contenido similar a las tres variantes manuscritas anteriores, plantea dos cambios significativos en cuanto a la estructura de la obra: en primer lugar, unifica en un solo capítulo, «La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura», los apartados primero y segundo, «Cómo era la aldea. Sus contornos» y «Desde Bethlem: la caravana de Jacob. Raquel. Su sepultura»; en segundo lugar, reúne bajo un mismo título, «El asno; el buey. (Figuritas: mujeres; jornaleros; pastores; artesanos, etc.)», los que en las variantes A, B y C serían los apartados noveno, décimo y undécimo: «El asno y el buey», «Pastores» y «Mujeres, jornaleros, artesanos – figuritas de Bethlem» o «Pastores – campesinos. Bethlemitas – figuritas del Bethlem».

Además, debido a que los sobres que forman esta última incluyen buena parte del material redaccional y pre-editorial y algunas de las redacciones más adelantadas y completas, decidimos tomar la variante D como referencia para la propuesta de ordenación de los manuscritos de esta parte de la obra.

Las alternativas que plantea cada una de las versiones las podemos ver en el siguiente cuadro comparativo:

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

| VARIANTES DE ÍNDICE DE CONTENIDOS DE «BETHLEM» | | | | |
|--|--|---|--|--|
| V. 1 | V. A | V. B | V. C | V. D |
| «Bethlem» «Ruth» «Llegan San José y Santa María» | Cómo era la aldea... Desde Bethlem... La mujer del... Ruth. Samuel... Reyes – guerras... El censo. Las caravanas... Josef y María... El buey y el asno. Pastores. Mujeres... | I. Como era la aldea... II. Desde Bethlem... III. La mujer del levita IV. Ruth V. Samuel... VI. Emocion en la aldea, del Templo... VII. El censo o empadronamiento. Las caravanas... VIII. Josef y Maria. IX. El buey y el asno. X. Pastores. XI. Mujeres; jornaleros... | I. «Cómo era la aldea...» II. «Desde Bethlem...» III. «La mujer del levita de Efraim». V. «Samuel. David.Salomón». VI. « – Reyes – guerras – templos – deportaciones – reino de Herodes». VII. «El censo. Las caravanas. Llegan Josef y María». VIII. «Josef. María». IX. «El asno y el buey». X. «Pastores». XI. «Pastores – Campesinos. Bethlemitas – figuritas del Bethlem». | Bethlem I – 1° (La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura.) Bethlem I – 2° (La hija de Hir) (de Nasson?). Bethlem I – 3° (Ruth y Booz) Bethlem I – 4° (Desde Samuel hasta Salomón) Bethlem I – 5° (Reyes – guerras – deportaciones – Templos – Herodes el Grande desde Bethlem) Bethlem I – 6° (El censo; las caravanas. Llegan Josef y María. Bethlem I – 7° Josef y María Bethlem I – 8° El asno; el buey. (Figuritas: mujeres; jornaleros; pastores; artesanos, etc. |

1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Bethlem»

Los documentos relacionados con el apartado «Bethlem» aparecen en su mayor parte incluidos en la carpeta «Bethlem» y, en una proporción menor, en la denominada «Obra incompleta». En la primera, encontramos material pre-redaccional y redaccional en los siguientes sobres o divisiones⁵⁰:

- «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas».
- «Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas».
- «Bethlem. Figuras de Bethlem. Para Herodes».
- «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas».
- «Bethlem. 1 cuartilla».
- «Bethlem. Notas».
- «Bethlem. Bloc de notas».
- «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I».
- «Bethlem. Bethlem (II)».
- «Bethlem. Bethlem I – 1º».
- «Bethlem. Bethlem I – 2º».
- «Bethlem. Bethlem I – 3º».
- «Bethlem. Bethlem I – 4º».
- «Bethlem. Bethlem I – 5º».
- «Bethlem. Bethlem I – 6º».
- «Bethlem. Bethlem I – 7º».
- «Bethlem. Bethlem I – 8º».

En la segunda encontramos material pre-redaccional en el sobre «Santa María».

1. 3. Organización del dossier de «Bethlem»

Como hemos mencionado con anterioridad, consideramos la variante de índice D como la más avanzada y la más completa, por lo que la tomaremos como referencia a la hora de ordenar el material pre-redaccional, redaccional y post-redaccional por apartados.

⁵⁰ Damos primero el nombre de la carpeta, después el del sobre y, por último, el de la división en la que se encuentra el material.

2. Propuesta de ordenación del material manuscrito relativo a «Bethlem»

2. 1. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 1º»

2. 1. 1. Introducción

El primero de los apartados con los que nos encontramos tiene una peculiaridad que es necesario subrayar antes de pasar a su propuesta de ordenación, y es que podemos distinguir tres disposiciones del capítulo diferentes que parecen corresponder a tres momentos de redacción:

1) Del primero de ellos, el que parece más antiguo, nos da cuenta la nota «Cap. de Bethlem» incluida en la división «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas». Según esta, el capítulo hubiera estado compuesto por las siguientes secciones:

—La aldea; los huertos; las cuestas; las sendas.

—~~Jonathan, hijo de Gersam~~ levita. (Jueces, XVIII, 30. – Jueces, XVII, 7 – 9.

El levita de Efraim, Jueces XIX.)

—Noemí. Ruth.

—David. Pecado de David. Compra del lugar del Templo. El Señor no lo acepta de sus manos rojas de sangre del crimen y de batallas.

—Salomón. La Sulamita. El Templo.

De esta manera, podemos deducir que la idea inicial del autor fue la de incluir en el capítulo primero el apartado dedicado a la descripción de la aldea, los correspondientes a las figuras de Ruth, de David y Salomón, del Templo e, incluso, el dedicado a «El levita de Efraim», aunque este parece ser rechazado antes que los demás. Lo que es interesante, en este caso, es que estas secciones mencionadas aparecerán después ubicadas en capítulos diferentes⁵¹.

Esta disposición la parece corroborar una de las redacciones con la que nos encontramos, la redacción C, porque en ella aparecen seguidos los capítulos «Las sendas» y «Santuarios. El de Salomón».

⁵¹ Los editores de la *Edición Conmemorativa de las Obras Completas de Gabriel Miró* (1935) dicen, en las notas al apéndice en el que está incluida *Figuras de Bethlem*, que unen los nombres de «Bethlem» y «Ruth» porque «las cuartillas que a ellos se acogen en el cuerpo del presente tomo, tienen idéntica procedencia: son distintos momentos en la elaboración de la figura de *Ruth*» (VI, 255), lo que confirma la idea de que en una etapa de gestación temprana algunos de estos capítulos formaron uno solo. Además, debemos recordar, por un lado, que la segunda parte del artículo «Bethlem», publicado en la revista *Voluntad* el 15 de diciembre de 1919, «El camino alto», se convierte en publicaciones posteriores en una sección de «Ruth»; por otro, que la publicación que, con el mismo nombre de «Bethlem», apareció también en *Voluntad* el 1 de febrero de 1920 estaba dividida en tres partes: «Los huertos», que después pasaría a formar parte del capítulo primero, y «Noemí» y «Ruth y Noemí», incluidas en el tercero.

2) En el segundo de los tres momentos de redacción, las secciones dedicadas al levita de Efraim, a Ruth y a Samuel, David y Salomón estarían insertas en los capítulos tercero, cuarto y quinto, por lo tanto, ya no estarían recogidas en un mismo apartado. Además, en este caso, el capítulo primero todavía se muestra segmentado en dos episodios independientes, quedando, por tanto, como aparece enunciado en los índices A, B y C. Por ejemplo, en el B, que aparece en la división «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»:

I. Como era la aldea. Sus contornos.

II. Desde Bethlem se ve la caravana de Jacob. Muerte de Raquel. Su sepultura.

3) El tercero, el más avanzado, se correspondería con la distribución que da la variante de índice D: en esta los dos primeros capítulos que aparecían en las variantes A, B y C, es decir, «I. Como era la aldea. Sus contornos» y «II. Desde Bethlem se ve la caravana de Jacob. Muerte de Raquel. Su sepultura», se unifican dando como resultado: «Bethlem I – 1º (La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura)».

2. 1. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 1. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 1. 1. Material exogénico

a) Anotaciones

Nota: «Bethlem tiene una...»:

Bethlem tiene una noble historia y hasta una tradición heroica. Pero la cercanía de Jerusalen, la ciudad grande, poderosa, centro religioso y político, la ha ido dejandola callada y rural. Ni mercado, ni synagoga, ni sanhedrín local, ni obradores de industria de profesión, artesano que no sean mas que artesanos—y no artesanos— labradores. Todo no es menester, porque todo eso está en la vecina Jerusalen. Van y vienen los betlehemitas a la ciudad, y y van y vienen los ciudadanos a la aldea.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Sichem, hijo de...»:

Sichem, hijo de Hamor, príncipe de los sichemitas, secuestró y deshonoró a Dina, hija de Jacob. Se desposaron; pero los hermanos vengaron el ultraje apesar de estar reparado por la **promesa de boda**. La consintieron pero con la condición de que todos los varones de Sichem se sometieran a la circuncisión. Y en el tercer dia, cuando los sichemitas

estaban padeciendo, Simeon y Levi les atacaron y les degollaron mientras los otros hijos de Jacob pillaban y arrasaban la ciudad y robaban sus mujeres, los hijos y los ganados.

Toda la familia tuvo que huir de la comarca temiendo la venganza. Y en a la vista de Efrata – Bethlem murió Raquel.

Jacob, despues, marchó a Mambré donde vivía Isaac.

Nota: «El país del...». 1r:

El país del Señor es exclusivamente agrícola. El judío cultiva hasta la miga de tierra de sus montes. La atmósfera se seca desde mayo hasta octubre (nombres hebreos de los meses: [espacio en blanco]) El viento **llega afilado y abrasante** despues de ~~arrastrarse~~ ~~por~~ pasar por las arenas y cárcavas del desierto. La⁵² **sembradura**⁵³, los pastos, los frutales se calcinarían sin las lluvias de la mitad de marzo y de noviembre (nombres hebreos: [espacio en blanco]) y de la mitad de diciembre y febrero ([espacio en blanco]) en el reinado del viento del oeste. Viene mojado de la mar: ya directamente del mediterraneo a los montes de Judá, ya escalando las vertientes del Líbano, saturándose de sus nieves. Las lluvias sacian la tierra recremada y colma los aljibes. Por eso las nubes de otoño y de primavera son acechadas y esperadas por el labrador judío. Sin ellas imposible labrar los campos; «el cielo es de acero y el suelo de hierro». Fuera del viento venturoso que puede traer la lluvia, ningun remedio

Nota: «El país del...». 1v:

pueden tener sus labranzas; y se vuelve hacia Dios como hacia el dueño de las lluvias. Únicamente Dios cuenta las nubes y ~~cuanta~~ cuelga las urnas del cielo, segun el libro de Job.⁵⁴ El solo tiene en su mano la llave de la lluvia y no se la deja ni a los ángeles – Job, 37, 38 –

La primera lluvia despues del verano, debía llegar el 3 del mes de Marcheschvan —20 Octubre— si tardaba quince días, el Sanhedrín ordenaba tres días de ayuno nacional para pedírsela al Señor; si a la luna nueva de Kislen (noviembre – diciembre) todavía no llegaba la lluvia, se decretaban otros tres días de ayuno; y si todavía faltaba, otros tres días de ayuno y hasta toda una semana de penitencias.

Plegarias y ayunos prueban no solo

⁵² Modificado: *Las*.

⁵³ Tachado: *cultivos, los*.

⁵⁴ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

Nota: «El país del...». 2r:

2/ la convicción práctica de una ansiedad, de una necesidad general, sino también un verdadero artículo de fe del credo judaico, expresamente formulado en la Ley de Moisés. Escrito está en el Deuteronomio, hablando Jehová a Israel: Yo te daré la lluvia en un tiempo; XI,14, 15 – Jehová se presenta a la fe de los Hebreos como el dispensador de la lluvia sazoadora.

La plegaria había de tener, por tanto, un carácter agrícola.

Mañana y tarde, recitaba el judío el citado pasaje del Deuteronomio. Bajo el título de Schema—Escucha— una misma fórmula de oración agrupaba los versículos deuteronomícos con otro del **mismo y uno de** los Números que contenían la sustancia del Credo nacional (Deut. VI, 4 – 9 – XI, 13, 21 Números XV, 37, 41. (Salmos CXLVII. 8 CIV, 15.

Nota: «El país del...». 2v:

Según las larguezas, el israelita concibe a Jehová como el primer labrador de sus cosechas del año, como el primer hacendado. He aquí un atributo social de Dios en la religión judía, acomodado a dos luchas sociales: la necesidad del país y las del campesino.

Jehova posee otro segundo atributo social, que no se adapta menos que el otro al labriego judío: Es el Dios de los patriarcas.

En la época de Jesucristo, el judío se considera como descendiente de Abraham, de Isaac y de Jacob, por uno u otro de los doce hijos que el Génesis atribuye al último.

Jehová es celebrado o glorificado con el título de Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, Dios de nuestros Padres».

Dios de Israel o Dios de los Padres, estos atributos son correlativos; Dios de Israel marca el estado presente de la familia

Nota: «El país del...». 3r:

3/ de Abraham, de Isaac y Jacob. Dios de nuestros padres se adapta a los orígenes del pueblo actual. De un modo o de otro, se concibe a Dios como a un Dios de patriarcas, descendientes o antepasados. Los dos se armonizan en la declaración de Pedro, a una multitud judía, en Jerusalén: vosotros sois los hijos de los Profetas y de la alianza establecida por Dios con vuestros Padres, cuando decía a Abraham: En tu posteridad, serán bendecidos todos los pueblos».

Este estilo de Synagoga, estas expresiones de predicadores correspondían perfectamente a la fe popular; esta fe, patriótica y religiosa al mismo tiempo, que

desborda con magnificencia en el himno improvisado de Zacarías, padre de Juan Bautista: «Bendito sea el Señor y el Dios de Israel porque el ha conquis-

Nota: «El país del...». 3v:

tado y rescatado a su pueblo, según el juramento que hizo a nuestro Padre Abraham. María, madre de Jesús, cantó también: (Actos, III, 13, 25. V, 30. XIII, 17 – S. Luc. I, 54, 56, 68...)

Así, a la vez que los judíos se consideraban como una familia patriarcal —la de Abraham— que llegó a ser pueblo; así tienen a Jehová por el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, Dios de familia que llega a ser nacional.

He aquí la noción judaica de Dios en una estrecha proporción con los orígenes atribuidos por el campesino israelita. Segundo atributo social de Dios: Él es el dios de los antepasados, y por tanto el Dios nacional, no menos que el patrón de las faenas agrícolas.

En el orden mismo de los tiempos, Jehová fue desde el principio el Dios de los antepasados, Dios de Israel. Con este

Nota: «El país del...». 4. 1r:

título o invocación lo proclamó Moisés al salir de Egipto y durante las etapas de la vida en el desierto. Se consideraban con la promesa divina y la donación divina del país de Canaan; y de esta suerte, los atributos sociales de Dios se desarrollaron en la fe de Israel paralelamente a la transición de la vida semi-nómada o en país extranjero hacia la instalación definitiva en su territorio nacional. Antes de apoyarse en la posesión de un suelo Israel se apoya sobre estos atributos: en esta curva de la evolución social **ha ido constituyéndose** su creencia en un Dios protector.

Que Jehová sea invocado en memoria de los Antepasados o como dispensador de la lluvia, uno y otro de estos atributos adapta exactamente la noción judaica de Dios a los dos factores esenciales del tipo israelita y singularmente del campesino.

Nota: «El país del...». 4. 1v:

Los orígenes patriarcales se manifiestan por la invocación del Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob; la instalación agrícola en Palestina se comprueba en la imprecación y acción de gracias, relativamente a las lluvias necesarias o de estación.

¿Es que los judíos se habrían fabricado un dios a su uso, para sus necesidades agrícolas y nacionales?

(Jesús revela a Dios como Padre celestial (individualismo) la adopción divina de cada hombre en particular sea o no hombre hijo de Abraham, oriental u occidental.)

Al lado de estos atributos sociales de carácter agrícola o patriarcal, Jehova posee para los judíos, en la época de Jesús, atributos transcendentales para todas las condiciones de su vida nacional. En esta época, los judíos reconocen a Jehová como el Dios único, y solo existente y solo adorable. Los dioses no son nada a sus ojos: ídolos de piedra, demonios enmascarados. La uni-

Nota: «El país del...». 4. 2r:

dad, o con más exactitud, la *unicidad divina*, se manifiesta en el epíteto de *Creador* o *Creador de todas las cosas*. Esta noción de Creador de todas las cosas no afirma solamente un riguroso monoteísmo, sino que además califica—cualifica— a Dios sin limitar su acción a la vida propia de Israel, afirmando lo que es y quien es para el universo entero.

Desde la salida de Egipto al cautiverio de Babilonia el monoteísmo de Israel se establece trabajosamente pero con retrocesos y defecciones. Después del destierro ya su triunfo es definitivo. No más politeísmo. No obstante, antes del destierro o deportación, los hijos de Israel son generalmente monólatras más que monoteístas, es decir que ellos se cuidan, como obligados por la Ley de la Alianza a no *adorar* más que a un Dios: Jehová, Dios de Israel, pero aparte parecen creer que los dioses de los otros pueblos y de cada país existen y coexisten con el suyo. Por esto, la tentación de adorarlos junto a Jehová, les acomete con frecuencia.

Después del destierro, al contrario, es Jehová el que adoran como el único existente.

Nota: «El país del...». 4. 2v:

Por tanto, monoteísmo ya, intransigente y completo; antes del destierro polyteísmo frecuente, monoteísmo incompleto.

En las desventuras de la servidumbre, los Profetas explicaban estos males como castigos nacionales por el crimen de la idolatría; pero esta explicación supone una fe plena y *originaria* en la existencia de Jehová como el único Dios adorable y verdadero.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Nota: «Camino de Jerusalem a Bethlem»:

Camino de Jerusalem a Bethleem: empedrado, umbrío, entre verjeles, viñas, rosales, madre selvas, **terebinto**⁵⁵ camino comparado al Paraíso por viejos autores. Uno de los cinco grandes caminos que afluyen a Jerusalem.

⁵⁵ Tachado: *los autores antiguos lo.*

Bethlemitas robustos – las mujeres con túnica azul y velo blanco.

Nota: «Bethlem. Caminos»:

Bethlem

Caminos

De Bethleem a Jerusalem —dos leguas— camino empedrado, pasa entre cercados de ~~verjeles~~ huertas, viñas, higueras – setos de aromas, cambroneras, hinojal, chumbos y cactus.

(«Bethlem. Notas»)

b) Citas literales

Nota: «Textos bíblicos»:

Textos bíblicos

I Y tú Bethlem

II. Las piedras

«Murió Raquel, y fue enterrada **en el camino** que va a Éfrata, esta es Bethlem»

Génesis, XXXV, 19

III. Hir y su hija

«Hubo un levita, que habitaba al lado del monte de Efraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlem de Judá» Jueces, XIX, I.

IV. Ruth y Booz

«Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios» Ruth, I, 16.

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Nota: «Seis años fue...»:

..Seis años fue siervo y no apeteció libertad prefiriendo que su dueño le arrimase al quicial de su puerta y horadara su oreja con una lesna..

Exodo – XXI – 6º

(«Bethlem. Notas»)

c) Informaciones o bibliografía a consultar

Nota: «Bethlem. El rumor de las muelas harineras»:

Bethleem

El rumor de las muelas harineras.

(Vease – La Bible et les découvertes est. – T. III – pag: 193.

—a brazo, y movidas por jumento—

(«Bethlem. Notas»)

2. 1. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Bethlem»:

Bethlem

Saliendo Jacob de Bethel camino a la tierra que va a Ephrata. Era en primavera. Y cuando se acercaba sintió Raquel que le llegaba el parto. Comenzó a peligrar por la dificultad del parto. Y díjole la partera: No temas, porque aun tendrás este hijo. Y saliéndosele el alma en fuerza del dolor, y ya en la agonía, llamó el nombre de su hijo: Benoni —esto es hijo de mi dolor; pero el padre le llamó Benjamín esto es: hijo de la diestra; el hijo de mi sostén.

Murió Raquel, y fue enterrada en el camino que va a Ephrata, que es Bethlem.

Y levantó Jacob un título sobre su sepultura; un pilar, un monton de piedras.

Y se apartó de allí, y dejó su tienda más allá de la torre del ganado.

Cuando Jacob se estaba muriendo en tierra de Egipto llama a Josef y le pide que lleven su cuerpo al sepulcro de sus padres, y recuerda la muerte de Raquel, a la que tanto amó:

«Cuando yo volvía de Mesopotamia se me murió Raquel en el mismo camino, al entrar en Ephrata y allí la enterré. Era en primavera. Ahora aquel lugar se llama Bethlem. Los último campos que pasan por la frente sudada de agonía: del patriarca, son los de Bethlem.

(Génesis, XXXV – 16 – 19 – XLVIII – 7.)

La mujer del levita.

Nota: «¿Cómo era Raquel?»:

¿Cómo era Raquel? (por su raza) Véase Harran. Dict. Bible⁵⁶—

Muertos que había en Malpelac cuando muere Jacob —en los que piensa Jacob. (unos descarnados —¿cuales?— ¿otros embalsamados?)

Todavía el olor y el polvo de sus acémilas y rebaños humeaba junto a los muros de Jebus (piedra) —la que despues sería Jerusalem— y ya el Patriarca veía la tierra

⁵⁶ Esta anotación ha sido hecha a lápiz.

gozosa de árboles y majadas de Bethlem que, entonces, se llamaba Efrata. Allí en la cercanía colgó Jacob su tienda porque Raquel, la más amada entre todas sus mujeres, sintió que le llegaba la maternidad como una cordera que pare en el camino. (Cordera quiere decir su nombre).

Raquel, de la raza perfecta por la sangre y el país que la produjeron. La sangre venida desde Ur, tenía la sazón que todavía no tuvo cuando se enjendró su hermana Lía. ¿No brotó allí la raza **de los hombres** más hermosos de la tierra?

Nota: «Jacob»:

Jacob

Su padre quería que jurase. Y Josef puso su mano debajo de su muslo ya seco y frío.

Y como viese que se acercaba el día de su muerte, llamó a su hijo Joseph, y díjole: Si he hallado gracia delante de tí, pon tu mano debajo de mi muslo; y harás conmigo misericordia y verdad, que no me entierres en Egipto, sino que duerma yo con mis padres, y me llesves de esta tierra, y me pongas en el sepulcro de mis mayores.

..Porque cuando yo volvía de Mesopotamia se me murió Rackel en el mismo camino en la tierra de Kanaan, y era tiempo de primavera; iba yo a entrar en Efrata y la enterré ~~en la cercanía~~ cerca del camino de Efrata, que por otro nombre se llama Bethlem.

(El moribundo que piensa en la muerte de uno de los suyos, los días dulces y vitales de primavera).

(«Bethlem. Bethlem I – 1º»)

b) Sobres

Sobre: «I. Como era la aldea. Sus contornos».

Sobre: «II. Desde Bethlem. Jacob. Raquel. Su sepulcro».

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Sobre: «Bethlem I – 1º»:

Bethlem I – 1º

(La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura.)

Texto bíblico: «Murió Raquel y fue enterrada en el camino que va a Efrata, esta es Bethlem».

Génesis, XXXV, 19

Texto para toda la obra:

«Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tu no serás el más humilde de los lugares porque de tí ha de salir el que dispondrá de mi pueblo».

Micheas, V – 2

S. Mateo, II – 6

(«Bethlem. Bethlem I – 1º»)

Sobre: «Bethlehem».

(«Bethlem. Notas»)

c) Esquemas de contenido

Nota: «Cap. De Bethlem»:

Cap. de Bethlem

La aldea; los huertos; las cuestas; las sendas.

~~Jonathan, hijo de Gersam~~ levita. (Jueces, XVIII, 30. – Jueces, XVII, 7 – 9. El levita de Efraim, Jueces XIX.)

Noemí. Ruth.

David. **Pecado de David.** Compra del lugar del templo. El Señor no lo acepta de sus manos rojas de sangre del crimen y de batallas.

Salomón. La Sulamita – El Templo.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

2. 1. 2. 2. Material redaccional

El material redaccional está compuesto por las diferentes cuartillas numeradas en las que aparece de una forma más o menos ordenada y elaborada la narración del capítulo.

Las cuartillas las podemos organizar en redacciones:

Redacción A

a) **Introducción**

La redacción A está compuesta por cuatro cuartillas que llevan al frente el título de «Sendas y contornos», el mismo que tiene la primera parte del artículo publicado en *Voluntad* el 15 de diciembre de 1919.

En efecto, el análisis comparativo del contenido del artículo y el de la redacción apunta a que el texto de la segunda sigue el del primero, con algunas variaciones. Por lo

tanto, la redacción A parece ser posterior. Veámos unos ejemplos que así parecen indicarlo:

BETHLEEM SUBE POR DOS alcores de laderas plantadas. Tiene una claridad fresca, nítida, salina; una blancura de vallados, de cenáculos, de cisternas, de sepulcros y hornos. Sus viviendas se cuajan de sol como las celdillas de las mazorcas y de los panales. El cielo de su lado recibe un vaho de cal de las rampas y casas. Parece que exhale una pulverización de molino harinero.

Bethleem sube por dos alcores de laderas plantadas **de huertos**. Tiene una claridad **fresca**⁵⁷, ~~nítida~~, salina.⁵⁸ ~~una blancura de paredes~~⁵⁹, ~~de cenáculos, de cisternas, de sepulcros y hornos~~. Sus **casas**⁶⁰ se cuajan de sol como las celdillas de las mazorcas y de los panales. **Su**⁶¹ cielo ~~de su lado~~ recibe un vaho de **la blancura de las**⁶² rampas, **de las cisternas y paredes, de los vallados y hornos**⁶³. Parece que exhale una pulverización de molino harinero (Cuart. 3r (2), «43 cuartillas y 2 notas»)

Como podemos ver, en el segundo fragmento se distinguen dos momentos redaccionales: un primero en el que el autor copia literalmente el texto del artículo y un segundo, en el que incorpora una serie de cambios: añade el sintagma «de huertos» detrás de «plantadas»; tacha «nítida»; sustituye el punto y coma detrás de «salina» por un punto; reemplaza «vallados» por «paredes»; tacha el conjunto «una blancura de paredes, de cenáculos, de cisternas, de sepulcros y hornos»; sustituye «viviendas» por «casas»; «El» por «su»; tacha el sintagma «de su lado»; reemplaza «cal de las» por «la blancura de las»; sustituye «y casas» por algunos elementos de los que había tachado unas líneas antes: «de las cisternas y paredes, de los vallados y hornos».

Y el mismo proceso lo podemos advertir en el siguiente fragmento:

De sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. Mientras cuece ladrillos para los faraones en la tierra empapada de Gessén, aprende el cuidado primoroso de los huertos: trae a su casa los métodos rurales de Canaan; y las familias que queden del cautiverio de Babilonia y vuelvan al «país», proseguirán el trabajo mejorando la heredad abandonada.

De sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. **En la servidumbre, mientras**⁶⁴ **cocía**⁶⁵ ladrillos para los faraones en la tierra empapada de Gessén, aprendió el cuidado **de los hortales huertos**⁶⁶; trajo a su casa los métodos rurales de Canaan; y las familias que **quedaron de los**⁶⁷ **cautiverios**⁶⁸ ~~de Babilonia~~,⁶⁹

⁵⁷ Tachado: *fresca*.

⁵⁸ Añadido signo de puntuación.

⁵⁹ Tachado: *vallados*.

⁶⁰ Tachado: *viviendas*.

⁶¹ Tachado: *El*.

⁶² Tachado: *cal de las*.

⁶³ Tachado: *y casas*.

⁶⁴ Modificado: *Mientras*.

⁶⁵ Tachado: *cuece*.

⁶⁶ Tachado: *primoroso de los huertos*;

⁶⁷ Tachado: *quedan del*.

⁶⁸ Modificado: *cautiverio*.

⁶⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

y⁷⁰ las que ~~volvieron~~ volvían⁷¹ al «país», ~~han mejorado~~ ido mejorando⁷² la heredad abandonada (Cuart. 5r (2), «43 cuartillas y 2 notas»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 3r (2):

3/

Sendas y contornos

Bethleem sube por dos alcores de laderas plantadas **de huertos**. Tiene una claridad **fresca**⁷³, ~~nítida~~, salina.⁷⁴ ~~una blancura de paredes~~⁷⁵, ~~de cenáculos, de cisternas, de sepuleros y hornos~~. Sus **casas**⁷⁶ se cuajan de sol como las celdillas de las mazorcas y de los panales. ~~Su~~⁷⁷ cielo ~~de su lado~~ recibe un vaho de **la blancura de las**⁷⁸ rampas, **de las cisternas y paredes, de los vallados y hornos**⁷⁹. Parece que exhale una pulverización de molino harinero.

~~Fresco, blanco, Bethlem se queda esta~~⁸⁰ desvalido en las torvas soledades de los montes.⁸¹ ~~de Judá. Bethleem Se~~⁸² ha quedado solo en su **gracia** alegría ~~de~~⁸³ **aldeana**⁸⁴. Le rodea una tierra huesuda y convulsa. Sobre los terrados y **follajes**⁸⁵ respira la boca amarga ~~y flameante~~ del desierto; pasa el aletazo caliente del sirocco, el *qâdim* de la Biblia.

De las bóvedas de los muros, de los portales del Karvan, ~~el~~ parador ~~y corral~~ de caravanas, ~~y ganados~~, del júbilo del egido y de los **verjeles**⁸⁶, salen las **sendas** impetuosas y joviales; pero se van desollando y

Cuart. 4r (4):

4/ hundiendo, trocándose en **ramblas**, **en** torrentes areniscos, ~~en wadis y ramblas~~, y desaparecen en las quebradas. ~~y losas~~. Los montes se rasgan en una hoz y **allí** el silencio

⁷⁰ Tachado: y.

⁷¹ Tachado: *vuelvan*.

⁷² Tachado: *proseguirán el trabajo mejorando*.

⁷³ Tachado: *fresca*.

⁷⁴ Añadido signo de puntuación.

⁷⁵ Tachado: *vallados*.

⁷⁶ Tachado: *viviendas*.

⁷⁷ Tachado: *El*.

⁷⁸ Tachado: *cal de las*.

⁷⁹ Tachado: *y casas*.

⁸⁰ Tachado: *Tierno, juvenil, luminoso, está*.

⁸¹ Añadido signo de puntuación.

⁸² Modificado: *se*.

⁸³ Tachado: *y su gracia*.

⁸⁴ Modificado: *aldeanas*.

⁸⁵ Tachado: *verjeles*.

⁸⁶ Tachado: *huertos*.

cría su ámbito; es como **una**⁸⁷ destilación de tiempo inmovil. **Pero**⁸⁸ las sendas de Bethlehem, aunque se rompan y se cieguen, no dejan su jornada: renacen más lejos, brincando desnudas. **Aguardan**⁸⁹ al caminante; le miran y le sonríen convidándole a seguir; y tornan a su retozo, y se tuercen como si se volviesen para saber si el hombre se fía de su promesa. Su promesa será llevarle a una porción agrícola: la viña y las higueras que se agarran a una cuesta calcarea, recogida y tibia; los escalones de bancales de cebada y avena con márgenes de pedernal para que el terrazgo no se derrumbe; un valle tierno entre lo abrupto; una meseta labrada; un redil en el frescor del pasto; un cañaveral, unas palmas y un pozo que, al removerle la piedra que lo cubre, se resonando de onda en onda y abre su mirada trémula y azul.

Donde haya un rodal hospitalario para el cultivo, allí cavará obstinadamente el azadon israelita;⁹⁰ **la**⁹¹ uña de la reja penetrará hasta que toque la roca; la besana se plegará

Cuart. 5r (2):

5/ en la ladera dejándole su esfuerzo y su paz. De sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. **En la servidumbre, mientras**⁹² **cocía**⁹³ ladrillos para los faraones en la tierra empapada de Gessén, aprendió el cuidado **de los hortales huertos**⁹⁴; trajo a su casa los métodos rurales de Canaan; y las familias que **quedaron de los**⁹⁵ **cautiverios**⁹⁶ ~~de Babilonia,~~⁹⁷ **y**⁹⁸ las que ~~volvieron~~ **volvían**⁹⁹ al «país», **han mejorado ido mejorando**¹⁰⁰ la heredad abandonada. ~~Porque~~ Jehová es el Señor Dios que legisla todo lo de su pueblo escogido, desde la santidad del rito a la salud de su criatura y el producto de su labranza;¹⁰¹ ~~Es el dueño de la tierra suya sobre todas las que ha ha criado;~~ y ama sus frutos y quiere la primicia de la cosecha. Por eso las fiestas de su altar vienen aparejadas con la plenitud de los bancales, en los días que huelen a madurez, a trojes en colmo, el olor suave y honrado que le llega a Isaac cuando bendice

⁸⁷ Tachado: *la*.

⁸⁸ Tachado: *Y*.

⁸⁹ Tachado: *Semejan esperar*.

⁹⁰ Modificado signo de puntuación: punto.

⁹¹ Modificado: *La*.

⁹² Modificado: *Mientras*.

⁹³ Tachado: *cuece*.

⁹⁴ Tachado: *primoroso de los huertos*;

⁹⁵ Tachado: *quedan del*.

⁹⁶ Modificado: *cautiverio*.

⁹⁷ Modificado signo de puntuación: punto.

⁹⁸ Tachado: *y*.

⁹⁹ Tachado: *vuelvan*.

¹⁰⁰ Tachado: *proseguirán el trabajo mejorando*.

¹⁰¹ Modificado signo de puntuación: punto.

a Jacob: «He aquí el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno al que ha bendecido el Señor».

En la ~~«señala»~~ o ~~«escucha»~~ de la plegaria ~~matinal~~, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que «cuenta las nubes y cuelga

Cuart. 6r (2):

6/ las urnas de las aguas», que «tiene El solo la llave de las lluvias y no la cede ni a los ángeles», que extiende el cielo «como una piel; riega los montes; sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias...»

El Camino alto

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción B

a) Introducción

De la redacción B hemos conservado dos cuartillas. Aunque las dos llevan el mismo número de hoja, el examen del texto indica que podrían haber formado parte de la misma composición: por un lado, el tipo de letra, tinta, papel y tachaduras es similar; por otro, el contenido encaja perfectamente: la cuartilla 6r (5) acaba con «donde no se abrió otra ruta a los ojos del creyente que la de las naves cargadas de arboles fragantes del» y la cuartilla 6r (4) comienza con la palabra «Líbano».

Además de ello, parece que la redacción B estuvo dividida en dos apartados: un primero, del cual no tenemos el título, puesto que de él solo aparecen en la hoja las siete últimas líneas, y un segundo denominado «El camino alto».

Por último, su disposición y su contenido parecen acercar también esta redacción al artículo «Bethlem», publicado en *Voluntad* el 15 de diciembre de 1919, por lo que el primer apartado podría haber sido, como en la publicación, «Sendas y contornos». Como en el caso anterior, el análisis comparativo parece indicar que la cuartilla se escribió con posterioridad al artículo. Lo podemos ver si observamos conjuntamente algunos fragmentos procedentes del artículo y de la redacción:

Por los altos de las montañas se tiende el camino grande; el que recoge todas las veredas y las salidas de los barrancales, de las laderías y marismas, y junta en el tránsito de los mercaderes y devotos que van a las ferias, a las lonjas y al templo.

Camino del Hebrón a Jerusalén, que descansa en Bethleem. Camino que excruta los horizontes y términos del «país prometido»: el mar y las tierras ajenas; el Mediterráneo, donde no se abrió otra ruta a los ojos del creyente que las de las naves cargadas de maderos fragantes del Líbano para el Santuario; y las tierras ajenas: tierras

enemigas de la llanura de los filisteos; las de las gentes engañosas de Idumea; y las que principian en las áridas márgenes de Asphaltite, las de Moab, el árabe feroz y duro que «no puede ser combatido sino con otro árabe, como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante».

El camino grande recoge todas las veredas y ~~salidas~~ de las barrancas, de las laderías y marismas; junta todo el tránsito de los mercaderes y devotos que van a las ferias, a las lonjas y al Templo. Camino del Hebrón a Jerusalén, que descansa en Bethlem. Desde el camino alto se **alcanzan**¹⁰² los horizontes y términos del país prometido: el mar y las tierras ajenas; el mediterraneo, donde no se abrió otra ruta a los ojos del creyente que la de las naves cargadas de arboles fragantes del Líbano; y las tierras ajenas: tierras enemigas de la llanura de los filisteos; las de las gentes engañosas de Idumea, y las que principian en las áridas orillas del Asphaltite agua muerta de Sodoma, el país de Moab, el árabe feroz y duro que no puede ser combatido sino con otro árabe, como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante» (cuartillas 6r (5) y 6r (4), «Bethlem. 43 cuartillas y dos notas»).

El autor ha seguido en su mayor parte el texto del primer fragmento, el del artículo, pero ha hecho algunos cambios en el segundo: por ejemplo, ha tachado el grupo «y salidas»; ha sustituido el verbo «escrutar» por «alcanzar» y ha reemplazado «Asphaltite» por «agua muerta de Sodoma».

Pero, también, que, en el breve fragmento que tienen en común, parece que la redacción B es más avanzada que la A porque se aleja más del artículo y se aproxima a las redacciones posteriores (a continuación aparecen la versión del artículo, la de la redacción A, la de la B y la de la C):

las urnas de las aguas», que «tiene El solo la llave de las lluvias y no las cede ni a los ángeles», «que extiende el cielo como una piel; riega los montes; sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias»...

las urnas de las aguas», que «tiene El solo la llave de las lluvias y no la cede ni a los ángeles», que extiende el cielo «como una piel; riega los montes; sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias...» (Cuart. 6r (2), «43 cuartillas y 2 notas»)

las urnas de las aguas»; él solo tiene «la llave de las lluvias, y no la cede ni a los ángeles»; «extiende el cielo como una piel»; riega los montes, sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pán que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias» (Cuart. 6r (5), «43 cuartillas y 2 notas»).

las urnas de las aguas; **que solo él**¹⁰³ tiene la llave de las lluvias y no la cede ni a los ángeles; **que** extiende el cielo como una piel; riega los montes, sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan **los**¹⁰⁴ ~~bestias~~ ganados (Cuartillas 5r (3) y 6r (3), «43 cuartillas y 2 notas»).

¹⁰² Tachado: *escrutan*.

¹⁰³ Tachado: *él solo*.

¹⁰⁴ Tachado: *las*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas:

Cuart. 6r (5):

6/ las urnas de las aguas»; él solo tiene «la llave de las lluvias, y no la cede ni a los ángeles»; «extiende el cielo como una piel»; riega los montes, sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pán que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias».

El camino alto

~~Las sendas buscan las altas planicies~~

Los pueblos de Judá siempre buscan las **elevadas**¹⁰⁵ planicies, **la frente**¹⁰⁶ de los collados. La altitud es su refugio y su fortaleza; allí pone su pie y su casa el Señor; y la cumbre enciende la lírica exaltación del salmo y de la profecía. Por los altos pasa el camino grande. El camino grande recoge todas las veredas y ~~salidas~~ de las barrancas, de las laderías y marismas; junta todo el tránsito de los mercaderes y devotos que van a las ferias, a las lonjas y al Templo. Camino del Hebrón a Jerusalén, que descansa en Bethleem. Desde el camino alto se **alcanzan**¹⁰⁷ los horizontes y términos del país prometido: el mar y las tierras ajenas; el mediterraneo, donde no se abrió otra ruta a los ojos del creyente que la de las naves cargadas de arboles fragantes del

Cuart. 6r (4):

6/ Líbano; y las tierras ajenas: tierras enemigas de la llanura de los filisteos; las de las gentes engañosas de Idumea, y las que principian en las áridas orillas del ~~Asfaltite~~ agua muerta de Sodoma, el país de Moab, el árabe feroz y duro que no puede ser combatido sino con otro árabe, como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante».

Mar y países ~~desechados~~ que desecha el Señor. Y el judío es él por sentimiento de la posesión de lo suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la ~~tierra~~ heredad del Señor; sus montes y hoyadas, la peña indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el aljibe, el horno, el lagar, el celemín, la muela harinera, todo lo posee y ~~lo siente~~ el judío dentro de su recinto de hogar y santuario;¹⁰⁸ **todo lo siente como carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso del padre Abraham**¹⁰⁹.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

¹⁰⁵ Tachado: *altas*.

¹⁰⁶ Tachado: *las cumbres*.

¹⁰⁷ Tachado: *escrutan*.

¹⁰⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

¹⁰⁹ Tachado: *No hay para él congoja más grande que*.

Redacción C

a) Introducción

La siguiente composición, formada por cuatro cuartillas, está dividida en dos secciones: «Los hortales. Las sendas» y «El camino alto». Sin embargo, solo tenemos contenido de la primera porque a partir del título de la segunda la escritura aparece interrumpida.

El título de la primera parte anuncia algo que se confirma con el análisis del texto: a partir de esta redacción el contenido de las secciones «Sendas y contornos» y «Los huertos» se va mezclando para crear un único apartado. De este modo, si nos fijamos en la primera página de la redacción, la 3r (3), podemos ver que, mientras que la primera oración procede de «Sendas y contornos», el resto del texto proviene de «Los huertos».

Por otro lado, como ya hemos señalado, el único fragmento que esta composición y la anterior tienen en común parece indicar que la redacción C es posterior a la B:

las urnas de las aguas»; él solo tiene «la llave de las lluvias, y no la cede ni a los ángeles»; «extiende el cielo como una piel»; riega los montes, sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pán que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias» (Cuart. 6r (5), «43 cuartillas y 2 notas»).

En la plegaria, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que cuenta las nubes y cuelga las urnas de las aguas; **que solo él**¹¹⁰ tiene la llave de las lluvias y no la cede ni a los ángeles; **que** extiende el cielo como una piel; riega los montes, sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan **los**¹¹¹ bestias ganados (Cuartillas 5r (3) y 6r (3), «43 cuartillas y 2 notas»).

Finalmente, el análisis comparativo del texto de esta composición y el de la primera parte del artículo publicado en *Voluntad* el 1 de febrero de 1920, indica que la redacción también es posterior:

«CASA DE PAN», LUGAR DE abundancia, era Bethleem.

Se apeldañan los huertos de un cultivo denso y primoroso, como paños bordados en realce.

En su rodal de tierra junta el bethlenista toda la variedad de legumbres y frutales. Cría planteles de cebollas, frígoles, berzas, endibias, lechugas, chalotes, badeas, escalonas, guisantes, habas y cohombros. Brotan en lo umbrío los hongos y el jenable. Las sandías se revuelcan en suelos apacibles.

¹¹⁰ Tachado: *él solo*.

¹¹¹ Tachado: *las*.

«Casa de pán», lugar de abundancia quiere decir **Bethlem**¹¹². Se apeldañan los **verjeles**¹¹³, **donde**¹¹⁴ **junta** el bethlemita toda la variedad de **frutales y legumbres**¹¹⁵. **Deja que broten**¹¹⁶ en lo umbrío los hongos y el jenable; **y que las**¹¹⁷ sandías se revuelcan en suelos apacibles.¹¹⁸ (Cuartilla 3r (3), «43 cuartillas y 2 notas»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 3r (3):

3/

Los hortales. Las sendas.

Bethlem sube por dos alcores de laderas ~~plantadas~~ de huertos vallados.

«Casa de pán», lugar de abundancia quiere decir **Bethlem**¹¹⁹. Se apeldañan los **verjeles**¹²⁰, **donde**¹²¹ **junta** el bethlemita toda la variedad de **frutales y legumbres**¹²². **Deja que broten**¹²³ en lo umbrío los hongos y el jenable; **y que las**¹²⁴ sandías se revuelcan en suelos apacibles.¹²⁵ **Por**¹²⁶ los ribazos ~~y bardas~~, se aupan y ~~euellgan~~ se descuelgan **las**¹²⁷ calabaceras, ~~las de la cidracayote~~; **y**¹²⁸ de calabazón largo ~~y encarnado~~ que **retumba**¹²⁹ como un odre **hinchado**. ~~Crecen los membrillos espalderos, los granados~~¹³⁰, ~~los almendros, las higueras, los almendros y~~¹³¹ ~~bergamotos, las~~

¹¹² Tachado: *su nombre*.

¹¹³ Tachado: *cultivos, densos y primorosos como paños bordados en el realce*.

¹¹⁴ El texto tachado que aparecerá a continuación se encontraba en otro párrafo diferente. Después, Miró rechaza buena parte del texto y lo que deja lo une con el anterior. Aparece escrito en primer lugar: *En su rodal*; a continuación reemplaza *rodal* por *verjel* y añade: *de tierra junta*. Después tacha todo el conjunto. Más adelante, también tachado: *Allí cría*. Finalmente, añade *donde junta* y lo une a la palabra *verjeles* que se encontraba en el párrafo anterior.

¹¹⁵ Tachado: *legumbres y frutales, que lleva la comarca. Cría planteles de cebollas, fríjoles, berzas, endibias, lechugas, chalotes, badeas, escalonas guisantes, habas y cohombros*.

¹¹⁶ Tachado: *Brotan*.

¹¹⁷ Tachado: *las*.

¹¹⁸ Añadido signo ortográfico: punto.

¹¹⁹ Tachado: *su nombre*.

¹²⁰ Tachado: *cultivos, densos y primorosos como paños bordados en el realce*.

¹²¹ El texto tachado que aparecerá a continuación se encontraba en otro párrafo diferente. Después, Miró rechaza buena parte del texto y lo que deja lo une con el anterior. Aparece escrito en primer lugar: *En su rodal*; a continuación reemplaza *rodal* por *verjel* y añade: *de tierra junta*. Después tacha todo el conjunto. Más adelante, también tachado: *Allí cría*. Finalmente, añade *donde junta* y lo une a la palabra *verjeles* que se encontraba en el párrafo anterior.

¹²² Tachado: *legumbres y frutales, que lleva la comarca. Cría planteles de cebollas, fríjoles, berzas, endibias, lechugas, chalotes, badeas, escalonas guisantes, habas y cohombros*.

¹²³ Tachado: *Brotan*.

¹²⁴ Tachado: *las*.

¹²⁵ Añadido signo ortográfico: punto.

¹²⁶ Modificado: *por*.

¹²⁷ Tachado en primer lugar: *las*; en segundo lugar: *parras y*.

¹²⁸ Tachado: *y las*.

¹²⁹ Tachado: *resuena tirantemente*; Modificado: *retumban*.

¹³⁰ Tachado sobre esta línea: *los almendros, las higueras*.

¹³¹ Tachado: *los*.

higueras¹³². ~~Las vides tejen con la higuera el toldo que acoge las amistades. En las Se estampan en el~~¹³³ azul los girasoles doblando sus panes redondos de flor amarilla. ~~Y las lindes~~¹³⁴ **y albarradas**, se ahogan bajo la convulsión de las espadas grises de ~~los~~¹³⁵ **eaetos**¹³⁶. Se Cada hortal tiene **en medio** su torre de piedra cruda, **donde el dueño o el**¹³⁷ amo y el siervo se guarecen para guardar **los frutos desde el agraz**¹³⁸, y un pozo con leños que, al combarse, sumergen la herrada

Cuart. 4r (2):

4/ en el agua ~~sonera~~ y dormida, y cuando se atirantan zumbando como un arco, vierten el riego en las acequias.

Despues de los verjeles, ~~las tierras se principian~~ las tierras de olivos, de viñas, de cebadas, de mijo, de centeno. Y en los rastrojos, y en los pastos de la senara **siempre** tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.

Bethlem tiene una claridad fresca, salina. Las casas, cuadradas y menudas, se cuajan de sol como las celdillas de las mazorcas y de los panales. Su cielo recibe un vaho de blancura de las cuestas, de los aljibes, ~~de los vallados~~, de los hornos y paredes, todo de cal. Parece que exhale una pulverización de molino harinero.

Bethlem, ~~blanco y jovial~~, está desvalido en las torvas soledades **de Judá**¹³⁹. Se ha quedado solo en su **gracia**¹⁴⁰ **alegría** aldeana. Le rodean ~~peñas~~ montes huesudos. Sobre los ~~tejadés~~ y terrados y los follajes respira la boca amarga del desierto; y pasa el aletazo caliente del sirocco, el *gâdim* de la Biblia.

Del ~~las bóvedas~~ portal de ~~los~~¹⁴¹ **muros**¹⁴², del jubilo del egido, y¹⁴³ del **Karvan**, **el parador**¹⁴⁴ de caravanas, salen las sendas impetuosas y joviales; pero, despues, se van **desollándo**¹⁴⁵ y hundiendo, trocándose en **ramblizas**¹⁴⁶ y torrentes de grava. Los montes se quiebran en una hoz. Allí el silencio cría un ámbito **temeroso**. Y las sendas

¹³² Tachado: *los almendros*.

¹³³ Tachado: *Suben al*.

¹³⁴ Modificado: *linderos*.

¹³⁵ Modificado: *las*.

¹³⁶ Tachado: *piters*.

¹³⁷ Tachado: *para el guarda*.

¹³⁸ Tachado: *las cosechas*.

¹³⁹ Tachado: *de los montes de Judea*.

¹⁴⁰ Tachado: *gracia*.

¹⁴¹ Modificado: *las*.

¹⁴² Tachado: *murallas*,

¹⁴³ Tachado: *de los vallados*.

¹⁴⁴ Tachado: *las últimas casas*.

¹⁴⁵ Modificado: *desollándose*.

¹⁴⁶ Tachado: *ramblas*.

de Bethlem aunque se rompan, **no dejan**¹⁴⁷ su jornada; **rebullen**¹⁴⁸ más lejos brincando desnudas. Aguardan al caminante; parece que le miran convidándole a seguir; ~~vuelven a su retozo~~, torciéndose como si se **volviesen**¹⁴⁹ para saber si los hombres se fían de su promesa. Su promesa será llevarle a una porción agrícola: **una llanada**¹⁵⁰ calcárea, recogida, y tibia donde la higuera y la vid tejen el toldo que acoge las amistades;

Cuart. 5r (3):

5/ ~~y tibia~~, **un bancal de mies**¹⁵¹ con márgenes de **cantero**¹⁵² para que el terrazgo no se derrumbe; un redil en el frescor de **una**¹⁵³ hoyada; **un**¹⁵⁴ **grupo de** palmas, **y unos girasoles que doblan sus panes redondos de flor amarilla** un pozo que al removerle la piedra que lo cubre **se queda**¹⁵⁵ resonando de onda en onda y abre su mirada trémula y azul. Donde haya **suelo bueno bueno de**¹⁵⁶ cultivo, ~~allí~~ el azadón y **el arado**¹⁵⁷ ~~lo mullen~~ lo apedazan y ~~mullen mullen~~ **obstinadamente tercamente**¹⁵⁸ dejándole el ~~esfuerzo provecho esfuerzo, el bien y la paz de la labranza~~ besana.

Porque de sus mismos enemigos **recoge**¹⁵⁹ el **judío israelita**¹⁶⁰ las enseñanzas de labrador. ~~En la servidumbre~~, **Cuando**¹⁶¹ coccia ladrillos para los **faraones**, en la tierra empapada de Gessén, aprendió el cuidado de los huertos y trajo a su casa los métodos rurales de Canaan. ~~Y~~ **Las**¹⁶² familias que se quedaron mientras duraban los otros cautiverios; y las que volvían al país, iban mejorando la **heredades**¹⁶³.¹⁶⁴ ~~abandonadas~~.

Jehová es el Señor ~~Dios~~ que legisla su pueblo desde la santidad del rito a la salud de su criatura y el producto de su labranza. Ama sus frutos y quiere la primicia de las cosechas. Por eso las fiestas de su altar vienen con la plenitud de los bancales, en los

¹⁴⁷ Tachado: y se.

¹⁴⁸ Tachado: *renacen*.

¹⁴⁹ Modificado: *volvieran*.

¹⁵⁰ Aparece escrito en primer lugar: *la vid y las higueras que se agarran a su cuesta*. Después *vid* ha sido sustituida por *viña* y de nuevo por *vid* y la oración *que se agarran a su cuesta* ha sido reemplazada por *tejen el toldo que acogen la*. Finalmente, todo el conjunto es rechazado.

¹⁵¹ Aparecía escrito inicialmente: *los escalones de bancales de cebada y avenas*; después ha sustituido la conjunción copulativa por la disyuntiva *o*. Más tarde, rechaza todo el conjunto.

¹⁵² Tachado: [ilegible] *pedernal*.

¹⁵³ Tachado: *la*.

¹⁵⁴ Modificado: *unas*.

¹⁵⁵ Tachado: *está*.

¹⁵⁶ Tachado: *un rodal terronoso hospitalario para el*.

¹⁵⁷ Tachado: *la reja lo*.

¹⁵⁸ Tachado en primer lugar: *hasta*; a continuación: y *le*.

¹⁵⁹ Modificado: *recogió*.

¹⁶⁰ Tachado: *israelita*.

¹⁶¹ Modificado: *cuando*.

¹⁶² Modificado: *las*.

¹⁶³ Modificado: *heredad*.

¹⁶⁴ Añadido signo de puntuación.

días que huelen a madurez, a trojes en colmo, el olor suave y honrado que **siente**¹⁶⁵ a Isaac cuando bendice a Jacob: «He aquí **que me llegó** el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno al que ha bendecido el Señor!»

En la plegaria, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que cuenta las nubes y cuelga las urnas de las aguas; **que solo él**¹⁶⁶ tiene la llave de las lluvias y no la cede ni a los ángeles; **que** extiende el cielo como una piel; riega los montes, sacia

Cuart. 6r (3):

6/ la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan **los**¹⁶⁷ **bestias** ganados.

—

El camino alto.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción D

a) Introducción

La redacción D cuenta con tres cuartillas y solo tiene un apartado, que lleva el nombre de «Los hortales. Las sendas» como el primero de los que aparecen en la redacción C.

En cuanto a su datación, podemos decir que es posterior a la C porque así parecen apuntarlo algunos indicios. Por ejemplo, la oración «“Casa de pan”, lugar de abundancia quiere decir Bethlem», que en la redacción C estaba situada en el segundo párrafo, en la D, estaba originariamente situada en este mismo lugar, pero más tarde es tachada y desplazada al tercer párrafo, en donde permanecerá en la redacción posterior.

En segundo lugar, tampoco las modificaciones que añade en la siguiente oración la versión D aparecen recogidas en la C:

¹⁶⁵ Tachado: *le llega*.

¹⁶⁶ Tachado: *él solo*.

¹⁶⁷ Tachado: *las*.

Bethlem, ~~blanco y jovial~~, está desvalido en las torvas soledades **de Judá**¹⁶⁸. Se ha quedado solo en su **gracia**¹⁶⁹ **alegría** aldeana. Le rodean ~~peñas~~ montes huesudos. Sobre los ~~tejados y~~ terrados y los follajes respira la boca amarga del desierto; y pasa el aletazo caliente del sirocco, el *gâdim* de la Biblia (Cuart. 4r (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Pero **la aldea**¹⁷⁰ está desvalida en las torvas soledades **de Judá**¹⁷¹. ~~Le rodean montes de osamenta~~¹⁷². Sobre los terrados ~~de sol~~ respira la boca amarga del desierto y cruje el aletazo caliente del sirocco (Cuart. 3r (1), «Bethlem. 1 cuartilla»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 2r (3):

2/

Los hortales. Las sendas.

Bethlem sube por un collado de laderas plantadas de huertos¹⁷³. **Allí**¹⁷⁴ junta el bethlemita toda la variedad de frutales y legumbres que lleva **la comarca**. **En**¹⁷⁵ lo umbrío **brotan**¹⁷⁶ los hongos y el jenable, y ~~que~~ las sandías se **revuelcan**¹⁷⁷ en suelos apacibles. Por los ribazos y ~~bardas~~ se aupan y se descuelgan las **parras, los cohombros, las calabaceras**, de cidracayote y de calabazón largo que retumba como un **odre**¹⁷⁸. **En los marjenes crecen los granados, los membrillos espalderos, los bergamotos, los girasoles**¹⁷⁹.

Cada hortal tiene en medio un albergue donde el amo y el jornalero se **cobijan**¹⁸⁰ para vigilar las frutas desde que principian a ~~hincharse~~ cuajarse. Cerca se abre el pozo; y el horcón de leños, **al combarlo**¹⁸¹, sumerje la herrada en el agua dormida, y cuando

¹⁶⁸ Tachado: *de los montes de Judea*.

¹⁶⁹ Tachado: *gracia*.

¹⁷⁰ Tachado: *Bethlem*.

¹⁷¹ Tachado: *de Judá*.

¹⁷² Aparecía escrito en primer lugar: *Se ha quedado solo en su alegría; después*, ha reemplazado *alegría* por *júbilo* y ha añadido: *de aldea*. A continuación, sustituye por: *Le rodean montes huesudos*. Más tarde, cambia el adjetivo *huesudos* por el sintagma *de osamenta*. Finalmente, tacha todo el fragmento.

¹⁷³ Miró une con una flecha este párrafo con el párrafo siguiente y lo hace saltándose el fragmento siguiente: «*Casa de pán*», *lugar de abundancia quiere decir Bethlem. Se apeldañan los verjeles*.

¹⁷⁴ Tachado: *donde*.

¹⁷⁵ Tachado: *el país. Deja que en*.

¹⁷⁶ Modificado: *broten*.

¹⁷⁷ Tachado: *revuelquen*.

¹⁷⁸ Tachado: *cuero*.

¹⁷⁹ Inicialmente, aparecía escrito lo siguiente: *Cada hortal tiene su torre de piedra cruda donde el amo y el siervo se guarecen para guardar los frutos desde el agraz*; a continuación, ha reemplazado *torre* por *guardida* y *guardida* por *albergue*. Posteriormente, ha sustituido *donde* por *desde donde*; *siervo* por *jornalero*; *guardar por celar*, en primer lugar, y, después, por *vigilar* y *desde el* por *todavía en*. Finalmente, ha sustituido todo el conjunto por la oración que aparece en negrita en el texto.

¹⁸⁰ Tachado: *recogen*.

¹⁸¹ Tachado: *al combarse*.

se atiranta, ~~eruje~~ y zumba como un arco¹⁸² y vierte¹⁸³ el riego en la¹⁸⁴ balsa¹⁸⁵. //el albercón//

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Cuart. 3r (1):

3/ Las tierras del contorno crían ~~olivos~~, centeno, mijo, viñas, **olivos, almendros almendros y cebadales**¹⁸⁶. Y en los rastrojos y en los pastos de la senara, ~~siempre~~ tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.

«Casa de pan», lugar de abundancia quiere decir Bethlem.

Resalta¹⁸⁷ **claro**¹⁸⁸ y **fresco**¹⁸⁹; y sus casas ~~exactas, apretadas, joviales, menuditas~~¹⁹⁰, **se aprietan menuditas y joviales** como las celdillas ~~del~~ del **maíz y del panal**¹⁹¹. El¹⁹² azul ~~que~~ recibe un vaho de la blancura de las cuevas, de los aljibes, de los ~~hornos~~ sepulcros **de yeso**. ~~Todo de cal~~. Parece que **exhale**¹⁹³ siempre **polvo**¹⁹⁴ de molino ~~harinero~~.

Pero **la aldea**¹⁹⁵ está desvalida en las torvas soledades **de Judá**¹⁹⁶. ~~Le rodean montes de osamenta~~¹⁹⁷. Sobre los terrados ~~de sol~~ respira la boca amarga del desierto y cruje el aletazo caliente del siroco.

Del¹⁹⁸ **parador**¹⁹⁹ de las caravanas, del **portal**²⁰⁰ **de los muros**²⁰¹, **del raso del ejido**²⁰² salen las sendas lisas y gozosas; y después van desollándose y ~~hundiéndose y~~

¹⁸² Tachado en la línea superior: *una ballesta*.

¹⁸³ En primer lugar, añade al *vierte* inicial *saca* y; después tacha *saca* y *vierte* y sustituye por *cae*. Finalmente rechaza esta opción y vuelve a la primera opción *vierte*.

¹⁸⁴ Modificado: *las*.

¹⁸⁵ Había anotado en primer lugar *acequias*; después ha sustituido por *pila*. Finalmente, ha rechazado también esta opción y ha escogido la palabra *balsa*. Más tarde, ha añadido en lápiz el sintagma *el albercón*.

¹⁸⁶ Tachado: *cebadas*.

¹⁸⁷ Había escrito en la línea principal: *Toda Bethlem se modela*; en la línea superior escribe *la aldea* para sustituir la palabra *Bethlem* y añade *resalta* como alternativa a *se modela*. Finalmente, modifica *resalta* escribiendo la palabra con mayúscula inicial.

¹⁸⁸ Modificado: *clara*.

¹⁸⁹ Modificado: *fresca*.

¹⁹⁰ Tachado en la línea principal: *menudas, al ponerse el sol, van quedandose rubias*.

¹⁹¹ Tachado: *las mazorcas y de los panales. Se estampa en*.

¹⁹² Modificado: *un*.

¹⁹³ Tachado: *exale*.

¹⁹⁴ Tachado: *una pulverización*.

¹⁹⁵ Tachado: *Bethlem*.

¹⁹⁶ Tachado: *de Judá*.

¹⁹⁷ Aparecía escrito en primer lugar: *Se ha quedado solo en su alegría*; después, ha reemplazado *alegría* por *júbilo* y ha añadido: *de aldea*. Después, sustituye por: *Le rodean montes huesudos*. Más tarde, cambia el adjetivo *huesudos* por el sintagma *de osamenta*. Finalmente, lo tacha todo.

¹⁹⁸ Modificado: *De*.

¹⁹⁹ Tachado en la línea principal: *parador*; sustituye por *albergue* que también rechaza y vuelve a la opción inicial *parador*.

²⁰⁰ Tachado: *las murallas*.

trocándose en ramblas y torrentes de pedriza; se **pierden en**²⁰³ **una hoz de los montes**²⁰⁴ **y allí**²⁰⁵ el silencio tiene un ámbito de **cripta**²⁰⁶. Pero las sendas ~~de Bethlem~~ no han dejado su jornada; rebullen más lejos; brincan desnudas; y aguardan al caminante,²⁰⁷ ~~parece que le miren~~ convidándole a seguir; torciéndose como si se volviesen **a mirarle** para saber **si**²⁰⁸ se **fía**²⁰⁹ de su promesa. Su promesa será elevarle a una porción agrícola: una llanada calcarea, recogida y tibia donde la higuera y la vid tejen el toldo que acoge las amistades en Israel; un **rodal**²¹⁰ de **sembradura**²¹¹

(«Bethlem. 1 cuartilla»)

Cuart. 4r (3):

4/ **un prado**²¹² **tierno**²¹³ **entre quebradas**²¹⁴ un pozo que al removerle la losa que lo cubre se queda resonando y abre su mirada trémula y azul. Donde asome suelo bueno de cultivar, se hinca el azadón y la reja y la apedazan y mullen ~~dejándole~~ tercamente. **Porque**²¹⁵ **De**²¹⁶ sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador y ~~de hortelano~~. Cuando cocía ladrillos para los Faraones en la tierra empapada de Gessén, aprendió el cuidado de los verjeles; **y**²¹⁷ trajo a su ~~heredad~~ **casa**²¹⁸ los métodos **agrarios**²¹⁹ del **cananeo**²²⁰. El²²¹ Señor ~~que~~ legisla su pueblo desde **la**²²² **santidad**²²³ del

²⁰¹ Este fragmento originariamente estaba ordenado así: *Del portal de los muros 2, del parador de las caravanas 1*, pero los números que aparecían encima de cada sintagma nos parecen indicar que Miró quería cambiar su disposición.

²⁰² Había escrito en primer lugar: *de las eras*; a continuación, ha modificado el artículo eliminando la «s» final, y ha reemplazado *eras* por *alegría de las eras*.

²⁰³ Tachado: *quiebran en*.

²⁰⁴ Habría escrito inicialmente en la línea principal: *una hoz de los montes*; después, ha reemplazado, en primer lugar, por *lo abrupto* y, más tarde, por *la serranía*.

²⁰⁵ Tachado: *Allí*.

²⁰⁶ Tachado: *bóveda recelosa*.

²⁰⁷ Modificado: punto y coma.

²⁰⁸ Tachado: *si los hombres*.

²⁰⁹ Modificado: *fian*.

²¹⁰ Tachado: *bancal*.

²¹¹ Había escrito en primer lugar: *mies*; después, ha reemplazado por *sembradura*; más tarde por *sementera* y, finalmente, por *sembradura*.

²¹² Tachado: *pradera*.

²¹³ Tachado: *jovial*.

²¹⁴ Había escrito en primer lugar: *con marjenes de berraqueños para que el terrazgo no*; a continuación reemplaza por el siguiente texto: *un redil en lo tierno de una hoyada, un pozo, girasoles que doblan sus panes redondos de flor de llamas* y. Posteriormente, sustituye *redil* por *aprisco* y *un pozo* por *candelabros de cactus bravíos*. A continuación, reemplaza *bravíos* por *afilados* y *de llamas* y por *negra* y *amarilla*. Finalmente, sustituye por las palabras en negrita.

²¹⁵ Tachado: *dejándole*.

²¹⁶ Esta oración y las que vienen a continuación estaban ubicadas inicialmente en otro párrafo pero Miró las une a éste mediante una línea.

²¹⁷ Tachado: *y*.

²¹⁸ Tachado en primer lugar: *casa*; después: *heredad*.

²¹⁹ Tachado: *rurales*.

²²⁰ Tachado: *Canaan*; y *las familias que se quedaron en Jeová se*.

rito a la salud de su criatura y al producto de **la**²²⁴ labranza;²²⁵ **ama sus**²²⁶ frutos; ~~ama~~ y quiere la primicia de las cosechas. Por eso las fiestas de su altar vienen con la plenitud de los **bancales**²²⁷, en los días que huelen a madurez, a trojes en colmo, el olor que siente Isaac cuando bendice a Jacob:

«He aquí que me llega el olor de mi hijo como el olor de ~~la campo sementera~~ **un campo lleno al**²²⁸ que ha bendecido el Señor».

En la plegaria, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que «cuenta las nubes, que cuelga las urnas de las aguas y solo él tiene las llaves de **la**²²⁹ ~~l~~**uvia lluvia**²³⁰ y no **se las dejará**²³¹ ni a los ángeles; que extiende el cielo ~~como~~ como una piel, riega los montes, sacia la tierra de sus obras, dá al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazon, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan los ganados..»

Y el trajin y el cansancio de la jornada no lo origina ninguna fiesta del Señor (¿las grandes fiestas?) sino

Cuart. 4v (3):

la fuerza del amo extranjero.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción E

a) Introducción

La redacción E está formada por dos cuartillas escritas por ambas caras y está dividida en dos apartados: «Las sendas» y «Santuarios. El de Salomón». Además, parece posterior a las redacciones A, B, C y D.

Una muestra de ello la tendríamos en estas dos reelaboraciones del mismo fragmento (la primera de la redacción D y la segunda de la E):

²²¹ Modificado: *el*.

²²² Modificado: *las*.

²²³ Modificado: *santidades*.

²²⁴ Tachado: *su*.

²²⁵ Modificado: punto.

²²⁶ Tachado en primer lugar: *Ama*; después: [ilegible].

²²⁷ Tachado: *campos*.

²²⁸ Tachado: *un sembrado lleno al*.

²²⁹ Modificado: *las*.

²³⁰ Modificado: *lluvias*.

²³¹ Tachado: *da*.

Donde asome suelo bueno de cultivar, se hincan el azadón y la reja y la apedazan y mullen ~~dejándole~~ tercamente. **Porque**²³² De²³³ sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador ~~y de hortelano~~. Cuando cocía ladrillos para los Faraones en la tierra empapada de Gessén, aprendió el cuidado de los verjeles; y²³⁴ trajo a su ~~heredad~~ **heredad**²³⁵ los métodos **agrarios**²³⁶ del **cananeo**²³⁷. (Cuart. 4r (3), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Donde asome suelo bueno de cultivar **aparece**²³⁸ la senda, y se hincan la reja y el azadón que lo apedazan y mullen tercamente. Porque de sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. Cuando cocía ladrillos para los Faraones en las tierras empapadas de Gessen aprendió el cuidado de los verjeles; y trajo a su casa los métodos agrarios del cananeo. (Cuart. 2v (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Como podemos ver, los cambios incorporados al primero de los textos tienen su seguimiento en el segundo y, por otro lado, en este último encontramos una adición, «aparece la senda», de la que no hay rastro en el anterior.

Por otro lado, el hecho de que la redacción incluya al final el apartado «Santuarios. El de Salomón», podría indicar que pertenece a un estadio redaccional poco avanzado puesto que, como veremos más adelante, el autor elimina la referencia al Templo en las redacciones posteriores de este capítulo. De hecho, aparece, levemente modificado, integrado en la composición A del capítulo «Bethlem I – 4º» y, poco a poco transformado en capítulo, entre el material perteneciente a otra de las obras de «Estampas Viejas»: *Figuras de Reyes y Profetas*. De tal modo, podemos decir que conservamos ejemplos de cada una de las fases que atravesó el texto: desde su origen como apartado de «Bethlem I – 1º», pasando por su condición de apartado de «Bethlem I – 3º» —no olvidemos que inicialmente el espacio dedicado por Miró en *Figuras de Bethlem* a los reyes David y Salomón estaba situado al final de este capítulo—, y la de apartado de «Bethlem I – 4º», hasta la de capítulo de *Figuras de Reyes y Profetas*.

²³² Tachado: *dejándole*.

²³³ Esta oración y las que vienen a continuación estaban ubicadas inicialmente en otro párrafo pero Miró las une a éste mediante una línea.

²³⁴ Tachado: *y*.

²³⁵ Tachado en primer lugar: *casa*; después: *heredad*.

²³⁶ Tachado: *rurales*.

²³⁷ Tachado: *Canaan*; y *las familias que se quedaron en Jeová se*.

²³⁸ Modificado: *aparecerá*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Figuras de Bethlem

I.

La aldea sendas

Bethlem **resalta encima de los**²³⁹ collados de laderas plantadas de huertos, donde se junta a toda la variedad de frutales y legumbres que lleva el país: en lo umbrío brotan los hongos y el jenabe; las sandías se vuelcan en los suelos apacibles; por lo ribazos se descuelgan las parras, los cohombros, las calabaceras de cidra cayote graciosas y llenas de **cadejos de**²⁴⁰ miel, y **las** de calabazón largo que retumba como un odre; en los márgenes crecen los ganados, los membrillos espalderos, los bergamotos, los girasoles; **se pliega la**²⁴¹ **tierra**²⁴² **estercoladas**²⁴³ que **cría**²⁴⁴ los alcaciles, las habas, **el panizo**²⁴⁵.. Cada hortal tiene su albergue²⁴⁶ **a la sombra de las higueras**; y desde allí el amo y el jornalero vigilan las cosechas que principian a cuajarse. En medio se abre el pozo, y a su lado se **está**²⁴⁷ el horcón de leños que, al combarlo, sumerge la herrada en el agua dormida, y luego se atiranta como un arco y saca el riego y lo vierte en la alberca.

Se tienden²⁴⁸ **En las planicies del contorno se tienden** los secanos de centeno, de ~~mijo~~, de viñas, **de trigos, de**²⁴⁹ **cebada y de olivares**²⁵⁰; y en los rastrojos y en los pastos de la senara tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.

Bethlem Casa de pan, lugar de abundancia —~~quiere decir~~ Bethlem. **La aldea**²⁵¹ **ha ido** apretándose como las celdillas de una ~~pan~~ mazorca tierna. **El azul de su aire**²⁵² recibe el vaho de la blancura de las cuevas, ~~de los aljibes~~, de las paredes, de los aljibes y sepulcros de yeso. Betlem exhala siempre un polvo de molino.

²³⁹ Tachado: *sube por un*.

²⁴⁰ Tachado: *arragre*.

²⁴¹ Modificado: *las*.

²⁴² Modificado: *tierras*.

²⁴³ Tachado: *y cada hortal tiene encima su albergue*.

²⁴⁴ Modificado: *cría*.

²⁴⁵ Tachado: *los maíces*..

²⁴⁶ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

²⁴⁷ Tachado: *alza*.

²⁴⁸ Tachado: *Siguen*.

²⁴⁹ Tachado: *y de*

²⁵⁰ Aparecía escrito en la línea principal: *y de [esta palabra no aparece tachada] olivas y cebadas*. Después, ha añadido la preposición *de* delante de *cebadas*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por el texto en negrita.

²⁵¹ Tachado en la línea inferior: *Todo resalta claro y fresco*.

²⁵² Tachado: *El azul*.

Pero la aldea **semeja**²⁵³ desvalida en las torvas soledades de Judá. Sobre los terrados respira la boca amarga del desierto; y los **follajes**²⁵⁴ crujen con el aletazo caliente del siroco.

Nacen²⁵⁵ de Bethlem muchas sendas²⁵⁶: **salen bajo bajo la bóveda**²⁵⁷ de las **viejas** murallas **del portal de**²⁵⁸ **la caravanera**²⁵⁹, del raso del ejido, de los vallados de los hortales. Salen las sendas muy gozosas; y despues van

Cuart. 2v (1):

2/ desollandose y **quebrandose**²⁶⁰ por las ramblas y barrancos de pedregal; se pierden en las losas abruptas de una hoz; allí el silencio tiene un ámbito de cripta rota. Pero las sendas no han dejado su jornada, sino que rebullen más lejos; brincan desnudas aguardándole ~~convidando~~ **al caminante convidandole** a seguir, y se tuercen como si se volviesen para saber si **se fía de la**²⁶¹ promesa de rumbo. Su promesa será llevarle únicamente a una porción agrícola: la llanada calcarea y tibia donde la higuera y la vid tejen el toldo que acoge las amistades en Israel; el rodal de sembradura; el prado tierno y recogido entre quebradas; el pozo que al removerle **el disco**²⁶² de piedra que lo cubre se queda resonando y se le abre un párpado **de sombras de su**²⁶³ mirada trémula y azul.. Donde asome suelo bueno de cultivar **aparece**²⁶⁴ la senda, y se hinca la reja y el azadón que lo apedazan y mullen tercamente. Porque de sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. Cuando cocía ladrillos para los Faraones en las tierras empapadas de Gessen aprendió el cuidado de los verjeles; y trajo a su casa los métodos agrarios del cananeo. El Señor legisla ~~su pueblo~~ desde la santidad del rito a la salud de ~~la~~ su criatura y al producto de la labranza. Ama los frutos de su pais y quiere las primicias de sus cosechas. Por eso, las fiestas del altar del Señor vienen siempre con la plenitud de los bancales, en los dias que huelen a sazón, a trojes en colmo; el olor que siente Isaac cuando bendice a Jacob: «He aquí que me llega el olor de mi hijo como el

²⁵³ Tachado: *se siente*.

²⁵⁴ Tachado: *hortales*.

²⁵⁵ Aparecía escrito inicialmente, en la línea principal: *Salen*. Sobre esta, escribe después *Bajan* que reemplaza a la anterior pero que será rechazada también más tarde.

²⁵⁶ Tachado en la línea superior: *las sendas*.

²⁵⁷ Tachado: *del portal*.

²⁵⁸ Modificado: *del*.

²⁵⁹ Tachado: *parador de las caravanas*.

²⁶⁰ Tachado: *rompiendose*.

²⁶¹ Tachado: *las siguen fiándose de su*.

²⁶² Tachado: *la*.

²⁶³ Tachado: *dando una*.

²⁶⁴ Modificado: *aparecerá*.

olor de un campo lleno». En su plegaria invoca el judío a Jehová como dios agrícola que cuenta las nubes, que cuelga las urnas de las aguas y solo él tiene en su mano las llaves de las lluvias y no se las dejará ni a los ángeles; que extiende el cielo como una piel, riega los montes, sacia las tierra **de sus obras**, da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan los ganados.

Santuarios. El de Salomón²⁶⁵

Cuánto trajín, cuántas gentes ha visto **pasar** Bethlem desde **el silencio**²⁶⁶ de sus collados! Las palomas **de Judá llegan**²⁶⁷ de una volada **de las torres**²⁶⁸ de Jerusalem a las tierras sembradas de la aldea. La aldea sin salir de su humildad de pastora y labradora ha presenciado la exaltación del reino nacido de su hijo David.

(Los hombres de Tiro traían de sus costas a lomo de bueyes,

Cuart. 3r (1):

3/ de camellos y mulos los árboles cortados del Líbano para labrar el Templo.)

Tan cerca estaba de la ciudad. Iba David a **sus**²⁶⁹ herrenes y barbechos de Bethlem; se quitaba el manto y la espada, y los ganados se le juntaban ~~en su torno~~ porque el rey siempre recordaba el grito y el tono de ~~mando gobernar y cantar~~ de los zagales. Así quería juntar a su pueblo en la oración **y en el cántico**²⁷⁰ al Señor. Y al volver a la ciudad grande, la rodeaba por el camino que **pasa**²⁷¹ encima de los muros y asomado desde su torre miraba mucho tiempo la tarde y su codo recogía ~~el sol~~ de las piedras el sol ~~que habían~~ embebido en lo ancho del día. Aquellas almenas que hundían su **lanza**²⁷² en la gloria del firmamento le colocaron delante de la mujer cuando salió ~~desnuda~~ goteando agua del huerto de su delicia; y ~~esas las almenas~~ esa terraza de sillares rojos en el cielo caliente le puso en presencia de una colina de tierras aradas por los jornaleros **y las yuntas** de Ornam. Tenía rebanada la cumbre por la redondez lisa y dura de la era. ~~Así~~ Allí venía buen viento hasta en los bochornos del verano para trillar **la**²⁷³ **mies**²⁷⁴ del viejo labrador y las garbas que le subían los hacendados del contorno.

²⁶⁵ Había escrito en primer lugar: *La alde[a]*; más tarde, ha tachado *aldea* pero luego ha vuelto a añadir: *aldea y los Santuarios*.

²⁶⁶ Tachado: *la paz*.

²⁶⁷ Tachado: *van de una*.

²⁶⁸ Tachado: *desde la aldea*.

²⁶⁹ Tachado: *a los*.

²⁷⁰ Tachado: *y en la alabanza*.

²⁷¹ Tachado: *corría*.

²⁷² Tachado: *filo*.

²⁷³ Modificado: *las*.

Esa colina era el alto solar que buscaba el rey para el templo de Dios. Colina de las tradiciones. (~~En los tiempos muy viejos, toda fue un breñal virgen que estallaba por el el ímpetu y el bramido de los corzos, de los carneros salvajes, de los raposos que subían del cedron. Entre las zarzas y tojos abrieron abrieron una senda virgen hasta lo alto los pies de Isaac que llevaba y de Abraham. El hijo llevaba el fuego, y el pa[dre] y el padre el cuchillo para el holocausto~~²⁷⁵.) En su falda todavía tierna abrió Adan sus ojos asombrados de si mismo y de la infancia del mundo y bendijo los dedos de Dios estremecidos por la emoción de su obra. En su cumbre, entonces intacta los dos hermanos Caín y Abel, inocentes y desnudos ofrecieron su holocausto; y el justo Noé quemó el suyo bajo el sol que enjugaba la tierra; y los pies de Isaac y de Abraham abrieron una vereda virgen hasta lo alto; y el niño llevaba el **rescoldo**²⁷⁶ y el costalito de leña, y el padre el cuchillo guardado entre los pliegues de su sayal de su túnica.

~~Quiso David esa cumbre~~²⁷⁷ para levantar el Templo, y le Compró²⁷⁸ **David** las eras a Ornam, el jebuseo por cincuenta siclos de plata; y en esa²⁷⁹ **cumbre de la colina**²⁸⁰ quiso el rey **labrar**²⁸¹ el Templo; pero, el Señor no lo acepto de sus manos rojas de batallas y de la sangre de Urias, y le **habló**²⁸²:

Cuart. 4v (1):

4/ «Cuando tus días fueren cumplidos y tú durmieres con tus padres, yo levantaré un hijo tuyo que ~~me~~ funde mi Casa». Y la fundó Salomón.

~~Los aldeanos de Bethlem se llegan a la ciudad~~

Pasaba²⁸³ un río trajinero de **gentes y acémilas**²⁸⁴ de Tiro que ~~traen~~ desde las costas de Jaffa, **que subían suben**²⁸⁵ árboles magníficos y olorosos, ~~troncos de~~ cedros y ~~de~~ abetos **enteros**²⁸⁶ a lomos de bueyes, de camellos y mulos.

Los aldeanos **iban**²⁸⁷ a Jerusalem para mirar de cerca las maravillas de la obra: los sillares pulidos y resplandecientes que se juntan y encajan y crecen cada día como la

²⁷⁴ Tachado: cosechas.

²⁷⁵ Tachado: se volvia preguntando.

²⁷⁶ Tachado: fuego.

²⁷⁷ Tachado: David la deseo.

²⁷⁸ Modificado: compró.

²⁷⁹ Tachado: la.

²⁸⁰ Tachado: y el Señor no aceptó.

²⁸¹ Había escrito en la línea principal: levantar. Después, reemplaza esta palabra por labrar. Luego rechaza también ésta y la cambia por funda[r] que finalmente también descarta.

²⁸² Tachado: dijo:

²⁸³ Tachado: Y pasa.

²⁸⁴ Tachado: hombres.

²⁸⁵ Tachado: hasta la ciudad grande. Los.

²⁸⁶ Tachado: vienen.

carne de su cuerpo glorioso; los alfarjes, los dinteles, los **escalones de troncos**²⁸⁸ del Líbano forrados de riquezas **de Ofir; las**²⁸⁹ ~~corpulentos~~ ~~querubines~~ guirnaldas de calabacillas y flores de oro; y el Santo de los Santos, con los corpulentos querubines de alas tirantes que miran **terribles**²⁹⁰ entre ~~las~~ palmeras y lotos de orificia **guardando**²⁹¹ del arca de la Ley..

Y²⁹² una mañana, los sacerdotes se asoman a los atrios tañendo ~~las~~ trompetas hechas a martillo. **Vibran**²⁹³ tan claras que parecen ~~gritos~~ de luz; y los himnos y los humos de la inmolación se van cuajándose en los cielos; y el aire **deja**²⁹⁴ ~~el~~ la suavidad **de aceites y resinas de olor**²⁹⁵ ~~de~~ **en los canelabros, de los braseros y antorchas que arden.**

~~La~~ Bethlem se ha quedado mas blanco y menudo, en su humilde dulzura de redil, y cerca tronaba la ciudad grande.

Pero el corazon del rey ~~ha sentido~~ se **hartaba**²⁹⁶ de bienes. Se apartó del señor y se allegó a otro dioses. «Inclinaste tus muslos a las mujeres —le dice Jesus hijo de Sirach— y ellas avasallaron tu cuerpo».

El cisma rasga su manto. ~~De las~~ **Diez**²⁹⁷ tribus siguieron a Jeroboam, y una le quedó a Roboam el heredero de Salomón. «Quede siquiera una lámpara en el linaje de David».

Israel y Judá se acometen. Acabó el gozo y la quietud de Bethlem. La aldea ~~ha~~ pastora y hacendada ha de pelear, y se ciñe de murallas blancas como una faja de lino.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción F

a) Introducción

De la redacción F solo conservamos una cuartilla que contiene el inicio del apartado, lleva el título general de «Bethlem» y el específico de «Huertos. Sendas. Murallas».

²⁸⁷ Había escrito primero: *se acer[can]*; después, reemplaza por *llegan*.

²⁸⁸ Tachado: *maderos*.

²⁸⁹ Modificado: *los*.

²⁹⁰ Tachado: *el horizonte*.

²⁹¹ Tachado: *guardando la majestad*.

²⁹² Tachado: *Y*.

²⁹³ Tachado: *Suenan*.

²⁹⁴ Escribe en un primer momento: *lleva*; después, reemplaza el verbo por *deja* y añade: *en las cumbres y en los confines*.

²⁹⁵ Este grupo de palabras aparece aquí porque así lo indica una flecha que aparece en el borrador.

²⁹⁶ Modificado: *hartó*.

²⁹⁷ Modificado: *diez*.

Parece ser posterior a la composición E porque incorpora cambios que aparecían anunciados en esta. Lo podemos observar, por ejemplo, en este fragmento:

se pliega la²⁹⁸ tierra²⁹⁹ estercoladas³⁰⁰ que cría³⁰¹ los alcaciles, las habas, el panizo³⁰²..
Cada hortal tiene su albergue³⁰³ a la sombra de las higueras; y desde allí el amo y el jornalero vigilan las cosechas que principian a cuajarse. (Cuart. 1r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

En el texto anterior, que pertenece a la redacción E, podemos observar una serie de añadidos que reemplazan a otras porciones tachadas que después, aunque con alguna leve variación, aparecen en la redacción F:

Se pliega ~~los tiernos~~³⁰⁴ caballones de habas, de alcaciles, de **habichuelas** y lentejas, ~~de panizo~~. ~~Al~~³⁰⁵ ~~la sombra~~ arrimo de ~~la~~³⁰⁶ **higuera**³⁰⁷ está el albergue, y desde allí vigila el ~~aldeano~~³⁰⁸ **su cosechas** cuando principian ~~a cuajar~~.³⁰⁹ ~~sus cosechas~~.³¹⁰

(Cuart. 1r (3), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (3):

1/

Bethlem

Huertos. Sendas. Murallas

Bethlem tiene sus laderas plantadas de huertos, todos **cerrándose por una rápida**³¹¹ geometría de tapiales. **Cada bancal**³¹² **junta**³¹³ ~~en su banca~~ las frutas y legumbres que lleva el país: en lo umbrío brotan ~~el jenabe~~, los hongos, ~~los fresones~~³¹⁴, el jenabe; ~~las sandías~~ por los ribazos se descuelgan las parras, los cohombros, las calabaceras de cidra cayote llenas de cadejos de miel; ~~ereeen~~ en los márgenes crecen los ganados, los

²⁹⁸ Modificado: *las*.

²⁹⁹ Modificado: *tierras*.

³⁰⁰ Tachado: *y cada hortal tiene encima su albergue*.

³⁰¹ Modificado: *cría*.

³⁰² Tachado: *los maices*.

³⁰³ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

³⁰⁴ Tachado: *la tierra en*.

³⁰⁵ Modificado: *A*.

³⁰⁶ Tachado: *las*.

³⁰⁷ Modificado: *higueras*.

³⁰⁸ Tachado: *amo y el jornalero*.

³⁰⁹ Añadido signo de puntuación.

³¹⁰ Añadido signo de puntuación.

³¹¹ Había escrito inicialmente en la línea principal: *en una ruda y blanca*; después, rechaza *en una* pero, más tarde, cambia de opinión porque vuelve a añadir las dos mismas palabras en la línea superior. Sin embargo, posteriormente, parece descartar la idea porque vuelve a tacharlas. Finalmente, añade *y relacionandose por una* que reemplazará por el texto que aparece en negrita.

³¹² Tachado: *Los aldeanos*.

³¹³ Modificado: *juntan*.

³¹⁴ Tachado sobre esta línea: *las fresas*.

membrillos, los bergamotos y girasoles. Se pliega ~~los tiernos~~³¹⁵ caballones de habas, de alcaciles, de **habichuelas y lentejas**, ~~de panizo~~. ~~Al~~³¹⁶ ~~la sombra~~ arrimo de ~~la~~³¹⁷ **higuera**³¹⁸ está el albergue, y desde allí vigila el **aldeano**³¹⁹ **su cosechas** cuando principian a ~~cuajar~~ a cuajar.³²⁰ ~~sus cosechas~~.³²¹ Al lado, **rueda el collar de** la noria, o se **comba el**³²² horcon que ~~al combarlo~~ sumerge la herrada en el **pozo**³²³, y **despues** se atiranta como un arco y saca el riego y lo vierte en ~~la~~³²⁴ **alberca**³²⁵.

Claros³²⁶ **Planicies**³²⁷ de viñas, de olivar, **de**³²⁸ **cebadales y trigos**³²⁹ y en los rastros y en el verde tierno de la senara tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.

Bethlem —«casa de pan», lugar de abundancia,— Bethlem.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción G

a) Introducción

La redacción G es poco menos breve que la F puesto que solamente cuenta con dos cuartillas. Lleva los mismos enunciados que la anterior, «Bethlem» y «Huertos. Sendas. Murallas» y parece posterior a ella porque incluye cambios introducidos en la F. Por ejemplo, a partir de los siguientes fragmentos se puede ver la evolución desde el texto de la composición F al que aparece en la G:

Bethlem tiene sus laderas plantadas de huertos, todos **cerrándose por una rápida**³³⁰ geometría de tapiales (Cuart. 1r (3), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Bethlem tiene sus laderas plantadas de huertos, todos cerrándose por una rápida geometría de tapiales (Cuart. 1r (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

³¹⁵ Tachado: *la tierra en*.

³¹⁶ Modificado: *A*.

³¹⁷ Tachado: *las*.

³¹⁸ Modificado: *higuera*.

³¹⁹ Tachado: *amo y el jornalero*.

³²⁰ Añadido signo de puntuación.

³²¹ Añadido signo de puntuación.

³²² Tachado: *el pozo con su*.

³²³ Tachado: *agua*.

³²⁴ Tachado: *el*.

³²⁵ Modificado: *albercón*.

³²⁶ Tachado: *Contornos abiertos de*.

³²⁷ Modificado: *planicies*.

³²⁸ Tachado: *de*.

³²⁹ Tachado: *y centenos*.

³³⁰ Había escrito inicialmente en la línea principal: *en una ruda y blanca*; después, rechaza *en una* pero, más tarde, cambia de opinión porque vuelve a añadir las dos mismas palabras en la línea superior. Sin embargo, posteriormente, parece descartar la idea porque vuelve a tacharlas. Finalmente, añade *y relacionandose por una* que reemplazará por el texto que aparece en negrita.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (2):

1/

Bethlem

Huertos. Sendas. Murallas.

Bethlem tiene sus laderas plantadas de huertos, todos cerrándose por una rápida geometría de tapiales. **Dentro, cada**³³¹ bancal junta las frutas y legumbres que lleva el país: en lo umbrío brotan los hongos y el jenabe; por los ribazos se descuelgan las parras, los cohombros, las calabaceras de cidra cayote llenas de cadejos de miel; en los márgenes crecen los granados, los membrillos, los bergamotos y girasoles. Se pliegan los caballones de habas, de alcaciles, de ~~fríjoles, frisuelas,~~ de lentejas, de fríjoles. Al arrimo de la higuera está el **candlecho**³³²; desde allí vigila el aldeano sus cosechas cuando principian a cuajar; y al lado **rueda**³³³ la noria, o se comba el horcón **del schaduf que sumerje la**³³⁴ herrada en el pozo, y despues se atiranta como un arco, **y**³³⁵ saca el riego y lo vierte en la **alberca**³³⁶.

Cuart. 2r (2):

2/ **Fondo de claridad de las Planicies**³³⁷ de viñas, de olivar, de **cebadas**³³⁸ y trigos; y en los rastrojos y en el verde ~~tierno~~ de la senara tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.

Bethlem —«casa de pan, lugar de abundancia»— **resalta**³³⁹ encima de las colinas joviales y tiernas.³⁴⁰ ~~de planteles~~. Exacto y lineal en el azul, con blancura de cuestras, de paredones, de aljibes y sepulcros. Bethlem exhala siempre un vaho y polvo de molino. La aldea parece fragil, desvalida **cerca de**³⁴¹ las torvas soledades de Judá. **Se**

³³¹ Tachado: *Cada*.

³³² Tachado: *albergue, y*.

³³³ Había escrito en la línea principal: *pasa el collar de*; después, reemplaza *pasa* por *sube*.

³³⁴ Tachado: *que sumerje la*.

³³⁵ Tachado: *y*.

³³⁶ Aparecía escrito en la línea principal: *alberca*. Después, sustituye esta palabra por *balsa* pero, más tarde, también rechaza esta opción cambiándola por la que aparece en el texto.

³³⁷ Modificado: *planicies*.

³³⁸ Modificado: *cebadales*.

³³⁹ Tachado: *apretado como un racimo*.

³⁴⁰ Añadido signo de puntuación.

³⁴¹ Tachado: *en*.

siente³⁴² la respiración amarga del desierto, y los follajes crujen ~~de~~³⁴³ aletazos ~~calientes~~ del siroco.

Salen las sendas muy gozosas ~~con un bullicio de las volcándose~~³⁴⁴ **descalzas por** repechos; **rectas en los campos labrados, desollándose por las ramblas, y se pierden en las losas de peña**³⁴⁵. Pero no han dejado su jornada, sino que rebullen más lejos y **se aguardan y se vuelven**³⁴⁶ para saber si **el caminante**³⁴⁷ se fía de **su**³⁴⁸ promesa de **la ruta**³⁴⁹; **la**³⁵⁰ promesa ~~será~~ de llevarle a una porción agrícola: la llanada calcarea y tibia, donde la higuera y la vid ponen el toldo fresco que acoge las amistades en Israel, el rodal de sembradura, el prado recogido, el pozo que al removerle el disco de piedra se queda resonando y abre **el**³⁵¹ párpado de su mirada redonda y azul.

(« Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción H

a) Introducción

La redacción H está compuesta por tres cuartillas, lleva los mismos títulos que en las F y G: «Bethlem» y «Huertos. Sendas. Murallas» y es posterior a las dos. Esta idea parece sugerirla el hecho de que incluya cambios que aparecían anunciados en la composición G. En el siguiente texto se observa claramente:

Al arrimo de la higuera está el **candlecho**³⁵²; desde allí vigila el aldeano sus cosechas cuando principian a cuajar; y al lado **rueda**³⁵³ la noria, o se comba el horcón **del schaduf que sumerje la**³⁵⁴ herrada en el pozo, y despues se atiranta como un arco, **y**³⁵⁵

³⁴² Ha escrito inicialmente: *Sobre los terrados*; después, ha sustituido el sintagma por: *Pasa por los terrados*.

³⁴³ Tachado: *entre los*.

³⁴⁴ Había escrito en la línea principal: *escapándose por lisas*; después, ha sustituido *por lisas* por *lisas*, en primer lugar, y, *rectas*, en segundo lugar y ha añadido al lado: *por las aradas, desollándose por las ramblas de cebadas y trigos; duras y lisas en los rastros, y brincando por el verde de la senara*. Más tarde, ha tachado el sintagma y *lisas* que aparece situado entre *duras* y *en*. Posteriormente, ha reemplazado *aradas* por *planicies de viñas, de olivos*. A continuación, ha tachado todo el conjunto anterior y ha escrito: *Salen las sendas muy gozosas del ejido y de los vallados* [ilegible]; seguidamente, ha reemplazado *del ejido y de los valladares* [ilegible] por *con un bullicio de las*, ha eliminado *de las* y ha anotado al lado *volcándose por los*. Finalmente, ha reemplazado *con un bullicio volcándose por los por descalzas por repechos*.

³⁴⁵ Tachado: *abruptas*.

³⁴⁶ Tachado: *al caminante convidándole a seguir, y se tuercen como si se volviesen*.

³⁴⁷ Tachado: *el*.

³⁴⁸ Tachado en primer lugar: *su*; a continuación, ha sustituido por *la* que ha vuelto a reemplazar por *su*.

³⁴⁹ Tachado: *su rumbo*.

³⁵⁰ Tachado: *Su*.

³⁵¹ Tachado en primer lugar: *un*; en la línea superior: *su*.

³⁵² Tachado: *albergue, y*.

³⁵³ Había escrito en la línea principal: *pasa el collar de*; después, reemplaza *pasa* por *sube*.

³⁵⁴ Tachado: *que sumerje la*.

³⁵⁵ Tachado: *y*.

saca el riego y lo vierte en la **alberca**³⁵⁶ (Cuart. 1r (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Al arrimo de la higuera está el candeicho; y desde allí vigila el aldeano sus cosechas cuando principian a cuajar; y, en medio, rueda la noria, o se comba el horcon del schaduf que sumerje la herrada en el pozo, y despues se atiranta como un arco y saca el riego y lo vierte en la alberca (Cuart. 1r (2), «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»).

Vemos que, mientras que en la redacción G, la palabra «candeicho» reemplaza a «albergue», en la H tenemos ya directamente integrada la sustitución. Y lo mismo ocurre con el vocablo «rueda» y con las expresiones «schaduf» y «alberca».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (2):

1/

Bethlem

Huertos. Sendas. Murallas.

Bethlem tiene sus laderas plantadas de huertos, todos cerrándose por una rápida geometría de tapiales. Dentro, cada bancal junta las frutas y legumbres que lleva el país: en lo umbrío brotan los hongos y el jenabe; las sandías se revuelcan en los suelos apacibles; por los ribazos se descuelgan las parras, los cohombros, las calabaceras de cidra cayote llenas de cadejos de miel; en los márgenes crecen los granados, los membrillos, los bergamotos, los girasoles. Se pliegan los caballones de habas, de alcaciles, de lentejas, de fríjoles. Al arrimo de la higuera está el candeicho; y desde allí vigila el aldeano sus cosechas cuando principian a cuajar; y, en medio, rueda la noria, o se comba el horcon del schaduf que sumerje la herrada en el pozo, y despues se atiranta como un arco y saca el riego y lo vierte en la alberca.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Cuart. 2r (1):

~~2/ Fondo de claridad de las planicies de viña, de cebadas y trigos; y en los rastrojos y en el verde de la senara tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.~~

~~Bethlem —«casa de pan», «lugar de abundancia»— Bethlem encima de sus colinas joviales y tiernas. Exacto, lineal en el azul con blancura de repechos, de paredones, de aljibes y sepulcros. La aldea siempre exhala un vaho y polvo de molino. Parece fragil y desvalida cerca de las torvas soledades de Judá. Viene la respiración~~

³⁵⁶ Aparecía escrito en la línea principal: *alberca*. Después, sustituye esta palabra por *balsa* pero, más tarde, también rechaza esta opción cambiándola por la que aparece en el texto.

amarga ~~de las calientes arenas~~³⁵⁷, y los follajes crujen de aletazos del ~~vendabal del desierto~~³⁵⁸.

Salen las sendas muy gozosas descalzas en los campos labrados, rectas entre los olivos; desollándose por las ramblas, y se pierden en las losas de peña. Pero no ~~han~~ dejan su jornada, sino que rebullen más lejos, y se aguardan y se revuelven para saber si el caminante se fia de su promesa de ruta, la promesa de una porción agrícola: la llanada calcarea donde la higuera y la vid ponen el toldo fresco, que acoge las amistades en Israel, el rodal de sembradura, el prado **mordido por las caravanas**³⁵⁹, el pozo que al removerle el disco de piedra se queda resonando y abre su **párpado**³⁶⁰ azul. Donde asome suelo bueno de cul-

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

Cuart. 3r (1):

3/ tivar se hinca la reja y el azadon ~~lo despedaza~~ y lo mullen tercamente. De sus mismos enemigos recogió el israelita las enseñanzas de labrador. Cuando cocía ladrillos para los Faraones en las tierras empapadas de Gessén aprendió el cuidado de los verjeles, y trajo a su casa los métodos agrarios del cananeo. El Señor lo legisla todo: ~~desde~~ la santidad del rito, a la salud de su criatura y el producto de la labranza. **Ama los frutos de su país y quiere las primicias**³⁶¹ de sus cosechas. Por eso las fiestas del altar vienen siempre con la plenitud de los bancales, en los días que huelen a sazón, a trojes en colmo; el olor que siente Isaac cuando bendice a Jacob: «**Me llega el olor**³⁶² de mi hijo como el olor de un campo maduro». En su plegaria invoca el judío a Jehová como Dios agrícola³⁶³ que extiende ~~el~~ el cielo como una piel, y riega los montes, sacia la tierra de sus obras, ~~da~~ le ha dado al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan los ganados.

³⁵⁷ Tachado: *del desierto*.

³⁵⁸ Tachado: *siroco*.

³⁵⁹ Tachado: *recogido*.

³⁶⁰ Tachado: *mirada redonda* y.

³⁶¹ Tachado: *Por eso las fiestas del altar vienen siempre*.

³⁶² Tachado: *He aquí que me*.

³⁶³ Detrás de esta palabra aparece una flecha que la une con el texto que aparece en la transcripción a continuación y que comienza por «que extiende...». De este modo, se salta el fragmento siguiente—que aparece sin tachar en el manuscrito—: *que cuenta las nubes, que cuelga las urnas de las aguas, y solo él tiene en su mano las llaves de las lluvias y no se las dejará ni a los ángeles*.

Cuart. 3v (1):

—Bien lo sabemos todo, Hir,y ahora, que tu hija sea venturosa!

Hir regresaba **solo** a su casa cada día más envejecido.

De pronto volvía:

—Y la casta **levítica** del **yerno**³⁶⁴!

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Redacción I

a) Introducción

La redacción I es la más breve de las que encontramos puesto que solo nos queda de ella una cuartilla en la que el autor escribió los nombres del capítulo y del apartado, «Bethlem» y «Huertos. Sendas. Murallas» y pero que finalmente destinó a otros fines.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

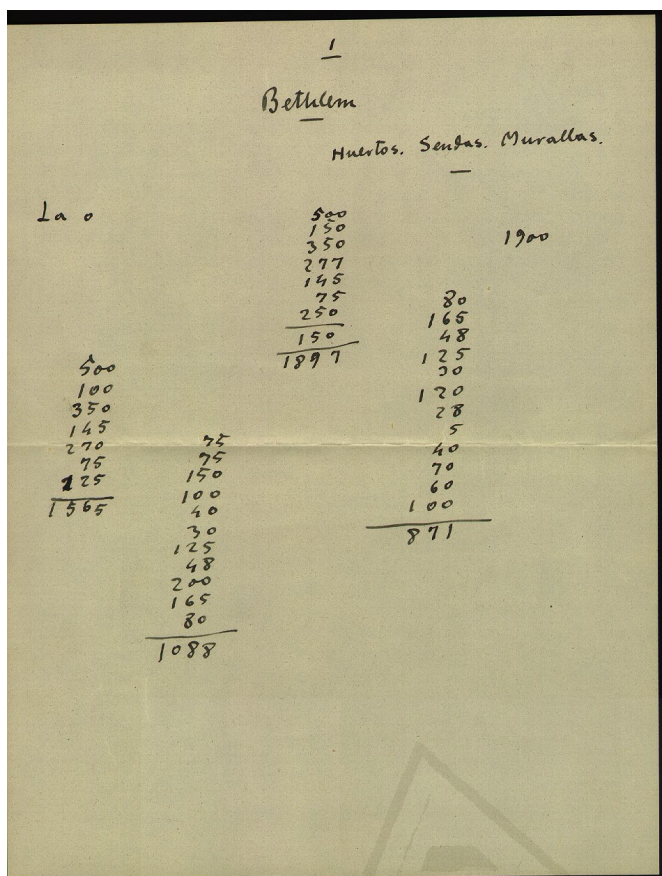
Bethlem

Huertos. Sendas. Murallas.

[Cuentas³⁶⁵]

³⁶⁴ Tachado: *marido*.

³⁶⁵ Parece ser que esta cuartilla, que inicialmente iba a destinarse a escribir el relato de «Bethlem. Huertos. Sendas. Murallas», más tarde Miró la utilizó para resolver cuentas.



(«Bethlem. Notas»)

Redacción J

a) Introducción

La redacción J cuenta con seis cuartillas y corresponde a la tercera de las disposiciones del capítulo, es decir, la que aparece anunciada en la variante de índice D como «Bethlem. Bethlem I – 1º (La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura)». Si ya el hecho de que esté incluida en el sobre homónimo, es un indicio de ello, lo que nos lo confirma es el examen de su contenido.

Por otro lado, es importante señalar que posiblemente es la única de las redacciones en las que se presentan juntos el apartado relativo a la descripción de la aldea y el correspondiente a la narración de la muerte de Raquel. Sin embargo, el contenido del primero se muestra adelgazado con respecto a las redacciones anteriores. Este hecho, unido a la circunstancia de que el contenido al que aludimos aparezca al inicio de la redacción B del capítulo «Bethlem I – 2º», nos hace sospechar que el autor, aunque concibió el fragmento como parte del primer capítulo, decidió posteriormente incluirlo como tal en el segundo y dejar una breve alusión en «Bethlem I – 1º».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/ Bethlém

Paredes crudas ~~rompiendo~~ de pedernal **parcelando y encallejando los huertos en las laderas de los collados. Y [ilegible] casas terronosas, casas de yeso³⁶⁶, aljibes deslumbrantes; y ropas³⁶⁷ tendidas en las quintanas; ~~caballos arrodillados en el egido. Corderos en los herrenes. Una recua³⁶⁸ que sube³⁶⁹ del camino del Hebron. Labradores³⁷⁰ que bajan a sus bancales. Porque la aldea³⁷¹ está encima de dos collados.³⁷² de huertos. Todas sus Laderas de cortadas encallejadas de tapias, y de bardas³⁷³ márgenes de parral en toldo de racimos de follajes de cohombres de un frescor aguanoso, de calabazas de cidra cayote repletas de cadejos de miel, de calabazones que después sirven de cántaros y arcaduces.) Higueras anchas con sol y con frío de olor. En los Suelos apacibles, **lños se juntan las plantitas** de frijoles, de lentejas, ~~de lechugas³⁷⁴ y [ilegible], de corambres, la mostaza, de [ilegible] de hortalizas.~~ El albergue o candeicho para vigilar los frutos desde que principian a cuajar. **Entre los granados pisadas. Las norias que van crepitando, dentellando en la calma³⁷⁵**; el horcon del schaduf vibra cimbrándose para³⁷⁶ sumergir³⁷⁷ la herrada en el pozo, y después se atiranta su arco y saea y vuelca los³⁷⁸ pedazos azules de riego³⁷⁹.~~**

~~Huertos de Bethlem, los mejores de Canaan. Las tierras de abajo la planicie, las más gruesas y criadoras del país/ Canaan³⁸⁰. Viña, sembradura, **rastreros³⁸¹, olivos, almendros, y después, a lo lejos³⁸² en las hazas de sembradura, un sicomoro, un³⁸³ terebinto³⁸⁴ solitarios donde se³⁸⁵ acogen los yuntas, los pastores³⁸⁶.**~~

³⁶⁶ Tachado: *cubos de yeso; mazorcas de casa morenas y bóvedas de*

³⁶⁷ Modificado: *Ropas*

³⁶⁸ Tachado: *Recuas.*

³⁶⁹ Modificado: *suben.*

³⁷⁰ Tachado: *Figuritas de aldeanos.*

³⁷¹ Tachado: *Bethlem.*

³⁷² Añadido signo de puntuación.

³⁷³ Tachado: *Tapias terronosas; setos de cactus, de granados, de girasoles;*

³⁷⁴ Tachado: *de sandías.*

³⁷⁵ Tachado: *Malvas y escalones. La noria, o el schaduf,*

³⁷⁶ Tachado: *que se cimbra y.*

³⁷⁷ Modificado: *sumerge.*

³⁷⁸ Tachado: *el riego a.*

³⁷⁹ Tachado: *agua.*

³⁸⁰ Aparecen las dos opciones.

³⁸¹ Tachado: *rastreros.*

³⁸² Tachado: *en algun [ilegible] los.*

~~Entonces se llamaba Efrata. Bethlem. Siempre tuvo la aldea~~³⁸⁷ nombre de hacienda: «lugar de abundancia»; «casa de pan». **La aldea**³⁸⁸ y los campos embebidos de **cielo**³⁸⁹; ~~sumergidos en el cielo~~, cielo total para su³⁹⁰ **contorno**³⁹¹; ~~el cielo~~³⁹² **hoguera blanca**³⁹³ redonda, **parada**; pero **vienen**³⁹⁴, llamas amargas de vendabal de arenas del desierto que estrujan rápidamente los follajes, **las**³⁹⁵ blancuras, **las lumbres luces**³⁹⁶. Y luego, ~~Bethlem~~ **otra vez**, todo exacto, **límpido**³⁹⁷, tallado, rebanado, por **la comba de**³⁹⁸ azul infinito.

Cuart. 2r (1):

2/ ~~Todavía aun~~³⁹⁹ **Crece**⁴⁰⁰ más los cielos de **Betlem**⁴⁰¹. Cabe más silencio ~~de Bethlem~~⁴⁰² en el mundo⁴⁰³. Los herrenes se ~~esponjan~~ **afelpan y crujen de zumo**. Las esquilas de los⁴⁰⁴ **corderos**⁴⁰⁵ **deben sentirse**⁴⁰⁶ en cada filo de los montes distantes, en cada piedra de las ramblas de Moab, se mojarán en el mar invisible. ~~Crece Parece crecer el cielo de la~~⁴⁰⁷ **aldea. Invisible y hundida respira entre los frutales.**⁴⁰⁸ **Toda**⁴⁰⁹ **la aldea se cuaja la luz que parece que acabe de crecer**⁴¹⁰. A los **labradores** y

³⁸³ Tachado: *los*.

³⁸⁴ Modificado: *terebintos*.

³⁸⁵ Tachado: *que*.

³⁸⁶ Tachado en la línea principal: *caminantes*; en la superior: *camino*.

³⁸⁷ Tachado: *con*.

³⁸⁸ Modificado: *Aldea*.

³⁸⁹ Tachado: *claridad*.

³⁹⁰ Modificado: *sus*.

³⁹¹ Modificado: *contornos*.

³⁹² Tachado: *cándidos*.

³⁹³ Tachado: *llama*.

³⁹⁴ Tachado: *a veces*.

³⁹⁵ Tachado: *y*.

³⁹⁶ Tachado: *de Bethlem*.

³⁹⁷ Tachado: *liso*.

³⁹⁸ Tachado: *el*.

³⁹⁹ Tachado: *y hay días*.

⁴⁰⁰ Tachado: *Bethlem tiene mañanas*.

⁴⁰¹ Tachado: *anchas y joviales*.

⁴⁰² Tachado: *suyo*.

⁴⁰³ Tachado: *a la redonda*.

⁴⁰⁴ Modificado: *la*.

⁴⁰⁵ Tachado: *senara*.

⁴⁰⁶ Había escrito en la línea principal: *deben de sentirse con sus tonos y timbres llegar a los filos del Hebron, a los hondos tocaran*; después, sustituye *tocaran* por *parece que toquen*. Finalmente, reemplaza por las palabras en negrita.

⁴⁰⁷ Tachado: *su*.

⁴⁰⁸ Añadido el signo de puntuación.

⁴⁰⁹ Tachado: *de la aldea*.

⁴¹⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *y humedece los cielos que parecen crecer de júbilo primaveral, mas tambien*; más tarde, sustituye *parecen crecer de júbilo primaveral, mas tambien* por *han crecido*. Finalmente, sustituye el fragmento por las palabras en negrita.

pastores⁴¹¹ también les parece más grande su aldea, esponjada en la mañana de primavera⁴¹². Las cebadas ya huelen de sazón. ~~En todas las sendas, las malvas~~ Hasta los caminos ~~tienen dan hierba~~ Toda La⁴¹³ tierra rebrota tierna y trasciende. Bethlem saca sus olores frescos a ~~la gloria matinal~~ y las almazaras resudan también su olor en la brisa el jubilo. Y en esos días joviales, tan nuevos, el horizonte de la⁴¹⁴ brisa eomarea de Sicheem se cegó⁴¹⁵ de humo que sacan las pezuñas⁴¹⁶. Bethlem se redujo con humildad esperando y temiendo. Sus huertos se apretaban ~~en cuestras~~ en sus cuestras. Detrás del polvo salían ~~venía una caravana~~ ganados y multitudes⁴¹⁷ que empujaban las distancias. (*) Poco a poco resaltaban los colores de sus vestiduras⁴¹⁸, ceñidas, rectas,⁴¹⁹ ~~de~~⁴²⁰ de sus mitras tocados duros, ergidos, como mitras, de o de paños con franja de piel; casi todos los/ aquellos⁴²¹ hombres traían areos ~~en la espalda~~ su arco en la espalda y varales con rejón. Iban parándose.⁴²² ~~a la vista de la aldea, se~~ Se⁴²³ arrodillaban los camellos; y los cencerros y balidos tocaban ~~sentían ya y~~ ahogados esparcidos y flojos entre la hierba⁴²⁴, como de grey remansada⁴²⁵ que está paciando.

Los aldeanos se juntaron⁴²⁶ para mirar⁴²⁷ la caravana. El temor⁴²⁸ por sus hortales, ~~por~~ por su sembradío, por sus casas, se cifra en torno de sus pozos y cisternas. ~~No hay agua en la aldea~~⁴²⁹ para la sed y ~~ya no vendran las~~⁴³⁰ lluvias hasta el otoño. Es menester averiguar ~~si les quedan odres llenos~~ y cumplir⁴³¹ con la virtud oriental de

⁴¹¹ Tachado: *aldea[nos]*.

⁴¹² Modificado: *primaveral*.

⁴¹³ Modificado: *la*.

⁴¹⁴ Tachado: *de la*.

⁴¹⁵ Tachado: *llenó*.

⁴¹⁶ Tachado: *de caminos*.

⁴¹⁷ Tachado: *se movían ganados, camellos, multitudes. Balidos, relinchos de brama, cencerros*.

⁴¹⁸ Tachado: *ropas*.

⁴¹⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

⁴²⁰ Tachado: *Muchas*.

⁴²¹ Aparecen las dos opciones.

⁴²² Añadido signo de puntuación.

⁴²³ Modificado: *se*.

⁴²⁴ Tachado: *ya se oían tardanos entre el rastrojo*.

⁴²⁵ Tachado: *que paze*.

⁴²⁶ Tachado: *juntaban*.

⁴²⁷ Modificado: *mirarla*.

⁴²⁸ Tachado en primer lugar: *No*; a continuación: *No bastarían los pozos y cisternas*.

⁴²⁹ Tachado: *Beth[lem]*.

⁴³⁰ Tachado: *ha pasado la época de las*.

⁴³¹ Tachado: *ofrecer su*.

ofrecerse al caminante y **decir**⁴³² averiguar si les queda odres **de agua**⁴³³ porque la aldea no **la** tiene para **tanta**⁴³⁴ sed, y no vendrá las lluvias hasta el otoño.

Cuart. 3r (1):

3/ ~~Por~~ Si supieran que lloviese **antes**⁴³⁵, se podrían **cubrir**⁴³⁶ algunos **riegos y**⁴³⁷ **cisternas** y **negociar con**⁴³⁸ el agua de **las**⁴³⁹ **demas con**⁴⁴⁰ los **extranjeros** vienen. ~~Las familias~~ **Sangre de**⁴⁴¹ **Cananeos**^{442, 443} ~~con la querencia del logro encendi[damente]~~ **El**⁴⁴⁴ **ardor**⁴⁴⁵ de logros trueques, **y de** logros, ~~de [ilegible]~~⁴⁴⁶, difundió/ **expansionó**⁴⁴⁷ al cananeo por las ~~estas~~ orillas de la mar del ocaso, por los **valles**⁴⁴⁸ del Nilo, por las **riberas** del Eufrates. Sangre del jebuseo, que tambien procede de Cham, y que ama el reposo en la tierra donde fundo pero ~~ama~~ la **roca**⁴⁴⁹ donde ~~apoyó su~~ **afiló** su **euchillo** saeta y apoyó su **casa**⁴⁵⁰. Hizo suya la ciudad vecina, Salem, **llamandola**⁴⁵¹ Jebús, y ni cuando fue Jerusalén, ~~y trono~~ de David, se ~~le pudo~~ **arrancaron**⁴⁵² de sus piedras a los que quedaban.

La⁴⁵³ **fertilidad de los huertos y viejos arados**⁴⁵⁴ les pertenece a los aldeanos como virtud **concreta** de sus huesos. La maldición de Noé a **Canaam**/ sobre la raza de Chamita⁴⁵⁵ condenandola a ~~la~~ **servidumbre de los hijos de Jafet y de Sem** irá acomodándola el cananeo con sabrosas ventajas. Se **humilla**⁴⁵⁶, pero medrando; **caminará y navegará**⁴⁵⁷ con sus mercaderías; se **utilizará** su ingenio **hasta**

432 Modificado: *decirle*.

433 Tachado: *llenos*.

434 Tachado: *la*.

435 Tachado: *pronto*,

436 Tachado: *ocultar los*.

437 Tachado: *pozos*.

438 Tachado: *vender*.

439 Modificado: *los*.

440 Tachado: *a*.

441 Tachado: *sangre*.

442 Modificado: *cananea*.

443 Añadido signo de puntuación.

444 Tachado: *El cananeo*.

445 Modificado: *Ardor*.

446 Tachado: *les*.

447 Aparecen las dos opciones.

448 Tachado en la línea principal: *márgenes*; en la superior: *riberas*.

449 Tachado: *piedra*.

450 Tachado en la línea principal: *casa*; en la superior: *techo*.

451 Tachado: *que luego fue*.

452 Modificado: *arrancar*.

453 Modificado: *Los*.

454 Tachado: *familiares sus labranzas*.

455 Aparecen las dos opciones.

456 Modificado: *humillará*.

457 Tachado en la línea principal: *Así se enriquece*; en la superior: *se hará mercader*.

descubriendo⁴⁵⁸ **los bienes escondidos**⁴⁵⁹ en la tierra, y ~~dejandola~~ ~~las~~ dejando sus invenciones. Trabajará los campos y labrará ciudades. Servirá a los otros **pero**⁴⁶⁰ con halagos juntará hacienda. Amor estricto ~~de lo suyo~~ de su horizonte.⁴⁶¹ ~~mientras los~~ ~~bendecidos por Noe caminan~~ ~~llevan vida~~ ~~pastoral y~~ ~~andariega~~.

Y Frente a Bethlem ~~han~~ desfilan ~~rebaños~~ rebaños y caravanas; algunas inmensas ~~de tribus~~⁴⁶², de pueblos **de vida pastoral, andariega**⁴⁶³. Descendían a los territorios de las aguas muertas de Sodoma, se apartaban a los encinares del **Mambré y hasta Gerar los herbazales y pozos de Gerar**⁴⁶⁴. Muchas veces se vinieron delante de la aldea familias nómadas de la tribu de un hombre ~~peludo y rojo~~ que ~~ya~~ pastoreaba **siempre** en **las vecinas mesetas**⁴⁶⁵. **Peleaba**⁴⁶⁶ con todas las gentes, y su brazo era diestro y feroz y tenia los ojos reconcentrados ~~en el furor~~. Le llamaban *Esau o Edom* **por**⁴⁶⁷ **su cabellera**⁴⁶⁸ y la **el esparto**⁴⁶⁹ **roja** que le cubría la piel **de**⁴⁷⁰ fangal encarnado, y aun se añadía **el**⁴⁷¹ color **bermejo**⁴⁷² de sus ropas. ~~Tenia pozos y fuentes, y no necesitó~~

Cuart. 4r (1):

4/ Y como esta caravana ninguna tan **grande** copiosa, y de ~~la~~ catadura y ropas tan orientales ~~como~~ si no fue la del patriarca que venía de Mesopotamia con una mujer tan hermosa que para librarse de peligros no decía que fuese su esposa sino su hermana, y eran tan **grande su hacienda/** copiosos sus rebaños⁴⁷³ que ~~tuvo que salir~~ ya no cabían en su país y **por**⁴⁷⁴ los pastos de Canaan se peleaban **los**⁴⁷⁵ siervos y pastores ~~en~~ de su familia y tuvieron que separarse. Asi lo contaban los ancianos de la aldea que lo escuchaban de los que dormían mucho tiempo en los sepulcros de cal. ~~de~~ Pero no llegó tan cerca sino que se derramaba caminando siempre hasta las comarcas del **Hebrón**. Y

⁴⁵⁸ Modificado: *descubrir*.

⁴⁵⁹ Tachado: *secretos*.

⁴⁶⁰ Tachado: *y*.

⁴⁶¹ Modificado signo de puntuación: coma.

⁴⁶² Tachado: *como*.

⁴⁶³ Tachado: *enteros movedizos*.

⁴⁶⁴ Tachado: *Hebrón*.

⁴⁶⁵ Tachado: *estas tierras de Jebus que fue haciendolas suyas porque era*.

⁴⁶⁶ Modificado: *peleaba*.

⁴⁶⁷ Modificado: *porque*.

⁴⁶⁸ Tachado: *y como su*.

⁴⁶⁹ Tachado: *borra dura y*.

⁴⁷⁰ Tachado: *como el*.

⁴⁷¹ Tachado: *más*.

⁴⁷² Tachado: *con el inflamado*.

⁴⁷³ Aparecen las dos opciones.

⁴⁷⁴ Tachado: *en los*.

⁴⁷⁵ Tachado: *sus*.

está ni pasaba ni fijaba sus tiendas y su remanso seguía. Por eso salieron los de Efrata para conversar con los forasteros.

(*)⁴⁷⁶ Y les decían: —Todo es de Jacob, hijo de Isaac el que tiene **sus manadas**⁴⁷⁷ y **sus pozos y ganados en los campos de**⁴⁷⁸ los terebintos, y su hacienda es de labrador y de pastor. Venimos de Harran. **Jacob nos contaba que**⁴⁷⁹ **Hace muchos años cuando salió** (Por el camino, entre los almendros en flor, Jacob ~~han~~ ha visto una ~~viste~~ escala de angeles con vestiduras como las rosas de los árboles y **ahora los ha visto también los ángeles y le han mudado su nombre.**) En Sickem, **Dina, su**⁴⁸⁰ hija, ~~de nuestro amo, siempre con ramas de almendros~~ estaba tan hermosa, que ~~la~~ el **principe de los sichemitas**⁴⁸¹ bramó como el onagro y, ~~la robó~~ una noche, se la llevó colgando de sus hombros. No se sació, y la quiso siempre suya, y vino a pedirla por mujer. Pero los hermanos de ella, **y más que todos Simeon y Levi**, los hijos de Jacob son fuertes y duros, y no ~~le~~ perdonaban **al**⁴⁸² **de** Sichem, ~~y consintieron en la boda si por~~ aunque lo pidiese su padre, hasta que consintieron si todos los **hombres**⁴⁸³ de **alli**⁴⁸⁴ desde los recién nacidos hasta los ancianos, se cortaban carne circuncidándose **segun mandó Abraham, el patriarca de todos**⁴⁸⁵, sometiendo así a nosotros. Y en el día tercero cuando estaban todos los sichemitas ~~en el~~ postrados de/ **por**⁴⁸⁶ **la llaga tierna y la**⁴⁸⁷ calentura, **Simeon y Levi**⁴⁸⁸ nos llevaron a la ciudad, y entramos en las

Cuart. 5r (1):

5/ casas y ~~los~~ degollabamos a los enfermos. **Jacob ha llorado, y**⁴⁸⁹ nos ha trae huidos para acogernos en las tierras de su padre Isaac; y aquí, ~~frente a~~ delante de Efrata, Raquel **la primera que**⁴⁹⁰ Jacob ~~amó~~ **escogió, la más amada entre todas sus mujeres**⁴⁹¹, por la que sirvió ~~tantos~~ muchos años a su suegro, aquí Raquel ha sentido sus dolores de madre.

⁴⁷⁶ Esta anotación podría estar relacionada con la llamada a nota que aparece en la cuartilla 2r (1).

⁴⁷⁷ Tachado: *sus campos*,

⁴⁷⁸ Tachado en la línea principal: *los terebin[tos]*; en la superior: *el valle de los*.

⁴⁷⁹ Tachado: *En Luz[a]*.

⁴⁸⁰ Tachado: *la*.

⁴⁸¹ Tachado: *hijo rey*.

⁴⁸² Modificado: *a*.

⁴⁸³ Tachado: *hijos*.

⁴⁸⁴ Tachado: *Sichem*.

⁴⁸⁵ Tachado: *como nosotros*,

⁴⁸⁶ Aparecen las dos opciones.

⁴⁸⁷ Tachado: *sufrir y de*

⁴⁸⁸ Tachado: *los hijos de Jacob*.

⁴⁸⁹ Tachado: *para castigar la in[justicia] hemos venido*.

⁴⁹⁰ Tachado: *esposa de*.

⁴⁹¹ Tachado: *ha sentido los dolores de madre*.

Entre Acudieron ~~tambien~~ mujeres de la aldea.

Iban acudiendo todos los de **la**⁴⁹² aldeas comarca y se internaban entre las gentes y bestias, y entre los ranchos y cargamentos. En el fondo de aquel pueblo cansado que esperaba, ~~no colgaren~~ los siervos acababan de colgar la tienda de su amo, y ~~dentro~~ salía la queja de **Raquel**⁴⁹³, como cordera que pare en el camino. Cordera quiere decir **su**⁴⁹⁴ nombre, y en la agonía tuvo al hijo, y le llamó Ben-oní, hijo de mi dolor; pero el padre le puso Benjamín, hijo de mi sosten.

Los collados, ~~las~~ las labranzas, todos **los**⁴⁹⁵ ~~redondez terminos~~ se estremecían de los plañidos de los caminantes. Y cuando se fueron, quedó ~~sobre la sepultura de Raquel~~ una torre de piedras que amontonó Jacob encima de la sepultura de Raquel.

La aldea **parece ladearse un poco a la**⁴⁹⁶ presencia de esas piedras, que tienen debajo **una**⁴⁹⁷ mujer ~~tendida~~, la extranjera que se comunica y se funde con la tierra de Efrata. La soledad se ha sensibilizado con esa soledad estricta del sepulcro mientras **los oleajes de** la multitud que se ~~la~~ dejó allí a Raquel junto a la aldea, va hundiéndose ~~en oleajes~~. Ya es de Efrata esa torre/ **pilar**⁴⁹⁸ que ha modificado con sus líneas recientes, y han adquirido esa segunda eternidad, ese contorno ~~azul~~ de la redondez azul de la aldea. Y, además, la aldea, que era ella en sí misma, tan humilde, se ha quedado en el recuerdo de tanta gente, y algunas veces le parece que todos aquellos ojos se le paran encima desde lejos. ¿Es, desde ahora, cuando Bethlem ha comenzado a tener edad humana, es decir sensación histórica?

Cuart. 6r (1):

6/ **~~Y mucho~~**⁴⁹⁹ ~~despues, cuando Jacob se esta muriendo~~

Muchos años pasaron. Y Jacob, y todos sus hijos y todo su pueblo multiplicado estan lejos, en las tierras verdes y empapadas de Gessen; allí gozaban de la abundancia que les dio Josef, poderoso con el Faraón. (~~Josef el único hijo que le quedó de Raquel.~~) También vino la muerte para Jacob, y sus últimas palabras ~~y ruegos~~ fueron para recordar el país de Canaan, y le pidió a Josef que lo llevase allí y allí lo enterrara, «en

⁴⁹² Modificado: *las*.

⁴⁹³ Tachado: *la mujer*.

⁴⁹⁴ Tachado: *el*.

⁴⁹⁵ Modificado: *la*.

⁴⁹⁶ Tachado: *mira y siente las piedras nuevas*.

⁴⁹⁷ Tachado en primer lugar: *la hermosa*; a continuación: *pobre*.

⁴⁹⁸ Aparecen las dos opciones.

⁴⁹⁹ Tachado: *despues*.

frente de Mambré, en la cueva que compró Abraham para sepultura de Sara, ~~su mujer,~~ ~~para~~ y suya; allí estaba también Isaac, Rebeca y Lía su mujer».

Por ~~su~~⁵⁰⁰ frente sudada de agonía pasaba **la imagen**⁵⁰¹ de los campos de Cananeos. ~~Y~~⁵⁰² no nombró a Raquel.

Raquel se ha quedado sola delante de la aldea de los huertos. ~~El pilar de Las~~⁵⁰³ piedras **desde que están juntas**⁵⁰⁴, **articuladas a la memoria de Raquel han comenzado a envejecer en/** ~~de~~⁵⁰⁵ su sepulcro en ~~el aire~~ las claridades y en la feracidad de Efrata. **Las piedras, sin edad cuando eran paisaje, ha comenzado a envejecer siendo sepulcro**⁵⁰⁶ bajo el **cielo**⁵⁰⁷ cerrado del que no bajan ahora los ángeles que se aparecían a los patriarcas de los hebreos. Los patriarcas de estan tendidos en la cueva de Malpelac. //Unos de huesos como: [espacio en blanco]. Otros; como Jacob enteros, decorados por el embalsamamiento. Raquel, es bethlemita muerta y eterna en la tierra de la aldea. Rápida impresión de cómo era Raquel (véase su raza).⁵⁰⁸ Sus hijos en la riberas del Nilo. **Y la tumba**⁵⁰⁹ de Raquel **ceñida de distancias y de azules**⁵¹⁰ sin que nadie **vivo que pronuncie** al Dios de Abraham, de Isaac y Jacob.

(«Bethlem. Bethlem I – 1º»)

Redacción K

a) Introducción

La composición K está formada por una sola cuartilla. Aunque el texto contenido en ella es muy breve, se puede intuir que habría pertenecido a la tercera de las disposiciones del capítulo. En cuanto a su datación, es difícil saber si sería anterior o posterior a la redacción J debido a su brevedad y a que entre los dos textos encontramos más diferencias que similitudes. Lo podemos ver en los siguientes ejemplos. El primer texto pertenece a la redacción J:

Todavía parece crecer⁵¹¹ el cielo de la aldea **cuando viene intacta la brisa de la mar lejana**. Los verdes de la Senara y de los frutales ~~se embeben~~ esponjosos la humedad

⁵⁰⁰ Tachado: *la*.

⁵⁰¹ Tachado: *el recuerdo*.

⁵⁰² Tachado: *Pero*,

⁵⁰³ Modificado: *las*.

⁵⁰⁴ Tachado: *viejas*.

⁵⁰⁵ Aparecen las dos opciones.

⁵⁰⁶ Tachado: *ya para siempre*.

⁵⁰⁷ Tachado: *azul*.

⁵⁰⁸ Esta anotación aparece unida a este lugar del texto mediante unas flechas y está escrita en lápiz.

⁵⁰⁹ Tachado: *Alrededor del pilar*.

⁵¹⁰ Tachado: *pasará mucho tiempo*.

⁵¹¹ Tachado: *Otros días es más ancho y jovial*.

celeste. Porque el cielo se moja con la brisa que viene intacta de la mar lejana (Cuart. 2r (3), «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»).

Y el segundo a la K:

~~Todavía aun~~⁵¹² **Crece**⁵¹³ más los cielos de **Betlem**⁵¹⁴. Cabe más silencio ~~de Bethlem~~⁵¹⁵ en el mundo⁵¹⁶. Los herrenes se ~~esponjan~~ **afelpan y crujen de zumo**. Las esquilas de ~~los~~⁵¹⁷ **corderos**⁵¹⁸ **deben sentirse**⁵¹⁹ en cada filo de los montes distantes, en cada piedra de las ramblas de Moab, se mojarán en el mar invisible (Cuart. 2r (1), «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 2r (3):

2/ **Todavía parece crecer**⁵²⁰ el cielo de la aldea **cuando viene intacta la brisa de la mar lejana**. Los verdes de la Senara y de los frutales ~~se embeben~~ esponjosos la humedad celeste. Porque el cielo se moja con la brisa que viene intacta de la mar lejana. Bethlem parece que se asome desde sus huertos a las orillas del mundo; y en su júbilo hay un temblor desnudo de infancia. Por ese horizonte la soledad se allana y se abre; y las esquilas de ~~los~~⁵²¹ ganados se sentirán hasta la lejanía.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

2. 1. 2. 3. Material pre-original

2. 1. 2. 3. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original del capítulo «Bethlem I – 1º» la versión que presentan los dos artículos denominados «Bethlem» que el escritor publicó en la revista *Voluntad* los días 15 de diciembre de 1919 y 1 de febrero de 1920, y la que aparece en la *Edición Conmemorativa* (1935).

Como hemos explicado antes, podemos distinguir tres disposiciones del primer capítulo de «Bethlem», que corresponderían a tres momentos redaccionales. Los artículos de *Voluntad* podrían haberse escrito en el primero de ellos, según parecen indicar la fecha de publicación (recordemos que Miró empieza a mencionar la gestación

⁵¹² Tachado: y *hay días*.

⁵¹³ Tachado: *Bethlem tiene mañanas*.

⁵¹⁴ Tachado: *anchas y joviales*.

⁵¹⁵ Tachado: *suyo*.

⁵¹⁶ Tachado: *a la redonda*.

⁵¹⁷ Modificado: *la*.

⁵¹⁸ Tachado: *senara*.

⁵¹⁹ Había escrito en la línea principal: *deben de sentirse con sus tonos y timbres llegar a los fillos del Hebron, a los hondos tocan; después, sustituye tocan por parece que toquen*. Finalmente, reemplaza por las palabras que hemos resaltado en negrita.

⁵²⁰ Tachado: *Otros días es más ancho y jovial*.

⁵²¹ Tachado: *sus*.

de *Figuras de Bethlem* en su epistolario a partir de 1918), el hecho de que el apartado «El camino alto» aparezca en este capítulo y no en el de «Ruth», como en las versiones posteriores, y que la misma figura de «Ruth» todavía no se haya separado del resto del contenido.

2. 1. 2. 3. 2. Versiones

a) Texto del artículo «Bethleem» publicado en *Voluntad* el 15 de diciembre de 1919

BETHLEEM

SENDAS Y CONTORNOS

BETHLEEM SUBE POR DOS alcores de laderas plantadas. Tiene una claridad fresca, nítida, salina; una blancura de vallados, de cenáculos, de cisternas, de sepulcros y hornos. Sus viviendas se cuajan de sol como las celdillas de las mazorcas y de los panales. El cielo de su lado recibe un vaho de cal de las rampas y casas. Parece que exhale una pulverización de molino harinero.

Tierno, juvenil, luminoso, está desvalido en las torvas soledades de los montes de Judá.

Bethleem se ha quedado solo en su alegría y su gracia aldeana. Le rodea una tierra huesuda y convulsa. Sobre sus terrados y verjeles, respira la boca amarga y llameante del desierto; pasa el aletazo caliente del sirocco, el *gâdim* de la Biblia.

De las bóvedas de los muros, de los portales del «Karvan» —parador y corral de caravanas y ganados—, del júbilo del egido y de los huertos, salen las sendas impetuosas y joviales; pero, se van desollando y hundiendo, trocándose en torrentes areniscos, en «wadis» y ramblas; desaparecen en las quebradas y losas. Los montes se rasgan en una hoz; el silencio cría su ámbito; es como una destilación de tiempo inmóvil. Y las sendas de Bethleem, aunque se rompan y se cieguen, no dejan su jornada: renacen más lejos, brincando desnudas. Semejan esperar al caminante; y le miran y le sonrían convidándole a seguir. Tornan a su retozo, y se tuercen como si se volviesen para saber si el hombre se fía de su promesa. Su promesa será llevarle a una porción agrícola: la viña y las higueras que se agarran a una cuesta calcarea, recogida y tibia; los escalones de banales de cebada y avena: con márgenes de pedernal para que el terrazgo no se derrumbe; un valle tierno entre lo abrupto; una meseta labrada; un redil en el frescor del pasto; un cañaveral, unas palmas y un pozo que, al removerle la piedra que lo cubre, se queda resonando de onda en onda y abre su mirada trémula y azul...

Donde haya un rodal hospitalario para el cultivo, allí cavará obstinadamente el hazadón israelita; la uña de la reja penetrará hasta que toque la roca; la besana se plegará en la ladera dejándole su esfuerzo y su paz.

De sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. Mientras cuece ladrillos para los faraones en la tierra empapada de Gessén, aprende el cuidado primoroso de los huertos: trae a su casa los métodos rurales de Canaan; y las familias que queden del cautiverio de Babilonia y vuelvan al «país», proseguirán el trabajo mejorando la heredad abandonada. Porque Jehová es el Señor Dios que legisla todo lo de su pueblo escogido, desde la santidad del rito a la salud de su criatura y el producto de su labranza. Es el dueño de la tierra suya sobre todas las que ha criado; ama sus frutos; quiere la primicia de la cosecha. Por eso las fiestas de su altar vienen aparejadas con la plenitud de los bancales, en los días que huelen a madurez, a trojes en colmo, el olor suave y honrado que le llega a Isaac cuando bendice a Jacob: «He aquí el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno al que ha bendecido el Señor».

En la «Schema» o «escucha» de la plegaria matinal, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que «cuenta las nubes y cuelga las urnas de las aguas», que «tiene El solo la llave de las lluvias y no las cede ni a los ángeles», «que extiende el cielo como una piel; riega los montes; sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias»...

EL CAMINO ALTO

Desde los abrigoños y hondonadas feraces que, de tiempo en tiempo, aparecen en las desolaciones de la serranía, trepan las sendas buscando las altas planicies. Porque los lugares de Judá siempre se suben a la frente de los collados. La altitud es su refugio y su fortaleza; allí pone su pie y su casa el Señor; la cumbre enciende la lírica exaltación del salmo y de la profecía.

Por los altos de las montañas se tiende el camino grande; el que recoge todas las veredas y las salidas de los barrancales, de las laderías y marismas, y junta en el tránsito de los mercaderes y devotos que van a las ferias, a las lonjas y al templo.

Camino del Hebrón a Jerusalén, que descansa en Bethleem. Camino que excruta los horizontes y términos del «país prometido»: el mar y las tierras ajenas; el Mediterráneo, donde no se abrió otra ruta a los ojos del creyente que las de las naves cargadas de maderos fragantes del Líbano para el Santuario; y las tierras ajenas: tierras enemigas de la llanura de los filisteos; las de las gentes engañosas de Idumea; y las que

principian en las áridas márgenes de Asphaltite, las de Moab, el árabe feroz y duro que «no puede ser combatido sino con otro árabe, como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante». Mar y países desechado por el Señor. Y el judío es él por el sentimiento de la posesión santísima de lo suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la tierra del Señor: sus montes y hoyadas, la peña indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el aljibe, el horno, el lagar, el celemín, la muela harinera, todo lo posee y lo siente el judío dentro de un recinto de hogar y santuario. No hay para él congoja más grande que la desposesión del país único. Los libros de su Ley tienen siempre el grito pavoroso que les prevenga del daño de su raza. Su tierra es carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso de Abraham...

Viejo camino que atraviesa la viña entre bardales de cactus, de chumberas y espinos en flor. Los rabbis lo compararon al del Paraíso. Por él vino la caravana de Jacob. Todavía el olor y el polvo de sus acémilas y rebaños humeaba en los muros de Jerusalén, y ya el Patriarca veía la tierra gozosa de árboles y majadas, donde se levantó Efrata que después llamaron Bethleem. En la cercanía colgó Jacob su tienda porque Rakel, la más amada entre todas sus mujeres, sintió que le llegaba la maternidad, como a una cordera que pare en el camino. Cordera quiere decir su nombre.

Fué afigiéndose y extenuándose su vida; y saliéndosele el alma en fuerza de padecimiento, tuvo el hijo al que llamó Bén-onî, «hijo de mi dolor»; pero el Padre le puso Benjamín, «hijo de la diestra», hijo de venturas, sostén de la ancianidad, nacido en la comarca que presencia el candor del día nuevo.

Lloró Israel a la esposa muerta; y allí cavó su sepulcro, y alzó una torre cercándola de doce piedras como doce aras del Señor.

De esta sepultura salió el plañir por el pueblo cautivo, voz de lamento de la que no quiere ser consolada, voz y sollozo de lo alto que escuchó Jeremías; lugar amargo donde habían de refugiarse y clamar por sus criaturas degolladas las madres de Bethleem...

GABRIEL MIRÓ

b) Texto del artículo «Bethleem» publicado en *Voluntad* el 1 de febrero de 1920

BETHLEEM

LOS HUERTOS

«CASA DE PAN», LUGAR DE abundancia, era Bethleem.

Se apeldañan los huertos de un cultivo denso y primoroso, como paños bordados en realce.

En su rodal de tierra junta el bethlenista toda la variedad de legumbres y frutales. Cría planteles de cebollas, frígoles, berzas, endibias, lechugas, chalotes, badeas, escalonas, guisantes, habas y cohombros. Brotan en lo umbrío los hongos y el jenable. Las sandías se revuelcan en suelos apacibles. Por los ribazos y bardas, se cuelgan las calabaceras, las de la cidracayote y las de calabazón angosto y encarnado que resuena como un odre. Crecen los membrillos espalderos, los granados, los bergamotos, los almendros. Las vides tejen con la higuera el toldo que acoge a las amistades. Los márgenes y linderos se ahogan bajo la convulsión de las hordas de los chumbos. Se recortan las grises espadas de las pitas, de liseras carnosas. Suben al azul los girasoles doblando sus panes redondos de flor dorada. Cada hortal tiene su torre de piedra cruda para el guarda, y una horca de leños que, al combarlos, sumerjen la herrada en el agua dormida y somera del pozo, y vierten al riego atirantándose con un zumbido de arco.

Después de los verjeles, las tierras llevan olivar, viña, mijo, centeno, cebadales... y en los campos segados y en la hierba de la señara, tocan las esquilas de los corderos de Bethleem.

NOEMÍ

Pero vino un tiempo de sequedad y de hambre para todo el país del Señor. Y una mujer inspirada, sabia, dulce y diligente como convenía a su nombre: Débbora; esto es «abeja», descansándose en la sombra de la lamera de su casa, instruía y consolaba a sus hermanos oprimidos por el cananeo.

La desventurada roía todo Judá; y llegó a la comarca de Efrata o Bethleem desolándola.

Muchas gentes se alzaron de sus granjas y pueblos. Entre ellas, Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemi, la hermosa; y sus dos hijos.

Atravesaron y descendieron los montes; rodearon las aguas de sal de la mar honda y muerta; y dieron en un país enemigo que estaba lleno y rubio de cosechas.

Murió el padre. Se casaron los dos hijos con mujeres moabitas; la una se llamaba Orfa; la otra Ruth. Y después de diez años murieron también los esposos. Huérfana de todos los de su sangre, sentíase Noemi más extranjera y desvalida.

Ya el Señor volvía los ojos sobre su pueblo. La sementera, los viñedos, los frutales, los establos, de Bethleem, comenzaban a dar buen esquilmo.

Entonces, Noemi salió del país que no conocía al Dios de sus padres, y partióse en busca de su casa. Las viudas de sus hijos no quisieron desampararla. Era vieja y aún tenía suavidad, y el aroma de su hermosura marchitada.

Pero, ella les pidió besándolas:

—¡Marchaos al amor de vuestra madre, y que el Señor haga misericordia con vosotras según la hicísteis con mis muertos y conmigo!

Orfa y Ruth lloraban.

—¡Deja que contigo vayamos a la tierra del Señor y de nuestros esposos!

Y Noemi, palpándose su vientre ya seco, porfió:

—¡Volveos, hijas, porque ya están agotadas las entrañas que os dieron marido! ¡Volveos, porque la angustia de vosotras se junta con la mía! ¡Levantose la mano del Señor contra mí; no vengáis a mi vera no alcance también vuestra mocedad!

Orfa todavía lloraba; y gimiendo besó a Noemi, y tornóse al refugio de lo suyo.

RUTH Y NOEMI

No así Ruth, que se prendía más fuertemente del manto de la anciana. La cual, compadecida de su sacrificio, le dijo:

—Vete con Orfa a tu pueblo y a tus dioses. Déjame, hija, en mi camino: y Ruth le respondió:

—Yo no me soltaré de ti. Tu pueblo será mi pueblo; tu Dios será mi Dios. En la tierra que te recibiere cuando mueras, quiero yo también acostarme para siempre.

Se lo decía sonriéndole como hija contenta de seguirla.

Noemi había de descansar para enjugarse el llanto gozoso de sentirse amparada por el amor y el brío de la moabita. Y entonces Ruth miraba hacia su aldea. Aún se veía el humo tranquilo de los hogares, los árboles viejos del remanso donde ella lavó su velo, el temblor de los rebaños que salían: los recentales siempre se paraban en su puerta para verla amasar, y una misma claridad azul daba en los vellones de espuma y en sus trenzas negras y en sus manos de harina...

...Las dos mujeres fueron ahondándose en un paisaje de peña. Fragaban un silencio salobre que les subía del mar de Sodoma...

Reposaron guarecidas en los tojos y palmeras de los saladores. A mediodía, Ruth pidió agua en un hatillo de pastores. Le dieron pan a las caravanas que iban a comprar las uvas y los bálsamos de Engaddí. Todo se lo traía a Noemi.

Y la anciana suspiraba:

—En esta sombra descansé, con mi marido y mis hijos. Aquí me dieron de beber y de comer lo mismo que tú haces ahora; y en ti amo a mis muertos, y en ti me valen y me acompañan...

Por la tarde perdieron las huellas de otros caminantes. Estaban en su yermo descarnado.

Noemi clamó:

—¡Viniera yo sola, y me moriría pudriéndome sin sepultura, de cara al cielo, y acudirían al husmo de mi carroña las aves y las bestias!

GABRIEL MIRÓ

c) Texto recogido bajo el título de «Bethlem» en la *Edición Conmemorativa* (1935)

BETHLEM

Bethleem sube por dos alcores de laderas plantadas. Tiene una claridad fresca, nítida, salina; una blancura de vallados, de cenáculos, de cisternas, de sepulcros y hornos. Sus viviendas se cuajan de sol como las celdillas de las mazorcas y de los panales. El cielo de su lado recibe un vaho de cal de las rampas y casas. Parece que exhale una pulverización de molino harinero.

Tierno, juvenil, luminoso, está desvalido en las torvas soledades de los montes de Judá.

Bethleem se ha quedado solo en su alegría y su gracia aldeana. Le rodea una tierra huesuda y convulsa. Sobre sus terrados y vergeles, respira la boca amarga y llameante del desierto; pasa el aletazo caliente del siroco, el *gâdim* de la Biblia.

De las bóvedas de los muros, de los portales del «Karvan» —parador y corral de caravanas y ganados—, del júbilo del ejido y de los huertos, salen las sendas impetuosas y joviales; pero se van desollando y hundiendo, trocándose en torrentes areniscos, en «wadis» y ramblas; desaparecen en las quebradas y losas. Los montes se rasgan en una hoz; el silencio cría su ámbito; es como una destilación de tiempo inmóvil. Y las sendas de Bethleem, aunque se rompan y se cieguen, no dejan su jornada: renacen más lejos,

brincando desnudas. Semejan esperar al caminante; y le miran y le sonrían convidándole a seguir. Tornan a su retozo, y se tuercen como si se volviesen para saber si el hombre se fía de su promesa. Su promesa será llevarle a una porción agrícola: la viña y las higueras que se agarran a una cuesta calcárea, recogida y tibia; los escalones de bancales de cebada y avena: con márgenes de pedernal para que el terrazgo no se derrumbe; un valle tierno entre lo abrupto; una meseta labrada; un redil en el frescor del pasto; un cañaveral, unas palmas y un pozo que, al removerle la piedra que lo cubre, se queda resonando de onda en onda y abre su mirada trémula y azul...

Donde haya un rodal hospitalario para el cultivo, allí cavará obstinadamente el azadón israelita; la uña de la reja penetrará hasta que toque la roca; la besana se plegará en la ladera dejándole su esfuerzo y su paz.

De sus mismos enemigos recoge el israelita las enseñanzas de labrador. Mientras cuece ladrillos para los faraones en la tierra empapada de Gessén, aprende el cuidado primoroso de los huertos: trae a su casa los métodos rurales de Canaan; y las familias que queden del cautiverio de Babilonia y vuelvan al «país», proseguirán el trabajo mejorando la heredad abandonada. Porque Jehová es el Señor Dios que legisla todo lo de su pueblo escogido, desde la santidad del rito a la salud de su criatura y el producto de su labranza. Es el dueño de la tierra suya sobre todas las que ha criado; ama sus frutos; quiere la primicia de la cosecha. Por eso las fiestas de su altar vienen aparejadas con la plenitud de los bancales, en los días que huelen a madurez, a trojes en colmo, el olor suave y honrado que le llega a Isaac cuando bendice a Jacob: «He aquí el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno al que ha bendecido el Señor».

En la «Schema» o «escucha» de la plegaria matinal, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que «cuenta las nubes y cuelga las urnas de las aguas», que «tiene El solo la llave de las lluvias y no las cede ni a los ángeles», «que extiende el cielo como una piel; riega los montes; sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias»...

«Casa de pan», lugar de abundancia, era Bethleem.

Se apeldañan los huertos, de un cultivo denso y primoroso, como paños bordados en realce.

En su rodal de tierra junta el bethlemita toda la variedad de legumbres y frutales. Cría planteles de cebollas, fríjoles, berzas, endibias, lechugas, chalotes, badeas, escalonas, guisantes, habas y cohombros. Brotan en lo umbrío los hongos y el jenable.

Las sandías se revuelcan en suelos apacibles. Por los ribazos y bardas, se cuelgan las calabaceras, las de la cidracayote y las de calabazón angosto y encarnado que resuena como un odre. Crecen los membrillos espalderos, los granados, los bergamotos, los almendros. Las vides tejen con la higuera el toldo que acoge las amistades. Los márgenes y linderos se ahogan bajo la convulsión de las hordas de los chumbos. Se recortan las grises espadas de las pitas, de liseras carnosas. Suben al azul los girasoles doblando sus panes redondos de flor dorada. Cada hortal tiene su torre de piedra cruda para el guarda, y una horca de leños que, al combarlos, sumergen la herrada en el agua dormida y somera del pozo, y vierten el riego atirantándose con un zumbido de arco.

Después de los vergeles, las tierras llevan olivar, viña, mijo, centeno, cebadales..., y en los campos segados y en la hierba de la senara, tocan las esquilas de los corderos de Bethlem.

2. 2. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 2º»

2. 2. 1. Introducción

El apartado «Bethlem. Bethlem I – 2º (La hija de Hir) (de Nasson?)» se corresponde con el que en la versión de índice de la obra A se denomina «La mujer del levita», en la B aparece anunciado como «III. La mujer del levita» y el que en la C lleva por título «III. La mujer del levita de Efraim». Debemos tener en cuenta que en estas variantes el capítulo aparece en tercer lugar porque, como hemos señalado con anterioridad, estos tres índices los creó el autor en un momento anterior al de la unificación del primer episodio, que es a la que pertenece la última de las variantes, la D, que es la que tomamos como referencia para hacer nuestra propuesta de ordenación.

2. 2. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 2. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Desierto de Sin»:

Desierto de Sin – comarca, canton de Raphidim, cerca del Monte Horeb, donde Dios sació a su pueblo errante y **abrasado** con nubes ~~fresca~~ de codornices **frescas de aurora**⁵²².

Nota: «Hebron. Ziryat Arba»:

Hebron. Ziryat Arba.

Nota: «Los diezmos...». Recto:

Los diezmos, como los ofreció el padre Abraham, cuando vino de la Caldea, a Melquisech, **soberano** sacerdote del Señor, de todos sus bienes, como los promete Jacob a Jehovah. La décima: el número diez símbolo de totalidad, de plenitud, de perfección. Y porque esta perfecta plenitud reside en Dios, y emana de Dios, cuando/**siempre que**⁵²³ el hombre participa de ella en lo material de su hacienda recibiendo diez porciones de bienes, consagra una de ellas como testimonio de su gratitud.

Al Señor pertenecen los diezmos de todo lo que produce la tierra, granos y frutos. ~~Sujetos~~ Sometidos al diezmo están todos los animales: bueyes, corderos, cabras, que pacen bajo el cayado del pastor. Con el cayado cuenta su dueño las reses y ~~tœa~~ designa, tocándole la decima para separarla, fuera buena, cra-

Nota: «Los diezmos...». Verso:

sa, o canija; y si por hermosa quisiera trocarla, serán entrambas ~~para~~ reivindicadas al Señor.

Y estos diezmos son las ganancias del levita que no tiene otra hacienda privada. Y de esos diezmos separarán la décima para el Sumo Sacerdote; pero todo perfecto y escogido; no la res descuadrada sobre la que cayó el número diez.

⁵²² Tachado: *las del amanecer de cada día.*

⁵²³ Aparecen las dos opciones.

Diezmos que se ofrecen en el lugar escogido por el Señor, para comer en su presencia.
Comen El festín lo preside el levita.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Rubén, junto a...». 1r:

1/ Rubén, junto a la mar muerta; los primeros que asentaron en la tierra de la promisión, entre Moab y Ammon, en las márgenes del río.

Rubén el primogénito, que se derramó como agua, y subió al lecho de su padre, del que fue principio de dolor.

Simeon y Levi, guerreadores de iniquidad, recorosos y feroces contra Sichem.

(Levi sin ~~armame[n]to~~ armamento, esparcido entre todos los pueblos;) obstinados en la ira

Simeon lindante con el filisteo.⁵²⁴ ~~y con Edom~~

Judá, cachorro de leon; el que había de ir de presa en presa. No se le quitará la gloria. De su muslo saldría el caudillo. Rojo de vendimias.

Zabulon desde el mar de Galilea al mar grande. Barcas pequeñas de pescadores, aves de casa. Navíos con alas de púrpura de Sidon, galeones de mercader, aguilas rojas de las de las aguas infinitas, desconocidas.

Nota: «Rubén, junto a...». 1v:

Issakar, huesudo como un asno forzado, revolcá[n]dose dichoso en sus bancales fértiles. Vida holgada – L. I. Paralipomenos XII – 32.

Dan, la serpiente en la senda que muerde las patas de las cabalgaduras para que caiga el ginete.

Gad, que iba delante de Israel peleando, y entró primero en la tierra.

Aser, de trigos y frutos jugosos.

Nephtalí, denodado con apariencia medrosa de ciervo. Dulce en el decir, la más pulida de las tribus.

Efraím y Manassés, salidos de Josef, hijo hermoso; las doncellas corrían sobre el muro para verle.

Benjamín, lobo robador; a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos.

⁵²⁴ Añadido signo de puntuación.

Peleaban igualmente con la izquierda que con la derecha; tan certeros en tirar piedras con la honda que podían dar **en**⁵²⁵ un cabello.

Nota: «Judá»:

Juda

Nota: «Leví»:

Leví

Nota: «Benjamín»:

Benjamín

Territorio pequeño entre Efraim, Dan, Judá y las últimas vueltas y arrastres del Jordán que ya va a desembocar en la mar muerta. Sembrada de lugares insignes: Jericó – Bethel Rama, Gabaon. Altitudes, fortalezas: lugares elevados Rama – lugar alto; Gabaon, Gabaon; lugar elevado y rotundo; Masfá, observatorio, atalaya – como avanzados que protegiesen a la que habrá ser más tarde el corazón glorioso de la tierra prometida: Jerusalén. Fertilidad y escarpas – cumbres – caminos – hacia el mar o hacia el río. (Ramatha patria de Samuel – ¿igual que Rama –)

Guerreros – obstinados – indomables.

Nota: «Josef». Recto:

Josef –

Efraím – Manassé – las dos tribus salidas de Josef por sus dos hijos –
Efraim – El mediterráneo al oeste; el Jordán al este;

Entre Dan y Benjamín al sur; Manassés occidental al norte–

– Sichem – **Silo**⁵²⁶. Tumba de Josué – Lebona – Ataroth centro de la Palestina – Región montañosa limitada por una franja de la llanura de Saron y por una porción de la vera – valle – del Jordán – colinas calcáreas entre olivares, bien poblados

Jacob encomiaba a Josef el porvenir de sus hijos

Josef es un cimal cargado de fruto
al borde de una fuente.

Sus ramas cuelgan por los muros.

⁵²⁵ Tachado: *con*.

⁵²⁶ Tachado: *Bethel*.

Nota: «Josef». Verso:

Moisés es como un eco del viejo patriarca cuando dice de Josef:

Llena su tierra de bendiciones del Señor, de frutos del cielo, de rocío y de aguas que fluyen escondidas en la tierra, **de** frutos beneficiados por el sol y la luna, frutos que crecen hasta las cumbres de las montañas antiguas, de las colinas eternas – Deut – XXXIII

Manassés en dos porciones: la occidental; entre Efraim, Issachar, el Jordan y el Mediterráneo.

Betsan

Dor

Maggedo

Ribazos de juncos y zarzales – Colinas con encinas. Laderas plantadas de cidros, de granados – hondos oliveros.

Manassés oriental: region tran[s]jordánica entre Gad y Ruben.

Tierras **de montes** de Galaad. A noroeste limitado por los pequeños reinos arameos de Gessur y Maacha. La planicie, de tierra roja volcánica criaba con abundancia el trigo y la cebada.

Desfiladeros y precipicios de rocas negras, basálticas.

Nota: «Ruben»:

Ruben

Entre Moab, el mar Muerto – el Jordan, el desierto

Monte Abarim – Monte Nebo.

Llanura honda, fértil

Ganados numerosos – Pieles – astas

Nota: «Simeon»⁵²⁷:

Simeon

Las sobras de Judá. País recreado, de desierto. Caravanas de Sinai a Gaza, a Hebron. Allí no mana la leche y la miel. Transito de nomadas.

Hir visita las factorías de material de guerra: Beth-marchabath – casa de los carros – Hasersusa, Hasersusim, ciudad de los caballos –ver Negeb–

Torrentes secos – grama tostada – Puertas **del**⁵²⁸ ~~los~~ mar rojo – Cuello del triangulo de Sinaí.

Golfo arábico – Golfo elamítico.

Nota: «Zabulón»:

Zabulón

Los caminos con mercaderes que vienen de la mar, que pasan ~~entre huertos, que suben~~ por la llanura tierna, toda vegetal y zumosa, y descansan en los poblados pescadores del Genesareth. De los barcos como aguilas ~~encendidas~~ rojas a las barcas ~~pequeñas~~ humildes de pesca.

De las riberas a los pueblos agarrados/ **rotos**⁵²⁹ en/ **entre**⁵³⁰ la piedra del Thabor. Hir **les** lleva víveres de los puertos.

Nota: «Issachar»:

Issachar

El reposo, la holgura dulce en los trigales y viñas, a la sombra del palmeral.

Isachar, asno ~~robusto~~ corpulento, de huesos robustos en el establo lleno, colmado de esta tribu.

Dos vertientes: la del mar, suave, regada mansamente por el torrente Cison, cuyas ramificaciones calan y dejan un tempero fecundo, y forman marismas; la del Jordan, precipitada, torrencial de aguas de Gelboé y del pequeño Hermon; y forman valles fecundos.

⁵²⁷Tanto en esta anotación como en las dedicadas a «Zabulón» y a «Dan» encontramos información endogenética acerca de Hir, que en el relato de Miró es el padre de la mujer betlemita, pero hemos decidido incluirlas en este apartado (y no en el consignado a anotaciones endogenéticas) para no romper la sucesión de anotaciones que recogen datos de los distintos territorios que conformaban Israel.

⁵²⁸ Modificado: *de*.

⁵²⁹ Aparecen las dos opciones.

⁵³⁰ Aparecen las dos opciones.

Nota: «Dan»:

Dan

Tierra pequeña, constreñida entre lo último del llano de Sefhela y los primeros contrafuertes de la montaña.

Ailon, glorificada por la palabra de Josué conteniendo el sol.

Fertilidad paralela a los arenales de la mar.

En feracidad recuerda la vera de Egipto. A poca profundidad salta el agua que maravilla a Hir de tierra huesuda de montes calcinados.

Silos para las cosechas. Las aldeas entre verdor.

Joze, su puerto.

Palmeras, sicomoros, cactus – granadas tan dulces que hay prensas para obtener su jugo.

Nota: «Gad»:

Gad

En el antiguo reino de los Amorreos (**la mitad de las tierras de Ammon**)– País de Galaad. Al Este del Jordán – (De esta tribu pasaba Hir a la de Rubén. Desde la costa meridional de Genesareth a la mar muerta.

Ciudades Betharan, cerca de la desembocadura del Jordán – Mar Muerto)

Caliente, hundida según baja hacia el sur – refrescada por muchos hilos de aguas – Montañas de Galaad – Encinas – terebintos – sicomoros – escarpas verdes – anémonas – ciclamas – asfodelas – cabrahigos hêtre.

Ganados –

Gad el león oriental como Juda el león occidental

A la cabeza de Israel para la conquista de Canaan.

Nota: «Aser»:

Aser

Venturoso

De Aser viene un pan sabroso que hace las delicias de los reyes

—
Bendito Aser **en hijos**⁵³¹

Sea agradable a sus hermanos

⁵³¹ Tachado: *entre sus hermanos*.

Y bañe en aceite sus pies
Que su fuerza dure tanto como un dios
Todo poblado **en sus laderas y valles**. Torreones, muros, cisternas, lagares, almazaras.
Como de un río corre su aceite.
Guerrero. ~~Hierro y acero~~ Hierro y metales ~~en el Líbano~~. Sus cerrojos – criaderos
metalurgicos en las montañas prolongaciones de la raíz del Líbano.

Nota: «Nephtali»:

Nephtali
Campos fecundos – Montañas feraces – huertos y playas
Los frutos mas dulces del país.
«Tronco que rebrota esplendido
Nephtali, saciado de gracias
lleno de bendiciones
tiene la mar y el mediodía.

Nota: «Ámbar amarillo»:

Ámbar amarillo
Antes de fósil – resina. Tuvo un estado fluido – un trozo tallado, que encierra una
mosca, una araña, un escarabajo verde.

Nota: «Antes de Salomón...»:

Antes de Salomón todos los israelitas combatían a pie.
Infantería ligera – arco – y honda – y **pequeño escudo**⁵³².
" pesada – espada – pica – y escudo pesado.
Los de la tribu de Benjamín, diestros en la honda; disparan la piedra con
entrambas manos. Cortan un cabello con la piedra.
Los de Judá – arqueros y armas pesadas.
Gad y Neftalí lanceros de pesada pica.

⁵³² Tachado: *escudo pequeño*.

Nota: «Ataban en las...»:

Ataban en las puntas de las flechas estopas encendidas.

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

b) Citas literales

Nota: «Y llamó Jacob...»:

Y llamó Jacob a sus hijos para bendecirles y predecirles.

Y a Benjamin le dijo:

... Benjamin lobo rapaz y carnicero; a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Tendió Josué su...»:

Tendió Josué su lanza como Moisés tendía su vara sobre la tierra de Egipto para que cayesen las plagas.

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

c) Referencias a fuentes externas

Nota: «Véase Phinnés»:

Véase Phinnés (lo ha visto Hir)

" caravanas que pasan por Bethlem, en la época de la juventud de la hija de Hir.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «(consúltese el campo...)»:

(consúltese el *campo de Booz*, Dict. de Vigouroux)

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

2. 2. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Primicias de frutos naturales». 1. 1r:

Primicias de frutos naturales

Cestas de primicias de los frutos de la tierra **del**: trigo, cebada, viña, higuera, granado, olivo y miel. Todo fresco menos los higos y racimos que podían ser secos si los traían de lejos.

Cestos dorados, plateados o de sauce.

En el fondo la cebada, después el trigo, las aceitunas, la miel, las granadas, los higos y los racimos. Le añadían tórtolas y palomas con un buey de cuerna dorada coronado de olivo y un tañedor de flauta.

Primicias derivadas de los frutos

Nota: «Primicias de frutos naturales». 1. 1v:

naturales.

Harinas; panes; tortas. Aceites, vinos.

Se le regalaban al sacerdote y levita predilecto; de aquí la amabilidad, la junciosidad de palabras, de gestos: amabilidad de oficio con los devotos para merecer las dádivas. (Le cansa a la mujer de Bethlem ver a su marido ~~tan~~ siempre con la máscara de la dulzura.)

De todo esto podía participar la mujer del levita, aunque ella no hubiese pertenecido a familia levítica. En cambio no podía aprovecharse la hija de levita y de mujer seglar.

También recibían los sacerdotes y levitas una porción en metales o dinero en bienes de naturaleza, procedente de los votos, ofrendas privadas, voluntarias, de las restituciones, de las multas.

Nota: «Primicias de frutos naturales». 1. 2r:

La espaldilla derecha, el estómago, la quijada de los animales sacrificados para los particulares.

Los que en nombre del pueblo consagraban su vida al servicio del Señor era justo que recibiesen del pueblo lo necesario para la vida.

Las primeras crias para Jehovah como se las ofreció Abel de su ganado; como hirió a los primogénitos de los hombres y de las bestias en Egipto —décima plaga.

Se les inmolaba, menos los animales impuros que se rescataban con dinero y pertenecía al sacerdote y levita.

La primera cría del jumento – por su utilidad en Israel, se trocaba por dinero.

De la primera cría de toro, de la cabra y del cordero, inmolada comía el levita y sacerdote.

Nota: «¿No está cansada...?»:

¿No está cansada la dulce Bethlemita de los despojos del altar, **de pieles de reses**, de las porciones de las tortas de harina y aceite que le trae su marido? Las otras mujeres comen de sus granjas, de lo que amasan sus criadas, como ella en la casa de su Padre! Los privilegios de los de la sangre de su marido —los caathitas, son buenos para que las gentes los recuerden y los vean en su marido, pero ella...

Hombre con el proposito obstinado que atrae la predestinacion de las grandes cosas.

Nota: «Un sacerdote. Un...»:

Un sacerdote, un levita. Ademán de su liturgia; su misterio atrae. Un levita para el goce de pecado; no para marido. (Le dicen a la mujer de Bethlem).

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Nota: «Villas – ciudades – levíticas...»:

Villas – ciudades – levíticas de donde pudo ser el levita de Efraim

Gazer – Gézer –

Cibsaïm – Zibsaïm

Bethoron – Bêt Horôn.

Nota: «Los levitas, segun...». 1. 1r:

Los levitas, segun su casta, han de transportar todo el tabernáculo durante su travesía por el desierto: los *gersonitas*, que descienden de Gerson, tienen dos carros y cuatro

bueyes; los meravitas, de Meravi, cuatro carros y ocho bueyes; los caathitas, nada, porque la santidad de sus costales, les obliga a llevarlos en sus hombros. Un caathita, por el orgullo de su sangre, Coré, se rebeló celoso de que los sacerdotes tuviesen más privilegios.

Nota: «Los levitas, segun...». 1. 2r:

Los levitas no tienen tierras. Su heredamiento es Dios, y Dios le cede una porción de sus derechos y rentas. Las familias sacerdotales no poseen territorio de tribu en el país de Canaan. Viven esparcidas en **las** ciudades que se les designó **como residencia privilegiada** entre las tribus de Israel. Eran 48 ciudades levíticas.

El levita de la mujer de Bethlem, desciende de Caath – Reside en Bethoron. Sus rentas son: 1º los diezmos, la fuente más abundante de recursos.

2º Primicias de los campos y primeras crías —machos— de los ganados que perteneciendo a Jehovah, revierten en beneficio de la Tribu de Levi. Los levitas y sacerdotes ceden parte de estos beneficios y ofrendas a los donantes para sus comidas y agasajos en las fiestas.

Nota: «Los levitas, segun...». 1. 2v:

3º Sacrificios y ofrendas (?)

Nota: «Las de Bethlem...»:

Las de Bethlem miran mucho a la mujer del levita, un poco más ardiente, más gozosa, más desenvuelta. ¿Como visten las de Efraim, donde ella ha vivido?

El marido – levita – Efraim – Estado y relaciones de las tribus en esa época – Jueces – Pontificado de Phinéés.

Nadie los quiso acoger en Gabaa. Los miraban los hombres—más a él //Si le miran a ella es por relacionarla con toda la sensualidad en el goce del marido./⁵³³— esperando que todo se cerrase. (Hospitalidad)

Gabaa

Benjamín

Silo – Maspá

Moises antes de subir al monte para morir

⁵³³ Esta anotación está localizada más adelante pero una flecha la une con este punto del párrafo.

«Digo a Leví: Tu perfección y tu doctrina para tu varon santo—hizo el ademan del Sumo Sacerdote de tocar las palabras urim y trummim que llevaba en su racional— a quien probaste en la tentación. El que dijo a su padre y a su madre no os conozco; y a sus hermanos: no sé quien sois; y no conocieron a sus propios hijos.

Nota: «La mujer del levita»:

La mujer del levita

El pueblo del Señor encerrado geográficamente pag – 59 – T. III –«La Biblia y los descubrimientos... Vigoroux–

El levita, cuando rodean la casa de los hombres de Gabaa. Miedo y se acoge a las palabras de Moisés en su agonía tu *thummim* (véase) y tu urim. El levita no *conoce* a su padre y a su madre

8 – 9 – XXXIII – Deuteronomio.

¿Cómo es Gabaa

Benjamín

Maspha

Silo

¿Cómo es levita? – ¿Su nombre?

¿Cómo es la mujer? Su nombre. Su padre.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Se esfuma el...»:

Se esfuma el recuerdo de otro levita de Bethlem.

Nota: «Vi los altares...». Recto:

Vi los altares de los dioses falsos del cananeo; allí gocé y granjee, pero mi ánima se inclinaba a Jehova.

Encontre por los caminos un hombre huido porque había derramado sangre. Lleno de pavor, oyendo la carrera de los parientes del muerto que le perseguían no encontraba el atajo que le llevase a la ciudad de asilo. (**No veía la señal**). Se aplastó en la tierra de cardos temiendo de mí, porque muchos gozan acosando al homicida y gritando a los perseguidores: Aquí, está encogido. Y le miran todo el cuerpo que ha de ser aplastado vivo. Y yo le tomaba y le guiaba hasta el refugio.

Nota: «Vi los altares...». Verso:

Vió la oveja perdida del prójimo y no pasó de largo.

Nota: «Trajines de mercader...». Recto:

Trajines de mercader de Hir, de comarca en comarca – ¿Cuáles? ¿De dónde a dónde?

La hija de Hir reconoce las caravanas que pasan por Bethlem: tipos – mercaderías, itinerarios, pueblos – Todo *interpretado* por ella de lo ha escuchado de su padre.

Divinidades cananeas. Los Baal – las Astarté.

Escena de Fineas atravesando al caudillo de Simeon y la hija del príncipe de Moab? –Sus nombres–

Tumba de Josué!

Nota: «Trajines de mercader...». Verso:

¿Pascua de los follajes?

Los levitas en las ceremonias del Tabernáculo – ¿dónde se colocan los caathitas?

Nota: «Bethoron». 1.1r:

Bethoron – alto y bajo **ciudades de refugio**; fundadas por Sara (vease) nieta de Efraïm. En la frontera de las dos tribus Benjamín y Efraïm. Pertenecían a los levitas descendientes de Caath.

En el camino de Gabaon a la llanura de los Filisteos. En **una**⁵³⁴ **montaña**⁵³⁵. ¿Qué ve la Bethlemita desde Bethoron? Las colinas que forman la espina central de Palestina /arêta/. De otra parte valles y planas y aldeas y caminos descendiendo hasta el Mediterraneo. Bethoron en una de las rutas que va de Jerusalem al llano de Sefela y puerto de Jaffa, pasando por Lidda, donde se bifurca para ir, al norte, a Cesarea y Carmelo; y, al sur, a Gaza.

Cisternas. Olivos, granados, higueras.

Barrancos, profundos, verticales.

En Bethoron alto separado del bajo por un desfiladero pedregoso.

⁵³⁴ Modificado: *un*.

⁵³⁵ Tachado: *collado o altozano*.

El marido le muestra a su mujer este lugar donde Josué venció a los cananeos viniendo de una sola jornada,

Nota: «Bethoron». 1.1v:

en una noche, desde Galgala a Gabaon para socorrer a los gabaonitas.

A la salida del sol estan los hebreos al pie de la montaña, de la subida de Bethoron. Los cananeos escapan subiendo **desbandados por** la ladera. Josué los persigue. De Bethoron alto se precipitan a Bethoron de abajo por los difíciles senderos del desfiladero; resbalando por las rocas, **por el pedregal**, rodando con las losas desgajadas.⁵³⁶ ~~por el pedregal.~~

La nube de granizado que **precipita**⁵³⁷ el Señor.

~~Y luego la huida hacia Bethoron de abajo~~ Josué en lo alto. Delante de sus ojos, las cuevas de los valles extendiéndose hacia la tierna planicie de Aïalon; mas allá el azul del Mediterraneo. Los Amorreos en derrota y confusión. En torno suyo sus valientes. Detrás las colinas, que ocultan Gabaon ya libertado. Sobre él, en medio del cielo, el sol; y en frente, sobre las tierras frescas, occidentales

Nota: «Bethoron». 1. 2r:

de Aïalon se perfilaba el pálido creciente de la luna. ¿Se le escaparían los enemigos, o se los entregaría el Señor? Faltaba tiempo; unas horas de dia más ~~que~~ para que se le sometiese la tierra prometida. Y Josué tendió su lanza y gritó en presencia de Israel:

«Sol, párate sobre Gabaon!

Y tú, Luna, quédate sobre el valle de Aïalon!

—
¿Cómo es Bethoron? (Ciudades levíticas)

Una de las 48 ciudades levíticas. Tiene **en su torno cavas**⁵³⁸ profundas de barrancos.

Higueras, granados, aljibes.

Se les daba a los levitas no como territorio sino como residencia. Habitaban familias no levíticas. Arrabales rodeados de herbazales, **senaras, egidos** para los hatos de los levitas.

⁵³⁶ Añadido signo de puntuación.

⁵³⁷ Tachado: *lanza*.

⁵³⁸ Tachado: *un lado cavado*.

Nota: «Bethoron». 1. 2v:

En la ceremonia de la toma de posesión de la tierra prometida la tribu de Leví se colocó en el Garizim para las bendiciones.

(Deuteronomio XXVII)

—
¿Qué llevaban los caathitas?

Llevaron el arca de la alianza, la tabla de los panes de la propiciación proposición, los incensarios, los morteros, las copas para las libaciones, el candelero de los siete brazos con las escudillas, arandelas y todos los trebejos y accesorios, el altar de los perfumes, los vasos del santuario, los braseros, altar de los holocaustos.

Todo en fardes envueltos en cobertores preciosos.

Nota: «Gabaá»:

Gabaá – (Etim: colina – altura ~~redondeada y suave~~)

Con fortaleza guarnecida de setecientos hombres escogidos.

En la ruta de Silo.

Al norte de Jerusalén —entonces de los jebuseos. (Jebus)

Al sur de Rama.

Los de Gabaá, ayudados por toda su tribu de Benjamín derrotan dos veces a todas las demás tribus de Israel.

Por tercera vez invoca Israel al Señor. Prevenidas emboscadas, simulan la huida dividiéndose en dos ejércitos: uno hacia Bethel; otro a los alrededores, a los caseríos rurales de Gabaá.

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| Desde Gabaá colina cónica | se ven los torreones de Jerusalén. |
|------------------------------|------------------------------------|

Bajo, la calzada —o camino— que va a Samaria.

Cisternas **cavadas en la piedra** – muros.

(Crepúsculo corto en Oriente)

(Voir Baalthamar)

dios Gad; dios de la suerte que equivale a la diosa fortuna de los **romanos**⁵³⁹. — Gad, divinidad de los arameos y cananeos.

Cuando sabe Hir el ultraje y muerte de su hija, en su desesperación quiere maltratarse, desgarrarse su carne (Moisés lo prohíbe); no le dejan; y ansioso de dolor, coge escorpiones vivos con sus manos, se los aplica al costado.

Nota: «Llegaron los dos...». Recto:

Llegaron los dos ángeles a Sodoma al caer de la tarde, y cuando Lot estaba sentado a las puertas de la ciudad. Y cuando los vió levatose para recibirlos, y adoró inclinándose hacia la tierra. Y dijo: Os pido que vengais a casa de vuestro siervo; posad en ella, lavad vuestros pies y de madrugada seguiréis vuestro camino.

Coció panes ázimos y comieron. Y antes que se fuesen a reposar, los hombres de la ciudad cercaron la casa, desde el niño hasta el viejo, y clamaron a Lot diciéndole: ¿En donde están los hombres que entraron de noche en tu casa? Entreganoslos para que los gocemos!

No queráis cometer tan grande maldad. Tengo dos hijas vírgenes; os las daré para que abuseis de ellas, y no hagais daño a estos hombres que han entrado a la sombra de mi techo.

Pero ellos respondieron: Quitate allá! Y cuando estaban a punto de forzar las puertas...

Los dos extranjeros —ángeles— entraron a Lot, y a los perversos ~~hirieron~~ hirieron de ceguera, de modo que no pudieran atinar con la puerta.

(Génesis, XIX)

Pero ni el levita de Efraim ni el hombre

Nota: «Llegaron los dos...». Verso:

bueno que le acogió en su casa eran angeles ni tenían ángeles que pudieran librarles de la locura de sus palabras semejantes a los de Lot.

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

Nota: «VI»:

VI.

no se apagan nunca las lámparas de las casas hebreas.

⁵³⁹ Tachado: *pagan[os]*.

De noche, los pueblecitos dan una impresión de vigilancia.

Los lugares míseros aparecen oscuros.

Elogio de la mujer fuerte «cuya lámpara no se apaga en toda la noche».

Las depositaban en un nicho u hornacina, en un candelero, mesa o soporte.

(«Bethlem. Notas»)

b) Sobres

Sobre: «Figuras de Bethlem. III. La mujer del levita de Efraim».

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Sobre: «Bethlem I – 2º»:

Bethlem I – 2º

(La hija de Hir) (de Nasson?).

Texto bíblico:

«Hubo un levita, que habitaba al lado del monte de Efraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlem de Judá».

Jueces, XIX – I.

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

2. 2. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está compuesta por dos cuartillas. Está encabezada por el título general «Bethlem», al que sigue la cita que después Miró pondrá al frente de toda la obra:

Y tú, Bethlem, de la tierra de Judá, tú no serás el más humilde de los lugares porque de ti ha de salir el que disponga de mi pueblo.

Micheas – II – 5. – S. Mateo – II – 6.

A continuación, aparece el título del capítulo, esta vez enunciado como «La mujer del sacerdote».

En cuanto a su datación, no podemos decir con seguridad que la redacción A sea anterior a la B porque no contamos con demasiada información, pero el hecho de que esta composición esté emplazada en el sobre «Bethlem. Bethlem (II)», que podemos considerar, de alguna manera, más provisional que «Bethlem. Bethlem I – 2º» que es

donde está incluida la redacción B; así como que solamente conservemos de ella tres cuartillas en las que la escritura aparece interrumpida, y, además, que el texto que la encabeza sea el que, con toda probabilidad, después enmarcaría el conjunto de la obra, nos parecen indicar que es así.

Por otro lado, el examen del contenido no contradice esta hipótesis ya que, en primer lugar, el título del capítulo, «La mujer del sacerdote», es similar a los que aparecen en las versiones de índice A, «La mujer del levita», B, «La mujer del levita», y C, «La mujer del levita de Efraim», las tres anteriores a la D, en cuyo título, «Bethlem I – 2º (La hija de Hir) (de Nasson?)», el foco de atención se desplaza desde la relación matrimonial de la protagonista a la paterno-filial, lo que comporta un cambio importante en cuanto a la caracterización de este personaje, que de «mujer de» pasa a «hija de». Esta modificación tiene sentido si pensamos en que uno de los aspectos en los que Miró incide en su versión del episodio bíblico es la importancia de la relación entre el personaje de Hir y su hija.

En segundo lugar, advertimos que mientras que la redacción A comienza *in medias res*, es decir, cuando la mujer del levita vuelve de casa de su marido a su aldea natal, una vez casada, en la B se nos presenta primero a los personajes de Hir y de su hija y se nos narra su vida juntos, para que después podamos entender lo que supone para ellos su separación, cuando la hija se casa con el levita de Efraim, y la repercusión de los desgraciados sucesos que se desarrollarán más tarde.

Por lo tanto, sería aceptable pensar que la versión que plantea la redacción B, más completa, sería la más avanzada.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Bethlem

Y tú, Bethlem, de la tierra de Judá, tú no
~~has de ser el~~ no serás el más humilde de los lugares
porque de tí ha de salir el que disponga de mi pueblo.

Micheas – II – 5. – S. Mateo – II – 6.

La mujer del sacerdote

Toda la noche arde la lámpara en las casas **judías**. ~~A lo lejos~~ **Los**⁵⁴⁰ pueblos, ~~las aldeas,~~ ~~las granjas,~~ dan su mirada de claridad en el camino; una dulzura de **vigilante**⁵⁴¹ y hospitalaria. Se⁵⁴² levantará la madre y la doncella para cebar y despabilar la torcida del candelero. ¿No vendrá por las soledades **un su** hermano que ~~no quiso posada~~ le anocheció sin querer **arrimo acogerse a**⁵⁴³ **en ningun poblado**⁵⁴⁴ de gentiles? Que las viejas luces le guien a un hogar de creyente.

~~Pero El viudo de los coyados de [ilegible] siervos, despues de su plegaria de la tarde, se recostaba en su su mullido de atochas, con una piel de borrega negra por eabezal,~~

Ese **humilde y**⁵⁴⁵ temblor de lámparas caseras, **regocijaron**⁵⁴⁶ los ojos de la mujer cuando se paró la caravana en la cuesta de **su**⁵⁴⁷ aldea. ~~Los mercaderes seguían su ruta hacia la costa, la mujer~~ **Se**⁵⁴⁸ inclinó delante del más anciano de los mercaderes agradeciéndoles la compañía y el sostén que le dieron desde las tierras altas de Efraim, y entre tapias de hortales, y revueltas de verdetederos del collado internose en Bethlem.⁵⁴⁹ ~~mientras la caravana seguia la ruta del Hebron.~~

En el fondo de los grandes cielos de Syria, de estrellas tan estremecidas y desnudas pasaba el contorno de la caravana dejando

Cuart. 2v (1):

2/ una niebla del vaho de las **recuas**⁵⁵⁰ y de **los**⁵⁵¹ **costales**⁵⁵² y el ruido de las **pezuñas** pezuñas y aparejos, ~~eamino del Hebron~~ con sus hachos de resinas, **en camino de la vieja Hebron, una de las ciudades mas antiguas del mundo**⁵⁵³.

⁵⁴⁰ Modificado: *los*.

⁵⁴¹ Modificado: *vigilancia*.

⁵⁴² Aparece al final de la oración anterior una flecha que la une a ésta por lo que se salta otra oración intermedia que es la siguiente: *De noche, el cuidado de la luz; de dia, el rumor hacendoso de la muela harinera.*

⁵⁴³ Tachado: *posada*.

⁵⁴⁴ Tachado: *en pueblo*.

⁵⁴⁵ Tachado: *tostado*.

⁵⁴⁶ Tachado: *tibio y humilde, dió en*.

⁵⁴⁷ Tachado: *la*.

⁵⁴⁸ Modificado: *se*.

⁵⁴⁹ Añadido signo de puntuación.

⁵⁵⁰ Tachado: *bestias*.

⁵⁵¹ Modificado: *la*.

⁵⁵² Tachado: *carga*.

⁵⁵³ Aparecía escrito en primer lugar: *del Hebron donde aguarda el tránsito la caravana. Tienen refugio de las anchas posadas y corraleras de caravanas y se juntan todas las que van de tránsito por la Idumea.* Posteriormente, tacha: *el tránsito la caravana*. Después, reemplaza *del Hebron* por *de la ciudad antigua*. Finalmente, sustituye por el fragmento resaltado en negrita.

La mujer ~~conocía~~ iba reconociendo **cada**⁵⁵⁴ puerta, cada escalera de terrado, los aperos agrícolas de cada familia ~~arrimados al bardal~~, la luz de cada hogar, los arboles de cada huerto. Volvía a Bethleem despues de quince lunas. Todo en su quietud ~~como estaría en los meses de su ausen[cia]~~ ~~euando no estaba~~ como antes de salir de su aldea, como cuando no estaba, como si no hubiese venido y como si no se hubiese ido nunca. ~~Y allí estaba, sin esperarla nadie~~, y pronunciaba los nombres, de las gentes y de las casas, que proseguían su ~~vida~~ permanencia ~~ereyendola en la casa de su esposo~~. Entre unas tapias, muy hondos, **se** adivinaba la hilera de sepulcros viejos; y al revolver, un paredon, ~~las dos~~ le salió la luz de la casa de su padre, viudo y solo con los dos siervos de orejas horadadas **contra la puerta**, porque renunciaron a **su**⁵⁵⁵ manumisión.⁵⁵⁶ ~~sabática de los siete años. Cuando empujó~~ Fue su padre el que la sintió en el quicio.⁵⁵⁷ **Con**⁵⁵⁸ el ruido se alborotaron las ovejas y el jumento y en los verderos de las colinas dieron ~~sus~~ su aullido los chacales.

Acudieron los siervos con el agua y el paño para los pies de la viajera, y en su cámara se encendió otra luz que dio su claridad rubia en los rosales, que permanecieron oscuros desde que su ama se desposó y salió de la casa.

Los ancianos en la **puerta de la aldea, frente**⁵⁵⁹ y las mujeres en el aljibe, sol y ~~eántaros~~ cántaros de limpieza matinal, se pasaban la nueva de la llegada de la hija de Hir, el mercader de **vidrios (?)**⁵⁶⁰ que se recogió **de**⁵⁶¹ sus granjerias por las dos tribus de Juda y Efraim desde que dio a marido a su hija.

Cuart. 3r (1):

3/ Se callaron para mirarla. Venía con el padre y pasaban en medio de todo Bethlem, sin esconderse de los ojos de ~~Ne~~ los aldeanos. Mostrábase gozosa al recibir y dar su saludo a sus amistades. Más hermosa que en su doncellez. No debió de llegar repudiada por el esposo; si él no la trajo; pero porque él no la trajo, tampoco pudo venir con su complacencia.

⁵⁵⁴ Tachado: *familiarmente los porto[nes]*.

⁵⁵⁵ Tachado: *la*.

⁵⁵⁶ Añadido signo de puntuación.

⁵⁵⁷ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁵⁵⁸ Modificado: *con*.

⁵⁵⁹ Aparecía escrito en la línea principal: *puerta*; después, ha tachado esta palabra y ha añadido en la línea superior: *plaza*.

⁵⁶⁰ Tachado: *corambres y frutas*.

⁵⁶¹ Tachado: *en*.

Hir y su hija, sin mozo ni acémila de víveres, salieron por un recuesto.⁵⁶² y bajaron entre tapias. Y las gentes se volvían a su piedra de sol y a su faena esperándolos para verles a su retorno. Ellos bajaron al valle de las cebadas, que estaban tiernas, y allí, la hija se reía y corría y se cogía al padre, y luego, se quedó mirando su aldea.

Bethlem resalta desde los llanos encima de las laderas plantadas de huertos.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Redacción B

a) Introducción

La redacción B está compuesta por cincuenta y cinco cuartillas. Es, por tanto, mucho más extensa que la A.

En lo que respecta a su datación, podemos considerarla posterior a la A por las razones que se han comentado en el apartado anterior.

Por otro lado, es importante señalar que la apertura de la redacción, que comienza en la cuartilla 7r (1) y llega hasta el final de la 8r (1), es la misma que se encuentra en el capítulo «Bethlem I – 1º». Se trata de la parte de este en la que se describe la aldea de Belén. Esta sección, formada por la fusión de los originarios apartados «Sendas y contornos» y «Los huertos», en algunas redacciones lleva el título de «Huertos. Sendas. Murallas». Además, es necesario advertir que, aunque una parte de este contenido aparece en la que consideramos como la redacción más tardía del primer capítulo de «Bethlem», la J, lo hace de una forma muy adelgazada y modificada, como si el autor hubiera querido conservar para este momento una pequeña porción que remitiera, aunque remota e imprecisamente, a la que se desarrollará con más detalle en esta redacción de «Bethlem. Bethlem I – 2º».

Finalmente, el hecho de que la apertura no aparezca en la redacción A de «Bethlem I – 2º», anterior, según parece, a la B, podría indicar que Miró pensó en un momento temprano en incluir este fragmento en «Bethlem. Bethlem I – 1º» pero más tarde decidió acomodarlo como introducción de «Bethlem. Bethlem I – 2º».

⁵⁶² Añadido signo de puntuación.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 7r (1):

7/

X

X X

Bethlem, Más apretado y más **tierno**⁵⁶³. Bóvedas, **terrados**, sepulcros, **hornos y**⁵⁶⁴ rampas de cal. ~~Más solo en su alegría y su el júbilo aldeano~~⁵⁶⁵ de la aldea en la tierra huesuda y convulsa de Judá. Sus laderas encallejadas de tapias.⁵⁶⁶ ~~de hortales.~~ **De**⁵⁶⁷ **Ribazos**⁵⁶⁸ **tupidos**⁵⁶⁹ ~~de calabaza y calabazares que dan la~~⁵⁷⁰ cidra cayote repleta de cadejos de miel, ~~y de las y las andorgas abolladas~~⁵⁷¹ y los calabazones que sirven de cántaros ~~de~~ y arcaduces. Suelos apacibles de cohombres y sandias. ~~Tablas~~ Almájeras ~~de~~ las **parcelas**⁵⁷² de fríjoles, de lentejas, de aluvias; todas las **legumbres y** hortalizas; ~~y arboles de josa, pero todos~~ los frutales de seto y de josa; ~~pero~~ todo desde el camino a la mostaza, **en plantillas**⁵⁷³ según las especies como lo manda la ley. A la sombra de la vid y de la higuera la torre o candeicho para vigilar las cosechas desde que principian a cuajar. Calma ~~olorosa~~ de **los** huertos ~~que~~ dentellada por la rueda de las norias, **rayada**⁵⁷⁴ por el zumbido del schaduf, el horcon que sumerge la herrada en el agua y se atiranta ~~como~~ su arco y vuelca los pedazos azules de riego.

Más **grande**⁵⁷⁵ **la**⁵⁷⁶ besana; **el**⁵⁷⁷ fondo de sementera y olivar subiendo **ya hasta**⁵⁷⁸ las últimas colinas: y los mismos terebintos anchos, inmóviles empapando la gleba ~~de~~ **cremada**⁵⁷⁹ de su oscuridad madura como si **la sombra fuese un musgo/** se criase de la raíz de los árboles⁵⁸⁰. Pero aun se ve más sola la aldea; más fragil su júbilo ~~rural~~ **vibrando su silencio tan claro** en medio del territorio huesudo, convulso de Judá.

⁵⁶³ Tachado: *fresco*.

⁵⁶⁴ Tachado: *terrazas de cal*.

⁵⁶⁵ Tachado: *su alegría y en su gracioso*.

⁵⁶⁶ Añadido signo de puntuación.

⁵⁶⁷ Tachado: *En los*.

⁵⁶⁸ Modificado: *ribazos*.

⁵⁶⁹ Tachado: *se descuelgan*.

⁵⁷⁰ Había escrito en primer lugar: *los que dan*; a continuación, ha reemplazado por *que da*.

⁵⁷¹ Aparecía escrito en la línea principal: *los gordos discos abollados y*; después, ha tachado el conjunto y ha añadido en la superior: *de cortezas*.

⁵⁷² Tachado: *pliegues*.

⁵⁷³ Tachado: *en cultivos*.

⁵⁷⁴ Tachado en primer lugar: *y el*; a continuación: *cruzada*.

⁵⁷⁵ Modificado: *grandes*.

⁵⁷⁶ Tachado: *los arados*.

⁵⁷⁷ Tachado: *todo el*.

⁵⁷⁸ Tachado: *a*.

⁵⁷⁹ Modificado: *recremada*.

⁵⁸⁰ Aparecen las dos opciones.

Siempre tuvo nombre de hacendada: Efrata, «lugar de abundancia». Bethlem, «casa de pan».

Se van multiplicando ~~sus~~ las sendas aldeanas. ~~Salen~~ Bajan con gozo las cuestas; cruzan descalzas los campos labrados, lisas entre **olivares**⁵⁸¹; se van **rompiendo**⁵⁸² en el pedregal de las ramblas, **desaparecen**⁵⁸³ y ya no queda más que una desolladura de las losas; pero no han dejado su jornada, sino que brincan ~~más~~ lejos, y se vuelven un poco para saber si el caminante se fía de la promesa de su ruta; la promesa de una

Cuart. 8r (1):

porción agrícola: un campillo calcareo y tibio donde **se agarran** la higuera y la vid y ponen el toldo de paz que acoge las amistades en Israel; ~~el rodal~~ los escalones de avena y de cebada con jofre de cantos para que el terrazgo no se derrumbe; **un**⁵⁸⁴ rodal de **prado**⁵⁸⁵ mordido por las caravanas; el pozo que al quitarle el disco de piedra se queda resonando y abre **tembloroso** su párpado azul. Donde asome suelo bueno de cultivar, ~~hincará~~ lo mullirá tercamente el israelita con la reja y el azadon. Mientras cocía ladrillos para los faraones en la **comarca**⁵⁸⁶ de Gessén aprendió el cuidado ~~primoroso~~ de los verjeles, y ha **mejorado**⁵⁸⁷ en su casa los métodos agrarios que le dejó el cananeo.⁵⁸⁸ ~~mejorando la heredad que tiene a su~~⁵⁸⁹ Señor que la legisla. El Señor es su dueño. (Ama los frutos de su pais y quiere las primicias de sus cosechas.) Por eso las fiestas del tabernáculo —que todavía camina en carro de bueyes de granja,— vienen siempre con la plenitud de los bancales, en los días que huelen a sazón, a trojes en colmo, el olor que **sintió**⁵⁹⁰ Isaac cuando bendijo a Jacob: «He aquí el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno y maduro.

Todos los días, en la plegaria ~~matinal~~, pide el ~~judío~~ hebreo pide la gracia de su campo a Jehovah, Dios de su padre y Dios **rural**⁵⁹¹ que extiende el cielo como una piel, que cuenta las nubes, y⁵⁹² cuelga las urnas de las aguas; y solo él tiene las llaves de las lluvias y no se las dejará ni a los ángeles; ~~que~~ riega los montes, sacia la tierra de sus

⁵⁸¹ Modificado: *olivar*.

⁵⁸² Tachado: *desollando y rompiendo*.

⁵⁸³ Tachado: *y se pierden en las losas*.

⁵⁸⁴ Tachado: *el*.

⁵⁸⁵ Modificado: *pradera*.

⁵⁸⁶ Tachado: *tierra empapada*.

⁵⁸⁷ Tachado: *seguido*.

⁵⁸⁸ Añadido signo de puntuación.

⁵⁸⁹ Tachado: *al*.

⁵⁹⁰ Tachado: *siente*.

⁵⁹¹ Tachado: *agrícola*.

⁵⁹² Tachado: *que*.

obras y le ha dado al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro y el heno que pasturan los ganados.

Todo ~~de la heredad~~ de la heredad suya que puso en las manos de los hebreos. ~~Cada~~ A cada tribu su porción, menos a la de Leví que **cuida**⁵⁹³ del Santuario. (Sus manos son lisas y ~~muelles~~ muelles. No trabajan ~~el campo~~⁵⁹⁴ ni ~~tienen~~⁵⁹⁵ **territorio**⁵⁹⁶. Pero Dios les ~~cederá~~ da sus ~~derechos~~ de sus rentas; y y las familias residen ~~en ciudades~~ **esparcidas**⁵⁹⁷ en las cuarenta y ocho ciudades).

Cuart. 9r (1):

9/ (Alguna vez pasaba por la aldea un levita. Aunque los jornaleros con su carga en **el craneo**⁵⁹⁸, y las mujeres con el atijo, ~~la cántara~~ o el cuevano ~~en su cabeza~~ a la espalda, —~~todo~~ segun **hicieron**⁵⁹⁹ sus padres en Egipto— no le **viesen**⁶⁰⁰ el cingulo ancho ni la orla de la túnica **blanca**⁶⁰¹ bajo su manto ~~parda~~ de caminante, le ~~saludaban~~ ~~inclinándose~~ descubrian en seguida su casta por la suavidad de sus manos **muelles**⁶⁰², ~~por su ademan litúrgico~~ por su **aire de**⁶⁰³ recinto sin ningun ademan de vida **trabajada**⁶⁰⁴. Y se acordaban de la hija de Hir. (?)

Hir tenia su casa en lo último de Bethlem, **a lo**⁶⁰⁵ ~~se~~ ancho de mediodía, hacia los fondos de las cañadas ~~azules de Moab~~ y **las**⁶⁰⁶ rocas **graníticas**⁶⁰⁷ de Moab. Su casa morena y **con**⁶⁰⁸ escalera de yeso, ~~hasta~~ que sube **al terrado**⁶⁰⁹ ~~como una isla~~ ~~entre los caminos de las afueras~~ y⁶¹⁰ **era** estaba junto al camino que viene y se

⁵⁹³ Modificado: *cuidan*.

⁵⁹⁴ Tachado: *la tierra*.

⁵⁹⁵ Tachado: *poseen*.

⁵⁹⁶ Tachado en la línea principal: *tierra*; en la superior: *campos*.

⁵⁹⁷ Tachado: *esparcidas*.

⁵⁹⁸ Tachado: *los hombros*.

⁵⁹⁹ Tachado: *los vieron*.

⁶⁰⁰ Tachado: *descubriesen*.

⁶⁰¹ Tachado: *de lino*.

⁶⁰² Tachado: *por su*.

⁶⁰³ Tachado: *andar de*.

⁶⁰⁴ Tachado en la línea inferior: *de jornalero*.

⁶⁰⁵ Tachado en la línea principal: *encima de*; en la superior: *hacia el*.

⁶⁰⁶ Tachado: *el horizonte de*.

⁶⁰⁷ Tachado: *encendidas*.

⁶⁰⁸ Tachado: *el portal y la*.

⁶⁰⁹ Tachado: *la azotea*.

⁶¹⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *Los tapias*. Después, *tapias* ha sido reemplazado por *paredes* y el artículo ha sido modificado: *Las*. A continuación, anota al lado: *con aliagas secas contra las raposas y los chacales que vienen de noche*. Más tarde, tacha *secas*. Finalmente, sustituye por el texto resaltado en negrita.

hunde en las soledades una encina en su portal⁶¹¹. Hir se marchaba sin pasar por la aldea. ~~Hir~~ **Volvió**⁶¹² con sus ~~cañes~~ arcas y costales **llenos de**⁶¹³ productos de las ciudades del mar y de los **desiertos**⁶¹⁴ lejanos. **Poco a poco fue contratando car-**
~~//gamentos enteros~~ de aceites, de cebadas, **de**⁶¹⁵ **sésamo**⁶¹⁶, de **hierbas**⁶¹⁷ y olores, y volvía **solo** en su camello ~~en las~~ y traía en su arca lo más raro y escogido de ~~todos~~ los países donde granjeó sus cargas.⁶¹⁸ **(Las sendas)** Se sentaba junto a la piedra del aljibe grande de Bethlem y contaba su ~~viaje~~. Tenía amistades en todas las tribus de Israel. Llevaba ~~recados~~ **sortijas sartales y anillos**⁶¹⁹ de hueso, **de oro y de cobre, y pomos de untos y colores de olor a**⁶²⁰ los que viven mas allá del Jordan a los **de los poblados**⁶²¹ de [espacio en blanco]; ~~de los que cultivan los olivares de~~ [espacio en blanco] a los que pescan en las aguas cerradas de la Galilea. No faltaba ningún año a las fiestas del Tabernáculo en Siloh, y atravesaba por los poblados de los cananeos y ~~filisteos~~ que recruzaban ~~toda la tierra que les repartió Josué~~ y había ~~pesenciado/~~ **asistía y lograba con los trueques entre cananeos y creyentes que residian juntos en las ciudades Thanac, Dor, Maggedo, Gaser, Bethsamét, y se internaba en ciudades enemigas; y allí presenció**⁶²² los cultos de sangre de los Baal y los de placeres tan espantosos como la muerte dedicados a Astarté. La palabra de Hir juntaba a los ancianos y a los jóvenes ~~de Israel~~. Su silueta se le conocía desde lo remoto, y los guardas de las puertas le abrían

Cuart. 9v (1)⁶²³.

Cuart. 10r (1):

10/ de noche para tenerle durante su vigilia. Parecía que su cuerpo se hubiese parado en medio de la juventud y de la vejez. Robusto por sus huesos ~~nada mas~~ que le abultaban el ~~rostro~~, el pecho, las rodillas, las manos, los pies. Su rostro encendido entre una barba fiera que se le había secado en un color ardiente. Tomaba de todos los países, así de los

⁶¹¹ Ha escrito inicialmente: *Y los caminos pasan cerca. Muchas veces el matrimonio que*; después, ha tachado la conjunción *Y* inicial; también ha rechazado *que* y ha anotado al lado: *pobre que servia a Hir y a su hija*.

⁶¹² Modificado: *volvía*.

⁶¹³ Tachado: *de*.

⁶¹⁴ Tachado: *rios*.

⁶¹⁵ Tachado: *y*.

⁶¹⁶ Modificado: *sésamos*.

⁶¹⁷ Tachado: *maderas*.

⁶¹⁸ Este apunte comienza en el recto de la cuartilla pero finaliza en el dorso.

⁶¹⁹ Tachado en la línea principal: *recados y mercancías, de lanas, de pieles*.

⁶²⁰ Tachado: *de olores de los hebreos*.

⁶²¹ Tachado: *que están en los montes*.

⁶²² Aparecen las dos variantes.

⁶²³ En esta cuartilla aparece el apunte que hemos transcrito en la anterior.

israelitas como de las razas incrustadas y enemigas entre ellas, del Egipto, de Moab y de la Arabia hasta las costas elaníticas, las semejanzas suyas por las ropas y nunca perdía su ~~legible~~ catadura, su gesto, el aire de su aldea. **(Escuchándole los amigos contemplaban Bethlem cuartillas 7 y 8)** Transbordaba a⁶²⁴ todas las caravanas que le acomodaban~~ran~~ conviniesen y aparecía solo en las afueras de los poblados. Por él se sabía de muchas gentes, **del mundo de sus jornadas, buen guía**⁶²⁵ de caminos y mercados **frutales y aguas** sin soltar ninguna confidencia para enemigos. Todas ~~sus~~ las heridas de su piel eran ~~ya viejas~~, estaban ya cicatrizadas, como si fuesen más viejas que su cuerpo. De modo que hacía muchos años que no corría ya peligros. Su escudo era su nombre y su oficio de buhonero sin andrajos y sin riquezas. Mas que la mercadería era el mercader lo que convidaba la curiosidad. Entre los pueblos cerrados en sus parcelas, en las ciudades —cada una constituida en nación con su rey local— este nomada que que desprendía ambientes de los demas, que participaba de todos era siempre Hir.⁶²⁶ ~~de Bethlem~~. Viudo, con una hija, dos siervos y una casa en Bethlem. De todas partes llevaba algo como una mercancía impalpable, el olor de los **paisajes** diversos, su palabra y sus ojos llenos de ~~camino~~ caminos. Era **lo que habia de ser tipo**/ el tipo⁶²⁷ ~~avanzado~~ de mercader israelita, siempre él en su fondo, sellado por su raza, cuando su raza, recién repartida y confinada en el país de la promesa del Señor, todavía no podía darse más que al pastoreo, a la labranza y a la ~~guerra~~ defensa guerrera de sus campos que daban la leche y la miel. La única casa de Bethlem que tenía una encina; el árbol //tan firme, tan permanente, tan inmóvil en la casa del único hombre de Bethlem andariego, vagabundo, menos de Bethlem. Quiso labrar su vivienda junto a su paz; recogiendo de su sombra de su silencio y de su rumor de techo clavado en el cielo y en la tierra la quietud que le faltaba a su vida.⁶²⁸

La hija de Hir. Todos pensaban en la hija de Hir. Cuando en los pueblos y en los albergues abría sus fardales y su arca para cam-

Cuart. 10v (1)⁶²⁹.

⁶²⁴ Tachado: *de*.

⁶²⁵ Tachado: *sin decir ninguna confidencia de una*.

⁶²⁶ Añadido signo de puntuación.

⁶²⁷ Aparecen las dos opciones.

⁶²⁸ Este apunte continúa en el dorso de esta cuartilla.

⁶²⁹ El fragmento que aparece en esta cuartilla se ha transcrito en la anterior por las razones que se han indicado con anterioridad.

Cuart. 11r (1):

11/ biar los productos y apartaba un amuleto, un anillo, un manojo de plumas, una redoma de olor porque era para la hija, le preguntaba ¿cómo es la hija? Hir se volvía hacia la ruta imaginaria de **su aldea**⁶³⁰. (Y Bethlem la rodeaba como un palomar o como un rebaño, viéndola así, la aldea fue para él la figura de su hija. Y su hija inspiraba el conjunto y la línea estricta, matizada de Bethlem. Y se ponía a contar de Bethlem.) **El filo de las/ Las**⁶³¹ piedras viejecitas del sepulcro de Raquel, ~~afiladas~~ las casas, los huertos, todo unguido de azul, y su hija envuelta **en la diafanidad celeste** de la atmósfera de Bethlem. Su aldea era su hija. Pronunciaba Bethlem como ~~el~~ si fuese el nombre de su hija. Y destacaba ella de todas las niñas, y, después de todas las mujeres bethlemitas, no por hija y hermosa, sino por **esencias**⁶³² de lejanías que le comunicaba el padre. Como él, la hija era únicamente de Bethlem, y la miraban todos, y mirándola veían prendas y cuidados, ~~aires~~ alientos de las ciudades y comarcas que caminaba el padre cuando cada lugar se criaba recogido en su campo y en su cielo local.

Para ella todas las **familias**⁶³³ de Bethlem, cada una con su huerto, su viña, su sementera, su jumento, su camello, sus cabras ~~estaban siempre~~ se desarrollaban **paradas** siempre sobre el mismo fondo de su horizonte como el relieve de un mármol azul, todas menos ~~su~~ la suya; su ~~casa~~ padre, y su casa tostada y sola, ~~en los los~~ con los rosales y la ~~viña~~ vid ~~de~~ cayendo por las paredes que se asomaban a los barrancos que dan el aliento de la mar inmóvil, gruesa de sal de Asphaltite.

Todos habían envejecido en Bethlem menos su padre. Le llevaban en medio los corros de doncellas aldeanas. Todas envejecerían también allí en la vida jornalera como sus madres y las que ya no veían por la fatiga de sus años ni la tumba de Raquel; y todas vestirían lo[s] mismos lienzos morados y grises sus cuerpos que se secarían bajo los mismos **inviernos**⁶³⁴ y veranos de la tribu, rodando los discos de piedra para el pan de su casa y llevando la cántara en el hombro. Alguna vez desfilaba por las afueras una caravana: delante el asno con su esquilón, y desde su aparejo, se tendía hasta lo último

⁶³⁰ Tachado: *Bethlem*.

⁶³¹ Aparecen las dos opciones.

⁶³² Tachado: *diferencia de ropas*.

⁶³³ Tachado: *gentes*.

⁶³⁴ Tachado: *vientos*.

Cuart. 12r (1):

12/ la soga que iba como ensartando cada camello, ~~cada acémila~~. Y salían todos a los egidos para contar las acemilas. Y la hija de Hir, ~~iba diciéndoles~~ delante del todos, por si venía su padre del mundo; y les iba diciendo: «Estos son los ismaelitas que llevan perfumes de Galaad como el que tiene mi túnica,» —y abría el manto ~~de lana~~, y le salía del hilo finísimo una frescura olorosa de arbol, de urna, de resino. «Estos suben del río grande de Egipto porque van rapados y casi desnudos; llevaran cargas de ~~ropas~~ de lino, y aros ~~de~~ para las mujeres como los míos de los pies y untos de color y polvos ~~de alheña~~ como los que yo tengo —y mostraba sus uñas y las palmas perfectas de sus manos encendidas por la alheña. (*)⁶³⁵ Y así imaginaba y decía todos los viajeros y mercaderías refiriéndolos a si misma. Y cuando, despues de pasar las gentes, se quedaba Bethlem tan callado, tan humilde en sus hortales y sembrados, la hija de Hir resumía **todas**⁶³⁶ **las**⁶³⁷ **seducciones de lo remoto**⁶³⁸ en su cuerpo que ya principiaba florecer en la mocedad.

De noche la lámpara hacendera sale de todas las casas ~~de Bethlem~~; la de la casa de Hir más cerca de la ventanita mira como un lucero amarillo. Las luces de los pueblos de Israel guían al caminante ~~que pueda~~ extraviado en la soledad. De madrugada, de todas las casas ~~de~~ israelitas sale el ruido de los molinos que van rodando las mujeres. Y cantan a su harina como a una criatura que nace cada aurora en el hogar hebreo. La hija de Hir dormirá en su lecho de virgen adornado **como ninguno de la aldea**⁶³⁹. Molerá **poco** la sierva porque ~~es menester~~ con un pan basta mientras Hir camina.

En despertando Bethlem, las miradas y los palomos ven en seguida el sepulcro de Raquel y el terrado de la hija de Hir, más culminante por estar en las afueras y por la silueta gozosa que vibra aleteando en el azul.

Si no fuese por la vida aventurera del padre, por lo que trae de tantos lugares diversos, su hija no sería tan hermosa. ¿No lo son más las otras doncellas de Bethlem? Estan grabadas **como medallas de filo** por la raza; **tienen la**⁶⁴⁰ boca, las cejas, y los ojos altivos; tienen la pureza de su sangre israelita. Se adivinan como seran, como han

⁶³⁵ Este asterisco podría remitir a la nota que aparece justo después de esta cuartilla.

⁶³⁶ Modificado: *todo*.

⁶³⁷ Modificado: *lo*.

⁶³⁸ Tachado: *remoto* y [ilegible].

⁶³⁹ Tachado: *mejor que los de todas las vírgenes de la aldea, pobres*.

⁶⁴⁰ Tachado: *son de de sangre pura israelita*.

de quedar en la cansada madurez. El tipo de la hija de Hir no es tan **legítimo**⁶⁴¹. Su boca es mas carnal, ~~en~~ sus ojos ~~no~~ **no se concretan**⁶⁴² tan ~~en~~ fieramente en su limite, pero arden hacia lo lejos las esperanzas que pasan entre sus sienes. El ocio de

Nota: «(*) Estos vienen del...»:

(*) Estos vienen del mar. Mi padre pedazos de agua de oro; el que yo tengo tiene en el fondo un escarabajo que se quedo cerrado **en**⁶⁴³ esa sustancia cuando se cuajó y se llama el ambar y da olor de mujer hermosa. Pero estos traerán cargas muy grandes porque la mar vive llena de hermosuras. Todos los camellos y asnos que pasan por el mundo no pueden llevar las maravillas del mar. Mi padre ha visto sus ciudades; son cinco y cada una tiene un rey más alto que **tres**⁶⁴⁴ hombres de nuestra aldea. Todos alli son gigantes. Ni hablan como nosotros ni tienen nuestra carne porque han venido de una tierra que ha salido en medio de la mar que se llama Creta.

Cuart. 13r (1):

13/ de hija de mercader, el halago a su cuerpo le dió una esplendidez primorosa que no tiene la carne más de su hueso que las otras aldeanas jóvenes, que bajan a los huertos y a los cebadales, y de noche hilan y tejen ceñidores. Las manos de la hija de Hir son una caricia para el mismo aire rural que cuando pasa entre sus dedos se aroma como el aire de otros pueblos desconocidos.

El ansia viajera de Hir no es del hebreo de entonces. Su sangre estaria mezclada de los antiguos cananeos. Entonces Israel ~~vive~~ ha de vivir dentro de sus lindes que se fijaron **en Siloh**, delante del arca. El Dios de los patriarcas es un Dios celoso. Hir será creyente, que cumple todos los ritos, pero no pasa por pueblos que adoran a Baal? ~~En el Hermon~~ Baal es el Señor de los enemigos; en el Hermon se llama Baalhermon; en Hazor Baalhazor; como divinidad de los cielos se llama Baalsamaïn; como dios-solar, Baalsalah y Baalhaman **de dios radiante Baal Lebanon, – Baal del Líbano**; y cada ciudad tiene un baal ~~y su diosa~~ en los altos roqueros, y en la delicia de los follajes la divinidad femenina, Aschera.

¿No ha de remedar Hir su devoción a los dioses extraños, y aun no la sentirá para que no le sean hostiles cuando **transite**⁶⁴⁵ y granjee por sus ciudades aunque crea

⁶⁴¹ Tachado: *puro*.

⁶⁴² Había escrito en primer lugar: *dan mas*; a continuación, reemplaza por *se reclinan y se duermen*.

⁶⁴³ Tachado: *vivo dentro de*.

⁶⁴⁴ Tachado: *dos*.

⁶⁴⁵ Tachado: *pare y*.

en Jehovah? Querrá tener propicio a Baal-Fegor o Baal-Hermon, el que hizo pecar y morir a tantos hijos de Israel recién llegados a tierra de la promesa. El caudillo de la tribu de Simeon no pudo resistir la seducciones de la hija del principe de los madianitas (?). Toda esta mujer se le ofrecía delante de sus montañas y de su pueblo, y él se precipitó en su tienda, jardín de su cuerpo desnudo, y allí penetró Finées, el sacerdote rígido de Jehovah, que odiaba el pecado con el ardor de su juventud virgen y **los**⁶⁴⁶ **traspasó en su goce**⁶⁴⁷ con **su**⁶⁴⁸ filo de silex en medio de los muslos.

Hir ha ~~legado~~ orado en la tumba de Josué en Timnah-Saré (?) se ha quedado dormido bajo la encina (?) sagrada; y no se sintió repudiado de su recinto, Hir ha visto y ~~ha recibido~~ a Finées, ahora pontífice, y ha recibido su palabra propicia, **que**⁶⁴⁹ le ha preguntado por la aldea y por su hija. Ya es viejo Finées; no ha perdido su

Cuart. 14r (1):

14/ pureza; se ha quedado con fisonomía de niño entre vellones blancos, y en esos ojos que no han perdido la inocencia pasan las llamas feroces y dominadoras que sobrecogen a Israel, y no han sobrecogido la alegría cosmopolita de Hir. Ni los teme su hija. Sus amigas han rodeado su camello hasta la tumba de Raquel cuando el padre la llevó a las fiestas del tabernáculo en Siloh. Cuando volviese todo se lo contaría la hija de Hir, toda ella desprendería ~~la~~ la visión ~~inmensa~~ de las doce tribus juntas en el **glorioso** parlamento ~~montañoso~~ de montañas.

Siempre que aparecían ~~carava[nas]~~ viajeros por el camino que viene de las tierras de Efraim, se adelantaban las doncellas de Bethlem. Pasaba los días ~~despues~~ detras de la pascua (?) de los follajes y mucho tiempo despues **volvió**⁶⁵⁰ Hir. Pero Hir vino solo. **Y mostró alegría**⁶⁵¹ delante de las familias de Bethlem. Se dejó a la hija con marido en las tierras entre las comarcas de Efraím y Benjamín. Ya estaba casada; y se perpetuaria su sangre en Israel. Los ancianos ~~se inclinaban~~ y le dieron los besos de los parabienes. Hombre de juventud escogida. Y como le preguntaran por el linaje del yerno, ~~Hir~~ el júbilo de Hir necesitó una apariencia solemne. Era levita de la ciudad de Bethoron. El pontífice, el justo y puro Finées lo había ensalzado entre todos los que sirven al Señor. Algunos que volvieron la cabeza cuando Hir se recogió esa tarde a su

⁶⁴⁶ Tachado: *lo*.

⁶⁴⁷ Tachado: *sus vientres*.

⁶⁴⁸ Tachado: *su lanza de*.

⁶⁴⁹ Tachado: *y*.

⁶⁵⁰ Tachado: *se apareció*.

⁶⁵¹ Tachado: *Alegría de Hir*.

casa repararon en que caminaba más ~~tarde~~ lento como si hubiese envejecido **más**⁶⁵², sin acordarse de la alegría de la boda. Y en el cielo de la aldea, el fondo del egido, de las cisterna grande donde vienen los corderos de Bethlem, y el aire vivaz que rodeaba el terrado de la casa de Hir se había quedado ~~sin un contorno~~ con espacios nuevos de soledad. Pero **va juntandose**⁶⁵³ Hir se ~~juntaban~~ a los ruedos de las amistades.⁶⁵⁴ ~~hablaba de su felicidad~~. Cuando los principales de la aldea deciden con su prudencia los **asuntos**⁶⁵⁵ que les traen los ~~les~~ de Bethlem, autorizando sus convenios, aconsejándoles en las labores, algunos se volvían a Hir; y él de repente sacaba alegría de su postración y palabras de su silencio, y siempre repetía como el elogio de **una**⁶⁵⁶ de sus ~~productos~~ empresas: Levita de Bethoron. Vosotros teneis casa y hacienda heredadas de vuestros padres. Desde aquí

Cuart. 15r (1):

15/ veis vuestras cebadas, vuestro olivar y viña y calculais **las** cosechas; y otro año la misma cavilacion, si fuese escasa, o el goce ~~ni~~ si **viene**⁶⁵⁷ abundante. Yo salgo a caminar y veo siempre a nuestros hermanos afanandose en la tierra que se les dió, y despues vuelven a sus casas, ~~de los~~ y se despiertan de noche y con los ojos muy abiertos y con todo el corazon en los oidos parece que palpen en la sombra y en el silencio de sus campos con miedo de que los enemigos nuestros salgan de noche y descuajen o abrasen la tierra. Por los poblados nuestros y por los de las razas malas he de ~~ir~~ atravesar para mis ganancias, y ~~rendido~~ vuelvo rendido. Mejor viven los de Leví. **Todo**⁶⁵⁸ Israel ~~trabaja~~ ha de labrar y cuidar la granja del Señor: y es un granjero y le paga precio del disfrute; y el dueño les cede a **los levitas**⁶⁵⁹ su renta y son ellos los únicos que se mantienen sin labrar ni cavar ~~de los frutos~~ ni pastorear de los primeros frutos y crias. Su trabajo no les encorva la cerviz sino que ha de ir con la frente hacia lo alto entre los olores y la gloria del Santuario. No solo vivienda que llega ~~solo~~ hasta el tapial, sino ciudades ~~suyas~~ con su senara **grande** a los cuatro vientos tiene el levita, y el cillero en colmo.

⁶⁵² Tachado en primer lugar: *de*; a continuación: *mucho*.

⁶⁵³ Tachado: *cuando*.

⁶⁵⁴ Añadido signo de puntuación.

⁶⁵⁵ Tachado en la línea principal: *asuntos*; en la superior: *como*.

⁶⁵⁶ Modificado: *uno*.

⁶⁵⁷ Tachado: *la creía*.

⁶⁵⁸ Tachado: *Y de Leví pude darle marido*.

⁶⁵⁹ Tachado: *Leví de*.

Hir se embriagaba de **contar**⁶⁶⁰ las abundancias que los demás ya sabían por la Ley; pero Hir las decía atribuidas ~~no por la [ilegible] los textos mosaicos~~ a la felicidad de su hija sin acordarse de los textos mosaicos. Parecía que transportase en sus brazos los cestos de sauce de las primicias **de la tierra**: en el fondo la cebada, despues el trigo y las aceitunas y la miel y las granadas, los higos y los racimos. En seguida volcaba con ~~sus~~ ademanes de mercader los imaginados ~~euévanos y odres~~ de las primicias derivadas de los frutos naturales: las harinas ~~y aceitunas~~, y los cántaros de vinos y aceites. Luego imitaba la diligencia en abrir el corral de su hija donde acomodar las primeras crias que se presentan a Jehovah, como se las ofreció Abel de sus ganados: crías de toro, de cabra, de cordero, de las que participaba el levita inmoladas y vivas. Hir, despues, se **atolondraba** de entusiasmo contando **lo**⁶⁶¹ **que**⁶⁶² de los diezmos recibirían la troje y la despensa de la casa ~~de su~~ del levita. Renta buena como la ofreció el padre Abraham a Melquisedech,

Cuart. 16r (1):

16/ soberano sacerdote del Señor. La décima —gritaba Hir con fervor **comercial**⁶⁶³ y litúrgico— símbolo de la totalidad, de la plenitud! Y como esta perfecta plenitud reside en Dios y emana de Dios, siempre que la criatura participa ~~de~~ de ella en bienes ~~materiales~~ de su hacienda, y para eso se contará de ~~diez~~ diez en diez porciones consagra una en testimonio de gracias. Ha de darle diezmos de los granos y frutos y de los animales que pacen bajo su cayada. Con la cayada cuenta su dueño las reses, y ~~le~~ toca la décima para separarla fuese crasa o canija, y si por ser hermosa quiso trocarla, serán entrambas reivindicadas al Señor. Pues de estos diezmos se alimentaba también la familia privilegiada del levita.

Los amigos de Hir se entretenían rayando en la tierra con sus báculos, y cansados le miraban ~~decidiéndole~~: **porque todo eso lo escribió**⁶⁶⁴ Moisés en sus sus libros⁶⁶⁵ **y lo sabían** —**Ahora Hir**⁶⁶⁶ sea dichosa tu hija.

Hir ya se ~~se~~ apartaba un poco inclinado repitiéndose: que sea dichosa, que sea dichosa..! —Y de repente volvía y se aturdía más.

⁶⁶⁰ Tachado: *decir*.

⁶⁶¹ Modificado: *la*.

⁶⁶² Tachado: *llenura*.

⁶⁶³ Tachado: *de comercio*.

⁶⁶⁴ Tachado: —*Todo esto lo sabíamos porque está previsto por*.

⁶⁶⁵ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁶⁶ Tachado: *ahora Hir lo que es menester que con todo eso*.

—¿Y los provechos de las ofrendas, de los votos, de las restituciones? ~~¿el rescate o precio~~ **de los animales impuros?** Fuera yo levita y no podría beneficiarse mi hija **con lo que/** de cuanto⁶⁶⁷ ahora recibe por ser mujer de él. Juntos asisten a las **convites**⁶⁶⁸ solemnes y de otros le llevaran a su casa las tortas mejor heñidas, y la espaldilla, el vientre, la quijada de la res de los sacrificios ~~que~~ voluntarios.

Y los buenos bethlemitas se miraban y movían la cabeza **bajo el aturdido gozo de**⁶⁶⁹ Hir.⁶⁷⁰ ~~les contaba con su aturdido gozo.~~

Y aun porfiaba ~~más~~ Hir encareciendo la suerte de la boda de su hija.

—Un levita no es como vosotros ni todos los levitas son como los demás levitas. Porque hay levitas de la casta de Gerson y de la de Merari y la de Caath (?) Pues el marido de mi hija ~~es~~ descende de la Caath. Los caathitas se colocan a [espacio en blanco] del

Cuart. 17r (1):

17/ Santuario,/ **Tabernáculo**⁶⁷¹, y por privilegio de su sangre no tenían ni carros ni bueyes para ~~transportarlo~~ el transporte de las cosas sagradas por el desierto. La santidad de sus costales les obligaba a llevarlos en sus brazos y hombros. Lo más fino, lo mas cerca de Dios: el arca, la tabla de los panes, los morteros, los incensarios, la mesa de los perfumes, el altar de los holocaustos, los braseros, el candelero y sus arandelas y escudillas de las ~~mechas~~ torcidas, y todo **envuelto**⁶⁷² en preciosos cobertores.

—Bien ~~lo~~ sabemos lo que dices, Hir. Y ahora que con todo eso sea dichosa tu hija y que ~~tú te dure la felicidad.~~ seais los dos felices.

—¿Que seamos felices? ¿Que seamos felices? —Y **repitiendolo**⁶⁷³ se alejo Hir, solo, a su casa de las afueras.

Ya se habría marchado Hir con alguna de las caravanas que pasan de madrugada junto a sus tapias. No vendria sin visitar Bethoron para contar en Bethlem la vida gozosa de la casada. Y los aldeanos pensaban en el marido de la hija. Cuando el mercader volviese le rodearían preguntándole: Dinos, Hir, cómo es tu yerno.

⁶⁶⁷ Aparecen las dos opciones.

⁶⁶⁸ Tachado: *comidas*.

⁶⁶⁹ Tachado: *porque demasiado sabían todo lo que*.

⁶⁷⁰ Añadido signo de puntuación.

⁶⁷¹ Aparecen las dos opciones.

⁶⁷² Tachado: *se lo envolvían los sacerdotes*.

⁶⁷³ Tachado: *se aleja a su ca[sa]*.

~~Fueron, una tarde, los amigos a la pregunta de saber de los dos siervos euan[do]~~
Y, una tarde, que ~~que~~ se acercaron los amigos por los parajes de la casa tan sola, vieron a Hir en le fondo del portal con sus dos siervos que tejian sogas.

—~~¿Como~~ ¿Bendijo ya el Señor a tu hija y te dará posteridad? ¿Nos trajiste simientes de las huertas de ~~Damaseo~~? Zabulon? ¿Nos mostraras mercaderías, que ahora nadie puede ver en tu casa, antes de venderlas a los de Jebús y a los de Moab?

Hir levantaba sus ojos, y despues ~~se~~ sonreía como desde lejos. No había salido. Y los amigos se maravillaban.

—¿Adivinareis por qué no quise marcharme?

No lo adivinaban.

Hir no partia de la aldea a sus caminos, para no volver. Porque ahora ~~no estaba~~ la hija ~~que porque ahora~~ no podia pensar en su llegada ni imaginar su casa como en otro tiempo. Siempre parece que hemos de vivir ~~como~~ lo mismo. Todo está

Cuart. 18r (1):

18/ firme para nosotros. Y de pronto, un día, todo se ha trastornado. Hasta la felicidad puede mudar nuestra vida, y entonces la felicidad se parece al dolor.

—¿Cómo es tu yerno, Hir?

Se oía un aleteo de palomas en el sol del terrado.

Los siervos lo escuchaban y le decian a ~~su~~ Hir:

—Ya no son de los que volaban a su lado y acudían a su mano desde la rambla.

Y decía Hir:

—No son los mismos palomos que tenia.⁶⁷⁴ ~~ella~~. Han salido muchas crias desde que ella se marchó; y vuelan lo mismo los que no la vieron. ~~Vosotros y yo sí~~ Y este rosal es el de entonces, y estas rosas no son las que ella miraba. Y vosotros—le dijo a los siervos— y yo si que somos todavía. —Y despues de callar un rato se sonrió. Y no semejaba el mismo Hir.

Los amigos se le acercaron más. Hir era más de ellos, más aldeano de Bethlem, limitado a Bethlem, en su tierra y su aire, sin **su impetu**⁶⁷⁵ de visiones y ~~de gozo~~, y sin la vanagloria de su vida y de la boda de su hija. Perteneía más a su raza; y quizá por eso le querían más.

—Ahora tu yerno, es más Hir que tú. ¿Cómo es tu yerno?

⁶⁷⁴ Añadido signo de puntuación.

⁶⁷⁵ Tachado: *tanta pompa*.

Hir resaltó otra vez en el fondo de **su postrado silencio**⁶⁷⁶.

—De Bethoron es **el marido de mi hija**. Bethoron es ciudad de los levitas que descienden de Caath. Nunca la visteis. Son dos ciudades; una en el fondo y otra en lo alto del monte; y entre las dos, el barranco roto, seco, todo pedregal como cepos que agarran ~~de~~ las rodillas y empujan al abismo. Jehovah lo puso contra los enemigos de su pueblo. En una sola jornada vino Josué con sus valientes desde Gálgala, y se necesitaban tres días para este camino. Mi yerno le ~~dijo~~ prometió a mi hija: **vivirás**⁶⁷⁷ en **el**⁶⁷⁸ pueblo de la victoria del santo Josué (Gabaón favoreció a Israel,) y se levantaron para oprimirle por rencor cinco reyes. Y **voló**⁶⁷⁹ Josué en su socorro. Salía el sol cuando los hebreos llegaban a la falda del monte. Los cananeos con sus cinco príncipes escaparon cuesta arriba para guarecerse en Bethoron de **la cima**⁶⁸⁰. Y Josué les

Cuart. 19r (1):

19/ alcanzó, y desde allí los precipitó como chacales acosados por leones, a Bethoron del fondo...

Los amigos de Hir hubieran querido decirle: Todo esto lo sabemos tambien. Todo esto se lo referimos nosotros a nuestros hijos. Pero Hir se complacia pronunciando lugares que ahora veria siempre su hija. Los amigos de Hir pensaban que ya no hablaban por humillarles y ~~humillarse~~ engañarse con vanagloria; no hablaba de él ni del yerno, sino que se complacía en recordar con palabras lo que **viese**⁶⁸¹ y **escuchase** su hija, acercándosela así a ella. De modo que recelaban ~~en que~~ dolor en Hir. Y no siendo dichoso, mejor podrían resistirlo, pero deseaban saber del dueño de la hija. Y porfiaban en preguntárselo. Hir, siguió contando:

—Caían por las vertientes. Se agarraban a las rocas, y como estaban desgajadas, rodaban con ellos. Pedregal y losas debajo; y ~~encima campo~~ comenzó a caerle **un torbellino de** piedra del cielo ~~que Dios les precipitaba~~ para muerte del filisteo y gloria de Josué..

Y los amigos sonreían: «Nos cuenta lo que pasó y no lo que a él le aflige. ¿No confesaba ~~Job~~ sus sufrimientos **el hombre de Hir**? Mas poderoso **fue Job** antes, y mas desgraciado ~~que~~ despues que todos los hombres..

⁶⁷⁶ Tachado: *sí mismo*.

⁶⁷⁷ Tachado: *Te mostraré*.

⁶⁷⁸ Tachado: *su*.

⁶⁷⁹ Tachado: *volvió*.

⁶⁸⁰ Tachado: *arri[ba]*.

⁶⁸¹ Tachado: *vería*.

—Josué en la cumbre con su lanza tendida ~~en el cielo magnífico~~ sobre las cavas de los barrancos que resonaban de alaridos. Desde allí miraba lo que ahora verá mi hija: los valles tiernos que bajan a juntarse con la **plana**⁶⁸² de Aïalon, y más lejos el valle azul (**que tiene las orillas en el sueño de la bruma violeta de las costas de Asia.**)⁶⁸³ del mar grande que vosotros nunca visteis en su anchura. Y encima de **esas**⁶⁸⁴ **tierras**⁶⁸⁵ frescas ~~de occidente~~ **el creciente**⁶⁸⁶ de la luna, de un ~~dulce~~ filo de plata como el **de**⁶⁸⁷ la diosa Astoreth (?) de los cananeos, y a la espalda de Josué, las colinas ~~sonrosadas~~ **plegándose**⁶⁸⁸ como **paños sonrosados**⁶⁸⁹ que ocultaban ~~los~~ a Gabaon, y allí, ~~el sol~~ en medio del cielo, el sol. **¿Le** Entregaría Jeovah

Cuart. 20r (1):

20/ a los enemigos? ¿Se le escaparían encondiéndose en la noche? Como tronaba de gente y de piedra la tarde! Y la palabra de Josué fue como una mano de Dios que se estampó en el firmamento. Su voz como **un**⁶⁹⁰ arco de parte a parte del horizonte cuando mandó: ¡Sol, párate sobre Gabaon! Y tú, Luna, quédate en medio de la tierra de Aïalon!

Nosotros tenemos montañas. Todo son losas, todo hueso cremado de la tierra vieja. Ceniza y silencio; y a nuestro lado la faja y el hondo verde de nuestros huertos y sembrados. Nada mas que los nuestros. Desde aquí diríamos como es cada bancal y cada ~~mata~~ tronco y cada mata verde. Este campo es nuestra casa, y sabemos su historia como la de su vecino. Es únicamente Bethlem. La hija, despues de la senara casera de Bethoron, los herbazales que rodean la ciudad de los levitas, donde pastan sus cabras y corderos; despues de las higueras que sueltan en su sombra la fruta pasada y negra, y los algarrobos de carne ~~de color~~ rosa, y la sombra dulce, y los olivos inmóviles de plata, y las cisternas, comienza a ver las llanadas feroces de Zefela, los campos y colinas que no son suyas, todo fresco hasta el mar. Pasan por bajo, precisas ~~en~~ a sus ojos, y se alejan felices ~~al puerto~~ a Zidda y de allí al puerto magnífico de Joppe, y el de Gazza. El mundo está abierto y gozoso delante de la hija.

⁶⁸² Tachado: *planicie*.

⁶⁸³ Tachado: *y olor*.

⁶⁸⁴ Tachado: *la*.

⁶⁸⁵ Modificado: *tierra*.

⁶⁸⁶ Tachado: *un corte*.

⁶⁸⁷ Había escrito en la línea principal: *que tiene la frente de*; después, reemplaza por *sabe*.

⁶⁸⁸ Tachado: *que ocultaban*.

⁶⁸⁹ Aparecía escrito inicialmente: *ropas plegadas en los regazos*; después, tacha el conjunto y añade en la superior: *túnicas que se pliegan*.

⁶⁹⁰ Tachado: *el*.

Los amigos de Hir le escuchan comprendiéndolo mejor porque ya ese hombre todo lo limitaba a lo podría ver la hija desde su casa.

Juntos rodeaban la suya y **las**⁶⁹¹ tapias de su huerto, y le decían: Si no has de caminar como antes, podías labrar esta tierra tuya que está detrás de tí y hacerla campo tuyo, y **trabajar el suelo que nos pertenece así**⁶⁹² como nosotros. Y cuando vengan tus nietos ya crecidos, todo será ~~fertil~~ granja buena.

Hir movía la cabeza mirando los **eriales**⁶⁹³ que le mostraban. Y cuando le vieron entrar en su portal y ellos se volvían a la aldea, se decían: Ya se quedó parado Hir, y vivirá como todos nosotros. ¿Pues cómo será su yerno?

Cuart. 21r (1):

21/ Antes, Bethlem, tierra morena, claridad de yeso, hortalas a la redonda, hazas y cielo; labradores y pastores. Un sepulcro de la antigüedad cortando el perfil exacto; familias iguales. Y en toda la vida de la aldea, la sacudida de las ausencias y retornos de Hir. Pero ya Hir se ha sumergido ~~en la aldea~~ entre la tierra bethlemita. No **suben**⁶⁹⁴ sobre las fuentes y los cultivos y los terrados más que las aves del cielo y el sepulcro primitivo. Todo es igual. Y aun más que Hir es Bethlem **quien se**⁶⁹⁵ ha saltado del mundo y de sus aventuras de los pueblos para sentarse dentro de su portal. ~~Desde los tiempos en que todavía Israel no era Israel nada se ha levantado de la~~⁶⁹⁶ **gleba**⁶⁹⁷ ~~y de los collados sino~~ Este tiempo es como el tiempo de los primeros patriarcas. Valor de la tierra del Señor entregada a sus hijos. En el instante de unos meses Hir es como todos los aldeanos. Ya mira a lo lejos para ver si se fraguan las nubes de las lluvias agrícolas. Color de haza labrada su piel y su sayal. ¿Donde estaría **el**⁶⁹⁸ camello de sus caminos? Pasó algunos días recostado, engordando en su estiércol junto a su puerta hasta que se lo compró un **mercader**⁶⁹⁹ de Galaad. Ha recordado las barcas de las costas a las que se asoman muy pocos judíos. Tenían en el espolon una cuerda tirante como hierro sumergido en el mar, y en la curva de atrás otra sogas de dureza flexible como una correa amarrada a los pedrales y argollas de la playa. Así ~~estaba él desde que se le llevaron su~~

⁶⁹¹ Tachado: *su hue[rto]*.

⁶⁹² Tachado: *hacer*.

⁶⁹³ Tachado: *yermos*.

⁶⁹⁴ Modificado: *sube*.

⁶⁹⁵ Tachado: *la que*.

⁶⁹⁶ Modificado: *las*.

⁶⁹⁷ Tachado en primer lugar: *superficie*; a continuación: *hazas*.

⁶⁹⁸ Tachado: *su*.

⁶⁹⁹ Tachado: *extranjero*.

vendió su camello, anclado en la cal de su aldea. Una flama sensual la abría más su nariz de leon viejo y le encendía sus pomulos. Viento de ardor que venía en su busca desde los países de otros dioses. Las mujeres se le colgaban desnudas ofreciéndosele entre los cipreses morados de la diosa. Los collares y amuletos le de sus arquillas de vendedor temblaban humedecidos del sudor de la carne sagradamente prostituida. Pecaba entonces Hir contra Jehovah y se sacrificaba con Astoreh, y en su casa de Bethlem, ~~pensaría~~ le esperaba la pureza de su hija. ~~Se le juntaba~~ Por eso se lustraba dos veces antes de entrar en su aldea.

Cuart. 22r (1):

22/ Con el jumento labra Hir la **afuera noval**⁷⁰⁰ que rodea su casa. Su criado cavará los hondos y los afirmará ~~con poder~~ los terrazgos con pedernales. A veces se le para el arado, Hir levanta los ojos a las aves del cielo. Se siente un poco el azadon del siervo. Se buscan, ~~y el amo~~ para descansar, y el amo que ya no ha de referir sus jornadas recientes a sus amigos de Bethlem, se queda pensando en las antiguas. Si no fuese viudo! Se lo dice ahora, despues de muchos años de viudez. Con **la**⁷⁰¹ ~~ojos~~ mirada toca ~~la aldea y cada mujer~~ cada figurita de aldeana que pasa por los ejidos y entre los pozos. Y junto a cada mujer se le aparece ~~los~~ lugares tan remotos y tan diversos y las mujeres extranjeras de su goce. Y en cada recuerdo, un rasgo ~~exacto, y lúcido~~ de la mujer, del sitio, del instante: como se le cayó la túnica a [espacio en blanco] y le resbaló hasta las rodillas, ~~el ruido~~ y **tronó**⁷⁰² entonces el tambor y el disco de bronce del sacerdote de Baal y todo el vocerio para que no se oyese la víctima humana que se iba calcinando en la imagen al rojo; **el grumo**⁷⁰³ de azafran y de miel que le dejó en la boca dentro de un beso la [espacio en blanco] de Biblos; la sacerdotisa con la mitra negra que la agigantaba de rodillas en el lecho y **una**⁷⁰⁴ ~~perro que se puso a ladrar~~ ~~les~~ sierpe que se ~~emrosca~~⁷⁰⁵ imprimía la humedad de sus roscas verdes en la ceniza de la cámara. La que le derribó con sus ijares olorosos cuando pasaron voces que decían su nombre (*): Hir, Hir, el ladron de Astoreh! —sin desceñirse vieron abrir con las manos de las **mujeres hartas**⁷⁰⁵ a un ~~pobre~~ hombre **fullero de Jebús**⁷⁰⁶ que se finjió Hir, y él se

⁷⁰⁰ Tachado: *tierra yerma*.

⁷⁰¹ Modificado: *los*.

⁷⁰² Modificado: *tronaron*.

⁷⁰³ Tachado: *la pastilla*.

⁷⁰⁴ Modificado: *un*.

⁷⁰⁵ Tachado: *rameras*.

⁷⁰⁶ Tachado: *forastero*.

encendió más en la delicia oyendo el quejido del suplicio del que creían él. Todo tan exacto, tan lúcido que se apartaba para no tropezar en las cosas que recordaba.

Y, a veces, el criado le removía de su silencio suspirando:

—Como si siempre hubiésemos vivido así! —**Y se sentía el⁷⁰⁷ ímpetu de sus huesos y el ruido de su azada cavando la tierra noval.**

Entonces Hir suprimía todas las memorias volviendo a las palabras de antes:
... ¡**Si ahora⁷⁰⁸** yo no fuese viudo..!

Otro de los recuerdos que más retenía era el de sus madrugadas. Con gentes y acémilas de Bersabee (?), y de Moab, de los montes de Taurus (?) de ~~de~~ las llanuras fangosas de Sennahar; se destrababan los bestiajes, se ~~apaba~~ recogía la carga, se plegaban

Nota: «(*) – 22»:

(*) – 22

Cuando se atravesaba el territorio de un dios, el dios solía atacar al extranjero durante la noche.

Era preciso; no se libraba el perseguido que castrado, extenuado por expiación cruenta.

Sefora, mujer de Moisés, cuando vió a su marido atacado por Jehová, quiso aplacarle cortando con una piedra el prepucio de su hijo.

Hir, en la noche en que quieren matar a un extranjero creyendole Hir, que intentó apoderarse de la esmeralda de Astoreth.

Nota: «(*) – 22». Recto:

(*) – 22

Suplicio del que confunden con Hir, que quiso penetrar en el Santuario de Melkarth (Tyro) para robar el *dios*, la gigantesca esmeralda cuyo centelleo simboliza la naturaleza ígnea del dios; se la consideraba como la estrella desprendida del cielo y recogida por Astoreth.

⁷⁰⁷ Tachado: *su*.

⁷⁰⁸ Tachado: *Porque si*.

Cipos, piedras cónicas de Astoreth de un simbolismo obscuro.

En la arquitectura siro-fenicia abundan los enormes monolitos con un calotte, y que dejan en sus construcciones en otros países y que no han podido recoger de los países que han influido

Nota: «(*) – 22». Verso:

en su arte: Egipto y Asiria.

En el templo de Jerusalem son reemplazados estos conos por las dos columnas de capitel de bronce Iakin y Behaz.

Cuart. 23r (1):

23/ las tiendas. ~~Todo el campo.~~ Relinchos y crujidos; dominaban los gritos de dolor de los camellos arrodillándose y levantándose con ~~toda~~ la carga a cuestas. ~~Siempre~~ Hir se volvía mirando donde estuvo.⁷⁰⁹ ~~la~~ De todo el campamento quedaban siempre **las brasas y el**⁷¹⁰ humo **de sus**⁷¹¹ hogueras ~~mortecinas veía humear en los arenales, en las breñas donde no había de volver...~~ Donde él estuvo, donde había gozado, donde **había** pensado en su casa; **el rodal**⁷¹² de mundo que fue una noche humano, volvía a ser ~~soledad~~, breña, desierto, perdería la huella de su vida: y seguía mirando el humo del fuego estremecido, que añadía su soledad ~~en la~~ viva en la soledad inmóvil. En un instante veía en los recuerdos de sus noches las hogueras abandonadas. ~~Otros~~ Las caravanas seguirían dejando esos escombros de los fuegos que les acompañaban y ~~les hacían~~ afirmaba su humanidad; y él ya no... Esa, esa caravana que iba viniendo, que se acercaba a Bethlem, de tránsito, esa caravana habría dejado sus hogueras ~~en la~~ entre dos colinas de [espacio en blanco]: o en las lindes de Benjamín y Ephraim, cerca de Bethorom. Quizá su hija pudo verlas desde su casa. Esta noche las ~~dejo~~ encendería en el país fragoso de Idumea... Si ahora él recogiese los lienzos ~~que aun guardaba~~ y el odre de aceite que aun guardaba y aparejase su jumento y, por el atajo **de las arvejas**⁷¹³, sin que nadie le viese, ni su siervo, se juntase con los caminantes, volvería a ser Hir, rodeando ~~por la costa~~ y traficando por la costa sale al camino de Lidda; ~~se hunde en el~~ ~~desfiladero~~ llanos tiernos de Zephelá; desfiladero de Bethorom... (***) **Que negra y**

⁷⁰⁹ Añadido signo de puntuación.

⁷¹⁰ Tachado: *en la soledad un poco de.*

⁷¹¹ Tachado: *del fuego que dejaron. Cuantas.*

⁷¹² Tachado: *lo que su vida tocó.*

⁷¹³ Tachado: *del terebinto,*

grande //(*) está la encina de su casa. Ha crecido más desde que vive solo. Siempre le parecía igual que en todos los tiempos menos ahora⁷¹⁴./

Hir miraba la caravana y no veía más que su viaje imaginado. Y se lo interrumpió la voz de su siervo ~~que llamaba~~:

—~~Hacia tu casa~~ De la caravana se aparta una mujer... ~~Hir veía venir~~ Seguían pasando sobre el azul colgado en la crestería de bruma de los montes las hileras de camellos. Entre las patas de las bestias se rompían los confines inmutables.

—Y la mujer viene por el sendero de tu casa!

Hir no veía los caminantes sino sus recuerdos. La **imagen** de Baal cornudo, el monstruo Moloch, el toro de bronce sentado

Cuart. 23v (1)⁷¹⁵.

Cuart. 24r (1):

24/ **colgándole su papada y su ombligo**⁷¹⁶ que se ponía **candente**⁷¹⁷ y soltaba enjundia humana de las víctimas ~~encerradas~~ humanas encerradas en el bandullo hinchado, tremulo ~~de~~ bajo el vaho de la sustancia que iba traspasándolo. Hir lo miraba envuelto del olor de la ferocidad y del olor de la mujer. Y el dios se agigantaba; su fuego conmovido de la digestión recóndita y enorme arrebola los rostros de la multitud más distante. Si él pecaba mirándolo, ¿no pecaban también los hebreos que se desposaban con mujeres cananeas? Hir ~~atravesaba~~ el mundo, y pertenecía siempre a Jehovah invisible, y no contrajo matrimonio en esos pueblos ni en ninguno..

Y la voz del criado gritó:

—¡Es como tu hija! Es tu hija, pero más hermosa!

Hir recuperó la vista para las realidades de ahora, y dió también un grito inmenso de gozo, porque acababa de reconocer a su hija; y decía verdad **el**⁷¹⁸ siervo: su hija, pero más hermosa!

Más hermosa ~~la~~ que antes la proclamaron todas las casas de Bethlem. Hermosura de **las** bethlemitas, pero ~~más~~ sin la serenidad de estas mujeres, porque sus ojos tenían una

⁷¹⁴ Este fragmento aparecía en el verso de esta cuartilla. Se ha puesto en este lugar porque la señalización —un símbolo que remite al mismo símbolo con el que empieza la nota posterior— parece indicar que ese hubiera sido su lugar en una corrección posterior.

⁷¹⁵ El contenido que aparecía en esta cuartilla se ha transcrito, como se ha indicado en la nota anterior, en el recto de la cuartilla 23r (1).

⁷¹⁶ Tachado: *con su bandullo hinchado*.

⁷¹⁷ Tachado: *encandecido*.

⁷¹⁸ Tachado: *su*.

lumbre nueva, sin claridades. Es que se había consolidado ~~se~~ el esplendor **ya prometido** de su carne ~~cuando~~ cuando desbordo de las líneas virginales! Así sería, pero ardía el fondo de su vida con una llama magnífica. ¿Llama magnífica de anhelo no saciado, de fiereza, ~~de altivez~~ apasionada sin pasión concreta y llama que se quedaba solitaria en sus ojos mientras toda la mujer ~~se~~ parecía postrarse en un dulce desmayo? Y de pronto, su alegría de hija de otro tiempo, toda ella infancia, y volviéndose a sus horizontes para llenarse de su pasado. Nunca había visto como ahora tantos corderos en los bancales de la aldea, nunca le había parecido Bethlem tan pastoril. Y cuanto más se internaba en lo suyo, más forastera semejaba. Todo lo mismo en su casa y en la aldea; sus mismas amigas, el mismo aljibe grande, los mismos árboles, y no se repetía la vida; no continuaban las cosas. Ni la miraban ni ella miraba

Cuart. 25r (1):

25/ como antes. Se quitó sus ropas de ~~más colores y riquezas~~ y se puso la túnica azul y el ceñidor ancho y blanco de todas las mujeres ~~de~~ sencillas de Israel. Lo mismo que cuando ~~era doncella~~ y esperaba a su padre; y así salió con las otras doncellas aldeanas; y ~~se~~ reparaba en sí misma porque ~~se~~ creía vestida con las ropas de otra, ~~de ella~~ las suyas pero cuando ella era nada más ella; **así se veía a la que había sido**. La única casada entre sus amigas vírgenes, que se le fueron soltando porque ella no era sino la que había regresado **inesesperadamente**⁷¹⁹ a la casa de su padre.

¿Es que volvió culpable? Todos decían que no, porque si hubiese sido mujer culpable habría sido apedreada según la Ley.

La pregunta de los amigos de Hir que se afilaba de intención: —Pues cómo es tu yerno, Hir?, saltaba ahora de la lengua de las hijas: ¿Cómo es tu marido?

Y ella respondía, y entonces, de sus palabras descuidadas se ~~iba~~ iba formando **su**⁷²⁰ vida ~~de su mujer~~ desprendida de Bethlem, que no era de allí.

—No es como ningún hombre de los que yo veía con vosotras; ~~desde~~ ni de los de la aldea ni de los que pasan por estos caminos, que ya no los vemos más ~~en tanto~~ entre tantas caravanas, que todos se semejaban iguales no siendo los mismos. (Un levita no es como los demás hombres cuando no se ha nacido de familia sacerdotal.) Sus manos se parecen a las nuestras de tan finas; ~~alguna vez se alguna~~ pero **dan olor**⁷²¹ a los morteros donde muelen los perfumes y dentro de ese aroma de cascá, de canela, de

⁷¹⁹ Tachado: *inesperadamente*.

⁷²⁰ Tachado: *una*.

⁷²¹ Tachado: *huelen*.

aceites, de mirra, huele un poco a sebo y sangre de los sacrificios; pero siempre suaves y resbalan. No se les quema la piel; tienen los ojos y la boca dulces de sonreír, y sus vestiduras tan blancas como la harina.⁷²² ~~y el hielo~~. Yo lo vi en Siloh. **Me**⁷²³ miró cuando cruzaban como ángeles para rodear el tabernáculo. Una multitud blanca en silencio como las nubes, después que callaron las trompetas. Nunca he visto tanto humo de aromas ~~quemados~~. Los ancianos que oyeron a los

Cuart. 26r (1):

26/ otros ancianos de Israel, ~~que~~ los que sabían de más cerca lo que pasó en Egipto nos contaban: es el mismo olor que sintieron nuestros padres en las ceremonias de los dioses egipcios. Moisés ha traído el secreto de la preparación **del Kiphi, el**⁷²⁴ perfume del altar; pero allí **volcaban**⁷²⁵ en las brasas urnas enormes. Mi padre, en seguida recordaba las cifras: sesenta y dos ánforas de incienso blanco, trescientas mil medidas de otro incienso, noventa y tres ánforas y mil *hins* del bálsamo dulce, setecientos setenta y ocho de otra resina, treinta y una de bálsamo rojo... Todas y las de Siloh se juntaban para mí envolviéndome y llenando el valle **y los montes**. Y cuando se abría un poco el humo recibía los ojos suyos, fijos como dos dardos a mis pechos y a mis ojos, como los de los querubines que vigilan el arca del Señor. Se llama Nahath, nombre de otros levitas antiguos. Yo veía las familias de estos hombres vestidos de blanco, tan cerca del tabernáculo, separadas **del**⁷²⁶ ~~nuestro[s] pueblo, que se apretaba~~ como de otro rango. Para postrarse, para subir los brazos, para mirar y orar, tenía Nahat una suavidad misteriosa. ~~No~~ Solo en él veía yo esas prendas, porque solo a él le miraban. Toda la multitud de levitas y sacerdotes, eran eso: multitud, el conjunto de blancura sagrada de la que se adelantaba Nahath para mí. Después, en Bethoron ~~repare~~ ví que todos ellos son como Nahath; la suavidad, el misterio, la sonrisa, el ademán son iguales como su túnica y su mitra y su ceñidor. Ni ángeles ni nubes; sino dulzura de **sus** palabras y **de sus manos**⁷²⁷, dulzura de oficio ~~con los devotos~~ para mercar sus dádivas **de los devotos**, para ser el levita **más regalado**⁷²⁸ de las gentes. **Siempre Magnífico**⁷²⁹, **recóndito; su palidez**

⁷²² Añadido signo de puntuación.

⁷²³ Tachado: *Fue el que*.

⁷²⁴ Tachado: *del*.

⁷²⁵ Tachado: *amontonaban*.

⁷²⁶ Modificado: *de*.

⁷²⁷ Tachado: *gestos*,

⁷²⁸ Tachado: *predilecto*.

⁷²⁹ Modificado: *magnífico*.

como niebla de sí mismo⁷³⁰. Todo, ~~qué~~ tentación para amarle en la ceremonia de Siloh, para desearle ~~en la soledad~~ en el descanso del camino, en una aparición de nuestra soledad.. Después, todos los días ~~[legible]~~ verle revestirse con la túnica de lino, con el ~~ceñidor~~ cingulo bordado, con miradas y palabras dulces de misterio. Y desde mi portal se ve la tierra muy grande, los ca-

Cuart. 27r (1):

27/ minos que van a los pueblos ~~sin levitas~~, pueblos del mar y de rios, y el que viene a Bethlem. Y yo le dije a Nahath: déjame que vaya al lado de mi padre que me traia todo el aliento del mundo en su manto de mercader; y Nahath tuvo el gesto más rígido que yo vi consintiéndolo como si oficiase delante de un altar de otro dios, y me puse a escuchar el paso de las caravanas y sin besarnos salí gozosa porque volvía ser lo que fuí. Y no lo soy como entonces; pero el pan y el vino y el aceite y la fruta tiene sabor de mi casa, todo amasado y cogido para mí, y no el sabor de ofrenda y de despojo.

Y le decía a su⁷³¹ el padre ~~con júbilo y con recelo~~. ~~Ella decía~~: Este es el alimento de mi casa, el **que** juntos comíamos, hecho para nosotros, cuando volvías de ver el mundo. Pero el mundo son porciones del mundo; y desde aquí está todo junto, inmenso; y tu traías su olor y su hermosura, y este pan nuestro, del horno de casa, por ser ~~este~~ de aquí, comido desde aquí, sabia a la felicidad que tu traías.

Hir la besaba.

—Y me llevaste a las fiestas de Siloh. ¿Dónde estaba la felicidad y ~~el mundo~~ los países tan grandes y hermosos que yo veía desde aquí cuando tú los caminabas, y cuando me los traías en tus manos, en tus lienzos, en tus alabastros y en tu ambar? Siempre el mundo **inmenso es nada más el**⁷³² trozo del mundo por donde caminamos. El marido que había de venir contigo vendría impregnado de todas las delicias y de todas las imágenes que ella pensaba y deseaba desde el portal de su casa oyendo a su padre. Y el marido surgió de las filas de los descendientes de Caath, y era concretamente de Bethoron, y hasta por su ministerio que se le grababa y le inspiraba el rostro se concretaba lo infinito de la divinidad; y los alimentos, el pan, el vino, el aceite, las enjundias y carnes de las aves y de las reses que procedían del altar o de la generosidad de las gentes, no ~~Hevan~~ le daban el sabor de las esencias diversas del

⁷³⁰ Tachado: *puro, halaga[dor], blanco, dulce.*

⁷³¹ Tachado: *Lo mismo le oyó.*

⁷³² Tachado: *es un.*

mundo sino sabor de cada casa, el sabor concretamente ajeno, de familia que no era la suya.

Hir la besaba.

Cuart. 28r (1):

28/ Nada había saciado la mujer; toda intacta, desbordante de si misma; más virgen de sus delicias y de sus pensamientos que cuando la recibió el marido. Esta era la hora buena en que un hombre hermoso de Israel, viniese y la hiciese suya en la aldea que la colmó de perfecciones y levantase posteridad a Hir. Hir volvería a sus jornadas, más cortas porque le esperarían entonces los hijos de sus hijos (*) **al amparo de la encina. La más gran-**//de y vieja después que la de la casa de Abraham (?) en Mambré.//⁷³³

Allí estaba ella y no podía sentir lo mismo que antes con ella. ~~Permanecía~~ Rodeaba su casa, sin osar apartarse a los campos que comenzó a cultivar. Y volvieron los amigos deseosos de que le refiriese la vuelta de su hija. Hir, respondía:

—No vino con repudio. Y **quizá** pronto llegue mi yerno!

—¿Por ventura tuviste ya su mensaje?

No, no lo tuvo; pero Hir sabía que todo lo que el hombre **teme** con la inquietud, con la devoración que a él le consume, es porque ha de suceder. Soltó a su hija en Siloh por vanagloria, por un leve impulso, y un apocamiento **nos** ata para siempre a la desgracia. Siempre vivió de arranques de vuelo magnífico. Ahora vivía encogido de presentimientos. Y se despertaba de noche, se asomaba para mirar a su hija dormida, y salía a su puerta y miraba hasta lo profundo de la noche. Toda poblada de tumulto de alguien que venía; hasta que calmado su latido, percibía todo el silencio de la aldea y de sus caminos hasta los horizontes; y, otra vez, cerraba y solo entonces dormía **pesado**⁷³⁴, duro, como si retrocase en bronce, hasta que las manos de la hija le volvía a dar la vida de inquietud de la espera.

No fue de noche, sino a media tarde dorada cuando sintió **venir a**⁷³⁵ de sus amigos ~~que le llamandolo~~⁷³⁶ muy gozosos ~~avisandole~~:

—Adelantate a recibir a tu yerno! —y se apartaron para ~~ver el encuentro~~ verles como se besaban.

⁷³³ El texto que aparece entre barras estaba escrito en el dorso de la cuartilla 28 y es la continuación de la oración señalada por el símbolo (*). Lo hemos puesto en este lugar por creerlo así conveniente.

⁷³⁴ Modificado: *pesadamente*.

⁷³⁵ Tachado: *el bullicio*.

⁷³⁶ Modificado: *llamaron*.

Nahat cabalgaba un jumento gris, gordo, con frontil morado, y, detrás, un criado llevaba el ronzal un pollino con sus carguillas de víveres, de ropa y el cántaro y **el calabacín hueco atado en el asa para llenarlo en de las aguas someras**⁷³⁷.

No se apeó ~~en seguida~~ Nahat, ~~sino~~ hasta que estuvo rodeado de todos. Hir y Nahat se besaron. Y asomose la mujer, y saludó y ~~besó~~ abrazó al marido con gracia y júbilo como ninguna desposada de Bethlem lo hiciera con el suyo. Y quedáronse

Cuart. 28v (1)⁷³⁸.

Cuart. 29r (1):

29/ todos desecantados. Y, entre todos, Hir. Pero en seguida, los amigos se aquietaban en lo liso de ~~la~~ esta casa, igual que todas las de la aldea, obligados a sentirse contentos de la llegada del esposo forastero. Y en cambio Hir permanecía en silencio. De modo que nunca coincidían. Y reparaban en el levita. «¿Dinos cómo es tu yerno, Hir?» fue muchos días la pregunta de todos. Pues ahora lo tenían junto a su mirada.

Cenceño, pálido, reconcentrado,⁷³⁹ Era hermoso, aunque ~~tan limitadamente que~~ pudiera separarsele su hermosura de su juventud. Una belleza ~~de hombre y más que de hombre~~, de su oficio, de su ministerio aparte de su edad mocil. Ni los ojos ni la boca ni las manos de tanta perfección que pudieran ser lo mismo de mujer que de hombre, daban una promesa, un ímpetu fresco de las transformaciones de su cuerpo cuando se apasiona. Líneas perfectas limitadas, estrictas en sí misma. Una gravedad de propósitos obstinados que llega a fijar una predestinación. No una capacidad para la vida que empieza, sino un deseo de algo estricto que le modelaba y confinaba. ~~Ha de encenderle~~ Tristeza ~~también~~ enjuta de renunciar a lo que gozan los otros por subir sobre ellos. Siempre en cuesta sin soltarse de las fórmulas de su casta. Desvío recóndito y máscara dulce. Juventud de una frialdad húmeda. Era fue la sensación que la hija de Hir tuvo de su contacto. El deseo **instantáneo** de lo que no era ella y el repudio interior de lo que no había de depararle el arranque inesperado. Un misterio para los demás y no en las delicias de las intimidades. El sacerdote esposo que se parece a toda la casta.

Pero ahora después de no verle, después de su camino volvía a ilusionarle con su hermosura rígida, sabiendo la fugacidad del buen instante.

⁷³⁷ Tachado: calabaza para llenarlo.

⁷³⁸ El texto que aparecía en este lugar es el que hemos transcrito en la cuartilla 28r (1).

⁷³⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

En cambio Hir se pasmaba de que pudiera haberle aceptado con tanto fervor para su hija. El mismo. Le veía el mismo que se le ocultó entre los magníficos pliegues de aquel que trajo en su elogio como una mercancía rara hasta que la ~~y-la~~ **agotó rápidamente**⁷⁴⁰ dentro de la curiosidad de sus amigos. Era únicamente este el que se le quedó cuando regresó ~~solo~~ a su casa envejecido y solo la tarde que le preguntaban: ¿Cómo es tu yerno, Hir? Se recordó diciendo: El ~~pontífice~~ sumo sacer-

Cuart. 30r (1):

30/ dote, el justo y puro Finneas, lo ha ensalzado entre ~~todos~~ los servidores del Señor».

Y toda la noche, con los ojos hacia la claridad **que venía**⁷⁴¹ de la cámara de los hijos, esperando.

Hir esperaba el día nuevo. Del todo nuevo para él. ¿Cómo le miraría su hija? ¿Le miraría para decirle: Nos quedaremos los dos aquí siempre. O, aquí me quedaré yo contigo? Se marcharía el esposo, **con su siervo**, que ~~se parecía a un chacal flaco~~; y despues Hir volvería a sus jornadas, pensado, como en aquel tiempo suyo, que su hija le esperaba.. Asi tres noches. **Y al cuarto día**⁷⁴² se levantó primero Nahath. ~~Le~~ **Vio**⁷⁴³ la frente pálida del hombre hermoso. Su frente ~~era~~ mas vieja que todo él. Le saludó con ademanes como si oficiara. Su túnica ceñida de viajero parecía la blanca y lisa del altar. Resaltó su dulzura levítica, que era rigidez para los de su casa. Se quedó en un silencio de invocaciones sagradas como si apelase al oráculo del Señor, a la placa del *thummim* y el *urim* mosaicos.

No le entendía Hir, y **le** preguntó por la hija. Nahath le repuso que salía con las ropas, y asomose a la puerta donde ~~ya esperaba~~ el criado ~~con los jumentos~~ daba de beber a los jumentos.

—¿Te vas a Bethoron?

Y con el ansia de la respuesta se fijó en el criado que ~~había subido~~ se le duplicaba la faz en la herrada. Flaco, ávido, recremado; le **descendía**⁷⁴⁴ la barba ~~en~~ como un collar, un barbellera rígida y feroz. Y ~~las~~⁷⁴⁵ ~~jumentos~~ dos bestias miraban a Hir con una tristeza mansa que le exaltaron de encono porque eran de Nathath.

⁷⁴⁰ Tachado: *repartiéndola el mercader de sus amigos.*

⁷⁴¹ Tachado: *de la lámpara.*

⁷⁴² Tachado: *Y.*

⁷⁴³ Modificado: *vió.*

⁷⁴⁴ Tachado: *crecía.*

⁷⁴⁵ Modificado: *los.*

Y gritó:

—**Llévalos**⁷⁴⁶ al establo! —Y volviose a su yerno pidiéndole:

—~~Y~~ **Tú**⁷⁴⁷, Nathath, come y bebe ~~con~~^{migo} y confortate antes de tu partida, porque todavía quedan estrellas!

Y cuando ya se incorporaban de la mesa **para despedirse**⁷⁴⁸ Hir no le soltó de los hombros. A su yerno se le hundía su

Cuart. 31r (1):

31/ ceño.

—Aun no ~~me~~ te marches hoy. Descansa más. **Ten aquí**⁷⁴⁹ Otro día de gozo. —Y no miraba a su hija para disimulo de su angustia.

A la otra mañana le recrecería ~~su~~ esa congoja. Pero le quedaba todo el día y toda la noche de felicidad. Un día más era un valor de tiempo eterno, una esperanza infinita en la curva reposada de Bethlem. Y se precipitó ~~aborreciendo a su~~ al portal aborreciendo al yerno en el criado y en las dos bestias, que no se habían ido y aguardaban con las cargas atadas. ~~pero~~

Tuvo que ampararlo su amo:

—Yo consentí en quedarme. No le maltrates porque él no lo sabía y esperaba. No le maltrates porque no es un siervo de los que arrastran bajo las ofensas de las gentes en las tierras de los enemigos nuestros. Desciende como todos los que sirven a los levitas de los de Gabaon, y acuérdate que Josué y los ancianos juraron ampararles. **En una noche pasó Josué el camino** desde Galgala a Gabaon.

Hir dio su risa de júbilo y de odio. Le miraba tan de cerca que con sus ojos recogía su tacto. Y él le resistía inmovil, como en un cepo desviando su mirada hacia la hija. Las palabras de Hir se le chafaban en un pellejo terronoso, penetrándole hasta su sangre, ~~complaciéndose~~ como si se regodeara de ser aborrecido por el dolor que resaltara de la ira del viejo. Le crecía su corazón servil a cada grito de burla desesperada.

—Astucia de chacal, ~~de~~ embuste de la cobardía de tu casta! —le chillaba Hir. ¡No te vuelves hoy a tu sogá! También estas ~~en~~ entre los jumentos como los gabaonitas

⁷⁴⁶ Modificado: *Llévatelos.*

⁷⁴⁷ Modificado: *tú.*

⁷⁴⁸ Tachado en primer lugar: *y la hija le quiso*; a continuación: *al despedirse del padre.*

⁷⁴⁹ Tachado: *Un.*

que le engañaron a Josué y los caudillos; los que **les** buscaron **vestidos**⁷⁵⁰ de ropas de harapos, de sandalias recosidas, y traían los odres remendados y los panes en mendrugos secos para mostrar que venían a someterse a Israel desde países remotos...

Nathath lo apartó con enojo:

—¡Qué mal te hizo ese hombre! Es gabaonita. Y si recuerdas lo que pasó ¿por qué de la verdad te vales para tu menosprecio?

Cuart. 32r (1):

32/ —He caminado nuestras tierras y las tierras **ajenas**⁷⁵¹ **del Señor conozco los árboles, el camello, el jumento, el bardal de todas las casas de los amigos y de los enemigos. Me han dado**⁷⁵² pan y albergue en las ciudades que tienen otros dioses en medio de nuestras tribus. He dormido muchas noches reclinado en una piedra como Jacob. Y en todos esos lugares **me**⁷⁵³ sentí confiado entre los hombres. Pero en Gabaón nunca reposé. Con engaños se libraron de las iras de Israel. Se les perdonó declarandoles ~~sus~~ siervos que ~~acarr[eran]~~ **cagaran**⁷⁵⁴ el agua y la leña **para nosotros**. Pues ~~que nos~~ ahora que ~~llene los cántaros~~ tu criado, como buen gabaonita corte la leña para nuestra lumbre y llene los cántaros; ~~el vino~~ y yo traeré vuestro vino porque el vino no les fue **confiado**.

Lo dijo Hir muy gozoso sin quitársele el rencor de su mirada que se le endurecía junto a su yerno. Pero sentía el bienestar de las horas familiares arrancadas a la voluntad del dueño de su hija.

Juntos estuvieron hasta que salió la luna. Y al amanecer ya estaba el siervo **cargando los**⁷⁵⁵ pollinos en la puerta.

Hir le embistió con su palabra dura como un arado:

—Tampoco te librarás hoy de mí. Da de beber a las bestias, y trae sarmientos para nuestra comida. **Hasta tus**⁷⁵⁶ asnos pierden su mansedumbre mirándome y se les ponen los ojos como a las raposas de tu país! —y ~~oyó~~ sintiendo que salía su yerno, se le arrió con dulzura y le dijo:

⁷⁵⁰ Tachado: *con*.

⁷⁵¹ Tachado: *enemigas*.

⁷⁵² Tachado: *He comido*.

⁷⁵³ Tachado: *confie*.

⁷⁵⁴ Tachado: *traigan*.

⁷⁵⁵ Tachado: *esperando con sus*.

⁷⁵⁶ Tachado: *Tus*.

—No te marches sin comer y beber juntos. Aun no hay sol, y puedes reposar y confortarte. Compré de un viñador otro vino, es nuevo y **sabe a la parra brotada**⁷⁵⁷. Sacaré mi sierva el pan ~~del~~⁷⁵⁸ **rescoldo**⁷⁵⁹. Yo mismo sacrificué un cordero, y podemos hartarnos hasta que medie el día. —Y en tanto que hablaba tendía el puño al gabaonita para que se fuese y desaparejase los jumentos, y aviaba la comida, y a veces, se contenía en su faena y veía en la mirada de Nahath una terquedad fosca.

Más sombrío se puso su yerno porque no pudo resistirle y por el gozo filial que mostraba su mujer quitándose el manto del camino.

Cuart. 33r (1):

33/ Comían y se levantaban y otra vez se recostaban bebiendo, y desde allí veían el horizonte de Moab. Entre las moles de piedra desnuda y convulsa semejaba ya descender al fondo de la Mar Muerta un silencio más denso que anticipaba la calma ~~del~~ de la tarde, tan inmovil y desolada como una noche con claridad quemada.

Y de pronto se levantó Nahath ciñéndose y tomando su **atto/** cayado⁷⁶⁰ de ~~caminante~~ viajero.

Hir porfió como en la víspera:

—Mira que ya ~~se acaba~~ está acabándose el día. Descansa otra noche, y al amanecer te llevarás a mi hija!

En seguida Hir adivinó que todo el ímpetu de su sangre, toda su alma y su carne surcada de las cicatrices de su vida aventurera se deshacían en el filo de la voluntad de su yerno. Comprendió que se marcharía como si se lo mandase un mensajero de Dios. Semejaba un extraño, de un pueblo remoto. Llamó al gabaonita. Inclínose levemente; y sus brazos adquirieron la fuerza del sacrificador que inmoviliza la víctima junto al arca, y levantaron a la mujer sobre el jumento mas grande.

La ultima mirada del siervo se le quedó a Hir como una **pua de cacto**⁷⁶¹ en los ojos.

Y todavía con tarde sonrosada en los montes, ~~entrose~~ Hir y cerró su puerta. De Belen ~~ni~~ salían los balidos de los corderos y **las**⁷⁶² **gritos aleteantes**⁷⁶³ de los chicos ~~como aleteos de aves que vu[e]lven.~~

⁷⁵⁷ Tachado: *está fresco*.

⁷⁵⁸ Modificado: *de*.

⁷⁵⁹ Tachado: *las brasas*.

⁷⁶⁰ Aparecen las dos opciones.

⁷⁶¹ Tachado: *cardencha*.

⁷⁶² Modificado: *la*.

Temió Hir que viniesen sus amigos de la aldea ~~apartand[ole]~~ quitándole de su soledad. Pero no vino nadie. Y en el silencio ya no se **oía**⁷⁶⁴ el rumor de los viajeros que pasaron el sepulcro de Raquel, y comenzaban a ver las primeras piedras de la ciudad **murada**⁷⁶⁵ de los Jebuseos.

Cuando Hir se asomó, se retiraba la tarde como un lienzo húmedo y aparecía la carne negra de la tierra. No buscó más que la tierra; la miraba tercamente, como

Cuart. 34r (1):

34/ pasmado **de** que pudiera ser la misma tierra que la hija hollaba cuando vino. La hija para él empezaba desde que **vino**⁷⁶⁶ sola **de**⁷⁶⁷ los montes de Efraim. Y miró a lo lejos, y todavía se pasmó más de que esa hija estuviera ahora caminando con Nahath, y que fuese de Nahath ~~y no suya. ¡Como podía ser marcharse ahora con Nahath~~ aborreciéndolo él tanto! Y se aliviaba un poco su angustia pronunciando y repitiendo que le odiaba como si fuese su enemigo más grande, apretando sus quijales ~~para no malde[erle]~~ porque se le escapaba la maldición contra ese hombre.

Y entre tanto Jebús, **iba saliendo**⁷⁶⁸ **retorcida** en un **torbellino de**⁷⁶⁹ rocas, ~~como brotada de los collados,~~ como hecha de **troncos de** de montes. ~~Tan~~ **En**⁷⁷⁰ risco, ~~tan~~ vertical, ~~que~~ parecía de árboles ~~inmensos, de troncos enormes~~ petrificados. Una ciudad toda de pie, atirantándose en el cielo, tan alta, que los fondos ya dormían **azulados**⁷⁷¹, y las últimas **cortaduras**⁷⁷² se embebían **único de oro candente**⁷⁷³. El silencio era ya tan claro como en la noche solitaria⁷⁷⁴ **y en**⁷⁷⁵ **sus puertas los corros de gentes enjambres de gentes que salían como de la angostura de piedra a respirar lo ancho de la tarde que iba tostándose del último sol**⁷⁷⁶. Por eso dijo el criado de Nathath:

⁷⁶³ Tachado en la línea principal: *alegría*; en la superior: *voces*.

⁷⁶⁴ Modificado: *oian*.

⁷⁶⁵ Tachado: *cerrada*.

⁷⁶⁶ Tachado: *llegó*.

⁷⁶⁷ Tachado: *desde*.

⁷⁶⁸ Tachado: *la que había de llamarse Jerusalem, salía*.

⁷⁶⁹ Tachado en la línea principal: *remolino de piedras* y; a continuación, *muros* sustituye a *piedras*. Después, sustituye esta palabra por lo que aparece en negrita.

⁷⁷⁰ Modificado: *en*.

⁷⁷¹ Tachado: *oscuros*.

⁷⁷² Tachado: *almenas*.

⁷⁷³ Tachado: *de la lumbre de la tarde*.

⁷⁷⁴ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

⁷⁷⁵ Tachado: *por*.

⁷⁷⁶ Tachado: *y no volaban ya las aves de los torreones; y dentro de esta calma de desierto principiaban a sentirse los portales de la muralla que tronaban cerrándose*.

—**Aquí**⁷⁷⁷ podremos llegar y recogernos ~~si no en Jebús~~ si aguijamos a la bestia que monta tu mujer.

Pero Nahath no quiso. Y como su mujer se le volvía mirándole porque deseaba entrar en Jebus —Jebús, casi junto a Bethlem, y toda extraña, de hombres hermosos y valientes que rugían como leones en las fiestas de su dios de hierro y en sus delicias **con**⁷⁷⁸ mujeres ~~doradas~~ como **de**⁷⁷⁹ ambar fino de olor— Nahath se puso rígido de pureza sacerdotal.

—No iremos a Jebús.

Y ella le ~~interrumpió~~ **contó**⁷⁸⁰ que su padre había entrado muchas veces **allí**⁷⁸¹. ~~Allí~~ había posadas con pan tierno y ~~y~~ vinos frescos como el agua de **sus**⁷⁸² cisternas.

—No iremos a Jebús porque no es de los hijos de Israel.

Cuart. 35r (1):

35/ La tierra buena de la promesa, que daba leche y miel, se volcaba allí y se amontonaba y de esos escombros de campos, salía un terebinto, un algarrobo, un olivo, duros, viejos, enormes como de peñón.

~~Cerca tenemos a Gabaa.~~ Un poco más de camino, y nos refugiaremos en ~~un~~ **pueblo de Benjamin** Gabaa, de la tierra del Señor.

A somados⁷⁸³ a las mesetas de Judá, vieron culminar **un**⁷⁸⁴ **pueblo**⁷⁸⁵. **Después más.** Todos parecían cerca, cortados en el azul. Gabaa era un collado esculpido. Roca encendida por el sol poniente, y bajaba plegándose una senda a una planicie de higueras ~~y viña~~. Cada vez **más**⁷⁸⁶ alta **Gabaa**, pero siempre inmediata sin llegar. En los rastros

⁷⁷⁷ Tachado: *Estamos tan cerca que llegaremos.*

⁷⁷⁸ Modificado: *sus.*

⁷⁷⁹ Tachado: *un.*

⁷⁸⁰ Tachado en la línea principal: *diciéndole*. Sustituye por: *contándole* que finalmente corrige por *contó*.

⁷⁸¹ Tachado: *en la ciudad.*

⁷⁸² Tachado: *las.*

⁷⁸³ Unen este párrafo y el anterior una flecha. De este modo, parece querer saltarse dos párrafos: el primero aparece ya tachado en el manuscrito mientras el segundo no. Aparecía escrito en el primero: *Y ya casi de noche, cruzaron por una tierra verde, regada. Delante, se apartaban los labradores con su arado y los que;* a continuación, elimina *que* y añade: *cabreros con sus hatos de cabras negras. Y en una loma salía la ciudad, pequeña y también murada. Tenía una puerta, donde todavía estaban algunos ancianos y los guardas, y corros de hijos que esperaban a sus padres de retorno de la faena de los huertos bajos.* Después ha sido tachado completamente. En cuanto al segundo, apunta en primer lugar: *Después de Jebús caminaron sumidos entre cerrojones y colinas; entre.* Más adelante, tacha *entre* y continúa escribiendo al lado: *todos los campos de.* Entonces, elimina *de* y sigue: *estrujados. Silencio de rocas y de barrancales calizos.* Posteriormente, reemplaza *Después de* por *De*; incluye el adverbio *siempre* entre *caminaron* y *sumidos* pero a continuación lo desecha y, finalmente, elimina *rocas* y.

⁷⁸⁴ Tachado: *los.*

⁷⁸⁵ Modificado: *pueblos.*

⁷⁸⁶ Tachado: *mal.*

pacian cabras negras, y los pastores, se acercaron mirandoles. En los huertos hondos, los **labradores**⁷⁸⁷ saltaron por las acequias para verles.

~~¿Vamos bien para entrar en Gabaa? Y esos hombres les sonreían asintiéndoles; y luego se llamaban señalándoles.~~ Y como ya se recostaba el sol en unos oteros de ascuas, las gentes **se juntaron**⁷⁸⁸, y les seguían poco a poco.

Desde lo alto se volvieron los caminantes contemplando a la redonda con esa cortedad de los forasteros que sienten que les acechan **los** del país, y ellos se muestran muy ganosos de reparar en todas las cosas.⁷⁸⁹ ~~más~~ Entraban y salían gentes con cántaros y **frutas** y acémilas, y se les paraban. Nahath tendía su brazo señalando el poblado de Ramá deslumbrador en su colina solitaria, y los de Gabaa la miraban también. **¿En que repararían ahora**⁷⁹⁰? **Se pusieron a mirar** Masfá,

Cuart. 36r (1):

36/ con sus piedras desnudas.⁷⁹¹ ~~entre~~ **¿Sería Masfá?** Y los de Gabaa ~~iban siguiendo~~ se revolvían, extrañándoles más con su silencio, sin ~~no les confía[ban]~~ **aprobaban nada**⁷⁹², no decían nada que **les** trajese amistad.

Como⁷⁹³ anohecía, y los forasteros entraron por la bóveda del muro en busca de albergue.

En poco tiempo la rodearon y corrieron volviéndose al raso ancho de la plazuela del portón. La hija de Hir pensaba en Bethlem abierto, limpio y generoso. ~~Su marido~~ Nahath recordaba su ciudad levítica, toda como su casa, con los egidos verdes delante de la redondez de los horizontes. Gabaa, **en cambio**⁷⁹⁴, fosca, ~~madriguera~~ amontonada **en su roca**, para esconderse los de esta tribu de Benjamín, «lobo robador». Amos y camellos embarrados, junto a cada puerta, con el ronzal de palma a la argolla. Segun pasaban y llamaban, iban callando las familias, hasta las criaturas; y desde el terrado, y desde las bardizas, y las juntas de quicio sentían los ojos de las gentes, y nadie les respondió.

Se sentaron en la grava y en las losas, cuando ya se recogían los ancianos y los que venían de la labor. Se paraban para mirarles y mirarse. Algunos después de

⁷⁸⁷ Tachado: *jornaleros*.

⁷⁸⁸ Modificado: *juntaban*.

⁷⁸⁹ Añadido signo de puntuación.

⁷⁹⁰ Tachado: *Y despues*.

⁷⁹¹ Añadido signo de puntuación.

⁷⁹² Tachado: *confirmar, sin aprobar con una palabra*.

⁷⁹³ Tachado: *Y*.

⁷⁹⁴ Tachado: *era la*.

apartarse, reaparecían por un cortinal por una esquina para verles más. Se apretaban señalándoles y sonriendo. Los ancianos perdían su gravedad, su jerarquía de ancianidad de raza israelita; y eran viejos socarrones, inquietos, fandangueros, con risa de vino. Se amagaban de pronto. Los caminantes se creían solos. Y sin querer, sin explicárselo, se volvían, y detrás surgían con cautela más hombres que se **escapaban**⁷⁹⁵ corriéndo arremangándose. En las azoteas que estaban

Cuart. 37r (1):

37/ delante, salieron de súbito otras figuras que se quedaban inmóviles ~~mirándoles~~ contemplándoles. Y a brincos acudían otros, pasandose por las acitaras y con sus corpachones formaban otra pared **viva** recortandose en la plata del aire. Y por las callejas nadie.

Y la hija de Hir se llegó más al marido:

—Toda la noche **saliéndonos**⁷⁹⁶ para **vernos**⁷⁹⁷; para mirarte, porque te miran más a tí, Nahath!

Pero tambien la miraban a ella. Se afanaban mirandola toda, de ~~parte~~ parte en parte de su cuerpo y de cada mirada ~~de~~ al pecho, a la cadera, a las ingles, se pasaban a mirarlo a él, como si los cotejasen, y **los**⁷⁹⁸ juntasen en una exactitud carnal.

Y el siervo, junto a los asnos, todo lo comprendía en su ruindad; temía que se fuese apretando la noche; y le reventaba una sonrisa feroz pensando en Hir.

Por detras de los muros cundió una corteza de sangre de la luna bajo la colina.

Entonces apareció un labriego ya corvo con un costal de forraje. ~~Se~~ Se paró mirando **la**⁷⁹⁹ **gente**⁸⁰⁰ que acechaban, y vino a los caminantes dándoles paz y ~~deciéndoles~~:

—No sois de aqui.

Nahath alzose y se acogió a él:

—**Vamos desde**⁸⁰¹ Bethlem, ~~y vamos~~ a nuestra casa, **que está** en los montes de Efraim. (Y ninguno quiere recogerlos esta noche.) Llevamos pan y vino para nosotros, y pienso para las bestias. Solo nos falta posada.

—~~Os~~ Y el anciano les dijo:

⁷⁹⁵ Tachado: *marchaban*.

⁷⁹⁶ Tachado en primer lugar: *mirándonos*; a continuación: *rodeándonos*.

⁷⁹⁷ Tachado: *miramos*.

⁷⁹⁸ Modificado: *la*.

⁷⁹⁹ Modificado: *los*.

⁸⁰⁰ Tachado: *corros*.

⁸⁰¹ Tachado: *Hemos salido de*.

—Yo os la daré en mi casa, porque yo tambien soy de los montes de Efraim. No querais quedaros a la serena, sin pared que os guarde.

Y los levantó, y los llevó a su casa y **él y su hija les dieron**⁸⁰² agua para lustrarse y cena y estera. Y en tanto que les servia se asomaba **a las bardas**⁸⁰³, y vió que las gentes bajaban **de los terrados** y se juntaban y rodeaban su portal. Habia jornaleros, cabreros, viejos de túnica holgada, mozos con sayal a las rodillas ~~que~~ que semejaban sus nietos, hombres

Cuart. 38r (1):

38/ con la honda **de piel** ceñida los riñones,⁸⁰⁴ **de los que guardaban**⁸⁰⁵ la muralla. ~~Todos hacían un aullido;~~ y las casas ~~que estaban~~ cerradas, como si nadie quedase en Gabaa; y encima la luna redonda.⁸⁰⁶ **La luna y las cuevas parecían de mármol**⁸⁰⁷.

El viejo de Efraim se acercó al matrimonio mirándoles. A traves de su vivienda se sentia a **los**⁸⁰⁸ **que anillaban sus paredes y callaban**⁸⁰⁹ escuchándoles. Y su silencio les acercaba más. Se les oía respirar. El resuello de todos; sus risas ahogadas. Como si **los** tuviesen detras, tocándoles. ~~Les horrorizaba su silencio.~~

La mujer se volvió al esposo. Nahath tenía el ceño del sacrificador. ~~En el fondo~~⁸¹⁰ **Roznaban**⁸¹¹ los asnos despacio, dichosos en el pesebre, y el criado se asomaba a verles, y otra vez se hundía en los oscuro desentendiéndose del miedo inexplicable, como si ya no perteneciese a sus amos. Y la hija del labrador, pálida, enfermiza miraba a los forasteros con ~~una~~ lástima y con un poco de rencor de *aquello*, que todavía no se sabía pero que les iba apretando de instante ~~por haberles~~ **acogido**.

Aun calló más la gente de fuera, y la puerta se conmovió por un empuje cauteloso. Se abombaba y crujía. Probaban su resistencia. Y el viejo la reforzó con dos travesaños. Más silencio. Y de subito un empellón duro de hombros con **acometida** **de**⁸¹² golpe exacto de todos guiados por una señal. Descansaban y volvían. Las maderas

⁸⁰² Tachado: *dandoles*.

⁸⁰³ Tachado: *al terrado*.

⁸⁰⁴ Modificado signo de puntuación: punto.

⁸⁰⁵ Tachado: *Todos daban un aullido, y los que*.

⁸⁰⁶ Añadido signo de puntuación.

⁸⁰⁷ Tachado: *miraba la horda y la desolación del poblado*.

⁸⁰⁸ Modificado: *la*.

⁸⁰⁹ Tachado: *horda que callaba*.

⁸¹⁰ Tachado: *Dentro*.

⁸¹¹ Modificado: *roznaban*.

⁸¹² Tachado: *arranque, con*.

se hinchaban, y se quedaban lisas y flojas **como una piel vieja**. Saltó una astilla, y por allí se precipitaron ~~los~~ muchos ojos. La hija del labrador llevose **al establo** el cuenco de la luz. Y su padre se acercó **ya**⁸¹³ al portal sin reprimir ya el ruido de sus pasos. Dió paz a los de fuera como si entonces hubiese sabido que se paraba alguien.

Les entró **una**⁸¹⁴ risa por el roto de la tabla; y toda la

Cuart. 39r (1):

39/ horda relinchó arrancándose ya el disimulo. Resaltó una voz de mozo:

—¡Sácanos a ese que tienes!

Y se oían tonos más viejos **dictándole**⁸¹⁵ al que habló.

La hija de Hir se arrimó a Nahath. Le abrazaba protejiéndole y amparándole.

Y creció la bulla de los de fuera.

—Nunca vimos otro más blanco y suave. ¿De dónde te vino ese pomo de olor?

—Para la noche te queda la mujer que trajo!

—Saca a ese hombre nuestro!

—Ya tienes la mujer suya y tu hija para el siervo!

Y comenzó a temblar la puerta, transmitiendo las sacudidas de moruecos, y ceñía la casa un bramido/ **un aro de bramidos**⁸¹⁶ que circulaba entre la pureza de Gabaa solitaria, blanca de luna.

El viejo clamó subiendo sus manos:

—La Condenación de Sodoma! —y ~~quedose~~ crispado como una viña caduca⁸¹⁷ ~~radiendo su hospitalidad que cebó el tanta infamia~~. Internose en el fondo de la casa hasta la corraliza. Y, de pronto, se le oyó ~~su voz~~ implorar a otro lado de la ~~esa~~ puerta, entre **las**⁸¹⁸ ~~gente~~ risas de la gente.

—Os daré a mi hija **para respeteis a los otros que acogi**⁸¹⁹. ~~Lo manda el Señor~~.

Nahath se habia erguido, ~~terrible~~ como delante del ara. Hacia los ademanes del pontifice de tocar con reverencia las palabras ~~grabadas~~ *urim* y *thummim* ~~que~~ grabadas en el racional. Seco y terrible, ~~como~~ sintió la fuerza de la presdestinacion que había

⁸¹³ Tachado: *solo*.

⁸¹⁴ Tachado: *la*.

⁸¹⁵ Tachado en primer lugar: *como si apuntasen*; a continuación: *le dictasen*.

⁸¹⁶ Aparecen las dos opciones.

⁸¹⁷ Tachado signo de puntuación: coma.

⁸¹⁸ Modificado: *la*.

⁸¹⁹ Aparecía escrito en primer lugar: *pero respetad al*; más adelante, modifica *al* eliminando la *l* final y añade: *mi huesp[ed]*. Finalmente, rechaza todo el conjunto.

esperado siempre. Se levantaba sobre todo Israel por su denuedo: «Tu perfeccion y tu doctrina para tu varon santo a quien probaste en las

Cuart. 40r (1):

40/ tentaciones y en los peligros; el que dijo a su padre y a su madre: no **os**⁸²⁰ conozco; y a sus hermanos: ¡no sé quien sois! Antes su santidad y su fortaleza, antes él, ofreciéndose a Dios. Perfección suya por la doctrina que descendió con el trueno a Israel. Todos los ejemplos de los implacables y de los esforzados. Y él, entre ellos!

La hija de Hir sintió el brazo del marido que se le enroscaba a su cintura, vibrante y glacial como una sierpe. Se abrió la puerta. Luna y antorchas caia sobre su hermosura que se le iba desciiendo. Y aquel brazo de sierpe la ~~empujó~~ precipitó a la carne de los hombres de Gabaa.

Su grito y ~~el tacto de su belle[za]~~ su cuerpo **los** acallaron. Un grito de revelación de **su**⁸²¹ entrega a la ~~lujuria de~~ la manada. La envolvía el vaho ~~een~~ de los machos como una llama. Y en el silencio subito y jadeante de todos se **sintió**⁸²² desgarrarse su vestidura. **Alzada**⁸²³, tendida, desnuda. Se torció, se combó, llenandose de cielo lunar, horrorizada en el oleaje de los brazos y hombros. Todavía ella; ~~esta, desnuda;~~ su sensibilidad intacta; con sus pensamientos, su voluntad de cerrarse en si misma, de ser ella misma predominando magnifica, con la conciencia de serlo, hasta con la voluptuosidad de su pudor en su espanto. Todavía más que miedo de su desamparo, sentía la palpitación de su hermosura entregada **a la**⁸²⁴ brama de los hombres. Todo ~~mu[ny]~~ rápido, estrujada por el vendabal en la noche tan pura, tan blanca. Asi tan blanca se le apareció de súbito ~~Beth[lem]~~ su aldea en Gabaa. Bethlem íntegramente habitado y pasado por la figura de su padre. Su padre cruzaria entre gentes enloquecidas de lujuria, entre **el refocilo de**⁸²⁵ las maldades; doblado por la maldición de los que se creen justos, hundido en todos los cienos por ~~venir~~ exaltarla a ella, guardandola en su vida de inocencia; y su beso venía despues de la lustra-

Cuart. 41r (1):

41/ ción. Muchas leguas antes de mirar a la hija, sus ojos, su boca y sus manos habían recibido el baño de pureza de los horizontes de Judá y de sus pensamientos. Ahora, su

⁸²⁰ Tachado: *nos*.

⁸²¹ Tachado: *la*.

⁸²² Modificado: *sentia*.

⁸²³ Tachado: *En alto*.

⁸²⁴ Tachada: *al rugido*.

⁸²⁵ Tachado: *todas*.

padre, velaria en la casa **de su infancia** imaginando a la hija dormida en su cansancio feliz, al lado del esposo, reclinada en brazo puro, justo, levítico del esposo. Y ese brazo tantas veces tendido entre el altar y la víctima agradable al Señor, tanto tiempo en espera de un designio santo y heroico, el brazo ~~del~~ de hombre de Dios, del escogido, empujó a la mujer a la infamia que la destrozaba. En un momento entregada por el marido a todas las infamias que su padre no presencié nunca en los pueblos enemigos de Israel. Y una ciudad creyente la devoraba. Entregada por santidad, por vanagloria. ¡Que delirio de odio contra ~~su~~ el «hombre de dios»! Una multitud que la deseaba, que se la disputaba, y abrió sus brazos a todos. Risa glacial de locura, risa de mujer infame, con deseo suyo, únicamente, suyo hacia los hombres. Ahogándose de **piel pringosa, de pelo sudado**⁸²⁶. Y de súbito, el dolor, y élla, la de Bethlem, con su castidad para dársele al preferido, y ya no era posible ser ella. Ahora **en cada uno de aquellos cuerpos**⁸²⁷. Adivinación de la muerte. Muerte, aun lejana, pero muerte que iba acercándose, **implacable**⁸²⁸, entre la risa y el goce de horda. Una mujer. Una mujer sola entre bestias que se le revolcaban, que la aplastaban, y abrían y distendían. Un montón, y detrás más fauces, más vientres, más ~~risas~~ mandíbulas abiertas, más ojos torcidos y bestiales. Gritos arrancándole intimidades, espasmos, cosas involuntarias a los que esperaban pasar y tenerla. Gritos de obscenidades **hacia el**⁸²⁹ marido. **Un jadeo**⁸³⁰ pateante **onagros, de**⁸³¹ camellos, **de**⁸³² toros enardecidos; pero hombres. No podía compararseles sino

Cuart. 42r (1):

42/ a lo que eran, con su risa, con su palabra, con su gesto, con sus invocaciones. **Aunque se**⁸³³ abriese aquella puerta que cerró el marido, y apareciese él, **ya no**⁸³⁴ se cogería de sus hombros. Y volvióse hacia la puerta de su refugio esperando, y se le apartó otra boca candente y amarga y otro cuerpo **trasudado**⁸³⁵. ~~Por un instante~~ **Le**⁸³⁶ pasó por la frente como un último resplandor de sus memorias la idea de hallarse dentro

⁸²⁶ Tachado: *carne, de sudores, de cabelleras y barbas.*

⁸²⁷ Tachado: *ser de todos, bestialmente.*

⁸²⁸ Modificado: *implacables.*

⁸²⁹ Tachado: *del.*

⁸³⁰ Tachado: *Se le paraba.*

⁸³¹ Tachado: *bestias con furia. Asnos y.*

⁸³² Tachado: *y.*

⁸³³ Tachado: *Todavía si de.*

⁸³⁴ Tachado: *como.*

⁸³⁵ Tachado: *sudado.*

⁸³⁶ Modificado: *le.*

del de la furia de uno **de esos** rodales de ~~cananeos~~ enemigos de Israel que habitaban en las tribus, de los que adoran a Baal y Astarté, y era la víctima de sus cultos orgiásticos. Y pronunció el nombre de su padre amigo de todos. Entonces ~~aquellos leon[es]~~ le cayeron encima un vocerío de injurias que oyen las rameras de las cárcavas y burdeles de hombre solo. Todos a la vez se los babeaban en su refocilo ~~de muladar~~, revolviéndola, atirantándola, volcándola, rodeándola, **aplastándola** encima de otros. A veces le pasaba el cuerpo de un hombre, casi niño en un brinco **enloquecido** de lascivia precoz, y de repente se lo arrancaban ensangrentado, rebotante contra un muro, y se le agarraban viejos (idiotizados) **marrulleros** inmundos, hasta que los más fuertes la llevaron a una rinconada de la caravanera, clavaron en tierra sus antorchas, y allí comenzó un ~~los~~ turno ~~horrendo~~, entre el coro de los que esperaban. El dolor de heridas, de desolladuras y articulaciones quebradas, de desgarros, y mordeduras horribles la **quitaba**⁸³⁷ la conciencia de ludibrio. Apretaba los ojos ~~desfallecida~~, y le **subían**⁸³⁸ de los párpados para que mirase a los que le tenían; se cerró y amparó el rostro con sus manos crispadas y dos del ruedo le tendieron los brazos hermosos heridos, agarrándoselos sobre la tierra y poniéndoles encima el peso brutal de sus nalgas, gritándole en su boca

Cuart. 43r (1):

infausta: ¡Se te ha de ver toda, con la luna que está mirandote también! Se te ha de ver toda en cada sacudida! Y era tan joven, tan fuerte aun, que ella que se espiaba para reprimir **su** cuerpo, vena por ~~vena~~ vena, nervio por nervio, se sorprendía, por fin, en la sacudida acechada y vergonzosa, y la celebraban con un alarido, y ella se crispaba con un sollozo repugnándose y odiándose a sí misma, más que a Nahath. Se le oía ese nombre entre las bocas mojadas de los forzadores. Encima no estaba la luna, sino el cielo con la palidez envejecida. Pasaba la noche, y el corro de lujuria espantosa iba menguando. Algunos extenuados, se le despedían estampándole ~~de~~ la sandalia inmundada en su vientre ya rojo. Mas silencio. Más dulce y dormida la ciudad. A veces se oían los golpes de herradas y calabazas del pozo. Y la mujer ~~respiraba~~ entornaba los párpados, y le arrojaban el agua en caños recios ~~que le~~ baldeándole, barriéndole la carne, y debajo de su cuerpo la tierra se enfangaba de inmundicias, quedabase viscosa, resbaladiza; y en seguida el ahogo de los hombres. Así se fue sumiendo, enterrándose dentro de sí misma,

⁸³⁷ Tachado: *apartó*.

⁸³⁸ Tachado: *tiraban*.

enrijeciéndose, deshaciéndose su conciencia, cegada con los ojos abiertos, despavoridos; sin sentir ya el agua, ni los jadeos ni el peso, ni el dolor. De pronto, le pareció salir del fondo de si misma a la superficie del aire de la madrugada. Y ~~le~~ vió. Dos hombres se le apartaban tambaleándose; y ella se arrastró buscando a tientas de toda su piel enfangada un suelo seco al que ampararse sola; un **huello**⁸³⁹ de tierra que no estuviera envilecida, que no hubiese tocado su piel revolcada y ~~pisada~~ chafada; tierra para sus rodillas y para sus uñas, que la pudiera llevar así, como andan las perras, hasta donde la viese aquel hombre que los recogió y el marido que la entregó, y a rastras la llevasen a Bet-

Cuart. 44r (1):

44/ lem y la tendiesen en la tierra de su infancia y de su inocencia, en la tierra que habia imaginado y deseado ser de su hombre. Una multitud acortejada se sació en ella, y ya no quedaba nadie; ella sola muriéndose. Pero, de pronto se sintió mirada y seguida; y se paró, esperándose con una docilidad de desprecio y ~~un~~ asco de si misma. Todos. Otro bulto ~~se~~ venía a rastras en su busca, y detras otro. ¿Serían hombres o perros? Y antes que la alcanzaran, le llegó un hedor de podridos. Ni hombres ni perros. Carne llagada que manaba, como la suya. Y en su horror, en su agonía, aun pudo saber que la buscaban los leprosos; y abrió sus brazos, y sonrió muriéndose y entregándose para no ser ella y deshacerse en la inmundicia, **se desleía, en la podre del leproso, perdiendose en él... y en lo último de su frente y de su vida se refugió**⁸⁴⁰ la ~~dulce~~ imagen ~~limpia~~ de su aldea **de corderos, clara, virgen** como si se viese a si misma, **al amparo bajo la sombra de la encina de su casa**⁸⁴¹. ((*) **El rasgo de la heredad de su padre**).

Entonces apareció su marido en el umbral, y no quiso tocarla porque estaría impura, y la removio con la punta de su sandalia.

—Levántate ya!

X X

X

~~Llegó Entró la nueva un día antes que los doce hombres~~⁸⁴² que la traían. Cada caravana, cada cabrero ~~que volvía~~ dejó el aviso como una ráfaga de los caminos.⁸⁴³ ~~y de~~

⁸³⁹ Tachado: *suelo*.

⁸⁴⁰ Tachado: *le quedó*.

⁸⁴¹ Tachado: *hermosa y virgen*.

⁸⁴² Tachado: *mensajeros*.

⁸⁴³ Añadido signo de puntuación.

~~las laderas~~. Israel se levantaba. Todas sus **tribus**⁸⁴⁴ habían de acudir en torno del Arca. Fineas postrado, **aun abría los brazos en el**⁸⁴⁵ cielo, erguía los cuernos de su mitra, y a su lado los sacerdotes **hacían rugir**⁸⁴⁶ las trompetas de plata. Como en los tiempos de Josué y sus ancianos, cuando se acataba la voluntad **del Señor**⁸⁴⁷ de que su pueblo fuese el único en la tierra de su promesa y los reyes enemigos se pudrían decapitados en las barrancas negras de cuervos, o se arrastraban con la cadena remachada en su cuello y en su carcañal y los pulgares cercenados esperando la muerte junto a la tienda del caudillo de Jehovah. ~~Después,~~ **Las**⁸⁴⁸ tribus del cuerpo de Israel se fueron disgregando y desconocien-

Cuart. 45r (1):

45/ do como huesos esparcidos. Las tribus más distantes semejaban naciones extrañas. Pocas gentes de cada una iban a las fiestas de Siloh, o se juntaban sin amarse, sin sentirse de una misma simiente. ~~Rebrotaban y crecía[n]~~ Se veían como en ferias de pueblos vanagloriándose de sus molicies. Habían rebrotado y crecido las familias de otras razas y dioses; y en las tribus, Baal no era siempre el Señor único, la equivalencia del Creador y dueño de la heredad escogida, sino que se pronunciaba según el dictado y advocación **de cada lugar**⁸⁴⁹, y se multiplicaba su culto. **Ahora** Israel volvía a sentirse a sí mismo. Se buscaban las tribus, llamándose ~~y uniéndose~~ en torno del altar sin ~~fiesta~~ cantico de fiestas ni ceremonias. Se convocaban como en la conquista.⁸⁵⁰ ~~de los tiempos de Josue~~. Venían con lanzas y arcos, con cuchillos de pedernal, con mazas de hierro y con las hoces y hazadas y con **la reja**⁸⁵¹ de los arados. Las labranzas y los hortales quedaban solitarios como los torrentes, según pasaban los doce hombres del mensaje dejándoles el grito de la leva con un atadizo de piel de cabra. Iban rotos y recremados y sus barbas y sus cabelleras eran como rasgones de setos. Así penetraron en el país de Judá. Los de Bethlem les siguieron **hasta las ciudades de la montaña —Giloh, Beth-Thafna, Ziryat Arba** //(*) Giloh, Beth Thafna, Ziryat ‘Arba, o Cariath-Arbé, que luego

⁸⁴⁴ Tachado: *hombres*.

⁸⁴⁵ Tachado: *no se apartaba de*.

⁸⁴⁶ Tachado: *tocaban*.

⁸⁴⁷ Tachado: *divina*.

⁸⁴⁸ Modificado: *las*.

⁸⁴⁹ Tachado: *localista*,

⁸⁵⁰ Añadido signo de puntuación.

⁸⁵¹ Tachado: *el dental*.

fue Hebron, «la ciudad más vieja del mundo».⁸⁵² dando la voz de la junta en Masfáh y dejándoles la porción de cuero atado y sellado con arcilla ~~roja~~ encarnada.

Y salían los hombres ~~de las tribus~~ que no estaban impedidos por la vejez ni por el mal y semejaba que la voz de Jacob y de Moisés (?) ~~pasasen~~ cruzaban de cofín en confín repitiendo las predicciones de cada tribu: Judá, cachorro de leon, rojo de sus vendimias. No se le quitaría su gloria, porque de su muslo brotaría el caudillo; Ruben, el que asentó temprano en la tierra de promisión, el primogénito que subió al lecho del patriarca,

Cuart. 45v (1)⁸⁵³.

Cuart. 46r (1).

46/ Simeon, guerrero de iniquidad, rencoroso y feroz contra Sichem; ~~que~~ Zabulon, desde la mar cerrada de Galilea, con sus barcas humildes de pescadores como aves de la casa, a la mar grande, desconocida, con navíos de alas de púrpura, galeones de mercader, aguilas encendidas de las aguas inmensas; Issachar, ~~forzado~~ huesudo y fuerte como asno revolcándose vicioso en la ~~vida~~ holgura de sus bancales fértiles; Dan, serpiente inmovil en la senda que muerde en las patas de las cabalgaduras; Gad que iba peleando delante de Israel; Aser, de trigos altos, de ~~jugo[sos]~~ frutos jugosos, untado de olivar; Nephtalí, denodado con apariencia medrosa de ciervo, dulce y pulido en su habla; Efraim y Manassés, salidos de la sangre de Josef, el hijo tan hermoso que las doncellas corrían sobre el muro para verle.

Pero, ¿Y Benjamín? ¿Y Benjamín? Benjamín el esforzado, el que peleaba igualmente con la izquierda que con la diestra, el hondero de espantosa destreza que partía ~~en~~ un cabello/ **una crin**⁸⁵⁴ con ~~su~~ la piedra de su honda.. Y los viejos de Bethlem, junto al pozo dulce de la pila de abrevar los ganados, lloraban, escuchando a los que ~~oyeron~~ ~~habían~~ venían de Cariath-Arbé y vieron desatar el atadizo de los emisarios. Envuelta en la piel sellada traían un trozo de **cadaver**. **Era de una**⁸⁵⁵ mujer devorada por la lujuria de los **machos**⁸⁵⁶ de Gabaa, de la tribu de Benjamín. «Lobo robador; a la mañana comerá su presa; por la tarde repartirá sus despojos».

⁸⁵² Este fragmento aparecía en el reverso de la cuartilla 45r (1). Por continuar con la oración comenzada en el recto, lo hemos transcrito en este lugar.

⁸⁵³ El texto que aparecía en esta cuartilla ya lo hemos transcrito en la 45r (1) por las razones que hemos indicado en la nota anterior.

⁸⁵⁴ Aparecen las dos opciones.

⁸⁵⁵ Tachado: *carne podrida de*.

⁸⁵⁶ Tachado: *hombres*.

Pero, ahora los despojos los repartió el marido **con**⁸⁵⁷ su cuchillo de levita de Jehovah. La mujer arrastrándose llegó al umbral de la casa donde estaba refugiado el esposo, y sus ~~de[de]~~ manos se crispaban cogiéndose a las piedras. Y creyéndola dormida, él la removía para que se levantase. Estaba muerta, y el marido la cargó sobre su asno y la llevó a su casa. Allí partió su cuerpo en doce trozos y los envió a todos los términos de Israel.

Cuart. 47r (1):

47/ Y como los ancianos bethlemitas clamaban todos los hebreos:

—Jamás se ha visto **tanta maldad** en Israel desde el día en que subieron de Egipto nuestros padres! Se han despertado del sueño ruin nuestros hombres juntándose valerosos en armas, y no ha sido contra el cananeo ni el moabita ni ningun enemigo sino contra su hermano; mas, se levantan y emprenden la senda del Señor, por ~~la infamia~~ el dolor ~~de una mujer~~ y la muerte de una mujer. Loada sea ella.

Y cuando se supo que era la muerta la mujer de Nahath, creció el lloro y el fervor y la alabanza por **la**⁸⁵⁸ hija de Hir y la querella ~~contra la tri[bu]~~ y maldición contra la tribu culpable:

—Benjamín, hijo de Raquel, que naciste delante de nuestra **casa**⁸⁵⁹, has sido el lobo rapaz para una hija **nuestra**⁸⁶⁰! —Y **esparcían**⁸⁶¹ tierra en su frente, y con las túnicas rasgadas buscaron a Hir.

—Por tu hija, Hir, ~~vuelve a~~ se ha encendido santamente nuestro pueblo! Por la infamia padecida, por el horror suyo!

Hir cavaba su tierra y plantaba frutales. Otro dia dichoso **volvería**⁸⁶² la hija como aquel. Y los clamores de la amistad los creyó ~~el~~ el aviso de su llegada, y él pensaba: Ahora no se apartará más de mi lado. Me engañé con su boda. Pero su desgracia se mitigará con mi ancianidad. Brotará mi huerto y mi sembradura para ella. La viña nueva, y el olivo joven le darán su esquilmo.

Y todos le rodeaban y ensalzaban a la hija llorando y bendecían ~~el austero~~ la austeridad de su yerno. Y, de pronto, se sintió el rugido de Hir. Se estrujaba contra los cachos de su tierra cavada. Intentaba ponerse en pie, y caía doblándose junto a su

⁸⁵⁷ Tachado: *de la*.

⁸⁵⁸ Tachado: *ella y la*.

⁸⁵⁹ Tachado: *aldea*.

⁸⁶⁰ Tachado: *de Bethlem*.

⁸⁶¹ Modificado: *esparciendo*.

⁸⁶² Tachado: *le traería a*.

azadon. ~~Se Estaba trans[figurado]~~ Se levantó transfigurado, gigante **corriendo**⁸⁶³ hacia el camino de las caravanas.

Los amigos tendían sus brazos hacia su figura que iba

Cuart. 48r (1):

perdiendose dentro de las soledades.

—¡La santificará en la guerra! ~~Será uno de los más fuertes de la tribu de Judá! y todo le será perdonado!~~

Todos los horizontes siempre ciegos del humo de la tierra que dejaban las multitudes. Y despues, todo diáfano en la quietud de los caminos. Ni un **caravana**⁸⁶⁴ ni una recua. Soledad y silencio. Porque todas las tribus **se**⁸⁶⁵ habia arremolinado contra los de Benjamín. Los viejos y las mujeres de Bethlem se juntaban en una sola familia desvalida, sin hombres **fuertes**, sin gozo en los campos y en los hortales desamparados; y las ovejas salían a pasturar por el contorno bajo la guarda frágil de los niños pequeños. Alguna vez pasaba un caminante de Jebus o de Moab que vio a lo lejos la hoguera de perdicion.⁸⁶⁶ ~~dejándoles~~ Las gentes de Gabaa no ha querido entregar a los culpables. Todo Israel **levantó su plegaria en**⁸⁶⁷ Siloh preguntando a vuestro **Baal o Adonai**⁸⁶⁸ qué tribu sería la que pelease delante como caudillo, y quedó escogida la vuestra. ~~de~~ **Judá.**

Entonces los de Bethlem dijeron: Hir será el **esforzado**⁸⁶⁹ de Judá!

Y otro día supieron los ancianos que quedaban en el sol de Bethlem: Han sido contado veinticinco millares de combatientes de Benjamín, más setecientos **honderos**⁸⁷⁰ Gabaa que aciertan con la piedra en un cabello; y de Israel cuatrocientos mil en la pelea. Mas saliendo ~~los enemigos~~ de la ciudad culpada los enemigos han matado veintidós mil hijos de las otras tribus, y **están llo[r]a[n]do los**⁸⁷¹ de Israel!

~~Los~~ Plañían las mujeres y los viejos de la aldea rodeados de sus ~~peees~~ rebaños y jumentos.⁸⁷² ~~y gritaban:~~

—La hija de Hir, perdición de nosotros!

⁸⁶³ Tachado: y *espantoso*, y *corrió con*.

⁸⁶⁴ Tachado: *caminante*.

⁸⁶⁵ Tachado: *estab[an]*.

⁸⁶⁶ Añadido signo de puntuación.

⁸⁶⁷ Tachado: *se precipitó contra Benjamín*.

⁸⁶⁸ Tachado: *Dios*,

⁸⁶⁹ Tachado: *primero de todos*.

⁸⁷⁰ Tachado: *hombres de*.

⁸⁷¹ Tachado: *han llorado los*.

⁸⁷² Añadido signo de puntuación.

Pasaron otros caminantes extraños y los de Bethlem les ~~gritaba[n] preguntaban~~ oyeron más desventuras.

~~Israel~~ —~~Otra mortandad en Israel!~~ Dieciocho mil hombres que sacaban espada han sido derribados por los de Benjamín. Y se descarnan en los barrancos y ramblas. Y las tribus postra-

Cuart. 49r (1):

49/ das delante del Señor ayunaban y hacían holocaustos. Solo se oía el aullo de Fineas encorvado como un camello vacío:

—Hija de Hir, hija de Hir! Maldito **el**⁸⁷³; maldita su **hija**.

~~Nadie había visto a Hir ni a Nahath.~~

—Malditas la tierra y la carne de Benjamín; **sinistro y**⁸⁷⁴ esforzado, con una mano dispara la honda, con la otra hace de su espada una estrella!

—¿Y no juró Israel: ninguno de vosotros dará su hija a los hombres ~~que quedaren~~ de Benjamín ~~desp[ues]~~ que se salven de nuestro furor? Ahora sin hombres Israel, vendran los de Benjamín por nuestras mujeres viudas y huérfanas!

Hasta que **saltó**⁸⁷⁵ de gozo ~~en~~ la tierra del Señor. **Las gentes**⁸⁷⁶ de Israel entre los humos de los holocaustos clamaba: ¿Pelegamos aun contra los hijos de Benjamín, nuestros hermanos? Y el señor les prometió: Salid y los pondré bajo vuestra espada!

Unos Ciñeron **a escondidas** la ciudad ~~con emboscadas,~~ y los otros mostraron tambien medrosos, y huian delante de los honderos de Gabaa. Así los apartaban de sus casas y muros, y ya lejos, cuando los otros entraron en la ciudad, acuchillando las familias y vieron **la**⁸⁷⁷ hoguera de su incendio se revolvieron, y Benjamín pereció. Veinticinco mil hombres; todos los esforzados, mas los viejos y las mujeres se pudrían sin sepultura. Seiscientos escaparon acogendose al desierto. Y entonces Israel lloró por ~~el exterminio~~ de sus hermanos. Una de nuestras tribus ha sido raída. Por qué, Señor! Qué silencio en su tierra para que lo traspasen los animales carniceros que se sacian de sus entrañas fermentadas al sol! Nunca retoñará ~~ni~~ con hijos de Israel, porque los seiscientos hombres que andan huidos no **tienen**⁸⁷⁸

⁸⁷³ Tachado: *su padre*.

⁸⁷⁴ Tachado: *pero*.

⁸⁷⁵ Tachado: *resonó*.

⁸⁷⁶ Tachado: *El Señor le había dicho*.

⁸⁷⁷ Modificado: *las*.

⁸⁷⁸ Tachado: *podrán*.

Cuart. 50r (1):

50/ **mujeres. Los ancianos se agruparon con Fineas**⁸⁷⁹ que temblaba siempre en su quietud de centenario. Le zumbaban las moscas en los ojos llenos de eternidad. Hueso virgen que no habia sentido nunca **la llama**⁸⁸⁰ de la carne de mujer. Y le decían: No **engendraran hijos de**⁸⁸¹ mujeres **suyas** porque Israel **se** las mató; ~~no~~ tampoco de ~~las~~ nuestras **hijas** porque hemos jurado no dárselas. «**Maldito sea el que diere de sus hijas mujeres a Benjamín. Pero**⁸⁸² hay una ciudad, Jabes-Galaad que no ~~no~~ subió a juntarse con nosotros y no ha combatido. Se las tomaremos a ~~estos~~ los que estan libres de nuestro juramento». —Y todavía con las lágrimas por haber matado fueron los israelitas y mataron hombres y niños y viejos y mujeres casadas, dejando las doncellas y se las dieron a los hombres de Benjamín. Y como todavía faltasen doscientas mujeres, decidieron los ancianos que siempre rodeaban al sumo-sacerdote: Tampoco quebrantaremos nuestro juramento de maldición, sino que se valdran de la fuerza astuta para tener esposas **de nuestra sangre** que no han conocido el lecho del hombre. Viene la fiesta de Siloh, cuando las doncellas danzan en los campos de **la** viña nueva. Que se escondan los sin ventura entre los sarmientos verdes y les roben a sus hermanos una mujer para cada uno; y como Israel no lo sabe rebrotara **en hijos** Benjamín sin culpa de las ~~que~~ familias». Y todo sucedió por estos ardides de los viejos que penetraban entre los resquicios de los juramentos como más tarde se acomodaron los rabbis entre los pliegues de la Ley.

Cuart. 51r (1):

51/ Se arrimaban los arcos; **en los hogares, y**⁸⁸³ lucian las azadas al sol ~~de los~~ ~~bancales~~ rural. Labrada y cavada la tierra de Bethlem, daba el buen olor de antes. Iban a las labores las mujeres y los viejos porque no vinieron todos los que se marcharon a ~~pelear~~ pelear contra Gabaa. ~~No volvió Hir.~~

Pero Hir ~~si volvió~~ que volvió. Le buscaban sus amistades para oírle todo lo pasado, y como él callaba, le miraban más. Siempre mirándole sus ropas de costras ~~de~~

⁸⁷⁹ Tachado: *enjendrar hijos de mujeres nuestras. Así lo juraron antes de pelear.*

⁸⁸⁰ Tachado: *el calor.*

⁸⁸¹ Tachado: *tienen* [ilegible].

⁸⁸² Tachado: *Pero.*

⁸⁸³ Tachado en la primera línea: *y lucían las y*; en la superior: *con los rincones.*

bestia, su piel de escabros de bestias; **corvo y estremecido**⁸⁸⁴ entre **las** basuras de su portal. Mas desamparo en su casa desde que llego. Y un silencio con moscardas encima.

Y la tercera tarde, uno de sus amigos de Bethlem le preguntó:

—¿Y Nathan, tu yerno?

Hir pareció **rajarse todo en**⁸⁸⁵ una sonrisa. Y esa sonrisa feroz fue la que dijo entre el temblor de las cortezas:

—Por la mujer más hermosa de Bethlem pelearon todas las tribus del pueblo del señor. En doce trozos fue repartida su hemosura. ~~En~~ Cada trozo lleno de infamia. Por los doce trozos del cuerpo de Nathan **cuerpo de pureza de maldición** he visto pelearse los cuervos. ~~de las doce tribus~~⁸⁸⁶. Yo me esperaba para verlos **en los barrancos** de cada tribu; **y al siervo le arranqué los ojos que miraban a mi hija!**

(~~Y el Libro de los Jueces acaba:~~)

«En aquellos días no mandaba rey en Israel, sino que cada uno hacía lo que ~~se le~~ ~~antojaba~~ creyese justo según sus ojos».

—
(Solo me queda el siervo de Gabaon...

(«Bethlem. Bethlem I – 2º»)

2. 3. Capítulo «Bethlem. Bethlem. I – 3º»

2. 3. 1. Introducción

El capítulo «Bethlem. Bethlem. I – 3º (Ruth y Booz) (Abuelos de David)», tal como aparece enunciado en la versión de índice D se corresponde con el que se titula «Ruth» en las A y B⁸⁸⁷.

Como comentábamos en la introducción a «Bethlem. Bethlem I – 1º», en una primera fase de disposición del contenido de *Figuras de Bethlem*, el autor tenía pensado ubicar el apartado dedicado a la historia de Ruth en el primero de los capítulos. De hecho, tenemos una manifestación palpable de ello en el artículo titulado «Bethleem» que el autor publicó en la revista *Voluntad* el 1 de febrero de 1920, porque en este, que

⁸⁸⁴ Tachado: *encorvado*.

⁸⁸⁵ Tachado: *rasgarse con*.

⁸⁸⁶ Tachado: *de los barrancos*.

⁸⁸⁷ Respecto a la versión C, que es una composición hecha por nosotros a partir de los títulos de una serie de sobres numerados, falta el que corresponde a este capítulo. Pensamos, sin embargo, como ya explicamos en el apartado de la introducción dedicado al tema de los posibles índices de la obra, que no es porque no existiera, sino porque seguramente se ha perdido.

está dividido en tres partes, «Los huertos», «Noemí» y «Ruth y Noemí», se presentan juntos contenidos que después se ubicarán en capítulos diferentes: «Los huertos», en el primero; las otros dos apartados en el tercero. Pero, en las reelaboraciones de esta figura que vieron la luz más tarde, la de *La Nación*, del 7 de enero de 1923, y las de *El Sol*, de los días 9 y 10 de enero de 1925, ya solamente aparecerá el contenido que entendemos como «Ruth». Así, los editores de la *Edición Conmemorativa* (1935) en las notas al Apéndice del tomo VI dicen que el artículo que Miró publica en *La Nación* de Buenos Aires, el 7 de enero de 1923 con el título de «Figuras de Bethlem» y que contiene las secciones «Ruth», «El Desierto y Etham», «Bethlem», «Ruth y Booz» y «David y Salomón», se puede considerar como la articulación definitiva de esta figura, y que los folletos aparecidos en *El Sol* «mantienen la división en capítulos de *La Nación*, y los títulos respectivos» (1935: VI, 256).

Sin embargo, dos indicios nos hacen albergar dudas en cuanto a la permanencia de la última parte, «David y Salomón», al final de este capítulo. El primero es la información que de nuevo aportan los editores de la *Edición Conmemorativa* (1935) en las anotaciones al Apéndice del VI volumen. Cuando escribe sobre dos ejemplares de los dos artículos aparecidos en *El Sol* en 1925 que habían sido tomados como fuentes para la edición del capítulo «Ruth», explican que habían sido modificados *a posteriori* por Miró y añaden:

Del segundo folletón ha sido desglosado el capítulo postrero («David y Salomón»), más no con ánimo de desecharlo, pues en tal caso no habría sido revisado; y lo es, como el resto. Sino como si debiera ser otra su plaza en el conjunto de las *F. de B.* —Lo conservamos en su primitivo lugar. (1935: VI, 256-257)

En cuanto al segundo, es que sabemos, tanto por las variantes de índice como por los materiales que conservamos de *Figuras de Bethlem*, que el capítulo cuarto de esta parte está dedicado a las figuras de Samuel, David y Salomón.

Los dos hechos nos sugieren la idea de que, aunque inicialmente el autor concibió «David y Salomón» como parte de «Ruth», muy probablemente más tarde decidió separarlo de este capítulo para convertirlo, agrandado y modificado, en «Bethlem. Bethlem I – 4º».

2. 3. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 3. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 3. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Los jardines egipcios». Recto:

Los jardines egipcios

Evocación de la Sulamita

Palmeras, acacias, tamarindos, naranjos granados, limoneros – citronniers – sicomoros, la mimosa de flores de oro – el *bananier* de hojas carnales. Aves resplandecientes, el ibis, el *flamant* rosa; el loto cubre la faz de los estanques y canales de copas blancas y azules.

La cebada, el centeno, el maíz, citrónillas, los papyrus. La norias, el ruido del agua; una vibración de insectos embriagados; los brazos del río con esquifes de papyrus. Obeliscos, enfinjes, triángulos azules de piedra. Las orillas de los diques de la inundación por donde pasan los camellos y pastores con sus ropones **de franjas**⁸⁸⁸. Las

Nota: «Los jardines egipcios». Verso:

chozas de los fellats de lino del Nilo que se van torrando al sol como enormes anforas.

(«Bethlem. Notas»)

b) Referencias bibliográficas

Nota: «Obed»:

Obed

Ruth, IV – 17 – 21 – 22 –

I Paralip. II – 12

Mateo – I, 5 –

Lucas – III – 32

Chronologie – I 11 Col – 737

⁸⁸⁸ Tachado: *rayados*.

«Trocaran sus espadas por los arados, y sus lanzas por el cuchillo de vendimiadores»

Isaías

La paz: el silencio, un grito de madre, y un lloro de criatura.

Fortaleza de David donde pasturó los rebaños de su padre. Salmo del Buen Pastor.

(«Bethlem. Notas»)

2. 3. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Y Ruth fue...»:

He Y Ruth fue venturosa en aquella granja que crió Booz en la tierra donde se deshacían los huesos de Hir, el padre de una mujer de Bethlem tan bien dotada ~~de~~ por el Señor para el goce y ~~de~~ salió de esta misma tierra para la infamia, y la desdicha y la muerte.

(Un rasgo de la tierra de Hir que ahora, al terminar Ruth se repite para identificarla⁸⁸⁹).

Nota: «La tierra prometida...»:

La tierra prometida no manaba ni leche ni miel, ni criaba pan. ~~Ha~~ Sequedad, hambre.

(«Bethlem. Bethlem I – 3°»)

Nota: «Booz le dice...»:

Booz le dice a Ruth – (véase pag: 44 —nota— del T. III de «La Bible et les decouvertes»)

«Tu eres extranjera y no sabes los usos de la vida de la esposa. La mujer debe moler el trigo y cocerlo, lavar y guisar, criar los hijos, **parar**⁸⁹⁰ la cama, y hilar, tejer y labrar y remendar las vestiduras. Si ella trae al hogar una sierva, la esposa no estará ya obligada ni a moler ni amasar ni lavar, si trae/**trajese**⁸⁹¹ dos siervas, ~~ya~~ no estará ya obligada ni a guisar ni a criar; si trajese tres siervas, ni cuidará del lecho ni trabajará la lana; y si fuesen cuatro las siervas que aportare, la esposa podrá estar siempre recostada. Pues tu vienes a mi casa como rodeada de un cortejo de esclavas tuyas.

(«Bethlem. Notas»)

⁸⁸⁹ Este hecho conecta la historia de Hir con la de Ruth. Por lo tanto, dota de coherencia al texto.

⁸⁹⁰ Tachado: *hacer*.

⁸⁹¹ Aparecen las dos opciones.

b) Sobres

Sobre: «Bethlem I – 3º»:

Bethlem I – 3º

(Ruth y Booz)

(Abuelos de David)

Texto bíblico: «Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios».

Ruth, I – 16.

(«Bethlem. Bethlem I – 3º»)

2. 3. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

De la redacción A solamente conservamos una cuartilla al frente de la cual encontramos el título general de este bloque de *Figuras de Bethlem*, «Bethlem», el número de apartado, «III» y el nombre de esta división, «El desierto», perteneciente a «Ruth».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (5):

1/

B. III

Bethleem

III.

El desierto.

Se despertaron llenas de sol. Todo era de sol grande y rojo.⁸⁹² **Se miraban sus sombras enormes**⁸⁹³. **Arrugas**⁸⁹⁴ **de**⁸⁹⁵ **calveros**⁸⁹⁶; breña calcinada que cruje sin moverse; llagas de pedernal. Desamparo; calentura de naturaleza sin sed ni olor; ~~ni~~ sin evocación de paisaje. Piedra roída; surco y arista; el ápice más sutil, y más fragil, más lejano, resalta firmemente en el azul, un azul inmutable que parece sobrar de la órbita del mundo. y ~~que no protege nada sino~~ Se asoma en el aire un ave negra y ardiente que se ha perdido; ~~su ruta~~ tiembla entre sol; y en seguida desaparece espantada del extravío de su ruta.

⁸⁹² Modificado signo de puntuación: coma.

⁸⁹³ Tachado: *toda socarrada y dura*.

⁸⁹⁴ Modificado: *arrugas*.

⁸⁹⁵ Tachado: *de*.

⁸⁹⁶ Tachado: *sin piel de las calveras*.

Las dos mujeres escuchan en su carne, en su sudor, en su andar, en sus ropas, el tránsito de su vida dentro de todo el día de piedra. Todo escueto, picudo, roto,

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción B

a) Introducción

Tampoco de la redacción B conservamos más que una cuartilla y su contenido no coincide con el que aparece en la composición B.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 9r (1):

9/ apariciones de los ibis y las bandas de fuego de los flamencos. **Hay un ruido de**⁸⁹⁷ norias, **una vibración de**⁸⁹⁸ insectos enloquecidos de flores y resinas del frutal caliente. Por los brazos del Nilo, las aguas de tapiz, se **deslizan**⁸⁹⁹ los esquifes de papyrus. En las orillas encarnadas de los dignis, **pasan**⁹⁰⁰ hileras de camellos, de bueyes, de carneros negros, **las figuras de pastores**⁹⁰¹ con ropones de franjas felpudas **que se hunden en la lejanía y siempre se recortan recortan luminosas y exactas como una cerámica**⁹⁰². Bajo las finas palmeras inmóviles, ~~brillan como ánforas~~ las chozas de los fellats, hechas de limo ~~de las riadas de la riada,~~ **que se van torrando al sol; y en el**⁹⁰³ azul **de los horizontes**⁹⁰⁴ se **empasta**⁹⁰⁵ el azul de los obeliscos y **de** los triángulos de piedras...

El príncipe busca en los contornos de Jerusalén el lugar propicio para la recreación de la esposa; y elige el valle de Etham. **Son las**⁹⁰⁶ tierras fértiles que embelesaron a Ruth. Será el *hortus conclusus*, el huerto guardado por montes **olorosos**. **Las aguas de las lluvias**⁹⁰⁷ y de un hontanar sellado con la sortija

(«Bethlem. Bethlem (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para Figuras de Reyes y Profetas»)

⁸⁹⁷ Tachado: *Resonaban los collares de las.*

⁸⁹⁸ Tachado: *vibraban los.*

⁸⁹⁹ Tachado: *deslizaban.*

⁹⁰⁰ Tachado: *las.*

⁹⁰¹ Tachado: *de pastores.*

⁹⁰² Tachado: *se recortan claras y exactas, como cerámicas de su palacio.*

⁹⁰³ Tachado: *en el empaste.*

⁹⁰⁴ Tachado: *del horiz[onte].*

⁹⁰⁵ Tachado: *incrusta.*

⁹⁰⁶ Tachado: *Es el huer[to].*

⁹⁰⁷ Tachado: *que recogen en su cuevas las aguas de.*

Redacción C

a) Introducción

La redacción C está compuesta por una cuartilla escrita por el recto y por el verso que pertenece a la última parte del apartado dedicado a la figura de Ruth. No tenemos su comienzo pero sí su continuación porque la redacción debió formar parte de una composición más larga que después Miró fragmentó y reorganizó. A esta parecen haber pertenecido, además de esta redacción, la A de «Bethlem. Bethlem (I). Historia de Bethlem. Para “Figuras de Reyes y Profetas”» y la A del capítulo «Bethlem I – 5º».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 19r (2):

19/ David **sube desde el pecado a**⁹⁰⁸ las cumbres de la santidad ~~y se abrasa en el pecado~~. Canta **encendidamente**⁹⁰⁹ su poder y da los alaridos de corazón conturbado. **Se envuelve en el manto de rey en la**⁹¹⁰ y su llama de profeta, **y**⁹¹¹, evoca las dulzuras de su vida pastoral. Las anchas noches de su majada las noches olorosas del heno **de su prado**, trémulas de esquilas ~~y de estrellas y le dice al Señor~~: Mis ojos **Señor**, se complacen en tus cielos obra perfecta de tus dedos; **de** la luna y las estrellas que tu has establecido» —Salmo VIII— Conozco todas las aves; y la hermosura de los campos conmigo está: hinchas las tierras de arroyos; multiplicas los frutos, se **ceñiran de regocijo**⁹¹² los collados; bendices toda la corona de los días del año; el valle abunda de mies; las gentes cantan himnos de alabanza.

Su gloria está hecha de dolor; su única consolación se la dá ~~la~~ su lirica **asomandose**⁹¹³ a su pasado en las ~~afueras~~ praderas de su padre, y al horizonte ~~de la~~⁹¹⁴ ~~vida futura de de Israel~~ de la felicidad de su heredero.

Su heredero es el más hermoso ~~de~~ y amado de los hombres **hijos/ hombres**⁹¹⁵. ~~La paz~~ La sabiduría **y la belleza han hecho su morada en la carne y en el alma**⁹¹⁶ Salomón ~~como un panal de dones~~. La paz **de**⁹¹⁷ su reinado proyectará **magnificencias**,

⁹⁰⁸ Tachado en primer lugar: *para*; a continuación: *traspasa*.

⁹⁰⁹ Tachado: *y se queja duro*.

⁹¹⁰ Tachado inicialmente: *Su manto*; a continuación: *Y con su manto de rey*,

⁹¹¹ Tachado: *en la frente*,

⁹¹² Tachado: *regocijan*.

⁹¹³ Tachado: *asomado*.

⁹¹⁴ Tachado: *su*.

⁹¹⁵ Aparecen las dos opciones.

⁹¹⁶ Tachado: *y la felicidad* y [esta palabra sin tachar] *la belleza han labrado el cuerpo de*.

⁹¹⁷ Tachado: *en que ha vivido*.

y⁹¹⁸ gracias hasta lo más remoto del mundo. ~~Un mercader cuando un~~ Sus armadas llegan hasta el país de Ofir y traen mafiles, aromas, sandalos pavones y monos azules.

Ruth **pidió**⁹¹⁹ pán en los hatos y caravanas del desierto; en la casa de su descendiente se consumen todos los días treinta *Kor* de flor de harina y sesenta ~~de~~ de las otras—dieciocho mil libras de pan— diez bueyes cebados, veinte de **la pastura**⁹²⁰, cien carneros, sin contar la caza y las aves.

En las parvas de la⁹²¹ **heredad de Booz un amor humilde** ~~pobre~~ **origina la casa de David**⁹²².

Cuart. 20v (2):

20/ ~~Salomón se desposa con la hija del Far[a]on; y Egipto, el~~⁹²³ ~~antiguo señor~~⁹²⁴ ~~de~~ Israel ~~aclama~~ da su princesa

~~El rey descen~~[diente]

El descendiente se ha **desposado**⁹²⁵ con la hija del Far[a]on. Egipto se postra delante de Israel, su antiguo **siervo**⁹²⁶. Las fiestas nupciales ~~han~~ **derraman**⁹²⁷ como un balsamo de gozo en todo el reino. ~~Un humo de bodas se enciende en cada corazón~~⁹²⁸. Nunca el mundo semita ha sentido tanta ~~luz~~ felicidad de juventud y de delicias. Los campos y las ciudades, y ~~los corazones y las bo~~[cas] el corazón y la **lengua**⁹²⁹ y los ojos y las vestiduras de los hebreos, tienen el júbilo de bodas. Todos tienen emoción de desposado. Es la gloria de la hermosura de los novios. Tan del rey es la princesa, tan sellada de su amor, que ya se llamará siempre la Sulamita **y ella le dira que la ponga como sello sobre su corazón**. Jamás una mujer ha nacido tan predestinadamente bella para **la exactitud de la**⁹³⁰ ~~otra~~ **belleza** ~~de~~ del amado. Al encontrarse desfallecen en un

⁹¹⁸ Tachado: *sus*.

⁹¹⁹ Tachado: *pedía*.

⁹²⁰ Tachado: *los prados*.

⁹²¹ Tachado: *una*.

⁹²² Inicialmente, aparecía escrito lo siguiente: *Booz acepto acoge[r] en la here[dad] de su granja la sumisión de*; más tarde, por una parte, ha añadido detrás de Booz una coma y el sintagma *su antepasado* y, por otra, ha reemplazado *la here[dad]* por *la era* y ha eliminado *la sumisión de*. A continuación, anota: *a Ruth viuda y pobre*, pero poco después rechaza la última palabra. Y sigue escribiendo al lado: *su amparo principió el amor humilde origen de la casa del rey poderoso*. Después, sustituye *del rey poderoso* por *de los antepasados del rey poderoso*. Finalmente, sustituye estas palabras por el fragmento en negrita.

⁹²³ Tachado: *Salomón*.

⁹²⁴ Tachado: *amo*.

⁹²⁵ Tachado: *desposa*.

⁹²⁶ Tachado: *esclavo*.

⁹²⁷ Modificado: *derramado*.

⁹²⁸ Tachado: *La tierra es una novia*.

⁹²⁹ Tachado: *boca*.

⁹³⁰ Había escrito en primer lugar: *un*; a continuación, reemplaza *un* por *el* y añade: *amor de una*.

grito llamándose hermosos los dos. Penetrada de su amor lo siente ella entre sus pechos como un haz de mir[r]ja que se le deshace llenándola de su fragancia; él la siente y la aspira toda como un nardo recién abierto. Es la esposa y la hermana, huerto y fuente; marcha como el alba, luce como la luna, escogida como el sol, única y perfecta, y son hermosos hasta sus pasos todo el ritmo interior de su vida, y hermosa en sus delicias y ~~de olor su carne~~ respiración da olor de frutas.

El rey es el esposo, el hermano y el magnífico y perfecto en hermosura y sabiduría. ~~Todos~~ Los reyes y príncipes de la tierra quieren ver su rostro y escuchar su palabra. Tiene los cabellos flexibles y graciosos como los renuevos de las palmas, y **le resplandecen**⁹³¹ de polvo de oro acendrado; ~~cuando~~ los labios ~~encendidos~~ como **los lirios en rojos** encarnados sus manos de oro a tornos, y cuajadas de perlas y tharsis; sus piernas como columnas de marmol, su garganta, suavísima, todo él

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Redacción D

a) Introducción

La redacción D, al contrario que las anteriores, es bastante extensa —está formada por veintiuna cuartillas— y se encuentra completa. De hecho, en este caso, como en los artículos publicados en la prensa periódica que desarrollan esta figura, la parte dedicada a David y Salomón aparece incluida.

Por otro lado, algunos indicios parecen sugerir que la composición está formada por cuartillas procedentes de diferentes redacciones anteriores ya que podemos distinguir fácilmente dos tipos de letra (una más apretada y estrecha; otra más redonda y ancha); encontramos dos cuartillas seguidas que comparten el mismo número —la 8r (1) y la 8r (2)⁹³²— y existe una cantidad considerable de hojas cuya numeración inicial ha sido corregida⁹³³.

Además, la redacción D es probablemente posterior a las otras tres. Aunque de estas conservamos una muestra exigua, hemos podido localizar algunos fragmentos que parecen indicarlo. El primero es reelaborado por las redacciones A y D:

Se despertaron llenas de sol. Todo era de sol grande y rojo.⁹³⁴ **Se miraban sus sombras enormes**⁹³⁵. **Arrugas**⁹³⁶ **de**⁹³⁷ **calveros**⁹³⁸; breña calcinada que cruje sin moverse; llagas

⁹³¹ Tachado: *los rey[es]*.

⁹³² Es importante resaltar también que en cada una de las dos cuartillas aparece un tipo de letra.

⁹³³ Vid. cuartillas 9r (1), 12r (1), 13r (1), 15r (1), 16r (1), 17r (1), 19r (1), 20r (1), 22r (1), 23r (1) y 24r (1).

⁹³⁴ Modificado signo de puntuación: coma.

⁹³⁵ Tachado: *toda socarrada y dura*;

de pedernal. Desamparo; calentura de naturaleza sin sed ni olor; ~~ni~~ sin evocación de paisaje (Cuart. 1r (5), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. ~~Y volvieron a caminar~~⁹³⁹. Se miraban sus sombras moradas, enormes. Arrugas de calveros; breña calcinada que cruje sin moverse; llagas de pedernal. (Cuart. 7r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Como podemos ver, los cambios incluidos en el primer texto tienen un seguimiento en el segundo (por ejemplo, la oración «Se miraban sus sombras enormes», que Miró ha añadido en la redacción A) y, además, en el segundo se incluyen modificaciones no recogidas en el primero (como la oración que finalmente rechaza «Y volvieron a caminar»).

También evidencia el mismo proceso el análisis de algunos fragmentos pertenecientes a las redacciones B y D:

Hay un ruido de⁹⁴⁰ norias, **una vibración de**⁹⁴¹ insectos enloquecidos de flores y resinas del frutal caliente. Por los brazos del Nilo, las aguas de tapiz, se **deslizan**⁹⁴² los esquifes de papyros (Cuart. 9r (1), «Bethlem. Bethlem (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

Había siempre un fresco⁹⁴³ ruído de norias, una vibración de insectos **que deslumbraban**⁹⁴⁴ como gemas, goteantes de flores y resinas de frutal caliente. Por los brazos del Nilo, de aguas de tapiz, se **deslizaban**⁹⁴⁵ los esquifes de papyros (Cuart. 23r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Y lo mismo ocurre con los de las redacciones C y D. En el siguiente ejemplo, podemos ver cómo una oración que aparece añadida en la primera, está plenamente incorporada en la segunda:

Tan del rey es la princesa, tan sellada de su amor, que ya se llamará siempre la Sulamita **y ella le dira que la ponga como sello sobre su corazón**. (Cuart. 20v (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Tan del amado es ella que se llamará siempre la «Sulamita», y le pedirá que la ponga como sello sobre su corazón. (Cuart. 22r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Por el contrario, el análisis conjunto de la redacción D y de los artículos publicado por Miró en *La Nación*, el día 7 de enero de 1923, y en *El Sol*, los días 9 y 10 de enero de 1925, parece indicar que la composición manuscrita es anterior a los tres. Parecen

⁹³⁶ Modificado: *arrugas*.

⁹³⁷ Tachado: *de*.

⁹³⁸ Tachado: *sin piel de las calveras*.

⁹³⁹ Tachado: *Se miraban*.

⁹⁴⁰ Tachado: *Resonaban los collares de las*.

⁹⁴¹ Tachado: *vibraban los*.

⁹⁴² Tachado: *deslizaban*.

⁹⁴³ Tachado: *Hay un*.

⁹⁴⁴ Tachado: *enloq[uecidos]*.

⁹⁴⁵ Modificado: *deslizan*.

sugerirlo principalmente dos hechos: en primer lugar, que las porciones de texto tachado de la redacción no aparecen en los folletones del diario y, en segundo lugar, que los cambios realizados en el manuscrito tienen un seguimiento en los artículos. A continuación, incluimos una serie de ejemplos en los que se puede ver claramente.

En el primero podemos ver cotejadas las versiones que proponen la redacción y el artículo del 7 de enero de 1923 para el mismo fragmento:

Vino el hambre al país del Señor; y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia **se descarnó de sufrir**.⁹⁴⁶ ~~miseria~~⁹⁴⁷. Muchas gentes se alzaron de sus **heredades**⁹⁴⁸; y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus dos hijos. Atravesaron la serranía; rodearon las aguas de sal de la mar muerta, y **se acogieron a la**⁹⁴⁹ tierra extraña **de Moab** que estaba rubia de cosechas. ~~Allí tuvieron que quedarse~~. Allí murió **el padre**⁹⁵⁰; y se casaron los dos hijos con mujeres moabitas; la una se llamaba Orfa; y la otra, Ruth (Cuart. 5r (1), «43 cuartillas y 2 notas»).

VINO el hambre al «país del Señor»; y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia, se descarnó de sufrir. Muchas gentes se alzaron de sus heredades y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus hijos.

Atravesaron la serranía; rodearon las aguas de sal de la mar muerta, y se acogieron a la tierra extraña de Moab que estaba rubia de cosechas.

Allí murió el padre; y se casaron los hijos con mujeres moabitas: la una se llamaba Orfa y la otra Ruth.

Como se puede ver, las adiciones incluidas en la redacción son seguidas por el texto del artículo mientras que los fragmentos tachados no aparecen en el segundo.

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo en el que se presentan dos reelaboraciones del mismo fragmento: la primera, correspondiente al manuscrito; la segunda al artículo del 9 de enero de 1925:

Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. ~~Y volvieron a caminar~~⁹⁵¹. Se miraban sus sombras moradas, enormes. Arrugas de calveros; breña calcinada que cruje sin moverse; llagas de pedernal. Desamparo, calentura de naturaleza. Piedra de hierro; surco y arista; el pliegue, **el filo**⁹⁵², el ápice más sutil, más frágil, más lejano, destacan firmemente en el azul, un azul inmutable que parece sobrar ~~del~~⁹⁵³ **cielo del mundo**⁹⁵⁴. **Asomaba**⁹⁵⁵ en el aire un ave negra y ardiente,⁹⁵⁶ **temblando**⁹⁵⁷ entre sol; y en seguida

⁹⁴⁶ Añadido el signo de puntuación.

⁹⁴⁷ Tachado: *quedo roida, de sequedad*.

⁹⁴⁸ Tachado: *granjas*.

⁹⁴⁹ Tachado: *dieron en una*.

⁹⁵⁰ Tachado: *Elimeleck*;

⁹⁵¹ Tachado: *Se miraban*.

⁹⁵² Tachado: *y*.

⁹⁵³ Modificado: *de*.

⁹⁵⁴ Tachado: *las orbitas de los astros. Se*.

⁹⁵⁵ Modificado. Inicialmente aparecía escrito como: *asomó*; después lo cambia por: *Asomóse*. Finalmente queda así: *Asomaba*.

⁹⁵⁶ Modificado signo de puntuación: punto.

⁹⁵⁷ Tachado inicialmente: *Se*; en la línea superior: *temblaba*.

desaparecía⁹⁵⁸ espantada del extravío de su ruta. (Cuart. 7r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

... Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. Se miraban sus enormes sombras moradas.

Arrugas de calveros, breña calcinada que cruje sin moverse, llagas de pedernal, desamparo, calentura de naturaleza, piedra de hierro, surco y arista. El pliegue, el filo, el ápice más sutil, más frágil, más lejano, destacan en el azul.

Asomaba en el aire un ave negra y ardiente, temblando entre sol, y en seguida desaparecía espantada del extravío de su rumbo.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 5r (1):

5/

Noemí

Vino el hambre al país del Señor; y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia **se descarnó de sufrir.**⁹⁵⁹ **miseria**⁹⁶⁰. Muchas gentes se alzaron de sus **heredades**⁹⁶¹; y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus dos hijos. Atravesaron la serranía; rodearon las aguas de sal de la mar muerta, y **se acogieron a la**⁹⁶² tierra extraña **de Moab** que estaba rubia de cosechas. ~~Allí tuvieron que quedarse.~~ Allí murió **el padre**⁹⁶³; y se casaron los dos hijos con mujeres moabitas; la una se llamaba Orfa; y la otra, Ruth. Y después de diez años murieron también los esposos. Entonces, Noemí, huérfana de todos los de su sangre, sintiose más extranjera⁹⁶⁴.

Ya el Señor volvía los ojos sobre su pueblo. **Las**⁹⁶⁵ **sembrados mieses**⁹⁶⁶, los viñedos, los frutales, ~~los estables~~ de Bethlem comenzaban a dar buen esquilmo. Y Noemí quiso ~~volverse~~ volver a su aldea. Aun tenía esta mujer ~~la tan cansada, y padecida~~ la suavidad y el aroma de su **una**⁹⁶⁷ **cansada** hermosura.⁹⁶⁸ ~~marchita.~~ Las

⁹⁵⁸ Modificado: *desapareció*.

⁹⁵⁹ Añadido el signo de puntuación.

⁹⁶⁰ Tachado: *quedo roida, de sequedad*.

⁹⁶¹ Tachado: *granjas*.

⁹⁶² Tachado: *dieron en una*.

⁹⁶³ Tachado: *Elimeleck*.

⁹⁶⁴ El párrafo que sucede a éste, aparece a continuación en el borrador, pero después es separado por una línea, lo que parece indicar que el autor quería situarlo aparte.

⁹⁶⁵ Modificado: *los*.

⁹⁶⁶ Tachado: *La sembradura*.

⁹⁶⁷ Aparecen las dos opciones.

⁹⁶⁸ Añadido signo de puntuación.

viudas de sus hijos la siguieron. Y cuando estaban lejos, ella ~~las~~ besándolas las despidió:

—Marchaos al amor de vuestra madre, y que el Señor haga misericordia con vosotras según la hicisteis con mis muertos y conmigo!

Orfa y Ruth **llorando**⁹⁶⁹ le **pidieron**⁹⁷⁰:

—Deja que **contigo vayamos**⁹⁷¹ a la tierra ~~del Señor~~ y de nuestros **esposos**⁹⁷²!

Y Noemí, palpándose su vientre seco, **les dijo**⁹⁷³:

—Ya están agotadas las entrañas que os dieron marido. Volveos, hijas, porque la/ **vuestro**⁹⁷⁴ angustia/ **padecer**⁹⁷⁵ de vosotras se junta con la/ **el**⁹⁷⁶ mia! Levantose la mano del Señor contra mí; no vengais a mi vera no alcance tambien vuestra mocedad. Todavía lloraba Orfa; **y**⁹⁷⁷ jimiendo besó a Noemí, y tornose al refugio de su casa.

Cuart. 6r (1):

6/ No así Ruth, que se **agarró**⁹⁷⁸ más fuertemente del manto de la ~~vieja mujer~~ judía

—Vete con Orfa a tu pueblo y a tus dioses. Déjame, ~~en~~ hija, en mi camino!

Y Ruth le ~~dijo~~: **porfió**⁹⁷⁹:

—Yo no me soltaré de tí. Tu pueblo será mi pueblo; tu Dios será mi Dios. En la tierra que te recibiere cuando mueras, quiero yo tambien acostarme para siempre.

Se lo decia **sonriendo**⁹⁸⁰: ~~y como hija contenta de seguirla~~. Noemí se paraba **enjugandose**⁹⁸¹ **su**⁹⁸² llanto gozoso de sentirse amparada.⁹⁸³ **y Entonces**⁹⁸⁴ Ruth se **volvía para mirar**⁹⁸⁵ su aldea:⁹⁸⁶ ~~Aun se veía~~ el humo tranquilo de su **horno**⁹⁸⁷; los

⁹⁶⁹ Modificado: *lloraban*.

⁹⁷⁰ Modificado: *pedían*.

⁹⁷¹ Tachado: *vayamos co[ntigo]*.

⁹⁷² Tachado: *esposos*. Añadida en lápiz la misma palabra.

⁹⁷³ Tachado: *porfió*:

⁹⁷⁴ Aparecen las dos opciones.

⁹⁷⁵ Aparecen las dos opciones.

⁹⁷⁶ Aparecen las dos opciones.

⁹⁷⁷ Tachado: *pero*.

⁹⁷⁸ Tachado en la línea principal: *prendió*; sustituye esta palabra por *agarró*. Corrige la última que queda como *agarró*.

⁹⁷⁹ Tachado: *respondió*:

⁹⁸⁰ Modificado: *sonriéndole*.

⁹⁸¹ Tachado: *por enjugarse*.

⁹⁸² Tachado: *el*.

⁹⁸³ Modificado: punto y coma sustituido por punto.

⁹⁸⁴ Modificado: *entonces*.

⁹⁸⁵ Tachado inicialmente: *se volvía*; tachado a continuación: *miraba*.

⁹⁸⁶ Modificado: punto sustituido por dos puntos

⁹⁸⁷ Tachado: *hogar*;

árboles viejos del remanso donde **lavaba**⁹⁸⁸ ~~su velo después de la boda~~; un temblor de rebaños que salían a pacer.. Los recentales siempre **venían a**⁹⁸⁹ su puerta **rodeándola**⁹⁹⁰ cuando ella amasaba; y **la**⁹⁹¹ misma claridad azul **les** daba en los vellones blancos y en sus trenzas negras y en sus dedos de harina.

Poco a poco las dos mujeres ~~se ahondaron~~ **iban ahondándose**⁹⁹² en un paisaje de peña. Tragaban una calma salobre del mar **parado** de Sodoma; y reposaron guarecidas en los tojos y palmeras de los saladares. A mediodía, Ruth pidió agua en un hato de pastores ~~forasteros trashumantes~~; y ~~le dieron~~ pan **las** y leche **a** las caravanas que traían uvas y balsamos de Engaddí. Todo se lo **llevaba**⁹⁹³ a la madre del esposo, que la bendijo.⁹⁹⁴ ~~suspirando~~:

—En esta sombra descansé con ~~Elimeleck~~ **y**⁹⁹⁵ mis hijos **y Elimeleck**. Aquí me dieron de beber y de comer lo mismo que tú haces ahora; en tí amo a mis muertos; y en tí me valen y acompañan.

~~Al ata[rdecer]~~ Cuando atardecía se les perdieron las huellas

Cuart. 7r (1):

7/ de otros caminantes.//⁹⁹⁶ ~~Era un yermo descarnado.~~

Y clamó Noemí⁹⁹⁷:

—Vieniera yo sola y me moriria pudriéndome sin sepultura, de cara al cielo, y acudirían al husmo de mi carroña las aves y las bestias!

El desierto y Etham

Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. ~~Y volvieron a caminar~~⁹⁹⁸. Se miraban sus sombras moradas, enormes. Arrugas de calveros; breña calcinada que cruje sin moverse; llagas de pedernal. Desamparo, calentura de naturaleza. Piedra de hierro; surco y arista; el pliegue, **el filo**⁹⁹⁹, el ápice más sutil, más frágil, más lejano, destacan

⁹⁸⁸ Modificado: *lavó*.

⁹⁸⁹ Tachado en la línea más inferior: *rodeaban*; en la línea superior: *iban a*.

⁹⁹⁰ Tachado: *para*.

⁹⁹¹ Tachado: *una*.

⁹⁹² Tachado: *iban ahondándose*.

⁹⁹³ Modificado: *llevó*.

⁹⁹⁴ Añadido signo de puntuación.

⁹⁹⁵ Tachado en la línea principal: *mi ma[rido]*.

⁹⁹⁶ Este fragmento del texto aparece separado del cuerpo textual por una línea.

⁹⁹⁷ En el texto aparece inicialmente *Y Noemí clamó*: pero una flecha indica el cambio de orden de estas palabras.

⁹⁹⁸ Tachado: *Se miraban*.

⁹⁹⁹ Tachado: *y*.

firmemente en el azul, un azul inmutable que parece sobrar **del**¹⁰⁰⁰ **cielo del mundo**¹⁰⁰¹. **Asomaba**¹⁰⁰² en el aire un ave negra y ardiente,¹⁰⁰³ **temblando**¹⁰⁰⁴ entre sol; y en seguida **desaparecía**¹⁰⁰⁵ espantada del extravío de su ruta.

Las dos mujeres escuchaban en su carne, en su sudor, en sus pisadas, en sus ropas, el tránsito de su vida ~~de dentro de todo el día de piedra. Todo escueto y roto, picudo en aquellas afueras del mundo.~~

Cuart. 8r (1):

8¹⁰⁰⁶/

B. III

lineal.

Caminaban¹⁰⁰⁷ sin camino, sin nada que las ~~gué, que las~~ **aguijase**¹⁰⁰⁸ con una promesa. ~~No se les renueva~~ **El**¹⁰⁰⁹ horizonte¹⁰¹⁰ siempre exacto. Les **parecía**¹⁰¹¹ que nunca **avanzaban**¹⁰¹² ~~que se pisaban~~¹⁰¹³ **pisándose**¹⁰¹⁴ sus mismas **huellas**¹⁰¹⁵, como el siervo que empuja la viga de la tahona. ~~Es un~~¹⁰¹⁶ **Cansancio**¹⁰¹⁷ de **la**¹⁰¹⁸ pesadilla en que **nos rendimos**¹⁰¹⁹ de huir sin andar. **Se sentían**¹⁰²⁰ ellas aumentadamente, **exaltándoseles**¹⁰²¹ la sensación de su cuerpo en la inmovilidad **de su paisaje desierto soledades**¹⁰²² de losas. **Las oprimía lo inmenso oprimiéndolas**¹⁰²³ como una zanja. Les **retumbaba**¹⁰²⁴ la precipitación de su sangre en la quietud **de escombros**

¹⁰⁰⁰ Modificado: *de*.

¹⁰⁰¹ Tachado: *las orbitas de los astros. Se*.

¹⁰⁰² Modificado. Inicialmente aparecía escrito como: *asomó*; después lo cambia por: *Asomóse*. Finalmente queda así: *Asomaba*.

¹⁰⁰³ Modificado signo de puntuación: punto.

¹⁰⁰⁴ Tachado inicialmente: *Se*; en la línea superior: *temblaba*.

¹⁰⁰⁵ Modificado: *desapareció*.

¹⁰⁰⁶ Modificado número de página: 3.

¹⁰⁰⁷ Modificado: *Caminan*.

¹⁰⁰⁸ Modificado: *aguije*.

¹⁰⁰⁹ Modificado: *el*.

¹⁰¹⁰ Tachado: punto y coma detrás de esta palabra.

¹⁰¹¹ Modificado: *parece*.

¹⁰¹² Modificado: *avancen*.

¹⁰¹³ Tachado: *creen pisarse*.

¹⁰¹⁴ Tachado en primer lugar: *creen pisarse*; en la línea superior: *que se pisaban*.

¹⁰¹⁵ Tachado: *pisadas*.

¹⁰¹⁶ Tachado: *el*.

¹⁰¹⁷ Modificado: *cansancio*.

¹⁰¹⁸ Tachado: *la*.

¹⁰¹⁹ Tachado en primer lugar: *nos rendimos*; en la línea superior: *se rindieron*.

¹⁰²⁰ Tachado inicialmente: *Siéntense*; en la línea superior: *Siéntense*.

¹⁰²¹ Tachado: *Se les exalta*.

¹⁰²² Tachado: *de su mundo*.

¹⁰²³ Tachado: *Lo inmenso y ancho les oprime*.

¹⁰²⁴ Modificado: *retumba*.

socarrados; cada¹⁰²⁵ gota de sangre **era**¹⁰²⁶ una mano que **golpeaba**¹⁰²⁷ en la piel pidiendo que le **abriesen**¹⁰²⁸. Las pavorosas alucinaciones de la vida única en las soledades mineralizadas. Los ojos ávidos y enjutos; las pestañas de cardencha. Y sol; y **rocaderos**¹⁰²⁹.

Desierto de Judá sin el espanto, sin el tumulto de **olas**¹⁰³⁰ de arena. Desierto viejo, **duro** petrificado en relumbre.

... Y, de pronto, Ruth gritó y **tendió**¹⁰³¹ temblando los brazos.

Cuart. 8r (2):

8/

B. III

Ethan

En el humo del confin se **desnudaba**¹⁰³² el azul gracioso de una montaña. ~~Iba saliendo~~ **Iba saliendo**¹⁰³³ una coloración húmeda, tierna, vegetal. Se **desplegaban**¹⁰³⁴ los campos **arados**¹⁰³⁵. **Aire oloroso**. Polvo, bestias; **una caravana**. **Un vuelo de grullas**¹⁰³⁶.

Ruth y Noemi se **abrazaban**¹⁰³⁷ llorando de júbilo. Ya no **eran**¹⁰³⁸ sus vidas dilatadas en la soledad; **sino**¹⁰³⁹ ellas refiriéndose, comparándose a otras criaturas. Sus pies, sus frentes, sus cabellos, sus ojos, hasta su túnica y su manto ~~semejan~~ **recogian**¹⁰⁴⁰ una deliciosa circulación de la vida del mundo.

Un herbazal, un pozo, un camino hollado, una cumbre ~~de serranía~~ con las **contornos**¹⁰⁴¹ de las piedras **consagradas a Dios la**¹⁰⁴² **dioses divinidad**¹⁰⁴³. La¹⁰⁴⁴

¹⁰²⁵ Tachado: *de escombros, cada*.

¹⁰²⁶ Tachado: *es*.

¹⁰²⁷ Tachado: *llama*.

¹⁰²⁸ Tachado: *abran*.

¹⁰²⁹ Había escrito: *peñas*; después, ha modificado *peñas* y ha convertido la palabra en *peñascal*. A continuación ha añadido: *raído*.

¹⁰³⁰ Tachado: *oleajes*.

¹⁰³¹ Tachado: *tiende*.

¹⁰³² Modificado: *desnuda*.

¹⁰³³ Tachado: *Se va presentando*.

¹⁰³⁴ Modificado: *despliegan*.

¹⁰³⁵ Había escrito en primer lugar: *mullidos; huele al aire*; después, sobre reemplaza la palabra *al* por *el*. Finalmente, sustituye el conjunto por *arados*.

¹⁰³⁶ Tachado: *figuras encorvadas: una caravana andrajosa*.

¹⁰³⁷ Modificado: *abrazan*.

¹⁰³⁸ Tachado: *son*.

¹⁰³⁹ Tachado: *ya son*.

¹⁰⁴⁰ Modificado: *recogen*.

¹⁰⁴¹ Tachado: *siluetas*.

¹⁰⁴² Modificado: *los*.

¹⁰⁴³ Tachado: *sagradas al Señor*.

¹⁰⁴⁴ Esta oración aparece inicialmente en párrafo aparte, pero luego ha sido unida mediante una flecha al anterior.

viña; **el**¹⁰⁴⁵ suelo grueso, **de sementeras, los follajes**¹⁰⁴⁶ follajes regados. Ruth tocaba la hierba, sumía sus manos, su boca y sus trenzas en la frescura. **Y** Noemí **le** sonreía; ~~de su desbordamiento de felicidad infantil.~~ y alguna vez asomaba en sus ojos la lumbre **torva**¹⁰⁴⁷ del espanto recordado.

Ruth la besaba y se besaba a si misma ~~sintién-~~

Cuart. 9r (1):

B. III

9¹⁰⁴⁸/ ~~ese~~ hermosa en la hermosura de una naturaleza **con**¹⁰⁴⁹ tacto, ~~sazón~~ y olor de creación. Comunicada de la delicia del paisaje **Ruth parecía sentíase**¹⁰⁵⁰ hecha de zumos y carnes dulces de las ramas y frutas que iba acariciando y mordiendo.

Y sin saciar nunca su ánsia, se le recostaba el alma en **el**¹⁰⁵¹ claro amor **y y lo que un**¹⁰⁵² conciencia de su goce.

Eran las tierras ~~regadas y pródigas~~ del valle de Ethán, las que habían de ser el huerto cerrado, el escogido retiro de la **esposa**¹⁰⁵³ de un descendiente de Ruth.

Volvíase a mirar en su torno, ya no con el oculto dolor de la despedida de sus campos, sino con una suave gloria en los ojos y en las entrañas como si ~~todo~~ lo que contemplaba le perteneciera.

El camino alto

~~Y apareció Bethlehem, de una modelación blanca y precisa~~¹⁰⁵⁴. ~~Sus cuevas y senderos entre la alegría de los follajes~~¹⁰⁵⁵ ~~retoñados; sus palomos en el azul rodeando delirantemente la querencia de las cúpulas de yeso.~~

~~Noemí besaba el aire que le traía el viejo aroma de su casa.~~

(Todo esto tachado, para después del «Camino alto»)¹⁰⁵⁶

¹⁰⁴⁵ Tachado: *el*.

¹⁰⁴⁶ Tachado: *los arboles*.

¹⁰⁴⁷ Tachado: *siniestra*.

¹⁰⁴⁸ Tachado número de página: 4.

¹⁰⁴⁹ Tachado: *palpitante, de una naturaleza que tiene ímpetu en su serenidad, y*.

¹⁰⁵⁰ Tachado en la línea más inferior: *parecía hecha*.

¹⁰⁵¹ Tachado: *un*.

¹⁰⁵² Tachado: *de lo bello y se sumergía en la*.

¹⁰⁵³ Tachado: *predilecta*.

¹⁰⁵⁴ Tachado: *blanco y gracioso*.

¹⁰⁵⁵ Tachado: *huertos*.

¹⁰⁵⁶ Esta anotación, escrita por Miró, aparece al final de la cuartilla tal como la hemos transcrito.

Cuart. 10r (1):

10/

El camino alto

Por ~~ramblizos~~ y veredas, y **ramblizos**¹⁰⁵⁷ **llegaron**¹⁰⁵⁸ al camino alto.

Es el camino que **se tiende en**¹⁰⁵⁹ las planicies. ~~En la cumbre en la altitud, la~~ frente de las mesetas **tiene su**¹⁰⁶⁰ refugio de Judá; **la cumbre** enciende la exaltación del salmo y de la profecía; y allí pone su pie y su casa el Señor. El camino alto recoge los senderos y salidas de los barrancales, de las laderías y marismas; ~~junta~~ toma todo el tránsito de ~~los~~ mercaderes que van a las ferias y a las lonjas; de ~~los~~ litigantes que **confían a**¹⁰⁶¹ los sacerdotes **la razon y la** justicia de sus contiendas; de ~~los~~ enfermos, ~~de~~¹⁰⁶² llagados que ~~acuden que~~ **buscan a los taumaturgos en cuyos dedos reside dan la gracia**¹⁰⁶³.

Camino del Hebrón a Jerusalem que descansa en Bethlem. Camino desde el que se ve los horizontes y términos del «país del Señor»; **las aguas grandes y azules** del Mediterraneo y las tierras ajenas: tierras enemigas de la llanura de los filisteos; las de las gentes engañosas de Idumea; **las del**¹⁰⁶⁴ árabe ~~feroz y duro~~ que «no puede ser combatido sino con otro árabe como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante». Mar y paisés **que** desecha el Señor. Y el judío es él por ~~el sentimiento~~ la posesión de la suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la tierra prometida: **sus** montes y ~~hondos~~

Cuart. 11r (1):

11/ hoyadas, la peña indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el lagar, el horno, ~~la piedra~~ el aljibe, la piedra que maja la oliva, la muela harinera y el celemín, todo lo posee y **lo siente** el judío como dentro de su recinto de familia y de **tabernáculo**¹⁰⁶⁵, todo como carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso del padre Abraham.

¹⁰⁵⁷ Tachado: *Ruth y Noemi*.

¹⁰⁵⁸ Modificado: *llegan*.

¹⁰⁵⁹ Tachado: *busca*.

¹⁰⁶⁰ Tachado: *es el*.

¹⁰⁶¹ Tachado: *buscan en*.

¹⁰⁶² Tachado: *y*.

¹⁰⁶³ Tachado: *van a pedir la fórmula de la salud de los taumaturgos y esenios*.

¹⁰⁶⁴ Tachado: *las que principian en las áridas márgenes. Moab, el*.

¹⁰⁶⁵ Tachado: *santuario*.

Viejo camino ~~alto~~ entre **bordes**¹⁰⁶⁶ **convulsos**¹⁰⁶⁷ de cactus y **retamar oloroso**¹⁰⁶⁸, entre setos de **espinos cambroneras, de parras, de** [espacio en blanco] y **vides**¹⁰⁶⁹ girasoles que doblan sus panes ~~de flor~~ de flor.¹⁰⁷⁰ ~~negra y amarilla~~. Los rabbís lo comparan al camino del Paraíso. Por él llegó la caravana de Jacob, tan copiosa que todavía en el confín humeaba el polvo y **oloroso**¹⁰⁷¹ de sus acémilas y rebaños, y ya el ~~Patriarca~~ Patriarca veía las majadas y los huertos joviales de Efrata, que despues se llamó Bethlem. En la cercanía colgó ~~su~~ Jacob su tienda, porque **a** Raquel, la más amada de sus mujeres ~~sintió que~~ le **sobrecogía el parto, como**¹⁰⁷² a una cordera que pare en el herbazal. Cordera es su nombre. Allí fue afligiéndose y extenuándose su vida hasta salirle el alma con el hijo al que llamó Ben-oní, hijo de mi dolor; pero el padre le puso Ben-jamín, hijo de la diestra.¹⁰⁷³ **Lloró Israel**¹⁰⁷⁴ a la esposa; y le cavó su sepulcro y alzó una torre cercándola de doce **pedras grandes**¹⁰⁷⁵ como doce aras.

X

X X

..Apareció Bethlem, de una modelación blanca y **exacta**¹⁰⁷⁶. Sus **cuestas**¹⁰⁷⁷ y senderos entre la frescura de los árboles; los palomos y golondrinas rodeando delirantemente la querencia de las balsas, de las eras, de las cúpulas de los terrados de cal. Noemí besó el aire que le traía el viejo aroma de su aldea.

Cuart. 12r (1):

B. III

12¹⁰⁷⁸/ Las gentes se paraban ~~mirándola~~ preguntándose:

—¿No es ésta Noemi la hermosa que fue de Elimeleck?

Y élla les **pidió**¹⁰⁷⁹:

¹⁰⁶⁶ Inicialmente, había escrito en la línea principal: *bardales*; después, ha modificado esta palabra y la ha convertido en *bardas*. Finalmente, ha reemplazado *bardas* por *bordes*.

¹⁰⁶⁷ Esta palabra primero aparecía como *convulsos*; después, ha sido modificada quedando como *convulsas*; finalmente, como *convulsos*.

¹⁰⁶⁸ Había escrito en primer lugar: *con liseras como almenaras*; después sustituye esta última palabra por *candelabros*. Más tarde, rechaza también esta opción y sustituye por lo que aparece en negrita.

¹⁰⁶⁹ Tachado: *aromas y de espinos en flor, entre parras y*.

¹⁰⁷⁰ Añadido signo de puntuación.

¹⁰⁷¹ Modificado: *olor*.

¹⁰⁷² Tachado: *llegaba la maternidad*.

¹⁰⁷³ Modificado signo de puntuación: coma se convierte en punto.

¹⁰⁷⁴ Tachado: *sosten de su ancia-[nidad]*.

¹⁰⁷⁵ Había escrito inicialmente: *pedras*; a continuación sustituye por *pedrales* y después por *losas*. Finalmente, también rechaza estas opciones.

¹⁰⁷⁶ Tachado: *precisa*.

¹⁰⁷⁷ Tachado: *verjeles*.

¹⁰⁷⁸ Tachado número de página.: 5.

—¡No me llameis Noemi, sino Mara, amarga, porque el Señor me ha colmado de amargura!

Y ~~la~~ todos la compadecian, y despues **se quedaban**¹⁰⁸⁰ mirando a la extranjera.

Ruth pasaba inclinada y dulce bajo **sus**¹⁰⁸¹ ojos¹⁰⁸². Los hombres **de Bethlem**, con sus recias capuchas **dobladas en**¹⁰⁸³ el sayal; las sandalias de **de trenzas de cuero crujiéndoles la pierna briosa**¹⁰⁸⁴; la barba **lisa**¹⁰⁸⁵ y saliente; la tira de piel o de lienzo **apretándoles**¹⁰⁸⁶ las sienes y la cabellera; inflamados, adustos, con señorío de casta **aun** en la mirada y en los ademanes de los más pobres. Los **hijos, de una dorada desnudez**¹⁰⁸⁷ entre **el**¹⁰⁸⁸ vuelo de ~~ropa~~ una ropa desceñida, ~~de color~~¹⁰⁸⁹ **vistoso**¹⁰⁹⁰, ostentando ya en su faz ~~como el sello~~¹⁰⁹¹ de la perennidad y pureza de su raza.

Cuart. 13r (1):

B. III

13¹⁰⁹²/ Y Ruth **se sintiéndose afrentaba**¹⁰⁹³ **de verse sin hijos**¹⁰⁹⁴ en el pais del esposo, y **sintió**¹⁰⁹⁵ lo vano de su juventud perfecta sin confianza de bién.

Pero¹⁰⁹⁶ habia de ser **allí** el amparo de la madre ajena; y le ~~dijo~~: propuso:

¹⁰⁷⁹ Tachado: *suplicaba*:

¹⁰⁸⁰ Tachado: *se volvían a*.

¹⁰⁸¹ Aparecía primero la palabra *sus*; a continuación, la ha reemplazado por *los*.

¹⁰⁸² Esta oración aparece unida a la que se muestra a continuación en el texto por medio de una flecha. Entre las dos, hay una porción de texto que, en buena parte, no aparece tachado. Lo transcribimos a continuación: escribe en primer lugar *de los*; más tarde, reemplaza el artículo *los* por la misma palabra y añade *bethlemitas* a continuación. Sin embargo, después tacha todo el conjunto y comienza otra oración: *Las mujeres de Bethlem*. Más adelante, rechaza *de Bethlem*, añade una coma detrás del sintagma nominal y anota: *con túnicas azules y velos blancos tendidos, altas y firmes, altivas*. A continuación, cambia *altas y firmes, altivas* por *el andar rítmico y breve, altivas* y agrega: *de su belleza, de su*. Finalmente, tacha estas dos últimas palabras y anota: *de su castidad y de su Dios*.

¹⁰⁸³ Había escrito inicialmente: *dobladas sobre*; después sustituye *dobladas* por *torcidas*. Finalmente rechaza también esta palabra y vuelve a escribir encima *dobladas*.

¹⁰⁸⁴ Tachado: *bridas trezadas en la pierna*;

¹⁰⁸⁵ Tachado: *fina*.

¹⁰⁸⁶ Había escrito en la línea principal: *ciñéndoles la cabellera*; después sustituye por: *apretándoles*, opción que, en primer lugar, rechaza y después vuelve a retomar.

¹⁰⁸⁷ Tachado: *niños, dorados y finos*.

¹⁰⁸⁸ Tachado: *un*.

¹⁰⁸⁹ Modificado: *colores*.

¹⁰⁹⁰ Modificado: *vistosos*.

¹⁰⁹¹ Tachado: *la promesa*.

¹⁰⁹² Tachado número de página: 6.

¹⁰⁹³ Tachado: *afrentada*.

¹⁰⁹⁴ Había escrito en primer lugar: *se afligía, sintiendo*; a continuación, reemplaza *sintiendo* por *viéndose* y añade: *más viuda y afrentada de esterilidad*.

¹⁰⁹⁵ Había escrito en la línea principal: *sintiendo más*. Posteriormente, sustituye por *viendo*, pero esta opción finalmente también la rechazará.

¹⁰⁹⁶ Tachado: *Pensó que*.

—Ahora cortan las cebadas. Si quieres, yo iré al campo y recogeré las espigas que les caigan a los segadores; y así comeremos.

Gabriel Miró¹⁰⁹⁷

Cuart. 13v (1):

*Voluntad*¹⁰⁹⁸

Cuart. 14r (1):

14/

Bethleem

IV

Ruth y Booz

Salió Ruth a una heredad de Booz, hombre rico, ~~maduro, grande~~, de barba ya vieja, pero en sus ojos todavía le quedaba una negra lumbre.¹⁰⁹⁹ ~~magnífica~~.

Booz pertenecía a la misma sangre de Elimeleck; paseaba con mucho reposo en medio de los ancianos; iba a sus **granjas**¹¹⁰⁰ en una jumenta gorda, de aparejo de frontil de mitra y la silla de pieles de cabritos y¹¹⁰¹ faldas moradas.

Reparó el dueño en la extranjera.

Cansada¹¹⁰² y humilde **cogía**¹¹⁰³ Ruth la mies **caída**¹¹⁰⁴ de las garbas. Y **él se apiadó**¹¹⁰⁵ de la mujer. ~~y se paró diciéndole:~~

—No te apartes, hija, de **mis**¹¹⁰⁶ **labor campos**¹¹⁰⁷. Bebe con mis gentes de mis cántaras y come de mi polenta que nadie te agraviará.

Cuart. 15r (1):

15¹¹⁰⁸/ Ruth lloró ~~calladamente~~ **viéndose**¹¹⁰⁹ protegida; y estaba más hermosa, como una virgen que se conturba de haber hallado gracia en los ojos del hombre.

¹⁰⁹⁷ Aparece al final de la cuartilla la firma del autor, tachada.

¹⁰⁹⁸ En el dorso de esta cuartilla solo aparece esta palabra. Podría referirse a la revista de este nombre en la que publicó Miró. Transcribimos, por ello, el subrayado por cursiva al interpretar esta palabra como el título de la revista.

¹⁰⁹⁹ Añadido signo de puntuación.

¹¹⁰⁰ Tachado: *campos*.

¹¹⁰¹ Tachado: *con*.

¹¹⁰² Miró separa la oración anterior de ésta, que aparecía unida inicialmente en el mismo párrafo, mediante una línea.

¹¹⁰³ Modificado: *recogía*.

¹¹⁰⁴ Tachado: *que* [ilegible].

¹¹⁰⁵ Modificado: *apiadóse*.

¹¹⁰⁶ Modificado: *mi*.

¹¹⁰⁷ Tachado: *mis tierras*.

¹¹⁰⁸ Tachado número de página: 2.

Entonces, Booz le sonrió y le dijo:

—Sé que dejaste tu casa por seguir a la madre de tu esposo muerto. Debajo de las alas de Israel te acogiste. **Y hallarás recompensa**¹¹¹⁰! —Y mandó a sus jornaleros que echasen **de las mejores**¹¹¹¹ espigas de **la siega**¹¹¹² para que Ruth las alzara y pudiera aprovecharse sin sonrojo.

~~Llegada la tarde,~~

Vino¹¹¹³ la tarde; y la moabita **llevo**¹¹¹⁴ un efi de cebada, **del que hizo pan durante diez días**¹¹¹⁵.

Alabó y bendijo Noemi al que tuvo compasión de su pobreza; y miedosa de morir y dejar a la hija sin amparo, le **dió a**~~consejaba~~ **consejos de**¹¹¹⁶ **enamorar**¹¹¹⁷ a Booz.

Cuando estuvo toda la cosecha¹¹¹⁸ amontonada en tresnales¹¹¹⁹, esperando el ~~viento~~ aire bueno de la trilla, Ruth se bañó y se ungió de olores, y se **puso**¹¹²⁰ la túnica **blanca**¹¹²¹, que ~~ella~~¹¹²² hiló y tejió siendo doncella; y se fue sola a **la heredad de Booz**¹¹²³.

Cuart. 16r (1):

16¹¹²⁴/ La **rodeaba**¹¹²⁵ la noche ~~de luna~~ y de cánticos de cristal y de plata como un cortejo de novia.

En¹¹²⁶ las eras **se cuajaba cuajaba una nieve**¹¹²⁷ de claridad, y las gavillas **brillaban**¹¹²⁸ de tisú de luna.

¹¹⁰⁹ Tachado: *sintiéndose*.

¹¹¹⁰ Tachado: *El Señor te recompense!*

¹¹¹¹ Tachado: *buenas*.

¹¹¹² Tachado: *las que segaron*.

¹¹¹³ Tachado: *Al acabar*.

¹¹¹⁴ Tachado: *tenía recogido*.

¹¹¹⁵ Tachado en la línea principal: *lo que bastó para amasar pan durante diez días*. Sobre esta línea escrito lo siguiente: *le dio el pán de su casa du-[rante diez días]*.

¹¹¹⁶ Tachado: *dió consejos para que*.

¹¹¹⁷ Modificado: *enamorase*.

¹¹¹⁸ Tachado sobre esta palabra: *mies*.

¹¹¹⁹ Tachado sobre esta palabra: *la era*.

¹¹²⁰ Tachado: [ilegible].

¹¹²¹ Tachado: [ilegible].

¹¹²² Tachado sobre esta palabra: *se*.

¹¹²³ Tachado: *los campos*.

¹¹²⁴ Tachado número de página: 3.

¹¹²⁵ Modificado: *rodeó*.

¹¹²⁶ Tachado: *Estaban*.

¹¹²⁷ Tachado: *mojadas de claridad*,

¹¹²⁸ Tachado: *resplandecían*.

Booz dormía en los montones de luz, en **un**¹¹²⁹ estrado de **parvas**¹¹³⁰, todo tendido, corpulento, blanco, como un sacerdote rural. **Ella le**¹¹³¹ alzó la orla del manto y acostose añorada y fragil al refugio suyo. Estremeciose Booz, ~~y temió~~ y se humilló recordando las apariciones de los ángeles, hermosos **como mujeres**¹¹³². Y vió a Ruth modelada en carne de lirios que se le rendía toda casta en su promesa ~~y en su súplica~~ de amor. Bajo su túnica de resplandores de marmol, se desnudaba la perfección **de su**¹¹³³ cuerpo, **cuerpo de**¹¹³⁴ esposa, con un ~~un~~ pudor infantil y delicioso de sentirse virgen ante si misma, en el misterio de nuevo goce, virgen siempre en su belleza, ~~que~~ revelada cada vez que se la mira, como la luna siempre recién desnuda cada vez que su forma sale de la nube **al**¹¹³⁵ ~~lo~~¹¹³⁶ ~~noche~~ azul.

Booz **la amó contemplándola**¹¹³⁷. **Y sintió**¹¹³⁸ su campo más bueno y más suyo; y **pidió**¹¹³⁹ la bendición del Señor sobre ella porque **fue**¹¹⁴⁰

Cuart. 17r (1):

17¹¹⁴¹/ generosa **prefiriéndole a los hombres mozos**¹¹⁴².

Pero Y su¹¹⁴³ gratitud **le entristeció**¹¹⁴⁴ los ojos, **en**¹¹⁴⁵ un dolor de vida compleja bajo el arco sereno de ~~las~~ la vida patriarcal. **Le pesaba**¹¹⁴⁶ su barba blanca, **la**¹¹⁴⁷ jerarquía y **el renombre de la prudencia de sus años**¹¹⁴⁸. Entre **su boca**¹¹⁴⁹, que

¹¹²⁹ Tachado: *el*.

¹¹³⁰ Tachado: *mieses*.

¹¹³¹ Tachado: *La mujer*.

¹¹³² Tachado: *como vírgenes*.

¹¹³³ Tachado: *del*.

¹¹³⁴ Tachado: *de her[mosa]*.

¹¹³⁵ Modificado: *a*.

¹¹³⁶ Modificado: *la*.

¹¹³⁷ Tachado en la línea principal: *se [ilegible] contemplándola*. Vió; en la línea superior: *Ahora ve*.

¹¹³⁸ Tachado: *le parece*.

¹¹³⁹ Tachado: *pide*.

¹¹⁴⁰ Tachado: *ha sido muy*.

¹¹⁴¹ Tachado número de página: 4.

¹¹⁴² Había escrito en primer lugar: *con él*; y exclama: — *¡No has buscado jóvenes!//—¡Siendo joven y llena de encantos y gracias, no*; después, tacha *no* y añade al lado: *vienes a mí y no has buscado jóvenes!* Finalmente, reemplaza por el fragmento que aparece en negrita.

¹¹⁴³ Tachado: *Es una*.

¹¹⁴⁴ Tachado: *que entristece el*.

¹¹⁴⁵ Tachado: *de Ruth, una alegría [ilegible]*. Una línea une la preposición *en* con el texto no tachado que sigue en la transcripción.

¹¹⁴⁶ Había escrito en primer lugar: *La hermosura y la lozanía de la*; después, ha tachado la última palabra y ha añadido: *Ruth, parece iluminar toda la distancia de la pérdida mocedad de Booz. Llora*. Más tarde, reemplaza por lo que aparece en negrita.

¹¹⁴⁷ Tachado: *la*.

¹¹⁴⁸ Tachado: *en Bethlem, el renombre de su prudencia*.

¹¹⁴⁹ Tachado: *sus labios*,

principiaba¹¹⁵⁰ a ~~marchitarse~~ helarse de virtud, y la boca de encendida frescura de la mujer, **veía**¹¹⁵¹ ~~una~~ como **hecha de**¹¹⁵² niebla, la figura de un mancebo, y **era él**¹¹⁵³ mismo en su pasado, cuando Ruth no habría nacido!

Pero, el israelita no **espera**¹¹⁵⁴ solo del amor ~~de mujer~~ la delicia de su carne, sino que **sobre principalmente**¹¹⁵⁵ quiere hijos que honren y levanten su casa, que practiquen la Ley y sirvan al Dios de sus padres. Booz se **confortó**¹¹⁵⁶; ~~se le calienta el corazón acogido a este pensamiento.~~ **Cortos**¹¹⁵⁷ **serían**¹¹⁵⁸ los días de su placer, **pero**¹¹⁵⁹, perpetua la gloria de su sangre.

De Bethleem nacen reyes.

∕ Ruth fue de Booz, y concibió y parió un hijo, y le llamaron Obed. Noemí se lo ponía en su regazo para dormirlo; y la rodeaban las mujeres alabando su **ventura**¹¹⁶⁰. —Mejor es para

Cuart. 18r (1):

18/ tí Ruth que siete hijos; por élla se consuela tu alma y te ha nacido el que te sustente en la ancianidad».

Booz **mostró**¹¹⁶¹ a Ruth todas sus haciendas y teniéndola abrazada, descansando su barba toda **lisa y blanca y lisa**¹¹⁶² en los hombros **dorados**¹¹⁶³ de la mujer, ~~le dijo sonrió y le dijo~~

—Tu eres extranjera y no sabes **los deberes**¹¹⁶⁴ de la esposa en Israel: aquí la mujer muele el trigo, **amasa**¹¹⁶⁵ y cuece el pán, **guisa y lava** las ropas, **da de mamar**¹¹⁶⁶ los hijos, para el lecho, hila, teje, remienda y labra las vestiduras. Pero si la esposa le trajere al marido una sierva ya no ha de moler ni amasar ni lavar. Y si viniere con dos

¹¹⁵⁰ Modificado: *principia*.

¹¹⁵¹ Tachado: *pasa*.

¹¹⁵² Tachado: *una*.

¹¹⁵³ Tachado: *se ve a si*.

¹¹⁵⁴ Había escrito en la línea principal: *espera*; después, reemplaza esta palabra por *busca*, que anota en la línea superior. Finalmente sustituye de nuevo por *espera*.

¹¹⁵⁵ Tachado: *principalmente*.

¹¹⁵⁶ Modificado: *conforta*.

¹¹⁵⁷ Modificado: *Corta*.

¹¹⁵⁸ Modificado: *sería*.

¹¹⁵⁹ Tachado: *mas*.

¹¹⁶⁰ Tachado: *felicidad*.

¹¹⁶¹ Modificado: *mostraba*.

¹¹⁶² Tachado: *de nieve*.

¹¹⁶³ Tachado: *de ámbar*.

¹¹⁶⁴ Tachado: *el deber*.

¹¹⁶⁵ Tachado: *parte*.

¹¹⁶⁶ Tachado: *cría*.

siervas, ni guisará ni criará; y si ~~las sier[vas]~~ la acompañaren tres siervas, tampoco **tiene que cuidar**¹¹⁶⁷ del lecho ni **trabajar**¹¹⁶⁸ la lana; y si fueren cuatro sus siervas, entonces la mujer **puede quedarse**¹¹⁶⁹ siempre tendida y recreandose en almohadones. Pues, tú Ruth has venido a mí casa como en medio de su cortejo de esclavas tuyas, y todo te pertenece y yo soy el que primero **se complace en tu servicio**¹¹⁷⁰.

De Bethlem nacen reyes¹¹⁷¹

Cuart. 19r (1):

19¹¹⁷²/ ~~tú Ruth que siete hijos, por ella se consuela tu alma y se ha nacido el que te sustente en la vejez ancianidad.~~

~~De Bethleem nacen reyes.~~

Madre de reyes

Obed **hijo de Booz y de Ruth mejoró**¹¹⁷³ su heradamiento, **y fue venturoso. y Enjendró**¹¹⁷⁴ a **Jessé, y de Jessé**¹¹⁷⁵ fueron los ~~mas grandes~~¹¹⁷⁶ olivares y viñedos, ~~las~~¹¹⁷⁷ colmenas y majadas ~~insignes en todas~~ todo Judá. De sus ocho hijos puso a **David, al**¹¹⁷⁸ pequeño **David**, de pastor de sus ganados. Era de pelo dorado y de piel blanca, y muy gracioso para tañer y cantar. Le miraban las doncellas cuando acudían a llenar sus ánforas en el pozo dulce de la plaza **de Bethlem**, y él se esperaba llevando en sus hombros al cordero tierno **que se cansara**¹¹⁷⁹. En si mismo había de hallar ~~despues~~ la imagen del Buen Pastor y toda la verdad de su salmo, «porque el Señor le gobierna y le trae por lugares de abundancia de pastos, junto a las aguas vivas; su vara le protege, y su cayado le unje con el oleo más pingüe».

David es el escogido que realiza la promesa de

¹¹⁶⁷ Modificado: *cuidará.*

¹¹⁶⁸ Modificado: *trabajará.*

¹¹⁶⁹ Tachado: *podra estar.*

¹¹⁷⁰ Tachado: *te sirva y te unja.*

¹¹⁷¹ Al final de la página aparece una flecha que parece indicar que la narración comienza en la siguiente.

¹¹⁷² Tachado número de página: 5.

¹¹⁷³ Tachado: *engrandeció.*

¹¹⁷⁴ Modificado: *enjendró.*

¹¹⁷⁵ Tachado: *Isaí. De Isaí.*

¹¹⁷⁶ Tachado: *mejores.*

¹¹⁷⁷ Tachado: *y crió.*

¹¹⁷⁸ Modificado: *el.*

¹¹⁷⁹ Tachado: *y cansado.*

Cuart. 20r (1):

20¹¹⁸⁰/ Dios en su alianza con Abraham: «Yo daré a tu raza toda esta tierra: desde el río de Egipto hasta **las**¹¹⁸¹ grandes aguas del Éufrates».

«Como la grosura separada de la carne, así David de los hijos de Israel».

Saul **fue**¹¹⁸² el vado del régimen patriarcal de los Jueces a la realeza; y David funda la monarquía de los hebreos asentándola con la dura y exaltada magnificación de **un** imperio de Oriente. Vestido con el manto de rey y con la llama roja de profeta, pasa los hondos del pecado y sube a las cumbres de la santidad. Tiene su gloria un torvo dolor de hombre que le hace dar alaridos; y se aplaca **acostando**¹¹⁸³ el corazón en los callados días de **su aldea**¹¹⁸⁴, en las anchas noches olorosas, trémulas de esquilas y de estrellas. En su majada de Bethlehem aprende a conocer los tonos de las aves y a complacerse en la obra de los cielos. Ya nunca se quitará de su lengua ~~de calentura~~ el gusto de la miel del ~~su~~ paisaje idílico, y en **cuyos**¹¹⁸⁵ horizontes refresca su frente, para decirle al Señor: «la hermosura de los campos conmigo viene siempre... Hinchas la tierra de arroyos; multiplicas los frutos; se ciñen de regocijo los collados; bendices toda la corona del año; el valle abunda de pán; y las gentes cantan himnos de alabanzas...»

Cuart. 21r (1):

21/ Su heredero es el más amado de los hijos de los hombres. ~~La sabiduría, la belleza, la paz, todas las gracias, todos los ímpetus y excelsitudes de la felicidad florecen en Salomón.~~ Es tan ~~perfecto~~ y deseable que no se le envidia, que no se quisiera ser él, sino pertenecerle, embriagarse de él, de su palabra, de sus ojos, de la caricia perfumada de sus vestiduras. ~~Se pien[sa]~~ Mirándole, piensan las mujeres en la que pueda glorificarse poseyéndole. Se **afana**¹¹⁸⁶ el corazón en busca de una imagen de reina. Es la espera de un prodigio nupcial. Nunca el mundo semita ha sentido en su sangre, en su rito, en sus **victorias**¹¹⁸⁷ en toda la tierra suya, la maravilla de júbilo como al ver a su príncipe desposado con la hija del Faraón. La boca y la mirada de las gentes tiemblan y lucen **con un vino**¹¹⁸⁸ de bodas. Todos los corazones se arrodillan en la dicha, todos tienen

¹¹⁸⁰ Tachado número de página: 4.

¹¹⁸¹ Tachado: *el*.

¹¹⁸² Tachado: *ha sido*.

¹¹⁸³ Tachado: *recostando*.

¹¹⁸⁴ Tachado: *Bethleem*,

¹¹⁸⁵ Tachado: *sus*.

¹¹⁸⁶ Tachado: *atiranta*.

¹¹⁸⁷ Tachado: *abundancias*,

¹¹⁸⁸ Tachado: [ilegible].

una emoción de enamorados. ~~Y~~ **Ella**¹¹⁸⁹ es la esposa y la hermana, huerto y fuente, ~~todo~~ todo en ella; perfecta y única; es hermosa hasta en sus pasos, en el ritmo interior de su vida, en sus ~~delicias~~ delicias, y en su respiración ~~de de flor, y en todo su aroma de fruta que es ya~~¹¹⁹⁰ la flor hecha sangre, carne y forma.

Cuart. 22r (1):

22¹¹⁹¹/ Tan del amado es ella que se llamará siempre la «Sulamita», y le pedirá que la ponga como sello sobre su corazón. Jamás ha nacido mujer tan predestinada y exactamente bella para la belleza del amante. Al verse desfallecen en un grito llamándose hermosos los dos. Penetrada de **la**¹¹⁹² **encendida suavidad**¹¹⁹³ del amor **del**¹¹⁹⁴ **esposo**¹¹⁹⁵, lo siente ella entre sus pechos como un haz de mirra que se **le** derrite llenándola de su fragancia; y **él**¹¹⁹⁶ ~~espose~~ la aspira toda como a un nardo recién abierto.

Pero, algunas veces, la hija del Faraon¹¹⁹⁷, se contiene **en su felicidad recordando**¹¹⁹⁸ sus jardines de Egipto. Sus jardines tenían limoneros y cidros, mirtos y naranjos siempre nupciales; granados de flor de brasas, mimosas de ~~oro~~ oro; plátanos que **le ofrecían sus racimos de mieles y amparaban**¹¹⁹⁹ su cuerpo mojado cuando salía de las albercas azules, donde los anchos lotos abren sus copas de médula de panal. **Entre**¹²⁰⁰ los follajes apretados subían las blancas

Cuart. 23r (1):

23¹²⁰¹/ apariciones de los ibis y las bandas de fuego de los flamencos. **Había siempre un fresco**¹²⁰² ruído de norias, una vibración de insectos **que deslumbraban**¹²⁰³ como gemas, goteantes de flores y resinas de frutal caliente. Por los brazos del Nilo, de aguas de tapiz, se **deslizaban**¹²⁰⁴ los esquifes de papyrus. En las orillas encarnadas de los

¹¹⁸⁹ Modificado: *ella*.

¹¹⁹⁰ Tachado: *que da con aroma de frutas, es decir, de*.

¹¹⁹¹ Tachado número de página: 8.

¹¹⁹² Modificado: *la*.

¹¹⁹³ Modificado: *suavidades*.

¹¹⁹⁴ Modificado: *de*.

¹¹⁹⁵ Tachado: *el*.

¹¹⁹⁶ Modificado: *el*.

¹¹⁹⁷ Tachado: *Le besa la reina, y, de pronto,*

¹¹⁹⁸ Tachado: *pensando en*.

¹¹⁹⁹ Tachado: *oreaban los hombros desnudos*.

¹²⁰⁰ Tachado: *De*.

¹²⁰¹ Tachado número de página: 9.

¹²⁰² Tachado: *Hay un*.

¹²⁰³ Tachado: *enloq[uecidos]*.

¹²⁰⁴ Modificado: *deslizan*.

diques **pasaban**¹²⁰⁵ hileras de camellos, de bueyes, **de** carneros foscas, grupos de pastores con ropas de franjas **amarillas, blancas, azules, bermejas**¹²⁰⁶, y todo se **recortado**¹²⁰⁷ hasta la lejanía, exacto, luminoso, como un friso cerámico. Bajo las finas palmeras, metálicas, inmóviles, las chozas de los fellaths, amasadas de limo del río, se **iban**¹²⁰⁸ torrando al sol, como ~~enormes~~ ánforas **enormes**; y en el azul de los horizontes, se **empastaba**¹²⁰⁹ el azul de los pilares y obeliscos y de los triángulos de **las** piedras gloriosas.

Todo lo ~~contaba~~ recordaba la hija del Faraón balbuciéndolo al esposo como un cuento de una princesa niña de y Salomon el rey le ofrece promete un jardín de delicias y busca en los contornos de Jerusalem¹²¹⁰ el lugar propicio para la recreación de la esposa.¹²¹¹ **Ha escogido**¹²¹² el valle de Etham, las tierras fértiles que embelesaron a Ruth. He aquí el *hortus conclusus*, el huerto cerrado por montes de una roca desnuda y resplandeciente. Las aguas de las lluvias y de un hontanar

Cuart. 24r (1):

24¹²¹³ / **sellado con la sortija** del rey, se recogen en tres albueras **escalonadas**¹²¹⁴.

~~será más tarde Cuando se sienta cansado y viejo, todo será para Salomón vanidad y aflicción; pero dice recordará con dulce halago~~¹²¹⁵: «Yo me edificué casas deleitosas y planté huertos de todas las especies de árboles». Y cuando viene de su goce en su carro de luz pasa por Bethleem. Allí Ruth recogió las espigas que le dejaban los segadores. En la casa de su descendiente se amasan todos los días treinta *kor* de flor de harina y sesenta de harina ordinaria, y se consumen diez bueyes cebados, veinte de pradera y cien corderos, además de la carne pura de caza y de averío. Allí Booz acepta por mujer a la extranjera viuda y pobre. Su descendiente se desposa con la hija del Faraon; y el Egipto se ha humillado delante de Israel su antiguo siervo. Allí vuelve la

¹²⁰⁵ Modificado: *pasan*.

¹²⁰⁶ Tachado: *vistasas*.

¹²⁰⁷ Modificado: *recorta*.

¹²⁰⁸ Tachado: *van*.

¹²⁰⁹ Modificado: *empasta*.

¹²¹⁰ Tachado: *Salomon busca en los contornos de Jerusalem*.

¹²¹¹ Modificado: punto y coma.

¹²¹² Tachado: y *escoge*.

¹²¹³ Tachado número de página: 10.

¹²¹⁴ Tachado: *escalonadas*.

¹²¹⁵ Tachado debajo de estas líneas: «*Todo es vanidad y aflicción —escribirá el esposo cansado y viejo; y aun entonces recordará con dulce vanagloria:*

Sulamita al¹²¹⁶ júbilo de su infancia; y allí espera todas las mañanas que venga y la inunde el rey de caricias como el sol que lo trae a.

Y Salomon pasa por Bethleem, ~~todas las mañanas~~, en su carro de luz. Y¹²¹⁷ la aldea queda magnificada bajo el vuelo de las vestiduras ~~de su~~¹²¹⁸ hijo glorioso ~~de David el pastor~~, descendiente de Ruth la que **alzaba**¹²¹⁹ las espigas que se le caían a los jornaleros. ~~Cuando sea viejo Salomón, y~~

Gabriel Miró¹²²⁰

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

2. 3. 2. 3. Material pre-original

2. 3. 2. 3. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original del capítulo «Bethlem I – 3º» la versión que presentan el artículo «Figuras de Bethlem», publicado en *La Nación*, el 7 de enero de 1923; los dos que con el mismo título vieron la luz en *El Sol* los días 9 y 10 de enero de 1925 y la *Edición Conmemorativa* (1935).

2. 3. 2. 3. 2. Versiones

a) Texto del artículo «Figuras de Bethlem» publicado en *La Nación* de Buenos Aires el día 7 de enero de 1923:

Figuras de Bethlem

por Gabriel Miró

RUTH

VINO el hambre al «país del Señor»; y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia, se descarnó de sufrir. Muchas gentes se alzaron de sus heredades y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus dos hijos.

Atravesaron la serranía; rodearon las aguas de sal de la mar muerta, y se acogieron a la tierra extraña de Moab que estaba rubia de cosechas.

Allí murió el padre; y se casaron los hijos con mujeres moabitas: la una se llamaba Orfa y la otra Ruth. Y después de diez años, ellos también murieron. Entonces Noemí, huérfana de todos los de su sangre, sintióse más extranjera.

¹²¹⁶ Tachado: *tiene el.*

¹²¹⁷ Tachado: *Toda.*

¹²¹⁸ Tachado: *del.*

¹²¹⁹ Tachado: *recogio.*

¹²²⁰ Al final de la página aparece la firma del autor, tachada.

Ya el Señor volvía los ojos sobre su pueblo. Las mieses, los viñedos, los frutales de Bethlem comenzaban a dar buen esquilmo.

Y Noemí quiso retornar a su aldea. Aun tenía esta mujer la suavidad y el aroma de una cansada hermosura. Las viudas de sus hijos la siguieron. Y cuando estaban lejos, ella, besándolas, las despidió:

Marchaos al amor de vuestra madre, y que el Señor haga misericordia con vosotras según la tuvisteis con mis muertos y conmigo.

Orfa y Ruth, llorando, le pedían:

—Deja que contigo vayamos a la tierra de nuestros esposos.

Y Noemí palpándose su vientre seco, les dijo:

—¡Ya están agotadas las entrañas que os dieron marido! Volveos, hijas, porque levántose la mano del Señor contra mí; no alcance también vuestra mocedad.

Todavía lloraba Orfa; y llorando besó a Noemí y volvióse al refugio de su casa.

No así Ruth, que se agarró más fuertemente del manto de la judía.

—¡Vete con Orfa a tu pueblo y a tus dioses! ¡Déjame en mi camino!

Y Ruth le sonrió diciéndole:

—Yo no me soltaré de ti. Tu pueblo será mi pueblo; tu Dios será mí Dios; y en la tierra que te recibiere cuando mueras, quiero yo también acostarme para siempre.

Noemí se paraba enjugándose su llanto gozoso; y entonces Ruth miraba hacia lo suyo: el humo tranquilo de su horno, los árboles viejos del remanso donde iba a lavar; un temblor de corderos que salían a pacer... Los recenales siempre venían a su portal asomándose y rodeándola cuando ella amasaba; y una misma claridad azul daba en los vellones blancos y en sus trenzas negras y en sus dedos de harina...

Poco a poco se ahondaron las dos mujeres en un paisaje de peña. Trazaban una calma salobre del mar de Sodoma. A mediodía reposaron en los tojos y palmeras de los saladares. Ruth pidió agua en un ható de pastores; y pidió pan a las caravanas que traían uvas y bálsamos de Engaddi. Todo se lo llevaba a la madre del esposo muerto. Y ella la bendijo recordando:

—En esta sombra descansé con Elimeleck y mis hijos; aquí me dieron de beber y de comer lo mismo que tú haces ahora. En ti amo a mis muertos; y en ti me valen y acompañan.

Cuando atardecía se les perdieron las huellas de otros caminantes.

Y la anciana clamó:

—Viniera yo sola y me moriría pudriéndome sin sepultura de cara al cielo; y acudirían al husmo de mi carroña las aves y las bestias.

EL DESIERTO Y ETHAM

... Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. Se miraban sus sombras moradas enormes.

Arrugas de calveros; breña calcinada que cruje sin moverse; llagas de pedernal. Desamparo; calentura de naturaleza; piedra de hierro; surco y arista. El pliegue, el filo, el ápice más sutil, más frágil, más lejano, destacan en el azul.

Asomaba en el aire una ave negra y ardiente, temblando entre sol, y en seguida desaparecía espantada del extravío de su rumbo.

Las dos mujeres escuchaban en su carne, en su sudor, en sus pasos, en sus vestiduras, el tránsito de su vida dentro de toda la mañana de piedra.

Caminaban sin camino, sin contorno en la lejanía que las agujase con una promesa de llegar. El horizonte siempre exacto. Les parecía que nunca avanzasen; pisándose sus mismas pisadas, como el siervo que empuja la viga de la tahona. Cansancio de pesadilla en que nos rendimos de huir sin andar. Se sentían ellas aumentadamente, exaltándoseles la sensación de su cuerpo en la inmovilidad de un paisaje de losas. Las oprimía lo inmenso como una zanja. Les retumbaba la precipitación de su sangre en la quietud de escombros socavados; cada gota de sangre golpeaba tirantemente en la piel, como una mano que llamara pidiendo que le abriesen. Las pavorosas alucinaciones de la vida única en las soledades mineralizadas. Los ojos ávidos y enjutos; las pestañas de cardencha. Rocaderos y sol. Desierto de Judá sin el espanto, sin el tumulto de olas de arena. Desierto viejo, duro, petrificado en relumbre.

... Y, de pronto, Ruth gritó, tendiendo los brazos. En el humo del confín se desnudaba el azul gracioso de una montaña. Iba saliendo una coloración húmeda, tierna, vegetal. Se despleaban los campos labrados. Aire oloroso. Un vuelo de grullas. Polvo; rebaños; una caravana remota; una senda hollada; un herbazal; un pozo... La viña; el suelo grueso de sementeras; follajes regados...

Ruth y Noemí sollozaban de júbilo. Sus pies, sus frentes, sus ojos y hasta su túnica y su manto recogían una deliciosa circulación de la vida del mundo. Ya no eran sus vidas dilatadas en la soledad, sino ellas refiriéndose, comparándose a otras criaturas.

Ruth tocaba la hierba; sumía sus manos y su boca en el frescor. Y Noemí le sonreía; pero alguna vez asomaba en sus ojos la lumbre torva del espanto recordado.

Ruth la besaba y se besaba a sí misma, hermosa en la hermosura de una naturaleza con tacto y olor de creación. Sentíase comunicada y hecha de zumos y carnes dulces de las ramas y frutas; las tocaba, las acariciaba, las mordía. Y, sin saciar nunca su ansia, se le recostaba el alma en el claro amor y conciencia de su goce.

Tierras del valle de Etham, que habían de ser el huerto cerrado, el escogido retiro de la esposa de un descendiente de Ruth.

Y volvíase a mirar en su torno ya no con el oculto dolor de la despedida de sus campos, sino con una suave gloria en sus entrañas como si todo lo que contemplaba le perteneciera.

BETHLEM

... Atajando por ramblas y veredas llegaron las dos mujeres al camino alto. Es el camino de las planicies. En la frente de las mesetas tiene Judá su refugio. La cumbre enciende la exaltación del salmo y de la profecía; y allí pone su pie y su casa el Señor. El camino alto recoge los senderos y salidas de los barrancales, de las laderías y marismas; toma el tránsito de los mercaderes que van a las ferias y lonjas; de los enfermos y llagados que buscan a los taumaturgos en cuyos dedos reside la gracia. Camino del Hebrón a Jerusalén que descansa en Bethlem. Camino que otea los horizontes y términos del «país del Señor»: las aguas grandes y azules del Mediterráneo y las tierras ajenas; tierras enemigas de la llanura de los filisteos, las de las gentes engañosas de Idumea, las del árabe feroz y duro que «no puede ser combatido sino con otro árabe como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante». Mar y comarcas que desecha el Señor. Y el judío es él por la posesión de lo suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la tierra prometida: sus montes y hoyadas, la roca indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el lagar, el horno, el aljibe, la piedra que maja la oliva, la muela harinera y el celemín, todo lo posee y lo siente el judío dentro de un recinto de familia y de tabernáculo, todo como carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso del padre Abraham.

Viejo camino con bordes de cactus y retamar, entre setos de cambroneras, de vides y girasoles que doblan sus panes de flor negra y amarilla. Los rabbis lo comparan al camino del Paraíso.

... Y apareció Bethlem, de una modelación blanca, precisa. Sus cuevas y senderos, entre tapias de huertos joviales; los palomos y golondrinas rodeando delirantemente la querencia de las balsas, del ejido, de las cúpulas de los terrados de cal.

Noemí besó el aire que le traía el viejo aroma de su aldea.

Las gentes se paraban, diciéndose:

—¿No es ésta Noemí la hermosa, la que fue de Elimeleck?

Y ella les pidió:

—¡No me llaméis hermosa sino Mara, amarga, porque el Señor me ha colmado de amargura!

Y todas la compadecían, y después miraban a la moza extranjera.

Ruth pasaba inclinada y dulce.

La miraban las mujeres de Bethlem, de túnicas azules y velos blancos, tendidos; de andar rítmico y breve; altivas de su castidad, de su belleza y de su Dios.

La miraban los hombres de Bethlem, de recias capuchas dobladas sobre el sayal; sus sandalias con trenzas de cuero enrejándoles la pierna briosa; una tira de piel o de lienzo apretándoles las sienes y las cabelleras; la barba lisa y saliente; adustos, inflamados, con señorío de casta aun en la mirada y en los ademanes de los más pobres. La miraban los niños, de una dorada desnudez entre el vuelo de una ropa encarnada desceñida; ostentando ya en su faz el sello de la perennidad y pureza de su raza.

Y Ruth se acongojó y se afrentó de verse sin hijos en el país del esposo. Sentía lo vano de su juventud y de la perfección de su cuerpo sin confianza de bien.

Pero había de ser allí el amparo de la madre ajena; y le propuso:

—Ahora cortan las cebadas. Si tú quieres yo iré al campo y recogeré las espigas que se les caigan a los segadores; y así comeremos.

II

RUTH Y BOOZ

SALIÓ Ruth a una heredad de Booz, hombre rico, corpulento, de barba ya vieja, pero en sus ojos todavía le quedaba una llama negra magnífica.

Booz pertenecía a la misma sangre de Elimeleck. Tenía en la aldea casa con hortal. Paseaba con mucho reposo en medio de los principales ancianos. Iba a su granjas en una mula gorda, de aparejo de frontil de mitra y silla de pieles de cabritos con faldas moradas. Reparó el dueño en la extranjera que cansada y humilde cogía la mies caída de las garbas. Y apiadándose le habló:

—Hija: no te apartes de mis gentes; bebe con ellas de mis cántaros y come de mi polenta, que nadie te agraviará.

Ruth lloró viéndose protegida, y estaba más hermosa, como una virgen que se conturba de haber hallado gracia en los ojos del hombre. Entonces Booz, sonriéndole, le dijo:

—Sé que dejaste tu casa por seguir a la madre de tu esposo muerto. Debajo de las alas de Israel te acogiste, y hallarás recompensa.

Y mandó a sus jornaleros que echasen de las mejores espigas que segaban, para que Ruth las alzara y pudiera aprovecharse sin sonrojo.

Vino la tarde, y la mujer moabita llevóse un efi de cebada, del que coció pan durante diez días.

Alabó y bendijo Noemí al que tuvo compasión de su pobreza. Y miedosa de morir, dejándose a la hija sin amparo, le dió consejos de enamorar a Booz.

Cuando estuvo toda la cosecha amontonada en tresnales esperando el aire bueno de la trilla, Ruth se bañó, se ungió y se puso la túnica blanca que había hilado y tejido siendo doncella; y se fué sola a la heredad de Booz. La rodeaba la noche de cánticos de cristal y plata —agua, grillos y ruiseñores— como un cortejo de novia.

En las eras se cuajaba una nieve de claridad; las gavillas resplandecían de tisú de luna.

Dormía Booz entre costales de luz, en un estrado de parva, todo tendido, grande, blanco como un sacerdote rural. Ella le alzó la orla de la vestidura, y acostóse aniñada y frágil al refugio suyo.

Estremecióse Booz, y se humilló recordando las apariciones de los ángeles, hermosos como mujeres. Y se vió a Ruth modelada en carne de lirios que se le rendía toda casta en su promesa de amor. Bajo su túnica de resplandores de mármol, se desnudaba la perfección de su cuerpo, cuerpo de esposa, con un pudor infantil y delicioso de sentirse virgen ante sí misma, en el misterio del nuevo goce, virgen siempre en su belleza revelada cada vez que se la mira, como la luna siempre recién desnuda cada vez que su forma sale de la nube al azul.

Y Booz amó a Ruth, y contemplándola sintió su campo más bueno y más suyo; y pidió la bendición del Señor sobre ella porque fué generosa prefiriéndole a los hombres jóvenes y briosos. Pero esta gratitud le traía un dolor de vida compleja bajo el arco sereno de la vida patriarcal. Le pesaba su barba blanca, la jerarquía y el renombre de la prudencia de sus años. Entre su boca, que principiaba a helarse de virtud, y la boca jugosa y encendida de la mujer, pasaba, como hecha de niebla, la figura de un mancebo, y este mancebo era él mismo, en su pasado, cuando Ruth no habría nacido.

Mas el israelita busca principalmente en el amor de la esposa, hijos que honren y levanten su casa, que practiquen la Ley y sirvan al Dios de sus padres. Y acogido a este pensamiento se va confortando el corazón de Booz. Cortos serán los días de su placer, pero perpetua la gloria de su hogar.

Ruth fué de Booz y concibió y parió un hijo, y le llamaron Obed. Noemí se lo ponía en su regazo para dormirlo; y la rodeaban las mujeres bethlemitas, alabando su ventura:

—Mejor es para ti Ruth, que siete hijos; por ella se consuela tu alma y te ha nacido el que te sustente en la ancianidad.

Booz llevó a Ruth por todos sus términos y haciendas; y después, teniéndola abrazada, le dijo:

—Tú eres aquí extranjera y no sabes los deberes de la esposa en Israel: aquí la mujer muele el trigo, amasa y cuece el pan, guisa, lava las ropas, da de mamar a los hijos, para el lecho, hila, teje y remienda las vestiduras; pero si trajere al marido una sierva, ya no ha de moler ni amasar ni lavar. Si viniere con dos siervas, ni guisará ni criará. Y si la acompañaren tres siervas, tampoco tiene que cuidar del lecho ni trabajar la lana. Y si fueren cuatro sus siervas, entonces la mujer puede quedarse siempre tendida y recreándose en almohadones bajo los árboles de su huerto. Pues tú, Ruth, has venido a mi casa como en medio de un cortejo de esclavas tuyas, y todo te pertenece y yo soy el que primero se complace en tu servicio.

DAVID Y SALOMÓN

Obed engendró a Jessé; y de Jessé fueron los mejores olivares y viñedos, y las colmenas y majadas más henchidas de todo Judá. De sus ocho hijos, puso a David de pastor de sus ganados. Tenía el pelo como una mata de acanto de oro; la piel prieta del sol y del relente; y era muy gracioso para tañer y cantar. Le miraban las doncellas que acudían a llenar sus ánforas en el pozo dulce de la plaza de Bethlem, y él aguardaba junto a la pila hasta que bebiesen todos los corderos para llevarse en sus hombros la res más tierna y cansada. En sí mismo había de tener la imagen del Buen Pastor y toda la verdad de su salmo, «porque el Señor le gobierna y le trae por lugares de abundancia y de pastos, cerca de las aguas vivas; su vara le protege; su cayado le muestra los senderos de justicia, y su mano le unge con el óleo más pingüe».

David realiza la promesa de Dios en su alianza con Abraham: «Yo daré a tu raza toda esta tierra, desde el río de Egipto hasta las grandes aguas del Éufrates».

Como la grosura separada de la carne, así David de los hijos de Israel.

Saúl fué el vado del régimen patriarcal de los jueces a la realeza. David funda la monarquía de los hebreos, asentándola con la dura y exaltada magnificencia de un Imperio de Oriente. Vestido con el manto de rey y con la llama de profeta, pasa los hondos del pecado y sube a las cumbres de la santidad. Tiene su gloria alaridos de desgracia, y solo consuela su corazón acostándolo en los callados días de su aldea, en las anchas noches olorosas de heno, trémulas de estrellas y de esquilas. En su majada de Bethlem aprendió a conocer los tonos de las aves y a complacerse en la obra de los cielos. Y ya nunca se quitará de su lengua el gusto de la miel del paisaje idílico, en cuyos horizontes refresca sus sienes para decirle al Señor: «... la hermosura de los campos conmigo viene siempre... Hinchas la tierra de arroyos; multiplicas los frutos; se ciñen de regocijo los collados; bendices toda la corona del año; el valle abunda de pan; y las gentes cantan himnos de alabanzas...».

Su heredero es el más amado de los hijos de los hombres. No se le envidia, no se quisiera ser él, sino pertenecerle. Mirándole y deseándole, piensan las mujeres en la que pueda glorificarse poseyéndole. Es el ansia de un prodigio nupcial. Nunca el mundo semita ha sentido en su sangre, en sus victorias, en su rito, en toda la tierra suya, la maravilla de júbilo como al ver a su príncipe desposado con la hija del Faraón. La boca y la mirada de las gentes tiemblan y lucen con un vino gozoso de bodas. Todos los corazones tienen una emoción de enamorados.

Ella es la esposa y la hermana; huerto y fuente; todo en ella; perfecta y única; es hermosa hasta en sus pasos, en el ritmo interior de su vida; en sus delicias y en su respiración de fragancia de fruta, que es ya la flor hecha sangre, carne y forma.

Tan del amado es ella, que se llamará siempre la «Sulamita» y le pedirá que la ponga como sello sobre su corazón. Jamás ha nacido mujer tan predestinada y exactamente bella para la belleza del amante. Al verse, desfallecen los dos en un grito llamándose hermosos; él es para ella un haz de mirra que se le derrite entre sus pechos de egipcia, penetrándola de su aroma; él la aspira toda como a un nardo recién abierto.

Pero, algunas tardes, la hija del Faraón se contiene en su felicidad recordando sus jardines de Egipto. En sus jardines había limoneros, mirtos y naranjos siempre nupciales; granados de flores de brasas, mimosas de oro; plátanos que le ofrecían sus racimos de mieles y amparaban su cuerpo desnudo y mojado cuando salía de las albercas azules, donde los anchos lotos abren sus cálices de medula de panal. Entre los follajes apretados subían las blancas apariciones de los ibis y las bandas encendidas de

los flamencos. Siempre se oía un fresco ruido de norias, una vibración de insectos que deslumbraban como gemas, olorosos de resinas de frutal caliente. Por los brazos del Nilo, de aguas de tapiz, se deslizaban los esquifes de papiros. En las orillas encarnadas de los muelles pasaban hileras de camellos, de carneros foscos, grupos de pastores con ropones de franjas azules y amarillas, todo recortándose hasta la lejanía, miniado, luminoso como un friso cerámico. Bajo las finas palmeras inmóviles, las chozas de los fellaths, amasadas de arcilla del río, se iban torrando al sol como ánforas; y en el azul de los horizontes se empastaba el azul de los pilares y obeliscos y de los gigantescos triángulos de las piedras gloriosas... Todo lo recordaba la hija del Faraón, balbuciéndoselo al esposo como un cuento de princesa niña. Y el rey le promete otro jardín de delicias y busca el lugar propicio para la recreación de la esposa.

Ha escogido el valle de Etham, las tierras fértiles que embelesaron a Ruth. He aquí el «hortus conclusus», el huerto cerrado por montes de peña desnuda. Lo planta de toda variedad de árboles. Las aguas de las lluvias y de un hontanar sellado con la sortija del rey se recogen en tres albuernas escalonadas.

Allí vuelve a la *Sulamita* el gozo de su infancia; allí espera todas las mañanas al rey que la inunda de caricias como el sol que lo trae. Y Salomón pasa por Bethlem, en su carro de luz; y la aldea queda magnificada bajo el vuelo de las vestiduras del descendiente de Ruth, la mujer que alzaba las espigas que se les caían a los jornaleros...

b) Texto del artículo «Figuras de Bethlem» publicado en *El Sol* de Madrid el día 9 de enero de 1925:

FOLLETONES DE «EL SOL»

10 DE ENERO DE 1925

FIGURAS DE BETHLEM

POR GABRIEL MIRÓ

I

RUTH

Vino el hambre al «país del Señor», y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia, se descarnó de sufrir. Muchas gentes se alzaron de sus heredades, y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus dos hijos.

Atravesaron la serranía, rodearon las aguas de sal de la mar muerta y se acogieron a la tierra extraña de Moab, que estaba rubia de cosechas.

Allí murió el padre, y se casaron los hijos con mujeres moabitas; la una se llamaba Orfa, y la otra Ruth. Y después de diez años, ellos también murieron. Entonces Noemí, huérfana de todos los de su sangre, sintióse más extranjera.

Ya el Señor volvía los ojos sobre su pueblo. Las mieses, los viñedos, los frutales de Bethlem daban buen esquilmo.

Y Noemí quiso retornar a su aldea. Aún tenía esta mujer la suavidad y el aroma de una cansada hermosura. Las viudas de sus hijos la siguieron. Y cuando estaban lejos, ella, besándolas, las despidió:

—Marchaos al amor de vuestra madre, y que el Señor haga misericordia con vosotras según la tuvisteis con mis muertos y conmigo.

Orfa y Ruth, llorando, le pedían:

—Deja que contigo vayamos a la tierra de nuestros esposos.

Y Noemí, palpándose su vientre seco, les dijo:

—¡Ya están agotadas las entrañas que os dieron marido! Volveos, hijas, porque levantóse la mano del Señor contra mí; no alcance también vuestra mocedad.

Todavía lloraba Orfa; y llorando besó a Noemí y volvióse al refugio de su casa.

No así Ruth, que se agarró más fuertemente del manto de la judía.

—¡Vete con Orfa a tu pueblo y a tus dioses! ¡Déjame en mi camino!

Y Ruth le sonrió, diciéndole:

—Yo no me soltaré de ti. Tu pueblo será mi pueblo, tu Dios será mí Dios, y en la tierra que te recibiere cuando mueras, quiero yo también acostarme para siempre.

Noemí se paraba enjugándose su llanto gozoso, y entonces Ruth miraba hacia lo suyo: el humo tranquilo de su horno, los árboles viejos del remanso donde lavaba, un temblor de corderos que salían a pacer... Los recentales siempre venían a su portal, asomándose y rodeándola cuando ella amasaba; y una misma claridad azul daba en los vellones blancos y en sus trenzas negras y en sus dedos de harina...

Poco a poco se ahondaron las dos mujeres en un paisaje de peña. Tragaban una calma salobre del mar de Sodoma. A mediodía reposaron en los tojos y palmeras de los saladares. Ruth pidió agua en un hato de pastores, y pidió pan a las caravanas que traían uvas y bálsamos de Engaddi. Todo se lo llevaba a la madre del esposo muerto. Y ella la bendijo, recordando:

—En esta sombra descansé con Elimeleck y mis hijos; aquí me dieron de beber y de comer lo mismo que tú haces ahora. En ti amo a mis muertos, y en ti me valen y acompañan.

Cuando atardecía se les perdieron las huellas de otros caminantes.

Y la anciana clamó:

—Viniera yo sola y me moriría pudriéndome sin sepultura de cara al cielo, y acudirían al husmo de mi carroña las aves y las bestias.

EL DESIERTO Y ETHAM

... Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. Se miraban sus sombras moradas enormes.

Arrugas de calveros, breña calcinada que cruje sin moverse, llagas de pedernal, desamparo, calentura de naturaleza, piedra de hierro, surco y arista. El pliegue, el filo, el ápice más sutil, más frágil, más lejano, destacan en el azul.

Asomaba en el aire un ave negra y ardiente, temblando entre sol, y en seguida desaparecía espantada del extravío de su rumbo.

Las dos mujeres escuchaban en su carne, en su sudor, en sus pasos, en sus vestiduras, el tránsito de su vida dentro de toda la mañana de piedra.

Caminaban sin camino, sin contorno en la lejanía que las agujase con una promesa de llegar. El horizonte siempre exacto. Les parecía que nunca avanzasen, pisándose sus mismas pisadas, como el siervo que empuja la viga de la tahona. Cansancio de pesadilla en que nos rendimos de huir sin andar. Se sentían ellas aumentadamente, exaltándoseles la sensación de su cuerpo en la inmovilidad de un paisaje de losas. Las oprimía lo inmenso como una zanja. Les retumbaba la precipitación de su sangre en la quietud de escombros socavados; cada gota de sangre golpeaba tirantemente en la piel, como una mano que llamara pidiendo que le abriesen. Las pavorosas alucinaciones de la vida única en las soledades mineralizadas. Los ojos ávidos y enjutos; las pestañas de cardencha. Rocaderos y sol. Desierto de Judá sin el espanto, sin el tumulto de olas de arena. Desierto viejo, duro, petrificado en relumbre.

... Y, de pronto, Ruth gritó, tendiendo los brazos. En el humo del confín se desnudaba el azul gracioso de una montaña. Iba saliendo una coloración húmeda, tierna, vegetal. Se desplegaban los campos labrados. Aire oloroso. Un vuelo de grullas. Polvo, rebaños, una caravana remota, una senda hollada, una herbazal, un pozo, la viña, el suelo grueso de sementeras, follajes regados...

Ruth y Noemí sollozaban de júbilo. Sus pies, sus frentes, sus ojos y hasta su túnica y su manto recogían una deliciosa circulación de la vida del mundo. Ya no eran sus vidas dilatadas en la soledad, sino ellas refiriéndose, comparándose a otras criaturas.

Ruth tocaba la hierba, sumía sus manos y su boca en el frescor. Y Noemí le sonreía; pero alguna vez asomaba en sus ojos la lumbre torva del espanto recordado. Ruth la besaba y se besaba a sí misma, hermosa en la hermosura de una naturaleza con tacto y olor de creación. Sentíase comunicada y hecha de zumos y carnes dulces de las ramas y frutas; las tocaba, las acariciaba, las mordía. Y, sin saciar nunca su ansia, se le recostaba el alma en el claro amor y conciencia de su goce.

Tierras del valle de Etham, que habían de ser el huerto cerrado, el escogido retiro de la esposa de un descendiente de Ruth.

Y volvíase a mirar en su torno, ya no con el oculto dolor de la despedida de sus campos, sino con una suave gloria en sus entrañas, como si todo lo que contemplaba le perteneciera.

BETHLEM

...Atajando por ramblas y veredas llegaron las dos mujeres al camino alto. Es el camino de las planicies. En la frente de las mesetas tiene Judá su refugio. La cumbre enciende la exaltación del salmo y de la profecía, y allí pone su pie y su casa el Señor. El camino alto recoge los senderos y salidas de los barrancales, de las laderías y marismas; toma el tránsito de los mercaderes que van a las ferias y lonjas; de los enfermos y llagados que buscan a los taumaturgos en cuyos dedos reside la gracia. Camino del Hebrón a Jerusalén que descansa en Bethlem. Camino que otea los horizontes y términos del «país del Señor»: las aguas grandes y azules del Mediterráneo y las tierras ajenas; tierras enemigas de la llanura de los filisteos, las de las gentes engañosas de Idumea, las del árabe feroz y duro que «no puede ser combatido sino con otro árabe, como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante». Mar y comarcas que desecha el Señor. Y el judío es él por la posesión de lo suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la tierra prometida: sus montes y hoyadas, la roca indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el lagar, el horno, el aljibe, la piedra que maja la oliva, la muela harinera y el celemín, todo lo posee y lo siente el judío dentro de un recinto de familia y de tabernáculo, todo como carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso del padre Abraham.

Viejo camino con bordes de cactus y retamar, entre setos de cambroneras, de vides y girasoles que doblan sus panes de flor negra y amarilla. Los rabís lo comparan al camino del Paraíso.

...Y apareció Bethlem, de una modelación blanca, precisa. Sus cuevas y senderos, entre tapias de huertos joviales; los palomos y golondrinas rodeando delirantemente la querencia de las balsas, del ejido, de las cúpulas de los terrados de cal.

Noemí besó el aire que le traía el viejo aroma de su aldea.

Las gentes se paraban, diciéndose:

—¿No es ésta Noemí la hermosa, la que fue de Elimeleck?

Y ella les pidió:

—¡No me llaméis hermosa, sino Mara, amarga, porque el Señor me ha colmado de amargura!

Y todas la compadecían, y después miraban a la moza extranjera.

Ruth pasaba inclinada y dulce.

La miraban las mujeres de Bethlem, de túnicas azules y velos blancos, tendidos; de andar rítmico y breve; altivas de su castidad, de su belleza y de su Dios. La miraban los hombres de Bethlem, de recias capuchas dobladas sobre el sayal; sus sandalias con trenzas de cuero enrejándoles la pierna briosa; una tira de piel o de lienzo apretándoles las sienes y las cabelleras; la barba lisa y saliente; adustos, inflamados, con señorío de casta aun en la mirada y en los ademanes de los más pobres. La miraban los niños, de una dorada desnudez entre el vuelo de una ropa encarnada desceñida, ostentando ya en su faz el sello de la perennidad y pureza de su raza.

Y Ruth se acongojó y se afrentó de verse sin hijos en el país del esposo. Sentía lo vano de su juventud y de la perfección de su cuerpo, sin confianza de bien.

Pero había de ser allí el amparo de la madre ajena, y le propuso:

—Ahora cortan las cebadas. Si tú quieres yo iré al campo y recogeré las espigas que se les caigan a los segadores, y así comeremos.

Gabriel MIRÓ

(Prohibida la reproducción).

c) Texto del artículo «Figuras de Bethlem» publicado en *El Sol* de Madrid el día 10 de enero de 1925:

FOLLETONES DE «EL SOL»

10 DE ENERO DE 1925

FIGURAS DE BETHLEM

POR GABRIEL MIRÓ

II

RUTH Y BOOZ

Salió Ruth a una heredad de Booz, hombre rico, corpulento, de barba ya vieja, pero en sus ojos todavía le quedaba una llama negra magnífica.

Booz pertenecía a la misma sangre de Elimeleck. Tenía en la aldea casa con hortal. Paseaba con mucho reposo en medio de los principales ancianos. Iba a sus granjas en una mula gorda, de aparejo de frontil de mitra y silla de pieles de cabritos con faldas moradas. Reparó el dueño en la extranjera que cansada y humilde cogía la mies caída de las garbas. Y apiadándose le habló:

—Hija, no te apartes de mis gentes; bebe con ellas de mis cántaros y come de mi polenta, que nadie te agraviará.

Ruth lloró viéndose protegida, y estaba más hermosa, como una virgen que se conturba de haber hallado gracia en los ojos del hombre. Entonces Booz, sonriéndole, le dijo:

—Sé que dejaste tu casa por seguir a la madre de tu esposo muerto. Debajo de las alas de Israel te acogiste, y hallarás recompensa.

Y mandó a sus jornaleros que echasen de las mejores espigas que segaban, para que Ruth las alzara y pudiera aprovecharse sin sonrojo.

Vino la tarde, y la mujer moabita llevóse un efi de cebada, del que coció pan durante diez días.

Alabó y bendijo Noemí al que tuvo compasión de su pobreza. Y miedosa de morir, dejándose a la hija sin amparo, le dio consejos de enamorar a Booz.

Cuando estuvo toda la cosecha amontonada en tresnales esperando el aire bueno de la trilla, Ruth se bañó, se ungió y se puso la túnica blanca que había hilado y tejido siendo doncella, y se fue sola a la heredad de Booz. La rodeaba la noche de cánticos de cristal y plata —agua, grillos y ruiseñores— como un cortejo de novia.

En las eras se cuajaba una nieve de claridad; las gavillas resplandecían de tisú de luna.

Dormía Booz entre costales de luz, en un estrado de parva, todo tendido, grande, blanco como un sacerdote rural. Ella le alzó la orla de la vestidura, y acostose aniñada y frágil al refugio suyo.

Estremecióse Booz, y se humilló recordando las apariciones de los ángeles, hermosos como mujeres. Y vió a Ruth modelada en carne de lirios que se le rendía toda casta en su promesa de amor. Bajo su túnica de resplandores de mármol, se desnudaba la perfección de su cuerpo, cuerpo de esposa, con un pudor infantil y delicioso de sentirse virgen ante sí misma, en el misterio del nuevo goce, virgen siempre en su belleza revelada cada vez que se la mira, como la luna siempre recién desnuda cada vez que su forma sale de la nube al azul.

Y Booz amó a Ruth, y, contemplándola, sintió su campo más bueno y más suyo; y pidió la bendición del Señor sobre ella porque fué generosa prefiriéndole a los hombres jóvenes. Pero esta gratitud le traía un dolor de vida compleja bajo el arco sereno de la vida patriarcal. Le pesaba su barba blanca, la jerarquía y el renombre de la prudencia de sus años. Entre su boca, que principiaba a helarse de virtud, y la boca jugosa y encendida de la mujer, pasaba, como hecha de niebla, la figura de un mancebo, y este mancebo era él mismo, en su pasado, cuando Ruth no habría nacido.

Mas el israelita busca principalmente en el amor de la esposa hijos que honren y levanten su casa, que practiquen la Ley y sirvan al Dios de sus padres. Y acogido a este pensamiento se va confortando el corazón de Booz. Cortos serán los días de su placer, pero perpetua la gloria de su hogar.

Ruth fué de Booz y concibió y parió un hijo, y le llamaron Obed. Noemí se lo ponía en su regazo para dormido, y la rodeaban las mujeres bethlemitas, alabando su ventura:

—Mejor es para ti Ruth que siete hijos; por ella se consuela tu alma y te ha nacido el que te sustente en la ancianidad.

Booz llevó a Ruth por todos sus términos y haciendas; y después, teniéndola abrazada, le dijo:

—Tú eres aquí extranjera y no sabes los deberes de la esposa en Israel: aquí la mujer muele el trigo, amasa y cuece el pan, guisa, lava las ropas, da de mamar a los hijos, para el lecho, hila, teje y remienda las vestiduras; pero si trajere al marido una sierva, ya no ha de moler ni amasar ni lavar. Si viniere con dos siervas, ni guisará ni

criará. Y si la acompañaren tres siervas, tampoco tiene que cuidar del lecho ni trabajar la lana. Y si fueran cuatro sus siervas, entonces la mujer puede quedarse siempre tendida y recreándose en almohadones bajo los árboles de su huerto. Pues tú, Ruth, has venido a mi casa como en medio de un cortejo de esclavas tuyas, y todo te pertenece, ¡y yo soy el que primero se complace en tu servicio!

DAVID Y SALOMÓN

Obed engendró a Jessé, y de Jessé fueron los mejores olivares y viñedos y las colmenas y majadas más henchidas de todo Judá. De sus ocho hijos, puso a David de pastor de sus ganados. Tenía el pelo como una mata de acanto de oro; la piel prieta del sol y del relente, y era muy gracioso para tañer y cantar. Le miraban las doncellas que acudían a llenar sus ánforas en el pozo dulce de la plaza de Bethlem, y él aguardaba junto a la pila hasta que bebiesen todos los corderos para llevarse en sus hombros la res más tierna y cansada. En sí mismo había de tener la imagen del Buen Pastor y toda la verdad de su salmo, «porque el Señor le gobierna y le trae por lugares de abundancia y de pastos, cerca de las aguas vivas; su vara le protege, su cayado le muestra los senderos de justicia, y su mano le unge con el óleo más pingüe».

David realiza la promesa de Dios en su alianza con Abraham: «Yo daré a tu raza toda esta tierra, desde el río de Egipto hasta las grandes aguas del Éufrates».

Como la grosura separada de la carne, así David de los hijos de Israel.

Saúl fué el vado del régimen patriarcal de los jueces a la realeza. David funda la monarquía de los hebreos, asentándola con la dura y exaltada magnificencia de un Imperio de Oriente. Vestido con el manto de rey y con la llama de profeta, pasa los hondos del pecado y sube a las cumbres de la santidad. Tiene su gloria alaridos de desgracia, y solo consuela su corazón acostándolo en los callados días de su aldea, en las anchas noches olorosas de heno, trémulas de estrellas y de esquilas. En su majada de Bethlem aprendió a conocer los tonos de las aves y a complacerse en la obra de los cielos. Y ya nunca se quitará de su lengua el gusto de la miel del paisaje idílico, en cuyos horizontes refresca sus sienes para decirle al Señor: «... la hermosura de los campos conmigo viene siempre... Hinchas la tierra de arroyos, multiplicas los frutos, se ciñen de regocijo los collados, bendices toda la corona del año, el valle abunda de pan y las gentes cantan himnos de alabanzas...».

Su heredero es el más amado de los hijos de los hombres. No se le envidia, no se quisiera ser él, sino pertenecerle. Mirándole y deseándole, piensan las mujeres en la que

pueda glorificarse poseyéndole. Es el ansia de un prodigio nupcial. Nunca el mundo semita ha sentido en su sangre, en sus victorias, en su rito, en toda la tierra suya, la maravilla de júbilo como al ver a su príncipe desposado con la hija del Faraón. La boca y la mirada de las gentes tiembla y luce con un vino gozoso de bodas. Todos los corazones tienen una emoción de enamorados.

Ella es la esposa y la hermana; huerto y fuente, todo en ella; perfecta y única: es hermosa hasta en sus pasos, en el ritmo interior de su vida, en sus delicias y en su respiración de fragancia de fruta, que es ya la flor hecha sangre, carne y forma.

Tan del amado es ella, que se llamará siempre la *Sulamita* y le pedirá que la ponga como sello sobre su corazón. Jamás ha nacido mujer tan predestinada y exactamente bella para la belleza del amante. Al verse, desfallecen los dos en un grito llamándose hermosos; él es para ella un haz de mirra que se le derrite entre sus pechos de egipcia, penetrándola de su aroma; él la aspira toda como a un nardo recién abierto.

Pero algunas tardes la hija del Faraón se contiene en su felicidad recordando sus jardines de Egipto. En sus jardines había limoneros, mirtos y naranjos siempre nupciales; granados de flores de brasas, mimosas de oro; plátanos que le ofrecían sus racimos de mieles y amparaban su cuerpo desnudo y mojado cuando salía de las albercas azules, donde los anchos lotos abren sus cálices de medula de panal. Entre los follajes apretados subían las blancas apariciones de los ibis y las bandas encendidas de los flamencos. Siempre se oía un fresco ruido de norias, una vibración de insectos que deslumbraban como gemas, olorosos de resinas de frutal caliente. Por los brazos del Nilo, de aguas de tapiz, se deslizaban los esquifes de papiros. En las orillas encarnadas de los muelles pasaban hileras de camellos, de carneros foscos, grupos de pastores con ropones de franjas azules y amarillas, todo recortándose hasta la lejanía, miniado, luminoso como un friso cerámico. Bajo las finas palmeras inmóviles, las chozas de los fellaths, amasadas de arcilla del río, se iban torrando al sol como ánforas, y en el azul de los horizontes se empastaba el azul de los pilares y obeliscos y de los gigantescos triángulos de las piedras gloriosas... Todo lo recordaba la hija del Faraón, balbucióndoselo al esposo como un cuento de princesa niña. Y el rey le promete otro jardín de delicias y busca el lugar propicio para la recreación de la esposa.

Ha escogido el valle de Etham, las tierras fértiles que embelesaron a Ruth. He aquí el «hortus conclusus», el huerto cerrado por montes de peña desnuda. Lo planta de toda variedad de árboles. Las aguas de las lluvias y de un hontanar sellado con la sortija del rey se recogen en tres albuernas escalonadas.

Allí vuelve a la «Sulamita» el «gozo de su infancia»; allí espera todas las mañanas al rey que la inunda de caricias como el sol que lo trae. Y Salomón pasa por Bethlem en su carro de luz, y la aldea queda magnificada bajo el vuelo de las vestiduras del descendiente de Ruth, la mujer que alzaba las espigas que se le caían a los jornaleros...

Gabriel MIRÓ

(Prohibida la reproducción.)

d) Texto recogido bajo el título «Ruth» en la *Edición Conmemorativa* (1935):

RUTH

Vino el hambre al país del Señor, y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia, se descarnó de sufrir. Muchas gentes se alzaron de sus heredades, y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus dos hijos.

Atravesaron la serranía, rodearon las aguas de sal de la mar muerta y se acogieron a la tierra extraña de Moab, que estaba rubia de cosechas.

Allí murió el padre, y se casaron los hijos con mujeres moabitas; la una se llamaba Orfa, y la otra Ruth. Y después de diez años, ellos también murieron. Entonces Noemí, huérfana de todos los de su sangre, sintióse más extranjera.

Ya el Señor volvía los ojos sobre su pueblo. Las mieses, los viñedos, los frutales de Bethlem daban buen esquilmo.

Y Noemí quiso retornar a su aldea. Aún tenía esta mujer la suavidad y el aroma de una cansada hermosura. Las viudas de sus hijos la siguieron. Y cuando estaban lejos, ella, besándolas, las despidió:

—Marchaos al amor de vuestra madre, y que el Señor haga misericordia con vosotras según la tuvisteis con mis muertos y conmigo.

Orfa y Ruth, llorando, le pedían:

—Deja que contigo vayamos a la tierra de nuestros esposos.

Y Noemí, palpándose su vientre seco, les dijo:

—¡Ya están agotadas las entrañas que os dieron marido! Volveos, hijas, porque levántose la mano del Señor contra mí; no alcance también a vuestra mocedad.

Todavía lloraba Orfa; y llorando besó a Noemí y volvióse al refugio de su casa.

No así Ruth, que se agarró más fuertemente del manto de la judía.

—¡Vete con Orfa a tu pueblo y a tus dioses! ¡Déjame en mi camino!

Y Ruth le sonrió, diciéndole:

—Yo no me soltaré de ti. Tu pueblo será mi pueblo, tu Dios será mí Dios, y en la tierra que te recibiere cuando mueras, quiero yo también acostarme para siempre.

Noemí se paraba enjugándose su llanto gozoso, y entonces Ruth miraba hacia lo suyo: el humo tranquilo de su horno, los árboles viejos del remanso donde lavaba, un temblor de corderos que salían a pacer... Los recentales siempre venían a su portal, asomándose y rodeándola cuando ella amasaba; y una misma claridad azul daba en los vellones blancos y en sus trenzas negras y en sus dedos de harina...

Poco a poco se ahondaron las dos mujeres en un paisaje de peña. Tragaban una calma salobre del mar de Sodoma. A mediodía reposaron en los tojos y palmeras de los saladares. Ruth pidió agua en un hato de pastores, y pidió pan a las caravanas que traían uvas y bálsamos de Engaddi. Todo se lo llevaba a la madre del esposo muerto. Y ella la bendijo, recordando:

—En esta sombra descansé con Elimeleck y mis hijos; aquí me dieron de beber y de comer lo mismo que tú haces ahora. En ti amo a mis muertos, y en ti me valen y acompañan.

Cuando atardecía se les perdieron las huellas de otros caminantes.

Y la anciana clamó:

—Viniera yo sola y me moriría pudriéndome sin sepultura de cara al cielo, y acudirían al husmo de mi carroña las aves y las bestias.

...Se despertaron llenas de sol. Todo era sol grande y rojo. Se miraban sus enormes sombras moradas.

Arrugas de calveros, breña calcinada que cruje sin moverse, llagas de pedernal, desamparo, calentura de naturaleza, piedra de hierro, surco y arista. El pliegue, el filo, el ápice más sutil, más frágil, más lejano, destacan en el azul.

Asomaba en el aire un ave negra y ardiente, temblando entre sol, y en seguida desaparecía espantada del extravío de su rumbo.

Las dos mujeres escuchaban en su carne, en su sudor, en sus pasos, en sus vestiduras, el tránsito de su vida dentro de toda la mañana de piedra.

Caminaban sin camino, sin contorno en la lejanía que las agujase con una promesa de llegar. El horizonte siempre exacto. Les parecía que nunca avanzasen, pisándose sus mismas pisadas, como el siervo que empuja la viga de la tahona. Cansancio de pesadilla en que nos rendimos de huir sin andar. Se sentían ellas

aumentadamente, exaltándoseles la sensación de su cuerpo en la inmovilidad de un paisaje de losas. Las oprimía lo inmenso como una zanja. Les retumbaba la precipitación de su sangre en la quietud de escombros socavados; cada gota de sangre golpeaba tirantemente en la piel, como una mano que llamara pidiendo que le abriesen. Las pavorosas alucinaciones de la vida única en las soledades mineralizadas. Los ojos ávidos y enjutos; las pestañas de cardencha. Rocaderos y sol. Desierto de Judá sin el espanto, sin el tumulto de olas de arena. Desierto viejo, duro, petrificado en relumbre.

...Y, de pronto, Ruth gritó, tendiendo los brazos. En el humo del confín se desnudaba el azul gracioso de una montaña. Iba saliendo una coloración húmeda, tierna, vegetal. Se desplegaban los campos labrados. Aire oloroso. Un vuelo de grullas. Polvo, rebaños, una caravana remota, una senda hollada, un herbazal, un pozo, la viña, el suelo grueso de sementeras, follajes regados...

Ruth y Noemí sollozaban de júbilo. Sus pies, sus frentes, sus ojos y hasta su túnica y su manto recogían una deliciosa circulación de la vida del mundo. Ya no eran sus vidas dilatadas en la soledad, sino ellas refiriéndose, comparándose a otras criaturas. Ruth tocaba la hierba, sumía sus manos y su boca en el frescor. Y Noemí le sonreía; pero alguna vez asomaba en sus ojos la lumbrera torva del espanto recordado. Ruth la besaba y se besaba a sí misma, hermosa en la hermosura de una naturaleza con tacto y olor de creación. Sentíase comunicada y hecha de zumos y carnes dulces de las ramas y frutas; las tocaba, las acariciaba, las mordía. Y, sin saciar nunca su ansia, se le recostaba el alma en el claro amor y conciencia de su goce.

(Tierras del valle de Etham, que habían de ser el huerto cerrado, el escogido retiro de la esposa de un descendiente de Ruth).

Y volvíase a mirar en su torno, ya no con el oculto dolor de la despedida de sus campos, sino con una suave gloria en sus entrañas, como si todo lo que contemplaba le perteneciera.

...Atajando por ramblas y veredas llegaron las dos mujeres al camino alto. Es el camino de las planicies. En la frente de las mesetas tiene Judá su refugio. La cumbre enciende la exaltación del salmo y de la profecía, y allí pone su pie y su casa el Señor. El camino alto recoge los senderos y salidas de los barrancales, de las laderías y marismas; toma el tránsito de los mercaderes que van a las ferias y lonjas; de los enfermos y llagados que buscan a los taumaturgos en cuyos dedos reside la gracia. Camino del Hebrón a

Jerusalén que descansa en Bethlem. Camino que otea los horizontes y términos del «país del Señor»: las aguas grandes y azules del Mediterráneo y las tierras ajenas; tierras enemigas de la llanura de los filisteos, las de las gentes engañosas de Idumea, las del árabe feroz y duro que «no puede ser combatido sino con otro árabe, como el diamante no puede ser trabajado sino con diamante». Mar y comarcas que desecha el Señor. Y el judío es él por la posesión de lo suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la tierra prometida: sus montes y hoyadas, la roca indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el lagar, el horno, el aljibe, la piedra que maja la oliva, la muela harinera y el celemín, todo lo posee y lo siente el judío dentro de un recinto de familia y de tabernáculo, todo como carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso del padre Abraham.

Viejo camino con bordes de cactus y retamar, entre setos de cambroneras, de vides y girasoles que doblan sus panes de flor negra y amarilla. Los rabbis lo comparan al camino del Paraíso.

...Y apareció Bethlem, de una modelación blanca, precisa. Sus cuevas y senderos, entre tapias de huertos joviales; los palomos y golondrinas rodeando delirantemente la querencia de las balsas, del ejido, de las cúpulas de los terrados de cal.

Noemí besó el aire que le traía el viejo aroma de su aldea.

Las gentes se paraban, diciéndose:

—¿No es ésta Noemí la hermosa, la que fué de Elimeleck?

Y ella les pidió:

—¡No me llaméis hermosa, sino Mara, amarga, porque el Señor me ha colmado de amargura!

Y todas la compadecían, y después miraban a la moza extranjera.

Ruth pasaba inclinada y dulce.

La miraban las mujeres de Bethlem, de túnicas azules y velos blancos, tendidos; de andar rítmico y breve; altivas de su castidad, de su belleza y de su Dios. La miraban los hombres de Bethlem, de recias capuchas dobladas sobre el sayal; sus sandalias con trenzas de cuero enrejándoles la pierna briosa; una tira de piel o de lienzo apretándoles las sienes y las cabelleras; la barba lisa y saliente; adustos, inflamados, con señorío de casta aun en la mirada y en los ademanes de los más pobres. La miraban los niños, de una dorada desnudez entre el vuelo de una ropa encarnada desceñida, ostentando ya en su faz el sello de la perennidad y pureza de su raza.

Y Ruth se acongojó y se afrontó de verse sin hijos en el país del esposo. Sentía lo vano de su juventud y de la perfección de su cuerpo, sin confianza de bien.

Pero había de ser allí el amparo de la madre ajena, y le propuso:

—Ahora cortan las cebadas. Si tú quieres, yo iré al campo y recogeré las espigas que se les caigan a los segadores, y así comeremos.

Salió Ruth a una heredad de Booz, hombre rico, corpulento, de barba ya vieja, pero en sus ojos todavía le quedaba una llama negra magnífica.

Booz pertenecía a la misma sangre de Elimeleck. Tenía en la aldea casa con hortal. Paseaba con mucho reposo en medio de los principales ancianos. Iba a su granja de las afueras en un jumento gordo, de aparejo de frontil de mitra y silla de pieles de cabritos con faldas moradas. Reparó el dueño en la extranjera que cansada y humilde cogía la mies caída de las garbas. Y apiadándose le habló:

—Hija, no te apartes de mis gentes; bebe con ellas de mis cántaros y come de mi polenta, que nadie te agraviará.

Ruth lloró viéndose protegida, y estaba más hermosa, como una virgen que se conturba de haber hallado gracia en los ojos del hombre. Entonces Booz, sonriéndole, le dijo:

—Sé que dejaste tu casa por seguir a la madre de tu esposo muerto. Debajo de las alas de Israel te acogiste, y hallarás recompensa.

Y mandó a sus jornaleros que echasen de las mejores espigas que segaban, para que Ruth las alzara y pudiera aprovecharse sin sonrojo.

Vino la tarde, y la mujer moabita llevóse un efi de cebada, del que coció pan durante diez días.

Alabó y bendijo Noemí al que tuvo compasión de su pobreza. Y miedosa de morir, dejándose a la hija sin amparo, le dio consejos de enamorar a Booz.

Cuando estuvo toda la cosecha amontonada en tresnales esperando el aire bueno de la trilla, Ruth se bañó, se ungió y se puso la túnica blanca que había hilado y tejido siendo doncella, y se fué sola a la heredad de Booz. La rodeaba la noche de cánticos de cristal y plata —agua, grillos y ruiseñores— como un cortejo de novia.

En las eras se cuajaba una nieve de claridad; las gavillas resplandecían de tisú de luna.

Dormía Booz entre costales de luz, en un estrado de parva, todo tendido, grande, blanco como un sacerdote rural. Ella le alzó la orla de la vestidura, y acostóse aniñada y frágil al refugio suyo.

Estremecióse Booz, y se humilló recordando las apariciones de los ángeles, hermosos como mujeres. Y vió a Ruth modelada en carne de lirios que se le rendía toda casta en su promesa de amor. Bajo su túnica de resplandores de mármol, se desnudaba la perfección de su cuerpo, cuerpo de esposa, con un pudor infantil y delicioso de sentirse virgen ante sí misma, en el misterio del nuevo goce, virgen siempre en su belleza revelada cada vez que se la mira, como la luna siempre recién desnuda cada vez que su forma sale de la nube al azul.

Y Booz amó a Ruth, y, contemplándola, sintió su campo más bueno y más suyo; y pidió la bendición del Señor sobre ella porque fue generosa prefiriéndole a los hombres jóvenes. Pero esta gratitud le traía un dolor de vida compleja bajo el arco sereno de la vida patriarcal. Le pesaba su barba blanca, la jerarquía y el renombre de la prudencia de sus años. Entre su boca, que principiaba a helarse de virtud, y la boca jugosa y encendida de la mujer, pasaba como hecha de niebla, la figura de un mancebo, y este mancebo era él mismo, en su pasado, cuando Ruth no habría nacido.

Mas el israelita busca principalmente en el amor de la esposa hijos que honren y levanten su casa, que practiquen la Ley y sirvan al Dios de sus padres. Y acogido a este pensamiento se va confortando el corazón de Booz. Cortos serán los días de su placer, pero perpetua la gloria de su hogar.

Ruth fué de Booz y concibió y parió un hijo, y le llamaron Obed. Noemí se lo ponía en su regazo para dormido, y la rodeaban las mujeres bethlemitas, alabando su ventura:

—Mejor es para ti Ruth que siete hijos; por ella se consuela tu alma y te ha nacido el que te sustente en la ancianidad.

Booz llevó a Ruth por todos sus términos y haciendas; y después, teniéndola abrazada, le dijo:

—Tú eres aquí extranjera y no sabes los deberes de la esposa en Israel: aquí la mujer muele el trigo, amasa y cuece el pan, guisa, lava las ropas, da de mamar a los hijos, para el lecho, hila, teje y remienda las vestiduras; pero si trajere al marido una sierva, ya no ha de moler ni amasar ni lavar. Si viniere con dos siervas, ni guisará ni

criará. Y si la acompañaren tres siervas, tampoco tiene que cuidar del lecho ni trabajar la lana. Y si fueren cuatro sus siervas, entonces la mujer puede quedarse siempre tendida y recreándose en almohadones bajo los árboles de su huerto. ¡Pues tú, Ruth, has venido a mi casa como en medio de un cortejo de esclavas tuyas, y todo te pertenece, y yo soy el que primero se complace en tu servicio!

Obed engendró a Jessé, y de Jessé fueron los mejores olivares y viñedos, y las colmenas y majadas más henchidas de todo Judá. De sus ocho hijos, puso a David de pastor de sus ganados. Tenía el pelo como una mata de acanto de oro; la piel prieta del sol y del relente, y era muy gracioso para tañer y cantar. Le miraban las doncellas que acudían a llenar sus ánforas en el pozo dulce de la plaza de Bethlem, y él aguardaba junto a la pila hasta que bebiesen todos los corderos para llevarse en sus hombros la res más tierna y cansada. En sí mismo había de tener la imagen del Buen Pastor y toda la verdad de su salmo, «porque el Señor le gobierna y le trae por lugares de abundancia y de pastos, cerca de las aguas vivas; su vara le protege, su cayado le muestra los senderos de justicia, y su mano le unge con el óleo más pingüe».

David realiza la promesa de Dios en su alianza con Abraham: «Yo daré a tu raza toda esta tierra, desde el río de Egipto hasta las grandes aguas del Éufrates».

Como la grosura separada de la carne, así David de los hijos de Israel.

Saúl fué el vado del régimen patriarcal de los jueces a la realeza. David funda la monarquía de los hebreos, asentándola con la dura y exaltada magnificencia de un Imperio de Oriente. Vestido con el manto de rey y con la llama de profeta, pasa los hondos del pecado y sube a las cumbres de la santidad. Tiene su gloria alaridos de desgracia, y solo consuela su corazón acostándolo en los callados días de su aldea, en las anchas noches olorosas de heno, trémulas de estrellas y de esquilas. En su majada de Bethlem aprendió a conocer los tonos de las aves y a complacerse en la obra de los cielos. Y ya nunca se quitará de su lengua el gusto de la miel del paisaje idílico, en cuyos horizontes refresca sus sienes para decirle al Señor: «... la hermosura de los campos conmigo viene siempre... Hinchas la tierra de arroyos, multiplicas los frutos, se ciñen de regocijo los collados, bendices toda la corona del año, el valle abunda de pan y las gentes cantan himnos de alabanzas...».

Su heredero es el más amado de los hijos de los hombres. No se le envidia, no se quisiera ser él, sino pertenecerle. Mirándole y deseándole, piensan las mujeres en la que pueda glorificarse poseyéndole. Es el ansia de un prodigio nupcial. Nunca el mundo

semita ha sentido en su sangre, en sus victorias, en su rito, en toda la tierra suya, la maravilla de júbilo como al ver a su príncipe desposado con la hija del Faraón. La boca y la mirada de las gentes tiembla y luce con un vino gozoso de bodas. Todos los corazones tienen una emoción de enamorados.

Ella es la esposa y la hermana; huerto y fuente, todo en ella; perfecta y única; es hermosa hasta en sus pasos, en el ritmo interior de su vida, en sus delicias y en su respiración de fragancia de fruta, que es ya la flor hecha sangre, carne y forma.

Tan del amado es ella, que se llamará siempre la «Sulamita» y le pedirá que la ponga como sello sobre su corazón. Jamás ha nacido mujer tan predestinada y exactamente bella para la belleza del amante. Al verse, desfallecen los dos en un grito llamándose hermosos; él es para ella un haz de mirra que se le derrite entre sus pechos de egipcia, penetrándola de su aroma; él la aspira toda como a un nardo recién abierto.

Pero algunas tardes la hija del Faraón se contiene en su felicidad recordando sus jardines de Egipto. En sus jardines había limoneros, mirtos y naranjos siempre nupciales; granados de flores de brasas, mimosas de oro; plátanos que le ofrecían sus racimos de mieles y amparaban su cuerpo desnudo y mojado cuando salía de las albercas azules, donde los anchos lotos abren sus cálices de medula de panal. Entre los follajes apretados subían las blancas apariciones de los ibis y las bandas encendidas de los flamencos. Siempre se oía un fresco ruido de norias, una vibración de insectos que deslumbraban como gemas, olorosos de resinas de frutal caliente. Por los brazos del Nilo, de aguas de tapiz, se deslizaban los esquifes de papiros. En las orillas encarnadas de los muelles pasaban hileras de camellos, de carneros foscos, grupos de pastores con ropones de franjas azules y amarillas, todo recortándose hasta la lejanía, miniado, luminoso como un friso cerámico. Bajo las finas palmeras inmóviles, las chozas de los fellaths, amasadas de arcilla del río, se iban torrando al sol como ánforas, y en el azul de los horizontes se empastaba el azul de los pilares y obeliscos y de los gigantescos triángulos de las piedras gloriosas... Todo lo recordaba la hija del Faraón. Y el rey le promete otro jardín de delicias y busca el lugar propicio para la recreación de la esposa.

Ha escogido el valle de Etham, las tierras fértiles que embelesaron a Ruth. He aquí el «hortus conclusus», el huerto cerrado por montes de peña desnuda. Lo planta de toda variedad de árboles. Las aguas de las lluvias y de un hontanar sellado con la sortija del rey se recogen en tres albueras escalonadas.

Allí vuelve a la «Sulamita» el gozo de su infancia; allí espera todas las mañanas al rey que la inunda de caricias como el sol que lo trae. Y Salomón pasa por Bethlem en

su carro de luz, y la aldea queda magnificada bajo el vuelo de las vestiduras del descendiente de Ruth, la mujer que alzaba las espigas que se les caían a los jornaleros...

2. 4. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 4º»

2. 4. 1. Introducción

Este capítulo, titulado «Bethlem. Bethlem I – 4º (Desde Samuel hasta Salomón)», se corresponde con el capítulo V de la propuesta de índice A, «Samuel. David. Salomón»; de la B, «V. Samuel unje a David. Para David. Salomon», y de la C, «V. Samuel. David. Salomón».

Como hemos comentado en el apartado anterior, el hecho de que la narración de este se desarrolle a través de la articulación de las figuras de Samuel, David y Salomón, junto con la información que transmiten los editores de la *Edición Conmemorativa* (1935) según la cual Miró habría separado del artículo publicado en *El Sol* el día 10 de enero de 1925 la parte final (1935: VI, 256-257), parece indicar que Miró planeaba incorporar esta última, dedicada a los personajes de David y Salomón, en el capítulo «Bethlem I – 4º». Sin embargo, como no tenemos ninguna información concluyente en este sentido, nos limitamos a plantear la posibilidad sin poder resolver la cuestión definitivamente.

2. 4. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 4. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 4. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Los valientes cuando...»:

Los valientes **cuando le traen agua a la cisterna de Bethlem** de David: sus caras como caras de leon, y ligeros como los corzos de los montes.

Hijos de Isaï: Eliab, Abinadab, Simmaa, Nathanaél, Raddai, Asóm, David.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Valientes que siguen y rodean a David»:

Valientes que siguen y rodean a David

(Los gibborim)

Treinta. Tres **capitanes**; los tres más bravos y ardientes (aparte Joab): Jasobeam el hakmonita, el que con su lanza que jiraba como una estrella erizada y veloz, mató, en un combate, ochocientos enemigos.

Eleazar de Dodo, ahohita. Fue con David al combate de Pas-Dammin (?) [Espacio en blanco] Los israelitas huyeron. Eleazar acometió y estuvo matando filisteos hasta que su mano se crispó, se trenzó, se le **soldó**¹²²¹ con la espada como esos hierros fundidos, en una masa dura de sangres.

Nota: «El rito simbólico...»:

El rito simbólico del agua derramada era como una imagen sensible de la penitencia del corazón.

Psalmo, XXII – 15

Lamentación, II – 19

El primer rey Saul. Sale de Benjamín, la tribu que mató a la ~~mujer~~ hija de Hir.

Benjamín.

Hijo de Jemin.

(«Bethlem. Bethlem I – 4°»)

Nota: «Sacrificios de David en Bethlem»:

Sacrificios de David en Bethlem.

I Reyes, XX, 6.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Nota: «Era de Ornam...»:

Era de Ornan el jebuseo, donde David levantó un altar. Es el lugar donde Abraham estuvo a punto de sacrificar a Isaac: donde Noe quemó un holocausto cuando salió del arca, donde Cain y Abel ofrecieron sus sacrificios, donde Adan **al abrir sus ojos** recién creado, alzó sus bendiciones al Eterno —a su Creador

¹²²¹ Tachado: *junto*.

Nota: «Templo»:

Templo

El Señor le dijo a David

..Cuando tus días fueren cumplidos y durmieres con tus padres, levantaré en pós de tí un hijo tuyo/ **de tu sangre**¹²²², y él edificará **mi** casa ~~a mi nombre~~.

el solar para el Templo es el Moriah, donde estaba la era de Ornam que le compró David para poner el ~~ara~~ altar de los sacrificios por mandato del profeta Gad. Lo compró por cincuenta siclos de plata. **Según una**¹²²³ tradición hebraica es el mismo lugar donde Abraham ofreció su hijo Isaac a Dios.

(«Bethlem. Notas»)

b) Citas

Nota: « “Te tomé para...”». Recto:

«Te tomé para que fueses caudillo de mi pueblo cuando estabas en las dehesas, detrás del ganado». I. Paralipómenos, XVII – 7.

Descendí al huerto de los nogales **y**¹²²⁴ los valles **de**¹²²⁵ manzanas para ver si estaba en ciernes la viña, si ~~habían~~ brotaban los ganados. Cantar de cantares VI – 10.

Nota: « “Te tomé para...”». Verso:

Pasaba con sus guardias vestidos de púrpura **de Tyro**¹²²⁶, la cabellera saliendo de oro, montados en caballos magníficos; y el rey todo de blanco en **su**¹²²⁷ carro resplandeciente. **Iban a los verjeles**¹²²⁸ de Ethan, plantados de **viña** toda vanidad de frutales.

Josefo Jos. Anti. VIII – II?

Eclesiastés, II – 4, 5.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

¹²²² Aparecen las dos opciones.

¹²²³ Tachado: *Una*.

¹²²⁴ Tachado: *para ver las manzanas de*.

¹²²⁵ Tachado: *y*.

¹²²⁶ Tachado: *con sus arcos brillantes*,

¹²²⁷ Tachado: *un*.

¹²²⁸ Tachado en primer lugar: *Iban a los jardines*; a continuación: *Pasaban*.

2. 4. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Que silencio en...». Recto:

Que silencio en la aldea según se apartan los gritos del rey. Así eran de amargos y tendidos en la soledad cuando murió Saul y Jonathas.

—Montes de Gelboé ni rocío ni lluvia vengan sobre vosotros ni haya campos de primicias.

¡Como fue muerto Jonathás!

Mi hermano Jonathás, hermoso y amable, más que el amor de las mujeres. Como una madre ama a su hijo, así te amé yo Jonathás, hijo único. Siempre el concepto de hijo!

¡Cómo cayeron los fuertes!

Caen los fuertes. Y parece que se mire y se palpe todo su cuerpo, toda su vida!

Nota: «Que silencio en...». Verso:

Y escogió a David su siervo, y le sacó de los rebaños, y le tomó de detrás de las paridas.

Psalmos LXXVII – 70¹²²⁹

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Los aldeanos de...»:

Los aldeanos de Bethlem consideran a Hebron la ciudad primada. Allí están enterrados los primeros patriarcas.

Ungido y héroe David. Pasados los primeros tiempos de estupor y casi de desconfianza, Bethlem le admira, le ayuda, espera ser algún día la Hebron, centro de Israel, y, por tanto, centro del mundo.

Triunfa David y conquista Jerusalén. Bethlem se queda en casa natal del glorioso. Tiene a Raquel en su tierra. Ahí ha nacido el rey verdadero. Viene a su aldea; no le olvida. Pero no es ella la ciudad elegida sino Jerusalén.

Salomón; el Templo.

Los aldeanos se acercan a mirarla con pasmo y con tristeza.

¹²²⁹ Todo el fragmento que aparece anotado en el verso está escrito a lápiz.

Después la profecía: Tu Bethlem no serás la humilde, porque de tí saldrá el que domine.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

b) Sobres

Sobre: «V. Samuel. David. Salomón».

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Sobre: «Bethlem I – 4º»:

Bethlem I – 4º

(Desde Samuel hasta Salomón)

Texto bíblico:

«Y en llegando a Bethlem, los ancianos le salieron a recibirle con miedo preguntándole: ¿Es **de paz**¹²³⁰ tu venida». Samuel, I – XVI, 4.

«Oh si alguno me diera a beber agua de la cisterna que hay junto a la puerta de Bethlem!». II Reyes, XXIII, 15.

«Pasaba con sus guardias vestidos de púrpura de Tyro y la cabellera polvoreadas de oro, montados en caballos magníficos; y el rey todo de blanco en su carro resplandeciente. Iban a los verjeles de Etam plantados de viña y de toda variedad de frutales».

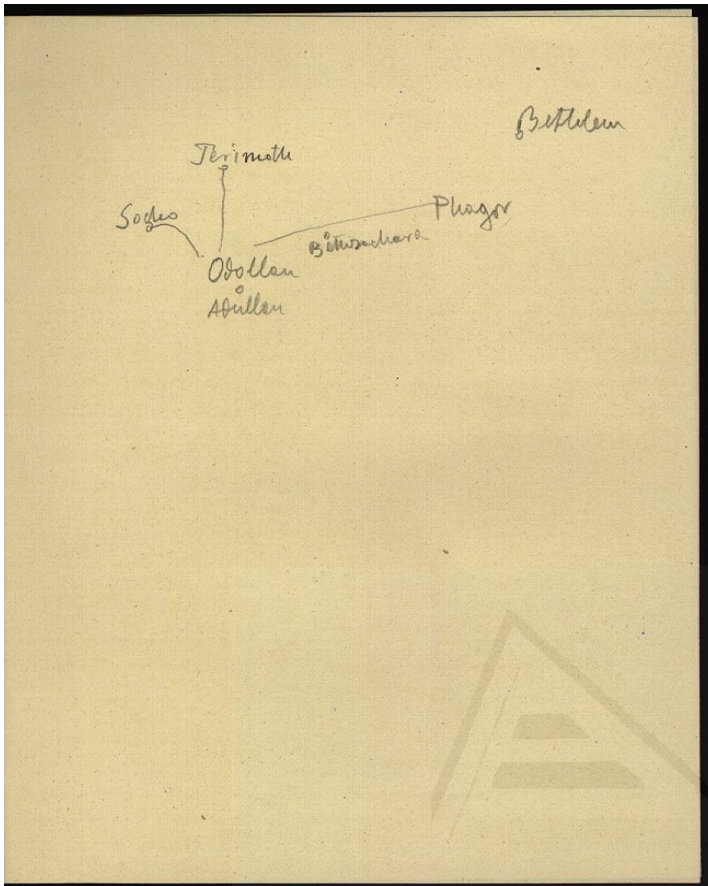
Josefo, *Anti*, VIII – Eclesiastés II, 4, 4.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

¹²³⁰ Tachado: *pacífica*.

c) Mapas

Mapa¹²³¹:



(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

2. 4. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por cuatro cuartillas a las que parece faltarles el principio y de las que no tenemos el título. Un análisis de su contenido, sin embargo, parece indicarnos que se trataría de una versión posterior del apartado «Santuarios. El de Salomón» que aparece ubicado en la redacción E del capítulo «Bethlem I – 1º», ya que podemos observar integrados una serie de cambios que se anunciaban en la anterior. Veamos un ejemplo en las dos versiones de este fragmento (en primer lugar, incluimos la del primer capítulo; a continuación, la de este):

¹²³¹ Nombres que aparecen en el mapa: *Jerimoth, Socho, Odollan o Adullan, Bethsachara, Phagor y Bethlem.*

Colina de las tradiciones. (En los tiempos muy viejos, toda fue un breñal virgen que estallaba por el ~~el~~ ímpetu y el bramido de los corzos, de los careros salvajes, de los raposos que subían del cedron. Entre las zarzas y tojos ~~abrieron~~ abrieron una senda virgen ~~hasta lo alto~~ los pies de Isaac ~~que llevaba~~ y de Abraham. El hijo llevaba el fuego, ~~y el padre~~ y **el padre el cuchillo para el holocausto**¹²³².) En su falda todavía tierna abrió Adán sus ojos asombrados de sí mismo y de la infancia del mundo y bendijo los dedos de Dios estremecidos por la emoción de su obra. En su cumbre, entonces intacta los dos hermanos Caín y Abel, inocentes y desnudos ofrecieron su holocausto; y el justo Noé quemó el suyo bajo el sol que enjugaba la tierra; y los pies de Isaac y de Abraham abrieron una vereda virgen hasta lo alto; y el niño llevaba el **rescoldo**¹²³³ y el costalito de leña, y el padre el cuchillo guardado entre los pliegues de su sayal de su túnica.

(Cuart. 3r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

//Colina de las tradiciones. Porque, **contaba el judío**¹²³⁴ en su falda, todavía tierna de recién creada, abrió Adán sus ojos asombrados de sí mismo y ~~de~~ bendijo los dedos de Dios estremecidos de la emoción de su obra; **que en**¹²³⁵ su **cima**¹²³⁶ entonces intacta, los dos hermanos Caín y Abel inocentes y desnudos ofrecieron su holocausto; y ~~el~~ Noé quemó el suyo bajo el sol que enjugaba el mundo; y los pies de Isaac y de Abraham abrieron una vereda en ~~el~~ la jara florida; el niño llevaba el rescoldo y el costal de leña, y el padre el cuchillo guardado entre los pliegues de su túnica.//¹²³⁷

(Cuart. 5r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Podemos advertir, en primer lugar, que todo el texto que aparecía entre paréntesis — recurso que utiliza Miró cuando quiere eliminar una sección de texto o incorporarla en otro lugar de la narración— en el primero de los fragmentos, en el segundo no aparece. En segundo lugar, encontramos que una palabra que sustituía a otra en el primero, «rescoldo», sí que tiene su lugar en el segundo.

Y en el siguiente ejemplo lo podemos ver aún más claramente porque presenta más variantes. Así aparece desarrollado el fragmento en la redacción E de «Bethlem I – 1º»

Los aldeanos **iban**¹²³⁸ a Jerusalem para mirar de cerca las maravillas de la obra: los sillares pulidos y resplandecientes que se juntan y encajan y crecen cada día como la carne de su cuerpo glorioso; los alfarjes, los dinteles, los **escalones de troncos**¹²³⁹ del Líbano forrados de riquezas **de Ofir**; **las**¹²⁴⁰ ~~corpulentos querubines~~ guirnaldas de calabacillas y flores de oro; y el Santo de los Santos, con los corpulentos querubines de alas tirantes que miran **terribles**¹²⁴¹ entre ~~las~~ palmeras y lotos de orificia **guardando**¹²⁴² del arca de la Ley.. (Cuart. 4v (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

¹²³² Tachado: *se volvía preguntando*.

¹²³³ Tachado: *fuego*.

¹²³⁴ Tachado: *dicen los judíos que fue*.

¹²³⁵ Tachado en la línea principal: *En*; en la superior: *que*.

¹²³⁶ Tachado: *cumbre*.

¹²³⁷ Este fragmento aparecía delimitado por un cuadrado solo abierto en el margen derecho. Además, en el margen izquierdo, aparece la siguiente anotación: «Para Salomón».

¹²³⁸ Había escrito primero: *se acer[can]*; después, reemplaza por *llegan*.

¹²³⁹ Tachado: *maderos*.

¹²⁴⁰ Modificado: *los*.

¹²⁴¹ Tachado: *el horizonte*.

¹²⁴² Tachado: *guardando la majestad*.

Y así en la redacción A de «Bethlem I – 4º»:

Los aldeanos iban a Jerusalem para mirar de cerca las ~~maravillas de la obra de Salomon~~: las enormes piedras talladas que se juntan y crecen cada día como la carne de un cuerpo glorioso; los alfarjes, ~~los dinteles,~~ los los atrios, los dinteles y escalones de troncos forrados de riquezas de Ofir; las guirnaldas de calabacillas y flores de oro; el Santo de los Santos, con los corpulentos querubines de alas tirantes que miran terribles entre palmeras y lotos de **orificia**¹²⁴³ guardando el Arca de la Ley.. (Cuart. 6r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

De este modo, observamos que las palabras «iban», «guirnaldas», «terribles» y «guardando», así como el sintagma «de Ofir», añadidos en el primer texto, tienen su traslado en el segundo, lo que nos indica que a la hora de escribir la versión A de este capítulo el autor tuvo muy presente el apartado «Santuarios. El de Salomón» de la redacción D de «Bethlem I – 1º».

El material manuscrito que conservamos parece indicarnos que el autor decidió incluir más tarde el apartado de «Bethlem I – 1º» dedicado al Templo de Jerusalén en «Bethlem. Bethlem I – 4º» y, en un momento posterior, desgajarlo de *Figuras de Bethlem* con la intención de que formara parte de *Figuras de Reyes y Profetas*.

Con todo, hemos resuelto incluir esta redacción en el apartado «Bethlem I – 4º» por las siguientes razones: en primer lugar, porque aparecía incluida en el sobre «Bethlem. Bethlem I – 4º»; en segundo lugar, porque no conserva un título que nos indique su relación con otro apartado u obra; en tercer lugar, porque, en este caso, y a diferencia de lo que ocurre con las redacciones incluidas entre el material de *Figuras de Reyes y Profetas*, el contenido relativo a la ideación y construcción del Templo todavía aparece ligado a la historia de David y de Belén, lo que puede significar que la redacción pertenece a una fase en la que el autor no se había planteado aún su separación y reubicación en *Figuras de Reyes y Profetas*.

¹²⁴³ Modificado: *orificias*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 4r (2) A:

4/ ~~La aldea, labradora y pastora, veía desde su humildad el tránsito, el afán~~
En la diafanidad de su silencio, la aldea, ~~labradora y pastora,~~ siente el bullicio, la ~~galanía~~ el afán, la galanía, y la **gloria**¹²⁴⁴ **hermosura** y la roña de Jerusalen. ~~La aldea, labradora y pastora, se ha criado a dos leguas de la ciudad grande.~~ Los grajos **que crían** ~~en~~¹²⁴⁵ las escarpas y los torreones de la ciudad grande llegan de una volada a los sembrados de la aldea. Y venía también el rey. Reposaba David en los herrenes y barbechos de su infancia. Se quitaba el manto y la espada, y poco a poco iban juntándose los ganados a su vera, porque el rey **siempre se acordaba**¹²⁴⁶ **del**¹²⁴⁷ grito y **del**¹²⁴⁸ tono de sus tiempos de zagal. Así quería juntar a su pueblo en la oración y en el cántico al Señor. **Tornaba el rey**¹²⁴⁹ a la ciudad grande rodeándola por el camino de los muros. Siempre se asomaba desde su ~~tarde~~ torre, y ~~recogía en sus brazos~~ **recogía**¹²⁵⁰ ~~de los sillares~~ el sol embebido **por los rojos sillares**¹²⁵¹. Su frente entre las almenas que **tocan**¹²⁵² la gloria del firmamento; las dos almenas ~~que le pusieron~~ del mal y del bien; las dos lanzas de piedra que le pusieron delante de la mujer **desnuda**¹²⁵³ cuando salió goteando de la alberca, entre follajes olorosos: **los dos**¹²⁵⁴ prismas del muro ~~reparó~~ le

Cuart. 4r (2) B¹²⁵⁵:

4/ En la diafanidad de su silencio, siente la aldea el afán, el bullicio, la galanía, la hermosa y la roña del tránsito de Jerusalem.

Los grajos que crían en las escarpas y los palomos de los torreones de la ciudad grande, llegan de una volada a los sembrados de la aldea.

Venía el rey a los herrenes y barbechos de su infancia. Se quitaba el manto y la espada; y, poco a poco, se le iban juntando los ganados, porque David se acordaba del

¹²⁴⁴ Tachado: *roña*.

¹²⁴⁵ Tachado: *de*.

¹²⁴⁶ Modificado: *recordaba*.

¹²⁴⁷ Modificado: *el*.

¹²⁴⁸ Modificado: *el*.

¹²⁴⁹ Tachado: *Ya de retor[no]*.

¹²⁵⁰ Modificado: *recogían*.

¹²⁵¹ Tachado en primer lugar: *en lo ancho del*; a continuación: *de la*.

¹²⁵² Tachado: *hunden su lanza en*.

¹²⁵³ Tachado: *de Urías*.

¹²⁵⁴ Tachado: *y entre los*.

¹²⁵⁵ Esta cuartilla parece la versión pasada a limpio de la anterior.

tono de sus tiempos de zagal. Así ~~quiso~~ **juntaba**¹²⁵⁶ a su pueblo, en la oración y en el cántico al Señor.

Tornaba el rey a la ciudad, rodeándola por el camino de ~~las~~ ronda. Siempre se asomaba desde su **torre**¹²⁵⁷, y su piel y su túnica recogían el sol embebido por los ~~rejos~~ sillares. Su frente entre las almenas que traspasan la gloria del firmamento; las dos almenas del mal y del bien; las dos lanzas de piedra **roja en el cielo caliente**, que le pusieron delante de la mujer desnuda cuando salía goteando de la alberca, **en la intimidación de**¹²⁵⁸ los follajes de olor; los dos prismas del muro ~~que~~ entre los que vió y escogió ~~el~~ la **superficie para el**¹²⁵⁹ Templo.¹²⁶⁰ **No lo quiso**¹²⁶¹ el Señor ~~no lo quiso~~

Cuart. 5r (2):

5/ de sus manos rojas de batallas y de la vida de Urías.

«Cuando tus días se cumpliesen, y tú duermas con tus padres, yo levantaré un hijo tuyo que funde mi casa».

David únicamente compró el solar, la colina de tierras aradas por los jornaleros y yuntas de Ornam el jebuseo. ~~La compró por cincuenta siclos de plata.~~ **Estaba**¹²⁶² rebanada la cumbre por la lisa redondez de la era, que hasta en los bochornos del verano tenía buen viento para trillar. //Colina de las tradiciones. Porque, **contaba el judío**¹²⁶³ en su falda, todavía tierna de recién creada, abrió Adán sus ojos asombrados de sí mismo y ~~de~~ bendijo los dedos de Dios estremecidos de la emoción de su obra; **que en**¹²⁶⁴ su **cima**¹²⁶⁵ entonces intacta, los dos hermanos Caín y Abel inocentes y desnudos ofrecieron su holocausto; y ~~el~~ Noé quemó el suyo bajo el sol que enjugaba el mundo; y los pies de Isaac y de Abraham abrieron una vereda en ~~el~~ la jara florida; el niño llevaba el rescoldo y el costal de leña, y el padre el cuchillo guardado entre los pliegues de su túnica.//¹²⁶⁶

¹²⁵⁶ Modificado: *juntar*.

¹²⁵⁷ Tachado: *torre*.

¹²⁵⁸ Tachado: *entre*.

¹²⁵⁹ Tachado: *solar para el*.

¹²⁶⁰ Modificado signo de puntuación: coma.

¹²⁶¹ Tachado: *pero*.

¹²⁶² Tachado: *La cumbre*.

¹²⁶³ Tachado: *dicen los judíos que fue*.

¹²⁶⁴ Tachado en la línea principal: *En*; en la superior: *que*.

¹²⁶⁵ Tachado: *cumbre*.

¹²⁶⁶ Este fragmento aparecía delimitado por un cuadrado solo abierto en el margen derecho. Además, en el margen izquierdo, aparece la siguiente anotación: «Para Salomón».

David compró el terreno por cincuenta siclos de plata. Y Salomón cumplió su deseo.

Las gentes de Bethlem miraban desde sus hortales y terrados **un**¹²⁶⁷ río trajinero que subía de Jaffa; no paraba el afán de los hombres de Tiro guiando las

Cuart. 6r (2):

6/ recuas de mulos, de camellos y bueyes que arrastraban árboles magníficos, cedros y abetos enteros del Líbano.

Los aldeanos iban a Jerusalem para mirar de cerca las ~~maravillas de la obra de Salomon~~: las enormes piedras talladas que se juntan y crecen cada día como la carne de un cuerpo glorioso; los alfarjes, ~~los dinteles~~, los atrios, los dinteles y escalones de troncos forrados de riquezas de Ofir; las guirnaldas de calabacillas y flores de oro; el Santo de los Santos, con los corpulentos querubines de alas tirantes que miran terribles entre palmeras y lotos de **orificia**¹²⁶⁸ guardando el Arca de la Ley..

Y, una mañana, los sacerdotes salen al portal tañendo las trompetas hechas a martillo.¹²⁶⁹ **que Vibran**¹²⁷⁰ **tan claras**¹²⁷¹ que parecen de luz. Los himnos y los humos se cuajan en los cielos. El aire lleva hasta las cumbres y soledades la suavidad de los aceites y resinas del altar, **de los braseros**¹²⁷² y candelabros.

Bethlem se ha quedado más recogido y menudo en su dulzura humilde de redil. Pero el corazón del rey se hartaba de bienes. Apartose del Señor y por otros dioses. Jesús hijo de Sirach le dice: «Inclinaste tus muslos a las mujeres, y ellas avasallaron tu cuerpo». El cisma rasgó su manto. Diez tribus siguieron a Jeroboam, y una fue de Roboam el heredero de Salomón. «Quede siquiera una lámpara en el linaje de David». Israel y Judá se acometen como perros. Acabó el goce y la quietud de Bethlem. La aldea, pastora y hacendada, ha de pelear, y se ciñe de murallas, blancas como una faja de lino.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

¹²⁶⁷ Tachado: *el*.

¹²⁶⁸ Modificado: *orificias*.

¹²⁶⁹ Añadido signo de puntuación.

¹²⁷⁰ Modificado: *vibran*.

¹²⁷¹ Tachado: *como*.

¹²⁷² Tachado: *de los braseros y candela[bros]*.

Redacción B

a) Introducción

La redacción B consta de cuatro cuartillas (tres escritas por las dos caras) y presenta una laguna que va desde la página 55 hasta la 58. Su contenido es bastante diferente al de la redacción anterior: incorpora a la narración la figura de Samuel —de hecho el título de la redacción es «Samuel. David. Salomón»— que será el eje en torno al cual gire toda la primera parte del capítulo después; incluye una especie de repaso de acontecimientos significativos ocurridos en la aldea que sirve para preparar el relato del enfrentamiento del ejército de David (compuesto también por betlemitas) con los filisteos, y alarga la parte dedicada a los sucesos relacionados con Betsabé (el enamoramiento del rey; el dolor por la agonía del primer hijo nacido de ella; alegría por el nacimiento de Salomón).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 52r (2):

52/

X
X X

Samuel. David. Salomón

Ya tenían sabiduría y continente de antigüedad de raza como una herencia. Comenzaban a salir los viejos de ~~la aldea~~ Bethlem. Es la junta y la complacencia de estos hombres en las losas, junto al pozo **abundante** que tiene más pilas para los ganados y más anchura para limpiar y llenar los cantaros. Como ellos se sientan y hablan y miran los campos **conociendo todas las fitas** y sus límites, y tratan de los negocios, de las enfermedades, de las cosechas, de los riegos y de todo lo que pasa en la aldea, y hacen justicia y enseñanza, lo mismo que ellos, hacían sus padres y los padres de sus padres. Y así harán los hijos que ahora están en las huertas y labranzas, y los nietos que se les oye gritar en las bardizas y acequias y en los portales ~~de las casas~~. Salir a su ruedo, en el raso de las afueras, la plaza de Bethlem, como hacen en todas las aldeas y ciudades, en las puertas del muro,—porque Bethlem no tiene aun más pared en su torno que las tapias hortelanas,— salir a estas horas **cuando le quedan a**¹²⁷³ la

¹²⁷³ Tachado: *de*.

mañana ~~todavía~~ los trozos/ **planos**¹²⁷⁴ tiernos de sombra desde **la noche**¹²⁷⁵, hasta que la aldea entera se aisle en la inmensa solana del día. Y salir todas las tardes **cuando**¹²⁷⁶ principien a tenderse las sombras nuevas desde las casas **a**¹²⁷⁷ los valles, hasta que se **abran**¹²⁷⁸ las dos primeras estrellas, salir ~~a conversar~~ y verse y pensar a solas y en **parejas**¹²⁷⁹, recordando, y poco a poco **buscandose los**¹²⁸⁰ grupos hasta que sentados formen una familia de años que constituyen la aldea y así ~~el~~ se van sintiendo todo el pueblo del Señor, es la tradición que recogen desde **los ancianos que**¹²⁸¹ rodeaban a Moisés

Cuart. 53v (2):

53/ y la dejarán en otros ruedos de hombres de su raza **que** ya viviran en las orillas de los siglos. ¿Cómo será entonces Bethlem? Asi pensarian los que vieron ~~venir~~ la muerte de la mujer de Jacob. Cerca del origen de su pueblo estaban aquellos ancianos. La sepultura de Raquel, tan vieja, sobrevive a los tiempos. (De distancia en distancia se acercaran otra vez los hombres a la otra orilla del cielo!)

Los abuelos de estos ancianos¹²⁸² ~~presenciaron allí como testimonios~~ Asi estaban ~~aquí~~ sentados la mañana que Booz le dijo al pariente ~~más allegado~~ del marido muerto de Ruth.

—¿Te casarás tú con élla y levantarás descendencia? Y como no quiso tomarla por mujer, Booz le mandó: ¡Quitate la sandalia en señal! ~~Y por esta afrenta Roido de eodicia no vio la hermosura y mocedad de la viuda viuda.~~ Bethlem criaba las mujeres más escogidas de Judá, ~~Pues Ruth~~ como Noemí la suegra de Ruth, como la hija de Hir, desgarrada y esparcida por tanta belleza, obra perfecta, rota; pues la moabita todavía más hermosa para dejar en Bethlem los rasgos de perfección de su país juntos con los que daba Bethlem. Asi por la afrenta del repudio del que no ~~tuvo~~ sintió el encanto de aquella mujer, Booz la hizo suya y se se dió en la aldea la felicidad más grande. Y el rodal de viejos se sentaba y todo lo ancho de los horizontes se poblaban de pensamientos de la vida del pueblo que tenia un pasado tan hondo que ya les parecia

¹²⁷⁴ Aparecen las dos opciones.

¹²⁷⁵ Tachado: *el otro día*.

¹²⁷⁶ Tachado: *que*.

¹²⁷⁷ Tachado: *hasta*.

¹²⁷⁸ Tachado: *salgan*.

¹²⁷⁹ Tachado: *grupos*.

¹²⁸⁰ Tachado: *en*.

¹²⁸¹ Tachado: *Moisés y*.

¹²⁸² Tachado: *Algunos de los de ahora, en su mocedad han visto la belleza de Ruth*.

envejecido el mundo y que, ~~volvían los hombres~~ de distancia en distancia, **iban llegando los hombres** a la otra orilla de los tiempos¹²⁸³. ~~Sus caudillos, los sufetas que habían librado a las tribus de caer en servidumbres~~ **Todavía** Aunque vivan los hombres en la calma familiar de los campos y ganados, aunque en los contornos de la aldea, suban inmóviles ~~sobre~~ las piedras de Raquel, Abraham, y Jacob estan ya lejos de ahora, y la cueva de Malcpelác lleva muchos siglos de silencio con ~~los~~ la tierra del patriarca de Ur y ~~los~~ el cuerpo miniado y fajado de Israel. Han pasado encima

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Cuart. 54r (1):

54/ las desgracias y las glorias del pueblo.¹²⁸⁴ ~~ese~~ **escogido**. La vida patriarcal de Israel no es la ~~misma que de las~~¹²⁸⁵ **soledades tiernas con ganados los corderos hasta**¹²⁸⁶ los horizontes. ~~La tierra era de los patriarcas pero caminándola en sus caravanas.~~ Estaban al otro lado de los cuatrocientos años pasados en Egipto, donde el pueblo del Señor fue dichoso en la tierra fértil, empapada de Gessén, y aprendió el cuidado y el primor rural de los huertos, ~~fue~~ y fue siervo y coció ~~ladrillo~~ ladrillos bajo la tralla de los capataces afeitados y crueles.

~~Despues tuvo caudillos, los sufetas o jueces liberadores; y ya también pasaron. El último, Samuel, ha sido desechado, ya viejo, con hijos prevaricadores como los de Heli, que requebraban a las mujeres que venían al altar del Señor.~~

Han **muerto ya muchos**¹²⁸⁷ caudillos, **los**¹²⁸⁸ sufetas o jueces ~~libradores que juntaban~~¹²⁸⁹ tribus contra los ~~enemigos~~ primitivos pobladores del país, que ya son los extraños, ~~humildes al Señor~~ o están amistados con ellos y pertenecen a sus casas y ciudades por casamientos de los unos con los otros. **Pero surgió otro**¹²⁹⁰ pueblo enemigo, más feroz ~~que los otros~~, de una corpulencia brava y gozosa. Venían de la costa y sus ciudades eran ricas y sus ~~vicios y sus~~ placeres y sus costumbres de otra raza. Moisés no los mencionó en sus ~~y~~ libros y previsiones. Tenian naves y carros que no eran como los de los reyes ~~de~~ de Sennar ni los de Egipto. Samuel les había vencido; pero no se agotaban; todavía desbordaban de su ribera, y, de pronto, esos gigantes

¹²⁸³ Tachado: *del cielo*.

¹²⁸⁴ Añadido signo de puntuación.

¹²⁸⁵ Modificado: *los*.

¹²⁸⁶ Tachado: *valles y riberas con los rebaños que cubrían*.

¹²⁸⁷ Tachado: *pasado los*.

¹²⁸⁸ Tachado: *los*.

¹²⁸⁹ Tachado: *juntando*.

¹²⁹⁰ Tachado: *Y hasta la Ley de Moisés parece un poco envejecida. Ahora, el viejo sufeta, Samuel.*

oprimían las comarcas de los hebreos. Y Samuel, el Vidente del Señor, aunque inflamado y duro envejecia y sus hijos eran muelles y ávidos; no como el padre tan justo que no tomó ni unas sandalias para sus pies. ~~siempre que caminaban~~

Cuart. 58r (1):

58/ **Cuando le ve**, Bethlem se le recoge menudo, filial, en una dulce humildad de redil. En algunos de sus gritos, de sus palabras, de sus movimientos, sale el mozo pastor en el rey, ~~el que~~ y el que huía de la ira rencorosa de Saúl: y, en seguida, ese **ayer**¹²⁹¹ se **pierde**¹²⁹² dentro del mismo hombre transfigurado.

(* Cuartilla 58 – II.

//Adullan

Cuartilla 58 – II

(* Y cuando David se marcha se queda el redil vacío porque con él se **aparta**¹²⁹³ toda la juventud esforzada. Le rodea la legión de los **gibborim**¹²⁹⁴, los denodados, los que han vivido siempre desde chicos **en merodeos**¹²⁹⁵ y ~~en la~~ **acometidas**¹²⁹⁶ de los pueblos enemigos ~~en la~~ comarcas; fieros y gozosos, han imitado todas las empresas heroicas que ~~cantan~~ se transmiten ~~cantando~~ las gentes filisteas ~~de~~ aprendidas de su pasado cretense. Hay mozos de Bethlem lisiados, mutilados que llevan **en** sartales y **rodajas** de simientes duras ~~de huesos rodajas de huesos~~ la cuenta de sus víctimas. Quedan en la labor de los hortales y **secanos**¹²⁹⁷ de la aldea los siervos de las casas, las familias pobres. Los viejos sentados en la puerta **siempre cuentan las hazañas de los**¹²⁹⁸ que siguen a David://¹²⁹⁹

~~No es la pompa, no es el rey, lo que sobrecoge a las gentes, es el hombre, más grande y misterioso que la realeza. Siempre le~~¹³⁰⁰ siguen los tres más valientes de Judá. Cada uno podría ser caudillo; ~~podría ser rey; como nunca brotan junto al rey los heroes;~~ cada uno merecería ser rey, pero no **son como**¹³⁰¹ David. Jesbaam fue como el gusano

¹²⁹¹ Tachado: *pasado desaparece.*

¹²⁹² Tachado: *aleja y desaparece.*

¹²⁹³ Modificado: *apartan.*

¹²⁹⁴ Tachado: *gobbenimm.*

¹²⁹⁵ Tachado: *al acecho.*

¹²⁹⁶ Modificado: *acometida.*

¹²⁹⁷ Tachado: *de las haza[ñas].*

¹²⁹⁸ Tachado en primer lugar: *ha*; a continuación: *recordaran a sus hijos.*

¹²⁹⁹ Contenido de la cuartilla 58 – II a la que remitía en la cuartilla 58v (1).

¹³⁰⁰ Tachado: *Le.*

¹³⁰¹ Tachado: *serían como.*

tierno que horada los árboles más grandes; solo él horadó **un bosque de filisteos**¹³⁰², devoró ochocientos. Otro, **Eleazar** en un combate hirió a los enemigos hasta que su mano se le secó trezada a su espada. Y el otro Semma, que se plantó en medio de un campo de lentejas, y lo defendió contra la legión que lo ~~les~~ rodeaba. Pero ninguno como David. Los tres esforzados; **resplandecían**¹³⁰³ **precipitándose**¹³⁰⁴ contra la muerte. **Sus caras como caras de león y ligeros como los corzos de los montes.** Armas vivas; hierro y furor. Pero David, él entre todos, hasta sin manto, sin espada, sin corona. Los otros siempre, todo heroísmo; héroe y **hombres**¹³⁰⁵ fundidos en un único metal. David, es para Bethlem su ~~aldeano zagal~~ aldeano pastor, el rey y el hombre que da en su gloria alaridos de desgracia, que baja a los fondos del pecado y sube a las cumbres de la santidad.

De oro moreno, ~~eom~~ la espada en su diestra como un cayado, la túnica de blancura sacerdotal, con cingulo rojo ~~anudado~~; su cuerpo vibrante bajo el lino dulce; y su cabeza ladeándose al mirar con una gracia de juventud aun después de ~~madurar de~~ ~~cabellera~~ y alisarse su cabellera ~~frotada~~ que **fue** ensortijada como ~~las llamas~~ el incendio en el zarzal. Lameaba entre la carne su ímpetu, su pasión de ~~les~~ ungido y de hombre. Enjendraba hijos hermosos, que en cada rasgo perfecto recordaban a David sin ser **él** hermoso como ellos. Causa de hermosura

Nota: «Adullam. Cuartilla 58 – II. (*)¹³⁰⁶».

Cuart. 58v (1):

y de gloria. Por él principiaban a sentirse un solo pueblo todos los hebreos. En medio de las matanzas, de las ruinas de las ciudades filisteas; y, de pronto, en medio de los pastos idílicos de su aldea. Todo bronce y todo carne. Glorioso y desventurado.

(*) Cuartilla 58 – III.

//(*) Cuartilla 58 – III

Le han visto morder la tierra y la hierba, volcarse y ovillarse blanco, estremecido, hablando ~~delirante~~ palabras hermosas de un dulce delirio. Se tuerce rígido y canta y tañe. Pero no recuerda al zagal aldeano, sino al ~~filegible~~ *nabi* que baja despeñándose con su escuela de profetas cantando, rugiendo, adivinando entre el

¹³⁰² Tachado en la línea principal: *un ejercito*; en la superior: *el*.

¹³⁰³ Tachado: *pero David, el hombre ungido*.

¹³⁰⁴ Modificado: *precipitado*.

¹³⁰⁵ Tachado: *humanidad*.

¹³⁰⁶ El contenido de esta nota se ha transcrito en el lugar indicado en la cuartilla 58r (1).

estruendo de címbalos, de kinnors, que van contagiando de su furor divino al que sorprenden[den] en su camino.

No como el pobre Saúl. Estuvo Saúl entre los profetas y le quedó una enfermedad para siempre que le arrebatava en odios; **se enrollaba convulso, desgarrado**¹³⁰⁷. La música de David le recordaba la de los coros proféticos, la que le trastornaba, y le iba rindiendo en un cansancio del que salía curado.

Saúl, grande, forzudo; arremetía delante de todos, y despues de la batalla, salía con su yunta a la labor.

David con sonrisa suave, con gracia de insinuación, se sentía predestinado, con la soberbia suficiente para creerse elegido y llamado por Dios.//¹³⁰⁸

Se le acercan los que le aborrecen hasta tocar su cuerpo; sale su grito. Su misma aldea, de pastora y hacendosa, ha **tenido que pelear**¹³⁰⁹ y se ciñe de **un** muro como una faja de lino. Ensangrentándose cada día **en las batallas**¹³¹⁰ va realizando David la promesa de Dios al padre Abraham: «Yo daré a tu raza toda la tierra desde el rio de Egipto a¹³¹¹ las aguas del Eufrates». **La mañana que trajo el arca del Tabernáculo a Jerusalem, su aldea se despobló para ver la fiesta y delante**¹³¹² **los cantores, los coros proféticos delirantes, delante de la fila en la cuerda de los profetas bailaba y cantaba el rey sin corona, arrebatado, encendido poseído de un gozo de locura**¹³¹³.

~~Volvia De ser aldea~~ Jerusalem, tallada de roca en azul muy alto. David la rodeaba por su cintura de piedra. Sus almenas como prismas, como lanzas sonrosadas. Se asomaba el rey; y sus brazos, y su frente y su túnica recogían el sol embebido por los sillares; y vió desde allí a Bethsabé desnuda que salio goteando de la alberca de su huerto, en la intimidad de los **arboles tiernos, en flor**¹³¹⁴. Y después Bethsabé encendida bajo sus ojos y su boca; y después mirándole espantada mientras va llegando en brazos de los valientes el ~~cuerpo de~~ cadáver de su marido. Ya siempre de David: **David**¹³¹⁵ se hunde en ~~sa~~ la hierba de su aldea, en la inocencia de los corderos gritando

¹³⁰⁷ Tachado: *No como David cuya gracia.*

¹³⁰⁸ Texto que aparece en la nota 58 – III a la que se aludía en la cuartilla 58v (1).

¹³⁰⁹ Tachado: *volverse guerrera.*

¹³¹⁰ Tachado: *más.*

¹³¹¹ Tachado: *hasta.*

¹³¹² Tachado: *entre.*

¹³¹³ Tachado: *(¡Cuánto tiempo pasó desde que con una piedra de su honda partió la sien y reventó un ojo al héroe corpulento de Gath que sobresalía entre los filisteos, y destacaba en el horizonte como un navío.)*

¹³¹⁴ Tachado: *follajes maduros.*

¹³¹⁵ Tachado: *que.*

He pecado¹³¹⁶! ¡Ten piedad de mí, te piedad de mí, oh Dios! Lávame de mis iniquidades; líbrame de las sangres, oh Dios! Y en seguida arrebatado hacia Jerusalem. Sus remordimientos, sus clamores le han arrancado de Bethsabé. La aldea le ve enloquecido ~~de dolor~~ gritando el nombre de la viuda de Urias, el nombre de Urias que la tuvo antes que él, que la tuvo toda intacta. ~~Un hijo de ella, Señor un hijo de ella.~~ ¡Que lejos hoy Jerusalem de Bethlem. Salta de su potro; caminará él, sentirá él la distancia, el cansancio, tragar el aire con los brincos de su corazón, cantando, sollozando al Señor, a élla.. ¡Un hijo!

Nota:«(*) Cuartilla 58 - III»¹³¹⁷.

Cuart. 59r (1):

59/ Un hijo de ella, Señor! La aldea se queda callada, honda en el silencio que dejó David! Ancianos en el rodal de sombra de las murallas pensando en él. Es suyo, es de la tierra y de la sangre aldeana. Torciéndose de dolor y de culpa, y santo y magnifico en su gloria. Tiene cincuenta años y es hermoso ~~en~~ como ninguna mocedad de los hombres. En su desfallecimiento y en sus raptos. Vienen de allí de Sión diciendo que se revuelca, que tiene hambre y sed por el hijo de la deseada, siempre deseada. Ha envejecido de hora en hora por la agonía del hijo. Morirá el hijo por la culpa de los padres. David se ha hundido dentro de David. Los criados, los capitanes, los sacerdotes se asoman mirandole tendido sobre las losas. Y vienen otros de la ciudad contando a los viejos bethlemitas que siguen pensando en él: El hijo ha muerto ya. David se ha bañado y ungido, y se ~~se~~ sentó a la mesa toda llena y tiene ceñida a Betsabé deseandola. Porque dice: mientras aun vivía, yo sufrí por si se me daba el perdon de su vida; ahora ya duerme **para siempre en la tierra!** Es menester el hijo de ella; la perfección de su amor en la frecura pura de su hijo. Decían los ancianos: «Otros hijos tiene David. Otros hijos de otras mujeres, no son de ella, la que gozó con dolor y con sangre de su culpa, y ha de ser el elegido de santificación. Los otros hijos ya reparan si el padre pasó de los años jóvenes, si el reino es grande, si la hermana es hermosa. Hijos de muchas, hijos de harén: enjendrados de batalla en batalla, a la soldadesca. A este lo quiere y lo quiere complaciéndose de antemano en su obra, en el ocio fecundo de la obra bella, para sublimarse en él. ~~Labró su imperio; y cuando la mujer~~ Y cuando David vuelve a Bethlem ya deja una rafaga de gozo entre los huertos natales. A un lado sonrío a la

¹³¹⁶ Tachado: *sus remordimientos*.

¹³¹⁷ El contenido de esta nota se ha transcrito en el lugar indicado en la cuartilla 58v (1).

esposa con dulzura maternal. Ya tiene labrado el imperio; tendrá el hijo; solo falta levantar el templo del Señor. Y entre las lanzas sonrosadas de dos almenas de su torre de Jerusalem ve un **solar**¹³¹⁸ propicio para

Cuart. 59v (1):

la obra: la colina **que**¹³¹⁹ estaban arando las yuntas de un jebuseo que se llamaba Ornam. Tenía la cumbre rebanada para la redondez de la era que hasta en los bochornos del verano recibía **el**¹³²⁰ buen viento de la trilla. David sonrie dichoso. Sonrisa madura de David que le han besado las mujeres de tantos pueblos. (Su frente entre el filo de dos almenas que traspasan la gloria del firmamento.

Pero el Señor no quiere su casa de las manos de David rojas de batallas y de la sangre del marido de Bethsabé).

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Redacción C

a) Introducción

La redacción C está compuesta por diez cuartillas y lleva al frente el mismo título que la redacción B: «Samuel. David. Salomón». Sin embargo, la diferencian de esta los siguientes aspectos: en primer lugar, la introducción que aparece al principio de la redacción B, en la C se sitúa más atrás lo que la acerca a la redacción H, que es bastante completa y parece ser una de las más avanzadas. En segundo lugar, la composición B incluye la alusión a la muerte del primer hijo de Betsabé y David y la posterior concepción de Salomón, que en la C no se menciona. En tercer lugar, la composición C incluye tres episodios que no sabemos si aparecían en la B, porque, como hemos indicado, esta última tiene una laguna, y que sí que aparecen en la H: la guerra de Israel contra los amalecitas y la muerte de su rey a manos de Samuel; la unción de David como futuro rey por el mismo profeta y el episodio en el que algunos valientes del ejército de David, en plena guerra, se arriesgan para traerle al soberano el agua de Bethlem que deseaba beber.

¹³¹⁸ Tachado: *lugar*.

¹³¹⁹ Tachado: *de tierras*.

¹³²⁰ Tachado: *un*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 52r (1):

52/

X
X X

Samuel. David. Salomón

Detrás¹³²¹, dos siervos de sayal corto, sin manto gobernaban **una**¹³²² jumenta con las alforjas; y de **un cordel**¹³²³ del aparejo, le seguía atada una ternera que todavía se le empañaban los ojos con el telo de mamar.

Delante venía un hombre viejo, ~~flæø~~, de ojos de halcón, de pasos grandes que abrían su ropa de color de ceniza. Pálido **y roído** como un enfermo, y se ~~se~~ revolvía con ~~firme~~ holgura, y casi no se apoyaba en su báculo tan largo que su pomo **de garfio**¹³²⁴ resaltaba solo, **muy encima de su figura craneo**¹³²⁵ ~~tan~~ enfajado ~~que no le asomaba~~ **la**¹³²⁶ las puntas del **pañó lienzo**¹³²⁷ le **cruzaban**¹³²⁸ la nuca ~~eavada~~ pasándole bajo su barba **como de**¹³²⁹ hierba seca; lienzo y pelo se le juntaban en una **crin**¹³³⁰; y del hombro le colgaba un cuerno ~~bruñido~~ esculpido (de cifras que sus mis[mas] manos tocaban con reverencia.)

Y **había**¹³³¹ un jornalero **todo como hecho de gleba** remendando la pared de una viña, junto al camino, y ~~estuvo~~ se **encorvo al paso se le paró**¹³³² ~~del~~¹³³³ anciano porque su baston **no** era como ~~una insignia de señorios~~ los que ~~traían~~ en Israel **llevaban**¹³³⁴ los jueces ni los sacerdotes ni los que mandaban en las tribus **sino era más**;

¹³²¹ Una flecha parece indicar que este párrafo, que en un primer momento estaba en segundo lugar, pasa a situarse por delante del primero y, por lo tanto, iniciaría la narración.

¹³²² Tachado: *la*.

¹³²³ Tachado: *una soga*.

¹³²⁴ Tachado: *esculpido*.

¹³²⁵ Aparecía escrito en primer lugar: *muy encima, como una lanza. Traía la*; a continuación, sustituye *la* por *el* y añade *craneo*. Después, sustituye el fragmento por las palabras que aparecen en negrita.

¹³²⁶ Había anotado primero: *sin versele el cabello y*; a continuación, sustituye *el* por *la* y corrige *cabello* que se convierte en *cabellera*. Más tarde, sustituye el fragmento por las palabras que aparecen en negrita, que, posteriormente, rechaza.

¹³²⁷ Había escrito inicialmente: *lienzo de lana le colgaban por la espalda lisa*; a continuación, sustituye *le colgaban por la espalda lisa* por *aleteaban en sus hombros* que también rechaza finalmente y sustituye por el texto en negrita.

¹³²⁸ Tachado: *ataban*.

¹³²⁹ Tachado: *de*.

¹³³⁰ Tachado: *barbolla de blancuras*.

¹³³¹ Tachado: *había*.

¹³³² Tachado: *inclinó cuando pasó*.

¹³³³ Modificado: *el*.

¹³³⁴ Tachado: *ni*.

Alto, con **diminuto pico torcido**¹³³⁵ en el puño; semejaba al ~~ejepeios~~ de los hombres ilustres de Egipto; **así era la**¹³³⁶ vara ~~del caudillo~~ Moisés; ~~la trazaban los viejos~~ ~~contando los tiempos del exodo~~ ~~exodo~~; **como el al**¹³³⁷ **baston**¹³³⁸ -cetro de los faraones; **era sin enjoyar**¹³³⁹ pero con el unto de las tierras y madrugadas del desierto y la gracia de los prodigios en sus nudos como brotes divinos.

Así también **la/ el**¹³⁴⁰ **cajado del garabato que lleva el viejo**¹³⁴¹.

Cuart. 52v (1):

y el jornalero recibió ~~en~~ el mandato de sus ojos, y hablo¹³⁴²

—**Soy siervo de la casa**¹³⁴³ Isai, **el más hacendado de Bethlem y**¹³⁴⁴ llegues hasta el pozo de la puerta donde se juntan¹³⁴⁵ ~~Isai~~ ~~en~~ los ancianos **hacendado de Bethlem**¹³⁴⁶ y él te llevará a **la**¹³⁴⁷ casa **suya** que ~~está en es la más apartada~~. ~~De allí~~ he salido **yo** con sus hijos que iban a sus labores, y el último bajó ahora las laderas con los rebaños.

El viejo le escuchaba mirando el hermoso viñedo que retallecía **en la tierra bermeja**. **Una**¹³⁴⁸ borrica y su **cría**¹³⁴⁹ se rascaban tropezándose con las ancas, atados a una **cepa**¹³⁵⁰. Y el caminante murmuró:

—**La Visión**¹³⁵¹ postrera del Patriarca que **aun** se mantiene: Judá. **Atados a la**¹³⁵² vid el asno y su pollino. Lavará su ropa en el vino; y en la sangre de uva su manto. No le será quitado su cetro a Judá!

∓ **La**¹³⁵³ faz enjuta del forastero tenía gozo y dolor. Y cuando se apartó, los siervos se llegaron al que obraba la pared diciendole:

¹³³⁵ Tachado: *un garfio*.

¹³³⁶ Tachado: y *recordaba según contaban los viejos*,

¹³³⁷ Tachado en la línea principal: *aquel era lo mismo que los*; en la superior: *del viajante*.

¹³³⁸ Tachado: *bastones*.

¹³³⁹ Tachado: *adorno de riquezas*,

¹³⁴⁰ Aparecen las dos opciones.

¹³⁴¹ Tachado: *este varal del viejo, de la mirada de filo*.

¹³⁴² Había escrito en la línea principal: —*Dime la casa del hombre más hacendado de Bethlem*; más tarde, sustituye *Dime* por *Muéstrame*. Más tarde, rechaza todo el conjunto y sustituye por las palabras en negrita.

¹³⁴³ Aparecía escrito inicialmente: —*Entonces tú vienes en busca de Isai*. Después, ha reemplazado *Isai* por *mi amo*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

¹³⁴⁴ Tachado: y *mejor será que*.

¹³⁴⁵ Modificado: *junta*.

¹³⁴⁶ Tachado: *porque su casa*.

¹³⁴⁷ Tachado: *su*.

¹³⁴⁸ Tachado: *Una jumenta*.

¹³⁴⁹ Tachado: *pollino*.

¹³⁵⁰ Tachado: *soga*.

¹³⁵¹ Modificado: *visión*.

¹³⁵² Tachado: *no será quitado el cetro de ti. Viña*.

—Es el Vidente, el que puso por rey a Saul. Después del Señor, Samuel sobre todos porque el mismo Saul le teme!

Entonces el jornalero corrió **atajando por**¹³⁵⁴ los viñales, y **gritaba Es el Vidente, es el Vidente; así el sus ojos me transpasaron haciendome decir lo que fuese de su voluntad**¹³⁵⁵. **Las gentes se llamaban apretandose**¹³⁵⁶ a la entrada de Bethlem, y se adelantaron los ancianos para recibirle. Se le amaba con temor **sagrado**;¹³⁵⁷ Sobrecogía su presencia; y aun más, desde que el pueblo le había pedido: «Danos un rey como tienen todos los países del mundo». Aun más desde entonces porque el mismo Dios le había dicho: no te rechazan a **ti**¹³⁵⁸, sino a **mí**¹³⁵⁹; han querido un hombre. Samuel le escogió y ungió al que sobresalía de los hebreos por encima de los hombros del más alto. Gigantesco y hermoso, y temblaba delante del viejo tan fragil. Dominaba su palabra como el trueno de Jehovah. ~~Su mano tan flaca~~¹³⁶⁰ ~~y menuda~~ **atravesó** Había fundado colegios de profetas que llenaban de cánticos las ciudades escogidas; y él, el primero de los profetas. Tenía la memoria de todo lo pasado y la **inspiración**¹³⁶¹ de lo que le aun hubiera de suceder. Saul acababa de destruir todo el país de los Amalecitas.

Cuart. 55r (1):

55/ Y en el silencio se ~~oía temblar~~ sentía el temblor de la corpulencia atada de Agag porque Samuel había cogido la cuchilla de un guardia de Saul.

Y ~~Agag gimió~~ se oyó gemir al de Amalec:

—¿Me separará de todo una muerte amarga?

Las manos del profeta buscaban ~~entre~~ el sitio del costado entre los pliegues del enorme **bandullo**¹³⁶², y lentamente decía:

—Así como tú dejaste sin hijos a muchas mujeres, así tu madre se quedará sin su hijo —y apretó **con**¹³⁶³ una mano, y después con las dos, y se coló toda el arma saltando

¹³⁵³ Modificado: *la*.

¹³⁵⁴ Tachado: *atravesando*.

¹³⁵⁵ Tachado: *por atajos dió el aviso en la casa y en el pueblo de la llegada del Profeta*.

¹³⁵⁶ Tachado: *Y salieron todos los principales en su busca*,

¹³⁵⁷ Modificado signo de puntuación: punto.

¹³⁵⁸ Tachado: *mi*.

¹³⁵⁹ Aparecía escrito inicialmente: *ti; yo era por ti el que gobierna*. A continuación, reemplaza *el que gobierna* por *rey de Israel* y. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

¹³⁶⁰ Tachado: *menuda*.

¹³⁶¹ Tachado: *ciencia*.

¹³⁶² Tachado: *cuero*.

¹³⁶³ Tachado: *como*.

la sangre ~~con un crujido y estuvo crujiendo y volcándose a los pies~~ y recrujió y volcó en una lenta agonía.

Y Samuel se apartó de allí, **sin querer volver su rostro**¹³⁶⁴ a Saul.

Se sabían ~~todas~~ sus palabras y empresas en ~~todos~~ los lugares de todas las tribus, porque ese hombre, ~~como Moisés~~, era el único desde Moisés, que juntó y gobernó al pueblo hebreo. Y aun Moisés en era el unico entonces, y Samuel, predominaba sobre el ~~rey~~ primer israelita **que ungieron**¹³⁶⁵ sus manos. Por eso **los de** Bethlem, se sobrecogieron de verle y encorvándose le preguntaban:

—¿~~Vienes a nosotros~~

—¿Es de paz tu venida a nosotros?

(Siempre lo mismo por culpa de los demás.) Los buenos hombres de la aldea le miran sus manos que hace poco se untaron **de**¹³⁶⁶ la enjundia y de la sangre del ~~euerpo~~ ~~replemo~~ repleto y enorme del rey enemigo repleto y enorme. En los nayobtes (?), las residencias de una juventud pura, viven las comunidades que él ha fundado. Todos sus canticos son de paz y alabanzas; todas sus palabras de sabiduría para la **felicidad**¹³⁶⁷ de los hombres. Son los encargados de recordar la voluntad del Señor a los reyes nuevos, ~~los reyes~~ el rey de ahora y los que han de venir, que solo son segundones en Israel

Cuart. 55v (1):

porque el rey único del pueblo es el Señor.

Nunca hubo un hebreo más de paz que el viejo profeta. Paz interior, de claridades, ~~de vida cerrada~~, desde su infancia consagrada. Y sin embargo, las luchas de los hombres, siempre de razones inflexibles, la conducta de suffeta o juez —que ha llegado a juntar como en los tiempos mosaicos ~~toda las~~ las doce tribus salidas de Jacob, dejan un temblor involuntario en los corazones. Sus dos hijos, depravados y ruines como los de Helí, le colmaron de amargura pero no le ~~les~~ apartaron de su santidad. El hombre que busca, que construye la paz, va dejando un silencio sobrecogedor, o un alarido de guerra. Ha ungido al primer rey y lo ha repudiado. No es guerrero y manda en los ejércitos. Su palabra siempre parece que acabe de bajar como una centella a su boca.

Y se vuelve a los ancianos y les muestra la ternera cansada de caminar tirante la de la sogá.

¹³⁶⁴ Tachado en primer lugar: *y el*; a continuación: *Saul le llamaba*.

¹³⁶⁵ Tachado: *ungido por*.

¹³⁶⁶ Tachado: *en*.

¹³⁶⁷ Tachado: *paz*.

—¡Como no ha de ser de paz mi llegada si **la** traigo para el sacrificio! Purifícaos y comeremos juntos.

Delante, el viejo de la mirada de halcón; detrás, los criados con la res y la pollina. A los lados, dos hileras de bethlemitas; el más cerca de Samuel, Isai. Sus ropas de color suave de vino; su cingulo el mejor urdi[d]umbre, su cayada, pulida, y en el pecho, su sello para los contratos de sus productos, porque le sobran cosechas para vender. A veces, se regaza un poco **reparando**¹³⁶⁸ **en el**¹³⁶⁹ vidente, que, de subito, se vuelve y le espera diciendole:

—¿Mirabas la orilla rasgada de mi manto?

Es verdad; ~~si~~ **que** la miraba. Mirada de lugareño rico a la ropa humilde de un hombre ilustre. Sí que le miraba.

—Yo le dije a Saul cuando quebrantó mis mandamientos que son los del Señor: «~~No volveré a tí!~~ **Desechaste**¹³⁷⁰ la palabra del Señor y el Señor te ha desechado como rey. **Yo no volveré a tí mi rostro**». Y Saul tiró de ~~mi~~ la punta de mi **vestidura**¹³⁷¹ para contenerme. **Así**¹³⁷² **rasgará**¹³⁷³ el Señor de Saul su reino. ~~Y hoy ungiré al rey nuevo en tu casa.~~ Y cuando entraban **en la casa de Isai** le dijo en secreto: ~~Después~~

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Cuart. 56r (1):

56/ —Después del holocausto traeme a todos tus hijos!

Isai tuvo una alegría estremecida de temor. Acababa el sosiego de su vida abundante, el sosiego heredado desde la sangre de Booz. Samuel transtornaba a su paso los corazones.

En la heredad tan bien arada y ordenada, crujía el fuego ~~un tajo por entre el viejo~~ **de leña** y cruzo ~~por~~ el humo el mujido de la ternera **herida de de un tajo por el viejo**. **A poco**¹³⁷⁴ **En**¹³⁷⁵ el pórtico pasaban los jornaleros ~~en~~ las cantaras de vino cosechadas en las margas dulces que bajan a Moab. Y como un herrero sacaba ~~el profeta~~ de las ascuas los trebejos encendidos de su obra, **lo mismo Samuel**, y cuando se acercó a la mesa, estaba transfigurado, y el cornatillo que le colgaba en un costado ~~relucía~~

¹³⁶⁸ Tachado: *mirando*.

¹³⁶⁹ Tachado: *al*.

¹³⁷⁰ Tachado: *Porque has desechado*.

¹³⁷¹ Tachado: *manto*.

¹³⁷² Modificado: *Así*.

¹³⁷³ Modificado: *rasgó*.

¹³⁷⁴ Tachado: *degollada. Samuel sacaba con las tenazas de bronce las carnes para el festin, y*.

¹³⁷⁵ Modificado: *en*.

relucía¹³⁷⁶ como un puñal.¹³⁷⁷ ~~de ágatas~~. Junto a los ~~areos~~ sillares morenos rebrotaban las carrascas donde se levantó la encina de Hir.

Isaï, el nieto de ~~Hir~~ Ruth en el que resalían los rasgos de la hermosura de la moabita, llamó a sus hijos. El primero se llamaba Eliáb, tan alto como Saul; y el vidente se contuvo pensando: no miraré **más** ya la grande estatura de los hombres: No es este el ~~que~~ escogido del Señor. Y tampoco su hermano Abinadab, ni Samma; **tampoco Nathanael ni Raddai ni Asóm**; y así pasaron **los siete** hijos de Isai **delante de los ojos de ave vieja**.

La familia, los comensales y los siervos se pasmaban sin entender los propósitos de Samuel.

—~~A ninguno elige puedo elegir~~—¿No te quedan más hijos?

Entonces todos hablaron del ~~menor~~ que estaba con los corderos en los rastros de las cuestas. Mataba las bestias feroces que acosaron su majada; derribaba con la piedra de su honda las aves rapaces y altaneras. Le miraban las doncellas que acudían a llenar sus ánforas en el pozo dulce de los ejidos de Bethlem, y él se aguardaba hasta que bebiese todo su rebaño, llevándose **tendida**¹³⁷⁸ en sus hombros la res más tierna y cansada. David el buen pastor.

Y vino David. La casa semejó más clara. David tenía el pelo como una mata de acanto de oro; la piel prieta de soles y relentes.¹³⁷⁹

Cuart. 56v (1):

Honda y cayada, y por arco en su hombro un pequeño kinoch, **el**¹³⁸⁰ arpa pastoril con la que se acompañaba sus tonadas aprendidas en el tono de las aves exaltando la obra de los cielos y de los campos.

No bajó la mirada delante **del**¹³⁸¹ ~~los ojos afilados de~~ viejo profeta. Mirada de espera, de pasmo ~~ardiente~~, de inocencia que ya tenía un ardor ~~gozoso de sus goees~~ apasionado. ~~Samuel~~ El filo de los ojos de Samuel penetra en los **suyos**¹³⁸². **Pastor**¹³⁸³ que no conduce sus rebaños como los pastores siervos: camina y se recuesta en tierra suya, rodeado de esquilas templadas en su casa; es un goce que lo fortalece; se

¹³⁷⁶ Tachado: *era*.

¹³⁷⁷ Añadido signo de puntuación.

¹³⁷⁸ Tachado: *acostado*.

¹³⁷⁹ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

¹³⁸⁰ Tachado: *un*.

¹³⁸¹ Modificado: *de*.

¹³⁸² Tachado: *de su pastor juvenil*.

¹³⁸³ Tachado: *de buena casa*.

complace en las estrellas que cobijan la hacienda de su padre; manda y se afana; crece con simplicidad y señorío; es puro y hermoso. Así hubiesen sido sus hijos, ya rechazados por el pueblo; así hubiera sido hijo suyo. A punto esta el Vidente de retraerse ya para morir en la soledad el que mandó en el pueblo como David a su grey; y ahora ha de ser quien unja a un mozo de otra sangre, sangre de ~~Juda~~ otra tribu, cumpliéndose así las esperanzas ~~de Israel~~ y complacencias de Israel en el león de Judá.

Samuel toma su cornatillo, y pone su oleo en la frente dorada de David. Y los comensales ~~y la familia de Isai~~ se preguntan sin comprender nada. David se vuelve a **sus**¹³⁸⁴ corderos. ¿Cómo antes? ~~Pero cuando sube sus ojos a los cielos tiene ya~~ Como antes pastor de los ~~corderos~~ rebaños de su padre, pero con una promesa, con una predestinación que le hace sentirse misteriosamente a si mismo. Es él porque alguien que no era él, un escogido, le ha señalado en nombre de Dios. La aldea, la misma aldea de antes, le mira y calla esperando. (Algunos se acuerdan Ruth la moabita, la emigrada, que con Booz crió este linaje. Aunque no fuera aquí nacida se la tiene por verdadera mujer de Bethlem. Quedará un libro contando su égloga. Quedará de la otra mujer de Bethlem un capítulo de los Jueces lleno de sangre). Y los viejos aldeanos salen todas las mañana a la anchura de las afueras junto al pozo que tiene más pilas para abreviar los ganados y las ~~reueas~~ acémilas, conversando y decidiendo

Cuart. 57r (1):

57/ los negocios de la aldea. Lo mismo que ellos hacían sus padres y los padres de sus padres. Y así harán los hijos que ahora están en las labores y los nietos que rebullen por las bordinas y se **acortezan la piel de fango**¹³⁸⁵ **de**¹³⁸⁶ las acequias: lo mismo: **Pero también David?** salir a ci[er]ta hora de la mañana que tiene rinconadas tiernas de ~~eobre~~ sombra todavía con olor de la noche ~~y~~ y conversar y contemplar hasta que la aldea ~~entera~~ se aise en la inmensa solanera del día, y salir todas las tardes cuando principian a cuartearse los campos ~~con de corteza~~ de sombras **mojadas**¹³⁸⁷ ~~desde las~~ desde las quintanas y las cuestas de Bethlem hasta que se abran las dos primeras estrellas. Sentados forman una familia de ancianidad, se van sintiendo todo el pueblo del Señor, constituyen la tradición que recogen desde el principio de la simiente hebrea y la

¹³⁸⁴ Tachado: *con el oleo.*

¹³⁸⁵ Tachado: *revuelcan.*

¹³⁸⁶ Modificado: *en.*

¹³⁸⁷ Tachado: *nuevas.*

dejarán en otras ruedas de hombres de una raza que iran llegando y viviendo en las orillas de los siglos. ¿Cómo será entonces Bethlem?

Pues como ellos estaban aquí los aldeanos viejos la mañana que Booz le dijo al pariente del marido muerto de Ruth:

—¿Te casarás con esa viuda pobre para levantar descendencia? —Y como aquel no **la** quiso por mujer, Booz le mandó: —¡Quítate la sandalia en señal! Los elementos de la raza hermosa de Moab que trajo escogidos el cuerpo perfecto de Ruth se juntaron con la hermosura de la pureza y sazón de Booz y dieron un hijo como Obed el que engendró a Isai.

De Isai eran los mejores olivares y viñedos, y las colmenas, y las trojes y las majadas más henchidas de todo Judá. Hijos bien logrados, y el último llevaba como una lumbrera en su frente. Ya se podía decir lo que él había de cantar en su salmo: El Señor le gobierna y le trae por lugares de abundancia y de pastos, cerca de las aguas vivas; su vara le protege; su cayado le muestra los senderos de justicia, y su mano le unge con el oleo más pingüe».

Otros ancianos como estos se **postraron**¹³⁸⁸ cuando **venía**¹³⁸⁹ David desde su ciudad, vestido con el manto de rey y con la llama

Cuart. 57v (1):

de profeta. (Pero, los años que tuvieron que pasar para que los grupos foscos, inmóviles y seniles, que desconfiaban de David huido, roto, sentenciado, rodando por las soledades más duras, creyesen en el derecho y plenitud de la unción que puso aquel viejo feroz ya podrido en un sepulcro de (?) —sepulcro de Samuel. **Pero, es que además ha sido ungido rey en Hebrón.**)

Ya se le adivina cuando principia a venir desde Jerusalem ~~como una brisa de flores~~. Todo Bethlem se estremecía como un vidrio. En la diafanidad de su silencio la aldea siente y palpita en el afán del tránsito de hermosuras y roñas del camino de la ciudad de David.

Los grajos y los palomos que crían en las escarpas y en las cornisas de Jerusalem llegan de una volada a los sembrados de la aldea. **De una carrera en su mulo llegaba**

¹³⁸⁸ Modificado: *postrarán*.

¹³⁸⁹ Tachado: *venga*.

el rey¹³⁹⁰ a los herrenes y barbechos de su infancia. ~~Se quitaba el manto y la espada, y~~
Poco¹³⁹¹ a poco, se le iban juntando los ganados con su tono de sus tiempos de zagal. Nunca se le quitará de su lengua el gusto de la miel de su paisaje idílico, en cuyos horizontes **refresca**¹³⁹² sus sienes para decirle al Señor: «La hermosura de los campos está siempre conmigo; hinchas la tierra de arroyos, multiplicas los frutos; ciñes de regocijo los collados; bendices toda la corona del año; el valle abunda de pan, y las gentes cantan himnos de alabanzas..»

(Como a los ganados junta a su pueblo con el cántico y con su ímpetu contra un pueblo enemigo del que no habían hablado los hombres venerables, el que ~~no~~ tampoco mencionó Moisés en sus ~~libros~~ escrituras y previsiones. De la costa ancha, con ciu[da]des ricas, con placeres y costumbres ~~de una~~ de una rara tierra aparecida en medio de la mar como una espuma. Sus hombres gigantescos, que cubrían su desnudez gloriosa con bronce y calzaban botas de hierro forjado. David, todavía

Cuart. 58r (2):

58/ mozo derribó, ~~siendo mozo,~~ con su honda al heroe que destacaba en el confin como un navío.) Y **otra vez a los**¹³⁹³ oleajes de ejércitos, y **a los que aniquilaba**¹³⁹⁴ con su sonrisa que le besaban las mujeres de todos los pueblos y ~~otra vez de nuevo a~~
Jerusalem¹³⁹⁵, tallada de roca en azul muy alto. La rodeaba por la cintura de prismas de piedra. Y se asomaba **a su torre**¹³⁹⁶; y su piel y su túnica recogían el sol embebido por los sillares. Su frente entre dos almenas, dos lanzas sonrosadas de cielo; **desde allí**¹³⁹⁷ vió **Bethsabé**¹³⁹⁸ desnuda que salía goteando de la alberca de su huerto; en la intimidad de los follajes; desde las dos almenas ha escogido el solar para el templo del Señor, la colina de ~~buenas~~ tierras aradas por las yuntas de Ornam. Estaba rebanada la cumbre para la ~~lisa~~ redondez de la era hasta en los bochornos del verano, tenía **el buen viento de**¹³⁹⁹ trillar, y así vendrá la brisa y levantará el humo de los sacrificios. ~~Y la compré por cincuenta siclos de plata.~~

¹³⁹⁰ Tachado: *El rey venia escapándose de su torreón.*

¹³⁹¹ Modificado: *poco.*

¹³⁹² Modificado: *refrescará.*

¹³⁹³ Tachado: *seguían llegando.*

¹³⁹⁴ Tachado: *David, ya rey, seguía venerándolos.*

¹³⁹⁵ Tachado: *tornaba a su ciudad de Jerusalem.*

¹³⁹⁶ Tachado: *entre dos almenas de su torre, dos almenas como dos lanzas.*

¹³⁹⁷ Tachado: *asi.*

¹³⁹⁸ Tachado: *a una mujer.*

¹³⁹⁹ Tachado: *para.*

Pero el Señor no ~~ha querido~~ quiere su casa de las manos de David rojas de batallas y de la sangre **del**¹⁴⁰⁰ ~~Urias~~ marido de Bethsabé.

~~«Cuando tus días se cumplieren, y tú duermas con tus padres,~~

La gloria de David principia a ~~tener~~ dar alaridos de desgracia. Pasa los hondos del pecado; sube a las cumbres de la santidad. Solo se consuela su corazón acostándolo en los callados días de su aldea en las anchas noches olorosas de heno, trémulas de estrellas y de esquilas. Bethlem se le recoge, menudo, lo más suyo de todo su reino, en una ~~dulzura humilde~~ dulce humildad de redil. Y de cada descanso se levanta el rey ensangrentándose más en sus conquistas, y va realizando la promesa de Dios ~~en~~ a Abraham: «Yo daré a tu raza toda la tierra desde el río de Egipto hasta las aguas del Éufrates». Y como la grosura **separada** de la carne, así David de los hijos de Israel».

Cuart. 58v (2):

Va envejeciendo, y no puede reposar. Tan ancho como ~~su~~ es su reino; nunca tan grande, y siempre se oyen ~~eruzando~~ **rodeándolo**¹⁴⁰¹ los ruidos de **los** pueblos enemigos siempre con el ímpetu de la acometida y de la escapada; ~~de~~ y dentro y a un lado el de ~~sus mismos~~ hijos **suyos** que se odian y le odian. Ha de huir un día de Absalon, y se marcha por la cuesta del monte de los olivos. No es hacia Bethlem. No puede reposar allí. Viejo ha deseado el agua dulce de su aljibe de pastor, que le daría todos los sabores de su vida pasada; y cuando se la traen ~~los~~ sus escogidos, la derrama, porque la ve y la siente roja y tibia como la sangre que pudo costar su sed.

Como su rey, la aldea también ha envejecido **hace libaciones al Señor; le sube desprecios, gracia de cautivar**. Parece vieja; ya no es solo pastora y hacendada; ha tenido que pelear, y se ~~oseureció~~ ciñó de su muralla como una faja de lino.

Bersellai – Chaman – la caravanera de Bethlem –

La cueva de Odollan – agua del pozo de Bethlem

El solar del Templo

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

¹⁴⁰⁰ Modificado: *de*.

¹⁴⁰¹ Tachado: *atravesandolo*.

Redacción D

a) Introducción

La redacción D solamente cuenta con una cuartilla que pertenecería a la parte central del relato. Como no tenemos su inicio, no sabemos cuál es su título.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 7r (3):

7/ (¡Siempre lo mismo!¹⁴⁰² ~~Señor!~~ Desde que su madre le vistió un efod infantil y le consagró al Señor, ~~al lado de Heli~~, Samuel ha vivido en claridades y ahogos interiores **por la paz**¹⁴⁰³. ~~De~~ El nombre de Moisés le temblaba ~~siempre en su frente~~ y en su lengua. Se reconcentraba pronunciándolo. En su sangre ~~más honda del corazón~~ se sentía heredero de su obra: juntar todas las tribus y gobernarlas bajo el pueblo/ ~~en un solo pueblo~~ **en un solo hombre de**¹⁴⁰⁴ Dios. He aquí la paz; **no la paz de las multitudes**¹⁴⁰⁵ trashumantes de los patriarcas; paz por la obediencia a Jehovah, y él su palabra todopoderosa. Caminaba de lugar en lugar: Bethel, Gálgala, Maspha, Rama; recelos, discordias, y tumultos, se alisaban como un bronce bajo el fuego de su voluntad. ~~Pero el~~ ~~También~~ ¿No padeció también él? ~~Se~~¹⁴⁰⁶ había descarnado y en los caminos; había envejecido, y ~~quiso que~~ sus hijos le ayudaran. Sus hijos no eran justos; ~~se aprovechaban~~ les se alzó el pueblo ~~contra sus~~ repudiándolos, y él, por la paz, separó a sus hijos. Nunca aceptó ~~una dádiva ni~~ provechos ni dádivas por su trabajo. ~~Sombrio,~~ **Duro**¹⁴⁰⁷ y pobre. Que **escarbasen**¹⁴⁰⁸ dentro de su vida. **Y el pueblo le rodeó clamando para**¹⁴⁰⁹ que les diese un rey como ya tenían todas las naciones. Le rechazaban a él y al Señor. ✠ Tiempos nuevos. Y él ~~se sometió~~ ~~renunció~~ se acomodó a los tiempos. ~~Sería otro Moisés.~~

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

¹⁴⁰² Añadido signo de exclamación.

¹⁴⁰³ Tachado: *en la paz del Santuario.*

¹⁴⁰⁴ Tachado: *único principado de.*

¹⁴⁰⁵ Tachado en primer lugar: *Sus dos hijos*; a continuación: *Caminaba de pueblo en pueblo para juzgar y acabar las discordias.*

¹⁴⁰⁶ Tachado: *Habia envejecido; se.*

¹⁴⁰⁷ Modificado: *duro.*

¹⁴⁰⁸ Tachado: *investigasen.*

¹⁴⁰⁹ Tachado: *los ojos de Moisés desde su sepulcro invisible.*

Redacción E

a) Introducción

De la redacción E solamente conservamos una cuartilla cuyo contenido es muy similar al que tenemos en la redacción D. Sin embargo, la versión que presenta la E parece posterior a la D. La siguiente oración, que aparece en ambas, parece indicarlo así:

De El nombre de Moisés le temblaba ~~siempre en su frente y~~ en su lengua (Cuart. 7r (3), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

El nombre de Moisés le temblaba en su lengua (Cuart. 7r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

Como podemos observar, las palabras tachadas en el primer texto (redacción D) ya no aparecen en el segundo (redacción E). Y lo mismo ocurre en el siguiente, en el que además vemos cómo se incorporan al segundo las adiciones insertadas en el primero:

Y el pueblo le rodeó clamando para¹⁴¹⁰ que les diese un rey como ya tenían todas las naciones. Le rechazaban a él y al Señor. ~~Y~~ Tiempos nuevos. Y él ~~se sometió renunció~~ se acomodó a los tiempos. ~~Sería otro Moisés~~ (Cuart. 7r (3), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

Proseguiría él solo con Jehovah; y le rodeó el pueblo clamando que le diese rey. Ahora le rechazaban a él y a Dios. Jehovah se lo dijo con la voz rota. Tiempos nuevos. Y Samuel se acomodaba a los tiempos nuevos (Cuart. 7r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 7r (2):

(Siempre lo mismo! Recelándole, temiéndole. Desde que su madre le consagró a Jehovah vistiéndole un efod infantil había vivido las claridades y ahogos interiores por la paz. El nombre de Moisés le temblaba en su lengua. Se reconcentraba en su pasión de pronunciarlo, en la revelación de ser heredero de su obra (fundir otra vez las tribus en un solo pueblo bajo la voluntad del Dios único, y únicamente suyo, y gobernarlo con una palabra, todopoderosa porque venía de aquel caudillo que la recibió de Dios.) Paz. No la paz primitiva de las multitudes trashumantes ~~que~~ de los patriarcas. Paz costosa, según ~~la doctrina~~ organizada. Por eso **pasó**¹⁴¹¹ veinte años de soledad que nunca conocerían los hombres. (Por eso fue duro, indomable, en las batallas contra gentes ~~nuevas~~ **temibles**¹⁴¹² **turbadoras** por su corpulencia, **por su crueldad y** por sus delicias, **raza**¹⁴¹³ que no **venía**¹⁴¹⁴ de la sangre de Sem, los filisteos que ni Moisés ni Josué

¹⁴¹⁰ Tachado: *los ojos de Moisés desde su sepulcro invisible.*

¹⁴¹¹ Tachado en primer lugar: *se preparó*; a continuación: *estuvo.*

¹⁴¹² Tachado: *turbadoras.*

¹⁴¹³ Tachado: *por enemigos de.*

sospecharon sospecharon que se **precipitarían**¹⁴¹⁵ en la tierra de la promesa). ~~Por la paz y la pureza~~ **Fundó**¹⁴¹⁶ los colegios proféticos; ~~y se descarnó en los caminos de~~¹⁴¹⁷ Bethel, ~~de~~ Gálgala, ~~de~~ Maspà, ~~de~~ Rama ~~para~~ arrancando discordias; ~~juntando las tribus en~~ de lugar en lugar **para juntar**¹⁴¹⁸ las tribus en un solo pueblo y gobernarlo **con su**¹⁴¹⁹ palabra todopoderosa porque venía de Moisés ~~y Moisés~~ que la recibió del Dios único, y únicamente Dios israelita, Jehovah cuya voz rueda sobre las aguas, y rompe los cedros y **estremece los desiertos** y hace brincar el Líbano y el Hermon como crías de búfalos. ~~Esa voz~~ Por su **plegaria**¹⁴²⁰ tronó esa voz espantando a las gentes filisteas, turbadoras por su corpulencia, por sus crueldades y delicias, raza desconocida que no se amasó en la simiente de Sem. Envejecido y cansado, sin recibir **provechos ni**¹⁴²¹ dádivas ~~por su trabajo~~ de nadie, quiso apagarse en sus hijos. Pero no eran justos; y se abrió el pueblo repudiándolos. Proseguiría él solo con Jehovah; y le rodeó el pueblo clamando que le diese rey. Ahora le rechazaban a él y a Dios. Jehovah se lo dijo con la voz rota. Tiempos nuevos. Y Samuel se acomodaba a los tiempos nuevos.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Redacción F

a) Introducción

La redacción F está compuesta por diez cuartillas, solamente desarrolla el apartado «Samuel», como lo indica su título, y parece completa.

En cuanto a su datación, parece ser posterior a la redacción E porque incorpora los cambios que se anunciaban en esta y añade otros nuevos. Por ejemplo, vemos en el siguiente ejemplo que la textualización F sigue muy de cerca la E:

~~Por la paz y la pureza~~ **Fundó**¹⁴²² los colegios proféticos; ~~y se descarnó en los caminos de~~¹⁴²³ Bethel, ~~de~~ Gálgala, ~~de~~ Maspà, ~~de~~ Rama ~~para~~ arrancando discordias; ~~juntando las tribus en~~ de lugar en lugar **para juntar**¹⁴²⁴ las tribus en un solo pueblo y gobernarlo **con su**¹⁴²⁵ palabra todopoderosa porque venía de Moisés ~~y Moisés~~ que la recibió del Dios único, y únicamente Dios israelita, Jehovah cuya voz rueda sobre las aguas, y rompe los

¹⁴¹⁴ Modificado: *venían*.

¹⁴¹⁵ Modificado: *precipitarán*.

¹⁴¹⁶ Modificado: *fundó*.

¹⁴¹⁷ Tachado: *de lugar en lugar*:

¹⁴¹⁸ Tachado: *juntando*.

¹⁴¹⁹ Tachado: *bajo la volunta[d]*.

¹⁴²⁰ Tachado: *mandato*.

¹⁴²¹ Tachado: *nunca*.

¹⁴²² Modificado: *fundó*.

¹⁴²³ Tachado: *de lugar en lugar*:

¹⁴²⁴ Tachado: *juntando*.

¹⁴²⁵ Tachado: *bajo la volunta[d]*.

cedros y **estremece los desiertos** y hace brincar el Líbano y el Hermon como crías de búfalos (Cuart. 7r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

Se descarnó **caminando, para juzgar en Bethel, en**¹⁴²⁶ Gálgala, en Masphá, en Ramah. ~~Por la Paz~~¹⁴²⁷ en la pureza del Dios único y únicamente de Israel; (Jehovah cuya voz ~~esta~~ rueda sobre las aguas y estremece los desiertos y rompe los cedros, y hace brincar los montes como crías de búfalos) (Cuart. 7r (1), «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (3):

1/

Samuel

~~Amor~~¹⁴²⁸ ~~atado y seco como un odre vacío~~; Los ¹⁴²⁹ **ojos** de halcón; el **frontal** de lana ~~rebutándole~~¹⁴³⁰ devorándole su rostro, ~~una raíz de caña con un temblor de~~ barbellera! ~~Amor~~¹⁴³¹ ~~atado y seco~~. ~~Y lo estrujaba la vejez como un odre. Y se~~ ~~revolvía sin apoyarse en su báculo~~¹⁴³². ~~Tan alto~~ largo era el báculo que ~~su con~~ la víbora ~~que del pomo aparecía sola, muy alta~~¹⁴³³ ~~y en el~~¹⁴³⁴ ~~cíngulo le colgaba un~~ ~~euerno con tapa de sello de broncee.~~

Detrás, dos **siervos con el sayo**¹⁴³⁵ arremangado para ~~el~~ **caminar**¹⁴³⁶; ~~con~~ una jumenta blanca, y **tirando** del cordel del aparejo ~~les iba seguía atada~~ una ternera **todavía con el telo el telo nube de leche**¹⁴³⁷ en la mirada cerril.

Estaba¹⁴³⁸ un jornalero remendando la pared de una niña, y se **pasmó**¹⁴³⁹ del ~~la~~ **cayado**¹⁴⁴⁰ **en el azul**¹⁴⁴¹. Así sería ~~la~~ el ~~vara~~ de Moisés, la vara **húmeda mojada**¹⁴⁴² de

¹⁴²⁶ Tachado: *en los caminos, multiplicandose de ciudad en ciudad. Por la paz.*

¹⁴²⁷ Modificado: *paz.*

¹⁴²⁸ Tachado: *Flaco y lívido;*

¹⁴²⁹ Modificado: *Ojos.*

¹⁴³⁰ Había escrito primero en la línea principal: *los pliegues del lienzo abultándole su craneo*; más tarde, sustituye la palabra *cráneo* por *frontal* que también acaba sustituyendo por las palabras en negrita.

¹⁴³¹ Tachado: *de hielo.*

¹⁴³² Aparecía escrito en primer lugar: *Estrujado de vejez como un odre seco y se revolvía sin apoyarse en su báculo.* A continuación, ha reemplazado *seco* por *vacío*. Después, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

¹⁴³³ Tachado: *un báculo tan alto que su pomo de torcedura de víbora* [Esta palabra no aparece tachada] *resaltaba.*

¹⁴³⁴ Tachado en la línea principal: *su*; en la línea más superior: *su.*

¹⁴³⁵ Tachado: *mozos de sayal.*

¹⁴³⁶ Modificado: *camino.*

¹⁴³⁷ Aparecía escrito en primer lugar: *que aun tenía en la*; a continuación, elimina *en la* y añade al lado: *la nube de mamar.* Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

¹⁴³⁸ Tachado: *Y había.*

¹⁴³⁹ Tachado: *humilló delante.*

¹⁴⁴⁰ Modificado: *cayada.*

¹⁴⁴¹ Tachado: *del viejo.*

¹⁴⁴² Tachado: *untada.*

~~las arenas~~ y estrellas del Exodo, con los prodigios ~~cerrados~~ en sus nudos como brotes divinos.

De los ojos de halcón recibió el mandato de que hablase y habló el **obrero**¹⁴⁴³ encorvándose: ~~más~~:

—~~Yo sirvo~~ Tu siervo trabaja en la hacienda de Isaï de Bethlem. Los ~~mejores~~ huertos, **las**¹⁴⁴⁴ cebadas y los lagares **mejores** son de Isaï el hijo de Obed que fue hijo de Booz; **los**¹⁴⁴⁵ **rediles**¹⁴⁴⁶ y trojes **en colmo son**¹⁴⁴⁷ de Isaï. Ahora estará junto al pozo **de mas pilas**¹⁴⁴⁸ con los ancianos. Sus hijos salieron a vigilar **las heredades**¹⁴⁴⁹, y el **último, David**¹⁴⁵⁰, bajó con los corderos **a la grama**¹⁴⁵¹ de las **hoyas**¹⁴⁵².

Cuart. 2r (2):

2/ El ~~caminate~~ ~~miraba el~~ **Viñedo**¹⁴⁵³ **de cierz**¹⁴⁵⁴ **muy ~~tan con un~~ verdes**¹⁴⁵⁵ ~~tan jugoso~~ en **las**¹⁴⁵⁶ ~~gleba~~ **margas rojas**¹⁴⁵⁷. Una borrica y su pollino, ~~se rascaban~~ atados a una cepa, se tropezaban en las ancas para quitarse ~~el tábano~~ las moscardas de fuego.

Y decía el caminate:

—~~Visión del Patriarca~~: Judá deja el asna y su cría en la vid. Judá lavará su ropa en **la vendimia**¹⁴⁵⁸; su manto, en la sangre de la uva. No perderá Judá su cetro. **Los ojos le resplandecen de buen vino, los dientes blancos de la leche de sus ganados..»**
Visión del Patriarca. Recordándola se **puso**¹⁴⁵⁹ sombría y gozosa ~~la faz del caminate~~¹⁴⁶⁰, ~~y se apartó~~.

¹⁴⁴³ Tachado: *jornalero*.

¹⁴⁴⁴ Tachado: *y*.

¹⁴⁴⁵ Modificado: *las*.

¹⁴⁴⁶ Tachado: *majadas*.

¹⁴⁴⁷ Tachado: *más llenos*.

¹⁴⁴⁸ Tachado: *más grande y más dulce*.

¹⁴⁴⁹ En la línea principal, aparecía en primer lugar el sintagma *las labores* que después corrige por lo que queda como resultado *la labor*. Finalmente, tacha el conjunto y lo sustituye por *las heredades*.

¹⁴⁵⁰ Tachado: *menor*.

¹⁴⁵¹ Tachado: *al verde*.

¹⁴⁵² Tachado: *laderas*.

¹⁴⁵³ Modificado: *viñedo*.

¹⁴⁵⁴ Tachado: *que retallecía*.

¹⁴⁵⁵ Modificado: *verde*.

¹⁴⁵⁶ Modificado: *la*.

¹⁴⁵⁷ Tachado: *tierra bermeja*.

¹⁴⁵⁸ Tachado: *el vino*.

¹⁴⁵⁹ Había escrito en la línea principal: *puso*; después, sustituye por *quedó* que añade en la línea superior.

¹⁴⁶⁰ Tachado: *forastero*.

~~Y el que remendaba la cerca~~

~~Cuando se apartó, los criados~~¹⁴⁶¹ ~~Los~~¹⁴⁶² siervos se llegaron al que ~~obraba~~¹⁴⁶³

la cerca: ~~decíéndole:~~

—Es el Vidente. Después del Señor, Samuel ~~el Vidente~~ sobre todos! (~~porque el mismo Saul se le humilla humilla!~~)

Corrió el jornalero **a través de la viña**¹⁴⁶⁴. Las dos bestias botaban siguiéndole.¹⁴⁶⁵ ~~y él se repetía a gritos:~~

Era¹⁴⁶⁶ **El**¹⁴⁶⁷ Vidente! **por eso**¹⁴⁶⁸ sus ojos **le**¹⁴⁶⁹ **transpararon**¹⁴⁷⁰ **haciéndole**¹⁴⁷¹ decir lo que fue de su voluntad!

Y entró en **Bethlem**¹⁴⁷², y las familias se **acorraban**¹⁴⁷³ con los ancianos **como borregos**, junto al pozo **grande**¹⁴⁷⁴, **sobrecogidos preguntaban**¹⁴⁷⁵ **al que les avisó**¹⁴⁷⁶:

—¿Viene de paz El Vidente?

~~No sabe~~¹⁴⁷⁷ ~~que responder~~

~~Sobrecogidos por la llegada~~¹⁴⁷⁸ ~~y el nombre de Samuel. El Vidente~~¹⁴⁷⁹ ~~llevaba en su boca el trueno. En su lengua~~¹⁴⁸⁰ ~~como en la del hombre que trajo al pueblo desde Egipto, tronaba la palabra~~¹⁴⁸¹ Jehová. Fundó colegios de poseídos de furor **de**

¹⁴⁶¹ Tachado: *Cuando se apartó de la cerca,*

¹⁴⁶² Aparecía escrito en primer lugar: *y los dos*. Después, *dos* ha sido reemplazado por *que*. Más tarde, se ha eliminado todo el conjunto.

¹⁴⁶³ Tachado: *remendaba*.

¹⁴⁶⁴ Tachado: *atajando por los viñales*.

¹⁴⁶⁵ Añadido signo de puntuación.

¹⁴⁶⁶ Tachado: *Es*.

¹⁴⁶⁷ Modificado: *el*.

¹⁴⁶⁸ Tachado: *Era el Vidente; así*.

¹⁴⁶⁹ Tachado: *me*.

¹⁴⁷⁰ Modificado: *traspasan*.

¹⁴⁷¹ Modificado: *haciendome*.

¹⁴⁷² Tachado: *la aldea*.

¹⁴⁷³ Tachado: *apretaban*.

¹⁴⁷⁴ Tachado: *que tiene más pilas*,

¹⁴⁷⁵ Tachado: *por la llegada de Samuel*.

¹⁴⁷⁶ Había escrito en primer lugar: *para*; después, reemplaza por: *y le preguntaban al que les avisó*; posteriormente, tacha esta opción y sustituye por *preguntándole*; más adelante, cambia *preguntándole* por *preguntaban al que les avisó*: que finalmente sustituye por las palabras en negrita.

¹⁴⁷⁷ Aparecía escrito en la línea superior: *Pero él no*. Después, ha sustituido *Pero* por *Y*. Finalmente, sustituye por las palabras en negrita.

¹⁴⁷⁸ Había anotado inicialmente: *La presencia*; después, sustituye *La* por *Sobrecogía la*; más tarde rechaza estas palabras y las reemplaza por las que aparecen resaltadas en negrita.

¹⁴⁷⁹ Aparecía escrito en la línea principal: *sobrecogía con sagrado temor*; después, ha reemplazado por *Se le amaba*, en primer lugar, y, a continuación, por *quería*. Finalmente, sustituye por las palabras en negrita.

¹⁴⁸⁰ Había escrito en primer lugar: *palabra*; después, ha reemplazado por *voz*. Más tarde, ha reemplazado la segunda opción por *lengua* que finalmente reemplaza por el fragmento en negrita.

¹⁴⁸¹ Había escrito en primer lugar: *lo que*; a continuación, ha sustituido por *el mandato de*.

profecía¹⁴⁸² que ~~salían y bajaban~~¹⁴⁸³ de sus residencias, lo más alto de las ciudades, ~~bajaban~~ enroscándose como cuerdas humanas, y a los que comunicaban gritando, y tañendo con locura sus címbalos, **comunicando**¹⁴⁸⁴ su ímpetu ~~frenético~~ al los **que**¹⁴⁸⁵ arrollaban en su camino. A Saúl ~~el rey~~ estuvo con ellos, y «**trocóse en otro**» y¹⁴⁸⁶ le **quedo**¹⁴⁸⁷ ~~una enfermedad que un mal que le torcía~~ **ovillaba los huesos enormes**¹⁴⁸⁸. **Pesándole**¹⁴⁸⁹ la **potestad**¹⁴⁹⁰ del Vidente, ~~temblaba y aborreciéndole temblaba en su presencia~~¹⁴⁹¹ se postraba en su presencia.

~~Ráfagas de Jehovah a su paso. La ira que salvaba, que limpia del~~¹⁴⁹² ~~pecado pero, la ira de muerte~~¹⁴⁹³. ~~Y se sobresaltaron~~¹⁴⁹⁴ ~~las gentes de la aldea que tenía rebaños gruesos y huertos tan recogidos; y las horas tan buenas y familiares~~¹⁴⁹⁵. Aun traerían sangre **de Agag sus**¹⁴⁹⁶ manos.¹⁴⁹⁷ **Porque el**¹⁴⁹⁸ ~~El~~ Vidente le

Cuart. 3r (2):

3/ dijo a Saul: —Hace cuatrocientos años subía nuestro pueblo de Egipto. Moisés lo **salvaba**¹⁴⁹⁹ del hambre, de la sed, de los ~~hombres~~ **que ya de esta poblaban esta**¹⁵⁰⁰ tierra que **nos pertenecía**¹⁵⁰¹ por la promesa del Señor. **Y**¹⁵⁰² ~~pidió a los de Amalec~~ el tránsito a los de Amalec, y Amalec no quiso. Entonces revolviose y embistió nuestro

¹⁴⁸² Tachado en la línea principal: *divino: legiones de profetas*; en la superior: *profético*.

¹⁴⁸³ Tachado: *cuando bajaban*.

¹⁴⁸⁴ Tachado: *comunicaban*.

¹⁴⁸⁵ Tachado: *que*.

¹⁴⁸⁶ Tachado: *y*.

¹⁴⁸⁷ Modificado: *quedaron*.

¹⁴⁸⁸ Había escrito en primer lugar: *le torcía convulso bramando y desgarrándose. Corpulento y hermoso sobre todo Israel; aborreciendo*. Después, ha reemplazado *Corpulento y hermoso sobre todo Israel; aborreciendo* por *y despues*. Más tarde, ha sustituido *despues* por *luego* y ha añadido al lado: *desfallecía su corpulencia y hermosura*. Posteriormente, ha reemplazado *le torcía convulso bramando y desgarrándose* por el texto en negrita.

¹⁴⁸⁹ Modificado: *pesándole*.

¹⁴⁹⁰ Tachado: *fuerza sobrenatural*.

¹⁴⁹¹ Tachado: *delante de sus ojos*.

¹⁴⁹² En primer lugar, ha anotado *del*; más tarde sustituye por *el*; finalmente, vuelve a escribir la primera opción *del*.

¹⁴⁹³ Tachado: *del Señor en este hombre*.

¹⁴⁹⁴ Tachado: *temieron*.

¹⁴⁹⁵ Esta oración al parecer la descartó Miró antes que la anterior, también tachada al final porque del sintagma «de muerte» con el que se cierra la primera salía una flecha que la unía con la que empieza «Aun traerían sangre».

¹⁴⁹⁶ Tachado: *las*.

¹⁴⁹⁷ Añadido el signo de puntuación.

¹⁴⁹⁸ Tachado: *del Vidente*.

¹⁴⁹⁹ En primer lugar había escrito: *salvaba de los*; a continuación, reemplaza el conjunto por *llevaba hacia la tierra de la promesa del Señor, salvándolo*. Finalmente, sustituye por *salvaba*.

¹⁵⁰⁰ Tachado: *que tenían la*.

¹⁵⁰¹ Tachado: *había de ser de nosotros*.

¹⁵⁰² Tachado: *Moisés*.

Pueblo. Y cuando Moisés alzaba sus brazos, Israel vencía y¹⁵⁰³ cuando se le caían de cansancio, Amalec triunfaba. **Los que llevaban el Arca soltaron**¹⁵⁰⁴ las argollas ~~de la arca sagrada~~ y le sostuvieron los codos al caudillo cuyas **manos** se estamparon muy grandes, y abiertas sobre las nubes. **Hasta las nubes llegó el júbilo de Israel**¹⁵⁰⁵; pero Moisés ~~extenuado~~ se volvió y vio **a lo lejos, las hordas**¹⁵⁰⁶ de Amalec que degollaban **a los rezagados, una multitud de hijos y mujeres de israelitas.**¹⁵⁰⁷ ~~que llegaban venían aún rezagados.~~ Por eso está escrito: «No serán **olvidados los amalecitas**¹⁵⁰⁸ de generación en generación». ~~Y ahora,~~ **A**¹⁵⁰⁹ cuatrocientos años de distancia **en la boca de Samuel rebrota**¹⁵¹⁰ el odio acérrimo.¹⁵¹¹ ~~en su boca.~~ «¡Ve, Saul, y hiere la casta y el país de los amalecitas. No perdones ni a la mujer ni al anciano ni criatura pequeña, ni oveja ni jumento ni camello. De nada te valgas; de ningún despojo te sirvas»¹⁵¹². ~~Pásalo todo a fue[go] llamas y cuchillo!»~~ Por eso **El**¹⁵¹³ rey Saul derrumbó **poblados, aduares**¹⁵¹⁴ sus hachas se desportillaron, sus flechas **hundían fogueaban** ~~la inmensidad~~ **con**¹⁵¹⁵ sus estopas, **en**¹⁵¹⁶ los escudos, en los pechos, las mieses, y **la inmensidad en llamarada por el galope**¹⁵¹⁷ ~~y [ilegible] huido.~~ Todo retumbó por **el espanto**¹⁵¹⁸ de los bueyes, **de las ovejas,** de los carneros ~~y las ovejas de los despavoridos~~¹⁵¹⁹ que Israel acosaba; los más copiosos ~~y cebados~~ desde las costas a los desiertos.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

¹⁵⁰³ Tachado: y.

¹⁵⁰⁴ Tachado en primer lugar: y; a continuación: *Dos hombres soltaron.*

¹⁵⁰⁵ Tachado: *Israel vencía.*

¹⁵⁰⁶ Tachado: *cuadrillas.*

¹⁵⁰⁷ Añadido signo de puntuación.

¹⁵⁰⁸ Tachado: *perdonadas estas gentes.*

¹⁵⁰⁹ Modificado: *a.*

¹⁵¹⁰ Había escrito en primer lugar: *Samuel renovó el mandamiento*; a continuación, sustituye *Samuel renovó* por *ha de rebrotar*; más tarde, modifica *rebrotar* que queda como *rebrotado*; después, tacha lo anterior, reemplaza *mandamiento* por *mandato* y añade: *mosaico rebrotaba en su boca*; posteriormente, sustituye *rebrotaba* por *ha rebrotado*. Finalmente, corrige la última palabra que aparece como *rebrotada* y sustituye lo demás por el fragmento en negrita.

¹⁵¹¹ Añadido signo de puntuación.

¹⁵¹² Añadido el símbolo de cierre de comillas.

¹⁵¹³ Modificado: *el.*

¹⁵¹⁴ Tachado: *ciudades, encendió campos, segó las vidas.*

¹⁵¹⁵ Tachado: *hundían la llama de.*

¹⁵¹⁶ Tachado: *en.*

¹⁵¹⁷ Tachado en la línea principal: *las entrañas y en las mieses.* Tachado en la línea superior: *en la carne y en las mieses.*

¹⁵¹⁸ Tachado: *el espanto.*

¹⁵¹⁹ Tachado: *de los camellos y búfalos.*

Se Gozó Israel de abundancia. **Olor de carnaje fermento de cuerpos desnudos de carnaje y de placeres**¹⁵²⁰. De los escombros saltaba la risa. Saul y los capitanes **levantaron**¹⁵²¹ **el cono de monstruoso**¹⁵²² **la/el yad** mano **de piedra**¹⁵²³ que perpetuaba la victoria. Y, de repente, como **el viento**¹⁵²⁴ doble los sembrados, así se aplastó la alegría bajo **la aparición**¹⁵²⁵ de Samuel **que vino**¹⁵²⁶ ~~en busca de Saul~~.

Cuart. 4r (1):

4/ El rey, **que**¹⁵²⁷ **descollaba entre**¹⁵²⁸ las lanzas, **y** se humilló delante del viejo **que parecía pudrirse**¹⁵²⁹ como un difunto ~~que~~: «¡Bendito seas; yo acaté la palabra de tu boca porque te la puso el Señor! Y¹⁵³⁰ la quijada del Vidente ~~le~~ crujía como la herrumbre.¹⁵³¹ ~~y poco a poco, le salió la un aullo~~: «¡La palabra del Señor fue de muerte **contra las**¹⁵³² casas, ~~de~~ los campos, ~~de~~ los hombres, ~~de~~ las bestias de Amalec!» —Y se quedó escuchando ~~con una risa siniestra~~ hacia las empalizadas y los bagajes. Porque ~~de allí~~¹⁵³³ **salía el se sentían** las vacadas, **y**¹⁵³⁴ los ganados **y el bullicio**¹⁵³⁵ **pastoral**¹⁵³⁶.

~~Saul tuvo que confesar: Son de las Es lo que yo escogí y lo aparté para los holocaustos y para las primicias.~~

Al Vidente le centelleó ~~los ojos~~ la mirada recóndita.

—El Señor no quiere **sacrificio de**¹⁵³⁷ sebo sino de obediencia. ¿Donde **tienes**¹⁵³⁸ colgado el cadaver de Agag, el rey amalecita?

Universitat d'Alacant

¹⁵²⁰ Aparecía escrito inicialmente en la línea principal: *Sus tendales daban olor de placer*. Más tarde, añade en la línea superior, *Los* que sustituye a *Sus*. Finalmente, reemplaza por las palabras en negrita.

¹⁵²¹ Había escrito en primer lugar: *rodearon el arco de triunfo que amparaba*; después, en la línea superior, añade *triumfal* y tacha *de triunfo*. Finalmente, sustituye por el texto en negrita.

¹⁵²² Había anotado primero en la línea principal: *la piedra gigantesca de forma de*; después, tacha el conjunto y añade en la superior: *como una*. Finalmente, sustituye por el texto en negrita.

¹⁵²³ Tachado: *monstruosa*.

¹⁵²⁴ Tachado: *un vendabal*.

¹⁵²⁵ Había comenzado escribiendo: *los ojos*; a continuación, tacha el sintagma pero más tarde vuelve a retomarlo, esta vez añadiéndole el adjetivo *amargos* de modo que finalmente queda la de siguiente manera: *los ojos amargos*. Finalmente, sustituye por el texto en negrita.

¹⁵²⁶ Tachado: *pasaba*.

¹⁵²⁷ Aparecía escrito en primer lugar: *que descollaba*; a continuación, ha sustituido por *cuya cabeza de leon joven*. Finalmente, sustituye por el texto en negrita.

¹⁵²⁸ Tachado: *sobre*.

¹⁵²⁹ Tachado: *lívido*.

¹⁵³⁰ Esta oración, originalmente en otro párrafo distinto, la une Miró al anterior mediante una flecha.

¹⁵³¹ Añadido signo de puntuación.

¹⁵³² Tachado: *Perdición de las*.

¹⁵³³ Tachado: *le resonaban los mugidos de*.

¹⁵³⁴ Tachado: *de*.

¹⁵³⁵ Tachado: *las voces de los*.

¹⁵³⁶ Modificado: *pastores*.

¹⁵³⁷ Tachado: *sacrificios de*.

¹⁵³⁸ Tachado: *está*.

Pero Agag vivía porque el rescate prometido en **reses**¹⁵³⁹, en trigo, en metales, **en algodón**¹⁵⁴⁰ y especias podía saciar siete años a ~~todo~~ Israel. La misma familia de Saul **cuidaba del**¹⁵⁴¹ vencido, y **todo** el ejército era su guarda.

Samuel tan caduco y fragil abalanzose inmenso sobre el amalecita que resollaba **sin poder remove**¹⁵⁴². Era un costal de grasa, de hierro, de ropas bordadas. Sus collares manaban sudor y unguentos; le resplandecían sus dientes de mastín y los ojos cobardes y feroces.

—¿No has de vivir contra la voluntad del Señor! ~~Y se les apretaba la multitud en torno~~ **Y**¹⁵⁴³ se sentía el temblor de la corpulencia y **el bramido**¹⁵⁴⁴ **del**¹⁵⁴⁵ Agag rey atado.

—¿Me **ha de separar**¹⁵⁴⁶ de todo una muerte amarga?

~~Las manos~~

—Así Como tu dejaste sin hijos a muchas **mujeres**, así tu madre se quedará sin su hijo! ~~En las manos del profeta Llameó~~¹⁵⁴⁷ ~~una cuchilla~~ Llameó un instante **la**¹⁵⁴⁸ cuchilla del profeta la apretó con las dos manos; **la**¹⁵⁴⁹ fue calando en el **enorme** vientre ~~enorme. Sus dedos y reventó la sangre y la envidia y la sangre.~~

Cuart. 5r (1):

5/ ~~Así lo recordaban los ancianos de Bethlem; sombrío, duro, poderoso en nombre de Dios, el primer profeta que se creía el~~¹⁵⁵⁰ ~~heredero de la obra mosaica~~¹⁵⁵¹: ~~juntar las tribus en nación y gobernarla en nombre de Dios, su único príncipe. Y Pero tuvo que ceder a (un~~¹⁵⁵² ~~rey) Saul, su rango; pero le quedaba la fuerza~~¹⁵⁵³ ~~implacable de Jehovah, la palabra todopoderosa. ¿Para qué dejaría, su residencia de Ramath, sus colegios de inspirados, los caminos misioneros de las ciudades de su predicación: Para~~

¹⁵³⁹ Tachado: *rebaños*.

¹⁵⁴⁰ Tachado: *en*.

¹⁵⁴¹ Tachado: *guardaba al*.

¹⁵⁴² Tachado: *estallando de grasa y de*.

¹⁵⁴³ Modificado: *y*.

¹⁵⁴⁴ Había escrito en primer lugar: *y*; después, tacha la conjunción a continuación la vuelve a escribir y añade detrás *de las joyas del cautivo gemido*. Más tarde, sustituye todo el conjunto por *gemido* que también reemplaza posteriormente por el texto en negrita.

¹⁵⁴⁵ Modificado: *de*.

¹⁵⁴⁶ Modificado: *separará*.

¹⁵⁴⁷ Modificado: *llameó*.

¹⁵⁴⁸ Tachado: *una*.

¹⁵⁴⁹ Tachado: *y se*.

¹⁵⁵⁰ Tachado: *el*.

¹⁵⁵¹ Tachado: *de Moisés y de su obra*.

¹⁵⁵² Tachado: *ungir un rey*.

¹⁵⁵³ Tachado: *el poder*.

qué se apartaba de lo más suyo, y venía y buscaba esta aldea recogida, y pastoril apartada de todas las contiendas? Los ancianos miraban **los**¹⁵⁵⁴ horizontes. (Sus ojos cansados veían a lo lejos) **En los montes de Juda** la ciudad más vieja del mundo, Sirgat-Arba (Hebron); adivinaban **sus balsas dulces, sus encinas, la**¹⁵⁵⁵ sepultura de roca **de**¹⁵⁵⁶ Abram el **padre de todos**¹⁵⁵⁷, **de** su mujer, **de** sus hijos: **Isaac**, Jacob fajado y miniado, **relleno de hierbas de olor** por los embalsamadores de Egipto. Esa debió ser la ciudad elegida del pueblo de Dios. (Bethlem vivía, **en** frente a ~~ella~~, en el arco de los valles (fértil), en las mismas montañas de Judá.) Todos los días la miraban los **viejos aldeanos en**¹⁵⁵⁸ el reposo de sus juntas y de sus paseos por las afueras. **Así como**¹⁵⁵⁹ ellos se sientan a platicar y decidir los negocios ~~contemplando~~ conociendo todas las fitas ~~de las heredades más lejanas y hacen justicia~~ (y dejan sus enseñanzas), **han de hacer**¹⁵⁶⁰ los hijos que ahora están en ~~los huertos, en~~ las labores, y los nietos que **alborotan**¹⁵⁶¹ en las bardizas y **cuestas**¹⁵⁶². Salen a este raso del pozo grande, ~~la plaza de Bethlem,~~ cuando le quedan **en la** mañana ~~tierna~~ algunas rinconadas **tiernas**¹⁵⁶³ de la noche de ayer. Poco a poco la aldea se aísla en **el círculo de** la solanera ~~inmensa~~ **del** día. Salen por la tarde cuando **ramblas y lomas**¹⁵⁶⁴ principian a cuajar **las concavidades**, sus contornos, sus arrugas, ~~las concavidades~~, hasta que se abran las dos primeras estrellas en ese arco **de los cielos**¹⁵⁶⁵ que descansa en Hebrón.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Cuart. 6r (3):

6/ ~~De allí salieron las familias de Israel en busca de la abundancia de Egipto, y allí~~
Los¹⁵⁶⁶ ancianos bethlemitas ya ~~tienen~~ se vanaglorian de **la** antigüedad de su raza pura. Han recogido una tradición que dejarán en otros rodales de **vejez senectud**¹⁵⁶⁷. Como ellos eran los que vieron amontonar las piedras de la fosa de

¹⁵⁵⁴ Tachado: *sus*.

¹⁵⁵⁵ Tachado: *el pozo, la encina, la roca*.

¹⁵⁵⁶ Tachado: *de los patriarcas*:

¹⁵⁵⁷ Tachado: *del pueblo*.

¹⁵⁵⁸ Tachado: *ancianos* [ilegible].

¹⁵⁵⁹ Tachado en primer lugar: *junto a*; a continuación: *Como*; después: *Lo mismo que*.

¹⁵⁶⁰ Tachado: *así lo mismo harán*.

¹⁵⁶¹ Tachado: *se les siente gritar*.

¹⁵⁶² Tachado: *en las casas*.

¹⁵⁶³ Tachado: *húmedas de las sombras*.

¹⁵⁶⁴ Tachado en la línea principal: *principian a nacer*; en la línea superior: *las barrancas y los llanos*.

¹⁵⁶⁵ Tachado: *azul*.

¹⁵⁶⁶ Tachado: *Estos*.

¹⁵⁶⁷ Tachado: *ancianidad*.

Raquel,¹⁵⁶⁸ y¹⁵⁶⁹ los que escucharon vieron venir a Ruth la moabita¹⁵⁷⁰ viuda ~~pobre~~ y pobre¹⁵⁷¹ y sirvieron de testimonios¹⁵⁷² a Booz cuando le dijo al pariente del marido muerto: ¿Te casarás tú con ella y¹⁵⁷³ levantarás descendencia? Y ~~como no quiso repudiándola~~ como le repudiose, Booz le mandó Booz: ¡Quítate la sandalia en señal, y será Ruth¹⁵⁷⁴ mi mujer».

Todas las anchas lejanías se poblaban de¹⁵⁷⁵ un pasado tan hondo que el mundo les parecía envejecido. De distancia en distancia ~~habían llegado los~~ llegaban los hombres¹⁵⁷⁶ a las orillas de los tiempos.

(~~Aunque vivan los hombres en la calma familiar de su~~¹⁵⁷⁷ viña¹⁵⁷⁸ y de sus ganados.) La¹⁵⁷⁹ cueva donde están enterrados los primeros patriarcas llevan muchos siglos de silencio. ~~Han pasado encima las desgracias y las glorias de Israel.~~ Las soledades ~~de de~~ rebaños, de familias nómadas el país pastoral se ha troco se hizo pastor agricultor con los métodos traídos¹⁵⁸⁰ de la tierra empapada de Gessen, donde fue siervo y coció ladrillos bajo la tralla de los capataces afeitados.

~~Però~~ Han pasado encima las desgracias, y las glorias,¹⁵⁸¹ ~~Pasan~~ los siglos; y Bethlem vive en la calma familiar de sus huertas¹⁵⁸². //(Las gentes que vienen a beber; recuas a [a]brevar (David).)//¹⁵⁸³ Por eso los¹⁵⁸⁴ ~~sobrecoge, y~~ aldeanos se acercan sobrecogidos a Samuel y encorvándose le preguntan lo mismo que el jornalero de Isai:

—¿Es de paz tu ~~venida~~ llegada a nosotros?

¹⁵⁶⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

¹⁵⁶⁹ Aparecía escrito: *Como ellos están*; más tarde, sustituye *están* por *conversaban*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el texto en negrita.

¹⁵⁷⁰ Tachado: *viuda*.

¹⁵⁷¹ Tachado: *extranjera*,

¹⁵⁷² Tachado: *escucharon a Booz*.

¹⁵⁷³ Tachado: *para*.

¹⁵⁷⁴ Tachado en primer lugar: *mi*; a continuación: *la viuda*.

¹⁵⁷⁵ Tachado: *de pensamientos de la vida de la aldea que ya tenía*.

¹⁵⁷⁶ Tachado: *los hombres*.

¹⁵⁷⁷ Modificado: *sus*.

¹⁵⁷⁸ Tachado: *sem[brados]*.

¹⁵⁷⁹ Modificado: *la*.

¹⁵⁸⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *tiernas con los corderos de las tiendas nómadas y los cultivos primitivos, tienen el primor rural de los huertos que aprendió*; a continuación, sustituye *aprendió* por *trajo* y añade: *el pueblo*. Finalmente, rechaza todo el conjunto por el texto en negrita.

¹⁵⁸¹ Modificado signo de puntuación: punto.

¹⁵⁸² En primer lugar, había escrito: *hortales y ganados. ¿Vendrá el profeta a trastornar la*. Después, *profeta* es reemplazado por *Vidente y la por muy*. A continuación, tacha todo el fragmento y escribe: *a lo lejos de los trastornos y de las discordias entre la casa de las gentes del rey y del profeta*. Más adelante, elimina el primer *de las* y sustituye *del rey y del profeta* por *de las gentes de Saul y el profeta*. Finalmente, reemplaza por *huertas*.

¹⁵⁸³ Este texto que aparece en el dorso de la cuartilla está anunciado por una flecha en el recto.

¹⁵⁸⁴ Modificado: *les*.

Cuart. 6v (3)¹⁵⁸⁵.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Cuart. 7r (1):

7/ (Siempre lo mismo. ~~Recelándole, temiéndole.~~ Pasó veinte años **apartado**¹⁵⁸⁶ preparándose para la **santidad**¹⁵⁸⁷ de su pueblo. **El nombre**¹⁵⁸⁸ de Moisés le temblaba en la lengua; y pronunciándolo se le encendía la revelación de ser el heredero de su obra. Por la paz fue indomable, ~~duro~~ y duro como caudillo ~~y juez.~~ Se descarnó **caminando, para juzgar en Bethel, en**¹⁵⁸⁹ Gálgala, en Masphá, en Ramah. ~~Por la Paz~~¹⁵⁹⁰ ~~en la pureza del Dios único y unicamente de Israel; (Jehovah cuya voz esta rueda sobre las aguas y estremece los desiertos y rompe los cedros, y hace brincar los montes como crías de búfalos.)~~ Por la paz no pudo descansarse en sus hijos que el pueblo le **repudiaba**¹⁵⁹¹ y ungió a otro hombre como rey, (y ~~por la paz~~ se acomodaba a los tiempos nuevos. Pero encima del rey, estaba Jeovah, del que recibía la palabra todopoderosa.) No era posible la paz **primitiva** de la tierra inocente, **trémula**¹⁵⁹² de los corderos **y aduares movedizos**¹⁵⁹³ de los patriarcas; sino paz costosa y organizada. Siempre lo mismo por la paz, recelándole, temiéndole. Desde que su madre le vistió ~~con~~ **el**¹⁵⁹⁴ efod infantil de lino, ~~no deseó sino~~ solo quiso juntar el pueblo sin ninguna discordia bajo el reino de Jeovah cuya voz rueda sobre las aguas y estremece los desiertos y rompe los cedros y hace brincar los montes como crías de búfalos; **y tuvo**¹⁵⁹⁵ que ungir **a** un hombre como rey. Pero encima estaba el Señor **y del**¹⁵⁹⁶ que recibía Samuel la palabra todopoderosa. Por la paz se acomodaba a los tiempos nuevos, y venía en busca de otro rey de la simiente **de** Judá. ~~Porque~~ Israel lo dijo: «No perderá Judá su cetro». Se gozó ~~viendo cumplirse~~ en la visión del patriarca: la viña; el asno y su pollino atados a la cepa. **Y se**¹⁵⁹⁷ apesadumbró porque se confirmaba **que asi había de**¹⁵⁹⁸

¹⁵⁸⁵ El texto que aparece en esta cuartilla ya ha sido transcrito en el lugar indicado.

¹⁵⁸⁶ Tachado: *en las soledades.*

¹⁵⁸⁷ Tachado: *paz.*

¹⁵⁸⁸ Tachado: *en la.*

¹⁵⁸⁹ Tachado: *en los caminos, multiplicandose de ciudad en ciudad. Por la paz.*

¹⁵⁹⁰ Modificado: *paz.*

¹⁵⁹¹ Tachado: *repudió;*

¹⁵⁹² Tachado: *blanca.*

¹⁵⁹³ Tachado: *de las tiendas movedizas.*

¹⁵⁹⁴ Tachado: *el.*

¹⁵⁹⁵ Tachado: *Pero el pueblo pidió.*

¹⁵⁹⁶ Modificado: *el.*

¹⁵⁹⁷ Tachado: *Se.*

¹⁵⁹⁸ Tachado: *la.*

renunciar¹⁵⁹⁹ **a**¹⁶⁰⁰ sus deseos. ~~Y aun le preguntaban en la aldea si era de paz de su llegada! Siempre lo mismo~~¹⁶⁰¹!

Paz sin refocilo tumultuario de **divinidades**¹⁶⁰² cananeas embebidas de la medula y la sangre de los hombres. Confiscando a Jehovah para su ~~pueblo~~ Israel. **Dios único y únicamente suyo**. Y en el nombre de Jehovah Samuel

Cuart. 8r (1):

8/ cegaba su paso con el vapor de las matanzas. **El que busca y construye la paz dejaba**¹⁶⁰³ **sobresalto/ transtorno**¹⁶⁰⁴. Y Su ira la que limpia de pecado; pero ira de muerte. Y, de nuevo, recordaban: Aun **están rojas**¹⁶⁰⁵ **sus/ las**¹⁶⁰⁶ ~~rojas~~ de la sangre de Agag».

— Es de paz tu llegada a nosotros?

Y él abría los alones de sus codos¹⁶⁰⁷:

—**¿Es que no vengo con/** No traigo la res para el holocausto? Purificaos: y ~~despues del sacrificio~~, comeremos juntos!

Y como¹⁶⁰⁸ ~~reparaban le vieron colgado~~ **señalasen al/ un**¹⁶⁰⁹ cornatillo con tapadera de bronce **que le colgaba del cingulo**¹⁶¹⁰ **donde se guarda el aceite la boca de la elección, la boca del**¹⁶¹¹ profeta ~~sobresaltó más a las gentes de Bethlem se~~ **plegó**¹⁶¹² en una sonrisa.

Delante, ~~él~~ Samuel. Detrás, los **siervos**¹⁶¹³ con **el asno**¹⁶¹⁴ y la víctima. A los lados, **dos**¹⁶¹⁵ hileras de **gentes de Bethlem**¹⁶¹⁶. **Isaï con túnica**¹⁶¹⁷ de color de azafrán;

¹⁵⁹⁹ Modificado: *renunciación*.

¹⁶⁰⁰ Tachado: *de*.

¹⁶⁰¹ Tachado en la línea superior: *Buscando la paz*.

¹⁶⁰² Tachado: *de dioses y diosas*.

¹⁶⁰³ Modificado: *deja*.

¹⁶⁰⁴ En primer lugar, había escrito en la línea principal: *el silencio fatidico*.

¹⁶⁰⁵ Tachado: *traerá*.

¹⁶⁰⁶ Aparecen las dos opciones.

¹⁶⁰⁷ Tachado: *Y el viejo clavó en los aldeanos su mirada de halcón*.

¹⁶⁰⁸ Tachado: *Isai reparo en*.

¹⁶⁰⁹ Aparecen las dos opciones.

¹⁶¹⁰ Tachado: *que le colgaba del cingulo torcido de Samuel*.

¹⁶¹¹ Tachado: *la sonrisa del*.

¹⁶¹² Tachado: *cavó*.

¹⁶¹³ Tachado: *criados*.

¹⁶¹⁴ Tachado: *la pollina*.

¹⁶¹⁵ Tachado: *las*.

¹⁶¹⁶ Tachado: *bethlemitas*.

¹⁶¹⁷ Tachado en la línea principal: *Isaï, junto al hombre de Dios. Sus ropas*; en la línea superior: *Junto al hombre de Dios*.

el¹⁶¹⁸ cayado ~~pulido~~ de acacia ~~pulida~~ y en el pecho, su sello para los contratos de sus productos porque le sobraban cosechas. Se rezagaba un poco mirándole, y, de súbito, se paró el vidente:

—¿Mirabas la orilla rasgada de mi manto?

Era verdad; **sí que la**¹⁶¹⁹ miraba. Mirada de lugareño rico a la ropa humilde del hombre ~~glorioso~~ ilustre.

—Yo le dije a Saul: No volveré a tí mi rostro! —y tiró de ~~la punta~~ mi vestidura para contenerme desgarrándola. Así se desgarrará y caerá el reino de sus hombros.

~~Y cuando entraban en la casa de Isai~~

En el campo bien labrado de Isai **subió**¹⁶²⁰ la **lumbre**¹⁶²¹ **crujidora** del sacrificio. **Y mirándola bramó**¹⁶²² la ternera **mientras la degollaba iba degollando**¹⁶²³ la mano dura **y vieja** de Samuel. ~~Pronto subió el~~ **Olor**¹⁶²⁴ generoso de ~~la~~¹⁶²⁵ carne.¹⁶²⁶ **asada**. **Y**¹⁶²⁷ como un forjador saca del/ ~~de la~~¹⁶²⁸ **fragua**¹⁶²⁹ **los hierros**¹⁶³⁰ encendidos de su obra, así **llego** el vidente a la mesa **con el humeante**¹⁶³¹ tasajo, **y en el faja**¹⁶³² **le relucía como**¹⁶³³ ~~oleo~~ un puñal el cuerno del ~~oleo~~ crisma. ~~Y llamó a~~¹⁶³⁴ **Los hijos**¹⁶³⁵ **de la casa**¹⁶³⁶ **cruzaron en el pórtico**¹⁶³⁷ con las cántaras de vino; vino de las margas dulces ~~que bajan~~ de Moab, las cuevas de bancales que cavó Hir.

Eliab, ~~tan~~ corpulento como Saul. Y el profeta se **dijo**¹⁶³⁸: No miraré ya la grande estatua de los hombres. No será éste el escogido. Tampoco su hermano Abinadab ni Sámma; tampoco

¹⁶¹⁸ Tachado: *su faja*.

¹⁶¹⁹ Tachado: *la*.

¹⁶²⁰ Tachado en primer lugar: *crujió el*; a continuación: *crepitó*.

¹⁶²¹ Tachado: *llama*.

¹⁶²² Modificado: *Bramó*.

¹⁶²³ Tachado: *herida de su tajo por*.

¹⁶²⁴ Modificado: *olor*.

¹⁶²⁵ Modificado: *su*.

¹⁶²⁶ Añadido signo de puntuación.

¹⁶²⁷ Tachado: *Pasaban el pórtico los jornaleros con las cántaras de vino*.

¹⁶²⁸ Aparecen las dos opciones.

¹⁶²⁹ Había escrito en la línea principal: *la lumbre*; después, sustituye el sintagma por *hogar* que también rechaza para acabar cambiando por *fragua*.

¹⁶³⁰ Tachado: *los trebejos*.

¹⁶³¹ Tachado: *con el*.

¹⁶³² Tachado: *costado*.

¹⁶³³ Tachado: *reluciéndole el cuerno del*.

¹⁶³⁴ Tachado: *llamó a los*.

¹⁶³⁵ Tachado en la línea superior, en primer lugar: *Vinieron*; a continuación: *se presentaron*.

¹⁶³⁶ Tachado: *Isai*.

¹⁶³⁷ Tachado: *Se le presentaron*.

¹⁶³⁸ Tachado: *contuvo*.

Cuart. 8v (1):

Nathanel ni Raddai ni Asom

—¿No te quedan más hijos?

La familia, los comensales, las gentes con el anillo de servidumbre se rebullían sin entender los propósitos del hombre de Dios. Quedaba el menor, David, **bravo, alborotado y**¹⁶³⁹ y alegre que mataba/ **ahogaba con sus dedos**¹⁶⁴⁰ las bestias salteadoras de sus rediles, y derribaba con la piedra de su honda las aves altaneras.

Le llamaron; y cuando entró, **hubo**¹⁶⁴¹ mas claridad **en** la casa. David tenía el pelo como una mata de acanto de oro; el sol y **los**¹⁶⁴² relentes no le secaban el jacinto de su piel. **Tardaban**¹⁶⁴³ las doncellas en llenar sus ánforas **para ver a David con su rebaño**¹⁶⁴⁴. Siempre traía en brazos la oveja más cansada. Era el buen pastor. Cayada, honda y un pequeño kinoch, el arpa ruda ~~de los nómadas con~~ para las coplillas tomadas del tono de los viajeros, exaltando la obra de los valles y **de los** cielos. No bajó la mirada delante de los ojos de halcón. Mirada ~~abier[ta]~~ ancha, ~~de espera, de un pasmo de inocencia~~ que ya temblaba de un ardor recóndito, esperando y sintiéndose a sí mismo. Infantilidad y él. Los ojos de Samuel le penetraban. Si hubiera sido hijo suyo! Y había de ungir al que no era de su hueso ni de su sangre ni de su tribu. Visión de Jacob. Las esperanzas y complacencias de Israel se cumplían en Judá.

Y le fue dejando las gotas espesas ~~olorosas~~ y fragantes de oleo en la almena blanca de la frente del zagal.

Todos se miraban diciéndose: —¿No vive todavía Saul? Pero callaban sin entender bajo la rápida mirada de halcon que les hollaba como un bronce los pensamientos.

Isaï se recogió estremecido de un temor gozoso. ~~Acababa~~ Se le acababa la paz de su vida abundante, el sosiego heredado desde Booz. **El vidente**¹⁶⁴⁵ a su paso **trastornaba** los corazones.

¹⁶³⁹ Tachado: *indómito*.

¹⁶⁴⁰ Aparecen las dos opciones.

¹⁶⁴¹ Había escrito en primer lugar: *la cámara tuvo más*; a continuación, tacha y anota detrás: *tuvo*. Finalmente, reemplaza esta palabra por *hubo*.

¹⁶⁴² Tachado: *el*.

¹⁶⁴³ Tachado: *Le esperaban*.

¹⁶⁴⁴ Había escrito en primer lugar: *para verle abreviar con su rebaño*; a continuación, ha sustituido el conjunto por *esperando que trajese su*; más adelante, ha tachado su y ha escrito *las ovejas*; después, ha reemplazado *las ovejas* por *el rebaño de David*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por el texto en **negrita**.

¹⁶⁴⁵ Tachado: *Samuel trastornaba*.

Y salió David hermoso y puro, y solo ~~los~~ sus ganados que se ~~llenaron~~ resonaron de esquilas al removerse, seguían mirándole como antes.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Redacción G

a) Introducción

La redacción G está formada por dos cuartillas cuyo contenido corresponde al final del apartado dedicado a «Samuel» y es una versión posterior a la que presenta la composición F, como podemos advertir en esta dos realizaciones del mismo fragmento (la primera correspondiente a la redacción F; la segunda a la G):

Tardaban¹⁶⁴⁶ las doncellas en llenar sus ánforas **para ver a David con su rebaño**¹⁶⁴⁷. Siempre traía en brazos la oveja más cansada. Era el buen pastor. Cayada, honda y un pequeño kinoch, el arpa ruda ~~de los nómadas con~~ para las coplillas tomadas del tono de los viajeros, exaltando la obra de los valles y **de los** cielos (Cuart. 8v (1), «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»).

Tardaban las aldeanas en llenar sus ánforas **por**¹⁶⁴⁸ **verle**¹⁶⁴⁹ ~~a David con su rebaño~~. **Venía con la oveja más débil**¹⁶⁵⁰ en brazos.¹⁶⁵¹ ~~la oveja más débil~~. El buen pastor. Cayada fina de acebo, honda de sogá, y un pequeño *kinoch*, ~~un~~ el arpa rural para las coplillas que aprendió del tono de los pájaros **exaltando**¹⁶⁵² la obra perfecta de los valles y de los cielos (Cuart. 8r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 8r (2):

8/ los **ribazos**¹⁶⁵³ que Hir cavó en su vejez, Eliab, corpulento como Saul. Y el profeta dijo: No miraré ya la estatura de los hombres. ~~No será el consagrado~~¹⁶⁵⁴. ~~Tampoco su hermano~~ Abinadab **que le caía el mosto por los hombros ensangrentándole como un desollado,** ~~ni~~ Samma ~~con el escardillo~~¹⁶⁵⁵ ~~en el éngulo;~~ ~~tampoco~~ Nathanel **con espada eorta** ~~ni~~ Raddai, ~~ni~~ Asom **que soltaban el vaho de la huebra, el fresco de los cereales,**

¹⁶⁴⁶ Tachado: *Le esperaban*.

¹⁶⁴⁷ Había escrito en primer lugar: *para verle abreviar con su rebaño*; a continuación, ha sustituido el conjunto por *esperando que trajese su*; más adelante, ha tachado su y ha escrito *las ovejas*; por último, ha reemplazado *las ovejas* por *el rebaño de David*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por el texto en negrita.

¹⁶⁴⁸ Tachado: *para*.

¹⁶⁴⁹ Modificado: *ver*.

¹⁶⁵⁰ Tachado: *Traía siempre*.

¹⁶⁵¹ Añadido signo de puntuación.

¹⁶⁵² Tachado: *exaltado*.

¹⁶⁵³ Tachado: *cuestas de bancales*.

¹⁶⁵⁴ Tachado: *elegido*.

¹⁶⁵⁵ Tachado: *la* [ilegible].

con el un [ilegible] de pedrales de dental, con **la fusta**¹⁶⁵⁶ **del arado, porque con el cogollo de hierro de rejon, porque no habia armas desde** y se escondían trozos de **escardillos azadones porque los filisteos les dejaron sin armas ni forjadores y los forjadores los estaban tenían los filisteos.**

—¿No te quedan más hijos?

La familia, ~~toda de hacendados~~, los comensales, **todos de**¹⁶⁵⁷ ~~casas bethlemitas~~ y las gentes con anillo de servidumbre en la oreja **partida; todos se atropellaron diciéndole que aún**¹⁶⁵⁸ tenía Isaï otro hijo: el menor; ~~bravo y~~ y le hablaron de él como de un ~~hijo~~ zagal de hermosura fragil y de un *gibbor*, un héroe alborotado y hosco. Tardaban las aldeanas en llenar sus ánforas **por**¹⁶⁵⁹ **verle**¹⁶⁶⁰ ~~a David con su rebaño. Venía con la oveja más débil~~¹⁶⁶¹ en brazos.¹⁶⁶² ~~la oveja más débil.~~ El buen pastor. Cayada fina de acebo, honda de sogá, y un pequeño *kinoch*, ~~un~~ el arpa rural para las coplillas que aprendió del tono de los pájaros **exaltando**¹⁶⁶³ la obra perfecta de los valles y de los cielos. El buen pastor. **Ahogaba**¹⁶⁶⁴ con sus manos las bestias **que devoran los**¹⁶⁶⁵ rediles y derribaba con su¹⁶⁶⁶ ~~de su zurron~~ piedra **van volando encima del ganado**¹⁶⁶⁷. // **En**¹⁶⁶⁸ la quebrada, **en**¹⁶⁶⁹ el terebinto **sostén**¹⁶⁷⁰ de las siestas, David se transfiguraba contando **del**¹⁶⁷¹ ~~un~~ pueblo **filisteo**¹⁶⁷² que no **se amasó con**¹⁶⁷³ la simiente de Sem, sino que llegó ~~a la costa~~ del mar ancho de los heroes rubios; y **se había tendido**¹⁶⁷⁴ en la costa y desde allí **penetró**¹⁶⁷⁵ en las tribus de Israel. **Tenía**¹⁶⁷⁶ ~~naves de oro, espolón de cobre, y~~¹⁶⁷⁷ ~~carros más temibles que los de Sennar~~

¹⁶⁵⁶ Tachado: *filo de* [ilegible].

¹⁶⁵⁷ Tachado: *de raza pura*.

¹⁶⁵⁸ Tachado: *traspasada, se apretaron oyéndole sin entender los propósitos del Vidente. Aún*.

¹⁶⁵⁹ Tachado: *para*.

¹⁶⁶⁰ Modificado: *ver*.

¹⁶⁶¹ Tachado: *Traía siempre*.

¹⁶⁶² Añadido signo de puntuación.

¹⁶⁶³ Tachado: *exaltado*.

¹⁶⁶⁴ Tachado: *que ahogaba*.

¹⁶⁶⁵ Tachado: *que devoraban de*.

¹⁶⁶⁶ Tachado: *la*.

¹⁶⁶⁷ Tachado: *siguen la zumba de la grey*.

¹⁶⁶⁸ Tachado: *Buscaban*.

¹⁶⁶⁹ Tachado: *y*.

¹⁶⁷⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *del*; después es modificado y convertido en *de*; más adelante, añade: *las siestas de David para oírle cantar*. Finalmente, sustituye el fragmento por las palabras en negrita.

¹⁶⁷¹ Modificado: *de*.

¹⁶⁷² Tachado: *de la costa*.

¹⁶⁷³ Tachado: *era de*.

¹⁶⁷⁴ Tachado: *se tendió*.

¹⁶⁷⁵ Modificado: *penetraba*.

¹⁶⁷⁶ Tachado: *Pueblo de*.

¹⁶⁷⁷ Tachado: *doradas y de*.

los reyes de Sennar y de Egipto. ~~Los Sus~~ Hombres gigantes vestían su desnudez de cobre su desnudez¹⁶⁷⁸. Sus diosas eran blancas, besaban¹⁶⁷⁹, sus dioses que se encendían como los hornos. Refocilo de divinidades embebidas de la médula y de la sangre de los hombres. Ni Moisés ni Josué los mencionaron.

Cuart. 8v (2):

~~David~~ Samuel, cuando aun era sufeta, ~~guerrero, los~~ desgarró sus escuadras y¹⁶⁸⁰ las amedrentó con el trueno de Jehovah. Pero¹⁶⁸¹ volvían crecidas y magníficas como los oleajes de su mar¹⁶⁸². David refería¹⁶⁸³ las hazañas de ese pueblo con odio semita repetía sus hazañas, aborrecien[do] con odio y ansia de acercarse; ansias de¹⁶⁸⁴ acosarlo sus multitudes y rodearse de sus valientes¹⁶⁸⁵ y ansia de mozo como uno de sus valientes. Muchos años antes la hija de Hir contaba pasmada a sus amigas las riquezas y hermosuras de las caravanas filisteas. ~~Todavía le hablaban de David.~~ Samuel se levantó al verle. Y apareció David en los pórticos y semejó esa¹⁶⁸⁶ bañada la casa de una claridad de cima.//¹⁶⁸⁷ David tenía el pelo como un acanto de oro; el sol y los relentes de las majadas no le secaron el Jacinto de su piel. Esperó¹⁶⁸⁸ delante de los ojos de halcón sin bajar la mirada. Mirada ancha que muy dentro le latía de ardor. Esperaba y se sentía a sí mismo. Pasmo de infancia y la firmeza¹⁶⁸⁹ de sí mismo. Un instante Entornó¹⁶⁹⁰ el viejo sus párpados como guardandose su imagen. ¡Si hubiese sido hijo suyo! No era de su hueso ni de su sangre ni siquiera de su tribu. Las complacencias y esperanzas de Israel, habían de cumplirse ahora en Judá según adivinó Jacob en su agonía... Y abrió poco a poco¹⁶⁹¹ el cornatillo y¹⁶⁹² fue dejando en la frente de David¹⁶⁹³ las gotas espesas¹⁶⁹⁴ de olor¹⁶⁹⁵ que dió su olor derramó su¹⁶⁹⁶ frescura en el azul¹⁶⁹⁷. El olor del aceite precioso era ya el olor de David.

¹⁶⁷⁸ Tachado: *gigantes, terribles por sus fuerzas, por sus costumbres turbadoras, por sus hazaña[s].*

¹⁶⁷⁹ Tachado: *desnudas y.*

¹⁶⁸⁰ Tachado: *con.*

¹⁶⁸¹ Tachado: *Y.*

¹⁶⁸² Tachado: *David.*

¹⁶⁸³ Tachado: *contaba.*

¹⁶⁸⁴ Tachado: *que semejaba.*

¹⁶⁸⁵ Tachado: *ellos.*

¹⁶⁸⁶ Tachado: *cuando entró David, la casa.*

¹⁶⁸⁷ Todo este fragmento de texto que comienza en la cuartilla anterior y finaliza en ésta, aparece señalado con un recuadro en el cual aparece la siguiente anotación: «Para David ungido».

¹⁶⁸⁸ Tachado: *No bajó los párpados.*

¹⁶⁸⁹ Tachado: *promesa.*

¹⁶⁹⁰ Tachado: *entornó.*

¹⁶⁹¹ Tachado en la línea principal: *traía*; en la superior: *abriendo.*

¹⁶⁹² Tachado: *le.*

¹⁶⁹³ Tachado: *del zagal.*

Pero pasó el murmullo de todos preguntándose:

—¿No vive aun el que ya está consagrado por el Vidente? ¿Y Saul, y Saul, y Saul..?

~~Otra vez los ojos de haleón humillaron los pensamientos de los de todos.~~

~~Les hizo callar el Vidente y con su gesto estableció como el pacto del sigilo~~¹⁶⁹⁸.

∴ El¹⁶⁹⁹ Vidente y sus siervos aparejaron la jumenta y se¹⁷⁰⁰ apartaron de Bethlem. ~~Estan Todos se volvieron a David mirándole. Las ovejas le~~

Isaï perdió el sosiego de su abundancia. Siempre ~~se volvía hacia el hijo pastor~~ con un sobresalto que le quitaba su vanagloria, y su complacencia en su hijo pastor. Como antes de venir Samuel ya no miraba nadie a David más que sus corderos.

Los aldeanos recordaban del día en que se dijeron: Es¹⁷⁰¹ de paz la llegada del Vidente a la aldea? Y pronto¹⁷⁰² la aldea se trastornó y tuvo que ceñirse de un muro ancho, blanco, como una faja de lino.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Redacción H

a) Introducción

La redacción H es una de las más completas; está compuesta por diez cuartillas y dividida en dos secciones: «Samuel» y «David». Además, es una de las más adelantadas; es posterior a la G y a sus antecedentes (D, E y F). Veamos la evolución que se produce en la elaboración del mismo texto en las composiciones G y H:

La familia, ~~toda de hacendados~~, los comensales, ~~todos de~~¹⁷⁰³ ~~casas bethlemitas~~ y las gentes con anillo de servidumbre en la oreja ~~partida; todos se atropellaron diciéndole que aún~~¹⁷⁰⁴ tenía Isaï otro hijo: el menor; ~~bravo~~ y le hablaron de él como de un hijo zagal de hermosura fragil y de un *gibbor*, un héroe alborotado y hosco (Cuart. 8r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

La familia, los comensales, las gentes con anillo de servidumbre en la oreja rota, se atropellaron diciéndole que aun tenía Isaï otro hijo: el menor; y le hablaban de él como

¹⁶⁹⁴ Tachado: *fragantes*.

¹⁶⁹⁵ Tachado en la línea principal: *oleo*; en la superior: *unguento*.

¹⁶⁹⁶ Tachado: *la*.

¹⁶⁹⁷ Tachado: *de su olor*.

¹⁶⁹⁸ Tachado: *el gesto por*.

¹⁶⁹⁹ Modificado: *el*.

¹⁷⁰⁰ Tachado: *para*.

¹⁷⁰¹ Tachado: *Vendrá*.

¹⁷⁰² Tachado: *a*.

¹⁷⁰³ Tachado: *de raza pura*.

¹⁷⁰⁴ Tachado: *traspasada, se apretaron oyéndole sin entender los propósitos del Vidente. Aún*.

de un zagal de hermosura fragil, y de un *gibbor*, un héroe alborotado y hosco (Cuart. 8r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

Samuel

Los ojos, de halcón; el frontal de lana devorándole su rostro **de raíces peludas**¹⁷⁰⁵. Amaratado y seco como un odre; y se revolvía sin apoyarse en su báculo, **un báculo** tan largo que la víbora del ~~pœœ~~ pomo aparecía sola, muy alta.

Detrás dos siervos con el sayo arremangado para caminar. Una jumenta blanca, y, tirando del cordel del aparejo, una ternera con la nube de leche en la mirada cerril.

Estaba un jornalero remendando la pared de **la**¹⁷⁰⁶ viña, y se pasmó del cayado en el azul. Así sería el de Moisés, la vara húmeda de estrellas del Exodo con los prodigios en sus nudos como brotes divinos.

De los ojos de halcón recibió el mandato de que hablase. Y habló encorvándose:

—Tu siervo trabaja en la hacienda de Isaï de Bethlem. Los huertos, las cebadas, los lagares mejores son de Isaï (~~el hijo de Obed que fue hijo de Booz~~). Los rediles y trojes en colmo son de Isaï. Ahora estará junto al pozo de más pilas con los ancianos. Sus hijos salen ~~eœn~~ de madrugada a vigilar las heredades, y el último, David, lleva los corderos a la grama de las hoyas.

Cuart. 2r (1):

Viñedo de cierzras muy verdes en las margas rojas. Una borrica y su pollino atados a una cepa se tropezaban para quitarse las moscardas.

«Judá deja el asno y su cría en la vid. Judá lavará si ropa ~~[ilegible]~~ en vendimias, su manto en la sangre de la uva. Los ojos le resplandecen de buen vino; los dientes, de ~~leche~~ crema de ovejas. No perderá Judá su cetro!»

Recordando el caminante la **bendición**¹⁷⁰⁷ del patriarca **moribundo** se puso sombrío y gozoso.

Los **siervos**¹⁷⁰⁸ se llegaron al que obraba la cerca:

—Es el Vidente. Después del Señor, Samuel sobre todos!

¹⁷⁰⁵ Tachado: [ilegible] con *barbellera*.

¹⁷⁰⁶ Tachado: *una*.

¹⁷⁰⁷ Tachado: *visión*.

¹⁷⁰⁸ Tachado en la línea principal: *siervos*; tachado en la superior: [ilegible].

Y corrió **trastornado** el **manobre**; y¹⁷⁰⁹ **sus**¹⁷¹⁰ bestias rebotaban siguiéndole. Era el vidente. Por eso sus ojos le traspasaron haciéndole decir lo que fue de su voluntad.

Y cuando **dió el aviso**¹⁷¹¹, las familias ~~las familias~~ se acarraban como los borregos, junto al pozo, ~~grandes~~ con los ancianos principales, y sobrecogidos se **decían**¹⁷¹²: ¿Vendrá de paz el Vidente?

Siempre ~~el~~ **el** fuego y **el amargo**¹⁷¹³ de Jehovah en su boca. Fundó colegios de **inspirados. Bajaban de lo alto**¹⁷¹⁴ de las ciudades, poseidos de furor de profecía, enroscándose como cuerdas, gritando y tañendo con locura sus címbalos, comunicando su ímpetu a los que arrollaban en **el**¹⁷¹⁵ camino. ~~Estuvo~~ Saul estuvo con ellos, y «trocose en otro», y le quedó un mal que le torcía los huesos enormes. Pesándole la potestad del Vidente se postraba en su presencia. Aun traerían sangre de Agag las manos

Cuart. 3r (1):

de Samuel. Porque le dijo a Saul: —Hace cuatrocientos años subía nuestro pueblo de Egipto. Moisés lo salvaba del hambre, de la sed, de las **gentes** que ya poblaban la tierra que nos pertenecía por promesa del Señor. Y pidió ~~el tránsito~~ a los de Amalec **que les dejen pasar**, y Amalec no quiso. Entonces revolvióse y embistió nuestro pueblo. Y cuando Moisés alzaba sus brazos, Israel vencía; y cuando se le caían, ~~de cansancio~~, Amalec triunfaba. Los que llevaban el **Arca**¹⁷¹⁶ soltaron las argollas, y le sostuvieron ~~de~~ los codos al caudillo cuyas manos se estampaban muy grandes, abiertas sobre las nubes. Hasta las nubes llegó el júbilo de Israel. Pero, lejos, las hordas de Amalec degollaban a los rezagados, ~~una multitud~~ de hijos y mujeres de israelitas. Por eso está escrito: «No serán olvidados de generación en generación». A cuatrocientos años de distancia, en **su**¹⁷¹⁷ boca ~~de Samuel~~ recrece el odio acérrimo. ¡Ve, Saul; herirás la casta y el país de los amalecitas. No perdones ni mujer ni anciano ni criatura pequeña, ni cordera, ni jumento ni camello... De nada te valgas, de ningún despojo te sirvas». ~~El~~ **rey** Saul derrumbó aduares y muros; sus hachas se desportillaron; **un torbellino de flechas con**

¹⁷⁰⁹ Tachado: *jornalero*.

¹⁷¹⁰ Modificado: *Sus*.

¹⁷¹¹ Tachado: *entró en Bethlem diciéndoles*.

¹⁷¹² Tachado: *preguntaban*:

¹⁷¹³ Tachado: *y el trueno*.

¹⁷¹⁴ Tachado: *poseídos de furor de profecía*.

¹⁷¹⁵ Tachado: *su*.

¹⁷¹⁶ Modificado: *arca*.

¹⁷¹⁷ Tachado: *la*.

estopas encendidas llagó de hogueras la inmensidad¹⁷¹⁸. Todo retumbó por el galope de los ganados despavoridos, los más copiosos desde las costas a los desiertos. **Hartura de Israel**¹⁷¹⁹. Olor de fermento de carnaje y de placeres. De los escombros saltó la risa. Saul

Cuart. 4r (1):

y sus capitanes levantaron el ~~cono~~ *yad* o mano de [~~ilegible~~] piedra de la victoria. Y, de repente, como el viento acama el sembradío, así la aparición de Samuel **chafó**¹⁷²⁰ el gozo **de la multitud. El rey**¹⁷²¹ que descollaba entre las lanzas, se fue humillando delante del viejo que parecía pudrirse como un difunto. «—¡Bendito tu nombre ~~cono~~ y el de Dios: yo acaté tus palabras!» —Y la quijada de Vidente crujía como la herrumbre. —«¡Palabras de perdición para los hombres, los campos, las bestias de Amalec!» —Y **estuvo**¹⁷²² atendiendo porque se sentían los rebaños, las vacadas, el bullicio pastoral. **Saul le dijo se disculpó**¹⁷²³: «—Es lo que yo aparté para **inmolarlo**¹⁷²⁴». —Y centelleó la mirada recóndita **de Samuel**¹⁷²⁵. —«No sacrificio de sebo sino de obediencia. ¿Dónde tienes colgado el cadáver de Agag, el rey amalecita?» — Pero Agag vivía porque su rescate en trigo, en metales, en reses, en algodón y especias podía saciar siete años **al**¹⁷²⁶ **pueblo**¹⁷²⁷. La ~~misma~~ familia de Saul cuidaba del cautivo, y todo el ejército era su guarda. El profeta, tan caduco y frágil abalanzose inmenso sobre el amalecita, ~~que jadeaba sin poder removerse~~ **costal**¹⁷²⁸ de grasa, de hierros, de ropas labradas; sus collares manaban sudor y ungüentos; le lucían sus dientes de mastín y sus ojos cobardes y feroces. —«No has de vivir contra la voluntad del Señor». —Y resonaba la corpulencia y el bramido del rey atado. — «Me ha de separar ya de todo una muerte amarga?» —«**Tú dejaste**¹⁷²⁹ sin hijos a muchas mujeres; que tu madre se quede sin

¹⁷¹⁸ Tachado: *las estopas encendidas de las flechas se hundían* [ilegible].

¹⁷¹⁹ Aparecía escrito en primer lugar: *Israel gozó de abundancia*. Después, se ha sustituido *gozó de* por *tuvo*. A continuación, ha reemplazado el fragmento por las palabras en negrita.

¹⁷²⁰ Tachado: *aplastó*.

¹⁷²¹ Tachado: *de su pueblo. Saul*.

¹⁷²² Tachado: *quedose*.

¹⁷²³ Tachado: *El rey tuvo que decir*:

¹⁷²⁴ Tachado: *los holocaustos*.

¹⁷²⁵ Tachado: *del profeta*.

¹⁷²⁶ Modificado: *a*.

¹⁷²⁷ Tachado: *Israel*.

¹⁷²⁸ Modificado: *Costal*.

¹⁷²⁹ Tachado: *Dejaste*.

Cuart. 5r (1):

tí».— Rebrilló la cuchilla del profeta; la fue calando con las dos manos en la cuba del vientre y **le** reventó la envidia y la sangre...

¿Para qué dejaría su residencia de Ramath, los caminos misioneros de Bethel, de Masphá, de Gálgala, los *nayoths* o aulas de sus escolares? ¿Para qué buscaba esta aldea recogida en la calma ~~familiar~~ de sus huertos? Todos los días, se juntan los ancianos a ~~platicar~~ y decidir los negocios, sin ninguna discordia porque saben lo más escondido de los corazones y conocen todas las filas de los campos. Vienen ~~a las~~ al pozo grande cuando todavía **le** quedan **a**¹⁷³⁰ la mañana algunas rinconadas tiernas de la noche de ayer, hasta que ~~la~~ Bethlém se aísla en ~~el~~ un círculo de ~~la~~ solanera. Vienen, de tarde, cuando principian a cuajar los contornos de las vertientes hasta que se abren las dos primeras estrellas en el arco de los cielos ~~que descansa~~ de Bethlem a Ziryat-Arba (Hebrón) la ciudad más vieja del mundo, la elegida **de**¹⁷³¹ **los hombres**¹⁷³² de Dios. **Sus**¹⁷³³ ojos cansados ~~de estos hombres~~ adivinan las balsas dulces, las encinas de los primeros patriarcas, la ~~sepultura~~ de roca donde duerme Abraham, ~~su mujer~~, Isaac, Jacob fajado y miniado, relleno de hierbas de olor por los embalsamadores de Egipto. Los ancianos bethlemitas se vanaglorian de la antigüedad de su raza.¹⁷³⁴ ~~pura~~. Han recibido una tradición que dejarán intacta en otros rodales de viejos: los hijos que ahora están en las labores; los nietos que alborotan en las bardizas y cuestras. Lo mismo hacían los que vieron amontonar las piedras de la ~~sepultura~~¹⁷³⁵ de Raquel, y los que se **compadecieron**¹⁷³⁶ **de**¹⁷³⁷ la

Cuart. 6r (1):

moabita viuda, ~~y pobre~~ y sirvieron de **testimonios**¹⁷³⁸ a Booz cuando le dijo al pariente del marido muerto:

—«¿Te casarás tú con ella para levantarle descendencia?» —Y como el otro la repudiara, Booz le mandó: «¡Quítate la sandalia en señal y será Ruth mi mujer!»—

¹⁷³⁰ Tachado: *en*.

¹⁷³¹ Tachado: *del*.

¹⁷³² Tachado: *pueblo*.

¹⁷³³ Tachado: *Los*.

¹⁷³⁴ Añadido signo de puntuación.

¹⁷³⁵ Tachado: *fosa*.

¹⁷³⁶ Tachado: *vieron*.

¹⁷³⁷ Tachado: *a*.

¹⁷³⁸ Modificado: *testimonio*.

Booz y Ruth abuelos de Isaï: Anchas lejanias de Bethlem. Las mismas; y ha envejecido el mundo, y los hombres van ~~Hegado~~ llegando a las orillas de los tiempos. Las soledades de hierba y ~~de~~¹⁷³⁹ rebaños de los patriarcas son ahora país agricultor **mejorado** con los métodos traídos de la tierra empapada de Gessen.¹⁷⁴⁰ ~~donde~~ Y La aldea vive en la porción más fértil de su tribu. Las otras tribus hermanas le parecen lejos de su origen. De la de Benjamín, la guerreadora, que **desangró**¹⁷⁴¹ con lujuria de perro a ~~la~~ una mujer bethlemita, **era**¹⁷⁴² el primer rey. Lo **consagró**¹⁷⁴³ el Vidente y ahora el Vidente lo repudia y viene. Y los aldeanos se le acercan preguntándole:

—¿Es de paz tu llegada a nosotros?

(¡Siempre lo mismo! Recelándole, temiéndole. El nombre de Moisés le temblaba en la lengua, y le encendía la revelación de ser el heredero de su obra: **fraguar**¹⁷⁴⁴ los trozos de Israel en un pueblo puro bajo el reinado de Jehovah «cuya voz suena sobre las aguas y ~~estremece los yermos~~ y rompe los cedros y hace brincar los montes como crías de búfalos»; y **pero** por la paz **tuvo que acomodarse**¹⁷⁴⁵ a los tiempos nuevos y ~~consagró~~ ungió a Saul. Y **Saul olvidose de que**¹⁷⁴⁶ encima estaba el Señor del que recibía Samuel la palabra todopoderosa. Jehovah, Dios único y únicamente de Israel. ~~Paz sin refocilo de divinidades cananeas embebidas de la mirada y de la sangre de los hombres.~~ Por la paz se descarnaba caminando sin poder valerse de sus dos hijos. Por la paz, su ira de muerte; pero la ira que

Cuart. 7r (1):

limpia del pecado. Siempre lo mismo en busca de la paz, y dejando la dureza y el trastorno en las almas.)

—¿Si es de paz mi llegada? Vengo con la res para el holocausto. Purificaos y comeremos a la misma mesa.

Delante, Samuel, seguido de los ~~dos~~ siervos, del amo y la víctima. A Dos hileras de gentes. Isaï con túnica de color de azafrán; su cayado, de acacia; y, en el pecho, su

¹⁷³⁹ Tachado: *para los*.

¹⁷⁴⁰ Modificado signo de puntuación: coma.

¹⁷⁴¹ Tachado: *destrozó*.

¹⁷⁴² Tachado: *salió*.

¹⁷⁴³ Tachado: *ungió*.

¹⁷⁴⁴ Tachado: *juntar*.

¹⁷⁴⁵ Tachado: *consagró a un hombre*.

¹⁷⁴⁶ Tachado: *Pero*.

sello para los contratos de sus productos porque le sobraban cosechas. **Tantas**¹⁷⁴⁷ veces se quedaba zaguero **que el Vidente**¹⁷⁴⁸ se paró:¹⁷⁴⁹ ~~el Vidente:~~

—¿Mirabas la orilla rasgada de mi manto?

Era verdad. Sí que la miraba.¹⁷⁵⁰ **Isaï** Mirada de lugareño rico a la ropa humilde del hombre ilustre.

—Yo le dije a Saul: «No volveré a tí mi rostro» —Entonces él tiró de mi vestidura para contenerme desgarrándola. Así se le ~~desgarrará~~ rasgará y caerá el reino de sus hombros!

Crujió¹⁷⁵¹ la llama del sacrificio en el campo bien labrado de Isaï. Bramó la ternera degollada con lentitud por la mano vieja de Samuel. Y como un forjador saca de la lumbre los hierros candentes de su obra, así trajo él a la mesa los tasajos humeantes. En el cingulo le resplandecía un **cuerno**¹⁷⁵² con tapa de bronce, y **viendo que**¹⁷⁵³ los aldeanos ~~lo viesen~~ y lo señalaban, hizo una mueca de sonrisa que ~~les sobresaltó~~ se le encontró de recuerdos de la visión de Jacob. **De**¹⁷⁵⁴ Judá **será el ungido**¹⁷⁵⁵. Ni el Vidente ni ninguno de su sangre. Y **buscó**¹⁷⁵⁶ **entre todos**¹⁷⁵⁷. Pasaban el ~~pórtico~~ soportal los hijos de Isaï con los cántaros de vino, vino cosechado de ~~las tierras margas dulces,~~

Cuart. 8r (1):

los ribazos que Hir cavó en su vejez.

Eliab, corpulento como Saul. Y el profeta se dijo: «Ya no miraré la estatura de los hombres».

Abinadab, que le caía el mosto ensangrentándole como un desollado. Samma, Nathanael, Raddai, Asom que soltaban el vaho de la huebra, el fresco de los cereales, y se escondían en el manto trozos de arado y de azadón porque los filisteos no dejaban armas a las tribus.

—¿No te quedan más hijos?

¹⁷⁴⁷ Tachado: A.

¹⁷⁴⁸ Tachado: *mirandole. Y.*

¹⁷⁴⁹ Añadido signo de puntuación.

¹⁷⁵⁰ Añadido signo de puntuación.

¹⁷⁵¹ Tachado: *Subió.*

¹⁷⁵² Tachado: *cornatillo.*

¹⁷⁵³ Tachado: *como.*

¹⁷⁵⁴ Tachado: *Tendrá.*

¹⁷⁵⁵ Tachado: *el cetro que no perdería.*

¹⁷⁵⁶ Modificado: *buscaba.*

¹⁷⁵⁷ Tachado: *al elegido.*

La familia, los comensales, las gentes con anillo de servidumbre en la oreja rota, se atropellaron diciéndole que aun tenía Isaí otro hijo: el menor; y le hablaban de él como de un zagal de hermosura fragil, y de un *gibbor*, un héroe alborotado y hosco. (Tardaban las aldeanas en llenar sus ánforas para verle. El buen pastor. Venía con la oveja más débil en sus hombros. Cayada fina de acebo, honda de sogas y un pequeño *kinoch* o arpa rural en la espalda como una ballesta, para las coplillas que aprendía del tono de los pájaros. El buen pastor. Ahogaba con sus manos las bestias que devoran los rediles y derribaba con su piedra las aves que van **siguiendo al**¹⁷⁵⁸ ganado.)

Y apareció David, y la casa se llenó de una claridad de cima. (Tenía el pelo como un acanto de oro. El sol y los relentes de las majadas no le secaron el jacinto de su piel). Espero delante del Vidente sin bajar la mirada. Mirada quieta, de horizonte, que dentro le latía de ardor. Pasma infantil y firmeza de si mismo. Fue el viejo el que entornó sus ojos de halcón como guardándose la imagen

Cuart. 9r (1):

del zagal. Si hubiese sido hijo suyo! Ni siquiera del hueso de su tribu. Las ~~complacencias~~ y esperanzas de Israel iban a cumplirse ahora en Judá.¹⁷⁵⁹ ~~según adivinó el hombre de Dios en su agonía.~~ Y, poco a poco, abrió el cornatillo, y fue dejando en la frente de David, blanca y dura como una almena nueva, las gotas de olor. Y el olor del aceite precioso se hizo olor de David.

Muchos les acosaban **preguntando**¹⁷⁶⁰:

—¿Y Saúl, y Saúl, y Saúl? ¿No vivía Saul y estaba ya consagrado?

—Callad lo que hice. Olvidaos de todo hasta que venga la hora! —Y apartose el Vidente de Bethlém con sus siervos y su jumenta. El garabato de víbora que tenía la cayada temblaba en el azul.

Isaí perdió el sosiego de su abundancia. Siempre con sobresalto por su hijo el pastor. Todos se complacían mirando a David; pero, **todos recelaban; hasta el padre**¹⁷⁶¹; como antes, solo le miraban **sus**¹⁷⁶² corderos.

¹⁷⁵⁸ Tachado: *volando encima del.*

¹⁷⁵⁹ Añadido signo de puntuación.

¹⁷⁶⁰ Modificado: *preguntándole:*

¹⁷⁶¹ Tachado: *nadie le miraba como antes.*

¹⁷⁶² Tachado: *los.*

¿No Fue de paz la ~~legada~~ ^{legada} venida del Vidente a la aldea? No fue de paz. La aldea pastora y labradora se trastornó. ~~Y~~ Tuvo que pelear; se ciñó de muralla, blanca como una faja de lino.

Cuart. 10r (1):

David

A¹⁷⁶³ la quebrada ~~donde se stea~~¹⁷⁶⁴ de las siestas **de David** se regostaban ~~cada día~~ más hatos ~~y gentes cada día~~¹⁷⁶⁵. Mozos de la **casa y**¹⁷⁶⁶ ~~del~~¹⁷⁶⁷ ~~los rebaños del~~ contorno;¹⁷⁶⁸ **algunos**¹⁷⁶⁹ de aduares lejanos.¹⁷⁷⁰ ~~no traían reses.~~

Por el capuz **duro como el cuero de sus tiendas**¹⁷⁷¹ les asomaba **la**¹⁷⁷² carne ~~dura~~, carbonizada, **un**¹⁷⁷³ hacha, ~~y su rejon~~, o la espada ~~arrancada~~ del cadáver de un enemigo, la hoz ~~de carro~~ arrancada **a**¹⁷⁷⁴ **de un** carro **filisteo**. Ese pueblo tenía carros y naves más terribles que las de Egipto y los del Eufrates. Pueblo **incircunciso**, que no se amasó con la simiente Sem. Vino del mar ancho, enviado por una isla poblada de diosas que besaban a los héroes, y de dioses que peleaban y se embriagaban ~~de y se les con las~~ **cepas de la isla** y con las hijas de los hombres. Refocilo de divinidades embebidas de **la** sangre y de **la** médula de los **guerreros y los pastores**¹⁷⁷⁵. //Trajeron **su**¹⁷⁷⁶ dios **Dagon**¹⁷⁷⁷ mitad ~~hombre~~ humano mitad delfín que se recostaba en las alas y **despues** caminaba por las mieses mojándolas de espumas; y ~~les protegió~~ Beel-Zebuch, ~~todo~~ ~~hombre~~ que les protegía de los insectos que hacía germinar su lumbre, y su amuleto era el jaspe verde con un escarabajo.

¹⁷⁶³ Tachado: *En*.

¹⁷⁶⁴ Tachado: *en el terebinto*.

¹⁷⁶⁵ Tachado: *Gentes de*.

¹⁷⁶⁶ Tachado: *familia de David y gentes*.

¹⁷⁶⁷ Modificado: *de*.

¹⁷⁶⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

¹⁷⁶⁹ Modificado: *Algunos*.

¹⁷⁷⁰ Añadido signo de puntuación.

¹⁷⁷¹ Tachado: *de estameña*.

¹⁷⁷² Tachado: *su*.

¹⁷⁷³ Tachado: *su*.

¹⁷⁷⁴ Tachado: *al*.

¹⁷⁷⁵ Tachado: *hombres*.

¹⁷⁷⁶ Aparecía escrito en la línea principal, en primer lugar: *En la tierra nueva de la orilla del mar, les protegía otro*; después, *vivía* reemplaza a *les protegía*; más tarde, *el* sustituye a *otro*. Después, rechaza todo el conjunto y escribe las palabras que aparecen resaltadas en negrita.

¹⁷⁷⁷ Tachado: *con*.

Saltaban el portal de Dagon desde que estuvo allí el arca y amaneció derrumbado Dagon.//¹⁷⁷⁸

Gentes¹⁷⁷⁹ grandes y blancas que cubrían su desnudez con bronces. Desde **las**¹⁷⁸⁰ **planicies de**¹⁷⁸¹ trigos de la costa **penetraba**¹⁷⁸² **gozoso**¹⁷⁸³ **en**¹⁷⁸⁴ tribus israelitas. **Israel llevó su arca-sagrada para vencerlos. Los Niños gigantes**, con una alegría **de**¹⁷⁸⁵ su pasado ~~magnífico~~ que cantaban los **rapsodas**¹⁷⁸⁶ por ~~el mundo~~ los reinos más hermosos del mundo. ~~Arca-sagrada se apoderaron del arca y~~¹⁷⁸⁷ jugaron **felices**¹⁷⁸⁸ con la majestad y la ira **del**¹⁷⁸⁹ ~~Jehová~~ Dios de los hebreos; pero en lo **más** escondido de sus cuerpos ~~rubios y limpios~~ reventó la podre, y **en** sus **altares**¹⁷⁹⁰ ~~en sus laureles,~~ **en** y sus lechos, sus campos fermentaron de ratas ~~húmedas voraces~~ que **dejaban el hambre y**¹⁷⁹¹ la enfermedad. En **el**¹⁷⁹² espanto de su expiación tuvieron una gracia infantil. Labraron ratones de oro, y tumores de oro.¹⁷⁹³ ~~remedando la plaga y su dolor.~~ **Depositaron estos remedos de la plaga y de su dolor en**¹⁷⁹⁴ ofrenda al Tabernáculo.¹⁷⁹⁵ ~~de Jehová. Cargaron un carro de bueyes Por si venia de Jehová su desgracia~~ Y lo cargaron todo en un carro de bueyes. **Así echaron al**¹⁷⁹⁶ dios invisible ~~fué, el que trajo porque el arca se perdió~~¹⁷⁹⁷ ~~en al horizonte de Israel;~~ y ellos se quedaron limpios y ~~se les multiplicaron las sus tierras~~ se multiplicaron sus cosechas.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

¹⁷⁷⁸ Estos dos párrafos aparecen en la cuartilla 10v (1), pero una flecha parece indicar que hubieran podido ir en este lugar.

¹⁷⁷⁹ Tachado: *Hombres*.

¹⁷⁸⁰ Modificado: *la*.

¹⁷⁸¹ Tachado: *costa*.

¹⁷⁸² Modificado: *penetraban*.

¹⁷⁸³ Modificado: *gozoso*.

¹⁷⁸⁴ Tachado: *apoderándose de los poblados, cosechas y*.

¹⁷⁸⁵ Tachado: *que*.

¹⁷⁸⁶ Tachado: *musicos*.

¹⁷⁸⁷ Tachado: *El Tabernáculo de Dios cayó en sus manos y ellos*.

¹⁷⁸⁸ Tachado: *inocentes*.

¹⁷⁸⁹ Modificado: *de*.

¹⁷⁹⁰ Tachado: *aras*.

¹⁷⁹¹ Tachado: *propagaban*.

¹⁷⁹² Tachado: *su*.

¹⁷⁹³ Añadido signo de puntuación.

¹⁷⁹⁴ Tachado: *Con las imágenes hicieron*.

¹⁷⁹⁵ Añadido signo de puntuación.

¹⁷⁹⁶ Tachado: *De allí ese*.

¹⁷⁹⁷ Tachado: *llego*.

Cuart. 10v (1)¹⁷⁹⁸:

Ni Moisés ni Josué hablaron nunca de estas gentes que peleaban con los egipcios y con los asirios. **Su**¹⁷⁹⁹ idioma, **sus** costumbres, ~~distintas~~ sus cánticos no ~~eran como los~~ se parecían a los de las razas cananeas. El mar les traía oleajes de colonias suyas y desde la playa se internaron en las comarcas ~~de~~¹⁸⁰⁰ interiores de rocas.¹⁸⁰¹ ~~y desiertos. Todo~~ **Sus divinidades**¹⁸⁰², sus canciones, sus costumbres turbadoras en medio de las tribus de Israel. Muchos pueblos suyos, hasta **dentro de la**¹⁸⁰³ Judea. Estrangulaban con un abrazo de delicias ~~y ofrecían dando~~ el derramando el vino de sus fiestas. Samuel les envió el trueno de Jehovah y sus escuadras huían a los llanos ~~y~~¹⁸⁰⁴ después volvían crecidas y magníficas.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Redacción I

a) Introducción

La redacción I solamente consta de dos cuartillas, lleva el título de «Samuel y David» y un examen comparativo de su texto parece indicar que es posterior a la H:

Por el capuz **duro como el cuero de sus tiendas**¹⁸⁰⁵ les asomaba **la**¹⁸⁰⁶ carne ~~dura,~~ carbonizada, **un**¹⁸⁰⁷ hacha, ~~y su rejon,~~ o la espada ~~arrancada~~ del cadáver de un enemigo, la hoz ~~de carro~~ arrancada a ¹⁸⁰⁸ **de un carro filisteo** (Cuart. 10r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

A la quebrada de las siestas de David acudían mozos **y hatos**¹⁸⁰⁹ de la comarca. Algunos **más**¹⁸¹⁰ lejanos; por el capuz duro como el cuero de sus aduares les asomaba su piel carbonizada, su destal o la espada del cadáver de su enemigo, la hoz arrancada del carro filisteo (Cuart. 1r (2) y 2r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

¹⁷⁹⁸ Esta cuartilla aparece claramente dividida en dos partes por una línea. En la parte superior finalizaba el apunte que empezaba en la cuartilla 10r (1). En la parte inferior aparece el texto que transcribimos en este lugar.

¹⁷⁹⁹ Tachado: *que tenían una civilización.*

¹⁸⁰⁰ Tachado: *cerradas de los mar[es].*

¹⁸⁰¹ Añadido signo de puntuación.

¹⁸⁰² Tachado: *dioses entre.*

¹⁸⁰³ Tachado: *en la comar[ca].*

¹⁸⁰⁴ Tachado: *para.*

¹⁸⁰⁵ Tachado: *de estameña.*

¹⁸⁰⁶ Tachado: *su.*

¹⁸⁰⁷ Tachado: *su.*

¹⁸⁰⁸ Tachado: *al.*

¹⁸⁰⁹ Había escrito en primer lugar: *de su casa*; después, ha reemplazado *su casa* por *Bethlem* y ha añadido la conjunción y al lado. Finalmente, ha sustituido el conjunto por el texto en negrita.

¹⁸¹⁰ Tachado: *de aduares.*

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (2):

1/ Samuel y David

Al comenzar el otoño¹⁸¹¹ pasaron por los valles¹⁸¹². ~~de la comarca~~¹⁸¹³. Sus carros de guerra desbordaban de **armas y víveres**.¹⁸¹⁴ ~~de los pueblos~~¹⁸¹⁵. Esa¹⁸¹⁶ gente¹⁸¹⁷ se iba **regostando**¹⁸¹⁸ a las¹⁸¹⁹ tribus¹⁸²⁰ **proximas**¹⁸²¹. Pronto ~~¿No~~ ¿Llegaría a Bethlem? Pero ahora retornaba a la¹⁸²² ~~de~~ **en sus astilleros, y mercados, a**¹⁸²³ la siembra ~~de sus mieses de sus campos~~¹⁸²⁴ de la Sefeláh.

Desde los¹⁸²⁵ ~~casas~~ egidos **estuvieron mirándole hasta que se deshizo en un humo del horizonte**¹⁸²⁶. ¿Para qué habían de ~~Hegar~~ venir a Bethlem? Y Judá tenía ciudades **torreadas**¹⁸²⁷ y **buenos poblados**¹⁸²⁸ medio del tránsito de los caminos ~~grandes~~. En **las rocas de Benjamín se criaban**¹⁸²⁹ los guerreros más feroces de Israel y allí **estaba**¹⁸³⁰ el rey. ~~Las~~ **Otras**¹⁸³¹ tribus eran más abiertas, **más pobladas** y fáciles.¹⁸³² ~~para los extraños~~. Y cuando **los aldeanos** se lo estaban diciendo, se paró **rodeándoles** un¹⁸³³ alboroto de corderos que salían a beber ~~en las pilas del algibe~~, y el pastor les dijo:

¹⁸¹¹ Tachado: *verano*.

¹⁸¹² Añadido signo de puntuación.

¹⁸¹³ Tachado: *del contorno*.

¹⁸¹⁴ Añadido signo de puntuación.

¹⁸¹⁵ Aparecía escrito en primer lugar: *cosechas de las tribus del río. Otra vez*; después, ha reemplazado *Otra vez* por *Ahora*. Más tarde, sustituye *río* por *Jordán*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita, que, posteriormente, también rechaza.

¹⁸¹⁶ Modificado. En primer lugar había escrito *ese*. Después, modifica la primera letra convirtiéndola en una mayúscula.

¹⁸¹⁷ Tachado: *pueblo*.

¹⁸¹⁸ Tachado: *incircunciso regostaba su odio*.

¹⁸¹⁹ Modificado: *la*.

¹⁸²⁰ Modificado: *tribu*.

¹⁸²¹ Tachado: *de Judá*.

¹⁸²² Tachado: *la*.

¹⁸²³ Tachado en primer lugar: *en sus costas y en su llano y en*; a continuación: *de*.

¹⁸²⁴ Tachado: *en las tierras feroces*.

¹⁸²⁵ Modificado: *las*.

¹⁸²⁶ Tachado en primer lugar: *los vieron*; a continuación: *les miraban los aldeanos*.

¹⁸²⁷ Tachado: *cerradas*.

¹⁸²⁸ Tachado: *otros caserios*.

¹⁸²⁹ Tachado: *estaban*.

¹⁸³⁰ Tachado: *residía*.

¹⁸³¹ Modificado: *otras*.

¹⁸³² Añadido signo de puntuación.

¹⁸³³ Tachado: *entre el*.

—¿No los vemos nosotros pasar desde lo alto? Pues así **nos** verían ellos **los otros**¹⁸³⁴ subidos a **nuestra**¹⁸³⁵ aldea? ~~¿No tenemos huertos y sembrados y ganados? Así ellos los tendrían?~~

~~Se callaron porque~~ **Era**¹⁸³⁶ el hijo del bethlemita de **mejor**¹⁸³⁷ hacienda **y**¹⁸³⁸ **Buen**¹⁸³⁹ pastor. Traía en sus hombros la oveja más débil. Cayada fina de acebo, honda de sogas y un *kinoch* o rabel colgándole como una ballesta para las coplillas que aprendía del tono de los pájaros. **David, el**¹⁸⁴⁰ buen pastor. Ahogaba con sus manos las bestias que devoran los rediles y derribaba con su piedra las aves que van siguiendo al **ganado**¹⁸⁴¹. Su pelo como un acanto de oro. El sol y los relentes no le secaban su hermosura. Tardaban las aldeanas en llenar sus cántaros por esperarle junto a las pilas **del**¹⁸⁴² **aljibe grande**¹⁸⁴³.

A la quebrada de las siestas de David acudían mozos **y hatos**¹⁸⁴⁴ de la comarca. Algunos **más**¹⁸⁴⁵ lejanos;

Cuart. 2v (2):

2/ por el capuz duro como el cuero de sus aduares les asomaba su piel carbonizada, su destal o la espada del cadáver de su enemigo, la hoz arrancada del carro filisteo. Los carros y naves del filisteo ~~más~~ veloces y terribles como los de los reyes de Egipto y Sennar. Pueblo que no se amasó con la simiente de ~~Sem, de~~ Khan, como los khaneos ni de Sem, como los israelitas, sino de Jafet; de la raza de los Pelasgios, que gozaban del Mediterráneo como **de** una vieja heredad suya. Había **saltado**¹⁸⁴⁶ del mar; desde una isla donde las diosas besaban a los héroes y los dioses se embriagaban con las hijas de los hombres. ~~Trajeron~~ Transplantaron las cepas turbadoras de su país; el refocilo de las divinidades embebidas de sangre y de médula de guerreros y mercaderes. Gentes blancas, corpulentas, ~~incircuncisas~~ **sin circuncidar**, que vestían su desnudez con

¹⁸³⁴ Tachado: *a Israel*.

¹⁸³⁵ Tachado: *la*.

¹⁸³⁶ Modificado: *era*.

¹⁸³⁷ Tachado: *mas*.

¹⁸³⁸ Añadido signo de puntuación.

¹⁸³⁹ Modificado: *buen*.

¹⁸⁴⁰ Tachado: *El*.

¹⁸⁴¹ Tachado: *rebaño*.

¹⁸⁴² Modificado: *de*.

¹⁸⁴³ Tachado: *abreviar*.

¹⁸⁴⁴ Había escrito en primer lugar: *de su casa*; después, ha reemplazado *su casa* por *Bethlem* y ha añadido la conjunción y al lado. Finalmente, ha sustituido el conjunto por texto en negrita.

¹⁸⁴⁵ Tachado: *de aduares*.

¹⁸⁴⁶ Tachado: *venido*.

bronces labrados. **Los**¹⁸⁴⁷ rapsodas cantaban **sus**¹⁸⁴⁸ gestas por todos los reinos del mundo.

(«Bethlem. Bethlem I – 4º»)

2. 5. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 5º»

2. 5. 1. Introducción

El apartado «Bethlem. Bethlem I – 5º (Reyes – guerras – deportaciones – Templos – Herodes el Grande desde Bethlem)» es designado en la opción de índice A como «Reyes – guerras – deportaciones – templos. Herodes: desde la aldea» y en la B como «VI. Emoción en la aldea del Templo, de las guerras, de las deportaciones, de la construcción de los otros templos, del reino de Herodes». En la variante de índice C, el autor mantiene las mismas secciones: «VI. – Reyes – guerras – templos – deportaciones – reino de Herodes» pero añadiendo las siguientes precisiones: «(Parte de lo que contiene este capítulo ha de ser para “Reyes y Profetas”) Ha de incluirse “el camino alto”». En cuanto a la primera de ellas, creemos que Miró llegó a incluir la «parte» aludida en el sobre «Bethlem. Bethlem (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”» ya que las cuartillas que aparecen en la redacción A de este coinciden en el contenido desarrollado y el tipo de hoja y letra con las que tenemos en la única redacción que conservamos del apartado «Bethlem. Bethlem I – 5º». Además, la numeración de una y de la otra también se ajustan: la composición A de «Bethlem. Bethlem (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y de Profetas”» termina en la página 31¹⁸⁴⁹ y la redacción de «Bethlem. Bethlem I – 4º» empieza en la 32.

Con respecto a la segunda de las indicaciones —«Ha de incluirse “el camino alto”»—, ¿con «el camino alto» se refería Miró a la sección del apartado «Bethlem. Bethlem I – 3º» que se llamaba así o es otra alusión diferente a este mismo camino de Bethlem relacionada quizás con la construcción del Templo de Jerusalén? No lo podemos saber, puesto que no encontramos ninguna otra noticia en la que precise la naturaleza de esta especificación, pero es interesante saber que en la primera disposición

¹⁸⁴⁷ Tachado: *Sus*.

¹⁸⁴⁸ Tachado: *las*.

¹⁸⁴⁹ Por tanto, según todos los indicios, la redacción A del apartado «Bethlem I – 5º» y la redacción A de *Figuras de Reyes y Profetas* habrían pertenecido a una misma redacción-origen que después el autor segmentó. Además, también procede de esta última la redacción C del apartado «Bethlem I – 3º».

del capítulo «Bethlem I – 1º», el apartado «El camino alto», que originariamente aparecía en este lugar, era el inmediatamente anterior al dedicado al Santuario.

2. 5. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 5. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 5. 2. 1. 1. Material exogenético:

a) Anotaciones

Nota: «Del cautiverio de...»:

Del cautiverio de Babilonia solo **vuelven**/ regresaron¹⁸⁵⁰ a su patria ciento-veintitrés bethlemitas.

(«Bethlem. Bethlem I – 5º»)

Nota: «El ejército de Antíoco Eupator contra Judá»:

El ejército de Antioco Eupator contra Judas

Y mostraron a los elefantes zumos de uvas y de moras para encenderlos de furor. Cada elefante iba rodeado de mil hombres, y 500 de de a caballo escogidos, y en cada bestia tres torres, **con** 32 hombres de valor, y un indio que la gobernaba.

La caballería en dos alas.

Las trompetas.

Y cuando hirió el sol en los escudos de oro y de bronce, recibieron de ellos los montes el resplandor y relumbraron como hachas de fuego.

Nota: «Callaba la tierra delante de Alejandro»:

Callaba la tierra delante de Alejandro.

Prostitución de los hebreos – Gimnasio – Profanación del Templo por Antioco.

Gimieron los príncipes y los ancianos, las doncellas quedaron amedrentadas; se trocó la hermosura de las mujeres; y las que estaban ya sentadas en el lecho nupcial, lloraban.

Toda la casa de Jacob fue cubierta de luto y confusión.

¹⁸⁵⁰ Aparecen las dos opciones.

Nota: «El 1er Gimnasio...»:

El 1^{er} Gimnasio construido en Jerusalén, fue en el año 175 antes de Jesucristo. Muchos de los sacerdotes abandonaron el servicio del Templo, y muchos judíos para participar de los juegos helénicos en que se presentaban desnudos, encubrían el sello de la circuncisión con un prepucio artificial.

Judaísmo y Paganismo

T. IV – pag. 121.

(«Bethlem. Notas»)

b) Información o bibliografía a consultar

Nota: «Como va vestido...»:

Como va vestido Alejandro. El ejemplar de la Iliada.

(«Bethlem. Bethlem I – 5°»)

2. 5. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Al regreso de Babilonia»:

Al regreso de Babilonia

Habeis sembrado mucho, les decía el Eterno, para cosechar poco, comiendo sin hartaros, bebiendo sin correr el riesgo de la embriaguez, vistiendooos sin entrar en calor, y el que va a ganar un jornal pone lo ganado en bolsillo roto.”

(«Bethlem. Notas»)

b) Sobres

Sobre: «VI. Reyes – Guerras – deportaciones – reino de Herodes»:

VI – Reyes – guerras – templos – deportaciones – reino de Herodes.

(Parte de lo que contiene este capítulo ha de ser para «Reyes y Profetas»)

Ha de incluirse «el camino alto».

Sobre: «Bethlem I – 5º»:

Bethlem I – 5º

(Reyes – guerras – deportaciones – Templos – Herodes el Grande desde Bethlem)

Texto bíblico: [espacio en blanco]

(«Bethlem. Bethlem I – 5º»)

2. 5. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A es la única que conservamos de este apartado. Está compuesta por seis cuartillas y no tiene título pero, como mencionábamos en la introducción a «Bethlem. Bethlem I – 5º», sus páginas iniciales son, con toda probabilidad, las que después Miró incluyó en el sobre «Bethlem. Bethlem (II). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”», por lo que lo más probable es que el título que aparece al principio de estas últimas, «Bethlem y los Templos del Señor», fuera común a todas.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 32r (1):

32/ en Ptolemaida, y allí, ~~sele~~, desvalido, le hieren a mansalva. Simon el hermano ~~ya~~ ~~viejo~~ muere asesinado **presidiendo una mesa de fiesta, cuando se le humedecian los ojos con un afecto patriarcal; y sus barbas grandes y blancas se acortezaban en las heridas del pecho**¹⁸⁵¹. Hyrcán, el más venturoso de los caudillos israelitas, junta en los treinta años de poder, el mando de los ejércitos, el sumo sacerdocio y el/ **la**¹⁸⁵² **gracia**¹⁸⁵³ de la profecía, y al morir, por **este**¹⁸⁵⁴ ~~don se acongoja~~ **adivina**¹⁸⁵⁵ la desventura de los dos hijos que más ama. —Aristóbulo, **el**¹⁸⁵⁶ primogénito, se pone corona de rey renovando la monarquía hebrea ~~desde el~~ después del cautiverio babilónico. ~~Aborrece a~~ ~~Tiene en prisión a sus hermanos~~. Exalta a su hermano Antígono junto a su gloria; **las gentes revolvedoras**¹⁸⁵⁷ **urden**¹⁸⁵⁸ calumnias, y se valen de un

¹⁸⁵¹ Tachado: *en un festín*.

¹⁸⁵² Aparecen las dos opciones.

¹⁸⁵³ Tachado: *don*.

¹⁸⁵⁴ Tachado: *ese su* [ilegible].

¹⁸⁵⁵ Modificado: *adivinando*.

¹⁸⁵⁶ Tachado: *y Antígono. El*.

¹⁸⁵⁷ Tachado: *y a los otros hermanos*.

¹⁸⁵⁸ Tachado: *del reino*.

engaño para que lo mande degollar, y luego al rey **fraticida** se le crispan y anudan las entrañas de remordimientos y vomita toda su sangre y **un familiar la vierte sobre las baldosas enrojecidas por el degollado**. Alejandro Janeo, intrepido y hermoso, enfermo de aromas, muere en el cerco de Ragaba.¹⁸⁵⁹ ~~y quiere que se oculte su fin hasta que la ciudad sea de los suyos.~~ Su mujer **hereda**¹⁸⁶⁰ el reino, y su hijo Aristóbulo II, bravo, duro y magnífico, **se alza y se lo**¹⁸⁶¹ arrebató en tanto que el primogénito, Hircan, tímido y devoto, ~~se mant[ene]~~ frecuenta el Templo y se y vive rodead[ø] sometido a los fariseos. Aristóbulo se atrae a los romanos, **le**¹⁸⁶² regala a Pompeyo la “viña de oro” corona enorme que pesa 500 talentos. **Y su hijo**¹⁸⁶³ muere envenena-

Cuart. 32v (1):

32/ nado **por los partidarios de Pompeyo, y los de César recogen su cadáver y lo conservaron**¹⁸⁶⁴ **embalsamado con miel hasta que Antonio lo envió a Judea, y**¹⁸⁶⁵ su hijo **Alejandro**¹⁸⁶⁶ por Scipion. Hircan, hereda de la madre el reino y los tesoros. Hircán es todo un temblor de oraciones, y **se le adormecen**¹⁸⁶⁷ los ojos en la **quietud de** contemplación. **A su**¹⁸⁶⁸ lado manda sobre todas las gentes Antipater un amigo Idumeo arrebatado, vibrante, poderoso, **Antipater** y su pecho le hiende todas las voluntades como un espolón de pedernal ardiente. **César le nombra procurador de Judea y Hircan sumo sacerdote**. Un hijo suyo, Herodes, con un ímpetu magnífico de águila, y el reino humillado ante el padre, pasa a Herodes al hijo que se le oye el corazón en todo el ámbito de la Palestina como se oye un vuelo de llamas. ~~Despoja a Hircan y le mutila en las orejas para que no pueda ser el ungido. Y~~

¹⁸⁵⁹ Añadido signo de puntuación.

¹⁸⁶⁰ Tachado: *se alza con*.

¹⁸⁶¹ Tachado: *se lo*.

¹⁸⁶² Tachado: *con*.

¹⁸⁶³ Tachado: *Muere*.

¹⁸⁶⁴ Tachado: *enterraron*.

¹⁸⁶⁵ Tachado: *por*.

¹⁸⁶⁶ Tachado: *decapitado*.

¹⁸⁶⁷ Tachado: *una quietud*.

¹⁸⁶⁸ Tachado: *de sus tierras*.

//Otro hijo de Aristobulo, Antígono, se junta con los partos para rescatar su reino. A un sátrapa le ofrece 1000 talentos y 500 mujeres. Se apodera de Hyrcan y le arranca con los dientes las orejas para que no pueda ser ya el ungido aunque el pueblo le libre.//¹⁸⁶⁹

Pero Roma está ya encima; y Herodes es el rey sometido a César; ~~rey fastuoso,~~ ~~implacable~~ todo el fausto y las delicias de los gentiles las trae al pueblo del Señor, labra torres ~~con~~¹⁸⁷⁰ aposentos cortesanos, planta jardines en lo alto, levanta ciudades de mármoles, y ~~el pueblo pero~~ Israel le odia. **Se han agotado**¹⁸⁷¹ sus príncipes, que **prevaricadores**¹⁸⁷² o **justos**¹⁸⁷³ eran suyos. ~~En Sus~~¹⁸⁷⁴ triunfos y ~~en~~ sus calamidades, han sido la sonrisa propicia o el ceño adusto del Señor. El príncipe ~~lamaba a él o~~ acudía al Señor o se apartaba de su mandamiento, y por eso bajaba la recompensa o el castigo; pero ahora, Herodes no conoce al Señor; ni sus **linaje/ palabras ni sus intentos**¹⁸⁷⁵ ni sus devociones ni ~~sus ropas son de Israel~~ las mejoras magníficas ni sus vestiduras ni sus amistades ~~pueden ser aceptar~~ son de familiares al Señor. ~~Vuelve~~ Se enciende en Israel el afán y la expectación por el **ungido**¹⁸⁷⁶. Extremada y cansada la vena **creyente** deben ya de venir los días en que se cumplan las profe-

Cuart. 33r (1):

33/ cías del bien. Herodes convoca al pueblo y les anuncia que quiere edificar nuevamente el la Casa del Señor con toda la grandeza de la de Salomón. El **Templo** de Zorobabel es demasiado ~~humilde mezquino~~ humilde para la gloria de Dios. Y lo derruye, y comienzan a subir los nuevos muros de sillares blancos, ~~y se~~ bloques enormes de veinticinco codos de ~~altos~~ largos y ancho de amplitud y doce de grosez; se articulan maravillosamente los pórticos de ciento sesenta y dos columnas de capiteles corintios, y cuyos troncos deslumbradores no pueden abrazar tres hombres. ~~El santuario~~ ~~erece rápidamente el santuario que ha guardar lo más~~ Mientras el Sancta Sanctorum

¹⁸⁶⁹ Anotación que aparece en el margen izquierdo. La he transcrito en este lugar porque tanto la secuencia cronológica de los hechos como la referencia a este mismo hecho en el texto me parece que pueden indicar que este hubiera sido el lugar en el que debía aparecer.

¹⁸⁷⁰ Tachado: *palacios*.

¹⁸⁷¹ Aparecía escrito en primer lugar: *y para aplacarle derruye el Templo y encima de sus escombros edifica*. A continuación, añade [ilegible] entre *Templo* e *y*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

¹⁸⁷² Tachado: *pecadores*.

¹⁸⁷³ Tachado: *puros*.

¹⁸⁷⁴ Modificado: *sus*.

¹⁸⁷⁵ Tachado en la línea principal: *placeres ni oraciones*; en la superior: *sangre*.

¹⁸⁷⁶ Tachado: *principe*.

crece, nada impide su obra; hasta las lluvias se esperan a la noche, y no llovera sino lo preciso para beneficiar la tierra.

Bethlem, principio del linaje de los reyes que engrandecieron la heredad hebrea, asomada a los collados de Jerusalem, ha mantenido toda su pureza de una misma humildad lugareña; ~~como una~~ infantilmente se complace y en la ~~nueva~~ maravilla del Templo nuevo, y acude a contemplar sus obras, y como corazón cansado y recelado, calla y espera.¹⁸⁷⁷ ~~en su trabajo de labradora (*)~~ //(*) Ha padecido todas las congojas en su soledad, cerca de la ciudad grande, escuchándola de día en día y de siglo en siglo, en cada transtorno, en cada desgarradura de sus cismas y de sus profanaciones, y en cada alegría de la proclamación de su rey.¹⁸⁷⁸

Los romanos que saben la ansiedad de independenciam de la Palestina, que esconden su señorío dándole un rey vasallo. —Pero los judios no saben gobernarse pero saben someterse a los extraños. Por instinto les odian. Claman por el Mesias liberador¹⁸⁷⁹.

Cuart. 34r (1):

34/ Rural y sensitiva vivio humilde y sufriendo, y en su torno pasaban los gritos y las risas. Ya no se ha levantado otro escogido, y Bethlem vibra al sol, como un cristal y una medalla en la pureza de los días desnudos y helados del mes de **Thebeth**¹⁸⁸⁰. Pasan caravanas; y se detienen caravanas de Egipto, de la Siria, del Hebrón. Llegan los israelitas en busca de cada asiento de su vieja tribu.¹⁸⁸¹ ~~para acatar~~ Sulpicius Quirinus ha enviado sus escribas y comisarios para hacer el censo en la Judea; y según su mandamiento, **los** hombres y mujeres de Israel han de acudir al ~~origen~~ sitio del origen de su familia y¹⁸⁸² decir sus nombres y sus bienes para tributar a Roma. Es la confesión de su obediencia al poder de ~~los extraños~~ un Herodes, rey extraño bajo la tutela de una ~~potesta[d]~~ soberanía extraña. El odio de Israel, ~~que ya no puede~~ **ahora** tronar ~~en guerras~~ tragico y guerrero, acecha siempre la ocasión del tumulto, del ~~ase[sinato]~~ ~~homicidio~~ crimen patriótico, de la celada contra ~~una~~ los alcabaleros. Israel está solo contra Roma. Sus insignias brillan en la plaza bethlemita; y los viejos creyentes van acercándose con una sumisión rencorosa en sus frentes agobiadas.

¹⁸⁷⁷ Añadido signo de puntuación.

¹⁸⁷⁸ Esta anotación aparece al final de la cuartilla.

¹⁸⁷⁹ Tachado: *Ahora que el tránsito de escribas y comisarias de escribas y soldadesca que vienen para censar los pobladores y bienes de la provincia de Siria. Acuden caravanas de viejos bethlemitas.*

¹⁸⁸⁰ Tachado: *Kislen.*

¹⁸⁸¹ Añadido signo de puntuación.

¹⁸⁸² Tachado: *para.*

Los que llegan de la Cyrenaica, de Alejandria y de Italia les traen noticias del amo aborrecido. Algunos han podido verlo desde/ **en**¹⁸⁸³ **sus tránsitos triunfales**¹⁸⁸⁴; y sonrien desdeñosos. **Los abuelos del César son un**¹⁸⁸⁵ panadero y un corredor de moneda.

Cuart. 34v (1):

//Bethlem: parece que le circulan lo último, lo más acendrado de la vida de Israel después que ha pasado por todas las profundidades y meandros y torcimientos de las viejas raíces de la raza; y ha subido floreciendo en la claridad de esta aldea y allí se abre primorosamente.//

Cuart. 35r (1):

35/ y un ~~ilegible~~ **viejo que ha dejado su casa naranjos**¹⁸⁸⁶ de Sicilia, les dice las palabras que Casio de Parma le escribe a Augusto: La harina que vendía tu madre, salía del peor molino de Aricia, y el cambista de Nerulum la amasaba con sus dedos ennegrecidos y por la roña del cobre».

Y ~~despu[es]~~ escupe, y se acerca al comisario moreno y corpulento para **decir**¹⁸⁸⁷ su nombre y ~~su casa~~ el sello de su sangre, que es para el hebreo su título de vida, y para el romano que lo apunta, el hierro que le marca como a una res.

Al cerrarse ~~la~~ el día, el cielo se ha quedado más desnudo de su azul y es de una palidez que lo hace más lejano; y parecen más rojas y violentas las hogueras de los apriscos. La luna muy ancha va subiendo sin dar luz, todo su ~~plata~~ oro y **toda** su plata la tiene todavía ella como una carne, enjuta, escarchada, ~~de fruta que se ha helado en el aire inmovil~~. Los niños de Bethlem que vienen **por las**¹⁸⁸⁸ cuestas de los huertos le gritan y la piden pareciéndoles una naranja que se ha quedado en el aire.¹⁸⁸⁹ ~~inmovil~~.

Poco a poco se va modelando el tránsito de la tarde a la noche, por la jugosidad

Cuart. 36r (1):

36/ luminosa de esta luna limpia de invierno. Todo se presentaba liso, sin contornos ni en su ~~silencio ni en su~~ mismo silencio. Y ahora, los montes, las sendas, las bóvedas, los

¹⁸⁸³ Aparecen las dos opciones.

¹⁸⁸⁴ Tachado: *un*.

¹⁸⁸⁵ Tachado en primer lugar: *En*. A continuación: *El Cesar es un nieto de un panadero*.

¹⁸⁸⁶ Tachado: *el Príncipe de una Sinagoga de las Galias*.

¹⁸⁸⁷ Tachado: *recitar*.

¹⁸⁸⁸ Tachado: *por las*.

¹⁸⁸⁹ Añadido signo de puntuación.

tapiales, van exhalando unas sombras dulces como una respiración encima de la claridad y las esquilas y los ladridos, ~~establecen~~ y los relinchos y las quejas de las aves grandes de las ruinas, ~~y de las~~ establecen una medida emocional de las distancias, se oyen de hondo en hondo, de lejanía en lejanía; una voz del pueblo, parece **rodar**¹⁸⁹⁰ por la calma del horizonte como una estrella por el cielo.

Entonces han llegado unos caminantes. Se han quedado muy detrás de la última caravana. ~~Los cascotes de la~~ Es un matrimonio artesano. El marido, seco y abrasado, lleva el capuz del manto aplastado en su cabellera ~~negra~~ nazarena; en el blancor ~~de luna~~ y ~~de vellones de la rolla~~ de la albarda de piel de borrega y ~~de luna~~, se pliega el azul del manto de la esposa, llena de luna ~~en~~ en su faz de cera **de niña enferma y de madre que se revolvía mojándose como una resina de plata**; y la jumenta, va dando un humo de luz en los hombros secos del amo. Pasaron todo el pueblo dormido, congelado de luna. **Se pararon**¹⁸⁹¹ en una senda, entre las tapia de yeso de una viña; le preguntaron a unos leñadores que venían de las vertientes del Hebron y les dejaron el olor frío de los enebros cortados. Y otra vez solos, entraban y salían de Bethlem. Rodearon las murallas. En las afueras, vieron el albergue de las caravanas, con un rumor

Cuart. 37r (1):

37/ de ganados y de multitud, que daban su vaho de calor, y de pienso. Y la borrica trotó, y sus cascotes se oían vibrar en todas las piedras y soltaba lumbres como estrellas azules, y las vestiduras de los caminantes dejaban en el aire un ondear de luna mojada.

(«Bethlem. Bethlem I – 5º»)

2. 6. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 6º»

2. 6. 1. Introducción

El apartado «Bethlem. Bethlem I – 6º (El censo; las caravanas. Llegan Josef y María» se corresponde con las secciones «El censo. Las caravanas. Llegan Josef y María» de la opción de índice A; «VII. El censo o empadronamiento. Las caravanas. Llegada de Josef y Maria» de la B y «VII. El censo. Las caravanas. Llegan Josef y Maria» de la C.

Además, este capítulo es uno de los que vieron la luz en la prensa periódica en forma de artículo. Existen tres versiones publicadas: la primera, que lleva el título de

¹⁸⁹⁰ Tachado: *pasar*.

¹⁸⁹¹ Tachado: *Le preguntaron a unos leñadores*.

«El Mesón de las caravanas», apareció el 24 de diciembre de 1919 en *La Publicidad* de Barcelona; la segunda, «Figuras de Bethlem: Caravanas», en *La Nación* de Buenos Aires el 23 de diciembre de 1923 y, por último, la tercera, «(Figuras de Bethlem). Llegan San José y Santa María», lo hizo en *El Sol* el 24 de diciembre de 1925.

2. 6. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 6. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 6. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «El Albergue». Recto:

El Albergue

La parte principal de un *caravanserail* la forma un inmenso corral rodeado de muros en los cuales descansa una galería techada. Ordinariamente el khan se apoya en una colina, en una elevación natural del terreno, y allí se cavan algunas cuevas profundas donde se guarece el bestiaje y el ganado en las noches frías, en vez de resistir las inclemencias de la intemperie o de apretarse bajo el peristilo, los viajeros y pastores se guarecen en los cobertizos o cuerpos salientes que sirven de hospedería. Se entra por un pasadizo abovedado que divide los altos o galerías en dos partes iguales de fachada. Cuando la gran puerta de este pasadizo abovedado se cierra, hombres y ganado, quedan protegidos, y sobre la terraza de la boveda vigila de noche una guarda que avisa la proximidad de merodeadores.

La caverna del lugar donde nació Jesús sería sin duda una de estas exca-

Nota: «El Albergue». Verso:

vaciones de la peña o colina que según se ha dicho forman las espaldas del Khan, transformadas en establos con pesebres para las bestias.

(Le Camus)

(Vigouroux)

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «El Albergue» (I). Recto:

El Albergue (*)

Lucas II – 2

Ver artículo *Chamaan* – T. II – **Vigouroux**.

Ver artículo: *caravanserail* – Vigouroux –

Le Camus

Abrech – Abrok –

Magos –

Para los Magos:

Salmo: LXXII (LXXI) – 10 – 15 – Isaías LX 3 – 6

Chamaan – Vease: Josefo: Ant. Jud: X – IX – 5.

Camellos con [ilegible] y collares – *Kar* o palanquin para montarse en ellos.

Nota: «El Albergue» (I). Verso:

(*) Los altos dromedarios de carga de clara piel de una lana raída y cortezosa, que resisten pesos enormes, son las naves del desierto, que llegan a los oasis o a los pozos aldeanos, con las gibas vacías, dobladas sobre sus costillajes descarnados.

Los camellos de doble corcova, **foscos**, de cuello lanudo, de brazales con mangas —fanons— de piel estercolada que les cuelga hasta las cortezas de callo de las rodillas.

Los camellos de marcha que atraviesan centenares de leguas en un día avanzando a la vez con las dos patas de un mismo costado.

Cabeza diminuta, de res tímida, recelosa —el enorme labio, trémulo y ávido y hendido— **caravanas de uno en uno unidos por una cuerda – delante el jumento**¹⁸⁹².

Nota: «El Albergue» (II). Recto:

El Albergue

Un hijo de Berzellaï de Galaad, Chamaan, a quien David llevó a Jerusalen, agradecido ~~de la~~ o en memoria de la fidelidad de su padre —II Reyes, XIX – 37 – 40— recibió del

¹⁸⁹² Este último fragmento aparece ascendiendo por el margen derecho.

gran rey la posesión de una parte de las tierras de Bethleem. Para recoger sus numerosos rebaños, y también para beneficio del pueblo, Chamaam construyó, un amplio Khan que tomó su nombre y sirvió de descanso a las caravanas que iban a Egipto. Allí se juntaron —después del asesinato de Godolías— Jer, XLI – 17— los israelitas que se apercibían a huir hacia las riberas del Nilo para evitar las represalias

Nota: «El Albergue» (II). Verso:

de los caldeos. Quizá es¹⁸⁹³ este mismo lugar albergue —porque en Oriente se suprime antes una ciudad que un caravanserail,— donde se recogieron Maria y José, seiscientos años después, cuando arribaron a Bethleem para empadronarse en el censo de¹⁸⁹⁴ Cyrinus, ordenado por Augusto.

—
(Le Camus)

(Vigouroux

(«Bethlem. Notas»)

b) Vocabulario

Nota: «amblando – los camellos»:

amblando – los camellos

(«Bethlem. Bethlem I – 6º»)

c) Listas de bibliografía

Nota: «El Albergue» (I). Recto:

El Albergue (*)

Lucas II – 2

Ver artículo *Chamaan* – T. II – **Vigouroux**.

Ver artículo: *caravanserail* – Vigouroux –

Le Camus

Abrech – Abrok –

Magos –

Para los Magos:

Salmo: LXXII (LXXI) – 10 – 15 – Isaías LX 3 – 6

¹⁸⁹³ Tachado: *en*.

¹⁸⁹⁴ Tachado: *ordenado por*.

Chamaan – Vease: Josefo: Ant. Jud: X – IX – 5.

Camellos con [ilegible] y collares – *Kar* o palanquin para montarse en ellos.

Nota: «El Albergue» (I). Verso:

(*) Los altos dromedarios de carga de clara piel de una lana raída y cortezosa, que resisten pesos enormes, son las naves del desierto, que llegan a los oasis o a los pozos aldeanos, con las gibas vacías, dobladas sobre sus costillajes descarnados.

Los camellos de doble corcova, **foscos**, de cuello lanudo, de brazales con mangas —fanons— de piel estercolada que les cuelga hasta las cortezas de callo de las rodillas.

Los camellos de marcha que atraviesan centenares de leguas en un día avanzando a la vez con las dos patas de un mismo costado.

Cabeza diminuta, de res tímida, recelosa —el enorme labio, trémulo y ávido y hendido— **caravanas de uno en uno unidos por una cuerda – delante el jumento**¹⁸⁹⁵.

(«Bethlem. Notas»)

2. 6. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Todavía los hombres...»:

Todavía los hombres llevan **sobre**¹⁸⁹⁶ su cabeza las cargas, los fardos, los costales, y las mujeres a la espalda, según los egipcios, como los vieron en sus años de servidumbre en las tierras de Gessen.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «El Karvan». 2r:

2/ El Karvan – argollas de los muros – castas y danzas de camellos

(*)

En ~~la venta~~, el caravanal, ~~o la venta se acumulaban~~ o albergue ~~de~~ de camino se acumulan los trajineros, ~~los~~ el bestiaje, y los que ya no caben en las casas bethlemitas.

¹⁸⁹⁵ Este último fragmento aparece ascendiendo por el margen derecho.

¹⁸⁹⁶ Tachado: *en*.

Está en los pedregales **grises cerriles** de las afueras; ~~y erudo~~¹⁸⁹⁷ un cercado inmenso, con una entrada y de bóveda y galerías de porches para recogerse los huéspedes; en medio, ~~la corraliza como~~ plaza de la corraliza y el pozo; detrás, ~~el un~~¹⁸⁹⁸ lado del monte, roto por las cuevas, ~~de~~¹⁸⁹⁹ entrada angosta, el «ojo de la aguja» por donde obstinadamente penetran los camellos, dentro, el **abrigo**¹⁹⁰⁰ es ~~grande~~ profundo, el heno, la sirle, el estiércol endurecido los piensos podridos de viejas caravanas **aprietan**¹⁹⁰¹ un **olor**¹⁹⁰² **de semental parado y**¹⁹⁰³ agrio. **En las**¹⁹⁰⁴ tapias y ~~la~~ bóvedas del portal, ~~el~~¹⁹⁰⁵ pedernal nuevo y crudo se traba con las vértebras de **los** escombros quemados y de los antiguos corrales de Chamaan el hijo del amigo **valeroso**¹⁹⁰⁶ de David. Chamaan recibió del rey ~~la~~ el don de

Nota: «El Karvan». 2v:

de estas tierras, entonces **plantadas**¹⁹⁰⁷ **de cebadales**¹⁹⁰⁸ **y olivar** y gruesas de ~~pasto~~, herbazal, los antiguos campos de Booz. Chaaman edificó ~~el Kan~~ los corrales y albergue para sus ganados y pastores, y como fundación generosa de caridad, **que ampare las caravanas** que ~~da~~ se ha ido perpetuando, porque en ~~Oriente~~ «el inmóvil Oriente, antes se ~~deshara~~ de derruirá un pueblo que un caravanserail».

En los muros cu[e]lgan las argollas para las acemilas y los tendales; ~~las hortigas~~ **En el bravo**¹⁹⁰⁹ y el tumulto de ~~[ilegible]~~ de ~~ortigas~~, de piteras y chumbos mordidas por los hambrientos dromedarios que vienen de las arenas, ~~destacan zonas carbonizadas por~~ **la**¹⁹¹⁰ ~~lumbre de los anafes que cuecen su pan en las piedras~~ reverdecen los tronchos y ramajes carbonizados por la lumbre de los nómadas que no pudieron acogerse dentro en los días de multitud.

En estos días luminosos, **de transparencia azul**¹⁹¹¹ estas noches heladas y de luna ~~grande~~ del mes de **Tebeth**¹⁹¹² los lugares de la Judea, **comarca**¹⁹¹³ **Beth[lem]** de la

¹⁸⁹⁷ Tachado: *las tapias de pedernal nuevo se han encastillado con los escombros ahumados.*

¹⁸⁹⁸ Tachado: *el apoyo del monte.*

¹⁸⁹⁹ Tachado: *la.*

¹⁹⁰⁰ Tachado: *cuarto.*

¹⁹⁰¹ Tachado: *dan.*

¹⁹⁰² Tachado en primer lugar: *olor*; a continuación: *vaho.*

¹⁹⁰³ Tachado: *húmedo y.*

¹⁹⁰⁴ Modificado: *Las.*

¹⁹⁰⁵ Tachado: *se descarnan.*

¹⁹⁰⁶ Tachado: *generoso.*

¹⁹⁰⁷ Tachado: *gruesas, labradas.*

¹⁹⁰⁸ Tachado: *y gruesas.*

¹⁹⁰⁹ Tachado: *Por.*

¹⁹¹⁰ Tachado: *las.*

¹⁹¹¹ Tachado: *transparentes,*

provincia romana de Syria, **bullen**¹⁹¹⁴ de gentiles, de legionarios, de rectas de familias antiguas que han venido a dar sus nombres delante los escribas de Cesar¹⁹¹⁵.

Nota: «Para Bethlem. Último apartado»:

Para Bethleem

Ultimo apartado

Un fariseo dice de Augusto, al ver a sus comisarios —y recordando ~~una~~ palabras de Casio de Parma:

«Augusto, nieto de un panadero y de un corredor de moneda. «La harina que vendía tu madre salía del peor molino de Aricia, y el cambista de Nerulum la amasaba con con sus manos ennegrecidas por el cobre».

Nota: «El Karvan de Bethleem...». Recto:

El Karvan de Bethleem es un aleteo ~~blanco y gris~~ de de tiendas de mantos, de clamides y koufies o paños tendidos sobre los hombros.

~~Los gritos~~ Balidos y lloros, retumbos de calderos y sonajas, flautas de juglares y de guías que hacen danzar.

Los altos dromedarios (*)

Y al cerrarse la tarde, el cielo ~~se~~¹⁹¹⁶ ha quedado más desnudo de su azul, es de una palidez castisima donde parecen más rojas y violentas las llamas de las hogueras. ~~Viene una noche~~¹⁹¹⁷ y la faz luna ancha va subiendo sobre los montes sin dar luz, todo el oro suyo como ~~una~~¹⁹¹⁸ pan/ ~~carne~~¹⁹¹⁹ de loto ~~de [ilegible]~~ en la faz helada del aire; de la tarde a la noche, el transito se va probando en la modelación

Nota: «El Karvan de Bethleem». Verso:

de los cuerpos y de los sonidos.

Todo era liso, liso en en el silencio y en la visión.

Porque ahora van exha[la]ndo las ruinas y las bovedas y los huertos, unas sombras dulces como una respiración, y comienza un delicado latir de esquilas; y hay

¹⁹¹² Tachado: *Kislem, recude a.*

¹⁹¹³ Tachado: *que.*

¹⁹¹⁴ Tachado: *las gentes.*

¹⁹¹⁵ En el margen izquierdo aparece la siguiente anotación: «aroma de piel de camellos».

¹⁹¹⁶ Tachado: *sigue.*

¹⁹¹⁷ Tachado: *[ilegible].*

¹⁹¹⁸ Modificado: *un.*

¹⁹¹⁹ Aparecen las dos opciones.

una sensación de profundidad de ladridos de chacales, de relinchos, de quejas de aves grandes de peñas y ruinas, **en que se oyen de hondo en hondo de horizonte en horizonte**, y las voces ruedan claras por las cuevas, por los cenáculos.

Entonces, han llegado a la aldea unos caminantes. Vienen **como**¹⁹²⁰ mojados de luna que ya cae en todo como **un aliento de claridad que se cristaliza**¹⁹²¹.

Se ha parado **a lo ultimo**¹⁹²² de las tapias de yeso de una ~~huerta~~ viña. Pasaban leñadores y les preguntaban y ellos les dejaban el olor frío de los enebros cortados, y no sabían responderles. —**luna como una naranja helada.**

Y los caminantes llegaron a las puertas de Bethlem.. Eran un hombre cetrino y seco **el manto gris rodeado a la cintura** con túnica parda, ~~la capilla~~¹⁹²³ **el capuz aplastado en la cabellera negra** y ~~laeia~~ lisa, el perfil agudo. Traía el ronzal de esparto **entre sus dedos recios**¹⁹²⁴.

Nota: «Aire y cielo de...»:

Aire y cielo de la mañana de invierno de Bethleem. Como un cristal purísimo y nuevo que vibra de voces y ruido de caminantes (censo de Augusto).

—
Girasoles – higueras – chumbos – pitas – pozos someros con los leños de la herrada.

(«Bethlem. Notas)

b) Sobres

Sobre: «VII. El censo...»:

VII. El censo. Las caravanas. Llegan ~~San~~ Josef y María.

Sobre: «Bethlem I – 6º»:

Bethlem I – 6º

(El censo; las caravanas. Llegan Josef y María.

Texto bíblico: «Iban todos a empadronarse, cada a uno a su lugar. Y subió también Josef de Galilea con María, su esposa, a la ciudad de David que se llama Bethlem».

San Lucas, II – 3, 4, 5.

¹⁹²⁰ Tachado: *llenos de.*

¹⁹²¹ Tachado: *una nieve y como un vaho.*

¹⁹²² Tachado: *entre las.*

¹⁹²³ Tachado: *las sandalias rotas, la cayada del herrón.*

¹⁹²⁴ Tachado: *en sus manos de callos.*

2. 6. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A es la única que conservamos de este capítulo, y de ella solamente nos queda una cuartilla. Además, parece ser anterior al primero de los artículos publicados, el que vio la luz en *La Publicidad* en la edición de la noche del 24 diciembre de 1919 con el título de «El Mesón de las caravanas». A continuación, transcribimos dos fragmentos similares que proceden de las dos fuentes:

[...] embebido de aceites ~~de sudores~~, y grasas/ **pringues**¹⁹²⁵ de mercancías, olor de ~~países~~ y continentes y pesebres, y el olor suyo **de sudores**, de cría y de **cabrón**¹⁹²⁶, el olor que enloqueció a los caballos de Creso.

(Cuart. 7r (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

[...] olor embebido de pellejo embebido de aceites y pringues de mercaderías, olor de continentes y de muelles, y el olor suyo, olor de sudores, de cría y de cabrón, el olor que enloqueció a los caballos de Creso.

Como podemos ver, en el primero, que es el que pertenece a la redacción A, encontramos, por una parte, grupos de palabras tachados que no tienen un traslado en el segundo y, por otra, cambios que sí que se han incorporado en este. Estos dos hechos son los que nos sugieren que el texto publicado es posterior al manuscrito.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 7r (2):

7/ embebido de aceites ~~de sudores~~, y grasas/ **pringues**¹⁹²⁷ de mercancías, olor de ~~países~~ y continentes y pesebres, y el olor suyo **de sudores**, de cría y de **cabrón**¹⁹²⁸, el olor que enloqueció a los caballos de Creso. Y se todavía se abren ~~los el~~¹⁹²⁹ **portal**¹⁹³⁰ y ~~aparece~~ y **entra la respiración**¹⁹³¹ de la tarde **que se va secando y palideciendo**¹⁹³² **como en pulpa de una**¹⁹³³ fruta helada, y aparece el **roto** oleaje de otra caravana que llega.

¹⁹²⁵ Aparecen las dos opciones.

¹⁹²⁶ Tachado: *morueco*.

¹⁹²⁷ Aparecen las dos opciones.

¹⁹²⁸ Tachado: *morueco*.

¹⁹²⁹ Tachado: *el*.

¹⁹³⁰ Modificado: *portales*.

¹⁹³¹ Tachado: *surje la aparición*.

¹⁹³² Tachado: *enjugando de claridad*.

¹⁹³³ Tachado: *ancha y el perfil ondulante de otra caravana que llega*.

—¡Abrok!.. ¡Abrok!— Es el grito de los valles del Nilo que resonará siempre en los desiertos y en las marismas y en los prados y en los albergues de Arabia. Es el *abrek* que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Faraón le dijo: «Te he constituido sobre toda la tierra mía de Egipto». Y tomo el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef para que sellara ~~eñ~~ todas las voluntades con la suya; ~~y~~ le colgó un collar ~~de~~ peces sagrados de orificia, de aves de gemas, de flores de loto, con un cerrojillo de **color** aljofar ~~de~~ **percocero** y filigranas; ~~y~~ le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro, y su rey de armas de precedía gritando: ¡Abrek! Abrek!— Y todo el pueblo doblaba su rodilla.

x x x x x x x x x x x x

Los últimos **forasteros caminantes llegan de noche**¹⁹³⁴.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

2. 6. 2. 3. Material pre-original

2. 6. 2. 3. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original la versión que presentan los artículos «El mesón de las caravanas. Camellos y luna», publicado en *La Publicidad* el 24 de diciembre de 1919; «Figuras de Bethlem: Caravanas», que apareció en *La Nación* el 23 de diciembre de 1923, y «Figuras de Bethlem. Llegan San José y Santa María», que salió a la luz en *El Sol* el 24 de diciembre de 1925, junto al texto que presenta la *Edición Conmemorativa* (1935) bajo el título de «Llegan San José y Santa María».

Es importante señalar que en el caso de la publicación aparecida en *El Sol*, incluiremos la transcripción del recorte que el propio escritor incluyó entre el material de génesis de *Figuras de Bethlem*, en el sobre «Bethlem I – 6º».

¹⁹³⁴ Tachado: *caminantes que entrado en el albergue*.

2. 6. 2. 3. 2. Versiones

a) **Texto del artículo «El mesón de las caravanas. Camellos y luna», publicado en *La Publicidad* el 24 de diciembre de 1919:**

EL MESÓN DE LAS CARAVANAS

CAMELLOS Y LUNA

—¡Abrok!... ¡Abrok!...

Y los caravaneros levantan el dorbán, la vara de bambú teñida de colores en cada anillo, y en la punta, el rejón que aguija el paso de la recua.

—¡Abrok!... —Lo gritan hasta las criaturas de Bethlem y las que vienen montadas en los «kar» o en las jamugas, gozosas de la obediencia de los camellos, que siendo tan grandes les atienden y se paran y se van arrodillando, con un ruido de aparejos, de cofines, de odres, de cántaras, de corvejones acortezados de callo. Les retiemblan y les crujen las ancas huesudas hasta doblarse y postrarse del todo, muy despacio para no derribar ni una vasija ni un lienzo de carga. Dóciles y medrosos miran al amo con sus ojos de niebla, y se les tuerce y eriza ávidamente el enorme labio hendido como una llaga seca.

Les quitan los costales; bajan las mujeres rodeadas de hijos, los ancianos, las siervas. Sus túnicas, sus ropones, tienen la rigidez del cuero; se han endurecido en los relentes y tolveneras de los llanos de Samaria, en los ribazos tiernos, en las hoyadas verdes de Galilea, en los aguaceros y aires de sal y arenas de las vertientes del Hebrón.

Van subiendo caravanas por todas las cuestas; entre los paredones blancos de los huertos, entre las tapias crudas, de la viña. Van llegando entre las bardas de cactus del camino, el camino de basalto, empedrado por los canteros de Salomón. Y en el hondo, por las frescas lindes de los herbazales y de la sembradura, por las trochas del pedregal, se mueven las cordilleras de carne polvorienta y sudada de más caravanas...

Salen los bethlemistas; se sientan en ruedos al sol de las rotas murallas de Roboam para ver el arribo de los caminantes, casi todos de la sangre suya; de la sangre de Bethlem, restos de la tribu de Judá, de familias esparcidas desde el último cautiverio.

Frente a la bóveda de las puertas, está la pila y el pozo con cúpula de cal como un sepulcro, el pozo de David, el rey que pasturó corderos de la aldea. Ahora, en el brocal de las aguas dulces, resplandece la lanza-insignia de la Decuria de César que guarda a los escribas y alcabaleros aborrecidos, de sienas rapadas. Delante de su cálamo se humillan los creyentes del Señor para decir sus nombres y sus heredades, porque

Roma quiere saber el número de sus súbditos y de sus bienes en la provincia imperial de Siria.

Los esclavos que han traído víveres de la caserna de Jerusalén; los legionarios, de loriga de escamas que relumbran; los viajeros gentiles con túnicas cortas y amuletos de abominación, se acercan cantando a las mujeres veladas, y a las vírgenes con sus ánforas rojas; inmóviles sobre el cojín de sus trenzas recogidas. Y los ancianos de Bethlem ponen el filo de sus ojos amargos en los extranjeros, y se les mueven las quijadas mordiéndose su flaca sonrisa de rencor.

Más caravanas. Otro oleaje de vocerío, de idiomas, de júbilo, de relinchos, de productos remotos y miserias. La caravana de tránsito de las costas, con carga de peces, de aromas, de licor de higos y dátiles; la caravana de la villa levítica del Hebrón, donde aún quedan descendientes oscuros del linaje de David; las gozosas caravanas de Alejandría, de mercaderes calvos que tañen la flauta y el crótalo y ofrecen sartales de lagartos vaciados en oro y de cabezas de gavilanes de marfil y el pan de medula zumosa de lirio del Nilo.

Ya no caben los viajeros en las casas lugareñas de sus parientes. Hasta en las abruptas callejas de escalones, se acumulan sus acémilas con el roncal tirante, atado a las argollas de los toldos.

Hombres y bestiajes se apartan en busca del «karván», la posada de camino. Está en un erial de las afueras. Tiene los portales techados de ladrillos y galerías de porches para recogerse los trajinantes; en medio se abre la plaza inmensa de la corraliza, con abrevadero y aljibe; y, a la espalda, le sirve de muro un lado del monte, roto por las cuevas de los establos de invierno, las cuevas de entrada angosta, de «ojo de aguja» que los camellos pasan tercamente, desollándose, despavoridos, las noches de tempestad.

En las cercas y portalada, se articula el pedernal nuevo con las vértebras de vigas y escombros quemados de los antiguos corrales de Chamaan, hijo de Berzelay, el que acompañó fielmente a David y no quiso recompensa. El hijo siguió al rey y recibió estas tierras, entonces plantados de árboles y mieses y gruesas de pastura, que fueron campos feraces de Booz. Chamaan edificó el albergue para sus ganados y para las caravanas, fundación de caridad semita que resiste los siglos, «porque en Oriente antes se derrumba y se pierde todo un pueblo que una caravanera».

A lo largo de las paredes, cruje un aleteo de lonas de tendales rodeados de piteras y chumbos, encima de la grama vieja, ahumada de fuegos de nómadas, mordida por las reses que suben de los saladares del desierto.

Los corredores de la hospedería desbordan de familias que se tienden en las atochas, entre sus arcas y cuévanos de frutas y jaulones de aves y corderos de leche, trémulos y ensangrentados de recién paridos. Y al raso de la anchurosa majada se aplastan las hileras de acémilas: mulos foscos y bravíos de cascos horriblos; bueyes de cuerna torcida que traen la tienda de pastor plegada en su lomo; asnos grises de vientre velludo, que llevan el esquilón y el fanal de guías de la caravana, y en la dulce lente de sus ojos grandes y húmedos se han copiado las soledades y los horizontes; camellos con la diminuta cabeza inclinada bajo el caracol deforme de su corpulencia de hueso, de costras de correones y cinchas de palma, de laberintos de cuerdas vibrantes como un navío, de fardos y tablas de angarillas que les cuelgan por el costillaje descarnado; gigantescos dromedarios de carga, de piel raída blanquecina, que soportan el peso de una carreta en colmo y llegan al pesebre con la jiba exhausta, arrugada como un lienzo podrido sobre el espinazo, que les sangra de mataduras; camellos de color de café, de doble corcova, de lanas de estiércol que les bajan arropándoles hasta la concha de las rodillas; camellos de marcha, con sus collarones de esquilas y lúnulas y el palanquín de flecos y borlas de felpa, los veloces monstruos que atraviesan centenares de leguas en un día avanzando a la vez las dos patas del mismo costado...

Y suben balidos y lloros, retumbos de calderos y tonadas broncas y música de flautas egipcias que hacen danzar a los camellos ya desnudos, al bochorno de las hogueras y de los hachos de resinas.

—¡Kamalíkamalí!— les aúllan los mayores. Y, entonces, las bestias hacen la mudanza del salto, y sus pezuñas resuenan pesadamente y se revuelven en una cabriola mirando a todos con mueca rencorosa de jorobados que ven su fealdad en las alegrías de los hombres.

Un último brinco saca sus espectros de enormes avestruces desplumados en la luna que ya entra en el patio; y se desploman estruendosos, dejando su olor de pellejo embebido de aceites y pringues de mercaderías, olor de continentes y de muelles, y el olor suyo, el olor de sudores, de cría y de cabrón, el olor que enloqueció a los caballos de Creso.

Todavía se abre el portal, y aparece el contorno ondulante de otra caravana que llega.

—¡Abrok!... ¡Abrok!

Nunca acaba ese grito. Salió de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuestas, en los prados, en todas las ciudades, en todos

los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el «abrok» que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Porque el Faraón le dijo: «Te he constituido sobre toda la tierra mía de Egipto». Y tomó el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef, el escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de loto, con un cerrojillo de filigrana; le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro, y un rey de armas le precedía gritando: —¡Abrek! ¡Abrok! —y todo el pueblo doblaba su rodilla.

.....
Los últimos caminantes llegan muy despacio en la noche callada. Es un matrimonio pobre. El marido es seco, de perfil afilado; le cuelgan unos mechones negros y lisos bajo el paño atado a la frente con una tira de algodón crudo. La mujer, pálida, muy frágil, sumida en su manto, cabalga en un jumento, recostándose sobre el albardón de piel de borrega, entre fardales de víveres y atadijos de ropas y de herramientas, todo el ajuar del artesano israelita.

Rodean Bethlem, dormido y blanco, todo cincelado. Se paran mirando las hogueras de los rediles. Y se deciden a llamar en el albergue de las caravanas. Al removerse, sus vestiduras sueltan humedad de luna; vienen llenos de luna solitaria de los campos, de luna del camino...

Universitat d'Alacant GABRIEL MIRÓ

b) Texto del artículo «Figuras de Bethlem: Caravanas», publicado en *La Nación* el 23 de diciembre de 1923:

Figuras de Bethlem: Caravanas

por Gabriel Miró

«Caravanas»

Y aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto para que se hiciese el censo del Imperio.

Y todos iban a empadronarse, cada uno a su ciudad.

Y subió Josef desde Nazareth, en Galilea, a Judea, a la ciudad de David que se llama Bethlem, porque era de la casa y familia de David.

Para empadronarse con su esposa María, que estaba preñada.

II. S. Luc. 1 – 3 – 4 – 5.

—¡Abrok!... ¡Abrok!... —Y los caravaneros levantan el dorban, la vara de bambú teñida de colores en cada nudo, y en la punta el rejón que aguija el portante de la recua.

—¡Abrok! ¡Abrok! —gritan las mujeres y los viejos montados en los «kas» o jamugas. Y los camellos se paran, y van arrodillándose con un ruido de aparejos, de odres, de cofines, de cántaros, de corvejones acortezados de callo. Les retiemblan y les crujen las ancas huesudas, hasta doblarse y postrarse del todo, muy despacio para no volcar ni una vasija ni un lienzo de la carga; y dóciles y medrosos miran al amo con ojos de niebla, y se les tuerce y eriza ávidamente el enorme labio, hendido como una llaga seca.

Les quitan los costales; y bajan las mujeres rodeadas de hijos, los ancianos, las siervas. Sus túnicas, sus ropones, sus paños tienen la rigidez del cuero porque se han endurecido en los relentes y tolveneras en los llanos de Samaria y en las hoyadas verdes de Galilea, de aguaceros y aires de sal y arenas en las vertientes del Hebrón. Van subiendo caravanas por todas las cuestas; entre las paredes blancas de los huertos, entre las tapias crudas de la viña. Van llegando entre los cactus del camino, el camino de basalto empedrado por los canteros de Salomón. Y en el hondo, por las frescas veredas de los herbasales y de la sembradura, por las trochas del pedregal, lejos, se mueven las cordilleras de carne polvorienta y sudada de más caravanas...

Las gentes de Bethlem salen y se sientan en ruedos, al sol de las rotas murallas, para ver el arribo de los caminantes, casi todos de la sangre suya, sangre de la tribu de Judá, restos de familias esparcidas desde el último cautiverio.

Frente a la bóveda de las puertas de Bethlem están la pila y el pozo de David, el rey que pasturó corderos de la aldea. Y, ahora, clavada en el brocal de las aguas dulces, resplandece la lanza-insignia de la Decuria de César que custodia a los escribas y alcabaleros aborrecidos, de sienes rapadas. Delante de su cálamo se humillan los creyentes del Señor diciendo sus nombres, confesando sus heredades y riquezas. Roma quiere saber el número de sus súbditos y de sus bienes en la provincia imperial de Siria, y encomienda el censo a su legado Publius Sulpicius Quirinus.

Los siervos que han traído víveres de la caserna de Jerusalén para los censores; los legionarios de loriga de escamas que relumbran; los viajeros gentiles con vestiduras cortas y amuletos de abominación, se acercan con zumbas y coplas a las mujeres veladas de la aldea, a las vírgenes que traen sus ánforas sobre el cojín de sus trenzas recogidas. Y los ancianos de Bethlem ponen el filo de sus ojos amargos en los extranjeros, y se les mueven las quijadas con una flaca sonrisa de rencor.

Más caravanas. Oleajes de vocerío, de júbilo, de idiomas, de relinchos, de productos remotos, de galanías y miserias; la caravana de la villa levítica del Hebrón, donde aun residen descendientes oscuros del linaje de David; las gozosas caravanas de Alejandría, de mercaderes calvos que tañen la flauta y el crótalo; y ofrecen sartaes de lagartos vaciados en oro y cabezas de gavilanes de marfil y el pan de medula zumosa de lirio del Nilo.

Ya no caben los forasteros en las casas aldeanas de sus parientes. Hasta por las abruptas callejas de escalones se acumulan las acémilas con el roncal tirante, atado a las argollas de los toldos.

Hombres y bestiajes se apartan en busca del «Karván», la posada de camino. Está en un erial de las afueras. Tiene los portales techados de porches para recogerse los trajinantes. En medio, la plaza inmensa de la corralisa, con abrevadero y aljibe; y, a la espalda, le sirve de muro la ladera del monte, con cuevas para los establos de invierno, las cuevas de boca angosta, de «ojo de aguja», que los camellos pasan tercamente, desollándose, despavoridos, las noches de tempestad. En las cercas y portalada se articula el pedernal nuevo con vértebras de vigas y escombros quemados de los antiguos corrales de Chamaan, hijo de Berzelay, el que acompañó fielmente a David y no quiso recompensa. El hijo siguió también al rey, y recibió estas tierras, entonces plantadas de árboles y mieses y gruesas de pastura, que fueron, más tarde, campos de Booz. Chamaan edificó un albergue para los ganados y caravanas, fundación de caridad semita que resiste los siglos, «porque en Oriente antes se derrumba y se pierde un pueblo que una caravana».

A lo largo de las paredes, cruje un aleteo de lonas de tendales entre piteras y cardos, encima de la grama vieja, ahumada de fuegos de nómadas, mordida por las reses que suben de los saladares del desierto.

Los claustros de la hospedería desbordan de familias que se tienden en las atochas, entre sus arcas y cuévanos de frutas, entre jaulones de aves y manojos de corderos de leche, trémulos, ensangrentados de recién paridos. Y al raso de la anchurosa

majada se juntan, se aplastan las hileras de acémilas; mulos foscos y bravíos, de cascos horrendos; bueyes de cuerna torcida, que traen la tienda de pastor plegada en su lomo; asnos grises, de vientre peludo que llevan el esquilón y el farral de guías de la caravana, y en la dulce lente de sus ojos grandes y húmedos se han corrañado las soledades y los horizontes del camino; camellos con la diminuta cabeza inclinada bajo el caracol deforme de su corpulencia de hueso, de costras, de correones y cinchas de palma, de laberintos de cuerdas vibrantes como de navío, de fardos y tablas de angarillas que les cuelgan por el costillaje descarnado; gigantescos dromedarios de carga, de piel raída, que soportan el peso de una carreta en colmo, y llegan al pesebre con la jiba exhausta, arrugada como un lienzo podrido sobre el espinazo que les sangra de mataduras; camellos de color de café, de doble corcova, de lanas de estiércol y pringues que les bajan arropándoles hasta la concha de las rodillas; camellos de marcha, con sus collarones de esquilas y lúnulas y el palanquín de flecos y borlas de felpa, los veloces monstruos que atraviesan centenares de leguas en un día, avanzando a la vez las dos patas del mismo costado...

Y suben balidos y lloros, retumbos de calderos, tonadas broncas, música de flautas egipcias que hacen danzar a los dromedarios, ya desnudos de los aparejos, al bochorno de las hogueras y de los hachos de resinas.

—¡Kamalíkamalí! —les aullan los mayores. Entonces las bestias dan la mudanza del salto; sus pezuñas resuenan pesadas; y se revuelven en una cabriola, mirando a todos, con mueca rencorosa de jorobados que ven más su fealdad en las alegrías de los hombres.

Un último brinco saca sus espectros de avestruces enormes desplumados, en la luna que ya entra en el patio; y se desploman estruendosos, dejando su olor de pellejo embebido de roñas y aceites de mercaderías, olor de continentes y de muelles, y el olor suyo, el olor de sudores, olor de cría y de carbón, el olor que enloqueció a los caballos de Creso.

Todavía se abre el portal, y aparece el contorno ondulante de otra caravana que llega.

—¡Abrok!... ¡Abrok!

No acaba ese grito. Salió de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuevas, en los prados, en todas las ciudades, en todos los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el antiguo «Abrek», el grito del pregonero delante del carro de Josef. Porque Faraón le dijo: «Te he constituido sobre

toda la tierra mía de Egipto». Y se quitó el anillo de su mano poderosa y se lo puso al escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de loto, con un cerrojillo de filigrana. Le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro; y un rey de armas le precedía gritando: «¡Abrek, Abrek!», y todo el pueblo doblaba su rodilla.

.....
...Los últimos caminantes llegan muy despacio en la noche callada. Es un matrimonio pobre; al marido, seco, de perfil afilado; le cuelgan unos mechones negros y lisos bajo el paño atado a la frente con una tira de algodón crudo; la mujer, pálida, jovencita, frágil, sumida en su manto, cabalga en una jumenta, recostándose sobre el albardón de piel de borrego, entre fardales de víveres y atadijos de ropas y de herramientas; todo el ajuar del artesano israelita.

Rodean Bethlem, dormido y blanco, cincelado en la noche de luna. Se paran mirando las hogueras de los rediles. Y se deciden a llamar en el albergue de las caravanas. Al removerse, sus vestiduras sueltan humedad de luna; vienen llenos de luna solitaria de los campos, de luna del camino.

Son San José y Santa María.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

c) Texto del artículo «Figuras de Bethlem. Llegan San José y Santa María», publicado en El Sol el 24 de diciembre de 1925¹⁹³⁵:



FOLLETONES DE "EL SOL"

24 DE DICIEMBRE DE 1925

FIGURAS DE BETHLEM

Llegan San José y Santa María

POR GABRIEL MIRÓ

—¡Abrok!... Abrok!—gritan los caravaneros levantando el dorbán, la vara de bambú de anillos de colores, y en la punta el rejón que aguija el portante de la recua.

—Abrok!... ¡Abrok!—. Y los camellos se van arrodillando, con un ruido de aparejos, de odres, de cántaras; les tiemblan los corvejones, acortezados de callo; les crujen las ancas, huesudas, hasta doblarse y postrarse del todo, muy despacio, para no volcar ni una vasija ni un atadizo de la carga. Dóciles y medrosos vuelven al amo sus ojos de niebla, y se les tuerce y eriza el enorme labio hendido como una llaga seca.

¹⁹³⁵ Aunque el artículo tiene fecha del 24 de diciembre de 1925, en realidad salió a la luz en la edición del día después. Incluimos la transcripción del recorte que Miró había incluido en el sobre «Bethlem I – 6º».

Les quitan los costales y bajan de los «kar» las mujeres, rodeadas de hijos; los ancianos, las siervas. Sus túnicas, sus ropones, sus lienzos, tienen la rigidez del cuero; se han endurecido en los relentes y tolveneras de los llanos de Samaria, en las hoyadas verdes de Galilea, en las humedades y aires de sal de las vertientes del Hebrón.

Van subiendo caravanas por todas las cuestas de Bethlem; entre los paredones blancos de los huertos, entre las tapias crudas de la viña; entre las bardas de cactus del camino, el camino de basalto, empedrado por los canteros de Salomón; y en lo hondo, por las frescas lindes de los herbazales y de la sembradura, por las trochas de pedregal, se mueven las cordilleras de carne polvorienta y sudada de las caravanas...

Salen los bethlemitas; se sientan en ruedos al sol de las rotas murallas para ver el arribo de los caminantes, casi todos de la sangre suya, de la sangre de Bethlem, restos de la tribu de Judá, de familias esparcidas desde el último cautiverio.

Frente a la bóveda de las puertas queda la pila y el pozo con cúpula de cal como un sepulcro, el pozo de David, el rey que pasturó corderos de la aldea. Ahora, en el brocal de las aguas dulces resplandece la lanza-insignia de la Decuria de Roma que guarda a los aborrecidos escribas y alcabaleros de sienes rapadas. Delante de su cálamo se humillan los creyentes del señor, que llegan desde todos los términos del país porque el César quiere saber el número de sus súbditos y heredamientos en la provincia de Siria.

Los esclavos del Pretorio, que han traído víveres de las casernas de Jerusalem para los curiales, los legionarios, de loriga de escamas que relumbran; los viajeros, gentiles con túnicas cortas y amuletos de abominación, se acercan cantando y requebrando a las mujeres veladas y a las vírgenes, que llevan sus ánforas rojas sobre el cojín de sus trenzas recogidas. Y los ancianos de Bethlem ponen el filo de sus ojos amargos en los extranjeros, y se les mueven las quijadas mordiéndose su flaca sonrisa de rencor.

Más caravanas. Otro oleaje de vocerío, de júbilo, de idiomas, de relinchos, de productos remotos y miserias. La caravana de tránsito de las costas, con carga de aromas, de peces, de licores, de higos y dátiles. La caravana de la villa levítica del Hebrón, donde aún quedan descendientes oscuros del linaje de David. Las gozosas caravanas de Alejandría, de mercaderes calvos que tañen la flauta y el crótalo y ofrecen sartales de lagartos vaciados en oro y cabezas de gavilanes de marfil y el pan de medula zumosa de lirio del Nilo.

Ya no caben los viajeros en las casas aldeanas de sus parientes; y hasta en las abruptas callejas de escalones se acumulan sus acémilas con el roncal tirante, atado a las argollas de los toldos.

Hombres y bestiajes se apartan a los eriales de las afueras en busca del karván, la posada de camino. Tiene portal techado de adobes y galerías de cobertizo donde recogerse los trajinantes; en medio se abre la plaza, muy ancha, de la corraliza, con abrevadero y aljibe; y detrás le sirve de muro un lado de monte, roto por las cuevas de los pesebres de invierno, las cuevas de entrada angosta, de “ojo de aguja” que los camellos pasan tercamente, desollándose despavoridos, las noches de tempestad. En las cercas y portaladas se articula el pedernal nuevo con vértebras de vigas y escombros quemados, de los antiguos corrales de Chamaan, //hijo de Bezelay, que acompañó fielmente a David y no quiso recompensa, y recibió estos campos, entonces plantados de árboles y mieses y gruesos de pastura, que fueron de Booz. Chamaan edificó un albergue de ganados y caravanas, fundación de caridad semita que resiste siglos, «porque en Oriente antes se derrumba y se pierde todo un pueblo que una caravanera».¹⁹³⁶

A lo largo de las paredes cruje un aleteo de lonas de tendales, entre cardos, pitas, ortigas; encima de la grama vieja, ahumada de fuegos nómadas, mordida por las reses que suben del saladar del desierto. Los corredores de la hospedería desbordan de familias

¹⁹³⁶ Esta parte del artículo ha sido señalada por una línea negra vertical y dos barras negras —una, al principio del fragmento y otra al final— con un bolígrafo negro.

que se tienden en las atochas, entre sus arcas y cuévanos de frutas y jaulones de aves y corderos de leche, trémulos y ensangrentados de recién paridos; y al raso de la anchurosa majada se aplastan las hileras de acémilas y cabalgaduras que van entrando: mulos foscos y bravíos, de cascos horrendos; bueyes de cuerna torcida, que llevan la tienda de pastor plegada en su lomo; asnos grises, de barriga velluda, con el esquilón y el fanal de guías de la caravana, y en la dulce lente de sus ojos grandes y húmedos se han copiado las soledades y los horizontes; camellos con la diminuta cabeza inclinada bajo el caracol deforme de su corpulencia de hueso, de costras, de correones y cinchas de palma, de laberintos de cuerdas vibrantes como un navío, de fardos y tablas de angarillas que les cuelgan por el costillaje descarnado; gigantescos dromedarios de carga, de piel raída blanquecina, que soportan el peso de una carreta en colmo y llegan al establo con la jiba exhausta, arrugada como un lienzo podrido sobre el espinazo, que les sangra de maduras; camellos de color de café, de doble corcova, de lanas de estiércol que les bajan arropándoles hasta la concha de las rodillas; camellos de marcha, con sus collarones de esquilas y lúnulas y el palanquín de flecos y borlas de felpa: los veloces monstruos que atraviesan cien leguas en un día, avanzando a la vez las dos patas del mismo costado...

Y suben balidos y lloros, retumbos de calderos y tonadas broncas y músicas de flautas egipcias que hacen danzar a los camellos, ya desnudos de sus equipajes, al bochorno de las hogueras y de los hachos de resinas.

—¡Kamalíkamallí!—les aullan los mayores; y entonces las bestias dan la mudanza de salto, sus pesuñas resuenan pesadamente y se revuelven en una cabriola mirando a todos, con mueca rencorosa de jorobados que ven su fealdad en las alegrías de los hombres.

Un último brinco saca sus espectros de enormes avestruces desplumados en la luna, que ya cae dentro del patio; y se desploman estruendosos, dejando su olor de pellejo embebido de aceites y pringues de mercaderías, olor de continentes y de muelles, y el olor suyo,

el olor de sudores, de cría y de cabrón, el olor que enloqueció a los caballos de Crespo.

Todavía se abre el portal, y aparece ondulando en el cielo el contorno de otra caravana.

—¡Abrok! ¡Abrok! Abrok!.. No acaba ese grito. Salíó de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuestas, en los prados, en todas las ciudades, en todos los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el grito que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Porque el faraón le dijo: "Te he constituido sobre toda la tierra mía de Egipto." Y tomó el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef, el escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de loto, con cerrojillo de filigrana. Le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro; y un rey de armas le precedía gritando a la multitud:

—Abrek! Abrek!—. Y todo el pueblo doblaba la rodilla.

... Los últimos caminantes llegan muy despacio en la noche callada. Es un matrimonio pobre. El marido es seco, de perfil afilado; le salen los mechones, negros y lisos, bajo el paño atado a la frente con una tira de algodón crudo. La mujer, muy pálida y frágil, va sumiéndose dentro del manto, recostada en el albardón de su jumenta, entre fardales de víveres y atadidos de herramientas y ropas: todo el ajuar del artesano israelita.

Rodean Bethlem, dormido, blanco, todo cincelado. Se paran mirando las hogueras de los rediles. Y se deciden a llamar en el albergue de las caravanas. Al reponerse, sus vestiduras sueltan humedad de luna; vienen llenos de luna, de luna solitaria y fría de los campos, de luna del camino...

... Eran San José y Santa María.

Gabriel MIRO

(Prohibida la reproducción.)

que se tienden en las atochas, entre sus arcas y cuévanos de frutas y jaulones de aves y corderos de leche, trémulos y ensangrentados de recién paridos; y al raso de la anchurosa majada se aplastan las hileras de acémilas y cabalgaduras que van entrando: mulos foscos y bravíos, de cascos horrendos; bueyes de cuerna torcida, que llevan la tienda de pastor plegada en su lomo; asnos grises, de barriga velluda, con el esquilón y el fanal de guías de la caravana, y en la dulce lente de sus ojos grandes y húmedos se han copiado las soledades y los horizontes; camellos con la diminuta cabeza inclinada bajo el caracol deforme de su corpulencia de hueso, de costras, de correones y cinchas de palma, de laberintos de cuerdas vibrantes como un navío, de fardos y tablas de angarillas que les cuelgan por el costillaje descarnado; gigantescos dromedarios de carga, de piel raída blanquecina, que soportan el peso de una carreta en colmo y llegan al establo con la jiba exhausta, arrugada como un lienzo podrido sobre el espinazo, que les sangra de maduras; camellos de color de café, de doble corcova, de lanas de estiércol que les bajan arropándoles hasta la concha de las rodillas; camellos de marcha, con sus collarones de esquilas y lúnulas y el palanquín de flecos y borlas de felpa: los veloces monstruos que atraviesan cien leguas en un día, avanzando a la vez las dos patas del mismo costado...

Y suben balidos y lloros, retumbos de calderos y tonadas broncas y músicas de flautas egipcias que hacen danzar a los camellos, ya desnudos de sus equipajes, al bochorno de las hogueras y de los hachos de resinas.

—¡Kamalíkamalí!—les aullan los mayores; y entonces las bestias dan la mudanza de salto, sus pesuñas resuenan pesadamente y se revuelven en una cabriola mirando a todos, con mueca rencorosa de jorobados que ven su fealdad en las alegrías de los hombres.

Un último brinco saca sus espectros de enormes avestruces desplumados en la luna, que ya cae dentro del patio; y se desploman estruendosos, dejando su olor de pellejo embebido de aceites y pringues de mercaderías, olor de continentes y de muelles, y el olor suyo, el olor de sudores, de cría y de cabrón, el olor que enloqueció a los caballos de Creso.

Todavía se abre el portal y aparece ondulando en el cielo el contorno de otra caravana.

—¡Abrok! ¡Abrok! Abrok!... No acaba ese grito. Salió de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuevas, en los prados, en todas las ciudades, en todos los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el grito que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Porque el faraón le dijo: «Te he constituido sobre toda la tierra mía de Egipto». Y tomó el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef, el escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de lotos, con cerrojillo de filigrana. Le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro; y un rey de armas le precedía gritando a la multitud:

—Abrek! Abrek!—. Y todo el pueblo doblaba la rodilla.

.....
...Los últimos caminantes llegan muy despacio en la noche callada. Es un matrimonio pobre. El marido es seco, de perfil afilado; le salen los mechones, negros y lisos, bajo el paño atado a la frente con una tira de algodón crudo. La mujer, muy pálida y frágil, va sumiéndose dentro del manto, recostada en el albardón de su jumenta, entre fardes de víveres y atadijos de herramientas y ropas: todo el ajuar del artesano israelita.

Rodean Bethlem, dormido, blanco, todo cincelado. Se paran mirando las hogueras de los rediles. Y se deciden a llamar en el albergue de las caravanas. Al removerse, sus vestiduras sueltan humedad de luna; vienen llenos de luna, de luna solitaria y fría de los campos, de luna del camino...

...Eran San José y Santa María.

Gabriel MIRO

(*Prohibida la reproducción*)

(«Bethlem. Bethlem I – 6º»)

d) Texto recogido bajo el título «Llegan San José y Santa María» en la *Edición Conmemorativa (1935)*:

—¡Abrok!... ¡Abrok!— gritan los caravaneros levantando el dorbán, la vara de bambú de anillos de colores, y en la punta el rejón que aguja el portante de la recua.

—¡Abrok!... ¡Abrok!— Y los camellos se van arrodillando, con un ruido de aparejos, de odres, de cántaras; les tiemblan los corvejones, acortezados de callo; les crujen las ancas huesudas, hasta doblarse y postrarse del todo, muy despacio, para no volcar ni una vasija ni un atadajo de la carga. Dóciles y medrosos vuelven al amo sus ojos de niebla, y se les tuerce y eriza el enorme labio hendido como una llaga seca.

Les quitan los costales, y bajan de los *kar* las mujeres, rodeadas de hijos; los ancianos, las siervas. Sus túnicas, sus ropones, sus lienzos, tienen la rigidez del cuero; se han endurecido en los relentes y tolveneras de los llanos de Samaria, en las hoyadas verdes de Galilea, en las humedades y aires de sal de las vertientes del Hebrón.

Van subiendo caravanas por todas las cuestas de Bethlem; entre los paredones blancos de los huertos, entre las tapias crudas, de la viña; entre las bardas de cactus del camino, el camino de basalto, empedrado por los canteros de Salomón; y en el hondo, por las frescas lindes de los herbazales y de la sembradura, por las trochas del pedregal, se mueven las cordilleras de carne polvorienta y sudada de más caravanas...

Salen los bethlemitas; se sientan en ruedos al sol de las rotas murallas para ver el arribo de los caminantes, casi todos de la sangre suya, de la sangre de Bethlem, restos de la tribu de Judá, de familias esparcidas desde el último cautiverio.

Frente a la bóveda de las puertas queda la pila y el pozo con cúpula de cal como un sepulcro, el pozo de David, el rey que pasturó corderos de la aldea. Ahora, en el brocal de las aguas dulces resplandece la lanza-insignia de la Decuria de Roma que guarda a los aborrecidos escribas y alcabaleros de sienas rapadas. Delante de su cálamo se humillan los creyentes del Señor, que llegan desde todos los términos del país porque el César quiere saber el número de sus súbditos y heredamientos en la provincia de Siria.

Los esclavos del Pretorio, que han traído víveres de las casernas de Jerusalén para los curiales; los legionarios, de loriga de escamas que relumbran; los viajeros gentiles con túnicas cortas y amuletos de abominación, se acercan cantando y requebrando a las mujeres veladas y a las vírgenes, que llevan sus ánforas rojas sobre el cojín de sus trenzas recogidas. Y los ancianos de Bethlem ponen el filo de sus ojos amargos en los extranjeros, y se les mueven las quijadas mordiéndose su flaca sonrisa de rencor.

Más caravanas. Otro oleaje de vocerío, de júbilo, de idiomas, de relinchos, de productos remotos y miserias. La caravana de tránsito de las costas, con carga de aromas, de peces, de licores, de higos y dátiles. La caravana de la villa levítica del Hebrón, donde aun quedan descendientes oscuros del linaje de David. Las gozosas caravanas de Alejandría, de mercaderes calvos que tañen la flauta y el crótalo y ofrecen sartales de lagartos vaciados en oro y cabezas de gavilanes de marfil y el pan de medula zumosa de lirio del Nilo.

Ya no caben los viajeros en las casas aldeanas de sus parientes; y hasta en las abruptas callejas de escalones se acumulan sus acémilas con el roncal tirante, atado a las argollas de los toldos.

Hombres y bestiajes se apartan a los eriales de las afueras en busca del karván, la posada de camino. Tiene portal techado de adobes y galerías de cobertizo donde recogerse los trajinantes; en medio se abre la plaza, muy ancha, de la corraliza, con abrevadero y aljibe; y detrás le sirve de muro un lado de monte, roto por las cuevas de los pesebres de invierno, las cuevas de entrada angosta, de «ojo de aguja», que los camellos pasan tercamente, desollándose despavoridos, las noches de tempestad. En las cercas y portaladas se articula el pedernal nuevo con vértebras de vigas y escombros quemados, de los antiguos corrales de Chamaan, hijo de Berzelay, que acompañó fielmente a David y no quiso recompensa, y recibió estos campos, entonces plantados de árboles y mieses y gruesos de pastura, que fueron de Booz. Chamaan edificó un albergue de ganados y caravanas, fundación de caridad semita que resiste siglos, «porque en Oriente antes se derrumba y se pierde todo un pueblo que una caravanera».

A lo largo de las paredes cruje un aleteo de lonas de tendales, entre cardos, pitas, ortigas; encima de la grama vieja, ahumada de fuegos de nómadas, mordida por las reses que suben del saladar del desierto. Los corredores de la hospedería desbordan de familias que se tienden en las atochas, entre sus arcas y cuévanos de frutas y jaulones de aves y corderos de leche, trémulos y ensangrentados de recién paridos; y al raso de la

anchurosa majada se aplastan las hileras de acémilas y cabalgaduras que van entrando; mulos foscos y bravíos, de cascos horrendos; bueyes de cuerna torcida, que llevan la tienda de pastor plegada en su lomo; asnos grises, de barriga velluda, con el esquilón y el fanal de guías de la caravana, y en la dulce lente de sus ojos grandes y húmedos se han copiado las soledades y los horizontes; camellos con la diminuta cabeza inclinada bajo el caracol deforme de su corpulencia de hueso, de costras, de correones y cinchas de palma, de laberintos de cuerdas vibrantes como un navío, de fardos y tablas de angarillas que les cuelgan por el costillaje descarnado; gigantescos dromedarios de carga, de piel raída blanquecina, que soportan el peso de una carreta en colmo y llegan al establo con la jiba exhausta, arrugada como un lienzo podrido sobre el espinazo, que les sangra de mataduras; camellos de color de café, de doble corcova, de lanas de estiércol que les bajan arropándoles hasta la concha de las rodillas; camellos de marcha, con sus collarones de esquilas y lúnulas y el palanquín de flecos y borlas de felpa: los veloces monstruos que atraviesan cien leguas en un día, avanzando a la vez las dos patas del mismo costado...

Y suben balidos y lloros, retumbos de calderos y tonadas broncas y músicas de flautas egipcias que hacen danzar a los camellos, ya desnudos de sus equipajes, al bochorno de las hogueras y de los hachos de resinas.

—¡Kamalíkamalí! —les aúllan los mayores; y entonces las bestias dan la mudanza del salto, sus pezuñas resuenan pesadamente y se revuelven en una cabriola mirando a todos, con mueca rencorosa de jorobados que ven su fealdad en las alegrías de los hombres.

Un último brinco saca sus espectros de enormes avestruces desplumados en la luna, que ya cae dentro del patio; y se desploman estruendosos, dejando su olor de pellejo embebido de aceites y pringues de mercaderías, olor de continentes y de muelles, y el olor suyo, el olor de sudores, de cría y de cabrón, el olor que enloqueció a los caballos de Creso.

Todavía se abre el portal, y aparece ondulando en el cielo el contorno de otra caravana.

—¡Abrok! ¡Abrok! ¡Abrok!...

—No acaba ese grito. Salió de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuevas, en los prados, en todas las ciudades, en todos los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el grito que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Porque el Faraón le dijo: «Te he constituido sobre toda la tierra mía

de Egipto». Y tomó el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef, el escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de loto, con cerrojillo de filigrana. Le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro; y un rey de armas le precedía gritando a la multitud:

—¡Abrek! ¡Abrek! —Y todo el pueblo doblaba la rodilla.

.....
...Los últimos caminantes llegan muy despacio en la noche callada. Es un matrimonio pobre. El marido es seco, de perfil afilado; le salen los mechones, negros y lisos, bajo el paño atado a la frente con una tira de algodón crudo. La mujer, muy pálida y frágil, va sumiéndose dentro del manto, recostada en el albardón de su jumenta, entre fardeles de víveres y atadijos de herramientas y ropas: todo el ajuar del artesano israelita.

Rodean Bethlem, dormido, blanco, todo cincelado. Se paran mirando las hogueras de los rediles. Y se deciden a llamar en el albergue de las caravanas. Al removerse, sus vestiduras sueltan humedad de luna; vienen llenos de luna, de luna solitaria y fría de los campos, de luna del camino...

...Eran San José y Santa María.

2. 7. Capítulo «Bethlem. Bethlem I – 7º»

2. 7. 1. Introducción

Sabemos por las variantes de índice generales A y B que en un momento temprano de desarrollo de *Figuras de Bethlem*, Miró planeaba desarrollar las figuras de «San Josef» y «Santa María» en capítulos diferentes. Sin embargo, en las variantes del apartado «Bethlem», seguramente posteriores, aparece el nombre de los dos personajes en el título del mismo capítulo. De este modo, el capítulo enunciado en la variante D como «Bethlem. Bethlem I – 7º. Josef y María» se corresponde con el denominado «Josef y María» de la A; «VIII. Josef y María» de la B y con «VIII. Josef. María» de la C.

En este caso, el material que conservamos es únicamente pre-redaccional.

2. 7. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 7. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 7. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Aparición del angel»:

Aparición el angel a los padres de Sansón anunciándoles el nacimiento de su hijo.

Cap. XIII. *Libro de los Jueces*.

Para el capítulo de «María y Josef».

(«Bethlem. Bethlem I – 7º»)

Nota: «Seforis tejedora...»:

Seforis tejedora – 231 – 232 – *La vie privée* - ¿Está Seforis en la ruta de los magos?

—
Tarichea – salazoneras. Idem – Idem.

—
Allí trabajaba San Josef.

Nota: «María es virgen...»:

María es virgen y se consagra virgen al Señor como Abel y como Elías.

Nota: «Santa María»:

Santa María

Nazareth – Mislim

Isaías, XI.

Nota: «Santa María. Voto de Ana...»:

Santa María

Voto de Ana, la madre de María, de ofrecerla al servicio del Señor.

Ya tiene la hija dos años.

Y Joaquín, el padre, dice que es tiempo ya de cumplir la promesa y llevar la hija al Santuario.

Pero la madre, suspira:

—Esperemos un año más!

Y Joaquín se alegra en su corazón de lo que dijo la esposa y repite: Sí, esperaremos.

Nota: «José y María»:

José y María

Y subió Josef, desde Galilea, de la ciudad de Nazareth, a Judea, a la ciudad de Bethlem; porque era de la casa y familia de David.

Para empadronarse con María, su mujer, que iba a ser madre.

San Lucas – II, 4 y 5.

(«Obra incompleta. Santa María»)

2. 7. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Sobres

Sobre: «VIII. Josef. María»:

VIII. Josef. María.

Sobre: «Bethlem I – 7º»:

Bethlem I – 7º

Josef y María

Texto bíblico: «Y el sacerdote le dijo: Tú fuiste el escogido para recibir y guardar a la Virgen del Señor. – Y Josef repuso: —Yo voy siendo ya viejo, y ella, en cambio, es tan joven!»

Protoevang. Santiago IX – 1, 2.

«Y dijo María: He aquí la esclava del Señor».

San Lucas, 1 – 38.

(«Bethlem. Bethlem I – 7º»)

Sobre: «San Josef».

(«Bethlem. Notas»)

Sobre: «Santa María».

(«Obra incompleta. Santa María»)

b) Índice

Esquema: «Santa María». Recto:

Santa María

I Amargura de sus padres, Joaquín y Ana, por su esterilidad. Ausencia de Joaquín. Ana en su huerto. El laurel con el nido de pajaros. Vuelve Joaquín. Va al Templo, cercano de su casa. «Si veo el disco de la tiara, es que he sido grato al Señor». Voto de ofrecer el hijo que naciese al servicio sagrado. (Pag 3 a 13 T. I Evang. Apocrif.)

II. Infancia de María – Hay que cumplir el voto. Y Ana dice: Esperemos un año mas. (Pags 13 a 17 – Idem.)

III. Adolescencia de María. Significados de un nombre. **Viaje**¹⁹³⁷ a Seforis donde los padres tienen hacienda. Traslado a Nazareth. Ensueños de María. **Angeles. Tristezas del pueblo hebreo.** Elección de marido (véase pags 19 a 21, Idem). María con tristezas y ansias de herencia y del pueblo por el Mesías.

IV. La Anunciación. Siesta. La Fuente. Otra vez en la soledad de la siesta, olorosa de campo nazareno: en el sol de fuera la figura blanca. **Angeles.** Las palabras del Angel. Las oye en su corazón.

Y ella responde

—He aquí la esclava del Señor.

V. La Visitación. Isabel y María. El Magnificat.

Esquema: «Santa María». Verso:

VI. Todo preparado para el hijo en la casita de Nazareth. Se acerca el día de sus ansias. En la misma casa donde un angel le trajo el mensaje divino.

Y hay que partir a Bethlem.

VII. Camino de Bethlem – pags. 35 a 39, Idem.)

(«Obra incompleta. Santa María»)

2. 8. Capítulo « Bethlem. Bethlem I – 8º»

El apartado «Bethlem. Bethlem I – 8º» tuvo un desarrollo complejo: está formado por dos partes que en una fase inicial fueron concebidas como independientes pero que en un momento de gestación posterior se unieron. La primera de ellas aparece denominada como «El buey y el asno» en la variante de índice A, «IX. El buey y el asno» en la B y

¹⁹³⁷ Tachado: *Visita.*

«IX. El asno y el buey» en la C. Y la segunda está a su vez constituida por otras dos secciones, que en un estadio anterior fueron autónomas, tituladas en la versión de índice A «Pastores» y «Mujeres – jornaleros – artesanos – figuritas de Bethlem», en la B «X. Pastores» y «XI. Mujeres; jornaleros; artesanos (Figuritas de Bethlem)» y en la C, «X. Pastores» y «XI. Pastores – Campesinos. Bethlemitas – figuritas de Bethlem».

Como la gestación del apartado quedó interrumpida en una fase pre-redaccional, el único documento en el que se evidencia esa unificación es el sobre que forma parte de la variante de índice D que es el que transcribimos a continuación:

Sobre: Bethlem I – 8°.

Bethlem I – 8°

El asno; el buey. (Figuritas: mujeres; jornaleros; pastores; artesanos, etc.

Texto bíblico: «El buey conoció a su amo y el asno el pesebre del Señor; mas, Israel no me conoció y mi pueblo no me escuchó».

Isaías, I – 3°

«Y entró en un establo y puso al niño en un pesebre; y el buey y el asno lo adoraron»

Evang. Seud. Mateo XIV.

(«Bethlem. Bethlem I – 8°»)

Por este motivo, el resto de documentos que este sobre incluye aparecen distribuidos en dos sobres más pequeños; el primero denominado «IX. El Asno y el Buey» y el segundo «XI. Pastores. Campesinos». Teniendo en cuenta estas razones, para la propuesta de ordenación, vamos a respetar la división que propone el material manuscrito.

2. 8. 1. Apartado «Bethlem. Bethlem I – 8°. IX. El Asno y el Buey»

2. 8. 1. 1. Introducción

El apartado «Bethlem. Bethlem I – 8°. IX. El Asno y el Buey» tiene que ver con los apartados «El buey y el asno» de la variante de índice A, «IX. El buey y el asno» de la B y «IX. El asno y el buey» de la C.

2. 8. 1. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 8. 1. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 8. 1. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «El Asno» (II):

El Asno

Nace en Damasco.

Genealogía (En Arabia y Persia se guarda la genealogía del asno como la de los caballos.) (El caballo antes de Salomón, es raro en Palestina). (El caballo es menos apacible y cómodo que el asno) (Asno, es el animal que participa de la vida de la casa y de las riquezas y del trabajo del israelita como el buey y los corderos).

Desciende de los ganados de jumentos de David, gobernados por Jadaias Meronathita (V. Vigouroux). (Paralipómenos, Iº, XXVII (- 30)—Lo va refiriendo un viejo que se lo vende a un labrador de Nazareth del cual pasa a manos de Josef que se lo compra para ir por la Galilea a componer vigas, norias, arados... —

Nota: «En aquellos ataques...»:

... En aquellos ataques contra el campo de Darío aprovechó mucho a los Persas y perjudicó a los escitas el rebuzno y la catadura de los asnos, pues la Escitia no produce burros...

Heródoto – L. IV – 129.

Pág. 451 – T. I.

Nota: «El Asno» (III):

El Asno

Nace en Damasco. **Raza.** Pastura.

Nota: «Asno de Bethlem»:

Asno de Bethlem

Issachar: Asno robusto
 recostado en su establo
 ve que su reposo es dulce

y su tierra agradable.
Inclina lomo a la carga
se somete al tributo

Génesis, XLIX, – 14 – 14.

Comparación halagadora, por la estimación que se da en Oriente a este animal.

Pág. 1010 – Vigouroux: T. 1.

Nota: «Figuras de Bethlem»:

Figuras de Bethlem

El Asno

Pág. 208 – T. III – «La Bible et les découvertes modernes»

La quijada de asno con la que vence Sansón.

El asno, animal profético. El asno —o jumenta— de Balaam.

(«Bethlem. Bethlem I – 8°. IX. El Asno y el Buey»)

b) Citas literales

Nota: «El jumento» (I):

El jumento

Por el hambre que había en Canaam, bajó Abraham a Egipto; y temiendo que codiciaran a Sara su mujer porque era hermosa, y para ~~privarle~~ gozarla le privaran a él de la vida, le pidió que dijese que era su hermana. Y así fue, y Faraón trató **bien** y agasajó al patriarca por respeto a la mujer, y dióle ovejas, vacas, siervos y *asnos*. – Génesis, XII – 13.

Entre las riquezas de Abraham se contaba los ~~asno~~ asnos. Cuando Eliézer fue a la tierra de Abraham a buscar esposa para el hijo de su amo —Isaac— y halló a Rebeca que había bajado a la fuente a llenar sus cántaros, y después fue recibido en la casa de la elegida, dijo: «Soy criado de Abraham. Y el Señor ha colmado a mi amo de bendiciones y ha engrandecido; y le ha dado ovejas, y vacas y plata y oro, siervos y siervas, camellos y *asnos* – Génesis, XXIV – 35.

Y enriquecióse Jacob de ovejas y carneros y *asnos*, con el artificio de poner las varas descortezadas en los dornajos donde bebían las hembras para mirándolas cuando concebían diesen fruto manchado. Porque era el trato que hizo con Laban que todas las crías de vellón o piel con rayas y manchas fuesen suyas, y las de un solo color, para su suegro – Génesis, XXX – 43.

Jacob, en la embajada a su hermano Esaú, para hallar gracia delante de él, le manda a decir: En casa de Labán he peregrinado, y he estado hasta el día de hoy. — Tengo vacas, y *asnos* y ovejas, y siervos y siervas... Génesis, XXXII – 5.

Y Ana—hijo de Gebeon— estando apacentando los **asnos** de su padre, vió como se mezclaban los jumentos con las yeguas de las que nacen así los mulos – Génesis, XXXVI – 24 – .

Nota: «El Jumento» (II):

El jumento

«Zacarías ha anunciado que el Mesías llegará a Jerusalem montado sobre un asno (9; 9). Jesús conoce este pasaje que era para él una descripción profética de la venida del rey nacional, dirigiéndose a la ciudad santa cabalgando en un animal que era el símbolo de la paz. El asno, en efecto, era en tiempo de paz, la cabalgadura de la realeza...»

Stapfer, «La mort et la Resurrection de Jesús – Christ. Pág. 78 – 79.

Nota: «Tertia autem dia». Recto:

Tertia autem die nativitatis Domini egressa est Maria de spelunca, et ingressa est stabulum et posuit puerum in praesepio, et bos et asinus adoraverunt eum.

Cap. XIV

Evang. del pseudo-Mattheo.

Nota: «Tertia autem dia». Verso:

Pasados tres días del nacimiento del Señor, María salió de la cueva y entró en un establo y puso al niño en un pesebre, y el buey y el asno lo adoraron.

Cap. XIV.

Evang. del seudo Mateo

Vers. latino – francesa

Ch. Michel

Nota: «El buey conoció...»:

El buey conoció a su amo, y el asno el pesebre del Señor; mas, Israel no me conoció y mi pueblo no me escuchó.

Isaias – I – 3.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El Asno y el Buey»)

c) Listas bibliográficas

Nota: «El jumento. El jumento en la biblia» (I):

El jumento

El jumento en la Biblia:

Éxodo, XIII, 13 – XXI, 33

XXII, 4, 10 – XXIII –

Deuteronomio: V – 14...

Lucas, XIII – 15 – XIV – 5

—

Génesis, XII – 16 – XXIV – 35

XXX – 43

XXXII – 5

XXXVI – 24

Job, I – 3, 14 – XLII – 12

Nota: «El jumento en la Biblia» (II):

El jumento en la Biblia

Lucas XVII – 2

Isaías XXX – 24

XXXII – 20

Deut. XXII – 10

—————
Josefo *Cont. Apion*, II – 7

—————
Jueces X – 4 – XII – 14
—————

Gene. XLIX – 14

Jud, V – 10

Is – I – 3.

Nota: «El jumento en la Biblia» (III):

El jumento en la Biblia

Jeremias XXII – 19

Genesis – XXII – 3

Num. – XXII – 21

Jud. – XIX – 10 – 3

II – Sam. – XVI – 1

IV Reyes IV – 24 – VII – 7

Exodo – IV – 10

Isaias – XXI – 7

Nota: «El jumento en la Biblia» (IVr):

El jumento en la Biblia:

Josué XV – 18

Jud. – I – 14 – V – 10 – X – 4 – XII – 14 –

I Reyes: XXV – 20 – 23 – 42.

II Reyes XVII, 23 – XIX – 26

I (III) Reyes XIII – 23

II (IV) Reyes IV – 24

Zaca. – IX, 9.

Mateo – XXI – 7

Marcos – XI – 7

Nota: «El jumento en la Biblia» (IVv):

Lucas, XIX, 30

Génesis XLII – 26

XLV – 23

Josué: IX – 4

I Reyes XVI, 20

XXV, 18

II Reyes XVI – 1

I Paralipóm. XXVI – 40

II – Esdras XIII, 15

Ecle. XXXIII

Mateo – XVIII – 6

Marco – IX – 41

Nota: «El jumento en la Biblia» (V):

El jumento en la Biblia:

Num: XXXI – 39 – 45 – XXII – 21

I Samuel – IX, 3

I Parali-: XXVII – 30

I Esdras, II – 67

II Esdras, VII – 69

Éxodo XX – 17 – XXII – 4

IV – 20 –

Deut. V – 21 – XXVIII – 31

Job XXIV – 3

Genesis XXII – 5 – 3.



Nota: «Génesis...»:

Génesis – XXII – 3

Números – XXII – 21

Jueces – XIX – 10 – 3

Samuel – XVI – 1

IV Reyes – IV – 24

Exo. – IV – 20

IV Reyes – VII – 7

Isaias XXI – 7.

Nota: «La ley prohíbe...»:

La Ley prohíbe codiciar el asno del prójimo:

Exodo, XX, 17.

Deut, V, 21.

~~Job, XXIV, 3.~~

Era el animal domestico por excelencia:

~~Genesis, XXII, 5.~~

~~Exódo, XXII, 4.~~

Era la cabalgadura más cómoda:

~~Génesis, XXII, 3.~~

~~Exódo, IV, 20.~~

~~Números, XXII, 21.~~

~~Josué, XV, 18~~

~~Judith, I, 14~~

~~V, 10.~~

~~X, 4~~

~~XII, 14~~

~~I Reyes, XXV, 20, 23, 42.~~

~~II Reyes XVII, 23~~

~~XIX, 26~~

~~III Reyes, XIII, 23~~

~~Zac. IX, 9~~

~~Genesis XLII, 26, XLV, 23.~~

~~Jos, IX, 4; I Rey XVI, 20.~~



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El Asno y el Buey»)

Nota: « Kleinclausz (A)»:

Kleinclausz (A)

Claus fluter et la Sculpture bourgignonr au XV siecle: Les Maitres de L'art

| | | |
|-----------------------------|---|------------------------|
| El buey | | Simbolismos |
| Referencias bíblicas | = | Iaias, XI, 7 – LXV, 25 |
| Representados en el Templo | | Ezequiel, I, 10. |
| III – Reyes – VII – 25 – 29 | | Apocalipsi, IV, 67. |
| IV – Reyes – XVI – 17 – | | _____ |
| _____ | | Idolatria |
| Salmo VIII, 8 | | Exodo, XXX – 4 –35 |
| Prov, VII – 22 | | III – Reyes XII, 28. |
| Deut – XXXIII 17 | | Jeremias, XIX – 5. |
| Salmo – XX – 13 | | XXXII – 35 |
| LXVII – 13 | | |

(«Bethlem. Notas»)

2. 8. 1. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «El Asno» (I):

El Asno

El burro de Oriente, grande, de buen hueso, elástico y robusto. Osamenta enorme de metal. Como de luna en las carroñas de asno de los muladares. El esqueleto más limpio de todas las bestias. La especie se agiganta. Todo un armazón de plata con su carne roja, y la piel velluda, blanca, estremecida deliciosamente por el aire de las mesetas, de las planicies, de las costas. Profetas, sacerdotes, mercaderes, guerreros, mayores de caravanas ricas.

Ha estado mucho tiempo sin caballos que lo hiciesen olvidar. Cuando viene el caballo a Palestina, el burro ya es una cabalgadura de tradición, y una compañía mansa, familiarizada con el hogar.

¿No le tienen también los pobres? También los pobres. El burro cruzó toda la tierra del Señor. De hogar y de camino. Y un día va una mujer sentada en su jumento. Pero dentro de esa, en sus entrañas iba Dios!

Y el buey? Más de labranza. Yendo y viniendo con el arado en un friso ~~set~~ perpetuo sobre el cielo. Y una noche, un buey resolló calientemente sobre la carne del ~~uno~~ Dios de occidente recién nacido.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El Asno y el Buey»)

b) Sobres

Sobre: «IX. El Asno y el buey».

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El Asno y el Buey»)

Sobre: «El buey y el jumento».

(«Bethlem. Notas»)

c) Esquema de contenidos

—**Boceto A:**

Cuart. 1r (1):

Abram – Abraham – Sus ganados de ovejas y vacas, de asnos y asnas y camellos.

El Señor le dice: «Mira el cielo y cuenta las estrellas, si puedes; así será tu descendencia». Gen, XV – 5.

—————
Sacrificio de Isaac.

Gen – XXII

—————
Los hermanos de José, con sus asnos. Cargan sus costales de trigo. – Gen – XLII – 26. –

Por segunda vez se vuelven con sus asnos cargados – XLIV, 3.

... Enviando para su padre... más diez asnos, que portearan de todas las riquezas de Egipto, y diez borricas que llevaban trigo y panes para el camino. XLV, 23.

(Los asnos de la casa de Jacob —quizá de los días de la infancia de José— porque allí vive el jumento 25 y 30 años. Los mira, les pasa la mano; se mira en sus ojos viejos.) (Los asnos de la casa de Jacob, y los diez asnos y diez borricas que les da, adornados y galanos).

Moisés sale de la tierra de Madián camino de Egipto para libertar a sus hermanos del cautiverio.

Éxodo, IV, – 20.

Balac, rey de Moab envía mensajeros al Profeta Balaam. Balaam y su jumento.

Numeros – cap. XXII, XXXI.

Josué y los de Gabaón, X. Josué IX.

Caleb y su hija

Libro de Josué XV, 13, 14, 15.

“ “ “ XIV – Jueces – I.

Cuart. 2r (1):

2/

Cántico de Débora

Jueces – V.

Los treinta hijos de Jair de Galaad cabalgando en treinta pollinos.

Jueces, X – 4

Los hijos y los nietos de Abdón montados en jumentos..

Jueces – XII – 14.

Saul, con un criado, va en busca de las pollinas que se le perdieron a su padre...

I Reyes, VIII IX.

“ X. ungen rey a Saul – 1 – 2.

Atormentado Saul por un espíritu malo, le aconseja que traiga a David para que le calme con la música....

I Reyes, XVI.

Episodio de Nobal, David y Abigail

I Reyes, XXV.

Huida de David. Siba le sale con dos asnos cargados de víveres.

II Reyes XVI – 7.

Suicidio de Achitophel

II Reyes XVII

El profeta de Judá que viene a Bethlel. Muere devorado por un león. El asno. III. Reyes – XIII.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º»)

—**Boceto B**

Cuart. 1r (2):

1/

«Cargaron los hijos de Jacob el trigo en sus asnos, el trigo que les dio José su hermano en Egipto». Génesis, XLII – 28.

// Y regaló Josef a su hermano diez asnos y diez borricas cargadas de dones y trigo y panes». Génesis, XLV – 23.//¹⁹³⁸

«No codiciarás la casa de tu prójimo ni desearás su mujer, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno...»

Éxodo, XX, 17 – Deuteronomio, V – 21. –

«Lleváronse el asno de los huérfanos, y tomaron en prenda el buey de la viuda».

Job, XXIV, 3

«Y levantándose antes del amanecer, aparejó su asno, llevando consigo dos mozos y a Isaac su hijo; y después de haber cortado leña para el holocausto, fue al lugar que Dios le había mandado. Y al tercero día habiendo alzado los ojos vio el lugar de lejos.

Y dijo a sus mozos: Esperaos aquí con el asno... Tomó la leña y cargola sobre Isaac; y él llevaba en las manos el fuego y el cuchillo para el sacrificio...

– Génesis, XXII – 3, 4, 5, 6.

Y se alejaron. Y el asno alzaba sus ojos y su clamor mirando al viejo, y al niño con la carga en el hombro.

En la tierra de Madian, en las costas del Mar Rojo, Moisés recibe de Dios el mandamiento que volviese a Egipto para sacar de aflicción a sus hermanos los hebreos.

«Tomó pues Moisés a su mujer y a

¹⁹³⁸ Anotación que aparece en el margen izquierdo.

Cuart. 1v (2):

sus hijos y los montó en un asno, y volviöse a Egipto...

– Éxodo , IV, 20.

A la segunda vez que Balac, rey de Moab envió emisarios al profeta Balaam para que fuese a madecir a Israel, Balaam.. “Levantose de mañana, y habiendo aparejado su borrica marchó con ellos.

Y enojose Dios. Y el ángel del Señor se puso en el camino delante de Balaám, que iba sentado sobre su borrica, y llevaba consigo dos mozos.

Viendo la borrica al ángel parado en el camino, con una espada desenvainada, desviose del camino, y se iba por el campo. A la que como Balaám golpease, y quisiese reducir a la senda, [espacio en blanco]

Parose el ángel en las estrechuras de dos cercas, con que estaban rodeadas las viñas.

Al cual viendo la borrica, se arrimó a la pared, y estropeó el pie del que iba montado. Más él otra vez le golpeaba:

y con todo eso el ángel pasando a un sitio estrecho, donde no podia desviarse ni a la derecha, ni a la izquierda, parose al encuentro.

Y la borrica viendo el ángel parado, cayó bajo los pies del que iba montado. El mal airado apaleaba más reciamente los costados de ella.

Y el Señor abrió la boca de la borrica y habló: ¿Qué te he hecho? ¿Por qué me hieres?

Respondió Balaam: Porque lo has merecido y te has burlado de mí. ¡Ojalá tuviera yo una espada con que herirte!

Dijo la borrica: ¿Por ventura no soy tu bestia sobre la cual has solido ir siempre montado hasta el día de hoy? Dime si yo jamás te he hecho una tal cosa? Y él respondió: nunca.

En el punto mismo abrió el Señor los ojos de Balaam, y vió al Angel parado en el camino con la espada desenvainada, y adrola postrado por tierra.

Al cual el Ángel dijo: Por qué castigas tercera vez a tu borrica?

Cuart. 2r (2):

2/ Yo he venido para oponerme a tí por cuanto tu camino es perverso y contrario a mí».

Libro de los Números, XXII, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32.

Y a Caleb —V. Vigoroux— hijo de Jephone, dio su parte en medio de los hijos de Judá, como se lo había mandado el Señor: a Cariath-Arbe, del padre de Enac, que es Hebron.

Y Caleb exterminó de ella a los tres hijos de Enac, Sesai y Aiman y Tholmai de la raza de Enac.

Y subiendo desde allí llegó a los habitantes de Dabir que antes se llamaba Cariath-Sepher, esto es ciudad de letras, y dijo Caleb: al que hiriere a Cariath-Sepher, y se apodere de ella, le daré a Axa mi hija por mujer.

Y tomola Othoniel, hijo de Cenéz, hermano menor de Caleb y diole por mujer a Axa su hija.

La cual cuando iban todos de compañía fue aconsejada por su marido que pidiera a su padre un campo; y así como iba sentada en su asno, dió un suspiro. Y Caleb la dijo: ¿Qué tienes?

Y ella respondió: Dame tu bendición; me has dado una tierra de secano hacia el Mediodía, agrégame otra de regadío. Y Caleb le dió una tierra que se regaba por la parte de arriba y de abajo.

Esta es la posesión de la tribu de los hijos de Judá según sus parentelas».

Libro de Josué, XV, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.

Cuart. 2v (2):

Caleb de la tribu de Judá, a quien después de la muerte de Josué, se le había adjudicado este territorio del Hebrón, que en lo antiguo fue llamado Cariath-Arbe, dijo: Yo daré a mi hija Axa por mujer a aquel que hiriere a Cariath-Sepher, ciudad de las letras, que antiguamente se llamó así y después Dabir.

Y habiéndola vencido y tomado Othoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb, diole por mujer a su hija Axa. A la que yendo de camino, le advirtió su marido, que pidiera un campo a su padre. Y como ella diese un suspiro montada como iba en un asno, dijóla Caleb: ¿Qué tienes?

En el cántico de gracias que entonan Débbora y Barác:

... Los que cabalgais sobre lucidos asnos, y os sentais para juzgar, hablad bendiciendo al Señor.

Jair de Galaad, juez de Israel durante veintidos años, el cual tenía treinta hijos que cabalgaban en treinta pollinos de asnos, y eran príncipes de treinta ciudades..

Abdón, juez de Israel, que tuvo cuarenta hijos, y de estos treinta nietos, que andaban en setenta pollinos de asnos.

Jueces, I, 12, 13, 14

“ V, 10

“ X, 4

“ XII, 14.

Cuart. 3r (1):

3/ David, que había defendido de todo mal a las gentes y ganados de Nabal, envió a este hombre emisarios, en la época del esquila, pidiéndole socorro de víveres. Nabal se lo negó, le despreció y rechazó a sus hombres. David hizo ceñir la espada a sus gentes, y fue en busca de Nabal para vengarse; pero un criado de éste avisó a Abigail, mujer de Nabal, la cual tomó doscientos panes, y dos pellejos de vino y cinco carneros cocidos y cinco sacos de polenta y cien atados de uvas pasas y doscientos panes de higos secos, y cargó todo sobre sus asnos. Y ella cabalgó sobre otro y fue al encuentro de David, y al verle se apeó y se postró a los pies de David y sus palabras, de mujer prudente y hermosa, aplacaron su saña.

Entre tanto Nabal, en un festín se embriagaba; y diez días después murió. Y sabiéndolo David, le envió a decir que le tomaría por mujer. Ella se inclinó hasta la tierra y dijo: He aquí tu sierva, que será **una** esclava para lavar los pies de los siervos de mi señor». Y subió sobre un asno y fueron con ella cinco doncellas que la servían...

I Reyes, Cap. XXV.

Atormentado Saul por un espíritu malo, le dijeron sus siervos que había en Bethlem un mancebo hijo de Isai, llamado David, ~~que~~ diestro en tañer el arpa, cuya música le reposaría. Aceptó Saul, y envió sus mensajeros a Isai diciendo: Envíame a tu hijo David que está en los pastos. Tomó pues Isai

Cuart. 3v (1):

un asno cargado de panes y un cántaro de vino, y un cabrito, y enviólo a Saul por mano de David, su hijo.

Architophel, viendo rechazado su consejo que dió a Absalom para perder a David, aparejó su asno y apartóse a su casa, y se ahorcó...

II. Reyes, 23 – XVII.

Estando Jeroboam en el altar sacrificando como apóstata, entró un hombre de Dios, y profetizó: ¡Altar, altar he aquí que nacerá un hijo en la casa de David, que se llamará Josías, y hará degollar sobre tí los sacerdotes de los altos, que ahora queman sobre tí inciensos, y sobre tí quemará huesos de hombres. Esta será la señal: el altar se partirá, y se derramará la ceniza que está sobre él. Y cuando el rey oyó estas palabras contra el altar de Bethel, extendió su mano diciendo: Prendedle! —Y se le secó la mano. Imploró al profeta, varón de Dios, y por la oración del profeta, el rey recobró su mano. Quiso el rey llevarse para que comiese y darle regalos. Y el varón de Dios le respondió: Aunque me dieras la mitad de tu casa, no iré contigo ni comeré pan ni beberé agua en este lugar, porque así me lo mandó el Señor. Se marchó. Y había en Bethel un profeta anciano, y habiéndole contado sus hijos las obras y palabras de aquel hombre, preguntó por qué camino se marchara el varón de Dios, y se lo mostraron y él mandó aparejar su asno y fuese en su busca, y la halló sentado a la sombra de un terebinto, y le rogó que volviese para comer y descansar en su casa. Pero el varón de Dios de Judá, le respondió que no le

Cuart. 4r (1):

4/ era dado consentir porque el Señor le mandó: No comerás pán ni beberás agua allí ni volverás por el camino por donde fueres». Y aquel le dijo que también era profeta y que un ángel le había hablado en nombre del Señor para que le hiciese volver y le llevase a su casa donde comiera pan y bebiera agua. Y le engañó.

Y estando comiendo habló el Señor al Profeta desobediente: No has guardado el mandamiento que te dió el Señor tuyo. No será llevado tu cadáver al sepulcro de tus padres». Y el profeta de Bethel hizo aparejar un asno para el profeta de Judá. Y se marchó; y en el camino encontró un león y le mató, y su cadáver quedó tendido, y el asno estaba parado junto a él, y también el león sin dañarle. Y lo supo el otro profeta, y vino a recoger su cadáver y lo puso en su sepulcro y le lloraba Ay, hermano mio! Y mandó a sus hijos que cuando él muriese pusieran sus huesos junto a los huesos del hombre de Dios.

III. Reyes, XIII.

«Regocíjate, hija de Sión; canta, hija de Jerusalem; mira que tu Rey vendrá a tí, justo y salvador; él vendrá pobre, y sentado sobre una asna, y sobre un pollino hijo de asna.

Cuart. 4v (1):

¿Para una figura de leñador?

~~Todos los reyes de las tierras de la otra parte del Jordán se conciliaron contra Josué; pero las gentes de Gabaón sabiendo lo que había hecho en Jericó y Hai, le temieron y procedieron con astucia: tomaron consigo víveres cargando sobre sus jumentos costales viejos y pellejos de vino rotos y recosidos. Se calaron sandalias astrosas y ropas destrozadas. Y hasta los panes que llevaban estaban de reseco y en mendrugos. Y se le presentaron diciendo que venían de lugares muy remotos. Allí supieron los prodigios que el Señor Dios de Josué hizo en Egipto; y venían en busca de su paz y alianza. Mirad nuestros vestidos y provisiones desgarradas y duras por la longura del camino. Siervos tuyos somos. Haced alianza con nosotros. Tomad de lo nuestro. Israel aceptó; hizo Josué alianza con ellos jurando proteger sus vidas.~~

~~Después, cuando supo Josué que procedían del país que ellos invadían; no pudo revolverse contra ellos para no ser perjuro delante del Señor Dios de Israel. Y Josué y los principes dijeron: Vivirán pero con la condición de que han de cortar la leña y acarrear el agua a la casa de Dios. Estareis bajo de maldición y no faltará de vuestro linaje quien corte leña y acarree agua para el servicio de Israel y de la casa de su Dios.~~

Josué, IX

Cuart. 5r (1):

Y luego que David pasó un poco de la cima del monte, saliole Siba criado de Miphiboseth con dos asnos cargados de doscientos panes y de cien atados de uvas pasas y de cien panes de higos y de un pellejo de vino. Y dijo el rey a Siba: ¿Para qué son estas cosas? Siba respondió: Los asnos para que vayan montados los criados del Rey; los panes y los higos para que los coman tus siervos; y el vino para que beba el que se cansare en el desierto.

II. Reyes XVI – 1 – 2.

Las gentes que se presentaron a David para establecerle Rey... Cap. XII del L. I de Paral. «Y además los que les eran vecinos hasta Issachar y Zabulon y Nephtalí les traían panes en asnos y camellos y mulos y bueyes para que comieran: harina, panes de higos,

pasas, ~~vinos~~ vino, aceite, bueyes, carneros en toda abundancia. Porque había alegría en Israel. 40 del cap. [ilegible].

Los que volvieron del cautiverio de Babilonia con Zorobabel, trajeron cuatrocientos treinta y cinco camellos, y seis mil setecientos asnos.

I Esdras, II – 67.

Entre los administradores de la hacienda del Rey David, Jadaias Meronathita tenía los asnos a su cuidado.

I Paral. XXVII – 30.

Cuart. 5v (1):

«Y tus toros y pollinos que labran la tierra comerán mezcla de granos como fueron aventados en la era».

Is. XXX – 24

(De grano puro, limpio, «que se avienta con pala y zarandas» y biello. Esta mezcla de varios granos, sin paja, —trigo, cebada, avena, alverja, lentejas, la hacían en años fértiles para regalo de las caballerías, y avivarles la gana de comer.)

(«Bethlem. Bethlem I – 8º»)

2. 8. 2. Apartado «Bethlem. Bethlem I – 8º. X. Pastores. Campesinos»

2. 8. 2. 1. Introducción

El apartado «Bethlem. Bethlem I – 8º. X. Pastores. Campesinos» está relacionado con los que aparecen enunciados como «Pastores» y «Mujeres – jornaleros – artesanos – figuritas de Bethlem» en la variante de índice A, «X. Pastores» y «XI. Mujeres; jornaleros; artesanos (Figuritas de Bethlem)» en la B y «X. Pastores» y «XI. Pastores – Campesinos. Bethlemitas – figuritas de Bethlem» en la C.

2. 8. 2. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 8. 2. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 8. 2. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Pastores» (I):

Pastores

A media hora de Bethlem, atravesando los campos de Booz, la majada y cueva de los pastores.

(Ruth – II – 2 – 3

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. X. Pastores. Campesinos»)

b) Referencias bibliográficas

Nota: «Trabajadores - Artesanos»:

Trabajadores – Artesanos

Eclesiástico XXXVII – XXXVIII – XL

Stapfer – 142.

Nota: «Pastores» (II):

Pastores

Génesis, IV, 2º

“ XLVII, 6º – XXIX – XXX

Éxodo II – Cant. I – 7.

I Reyes, XXI, 7 – XVII – 40 – 34 – 36 –

II Reyes, VII, 8.

Salmos LXXVII, 70.

Amos. VII – 14

Sof. – II, 6

Sabiduría XVII, 16

Sobre sus ropas como la de los campesinos, trae un manto recio —Jere. XLVIII, 12—

Lleva consigo una tienda plegable para protegerse del sol y de la noche – Cant. I – 7 –

Isaías XXXVIII (12)

Cayado – farden o zurrón – honda – arma terrible –

I Reyes XVII – 40 –

Salmos, XXII, 4

Zacarías, XI – 7.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. X. Pastores. Campesinos»)

2. 8. 2. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Sobres

Sobre: «X. Pastores».

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

Sobre: «XI. Pastores - Campesinos»:

XI. Pastores – Campesinos

Betleheimitas – figuritas del Bethlem.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º. X. Pastores. Campesinos»)

b) Índices

Índice: «Figuras de Bethlem» (I):

Figuras de Bethlem

—
Un arriero

Un **mercader**¹⁹³⁹ caminante

Un labrador

Un ~~panadero~~

Un tratante —negociante—

Índice: «Figuras de Bethlem» (II):

Figuras de Bethlem

—
Los artesanos

El Herrero

El albañil

¹⁹³⁹ Tachado: *vendedor*.

El carpintero

El alfarero

Los artesanos de **Bethlem**¹⁹⁴⁰ van con frecuencia a Jerusalem para ver trabajar a los operarios del Templo y de las grandes obras de Herodes.

Índice: «Mujeres de Bethlem»:

Mujeres de Bethlem

La que hace pan

La que hace manteca y queso

La que hace pasta de higos, de almendra, de dátiles.

La que hila y teje vestiduras

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

c) Esquemas de contenidos

Esquema: «Figuras de Bethlem. La mujer que teje vestiduras»:

Figuras de Bethlem

La mujer que teje vestiduras

Proverbios, XXXI

I *Samuel II*, 19.

La judía *confecciona* – cura las lanas, y la galilea telas de lino. –Judea, país de pastoreo – elevage – gracias al desierto – da lana en abundancia – la Galilea, país de cultivo – da el lino.

Vigorous – laine – vêtements –

(«Bethlem. 11 notas»)

¹⁹⁴⁰ Tachado: *Jerusalem*.

Esquema: «Figuras de Bethlem» (II):

Figuras de Bethlem

La mujer que hace tortas de higos, de almendra, de uvas pasas, y dátiles con miel, que se cortan a lonjas; la mateca y la miel.

I Samuel, XVIII, 18 – Judith, X, 5.

I Reyes, XXV, 18; XXX, 12 – IV, XX, 7.

Paralipómenos, XII, 40.

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas»)



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «MAGOS»

1. Introducción a «Magos»

De acuerdo con la disposición tripartita que presenta la curiosa anotación «Bethlem», el apartado «Magos» es el que hubiera ocupado el segundo lugar en la estructura de *Figuras de Bethlem*. A continuación, incluiremos la ordenación de los manuscritos relativos a esta parte. Pero, antes de pasar adelante, debemos recordar que, en el caso de «Magos» como en el de «Bethlem», existe, además del material manuscrito, una serie de artículos publicados en la prensa periódica que desarrollan estas figuras¹⁹⁴¹.

No obstante, el estado de redacción que muestran las publicaciones parece estar lejos de ser el definitivo. El cotejo de las publicaciones con los manuscritos parece indicar que, al menos las dos primeras, pertenecen a un momento redaccional temprano: mientras que en estas, como en las primeras redacciones manuscritas, el relato del viaje de los Magos es bastante breve, en el artículo de *Caras y Caretas*, como en las redacciones más adelantadas, se dilata; probablemente porque Miró trabajó en esta obra a lo largo de unos doce años, lo que le permitió, por un lado, ir incorporando nuevas informaciones, anécdotas y referencias con las que fue enriqueciendo considerablemente su narración y, por otro, revisarla y depurarla continuamente. Gracias a la conservación de un número considerable de versiones manuscritas, la

¹⁹⁴¹ Para más información sobre los artículos que Gabriel Miró publicó en la prensa periódica sobre *Figuras de Bethlem*, véase el capítulo introductorio de este trabajo.

evolución de este proceso se puede ver claramente en la propuesta de ordenación del material redaccional.

1. 1. Índice de contenidos de «Magos»

En cuanto a la organización de este apartado, hemos podido encontrar cinco variantes de índice.

La primera de ellas, que hemos denominado variante A, la hemos formado a partir de los títulos y subtítulos de los tres artículos publicados en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920:

—«Los Magos caminantes. I. La estrella y la cumbre».

—«Los Magos caminantes. II. La estrella y el camino».

—«Los Magos caminantes. III. La estrella y los hombres».

Esta estructura, que es la misma que propone la composición I. A, es la más sencilla de todas las que analizaremos probablemente porque la narración que aparece tanto en los artículos como en la redacción, que es un precedente de estos, se desarrolló en una fase temprana de la génesis de «Magos».

La segunda, la B, es una anotación que aparece en el dorso de un sobre que lleva el título de «Papeletas» situado en otro sobre mayor denominado «Los Magos caminantes». La transcribimos a continuación:

Papeletas

Una ciudad de la Media de donde salieron los Magos.

Su cumbre.

Itinerario hasta Bethlem.

Itinerario de Abraham.

Palacio de Herodes en Jericó.

¿Ha muerto Antipatro cuando los magos hablan con Herodes?

Ziggurat

Uruk – otras ciudades que han atravesado.

Estrella – ideograma de dios.

Tobías para los magos.

En este caso, podemos ver que el esquema planteado es bastante provisional. Esta propuesta parece ser posterior a la variante I. A, porque se puede apreciar un deseo de incluir información que en los artículos de *La Publicidad* y en la primera redacción no aparece, pero tampoco habría sido escrita en una época avanzada por las siguientes razones: en primer lugar, el autor habla de una ciudad de la Media de la que salen los

Magos y en las redacciones posteriores veremos que los Magos salen de Persépolis, ciudad de Persia; en segundo lugar, porque el autor incluye, como uno de los lugares por los que pasan los Magos en su trayecto, el palacio de Herodes en Jericó —que es una localización que aparece en algunas redacciones de la primera disposición, probablemente las más antiguas—, pero que luego decide sustituir por Betsan; en tercer lugar, porque el autor todavía tiene dudas que manifiesta a través de preguntas: «¿Ha muerto Antipatro cuando los magos hablan con Herodes?»; por último, porque entre las ciudades que «han atravesado» menciona a Uruk, que es una localización que finalmente los Magos no llegan a visitar en las redacciones más avanzadas.

La tercera, la variante C, es una especie de esquema de contenido denominado «Viaje de los magos» incluido en el sobre «Los Magos caminantes»:

Viaje de los Magos

- { Media
- { La ciudad de Media de donde salieron
- { Elam (¿Melchor, elamita?)
- { Susa
- { Caldea
- { Uruk – Ur
- { Larsa
- { Se detuvieron en la orilla del desierto como delante del mar; y fueron subiendo hacia los países que atravesó Abraham.
- { Babilonia
- { Asiria

Como se puede ver, por un lado, el viaje estaría incompleto porque este no se interrumpe en Asiria sino que continúa hasta Bethlem, y, por otro, parece ser fruto de un momento temprano también porque, como en la variante anterior, el autor todavía pensaba situar el punto de partida de los Magos en Media.

La variante D, la cuarta, es una reconstrucción que hemos llevado a cabo a través de la recopilación de una serie de sobres ubicados en su mayor parte en el sobre «Los Magos caminantes»: «Elam», «Media», «Babilonia – Asiria», «De Tapsacus a Tadmor¹⁹⁴²», «Damasco», «De Damasco a Jerusalem», «Jerusalem y Figuras que hablan con los Magos¹⁹⁴³» y «Un cambista¹⁹⁴⁴». Esta estructura parece más cercana a la de la última de las variantes, que es la que consideramos la más avanzada: los primeros sobres, «Elam» y «Media» pueden hacer referencia a los lugares de origen de los Magos, porque, aunque los tres viven en Persépolis, provienen de otros territorios. Babilonia, Asiria, Tapsacus, Tadmor, Damasco y Jerusalem son todas localizaciones que aparecen en las redacciones más adelantadas. Además, en cuanto al sobre denominado «Un cambista», aunque en las últimas composiciones finalmente no se dedique un capítulo a esta figura sí que se hace mención a los cambistas que ejercían su labor en los alrededores del recinto sagrado en el capítulo que en la variante de índice E se denomina «El Templo».

Por último, la variante E, es otra compilación que, aunque incompleta, podemos extraer de los títulos de una serie de sobres correlativos que se encuentran, salvo dos excepciones¹⁹⁴⁵, en uno más grande denominado «Los Magos». Son los que apuntamos a continuación:

- «Los Magos. III. Riegos – Borsipa – Babilonia».
- «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria – Tapsacus».
- «Los Magos. V. Tadmor – Damasco».
- «Los Magos. VI. Perea – Galilea».
- «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem».
- «Los Magos. VIII. El Templo».
- «Los Magos. IX. Xistus».

¹⁹⁴² Existe en el mismo sobre «Los Magos caminantes» otro sobre en cuyo dorso había escrito el autor: «De Thapsacus a Tadmor/ De **Tadmor -Palmyra** – a Damasco/ Pasan por Gedora¹⁹⁴²».

¹⁹⁴³ Este sobre aparece incluido en «Bethlem. Figuras de Bethlem».

¹⁹⁴⁴ Este sobre, como el anterior, también estaba ubicado en «Bethlem. Figuras de Bethlem».

¹⁹⁴⁵ Los únicos que no aparecen incluidos en este sobre son, en primer lugar, «Los Magos. IX. Xistus» que se encontraba en «Bethlem. Bethlem (II)» y, en segundo lugar, «Los Magos. III. Riegos – Borsipa – Babilonia» localizado en «Obra incompleta».

Además, la información que nos proporcionan tanto el material pre-redaccional como el redaccional nos permite conjeturar la existencia de dos sobres iniciales desaparecidos — que contendrían la narración del viaje de los Magos desde su salida del templo hasta la llegada a Babilonia— así como de uno final en el que se relataría su llegada a Bethlem¹⁹⁴⁶. Para facilitar la comprensión total de la estructura del apartado, nos hemos permitido la libertad de hacer una reconstrucción de los tres que faltan. Los anotamos a continuación¹⁹⁴⁷:

[Los Magos. I. La estrella]

[Los Magos. II. El camino. De Persia a Babilonia]

[Los Magos. X. Bethlem]

Esta variante nos parece la más avanzada porque los sobres que la forman contienen abundante material redaccional, está bastante completa y, además, en ella los apartados aparecen numerados. Por este motivo, la tomaremos como referencia para organizar el material relativo al apartado «Magos».

1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Magos»

El material manuscrito relativo a este apartado aparece, en su mayor parte, distribuido a lo largo de seis divisiones:

—«Bethlem. Magos (I)».

—«Bethlem. Magos (II)».

—«Bethlem. Figuras de Bethlem¹⁹⁴⁸».

—«Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas».

—«Los Magos».

—«Los Magos caminantes».

—«Obra incompleta».

¹⁹⁴⁶ De hecho, en las notas a los apéndices de la *Edición Conmemorativa*, los editores explican: «En la copia mecanográfica de *Los Tres caminantes* aparecen (a lápiz, como algo provisional) dos títulos particulares: “Xystus”, sobre la línea primera de la primera página, y “Bethlem”, encabezando la parte final [...]».

¹⁹⁴⁷ Estos tres sobres irán siempre entre corchetes. Significa que no existen como tales en el legado manuscrito y, que si hemos decidido incluirlos en nuestra investigación, ha sido por cuestiones metodológicas.

¹⁹⁴⁸ En este sobre encontramos una serie de páginas numeradas en las que aparece una información que después no está integrada en la narración correspondiente a este apartado pero que, sin embargo, sí que encontramos en la base del primer capítulo de *Figuras de Bethlem* así como de la única conferencia que pronunció Miró en vida, la que se celebró en el Ateneo Obrero de Gijón, el 5 de abril de 1925 y llevó por título «Lo viejo y lo santo en manos de ahora». En ésta, el autor cita incluso la fuente de la que extrajo esta información. Las páginas a las que nos referimos son las que empiezan con las palabras «El país del...».

Además, tenemos, aunque en menor número que en las anteriores, algunos documentos en las que aparecen a continuación:

- «Bethlem. Notas».
- «Bethlem. 11 notas».
- «Bethlem. Bethlem (II)».
- «Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas».
- «Herodes. Herodes el Grande».
- «Herodes. Herodes el Grande (II)».
- «Herodes. Herodes el Grande. Herodes III».

1. 3. Organización del dossier de «Magos»

Podemos organizar el material manuscrito relativo al apartado «Magos» en dos grandes bloques:

1. El material pre-redaccional general, que podemos dividir en dos subapartados:

1. 1. Material exogenético:

- a) Anotaciones.
- b) Mapas.
- c) Listas bibliográficas.
- d) Informaciones para consultar.

1. 2. Material endogenético:

- a) Anotaciones.
- b) Sobres.
- c) Esquemas de contenidos.

2. Material pre-redaccional, redaccional y pre-original organizado por fases de gestación del apartado. El análisis de los manuscritos nos permite establecer tres fases en la configuración de «Magos»: una primera en la que el apartado, considerablemente más breve, se dividía solamente en tres partes: «La estrella y la cumbre», «La estrella y el camino» y «La estrella y los hombres»; una segunda en la que los títulos de cada apartado han sido eliminados pero en la que aparecen divisiones encabezadas por dos tipos de símbolos (en primer lugar, «§» y, más tarde, tres «X» formando un triángulo); y, por último, la organización en una serie de sobres correlativos numerados y designados con un título común, el del apartado, y otro específico, el de cada uno de los capítulos en los que se divide.

2. Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a «Magos»

2. 1. Material pre-redaccional general

2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

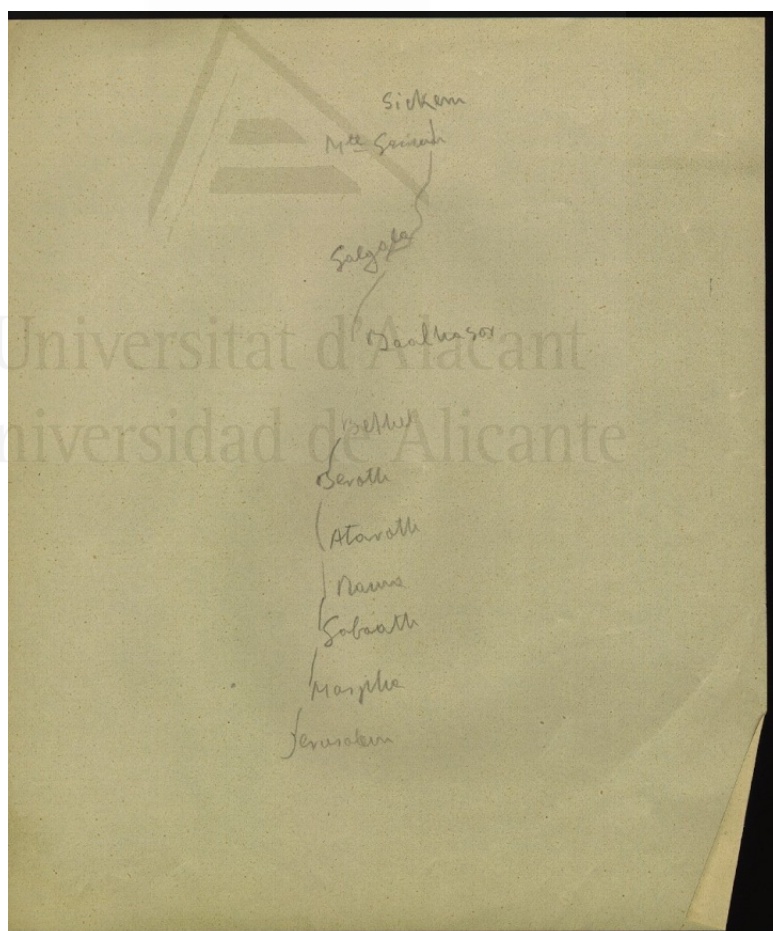
Nota: «El pino, el...»:

El pino, el cipres, el alerce y el abeto, las cuatro especies de maderas de construcción reservadas para el fisco en la época del Imperio romano.

(«Los Magos caminantes»)

b) Mapas

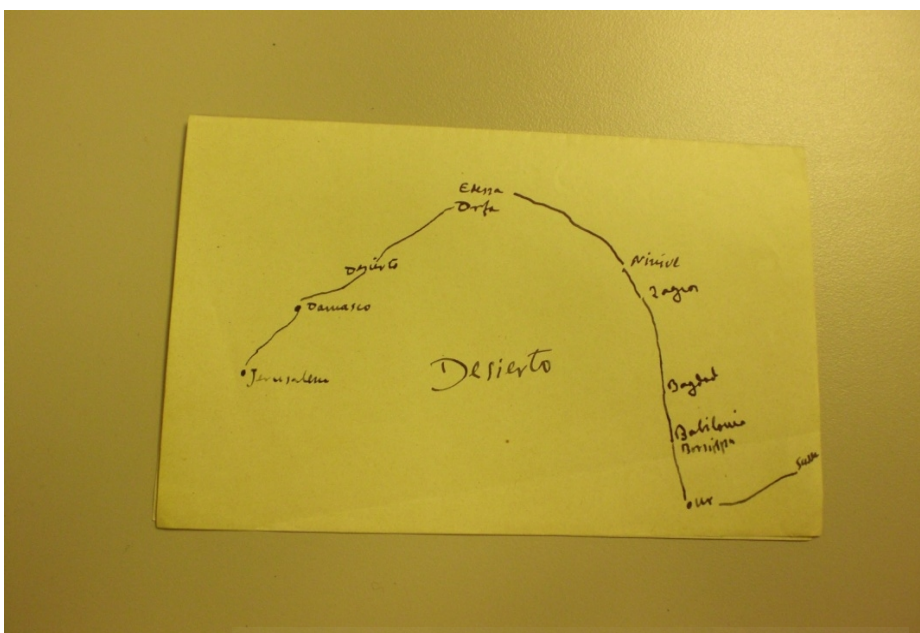
Mapa (1)¹⁹⁴⁹:



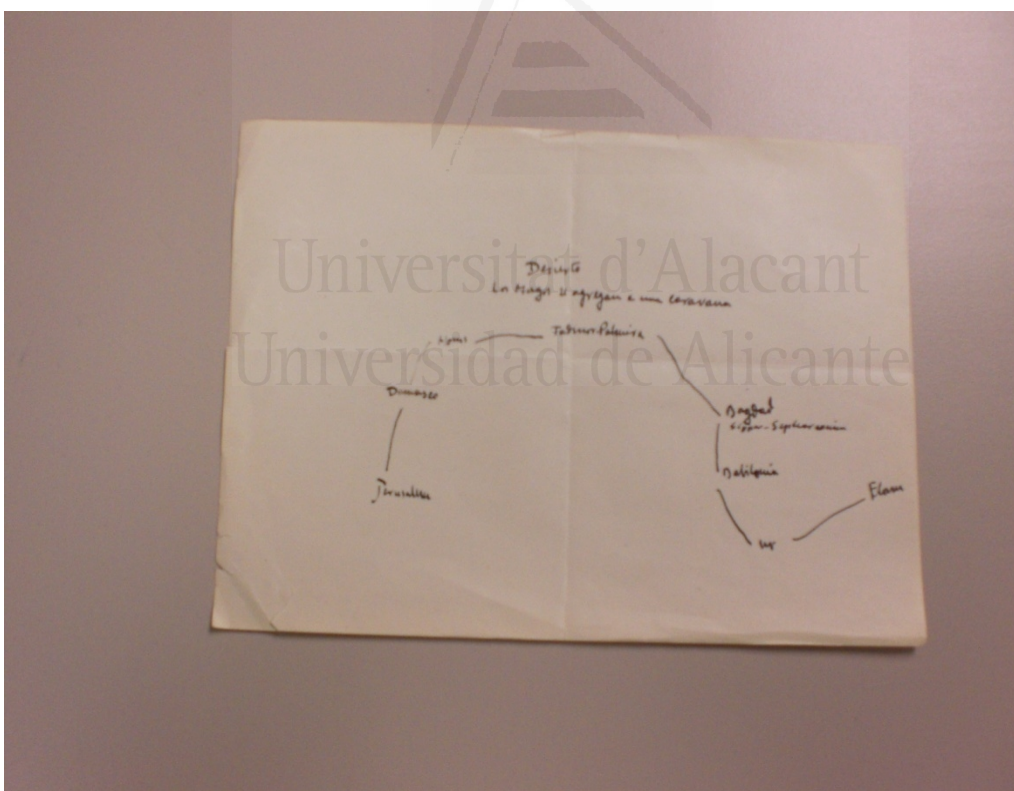
(«Bethlem. Magos (II)»)

¹⁹⁴⁹ Los lugares que aparecen escritos en el mapa son (de arriba abajo): *Sickem, Monte Garizim, Gálgala, Baalhasor, Bethel, Beroth, Atharoth, Rama, Gabaath, Maspha, Jerusalem.*

Mapa (2)¹⁹⁵⁰



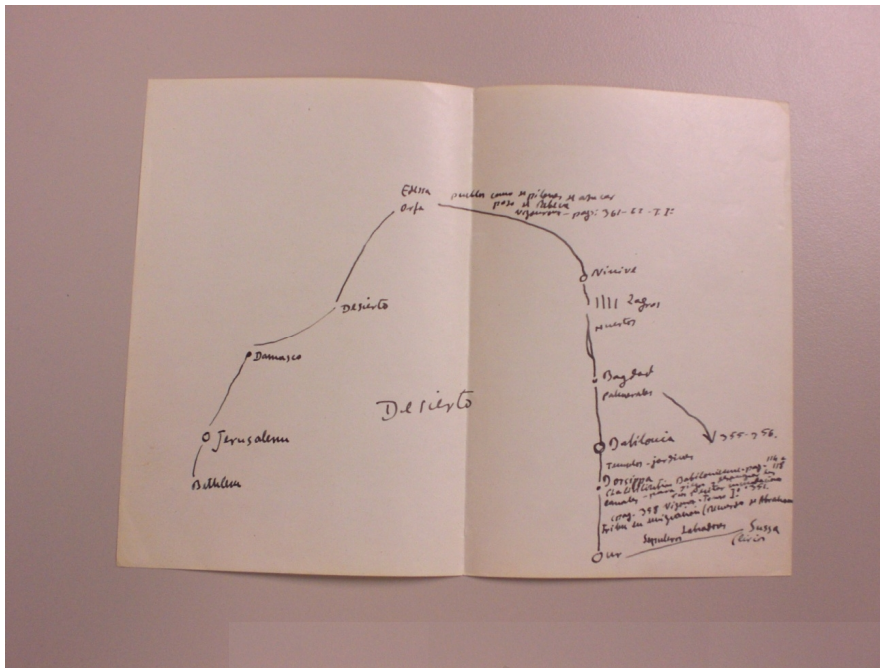
Mapa (3)¹⁹⁵¹:



¹⁹⁵⁰ De izquierda a derecha en el sentido de las agujas del reloj: *Jerusalem, Damasco, Desierto, Edessa/Orfa, Ninive, Zagros, Bagdad, Babilonia, Borsippa, Ur, Sussa*. En el centro: *Desierto*.

¹⁹⁵¹ En el centro, arriba, aparece el siguiente título: *Desierto. Los magos se agregan a una caravana*. De izquierda a derecha en el sentido de las agujas del reloj se puede leer: *Jerusalem, Damasco, Homs, Tadmor/Palmira, Bagdad, Sippar - Sepharvaim, Babilonia, Ur, Elam*.

Mapa (4) ¹⁹⁵²:



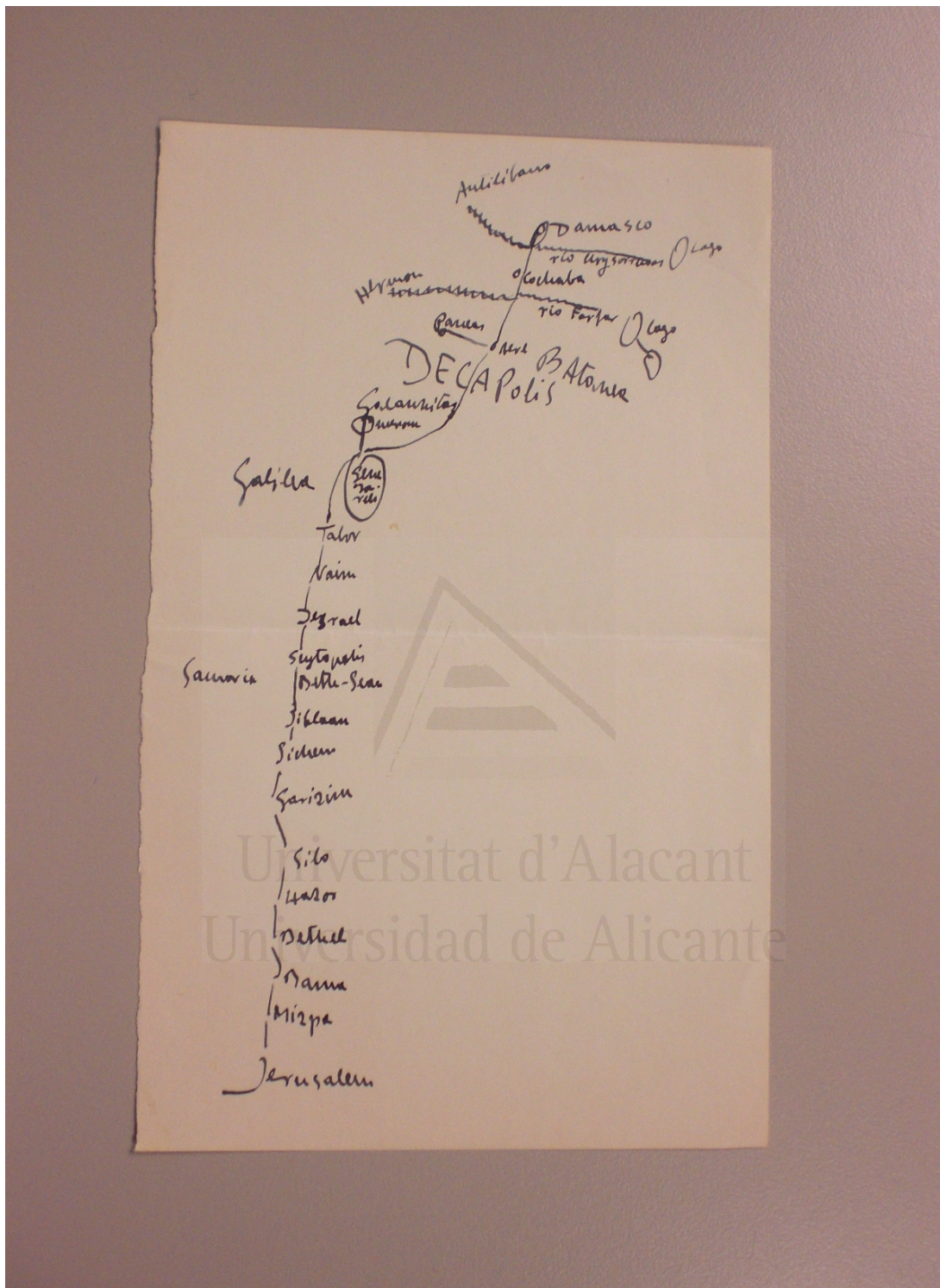
Mapa (5) ¹⁹⁵³:



¹⁹⁵² De izquierda a derecha en el sentido de las agujas del reloj aparece escrito lo siguiente: *Bethlem, Jerusalem, Damasco; Desierto; Edessa/Orfa; pueblos como de pilones de azucar, pozo de Rebeca, Vigouroux – págs: 361-62 – T. Iº; Ninive; Zagros; Huertos; Bagdad; Palmerales, 355-356; Babilonia, Templos – jardines; Borsippa (La civilization Babilonienne -114 a 118, canales – para riegos y desangrar los ríos y evitar inundaciones 351 (pag. 358 Vigou[rou]x – Tomo Iº, tribu en emigración (Recuerdo de Abraham; Ur, sepulcros, labradores; Susa (lirios.*

¹⁹⁵³ Aparece escrito lo siguiente, de izquierda a derecha: *Damasco, Tadmor, Menah, Sippara, Babiloina, Ur, Susa, Persepolis.*

Mapa (6)¹⁹⁵⁴:



(«Los Magos caminantes»)

¹⁹⁵⁴ Las localizaciones anotadas en este mapa son las siguientes (de izquierda a derecha y de arriba abajo): Antilibano; Damasco; río Chrysorroas; Lago; Cochaba; Hermon; río Farfar; Lago; Paneas; Acre; BATanea; DECAPOLIS; Galaunitas; Merom; Galilea; Genezareth; Tabor; Naim; Jezrael; Scytopolis; Samaria; Beth-Sean; Biblaan; Sichem; Garizim; Silo; Hazor; Bethel; Rama; Mizpa; Jerusalem.

c) Listas bibliográficas

Nota: «Isaías»:

Isaías

Cap: VII – pag. 15

" IX " 19 – ha nacido un niño; un hijo se nos ha dado y el principado ha sido puesto sobre su hombro y será un hombre. Admirable. Dios. Fuerte. Padre del siglo venidero. Se sentará sobre el solio de David y sobre su reino.

" XI " 26

Jeremías

Cap. XXXI – pag. 195

Baruch

Cap. III – pag. 277

Abdías

Pag. 489 —Contra Idumea— Y será la casa de Jacob fuego y la casa de Joseph llama y la casa de Esau paja seca.

Micheas

Cap. V pag. 503

Malachías

Cap. III – pag. 859.

[Cuentas]

d) Informaciones o vocabulario a consultar

Nota: «Hechizos, maleficios, ordalía...»:

hechizos – maleficios – ordalía – Herodoto, Cicerón – Adivinacion – I – 1. **Cyropedia** –

Balaam –

Voir Divination – Amulette –

Daniel – I – 20 – II – 2 – 10 – II – 2 – 4 – 10 – IV – 4 – V – 8 – 15 –

Isaías – XLVII – 12 – 13

Deuteronomio – XVIII – 12

Exodo – XXII – 18 –

Levítico – XX – 27

II – Paralip – XXXIII –

Isaías – II – III –

Ezequiel – XIII – 28 –

III – Reyes – 12 –

Moisés – Salomon – Josué

Muñecas mágicas – de plomo – de cera.

Sussa – lirios –

Acrópolis de los palacios de Ester

Ester – 1 – 2 – 3 – 5 – 8 – 6 – 17 – 14 – 15 – 18 –

Nehemías – II.

Esdras, I .

Nota: «¿Cronologías?»:

¿Cronologías?

¿Cuándo pasan los magos por Jerusalén; cuando nace Jesús, Herodes está enfermo?

¿Muere mucho tiempo después del nacimiento de Cristo?

¿Palacio de Herodes cuando pasan los magos?

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Nota. «Las ciudades»:

Las ciudades

Damasco. La piedra y el follaje, unidos, conciliándose, completándose; en una sensualidad de naturaleza; como si la piedra fuese blanda; como si los follajes fuesen perdurables como la piedra.

Persepolis

Babilonia

Schitópolis

Jerusalem

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Nota: «Figuras de Bethlem. Palabras o artículos que se han de consultar en el Vigouroux»:

Figuras de Bethlem

Palabras o artículos que se han de consultar en el Vigouroux.

Caravanseraïl

Etable

Ave

Bœf

Crèche

Etoile des Mages

Cyrinus

Fiançailles

Siméon

Anne

Mages

Hérode

Innocents

Education

Charpentier

Évangiles Apocryphes

Marie, Mère de Jesús.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

(«Bethlem. Notas»)

Nota: «foncière»:

foncière

épure

corvée

rigoles

barrage

bouché

berge

friable

seau

levier

taux

Sobre: «Papeletas»:

Papeletas

Una ciudad de la Media de donde salieron los Magos.

Su cumbre.

Itinerario hasta Bethlem.

Itinerario de Abraham.

Palacio de Herodes en Jericó.

¿Ha muerto Antipatro cuando los magos hablan con Herodes?

Ziggurat

Uruk – otras ciudades que han atravesado.

Estrella – ideograma de dios.

Tobías para los magos.

(«Los Magos caminantes»)

Nota: «El hebreo, que...»:

El hebreo, que hablaban algunos escribas por vanagloria —lengua docta— y por decirse sigilosamente su parecer y sus confidencias sectarias.

El **antiguo** arameo, y sus dialectos: el syrocaldaico, que era la lengua vulgar judía; el nabateo, de los de Arabia petrea.

¿Cómo hablaban los magos?

(«Obra incompleta»)

2. 1. 2. Material endogenético

a) Sobres

Sobre: «Los magos caminantes».

(«Bethlem. Notas»)

Sobre: «Los Magos»:

Los Magos

...He aquí que unos magos vinieron de Oriente»

S. Mateo, II – 1º.

—

(«Los Magos»)

Sobre: «Los Magos caminantes».

(«Los Magos caminantes»)

Sobre: «Papeletas»:

Papeletas

Una ciudad de la Media de donde salieron los Magos.

Su cumbre.

Itinerario hasta Bethlem.

Itinerario de Abraham.

Palacio de Herodes en Jericó.

¿Ha muerto Antipatro cuando los magos hablan con Herodes?

Ziggurat

Uruk – otras ciudades que han atravesado.

Estrella – ideograma de dios.

Tobías para los magos.

(«Los Magos caminantes»)

b) Esquemas de contenido

Nota: «Viaje de los Magos»:

Viaje de los Magos

Media

La ciudad de Media de donde salieron

Elam (¿Melchor, elamita?)

Sussa

Caldea

Uruk – Ur

Larsa

Se detuvieron en la orilla del desierto como delante del mar; y fueron subiendo hacia los países que atravesó Abraham.

Babilonia

Asiria

(«Los Magos caminantes»)

2. 2. Propuesta de ordenación del material pre-redaccional, redaccional y pre-original por fases de gestación

Como ya hemos mencionado antes, la composición de *Figuras de Bethlem* se dilató a lo largo de unos doce años. Por este motivo, su estructuración y sus contenidos fueron evolucionando. En el caso del apartado «Magos», como conservamos un número considerable de redacciones, podemos ver muy bien este proceso. De este modo, distinguimos tres fases en cuanto a la disposición del contenido en esta segunda parte de la novela:

1) La primera disposición, que es más temprana, es la que presentan los artículos publicados en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920, la publicación que vio la luz en *Los Lunes del Imparcial* el 23 de diciembre de 1923, la que muestran la redacción I. A y, en alguna medida, la I. B. Lleva el título general de «Los Magos caminantes» y está dividida en tres partes denominadas «I. La estrella y la cumbre», «II. La estrella y el camino» y «III. La estrella y los hombres». De esta fase conservamos material redaccional y pre-original. Las redacciones incluidas en este apartado estarán encabezadas con el número romano I, lo que significa que pertenecen a esta primera disposición.

2) La segunda disposición ha sido concebida en un momento más avanzado de la gestación de la obra. En este caso, la narración aparece organizada en divisiones que no llevan título sino que han sido separadas por dos tipos de símbolos: en primer lugar, «§», y, más tarde, tres X que forman un triángulo; y la numeración no es interrumpida y reanudada después de cada separación. De esta fase conservamos material redaccional. Las redacciones incluidas en este apartado llevarán al frente el número romano II.

3) La tercera disposición es la que aparece organizada en los sobres correlativos que forman la variante de índice D: «[Los Magos. I. La estrella]», «[Los Magos. II. El camino. De Persia a Babilonia]», «Los Magos. III. Riegos. Borsipa – Babilonia», «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus», «Los Magos. V. Tadmor – Damasco», «Los Magos. VI. Perea – Galilea», «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem», «Los Magos. VIII. El Templo», «Los Magos. IX. Xistus» y «Los Magos. X. Bethlem». Esta fase contiene material pre-redaccional¹⁹⁵⁵, redaccional y pre-original. Las redacciones

¹⁹⁵⁵ Hemos incluido el material pre-redaccional en la tercera disposición, porque es difícil saber con seguridad en cuál de los tres momentos fue recopilado y redactado, además de que, aún si hubiéramos conseguido datarlo y supiéramos que pertenece a un momento anterior de la gestación, probablemente el autor lo habría tenido en cuenta en esta última fase.

incluidas en este apartado irán precedidas del número III para aclarar que es a esta disposición a la que pertenecen.

2. 2. 1. Primera disposición del apartado «Magos»

2. 2. 1. 1. Material redaccional

Redacción I. A

a) Introducción

La redacción I. A es la más antigua que conservamos del apartado «Magos», parece estar completa y, probablemente, fue tomada por el autor como base para escribir los tres artículos que publicó en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920. Lleva el mismo título general que las tres publicaciones, «Los Magos caminantes», y está dividida en tres partes denominadas «La estrella y la cumbre», «La estrella y el camino» y «La estrella y los hombres», que son los subtítulos que lleva cada artículo. Además, aunque el texto ha sido bastante modificado de una versión a otra, podemos encontrar indicios que apuntan a que la manuscrita es anterior. Lo podemos ver en las siguientes dos reelaboraciones de un mismo fragmento: en el manuscrito (primer fragmento) ha sido añadida una porción de texto que aparece plenamente integrada en el artículo (segundo fragmento):

He aquí ¹⁹⁵⁶ ~~suelos devorados de~~ Perea de suelos devorados, de rebordes endurecidos ~~por~~¹⁹⁵⁷ lluvias volcánicas; //Los rabinos dicen: «La ciudad sagrada, toda la Judea, es el trigo maduro; la Galilea, el bálago; y la Perea, la corteza, el cascabillo seco del grano».¹⁹⁵⁸ // ~~y~~¹⁹⁵⁹ **Despues**, los **tierras ver[des] mullidas**¹⁹⁶⁰ y frescas¹⁹⁶¹, ~~del~~ los vados umbríos del Jordan, las mesetas aradas y las **montaña**¹⁹⁶² ~~abruptas y~~ calcinada y abrupta, toda azul y humeante de Judá (Cuart. 15r (1), «Los Magos caminantes»).

Y los tres caminantes llegan a los suelos calcinados de la Perea, de barrancas duras. Los rabinos dicen: «La ciudad sagrada y toda la Judea es el trigo maduro; la Galilea, el bálago, la Perea, la corteza, el cascabillo seco del grano».

Vienen los valles frescos del Jordán, las mesetas aradas, las viñas, las higueras. Y se levanta la montaña de Judá, abrupta y azul.

¹⁹⁵⁶ Modificado: *los*.

¹⁹⁵⁷ Tachado: *de*.

¹⁹⁵⁸ Este fragmento aparece unido a este párrafo a través de una flecha.

¹⁹⁵⁹ Modificado: *despues*.

¹⁹⁶⁰ Tachado: *valles húmedos*.

¹⁹⁶¹ Tachado: *frescos*.

¹⁹⁶² Modificado: *montañas*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

//¿Es que hay que bajar de la cumbre para seguir y alcanzar un ideal)//

Los Magos caminantes

I.

La estrella y la cumbre.

No han podido resistir¹⁹⁶³ **el afán gozoso que les hacía**¹⁹⁶⁴ padecer. Todo el cielo era para la estrella grande y desconocida: toda su mirada para acercársela y embeberse de su lumbré. El astro aparecido palpitaba con una escintilación fría¹⁹⁶⁵ de tan magnífica. ~~Todos~~ **Los**¹⁹⁶⁶ tesoros de Susa y de Persépolis; ~~todo~~¹⁹⁶⁷ ~~el iris~~ las hermosuras del firmamento constelado facetaban desnudamente en la estrella nueva, florecida **dentro de la comarca**¹⁹⁶⁸ sideral del Trígono del Agua, al amor del signo **profético** de Piscis. Era una estrella ~~añeja~~ de la magnitud y de la llama blanca de Venus, y como Venus ~~hacía~~ se mostraba sin que se apagase el día; daba la firme gloria de los esplendores de Júpiter; **se ensangrentaba como los**¹⁹⁶⁹ vislumbres de Marte, y tenía una bella circulación **azul**¹⁹⁷⁰ como el cuerpo de Saturno.

Y los tres hombres que guardaban el fuego del ara/**pireos** de la cumbre y vigilaban los caminos de los astros, se miraron ~~en~~ con la alegría silenciosa del corazón que aletea delante del prodigio. Magos de la casta ~~de~~ perfecta; criados en la pureza y en la sabiduría. Carne virgen y consagrada. En sus manos el ramo oloroso de tamarindo para **prender**¹⁹⁷¹ la centella de la pira **de cipres y laurel** de la divinidad; ~~en~~ su boca, **vendada**¹⁹⁷² por las bridas de la mitra para que ni su aliento puro toque las ascuas granadas como frutos; su túnica blanca, y el cingulo y la

¹⁹⁶³ Modificado: *resistirlo*. Después, ha eliminado el signo de puntuación que aparecía detrás de esta palabra.

¹⁹⁶⁴ Tachado: *y bajan de la cumbre*.

¹⁹⁶⁵ Tachado en la línea superior: *de gloria*.

¹⁹⁶⁶ Modificado: *los*.

¹⁹⁶⁷ Modificado: *todos*.

¹⁹⁶⁸ Tachado en la línea principal: *junto al signo de los Peces. Agua junto a Piscis*. En la superior: *en el trígono del*; en la inferior: *junto al signo de los*.

¹⁹⁶⁹ Tachado: *volvióse encendida como la sangre*.

¹⁹⁷⁰ Modificado: *azulada*.

¹⁹⁷¹ Tachado: *despertar*.

¹⁹⁷² Tachado en primer lugar: *los brillo[s]*; a continuación: *bridas de*.

Cuart. 2r (2):

2/ esclavina persa de piel, de armiños immaculados; y los alimentos de su vida, nunca tuvieron sangre.

//Cuartilla 5ª//

(Si el gran rey les llama, se abren las escuadras de los Inmortales, los arqueros, de **vestiduras**¹⁹⁷³ doradas con margaritas azules, turbantes verdes, la nariz y las orejas enjoyadas, la barba de rizos ungidos, las grandes botas de cuero amarillo, el arco con espirales de oro, y la lanza con cuento esférico de plata.)

~~Saben~~ Han penetrado en todas las significaciones del Avesta, cuyos preceptos están escritos en mil pieles de buey. Aquí se anota puntualmente la doctrina del bien que Zoroastro ha recibido de las manos de Dios. El sacerdocio lo ha fundado Heomo, profeta de la primera tribu de Sem. He aquí los ~~primeros~~ hombres que sumergen constantemente sus ojos en el cielo desde las montañas/**montes sagrados** como en el cuerpo de la divinidad. Todo el firmamento es su carne ~~y su~~ **sus**¹⁹⁷⁴ ~~mirada~~ vestiduras son azules **de día**¹⁹⁷⁵ y ~~goteadas~~ goteantes de un rocío de luces **de**¹⁹⁷⁶ noche; sus ojos son el sol y la luna.

Zoroastro ~~acendrará~~ inspira la forma más pura y más exacta de la creencia y de la liturgia.

Es el escogido entre los sabios y los perfectos. Le acometen los demonios desde que nace, y los vence. Llegado a los treinta años, el genio Vohumano lo arrebató llevándolo a la presencia del dios luminoso, Ahuramazda. ~~Ha resistido todas las pruebas.~~ Le son revelados los misterios de los ángeles, del ~~mal~~ príncipe del mal y de la Naturaleza. Luego resistirá todas las pruebas: atravesará una montaña de ~~nubes~~ llamas; se dejará abrir el pecho y que le viertan en lo hondo metales fundidos.

Cuart. 3r (2):

3/ Zoroastro les ha revelado las gerarquías de los genios buenos que acompañan al Señor, los que tienen el concepto y la eficacia ¿eficiencia? de las excelsitudes, como la sabiduría perfecta, el reino deseable, la salud, la inmortalidad, el buen espíritu... Todos resplandecen como su dueño, porque tienen el mismo pensamiento, la misma palabra, la misma acción. Y bajo su mirada los Yazatas, velan por el mundo y cuidan de sus

¹⁹⁷³ Tachado: *tunica[s]*.

¹⁹⁷⁴ Modificado: *su*.

¹⁹⁷⁵ Tachado: *y recamadas de noche*.

¹⁹⁷⁶ Tachado: *en la*.

elementos y criatura. ~~Mithra es el primero de los Yazatas, que apunta en la cima del monte Hara, antes que el sol inmortal de los caballos rápidos tueste las bellas cumbres, y desde lo alto mira benéficamente la morada de los arios. Mao es el genio de la luna, Vato del viento, Vayú, la atmosfera, y es grande entre los grandes y fuerte entre los fuertes y está ceñido con su armadura de oro junta las tempestades y las precipita contra los demonios; Atar es el fuego; Verethraghma suscita la guerra y otorga la victoria. Y luego siguen los *Fravashis*. Todas las criaturas, todos los dioses, todo Yazata, el mismo sacratísimo Ahuramazda tiene Fravashi, que no cesa de velar por su vida o por su gloria. Porque siempre acecha el dios de la oscuridad y de la muerte, Angromainyús asistido de los Ameshaspentas: el pensamiento malvado, el fuego que destruye, la saña, el pecado, la arrogancia, la sed, el hambre; ellos impulsan a la desgracia, a la~~

Cuart. 4r (2):

tiranía, al robo, al fraude, al homicidio. Frente a los Yazatas están los Daevas, que ~~busean~~ se afanan por el trastorno de la naturaleza, por la perdición de las criaturas **decrepitud** y la podredumbre de todo lo hermoso.

Vacila el hombre entre el principio de la luz y de las sombras; le acometen los Daevas y le acorren los Yazetas, y según sea sencillo, recto, puro y fervoroso/**piadoso** subirá a ser el *ashavan*, y si se rebela contra ~~la biena[venturanza]~~¹⁹⁷⁷ virtud y la bienaventuranza, será maldito o *anashavan*. ~~El segundo lugar preeminente entre los justos es el del soldado cuya elava~~¹⁹⁷⁸ derriba los imperios, y junto a él tiene sitio el que ~~cultiva la campos~~¹⁹⁷⁹: «el santo que se ha hecho aquí en la tierra una casa y mantiene el fuego y el ganado, a su mujer y sus hijos. Hace producir el trigo y los frutos y cultivando los campos cultiva la pureza, pregona la ley de la fecundidad que ama Ahuramazda y su labor equivale a que ofreciera sacrificios. Pero el lugar que culmina sobre todos corresponde al *athravan*, el mago cuya mirada y voz deja fríos de terror a los demonios. Es el sumo-sacerdote del colegio de magos. Le ~~rodean~~ rodean los sabios y de corazón sencillo, como el **herculeo**¹⁹⁸⁰ Balthasar **de piel atezada y cabellos crespos** y el pálido y rubio Gaspar, y **el de**¹⁹⁸¹ y el viejo Melchor. ~~Piadosos~~ Ascetas,

¹⁹⁷⁷ Tachado: *el bien y*.

¹⁹⁷⁸ Tachado: *maza*.

¹⁹⁷⁹ Tachado: *tierra*.

¹⁹⁸⁰ Tachado: *¿viejo?*

¹⁹⁸¹ Tachado: *herculeo, Melhor, atezado*.

inocentes, y **buenos**¹⁹⁸², tienen el corazón infantil y se abrazan en la misma llama fraternal de sabiduría y de virtud.

Cuart. 5r (2):

5/ Hermanos parecen mellizos, **como los genios buenos**¹⁹⁸³ que proceden de Ahuramazda; los mismos pensamientos **les** dicta su palabra serena y acendrada. Desconocen las crueldades de otros magos de bajas estirpes, sus deleites abominables, sus sortilegios/**taumaturgia** y hechizos; no sospechaban tampoco las codicias y concupiscencias de los magos curanderos, elegantes y refinados que frecuentan ~~los palacios~~ y las compañías de los cortesanos y tienen el favor del gran rey; y a un paso se abren las escuadras... (Vease cuartilla 2 –

Ellos, no. Ellos dicen la verdad recogida **del**¹⁹⁸⁴ **panorama**¹⁹⁸⁵ de los cielos y de extraída de la contemplación de su propia conciencia. Dan con sencillez la dulzura de su consejo y de su sabiduría como los niños dan su sonrisa y **la**¹⁹⁸⁶ **fuentes su agua, y el hermano su pan al hermano**¹⁹⁸⁷. Son hombres sin pecado, de linaje de magos ~~que Zoroastro llamó~~ sin sangre dañada ni **aun** por los alimentos **que siempre fueron** escogidos de las legumbres y frutas intactas.

Ahora sienten su vida como un ave que les aletea ~~gloriosamente~~ llenándolo **todo** de gloria. ~~Fortaleza de varones. Porque Es~~¹⁹⁸⁸ ~~el tiempo de una exaltación visionaria y profética~~¹⁹⁸⁹ ~~y de un silencio de cansancio, en que se oye temblar los corazones que esperan el bien~~¹⁹⁹⁰. ~~Por eso se cruzarán en las viejas soledades grupos de hombres justos, enviados por~~¹⁹⁹¹ los reyes, para saber el lugar de la epifanía y del cumplimiento de las promesas bienhechoras. ~~Buscarán lo mismo, y se alejarán los unos de la~~¹⁹⁹² ~~ruta de los otros siguiendo la verdad. Una caravana de sabios parte de Ceylan hacia Roma, mientras otros caminantes se dirigen a Oriente; y atraviesan el mundo sin verse, todos~~

¹⁹⁸² Tachado en primer lugar: y; a continuación: *infantilmente virginales les ha junta[do]*.

¹⁹⁸³ Tachado: y sus palabras.

¹⁹⁸⁴ Modificado: de.

¹⁹⁸⁵ Tachado: la contem[plación].

¹⁹⁸⁶ Modificado: los.

¹⁹⁸⁷ Tachado: arboles la fruta.

¹⁹⁸⁸ Modificado: es.

¹⁹⁸⁹ Tachado: de los pueblos.

¹⁹⁹⁰ Tachado: la palabra de los profetas.

¹⁹⁹¹ Tachado: embajadas de.

¹⁹⁹² Modificado: los.

~~sedientos de la felicidad de los hombres; pasan y vienen desde la Judía a Italia y al remoto país de los celtas~~¹⁹⁹³.

Cuart. 6r (4):

6/ Ellos, los tres sacerdotes ~~solitarios~~ de la cumbre, han ~~recogido~~ escuchado las esperanzas mesiánicas de los hebreos cautivos; han leído los presagios de Daniel, el que/ ~~el extra[njero]~~ **el extranjero** que desataba los enigmas de los sueños de Nabucodonosor, y fue maestro de ~~todo el colegio~~ los magos, y gobernó al lado de Darío toda la Media. Israel ha llorado mucho ~~de~~ en los campos y ciudades de su servidumbre, y ~~los ancianos ellos recogían las palabras~~ de sus ancianos le recordaban las palabras de Balaam: «Le veré, pero ahora. Le contemplo; pero, no de cerca. Una estrella ha de salir de Jacob».

He aquí el instante en que la expectación será saciada. Balthasar, Melchor y Gaspar, se inclinan hacia la tierra profunda donde los pueblos duermen bajo ~~el~~ las alas de los cielos estrellados. No han oído ~~la~~ todavía la voz de la hoz? Sus frentes vuelven a levantarse, porque ya no son ellos los que aspiran,¹⁹⁹⁴ **los**¹⁹⁹⁵ **belleza** que se atraen con los ojos a la estrella, sino que es la estrella recién florecida en la noche, la mirada que ~~les~~ les atrae y les arrebató como un hervidero de luz.

Han de seguirla, y palidecen y se abrazan de una felicidad temerosa. Es el mandato del ideal de los hombres; y para seguirlo, han de dejar **la**¹⁹⁹⁶ cumbre. Ya no pueden ser los inmóviles de la pureza, y comienzan a caminar.

II

Los magos caminantes

La estrella y el camino

Cuart. 7r (2):

7/ Cuando han sentido sus piés en la tierra hollada por todas las gentes, cuando les ~~rodeaba~~ ha rodeado la inquietud de la gran ciudad que principiaba a dorarse «bajo los rápidos caballos del sol inmortal **Mithra** que tuesta las bellas cumbres **desde que sale**

¹⁹⁹³ Un gran tachón en forma de asterisco parece eliminar el fragmento que va desde «Es el tiempo de una exaltación» hasta «remoto país de los celtas».

¹⁹⁹⁴ Añadido signo de puntuación: coma.

¹⁹⁹⁵ Modificado: *la*.

¹⁹⁹⁶ Tachado: *su*.

del monte Hara» y los edificios del rey, **sus columnas de marmoles y resplandores con los capiteles de toros alados**, y los muros de los huertos de los huertanos cortesanos, se alzaban más que sus ojos, los tres magos, se han creído un poco desvalidos. Hasta los siervos llagados que pasaban junto a ellos, tenían en su dolor y en sus frentes siniestras de bestias herradas, la seguridad de su camino; hasta los niños que corrían detrás de las ~~sombras~~ vuelos de las aves que pisaban en los vertederos, tenían una firmeza de su voluntad impetuosa. **Y ellos se volvían a mirar vacilantes**. No estaba la estrella. El aire azul, **las**¹⁹⁹⁷ vestiduras que envuelven el cuerpo luminoso de Ahuramazda, **el dios que de noche las trueca se viste de ropas goteantes de rocío de luces**, la transparencia matinal de Oriente, la atmósfera de **brocados**¹⁹⁹⁸ y de fragancias que el es el cuerpo de Vayú «el grande entre los grandes y fuerte entre los fuertes, **que** ceñido con su magnífica armadura de oro junta las tempestades y las precipita contra los demonios», el espectáculo del mundo y de los dioses, les ocultaba **ahora** la estrella, y les hacía precisar el pensamiento de su significado. Pero el **sitio**¹⁹⁹⁹ que tuvo en el firmamento, ahora solitario, está troquelado para sus ojos; y señala su rumbo. ~~En ellos se cumple que «los elegidos lo son segun su naturaleza; y la voz la palabra o la visión~~²⁰⁰⁰ ~~que les atrae, tomará la semejanza del que debe oírla o verla».~~

Cuart. 8r (3):

8/ ~~Las profecías de todos los tiempos han prometido un astro; y el astro florecido promete es la promesa de un caudillo que salve a los hombres, que les quite la torvedad seca de una vejez de alma, y les y le ponga en la carne y en el corazón un manto de juventud sonriente.~~

~~Una~~²⁰⁰¹ ~~raza enjuta, dolorida y cautiva, que se arrastró cautiva en Babilonia y en la Persia, balbuceó repitió entre lágrimas sus esperanzas mesiánicas. Daniel Entre los hebreos deportados se alzó la sabiduría de Daniel que descifró desató los enigmas de los sueños de Nabuchodonosor los príncipes asirios (?), y gobernó toda la Media al lado de Darío.~~

~~Aun quedan familias desecientes descendientes de la servidumbre que ante las pompas de la religión ajena, sonríen con amargura y profieren las palabras de Balaam:~~

¹⁹⁹⁷ Tachado: y.

¹⁹⁹⁸ Tachado: *tisus de oros*.

¹⁹⁹⁹ Tachado: *rumbo de su esplendor*.

²⁰⁰⁰ Tachado: *aparición*.

²⁰⁰¹ Tachado: *La*.

«¡Le veré, pero no ahora! Le contemplo, pero no de cerca! Una estrella saldrá de la casa de Jacob»²⁰⁰².

Y al recordarlos los tres magos sacerdotes, sienten de nuevo las alas de corazón que se distiende hacia el rumbo del astro **aparecido**²⁰⁰³. **Resplandeció**²⁰⁰⁴ el astro encima de las tierras de Israel. La epifanía del recién nacido les esperaba.

Estan en la ciudad; se les concreta el sentimiento de hombres, y **de la**²⁰⁰⁵ humanidad del prodigio. Es un príncipe nuevo; y han de acudir para verle y ~~de~~ confirmar su presencia sobre toda la tierra. El ideal ~~de~~ de sus frentes se ha hecho carne. Y lo primero que determinan, como hombres, ~~que~~ ~~hombres~~ sin pero glorioso de ~~sabiduría~~ virtudes ni de sabiduría, es llevar ofrendas

Cuart. 9r (4):

9/ como criaturas buscan dineros que desconocían y se acercan a las arcas de los mercaderes, y abren esos tesoros que ellos poseen, y que no tienen merecimientos de riquezas hasta que no les tiemblen entre las manos que ~~to~~ merezcan llevarlos.

Y **el viejo**²⁰⁰⁶ Melchor ~~to~~ carga su camello de ánforas de mirra, y de aloés, de muselinas delicadas, casi impalpables como las nubes, de franjas de **lino**²⁰⁰⁷ que acarician frescamente como las rosas deshojadas. Y Gaspar, rubio y pálido, compra balsamos de nardo ~~precioso~~, de canela, de cinamomo y el incienso más puro de la Arabia. Y Balthasar, hercúleo y atezado, trae piedras preciosas que vislumbran como un trozo de una noche y un pedazo de oro purísimo.

Y los tres magos salen de los muros rojos de ladrillos de la enorme ciudad.

Los guardas se ~~le inclinan~~ humillan ante su tiara y al pasar junto a un soldado viejo de ~~ojos hundidos~~ mejillas hundidas, de ojos de fiebre que viene cansadamente por los campos de sésamo, ellos le sonríen y le confortan recordándole, que el Padre Zoroastro ~~le~~ promete al ~~soldado~~ ~~guerrero~~ lugar de predilección entre los justos al guerrero que derriba con su maza las tiranías. Y ya la felicidad se acerca. «Miró de noche el cuerpo del cielo».

²⁰⁰² El fragmento que empieza en «Las profecías de todos los tiempos» y finaliza en «[...] Una estrella saldrá de la casa de Jacob» aparece tachado por un gran asterisco.

²⁰⁰³ Tachado: *aparecido*.

²⁰⁰⁴ Tachado: *El astro apareció*.

²⁰⁰⁵ Tachado: *la figura*.

²⁰⁰⁶ Tachado: *como adquieren*.

²⁰⁰⁷ Modificado: *linos*.

Y el soldado se queda contemplándoles con un alivio que le cala su piel abrasada.

En el azul se recortan los *dokhmas*, los

Cuart. 10r (4):

10/ torreones abiertos donde acuden las aves y las hienas que descarnan los cadáveres; y entre ~~verjeles~~ las **encinas**²⁰⁰⁸ suben las cúpulas metálicas de los grandes sepulcros. Allí están los esqueletos ~~mondos~~ desnudos, ~~de la carne~~ acortezados de cera para ~~que~~ impedirle a la tierra el contacto ~~del~~ con el difunto; porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es enterrar los muertos. El ~~más dolor~~ padecimiento más irresistible que **recibe**²⁰⁰⁹ la tierra venerable es ~~sumirle~~ y sentir en sus brazos un cadáver».

~~Por~~ **La**²⁰¹⁰ **llanura**²⁰¹¹ **brilla de albercas y riegos**²⁰¹². Hay un tierno bordado de **herbazal**²⁰¹³ en flor. Hasta en los pedregales crecen apretadamente los lirios azules y amarillos, los tulipanes carmesí, los jacintos blancos, los ranúnculos dorados, las anémonas encendidas.

Vienen los campos de **mieses cuyas**²⁰¹⁴ hojas verdes tienen la anchura y el zumo de las del maíz. Canales de fango **rojo**²⁰¹⁵ **endurecido**²⁰¹⁶, y de madera alquitranada, llevan la delicia de las aguas azules de los ríos. Y bajo los anchos almeces y **duermen**²⁰¹⁷ las casas **morenas**²⁰¹⁸ de los labradores. Los magos les dan su salutación fraternal. Ahuramazda **le ama al labriego**²⁰¹⁹. Lo pone junto al soldado, porque el labriego «se ha hecho aquí en la tierra una casa de bondad, mantiene el fuego y el ganado, la mujer y los hijos. Hace producir el trigo y los frutos, y cultivando los campos cultiva la pureza, **rae lo esteril**, proclama la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo oloroso de los sacrificios.

²⁰⁰⁸ Tachado: *arboles*.

²⁰⁰⁹ Tachado: *puede*.

²⁰¹⁰ Modificado: *las*.

²⁰¹¹ Modificado: *llanura*.

²⁰¹² Tachado en primer lugar: *tiernas de mijo de*; más adelante: *y cebada*.

²⁰¹³ Tachado: *hierba*.

²⁰¹⁴ Tachado: *cebadas y tri[gos]*.

²⁰¹⁵ Modificado: *rojo*.

²⁰¹⁶ Modificado: *endurecido*.

²⁰¹⁷ Tachado: *encinas*.

²⁰¹⁸ Tachado en primer lugar: *de adobes*; a continuación: *de pardos adobes humean*; más tarde: *duermen rodeadas de los rebaños*.

²⁰¹⁹ Tachado: *labrador*.

Cuart. 11r (2):

11/ ~~Se abren las praderas~~

Ondulan las ~~abiertas~~ praderas, y huyen tronadoramente las ~~manadas~~ de los insignes caballos de raza niseana, pasan y vuelven veloces y hermosos, entre relinchos trémulos se **hunden**²⁰²⁰ en las calladas inmensidades, y desde lejos se paran de súbito, tendiendo sus cuellos erizados hacia las situetas de los tres caminantes que atraviesan un fresco vaho de ~~heno~~ tarde de olores de heno removido. Y se han quedando en el azul los contornos graciosos y magníficos de las yegudas como ~~nubes~~ si arrastrasen las carrozas de nubes de los dioses.

//En la soledad árida de peñascales **metalicos**²⁰²¹ de ~~lo~~ yermos rojo llaman los onagros peludos, y desde una roca llena del ultimo sol desaparece de un brinco el cuerpo de plata de un antílope.

Principian los bosques de palmeras; el ruido de los molinos de aceite de sésamo y de pasta de dátiles. Palmeras rectas, inmóviles, palmeras desmayadas, tendidas, en una cuerva que les dobla los cabellos del ramaje. Son las palmeras de una generosidad ~~inagotable~~ que da trescientos sesenta dones distintos a la industria del hombre; de ellas sacan pan, miel, ~~licor~~ vinos, tejidos, aparejos, vinagres, herraj de huesos para los hornos que cuecen los ladrillos. Tortas de masa para cebar los bueyes.//²⁰²²

Y todavía la tarde abierta en todo el paisaje y la estrella grande ~~se ha encendido~~ aparece con un latido de luz desnuda. Los tres magos han elevado sus brazos como si le subieran el corazon para acercárselo ~~en~~ y llenarlo de sus dulzuras.

Cuart. 12r (1):

12/ Pasaban los verjeles de las laderías de Zagros, que se espejan en los estanques dormidos. Desbordan las gradas de marjenes plantados de ~~marajos~~ membrillos, de avellanos, de cerezos, de mirtos, de platanos y **las bovedas de jazmineros y de rosales, los gigantes**²⁰²³ rosales de Persia de troncos que alcanzan cuatro metros de altura.

Pasan por el ocaso las garzas en busca de las torres lejanas de Uruk, la ciudad ~~pompasa~~ de murallas y templos con relieves fastuosos, que ahora es una aldea plácida

²⁰²⁰ Tachado: *sumerjen*.

²⁰²¹ Tachado: *que*.

²⁰²² Este fragmento aparece señalado por una línea vertical a la izquierda.

²⁰²³ Tachado: *cruzan las garzas hacia las torres lejanas de Uruk*.

de **meditación**²⁰²⁴ para los estudios de los teosofos²⁰²⁵ y²⁰²⁶ matemáticos, de **ancianos**²⁰²⁷ que palidecen en la²⁰²⁸ soledad y en la meditación.

La estrella no solo camina en el cielo; la estrella se esparce como Mao, el genio ~~de plata~~ de la luna ancha de plata que se incorpora a toda la creación; la estrella baja a las aguas caudales del Tigris, y resbala por los brazos del río ~~que salen~~ que atraviesan el fangar y **rodean**²⁰²⁹ los aduares beduinos, y ~~se juntan~~ caen en la madre del Eufrates. En todas las zubbias, en los torrentes, en los remansos, va facetando el astro.

Está **su emoción** en los escombros de las ciudades olvidadas, en los mazizos de peñas **agudas**²⁰³⁰ y rotas como espinazos de monstruos roídos, en el sueño de los poblados de adobes, en la piel de los búfalos que huyen ~~amontonados~~ aplastando el jaral **de los torrentes**; la estrella está desnuda y femenina en el aire oloroso que aspiran los tres hombres solos en me-

Cuart. 13r (1):

13/ dio de la noche **de los llanos asirios**; la tienen en sus manos, y en sus vestiduras, y la sienten ~~iluminándoles~~ en todas sus palpitaciones iluminándoles la sangre de las venas más recónditas, y dentro del corazón **que les alumbró interiormente la vida**, y la ven en la cumbre que han abandonado ~~la~~²⁰³¹ y se ven a sí mismos inmóviles en la cumbre, ~~inocentes~~ sencillos y dichosos; allí se **clarificaban**²⁰³² los ímpetus **de la**²⁰³³ **juventud**²⁰³⁴ apasionada de Gaspar, ofreciéndose ~~todo~~ íntegramente en su sacerdocio; allí Balthasar enorme y fosco, se doblaba como un árbol tierno y su piel etíope tenía resplandores de ~~firmamento~~ marmol ~~ungido de firmamento~~, y el ~~viejo~~ Melchor **alzaba**²⁰³⁵ **los años de su**²⁰³⁶ vejez en la copa infinita del firmamento. Todas sus ansiedades y virtudes, su ciencia, su piedad, y su carne pura vivían en la expectación do[lo]rida y gozosa de enamorados; y la lumbre nueva que facetaba con todas las

²⁰²⁴ Tachado: *recogimiento*.

²⁰²⁵ Detrás de esta palabra, tachado signo de puntuación: coma

²⁰²⁶ Tachado: *de*.

²⁰²⁷ Tachado: *hombres palidos*.

²⁰²⁸ Modificado: *las*.

²⁰²⁹ Tachado: *los huertos*.

²⁰³⁰ Tachado: *aguas*.

²⁰³¹ Tachado: *y la cumbre*.

²⁰³² Tachado: *serenaban*.

²⁰³³ Tachado: *del*.

²⁰³⁴ Tachado: *pasion*.

²⁰³⁵ Tachado: *ofrecía*.

²⁰³⁶ Tachado: *su ancianidad*.

hermosuras y delicias vedadas a su vida; la han amado como mujer de sus cuerpos vírgenes; y por ella atraviesan el mundo.

La estrella y los hombres y ellos

Han cruzado junto a los fosos cegados ~~y secos de la gigantesca~~ Babilonia, que duerme en el silencio y la yerba. Sus muros de doscientos codos reales de altitud, ocultan el cielo como ~~la hoz de~~ las grandes tajos de las montañas. Sus cien puertas de bronce son las losas de pasado. Barrios inmensos de obradores, donde bullía el ingenio y la ~~industria~~ fuerza y la gloria de todas las razas asiáticas, ~~se acumulan sus~~²⁰³⁷ escombros

Cuart. 14r (1):

14/ donde rebrotan las raíces de los jardines centenarios. Aun florecen ~~en~~ las graderías de los pensiles que se levantan colgadas entre pilares, y la columna central, ~~el coloso~~ hueca ~~por~~ desde ~~el~~ la ~~capitel~~ basa hasta el capitel **escondiendo los**²⁰³⁸ ingenios hidráulicos que elevaban los riegos para los cespedes, las flores y los frutales de Semiramis, el corazón más sabio de la sensualidad.

Las²⁰³⁹ **torres**²⁰⁴⁰ del Templo de Bel, despojadas de las ~~estat[ua]s~~ estatuas de oro de los dioses, hunden **las**²⁰⁴¹ quijadas **rotas** de piedras en el azul, y en la ziggurat hendida ~~moran~~ abren sus brazos descarnados los sacerdotes de los astros, y anidan las aves agoreras que vuelan **con**²⁰⁴² **silencio de alas de paño, y rasgan las viejas suavidades del de la quietud con un grito que de herrumbre. Y a lo lejos les contestan unos ladridos lejanos**²⁰⁴³. Nada atienden **glaciales, los tres magos**²⁰⁴⁴. ~~Y~~ **La**²⁰⁴⁵ **estrella se ahonda más en el cielo de Asiria**²⁰⁴⁶ **y la siguen y cruzan el oleaje caliente**²⁰⁴⁷ **sal y de de arduas, los romedales de hierro y de sol quebradas de hierro y de sol; las**²⁰⁴⁸ **Riberas**²⁰⁴⁹ **de tamarindos y de**²⁰⁵⁰ juncos enormes como

²⁰³⁷ Tachado: *en*.

²⁰³⁸ Tachado: *que guarda los*.

²⁰³⁹ Modificado: *Los*.

²⁰⁴⁰ Tachado en la línea principal: *altos*; en la superior: *cimas*.

²⁰⁴¹ Tachado: *sus dientes*.

²⁰⁴² Tachado: *en*.

²⁰⁴³ Tachado en primer lugar: *y parten el reposo con su clamor*; a continuación: *que hacen aullar a los chacales de los cementerios remotos*.

²⁰⁴⁴ Tachado: *De nada se maravillan*.

²⁰⁴⁵ Modificado: *la*.

²⁰⁴⁶ Tachado: *nueva brilla colgada más lejos de la Asiria*.

²⁰⁴⁷ Tachado: *Y los tres magos se apartan*.

²⁰⁴⁸ Había escrito en la línea principal: *Arenales calientes, estepas de hierro, tierra[s] devoradas*. Después, ha añadido detrás de *devoradas*: *de sol*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por las palabras en negrita.

palmas, **los abrigos feraces que crían**²⁰⁵¹ la viña, las higueras, el alfónsigo, el azufaifo, el naranjo, el granado, **ruido de frondas y de aguas, regazo**²⁰⁵² regazo de miel y de **delicias y ellos las pasan porque**²⁰⁵³ astro les besa desde **el horizonte**²⁰⁵⁴. **Se**²⁰⁵⁵ les **desgarran**²⁰⁵⁶ las vestiduras; y enflaquecen sobre **la osamenta de** sus camellos; tiemblan bajo las lluvias, **entre el humo de** las nieblas **de los ríos, les retumba el craneo**²⁰⁵⁷ de sed en la hoguera de sol, ~~les golpean~~ gritan su risa ~~en~~ de las alucinaciones; se miran y no parecen reconocerse a sí mismos sino que se escuchan y se adivinan en lo hondo de sus cuerpos como **se ven los que se asoman a las cisternas desde el brocal**²⁰⁵⁸.

Cuart. 15r (1):

15/ //embelesados//²⁰⁵⁹

Llevan con²⁰⁶⁰ la ruta que siguió Abraham. Acaban ya la jornada/portería **del**²⁰⁶¹ ~~los hebreos~~ **retorno**²⁰⁶² de los hebreos al país del Señor, del país que ha combado en arco sus entrañas para clavar en la noche la flecha de luz. Ocho meses.

He aquí **la**²⁰⁶³ ~~suelos devorados de~~ Perea de suelos devorados, de rebordes endurecidos **por**²⁰⁶⁴ lluvias volcánicas; //Los rabinos dicen: «La ciudad sagrada, toda la Judea, es el trigo maduro; la Galilea, el bálago; y la Perea, la corteza, el cascabillo seco del grano»./.²⁰⁶⁵ y **Despues**²⁰⁶⁶, los **tierras ver[des] mullidas**²⁰⁶⁷ y frescas²⁰⁶⁸, ~~del~~ los

²⁰⁴⁹ Esta palabra aparecía escrita en primer lugar con minúscula. Después ha modificado la primera letra y la ha convertido en mayúscula.

²⁰⁵⁰ Tachado: *con*.

²⁰⁵¹ Tachado en la línea principal: *abrigos feraces que llevan*; en la superior: *crían*.

²⁰⁵² Tachado en primer lugar: *atraen*; a continuación: *atraen en su*.

²⁰⁵³ Tachado: *a los tres caminantes. Y el*.

²⁰⁵⁴ Había escrito en la línea principal, en primer lugar: *más lejos, y se apartan*; a continuación, ha reemplazado *apartan* por *caminan*, y. Después, modifica *apartan* eliminando la n final y añade en la línea superior, entre y y *se: ellos*. Finalmente, sustituye todo el conjunto por *el horizonte*.

²⁰⁵⁵ Modificado: *se*.

²⁰⁵⁶ Tachado: *rasgan*.

²⁰⁵⁷ Tachado en la línea principal: *se encienden y les*; en la superior: *arden de calentura y*.

²⁰⁵⁸ Tachado: *asomados a una*.

²⁰⁵⁹ En el margen superior aparece esta anotación.

²⁰⁶⁰ Tachado: *Van acabando*.

²⁰⁶¹ Modificado: *de*.

²⁰⁶² Tachado en la línea superior: *meses*.

²⁰⁶³ Modificado: *los*.

²⁰⁶⁴ Tachado: *de*.

²⁰⁶⁵ Este fragmento aparece unido a este párrafo a través de una flecha.

²⁰⁶⁶ Modificado: *despues*.

²⁰⁶⁷ Tachado: *valles húmedos*.

²⁰⁶⁸ Tachado: *frescos*.

vados umbríos del Jordan, las mesetas aradas y las **montaña**²⁰⁶⁹ ~~abruptas~~ y calcinada y abrupta, toda azul y humeante de Judá.

Los hombres de frentes tristes, de túnicas **pobres**²⁰⁷⁰ de cabelleras lacias, se les llegan mirandoles las **llamas blancas de sus**²⁰⁷¹ mitras; ~~henos de sol~~²⁰⁷² la magnificencia ajada de sus **armiños**²⁰⁷³, sus equipos fragantes. Los extranjeros les sonrén y les piden que les guíen a la casa del príncipe nuevo, el Señor recién nacido, **porque**²⁰⁷⁴ una estrella les trae desde lo profundo del Oriente. Han bajado de su cumbre ~~santa~~ para ~~venir~~ hacer la adoración del ideal. Y los otros ~~les miran~~²⁰⁷⁵ se pasman de sus palabras y de su catadura, y se revuelven ~~a mirar~~ con torpeza ~~en~~ en busca del astro, y parece que nunca hubieran mirado al cielo. Los encaminan a Jerusalen. Y los

Cuart. 16r (1):

16/ magos siguen **su jornada**²⁰⁷⁶. Sonríen y se arriman a todos preguntándoles por el Señor que ha encendido ~~el~~ la estrella mesiánica. Y ~~ni~~ los labradores, ~~ni~~ los legionarios, ~~ni~~ los mercaderes, ~~ni~~ los siervos, ~~ni~~ las vírgenes, **hasta**²⁰⁷⁷ los niños, **se quedan repitiendo**²⁰⁷⁸ sus palabras, y [ilegible] sus hombros y se les apartan sonriendo.

Jericó. Los palacios de placer de Herodes. Los jardines de arboles que destilan el balsamo. La alegría //y elegancia de los patricios de Occidente que ~~vienen a~~ tienen sus quintas y heredamientos en tierras de Syria desde ~~el paso y la gloria~~ el triunfo de Macedonia y Roma.

Bajo los follajes que amparan **la**²⁰⁷⁹ **gracia de los** mármoles gentiles, ~~platican de~~ ~~graciosamente~~ los hombres suena la risa de las fuentes y de los poetas y filósofos que conversan **íntimamente** de los dioses y de la vida, sin reparar en la estrella ~~del~~ de los magos. Melchor les perdona compadecido de su indiferencia. ~~Los hombres~~²⁰⁸⁰ ~~El~~ ~~hom[bre]~~

²⁰⁶⁹ Modificado: *montañas*.

²⁰⁷⁰ Tachado: *foscas*.

²⁰⁷¹ Tachado: *llamas blancas de las*.

²⁰⁷² Tachado: *que sus vestid[uras]*.

²⁰⁷³ Tachado: *mantos sacerdotales*.

²⁰⁷⁴ Tachado: *cuya*.

²⁰⁷⁵ Tachado: [ilegible].

²⁰⁷⁶ Tachado: *sonriendo*.

²⁰⁷⁷ Tachado: *ni siquiera*.

²⁰⁷⁸ Tachado en primer lugar: *saben*. A continuación, escribe: *les muestran el camino*. Más adelante, sustituye *el camino* por *la casa*. Finalmente, sustituye el conjunto por las palabras en negrita.

²⁰⁷⁹ Modificado: *las*.

²⁰⁸⁰ Tachado: *porque solo*.

Jerusalen – 16 – //²⁰⁸¹

Jerusalen. Ya sabe la llegada de los tres extranjeros ~~que buscan a un príncipe~~. Ni los ~~Palacios~~, ni las fortalezas, ni el Gimnasio ~~recién labrado~~, ni los ~~muros~~ y el Templo de ~~sillares labrados revestidos~~²⁰⁸² de cedro y oro que ~~van~~²⁰⁸³ acabando los artífices de fenicios, detienen los ojos de los magos.

~~Les llevan a la presencia del~~²⁰⁸⁴ ~~rey, el viejo Herodes arrebatado y enfermo~~²⁰⁸⁵. ~~Les rodean la guardia de los gigantes rubios de las Galias.~~

~~—¿Dónde está el rey que os ha nacido para todos los hombres?~~

~~Herodes les mira en aquellos ojos de pureza y abrasados por una llama eterna. Muchos cortesanos les advierten~~²⁰⁸⁶.

Piden a todas **las gentes** que les lleven a la presencia del rey.

Herodes²⁰⁸⁷ ~~el~~²⁰⁸⁸ **Grande**²⁰⁸⁹, viejo, torvo, hinchado de enfermedades, les mira desde sus almohadas de tisú, rodeado de ~~sus~~²⁰⁹⁰ **galos**²⁰⁹¹, gruesos y rubios.

Los validos, los consejeros y doctores de la Ley, ungidos y resplandecientes, le dicen con una sonrisa sutil

Cuart. 16v (1)²⁰⁹².

Cuart. 17r (1):

el afán de los tres extranjeros.

Gaspar, se arrebatata, y les dice:

~~—Llevamos ocho meses caminando, y no~~

~~—Caminamos ocho meses y Nos traéis a un~~ delante de un rey que no es el prometido!

Herodes se incorpora; le relumbran los ojos de **fiebre**²⁰⁹³ y de burla.

~~—Id libres por todo mi reino, y cuando halleis al príncipe que buscáis ~~venid~~~~ avisadme para que yo le de mi adoración con vosotros.

²⁰⁸¹ Este fragmento que comienza en el recto finaliza en el verso de la cuartilla.

²⁰⁸² Tachado: *mármoles*.

²⁰⁸³ Tachado: *estan*.

²⁰⁸⁴ Modificado: *de*.

²⁰⁸⁵ Tachado: *Herodes*.

²⁰⁸⁶ Todo este fragmento aparece tachado por una enorme equis.

²⁰⁸⁷ Detrás de esta palabra, tachado signo de puntuación: coma.

²⁰⁸⁸ Tachado: *viejo*.

²⁰⁸⁹ Modificado: *grande*.

²⁰⁹⁰ Modificado: *su*.

²⁰⁹¹ Tachado: *guardia*.

²⁰⁹² El contenido que aparece en el verso de la cuartilla ya ha sido transcrito en su recto.

²⁰⁹³ Tachado: *calentura*.

Y salen los magos, y se hunden en la²⁰⁹⁴ ~~noche ciudad~~²⁰⁹⁵ la noche²⁰⁹⁶, bajo la dulzura de la estrella. Sonríen como niños, y elevan su frente dolorida y hermosa de altivez. ~~Es el tiempo~~ Se hallan en el centro del instante de todos los tiempos de exaltación ideálica, ~~de~~ y de silencio de cansancio en que se oye temblar la palabra de los profetas y el dolor de los corazones. Quizá se han cruzado con otros hombres justos que buscan el lugar de la epifanía maravillosa. Parten los²⁰⁹⁷ unos de Occidente, mientras ellos han salido de Oriente. Buscan lo mismo y se alejan los unos de la ruta de los otros sin verse, todos sedientos de felicidad.

~~Y los tres magos, tienen sus ojos calcinados por la~~ Se les ha derretido los ojos, y en cada órbita tienen una estrella, blanca como Venus, roja como Marte, azul como Saturno, y las gentes le ven ojos calcinados de ciego. Pero ellos ya²⁰⁹⁸ no paran/**preguntan** de caminar ~~viendo con~~ mirando con sus astros la estrella del cielo.

Han ido perdiendo las ~~bolsas~~

Cuart. 17v (1):

arquillas y ánforas de las telas delicadas, de los [ilegible] de las piedras preciosas. Se les han caído los camellos, con las carcasas rotas, y ellos siguen ~~llevando~~ caminando llevando en sus manos la mirra amarga de su humanidad, el incienso de su sacerdocio idealico, el oro del reino ~~del~~ de Dios. No pararan/**cesan** de caminar detras de la estrella.

(«Los Magos caminantes»)

Redacción I. B

a) Introducción

Esta composición, que conservamos casi por completo²⁰⁹⁹, lleva el título general «Los Magos». Inicialmente aparecía dividida en tres partes: «La estrella y la cumbre», «El camino» y «La estrella y los hombres», pero posteriormente los títulos de cada una de las divisiones han sido eliminados. Por lo tanto, ocuparía una posición intermedia entre la primera disposición textual y la segunda.

²⁰⁹⁴ Modificado: *los*.

²⁰⁹⁵ Tachado: *caminos*.

²⁰⁹⁶ Tachado: *caminos*.

²⁰⁹⁷ Tachado: *uno[s]*.

²⁰⁹⁸ Tachado: *los tres magos*.

²⁰⁹⁹ La redacción B comienza en la cuartilla 1r (2) y finaliza en la cuartilla 19r (2) y solamente tiene una laguna: falta la página 5.

El análisis comparativo del texto de esta redacción, el de la anterior y el de los artículos publicados en *La Publicidad* parece indicar que la redacción I. B es posterior a los otros documentos.

Podemos verlo en el siguiente fragmento que aparece, con ciertas modificaciones, en las dos redacciones y uno de los artículos. A continuación, aparece el perteneciente a la I. A:

Magos de la casta ~~de~~ perfecta; criados en la pureza y en la sabiduría. Carne virgen y consagrada. En sus manos el ramo oloroso de tamarindo para **prender**²¹⁰⁰ la centella de la pira **de cipres y laurel** de la divinidad; ~~en~~ su boca, **vendada**²¹⁰¹ por las bridas de la mitra para que ni su aliento puro toque las ascuas granadas como frutos; su túnica blanca, y el cingulo y la esclavina persa de piel, de armiños inmaculados; y los alimentos de su vida, nunca tuvieron sangre (Cuartillas 1r (1) y 2r (2), «Los Magos caminantes»).

El siguiente forma parte del artículo publicado en *La Publicidad* el día 5 de enero de 1920:

Magos de la casta perfecta. Carne virgen, consagrada a la sabiduría y al dios Ahuramazda que trae vestiduras de sol, y de noche se desnuda y se le llena el pecho de un rocío de luces. Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en los alimentos de legumbres y frutas intactas. En sus manos, la rama del ciprés para encender la pira aromática; en su boca, la venda de las bridas de la mitra para que su aliento no toque las ascuas; su túnica, del lino más cándido; y su cingulo y su esclavina de armiños inmaculados.

Y, por último, el texto incluido en la versión I. B:

Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres intactas. En sus manos, la rama de **tamarindo**²¹⁰² **que aviva el rescoldo de**²¹⁰³ **aromas**²¹⁰⁴; en su boca **se cruzan** las vendas de la mitra para que su ~~aliento~~ respiración no toque las ascuas ~~ni llegue al brasero~~; su túnica, del lino más cándido; y su cingulo y su esclavina, de armiños (Cuart. 1r (2), «Los Magos caminantes»).

La composición I. B incluye los cambios incorporados en la edición de *La Publicidad*. Por ejemplo, la breve frase «Carne virgen y consagrada» de la primera redacción es modificada y desarrollada más ampliamente por la edición impresa y, seguida y, posteriormente, depurada por la redacción I. B; por otro lado, la oración «y los alimentos de su vida nunca tuvieron sangre» que en la redacción I. A aparece situada al final, es insertada detrás de la frase que acabamos de señalar tanto en el segundo como en el tercer texto.

²¹⁰⁰ Tachado: *despertar*.

²¹⁰¹ Tachado en primer lugar: *los brillo[s]*; a continuación: *bridas de*.

²¹⁰² Tachado: *cipres*.

²¹⁰³ Tachado: *para encender la pira*.

²¹⁰⁴ Modificado: *aromática*.

Además, la redacción I. B parece ser posterior al artículo «Los Magos caminantes» publicado en *Los lunes de El Imparcial* el 23 de diciembre de 1923. Los siguientes fragmentos muestran las versiones que proponen la redacción y el artículo:

Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en los alimentos de legumbres y frutas intactas. Tienen siempre las ramas de ciprés para encender la pira aromática; se vendan la boca con las bridas de la mitra para que su respiración no toque las ascuas; su túnica es del lino más cándido, y su cíngulo y su esclavina, de armiños inmaculados.

Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres intactas. En sus manos, la rama de **tamarindo**²¹⁰⁵ **que aviva el rescoldo de**²¹⁰⁶ **aromas**²¹⁰⁷; en su boca **se cruzan** las vendas de la mitra para que su ~~aliento~~ respiración no toque las ascuas ~~ni llegue al brasero~~; su túnica, del lino más cándido; y su cíngulo y su esclavina, de armiños (Cuartilla 1r (2), «Los Magos caminantes»).

Como podemos ver, el conjunto «para encender la pira aromática», que aparecía en el primero, ha sido seguido originariamente por el segundo y, más tarde, sustituido por «que aviva el rescoldo de aromas».

Otro caso en el que encontramos el mismo procedimiento es el siguiente:

En las soledades azules del mediodía se recortan las torres abiertas de los cementerios, donde los buitres y las hienas descarnan los cadáveres. Entre las encinas suben las cúpulas de cobre los Grandes Sepulcros, depósito de los esqueletos acortezados de cera. Porque el Avesta dice: «Un pecado para el que no hay perdón es enterrar los muertos. El padecimiento más irresistible de la tierra venerable es sentir un cadáver en sus brazos».

En las soledades azules del mediodía se recortan las torres abiertas, los «dokhmas»/ «**dokhmas**». **Vienen aúllos y risas de hienas, dealcones y rasgados y gritos voraces** ~~de~~²¹⁰⁸ **buitres que** descarnan los cadáveres. Entre las encinas ~~centenarias~~ deslumbran las cúpulas de cobre de los ~~sepulcros~~ cementerios donde se **depositan**²¹⁰⁹ los esqueletos acortezados de cera.²¹¹⁰ ~~porque El~~²¹¹¹ Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es ~~el~~ enterrar los muertos, porque la tierra padece sintiendo ~~un~~ el contacto del cadaver».

Por otro lado, la redacción I. B presenta dos características propias que la diferencian de las redacciones que pertenecen a un estadio genético más avanzado, por ejemplo, la II. G y la III. A: la primera está relacionada con la ruta que atraviesan los Magos en su viaje; en la redacción I. B los Magos pasan por Jericó, a donde llegan buscando al rey que les anuncia la estrella y desde donde la acción se traslada brevemente a Bethania

²¹⁰⁵ Tachado: *cipres*.

²¹⁰⁶ Tachado: *para encender la pira*.

²¹⁰⁷ Modificado: *aromática*.

²¹⁰⁸ Había en la línea principal, en primer lugar: *donde los buitres y las*; a continuación, ha tachado el conjunto y ha añadido: *y los*. Después, en la línea superior ha anotado: *ruidosos brincos de hienas*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por las palabras que aparecen en negrita.

²¹⁰⁹ Tachado: *acumulan*.

²¹¹⁰ Añadido signo de puntuación.

²¹¹¹ Modificado: *el*.

(antes de llegar a Jerusalén), mientras que en las II. G y III. A no se hace referencia al paso por las dos primeras poblaciones. Pero, lo que es especialmente significativo es que los fragmentos que en la I. B se habían incluido en el episodio de Jericó, en las otras dos aparecen referidos a Bethsán. Por ejemplo, cuando los Magos llegan a la primera población en la I. B y preguntan por el rey, los cortesanos les contestan lo mismo que responden los habitantes de Bethsán cuando los Magos les hacen la misma pregunta en las redacciones II. G y III. A (aparece primero el fragmento correspondiente a la I. B, después el de la II. G, por último, el de la III. A):

[...] los magos porfían por saber del nuevo señor, ellos les convidan ~~a su ocio~~, a sus diálogos, a su triclinios y ocios; pero no pueden guiarles a su deseo. Herodes está en Jerusalem; pronto ha de venir a su Casa (?) de Jericó. Pero Herodes ya es viejo, y enfermo. ~~Si ellos~~ Ah, si ellos pudiesen sanarlo! Su mal no lo padece ningun hombre en su reino; **donde se le oprime con los dedos, surge un gusano** le sale la sustancia en gusanos largos, vibrantes. Todo el rey ~~tiembra~~ se tuerce y tiembla **anillado de podre viva**²¹¹² (Cuart. 11r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

~~Ya no se llama Este~~²¹¹³ pueblo ~~Bethsan~~ ya tiene nombre gentil: Scitopolis. El príncipe Rey vive en Jerusalén. Padece un mal **que**²¹¹⁴ donde se le oprime con la mano le sale la sustancia en gusanos vibrantes. El rey se tuerce y tiembla anillado de podre viva (Cuart. 32v (1), «Bethlem. Magos (I)»).

—El rey esta en la ciudad santa. Bethsan ya ~~tiene~~ no es Bethsan sino Scitopolis, ~~ya se llama~~ gentil hasta de nombre. Hemos de sacar los enfermos y lisiados a las puertas de los muros porque los rabbis que ~~sanan~~ pueden sanarles no quieren pisar los suelos inmundos.

[...]

—El Rey se **vuelca hinchado en su gusanera**²¹¹⁵. Padece un mal que donde se le oprime **con sus dedos le bulle una la podre viva**²¹¹⁶ (Cuart. 44r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

Otra muestra de esta transformación la encontramos en el siguiente ejemplo. Aparece la siguiente oración referida a la localidad de Bethania en la primera: «Tenía una inocencia y una felicidad merecedora de que la estrella se hubiese parado encima de su sueño²¹¹⁷». En la segunda, aunque reformulada en forma de pregunta, se nos muestra la misma idea: «¿No será la ciudad merecedora de que la estrella se hubiese parado encima de su sueño ~~feliz~~?²¹¹⁸», aunque en este caso, referida al lugar de Bethsán.

En cuanto a la segunda de las peculiaridades, tiene que ver con un recurso del que se sirve Miró en la redacción I. B: la analepsis. Los Magos recuerdan a punto de llegar a Jerusalén los lugares y culturas que han conocido a través de su camino. Esto le

²¹¹² Tachado: *agusanado*.

²¹¹³ Modificado: *este*.

²¹¹⁴ Tachado: *que vino horrendo*.

²¹¹⁵ Tachado: *retuerce de podre viva en sus palacios de Jerusalem*.

²¹¹⁶ Tachado: *le sale la sustancia en anillos de gusanera*.

²¹¹⁷ Cuartilla 11r (1) del sobre «Bethlem. Figuras de Bethlem».

²¹¹⁸ Nota a la cuartilla 31r (1) perteneciente al sobre «Bethlem. Magos (I)».

permite al autor, por un lado, acentuar sutilmente el contraste entre las ciudades espléndidas y arrebatadas del Oriente y la sobria majestuosidad de Jerusalén; por otro, enriquecer el relato con estas referencias históricas. En las textualizaciones posteriores, sin embargo, la alusión al pasado permanece muy adelgazada (redacción II. G²¹¹⁹) o desaparece (redacción II. I), probablemente, porque, en estas dos versiones ha desarrollado mucho más extensamente el paso por Persia, Babilonia y Asiria y ya no siente la necesidad de incorporar una información que ya ha ido apareciendo de forma lineal en la narración.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (2):

1/

Los Magos

La estrella y la cumbre

Todo el cielo para la estrella recién florecida al amor del signo de Piscis. Tenía la dulce blancura ~~de la llama~~ de Venus, y como Venus se mostraba en la gloria cansada de la tarde; **era grande y magnífica**²¹²⁰ como Júpiter;²¹²¹ facetaba con lumbres rojas de Marte²¹²² y le circulaban los fuegos azules de Saturno.

¿No ~~estaban en presenciaban~~ veían ellos el prodigio esperado por **la tierra ya vieja y ofrecido**²¹²³ desde el Libro de Seth²¹²⁴ cuyas páginas fueron selladas por los dedos de Dios?

Y los tres **magos**²¹²⁵ que guardaban el ara de la **cima**²¹²⁶ y vigilaban los silenciosos caminos del firmamento palidieron de felicidad. Magos²¹²⁷ de la casta perfecta. Carne virgen consagrada al dios que trae vestiduras de sol y de noche desnuda **su**²¹²⁸ ~~se le llena el~~ pecho y **se le llena** de un rocío de luces. Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres intactas. En sus manos, la rama

²¹¹⁹ En la cuartilla 35r (1) del sobre «Bethlem. Figuras de Bethlem» aparece esta lacónica referencia: «Al otro lado del Eufrates, los pueblos son de adobes, de terrones, de ladrillos pálidos, de ladrillos rojos. En la Palestina, exhalan la lumbre de su cal y de su piedra; y la blancura estalla en Jerusalen».

²¹²⁰ Tachado: *espléndida*.

²¹²¹ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

²¹²² Tachado signo de puntuación: coma.

²¹²³ Tachado: *los hombres y prometido ya*.

²¹²⁴ Modificado: *Geth*.

²¹²⁵ Tachado: *hombres*.

²¹²⁶ Tachado: *cumbre*.

²¹²⁷ El fragmento que comienza en esta palabra y finaliza en «de armiños» aparecía situado en otro párrafo diferente pero el autor lo une mediante una flecha a la oración anterior.

²¹²⁸ Tachado: *y*.

de **tamarindo**²¹²⁹ **que aviva el rescoldo de**²¹³⁰ **aromas**²¹³¹; en su boca **se cruzan** las vendas de la mitra para que su ~~aliento~~ respiración no toque las ascuas ~~ni llegue al brasero~~; su túnica, del lino más cándido; y su cingulo y su esclavina, de armiños.

Ellos Desconocen las crueldades de los magos de otras estirpes, su taumaturgia, sus sortilegios, sus codicias y sus delei-

Cuart. 2r (3):

2/ tes.

Dicen la verdad cosechada de los campos del cielo y recogida en la contemplación de su propia conciencia. Dan con sencillez su consejo como los niños su sonrisa.

Cuando el gran rey les convoca, se les van humillando las escuadras de los **arqueros guerreros**²¹³² de ropas de oro **bordadas de**²¹³³ margaritas azules, **de**²¹³⁴ turbante verde, la barba de rizos ungidos, las orejas y la nariz enjoyadas, ~~las~~ el arco ~~en~~ en sus hombros, y en la diestra la pica terrible con el cuento esférico de plata.

Pertenece[n] a los escogidos que ~~rodea[n]~~ pueden llegar ~~junto al~~ al sumo sacerdote ~~de los magos, el~~ Athavan cuya voz paraliza de espanto a los ~~demonios~~ ameshapentas y a los devas, los demonios que **encienden las**²¹³⁵ ideas de maldad, ~~y el fuego que destruye~~ y la arrogancia, la sed, el fraude, y el homicidio y traen el hambre, la tristeza, la decrepitud, la esterilidad, la podredumbre... No morderan la sombra de los magos puros que han penetrado en todas las significaciones del «Avesta», el código que recibió Zoroastro de las manos de Dios, **y**²¹³⁶ saben todos sus preceptos que están escritos en mil pieles de **buey**²¹³⁷.

Los tres sacerdotes ~~de la cumbre~~ han atendido las palabras distantes de los profetas y el afán de las gentes. De una raza enjuta, dolorida y cautiva que se revolcaba en **las riberas de los anchos ríos**, en Babilonia se alzó Daniel, el que²¹³⁸ ~~Daniel~~ desató los enigmas de los sueños de los prínci- //¿En Babilonia? ¿Príncipes asirios?//

²¹²⁹ Tachado: *cipres*.

²¹³⁰ Tachado: *para encender la pira*.

²¹³¹ Modificado: *aromática*.

²¹³² Tachado en primer lugar: *inmortales*; a continuación: *arqueros*.

²¹³³ Tachado: *con*.

²¹³⁴ Tachado: *el*.

²¹³⁵ Tachado: *encienden*.

²¹³⁶ Tachado: *Ellos*.

²¹³⁷ Modificado: *bueyes*.

²¹³⁸ Detrás de esta palabra, tachado signo de puntuación: punto.

Cuart. 3r (3):

3/ pas ~~asirias~~; **el que** gobernó toda la Media al lado de Darío y exaltó las esperanzas mesiánicas de sus hermano cuyos descendientes sonrían con amargura y tienden los brazos **hacia**²¹³⁹ el país de sus padres repitiendo:²¹⁴⁰ ~~la promesa de Balaam~~: —«Le veré, pero no ahora. Le contemplo, pero no de cerca. Una estrella **saldrá subirá**²¹⁴¹ de Jacob».

// ~~Tobías~~//²¹⁴²

¿No es la estrella que todas las profecías adivinaban ~~y prometían~~²¹⁴³ para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna; la estrella que anuncia la llegada del ~~caudillo, del príncipe de la felicidad~~ que quitará el dolor seco y la vejez torva del alma y de la carne **glorificándolas**²¹⁴⁴ en **una gozosa**²¹⁴⁵ juventud?

Y, **De**²¹⁴⁶ pronto, **vibró**²¹⁴⁷ la estrella; **vibra**²¹⁴⁸ ~~Se ha encendido tan con tanta hermosura tan vibrante que~~ y los tres sacerdotes **creyeron**²¹⁴⁹ oírla como un grito de luz. ¿Habran levantado la frente todos los hombres? Y ~~Melchor, Balthasar y Gaspar~~ se inclinan **a los**²¹⁵⁰ **bordes**²¹⁵¹ **de la montaña** para ver **los**²¹⁵² **pueblos**²¹⁵³ **alborozados**²¹⁵⁴.

Los pueblos duermen bajo las alas de los cielos.

Melchor, Balthasar y Gaspar miran²¹⁵⁵ el nuevo astro, y él también les mira, y les arrebató, ~~y les distiende~~ el corazon hacia el rumbo ~~de la luz~~ recién abierto.

Les ha sido mostrado el camino del ideal. Y ~~los tres magos se estremecen y~~ ~~Horan porque~~ para ~~seguir~~ seguir el camino del ideal no pueden quedarse inmóviles en la pureza de la cumbre. Han de dejar la cumbre.

²¹³⁹ Modificado: *hacían*.

²¹⁴⁰ Añadido signo de puntuación.

²¹⁴¹ Tachado: *se alzará*.

²¹⁴² Esta anotación aparece entre flechas.

²¹⁴³ Tachado: *y prometían*.

²¹⁴⁴ Tachado: *y las glorificará*.

²¹⁴⁵ Tachado: *la alegría de una*.

²¹⁴⁶ Modificado: *de*.

²¹⁴⁷ Tachado: *apareció*.

²¹⁴⁸ Tachado: *Tiene la encendida*.

²¹⁴⁹ Tachado: *creen*.

²¹⁵⁰ Tachado: *al*.

²¹⁵¹ Modificado: *borde*.

²¹⁵² Modificado: *la*.

²¹⁵³ Tachado: *tierra*.

²¹⁵⁴ Modificado: *alborozada*.

²¹⁵⁵ Tachado: *Miran ellos*.

Cuart. 4r (3):

§

4/

El camino.

Cuando sus sandalias han tocado la tierra **de la ciudad**, tierra hollada por todas las gentes; cuando se han sumergido en **las**²¹⁵⁶ **calles de palacios de obradores y templos**²¹⁵⁷ que iban dorándose «bajo los rápidos caballos de Mithra que tuestan los filos de las montañas»; y los deslumbrantes edificios del rey ~~que tienen~~ con relieves de leones ~~bermejos~~ y pilastras de toros alados, les cerraron el cielo, los tres magos principiaron a sentirse desvalidos.

Los siervos que pasaban tenían en su dolor y en su frente la terquedad fosca de su obediencia. Los niños que corrían detrás de los palomos, **gritaban**²¹⁵⁸ el júbilo y el ímpetu de su aturdimiento. Los mercaderes, los dignatarios, los filósofos, ~~los pobres~~, mostraban ~~concretamente~~ su ahínco, su altivez, su doctrina. Todas **las** criaturas miraban, hablaban, vivían según sus intentos sin cuidarse ~~de las voces, del tumulto~~, de las ansias, de la alegría, del camino de los otros.

Ellos, no. Su ~~afán~~ estaba **prendido**²¹⁵⁹ de una luz celeste, de una promesa que había ~~sureado~~ traspasado los tiempos; **y**²¹⁶⁰ sus pies vacilaban y sus labios **se cerraban**²¹⁶¹ miedosos ~~del torbellino~~ de lo concreto y de lo vario **del torbellino**²¹⁶² del mundo. **Estruendo**²¹⁶³, **pedra**²¹⁶⁴, ~~vaho~~ y polvo. ~~La mañana, cegaba.~~ Aire de brocados y olores,²¹⁶⁵ el cuerpo de Vayú, «el grande entre los grandes y fuerte entre los fuertes ~~que ceñido de la~~²¹⁶⁶ **armadura de oro de la atmósfera**²¹⁶⁷.

~~No ven ahora el astro, y no viéndolo necesitan aquí, en el **hondo**~~²¹⁶⁸, ~~precisarse su significación como los hombres que les rodean y que les empujan determi-~~

²¹⁵⁶ Modificado: *la*.

²¹⁵⁷ Tachado: *enorme ciudad*.

²¹⁵⁸ Tachado: *mostraban*.

²¹⁵⁹ Tachado: *pre[n]dido*.

²¹⁶⁰ Tachado: *pero*.

²¹⁶¹ Tachado: *callaban*.

²¹⁶² Tachado: *de la atmósfera*.

²¹⁶³ Tachado: *Sin espacio infinito no*.

²¹⁶⁴ Modificado: *Piedra*.

²¹⁶⁵ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²¹⁶⁶ Tachado: *con su*.

²¹⁶⁷ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *oro junta de cuando en cuando, las tormentas y las precipita contra los demonios*; a continuación: *que junta y precipita las tormentas*. En la línea superior: *resplandores*.

²¹⁶⁸ Tachado: *mundo*.

Cuart. 6r (5):

6/ que la clava del guerrero derriba la tiranía». **Y la**²¹⁶⁹ felicidad se acerca para todos. De noche, del ramaje de los cielos cuelga un fruto de luz.

∕ **Se**²¹⁷⁰ apartan ~~en sus jóvenes camellos~~ ávidos de **campo**²¹⁷¹ **libre**²¹⁷² en sus jóvenes camellos. Resplandece la llanura de canales ~~de~~ que llevan el agua de los ríos a las ~~tierras de~~ **trigos y cebadas**²¹⁷³ de hoja zumosa y ancha como la del maíz. ~~Suben~~ Suben los humos de las casas labradoras²¹⁷⁴ **y ellos las bendicen**²¹⁷⁵. ~~Porque~~ **Ahuramazda**²¹⁷⁶ ama al labrador. Lo ~~pone~~ **colocara**²¹⁷⁷ ~~en su morada~~ al lado del **héroe**²¹⁷⁸ porque «con su pobreza se labró una casa de bondad; mantiene la mujer y los hijos, el fuego y el ganado; rae la piel de los eriales y cultivándolos cultiva la virtud, **cumple la ley**²¹⁷⁹ de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo ~~generoso~~ de los sacrificios».

De los magos, de los trabajos por el ideal se desprende la felicidad para los otros.

En las soledades azules del mediodía se recortan las torres abiertas, los «dokhmas»/ **«dokhmas»**. **Vienen aúllos y risas de hienas, dealcones y rasgados y gritos voraces de**²¹⁸⁰ buitres **que** descarnan los cadáveres. Entre las encinas ~~centenarias~~ deslumbran las cúpulas de cobre de los ~~sepuleros~~ cementerios donde se **depositan**²¹⁸¹ los esqueletos acortezados de cera.²¹⁸² **porque El**²¹⁸³ Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es el enterrar los muertos, porque la tierra padece sintiendo ~~un~~ el contacto del cadaver».

²¹⁶⁹ Tachado: *La*.

²¹⁷⁰ Modificado: *se*.

²¹⁷¹ Modificado: *campos*.

²¹⁷² Tachado: *de*.

²¹⁷³ En primer lugar, escribe: *sésamo, de mijo, de mieses, el trigo*. Más adelante, elimina la terminación en plural de *mieses*: *mies*.

²¹⁷⁴ Tachado signo de puntuación: punto.

²¹⁷⁵ Tachado: *Y ellos les dan su salutación, porque Ahura[mazda]*.

²¹⁷⁶ Tachado: *Ahura[mazda]*.

²¹⁷⁷ Modificado: *coloca*.

²¹⁷⁸ Tachado: *guerrero*.

²¹⁷⁹ Tachado: *proclama y*.

²¹⁸⁰ Había en la línea principal, en primer lugar: *donde los buitres y los*; a continuación, ha tachado el conjunto y ha añadido: *y los*. Después, en la línea superior ha anotado: *ruidosos brincos de hienas*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por las palabras en negrita.

²¹⁸¹ Tachado: *acumulan*.

²¹⁸² Añadido signo de puntuación.

²¹⁸³ Modificado: *el*.

En los hondos y pedregales crecen los lirios **azules**²¹⁸⁴ y amarillos, los tulipanes rojos, los jacintos blancos, los ranúnculos de oro, las anémonas encendidas. Ondulan las praderas. Huyen tronadores los potros cerriles. Pasan y

Cuart. 7r (3):

7/ y vuelven erizados, veloces y magníficos. Se arremolinan, relinchan y humean; se paran y vibran con los cuellos erizados y tendidos hacia las siluetas de los tres caminantes ~~que vienen~~ estremecidas **en el**²¹⁸⁵ vaho de sol y de heno recién estrujado. Y en el horizonte glorioso de nubes, se queda esculpido el bronce de la yegüada que parece arrastrar el carro de un dios.

Despues²¹⁸⁶ de ese confín principia el ~~paisaje de~~ **palmeral**²¹⁸⁷. Palmeras rectas como pilares del azul, palmeras **curvadas**²¹⁸⁸ en un²¹⁸⁹ **desmayo**²¹⁹⁰ **gracioso**²¹⁹¹ ~~que~~ les de racimos y crines. Arboles, allí, de ~~generosidades~~ generosidades de bendición. Se cuentan sus ~~beneficios~~ provechos por los días del año. Dan ~~pan~~ vino, pan y miel, ~~fibra~~ vinagres, aparejos **aceites y grasas**; fibras para tejer; tortas para cebar los bueyes, herraj para los hornos que cuecen los ladrillos; y en las cercanías de sus bosques resuenan los molinos de huesos de dátiles y de aceites de sésamo.

~~Los tres~~ Fangales rojos y marismas grises. Claman los onagros. Desde una peña abrasada de sol poniente, se precipita el cuerpo de plata de un antílope.

~~Y de pronto, los tres caminantes elevan sus brazos a la estrella que ya late~~ **desnuda**²¹⁹².

//En el cristal del cielo se deslizan las garzas hacia las albercas dormidas de Uruk, la ciudad de magníficos placeres, **purificada y cerrada en [ilegible]**²¹⁹³ claustro de matemáticos, de teósofos, de ancianos **descoloridos, devorados**²¹⁹⁴ por la meditación.//²¹⁹⁵

²¹⁸⁴ Tachado: *morados*.

²¹⁸⁵ Tachado: *por un*.

²¹⁸⁶ Tachado: *Detras*.

²¹⁸⁷ Modificado: *palmeras*.

²¹⁸⁸ Tachado: *inclinadas*.

²¹⁸⁹ Modificado: *una*.

²¹⁹⁰ Tachado: *[ilegible]*.

²¹⁹¹ Modificado: *graciosa*.

²¹⁹² Tachado: *desnudándose de las rosas de la tarde*.

²¹⁹³ Aparecía escrito en primer lugar: *que fue trocandose*. A continuación, *trocandose* ha sido sustituido por *cerrándose en*.

²¹⁹⁴ Tachado: *que pálidos por*.

²¹⁹⁵ Este fragmento aparece encerrado en un cuadro.

Y los de pronto, los tres caminante[s], se elevan sus brazos a la estrella que ya late desnudándose de **brumas**²¹⁹⁶ de rosas.

Laderías fértiles de Zagros, con sus huertos de manzanos, de cerezos, de membrillos, de plátanos; ~~arnales~~; con sus jardines de mirtos, de jazmines, de rosales, los insignes rosales de Persia **en**²¹⁹⁷ cuyos troncos **pueden criar**²¹⁹⁸ las abejas.

Cuart. 8r (2):

8/ La estrella camina en el cielo y, como Mao el genio de la luna llena, se va esparciendo por la creación. La estrella baja a bañarse en ~~las aguas caudales de~~ los dos ríos sagrados, en los remansos, en las zubias, **en los pozos**²¹⁹⁹; ~~se cristaliza~~ gotea en las lonas de los aduares, en la foscura de los escombros; se cristaliza en los macizos y **espinazos de**²²⁰⁰ **las canchos**²²⁰¹, y hasta relumbra en la roña de los búfalos que galopan aplastando las jaras negras de los torrentes. El aire de las planicies y de los verjeles de Asiria está traspasado de estrella. Los tres caminantes sienten **la estrella**²²⁰² ~~en la~~ lagrimada en sus ojos. Su luz les unje las ~~manos~~ vestiduras y las manos y les ~~traspasa~~ las venas más recónditas. ~~Estando~~ **En**²²⁰³ todo **la ven**²²⁰⁴; ~~la tienen dentro~~ de su vida, **pero** la vieron más dulce, grande, total en la **cima**²²⁰⁵; y se ven a sí mismos mirándola y recibéndola desde la cumbre que han abandonado. **Soledad casi celeste**²²⁰⁶; allí se clarificaban los ímpetus ~~de la moedad~~ de Gaspar ofreciéndose íntegramente en su sacerdocio; Balthasar indomable ~~giganteseo~~ renegrido y enorme se doblaba en la oración como un árbol tierno; y Melchor alzaba los años de su vejez en la copa infinita del firmamento. ~~Y todas sus virtudes, su ciencia sabiduría y su carne [ilegible] sus~~ Han amado la estrella con todas las contenidas delicias de su carne virgen. **Parece que el amor a lo invisible**²²⁰⁷, significado y prometido se junte con amor a la estrella misma que les besó de luz. Y por esa luz cruzan el mundo.

²¹⁹⁶ Tachado: *una niebla*.

²¹⁹⁷ Tachado: *de troncos*.

²¹⁹⁸ Tachado: *crían*.

²¹⁹⁹ Tachado: *en la humeda[d]*.

²²⁰⁰ Tachado: *de rocas devoradas y agudas*.

²²⁰¹ Tachado: *rocas*.

²²⁰² Tachado: *su luz nueva*.

²²⁰³ Corregido: *en*.

²²⁰⁴ Tachado: *y dentro*.

²²⁰⁵ Tachado: *cumbre*.

²²⁰⁶ Tachado: *Se ven allí sencillos y dichosos*.

²²⁰⁷ Tachado en la línea principal: *por la significación de su esperanza y por la*; en la inferior: *Amor*.

Han pasado la umbría, verde ~~y densa~~ como cuajada de limo, de los muros de Babilonia, los muros de doscientos codos reales de altitud. Babilonia duerme tendida en el silencio y la hierba.

Cuart. 9r (3):

9/ Sus cien puertas de bronces se van rajando como las losas de los sepulcros. Pero todavía **rebrotan**²²⁰⁸ **algunos**²²⁰⁹ pensiles; ~~y~~ cuelgan raíces; otras se agarran en los escombros de los barrios inmensos de obradores, donde se **juntó**²²¹⁰/**acumuló** el trajín, el ingenio, la sensualidad y el olor de todas las razas de Asia; todavía quedan **terrazas**²²¹¹ colgadas entre pilares **macizos, esmaltados, y pilares el maravilloso pilar hueco pilar**²²¹² que **esconde**²²¹³ los ingenios hidráulicos para subir ~~el riego~~ del Eufrates el riego de los jardines.

El²²¹⁴ Templo de Bel, **ya sin**²²¹⁵ las estatuas de oro de los dioses, **hunde**²²¹⁶ en el azul sus quijadas **de** piedras rotas²²¹⁷; y en ~~las ruinas de~~ la Ziggurat los viejos sacerdotes abren sus brazos descarnados, y las ~~grandes enormes~~ aves **de las ruinas vuelan con**²²¹⁸ silencio **de**²²¹⁹ alas de paño, y rasgan la quietud ~~profunda~~ con un grito de herrumbre que remueve los ladridos de todos los muladares.

Los ~~tres~~ magos avanzan con su sonrisa infantil. ~~No~~ Ni **las** glorias ni **las** decadencias les pasman/**embelesa[n]** ni sobrecogen. La estrella les **llaga de gozo la vida**²²²⁰.

~~Arenales~~ Soledad de arenales; arenales que Vato genio del viento hincha y amasa como un panadero enloquecido. Quebradas, hoces, hondos, tierras de sal.

²²⁰⁸ Tachado: *florezen*.

²²⁰⁹ Tachado en la línea principal: *sus*; en la superior: *algunos*; más arriba: *muchos*.

²²¹⁰ Corregido: *juntaba*.

²²¹¹ Tachado: *jardines*.

²²¹² Tachado: *huecos*.

²²¹³ Corregido: *esconden*.

²²¹⁴ Tachado: *Las torres del*.

²²¹⁵ Tachado: *despojadas de*.

²²¹⁶ Corregido: *hunden*.

²²¹⁷ A esta altura del texto encontramos una flecha, y a su lado, entre paréntesis la palabra «ziggurat», como si el autor estuviese remitiendo a alguna nota en la que podría aportar más información sobre este aspecto que quisiera incluir en este momento de la narración.

²²¹⁸ Tachado en primer lugar: *vuelan plegando*; a continuación: *mueven el*.

²²¹⁹ Tachado: *con sus*.

²²²⁰ Tachado en la línea principal: *traspasó su vida*; en la superior: *llaga*.

Y a los tres caminantes se les desgarran las vestiduras, se les **abrasan**²²²¹ y²²²² enflaquecen sobre la osamenta de sus camellos; tiemblan entre las lluvias; les retumba el cráneo en la hoguera de sol; gritan ya su risa pavorosa de alucinados; se miran, y les parece que se ven y se oyen en lo profundo de sus cuerpos, como si se asomaran al brocal de una cisterna.

//Un descanso **en**²²²³ **los**²²²⁴ huertos tibios y dulces de azufaifos, de alfónsigos, de naranjos, de cidros, de granados.//²²²⁵

Cuart. 10r (3):

10/ Por la misma ruta de Abraham, **el elegido**, con las mismas jornadas de ~~de~~ los hebreos cuando volvían de la servidumbre de Asiria ya tan remota, llegan al país del Señor, el país que ha combado **en arco** sus entrañas para clavar en la noche del mundo la flecha viva de luz.

Barrancas ~~duas~~ endurecidas; suelos calcinados de la Perea. Los rabinos dicen: «La Judea es el trigo maduro; la Galilea, el bálago; la Perea, la corteza, el cascabillo seco del grano.

Valles frescos del Jordan. Mesetas aradas; anchuras de viñas y de higueras. Y se levantó la montaña de Judá, abrupta y azul. Los hombres de frontal triste, de túnica pobre, de cabellera lacia/**lisa**, se quedan mirando las ajadas magnificencias, las mitras hundidas, ~~los ojos~~ de los tres extranjeros de ojos radiantes.

Los extranjeros ~~les sonríen~~, y les piden que les lleven al príncipe recién nacido. Hace mucho tiempo que caminan **desde**²²²⁶ lo más hondo de Oriente. El divino señor les encendió una estrella, que **ya** arde también de día. Y los hombres de Israel, se revuelven pasmados y rudos en busca **del**²²²⁷ **astro**²²²⁸ ²²²⁹ **y** Gaspar, **Balthasar**²²³⁰ **y** **Melchor les sonríen compadecidos porque** ~~Mirais~~ Parece²²³¹ que nunca **hayan**²²³² mirado al cielo!

²²²¹ Modificado: *abrasan*.

²²²² Tachado: *la piel*.

²²²³ Tachado: *en*.

²²²⁴ Tachado: *los*.

²²²⁵ A la izquierda encontramos una línea que enmarca este párrafo y, sobre ésta, la palabra «Tapsus».

²²²⁶ Tachado: *en su busca. Vienen de*.

²²²⁷ Corregido: *de*.

²²²⁸ Tachado: *la estrella*.

²²²⁹ Corregido signo de puntuación: coma.

²²³⁰ Tachado: *les dice*.

²²³¹ Estas dos palabras aparecían precedidas por un guión, por lo tanto, en un primer momento eran pronunciadas en estilo directo por los Magos.

²²³² Tachado: *hayais*.

A todos se arriman ~~los magos~~ preguntándoles.

Los labradores, los **artesanos**²²³³, las vírgenes, los niños, les oyen y se les apartan ~~en~~ recelosos.

Jerico. Palacios y pórticos de piedras cinceladas. Jardines ~~herosos~~ de árboles que destilan el bálsamo; y en las sombras, junto a los estanques azules, los **gramáticos**²²³⁴, los filósofos, **los poetas**²²³⁵, **los artífices que vienen a holgar de sus tareas del templo de Jerusalem**, las cortesanas, se comunican su júbilo, sus **versos de**²²³⁶ y teoremas de los dioses y de la vida. Se les irisa la palabra de elegancias y sutilezas. Muchos han rodeado a los caminantes. Les complace oírlos, y les preguntan asuntos de amor, de manjares y galas, de encantos y suplicios de su ~~tierra~~ país **de los**²²³⁷

Cuart. 10v (3):

restos, todavía enormes, de las bibliotecas de ladrillos grabados de los miles de preceptos que permite a los caldeos conocer la unión maravillosa entre los movimientos de la bóveda estrellada y los sucesos del mundo (**con ejemplos**), ~~de los hombres~~ la ~~acción~~ eficacia de los astros en los fenómenos de la naturaleza (**con ejemplos** y en los destinos de los hombres.

(«Los Magos caminantes»)

Cuart. 11r (1):

11/ los magos porfían por saber del nuevo señor, ellos les convidan ~~a su oicio~~, a sus diálogos, a su triclinios y ocios; pero no pueden guiarles a su deseo. Herodes está en Jerusalem; pronto ha de venir a su Casa (?) de Jericó. Pero Herodes ya es viejo, y enfermo. ~~Si ellos~~ Ah, si ellos pudiesen sanarlo! Su mal no lo padece ningun hombre en su reino; **donde** se le oprime con los dedos, ~~surje un gusano~~ le sale la sustancia en gusanos largos, vibrantes. Todo el rey ~~tiembra~~ se tuerce y tiembla **anillado de podre viva**²²³⁸. Los magos les dicen que ellos no han visto ni saben del mundo más que las luces ~~del~~ de los cielos y el fuego **santo** de su altar.

²²³³ Tachado: *legionarios*.

²²³⁴ Tachado: *poetas*.

²²³⁵ Tachado: *los saduceos*.

²²³⁶ Tachado: *teoremas y agudezas de dios*.

²²³⁷ Había escrito en primer lugar: *y de su camino*. Después, tacha esta opción y escribe: *Y como porfían*. Más tarde, tacha *porfían*. Finalmente, sustituye todo el conjunto por *de los*.

²²³⁸ Tachado: *agusanado*.

Poco a poco los gentiles, los saduceos, las mujeres reparan en los ojos de los tres hombres, ~~que~~ y les dejan porque ~~de~~ sus órbitas relumbran de una magnífica locura.

Toda la noche caminaron entre taludes y cavas, y los brillos de la estrella profética se rompían en **la piedra**²²³⁹ del sendero cavado, y en las aguas fondas del Cedrón. Retronaban sus pasos, sus voces, el torrente y el aire. Y después, arriba **el silencio aldeano**, Bethania empapada como un vellon de la humedad dulce del amanecer, respiraba olorosa de huertos. Tenía una inocencia y una felicidad merecedora de que la estrella se hubiese parado encima de su sueño. **Pero se**²²⁴⁰ ahondaba ~~más~~ detrás de los resaltos del monte de los olivos. Los aldeanos que madrugaron para salir a sus labores, **les**²²⁴¹ creyeron a ~~los tres caminantes~~ extraviados de alguna caravana ~~gentil~~, y les **avisaron a gritos**²²⁴² los rumbos que ellos no comprendían.

Y **Al**²²⁴³ coronar la cuesta del monte, **dieron un grito de bendición**²²⁴⁴ porque todas las lumbres del cielo ardían ~~juntas~~ en **la**²²⁴⁵ ~~blancuras~~ frente del Templo y de las torres de Jerusalem.

Ellos²²⁴⁶ se han criado en las escuelas sacerdotales de los países profusos de ~~divinidad[es]~~ dioses. ~~Dioses y reyes de lujos gigantescos, cuyas esculturas y residencias~~ ~~deslumbran bordadas~~ Piedras y ladrillos bordados y estofados como telas preciosas. Han cruzado provincias y ciudades, que decaídas

Cuart. 12r (1):

12/ o florecientes daban un ahogo de majestad **cruel, colosa y multiplicada; de**²²⁴⁷ amontonados y siniestros, que acumulaba toda la emoción de una idea de claridad humana.

~~En torno de~~ En Borsippa, ~~todo~~ ritual y **recóndita**²²⁴⁸, el Templo inmenso de las Siete Lumbresas y a su lado las casas **del**²²⁴⁹ dios de la vida, del Alma y ~~del que~~ de los relentes que fecundizan **los**²²⁵⁰ ~~comarcas~~ **campos**.

²²³⁹ Tachado: *las paredes*.

²²⁴⁰ Tachado: *Pero, la llama celeste se ha*.

²²⁴¹ Tachado: *les han creído*.

²²⁴² Tachado: *gritaban*.

²²⁴³ Modificado: *al*.

²²⁴⁴ Tachado: *Jerusalén recibió en sus cúpulas y almenas*.

²²⁴⁵ Modificado: *las*.

²²⁴⁶ Tachado: *Los tres hombres*.

²²⁴⁷ Había escrito en primer lugar: *de masa*; después, ha sustituido *masa* por *corpulencia* y añade: *y masa de edificios religiosos y siniestros*; más tarde, reemplaza *y siniestros* por *y palacios*. Finalmente, sustituye *y palacios* por *de*.

²²⁴⁸ Tachado: *ceremoniosa*.

²²⁴⁹ Tachado: [ilegible].

Cutha de planicies ~~esca[lonadas]~~ de techos **escalonadas**²²⁵¹ de jardines ~~en alto~~; de palacios **tan** gigantes que los ejercitos hormiguean como a distancias inmensas ~~bajo~~ al pie de los muros, y sobre todo surge ~~su monte~~ el santuario de Nergal.

Siempre los ojos encuentran la naturaleza colgada en terrazas para las delicias de mujeres y príncipes invisibles, y los muros ~~de~~ y los metales de estatuas y sagrarios de la divinidad.

Los ziggurats prismaticos que se pierden dentro del azul y de las nieblas **que suben** de los ríos; templos de Bel – Merodach, de Nebo la inteligencia excelsa, de Ao; que preside los augurios, el de las Altitudes y de las Profundidades dedicado a Nanna; ~~que regoeij[a]~~ el **de Bit-iz de la Gran Luminaria, para la Luna, la piramide de Jamas, al Sol, juez del mundo**²²⁵², el de Mylitta-Zarpanit. Suplicios, placeres; dioses corpulentos, monstruos alados que guardan a los reyes. Y en las soledades de los imperios ~~rojos y azules~~, los fuegos perpetuos de los hornos que cuecen las arcillas para templos y palacios. (**Y, de noche y de día, el cielo tiene un color de púrpura del infinito brasero**²²⁵³.) Los telares ~~Y cuando penetraron~~ que no paran de dar los tapices **para**²²⁵⁴ el sacerdocio y para el principe, las telas en que refulge una creación en riquezas glaciales,²²⁵⁵ ~~Liturgia~~ que han codiciado todos los siglos y todos los países. Liturgia o tragin. Vocerio de condenacion o silencio de ~~y~~ estepas. Humanidad en costras bullentes **y** encarnizadas; ~~y~~ nunca el hombre en su serenidad desnuda y sencilla.

Cuart. 13r (1):

13/ ~~Bien sabían que cuando los hebreos llegaron cautivos a las rojas ciudades del Eufrates, admiraban sobrecogidos las estatuas gigantes de los dioses, y que uno de sus profetas, Ezequiel, dejó escritos~~²²⁵⁶ ~~sus gritos inflamados y misteriosos.~~

~~Y~~ **Aquí**²²⁵⁷, **en los países nuevos**²²⁵⁸ han visto grutas dedicadas a otros dioses; y los dioses tenían **la**²²⁵⁹ **pasión, la belleza**²²⁶⁰ y la sonrisa **y el cuerpo** de los hombres²²⁶¹.

//¿Cuales?//

²²⁵⁰ Modificado: *las*.

²²⁵¹ Modificado: *escalonados*.

²²⁵² Tachado: *el de la Gran Luminaria, consagrado*.

²²⁵³ Tachado: *Humanidad en costrass bullentes, y nunca el hombre en su serenidad desnuda y sencilla*.

²²⁵⁴ Tachado: *ordenados por*.

²²⁵⁵ Modificado signo de puntuación.

²²⁵⁶ Tachado: *escribió encendidamente*.

²²⁵⁷ Modificado: *aquí*.

²²⁵⁸ Tachado: *en la tierra de promisión*.

²²⁵⁹ Modificado: *las*.

²²⁶⁰ Tachado: *proporciones armonicas*.

²²⁶¹ Detrás de esta palabra aparece una flecha que apunta a la siguiente interrogación: *¿Cuales?*

Y despues en la tierra de la raza que estuvo deportada en las ciudades del Eufrates, ya no habia imágenes de la divinidad. La divinidad quedaba hundida en el azul deslumbrante de la estrella. Y Jerusalem **el lugar santo elegido**²²⁶² **de** este **reino**²²⁶³ pequeño y cerrado, **Jerusalem la vírgen blanca de Judá**, se les ofrece ~~graciosa~~ con la **sencillez**²²⁶⁴ ~~gracia~~ de sus curvas y cubos de cal, su ceñidor de almenas tostadas, la gracia de sus ~~curvas~~ pórticos y graderías de mármoles y la culminaci3n de toda sus obras y de todas sus líneas en los planos, **en los atrios, en los filos de**²²⁶⁵ blancura y de oro de su único Templo. ~~La~~ **Ciudad**²²⁶⁶ sin rios, con albercas tranquilas, ~~con huertos recogidos toda~~ **Piedra**²²⁶⁷ ~~y blanca y~~ de canteras y no de fuego; blancura y azul; ciudad humana y no de colosos. En este reino podía nacer un dios para felicidad de los hombres.

Y los tres caminantes penetraron por sus puertas ~~de bóvedas~~ frescas con el ansia de **la**²²⁶⁸ buena alegría de todas las criaturas. ~~Y no [ilegible] No veían la estrella en su forma astronómica como se les apareció de lejos cuando ellos estaban en la soledad pura de la cima, no la veían así porque~~ **La**²²⁶⁹ estrella ~~había de ser todo, la estrella~~ se deshacía como una miel de luz en **la atmósfera**²²⁷⁰ y en las casas y en las gentes. ~~La estrella era el aire del deseado.~~ No era signo ni promesa, sino **vida**²²⁷¹ y ~~en todo era el~~ aire, el aire del deseado que **habría**²²⁷² **ya** nacido.

Y le preguntaron a un hombre que llevaba una túnica parda, un manto rayado, y unos pergaminos escritos ~~que le caían~~ en tiras **colgadas**²²⁷³ **sus**²²⁷⁴ **sienes**²²⁷⁵ de difunto:

—Donde encontraremos **al**²²⁷⁶ ~~uno de vuestros dios~~²²⁷⁷ ~~vuestro~~ que acaba de **aparecer**²²⁷⁸ **en estas comarcas**²²⁷⁹?

Y el viejo fariseo les sonrió con sus labios morados y duros:

²²⁶² Tachado: *la santa* [ilegible].

²²⁶³ Tachado: *mundo cerrado*.

²²⁶⁴ Modificado: *sencilla*.

²²⁶⁵ Tachado: *y filos de oro de*.

²²⁶⁶ Modificado: *ciudad*.

²²⁶⁷ Modificado: *pedra*.

²²⁶⁸ Tachado: *una*.

²²⁶⁹ Modificado: *la*.

²²⁷⁰ Tachado: *el aire*.

²²⁷¹ Tachado signo de puntuación: punto y coma

²²⁷² Modificado: *había*.

²²⁷³ Tachado: *por*.

²²⁷⁴ Modificado: *su*.

²²⁷⁵ Tachado: *faz*.

²²⁷⁶ Modificado: *a*.

²²⁷⁷ Modificado: *dioses*.

²²⁷⁸ Tachado: *nacer?*

²²⁷⁹ Tachado: *a vuestro dios que ha nacido*.

Cuart. 14r (1):

14/ —Hablais en la lengua de aramea de nuestro pueblo, **mas**²²⁸⁰ con pensamiento de pecado de gentil. El Dios nuestro es el único Dios de Abraham, invisible y eterno. El Señor (salmo de dios poderoso sobre todos los dioses)²²⁸¹.

Gaspar, inflamado todavía de su raza y de su juventud virgen le recordó:

—~~Estuvieron vuestros padres en el país nuestro y quedaron maravillados de nuestros templos y de nuestros dioses gigantes. Nosotros podemos creer en otro dios sin abandonar los nuestros.~~

Melchor le dijo

—~~Visteis las procesiones y os postrais de la delante de la magnificencia de los dioses y diosas que alzados en los hombros de los sacerdotes y de los guerreros. Bel, con cuatro cuernos en la frente y el acha y el rayo en sus manos. Istar en su trono, con tiara cornuda. Pudieron más que tu dios porque vosotros erais los vencidos, y vuestro templo estaba derrumbado. Las formas de nuestras estatuas vigilantes están por encima de los hombres; se parecen al toro porque dios es fuerte, al águila porque es veloz, al leon porque es poderoso, y al hombre porque la~~²²⁸² ~~inteligencia del hombre es la que más resplandece en el mundo.~~

Y vieron una mujer que corría hacia los muros de las casernas, y los magos la llamaron preguntándole

—¡Llévanos contigo si buscas al dios que es vuestro rey, el rey que ha traído la felicidad del mundo!

La mujer ~~Horaba~~ les dijo llorando:

—El rey nuestro ahorcó a mi marido, y ahora estan dando tormento a **mi hermano ciego**²²⁸³ porque **somos**²²⁸⁴ fieles a la ley del Señor.

Bajaron por²²⁸⁵ una encrucijada de **bovedas resudadas**²²⁸⁶, y un hombre vestido de blanco les dio paz diciéndoles:

—Extranjeros: huid de esta tierra podrida; no hay más pu-

²²⁸⁰ Tachado: *pero*.

²²⁸¹ Encontramos a continuación una flecha que parece unir el texto anterior con el que hay después de un gran fragmento tachado que aparece a continuación.

²²⁸² Tachado: *su*.

²²⁸³ Tachado: *mis dos hijos en esos patios hondos*.

²²⁸⁴ Tachado: *mis hijos son*.

²²⁸⁵ Había escrito en primer lugar: *Gaspar, Balthasar y Melchor bajaron por*; después, tacha *Gaspar, Balthasar y Melchor bajaron* y modifica la primera letra de la preposición convirtiéndola en una mayúscula. Finalmente, reemplaza la preposición por el texto resaltado en negrita.

²²⁸⁶ Tachado: *escalones*,

Cuart. 15r (1):

15/ reza y verdad que en **el silencio** nuestras soledades amargas.

—¿Ha nacido allí el príncipe del gozo?

—**Nosotros hemos renunciado a los príncipes. Esta túnica de lino y esta azadilla que traemos es nuestra si no la necesita otro hombre**²²⁸⁷.

Y cuando llegaron los magos a una plaza de columnas blancas vieron ~~bullir~~ gentes con túnica perfumada **que se apoyaban** en bastones preciosos, gentes con clámide y pierna desnuda y depilada; otros con **toga**²²⁸⁸, otros vestidos con mallas de acero y de oro. Eran judíos saduceos, eran **de Grecia y de Roma**²²⁸⁹, y había sacerdotes y legionarios y caravaneros. Y muchos se apretaban mirando y **preguntando**²²⁹⁰ a los tres caminantes de Oriente. Un mancebo de Caria (?) **refinado y hermoso**²²⁹¹, se puso a danzar con lascivia, y despues se contenía saludándole al modo de Persia:²²⁹² ~~dicien[do]~~

—¿Habeis traído encantos y demonios de vuestra oscuridad? **Sacadlos**²²⁹³ aquí que nos diviertan!

Gaspar arrebatado por ~~el ímpetu~~ de su juventud virgen le rechazó:

—~~Vosotros~~ Os creéis sabios, y en Egipto se os menospreciaba por barbaros y advenedizos. Teníais muy pocos siglos cuando aquellas gentes, ~~antiguas~~ como nosotros, ya eran (**ejemplos**) de antiguas tradiciones. Os considerabais dueños de todos los secretos de la ciencia y del arte, y cuando fuisteis con Alejandro a los países nuestros **visteis**²²⁹⁴ bibliotecas y ~~nuestros~~ jardines y ~~nuestros~~ palacios y tesoros y hombres que os empequeñecieron.

Un saduceo de pulidos ademanes quiso congraciarse con el griego y con el mago, y habló ~~con ironía~~ de este modo:

—Verdad dices y él también la dijo. Mas secretos había y quedan en tu pueblo profundo que en la Grecia. Por eso este joven te pedía nuevas de la oscuridad, queriendo pedirte las luces de vuestros misterios.

²²⁸⁷ Aparecía anotado inicialmente: *No tenemos*; después, sustituye *tenemos* por *tendremos* y añade detrás: *nunca príncipe. Hemos renunciado a todo*. Más tarde, reemplaza *todo* por *la mujer* pero, posteriormente, rechaza esta última opción y vuelve a escribir, al lado: *todo*. Finalmente, sustituye por el texto en negrita.

²²⁸⁸ Tachado: *ropas, recamadas*,

²²⁸⁹ Había escrito en primer lugar: *griegos, eran del Lacio*. Pero, más tarde, añade la conjunción y delante del verbo y el sustantivo *hombres* detrás de éste. Finalmente, sustituye por las palabras resaltadas en negrita.

²²⁹⁰ Modificado: *preguntándoles*.

²²⁹¹ Tachado: *hermoso y alegre, danzó*.

²²⁹² Añadido signo de puntuación.

²²⁹³ Tachado: *roja*.

²²⁹⁴ Tachado: *nuestros*.

Se **Había**²²⁹⁵ venido al corro el historiador..... Estuvo **escuchando**²²⁹⁶ desde **una losa**²²⁹⁷ **del**²²⁹⁸ ~~mármol~~ del Atrio de Herodes, y sonó su risa:

—No te fies del hebreo que te engañará con halagos y ~~simulaciones~~ peores que las nuestras. Si traes novedades, cuén-

Cuart. 17r (1):

14/ y ~~el~~ ese hígado en las ascuas dió el humo que ahuyentó los demonios de Sara; y con la hiel ungió los ojos del padre **el viejo Tobías de los que**²²⁹⁹ **salió**²³⁰⁰ como un telo de huevo ~~que eran~~ las nubes que lo cegaban.

Entonces, Nikoao hizo bulla exclamando:

—Hombre justo, según decís, el padre de Tobías...

Y se alzaron muchas voces:

—Hombre justo y **esforzado** probado por Dios en la adversidad. ~~Hom[bre]~~

—**Hombre**²³⁰¹ misericordioso. **Hombre justo, que**²³⁰² **estando**²³⁰³ cautivo en tierras de estos bárbaros daba de ~~sus alimentos~~ su pan al projimo, y **enterraba**²³⁰⁴ a los muertos ~~a los muertos~~ de su tribu.

Nikolao porfió:

—Hombre justo; dióle dineros ~~en préstamo~~ a su pariente Gabelo al judío que vivía en Rages, pero no se descuidó de que le firmase la escritura de préstamo ni de guardarla ni de presentársela a la cobranza despues de los años. Ni en cautiverio y ~~en vida~~ se olvida Israel de lo que le pertenece.

Ellos no escuchaban las risas y disputas de estos hombres que habían imaginado en la perfección de la luz ~~del cielo que~~ nueva del cielo. La ~~la~~ estrella ardía delante de sus ojos y entre el resplandor se agitaban ~~las manos,~~ las palabras, el visaje, ~~de las~~ las manos, los báculos, los ~~cascos,~~ ~~lo[s]~~ turbantes, los yelmos.

²²⁹⁵ Modificado: *había*.

²²⁹⁶ Tachado: *que era de los*.

²²⁹⁷ Tachado: *las losas*.

²²⁹⁸ Modificado: *de*.

²²⁹⁹ Tachado: *y les*.

²³⁰⁰ Tachado: *ciego y salieron*.

²³⁰¹ Tachado: *[Hom]bre*. Esta palabra estaba antes en el parlamento anterior pero después Miró la tacha, y la pone, precedida de un guión de diálogo, en la línea siguiente.

²³⁰² Modificado: *porque*.

²³⁰³ Tachado: *siendo*.

²³⁰⁴ Tachado: *que lo necesita[ba]*.

~~Balthasar~~ En ~~la piel~~ ~~faz~~ el rostro de cobre ~~viejo~~ de Balthasar se abrió, **una**²³⁰⁵ sonrisa ~~blanca y vieja~~ de compasión, y su barbilla como **el**²³⁰⁶ musgo con escarcha, le temblaba del jadeo.

—~~Pedis saber~~ Estais pidiendo saber de nosotros, como se pide el agua en la siesta del camino, y no ~~eseucha[is]~~ os aguardais sino que os revolveis en la disputa como los mozos que se vuelcan la calabaza **o el cántaro lleno**²³⁰⁷ sin refrescarse la boca que arde de arena. En aquellos países de nuestros padres, la idea y la expresión del dios reside en la forma de la estrella. Y una estrella que nunca había estado en el firmamento salió una tarde para avisarnos que **acababa**²³⁰⁸ de nacer el nuevo dios, el esperado por los profetas para la felicidad de todos...

Un romano enrolló la foja que leía a la sombra azul de los pilares, y moviendo su mano pulida con elegancias de

Cuart. 18r (1):

18/ **jurista**²³⁰⁹, exclamó:

—¿Tú dices una divinidad que nos vuelva dichosos? **¿Todos los**²³¹⁰ pueblos felices? Si es dios latino no serán felices los pueblos de ~~Siria~~ Sidon, ni los de Judea, ni los de Persia, ni los de Libia; si es dios de vosotros no seremos felices los demás. Cada país aborrece y teme al dios de los otros países. ~~Por eso~~ Alejandro juntó pueblos y razas de dioses enemigos colocándose él delante como hombre; y a un hombre pueden acatarle los hombres sin pensar en el dios suyo. Así ahora Cesar junta las naciones, y él es Roma y no es dios más poderoso que **los**²³¹¹ dioses de las provincias, es Roma **y no dios** la que dominará el mundo.

Pero un mercader amarillo se llegó a los caminantes tocandoles los mantos con ~~sus dedos~~ el filo de sus ~~dedos~~ uñas.

—Traeis **agarradas**²³¹² **las**²³¹³ redomas de untar de olor y ~~de brillo de oro...~~ una arquilla con oro...

²³⁰⁵ Tachado: *la*.

²³⁰⁶ Tachado: *un*.

²³⁰⁷ Tachado: *que sale de la cisterna*.

²³⁰⁸ Tachado: *había*.

²³⁰⁹ Tachado sobre la línea principal, en primer lugar la opción: *orador*; en segundo lugar la variante *tribuno*.

²³¹⁰ Tachado: *Una felici[dad]*.

²³¹¹ Tachado: *otros dioses de los vencidos de*.

²³¹² Modificado: *agarrados*.

²³¹³ Tachado: *pomos*.

Era verdad; porque **en la última jornada**, se le habían caído los camellos con las carcasas exhaustas y rotas, y los tres magos vagabundos llevaban en sus dedos un poco de mirra y un poco de incienso y **de oro; amargura**²³¹⁴ de hombre, olor de sacrificio y gloria **acendrada. Las**²³¹⁵ ocultaron con los ojos **radiantes** en alto.

Entonces llegaron unos hombres corpulentos de crines rojizas y lanzas **flameantes**²³¹⁶ y los entraron a los palacios del Rey. Allí no se sobrecogieron ni se humillaron. Avanzaban con los brazos plegados, los cuerpos rectos, de una sencilla majestad. Las claridades de aguas y jaspes de las salas hipostilas parecían bajar para ellos, conocidos ya de las enormes estancias de luz lunar de los palacios de Persepolis. Creían internarse en antiguos recintos suyos, en silencios propicios para su consejo. Y sobre un fondo de paños cárdenos, en un revuelto estrado de cogines ~~felpudos~~ y pieles felpudas, dentro de un erizo de armas vieron a Herodes. Un hombre calvo, ~~le fajaba~~ de faz astuta,

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Cuart. 19r (2):

19/ amoratada de tatuajes le fajaba el rostro con un lienzo de aceites.

Se llegaron dos viejos escuálidos, y el más menudo, les mandó

—Decidle ~~al donde~~ lo que sepáis de ese rey que ahora nace en Judea.

Melchor repitió las palabras proféticas:

—Una estrella se alzará de Jacob. Y siguiéndola hemos llegado.

~~Vier[on]~~Y vieron que bullía la boca de Herodes con un ruido fosco sin voz.

Todos los de su cortejo se humillaban y ~~le~~ ponían **sus**²³¹⁷ mejillas cerca de los labios podridos del rey para escucharle.

Los dos viejos salieron con un duro rumor de haldas, y trajeron mas fojas y las desenrollaban leyendo **a Micheas**²³¹⁸:

(Profecía de...) **Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tu no serás el más humilde de los lugares porque de ti ha de salir el que dispondrá de mi reino».**

Otra vez los galos se llevaron a los caminantes. Atravesaron crujías, pasadizos y fosos sacándolos al pie de las murallas.

²³¹⁴ Tachado: *un po[co]*.

²³¹⁵ Tachado: *purísima. Se.*

²³¹⁶ Tachado: *retorcidas.*

²³¹⁷ Tachado: *las.*

²³¹⁸ Tachado: *gangosos.*

Estaban solos, en las afueras, de la ciudad deseada, la vírgen de Sión, tan blanca, tan inocente, sentada en sus collados tiernos de jardines. Encima pasaba graciosa la luna redonda por un azul tan fresco como en las mañanas. Y el astro latía en el fondo del camino de Bethlem.

Elevaron sus frentes entristecidas y altivas, y su sonrisa infantil se les moja de relente de acacias.

~~Unos pastores que velaban cerca de Rama~~

Descansaron en el Sepulcro de Raquel; y ~~al amanecer los pastores y labriegos les~~ **vieron**²³¹⁹ ~~sus ojos llagados de ciego[s]~~²³²⁰ ~~luces. Dijeron que miraban~~ y los pastores de Rama les **daban**²³²¹ compañía. ~~algunos~~ Los magos les señalaban la estrella y ellos les ~~miraban los ojos veían en los ojos las luces blancas azuladas y rojas de los luceros. Y con la estrella de sus orbitas los ojos llagados y ardientes de~~ **estrella**²³²² **blanca como Venus, magnífica como Jupiter, roja como Marte, azul como Saturno, miraban**²³²³ **el mundo**²³²⁴ **el cielo**²³²⁵ y **no**²³²⁶ paraban/ ~~nunea nunca paraban~~ de caminar.

//Para seguir un ideal han bajado de su ara, han caminado y cada vez se se alejan de la pureza de la cumbre.//

(«Los Magos. VIII. El Templo»)

2. 2. 1. 2. Material pre-original

2. 2. 1. 2. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original, por un lado, una serie de recortes incluidos entre el material manuscrito de *Figuras de Bethlem*; por otro, el texto íntegro de tres artículos publicados en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920 y el del aparecido en *Los lunes de El Imparcial* el 23 de diciembre de 1923. Hemos decidido ubicarlos dentro del apartado dedicado a la primera disposición porque todos los textos reflejan una ordenación acorde a esta primera etapa de gestación de «Magos».

²³¹⁹ Tachado: *miraban*.

²³²⁰ Tachado: *estre[lla]*.

²³²¹ Tachado: *dieron*.

²³²² Modificado: *estrellas*.

²³²³ Tachado: *veían*.

²³²⁴ Tachado: *la estrella*.

²³²⁵ Tachado: *del cielo*.

²³²⁶ Tachado: *no*.

2. 2. 1. 2. 2. Texto de los recortes

2. 2. 1. 2. 2. 1. Introducción

Los recortes de prensa incluidos en el legado fueron pegados por el escritor a unas cuartillas en blanco en las que había escrito a lápiz el título general, «Magos», y un número de página. Podemos ordenarlos en bloques según la publicación de procedencia, del siguiente modo:

- a) El primer bloque está constituido por cuatro cuartillas. Pertenece a la primera parte de las tres en las que estaba estructurado el apartado denominado «Los magos caminantes», «La estrella y la cumbre». En este caso, no hemos podido localizar la fuente de la que proviene. Lo único que podemos asegurar es que no pertenece a ninguna de las tres versiones publicadas que mencionó Pedro Caravia Hevia (la de *La Publicidad*, la de *Los lunes del Imparcial* y la de *Caras y Caretas*)²³²⁷.
- b) El segundo bloque está formado por una sola cuartilla que pertenece al texto aparecido en *La Publicidad* de Barcelona, el día 5 de enero de 1920, en la edición de noche.
- c) El tercer bloque, integrado por siete cuartillas, aparece completo. Corresponde al artículo publicado el día 6 de enero de 1920 (edición de noche) en el mismo diario.
- d) El último bloque, también completo, está compuesto por tres cuartillas y pertenece al texto que salió a la luz el 7 de enero de 1920 (edición de noche) del mismo periódico.

2. 2. 1. 2. 2. 2. Propuesta de ordenación de los recortes

Recorte. Cuart. 1r (1):

1/ Magos²³²⁸

LA ESTRELLA Y LA CUMBRE

Ya no pueden resistir la ansiedad de toda su vida, una ansiedad tan gozosa que les hace padecer. ¿No estaban en presencia del prodigio esperado por los hombres y prometido desde el «Libro de Seth», cuyas páginas fueron selladas por los dedos de Dios?

Todo el cielo era para la estrella grande, recién florecida al amor del signo de Piscis. Palpitaba con una escintilación fría y magnífica, como una enorme gota destilada de todas las riquezas de Persépolis. Tenía la dulce blancura de la llama de Venus, y

²³²⁷ Lo hace en las «Notas a los apéndices» de la Edición Conmemorativa (1935).

²³²⁸ Anotación manuscrita en el margen superior. El número de la página, tanto en este recorte como en los que aparecerán a continuación, ha sido anotado a mano.

como Venus se mostraba en la gloria de la tarde; exhalaba el esplendor de Júpiter; facetaba con la luz de Marte, roja como un corazón; y le circulaban los fuegos azules de Saturno.

Y los tres hombres que guardaban el ara de la cumbre y vigilaban los silenciosos caminos del firmamento, palidieron y sollozaron de felicidad. Magos de la casta perfecta. Carne virgen, consagrada a la sabiduría y al dios Ahumamazda que trae vestiduras de sol, y de noche se desnuda y se llena el pecho de un rocío de luces. Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en los alimentos de legumbres y frutas intactas. En sus manos, las ramas de ciprés para encender la pira aromática; en su boca, las vendas de la mitra para que su aliento no toque

Recorte. Cuart. 2r (1):

2/ las ascuas; su túnica, del lino más cándido; y su cingulo y su esclavina de armiños inmaculados. Como los Yazatas que proceden de la divinidad, «tienen el mismo pensamiento, la misma palabra, la misma acción». Desconocen las crueldades de los magos de ruines estirpes, su taumaturgia, sus sortilegios, sus codicias y sus deleites. Ellos dicen la verdad cosechada de los campos del cielo y recogida de la contemplación de su propia conciencia. Dan con sencillez su consejo como los niños sus sonrisa y la fuente su agua. Cuando el gran rey los convoca, se les humillan las escuadras de los inmortales arqueros, de ropas de oro con margaritas azules, el turbante verde, la barba de rizos ungidos, las orejas y la nariz enjoyadas, las piernas hundidas en las altas botas de cuero amarillo, el arco con espirales dorados en su hombro, y en la diestra, la pica terrible con el cuento esférico de plata. Pertenecen a los escogidos que rodean al sumo-sacerdote de los magos, el «athravan» cuya voz paraliza de espanto a los de-

Recorte. Cuart. 3r (1):

3/ monios, los ameshapentas y los devas, los que encienden las ideas de maldad, el fuego que destruye, la arrogancia, la sed, y traen el hambre, la tristeza, el fraude, el homicidio, la decrepitud, la esterilidad, la podredumbre. Nunca morderán la sombra de los magos puros, que han penetrado en todas las significaciones del «Avesta», el código que recibió Zoroastro de las manos de Dios, y saben todos sus preceptos que están escritos en mil pieles de buey.

Los tres sacerdotes han atendido las palabras distantes de los profetas y el afán de todas las gentes. De una raza enjuta, dolorida y cautiva, que se revolcaba en

Babilonia, se alzó Daniel que desató los enigmas de los sueños de los príncipes asirios y gobernó toda la Media al lado de Darío.

Daniel exaltaba las esperanzas mesiánicas de sus hermanos, cuyos descendientes sonríen con amargura y tienden los brazos hacia el país de Israel repitiendo la promesa de Balaam:

«Le veré, pero no ahora. Le contemplo, pero no

Recorte. Cuart. 4r (1):

4/ de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob».

¿No es la estrella que todas las profecías adivinan para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna, la estrella que anuncia al caudillo, al príncipe de la felicidad que quite el dolor seco, la vejez torva del alma y de la carne, glorificándolas en la alegría de una juventud sonriente? Y de pronto, aparece la estrella. Tiembla encendida con tan fuerte hermosura que creen oirla como un grito de luz. ¿Cómo no han levantado su frente todos los hombres? Y Melchor, Balthasar y Gaspar, se inclinan al borde de la montaña para ver la tierra. Los pueblos duermen bajo las alas de los cielos. He aquí el instante en que la expectación del bien será saciada. No solo miran ellos el astro, sino que él también les mira, y les arrebató y les distiende el corazón hacia su rumbo. En estos tres hombres acaba de cumplirse que «los elegidos lo son según su naturaleza; y la palabra o la visión que les atrae, tomará su semejanza, se acomodará con el íntimo latido del que debe oirla o verla».

Reciben el mandato del ideal; y se estremecen y lloran, porque para seguir el ideal no pueden quedarse inmóviles en la pureza, y han de dejar la cumbre.

Recorte. Cuart. 5r (1):

5²³²⁹/

La estrella y el camino

Cuando sus sandalias han tocado la tierra hollada por todas las gentes; cuando se han sumergido en la ciudad que principiaba a dorarse «bajo los rápidos caballos de Mithra que tuestan las bellas cumbres»; y los edificios del rey, con relieves de leones bermejos y pilastras de toros alados, se alzaban cerrándoles el cielo, los tres magos han llegado a sentirse un poco desvalidos.

Los siervos que pasaban tenían en su dolor y en su frente cerrada la terquedad fosca de su obediencia. Los niños que corrían detrás de los palomos mostraban el

²³²⁹ Tachado número de página: 7.

ímpetu de su aturdimiento. Todas las criaturas miraban, hablaban, vivían según la exactitud de su voluntad, descuidados de los gritos, del tumulto, de las ansias de los otros. Ellos, no. Su afán era firme; pero sus pies vacilaban y sus labios balbucían miedosos del espectáculo de lo concreto y de lo vario. Volvían sus ojos al azul asomado entre los muros y azoteas; y la estrella no estaba. La ciega la mañana, el aire de brocados y fragancias, el cuerpo de Vayú, «el grande entre los grandes y fuerte entre los fuertes que, ceñido con su armadura de oro, junta, de cuando en cuando, las tormentas y las precipita contra los demonios».

Recorte. Cuart. 5r (2):

5/ sueños de los príncipes asirios y gobernó toda la Media al lado de Darío. Ƴ²³³⁰ Daniel exaltaba las esperanzas mesiánicas de sus hermanos; y sus descendientes, que criaron familia en las riberas del Tigris, todavía sonríen con amargura y tienden los brazos hacia el país de Israel, repitiendo la promesa de Balaam: «¡Le veré, pero, no ahora. Le contemplo, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob!»

¿No es la estrella que todas las profecías adivinan para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna, la estrella que anuncia al caudillo, al príncipe de la felicidad, que quite el dolor seco, la vejez torva del alma y de la carne, glorificándolas con la alegría de una juventud sonriente? Y de pronto,

Recorte. Cuart. 6r (1):

6²³³¹/ No viendo ahora el astro, es menester que precisen su significación, como los hombres que les rodean determinan las realidades de sus designios. Las envuelve la ciudad. Aunque el hogar que tuvo el astro en el firmamento esté ya troquelado para sus ojos y les señale la ruta de la epifanía, ahora la ciudad les sobrecoge, y humana el signo idealico y la forma de su adoración. La estrella nueva, significa un príncipe nuevo; y ellos van a servirle, y como hombres humildes le llevarán ofrendas.

Buscan dineros; acuden a las arcas de los mercaderes; les abren los tesoros, esos tesoros que no tienen jerarquía de merecimientos hasta que no estén en las manos dignas de llevarlos. Y el viejo Melchor carga su camello de ánforas de mirra, y de aloés, de muselinas sutiles, delicadas como nieblas, de franjas de lino que dejan en la piel una

²³³⁰ Modificación hecha con una pluma sobre el recorte.

²³³¹ Tachado número de página: 8.

fresca caricia de rosas deshojeadas. Y Gaspar, rubio pálido y hermoso, no se sacia de bálsamo de nardo, de cinamomo, de canela, y de alabastros de orobias, el incienso más puro. Y Baltasar, atezado y hercúleo, llena su cofre de sándalo, de pedrería de Saba, de aljófares y sartales de labor de percocero, de pedazos de oro todavía virgen.

Recorte. Cuart. 8r (1)²³³²:

8/ jo y de mieses; el trigo de hoja ancha, zumosa y carnal como la del maíz. Sube el humo de las casas labradores. Y los tres caminantes les dan su salutación de hermanos. Ahuramazda ama al labrador. Le pone en su morada al lado del guerrero, porque «con su pobreza se edificó una casa de bondad: mantiene el fuego y el ganado, la mujer y los hijos; rae la piel estéril de la tierra y cultivándola cultiva la virtud, proclama la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo generoso de los sacrificios».

En las sendas, en los hondos, en le pedregal, crecen apretadamente los lirios morados y amarillos, los tulipanes rojos, los

Recorte. Cuart. 9r (1):

9/ Y los tres sacerdotes salen de los muros ropos de la ciudad. Un soldado de sienes hundidas, de mirada de calentura, les pide la gracia de la salud. Los magos le sonríen y le confortan recordándole que Zoroastro le tiene prometido «un lugar de predilección entre los justos, porque la clava del guerrero derriba las tiranías». Y la felicidad se acerca de noche, del ramaje del cielo cuelga un fruto de luz.

En las soledades azules del mediodía se recortan los «s», las torres abiertas donde los buitres y las hienas descarnan los cadáveres. Entre las inmóviles encinas, suben las cúpulas de cobre de los esqueletos acortezados de cera, porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón, es enterrar los muertos. El padecimiento más irresistible de la tierra venerable, es sentir un cadáver en sus brazos».

Resplandece la llanura de canales de adobes, que llevan la delicia de las aguas de los ríos a los campos de sésamo, de mi-

Recorte. Cuart. 9r (2):

9²³³³/ jacintos blancos, los ranúnculos rubios, las anémonas encendidas.

Ondulan las praderas. Huyen tronadores los potros de raza viseana. Pasan y vuelven veloces, erizados y magníficos. Se arremolinan, relinchan y humean. Se paran y

²³³² Tachado número de página: 10.

²³³³ Tachado número de página: 11.

vibran, con los cuellos tendidos hacia las siluetas de los tres caminantes, estremecidas por un vaho de sol y de heno recién estrujado. Y en el horizonte glorioso de nubes, se queda esculpido el bronce de la yegüada como si arrastrase el carro de un dios.

Principia el paisaje de palmeras. Palmeras rectas, graciosamente inclinadas en una curva que les desmaya los racimos y crines. Son los árboles generosos que dan trescientos sesenta dones distintos a la industria de los hombres; de ellos sacan pan, vinos y miel, tejidos, aparejos, vinagres, tortas para cebar los bueyes, herraj para los hornos que cuecen los ladrillos. Y en la cercanía, resuenan los molinos de huesos de dátiles y de aceite de sésamo.

Fangales rojos y marismas grises. Claman los onagros. Y desde una peña abrasada de sol poniente, se precipita de un brinco el cuerpo de plata de un antflope.

Aún está abierta la tarde, y de pronto, los magos elevan sus brazos, porque ya late la estrella toda desnuda.

Recorte. Cuart. 10r (1):

Sobre el cristal del cielo se deslizan las garzas en busca de las albercas dormidas de Uruk, la vieja ciudad pomposa, ahora claustro de matemáticos y teósofos, de ancianos que palidecen en la meditación.

...Y los tres caminantes pasan las laderías de Zagros; sus huertos de membrillos, de cerezos, de zamboas, de manzanos y plátanos; sus jardines de mirtos, con bóvedas de jazmineros y rosales, los insignes rosales de Persia de troncos enormes donde crían las abejas. La estrella camina en el cielo, y se esparce como Mao, el genio de la luna ancha, a toda la creación. La estrella baja a bañarse en las aguas caudales de los dos ríos sagrados, en las zubbias, en los remansos; baña sus follajes, los aduare, los escombros; se cristaliza en los macizos de rocas devoradas y agudas como espinazos de monstruos, y hasta relumbra en la roña de los búfalos que galopan aplastando las jaras negras de los torrentes...

Todo el aire de los llanos y de los verjeles asirios está traspasado de estrella. Y la estrella se rompe en lágrimas en la mirada de los tres caminantes; unge y les ilumina dentro del corazón. La ven en la cumbre que han abandonado, y se ven a sí mismos allí, en la altitud, sencillos y dichosos. Allí se clarificaban los ímpetus de la mocedad apasionada de Gaspar, ofreciéndose íntegramente en su sacerdocio;

Recorte. Cuart. 11r (1):

11²³³⁴/ Y Balthasar, indomable y fosco, se doblaba en la oración como un árbol tierno; y Melchor alzaba los años de su vejez en la copa infinita del firmamento. Todas sus virtudes, su ciencia, su piedad, se postraron delante de la estrella. La han amado con todas las contenidas delicias de cuerpo virgen. Les besa su luz como una mujer. Y por ella cruzan el mundo.

Recorte. Cuart. 12r (1):

12²³³⁵/

III

La estrella y los hombres

... Han pasado la umbría, densa y verde, como una cuajada de limo, de los muros de Babilonia, los muros de doscientos codos reales de altitud. Babilonia duerme tendida en el silencio y la hierba. Sus cien puertas de bronce se van rajando como las losas de los sepulcros. Pero aún rebrotan y florecen sus pensiles; las raíces cuelgan y se agarran en los escombros de los barrios inmensos de obradores, donde se acumuló el tragín y la sensibilidad de todas las razas de Asia. Jardines colgados entre pilares, huecos que esconden los ingenios hidráulicos para subir del Eufrates el riego de los céspedes y de los árboles florecidos. Las torres del templo de Bel, despojadas de las estatuas de oro de sus dioses, hunden en el azul sus quijadas de piedras rotas; y en las ruinas de la Ziggurat, abren sus brazos descarnados los sacerdotes, y anidan sus aves agoreras que vuelan

Recorte. Cuart. 15r (1):

I

A todos se arriman preguntándoles por el rey que ha encendido el aviso del astro. Los labradores, los legionarios, los siervos, las vírgenes, los niños, les miran y se apartan recelosos. Jericó. Palacios de placer. Jardines de árboles que destilan el bálsamo. Regazo de olores y mieles. Júbilo y elegancia de gentiles bajo los follajes. Fuentes y mármoles. Poetas y filósofos que conversan de los dioses y de la vida. Tienen la palabra irisada de gracias y sutilezas. Les complace oír a los tres extranjeros; pero no pueden

²³³⁴ Tachado número de página: 13.

²³³⁵ Tachado número de página: 14.

guiarles. Melchor, Bethania. Los aldeanos les creen extra-²³³⁶ Bethania. Los aldeanos les creen extraviados de una caravana remota.

La cuesta del monte de los olivos.

Jerusalén. Cúpulas y almenas; el Templo de sillares revestidos de cedro y oro, que van acabando los artífices fenicios; las graderías de mármol de Xistus; las columnas del Gimnasio; y en las afueras, casas de cal con vides y cipreses.

Los caminantes paran a los artesanos, a los patricios, a los doctores de la Ley. Un saduceo les lleva a la presencia de Herodes.

Herodes, viejo, torvo, hinchado de enfermedades, se incorpora en sus almohadas de tisú. Los galos gruesos y rubios le rodean apoyándose en sus lanzas. Hacen corros los consejeros y los validos. Apenas atienden la voz de Melchor. Y Herodes les grita:

—Id libres por todo mi reino, y cuando halléis al príncipe, decídmelo para que yo vaya a adorarlo...

Los cortesanos se ríen. Y Melchor, Gaspar y Balthsar, se vuelven a ellos; y sonrían también. Sonríen como niños, y elevan sus frentes entristecidas y altivas. Se hunden en la noche del cami-

Recorte. Cuart. 16r (1):

16²³³⁷/ no, bajo las dulzuras de la estrella.

¿No es el instante de la exaltación ideálica, del cumplimiento de las promesas del bien? Quizás se han cruzado en la soledad con otros hombres justos, encendidos de generosidades, deslumbrados por el mismo anhelo. Parten de Occidente mientras ellos salían de Oriente. Buscan lo mismo, y se alejan los unos de los otros.

Consumen y pierden sus arquillas y sus ánforas. Se les han caído los camellos, con las carcasas exhaustas y rotas. Y los magos siguen andando su jornada. Llevan entre sus dedos un poco de mirra, de incienso y de oro; amargura de hombre, olor de sacrificio, y gloria acendrada.

Se les van derritiendo los ojos, y en sus órbitas nace una estrella, blanca como Venus, roja como Marte, azul como Saturno. Y los demás hombres les ven unos ojos llagados de ciego. Pero los tres caminantes ya no les preguntan. Miran con sus astros la estrella del cielo; y nunca paran de caminar.

(«Los Magos caminantes»)

²³³⁶ Reduplicación de esta línea debida a un error de impresión.

²³³⁷ Tachado número de página: 19.

2. 2. 1. 2. 3. Texto de los artículos

2. 2. 1. 2. 3. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original relativo a la primera disposición la versión que presentan los tres artículos aparecidos en *La Publicidad* los días 5, 6 y 7 de enero de 1920: «Los Magos caminantes. I. La estrella y la cumbre», «Los Magos caminantes. II. La estrella y el camino» y «Los Magos caminantes. III. La estrella y los hombres», y el artículo «Los Magos caminantes» publicado en *Los Lunes del Imparcial* el 23 de diciembre de 1923.

2. 2. 1. 2. 3. 2. Versiones

a) Texto del artículo «Los Magos caminantes. I. La estrella y la cumbre» publicado en la edición de la noche de *La Publicidad* el día 5 de enero de 1920:

LOS MAGOS CAMINANTES

I

La estrella y la cumbre

Ya no pueden resistir la ansiedad de toda su vida, una ansiedad tan gozosa que les hacía padecer. ¿No estaban en presencia del prodigio esperado por los hombres y prometido desde el «Libro de Seth», cuyas páginas fueron selladas por los dedos de Dios?

Todo el cielo era para la estrella grande, recién florecida al amor del signo de Piscis. Palpitaba con una escintilación fría y magnífica, como una enorme gota destilada de todas las riquezas de Persépolis. Tenía la dulce blancura de la llama de Venus, y como Venus se mostraba en la gloria de la tarde; eshalaba el esplendor de Júpiter; facetaba con la luz de Marte, roja como un corazón; y le circulaban los fuegos azules de Saturno.

Y los tres hombres que guardaban el ara de la cumbre y vigilaban los silenciosos caminos del firmamento palidecieron y sollozaron de felicidad. Magos de la casta perfecta. Carne virgen consagrada a la sabiduría y al dios Ahuramazda que trae vestiduras de sol, y de noche se desnuda y se le llena el pecho de un rocío de luces. Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en los alimentos de legumbres y frutas intactas. En sus manos, las ramas de ciprés para encender la pira aromática; en su boca, la venda de las bridas de la mitra para que su aliento no toque las ascuas; su túnica, del lino más cándido; y su cingulo y su esclavina de armiños inmaculados. Como los

Yazatas que proceden de la divinidad, «tienen el mismo pensamiento, la misma palabra, la misma acción». Desconocen las crueldades de los magos de ruines y estirpes, su taumaturgia, sus sortilegios, sus codicias y sus deleites. Ellos dicen la verdad cosechada de los campos del cielo y recogida de la contemplación de su propia conciencia. Dan con sencillez su consejo como los niños su sonrisa y la fuente su agua. Si el gran rey les convoca, se les humillan las escuadras de los Inmortales, los arqueros de ropas de oro con margaritas azules, el turbante verde, la barba de rizos ungidos, las orejas y la nariz enjoyadas, las piernas hundidas en las altas botas de cuero amarillo, el arco con espirales dorados en su hombro, y en la diestra, la pica terrible con le cuento esférico de plata. Porque pertenecen a los escogidos que rodean al sumo-sacerdote de los magos, el «athravan» cuya voz paraliza de espanto a los demonios, los ameshapentas y los devas, los que encienden las ideas de maldad, el fuego que destruye, la arrogancia, la sed, y traen el hambre, la tristeza, el fraude, el homicidio, la decrepitud, la esterilidad, la podredumbre. Nunca morderán la sombra de los magos puros, que han penetrado en todas las significaciones del «Avesta», el código que recibió Zoroastro de las manos de Dios y saben todos sus preceptos que están escritos en mil pieles de buey.

Los tres sacerdotes han atendido las palabras distantes de los profetas y el afán de todas las gentes. De una raza enjuta, dolorida y cautiva, que se revolcaba en Babilonia y en la Persia, se alzó Daniel que desató los enigmas de los sueños de los príncipes asirios y gobernó toda la Media al lado de Darío. Y Daniel exaltaba las esperanzas mesiánicas de sus hermanos; y sus descendientes, que criaron familia en las riberas del Tigris, todavía sonríen con amargura y tienden los brazos hacia el país de Israel, repitiendo la promesa de Balaam: «¡Le veré, pero, no ahora. Le contemplo, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob!»

¿No es la estrella que todas las profecías adivinan para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna, la estrella que anuncia al caudillo, al príncipe de la felicidad, que quite el dolor seco, la vejez torva del alma y de la carne, glorificándolas con la alegría de una juventud sonriente? Y de pronto, aparece la estrella. Tiembla encendida con tan fuerte hermosura que creen oírla como un grito de luz. ¿Cómo no han levantado su frente todos los hombres? Y Melchor, Balthasar y Gaspar, se inclinan al borde de la montaña para ver la tierra. Los pueblos duermen bajo las alas de los cielos. He aquí el instante en que la expectación del bien será saciada. No solo miran ellos el astro, sino que él también les mira, y les arrebató y les distiende el corazón hacia su rumbo. En estos tres hombres acaba de cumplirse que

«los elegidos lo son según su naturaleza; y la palabra o la visión que les atrae, tomará su semejanza, se acomodará con el íntimo latido del que debe oírlo o verla».

Reciben el mandato del ideal; y se estremecen y lloran, porque para seguirlo no pueden quedarse inmóviles en la pureza. Han de dejar la cumbre.

GABRIEL MIRO

b) Texto del artículo «Los Magos caminantes. II. La estrella y el camino» publicado en la edición de la noche de *La Publicidad* el día 6 de enero de 1920:

LOS MAGOS CAMINANTES

II

La estrella y el camino

Cuando sus sandalias han tocado la tierra hollada por todas las gentes; cuando se han sumergido en la ciudad que principiaba a dorarse «bajo los rápidos caballos de Mithra que tuestan las bellas cumbres»; y los edificios del rey, con relieves de leones bermejós y pilastras de toros alados, se alzaban cerrándoles el cielo, los tres magos han llegado a sentirse un poco desvalidos.

Los siervos que pasaban tenían en su dolor y en su frente cerrada la terquedad fosca de su obediencia. Los niños que corrían detrás de los palomos mostraban el ímpetu de su aturdimiento. Todas las criaturas miraban, hablaban, vivían según la exactitud de su voluntad, descuidados de los gritos, del tumulto, de las ansias de los otros. Ellos, no. Su afán era firme; pero sus pies vacilaban y sus labios balbucían miedosos del espectáculo de lo concreto y de lo vario. Volvían sus ojos al azul asomado entre los muros y azoteas; y la estrella no estaba. La ciega la mañana, el aire de brocados y fragancias, el cuerpo de Vayú, «el grande entre los grandes y fuerte entre los fuertes que, ceñido con su armadura de oro, junta, de cuando en cuando, las tormentas y las precipita contra los demonios».

No viendo ahora el astro, es menester que precisen su significación, como los hombres que les rodean determinan las realidades de sus designios. Les envuelve la ciudad. Aunque el hogar que tuvo el astro en el firmamento esté ya troquelado para sus ojos y les señale la ruta de la epifanía, ahora la ciudad les sobrecoge, y humana el signo idealico y la forma de su adoración. La estrella nueva, significa un príncipe nuevo; y ellos van a servirle, y como hombres humildes le llevarán ofrendas.

Buscan dineros; acuden a las arcas de los mercaderes; les abren los tesoros, esos tesoros que no tienen jerarquía de merecimientos hasta que no estén en las manos dignas de llevarlos. Y el viejo Melchor carga su camello de ánforas de mirra, y de aloés, de muselinas sutiles, delicadas como nieblas, de franjas de lino que dejan en la piel más fresca caricia de rosas deshojadas. Y Gaspar, rubio pálido y hermoso, no se sacia de bálsamo de nardo, de cinamomo, de canela, y de alabastros de orobias, el incienso más puro. Y Baltasar, atezado y hercúleo, llena su cofre de sándalo, de pedrería de Saba, de aljófares y sartales de labor de percocero, de pedazos de oro todavía virgen.

Y los tres sacerdotes salen de los muros rojos de la ciudad. Un soldado de sienes hundidas, de mirada de calentura, les pide la gracia de la salud. Los magos le sonrían y le confortan recordándole que Zoroastro le tiene prometido «un lugar de predilección entre los justos, porque la clava del guerrero derriba las tiranías». Y la felicidad se acerca de noche, del ramaje del cielo cuelga un fruto de luz.

En las soledades azules del mediodía se recortan los «dakhmas», las torres abiertas donde los buitres y las hienas descarnan los cadáveres. Entre las inmóviles encinas, suben las cúpulas de cobre de los Grandes Sepulcros. Aquí se depositan los esqueletos acortezados de cera, porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón, es enterrar los muertos. El padecimiento más irresistible de la tierra venerable, es sentir un cadáver en sus brazos».

Resplandece la llanura de canales de adobes, que llevan la delicia de las aguas de los ríos a los campos de sésamo, de mijo y de mieses; el trigo de hoja ancha, zumosa y carnal como la del maíz. Sube el humo de las casas labradoras. Y los tres caminantes les dan su salutación de hermanos. Ahuramazda ama al labrador. Le pone en su morada al lado del guerrero porque «con su pobreza se edificó una casa de bondad; mantiene el fuego y el ganado, la mujer y los hijos; rae la piel estéril de la tierra y cultivándola cultiva la virtud, proclama la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo generoso de los sacrificios».

En las sendas, en los hondos, en el pedregal, crecen apretadamente los lirios morados y amarillos, los tulipanes rojos, los jacintos blancos, los ranúnculos rubios, las anémonas encendidas.

Ondulan las praderas. Huyen tronadores los potros de raza viseana. Pasan y vuelven veloces, erizados y magníficos. Se arremolinan, relinchan y humean. Se paran y vibran, con los cuellos tendidos hacia las siluetas de los tres caminantes, estremecidas por un vaho de sol y de heno recién estrujado. Y en el horizonte glorioso de nubes, se queda esculpido el bronce de la yeguada como si arrastrase el carro de un dios.

Principia el paisaje de palmeras. Palmeras rectas, graciosamente inclinadas en una curva que les desmaya los racimos y crines. Son los árboles generosos que dan trescientos sesenta dones distintos a la industria de los hombres; de ellos sacan pan, vinos y miel, tejidos, aparejos, vinagres, tortas para cebar los bueyes, herraj para los hornos que cuecen los ladrillos. Y en la cercanía, resuenan los molinos de huesos de dátiles y de aceite de sésamo.

Fangales rojos y marismas grises. Claman los onagros. Y desde una peña abrasada de sol poniente, se precipita de un brinco el cuerpo de plata de un antílope.

Aún está abierta la tarde; y de pronto, los magos elevan sus brazos, porque ya late la estrella, toda desnuda.

Sobre el cristal del cielo se deslizan las garzas en busca de las albercas dormidas de Uruk, la vieja ciudad pomposa, ahora claustro de matemáticos y teósofos, de ancianos que palidecen en la meditación.

...Y los tres caminantes pasan las laderías de Zagros; sus huertos de membrillos, de cerezos, de zamboas, de manzanos y plátanos; sus jardines de mirtos, con bóvedas de jazmineros y rosales, los insignes rosales de Persia de troncos enormes donde crían las abejas. La estrella camina en el cielo, y se esparce como Mao, el genio de la luna ancha, a toda la creación. La estrella baja a bañarse en las aguas caudales de los dos ríos sagrados, en las zubias, en los remansos; baña los follajes, los aduares, los escombros; se cristaliza en los macizos de rocas devoradas y agudas como espinazos de monstruos, y hasta relumbra en la roña de los búfalos que galopan aplastando las jaras negras de los torrentes...

Todo el aire de las llanos y los verjeles asirios está traspasado de estrella. Y la estrella se rompe en lágrimas en la mirada de los tres caminantes; unge sus manos y sus vestiduras, les llega y les ilumina dentro del corazón. La ven en la cumbre que han abandonado, y se ven a sí mismos allí, en la altitud, sencillos y dichosos. Allí se clasificanban los ímpetus de la mocedad apasionada de Gaspar, ofreciéndose íntegramente en su sacerdocio; y Balthasar, indomable y fosco, se doblaba en la oración como un árbol tierno; y Melchor alzaba los años de su vejez en la copa infinita del

firmamento. Todas sus virtudes, su ciencia, su piedad, se postraron delante de la estrella. La han amado con todas las contenidas delicias de cuerpo virgen. Les besa su luz como una mujer. Y por ella cruzan el mundo.

GABRIEL MIRO

c) Texto del artículo «Los Magos caminantes. III. La estrella y los hombres» publicado en la edición de la noche de La Publicidad el día 7 de enero de 1920:

LOS MAGOS CAMINANTES

III

La estrella y los hombres

...Han pasado la umbría, densa y verde, como una cuajada de limo, de los muros de Babilonia, los muros de doscientos codos reales de altitud. Babilonia duerme tendida en el silencio y la hierba. Sus cien puertas de bronce se van rajando como las losas de los sepulcros. Pero aún rebrotan y florecen sus pensiles; las raíces cuelgan y se agarran en los escombros de los barrios inmensos de obradores, donde se acumuló el tragín y la sensibilidad de todas las razas de Asia. Jardines colgados entre pilares huecos que esconden los ingenios hidráulicos para subir del Eufrates el riego de los céspedes y de los árboles floridos. Las torres del templo de Bel, despojadas de las estatuas de oro de sus dioses, hundan en el azul sus quijadas de piedras rotas; y en las ruinas de la Ziggurat abren sus brazos descarnados los sacerdotes, y anidan sus aves agoreras que vuelan con silencio de alas de paño, y rasgan la quietud con su grito de herrumbre despertando los ladridos de todos los muladares.

Ya nada sobrecoge a los tres magos. La estrella se ahonda más en el cielo y en sus vidas embelesadas.

Atraviesan los arenales, que Vato, genio del viento, hincha y amasa como un hornero enloquecido. Quebradas, hoces, tierras de sal; huertos calientes de alfónsigos, de azufaios, de naranjos, de cidros, de granados.

Se les desgarran las vestiduras; enflaquecen sobre la osamenta de sus camellos; tiemblan entre las lluvias; les retumba el cráneo en la hoguera de sol; gritan su risa infantil y pavorosa de alucinados; se miran y les parece que se ven y se escuchan en lo hondo de sus cuerpos, como los que se asoman al brocal de una cisterna.

Han seguido la misma ruta de Abraham, las mismas jornadas de los hebreos cuando volvieron de la servidumbre al país del Señor, el país que ha combado en arco sus entrañas para clavar en la noche la flecha viva de luz.

Y los tres caminantes llegan a los suelos calcinados de la Perea, de barrancas duras. Los rabinos dicen: «La ciudad sagrada y toda la Judea es el trigo maduro; la Galilea, el bálago, la Perea, la corteza, el cascabillo seco del grano».

Vienen los valles frescos del Jordán, las mesetas aradas, las viñas, las higueras. Y se levanta la montaña de Judá, abrupta y azul.

Los hombres de frontal triste, de túnica, pobre, de cabellera lacia, se quedan mirando las ajadas magnificencias de los armiños, las mitras hundidas de los tres extranjeros.

Los extranjeros les sonrían cansadamente; les piden que les lleven a la casa del príncipe recién nacido. Hace mucho tiempo, tal vez un año, que caminan siguiendo la estrella del nuevo señor. Vienen de lo más hondo de Oriente.

Los hombres de Israel, se revuelven pasmados y rudos en busca de la estrella. Parece que nunca hayan mirado al cielo.

Y los magos caminantes se alejan.

A todos se arriman preguntándoles por el rey que ha encendido el aviso del astro. Los labradores, los legionarios, los siervos, las vírgenes, los niños, les miran y se apartan recelosos. Jericó. Palacios de placer. Jardines de árboles que destilan el bálsamo. Regazo de olores y mieles. Júbilo y elegancia de gentiles bajo los follajes. Fuentes y mármoles. Poetas y filósofos que conversan de los dioses y de la vida. Tienen la palabra irisada de gracias y sutilezas. Les complace oír a los tres extranjeros; pero, no pueden guiarles. Melchor, Bethania. Los aldeanos les creen extra- Betuania. Los aldeanos les creen extraviados²³³⁸ de una caravana remota.

La cuesta del monte de los olivos.

Jerusalén. Cúpulas y almenas; el Templo de sillares revestidos de cedro y oro, que van acabando los artífices fenicios; las graderías de mármol de Xistus; las columnas del Gimnasio; y en las afueras, casas de cal con vides y cipreses.

Los caminantes paran a los artesanos, a los patricios, a los doctores de la Ley. Un saduceo les lleva a la presencia de Herodes.

Herodes, viejo, torvo, hinchado de enfermedades, se incorpora en sus almohadas de tisú. Los galos gruesos y rubios le rodean apoyándose en sus lanzas. Hacen corros los consejeros y los validos. Apenas atienden la voz de Melchor. Y Herodes les grita:

²³³⁸ En este punto del relato hay una reduplicación que se debe, con toda probabilidad, a un error de imprenta.

—Id libres por todo mi reino, y cuando halléis al príncipe, decídmelo para que yo vaya a adorarlo...

Los cortesanos se ríen. Y Melchor, Gaspar y Balthasar, se vuelven a ellos; y sonrían también. Sonríen como niños, y elevan sus frentes entristecidas y altivas. Se hunden en la noche del camino, bajo las dulzuras de la estrella.

¿No es el instante de la exaltación ideálica, del cumplimiento de las promesas del bien? Quizás se han cruzado en la soledad con otros hombres justos, encendidos de generosidades, deslumbrados por el mismo anhelo. Parten de Occidente mientras ellos salían de Oriente. Buscan lo mismo, y se alejan los unos de los otros.

Consumen y pierden sus arquillas y sus ánforas. Se les han caído los camellos con las carcasas exhaustas y rotas. Y los magos siguen andando su jornada. Llevan entre sus dedos un poco de mirra, de incienso y de oro; amargura de hombre, olor de sacrificio, y gloria acendrada.

Se les van derritiendo los ojos, y en sus órbitas nace una estrella, blanca como Venus, roja como Marte, azul como Saturno. Y los demás hombres les ven unos ojos llagados de ciego. Pero, los tres caminantes ya no les preguntan. Miran con sus astros la estrella del cielo y nunca paran de caminar.

GABRIEL MIRO

d) Texto del artículo «Los Magos caminantes» publicado en *Los Lunes del Imparcial* el 23 de diciembre de 1923:

LOS MAGOS CAMINANTES

I

La estrella y la cumbre

Todo el cielo parecía creado para la estrella recién florecida al amor del signo de Piscis. Palpitaba con una escintilación fría y magnífica, como una enorme gota destilada de todas las riquezas de Persépolis. Tenía la dulce blancura de la llama de Venus, y, como Venus, se mostraba en la gloria de la tarde; exhalaba el esplendor de Júpiter; facetaba con la luz de Marte, roja como un corazón, y le circulaban los fuegos azules de Saturno.

¿No era el prodigio prometido por el libro de Seth, cuyas páginas fueron selladas por los dedos de Dios?

Y los tres hombres que guardaban el ara de la cumbre y vigilaban los silenciosos caminos del firmamento, palidieron y sollozaron de felicidad. Magos de la casta

perfecta. Carne virgen consagrada a la sabiduría y al dios Ahuramazda que trae vestiduras de sol, y de noche se desnuda y se le llena el pecho de un rocío de luces. Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en los alimentos de legumbres y frutas intactas. Tienen siempre las ramas de ciprés para encender la pira aromática; se vendan la boca con las bridas de la mitra para que su respiración no toque las ascuas; su túnica es del lino más cándido, y su cingulo y su esclavina, de armiños inmaculados. Como los Yazatas que proceden de la divinidad, «tienen el mismo pensamiento, la misma palabra, la misma acción». Unanimidad trina y una. Desconocen las crueldades de los magos de ruines estirpes, sus sortilegios, su taumaturgia, sus codicias, sus deleites. Dicen la verdad cosechada de los campos del cielo y recogida de la contemplación de su propia conciencia. Dan su consejo como los niños su sonrisa y la fuente su agua. Cuando el gran rey les convoca, se les humillan las escuadras de los Inmortales, los arqueros de ropas de oro con margaritas azules, de turbante verde, las barbas de rizos unguados, las orejas y la nariz enjoyadas, las piernas hundidas en las altas botas de cuero amarillo, el arco con espirales dorados en su hombro, y en la diestra la pica terrible con el cuento esférico de plata.

Pertenecen a los escogidos que rodean al sumo sacerdote de los magos, el «athravan» cuya voz paraliza de espanto a los demonios, los ameshapentas y los devas, los que encienden las ideas de maldad, el fuego que destruye, la arrogancia y la sed, y traen el hambre, la tristeza, el fraude, el homicidio, la decrepitud, la esterilidad, la podredumbre. Nunca morderán la sombra de los magos puros que han penetrado en todas las significaciones del Avesta, el código que recibió Zoroastro de las manos de Dios, y saben todos sus preceptos que están escritos en mil pieles de buey.

Los tres sacerdotes han atendido las palabras distantes de los profetas y el afán de todas las gentes. De una raza enjuta, dolorida y cautiva que se revolcaba en Babilonia, se alzó Daniel, que desató los enigmas de los sueños de los príncipes asirios y gobernó toda la Media al lado de Darío. Daniel exaltaba las esperanzas mesiánicas de sus hermanos, y sus descendientes, que criaron familia en las riberas del Tigris, todavía sonríen con amargura y tienden los brazos hacia el país de Israel, repitiendo la promesa de Balaam: «Le veré, pero no ahora. Le contemplo, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob». ¿No es la estrella que todas las profecías adivinan para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna; la estrella que anuncia al caudillo, al príncipe de la felicidad, que quitará el dolor seco y la vejez torva del alma y de la carne, glorificándolas con la alegría de una juventud buena? Y, de

pronto, se les aparece la estrella. Tiembla encendida, con tan fuerte hermosura, que los tres magos creen oírla como un grito de luz.

Melchor, Baltasar y Gaspar se inclinan al borde de la montaña para ver la Tierra, porque todos los hombres habrán levantado su frente. Pero los pueblos duermen bajo las alas tendidas de los cielos. Y he aquí el instante en que la expectación del bien será saciada. No solo miran ellos el astro, sino que él también les mira, y les arrebatada, y les distiende el corazón hacia su rumbo. En estos tres hombres acaba de cumplirse que «los elegidos lo son según su naturaleza; y la palabra o la visión que los atrae tomará su semejanza, se acomodará con el íntimo latido del que debe oírla o verla».

Reciben el mandato del ideal, y se estremecen y lloran, porque para seguirlo no pueden quedarse en la pureza de la cumbre. Han de bajar y caminar.

II

La estrella y el camino

Y bajan y caminan. Cuando sus sandalias han tocado la tierra hollada por todas las gentes; cuando se han sumergido en la ciudad que principiaba a dorarse «bajo los rápidos caballos de Mithra que tuestan las montañas», y los edificios del rey, con relieves de leones bermejos y pilastras de toros alados, se alzaban cerrándoles el cielo, los tres sacerdotes han llegado a sentirse desvalidos.

Los siervos que pasaban tenían en su frente marcada la fosca terquedad de la obediencia. Los niños, que corrían detrás de los palomos, mostraban el ímpetu de su aturdimiento. Todas las criaturas miraban, hablaban, vivían según la exactitud de su voluntad, resistiendo los gritos y el tumulto de los otros. Ellos, no. Su afán era firme, pero sus pies vacilaban y sus labios balbucían miedosos del espectáculo de lo concreto y de lo vario del mundo. Volvían los ojos al azul, y la estrella no estaba. La cegaba la mañana, el aire de brocados y fragancias, el cuerpo de Vayú, «el grande entre los grandes y fuerte entre los fuertes, ceñido con su armadura de oro».

Les envuelve la ciudad. Aunque el hogar que tuvo el astro en el firmamento esté ya troquelado para sus ojos y les señale la ruta de la epifanía, la ciudad les sobrecoge y les humana el signo ideálico y la forma de su adoración. La estrella nueva promete un príncipe nuevo, y ellos acuden a conocerle y a servirle, y, como hombres, le llevarán ofrendas. Por eso acuden a las arcas de los mercaderes que les abren sus tesoros, esos tesoros que no tienen jerarquía de merecimientos hasta que no estén en las manos dignas de llevarlos.

El viejo Melchor carga su camello de ánforas de mirra y aloes, de muselinas sutiles como nieblas, de franjas de lino que dejan en la piel una fresca delicia de rosas deshojadas.

Gaspar, rubio, pálido y hermoso, toma bálsamos de nardos, de cinamomo y alabastros de orobias, el incienso más puro.

Y Baltasar, atezado y hercúleo, llena sus cofres de sándalo, de pedrería de Saba, de ajófares y sartales, de pedazos de oro todavía virgen.

Los tres sacerdotes salen de las rojas murallas de la ciudad. Un soldado de sienes hundidas, de mirada de calentura, les pide la gracia de la salud, y ellos le sonrían y le confortan, recordándole que Zoroastro le tiene prometido «un lugar de predilección entre los justos, porque la clava del guerrero derriba las tiranías». Y he aquí que la felicidad se acerca. De noche, del ramaje del cielo ya cuelga un fruto de luz.

En las soledades azules del mediodía se recortan las torres abiertas de los cementerios, donde los buitres y las hienas descarnan los cadáveres. Entre las encinas suben las cúpulas de cobre los Grandes Sepulcros, depósito de los esqueletos acortezados de cera. Porque el Avesta dice: «Un pecado para el que no hay perdón es enterrar los muertos. El padecimiento más irresistible de la tierra venerable es sentir un cadáver en sus brazos».

Resplandece la llanura de canales de adobes, que llevan las aguas de los ríos a los campos de sésamo, de mijo y de mieses. Se elevan los humos de las casas de los labradores. Y los tres caminantes les dan su salutación de hermanos. Ahuramazda ama al labrador. Lo pone en su morada al lado del guerrero, porque «con su pobreza edificó una casa de bondad; mantiene el fuego, el ganado, la mujer y los hijos; rae la piel estéril de la tierra, y, cultivándola, cultiva la virtud, proclama la ley de la fecundidad y su trabajo equivale al humo generoso de los sacrificios».

En las sendas, en los hondos, en el pedregal, crecen apretadamente los lirios morados y amarillos, los tulipanes rojos, los jacintos blancos, los ranúnculos rubios, las anémonas encendidas. Ondulan las praderas. Huyen, tronadores, los potros de raza viseana. Pasan y vuelven veloces, erizados y magníficos. Se arremolinan, relinchan y humean. Se paran y vibran, con los cuellos tendidos hacia las siluetas de los tres caminantes, estremecidas por un vaho de sol y de heno recién estrujado. Y en el horizonte glorioso de nubes se queda esculpido el bronce de la yeguada, como si arrastrase el carro de un dios.

Principia el paisaje de palmeras. Palmeras rectas; palmeras inclinadas graciosamente en un desmayo de racimos y crines. Árboles generosos que dan trescientos sesenta dones distintos a la industria de los hombres: pan, vinos y miel, tejidos, aparejos, vinagres, tortas para cebar los bueyes, herraj para los hornos que cuecen los ladrillos... Y en la cercanía resuenan los molinos de huesos de dátiles y de aceite de sésamo.

Fangales encarnados y marismas grises. Claman los onagros. Y desde una peña roja de sol poniente se precipita, de un brinco, el cuerpo de plata de un antílope.

Aún sigue abierta la tarde, y, de pronto, los tres sacerdotes elevan sus brazos porque ya late la estrella toda desnuda.

Sobre el cristal del cielo se deslizan las garzas en busca de las albercas dormidas de Uruk, la vieja ciudad pomposa, claustro de matemáticos y teósofos que palidecen en la meditación.

Los magos pasan las laderías de Zagros, entre huertos de cerezos, de plátanos, de manzanos, de zamboas; entre jardines de mirtos, con bóvedas de jazmineros y rosales, los insignes rosales de Persia, de troncos enormes, donde crían las abejas.

La estrella camina delante. Es como la luna que se comunica y luce en todo: baña los follajes, los aduares, los escombros; se cristaliza en los macizos de rocas devoradas y agudas como espinazos de monstruos, y hasta relumbra en la roña de los búfalos, que galopan aplastando las jaras negras de los torrentes.

Todo el aire y el vapor de los llanos y de los vergeles asirios está traspasado de estrella. Su lumbre se rompe en lágrimas en la mirada de los tres magos; unge sus dedos y sus vestiduras, les llega y les ilumina dentro del corazón. La recuerdan en la cumbre que han abandonado por seguirla. Se recuerdan a sí mismos, en la altitud, sencillos y dichosos. Allí se clarificaban los ímpetus de la mocedad apasionada de Gaspar ofreciéndose íntegramente en su sacerdocio; Baltasar, indomable y bronco, se doblaba en la oración como un árbol tierno, y Melchor alzaba los años de su vejez en la copa infinita del firmamento. Todas sus virtudes, su ciencia, su piedad, se rendían a la nueva luz. Aman la estrella con todas las contenidas delicias de cuerpos vírgenes. Les besa su claridad como una mujer. Y por ella cruzan el mundo.

Gabriel MIRO

2. 2. 2. Segunda disposición del apartado «Magos»

Redacción II. A

a) Introducción

La redacción II. A incorpora dos particularidades con respecto a las de la primera disposición: una de ellas se convertirá en una constante a lo largo del resto de las composiciones; la otra es una característica propia de algunas redacciones. En cuanto a la primera, se trata del hecho de que no aparece ya un título general ni otros subtítulos que dividan la narración en apartados. La segunda es que ninguna de las cuartillas que la componen aparece numerada (como suele ser habitual).

Además, la versión II. A es posterior a las redacciones de la primera disposición. Como podemos observar en el siguiente ejemplo, los cambios operados en la I. B son insertados en la II. A de la segunda disposición:

En las soledades azules del mediodía se recortan las torres abiertas, los «dokhmass»/ «**dokhmas**». **Vienen aúllos y risas de hienas, de alcones y rasgados y gritos voraces de**²³³⁹ buitres **que** descarnan los cadáveres. Entre las encinas ~~ee~~²³⁴⁰ ~~entena~~rias deslumbran las cúpulas de cobre de los ~~sepuleros~~ cementerios donde se **depositan**²³⁴⁰ los esqueletos acortezados de cera.²³⁴¹ ~~porque~~ **El**²³⁴² Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es ~~el~~ enterrar los muertos, porque la tierra padece sintiendo ~~un~~ el contacto del cadáver» (Cuart. 6r (5), «Los Magos caminantes»).

Como hitos terribles de las **provincias**²³⁴³ cortan **el cielo**²³⁴⁴ los «dokhmas» **los torreones**²³⁴⁵ **estremecidas de**²³⁴⁶ aúllos y risas de hienas, **de**²³⁴⁷ aleteos y gritos de voracidad de los buitres que descarnan los cadáveres. Y entre los encinares foscas relumbran las cúpulas de los ~~ee~~ ~~ementerios~~ osarios donde se deposi-[tan] los esqueletos acortezados de cera ~~porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es enterrar los muertos. La tierra padece sintiendo el contacto del cadáver/~~ **hacer sentir a la tierra venerable el contacto de los muertos**» (Cuartillas s. n. r. (3) y s. n. r. (1), «Los Magos caminantes»).

²³³⁹ Había en la línea principal, en primer lugar: *donde los buitres y los*; a continuación, ha tachado el conjunto y ha añadido: *y los*. Después, en la línea superior ha anotado: *ruidosos brincos de hienas*. Finalmente, sustituye lo anterior por el fragmento resaltado en negrita.

²³⁴⁰ Tachado: *acumulan*.

²³⁴¹ Añadido signo de puntuación.

²³⁴² Modificado: *el*.

²³⁴³ Tachado: *distancias*.

²³⁴⁴ Tachado en la línea principal: *las soledades*; a continuación: *el azul*.

²³⁴⁵ Tachado: *las torres abiertas*.

²³⁴⁶ Tachado: *con*.

²³⁴⁷ Tachado: *con*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. s. n. r (4):

Pálidos²³⁴⁸ de felicidad **tendieron**²³⁴⁹ sus brazos adorando. Todo el cielo ~~parecía~~ parecía creado ~~nuevamente~~ para la estrella que acababa de abrirse bajo el signo de Piscis. Tenía²³⁵⁰ la ~~húmeda~~ blanca de Venus, y como Venus se mostró en la gloria cansada de la tarde; **era radiante**²³⁵¹ como Jupiter,²³⁵² facetaba con lumbres rojas de Marte, y le circulaban los fuegos azules de Saturno.

¿No **es**²³⁵³ **la maravilla**²³⁵⁴ esperada por la tierra ya vieja, **y ofrecida desde**²³⁵⁵ el Libro (de Seth) ~~euyas páginas fueron~~ **sellado**²³⁵⁶ por los **dedos**²³⁵⁷ de Dios?

Y los tres sacerdotes **escogidos**, que guardaban el ara de la cima/**cumbre** y vigilaban los silenciosos caminos del firmamento, palidieron de felicidad. Magos de la casta perfecta. Carne virgen consagrada al dios que trae las vestiduras de sol y, de noche, se desnuda su pecho y se le llena de un rocío de luces. Magos sin pecado en su sangre, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres y frutas. En sus dedos la rama de tamarindo que aviva la granada del rescoldo de aromas; en su boca se cruzan las vendas de la mitra para **que su respiración**²³⁵⁸ no toque las brasas; su túnica, del lino más cándido, y su cingulo y su esclavina de armiños **inmaculados**²³⁵⁹.

Desconocen ~~las crueldades~~, la taumaturgia, los sortilegios, la codicia, y los deleites de los magos de otras estirpes.

Dicen la verdad cosechada de los campos del cielo y recogida

Cuart. s. n. r. (7):

~~//verdad de sabiduría, y verdad de pureza infancia//~~

en la contemplación de su conciencia. Dan su consejo como los niños su sonrisa.

²³⁴⁸ Tachado: *Palidieron*.

²³⁴⁹ Tachado: *levantaron*.

²³⁵⁰ El fragmento que comienza con esta palabra ha sido unido con la oración anterior mediante una flecha y, de este modo, el autor parece saltarse la porción de texto que hay en medio de los dos y que transcribimos a continuación. Escribe en primer lugar: *Se abrió la estrella bajo el signo de Piscis; y todo el cielo parecía recién creado*. A continuación, reemplaza *creado* por *tendido*. Más tarde, sustituye esta palabra por *combado*. Finalmente, cambia esta última opción por *creado*.

²³⁵¹ Tachado: *era grande y rubia*.

²³⁵² Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²³⁵³ Tachado: *verían ellos, los tres escogidos magos*.

²³⁵⁴ Tachado: *el prodigio*.

²³⁵⁵ Tachado: *y ofrecido desde*.

²³⁵⁶ Tachado: *selladas*.

²³⁵⁷ Tachado en primer lugar: *dedos*; a continuación: *manos*.

²³⁵⁸ Tachado: *no tocar las brasas*.

²³⁵⁹ Tachado: *escogidos*.

Cuando el gran rey les **convocaba**²³⁶⁰ ~~el poderoso y el único que puede~~²³⁶¹ vaciar con su lanza los ojos de los reyes enemigos, se les van humillando los consejeros **de ropas ropas y tiara**²³⁶² carmesí, los capitanes que **crujen**²³⁶³ de **riquezas y de armas**²³⁶⁴ deslumbradoras, **los pálidos eunucos de sienes y meji-//llas** afeitadas y los ojos vigilantes **de**²³⁶⁵ crueldad,²³⁶⁶ // los arqueros ~~con~~²³⁶⁷ **de dalmáticas con bordados**²³⁶⁸ de margaritas azules, ~~de turbante verde~~, la barba de rizos ungidos, las orejas y la nariz enjoadas, el arco terrible en sus hombros y, en la diestra, la pica de cuento esférico de plata. Porque **los**²³⁶⁹ tres sacerdotes **pueden estar al lado**²³⁷⁰ **del**²³⁷¹ Sumo Athavan cuya voz paraliza de espanto a ~~los ameshapentas y a los devas~~, los demonios que encienden las ideas de maldad, la arrogancia, el fraude, y el homicidio, y dejan la sed, el hambre, la tristeza, la decrepitud, la esterilidad, la podredumbre.. No morderán la sombra de los magos puros que han penetrado en todas las significaciones del Avesta, el código que recibió Zoroastro de los brazos de Dios, y saben ~~su~~ todos sus preceptos que están escritos en mil pieles de buey.

Ellos han escuchado²³⁷² el afán de las gentes, ~~atendían~~ las palabras distantes de los profetas.

De una raza enjuta, dolorida y cautiva en las riberas de los anchos ríos se alzó Daniel, el que **desató**²³⁷³ los enigmas de los sueños de los príncipes, el que gobernó la Media al lado de Darío y exaltó las esperanzas mesiánicas de sus hermanos, cuyos descendientes tendían el corazón hacia el país de sus padres repitiendo: «¡Le veré,

Cuart. s. n. v (7)²³⁷⁴.

²³⁶⁰ Modificado: *convoca*.

²³⁶¹ Tachado: *se les van humillando los capitanes*.

²³⁶² Tachado: *los de tiara*.

²³⁶³ Modificado: *recrujen*.

²³⁶⁴ Tachado: *las preciosas mallas*.

²³⁶⁵ Tachado: *y*.

²³⁶⁶ El fragmento que se muestra entre barras aparecía en el verso de la cuartilla pero, como continúa la narración de una oración que comienza en el recto, lo hemos transcrito en este lugar.

²³⁶⁷ Tachado: *de*.

²³⁶⁸ Tachado: *ropas de oro bordadas*.

²³⁶⁹ Tachado: *estos*.

²³⁷⁰ Tachado en primer lugar: *del pireo más alto*; a continuación: *hablan y oyen de cerca al*.

²³⁷¹ Modificado: *el*.

²³⁷² Tachado: *Los tres sacerdotes escogidos escuchaban*.

²³⁷³ Modificado: *desataba*.

²³⁷⁴ En el verso de esta cuartilla aparecía el fragmento que hemos transcrito en el recto por las razones que ya hemos indicado.

Cuart. s. n. r. (6):

~~pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! Una estrella subirá de Jacob!»~~

~~¿No es la estrella que todos los adivinos prometían para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna; la estrella que anuncia la llegada del que quitará el dolor seco y la vejez torva del alma y de la carne glorificándolas en una gozosa juventud?~~

~~Y cuando rasgó por primera vez el aire **del mundo**, y vibró su fuego, los tres hombres puros creyeron oír la estrella nueva como un grito de luz.~~

~~Todos los **pueblos**²³⁷⁵ habrán **sentido la gra[cia]**²³⁷⁶ **lo habrán oído y levantarán** su frente. ~~Y se asoman los magos al borde de la **cima**²³⁷⁷ para ver el alborozo de las criaturas.~~~~

~~Los pueblos duermen bajo las alas de los cielos.~~

~~Melchor, Gaspar y Baltasar vuelven **los**²³⁷⁸ **ojos**²³⁷⁹ al nuevo astro, y él también les mira y les arrebató hacia su rumbo.~~

~~Les ha sido mostrado el camino del ideal, y para seguirlo **han de bajar de la cumbre**²³⁸⁰. ~~Y bajan de su cumbre. Y principian a bajar.~~~~

§

~~Sus sandalias tocan la tierra hollada **de la ciudad. La ciudad**²³⁸¹ **roja**²³⁸² por el **vuelo**²³⁸³ de «los caballos de Mithra», les **va**²³⁸⁴ cerrando el azul.~~

~~Los siervos que pasaban tenían el frontal fosco de dolor y de obediencia. Los niños que corrían detras de las palomas de los Templos, gritaban el júbilo y el ímpetu de su aturdimiento. Los mercaderes, los dignatarios, los filósofos, eran **tercamente**²³⁸⁵ ellos, con su ahínco, con su altivez, con su~~

²³⁷⁵ Tachado: *hombres*.

²³⁷⁶ Tachado: *levantado*.

²³⁷⁷ Tachado: *cumbre*.

²³⁷⁸ Modificado: *la*.

²³⁷⁹ Tachado: *mirada*.

²³⁸⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *no pueden quedarse inmóviles en la pureza de la cumbre*. Después, ha sido añadido el adverbio *ya* delante de *no*. Finalmente, sustituye el conjunto por el fragmento en **negrita**.

²³⁸¹ Había escrito inicialmente: *por todas las gentes, la ciudad que iba dorando*; a continuación, ha reemplazado *dorando* por *sonrosándose*. Finalmente, ha sustituido todo el conjunto por el fragmento en **negrita**.

²³⁸² Tachado en la línea principal: *sonrosada*; en la superior: *rubia*.

²³⁸³ Tachado: *la rápida carrera*.

²³⁸⁴ Tachado: *cierr[a]*.

²³⁸⁵ Tachado: *concretamente*.

Cuart. s. n. r. (5):

doctrina. Todos miraban, hablaban, andaban, **bullían**²³⁸⁶ según sus intentos sin cuidarse ~~de las ansias ni~~ del camino de los demás. Los tres hombres puros, ~~no~~. ~~Sin la soledad de su pireo, sin el~~²³⁸⁷ ~~rango de su Escuela, como criaturas entre las criaturas. Transpasados por la gracia~~ **Llenos de**²³⁸⁸ la promesa de una luz celeste, pero sin la soledad de **su montaña**²³⁸⁹, sin el rango de su Escuela; como criaturas entre las criaturas, se sentían desvalidos; les vacilaban las rodillas y callaban sus labios miedosos de lo concreto y de lo vario del torbellino del mundo. Estruendo, cansancio, **muros de tierra cocida y a veces, el**²³⁹⁰ aire de brocados y olores, el cuerpo de Vayú, «el grande y el fuerte ceñido de la armadura de oro de la atmósfera».

La ciudad les sobrecoge; **pero la ciudad les va empujando como a todos; y les obliga**²³⁹¹ también a ~~confor[men]~~ que conformen su deseo **en realidades**. ~~Van~~ Emprenden la ruta de la epifanía del nuevo señor, el señor de un reino y de un reinado feliz. Ellos **quieren**²³⁹² verle, **y a**²³⁹³ ~~servirle y adorarle~~, y necesitarán **las** ofrendas de su adoración. ~~Aeuden~~ Las buscan en las tiendas de los ~~ricos~~ mercaderes; **donde son aun riquezas sin**²³⁹⁴ jerarquía de amor y de merecimientos hasta que no estén en las manos dignas de llevarlas. El viejo Melchor **compra**²³⁹⁵ un ánfora de mirra, ~~y muselinas~~ y franjas de lino que dejen en la carne del príncipe una suavidad de magnolia. Gaspar, rubio y ardiente, prefiere bálsamos de nardo y de cinamomo. Y Balthasar, atezado, **herculeo y tímido**²³⁹⁶ **colma**²³⁹⁷ su cofrecillo de marfiles, pedrería y pedazos de oro vírgen.

~~En la puerta~~ **Al pasar entre los leones alados de**²³⁹⁸ las ~~hondas murallas,~~ **Puertas**²³⁹⁹, un soldado

²³⁸⁶ Tachado: y vivían.

²³⁸⁷ Tachado: su.

²³⁸⁸ Tachado: y.

²³⁸⁹ Tachado: sus pireos.

²³⁹⁰ Tachado: vocerío, sudor y polvos y a veces, un.

²³⁹¹ Tachado: y como a todas las gentes que les empujan y les tropiezan por las cantonadas y por las rampas, les obliga.

²³⁹² Tachado: irán a.

²³⁹³ Tachado: servir.

²³⁹⁴ Tachado: y allí no tienen.

²³⁹⁵ Tachado: guarda en el arcon.

²³⁹⁶ Tachado en la línea principal, en primer lugar: grande; a continuación: grande. En la superior: ancho, macizo.

²³⁹⁷ Tachado en primer lugar: pone; a continuación: ha puesto en.

²³⁹⁸ Tachado: Al salir de.

²³⁹⁹ Modificado: puertas.

Cuart. s. n. r (3):

de sienes hundidas, su mirada de calentura, les pide la gracia de la salud. Ellos le sonríen **recordándole**²⁴⁰⁰ que Zoroastro le tiene prometido «un lugar de predilección entre los justos porque la clava del guerrero derriba las tiranías» y la felicidad ya se acerca **para todos**. De noche, del ramaje de los cielos cuelga un fruto de luz ~~del~~ que saciará las ansias del mundo.

Se apartan ávidos **de surcar de anchura los que vivían inmóviles**²⁴⁰¹ **en las piedras del altar**²⁴⁰² y sus jóvenes camellos ~~retozan~~ **avanzan** olfatean **las**²⁴⁰³ ~~holgura y la soledad~~ de las leguas. Hondos tiernos de herbazal mojado; ~~pedregales donde crecen las planicies~~ planas de lirios azules, de jacintos blancos, de ~~tulipanes~~ anémonas encendidas.

~~//Oleajes de praderas. Huyen tronadores los potros cerriles. Pasan y vuelven magníficos y veloces~~^{2404,2405} Se arremolinan, relinchan ~~entre humo y humean~~. Se paran y vibran con los ~~los~~ cuellos erizados y tendidos hacia las siluetas de los caminantes que se estremecen dentro de un vaho de sol y de heno estrujado. Y en el **confín**²⁴⁰⁶ glorioso de nubes se queda esculpido el bronce de la **yeguada**²⁴⁰⁷ que parece arrastrar el carro de un dios.

~~Se despliegan como paños~~²⁴⁰⁸ las fértiles laderías de Zagros, con sus huertos **íntimos y fragantes** de manzanos²⁴⁰⁹ ~~de olorosos, de cerezos~~ **que**²⁴¹⁰ **arden**²⁴¹¹ **de**²⁴¹² **fruto**²⁴¹³ y la pasión de los ruisseños, de membrillos en ~~bóvedas de abundancias, de plátanos~~ **carnales que llenan de**²⁴¹⁴ de masas de oro ~~el agua~~ **las**²⁴¹⁵ **albercas**²⁴¹⁶ azules. **Recintos de**²⁴¹⁷ **setos en geometría** ~~altas geometrías de jazmines, de laureles, de~~

²⁴⁰⁰ Tachado: y diciéndole.

²⁴⁰¹ Tachado: en las piedras fijas.

²⁴⁰² Tachado: campos, de naturaleza callada; y ancha.

²⁴⁰³ Modificado: la.

²⁴⁰⁴ Tachado: erizados, veloces y magníficos.

²⁴⁰⁵ Tachado signo de puntuación: punto.

²⁴⁰⁶ Tachado: horizonte.

²⁴⁰⁷ Modificado: yegüada.

²⁴⁰⁸ Tachado: desenvuelven como ropas preciosas.

²⁴⁰⁹ Detrás de esta palabra, tachado signo de puntuación: coma.

²⁴¹⁰ Tachado: donde.

²⁴¹¹ Modificado: arde.

²⁴¹² Tachado: la.

²⁴¹³ Modificado: fruta.

²⁴¹⁴ Tachado: incendian.

²⁴¹⁵ Modificado: los.

²⁴¹⁶ Tachado: estanques.

²⁴¹⁷ Tachado en la línea principal: Talamos de jazmines; en la inferior: Ambitos de.

~~mirtos, y los profundos ámbitos de los rosales de Persia, los rosales de tronco de árbol en cuyos troncos erían las abejas.~~²⁴¹⁸

Como hitos terribles de las **provincias**²⁴¹⁹ cortan **el cielo**²⁴²⁰ los «dokhmas» **los torreones**²⁴²¹ **estremecidas de**²⁴²² aúllos y risas de hienas, **de**²⁴²³ aleteos y gritos de voracidad de los buitres que descarnan los cadáveres. Y entre los encinares foscos relumbran las cúpulas de los ~~ementerios~~ osarios donde se deposi-[tan]

Cuart. s. n. r. (1):

~~los esqueletos acortezados de cera porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es enterrar los muertos. La tierra padece sintiendo el contacto del cadáver/ **hacer sentir a la tierra venerable el contacto de los muertos**».~~

Vienen²⁴²⁴ ~~los llanos que resplandecen de~~

~~En la Resplandece la **graciosa** geometría de los canales **abiertos por los**²⁴²⁵ **reyes primitivos**²⁴²⁶ que han dejado sus inscripciones de glorias agrícolas fundadores de castas divinas, y los ríos enhebrados se derraman en las nieves de hoja zumosa y carnal. Las especies agrícolas se agigantan en el país de los colosos de ladrillos. Suben los humos de las granjas. Y los Magos las bendicen. Ahuramazda **las**²⁴²⁷ **proteje. Pone** **El**²⁴²⁸ **labrador estará** al lado del héroe porque con su pobreza levantó una casa de bondad,²⁴²⁹ mantiene la mujer y los hijos, el fuego y el ganado; rae la piel de los yermos y cultivándolos cultiva la virtud, cumple la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo de los sacrificios.~~

~~Despues de las ondulaciones feroces, el fango rojo, la marisma gris, los espinazos de los cerros. **Claman los onagros**. Desde una peña abrasada de sol poniente, se precipita el cuerpo de plata de un antílope.~~

Y en el atardecer, los blancos caminantes elevan sus brazos a la estrella que palpita **desnudandose**²⁴³⁰ de una niebla de rosas. La estrella también se pone a caminar

²⁴¹⁸ Todo este fragmento aparece encerrado en un cuadro.

²⁴¹⁹ Tachado: *distancias*.

²⁴²⁰ Tachado en la línea principal: *las soledades*; a continuación: *el azul*.

²⁴²¹ Tachado: *las torres abiertas*.

²⁴²² Tachado: *con*.

²⁴²³ Tachado: *con*.

²⁴²⁴ Tachado: *Vuelven*.

²⁴²⁵ Tachado: *vetustos que tienen nombres de*.

²⁴²⁶ Tachado: *de las primeras edades agrícolas*.

²⁴²⁷ Tachado: *ama*.

²⁴²⁸ Corregido: *al*.

²⁴²⁹ Corregido signo de puntuación: punto y coma.

²⁴³⁰ Tachado: *saliendo desnuda*.

dentro del aire parado **del**²⁴³¹ ~~los~~ mundo, y como Mao el genio de la luna llena, se va esparciendo su claridad por la creación; late en las aguas rápidas de los dos ríos sagrados, **gotea en las lomas y pieles**²⁴³² de los aduare, se cristaliza en los macizos de los canchos, y hasta relumbra en la roña de los búfalos que galopan por la soledad aplastando las jaras negras ~~y los juncos corpulentos~~ de los torrentes **en el cuerpo de plata de un antílope que se precipita de una peña.** ~~El mundo~~ La estrella unge de gracia la frente y el corazón de los tres ~~escogidos~~ hombres; **les**²⁴³³ ~~elevan~~ lagrimea en los ojos, brilla en el lino de sus vestiduras y en sus manos devotas.

Cuart. s. n. v (1):

[Cuentas]

Cuart. s. n. r (2):

~~Todo~~ **Desde**²⁴³⁴ sus venas recónditas al horizonte de Asiria, todo ~~está~~ lo sienten traspasado de estrella; en todo la ven y la respiran, pero nunca han de verla como en el instante de su aparición; ellos recibéndola ~~con los brazos tendidos~~ desde la cumbre que han abandonado, en una soledad ~~asi~~ celeste. Allí se **clarificaba**²⁴³⁵ la juventud de Gaspar ofreciéndose íntegramente en su sacerdocio ~~de los astros~~; Baltasar indomable, renegrado y enorme se doblaba en la oración como un árbol tierno; y Melchor alzaba los **años**²⁴³⁶ de su vejez en la copa del firmamento. Han amado la estrella nueva con las contenidas delicias de su carne virgen; y el amor a lo **que significaba**²⁴³⁷ y **prometía**²⁴³⁸ ~~por~~ su gloria se junta con el amor a la estrella misma que les besó de luz. Y por esa luz **cruzan el mundo**²⁴³⁹.

§

Campos de palmeral. Palmeras rectas como pilares del azul, palmeras curvadas, **palmeras que rebrotan que un mismo tronco**²⁴⁴⁰. Son los arboles de generosidades ~~para~~ de bendición.²⁴⁴¹ ~~para estos pueblos~~. Se cuentan sus **provechos**²⁴⁴² por los días del

²⁴³¹ Modificado: *de*.

²⁴³² Tachado: *se baña en las zubbias, en en las aguas sumidas*.

²⁴³³ Corregido: *le*.

²⁴³⁴ Corregido: *desde*.

²⁴³⁵ Corregido: *clarificaban*.

²⁴³⁶ Tachado: *días*.

²⁴³⁷ Corregido: *significado*.

²⁴³⁸ Corregido: *prometido*.

²⁴³⁹ Tachado en primer lugar: *atravesarán*; a continuación: *no paran de caminar por el mundo*.

²⁴⁴⁰ Tachado: *como brazos que dan sus racimos a los hombres. Arboles*.

²⁴⁴¹ Añadido signo de puntuación.

²⁴⁴² Tachado: *beneficios*.

año. Dan vino, pan y miel; vinagres y grasas; tortas para cebar los bueyes, ~~fib[ra]s~~ fibras para tejer aparejos, herraj para los hornos ~~que eueeen~~ de las alfarerías. Y en los calveros salobres resuenan los molinos de huesos de dátiles y de aceites de sésamo.

(«Los Magos caminantes»)

Redacción II. B

a) Introducción

La redacción II. B, que no tiene, como la anterior, tampoco título, a pesar de su brevedad —está formada por cuatro cuartillas—, es muy interesante porque en ella incluye Miró información relativa al pasado de dos de los Magos: Melchor y Gaspar.

Además, es posterior a las redacciones que ya hemos analizado, como podemos comprobar si examinamos conjuntamente las reelaboraciones que hacen del mismo fragmento la inmediatamente anterior y esta. Por ejemplo:

Tenía²⁴⁴³ la ~~húmeda~~ blancura de Venus, y como Venus se mostró en la gloria cansada de la tarde; **era radiante**²⁴⁴⁴ como Jupiter,²⁴⁴⁵ facetaba con lumbres rojas de Marte, y le circulaban los fuegos azules de Saturno (Cuart. s. n. r. (5), «Los Magos caminantes»).

Acababa de abrirse²⁴⁴⁶ **una**²⁴⁴⁷ estrella bajo el signo de Piscis.²⁴⁴⁸ **Tenía la blancura de Venus**²⁴⁴⁹; ~~y como Venus se mostró en la gloria cansada de la tarde, el oro~~²⁴⁵⁰ radiante **de**²⁴⁵¹ Jupiter; facetaba con lumbres rojas de Marte; ~~y~~ le circulaban los fuegos azules de Saturno. El cielo semejaba **recien tendido**²⁴⁵² para que ella floreciese (Cuart. 1r (3), «Los Magos caminantes»).

Vemos, en primer lugar, que el adjetivo «húmeda», tachado en el primer fragmento, no aparece ya en el segundo; por otro lado, que la oración «y como Venus se mostró en la gloria cansada de la tarde», ha sido inicialmente seguida por la versión II. B pero finalmente descartada y, por último, que el adjetivo «radiante» que había reemplazado a «grande y rubia» en la versión II. A se repite en la siguiente.

²⁴⁴³ El fragmento que comienza con esta palabra ha sido unido con la oración anterior mediante una flecha y, de este modo, el autor parece saltarse la porción de texto que hay en medio de los dos y que transcribimos a continuación. Escribe en primer lugar: *Se abrió la estrella bajo el signo de Piscis; y todo el cielo parecía recién creado*. A continuación, reemplaza *creado* por *tendido*. Más tarde, sustituye esta palabra por *combado*. Finalmente, cambia esta última opción por *creado*.

²⁴⁴⁴ Tachado: *era grande y rubia*.

²⁴⁴⁵ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²⁴⁴⁶ Tachado: *Se abría*.

²⁴⁴⁷ Tachado: *la*.

²⁴⁴⁸ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²⁴⁴⁹ Tachado: *y todo el cielo parecía creado para*.

²⁴⁵⁰ Tachado: *era*.

²⁴⁵¹ Tachado: *como*.

²⁴⁵² Tachado: *creado ahora*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (3):

1/ **Acababa de abrirse**²⁴⁵³ **una**²⁴⁵⁴ estrella bajo el signo de Piscis.²⁴⁵⁵ **Tenía la blancura de Venus**²⁴⁵⁶; ~~y como Venus se mostró en la gloria cansada de la tarde, el oro~~²⁴⁵⁷ radiante **de**²⁴⁵⁸ Jupiter; facetaba con lumbres rojas de Marte; y le circulaban los fuegos azules de Saturno. El cielo semejaba **recien tendido**²⁴⁵⁹ para que ella floreciese.

¿No era el **astro prometido**²⁴⁶⁰ ~~que habían ofrecido~~²⁴⁶¹ ~~en esperado en desde~~ **las**²⁴⁶² tablas selladas por los dedos de Dios?

Y los tres magos que guardan el ara de la **cima**²⁴⁶³ y vigilan los silenciosos caminos del firmamento, pálidos de felicidad, **elevan sus**²⁴⁶⁴ brazos adorando.

Sacerdotes²⁴⁶⁵ de la casta perfecta; carne virgen consagrada al dios que trae vestiduras de sol y, de noche, se desnuda su pecho y se le llena de un rocío de luces. **Hombres**²⁴⁶⁶ sin pecado, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres intactas. En sus manos, los brotes de tamarindo que aviva la granada del rescoldo de aromas; en su boca, se **cruzan**²⁴⁶⁷ las vendas de la mitra para que su respiración no llegue a las brasas; su túnica, del lino más cándido, y su cingulo y su esclavina de armiños.

Desconocen los sortilegios, la codicia, los deleites de los magos de otras estirpes. Dicen la verdad cosechada de los cielos y recogida en la meditación.

Cuart. 2r (4):

2/ Cuando les llamaba el gran rey —el único que podía vaciar con su lanza los ojos de los reyes enemigos— se les iban humillando los consejeros de ropas y tiaras de carmesí y las barbas ensortijadas prolijamente;²⁴⁶⁸ ~~grandes, exactas~~; los capitanes que crujen de riquezas y se reclinan en sus espadas como cactus de oro; los eunucos

²⁴⁵³ Tachado: *Se abría.*

²⁴⁵⁴ Tachado: *la.*

²⁴⁵⁵ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²⁴⁵⁶ Tachado: *y todo el cielo parecía creado para.*

²⁴⁵⁷ Tachado: *era.*

²⁴⁵⁸ Tachado: *como.*

²⁴⁵⁹ Tachado: *creado ahora.*

²⁴⁶⁰ Tachado: *prodigio.*

²⁴⁶¹ Tachado: *estaba prometido.*

²⁴⁶² Tachado: *desde el Libro.*

²⁴⁶³ Tachado: *cumbre.*

²⁴⁶⁴ Tachado: *tienden los.*

²⁴⁶⁵ Tachado: *Magos.*

²⁴⁶⁶ Tachado: *Magos.*

²⁴⁶⁷ Modificado: *recruzan.*

²⁴⁶⁸ Añadido signo de puntuación.

descoloridos, de sienes y mejillas depiladas y los ojos ávidos, vigilantes de crueldad; los arqueros **con**²⁴⁶⁹ dalmáticas de margaritas azules, la barba **exacta y**²⁴⁷⁰ **ungida**²⁴⁷¹, las orejas y la nariz enjovadas, el arco en su hombro, y en la diestra la pica de cuento esférico de plata.. ~~Todos~~ **Les**²⁴⁷² reverencian, **sin**²⁴⁷³ temer **de su sabiduría ni**²⁴⁷⁴ de su valimiento. Los tres sacerdotes de la **cumbre**²⁴⁷⁵ tienen la sabiduría teológica, **la**²⁴⁷⁶ **inspiración**²⁴⁷⁷ **lejana**²⁴⁷⁸ de las **astros**²⁴⁷⁹. ~~Llegan al lado Se sentarán al lado del Sumo Athavaran cuya voz paraliza Unicamente les temen Han~~²⁴⁸⁰ penetrado en todas las significaciones del Avesta, el código que recibió Zoroastro de las manos de Dios y saben todos sus preceptos que están escritos en mil pieles de buey. //Melchor... etc// Son hombres celestes. Pero han sentido **tambien**²⁴⁸¹ el afan de las gentes y las palabras distantes de muchos profetas. De una raza enjuta, dolorida y cautiva en las riberas de los anchos ríos se alzó Daniel. Daniel²⁴⁸² desató los enigmas de los sueños de los príncipes; gobernó la Media al lado de Darío y exaltó las esperanzas mesiánicas de sus hermanos ~~los hebreos~~ cuyos descendientes tendían los ojos y el corazón hacia el país de sus padres repitiendo: «¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! Una estrella subirá de Jacob!»

¿No es la misma que los adivinos ~~prometían~~ para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna; la estrella que anuncia la llegada del que quitará el dolor seco y la vejez torva del alma y de la carne glorificándolas en una gozosa juventud?

Cuart. 3r (4):

3/ Esa era la estrella que acababa de rasgar el aire del mundo, ~~la sienten~~ **vibrando} vibrando**²⁴⁸³ como un grito de luz. Todos los pueblos habrán levantado su

²⁴⁶⁹ Tachado: *de*.

²⁴⁷⁰ Tachado: *de rizos*.

²⁴⁷¹ Modificado: *ungidos*.

²⁴⁷² Modificado: *les*.

²⁴⁷³ Tachado: *y nada han de*.

²⁴⁷⁴ Tachado: *de su sabiduría anacoreta*.

²⁴⁷⁵ Tachado: *cima*.

²⁴⁷⁶ Modificado: *las*.

²⁴⁷⁷ Modificado: *inspiraciones*.

²⁴⁷⁸ Modificado: *lejanas*.

²⁴⁷⁹ Tachado: *cosas*.

²⁴⁸⁰ Modificado: *han*.

²⁴⁸¹ Tachado en la línea principal: *Pero también han sentido*; en la superior: *Han sentido tambien*.

²⁴⁸² La oración que comienza con esta palabra aparecía en otro párrafo aparte pero una flecha que la une a la oración anterior parece indicar que el autor quería situarla a continuación de ésta.

²⁴⁸³ Tachado: *y los tres magos creen oírla*.

frente. **Y Melchor, Baltasar**²⁴⁸⁴ y Gaspar se asoman al borde de la **montaña**²⁴⁸⁵ para ver el alborozo de las criaturas.

Los pueblos dormían bajo las alas de los cielos.

Melchor, el persa, ~~ya viejo~~²⁴⁸⁶ se ha criado en las comarcas áridas de **aire tan inmóvil, tan desnudo y límpido**²⁴⁸⁷ que los astros más remotos **parecen**²⁴⁸⁸ venir a **su mirada. Solo allí es visible la sombra de Jupiter**²⁴⁸⁹, (el fuerte y encendido, Marduk) **seguido de sus recon[ditos]**²⁴⁹⁰ y se deja ~~sus el peso de una sombra limpia y y de sus recónditos~~ satélites **solo** aparecen allí siguiéndole dóciles el cuerpo magnífico. Entre los tajos de **las nieves, Melchor los veían** hombres **gozaban con**²⁴⁹¹ más claridad y **holgura de**²⁴⁹² lo escondido del firmamento que los cortesanos de Persepolis **a su de la faz de**²⁴⁹³ Rey. El rey deslumbraba de **recamados trabajados en de su**²⁴⁹⁴ púrpura; **de**²⁴⁹⁵ pieles inmaculadas y de joyas **en el**²⁴⁹⁶ azul que **faja**²⁴⁹⁷ su mitra; encima, el baldaquino **de carmesi**²⁴⁹⁸ y **los sagrados ventalles, siempre aleteando nada mas permiten**²⁴⁹⁹ rápidas apariciones ~~de la faz del del poderoso del~~²⁵⁰⁰ **rostro**²⁵⁰¹ **divinizada.**

Melchor aprendió **en su infancia el amor a**²⁵⁰² la verdad, a su caballo y a su arco y ~~como pertenecía a la había nacido de pertenecía a la~~ y luego vivió en la clausura de los elegidos y envejeció en la consagración ~~del fuego de las bras[as]~~ ascuas perpetuas del altar de la **cima**²⁵⁰³. Allí acogió y guió a Balthasar y Gaspar los hermanos llegados de otras tierras con los mismos votos de vida ~~inocente~~ de inocencia, de soledad y de sabiduría.

²⁴⁸⁴ Tachado: *Y para recibir.*

²⁴⁸⁵ Tachado: *cumbre.*

²⁴⁸⁶ Tachado: *hermoso y anciano.*

²⁴⁸⁷ Tachado: *atmósfera desnuda, diáfana, tan desnuda.*

²⁴⁸⁸ Tachado: *para.*

²⁴⁸⁹ Tachado: *los hombres. Jupiter Marduk el.*

²⁴⁹⁰ Tachado: *centellas estampa.*

²⁴⁹¹ Tachado: *veían.*

²⁴⁹² Tachado: *reposo.*

²⁴⁹³ Tachado: *al.*

²⁴⁹⁴ Tachado en primer lugar: *bordados*; a continuación: *oro bordado en la.*

²⁴⁹⁵ Tachado: *en las.*

²⁴⁹⁶ Tachado: *en el.*

²⁴⁹⁷ Tachado: *ceñía.*

²⁴⁹⁸ Tachado: *rojo.*

²⁴⁹⁹ Tachado: *sobre su rostro siempre se movían los ventalles que nada más permiten.*

²⁵⁰⁰ Modificado: *de.*

²⁵⁰¹ Tachado: *la carne.*

²⁵⁰² Tachado: *el amor a.*

²⁵⁰³ Tachado: *montaña.*

Gaspar blanco y hermoso²⁵⁰⁴ **era**²⁵⁰⁵ de Ur la ciudad más antigua **y sabia** de la tierra, **que fue llamada la Ciudad de los Libros o Textos**²⁵⁰⁶ **y**²⁵⁰⁷ **hegó a las marismas de Sennar. Sennar. Mesopotamia en el principio de los tiempos. Ur tan**²⁵⁰⁸ **ancha y opulenta como**²⁵⁰⁹ **Babilonia. Sus astrónomos mas doctos despues que los de de Sussa**²⁵¹⁰; **y que sus poetas iban dictando himnos y epopeyas a**²⁵¹¹ **los escribas cuando los países más refinados ahora eran todavía rudos**²⁵¹² como la Scitia. ~~Centenares~~ Millares de volúmenes de arcilla //(vuelta)//

Cuart. 3v (4):

que se guardaban en las salas profundas del colegio del Sacerdocio, y que habían de copiar catorce siglos más tarde los bibliotecarios de Assurbanipal, contenían tratados de Astrología, de Agüeros y Adivinaciones, de Máximas y Enigmas, de Agricultura y Matemáticas, de Liturgia, y de ornamentaciones suntuarias y de cantares populares, y Gaspar voceaba la tonada de la labranza:

«Ay becerra soy
y a la vaca me juntan
con el arado.
Cuánto pesa este hierro!

Álzalo; álzalo!

Mis rodillas ~~adelantan~~ avanzan
enterrándose.

No descanso
y ninguna de tus riquezas
del campo

Será para mí!

²⁵⁰⁴ Tachado: *Baltasar, atezado y herculeo.*

²⁵⁰⁵ Tachado en primer lugar: *les habló de*; a continuación: *vino.*

²⁵⁰⁶ Aparecía escrito en la línea principal, en primer lugar: *y él procedía de una todavía mas vieja que Ur que le dejó un senil.* Después, ha incluido la palabra *raza* entre *una* y *todavía* y ha sustituido el adjetivo *senil* por *color prieto*. Finalmente, ha reemplazado todo el conjunto por el fragmento en negrita. Finalmente, sustituye el conjunto por el fragmento en negrita.

²⁵⁰⁷ Tachado: *la que.*

²⁵⁰⁸ Tachado: *mas.*

²⁵⁰⁹ Tachado: *que.*

²⁵¹⁰ Tachado: *Sus astrónomos mas sabios que los que ahora descollaban en Sussa.*

²⁵¹¹ Tachado: *que.*

²⁵¹² Había escrito en la línea principal: *[es]cribas grababan en volúmenes de arcilla. Las aguas del Eufrates —«la vida de la tierra»— no anegaban la podrida llanura.* Más tarde, ha sido añadida en la superior la preposición *en* que reemplaza el artículo *la* que va delante de *podrida*. Posteriormente, ha modificado *podrida* añadiéndole una *-s* final y ha tachado *llanura*.

Cuart. 4r (4):

4/ ~~marismas la llanura sino que corrían por las venas de los canales.~~ Se han hundido en los siglos escombros de los siglos **las** dinastías de sus reyes cuyos nombres que ya **casi** no pueden pronunciarse ~~los labios~~ todavía grafiados en los ladrillos rotos por las pezuñas de los camellos de las caravanas. Aun ~~queda~~ sube la masa ~~rectan[gular]~~ del **Santuario**²⁵¹³ **labrado**²⁵¹⁴ mucho antes de que naciese Abraham, y en las cornisas de la segunda superficie **persiste**²⁵¹⁵ con hermosos colores cerámicos la advocación que **ha leído oído Gaspar**²⁵¹⁶ **rezada por sus padres**²⁵¹⁷: «Al dios Sin su señor, Uruk rey de Ur levantó este Templo y las murallas». Y ~~veía~~ estaba Uruk todo en un oro tostado ~~que~~ con la diestra inclinada hacia tres figuras de mujer de oro rosa, y encima de su índice resplandecía el creciente de la luna.

Ahora su ciudad ~~caída~~ que va cayendose a trozos dentro del silencio de sus muros, es como un claustro de matematicos y teosofos que salen al atardecer a los rodales de bosques **donde se recogían entre las gentes en las horas de sol fuego que agrietaba rajaba la planicie. Ondulan las sepulcros**²⁵¹⁸ de antiguas familias que ~~quieren~~ traen sus muertos al calor de su²⁵¹⁹ **origen**²⁵²⁰, y en el cielo **fuego de hoguera**²⁵²¹ se deslizan las garzas que vienen a las albercas enfangadas.

(«Los Magos caminantes»)

Redacción II. C

a) Introducción

La redacción II. C, algo más extensa que la anterior, incorpora dos importantes fragmentos: el primero completa la información aparecida en la composición II. B acerca del pasado de Melchor y Gaspar con la referencia al de Baltasar; el segundo, aunque interrumpido, nos permite vislumbrar una referencia a la zigurat de Borsipa, que en las redacciones posteriores se ampliará:

²⁵¹³ Tachado: *Templo de Sin que un príncipe.*

²⁵¹⁴ Tachado en primer lugar: *por un*; a continuación: *Uruk que reinó.*

²⁵¹⁵ Tachado: *persisten los.*

²⁵¹⁶ Tachado: *leía Bathasar.*

²⁵¹⁷ Tachado en la línea principal: *en su infancia*; en la superior: *muchas veces.*

²⁵¹⁸ Aparecía escrito en primer lugar: *que aun rebrotan.* Después, añade *amparando*, pero modifica el gerundio y lo convierte en verbo en forma personal: *ampanan.* A continuación, agrega: *las sepulturas de algunas familias y en el.* Finalmente, sustituye el fragmento por las palabras en negrita.

²⁵¹⁹ Modificado: *sus.*

²⁵²⁰ Tachado: *raza.*

²⁵²¹ Tachado: *rojo de ocasos ardientes.*

Comenzó a salir **en el cielo**²⁵²² la masa lívida de una montaña rectangular. Todo el día estuvo surgiendo de los horizontes (Cuart. 11r (1), «Los Magos caminantes»).

Como se ha podido deducir de la información apuntada, la textualización II. C es posterior a las cuatro ya comentadas. A continuación, podemos ver la transformación que ha sufrido una porción de texto en el paso de la redacción II. B a la II. C de esta disposición:

Gaspar blanco y hermoso²⁵²³ **era**²⁵²⁴ de Ur la ciudad más antigua **y sabia** de la tierra, **que fue llamada la Ciudad de los Libros o Textos**²⁵²⁵ **y**²⁵²⁶ ~~Hegó a las marismas de Sennar. Senhar. Mesopotamia en el principio de los tiempos. Ur tan~~²⁵²⁷ ~~ancha y opulenta como~~²⁵²⁸ **Babilonia** (Cuart. 3r (4), «Los Magos caminantes»).

Gaspar, blanco y hermoso, era de Ur la ciudad más antigua de la tierra que fue llamada «ciudad de los libros» (Cuart. 2r (1), «Los Magos caminantes»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 2r (1):

2/ de oro de sus **espados**²⁵²⁹ los eunucos amarillos, de sienas **calvas**²⁵³⁰ y **afeitadas** los ojos vigilantes de crueldad, los arqueros con dalmáticas **bordadas** de margaritas azules, **con las cabelleras en trenzas**²⁵³¹, las orejas y la nariz enjoyadas, el arco en su hombro y en la diestra la pica de cuento esférico de plata... Todos les reverencian sin temer ni envidiar su valimiento derivado de su vida ~~de sacrificio~~ solitaria, de sacrificio y de sabiduría. Los tres sacerdotes del **fuego**²⁵³² han penetrado en todas las significaciones del Avesta, el Código que recibió Zoroastro, de las manos de Dios y saben todos sus preceptos que **estaban**²⁵³³ **escritos**²⁵³⁴ en **doce** mil pieles de buey quemadas **por Alejandro**.

Melchor, el persa, **vino** de las comarcas áridas donde ~~el~~ el aire ~~inmovil~~ es tan límpido que las más lejanas estrellas **se acercaban a sus**²⁵³⁵ ojos. Solo allí es visible la

²⁵²² Tachado: *la masa*.

²⁵²³ Tachado: *Baltasar, atezado y herculeo*.

²⁵²⁴ Tachado en primer lugar: *les habló de*; a continuación: *vino*.

²⁵²⁵ Aparecía escrito en la línea principal, en primer lugar: *y él procedía de una todavía mas vieja que Ur que le dejó un senil*. Después, ha incluido la palabra *raza* entre *una* y *todavía* y ha sustituido el adjetivo *senil* por *color prieto*. Finalmente, ha reemplazado el fragmento por las palabras en negrita.

²⁵²⁶ Tachado: *la que*.

²⁵²⁷ Tachado: *mas*.

²⁵²⁸ Tachado: *que*.

²⁵²⁹ Tachado: *espadas*.

²⁵³⁰ Había escrito en la línea principal: *mejillas lisas*. Más tarde, tacha el adjetivo y lo sustituye por *rapadas*. Finalmente, ha reemplazado estas palabras por *calvas*.

²⁵³¹ Tachado: *la barba de sortijas de crin*.

²⁵³² Tachado: *cielo*.

²⁵³³ Tachado: *están*.

²⁵³⁴ Corregido: *escritas*.

²⁵³⁵ Tachado: *parecen venir a nuestros*.

sombra **pálida** y veloz y ~~téne~~ de Júpiter —el encendido Marduk— y el tránsito de sus recónditos satélites. Entre los tajos de **los** hielos ~~enclados~~ los hombres gozaban con más claridad y holgura de los ~~esecondido[s]~~ prodigios celestes que los cortesanos ~~de~~ **Persépolis** de la faz de su rey. El rey **entre**²⁵³⁶ púrpuras **torrenciales** y pieles recamadas de joyas de **los** príncipes y dioses vencidos **entre colosos de piedra y esmalte**, con la toca azul que faja su **tiara**²⁵³⁷ **tres veces cornuda; bajo la divinidad ceñida por el disco del sol, ahogado por el baldaquino de flecos deslumbrantes**²⁵³⁸, y **delante siempre aleteando** los sagrados ventales **que**²⁵³⁹ nada más permiten rápidas apariciones **de su**²⁵⁴⁰ rostro **ungido**²⁵⁴¹.

Melchor aprendió en su infancia el amor a la verdad, a su caballo y a su arco; y luego se internose en la clausura de los elegidos y envejeció en el cuidado de las ascuas perpetuas del altar de la cima.

Gaspar, blanco y hermoso, era de Ur la ciudad más antigua de la tierra que fue llamada «ciudad de los libros». Sus astrónomos, **maestros de**²⁵⁴² los de Susa; sus

Cuart. 3r (1):

3/ **de Susa y de Persépolis; sus** poetas dictaban himnos y epopeyas **a los escribas**²⁵⁴³ **de vientre**²⁵⁴⁴ **hinchado por la quietud**²⁵⁴⁵. Millares de volúmenes y cilindros de arcilla, que llenaban las salas profundas **de los**²⁵⁴⁶ colegios sacerdotales, y que copiarían catorce siglos después los bibliotecarios de Assurbanipal, contienen tratados de Astronomía, de Agüeros y Adivinaciones, de Enigmas y Máximas, de ~~Matemáticas y de~~ Agricultura, de Liturgia, de ornamentación suntuaria, de Cantares ~~populares~~ y adagios. Y **desde**²⁵⁴⁷ la cumbre, **lejos de lo suyo**²⁵⁴⁸ Gaspar **miraba los campos**²⁵⁴⁹ **recordando coplas de su**²⁵⁵⁰ labranza:

²⁵³⁶ Tachado: *de*.

²⁵³⁷ Tachado: *mitra enorme en lo alto*.

²⁵³⁸ Corregido: [ilegible].

²⁵³⁹ Tachado: *siempre aleteando*.

²⁵⁴⁰ Tachado: *del*.

²⁵⁴¹ Tachado en la línea principal: [ilegible]; en la superior: *ungido*.

²⁵⁴² Tachado: *más doctos que*.

²⁵⁴³ Tachado: *centenares de escribas*.

²⁵⁴⁴ Tachado: *palatinos*.

²⁵⁴⁵ Aparecía escrito en un principio: *cuando los países, más refinados ahora, eran entonces más rudos que la Scytia*. Más adelante, sustituye entonces por *todavía* y *que* por *como*. Finalmente, reemplaza el conjunto por *desde*.

²⁵⁴⁶ Tachado: *del*.

²⁵⁴⁷ Tachado: *en*.

²⁵⁴⁸ Tachado: *remoto de lo suyo*.

²⁵⁴⁹ Tachado: *evocaba coplas*.

²⁵⁵⁰ Tachado: *la*.

Todavía becerra²⁵⁵¹

A la vaca me juntan

Con el arado.

Cuánto pesa la reja²⁵⁵²!

¡Alzalo, ~~álzalo~~!

Mis rodillas se entierran²⁵⁵³.

No descanso.

Y **ninguna de**²⁵⁵⁴ tus riquezas

¡oh, campo!

ha de ser²⁵⁵⁵ para mí..

~~Se han hundido en los escombros de los tiempos las dinastías de los reyes, cuyos nombres **siguen**²⁵⁵⁶ grafiados en los ladrillos que remueven las pezuñas de los camellos de las caravanas. **Sobre toda la ciudad subía**²⁵⁵⁷ la masa **prismática** del Santuario, la **ziggurat**²⁵⁵⁸ de tres pisos, el **número** el **sagrado número** como triada divina, **obrada**²⁵⁵⁹ siglos antes de que naciese el justo Abraham, y en la cornisa de la segunda superficie **permanecían los**²⁵⁶⁰ colores cerámicos de la advocación que ~~ha~~ **escuchó**²⁵⁶¹ Gaspar **a**²⁵⁶² sus abuelos: «Al dios Sin, su señor, Uruk rey de Ur, **dedica**²⁵⁶³ este Templo».~~

Cuart. 4r (1):

4/ Y estaba Uruk en oro tostado; su diestra ~~inclinada~~ sobre tres figuras de mujer **con de cendales** de oro rosa, y encima de su índice resplandecía el creciente de la luna.

La²⁵⁶⁴ ~~silencio~~ ciudad va cayéndose a **pedazos**²⁵⁶⁵, y todavía es residencia de matemáticos y teósofos. En las afueras, **brotan**²⁵⁶⁶ rodales de arboledas de los **viejos** bosques ~~planenteros~~ donde se acogían ~~las~~ los de Ur en las horas de sol, el sol de la

²⁵⁵¹ Tachado: *Becerra soy.*

²⁵⁵² Tachado en la línea principal: *Cómo pesa ese hierro!;* en la superior: *la comida de.*

²⁵⁵³ Tachado: *avanzan enterrándose.*

²⁵⁵⁴ Tachado: *ninguna de.*

²⁵⁵⁵ Tachado: *Será.*

²⁵⁵⁶ Tachado: *todavía estaba[n].*

²⁵⁵⁷ Tachado: *Sube sobre todos los muros.*

²⁵⁵⁸ Tachado: *la ziggurat.*

²⁵⁵⁹ Tachado en primer lugar: *labrado;* a continuación: *levantado.*

²⁵⁶⁰ Tachado: *persisten con her[mosos].*

²⁵⁶¹ Corregido: *escuchaba.*

²⁵⁶² Tachado: *de.*

²⁵⁶³ Tachado: *levanta.*

²⁵⁶⁴ Corregido: *Su.*

²⁵⁶⁵ Tachado: *trozos.*

²⁵⁶⁶ Tachado: *quedan.*

Mesopotamia que **desgarra**²⁵⁶⁷ la planicie humeante. **En los calveros**²⁵⁶⁸ se agrupan los sepulcros, **los tinajones y ataúdes de fango recocido**²⁵⁶⁹, y allí traen sus muertos las familias antiguas aunque se hayan criado en **otros países remotos**. Y todas las tardes, en el **vaho**²⁵⁷⁰ ~~amarillo que del desierto vecino~~ se deslizan las garzas que **vuelven**²⁵⁷¹ a la querencia de las **marismas**²⁵⁷² de Ur.

Balthasar²⁵⁷³ **era** de sangre de los primitivos magos de la Media, pero su **corpulencia**²⁵⁷⁴, su piel atezada, su ojos oblicuos recordaban las **figuras**²⁵⁷⁵ de **los**²⁵⁷⁶ guerreros elamitas foscas, peludos y grandes, de **las** tierras bajas y húmedas, ~~que~~ copiados en los relieves asirios.

Con las evocaciones de Gaspar juntaba **él** las de su Ecbatana, la de las siete murallas de almenas de oro, de plata, de ágata/**onice**, rojas, negras, blancas y azules, como las cortezas **miniadas** de ~~sus~~ inmensas **lampreas**²⁵⁷⁷. La ~~gloriosa~~ colina del Templo salía entre los ~~foliajes~~ frutales traídos de las fértiles laderas de Zagros. En las albercas se amontonan los impalpables y encantados tesoros de los reflejos de los cidros, de los membrillos, de los manzanos, de los plátanos; los setos de laureles y mirtos y los profundos ámbitos de los rosales **corpulentos**²⁵⁷⁸ en cuyo tronco **criaban**²⁵⁷⁹ las abejas.

Cuart. 5r (1):

5/ Más ~~ricas y más~~ **tiernos**²⁵⁸⁰ que **los**²⁵⁸¹ **herbazales**²⁵⁸² de **la**²⁵⁸³ ~~vieja~~ Caldea eran **los prados**²⁵⁸⁴ de la Media. **Sus potros cerriles huyen retronando**²⁵⁸⁵. Pasan y vuelven magníficos y veloces. Se arremolinan, relinchan, se paran y vibran ~~erizados~~ dentro de un

²⁵⁶⁷ Tachado: *raja*.

²⁵⁶⁸ Tachado: *Más lejos*.

²⁵⁶⁹ Tachado: *de alfar*.

²⁵⁷⁰ Tachado en la línea principal: *cielo de hornos*; en la superior: *enrojecido por los ladrillos*; en la línea inferior: *que rogea*.

²⁵⁷¹ Tachado: *vienen*.

²⁵⁷² Tachado en la línea principal: *albercas enfangosas*; en la superior: *balsas*.

²⁵⁷³ Tachado signo de puntuación: coma.

²⁵⁷⁴ En primer lugar, había escrito en la línea principal: *busto corpulento*; a continuación, tacha esta opción y añade en la línea superior: *redondo, membrudo*. Finalmente, sustituye por *corpulencia*.

²⁵⁷⁵ Tachado: *esculturas asirias*.

²⁵⁷⁶ Tachado: *unos*.

²⁵⁷⁷ Tachado en primer lugar: *caiman*; a continuación: *miniadas*.

²⁵⁷⁸ Tachado: *de arbol*.

²⁵⁷⁹ Tachado: *crían*.

²⁵⁸⁰ Corregido: *tiernas*.

²⁵⁸¹ Corregido: *las*.

²⁵⁸² Tachado: *llanuras*.

²⁵⁸³ Corregido: *las*.

²⁵⁸⁴ Corregido: *praderas*.

²⁵⁸⁵ Tachado: *Balthasar ha visto*.

vaho dulce y oloroso de heno estrujado; y en el confín de nubes blancas se queda esculpido el bronce de la yeguada que parece arrastrar²⁵⁸⁶ el carro de **una**²⁵⁸⁷ **diosa**²⁵⁸⁸.

Hombres celestes; pero han sentido desde **el silencio boreal**²⁵⁸⁹ el afán del mundo, las palabras distantes de los profetas. De una raza enjuta, cautiva en las riberas de los anchos ríos, se alzó Daniel. Daniel desató los enigmas de los sueños de los príncipes; gobernó la Media al lado de Darío y exaltaba las esperanzas mesiánicas de sus hermanos los hebreos cuyos descendientes tendían los ojos y el corazón hacia el país de sus padres repitiendo: «¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! ¡Una estrella se alzaré de Jacob!»

¿No es la que los adivinos anunciaban para el término del año de Dios, el año profundo que contiene cuatro mil trescientos años de luna; la estrella que **ha encendido el**²⁵⁹⁰ que ha de quitar el dolor seco y la vejez torva **de los**²⁵⁹¹ hombres glorificándolos en una gozosa juventud?

Y la estrella acababa de rasgar el aire del mundo ~~vibrando~~ como un grito de luz. Todos los pueblos habrán levantado su frente.²⁵⁹² ~~para recibir.~~ Y Melchor, Gaspar y Baltasar se asoman al borde de la montaña para ver el alborozo de las criaturas.

Los pueblos dormían bajo las alas de los cielos.

Cuart. 6r (2):

6/Los magos vuelven sus ojos al nuevo astro, y él también les mira y les traspasa y les arrebató hacia su rumbo. Les ha sido mostrado el camino del ideal, y para seguirlo han de bajar de la cumbre.

X

X X

Sus sandalias de punta retorcida, que nada más tocaban las peñas puras, **frías de**²⁵⁹³ cielo, **tropiezan**²⁵⁹⁴ en la tierra **mugrienta**²⁵⁹⁵ de la ciudad. La ciudad, roja por el vuelo de los «caballos de Mithra», les va cerrando el azul.

²⁵⁸⁶ Tachado en la línea superior: *arrebatar*.

²⁵⁸⁷ Corregido: *un*.

²⁵⁸⁸ Corregido: *dios*.

²⁵⁸⁹ Tachado: *allí*.

²⁵⁹⁰ Tachado: *avisará la llegada del*.

²⁵⁹¹ Tachado: *del alma*.

²⁵⁹² Añadido signo de puntuación: punto.

²⁵⁹³ Tachado: *mojadas de luna por el*.

²⁵⁹⁴ Tachado, a la izquierda: *sienten*. A la derecha: *se hincan*.

²⁵⁹⁵ Tachado: *hollada y en las losas roídas*.

Pasaban los²⁵⁹⁶ siervos **con el**²⁵⁹⁷ **frental**²⁵⁹⁸ sellado de ~~dolor~~ y dolor y de obediencia; los niños ~~que~~ corrían detras de las palomas; ~~de los frisos y torres~~ **gritando**²⁵⁹⁹ ~~con el júbilo de su deseo~~; las mujeres **dejaban el aroma**²⁶⁰⁰ de su hermosura; los mercadores, los dignatarios, los filósofos eran concretamente ellos ~~segun su~~ con su avaricia, con su altivez, con su doctrina. **Todos miraban**²⁶⁰¹, hablaban, andaban, bullían segun sus intentos. **Y los tres**²⁶⁰² hombres llenos de la promesa de una luz nueva, pero sin la soledad de su cima, **como hombres entre los hombres**²⁶⁰³, ~~confinados entre piedras~~²⁶⁰⁴ **y gentes**, se sentían desvalidos, y callaban miedosos de **lo exacto**²⁶⁰⁵ y de lo vario del torbellino del mundo. Estruendo y cansancio de la multitud; **de los jardines puertas y sobre los muros llegaba**²⁶⁰⁶ el «aire de brocados y olores, el cuerpo de alas de Vayú, el grande y fuerte ceñido de la armadura de oro de la atmósfera».

Pero la²⁶⁰⁷ ciudad que les sobrecoge, la ciudad les va empujando como a todos y les obliga también a **concretar y modelar el signo y la forma de su adoración**²⁶⁰⁸. Han emprendido

Cuart. 7r (1):

7/ la ruta de la epifanía del señor de un reino feliz. Quieren ~~llegar a~~ verle y servirle, y necesitan las ofrendas ~~de su adoración~~, joyas y perfumes de las casas de los mercaderes, el incienso, la mirra y el oro que no tendrán **rango**²⁶⁰⁹ de amor y de merecimientos hasta que no estén en las manos dignas de **traerlos**²⁶¹⁰. **Juntan y cargan sus acémilas**²⁶¹¹ y salen **de las rojas murallas**²⁶¹².

²⁵⁹⁶ Tachado: *Los.*

²⁵⁹⁷ Tachado: *que pasaban tenían la.*

²⁵⁹⁸ Corregido: *frente.*

²⁵⁹⁹ Tachado: *gritaban.*

²⁶⁰⁰ Tachado: *sonreían con la conciencia.*

²⁶⁰¹ Tachado: *Miraban.*

²⁶⁰² Tachado: *sin.*

²⁶⁰³ Tachado: *sin su rango desposeído de su rango.*

²⁶⁰⁴ Tachado: *muros.*

²⁶⁰⁵ Tachado: *lo.*

²⁶⁰⁶ Tachado: *a veces por las boca de los muros de tierra cocida penetraba.*

²⁶⁰⁷ Tachado: *Y la.*

²⁶⁰⁸ Tachado: *que conformen su ansia en realidades concretas.*

²⁶⁰⁹ Tachado: *jerarquía.*

²⁶¹⁰ Tachado: *llevarlos.*

²⁶¹¹ Tachado en primer lugar: *Y con.* A continuación, escribe en la línea principal: *Cargan sus camellos, y las acémilas de sus criados.* Más tarde, sustituye *las acémilas de sus criados* por *montan en sus camellos*, aunque después también rechaza esta opción. Posteriormente, reemplaza *Cargan* por *Montan* y *camellos* por *acémilas*. Finalmente, reemplaza estas palabras por el fragmento en negrita.

²⁶¹² Tachado: *por las Puertas de Poniente.*

Un **soldado**²⁶¹³ de sienes hundidas, de **ojos piel terciopelo**²⁶¹⁴, les pide **la**²⁶¹⁵ gracia de la salud. Ellos le sonrían recordándole que Zoroastro **le**²⁶¹⁶ ha prometido «un lugar entre los justos porque la clava del guerrero derriba las tiranías». **Y la**²⁶¹⁷ felicidad ya se acerca para todos. De noche, del ramaje de los cielos ~~fruto~~ cuelga un fruto de luz que saciará el hambre del mundo. **En**²⁶¹⁸ **los**²⁶¹⁹ ojos y **en**²⁶²⁰ los **pómulos**²⁶²¹ de calentura **del soldado reciben cae la brisa de sus palabras.**

Se alejan²⁶²² ávidos de **de cada horizonte que se asoma**²⁶²³ los que vivían inmóviles en las **losas**²⁶²⁴ del altar. **Y los jóvenes camellos trotan olfateando las anchas leguas.**

Suben los humos de los hogares de las granjas. Y los tres caminantes los bendicen. Ahuramazda **pone al labrador**²⁶²⁵ al lado del héroe porque «con su pobreza se edificó **una**²⁶²⁶ casa de bondad y mantiene a la mujer y los hijos, el fuego y el ganado; rae la piel de los eriales, y cultivándolos cultiva la virtud, cumple la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo de los sacrificios.

Los labradores se inclinan gozosos de sus cosechas. La mies de hoja zumosa y **carneal**²⁶²⁷ parece haber crecido al paso de los elegidos^{2628,2629} **porque estos hombres**²⁶³⁰ trabajados ~~padecidos~~ por una ilusión **que** desprende **el**²⁶³¹ bien para los demás.

En las soledades **como hitos terribles de las provincias se cortan**²⁶³² **el azul** las torres abiertas, los dokhmas

²⁶¹³ Tachado en la línea principal: *arquero*; en la superior: *guardia*.

²⁶¹⁴ Tachado: *mirada de calentura*.

²⁶¹⁵ Corregido: *las*.

²⁶¹⁶ Corregido: *les*.

²⁶¹⁷ Tachado: *La*.

²⁶¹⁸ Tachado: *En*.

²⁶¹⁹ Corregido: *Los*.

²⁶²⁰ Tachado: *en*.

²⁶²¹ Tachado: *labios*.

²⁶²² Tachado en la línea principal: *Y se apartan*; en la superior: *ellos*, que había añadido con posterioridad entre *Y* y *se*.

²⁶²³ Tachado en la línea principal: *anchura*; en la superior: *las distancias*.

²⁶²⁴ Tachado: *altas piedras*.

²⁶²⁵ Tachado: *ama al labrador. Lo coloca*.

²⁶²⁶ Tachado: *una*.

²⁶²⁷ Tachado: *ancha*.

²⁶²⁸ Tachado en la línea superior: *estos hom[bres]*.

²⁶²⁹ Corregido signo de puntuación: punto.

²⁶³⁰ Tachado en la línea principal: *Estos hombres*; en la superior: *De estos*.

²⁶³¹ Tachado: *un*.

²⁶³² Corregido: *recortan*.

Cuart. 8r (1):

8/ ~~estremecidos~~²⁶³³ de ~~vuelos de~~²⁶³⁴ buitres, ~~de~~²⁶³⁵ aúllos y risas de hienas que descarnan los cadáveres; y ~~de relumbran las cúpulas de bronce de los osarios donde se depositan los~~²⁶³⁶ esqueletos acortezados de cera. **Porque**²⁶³⁷ **el**²⁶³⁸ Avesta dice: «Un pecado para el que no hay perdón es **hacer sentir a**²⁶³⁹ la tierra **venerable**²⁶⁴⁰ el contacto **de los muertos**²⁶⁴¹».

//Vuelta: Por los **calveros**²⁶⁴² salobres clamaban los onagros. **Desde**²⁶⁴³ una peña recremada de sol poniente se precipitó ~~la silueta de un antílope en un brinco de platas. Y de pronto los caminantes elevan sus brazos.~~

~~Van cruzando~~²⁶⁴⁴

~~Las tierras~~ llanuras de arcillas morenas, los fangales rojos, ~~los hondos salobres,~~ entre humos de las enormes alfarerías, y el ruido sombrío de las prensas de sésamo y ondulan los pastos en flor; las franjas encendidas de los ranúnculos y tulipanes, los oleajes ~~morados~~ de las arnicas y **los confines principian a cerrarse de palmeral**²⁶⁴⁵ //²⁶⁴⁶

Llanuras **de pastos en flor;** ~~de~~ lirios azules, ~~de~~ ranúnculos **de oro**²⁶⁴⁷, ~~de tulipanes, de blancos jacintos y los morados oleajes de las~~²⁶⁴⁸ arnicas. ~~Pastos Ondulaciones de pastos en flor.~~ Macizos de palmeras que ~~eierran~~ llegan a cerrar ~~todas~~

²⁶³³ Tachado: *coronadas*.

²⁶³⁴ Tachado: *cuervos*.

²⁶³⁵ Tachado: *con*.

²⁶³⁶ Había escrito en primer lugar: *en un encinar llamea*; a continuación reemplaza *llamea* por *sale* y añade al lado: *la llama de sol combo*; más tarde, reemplaza *llamas de sol combo* por *cúpula de cobre del cementerio donde*; más adelante, elimina *cúpula del cementerio donde*, modifica el verbo *sale* y el artículo *la* pasándolos ambos al plural y añade: *llamas del*; por último, tacha el artículo y reemplaza *llamas del* por *los techos de cobre de los depósitos de*. Finalmente, sustituye el conjunto por el fragmento en negrita.

²⁶³⁷ Tachado: *Porque*.

²⁶³⁸ Tachado: *El*.

²⁶³⁹ Tachado: *enterrar los muertos, porque*.

²⁶⁴⁰ Tachado: *sufre sintiendo*.

²⁶⁴¹ Tachado: *del cadáver*.

²⁶⁴² Tachado: *hondos*.

²⁶⁴³ Tachado en la línea inferior: *De pronto*.

²⁶⁴⁴ Una línea une este sintagma con el párrafo posterior.

²⁶⁴⁵ Tachado en la línea principal: *y principia el palmeral que cierra todas las lejanías*; en la superior: *de todas las lejanías*.

²⁶⁴⁶ Todo este fragmento está en el reverso de esta cuartilla pero lo hemos transcrito en este lugar porque parece indicar el autor que este era su deseo con la escritura de la palabra «Vuelta» al lado de una especie de flecha.

²⁶⁴⁷ Tachado: *dorados*.

²⁶⁴⁸ Tachado: *y*. Después, añade *de* pero también rechaza esta palabra.

las lejanías. ~~Los palmerales. El olor de polen deja~~ **El**²⁶⁴⁹ aire **viene** amargo **de polen**²⁶⁵⁰. Palmeras más **hermosas**²⁶⁵¹ que las de Egipto y de Libia. Rectas como pilares; curvadas por los mazos de sus racimos; algunos rebrotan multiplicados en un mismo tronco. Arbol **firme y pródigo**²⁶⁵² que necesita de poca tierra para su **gracia** y su impulso de **ascensión** vertical. **Compensa**²⁶⁵³ a las vastas comarcas de la ausencia de la higuera, de la viña y del olivo. Los griegos que pasaron con Alejandro ~~lo~~ bendecían **la**²⁶⁵⁴ palmera de ~~la~~ Caldea **por la gracia de su figura** y ~~por~~ la delicia de **su**²⁶⁵⁵ fruto de ambar que mantiene al pobre y regala al poderoso. ~~No tiene terminos sus generosidades.~~ Arbol de generosidades; **una**²⁶⁵⁶ ~~un corte incisión de su cuerpo~~ mana **su cuerpo el aceite, la miel**²⁶⁵⁷ y **un** licor que conforta como el vino; **su**²⁶⁵⁸ médula ~~del margallon~~ sacia como un pan dulce; **con los**²⁶⁵⁹ huesos molidos de los dátiles se amasan tortas para cebar los bueyes, y se **beneficia**²⁶⁶⁰ el herraj para los hornos que cuecen los ladrillos; sus cortezas, **sus fibras y crines**²⁶⁶¹ dan grasas, ~~tejidos,~~ **sogas**²⁶⁶², tejidos, aparejos; y **con** su madera se labran muebles, las techumbres, las puertas, los dinteles, ~~los muebles.~~

En la sombra húmeda de los palmares reposaron los magos. Y el

~~Fango. En los fangales rojos, los poblados de las enormes alfarerías alfarerías siempre llameantes~~ **Y a trechos atardecer cruzaron**²⁶⁶³ ~~a los fangales donde siempre llamean las enormes alfarerías.~~ **En los calveros salobres tronaban**²⁶⁶⁴ ~~las canciones de los sier[vos] esclavos de los molinos de sésamo. Desde una peña abrasada~~ **Y a lo lejos clamaban los onagros.**

Cuart. 8v (1)²⁶⁶⁵.

²⁶⁴⁹ Corregido: *el*.

²⁶⁵⁰ Tachado: *Palmerales*.

²⁶⁵¹ Tachado: *altas y generosas*.

²⁶⁵² Tachado: *de bendición, que compensa*.

²⁶⁵³ Tachado: *Y desde*.

²⁶⁵⁴ Corregido: *las*.

²⁶⁵⁵ Corregido: *sus*.

²⁶⁵⁶ Tachado: *de bendición*.

²⁶⁵⁷ Tachado: *un*.

²⁶⁵⁸ Tachado: *la*.

²⁶⁵⁹ Tachado: *y sus*.

²⁶⁶⁰ Tachado: *saca*.

²⁶⁶¹ Tachado: *y fibras*.

²⁶⁶² Tachado: *cuerdas*.

²⁶⁶³ Tachado: *salieron*.

²⁶⁶⁴ Tachado: *y a trechos les llegaban las*.

²⁶⁶⁵ El texto que aparece en esta cuartilla ha sido transcrito en el recto por las razones que se han indicado anteriormente.

Cuart. 9r (2):

9/

§

Su camino es el mismo ~~es el único~~ camino que han hollado ~~los viejos imperios~~, las primeras caravanas, **los viejos imperios**, las **deportaciones**²⁶⁶⁶, los éxodos de razas y divinidades. **Camino**²⁶⁶⁷ de tierras duras de sal; es de pedregales ~~todo~~²⁶⁶⁸ de herrumbres; es de quebradas y filos de canchos; de arenas que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido.

Los magos se abrasan y enflaquecen sobre la jiba de sus camellos. ~~Tiemblan entre las lluvias~~; les retumban las sienes en la hoguera de sol. Se miran, y les par[e]ce que se ven y se oyen desde lo profundo de sus cuerpos como si se asomaran a una cisterna seca.

Las crecidas de los ~~rapidos~~ ríos **han cuajado deltas; han**²⁶⁶⁹ **acumulado**²⁶⁷⁰ gravas y fangos que se petrifican en oleajes de cerros **cegando**²⁶⁷¹ la ruta. Y van subiendo las cuevas calcinadas y **en**²⁶⁷² lo alto se paran y contemplan ~~la llanura enhebrada de canales sellados~~ **planicie lisa, redonda, como troquelada por**²⁶⁷³ el círculo del cielo. Toda la llanura ~~parece~~ da humo **de**²⁶⁷⁴ fermento y **parece caminar**²⁶⁷⁵. Es la migración de los rebaños y **gentes**²⁶⁷⁶ de ~~nóma[da]~~ tribus **nómadas** que se apartan en busca de otros suelos verdes. Leguas acortezadas de ~~millares~~ de cabras **bermejas**²⁶⁷⁷, de cabras negras, de corderos monstruosos **de pelotones de**²⁶⁷⁸ lanas **escabrosas**²⁶⁷⁹; **parcelas ondulantes**²⁶⁸⁰ blancas de borregos ~~esqui[ados]~~ y **recentales**; ~~las ondulaciones agudas del trote de los camellos~~ **en manadas entre**²⁶⁸¹ los mayores

²⁶⁶⁶ Tachado en primer lugar: *razas*; a continuación: *emigraciones*.

²⁶⁶⁷ Tachado: *Es*.

²⁶⁶⁸ Aparecía escrito inicialmente en la línea principal: *de un mundo [h]errumbres*. Después, ha añadido en la superior, entre *mundo* y *[h]errumbres*: *de*. Más tarde, reemplaza el conjunto por *todo*, que, posteriormente, también rechaza.

²⁶⁶⁹ Tachado: *arrastran* y.

²⁶⁷⁰ Modificado: *acumulan*.

²⁶⁷¹ Tachado en primer lugar: *calcinados*; a continuación: *de cuevas calcinadas, y desde la última que sepultando*.

²⁶⁷² Tachado: *desde*.

²⁶⁷³ Había anotado en la línea principal: *si la hubiese sido sellada por*. Después, ha añadido en la línea superior, entre *la* y *hubiese*: *tierra*. Finalmente, reemplaza por el fragmento en negrita.

²⁶⁷⁴ Tachado: *y*.

²⁶⁷⁵ Debajo, había escrito lo siguiente: *se mueve como un agua*. La palabra *agua* ha sido sustituida más tarde por *torrente*. Finalmente, reemplaza por el fragmento en negrita.

²⁶⁷⁶ Tachado: *familias*.

²⁶⁷⁷ Tachado: *rojas, de y ne[gras]*.

²⁶⁷⁸ Tachado: *bajo sus*.

²⁶⁷⁹ Tachado: *roñosas*.

²⁶⁸⁰ Tachado: *de bueyes peludos y asnos*.

²⁶⁸¹ Tachado: *suelos gobernados por*.

que galopan en sus caballos **felpudos; hileras inmensas**²⁶⁸² de ju[mentos] asnos, **como de los**²⁶⁸³ ayos prudentes ~~de los alborotos de la grey~~ que contienen los alborotos de la grey menor. Los bueyes y mulos llevan las tiendas de piel, los **odres**²⁶⁸⁴ y **eantares calabazas, costales**²⁶⁸⁵, donde relucen los calderos de cobre, vasijas de cerámica, vidrios y **hierro**²⁶⁸⁶. Y en centenares de gigantescos dromedarios van las familias ~~en~~ **revuelan**²⁶⁸⁷ **los**²⁶⁸⁸ lienzos de las mujeres; los hijos

Cuart. 10r (2):

10/ **fardeles, en**²⁶⁸⁹ angarillas **en alforjas** que cuelgan en los costados ~~de~~²⁶⁹⁰ las bestias con el contrapeso de **arquillas**²⁶⁹¹, se sacos, **de jaulones**²⁶⁹² de manojos de aves y cabritos. Y entre las bestias, mozos y viejos con **zurron**²⁶⁹³ y cayados, y **calabazones**²⁶⁹⁴ ~~pastores~~ que vigilan **para impedir** el sofoco y el cansancio de las reses grey.

Las tonadas, los balidos, las pezuñas, ~~los gritos~~²⁶⁹⁵, los cencerros, el jadeo, los relinchos, la bulla y los lloros, los ~~bufidos rezos~~ los mujidos, ~~los tropezones~~, los retumbos **cubren de**²⁶⁹⁶ un ancho trueno en las soledades. ~~Tardarán días en perderse del todo trasponer del todo el horizonte.~~

Las mismas jornadas, por la²⁶⁹⁷ misma tierra **caminó**, la tribu (canales) del padre ~~de los creyentes~~ Abraham.

²⁶⁸² Tachado: *las manadas*.

²⁶⁸³ Había escrito en la línea principal, en primer lugar: *y mulos que forman los flancos*; a continuación ha reemplazado *forman los flancos* por *contienen*. Después, ha tachado todo el conjunto y ha añadido en la inferior, en primer lugar: *flanqueando las dubas*; más adelante, ha sustituido *flanqueando las dubas* por *marcando*. Finalmente, reemplaza por el fragmento en negrita.

²⁶⁸⁴ Una línea parece unir esta palabra con el verbo *van* que aparece dos líneas más abajo. Por lo que el texto podría quedar finalmente así: *Los bueyes y mulos llevan las tiendas de piel. Y en centenares de gigantescos dromedarios van odres, calabazas, costales donde relucen los calderos de cobre, vasijas de cerámica, vidrios y hierro; las familias, revuelan los lienzos de las mujeres; los hijos*.

²⁶⁸⁵ Tachado en primer lugar: *bagajes*; a continuación: *costales*; más adelante: *ajuares*; por último: *los calabazones*.

²⁶⁸⁶ Tachado en primer lugar: *ropas*; a continuación: *pieles*.

²⁶⁸⁷ Corregido: *revuelo*.

²⁶⁸⁸ Tachado: *de colores*.

²⁶⁸⁹ Tachado: *alforjas y*.

²⁶⁹⁰ Tachado: *de*.

²⁶⁹¹ Aparecía escrito en primer lugar: *arcones*. Después, ha modificado la palabra que ha quedado de este modo: *arcas*. Finalmente, rechaza esta opción y sustituye por *arquillas*. Finalmente, sustituye por el fragmento en negrita.

²⁶⁹² Tachado: *de víveres*.

²⁶⁹³ Tachado: *fardeles*.

²⁶⁹⁴ Tachado: *con calabazones de agua*.

²⁶⁹⁵ Tachado: *el habla*.

²⁶⁹⁶ Tachado: *dejan*.

²⁶⁹⁷ Aparecía escrito en primer lugar: *Así caminó por*. Más tarde, *por* es sustituido por *pisando la*. Después, todo el fragmento es tachado y reemplazado por *Las mismas jornadas, por la*.

//Los magos se juntaron con el pueblo de ~~pastores~~ nómadas, y les envolvió el olor de las roñas, de los sudores y almizcles.

Reaparecieron los cultivos ~~en las hoyadas~~ entre una geometría de canales. **Muchos quedaron rotos, sepultados**²⁶⁹⁸ **por**²⁶⁹⁹ arenas y la pasta de escoria y limo negro. Encima se pudrieron razas y civilizaciones; ~~y la humanidad rebrotada en otras mesetas volvía a abrir~~ ~~buscaba allí.~~²⁷⁰⁰

Tierras amarillas

La tierra **devorada es de**²⁷⁰¹ **de amarillas escorias y de limo**²⁷⁰² negro **abren** ~~que se ahonda en~~²⁷⁰³ ~~careavones~~ **se rebulta de cortezones**²⁷⁰⁴ **y reborda de escombros de barro secular. Son los**²⁷⁰⁵ canales sepultados **en barro secular**²⁷⁰⁶, los canales **abiertos**²⁷⁰⁷ **por** unos reyes fundadores de castas divinas ~~y lo cubrieron la Mesopotamia tuvo~~²⁷⁰⁸ **que enhebraban los ríos por toda**²⁷⁰⁹ la Mesopotamia **colmándola de frutos y de pan**²⁷¹⁰ ~~en una gloria~~ y como otros reyes **grabaron**²⁷¹¹ en estelas y cilindros ~~el relato de sus~~ sus conquistas y crueldades, ellos **inscribieron en**²⁷¹² tablas de arcilla ~~las inscripciones de~~ sus glorias **hidraulicas**²⁷¹³. En algunas

Cuart. 11r (1):

11/ comarcas ~~todavía desenterraban de las arenas~~ los acueductos y azarbes²⁷¹⁴, mondándolos y remendándolos, y los Magos descansaban sus ojos en una geometría ~~verde, fresca~~ de cultivos y riegos, ~~donde las~~ y crecía la mies de hoja **tan** zumosa y carnal que maravilló a Herodoto, y se agigantaban todas las especies agrícolas en el país

²⁶⁹⁸ Tachado en primer lugar: *que enhebraban los ríos. Millares de esas.*

²⁶⁹⁹ Tachado: *entre.*

²⁷⁰⁰ Este fragmento aparece flanqueado por dos líneas verticales situadas a derecha e izquierda.

²⁷⁰¹ Tachado en la línea principal: *es una pasta*; en la superior: *se amontona y empasta.*

²⁷⁰² Tachado: *escor[ias] de.*

²⁷⁰³ Tachado: *se desgarran y se.*

²⁷⁰⁴ Tachado: *y se redobla en costuras como tiras de bronce!*

²⁷⁰⁵ Aparecía escrito en primer lugar: *Son los gloriosos.* A continuación, sustituye la palabra *gloriosos* por *escombros de los*. Después, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

²⁷⁰⁶ Tachado en la línea principal: *que enhebraban los ríos y rotos.* En la superior, en primer lugar, tachado: *tejido*; a continuación: *red magnífica de.*

²⁷⁰⁷ Tachado: *que abrieron.*

²⁷⁰⁸ Tachado: *La Mesopotamia alcanzó una gloria, abundancia agrícola que han dejado sus.*

²⁷⁰⁹ Tachado: *toda.*

²⁷¹⁰ Había escrito en la línea principal en primer lugar: *cubriéndola de*; a continuación, reemplaza por *la henchía de frutos y de*; más tarde, sustituye *la henchía de frutos y de* por *y una*. Después, escribe en la superior *cubriéndola de*; posteriormente, rechaza el gerundio y añade una línea más arriba: *y todo se*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

²⁷¹¹ Tachado: *dejaron.*

²⁷¹² Tachado: *dejaron.*

²⁷¹³ Tachado: *agrícolas.*

²⁷¹⁴ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *han*; a continuación: *se habían mondado los acueductos y azarbes*; al lado: *mondaban.*

de los colosos de ladrillos. **Volvían a crecer aldeas y pueblos**²⁷¹⁵ **entre**²⁷¹⁶ los sauces ~~de los ríos~~. Eran como pilones **de**²⁷¹⁷ fango, como cubos de madera de palma y de una argamasa bermeja, y por ~~las aguas~~ de ríos pasaban las grandes armadías de odres y juncos cargados de ~~caravanas jumentos~~ recuas ~~y mercaderías~~ que cuando han descargado sus mercancías en otros países remontan **andando las orillas llevando en los lomo** **juntos**²⁷¹⁸ los cueros deshinchados **que**²⁷¹⁹ les sirvieron para la navegación.

Comenzó a salir **en el cielo**²⁷²⁰ la masa lívida de una montaña rectangular. Todo el día estuvo surgiendo de los horizontes.

(«Los Magos caminantes»)

Redacción II. D

a) Introducción

Pese a no conservar más que una pequeña porción del texto que la formaba —una sola cuartilla— podemos ver incorporados en la composición II. D los cambios que se han introducido en la II. C, lo que nos indica que la primera es anterior a esta última. Lo podemos comprobar en las siguientes reelaboraciones del mismo texto. La primera pertenece a la versión II. C:

Sus sandalias de punta retorcida, que nada más tocaban las peñas puras, **frías de**²⁷²¹ cielo, **tropiezan**²⁷²² en la tierra **mugrienta**²⁷²³ de la ciudad. La ciudad, roja por el vuelo de los «caballos de Mithra», les va cerrando el azul (Cuart. 6r (2), «Los Magos caminantes»).

Y la siguiente, a la II. D:

Sus sandalias de punta retorcida que nada más tocaban las peñas puras, **y frías de** cielo, ~~se hundén~~ dejan su huella en la tierra **mugrienta**²⁷²⁴ de la ciudad²⁷²⁵. La ciudad, roja por

²⁷¹⁵ Había escrito en primer lugar: *Rebrotaban los pueblos*; a continuación, añade: *en*. Más adelante, sustituye *en* por *de* y continúa escribiendo: *las ruinas que quedaron*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

²⁷¹⁶ Tachado: *cerca de*.

²⁷¹⁷ Tachado: *y artesas, de juncos y adobes*.

²⁷¹⁸ Tachado: *a su provincia fluvial con*.

²⁷¹⁹ Tachado: *en su lomo que*.

²⁷²⁰ Tachado: *la masa*.

²⁷²¹ Tachado: *mojadas de luna por el*.

²⁷²² Tachado, a la izquierda: *sienten*. A la derecha: *se hincan*.

²⁷²³ Tachado: *hollada y en las losas roídas*.

²⁷²⁴ Tachado a lápiz.

²⁷²⁵ Había apuntado en la línea superior, a lápiz, en primer lugar: *de los arrabales y en las lisa[s]*. Después, sustituye *lisa[s]* por *piedra* y añade al lado *de las explanadas*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

el vuelo de los «caballos de Mithra», les va cerrando el azul. // **Arrabales pringosos**²⁷²⁶. **Escalinatas y**²⁷²⁷ **velarios**//²⁷²⁸ (Cuart. 6r (1), «Los Magos caminantes»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 6r (1):

6/ Los magos vuelven sus ojos al nuevo astro, y él también les mira y les traspasa de claridades y les arrebató hacia su rumbo.

Se les ha²⁷²⁹ mostrado el camino del ideal, y para seguirlo han de bajar de la cumbre.

§

Sus sandalias de punta retorcida que nada más tocaban las peñas puras, y frías de cielo, ~~se hundían~~ dejan su huella en la tierra ~~mugrienta~~²⁷³⁰ de la ciudad²⁷³¹. La ciudad, roja por el vuelo de los «caballos de Mithra», les va cerrando el azul. // **Arrabales pringosos**²⁷³². **Escalinatas y**²⁷³³ **velarios**//²⁷³⁴

Pasaban los siervos con el frontal sellado de dolor y de obediencia; corrían los niños detrás de los palomos que **rodeaban**²⁷³⁵ los **pilares**²⁷³⁶ y **las rampas de los palacios**; dejaban las mujeres las promesas de **sus**²⁷³⁷ cuerpos ungidos; los mercaderes, los dignatarios, los filósofos eran concretamente ellos, con su avaricia y, con su altivez, con su doctrina. Todos miraban, hablaban, andaban, bullían, según sus intentos. Y los tres hombres blancos, sin la soledad de su cima, nada más hombres entre la multitud, se sentían desvalidos y callaban miedosos de lo exacto y de lo vario del torbellino del **mundo**²⁷³⁸.

Estruendo, **ahogo**²⁷³⁹, cansancio, **ahogo, refocilo de los velarios, y sol y polvo**²⁷⁴⁰, y **a veces, de**²⁷⁴¹ las colinas artificiales de los jardines del rey ~~de las~~²⁷⁴²

²⁷²⁶ Tachado: *mugrientos*.

²⁷²⁷ Tachado: *con*.

²⁷²⁸ Esta información ha sido añadida en lápiz.

²⁷²⁹ Tachado: *Les ha sido*.

²⁷³⁰ Tachado a lápiz.

²⁷³¹ Había apuntado en la línea superior, a lápiz, en primer lugar: *de los arrabales y en las lisa[s]*. Después, sustituye *lisa[s]* por *piedra* y añade al lado *de las explanadas*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

²⁷³² Tachado: *mugrientos*.

²⁷³³ Tachado: *con*.

²⁷³⁴ Esta información ha sido añadida en lápiz.

²⁷³⁵ Tachado: *bajaban de*.

²⁷³⁶ Tachado: *palacios*.

²⁷³⁷ Tachado: *su*.

²⁷³⁸ Tachado: *mundo*.

²⁷³⁹ Añadido a lápiz.

²⁷⁴⁰ Había escrito en la línea principal: *polvo, andrajos, ímpetu*. Más tarde, ha reemplazado el conjunto por el texto señalado en negrita, *ahogo, refocilo, velarios, y sol*, que había incluido en la línea superior.

umbrías de los muros bajaba «el aire de glorioso de olores de las alas de Vayú, el grande y fuerte ceñido de la armadura **gloriosa de la**²⁷⁴³ atmósfera».

Pero la ciudad que les sobrecoje les va empujando como a todos y les obliga también a concretar el signo y la forma de su adoración. Emprenden la ruta de la epifanía del señor de un reino feliz. Quieren verle y servirle, y **han de llevarle**²⁷⁴⁴ ofrendas. Necesitan ~~las~~ joyas²⁷⁴⁵ y²⁷⁴⁶ perfumes de las

(«Los Magos caminantes»)

Redacción II. E

a) Introducción

La redacción II. E, como su antecesora, solamente está constituida por una cuartilla que contiene prácticamente el mismo contenido que la II. D. Por este motivo, podemos comprobar que corresponde a un desarrollo posterior de esta. Veamos el ejemplo que hemos sugerido en la introducción a la redacción II. D donde el segundo texto es el que correspondía a esta última textualización:

Sus sandalias de punta retorcida, que nada más tocaban las peñas puras, **frías de**²⁷⁴⁷ cielo, **tropiezan**²⁷⁴⁸ en la tierra **mugrienta**²⁷⁴⁹ de la ciudad. La ciudad, roja por el vuelo de los «caballos de Mithra», les va cerrando el azul (Cuart. 6r (2), «Los Magos caminantes»).

Sus sandalias de punta retorcida que nada más tocaban las peñas puras, y frías de cielo, ~~se hunden~~ dejan su huella en la tierra **mugrienta**²⁷⁵⁰ de la ciudad²⁷⁵¹. La ciudad, roja por el vuelo de los «caballos de Mithra», les va cerrando el azul. // **Arrabales pringosos**²⁷⁵². **Escalinatas y**²⁷⁵³ **velarios**/²⁷⁵⁴ (Cuart. 6r (1), «Los Magos caminantes»).

Después, ha añadido entre *refocilo* y *velarios*: *de los*, ha tachado la conjunción y y ha añadido y *polvo* detrás de *sol*. Posteriormente, ha anotado más arriba en lápiz: *de los callese* y *entre columnas ligeras como*. Finalmente, ha tachado este último fragmento con el mismo lápiz y lo ha reemplazado por el fragmento en negrita.

²⁷⁴¹ Tachado: *por*.

²⁷⁴² Tachado: *por los cortados*.

²⁷⁴³ Tachado: *de la*.

²⁷⁴⁴ Tachado: *le llevarán*.

²⁷⁴⁵ Tachado signo de puntuación: coma.

²⁷⁴⁶ Tachado: *los*.

²⁷⁴⁷ Tachado: *mojadas de luna por el*.

²⁷⁴⁸ Tachado, a la izquierda: *sienten*. A la derecha: *se hincan*.

²⁷⁴⁹ Tachado: *hollada y en las losas roídas*.

²⁷⁵⁰ Tachado a lápiz.

²⁷⁵¹ Había apuntado en la línea superior, a lápiz, en primer lugar: *de los arrabales y en las lisa[s]*. Después, sustituye *lisa[s]* por *piedra* y añade al lado *de las explanadas*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

²⁷⁵² Tachado: *mugrientos*.

²⁷⁵³ Tachado: *con*.

²⁷⁵⁴ Esta información ha sido añadida en lápiz.

Y, a continuación, la reformulación de la II. E:

Sus sandalias de punta retorcida, que nada más tocaban las peñas ~~puras~~, frías de cielo, dejan su huella en la tierra de la ciudad. Arrabales pringosos. Escalinatas y velarios ~~de de pilares con capiteles~~ Terraplenes de frisos cerámicos. Columnas de capiteles como estandartes de piedra miniada. La ciudad roja por el vuelo de los «caballos de Mithra» les va cerrando el azul (Cuart. 6r (3), «Los Magos caminantes»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 6r (3):

6/ Los magos vuelven sus ojos al nuevo astro, y él también les mira y les traspasa de claridades y les arrebató hacia su rumbo. Se les ha mostrado el camino del ideal, y para seguirlo han de bajar de la cumbre.

§

Sus sandalias de punta retorcida, que nada más tocaban las peñas ~~puras~~, frías de cielo, dejan su huella en la tierra de la ciudad. Arrabales pringosos. Escalinatas y velarios ~~de de pilares con capiteles~~ Terraplenes de frisos cerámicos. Columnas de capiteles como estandartes de piedra miniada. La ciudad roja por el vuelo de los «caballos de Mithra» les va cerrando el azul.

Pasaban los siervos ~~en~~ de frontal duro, sellado de dolor y de obediencia. Corrían los niños detrás de los palomos que rodeaban los jardines de rosas. Desde el palanquín lacado de sus camellos las mujeres esparcían la promesa de sus cuerpos ungidos. Los mercaderes, los dignatarios, los filósofos eran concretamente ellos con su avaricia, con su fausto, con su doctrina. Todos miraban, hablaban, andaban, bullían según su propósito. Y los tres hombres ~~blancos~~ puros, sin la soledad de su cima, nada más hombres entre la multitud, se sentían desvalidos y callaban miedosos de lo exacto y de lo vario del torbellino del mundo.

Estruendo, ahogo, cansancio, sol ~~entre~~ enterrado. A veces de las mesetas artificiales de los palacios del rey bajaba «el aire de olores de las alas de Vayú, el grande y fuerte ceñido de la armadura gloriosa de la atmósfera».

Pero la ciudad que les sobrecoge les va empujando como a todos y les obliga también a concretar el signo y la forma de su adoración. Emprenden la ruta de la epifanía del señor de un reino feliz. Quieren verle y servirle, y han de llevarle ofrendas.

(«Los Magos caminantes»)

Redacción II. F

a) Introducción

La redacción II. F es una cuartilla más larga que las dos anteriores y posterior también a la redacción II. D, lo que podemos deducir del cotejo de estas dos versiones del mismo fragmento (la primera de la II. D y la segunda de la II. F):

Su camino es el mismo ~~es el único~~ camino que han hollado ~~los viejos imperios~~, las primeras caravanas, **los viejos imperios**, las **deportaciones**²⁷⁵⁵, los éxodos de razas y divinidades. **Camino**²⁷⁵⁶ de tierras duras de sal; ~~es~~ de pedregales ~~todo~~²⁷⁵⁷ de herrumbres; ~~es~~ de quebradas y filos de canchos; de arenas que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido (Cuart. 9r (2), «Los Magos caminantes»).

Su camino es el mismo camino que han hollado los **hombres**²⁷⁵⁸ más lejanos de Oriente cuando vinieron a las tierras desconocidas de Sennar; es el mismo camino de los viejos imperios, **y de las**²⁷⁵⁹ deportaciones de razas y divinidades de Syria. Camino de pedregales de herrumbres, de **barranqueras**²⁷⁶⁰ de sal **y quebradas de**²⁷⁶¹ canchos, de arenas que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido (Cuart. 9r (1), «Los Magos caminantes»).

Por ejemplo, en «Camino de pedregales de herrumbres, de **barranqueras**²⁷⁶² de sal **y quebradas de**²⁷⁶³ canchos», del segundo texto, encontramos la huella de «**Camino**²⁷⁶⁴ de tierras duras de sal; ~~es~~ de pedregales ~~todo~~²⁷⁶⁵ de herrumbres; ~~es~~ de quebradas y filos de canchos», del primero si nos fijamos en la porción de texto tachado.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 9r²⁷⁶⁶ (1):

§

9/ Su camino es el mismo camino que han hollado los **hombres**²⁷⁶⁷ más lejanos de Oriente cuando vinieron a las tierras desconocidas de Sennar; es el mismo camino de

²⁷⁵⁵ Tachado en primer lugar: *razas*; a continuación: *emigraciones*.

²⁷⁵⁶ Tachado: *Es*.

²⁷⁵⁷ Aparecía escrito inicialmente en la línea principal: *de un mundo [h]errumbres*. Después, ha añadido en la superior, entre *mundo* y *[h]errumbres*: *de*. Posteriormente, ha tachado todo el conjunto.

²⁷⁵⁸ Tachado: *razas remotas*.

²⁷⁵⁹ Tachado en primer lugar: *destrozados*; *el mismo de*; a continuación: *y* [esta palabra no aparece tachada] *de los éxodos y*.

²⁷⁶⁰ Tachado: *quebradas*.

²⁷⁶¹ Tachado: *de filos de*.

²⁷⁶² Tachado: *quebradas*.

²⁷⁶³ Tachado: *de filos de*.

²⁷⁶⁴ Tachado: *Es*.

²⁷⁶⁵ Aparecía escrito inicialmente en la línea principal: *de un mundo [h]errumbres*. Después, ha añadido en la superior, entre *mundo* y *[h]errumbres*: *de*. Posteriormente, ha tachado todo el conjunto.

²⁷⁶⁶ En el centro de esta cuartilla aparece una línea vertical que parte desde el primer párrafo hasta la quinta línea del tercero. No podemos saber con seguridad si esto significaría para el autor que rechazaba toda esta porción de texto.

los viejos imperios, y de las²⁷⁶⁸ deportaciones de razas y divinidades de Siria. Camino de pedregales de herrumbres, de **barranqueras**²⁷⁶⁹ de sal y **quebradas de**²⁷⁷⁰ canchos, de arenas que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido.

Los magos se abrasan/**demacran abrasados** y enflaquecidos sobre la giba de sus camellos. Les retumban las sienes/**pulsos** en la hoguera de sol. Se miran y les parece que se ven desde lo profundo de ~~sus~~ su cuerpo como si asomaran a una cisterna seca.

Las crecidas de los ríos han cuajado deltas, han acumulado gravas y fangos que se petrifican en ~~oleajes con~~ ~~inmensos~~ olas **de**²⁷⁷¹ cerros. Y van subiendo las cuevas calcinadas, y desde su filo contemplan la planicie lisa, redonda, ~~como~~ troquelada por el círculo del cielo. La llanura da **un**²⁷⁷² humo **de fermento y rebulle como si toda también caminase. Es la**²⁷⁷³ ~~emigración de los rebaños de~~ una tribu nómada que se apartan en busca de otras tierras verdes. Leguas removidas de cabras barcinas, de cabras broncas, de corderos apelotonados de vellón escabroso; parcelas **de nieves ondulantes**²⁷⁷⁴ de borregas; trote **angular triangular**²⁷⁷⁵ de manadas de camellos entre mayorales que galopan en sus potros felpudos; hileras mansas de asnos que sirven de ayos **de los**²⁷⁷⁶ **grey rebaños** avisándoles con sus arrancaderos de bronce. Bueyes y mulas que llevan las tiendas de piel, los odres y calabazones ~~del agua~~ de repuesto. Centenares de dromedarios con sus costales ~~en~~ de vasijas y calderos y las jamugas de las familias; los hijos **van**²⁷⁷⁷

Cuart. 10r (1):

10/ en las balsas de los talegones que cuelgan en los costados con el contrapeso de las arquillas, de las sacas y jaulas. Vuelan los lienzos de las mujeres, relucen **los** calderos y **pieles pringosas**, los báculos y lanzas, y los mozos pastores ~~corren~~ corren y atajan con su zurrón y cayada para remediar el sofoco de **las**²⁷⁷⁸ **reses**²⁷⁷⁹.

²⁷⁶⁷ Tachado: *razas remotas*.

²⁷⁶⁸ Tachado en primer lugar: *destrozados; el mismo de*; a continuación: y [esta palabra no aparece tachada] *de los éxodos y*.

²⁷⁶⁹ Tachado: *quebradas*.

²⁷⁷⁰ Tachado: *de filos de*.

²⁷⁷¹ Tachado: *en conos y*.

²⁷⁷² Tachado: *un*.

²⁷⁷³ Tachado en primer lugar: *de fer[mento]*; a continuación: y *parece que fermente y camine bajo la*.

²⁷⁷⁴ Tachado: *ondulantes de blancas*.

²⁷⁷⁵ Tachado: *de angulosidades*.

²⁷⁷⁶ Corregido: *la*.

²⁷⁷⁷ Tachado en la línea principal: *gritan*; en la superior: *rebullen*.

²⁷⁷⁸ Corregido: *la*.

Las tonadas, los balidos, las ~~pezuñas]~~ pezuñas, el jadeo, los relinchos, la bulla, los mujidos, los retumbos y lloros ~~dejan~~²⁷⁸⁰ se juntan en un ancho trueno que se queda rodando por las soledades.

Así caminó por la misma tierra, siguiendo las mismas jornadas, la tribu del padre Abraham.

(«Los Magos caminantes»)

Redacción II. G

a) Introducción

La redacción II. G es una de las versiones más extensas que conservamos —está formada por alrededor de treinta cuartillas— y también una de las más completas. En este caso, se dilata el episodio de Babilonia: se desarrolla la información concerniente a la zigurat de Borsipa y se incorpora el relato de la conquista de la capital de Caldea por el ejército persa (como consecuencia del valor y del sacrificio de Zopiro); se incluye en el itinerario el paso por Asiria —con alusión a la desaparecida Nínive—, por Tapasaco —en donde los magos hacen noche en un parador de caravanas fenicio—, por Palmira y Damasco, antes de llegar a Betsán²⁷⁸¹, Jerusalén, y, finalmente, Belén; y, dentro de esta última jornada, se integra la referencia a la matanza de los santos inocentes, que se plantea, además, como consecuencia de la visita de los Magos a Herodes.

Por otro lado, el enriquecimiento sustancial del relato, así como el análisis comparativo entre las versiones anteriores y la que nos ocupa, nos indican claramente que la composición II. G pertenece a una fase de redacción más avanzada. Lo podemos ver en las siguientes reelaboraciones del mismo texto (la primera pertenece a la redacción I. B y la segunda a la II. G):

—¿Tú dices una divinidad que nos vuelva dichosos? ¿**Todos los**²⁷⁸² pueblos felices? Si es dios latino no serán felices los pueblos de ~~Siria~~ Sidon, ni los de Judea, ni los de Persia, ni los de Libia; si es dios de vosotros no seremos felices los demás. Cada país aborrece y teme al dios de los otros países. ~~Por eso~~ Alejandro juntó pueblos y razas de dioses enemigos colocándose él delante como hombre; y a un hombre pueden acatarle los hombres sin pensar en el dios suyo. Así ahora Cesar junta las naciones, y él es Roma y no es dios más poderoso que **los**²⁷⁸³ dioses de las provincias, es Roma **y no dios** la que dominará el mundo (Cuart. 18r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

²⁷⁷⁹ Tachado: *grey cansada*.

²⁷⁸⁰ Tachado en primer lugar: *cubren de*; a continuación: *un ancho*; más adelante: *un ancho trueno en*.

²⁷⁸¹ Como ya comentamos en la introducción a la redacción B de la primera disposición, tanto en la composición G de la segunda como en la A de la tercera, se intercambia el paso por Jericó (que aparecía en la primera) por el paso por esta localización.

²⁷⁸² Tachado: *Una felici[dad]*.

²⁷⁸³ Tachado: *otros dioses de los vencidos de*.

—¿Tu dices un dios que nos vuelva felices a todos? A todos los pueblos felices? Yo la esperaré esta noche, pero si es un dios latino no serán dichosos los pueblos de ~~Siria~~ Libia ni de Siria ni de Persia. Cada país aborrece y teme a los dioses ajenos —Buscó el parecer del lacedemonio y no estaba, y él siguió— Alejandro se colocaba delante de los dioses y así los pueblos acataban a un hombre ~~pero~~ que les dejaba intacta la divinidad de cada uno. Cesar junta **las** naciones, y él es Roma y no un dios más poderoso que los de las provincias. ¿No habeis visto hoy en el altar de los holocaustos un toro con la cuerna dorada? Lo ha enviado Tiberio para que lo inmolen a Jehová (Cuart. 45v (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/ Acababa de abrirse una estrella **nueva**. (bajo el signo de Piscis.)²⁷⁸⁴ Tenía la blancura de Venus, **centelleaba como** el oro radiante **de** Júpiter,²⁷⁸⁵ facetaba con/ **le** **circulaban las**²⁷⁸⁶ lumbres rojas de Marte,²⁷⁸⁷ **y**²⁷⁸⁸ los fuegos azules de Saturno. Todo el cielo semejaba recién tendido para que ella floreciese. ¿No **era**²⁷⁸⁹ la estrella prometida en el libro sellado por los dedos de Dios?

Y los tres magos, que guardan el ara de la cumbre y vigilan los silenciosos caminos del firmamento, ~~pálidos de felicidad~~, **elevaban**²⁷⁹⁰ **sus brazos y humillaban sus frentes y abatían** sus brazos adorándola, pálidos de felicidad.

Magos²⁷⁹¹ de la casta perfecta; carne virgen consagrada al dios que, de día, **se viste**²⁷⁹² de sol, y, de noche, se desnuda su pecho y se le llena de un rocío de luces. **Sacerdotes**²⁷⁹³ sin pecado, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres intactas. En sus manos, los brotes de tamarindo que avivan las granadas del rescoldo de aromas; **se vendan la**²⁷⁹⁴ boca, **con las bridas**²⁷⁹⁵ de la mitra para que su respiración no llegue a las **ascuas; llevan**²⁷⁹⁶ túnica **de**²⁷⁹⁷ lino **sin costura apretada**²⁷⁹⁸, y su cingulo/ **faja**²⁷⁹⁹ y ~~su~~ esclavina de armiños. Desconocen los sortilegios, la codicia, los deleites de los

²⁷⁸⁴ Miró suele poner entre paréntesis los fragmentos que quiere quitar del lugar que ocupaban para trasladarlos a otro sitio.

²⁷⁸⁵ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²⁷⁸⁶ Aparecen las dos opciones.

²⁷⁸⁷ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²⁷⁸⁸ Tachado: *le circulaban*.

²⁷⁸⁹ Modificado: *es*.

²⁷⁹⁰ Tachado: *elevan*.

²⁷⁹¹ Tachado: *Sacerdotes*.

²⁷⁹² Tachado: *trae vestiduras*.

²⁷⁹³ Tachado: *Hombres*.

²⁷⁹⁴ Tachado: *en su*.

²⁷⁹⁵ Tachado: *se cruzan las vendas*.

²⁷⁹⁶ Tachado: *brasas; su*.

²⁷⁹⁷ Tachado: *del*.

²⁷⁹⁸ Tachado: *mas candido*.

²⁷⁹⁹ Aparecen las dos opciones.

magos de otras stirpes. Dicen la verdad cosechada del fondo de los cielos y recogida en la meditación.

Cuando les llamaba el gran rey —el único que podía vaciar con su lanza los ojos de los reyes enemigos— se les iban humillando los consejeros de ropas y tiaras de carmesí y las barbas rizadas **en menudas sortijas**²⁸⁰⁰, los capitanes que crujen de riquezas y se reclinan en **los cactus**²⁸⁰¹

Cuart. 2r (1):

2/ de oro de sus espadones, los eunucos **rapados, anchos, blandos rígidos de tisú**²⁸⁰² de **calvos gruesos gordos y la**²⁸⁰³ **mirada vigilante**²⁸⁰⁴ de crueldad, los arqueros con dalmáticas ~~bordadas~~ de margaritas azules, las cabelleras **profusas densas, unguidas**²⁸⁰⁵ las orejas y la nariz ~~con sarta~~ **enjoyadas**²⁸⁰⁶, el arco en su hombro y en la diestra la pica de cuento esférico de plata.. Todos les reverencian sin envidiar de su ~~jerarquía~~ rango ~~que les~~ de sacrificio.

Los tres sacerdotes del fuego han penetrado en **todas**²⁸⁰⁷ las significaciones del Avesta, el código que recibió Zoroastro de las manos de Dios, y retienen **todos** sus preceptos que estaban escritos en las doce mil pieles de buey quemadas por Alejandro **mientras las mujeres**²⁸⁰⁸ **que vinieron con su ejército se volcaban en sus cuerpos desnudos, los centenares de anforas de agua del Nilo, de Histro que le traían a Darío sus caravanas.**

~~Mejor, el persa,~~ **Era**²⁸⁰⁹ de las comarcas áridas, donde el aire es tan límpido que las más lejanas estrellas se acercaban a sus ojos. Solo **desde** allí es visible la sombra pálida y veloz que deja Jupiter en su órbita, y el tránsito de sus recónditos satélites. **Desde**²⁸¹⁰ los tajos de los montes de hielo los hombres gozaban con más holgura de los prodigios celestes que los cortesanos de la faz de su rey. El rey ~~de Persia~~ estaba entre

²⁸⁰⁰ Tachado: *prolijamente*.

²⁸⁰¹ Tachado: *sus espadas*.

²⁸⁰² Había escrito en primer lugar: *y sienes calvas y los ojos*; después, ha reemplazado y por la palabra [ilegible]. Más tarde, sustituye todo el conjunto por *túnica floja, con amarillo* y, posteriormente, cambia este fragmento por *sayal de tisú*. Finalmente, añade: *como una cabeza calva*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

²⁸⁰³ Tachado: *y los*.

²⁸⁰⁴ Modificado: *vigilantes*.

²⁸⁰⁵ Tachado: *en trenzados*.

²⁸⁰⁶ Tachado: *enjoyadas*.

²⁸⁰⁷ Tachado: *todas*.

²⁸⁰⁸ Tachado: *cortesanas*.

²⁸⁰⁹ Tachado: *vino*.

²⁸¹⁰ Tachado: *Entre*.

colosos de piedra **rudas** y **esmalte**²⁸¹¹; ~~envuelto de colgaba con las se tendía las alas~~ **moldeado por una estola rígida de tisú y brocado**²⁸¹²; una **bruma**²⁸¹³ azul le **bordaba**²⁸¹⁴ la ~~tiara y la~~ frente y la **cídaris**²⁸¹⁵ tres veces cornuda; le protege **encima del baldaquino**²⁸¹⁶ ~~y encima~~ **tiende las alas la divinidad ceñida por el disco solar**; y los sagrados ventales **de plumas de avestruz**²⁸¹⁷ nada más permiten rápidas apariciones de su rostro.

Melchor aprendió en su infancia el amor a la verdad, a su caballo y a su arco; y ~~luego internose~~ se internó **despues** en la clausura de los elegidos, y fue envejeciendo en el cuidado de las ascuas perpetuas del altar de la cima.

Se llamaban Melchor, Gaspar y Balthásar²⁸¹⁸.

Gaspar, blanco y hermoso, **vino**²⁸¹⁹ de Ur la ciudad más antigua del mundo, ~~que fue llamada~~ «la ciudad de los libros». Sus astrónomos habían sido **los** maestros de los sabios

Cuart. 3r (1):

3/ de Sussa y de Persépolis; sus poetas dictaban himnos y epopeyas a los escribas de vientre hinchado por la quietud de la tarea. Millares de **tablillas**²⁸²⁰ y **de** cilindros, ~~muraban se apilaban en~~²⁸²¹ las salas ~~profundas~~ de los colegios sacerdotales y que copiarían catorce siglos despues los bibliotecarios de Assurbanipal, contienen tratados de Astronomía, de Suntuaria, de Agricultura, de Agüeros y Adivinaciones, de Liturgia, ~~de Enigmas, de~~²⁸²² **Máximas, de**²⁸²³ **Cantares.**

²⁸¹¹ Modificado: *esmaltes*.

²⁸¹² Había escrito en primer lugar: *cuelga encima la*; más tarde, reemplaza *la* palabra *la*; y añade: *divinidad como estrella del disco solar y las alas tendidas; lo acorazan las púrpuras*; posteriormente, ha sustituido *púrpuras* por la misma palabra y ha escrito a continuación: *y pieles recamadas de joyas que pertenecieron a príncipes y dioses cautivos*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en **negrita**.

²⁸¹³ Ha escrito en primer lugar: *una toca de*; después, ha tachado la preposición y ha sustituido por *de brocado*.

²⁸¹⁴ Tachado: *faja*.

²⁸¹⁵ Tachado en la línea principal: *tiara*; en la superior: *mitra*.

²⁸¹⁶ Tachado: *un baldaquino de flecos deslumbradores*.

²⁸¹⁷ Tachado: *que vuelan en cruz*.

²⁸¹⁸ Desde esta oración, originalmente situada detrás del párrafo que comienza «Los tres sacerdotes del fuego han penetrado...» sale una flecha que parece acomodarlo en el lugar en el que aparece transcrito.

²⁸¹⁹ Tachado: *era*.

²⁸²⁰ Tachado: *volumenes*.

²⁸²¹ Tachado: *de arcilla que llenaban*.

²⁸²² Tachado: *y*.

²⁸²³ Tachado: *y*.

Desde la cumbre, lejos de lo suyo, Gaspar miraba los hondos sembrados **recordando**²⁸²⁴ las coplas de **las labranzas**²⁸²⁵: «Todavía becerra – a la vaca me juntan – con el arado – cuánto pesa la reja – mis rodillas se entierran – ~~No descanso~~ – Y ninguna de tus riquezas – oh campo – ha de ser para mí! –

Sobre toda la ciudad subía la masa prismática del Santuario de la Luna, ~~la ziggurat~~ de tres pisos—**el primero** sacratísimo **de**²⁸²⁶ la triada divina— la ziggurat obrada siglos antes de que naciera el justo Abraham; y en la cornisa de la segunda superficie permanecen los colores cerámicos de la advocación: ~~que escuchó Gaspar a~~²⁸²⁷ ~~sus abuelos~~: «Uruk rey de Ur dedica este Templo al dios Sin, su señor²⁸²⁸». Y estaba/ **apareció**²⁸²⁹ Uruk en oro tostado; su diestra inclinada sobre tres mujeres de cendales de oro rosa, y encima de su índice resplandecía/ **se vuelca con**²⁸³⁰ el creciente de la luna de oro pálido.

La ~~ciudad gloriosa~~ ciudad va **rompiéndose** cayéndose **rota**²⁸³¹ y todavía es residencia de matemáticos, de teósofos, **de**²⁸³² ceramistas. En las afueras brotan rodales de árboles de ~~de~~ los viejos bosques **y en cuyas sombras su frescura profunda**²⁸³³ se acogían los de Ur en las horas de sol, el sol de la Mesopotamia que devora y **raja**²⁸³⁴ la planicie humeante. En los calveros se agrupan los sepulcros, ~~los~~ tinajones y artesas de fango recocado **donde traían sus muertos que ya se criados en otros países**²⁸³⁵. Y todas

Cuart. 4r (1):

4/ las tardes, en **la niebla roja caliente**²⁸³⁶ del desierto vecino se esfuman los vuelos sonrosados de las garzas que **vienen**²⁸³⁷ a las piedras y a ~~las marismas~~ de Ur.

²⁸²⁴ Tachado: y recordaba.

²⁸²⁵ Tachado: sus labradores:

²⁸²⁶ Tachado: por.

²⁸²⁷ Tachado: de.

²⁸²⁸ La frase inicialmente no aparece ordenada de este modo sino del siguiente: «Al dios Sin, su señor, Uruk rey de Ur, dedica este templo». Sin embargo, después, ha añadido el número 3 encima de *Al dios Sin, su señor*, el 1 encima de *Uruk rey de Ur* y el 2 encima de *dedica este Templo*, lo que nos sugiere que Miró deseaba cambiar el orden de la oración.

²⁸²⁹ Aparecen las dos opciones.

²⁸³⁰ Aparecen las dos opciones.

²⁸³¹ Tachado: a pedazos.

²⁸³² Tachado: y.

²⁸³³ Tachado: donde.

²⁸³⁴ Tachado: desgarras.

²⁸³⁵ Tachado: y allí traen sus muertos las familias insignes aunque se hayan criado en otros países.

²⁸³⁶ Tachado: el vaho.

²⁸³⁷ Tachado: vuelven.

Balthasar, **era** de sangre de los primitivos magos de la Media, **era**²⁸³⁸ corpulento²⁸³⁹, **de**²⁸⁴⁰ piel atezada, **de**²⁸⁴¹ ojos oblicuos **como los**²⁸⁴² guerreros elamitas foscos, grandes, peludos, de las tierras bajas y húmedas, copiados en los relieves asirios.

¿Podía ser Sussa de Melchor, ni Ur de Gaspar más hermosa que su Ecbatana? Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca, y ~~otra~~ la **otra**²⁸⁴³, azul **que se imbricaban y**²⁸⁴⁴ se apiñaban **vislumbrando lorigas** como escudos magníficos, como cortezas miniadas de lampreas **fabulosas**²⁸⁴⁵. El Templo, **encima de una colina**²⁸⁴⁶ bordada de frisos, reposaba a la sombra de ~~los~~ frutales **trasplantados**²⁸⁴⁷ de las laderías de Zagros. En el **sueño**²⁸⁴⁸ de las albercas se **sumerjen**²⁸⁴⁹ encantados **los tesoros de colores de**²⁸⁵⁰ los cidros, **de** los manzanos, **de** los plátanos, **de** los alfóncigos, los setos de laureles y mirtos, los profundos ámbitos de los **enormes**²⁸⁵¹ rosales **de troncos enormes donde crían**²⁸⁵² las abejas su panal.

En²⁸⁵³ los prados de la Media, ²⁸⁵⁴ **los**²⁸⁵⁵ potros cerriles huyen retronando. Pasan y vuelven erizados y veloces. Se arremolinan, relinchan, se paran y vibran dentro de un vaho dulce y oloroso de heno estrujado; y en el confín de nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yegüada que parece arrastrar el carro de un dios.

∴ **Asi ensalzaban su pais natal, y cada uno los**²⁸⁵⁶ tres sacerdotes se hermanaban ~~infantiles y gozosos~~²⁸⁵⁷ **en el goce y en el cuidado**²⁸⁵⁸ del firmamento.

²⁸³⁸ Tachado en la línea principal: *y por*; en la superior: *su*.

²⁸³⁹ Modificado: *corpulencia*.

²⁸⁴⁰ Tachado: *su*.

²⁸⁴¹ Tachado: *sus obli[cuos]*.

²⁸⁴² Había escrito en primer lugar: *evocaban aquellos*. Después, ha añadido la preposición *a* delante del demostrativo. Finalmente, sustituye por *como los*.

²⁸⁴³ Tachado: *la más ancha era*.

²⁸⁴⁴ Tachado: *Y los colores y brillos*.

²⁸⁴⁵ Tachado: *morenas*.

²⁸⁴⁶ Tachado: *estaba en un monte*.

²⁸⁴⁷ Tachado: *olorosos traídos*.

²⁸⁴⁸ Tachado: *azul*.

²⁸⁴⁹ Tachado: *quedaban*.

²⁸⁵⁰ Tachado: *los tesoros de las formas*.

²⁸⁵¹ Tachado: *gigantescos*.

²⁸⁵² Tachado: *en cuyos troncos criaban*.

²⁸⁵³ Aparece en primer lugar: *Muchas veces cruzó*; sustituye después el verbo por *vió*. Finalmente, reemplaza el conjunto por *En*.

²⁸⁵⁴ Modificado signo de puntuación: punto.

²⁸⁵⁵ Modificado: *Los*.

²⁸⁵⁶ Modificado: *Los*.

²⁸⁵⁷ Tachado: *infantilmente*.

²⁸⁵⁸ Tachado: *la patria*.

~~Hombres celestes~~ Hombres celestes. Pero desde **su soledad ara**²⁸⁵⁹ habían sentido el afán del mundo y las palabras distantes de los profetas.

De una raza enjuta, cautiva en las riberas de los anchos ríos, se alzó Daniel, **el que**²⁸⁶⁰ desató los enigmas de los sueños de los príncipes y gobernó la Media al lado de Darío; y **exaltó**²⁸⁶¹ las esperanzas mesiánicas de sus hermanos los hebreos, cuyos descendientes tendían los ojos y el corazón hacia el **hogar**²⁸⁶² de sus padres repitiendo: «¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! ¡Una estrella se alzarán de Jacob!»

Cuart. 5r (1):

5/ ¿No es la estrella que los adivinos anunciaban para el término del año de Dios, **de**²⁸⁶³ cuatro mil trescientos años de luna; la estrella que había de encender el que quitará el dolor seco y la vejez torva de los hombres? **Recuerdos de Artajerjes, de crueldades.**

Y la estrella acaba de rasgar el aire del mundo ~~vibrando~~ como un grito de luz. **Palpita bajo el signo de Piscis.** Todos los pueblos habían levantado su frente. Y Melchor, Gaspar y Baltasar se asoman al borde de la montaña para **oír**²⁸⁶⁴ el alborozo de las criaturas.

Los pueblos dormían bajo las alas de los cielos.

//Vuelven los magos sus ojos al nuevo astro, y él también les mira y les traspasa de claridades ~~gozosas~~ y les arrebató hacia su rumbo.

Se les ha mostrado el camino del ideal y para seguirlo han ~~de~~ **bajarán**²⁸⁶⁵ de la cumbre.^{//2866}

§

Sus sandalias curvas que nada más tocaban las **peñas**²⁸⁶⁷/**altas losas del monte**²⁸⁶⁸ **y los tapices del Rey estremecidos de** ~~inmensidad~~ **altitud** ~~van~~ **dejan**²⁸⁶⁹ su

²⁸⁵⁹ Tachado: *el ancho silencio.*

²⁸⁶⁰ Tachado: *Daniel.*

²⁸⁶¹ Modificado: *exaltando.*

²⁸⁶² Tachado: *país.*

²⁸⁶³ Tachado: *el año profundo que contiene.*

²⁸⁶⁴ Tachado: *ver.*

²⁸⁶⁵ Modificado: *bajar.*

²⁸⁶⁶ Estos dos párrafos aparecen encuadrados por dos líneas verticales: una a la izquierda y otra a la derecha; y una horizontal en la parte superior. Este hecho seguramente indicaría que Miró se planteaba reubicarlos.

²⁸⁶⁷ Había escrito en principio: *piedras frías de cielo*; después, sustituye *cielo* por la misma palabra.

²⁸⁶⁸ Aparecen las dos opciones sin que haya tachado ninguna de ellas.

²⁸⁶⁹ Modificado: *dejando.*

huella en el²⁸⁷⁰ polvo²⁸⁷¹ de la ciudad. La ciudad acumulada y honda, enrojecida por «el vuelo de los caballos de Mithra» les va cerrando el día azul²⁸⁷². Arrabales pringosos. Escalinatas y velarios. **Calles de podridas de miseria**. Pórticos de columnas con capiteles como estandartes de piedra ~~miniada~~.

Pasaban los siervos de frontal duro, sellado de dolor y de obediencia. Corrían los niños detrás de los palomos que rodeaban los jardines de rosas. Esparcían las mujeres desde el palanquin lacado de sus camellos la promesa de su²⁸⁷³ cuerpo recién ungido. Los mercaderes/ **menestrales**²⁸⁷⁴, los dignatarios, los filósofos eran concretamente ellos, con su avaricia, con su fausto/ **ahinco/ esplendor**²⁸⁷⁵, con su doctrina. Todos miraban, hablaban, andaban, bullían según su propósito. Y los tres **magos**²⁸⁷⁶, sin la soledad de su cima, nada más hombres entre multitudes, se sentían desvalidos y callaban miedosos de lo exacto y de lo vario del torbellino del mundo.

Estruendo, ahogo, cansancio. A veces, de las mesetas artificiales de los palacios del rey bajaba el aire de olores de las alas de Vayú, el grande y fuerte ceñido de la armadura de la **atmósfera**».

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Cuart. 6r (2):

6/ Y la ciudad que les sobrecoge les va empujando como a todos y les obliga también a concretar el signo y la forma de su adoración. Ellos emprenden la ruta de la epifanía del señor de un reino feliz; quieren verle y servirle, y han de llevarle ofrendas; el oro, la mirra, el incienso que venden los mercaderes y únicamente alcanzan rango de amor cuando están en las manos dignas de ofrecerlos. ~~Buscan, aparejan y cargan sus acemi[las] camellos.~~ Si A las gentes que pasan, les dicen la buena nueva. Les seguirá toda la Persia; se les juntarán los pueblos de su tránsito. El vocerío de la ciudad **que nunca les llegaba, ¿será que les aclaman?**²⁸⁷⁷ Y montan en sus **jamugas**²⁸⁷⁸ y salen ~~soles~~ de las murallas. **Estan solos**²⁸⁷⁹. Un soldado de sienes hundidas, de piel

²⁸⁷⁰ Modificado: *la*.

²⁸⁷¹ Tachado: *tierra*.

²⁸⁷² Tachado: *azul*.

²⁸⁷³ Modificado: *sus*.

²⁸⁷⁴ Aparecen las dos opciones, la segunda escrita en lápiz sobre la primera.

²⁸⁷⁵ En este caso aparecen juntas estas tres opciones de las que Miró no ha rechazado ninguna. Las dos primeras están escritas en pluma, la última, anotada en lápiz.

²⁸⁷⁶ Tachado: *hombres puros*,

²⁸⁷⁷ Tachado: *ya les parece de aclamación*.

²⁸⁷⁸ Tachado: *alborozados*.

²⁸⁷⁹ Tachado: *Silencio y cielo*.

tercianosa, les pide la gracia de la salud. Ellos le sonrían recordándole que Zoroastro **le**²⁸⁸⁰ tiene prometido «un lugar entre los justos porque la clava del guerrero derriba las tiranías». Y la felicidad está ya cerca. De noche, del ramaje de los cielos cuelga un fruto de luz que saciará el hambre del mundo. **Y** En los ojos y en los pómulos de calentura del soldado cae/ **reciben**²⁸⁸¹ la brisa consoladora.

Se alejan ávidos de cada **confín**²⁸⁸² que ~~se~~ principia a crecer los que vivían inmóviles en las losas del pireo **del centro de su mismo horizonte. Sus camellos**²⁸⁸³ trotan **pesados** olfateando con ímpetu las **anchuras de las**²⁸⁸⁴ leguas.

Suben los humos de ~~los hogares de~~ las granjas. Y los tres caminantes las bendicen. Ahuramazda, el dios **todopoderoso**, ama al labrador. Lo pone al lado del héroe porque «con su **pobreza**²⁸⁸⁵ edificó una casa de bondad; y mantiene la mujer y los hijos, el fuego y el ganado; rae la costra de los eriales y cultivándolos cultiva la virtud, cumple la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo de los sacrificios.

Al verles se inclinaban los labradores ~~más gozosos del medro de sus cosechas,~~ ~~como si~~ los elegidos, **porque sus cosechas medraban con el trabajo de su**²⁸⁸⁶ ilusión **desprendían**²⁸⁸⁷ el bien para los demás.

Cuart. 7r (1):

7/ Como hitos ~~terribles~~ de las provincias cortan el azul **los dokmas**, las torres abiertas, ~~los dakmas~~ **rodeadas**²⁸⁸⁸ de vuelos de buitres, **estremecidas** de aullidos de perros y hienas que descarnan los cadáveres. Relumbran las cúpulas de los osarios donde se depositan los esqueletos acortezados de cera. Porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es hacer sentir a la tierra venerable el contacto de los muertos».

Su camino es el mismo camino que abrieron los hombres más remotos de Oriente cuando desbordaron en las **llanuras**²⁸⁸⁹ desconocidas de Sennar; el mismo camino de las primeras caravanas, de los viejos imperios, de las deportaciones de razas y divinidades de Siria. Camino de pedregales de herrumbres, de barranqueras de sal, de

²⁸⁸⁰ Modificado: *les*.

²⁸⁸¹ Aparecen las dos opciones.

²⁸⁸² Tachado: *horizonte*.

²⁸⁸³ Tachado: *Y las bestias*.

²⁸⁸⁴ Tachado: *anchas*.

²⁸⁸⁵ Modificado: *pobreza*.

²⁸⁸⁶ Tachado: *trabajados por una*.

²⁸⁸⁷ Modificado: *desprendiesen*.

²⁸⁸⁸ Tachado: *estremecidos*.

²⁸⁸⁹ Tachado: *tierras*.

~~quebradas de canchos~~, de arenas y polvo que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido.

En²⁸⁹⁰ los calveros y fangales clamaban los onagros. Desde una peña recremada se precipitó un antílope con brincos cegadores de plata.

Se apretaban las rojas humaredas de las alfarerías del rey y se llegaban las **torvas**²⁸⁹¹ canciones de sus esclavos que mueven las prensas de sésamo.²⁸⁹² ~~y de huesos de dátiles.~~

A veces ~~se hundían~~ la tierra dura ~~y lisa~~ como un cemento **arrugado** se ~~enternecía~~ se refrescaba ~~de~~²⁸⁹³ hoyadas de pastos en flor; y los camellos hundían **sus corvejones**²⁸⁹⁴ en los **dulces** oleajes, **mordían y arrancaban**²⁸⁹⁵ manojos de tulipanes y ranúnculos y sacaban los belfos teñidos de bulbos aplastados.

Poco a poco se fue ~~errando~~ el confín de macizos de palmeras. El aire viene amargo de pólen. Palmeras más altas y generosas que las de Egipto, que las de Libia. Rectas como pilares, curvadas en un desmayo de crines y tamaras maduras.²⁸⁹⁶ ~~muchas rebrotan multiplicadas en un mismo tronco.~~ Arbol pródigo, todo impulso hacia el azul, ~~que~~ y se sustenta con **poco**²⁸⁹⁷ terrón **y acobijo**²⁸⁹⁸; arbol que compensa a la Mesopo-

Cuart. 9r (2):

9/ mugas para los ancianos, para las mujeres, con bolsas ~~y~~²⁸⁹⁹ ~~talegones~~ donde rebullen los hijos que cuelgan en los costados de las acémilas a contrapeso de las arquillas/**talegones**²⁹⁰⁰, de las ~~saeas~~ jaulas y orzas, de las sacas de víveres. Los ~~mözös~~ pastores, **mozos**²⁹⁰¹, corren y atajan, para remediar el sofoco de las reses. **Rebrillan**²⁹⁰² los calderos, **vislumbran** las pieles pringosas, **relucen**²⁹⁰³ los báculos; las ánforas. Y en las

²⁸⁹⁰ Tachado: *Por*.

²⁸⁹¹ Tachado: *sombrías*.

²⁸⁹² Añadido signo de puntuación.

²⁸⁹³ Tachado: *en*.

²⁸⁹⁴ Ha escrito en primer lugar: *sus qui[jadas]*; después, ha tachado la parte que había escrito de esta última palabra y la ha sustituido por *belfos*. Finalmente, reemplaza por *corvejones*.

²⁸⁹⁵ Inicialmente aparece tachado *de hierba y arrancaban franjas jugosas* que substituye por *arrancando*, y que reemplaza finalmente por *mordían y arrancaban*.

²⁸⁹⁶ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

²⁸⁹⁷ Tachado: *un*.

²⁸⁹⁸ Tachado: *que cabe en un odre*.

²⁸⁹⁹ Sobre esta palabra, también tachada: *de*.

²⁹⁰⁰ Añadido en lápiz sobre *arquillas*.

²⁹⁰¹ Tachado: *con su zurrón y cayada*.

²⁹⁰² Tachado: *Relucen*.

²⁹⁰³ Tachado: *las picas*,

soledades se queda rodando un trueno de pezuñas, de brama, de jadeo, de ~~relincho~~ relinchos, de balidos, de **mujidos, de**²⁹⁰⁴ tonadas, de voces y lloros.

Así camino La misma tierra, las mismas jornadas ~~camino~~ la tribu del padre Abraham.

Los magos **se internaron en el polvo y**²⁹⁰⁵ olor de las roñas, de los sudores, **y**²⁹⁰⁶ almizcles **del**²⁹⁰⁷ ~~los~~ pueblo nómada.

Se cruzaba y rebultaba la planicie de escombros de canales, los canales abiertos por ~~unos~~ reyes fundadores de castas divinas que enhebraron los grandes ríos **en la faz de**²⁹⁰⁸ toda la Mesopotamia colmándola de frutos y de pan. En algunas comarcas iban desenterrando las venas hidráulicas; **y la inmensidad se trenzaba de**²⁹⁰⁹ una geometría de **de**²⁹¹⁰ riegos. ~~Volvió a~~ **Crecía** la mies de hoja zumosa y carnal, **y el maíz y el sésamo tan altos**²⁹¹¹ **como árboles según Herodoto**²⁹¹² y se agigantaban todas las especies agrícolas en el país de los colosos de la ladrillos. **Crecían**²⁹¹³ ~~las sus~~ aldeas, ~~Eran~~ de pilones de argamasa, de cubos de **asfalto**²⁹¹⁴ a la sombra de los sauces y abedules **en y los enormes cañares y junqueras, que han inspirado un motivo ornamental de los palacios**²⁹¹⁵ y por **el Eufrates**²⁹¹⁶ pasaban las **recuas en** armadías de odres y **olmo**²⁹¹⁷ y ~~cargadas de recuas que~~ cuando dejaban **su carga**²⁹¹⁸ en los poblados volvían a remontar las orillas llevando los cueros ~~des[hinchados]~~ vacíos que les sirvieron para la navegación.

Cuart. 10r (1):

10/ Poco a poco comenzó a salir en el horizonte **un**²⁹¹⁹ **macizo inmenso y**²⁹²⁰ rectangular. **Estuvo** Todo el día ~~estuvo~~ acercándose **y delante temblaba**²⁹²¹ una ~~luz~~

²⁹⁰⁴ Tachado: *tonadas y lloros.*

²⁹⁰⁵ Tachado: *se juntaron con el pueblo nómada y les envolvió el.*

²⁹⁰⁶ Tachado: *de los.*

²⁹⁰⁷ Modificado: *de.*

²⁹⁰⁸ Tachado: *por.*

²⁹⁰⁹ Tachado: *y los magos descansaban sus ojos en.*

²⁹¹⁰ Tachado: *cultivos y.*

²⁹¹¹ Tachado: *grandes.*

²⁹¹² Tachado: *que maravilló a Herodoto.*

²⁹¹³ Tachado en la línea inferior: *Volvió a brotar.* Encima de esta aparece también eliminado: *Recrecían.*

²⁹¹⁴ Tachado: *fango y de palmeras.*

²⁹¹⁵ Tachado: *cargadas de recuas que,*

²⁹¹⁶ Tachado: *los ríos.*

²⁹¹⁷ Tachado: *juncos.*

²⁹¹⁸ Tachado: *sus mercancías.*

²⁹¹⁹ Tachado inicialmente: *una.* Tachado encima de esta línea: *la.*

²⁹²⁰ Tachado inicialmente: *masa lívida;* sobre esta palabra: *montaña.*

²⁹²¹ Tachado: *se hinchaba entre.*

niebla **morada lívida**²⁹²²; y las gentes **lo**²⁹²³ saludaban ~~y aclamaban~~, y los ganados **delanteros** iban recibiendo ~~la sombra el tinte de su sombra~~ **maeiza**.

—¡La **gran**²⁹²⁴ ziggurat **de Borssipa**²⁹²⁵!

—¡El Templo ~~de Borssipa~~ de las siete esferas, ~~de los cinco planetas y del sol y la luna!~~

Y el²⁹²⁶ más anciano de los camelleros **le dijo**²⁹²⁷ a los magos: ~~decíéndoles~~:

—Ved **la unica**²⁹²⁸ obra de los hombres que ~~estuvo sumergida en las aguas y en el cieno~~²⁹²⁹ y todavía resiste los siglos. Yo la he tocado seis veces, y **ahora**²⁹³⁰ podré de nuevo, sentirla en mi piel y besarla. Su base **tiene cuarenta y dos medidas agrarias**, está consagrada a Saturno, y como Saturno gira más allá de toda luz por eso esa primera franja la untaron de negro con los betunes de los pozos **de Hit y de Samarah**²⁹³¹ ~~Y~~ **El**²⁹³² segundo piso es el de Jupiter, y tiene los ladrillos **de**²⁹³³ color de naranja; y el tercero, de Marte, es de la arcilla ~~más roja~~ que sale más roja **de la**²⁹³⁴ **hornada**²⁹³⁵; el cuarto, que representa el sol, es de chapas/ **láminas**²⁹³⁶ doradas; el quinto, dedicado a Venus, de amarillo muy dulce; el sexto, de un azul vidriado porque pertenece a Mercurio; y el último, a la luna, de plata, se desvanece en la claridad del aire.

~~Hubo un instante en que~~ **La**²⁹³⁷ niebla ~~morada y [ilegible]~~ de la **marisma**²⁹³⁸ iba adelgazándose y se transparentó **todo** el monte edificado, luciendo los colores del arcoiris, que resaltaba ~~Y otro anciano~~ **mayoral** de la tribu en más en la sombra morada que **se tendía por**²⁹³⁹ toda la tierra de Babilonia y **en**²⁹⁴⁰ **las aguas veloces**²⁹⁴¹ Eufrates.

²⁹²² Tachado: *de color de naranja*.

²⁹²³ Modificado: *les*.

²⁹²⁴ Tachado: *gran*.

²⁹²⁵ Tachado: *sagrada*.

²⁹²⁶ Tachado: *El*.

²⁹²⁷ Tachado: *se acercó*.

²⁹²⁸ Tachado: *una*.

²⁹²⁹ Tachado: *del diluvio*.

²⁹³⁰ Tachado: *dentro de poco*.

²⁹³¹ Tachado: *de Babilonia*.

²⁹³² Modificado: *el*.

²⁹³³ Tachado: *el*.

²⁹³⁴ Tachado: *del*.

²⁹³⁵ Modificado: *horno*.

²⁹³⁶ Aparecen las dos opciones.

²⁹³⁷ Modificado: *la*.

²⁹³⁸ Tachado: *distancia*.

²⁹³⁹ Tachado: *semejaba tenderse por*.

²⁹⁴⁰ Tachado: *por*.

²⁹⁴¹ Tachado: *mas allá del*.

—~~Por~~ Allí, **en**²⁹⁴² la umbría, —exclamó un mayoral de barba lisa atada con un sirgo verde amaranto— está la rampa que se va **enroscando**²⁹⁴³ por toda la obra. ~~Ya comienzan a destacar las plata[formas]~~ **Es el lado mas fresco para** que fatigue menos la subida/ **al subir.**²⁹⁴⁴ ~~a lo~~ A lo último, tocando las nubes, **resplandeció**²⁹⁴⁵ Bel-Merodach **de oro purísimo** y en las **dos primeras** plataformas estaban cavadas

Cuart. 10v (1):

las cámaras **de los sacerdotes**, y **allí se acumulaban los tesoros**²⁹⁴⁶ y la sabiduría para que un mundo siete veces mas grande ~~que el nuestro~~ fuese siempre feliz, y no ha podido serlo el nuestro!

El patriarca de la tribu, de túnica ~~de lino~~ y manto de lino con [ilegible] negra, y el rostro de pureza de semita, gritó desde su dromedario moviendo su báculo:

—Cúlpense los hombres como sean culpados los que alzaban esa torre para ~~llegar~~ tocar el cielo. Aquí se juntaron y dijeron: Amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y levantaremos una torre que llegue hasta Dios, y nuestro nombre quedará siempre en la memoria.

Gaspar alzó sus brazos murmurando:

—Nosotros venimos de una **montaña**²⁹⁴⁷; hemos pasado muchos años en la soledad y **en** el silencio por acercar el cielo a nuestros ojos. Y los hombres labraban y subían una montaña por acercarse al cielo.

—El mismo pecado es! —clamó un pastor rojo colgando sus manos peludas **de**²⁹⁴⁸ la ~~vara de su~~ cayada tendida en su espalda.

Y el patriarca le rechazó:

—No así, porque desde la ~~su~~ cumbre obra ya de Dios, estos adoraban, y los otros remedaron una cumbre y quisieron remedar al Señor, y el Señor dijo: «—He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todas las gentes. Iremos y los confundiremos.—» Y bajó y dispersó a los hombres sobre la haz de la tierra

Los magos repitieron la tradición que ellos habían leído en los papiros de Abydena el sacerdote de Osiris: «Los hombres se vanagloriaron de su talla corpulenta y de sus

²⁹⁴² Tachado: *por*.

²⁹⁴³ Tachado: *subiendo*.

²⁹⁴⁴ Añadido signo de puntuación.

²⁹⁴⁵ Tachado: *estaba la enorme estatua de oro de*.

²⁹⁴⁶ Tachado: *del sacerdocio y de la servidumbre. Mirad ahora la base*.

²⁹⁴⁷ Tachado: *altitud*.

²⁹⁴⁸ Tachado: *en*.

fuerzas muy grandes y menospreciaron a la divinidad edificando una torre hasta los cielos, y vinieron los vendabales y derrumbaron la obra encima de sus constructores».

El camellero exclamó²⁹⁴⁹:

—~~¿Pudo más el viento que el diluvio? También enviado por dios? Porque las aguas, también enviadas por Dios no derritieron lo que quedó de la torre~~

Entonces una mujer **hermosa** sonrió desde su stramenta de pieles diciendo.

(«Bethlem. Magos (I)»)

Cuart. 11r (1):

11/ Y **encima de**²⁹⁵⁰ los **escombros**²⁹⁵¹ de la torre maldecida Nabukodonosor levantó ~~toda~~ y acabó la **obra**²⁹⁵². **Pues, ¿por qué la divinidad fue propicia para**²⁹⁵³ este rey y fue implacable para los hombres primitivos?

El patriarca se complacia en la belleza de la mujer, y la reconvino con dulzura:

—Nabucodonosor era piadoso, y no quiso labrar una escalera contra el cielo sino un altar **consagrado a**²⁹⁵⁴ Dios! Aquí no hay montañas de roca como en el país de estos magos y se imitan con ladrillos.

Los tres caminantes eran puros y sabios; sabios de ~~ciencia~~ **adivinación**²⁹⁵⁵ y ciencia de los cielos y de los escritos más antiguos y sagrados, y no entendían la interpretación de las distintas verdades disputadas por las gentes. ~~Las gentes que les rodeaban se reían~~²⁹⁵⁶ ~~o se enfurecían.~~

Comenzaban a sentir el cansancio de no entenderles, **como**²⁹⁵⁷ si la mole de los viejos relumbres, de origen más antiguo que el mundo a que pertenecían les proyectase todavía la oscuridad de la dispersión de la palabra; y se apartaron (para encaminarse) a la enorme ciudad que se acumulaba **hasta el horizonte**²⁹⁵⁸.

Pasaron la umbría verde como mojada de limo²⁹⁵⁹ de los muros de Babilonia, los muros de doscientos codos reales **y tan anchos que podían correr seis carros de frente.** ~~Babilonia duerme~~ La ciudad tenía cien puertas de bronce. Aun retoñan algunos

²⁹⁴⁹ Tachado: *Una mujer hermosa exclamó*: [El parlamento del camellero no aparece finalmente tampoco.]

²⁹⁵⁰ Tachado en primer lugar: *sobre*; a continuación: *sobre*.

²⁹⁵¹ Tachado: *trozos*.

²⁹⁵² Tachado: *torre*.

²⁹⁵³ Había escrito primero: *Y la divinidad lo consintió*; después, ha sustituido *lo consintió* por *consintió a*.

²⁹⁵⁴ Tachado: *para*.

²⁹⁵⁵ Tachado: *ciencia*.

²⁹⁵⁶ Tachado: *cuñaban*.

²⁹⁵⁷ Tachado: *a respirar un aire distinto*.

²⁹⁵⁸ Tachado: *a la diestra de Borsispa*.

²⁹⁵⁹ Tachado: *Al pie*.

~~pensiles troncos~~ de los ~~colgados jardines~~²⁹⁶⁰; ~~salen~~²⁹⁶¹ las raíces ~~por~~²⁹⁶² las grietas de los techos de las terrazas ~~tendidos entre~~²⁹⁶³ pilares ~~enormes esmaltados~~, y ~~la enorme y~~, en medio, ~~caía~~²⁹⁶⁴ podrida la enorme columna hueca que escondió los ingenios hidraulicos para subir ~~el riego~~ del Éufrates. ~~el riego de los colgados jardines.~~

Nunca, ni en la soledad de su ~~roca~~²⁹⁶⁵ habían tenido ~~los~~²⁹⁶⁶ ~~emoción~~ magos la emoción del silencio como ~~en~~²⁹⁶⁷ la inmensa ciudad. ~~En su altar~~ ~~Ceñidos~~²⁹⁶⁸ por los horizontes y las órbitas de los astros ellos habían recordado la gloria de la ciudad ~~de~~ ~~la~~²⁹⁶⁹ salían los ejércitos para traer cautivos

Cuart. 12v (1):

12/ a los pueblos más ~~lejanos~~²⁹⁷⁰. Babilonia torbellino de todas las razas, de todos los ~~trájjines y delicias~~²⁹⁷¹ de Oriente. //Sus calles, sus plazas, sus rampas y muelles ~~deslumbraban~~ con los olores de las caravanas ~~que salían abastecían de riquezas el mundo~~²⁹⁷², magnificados por los cortejos reales y por las procesiones de los dioses ~~de~~ ~~ere~~ deslumbradores, y los humos de los perfumes cegaban ~~el cielo~~²⁹⁷³.

~~Los magos~~²⁹⁷⁴ la recordaban pronunciando en la quietud la palabra Babilonia y diciéndola//²⁹⁷⁵ ~~brador~~ ~~Pronunciando~~²⁹⁷⁶ en su quietud la palabra Babilonia, ~~y la~~ parecía que se llenaba la inmensidad estrellada de una fulguración renovada en siglos y siglos ~~de un estruendo de gloria~~. Y pronunciaban Babilonia oyendose sus pasos en las calles de Babilonia desolada. ~~En algunos portales se amontonaban familias andrajosas devorando las sobras que les de las caravanas y de las almadías. Pasaban destacamentos de las soldadesca bárbara que iban a las factorías del desierto y del los río~~²⁹⁷⁷ ~~que tronaba entre gigantescos muelles vacíos.~~

²⁹⁶⁰ Tachado: *pensiles abandonados*;

²⁹⁶¹ Tachado: *cuelgan*.

²⁹⁶² Tachado: *entre*.

²⁹⁶³ Tachado: *colgados de*.

²⁹⁶⁴ Tachado: *se descortezaba como*.

²⁹⁶⁵ Tachado: *cima*.

²⁹⁶⁶ Tachado: *la*.

²⁹⁶⁷ Tachado: *allí cruzando los puentes, las plazas y graderías de*.

²⁹⁶⁸ Modificado: *ceñidos*.

²⁹⁶⁹ Tachado: *por donde*.

²⁹⁷⁰ Tachado: *grandes y hermosos*.

²⁹⁷¹ Tachado: *de sensualidades y trájjines*.

²⁹⁷² Tachado: *del mundo*.

²⁹⁷³ Tachado: *la enorme ciudad*.

²⁹⁷⁴ Tachado: *Pronunciando*.

²⁹⁷⁵ Todo este texto aparece en este lugar porque así lo indica una línea que lo une con el anterior.

²⁹⁷⁶ Modificado: *Pronunciaban*.

²⁹⁷⁷ Modificado: *ríos*.

~~Veían~~ **En**²⁹⁷⁸ **algunos**²⁹⁷⁹ portales mugrientos veían tendidos los enfermos esperando ~~que los~~ de las gentes que pasaban el consejo de su remedio lo mismo que en los tiempos antiguos.

~~Pasaban~~ algunos ancianos todavía con sus **vestiduras blancas**²⁹⁸⁰ según las llevaban los caldeos **de los días felices**²⁹⁸¹: la túnica larga de lino, la corta de lana, y el capotillo hasta el codo; el ancho anillo y el bastón con el puño labrado en figura de lirio, de rosa, de fruta o de águila; y en sus ojos la mirada de la desgracia ~~irremediable~~ de muchos siglos.

(*) Por el arrabal de los ~~tejedores de paños~~ telares insignes se hundieron en otro que hedía de salmueras

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»)

Cuart. 13r (2):

~~podridas y secaderos de peces de ríos~~, donde ~~vie~~ vivía un pueblo hórrido que se alimenta ~~de masas~~ de peces machacados **de los** que ~~despu[és]~~ amasan tortas que cuecen en ~~lo[s]~~ recoldos como **panes**²⁹⁸².

~~Gaspar~~ Después subieron por los pretiles roídos del Eufrates, **y**²⁹⁸³ ~~pasar~~ desde la grada más alta miraban hasta la lejanía toda de planos y **muros**²⁹⁸⁴ desgarrados.

Gaspar les dijo: —Ninguna ciudad como ella. Se desangró antes de rendirse a Darío. Los padres, los hermanos, los esposos degollaron a las mujeres. Solos ya los hombres, todavía resistieron un año al ~~tu~~ rey **persa**. Peleaban sin el aliento de los ojos y de la dulzura de la mujer. Y amargos, con luto sin consolación, luchaban día por día, días ~~de~~ desolados de un año, contra quien gozaba de todos los bienes y en su patria le aguardaban las **madres**²⁹⁸⁵, las enamoradas, las hermanas en la hermosura de la abundancia.

Balthasar ~~vio irguió su busto~~ exclamó: —**Tardó un**²⁹⁸⁶ año **mas a** Darío **en** rendir a Babilonia; pero **si** Darío la rodeaba a él le ceñían las rebeliones de los ~~países~~ sátrapas. **Si**²⁹⁸⁷ fueron ~~los~~ ellos heroes en su aflicción, también lo supo ser en el dolor uno de los

²⁹⁷⁸ Modificado: *en*.

²⁹⁷⁹ Tachado: *los*.

²⁹⁸⁰ Tachado: *vestig[ios]*.

²⁹⁸¹ Tachado: *de épocas glori[osas]*.

²⁹⁸² Tachado: *ponién[dolos]*.

²⁹⁸³ Tachado: *para*.

²⁹⁸⁴ Tachado inicialmente: *mulos*; después: *muros macizos que refulgian*.

²⁹⁸⁵ Tachado: *hijas*.

²⁹⁸⁶ Tachado: *Le costo un*.

²⁹⁸⁷ Tachado: *Recuer[da]*.

persas más nobles y hermosos del imperio: Zopiro (**como el romano hijo de un rey que se finge desertor- Floro**). Era Zopiro de los siete ~~validos~~ predilectos del Señor, y se mutiló cercenándose las orejas y la nariz, se hizo desollar las espaldas, y desnudo y llagado pidió asilo en Babilonia ~~diciedo~~ maldiciendo a su rey que le había ~~ultrajado~~ infamado con los suplicios porque le aconsejaba levantar el cerco. Babilonia le acogió fiándose de la verdad de su dolor, y una noche Zopiro abrió las puertas de Babilonia a Darío. ~~Ahora~~ ¿Recordais otro ejemplo más **heroico**²⁹⁸⁸ y atroz de amor a la patria que el de este persa **en que se complacían**²⁹⁸⁹ los ojos de ~~dios~~ las mujeres?

Melchor les les advirtio: —La tierra ~~nos~~ honda nos comunica el humo de la sangre de los hombres **que nos enturbia la mirada. Qué beleño tiene la ferocidad.**

En estos valles desamparados murieron **empalados** millares de

Cuart. 14v (2):

14/ babilonios; descortezaron a los caballeros mas ilustres, ~~y a los sepultaron~~ y sufrieron el martirio de la ceniza **los**²⁹⁹⁰ ~~juventud caldea~~ más esforzados! **Todo lo presencié tu rey Darío.** Que lejos todavia de este mundo las claridades inocentes de la estrella que nos conduce al ~~la~~ país del Señor!

Callaron ~~para internarse~~ en el recinto de la ciudad sagrada, Borssipa, toda de cubos ~~gigantescos~~ y naves gigantes de ~~ladrillo~~ argamasa que fueron albergue de ministros de los templos, deposito liturgico de los carros y tronos ~~de de~~ dioses, de las vajillas y braseros de los ritos, de las divinidades cautivas ~~eneadenadas~~ colgadas de argollas o hundidas en cepos y fosos de asfalto. En las puertas de las residencias palatinas, en plataformas de jardines, se alzaban estelas ~~y los giga[ntes]~~ corpulentos toros **con barbas humanas y alas de querubin**²⁹⁹¹ ahumados por incendios, ~~y mutilados a martillos~~ con collares de bronce ~~tirante aun~~ remachados a martillo contra las jambas. // **Cuadrillas de siervos**²⁹⁹² desnudos y flacos iban apaleando las arenas ~~y las hierbas de y de las~~²⁹⁹³ **rinconadas**²⁹⁹⁴ y el estiercol de las reses ~~para de~~ los dignatarios **y las ceremonias.** Pero en su faena habia un cansancio, una lentitud de beleño de los siglos. Babilonia «la

²⁹⁸⁸ Tachado: *grande*.

²⁹⁸⁹ Tachado: *que era hermoso a*.

²⁹⁹⁰ Modificado: *la*.

²⁹⁹¹ Tachado: *alados*.

²⁹⁹² Tachado: *Las arenas, el fango negro de la hierba iban*.

²⁹⁹³ Modificado: *los*.

²⁹⁹⁴ Tachado: *edificios*.

belleza de las naciones», había quedado en una hacienda **lejana**²⁹⁹⁵, amos nuevos que no la soltaban de su poder, **y en su poder se quedaría**²⁹⁹⁶ erial de todas sus hermosuras.

La torre, la Ziggurat **que** descollaba sobre todos los resaltos apareció sola en ~~en~~ **medio** la tarde **de la estepa** amurallada. Masa ~~de tierra~~ **de color de sangre dura**²⁹⁹⁷ con **la piel**²⁹⁹⁸ con torrenteras de derrumbamientos, **como** llagas que mostraban **la**²⁹⁹⁹ osamenta de ladrillos vitrificados por **una**³⁰⁰⁰ **fulminación**³⁰⁰¹ que **traspasó la**³⁰⁰² **carne de tierra**³⁰⁰³; //³⁰⁰⁴

Cuart. 15r (2):

15/ Montaña recta, rebanada en sus aristas/ **convulsión**³⁰⁰⁵; los ángulos orientados a los puntos cardinales. ~~Se le desgajaban~~ La invadían cortezas de líquenes cenicientos, óxidos devoradores, albarazos ~~en~~ de una aridez lunar. Se le desgajaban peñas apócrifas de ladrillos crudos de color de limón podrido, de ladrillos cocidos de **un** color de rosa ~~visceral~~. Monte labrado todo por esfuerzo humano: ladrillo y pez; manos y fuego **sin**³⁰⁰⁶ **una suavidad de** naturaleza. Se le caían las arcadas de los revestimientos, ~~de~~ los frisos con las leyendas de Nabukodonosor, los colores de cada prisma, toda ~~la una~~ la gloria como **la** carne de un cadaver. Y en la última meseta, entre las quijadas rotas de las **pretils**³⁰⁰⁷ se movían las figuritas de los sacerdotes **y** rodeadas de aves que volaban con un silencio ~~de alas de paño~~ y a veces bajaban sus gritos ~~de~~ metálicos que removían los ladridos en ~~talados~~ todos los muladares.

§³⁰⁰⁸

Despues, Entre³⁰⁰⁹ Hit, orillas del Éufrates, y Samarah, **de la margen del**³⁰¹⁰ Tigris, el valle amplio, pegajoso **de**³⁰¹¹ **fértiles**³⁰¹² ~~con granjas y~~ sembrados, **partidos**

²⁹⁹⁵ Tachado: *de dueños le[janos]*.

²⁹⁹⁶ Tachado inicialmente: *no*; después: *ni la tenían en su predilección. Se per[deria]*.

²⁹⁹⁷ Tachado: *rojiza*.

²⁹⁹⁸ Tachado: *manchones, leprosa*.

²⁹⁹⁹ Tachado: *curvaturas crispadas de una*.

³⁰⁰⁰ Modificado: *un*.

³⁰⁰¹ Tachado: *fuego*.

³⁰⁰² Tachado: *fulminó*.

³⁰⁰³ Tachado: *obra*.

³⁰⁰⁴ Todo el texto que aparece entre barras lo señaló Miró con unas líneas verticales que lo delimitaban utilizando para ello dos lápices de colores: uno azul en el margen izquierdo, y uno rojo en el margen derecho. Esta demarcación puede significar que probablemente Miró deseaba extraer este fragmento de este texto para incluirlo en otro lugar.

³⁰⁰⁵ Añadido a lápiz.

³⁰⁰⁶ Tachado: *sin*.

³⁰⁰⁷ Tachado: *almenas*.

³⁰⁰⁸ Este símbolo separa dos partes diferentes. En el margen superior de la segunda parte aparece anotado en lápiz «miseria, obstinación».

³⁰⁰⁹ Modificado: *entre*.

por³⁰¹³ acequias **anchas**³⁰¹⁴ zubias; ~~de con piedras cosidas con cemento y grapas de bronce~~ presas en **escalones**³⁰¹⁵ de losas cosidas con grapas de bronce. Palmeras y **aduares**³⁰¹⁶; oteros de escombros ~~de y fango~~³⁰¹⁷ con una piel tierna de verdura brotada en las ultimas lluvias, y las **cárcavas de arenas los aluviones**³⁰¹⁸ y las costras de las ~~excavaciones~~ labios de los pozos de betun.

Tierras **asirias de Assur**³⁰¹⁹. Camino de Tapsaco y de Tadmor **pasaban**³⁰²⁰ ~~una~~ **caravanas**³⁰²¹ envueltas en ~~un polvo rojo tolveneras rojas~~ rojas. No estaba ~~el~~ ya el imperio cruel, y el afan en trajinantes aun recordaba las palabras de Nahum «sus mercaderes más numerosos que las estrellas».

Cuart. 16v (2):

16/ ~~En~~ **El**³⁰²² confín del lado del Tigris, ondulante y umbrio de ~~los huertos que bajan de~~ las cuevas de Zagros plantadas de josas y el horizonte de poniente, más allá del Eufrates la calina del brasero infinito de los arenales. Pero ~~poco a poco~~ crecía ~~el~~ la tierra yerma, terraplenes y cavas, **tojós** y pedregal; ~~y~~ marismas de carrizos corpulentos. Sobras y solares del mundo. ¿Llegaban al borde de la tierra? ¿Y no fue allí donde Sargon labró un palacio de techos de cipreses y ~~de~~ cedros tallados y paredes de estucos preciosos, con recintos para sus **púlpitos rodados con ejes de hoces**³⁰²³ y los almacenes que desbordaban de víveres, de **barras de metales**³⁰²⁴ y ~~armas~~ haces de armas? Asarhadon levantó edificios tan ~~inmensos~~ para su goce y su guarda que le llamaron la «Mansión que gobierna el universo» Engrandeció los depósitos, **las**³⁰²⁵ casernas, los arsenales, y todo lo hizo con los tributos de veintidos reyes del país de los Hatti y de los ribereños del Mediterráneo, de Ba'al de Tyro, de Manassés de Judá y de diez reyes de Chipre. Y todavía Assurbanipal les aventajó en magnificencias. De sus manos ~~subía~~ **subía** glorificada Nínive. Sus bibliotecas eran como ciudades. Miles de alfareros

³⁰¹⁰ Tachado: *en el*.

³⁰¹¹ Tachado: *y*.

³⁰¹² Modificado: *fertil*.

³⁰¹³ Tachado: *con*.

³⁰¹⁴ Tachado: *rápidas, con grandes*.

³⁰¹⁵ Modificado: *escalinatas*.

³⁰¹⁶ Tachado: *y sembrados*.

³⁰¹⁷ Tachado: *y arenas*.

³⁰¹⁸ Tachado: *costras de las excavaciones*.

³⁰¹⁹ Tachado: *que fueron del imperio asirio*.

³⁰²⁰ Modificado: *pasaba*.

³⁰²¹ Modificado: *caravana*.

³⁰²² Modificado: *el*.

³⁰²³ Tachado: *sus llaves de carros*.

³⁰²⁴ Tachado: *males*.

³⁰²⁵ Tachado: *y*.

amasaban la arcilla ~~de~~ para las tablas que grababan los oficiales de los botánicos, de los filósofos, de los historiadores y matemáticos; y en los **estucos y mármoles**³⁰²⁶ de sus residencias los pintores y cinceladores perpetraban sus campañas contra Elam, contra la Sussiana, contra Babilonia, las cacerías reales, los suplicios, las deportaciones de ~~nacio[n]es~~ pueblos vencidos, los placeres ~~de los cortesanos,~~ ~~lo~~ y la pompa de la corte, todos ~~los~~ con una prolijidad **pasmosa**³⁰²⁷ como **en** los más perfectos bajo relieves de Egipto.

Era la ciudad maravillosa ~~y vencedora~~ que moraba en la confianza de su ~~fuerte~~ esplendor y fortaleza, y decía: Yo soy; y fuera de mí no hay semejante. Y el profeta de (*) //(*)Sophonías//³⁰²⁸ exclama: El Señor atirantará su mano **y** contra el Aquilon y destruirá a la hermosa. En su solar sestearán las bestias; y donde hubo canto **y risa** de mujer, anidará el cuervo.

Cuart. 17r (2):

17/ Y el profeta de **Nahum**... «Porque ~~fuiste~~ tendías lazos y maleficios de ramera, se precipitó el Señor contra tí, y te rasgó y descubrió tus ignominias. ¿Dónde está ya la mansión de los leones? Ciudad roja de sangres. Crujido de azote; ímpetu de ruedas, de carro ardiente, de potros que avanzan. **Reventaron**³⁰²⁹ las puertas de los ríos. Entraron los ejércitos con ropas de púrpura y escudos de fuego; los carros erizados de hoces rechocando, encendidos como lámparas que van de parte a parte. Cayeron los muros, altos como montes, los templos, los palacios, los puentes. Nínive descoyuntada, despedazada y molida. Sus hombres, cautivos y su piel con la negrura de la olla; y sus doncellas gemían como palomas. ¿Quién moverá su cabeza y suspirará compadeciéndose de tí? Pereceras a cuchillo; te devorará la hoguera, te amontonarás en miseria como pulgon.

¿Nínive?

Se Estaban cumplidas las profecías. Doscientos años después de su gozo y de su muerte, Xenofonte pasaba con sus diez mil; ~~recogió y~~³⁰³⁰ anotó cuanto sus ojos de historiador y de capitán, cuanto su sensibilidad claramente guiada por su maestro Socrates, recogía: y no sospechó que pisaba los suelos de Asiria.

³⁰²⁶ Tachado: *muros*.

³⁰²⁷ Tachado: *perfecta*.

³⁰²⁸ Sobre la palabra «profeta» aparece el siguiente símbolo «(*)» que remite a una nota que aparece en el margen inferior de la cuartilla. En esta apunta el nombre del profeta al que ha aludido más arriba: «Sophonías».

³⁰²⁹ Tachado: *Se abrieron*.

³⁰³⁰ Tachado: *anotando*.

Ni Pero Los magos avanzaban ~~con una sonrisa infantil~~. Ni³⁰³¹ glorias ni ~~decaedeneias desolaciones~~³⁰³² les secaba su sonrisa ~~inspirada por lo lejano~~. Parecían embelesados, pasmados, sobrecogidos **de todo lo que asomaba en su camino**³⁰³³ como si todo fuese una promesa de lo lejano. //Y en la gloria cansada de la tarde la estrella se **desnuda de entre una**³⁰³⁴ niebla de rosas, y se puso a ~~examinar desnuda su claridad~~ en el cielo. Como Mao, el genio de la luna llena, iba esparciéndose y penetrando en **la**³⁰³⁵ **creación. Bajó a bañarse en las aguas**³⁰³⁶ veloces de los ríos sagrados, ~~goteó~~ se **volcaba**³⁰³⁷ sus **claridad**³⁰³⁸ en los adueros, se cristalizaba en los filos de los ~~cañchos~~³⁰³⁹, y **relumbraba** pura y tierna en **los cuajos de**³⁰⁴⁰ fango y en la roña de los búfalos que galopaban aplastando las jaras

Cuart. 18v (1):

18/ negras de los torrentes. Todo el aire de las mesetas y de los valles de Asiria está traspasado de estrella. Los blancos caminantes la sienten lagrimada en sus órbitas, les **resbala en**³⁰⁴¹ las vestiduras, ~~les unje~~³⁰⁴² las manos, la frente y las venas más recónditas. ¿Pero no la vieron mas dulce, más total como ideograma de la divinidad desde la cima? Ahora la imaginaban desde allí, se imaginaban a si mismos mirándola y recibíendola desde ~~allí~~ la cumbre que han abandonado ~~únicamente~~ por ~~allí~~ ella. Atmósfera y soledades celestes. Allí se acendrabán los ímpetus de la mocedad de Gaspar dándose, ~~íntegramente~~ ofreciéndose íntegramente en su sacerdocio; y Balthasar indomable, renegrido y herculeo se doblaba en la oración como un árbol tierno; y Melchor alzaba los años de su vejez en la copa infinita del firmamento. Han amado la estrella con todas las contenidas delicias de su carne virgen; y el amor a lo invisible significado por la estrella se confunde con la estrella misma que les unje de luz, y por esa luz **van atravesando**³⁰⁴³ el mundo.//³⁰⁴⁴

³⁰³¹ Tachado: *Aunque presenciaran las viejas.*

³⁰³² Tachado en primer lugar: *o el derrumbar de los imperios, no se.*

³⁰³³ Tachado: *y siempre su sonrisa y sus ojos.*

³⁰³⁴ Tachado: *palpitó desnudandose de una.*

³⁰³⁵ Modificado: *las.*

³⁰³⁶ Tachado en primer lugar: *creación*; a continuación: *aguas de los.*

³⁰³⁷ Modificado: *volcaban.*

³⁰³⁸ Modificado: *claridades.*

³⁰³⁹ Tachado con lápiz rojo.

³⁰⁴⁰ Tachado: *el.*

³⁰⁴¹ Tachado: *unje.*

³⁰⁴² Tachado: *en.*

³⁰⁴³ Tachado: *están cruzando.*

³⁰⁴⁴ Las dos barras indican la señalización que hace Miró de este fragmento. Aparece delimitado por su parte superior y por los dos lados, izquierdo y derecho, por una línea dibujada con lápiz rojo. La parte

...Al amanecer salieron de unas huertas tibias y olorosas de pistacheros, de granados y azufaiños. En las aguas anaranjadas del Eufrates, **rechinaba**³⁰⁴⁵ **el ponton de** las barcas negras del vado. Un viejo con un capuz duro como el cuero les tendió ~~una~~ ~~ma[no]~~ una mano roída, y clamó:

—Pasais por donde pasó Alejandro ~~a quien~~ de Macedonia. **Apiadaos de los que han vivir en la postración!**

Y ellos se cegaron con **sus**³⁰⁴⁶ paños de lino para no ver al inmundo, porque **sabían que** el mal de la lepra es castigo del hombre que pecó contra el sol.

En la otra, junto ~~al vado~~, estaba Thapsacus, entre la ferocidad impetuosa del río y las sequedades calientes del desierto. Tapsacus con sus embarcaderos de mercancías de Occidente y los muelles para recoger todos los productos del Oriente que **bajan por el**³⁰⁴⁷ el Éufrates y vienen de Armenia, de la India y de las montañas más remotas. ~~Era~~ Todo Tapsacus era un rancho de cargadores de todas las razas y lenguas, de camelleros, de patronos de navíos que acudían a las lonjas y muelles roñosos, de contratistas y almacenistas, ~~de rameras y galloferos. Había griegos. Allí se fabricaban jaulones y tinajas vasijas.~~ Entre vallados de palmas, bajo toldos mugrientos, los capataces fenicios³⁰⁴⁸

Cuart. 19r (1):

19/ agujaban a los siervos que fabricaban jaulones, **cenachos**³⁰⁴⁹, vasijas para las mercaderías, y en las **hondas**³⁰⁵⁰ atarazanas se las mujeres y los niños desnudos rodaban los tornos de las cordelerías y **entramaban**³⁰⁵¹ las coberturas de **atochas**³⁰⁵² de los fardos y **remendaban** aparejos y **jamugas**. Las ~~inmensas~~ corralizas **desdoblaban sus planos de**³⁰⁵³ cercas de adobes, de ormas de ~~barros~~ cieno y paja ~~y cobertizos de~~

inferior está delineada porque la demarcación se extiende desde la cuartilla 17r (2) hasta la cuartilla 18r (2).

³⁰⁴⁵ Modificado: *reclinaban*.

³⁰⁴⁶ Tachado: *los*.

³⁰⁴⁷ Ha escrito en primer lugar: *suben desde*; después, ha reemplazado *desde* por la preposición *por*.

³⁰⁴⁸ Toda esta oración inacabada aparece unida con el grupo de palabras tachado «de rameras y galloferos» por una flecha. Lo que podría indicar, en primer lugar, que en una elaboración más antigua estos dos sustantivos unidos por la conjunción copulativa no los hubiera tachado pero sí que lo habría hecho, por el contrario con «Había griegos. Allí se fabricaban jaulones y tinajas, vasijas» que es exactamente la parte que se salta mediante la flecha. En segundo lugar, habría eliminado el sintagma «de rameras y galloferos».

³⁰⁴⁹ Tachado: *cueva[s]*.

³⁰⁵⁰ Tachado: *inmensas*.

³⁰⁵¹ Tachado: *tejian*.

³⁰⁵² Tachado en primer lugar: *cañam[o]*; a la derecha de esta palabra: *espadañas*.

³⁰⁵³ Tachado en primer lugar: *los*; a continuación: *con*.

palmeras hasta los oleajes³⁰⁵⁴ de los arenas³⁰⁵⁵ y tojos; allí se acumulaban las acemilas de todos los pueblos y de todas las especies separadas por sogas³⁰⁵⁶ y estacas resonantes de argollas, de relinchos y voceríos de los cuadreros; y en los depósitos de cargas, con sus³⁰⁵⁷ cobertizos de palmeras y lonas holgaban las guardias de veinte naciones entre abastecedores, trujamanes, galloferos y rameras. Todo Thapsacus era una factoría polvorienta. que humeaba de olores de productos y razas.

Los magos se acogieron en un parador de caravanas de Tyro. Allí los mercaderes mostraban a una destacamento de legionarios, sus arquillas de joyeles joyeles falsos, sus cerámicas, sus tejidos, lienzos teñidos, los ceñidores comprados a las mujeres judías, y referían sus viajes embelesando a una familia de Edessa que bajaba de sus apriscos a vender los esquileo de sus rebaños. Un soldado viejo se tendió en su estera cruzando sus brazos de malla ~~ferreño~~ bajo la nuca rapada, y desde allí, con las desnudas rodillas en alto, se reía.³⁰⁵⁸ ~~clamando~~ Todo era patraña. «—Desaparecereis en la mar tenebrosa, y nadie averiguará de donde venís ni de donde traéis vuestras mercancías. Un navio de Roma estuvo siguiendo a otro vuestro que navegaba en busca del país del estaño..

Los mercaderes se reían mientras cerraban sus arcas **acabado su logro**, diciendo:

—En vano sería!

—En vano fue porque los fenicios embistieron y estrellaron la³⁰⁵⁹ nave contra una roca antes que indicar su rumbo. Porque llevais el disimulo y el embuste hasta en vuestra piel arbolada.

—No os hemos dado los signos de la verdad inventando el y entregando al mundo ~~de no[sotros]~~ el alfabeto al mundo de ~~nosotros~~ vosotros. ~~que es el de nosotros~~. Nadie sino nosotros

Cuart. 20v (1):

20/ les dijo un mozo rubio bruñendose los anillos de las orejas— nadie atinó con la verdad simple de las letras para expresar todas las verdades.

³⁰⁵⁴ Tachado: *llegaban a los bordes*.

³⁰⁵⁵ Modificado: *arenales*.

³⁰⁵⁶ Tachado: *cuerdas*.

³⁰⁵⁷ Tachado: *bajo los*.

³⁰⁵⁸ Añadido signo de puntuación.

³⁰⁵⁹ Modificado: *su*.

Y el romano se recodó con un ruido metalico de su busto macizo.

—**La**³⁰⁶⁰ invención de la verdad del alfabeto nos ha valido para decir ninguna. No teneis ni un pergamino de escritura ~~de escritura~~ vuestra! —y volviose para quitarse la boca de una mujer que le rosigaba la nuca como una perra.

Los magos salieron al raso para mirar la estrella que les llagaba de gozo la vida, y gritaron para que acudiesen a verla.

Los hombres de Roma les rodeaban escuchándoles. Como estos magos, saludadores de todos los secretos de los ~~astros~~ cielos, residían en su país y se ~~les pedía~~ buscaban sus enseñanzas y predicciones. El viejo soldado ~~les~~ puso una moneda en la mano ~~del~~ Balthasar **pidiénd**³⁰⁶¹ que le leyese en la hermosa luz la escondida linea de su suerte. Ellos le dijeron que no era el astro de un hombre sino de una divinidad que ~~atraía~~ señalaba la conjunción de todos los hombres. Las mujeres se desnudaban ofreciendose ~~la~~ y los fenicios se reían ~~gritando~~ a levantando sus ojos a la estrella polar: —Más menuda y pálida es la nuestra y nos manda y nos guia y nos salva en las soledades de los mares. Porque nuestros ojos alcanzan más que los vuestros, nuestros ojos son para el cielo que cubren las aguas, y más que los ojos de los griegos que han de valerse de las siete estrellas del Carro. Y más pequeña todavía que nuestra estrella, y más escondido está nuestra salvación y lo que ~~aeerea~~ enardece a los hombres felices: es una criatura diminuta, ~~es un mariseo~~, el *murex*³⁰⁶² que da la púrpura; **tan peque[ño]** **menudo es que cada**³⁰⁶³ marisco da una gota del precioso color. Nos hundimos en los fondos del mundo por ese zumo encendido que viste de gloria y de hermosura y acumula la felicidad de las riquezas nuestra Fenicia. Tenemos **criaderos**³⁰⁶⁴ en **las**³⁰⁶⁵ costas de Tyro, en las de Morea, en las profundas bahías de Laconia, y de Arjolida, en el canal de Eubea. Por ese **mínimo** caracol se abren rutas lejanas; se

Cuart. 21r (1):

21/ fundan pesquerías, destilerías, tintorerías, telares, **astilleros; de construyen**³⁰⁶⁶ fondeaderos y muelles en Troya, en Cranes, en Cytherea, en el golfo de Gytheión, en Thesalia... No hay estrella, ni mito, ni dios que haya removido más el corazon de los hombres. Y ha sido por nosotros, por Fenicia que ha sabido ofrecer lo más hermoso de

³⁰⁶⁰ Tachado: *Vuestra*.

³⁰⁶¹ Modificado: *pidiéndole*.

³⁰⁶² Subrayado en el original.

³⁰⁶³ Tachado: *para los principes y los*.

³⁰⁶⁴ Tachado: *criadores*.

³⁰⁶⁵ Tachado: *nuestr[as]*.

³⁰⁶⁶ Tachado: *se construyen fon[deaderos]*.

la vida: el color; y lo busca en los mares y en los montes. Nosotros hemos ~~pasado~~ escalado las vertientes del Líbano y del Tauro hasta llegar a las laderas vírgenes, intactas de la Helada, las montañas de bosques ondulantes, como un mal vertical, oloroso, de los poemas de Homero, y allí arrancamos las encinas, las sabinas, los castaños, los robles, y extraemos el color de sus agallas, de un gusano todavía más despreciable que el murex, invisibles para vosotros que nada más veis los astros infinitos **que no se pueden exprimir ni vender.**

Las mujeres se les abrazaban entregándose, y se hundieron entre los olores de sus mercancías y ~~de~~ en el vapor de sus vinos fermentados y de su sensualidad de moruecos, mientras los magos se apartaban solos por los duros caminos.

§

Tadmor se les apareció en la sombra de un macizo de palmas, con pozos dulces cuyos cangilones soltaban los chorros en albercas de piedra, ~~rodeadas~~ siempre **con**³⁰⁶⁷ mujeres con túnicas azules y anforas rectas de un color caliente dorado. Las palomas se paraban en sus hombros desnudos y en su regazo y en las monturas de los camellos y en las bovedas de rosales y de vides. Poco a poco la ciudad se abría grande, rubia, todos los muros con argollas y ~~entre~~ bajo porticos de cal se ahondaban los almacenes con torreones para los guardias. A trechos, subían los pilares de templos recientes. Musicas y bullicio en un aire tibio, denso de perfumes, y constantemente pasaban caravanas cuyos viajeros ostentaban los ropajes y los acentos de todos los pueblos. Tadmor era el parador de los pasajeros en la ruta del Egipto **al**³⁰⁶⁸ **Oriente** más ~~remoto~~ recóndito.

Cuart. 22v (1):

22/ Habían llegado a la ciudad fundada por Salomón **en el**³⁰⁶⁹ desierto. ~~Hasta En Caldea Persépolis, en Susa, en Ecbatana~~³⁰⁷⁰ Se recitaban **las**³⁰⁷¹ parabras, **los**³⁰⁷² proverbios, **las**³⁰⁷³ sentencias **del rey que parecía una constelación purísima en el cielo de la sabiduría. Siglos y siglos se pronunciaba su nombre**³⁰⁷⁴ Y ellos

³⁰⁶⁷ Tachado: *de*.

³⁰⁶⁸ Tachado: *a la*.

³⁰⁶⁹ Tachado: *encima del*.

³⁰⁷⁰ Ha escrito en primer lugar: *Desde su retiro habían pensado en ese rey querido por la gloria de su sabiduría*; después, sustituye *el rey* por *Salomón*. Finalmente, reemplaza todo el conjunto por el fragmento resaltado en negrita.

³⁰⁷¹ Tachado: *sus*.

³⁰⁷² Tachado: *sus*.

³⁰⁷³ Tachado: *sus*.

³⁰⁷⁴ Tachado: *Los principes más poderosos, las mujeres más excelsas, los ancianos mas prudentes pronunciaban su nombre, siglos y siglos, como el de un dios.*

~~comenzaban a podían ver y tocar sus piedras~~, respirar en su recinto obra ~~suya~~ de su gobierno. Y³⁰⁷⁵ Tadmor, la Palmyra de los griegos, **era** ciudad de los depósitos y aduanas, ~~de Salomón~~ ciudad de negociante. **Porque** Su reino crecía entre los dos mercados más **ricos**³⁰⁷⁶ y diversos del mundo: Egipto y Caldea. Y Salomon cobraba los tributos de peaje ~~a todos~~ a los que pisaban su Palestina, y él se reservó monopolios de su tráfico pingüe como el comercio del hilo finísimo de Egipto que venían a buscar los tejedores y bordadores de Babilonia y de Persia; los carros y caballos, fuertes y veloces, sus yegüadas que procedían de las que aclimató y mejoró el faraon en los valles ribereños del Nilo. Salomon negociaba con todos, desde las tribus limitrofes ~~de un~~ hasta el maravilloso país de Ofir. Pero los mercaderes del rey evitaban el desierto. **Entre el Jordán**³⁰⁷⁷ y Eufrates estaban ~~las arenas~~, la sed, el extravío, las hordas feroces de los piratas ~~del desierto~~ del arenal³⁰⁷⁸. La ruta de las caravanas iba de Sidon a Laïs y Dan; de aquí remontaba el valle del Natsona y del Orontes, y vadeaban el Eufrates en la boca de Circesium ~~o de Tapsaco~~. Muchas tierras del camino eran de Salomón. En Hamath estaba la linde ~~judía~~ de la frontera judía, el último anillo de una cadena de guardias que vigilaban el ~~tránsito~~ comercio salomónico. Necesitaba el rey asegurar la vía de Tapsaco, más corta que la de Circesium, y que nunca salía de sus Estados. Y la puso al abrigo de los ~~arabes~~ **árabes nómadas**³⁰⁷⁹ fundando Tadmor. **La ciñó**³⁰⁸⁰ de murallas **torreadas**; la abasteció de aguas, plantó jardines, edificó albergues y caravaneras, Oriente y Occidente se cruzaban, se mezclaban, se conocían en el ámbito de saciedad y delicias de la ciudad rodeada de las soledades áridas, recremadas y torvas del desierto. Aire oloroso de Palmyra. Caravanas de perfumes. ~~Pasaban las que iban a Egipto con cargamentos de aromas~~

Cuart. 23r (1):

23/ los aceites aromáticos **para las lámparas; las esencias para los**³⁰⁸¹ triclinios, para los lechos y baños; los ~~liquidos y grumos que se deshían~~ para los vinos que ~~perfumán~~ dejan una respiración que anticipa todos los placeres; las pastas y granos con polvo de sal, que los vuelven incorruptibles y puros, para los altares; los balsamos y hierbas para

³⁰⁷⁵ Tachado: *He aquí.*

³⁰⁷⁶ Tachado: *grandes.*

³⁰⁷⁷ Tachado: *y la navegación.*

³⁰⁷⁸ Tachado: *del desierto.*

³⁰⁷⁹ Tachado: *nómadas.*

³⁰⁸⁰ Ha escrito inicialmente: *La rodeó*; después, ha tachado el artículo, ha modificado *rodeó* convirtiendo la «r» inicial en mayúscula y ha añadido: *la ciudad*. Finalmente, ha reemplazado por *La ciñó*.

³⁰⁸¹ Tachado: *los bálsamos y esencias.*

los cadáveres. Perfumes simples, líquidos, diáfanos; perfumes **resinosos** de irisaciones alucinadores; perfumes de fórmulas químicas secretas para los mismos que ~~cegaban~~ se extenuaban y cegaban en las criptas de los laboratorios; perfumes oleosos y densos, coloreados con cinabrio, **con azafran**, ~~con~~³⁰⁸² orchilla, el líquen que da el color de violeta más puro... Los llevaban en ánforas traslucidas, en tarros como cipos enormes, en orzas con flejes de acero suspendidas de horcones sobre los dromedarios; en odres de buey acostados sobre muslos, en cántaros metálicos, en barrales acortezados de pez, en fardos protegidos de ramas de zízifos, y en vasos/ **alcollas**³⁰⁸³ de vidrio que llevaban a ~~hombros~~ en sus manos ~~hombres encadenados a las acémilas~~ con yugo, encadenados a las acémilas. //las almácigas —las maderas preciosas//³⁰⁸⁴—

~~Los magos~~ A distancias inmensas, en ~~medio de~~ las desolaciones hostiles, los ~~magos habían visto encontrado~~ **remolinos**³⁰⁸⁵ ~~de~~³⁰⁸⁶ hombres y bestias que atravesaban el mundo por llevar los ~~pañes de púrpura~~ pieles/ **el bisso**³⁰⁸⁷ y lanas de los animales embebidas del color rojo que codiciaban todos los pueblos, y oleajes que nunca colmaban de hombres y recuas transportando ~~cargamentos de~~ aromas que bastarían para **polvorear de olores**³⁰⁸⁸ el desierto. **La sensualidad del** El color y los olores empujaban a las **gentes**³⁰⁸⁹ de diversas razas como a ellos una luz del cielo.

De continuo llegaban caravanas a Tadmor de Egipto, de Iberia, de la Galia, del Lacio, de la Fenicia, de la Judea, de la Decápolis, dejando en el aire las distintas resonancias de sus acentos, de sus placeres ~~y~~ **atruendo** de ~~su~~³⁰⁹⁰ cansancio, **del esplendor** de los misterios de sus países; **y volvían y partían las de las riberas del Tigris y del Eufrates** y los mayores se afanaban en la compra de víveres para una travesía que había de durar dos meses ~~hasta las profundas tierras orientales~~, y en alquilar las escoltas de mercenarios y guías de piel recosida de cicatrices, en remudar acémilas y reponer **armas/ drogas**³⁰⁹¹. ~~y~~ **constantemen[te]**³⁰⁹²

³⁰⁸² Tachado: *y con la*.

³⁰⁸³ Aparecen las dos opciones. La palabra «alcollas» aparece sobre la palabra «vasos» escrita en lápiz.

³⁰⁸⁴ Esta anotación está situada al final del párrafo y parece unirse a él a través de una línea pero no sabemos en qué lugar exacto habría querido el autor que se insertara.

³⁰⁸⁵ Tachado: *torbellinos*.

³⁰⁸⁶ Este fragmento está señalado con lápiz rojo.

³⁰⁸⁷ Aparecen las dos opciones.

³⁰⁸⁸ Tachado: *perfumar*.

³⁰⁸⁹ Tachado: *aventuras*.

³⁰⁹⁰ Tachado: *sus*.

³⁰⁹¹ Aparecen las dos opciones.

³⁰⁹² Tachado sobre esta palabra: *y remedios*.

Cuart. 24v (1):

24/ Y Tadmor se agrandaba y enriquecía con sus mercados, sus muelles y hospedajes. ~~Brotaban~~ Roma pasaba productos de centenares de millones de sestercios. Fundaba templos, vías de columnas **de mármol**, termas, teatros, hasta que culminase la gloria de la Palmyra ~~de los tiempos de Adriano~~, la ciudad maravillosa de Adriano.

Los magos acogieron con una dulzura de alivio la soledad³⁰⁹³ de sus nuevas jornadas. Segun ~~se~~ creían acercarse a los términos bañados por el resplandor de la estrella suya comprendían menos a los hombres que les rodeaban

Bordearon ~~el pretil~~ **las losas del acueducto enterrado de bocas de bronce que se perdian entre valles de piedra**³⁰⁹⁴ Por las rebolladuras y cortes de **las**³⁰⁹⁵ **sobraqueras**³⁰⁹⁶ se vislumbraban los lagartos y sacres que **que al despertar**³⁰⁹⁷ huían haciendo crepitar ~~las~~ grandes hierbas leñosas que nunca criaban hoja ni baya en sus ramas como correas silbadoras. Escapaban como masas gelatinosas, de un brillo de sudor ~~de~~ de humedades subterráneas, los gerbos, como enormes ratas amarillentas **de pie de sus dos patas largas y lacias.**

En la ~~La~~ orilla del desierto las arenas, replegandose, eran como espumas inmoviles de lumbre³⁰⁹⁸. ~~Una~~ Aldeas que tenía una fuente amparada de **de pastores, con corrales, con cisternas y rastros de glebas moradas**³⁰⁹⁹. **Lagos y colinas de sal**³¹⁰⁰ ((*) **cuartilla 8 XI**)³¹⁰¹ Geroda culminando entre jardines sedientos ~~y en la nieve de su inmenso lago de sal.~~ Y poco a poco se internaron en la verde frescura ~~que eñe de Adra,~~ promesa de las delicias de los huertos de Damasco.

Brotó Damasco ~~va saliendo~~³¹⁰² de los verjeles; brincos, **brotos**, suaves y blancos que se quedan fijos entre los verdes tiernos y el azul que parece estremecido de si mismo. Crece, se junta, se aglomera, ~~gracioso~~ ondulante y gracioso. A veces lo ahogan los follajes; y detras y lejos ~~parece~~ y alto, parece que la ciudad se duplica, espejandose. Otro Damasco tallado en las ~~nieves perpetuas~~ glaciares del Hermon que

³⁰⁹³ Este fragmento aparece marcado en lápiz rojo.

³⁰⁹⁴ Tachado: *el estanque de Abou'l Faouam.*

³⁰⁹⁵ Modificado: *la.*

³⁰⁹⁶ Tachado: *tierra.*

³⁰⁹⁷ Tachado: *se despertaban y.*

³⁰⁹⁸ Tachado: *Mas cerca de las espumas del inmoviles del fuego del desierto, se les apareció Nezah,*

³⁰⁹⁹ Había escrito en primer lugar: *arboles centenarios, negruz[cos]*; después, ha sustituido *negruz[cos]* por *negrales y*, posteriormente, ha reemplazado *negrales* por *de un morado negral*. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por las palabras en negrita.

³¹⁰⁰ Tachado: *Despues Nebk con sus caravaneras entre colinas áridas. Más alta lejos.*

³¹⁰¹ Esta indicación entre paréntesis aparece también marcada por una llamada a nota escrita en lápiz rojo.

³¹⁰² Tachado en la línea inferior: *brotando.*

sube en un impulso redondo y se junta con los pliegues magníficos **de las colinas** del Antilíbano; **y, después, más cimas zarcas de Djebel Hauram**. Pero, bajo, **en la tierra** delante de los camellos de los tres ~~amirantes~~ hombres puros, surge otro Damasco, claro, ~~freseo~~, palpitando en las aguas **azules de un río**³¹⁰³. Aquí tiene una blancura sonrosada, y las piedras pulidas de los muros, los sillares, las columnas, **las estatuas**³¹⁰⁴, las cúpulas, las **torres**³¹⁰⁵ **cuadradas**, parecen de paños preciosos **blandamente movidos**³¹⁰⁶ sin arrancarlos.

Cuart. 25r (1):

25/ Se les pierde la ciudad y las copias de sus blancuras. ~~entre~~ Pasan bajo recintos de frutales. Han llegado en la Primavera³¹⁰⁷. Los azarbes que parten las tierras dan **una**³¹⁰⁸ ~~olor~~ frescura olorosa y el aire les deja **una**³¹⁰⁹ respiración de mujer. Estan los cidros en flor; las vides les ~~uelgan~~ les tocan con sus pampanos nuevos. Se les deshojan en los hombros sudados ~~los los~~ los labios de las granadas; los albaricoqueros ~~ya~~ se doblan de fruta ya cuajada, el arbol insigne y generoso de Damasco que lleva el albaricoque pequeño, liso, todo de oro que revienta en miel que perfuma la boca. En los rasos, la brisa es como una mano que pasa sobre las mieses, sobre los linares; y los gigantescos ricinos estampan una sombra densa en **el de azafran**³¹¹⁰. La calzada sale entre otros de viña a los jardines ~~Han subido por unos inmediatos~~ que rodean la ciudad. El olor de acacias les ciñe como vestiduras ~~ilegible~~ de delicias. Se ve toda la planicie frondosa herida por los azules de los riegos; **se ven resbalar**³¹¹¹ dos ríos de una limpidez atmosférica; como si resbalaran por cristales cincelados. Uno es el Farfar, **de las**³¹¹² nieves del Hermon; otro, más grande, el Abana, frio y precioso como el oro, que baja del Antilíbano por hoces y cavas; **deja**³¹¹³ la ternura y abundancia, ciñe y defiende y espeja a Damasco y **lo** corta en dos ciudades cogidas por encima con **los** brazos de los

³¹⁰³ Tachado: *del Abana*.

³¹⁰⁴ Tachado: *las curvas, las lanzas de marmol*.

³¹⁰⁵ Modificado: *torres*.

³¹⁰⁶ Tachado: *que en*.

³¹⁰⁷ En el márgen izquierdo aparece escrita la palabra «Otoño» que no sabemos si contradice esta información.

³¹⁰⁸ Modificado: *un*.

³¹⁰⁹ Tachado: *su*.

³¹¹⁰ Había escrito inicialmente: *la tierra de color que*; después, reemplaza *de color que* por *impregnada de*.

³¹¹¹ Tachado: *Resbalan los*.

³¹¹² Tachado: *que el*.

³¹¹³ Tachado: *profundo, lleva*.

puentes donde sonrien dioses de mármoles, y el río se aparta en una curva/ **sesgo**³¹¹⁴ que parece crujir al rebanar los verjeles y se duerme en un lago.

Pasaban carrozas de pabellones de grana; viejos con manto de franjas sobre camellos de bridas de púrpura; esclavos con cestas de frutos; rectas de bueyes arrastrando troncos de pinos, de cipreses, de alerces y abetos, entre hileras de legionarios, con un decurión delante al paso de su caballo sudado y de su **lenta**³¹¹⁵ tonada, **porque**³¹¹⁶ son las maderas reservadas **por**³¹¹⁷ Fisco para el Imperio.

En los Portones paseaban soldados y exactores que requisaban las caravanas. Y entraron los tres caminantes en la ciudad poseida como una mujer por David, por Dario, por Alejandro, por Antioco, por Aretas, por Tigrano, por Roma. No fue de Herodes

Cuart. 26v (1):

26/ pero la gozó y la hermoseó con columnas, con teatro, con pistas de fiestas. Tres portales como una puente, y de la del centro partía, abriendo la ciudad, la vía recta con sus pilares corintios camino de gozo de forasteros y mercaderes. A los lados se levantaban las casas de los ricos, con lámparas en los portales que se multiplicaban en los jaspes bruñidos. Exhalaban un aliento de frescura de huertos de cipreses, de laureles, de naranjos y jazmineros, con tazones de alabastros y surtidores de agua fina **pulverizada**³¹¹⁸ como el humo **azulado** de su perfume. —**Que limpia, que sola y desnuda desde lejos. Las gentes**³¹¹⁹ Pasaban, **volvían, se**³¹²⁰ llamaban, se deslizaban, corrían. Sirios altos, pomulosos, de nariz corva, de barba densa, con sayo amarillo, ~~en~~ desnudos con paños **ceñidos a los riñones**³¹²¹, con vestiduras ~~palida~~ rojas, y fajas de colores, con túnicas azules y cinturón de cuero plegado en el talle, con koufiets, con gorro felpudo, con pelucas egipcias. Hombres de Alepo, **grandes, de nariz**³¹²² gruesa, de frente pequeña **de craneo largo**, de labios carnosos y ojos oblicuos con mantos como los caldeos que les pasa por el hombro izquierdo y se oprimen la axila de la diestra, mocasines de suela de punta ~~de~~ recurvada **como proas** de navio y guantes hasta el codo. Muchos obesos de túnicas amplias, afeitados y la cabellera partidas en trenzas, dos a la

³¹¹⁴ Aparecen las dos opciones.

³¹¹⁵ Tachado: *canción*.

³¹¹⁶ Tachado: *perezosa*.

³¹¹⁷ Tachado: *al*.

³¹¹⁸ Tachado: *y azul*.

³¹¹⁹ Tachado: *Les tropezaban, les gritaban*.

³¹²⁰ Tachado: *gritaban, se*.

³¹²¹ Tachado: *en las ingles*.

³¹²² Tachado: *los antiguos hetheos*.

espalda y otra caída en el pecho; antiguos hetheos **de** cuyas hijas escogio Salomon para su harem. **Beduinos vestidos con pieles de gacelas.** Mancebos rubios, de pelo corto, rizado, la frente lisa, la mirada encendida, el cuerpo modelado por la cota, las piernas desnuda y perfecta como de mujer virgen; las cortesanas ~~se~~ se los disputaban y les ceñían de hiedra ~~y de~~ y de espigas, y parecían grupos revividos, arrancados de los blancos atrios de los Templos.³¹²³ **y Desde**³¹²⁴ las álcanas de toldos de colores, se adelantaban los dueños de boca risueña, envueltos en mantos pardos, con cingulo de lana cruda **y**³¹²⁵ les ofrecían las pastas de pistacho y de higos, las hojuelas de trigo, de sésamo y albaricoques secos, las jarras de zumos de frutas con terrones de nieve, brazaletes, collares, sandalias bordadas de abalorios y de hilos de sedas **las ¿alcomillas?**, los ceñidores negros y verdes, las redomas con arrebol, **y** los pomos de tinturas para la boca, para los cabellos, para las uñas, para los **párpados**³¹²⁶.

(«Bethlem. Magos (I)»)

Cuart. 27r (1):

27/ Resplandecían las literas llevadas por gigantes negros; pasaban cochecitos de naranjo tirados por avestruces de zancas doradas **como bronces**; doncellas de blanco que llevaban de **un cordón**³¹²⁷ de seda perros **de Armenia que parecían osos**³¹²⁸, ~~que los magos saludaban~~ y cachorros de panteras. Vieron **ascender**³¹²⁹ las siete **filas**³¹³⁰ de sacerdotes rapados **por** las **siete** gradas del arco triunfal del Templo de ~~Rimmon~~ Rimmon que ya estaba consagrado a Jupiter; y en cada escalón les sonreían desnudos de mármol en hornacinas de laureles podados.

Se les arrimó y a los tres caminantes Un hombre bruno y talar con un lienzo en la frente que le aleteaba en **la** espalda, ~~clamó a los tres caminantes.~~

—Si sois del país del elegido, el Padre Abraham, yo os guiaré a la casa del justo!

~~Se le~~ Y les internó ~~entre los~~ en **los** barrios de los talabarteros, **y** de los tejedores y de los cardadores de cáñamo; por los arcos de un acueducto de basalto fueron a los bazares. **Holgaba**³¹³¹ la multitud bajo bóvedas de cal, bajo cobertizos pintados de añil **y**

³¹²³ Modificado: el punto y coma se ha cambiado por punto.

³¹²⁴ Modificado: *desde*.

³¹²⁵ Tachado: *que*.

³¹²⁶ Tachado: *ojos*.

³¹²⁷ Tachado: *una cinta*.

³¹²⁸ Tachado: *enormes*.

³¹²⁹ Tachado: *subir*.

³¹³⁰ Tachado: *hileras*.

³¹³¹ Tachado: *Se arremolinaba*.

al amparo de follajes de platanos y acacias. Todo tenía un fulgor glacial de ~~riquezas~~ marfiles, de estofas, ~~de gemas~~, de tarros de untos y drogas, de cerámicas y joyeles. Encontraban riquezas que les eran **como familiares**³¹³² con los recuerdos de los **pueblos**³¹³³ persas y aquí tenían más ~~dulzuras~~ y dulces halagos para sus ojos. **Reparaban**³¹³⁴ en ~~en mercederías~~ especias y aromas que ya vieron en los depósitos y aduanas de Tadmor, pero aquí tenían **más**³¹³⁵ **valor delicioso**³¹³⁶ **ya cerca de los cuerpos hermosos** que los tocaban y elegían. Delante de una alojería, toda de ánforas preciosas de vinos y zumos **de frutas** perfumados **de hidromiel, de vinos de palmera y de cebada** y fríos, se paró y dijo el hombre del sayal duro:

—Esta fue vivienda de Naaman, el capitán sirio leproso que **cuando Eliseo le ofreció la salud en las aguas del Jordán, él las desdeñaba enfurecido alabando las de Abana**³¹³⁷. (*)

Pero solo sumergiendose siete veces en aquel río de Israel quedó limpio de su mal.

Después pasaron entre casas blancas íntimas, calladas, con sus huertos húmedos detrás de sus muros; y sobre las terrazas paseaban ~~ancianos~~ mujeres y hombres más ~~blancos~~ de vestiduras blancas como sus muros escuchando los ruseñores que cantaban encendidos entre los **acacios**³¹³⁸ en flor. De otras salían músicas

Cuart. 28v (1):

28/ suaves y cantos de mujer hermosa.

—Como ellas **cantaba**³¹³⁹ y **tañía**³¹⁴⁰ la juventud que ~~vinó~~ salió llevando lámparas y coronas para recibir a Holofernes el que incendió y arrasó las viñas y las cosechas de Damasco.

Los jardines, la blancura y el cielo constituían un **ambito**³¹⁴¹ para la tierra. El cielo era el fondo **dulce**³¹⁴² de la vida **gustosa**³¹⁴³ de los hombres. La piedra y los

³¹³² Modificado: *familiarizadas*.

³¹³³ Tachado inicialmente: *país*; a continuación: *ciudades*.

³¹³⁴ Tachado: *Veían*.

³¹³⁵ Tachado: *un*.

³¹³⁶ Tachado: *humano que de mercadería*.

³¹³⁷ Tachado: *desdeñó la salud que le ofrecía Eliseo en las aguas del Jordan porque prefirió las del Abana, el río del pecado*.

³¹³⁸ Tachado: *follajes*.

³¹³⁹ Modificado: *cantaban*.

³¹⁴⁰ Modificado: *tañían*.

³¹⁴¹ Tachado: *recuesto*.

³¹⁴² Tachado en la línea superior: *nupcial*.

³¹⁴³ Tachado: *sensua[l]*.

árboles se concilian como si hubiesen crecido juntos ~~para~~ en un recinto **nupcial**³¹⁴⁴; como si la piedra fuese de una ternura de planta, y los follajes hubiesen de perdurar como los marmoles.

~~La casa~~ El que les guiaba se acercó á un **portal**³¹⁴⁵ con poyos de lápidas ~~inscriptas~~ de inscripciones roídas, y se inclinó como si orase.

La casa del padre de los creyentes, que fue señor de Damasco, no era más que un cubo de yeso entre tapiales y granados. Dentro había un pozo de agua milagrosa, y acudían viejos y mujeres con vasijas de vislumbres hermosos; orgullo del padre de familias es **el cuidado**³¹⁴⁶ abundancia de la cerámica ~~que~~ de su hogar. Allí vivían dos hermanos con ~~turba[nte]~~ tunica de algodón crudo, y la faja **redoblandose**³¹⁴⁷ cuyas puntas de flecos le caían por los hombros. **Llevaban tiaras de fieltro como primitivos gorro hititas.** Uno grababa piedras, y el otro era escriba público y ~~acababa de traer~~ tenía un puesto en las encrucijadas **en las horas solares** bajo un parasol amarillo. Miraron con recelo a los tres caminantes mitrados como si temiesen que esos hombres les descubriesen la fragilidad de su secreto. Y **los magos** se apartaron con tibieza hacia la salida de los muros de la ciudad; //murallas cinceladas como plintos duplicándose profundos en el sueño de las aguas de los fosos//³¹⁴⁸. En el silencio y en el bullicio, Damasco era **de tan de tan** intenso goce, de tanta gloria y hermosura que dejaba **una**³¹⁴⁹ ~~dolor~~ tristeza, **una**³¹⁵⁰ congoja de la conciencia del término de la vida. Así ~~en~~ la ciudad en sí misma: ~~fastuosa~~, blanda, fragante, tierna y **a veces, la**³¹⁵¹ sensación ~~reseca, dura,~~ agria, calcinada del desierto ~~que~~ acechándola detrás de sus jardines.

Dos desposados miraban la estrella y se besaban en la boca enviándole su felicidad mientras ellos, los magos la buscaban para la felicidad de los otros, hasta para la de este viejo fosco.³¹⁵²

³¹⁴⁴ Aparecía escrito inicialmente: *de facilidades*; después, sustituye por *cuyo* que finalmente reemplaza por *nupcial*.

³¹⁴⁵ Modificado: *portalillo*.

³¹⁴⁶ Tachado: *la*.

³¹⁴⁷ Modificado: *redoblando*.

³¹⁴⁸ Este fragmento aparece delimitado con dos líneas horizontales pintadas con lápiz rojo.

³¹⁴⁹ Modificado: *un*.

³¹⁵⁰ Modificado: *un*.

³¹⁵¹ Tachado: *sus jardines anillandola*.

³¹⁵² Esta oración empieza a escribirla en horizontal, pero se va quedando sin espacio y acaba escrita en vertical, en el margen inferior derecho de la página.

Y el hombre descarnado les despidió abriendo sus brazos que tendían el manto en ~~alas~~ membranas **grises**³¹⁵³, y su voz les seguía por el camino fresco del atardecido:

¿No habrá nacido en Damasco el principe divino? —dice Gaspar—.

Cuart. 29r (1):

29/ —~~De vuestro país vinieron los ejereitos.~~

—Aquí quedó encerrado su rey como un pájaro en su jaula. Fueron empalados sus generales; cautivos sus caballeros y arqueros; destruidos sus carros de batallas. Extranjeros: ya no quedan justos en la tierra de los patriarcas que buscais. El Profeta dijo: Temió Damasco; quiso huir; sintió dolores como la que está de parto. Desampararon a la ciudad del gozo. Caeran sus mancebos; los aguerridos en la brega callaran en aquel día. Encenderé fuego —dice el Señor de los ejercitos que devorará las piedras. Así fue; y aun rebrotó. Y yo os digo: Y así sera!

Venían recuas cargadas de ánforas de Abila y de Khelbon la ciudad de los vinos³¹⁵⁴.

Y ya **lejos** solos, en medio de la rueda de la noche **acogidos a la dulzura de alivio la soledad**, vieron el cielo **solitario**³¹⁵⁵, sin contornos ni contacto de ciudad, cielo **hundido en el hielo**³¹⁵⁶ con la estrella magnífica, de ~~un brillo de mandato~~ una frialdad de mandato. Volvia a ser una aspiración, lo que **estuvo**³¹⁵⁷ **dulcemente**³¹⁵⁸ **prendido**³¹⁵⁹ entre **la tierra**³¹⁶⁰.

§

¿Por qué dijeron los rabinos: «La Judea es el trigo maduro; la Galilea, el bálago; la Perea, la corteza, el cascabillo seco?»³¹⁶¹ ~~del grano?»~~ Los tres caminantes **pasaron** barrancas ~~ealeinadas~~ y ~~pero también~~ mesetas **raídas**³¹⁶², pero también anchuras verdes de viñal; sombras olorosas de higueras corpulentas; ~~tierras de~~ **prados**³¹⁶³ **y**³¹⁶⁴ **olivares**³¹⁶⁵ y ~~verjel~~, con pueblos felices, que tenían coronas **de murallas blancas**³¹⁶⁶, y

³¹⁵³ Tachado: *monstruosas*.

³¹⁵⁴ En el manuscrito subrayado con lápiz de color rojo.

³¹⁵⁵ Tachado: *apartado, solitario*.

³¹⁵⁶ Tachado: *lejano*.

³¹⁵⁷ Tachado: *estaba*.

³¹⁵⁸ Tachado: *entre*.

³¹⁵⁹ Tachado: *cogido*.

³¹⁶⁰ Tachado: *follajes y columnas*.

³¹⁶¹ Añadidos signo de interrogación y cierre de comillas.

³¹⁶² Tachado: *calmas*.

³¹⁶³ Modificado: *prado*.

³¹⁶⁴ Tachado: *de*.

³¹⁶⁵ Modificado: *olivar*.

en los nichos de los muros, estatuas ~~de divinidad[des]~~ gentiles; y eran suelos **blandos** de la Perea, en las lindes de la Decápolis.

Despues, salieron de los montes de Djolán a los vados del río³¹⁶⁷ que viene de las Aguas de Merom. Aguas y ~~mar[ismas]~~ pantanos ciénagas de Merom con sombras de Papyros enormes. En su ~~apretada~~ quietud resplandecen ~~los irisados~~ los cromis **contemplados**³¹⁶⁸ por los pelicanos que **les aguardan**³¹⁶⁹ días

Cuart. 30v (1):

30/ enteros detras de la máscara ~~horrenda~~ de sus picos horrendos. ~~Tribu de~~ Comarca ~~jovial~~ que fue de la tribu de Nephtalí. Caminos joviales con rebaños de corderos, con recuas de **alcalleres**³¹⁷⁰ que llevan sus ~~vasijas~~ tinajas y cántaros a Giscala, **rodeada de sus**³¹⁷¹ olivares insignes **para cascar**³¹⁷² aceites que buscan los drogueros y perfumistas de Capharnaum, de Jericó, de Jerusalém. Por su abundancia correrá el adagio talmúdico: Mejor ~~es eriar~~ se cría un olivar en Galilea que un hijo en tierra de Judá.

Aire vivaz y ~~dulce~~ de todas las esencias ~~de la fertilidad~~ del Paraíso. Colinas y montes ~~cultivados~~ apeldañados de cultivos hasta la cumbre. **Árboles**³¹⁷³ de todos los climas que llevan fruto todo el año. Las uvas y los higos maduran en la rama tierna durante diez meses. Tiene nieve el nogal, y el melón ~~derrite se abre~~ y se deshace de azúcar en los bancales húmedos y tibios **de la ribera del**³¹⁷⁴ Genezareth mucho más bajo que el mar grande de Fenicia.

Caseríos que se abren entre ~~jardines~~ los follajes como magnolias, y en las afueras el bullicio de los ejidos, de las almazaras, de la sinagoga y la alberca con granados, y en la roca los sepulcros familiares. Han caído todas las bendiciones de Jacob; y se **elevó**³¹⁷⁵ júbilo **de los**³¹⁷⁶ **pueblos**³¹⁷⁷ **es**³¹⁷⁸ como **la respiración de sus verjeles**³¹⁷⁹. Aquí los magos se maravillan; creen hallarse en el mundo elegido por la luz profetica. Los que pasean en los alrededores ~~de~~ y puertas de los pueblos acogen al

³¹⁶⁶ Tachado: *de piedra*.

³¹⁶⁷ Tachado: *Jordan*

³¹⁶⁸ Tachado inicialmente: *contemplados*; en la línea superior: *vigilados*.

³¹⁶⁹ Tachado: *dormitan*.

³¹⁷⁰ Tachado: *alfareros*.

³¹⁷¹ Tachado: *mercado de aceites*.

³¹⁷² Tachado: *mercado de*.

³¹⁷³ Tachado: *Frutales*.

³¹⁷⁴ Tachado: *nuestro mar*.

³¹⁷⁵ Tachado: *todo el*.

³¹⁷⁶ Tachado: *del*.

³¹⁷⁷ Modificado: *pueblo*.

³¹⁷⁸ Tachado: *es*.

³¹⁷⁹ Tachado: *un perfume*.

prójimo³¹⁸⁰ ensalzándole: ¡Paz sobre vosotros! Se juntan en ruedas; descansan en los vallados tiernos; y los palomos se les acercan y trazan un turbante de gracia en la blancura de las viviendas bienaventuradas. Pero han pasado unos viajeros judíos, y otros samaritanos, y se gritan su rencor, **Que se pudra vuestra lengua, Raka**³¹⁸¹! ¡Maldita sea la madre de **vuestra sangre**³¹⁸²!

~~Si ellos no~~ Les alcanzan patrullas de legionarios, ceñidos de mallas que relumbran y crujen; van rasurados como eunucos, y la ~~media~~ pierna **desnuda**³¹⁸³ se trenza de correas encarnadas, y les vuela la ropa corta colgada de un hom-

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»)

Cuart. 31r (1):

31/ bro. Algunos no traen mas que un cerquillo metalico ~~entre sus rizos cortos~~ en sus sienas rapadas; otros un capacete redondo ~~que~~ del que les baja como una madibula de hierro; otros, morriones con penachos de plumas coloradas que les recuerdan a los mancebos de Caria que los persas tratan con burla llamandoles «gallos». Llevan puñales ~~de funda amarilla~~ que les golpea los muslos; lanzas ligeras; **varas**³¹⁸⁴ de insignias. Pasan como una llama olorosa de carne y de hierro; duros, **risueños** y duros, estruendosos. Arrancan frutas delante de los amos del arbol, cogen las ánforas de los brazos de las mujeres, ordeñan las corderas sin reparar en el pastor. Los caminantes se paran ~~en el borde de la calzada~~, saludándoles, o revolviéndose y ~~escupiende~~ para no verles y **escupen**³¹⁸⁵ ~~en el polvo. con desden~~ en la orilla de la calzada. **Ruta**³¹⁸⁶ de ~~basalto~~ losas de basalto que tendió Salomón **desde**³¹⁸⁷ su reino hasta **las**³¹⁸⁸ colonias de sus mercados y que Roma ha engrandecido con **esplendor**³¹⁸⁹ **arquitectónico**³¹⁹⁰ labrando los rebordes alzando **las** columnas de los hitos militares y pórticos de hornacinas en las entradas de los puentes y de los pueblos. De **estos**³¹⁹¹ grandes caminos ~~les~~ nacen otros ~~finos~~ que ~~atra[viesan]~~ traspasan ~~por~~ collados y huertos y abren la Galilea

³¹⁸⁰ Tachado: *los vecinos* [ilegible].

³¹⁸¹ Tachado: *y un anciano levanta su báculo y se oye su rugido contra un mozo que está postrado en el pie de la muralla esperando al rabbi que le cure.*

³¹⁸² Tachado: *tu madre!*

³¹⁸³ Tachado: *desnuda.*

³¹⁸⁴ Modificado: *varales.*

³¹⁸⁵ Tachado: *escupiende.*

³¹⁸⁶ Tachado: *Calzada.*

³¹⁸⁷ Tachado: *por.*

³¹⁸⁸ Tachado: *sus.*

³¹⁸⁹ Modificado: *esplendores.*

³¹⁹⁰ Modificado: *arquitectónicos.*

³¹⁹¹ Tachado: *los.*

a todos los rumbos del tráfico y de la curiosidad, de la costa del Mediterraneo ~~término~~ horizonte insondable del mundo a la ribera cerrada del Genezareth, del país cismático de Samaria **al**³¹⁹² **país**³¹⁹³ santificados por ~~el fuego~~ la sangre de los zelotas, el país que combó en arco sus entrañas para clavar en el cielo la flecha viva de luz.

Todavía rodeados del gozo rural, **de los aldeas humildes**³¹⁹⁴, blancas ~~y felices en su abundancia~~, ven los tres caminantes ~~que se les acerca~~ un fino perfil de ciudad ~~murada y opulenta~~. (*)³¹⁹⁵

//31/ (*) La tarde ~~tiene~~ **les envuelve**³¹⁹⁶ y les penetra su piel sudada con finos olores de magnolias y limoneros. Todo apretado y jugoso de verdor profundo, y todo exhala una sensación de blancura, de tanta inocencia ~~que que~~ **lega** contiene las más delicadas sensualidades, en un punto sazonado de felicidad de los sentidos. Los grupos que pasean en las cercanías ostentan un reposo de jerarquía humana. Ambiente venturoso. La ciudad parece empapada como un vellon de claridades, de unciones perfectas.

~~Los magos preguntan; y les dicen:~~

—Es Bethsan **tan hermosa que** Aquí empezaba el Paraíso! Todo ha coincidido para la felicidad. Entre los palomos, vuelan los ruiseñores y los faisanes, y no se apartan de los hombres, y el esplendor de sus plumas se acerca a las gentes como flores magníficas que les deja su brisa suave en los ojos.

~~Y la ciudad ya va mostrándole sus templos~~

El Paraíso de los hombres. ¿No será la ciudad merecedora de que la estrella se hubiese parado encima de su sueño ~~feliz?~~³¹⁹⁷ **Se les acerca la ciudad: Templos bojes y cipreses**³¹⁹⁸, albercas ~~de una~~ y figuras de marmol; obelisco forrados de ~~oro de~~ cobre y de oro. Acueductos de **porfido; color**³¹⁹⁹ canales que vienen del Jordan y

³¹⁹² Modificado: *a*.

³¹⁹³ Tachado: *los lugares*.

³¹⁹⁴ Había escrito inicialmente: *pueblos felices en su inocencia*; después, ha reemplazado *inocencia* por *humildad*. Más tarde, ha sustituido *en su humildad* por *y humildes*. A continuación, ha tachado la conjunción. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por las palabras en negrita.

³¹⁹⁵ Aparecen dos asteriscos: uno en negro, otro en rojo. La cuartilla a la que remiten éstos aparece en esta misma división. La transcribimos a continuación por considerar que éste podría ser el lugar que le hubiese correspondido.

³¹⁹⁶ Tachado: *un fino*.

³¹⁹⁷ Finaliza en este punto la anotación. Proseguimos, de este modo, con el texto de la cuartilla 31r (1). En el manuscrito, el texto que viene a continuación no aparece en un párrafo diferente. En este caso, sí que lo hemos separado para diferenciarlo del de la nota.

³¹⁹⁸ Tachado: *cincelados; jardines con arcos de*.

³¹⁹⁹ Tachado: *piedra negr[a]*.

multiplican³²⁰⁰ la belleza **de**³²⁰¹ los jardines; y en lo último una diminuta acropolis cincelada en el cielo.

Nota a la cuartilla 31r (1)³²⁰².

Cuart. 32v (1):

32/ Es como la reproducción en miniatura primorosa de una gran ciudad. Dentro, había plazas con atrios y bancos altos de losas labradas alrededor de ovalos celestes de las aguas inmóviles; avenidas de casas graciosas con sus pérgolas de rosales y de vides; edículos ~~y sinagogas~~ con braseros de aromas; ~~escaleras que rodeaban~~ graderías de **sillares**³²⁰³ por donde subían blancas figuras para contemplar ~~desde lo último~~ las tiernas ~~eereanías y la corriente~~ lejanías. Paseaban los soldados, los gramáticos, los filósofos, los poetas, las cortesanas. Se transmiten sus irisados teoremas de la vida. Cruzan atropellados para evitar los **hombres**³²⁰⁴ **sumidos en**³²⁰⁵ ropas pesadas, de cabellera y barbas lisas; **mas** reconcentrados en su ley y en su sangre judía rodeados de **las**³²⁰⁶ ~~felicidad pagana~~ gentes paganas.

—¿Dónde está vuestro señor, el Rey de Bethsan?

Ellos se quedan mirando las ajadas magnificencias (las mitras hundidas) de los tres extranjeros (de ojos radiantes.)

~~Ya no se llama~~ **Este**³²⁰⁷ pueblo ~~Bet[san]~~ ya tiene nombre gentil: Scitopolis. El ~~príncipe~~ Rey vive en Jerusalén. Padece un mal **que**³²⁰⁸ donde se le oprime con la mano le sale la sustancia en gusanos vibrantes. El rey se tuerce y tiembla anillado de podre viva.

Los extranjeros les ~~les~~ dicen que hace mucho tiempo están caminando desde lo más hondo de Oriente, porque el divino Señor ~~ha encendido~~ una estrella. Y los ensayalados y los gentiles se revuelven con estupor en buscan del astro. Gaspar, Balthasar y Melchor les sonríen compadecidos porque **parece que nunca hayan mirado esos hombres al cielo**³²⁰⁹.

³²⁰⁰ Tachado: *esparcen*.

³²⁰¹ Tachado: *primorosa*.

³²⁰² Esta nota ya ha sido transcrita en el lugar que hemos creído conveniente en la cuartilla 31r (1).

³²⁰³ Tachado: *piedras*.

³²⁰⁴ Modificado: *hombre*.

³²⁰⁵ Tachado: *de túnica de*.

³²⁰⁶ Modificado: *la*.

³²⁰⁷ Modificado: *este*.

³²⁰⁸ Tachado: *que vino horrendo*.

³²⁰⁹ Tachado: *esos hombres miran el cielo como si nunca lo hubieran*.

Se **llegan**³²¹⁰ a todos preguntándoles. Los artesanos, las mujeres, los niños se les apartan recelosos. Algunos mancebos les convidan a sus triclinos porque quisieran oírles referir de sus ciudades y costas lejanas, y proponerles asuntos de amor y de suplicios.³²¹¹ // **preguntarles**³²¹² ~~los preceptos de su magia que les permite saber la unión maravillosa de los~~³²¹³ ~~bóveda estrella[da] movimientos de la bóveda estrellada y los de la faz de la tierra, la fuerza de los astros en los destinos de las criaturas.~~//³²¹⁴

(«Bethlem. Magos (I)»)

Cuart. 34r (1):

33³²¹⁵/ Salen los caminantes de la ciudad, y en la sombra de los muros **ven**³²¹⁶ los llagados, los lisiados, los poseídos esperando a los rabbís que han de sanarles, porque esos hombres sabios y puros ~~pasan no entran se niegan a entrar en el~~³²¹⁷ el recinto inmundo de Schitópolis **la** pecadora, ~~y no~~ y en todos los ~~pueblos~~ caseríos y granjas de Samaria.

Samaria ya ~~añha~~ sube montes más rasos³²¹⁸ que Galilea; ~~pero todo~~ sus tierras necesitan más **ahínco de azadon y reja**³²¹⁹; pero todavía **hay muchos**³²²⁰ hondos/**fresquedal**³²²¹ **tiernos de buen pasto**³²²²; ~~y los manzanos colman las casas y los mercados de fruta~~ ~~rutas se internan bajo entre manzanos~~ caminantes ~~tienen sombra~~ se internan bajo manzanos y almendros que rebrotaban.

Resaltó la Judea de masas de roca, de colinas calcareas, de ramblas de pedregal y adelfos. Aquí la piedra daba ~~el or~~ el vaho de sol y de dureza. Algun **viñedo**³²²³ con higueras entre grava. Sepulcros; **rediles**³²²⁴; pozos con su disco ~~de arrancados de de~~

³²¹⁰ Tachado: *arriman*.

³²¹¹ Modificado signo de puntuación: coma.

³²¹² Tachado: *de su magia*.

³²¹³ Modificado: *la*.

³²¹⁴ Todo este texto entre barras aparece así marcado y tachado.

³²¹⁵ Modificado número de página: 33.

³²¹⁶ Tachado: *se postran*.

³²¹⁷ Tachado: *desdeñosos*.

³²¹⁸ Miró conecta esta palabra al texto que aparece a continuación saltándose un trozo de texto tachado que es el siguiente: *que Galilea, y confines regionales más estrictos que Galilea. Sus gentes muestran más ahínco en ser ellas, en constituirse como pueblo y raza. Proclaman su separación de su Israel, su rito suyo, y a veces.*

³²¹⁹ Tachado: *esfuerzo de arado*;

³²²⁰ Tachado: *los*.

³²²¹ Tachado: *son*; aparecen las dos variantes: *hondos y fresquedal*, sin que Miró rechazase ninguna de ellas.

³²²² Tachado: *pradeños y húmedos*,

³²²³ Tachado: *viñal*.

³²²⁴ Tachado en la línea principal: *encalados*; en la línea superior: *rediles*.

cantera, y las pieles para los camellos y las yuntas de las soledades que se pliegan azules en el azul.

Las ciudades **buscan**³²²⁵ las combas/ **el filo**³²²⁶ de los oteros ~~para~~ y tienen **campo y distancia**³²²⁷ entre **la serranía**³²²⁸ que arde desnuda. Pueblos **que**³²²⁹ llameantes de blancura: Bethel, de alrededores pedregosos; escalonado de cantales **y los bordes**³²³⁰ de almendros. Piedra, espacio y almendros. De tantos ~~almendros~~ se le dijo Luza, almendral. Y una tarde³²³¹, Jacob descansó ~~la~~ su craneo en un craneo de piedra, y vió **una**³²³² escala que llegaba hasta los cielos, poblada de ángeles que subían al Señor y bajaban a los hombres. Y cuando se despertó, consagró la losa tibia de su siesta, y **al paraje del sueño le** llamó Bethel, **casa de Dios**³²³³. —Lo Escucharon los Magos ~~Después tierras calmas de labranza a un labrador que~~³²³⁴ **llenaba**³²³⁵ de agua su **calabaza**³²³⁶ para el jumento del arado y esperaron que **saliese** la estrella y se colgara sobre el primer altar de la Palestina. Y ~~la estrella~~ apareció la estrella más lejos.

Cuart. 35v (1):

35/ Tierras calmas y pálidas con suaves curvas de colinas. ~~Pueblos claros. Grupos de tamarindos y palmeras.~~ En un rodal de palmeras, claman **un**³²³⁷ **mendigo**³²³⁸ **de Rama para mostrar a los caminantes**³²³⁹ **el**³²⁴⁰ **rebrote**³²⁴¹ de la palma que daba nombre a Débora **cuando juzgó a Israel**. Tamarindos junto a la calzada **la columna miliar** que **ya sube**³²⁴² con el cansancio dichoso del arribo a la ciudad ~~santa~~. **Apariciones de pueblos de**³²⁴³ una modelación límpida en las claridades; todos con nombre de altura, Rama, Gaba, al otro lado, Gabaon donde el Señor le concedió al rey más hermoso y

³²²⁵ Tachado en primer lugar: *en las*; a continuación: *lo han buscado*.

³²²⁶ Aparecen las dos variantes.

³²²⁷ Tachado en primer lugar: *anchura*; a continuación: *amplitud*.

³²²⁸ Tachado: *montañas*.

³²²⁹ Tachado: *como*.

³²³⁰ Tachado: *En una losa*.

³²³¹ Tachado en la línea superior: *siesta*.

³²³² Tachado: *en su sueño la*.

³²³³ Tachado: *al paraje de su sueño*.

³²³⁴ Tachado: *un hombre que*.

³²³⁵ Tachado: *sacaba*.

³²³⁶ Modificado: *calabazon*.

³²³⁷ Tachado: *los*.

³²³⁸ Modificado: *mendigós*.

³²³⁹ Tachado: *mostrando a los caminantes*.

³²⁴⁰ Tachado: *los*.

³²⁴¹ Tachado: *rebrotés*.

³²⁴² Tachado: *parece*.

³²⁴³ Tachado: *Pueblos claros, tran[quilos]*.

feliz de todos los reyes la sabiduría que le había pedido y **como añadidura**³²⁴⁴, las glorias, y **la paz, las riquezas y todos los bienes de este mundo**³²⁴⁵, y en los últimos años hasta el dolor y las lágrimas.

Las rutas, ~~las sendas~~, los atajos, **las veredas**³²⁴⁶, se recruzan, y **se multiplican**³²⁴⁷; **todos poblados** los montes y **riscos**³²⁴⁸ **se acuden**³²⁴⁹ y se arremolinan en torno de la ciudad. ~~que prorrumpen~~

Al otro lado del Eufrates, los pueblos son de adobes, de terrones, de ladrillos pálidos, de ladrillos rojos. En la Palestina, exhalan la lumbre de su **cal y de su piedra**³²⁵⁰; y la blanca estalla en Jerusalén.

El camino se **sume**³²⁵¹ por las tapias y **bardales**³²⁵² de espinos de los jardines. Y de las caravanas que llegan se alzan los gritos y bendiciones de los creyentes:

—¡Jerusalén, reina de las ciudades, trono del Señor!

—Bendito sea el Dios de nuestros Padres a quien los cielos de los cielos no pueden contener, y **puede estar**³²⁵³ dentro del Templo, obra de los hombres!

—¡Que mi diestra se quede seca si yo te olvidare, Jerusalén!

—¡Que mi lengua se **hiele contra mi paladar**³²⁵⁴ si no vivieres siempre en mi memoria, Jerusalén!

Las³²⁵⁵ murallas ~~que~~ se pliegan tostadas; ~~que~~ resaltan en ~~filos~~ cortes rosa, subiendo, bajando por las cuestas de sus collados. Macizos, cubos, ~~curvas~~ bóvedas ~~pedras desnudas~~ blancas; las piedras desnudas erizadas de oro de Santuario; vuelos de palomas, golondrinas **de pechugas rojas**³²⁵⁶ que vienen del Jordán, y suben de todas las rocas y almenas; martinetes galileos, halcones; sobre Jerusalén ~~aletean se estremecen y aletean~~ tan alta, encendida de

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

³²⁴⁴ Tachado: *como añadidura*.

³²⁴⁵ Tachado en primer lugar: *el esplend[or]*; a continuación: *los bienes de la tierra que que no pidió*.

³²⁴⁶ Tachado: *crecen*.

³²⁴⁷ Tachado: *se pueblan*.

³²⁴⁸ Tachado: *los cerros*.

³²⁴⁹ Tachado: *prorrumpen*.

³²⁵⁰ Tachado: *blancura*.

³²⁵¹ Tachado: *empareda*.

³²⁵² Tachado: *de jardines*.

³²⁵³ Tachado en primer lugar: *puede habitar*; a continuación: *reside*.

³²⁵⁴ Tachado: *pegue a mi paladar*.

³²⁵⁵ Tachado: *Ceñida de*.

³²⁵⁶ Tachado: *que transparentan su*.

Cuart. 36r (2):

36/ cielo y de piedra **vuelan**³²⁵⁷ se atorbellinan **las aves**³²⁵⁸ ~~las voladas~~ como en torno de antorchas inmensas. Como un **sartal**³²⁵⁹ de flechas **vivas pasa un sartal de palomas**³²⁶⁰ pasan con estrépito de ~~goz[er]~~ gozo por la **Puerta**³²⁶¹ de Efraim y resplandecen volcándose en el cielo de los campos ~~para volver~~ esparciéndose otra vez en la gloria del aire de la ciudad.

Los magos **reciben frío cerrado de**³²⁶² umbría y **respiran**³²⁶³ con la dulce confianza de la llegada.

Vienen de **países**³²⁶⁴ de ladrillos ~~estofados~~ **bordados de colores** como ~~pedras~~ los paños preciosos que salen de sus telares. Las ciudades tiene un ahogo de majestad cruel. Palacios, imágenes, frisos³²⁶⁵ ~~todo~~ gigantescos oprimen el aire. Al pie de los muros de las explanadas, los **hombres**³²⁶⁶, los ejércitos que tardan ~~horas~~ días en desfilar semejan a distancias inmensas, diminutos como hormigueros. Han pasado por ~~naeiones~~ ciudades de glorias ajadas, de santuarios como montes descortezados; y aunque los ~~sacerdotes de~~ hombres de sabiduría más pura **alcanzan**³²⁶⁷ la idea recondita de **la**³²⁶⁸ divinidad única, ~~el aire~~, la historia, la leyenda y hasta el aire de esas tierras ~~estaba~~ ~~pobla[er]~~ hervía profusamente de mitos y formas y nombres ~~de~~ que enturbiaban los conceptos. Han cruzado provincias de riquezas glaciales, de humanidad bullente y encarnizada. Vocerío, trájín; desolación, ~~areilla~~ y fango. Encima vuelos duros de aves de garra, de alones **cuyas recias plumas rígidas se superponen como escamas de metal oxidado**³²⁶⁹; aves abrasadas y terribles, voraces, ~~representadas~~ que no traen la emoción de ~~deslizarse~~ amplitud ~~de~~ y de gozo deseados hacia el azul sino que sobrecoge el pensamiento porque simbolizan la divinidad, que **baja**³²⁷⁰ terrible y se posa con las alas ~~las~~ rectas sobre la cabeza de los reyes **protegiéndoles como los colosos alados de piedra**. Han visto pueblos de mercados y factorías, ~~en que los hombres~~ sensualidades y

³²⁵⁷ Tachado: *vienen las*.

³²⁵⁸ Tachado: *delirantes*.

³²⁵⁹ Tachado: *manejo*.

³²⁶⁰ Tachado: *trémulas y gozosas pasan por*.

³²⁶¹ Modificado: *puerta*.

³²⁶² Tachado: *sienten el alivio de la fresca*.

³²⁶³ Tachado: *La puerta*.

³²⁶⁴ Tachado: *ciudades*.

³²⁶⁵ Eliminado signo de puntuación: coma.

³²⁶⁶ Tachado: *los ejérci[os]*.

³²⁶⁷ Modificado: *alcanzaban*.

³²⁶⁸ Tachado: *una*.

³²⁶⁹ Tachado: *escamosos*.

³²⁷⁰ Tachado: *se acerca*.

codicias³²⁷¹, alegría de grito, de ímpetu que arrollaba el dolor y torcía los ojos hacia un deseo a rastras. Y han visto ciudades que **olvidaban**³²⁷² sus desdichas, y eran hermosas y fértiles y los dioses ~~graciosos y desnudos~~ tenían **el cuerpo, la sonrisa y la gracia**³²⁷³ de los **hombres**³²⁷⁴. Ciudades de argamasa, ~~ciudades~~ confusas, cerradas en sus llanos, o amontonadas artificialmente y cuyos ríos tronadores pueden derretirlas. Ciudades de ~~ciudad~~ **pedra**

Cuart. 37v (2):

37/ **mercancías** y³²⁷⁵ arenales. Ciudades de piedra y de arboles, equívocas, olorosas de delicias sin cielo. Ciudades ~~de cal~~ y aldeas de cal y de ardor. Y Jerusalen toda de cielo glorificada de vuelos, y la piedra solitaria para subir el santuario de esplendor de una divinidad invisible.

Nunca se había fijado sus ojos tanto en la piedra. **Nunca**³²⁷⁶ se apretó tanto su mirada abierta, ensanchada para recoger las inmensidades de los cielos y las distancias de los caminos. Subían sus ojos por las aristas blancas, por los cantones ~~verticales~~ y curvas. ~~Ciudad~~ Jerusalen culminándose hasta la verticalidad de los últimos rasgos sumergidos en el azul. Nunca una ciudad tan embebida y absorta de cielo. Sus cuevas, sus rinconadas, sus pasadizos de las calles, sus escalones abruptos, todo coincidía hacia la luz, hasta las umbrías y las sombras eran de un azul denso, como un ~~aceite~~ bálsamo.

Exaltación de³²⁷⁷ cielo y agua. **La enorme ciudad desnuda su río donde complacerse.** Inmovilidad estremecida, vibrante de los azules y de gloria ~~y de calma~~ del aire y de calma sensitiva de agua. El agua en Jerusalen **agua en trozos** sensaciónaba mas la blancura y el azul sumerjiéndolos como en la conciencia del rito y de la raza. Respiraba su silencio y su frescura en el tumulto ardiente de la blancura. Agua para la ansiedad en la enjutez de sus cuencas, en la capacidad petrificada sin verdura. Agua separada de **los**³²⁷⁸ conceptos sensuales y creadores de la vejetación. Agua de arquitectura, de rito y de desnudez. Toda Jerusalem **de cupulas y taladros**³²⁷⁹ de cisternas. En las **terrazas**³²⁸⁰, en los patios, junto a la muralla. Toda Jerusalen cantera y

³²⁷¹ Tachado: y.

³²⁷² Tachado: con.

³²⁷³ Tachado: la sonrisa y la pasión.

³²⁷⁴ Tachado: criaturas.

³²⁷⁵ Tachado: y de arboles.

³²⁷⁶ Tachado: Nun[ca].

³²⁷⁷ Tachado: Y toda la ciudad era de.

³²⁷⁸ Tachado: todo.

³²⁷⁹ Tachado: abovedada y taladrada.

³²⁸⁰ Tachado: casas.

ánfora. A veces, en las acumulaciones de blancuras, se abrían anchos rasos azules de agua que salía embovedada de los acueductos, o caían por canalones de alfar y de piedra. Todos los altos de la ciudad mano para recoger la lluvia y boca para gozarla. Nunca los tres caminantes la sintieron tan penetrada ~~de luces~~ y dormida de luces como en la Piscina de Siloé, **que viene el agua por el acueducto de Ezequías** //desde la fuente de Gehon que sale de Ofel// //y se llama como uno de los cuatro ríos del Paraíso, la única fuente de Jerusalem//³²⁸¹ ~~el Baño del Patriarca~~, en la **balsa**³²⁸² de Bethsaida, **que** cavada recientemente por los [ilegible] de Herodes.

Albercas y sinagogas. Y en cada portal de sinagoga el hervidero silencioso de ~~ereyentes~~ judíos que llegaba de distintos países y hasta de distintos arrabales de la misma Jerusalem.

//¿Un Dios, un templo, y casi en cada calle una sinagoga. ¿Cuántas?//³²⁸³

Cuart. 38r (2):

38/ La sinagoga con la cardencha en el dintel, larga y angosta, de la cuesta del barrio de los tejedores y cardadores; la sinagoga casi redonda de los tintoreros; la que estaba en lo profundo de la hondonada de los caldereros **ferrones** y forjadores, **con poyos de losas morenas como recremadas**³²⁸⁴ de recostarse los creyentes ahumados del obrador; la sinagoga del gremio de los carniceros que **resudaba olor de**³²⁸⁵ unto y despojos de reses; la sinagoga de los alfareros con su atrio de bancos de frisos con inscripciones sagradas; las sinagogas ~~con rosales pálidos~~ de tejas azules y cupulas diminutas de las familias ilustres; la sinagoga de los judíos de Cyrene; la de las gentes de Cilicia; la de ~~los que llegaban~~ de Alejandría, la de las ciudades de Grecia, de Iberia, de Italia, de Fenicia, de Armenia.

Y en lo alto de Jerusalem, del brasero de oro subía **el humo**³²⁸⁶ de las ofrendas de la tarde, y las palomas y las golondrinas se remontaban hacia la cumbre del collado de los olivos.

³²⁸¹ Estos dos fragmentos probablemente han sido añadidos con posterioridad porque se sitúan en dos huecos libres de escritura. Después, han sido unidos mediante flechas: la primera, une la primera anotación con el cuerpo textual; la segunda, une el segundo fragmento al primero.

³²⁸² Tachado: *alberca*.

³²⁸³ Fragmento añadido en el margen inferior de la cuartilla.

³²⁸⁴ Tachado: *en cuyas losas morenas de los poyos*.

³²⁸⁵ Tachado: *olía a*.

³²⁸⁶ Tachado: *la humareda*.

En el³²⁸⁷ aire se deshacía como una miel la lumbre de la estrella **que semejaba empastar de suavidades los**³²⁸⁸ contornos rudos de la ciudad y las ~~ropas~~ paños preciosos y los andrajos de las criaturas.

Vieron los ~~hom[bres] ma[gos]~~ caminantes un hombre leñoso con túnica parda y manto ~~de~~³²⁸⁹ manojos **de lana**³²⁹⁰ y en ~~sus~~³²⁹¹ **sienes**³²⁹² de difunto **una**³²⁹³ **viruta de** pergamino ~~reñoso~~.

—Llevanos al dios que acaba de aparecer en esta comarca.

~~El fariseo sonrió~~

Se atirantó la boca morada del fariseo:

—Hablais ~~en~~³²⁹⁴ lengua ~~siriaea~~ semejante a la nuestra, mas con pensamiento de pecado. El señor Dios nuestro, es el dios invisible, **dios** de toda eternidad. ¿Quién ha visto a Dios? (**Moises – Israel ¿?**)

Por³²⁹⁵ una encrucijada de peldaños bajaba sollozando una mujer y ~~ellos~~ la llamaron para que les guiase, y ella les dijo:

—**En**³²⁹⁶ las casernas estan **dando tormento**³²⁹⁷ a mi hermano ciego porque somos fieles a la Ley del Señor.

Y desde el canton les gritó un hombre vestido de blanco:

—Huid de la ciudad inmunda! ¡No hay mas verdad que el silencio de las soledades amargas del desierto!

—**Queremos adorar**³²⁹⁸ en este ~~pueblo~~ pueblo de las claridades tan puras **al**³²⁹⁹ príncipe de **la vida que ha nacido**³³⁰⁰.

—Nosotros hemos renunciado a todos los goces y a todos los príncipes. Nada más es nuestro este sayal blanco y este escardillo,

³²⁸⁷ Tachado: *El*.

³²⁸⁸ Tachado en primer lugar: *y participaban de su dulzura*; a continuación: *Los blancos*.

³²⁸⁹ Tachado: *con*.

³²⁹⁰ Tachado: *y borlas*.

³²⁹¹ Modificado: *su*.

³²⁹² Tachado: *frente*.

³²⁹³ Modificado: *un*.

³²⁹⁴ Tachado: *con*.

³²⁹⁵ Tachado: *En*.

³²⁹⁶ Tachado: *Dejadme que voy a*.

³²⁹⁷ Tachado: *matando a trozos*.

³²⁹⁸ Tachado: *¿No ha nacido*.

³²⁹⁹ Modificado: *el*.

³³⁰⁰ Tachado: *vuestro gozo*.

Cuart. 39v (2):

39/ si no lo necesita otro hermano nuestro. ¿Y decís que Jerusalem exhala claridad buena? ~~Tam[bien]~~ ¿No sale de la leña podrida y del estiércol la llama?³³⁰¹ ~~pura?~~

Y los tres magos ~~subían bajaban~~³³⁰² repechos de callejones, pasaban los fondos de de la ciudad ~~parandose por~~³³⁰³ **escuchar**³³⁰⁴ a los artesanos que salían de sus obradores, rodeaban las graderías de los palacios, los pórticos del Templo. Le pidieron ~~la nuevas~~³³⁰⁵ a un rabbi que venía con su escuela la confirmación de sus nuevas, y los discípulos ~~le~~ palidos, sin alzar los ojos se pusieron en rangos por edad, como las cepas en los bancales y por eso a la escuela se ~~Hama~~ le dice la viña, y el maestro alzó su báculo recitando:

—Verdad decís: Se descubrirá la gloria del Señor. El Señor vendrá con fortaleza y dominará su brazo. Como pastor apacentará su grey; recogerá los corderos; él mismo llevará las ovejas paridas». Así lo promete Isaías. —Luego volviéndose a los suyos, puso los ojos en alto. Entonces los escolares salmodiaron las palabras de Jeremías y de Baruch que sostienen la ~~verdad de~~ promesa mesianica:

—De su casa será un caudillo. Saldrá un príncipe de en medio de ella. Se acercará a mí.

El que sabe todas las cosas; el que estableció la tierra; el que envía la lumbre y va; y la llama le obedece con temblor; y las estrellas dieron su luz, y se alegraron; el que halló todo camino de doctrina, y la dió a Jacob su siervo, y a Israel su amado. Fue visto en la tierra, y conversó con los hombres.

Callaron, y con los párpados caídos se alejaron por el puente gigantesco de Tyropeon los hombres **que empezaban la gracia, que todavía se regodeaban pronunciando textos proféticos, viviendo** //época profética en que los tres magos no esperaban sino que buscaban la realidad de la gracia y de la profecía//³³⁰⁶. Y los tres caminantes que la buscaban a través del mundo miraban al cielo con ojos radiantes de magnífica locura.

§

(«Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

³³⁰¹ Añadido signo de puntuación.

³³⁰² Tachado en primer lugar: *siguieron*; a continuación: *subían*.

³³⁰³ Tachado: *se paraban entre los*.

³³⁰⁴ Modificado: *escuchando*.

³³⁰⁵ Modificado: *nueva*.

³³⁰⁶ Este fragmento aparece unido al anterior mediante una flecha.

Cuart. 40r (1):

40/ El Templo. Sacrificio del Cordero

Pero en la ciudad de roca, colmena donde esperaban que se parase la estrella, los hombres no la ~~veían~~ miraban y se³³⁰⁷ torcían en el suelo con la desesperación o seguían valiéndose de palabras viejas esperando al que los magos buscaban como una realidad de ahora para siempre.

Recordaron el nombre **de Hillel** que veneraban los hebreos de la lejana Babilonia. Ya **les** era lejano todo lo suyo como un pasado.

Y subieron al Templo cuando se alzaba el sol y resonaban los cánticos y las trompetas sacerdotales entre los humos gruesos de las primeras inmolaciones.

Todavía el Templo de Herodes era como un muelle de mástiles, de travesaños ~~de~~ para las cabrias y aparejos de **la**³³⁰⁸ **obra no**³³⁰⁹ acabada. Con **día comenzaban las**³³¹⁰ liturgias, ~~comenzaban~~ y el trabajo y los mercados de Moriah. Los israelitas subían las gradas de los patios y recintos vedados a los extranjeros y gentiles. Se agrupaban entre los fruteros, recoveros, contratistas y cambistas, pretorianos y guardas de las puertas, los que acudían por oír a los escribas y maestros de la Ley.

Aun no estaba Hillel ni otros rábbis. Ningun doctor. Después de su oración en la sinagoga suya, **y antes de las enseñanzas**³³¹¹ en los atrios, se recogían en su obrador. Porque cada uno practica un oficio que no sea de los que ~~no~~ dejan impureza ni de los ~~que requieren~~ demasiado costosos. El escriba no será ~~camellero~~ carnicero ni camellero, ni arriero ni marinero.

~~Rabbi Schammai era~~ [espacio en blanco]; ¡Rabbi ~~Aquiba~~ Johanam cordonero; Rabbi Nanacha, forjador; Hillel, **destralero y aserrador**. Ya casi centenario, aparentaba al menos, con un acha pequeña hender una leña tierna. ~~Lo precisa~~ Acatará el trabajo pero aconsejará que el rabbi no le entregue toda **su** fortaleza y el ahínco que es menester para la sabiduría. Que el oficio no predomine a la meditación. Hillel lo dice: Quien se aficiona demasiado a su artesanía no llegará a ~~ser~~ sabio». **de Máximas de Jesús, hijo de Sirach**³³¹² ~~se lee~~ eran: «La sabiduría de un doctor necesita del ocio; la alcanzará

³³⁰⁷ Tachado: *seguián*.

³³⁰⁸ Modificado: *los*.

³³⁰⁹ Tachado: *obrerros que*.

³³¹⁰ Tachado: *las primeras*.

³³¹¹ Tachado: *se recogían dos horas en*.

³³¹² Tachado: *Y el libro del Eclesiastico (XXXVIII, 24 XXXIX)*.

si³³¹³ abandona otros afanes. El que está asido al arado hablará de labores y de la yunta; aplicará/ **apretará**³³¹⁴ su corazón al/ **en el**³³¹⁵ surco; así el **herron**³³¹⁶ en su

Cuart. 41v (1):

41/ en su fragua, y el alfarero en su rueda. Todos los menestrales esperan de sus manos; sin las cuales no se levanta una ciudad pero no pueden sentarse en silla de doctrina». Vendrá día que Pablo tejerá su esparto y sus cordones **unicamente** para no comer del Evangelio; ~~pero~~ y lo ancho del día y de la noche será «para indagar la sabiduría».³³¹⁷ y «~~será de prosapia divina y como rosál plantado junto al agua. Los doctos son de prosapia divina; sus palabras dan suavidad como el olor del Líbano.~~

—Es ese Hillel? —preguntaban los magos en los corros, señalando un rabino **leñoso**³³¹⁸ con un mechón gris en el hueso ~~eørve~~ de su barbilla.

—Ese no es Hillel, sino enemigo de Hillel; Sameas/ **Schammai**³³¹⁹, de fuego y de amargura, denodado y terrible. No teme ni a Herodes; repudia a todos. **Del**³³²⁰ mismo Hillel dice que está corrompiendo las más puras doctrinas de nuestros Padres.

Pasó con sus **escolares**³³²¹ junto a los magos. Se apoyaba en un báculo liso de acacia; bajo su piel se le estremecían las quijadas. Callaban todos mirándole, y un **hombre**³³²² que se doblaba ~~de~~ como el tronco de una vid, les dijo:

—Rabbi Schammaï **impuso**³³²³ a sus hijos, siendo menudos y fragiles, los ayunos **de la Expiación; Rabbí Schammaï**³³²⁴ ~~quitó de~~ arrancó el techo de la cámara de su hija recién parida y **puso ramaje** para que el nieto recién nacido ~~praetiease~~ celebrara la fiesta de los Tabernáculos.

En aquel instante Schammaï abría un rueda para que los extraños le propusieran sus teoremas y consultas; y se le acercó un mozo gentil y apartándose la clámide, exclamó:

—Yo me pasaré al judaísmo si tú puedes enseñarme la doctrina en el tiempo que yo pueda tenerme en un solo pie sin salirme de esta losa!

³³¹³ Tachado: *su*.

³³¹⁴ Aparecen las dos opciones.

³³¹⁵ Aparecen las dos opciones.

³³¹⁶ Tachado: *herrero*.

³³¹⁷ Modificado signo de puntuación: coma.

³³¹⁸ Tachado: *enjuto*.

³³¹⁹ Aparecen las dos opciones.

³³²⁰ Tachado: *Al*.

³³²¹ Tachado: *adictos*.

³³²² Tachado: *mozo*.

³³²³ Tachado: *obligaba*.

³³²⁴ Tachado: *de los grandes y expiaciones de los grandes*.

Schammaï le precipitó con furor, y el extranjero botaba con burla.

—Rabbí Hillel! —pregonaron lo que estaban en la puerta dorada.

Y vieron los magos un viejecito, con un paño atado por las sienes; una faz de medrugo y caminaba sosteniendo con las dos manos su cayada.

Y el mozo ~~se fue~~ le llamó y le dijo lo mismo que a Schammaï, y levantó su pierna desnuda. Hillel **le**³³²⁵ puso

Cuart. 42r (1):

42/ //Pero la imagen de Dios, la estatua de Dios era todo el Templo³³²⁶.//

//sus manos escuálidas en el pecho y murmuró con un hilo de voz: ~~como una~~

—No hagas contra tú prójimo lo que no quisieres que él hiciera contra tí!

Los magos habían salido de Persia con todo el esplendor de su inocencia y su jerarquía, y acababan de escuchar ~~estas palabras nuevas para los hombres~~, todavía no realizadas, y las escuchaban después de haber sufrido, **en**³³²⁷ su cansancio, en una desnudez de humanidad, ávidos como los hombres humildes, **tan lejanos de la lumbre de su estrella**³³²⁸. Se repetían el consejo de Hillel, y les pareció que se recortaban en la pereza de no comprenderlo, y **así** aguardar y buscar como las gentes de aquí a que todo se cumpliera **segun**³³²⁹ las viejas profecías.³³³⁰ ~~y según el ímpetu de sí mismos.~~ //³³³¹

Bajaron a La plaza mas grande y más blanca de Jerusalem. **Paseaban bajo los**³³³² pórticos³³³³. ~~Paseaban~~ las gentes de túnicas claras, de armaduras resplandecientes. Había judíos saduceos; griegos ~~leyendo~~ **comentando**³³³⁴ fojas escritas que sacaban de los estuches sellados traídos por balijeros de **Italia**³³³⁵; había soldados del Procurador, y ~~había~~ plebe en las baldosas que comían frutas caídas de las recuas y miraban el ocio elegante y agrio de los hombres felices, y de los extraños y de los guerreros.

³³²⁵ Tachado: *se*.

³³²⁶ Esta anotación aparece en el margen superior de la cuartilla delimitada por los lados y la parte inferior formando una especie de cuadrado al que le falta solo la línea superior.

³³²⁷ Tachado: *despues de*.

³³²⁸ Tachado: *y se sentían cada vez más lejos de la cumbre*.

³³²⁹ Tachado: *siguiendo*.

³³³⁰ Modificado signo de puntuación: coma.

³³³¹ Todo este texto, desde el inicio de la cuartilla hasta este punto, también aparece delimitado formando una especie de recuadro en el que solo falta la línea superior.

³³³² Había escrito en primer lugar: *Los palacios*; después, sustituye por *El palacio del rey, con gradas y que más tarde también rechaza y cambia por Paseaban bajo los*. Finalmente, reemplaza por las palabras en negrita.

³³³³ Tachado signo de puntuación: punto.

³³³⁴ Tachado: *que leían y comentaban*.

³³³⁵ Tachado: *Roma y de sus colonias*.

Les **Llamó**³³³⁶ **á los magos** un mancebo rubio y con su varilla de marfil les abría la esc[l]avina de lino remendado en las posadas buscándoles las manos:

—¿No traereis encantos y demonios de vuestra oscuridad profunda? **Toda la Magia no ha renovado vuestras**³³³⁷ mitras desolladas **que se os hundan**³³³⁸ en vuestras sienes enflaquecidas.

Gaspar le rechazó con todo el ímpetu de su juventud virgen. El grupo de curiosos les cerraba preguntándoles ~~de~~ su país. Y ellos les sonreían porque esos hombres refinados cuando llegaron a las ciudades suyas, las ciudades de los bárbaros para ellos, ~~tan pulidos de viejo saber~~, se maravilla-[ban]

Cuart. 43v (1):

43/ de su civilización ya perfecta desde siglos **antiguos**³³³⁹. Allí Calístenes aprendió la clave de la astrología para llevársela a su maestro Aristó[te]les, y por ella **penetró la**³³⁴⁰ Grecia en la armonía de los movimientos de la bóveda estrellada que pesa en los destinos de los hombres, en su infortunio en su felicidad. Y en busca de la felicidad del mundo, una felicidad que no se unda ~~ni~~ ni perezca por fuerza de hados, **confiesan**³³⁴¹ ellos que vienen desde ~~Oriente su~~³³⁴² montaña de Oriente.

Y un escriba les da su risa gritando:

—¿Buscando la felicidad? Buscando lo mismo salen **tambien**³³⁴³ hombres sabios, todos los días, de Occidente? Os cruzaríais por el camino sin conoceros!

De la sombra de un pilar de Xistus vino Nikolao el historiador enrolló su pergamino, se lo colgó del ceñidor de grana de su túnica corta, plegada graciosamente, y dijo con ademanes de retórico:

—No fieis del saduceo ni del fariseo, ~~de~~ ni de los demás, ni tampoco de mí. Nada entenderán de vosotros; **sus**³³⁴⁴ abuelos ~~de los judíos~~ se postraban a los pies de vuestros enormes dioses; y sus profetas no pudieron descifrar lo que veían. ¿Quién penetró en las confusas y maníficas palabras de Ezequiel. Uno de los doctos del Sanhedrin ~~ha~~ **prometió**³³⁴⁵ explicar **los**³³⁴⁶ gritos ~~delirantes~~ de la visión delirante, y **sus**

³³³⁶ Modificado: *llamó*.

³³³⁷ Tachado: *Llevais las*.

³³³⁸ Tachado: *apesar de vuestra magia*.

³³³⁹ Tachado: *remotos*.

³³⁴⁰ Tachado: *averiguó*.

³³⁴¹ Tachado: *vienen*.

³³⁴² Modificado: *sus*.

³³⁴³ Tachado: *todos*

³³⁴⁴ Tachado: *nada os explicaran los de aquí. Los*.

³³⁴⁵ Modificado: *prometido*.

amigos le daban trescientos **odres**³³⁴⁷ de aceite para la lampara de sus vigalias y meditaciones ~~sin~~ y ~~los~~ **secará los cueros en vano**³³⁴⁸.

Se les interpuso un Maestro todo dentro del agobio de **su**³³⁴⁹ ropon del que únicamente salía su barbilla como el musgo con escarcha.

—Quedan en los pueblos del Eufrates hermanos nuestros puros como lo fueron Tobías y su hijo, y aguardan la gloria de Jerusalem. Decidles que aun no se han podrido los pies de los gentiles que nos pisan como racimos.. De los ~~saduceos~~ que halagaban a los griegos ~~que~~ amigos de Herodes brotó la bulla, y otro se **quedó**³³⁵⁰ diciendoles

Cuart. 44r (1):

44/ A Tobias el hijo se le apareció el Angel del Señor en las tierras de las artes maravillosas de la magia, y fue su maestro, porque le mandó arrancar del pez que le saltara del río la hiel y el higado. ~~Y~~ **Con**³³⁵¹ el humo que dio el hígado en las ascuas disipó los demonios de Sara, y con la hiel ungió ~~los~~ los ojos del padre y así salió como un telo de huevo la nube que se los cegaba.

—Hombre justo —clamó el del ropon tenebroso temblandole de jadeo la barbilla— Justo probado en las adversidades. Hombre misericordioso que estando cautivo de estos bárbaros daba de su pan al projimo y enterraba los muertos de su tribu.

Y Nikolao remedando su ~~tono~~ plañido ~~dure~~ le contuvo:

—¡Tobías, hombre justo: dióle dineros a su pariente Gabelo el que estaba en Rages sin descuidarse de que le firmara la escritura de préstamo ni de guardarla en su arquilla de de desterrado! ~~Hombre justo~~ y de presentársela al cobro despues de los años. Ni en el cautiverio se olvidará Israel de lo que le pertenece. Hombre justo, Tobias; **buen**³³⁵² abuelo y maestro de los judíos que en Alejandría saben prestar monedas, y **con**³³⁵³ el prestamo se guardan todo el trigo, y lo administran como el hijo de Jacob; y en Roma tienen las bancas más poderosas y gobiernan los negocios del plebeyo y del Cesar, y en Grecia hacen los anticipos de los tiranos y de las obras.

Se revolvían los ensayalados, en tanto que otros le gritaban consultas a los magos. Los tres caminantes ya no atendían las disputas de estos hombres que ellos

³³⁴⁶ Tachado: *esos*.

³³⁴⁷ Tachado: *toneles*.

³³⁴⁸ Tachado: *Mejor será que nos halléis*.

³³⁴⁹ Tachado: *un*.

³³⁵⁰ Tachado: *interpuso*.

³³⁵¹ Modificado: *con*.

³³⁵² Modificado: *Buen*.

³³⁵³ Tachado: *por*.

imaginaban en la perfección de la luz nueva. ~~de~~ Entre su resplandor que siempre ~~le~~ bañaba los ojos de los magos se atirantaba el viaje, ~~la~~ ~~bulia~~ se movían los ~~báculos~~ brazos y cayadas, se confundían las palabras torvas.

~~Balthasar les miraba compadecido.~~ Los más ardientes por preguntarles y saber de las tierras donde nació Abraham

Cuart. 45v (1):

45/ se olvidaban de su deseo para contender en el corro,³³⁵⁴ ~~Eran~~ como ~~si~~³³⁵⁵ pidiesen agua en el camino y se volcasen la calabaza llena sin refrescarse la boca.

Y los magos se ~~les~~ apartaron compadecidos. Les llamaban, y ~~la~~ el índice de Balthasar les indicaba el rumbo de la estrella. ~~de la felicidad. Un [ilegible]~~ Un jurista de Roma que paseaba con el lacedemonio Euricleo ~~les oyó~~ se les puso delante.

—No hay mas que el sol que no me deja mirar.

Y ellos le sonreían, ~~dicándole,~~ y Melchor les dijo:

—Agua[r]date hasta la ~~tarde~~³³⁵⁶ y mira entonces el cielo y ya no se te quitará la luz que arde para nosotros desde que principió el ~~verano~~³³⁵⁷. En la estrella reside la idea y la expresión de la divinidad. Y esa que tiene el color de la lumbre de Venus, de Jupiter, de Marte, de Saturno (los nombres persas) y que nunca había estado en el firmamento nos avisó hace diez meses que acababa de nacer el dios de la felicidad de ~~y~~ ~~del~~ todos.

—¿Tu dices un dios que nos vuelva felices a todos? A todos los pueblos felices? Yo la esperaré esta noche, pero si es un dios latino no seran dichosos los pueblos de ~~Siria~~ Libia ni de Siria ni de Persia. Cada país aborrece y teme a los dioses ajenos — Buscó el parecer del lacedemonio y no estaba, y él siguió— Alejandro se colocaba delante de los dioses y así los pueblos acataban a un hombre ~~pero~~ que les dejaba intacta la divinidad de cada uno. Cesar junta ~~las~~ naciones, y él es Roma y no un dios más poderoso que los de las provincias. ¿No habeis visto hoy en el altar de los holocaustos un toro con la cuerna dorada? Lo ha enviado Tiberio para que lo inmolen a Jehová.

Ellos se encogieron de hombros y ~~arroparon lo que les quedaba de sus ofrendas.~~ Se les habían caído los camellos con con las carcasas exhaustas. Caminaban ~~a pie~~ con el

³³⁵⁴ Modificado signo de puntuación: punto.

³³⁵⁵ Tachado: *los que*.

³³⁵⁶ Tachado: *noche*.

³³⁵⁷ Tachado: *invierno. Nunca habia estado en el firmamento*.

callo de sus pies, y ~~entre~~ y arropaban **con**³³⁵⁸ un lino andrajoso lo que les quedaba de sus ofrendas: **una arquilla**³³⁵⁹ con oro, una redoma de incienso, un alabastro de mirra: perfección de su fe, amargura de hombre y olor de sacrificio. Y levantaron su frente invocando la estrella. Y los viejos israelitas les chillaban con el frontal inclinado:

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»)

Cuart. 46r (2):

— Del Señor es el día, del Señor es la noche; la aurora y el sol!

— Alabad al que hizo todas las estrellas!

— Los cielos declaran la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos. Entonces llegó una escuadra de hombres grandes, acorazada; por la espalda les colgaba una crin rojiza y blandían lanzas flameantes. Rodearon a los tres caminantes,³³⁶⁰ ~~Los~~ y los entraron en los palacios del Rey. Los siervos, los capitanes, los funcionarios les miraban acechando su pasmo. Y los magos no se humillaban, no se sobrecogían. Las claridades de **agua**³³⁶¹ lisas y de ~~luz~~ luna que bajaba de las piedras translucidas de las salas hipóstilas les recordó las enormes estancias de los palacios reales de Persia. Se imaginaron en antiguos recintos donde todos callaban para escuchar su consejo. En el fondo de los pilares, resplandecían los leones de oro del asiento **vacío** del Rey; **El rey estaba**³³⁶² Junto a las gradas en un lecho felpudo entre ~~sus~~ guardias corpulentos como los que llevaban a ~~los~~ Me[l]chor, Baltasar y Gaspar, ~~entre~~ asistido de ancianos pálidos, ~~de hombres de tunieas~~ con ropones de sedas, vieron a Herodes fajado, lívido. Un enfermero calvo, de faz astuta, de tatuajes verdes y cárdenos, le remudaba los lienzos de aceites de las rodillas. Apareció el lacedemonio Euricleo y señalándoles dijo:

— Estos son los que buscan un ~~reie~~ rey que ha nacido ahora en tu reino.

No se le veían los ojos a Herodes entre los vendajes, pero le bullía la boca saliéndole un rumor, y un viejo escualido se lo tomó repitiéndolo ~~su~~³³⁶³ ~~mandato~~ a los tres caminantes.

El rey les mandaba decir lo que supiesen de ese príncipe de Judá en el que ellos creían.

Y Melchor principió, repitiendo las palabras proféticas:

³³⁵⁸ Tachado: *en*.

³³⁵⁹ Tachado: *un tarro*.

³³⁶⁰ Modificado signo de puntuación: punto.

³³⁶¹ Modificado: *aguas*.

³³⁶² Tachado: *y estaba vacío*.

³³⁶³ Tachado: *el*.

—«¡Una estrella se alzaré de Jacob».

Cuart. 47v (2):

47/ Esperaban ~~todos~~ más **de los tres extranjeros**³³⁶⁴. Los ~~que estudian~~ **conocen**³³⁶⁵ los **todos los ingenios de** los suplicios **para**³³⁶⁶ **desatar**³³⁶⁷ **las**³³⁶⁸ **obstinaciones**³³⁶⁹ más guardadas **les miraban como catandoles su naturaleza, buscandoles el lugar de la carne acomodado para sufrir, y miraban al rey esperando el ademan que les entregaba a los cuerpos. Y ellos sonreían confiados en la verdad que buscaban**³³⁷⁰. Entraban y salían oficiales de la cámara, doctores ~~en~~ ~~escritos~~ con membranas **de escrituras preciosas**³³⁷¹. Cotejaban textos; repetían, ~~les~~ anotaban, y postrándose en los **cojines**³³⁷² le mostraban los escritos a Herodes. Herodes se levantó las vendas y sacó sus ojos enfermos. ~~Miró cansado~~ Antes de fijarse en las letras estuvo mirando a los magos. Se le dobló la boca en una mueca, su cortejo **les menospreció. Ya no eran ni dignos de tormento, pues**^{3373?}

Todos seguían afanados con **las**³³⁷⁴ palabras **que habían dejado en el cerrado aire**³³⁷⁵. **Pasó un**³³⁷⁶ anciano con un ~~duro~~ ruido de haldas y **sandalias duras**³³⁷⁷. ~~Ese fue~~ **y leyó**³³⁷⁸ junto a Herodes ~~la~~ la promesa de Micheas:

«Y tú Bethlem, tierra de Judá, tú no serás ~~el más~~ humilde dentre los lugares, porque de tí saldrá el que disponga de mi reino!

Hablaban y se holgaban los validos del rey³³⁷⁹. Otra vez los recogieron en medio preguntándoles si ese principe había ya nacido, si la estrella era **el**³³⁸⁰ presagio **de la**

³³⁶⁴ Tachado: *exactas noticias*.

³³⁶⁵ Tachado: *ejecutores de*.

³³⁶⁶ Tachado: *que*.

³³⁶⁷ Modificado: *desatan*.

³³⁶⁸ Modificado: *la*.

³³⁶⁹ Tachado: *declaración*.

³³⁷⁰ Tachado: *al rey para recoger el ademán del suplicio. Y los tres magos sonreían confiados en el hallazgo como si les fuese a confesar [el texto en redonda sin tachar] por ellos la verdad que venían siguiendo*.

³³⁷¹ Tachado: *atadas con cordones rojos*.

³³⁷² Tachado: *almohadas*.

³³⁷³ Tachado: *tampoco les miraba ya mas. Pero to[dos]*.

³³⁷⁴ Tachado: *sus*.

³³⁷⁵ Tachado: *Dos galos de la guardia del principe les fue sacando de allí*.

³³⁷⁶ Tachado: *Detras, un anciano les achechaba*.

³³⁷⁷ Tachado: *suelas*.

³³⁷⁸ Tachado en la línea principal: *el que dijo*; en la inferior: *leyó*.

³³⁷⁹ Una flecha sale de esta oración: «Hablaban y se holgaban los validos del rey» y la une con el párrafo siguiente que comienza «Otra vez los recogieron...» por lo que se salta el resto del párrafo en el que aparecía la primera. Este texto, no aparece tachado, pero sí entre paréntesis, lo que puede indicar que finalmente Miró no quería que ocupara este lugar. En primer lugar había escrito: *(Pero los caminantes ya no podían oírlos. Se les empujaba por pasadizos y crujías, y al abrir un porton metálico les recibió el*

concepción, o si³³⁸¹ confirmaba su llegada **al mundo** a la vez que la de ellos desde Oriente. Pero los magos no les entendían ni les importaba **ese**³³⁸² afán del tiempo relativo a las criaturas. El astro estaba anunciado desde la lejanía de los siglos, y el astro había salido una noche y desde ese instante les guiaba.

Se les empujó por los pasadizos y crujías hasta un portón

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Cuart. 48r (1):

48/ del muro y al **abrir**³³⁸³ su ojo hoja ferrada, Gaspar se subió su brazo hacia el horizonte **indicando**³³⁸⁴ a los dos hombres rojos que les llevaban la estrella blanca como Venus, magnífica como Jupiter, **encarnada**³³⁸⁵ como Marte, azul como Saturno. **Però** **Los**³³⁸⁶ guardias³³⁸⁷ cerraron el portón.

§

Luna de cuero³³⁸⁸ **que**³³⁸⁹ cincela **con frío noche-de**³³⁹⁰ **la**³³⁹¹ **soledad**³³⁹² desde las zarzas y **los cactus de los**³³⁹³ bardales a la comba de pórvido del Teatro de Herodes ~~que se reclinado~~³³⁹⁴ en las laderas de Gimnon ~~y en. El~~³³⁹⁵ **corte**³³⁹⁶ de las piedras negras y mojadas raya el helor ~~del~~³³⁹⁷ **aire inmovil**³³⁹⁸. **En**³³⁹⁹ la calma **se ve**³⁴⁰⁰ la

aire húmedo de olor de acacias, y ellos sonrieron viendo latir el astro en el fondo de su camino. Estaban solos y libres junto a las murallas. La ciudad deseada, aparecía blanca y fría en sus collados. Encima iba pasando la luna redonda por su azul.) Después, ha hecho dos modificaciones: por un lado, ha sustituido *junto a* por *detrás de* y, por otro, ha cambiado el posesivo que precede a azul por el artículo definido *el*.

³³⁸⁰ Tachado: *su*.

³³⁸¹ Tachado en primer lugar: *su anun[cio]*; a continuación: *si*.

³³⁸² Tachado: *su*.

³³⁸³ Modificado: *abrirlo*.

³³⁸⁴ Modificado: *indicandole*.

³³⁸⁵ Tachado: *encendi[da]*.

³³⁸⁶ Modificado: *los*.

³³⁸⁷ El sintagma «Los guardias» aparece unido mediante una flecha a «cerraron el portón». De este modo, Miró parece rechazar el texto que aparecía entre ambos elementos, a pesar de que en el manuscrito no aparece tachado. Es el que transcribimos a continuación. En primer lugar, escribe: *veían en los ojos de los tres caminantes la luces de los luceros, ojos llagados de lumbre, ojos radiantes*, y. Después, ha sustituido la palabra *llagados* por *devorados*.

³³⁸⁸ Tachado signo de puntuación: punto.

³³⁸⁹ Tachado: *El frío esculpe*.

³³⁹⁰ Tachado: *las soledades*.

³³⁹¹ Modificado: *los*.

³³⁹² Tachado: *campos*.

³³⁹³ Tachado: *con*.

³³⁹⁴ Modificado: *reclina*.

³³⁹⁵ Modificado: *el*.

³³⁹⁶ Tachado: *canto*.

³³⁹⁷ Modificado: *de*.

³³⁹⁸ Tachado: *los cielos*.

³³⁹⁹ Tachado: *Ahora sienten*.

noche mas grande y mas clara. Ha sido despues del **trueno de un escuadron**³⁴⁰¹ que pasó galopando, **todo**³⁴⁰² de brillos y crujidos glaciales.³⁴⁰³ ~~de acero~~. Se han quedado **los tres puros**³⁴⁰⁴ solos en las carcasas de sus bestias. (Las ultimas caravanas ~~del día~~ que **venían**³⁴⁰⁵ de Bethlem pasaban las puertas de la ciudad ~~santa~~ cuando los tres caminantes se alejaban por las afueras.) **Era su**³⁴⁰⁶ jornada más solitaria.³⁴⁰⁷ ~~de todo su viaje: la de Bethlem~~. El mundo hasta en las orillas de los desiertos, en las rinconadas ~~fragosas~~ de los montes, empujaba **con pasion** sus ansias y acumulaba sus miserias. (Y **en**³⁴⁰⁸ esta ruta de Bethlem tan llena de la suavidad de la estrella, **los**³⁴⁰⁹ ojos de los magos son los únicos que la ven, y la ven tan inmediata *que* principian a sentir en sus órbitas la llaga de luz que les veían los guardias del rey.) Está la estrella encima de toda la creación y **son ellos los unicos que la miran. El gozo del**³⁴¹⁰ prodigio se les vuelve dolor de soledad. Jerusalem se ha ocultado/ **escondido**³⁴¹¹ en la curva del camino/ **de la calzada**. ~~No viendola~~ Ahora mas silencio en torno de ellos. Los árboles, **sembradura y la gleba**³⁴¹² las tapias de los huertos hilados de luna. Tan hermosa y callada la noche, tanta pureza la hace dichosa que parece que alguien les diga a los tres elegidos **si no será**³⁴¹³ es menester la estrella nueva para que ~~el mundo sean~~³⁴¹⁴ **felices**³⁴¹⁵ **los hombres**. **Ellos**³⁴¹⁶ se miran con la frente plegada ~~preguntándose con los ojos~~³⁴¹⁷: ¿Nos habremos engañado nosotros? ~~unicamente nosotros?~~ ¿No será una estrella como todas las estrellas? Una estrella que ha salido

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

³⁴⁰⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *de la noche hasta verla*. Más tarde, rechaza *verla* y la sustituye por *ver*.

³⁴⁰¹ Tachado: *tronar y apretarse la soledad del camino con una cohorte*.

³⁴⁰² Modificado: *toda*.

³⁴⁰³ Añadido signo de puntuación.

³⁴⁰⁴ Tachado: *ellos*.

³⁴⁰⁵ Tachado: *llegaban*.

³⁴⁰⁶ Tachado: *He aquí la*.

³⁴⁰⁷ Añadido signo de puntuación.

³⁴⁰⁸ Tachado: *desde*.

³⁴⁰⁹ Tachado: *desde este*.

³⁴¹⁰ Ha escrito en primer lugar: *nada en la*; a continuación: *el pueblo que la pide desde los siglos de sus profetas no la ve*; después, sustituye todo el conjunto por: *nada mas ellos*; finalmente rechaza también esta opción y cambia por el texto en negrita.

³⁴¹¹ Aparecen las dos opciones.

³⁴¹² Tachado: *las labranzas*.

³⁴¹³ Tachado: *que no*.

³⁴¹⁴ Modificado: *sea*.

³⁴¹⁵ Modificado: *feliz*.

³⁴¹⁶ Tachado: *Y los tres caminantes*.

³⁴¹⁷ Tachado: *en silencio*.

Cuart. 49v (1):

49/ ahora despues de surcar lo profundo del firmamento, y que volverá a penetrar en otras noches recónditas y volverá salir para otros ojos cuando los suyos esten ya derretidos en el polvo como se han deshecho ya los ojos de los profetas? ~~que~~ Pero por haberla prometido esos hombres ~~desaparecidos~~. Por³⁴¹⁸ ~~ese~~ el³⁴¹⁹ ~~necesitarla~~³⁴²⁰ ~~el mundo las gentes afanadas~~³⁴²¹ no era el astro de la verdad ~~feliz~~?

La duda ~~hallada~~ que se aparecio a sus ojos que acendra de ~~con~~ dolor su elección, evidencia la razon de su/ el³⁴²² camino de trabajos y su ~~ideal~~. En un instante han recordado³⁴²³ todos los ~~tiempos y todos~~ los trabajos de su camino³⁴²⁴. Soledad celeste de la cima que les ha dejado en la/ su³⁴²⁵ soledad humana.³⁴²⁶ ~~del camino todo de luna de Bethlem. Poco a poco~~³⁴²⁷ en las claridades heladas³⁴²⁸ de la noche de cuero resaltan las piedras que amontonó Jacob sobre la sepultura de su esposa cerca de Efrata. Nada se puebla tanto de palabras, de gemidos, como el silencio³⁴²⁹. Se detuvieron los caminantes escuchando. La tumba tan vieja y tan negra sobre el invierno³⁴³⁰ frío tan concreto de la noche desamparada parecía hincar en la tierra el silencio del desamparo; clavar más el silencio en su torno, ~~pero~~ pero ahondandolo se sentía más exacto el plañido en la noche. ~~Pero poco~~ Despues³⁴³¹, todo callaba. Y al pasar junto al antiguo sepulcro ~~de Raquel~~, en su sombra apretada en el suelo de luna, se apretaba tambien el silencio. Y al salir de su oscuridad, los tres caminantes semejaban de una blancura más ~~dulce~~. Las pisadas de sus viejos camellos, y las³⁴³² palabras de los tres hombres se quedaban claras en la calma de la noche. ~~Ellos solos en medio de toda la noche.~~

³⁴¹⁸ Tachado: *no era y.*

³⁴¹⁹ Modificado: *la.*

³⁴²⁰ Tachado: *mismo afán.*

³⁴²¹ Tachado: *de sus ojos sabedores del cielo.*

³⁴²² Aparecen las dos opciones.

³⁴²³ Tachado: *vuelto a recorrer.*

³⁴²⁴ Tachado: *desde que han bajado de su ara. Para seguir el ideal han tenido que bajar de la cumbre. En la cumbre cuidaban del fuego con las ramas del tamarindo, y un fuego vivo les llaga los ojos y el corazon.*

³⁴²⁵ Aparecen las dos opciones.

³⁴²⁶ Añadido signo de puntuación.

³⁴²⁷ Tachado: *Y.*

³⁴²⁸ Modificado: [ilegible].

³⁴²⁹ Tachado: *De allí venían lloros de mujeres y de hijos.*

³⁴³⁰ Tachado: *cielo.*

³⁴³¹ Modificado: *despues.*

³⁴³² Tachado: *el ruido.*

Se sentían muy lejos de todo lo que habían visto y padecido en sus largas jornadas, entre los ~~los~~ pueblos tan diversos, tan confusos. Se sentían ~~deseansa[dos]~~ sin cansancio; **claros y dulcificados**³⁴³³ como esta tierra buena y silenciosa, pura, **limpia**³⁴³⁴, dulce de frío y de luna. Tan clara, tan suave y perfecta hasta los últimos términos de la noche, que los magos se repetían, como si alguien **se**³⁴³⁵ lo balbuciese en el secreto de su corazón, si en verdad era feliz de inocencia el mundo sin que ningún prodigio trajese la felicidad a los hombres. Pero allí no **había**³⁴³⁶, no pasaban ahora más que ellos. ~~Y quizá sintiesen el gozo tranquilo~~

Cuart. 50r (1):

50/ ~~la calma paz~~ ¿Y no sentían esa felicidad **callada**³⁴³⁷ que **no** es una realidad gozosa sino una evidencia, un traslucirse la felicidad que se desprende de un momento puro; una melancolía ~~de~~ inefable porque se presiente que vamos a renunciar a todo lo que fuimos, a todo un pasado que nos cuesta el dolor de su desprendimiento aunque haya sido amargo, pero que entre su amargura está contenido todo un horizonte nuestro, poblado de nosotros mismos? Fragilidad de la fortaleza como si sintiesen el corazón trémulo y desnudo en sus brazos como un hijo que puede ser herido hasta por nuestras manos y por nuestros pensamientos más suaves para ser felices, felicidad como la del camino con luna? Es el instante en **que** llegaríamos a renunciar por nuestro ideal al mismo ideal? ¿Será así como se alcanza o como se nos escapa de un vuelo de nuestros mismos brazos, de nuestro pecho abierto por **la herida**³⁴³⁸ dulce de su bienestar que estará fuera de nosotros y que seguirá eternamente en el mundo apesar de nosotros y sin necesidad de nosotros. ¿No es un riesgo la misma pureza, la superación de nosotros que nos aparta de un ideal en su renunciamiento máximo a que se es más o menos de la humanidad que nos hizo desear y seguir una estrella? Pero es un instante nuestro y esas dulzuras ruedan eternamente. ¿Alzanza o pierden su deseo? Van a tener la estrella en sus dedos o en sus ojos.

Bethlem estaba ya cerca; y la estrella todavía alta. El silencio ya contiene la aldea en su suavidad; silencio de pueblo; silencio ~~poblado~~ cerrado entre paredones y cúpulas y planos de cal, cuevas, pozos, sepulcros, murallas viejas, terrados blancos,

³⁴³³ Tachado: *sin ningún* [ilegible].

³⁴³⁴ Tachado: *de frío*.

³⁴³⁵ Tachado: *se*.

³⁴³⁶ Modificado: *habían*.

³⁴³⁷ Tachado: *solitaria*.

³⁴³⁸ Tachado: *el corte*.

huertos desnudos; frío y yeso. Y los pasos de los tres caminantes retumbando y encima la estrella magnífica, tocándoles directamente con su luz a través de la claridad de la luna.

Desde una revuelta sintieron gritos ~~roncos~~ secos ya de lágrimas, gritos roncoss de mujeres, de grito ronco de garganta de mujer que sobrecogía más que las voces foscas de los hombres. Y por encima ~~del~~³⁴³⁹ **clamor**³⁴⁴⁰ ~~como si los~~ aplastándolo un tumulto de caballos. Detrás iban los magos silenciosos y dulces.

Cuart. 51v (1):

51/ Y más lejos, en la blancura dormida de Bethleem, otra vez salían las imploraciones y los rugidos de mujeres y el torbellino de los caballos pasando sobre la noche que se quedaba pasmada. Poco a poco se despertó Bethlem. En los portales y terrazas se les ~~les~~ aparecían a los magos figuras con los mantos estrujados, familias ~~desnudas con llenas de~~ que se amontonaban en torno de los tres caminantes, ~~y en las claridades que de la luna llena negreaban les corria~~ y les mostraban niños abiertos por las ingles, desgarrados por las gargantas **como corderos de leche**, y les goteaba la sangre en ~~las~~³⁴⁴¹ ~~tierra~~ manos de las mujeres, en sus bocas, en sus vestiduras y en la tierra bañada inocentemente de luna.

Ellos veían la matanza sin **comprenderla**³⁴⁴², y demacrados y pálidos les señalaba con su mano de luna, la estrella preciosa que les guiaba. Entonces de todas las casas, de todas ~~las~~³⁴⁴³ ~~grupos~~ familias ensangrentadas y trágicas salían maldiciones contra los tres extranjeros. Les veían sin armas, rotos, pobres y extenuados, y las **mujeres**³⁴⁴⁴ de Bethlem no comprendían que esos hombres ~~humildes y mansos~~ con mueca de dolor y ~~hasta~~ de miseria, pero con los ojos resplandecientes de un gozo recóndito y enigmático, se dirigiesen a esa ~~misma~~ estrella ~~para las madres aciaga que~~³⁴⁴⁵ los sayones de Herodes **la señalaban al**³⁴⁴⁶ **degollar**³⁴⁴⁷ a los³⁴⁴⁸ hijos **pequeños**³⁴⁴⁹.

³⁴³⁹ Modificado: *de*.

³⁴⁴⁰ Tachado: *ellos*.

³⁴⁴¹ Modificado: *la*.

³⁴⁴² Tachado: *compre[n]derla*.

³⁴⁴³ Modificado: *los*.

³⁴⁴⁴ Tachado: *gentes*.

³⁴⁴⁵ Modificado: *porque*.

³⁴⁴⁶ Tachado: *estrangulaba*.

³⁴⁴⁷ Modificado: *degollaron*.

³⁴⁴⁸ Modificado: *sus*.

³⁴⁴⁹ Ha escrito en primer lugar: *mostrandoles el mismo astro cuyo presagio de un principe escondido fue la sentencia de no*; a continuación, ha tachado *de no* y ha añadido: *contra todas las criaturas chiquitas de Bethlem*. Finalmente, sustituye por las palabras en negrita.

Y los tres hombres blancos se alejaban entre el vaho de luna y entre ladridos y voces y ellos recibían el furor de los otros preguntando por el príncipe divino y repitiendo **con las manos tendidas sobre la aldea** las palabras ~~profetas~~ escuchadas en el Palacio del rey: «Tu no serás el lugar humilde en la tierra de Judá porque de ti ha de salir el que disponga de mi reino!»

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»)

Redacción II. H

a) Introducción

La redacción II. H está formada por dos cuartillas. Parece ser posterior a la redacción II. G porque incorpora algunas variantes que aparecen en esta. En los siguientes fragmentos, presentes en las dos redacciones, se puede ver claramente. En ambos se muestran las aclamaciones con las que las caravanas de creyentes bendicen la ciudad a su llegada a Jerusalén. Este es el texto de la redacción II. G:

—¡Jerusalén, reina de las ciudades, trono del Señor!

—Bendito sea el Dios de nuestros Padres a quien los cielos de los cielos no pueden contener, y **puede estar**³⁴⁵⁰ dentro del Templo, obra de los hombres!

—¡Que mi diestra se quede seca si yo te olvidare, Jerusalén!

—¡Que mi lengua se **hiele contra mi paladar**³⁴⁵¹ si no vivieres siempre en mi memoria, Jerusalén! (Cuart. 35v (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y este es el de la redacción II. H:

—¡Jerusalén, reina de las ciudades, trono del Señor!

—¡Bendito sea el Dios de nuestros Padres a quien los cielos no pueden contener, y cabe dentro del **Santuario**³⁴⁵², obra de los hombres!

—¡Jerusalén: que mi diestra ~~se me seque y mi lengua se que se me sequen~~ si yo te olvidare, **Jerusalén**³⁴⁵³.

—¡Que mi lengua se me hiele contra el paladar si no vivieren ~~estuvieres siempre en mi memoria, Jerusalén!~~³⁴⁵⁴ (Cuart. 46r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Podemos observar que el segundo fragmento guarda un gran parecido con el primero, aunque presente algunos cambios: la primera intervención es idéntica; la segunda solamente contiene dos variaciones: la preferencia por «cabe» en vez de «puede estar» y la sustitución de «Santuario» por «Templo». En cuanto a las dos últimas, lo que ocurre,

³⁴⁵⁰ Tachado en primer lugar: *puede habitar*; a continuación: *reside*.

³⁴⁵¹ Tachado: *pegue a mi paladar*.

³⁴⁵² Tachado: *Templo*.

³⁴⁵³ Tachado: *Jerusalén*.

³⁴⁵⁴ Tachado: *vivieren siempre en mi*.

en este caso, es que Miró las fusiona en una sola. Para ello, elimina la cuarta intervención, incorpora el sintagma «y mi lengua» y reemplaza «se me seque» por «se me sequen» en la tercera.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 45r (1):

45/

§

Han dejado las ~~gruesas~~ **tierras**³⁴⁵⁵ ~~colmas~~ **colmas**³⁴⁵⁶ ~~de manzanos, los sembradíos~~³⁴⁵⁷, ~~y en las laderas tiernas montes~~³⁴⁵⁸; ~~las claras ciudades~~³⁴⁵⁹ de Samaria. Desde allí ~~vieron los magos tres caminantes vieron han visto~~³⁴⁶⁰ **resaltando mucho tiempo venir la Judea resaltando** de cal y de roca.

Lomas **amarillas**³⁴⁶¹, ramblas ~~de pedregal~~, de cactus y adelfas. Viñedos, higueras, algarrobos saliendo de la grava. **Barbechos**³⁴⁶², rediles, pozos con un disco de **pedernal**³⁴⁶³ y ~~al lado~~ las pilas para los **ganados**³⁴⁶⁴ y ~~para~~ las yuntas **de las aradas**³⁴⁶⁵. **Soledades azules plega[ndose] que se plegandose**³⁴⁶⁶ en el azul.

(Los caserios **han buscado**³⁴⁶⁷ las colinas y tienen distancia entre los montes que **arden**³⁴⁶⁸ desnudos.)

La isla es un poblado³⁴⁶⁹ con escalones **pedregosos de almendrales**³⁴⁷⁰. **Pie[dra] Losas Piedra, espacio y almendros**³⁴⁷¹. Por eso se le **dijo**³⁴⁷² *Luza*:

³⁴⁵⁵ Tachado: *tierras anchas labradas*.

³⁴⁵⁶ Tachado: *aradas*.

³⁴⁵⁷ Ha escrito en primer lugar: *las granjas, los rediles*; después, sustituye por *casernas* y que reemplaza a su vez por *las fuentes*. Más tarde, cambia *fuentes* por *valles*. Posteriormente, rechaza el conjunto anterior y pone en su lugar *las laderas tiernas*. Finalmente, sustituye este último sintagma por el texto que aparece en negrita.

³⁴⁵⁸ Tachado: *los herrenes de las laderas*.

³⁴⁵⁹ Tachado: *las fuentes y los manzanos*.

³⁴⁶⁰ Tachado en primer lugar: *vieron*; a continuación: *resaltaba mucho tiempo la Judea de masa de roca, de sol y*.

³⁴⁶¹ Había escrito en la línea principal: *de siena*; después, ha sustituido el sustantivo por *grama*. Finalmente, reemplaza por *amarillas*.

³⁴⁶² Modificado: *Barbechones*.

³⁴⁶³ Tachado: *cantal*.

³⁴⁶⁴ Tachado: *camellos*.

³⁴⁶⁵ Había escrito inicialmente: *de las soledades que se pliegan azules en*; después, parece reemplazar este fragmento por *y se tienden*. Más tarde, sustituye por *de las soledades*. Finalmente, cambia *soledades* por *aradas*.

³⁴⁶⁶ Modificado: *pliegan*.

³⁴⁶⁷ Tachado: *buscan*.

³⁴⁶⁸ Tachado: *llamean*.

³⁴⁶⁹ Tachado: *pueblo de*.

³⁴⁷⁰ Había escrito en un primer lugar: *Bethel, escalonado de pedregal, y los márgenes y los campos de almendros*. Después, ha sustituido *pedregal* por *cantales*. Finalmente, ha cambiado todo el conjunto por el texto señalado en negrita.

almendral. ~~Y una tarde,~~ Jacob se **durmió recostó**³⁴⁷³ en una piedra **pelada** y **vió**³⁴⁷⁴ la escala ~~peblada~~ de angeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. **Y al/ Al**³⁴⁷⁵ **despertar**³⁴⁷⁶, consagró la losa tibia de su siesta. **Y por eso**³⁴⁷⁷ a Luza se la llama *Bethel*, casa de Dios.

Los **tres caminantes**³⁴⁷⁸ esperaron **que**³⁴⁷⁹ el lucero **se quedara**³⁴⁸⁰ colgado ~~sobre~~ encima **de Bethel**, **el**³⁴⁸¹ primer altar de la tierra **prometida**³⁴⁸². Y la estrella apareció más lejos.

~~Van saliendo~~³⁴⁸³ ~~los lugares~~ **Caserios** de una modelación límpida en la claridad ~~eegadora~~; todos **buscan**³⁴⁸⁴ ~~los otros~~ las mesetas, ~~los otros~~, las colinas **para tener anchura de**³⁴⁸⁵ campos; **campos** aterronados, **y**³⁴⁸⁶ rotos por wadis, **para tener distancias** entre los montes que arden desnudos; todos **los pueblos** con nombre de altitud: Rama,³⁴⁸⁷ **con entre Sus tamarindos y palmeras**³⁴⁸⁸ el hito miliar de la **ruta**³⁴⁸⁹.

Allí rebrota todavía la **palmera**³⁴⁹⁰ que **daba**³⁴⁹¹ sombra a Débora cuando juzgó a Israel. Gabaon, donde el Señor le concedió

Cuart. 46r (1):

46/ ~~al rey~~ al rey más hermoso de ~~todos~~ los reyes y de todos los hombres la sabiduría y la paz que había pedido, y la riquezas y la gloria y, ~~en sus últimos años~~, hasta las lagrimas.

³⁴⁷¹ Tachado: *Piedra, almendros y.*

³⁴⁷² Tachado: *llamó.*

³⁴⁷³ Tachado: *se descanso.* Modificado: *recostado.*

³⁴⁷⁴ Tachado: *soño.*

³⁴⁷⁵ Aparecen las dos variantes.

³⁴⁷⁶ Modificado: *despertarse.*

³⁴⁷⁷ Tachado: *Por eso.*

³⁴⁷⁸ Tachado: *magos.*

³⁴⁷⁹ Tachado: *que saliese la estr[ella].*

³⁴⁸⁰ Tachado: *y se quedara.*

³⁴⁸¹ Tachado: *del.*

³⁴⁸² Tachado: *de promisión.*

³⁴⁸³ Había escrito en la línea principal: *apareciendo más pueblos*; después, sustituye por *brotando* que finalmente también cambia por *saliendo*.

³⁴⁸⁴ Tachado: *culminan.*

³⁴⁸⁵ Tachado: *y tienen distancia entre los.*

³⁴⁸⁶ Tachado: *y.*

³⁴⁸⁷ Modificado signo de puntuación: punto.

³⁴⁸⁸ Aparecía escrito en primer lugar: *con sus tamarindos y el rodal de palmeras vienen*; después, ha tachado el verbo pero, más tarde, parece haberse arrepentido de su decisión porque vuelve a incluirlo detrás de *palmeras*. A continuación, al lado del verbo añade *hasta*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

³⁴⁸⁹ Tachado: *calzada.*

³⁴⁹⁰ Modificado: *palma.*

³⁴⁹¹ Tachado: *dio.*

Las calzadas³⁴⁹², los atajos, las veredas se multiplican; ~~se recruzan y rebotan~~ por los hondos y requejos. ~~Y Los~~³⁴⁹³ ~~montes~~, Los³⁴⁹⁴ riscos, los canchales se arremolinan y se contienen de pronto para que la ciudad santa ~~se fije ella sola~~³⁴⁹⁵ **en el azul**³⁴⁹⁶.

Los vertederos³⁴⁹⁷ ~~y~~ los setos, las³⁴⁹⁸ tapias de los jardines **oprimen los**³⁴⁹⁹ caminos siempre **enjambrosos**³⁵⁰⁰ **feria y enjambre de caravanas, de cortejos, de dignidades, de familias jornaleras de familias viajeras de creyentes**³⁵⁰¹. Y suben los **los**³⁵⁰² gritos y bendiciones: ~~de los creyentes que vienen delante~~

—¡Jerusalem, reina de las ciudades, trono del Señor!

—¡Bendito sea el Dios de nuestros Padres a quien los cielos no pueden contener, y cabe dentro del **Santuario**³⁵⁰³, obra de los hombres!

—¡Jerusalén: que mi diestra ~~se me seque y mi lengua se que se me sequen~~ si yo te olvidare, **Jerusalem**³⁵⁰⁴.

—~~¡Que mi lengua se me hiele contra el paladar si no vivieren estuvieres siempre en mi memoria, Jerusalem!~~³⁵⁰⁵

Las Murallas³⁵⁰⁶ **en escarpes**³⁵⁰⁷, **avanzando**³⁵⁰⁸ **en cortes afilados** subiendo, bajando ~~en planos, en plan~~ **replegándose en rombos, en rinconadas, cubos**³⁵⁰⁹. Torres, bóvedas, hacinamientos blancos. El macizo ~~del~~³⁵¹⁰ **Santuario Templo**³⁵¹¹ **de piedras palidas**³⁵¹² **con erizo de los hielos**³⁵¹³ **de oro, y de luna inmóvil para**³⁵¹⁴

³⁴⁹² Tachado: *rutas*.

³⁴⁹³ Modificado: *los*.

³⁴⁹⁴ Modificado: *los*.

³⁴⁹⁵ Tachado: *a la redonda*.

³⁴⁹⁶ Había escrito inicialmente: *surja sola como una isla de un mar*; más tarde, sustituye el verbo por *se aisle*. Después, reemplaza todo el conjunto anterior por *destaque*, que, a su vez, será reemplazado por *surja en el azul*. Finalmente, volverá a cambiar el verbo por el que aparece resaltado en negrita.

³⁴⁹⁷ Tachado: *A la redonda, las tapias*.

³⁴⁹⁸ Tachado: *y*.

³⁴⁹⁹ Tachado: *aprietan las carava[nas]*.

³⁵⁰⁰ Tachado: *poblados*.

³⁵⁰¹ Tachado: *de soldadesca, de pastores*.

³⁵⁰² Tachado: *los*.

³⁵⁰³ Tachado: *Templo*.

³⁵⁰⁴ Tachado: *Jerusalén*.

³⁵⁰⁵ Tachado: *vivieren siempre en mi*.

³⁵⁰⁶ Modificado: *murallas*.

³⁵⁰⁷ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *avanzan*; a continuación: *se arrinconan, se afilan*; en la línea superior: *se atirantan*.

³⁵⁰⁸ Tachado: *acantonan hoscas, heladas*.

³⁵⁰⁹ Tachado: *en filos, en cubos. Suben*, [ilegible].

³⁵¹⁰ Modificado: *de*.

³⁵¹¹ Tachado: *piedras*.

³⁵¹² Había escrito en primer lugar: *desnudas erizadas de oro*; después, sustituye por *mojadas de cielo*. Finalmente, sustituye el conjunto por las palabras en negrita.

~~Encima de Jerusalem, la estrella y la luna. Una niebla dormida~~³⁵¹⁵ sobre los fosos negros.

~~Circulan los Sus clamores~~³⁵¹⁶ de las bocinas ~~va circulando~~³⁵¹⁷ por el perfil el ~~tuntun de de almenas y rondas~~³⁵¹⁸; y cerradas los³⁵¹⁹ portones³⁵²⁰, se ~~ha desploma~~³⁵²¹ el silencio desde la Jerusalem a los campos. Y en las ~~afueras, los caminantes~~³⁵²² ~~que no han podido pasar que no han podido~~³⁵²³ entrar, ~~cuelgan~~³⁵²⁴ sus tendales y encienden los fuegos. Y pasaban encima de Jerusalem la estrella ~~de los magos~~ y las estrellas viejas y la

Cuart. 46v (1):

luna ya grande, y se ~~iban cansando~~³⁵²⁵ y entornando los párpados de los hombres.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Redacción II. I

a) Introducción

La redacción II. I, que está formada por unas trece cuartillas y dos octavillas, también parece ser posterior a la redacción II. G porque las palabras o grupos de palabras que se muestran tachados en esta no se incluyen en la II. I, y porque las palabras que en la textualización II. G se presentan sustituyendo a las que ya ha rechazado el autor, en la II. I se han reproducido de una manera prácticamente idéntica. Por ejemplo, el siguiente párrafo se muestra así en la composición II. G:

Su camino es el mismo camino que abrieron los hombres más remotos de Oriente cuando desbordaron en las ~~llanuras~~³⁵²⁶ desconocidas de Sennar; el mismo camino de las primeras caravanas, de los viejos imperios, de las deportaciones de razas y divinidades de Syria. Camino de pedregales de herrumbres, de barranqueras de sal, ~~de quebradas de canchos~~, de arenas y polvo que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido (Cuart. 7r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

³⁵¹³ Tachado: *hielo*.

³⁵¹⁴ Ha escrito en primer lugar: *Los últimos vuelos del día de palomas y halcones de martinetes galileos que se refugian en todas las almenas, en todos los peñascales*. Después, sustituye *del día* por *de la tarde*. Finalmente, reemplaza por el conjunto en negrita.

³⁵¹⁵ Tachado: *Una neblina*.

³⁵¹⁶ Tachado en la línea principal: [ilegible] *Un trueno*; en la línea inferior: *Pasa*.

³⁵¹⁷ Tachado: *pasa*.

³⁵¹⁸ Tachado: *perfil de las almenas*:

³⁵¹⁹ Modificado: *las*.

³⁵²⁰ Tachado: *puertas*,

³⁵²¹ Modificado: *desplomado*.

³⁵²² Tachado: *afueras se encienden los fuegos de los tendales*.

³⁵²³ Tachado: *de quedar*.

³⁵²⁴ Tachado: *levantan*.

³⁵²⁵ Tachado: *cansaban y*.

³⁵²⁶ Tachado: *tierras*.

Y de la siguiente manera en la II. I:

El camino de los tres hombres puros es el mismo camino que abrieron los hombres más remotos de oriente, cuando desbordaron en las llanuras de Sennar; el mismo camino de las primeras caravanas, de los viejos imperios, de las deportaciones de razas y divinidades de Syria. Va pasando por pedregales de herrumbres, por barranqueras de sal. A veces lo cegaban **las** arenas ~~y polvos~~ que Vato, genio del viento, hincha y amasa como un panadero enloquecido. Claman los onagros; se precipitan los antilopes con brincos cegadores de platas (Cuart. 12r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Como podemos observar, la sustitución de la palabra «tierras» por la palabra «llanuras» en la cuartilla 7r (1) se encuentra plenamente integrada en la cuartilla 12r (1) así como el sintagma preposicional «de quebradas de canchos», que el autor rechazaba en la primera ha desaparecido en la segunda.

Además, la redacción II. I no está completa: empieza en la cuartilla 6r (1), cuando los tres Magos acaban de descubrir el nacimiento de la estrella en los cielos de Persia y finaliza en la 17v (1), a su llegada a Babilonia, por lo que, en este caso, únicamente conservamos una pequeña parte del comienzo y desarrollo de la narración pero carecemos de las cinco cuartillas iniciales, de buena parte del nudo y del final.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 6r (1):

6/ oblicuos como los elamitas foscos, grandes, peludos, de las tierras húmedas, copiados en los relieves asirios. ¿Podía ser Sussa de Melchor ni Ur de Gaspar más hermosa que su Ecabatana? Praderas de la Media. Los potros cerriles huyen retronando. Pasan y ~~vuelven~~ vienen erizados y magníficos. Se arremolinan, ~~relinchan~~, se paran y vibran dentro de un vaho dulce ~~y oloroso~~ de heno estrujado, y en el confín de nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yegüada que parece arrastrar el carro de un dios. ~~Estaba~~ Balthasar **volvía a**³⁵²⁷ su Ecabatana dejando el olor **tierno**³⁵²⁸ de **los**³⁵²⁹ **herbazales**³⁵³⁰. Ecabatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca y la otra azul, que se apiñaban ~~como escudos magníficos, como cortezas miniadas de~~ lampreas fabulosas. El Templo, en una **meseta**³⁵³¹ bordada de brisas, **estaba a**³⁵³² la sombra de **los cidros, de los**

³⁵²⁷ Tachado: *entraban en*.

³⁵²⁸ Tachado: *tierno*.

³⁵²⁹ Modificado: *las*.

³⁵³⁰ Tachado en primer lugar: *inmensidades verdes*; sustituye por *tiernos herbazales*. Después, también rechaza el adjetivo.

³⁵³¹ Tachado: *colina*.

³⁵³² Tachado en primer lugar *estaba a*. Sustituye por el sintagma *se internaba* que después también vuelve a reemplazar por *estaba a*.

manzanos y alfoncigos³⁵³³ de las **transplantados de las** laderías de Zagros y **en**³⁵³⁴ el **azul**³⁵³⁵ **se internan**³⁵³⁶ albercas [ilegible] de follajes se ~~duerm[en]~~ **duermen**³⁵³⁷ los muros, y las frescas salen los cidros, ~~de los manzanos, de los alfoncigos~~ **recamados**, los ~~plátanos y los frutales~~, los setos de laureles y mirtos, los ~~profundos~~ ámbitos de los rosales en cuyos troncos enormes crían las abejas.

Los tres magos ensalzaban su país natal hermanados en la patria del firmamento. Hombres celestes; pero, desde las losas de su **ara**³⁵³⁸ habían sentido el afán del mundo y las palabras distantes de los profetas.

De una raza **enjuta**³⁵³⁹, cautiva en las riberas de los anchos rios ~~se~~³⁵⁴⁰ ~~alzó Daniel, el que desató los enigmas~~

Cuart. 7r (2) (A):

7/ habían salido **adivinos poderosos**³⁵⁴¹ ~~palabra más fuerte que el~~³⁵⁴² ~~rey~~³⁵⁴³ ~~que los pisaba~~³⁵⁴⁴ ~~como racimos en la caba, que~~³⁵⁴⁵ **desató**³⁵⁴⁶ los enigmas de los sueños **de los reyes y subían al**³⁵⁴⁷ / **un**³⁵⁴⁸ **lado del rey por darle su consejo**. Estos hombres exaltaban las esperanzas de sus hermanos que tendían los brazos hacia el país de sus padres repitiendo: ¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! ¡Una estrella se alzaré de Jacob!»

¿~~Y~~ **No**³⁵⁴⁹ es la estrella que ~~los adivinos~~ anunciaban para el término del año de Dios, el año profundo de cuatro mil trescientos años de luna? Aparecía bajo el signo de Piscis, ~~sobre las naciones lejanas, de Occidente.~~ **en la raya de Occidente**. No aquí, tierra de abyecciones y ferocidades: El hermano **clavaba la cabeza del**³⁵⁵⁰ hermano ~~para subir~~ en

³⁵³³ Tachado: *frutales transplantados*.

³⁵³⁴ Tachado en primer lugar: y *en*. Sobre esta línea: *que se duermen entre* también tachado.

³⁵³⁵ Tachado: *sueño*.

³⁵³⁶ Tachado: *de las*.

³⁵³⁷ Tachado: *se sumergen encantados los colores calientes de*.

³⁵³⁸ Aparece tachado en primer lugar *ara*. Esta palabra es substituida por *cima* que también reemplaza más tarde por *cumbre*. Finalmente, esta opción también es rechazada para volver a la palabra que aparecía originalmente: *ara*.

³⁵³⁹ Tachado: *cuya*.

³⁵⁴⁰ Tachado: *se*.

³⁵⁴¹ Tachado: *hombres de inflamada palabra*.

³⁵⁴² Tachado: *los*.

³⁵⁴³ Modificado: *reyes*.

³⁵⁴⁴ Modificado: *pisaban*.

³⁵⁴⁵ Modificado: *porque*.

³⁵⁴⁶ Modificado: *desataban*.

³⁵⁴⁷ Modificado: *a*.

³⁵⁴⁸ Aparecen las dos opciones.

³⁵⁴⁹ Modificado: *no*.

³⁵⁵⁰ Tachado: *mataba al*.

su pica **por alcanzar su**³⁵⁵¹ trono. Una reina **trinchaba el**³⁵⁵² **ave**³⁵⁵³ ~~para~~ que se mantiene de rocío y de flores, ~~y la mata trinchaba~~ con un cuchillo untado ~~por~~ de veneno por **uno**³⁵⁵⁴ **de su filo**³⁵⁵⁵, dándole la mitad emponzoñada a la mujer de su hijo el príncipe. El Príncipe entraba ~~después~~ en el lecho de su hermana todavía niña. **Otro**³⁵⁵⁶ rey daba ~~su~~ **al**³⁵⁵⁷ hijo de su hija a su ~~mejor~~ consejero para que lo abandonase a las fieras, y porque el **valido**³⁵⁵⁸ ~~lo salvó~~ **se compadeció y lo salvó**³⁵⁵⁹, le convidaba a su mesa y le **hacía**³⁵⁶⁰ comer su propio hijo guisado entre los corderos del festín. No acababa la **ruindad. y el padecer dolor**

«Una estrella se alzaré de Jacob³⁵⁶¹ **encendida por**³⁵⁶² el que **quitará**³⁵⁶³ el **mal deseo**³⁵⁶⁴, la vejez torva, **el dolor rencoroso** de los hombres?»

Y la estrella acababa de rasgar el aire del mundo.

Cuart. 7r (2) (B)³⁵⁶⁵:

7/ habían salido adivinos poderosos que desataban los enigmas de los sueños de los reyes, y subían a su lado para **guiarles con**³⁵⁶⁶ su consejo. Estos hombres exaltaban las esperanzas de **los deportados**³⁵⁶⁷ que tendían el corazón hacia el país de sus padres repitiendo: «¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! Una estrella se alzaré de Jacob!»

¿No es la estrella anunciada para el término del año de Dios, el año profundo de cuatro mil trescientos años de luna? Aparecía bajo el signo de Piscis, en la raya de Occidente; no aquí, tierra de abyecciones y ferocidades. El hermano clavaba la cabeza del hermano en su pica por alcanzar su trono. Una reina trinchaba el ave que se

³⁵⁵¹ Tachado: *para subir al.*

³⁵⁵² Tachado: *se valía de un.*

³⁵⁵³ Modificado: *avecita.*

³⁵⁵⁴ Modificado: *una.*

³⁵⁵⁵ Tachado: *cara.*

³⁵⁵⁶ Tachado: *Un.*

³⁵⁵⁷ Modificado: *el.*

³⁵⁵⁸ Tachado: *ministro.*

³⁵⁵⁹ Había escrito inicialmente: *apiadó y lo sa[lvó]*; después, tacha *lo sa[lvo]* y añade detrás: *del recién nacido*. Después, sobre *apiadó* aparece la palabra *había* que más tarde también rechaza. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

³⁵⁶⁰ Tachado: *hizo.*

³⁵⁶¹ Tachado: *comillas de cierre.*

³⁵⁶² Tachado: *¿No había de encenderla.*

³⁵⁶³ Modificado: *quitaría.*

³⁵⁶⁴ Tachado: *dolor seco, la crueldad.*

³⁵⁶⁵ Otra versión de la cuartilla 7r (2) posterior puesto que ya incorpora las correcciones que Miró había hecho en la (A).

³⁵⁶⁶ Tachado: *darle.*

³⁵⁶⁷ Tachado: *sus hermanos.*

mantiene de rocío ~~de~~ y de flores con **un**³⁵⁶⁸ cuchillo untado de veneno por uno de sus filos **dejando**³⁵⁶⁹ la mitad empozoñada a la mujer de su hijo. El principe **entraba**³⁵⁷⁰ en el lecho de su hija. Un rey anciano daba su nieto ~~recien nacido~~ a las bestias y porque su valido se compadeció y lo salvó, le convidaba a su mesa y le **servía**³⁵⁷¹ su propio hijo cortado y guisado entre los corderos de la cena... No acababa la ruindad y el crimen.

Pero una³⁵⁷² estrella se alzaba de Jacob encendida por el que quitaría el mal deseo, ~~el dolor rencoroso~~, la vejez torva de los **corazones**³⁵⁷³. **Habia**³⁵⁷⁴ **rasgado**³⁵⁷⁵ el aire del mundo como un grito de luz.

Cuart. 8r (1):

8/ ~~como un grito de luz~~. Todos los pueblos **levantaran su frente palpitando de felicidad**³⁵⁷⁶.

Y los tres magos se asoman al borde de la montaña para ~~ver al recoger~~ **ver**³⁵⁷⁷ el alborozo de las criaturas.

Los pueblos dormían bajo las alas de los cielos. Melchor, Gaspar y Balthasar vuelven sus ojos al nuevo astro; y él también les mira y les traspasa de claridades y les arrebató hacia su rumbo.

Se les había mostrado el camino de su ideal; y para **seguir**³⁵⁷⁸ **el ideal** bajaban de la cumbre.

§

Cuart. 9r (1):

9/

§

Sus sandalias curvas que nada más tocaban las **rocas**³⁵⁷⁹ altas del **pireo**³⁵⁸⁰ y los tapices del Rey, dejan su huella en el polvo caliente de la ciudad. La ciudad acumulada y honda, enrojecida por «el vuelo de los caballos de Mitra» les va cerrando el azul.³⁵⁸¹

³⁵⁶⁸ Tachado: *un*.

³⁵⁶⁹ Tachado: *dándole*.

³⁵⁷⁰ Tachado: *pene[traba]*.

³⁵⁷¹ Tachado: *servió*.

³⁵⁷² Tachado: *Una*.

³⁵⁷³ Tachado: *hombres*.

³⁵⁷⁴ Tachado: *Acababa de*.

³⁵⁷⁵ Modificado: *rasgar*.

³⁵⁷⁶ Tachado inicialmente: *palpitaran de felicidad levantando su frente*. Sobre *palpitarán* escribe después *deben* que finalmente también rechaza. Por último, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

³⁵⁷⁷ Tachado: *presenciar*.

³⁵⁷⁸ Modificado: *seguirlo*.

Arrabales **de pringues**³⁵⁸². **Escalinatas y**³⁵⁸³ Pórticos de columnas con capiteles como estandartes de piedra miniada, **jardines en mesetas [ilegible] de adobes.**³⁵⁸⁴ **Pasaban**³⁵⁸⁵ ~~Pasaban~~ los siervos de frontal **amargo**³⁵⁸⁶, ~~sellado~~ encallecido de obediencia. Corrían los niños detrás de los palomos que rodeaban las **balsas**³⁵⁸⁷ y ~~los jardines de rosales~~. Esparcían las mujeres desde el palanquín de sus camellos la gloria de su cuerpo recién ungido. Los mercaderes, los menestrales, los dignatarios, los filósofos eran concretamente ellos **en el gesto y la ropa de su oficio**, con su avaricia, con su ahínco, con su esplendor, con su doctrina. Todos miraban, hablaban, andaban según su propósito. Y los tres magos, sin **las**³⁵⁸⁸ **calladas luces**³⁵⁸⁹ de su cima, nada más hombres entre multitudes, se sentían desvalidos; ~~callaban~~ miedosos de lo exacto y de lo vario del torbellino **de la ciudad**³⁵⁹⁰. **Y el**³⁵⁹¹

Cuart. 10r (2):

10/ ~~Del~~ vocerío, **el**³⁵⁹² trajín, **el**³⁵⁹³ estruendo, **y**³⁵⁹⁴ cansancio de las gentes emanaba ~~para ellos les~~³⁵⁹⁵ **y les rodeabales de un silencio de las soledades hoscas**³⁵⁹⁶.

A veces, de las **colinas artificiales**³⁵⁹⁷ de los palacios, y de las **puertas de las murallas**³⁵⁹⁸, venía el aire de olores de las alas de Vayú que **vuela**³⁵⁹⁹ **ceñido con la diáfana radiante**³⁶⁰⁰ armadura de la atmósfera.

³⁵⁷⁹ Tachado: *losas*.

³⁵⁸⁰ Tachado: *manteo*.

³⁵⁸¹ Tachado signo de puntuación: comillas de cierre.

³⁵⁸² Modificado: *pringosos*.

³⁵⁸³ Una flecha une «Escalinatas y» con «Pórticos de columnas...». De este modo parece rechazar el texto que se encontraba entre ambos elementos. En éste, en primer lugar había tachado la palabra *velorios*. A continuación ha sustituido el sintagma *Calles podridas [ilegible]* por *Cuestas y fosos*. Y, más tarde, ha añadido: *taludes de adobes* que también rechaza después. Por último, ha añadido *de huertos*. El texto finalmente queda así: *Cuestas y fosos de huertos*.

³⁵⁸⁴ Modificado: *coma*.

³⁵⁸⁵ Modificado: *pasaban*.

³⁵⁸⁶ Tachado: *duro*.

³⁵⁸⁷ Tachado inicialmente: *albercas de marmol*. Sobre estas: *fuentes*; y la derecha de *fuentes: aljibes*.

Estas dos últimas palabras también las tacha.

³⁵⁸⁸ Modificado: *la*.

³⁵⁸⁹ Tachadas en la primera línea las palabras: *soledad, intimidad, clara*. Sobre éstas: *clara*.

³⁵⁹⁰ Tachado: *del mundo*.

³⁵⁹¹ Tachado: *Y del*.

³⁵⁹² Modificado: *del*.

³⁵⁹³ Modificado: *del*.

³⁵⁹⁴ Tachado: *del ahogo y*.

³⁵⁹⁵ Tachado: *y les*.

³⁵⁹⁶ Había escrito inicialmente: *semejaba emanar un*; después, ha sustituido *un* por *el* y, más tarde, ha vuelto a la primera opción, *un*. A continuación, escribe: *silencio de indiferencia, que una soledad de*. Posteriormente, elimina el *que* y reemplaza *de* por *yerma*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

³⁵⁹⁷ Tachado: *mesetas artificiales*.

³⁵⁹⁸ Tachado: *grandes plazas*.

Y ~~La ciudad~~³⁶⁰¹ que sobrecoge a los tres Magos les va empujando como a todos; y les obliga también a concretar ~~el~~³⁶⁰² ansia y ~~la~~³⁶⁰³ forma de su ~~voluntad~~³⁶⁰⁴. Emprenden la ruta de la epifanía del señor de un reino feliz. ~~Ellos~~ **Quieren**³⁶⁰⁵ verle y servirle; y han de llevarle ofrendas: el oro, la mirra, el incienso que venden los mercaderes, y que únicamente alcanzan mérito y precio de amor cuando están en las manos dignas de ofrecerlos.

~~Montan Ya cargan y montan en~~

~~Montan en sus camellos. Gritan la buena nueva.~~

Les seguirá ~~pasmadas~~³⁶⁰⁶ **toda las gentes multitudes**³⁶⁰⁷. Se les juntarán los pueblos de su tránsito. El ~~bullicio~~³⁶⁰⁸ de la ciudad ~~ya~~ les **parece de alborozo y**³⁶⁰⁹ aclamaciones **a la buena nueva que han recibido del astro**. Y al salir ~~de las murallas~~ nada más ~~ven~~³⁶¹⁰ un soldado de sienes hundidas, de piel terciánosa, pidiéndoles la gracia de la salud. Ellos le sonrien recordándole que Zoroastro le tiene prometido «un lugar entre los justos porque la clava del guerrero derriba las tiranías». Y la felicidad ya se acerca.

Cuart. 11r (1):

11/ De noche, del ramaje de los cielos cuelga un fruto de luz que saciará el hambre del mundo.

Y en los ojos y en los pómulos de calentura del soldado cae una brisa consoladora.

Se alejan ávidos de cada horizonte que principia a crecer los que vivían **siempre** en las piedras del centro del mismo confin. Sus camellos trotan pesados y ~~alegres~~ olfateando las anchuras de las leguas.

Suben los humos de las granjas. Y los tres caminantes las bendicen. Ahuramazda, el dios todopoderoso, ama al labrador. Lo pone al lado del héroe porque

³⁵⁹⁹ Tachado: *trae*.

³⁶⁰⁰ Tachado: *brújula*.

³⁶⁰¹ Parcialmente tachado: *la ciudad*. Sobre estas palabras también tachado: *El mundo*. Creemos que en este caso, Miró quiso sustituir el sintagma *la ciudad* por *El mundo*, pero después desechó esta última opción para volver a la primera, que posteriormente también rechaza.

³⁶⁰² Tachado: *su*.

³⁶⁰³ Tachado: *dándole*.

³⁶⁰⁴ Tachado: *adoración*.

³⁶⁰⁵ Modificado: *quieren*.

³⁶⁰⁶ Tachado: *toda la Persia*. Modificado: *pasmada*.

³⁶⁰⁷ Tachado: *gentes*.

³⁶⁰⁸ Tachado: *ruido*.

³⁶⁰⁹ Tachado: *llega como el júbilo de la*.

³⁶¹⁰ Tachado: *les sigue*.

«con su pobreza edificó una casa de bondad; mantiene la mujer y los hijos, el fuego y el ganado; rae la costra de los eriales y, cultivándolos, cultiva la virtud, cumple la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo de los sacrificios».

Al verles se inclinaban gozosos los labradores.³⁶¹¹ **Las**³⁶¹² cosechas medran al paso de estos elegidos **porque**³⁶¹³ **del dolor de su ansia emana** el bien para los demás.

Como hitos de las provincias **suben**³⁶¹⁴ los dakhmas, las torres abiertas rodeadas de vuelos **y aullos**³⁶¹⁵. Relumbran las cúpulas de los osarios donde se depositan los cadáveres, ya **roídos**³⁶¹⁶, **y** acortezados de cera. Porque el Avesta dice: «Un pecado para el que no hay perdon es hacer sentir a la tierra venerable el contacto de los muertos».

Cuart. 12r (1):

12/ El camino de los tres hombres puros es el mismo camino que abrieron los hombres más remotos de oriente, cuando desbordaron en las llanuras de Sennar; el mismo camino de las primeras caravanas, de los viejos imperios, de las deportaciones de razas y divinidades de Syria. Va pasando por pedregales de herrumbres, por barranqueras de sal. A veces lo cegaban **las arenas y polvos** que Vato, genio del viento, hincha y amasa como un panadero enloquecido. Claman los onagros; se precipitan los antilopes con brincos cegadores de platas.

En las calmas de los cielos se³⁶¹⁷ apretaban las rojas humaredas de las alfarerías del rey.³⁶¹⁸ **y Llegaban**³⁶¹⁹ las canciones presidiarias de los esclavos que muelen las **arcillas y ruedan las prensas del sésamo**³⁶²⁰.

La tierra dura como un cemento arrugado se refrescaba de hoyadas de pastos en flor. Los camellos hundían sus corvejones en los dulces oleajes, y sacaban el belfo teñido de bulbos aplastados.

Poco a poco, **el palmeral**³⁶²¹ **oprime**³⁶²² **la estepa**³⁶²³. El aire viene amargo de pólen. Las ~~palmeras~~ palmeras son más altas y generosas que las de Libia. Su fruta

³⁶¹¹ Modificado signo de puntuación: coma.

³⁶¹² Ha escrito en primer lugar: *porque sus*; después, ha sustituido *sus* por *las*. Finalmente, ha reemplazado todo el conjunto por *Las*.

³⁶¹³ Tachado: *que desprenden*.

³⁶¹⁴ Tachado: *se levantan*.

³⁶¹⁵ Tachado: *de buitres, de aullos de perros y chacales que descarnan los cadáveres*.

³⁶¹⁶ Tachado: *descarnados*.

³⁶¹⁷ Modificado: *Se*.

³⁶¹⁸ Modificado signo de puntuación: coma.

³⁶¹⁹ Modificado: *llegaban*.

³⁶²⁰ Tachado: *prensas de sésamo*.

³⁶²¹ Tachado: *se fue*.

³⁶²² Modificado: *oprimiendo*.

maravilló a los griegos llamándola el ambar dulce. Arbol pródigo; **que se**³⁶²⁴ sustenta con poco terrón y acobijo. **Ha compensado**³⁶²⁵ a la Mesopotamia de la ausencia de la higuera, del olivo y de la viña. Mana miel, aceite y el licor que conforta como el vino; la médula sacia como el pan; de los huesos molidos de los dátiles se hacen tortas para cebar los bueyes y se beneficia el herraj para los hornos; sus ~~cortezas~~ y fibras y cortezas dan sogas, grasas, tejidos y aparejos; y de los troncos **salen**³⁶²⁶ dinteles, puertas y techumbres.

Oct. 1r (final cuartilla 12):

1/ (Final cuartilla 12)

(*) Todavía más silencio en los callejones terronosos **de viviendas bajas con hortales** donde se albergaban los judíos; judíos descendientes de los deportados por? **Hortelanos, cardadores y**³⁶²⁷ y tejedores; ~~tenían ganados~~ intermediaban entre drogueros y tintoreros de ~~la Feniceia~~ Sidon y los **telares**³⁶²⁸ de Parthia. Se envolvían **en**³⁶²⁹ paños vistosos, con gorros **de piel** dura que se asemejaban a las mitras persas, y guardaban en sus arcas las vestiduras ~~anchas~~ y los lienzos de los israelitas puros para el viaje ~~siempre prometido al país del Señor, y siempre retardado~~ de las grandes fiestas del Señor; y sobre las **mudanzas**³⁶³⁰ de los tiempos y de la **tierra** que les hizo suyos, acentuaban las prendas de su raza ~~y de sus creencias~~ recargandose las frentes, **y los pulsos y los [ilegible]**³⁶³¹ de pergaminos con las escrituras rituales. A los viajeros que pasaban hacia occidente y a los que venían de las otras orillas del desierto les **pre-**

Oct. 1v (final cuartilla 12):

guntaban, y les refería, les encomendaban, les transferían todo el afán de estas colonias de la Jerusalem. Habían fundado casa, bienes, tribus. Se acomodaban **a la vida en los lugares remotos**³⁶³² no ~~cambiarían~~ **trocian** ya su vida, **ya con**³⁶³³ antepasados y con horizonte de futuro, por las piedras de Judá. Podían cantar y ser felices bajo los sauces

³⁶²³ Tachado: *el confín de macizos de palmeral.*

³⁶²⁴ Tachado: *todo impulso hacia el cielo y se.*

³⁶²⁵ Tachado: *Compensa.*

³⁶²⁶ Tachado: *se labran muebles.*

³⁶²⁷ Tachado: *Cultivaban los huertos resucitados en las hoyas ribereñas. Eran jornaleros.*

³⁶²⁸ Tachado: *tejedores.*

³⁶²⁹ Tachado: *con.*

³⁶³⁰ Tachado: *transformaciones.*

³⁶³¹ Tachado: *de pergaminos, [ilegible] manto.*

³⁶³² Había escrito en primer lugar: *a la distancia*; después, corrige *a la* por *al* y añade: *extrañamiento de sus piedras de Judá; y al cruce de las carava[nas]*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

³⁶³³ Tachado: *de ganancias.*

de Babilonia, principiaban estos rodales ~~judios~~ hebreos a sentir y tener su rito, su sangre y su nación **sin tierra**³⁶³⁴ del Señor, y al cruce de las caravanas que iban allí o volvían de allí, **se** exaltaban, se encendían como si quisieran persuadir y persuadirse de su judaísmo. Y en seguida ~~los de Caldea~~ hablaban de Hillel. Gritaban este nombre proclamando que como ellos, había nacido en Babilonia. ~~Ya no~~ **Estaba**³⁶³⁵ en Jerusalem, pero vendría. Lo tenía prometido. De aquí salió este maestro de la sabiduría.

Sabio entre los sabios —les dijeron a los tres caminantes. Y los que estaban en su

Oct. 2r (final cuartilla 12):

2/ en su huerta o en su obrador paraban su faena **mirandoles**³⁶³⁶ a los ojos. —**Moisés recibió**³⁶³⁷ la Ley de las manos de Dios, y la transmitió a Josué, y Josué a los ancianos, y estos a los profetas y de ellos pasó al Sanhedrin que ahora gobierna nuestro Hillel. Hillel abre el camino para el reino del Mesías.

Un viejo que estaba en el poyo de su puerta abrió sus brazos trémulos, diciendo:

—Como yo ha nacido aquí, y como yo aquí morirá. Se lo llevaron de chico a Jerusalem. En Jerusalem se subía al terrado ~~techumbre~~ de la escuela ~~para escuchar la lección~~ porque era de familia pobre y no podía dar el dinero de la lección. Y un día que nevaba, se sintió su quejido y lo recogieron morado y duro como un muerto. Desde la infancia se le señaló y respetó por su afán de saber. Hasta el rey tan temido de todos le llama desde su trono, le sonrío y le escucha en sus apuros.

Oct. 2v (final cuartilla 12):

Pero ha de venir. Como yo morirá en Babilonia. Tiene mis años; yo doble los ochenta. Y alzó sus manos que le pesaban como piedras grabadas hacia la ruta de Jerusalem.

Un nieto del anciano le ofreció su hombro como un cayado. Cenceño y recremado de su forja, volvióse para añadir más glorias judías de esta tierra lejana de Sion:

—**De Aquí**³⁶³⁸ **nació**³⁶³⁹ Ananel, sumo sacerdote del Templo del Señor. Y aquí estuvo con honra Hircan desorejado por Antigono, y por salir de nosotros y **por** volver a Herodes murió como todos los de su sangre ~~ungida~~ real.

³⁶³⁴ Tachado: *a distancia*.

³⁶³⁵ Modificado: *estaba*.

³⁶³⁶ Modificado: *mirando*.

³⁶³⁷ Tachado: *para saber*.

³⁶³⁸ Modificado: *aquí*.

Cuart. 13r (1):

13/ Después, yermos y saladares. Las crecidas de los ríos han ido cuajando deltas; han acumulado gravas y fangos que se petrifican en olas de cerros.

Llanura lisa, redonda, troquelada por el círculo del cielo. **Daba**³⁶⁴⁰ un humo de pesebres; ~~abullona~~ rebollada y trémula, como si fermentase y caminase dentro de **las cortezas de su piel**³⁶⁴¹.

Era la emigración³⁶⁴² de una tribu que se **apartaba**³⁶⁴³ en busca de otros suelos verdes. Leguas y leguas de cabras, barcinas, de cabras foscas, de carneros ~~bronceos~~ y lacios, de corderos apelotonados de vellon escabroso. Nieves ondulantes de borregos esquilados. Frote duro, triangular de camellos. Galope de caballos felpudos de los mayores. Hileras mansas de asnos, con sus arrancaderas que avisan y guían en los regolfos de la grey resabiada. Toros y mulos que llevan las tiendas de los adueros, los odres, los calabazones y fardeles del repuesto. Dromedarios con jamugas para los ancianos, para las mujeres y con bolsas donde rebullen los lujos a contrapeso de talegones, de arcas, de jaulas y orzas. Los pastores ~~mozos~~ corren y atajan para remediar el sofoco de las reses. Rebrillan los calderos, las ánforas, las pieles, los báculos. Y se queda ~~retro[mando]~~ rodando un trueno de pezuñas, de topadas, de jadeo, de

Cuart. 14r (1):

14/ relinchos, de balidos, de tonadas, de voces y de cobres...

Así caminó, **por** la misma tierra, **con** las mismas jornadas, la tribu del padre Abraham.

Y los ~~mis[mos]~~ magos se van internando en el **polvo**³⁶⁴⁴ y olor de roñas, de sudores/ **pesebres**³⁶⁴⁵ y almizcles del **hervidero**³⁶⁴⁶ trashumante.

§

Planicie³⁶⁴⁷ rebultada de escombros y³⁶⁴⁸ de **costuras**³⁶⁴⁹ de canales. ~~De~~ Entre los pellones de betun salían losas con grapas de **bronce**³⁶⁵⁰ de las exclusas.³⁶⁵¹
~~reventadas~~ Obra de los reyes, fundadores de

³⁶³⁹ Tachado: *ha salido*.

³⁶⁴⁰ Tachado: *Da*.

³⁶⁴¹ Tachado: *su piel*.

³⁶⁴² Modificado: *Emigración*.

³⁶⁴³ Modificado: *aparta*.

³⁶⁴⁴ Tachado: *humo*.

³⁶⁴⁵ Esta palabra aparece situada sobre *sudores*.

³⁶⁴⁶ Tachado: *pueblo nómada*.

³⁶⁴⁷ Tachado: *Pisaban una tierra*.

~~El patriarca de la tribu, todo blanco de lino y de vejez, con su barba lisa gritó moviendo su larga cayada:~~ castas divinas, que enhebraron los ríos y trenzaron el agua por ~~toda~~ la faz de la Mesopotamia colmándola de pan. En algunas comarcas iban ahora desenterrando las venas, y brillaba la geometría de los riegos. Otra vez crecía la mies, el maíz y el sésamo tan altos como árboles según los ~~vió~~ **vió** Herodoto, y se agigantaban todas las especies agrícolas en el país de los colosos de ladrillos. Las aldeas de pilones de argamasa, de cubos de asfalto, asomaban al amor de los sauces, entre **los** cañares y junqueras ~~enormes~~ que inspiraban **un** ~~uno~~ motivo ornamental de los palacios. Y por el Eufrates pasaban las recuas **de los buhoneros** dentro de armadías

Cuart. 15r (1):

15/ de ~~odres ramaje de olmo sobre~~ y de odres hinchados; y, ~~cuando dejaban~~ vendida la carga, remontaban ~~por~~ las **margenes**³⁶⁵² plegando sobre las acémilas los cueros vacíos que le sirvieron para la navegación.

Todo el día estuvo saliendo **de en la el calina**³⁶⁵³ un macizo de tajos rectos. Los pastores **tendían**³⁶⁵⁴ **elevaban** sus brazos y ~~se humillaban~~ reverenciándola. A media tarde, se desnudó de la niebla, y **el**³⁶⁵⁵ monte de contornos **de edificio exhaló comenzó a dar los**³⁶⁵⁶ colores **de**³⁶⁵⁷ iris, y su sombra morada se **tendía**³⁶⁵⁸ en los ganados, en la tierra **de Babilonia** y en **las**³⁶⁵⁹ **aguas veloces**³⁶⁶⁰ **de los ríos**³⁶⁶¹.

El patriarca de la tribu, todo blanco de lino y de vejez, y la barba recogida en la mitad con un **torzal verde**³⁶⁶², ~~al~~ movió su báculo en el cielo y **les** dijo: **a los magos:**

~~—Es el Templo de las Siete Esferas! La gran ziggurat de Borssipa! De nuevo la tocarán mis manos y la besará mi boca antes de morir; y serán siete veces las que que pude sentirla en mi con mis ojos, con mi piel y con mis labios como son siete el número~~

³⁶⁴⁸ Tachado: *cruzada*.

³⁶⁴⁹ Tachado: *escombros*.

³⁶⁵⁰ Modificado: *bronces*.

³⁶⁵¹ Añadido signo de puntuación.

³⁶⁵² Tachado: *orillas*.

³⁶⁵³ Tachado inicialmente: *desde el fondo del horizonte*.

³⁶⁵⁴ Tachado, sobre esta palabra: *alzaban*.

³⁶⁵⁵ Tachado: *aquel*.

³⁶⁵⁶ Tachado: *a cercén dio los*.

³⁶⁵⁷ Modificado: *del*.

³⁶⁵⁸ Modificado: *tendían*.

³⁶⁵⁹ Modificado: *los*.

³⁶⁶⁰ Tachado: *ríos*.

³⁶⁶¹ Tachado: *del Eufrates*.

³⁶⁶² Tachado: *sirgo negro*.

de sus³⁶⁶³ Esferas. ~~Y la mostró a los magos explicándoles~~³⁶⁶⁴ —Cuarenta medidas agrarias tiene su base,³⁶⁶⁵ **y está consagrada a Saturno y como Saturno**³⁶⁶⁶ gira más allá de la luz por eso la untaron de negro con los betunes de los pozos de Hit y de Samarah. El segundo piso es el de Jupiter, y así sus ladrillos son de color de naranja. El tercero, de Marte y su ~~franja~~ arcilla de la más encendida que sale del horno. El cua[r]to **dedicado**³⁶⁶⁷ **al**³⁶⁶⁸ **Sol**³⁶⁶⁹, **y** luce láminas de oro. El quinto a ~~la Luna~~ Venus, es de amarillo muy

Cuart. 16r (1):

16/ apacible. El sexto es azul porque **representa**³⁶⁷⁰ a Mercurio. Y la última superficie, ~~por ser de~~ la de la Luna, es de plata que se desvanece en la claridad del aire.

Melchor, Gaspar y Balthasar recordaron la escritura de los papyros de Abydena, el sacerdote de Osiris: «Los hombres se vanagloriaron de su talla corpulenta y menospreciaron a la divinidad labrando una torre hasta los cielos, y **vinieron**³⁶⁷¹ **los**³⁶⁷² vendabales y **la**³⁶⁷³ **derrumbaron**³⁶⁷⁴. ~~la fábrica encima». de la humanidad.”~~

Se alzaba la ~~inmensa~~ ziggurat sobre todos los resaltos. ~~de la enorme~~ Babilonia³⁶⁷⁵ ~~La ciudad~~³⁶⁷⁶ se amontonaba murando el horizonte; y siempre la torre inmensa ~~desaparecía solitaria~~ surgía en una soledad planetaria.

Un camellero rojo **descolgó**³⁶⁷⁷ sus manos peludas de la vara del rejón tendida en **sus**³⁶⁷⁸ **hombros**³⁶⁷⁹, y le mostró a los magos la ~~subida~~ rampa de la obra:

—Se va **enroscando** como una vid hasta ~~tear las nubes~~ la última piedra donde estuvo Bel-Merodach de oro purísimo. Y en las criptas y cámaras se acumulaban **los los** tesoros y **la** sabiduría para que un mundo siete veces más grande fuese **siempre** feliz, y no ha podido serlo el nuestro.

³⁶⁶³ Tachado en la línea inferior: *sus*; sobre esta: *las*.

³⁶⁶⁴ Tachado: *del Templo mas antiguo*.

³⁶⁶⁵ Modificado: sustituido el punto por una coma.

³⁶⁶⁶ Tachado: *No hubo ni habrá Templo de su grandeza*.

³⁶⁶⁷ Tachado: *representa*.

³⁶⁶⁸ Modificado: *el*.

³⁶⁶⁹ Modificado: *sol*.

³⁶⁷⁰ Tachado: *pertenece*.

³⁶⁷¹ Modificado: *vino*.

³⁶⁷² Tachado: *el*.

³⁶⁷³ Tachado: *la*.

³⁶⁷⁴ Modificado: *derrumbó*.

³⁶⁷⁵ Modificado: aparece tachado un punto que aparecía detrás de esta palabra

³⁶⁷⁶ Tachado: *que*.

³⁶⁷⁷ Tachado: *colgó*.

³⁶⁷⁸ Modificado: *su*.

³⁶⁷⁹ Tachado: *espalda*.

Desde las almohadas y pieles de su estramenta el Patriarca exclamó:

—Aquí se juntaron y dijeron los hombres: «amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y nos levantaremos hasta Dios y nuestro nombre quedará para siempre en la memoria. Pero el Señor se inclinó

Cuart. 17r (1):

17/ y dijo: «He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todas las gentes. Iremos y los confundiremos». Y bajó y dispersó a los hombres sobre la haz de la tierra.

Melchor le preguntó:

—¿Por que, entonces, te acercas a tocar y besar la obra de la maldición?

—Obra de maldición despues, pero antes habia juntado a los hombres. Los hombres de toda la tierra era una sola familia como mis hijos **y mis nietos y mis mujeres y mis siervos y mis rebaños son todos mi casa**³⁶⁸⁰. Yo, algunas veces, me paro a mirarlos.³⁶⁸¹ **Todos criaturas mías y hacienda mía**³⁶⁸²; **la**³⁶⁸³ misma palabra, **la**³⁶⁸⁴ misma senda/ **vereda**³⁶⁸⁵ **o el mismo desierto**; la misma felicidad, el mismo dolor. Me creo eterno porque **en ellos me**³⁶⁸⁶ **perduran**³⁶⁸⁷. ~~por mi imagen, y mirándolos aun no sé~~ Así Dios se paró a **mirar**³⁶⁸⁸ **los hombres** para complacerse ~~en los hombres~~, obra suya, y vio el mal de sus corazones, y tuvo el primer dolor divino. Reverencio y beso **la desgracia** del hombre y la tristeza del Señor.

Entonces una mujer hermosa se inclinó desde la jamuga de **almohadas**³⁶⁸⁹ y dijo bajo la sonrisa del anciano:

—Pero un rey levantó sobre los escombros maldecidos la gran ziggurat que aun tiene los colores que vemos. ¿Por que el Señor fue implacable con los hombres primeros y ha consentido la misma obra a otro hasta dejarla **nada más** que el tiempo la ~~vaya~~ deshaga.

Y murmuró el patriarca:

—**Del fuego de un incendio**³⁶⁹⁰ puede salir el fuego del sacrificio.

³⁶⁸⁰ Tachado: *y mis corderos que me acompañan.*

³⁶⁸¹ Añadido el signo de puntuación.

³⁶⁸² Tachado: *y me digo todos son míos, me pertenecen.*

³⁶⁸³ Tachado: *una.*

³⁶⁸⁴ Tachado: *una.*

³⁶⁸⁵ Aparecen las dos opciones.

³⁶⁸⁶ Tachado: *harán.*

³⁶⁸⁷ Modificado: *perdurable.*

³⁶⁸⁸ Modificado: *mirarlos.*

³⁶⁸⁹ Tachado: *pieles blancas.*

³⁶⁹⁰ Tachado: *De la espada del crimen.*

Todavía suspiró la mujer: ~~por su amor a~~ ¿Era fuego malo

Melchor, Balthasar y Gaspar³⁶⁹¹ eran puros y sabios. Sabios de adivinación; sabios de la ciencia de los cielos y de los escritos más antiguos; y no entendían de las verdades disputadas por las gentes, como si la mole de los viejos relumbres les proyectase aun la oscuridad de la dispersión de la palabra.

Cuart. 17v (1):

el afan de cielo y de ~~memoria~~ su memoria en el mundo

~~Un mayoral descolgó sus manos abrasadas de la vara tendida en sus hombros para tender y señaló a la mole que ya salía de la bruma~~³⁶⁹² ~~de las marismas acertando su sombra morada en la estepa.~~

~~—Allí, en la umbría tiene~~³⁶⁹³ ~~la rampa que se va enroscando como una viña. A lo último, tocando las nubes, relumbró Bel Merodach, del oro más puro; y en las cámaras de~~³⁶⁹⁴ ~~los sacerdotes, cavadas hasta el fondo, se acumulaban las riquezas y escritos preciosas y escritos de remedios de sabiduría para que un mundo siete veces más grande fuese siempre feliz y no ha podido serlo el nuestro~~

(«Bethlem. Magos (I)»)

Redacción II. J

a) Introducción

La redacción II. J está formada por dos cuartillas, las 4r (1), 4v (1) y 5r (1), pero una parte de ella —las cuartillas 4r (1) y 4v (1)— parece haber pertenecido, en un principio, a otra redacción, la G de *Figuras de Reyes y Profetas*, ya que en esta última encontramos una laguna después de la cuartilla 3r (2) que podrían haber dejado estas. Los indicios que tenemos para creer que esto es así son, en primer lugar, la coincidencia que hemos indicado en cuanto a la numeración de las cuartillas; en segundo lugar, que tanto el tipo de hoja como el de escritura son muy similares; y, en tercer lugar, que el contenido del texto se ajusta perfectamente: la cuartilla 3r (2) finaliza con la oración: «Un nuevo señor apareció con su falan-» que, interrumpida, adquiere un significado pleno si le añadimos la igualmente incompleta con la que empieza la cuartilla 4r (1):

³⁶⁹¹ Tachado: *Los tres caminantes*.

³⁶⁹² Tachado: *niebla*.

³⁶⁹³ Tachado: *está*.

³⁶⁹⁴ Tachado: *cavadas*.

«ge de macedonios erizada de picas y **los rubios heroes** de Grecia». Y lo mismo ocurre con el sentido general de la página.

Sin embargo, es posible que, más tarde, Miró quisiera integrar una parte de esta información en el apartado dedicado a «Magos» y que por eso separase las cuartillas 4r (1) y 4v (1) de su división original, las incorporase a «Bethlem. Magos (I)» y les añadiese la cuartilla 5r (1).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 4r (1):

4/ ge de macedonios erizada de picas y **los rubios heroes**³⁶⁹⁵ de Grecia. **La tierra se le entregaba docil y llena de gracias**³⁶⁹⁶.

Bethlem ha visto todo el ancho camino **desbordante**³⁶⁹⁷ de blancas vestiduras como una gloriosa procesión de angeles. Son los sacerdotes y ministros de la ciudad insigne que vienen al encuentro de Alejandro. Los pectorales y tiaras, los címbalos, los clarines, las liras y los báculos relucen al sol de los viñedos de Judá. Alejandro se arrodilla delante del pontífice y le besa la orla de granadas y de esquilas.

Las doncellas (*)³⁶⁹⁸ //aldeanas han percibido la fragancia de Alejandro, la fragancia que según Plutarco y Aristoxeno, espiraba el cutis, la boca y toda la carne y toda la piel del más bello de los heroes y que penetraba ~~hasta~~ sus vestiduras y sus armas.//

El pueblo del Señor canta de gozo. Los ancianos piensan que ya se cumplen los días prometidos en que los reyes tributen y adoren ~~al Templo~~ a la santidad del Templo suyo.

Pero Alejandro acató **en el pontífice judío**³⁶⁹⁹ el presagio feliz de un hombre blanco que viera en su sueño. Y prosigue la rápida invasión del Asia. Los jardines, el fausto, los placeres, la magia y la ciencia de la dorada Sussa, redoblan el ímpetu gozoso de los conquistadores. Les aguarda la refinada perversidad de los lechos de Oriente; los aromas y frutas que enloquecen de dicha; las librerías gigantescas cuyas páginas de ladrillos hendidos por escritura ~~misteriosa~~ cocida en los hornos rojos esconden todos los

³⁶⁹⁵ Tachado: *sus héroes hermosos*.

³⁶⁹⁶ Aparecía escrito en primer lugar: *Delante de los ojos de Alejandro, callaba toda la tierra*; después, ha reemplazado *Delante* por *Bajo*. Finalmente, sustituye por las palabras en negrita.

³⁶⁹⁷ Tachado: *cubierto*.

³⁶⁹⁸ Una flecha que aparece al lado de estas palabras señala que esta oración continúa en el reverso de la cuartilla. La transcribimos entre barras por considerar que este lugar es más adecuado para su comprensión.

³⁶⁹⁹ Tachado: *un presagio feliz en*.

secretos de la sabiduría. De ellos arrancará Calístenes la clave de la Astrología para llevársela a su maestro Aristóteles; y toda

Cuart. 4v (1)³⁷⁰⁰.

Cuart. 5r (1):

5/ la Grecia se saciará de la doctrina de los Magos que prueban la armonía entre los movimientos de la bóveda estrellada y la felicidad y el infortunio del destino de los hombres.

(«Bethlem. Magos (I)»)

2. 2. 3. Tercera disposición de «Magos»

2. 2. 3. 1. Introducción

Como ya hemos comentado, en esta tercera fase de gestación del apartado «Magos» buena parte del material manuscrito aparece organizado en una serie de sobres correlativos que ha llegado hasta nosotros incompleta. Concretamente, se han extraviado tres sobres: los dos primeros y el último, cuyo título, sin embargo, podemos conjeturar a partir del análisis del contenido de los manuscritos. Transcribimos a continuación los existentes añadiendo entre corchetes los que nos hemos aventurado a reconstruir:

[Los Magos. I. La estrella]

[Los Magos. II. La salida]

Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia.

Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus.

Los Magos. V. Tadmor. Damasco.

Los Magos. VI. Perea – Galilea.

Los Magos. VII. Judea. Jerusalem.

Los Magos. VIII. El Templo.

Los Magos. IX. Xistus.

[Los Magos. X. Bethlem]

Por otro lado, dentro de cada apartado podemos distinguir dos clases de material: pre-redaccional y redaccional y, en el caso de los dos últimos capítulos, conservamos también material pre-original.

³⁷⁰⁰ En esta cuartilla solo aparece la anotación que ya hemos transcrito.

El material pre-redaccional lo hemos organizado en dos bloques:

1) El material exogenético. Dentro de este hemos agrupado las anotaciones tomadas por el autor de otras obras de consulta, los mapas, las citas literales extraídas fundamentalmente de la Biblia y las notas en las que el autor ha apuntado información o vocabulario que deseaba consultar.

2) El material endogenético. Dentro de este grupo hemos reunido las anotaciones o fragmentos de narración exploratoria, los sobres y los esquemas de contenido.

En cuanto al material redaccional, parecen pertenecer a esta tercera fase de gestación ocho composiciones a las que denominaremos III. A, III. B, III. C, III. D, III. E, III. F, III. G y III. H. En cuatro de los casos, las redacciones elaboran un solo capítulo del apartado «Magos», y en cuatro de ellos tenemos una composición-origen compuesta por más de un capítulo y en la que la numeración no se interrumpe cuando acaba el apartado —como es habitual en el apartado «Bethlem»—. Sin embargo, puesto que la redacción más completa y extensa que conservamos, la III. A, aparece segmentada en sobres que corresponden a cada uno de los diez capítulos de los que hubiera constado esta parte, nosotros la tomaremos como referencia para ordenar el resto de redacciones. Por esta razón, en los casos en los que la composición se extiende sobre más de un capítulo, incluso en los que la numeración no se interrumpe y continúa desde el principio hasta el final, la mayoría, la dividiremos de acuerdo a este criterio.

1. Redacción III. A. La redacción III. A es una de las más extensas de todas las que conservamos —está compuesta por alrededor de cincuenta cuartillas que comienzan en la 14r (1) de la carpeta «Obra incompleta» y finalizan en la 69v (1) del sobre «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»—.

Casi en su totalidad está organizada en los sobres correlativos. El primero de los sobres, «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia», contiene desde la cuartilla 14r (1) hasta la 23r (1); el segundo, «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus», contiene desde la cuartilla 23r (2) hasta la 29v (1); el tercero, «Los Magos. V. Tadmor – Damasco», desde la 29r (2)³⁷⁰¹ hasta la 44r (1); el cuarto, «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem», desde la 45r (1) hasta la 49r (1), y el quinto, «Los Magos. VIII. El Templo», desde la 52r (1) hasta la 59r (1)³⁷⁰². Por este motivo, en la propuesta de ordenación, situaremos cada una de las ocho partes en el capítulo correspondiente. Sin

³⁷⁰¹ Parece deberse a un despiste del autor la reduplicación del número de las páginas.

³⁷⁰² Las cuartillas restantes, 68r (1), 68v (1), 69r (1) y 69v (1), aparecen incluidas en el sobre «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas».

embargo, para que quede claro el origen común de cada una de estas ocho partes, nos referiremos a ellas escribiendo primero la letra con la que denominamos cada redacción-origen, que en este caso es la III. A, y, a continuación, con el número de capítulo correspondiente. De este modo, la redacción III. A. 3 será la parte de la redacción A incluida en el sobre número 3 o que reelabora este capítulo, es decir, el que lleva el título «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia», y así sucesivamente.

2. Redacción III. B. La redacción III. B está formada por una sola cuartilla correspondiente al primer capítulo.

3. Redacción III. C. La redacción III. C está formada por una sola cuartilla correspondiente al último capítulo de «Magos».

4. Redacción III. D. La redacción III. D contiene material relativo a los apartados primero, segundo, tercero, noveno y décimo, por lo que seguiremos el mismo criterio que hemos adoptado para la redacción III. A.

5. Redacción III. E. La redacción III. E está formada por dos folios: el primero forma parte del capítulo «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem» y el segundo de «Los Magos. IX. Xistus». Por lo tanto, en este caso, también seguiremos el criterio adoptado en la III. A.

6. Redacción III. F. La redacción III. F contiene material perteneciente a los capítulos primero, tercero y noveno, por lo que seguiremos, como en algunos de los casos anteriores, el criterio explicitado en la III. A.

7. Redacción III. G. La redacción III. G está formada por un solo folio relativo al apartado «Los Magos. VIII. El Templo».

8. Redacción III. H. La redacción III. H es una versión de los capítulos noveno y décimo. Para la denominación de cada parte, seguiremos el criterio que hemos explicado para la composición III. A.

En el cuadro que incluimos a continuación se muestra un resumen de las distintas redacciones que encontramos dentro de la que hemos denominado como tercera disposición, así como de las divisiones que aparecen en cada una de ellas y que corresponden a distintas versiones de los diez apartados en los que con toda probabilidad se hubiera dividido el apartado «Magos»:

| REDACCIONES DE LA TERCERA DISPOSICIÓN | | | | | | | | |
|---|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| VERSIONES DE LOS CAPÍTULOS: | R. III. A | R. III. B | R. III. C | R. III. D | R. III. E | R. III. F | R. III. G | R. III. H |
| [Los Magos. I. La estrella] | | III. B. 1 | | III. D. 1 | | III. F. 1 | | |
| [Los Magos. II. La salida] | | | | III. D. 2 | | | | |
| Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia. | III. A. 3 | | | III. D. 3 | | III. F. 3 | | |
| Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus. | III. A. 4 | | | | | | | |
| Los Magos. V. Tadmor. Damasco. | III. A. 5 | | | | | | | |
| Los Magos. VI. Perea – Galilea. | III. A. 6 | | | | | | | |
| Los Magos. VII. Judea. Jerusalem. | III. A. 7 | | | | III. E. 7 | | | |
| Los Magos. VIII. El Templo. | III. A. 8 | | | | | | III. G. 8 | |
| Los Magos. IX. Xistus. | III. A. 9 | | | III. D. 9 | III. E. 9 | III. F. 9 | | III. H. 9 |
| [Los Magos. X. Bethlem] | III. A. 10 | | III. C. 10 | III. D. 10 | | | | III. H. 10 |

Como podemos ver, existen tres versiones del primer apartado de «Magos», las correspondientes a las redacciones III. B. 1, III. D. 1 y III. F. 1; una del segundo, la III. D. 2; tres del tercero, las composiciones III. A. 3, III. D. 3 y III. F. 3; una de los capítulos cuarto, quinto y sexto, todas provenientes de la redacción-origen III. A: III. A. 4, III. A. 5 y III. A. 6; dos del séptimo: III. A. 7 y III. E. 7; el mismo número de textualizaciones del octavo: III. A. 8 y III. G. 8; cinco del noveno: las III. A. 9, III. D. 9, III. E. 9, III. F. 9 y III. H. 9 y cuatro del décimo y último, las redacciones III. A. 10, III. C. 10, III. D. 10 y III. H. 10. Por lo tanto, el número de reelaboraciones de cada capítulo no es regular, quizás porque ninguna de las ocho redacciones que conservamos está completa.

Por último, entre el material pre-original incluimos la versión que muestra el artículo «Los Tres caminantes», publicado en el número 1745 de *Caras y caretas* el 12 de marzo de 1932, y la que bajo el mismo título aparece en la Edición Conmemorativa. (1935). En ambos casos, el texto denominado «Los Tres caminantes» incluye contenido perteneciente a los que habrían sido los capítulos noveno y décimo. De hecho, los editores de las *Obras Completas* explican en las notas a los apéndices:

En la copia mecanográfica de *Los Tres caminantes* aparecen (a lápiz, como algo provisional) dos títulos particulares: «Xystus», sobre la línea primera de la primera página, y «Bethlem», encabezando la parte final (1935: VI, 266).

Por este motivo y porque en esta parte de la propuesta de ordenación hemos decidido segmentar las redacciones-origen e incluir cada una de sus partes en el capítulo correspondiente, aplicaremos el mismo criterio a estos dos documentos.

2. 2. 3. 2. Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a la tercera disposición

A continuación, incluimos la propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a la tercera disposición. Como hemos comentado en la introducción a esta última, en este lugar incluiremos, además del material redaccional y pre-original, el pre-redaccional, por las razones que ya hemos indicado, y lo haremos siguiendo la disposición que proponen los sobres correlativos. Es decir, que los capítulos, que irán apareciendo en un orden lógico, estarán organizados en tres grandes bloques: el primero dedicado al material pre-redaccional; el segundo, al material redaccional; el tercero, al pre-original. Asimismo, dentro de cada apartado incluiremos solamente las fracciones de cada redacción que elaboran el capítulo en cuestión.

2. 2. 3. 2. 1. Capítulo «[Los Magos. I. La Estrella]»

2. 2. 3. 2. 1. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 1. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Astyajes hace cocer...»:

Astyajes hace cocer al hijo de su consejero Hárpagos y se lo da a comer en un convite para vengarse de él por no haberle obedecido matando a su nieto Cyro.

Parisatis, la madre de Artajerges, envenenó a Ectatira la mujer de su hijo dándole a comer un ave pequeña que toda es gordura y se mantiene de viento, de flores y rocío, y su nombre es Runtaces, trinchandola con un cuchillo untado de veneno por un lado, y **que dejó inficiona[da]**³⁷⁰³ una parte, la que le sirvió a Ectatira y ella comió el lado intacto.

(«Bethlem. Magos (II)»)

Nota: «Otra obra o hatado...». Recto:

Otra obra o hatado de agujeros, prodigios, adivinaciones.

Sargon II³⁷⁰⁴ **enriquece**³⁷⁰⁵ y **organiza**³⁷⁰⁶ la biblioteca del colegio sacerdotal en Uruk. Uruk fue llamada la «ciudad de los libros».

Catorce siglos más tarde, Assurbanipal manda comisionados por todo el país para recoger copias de los antiguos textos sagrados y científicos con que nutrir su biblioteca de Nínive, y **en**³⁷⁰⁷ Uruk ~~se llevan los~~ consiguen las colecciones más doctas y abundantes. (Astrología, Magia, Agricultura, Máximas, enigmas, cantares rústicos – folcklore –

³⁷⁰³ Tachado: *sirviéndole la parte que tocó.*

³⁷⁰⁴ Tachado: *Para.*

³⁷⁰⁵ Corregido: *enriquecer.*

³⁷⁰⁶ Corregido: *organizar.*

³⁷⁰⁷ Tachado: *de.*

Nota: «Otra obra o hatado...». Verso:

De labrador – cantar: Becerra soy,

a la vaca estoy unida.

El hierro del arado pesa

álzalo, álzalo!

Mis rodillas avanzan.

Mis pies no descansan;

con ninguna de tus

riquezas.

Traes beneficio para mí.

Nota: «Los toros alados». 1r:

Los toros alados de los palacios del Gran rey. Las laderas del //del Zagros y las orillas del Urumiyeh verdaderos verjeles de plantaciones de olivos, frutales, membrillos, avellanos³⁷⁰⁸ .//

Despues del Eufrates

Las muertas ciudades de Gargamish, de Arpad, de Qodshu.

Entre el Tigris y el Eufrates. **En las** Soledades todavía florecen las viejas ciudades de Sangara, Nisibis, Resaina, Edesa.

Llanuras y escombros/ruinas. Herbazales aromáticos por donde huyen los onagros, los antílopes, los avestruces.

Junto al Eufrates, aduares de beduinos.

Junto al Tigris ruinas de Kalakh y Nínive. Sus muros incrustados de conchas.

³⁷⁰⁸ La información que aparece entre barras aparece en el verso de la cuartilla.

Nota: «Los toros alados». 1v:

Del Zagros y las orillas del Urumiyeh verdaderos verjeles de plantaciones de olivos, frutales membrillos, avellanos.

Estanques –

Onagros, antílopes, cabras, búfalos – perros animal sagrado: es una de las mejores criaturas de Ahuramazda //es pecado no solo matarlo sino «darle huesos que no pueda roer o comida muy caliente que le queme la lengua³⁷⁰⁹ .//

Las dehesas de caballos de la raza niseana.

Nota: «La pirámide derrumbada...». 2r:

~~2/ La pirámide derrumbada de un Templo de Nínive, que fue tumba de Sardanápalo, y cuyas piedras amontonó Ciro para fortificar la ciudad cercada. En sus losas leyeron los Magos la el epitafio del mas voluptuoso de los reyes: «He reinado, he fundado Anquialo y Tarso en un día; y mientras viví me harté de manjares, de vinos y de amor sabiendo cuan cortos son los días y cuan grandes las miserias de los hombres. Ahora estoy muerto.~~

Uruk, solo era una aldea, pero allí se había recogido los teósofos un hogar de teosofía, matemáticas y de ciencias y puras.

(«Los Magos caminantes»)

b) Listas bibliográficas

Nota: «Estrella (en la Biblia)»:

Estrella (en la Biblia)

Gen., I – 16; Psal., VIII, 4; CXXX, 9.

I. Cor., XV, 41. Psal., CXXXVI: -

Gen., XV, 5; XXII, 17; XXVI, 4; Exod., XXXII – 13.

Jere., XXXIII, 22. Dan., III – 36.

Nah., III, 16. Deut., I, 10 – X, 22 –.

Deut, XXVIII – 62 – I Par., XXVII, 23.

³⁷⁰⁹ La información que se muestra entre barras, aparece escrita en la parte inferior derecha de la cuartilla y está unida a la anterior a través de una flecha.

II Esdr., IX, 23.

Jud. V, 20; Sap. VII – 19 – 29; XIII – 2.

Job IX – 7 – Is, XIII, 10 – XXXIV – 4.

Ezequiel, XXXII – 7 – Joel, II – 10 – III – 15.

San Mateo (Estrella Magos)

II – 1 – 12.

Num – XXIV – 17.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 1. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «De una raza cautiva...». Recto:

De una raza cautiva en las riberas de los anchos rios se **mujeres hermosas y fuertes**³⁷¹⁰ se iban saliendo hombres ~~de palabra~~ encendida [ilegible] **mas fuerte**³⁷¹¹ y **los reyes que los pisaban**³⁷¹² ~~guiandole~~ como racimos los subian a su lado³⁷¹³ porque desataban los enigmas de los sueños, ~~de los principes, y levantaban~~ y **volviendo el corazon y los ojos al Occidente**³⁷¹⁴ ~~al horizonte del pa[ís]~~ **donde estaba el país de sus padres, siempre decían**³⁷¹⁵:

La estrella que ~~lavaría~~³⁷¹⁶ con claridad la sangre del mundo.

La vejez de sangre Todo el oriente se ahogaba en ferocidades

En Oriente el hermano se revolvía mataba al hermano,³⁷¹⁷ **como**³⁷¹⁸ Artajerjes a Cyro. Una reina envenenaba a la mujer de su hijo y el hijo entraba en el lecho

³⁷¹⁰ Tachado: *hombre flacos ceñudos y tristes.*

³⁷¹¹ Había escrito en primer lugar: *que aconsejaban al rey que los pisaba*; después, sustituye *que aconsejaban* por *que el*. Finalmente, reemplaza por las palabras en negrita.

³⁷¹² Tachado en primer lugar: *Unos*; después: *Tenian el don de la elocuencia. Fueron poderosos en el cautiverio.*

³⁷¹³ Aparecía escrito en primer lugar: *que*; después, sustituye por *y*, que también rechaza. A continuación, escribe: *y desataba el*. Más tarde, rechaza todo el conjunto anterior y apunta: *Unos tenían el don de la elocuencia. Fueron poderosos en el cautiverio.* Finalmente, reemplaza por las palabras en negritas.

³⁷¹⁴ Tachado: *país de donde.*

³⁷¹⁵ Había escrito en principio: *sus padres siempre decían: la tierra que les habían quitado*; después, sustituye *que les habían quitado* por *prometida*. Finalmente, reemplaza por las palabras en negrita.

³⁷¹⁶ Modificado: *lavaba.*

³⁷¹⁷ Modificado signo de puntuación: punto.

³⁷¹⁸ Tachado: *El abuelo.*

Nota: «De una raza cautiva...». Verso:

de su hija. Un abuelo **Histapes** daba a su nieto **recien nacido** para que lo abandonaran a las fieras, y ~~para~~ despues, al amigo que lo salvó le **convidaba**³⁷¹⁹ a su [ilegible] mesa y le hacía comer a su propio hijo **guisado**³⁷²⁰ con los corderos del festín.

~~Todo siglos de ferocidades y~~

Y la estrella de la felicidad

(«Bethlem. Magos (II)»)

Nota: «Los contemporáneos de...» 1r:

Los contemporáneos de Alejandro sabían la existencia de las bibliotecas caldeas, en cada página era un ladrillo cubierto de escritura y cocido al horno; y así Calístenes hacía que le tradujeran ciertas observaciones astronómicas que en ellos se consignaban y las comunicaba a su maestro Aristó[te]les. De ciencia y superstición pudo saciarse la Grecia. Allí encontró la Grecia supersticiosa un código completo de preceptos que permitía a los caldeos demostrar la íntima unión entre los movimientos de la bóveda estrellada y los sucesos del mundo, explicar la acción de los astros sobre los fenómenos de la Naturaleza o sobre los destinos humanos.

Nota: « Los contemporáneos de...» 1v:

Hay un libro hundido en el cielo o en la tierra, el libro de Seth, ~~escrito~~ sellado por los **dedos**³⁷²¹ de Dios, donde Zoroastro ha leído la aparición de una estrella **signo**³⁷²² de la felicidad de los hombres.

Ellos —los tres magos— conocen las esperanzas mesiánicas **que**³⁷²³ los hebreos han confesado sollozando durante sus años de cautiverio en Babilonia y Persia; saben también, singularmente, la profecía de Daniel, maestro de los magos, elevado por Nabucodonosor, y que gobernó con Darío toda la Media.

³⁷¹⁹ Tachado: *hacia co[mer]*.

³⁷²⁰ Tachado: *con*.

³⁷²¹ Tachado: *libros*.

³⁷²² Tachado: *que*.

³⁷²³ Tachado: *de*.

Los cautivos israelitas repetían como consolación de su servidumbre las palabras de Balaam: «Le **veré**³⁷²⁴, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca. Una estrella saldrá de Jacob».

Las promesas se han difundido por todo el viejo mundo de Oriente. Cada pueblo las

Nota: « Los contemporáneos de...» 2r:

recibe de sus profetas. Ha de venir un caudillo, un salvador de los hombres al término del gran año de Dios, que constaba de cuatro mil trescientos años lunares. Y la presencia en la tierra del enviado celeste, se manifestará maravillosamente en el firmamento con un astro hermoso. Por eso, andando los tiempos, para internarse Mahoma en el presagio estelar, dará como/**saludará su** su signo el cometa **Halley** de Halle – ¿Halley? – que se acercó a la tierra en en vísperas de su nacimiento.

La ley de la elección. Los elegidos lo son según su naturaleza, según su carácter. Cada visión, cada aparición, cada palabra interior toma la semejanza del que debe oírlo o verla.

Epifanía – manifestación –

(«Los Magos caminantes»)

Nota: «Es el tiempo...»:

Es el tiempo de Una exaltación **tradicionalista**, visionaria y profética, de una expectación del bien del mundo, de un silencio de cansancio en que oyen temblar las ansiedades de los corazones **ardientes**³⁷²⁵.

En las soledades más reconditas se han cruzado caminantes que buscan el cumplimiento de promesas bienhechoras. Buscan **quizá** lo mismo, y pasan unos junto a otros y se alejan siguiendo la misma verdad. Una caravana de sabios parte de Ceylan hacia Roma mientras salen otros hermanos ideales camino de Oriente. Se cruzan hombres sedientos de bien y de amor desde la India a Italia y al país de los celtas.

³⁷²⁴ Corregido: *veo*.

³⁷²⁵ Tachado: *puros y creyentes*.

Ellos no; pertenecen al rango que el Zoroastro llamó Destur-Mobed, los doctores perfectos, sabios sin pecado, sin sangre dañada, los que se alimentan con legumbres y frutas intactas.

(«Obra incompleta»)

Nota: «Los oleajes de...»:

Los oleajes de praderas. Huyen tronadores los potros cerriles. Pasan y vuelven magníficos y veloces. Se arremolinan, relinchan, humean. Se paran y vibran con los cuellos erizados, dentro de un vaho de heno estrujado. Y en el confín glorioso de nubes se queda esculpido el bronce de la yeguada niseana que parece arrastrar el carro de un dios.

Nota: «La gran obra...». Recto:

La gran obra de Astrología escrita en setenta tablillas de arcilla. Texto de la influencia de los cuerpos celestes, según su posición o conjunción, en el destino de los pueblos y de los hombres, en la vida de la tierra.

Nota: «La gran obra...». Verso:

Marismas: Como un horno antiguo
has de ser resistente
contra tus enemigos
Fuiste y asolaste
la tierra del enemigo;
el enemigo vino y asoló
tu tierra y tu casa.

Nota: «ternura su Ecbatana...»:

ternura su Ecbatana de los siete muros cincelados de los que van saliendo el erizo de las almenas de cada uno, rojas, negras, azules, blancas, sardoine, oro y platas como las cortezas de un caimán miniado;

Nota: «El Deuteronomio dice...». Recto:

El Deuteronomio dice (IV, 19) «Guardaos no sea que levantando los ojos al cielo y complaciéndoos en la hermosura del sol, de la luna y de los astros no caigáis en el error de adorarlos».

Job, XXXI, 26: «Es renegar del dios supremo adorar las luminarias del cielo».

Sincretismo

«Los astros mediadores entre la divinidad y los hombres» —segun los filósofos de Alejandría.

Las estrellas inteligencias puras.

Dios le dice a Abraham: «Levanta los ojos al cielo y cuenta, si puedes, las estrellas» – Genesis, XV, 5 – Salmo, CXLVIII, 3. Daniel, III – 63.

Apo[ca]lipsis: Ego sum stella – XXII – 16.

Avido el hombre de conocer el secreto de lo porvenir, no queda rastrearlo de la vida de la tierra y levanta los ojos al cielo. En el cielo resplandecen los astros. Los astros han de tener un significado divino de mediación y expresión de los que ha suceder en el mundo de los hombres.

Balaam, de Mesopotamia, profetiza que una estrella se alzaría de Jacob. Por esa estrella se promete la felicidad de las esperanzas mesiánicas cuyo principio está en las palabras promesas a Abraham – San Pablo Gal, III, 16.

La aparición de una estrella prodigiosa la esperan todos los pueblos de Oriente, y entre todos los hebreos y singularmente despues de los dos cautiverios en Babilonia. El cansancio de la espera del astro nuevo en los magos por su culto de las estrellas, y ellos la ven.

Nota: «El Deuteronomio dice...». Verso:

La imploración que se lee en el Yaçna: «Alzaos, estrellas profundas, **venid** y alumbrad a las criaturas. **Mostraos**³⁷²⁶ vosotras que sois dignas de veneración, en la ruta que ha creado Ahuramazda, en el aire que han creado los baghas, dioses hermanos...»

Gaspar, Balthasar y Melchor velaban el fuego cada uno durante una tercera parte de la vigilia; **y por eso el**³⁷²⁷ fuego despertará y animara al yazata Çraosha para que cumpla

³⁷²⁶ Tachado: *Alzaos*.

su deber como custodio del mundo y protector del hombre dormido contra el demonio.
(Según el *Vendidâd*).

Las observaciones astronómicas de los Babilonios databan en la época de Plinio de 490.000 años. 473.000, según Diódoro, y estaban grabadas en ladrillos cocidos. Según Calístenes, comprendían, en la época de Alejandro, un espacio de tiempo de 31.000 años.

Por el estudio de las estrellas quería penetrar e interpretar los tiempos futuros; llegando a la astrolatría a la creencia de que no hay otros dioses que las estrellas. Los astros cuya morada no está entre los mortales, fueron considerados dioses. (**Daniel, II – 11.**) Tan tenaz y contagiosa fue la superstición de los cuerpos celestes que los descendientes de Abram adoraron Saturno, cuatro siglos después de su muerte y de haber recibido las enseñanzas jehovistas de Moisés. Amós, V, 26 – Josefo, A. J. I – 7.

Nota: «Adar – Saturno»:

Adar – Saturno

Merodach – Jupiter

Nergal – Marte

Istar – Venus

(«Obra incompleta»)

b) Sobres

Sobre: «Elam».

Sobre: «Media».

(«Los Magos caminantes»)

Sobre: «La Estrella de los Magos».

La estrella de los Magos

(«Obra incompleta»)

³⁷²⁷ Tachado: *El*.

2. 2. 3. 2. 1. 2. Material redaccional

Redacción III. B. 1

a) Introducción

La redacción III. B. 1 está formada por un solo folio escrito por el verso. Además, parece ser posterior a las composiciones II. G e II. I. A continuación, transcribimos tres fragmentos de cada una de las tres redacciones (en primer lugar, la II. G; en segundo lugar, la II. I, las dos de la segunda disposición; en tercer lugar, la III. B. 1):

¿Podía ser Sussa de Melchor, ni Ur de Gaspar más hermosa que su Ecbatana? Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca, y ~~otra~~ la otra³⁷²⁸, azul **que se imbricaban y**³⁷²⁹ se apiñaban **vislumbrando** ~~lorigas~~ como escudos magníficos, como cortezas miniadas de lampreas **fabulosas**³⁷³⁰. El Templo, **encima de una colina**³⁷³¹ bordada de frisos, reposaba a la sombra de ~~los~~ frutales **trasplantados**³⁷³² de las laderías de Zagros. En el **sueño**³⁷³³ de las albercas se **sumerjen**³⁷³⁴ encantados **los tesoros de colores de**³⁷³⁵ los cidros, **de** los manzanos, **de** los plátanos, **de** los alfóncigos, los setos de laureles y mirtos, los profundos ámbitos de los **enormes**³⁷³⁶ rosales **de troncos enormes donde crían**³⁷³⁷ las abejas su panal (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

¿Podía ser Sussa de Melchor ni Ur de Gaspar más hermosa que su Ecabatana? [...] Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca y la otra azul, que se apiñaban ~~como escudos magníficos~~, como ~~cortezas miniadas de lampreas fabulosas~~. El Templo, en una **meseta**³⁷³⁸ bordada de frisos, **estaba a**³⁷³⁹ la sombra de **los cidros, de los manzanos y alfoncigos**³⁷⁴⁰ de las **transplantados de las** laderías de Zagros y **en**³⁷⁴¹ el **azul**³⁷⁴² **se internan**³⁷⁴³ albercas [~~ilegible~~] **de follajes se duerm[en] duermen**³⁷⁴⁴ los muros, y ~~las frescas salen los cidros, de los manzanos, de los alfóncigos recamados, los plátanos y los frutales~~, los setos de laureles y mirtos, los ~~profundos~~ ámbitos de los rosales en cuyos troncos enormes crían las abejas (Cuart. 6r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

¿Podía ser Sussa de **Gaspar**³⁷⁴⁵ ni Ur de **Balthasar**³⁷⁴⁶ más hermosa que su Ecbatana? Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra

³⁷²⁸ Tachado: *la más ancha era.*

³⁷²⁹ Tachado: *Y los colores y brillos.*

³⁷³⁰ Tachado: *morenas.*

³⁷³¹ Tachado: *estaba en un monte.*

³⁷³² Tachado: *olorosos traídos.*

³⁷³³ Tachado: *azul.*

³⁷³⁴ Tachado: *quedaban.*

³⁷³⁵ Tachado: *los tesoros de las formas.*

³⁷³⁶ Tachado: *gigantescos.*

³⁷³⁷ Tachado: *en cuyos troncos criaban.*

³⁷³⁸ Tachado: *colina.*

³⁷³⁹ Tachado en primer lugar *estaba a*. Sustituye por el sintagma *se internaba* que después también aparece tachado. Finalmente, reemplaza por las palabras en negritas.

³⁷⁴⁰ Tachado: *frutales transplantados.*

³⁷⁴¹ Tachado en primer lugar: *y en*. Sobre esta línea: *que se duermen entre* también tachado.

³⁷⁴² Tachado: *sueño.*

³⁷⁴³ Tachado: *de las.*

³⁷⁴⁴ Tachado: *se sumergen encantados los colores calientes de.*

³⁷⁴⁵ Tachado: *Melchor.*

³⁷⁴⁶ Tachado: *Gaspar.*

encarnada, otra de basalto, otra blanca, y la última azul ~~que lucían como~~³⁷⁴⁷ lampreas ~~fabulosas~~. Estaba el³⁷⁴⁸ santuario en una meseta bordada de frisos, a³⁷⁴⁹ la sombra y el ~~olor~~ de los limoneros, de los manzanos y alfóncigos transplantados de las laderías de Zagros; y en el azul de las albercas ~~se incendiaba de imágenes de~~³⁷⁵⁰ follajes ~~de recintos, de de palacios y de~~³⁷⁵¹ ámbitos de los rosales en cuyos troncos de árbol criaban las abejas... Horizontes tiernos. ~~de praderas~~. Los potros ligeros como leopardos y feroces como lobos pasan y vienen erizados y magníficos. Huyen retronando. Se ~~arremolinan, se paran~~³⁷⁵² de pronto; vibran dentro del vaho dulce del heno; y en las nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yeguada (Cuart. 4r (2), «Obra incompleta»).

Podemos ver, por ejemplo, que las modificaciones introducidas en la oración que en el primer texto aparece como «se apiñaban **vislumbrando lorigas** como escudos magníficos, como cortezas miniadas de lampreas **fabulosas**³⁷⁵³» han sido incorporadas en el segundo: «que se apiñaban ~~como escudos magníficos, como cortezas miniadas de lampreas fabulosas~~». Y que, después, en el tercero, aunque inicialmente se ha seguido de cerca el texto del anterior —incluso se ha retomado una palabra que aparecía tachada en el segundo, «escudos»—, finalmente, el autor ha decidido eliminar esta parte del párrafo.

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. 4r (2):

tránsito de sus recónditos satélites. Desde los rasos de las cimas, los hombres gozaban con más holgura de los prodigios ~~del~~³⁷⁵⁴ ~~los~~ **cielo**³⁷⁵⁵ que los cortesanos de la faz de su rey. El rey, sentado entre colosos de ~~pedra~~ y esmalte, centellea de joyeles de los pueblos vencidos. Un precioso cendal escarchaba su frente y su cidaris tres veces cornuda; encima ~~le~~³⁷⁵⁶ tiende las alas la divinidad anillada por el disco solar, y el **temblor**³⁷⁵⁷ de los ~~sagrados~~ ventales nada más permite rápidas apariciones de su rostro. ~~Por Fuera~~³⁷⁵⁸, **le ceñían la altitud y los ejércitos**³⁷⁵⁹. Los jardines y edificios del ~~Melchor envejecía en la escondida ciencia de las Escuelas; en la soledad de su pireo~~

³⁷⁴⁷ Tachado: y se apiñaban como escudos de.

³⁷⁴⁸ Modificado: *El*.

³⁷⁴⁹ Tachado: *recibía*.

³⁷⁵⁰ Tachado: *se internaban los muros, los*.

³⁷⁵¹ Tachado: *los setos de laurel y mirtos, los*.

³⁷⁵² Tachado: *paran de pronto*.

³⁷⁵³ Tachado: *morenas*.

³⁷⁵⁴ Modificado: *de*.

³⁷⁵⁵ Modificado: *cielos*.

³⁷⁵⁶ Tachado: *del baldaquín de tisú*.

³⁷⁵⁷ Tachado: *aleteo del*.

³⁷⁵⁸ Tachado: *Fuera la*.

³⁷⁵⁹ Aparecía escrito en primer lugar: y los ejércitos ciñen los jardines; después, la palabra *ciñen* ha sido tachada y sustituida por *ciñen*; más tarde, *los jardines* ha sido reemplazada por *sus palacios*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

puede medir y pesar el cuerpo divino de los astros, y nunca se asomó a los jardines y edificios príncipe han retoñado de los **escombros**³⁷⁶⁰ del incendio que Alejandro prendió con una tea del festín, mientras las mujeres que saciaban la brama de **los rubios héroes de Grecia daban**³⁷⁶¹ a los caballos las ánforas de agua del Nilo y del Histro **de**³⁷⁶² las caravanas de Darío.

Melchor Balthasar³⁷⁶³, vino de **las**³⁷⁶⁴ ~~país~~ tierras de Ur la ciudad ~~más vieja del mundo, la ciudad primada de los reyes y los libros de~~ libros y de los reyes ~~de la Caldeos~~³⁷⁶⁵. **Los**³⁷⁶⁶ astrónomos y matemáticos **de Ur** fueron maestros de los sabios de Sussa y de Persépolis; y sus poetas dictaban himnos ~~y epopeyas~~ a los escribas ~~hombres descoloridos~~ de vientre hinchado por la quietud de la tarea. Millares de tablillas y cilindros, que copiarían catorce siglos después los bibliotecarios de Assurbanipal, contienen tratados de **Astronomía**³⁷⁶⁷, de **Agricultura**³⁷⁶⁸, de **Suntuaria**³⁷⁶⁹, de **Agüeros**³⁷⁷⁰ y adivinaciones, de **Máximas**³⁷⁷¹ y **Cantares**³⁷⁷². **Balthasar**³⁷⁷³ lejos de lo suyo, mirando las **hondas** labranzas recordaba las coplas de los yunteros/ **de sus padres**: «Todavía becerra – a la vaca me juntan – con el arado – cuánto pesa la reja – mis rodillas se hundan – y los bienes del campo – no han de ser para mí». Aun se **levanta**³⁷⁷⁴ la masa prismática del templo, de tres pisos —el número sacratísimo de la triada divina—, la zigurat que ya vió en su niñez el justo Abraham;³⁷⁷⁵ y **en**³⁷⁷⁶ la cornisa de la segunda superficie **relumbran**³⁷⁷⁷ los colores cerámicos de la advocación: **el rey, de oro tostado; su mano inclinada sobre tres mujeres de oro rosa; y arriba el creciente de la luna —el dios Sin— de oro marchito**³⁷⁷⁸.

³⁷⁶⁰ Tachado, en primer lugar: *escombros*; a continuación: *cenizas*.

³⁷⁶¹ Tachado: *los ejércitos daban*.

³⁷⁶² Tachado: *que le traían a Darío*.

³⁷⁶³ Tachado: *Gaspar, blanco y hermoso*.

³⁷⁶⁴ Modificado: *los*.

³⁷⁶⁵ Tachado: *de arcilla*. Modificado: *Caldea*.

³⁷⁶⁶ Modificado: *Sus*.

³⁷⁶⁷ Modificado: *astronomía*.

³⁷⁶⁸ Modificado: *agricultura*.

³⁷⁶⁹ Modificado: *suntuaria*.

³⁷⁷⁰ Modificado: *agüeros*.

³⁷⁷¹ Modificado: *máximas*.

³⁷⁷² Modificado: *cantares*.

³⁷⁷³ Tachado: *Gaspar y ahora*.

³⁷⁷⁴ Tachado: *relumbra*.

³⁷⁷⁵ Modificado signo de puntuación: punto.

³⁷⁷⁶ Tachado: *En*.

³⁷⁷⁷ Tachado: *permanecen*.

³⁷⁷⁸ Tachado: «Uruk, rey de Ur, al dios Sin, su Señor». *Uruk de oro tostado; la mano inclinada sobre tres mujeres de oro rosa y, arriba, el creciente de luna de oro marchito*.

Cinco siglos desamparada, y cayéndose la ciudad, y **todavía era**³⁷⁷⁹ claustro de matemáticos, de teósofos, ~~de eceramistas~~ de hymnógrafos y físicos. ~~Todavía~~ **Quedaban**³⁷⁸⁰ arboles de portal que acogieron a los de Ur en las horas de sol, sol de la **Mesopotamia**³⁷⁸¹ que raja la llanura y derrite el betun de los canales;³⁷⁸² ~~Las afueras se~~ contornos de colinas ~~de~~³⁷⁸³ sepulcros, los sepulcros de ~~artesanías~~ y tinajones de fango recocado, de criptas de adobes, donde traen sus muertos las familias insignes ya recriadas en otros países. Y, de tarde, cortan el humo del desierto las quillas de las garzas que vuelven a las **ciénagas**³⁷⁸⁴ de Ur.

Melchor³⁷⁸⁵, de sangre de los primitivos magos de la Media, era corpulento, ~~de~~³⁷⁸⁶ piel recremada³⁷⁸⁷ y³⁷⁸⁸ ojos oblicuos como los elamitas foscos y peludos de las marismas, copiados en los relieves asirios. ¿Podía ser Susa de **Gaspar**³⁷⁸⁹ ni Ur de **Balthasar**³⁷⁹⁰ más hermosa que su Ecbatana? Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca, y la última azul ~~que lucían como~~³⁷⁹¹ lampreas fabulosas. **Estaba el**³⁷⁹² santuario en una meseta bordada de frisos, ~~a~~³⁷⁹³ la sombra y el olor de los limoneros, de los manzanos y alfóncigos transplantados de las laderías de Zagros; y ~~en~~ el azul de las albercas **se incendiaba de imágenes de**³⁷⁹⁴ follajes ~~de recintos, de de palacios y de~~³⁷⁹⁵ ámbitos de los rosales en cuyos troncos de árbol criaban las abejas... Horizontes tiernos. ~~de praderas~~. Los potros ligeros como leopardos y feroces como lobos pasan y vienen erizados y magníficos. Huyen retronando. **Se arremolinan, se paran**³⁷⁹⁶ de pronto; vibran dentro del vaho dulce del heno; y en las nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yeguada

(«Obra incompleta»)

³⁷⁷⁹ Tachado: *allí tienen su*.

³⁷⁸⁰ Modificado: *Quedan*.

³⁷⁸¹ Tachado: *Caldea*.

³⁷⁸² Modificado signo de puntuación: punto.

³⁷⁸³ Tachado: *de arenas y*.

³⁷⁸⁴ Tachado: *albercas*.

³⁷⁸⁵ Tachado: *Balthasar*.

³⁷⁸⁶ Tachado: *la*.

³⁷⁸⁷ Tachado signo de puntuación: coma.

³⁷⁸⁸ Tachado: *los*.

³⁷⁸⁹ Tachado: *Melchor*.

³⁷⁹⁰ Tachado: *Gaspar*.

³⁷⁹¹ Tachado: *y se apiñaban como escudos de*.

³⁷⁹² Modificado: *El*.

³⁷⁹³ Tachado: *recibía*.

³⁷⁹⁴ Tachado: *se internaban los muros, los*.

³⁷⁹⁵ Tachado: *los setos de laurel y mirtos, los*.

³⁷⁹⁶ Tachado: *paran de pronto*.

Redacción III. D. 1

a) Introducción

La redacción III. D. 1 también, como la anterior, ha sido escrita en folios, cuenta con una especie de portada en la que aparece la cita bíblica que encabezará todo el apartado «Magos»: «... He aquí que unos magos vinieron de Oriente.../ San Mateo, II, 1º» y forma parte de una redacción más grande que es la que hemos denominado III. D. La redacción III. D ha sido parcialmente numerada —desde la cuartilla 2r (1), que es la que funciona como portada hasta la 4r (1)— y en total está formada por quince folios. Además, tiene una laguna interior considerable y presenta las siguientes divisiones: «La estrella», «La salida», «Escombros», «Xistus» y «Bethlem».

En este apartado solamente incluiremos la propuesta de ordenación que tiene que ver con los manuscritos relativos a la primera parte que lleva el título de «La estrella» y que es la que denominamos III. D. 1.

Finalmente, la composición III. D. 1 parece ser posterior a la III. B. 1. En el siguiente ejemplo podemos ver que las modificaciones que se han hecho en el texto de la anterior aparecen integradas en la III. D. 1:

Melchor Balthasar³⁷⁹⁷, vino de **las**³⁷⁹⁸ ~~país~~ tierras de Ur la ciudad ~~más vieja del mundo,~~
~~la ciudad primada de los reyes y los libros de~~ libros y **de los reyes de la Caldeos**³⁷⁹⁹.
Los³⁸⁰⁰ astrónomos y matemáticos **de Ur** fueron maestros de los sabios de Susa y de Persépolis; **y** sus poetas dictaban himnos ~~y epopeyas~~ a los escribas ~~hombres~~
~~deseoloridos~~ de vientre hinchado por la quietud de la tarea (F. 4r (2), «Obra incompleta»).

Balthasar, dorado y hermoso, vino de las tierras de Ur, la ciudad primada de los libros, **tronco**³⁸⁰¹ de los reyes caldeos. Los astrónomos y matemáticos de Ur fueron maestros de los sabios de Susa y de Persépolis; sus poetas dictaban himnos a los escribas de vientre hinchado por la quietud de la tarea (F. 4r (1), «Obra incompleta»).

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. 2r (1):

... He aquí que unos magos vinieron de Oriente...

S. Mat. II . 1^a

³⁷⁹⁷ Tachado: *Gaspar, blanco y hermoso.*

³⁷⁹⁸ Modificado: *los.*

³⁷⁹⁹ Tachado: *de arcilla.* Modificado: *Caldea.*

³⁸⁰⁰ Modificado: *Sus.*

³⁸⁰¹ Tachado: *casa.*

F. 3r (1):

3/

La estrella

Tenía la blancura de Venus; le circulaba el azul de Saturno, el oro de Jupiter, y la sangre de Marte. El cielo parecía recién **curvado**³⁸⁰² para la nueva luz. ¿No era la estrella del término del año de Dios, el año profundo de cuatro mil trescientos años de luna?

~~Gaspar~~ gritaba:

—¡Es ~~pálida como Ysthar!~~

~~Melchor~~ decía:

—¡Es azul como Adar!

~~Balthasar~~ exclamó:

—¡Es roja como Nergal!

Y **Los**³⁸⁰³ tres magos, que sirven el **ara**³⁸⁰⁴ de la cumbre y vigilan los silenciosos caminos del firmamento, se postraban en las rocas y subían los brazo **con un vuelo glorioso de**³⁸⁰⁵ vestiduras de lino. ~~y de armiños.~~

Gaspar, un persa viejo como un bronce nevado, **aprendió en su infancia el amor a la verdad, a su caballo y a su arco.** Era de las comarcas **fragosas de**³⁸⁰⁶ aire es tan límpido y ~~las~~ noches tan desnudas que las más lejanas estrellas se acercaban a sus ojos. Solo allí es visible la sombra tenue y veloz que Jupiter deja en su órbita y el tránsito de sus recónditos satélites. Los pastores gozaban con más holgura de los prodigios del cielo que los cortesanos de la faz de su rey. El rey, sentado

F. 4r (1):

4/ entre colosos de esmalte, centella de **riquezas**³⁸⁰⁷ de ~~los~~ pueblos vencidos. Un precioso cendal escarchaba su frente y su cidaris tres veces cornuda; encima tiende las alas la divinidad anillada por el disco solar, y el temblor de los ventalles nada más permite rápidas apariciones de su rostro. Fuera le ceñían la altitud y los ejércitos. Sus jardines y edificios han retoñado de los escombros del incendio que Alejandro prendió con las teas del festín, mientras las mujeres, que saciaban la brama de los rubios héroes

³⁸⁰² Tachado: *tendido*.

³⁸⁰³ Modificado: *los*.

³⁸⁰⁴ Tachado: *altar*.

³⁸⁰⁵ Tachado: *adorando, al lucero y temblaban las alas de sus*.

³⁸⁰⁶ Tachado: *abruptas donde el*.

³⁸⁰⁷ Tachado: *joyas*.

de Grecia, daban a los caballos las ánforas de agua del Nilo y del Histro de las caravanas de Darío.

Balthasar, dorado y hermoso, vino de las tierras de Ur, la ciudad primada de los libros, **tronco**³⁸⁰⁸ de los reyes caldeos. Los astrónomos y matemáticos de Ur fueron maestros de los sabios de Sussa y de Persépolis; sus poetas dictaban himnos a los escribas de vientre hinchado por la quietud de la tarea. Millares de tablillas y de cilindros, que copiarían catorce siglos después los bibliotecarios de Assurbanipal, contienen tratados de astronomía, de acuicultura, de agüeros y adivinaciones, de máximas y cantares... **Desde los rasos de la vertiente**³⁸⁰⁹, mirando las hondas labranzas, Balthasar recordaba las coplas de los yunteros; ~~de su casa~~: «**Becerra de leche**³⁸¹⁰ – a la vaca me juntan – con el arado – cuánto pesa la reja – mis **pezuñas**³⁸¹¹ se hunden – y los bienes del campo – no han de ser para mí».

Cinco siglos ~~desde~~ cayéndose Ur desamparada, y todavía **culmina**³⁸¹² la masa prismática del templo ~~de tres pisos~~ — **sacratísimo número**³⁸¹³ — la **zigurat** que ya vió en su niñez el justo Abraham. **En La**³⁸¹⁴ cornisa ~~de la segunda superficie~~ **relumbra**³⁸¹⁵ **con** los colores cerámicos de la advocación: el rey de oro tostado inclinando su mano sobre tres mujeres de oro rosa, y **un**³⁸¹⁶ creciente de la luna — ~~el dios Sin~~ — de oro **ya** marchito. Calles silenciosas de Ur, claustro de **físicos**³⁸¹⁷ y teósofos. Árboles **vetustos de portal**³⁸¹⁸, **sosiego**³⁸¹⁹ **acogían**³⁸²⁰ **de los ruedos de gentes**³⁸²¹ en las horas de sol que raja la llanura y derrite el betún de los canales. Contornos de colinas de sepulcros, los sepulcros de tinajones de fango recocado, de criptas de adobes, donde traen sus muertos las familias insignes ya recriadas en otros países. Y, de tarde, cortan el humo **violeta**³⁸²² del desierto las quillas de las garzas que vuelven a las ciénagas de Ur.

Melchor, de sangre de los primitivos magos de la Media, era corpulento, de piel recremada y ojos oblicuos, como los elamitas foscos, peludos de las marismas, copiados

³⁸⁰⁸ Tachado: *casa*.

³⁸⁰⁹ Tachado: *Lejos de los suyos*.

³⁸¹⁰ Tachado: *Todavía becerra*.

³⁸¹¹ Tachado: *rodillas*.

³⁸¹² Tachado: *sube*. Modificado: *culminaba*.

³⁸¹³ Tachado: *el número sacratísimo de la triada divina*.

³⁸¹⁴ Modificado: *la*.

³⁸¹⁵ Modificado: *relumbran*.

³⁸¹⁶ Tachado: *el*.

³⁸¹⁷ Tachado: *matemáticos*.

³⁸¹⁸ Tachado: *las plazas*.

³⁸¹⁹ Tachado: *centenarios de portal que*.

³⁸²⁰ Tachado: *acogían*.

³⁸²¹ Ha escrito en primer lugar: *los ruedos de gentes*; después, ha sustituido *los* por la misma palabra.

³⁸²² Tachado: *morado*.

en los relieves asirios. ¿Podía ser Susa de Gaspar ni Ur de Balthasar más hermosa que su Ecbatana? Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca y la última azul. En medio, la meseta bordada de frisos, y el santuario a la sombra de los limoneros y alfóncigos transplantados de las laderías de Zagros. Albercas azules que se incendian de imágenes de rosales de cuyos troncos de árbol criaban las abejas. Curvas de horizontes

F. s. n. r. (8):

tiernos. Allí, los potros ligeros como leopardos y feroces como lobos pasan y vienen erizados y magníficos. Huyen retronando; se arremolinan, se paran de pronto; vibran dentro del vaho dulce del henar; y en las nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yeguada como el carro de un dios.

Así ensalzaban su país natal. Gaspar, Balthasar y Melchor, hermanados en las rocas de la cumbre.

Hombres celestes que cosechan la verdad del fondo de los cielos **y repudian**³⁸²³ los sortilegios y maleficios de la magia ruin. Han penetrado en todas las significaciones del Avesta, y retienen sus preceptos que estaban escritos en **doce mil** pieles de buey. Hombres celestes. Pero han recogido el afán del mundo. Han escuchado las palabras distantes de los profetas.

De una raza de la simiente de Heber, semita como Balthasar, **raza cautiva bajo los sauces del Eufrates**, salieron adivinos que desataban los enigmas de los sueños y exaltaban las esperanzas de los deportados volviendo el corazón a la heredad de sus padres. Sus promesas traspasaban los siglos:

«Le veré, pero no ahora. Le contemplo, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob».

¿No es la estrella del término del año de Dios, el año profundo de cuatro mil trescientos años de luna? El cielo parece recién tendido para esa luz. Se abrió **junto**³⁸²⁴ al signo de Piscis, en la raya de occidente; no encima de la tierra donde **principió**³⁸²⁵ la vida y se revolcaba en la ferocidad. El hermano clavaba la cabeza del hermano **en** ~~en~~³⁸²⁶ su lanza ~~para~~ por alcanzar el trono. El príncipe entraba en el lecho de su hija. Una reina trinchó el ave que se mantiene de rocío y de flores con un cuchillo que tenía

³⁸²³ Modificado: *repudiando*.

³⁸²⁴ Tachado: *con*.

³⁸²⁵ Modificado: *principia*.

³⁸²⁶ Tachado: *en*.

un zumo de muerte por un lado dándole la mitad untada a la mujer de su hijo. Un rey ~~abando~~[naba] echaba su nieto a las bestias, y porque su consejero le salvó le convidaba y le **servía**³⁸²⁷ su hijo único guisado entre los corderos de la cena. **Todos los días, las**³⁸²⁸ ~~plazas puertas las plazas, los jardines de~~³⁸²⁹ **las ciudades desgranaban sus dádivas de dolor a las gentes como el trigo**³⁸³⁰ **a las palomas sagradas.** Se desollaba con dulce paciencia al hombre para desgajarsle entera la piel; se le sumergía en delicadas cenizas para que durase el ahogo; se le pudría en artesas con el embudo de miel y de leche; se rebanaban ~~primorosamente~~ los cuerpos vivos; se les empalaba buscando exactamente el paso del madero por las oscuridades de las entrañas. Todo meditado, acabado, prolijo como una primorosa cirujía de salud. **Y las**³⁸³¹ mujeres, los filósofos, los niños, los expertos ~~los acudían acudían por el regusto de~~³⁸³² **comprobar**³⁸³³ la perfección del suplicio; y la víctima, ante la impasibilidad y la belleza del mundo, ~~ella~~ sola en su tormento, llegaba al acecho de sí misma, extrañada y depravada de su propia carne.

Pero una estrella se alzaría de Jacob, encendida por el que quitará el mal deseo, la vejez torva, la locura de los sentidos. Y la estrella acababa de rasgar el aire como un grito de luz.

Todos los pueblos levantarían su frente bendiciéndola. Y los tres magos se asoman al borde de la montaña para ver el júbilo de las criaturas.

Los pueblos dormían bajo las alas de los cielos.

(«Obra incompleta»)

Redacción III. F. 1

a) Introducción

La redacción III. F. 1, como la anterior, es una parte de una composición mayor que denominamos redacción III. F. La redacción III. F está formada por tres folios, no aparece numerada y presenta muchas lagunas: la primera al comienzo, la segunda desde el primer folio hasta el segundo, del segundo al tercero y del tercero al final. De su

³⁸²⁷ Tachado: *convid[aba]*.

³⁸²⁸ Tachado: *En las puertas*.

³⁸²⁹ Tachado: *y en los jardines de las ciudades*.

³⁸³⁰ Tachado: *pan*.

³⁸³¹ Tachado: *Las*.

³⁸³² Tachado: *presenciaban el dolor sin odio ni goce*.

³⁸³³ Modificado: *comprobando*.

primera parte, la que denominamos III. F. 1, solamente conservamos una cuartilla escrita por el recto.

Además, la redacción III. F. 1 parece posterior a la III. D. 1, porque presenta incorporados cambios anunciados en esta última. Podemos ver la evolución en los dos fragmentos que transcribimos a continuación:

Así ensalzaban su país natal. Gaspar, Balthasar y Melchor, hermanos en las rocas de la cumbre (F. s. n. r (8), «Obra incompleta»).

Gaspar, Balthasar y Melchor viven³⁸³⁴ hermanos en las **losas**³⁸³⁵ de la cumbre (F. s. n. r. (10), «Obra incompleta»).

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r (10):

tiernos. Los potros ligeros como leopardos, feroces como lobos, pasan y vienen erizados y magníficos. Huyen retronando; se arremolinan parándose de pronto; vibran dentro del vaho dulce de **la hierba estrujada**³⁸³⁶; y en las nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yeguada como el carro de un dios.

Gaspar, Balthasar y Melchor viven³⁸³⁷ hermanos en las **losas**³⁸³⁸ de la cumbre. Hombres celestes **que** no adquieren impureza ~~de~~ ni de sus alimentos de legumbres intactas, y se vendan la boca con las bridas de la mitra para que se respiración no llegue a las brasas del piro. ~~Carne virgen consagrada al dios~~ Cuando les llamaba el gran rey —el único que podía vaciar con la punta de su lanza los ojos de los reyes enemigos— se les iban humillando los consejeros, de tiaras y estofas deslumbrantes y las barbas de rizos de menudas sortijas; los capitanes que se reclinan en el cacto de su espada de oro; los eunucos descalvados, tardos y crueles que crujen de tisús; los arqueros con dalmáticas de margaritas azules, la cabellera unjida, las orejas y la nariz enjoyada, el arco en su hombro y en la diestra la pica de cuento de y bola de plata... Todos **les** reverencian sin envidiar su rango de santidad. Carne virgen consagrada al dios que se viste de sol y, de noche, se le llena el pecho de un rocío de luces. Cosechan la verdad del fondo de los cielos y **repudian los sortilegios y maleficios de la magia**³⁸³⁹ ruin. ~~Porque~~ **Han**³⁸⁴⁰ penetrado en todas las significaciones

³⁸³⁴ Tachado: *Así ensalzaban cada uno su país natal.*

³⁸³⁵ Tachado: *rocas.*

³⁸³⁶ Tachado: *henar.*

³⁸³⁷ Tachado: *Así ensalzaban cada uno su país natal.*

³⁸³⁸ Tachado: *rocas.*

³⁸³⁹ Tachado: *han penetrado en todas las significaciones.*

³⁸⁴⁰ Modificado: *han.*

del Avesta y retienen sus preceptos que estaban escritos en doce mil pieles de buey. El culto de los astros abre el velo de los días que han de nacer. Y³⁸⁴¹ al empezar el turno de su vigilia, **imploraban con el**³⁸⁴² salmo litúrgico del Yasna: «Levantaos estrellas profundas; venid y alumbrad a los hombres; ~~mostraos~~ vosotras que mereceis veneración mostraos **en la tierra en los rumbos que trazó Ahuramazda**³⁸⁴³ en el aire que crearon los baghas...». Y aguardan siempre. **Porque Balaam, el**³⁸⁴⁴ adivino de las orillas del Eufrates prometió³⁸⁴⁵ con palabras que traspasaban los siglos: «Le **veré, pero no ahora; le contemplo**³⁸⁴⁶, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob. Y de Jacob saldrá el que domine...». ¿No son ellos los que «ven ahora» la estrella profética que acaba de rasgar el aire como un grito de luz? **Palida como Ystar; Azul como Atar. Roja como Nergod.** Palpita bajo el signo de Piscis, en la raya de ~~los montes los lejanos montes de Judea~~³⁸⁴⁷ no **encima**³⁸⁴⁸ **del**³⁸⁴⁹ oriente que fue principio de la vida y se revolcaba en la ferocidad. Aquí el hermano clavaba la cabeza del hermano en su lanza por alcanzar el trono. **El**³⁸⁵⁰ príncipe entraba en el lecho de sus hijas. Un reina trinchó el ave que se alimenta de rocío y de flores con un cuchillo que tenía zumo de muerte por un lado, dándole la mitad untada a la mujer de su hijo. Un rey echaba su nieto a las bestias, y porque su valido le salvó, le convidaba y le servía el hijo único suyo guisado entre los corderos de la cena. ~~Las ciudades~~ **Se Los reyes** derramaban **el**³⁸⁵¹ dolor a las gentes/**ciudades**, como **se desgrana**³⁸⁵² el trigo a las palomas de los pórticos: se desollaba con dulce paciencia al hombre para desgajarle entera la piel; se le sumergía en delicadas cenizas para que durase el ahogo; se le pudría en artesas con el **embudo implacable**³⁸⁵³ de miel y de leche; se rebanaban los cuerpos vivos; se les empalaba buscando exactamente el paso del madero por **la**³⁸⁵⁴ **oscuridad**³⁸⁵⁵ de las entrañas; todo meditado, acabado, prolijo como una primorosa cirujía de salud. Las mujeres, los filósofos, los niños, los expertos acudían al regosto de comprobar la perfección del

³⁸⁴¹ Tachado: *Todas las noches.*

³⁸⁴² Tachado: *leen el.*

³⁸⁴³ Tachado: [ilegible] *de nuestra órbita que* [ilegible].

³⁸⁴⁴ Tachado en primer lugar: *Porque*; más adelante: *Un.*

³⁸⁴⁵ Tachado en la línea superior: *había prometido.*

³⁸⁴⁶ Tachado: *contemplo, pero no de cerca.*

³⁸⁴⁷ Tachado en la línea principal: *oriente*; en la superior: *la montaña del este*; en la inferior: [ilegible].

³⁸⁴⁸ Tachado: *en.*

³⁸⁴⁹ Modificado: *el.*

³⁸⁵⁰ Tachado: *Un.*

³⁸⁵¹ Tachado: *sus dádivas de.*

³⁸⁵² Modificado: *desgranar.*

³⁸⁵³ Tachado: *implacable embudo.*

³⁸⁵⁴ Modificado: *las.*

³⁸⁵⁵ Tachado: *oscuridades.*

suplicio; y la víctima, ante la impasible belleza del mundo, sola en su tormento, llegaba al acecho y al estupor de sí misma, extrañada, depravada de su propia carne.

Pero una estrella subía de Jacob, encendida por el que quitará el mal deseo, la vejez torva, la locura de los sentidos.

Todos los pueblos levantarían su frente bendiciéndola. Y los tres magos se asoman ~~desde los rasos de cima~~ al borde del altar, para ver el júbilo de las criaturas. Los pueblos dormían bajo las alas de los cielos.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 2. Capítulo «[Los Magos. II. La salida]»

2. 2. 3. 2. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 2. 1. 1 Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Llenos de sus ojos...»:

Llenos de sus ojos de luces celestes no reparan ya en las humildades de la tierra; el ideal les ha cegado con las claridades mas hermosas. Ven con dolor que ni el jornalero, ni el artesano, ni el niño ni el pastor, ni el rico ni el viejo han visto la estrella de la felicidad, la estrella del príncipe recién nacido. El príncipe será hombre y para enseñar el bien y para mostrar el reino de los cielos, tomará del alfarero, del viñador, de la viuda pobre, de los oficios más humildes, de las realidades cotidianas, las analogías, la observación prolija para sus parabras y enseñanzas eternas. Así lo hicieron también los profetas de la tierra del Señor.

(«Bethlem. 11 notas»)

Nota: «En el camino...»:

En el camino

Las torres **dakhmas** donde se descarnan los cadáveres

Los sepulcros donde están los restos encerados para evitar el contacto con la tierra que es Santa.

El Avesta dice: «un pecado para el cual no hay perdón, es el entierro de los muertos». «El mas grande dolor que puede sentir la tierra es el contacto de los cadáveres».

(«Bethlem. Notas»)

Nota: «Despues de Ur, el palmeral»:

Despues de Ur, el palmeral

La palmera compensaba a la Caldea de la ausencia de la higuera, de la viña y del olivo.

Arbol de bendición, se alza firme y pródiga y necesita menos tierra para su raíz corta; impulso de verticalidad y ascensión.

Su fruto en racimos comparado al ambar por los griegos que pasaron con Alejandro; delicia y mantenimiento del hombre. Nutre al pobre y regala al poderoso.

Una incisión en el tronco hace manar un licor que conforta como el vino. Se cuece la *corona/ médula* de las palmeras estériles y ~~el~~ sirve de alimento. Comen también la médula gustosa. Con las ramas se tejen esteras y cestos. Con el tronco se labran pilares y dinteles y muebles, y los desechos para leña. ~~Hasta~~ Crece hasta en la tierra más estéril. La palma de Caldea mejor que la de Egipto y la Libia.

Nota: «Los magos»:

Los magos

De camino, miran el cielo. El cielo de Persia **es de**³⁸⁵⁶ tanta pureza que ~~se~~ veían **astros**³⁸⁵⁷ que aquí no ven y hasta la sombra de algunos planetas como Jupiter, tendida sobre una superficie de claridad.

Aborrecen los persas la mentira.

Les horrorizan los leprosos cuta enfermedad atribuyen a un pecado cometido contra el sol.

³⁸⁵⁶ Tachado: *tiene*.

³⁸⁵⁷ Tachado: *estrellas*.

Un mancebo de Caria – un gallo – con un morrión de penacho – como les llamaba los persas a los de Caria.

Nota: «Las mismas jornadas»:

Desde un altozano de gravas, y **de arenas** y tierras negras, limo/**fangos** viejo acumulado por las crecidas del Eufrates, vieron la planicie trémula y humeante bajo la emigración de los rebaños de una tribu que se apartaban en busca de pastos nuevos. Todo el horizonte ~~de~~ invadido de ganados de cabras rojas, de cabras negras, de corderos ~~foscos~~ hinchados de lanas roñosas; ondulaciones blancas; costras gigantescas de camellos, trotos de **jumentos**³⁸⁵⁸; filas de bueyes; las acémilas con sus tiendas de pieles negras, de cántaros y ropajes; mayorales a caballo con sus varas y picas; dromedarios con mujeres y revuelos de ropas, hijos en alforjas y angarillas que se balanceaban con contrapesos de sacas de víveres, de cabritos y recentales; gentes caminando con fardales a cuestras, viejos con sus ropones y cayados.

Todo el día tardaron en perderse por las marismas.

Los magos i[n]vocaron la emigración del Justo Padre Abraham saliendo de su país, camino de la tierra ~~de~~ que ellos buscaban.

Brillos de arcillas y ceramicas, de calderos de cobre y bronce, de vidrios y pieles.

(«Los Magos caminantes»)

Nota: «Así caminó Abram...». Recto:

Así caminó Abram con sus gentes y **sus** rebaños cuando **emigraba**³⁸⁵⁹ de Ur **para ser Abraham**³⁸⁶⁰ y leyó en las estrellas la **gloria**³⁸⁶¹ de su **descendencia**³⁸⁶².

Nota: «Así caminó Abram...». Verso:

Allí donde se canta el precioso salmo:

Super flumina Babylonis

³⁸⁵⁸ Tachado: *mulos* y.

³⁸⁵⁹ Tachado: *salió*.

³⁸⁶⁰ Aparecía escrito originariamente: *en busca de la tierra desde donde le*; después, ha reemplazado *desde donde le* por *donde*. Finalmente, sustituye el conjunto por las palabras en negrita.

³⁸⁶¹ Tachado en primer lugar: *promesa de*; a continuación: *su pro[mesa]*.

³⁸⁶² Tachado: *posteridad*.

Superficie amurallada de Babilonia: 4000 mahargagas que corresponde a los 480 estadios de/**que mide** Herodoto.

Lenormant pag 230 T. II

Nota: «El desierto se...»:

~~Los montes, los se estrujan~~

El desierto se estruja, se levanta. Se acumulan en montañas, en riscos, pardos, blancos, arenicos, grises, azules.

Nota: «(Los tres caminantes...)»:

(Los tres caminantes se demacran abrasados sobre giba de sus bestias. Les retumban los pulsos en la hoguera de sol. Se miran y les parece que se ven desde lo profundo de su cuerpo como si se asomaran a una cisterna seca.) Y van subiendo las cuestas calcinadas, y desde su filo ~~se paran a~~ contemplan el círculo del cie-

(«Obra incompleta»)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

b) Esquemas de contenido

Nota: «Desierto»³⁸⁶³:

Ecbatana

labradores

Zagros

cementerios

cebadas – trigos

canales

ziggurats

ciudades

Babel – Borsippa

aire que hace olvidar

fangales rojos

hornos – telares

palmeras

Desierto

(«Los Magos caminantes»)

2. 2. 3. 2. 2. 1. Material redaccional

Redacción III. D. 2

a) Introducción

La redacción III. D. 2 es la segunda parte de la redacción III. D, lleva el título de «La salida» y está formada por dos folios no numerados.

³⁸⁶³ La siguiente anotación está a medio camino entre un mapa y un esquema de contenidos. En los dos extremos de la cuartilla aparecen escritas dos localizaciones: a la izquierda, «Desierto»; a la derecha, «Ecbatana». En medio de las dos el autor parece haber apuntado tanto lugares que debían de incluirse en la narración del trayecto entre estos dos puntos como temas que desea desarrollar a partir de ésta.

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r. (11):

Melchor, Gaspar y Balthasar avivan, por última vez, con los brotes rituales de tamarindo las granadas del rescoldo. ~~perpetuo~~.

Se les ha mostrado el camino del ideal. Y, para seguirlo, era menester bajar de la cumbre.

X
X X

La salida

Lo primero que miraron fue la huella de sus ~~curvas~~ sandalias en el polvo caliente de la ciudad. Sus ojos necesitaron cielo; y la ciudad, enrojecida de sol, cortaba el azul con sus planos y moles. Cuestas de arrabales podridos. Tapias y vertederos. Escalinatas y pórticos de marmol. Velarios que **tamizan**³⁸⁶⁴ el día. ~~recamándolo como una vidriera preciosa~~. Palmeral de columnas que soportan capiteles como estandartes de piedra miniada, coronados de cabezas de toro cogidas por las cervices.

Pasaban los siervos de frontal de callo. Corrían los niños detrás de las palomas que rodeaban los **mercados y las balsas**³⁸⁶⁵. Esparcían las mujeres desde los tapices de sus camellos la gloria de su cuerpo recién ungido. Los sacerdotes —«los grandes»; los caudillos —«de la sangre de los Aryos»—; los agricultores —«los budiya», se adhieren a la gleba—; los pastores, —«los paraitaka» que viven bajo su toldo; los dignatarios, los menestrales, todos eran concretamente ellos en su ademán, en las vestiduras de su casta. Y Gaspar, Balthasar y Melchor lejos del silencio y de la claridad, tan íntima y estremecida, de su cima, se paraban desvalidos, miedosos de lo exacto y de lo vario del trajín de los hombres. Pero, la ciudad les va empujando como a todos, obligándoles a conformar su deseo. Emprenden la ruta de la epifanía del señor de un reino feliz. De Jacob ha ~~salido~~ surgido el esperado. Han de presentarle ofrendas: el oro, la mirra, el incienso que venden los mercaderes y que únicamente alcanzan mérito de amor ~~cuando están~~ en las manos dignas de llevarlos.

De los terraplenes y de los jardines venía el aire de las alas de Vayú, el dios ceñido con la olorosa armadura de la atmósfera.

³⁸⁶⁴ Tachado: *gradúan*.

³⁸⁶⁵ Tachado: *cargas de fruta*.

Gaspar, Balthasar y Melchor sienten ya la alegría del ímpetu de su viaje. Al salir del frío de los fosos y del portal les pide la gracia de la salud. Ellos le sonríen recordándole que Zoroastro le tiene prometido «un lugar entre los justos porque la clava del guerrero derriba las tiranías»; y la felicidad se acerca: de noche, del ramaje de los cielos cuelga un fruto de luz que remediará el hambre del mundo. Y en los ojos y en las sienes de calentura del soldado cae una brisa consoladora.

Se alejan ávidos de cada horizonte que principia a crecer los que vivían inmóviles en el centro de los mismos confines. Trotan sus camellos olfateando la anchura de las leguas. A la redonda, humos de granjas. Y los tres caminantes las

F. s. n. r. (17):

bendicen. Ahuramazda, el dios todopoderoso, ama al labrador; lo pone al lado del héroe «porque con su pobreza edificó una casa de bondad; mantiene la mujer y los hijos, el ganado y el fuego; rae la costra de los eriales y, cultivándolos, cultiva la virtud».

Las familias labradoras se asomaban complaciéndose ya en sus cosechas que medrarán al paso de estos elegidos.

En las afueras de los poblados destacan los muros redondos de los pudrideros ~~siempre~~ entre vuelos y aullos, y los paredones de los osarios donde se depositan los cadáveres, ya roídos, acortezados de cera. Porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es hacer sentir a la tierra venerable el contacto con los muertos».

Pedregales de herrumbres. Barranqueras de sal. Se precipitaron los antílopes con brincos cegadores de plata. Retumban las manadas compactas de onagros. Y encima de los tres caminantes **siempre la sombra de**³⁸⁶⁶ algún ave flaca, rígida, esperándoles, acechando su ruta. La misma ruta que abrieron los hombres más remotos de Oriente cuando desbordaron en las llanuras de Sennaar; el mismo camino de las primeras caravanas y de los viejos imperios.

Visos, pliegues, ondas de las dunas como de hierba con brisa. Remolinos y combas de **arenas**³⁸⁶⁷ que Vato, genio del viento, hincha y amasa como un panadero enloquecido. En las calmas se duermen los humos de las alfarerías del rey. De las aldeas presidiarias suben las canciones de los esclavos que muelen las arcillas y ruedan las prensas de sésamo y de dátiles.

³⁸⁶⁶ Tachado: *pasa y se mueve*.

³⁸⁶⁷ Tachado: *polvo y arenal*.

Aire amargo de pólen. Todos los términos se van cerrando de palmeras más altas que las de Libia y Arabia; árbol sagrado que mana miel y aceite; y su zumo conforta como el vino; su médula sacia como el pán, y sus tamaras de fruta eran «el ambar sabroso» para los griegos. La palmera ha compensado a la Mesopotamia de la ausencia del olivo y de la viña.

Y otra vez el saladar, la estepa planetaria crispada de ramblizos. Las crecidas han cuajado deltas, han acumulado gravas y fangos que se petrifican en olas panorámicas. Inmensidad redonda, troquelada por el círculo del cielo. Rebollaba como si fermentase bajo la emigración de una tribu que se aparta en busca de otros suelos verdes. Leguas y leguas de cabras foscas, de cabras barcinas, de carneros de piel lacia, de corderos apelonados de vellón escabroso. Nieves ondulantes de borregas esquiladas. Trote duro, triangular de los camellos. Galope de caballos felpudos de los mayores. Filas mansas de asnos corpulentos con arrancaderas para guiar. Los pastores atajan entre los ganados remediando el sofoco de las reses paridas, embistiendo sus mastines de Armenia a las resabiadas. Toros y mulos con las tiendas de los aduare, con los odres, los calabazones y fardeles del repuesto. Dromedarios con jamugas y artolas para las mujeres, para los ancianos; con bolsas donde bullen los hijos a contrapeso de talegones, de arcas, de jaulas, de orzas. Rebrillan las ánforas, los calderos, los báculos. Y se queda rodando un trueno de topadas, de pezuñas, de relinchos, de cobres...

Así caminó Abram con su/en la tribu de Taruch – su padre cuando emigraba de Ur para ser Abraham y leía en los cielos estrellados la gloria de su descendencia.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 3. Capítulo «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia»

2. 2. 3. 2. 3. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 3. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «La luna...»:

La luna (Sin o Nannar)

El Sol (Shamash)

Saturno (Adar)

Jupiter (Marduk)

Marte

Venus (Yshtar)

Mercurio (Nebo o Nabu)

[En el margen derecho una cuenta]

(«Bethlem. 11 notas»)

Nota: «que tienen cuatro...». 3 IV:

3 IV/ que tienen cuatro dedos de ancho.

Aceite de sésamo

Molinos de aceite de sésamo.

Las palmeras de una generosidad inagotable. De ellas se saca para licores, vinagres, miel, tortas, tejidos, aparejos, herraj de los huesos para los hornos que cuecen los ladrillos y triturados pasta para cebar los bueyes. Una canción persa —la recuerdan los magos— puntualiza trescientos sesenta aplicaciones de la palma.

Nota: «Cúpulas metálicas». 3 IIIr:

3 III/ Cúpulas metálicas –

Babilonia: rodeada de sus fosos cegados de breñal; y sus muros de doscientos codos reales de altitud con un doble filo de torres, y sus cien puertas de bronce hasta en los dinteles. Barrios enteros se acumulan convertidos en escombros. El Templo de Bel y su gigante la Zigurat han sido despojados de sus **dioses** gigantes de oro; y en la Zigurat solo moran las aves enormes de la noche y los viejos sacerdotes que vigilan el cielo. La inmensa ciudad es una gradería de jardines. La ~~verdes~~ terrazas plantadas de árboles y flores y sostenidos por

(«Los Magos caminantes»)

Nota: «Hombres que esperan la gracia; hombres que la buscan». 1r:

1/ Hombres que esperan la gracia; hombres que la buscan

Aquí se levantó la torre con que los hombres aspiraban a llegar hasta el cielo. Aquí los hombres que venían de un Oriente mas profundo, mas remoto, llegados a las tierras llanas de Sennar, se dijeron: Formemos/ **Formaremos amasaremos** ladrillos y los coceremos a la lumbre. Labremos una ciudad y una torre que toque en el cielo y

nuestro³⁸⁶⁸ nombre quedará para siempre en la memoria . Y los Magos que venían de la altitud de su montaña, donde pasaban los años en la soledad y en el silencio por ver atentamente los astros pensaron: Aquellos hombres **decían**³⁸⁶⁹ bien; anhelaban acercarse al cielo más que nosotros que pretendemos acercar ~~en los~~ el cielo a nuestros ojos; y querían dejar un nombre claro de su obra. Justos eran!

El que hablaba, ~~les~~ añadió:

—Pero el Señor descendió un poco para ver el afán de los hombres; y dijo:

Nota: «Hombres que esperan la gracia; hombres que la buscan». 1v:

«He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todas las gentes. Iremos y confundiremos su lenguaje, porque los hijos de Adan no abandonaran sus propositos». Y descendió el Señor, y dispersó a los hombres sobre la haz de la tierra».

Y los magos se quedaron pensativos; eran puros; venían de la pureza del aire transparente de su cumbre, y no entendían el pecado de los hombres de aspirar a subir a la morada de dios ni ~~el~~ la razon del castigo de la ~~confusión~~ oscuridad de los diversos lenguajes que les privaba de la claridad del lenguaje único.

El sacerdote de Osiris, Abydena tambien contó la destrucción de la torre de Babel ~~valiendo [se]~~ en sus papyros de Historia de los Caldeos y de los Asirios, valiéndose de la que había dejado Beroso en sus tabletas de arcilla. «Los hombres se habían envanecido de su talla corpulenta y de sus fuerzas muy grandes y menospreciaron los dioses, y por eso quisieron labrar una torre hasta los cielos; y vinieron los vendavales al socorro de la divinidad y derrumbaron la obra sobre sus constructores, y los disperso y no se entendían porque hablaban distintas lenguas».

Beroso escribía sus crónicas en la época de los Seleucidas.

Nota: «Hombres que esperan la gracia; hombres que la buscan». 2r:

2/ —Despues, **Nabucodonor**³⁸⁷⁰ restauró sus ruinas y fue levantando la torre y la terminó.

Y los magos no comprendieron porqué Dios no quiso que los hombres primitivos levantasen la torre, y consintió que Nabukodonor la terminase y consagrarse.

³⁸⁶⁸ Tachado: *que*.

³⁸⁶⁹ Tachado: *pensaban*.

³⁸⁷⁰ Tachado: *sobre sus ruinas*.

Descripción de la torre.

A la izquierda de Babilona, la masa de tierra apretada, parda, rojiza, con manchones cobrizos, con hendiduras de torrenteras de colores vidriosos; tiene combas y curvaturas y crispaciones de huesos metálicos; la piel de ladrillos de hornos se abre y se ve desgarrada y dura la carne de otros ladrillos enormes crudos, vitrificados por un fuego que traspasó y fulminó los costados de la ~~masa más~~ obra más vieja **después**³⁸⁷¹ **del**³⁸⁷² diluvio. La montaña recta, rebanada, en costados tiene pedazos de líquenes como bronce mordidos, tiene óxidos verdes, y cortezas roídas como de piedra lunar. Corta a lo lejos exactamente el azul. Se le han caído

Nota: «Hombres que esperan la gracia; hombres que la buscan». 3r:

3/ peñas de ladrillos, duras, peladas, secas, ~~sin un grano verde siglos y siglos~~. Hasta en sus **aristas y roeduras**³⁸⁷³ se ve que son rocas ~~que~~ de un monte labrado por los hombres. Ladrillo y betún; manos y fuego, sin naturaleza. En las desgarraduras, aparecen líneas de ladrillos de un rosa pálido, de un amarillo de limón podrido **ondulantes**, torcidos por una fulminación que ha centelleado y transido la obra dejándoles un tinte verdoso y azul con vislumbres de vidrio.

¿No estaban delante de los escombros más viejos del mundo?

El gran dios Merodach impulsó a Nabuchodonosor a remediar la obra que dejaron los hombres, y a subirla en Templo. Cavó arcadas **en los**³⁸⁷⁴ ladrillos crudos de los macizos y en los ladrillos cocidos de los revestimientos. Y en los frisos dejó los textos de su gloria. Y encima de la base de 42 medidas agrarias de superficie, fue levantando los siete pisos de la torre, con los lados/**ángulos** a los cuatro puntos cardinales; cada

Nota: «Hombres que esperan la gracia; hombres que la buscan». 4r:

4/ piso más pequeño, cada piso de un color, dedicado a cada planeta: blanco, negro, púrpura, azul, carmín, plata y oro; y arriba el ~~edificio~~ santuario consagrado a Bel-Merodach.

Obra de los hombres que estuvo sumergida en las aguas y en el fanjo del diluvio, y había salido a la tierra y al cielo, y permanecía su osamenta en el silencio del desamparo de los países que se les caía la gloria como la carne muerta. Y en toda la Mesopotamia, sin montes como en la tierra de los Magos, se levantaban esas colinas

³⁸⁷¹ Tachado: *que*.

³⁸⁷² Modificado: *el*.

³⁸⁷³ Tachado: *líneas*.

³⁸⁷⁴ Tachado: *de*.

artificiales con sus pirámides para la adoración, cuyo número de pisos era distinto, como la del Templo de Ur —tres pisos— la de Koyundjik (tiene otro nombre? [espacio en blanco]) —cinco pisos— la de Babilonia, [espacio en blanco] la de Nínive. Esta de Borsippa se llamó y difundió a las otras, un nombre de *ziggurat* —acordarse, memoria.

Nota: «Ziggurats, sus ángulos...». Recto:

Ziggurats, sus ángulos —y los lados como las pirámides— hacia los cuatro puntos cardinales.

¿Torre de Babel? Capas y cortezas de ladrillos vitrificados por el rayo de la ira divina. ¿Pero no vitrificaban los ceramistas ~~estos~~ el friso de la plataforma sexta dedicada a Mercurio? El piso de la base consagrado a Saturno —pintado de negro con betunes— lejano Saturno más allá de la luz; el segundo, a Jupiter, color de naranja, punto de cocción o cochura; el tercero, a Marte, color de sangre, ladrillos de arcilla roja; el cuarto, al sol, chapas de oro; el quinto, a Venus, amarillo; el sexto a Mercurio, azul por la vitrificación de la tierra; el sép-

Nota: «Ziggurats, sus ángulos...». Verso:

timo, a la luna, de plata que se desvanecía en la atmósfera. Efecto de arco iris. Hacia el nordeste, el más fresco para subir por las rampas. Las plataformas laterales. 1º y 2º piso – habitaciones para el sacerdocio y servidores.

Ziggurats, de tres pisos la triada divina —número sagrado— como la de Ur, de cinco pisos, los cinco planetas, como la de [espacio en blanco].

Y de siete, los cinco planetas y el sol y la luna. Templo de las Siete Esferas – Borssipa.

Nota: «Ur florecía quinientos...». Recto:

Ur florecía quinientos años antes de pasar los tres magos. Se cultivaban las ciencias, las artes, los astrónomos competían en sabiduría con los mas sabios de Persé[polis] Susa y de Persepolis, los poetas componían himnos y epopeyas que los escribas iban grabando en volúmenes de arcilla.

//Las aguas del Eufrates —«la vida de la comarca no inundaba como ahora dejando en marismas podridas la llanura»— sino que lo fertilizaban todo corriendo por las venas gozosas de los canales ~~que~~ ahora caídos y cegados.//³⁸⁷⁵

Ur tan grande y opulenta como Babilonia. La ciudad más antigua y señorial de la Caldea. Dinastías de reyes de Ur cuyos nombres casi impronunciables quedan en los ladrillos que hollaban las pezuñas de los camellos de los tres magos.

Subían las enormes masas **rectangulares** del Templo del dios Sin —luna— de grandes ladrillos. Lo labró Uruk **rey de Ur** que reinó antes de nacer Abraham. Quedaba la epigrafía en colores cerámicos

Nota: «Ur florecía quinientos...». Verso:

en las cornisas de la segunda superficie «Al Dios Sin, su señor, Uruk, rey de Ur, hizo labrar este Templo, y él levantó las murallas de Ur. Y el Rey, de oro tostado tendía su diestra a tres mujeres con cendales de oro rosa, y encima de su mano resplandecía el creciente de la luna.

La ciudad silenciosa, caída a trozos, permanecía murada, y a trechos subían conos como piñas policromadas, ya desgastadas, y en torno aun quedaban los bosques mutilados, donde se recogían las gentes en las horas del sol de llanura que se recogían y agrietaba. ~~de~~

La rodeaban tumbas de familias de Ur que querían ser enterradas en el solar de su raza.

Nota: «Se acercaban a...». Recto:

Se acercaban a Babilonia, la enorme ciudad que se desangró antes de rendirse al persa Darío, degollando a todas sus mujeres menos las que eran menester para amasar y cocer el pan de los sitiados. Y ~~ni aun así~~ pasó otro año y Darío la rodeaba con su multitud sin rendirla y había de sofocar las rebeliones de sus provincias tan grandes y remotas. Hasta que uno de los *siete* de la intimidad del Rey, Zopiro se mutiló cercenándose las orejas y la nariz, y se desolló las espaldas, y así, desnudo y ensangrentado y llagado pidió asilo en Babilonia maldiciendo a Darío que tan ferozmente le ultrajó y castigó porque le aconsejaba dejar el sitio. Lo acogieron en Babilonia fiándose de la verdad de su dolor, y una noche Zopiro abrió las puertas a los sitiadores.

³⁸⁷⁵ Este fragmento está señalado por una línea vertical en el margen izquierdo.

Y miraron los magos las calles de Babilonia donde tres mil babilonios murieron empalados en presencia del gran Darío y cuando vió morir a Nabukodonosor y vio descortezar **miles**³⁸⁷⁶ de caballeros

Nota: «Se acercaban a...». Verso:

//suplicio de la ceniza//

y de soldados y de guerreros, fue en busca de los sublevados y ~~derrotó~~ cogió vivo a un general Khsatrita, y en su presencia le arrancaron la nariz, las orejas, la lengua y los ojos y lo encadenó a la puerta de un palacio, y despues que el pueblo y el príncipe se divirtieron con él, lo empalaron.

Así iban recordando la historia de su país, las ferocidades de entonces y las que ahora pasaban de las que se librarían los hombres bañados con las dulzuras de la estrella de la felicidad.

Procesiones (Herodoto)

Nota: «Adar – Saturno»:

Adar – Saturno

Merodach – Jupiter

Nergal – Marte

Istar – Venus

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 3. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Se pasman de...». 1. 1r:

Se pasman de las líneas, y³⁸⁷⁷ pináculos de oro, de las sencillas curvas de cal de Jerusalem. ¿No vienen de países de edificios bordados y estofados como tapices de ladrillos de pedrerías; **en cuyas**³⁸⁷⁸ ciudades se han labrado más monumentos ~~a~~ a los dioses que a las criaturas?

³⁸⁷⁶ Tachado: *señores*.

³⁸⁷⁷ Tachado: *de*.

³⁸⁷⁸ Tachado: *donde las*.

Borsippa, toda es de ritos y de **palacios**³⁸⁷⁹ sagrados. //Al rededor del Templo de las Siete Lumbreras están las moradas de Ninip, de la Vida, del Alma viviente y el del dios que hace caer los relentes fecundos en las provincias (agrícolas).

Todas las opulencias, todos los tesoros del mundo ~~los~~ estaba allí amontonados por los reyes **vencedores**³⁸⁸⁰.

Nabucodonosor —por ejemplo— trajo allí las hermosuras de Egipto y de la Siria. ~~Fue glorifi[cado]~~ Triunfó como un dios. Ni Grecia ni Roma tuvieron un instante de gloria como ese príncipe y sus hijos. Y el gran rey embriagado de orgullo, de riquezas y de felicidad no pudo resistir el espectáculo de su reino y de sí mismo y se volvió loco y abrasado de su locura, caminó a cuatro patas y comió hierba como las bestias.

Y los tres magos ~~delante~~ se maravillaban delante de Jerusalém, la ciudad de un solo templo, de un solo dios, Jehová, que ha resistido las acometidas de todos los dioses de oriente. Tres veces ha rebrotado de sus escombros. Ahora **lo** van acabando de cincelar los artistas fenicios, **y**³⁸⁸¹ hay en la obra rasgos de la magnificencia y de la significación misteriosa de los ~~templos~~ profusos sagrarios del oriente de ellos en las dos figuras de los querubines.

Piedra blanca y rubia tallada. Claridades de los pórticos que el Rey ha imitado de los países gentiles.

Arrabales, fortalezas y atrios, todo se resume en los filos agudos de una creencia, de una exaltación a la divinidad.³⁸⁸²

Liturgia y telares de los tejidos maravillosos codiciados por los príncipes de todos los países y de todos los siglos.

Cutha; sobre sus terrazas el Templo deslumbrante de Nergal. Muros de jardines y palacios ~~de gigantes~~ enormes que los ejércitos hormigean reducidos en los ámbitos tallados y en sus puertas los colosales leones y los hombres-toros.

Santuarios de Bel-Merodach, de Nebo, la inteligencia suprema, de Ao, que preside los augurios; el templo de las Altitudes y el de las profundidades, dedicados a Nanna, que regocija y sostiene al alma; el Bit-iz, de la Gran Luminaria, consagrado a la Luna; la casa de Mylitta-Zar-

³⁸⁷⁹ Tachado: *piedras*.

³⁸⁸⁰ Tachado: *triumfadores*.

³⁸⁸¹ Tachado: *con*.

³⁸⁸² Todo este fragmento se desarrolla a lo largo de las cuartillas 1.2r y 1.2v. Lo situamos en este lugar porque una flecha parece indicarlo.

Nota: «Se pasman de...». 1. 1v:

panit.

Nota: «Se pasman de...». 1. 2r³⁸⁸³.

Nota: «Se pasman de...». 1. 2v³⁸⁸⁴.

(«Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Nota: «En algunas ciudades...»:

En algunas ciudades escombradas, o renovadas encontraban obeliscos y estelas y frisos de arte faraónico, y en Karkemish quedaba una fortaleza egipcia, para defender el paso del Eufrates, y allí había vasijas y ajuares arcaicos para ellos, todos con adornos de inscripciones jeroglíficas – hieroglyphicos) Pág. 42 – Lenormant – 2.

—Vereis la semejanza de los valles del Nilo con estas riberas del Eufrates y del Tigris. Los cultivos son ~~una~~ la dádiva ~~«La naturaleza de los ríos. «La naturaleza ha preparado las dos comarcas para que sean el hogar de las primeras sociedades humanas, para que se constituyan y penetren en la vía de la civilización».~~ (Lenormant, 5. T II).

Nota: «Por sus puertas...»:

Por sus puertas de bronce pasaban ~~los que~~ como ríos los pueblos deportados. Cuyos dioses de tan maravilloso trabajo corrompía al pueblo de Israel y le hacía olvidar a Jehováh.

(«Obra incompleta»)

b) Sobres

Sobre: «Babilonia. Asiria»:

Babilonia

Asiria

(«Los Magos caminantes»)

³⁸⁸³ El texto que aparece en esta cuartilla está distribuido en dos partes, una situada en la mitad superior y escrita al revés y otra en la mitad inferior. Esta última, que es con la que comienza esta porción de texto —así lo indica la flecha— va desde «Al rededor del Templo» hasta «y se volvió loco y abrasado» mientras que la primera empieza en «de su locura» y finaliza en «los artistas fenicios, y hay».

³⁸⁸⁴ Esta sección, que es la que cierra esta anotación aparte, se abre con «en la obra rasgos» y termina con «exaltación a la divinidad».

Sobre: «Caldea»:

Caldea³⁸⁸⁵.

Sobre: «Los Magos. III. Riegos – Borsipa - Babilonia»:

Los magos

III. Riegos – Borsipa – Babilonia.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 3. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 3

a) Introducción

La redacción III. A. 3 pertenece a una composición mayor que denominamos III. A, una de las más extensas y completas que conservamos y que presenta su contenido organizado en la serie de sobres correlativos a los que hemos aludido en la introducción a esta tercera disposición. Por este motivo, porque recoge los cambios presentes en las redacciones II. G y II. I y porque incorpora otras innovaciones, la redacción III. A parece ser posterior a estas. Lo podemos ver en los dos fragmentos siguientes. El primero pertenece a la redacción II. I:

—Cuarenta medidas agrarias tiene su base,³⁸⁸⁶ y está consagrada a Saturno y como Saturno³⁸⁸⁷ gira más allá de la luz por eso la untaron de negro con los betunes de los pozos de Hit y de Samarah. El segundo piso es el de Jupiter, y así sus ladrillos son de color de naranja. El tercero, de Marte y su ~~franja~~ arcilla de la más encendida que sale del horno. El cua[r]to **dedicado**³⁸⁸⁸ ~~al~~³⁸⁸⁹ **Sol**³⁸⁹⁰, y luce láminas de oro. El quinto a ~~la~~ ~~Luna~~ Venus, es de amarillo muy apacible. El sexto es azul porque **representa**³⁸⁹¹ a Mercurio. Y la última superficie, ~~por ser de~~ la de la Luna, es de plata que se desvanece en la claridad del aire (Cuartillas 15r (1) y 16r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Y el segundo a la III. A:

Cuarenta medidas agrarias tiene su base, y está consagrada a Saturno, y como Saturno gira más allá de la luz por eso la untaron **de negro** con los betunes de los pozos de Hit. El segundo piso, el de Jupiter, es de color de naranja. El tercero, de Marte, es de la arcilla que sale más encendida del horno. El cuarto, dedicado al sol, lucía láminas de oro. El quinto, a Venus, es **de amarillo muy** apacible. El sexto es azul porque

³⁸⁸⁵ Al lado el autor ha escrito una gran X.

³⁸⁸⁶ Modificado: sustituido el punto por una coma.

³⁸⁸⁷ Tachado: *No hubo ni habrá Templo de su grandeza.*

³⁸⁸⁸ Tachado: *representa.*

³⁸⁸⁹ Modificado: *el.*

³⁸⁹⁰ Modificado: *sol.*

³⁸⁹¹ Tachado: *pertenece.*

representa a Mercurio. Y la última superficie, la de la Luna, es de plata que se desvanecía en la claridad del aire (Cuartillas 14r (1) y 16r (1)³⁸⁹², «Obra incompleta»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 14r (1):

14/ a desenterrar las venas de la canalización, y ya brillaba por los valles la fresca geometría de los riegos. Otra vez crecía el trigo y el maíz, carnosos, **grandes como**³⁸⁹³ arbustos ~~segun los vió Herodoto~~ y se agigantaban las especies agrícolas en el país de los colosos de ladrillo. Las ciénagas, la sequedad y la ribera volvían a poblarse de aldeas de pilones de argamasa, de cubos de asfalto con techos de ~~los~~ juncos y carrizos, ~~allí tan~~ de medro tan hermoso que han inspirado un motivo ornamental de los palacios de los reyes. Y por el Eufrates bajaban las recuas de los buhoneros en las armadías de odres hinchados, y, vendida la carga, remontaban las márgenes plegando sobre las acémilas **la**³⁸⁹⁴ **corambre vacía**³⁸⁹⁵ que les **sirvió**³⁸⁹⁶ para navegar. (Las aldeas de salmueras – salazoneros – cuartilla 19 línea 7.

Muchas horas estuvo saliendo de la colina un macizo de tajos rectos. A media tarde **se desnudó del todo su**³⁸⁹⁷ y **su**³⁸⁹⁸ sombra morada se **acostaba hasta el confín la lejanía**³⁸⁹⁹.

El patriarca de la tribu, todo blanco de lino y de vejez y la ola de la barba recogida **entre collares** con un torzal a su ~~pecho~~ vientre, movió su báculo y les dijo a los tres magos:

—¡La ~~gran~~ ziggurat de Borssipa! De nuevo la tocarán mis manos y la besará mi boca, y seran siete veces las que pude ~~sentirla con mis ojos~~ mirarla y sentirla como son siete sus Esferas. Cuarenta medidas agrarias tiene su base, y está consagrada a Saturno, y como Saturno gira más allá de la luz por eso la untaron **de negro** con los betunes de los pozos de Hit. El segundo piso, el de Jupiter, es de color de naranja. El tercero, de Marte, es de la arcilla que sale más encendida del horno. El cuarto, dedicado al sol, lucía láminas de oro. El quinto, a Venus, es

³⁸⁹² El hecho de que narración continúe sin interrupciones nos hace pensar que quizás Miró se equivocó al numerar la cuartilla que debería ser la 15 y no la 16.

³⁸⁹³ Tachado: *altos como arbustos*.

³⁸⁹⁴ Modificado: *los*.

³⁸⁹⁵ Tachado: *cueros vacíos*.

³⁸⁹⁶ Modificado: *sirvieron*.

³⁸⁹⁷ Tachado: *la enorme masa desnudó del todo la cumbre*.

³⁸⁹⁸ Tachado: *la*.

³⁸⁹⁹ Aparecía escrito en primer lugar: *tendía en los ganados*; después, ha añadido *hasta* detrás de *tendía* y ha sustituido *tendía* por *acostaba* y *los ganados* por *el confín de los ganados*. Finalmente, ha reemplazado todo el conjunto por *acostaba hasta la lejanía*.

Cuart. 16r (1)³⁹⁰⁰:

16/ **de amarillo muy** apacible. El sexto es azul porque representa a Mercurio. Y la última superficie, la de la Luna, es de plata que se desvanecía en la claridad del aire.

Melchor, Gaspar y Balthasar recordaron la escritura de los papyros de Abydena, el sacerdote de Osiris: «Los hombres se vanagloriaron de su corpulencia y menospreciaron a la divinidad. Quisieron labrar una torre que tocase los cielos; y acudieron los vendabales derrumbándola». **Nabukodossor el piadoso volvió a edificarla como templo de Dios.**

Sobre todos los resaltos de Babilonia se alzaba ~~todavía~~ la ~~inmensa~~ ziggurat en **la**³⁹⁰¹ soledad ~~planetaria~~ de la estepa.

Un camellero rojo descolgó sus manos ~~abrasadas del~~³⁹⁰² ~~la~~ **varal**³⁹⁰³ del rejon **tendido**³⁹⁰⁴ en los hombros y les mostró la rampa:

—Se va enroscando como una vid hasta **lo**³⁹⁰⁵ **ultimo**³⁹⁰⁶ ~~pie~~ **pedra** donde relumbraba Bel-Merodach de oro mazizo. **Y un viejecito escuálido que anotaba en sus membranas las ventas y los esquileos deslizó:** En las cámaras y criptas se amontonaron **las**³⁹⁰⁷ riquezas ~~del dios~~³⁹⁰⁸ **y la** sabiduría de los sacerdotes para que un mundo siete veces más grande fuese dichoso, y no ha podido serlo en nuestro.

Desde las almohadas y pieles de su estramenta **tornó ~~volvió~~ a** bajar la voz del patriarca:

—Aquí los hombres dijeron: «Amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y nos levantaremos hasta Dios y nuestro nombre quedará para siempre en la memoria». Pero el Señor inclinose a mirarlos:

Cuart. 17r (1):

17/ «He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todos. Iremos y los confundiremos». —Y **los**³⁹⁰⁹ dispersó ~~a los hombres~~ sobre la haz de la tierra.

³⁹⁰⁰ El hecho de que narración continúe sin interrupciones nos hace pensar que quizás Miró se equivocó al numerar la cuartilla que debería ser la 15 y no la 16.

³⁹⁰¹ Tachado: *una*.

³⁹⁰² Modificado: *de*.

³⁹⁰³ Modificado: *vara*.

³⁹⁰⁴ Modificado: *tendida*.

³⁹⁰⁵ Modificado: *la*.

³⁹⁰⁶ Modificado: *ultima*.

³⁹⁰⁷ Tachado: *las*.

³⁹⁰⁸ Tachado: *y*.

³⁹⁰⁹ Tachado: *bajó y*.

Melchor le preguntó:

—¿Por qué, entonces, **vienes a**³⁹¹⁰ besar la obra de maldición?

—Obra de maldición.³⁹¹¹ ~~despues~~. **Pero antes**³⁹¹² había juntado a los hombres³⁹¹³ ~~Los hombres~~ en una sola familia; como mis hijos y mis nietos y mis mujeres y mis rebaños y mis siervos son todos **una misma**³⁹¹⁴ casa **abierta en lo ancho de nuestras jornadas**. Yo algunas veces me paro a mirarlos. Todos criaturas mías y hacienda mía; con la misma palabra, la misma vereda o el mismo desierto, la misma felicidad o el mismo dolor. Por ellos perduraré. Así Dios se paró a ~~mira~~ complacerse en los hombres imagen suya. **Pero vió**³⁹¹⁵ el mal en sus corazones. Y yo reverenció y beso la obra de la desgracia del hombre y **de** la primera congoja divina.

Entonces, **dos mujeres recostadas como un alabastro en los cojines de las**³⁹¹⁶ **artolas**³⁹¹⁷ de la jamuga de su camello, **pricipiaron a decir**³⁹¹⁸ bajo la sonrisa de su padre:

—¿**No**³⁹¹⁹ levantó **un rey** encima de los escombros maldecidos de Bab-Bel la gran ziggurat de las Siete Esferas? ~~¿Por~~

—¿**Pues por qué**³⁹²⁰ fue implacable el Señor con los hombres primeros y **con su obra** y ha consentido **que**³⁹²¹ otros **la las acaben**³⁹²²?

Y **murmuró**³⁹²³ el anciano:

—~~¿Del fuego de un incendio puede salir~~³⁹²⁴ ~~el fuego del sacrificio!~~ ¿No sale de la leña podrida la llama pura?

Melchor, Balthasar y Gaspar eran sabios y puros. Sabios de adivinación y de la ciencia de los cielos y de los antiguos escritos; y no entendían de las verdades disputadas,

³⁹¹⁰ Tachado: *quieres*.

³⁹¹¹ Añadido signo de puntuación.

³⁹¹² Tachado: *Antes*.

³⁹¹³ Eliminado signo de puntuación: punto.

³⁹¹⁴ Tachado: *mi*.

³⁹¹⁵ Tachado: *Vió*.

³⁹¹⁶ Tachado: *vellones y tisús*.

³⁹¹⁷ Tachado: *Una mujer hermosa se inclinó desde*.

³⁹¹⁸ Tachado: *blanco y dijo*.

³⁹¹⁹ Tachado en la línea principal: *Nabukodonossor*; en la superior: *Un rey*.

³⁹²⁰ Tachado: *¿Por qué*.

³⁹²¹ Tachado: *a*.

³⁹²² Aparecía escrito en primer lugar: *la misma obra dejándola que el ti[empo]*; después, ha tachado *el ti[empo]* y ha añadido: *únicamente el tiempo la deshaga?* Posteriormente, ha reemplazado todo el conjunto por *acabasen la torre* y, más tarde, ha sustituido *torre* por *obra*. A continuación, ha cambiado esta última opción por *las acaben*. Finalmente, ha sustituido *las* por *la*.

³⁹²³ Tachado: *dijo*.

³⁹²⁴ Tachado: *beneficiarse*.

Cuart. 18r (1):

18/ como si la mole de los viejos relumbres les oscureciese ~~aun~~ con la dispersión de la palabra. (a la cuartilla 22 – línea 6

Se apartaron hacia la ~~ciudad~~ gigantesca ciudad. Terraplenes, cubos, planos, rampas, cotas ~~se voleaban en todo el horizonte~~ volcándose³⁹²⁵. Sus muros de doscientos codos reales daban una **una sombra densa cerrando el horizonte de humedad podrida. Entre las almenas**³⁹²⁶ Se llagaban³⁹²⁷ los³⁹²⁸ hojas de bronce de sus ~~en~~ puertas **por donde pasaron como ríos los pueblos deportados. En quedaban** **De los cortes**³⁹²⁹ **En fondos**³⁹³⁰ **rojizos de las terrazas**³⁹³¹ **aun salían resaltaban** aun quedaban follajes de los colgados jardines. Las raíces **abrían**³⁹³² los techos, de ~~torcían~~ **torcían**³⁹³³ a los pilares, **se hundían en**³⁹³⁴ los escombros. ~~Y en medio de las terrazas se partía se acortezaban de~~ **óxidos**³⁹³⁵ podridos ~~vegetaciones eternas~~³⁹³⁶ que **escondieron**³⁹³⁷ los ingenios hidráulicos para elevar las aguas del Eufrates, **soltaban el cieno y la piel de sus vegetaciones eternas.**

Nunca **habían sentido sintieron** los tres magos³⁹³⁸ ~~se sobrecogieron de emoción de soledad y de la soledad que~~³⁹³⁹ ahora les **sobrecogía** dentro de los recintos de la que fue «maravilla de las naciones». Allí ~~culminando en su cumbre~~³⁹⁴⁰ ceñidos por las órbitas de los astros **pensaban**³⁹⁴¹ en las glorias **de Babilonia**³⁹⁴². ~~Sus ejércitos traían cautivos a los pueblos más lejanos, pueblos enteros con armas, con aperos, con sus reyes y sacerdotes. Babilonia Torbellino~~³⁹⁴³ de todos los afanes, de todas las

³⁹²⁵ Tachado: *que regresaban en todo el horizonte.*

³⁹²⁶ Tachado: *umbría cuajada como un limo. Entre las almenas podían correr de frente seis carros.*

³⁹²⁷ Tachado: *acortezaban.*

³⁹²⁸ Tachado: *las.*

³⁹²⁹ Tachado: *Aun se alzaban en el.*

³⁹³⁰ Modificado: *fondo.*

³⁹³¹ Tachado: *de cubos de ladrillos con masas de.*

³⁹³² Tachado en la línea principal: *abrían*; en la superior: *rasgaban.*

³⁹³³ Modificado: *retorcían.*

³⁹³⁴ Tachado: *entre.*

³⁹³⁵ Tachado: *musgos.*

³⁹³⁶ Aparecía escrito en primer lugar: *la enorme columna hueca*; después, ha tachado *enorme* y ha modificado las palabras *columna hueca* pasándolas al plural. Más tarde, ha sustituido por *vegetaciones eternas.*

³⁹³⁷ Modificado: *escondió.*

³⁹³⁸ Tachado en la línea principal: *ni en la soledad*; en la superior: *aun en su cumbre.*

³⁹³⁹ Aparecía escrito en primer lugar: *se sobrecogieron de soledad y de desamparo como.* Después, añade el sintagma *de emoción* delante de *de soledad*. Finalmente, sustituye todo el conjunto por *la soledad que.*

³⁹⁴⁰ Tachado en primer lugar: *en*; más adelante: *ceñidos por las inmensidades, sintiéndose.*

³⁹⁴¹ Tachado: *habían pensado.*

³⁹⁴² Tachado: *de la ciudad.*

³⁹⁴³ Modificado: *torbellino.*

delicias. **Entre las almenas podían correr de frente seis carros de frente. Cuatro Los Reyes**³⁹⁴⁴ **cautivos tiraban de** ~~arrastraban~~ los tronos del rey y de los dioses³⁹⁴⁵. Respiraba y deslumbraba el mundo **recóndito** en el vientre y en el pecho ~~perfumado~~ de la ciudad. ~~Cuatro reyes esclavos sirven al rey~~³⁹⁴⁶. Los Humos de los perfumes ~~que~~ cegaban el sol. Pronunciando **en el silencio**³⁹⁴⁷ de su ara la palabra Babilonia les parecía que el firmamento se llenaba de ~~de~~ una fulguración de siglos y siglos. Se veían, se recordaban diciéndolo, y **allí a la vez la balbucían la palabra**³⁹⁴⁸

Cuart. 19r (1):

19/ Babilonia ~~en el viejo~~ **silencio de sus recintos**³⁹⁴⁹. Y los³⁹⁵⁰ tres magos buscaron ~~con ansiedad~~ la **limpidez**³⁹⁵¹ de la estrella nueva.

Por los pretilos ~~roños del río~~³⁹⁵², atravesando **el**³⁹⁵³ **arrabal**³⁹⁵⁴ de las tenerías y de los telares ~~insignes~~, se hundieron en otro ~~mugri[ento]~~ de mugres, ~~de~~ **plastas** y **vertederos**³⁹⁵⁵ que **daba olor**³⁹⁵⁶ ~~de~~³⁹⁵⁷ salmueras.³⁹⁵⁸ ~~y estercoleros~~. (cuartilla – 14). **Allí Las gentes en carnes o en andrajos**³⁹⁵⁹ se alimentaban **únicamente de almorís de peces machacados amasados en panes**³⁹⁶⁰ **cocidos**³⁹⁶¹ con el rescoldo del estiércol. De algunos portales se levantaban **plastas**³⁹⁶² de moscas que volvían a caer sobre ~~los~~ **postemas de**³⁹⁶³ mujeres demacradas, **sobre** niños ~~hinchados~~ con postemas ~~abiertos~~, **sobre viejos**³⁹⁶⁴ hinchados, de ojos podridos. ~~Ya no tenían remedio y~~³⁹⁶⁵ **Las familias**

³⁹⁴⁴ Modificado: *reyes*.

³⁹⁴⁵ Aparecía escrito originariamente: *Sus calles, sus rampas, sus plazas, sus muelles desbordaban caravanas de todos los países. Olor y deslumbr[amiento]*. Después, ha reemplazado *desbordaban* por *desbordaron*. Finalmente, ha sustituido por el texto que aparece en negrita.

³⁹⁴⁶ Tachado: *Cortejos y cacerías reales. Procesiones de los dioses*.

³⁹⁴⁷ Tachado: *desde su quietud*.

³⁹⁴⁸ Tachado: *a la vez sentían y su voz*.

³⁹⁴⁹ Tachado: *Babilonia*.

³⁹⁵⁰ Tachado: *sintiendo las pezuñas de sus camellos en la*.

³⁹⁵¹ Tachado: *pureza*.

³⁹⁵² Tachado: *Eufrates*.

³⁹⁵³ Tachado en la línea principal: *el*; en la superior: *los*.

³⁹⁵⁴ Modificado: *arrabales*.

³⁹⁵⁵ Tachado: *pozos*.

³⁹⁵⁶ Tachado: *hedían*.

³⁹⁵⁷ Modificado: *a*.

³⁹⁵⁸ Añadido signo de puntuación.

³⁹⁵⁹ Tachado: *las gentes casi desnudas*.

³⁹⁶⁰ Tachado: *de peces machacados en tortas que*.

³⁹⁶¹ Modificado: *cocidas*.

³⁹⁶² Tachado: *como lasas plastones*.

³⁹⁶³ Tachado: *cuerpos*.

³⁹⁶⁴ Tachado: *hombres*.

³⁹⁶⁵ Tachado: *Eran los enfermos sin ningún remedio que las*.

los sacaban al umbral **por si alguien les dejaban algún consejo y remedio**³⁹⁶⁶ que les remediase como lo vió Herodoto.

En otros sitios de mas holgura y claridad pasaban ancianos con vestiduras blancas según las traían los caldeos en los tiempos felices: la túnica ~~larga~~ de algodón; el capotillo hasta el codo; el grueso anillo, **la cayada larga**³⁹⁶⁷ con puño labrado de figura de lirio, de rosa **o de manzana, el pequeño cilindro de su sello**³⁹⁶⁸ y en los ojos la mirada de desventura de muchos siglos.

~~De allí salieron a~~ **Callejones**³⁹⁶⁹ terronosos de bajas viviendas con **hortalillos**³⁹⁷⁰ de legumbres, con ~~talleres~~ solar o taller. Eran los albergues de los judíos **descendientes de los deportados por Salmansar o Nabukodonossor**. Hortelanos, cardadores, alfareros, tejedores. Ellos mediaban entre drogueros y tintoreros de Sidon y los telares de Parthia. Llevaban paños ~~vistosos~~ de muchos colores, y gorros de piel dura que asemejaban mitras persas; **y**³⁹⁷¹ guardaban en sus arcas los lienzos y vestiduras de los israelitas puros para

Cuart. 20r (1):

20/ las peregrinaciones de las fiestas del Señor; y sobre las mudanzas de los tiempos y los trastornos del país que los hizo suyos acentuaban las prendas de su raza, acallaban sus escrúpulos recargándose ~~les~~ **las sienas**³⁹⁷² y los brazos ~~de~~³⁹⁷³ pergaminos **con**³⁹⁷⁴ los textos rituales.

Vigilaban el tránsito de los que iban a Occidente y de los que venían de las otras orillas del desierto **de Arabia**. Les preguntaban, les referían, los encomendaban su afán. Viejas colonias de Jerusalem que ya podían cantar bajo los sauces de Babilonia³⁹⁷⁵ **y** ya principiaban a sentir y perpetuar su ~~rito~~ sangre, su rito y su patria sin tierra del Señor.

³⁹⁶⁶ Aparecía escrito en primer lugar: *esperando que las gentes que pasaban de tránsito, obligadas a mirarles, recordaban*. Después, ha añadido la palabra *todos* delante de *obligados*, ha reemplazado *recordaban* por *sabían* y ha añadido detrás: *algún remedio o recordaban*. Finalmente, ha sustituido todo el conjunto por el texto que aparece resaltado en negrita.

³⁹⁶⁷ Tachado: *y el bastón*.

³⁹⁶⁸ Tachado: *de fruta o de ave*.

³⁹⁶⁹ Modificado: *callejones*.

³⁹⁷⁰ Tachado: *hortales*.

³⁹⁷¹ Tachado: *pero*.

³⁹⁷² Tachado: *pulsos y las*.

³⁹⁷³ Tachado en la línea principal: *de*; en la superior: *con los*.

³⁹⁷⁴ Tachado: *de*.

³⁹⁷⁵ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

Un **anciano**³⁹⁷⁶ llamó a los magos, dándoles agua con que lustrarse, lecho y pan. En seguida vinieron más hebreos, y les decían:

—Aquí nació Ananel, sumo sacerdote de la ciudad santa.

—Aquí estuvo con honra Hyrcan desorejado por Antígono. Quiso salir de nosotros; y **confió en**³⁹⁷⁷ Herodes y murió **a sus manos como los últimos que quedaban de la estirpe macabea**³⁹⁷⁸.

—Junto al Eufrates, como nosotros, se crió Hillel, sabio entre los sabios. ~~Ahora~~ Hillel abrirá en Jerusalem el camino para el reino del Mesías.

—Moisés recibió la Ley de las manos de Dios y se la entregó a Josué; y Josué a los ancianos; y ellos a los Profetas; y los Profetas al Sanhedrín, y al Sanhedrín lo gobierna nuestro Hillel!

Los que estaban en su huerta o en su obrador paraban su tarea para venir y mirar a los tres extranjeros. Y **alzose** un viejo ~~que estaba~~ en el poyo de su casa, tomó el hombro de su nieto como cayado y vino ensalzando las glorias de Hillel.

—Se lo llevaron ~~de chico~~ a Jerusalem. En Jerusalem subía al terrado de la escuela porque era de familia pobre

Cuart. 21r (1):

21/ y no tenía el óbolo de la lección. Y una tarde que nevaba, se sintió su quejido, y lo recogieron morado y duro del helor, como un muerto. Desde la infancia se le señalaba y ~~respetaba~~ por su saber. Y hasta Herodes, tan temido de todos, le llama desde su trono, y le sonrío y le escucha en sus apuros. Pero Hillel ha de venir. Como yo, morirá en Babilonia. Nos envía su promesa con todas las caravanas. **Pasa de**³⁹⁷⁹ mis años, y yo doblé los ochenta. Y **tendió**³⁹⁸⁰ sus manos que le pesaban como losas hacia la ruta de la ~~la~~ ciudad de David. Otra vez el cansancio de las palabras de los hombres **tan**³⁹⁸¹ lejos, tan descuidados de las claridades inocentes de la estrella nueva.

~~Se internaban más en la enorme ciudad, más gigantesca~~³⁹⁸² por su **desolaciones**³⁹⁸³. Antes de rendirse a Darío se desangró viva. Los padres, los esposos, los hermanos degollaron a todas las mujeres. Se quedaron ellos solos; y ~~solos~~ pelearon

³⁹⁷⁶ Tachado: *grupo hebreo les*.

³⁹⁷⁷ Aparecía escrito en primer lugar: *y por*; después, ha reemplazado la preposición *por* por *volvió a*.

³⁹⁷⁸ Tachado: *como todos los de su sangre macabea*.

³⁹⁷⁹ Tachado: *Tiene*.

³⁹⁸⁰ Tachado: *alzó*.

³⁹⁸¹ Tachado: *que no veían la estrella nueva esperándolo todo de la tierra caduca*.

³⁹⁸² Tachado: *enorme por la*.

³⁹⁸³ Modificado: *desolación*.

todavía un año. Un año sin el aliento, sin la dulzura de la mujer. Ellos solos **día por día amargo**³⁹⁸⁴, contra los que ~~habían~~ tenían goce y **olor de enamoradas**³⁹⁸⁵. Y aun así se necesitó que un persa, el más hermoso de los persas, hiciese ~~de sí mismo~~ lo que refiere Floro que hizo Tarquino con su hijo: lo mutiló, lo azotó y ~~creyéndolo desertor lo acogieron~~ los enemigos **lo**³⁹⁸⁶ acogieron y se le confiaron creyéndole que desertaba de Roma y de su padre. **Así el valido del de Darío**³⁹⁸⁷, pero por mandato de sí mismo; se mutiló cercenándose las orejas, la nariz, las mandíbulas; se desolló las espaldas; y

Cuart. 22r (1):

22/ desnudo y llagado pidió **asilo**³⁹⁸⁸ en Babilonia maldiciendo ~~al rey~~ a su rey que le había infamado, y por la noche abrió las puertas de la ciudad.

Melchor les contuvo en sus **recuerdos. La tierra honda**³⁹⁸⁹ les ~~comunicaba~~ enturbiaba con el beleño de ~~las~~ la sangre. **(a la cuartilla 23 – línea – 3)**

Y callados y dolidos entraron en ~~Borssipa~~, el recinto ~~sagrado de~~ de Borssipa la sagrada. Aun florecía la Escuela insigne //sacerdotal de los caldeos puros donde se enseñaba el dogma de la unidad divina. (pag 252 – T. II Lenormant)

Y los primorosos telares de ropas de lino y de lanas de colores preciosos como esmaltes que maravillaron a Estrabon.)//³⁹⁹⁰

Cubos y planos de argamasa; naves profundas de almacenes; depósitos litúrgicos de carros y tronos de divinidades cautivas hundidas en cepos y fosos de asfalto, colgados de argollas y **dioses magníficos** ~~que cuya magnificencia corrompió al pueblo de Israel y le hizo olvidarse de Jehovah~~; gradas, estelas; plataformas y jardines olvidados; toros corpulentos de granito con barbas humanas y alas de querubín, ahumados,³⁹⁹¹ ~~por hogueras~~ roídos, con collares remachados a martillo. Y encima, solitaria en el cielo de la ciudad, de los ríos y de la **planicie la**³⁹⁹² ziggurat inmensa, de color de sangre endurecida, con derrumbaderos, desgajada, mostrando la osamenta ~~de convulsa de~~ ladrillos vitrificados por una fulminación que **la** traspasó. Los angulos

³⁹⁸⁴ Tachado: *contra los que*.

³⁹⁸⁵ Tachado: y *abundancia*.

³⁹⁸⁶ Modificado: *le*.

³⁹⁸⁷ Tachado: *A él; de sí mismo*.

³⁹⁸⁸ Tachado: *auxilio*.

³⁹⁸⁹ Tachado: *memorias de heroicidades fero[ces]*.

³⁹⁹⁰ El texto que aparece entre barras estaba originariamente ubicado en el verso de esta cuartilla. Sin embargo, hemos creído conveniente incluirlo aquí por considerar que esa hubiera sido la intención del autor, ya que aparece unido a este lugar mediante una flecha.

³⁹⁹¹ Añadido signo de puntuación.

³⁹⁹² Tachado en primer lugar: *este[pa]*; a continuación: *llanura*.

orientados ~~los~~ a los puntos cardinales,³⁹⁹³ ~~La llagaban~~ se abrían podridos por óxidos devoradores, por ~~fueros~~ lepras de fuego de una palidez lunar. Se le caían rocas apócrifas de adobes, de ladrillos crudos, de ladrillos calcinados. Monte de ladrillo y pez, de manos y fuego sin un arista ni suavidad de naturaleza. Se le soltaban las arcadas, los revestimientos, los frisos de las leyendas, los colores de cada prisma, toda la gloria como la carne de un cadaver. Y en la última meseta, **entre quijadas rotas de almenas**, se movían las figuritas de los sacerdotes ~~entre quijadas rotas de almenas~~ y cada clamor de

Cuart. 22v (1)³⁹⁹⁴.

Cuart. 23r (1):

23/ las aves cerriles removían los alaridos en todos los muladares. (a la cuartilla 18 línea 3).

Babilonia era la hacienda lejana, ~~decaída~~, de amos nuevos y en ~~su~~ poder **suyo** se **iba quedando**³⁹⁹⁵ ~~erial. de sus hermosuras~~. Pero **una**³⁹⁹⁶ **caravana**³⁹⁹⁷, **un sátrapa con su**³⁹⁹⁸ **cortejo**³⁹⁹⁹ **que pasara**⁴⁰⁰⁰ **ponía en las**⁴⁰⁰¹ **calles y graderías**⁴⁰⁰² de escombros, **en los parques tan precarios, en**⁴⁰⁰³ **los palacios tan caídos**⁴⁰⁰⁴ **el esplendor** ~~ardor~~ **de los brillos y purpuras**⁴⁰⁰⁵, **las**⁴⁰⁰⁶ **galas y el alborozo**⁴⁰⁰⁷ de la eterna infancia de Oriente. Infancia y vejez inmóviles en el tiempo.⁴⁰⁰⁸ ~~y sin alzar los ojos a la estrella nueva~~. Arriba, la estrella **nueva**⁴⁰⁰⁹ hilaba su luz virgen para los ojos de los tres caminantes.⁴⁰¹⁰ ~~puros~~.

§

(«Obra incompleta»)

³⁹⁹³ Modificado signo de puntuación: punto.

³⁹⁹⁴ El texto que aparecía en el verso de esta hoja ha sido transcrito en el recto por las razones que se han comentado en esta última.

³⁹⁹⁵ Tachado: *quedaría*.

³⁹⁹⁶ Tachado: *cruzaban*.

³⁹⁹⁷ Modificado: *caravanas*.

³⁹⁹⁸ Tachado: *mercaderes*.

³⁹⁹⁹ Modificado: *cortejos*.

⁴⁰⁰⁰ Tachado: *del sátrapa*. Tachado signo de puntuación: punto.

⁴⁰⁰¹ Tachado: *Y las*.

⁴⁰⁰² Tachado: *gradas*.

⁴⁰⁰³ Tachado: *secos*.

⁴⁰⁰⁴ Modificado: *decaídos*.

⁴⁰⁰⁵ Tachado: *se alborozaban fugazmente con púrpuras*.

⁴⁰⁰⁶ Tachado: *con brillos, con*.

⁴⁰⁰⁷ Tachado en primer lugar: *con el ardor*; a continuación: *del ardor*.

⁴⁰⁰⁸ Añadido signo de puntuación.

⁴⁰⁰⁹ Tachado: *nueva*.

⁴⁰¹⁰ Añadido signo de puntuación.

Redacción III. D. 3

a) Introducción

La redacción III. D. 3 no está numerada, lleva el título de «Escombros» y parece ser posterior a la III. A. 3. Veamos dos fragmentos pertenecientes a cada una de ellas:

Y por **el** Eufrates bajaban las recuas de los buhoneros en las armadías de odres hinchados, y, vendida la carga, remontaban las márgenes plegando sobre las acémilas **la**⁴⁰¹¹ **corambre vacía**⁴⁰¹² que les **sirvió**⁴⁰¹³ para navegar (Cuart. 14r (1), «Obra incompleta»).

Entre los follajes inclinados al retumbo de las aguas **bajan**⁴⁰¹⁴ las recuas de los **mercaderes en**⁴⁰¹⁵ armadías de odres hinchados, y, vendida la carga, remontan las márgenes plegando sobre las acémilas la corambre vacía que les sirvió para manejar (F. s. n. r. (9), «Obra incompleta»).

Si en el primer texto «la corambre vacía» sustituye a «los cueros vacíos» en el segundo ya no queda rastro de la opción rechazada y aparece integrado el cambio.

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r. (9):

Gaspar, Bathasar y Melchor penetraron en las llamas de polvo. Y alzaban su frente y sus manos hacia el horizonte del lucero. ¡Qué lejos aun la tierra deseada!

X

X

X

Escombros

Hammurabi, rey en edades arcaicas, lo dejó escrito: «Yo hice cavar el canal Hammurabi. Llevé sus aguas por acequias saciando la sed de las llanuras. **Colmé**⁴⁰¹⁶ pantanos. **Hice**⁴⁰¹⁷ **del**⁴⁰¹⁸ yermo **en** tierra gruesa de labor;⁴⁰¹⁹ y Por mí viven los hombres de Sumir y Accad en la felicidad de la abundancia...»

Siglos despues —mil trescientos años— Nabukodorossor monda y restaura el canal, los azarbes, los embalses, los diques.

⁴⁰¹¹ Modificado: *los*.

⁴⁰¹² Tachado: *cueros vacíos*.

⁴⁰¹³ Modificado: *sirvieron*.

⁴⁰¹⁴ Tachado: *pasan*.

⁴⁰¹⁵ Tachado: *buhoneros que*.

⁴⁰¹⁶ Tachado: *Henchí*.

⁴⁰¹⁷ Tachado: *Transformé*.

⁴⁰¹⁸ Modificado: *el*.

⁴⁰¹⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

Siglos despues —quinientos años— la planicie se rebulta de costurones de arcaduces; se aterriona de tarquín, se escombra de losas con grapas de bronce de las presas/exclusas.

... **Ahora**⁴⁰²⁰ ya pasan los magos por lugares que vuelven a desenterrar la obra de los reyes; **a**⁴⁰²¹ **enhebrar**⁴⁰²² y **destrenzar**⁴⁰²³ los ríos;⁴⁰²⁴ **y**⁴⁰²⁵ Se esponjaban los campos cortados por la fresca geometría de los riegos. **Distancias de**⁴⁰²⁶ **Arrozales**⁴⁰²⁷, **de maíces, de**⁴⁰²⁸ **trigos carnosos y frondosos grandes**⁴⁰²⁹ como arbustos, porque allí se agigantan todas las especies agrícolas.

Crecían⁴⁰³⁰ las aldeas **de troncos de palma**, de pilones y cubos de asfalto, ~~de troncos de palma~~. **Masas de**⁴⁰³¹ **Junqueras**⁴⁰³², **de carrizos y**⁴⁰³³ ~~carrizos~~ —zócalos ~~inmensos~~ de los confines—, que inspiran asuntos decorativos de los estucos de los palacios, como en Egipto **el loto**.

Viento del Eufrates. **Cauce**⁴⁰³⁴ de suntuosidades y desoladuras, con los viejos relumbres de los colosos de cerámicas. Entre los follajes inclinados al retumbo de las aguas **bajan**⁴⁰³⁵ las recuas de los **mercaderes en**⁴⁰³⁶ **armadías** de odres hinchados, y, vendida la carga, remontan las márgenes plegando sobre las acémilas la corambre vacía que les sirvió para manejar.

A lo lejos sube la respiración azul del otro río caudal, el Tigris veloz como **el filo de un**⁴⁰³⁷ **nombre.**⁴⁰³⁸ **que Viene con ímpetu**⁴⁰³⁹ de lo abrupto a los anchos viajes que le llevan a la mar (del Golfo Pérsico). ~~La eomarea~~

⁴⁰²⁰ Tachado: *Y*.

⁴⁰²¹ Tachado: *ya*.

⁴⁰²² Modificado: *enhebran*.

⁴⁰²³ Modificado: *destrenzan*.

⁴⁰²⁴ Modificado signo de puntuación: punto.

⁴⁰²⁵ Tachado: *Y*.

⁴⁰²⁶ Tachado: *Olejajes de*.

⁴⁰²⁷ Modificado: *arrozales*.

⁴⁰²⁸ Tachado: *y de*.

⁴⁰²⁹ Tachado: *recios*.

⁴⁰³⁰ Modificado: *Crecía*.

⁴⁰³¹ Tachado: *Confines de*.

⁴⁰³² Tachado: *junqueras*.

⁴⁰³³ Tachado: *de*.

⁴⁰³⁴ Ha escrito en principio: *Impetu amplio de río*. Después, ha tachado las tres primeras palabras y ha convertido en mayúscula la primera letra de *río*. Finalmente, ha sustituido todo el conjunto por *Cauce*.

⁴⁰³⁵ Tachado: *pasan*.

⁴⁰³⁶ Tachado: *buhoneros que*.

⁴⁰³⁷ Tachado: *su*.

⁴⁰³⁸ Añadido signo de puntuación.

⁴⁰³⁹ Tachado: *Vuelve*.

La comarca, de unto fértil de aluviones; ~~adquiere~~ el primor parcelado de las huertas de Egipto. Como en los valles del Nilo, la feracidad ⁴⁰⁴⁰ en la **Caldea** ⁴⁰⁴¹ es dádiva fluvial. Apartados por desiertos, por reinos, por climas, los dos países nacen semejantemente para **hogar de razas y culturas** ⁴⁰⁴². Se odian ⁴⁰⁴³ y se ⁴⁰⁴⁴ codician **aprovechándose** ⁴⁰⁴⁵ de sus dominaciones. Y en **los antiguos pueblos** ⁴⁰⁴⁶ que rebrotan **quedaban asomaban** ⁴⁰⁴⁷ estelas y obeliscos con matizadas leyendas faraónicas.

//Se rompían y pudrían los sembrados. Se cuajaban las aguas en ciénagas, y encima de los zancos de las estacadas cabalgaban aduares, hediondos de salmueras. Colonias **del mundo** que se mantienen de almorís de peces molidos, de tortas de salazón cocidas al rescoldo del estiércol de las caravanas. Rodales de humanidad pringosa, resbaladiza, con la crin rígida, erizada de espinas/ **en duro erizo duro** // ⁴⁰⁴⁸

F. s. n. r. (7):

Otra vez páramos estrujados, **areniscos, lisos, duros** como cemento que a trechos se refrescaban con hoyadas de pastos en flor, y las bestias se hundían en los dulces oleajes y sacaban los belfos y corvejones teñidos de bulbos.

Júbilo de alcores pacaderos. Detrás del bochorno del horizonte, iba saliendo otro macizo de vaho.

La tribu comenzó a resmansar, se ⁴⁰⁴⁹ soltaron los ganados, las recuas, los camellos, acomodándose en majadas. Las **soledades** ⁴⁰⁵⁰ de hierba se unían cerrando ámbitos **de vida pastoril** ⁴⁰⁵¹. Tonadas; cencerros; humos tranquilos de horno de familias.

Gaspar, Baltsar y Melchor siguieron caminando con el patriarca, todo blanco de lino y de vejez y la ola de su barba recogida por el collar del diminuto cilindro de su

⁴⁰⁴⁰ Tachado: *de*.

⁴⁰⁴¹ Tachado: *Mesopotamia*.

⁴⁰⁴² Tachado: *que las primeras sociedades humanas puedan constituirse y entrar en los principios de la civilización? Serán los dos hogares más antiguos de la cultura.*

⁴⁰⁴³ Eliminado signo de puntuación: coma.

⁴⁰⁴⁴ Tachado: *se*.

⁴⁰⁴⁵ Tachado: *se desgarran, se aprovechan*.

⁴⁰⁴⁶ Tachado: *los vertederos y ruinas de los poblados*.

⁴⁰⁴⁷ Tachado: *veran los magos*.

⁴⁰⁴⁸ Este fragmento ha sido recortado en otra cuartilla y pegado con posterioridad a ésta. Debajo, se encuentra el texto original que, suponemos, el autor rechaza. No incluimos su transcripción porque debido a que la porción incorporada después está adherida a la primera con pegamento, resulta difícil leer el texto sin deshacer la unión.

⁴⁰⁴⁹ Tachado: *Se*.

⁴⁰⁵⁰ Tachado: *distancias*.

⁴⁰⁵¹ Tachado: *pastoriles*.

sello. Le acompañaban sus hijas en dromedarios de bordadas jamugas y los siervos de su tienda.

A media tarde se desnudó **de la bruma** un flanco **de la mole**⁴⁰⁵² remota, y su sombra morada aplastaba las praderas.

El anciano tendió su báculo en el azul:

—¡La zigurat de Borssipa!... De nuevo la tocarán mis manos y la besará mi boca, ya quizá para siempre! Siete veces habré podido mirarla y sentirla a mi lado como son siete sus Esferas. Cuarenta medidas agrarias tiene su base, y está consagrada **a**⁴⁰⁵³ Saturno ~~los griegos~~, y como Saturno gira más allá de la luz, por eso la untaron de negro...

Los magos miraban con avidez la lejanía. ~~que~~ Balthasar se aupaba en su estramenta y sus ~~brazos temblaban~~ recogiendo el aire ~~que les~~ **llegado**⁴⁰⁵⁴ de la ~~ciudad~~ **mole, mole edificada**⁴⁰⁵⁵ en el **solar**⁴⁰⁵⁶ todavía **húmedo**⁴⁰⁵⁷ del Diluvio. ~~Todas las que~~ Evocaciones ~~desde su tierra casa de~~ en las tierras de Ur y en la cumbre de su ara; ~~de~~ lecturas de los papyrus de Abidena, el sacerdote de Osiris, todo tendría realidad delante de sus ojos.

Ingenuo y pomposo ~~seguía~~ decía el patriarca:

—Era blanca la superficie de Venus; del color de la púrpura la de Júpiter; azul la de Mercurio; la de Marte, de las arcillas más ardientes; de plata la de la luna; y la del sol, de oro que **llameaba**⁴⁰⁵⁸ en el **fondo**⁴⁰⁵⁹ del día.

Un camellero negro ~~añido~~ con capuz pardal, descolgó sus manos de la pica tendida en sus hombros, y señaló ~~los~~ hacia la vertiente de la torre:

—La rampa se va enroscando por las criptas que estuvieron repletas de tesoros y **de sabiduría** de los sacerdotes . Con lo que guardaban pudo ser dichoso un mundo más grande que el nuestro!

⁴⁰⁵² Tachado: *enorme del monte*.

⁴⁰⁵³ Ha escrito en primer lugar: *al que llaman*. Más tarde, ha añadido el sintagma nominal *los griegos* delante del verbo. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por la preposición *a*.

⁴⁰⁵⁴ Modificado: *llegaba*.

⁴⁰⁵⁵ Ha escrito en primer lugar: *torre y*; a continuación, ha tachado *torre* y ha añadido *de la ciudad que se fundó*. Después, ha sustituido todo por *mole, mole edificada*.

⁴⁰⁵⁶ Modificado: *solares*.

⁴⁰⁵⁷ Modificado: *húmedos*.

⁴⁰⁵⁸ Tachado: *se desvanecía*.

⁴⁰⁵⁹ Tachado: *la claridad*.

El semita que traía las membranas de notas de las esquileos, murmuró:

—~~¡Era~~ **Obra**⁴⁰⁶⁰ de maldición divina! ¿No dijeron los hombres: Amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y nos levantaremos hasta Dios? El Señor los dispersó sobre la haz de la tierra!

—Obra de maldición —repuso el anciano— Pero, antes, había juntado a los hombres en una familia, así como mis hijos y mis nietos y mis mujeres y **mis** rebaños y mis siervos son todos mi casa, una misma casa abierta en la inmensidad de nuestras jornadas. Yo me paro mirándolos y me complazco en

F. s. n. r. (6):

ellos; todos criaturas mías y hacienda mía, con la misma palabra, la misma vereda o el mismo desierto, la misma felicidad o el mismo dolor. Así Dios se asomó complaciéndose en los hombres, imagen suya, y vió el mal en sus corazones... Yo, siempre que paso por estas llanuras, dejo mi tribu y vengo a besar la obra de la desgracia del hombre y de la congoja y de la ira del Señor.

Su siervo añadió:

—Nabukodorossor ~~el poderoso~~ levantó la zigurat de las Siete Esferas sobre los escombros condenados. El Señor fue implacable con unos y propicio para otros...

Y ~~le dijo el patri[arca]~~ bajo la voz el patriarca:

—¿No sale de la leña podrida la llama pura?

(«Obra incompleta»)

Redacción III. F. 3

a) Introducción

La redacción III. F. 3 está formada por un folio, no está numerada y no lleva ningún título. Parece ser posterior a la III. D. 3 y, por tanto, también a la III. A. 3:

—¡La zigurat de Borssipa!... De nuevo la tocarán mis manos y la besaré mi boca, ya quizá para siempre! Siete veces habré podido mirarla y sentirla a mi lado como son siete sus Esferas. Cuarenta medidas agrarias tiene su base, y está consagrada ~~a~~⁴⁰⁶¹ Saturno ~~los griegos~~, y como Saturno gira más allá de la luz, por eso la untaron de negro...(F. s. n. r. (7), «Obra incompleta»)

—La zigurat de Borssipa! De nuevo la tocarán mis manos y la besaré mi boca, ~~ahora~~ ya quizá para siempre. Siete veces habré podido mirarla y sentirla como son siete sus Esferas. Cuarenta medidas agrarias tiene su base, y está consagrada ~~a~~⁴⁰⁶² **que llaman**

⁴⁰⁶⁰ Modificado: *obra*.

⁴⁰⁶¹ Ha escrito en primer lugar: *al que llaman*. Más tarde, ha añadido el sintagma nominal *los griegos* delante del verbo. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por la preposición *a*.

⁴⁰⁶² Modificado: *a*.

los griegos Saturno, y como Saturno **gira**⁴⁰⁶³ más allá de la luz por eso la untaron de negro... ~~een los~~ (F. s. n. r. (12), «Obra incompleta»).

Como podemos ver en el primer texto, el autor ha decidido tachar el sintagma «los griegos» y situarlo detrás del verbo «llaman», y más tarde ha reemplazado «al que llaman los griegos» por la preposición «a». En el segundo texto, ha seguido en primer lugar la modificación que había hecho en el primero (ha escrito «a Saturno»); sin embargo, después, ha cambiado de opinión, porque ha retomado la opción «al que llaman los griegos».

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r. (12):

las **huertas**⁴⁰⁶⁴ de Egipto. Como en los valles del Nilo la feracidad de la Mesopotamia es dádiva fluvial. ~~A distancias inmensas~~ **Apartados**⁴⁰⁶⁵ por desiertos, por reinos, por climas, los dos países nacen ~~preparados~~ semejantemente para hogar de razas. Se **codician se guerrean**⁴⁰⁶⁶, se desgarran y se aprovechan **de** sus dominaciones. **Y en los vertederos de los**⁴⁰⁶⁷ ~~Los tres magos se asomaban a los escombros y vertederos de~~ **ciudades antiguas**⁴⁰⁶⁸ ~~que iban rebrotando de los poblados~~ **antiguos**⁴⁰⁷⁰ ~~que iban rebrotados~~⁴⁰⁷², **aparecían**⁴⁰⁷³ estelas y ~~trozos de obeliscos~~ **con las matizadas**⁴⁰⁷⁴ escrituras faraónicas.

A veces se rompían los cultivos. Las aguas se cuajaban en costras. Se amontonaban ~~en~~ estacadas **de** aduare que daban olor de salmueras. **Humanidad en de piel**⁴⁰⁷⁵ **pringosa**⁴⁰⁷⁶, **desnudas, de**⁴⁰⁷⁷ **crines**⁴⁰⁷⁸ **erizadas**⁴⁰⁷⁹ de espinas que se

⁴⁰⁶³ Modificado: *giró*.

⁴⁰⁶⁴ Tachado: *huertas*.

⁴⁰⁶⁵ Modificado: *apartados*.

⁴⁰⁶⁶ Tachado: *desean con odio*.

⁴⁰⁶⁷ Tachado: *escombros*.

⁴⁰⁶⁸ Tachado: *poblados*.

⁴⁰⁶⁹ Modificado: *antiguos*.

⁴⁰⁷⁰ Tachado: *y en ciudades*.

⁴⁰⁷¹ Modificado: *antiguas*.

⁴⁰⁷² Modificado: *rebrotando*.

⁴⁰⁷³ Tachado: *asomaban*.

⁴⁰⁷⁴ Tachado: *faraónicos con las miniaturas geroglíficas*.

⁴⁰⁷⁵ Tachado: *Familias*.

⁴⁰⁷⁶ Modificado: *pringosas*.

⁴⁰⁷⁷ Tachado en la línea principal: *de*; en la superior: *con las*.

⁴⁰⁷⁸ Aparecía escrito en primer lugar: *crines*; después, modifica eliminando la terminación plural de la palabra; más tarde sustituye por *crines*.

⁴⁰⁷⁹ Había escrito primero: *erizadas*; después, añade la preposición *de* delante de *erizadas* y modifica esta palabra convirtiéndola en *erizo*. Finalmente, elimina *de* y vuelve a cambiar la palabra *erizo* en *erizadas*.

mantiene⁴⁰⁸⁰ de almoríes de pescados, de pasta de salazón cocida al rescoldo del estiércol de las caravanas.

Poco a poco **el suelo duro como un cemento se refrescaba con hoyadas de pastos en flor y las bestias se hundían en los dulces oleajes y sacaban sus corvejones y sus belfos teñidos de bulbos**⁴⁰⁸¹.

Distancias de tiernos huertos⁴⁰⁸² Colinas **verdes**⁴⁰⁸³ desde el desierto al río. Y la tribu ~~pastoril~~ comenzó a remansar **acomodándose en majadas. Las soledades de hierba**⁴⁰⁸⁴ **se**⁴⁰⁸⁵ **adquirían el júbilo de la vida**⁴⁰⁸⁶ **pastoril**⁴⁰⁸⁷. **Se soltaban**⁴⁰⁸⁸ los ganados, las recuas, los camellos; ~~y subían tonadas y esquilas y cencerros. de~~⁴⁰⁸⁹ **Y los ranchos daban Humos**⁴⁰⁹⁰ **tranquilos de horno**⁴⁰⁹¹ de familias.

Las soledades, que hasta entonces nada más distancias de hierba, se juntaban en⁴⁰⁹² **ámbito de vida pastoril.**

Gaspar, Balthasar y Melchor siguieron caminando con el Patriarca todo blanco de lino y de vejez y la ola de su barba recogida por **el**⁴⁰⁹³ **collar**⁴⁰⁹⁴ ~~con del~~⁴⁰⁹⁵ **el torzal**⁴⁰⁹⁶ **el**⁴⁰⁹⁶ diminuto cilindro de su **sello**⁴⁰⁹⁷. Le **acompañaban**⁴⁰⁹⁸ sus hijas en dromedarios de bordadas jamugas, y los siervos ~~en~~ de su tienda **que iban a vender los esquiteos**⁴⁰⁹⁹.

⁴⁰⁸⁰ Modificado: *mantiene*.

⁴⁰⁸¹ Aparecía escrito originalmente: *el páramo, ya duro, soltaba zumos verdes hasta quedar en praderas*. Después, *zumos* ha sido modificado (se ha eliminado la terminación plural) y *verdes* ha sido sustituido por *dulce*. Más tarde, parece haber sustituido todo el conjunto anterior (salvo *en praderas*) por *El paramo del*. Esta última palabra ha sido eliminada con posterioridad y ha añadido [ilegible] *zumo dulce*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁴⁰⁸² Tachado: *Soledad de pastos*.

⁴⁰⁸³ Tachado: *tiernas*.

⁴⁰⁸⁴ Tachado: *pastos*.

⁴⁰⁸⁵ Tachado: *El arado se trocaba en majada*.

⁴⁰⁸⁶ Tachado, en primer lugar: *tono idílico*; a continuación: *goce de la creación reciente poblada*. *Se acomodaban los*.

⁴⁰⁸⁷ Tachado: *El éxodo se trocaba en majada*.

⁴⁰⁸⁸ Tachado: *esparcían*.

⁴⁰⁸⁹ Tachado: *Daban humo*.

⁴⁰⁹⁰ Modificado: *humos*.

⁴⁰⁹¹ Tachado: *techo y pozo*.

⁴⁰⁹² Tachado: *hacían*.

⁴⁰⁹³ Tachado: *los*.

⁴⁰⁹⁴ Modificado: *collares*.

⁴⁰⁹⁵ Aparece escrito en primer lugar: *de amuletos que acaban con*; después, reemplaza *que* por *y*.

⁴⁰⁹⁶ Modificado: *del*.

⁴⁰⁹⁷ Tachado: *cifra*.

⁴⁰⁹⁸ Modificado: *acompañan*.

⁴⁰⁹⁹ Ha escrito primero: *en asnos blandos*; después, ha reemplazado *blandos* por *gordos*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

Todo el día estuvo saliendo del vaho del horizonte un mazizo **enorme** de tajos **rectos**, de dureza metálica. A media tarde se desnudó del todo y su **inmensa** sombra amorataba **las**⁴¹⁰⁰ **praderas**⁴¹⁰¹.

El anciano tendió su **larga**⁴¹⁰² cayada y ~~murmuró~~:

—La zigurat de Borssipa! De nuevo la tocarán mis manos y la besaré mi boca, ~~ahora~~ ya quizá para siempre. Siete veces habré podido mirarla y sentirla como son siete sus Esferas. Cuarenta medidas agrarias tiene su base, y está consagrada al **que llaman los griegos** Saturno, y como Saturno **gira**⁴¹⁰³ más allá de la luz por eso la untaron de negro... ~~con los~~

Los tres magos miraban **la torre inmensa como una**⁴¹⁰⁴ montaña **que labraron**⁴¹⁰⁵ ~~por los~~⁴¹⁰⁶ **manos de los** hombres despues del diluvio. Gaspar ~~La palidez de la ansiedad~~ Baltasar **exprimía**⁴¹⁰⁷ su piel **renegrida**⁴¹⁰⁸. **Todo ha evocado**⁴¹⁰⁹ en **sus**⁴¹¹⁰ tierras de Ur y en la cumbre de su ara, todas **las**⁴¹¹¹ ~~recuerdos~~ lecturas de los papyros de Abidena, el Sacerdote de Osiris, **se realizaba**⁴¹¹² delante de sus ojos.

~~Y el patriarca seguía con ingenuo y pomposo prosiguió:~~

—**Era** Blanca la superficie de Venus; **de**⁴¹¹³ púrpura la de Júpiter; azul, la de Mercurio; la de Marte de **las** arcillas más ardientes; de plata la de la luna, y la más alta, la del sol, de oro, que se desvanecía en la claridad del aire.

Un camellero rojo descolgó sus manos del varal del rejón torcido en sus hombros y **les señaló**⁴¹¹⁴ las vertientes de la **torre**⁴¹¹⁵:

—**La rampa** Se va enroscando como una vid **por las cámaras y las criptas que estuvieron**⁴¹¹⁶ **repletas de tesoros y de sabiduría de las**⁴¹¹⁷ ~~sacer[dotes]~~ **divinidades y de los sacerdotes**⁴¹¹⁸.

⁴¹⁰⁰ Modificado: *la*.

⁴¹⁰¹ Tachado: *vera del Eufrates*.

⁴¹⁰² Tachado: *larga*.

⁴¹⁰³ Modificado: *giró*.

⁴¹⁰⁴ Tachado: *sobrecogidos la*.

⁴¹⁰⁵ Tachado: *labrada*.

⁴¹⁰⁶ En principio, aparecía escrito: *los*; después, *los* es cambiado en *las* y, finalmente, vuelve a convertirse en *los*.

⁴¹⁰⁷ Tachado: *parecía exprimirle*.

⁴¹⁰⁸ Tachado: *semita*.

⁴¹⁰⁹ Tachado: *Se acercaba*.

⁴¹¹⁰ Tachado: *su infancia*.

⁴¹¹¹ Modificado: *los*.

⁴¹¹² Tachado: *iban realizándose*.

⁴¹¹³ Tachado: *de*.

⁴¹¹⁴ Tachado: *mostró*.

⁴¹¹⁵ Tachado: *rampa*.

⁴¹¹⁶ Tachado: *estaban*.

Desde las almohadas de su **camello**⁴¹¹⁹ bajaba la voz⁴¹²⁰ del patriarca:

—**Y**⁴¹²¹ **Dijeron**⁴¹²² los hombres: Amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y nos levantaremos hasta Dios y quedará para siempre nuestra memoria. Y el Señor inclinose a mirarlos; y vió sus pensamientos y dijo: «He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todos. Iremos y los confundiremos». Y los dispersó sobre la haz de la tierra!»

F. s. n. v. (12):

Y Melchor **le**⁴¹²³ sonrió:

—~~Entonces~~ —**¿Vienes**⁴¹²⁴ a besar la obra de la maldición divina?

—Obra de maldición. Pero, antes había juntado a los hombres en una sola familia, así como mis hijos y mis nietos y mis mujeres y mis rebaños y mis siervos son todos una misma casa abierta en la inmensidad de nuestras jornadas. Yo me paro a mirarlos y me complazco en ellos: todos criaturas mías y hacienda mía, con la misma palabra, la misma vereda o el mismo desierto, la misma felicidad y el mismo dolor. Así Dios se asomó a complacerse en los hombres, imagen suya, y ~~pero~~ vió el mal en sus corazones. ~~Y~~⁴¹²⁵ **Yo**⁴¹²⁶ **ahora** dejo mi tribu **en su**⁴¹²⁷ **reposo**⁴¹²⁸ y vengo a besar y ~~adorar~~ la obra de la desgracia del hombre y de la congoja del Señor.

Un criado semita que traía las membranas de las ventas de los esquiles, exclamó:

—~~¿No levantó~~ Nabukodonosor el poderoso **levantó**⁴¹²⁹ la gran zigurat de las Siete Esferas encima de la **torre**⁴¹³⁰ **caída**⁴¹³¹. El Señor fue implacable con unos y consintió ~~que otros se~~ a otros su vanagloria.

~~Y le dijo~~ **El**⁴¹³² anciano le dijo:

—~~¿No sale~~ **tambien** de la leña podrida la llama pura?

⁴¹¹⁷ Modificado: *los*.

⁴¹¹⁸ Tachado: *hasta lo alto donde relumbraba la estatua de Bel-Merodach*.

⁴¹¹⁹ Tachado: *caballo*.

⁴¹²⁰ Tachado en la línea superior: *palabra*.

⁴¹²¹ Tachado: *Aquí*.

⁴¹²² Modificado: *dijeron*.

⁴¹²³ Tachado: *le preguntó*.

⁴¹²⁴ Modificado: *vienes*.

⁴¹²⁵ Tachado: *Por eso*.

⁴¹²⁶ Modificado: *yo*.

⁴¹²⁷ Tachado: *que*.

⁴¹²⁸ Modificado: *repose*.

⁴¹²⁹ Tachado: *encima*.

⁴¹³⁰ Tachado: *obra*.

⁴¹³¹ Tachado: *derrumbada*.

⁴¹³² Modificado: *el*.

En los **cielos de**⁴¹³³ occidente, ~~en los~~⁴¹³⁴ ~~cielos~~⁴¹³⁵ **abrasados**⁴¹³⁶ **por**⁴¹³⁷ los **profundas**⁴¹³⁸ **hogueras de los arenales**, la estrella de los magos hilaba la claridad virgen ~~para del~~⁴¹³⁹ mundo.

Y la torre ~~inmensa~~ de Bab-Bel, les arrojaba **sobre de los caminantes**⁴¹⁴⁰ una **umbría**⁴¹⁴¹ de siglos. ~~Soledad de espacio, atmósfera de silencio. Se desgarraban sus mesetas~~⁴¹⁴². Masa ~~inmensa~~ de color de sangre endurecida con una orbita de silencio y ~~desolación~~ espacial. Emanaba su atmósfera de soledades **aridas**. Se le ~~desgajaban~~ **abrían los costados de sus mesetas; se pudrían**⁴¹⁴³ ~~sus ángulos; se le~~ desprendían ~~rocas~~ de adobes con fangos de palidez lunar, rocas apócrifas de **tierras**⁴¹⁴⁴ **crudas**⁴¹⁴⁵ de **cantales** ~~arellas ladrillos~~⁴¹⁴⁶ vitrificados por una fulminación que traspasó sus entrañas **formándose y había socavones y derrumbaderos**⁴¹⁴⁷ convulsos de monte de ladrillos calcinados y bloques de pez sin un pliegue suave de naturaleza. **Tenían**⁴¹⁴⁸ **aun**⁴¹⁴⁹ **los prismas**, revestimientos **de cobre**⁴¹⁵⁰, arcadas **de maderas preciosas forradas de oro, colores y signos de las leyendas magníficas gloriosas la gloria de**⁴¹⁵¹ de Nabukodorosor pero ~~desgajándose~~ por haber pertenecido a tanta **gloria**⁴¹⁵² se le desgajaba **la hermosura** como una piel de cadaver. ~~mostruoso~~. Y mirándola, los tres magos **tenían el**⁴¹⁵³ ahogo de su tremenda altitud **y sintieron**⁴¹⁵⁴ angustia **de que**⁴¹⁵⁵ hubiera podido llegar ~~con [ilegible]~~ al cielo. **Porque Ya**⁴¹⁵⁶ de de cerca su elevación ahogaba como un pozo, y se perdía el dulce impulso de aspirar a lo alto desde una tierra

⁴¹³³ Tachado: *el*.

⁴¹³⁴ Tachado: *el*.

⁴¹³⁵ Modificado: *cielo*.

⁴¹³⁶ Tachado: *encarnado*.

⁴¹³⁷ Tachado: *de*.

⁴¹³⁸ Modificado: *profundos*.

⁴¹³⁹ Modificado: *el*.

⁴¹⁴⁰ Tachado: *encima*.

⁴¹⁴¹ Tachado en la línea principal: *su frialdad oscura*; en la superior: *de siglos*.

⁴¹⁴² Tachado: *Se acumulaban de sus desgarradas*.

⁴¹⁴³ Tachado: *abrían*.

⁴¹⁴⁴ Tachado: *ladrillos*.

⁴¹⁴⁵ Modificado: *crudos*.

⁴¹⁴⁶ Tachado: *ladrillos*.

⁴¹⁴⁷ Tachado: *inmensos. Tenía barrancos*.

⁴¹⁴⁸ Tachado: *Le*.

⁴¹⁴⁹ Tachado en la línea principal: *quedaban*; en la superior: *en*.

⁴¹⁵⁰ Modificado: *cobres*.

⁴¹⁵¹ Tachado: *leyendas y colores de los prismas de las magnificencias*.

⁴¹⁵² Tachado: *magnifi[cen]cia*.

⁴¹⁵³ Tachado: *sentían*.

⁴¹⁵⁴ Tachado: *sentían*.

⁴¹⁵⁵ Tachado: *de que se*.

⁴¹⁵⁶ Modificado: *ya*.

dichosa. ~~Allí~~ **En**⁴¹⁵⁷ la última meseta, ~~quedaba~~ entre las quijadas rotas de las almenas, quedaba el santuario de Bel, deshabitado de la imagen de dios, ~~como ya lo vió Herodoto~~, y, **cada**⁴¹⁵⁸ clamor de aves cerriles ~~que~~ **removía**⁴¹⁵⁹ los ladridos de ~~todos~~ los muladares.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 4. Capítulo «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»

2. 2. 3. 2. 4. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 4. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Thapsacus»:

Thapsacus – vado del Eufrates – Por allí pasó Alejandro de Macedonia – pasó el río sobre puentes de barcas persiguiendo a Darío. Por Thapsacus **desembarcaban**⁴¹⁶⁰ todas las mercancías de las ciudades ribereñas desde la mar a Thasacus; y los que traían las caravanas.

Centro de tráfico entre el Oriente y Occidente..

(«Bethlem. Magos (II)»)

Nota: «Pags 95 y 96 – T. II – Lenormant»:

Pags 95 y 96 – T. II – Lenormant. Heroicidad de Tyro. La recuerdan los mercaderes fenicios a los soldados de Roma.

(«Los Magos IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»)

Nota: «pilares tan inmensos». 3 IIIr:

3 III/ pilares tan inmensos, que uno de ellos hueco desde el capitel hasta la basa encerraba los ingenios hidráulicos que elevaban ~~los riegos~~ desde el río los riegos de todo los pensiles.

⁴¹⁵⁷ Modificado: *en*.

⁴¹⁵⁸ Tachado: *a veces, bajaba un*.

⁴¹⁵⁹ Modificado: *removían*.

⁴¹⁶⁰ Tachado: *pasaban*.

En la Asiria estepas duras en ondulaciones de arenas y sal.

—

Brazos del Eufrates y del Tigris que se retuercen, se buscan y se funden en fangales y huertos, lagunas de enormes juncos que llegan a quince pies de altura.

Terrenos de cereales, las hojas de la cebada y del trigo.

Nota: «Los macizos de rocas...» 2r:

2/ Los macizos de rocas erizadas como espinazos descarnados y rotos.

En las orillas del Tigris, las palmeras.

1/

Los muros de relieve de leones que hunden sus garras y sus bocas en los el lomo de un toro.

Nota: «Asiria»:

Después de Babilonia – entre Hit – en el Eufrates – y Samarah en el Tigris, el valle de aluvión – con pozos de betún – el que fue fértil, pegajoso, verde de sembrados, de huertos, gozoso de granjas, principio de Asiria.

Nota: «Nínive». Recto:

Nínive – «Residencia de la realeza, pasmo de los pueblos. Reedificados sus muros, altos como los montes. Tobías – 1 – 18 – 19.

//Ya no existía Nínive enorme. Sobre ella vivía una pequeña ciudad.

Ya estaban cumplidas las profecías.

Sophonías, II – 13 – 15.⁴¹⁶¹

Sargon labró **también** su gran palacio —estatuas, bronce, cedros, cipreses, con todos los tesoros de las naciones sometidas; otro para sus armas, para sus carros, para sus víveres, para sus caballos.

Asarhaddon, aunque ~~había~~ residía en Kalach venía con frecuencia a Nínive donde recibía a los reyes y los tributos de los ~~reinos~~ pueblos vencidos. Labró un nuevo

⁴¹⁶¹ Todo este texto aparece dentro de un recuadro. Por otro lado, una flecha une el párrafo anterior con el posterior lo que parece indicar que la intención de Miró era trasladar este fragmento a otro lugar.

palacio «Palacio que gobierna el universo» y reconstruyó engrandeciéndolo[s] los edificios de los depósitos arenales de Sargon; y todo lo hizo con los tributos de 22 reyes del país de los Hatti y de los ribereños del Mediterráneo, de Ba'al de Tyro, de Manassés de Judá y de diez reyes de Chipre. Pero Assurbanipal fue el que dió a Nínive todo su esplendor; **enriquece las bibliotecas**; sus construcciones **descuellan**⁴¹⁶² por su grandeza, suntuosidad y sus bajo relieves entre todo lo que hasta entonces se

Nota: «Nínive». Verso:

conocía: sus campañas contra Elam, la Sussiana, Babilonia; las embajadas de Arabia, de Armenia, las cacerías reales, los placeres de la corte se representan con una prolijidad y perfección ~~en el manejo~~ comparable a los de los mejores bajo relieves egipcios.

(«Los Magos caminantes»)

Nota: «Notas»:

Los reyes, los patricios, los opulentos en Oriente, vestían paños de púrpura. El precioso color lo daba un marisco en que se criaba en las costas de Tiro, en las de Morea, en las profundas bahías de Laconia y Argólida, en las costas de Beocia y el canal de Eubea. Cada marisco suministraba una gota de púrpura. Para las pesquerías del **murex**⁴¹⁶³ no cesaban los viajes. Fue menester establecer ~~fondeaderos~~, destilerías, mercados. Pescadores, fabricantes, tintoreros, ensanchaban su ruta, sus negocios. Había firmes fondeaderos frente a Troya, en Cranes, en el golfo de Gytheion, en Cytherea, en Nauplion en la Argolida, en Thesalia.

El pequeño marisco de la púrpura es lo que más ha contribuido ~~en la antigüedad~~ para comunicar a los hombres y razas y civilizaciones del antiguo mundo.

Nota: «Asiria». Recto:

Todas sus hazañas, todas sus glorias se iban grabando en piedras magníficas, en marmoles duros, ferreños, en los cilindros y ladrillos de arcilla que resiste las humedades de los ríos sagrados, el ardor del sol que ~~gasta~~ recrema las llanuras humeantes. Centenares de escribas y grabadores, de generación en generación, han pasado su vida afanados en perpetuar la crónica del imperio, ~~de~~ las hermosuras de Nínive.

⁴¹⁶² Tachado: *sobrepasan*.

⁴¹⁶³ Tachado: *murex*.

Doscientos años después de la caída de Nínive, Jenofonte pisó la tierra sin sospechar que allí estuvo la enorme ciudad.

La Zigurat de Muzri

Los pisos o plataformas del Templo consagrados a cada planeta

Venus, Saturno, Júpiter, Mercurio, Marte —y al sol a la luna y el sol— los

Nota: «Asiria». Verso:

colores de cada plataforma en ladrillos esmaltados.

Las puertas de los palacios de Sargon guardadas por los colosales toros alados de cabeza humana que miran hacia el que llega, en actitud de adelantar el paso. La invocación a los dioses acaba: «Bendiga Asshur mi ciudad y mi casa! Haga que sea eterno el esplendor de estos recintos, que sean habitados hasta los tiempos mas lejanos. Los toros guardianes vigilen día y noche las puertas y su planta no se mueva nunca del umbral!

(«Obra incompleta»)

b) Citas literales

Nota: «Se abrieron las...». Recto:

Se abrieron las puertas de los ríos; entraron los guerreros con ropas de púrpura, sus escudos de fuego; los carros erizos de cuchillo rechocaban con carros, **con**⁴¹⁶⁴ bestias y losas, encendidos como lámparas que van de parte a parte; cayeron derribados los templos y palacios. Nínive quebrantada, despedazada, descoyuntada; los hombres cautivos; su piel con la negrura de la olla; las doncellas forzadas gemían como palomas.

¿Dónde está la mansión de los leones? Ciudad sanguinaria. Crujido de azote, ímpetu de rueda, de caballo que relincha, de carro ardiente, de potros que avanza[n].

Porque fuiste con lazos y maleficios de ramera, el Señor se precipitó contra ti y descubrió tus ignominias.

¿Quién moverá su⁴¹⁶⁵ cabeza compadeciéndose de ti? Perecerás a cuchillo; te

Nota: «Se abrieron las...». Verso:

devorará fuego, te amontonarás como pulgon.

Nahúm.

⁴¹⁶⁴ Tachado: y.

⁴¹⁶⁵ Tachado: sus.

Nota: «Sophonías»:

Sophonías:

Y extenderá su mano contra el Aquilón y destruirá a Assur, y tornará a la hermosa en soledad y en despoblado y como en un yermo.

Y sestarán los ganados en medio de ella, todas las bestias de las gentes: y el onocrótalo (Levit: XI – 18 – Isaías XIV, 23) y el erizo moraran en sus umbrales; voz de cantos en sus ventanas y cuervo en sus dinteles porque debilitaré la fuerza de ella.

Esta es la ciudad gloriosa que moraba en confianza: la que decía en su corazón: yo soy y fuera de mí no hay otra: ¿como ha sido cambiada en desierto, en guarida de bestias? Todo el que pasare por ella silbará, y moverá su mano.

Xenofonte... no la recordó!

(«Los Magos caminantes»)

c) Listas bibliográficas

Nota: «Paisaje de Asiria»:

Paisaje de Asiria

[espacio en blanco]

Nahum – II – 19 – III – 13.

[espacio en blanco]

Tobías – I – 18 – 19.

[espacio en blanco]

Sophonías – II – 13, 15.

[espacio en blanco]

(«Los Magos caminantes»)

d) Informaciones o vocabulario a consultar

Nota: «galapo – menadores – »:

Galapo – menadores –.

(«Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»)

2. 2. 3. 2. 4. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «En los llanos inmensos...». Recto:

En los llanos inmensos de la Asiria, a pesar de los riegos, de los cultivos, quedaban soledades, estepas desiertas. Allí pululaban los leones, los onagros, los búfalos, los avestruces. Xenofonte **da su**⁴¹⁶⁶ testimonio; y los monumentos añaden el suyo plástico. Los reyes iban con sus cortesanos ~~y con su ejército~~ para traspasar las fieras con sus flechas desde su carro. Cacerías pomposas en que se desplegaba todo el fausto oriental y todo un ejército ~~para ojear las reses~~ como para una empresa guerrera. Escuadras valerosas ojeaban las reses cuando los siervos habían cerrado las vallas desde donde el rey esperaba las fieras sin peligro de sus botes y acometi[d]as.

La ciudad esperaba al soberano cazador como a un heroe ungido.

Y los bajorrelieves perpetuan la glorificación de esos placeres reales representando al rey entre las fieras erizadas, disparando intrépidamente su arco o su jabalina, ahogando

Nota: «En los llanos inmensos...». Verso:

un leon con sus brazos. Saltan en torno de su carro. El rey lo agarra de la crin y lo traspasa con su lanza que es la «palabra de su mano». Lo coge, lo traba de la cola y con su masa le aplasta la quijada y el frontal.

Y Nikolao le dice a Herodes: Pero no como tú que sales a la caza adelantandote **epicamente** a todos, levantando la fiera de su cubil, sino que ellos —obligados al heroismo a Nemrod, le soltaban leones con los quijales y las garfas limados, y amansados por un brevaaje que les dormían su fuerza y su furor.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Nota: «Las colonias, las agrupaciones...»:

~~Pero También~~ **Las**⁴¹⁶⁷ colonias, las agrupaciones de extranjeros, son **ya muy**⁴¹⁶⁸ antiguas ~~el~~ en el mundo, para que a estas horas las repudie Siguenza. Un ser diminuto, **el murex** el marisco de la púrpura, ha contribuido más que las grandes ideas ~~y~~ a la

⁴¹⁶⁶ Tachado: *da*.

⁴¹⁶⁷ Modificado: *las*.

⁴¹⁶⁸ Tachado: *bastantes*.

comunicación y expansión de las razas y de las civilizaciones. **De Cada**⁴¹⁶⁹ marisco daba una gota del precioso color. El *murex* se criaba en las costas de Tiro, en las de Morea, en las de Beocia, en el canal de Eubea, en las profundas bahías de Laconia y Argólida. **Crece**⁴¹⁷⁰ el ansia de navegar. **Se abren rutas lejanas.** Se fundan pesquerías, destilerías, fábricas, telares, tintorerías. Se construyen fondeaderos frente a Troya en Cranes, en Cytherea, en el golfo de Gytheion, en Thesalia. Pero, a Siguenza no le cansan ni le hartan los industriales y⁴¹⁷¹ los mercaderes tan remotos, ni los de hogaño mientras no

Nota: «Notas»:

Notas

Cuando ya iba quedando despoblada de cedros la vertiente marítima del Líbano y del Tauro, encontraron los fenicios las montañas de la Helade todavía intactas. Montañas de ondulantes follajes de los poemas homéricos. Encinas, sabinas, castaños, pinos, robles, de cuyas agallas se extraía una materia colorante.

Se hacen calzadas para el arrastre de las maderas a los puertos.

Los fenicios descubren y se valen para su navegación de la pequeña estrella polar.

Los griegos eligieron las Osa mayor – Siguenza.

(«Bethlem. Magos (II)»)

Nota: «es la carretera...»:

es la carretera, es la vida moderna. ¿Pero, la **carretera y la** vida moderna?

Cuando **quedaron**⁴¹⁷² sin árboles las vertientes del Tauro, encontraron ~~intactas~~ los fenicios las montañas de la Helada **tupidas**⁴¹⁷³, intactas, las montañas de ondulantes frondas de los poemas homéricos. Abrieron caminos anchos hasta el mar para arrastrar los troncos. Los **mercaderes**⁴¹⁷⁴ de Tyro preferían los ~~grandes~~ robles de cuyas agallas daban una materia colorante.

⁴¹⁶⁹ Modificado: *cada*.

⁴¹⁷⁰ Modificado: *Crece*.

⁴¹⁷¹ Tachado: *ni*.

⁴¹⁷² Corregido: *quedó*.

⁴¹⁷³ Tachado: *todavía*.

⁴¹⁷⁴ Tachado: *leñadores*.

Nota: «Encontraban mercaderes de...»:

Encontraban mercaderes de las tierras que fueron del imperio asirio —donde se veían a lo lejos las colinas de ladrillos y piedras de ciudades y palacios— mercaderes **de raza** asiria, más numerosos que los de otros países, que recordaban las palabras de Nahum – II – 19; III, 13, «que eran numerosos como las estrellas, y sus riquezas infinitas».

(«Los Magos caminantes»)

Nota: «Noticias de los...»:

Noticias de los corsarios: **seis caballeros**⁴¹⁷⁵ con un centenar de los legionarios habían penetrado en las costas abruptas de la Cilicia, en las residencias muradas de las familias piratas, arrebatando las mujeres hermosas, incendiando los bosques que les daban las maderas para sus barcas.

—No los había exterminado Pompeyo? —¿Y Publius Servilius?

Y al penetrar en los astilleros, la tripulación de una nave arrebató a un romano y lo clavó en **el**⁴¹⁷⁶ **espolon**⁴¹⁷⁷, y con él que se **dio**⁴¹⁷⁸ a la vela, y el ajusticiado se desclavó y se hundió tiñendo **el agua**⁴¹⁷⁹ con la sangre de sus manos y pies desgarrados.

—Pero, y Pompeyo?

(«Obra incompleta»)

b) Sobres

Sobre: «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»:

Los Magos

IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus.

(«Los Magos»)

⁴¹⁷⁵ Tachado: *un destacamento romano.*

⁴¹⁷⁶ Modificado: *la.*

⁴¹⁷⁷ Tachado: *borda.*

⁴¹⁷⁸ Tachado: *torcía.*

⁴¹⁷⁹ Tachado: *la sangre.*

Sobre: «De Thapsacus a Tadmor».

Sobre: «De Thapsacus a Tadmor. De Tadmor...»:

De Thapsacus a Tadmor

De **Tadmor – Palmyra**⁴¹⁸⁰ – a Damasco.

Pasan por Gedora⁴¹⁸¹.

(«Los Magos caminantes»)

2. 2. 3. 2. 4. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 4

a) Introducción

La redacción III. A. 4 está compuesta por siete cuartillas y aparece dentro del sobre «Los Magos. Recuerdos de Asiria. Tapsacus».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 23r (2):

23/

§

Entre Hit, orillas del Eufrates, y Samarah, de margen del Tigris, el suelo del valle, **grosso de unto de**⁴¹⁸² **fertil, no se cansa de**⁴¹⁸³ dar cosechas. Siempre un **ruido**⁴¹⁸⁴ jovial de acequias y **labores**⁴¹⁸⁵.

Los aduares se agrandan; y se juntan en pueblos **asomados a las altas sembraduras**⁴¹⁸⁶. Los **aluviales**⁴¹⁸⁷, las cárcavas, ~~parecen~~ los declives **tienen el frescor de las praderas**⁴¹⁸⁸. Y Hasta los oteros de escombros han criado una piel **vegetal**⁴¹⁸⁹. **La**⁴¹⁹⁰ **tierra**⁴¹⁹¹ de Assur, **que**⁴¹⁹² ~~fosa de un imperio de glorias y de furores~~⁴¹⁹³, se

⁴¹⁸⁰ Tachado: *Orfa*.

⁴¹⁸¹ Esta información ha sido anotada a lápiz.

⁴¹⁸² Tachado: *pegajoso de*.

⁴¹⁸³ Tachado: *ondula de sem[brados]*.

⁴¹⁸⁴ Tachado: *rumor*.

⁴¹⁸⁵ Tachado: *sembrados*.

⁴¹⁸⁶ Tachado: *dentro de sembrados*.

⁴¹⁸⁷ Modificado: *aluviones*.

⁴¹⁸⁸ Tachado: *parecen prados*.

⁴¹⁸⁹ Tachado: *tierna de verdura*.

⁴¹⁹⁰ Modificado: *Las*.

⁴¹⁹¹ Modificado: *tierras*.

⁴¹⁹² Tachado: *no parece que esconda un imperio sino que acabe*.

⁴¹⁹³ Tachado: *glorioso y feroz*.

curva **tierna graciosa y abundante**⁴¹⁹⁴. **A veces**⁴¹⁹⁵ está desollada por las costras de los criaderos de betun. ~~Camino de Tapsaco y de Tadmor las caravanas removían~~⁴¹⁹⁶ ~~la paz y la inocencia de las granjas~~. **Y el**⁴¹⁹⁷ yermo, como un derribo planetario, vuelve a ~~estrujar y empujar y estrujar~~ la vega tierna. **Todos los días**, Hacia Tapsaco y Tadmor, ~~las~~⁴¹⁹⁸ caravanas **van dejando sus ráfagas de mundo diverso en la vida callada quietud de las granjas**⁴¹⁹⁹, en la desolación de los eriales. Debajo duerme un imperio magnífico. Encima de su gloria; encima de su furor, **se crían**⁴²⁰⁰ **granados**⁴²⁰¹, las palmeras, ~~los~~ cidros que confortan a los hombres más humildes. A la sombra, ~~eerea~~ **descansan**⁴²⁰² los tres magos entre ~~las hileras de viajeros~~ y el afán de los trajinantes. ~~Ya no está~~ ~~Pasó~~ Se desvaneció el imperio, y todavía ~~son~~ «sus mercaderes son más numerosos que las estrellas». Después de las huertas han de pasar inmensidades de **pedregal**⁴²⁰³ de cavas, **de tojos tojos y** y marismas. ~~Sobras y solares de la creación~~. Borde de la tierra; **las sobras, y los solares**⁴²⁰⁴ **vacíos** de la creación. ~~Todo~~ Aquí también se **levantaron**⁴²⁰⁵ ~~la hermosura~~ los recintos insignes. ¿No fue precisamente aquí donde Sargon tuvo su palacio de preciosos estucos, de techos de cedros y cipreses de Siria con almacenes de víveres, de armas, de **traviesos**⁴²⁰⁶ de oro y de marfiles, **de maderas preciosas**, de carros como púlpitos **con los**⁴²⁰⁷ ejes **erizados**⁴²⁰⁸ de hoces de plata? ¿No le aventajó Asarhadon labrando **los** edificios de su casa, **de moldura sus arsenales, de sus depósitos, de sus cosechas, de tanto poder y hermosura que se llamó su obra «la Mansión que gobierna el Universo**⁴²⁰⁹». **Y sus**

Cuart. 24r (2):

24/ tesoros quedaban intactos porque todo lo hizo con los tributos de veintidós reyes del país de los Hatti y de los ribereños del Mediterráneo, y de Ba'al de Tyro, de Manassés de Judá y de diez reyes de Chipre. **«Descuajaba los pueblos y los altares. Como un**

⁴¹⁹⁴ Tachado: *en inmensidades de abundancia*.

⁴¹⁹⁵ Tachado: *Unicamente*.

⁴¹⁹⁶ Tachado: *removiendo*.

⁴¹⁹⁷ Tachado: *El*.

⁴¹⁹⁸ Tachado: *pasan*.

⁴¹⁹⁹ Tachado: *removiendo la paz idílica de las granjas y la desolación de los eriales*.

⁴²⁰⁰ Tachado: *las*.

⁴²⁰¹ Modificado: *granadas*.

⁴²⁰² Tachado: *delante del desierto, descansan*.

⁴²⁰³ Tachado: *piedra*.

⁴²⁰⁴ Tachado signo de puntuación: coma.

⁴²⁰⁵ Modificado: *levantó*.

⁴²⁰⁶ Tachado: *barras*.

⁴²⁰⁷ Tachado: *rodados cuyo*.

⁴²⁰⁸ Tachado: *se erizaban*.

⁴²⁰⁹ Tachado: *que tan maravillosa que se le dijo la «Mansión que gobierna el Universo?»*.

pez atravesaba las olas para llegar a todos los términos //y vino cargado de oro, de perlas, de ambar, de pieles de cetáceos, de maderas de ebano y de sándalo, de paños teñidos de púrpura y de azul. Hasta se trajo las estatuas de los dioses de Arabia. Se las imploraron y él las devolvió pero grabandoles la gloria de Assur y subiéndoles los tributos de camellos. Pág. 109 – 110, II Lenormant//⁴²¹⁰

Y, después, aun culminó Assurbanipal. Acumuló las magnificencias. De sus manos subía glorificada Nínive. Sus bibliotecas eran como ciudades. Miles de alfareros amasaban tablas que ~~estas~~ iban grabando **menudamente** con sus uñas los ~~escriba[s]~~ oficiales de los botánicos, de los ~~historiadores~~ cronistas, de los matemáticos, de los filósofos; y en los estucos, en los mármoles, en el basalto, los pintores y cinceladores perpetuaban las campañas contra Elam, contra Babilonia, contra la Sussiana; las cacerías del rey, los suplicios, las deportaciones y los placeres y la pompa de la Corte, todo con ~~una~~ **prolijidades**⁴²¹¹ de relato efigiado como en los más perfectos bajo relieves faraónicos. «**Palacio de Assurbanipal, rey del mundo, rey de Asiria, a quien el dios Nebo y la diosa Tasmít le han dado oídos para escuchar y ojos para ver**».

Ciudad dura que sonreía confiada en su esplendor y en su fortaleza diciendo: «¡Yo soy. Fuera de mí no hay semejante!»

Y ~~un día~~ pudo gritar Sophonías: «El Señor atirantará su mano contra el Aquilon, y destruirá a la hermosa. En su solar sestearon las bestias; y donde hubo copla y risa de mujer, anidará el cuervo.

Y Nahum exclamó: «Porque tendiste lazos y maleficios de ramera, se precipitó el Señor contra ti; y te rasgó, y desnudó tus ignominias. ¿Donde está ya la morada de los leones? Ciudad roja de sangres. Crujido de ~~su~~ azote; ímpetu de ~~sus~~ carros ardientes, de potros que avanzan. **Sus caballos veloces como leopardos, feroces como lobos.** Y reventaron las puertas ~~del~~⁴²¹² ~~los~~ **río**⁴²¹³; entraron los ejércitos con ropas de púrpura y escudos de fuego; rechocaban los carros, encendidos como lámparas que van de parte a parte. Cayeron los **muros**⁴²¹⁴, los puentes, los templos, los palacios erguidos como los montes. Nínive descoyuntada, despedazada, molida. Cautivos sus hombres, con la

⁴²¹⁰ Este fragmento es una anotación incluida con posterioridad en el cuerpo del texto. Por ello, para desarrollarla, el autor utiliza los huecos que quedan libres en el papel: primero, al lado del texto; más tarde, en el margen derecho y, posteriormente, en el inferior.

⁴²¹¹ Modificado: *prolijidad*.

⁴²¹² Modificado: *de*.

⁴²¹³ Modificado: *ríos*.

⁴²¹⁴ Tachado: *muros*.

negrura de la olla; sus doncellas gemían como tórtolas. ¿Quién moverá su cabeza y suspirará compadeciéndose de

Cuart. 25r (2):

25/ tí? Perecerás a cuchillo; te devorará la hoguera; te amontonarás de miseria como el pulgón.»

¿Nínive? ~~Se deshizo y pasó~~ **Como**⁴²¹⁵ la niebla se deshizo.⁴²¹⁶ ~~y pasó.~~ Doscientos años después de su gozo y de su muerte **pasaba**⁴²¹⁷ Xenofonte con sus diez mil. **Anotó**⁴²¹⁸ ~~cuanto sus ojos~~ **Llevaban**⁴²¹⁹ sus ojos ~~en~~ la claridad **interior**⁴²²⁰ que le puso su maestro Sócrates, la luz de su genio de historiador y de capitán. Todo lo recogía, todo lo anotaba. Y no sospechó que pisaba los suelos y los techos de los palacios y templos de Asiria.

Estaban cumplidas las profecías. Cumplidas y olvidadas. Sobre ellas crecían las mieses, los arrozales, los prados. El Tigris, la saeta de aguas cortaba libremente la llanura fecundando el desierto. Y las colinas y las desolaciones de **arenas**⁴²²¹ y **canchal**⁴²²² **daban su en su espacio a**⁴²²³ otros ~~pueblos~~ imperios.

Buscaban siempre⁴²²⁴ los tres caminantes ~~buscando siempre~~ las ~~riberas~~ comarcas del Eufrates. ~~Su~~ Parecían embelesados y sobrecogidos de todo lo que hollaban ~~en su camino~~, como si todo fuese una promesa de ~~su~~ la lejana felicidad, y nada les secaba ya su sonrisa.

Un atardecer, en el río incendiado de nubes, sintieron rechinar ~~en~~ el pontón de barcas viejas. ~~Ellos bajaban hacia el vado~~ Cogieron ~~los~~ los camellos del roncal para bajar el vado. Y un hombre con capuz duro como una pelleja **crispada**⁴²²⁵ les tendió su mano roída implorándoles:

—Pasais por donde pasó Alejandro de Macedonia. Apiadaos de los que han quedar años y años en la postración!

⁴²¹⁵ Modificado: *como*.

⁴²¹⁶ Añadido signo de puntuación.

⁴²¹⁷ Tachado: *volvía*.

⁴²¹⁸ Modificado: *Anotaba*.

⁴²¹⁹ Tachado: *Miraban*.

⁴²²⁰ Tachado: *interior*.

⁴²²¹ Modificado: *arenales*.

⁴²²² Tachado: *canchos*.

⁴²²³ Tachado en primer lugar: *esperaban que se*; a continuación: *daban su espacio y esperaban que se formasen*.

⁴²²⁴ Tachado: *Avanzaban*.

⁴²²⁵ Tachado: *podrida*.

Y ellos le socorrieron cegándose con sus vestiduras para no ver al inmundo porque el mal de la lepra es castigo del hombre que pecó contra el sol.

Estaba Tapsacus entre la feracidad impetuosa de la ribera y **los**⁴²²⁶ **sequedales**⁴²²⁷ calientes **arenales**⁴²²⁸. Embarcaderos y muelles roñosos de **todas las** mercancías de Occidente, y de **todos** los productos **de Oriente**⁴²²⁹ que vienen de Armenia, de la India y de las montañas más recónditas. Ranchos de cargadores, de patronos de navíos y **contratistas**⁴²³⁰. **Alhondigas**⁴²³¹ con vallados de **troncos**⁴²³²; almacenes de **lonas**⁴²³³ **mugrientas**⁴²³⁴. Los capataces ~~fenicios~~ aguijaban

Cuart. 26r (1):

26/ a los ~~siervos~~ libios (?) que tejían cenachos y jaulones **de mimbres** para los mercaderías y coberteras de atochas para las vasijas de alfar.⁴²³⁵ **Y En**⁴²³⁶ las hondas atarazanas, las mujeres y los ~~y hijos~~ de los siervos rodaban los tornos de las cordelerías/**cordajes** y remendaban ~~los toldos~~, los aparejos, los odres, los fardos. Las corralizas se desarrollaban en cercados de adobes y de hormas de cieno y paja hasta los **primeras dunas**⁴²³⁷ del ~~las~~ **desierto**⁴²³⁸. **Aquí Se**⁴²³⁹ acumulaban las acémilas de todas las especies y de todos los países entre cuerdas/**sogas** y estacas resonantes de argollas. Y en los cobertizos, **bajo los toldos**⁴²⁴⁰, los guardias de veinte naciones disputaban y holgaban **a**⁴²⁴¹ gritos y varazos con los cuadreros, con los abastecedores, con **los** galloferos y rameras. Todo Tapsacus era una factoría que humeaba de **pesebres**⁴²⁴² de mercados y razas.

Melchor, Balthasar y Gaspar se acogieron en un parador con gentes que bajaban de ~~Edessa~~ sus apriscos de Edessa para vender los esquileos. Los mercaderes de Tyro

⁴²²⁶ Modificado: *las*.

⁴²²⁷ Modificado: *sequedades*.

⁴²²⁸ Tachado: *del desierto*.

⁴²²⁹ Tachado: *que bajan*.

⁴²³⁰ Tachado: *de almacenistas*.

⁴²³¹ Tachado: *Lonjas*.

⁴²³² Tachado en la línea principal: *palmeras*; en la superior, en primer lugar: *troncos*; más adelante: *ramaje* y, finalmente: *espin[o]*.

⁴²³³ Tachado: *toldos*.

⁴²³⁴ Modificado: *mugrientas*.

⁴²³⁵ Modificado signo de puntuación: coma.

⁴²³⁶ Modificado: *en*.

⁴²³⁷ Tachado: *oleajes*.

⁴²³⁸ Tachado: *arenal*.

⁴²³⁹ Modificado: *se*.

⁴²⁴⁰ Tachado: *holgaban*.

⁴²⁴¹ Tachado: *con*.

⁴²⁴² Tachado: *olores*.

mostraban a un destacamento de la legión de Syria sus arquillas de joyeles falsos, de lienzos teñidos, de ceñidores comprados a las mujeres de Ju[dea] Galilea. Contaban, a la vez, sus aventuras marineras, las maravillas del mundo remoto.

Un soldado se ~~tendió~~ recostó en su estera cruzando los⁴²⁴³ brazos de malla bajo su **craneo**⁴²⁴⁴, y les exclamó con bulla:

—¡Todo patraña! Os perdeis en la mar tenebrosa. Nadie averiguará de donde venís. Un navío de Roma persiguió a otro de Fenicia que navegaba hacia el país del estaño...

Ellos cerraban sus cofres riéndose:

—En vano sería!

—En vano. **El**⁴²⁴⁵ de Fenicia antes que **descubrir**⁴²⁴⁶ su rumbo embistió contra una roca. Llevais el disimulo y el embuste hasta en vuestra piel arrebolada!

Un mozo taheño le respondió lustrándose los anillos de las orejas.

—¿El embuste? ¿No os hemos dado con el alfabeto los signos de todas las verdades?

—De nuestras verdades —dijo **un**⁴²⁴⁷ decurión recodándose con estrépito de bronce de un busto macizo— Porque de nada os sirve la invención. No teneis ni un pergamino ~~de escrito~~⁴²⁴⁸ **por vosotros**⁴²⁴⁹. —Y volviose para arrancarse **de la nuca** la boca de una mujer

Cuart. 27r (1):

27/ que le rosigaba **la nuca**⁴²⁵⁰ como una perra.

Gaspar les señaló el astro ~~nuevo~~ que les llagaba de gozo la vida.⁴²⁵¹ **y Los**⁴²⁵² hombres de Roma ~~recordando~~ repararon más en los tres caminantes. Como **estos**⁴²⁵³ eran los que buscaban los patricios, las matronas, los pretores, los banqueros pidiéndoles la clave y el prodigio de su magia. Y les rodearon para que les dijeran a la luz de la estrella nueva la escondida línea de la suerte.

⁴²⁴³ Tachado: *sus*.

⁴²⁴⁴ Tachado: *nuca*.

⁴²⁴⁵ Tachado: *Y el*.

⁴²⁴⁶ Tachado en primer lugar: *confe[sar]*; a continuación: *dar*.

⁴²⁴⁷ Tachado: *el*.

⁴²⁴⁸ Modificado: *escritura*.

⁴²⁴⁹ Tachado: *vuestra*.

⁴²⁵⁰ Tachado en primer lugar: *los*; a continuación: *las*; más adelante: *de rodillas*.

⁴²⁵¹ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁴²⁵² Modificado: *los*.

⁴²⁵³ Tachado: *ellos*.

Pero los hombres de Fenicia se reían levantando sus ojos a la estrella polar. ~~Tan diminuta, y sola, tan palida y sola y les bastaba.~~ Los ~~tres magos~~ griegos [~~ilegible~~] se valían de las siete estrellas ~~del Carro~~ de la Gran Osa; **los**⁴²⁵⁴ tres Magos seguían una estrella ~~mediza~~ magnífica y reciente; a ellos **les bastaba**⁴²⁵⁵ la suya, diminuta, pálida y sola **que les guiaba y les salvaba**⁴²⁵⁶ en las soledades.⁴²⁵⁷ ~~de los mares.~~ Miraban lo preciso al cielo para cruzar ~~el mar y~~ la tierra y el mar.

—Y así —~~exclamó~~ añadió un [~~ilegible~~] que resplandecía de collares— llegamos sin **ciencia**⁴²⁵⁸ **escondida**⁴²⁵⁹ a lo **escondido** ~~oculto~~⁴²⁶⁰ y nos descubrimos ~~la a una~~ ~~criatur[ra]~~ un ~~ser~~ marisco **tan mínimo**⁴²⁶¹ y ruin que **nada más tiene**⁴²⁶² una gota de jugo. ~~Por Esa~~⁴²⁶³ gota del *murex* viste de gloria y de hermosura y a nosotros nos ~~hena~~ da el poder de la riqueza. Por ella nos hundimos en los fondos del mundo. ~~Se multiplican los~~ Se multiplican los criaderos en las costas de Tyro, en las de Morea, en las bahías de Laconia y de Argólida, en el canal de Eubea. Por ese pequeño caracol se abren rutas lejanas y hemos fundado pesquerías, destilerías, tintorerías, telares, astilleros; y hemos construido muelles y fondeaderos en Troya, en Cranes, en Cytherea, en Thesalia.. No hay astro ni mito ni dios que haya removido el corazón de los hombres como nuestra pegajosa criatura. Y ha sido por Fenicia que os vende lo ~~mejor~~ supremo de la vida que es color.

Los soldados **sentían el furor de su rudeza les para el dialogo y les insultaban**⁴²⁶⁴. Los magos les indicaban los colores virginales de la lumbre de los cielos.

Cuart. 28r (1):

28/ Y los fenicios se **estregaban las manos, encogidos de hombros, rápidos**⁴²⁶⁵ y hacían una mueca sutil.

⁴²⁵⁴ Tachado: *y estos.*

⁴²⁵⁵ Tachado: *con.*

⁴²⁵⁶ Tachado: *para guiarse y salvarse.*

⁴²⁵⁷ Añadido signo de puntuación.

⁴²⁵⁸ Tachado: *artes ocultas.*

⁴²⁵⁹ Modificado: *escondidas.*

⁴²⁶⁰ Tachado: *mas escondido.*

⁴²⁶¹ Tachado: *menudo.*

⁴²⁶² Tachado: *nada más da.*

⁴²⁶³ Modificado: *esa.*

⁴²⁶⁴ Tachado, en primer lugar: *rudos y fuertes no sabiendo desquitar[se]*; a continuación: *que decir les escarnecían.*

⁴²⁶⁵ Tachado: *reían de.*

—No puliréis con ese rojo ni la uña de una cortesana. Nosotros ~~extraemos el color~~ buscamos y extraemos el color en el mar y en los montes.

—El mar y ~~las~~⁴²⁶⁶ **sierras**⁴²⁶⁷ son de Cesar Augusto.

—~~Però~~ Cesar Augusto y **los sacerdotes de todas las divinidades** nos **compran**⁴²⁶⁸ la púrpura. Nosotros hemos escalado las vertientes del Líbano y del Tauro hasta llegar a las ~~laderas~~ bosques intactos de la Hélada, ~~las laderas ondulantes~~, olorosas de los poemas de Homero; y ~~arrancamos las encinas~~/ **Un flautista de Halicarnaso exclamó: —Laderas ondulantes y olorosas de los poemas de Homero.**

—**Esas serán. Y arrancamos las encinas**, los castaños, los robles y ~~de sus~~⁴²⁶⁹ ~~agallas de sus~~ los exprimimos el color de un gusano que crían, ~~las~~ los un gusano mas ruin que el murex, invisible para vosotros que únicamente veis a Roma en todas partes, invisible para estos ~~hom[b]res~~ hombres que nada más ven los astros infinitos, los astros que no se pueden pensar ni vender!

Entonces se les precipitaron las mujeres y los derribaban en las rinconadas olorosas de mercancías y de vinos. **Vinieron**⁴²⁷⁰ de otros tendales mozos ~~en~~ tatuados, artesanos fornidos y adolescentes de vestiduras sueltas y la piel miniada, legionarios mercaderes y lonjistas enardecidos de una sensualidad de moruecos. Tronaban las canciones, los crótalos, los cencerros.

Y Melchor, Baltasar y Gaspar se apartaban solos por los duros caminos.

La estrella traspasó una niebla de rosas y se quedó desnuda en el cielo. La veían como Mao el genio de la luna llena esparciéndose y penetrando en la creación. Se bañaba en ~~los~~ el río, en ~~las~~ las zubias, en los pozos, se voleaba ~~en~~ y se rompía en las aristas de las dunas, relumbraba límpida y tierna en las cuajas de fango y en la roña de los búfalos que **huían de los silenciosos**⁴²⁷¹ tres hombres blancos aplastando las jaras negras de los barrancales.

Y Melchor, Balthasar y Gaspar la sienten lagrimeada en sus

⁴²⁶⁶ Modificado: *los*.

⁴²⁶⁷ Tachado: *montes*.

⁴²⁶⁸ Modificado: *compra*.

⁴²⁶⁹ Tachado: *las*.

⁴²⁷⁰ Tachado: *Venían*.

⁴²⁷¹ Tachado: *galopaban*.

Cuart. 29r (1):

29/ ojos; les resbala por el lino polvoriento de la túnica; les humedece de claridad las manos, la **barba, las sienas. ¿Y no la**⁴²⁷² veían más dulce, más total y más suya desde la cumbre que han abandonado? La imaginaban desde allí; se imaginaban a sí mismos allí recibiendo su primera luz y su mandato? Allí se acendraban los ímpetus de la mocedad de Gaspar dándose íntegramente en su sacerdocio. Balthasar renegrado, indomable y herculeo se doblaba en la oracion como un arbol.⁴²⁷³ ~~tierno~~. Y Melchor alzaba los años de su vejez en la copa infinita del firmamento. Han amado la estrella con todo el ardor de su carne virgen. La promesa significada por la estrella se confundía con la misma estrella que les unje de luz, y por esa luz van atravesando el mundo.

Cuart. 29v (1):

~~Y vino cargado de oro.~~

(«Los Magos IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»)

2. 2. 3. 2. 5. Capítulo «Los Magos. V. Tadmor - Damasco»

2. 2. 3. 2. 5. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 5. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «La Palestina en medio de...»:

La Palestina en medio de los dos grandes mercados del mundo: Egipto y Caldea. A más de los derechos de peaje a estaban sometidas las caravanas, Salomon se reservo el monopolio de algunos productos: el hilo finísimo de Egipto tan solicitado de los tintoreros, tejedores y bordadores de Babilonia y Persia; los carros y los caballos (caravanas del Rey); los carros fuertes y ligeros del Egipto; la raza caballar, aclimatada y mejorada por los faraones y nobles egipcios en los valles ribereños del Nilo; las yeguas que poseían todas las ciudades del Egipto Medio y Bajo. ~~tan de las que se proveían los sirios~~

(«Bethlem. Magos (II)»)

⁴²⁷² Tachado: *frente y hasta sus venas más.*

⁴²⁷³ Añadido signo de puntuación.

Nota: «Entre los pedregales...». 1 II:

1 II/ Entre los pedregales, en **los bordes de las torrenteras**/las veras crecen los lirios **azules**, los tulipanes grana, los jacintos blancos, los ranúnculos dorados, las anémonas rojas.

Tierras rojizas. Encinas foscas.

En los parajes húmedos, olmos, sauces, plátanos, palmas, ~~frutales~~.

Campos de trigo, de cebada, de mijo, de sésamo.

Verjeles, viña, higueras, palmas, manzanos, almendros, melocotoneros, perales, cerezos.

En los **jardines**⁴²⁷⁴: los jazmines, los rosales, los rosales gigantes que alcanzan cuatro metros de altura.

En los sitios calientes: el azufaifo, el alfónsigo, el granado, el naranjo y la cidra.

Nota: «Salomon comerciaba/negociaba con...». 1r:

1/ Salomon comerciaba/negociaba con las tribus limítrofes de la Palestina – [espacio en blanco] – [espacio en blanco] – con el Egipto, con el país de Ofir para procurarse riquezas con que mantener su vida opulenta y su reino. Impuso tributos a las caravanas. Las caravanas habían de atravesar la Palestina en su tránsito de Oriente a Occidente; y además comerció con ellas.

Un gran comercio **por medio de**⁴²⁷⁵ caravanas entre las regiones del Eufrates, la Fenicia y Egipto. Los mercaderes evitaban el desierto y no se arriesgaban a la navegación ~~entre~~ directa entre el Jordán y la Caldea: estaban las arenas, la sed, el extravío y las hordas de los beduinos feroces, los piratas del desierto.

El camino o ruta más antiguo iba de Sidón a Laís o Dan; de aquí **remontaba**⁴²⁷⁶ el valle del Natsona y del Orontes para atravesar, después,

⁴²⁷⁴ Tachado: *sitios calientes*.

⁴²⁷⁵ Tachado: *de*.

⁴²⁷⁶ Corregido: *remontaban*.

Nota: «Salomon comerciaba/negociaba con...». 2v:

2/ el Eufrates, en la boca de Circesium o del Thapsaque. Una gran parte de este país atravesado por las caravanas pertenecía a Salomon. La ruta mas frecuentada por lo tranquila era la que se remontaba a Circesium.

Salomon vigiló estrechamente toda la ruta que iba por su territorio. Hamath era el principal entrepuerto de la frontera judía, y el último anillo de una cadena de **postas**⁴²⁷⁷ guardas que se extendía a lo largo del Líbano para proteger las caravanas y servir de enlace – relais. Pero Salomon comprendió lo ventajoso que sería asegurar la vía de Thapsaque —la más directa y más corta, que no salía de sus Estados. Y la puso al abrigo de las incursiones de los árabes nómadas fundando Palmyra en el corazón del desierto.

La ciñó de murallas; y el comercio, el tránsito del mundo —Oriente y Occidente— floreció en su recinto, gozo y delicias en sus ámbito, en sus huertos, rodeados de las soledades del desierto.

Los que iban a las riberas del Eufrates y del Tigris, partían de esta ciudad dejándose las resonancias de

Nota: «Salomon comerciaba/negociaba con...». 3r:

3/ Egipto, de Iberia, de la Galia, del Lacio, de la Fenicia, de la Judea, de la Decapolis, y allí volvían con todas las mercaderías y el mundo viejo de la Persia y de la India. Para Roma, solo, pasaban **productos**⁴²⁷⁸ de más de cien millones de sestercios.

Animación, lujo, querellas, placeres de Palmyra, muelles del mundo. Allí los patronos de las caravanas habían de abastecer sus acémilas de víveres para un viaje de dos meses, y alquilar la escolta de gentes bravas, de remedios, de armas, de reposición de bestiajes.

Iba en aumento Palmyra hasta el punto culminante de gloria que alcanzaría bajo Roma en que la ciudad se transformará en blancura de marmoles de columnatas, de templos, en una ciudad greco-romana. (Adriano).

Nota: «Damasco es él...». Recto:

Damasco es él por su blancura, por su júbilo, por el enjambre de razas y, principalmente, por el paisaje que lo rodea conteniendo el desierto.

⁴²⁷⁷ Tachado: *postas*.

⁴²⁷⁸ Tachado: *mercan[cías]*.

Abundancia de perros – ¿animal predilecto en para los magos? –

Escribas públicos en las encrucijadas. Forjas de armas.

Grabadores de sellos y gemas, persas.

Vendedores de tortas de trigo, de sésamo, de uvas y albaricoques; de bebidas frías de nieve de Anti-Líbano, especiadas y dulces de zumos de frutas, en tarros con tapa de limones y huevos pintados de colores; de higos, de granadas, de pistachos

Nota: «Damasco es él...». Verso:

de cohombros, de cresson, que rejuvenece a las mujeres, de flores, de melones; de cobres, de vasijas esmaltadas —orgullo del padre de familias— de aparejos de mulos y camellos, de perfumes, de collares y brazaletes, de sandalias bordadas de abalorios y de filamentos de palta, de sedas, de ropas, de lienzo, de tapices, de ceñidores, rojos, negros, verdes, rayados de azul y blanco; los koufiets rojos y amarillos, los mantos pardos, grises, **túnicas de algodón y de lino** //afeites y tinturas y redomas [ilegible] para las mejillas, para la boca, para los cabellos, para las uñas, anillos, de drogas y especias y marfiles//⁴²⁷⁹. Bajo toldos bajo de colores – bajo bóvedas encaladas – bajo cobertizos de maderas añil y adobes verdes – bajo follajes – plátanos, acacios de oro.

Nota: «Sirios: altos, craneo...»:

Sirios: altos, craneo estrecho, pomulosos, mejillas hundidas, barba densa y rizada, nariz de filo y corva.

Los pobres con un trapo ceñido por el vientre a las ingles, como los egipcios — felats— o una camisa amarilla o blanca hasta las rodillas.

Los de algun bienestar traen encima una faja de lana a franjas coloreadas que les ciñe caderas y pecho que dejan despues caer sobre los hombros.

Los más ricos y galanos: ropas azules, encarnadas en que se envuelven haciendo alternar los colores; cinturón de cuero plegado al talle; lienzo a la cabeza, gorro; algunos con peluca egipcia.

Nota: «El aire oloroso de Palmyra». Recto:

El aire oloroso de Palmyra

Caravanas de perfumes.

⁴²⁷⁹ Este fragmento, que originalmente se situaba en la parte inferior de la anotación, ha sido transcrito en este lugar porque así parece indicarlo una flecha que lo une con este punto del texto.

A Egipto, cargamento de aromas ~~para los embalsamadores y el culto de sus dioses: el nardo de Persia;~~ para las lamparas, aceites de olor, para rociar los lechos, para unguir la carne, para rociar las cámaras y triclinios, para los baños, para los vinos, para los altares, para **los cadáveres**.

Perfumes simples, líquidos, pastosos, en tarros de alabastro y de ónix; en hierbas, transparentes, blancos, coloreados con cinabrio y orseille.

Opopólsamo; cinamomo, azafran, el mas vulgar del junco, el nardo de Persia, la mirra

Nota: «El aire oloroso de Palmyra». Verso:

el incienso, mezclado con sal (*) //(*)la sal significaba la pureza y la incorruptibilidad//⁴²⁸⁰, bálsamo dulce, bálsamo rojo, el crocus, costus – aloes, astrágalo. (De Galaad el astrágalo, el bálsamo, el lá[u]dano.)

Para los obradores de los perfumistas que ocultaban el secreto de sus mixturas e [ilegible] de perfumes. Bien guardados porque «una mosca muerta malea y corrompe el aceite del perfumista».

Casi todos los aromas vienen de la Judía y de la Arabia.

Nota: «Palmyra, el macizo...»:

Palmyra, el macizo de palmas, el agua dulce, la sombra en medio de los arenales donde Salomon fundó la ciudad de sus almacenes y aduanas. Parador de todas las caravanas de la Palestina a los imperios del Eufrates.

Nota: «Consultas»:

Consultas –

Palmyra – III – Vigouroux – [ilegible] –

Maspero – I – III – Reyes IX – 18 – III – 2 – 10

II Par – VIII – 4 – II – IX – 1 – 9.

Comerc – Parfums – Caravanes – Route – Emath.

Palmyra – **Heliopolis** – Homs – Damasco – **Habilene**.

⁴²⁸⁰ Esta explicación aparece a pie de página.

Nota: «Caravanas con cargamento...»:

Caravanas con cargamento de lanas para las tintorerías de Fenicia.

Recuas de vidrios que vienen de los hornos de Fenicia (verre).

Nota: «Ovalo de murallas...». IIIr:

III/ Ovalo de murallas de piedras cinceladas.

Torres cuadradas.

La ciudad defendida por el Abana y por anchos fosos.

Nota: «Beduinos vestidos de...»:

Beduinos vestidos de pieles de gacelas.

Cardadores de lanas, de cáñamos y linos.

Los arcos de piedra de un acueducto.

Nota: «Fue de David». 3r:

3/ Fue de David.

Fue de los persas/**Darío**.

Darío la hizo depositaria de su tesoro real.

Fue de Alejandro.

Fue de de Antioco IX.

Fue de Aretas —rey de los árabes.

Fue de Tigrano —rey de Armenia.

Fue de Roma.

Y aunque no fue de Herodes, él la hermoseó con columnatas, con su teatro, con su gimnasio.

Josefo – Antigüedades – XIV – II – 3.

Guerra de los Judíos, I – XXI – 11.

Nota: «Damasco funda por...»:

Damasco funda por Uz, hijo de Aram.

Entre jardines que la rodean, la ahogan y penetran entre sus piedras.

Dividida, abierta por el Abana, refrescada por las venas de los canales.

A la espalda de la ciudad ven los Magos el domo del Hermon nevado.

El Hauram.⁴²⁸¹ ~~por don[de]~~

Los contrafuertes del Antilíbano que se juntan con el Hermon.

Damasco, deliciosa, tierna, fragante: el Paraíso de Dios.

Nota: «La ciudad en...». IIr:

II/ La ciudad en un alto. Ceñida de verjeles. Cortada por el río, que se parte en azarbes y albercas. Palmeras. Limoneros, naranjos, almendros, higueras, granados, ~~morales~~, nogales, cerezos, cidrales, melocotoneros, parras. Los insignes albaricoqueros, lisos dorados, pequeños pero de un sabor de mieles de flores. Las uvas largas, grandes, duras.

~~Sorgho~~ – de las que se hace harina; habas – courges/**calabaza** – lino - chauvre – maíz – cebadas, trigos y gigantescos ricinos.

Nota: «La casa de...»:

La casa de Naaman el leproso, capitán **sirio**⁴²⁸², que desdeñó la salud de las aguas del Jordan que le recomendó Eliseo por las del Abana.

Nota: «El Abana, gloria...»:

El Abana, gloria y abundancia de Damasco, de aguas límpidas y frías que bajan de las **montañas del** Anti-Líbano por hoces y cavas profundas, «río de oro» según los griegos por las riquezas de los huertos de Damasco. Se entrega en canales que se difunden en toda la llanura feroz, se acerca a los muros de la ciudad, y se duerme en el azul del lago Bahr-el-Ateibéh.

El otro río, el (**Auadj**⁴²⁸³/**Farfar**) que viene del Hermon.

Nota: «Bajo Holofernes a...». 2r:

2/ Bajo Holofernes a los llanos de Damasco en los días de las cosechas, **e**⁴²⁸⁴ incendió las mieses, desmanteló y pilló los pueblos, arrasó los cultivos, se llevó los ganados, y degolló toda la juventud; cortó sus árboles y sus viñas.

Judith: II, 17.

Isaías: XVII, 1, 3.

Jeremías: XLIX, 23 – 27.

⁴²⁸¹ Añadido signo de puntuación.

⁴²⁸² Corregido: *asirio*.

⁴²⁸³ Corregido: *Auoadj*.

⁴²⁸⁴ Tachado: y.

Los caldeos la matrataron como los asirios.

Ezequiel, XXVII, 18.

Zakarías, IX, 1.

//Las gentes con lámparas y coronas, y hacían danzas con músicas de flautas y tambores y se le sometían y le halagaban. Porque llevaba Holofernes ciento veinte mil combatientes de a pié, y doce mil saeteros de a caballo, y sus carros, y una multitud de camellos

Nota: «Bajo Holofernes a...». 2v:

y abundancia de provisiones para sus ejércitos y ganados de vacas y rebaños de corderos. //⁴²⁸⁵

Nota: «Damasco»:

a/ Damasco

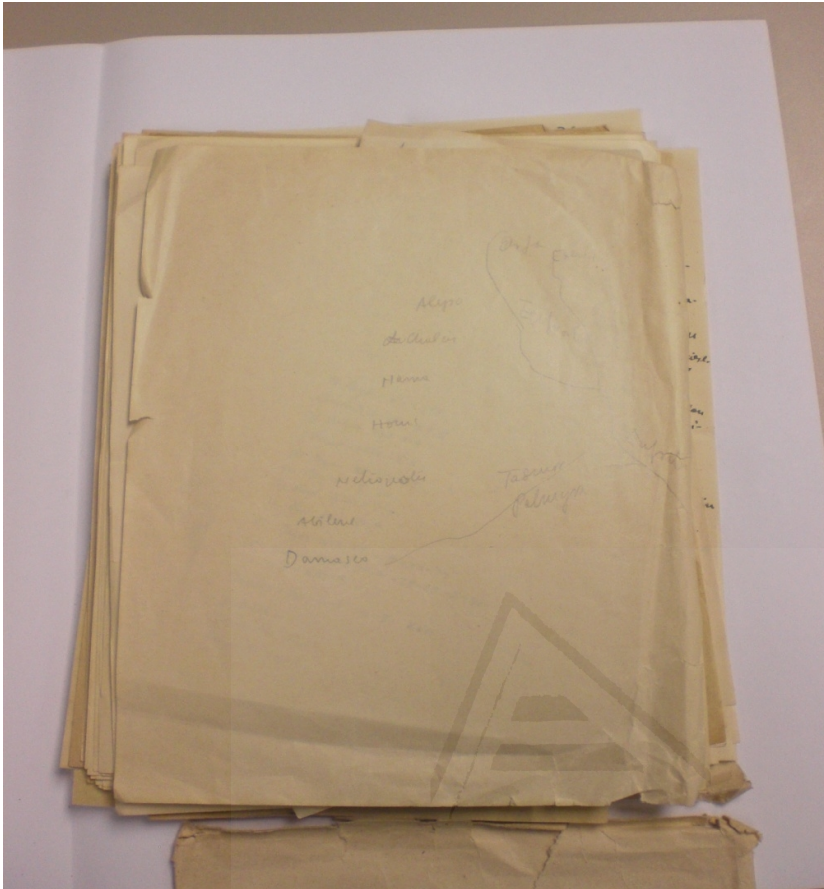
Los karvanserail —Paradores de caravanas— rodeados de vendedores de
(«Los Magos caminantes»)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

⁴²⁸⁵ Este fragmento, que comienza en el recto de la cuartilla y se prolonga hasta el verso, parece haber sido añadido con posterioridad.

b) Mapas

Mapa (1)⁴²⁸⁶:



(«Los Magos caminantes»)

c) Listas bibliográficas

Nota: «IV Reyes V – 1 – 19»:

IV Reyes V – 1 – 19.

Génesis XIV, 15, XV, 2.

II Reyes VIII 5 – 6.

I Paral. – XVIII – 5 – 6.

III Reyes XI 23 – 25.

III Reyes 18 – 20.

⁴²⁸⁶ Había escrito a la izquierda, de arriba abajo: *Alepo, Chalchis, Hama, Homs, Heliopolis, Abilene, Damasco, Tadmor/Palmyra*; a la derecha: *Orfa/Edesa y Eufrates*.

II Par. XVI – 2 – 4.

II Par XVI 7 – 9.

III Reyes XIX 15 – 17 – XX – 34.

IV Reyes VIII – 7 – 15 – 28 – 29 – X – 32 – 33 – XIII – 3.

Isaías – VII – 1 – 9 – 4 – 8 – XVII.

Judith – I – 11.

Jeremías XLIX.

Ezequiel XXVII

(«Los Magos caminantes»)

2. 2. 3. 2. 5. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Los magos en...». 1r:

1/ Los magos, en los monumentos asirios, leyeron el nombre de la gran ciudad de la Siria:

Dimašqa. Dimmašqa.

Théglathphalasar III cuenta en las inscripciones de sus crónicas de ladrillos y de frisos de sus palacios: He destruido los carros del rey de Damasco. Quedaron cautivos sus caballeros, sus arqueros, sus lanceros. Su príncipe, por salvar la vida, huyó solo, como una gacela entró en las puertas de su ciudad. Yo la cerqué, y quedó el rey como un pájaro en su jaula, y sus generales fueron empalados en presencia del pueblo. Y mi fuerza, como una inundación,

Nota: «Los magos en...». 1v:

barrió los huertos, los jardines, los caserios de los alrededores de Damasco. Más tarde, el rey Rasin fue muerto, la ciudad pillada y sus moradores deportados.

(«Bethlem. Magos (II)»)

Nota: «Aves que ven los magos desde Damasco a Jerusalem». Recto:

Aves que ven los magos desde Damasco a Jerusalem:

Fauvettes – gorriones

Motacilla – alba – aguanieve

Golondrina oriental – valle del Jordán

– **los grises de pechuga roja, anida en rocas y escombros**

Ver – Hirondelle T. III Jordan – golondrina color **castaño**

Martinetes galileos que se mantienen de abejas

Serin (canonicus) en el Anti-Líbano – pinzón –

Linotte – valles

Cuervos de Thabor

Gypaete barbu – valle del Jordán – gipacto – buitre

Griffon – en los ouadis Haman y Leimun que se abren en la llanura de Genesareth

Busard – I – Aguila

Nota: «Aves que ven los magos desde Damasco a Jerusalem». Verso:

Heron – **airon** – **garza real** - Jordan – Tiberiades – Lago Merom

Garceta

Butor – II – Lago Merom – alcaravan – garza

Cormoran – Lagos – Jordán

Pelicano

Pato salvaje – Lagos – Jordan

Palomos

(«Herodes. Herodes el Grande (I)»)

Nota: «Damasco». Ir:

I/ Damasco

Planicie rodeada de huertos, de follages, de // aguas; **de praderas, de olores tiernos**; despues las montañas, despues el desierto.//⁴²⁸⁷

//Al oeste, las altas nieves del **gran Hermon**.

⁴²⁸⁷ Este fragmento, exceptuando la parte en negrita que ha sido añadida en la línea superior, está señalado por una marca, que el autor ha situado a la izquierda, en lápiz de color rojo.

Al nordeste el Anti-Líbano que baja suavizado en redondas colinas.//⁴²⁸⁸

~~Caminos de~~

Rumbos de caravanas.

//Cimas azules de Djebel Hauram.//⁴²⁸⁹

Damasco blancura de cúpulas, de Templos, de atrios, de estatuas dioses.

//Pero, de cuando en cuando, dentro del goce

Nota: «Damasco». Iv:

de la riqueza, de las delicias, del frescor, de la lumbré como si tuviese un cielo glorioso únicamente para ella, una impresión reseca y sombría del desierto que la acecha detrás de sus confines.//⁴²⁹⁰

Nota: «Damasco». IVr:

IV/ Calles hórridas, podridas/**pueridero** de miseria y de fango. Avenidas de blancura resplandecientes como la Vía Recta, con doble columnata corintia que constituía tres magníficas avenidas que corresponden a la triple puerta romana, monumental y fastuosa «Puerta de Oriente».

Plazas y calles de mansiones preciosas de piedras miniadas, con umbrías de laureles, de cipreses, de naranjas, de jazmines; y tazones de alabastros con surtidores de agua fina y azul como el humo de un perfume.

Nota: «En Damasco»:

a/ En Damasco les dicen a los tres caminantes: Sois del país del elegido, de Abraham el padre de los creyentes. Aquí estuvo y fue señor de este pueblo, y aquí quedó su casa.

Nota: «Al entrar en...». Recto:

Al entrar en Damasco, un viejo andrajoso, postrado **en** el camino, mirando las aguas del río, se vuelve a los magos, les llama y les dice:

—Extranjeros: ya no quedan justos en la tierra ~~del~~ de los Patriarcas que vais buscando, pero yo os diré las palabras del profeta:

⁴²⁸⁸ Este fragmento también aparece marcado con un lápiz rojo pero en este caso, tanto a la izquierda como a la derecha.

⁴²⁸⁹ Este fragmento ha sido marcado en los lados izquierdo y derecho.

⁴²⁹⁰ Este fragmento ha sido marcado en lápiz rojo en los lados izquierdo y derecho.

«Desmayó Damasco; quiso huir; la tomó un temblor; congoja y dolores la oprimieron como a la que está de parto. ¡Cómo desampararon la ciudad loable y hermosa, la ciudad de la alegría! Por eso caerán los mancebos en sus plazas, y todos los hombres

Nota: «Al entrar en...». Verso:

de pelea callaron en aquel día, dice el Señor de los ejércitos. Y encenderé fuego que devorará sus muros». Así fue. Y rebrotó; y yo digo: así será.

Las recuas cargadas de ánforas que vienen de Abila ([espacio en blanco]) y de Khelbon (la ciudad de los vinos).

Vino de Helbon – Alepo – lanas blancas.

Nota: «Han visto en...»:

Han visto en los anales de Binnirar, el gran rey, el rey de los Pueblos, el rey de la tierra de Assur, el primero de Nínive que llegó a la Siria, la lista de los tesoros que trajo de Damasco: 2300 talentos de plata, 20 de oro, 300 de cobre, 5000 de hierro, tejidos de lana y de lino, un lecho de marfil, asientos de marfiles, los muebles sin número de su palacio.

Nota: «Vieron los magos...». Recto:

Vieron los magos gentes de Alepo la maravillosa en el comercio del mundo, **almacen** y el puerto de los desierto y de las riberas del Eufrates y del Orontes, los antiguos hetheos, grandes y briosos los jóvenes, obesos los de más años; membrudos, de cráneo largo, de nariz gruesa, de frente deprimida, las cuencas rebultadas, y los ojos oblicuos, labios carnosos.

Los jornaleros y pobres, con sayal corto, o paño a los riñones cubriéndole las ingles. Lo de mas rango traen un manto azul o rojo como el de los caldeos que les pasa sobre el hombro izquierdo y bajo la axila derecha. Calzan «mocassins» de recia semelle, de punta recurvada, y guantes hasta el codo. Afeitados, llevan la cabellera en **tres trenzas**⁴²⁹¹

Nota: «Vieron los magos...». Verso:

da a la espalda y una doblada en el pecho.

⁴²⁹¹ Tachado: *trenza[da]*.

Han sido amigos de David; de ellos han salido servidores para su persona.
Salomon mantuvo relaciones comerciales con ellos, y escogió mujeres hetheas para su harem.

(«Los Magos caminantes»)

b) Sobres

Sobre: «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»:

Los Magos

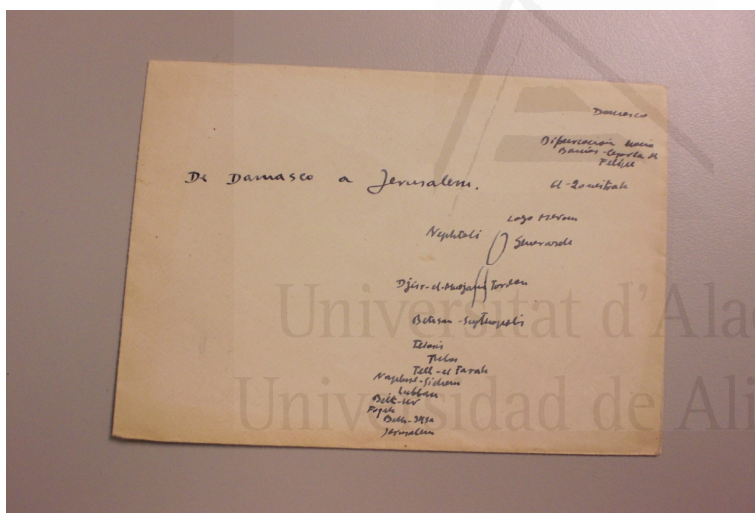
V. Tadmor – Damasco.

//Los últimos escalones de los jardines tiemblan sumergidos en el río.//⁴²⁹²

(«Los Magos»)

Sobre: «Damasco».

Sobre: «De Damasco a Jerusalem»⁴²⁹³:



(«Los Magos caminantes»)

2. 2. 3. 2. 5. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 5

a) Introducción

La redacción III. A. 5 está incluida en el sobre «Los Magos. V. Tadmor. Damasco».

⁴²⁹² Esta oración aparece añadida en lápiz.

⁴²⁹³ El contenido que aparece en el reverso de este sobre parece corresponder a la ruta que siguen los Magos desde Damasco a Jerusalem. Es el siguiente de izquierda a derecha y de arriba abajo: *De Damasco a Jerusalem. Damasco; Bifurcación hacia Baniyas – Cesarea de Felipe; El-Qoneitrah, Nephtali; Lago Merom; Genezareth; Djisir-el-Mudjami; Jordan; Bethsan-Scythopolis; Teiasir; Tubas; Tell –el Farah; Napluse-Sichem; Lubban; Beit-Ur Foqah; Beth-Iksa; Jerusalem.*

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 29r (2):

29/

§

Tadmor salía casi en medio del desierto, a la sombra de palmeras y cabrahigos, con pozos dulces y norias que soltaban sus cangilones en pilas de basalto. Siempre un bullir de mujeres con túnicas azules y ánforas rectas de un barro fresco de color de limón, ~~de niños desnudos, de azacanes, con suelto sayal de cáñamo.~~ Las palomas se paraban en los brocales, en las monturas de los camellos, en los setos de los girasoles maduros. Las golondrinas mojaban **la punta de sus alas**⁴²⁹⁴ en los abrevaderos, alborotaban en los toldos de parras bordes, se perseguían entre los brazos y las risas de los aguadores y de los caminantes.

~~Pœœ a pœœ~~ Tadmor se **doraba dentro de sus**⁴²⁹⁵ muros ~~fœœœ~~ torreados. A trechos y subían pórticos rubios de templos recientes ~~y entre de las viejas rincónadas~~ encima del afan de los **factorías y alhóndigas**⁴²⁹⁶. Tadmor era **el**⁴²⁹⁷ parador de la ruta del Egipto al Oriente que puso Salomon en el desierto.

Siglos y siglos se pronunciaba el nombre del rey judío en lo profundo de la Ecbatana, ~~y de~~ de la Chaldea, de Persia, y se recitaban **sus**⁴²⁹⁸ parábolas y ~~los~~ proverbios. **Sus escritos Los libros y las empresas del rey**⁴²⁹⁹ lucían como una constelación en el cielo de la sabiduría. Y los tres magos llegaban a **una**⁴³⁰⁰ ciudad **suya**; respiraban en un recinto de su ~~remete~~ gobierno **memorable**. Y era una ciudad de **comerciantes de lujos**⁴³⁰¹. Depósitos y aduanas. **Figones y caravaneras**. Molicies y delicias **para los**⁴³⁰² trajineros que **enriquecían**⁴³⁰³ al sabio. Su reino creció entre los ~~des~~ mercados más poderosos del mundo: **desde el Egipto a**⁴³⁰⁴ **Ofir**⁴³⁰⁵. Y Salomón cobraba los **impuestos**⁴³⁰⁶ **del**⁴³⁰⁷ **transito**⁴³⁰⁸ por su Palestina;⁴³⁰⁹ **y**⁴³¹⁰ él ~~tambien~~

⁴²⁹⁴ Tachado: *sus plumas*.

⁴²⁹⁵ Tachado en primer lugar: *abría*; a continuación: *apretaba entre sus paredones de cal y*.

⁴²⁹⁶ Tachado en primer lugar: *comerciantes y viajeros. Tadmor era*; a continuación: *Figones, depósitos y caravaneras*.

⁴²⁹⁷ Tachado: *un*.

⁴²⁹⁸ Tachado: *las*.

⁴²⁹⁹ Tachado: *El nombre del rey*.

⁴³⁰⁰ Tachado: *su*.

⁴³⁰¹ Tachado: *logrería*.

⁴³⁰² Tachado: *alquiladas*.

⁴³⁰³ Tachado: *enriquecieron*.

⁴³⁰⁴ Tachado: *al*.

⁴³⁰⁵ Tachado: *y Caldea*.

⁴³⁰⁶ Tachado: *tributos de peaje a los mercaderes que habían*.

⁴³⁰⁷ Modificado: *de*.

negoció, además con⁴³¹¹ comercio únicamente suyo. Monopolios salomónicos del hilo finísimo de Lybia⁴³¹² que venían a buscar los tejedores y bordadores de Babilonia y de Persia; monopolio de los carros **velo**⁴³¹³ -

Cuart. 30r (1):

30/ ces y fuertes, de las yeguas que aclimató y mejoró el Faraón y en los valles ribereños del Nilo. Pero las caravanas del rey temían al desierto. Entre el Jordan y el Eufrates les acechaba la sed, el extravío, las hordas ~~feroces~~ de los piratas de los arenales. Y la ruta iba de Sidon a Laïs o a Dan y **subía remontaba**⁴³¹⁴ el valle del Natsona y del Orontes y vadeaba el Eufrates en la boca del Circesium. Era más corta la vía de Tapsacus y **nunca se extrañaba**⁴³¹⁵ de la linde de ~~las fronteras~~ sus estados. Y el rey la **dejó**⁴³¹⁶ al abrigo de los nómadas **edificando los cargaderos en**⁴³¹⁷ Tadmor, la Palmyra de los griegos. La ciñó de ~~muralla[s]~~ muros y torres; la abasteció de aguas; plantó jardines; abrió albergues. Y ~~ereció~~ se agrandaba y se enriquecía. Y se labraron templos, y andenes de pilares ~~de mármol~~ y termas y gimnasios.

Llegaban **gentes**⁴³¹⁸ de Iberia, de la Galia, de ~~la~~ Italia, de ~~la Fenicia]~~ Dekapolis; y venían de los pueblos del Tigris, **del entrepuerto de Ghana de Tylos de todo el seno**⁴³¹⁹ del golfo Persico, y⁴³²⁰ del Ganges. Los mayores ~~mercaban~~ compraban víveres, remudaban acémilas, y reponían ~~armas~~ y drogas y armas, alquilaban ~~las~~ escoltas de mercenarios y ~~los~~ guías de piel recosida y tatuada para un viaje que **duraba meses**⁴³²¹ .

Caravanas ~~de pieles~~ de bysso **blanco**, ~~de pieles~~, de paños bordados, de lienzos embebidos de rojo, ~~de pieles~~, de ambar y ~~maderas~~ marfiles, de maderas y pieles. Caravanas maravillosas de perfumes custodiadas por **cohortes y perros**⁴³²² , alumbradas

⁴³⁰⁸ Modificado: *transitar*.

⁴³⁰⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

⁴³¹⁰ Tachado: *Pero*.

⁴³¹¹ Tachado: *comerciaba*.

⁴³¹² Tachado en la línea superior: *Egipto*.

⁴³¹³ Tachado: *ligeros*.

⁴³¹⁴ Tachado: *remontaba*.

⁴³¹⁵ Tachado en primer lugar: *nunca*; a continuación: *siempre pasaba por tierras*.

⁴³¹⁶ Tachado: *puso*.

⁴³¹⁷ Tachado: *fundando*.

⁴³¹⁸ Tachado: *caravanas*.

⁴³¹⁹ Tachado: *de Persia*.

⁴³²⁰ Tachado: *y*.

⁴³²¹ Tachado: *de cicatrices y cruzada de tatuajes*.

⁴³²² Tachado en primer lugar: *cohortes*; a continuación: *soldados*.

como **cortejos de**⁴³²³ príncipes: **cargas de**⁴³²⁴ aceites aromáticos para las lámparas, **de**⁴³²⁵ esencias para los triclinios, para los lechos y los baños, ~~los~~ de grumos fragantes para los vinos que **anticipan**⁴³²⁶ en la respiración todos los placeres; **de olores en**⁴³²⁷ pastas, **en**⁴³²⁸ almácigas, **en**⁴³²⁹ **grano**⁴³³⁰, con polvo de sal que los vuelven incorruptibles ~~y puros~~, para los altares; **de**⁴³³¹ bálsamo y hierbas para los cadáveres. Perfumes simples, líquidos, diáfanos; perfumes resinosos, de irisaciones alucinadoras; perfumes de formulas químicas

Cuart. 31r (1):

31/ micas, ~~secretas~~ desconocidas para los mismos que se extenuaban y cegaban en los ~~bradores~~ sótanos de los laboratorios; perfumes olorosos y densos, coloreados con cinabrio, con azafrán, con orchilla, el líquen que da el color violeta más puro. Los llevaban en ánforas traslúcidas, en tarros y **cuencos de piedra**⁴³³², en orzas con flejes de cobre suspendidos de forcas **a lomo de**⁴³³³ dromedarios, en odres de búfalo, en cántaros metálicos, en barrales acortezados de pez, en fardos protegidos de zízifos, en alcollas y vasos de vidrio ~~que traían~~ a hombros y en **brazos de siervos**⁴³³⁴ con yugo, atados a las recuas.

Oriente y Occidente se cruzaban en **un**⁴³³⁵ ámbito de saciedad y delicias.⁴³³⁶ ~~rodeado de soledades áridas, calcinadas y torvas.~~ **No**⁴³³⁷ calmaban los oleajes de los hombres que iban dejando las distintas resonancias ~~de sus países,~~ **de sus**⁴³³⁸ acentos, **el**⁴³³⁹ esplendor ~~y los~~ ~~y~~ misterios de sus países. Transportaban ~~olores~~ aromas que podrían polvorear ~~de olor~~ toda la ruta calcinada del desierto. Y las telas de púrpura, los trozos de marfil, los pomos de olor arremolinaban ~~y empujaban~~ a los hombres de todas las razas y los empujaban de parte a parte del mundo como a ~~ellos~~ los tres magos la

⁴³²³ Tachado: *si llevaran.*

⁴³²⁴ Tachado: *llevaban los.*

⁴³²⁵ Tachado: *las.*

⁴³²⁶ Tachado: *dejan en la boca y.*

⁴³²⁷ Tachado: *las.*

⁴³²⁸ Tachado: *las.*

⁴³²⁹ Tachado: *los.*

⁴³³⁰ Modificado: *granos.*

⁴³³¹ Tachado: *los.*

⁴³³² Tachado: *como cipos enormes.*

⁴³³³ Tachado: *sobre los.*

⁴³³⁴ Tachado: *las manos hombres.*

⁴³³⁵ Tachado: *el.*

⁴³³⁶ Añadido signo de puntuación.

⁴³³⁷ Tachado: *Nunca.*

⁴³³⁸ Tachado: *del.*

⁴³³⁹ Tachado: *de su.*

nueva luz aparecida.⁴³⁴⁰ ~~en el cielo~~. Los tres magos se van demacrando sobre la giba de sus camellos. Les retumban las sienes en la hoguera de sol; crujen bajo los aletazos ~~del~~⁴³⁴¹ ~~los vendabal~~⁴³⁴² ~~.~~⁴³⁴³ ~~de~~ Se miran y les parece que se ven desde lo profundo de su cuerpo como si se asomaran a una cisterna. Y según creen arribar a los términos bañados por el resplandor de la estrella suya comprendían menos a los hombres.⁴³⁴⁴ ~~que les rodeaban~~.

Bordearon ~~el enterrado~~⁴³⁴⁵ acueducto de Tadmor ~~que se va que respiraba con por sus~~⁴³⁴⁶ bocas de bronce y se pierde por valles de piedra.

Cuart. 32r (1):

32/ En las rebolladuras de los márgenes de grava ~~latían con~~⁴³⁴⁷ ~~fríos vislumbres~~ los ~~enormes~~⁴³⁴⁸ lagartos.⁴³⁴⁹ ~~aplastados~~. Los sacres ~~hacían~~⁴³⁵⁰ crepitar ~~con sus roscas~~⁴³⁵¹ arbustos ~~de~~ leñosos que ~~nunca~~⁴³⁵² criaban hoja ni baya en sus ramas lisas, ~~flexibles y duras~~, como ~~correones~~⁴³⁵³. Escapaban en ~~masas~~ pellas gelatinosas, de un brillo de sudor, de humedad subterránea. Los jerbos como ratas lacias, amarillentas, ~~de pie~~, zancudos, casi verticales. Y de cuando en cuando ~~el desierto~~⁴³⁵⁴ anegaba ~~de arenal~~⁴³⁵⁵ el camino.

Aldeas de pastores con sus corralizas, sus algibes y balsas. Rastrojos de ~~cachos~~⁴³⁵⁶ morados. Planos de sol. Tierras oxidadas.⁴³⁵⁷ ~~Retamar y cielo~~⁴³⁵⁸.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

⁴³⁴⁰ Añadido signo de puntuación.

⁴³⁴¹ Modificado: *de*.

⁴³⁴² Modificado: *vendabales*.

⁴³⁴³ Añadido signo de puntuación.

⁴³⁴⁴ Añadido signo de puntuación.

⁴³⁴⁵ Tachado: *las losas del*.

⁴³⁴⁶ Tachado en la línea principal: *enterrado*; en la superior: *que se perdía respirando*; en la inferior: *enterrando*.

⁴³⁴⁷ Tachado en la línea principal: *vislumbraban dormidos*; en la superior: *los tornasoles*.

⁴³⁴⁸ Tachado: *grandes*.

⁴³⁴⁹ Añadido signo de puntuación.

⁴³⁵⁰ Tachado: *dormían*.

⁴³⁵¹ Tachado: *los*.

⁴³⁵² Tachado: *no*.

⁴³⁵³ Modificado: *correas*.

⁴³⁵⁴ Tachado: *la ruta se anegaba de olas*.

⁴³⁵⁵ Tachado: *el camino de relumbres*.

⁴³⁵⁶ Tachado: *glebas*.

⁴³⁵⁷ Modificado signo de puntuación: coma.

⁴³⁵⁸ Tachado: *y retamares*.

Geroda/**dora** se esponjaba en sus⁴³⁵⁹ **fresquedales**⁴³⁶⁰ que ya daba la promesa de los huertos de Damasco.

~~Y brotó Damasco en un verdor tierno, resaltando en la limpidez azul.~~

§

Cuart. 33r (1):

33/ Damasco brota y se **ubre/ciega de huertos**⁴³⁶¹. Vuelve a **subir**⁴³⁶² y vuelve a **tupirse de verdor**⁴³⁶³. Cada vez otro Damasco distinto. Fino, breve, **fugaz**⁴³⁶⁴. **Luego** Suave y rotundo, ~~luminoso~~. Siempre de una ~~blancura~~ pulpa ~~blanca~~ luminosa. **Apariciones de difusas**⁴³⁶⁵ ciudades blancas. Y los verjeles ~~tan grandes anchos~~, tan profundos, de tanta jugosidad, tan anchos, que ya significan **soledades en**⁴³⁶⁶ **extravío**⁴³⁶⁷ ~~en las sombras tiernas y profusas~~. Todos los árboles, todos los cultivos **todos los verdes húmedos**⁴³⁶⁸. ~~Ha desaparecido~~ Damasco se ha sumerjido en zumos de jardines. Lo ha devorado el goce/ **el celo** de su abundancia. Pero, lejos, detrás, muy encima, aparece otra ciudad de nieves. El Hermon se presenta en su impulso redondo **cogido de los**⁴³⁶⁹ **pliegues y tonos magníficos de las**⁴³⁷⁰ colinas del Antilíbano. **Y más lejos la carena zarca de Djebel Hauram.**

De repente, ~~todos~~ aquellos fragmentos de blancura, aquellos brincos graciosos y blancos de distintas ciudades se ofrecen en **una**⁴³⁷¹ **sola**⁴³⁷² **ciudad**⁴³⁷³ **desarrollada, grande**⁴³⁷⁴, con **las** magnificencias orientales y las primeras líneas de serenidad clásica. ~~de Occidente~~. Pero un solo Damasco (abierto) **con**⁴³⁷⁵ un río azul que casi delante de los camellos de los tres magos duplica la ciudad estremecida dentro del agua. En el agua ~~es~~ **Damaseo** es de una blancura rosa. Los **almenas**⁴³⁷⁶ diamantinos, las cúpulas, las torres

⁴³⁵⁹ Tachado: *un*.

⁴³⁶⁰ Modificado: *fresquedal*.

⁴³⁶¹ Tachado: *interna entre follajes*.

⁴³⁶² Tachado: *salir*.

⁴³⁶³ Tachado: *perderse ahogado de huertos*.

⁴³⁶⁴ Tachado: *rápido*.

⁴³⁶⁵ Tachado: *Muchas*.

⁴³⁶⁶ Tachado: *soledades; soledades*.

⁴³⁶⁷ Modificado: *extravío*.

⁴³⁶⁸ Tachado: *de colores*.

⁴³⁶⁹ Tachado, en la línea principal, en primer lugar: y *se junta con los*; a continuación: *Los*. En la inferior a ésta: y *se coordina con*; y en otra que aparece debajo de la última: *desplegándose con todos*.

⁴³⁷⁰ Tachado: *los tonos de*.

⁴³⁷¹ Tachado: *un*.

⁴³⁷² Modificado: *solo*.

⁴³⁷³ Tachado: *Damasco*.

⁴³⁷⁴ Tachado: *magnífico, monumental*.

⁴³⁷⁵ Tachado: *por*.

⁴³⁷⁶ Tachado: *sillares*.

cuadradas, las columnas, las puentes, parecen ~~de carne de~~ lotos y de cendales que ~~palpita[n]~~ se mueven diáfanos sin soltarse nunca de su fondo celeste.

Los magos penetran en arboledas rojas, en bóvedas de arrayan siempre tierno. Los cidros, ~~les~~ les dejan los pomos de fruta **en sus brazos**⁴³⁷⁷. Se les deshojan en su **mitra**⁴³⁷⁸ ~~ardientes~~ los labios de las granadas.⁴³⁷⁹ ~~maduras.~~ ~~Todo les respira~~ En los rasos, la brisa es como una mano que acaricia los linares. Los gigantescos ricinos estampan su sombra en la gleba de color de azafran. **La respira**⁴³⁸⁰ -

Cuart. 34r (1):

34/ **ción**⁴³⁸¹ de **los**⁴³⁸² **jardines**⁴³⁸³, **el vaho**⁴³⁸⁴ **de los almijares**⁴³⁸⁵ donde se secan/**confitan** los albaricoques, **el olor** de simientes y **riegos**⁴³⁸⁶ les ciñe como una vestidura ~~de delicias~~. El aire **sabe a otoño como un manjar de azúcar y tiene una vivacidad de primavera**⁴³⁸⁷.

Ahora ven la vega traspasada de azarbes. **Y**⁴³⁸⁸ **ya**⁴³⁸⁹ ven dos ríos de una limpidez **como si estuviesen parados el agua parada**⁴³⁹⁰: el Farfar de las fuentes del Hermon, y el Abana frío y precioso como el oro que baja por las hoces del Antilíbano, **y**⁴³⁹¹ despues de ceñir y rasgar Damasco se aparta de un sesgo que parece crujir al rebanar **las**⁴³⁹² **médulas dulces de los verjeles** y se duerme en un lago.

Salen y vienen ~~por las calzadas~~ carrozas de pabellones de carmesí; viejos con ~~mante~~ paños franjados en mulas y camellos de bridas de púrpura; esclavas con cuévanos de **melones y pensiles con cintas de rosas**⁴³⁹³; reatas de toros que arrastran pinos, cipreses, alerces, y abetos entre legionarios que guardan las maderas reservadas por el Fisco.

⁴³⁷⁷ Tachado: *junto a sus mitras hundidas*.

⁴³⁷⁸ Tachado: *las sienes*.

⁴³⁷⁹ Añadido signo de puntuación.

⁴³⁸⁰ Tachado: *El*.

⁴³⁸¹ Tachado: *olor*.

⁴³⁸² Modificado. En primer lugar aparece como: *los*; después, convertido en *las*; finalmente, de nuevo cambiado en *los*.

⁴³⁸³ Tachado: *jardines*.

⁴³⁸⁴ Tachado: *olor*.

⁴³⁸⁵ Tachado: *gencianas, de los rosales*.

⁴³⁸⁶ Tachado: *agua*.

⁴³⁸⁷ Tachado: *tiene una sazon de otoño y vivacidad de primavera*.

⁴³⁸⁸ Tachado: *que nacen de ahora*.

⁴³⁸⁹ Tachado: *se*.

⁴³⁹⁰ Tachado: *de cristal tallado*.

⁴³⁹¹ Tachado: *que*.

⁴³⁹² Modificado: *los*.

⁴³⁹³ Tachado: *frutas*.

Los exactores requisan las caravanas ~~entre el~~ rodeados de carcaveras y mendigos de porton.

Y llegan los tres caminantes a la ciudad, ~~toda~~ blanca, y **modelada**⁴³⁹⁴ como una mujer. Como una mujer fue poseída por David, por Darío, por Alejandro, por Antióco, por Aretas, por Tigrano, por Roma. No fue de Herodes; pero la gozó y la hizo más hermosa regalándole pórticos ~~pulidos de mármoles~~, anfiteatros y pistas.⁴³⁹⁵ ~~de fiestas~~.

Del⁴³⁹⁶ ~~la~~ triple arco de la puerta de Oriente arranca la vía con sus pilares corintios que siempre desborda de forasteros y mercaderes; y a los lados, las casas **de** los ricos, con lámparas que se multiplican en **las**⁴³⁹⁷ **láminas**⁴³⁹⁸ de los jaspes, ~~bruñidos~~ exhalan el aliento de sus huertos ~~umbríos~~ y de los tazones de sus fuentes con surtidores ~~de agua fina~~, **pulverizados**⁴³⁹⁹ como el humo ~~azulado~~ de un perfume.

~~Tránsito y regolfos de gentes. Pregones, tonadas y júbilo.~~ Pasaban sirios, altos, pomulosos, de corva nariz, de barba densa, con sayo amarillo, o desnudos y un paño plegado a los riñones,

Cuart. 35r (1):

35/ otros con vestiduras encarnadas y faja ~~de~~ negros, verdes y grises, o con túnicas azules y **talle**⁴⁴⁰⁰ de cuero; con kufieths con gorros felpudos, con pelucas egipcias. Pasaban los hombres de Alepo grandes, de nariz carnosa, de frente pequeña, de ojos tirantes; ~~y boca sensual~~, que traían manto como los caldeos, oprimido bajo la axila diestra y pasándoles por el hombro izquierdo; calzaban guantes hasta el codo y mocasines de suela de punta larga, recurvada como proas de menudos navíos. Gentes obesas, con sayales amplios, la cabellera aceitada, partida en trenzas, dos a la espalda y otra **colgandoles**⁴⁴⁰¹ por el pecho; antiguos hetheos de cuyas hijas escogió Salomon para su harem. Pasaban beduinos vestidos de pieles de gacela. Mancebos rubios, de pelo rizado, de frente lisa, la mirada encendida, el cuerpo ~~modelado~~ esculpido por la cota, las piernas desnudas y perfectas de mujer. Las cortesanas les ceñían de hiedra y de espigas y tejían ruedos y danzas, grupos de mocedad que semejabán salir de los blancos atrios de los Templos. Resplandecían las literas a hombros de negros; cochecitos de naranjo

⁴³⁹⁴ Tachado: *gozosa*.

⁴³⁹⁵ Añadido signo de puntuación.

⁴³⁹⁶ Modificado: *De*.

⁴³⁹⁷ Modificado: *los*.

⁴³⁹⁸ Tachado: *espejos*.

⁴³⁹⁹ Tachado: *pulverizada*.

⁴⁴⁰⁰ Tachado: *cinturon*.

⁴⁴⁰¹ Tachado: *cayéndoles*.

tirados por avestruces de zancas doradas. Algunas doncellas llevaban sujetos de un torzal **violeta**⁴⁴⁰² cachorrillos de leopardos y perros de Armenia.

Desde las álcancas de toldos de colores se adelantaban los mercaderes **de**⁴⁴⁰³ capuz pardal y ~~su~~ cingulo de algodón ofreciendo con boca risueña **lasañas/pastas** de higos y pistachos, hojuelas de trigo, de sésamo, y de albaricoques secos, **canastillas de higos ciruelas y datiles**, jarras de zumos de frutas, (brazaletes, fíbulas, ~~collar~~ sartaes, sandalias bordadas **de**⁴⁴⁰⁴ abalorios ~~y de hilos~~ ceñidores de sedas), lasalconcillas de arrebol, las redomas **de afeites y**⁴⁴⁰⁵ pomadas (para los labios, para

Cuart. 36r (1):

36/ los párpados, para los cabellos, para las uñas).

El río ~~evita~~ entra, y no parece cortar Damasco; el río ~~pone~~ juega desnudo con la ciudad y enjendra dos hermanas que se abrazan con los puentes donde sonríen diosas de marmol y el agua luce enjorada de telas, de follajes, de hermosura de las casas de los hombres.

Los magos ~~han~~ ven siete hileras de sacerdotes rapados que **suben**⁴⁴⁰⁶ las siete gradas del arco Triunfal del Templo de Rimmon, que ya estaba consagrado a Jupiter. En las escalinatas inmensas, hay hornacinas de ~~eipreses~~ laureles **y bojés** podados y dentro estatuas y relieves de **los**⁴⁴⁰⁷ amores del dios y delante se besan los mancebos y las cortesanas **depositándoles sus guirnaldas**.

Un viejo brumo y talar con un lienzo en la frente que le aleteaba en la espalda se arrimó a los tres caminantes y les dijo:

—Si sois, ~~segun semeja mostrais~~ del país de nuestro Padre Abraham, yo os guiaré a la casa que fue del justo. **Y ahora es de ruines**.

~~Tuvo~~ Atravesaron por los barrios de los talabarteros, de los tejedores, de los cardadores de cáñamo. Desde los arcos de basalto del acueducto ~~comenzaban~~ principiaba la folla y el ahogo delirante de los bazares. Bovedas de cal, cobertizos pintados de añil, velorios rojos, ~~arboles~~ pérgolas de vides, árboles y huecos de murallas, todo trocado en tienda y junta de **avideces y**⁴⁴⁰⁸ alborozos; y todo allí **se comunicaba**

⁴⁴⁰² Tachado: *rojo*.

⁴⁴⁰³ Tachado: *con su*.

⁴⁴⁰⁴ Tachado: *y*.

⁴⁴⁰⁵ Tachado: *de*.

⁴⁴⁰⁶ Tachado: *ascienden*.

⁴⁴⁰⁷ Tachado: *divinidades desnudas*.

⁴⁴⁰⁸ Tachado: *riquezas y de*.

de⁴⁴⁰⁹ un fulgor glacial de marfiles, de estofas, **fíbulas, sartales, brazaletes, sandalias bordadas de abalorios**, de drogas, de cerámica, de **minerales**⁴⁴¹⁰ y química. Los tres magos volvían a encontrar riquezas conocidas en sus países y aquí tenían más dulce halago, más promesas de goce; **se paraban a mirar**⁴⁴¹¹ brocados, en joyeles, en especias y aromas que vieron a acumular y cargar en los depósitos y aduanas de Tapsacus y Tadmor, y aquí **todo adquiría**⁴⁴¹² un valor humano y placentero cerca de los **ojos y de las manos**⁴⁴¹³ que habían de poseerlo.

Cuart. 37r (1):

37/ y el **viejo**⁴⁴¹⁴ ensayado **de cáñamo**⁴⁴¹⁵, les gritó arrancándoles de ~~ahí~~ la multitud.

Bajo un ~~quitafol]~~ parasol amarillo, un escriba con su túnica **blanca**⁴⁴¹⁶ **fajado**⁴⁴¹⁷ **de una ropa**⁴⁴¹⁸ de flecos hasta los hombros y una tiara felpuda como el gorro primitivo de los hititas, copiaba textos **religiosos**⁴⁴¹⁹ y cabalísticos, escrituras de mercaderes, probaba cifras ~~en~~ y figuras de talismanes.

Y el ~~semita~~ le guía de los magos lo señaló con aborrecimiento:

—Este y su hermano son los dueños de la casa que fue del justo. —Revolvíose a ~~una rincónada~~ y se paró delante de una alquería ~~de muros de piedra~~. Zaguán, hondo y fresco de piedras ~~grabadas]~~ labradas con ~~peyes~~ ánforas y cantaros de vinos de palmera, de cebada, de hidromiel, de zumos de frutas.

—Aquí vivió Naaman el caudillo sirio que se pudría de lepra. ~~Eliseo le ofreció la salud~~ No había para él **otro** río más dulce y de más gracia de salud que el río de Damasco; y tuvo que humillarse a Eliseo y sumergirse en el Jordán.⁴⁴²⁰ ~~para~~

~~Después~~. Venía un recinto de casas blancas y lisas, ~~calladas~~, con sus **jardines**⁴⁴²¹ tupidos de cipreses de bojés y **jazmines**⁴⁴²², con sus terrazas pulcras donde **las familias patricias**⁴⁴²³, figuras serenas, vestidas de lino ~~conversaban~~ leían o conversaban mirando

⁴⁴⁰⁹ Tachado: *tenía*.

⁴⁴¹⁰ Tachado: *minerales*.

⁴⁴¹¹ Tachado: *reparaban en*.

⁴⁴¹² Modificado: *adquirían*.

⁴⁴¹³ Tachado: *cuerpos*.

⁴⁴¹⁴ Tachado en la línea principal: *hombre*; en la superior: *semita*.

⁴⁴¹⁵ Tachado: *y duro como un profeta*.

⁴⁴¹⁶ Tachado: *rayada*.

⁴⁴¹⁷ Modificado: *fajada*.

⁴⁴¹⁸ Tachado: *con telas*.

⁴⁴¹⁹ Tachado en primer lugar: *rabi[nicos]*; a continuación: *de Escri[turas]*.

⁴⁴²⁰ Añadido signo de puntuación.

⁴⁴²¹ Tachado: *huertos*.

⁴⁴²² Tachado: *rosales*.

⁴⁴²³ Tachado: *leían y conversaban unas figuras*.

el atardecer. Cantaban las avecitas en los ~~follajes~~ **quietos**⁴⁴²⁴ follajes. Salían ~~de los~~ también ~~de~~ músicas suaves y tonadas de mujer.

Gaspar quedose ~~preñado~~ de aquellas **íntimas** dulzuras, no probadas todavía ni en su cumbre ni en su camino ni en la luz de la estrella.

Y la voz dura del guía le avisó:

—Como estas doncellas **cantaban y tañían**⁴⁴²⁵ las que salieron llevando ~~los~~ fanales y coronas **para recibir** a Holofernes, el que **incendió**⁴⁴²⁶ las cosechas y arrasó las viñas de Damasco.

Pero **Gaspar ha venido pasado la vega, y la viña subía**⁴⁴²⁷ los oteros y los frutales y las labranzas **llegaban**⁴⁴²⁸ hasta las lejanías. Y, aquí, los jardines, la

Cuart. 38r (1):

38/ piedra y el cielo **se juntan en un ámbito**⁴⁴²⁹ de felicidad. El cielo **de Damasco no esta parece más cerca de la vida gustosa**⁴⁴³⁰ de los hombres. Los árboles y las casas se concilian como si hubiesen crecido a la vez; como si las piedras **blancas** fuesen de una ternura **de planta**⁴⁴³¹ siempre en flor, como si los ramas más **frágil**⁴⁴³² hubiesen de perdurar como el marmol.

El viejo ~~del sayal~~ se sumió **devoto**⁴⁴³³ en su sayal ~~para~~ leyendo **la**⁴⁴³⁴ baldosa roída de una tapia. ~~Habí[a]~~ Dentro, en el fondo de un seto de granados ~~estaba la~~ había una casa como un cubo de yeso, ~~y el el hastial un~~ La rodeaban gentes pobres y enfermas ~~en~~ que llevaban cántaros. Un hombre **seco**⁴⁴³⁵, cetrino, de una agilidad de poseído, con túnica y **tiara**⁴⁴³⁶ como el escriba **callejero repartía las herradas de agua**⁴⁴³⁷ que **su**⁴⁴³⁸ esclavo sacaba de un **brocal**⁴⁴³⁹. **Las paredes del recinto eran**⁴⁴⁴⁰ de lejas de preciosas cerámicas, orgullo del padre de Familias.

⁴⁴²⁴ Modificado: *inquietos*.

⁴⁴²⁵ Tachado en primer lugar: *canta[ban]*; a continuación: *trovaba[n]*.

⁴⁴²⁶ Tachado: *arrasó las viñas*.

⁴⁴²⁷ Tachado en la línea principal: *las viñas ponen sus guirnaldas de otoño*; en la superior: *suben las cuestras de*.

⁴⁴²⁸ Tachado: *alcanzaban*.

⁴⁴²⁹ Tachado en primer lugar: *se juntan*; a continuación: *parecen juntarse*.

⁴⁴³⁰ Tachado: *es un dulce fondo mas que mansión*.

⁴⁴³¹ Tachado: *vegetal*.

⁴⁴³² Tachado: *finas*.

⁴⁴³³ Tachado: *más*.

⁴⁴³⁴ Tachado: *una*.

⁴⁴³⁵ Tachado: *descarnado*.

⁴⁴³⁶ Tachado: *mitra*.

⁴⁴³⁷ Tachado: *sacaba y vertía la herrada de un pozo*.

⁴⁴³⁸ Tachado: *un*.

⁴⁴³⁹ Tachado: *pozo*.

~~—Ese es el orgullo del Padre de familias—~~ murmuró

Y el guía murmuró:

~~—Esta fue la casa de Abraham. No hay en Damasco mejor logrería que el agua milagrosa de su pozo. Este hombre~~⁴⁴⁴¹ y su hermano ~~se dicen~~⁴⁴⁴² del linaje ~~del~~⁴⁴⁴³ **justo**⁴⁴⁴⁴ y siempre hablan ~~de la Caldea~~ y de Tharé y de la Caldea. Vuestra palabra mostraría su embuste.

Y el ensayado les empujaba a los tres caminantes. Les vió el de la mitra, y se le crisparon las quijadas; pero los tres hombres puros bebieron **en su escudilla**⁴⁴⁴⁵ y se apartaron **con humildad**⁴⁴⁴⁶ en busca del camino de Judea. A trechos se paraban **como si**⁴⁴⁴⁷ aspirasen el dulce aroma de Damasco. El silencio de las afueras se matizaba de **coloquios**⁴⁴⁴⁸ de fuentes **llenas de luceros y de cantares y galanías**⁴⁴⁴⁹. Damasco era de tanto goce y hermosura que se sentía un dejo de **la** tristeza del término de la vida. Así también la ciudad en sí misma: blanda

Cuart. 39r (1):

39/ irisada, fragante, y a veces ~~se le~~ llegaba la sensación ~~árida y~~ calcinadora del desierto siempre acechándola detras de los jardines.

~~El guía les dejó en una cantonada. Abrió sus brazos~~ **tendiendo**⁴⁴⁵⁰ ~~su sayal como un~~

El guía clamó:

~~—Extranjeros: ya no queda~~⁴⁴⁵¹ ~~y~~ verdad en la tierra de los patriarcas. El Profeta dijo: «Temió Damasco; sintió dolores como la que está de parto. ~~Desamparon el lugar del gozo. Callaron los aguerridos en la brega~~». Encenderé fuego —dice el Señor de los ejércitos que devorará las piedras». Así fue; y aun rebrotó. Y yo os digo: Así será!

⁴⁴⁴⁰ Tachado en la línea principal: *Las paredes se cubría[n]*; en la superior: *Todo el recinto*.

⁴⁴⁴¹ Tachado: *y su*.

⁴⁴⁴² Tachado: *se fingen*.

⁴⁴⁴³ Modificado: *de*.

⁴⁴⁴⁴ Tachado: *Tharé*.

⁴⁴⁴⁵ Tachado: *de la herrada*.

⁴⁴⁴⁶ Tachado: *hacia la salida de la ciudad*.

⁴⁴⁴⁷ Tachado: *y aspirando*.

⁴⁴⁴⁸ Tachado: *murmillos*.

⁴⁴⁴⁹ Tachado: *y de galanías*.

⁴⁴⁵⁰ Tachado: *que*.

⁴⁴⁵¹ Modificado: *quedan*.

Y el viejo abría su manto duro como si fuese de membranas.

Pero Gaspar miraba⁴⁴⁵² entonces a dos enamorados que pasaban entre las rosas de una quinta blanca y⁴⁴⁵³ se besaban en la boca mirando la estrella, y enviándole⁴⁴⁵⁴ el aliento de su felicidad de amor. Y él⁴⁴⁵⁵ ~~Los tres magos~~ **En medio de la⁴⁴⁵⁶ rueda de la noche. El⁴⁴⁵⁷ cielo ya⁴⁴⁵⁸ se enfriaba en su gloria, sin contornos, sin contacto de los huertos ni palacios, ~~era de~~ se hundía en sus **magníficas** desolaciones, y el lucero **tenía⁴⁴⁵⁹** una frialdad de mandato. **Volvió⁴⁴⁶⁰ a verse⁴⁴⁶¹ lejano** lo que estuvo dulcemente prendido entre los encantos de la tierra.**

(«Los Magos. V. Tadmor – Damasco»)

2. 2. 3. 2. 6. Capítulo «Los Magos. VI. Perea - Galilea»

2. 2. 3. 2. 6. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 6. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Aire vivaz y tierno...»:

Aire vivaz y tierno de Galilea. Campos cultivados; colinas y montes apeldañados. Trigos y cebadas. Viñas hasta las cumbres de los collados; jardines, frutales; arroyos, albercas; pueblos, almazaras; hornos, sinagogas, sepulcros en la roca. Blancura y gozo. eras –

Bendiciones de Jacob y Moises

Genesis: XLIX – 13 – 14 – 20 – 21.

Deut: XXXIII – 18 – 19 – 23 – 24.

⁴⁴⁵² Tachado en la línea principal: *vió*; en la superior: *veía*.

⁴⁴⁵³ Tachado: *que*.

⁴⁴⁵⁴ Tachado: *parecían enviarle*.

⁴⁴⁵⁵ Tachado: *ellos, los tres magos jadeaban por la promesa de la felicidad de los hombres. Los tres.*

⁴⁴⁵⁶ Tachado: *En medio de la*.

⁴⁴⁵⁷ Tachado: *del*.

⁴⁴⁵⁸ Tachado: *solitario*.

⁴⁴⁵⁹ Tachado: *magnífico era de*.

⁴⁴⁶⁰ Modificado: *Volvían*.

⁴⁴⁶¹ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *a seguir*; a continuación: *seguir*. En la línea superior, en primer lugar: *ser*; más adelante: *estar*.

Nota: «Kefar Hananyah»:

Kefar Hananyah

Alfareros – tierra gruesa, baza.

Akafara – que criaba faisanes, garzas, flamencos.

Giscalá entre sus olivares ~~híea~~ mercado de aceites, visitada por drogueros y perfumistas.

Nota: «En Betsan»:

En Betsan – en el muro fue clavada la cabeza de Saul.

Nota: «Los jazmines subían...»:

Los jazmines subían por los muros de la ciudadela.

Las gradas de la gran clepsidra de mármol, ~~en~~ de la ciudad de la que ~~salía~~ brotaba un fino riego para los macizos de adelfas y rosas.

(«Los Magos. VI. Perea – Galilea»)

Nota: «Tierras de Genésareth...»:

Tierras de Genésareth – Jardín – huerto de príncipes – (dentro de la Galilea).

Josefo – Los frutales de todas las variedades y de todos los climas – nogales – palmeras – higueras, parras – olivos – algarrobos – manzanos – pistachos – llevan fruto casi todo el año. Las uvas y los higos **van madurando**⁴⁴⁶² en ~~el~~ la rama durante diez meses.

(Arbela – Sennabris –

Nota: «Mar de Galilea»:

Mar de Galilea – Genesareth.

Cruzado por barcas pescadoras.

Orillado de huertos, con árboles de todas las esencias de la fertilidad del Paraíso.

Abundancia de aceite.

«Mas fácil criar un bosque de olivos en Galilea que un niño en Palestina.

Talmud de Babilonia.

Nota: «Perea, blanda y...»:

Perea, blanda y fértil – viñas, palmas, higueras, olivos, bien regada.

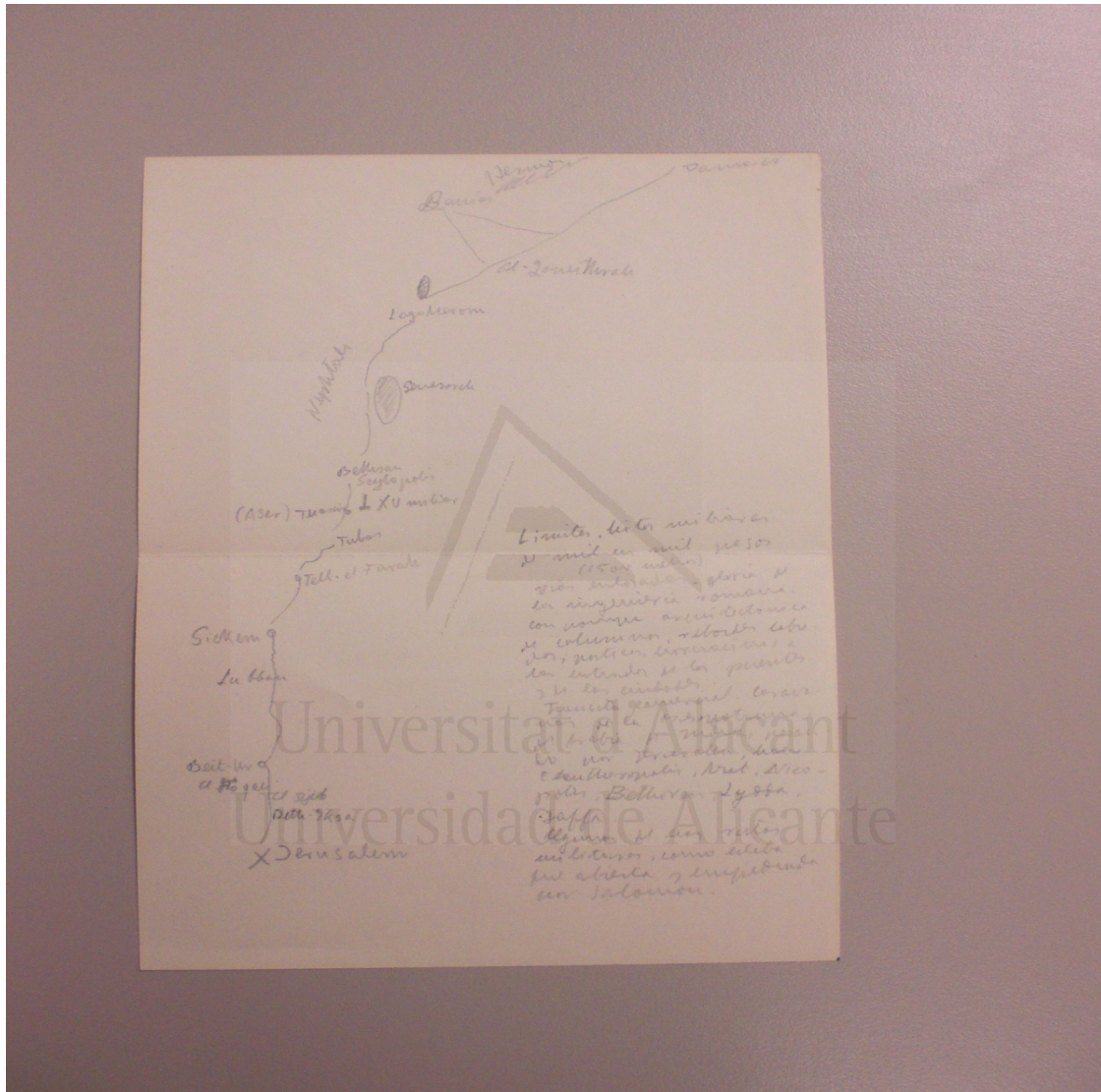
⁴⁴⁶² Modificado: *maduran*.

Samaria, montañosa, de buenos pastos – manzanos – tierras arables. En Galilea no hay porción yerma – muy pobladas – buenos rebaños.

(«Los Magos caminantes»)

b) Mapas

Mapa (1)⁴⁴⁶³. Recto:

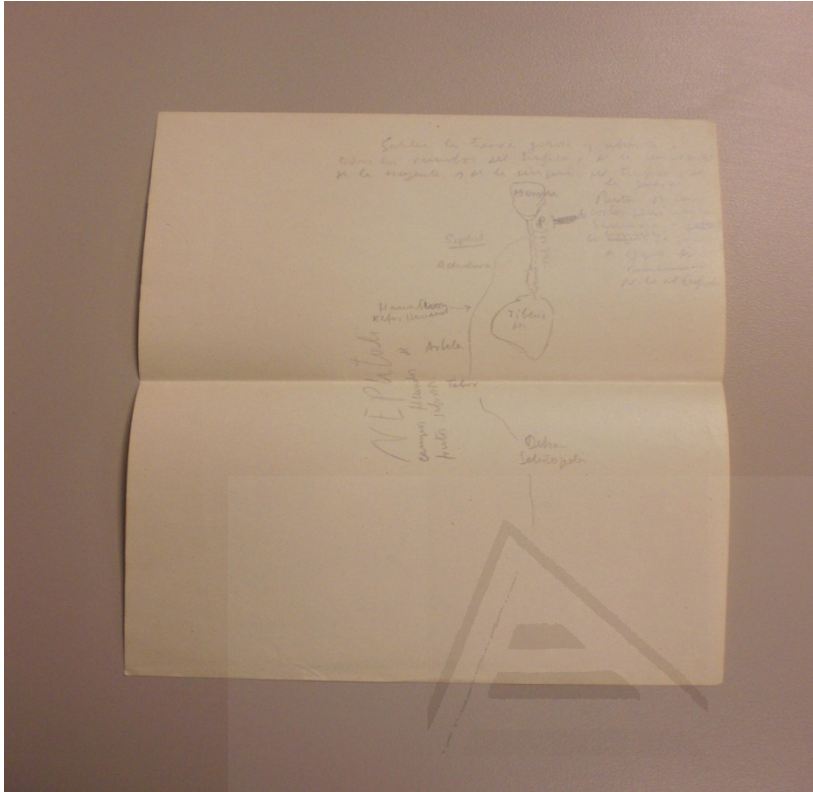


⁴⁴⁶³ Estas son las localizaciones, que aparecían en el mapa, de arriba abajo y de izquierda a derecha: Damasco; Hermon; Baniyas; El-Qoneithrah; Lago Merom; Nephtali; Genezareth; Bethsan/Scytopolis; Teiasir (Aser), XV miliar; Tubas; Tell-el Farah; Sickem; Lubban; Beit-Ur el Foqah; el Djib; Beth-Iksa; Jerusalem. A la derecha aparece el siguiente texto: Límites, hitos miliars de mil en mil pasos (1500 metros). Vías enlosadas – gloria de la ingeniería romana con pompa arquitectónica de columnas, rebordes labrados, porticos, hornacinas a las entradas de los puentes y de las ciudades. Transito comercial. Caravanas de la Mesopotamia, de Arabia, de India, pasando por Jerusalem, hacia Eleutheropolis, Arat, Nicopolis, Bethoron, Lydda, Jaffa. Algunas de esas rutas militares, como estaba fue abierta y empedrada por Salomon.

Mapa (1). Verso:

Cambistas.

Mapa (2)⁴⁴⁶⁴. Recto:



Mapa (2). Verso:

Cambistas.

(«Los Magos. VI. Perea – Galilea»)

c) Informaciones o vocabulario a consultar

Nota: «Djolan»:

Djolan

Carex

Giscalá

Gabaon

⁴⁴⁶⁴ Las localizaciones apuntadas en el mapa son las siguientes (de izquierda a derecha y de arriba abajo): Merom; P. Jacob; Sefet; Achabara; Jordan; Hanathon; Kefar Hananiah; Tiberiades; Arbela; Nephtalí, fecundos de frutos sabrosos; Tabor; Betsan/Schitopolis (P. Jacob aparece tachada). En el margen superior comienza una anotación que sigue en el derecho. En un principio escribe lo siguiente: *Galilea la tierra gozosa y abierta a todos los rumbos del tráfico y de la curiosidad de la creyente y de la impía, del tráfico y a la guerra. Ruta de las costas fenicias a Samaria a [ilegible] la impía, a Galaad, a Egipto, del Babilonia.* Después, tacha [ilegible], sustituye *impía* (la que aparece en segundo lugar) por *cismática* y *Babilonia* por *Nilo al Eufrates*.

Perea

A Kafara

Kefar Hananyah

(«Los Magos caminantes»)

2. 2. 3. 2. 6. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «las puertas de...»:

las puertas de la ciudad.

Enfermos echados en las puertas de los muros esperando los rabis y taumaturgos.

Nota: «En el camino»:

En el camino

Gritos, imprecaciones, injurias de caminantes judíos contra samaritanos y gentiles.

Maldita sea tu madre.

Ruedos de caminantes galileos con galileos, judíos con judíos saludándose, besándose, acogiendo largamente bajo la viña y la higuera.

Ensalzada sea tu madre. Paz sobre vosotros.

(«Los Magos. VI. Perea – Galilea»)

Nota: «Las viñas trepando...»:

Las viñas trepando por las higueras.

Los aromos de espina va cercando con piedras los jardines y huertos.

Nota: «En el puente...»:

En el puente, en las puertas, en el camino de las caravanas, los exactores. Los partidores – aduaneros.

Publicanos.

Nota: «En una ciudad de Galilea»:

En una ciudad de Galilea

Delante de esta puerta mató el pueblo a pedradas una una mujer recién desposada, porque no llegó virgen al tálamo. Esta era la casa del padre de la novia.

Porque el Deuteronomio dice: XXII, 21.

Murallas con nichos de ídolos en una

Nota: «Y saliendo de...»:

Y saliendo de los montes de Djolan, vino la planicie fresca del Jordan que vadearon por el puente de las Hijas de Jacob, y allí descansaron viendo el río recién salido de las Aguas de Merom. Aguas y marismas a la sombra de los gigantescos papyrus. Tierras blandas y gruesas de un rojo negral. Juncos – ~~carets~~ carex –. Entre los nenúfares resplandecen irisados los cromis, que ~~unicamente~~ siempre buscan las aguas dormidas y apretadas por estas plantas.

Nota: «Bethsan - Scythopolis». Recto:

Bethsan - Scythopolis

Los magos todavía rodeados del gozo rural, de los poblados abiertos y blancos, de la naturaleza jovial, descuidada y abundante de Galilea, ven que se les acerca una silueta fina, arquitectónica de ciudad **murada**. En las cercanías tiene palmerales tan cerrados como los de Tadmor. Pero sus cultivos son de parque. Hay olivares y campos de lino ~~de~~⁴⁴⁶⁵ una gracia nueva. Del Jordan le acuden canales para el riego y las albercas de los jardines. Y entre las ~~hermosas~~ frondas, y los setos de boj, arrayan y de rosas suben los mármoles de las columnas de los templos pulidos, con sus laureles, con sus cipreses y estatuas, obeliscos forrados de cobre y de oro;⁴⁴⁶⁶ ~~Pareee~~ los torreones de **sillares**⁴⁴⁶⁷ cincelados. Su Hipodromo entre verdura. ~~Su teatro con bóvedas~~. La sombra de basalto de su teatro. Sus acueductos también de piedra negra tallada, y su acrópolis con sus pórticos de graciosas columnas. **Cisternas, acequias**. Parece la reproducción en miniatura de una ciudad enorme. En su contorno, siempre hay gentes que se asoman y no pasan de sus puertas. Los judíos que atraviesan sus plazas y callejas, ~~y el~~ son mas foscos y ceñudos

Nota: «Bethsan - Scythopolis». Verso:

más reconcentrados en su ley y en su sangre en medio del júbilo y de los colores de las gentes paganas de la ciudad.

⁴⁴⁶⁵ Tachado: *cultivados con*.

⁴⁴⁶⁶ Reescrito signo de puntuación: punto.

⁴⁴⁶⁷ Tachado: *piedras*.

Caminantes del Egipto a Damasco.

Es Bethsan, que otros llaman Schitópolis.

(La escena de los magos en Jericó puede ocurrir en Bethsan.)

Los enfermos echados al pie de los muros esperando los rabbis que no entran en el recinto aborrecido de los paganos.

Josué, XVII – Judith, I – III.

I Reyes XXXI – 8 – 10 – 11 – 13 – II – XXI – 12.

III Reyes IV – 12 – Macabeos – I – II – XII – Antigüedades – XIV – III – IV.

(«Los Magos caminantes»)

b) Sobres

Sobre: «Los Magos. VI. Perea – Galilea».

(«Los Magos»)

2. 2. 3. 2. 6. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 6

a) Introducción

La redacción III. A. 6 aparece dentro del sobre «Los Magos. VI. Perea. Galilea».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 40r (1):

40/

§

¿Por qué dijeron los rabinos: «La Judea es el trigo maduro; la Galilea, el bálago; la Perea, el cascabillo seco?»

//El invierno iba deshojando las cepas y los troncos **y en la**⁴⁴⁶⁸ la desnudez se modelaba de nuevo la tierra y el aire fino traía los más lejanos silencios.//⁴⁴⁶⁹

Adelantan⁴⁴⁷⁰ los tres magos ~~en hilera~~, al trote ruidoso de sus camellos flacos.⁴⁴⁷¹ ~~y peludos~~. El postrero **venía**⁴⁴⁷² Gaspar mirándolo todo, **hablando a**⁴⁴⁷³ los caminantes que pasaban aunque no le ~~entendiesen~~ comprendiesen.

⁴⁴⁶⁸ Había escrito en la línea principal, en primer lugar: *pero también desnudaba los horizontes, y así los días*; a continuación, elimina *días* y añade: *paisajes y los cielos*. Más tarde, anota en la línea superior: *y en la*; posteriormente, elimina la preposición, pero finalmente la vuelve a incluir.

⁴⁴⁶⁹ Situamos este párrafo, que inicialmente estaba localizado detrás de los dos siguientes, porque una flecha que parte de éste y apunta a esta sección del texto, parece indicar que esta era la decisión del autor.

⁴⁴⁷⁰ Tachado: *Vienen*.

⁴⁴⁷¹ Añadido signo de puntuación.

La Perea tenía ~~ramblas~~ mesetas y ramblas raídas, pero también anchuras de viña; ~~bancales de campos~~⁴⁴⁷⁴ de higueras y⁴⁴⁷⁵ olivar, ~~hondonadas pacederas~~⁴⁴⁷⁶; pueblos felices coronados de murallas blancas, y las sendas ~~pobladas~~ joviales de ~~mercaderes~~⁴⁴⁷⁷ con ~~cargas de~~⁴⁴⁷⁸ ánforas de Abila y de Khelbon, la ciudad de los vinos.

Una ~~ráfaga~~⁴⁴⁷⁹ ~~llevó~~⁴⁴⁸⁰ un pámpano rojo a⁴⁴⁸¹ las tibias vestiduras de Gaspar, y él lo ~~retuvo~~⁴⁴⁸² como nunca habían tocado sus manos las hojas de los árboles. Lo más leve y humilde ~~adquiría~~⁴⁴⁸³ ~~para él~~ calidades gustosas. No se le ~~quitaba el recuerdo~~⁴⁴⁸⁴, ni quería que se le ~~perdiese~~⁴⁴⁸⁵, de los dos enamorados que se besaban sonriendo a la estrella.⁴⁴⁸⁶ ~~Así se afirmaba~~⁴⁴⁸⁷ la ~~dulce~~ verdad de la luz ~~aunque porque~~ precisamente porque no era la misma verdad suya. **O le parecía que la verdad del mensaje de la estrella que había adqui//rido** una emoción y como un tacto de belleza. Era **ya** realidad, realidad **de belleza** en el hombre y en la mujer, lo **que** hasta entonces no había sido verdad más que para los tres que venía de camino por el mundo. En tanto que para Balthasar y Melchor seguía siendo únicamente ~~promesa de verdad~~ y ~~promesa.~~⁴⁴⁸⁸ Cada uno que alzase con amor los ojos ~~recogería~~⁴⁴⁸⁹ **alimento según el**⁴⁴⁹⁰ hambre de su vida. Una sola lumbre **y podría ser toda** para cada corazón que la buscara **con gozo**⁴⁴⁹¹.

⁴⁴⁷² Tachado: *viene*.

⁴⁴⁷³ Tachado: *conversando con*.

⁴⁴⁷⁴ Tachado: *sombras olorosas*.

⁴⁴⁷⁵ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

⁴⁴⁷⁶ Tachado: *y pastos*.

⁴⁴⁷⁷ Tachado en primer lugar: *arrieros*; a continuación: *tragineros*.

⁴⁴⁷⁸ Tachado: *sus acémilas*.

⁴⁴⁷⁹ Tachado: *Gaspar*.

⁴⁴⁸⁰ Tachado en la línea principal: *Cayó*; en la superior: *voló*.

⁴⁴⁸¹ Tachado: *y quedose por*.

⁴⁴⁸² Tachado: *tuvo*.

⁴⁴⁸³ Modificado: *adquirían*.

⁴⁴⁸⁴ Tachado: *olvidaban la memoria*.

⁴⁴⁸⁵ Tachado: *fuese*.

⁴⁴⁸⁶ Modificado signo de puntuación: en un principio escribe punto, después lo convierte en coma y, finalmente, vuelve a la forma inicial.

⁴⁴⁸⁷ Tachado en la línea principal: *Su verdad feliz*; en la superior: *como si por*.

⁴⁴⁸⁸ Este fragmento comienza en el recto pero se prolonga hasta el verso de la cuartilla. Para no interrumpir la narración, lo transcribimos íntegro aquí.

⁴⁴⁸⁹ Tachado: *recogían el*.

⁴⁴⁹⁰ Tachado: *goce que de su vida*.

⁴⁴⁹¹ Tachado en la línea principal: *El mundo sería feliz porque el astro tierno eterno*; en la inferior: *alegría de juventud*.

~~Y ninguno la Nadie~~⁴⁴⁹² ~~en las comarcas de la Perea~~

Después, de los montes de Djolan salieron a los vados del río que nace de las Aguas de Merom. Aguas y ciénagas de

Cuart. 40v (1)⁴⁴⁹³.

Cuart. 41r (1):

41/ Merom con islotes y costas de carnosos papiros y boscajes de tamarindos. En el temblor de las corrientes, en **las**⁴⁴⁹⁴ **calmas**⁴⁴⁹⁵ de los **ribazos**⁴⁴⁹⁶, resplandecen las carpas, los cromis, las roscas de las anguilas; y los pelícanos les aguardan días enteros desde la máscara horrenda de su pico.

Principia a **salir y fluir**⁴⁴⁹⁷ el cuerpo dulce y joven del río, fresco y desnudo **del todo, aun sin ninguna oleosidad, todo agua fina.**

Era la comarca que perteneció a la tribu de Nephtalí. Los caminos se apelotonaban de corderos. El aire siempre tiene gozo de esquilas. Se cruzan las recuas de alcalleres que van a Giscala, **rica**⁴⁴⁹⁸ de olivos, **olorosa de molinos de aceites generosos**⁴⁴⁹⁹, ~~que los aceites generosos~~ que buscan los drogueros de Capharnaum, de Jericó, de Jerusalem. Por esta abundancia correrá el adagio talmúdico: «Mejor se cría un olivar en Galilea que un hijo en tierra de Judá».

~~En Galilea Han~~⁴⁵⁰⁰ caído todas las bendiciones de Jacob y se respiran ~~todas~~ las esencias del Paraíso. Las **oteros, las colinas, los**⁴⁵⁰¹ los montes ~~más abruptos~~ se apeldañan **sensualmente de frutales huertos**⁴⁵⁰² hasta la cumbre. **Los**⁴⁵⁰³ árboles de otros climas se juntan aquí llevando fruta todo el año. Las uvas y los higos maduran en la rama tierna durante diez meses. ~~En Las~~⁴⁵⁰⁴ fragosas ~~derriten nieve~~ embeben la nieve para los serbales y nogueras, y **bajo el sol**⁴⁵⁰⁵ revientan de azúcar los melones

⁴⁴⁹² Tachado: *Ninguno*.

⁴⁴⁹³ El fragmento que aparece en esta cuartilla ha sido transcrito en el recto por las razones que se han explicado ya.

⁴⁴⁹⁴ Modificado: en primer lugar aparecía escrito *los*, después *la y*, por último, *las*.

⁴⁴⁹⁵ Tachado en primer lugar: *remansos*; a continuación: *quietud*.

⁴⁴⁹⁶ Tachado: *umbrías*.

⁴⁴⁹⁷ Tachado: *tenderse*.

⁴⁴⁹⁸ Tachado: *toda*.

⁴⁴⁹⁹ Tachado: *generosos, con las caravanas de aceites*.

⁴⁵⁰⁰ Modificado: *han*.

⁴⁵⁰¹ Tachado: *colinas redondas y graciosas*.

⁴⁵⁰² Tachado: *de cultivos*.

⁴⁵⁰³ Tachado: *Se juntan los*.

⁴⁵⁰⁴ Modificado: *las*.

⁴⁵⁰⁵ Tachado en primer lugar: *en*; a continuación: *en*.

impregnando de olor **la brisa**⁴⁵⁰⁶. El invierno se ha contenido en las lindes galileas. Los poblados se abren felices como flores blancas **esponjándose con**⁴⁵⁰⁷ sus ejidos, la sinagoga, la fuente, y los grupos de sepulcros ~~una~~ en una soledad sin tristeza. Todo está rodeado de palomos. Las gentes **platican a las puertas**, pasean confiadas/**descansadas** en **sus carcañales**⁴⁵⁰⁸; **otros** bienes de la vida. Acogen y ensalzan al prójimo, **y la el saludo la**⁴⁵⁰⁹ paz ~~vuela de brota~~ y vuela de todos los labios **para todos**. Y los tres magos confían que la estrella ha de pararse encima de cada portal. ~~Fue~~ Quizá ~~fue~~ entonces pasó por el camino una familia samaritana, y **rechocaban**⁴⁵¹⁰ los gritos/**algunos se precipitaron** de rencor:

—¡Que se pudra vuestra lengua, rakas!

—¡Maldita sea la madre de vuestra sangre!

Cuart. 42r (1):

42/ **Cruzaban como**⁴⁵¹¹ llamas estruendosas de carne y de hierro ~~una~~ patrullas de legionarios, ceñidos de mallas, rasurados como eunucos, la pierna desnuda trezada de correas de colores, **y**⁴⁵¹² una ropa encarnada colgándoles de la fíbula del hombro. ~~Algunos~~ Traían un cerquillo metálico en sus sienes; **algunos**⁴⁵¹³, un capacete de acero del que les caía la visera como una mandíbula de oro; otros, morriones con penachos colorados que les recordaban a Melchor los mancebos de Caria, ~~que los persas~~ los «gallos» según el apodo zumbon de los persas. **Les golpeaban sus puñales**⁴⁵¹⁴ en los muslos y movían sus lanzas ligeras como tirso. Arrancaban las frutas delante de los hortelanos, cogían las anforas de los brazos de la mujeres, ordeñaban las corderas sin reparar en el pastor. Y los hombres talaros ~~se revolían humillados~~ y escupían para librarse del ~~su aseo y del~~ maleficio.

⁴⁵⁰⁶ Tachado en la línea principal: *las sombras de los vallados*; en la superior, en primer lugar: *el sendero*; a continuación: *sol de los senderos y de las tapias*.

⁴⁵⁰⁷ Tachado en primer lugar: *en el verdor*; a continuación: *junto*; más adelante: *al lado*.

⁴⁵⁰⁸ Tachado en primer lugar: *un*; a continuación: *el bien*; más adelante: *los*.

⁴⁵⁰⁹ Tachado en primer lugar: *se besan diciéndose palabras*.

⁴⁵¹⁰ Modificado: *rechocaron*.

⁴⁵¹¹ Tachado en la línea principal: *Pasó como una*; en la superior: *Pasaron*.

⁴⁵¹² Tachado: *con*.

⁴⁵¹³ Tachado: *otros*.

⁴⁵¹⁴ Estos dos sintagmas aparecían originalmente dispuestos al revés, es decir, de la siguiente forma: *Sus puñales les golpean*; sin embargo, los números 2, anotado sobre el primero y 1, sobre el segundo, parecen indicar que la intención del autor era intercambiar su posición.

La calzada ~~es es la misma~~ que **tendió**⁴⁵¹⁵ Salomon desde su reino hasta sus mercados y factorías y la ~~que ha engrandeció~~⁴⁵¹⁶ Roma con esplendores arquitectónicos labrando los rebordes como plintos, alzando **las** columnas de los hitos miliare y ~~los~~ porticos y hornacinas en las entradas de los puentes. De estas rutas salen otras que **atravesan**⁴⁵¹⁷ los collados y las vegas y abren la Galilea a todos los rumbos del trafico curioso desde las **puertas**⁴⁵¹⁸ del Mediterraneo a **las**⁴⁵¹⁹ **orillas**⁴⁵²⁰ del Genezareth, desde **la provincia**⁴⁵²¹ **cismática**⁴⁵²² de Samaria al país santificado por la sangre de los creyentes, el país que combó en arco sus entrañas para clavar en el cielo la flecha viva de luz.

Y los tres magos aguardan su aparición encima de un puro perfil de ciudad, con sus templos y cipreses, con obeliscos forrados de cobre y **de**⁴⁵²³ oro que arden como antorchas en el cielo y **atraen los jabardillos de pájaros** y una diminuta acrópolis cincelada en el crepúsculo.

Cuart. 43r (1):

43/ (Parece la reproducción en miniatura primorosa de una inmensa ciudad.)

~~La tarde quieta y olorosa~~⁴⁵²⁴ ~~de cidros y romeros.~~

Toda la tarde huele a romeros y cidros. La blancura de los edificios ~~tiene~~ deja como un tacto de **magnolia**⁴⁵²⁵. Los grupos que **se solazan**⁴⁵²⁶ por las alamedas, ~~de~~ por los laureles y rosales de las cercanías, ostentan ~~un~~⁴⁵²⁷ ~~claro~~ reposo ~~de~~ jerárquico, **exhalan** una ~~elara~~ sensualidad clara y graciosa como la inocencia. Es un tono y una medida que **todavía**⁴⁵²⁸ no han percibido los magos ~~en ni en la~~⁴⁵²⁹ pompa ~~ni en el afán~~ y⁴⁵³⁰ en las delicias del mundo. ~~que han pasado.~~ (Quizá todos semejan hermosos ~~sin~~ y felices sin serlo.⁴⁵³¹) **Era**⁴⁵³² Es un valor **nuevo utilización**⁴⁵³³ ~~de tan superficial~~

⁴⁵¹⁵ Tachado: *abrió.*

⁴⁵¹⁶ Modificado: *engrandecido.*

⁴⁵¹⁷ Tachado: *cruzan.*

⁴⁵¹⁸ Tachado: *orillas.*

⁴⁵¹⁹ Modificado: *la.*

⁴⁵²⁰ Tachado: *curva.*

⁴⁵²¹ Tachado: *el país.*

⁴⁵²² Modificado: *cismático.*

⁴⁵²³ Tachado: *y.*

⁴⁵²⁴ Tachado: *jugosa.*

⁴⁵²⁵ Modificado: *magnolias.*

⁴⁵²⁶ Tachado: *bullen.*

⁴⁵²⁷ Modificado: *una.*

⁴⁵²⁸ Tachado: *ni.*

⁴⁵²⁹ Tachado: *el fausto ni.*

⁴⁵³⁰ Tachado: *ni.*

⁴⁵³¹ Modificado signo de puntuación: coma.

que⁴⁵³⁴ se difundía por toda la naturaleza y **que** debía **emanar del alma**⁴⁵³⁵ del hombre. Pero los magos **tan**⁴⁵³⁶ remotos, sabios y puros, no podían atinar con el concepto de la **ya vieja** elegancia **de**⁴⁵³⁷ **occidente**⁴⁵³⁸. Y ~~sin embargo~~, cuando preguntaron el nombre de la ciudad, les dijeron:

—Bethsan. **A** En Betsan comenzaba el Paraíso!

En verdad⁴⁵³⁹ hizo Dios el Paraíso para que el hombre lo señorease hasta **en**⁴⁵⁴⁰ la razón **de lo vedado**⁴⁵⁴¹. He aquí la elegancia del hombre.

~~Coincidían tantas hermosuras.~~

Era de tanta hermosura que parecía feliz.

//(Cambistas)//

Dentro había plazas pulidas con atrios y bancos alrededor de **los** ovalos azules de aguas extasiadas; avenidas **de**⁴⁵⁴² ~~guirnaldas~~ lirios y yedras; edículos con braseros ardientes de humaredas blancas ensortijadas como acantos. Figuras blancas, lisas, como mármoles vivos subían **las**⁴⁵⁴³ gradas **de piedra** para contemplar **desde** las **torres los horizontes y ceñirse de los silencios de la belleza**⁴⁵⁴⁴. Los gramáticos, los filósofos, los poetas, las cortesanas se transmiten sus irisados

Cuart. 44r (1):

44/ teoremas de la vida.

Y preguntaban los magos:⁴⁵⁴⁵ ~~a todos:~~

—¿Dónde ha nacido vuestro señor el Rey?

En⁴⁵⁴⁶ el cielo pálido de los huertos **dorados**⁴⁵⁴⁷ **todavía por un dulce otoño** temblaba el aleteo de las palmas que volvían a su querencia entre un bullir de

⁴⁵³² Tachado: y es.

⁴⁵³³ Tachado: *de elegancia*.

⁴⁵³⁴ Tachado: *humana que parecía ren[dir]*.

⁴⁵³⁵ Tachado: *rendir únicamente*.

⁴⁵³⁶ Tachado: *orientales*.

⁴⁵³⁷ Tachado: *únicamente*.

⁴⁵³⁸ Tachado: *occidental*.

⁴⁵³⁹ Tachado: *Verdaderamente*.

⁴⁵⁴⁰ Tachado: *con el*.

⁴⁵⁴¹ Había escrito en la línea principal, en primer lugar: *humana*; a continuación, añade: *y la gracia humana de los límites*; más tarde, modifica *de* y lo convierte en *del* y anota *límite vedado*. Después, reemplaza *límite vedado* por *los sabores vedados*. Finalmente, reemplaza *los sabores* por *de lo* y modifica *vedados* eliminando la terminación plural.

⁴⁵⁴² Tachado: *con*.

⁴⁵⁴³ Tachado: *las*.

⁴⁵⁴⁴ Tachado: *blancas lejanías*.

⁴⁵⁴⁵ Añadido signo de puntuación.

⁴⁵⁴⁶ Tachado: *Por*.

⁴⁵⁴⁷ Tachado: *frondosos*.

golondrinas del Jordan, con sus pechugas encarnadas, y volaban ~~entre las glorietas de laureles~~ los pavos reales y los faisanes **esparciendo sus**⁴⁵⁴⁸ **gloria**⁴⁵⁴⁹ colores magníficos en las tra[n]quilas glorietas de laureles.

—¿Dónde está el príncipe recién nacido?

Se les atropellaron **unos** hombres que se sumían en sus ropas pesadas, y **en sus cabelleras**⁴⁵⁵⁰ y barbas lisas; judíos ~~judíos mas~~ **fariseos** reconcentrados en su ley y su sangre, ~~vesti[dos]~~ **vestidos y guardados hasta por su piel lívida**⁴⁵⁵¹ para librarse de la abominación pagana.

—El rey esta en la ciudad santa. Bethsan ya ~~tiene~~ no es Bethsan sino Scitopolis, ~~ya se llama~~ gentil hasta de nombre. Hemos de sacar los enfermos y lisiados a las puertas de los muros porque los rabbis que ~~sanan~~ pueden sanarles no quieren pisar los suelos inmundos.

~~Gaspar les di[ce]~~ Se les juntaban artesanos, siervos y **mujeres**⁴⁵⁵² que salían a las fuentes.

Y los tres magos les decían que venían caminando desde lo más hondo del Oriente porque el divino señor encendió la estrella de su mensaje.

Los ensayalados porfiaban:

—El Rey se **vuelca hinchado en su gusanera**⁴⁵⁵³. Padece un mal que donde se le oprime **con sus dedos le bulle una la podre viva**⁴⁵⁵⁴. —Y **alzaban**⁴⁵⁵⁵ con estupor **los ojos** en busca del astro.

~~Gaspar, Baltasar~~ y Melchor les **sonreía**⁴⁵⁵⁶ **compadecido**⁴⁵⁵⁷ porque **semejaba**⁴⁵⁵⁸ que nunca hayan mirado/ **que no supieran mirar** al cielo. Y se apartaron de la ciudad volviéndose mucho.⁴⁵⁵⁹ ~~para verla~~. Ya se constelaba **toda** de luces. **No era**

⁴⁵⁴⁸ Modificado: *su*.

⁴⁵⁴⁹ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *esparciendo*; a continuación: *llenando*; en la inferior: *llenando de*.

⁴⁵⁵⁰ Tachado: *de cabellos*.

⁴⁵⁵¹ Tachado: *rodeados de la vida porque como*.

⁴⁵⁵² Tachado: *criaturas*.

⁴⁵⁵³ Tachado: *retuerce de podre viva en sus palacios de Jerusalem*.

⁴⁵⁵⁴ Tachado: *le sale la sustancia en anillos de gusanera*.

⁴⁵⁵⁵ Tachado: *se revolvían*.

⁴⁵⁵⁶ Tachado: *sonríen*.

⁴⁵⁵⁷ Modificado: *compadecidos*.

⁴⁵⁵⁸ Tachado: *parece*.

⁴⁵⁵⁹ Añadido signo de puntuación.

ya⁴⁵⁶⁰ **de sus placeres** un pueblo venturoso sin la estrella. Pero Melchor ba[]bució dolorido que por eso, por no necesitarla **sería**⁴⁵⁶¹ menester y sería **verdad**⁴⁵⁶² el

(«Los Magos. VI. Perea – Galilea»)

2. 2. 3. 2. 7. Capítulo «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»

2. 2. 3. 2. 7. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 7. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Las synagogas»:

Las synagogas – artesanos – gremios a la suya. Los forasteros – los de Cyrene, los de Cilicia, los alejandrinos, a la suya **la de su país**. A la salida del sol – mujeres, escribas, fariseos, viejos a sus synagogas a sus devociones. Y el Templo de oro humeando en sus grandes liturgias.

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Nota: «Perfumistas». 1. 1r:

Perfumistas

Nardo, cinamomo, aloe, incienso, cassia. Alabastros, telas blandas, aterciopeladas «= étoffes moelleuses».

Joyereros. Grabadores de gemas, amuletos y abraxas o lapidarios.

(Isaías – 18 – 23 – Eclesiástico XXXVIII – 27

Cabelleras postizas

dientes "

Nota: «Perfumistas». 1.2r:

Hijas de Jerusalem

La Samaritana

En pueblos y aldeas, las mujeres lugareñas, tejen túnicas, mantos, ceñidores. A media tarde, las estrechas calles, con un torrente de luz que pasa como una centella azul se llena de mujeres **hiladoras**. Es como una hacendera.

⁴⁵⁶⁰ Tachado en la línea principal: *Era*; en la superior: *Semejaba*.

⁴⁵⁶¹ Tachado: *era*.

⁴⁵⁶² Modificado: *verdadero*.

En las ciudades hay arrabales de cardadores, tejedores, curtidores, talabarteros, alfayates, zapateros. **Tintoreros y Blanqueadores** o y bataneros. Para dar a las telas la blancura

Nota: «Perfumistas». 1.2v:

resplandeciente aplican la potasa y la hierba jabonera.

Baños públicos. El Talmud los menciona como edificios comunales, como la Sinagoga. Tienen sus desnudaderos, roperías, siervos y adobadores o *amasadores*.

Fricciones de aceites perfumados. Bálsamos para la cabellera de las mujeres y barbas de los hombres.

La privación del baño y de la unción, es un signo de dolor y penitencia.

Nota: «El albercon de los Palomares»:

El albercon de los Palomares – se alimenta del agua de lluvia recogida de la piscina de la sierpe en las afueras de la ciudad.

Nota: «Fuente de los peldaños». 1.1r⁴⁵⁶³.

Nota: «Fuente de los peldaños». 1.1v:

Cuentas.

Nota: «Fuente de los peldaños». 1. 2r:

Fuente de los peldaños – Fuente de Gihon //Gihon – agua que salta – el mismo nombre que uno de los ríos del Paraíso// (ver Gihon – Siloe). Nace en la ladera oriental de Ofel y penetra subterránea ~~en~~ por el collado **a la ciudad** y comunica por un canal con la piscina de Siloe. ~~La~~ El único manantial de que se abastecía la ciudad en todos los sitios que sufría. El canal —construido por Ezequías, condujo el agua al occidente de la ciudad de David. Cayendo en Siloe, las aguas mudaron su nombre de Gehon por Siloé. – Una o dos veces al día – la piscina —el agua— crece, efecto de un sifón natural –.

Pozos de Job (ver Rogel La fuente del Jardín del rey. Acuden mujeres y hombres con cantaros y odres para llevar de esta agua ensombrecida por un macizo de árboles que quedan del huerto real donde Adonías celebró un festín para proclamase rey contra Salomon.

⁴⁵⁶³ Esta página está en blanco.

Nota: «Fuente de los peldaños». 1. 2v:

Piscina – de Hesebon – Cant VII – 5.

~~ver eisterne~~ T. III – C 659 – de Salomon – T. I

C. 799 – T. III – C. 1356.

Bain – Isaías – XXII – 9 – 11 – IV Reyes XX – II Esdras III – 15.

Baño **de las palomas**⁴⁵⁶⁴ Kolumbario

Josefo – *Guerras* V. XI – 4

Bethsaida: estanque de Israel.

Piscina de Ezequías – la pesquera/**albuera** vieja – como dice Isaías.

(«Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Nota: «Rama»:

Rama: de la tribu de Benjamín. Entre Rama y Bethel, la palmera donde Débora se sentaba para administrar justicia.

Jud, IV, 5.

El tamarindo de Rama – I Reyes, XXII, 6.

Rama – elevación. En una colina –higueras y viñas. Sepulcros en la roca.

En Rama, después del incendio y destrucción de Jerusalem, Nabuzardan, caudillo del ejército de Nabuchodonosor juntó los cautivos que se llevaba a Babilonia.

Jeremías XL, I – 5.

Nota: «Bethel, primer altar...». Recto:

Bethel, primer altar **de la**⁴⁵⁶⁵ **Palestina**⁴⁵⁶⁶.

Alrededores pedregosos. En una de sus piedras descansó Jacob su cabeza una tarde, y vió en sueños la escala que llegaba hasta los cielos, poblada de angeles blancos que subían al Señor y bajaban a los hombres.

Entonces se llamaba Luza, almendral.

⁴⁵⁶⁴ Tachado: *del Patriarca*.

⁴⁵⁶⁵ Modificado: *del*.

⁴⁵⁶⁶ Tachado: *Señor*.

Y cuando despertó consagró la piedra de su sueño; llamó Bethel, casa de Dios, al paraje, y pidiendo al Señor su gracia para el viaje que emprendía a la Mesopotamia hizo voto de que siempre sería su Dios unico y de levantarle un santuario al que daría el diezmo de sus bienes.

Genesis, XXVIII – 10 – 22. – ~~Los judíos besaban su tierra.~~

Nota: «Bethel, primer altar...». Verso:

Colina pedregosa, dos vallas en su contorno: Almendros, higueras, viña, granados. Piedras grises – cal de las casas, tierras rojas labradas, verde de los huertos. Fuente; balsas herbazales.

(«Los Magos caminantes»)

b) Citas literales

Nota. «Los cielos declaran...»:

Los cielos declaran la gloria de Dios y el firmamento anuncia la obra de sus manos.

Alabad al que hizo las grandes lumbreras; el sol para el día; y la luna y las estrellas para la noche.

Del Señor es el día; del Señor la noche; fabricó la aurora y el sol.

[Al final de la página aparecen cuentas.]

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Nota: «Cuando Jacob volvía...»:

Cuando Jacob volvía a la Mesopotamia, durmiese una noche en un lugar llamado Luz. Apareciósele el Señor en sueños; y, al despertar, reconociendo que Dios había estado en aquel sitio, tomó la piedra donde había descansado su cabeza y la erigió en *masebah* y vertió óleo sobre ella; denominando aquel paraje Bethel —«casa de Dios».

(«Bethlem. Notas»)

Nota: «Y se descubrirá...». Recto:

Y se descubrirá la gloria del Señor, y verá toda carne al mismo tiempo lo que habló la boca del Señor.

Ved que el Señor Dios vendrá con fortaleza y su brazo dominará.

Como pastor apacentará su grey; con su brazo recogerá los corderos, y los alzaré en su seno; él mismo llevará las ovejas paridas.

Isaías – cap. XL, pag. 76.

Y de ella, de su casa, será su caudillo; y su príncipe saldrá de en medio de ella, y le arrimaré, y se acercará a mí.

Jeremías Cap. XXX – pg. 195.

El que sabe todas las cosas.. el que estableció la tierra... el que envía la lumbre y va; y la llama y le obedece con temblor. Y las estrellas dieron su luz y se alegraron; el que halló todo camino de doctrina, y la dió a Jacob

Nota: «Y se descubrirá...». Verso:

su siervo, y a Israel, su amado.

Despues, fue visto en la tierra y conversó con los hombres.

Baruch – cap. II – pag 229

//Salmo recitado por un fariseo: el Señor dueño de las luminarias del cielo.//⁴⁵⁶⁷

(«Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Nota: «Jerusalem, reina de...»:

Jerusalem, reina de las ciudades, porque es el trono del Señor. Bendito sea el Dios de nuestros padres que los cielos de los cielos no pueden contener, y puede habitar dentro del Templo, obra de las manos de los hombres!

Psalmos CXXIV – Heb CXXV.

(«Los Magos caminantes»)

2. 2. 3. 2. 7. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota. «¿Sereis como Jacob...?»:

¿Sereis como Jacob para **decir**⁴⁵⁶⁸: He visto a Dios, **rostro**⁴⁵⁶⁹ a rostro, y mi ánima ha sido salva?

⁴⁵⁶⁷ Escrito a lápiz.

¿Se os aparecerá y os hablará desde una zarza ~~como~~ encendida como a Moisés...?

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Nota: «¿Sereis como Abraham...»:

¿Sereis como Abraham, cuando todavía se llamaba Abram, que al **cumplir la**⁴⁵⁷⁰ ceremonia simbólica que debía consagrar su alianza con el Eterno, vió a Dios entre las víctimas de los holocaustos pero lo vió en forma de llama de fuego que pasaba ~~sobre~~ en medio de las porciones de las víctimas

Nota: «Se pasman de...». 1. 1r:

Se pasman de las líneas, y⁴⁵⁷¹ pináculos de oro, de las sencillas curvas de cal de Jerusalen. ¿No vienen de países de edificios bordados y estofados como tapices de ladrillos de pedrerías; **en cuyas**⁴⁵⁷² ciudades se han labrado más monumentos ~~a~~ a los dioses que a las criaturas?

Borsippa, toda es de ritos y de **palacios**⁴⁵⁷³ sagrados. //Al rededor del Templo de las Siete Lumbreras están las moradas de Ninip, de la Vida, del Alma viviente y el del dios que hace caer los relentes fecundos en las provincias (agrícolas).

Todas las opulencias, todos los tesoros del mundo ~~les~~ estaba allí amontonados por los reyes **vencedores**⁴⁵⁷⁴.

Nabucodonosor —por ejemplo— trajo allí las hermosuras de Egipto y de la Siria. ~~Fue glorifi[ca]do~~ Triunfó como un dios. Ni Grecia ni Roma tuvieron un instante de gloria como ese príncipe y sus hijos. Y el gran rey embriagado de orgullo, de riquezas y de felicidad no pudo resistir el espectáculo de su reino y de sí mismo y se volvió loco y abrasado de su locura, caminó a cuatro patas y comió hierba como las bestias.

Y los tres magos ~~delante~~ se maravillaban delante de Jerusalém, la ciudad de un solo templo, de un solo dios, Jehová, que ha resistido las acometidas de todos los dioses de oriente. Tres veces ha rebrotado de sus escombros. Ahora **lo** van acabando de

⁴⁵⁶⁸ Tachado: *poder*.

⁴⁵⁶⁹ Tachado en primer lugar: *cara a*; más adelante: *de faz*; finalmente, *la faz*.

⁴⁵⁷⁰ Tachado: *consagrar su*.

⁴⁵⁷¹ Tachado: *de*.

⁴⁵⁷² Tachado: *donde las*.

⁴⁵⁷³ Tachado: *pedras*.

⁴⁵⁷⁴ Tachado: *triunfadores*.

cincelar los artistas fenicios, y⁴⁵⁷⁵ hay en la obra rasgos de la magnificencia y de la significación misteriosa de los templos profusos sagrarios del oriente de ellos en las dos figuras de los querubines.

Piedra blanca y rubia tallada. Claridades de los pórticos que el Rey ha imitado de los países gentiles.

Arrabales, fortalezas y atrios, todo se resume en los fillos agudos de una creencia, de una exaltación a la divinidad.⁴⁵⁷⁶

Liturgia y telares de los tejidos maravillosos codiciados por los príncipes de todos los países y de todos los siglos.

Cutha; sobre sus terrazas el Templo deslumbrante de Nergal. Muros de jardines y palacios de gigantes enormes que los ejércitos hormigean reducidos en los ámbitos tallados y en sus puertas los colosales leones y los hombres-toros.

Santuarios de Bel-Merodach, de Nebo, la inteligencia suprema, de Ao, que preside los augurios; el templo de las Altitudes y el de las profundidades, dedicados a Nanna, que regocija y sostiene al alma; el Bit-iz, de la Gran Luminaria, consagrado a la Luna; la casa de Mylitta-Zar-

Nota: «Se pasman de...». 1. 1v:

panit.

Nota: «Se pasman de...». 1. 2r⁴⁵⁷⁷.

Nota: «Se pasman de...». 1. 2v⁴⁵⁷⁸.

(«Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

⁴⁵⁷⁵ Tachado: *con*.

⁴⁵⁷⁶ Todo este fragmento se desarrolla a lo largo de las páginas 1.2r y 1.2v. Lo situamos en este lugar porque una flecha parece indicarlo.

⁴⁵⁷⁷ El texto que aparece en esta página está distribuido en dos partes, una situada en la mitad superior y escrita al revés y otra en la mitad inferior. Esta última, que es con la que comienza esta porción de texto —así lo indica la flecha— va desde «Al rededor del Templo» hasta «y se volvió loco y abrasado», mientras que la primera empieza en «de su locura» y finaliza en «los artistas fenicios, y hay».

⁴⁵⁷⁸ Esta sección, que es la que cierra esta anotación aparte, se abre con «en la obra rasgos» y termina con «exaltación a la divinidad».

Nota: «Los judíos que...»:

Los judíos que vienen con los Magos, a la vista de Jerusalén.

¡Que mi diestra se seque si yo te olvidare, Jerusalén!

¡Que mi lengua se quede inmóvil en mi paladar si no vivieres siempre en mi memoria, Jerusalén!

Miqueas, IV, - 1 - 8 - Is. II - 7 - 4 - LX.

Salmo CXXXV - Hebreos CXXXVII - 5 - 6.

Nota: «Lo que más sorprende...»:

Lo que más sorprende y halaga a los magos es la impresión de pureza de la blancura de los pueblos que estalla prodigiosamente en Jerusalén. En los países del otro lado del Eufrates las ciudades son de adobes negruzcos, de ladrillos pálidos secos al sol, de ladrillos rojos cocidos en hornos.

Nota: «Gabaon». Recto:

Gabaon

Todos aquellos campos tenían a distancias sus colinas plantadas de viñas y olivar, sus cisternas y **albercas** con sus sombras para el goce del agua mirándola, tocándola, hablando a su vera. Y en cada colina un pueblo, pueblos claros, tranquilos en la felicidad de su luz, de su anchura de horizontes. Todos con su nombre de altura: Rama, Gaba, Bethel. Y había uno todavía en un collado más grande, con mas aguas dulces a un lado, con piedras mas nobles, con más palomos y gentes vestidas de blanco como si fuesen mas felices que en los otros poblados de la comarca que se acerca a Jerusalén.

Y un caminante de la gran ruta que va desde lo profun-

Nota: «Gabaon». Verso:

do de Oriente hasta la mar les llamo desde el tronco de su olivo donde descansaba y les dijo:

—Este es Gabaon. Ya pasó su gloria. De todos los pueblos de todas las colinas se sintieron los cantos y las trompetas y el humo de los sacrificios que ofreció Salomón al Señor en querencia de todos los pueblos. Aquí el Señor le preguntó al Rey nuestro:

—Pídeme lo que más desees? Y Salomón pidió al Señor que le diese sabiduría y el señor se la concedió con la añadidura de glorias y de todos los bienes. Rey poderoso

y feliz. Gabaon aun parece feliz sin serlo ya por la gracia se que le ha quedado de aquel día que se deshecho en los siglos. Id a Jerusalem y veréis al rey que ahora tenemos!

Nota: «Visitaban la ciudad...»:

Visitaban la ciudad traspasada de gentes diversas, de colonizadores y filósofos con el sacerdocio más copioso, rico y hermetico de la epoca, y se apartaba hacia las rutas de Cesarea, de Ptolemaida, de Arat, de Eleutherópolis.

Jerusalen, se

(«Los Magos caminantes»)

b) Sobres

Sobre: «Jerusalem y Figuras que hablan con los magos».

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Sobre: «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem».

(«Los Magos»)

2. 2. 3. 2. 7. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 7

a) Introducción

La redacción III. A. 7 está incluida dentro del sobre «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 45r (1):

45/

§

Las tierras calmas de manzanos, **las frescas**⁴⁵⁷⁹ **de pasturar**⁴⁵⁸⁰ **del Garizim**, las fuentes, los sembradíos ~~de glebas de los~~, **los pueblos joviales**⁴⁵⁸¹ de Samaria, **con sus ejidos y quintanas [ilegible] joviales** de mocedad; todo ha ido quedándose detrás ~~de los viejos mantos de sus~~⁴⁵⁸² ~~tres caminantes magos~~ vestiduras **polvorientas les cuelgan**

⁴⁵⁷⁹ Tachado: *tiernas*.

⁴⁵⁸⁰ Tachado: *que manan*.

⁴⁵⁸¹ Tachado: *los herreñales*.

⁴⁵⁸² Tachado: *los*.

~~remendadas se tienden de los magos, de~~⁴⁵⁸³ las carcasas de sus camellos. Mucho tiempo han visto venir ~~resaltos~~⁴⁵⁸⁴ ~~que abruptos~~ la Judea ~~dura~~⁴⁵⁸⁵.

~~Lomas amarillas; ramblas de cactus y adelfos de cal y de roca y de cal.~~

Lomas amarillas; ramblas de adelfos y cactus; viñedos, higueras, algarrobos ~~desenterrándose~~⁴⁵⁸⁶ de la grava. Barbechos, rediles, pozos con su disco de pedernal y las pilas para los ~~ganados~~ y las yuntas de los arados. Soledades azules plegándose y ~~rompiéndose limpias~~ en el azul.

Y en el azul⁴⁵⁸⁷ **islas**⁴⁵⁸⁸ **de pueblos**⁴⁵⁸⁹. **Uno blanqueaba en**⁴⁵⁹⁰ los escalones pedregosos de almendrales. Piedra, espacio y almendros. Por eso se dijo Luza: almendral. Jacob se recostó en una piedra, ~~pelada~~, y **entre los arboles blancos y rosas de flor de miel** vió la escala de ángeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. ~~Y~~, **Al**⁴⁵⁹¹ despertarse consagró la losa tibia de su siesta. **Y** Por eso a Luza se la llama Bethel, ara, casa de Dios.

Pero la estrella colgará no se colgó⁴⁵⁹² encima de Bethel.⁴⁵⁹³ ~~el primer altar (?) de la tierra prometida? Pero estaba más lejos.~~

Y aparecían⁴⁵⁹⁴ muchos caseríos **cincelados**⁴⁵⁹⁵ en la claridad; todos con nombres de altitud, ~~porque~~ todos buscan las mesetas, los **cuestas**⁴⁵⁹⁶, las colinas para tener anchura **de campos, terrones**⁴⁵⁹⁷ y yesares, entre las **montañas**⁴⁵⁹⁸ ~~desnudas~~ que dan el humo de su desnudez.

Cuart. 45v (1):

Rama

Gabaon

⁴⁵⁸³ Tachado en primer lugar: *remendadas vuelan sobre*; a continuación: *sobre*.

⁴⁵⁸⁴ Tachado en la línea superior: *macizos de*.

⁴⁵⁸⁵ Tachado: *resaltando*.

⁴⁵⁸⁶ Tachado: *saliendo*.

⁴⁵⁸⁷ Tachado: *La*.

⁴⁵⁸⁸ Modificado: *isla*.

⁴⁵⁸⁹ Tachado en la línea principal: *de un poblado que subía por*; en la superior: *casas*.

⁴⁵⁹⁰ Tachado: *por*.

⁴⁵⁹¹ Modificado: *al*.

⁴⁵⁹² Tachado: *¿Se quedaría colgado el lucero*.

⁴⁵⁹³ Modificado signo de puntuación: coma.

⁴⁵⁹⁴ Tachado en la línea superior: *salían*.

⁴⁵⁹⁵ Tachado: *de una limpia modelación*.

⁴⁵⁹⁶ Tachado: *cerros*.

⁴⁵⁹⁷ Tachado: *campos terronosos*.

⁴⁵⁹⁸ Tachado: *montes*.

Cuart. 46r (1):

46/ Rama, con tamarindos, con girasoles, con palmeras. Todavía, rebrota, cerca de un hito miliar, **se paran las gentes y mirando**⁴⁵⁹⁹ ~~con reverencia un rebrote de palma~~ **por[que] de palma porque debe será de la dio sombra a Débora**⁴⁶⁰⁰.

Gabaon, donde concedió el Señor al rey más hermoso de los reyes y de todos los hombres la sabiduría y la paz que le había pedido y, por añadidura, las riquezas, ~~los~~ y la gloria y hasta las lágrimas. (El embuste de los gabonitas)

Se multiplican, se atropellan Las **rutas**⁴⁶⁰¹, los atajos, las veredas ~~van acudiendo de todos los términos~~ retrepando por los wadis, **atropellandose por llegar**⁴⁶⁰². Los riscos, **los**⁴⁶⁰³ oteros, las **montes**⁴⁶⁰⁴ se arremolinan, se contienen de pronto para que la ciudad santa **se culmine**⁴⁶⁰⁵ y se fije ~~so~~ únicamente ella en el fondo de la tarde.

Los alrededores siempre ciegos de **tolvaneras**⁴⁶⁰⁶ ~~de caravanas~~, siempre con ranchos de tribus **con**⁴⁶⁰⁷ tropel **de ferias**. Y ~~suben las invocaciones~~ **gritan salen las caravanas**⁴⁶⁰⁸ los creyentes sus invocaciones:

—¡Jerusalén, ~~que mi di[estra]~~ reina de las ciudades, trono del Señor!

(—¡Jerusalen: bendito sea el Dios de nuestros padres a quien los cielo no pueden contener y cabe dentro de tu santuario, obra de los hombres, Jerusalen!)

—¡Jerusalen: que mi diestra y mi lengua se me sequen, si yo te olvidare, Jerusalén!

Murallas en escarpes, saliendo en **ángulos**⁴⁶⁰⁹ y bastiones afilados, replegándose en rinconadas, en rombos. Torres, bóvedas, cubos, hacinamiento de azoteas. Y ~~en lo alto~~ **el macizo ~~todo~~ el Templo, en hielos de mármol de púas ~~con hielos~~ de oro y de luna**⁴⁶¹⁰.

⁴⁵⁹⁹ Modificado: *miran*.

⁴⁶⁰⁰ Tachado: *la palma que dio sombra a Débora*.

⁴⁶⁰¹ Tachado: *calzadas*.

⁴⁶⁰² Tachado: *por los requejos*.

⁴⁶⁰³ Modificado: *las*.

⁴⁶⁰⁴ Tachado: *quebradas*.

⁴⁶⁰⁵ Tachado: *se predomine*.

⁴⁶⁰⁶ Tachado: *polvaredas*.

⁴⁶⁰⁷ Tachado: *ferias* y.

⁴⁶⁰⁸ Tachado: *clamorosas de*.

⁴⁶⁰⁹ Tachado en primer lugar: *cortes*; a continuación: *en cortes*.

⁴⁶¹⁰ Tachado en primer lugar: *El macizo del Templo de piedras pálidas con*; a continuación: *de pináculos de oro y hielos de*; más adelante: *de*.

de Las ~~velas~~ **trompos de las velas pasan como una cintura**, las ~~bocinas~~ van circulando por las rondas almenadas. Y cerrados los **portones**⁴⁶¹¹ se desploma el silencio desde

Cuart. 47r (1):

47/ Jerusalem a los campos.⁴⁶¹² ~~Y en las afueras~~⁴⁶¹³ **Se van encendiendo los fuegos**⁴⁶¹⁴ de los ~~pastores y caminantes~~ que no han podido entrar. Y ~~pasa~~⁴⁶¹⁵ encima de Jerusalem **la estrella nueva**⁴⁶¹⁶ ~~de los Magos con las~~ estrellas **antiguas**⁴⁶¹⁷. Y la luna ya grande, ~~envejecida por el alba~~⁴⁶¹⁸, entornando los párpados de los hombres.

Gaspar dormía bajo ~~un tienda~~ la tienda de una familia ~~de~~ moabita; sueño gozoso de imágenes de su camino, ~~florecidas~~⁴⁶¹⁹ **reverdecidas** en su juventud. Melchor ~~dormía~~ **junto a su camello arrodillado**. Sueño profundo ~~resollaba~~⁴⁶²⁰ **corpulento con todo**⁴⁶²¹ **el cansancio y fosquedad de** su corpulencia ~~y su camello~~ junto a su camello arrodillado. Balthasar despertaba **en las alucinaciones**⁴⁶²² ~~de/~~ **de sus huesos**⁴⁶²³ **con el cuidado**⁴⁶²⁴ de su fe y ~~de~~⁴⁶²⁵ la hoguera; ~~y~~⁴⁶²⁶ **vió hundirse**⁴⁶²⁷ **en el alba la estrella**⁴⁶²⁸ y encenderse **la ciudad de las rosas celestes** y del amanecer y **subir las nieblas de las fosos**⁴⁶²⁹. **Las bocinas**⁴⁶³⁰ **de la ciudadela y las**⁴⁶³¹ trompetas del Templo despertaron ~~todos~~ los palomares de los collados y los halcones de los muros, y acudieron las bandadas de cuervos del ~~Thabor~~ Thabor y del Hebron, y ~~la Jerusalem~~ desde los

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

⁴⁶¹¹ Tachado: *puertas*.

⁴⁶¹² Modificado signo de puntuación: coma.

⁴⁶¹³ Tachado: *como si los fosos hubiesen inundado*.

⁴⁶¹⁴ Tachado: *hogueras*.

⁴⁶¹⁵ Modificado: *pasan*.

⁴⁶¹⁶ Tachado: *las*.

⁴⁶¹⁷ Tachado: *viejas, la estrella de los magos*.

⁴⁶¹⁸ Tachado: *y se van cansando y*.

⁴⁶¹⁹ Tachado: *y de su*.

⁴⁶²⁰ Modificado: *Resollaba*.

⁴⁶²¹ Modificado: *toda*.

⁴⁶²² Tachado: *con la inquietud*.

⁴⁶²³ Tachado en la línea principal: *su vejez*; en la superior: *descarnada*.

⁴⁶²⁴ Tachado: *y*.

⁴⁶²⁵ Tachado: *removía*.

⁴⁶²⁶ Tachado: *él*.

⁴⁶²⁷ Tachado: *alejarse*.

⁴⁶²⁸ Tachado: *el lucero*.

⁴⁶²⁹ Tachado: *brotar las palomas de todos los collados conona[r] la brisa que venía de la*.

⁴⁶³⁰ Tachado: *trompas*.

⁴⁶³¹ Tachado: *rasgaron*.

muladares⁴⁶³² hasta las cupulas, Jerusalem se coronó de **vuelos de dardos raudos como flechas**⁴⁶³³, **y de vuelos de trazos curvos y lentos**⁴⁶³⁴ **anchos**⁴⁶³⁵ **anehos**.

Por el pasadizo de la Puerta de Efraim, por las cuestas de Acra, ~~por los arrabales~~ por las calles de losas.. Melchor, Balthasar y Gaspar venían de países de argamasa y de ladrillos; **de ciudades cerradas en sus llanos y en sus ríos voraces**⁴⁶³⁶; ahogo de majestad y **sus**⁴⁶³⁷ murallas **encima de ríos voraces que amenazan derretirlas**, cierran **toda la comarca**⁴⁶³⁸; **los ejércitos**⁴⁶³⁹ ~~al pie de las explanadas y de los palacios~~ **inmensos tardaban días en**⁴⁶⁴⁰ **desfilan por las explanadas de los palacios como los hormigueros en las eras**⁴⁶⁴¹. La **profusa** divinidad, se amontona en estatuas glaciales **sobre**⁴⁶⁴² **los**⁴⁶⁴³ **montes prismáticos**⁴⁶⁴⁴ de los sagrarios, ~~sobre~~ **sobre**⁴⁶⁴⁵ las **espaldas**⁴⁶⁴⁶ y ~~en~~ la conciencia de las criaturas.

Melchor, Balthasar y Gaspar han pasado **desolaciones de un mundo**⁴⁶⁴⁷ **de estepas**⁴⁶⁴⁸. Les seguían aves ~~de garra de con los alones~~

Cuart. 47v (1):

rígidos, ~~aves~~ abrasadas y ferreñas que no desprenden la emoción del ~~los cielos~~ azul sino que sobrecogen el pensamiento con símbolos de dioses ~~que bajan~~ sobre las sienas de los reyes. Han visto pueblos de mercados, de logros, de refocilos y codicias, **de**⁴⁶⁴⁹ **alegría de aullo**⁴⁶⁵⁰, de ímpetus que arrollaban el dolor ajeno y torcían los ojos hacia su deseo a rastras; ciudades olorosas de delicias ~~sin cielo~~ **poblada de dioses de cuerpo, de sonrisa y de gracias humanas**. Y Jerusalem prorrumpe embebiéndose de ~~aire~~ azul, glorificada de aleteos y de blancura, alzándose para levantar el santuario de un dios invisible.

⁴⁶³² Tachado en la línea principal: *fosos*; en la superior: *vertederos*.

⁴⁶³³ Tachado: *flechas vivas*.

⁴⁶³⁴ Tachado en la línea superior: *anchas de vuelos*.

⁴⁶³⁵ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *de*; a continuación: *y de vuelos de*; a continuación: *y de vuelos anchos*.

⁴⁶³⁶ Tachado: *que dan un*.

⁴⁶³⁷ Tachado: *cruel; las*.

⁴⁶³⁸ Tachado en la línea principal: *distancias inmensas*; en la superior: *provincias*.

⁴⁶³⁹ Tachado: *los ejércitos*.

⁴⁶⁴⁰ Tachado: *gigantescos, hormigueaban como a distancias muy hondas*.

⁴⁶⁴¹ Tachado: *Divinidades gigantescas*.

⁴⁶⁴² Tachado en la línea principal: *sobre*; en la superior: *en*.

⁴⁶⁴³ Modificado: *las*.

⁴⁶⁴⁴ Tachado en primer lugar: *sagrarios*; a continuación: *torres*.

⁴⁶⁴⁵ Tachado en primer lugar: *las*; a continuación: *en*.

⁴⁶⁴⁶ Tachado: *hombros*.

⁴⁶⁴⁷ Tachado: *provincias de humanidad*.

⁴⁶⁴⁸ Tachado: *desoladas*.

⁴⁶⁴⁹ Tachado: *con*.

⁴⁶⁵⁰ Tachado: *dura*.

~~Nunca se abrió y se obstinó tanto la mirada de~~

Jerusalén se culminaba de ~~torre-la~~⁴⁶⁵¹, de collado en collado, hasta la verticalidad. Formas de la luz anegando las de las piedras. **Todo Coincide**⁴⁶⁵² ~~todo~~ hacia la luz, porque hasta los **arcos de**⁴⁶⁵³ las **bovedas**⁴⁶⁵⁴ eran de un azul denso como un bálsamo **que corre por unje**⁴⁶⁵⁵ las aristas y **en** las baldosas. La ciudad desnuda sin río donde complacerse exaltaba la sensación del agua; **y sus trazos de agua**⁴⁶⁵⁶ **devolvían**⁴⁶⁵⁷ a la ciudad la exaltación de su blancura y de su azul ~~sumergiéndolos como en la conciencia con un valor de rito y de estirpe~~⁴⁶⁵⁸. ~~Freseo~~ Silencio fresco en que se sumerjía **el tumulto de** la blancura como **en** un pasado ~~de su~~ de serenidad. Agua para **el**⁴⁶⁵⁹ ansia de cada cuenca⁴⁶⁶⁰ ~~de~~ petrificada. Agua separada de los conceptos sensuales de la vegetación. Agua de/**parecía emanar de** arquitectura ~~como~~ y del rito **y** como **se destila**⁴⁶⁶¹ ~~de estas idas como~~ de la roca. ~~Jerusalén~~ Toda Jerusalén de cúpulas y taladros de cisternas; panal de ~~agua~~ lluvias, cantera y ánfora. Todas sus terrazas, mano y boca para **recoger**⁴⁶⁶² el agua. Y más que el agua, la emoción suya; la emoción humana de la ciudad en el agua. A veces, **en**⁴⁶⁶³ las acumulaciones de piedras torradas y **curvas y planos**⁴⁶⁶⁴ de cal se abren grandes rasos azules de agua que sale tranquila, silenciosa, embovedada de los acueductos, o cae por arcaduces de **alfarero**⁴⁶⁶⁵. Nunca ~~la sintieron~~ se les separó a los tres caminantes tan penetrada y dormida de luces como en las ~~albercas~~ y piscinas de Jerusalén: la de la fuente de **los peldaños: Gihon** —«agua que salta»— ~~Gihon~~ que se llama como uno de los caudales que regó el Paraíso; nace

Cuart. 48r (1):

48/ en la ladera oriental de Ofel; penetra subterránea en el recinto murado y **corre**⁴⁶⁶⁶ por **el**⁴⁶⁶⁷ canal que labró Ezequías **y cae a**⁴⁶⁶⁸ la **albuera**⁴⁶⁶⁹, la de Siloé, **pesquera**

⁴⁶⁵¹ Tachado, en primer lugar: *collado en*; más adelante: *cuesta en cuesta*.

⁴⁶⁵² Modificado: *coincidiendo*.

⁴⁶⁵³ Tachado: *mismas*.

⁴⁶⁵⁴ Tachado: *pasadizos*.

⁴⁶⁵⁵ Tachado: *derretido en*.

⁴⁶⁵⁶ Tachado: *pero la ciudad*.

⁴⁶⁵⁷ Tachado: *adquirían un valor espacial y litúrgico, devolviendo*.

⁴⁶⁵⁸ Tachado: *raza*.

⁴⁶⁵⁹ Tachado: *la*.

⁴⁶⁶⁰ Tachado signo de puntuación: coma.

⁴⁶⁶¹ Modificado: *destilando*.

⁴⁶⁶² Tachado: *gozar*.

⁴⁶⁶³ Tachado: *de*.

⁴⁶⁶⁴ Tachado: *terrados*.

⁴⁶⁶⁵ Modificado: *alfar*.

⁴⁶⁶⁶ Tachado: *comunica*.

⁴⁶⁶⁷ Tachado: *un*.

vieja y aquí trueca⁴⁶⁷⁰ su rumbo y dos veces al día recrece con hervor. La **balsa** de Betsaida **alberca de Israel**, cavada por los [ilegible] de Herodes. **La Kolumbaria siempre con torbellino de palomas**. La fontana de los Pozos de Job, la del «Jardín del Rey», **siempre** rodeada de **siervos con odres, de**⁴⁶⁷¹ mujeres descalzas con ánforas rojas en su hombro, que ~~quieren~~ vienen únicamente por coger agua ~~en~~ nacida a la sombra de **los** follajes antiguos del huerto real donde Adonías celebró un festín proclamándose rey contra Salomon.

Jerusalen sin ríos, sin raudales; ~~peña y~~ **cal**⁴⁶⁷² **encendida**⁴⁶⁷³ como antorchas ~~y vaho de yeso~~, y toda la ciudad algibe y copa de su sed y fruición de remanso. Jerusalem, soledad de mitos y de imágenes de dioses; un templo para ~~la divinidad~~ Jehovah único y recóndito; pero en cada arrabal, ~~asi en cada calle~~ la sinagoga familiar. La sinagoga con la cardencha en el dintel, de la cuesta de los tejedores y cardadores; la sinagoga **de triple nave, como la de Kapharnaum**⁴⁶⁷⁴, redonda de los tintoreros; la de la hondonada de los caldereros y ferrones con poyos de piedra morena, cremada de recostarse los creyentes que traen ~~la~~ el ahumo del obrador **en su piel, en sus ¿angorras?**; la del gremio de los carniceros que resuda de olor del unto y despojos de las reses; la de los alfareros con su atrio de frisos cerámicos; **la de los cordoneros de porticos pulidos**, las sinagogas de ~~marmoles labra[dos] cincelados~~⁴⁶⁷⁵ y cúpulas diminutas de las familias de linaje puro; la de los judíos de Cyrene; la de las gentes de Cilicia; la de Alejandría y de las ciudades de Grecia, de Iberia, de Italia, de Fenicia, de Armenia...

Salió ~~por un callejón abrupto~~ un hombre leñoso con túnica pardal; ~~y el manto~~ de su manto replegado le caían manojos de lanas, y en la frente se le encarrujaban virutas de pergaminos.

Gaspar le gritó: —Llévanos al Dios de la estrella de las profecías. Y el fariseo se ~~detuvo~~ recogió en su ropón y como dentro de su piel ~~para~~ diciendo: Alabad al que hizo las grandes lum

⁴⁶⁶⁸ Tachado: *hasta*.

⁴⁶⁶⁹ Tachado en la línea principal: *balsa*; en la superior: *alberca*.

⁴⁶⁷⁰ Tachado: *así mudaron*.

⁴⁶⁷¹ Tachado: *doncellas*.

⁴⁶⁷² Tachado: *sillares*.

⁴⁶⁷³ Modificado: *encendidos*.

⁴⁶⁷⁴ Tachado: *con*.

⁴⁶⁷⁵ Tachado: *cúpulas diminutas*.

Cuart. 48v (1):

breras: el sol para el día; la luna y las estrellas para la noche. Del Señor es el día; del Señor es la noche. Los cielos declaran su gloria; el firmamento, la obra de sus manos.

Los tres caminantes alzaban con júbilo sus brazos y ~~sus~~ humillaban sus mitras ~~desolladas~~ viejas.

—Ese **Es**⁴⁶⁷⁶ ~~el que Acaba~~⁴⁶⁷⁷ ~~de aparecer y nosotros~~ **Venimos**⁴⁶⁷⁸ buscándole para verle y adorarle.

Se atirantó la boca lívida del fariseo:

—Hablais con pensamiento de pecado! El Señor Dios nuestro es el Dios de toda eternidad. ¿Quién ha visto a Dios? ¿Sereis como Jacob, ~~cuando fue llamado Israel~~, para decir: «He visto a Dios, rostro a rostro, y mi ánima ha sido salva?» Pues Jacob no vió sino a un Angel. ¿Sereis como Moisés, para que Dios se os aparezca y os hable? ~~Pues~~ Pero Moises **pegó**⁴⁶⁷⁹ su frente al ~~la~~ polvo de la tierra, y Dios estaba invisible en la zarza encendida.

Y se apartó con las vestiduras **plegadas**⁴⁶⁸⁰; y ellos caminaron con los ~~blancos~~ mantos flotando en el aire de la mañana.

Huía por la rampa de las casernas⁴⁶⁸¹ una mujer sollozando y Bathasar ~~le~~ se le acercó preguntándole, y creció la congoja de ella

—¡Estan dando tormento a mi hermano ciego porque ha sido fiel a la Ley del Señor!

~~Y desde~~ Entonces desde una cantonada de casas humildes les gritó un viejo todo de blanco, con sandalias de tejidos vejetales y una azada en su cingulo.

—¡Huid extranjeros de la ciudad inmunda!

—Venimos en busca de la verdad prometida!

Y ~~él~~ **sonrió**⁴⁶⁸² **mas desdenoso que el fariseo porque para él no había otra**⁴⁶⁸³ otra verdad que el silencio de los arenales amargos!

—Venimos a servir y adorar al príncipe que ha nacido en ~~el~~⁴⁶⁸⁴ gozo de los hombres.

⁴⁶⁷⁶ Modificado: *es*.

⁴⁶⁷⁷ Modificado: *acaba*.

⁴⁶⁷⁸ Modificado: *venimos*.

⁴⁶⁷⁹ Tachado: *puso*.

⁴⁶⁸⁰ Tachado: *plegadas*.

⁴⁶⁸¹ Tachado: *Bajaba por una rampa, entre paredones*.

⁴⁶⁸² Tachado: *clamó*. Eliminado signo de puntuación detrás de esta palabra: dos puntos.

⁴⁶⁸³ Tachado: *—¡No hay*.

Y el esenio les dijo que ellos habían⁴⁶⁸⁵ renunciado a todos los goces y a todos los príncipes. Nada más es nuestro el sayal y el escardillo, si no⁴⁶⁸⁶

Cuart. 49r (1):

49/ pide lo necesita otro⁴⁶⁸⁷ hermano de la secta.

¿No les guiaba el lucero? Mas Era un guía en el cielo y⁴⁶⁸⁸ ellos le seguían pero caminando⁴⁶⁸⁹ entre los hombres.

Y se acercaron a un rabbi que venía con un cortejo de discípulos **descoloridos, talares sin**⁴⁶⁹⁰ alzar los ojos. Se detuvo el maestro y ~~ellos~~ ~~les~~ sus criaturas **le**⁴⁶⁹¹ rodearon en rangos por edad, como las cepas en los bancales y por eso a la escuela se le dice la viña.

Los magos le pidieron la confirmación de sus palabras; y él alzó su báculo recitando:

—Verdad decís: Se descubrirá la gloria del Señor. El Señor vendrá con fortaleza. Como pastor apacentará su grey; recogerá los corderos; llevará **en sus brazos**⁴⁶⁹² las ovejas paridas. Así lo promete Isaías. Luego volviéndose ~~a los~~ ~~puse~~ permitió la voz a sus escolares que fueron **recordando**⁴⁶⁹³ textos de Jeremías y de Baruch:

—De su casa será un caudillo. Saldrá un príncipe de en medio de ella. Se acercará a mí.

—El que sabe todas las cosas; el que estableció la tierra; el que envía la lumbre y va, y la llama la obedece con temblor.

—Y las estrellas dieron su luz y se alegraron; el que halló todo camino de doctrina, y la dió a Jacob su siervo, y a Israel su amado.

—Fue visto en la tierra y conversó con los hombres.

Poco a poco se **les**⁴⁶⁹⁴ agotaba el filo engolado de la salmodia, y con los párpados caídos de ciegos se apartó la pollada **rabínica** de escribas por el puente de Tyropeon,

⁴⁶⁸⁴ Tachado: *este pueblo lleno de.*

⁴⁶⁸⁵ Tachado: *—Nosotros hemos.*

⁴⁶⁸⁶ Tachado: *que nos cubre y el.*

⁴⁶⁸⁷ Tachado en la línea principal: *otro*; en la superior: *un.*

⁴⁶⁸⁸ Tachado: *pero.*

⁴⁶⁸⁹ Tachado: *caminaban.*

⁴⁶⁹⁰ Tachado: *pálidos, con los ojos en tierra.*

⁴⁶⁹¹ Tachado: *se que[daron].*

⁴⁶⁹² Tachado en primer lugar: *las*; a continuación: *el mismo.*

⁴⁶⁹³ Tachado: *salmodiando los.*

⁴⁶⁹⁴ Tachado: *perdía el hilo.*

hombres⁴⁶⁹⁵ cerrados en la espera **inerte** de la gracia, y ~~los~~ Melchor, Baltha[s]ar y Gaspar que la buscaban a través del mundo miraban al cielo con ojos radiantes de magnífica locura.

(«Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Redacción III. E. 7

a) Introducción

De la redacción III. E. 7 solamente conservamos un folio numerado y escrito por el recto que lleva el título de «Jerusalem». Además, la redacción III. E. 7 parece ser posterior a la III. A. 7 como podemos ver al contrastar dos reelaboraciones del mismo fragmento de cada una de las composiciones:

Piedra, espacio y almendros. Por eso se dijo Luza: almendral. Jacob se recostó en una piedra, ~~pelada~~, y **entre los arboles blancos y rosas de flor de miel** vió la escala de ángeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. ~~Y~~, **Al**⁴⁶⁹⁶ despertarse consagró la losa tibia de su siesta. **Y** Por eso a Luza se la llama Bethel, ara, casa de Dios (Cuart. 45r (1), «Los Magos»)

Espacio, Piedras ~~espacio y~~⁴⁶⁹⁷ almendros ~~desnudos~~. Luza: almendral. Jacob se recostó en una piedra. Estaban, entonces, los arboles blancos y rosados de flor de miel. Y allí vió **una**⁴⁶⁹⁸ escala de ángeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. Al despertarse, consagró la losa tibia de su siesta. Por eso a Luza se le dijo Bethel: ara, casa de Dios (F. 1r (2), «Obra incompleta»).

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. 1r (2):

1/ Jerusalem

~~Las~~ **Tierras**⁴⁶⁹⁹ calmas, **frescas** de manzanos; las **buenas**⁴⁷⁰⁰ de pasturar; ~~los~~ sembrados ~~que~~ ya **crecidos**⁴⁷⁰¹, **eras**⁴⁷⁰² **y**⁴⁷⁰³ sus quintanas ~~y ejidos~~ siempre joviales; **toda la comarca de Samaria, abierta**⁴⁷⁰⁴, sin ceño rabínico, se va quedando detrás de ~~sus~~ los tres caminantes. Y ~~ahora~~ vienen ~~los~~ resaltos **desnudos**⁴⁷⁰⁵, lomas **de aljezón**⁴⁷⁰⁶, **wadis**⁴⁷⁰⁷ algarrobos desenterrándose de las grava **de las ramblas**. Desiertos de

⁴⁶⁹⁵ Tachado: *hombres reconcentrados*.

⁴⁶⁹⁶ Modificado: *al*.

⁴⁶⁹⁷ Tachado: *y*.

⁴⁶⁹⁸ Tachado: *la*.

⁴⁶⁹⁹ Modificado: *tierras*.

⁴⁷⁰⁰ Tachado: *frescas*.

⁴⁷⁰¹ Modificado: *crecían*.

⁴⁷⁰² Tachado: *los pueblos de Samaria*.

⁴⁷⁰³ Tachado: *con*.

⁴⁷⁰⁴ Tachado: *samaritana con*.

⁴⁷⁰⁵ Tachado: *abruptos*.

⁴⁷⁰⁶ Tachado: *amarillas, blancas*.

⁴⁷⁰⁷ Tachado: *viñedos, higueras*.

barbecheras; un redil en las aradas; un pozo con un disco de **baldosa**⁴⁷⁰⁸ y las pilas para las yuntas. Soledades azules plegándose y rompiéndose en el vaho azul. Y en el azul islas de caseríos de yeso. Uno ~~grande~~ **trepando**⁴⁷⁰⁹ por escalones.⁴⁷¹⁰ ~~pedregosos de almendros~~. **Espacio**, Piedras ~~espacio~~ y⁴⁷¹¹ almendros ~~desnudos~~. Luza: almendral. Jacob se recostó en una piedra. Estaban, entonces, los arboles blancos y rosados de flor de miel. Y allí vió **una**⁴⁷¹² escala de ángeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. Al despertarse, consagró la losa tibia de su siesta. Por eso a Luza se le dijo Bethel: ara, casa de Dios. √ Los magos esperaron. Y el lucero no se colgó encima de Bethel, primer altar **del**⁴⁷¹³ ~~la~~ país prometido.

Más **pueblos**⁴⁷¹⁴ cincelados en la claridad; todos con nombres de altitud; **porque todos**⁴⁷¹⁵ buscan las mesetas, los cue[s]tos, las colinas, **que culminando**⁴⁷¹⁶ anchuras terronosas; y **lejos**⁴⁷¹⁷ ~~horizontes~~, montañas que dan el humo transparente de su desnudez.

Rama, con tamarindos, con girasoles y baladres. √ ~~En el fondo~~, **El**⁴⁷¹⁸ camino; y junto al hito miliar **se crían** las **rodales de**⁴⁷¹⁹ **palmas**⁴⁷²⁰. **Una palmera**⁴⁷²¹ dió **aquí** su sombra a Débora.

Después, Gabaon, grande, blanco, mirando desde ~~su isla del aire~~ los rocajeros, la ciudadela de David, las ~~las~~ umbrías vaporosas que anuncian el único río. **Vadeándolo**⁴⁷²² entró el pueblo desesperado que guiaba Josué, el caudillo justo que atraía los cuervos y chacales. Los gabaonitas ~~que dichosos en la corona de sus horizontes, se libraron bajaron de su isla del aire~~⁴⁷²³ ~~se~~⁴⁷²⁴ **libraron**⁴⁷²⁵ de la

⁴⁷⁰⁸ Tachado: *pedernal*.

⁴⁷⁰⁹ Tachado en la línea principal: cayéndose; en la superior: *que se sube*.

⁴⁷¹⁰ Añadido signo de puntuación.

⁴⁷¹¹ Tachado: *y*.

⁴⁷¹² Tachado: *la*.

⁴⁷¹³ Modificado: *de*.

⁴⁷¹⁴ Tachado: *caseríos*.

⁴⁷¹⁵ Tachado: *todos*.

⁴⁷¹⁶ Tachado: *en medio de*.

⁴⁷¹⁷ Tachado: *en los*.

⁴⁷¹⁸ Modificado: *el*.

⁴⁷¹⁹ Tachado: *se arremolinan*.

⁴⁷²⁰ Tachado: *palmeras*.

⁴⁷²¹ Aparecía escrito en primer lugar: *Todavía se paran mirándolos creyendo que han rebrotado de la palma que*. Después, añade después de *paran*, *muchos aquí*. A continuación, rechaza *muchos aquí* y sustituye *Todavía* por *Muchos*. Finalmente, reemplaza todo el conjunto por las palabras en negrita.

⁴⁷²² Tachado: *Por su vado*.

⁴⁷²³ Tachado: *a buscar para*.

⁴⁷²⁴ Tachado: *para*.

⁴⁷²⁵ Modificado: *liberarían*.

ferocidad⁴⁷²⁶ de ese hombre con el **embuste de**⁴⁷²⁷ **mostrarse rotos, cansados como si viniesen de países distantes.** Gabaon en medio de la corona infinita de horizontes, ~~inspira~~ enciende más el goce de la felicidad. El mundo se ofrece a la redonda con su curva más **luminosa**⁴⁷²⁸ de **aire**^{4729 4730} ~~blancas~~. La altitud aconsejará la prudencia, la astucia para no perder el goce. Sabiduría y paz ~~ese~~^{ogió} pidió allí Salomón al Señor. El dulce engaño de sí mismo le atrajo más la gracia del Señor, y se lo otorgó todo: lo que había pedido y las riquezas y la gloria y hasta las lagrimas por sus delicias y postraciones.

Se multiplican y se atropellan los atajos, las veredas, las calzadas. Los riscos, los oteros, los montes se contienen de pronto. La ciudad santa sube ~~ella sola~~ y se destaca única y limpia en el fondo de la tarde.

Alrededores de aduares y ranchos de tribus. Siempre están llegando recuas y caravanas ~~de creyentes~~ y de todas salen las invocaciones de los creyentes.

—¡Jerusalém, trono del Señor!

—¡Jerusalém: bendito el Dios de nuestros padres a quien los cielos no pueden contener y cabe dentro de tu Santuario, obra de los hombres, Jerusalem!

—¡Jerusalem: que mi diestra y mi lengua se me pudran si yo te olvidare, Jerusalem!

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 8. Capítulo «Los Magos. VIII. El Templo»

2. 2. 3. 2. 8. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 8. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «(Un cuerno de...):»:

(Un cuerno de plata dio la hora de renovarse los [ilegible] levitas subalternos que deciden si los animales del ~~los~~ holocaustos son puros o impuros, los escribas que en las celdas contiguas al Santuario hacen ~~las~~ copias de la Ley; los panaderos que amasan los panes de la proposición; los oficiales que preparan el incendio; los desolladores de las reses, los apartan la leña limpia de la mordida por **larvas**⁴⁷³¹.)

⁴⁷²⁶ Tachado en la línea superior, en primer lugar: *corona de*; a continuación: *de horizontes*.

⁴⁷²⁷ Tachado: *engaño*.

⁴⁷²⁸ Tachado: *gloriosa*.

⁴⁷²⁹ Tachado: *nubes*.

⁴⁷³⁰ Añadido signo de puntuación.

⁴⁷³¹ Tachado: *gusanos*.

Nota: «(Iban saliendo y...)». Recto:

(Iban saliendo y cruzando los recintos los sacerdotes y levitas de dignidad permanente: los **custodios/ clavarios**⁴⁷³² del Tesoro, que cuidaban de todos los bienes del Templo, del menaje litúrgico; los maestros de la Liturgia y ceremonias, que atendían a que los oficiantes no descuidasen ningún pormenor ritual o cultural; los encargados de los sellos, de las aguas, de los sorteos de los servicios, de los ornamentos, de las compras de reses para los sacrificios cotidianos, de la disciplina del Templo, de los símbolos, de los cánticos —himnógrafos—, de llamar y colocar a todos en el puesto señalado, de las libaciones, de las puertas, de las velas, de los panes, de los per-

Nota: «(Iban saliendo y...)». Verso:

fumes, de cuidar de la salud de los sacerdotes enfermos del mal de las entrañas.)

Nota:« (Los sacerdotes de...)»:

(Los sacerdotes de servicio dormían en una cámara del Templo y comenzaban sus menesteres antes de romper el día. Primero se lavaban las manos y los pies en la enorme pila de bronce que estaba entre el Santuario y el altar. Abierto el día y el Templo se tomaba el cordero y los 93 instrumentos de la inmolación.) (Mientras tanto se abría el Templo con una llave de oro,) (se limpiaba el brasero, el altar de los perfumes, se llenaban y aviabán o preparaban las lámparas.) (Cuando ya estaba todo dispuesto, los sacerdotes se reunían en la cámara *Ha-gasith* para recitar la Schema de la mañana —la plegaria—.)

(Los sacerdotes que no habían sido designados por la suerte para ningún servicio se desnudaban de sus vestiduras litúrgicas.) (Después ofrenda del incienso, se quemaba la víctima; y los cinco sacerdotes que habían ofrecido el incienso, iban a la entrada del Templo —Santuario— y desde allí pronunciaban la fórmula de la bendición sobre el pueblo elevando las manos – Num – VI – 24 – 26.

«Bendígate el Señor y te guarde

Muéstrate el Señor su rostro y tenga misericordia de ti.

Vuelva el Señor su rostro hacia tí y te dé paz».)

⁴⁷³² Aparecen las dos variantes.

Nota. «Templo». Recto:

Templo

Trompetas (ver trompeta; libation.

(Tres toques al abrir las puertas)

(Nueve en la libacion de la mañana)

Nueve en la de la tarde.

Vestiduras de los sacerdotes (ver Abnet; caleçon; tunique, ceinture, mitre.

calzon de lino

túnica de lino

ceñidor o faja bordada

mitra de lino

Los sacerdotes, en el Templo iran descalzos, por reverencia. Moises y Josué se descalzaron cuando se acercaron a la zarza ardiente y Jos – V – 16, //En la campiña de Jericó cuando se le presentó un varon, con la espada desenvainada⁴⁷³³ //

David caminó con los pies desnudos delante del arca⁴⁷³⁴.

(Así vestían únicamente dentro del Templo, pero cuando acaban su ministerio o servicio litúrgico debían quitarse su ceñidor. Y ninguna de esas prendas podían usar fuera del Templo, sino que habían de quitarselas y guardarlas en el vestuario donde se revestían para sus funciones.

Cuando sus vestimentas estaban viejas, ajadas servían para hacer de ellas torcidas o mechas de las lámparas.)

Los sacerdotes sin tacha en su cuerpo ni deformidad ni lesion ni nube en su ojo, ni enfermedad oculta como **tumor**/ la hernia⁴⁷³⁵. La in-

⁴⁷³³ Este fragmento aparecía originalmente en la parte superior del margen derecho y unido a la cita «Jos – V – 16» a través de una flecha.

⁴⁷³⁴ Todo este párrafo está escrito a la derecha de la enumeración de las vestiduras de los sacerdotes en la hoja original.

⁴⁷³⁵ Aparecen las dos opciones.

Nota: «Templo». Verso:

tegridad de su cuerpo significaba la perfección de su alma.

No podían rasurarse ni raparse del todo ni hacerse incisiones en la faz ni llevar flotando alborotadamente los cabellos, ni los vestidos rotos.

Dieciocho motivos o cosas que impedían al sacerdote ejercer su ministerio.

(Cada día se designaban por suerte los sacerdotes que había de ejercer oficios en el Santuario. La 1ª al que debía llevar los carbones desde el altar exterior al recinto interior. La segunda suerte a los que habían de desempeñar las trece funciones siguientes: 1ª Degollar el cordero. 2ª Esparcir la sangre. 3ª Quitar la ceniza del altar interior. 4ª preparar las lámparas. 5ª Llevar o subir al/ **la rampa del** altar la cabeza y el anca trasera del cordero 6º Subir el lomo. 7º la rabadilla, la otra pierna y los riñones. 8º El pecho y la garganta. 9º Los dos costados; 10, los intestinos, bandullos y pezuñas. 11 La ofrenda de la harina. 12 La torta del sumo sacerdote, 13 La libación del vino. La tercera suerte al que debía quemar el incienso, y se le escogía entre los que todavía no habían ejercido este ministerio, que no podían realizarla mas de una vez en su vida. La cuarta suerte al que debía llevar los miembros de la víctima desde la rampa ~~al~~ a la superficie del altar.)

//¿Pero todo eso era ya menester habiendo nacido el príncipe divino?⁴⁷³⁶//

Nota. «(Presentado el cordero...)»:

(Presentado el cordero, el sacerdote sacrificador imponía sus manos sobre el testuz, reconociendo el supremo dominio del Señor sobre todas las criaturas. Después lo degollaba, y tomando con sus dedos sangre de la víctima untaba con ella los cornijales del altar. Tomaba **el** sebo que cubre el bandullo, la telilla del hígado y los dos riñones con la enjundia que los protege y los quemaba en el altar.) Y después de añadir leña limpia quemaba toda la res, y subía el olor suavísimo al Señor. Y con el cordero medio celemin de flor de harina rociada con aceite de olivas y vino rojo)

⁴⁷³⁶ Esta oración enmarcada por los lados y la parte superior por una especie de cuadro abierto solamente por la parte inferior.

Nota. «(Libación...)». Recto:

(Libación – efusión de vino – sangre de uva – vino rojo – y no rancio que perdía su color – después de la inmolación del cordero **sin mancilla** del sacrificio cotidiano – «Y derramareis la cuarta parte de un hin de vino por cada cordero en el altar».

Números XXVIII – 7 –

Y durante la libación las trompetas sonaban nueve veces.

La hacían con vasos de oro puro, en el ángulo sudoeste del altar, y calaba por un conducto interior y se la embebía la tierra

Nota. «(Libación...)». Verso:

y así se consagraba al Señor uno de los productos más excelentes y abundantes del país de Canaan.

Para justificar la semejanza del vino con la sangre se cuidaba que el vino fuese rojo.)

Nota: «(Cogido el cordero...)»:

(Cogido el cordero por la quijada se le degollaba con el cuchillo sagrado, haciéndole atirantar la garganta, con una técnica especial porque había cinco maneras defectuosas de manejar el cuchillo por las que quedaba ilegítima la inmolación.)

Sin la efusión de sangre en los cuatro ángulos del altar no se cumplía lo esencial del sacrificio.

Nota. «(Sacrificio cotidiano)». Recto:

(Sacrificio cotidiano: holocausto perpetuo. Un cordero de un año al amanecer. (~~El~~ cordero a cargo del Rey –)

Con la décima de un efi de flor de harina amasada con un cuarto de hin de aceite de oliva y una libación de un cuarto de hin de vino)

Números XXVIII, 10 –

I Esdras, III – 5 – II Esdras X – 34

Exodo XXIX – 38 – 42.

(Entraban las reses para los sacrificios particulares. Los toros, los terneros, las cabras, los corderos, y al encerrarlos en los establos del Templo) (se multiplicaban los balidos y mugidos porque había que apartar las crías de las madres para no

Nota. «(Sacrificio cotidiano)». Verso:

sacrificarlos el mismo día porque escrito está.

Levítico XXII – 27 – 28.

Tambien por ese motivo no se inmolaban las víctimas sino de una en una.)

Al ofrecerla se le imprimía la agitación, entre el sacerdote y el donante de atrás hacia adelante, de delante hacia atrás

Levit. X – 15.

Se omitía cuando el sacrificio era por una mujer o por un gentil.

Nota. «(Santuario con su...)». Recto:

(Santuario con su vestíbulo al que se subía por una escalinata de doce peldaños, con rellanos—paliere— de tres en tres escalones. La entrada sin puertas. El dintel de piedras y maderas de cedro. Un velo riquísimo, protegido por otro mas recio. Suspendida de travesaños de cedro, la viña de Israel con los racimos grandes como un hombre. Mesa de marmol para depositar los panes⁴⁷³⁷ que había que ofrecer en la mesa del Sancta Sanctorum y otra de oro para los panes que ya habían sido ofrecidos.

El Santo o hekal, con puerta de madera preciosa forrada de oro protegida por un velo, y un pan de oro en que se reflejaba directamente el primer rayo solar

Nota. «(Santuario con su...)». Verso:

El candelabro de los siete brazos, la mesa de los panes de la proposicion, el altar de los perfumes. Todo de oro.

Sancta Sanctorum, recondito, reducido, separado por dos velos. Unicamente penetraba el Sumo Sacerdote el día de la Expiación. Una piedra.)

(Alrededor del santuario de las camaras de los sacerdotes)

(Delante de la rampa del altar, hacia el norte, la fosa de las cenizas, que comunicaba con los subterráneos. Tambien hacia el norte, despues del altar cuatro hileras de argollas en

⁴⁷³⁷ Tachado: *ofrendas*.

el suelo donde atar las víctimas. Diez pilares con triple hilera de garfios para colgar y descortezar las reses.) (Diez mesas de marmol para depositar los miembros y las entrañas, ya lavados. Al oeste de la rampa del altar, la mesa de piedra para las porciones de las víctimas que habían de subirse al altar o en una tabla de plata los instrumentos de plata y oro de los sacrificios.)

Nota: «Agripa, yerno de...»:

Agripa, yerno de Augusto, en su viaje a Palestina, no dejó pasar un día sin visitar el Templo por el interés que le inspiraba el aparato de los sacrificios, la santidad de las ceremonias, el orden reverente, la majestad del Sumo-sacerdote con sus vestiduras pontificales al frente de los levitas.

Nota. «(El sacerdote sacrificaba...):»:

(El sacerdote sacrificaba la tórtola o paloma sobre el altar. Le retorció el cuello y abrió el ave con la uña. Le arrancaba la cabeza y la quemaba en el fuego del altar. Con la sangre asperjaba uno de los lados del altar. Le quitaba el papo, los intestinos y las plumas y los arrojaba al oriente, al lugar donde se depositaban las cenizas y escorias. Le quebraba las alas sin arrancárselas, y colocaba a la víctima en las brasas.)

Holocausto: un carnero para la consagración del sumo sacerdote/ **pontífice**⁴⁷³⁸ y de todos los sacerdotes; una vaca para la de los levitas; Para la purificación de la mujer parida un cordero, y si era pobre una tórtola o una paloma. Para la del leproso, lo mismo. Para la que contrajo impureza o flujo de sangre una tórtola o una paloma. Para la del nazareno por contacto de cadaver, lo mismo, y para **el**⁴⁷³⁹ fin de sus votos, un cordero ~~de un~~ año.

Nota: «(En el dintel...):»:

(En el dintel del Santo colgaba una lámpara, ofrenda de la reina Helena de Adiabena, y cuando el sol ~~daba~~ naciente daba en la lámpara, era la hora de recitar los sacerdotes la *Sema*. (Chema?))

⁴⁷³⁸ Aparecen las dos opciones.

⁴⁷³⁹ Tachado: *la*.

(Macizo del altar de piedras que se blanqueaban dos veces al año.) (Se subía por una gran rampa que se sembraba de sal para impedir que se resbalasen los pies desnudos de los sacerdotes.)

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Nota: «Statera de oro...». Recto:

1/ **Statera de oro – en lenguaje corriente *Dárico***⁴⁷⁴⁰. En la Vulgata Drackma.

Monedas de Tiro, de Sidon, de Gaza. Doble siclo de Sidón. De oro. ☉ En el anverso: un navío con sus mástiles rodeado de grenetis. Reverso: el rey de Persia en su carro, con su cochero.

Tetradracma de oro de Tiro: cabeza de Hércules sirio, laureado. Reverso: águila sobre una gobernalle, con una palma, una B y una maza.

Monedas de bronce de Antióco VIII, con la flor de loto, acuñadas en Jerusalem.

Siclos de Simón Macabeo, con la copa, grenetis, el lino florido y la leyenda «Jerusalem la santa».

Monedas de bronce de Juan Hyrcan. «Jehokanan, sumo sacerdote, príncipe de la comunidad de los judíos» rodeado de laurel y de olivo. Y en el reverso, dos cuernos de abundancia y una cabeza de pavot.

Monedas de Alejandro Janeo, con el «Jonathan, el Rey», rodeado de grenetis, y una flor entreabierta o una palma, y en el reverso un ancla y la leyenda griega, Basileos Alexander. Del mismo: «Jonathan, el Rey», una

Nota: «Statera de oro...». Verso:

palma. Y en el reverso cuerno de abundancia, y grenetis. Del mismo pero del tipo sacerdotal: «Jonathan, sumo-sacerdote y la comunidad de los judíos; orla de laurel. Reverso: dos cuernos de abundancia.

Otra que continuó Alejandra: con el ancla y la estrella de ocho radios.

Monedas de Antígono: Basileos Antigonos, **y una corona; y en**⁴⁷⁴¹ el reverso: Mathathias, el Sumo Sacerdote y la Comunidad de los Judíos. Dos cuernos de abundancia. Moneda con la mesa de los panes de los proposición, y el reverso el candelero de los siete brazos.

⁴⁷⁴⁰ Una flecha une «Dárico» con «En la Vulgata...». De este modo el autor rechaza una porción de texto tachado que se encuentra entre las dos oraciones y que transcribimos a continuación: *Dárico* [subrayado en el original] (*en lenguaje corriente la statera de oro, acuñada por Creso recibe el nombre de Dárico*).

⁴⁷⁴¹ Tachado: *en medio de*.

Monedas de Herodes. 1º – **de bronce. Emblemas de las monedas griegas y asmoneas.** En el anverso, el casco rodeado de la leyenda Basileos Herodor; en el reverso, un escudo macedonio de un disco radiante, grenetis. – La misma inscripción rodeando un caduceo; en el reverso una granada. Otra: en el anverso: un trípode con ofrendas y a cada lado una palma; en el reverso el Basileos Herodor y en medio una corona y un aspa en el centro. Más pequeñas: en el anverso: un ancla; en el reverso un doble cuerno de abundancia con grenetis. Y otra más pequeña; en el anverso con cuerno de abundancia, y en el reverso, un águila que recuerda la que Herodes colocó en el portal del Templo que despertó el odio de los judíos.

Nota: «Monedas de Antígono». Recto:

Monedas de Antígono.

De medio bronce; una corona con la leyenda: Basileos Antigonor; en el reverso: un doble cuerno de abundancia, con leyenda hebrea. Peso: 14 gramos a 12 gramos, 8.

Todas las monedas de Antígono, descuidadas, torpes, como labradas apresuradamente. Un tipo o módulo de estas monedas con un cuerno de abundancia, que tiene a la derecha Basileos y a la izquierda Antigonor, **de** rectilíneos caracteres o trazos parece un módulo tomado de las monedas de los Parthos.

Los príncipes asmoneos – reyes – pontífices – cuando emiten moneda puramente hebrea, no inscriben sino su nombre judaico. Cuando su moneda es bilingüe, la leyenda hebrea contiene su nombre judaico, y la leyenda griega el nombre griego. Así en las monedas de Alejandro Jannœus, se leen los dos nombres: Jonathan y Alexandros.

Lo mismo hizo Antígono, cuyo nombre nacional era Mathathias. Y cuando mandó mutilar al sumo sacerdote Hyrcan se adjudicó el soberanosacerdocio.

Monedas de Herodes:

La más grande:

En el anverso: un casco de frente y arriba una estrella con dos palmas. En el reverso: un trípode rodeado de Basileos **Erodou**⁴⁷⁴², y a la izquierda del trípode la fecha del año III y el monograma **P** (trias o trichalcon). Pesaba de 8 gramos 6 a 8'5

Otra especie más pequeña:

⁴⁷⁴² Modificado: *Herodou*.

En el anverso: el casco de frente, y en su trono la leyenda Basileos **Erodou**⁴⁷⁴³; a **izquierda y derecha** del casco, las mismas siglas LG de la fecha y ~~del~~ el monograma **P**. En el reverso, un broquel redondo, de ancho ambo saledizo. – 4 gramos, 8.

Otra, con un caduceo y alrededor la misma leyenda y los mismas siglas. En el reverso, ~~el~~ una granada con dos ramas que tienen hojas.

Nota: «Monedas de Antigono». Verso:

Otra: Basileos Erodou alrededor de una corona que tiene en el centro el signo X; y en el reverso un trípode con dos palmas.

Otra: Erod... (**borroso ahora**) En el reverso un trípode en medio de un círculo de grenetis.

Otra: Basi – Erod un áncora. Reverso: dos cuernos de abundancia y entre ellos un caduceo (moneda abundante).

Otra: de reducido módulo: un cuerno de abundancia acompañado de la leyenda Basi-Erod. En el reverso un águila de perfil mirando hacia la derecha. Moneda conmemorativa de la infracción de la ley religiosa de los judíos que cometió el rey colocando un águila en el dintel del Templo para ¿halagar a los romanos?

La única fecha de las monedas es la del año III (LG) y esta fecha coincide con la caída y derrota de Antígono que ocurrió cuando Herodes contaba un tercer año de reinado, a partir del día en el que el Senado Romano le confirió el título de rey de los judíos.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. Para Herodes»)

Nota: «Schamaní»:

//Schamaní

Obliga al ayuno a los hijos pequeños.

Quita el techo, y pone follaje para que el nieto recién nacido participe de las fiestas del Tabernaculo.

Véase Stapfer//⁴⁷⁴⁴

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

⁴⁷⁴³ Modificado: *Herodou*.

⁴⁷⁴⁴ Todo este texto aparece encerrado en un recuadro.

Nota: «A punto de amanecer el Templo». Recto:

A punto de amanecer el Templo

Patio de los gentiles

ferias

transito

disputas y bulla bajo los pórticos.

Se acercan hasta las gradas del atrio de las mujeres contenidos por los pilares que prohíben la entrada a los extraños.

Dos sacerdotes **inmóviles**⁴⁷⁴⁵ lisos en los últimos techos del tabernáculo ~~uno~~ mirando hacia ~~el oriente otro hacia~~ la masa de sombras de/**del sudeste**⁴⁷⁴⁶. El **corte de** fuego del sol se estampa en la roca más acorazada del Hebron y surge la blancura anaranjada de la ~~vieja~~ ciudad levítica, la ciudad más vieja de la tierra para el judío. Los dos sacerdotes levantan sus brazos y baja su voz por la bocina de plata. El día llega al Hebron y una hilera de torvos levitas todos de blanco ~~toean~~ delante del Santuario tocan sus trompetas lisas de oro levantándolas **rectas sobre Jerusalem para despertarla**⁴⁷⁴⁷. Y comienzan a [ilegible] los sacerdotes

Nota: «A punto de amanecer el Templo». Verso:

de las cámaras de las piscinas, recién bañada y purificada, pero sin unción de perfumes, porque los primeros suaves olores son para el Señor.

Y en seguida comenzó el edificio litúrgico con la inmolación del cordero todavía según las prácticas del Éxodo:

Nota: «Schammai obliga a». Recto:

Schammai obliga a su hijo pequeño al ayuno en la fiesta de la Expiación, y arranca el techo de la cámara ~~para que su nieto~~ y lo cubre de follaje para que su nieto recién nacido practique la fiesta de los Tabernáculos. Todas sus enseñanzas se resumen en el acatamiento estricto de la Ley, sin el mas leve respiro de flaqueza en exigirla y cumplirla.

⁴⁷⁴⁵ Tachado: *blancos*.

⁴⁷⁴⁶ Tachado: [ilegible].

⁴⁷⁴⁷ Tachado: *a los cuatro puntos cardinales*.

En los campos, junto a una balsa, junto a un manantial casto, entre piedras peladas grupos de judíos oyendo la lectura de la Ley, haciendo las oblacones, sinagoga a cielo abierto.

Sinagoga instituida por Esdras, pero

Nota: «Schammai obliga a». Verso:

todavía les parece a algunos doctores este origen demasiado reciente, y sostienen que la primera sinagoga fue construida en el destierro: los cautivos que acompañaron al rey Joïachim edificaron una casa para la oración en tierra extranjera con las piedras que habían traído de Palestina.

Sigue estando bajo los ojos del mundo el espectáculo del judaísmo embalsamado como una momia. Está muerto, como todas las momias, pero maravillosamente conservado. (Stapfer)

Nota: «Puerta de Susa...»:

Puerta de Susa al este, frente al monte de los olivos.

Dos al mediodía.

Cuatro al occidente.

Una al norte, siempre cerrada por la vecinda[d].

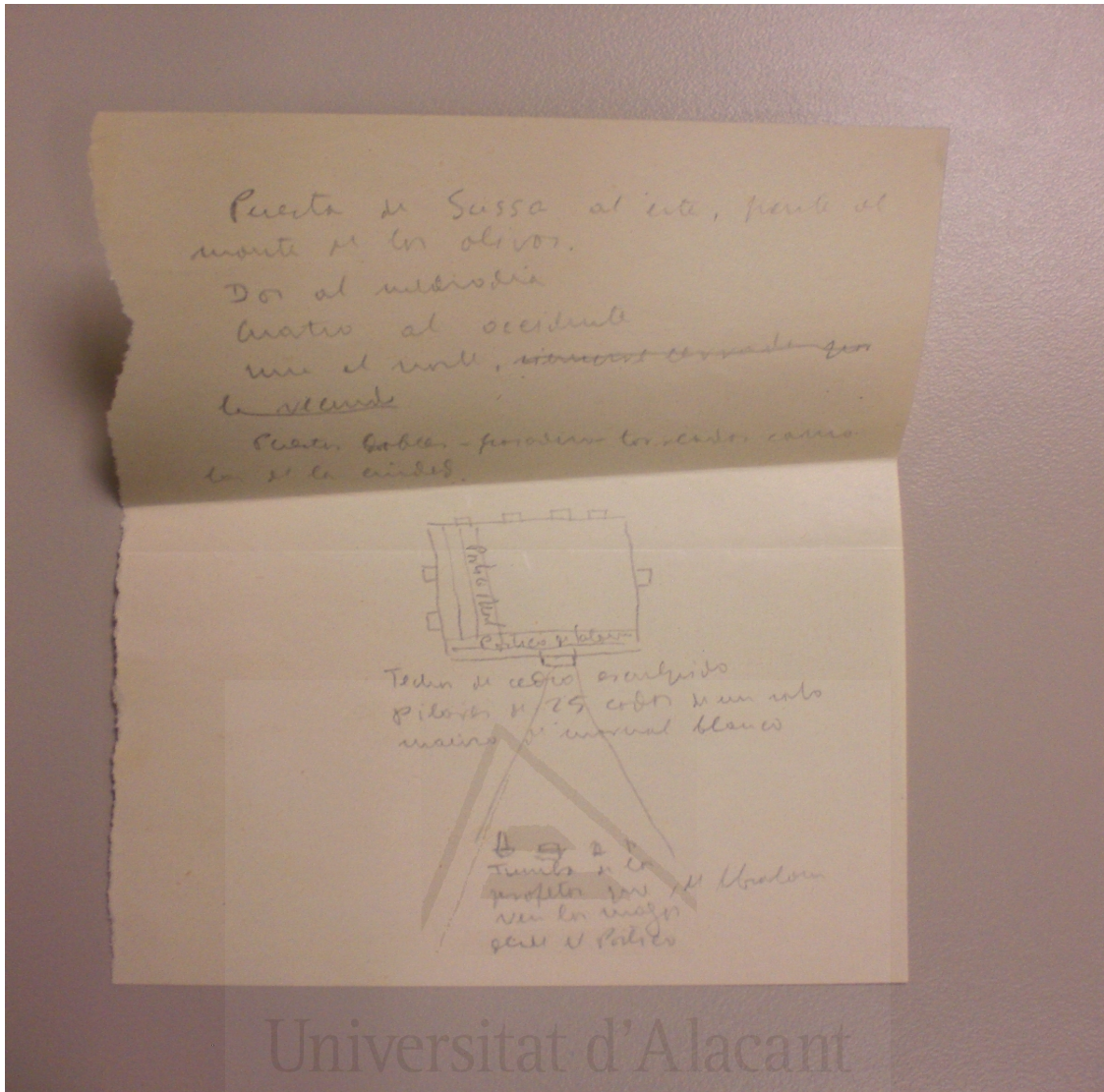
Puertas dobles —pasadizo— torreadas como las de la ciudad.

[Dibujo del templo]⁴⁷⁴⁸

Techos de cedro esculpido. Pilares de 25 codos de un solo macizo de mármol blanco.

Tumbas de los profetas **de Absalom** que ven los magos desde el pórtico.

⁴⁷⁴⁸ En el dibujo aparece escrito lo siguiente: en vertical: *Portico Real*; en horizontal: *Portico de Salomon*.



Nota: «Los corpulentos seyaes...»:

Los corpulentos seyaes, acacias mimosas – el setim incorruptibles. Abundantes en los jardines de Egipto en el desierto sinaítico.

(«Los Magos. VIII. El Templo»)

2. 2. 3. 2. 8. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Monedas en el...». 1. 1r:

1/ Monedas en el banco del cambista que va a Bethlem los días de aglomeración del censo.

Denarios de plata = tenía circulación obligatoria para impuestos, aduanas, tarifas oficiales, pero se había ya hebreizado con el nombre de dínar, y hasta los fariseos más encendidos la usaban sin escrúpulo religioso ni patriótico.

Era moneda de gran conveniencia por su módico valor como pieza de plata. Equivalía a unos 87 céntimos. Era el jornal del bracero, del artesano humilde.

Necesitábanse también monedas divisionarias del dínar, y allí estaban en **cobre roñoso sobre**⁴⁷⁴⁹ el banco forrado del cambista: el *meah* —casi 15 céntimos— el *pondión*, o mitad, el *as* —tres céntimos medio que con tan pobre moneda podía comprarse una porción de aceite que le permitía guisar a la judía la comida de su casa, comida abundante de que en Israel siempre era a base de aceite,— y el cuadrante el cuarto de as. Multiplicidad y humildad de monedas necesarias en un país de fre-

Nota: «Monedas en el...». 1. 1v:

cuentas compras menudas. Y aun fue preciso autorizar la acuñación de otras monedas mínimas, suplementarias, desconocidas de los Romanos: el *prontah* o *lepton*, un octavo de as, 4 décimas y media de céntimo, efecto del precio bajo de algunas cosas y de las múltiples y menudas trasacciones, que ya existía en la *numismática* de Israel antes de venir los Romanos y que estos tuvieron que añadirla —para los judíos— al sistema del as y de fracción de as. La lepta podía significar el valor de la subsistencia de un pobre, y he aquí el sacrificio de que la depositaba como limosna en el tesoro del Templo del Señor.

El sistema divisionario de estas ínfimas piezas venía a ser la moneda usual de la plebe, y tanto circulaba que llegaba a tener la lepta el valor simbólico del dinero en el lenguaje popular.

Con *denarios* se pagaba el jornal —1 denario **de plata**— de los cavadores y vendimiadores.

El denario de plata era el patrón moneda de las transacciones israelitas: un buey de

Nota: «Monedas en el...». 1. 2r:

doscientos denarios; un frasco de perfume de nardo de trescientos denarios. —Era el valor típico monetario.

Sikel – siclo – o státera o tetradrachma – (3 pesetas, 16. —pesaba 14 gramos.)

⁴⁷⁴⁹ Tachado: *cartuchos desnudos, en.*

Aureus —denario de oro— el de Augusto valía unos 26, 87.

Las monedas de cobre se acuñaban en los talleres imperiales de Roma o de Antioquia, en los talleres reales de Herodes o en los de los Procuradores que gobernaban la Judea.

A martillo y yunque.

Balanza y costal de pesos. El Deuteronomio dice: «No tendras en tu fardel dos clases de pesos sino el exacto y justo y se prolongaran tus días en la tierra que te ha dado Jehová tu Dios. Deut XXV – 13 – 16. Levítico, XIX, 36. Eze, XLV, 10 – Oseas XII – 8 – Amos VIII, 5 – Miqueas, VI, 11. Prover – XI, 1 – XVI, 11.

No hay tradición religiosa que oponga al uso de la moneda que Israel trae de su destierro de Babilonia. Viene de allí familiarizado con los dáricos y los siclos. Y de regreso a su país —que todavía es una provincia del Imperio de los persas, sigue manejando la moneda que facilita las operaciones comerciales.

No cambia su actitud propicia al empleo del numerario cuando de súbditos de los Persas pa-

Nota: «Monedas en el...». 1. 2v:

san a serlo de Alejandro, y despues de sus lugartenientes los reyes de Egipto y de Siria. Y a los dáricos y a los siclos suceden las diversas monedas que el negocio de los Griegos derramaba en toda el Asia Occidental, las státeras de oro de Alejandro, los drachmas, los didrachmas, los tetradrachmas de los Ptolomeos y los Seleucidas. Y en las relaciones comerciales de Israel, exportador de productos agrícolas y con vecinos que importan productos fabricados, se multiplica el uso de monedas siro-egipcias y siro-griegas.

Pero reconocido Simón Macabeo etnarca de los judíos por Antioco VII, se le dio el derecho de acuñar/ **batir**⁴⁷⁵⁰ moneda, pero moneda de cobre como príncipe vasallo. Esa moneda, tan necesaria en el mercado interior hebreo, halagó el sentimiento patriótico.

Convertida la Palestina en Provincia del Imperio con el nombre de *Judæa*, el Imperio le impuso el uso de sus monedas. Para las monedas de oro y de plata Roma ~~poseía~~ poseía el la única Casa de la Moneda Imperial.

En cuanto a las monedas de cobre, no bastaba la producción de esos talleres para las necesidades del Imperio desde el Rhin hasta el Eufrates, y desde el Danubio hasta el

⁴⁷⁵⁰ Aparecen las dos opciones.

Nilo. Y tuvo que fundarse otro obrador especial para las provincias de Oriente que funcionaba en Antioquía. De allí salió el *asar italiq'*, que reproducía el módulo de la fabricación romana.

Nota: «Monedas en el...». 2. 1r:

2/ La «moneda nacional», se remontaba a la época de los Asmoneos que recibieron la autorización de acuñarla de los reyes sirianos. Bajo Roma, Herodes conservó este privilegio: monedas únicamente de cobre. Las de oro y plata eran del Imperio, para las grandes compras y operaciones; para las **populares**, menudas, diarias, de tiendas, y de pequeño cambio, las de cobre, las nacionales.

Las monedas romanas tenían la efigie de los emperadores; las judías, jamas. Las romanas constituyen «una incomparable galeria de retratos históricos», con el ahínco, primor/ **exactitud**⁴⁷⁵¹ y fuerza de la individualidad de los perfiles imperiales. La acuñación de Antioquía repite las mismas efigies pero más burdas. Las monedas judías ostentan motivos impersonales e inanimados: la flor, la espiga, un vaso, que parecen inspirados de las monedas de los Ptolomeos y de los Seleucidas, aunque imitados con torpeza. Debieron salir de acuñadores, de monederos judíos.

En la acuñación de regional o municipal, hay una paganización de la imagen de Cesar o de un dios, y una helenización por la técnica del arte. En la acuñación judaica faltan estos caracteres. Permanece

Nota: «Monedas en el...». 2. 1v:

aislada del movimiento artístico propagado por los griegos en el mundo mediterraneo. Permanece el judío reconcentrado en un su reducido medio ambiente nacional. Su moneda es como la firma de su cerrado judaísmo (**Véase págs. 368 y 369. – hasta V. de La vie privée du peuple juif.**)

Aunque abunden las monedas de cobre romanas, fenicias, griegas equivalentes y admitidas en los mercados, tan legítimas, aceptadas como las judías y más firmemente labradas, Israel preferirá las *suyas* sin emblemas ni figuras paganas o cesareas, con atributos vegetales o inanimados.

Las efigies de los emperadores no aparecen en el as y en sus fracciones, moneda de uso jornalero, diario de los judíos. Su única leyenda del anverso «Herodes Rey»

⁴⁷⁵¹ Aparecen las dos opciones.

monarca impuesto por Roma es una afirmación de la soberanía romana, y la ausencia de la efigie imperial limita el poder romano en la conciencia de sus súbditos.

Un medallón, una estatua era frecuentemente el signo y medio de la idolatría. Detestar esas efigies era para los judíos un sentimiento natural y una convicción religiosa inculcada por los judíos el Decálogo, los profetas, los sufrimientos del cautiverio y del destierro, y después principio respetado en las costumbres nacionales. «Nada más querido que la imagen de un hijo muerto, de un príncipe venerado

Nota: «Monedas en el...». 2. 2r:

pero también qué peligro fácil de idolatría».

No labrarás, no tallarás imagen ni nada que se asemeje a las criaturas vivientes de la tierra, de las aguas y de los cielos —Exodo, XX, 4—. Cada una de estas prohibiciones evocaba las representaciones de los dioses peces, dioses pájaros, cuadrúpedos, de figura humana que fueron, durante mucho tiempo, la tentación de Israel. En la lógica de su conciencia, el pueblo proscribió de sus casas y residencias la figura de sus padres y de sus hijos que había perdido, y de sus monedas la figura de sus príncipes liberadores, de sus pontífices reyes. Dibujar, grabar una figura humana hubiera parecido idolátrico, hubiera sido quebrantar el precepto del Señor. (Sabiduría XIV, 15 – 17.

En compensación los más rígidos observantes de la Ley autorizaban la representación de objetos inanimados o de vegetales: una corona, un cuerno de abundancia, un áncora, una estrella, una palma, granadas, espigas, un casco, un escudo, el candelero de siete brazos.

Israel, además de devoto, es comerciante.

Las monedas suyas más antiguas tienen la leyenda ~~para~~ estrictamente hebrea: Iehohanam hakkohen hag-gadal ve-Héber na-Iehoudim, Juan Sumo-sacerdote, y la

Nota: «Monedas en el...». 2. 2v:

Comunidad de los Judíos».

Pero ~~a par[tir]~~ desde Alejandro Janneo, la leyenda es frecuentemente bilingüe: hebrea por una faz, y helénica por la otra: Así Alejandro Janneo, es Iehonathan ham-mélek —el rey Jonathan, y para los griegos es: Basileos Alexandron. El último príncipe de la dinastía asmonea lleva su nombre ~~año~~ con el título real en la faz griega de sus monedas; y en la otra de «Mattathia ha-cohen hag-gadal», Matatias, el Sumo-Sacerdote.

Eran monedas de principes exóticos ganosos de ser ellos entre gentes civilizadas, y una⁴⁷⁵² sagacidad política, política de comerciante inspiraba esta dualidad del⁴⁷⁵³ el lenguaje monetario; y convenía facilitar las relaciones pacíficas y transacciones entre los inmigrantes o viajeros griegos y los indígenas. A la vez que este numerario internacional se acuñaban monedas únicamente hebraicas. Las había, por tanto, para los conservadores del viejo purismo judaico y para los panegiristas del **juvenil** comercio.

En las monedas de Herodes la leyenda es puramente griega: Basileos Herodon. Es un síntoma del conocimiento, siquiera rudimentario del idioma extranjero tan difundido, que concuerda con la infiltración de términos helénicos en el vocabulario del negocio.

Nota: «Monedas en el...». 3. 1r:

3/ Firme, inquebrantable Israel en su fe se heleniza pecuniariamente en beneficio de su comercio. Se sintetiza esta firmeza y esta condescendencia en el cuño de las monedas herodianas. Israel soporta la inscripción griega pero no representaciones humanas ni de animales.

Pero viejo, enfermo, recomido de odios Herodes estampa en ~~la~~ sus últimas monedas la figura del Aguila que recuerda la que colgó en los dinteles del Templo del Señor.

Respecto a las monedas de plata, el denario romano tuvo un competidor popular en Israel en el *Zouz* de Tyro —77 centimos; los griegos lo llamaban *drachma*. La circulación de estas dos piezas confirman de nuevo la falta de moneda de plata de tipo nacional y su necesidad en un país de capitales y transacciones medias. Pero el denario romano poseía el privilegio legal en todos los negocios y pagos públicos.

El empleo simultáneo del denario, el *drachma*, la *statera* —a pesar de la categoría oficial del denario— prueba el favor firme que el pueblo les daba. Y Roma siempre prudente toleraba esta preferencia motivada por el tráfico secular entre el israelita y el fenicio de Tyro o de Sidon.

Nota: «Monedas en el...». 3. 1v:

Las monedas de Tyro se deseaban por la fabricación honrada y la firme uniformidad de sus tipos monetarios. Tyro compraba mercancías en todo el mundo desde España hasta Asiria. Ya no era el tiempo en que sus navegantes hacían un simple

⁴⁷⁵² Tachado: *con*.

⁴⁷⁵³ Modificado: *de*.

trueque de pacotilla con ligures y con Iberos sin civilizar. Ya no quedaban países inexplorados en el Mediterraneo; por todas las costas se abrían amplios puestos mercantiles comerciales avizados en los negocios. A Tyro le convenía asegurar sus operaciones, extender su crédito con una bella y buena moneda. Y el unico medio de tenerla y de garantizarla era fabricarla. Ese crédito llegó a ser tan grande en Jerusalem que los doctores de la Ley declararon la moneda tyriana obligatoria para el pago del medio siclo anual. Sin embargo el siclo tyriano era el tipo ortodoxo de la moneda: en la faz el aguila de los Ptolomeos; y en el reverso el perfil con diadema de Melqart el dios tyriano. La casuistica rabínica medió en el conflicto entre la conciencia y el negocio. La Ley decía: «No labrarás imágenes»; pero no había dicho: «No te servirás de efigies labradas por manos extranjeras». Libre de todo escrupulo, el fariseo más rigorista podía palpar amorosamente la

Nota: «Monedas en el...». 3. 2r:

statera de Melqart y el denario de Cesar. Antítesis histórica: intransigencia de Israel en la práctica de su religión, pero condescendencia en las relaciones comerciales con el mundo gentil.

Cambistas

El denario romano, las monedas con efigies habían de trocarse por moneda pura para depositar la ofrenda del Templo. La moneda nacional había de cambiarse por denario romano para el pago de los impuestos al Cesar. Necesidad, por tanto, de cambistas.

En un país como la Palestina de tanto tránsito internacional, la moneda se entremezclaba. Prefiriendo el israelita el *Zouz* o drachma tyrio, los que poseían el drachma ático había de buscar el cambio; y siendo distinto su valor y su peso, el cambista había de dar un precio diferencial de monedas. Necesidad de este oficio.

Drachmas⁴⁷⁵⁴ de Antioquia, con efigies del Emperador; drachmas de Efeso, de Capadocia; sus diferencias de valor y peso hacian necesarias el cambista.

Los judíos residentes en Alejandria, en Gre-

Nota: «Monedas en el...». 3. 2v:

cia, y en todas las Colonias de la *Diaspora* que acudían a Jerusalem en las fiestas de Pascua, de los Tabernáculos, traían monedas de aquellos países, de su ciudad. Y la religión y el comercio requerían el negocio de cambista.

⁴⁷⁵⁴ Tachado: *Tetradachmas*.

La religión por los gastos de los peregrinos y por el servicio del tesoro del Templo.

(Estaba prohibido depositar en los troncos del Tesoro otra moneda que la judía o la tyriana.) (Estos troncos huecos de las limosnas u ofrendas eran trece:

1° Para recoger los siclos nuevos consagrados para las expensas del año.

2° Para los siclos antiguos consagrados a los gastos de año anterior.

3° Para los palomos y tórtolas que se ofrecían en algunos sacrificios.

4° Para los holocaustos de ganado.

5° Para la leña que se necesita en la cremación de las víctimas.

6° Para el incienso.

7° Para el santuario.

Y seis troncos más que tenían este rótulo: «ofrendas voluntarias».

Y estos receptáculos de monedas proporcionaban también trabajo **en**⁴⁷⁵⁵ la oficina de los cambistas.)

Nota: «Monedas en el...». 4. 1r:

4/ No todos los cambistas asentaban en los atrios del Templo, muchos pululaban siguiendo a los exactores y alcabaleros que recorrían la Palestina cobrando los impuestos, y los preceptores y agentes del tesoro sagrado, que visitaban hasta las aldeas y ~~hasta~~ exigían el pago a caminantes y a los morosos. Con ellos iban cambistas para trocar el dinero gentil en dinero canónico, y cobraban el precio de cambio.

Pero además de ese derecho de cambio tenían otros emolumentos, como los exigidos por el cambio de moneda desgastada, depreciada, falta de peso por la circulación. La casuística de los rabinos tuvo que intervenir para precisar con exactitud cuando se recibía cesión con moneda depreciada, o sea ~~en que consistía~~ hasta que punto la moneda podía perder o menguar en su forma y peso sin perjuicio de que la recibía.

(381 pag. *La vie privée*.)

Pero aun así y aun por esa **casuística** había que intervenir el cambista para **decidir**⁴⁷⁵⁶ las disputas con su balanza de precisión, balanzas finísimas. El cambista se convertía en fiel, experto árbitro en monedas. Los pagos no adquirirían confirmación plenaria hasta que el que **lo** recibía

⁴⁷⁵⁵ Tachado: *a*.

⁴⁷⁵⁶ Tachado: *decidirlas*.

Nota: «Monedas en el...». 4. 1v:

pudiese mostrar la moneda al cambista. Esto se seguía en la ciudad; pero en los pueblos, en las aldeas donde no había cambistas la costumbre era dar un plazo para la validez de la compra o pago hasta la víspera del sábado siguiente con el fin de poder hacer la experiencia.

El cambista adquiría su autoridad moral, sin revisión. Examinaba la pieza delante de los interesados, y su sentencia expresaba el veredicto impersonal de la balanza.

El poder de la balanza que había decaído: la que había pesado metales preciosos —la que decidió el precio de la sepultura de Abraham, la del solar del Templo [espacio en blanco] pesaba ahora la harina, el aceite, la miel. Solo en poder de los cambistas —para comprobar el valor de las viejas monedas— se renovaba su prestigio.

—
La balanza: [espacio en blanco]

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Nota: «Figuras de Bethlem»:

Figuras de Bethlem

Un cambista

(En los días trajineros del Censo en que van a Bethlem los oriundos de allí para inscribirse en el padron. Caravanas – Forasteros – Mercaderes.) Y ha venido de Jerusalem un cambista —y pone su banco con monedas para los cambios.

Nota: «Los Magos»:

Los Magos

Cuando oyen las palabras de Hillel: «No hagas contra tu prójimo lo que no quisieras que hiciese contra tí». Todavía el prójimo es el judío para el judío.

Los magos recuerdan ferocidades.

Obligar a comerse a [espacio en blanco] su propio hijo.

Artajerjes.

El Ptolomeo (?) que mata a su hijo para desposarse con su mujer.

(«Bethlem. Magos (II)»)

Nota: «Hillel ha nacido aquí...». 1r:

~~Hillel ha nacido aquí, de familia pobre.~~

~~Todavía niño se marchó a Jerusalem en una caravana de tejedores que iban a las tintorerías de Sidón. En nuestra ciudad santa, para asistir a la lección, subía a la techumbre de la escuela. Era invierno y comenzó a nevar; entumecido se durmió recostado en la nieve. Su queja sobresaltó al maestro y lo recogieron morado y duro de frío. Todos se pasmaban de su ansiedad por la sabiduría que le obligaba a pasar tantos trabajos. Y desde la infancia se le señaló y respetó. El Hasta el rey, temido de todos, le escuchaba en los apuros y le sonreía y le llamaba desde su trono.~~

~~Moisés recibió la Ley de las manos de Dios; la transmitió a Josué. Josué a los ancianos. Los ancianos a los profetas, y los profetas a los miembros del gran Sanhedrín que ahora preside y gobierna Hillel. Hillel exalta la santidad de nuestra Ley: sabio entre los sabios. Otro maestro de la Ley, Schammaï, le aborrece; es súbito y codicioso. Ha defendido a Herodes. Hillel es dulce y misericordioso, y abre el camino para el reino del Mesías. Un pagano busco a~~

Nota: «Hillel ha nacido aquí...». 1v:

~~Schammaï y le dijo: «Yo me convertiré al judaísmo si tu puedes enseñarme tu doctrina mientras yo puedo sostenerme de con un solo pie» y Schammaï arrebatado le golpeó con su báculo. Entonces, ese hombre gentil acercose a Hillel, y también le dijo: «Yo me convertiré al judaísmo si tu puedes explicarme y enseñarme tu doctrina mientras yo me puedo estar apoyado en un solo pie». Hillel le respondió: «No hagas contra tu prójimo lo que no quisieras que él hiciera contra tí».~~

Schammaïstas e Hillellistas disputaban y se repudiaban con encono. Schammaï no aceptaba argumentos de otras escuelas. Rechazaba, despreciaba, aborrecía sin atender. Más exclusivista, más inflamado, más violentamente nacionalista, era, por tanto, más popular que Hillel. Hillel conversaba con los herodianos, ~~con los saduceos~~, con los gentiles. Nacido en Babilonia, recordaba con ternura las tierras lejanas, a sus hermanos judíos que vivían allí. Le visitaban los caravaneros que llegaban de sus viajes del Eufrates. Tenía un concepto de los creyentes y del mundo más amplio, más generoso que Schammaï.

(«Herodes. Herodes el Grande. Herodes III»)

b) Sobres

Sobre: «Un cambista».

(«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Sobre: «Los Magos. VIII. El Templo».

(«Los Magos»)

2. 2. 3. 2. 8. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 8

a) Introducción

La redacción III. A. 8 aparece incluida en el sobre «Los Magos. VIII. El Templo».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 52r (1):

52/

§

Comarcas de la Perea; a lo ancho **rodaban**⁴⁷⁵⁷ los vientos y oleajes de las ~~locuras de los mares latinos~~ **playas más remotas**⁴⁷⁵⁸ idolatras secando **toda**⁴⁷⁵⁹ la ~~mies buena~~ mies del judaísmo hasta dejar **vacía**⁴⁷⁶⁰ **piel del**⁴⁷⁶¹ grano. Las grutas, los hontanares, los pueblos tienen **allí** su dios coronado ~~de viña~~ y de rosas, **su fiesta con el mosto**⁴⁷⁶² y la miel, los cabritos y las palomas y las flautas de ~~Pan y de Venus~~ la leticia y de la saciedad.

~~Galilea es un remolino de paja y de tamo en el **ruedo**⁴⁷⁶³ de su confianza infantil].~~

~~**Ruedo de gentes**⁴⁷⁶⁴ de La Galilea, **ruedo de gentes como un egido en colmo**⁴⁷⁶⁵. **Una brisa de alegría levanta la**⁴⁷⁶⁶ **del galileo** y una brisa ~~la deja~~ **cegará con**~~

⁴⁷⁵⁷ Tachado en la línea principal: *pasaban*; en la superior: *soplaban con locura*.

⁴⁷⁵⁸ Tachado en primer lugar: *creencias*; a continuación: *sensualidades*.

⁴⁷⁵⁹ Tachado: *toda*.

⁴⁷⁶⁰ Tachado: *la*.

⁴⁷⁶¹ Tachado en primer lugar: *vacía del*; a continuación: *la espiga*.

⁴⁷⁶² Tachado: *las jarras*.

⁴⁷⁶³ Tachado: *círculo alegr[e]*.

⁴⁷⁶⁴ Tachado: *fértil*.

⁴⁷⁶⁵ Aparece escrito en primer lugar: *abundancia y facilidad*. Esta última palabra es reemplazada más tarde por *generosidad*. Añade a continuación: *de todas* pero poco después rechaza esta opción y pone en su lugar: *en una parva de todas las creencias*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en **negrita**.

⁴⁷⁶⁶ Tachado: *Un fervor infantil y generoso*.

dejará **la era** rubia y **muelle**⁴⁷⁶⁷ de la paja **parva** y **los corazones se recuestan** y **se confían infantiles y rudos**⁴⁷⁶⁸.

Pero⁴⁷⁶⁹ el trigo maduro y **pelado** de la doctrina lo recogerá todo la hoja **santa** de Judea.

«La Judea es el trigo; la Galilea el bálago; la Perea, el cascabillo ~~sin~~ seco». Lo definieron así los rabinos, y lo apreciaron atónitos los tres caminantes en el Templo.⁴⁷⁷⁰ ~~de la ciudad escogida por el Señor.~~ Todavía quedaban rodales **de**⁴⁷⁷¹ losas enormes sin montar ~~ni coser y; muelles de escombros~~ ruderas y ~~pedazos~~ trozos de cantería; arcos de pórticos **en cimbra** sin cerrar; mástiles de travesaños de andamiajes, cabrias y aparejos de la obra de Herodes ~~aún~~ no acabada. Todavía los ~~artesanos~~ capataces, ~~y~~ los **operarios**⁴⁷⁷² **de Sidon y Grecia** los israelitas ~~que~~ expertos en fundir y ~~en~~ cincelar el oro y el bronce el cedro, el abeto y el sándalo, tenían **allí sus obradores**⁴⁷⁷³ y albergues ~~eruzando con~~ y su ~~faena~~ vida y ~~ruido~~ de faena, tan aparte, ~~de tan sin ámbito~~ laica, tan sin ámbito, **abría en crudo** la vida y el hervor de la liturgia. **Porque** ~~Nada interrumpe tanto la devoción como el trajín de una obra en los recintos de devoción. Era y habría de ser el Templo lugar de ceremonias rituales.~~⁴⁷⁷⁴ ~~y~~ **A**⁴⁷⁷⁵ su arrimo **era** **estará siempre la mer[cadería] feria y de la disputa**⁴⁷⁷⁶ y el tránsito como de plaza o solar aunque la Ley lo vede. ~~Però~~ **Los**⁴⁷⁷⁷ tres caminantes ~~traspusieron el portal~~ se sintieron **en** otra ~~vez en una~~ cumbre, una cumbre edificada hacia Dios, toda **rebullente**⁴⁷⁷⁸ de humanidad y de ritos. ¿Y el Señor? **En el portal, todavía cerrado, un aguila gigantesca**⁴⁷⁷⁹ **de oro.**⁴⁷⁸⁰ ~~abría~~ **En el**⁴⁷⁸¹ altar del

⁴⁷⁶⁷ Tachado: *blanda*.

⁴⁷⁶⁸ Escribe en primer lugar: *como chicos gener[osos]*; a continuación: reemplaza *gener[osos]* por *infantiles*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁴⁷⁶⁹ Tachado: *Y*.

⁴⁷⁷⁰ Añadido signo de puntuación.

⁴⁷⁷¹ Tachado: *de sillare[s]*.

⁴⁷⁷² Tachado en la línea principal: *obreros, los aprendices*; en la superior, en primer lugar: *alarifes*; más adelante: *artífices*; en la inferior: *hombres*.

⁴⁷⁷³ Tachado en primer lugar: *junto*; a continuación: *en las explanadas*.

⁴⁷⁷⁴ Modificado signo de puntuación: coma.

⁴⁷⁷⁵ Modificado: *a*.

⁴⁷⁷⁶ Tachado: *feria y tránsito de mercaderías, tránsito de humanidad, confusión de disputas, como ingreso tradicional de lo sagrado*.

⁴⁷⁷⁷ Modificado: *los*.

⁴⁷⁷⁸ Tachado: *pobla[da]*.

⁴⁷⁷⁹ Tachado: *romana*.

⁴⁷⁸⁰ Añadido signo de puntuación.

⁴⁷⁸¹ Tachado: *un*.

Cuart. 52v (1):

fuego, en su cumbre de rocas, los astros que suben y pasan por el firmamento son la idea y la imagen de Dios; aquí, el cielo y sus estrellas son la obra de ~~Dios~~ Jehovah, pero no significan ni representan a Jehovah más hondo y más incomprensible. Y aquí está su casa y en ella reside y cabe.⁴⁷⁸² **No pueden contenerlo los cielos etc, etc**⁴⁷⁸³. Toda la ciudad funda y eleva el altar, y los creyentes ~~y~~ se postran y la multitud de sacerdotes está cumpliendo siempre la liturgia más compleja de ~~todas~~ las religiones que han presenciado Melchor, Balthasar y Gaspar, y todo sin imagen ni sensación de Dios.)

En la húmeda oscuridad de la madrugada **cruzó**⁴⁷⁸⁴ como un alarido que **partía**⁴⁷⁸⁵ el sueño del mundo **el pregon del cuerno plata que tañe un**⁴⁷⁸⁶/del ~~los~~ levita **desde**⁴⁷⁸⁷ el pináculo más alto del Templo **acecha**⁴⁷⁸⁸/ **y acechando** ~~que rompa~~ el día. (El día se abrirá cuando la primera luz caiga en **en el**⁴⁷⁸⁹ Hebron. Por eso **se**⁴⁷⁹⁰ mira hacia occidente y no hacia el oriente, y no podra caer en la tentación de adorar el astro, ~~que sale~~ Así ~~se~~ Y el segundo testimonio del alba será su reflejo en la **lámparón**⁴⁷⁹¹ ~~colgada~~ que cuelga del dintel del Santuario.

Luego **cruzaban como espadas que partían el sueño del mundo**⁴⁷⁹² tres toques de trompetas de oro. Se despierta ~~y rebulle~~ Jerusalem ~~hacia~~ y bulle por las **cuestas**⁴⁷⁹³ y gradas del Moriath. ~~Es un~~ De las celdas ~~que rodean el Santuario~~ surgen ~~los~~ enjambres **de sombras** blancas. ~~de los levitas.~~ ~~Un~~ El clavarío abrirá los postigos con sus llaves de oro, y los porteros empujan las enormes batientes por los carriles. El silencio todavía con la ternura de la noche, lleva por los inmensos ~~expla[nadas]~~ patios, de recinto en recinto, los ~~más~~ leves ruidos de los **pies**⁴⁷⁹⁴ desnudos, del roce de las ropas, de todas las preparaciones de los oficios **con**⁴⁷⁹⁵ exactitudes automaticas, sin una voz. **Pasan**⁴⁷⁹⁶ los

⁴⁷⁸² Modificado signo de puntuación: coma.

⁴⁷⁸³ Tachado: y sus creyentes.

⁴⁷⁸⁴ Tachado: sonó.

⁴⁷⁸⁵ Modificado: partió.

⁴⁷⁸⁶ Tachado: un toque de trompeta de oro que.

⁴⁷⁸⁷ Tachado: que estaba en.

⁴⁷⁸⁸ Modificado: acechando.

⁴⁷⁸⁹ Tachado: la ladera del.

⁴⁷⁹⁰ Tachado: el vigía del alba.

⁴⁷⁹¹ Modificado: lámpara.

⁴⁷⁹² Tachado en la línea principal: sonaron; en la superior: resuenan.

⁴⁷⁹³ Tachado: rampas.

⁴⁷⁹⁴ Tachado: pasos.

⁴⁷⁹⁵ Tachado: subalternos, de.

⁴⁷⁹⁶ Modificado: Pasando.

levitas **y que hacen las copias de la Ley**⁴⁷⁹⁷; los levitas que preparan el⁴⁷⁹⁸ incienso tomando las medidas de las trece urnas de los perfumes; los que **se internan**⁴⁷⁹⁹ en los profundos establos para escoger las víctimas **apartando**⁴⁸⁰⁰ las reses puras de las impuras y las reses madres de las crías porque escrito está en el Levítico **XXII – 27 - 28**; y aun para impedirlo más se haran las inmoluciones de una en una; ~~los levitas~~ y el dulce balar de aprisco **se**⁴⁸⁰¹ trueca entonces en un alboroto de mercado; los levitas que **hacian**⁴⁸⁰² la leña limpia **para el sacrificio** y desechan la mordida y horadada por larvas; los levitas que bruñen y avían las cuatro líneas de argollas ~~donde se atan las víctimas~~ y los tres de garfios de los diez pilares donde **atan y**⁴⁸⁰³ cuelgan y descortezan a las víctimas; los que **amasan**⁴⁸⁰⁴ y cuecen los panes de la proposición; y los que siembran de sal la rampa empinada del

Cuart. 53r (1):

53/ **altar** para ~~impedir~~ que **no** resbalen los pies descalzos **de**⁴⁸⁰⁵ los oficiantes; y los que **cuidan**⁴⁸⁰⁶ la fosa de las cenizas, **de las**⁴⁸⁰⁷ escorias **y sangres** que **cuela a**⁴⁸⁰⁸ los subterranos y los albañares de los despojos que se vierten a los barrancos del Cedron; y los levitas que hacen torcidas para los candeleros de las vestimentas ajadas **de los sacerdotes**⁴⁸⁰⁹ porque **no han de salir de nunca de**⁴⁸¹⁰ lugar sagrado las ~~ropas~~ **prendas**⁴⁸¹¹ litúrgicas. ~~El sacerdote se quitará el ceñidor bordado cuando acabe su servicio; y la túnica, el calzón y la mitra, todo de lino, y las dejará en el vestuario todas sus prendas puras de lino antes~~ Las ultimas escalinatas y mesetas se **coronó**⁴⁸¹² de ~~fan[tasmas] eoros~~ de fantasmas blancos, todos con mitra y la faja bordada; todos **exactos**, con la misma **inclinación**⁴⁸¹³, el mismo **contorno** y andar que imprimía los

⁴⁷⁹⁷ Escrito en primer lugar: *escribas hacia los aposentos donde hacen las copias de la Ley*. Más tarde, elimina el artículo *las*. Finalmente, reemplaza todo el conjunto por las palabras en negrita.

⁴⁷⁹⁸ Tachado: *la composición del*.

⁴⁷⁹⁹ Tachado: *apartan lo*.

⁴⁸⁰⁰ Tachado: *y deciden y apartan*.

⁴⁸⁰¹ Tachado: *que siempre*.

⁴⁸⁰² Tachado: *hacían*.

⁴⁸⁰³ Tachado: *se*.

⁴⁸⁰⁴ Tachado: *escombran*.

⁴⁸⁰⁵ Tachado: *del*.

⁴⁸⁰⁶ Tachado: *limpian*.

⁴⁸⁰⁷ Tachado: *y*.

⁴⁸⁰⁸ Tachado: *comunica con*.

⁴⁸⁰⁹ Tachado: *de los sacerdotes*.

⁴⁸¹⁰ Tachado: *saldrá del*.

⁴⁸¹¹ Tachado: *vestiduras*.

⁴⁸¹² Tachado: *poblaban*.

⁴⁸¹³ Tachado: *actitud*.

mismos pliegues del lino; **sumerjía los pies y las manos en la bañera de bronce** y desaparecieron en la cámara de la plegaria matinal. Desde allí salió el **clamor**⁴⁸¹⁴ del *Schema*, y entre tanto ~~de~~ los magos venían hacia la segunda meseta empujados por la multitud que entraba. **En los atrios pórticos del patio inmenso**⁴⁸¹⁵ de Israel se instalaban los buhoneros con sus lejas, los vendedores de aves con sus jaulones, los cambistas con sus bancos y balanzas; y entre sus regolfos blandían sus varas **de acacia** los ministros que **acomodan**⁴⁸¹⁶ los puestos y vigilan los pasos y portales y fijan **la disciplina** y la soberanía ~~sacerdo[ta]~~ del Pontífice.

Otra vez se pobló el último recinto de sacerdotes; ya no **pasaban**⁴⁸¹⁷ en **reposadas** hileras corales sino en grupos afanados según los cuatro sorteos de la ceremonia diaria. Los maestros de la liturgia con sus tablillas del texto ritual iban quedando en los ángulos del **ara**⁴⁸¹⁸, en los balaustres del Santuario, junto a las mesas de las porciones; los portadores de los noventa y tres trebejos de oro de la inmolación los depositaban ~~segun~~ en la credencia **de plata** segun el orden extricto y cruzaron los que traían los **ascuas**⁴⁸¹⁹ y los que limpian, **ceban y preparan y atizan** las lámparas y el brasero, y los que han de llenar las trece funciones del sacrificio //los que habían de cuidar en ese día de los sellos, de las aguas, de los ornamentos, **y de la salud de los sacerdotes enfermos**⁴⁸²⁰ del «mal de entrañas», y de los címbalos y cítaras y notaciones (?) de los himnografos.// Y los que se retiraban para desnudarse de las ropas sagradas porque no les correspondió ningún servicio. Y apareció el sacrificador con el cordero **sin tacha** del holocausto de la mañana. Y la multitud calló. ~~Se sentía~~ El balido de la víctima se sentía entre todos corderos y terneros y toros que iban llegando **para**⁴⁸²¹ los sacrificios **privados**⁴⁸²².

Cuart. 53v (1):

Aquel silencio súbito ~~era~~ como si **que todos los días** ~~todo~~ el Templo y su collado se hubiesen sumergido/**sumergiesen** en un agua profunda, y dentro se oía **los**⁴⁸²³

⁴⁸¹⁴ Tachado: *cántico*.

⁴⁸¹⁵ Tachado: *y los vendedores de los atrios que*.

⁴⁸¹⁶ Tachado: *ordenan*.

⁴⁸¹⁷ Tachado: *cruzaban*.

⁴⁸¹⁸ Tachado: *altar*.

⁴⁸¹⁹ Tachado: *carbones*.

⁴⁸²⁰ Tachado: *de las compras de las reses*.

⁴⁸²¹ Tachado: *por los*.

⁴⁸²² Tachado: *particulares*.

⁴⁸²³ Modificado: *lo*.

más delgado **roces**⁴⁸²⁴ de las ropas y de las manos y del cuchillo del sacrificador y de las lanas y de las ijadas del recental. ~~Des~~ Mas que el cedro tallado en oro y las láminas y la viña gigantesca del Santuario resplandecía la cal del macizo del ara que se blanqueaba **dos** veces al año. Verticalmente, oculto en el azul Dios esperaba la suavidad del humo. Dos ministros **le** presentaron la víctima al oficiante que impuso sus manos unguadas en el testuz reconociendo el supremo dominio del Señor sobre todas las criaturas; cogió la res por la quijada y atirantándole el gargero le hundi6 la hoja ~~de~~ finísima según la técnica ritual porque **podía**⁴⁸²⁵ incurrir en cinco ademanes y motivos que invalidaban la inmolación. Luego tomó sangre con sus dedos y untó con ella los cornijales del altar. En torno bulleron **trece**⁴⁸²⁶ ministros que desollaron y descuartizaron rápidamente la víctima. **Y**⁴⁸²⁷ la multitud lo admiraba todas las mañanas repitiéndose: Así ahora como en **los**⁴⁸²⁸ **días de**⁴⁸²⁹ Moisés. ~~Tomó~~ Recogió el sacrificador **todo el redaño**⁴⁸³⁰, la telilla del hígado y los dos riñones con **su enjundia**⁴⁸³¹ y **comenzó a subir la**⁴⁸³² rampa del altar y le seguían los sacerdotes que llevaban los cortados del cordero, ~~el~~ y el lomo, las ancas, los brazuelos, el **bandullo**⁴⁸³³, las pezuñas, la rabadilla y la cabeza, y los portadores de las ~~redomas de aceites~~ ofrendas. La pasta/**medio celemín** de harina de flor amasada con un cuarto de hin de aceite puro de oliva/ **la redoma rociada con aceite puro de oliva para rociarla** y el vaso de oro **de vino para**⁴⁸³⁴ la efusión, vino rojo y nuevo porque el rancio pierde **su**⁴⁸³⁵ color de sangre, Las brasas dieron **el** humo turbio del **sebo** y de las vísceras y luego retoñó la lumbre. Añadieron los haces de leña limpia **y todos los miembros**⁴⁸³⁶ y entrañas y subió la llama nueva y el olor suavísimo ~~al Señor~~ a Jehovah, **derramose también la sangre**⁴⁸³⁷ de la uva en el angulo sudoeste del altar y colaba por un conducto recóndito para que se lo embebiese la tierra y así se consagraba uno de los productos de más abundancia **del**⁴⁸³⁸ **país de**⁴⁸³⁹ Canaan. Y en ese instante

⁴⁸²⁴ Modificado: *roce*.

⁴⁸²⁵ Tachado: *había cinco*.

⁴⁸²⁶ Tachado: *los*.

⁴⁸²⁷ Tachado: *Los*.

⁴⁸²⁸ Modificado: *las*.

⁴⁸²⁹ Tachado: *mañanas de*.

⁴⁸³⁰ Tachado en la línea principal: *la enjundia que cubre el bandullo*; en la inferior: *el sebo que*.

⁴⁸³¹ Tachado: *el sebo que les pertenece*.

⁴⁸³² Tachado: *subió la rampa*.

⁴⁸³³ Tachado: *vientre*.

⁴⁸³⁴ Tachado: *de vino con la san[gre]*.

⁴⁸³⁵ Tachado: *la*.

⁴⁸³⁶ Tachado: *se alzó la llama nueva*.

⁴⁸³⁷ Tachado: *cayó el vino en el angulo*.

⁴⁸³⁸ Modificado: *de*.

⁴⁸³⁹ Tachado: *la tierra*.

resonaron nueve veces las trompetas del Templo. Los/**Cinco** sacerdotes **penetraron**⁴⁸⁴⁰ en el Santuario para quemar ~~y ofrecer~~ el incienso; cinco sacerdotes escogidos entre los que nunca hicieron la ofrenda y ~~lo~~ **nunca**⁴⁸⁴¹ volverán ~~la~~ a presentar, y después descendieron las gradas y en el portal **elevaron los brazos pronunciando**⁴⁸⁴² la fórmula de la bendición al pueblo: «¡Bendígate el Señor y te guarde! Muestrete el Señor su rostro y te dé paz! (Números, VI – 24 – 26

Cuart. 54r (1):

54/ Y el patio inmenso de Israel volvió a ser plaza y bulla y tránsito.⁴⁸⁴³ ~~de todas las gentes~~. La devoción se oprimía en las **otras**⁴⁸⁴⁴ mesetas, cercadas para los gentiles. Desde las balaustras de los peldaños ~~veían~~ Melchor, Balthasar y Gaspar veían **renovarse**⁴⁸⁴⁵ **los oficios y jerarquías**⁴⁸⁴⁶. La ciudadela de Baaris, cubo de sillares dorados, ~~se erizó de guardias~~ resplandeció de broqueles y armas **de gentes que salían**⁴⁸⁴⁷ a presenciar el holocausto que sufragaba el rey y el que enviaba Cesar **dos toros con la cuerna de oro. Acudía**⁴⁸⁴⁸ **el nazareno**⁴⁸⁴⁹ con el cordero añal ~~para~~ por el término de sus votos; el inmundo, con la paloma y la mujer parida y pobre con la tórtola para su purificación. El **sacerdote**⁴⁸⁵⁰ sacrificaba el ave sobre el altar torciéndole el cuello, abriéndola con **las**⁴⁸⁵¹ **uñas**⁴⁸⁵² **de** su pulgares; le arrancaba la cabeza, el buche, las entrañas y las plumas; le quebraba los alones son desgajárselos; asperjaba **de la**⁴⁸⁵³ sangre las esquinas del ara y quemaba la carcasa. ~~Y~~ **Aparecían**⁴⁸⁵⁴ atadas las reses, terneras, cabras, toros, **se torcían sus bramidos**⁴⁸⁵⁵ sus alaridos con el fondo de los

⁴⁸⁴⁰ Tachado: *que*.

⁴⁸⁴¹ Tachado: *ni la*.

⁴⁸⁴² Modificado: *pronunciaron*.

⁴⁸⁴³ Añadido signo de puntuación.

⁴⁸⁴⁴ Tachado: *últimas*.

⁴⁸⁴⁵ Tachado: *todos*.

⁴⁸⁴⁶ Había escrito en la línea principal, en primer lugar: *ceremonias*; a continuación, tacha esta palabra y escribe: *holocaustos y ritos sin término*; y añade detrás de *holocaustos*: *de los sacerdotes*; más adelante, reemplaza todo el conjunto por: *sacerdotes para los holocaustos y ritos sin término*. Después, sustituye *para los holocaustos y ritos sin término* por *para los holocaustos del príncipe*. Finalmente, reemplaza todo el conjunto por el fragmento en negrita.

⁴⁸⁴⁷ Tachado: *para*.

⁴⁸⁴⁸ Modificado: *Acudían*.

⁴⁸⁴⁹ Tachado: *los nazarenos*.

⁴⁸⁵⁰ Tachado: *oficiante*.

⁴⁸⁵¹ Tachado: *su*.

⁴⁸⁵² Modificado: *uña*.

⁴⁸⁵³ Tachado: *las es[quinas]*.

⁴⁸⁵⁴ Modificado: *aparecían*.

⁴⁸⁵⁵ Tachado: *sonaban*.

salmos; goteaban de **sangres**⁴⁸⁵⁶ **las manos, y las piedras; eolgaban**⁴⁸⁵⁷ las tablas de mármol humeantes de entrañas ~~recién abiertas~~; los pilares de los garfios iban engordando de cortezones de pieles; se esparcía un olor de matanza **de despojos**, olor crudo carnicero de vísceras recién abiertas, y de grasa quemada, ~~de buena~~⁴⁸⁵⁸ **de leña/lumbre** de hornija; y en el azul **rodaban lentamente**⁴⁸⁵⁹ los buitres que se van precipitando en los vertederos del Cedron. Y siempre, en torno del santuario, de las cámaras, del altar, los desfiles hieráticos de las figuras blancas y mitradas, suaves y estrictas; ~~en~~ como una sola multiplicada. Sus cuerpos sin tacha, sin mal ~~en~~ aparente ni oculto, ni nube en los ojos, significaban la perfección de su alma. No podían rasurarse ni raparse del todo, ni señalarse la faz ni traer alborotados los cabellos. Sus movimientos solemnes, su primor ~~litur[gico]-ritual~~, su entorno y hermosura maravilló a **Agripa, yerno de Augusto y todas**⁴⁸⁶⁰ **al** las mañanas visitaba el Templo del Señor atraído por el espectáculo pomposo de la liturgia. ~~Y no~~ Y nadie, **y nada**⁴⁸⁶¹ en imagen que ~~aeo~~giесе aceptase las humaredas, los aromas, las inmolaciones, ~~y los himnos~~ y que se complaciese en los himnos y ceremonias. Los magos miraban y preguntaban ~~sin ver~~

Cuart. 54v (1):

~~ni averiguar.~~ El Señor

El Dios de Israel había hablado siglos antes con un hombre; le dió sus leyes y mandamientos; ~~dispuso~~ ordenó todo su culto, los **preceptos ritos**⁴⁸⁶² de las grandes fiestas y los de cada día; y ~~se perpetuaba~~ bajo la soledad de los cielos y **delante del**⁴⁸⁶³ santuario vacío, ~~la multitud~~ y la tribu de los levitas cumplía los preceptos rituales a traves de las generaciones y en los escombros y en la **magnificencia**⁴⁸⁶⁴ del ~~los tres~~ Templo tres veces ya ~~reedificado~~ redificado. El macizo que culminaba, **los**⁴⁸⁶⁵ tres cubos ~~inmensos~~ cincelados: **del**⁴⁸⁶⁶ **vestíbulo, del**⁴⁸⁶⁷ **Santo y del**⁴⁸⁶⁸ **Santa Sanctorum,**

⁴⁸⁵⁶ Modificado: *sangre*.

⁴⁸⁵⁷ Escrito en primer lugar: *de los brazos* y; a continuación: [ilegible] *los brazos de los oficiantes*; después, añade detrás de *brazos de: los* [ilegible]; más adelante: *las pieles de los garfios acortezando de enjundia los mármoles*. Finalmente, reemplaza todo el conjunto por las palabras en negrita.

⁴⁸⁵⁸ Tachado: *horno*.

⁴⁸⁵⁹ Tachado: *se apretaban los vuelos lentos de los buitres*.

⁴⁸⁶⁰ Tachado: *Alejandro; y atrajo, todas las mañanas*.

⁴⁸⁶¹ Tachado: *para acoger*.

⁴⁸⁶² Tachado: *ritos*.

⁴⁸⁶³ Tachado: *en el*.

⁴⁸⁶⁴ Tachado: *exaltación*.

⁴⁸⁶⁵ Tachado: *de*.

⁴⁸⁶⁶ Modificado: *el*.

⁴⁸⁶⁷ Modificado: *el*.

⁴⁸⁶⁸ Modificado: *el*.

de obra semejante a las del Oriente de los magos, daba oleadas de resplandor. Se movían los riquísimos velos de colores: ~~tejidos~~ brillaba la ciclopea viña del umbral **cuyos**⁴⁸⁶⁹ pámpanos **eran** como alas de avestruz⁴⁸⁷⁰ **y**⁴⁸⁷¹ racimos como ~~como~~ hombres; se prolongaban hasta el fondo las luces quietas y frías ~~del candelero~~, de las lámparas y **las que arden en los brazos del candelero**, los reflejos del altar de los perfumes, de las mesas de los panes. Más reconditas dos ~~figuras de~~ querubines aspados de alas ~~terribles~~ guardaban **el enigma** del último recinto donde únicamente pasaba ~~un~~ el Sumo Sacerdote **el día de la Expiación**. Y **allí en**⁴⁸⁷² lo hondo no estaba el príncipe prometido por ~~la~~ ~~estrella~~ el lucero; **allí, en el fondo, en medio, en el suelo**⁴⁸⁷³, no había más que una piedra desnuda.

Se maravillaban los tres caminantes **de la**⁴⁸⁷⁴ fervorosa obediencia de los hombres, pero principiaban a sentir **un**⁴⁸⁷⁵ desconuelo, **un**⁴⁸⁷⁶ cansancio sin gozo de ~~la~~ su arribo. En Judea estaba recogido el pan de la doctrina del pueblo judío, y se volvían en busca de los maestros. Recordaron el nombre ~~insigne~~ de Hillel **que veneraban los hebreos de la lejana Babilonia**. Ya estaban lejos de todo lo suyo, como un pasado; pedían que le mostrasen el lugar de sus enseñanzas. Pero aun no estaba Hillel ni los otros rabbis jerosolimitanos. Después de la **lección y plegaria**⁴⁸⁷⁷ en la sinagoga suya, antes de predicar y disputar en los atrios, ~~se~~ habían de trabajar en su obrador. Todos practicasen su oficio; ~~que~~ oficio que no **dejase**⁴⁸⁷⁸ impureza, que no **fuese**⁴⁸⁷⁹ demasiado **costoso**⁴⁸⁸⁰. El escriba no será carnicero ni camellero, ni arriero, ni marinero, ni mercader. Rabbi Johanam, era cordonero; Rabbi Nanacha, forjador; Rabbi Hillel

⁴⁸⁶⁹ Tachado: *de*.

⁴⁸⁷⁰ Tachado signo de puntuación: coma.

⁴⁸⁷¹ Tachado: *de*.

⁴⁸⁷² Tachado: *los*.

⁴⁸⁷³ Tachado: *en lo hondo*.

⁴⁸⁷⁴ Tachado: *pero*.

⁴⁸⁷⁵ Tachado: *el*.

⁴⁸⁷⁶ Tachado: *y el*.

⁴⁸⁷⁷ Tachado: *lectura y oración*.

⁴⁸⁷⁸ En primer lugar, la palabra *dejasen* ha reemplazado a *dejen*, en la línea principal. A continuación, el autor ha modificado *dejasen*, eliminando la letra final.

⁴⁸⁷⁹ Modificado: *fuesen*.

⁴⁸⁸⁰ Modificado: *costosos*.

dolador⁴⁸⁸¹ o destralero. ~~Y~~ **Casi**⁴⁸⁸² centenario⁴⁸⁸³ **acataba**⁴⁸⁸⁴ **el deber**⁴⁸⁸⁵ de la faena de sus manos que se le estremecían sobre **el leño**⁴⁸⁸⁶ y el papyro. **Hen**⁴⁸⁸⁷ -

Cuart. 55r (1):

55/ **dirá**⁴⁸⁸⁸, ~~al menos~~, con su azuela una **madera**⁴⁸⁸⁹ tierna. El rabbi no puede dar ~~todo~~ ~~su ahínco~~ al trabajo el ahínco que es menester para las vigili~~as~~ **de la meditación**⁴⁸⁹⁰. ~~Lo~~ Y él lo dice: «**No ~~Hegará~~ ~~juntará~~ saber quien se aficiona demasiado a su artesanía**⁴⁸⁹¹». ~~Y~~ **Las**⁴⁸⁹² Máximas de Jesús, hijo de Sirach, advierten: «La sabiduría necesita del ocio. **Por alcanzarla se han**⁴⁸⁹³ de abandonar otros afanes. El que está asido ~~al arado~~ a la esteva conversará de la yunta y de labores; apretará su corazón en el surco; y así el herrero en su fragua y el alfarero en su rueda. Todos los menestrales esperan de sus manos; y no se levanta una ciudad sin ellos; **mas**⁴⁸⁹⁴, no pueden sentarse en silla de doctrina.

Querían los tres caminantes volverse a los pórticos ~~donde se acogen~~ los ~~corros~~ ~~de los doctores~~ para esperar **a los doctores**⁴⁸⁹⁵, y la multitud devota y placera les empujaba, les agobiaba con sus brazos, con sus cayados, con sus hijos en alto, con sus cargas de ofrendas. Les ~~con~~ ~~tuvo~~ paró la hilera de mi[ni]stros que cruzaban sus pértigas como un vallado para que pasaran los que depositaban sus limosnas en las bocas **los huecos**⁴⁸⁹⁶ troncos de Tesoro sagrado que tenían el rótulo en hebreo y en syriaco: I «Siclos nuevos par las expensas del culto del año». II «Siclos antiguos para las del año anterior». III «Limosnas para mercar palomas y tórtolas». IV «Limosnas para los holocaustos». V «Para leña de sacrificios». VI «Para incienso». VII Para el Santuario. Y seis troncos juntos ~~con el mismo~~ de ofrendas voluntarias.

⁴⁸⁸¹ Tachado: *destralero*; y *aserra-[dor]*.

⁴⁸⁸² Modificado: *casi*.

⁴⁸⁸³ Tachado signo de puntuación: coma.

⁴⁸⁸⁴ Modificado: *acata*.

⁴⁸⁸⁵ Tachado: *la faena*.

⁴⁸⁸⁶ Tachado: *la madera*.

⁴⁸⁸⁷ Tachado: *Apa-[rentará]*.

⁴⁸⁸⁸ Tachado: *[Apa]rentará*.

⁴⁸⁸⁹ Tachado: *leña*.

⁴⁸⁹⁰ Tachado: *del estudio*.

⁴⁸⁹¹ Esta oración estaba originariamente dispuesta de la siguiente manera: «Quien se aficiona demasiado a su artesanía no juntará saber» pero el autor ha escrito un número dos sobre la primera parte y un número uno sobre la segunda, lo que parece indicar que pretendía reordenarlas de este modo.

⁴⁸⁹² Modificado: *las*.

⁴⁸⁹³ Tachado: *Abandonara el docto*.

⁴⁸⁹⁴ Tachado: *pero*.

⁴⁸⁹⁵ Tachado: *su llegada*.

⁴⁸⁹⁶ Tachado: *de los trece*.

Vedado estaba depositar moneda que no fuese judía o tyriana. Y en frente se instalaban los cambistas, ~~en~~ detras de un banco a la sombra de sus ~~toldes~~ lonas amarillas, ~~y a su diestra la balanza~~ y el **bolson**⁴⁸⁹⁷ de los **pesos**⁴⁸⁹⁸, y en un junco que salía de un cuenco de hierbas de ~~los~~ olor colgaban las tiras de pergamino con los textos mosaicos: «No tendrás en tu fardel dos clases de **pesos**⁴⁸⁹⁹ —**el**⁴⁹⁰⁰ bueno y la **engañoso**⁴⁹⁰¹ — sino el exacto, el justo, y se prolongarán tus días en la tierra que te ha dado Jehovah tu Dios». (Deut. XXV – 13 – 16. Levit. XIX, 36. Ezeq. XLV, 10.

//Oseas XII – 8 – Amos VIII, 5 – Micheas, VI – 11 – Proverbios XI – 1 – XVI, 11.

Unos decían

Otros

Otros//⁴⁹⁰²

Cuart. 55v (1):

y presidía **cada**⁴⁹⁰³ puesto la balanza: la ~~que~~ balanza que había pesado **barras de oro**⁴⁹⁰⁴, y decidió el precio de la sepultura de Abraham y del solar del Santuario, pesaba el aceite, ~~la miel~~, la harina, la miel, y en manos de los cambistas se ~~no~~ renovaba y crecía su fuero comprobando el valor de las viejas monedas; balanza sensitiva que hacía de su dueño un árbitro fidelísimo de los pagos ~~en dinero diverso~~ y de los trueques del dinero, y las porciones llenaban ~~su~~ su esportilla. La fina balanza era la prenda de la **legitimidad** autenticidad de lo que **se** daba y recibía y el odio y el temor de las gentes. **Insaciable** Insaciable como la sabandija esos hombres que se comunican miméticamente de la frialdad y sequedad de los metales a que se adhieren sus sentidos, pero ejercen su ministerio sagrado para Israel. En sus manos y en sus mesas roñosas vibran todos los timbres de la crónica del pueblo **escogido**⁴⁹⁰⁵: su soberanía y su servidumbre.

Los magos se les acercan contemplando con ansia de descifrar los secretos de las siglas y de las imágenes de la plata, el oro, del bronce y del cobre acuñados, porque todo pertenece a la tierra del Señor. Han visto a ~~los banqueros~~ esos hombres del costalillo y de la balanza, en la mula que trae el banco y las alforjas duras seguir **a** los exactores y

⁴⁸⁹⁷ Tachado: *fardel*.

⁴⁸⁹⁸ Tachado: *pesos*.

⁴⁸⁹⁹ Modificado: *pesas*.

⁴⁹⁰⁰ Tachado: *la*.

⁴⁹⁰¹ Modificado: *engañoso*.

⁴⁹⁰² Este fragmento aparece insertado en un recuadro.

⁴⁹⁰³ Tachado: *el*.

⁴⁹⁰⁴ Tachado: *metales preciosos*.

⁴⁹⁰⁵ Tachado: *del Señor*.

alcabaleros que van por los caminos ~~de~~ cobrando los impuestos y a los agentes del Templo que entran en las aldeas y en las granjas para recoger el **tributo**⁴⁹⁰⁶ ~~santo~~ a los morosos, a los lisiados, a los ancianos, ~~que~~ a los caminantes. Y acude el cambista para trocar ~~los~~ ~~el~~ la moneda judía en denario romano y el diezmo gentil en canónico y cobran su precio y el de su veredicto de la moneda desgastada o menguada. La Palestina está entreverada y recruzada de logreros y mercaderes de todos ~~el~~ los países y mercados. El israelita ha de valerse de todos los dineros. La casuística rabínica mediará ~~entre~~ en **los**⁴⁹⁰⁷ conflictos de la conciencia y el negocio. La Ley ha dicho: «No labrarás,⁴⁹⁰⁸ ~~imágenes~~ no tallarás **asunto ni**⁴⁹⁰⁹ emblema que se asemeje a las criaturas **de la tierra**⁴⁹¹⁰, de las aguas y de los cielos» (Exodo, XX, 4). ~~Mucho tiempo~~ Las estatuas de los dioses y de los hombres, las imágenes de **aves**⁴⁹¹¹, de peces, de cuadrúpedos ha sido mucho tiempo peligro de idolatría, tentación para Israel. Por eso no **grabará**⁴⁹¹², no plasmará ni la figura del hijo ni la de su príncipe ni pontífice. Pero la Ley no ha dicho: «No te servirás para tu ganancia de efigies grabadas por mano ajena de extranjeros. Así el saduceo relajado, tibio, elegante, que lee **a los**⁴⁹¹³ **filosofos**⁴⁹¹⁴ de Grecia y a los gramaticos de Rodas, y el fariseo **impetuoso, encendido**⁴⁹¹⁵ y duro que ~~se~~ recarga sus pulsos con **los** textos santos, palpan y guardan **sin escrúpulo**⁴⁹¹⁶ el dinero de todos los cuños. //Un sacrificio de...//⁴⁹¹⁷ Los magos se juntan con los corros de gentes ávidas y ociosas que siempre se paran ~~para~~ mirando las esportillas y **cartuchos**⁴⁹¹⁸ de los bancos y los banqueros con sus emblemas se vuelven con su mirada

⁴⁹⁰⁶ Tachado: *impuesto*.

⁴⁹⁰⁷ Tachado: *el*.

⁴⁹⁰⁸ Añadido signo de puntuación.

⁴⁹⁰⁹ Escrito en primer lugar: *imagen ni objeto*. A continuación, tachado: *y*. Después, añade delante de *imagen*, *si*, pero finalmente reemplaza el conjunto por *asunto ni*.

⁴⁹¹⁰ Tachado: *que viven*.

⁴⁹¹¹ Tachado: *pájar[os]*.

⁴⁹¹² Tachado: *representará*.

⁴⁹¹³ Modificado: *las*.

⁴⁹¹⁴ Tachado: *obras*.

⁴⁹¹⁵ Tachado: *inflamado*.

⁴⁹¹⁶ Tachado: *amorosamente*.

⁴⁹¹⁷ Aparece una flecha con esta anotación. Parece tener la finalidad de recordar al autor que debe de incluir el episodio mencionado en este punto.

⁴⁹¹⁸ Tachado: *pilas*.

Cuart. 56r (1):

56/ inquieta que vigila su hacienda y la cuenta con rapidez **infallible**⁴⁹¹⁹ y escudriña los ojos y las intenciones y las manos de los que ~~pasan~~ se le acercan. Son los hombres que van fraguando y modelando el judío **poderoso y**⁴⁹²⁰ sórdido, multiplicado en los rincones humildes y las ciudades fastuosas, que trae **a cuestras** la patria ~~en con~~ **las Santas Escrituras y el**⁴⁹²¹ talegón ~~del dinero~~, lo único que le han dejado las **otras**⁴⁹²² ~~pueblos~~ naciones. Allí, en un banco está la crónica de Israel **depositada por**⁴⁹²³ los creyentes. Ba[ll]thasar, Gaspar y Melchor ven monedas de su país ~~los traídas por Israel~~ de Babilonia por Israel cuando fue deportado en masa a las márgenes del Eufrates y monedas **persas**⁴⁹²⁴ cuando ~~fue~~ Palestina fue provincia persa; ~~los el los~~ **dáricos con el arquero**⁴⁹²⁵, ~~los el~~ **doble**⁴⁹²⁶ siclos, con el rey en su **carro y en el reverso un** navío dentro de la gráfila diminuta; ~~el aureo de los Césares~~⁴⁹²⁷ y ~~toda la numismática de los talleres de Roma~~⁴⁹²⁸ y ~~Antioquia de los monederos de Roma y la más ruda de la fábrica de Antioquía~~; las stateras de oro de Alejandro, drachmas, didrachmas y tetradachmas de los Ptolomeos y de los Seleucidas **de Efeso y de Capadocia**, los aureos de los Césares y toda la pecunia que salía de los talleres imperiales, de traza límpida de los monederos de Roma **con el ahínco y exactitud de los perfiles de las efigies** y la más ruda de la fábrica de Antioquía. Se apilaban las monedas de Tyro y de Sidon preferidas por el tráfico secular entre Israel y Fenicia, y se amontonaban las nacionales de cobre y de bronce **con emblema**⁴⁹²⁹ inanimado o vegetal: una corona, un cuerno de abundancia, un broquel, un áncora, el candelero de los siete brazos, palmas, granadas, espigas. ~~Las~~ monedas ~~más~~ antiguas **que** tienen leyenda hebrea: Iehokanan hakkohen hag-gadol ve-Heber ha-Iehoudim (Juan Sumo-Sacerdote y la Comunidad de los Judíos); monedas litúrgicas que convienen para las relaciones pacíficas y mercantiles con los gentiles sin menoscabo de la ortodoxia; por una faz: Iehonatham hammélek (El Rey Jonathan) y por la otra, para los griegos: Basileos Alexandron; y las del último príncipe de la dinastía asmonea **de un módulo copiado de las monedas de los parthos** // de los parthos sus

⁴⁹¹⁹ Tachado: *adivinatoria sin.*

⁴⁹²⁰ Tachado: *que poblará.*

⁴⁹²¹ Tachado: *en sus faltriqueras el viejo Testamento y el.*

⁴⁹²² Modificado: *otros.*

⁴⁹²³ Tachado: *la van depositando.*

⁴⁹²⁴ Tachado: *de Persia.*

⁴⁹²⁵ Tachado: *los daricos con un arquero.*

⁴⁹²⁶ Tachado: *los.*

⁴⁹²⁷ Tachado: *imperial.*

⁴⁹²⁸ Tachado en la línea superior: *de traza.*

⁴⁹²⁹ Tachado: *sin figura.*

aliados//⁴⁹³⁰, llevaban su nombre helenico Antigonor **Basileos**, y el teocrático: Mattathia ha-cohen hag-gadol (Matatías el sumo-sacerdote), y en cuencos de arcillas y de ~~eortzas~~ de calabazas vacías⁴⁹³¹ ~~(*)//(*)~~ desbordaban los denarios, que tenían circulación obligatoria en **todas las cobranzas**⁴⁹³² de aduanas y **del fisco**, ~~y se~~ hebraizado con el nombre de *dinar*,⁴⁹³³ ~~Con ellos Era el~~ jornal del cavador, del labrador, del artesano **humilde**.

Pero **aun aun**⁴⁹³⁴ era menester en la vida cotidiana ~~del judío/~~ **los precios mínimos y en la humildad** monedas **menores**⁴⁹³⁵ y fraccionarias del dinar, y allí se amontonaban en los bancos ~~reñosos~~ forrados el *meah*, el *pondion*, el *as*, que equivalía a tres centimos y medio, el precio de la porción de aceite con la que una judía guisaba sus legumbres, y el *cuadrante*, cuarto del as, y el *prontah* o *lepton*, cuatro décimas y media de céntimo, valor del pan de un pobre, y por tanto piedad abnegada del que depositaba una lepta como limosna en el tesoro del Templo del Señor. Y junto a ellas estaban las de Herodes: unas con la leyenda Basileos Erodon encima de un casco, y en el reverso un escudo macedónico dentro de un disco radiante, y un caduceo y una granada; ~~el~~ o Basileos Erodon en torno de una corona y el signo X, y en la otra faz, un trípode con dos palmas; otras⁴⁹³⁶ ~~(*)//(*)~~ otras con Basi- Erod; un áncora; ~~y al otro dos cuernos~~ y un caduceo entre dos cuernos de abundancia; la más numerosa; y vieron los Magos una con imagen vedada: un águila de perfil mirando hacia la diestra, ~~y el nombre del rey~~, con la proclamaba y conmemoraba Herodes su quebrantamiento de la ley judaica esculpiendo la insignia romana en el dintel del Santuario. Y de súbito se inclinaron los magos sobre una moneda herodiana más grande con un casco, dos palmas y encima una estrella. La cogieron, la compraron; y el cambista estuvo buscando y les mostró más **monedas de tiempos viejos**⁴⁹³⁷, de la reina Alejandra con un **ancora**⁴⁹³⁸ y una estrella de ocho

⁴⁹³⁰ Fragmento unido a esta oración mediante una flecha.

⁴⁹³¹ Detrás de esta llamada a nota aparece una porción de texto tachado. Aparecía escrito en primer lugar: *las del rey actual, únicamente de cobre, privilegio*; después, elimina la palabra *privilegio* y añade a continuación: *con casco y la leyenda Basileos Erodon y en el reverso un escudo macedónico con un disco radiante, con un caduceo y una granada en medio del ramaje y las que tienen el*.

⁴⁹³² Tachado: *pagos*.

⁴⁹³³ Modificado signo de puntuación: punto.

⁴⁹³⁴ Tachado: *todavía*.

⁴⁹³⁵ Tachado en primer lugar: *división[arias]*; a continuación: *fracc[ionarias]*.

⁴⁹³⁶ La llamada a nota que aparece en la cuartilla 56r remite a una anotación que aparece a partir de la mitad inferior de la cuartilla 56v.

⁴⁹³⁷ Tachada: *viejas*.

⁴⁹³⁸ Tachado: *ancla*.

radios; y ellos la miraban gozosos, y por el portal de Oriente, Puerta de Sussa, bajo las laderas tiernas del collado de los olivos blanqueaban los sepulcros de los Profetas.⁴⁹³⁹

Cuart. 56v (1):

~~Basileos Eronon en torno de una corona y en el centro el signo X y en el reverso un trípode con dos palmas.~~⁴⁹⁴⁰

Entonces comenzaron a **dar**⁴⁹⁴¹ las puertas de [espacio en blanco] grupos de gentes que seguían a sus maestros, «los doctos de prosapia divina, cuyas palabras exhalan suavidad como el olor del Líbano.

Y los magos preguntaban:

—¿Es Hillel?

Y les decían:

—Ese es Rabbi Eliezer. Siempre va por los campos y por las aldeas

Cuart. 57r (1):

57/ Le agradaba pararse a la sombra, junto a un poco de agua que corra, o en los albergues de los jornaleros, o en un portal de una casa, y allí ~~grita~~ dice sus enseñanzas a gritos, y depues come y duerme con los que se le antoja. Casi nunca habla ~~en~~ en la synagoga ni en el Templo. Hoy acudía de jornada a Jerusalem. Es como un profeta gordo. Ni lo **quieren los fariseos**⁴⁹⁴², ni los saduceos ni los esenios.

Era grande, ~~lento~~ tardo; daba olor de pesebres de camellos, no traía báculo sino una vara larga con el puño cincelado rudamente a punta de cuchillo, y sus **ropas**⁴⁹⁴³ semejaban de **pedazos**⁴⁹⁴⁴ de odres, y lo mismo su rostro con una crin seca como una grama/yesca.

Y comenzó a vocear:

—¡Ha – Olam aza! (el mundo de dolores, de inmundicias, de lágrimas; de fuerza de injusticias; de gozo de ruinas.

⁴⁹³⁹ Este fragmento aparece en la mitad superior la de cuartilla 56v pero remite a él una llamada a nota situada en el que se mostraba en la mitad inferior.

⁴⁹⁴⁰ A partir de aquí aparecen los dos fragmentos que hemos transcrito antes por las razones ya explicadas.

⁴⁹⁴¹ Tachado: *penetrar por*.

⁴⁹⁴² Tachado: *Era grande*.

⁴⁹⁴³ Tachado: *vestidos*.

⁴⁹⁴⁴ Tachado: *trozos*.

Le rodearon recoveros y siervos y ~~mujeres~~ viejas mugrientas. Y los cambistas se reían cogiéndose el denario que les colgaba de la oreja, diciéndose con guiños y bulla: **el miedo que**⁴⁹⁴⁵ se lo lleve el sabio en ~~su garra~~ un arrebató de profecía!»

Y aullaba Eliezer:

—Ha – Olam – aba – (mundo que ha de venir; mundo de delicias y bienes, de plenitud y saber.) Y la muerte será de mil años. Y, despues, la eternidad.

Se le ensartó⁴⁹⁴⁶ una voz nasal y vieja que le **acometía**⁴⁹⁴⁷ ~~desde un ruedo~~:

—¡Por ventura ha de venir la eternidad sin el que resucite a los que duermen volcados en el polvo!

—¿Es ese Hillel?

Y tampoco ese era Hillel sino Rabbi Abben renegrado

Cuart. 57v (1):

cenceño y los ojos malos de una llaga de púrpura. Todos los días rodeaba tres veces Jerusalem subiendo, bajando por **el Cedron**⁴⁹⁴⁸, por el Himnon parándose en las puertas de la Ciudad, recitando y comentando **los** proverbios de la sabiduría, y de dos en dos veranos marchaba al desierto de Sin y se alimentaba **de**⁴⁹⁴⁹ maná como en los días de Moisés, una sustancia que **destila**⁴⁹⁵⁰ **el tamariz**⁴⁹⁵¹ —tamarisco—**por**⁴⁹⁵² la picadura de un insecto en la rama tierna, y la cundía en el pan como una miel; y al retorno las gentes se le inclinaban porque el sabor del maná le había **suavizado**⁴⁹⁵³ la lengua y el ~~corazón~~ **azón** ánima, y el sol y los relentes le pudrían mas los ojos.

Un guardia del segundo portal de [espacio en blanco] les avisó a los Magos:

—Ahora entra Schammai.

Y un ~~contratista de~~ ganadero que se subía con una dalmática de zamarras les dijo:

—Rabbi Schammaï es enemigo de Hillel; ~~no teme ni a Herodes~~.

Se **les** juntaron vendedores y devotos y murmuraban:

—Schammaï es de fuego y de amargura; denodado y terrible.

⁴⁹⁴⁵ Tachado: *Que no*.

⁴⁹⁴⁶ Tachado: *Salió*.

⁴⁹⁴⁷ Modificado: *acometió*.

⁴⁹⁴⁸ Tachado: *los barrancos*.

⁴⁹⁴⁹ Modificado: *del*.

⁴⁹⁵⁰ Modificado: *destilan*.

⁴⁹⁵¹ Tachado: *los tamarindos*.

⁴⁹⁵² Tachado: *de*.

⁴⁹⁵³ Tachado: *encendido*.

—Schammaï a todos los repudia. De Hillel dice que está corrompiendo la doctrina de nuestros padres.

—Rabbi Schammaï impuso a sus hijos, menudos y frágiles los ayunos de la Expiación; y arrancó el techo de la cámara de su hija recién parida y ~~puso follaje~~ todo lo enramó de follajes para que el nieto celebrara la fiesta de los Tabernáculos.

//(Aquí un sacrificio de...//

Pasó Rabbi Schammaï: ~~con sus~~ una larga fantasma de paños grises con un mechón de carnero en el filo de su barbilla. Se le estremecían las quijadas como si **rosigase** el aire de su respiración **como un mendrugo**⁴⁹⁵⁴ y se apollaba en su cayado de acacia con la curva torcida ~~eome~~ que **semejaba embestir y picar el**⁴⁹⁵⁵ azul y como una sierpe rabiosa.

Vió Schammaï a los tres Magos y su boca lívida les sonrió:

—Toda vuestra sabiduría es vana, como fue vano el poder de vuestros países que ya se están derrumbando. Allí **deportaron**⁴⁹⁵⁶ a nuestro pueblo en servidumbre, y cada familia cautiva llevaba su puñado de cal y de piedras ~~y con ellas~~ nuestras y **con ellas** en suelo extraño ~~y enemigo~~ **labró su** sinagoga donde orar y estudiar nuestra Ley. Solo la Ley del Señor **subsistirá**⁴⁹⁵⁷ antes y después del Templo.

Un mozo pagano con **la llama**⁴⁹⁵⁸ de su clámide, la pierna femenina, los dedos con anillos y una varilla de marfil, abrió el rueda de oyentes, hizo un saludo ~~de sus~~ ~~ded[os]~~ gracioso y exclamó:

Cuart. 58r (1):

58/ —Rabbi Schammaï: Yo acataré esa Ley tan estricta y tan poderosa; yo me pasaré al judaísmo si tú puedes enseñarme sus fundamentos en tanto que yo pueda tenerme con un solo pie sin salir de esta losa!

Schammaï se le precipitó **enfurecido**⁴⁹⁵⁹ blandiendo su báculo, ~~y el extranjero~~ ~~botaba con burla~~.

Algunos cambistas se reían de la bulla del extranjero, y **se encogieron**⁴⁹⁶⁰ sus mantos bajo la mirada de Schammaï que les dijo:

⁴⁹⁵⁴ Tachado: *fuese*.

⁴⁹⁵⁵ Tachado: *acometía el*.

⁴⁹⁵⁶ Tachado: *se llevaron*.

⁴⁹⁵⁷ Tachado: *es poderosa*.

⁴⁹⁵⁸ Tachado: *su cla[mide]*.

⁴⁹⁵⁹ Tachado: *con furor*.

⁴⁹⁶⁰ Tachado: *Schammaï*.

—¿No se revolverá el pueblo contra vuestros logros condenados por Esdras y Zorobabel (?)? ~~Recordados que la rebelión de la Galia comenzó degollando a los banqueros romanos!~~

En aquel instante **desde la Puerta Dorada**⁴⁹⁶¹ un corro que **en cuclillas devoraba**⁴⁹⁶² frutas secas y confites de hinojo y de miel con unos desposados labriegos se **levantó**⁴⁹⁶³ diciendo:

—¡Rabbi Hillel!

Y muchos bajo los pórticos, en los rincones, en los peldaños, se alzaban también, limpiándose el manto y le saludaban:

—Rabbi Hillel. Rabbi Hillel.

Y se fervorizaba en su ansia y en sus odios y muchos, y entre todos los magos se atropellaban para verle:

//(En el altar un sacrificio de...)//⁴⁹⁶⁴

Un viejecito con un paño atado por las sienes y cinto de piel de cabra que le subía el sayal y mostraba el pergamino de sus piernas se apoyaba con la dos manos **tan escuálidas** en un cayado dando pasos menudos. Miraba las losas, y a trechos, miraba a lo alto como un ave vieja que acabase de beber.

~~De un brinco~~ Se le **paro**⁴⁹⁶⁵ delante el mozo gentil y también le propuso:

—Yo me pasaré a tu Ley si me la persuadieres mientras me sostengo ~~en~~ con un pie en esta baldosa! —Y alzó una pierna; y antes de bajarla le dijo Hillel:

—No hagas contra tu prójimo lo que no quisieres que él hiciera contra ti.

Los magos habían salido de ~~su comarca~~ Persia con todo el esplendor de su jerarquía y de su ingenuidad ~~Su ansia de bien encendida por los profetas remotos de este pueblo y afirmada por el lucero encontraba aquí palabras~~ y llegaban detrás de la estrella, con el lino remendado, al país de las **viejas viejas** profecías don[de] los hombres seguían renovando y disputando promesas. Todo seguía siendo ~~una avidez~~ ansia y humo de altar solitario. Las palabras

⁴⁹⁶¹ Tachado: *avisaron los que se.*

⁴⁹⁶² Tachado: *comía.*

⁴⁹⁶³ Modificado: *levantaron.*

⁴⁹⁶⁴ Una flecha que señala a la izquierda parece señalar la conveniencia de incluir este episodio que aquí se enuncia en la cuartilla anterior, donde también se incluía una nota recordatoria.

⁴⁹⁶⁵ Tachado: *puso.*

Cuart. 58v (1):

del mismo Hillel recostaban a los corazones en la pereza **de un horizonte donde**⁴⁹⁶⁶ otros habrían de realizarlas. Aun había que seguir en la desgracia y las gentes esperaban en los mercados, en las disputas y en los ocios del Templo embistiéndose de un rueda a otro de rabinos. Pero de ~~pron[te]~~ súbito se abrieron los grupos y escapaban por los patios y señalaban hacia las techumbres de los pórticos de Salomón.

Eliezer, Abben, Hillel, Schammaï, todos los maestros se quedaban solos y miraban también a los portales.

Judas, hijo de Soforeo y Matatías, hijo de Magaloth Dos fariseos denonados ~~que nunca venían al Templo~~ y ~~en~~ sus escolares [espacio en blanco] y ardientes ~~en sus~~ ~~escolares~~ rodeaban las entradas de [espacio en blanco] y **guardaban**⁴⁹⁶⁷ con **las sicas las**⁴⁹⁶⁸ cortas espadas **de los zelotas**⁴⁹⁶⁹ brillaban/**ntes** entre los pliegues de su túnica, a otros discípulos que habían trepado por los **atrios**⁴⁹⁷⁰ ~~blandiendo achas y clavos~~. Corrían por los pretilos, se agarraban a las barbacanas del portal. Aparecieron sobre la enorme águila de **Herodes**⁴⁹⁷¹, y les recibió desde abajo un alarido gozoso. Comenzaron a resonar sus martillos, sus hachas, sus clavos, que ~~rompían~~ chafaban y rompían oro del emblema abominado. Saltaban vibrando los magníficos alones, las garras, los ojos. Los golpes se multiplicaban victoriosos sobre Jerusalen. Judas y Matatías clamaban salmos ([espacio en blanco]) y porque hoy el Señor armó sus brazos para librar el Templo de la abominación. ~~Y los últimos~~ Y ~~de~~ de súbito se oyeron ~~soles~~ los martillos y achas en un silencio de toda la planicie santa. **Se Habían**⁴⁹⁷² aparecido entre los **pilares**⁴⁹⁷³ y del pasadizo subterráneo de Baaris y llegaban por las **cuestas**⁴⁹⁷⁴ de Ofel y de Sión ~~gentes~~ los guardias **de**⁴⁹⁷⁵ **Herodes**⁴⁹⁷⁶, los renegados, con ropa talar crueles ~~bestia[les]~~ y fríos, resbaladizos y súbitos, que odian más al creyente por no serlo ellos, y los mercenarios de Grecia y de Roma, que oprimían a Israel, plegados al rey de Israel y no suyo; y los gigantescos ~~de~~ y rubios de la Galia, de Germania y de Tracia. Siempre ~~estaban~~ apostado[s] para impedir las revueltas y los peligros contra Herodes, que pudieron

⁴⁹⁶⁶ Tachado: *de que*.

⁴⁹⁶⁷ Tachado: *guardando*.

⁴⁹⁶⁸ Tachado: *sus*.

⁴⁹⁶⁹ Tachado: *que*.

⁴⁹⁷⁰ Tachado: *andamios*.

⁴⁹⁷¹ Tachado: *oro*.

⁴⁹⁷² Modificado: *habían*.

⁴⁹⁷³ Tachado: *pedras*.

⁴⁹⁷⁴ Tachado: *rampas*.

⁴⁹⁷⁵ Modificado: *del*.

⁴⁹⁷⁶ Tachado: *Rey*.

impedir el motín de los dos fariseos, y les dejaron acabar el derribo del águila. ~~Cada muñeca~~ que Judas y Matatías soltaron sus cortas espadas, y sus discípulos les imitaron sonriendo pálidos de goce y de orgullo de martirio. Y arriba ~~siguier[on]~~ remataron el ave romana y también abandonaron sus armas y se vieron rápidamente atados y descolgados.

Los cambistas habían escondido **las**⁴⁹⁷⁷ monedas herodianas **del**⁴⁹⁷⁸ águila, y seguían pesando y cobrando impasibles. Y arriba en

Cuart. 59r (1):

59/ el altar ~~en~~ seguían las liturgias y se elevaban tranquilos los humos de los sacrificios.

Las casernas de Herodes se habían engullido ochenta, cien vidas de escogidos.

Y Jerusalem callaba esperando ~~las palabras~~ y repitiendo las palabras de los profetas.

Dios permanecía cerrado en el azul. Y los tres magos comenzaron a bajar la rampa de Moriah; a trechos se paraban, se volvían mirando los macizos de oro y de blancura del Tabernáculo. Allí en la cumbre acababa de aparecéseles la imagen, la estatua del dios de Israel. **La imagen y escultura de dios era** Todo el Templo. ~~era la escultura inmensa de dios.~~

—————
(«Los Magos. VIII. El Templo»)

Redacción III. G. 8

a) Introducción

La redacción III. G. 8 está formada por un solo folio que lleva por título «¿Dónde está el Señor?», corresponde al capítulo VII y, según parece, es posterior a la redacción III. A. 8. Podemos ver, por ejemplo, en los dos fragmentos siguientes que los cambios operados en el primer texto son seguidos por el segundo:

Comarcas de la Perea; a lo ancho **rodaban**⁴⁹⁷⁹ los vientos y oleajes de las ~~locuras de los mares latinos~~ **playas más remotas**⁴⁹⁸⁰ idolatras secando **toda**⁴⁹⁸¹ la ~~mies buena~~ mies del judaísmo hasta dejar **vacía**⁴⁹⁸² piel **del**⁴⁹⁸³ grano. Las grutas, los hontanares, los

⁴⁹⁷⁷ Tachado: *sus*.

⁴⁹⁷⁸ Tachado: *con*.

⁴⁹⁷⁹ Tachado en la línea principal: *pasaban*; en la superior: *soplaban con locura*.

⁴⁹⁸⁰ Tachado en primer lugar: *creencias*; a continuación: *sensualidades*.

⁴⁹⁸¹ Tachado: *toda*.

⁴⁹⁸² Tachado: *la*.

pueblos tienen **allí** su dios coronado ~~de viña y~~ de rosas, **su fiesta con el mosto**⁴⁹⁸⁴ y la miel, los cabritos y las palomas y las flautas de ~~Pan y de Venus~~ la leticia y de la saciedad (Cuart. 52r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Comarcas de la Perea. A lo ancho rodaban los vientos y oleajes de las playas idólatras secando la mies del judaísmo hasta dejar vanas las espigas. Las grutas, **las**⁴⁹⁸⁵ **fuentes**⁴⁹⁸⁶, los pueblos tienen allí su dios coronado de mirto tierno, con fiestas ~~de~~ abundantes de mostos, de miel, de cabritos y pichones, y flautas y cantos de leticia y de saciedad (F. 1r (1), «Obra incompleta»)

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. 1r (1):

1/ ~~El Templo~~ ¿Dónde está el Señor?

Comarcas de la Perea. A lo ancho rodaban los vientos y oleajes de las playas idólatras secando la mies del judaísmo hasta dejar vanas las espigas. Las grutas, **las**⁴⁹⁸⁷ **fuentes**⁴⁹⁸⁸, los pueblos tienen allí su dios coronado de mirto tierno, con fiestas ~~de~~ abundantes de mostos, de miel, de cabritos y pichones, y flautas y cantos de leticia y de saciedad.

Toda⁴⁹⁸⁹ la Galilea⁴⁹⁹⁰ ~~Toda~~ es un rueda de gentes como un egido ~~magnífico~~ en colmo. Una brisa de alegría, de confianza **esponja y**⁴⁹⁹¹ levanta la parva; y convida a ~~recostarse~~ los hombres, ~~a recostarse~~ aquellos hombres **galileos tan** infantiles y rudos, a recostarse en la **generosidad**⁴⁹⁹² de sus pensamientos.

El trigo bien maduro y ya pelado; ~~la~~ —doctrina exacta— lo recogerá todo ~~el~~ la troje santa de la Judea.

«La Judea es el trigo; la Galilea, el bálago; la Perea, el cascabillo seco». Así **lo**⁴⁹⁹³ definieron y apreciaron los rabinos. Y los tres caminantes buscaron la confirmación en el Templo.

⁴⁹⁸³ Tachado en primer lugar: *vacía del*; a continuación: *la espiga*.

⁴⁹⁸⁴ Tachado: *las jarras*.

⁴⁹⁸⁵ Modificado: *los*.

⁴⁹⁸⁶ Tachado: *hontanares*.

⁴⁹⁸⁷ Modificado: *los*.

⁴⁹⁸⁸ Tachado: *hontanares*.

⁴⁹⁸⁹ Tachado: *Ruedo gozoso de*.

⁴⁹⁹⁰ Tachado signo de puntuación: punto.

⁴⁹⁹¹ Tachado: *en los hombres*.

⁴⁹⁹² Tachado: *molicie*.

⁴⁹⁹³ Tachado: *definen*.

Estaba cerrado. ~~En el portal~~ La enorme águila de oro del portal **que puso Herodes sin**⁴⁹⁹⁴ reparar en el dolor del pueblo, **aun**⁴⁹⁹⁵ dormía sin brillos en la humedad oscura de la madrugada.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 9. Capítulo «Los Magos. IX. Xistus»

2. 2. 3. 2. 9. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 9. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «El primer ímpetu...»:

El primer ímpetu de la revuelta de la Galia fue para degollar los banqueros romanos de Genabum.

Nota: «Los romanos contestan...» 1. 1r:

Los romanos contestan:

Catón encomendó a Brutus que llevase a Roma todo el tesoro del rey de Chipre. Nuestras provincias son nuestras, son país de conquista; nuestras por derecho de guerra. Y los bienes del vencido pertenecen al vencedor. No pueden acusarnos de arrebatarnos nada; todavía les damos lo que no les quitamos. Las provincias son propiedades del pueblo romano. Y el mundo es provincia de Roma.

Si Brutus fue usurero en Salamina gobernó generosamente la Galia Cisalpina.

La Historia y la Filosofía les repugnan a los tiranos por ser el documento y el refugio de los oprimidos. Lo dijo Tácito: *ingrata principibus nomina*.

No me explico como no sois una nación de suicidas aborreciendo la tiranía de Herodes! Y hablais de Brutus! (pag. 342 – 343 – *Ciceron*)

⁴⁹⁹⁴ Tachado: *abominada por el judío*.

⁴⁹⁹⁵ Tachado: *principia*.

Nota: «Los romanos contestan...». 1. 1v:

La rebelión de la Galia comienza con la degollación de los banqueros romanos de Genabum.

Nota: «Los romanos contestan...» 1. 2r:

Patricios y caballeros —que tanto se aborrecían— se unían en las provincias para sus rapacerías y pillajes. Los caballeros se hacían publicanos y aduaneros. No tenían más que un ansia: enriquecerse en los cinco años que duraba su contrata. Reclamaban sin piedad el impuesto de la decima de las producciones de la tierra, de la vigesima de las mercaderías, el derecho de entrada en los puertos, el derecho del pasturaje en las tierras interiores, y todos los tributos que Roma impone a los pueblos sometidos. Tito-Livio dice: «Donde entra un publicano no haya justicia ni libertad para nadie. Por agotadas que esten las desventuradas ciudades es menester encontrar dineros para estos ávidos acreedores. Y unicamente lo encontraban a precio de interes fabuloso en los banqueros de Roma, los banqueros del mundo. Banqueros y ricos sin banca, como Rabirius Postumus y Bruto, y otros que formaban asociaciones de prestamistas de los que **apesar de la ley Gabinia** participaban ilustres familias romanas fundadas por Cluvius de Puzzoles. Particulares o empresas ~~eran~~ no tenían escrúpulo en el redito de los préstamos a ciudades y príncipes tributarios. 4 y 5 por 100 mensual. Arruinados no era posible

Nota: «Los romanos contestan». 1. 2v:

que devolviesen puntualmente el debito. Los sufrían vejaciones y embargos. Acudían los esquilados al Proconsul; pero los proconsules interesados en el negocio daban a los acreedores y cobradores poderes y soldados para la ejecución de la deuda.

Las ciudades insolventes sufrían un sitio y asedio oficial con los rigores del hambre y de la sed para obligarlas a pagar.

Los proconsules más odiosos y crueles reci[bían] homenajes de estatuas y Templos, como **Appius** el antecesor de Ciceron en ~~Cieilia~~ Cilicia.

En estos tráficos logrereros se mezcló Brutus. Prestó dinero a Ariobarzanes, rey de Armenia, y a la ciudad de Salamina en la isla de Chipre.

Ciceron fue honrado pero sufrió las presiones y recomendaciones hasta de Atticus para que le obligase a pagar su deuda enorme y usuraria al pobre Ariobarzanes.

Brutus se escondía bajo el nombre de Saptius y Matinius, dos testaferreros.

Appius antecesor de Ciceron para forzar al senado de Salamina a satisfacer la usura al 4 por 100 mensual lo sitió tan ferozmente que cinco senadores murieron de hambre.

(«Bethlem. 11 notas»)

Nota: «El Señor nos ha enviado...». Recto:

El Señor nos ha enviado **contra nosotros** cuchillo para matar, perros para despedazar y aves del cielo y bestias de la tierra para devorar y roer. (Jeremías).

~~Ha de pasar nuestro oprobio~~

Si el ethíope puede mudar su piel y el leopardo sus manchas, no podremos nosotros soltar nuestro oprobio (Jeremías).

Porque si fueron nuestras maldades como la grama, como nieve seran emblanquecidas. Si fueron rojos nuestros pecados como el carmesí, se trocaran en lana blanca. —Isaías—

Nuestros príncipes—ha dicho el Señor— desleales, camaradas de ladrones, aman las dádivas!

Pero seran restituidos nuestros jueces como en los tiempos de pureza. Y Sion será rescatada.

La viña del Señor quedó sin seto ni torre, y fue hollada y robada.

Nota: «El Señor nos ha enviado...». Verso:

Se alzará pendon en las naciones lejanas. Vendran desde los extremos de la tierra. Sus saetas agudas, todos sus arcos ente[n]sados, tirantes.

Las uñas de sus caballos como pedernal; sus ruedas con ímpetu de tormenta. Sus rugidos de leon. Pero veremos una gran luz. Una luz nueva.

Y nacerá una criatura; y **será** llamado Admirable, Dios Fuerte Principe de paz. Y se sentará sobre el solio de David.

Y cantaremos al Señor, y el Santo de Israel en medio de tí, Sión.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Nota: «Agavé La madre...»:

Agavé La madre del rey de Tebas, Pentheo, en su furor dyonisiaco, despedaza a su hijo y clava su cabeza en el tirso, que ella cree una cabeza de león.

[Cuentas]

Nota: «Moraines»:

Moraines

Asclepiade (*Dœmia cordata*)

Moraines de flor pequeña de un rojo sombrío con fondo blanco, crece únicamente en las moraines.

Otra planta que nada mas crece en las rocas sulfurosas y basálticas, una crucífera parecida a la girafleé de las murallas, con un tallo color de azufre y flores color naranja. Esplendidos **orobios, orobanques**⁴⁹⁹⁶ ranúnculos y ciclamas.

Diez fuentes

Troncos de palmitos petrificados.

Nota: «Roma en sus...»:

Roma en sus guerras hizo un número prodigioso de esclavos; y cuando sus ciudadanos se enriquecían los compraban de todas partes; pero los manumitían a muchos por generosidad, por avaricia, por debilidad. Unos querían recompensar a los adictos, otros querían recibir en ellos el trigo que la república distribuían a los ciudadanos pobres; otros querían tener en sus pompas funerarias cortejo que le siguiese con flores. El pueblo llegó casi a estar constituido de libertos, de modo que estos señores del mundo, no solo en sus principios sino en todos los tiempos fueron la mayor parte de origen servil.

El pueblo bajo o plebe casi todo de liberto[s] o de hijos de libertos, resultaba ya enojoso; y se hizo de ellos colonias y así se se aseguró la fidelidad de las provincias. Era una circulación de hombres de todo el universo. Roma los recibía esclavos y los reexpedía romanos». Montesquieu – 94.

Nota: «Suicidios de Brutus...»:

Suicidios de Brutus, de Cassio. Facilidad **para** los suicidios en Roma.

«El alma, toda invadida, apasionada, anhelosa, llena únicamente del acto que ha de realizar, del motivo que la empuja del peligro que evita, no ve la muerte a donde se dirige porque la pasión hace sentir, pero nunca ver.

⁴⁹⁹⁶ Tachado: *orobanches*.

El amor propio, el amor de nuestra conservación se transforma de tantos modos, de tantas formas, ~~a uno~~ y procede por tan contrarios principios, que nos lleva a sacrificar nuestro ser por amor de nuestro ser, y tanto caso hacemos de nosotros mismos que consentimos en cesar de vivir por un sentimiento natural y ciego que nos hace amarnos a nosotros mismos más que a nuestra propia vida».

Montesquieu – G y D de los romanos pag 86 – 87.

Nota: «“Huyó Cleopatra y...”». Recto:

«Huyó Cleopatra y arrastró con ella a Antonio. Es lo cierto, que después, lo traicionó. Quizá por una coquetería inconfesable de mujer, formó el designio de tener todavía a sus pies a un ~~tercer~~ tercer señor del mundo».

—

«Los soldados romanos no tenían verdaderamente espíritu de partido, no combatían por un ideal sino por una persona concreta: no conocían ni amaban sino que su jefe que los arrastraba por promesas y esperanzas; pero vencido el jefe, que ya no podía cumplirlas ni satisfacerlas, se volvían a otro lado. Así las provincias no entraban sinceramente en las querellas. No les importaba *la dessus* del mundo o del pueblo. Y tan pronto era derrotado uno de los jefes, se entregaban al otro, era necesario que cada unidad se justificase delante del vencedor, que teniendo que cumplir sus promesas a los soldados tenía que sacrificar

Nota: «“Huyó Cleopatra y...”». Verso:

los países más culpables.

Montesquieu – 89 – 90.

(«Obra incompleta»)

b) Informaciones o vocabulario para consultar

Nota: «Véase T. VII – Mommsen...»:

Véase T. VII Mommsen. Superstición de los romanos. Burla y miedo a los magos⁴⁹⁹⁷.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

2. 2. 3. 2. 9. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «No en vano...»:

No en vano se le apareció el angel en⁴⁹⁹⁸ la tierra de la magia. Le hizo destripar el magnífico pez y sacarle el corazón, la hiel y el hígado, y con ellos **obró**⁴⁹⁹⁹ portentos. Un trozo de corazón y **de hígado**⁵⁰⁰⁰ sobre las ascuas dió el humo que ahuyentaba los demonios **que hacían desventurada casada Jara**. Los ojos con nubes, ungidos de esa hiel, dejaron salir como un telo de huevo, y tuvieron luz.

Hombre justo el padre de Tobias, enterraba a los muertos de su tribu en la tierra de estos bárbaros, y al morir le aconsejaba bien a sus hijos, pero no se le olvidó de darle **la escritura**⁵⁰⁰¹ de su préstamo a Gabelo **su pariente el judío** que vivía en Rages.

La interpretación de Ezekiel

300 toneles de aceite para la lámpara del intérprete⁵⁰⁰².

⁴⁹⁹⁷ En la edición de esta obra que tenía el autor y que se conserva en su despacho, localizado en la Biblioteca Gabriel Miró de Alicante, tuvimos la suerte de hallar un regalo precioso, una nota escrita a mano por el propio autor que transcribimos a continuación:

[Escrito en pluma] *Entre las burlas de los romanos al ver los tres magos, se desliza también el respeto supersticioso a las religiones orientales. (Véase de la pag. 301 a 304. T. VIII – Historia Romana Mommsen.)*

[Escrito a lápiz] *Gentes que negaban la divinidad con Epicuro y que oraban y sacrificaban delante en todos los altares.*

Los dioses de Oriente llegaban en tropel a Occidente como de las naves de los piratas.

Roma se había poblado de templos y edículos de divinidades egipcias: Isis, Osiris, Serapis, Anubis. Cuando el Senado quiso demolerlos no hubo un obrero que levantase el pico de su azadón. Y el primero que lo levantó tuvo que el Cónsul Lucius Paullus.

Es interesante observar que al menos una parte de esta anotación está en la base del siguiente párrafo incluido en «Los Magos caminantes»:

Y según entraban Melchor, Baltasar y Gaspar, iban los romanos encogiéndose. El romano está siempre en Roma; y en Roma se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos los altares.

⁴⁹⁹⁸ Tachado: *El angel que se le apareció.*

⁴⁹⁹⁹ Tachado: *hizo.*

⁵⁰⁰⁰ Tachado: *sobre las ascuas.*

⁵⁰⁰¹ Tachado: *el recibo.*

⁵⁰⁰² Anotación hecha a lápiz.

Nota: «La estrella»:

La estrella —ideograma de la divinidad— un príncipe divino que ha de traer la felicidad de los hombres..

—¡Un dios la felicidad de los hombres!

—¿No se han matado siempre los hombres por el dios de cada pueblo? Los dioses los separaban. Por eso Alejandro se puso delante de los dioses para que las razas que venciesen fuesen un ~~reino~~ imperio unidos por él: el hombre. Y Cesar en el mundo puede juntar naciones; y es **él**, Roma y no un dios enemigo, ~~el~~ quien domina sobre las razas de dioses diversos.

(«Bethlem. 11 notas»)

Nota: «Claridad cansada de...»:

Claridad cansada de las piedras, de los ropajes; brillos envejecidos por el atardecer ~~de~~ ~~armas~~, de literas, de pomos de armas y báculos.

A esa hora pasaban los felpudos borricos de Palestina con sus cofines de **frutas**⁵⁰⁰³ de inviernos y **el**⁵⁰⁰⁴ perfume se enfría en la humedad.

Melones de Zabulon? granadas de Rama, uvas de Engaddi, dátiles de Jericó, manzanas y membrillos de Sichem, naranjas de Jaffa.

Nota: «Los magos, los...»:

Los magos, los unicos extranjeros que han pasado por la Palestina sin querer **robar**⁵⁰⁰⁵ nada. ¿Nada?

Y Herodes les mira con odio porque vienen buscando al rey que no es él?

Nota: «Los romanos se...»:

Los romanos se iban sintiendo interiormente vencidos delante de aquellos hombres que por en país suyo, que iban pisando. En los negocios, ellos los hacían con la fuerza de su masa nacional dominadora de amos. Los hebreos con sutilidad de técnicos. En el heroísmo de la muerte, estos por pompa filosófica y de su persona; por gesto, por resolución de una vida por amor de sí mismo. Los hebreos por tenacidad de raza pura, por la fuerza ~~de su~~ y pureza de su dogma de pueblo y de místico.

⁵⁰⁰³ Modificado: *frutales*.

⁵⁰⁰⁴ Tachado: *cuyos*.

⁵⁰⁰⁵ Modificado: *robarle*.

Había en Israel algo que a ellos se les resbalaba, ellos no cogían, no dominarían nunca; el oriente, que los extrañaba, su misterio, que les acercaba a los tres magos, por infelices y apocados que fueran, también misteriosos y por tanto más cerca de los hebreos.

Y comenzaron otra vez a mirarles con recelo y miedosos del poder oculto de los tres caminantes.

Desaparecían los tres magos entre la carne acorazada de los guardias del rey, y los hebreos seguían en jabardillos de huesos, de haldas y rencores y fe.

Nota: «Para el Cap. Xistus»:

Para el Cap. Xistus

Los romanos cuando los Magos les hablan de la estrella del señor recuerdan que César tuvo también su estrella «Micat inter omnes Julium sidus – I Odas – 12.

Para el Cap. Bethlem

¿Se ha parado la estrella o se han parado ellos?

Nota: «Entre ellos los...»:

Entre ellos los había de catadura sordida de esclavos, de ~~impudicia~~ y corpulencia insolente de gladiadores.

(«Obra incompleta»)

b) Sobres

Sobre: «Los magos. IX. Xistus».

(«Bethlem. Bethlem (II)»)

2. 2. 3. 2. 9. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 9

a) Introducción

La redacción III. A. 9 no aparece incluida en el sobre «Los Magos. IX. Xistus» pero su numeración y contenido parecen indicar que esta podría haber sido su ubicación.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 60/66r (1):

60/66⁵⁰⁰⁶

§

Y estos tres hombres de mitras ~~raídas~~ y⁵⁰⁰⁷ armiños ~~desollados~~ y⁵⁰⁰⁸ de ojos ~~magníficos~~⁵⁰⁰⁹, no ~~salían~~⁵⁰¹⁰ de Jerusalem. ~~Porque Otros~~⁵⁰¹¹ ~~muchos de catadura semejante~~⁵⁰¹², ~~del mismo país~~, bajaron por estos caminos de Judea y⁵⁰¹³ por las tierras de Moab, ~~en caravanas ricas~~ con mucho cortejo, y ~~en pobres~~⁵⁰¹⁴, y las ciudades de ~~Grecia~~, de Fenicia, de Grecia, ~~las islas de los muelles tiranos~~, ~~de Roma~~ Libia y ~~de Italia~~⁵⁰¹⁵ se los llevaban, ~~se los disputaban~~, para ~~sorber~~ embeberse del poder de sus hechizos y de su estrellería. Buscaban el mundo y el mundo los devoraba. Y estos ~~tres magos no~~⁵⁰¹⁶. Se les había visto en todo lugar de Jerusalem, de ~~callejón~~⁵⁰¹⁷ en ~~lõsa~~, de ~~cuesta~~ en ~~hondonada~~⁵⁰¹⁸, ~~de bóveda~~ en cada bóveda y meseta, ~~de arrabal en arrabal~~ como escuchando, buscando, tentando en todo el cuerpo blanco de la virgen de Judá. Sonrientes y amargos, desconfiando y extasiándose de todo como la infancia y la sabiduría. Y ~~ahora~~ llegaban a la plaza grande y⁵⁰¹⁹ más poblada, ~~de la ciudad~~, el Xistus con sus graderías y columnas y palacios. Los fariseos no la cruzaban más que para acechar las abominaciones paganas y repudiarlas ~~con el trueno de~~⁵⁰²⁰ sus palabras. Pero los saduceos tenían allí sus ~~amistades ocios predilectos~~⁵⁰²¹ apesar del disfrute de los extranjeros que menosprecian a Israel y aman ~~sus~~⁵⁰²² ~~país~~ tierras y sus frutos, y entre todos los ~~extraños~~ predominan los griegos y los romanos amigos del Rey. ~~Los romanos son los fuertes. Por eso La~~⁵⁰²³ ~~bulla de los romanos resalta~~⁵⁰²⁴ cuando aparecen ~~pœœ~~ a ~~pœœ~~ los tres ~~encogidos~~ caminantes ~~mirándole todo~~. Pero es que viendoles ya cerca ~~lõs~~

⁵⁰⁰⁶ Aparecen los dos números.

⁵⁰⁰⁷ Tachado: *desolladas, de*.

⁵⁰⁰⁸ Tachado: *polvorientos*.

⁵⁰⁰⁹ Tachado: [ilegible].

⁵⁰¹⁰ Tachado: *pasaban, no salían*.

⁵⁰¹¹ Modificado: *otros*.

⁵⁰¹² Tachado: *parecida*.

⁵⁰¹³ Tachado signo de puntuación: coma.

⁵⁰¹⁴ Tachado: *pobres caravanas*.

⁵⁰¹⁵ Tachado: *Roma*.

⁵⁰¹⁶ Tachado: *no*.

⁵⁰¹⁷ Tachado: *pedra*.

⁵⁰¹⁸ Tachado: *cuesta*.

⁵⁰¹⁹ Tachado: *pulida*.

⁵⁰²⁰ Tachado: *y atravesarlas con*.

⁵⁰²¹ Tachado: *diálogos y recreos*.

⁵⁰²² Modificado: *su*.

⁵⁰²³ Modificado: *la*.

⁵⁰²⁴ Tachado: *será la que suene*.

tambien se le desliza **un**⁵⁰²⁵ respeto supersticioso. **Los romanos**⁵⁰²⁶ están siempre en Roma, apesar de las distancias. Y en Roma se niega la divinidad con Epicuro y/**pero**⁵⁰²⁷ se sacrifica en todos los altares. **Y**⁵⁰²⁸ Los dioses de Oriente van llegando en tropel a Occidente a lomo de las naves de los piratas. (*)

Poco a poco entraban los tres magos **en**⁵⁰²⁹ la plaza deslumbradora de mármoles y de gentes de modas y elegancias de otros mundos desconocidos para ellos; poco a poco como si pasaran a un recinto cerrado. Cerrados para los ocios y diálogos **de** caballeros y comerciantes de Roma que descansaban en Jerusalem de sus jornadas financieras en las colonias; **centuriones y decuriones de la castra hiberna**, funcionarios de la corte herodia-

Cuart. 60/66v (1):

na con un sequito de griegos ~~errantes~~, griegos **errantes**, cosmopolitas; **son**⁵⁰³⁰ matemáticos, físicos, poetas, filósofos y **comentaristas**⁵⁰³¹, con sus libros, sus folletos —página filata— sus memorias, que desde Rodas, **desde Creta**, desde Cios, desde Atenas, **desde Megara**, desde Bitinia están derramándose, hace cincuenta, sesenta años en las provincias y en la enorme ciudad, ayos **de la crianza** de los hijos, maestros de las **galantes** mujeres y lectores de los varones de Roma, y van con ellos a sus quintas, a sus granjas, a sus preturas, en sus viajes y campañas, cuidándose de sus bibliotecas, **de sus colecciones** y de sus diarios, en el baño y en la vigilia, fabulistas y ~~halagadores~~, inventarán para los tañedores de flauta y para los mimos farsas modernas en que se pide agua a Baco y vino a la ninfa de las fuentes, y halagadores hasta escribir tratados probando que Homero nació en Roma. Así llegan a las cortes de **Italia**, Mauritania, de Judea; y cuando el caudillo de Parthia aniquila las legiones de Craso y derrumba sus campamentos les mostrará los montones de libros **chocarreros y lascivos**⁵⁰³² pidiendo a sus soldados si podran ya temer como enemigos a los **que** pasan las noches amancebados con esas lecturas ~~que~~ devoradas junto a las hogueras que les inquietaban como luces heroicas.

⁵⁰²⁵ Tachado en la línea principal: *un*; en la superior: *el*.

⁵⁰²⁶ Tachado: *Porque esas gentes*.

⁵⁰²⁷ Aparecen las dos opciones.

⁵⁰²⁸ Tachado: *Los edículos*.

⁵⁰²⁹ Tachado: *a*.

⁵⁰³⁰ Tachado: *escritores*.

⁵⁰³¹ Tachado: *cronistas*.

⁵⁰³² Tachado: *obscenos*.

~~En las conversaciones de los~~ **Entre**⁵⁰³³ las columnas de Xistus, siempre ruidosos **aleteos deslumbradores** de palomas, de los **oleajes de los** grandes columbarios de Herodes **que refrescaban el azul**⁵⁰³⁴ **y se mezclan el arameo, el latín, el griego**⁵⁰³⁵ y los gritos rurales de los vendedores de frutos y las risas de los que comentan las **fojas de las** actas diurnas que sacan **de los balijeros** estuches sellados **recien traídos por**⁵⁰³⁶ los baligeros ~~de las caravanas~~. En un corro un **ateniense**⁵⁰³⁷ **leía**⁵⁰³⁸ el **segundo**⁵⁰³⁹ libro de la obra famosa **del patricio**⁵⁰⁴⁰ Cayo Macio el primer recetario de guisos, conservas y confitura de la cocina romana. La ensalzaban los griegos **daba la madurez**⁵⁰⁴¹ **y**⁵⁰⁴² el sabor de sus sabores a la civilización del Imperio, y de **estas**⁵⁰⁴³ glosas pasaban a recitar versos de Cátulo y párrafos de Varron.

Túnicas gayas de un vuelo fragante, armaduras resplandecientes, mantos semitas, brazos depilados, **coseletes y grebas**, turbantes **esponjosos** y ropajes como nieves trenzados rodeaban a los tres caminantes en ondas y ruedos.⁵⁰⁴⁴ ~~de curios[os]~~. Se les llamaban, se les preguntaba, y prendían las disputas entre los placeros. Les habían seguido **jerolimitanos**⁵⁰⁴⁵ de todas las sectas por verles y escucharles en esas gradas que juntaban ~~a los ingenios~~ todos los acentos **de los maldicientes**⁵⁰⁴⁶. Dentro del agobio de sus **ropas pardales**⁵⁰⁴⁷ dos escribas huroneaban los rostros y las intenciones.

Eran tan puros y tan sabios los tres magos que los hombres de Italia iban perdiendo el temor de su magia. Y los que estaban más lejos

Nota a la cuartilla 60/66r (1). 1r:

60/66/ (*)

Nikolao, cronista de Herodes y Euricleo, su mayordomo, y dos romanos colonistas se levantaron de las sombras azuladas de los blancos pilares para ver a los tres magos, y se fijaban preferentemente en Gaspar y repasaban las narraciones de Diódoro de Sicilia. En

⁵⁰³³ Modificado: *entre*.

⁵⁰³⁴ Tachado: *se mezcla*.

⁵⁰³⁵ Tachado: *mas que el arameo y el latín predomina el habla greciana*.

⁵⁰³⁶ Tachado: *que acaban de traer*.

⁵⁰³⁷ Tachado: *romano*.

⁵⁰³⁸ Tachado: *lee*.

⁵⁰³⁹ Tachado: *tercer*.

⁵⁰⁴⁰ Tachado: *de*.

⁵⁰⁴¹ Tachado: *sazon*.

⁵⁰⁴² Tachado: *como los poemas de Cátulo*.

⁵⁰⁴³ Tachado: *sus*.

⁵⁰⁴⁴ Añadido signo de puntuación.

⁵⁰⁴⁵ Ha escrito en primer lugar: *ya sabida todos su presencia*. Después, ha añadido la preposición *de* delante de todos. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por *jerolimitanos*.

⁵⁰⁴⁶ Tachado: *de alacridad, de cultivo*.

⁵⁰⁴⁷ Tachado: *ropones*.

él veían al caldeo de ~~limpio~~ casta de siglos. Adivino y encantador que predecía lo más oculto, todavía no fraguado en el tiempo futuro, que puede trocar el mal en bien por sus purificaciones, por sacrificios, por encantamientos. Eran de los auténticos que dijo Diódoro: «~~Tenían~~ Sabedores de los significados del vuelo de las aves; interpretes de los sueños y de los prodigios y de las señales de las entrañas de las víctimas. La verdad exacta la tienen sus ojos y sus dedos». Más que los profetas de Israel; más que los augures y sacerdotes de Roma y de Grecia «La ciencia de los caldeos les llega por tradición de familia; el hijo que la recoge, que la hereda de su padre quedará exento de toda carga pública.

Nota a la cuartilla 60/66r (1). 1v:

~~Criados por sus~~

Sin **otros**⁵⁰⁴⁸ preceptores ni maestros que sus padres recibieran las enseñanzas, la sabiduría sin ninguna reserva y les daran más fe que a las palabras de un extraño. Avezados al trabajo desde la infancia, son grandes sus progresos en los estudios de la astrología y en toda la ciencia, porque la reciben en la edad tierna y están consagrados a ella siempre. Permanecen los caldeos siempre en el mismo punto de su ciencia; reciben las tradiciones sin límites ni mudanza; íntegros y puros; no como los griegos que no apeteciendo sino el logro, crean, renuevan constantemente sectas y derivaciones; se contradicen entre ellos, disputan sobre las doctrinas más esenciales, y dejan la confusión en el ánimo de sus discípulos, que indecisos, vacilantes, acaban por no creer en nada».

Para los jerosolimitanos que acu-

Nota a la cuartilla 60/66r (1). 2r:

dían a verles y oírles aquí en la gran plaza, el Libro de Daniel les renovaba en su presencia todo el interés de los que consideraban como caldeos puros:

Escribas sagrados, intérpretes de las escrituras recónditas. Echadores de horoscopo, interpretes de los astros; dueños de fórmulas mágicas, conjuradores de las **potestades**⁵⁰⁴⁹ malignas. Dueños del destino de los hombres.

Sobre todos, los santos profetas de Israel; pero era aquí que tenían a los *otros*.

⁵⁰⁴⁸ Tachado: *más*.

⁵⁰⁴⁹ Tachado: *potencias*.

Cuart. 61r (1):

61/ chillaban para que les enviase sus palabras.

—¿La felicidad?

—~~Que~~ ¿Vienen buscando la felicidad desde su monte de Oriente?

Y un mozo rubio se aupó para decirles:

—Buscando lo mismo salen **muchos** también ~~muchos~~ de Occidente. ¿Os cruzasteis por ~~la~~ el camino sin conoceros?

—Felicidad por un rey ~~que está proclamado~~⁵⁰⁵⁰ por una estrella nueva!

~~De la sombra azulada de un mármol~~

Nikolao les gritó ya desde su grandeza de valido **de Herodes**⁵⁰⁵¹ desde su sonrisa de exceptico, apesar de las lecturas de Diódoro:

—No fieis de estos gentiles, ni de mí, pero menos de **los que se fajan la frente con los Mandamientos de Dios**⁵⁰⁵². (Bien sé que sois más viejos que todos nosotros en la sabiduría). **Israel ya Os**⁵⁰⁵³ **desdeñan**⁵⁰⁵⁴ y sus **padres**⁵⁰⁵⁵ se postraban a los pies de vuestros enormes dioses. Sus ~~profetas~~ no sabios no atinan a descifrar las confusas y magníficas palabras de Ezequiel que vivió en vuestros palacios y templos. Uno de los doctos del Sanhedrín prometió explicar los gritos de la visión delirante de aquel hombre. Y le **dieron**⁵⁰⁵⁶ trescientos odres de aceite para la lámpara de sus vigias. Pero secará los cueros en vano.

Se interpuso un rabino; su mano de muerto se rascaba su barbilla ~~de~~ glacial como el musgo con escarcha.

—Contadnos de nuestros hermanos que ~~viven~~ aguardan en los pueblos del Eufrates la gloria de Jerusalen. Son puros como lo fueron Tobías y su hijo. Decidles cuando vayais que aun o se han podrido los pies de los gentiles que ~~nos~~ pisan la tierra del Señor.

Nikolao le volcó su risa:

—En la tierra de estos hombres que juegan con el prodigio, tierra de la magia, el angel del Señor **se presento de mago**⁵⁰⁵⁷ al mozo Tobías y **le maravillo** con sus

⁵⁰⁵⁰ Tachado: *divino anunciado*.

⁵⁰⁵¹ Tachado: *del rey*.

⁵⁰⁵² Tachado: *estos de la cabeza fajada; saduceos y fariseos*.

⁵⁰⁵³ Modificado: *os*.

⁵⁰⁵⁴ Modificado: *desdeña*.

⁵⁰⁵⁵ Tachado: *abuelos*.

⁵⁰⁵⁶ Tachado: *daban*.

⁵⁰⁵⁷ Tachado: *maravilloso*.

portentos.⁵⁰⁵⁸ ~~de mago~~. Hizo saltar un pez del río; le arrancó y⁵⁰⁵⁹ quemó el hígado; y con el humo que daba disipó los demonios de Sara, y con la hiel ungió los ojos del viejo Tobías hasta salir/**sacarle** como un telo de huevo la nube que se los cegaba.

Cuart. 61v (1):

Y el fariseo momificado en su ropon clamaba para chafar la bulla:

—**Tobías hombre**⁵⁰⁶⁰ justo probado en las adversidades. Hombre misericordioso que estando cautivo de estas gentes daba su pan al prójimo y enterraba los muertos de su tribu!

Un romano remedó su tono **de plañido**⁵⁰⁶¹ desesperandole:

—Tobias, hombre justo **y misericordioso**; dióle dineros a su pariente Gabelo, el que estaba en Rages sin descuidarse de que le firmara la escritura de préstamo ni de ~~guardar~~ cerrarla en su arquilla de desterrado, ni de presentársela al cabo de los años! Ni en el cautiverio se olvidará Israel de lo que le pertenece, apesar del perdón de las deudas que aconsejan sus Libros! Tobías, hombre misericordioso, buen abuelo y maestro de los judíos que en Alejandría amontonan y guardan el trigo y la revenden a los hambrientos como el hijo de Jacob.⁵⁰⁶² ~~y en Italia ponen sus bancos como en el Templo de Jehovah y en Grecia se~~

Se revolvían con jadeo los ~~grupos~~ hombres de sayal **y los gentiles**⁵⁰⁶³ se gozaban de su saña.

—En **Italia**⁵⁰⁶⁴ ponen ya sus bancos roñosos como en el Templo.⁵⁰⁶⁵ ~~y en Gr[ecia]~~

—En Grecia devoran hasta los tiranos con los réditos de los anticipos para las obras.

~~Un saduceo~~

—Hillel, Hillel! —~~gritaron~~ y le dejaron que pasara en medio, mientras los tres caminantes se quedaban ~~entre los~~ olvidados entre la multitud.

Hillel se descansó en el hombro de un escriba joven y volviöse hacia los romanos y les dijo:

⁵⁰⁵⁸ Añadido signo de puntuación.

⁵⁰⁵⁹ Tachado: *la hiel; y el hígado*.

⁵⁰⁶⁰ Modificado: *Hombre*.

⁵⁰⁶¹ Modificado: *plañidero*.

⁵⁰⁶² Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁵⁰⁶³ Tachado: *y patio en*.

⁵⁰⁶⁴ Tachado: *Roma*.

⁵⁰⁶⁵ Añadido signo de puntuación.

~~—Mucho nos aborreceis, y~~ Mas que a nosotros aborreceis vosotros, **los** patricios y **los** caballeros, en Roma, pero en las provincias os hermanais para el pillaje de vuestras usuras. ~~En las pobres provincias~~ os haceis publicanos y aduaneros. Teneis que enriqueceros en los cinco años de la contrata, y todo lo agotais: El romano ~~mas puro como Caton Brutus~~ no sentirá piedad de la miseria ni de la muerte. ~~Los procónsules son vuestros complices,~~ y **Las**⁵⁰⁶⁶ pobres provincias acuden a los banqueros de Roma, banqueros sin banca, **que**⁵⁰⁶⁷ no ~~y~~ son hombres de Israel sino hombres purísimos como Postumus y Brutus que ~~os~~ prestan al 4 y al 5 mensual.

Cuart. 62r (1):

62/ Y cuando las ciudades no pueden pagaros, los procónsules son los complices de los prestamistas, y las ~~legion[es]~~ aguilas victoriosas os sirven para sitiar ferozmente a los pueblos deudores. Así oprimisteis a Salamina; sitiasteis al Senado ~~para que os diera hasta el oro de sus dioses,~~ y cinco senadores murieron de hambre. Salve, Roma!

Y el viejo Hillel ~~sin caérsele~~⁵⁰⁶⁸ **la sonrisa les recordó: —El primer ímpetu de la revuelta de la Galia fue para degollar a los banqueros romanos.**

Se le embistieron ~~los romanos~~ con tanta altivez, que **hasta los legionarios**⁵⁰⁶⁹ y mercaderes más plebeyos semejaban ~~en~~ envolverse con una toga franjada de púrpura. Y sus voces ~~recostadas~~ se recostaban sonoras en el ámbito de Xistus como **en** un foro:

—Nuestras provincias son nuestras, propiedad del pueblo romano!

—El mundo es provincia de Roma.

—¿De que nos acusará una ~~provincia~~ colonia? ¿Qué se les arrabata si todavía se les dá lo que no se les quita?

La voz helada de Hillel subió partiendo la pomposidad:

—El Dios de Israel y nuestra Historia ~~son nuestro refugio~~ y nuestra doctrina son nuestro refugio. Nuestra historia y nuestra doctrina es lo que más ~~repugna~~ odia el tirano. Vuestro Tácito lo dijo: *Ingrata principibus nomina!*

Un centurión ~~de las legiones cereanas,~~ exclamó:

—Los ciudadanos, los caudillos más ilustres de Roma se matan cuando no pueden soportar el ahogo de sus derechos **ni la tristeza de la derrota.**

⁵⁰⁶⁶ Modificado: *las*.

⁵⁰⁶⁷ Tachado: *como*.

⁵⁰⁶⁸ Tachado en la línea principal: *no dejaba de sonreír*; en la superior: *dejar*.

⁵⁰⁶⁹ Tachado: *los más*.

Y muchos le pronunciaron nombres ilustres:

—Caton, Petreius.

—Scapula se quemó vivo!

—Quintilius Varus, con su manto y sus insignias se hizo ~~atravesar~~ traspasar por el puñal de su esclavo.

—Labeon se **cava**⁵⁰⁷⁰ su fosa, y se **mata**⁵⁰⁷¹ en el borde y rueda al fondo besando la tierra ~~moja[da]~~ tierna de su sangre.

—Vosotros, si aborreceis la amistad de Roma con Herodes, si **os**⁵⁰⁷² pesa el pie **encima de vuestra gusanera**⁵⁰⁷³, mataos!

—¡Sed —Lo morderemos antes!

—~~¡Como no sois un pueblo de suicidas, y representaremos la magnífica farsa de los teatros del Emperador!~~

~~Los fariseos gritaban:~~

—~~Esto dice el Señor~~ Se había esperado la masa israelita. Compacta y fosca, y se removía increpando con risas glacia-

Cuart. 62v (1):

les como se sienten, de noche, de las fieras del desierto.

Un rabbi les dijo:

—~~Os afanais hasta~~ —Ninguno de esos ~~mue~~tuos, murió como nuestro anciano Razías, que se mató para no caer bajo el yugo de los idólatras; se **rasgó**⁵⁰⁷⁴ con su espada; se precipitó desde el muro, y aun pudo abrirse la herida para arrancar con sus manos las entrañas y arrojarlas al pueblo.

Y aulló Un custodio de Synagoga:

—No acudáis a nuestras crónicas sagradas; que les diga Herodes como sabe morir el judío! **Acordaos de los que derribaron hoy el águila inmunda del Templo!**

~~Se acereó~~ Un oficial de la castra hiberna de Syria, se cruzó **pomposo**⁵⁰⁷⁵ sus brazos ~~que~~ **resplandecientes**⁵⁰⁷⁶ de gordas pulseras de plata, **repitiendo**⁵⁰⁷⁷:

—¡Sed una nación de **suicidas**⁵⁰⁷⁸! ~~Os moveis como una gusanera de fango!~~

⁵⁰⁷⁰ Modificado: *cavó*.

⁵⁰⁷¹ Modificado: *mató*.

⁵⁰⁷² Tachado: *os*.

⁵⁰⁷³ Tachado: *de vuestro rey, mataos*.

⁵⁰⁷⁴ Tachado: *atravesó*.

⁵⁰⁷⁵ Modificado: *pomposamente*.

⁵⁰⁷⁶ Modificado: *resplandecían*.

⁵⁰⁷⁷ Tachado: *gritádoles*.

~~Escribas Fariseos y juristas se inflamaban gritando palabras de los profetas. Y~~
El⁵⁰⁷⁹ aullo de Schamaï porfiaba:

—El Señor envía contra nosotros cuchillo para matar, perros para despedazar, aves del cielo y bestias de la tierra para devorar y roer!

Y Fariseos y juristas se inflamaron gritando palabras de los profetas:

—Tambien dijo el Señor de los Ejércitos: —Nuestros príncipes, desleales, camaradas de ladrones.

—Se alzaré pendon en los pueblos extraños. Vendran desde los extremos de la tierra sus saetas agudas, sus arcos tirantes; las uñas de sus potros como pedernal. **La viña del Señor quedó sin seto ni torre choza que la guarden, y fue hollada y robada/esquilmada.**

Y Schamaï invocaba:

—Veremos una gran luz; una luz nueva y Sión será rescatada!

Un romano gritó:

—Hillel inclina su frente de almendra vieja, y calla!

Hillel murmuró:

—Si puede mudar su piel el etíope y el leopardo sus manchas, no podremos nosotros soltar nuestro oprobio?

Cuart. 63r (1):

63/ Se atirantaban los visaje[s], se encrespaban los brazos y cayadas contenidas por varillas y tirsos de gentiles, se confundían los gritos **ardientes**⁵⁰⁸⁰ enfogados:

~~Nikolao, Euricleo, los validos y cortesanos habían desaparecido.~~

~~Y aparecer~~

(*)

Algunos se sumían, resbalaban, desaparecieron; pero los legionarios se apostaron ~~eome~~ en los ángulos y gradas para mirar; y los⁵⁰⁸¹ **grupos**⁵⁰⁸² **semitas**⁵⁰⁸³ se **obstinaban**⁵⁰⁸⁴ torvamente esperando. Porque adelantaba un mazizo de hombres lentos, gordos, agigantados. Carne **roja, hinchada de cetáceo**⁵⁰⁸⁵, corazas estallantes, ~~easeos~~

⁵⁰⁷⁸ Tachado, en primer lugar: *suicidas*; más adelante: *suicidas*.

⁵⁰⁷⁹ Modificado: *el*. Tachado en la línea principal: *La voz de*.

⁵⁰⁸⁰ Tachado: *torvos* y *delirantes*.

⁵⁰⁸¹ Modificado: *la*.

⁵⁰⁸² Tachado: *masa*.

⁵⁰⁸³ Modificado: *semita*.

⁵⁰⁸⁴ Modificado: *obstinó*.

⁵⁰⁸⁵ Tachado: *roja, manchada*.

rodela estruendosa, ~~con el manejo de~~ cascos como máscaras **que devoraba su cráneo chato**⁵⁰⁸⁶ y por la nuca la crin dura y roja de bestia. Tracios, galos, germanos, peñascos de piel, de osamenta, bronce, que habían presenciado **y ejecutado** todas las ferocidades ~~de los humanos sus dueños~~ humanas sin precipitarse ni un latido de su ~~y~~ sangre de masa. Cerraron entre sus cuerpos a los tres caminantes y ~~volvieron a los palacios~~ y les llevaron a los palacios del Rey. Según se internaban les salían dignatarios y siervos para verles con el recelo socarrón de todas las gentes. Los magos no se humillaban ni se sobrecogían. Semejaban no entender ni oír. Las claridades de ~~aguas~~ **la agua**⁵⁰⁸⁷ y de luna que bajaban de los techos de piedras translúcidas les traía el recuerdo de los grandes recintos de los reyes de Persia donde todos callaban para escuchar sus palabras. En el fondo del palmeral de jaspes resplandecían los leones de oro del asiento vacío de Herodes.

Herodes todo fajado estaba tendido en una rinconada de almohadones y pieles preciosos. A su lado, ~~se inclinaban hablándole~~ Nikolao y Euricleo,⁵⁰⁸⁸ **que desaparecían sigilosos de Xistus**⁵⁰⁸⁹ se inclinaban refiriéndole lo que vieron en la plaza ~~de Xistus~~; con **sus** ademanes convidaban a los magos a que viniesen; y detrás, impenetrables, esperaban ~~los adictos~~ cortesanos **y**⁵⁰⁹⁰ enfermeros, ~~los~~ palidos de su clausura en un ambiente de enfermedad, envueltos en ropones de seda, halagadores ~~y~~ **tristes**, astutos y **entristecidos**⁵⁰⁹¹.

Cuart. 63v (1):

//Herodes si pensó en los adivinos, en los profetas, fue para las predicciones desde él, no en las desechas ya en los siglos.//⁵⁰⁹²

—¿No decís que buscabais un rey?

Gaspar sin reprimir el ímpetu de su juventud virgen le respondió:

—~~No es este, sino el~~ —Es al prometido por la luz nueva que dijo Schammaï. En la estrella ~~se~~ reside para nosotros la idea y la expresión de la divinidad. **Un lucero**⁵⁰⁹³ que tiene el color de la lumbre de Venus, de Jupiter, de Marte, de Saturno, **que nunca**

⁵⁰⁸⁶ Tachado: *de monstruos*.

⁵⁰⁸⁷ Modificado: *agua*.

⁵⁰⁸⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁰⁸⁹ Tachado: *Les señalaban*.

⁵⁰⁹⁰ Tachado: *ancianos palidos los*.

⁵⁰⁹¹ Tachado: *solemnes*.

⁵⁰⁹² Esta anotación aparece en el margen superior de la página, está escrita al revés y a lápiz.

⁵⁰⁹³ Tachado: *Y una*.

había brillado⁵⁰⁹⁴ se nos apareció y nos guía hace mucho tiempo. Y ~~vuestros adivinos~~ han dicho: «Una estrella se alzaré de Jacob».

Herodes se ~~reclinó~~ incorporó mirándole. Se le **acercó**⁵⁰⁹⁵ un viejo con barba **de** cabrío, y tuvo que arrodillarse para tomarle el ~~bulir de~~ mandato de su lengua floja y le dijo:

—Yo podré recitarte ~~toda~~ las palabras de los profetas.

Pero el rey **se** lo negó y escondía su rostro vendado entre los cojines. El rey quería los textos. Y salió el israelita de la barba de morueco.

Los tres magos apretaban sobre su pecho descarnado y puro, bajo el lino de **sus** vestiduras remendadas ~~en sus~~ las redomas de mirra y de incienso y el oro de sus ofrendas.

Un cortesano exclamó:

—¿No son estos hombres del país de los reyes **que salen en**⁵⁰⁹⁶ un carro con ejércitos a matar leones, avestruces y tigres, y **salen de su ciudad**⁵⁰⁹⁷ como a una empresa guerrera?

Nikolao, el historiador sonrió ~~contándole~~ a Herodes:

—**El rey**⁵⁰⁹⁸ se volcaba en su lecho y se le deshacían las vendas de los balsamos que firmaban su podre.

—~~Tú~~ También él salió no en caro y con legiones sino en su potro y con sus amigos, y avanzaba ~~en~~ cubierto de su túnica de lino bordado y con su jabalina, y acometía solo **levantando de su cubil** a los onagros y a las hienas y a los jabalíes.

Y Nikolao le afirmaba **los**⁵⁰⁹⁹ **recuerdos**⁵¹⁰⁰ con episodios exactos.

—Así eras, Basileo; por el ímpetu de tu valor; pero esos reyes de ~~Asiria~~ Sennar necesitan mostrarse de la sangre de Nenrod. Los pueblos debían de aclamarle cuando volviera con las fieras ahogadas entre sus brazos,⁵¹⁰¹ ~~Los~~ transidos con su lanza —**la palabra de su mano**⁵¹⁰²— aplastándoles, desgarrándoles la quijada. Los ejércitos le sirven de ojeadores; el rey con su mitra y su arco enjorado, aguarda en su carro, puesto

⁵⁰⁹⁴ Tachado: *según se les dice aquí nos.*

⁵⁰⁹⁵ Modificado: *acercaron.*

⁵⁰⁹⁶ Tachado en la línea principal: *cazadores de leones? Y Nikolao.* En la superior: *con su.*

⁵⁰⁹⁷ Tachado: *van.*

⁵⁰⁹⁸ Tachado en primer lugar: *—No sé si estos magos;* a continuación: *Herodes.*

⁵⁰⁹⁹ Tachado: *cada.*

⁵¹⁰⁰ Modificado: *recuerdo.*

⁵¹⁰¹ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵¹⁰² Tachado: *con.*

Nota: «(*)»:

—Nuestra Ley nos veda levantar los ojos para complacerse en la hermosura del sol, **de**⁵¹⁰³ la luna y de las estrellas y así no caeremos en vuestro error de adorarlas. El Señor guió a su pueblo desde la tierra del cautiverio a la tierra prometida. Se puso delante **de día** en columna de nube, y de noche en columna de fuego, y así les mostró el camino.

—El Señor le prometió a un profeta: El que ha de venir vendrá. Dios espera. Los hombres lo esperan. ¿Quién impedirá la consolación? ¿Y quien la ha impedido tantos años?

Un filósofo recién llegado de Alejandría en busca de las hierbas que guardan los esenios porque no se remediaba su mal ni con exorcismos ni amuletos ni drogas, les consultó:

—Medianeros son los astros entre la divinidad y los hombres. Inteligencias puras las estrellas. Vosotros que servís el culto del cielo, decidme como podré sanarme para que no me vuelque en la perlesía. O decidme siguiera: **Si** Codicia el hombre la salud porqué no la posee? Y si no la posee, si no se le ha de dar, ¿por qué la codicia? ¿Por qué crea Dios la criatura sin lo que ha menester para su bien?

Las cuatro bestias de Daniel.

Cuart. 64r (1):

64/ en medio de la cerca para que no lleguen los botes y acometidas de las fieras, y golpea con su clava y ~~aplasta~~ estrangula con sus manos los leones de garfas limadas y amansados por el brevaje que **le** duermen su furor.

Melchor, Baltasar y Gaspar se volvieron atendiendo hacia lo profundo de la casa de Herodes. ~~Se~~ Sonaba un coro de alaridos entre palabras de los Salmos.

Euricleo se ~~les~~ llegó a los magos:

—¿Les visteis derribar el águila de oro del portal del Templo? Oídes ahora!

Y les pareció sentir la voz encendida del viejo de la Synagoga, **el** que gritaba en la plaza: «Que diga Herodes como saben morir los judíos!»

⁵¹⁰³ Tachado: y.

Se sintió un ruido de haldas y sandalias duras, y todos se recogieron para oír al escriba leer en una membrana preciosa las promesas de Micheas y de ¿Isaías? **al**⁵¹⁰⁴ Israel pueblo del Señor:

«Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tú no serás humilde entre los lugares porque de ti se levantará el que disponga de mi reino!

«Y nacerá un niño que será llamado el deseado (?), el admirable, Dios fuerte, Príncipe de paz, y subirá al trono de David»

Todos se pusieron a cotejar fojas, a murmurar junto al rey. Algunos ~~se volvían pregunta[ndo]~~ recogieron en medio a los tres magos, preguntándoles si ese príncipe había ya nacido, si la estrella era el presagio de un concepción o si confirmaba su llegada a la vez que ellos desde Oriente. Pero los magos no les entendían ni les importaba ese concepto del tiempo relativo a las criaturas. El astro estaba anunciado desde la lejanía de los siglos, y el astro ~~lucía~~ brotó una noche en el aire del mundo, frente a su cumbre, y ellos le siguieron.

Les miraban arremolinados leyendo y porfiando ~~en~~ en torno del Rey. Voceaban y reían. Venía físicos de razas lejanas con los rostros tatuados y mudaban las vendas aceitosas en las úlceras de Herodes. Se removieron los gigantes barbaros acora[za]dos y se llevaron a Gaspar, Balthasar y Melchor. Dos siervos les alumbraban con fanales de cuerno. Y otra vez sintieron los salmos de los hombres hundidos en la caserna. Y un esclavo les dijo:

—Tardarán en morir porque les van quemando poco a poco. Es el suplicio que prefiere el rey para los rebeldes.

Cuart. 64v (1):

Y se les empujaba por crujías y pasadizos fondos.

—~~Acordaos de lo que os dijo Herodes~~

~~Pero los magos no~~

⁵¹⁰⁴ Modificado: *a*.

Los gritos de suplicio se escondían entre la piedra. Se **abrió**⁵¹⁰⁵ un porton ferrado, y se encontraon solos, fuera de las murallas, en la noche inmensa. **¥ Encima**⁵¹⁰⁶ ~~iba por~~ de la ciudad pasaba la luna redonda, y sobre el camino colgaba el lucero.

(«Obra incompleta»)

Redacción III. D. 9

a) Introducción

La redacción III. D. 9 está formada por cuatro folios escritos por el recto y el verso que llevan el título de «Xistus». Así como la redacción III. D. 1 es posterior a la III. A. 1, la III. D. 9 es posterior a la III. A. 9. Lo podemos ver en el siguiente ejemplo:

—No feis de estos gentiles, ni de mí, pero menos de **los que se fajan la frente con los Mandamientos de Dios**⁵¹⁰⁷. (Bien sé que sois más viejos que todos nosotros en la sabiduría). ~~Israel ya~~ **Os**⁵¹⁰⁸ **desdeñan**⁵¹⁰⁹ y sus **padres**⁵¹¹⁰ se postraban a los pies de vuestros enormes dioses. Sus ~~profetas~~ **no** sabios no atinan a descifrar las confusas y magníficas palabras de Ezequiel que vivió en vuestros palacios y templos. Uno de los doctos del Sanhedrín prometió explicar los gritos de la visión delirante de aquel hombre. Y le **dieron**⁵¹¹¹ trescientos odres de aceite para la lámpara de sus vigiliass. Pero secará los cueros en vano (Cuart. 61r (1), «Obra incompleta»).

—No os feis de los gentiles, **ni tampoco**⁵¹¹² de los que **se atan**⁵¹¹³ la frente con **mandamientos**⁵¹¹⁴ del Señor. ~~Quieren~~ Os miran con **bullas**⁵¹¹⁵ y sus padres se postraban a los pies de los dioses de Babilonia. Se creen los mas sabios de la tierra, y ~~sus~~ **no** atinan con el sentido de las palabras de Ezequiel, siendo de su raza. Un ~~docto~~ **sabio**⁵¹¹⁶ **del**⁵¹¹⁷ ~~las Escrituras~~ **Sanhedrita**⁵¹¹⁸ **porfio**⁵¹¹⁹ **en**⁵¹²⁰ averiguarlas, y le dieron trescientos odres de aceite para su lámpara, que arderá ~~en vano~~ y se secará sin provecho (F. s. n. r. (3), «Obra incompleta»).

En el primer texto que es el que corresponde a la redacción III. A. 9 encontramos incorporaciones que luego son seguidas por el segundo, perteneciente a la III. D. 9. Por

⁵¹⁰⁵ Tachado: *alzó*.

⁵¹⁰⁶ Modificado: *encima*.

⁵¹⁰⁷ Tachado: *estos de la cabeza fajada; saduceos y fariseos*.

⁵¹⁰⁸ Modificado: *os*.

⁵¹⁰⁹ Modificado: *desdeña*.

⁵¹¹⁰ Tachado: *abuelos*.

⁵¹¹¹ Tachado: *daban*.

⁵¹¹² Tachado: *ni de estos los saduceos y menos*.

⁵¹¹³ Tachado: *fajan*.

⁵¹¹⁴ Tachado: *palabras*.

⁵¹¹⁵ Tachado: *burla*.

⁵¹¹⁶ Tachado: *maestro*.

⁵¹¹⁷ Modificado: *de*.

⁵¹¹⁸ Modificado: *Sanhedrín*.

⁵¹¹⁹ Modificado: *porfia*.

⁵¹²⁰ Tachado: *que*.

ejemplo, el grupo «**los que se fajan la frente con los Mandamientos de Dios**⁵¹²¹» del primero ha reemplado a «estos de la cabeza fajada; saduceos y fariseos» y en segundo texto no hay rastro del sintagma tachado pero sí que se ha seguido de cerca, sin embargo, la última incorporación.

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r. (4):

X

X

X

Xistus

En los fríos azules fríos⁵¹²² de las bóvedas, en los⁵¹²³ ~~cuestas de~~ peldaños⁵¹²⁴ de sol de Sion y de Ofel⁵¹²⁵, en los⁵¹²⁶ callejones⁵¹²⁷ de las hondonadas de Acra⁵¹²⁸ pringosas, horridas⁵¹²⁹ como albañales, en los tránsitos de las puertas⁵¹³⁰ de la ciudad⁵¹³¹. Desconfiando⁵¹³² y embelesándose de todo.⁵¹³³ ~~escuchando, buscando en las rodillas, en el regazo, en los hombros el cuerpo de~~ peña, de yeso de Sión. Otros magos aparecieron alguna vez ~~por las tierras judías~~. Con andrajos y hambre⁵¹³⁴, con sus vestiduras rectas, bordadas de lumbres de oro⁵¹³⁵, con ropones de bysso⁵¹³⁶, ~~con mantos lisos de lana~~⁵¹³⁷ rectos y⁵¹³⁸, y mitras rectas, y ~~mitras cornudas de pirámide; y mitras de pirámide~~⁵¹³⁹ con punta ~~fastuosa~~ enjorada que salía del bocal; mitras de almenas⁵¹⁴⁰

⁵¹²¹ Tachado: *estos de la cabeza fajada; saduceos y fariseos*.

⁵¹²² Tachado en la línea principal: *el frescor*; en la superior, en primer lugar: *la humedad*; más adelante: *tránsitos de*.

⁵¹²³ Modificado: *las*.

⁵¹²⁴ Tachado en la línea superior: *y rampas*; en otra línea más arriba: *escarpes*; en la más alta: *calles*.

⁵¹²⁵ Tachado: *de las colinas*.

⁵¹²⁶ Modificado: *las*.

⁵¹²⁷ Tachado: *arrabales*.

⁵¹²⁸ Tachado en primer lugar: *los hondos*; a continuación: *calles profundas*.

⁵¹²⁹ Modificado: *horridas*.

⁵¹³⁰ Tachado: *mercados y synagogas*.

⁵¹³¹ Aparecía escrito en primer lugar: *en las puertas y balsas, en todo Jerusalem. No salían de Jerusalem sonrientes y amargos*. Después, ha sido reemplazado por *balsas y puertas de la ciudad*. Finalmente, ha sido sustituido por *de la ciudad*.

⁵¹³² Modificado: *desconfiando*.

⁵¹³³ Añadido signo de puntuación.

⁵¹³⁴ Tachado: *como ellos bajaron por los caminos de Judea, por los wadis de Moab*.

⁵¹³⁵ Tachado: *bordadas*.

⁵¹³⁶ Tachado: *bordados*.

⁵¹³⁷ Tachado: *lino*.

⁵¹³⁸ Tachado: *con felpas y pieles*.

⁵¹³⁹ Tachado, en la línea principal: *de cono truncado*; en la superior: *cónicas*.

⁵¹⁴⁰ Tachado: *torreón*.

realizadas por el con el realce enojado⁵¹⁴¹ del globo de los Sassanidas, mitras de ~~una~~ fuelle **gigantesco**⁵¹⁴², **mitras**⁵¹⁴³ armenias, asirias, ~~árabes~~, medas, persas, **árabes**⁵¹⁴⁴; de ~~ínfulas~~ **blancas rubias amarillas colgando en toda** ~~cándidas que fajaban la frente y colgaban en los~~⁵¹⁴⁵ **espalda todavía hombros**⁵¹⁴⁶ símbolo del rayo de Mithra ~~que envuelve las sienes con ínfulas~~⁵¹⁴⁷ ~~caídas en la nuca, en los hombros, en las mejillas. Y bajaban se alejaban estos hombres~~⁵¹⁴⁸ por las⁵¹⁴⁹ **rutas**⁵¹⁵⁰ de Judea, por las **tierras**⁵¹⁵¹ **transjordánicas por las veras del Jordan** por los **mesetas**⁵¹⁵² de Moab; y **después**⁵¹⁵³ las ciudades de Fenicia, de Grecia, de Libia, de Italia se los llevaban para embeberse del poder de sus **fórmulas de maleficia**⁵¹⁵⁴ y **del**⁵¹⁵⁵ ~~la fuer[za]~~ secreto de su estrellería. Buscaban el mundo, y ~~y~~ el mundo los devoraba. ~~Y~~ **Ellos**⁵¹⁵⁶, no. Balthsar, Gaspar y Melchor no salían de Jerusalém.

Y Esa tarde se acercaron a Xistus la plaza **blanca de gradas peldaños de gradas**⁵¹⁵⁷ y **fuentes albercas** y atrios de marmoles.⁵¹⁵⁸ ~~y en el cielo siempre los~~⁵¹⁵⁹ **Edificios**⁵¹⁶⁰ ~~coronados de con esgrafiados azules, rojos y carmines y oro quemado y todo el y el cielo las frescas voladas~~⁵¹⁶¹ de los palomos de los columbarios que **fundó Herodes**. ~~Se asomaban encogidos, como a un recinto cerrado y ajeno. Lo Cruzaban los fariseos, acechando tenebrosos y oblicuos, repudiando~~⁵¹⁶² ~~la elegancia,~~ el júbilo **de**⁵¹⁶³ los dialogos gentiles con el trueno de su maldición. En cambio los saduceos **remansaban allí**⁵¹⁶⁴ sus ocios avenidos con ~~el disfrute de los extranjeros que~~

⁵¹⁴¹ Tachado: *y entre las almenas.*

⁵¹⁴² Tachado: *gigante.*

⁵¹⁴³ Tachado: *armenias.*

⁵¹⁴⁴ Tachado: *con.*

⁵¹⁴⁵ Modificado: *la.*

⁵¹⁴⁶ Tachado: *largas y cándidas desde el frontal a los hombros [ilegible] la espalda todavía cerca del.*

⁵¹⁴⁷ Tachado: *franjas.*

⁵¹⁴⁸ Tachado: *Bajaban.*

⁵¹⁴⁹ Modificado: *los.*

⁵¹⁵⁰ Tachado: *caminos.*

⁵¹⁵¹ Tachado en la línea inferior: *tierras*; en la línea más baja: *veredas.*

⁵¹⁵² Tachado: *wadis.*

⁵¹⁵³ Tachado: *y.*

⁵¹⁵⁴ Tachado: *hechizos.*

⁵¹⁵⁵ Modificado: *de.*

⁵¹⁵⁶ Tachado: *estos.*

⁵¹⁵⁷ Tachado en la línea principal: *ruidosa y galana con gradas*; en la superior: *graderías.*

⁵¹⁵⁸ Añadido signo de puntuación.

⁵¹⁵⁹ Tachado: *con la fresca gracia.*

⁵¹⁶⁰ Modificado: *edificios.*

⁵¹⁶¹ Tachado en primer lugar: *venían*; después: *salían*; más adelante: *rodeaban en collares y fueron asomandose.*

⁵¹⁶² Tachado en primer lugar: *para acechar*; más adelante: *repudiar.*

⁵¹⁶³ Tachado: *la elegancia.*

⁵¹⁶⁴ Tachado: *pasaban allí.*

menosprecian **el país del Señor**⁵¹⁶⁵ y buscan **la la amistad de**⁵¹⁶⁶ su Corte y **las delicias los los**⁵¹⁶⁷ frutos y los vinos y las delicias de los verjeles **israelitas**. ~~Pasean entre las eolumnas; descansan en los escalones y orillas de las fuentes~~⁵¹⁶⁸. ~~Jabardean con bullas~~⁵¹⁶⁹ Disputas y coloquios **en trenzados**⁵¹⁷⁰ **de habla greciana, latina, de la docta hebrea y de los dialectos regionales**⁵¹⁷¹. **Se recogen**⁵¹⁷² las nuevas de ~~todas las~~ **cuatro regiones**⁵¹⁷³ de Palestina, ~~de los pueblos de la Celesyria y de las costas de Tyro y se comentan~~⁵¹⁷⁴ las hojas de las actas diurnas que **desenrollan**⁵¹⁷⁵ de los estuches sellados ~~recien~~ traídos por los balijeros. ~~de~~ Allí se recitaban versos de Cátulo y pági- ~~Los tres caminantes~~⁵¹⁷⁶ ~~iban asomandose~~⁵¹⁷⁷ ~~despacio, encogidos como a un recinto cerrado. Cerrado y ajeno para ellos para los ancianos creyentes~~ nas de Varron, y un ateniense leía ~~una de las últimas copias del libro~~⁵¹⁷⁸ **el segundo libro de la obra ya famosa del patricio Cayo Macro el único recetario, hasta entonces recién copiado para las provincias, el primer recetario de guisos, conservas y de confites de guisos y condiduras**⁵¹⁷⁹ de la cocina romana. Allí descansaban de sus jornadas financieras y militares los caballeros y **negociantes**⁵¹⁸⁰, los centuriones de la *castra* hiberna; y algunos traían ~~sus~~ séquito de griegos; **los griegos nómadas, cosmopolitas, rapsodas y parásitos; matemáticos, poetas, filó-**

F. s. n. v. (4):

sofos, ~~eomenta~~[~~fristas~~] cronistas **y**⁵¹⁸¹ andariegos de todas las rutas. Van con los **sus**⁵¹⁸² **rollos**⁵¹⁸³ de pergaminos, ~~con folletos~~ ~~página filata~~ con **panfletos**, libelos y apuntes de las familias de renombre. Salen de Atenas, de Creta, de Rodas, de Megara, de

⁵¹⁶⁵ Tachado: *a Israel*.

⁵¹⁶⁶ Tachado: *con*.

⁵¹⁶⁷ Tachado: *se regalan con sus*.

⁵¹⁶⁸ Tachado: *albercas*.

⁵¹⁶⁹ Tachado: *Bullas y pregones*.

⁵¹⁷⁰ Ha escrito en primer lugar: *donde se mezcla el arameo, el griego, el latín*. Más tarde, ha reemplazado *araméo, el griego por siriaco, el griego y*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por las palabras en **negrita**.

⁵¹⁷¹ Tachado: *y todos los dialectos de Grecia*.

⁵¹⁷² Tachado: *Allí comentaban*.

⁵¹⁷³ Tachado en la línea principal: *comarcas*; en la superior: *provi[ncias]*.

⁵¹⁷⁴ Tachado: *de*.

⁵¹⁷⁵ Tachado: *sacan*.

⁵¹⁷⁶ Tachado: *Balthasar, Gaspar y Melchor*.

⁵¹⁷⁷ Tachado: *se asomaban*.

⁵¹⁷⁸ Tachado: *el segundo libro recién copiado de la obra ya famosa de*.

⁵¹⁷⁹ Tachado: *confituras, masas y adobos*.

⁵¹⁸⁰ Tachado: *comerciantes*.

⁵¹⁸¹ Tachado: *del mundo*.

⁵¹⁸² Tachado en la línea principal: *sus libros*; en la superior: *los*.

⁵¹⁸³ Tachado: *cartuchos*.

Bitinia. Hace cincuenta, setenta años que **sazonan con sus especias**⁵¹⁸⁴ penetran en Roma y en sus provincias, sagaces y halag[ad]ores, y se acomodan en las casas de los patricios; les cuidan las colecciones y bibliotecas; redactan sus memorias, sus epístolas, sus inventarios; **les leen**⁵¹⁸⁵ y recitan en el baño, en **la**⁵¹⁸⁶ **vigilia**⁵¹⁸⁷, en el retiro de sus granjas y quintas; les acompañan en sus viajes y preturas; son ayos de los hijos y maestros de las **devociones**⁵¹⁸⁸, **y de la filosofía**⁵¹⁸⁹ y de los tocados ~~y galanías~~ de las matronas, y secretarios de sus amores más desnudos. Y **componen**⁵¹⁹⁰ tonadas y fábulas para los flautistas, farsas para los mimos y escriben **las**⁵¹⁹¹ —página filata— de erudición de requiebros para sus amos de Italia y hasta **probando**⁵¹⁹² que Homero nació en Roma. Les llamarán de todas las cámaras y campamentos de **la** Mauritania, de Egipto, de Judea. //(Y cuando el caudillo de Parthia derrumba/**destroza** el poder de Craso mostrará a sus arqueros **los**⁵¹⁹³ **libros**⁵¹⁹⁴ esportillas de libros **de lascivias**⁵¹⁹⁵ que devoraban las legiones junto a los hachos **y hogueras** que les inquietaban como luces heroicas.)//⁵¹⁹⁶

~~Pasmados encogidos~~ **Se**⁵¹⁹⁷ iban asomando los tres caminantes como a un recinto **de poderosos**⁵¹⁹⁸. Les **cerró**⁵¹⁹⁹ **en seguida el**⁵²⁰⁰ **oleaje**⁵²⁰¹ de ~~placeres con~~ tunicas y capas perfumadas, **de**⁵²⁰² ~~grebas y~~ **grebas** y **grebas** de uñas resplandecientes **de**⁵²⁰³ mantos y turbantes esponjosos, **y**⁵²⁰⁴ paños sumisos. (Cuerpos atléticos, descarnados, **adobados**⁵²⁰⁵, mociles ~~y~~ peludos y viejos.) ~~Resaltó la zumba~~ **Encogiose la zumba**⁵²⁰⁶

⁵¹⁸⁴ Tachado: *se*.

⁵¹⁸⁵ Tachado: *recitan y leen*.

⁵¹⁸⁶ Modificado: *las*.

⁵¹⁸⁷ Modificado: *vigilias*.

⁵¹⁸⁸ Tachado: *galanías*.

⁵¹⁸⁹ Tachado: *de las lecturas*.

⁵¹⁹⁰ Tachado: *cuentan*.

⁵¹⁹¹ Tachado: *folletos*.

⁵¹⁹² Tachado: *probar*.

⁵¹⁹³ Modificado: *las*.

⁵¹⁹⁴ Tachado: *garbas de libros chocarreros de lascivias que*.

⁵¹⁹⁵ Modificado: *lascivos*.

⁵¹⁹⁶ Este fragmento aparece señalado a la izquierda por dos barras verticales y un aspa. Este símbolo puede significar que el autor querría conservarlo pero para incorporarlo en otro lugar del texto. En este sentido, es significativo que aparezca, además, entre paréntesis.

⁵¹⁹⁷ Modificado: *se*.

⁵¹⁹⁸ Tachado: *cerrado y ajeno*.

⁵¹⁹⁹ Tachado: *envolvió*.

⁵²⁰⁰ Tachado: *los ruidos y*.

⁵²⁰¹ Modificado: *oleajes*.

⁵²⁰² Tachado: *con*.

⁵²⁰³ Tachado: *con*.

⁵²⁰⁴ Tachado: *con*.

⁵²⁰⁵ Tachado: *imberbes*.

⁵²⁰⁶ Tachado en primer lugar: *el alborozo*; a continuación: *el bullicio*.

de los romanos ~~pero según se les acercaban iban encogíendose~~⁵²⁰⁷ **siempre bajo un miedo**⁵²⁰⁸ supersticioso ~~a la magia. Guerreros de Roma~~⁵²⁰⁹. ~~Llevan las~~⁵²¹⁰ cavilaciones, ~~los resabios~~⁵²¹¹, los escrúpulos de la vida ~~de Roma.~~⁵²¹² **de Italia en y**⁵²¹³ ~~Allí~~⁵²¹⁴ se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos los altares. Los dioses de Oriente ~~les~~ llegaban ~~a la Italia~~ en tropel a ~~Italia a~~⁵²¹⁵ como de las naves piratas y logreras.

~~Los~~⁵²¹⁶ tres magos eran tan sabios y puros que las gentes **volvían la holgura a su gozo**⁵²¹⁷. ~~No bajaban~~⁵²¹⁸ de la estrella ~~con su saber la~~ de felicidad para las criaturas sino que la ~~buscaban y la~~ pedían al rumbo de **un lucero**⁵²¹⁹ **recien aparecido**. Les rodearon paganos y hebreos, y **se enviaban chillando**⁵²²⁰ sus palabras. ~~Los viejos decuriones ociosos que pelearon en Armenia y en Persia, y servían~~ y los traginantes de Arabia y de la Mesopotamia, ~~servían~~

—~~¿La felicidad?~~ —**¡Que** ¡Vienen buscando la felicidad desde su monte de Persia? Oriente! —~~gritó un decurión viejo un hombre calvo y descolorido cortando sus cálamos.~~

Y un mozo rubio se aupó para decirles:

—**¿La felicidad? Buscandola**⁵²²¹ ~~la felicidad~~ salen muchos también de Occidente **que**⁵²²² os cruzarían por el camino.

~~Ellos les dijeron~~⁵²²³ ~~que subieran los ojos al prodigio del astro; y Los~~⁵²²⁴ saduceos **remedaban**⁵²²⁵ afligirse y espantarse.

⁵²⁰⁷ Ha escrito en primer lugar: *dueños del mundo; pero viéndoles ya cerca se les deslizó*. Después, ha reemplazado *pero* por *y en*, ha tachado el adverbio *ya* y el sintagma verbal *se les deslizó*. Más tarde, ha sustituido todo el conjunto por la porción en negrita.

⁵²⁰⁸ Tachado en primer lugar: *se les comunicó*; a continuación: *encogieron de temor*.

⁵²⁰⁹ Tachado: *Estaban siempre en Roma*.

⁵²¹⁰ Tachado: *Les siguen siempre las*.

⁵²¹¹ Tachado: *y*.

⁵²¹² Añadido signo de puntuación.

⁵²¹³ Tachado: *romana*.

⁵²¹⁴ Tachado en la línea principal: *Y en*. Modificado: *allí*.

⁵²¹⁵ Tachado: *como*.

⁵²¹⁶ Tachado: *Pero estos*.

⁵²¹⁷ Ha escrito en primer lugar: *perdían pronto*. Después, ha incluido *les* antes del verbo, ha reemplazado *pronto* por *el miedo* y ha añadido *de su magia*. Finalmente, ha reemplazado todo por el fragmento que aparece en el texto resaltado en negrita.

⁵²¹⁸ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *daban*; a continuación: *bajaban*; en la superior, a la izquierda: *eran de la*; a la derecha: *alcanzaba*.

⁵²¹⁹ Ha escrito en primer lugar: *una estrella*. Después, ha añadido en la línea superior: *nueva*. Finalmente, ha reemplazado por el texto que aparece en negrita.

⁵²²⁰ Tachado: *mas distantes chibaban que les enviases*.

⁵²²¹ Tachado: *Buscando*.

⁵²²² Tachado: *y*.

⁵²²³ Tachado: *mandaban*. La palabra *dijeron* no aparece tachada seguramente por un descuido del autor.

—**Una estrella.** Nuestra Ley nos veda complacernos en la hermosura ~~del sol, de la luna~~ y de las estrellas para que no caigamos en **vuestro**⁵²²⁶ pecado de **adorarlas**⁵²²⁷ ~~los astros~~. El Señor guió a su pueblo; se puso delante, de día, en columna de ~~fuego~~ nube, y, de noche, en columna de fuego; ~~y así les llevó, sin estrellas, a la tierra prometida!~~

Un filósofo de Alejandría, les **tendía**⁵²²⁸ sus manos sudadas,⁵²²⁹ ~~El paño de su frente se le pegaba en~~⁵²³⁰ **sonriéndoles**⁵²³¹ con labios flojos ~~que se le torcían.~~

—Medianeros son los astros entre la divinidad y **los hombres**⁵²³². Inteligencias puras las estrellas. **y Vosotros**⁵²³³ los que servís su culto,⁵²³⁴ **dadme**⁵²³⁵ la salud. No Yo **la he pedido**⁵²³⁶ a los **rabbis**⁵²³⁷, a los essenios, a los que traen la gracia y el poder en su pomo y talismanes; y no me remedian. ~~Dadme la salud; o decidme siquiera:~~ Si el hombre necesita **su bien por**⁵²³⁸ qué no lo recibe? ¿Y si nace sin lo que ha menester para su felicidad, ¿por qué ~~recibe tiene~~ se le **impuso**⁵²³⁹ el dolor de desearla?

F. s. n. r. (3):

Melchor **alzó**⁵²⁴⁰ sus brazos suspirando:

—**Buscad**⁵²⁴¹ como nosotros.

~~Pero algunos~~⁵²⁴² **Los saduceos les** sonreían. Ellos esperan⁵²⁴³. Dios también espera. **Dios prometió**⁵²⁴⁴: «El que ha de venir, vendrá. ~~Los hombres esperan.~~ ¿Quién impedirá la consolación? ¿Quién la ha impedido tanto tiempo? Todos esperaban.

Un grupo farisaico dentro del agobio de sus ropas, huroneaban los rostros y las intenciones.

⁵²²⁴ Modificado: *los*.

⁵²²⁵ Modificado: *remedaron*.

⁵²²⁶ Tachado: *el*.

⁵²²⁷ Modificado: *adorar*.

⁵²²⁸ Modificado: *tendió*.

⁵²²⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵²³⁰ Tachado: *tambien*.

⁵²³¹ Tachado: *Y les sonrió*.

⁵²³² Tachado en la línea principal: *las criaturas*; en la superior: *nosotros*.

⁵²³³ Modificado: *vosotros*.

⁵²³⁴ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵²³⁵ Modificado: *Dadme*.

⁵²³⁶ Tachado: *buscado*.

⁵²³⁷ Tachado: *amuletos*.

⁵²³⁸ Tachado: *porque*.

⁵²³⁹ Tachado: *puso*.

⁵²⁴⁰ Tachado en la línea principal: *cruzó*; en la superior: *tendió*.

⁵²⁴¹ Tachado: *Esperad*.

⁵²⁴² Aparecía escrito en primer lugar: *Los sabios saduceos*; después, ha tachado *sabios*.

⁵²⁴³ Esta oración y la siguiente estaba situadas originariamente en dos párrafos separados pero han sido unidas mediante una flecha.

⁵²⁴⁴ Tachado: *Le dijo a mi*.

Entonces saltó una voz **afilada**⁵²⁴⁵ ~~de imperio y de socarronería~~⁵²⁴⁶. Y las gentes pronunciaban **el**⁵²⁴⁷ nombre ~~del de~~⁵²⁴⁸ Nikolao, **el valido del rey**⁵²⁴⁹. Nikolao les dijo a los extranjeros:

~~Nikolao~~ (Sonrisa dura)

—No os fieis de los gentiles, **ni tampoco**⁵²⁵⁰ de los que **se atan**⁵²⁵¹ la frente con **mandamientos**⁵²⁵² del Señor. ~~Quieren~~ Os miran con **bullas**⁵²⁵³ y sus padres se postraban a los pies de los dioses de Babilonia. Se creen los mas sabios de la tierra, y ~~sus~~ no atinan con el sentido de las palabras de Ezequiel, siendo de su raza. Un ~~docto~~ **sabio**⁵²⁵⁴ **del**⁵²⁵⁵ ~~las Escrituras~~ **Sanhedrita**⁵²⁵⁶ **porfio**⁵²⁵⁷ **en**⁵²⁵⁸ averiguarlas, y le dieron trescientos odres de aceite para su lámpara, que arderá ~~en vano~~ y se secará sin provecho.

Se les interpuso un rabbino de faz descarnada. Sus dedos lívidos se **rascaban**⁵²⁵⁹ **su**⁵²⁶⁰ barbilla **de con**⁵²⁶¹ musgo con nieve.⁵²⁶² **Le seguía**⁵²⁶³ un grupo de creyentes, encrespados **de rencores**.

Y un decurión⁵²⁶⁴ pomposo **de cicatrices secas** y corpulencia plebeya de gladiador les **daba con su codo de hierro**⁵²⁶⁵:

—**Fermenta el vino de**⁵²⁶⁶ Israel!

~~Y el rabbino~~

—En el foro —**le dijo el rabino**— vuestros senadores se arañan y se escupen como rameritas! —Y volviose a los tres **caminantes**⁵²⁶⁷ pidiéndoles: —Contadnos de

⁵²⁴⁵ Tachado: *aguda, extranjera*.

⁵²⁴⁶ Tachado: *burla*.

⁵²⁴⁷ Tachado: *el*.

⁵²⁴⁸ Tachado: *del valido de Herodes*.

⁵²⁴⁹ Tachado, en primer lugar: *venía de la*; a continuación: *curioso*.

⁵²⁵⁰ Tachado: *ni de estos los saduceos y menos*.

⁵²⁵¹ Tachado: *fajan*.

⁵²⁵² Tachado: *palabras*.

⁵²⁵³ Tachado: *burla*.

⁵²⁵⁴ Tachado: *maestro*.

⁵²⁵⁵ Modificado: *de*.

⁵²⁵⁶ Modificado: *Sanhedrín*.

⁵²⁵⁷ Modificado: *porfia*.

⁵²⁵⁸ Tachado: *que*.

⁵²⁵⁹ Modificado: *rascaba*.

⁵²⁶⁰ Tachado: *la*.

⁵²⁶¹ Tachado: *glacial como de*.

⁵²⁶² Añadido signo de puntuación.

⁵²⁶³ Tachado: *y a su lado hervía*.

⁵²⁶⁴ Tachado: *Un romano*.

⁵²⁶⁵ Tachado: *gritó*.

⁵²⁶⁶ Tachado: —*Ya principia a removerse la gusanera de*.

⁵²⁶⁷ Tachado: *magos*.

nuestros hermanos que aguardan en las **orillas**⁵²⁶⁸ del Eufrates la gloria de nuestro pueblo, **así** como Tobías! ~~el justo!~~

—Tobías ~~el justo~~ —le interrumpía Nikolao —Tobías buen escolar de la magia ~~en la tierra de estos hombres~~. Su maestro fue el angel del Señor —Le rodeaban los gentiles escuchándole —El angel hizo saltar un pez del río; le arrancó el hígado, y con la hiel ungió los ojos de su padre hasta sacarle la nube, como una tela de huevo, que se los cegaba.

Pero **Hillel** el ~~israeli[ta]~~ hebreo, chafó su voz con ~~su aullo~~ la la terquedad de su aullo:

—Tobías, hombre justo, probado en las adversidades; hombre misericordioso que estando cautivo en el país de estas gentes, daba su pán al prójimo y ~~su~~ sepultura a los muertos de su tribu!

Los gentiles ~~remedaron~~ imitaban⁵²⁶⁹ su tono **de tribulación y decían clamaban**⁵²⁷⁰:

—¡Tobías, Tobías el justo y misericordioso: dióle dineros a Gabelo su pariente sin descuidarse de que le firmara la escritura de préstamo ni de cerrarla en su arquilla de desterrado ni de presentársela **despues** al cobro.⁵²⁷¹ ~~despues de dar~~ No se olvida Israel de lo que le pertenece apesar del perdón de las deudas que aconsejan sus libros ~~más~~ santos!

¥ Se **revolvieron**⁵²⁷² con jadeo los ensayalados ~~gritando~~:

—No se nos **olvidará**⁵²⁷³ ~~No se nos olvida!~~

Nikolao se apartó sutilmente y desapareció en los portales del rey.

Otros⁵²⁷⁴ **socarraban** **Acudían sus maestros**⁵²⁷⁵ los **semitas**⁵²⁷⁶ que ~~ya acudían~~ **ya de todas**⁵²⁷⁷ las rampas **aplanando abiertas**⁵²⁷⁸ las alas **pardales de abiertas** y los **paganos les enfogaban desde su grandeza** con la dura socarronería de **particioneros de sus sabios y héroes de occidente**.

⁵²⁶⁸ Tachado: *pueblos*.

⁵²⁶⁹ Aparecía escrito en primer lugar: *Un appartitor romano remedó*. Después, ha tachado *Un*, ha modificado *appartitor* —que queda de la siguiente manera: *Appartitores*— y ha reemplazado *remedó* por *remedaron*. Finalmente sustituye todo el conjunto por el texto en negrita.

⁵²⁷⁰ Tachado: *lastimero desesperándole*.

⁵²⁷¹ Añadido signo de puntuación.

⁵²⁷² Modificado: *revolvían*.

⁵²⁷³ Modificado: *olvida*.

⁵²⁷⁴ Tachado: *Los gentiles*.

⁵²⁷⁵ Tachado: *se gozaban con la saña de*.

⁵²⁷⁶ Tachado: *hebreos*.

⁵²⁷⁷ Tachado: *bajaban por*.

⁵²⁷⁸ Tachado: *con sus*.

—¡Tobías, Tobías buen abuelo y maestro de los judíos que en Alejandría amontonan y esconden las cosechas para revenderlas a los hambrientos como el hijo de Jacob!

—Y en Roma ponen sus bancos roñosos como en el Templo de Jehovah!

—¡Y devoran con réditos⁵²⁷⁹ las ciudades de Grecia! ~~devoran con r[éditos]~~

Un escriba rugió:

—Visiones de Daniel! Cuatro bestias feroces ~~vio devorar nuestro pueblo!~~ Tres han pasado, la última principia a comer y despedazar y hollar con sus pezuñas las piedras santas. Pero, más tarde, Dios exaltará su pueblo!

Entonces los⁵²⁸⁰ gritos de todos saludaron a Hillel, que llegaba descansándose en su báculo:

F. s. n. v. (3):

Le dejaron que pasara delante con los tres magos.

—¡~~Sin duda~~ Trae la gloria de Israel ~~entre los~~ en la taleguilla de su ceñidor.

El viejo inclinó su frente puntiaguda de almendro y dijo:

—~~Si puede mudar su piel~~ el etíope su piel y el leopardo sus manchas, ~~¿no podremos nosotros soltar nuestro oprobio?~~

—No son aún los días prometidos por el profeta en que las gentes de todas las razas asiran al judío de su ropa diciéndole: «Iremos con vosotros porque hemos oído que el Señor está con vosotros. Vendrá⁵²⁸¹. Si⁵²⁸² le leopardo puede mudar sus manchas y la sierpe la piel, ¿no podremos nosotros soltar ~~nosotros~~ nuestro oprobio?»

—Todavía no ~~apesar de la presencia~~ buen Rabbi!

El viejecito iba dejando su sonrisa ~~glacial~~ helada

—**Hablasteis**⁵²⁸³ de la codicia de Israel vosotros **pueblo de**⁵²⁸⁴ publicanos y aduaneros. **Hasta los**⁵²⁸⁵ los **que semejan mas** más doctos y puros **como Bruto**⁵²⁸⁶ tienden su mano a las contratas, y cuando las pobres ciudades ~~no pueden devoradas de réditos~~, no pueden pagaros, los proconsules llevan las águilas victoriosas para devorar

⁵²⁷⁹ Tachado: *en todas*.

⁵²⁸⁰ Tachado: *todos los*.

⁵²⁸¹ Esta palabra se une a la oración anterior mediante una flecha que pasa por encima de un fragmento tachado que transcribimos a continuación: —*¡Todavía no, buen rabbi, todavía no, apesar de la querencia de estos buenos hombres de Oriente!!! Hillel con su sonrisa glacial siguió:// —Todavía no. Pero.*

⁵²⁸² Modificado: *si*.

⁵²⁸³ Tachado: *Hablabais*.

⁵²⁸⁴ Tachado: *que no sentís piedad*.

⁵²⁸⁵ Tachado: *Ni*.

⁵²⁸⁶ Tachado: *resisten la tenta[cion]*.

las carroñas de los deudores. ~~¿Os acordáis~~ Así oprimisteis a Salamina, y sitiasteis su senado hasta dejar morir de hambre a los senadores... Y ~~el~~ la revuelta de la Galia...

—¡Buen rabbi, que se te oyen las entrañas **vacías**⁵²⁸⁷!

—La revuelta de la Galia estalló degollando a los banqueros romanos!

—~~¡Salve Roma!~~

Soldados, funcionarios, caballeros, ~~viejos~~ y negociantes de Roma, casi todos de origen servil, porque **la**⁵²⁸⁸ dueña del mundo, reducía la humanidad a servidumbre, y la iba manumitiendo y con ella **formaba cortejos** y poblaba ~~sus tierras~~ colonias. — «Circulación de hombres; ~~de Roma~~ Roma los recibía esclavos y los devolvía romanos»—. Y estos ~~dueños de casi toda la Siria~~ libertos, o hijos de libertos, dejaron el tono fisgon ~~por~~ para envolverse de **altivez**⁵²⁸⁹ guerrera y patricia: **cada uno**⁵²⁹⁰ semejaba rodeado de sus lictores, o sacar un brazo entre las franjas de su toga. Y sus voces se recortaban en el ámbito de Xistus como en un triunfo o en un foro:

—¿Salís de vuestros muladares para disputar la propiedad del pueblo romano?

—¡El universo es provincia romana!

—De qué nos pueden acusar las colonias, si se les da lo que no se les quita!

Entre las pomposidades resalto la voz de odio de Schamaï que **venía**⁵²⁹¹ como un halcón flaco y enfurecido:

—Nada pudo darnos Craso; se marchó arremangándose **la armadura**⁵²⁹² para llevarse hasta los perfumes del Templo. Por eso, el héroe no pudo defenderse de las flechas de los Parthos! **(Escritos de Grecia y de Italia encontraron los parthos; y esos eran los que leían a la luz de los hachos y hogueras?)**

Se inflamó el coro de fariseos y juristas que apedreaban a los gentiles con palabras de los profetas:

—El Señor envía contra nosotros cuchillo para matar, perros para despedazar, aves del cielo y bestias de la tierra para ~~devorar~~ y roer nuestras entrañas!

—Se alzarán pendón en los pueblos **extraños**. Vendrán desde los extremos del mundo. Sus saetas, agudas; sus arcos tirantes; la unas de sus potros como pedernal. La viña del Señor quedó sin seto ni choza que la guarden, y fue esquilada y hollada!

⁵²⁸⁷ Tachado: *removidas!*

⁵²⁸⁸ Tachado: *Roma.*

⁵²⁸⁹ Tachado: *majestad.*

⁵²⁹⁰ Tachado: *todos.*

⁵²⁹¹ Tachado: *apareció.*

⁵²⁹² Tachado: *hasta la armadura.*

Y culminó el grito ardiente de Schamaï:

—¡También dijo el Señor de los Ejércitos: «Nuestros príncipes, desleales, camaradas de ladrones! —Y revolvióse a los tres magos para decirles: —Si quereis ferocidades peores que en vuestras comarcas, llegaos a las ~~easer[nas]~~ patios de Herodes!

Se alborotaron los saduceos, **porque**⁵²⁹³ nunca osaban erguirse contra el rey, y se retraían de la plaza ~~diciedo~~ murmurando: ¿Por ventura no es menester la crueldad al caudillo! ¡No se sirvió el santo rey David de la sierra, del hacha, de rastrillos, de ruedas de carro, de hornos de cal?

Un soldado de las cohortes de Siria levantó un brazo resplandeciente de gordas pulseras:

F. s. n. r. (2):

—A vosotros os recomo la amistad de Roma con el rey. Sentis nuestro pies encima de vuestra gusanera!

Centuriones y mercaderes ~~de R[oma]~~ se agrupaban en los balaustres de las gradas, en los pilares de los pórticos, apartándose de los hebreos. Aunque fuese ~~reino~~ tributaria de Augusto, Judea era reino extraño, y **su**⁵²⁹⁴ príncipe, de los más poderosos y amigos de Roma. ~~Ellos venían a Jerusalem~~⁵²⁹⁵ ~~en sus jornadas y empresas.~~ ~~Descansaban y gozaban. Venían a Jerusalem para sus~~ Era ya viejo Estaba ya postrado; **se podría en vida**⁵²⁹⁶. Los tumultos trágicos del hogar regio dejarían vacilante su herencia. Llegaría **mejor**⁵²⁹⁷ hora para recoger el menosprecio de este pueblo que ardía en la cal de sus paredes y de sus huesos con odios tenaces, con ~~fe~~ bárbara fe. Todavía los romanos eran extranjeros, con la **debida** virtud política de la prudencia. Pueblo enfaldado en el concepto de Dios, en su tierra angosta y en sus ropas largas que encubrían su carne y sus pensamientos. Como hembras se ~~complacían~~ en la **terquedad**⁵²⁹⁸ de sus chillidos y en el dolor.

Les volvían ~~desdeñosos~~ la espalda, y **ellos**⁵²⁹⁹ **no se les juntaban arrancaban de allí**⁵³⁰⁰ escuchándoles. Los ciudadanos y los caudillos ilustres de Italia se mataban

⁵²⁹³ Modificado: *que*.

⁵²⁹⁴ Tachado: *el*.

⁵²⁹⁵ Tachado: *cruzaban la Palestina*.

⁵²⁹⁶ Tachado: *y podrido en vida*.

⁵²⁹⁷ Tachado: *la*.

⁵²⁹⁸ Tachado: *obstinación*.

⁵²⁹⁹ Tachado: *las masas judías*.

⁵³⁰⁰ Tachado: *quedaban*.

cuando no podían soportar el el ahogo de sus derechos o las tristezas de **una**⁵³⁰¹ derrota. Y se interrumpían recordando nombres ~~glorio[sos]~~ ilustres: ~~Caton el~~ y Scapula ~~que~~ se quemó vivo. Quintilius Varus, revestido con su manto y sus insignias se hizo traspasar por el cuchillo de su esclavo. Labeon se cava la fosa, y se ~~mata~~ hiere en el borde y cae al fondo besando la tierra. **Paladeaban**⁵³⁰² nombres y hechos gloriosos como los israelitas **en plañía**⁵³⁰³ **sus** desdichas y ~~recitar~~ textos proféticos.

Volvió a removerse la masa fosca ~~de israelitas~~, y un rabino les increpó:

—Ninguno de esos murió como nuestro Razías que, por no caer bajo el yugo de los idólatras se rasgó con su espada, se precipitó desde el muro y aun pudo abrirse más la herida para arrancarse ~~en sus manos~~ las entrañas y echárselas al pueblo!

Solo un romano ladeó su testa robusta para decirles:

—Asemejadle ahora, y cuando no podais más, refugiaos en la muerte. Sed un pueblo de suicidas.

~~Hillel~~ ~~murmuró~~ Y le gritó Schamai:

—**Israel es**⁵³⁰⁴ nuestro refugio. **Pompeyo, Marco Antonio, todos vuestros capitanes saben como mueren los judíos. Ahora lo sabe** Herodes ~~puede contar como sabe morir los judíos~~. Todos los días sucumben **creyentes**^{5305,5306} **quizá en**⁵³⁰⁷ estos instantes **agonicen**⁵³⁰⁸ los que derribaron el águila del Templo! Pero no nos matamos como gladiadores de nosotros mismos.

Schamai⁵³⁰⁹ lo dijo: el hebreo presenta su garganta y muere por **la pureza de su raza y**⁵³¹⁰ de su dogma. El romano apasionado pomposamente **se**⁵³¹¹ ama más a sí mismo que su propia vida.

Se tostaban de sol rojo las piedras altas, y se moraban en la sombra los peldaños y albercas. Se recogían las palomas, y por el cielo cruzó **el erujido grito**⁵³¹² **ardiente**⁵³¹³ de las ~~trompetas~~ últimas trompetas del Templo que se cerraba. Y

⁵³⁰¹ Tachado: *su*.

⁵³⁰² Tachado: *Se complacían en pronunciar*.

⁵³⁰³ Modificado: *plañir*.

⁵³⁰⁴ Tachado en la línea principal: —*Nuestra crónica y nuestra doctrina son*; en la superior: —*La*.

⁵³⁰⁵ Tachado: *alguno*.

⁵³⁰⁶ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵³⁰⁷ Tachado: *En*.

⁵³⁰⁸ Tachado: *mueren*.

⁵³⁰⁹ Tachado: *Hillel*.

⁵³¹⁰ Tachado: *la gloria de Israel*.

⁵³¹¹ Tachado: *se*.

⁵³¹² Tachado: *las bandadas*.

⁵³¹³ Modificado: *ardientes*.

comenzaron a esparcirse los corros de extranjeros. Se apartaban sonoros y altivos pero sin penetrar y sin vencer el corazón israelita.

Nunca Podrían⁵³¹⁴ pisar⁵³¹⁵ oriente, pero se les resbalaban⁵³¹⁶ sus pensamientos. Israel en su gloria pasada y en su flaqueza era tenaz, íntegro y y puro.⁵³¹⁷ en sí mismo. Si Cesar consentía la ironía aun a costa de sí mismo, Roma ya no tenía más que su dominación pomposa. En los negocios avasallaban por la fuer[za] el poder de masa nacional y el hebreo vencía por la sutileza⁵³¹⁸ de su genio técnica. En el heroísmo, Roma ostentaba⁵³¹⁹ un gesto de dramatismo escultórico. Israel una fortaleza interior dogmatica y mística. Roma no penetraría nunca en el misterio de Oriente. Siempre extraños. Oriente no les buscaría. Y se quedaron mirando a los tres caminantes que en su humildad, en su candor, parecía que exhalasen tenían una fuerza oculta que sobrecogía siempre al romano.

F. s. n. v. (2):

Los extranjeros que quedaban en un rodal de sol poniente, con toda la gloria de Italia y Grecia se apartaron encima, se apartaron cediendo losas a⁵³²⁰ un macizo de hombres agigantados de la guardia barbara de Herodes⁵³²¹. Los Hinchazon de cetaceo; corazas estallantes, estruendo de rodela y estruendos contra codos y muslos cetaceos, máscaras de crestones que devoraban las testas chatas, y la crin dura y roja de bestia bronce y grasa rellena en osamenta vieja. Tracios, galos, germanos, peñascos de piel de osamenta, de grasa, de piel y bronce que presenciaban todas las ferocidades del rey sin un latido precipitarse su latido de sangre fangosa. Cerraron entre sus⁵³²² masa cuerpos a los tres caminantes y los fueron subiendo por las escalinatas.⁵³²³ de la casa de Herodes. Los hebreos seguían conversando y no se sin⁵³²⁴ volverse⁵³²⁵ para mirar⁵³²⁶.

⁵³¹⁴ Modificado: *podrían*.

⁵³¹⁵ Tachado: *poseer el corazón de*.

⁵³¹⁶ Tachado: *nunca penetrarían en*.

⁵³¹⁷ Añadido signo de puntuación.

⁵³¹⁸ Tachado: *sutilidad*.

⁵³¹⁹ Tachado: *tenía*.

⁵³²⁰ Tachado: *un poco viendo venir*.

⁵³²¹ Tachado: *barbara del rey*.

⁵³²² Modificado: *su*.

⁵³²³ Añadido signo de puntuación.

⁵³²⁴ Tachado: *sin*.

⁵³²⁵ Modificado: *volvían*.

⁵³²⁶ Tachado: *a mirar a los gigantes bárbaros*.

~~Pasadizos, Claustros, pasadizos, salas con luces de los techos de piedra translúcida, y en el recinto más hondo, entre patios murales sin otro mueble liso, tibio, impregnado de aceites de olores aceitosos, Herodes se tendía, se volcaba, se levantaba incorporaba⁵³²⁷ en el único mueble, un lecho de pieles de vellones y⁵³²⁸ cojines encarnados, jaula rehollada del enfermo. Dignatarios, capitanes, enfermeros entraban y desaparecían por puertecitas angostas, y en los ángulos grupos de adictos cortesanos hablándose tenuemente, y siempre se oía la inquietud del rey, su crujido, sus ropas, su aliento anhelo duro y rápido.~~

~~Una mano de Nikolao flaca y blanca les convidó a los magos para que se llegasen a Herodes.~~

~~—¿No buscabais al rey de Judea? —Y les sonreía delgado sutilmente.~~

~~Se les juntaron los demás, cautelosos, impenetrables; tenían la⁵³²⁹ palidez de su encierro, un cansancio, un hastío que marchitaba en seguida la curiosidad de todo lo que pudiera suceder en su vida murada. Todos esperaban encorvados delante de ese rey que daba olor de enfermedad, de desnudez vejez desnuda, de bálsamos que en otros cuerpos eran tentación y delicia y aquí en el del rey hinchado unto de lacería.~~

~~Ese rey tuvo que entrar en su reino por las murallas rotas con las máquinas romanas.~~

~~Y el mago de las comarcas de Ur, Gaspar exclamó con el ímpetu de su carne virgen:~~

~~—Buscamos al prometido por la estrella nueva que se nos apareció y nos guía hace mucho tiempo. Hace Un profeta La estrella que había de alzarse de Jacob, según el profeta.~~

~~¿Un profeta? ¿Y Lo⁵³³⁰ dijo para el tiempo suyo? Y Herodes se apartó un vendaje de la faz para mirar a esos hombres. El profetismo de Israel no le había estado siempre lejos de su vida. Solo el de un⁵³³¹ esenio que le pre[esagió] le estremeció porque predijo su gloria cuando nadie, ni él mismo, reparaba en su infancia. Y mas tarde⁵³³² el el fariseo que aun clamaba por las calles Jerusalem, el que en el Sa[nhedrín] se levantó contra él en el Sanhedrín presagiando sus crueldades. Los profetas de otros siglos~~

⁵³²⁷ Aparecía escrito en primer lugar: *recostando*; después, se ha modificado por lo que se ha convertido el gerundio en participio: *recostado*. Más tarde, se ha sustituido por el conjunto de palabras que aparece en negrita.

⁵³²⁸ Tachado: *y almo[hadadas]*.

⁵³²⁹ Tachado: *una*.

⁵³³⁰ Modificado: *lo*.

⁵³³¹ Tachado: *del*.

⁵³³² Tachado: *despues*.

podían **inflamar** y consolar a los hebreos y **afligir**⁵³³³ a los reyes en los que enroscaban sus visiones. Herodes había sido rey por sí mismo. Las voces pasadas no podían ceñirse concretamente a su reinado. Pero estos extranjeros acudían a viejas ~~palabras~~ profecías: Una estrella se alzaría; y he aquí que se había levantado y les trajo a este reino.

Asomó su mano⁵³³⁴ y vino a ~~postrarse~~le un hombre **inquieto y escualido de sus ojos encendidos, se le postró para recibir su mandato**⁵³³⁵.

—Puedo decirte todas las palabras de nuestros profetas.

Pero el rey se revolvió porque quería los escritos ~~de~~ auténticos, en lengua hebrea y los de la versión de Alejandría.

Los tres magos esperaban apretando **sobre su pecho las redomas de sus ofrendas**⁵³³⁶.

F. s. n. r (1):

Y Euricleo, el que cuidaba del fisco del rey, inclinose para divertir a su señor:

—¡No serán estos agoreros del país de los reyes que salen a matar leones y tigres y avestruces como a una empresa guerrera.

El postrado sacó su mirada entre las ropas y murmuró:

—Yo ~~también levanté de su cubil a las bestias feroces~~ y las acometí **a las fieras** solo, con mi jabalina!

—Así **fue**⁵³³⁷, Basileo! —le dijo Nikolao, su cronista— **Así fue**⁵³³⁸ **por el ímpetu de**⁵³³⁹ tu valor, y esos príncipes van a la caza para **que**⁵³⁴⁰ Sus pueblos **les aclamen cuando**⁵³⁴¹ vuelven con las fieras ahogadas ~~por sus~~ entre sus brazos y traspasadas por su lanza, que es la palabra de su mano. ~~Pero a ellos les rodearán ejércitos, les servirán una multitud de ojeadores, y Porque descienden de Nemrod. Y llevan~~⁵³⁴² ejércitos, y ~~les sirven~~ **multitud**⁵³⁴³ de ojeadores **le**⁵³⁴⁴ atraen al jabalí y al onagro. Mas, a ~~las fieras al león y al tigre~~⁵³⁴⁵ **los**⁵³⁴⁶ aguarda el rey en su carro que está

⁵³³³ Tachado: *de ahora.*

⁵³³⁴ Tachado: *Se revolvió.*

⁵³³⁵ Tachado: *canijo para recibir su mandato de su lengua hinchada.*

⁵³³⁶ Tachado: *bajo sus vestiduras.*

⁵³³⁷ Tachado: *eras.*

⁵³³⁸ Tachado: *eras.*

⁵³³⁹ Tachado: *Pero los otros príncipes.*

⁵³⁴⁰ Tachado: *mostrarse descendientes de Nemrod.*

⁵³⁴¹ Tachado: *deben de aclamarlos cuan[do].*

⁵³⁴² Tachado: *salen con.*

⁵³⁴³ Modificado: *multitudes.*

⁵³⁴⁴ Tachado: *que.*

⁵³⁴⁵ Tachado en primer lugar: *al león y al tigre*; a continuación: *a la hiena y al tigre.*

⁵³⁴⁶ Modificado: *las.*

en medio de un valladar para que no le lleguen **sus**⁵³⁴⁷ botes y acometidas ~~de la bestia~~, y desde **allí los**⁵³⁴⁸ golpea con su clava, y sin caérsele su mitra ni sus joyas puede **extrangularlos**⁵³⁴⁹ ~~a los leones~~ **porque**⁵³⁵⁰ ya vienen⁵³⁵¹ con las garfas **roídas**⁵³⁵² y **tambaleándose**⁵³⁵³ por el brevaje que les castra su furor.

Herodes le **atendía con su sonrisa hinchada**⁵³⁵⁴ y de los patios ~~profundos~~ **subía**⁵³⁵⁵ **un coro de salmos** y alaridos. **Gaspar, Baltasar y Melchor**⁵³⁵⁶ recordaron al fariseo que **gritaba**⁵³⁵⁷: «Herodes **dirá cómo saben morir los creyentes**⁵³⁵⁸». **Pero Herodes se olvidó de las lisonjas y referencias porque volvía y se atropellaba** ~~Volvió~~ el escriba dejando un ruido de **haldas** y sandalias y todos rodearon el lecho ~~para leer y cotejar las fojas~~ buscando **y**⁵³⁵⁹ cotejando las fojas de las Escrituras **y** dándoselas despues⁵³⁶⁰ al rey, y leyó las palabras de Balaam a Balac: «¡Cuan hermosos son tus pabellones, Jacob, y tus tiendas, Israel!... ¡Cómo cedros junto a las aguas!... —Le veré, pero no ahora; le miraré, pero no de cerca!... ¡Una estrella se alzaré de Jacob!... De Jacob ~~saldrá~~ surgirá el que domine...!»

Y Herodes ~~pasaba textos~~ se precipitaba ~~y se~~ estrujando textos y se le caían las ropas y **vendas** y fajas **y le salía**⁵³⁶¹ su desnudez **podrida llagada de cortezas**⁵³⁶². (~~Y gritó, de súbito, la profecía de ¿Micheas?: «Y tú, Bethlem, tierra de Judá, no serás humilde entre los lugares porque de ti se levantará el que disponga de mi reino.»~~) Ya no ~~esperaba~~ resistía que le llegasen los textos abiertos, indicados por otras manos, sino que él los revolvía y pasaba arrancándoles palabras, mordiéndolos y tirándolos.⁵³⁶³ ~~de~~ Isaías, Jeremías, **Baruch**⁵³⁶⁴, **Abdías**⁵³⁶⁵, **Micheas**⁵³⁶⁶ .. y leyó:

⁵³⁴⁷ Tachado: *los*.

⁵³⁴⁸ Tachado: *su refugio*.

⁵³⁴⁹ Modificado: *extrangular*.

⁵³⁵⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *con sus manos los leones, las hienas, los tigres*. Después, reemplaza todo este conjunto por *por*. Finalmente, reemplaza *por* por *porque*.

⁵³⁵¹ Tachado en la línea superior: *al descendiente de Nemrod*.

⁵³⁵² Tachado: *limadas*.

⁵³⁵³ Tachado: *dormidos* y [ilegible].

⁵³⁵⁴ Tachado: *escuchaba tendido, hinchado; de vendas*.

⁵³⁵⁵ Modificado: *subían*.

⁵³⁵⁶ Tachado: *Y los magos*.

⁵³⁵⁷ Tachado: *dijo*.

⁵³⁵⁸ Tachado: *sabe cómo mueren los judíos!*»

⁵³⁵⁹ Tachado: *leyendo*.

⁵³⁶⁰ Esta palabra y la que aparece a continuación aparecían en el texto separadas por el siguiente párrafo, tachado: «*Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tú no serás humilde entre los lugares porque de ti se levantará el que disponga de mi reino*».

⁵³⁶¹ Modificado: *salían*.

⁵³⁶² Tachado: *hinchada y podrida*.

⁵³⁶³ Añadido signo de puntuación.

⁵³⁶⁴ Tachado: *y de*.

«¿Por qué clamas tanto? ¿No hay rey en ti?... Y buscaba más:

«Ahora se han juntado gentes y dicen: Sea devorada; sea profanada, y sacian nuestros ojos sus deseos sobre Sion! ... ¡Oh, hija de bandas y cuadrillas; nos han sitiado; con vara han de herir la quijada al que juzga a Israel! Mas, tú, Bethlem, Efrata, pàrvula entre los millares de Judá, y de ti saldrá el que domine a Israel!

¡Bethlem! Y pronunciando el nombre de la ~~humilde~~ aldea se volvía ~~con estupor~~ hacia el lado del pobre lugar, y semejaba tenerla bajo su parpadeo de estupor. ~~Precisamente~~ **Se**⁵³⁶⁷ se detenía como si la mirase con recelo precisamente por su humildad, porque nunca había reparado en ella. La odió más porque nunca ~~había~~ **desconfió**⁵³⁶⁸ ni temió de sus claridades, de su silencio, de su inocencia. De la inocencia surge la imagen del culpable. Es la revelación de un secreto. Tan frágil, tan dulce... ~~La~~ **Facilidad**⁵³⁶⁹ de que allí pudiera esconderse el peligro. Facilidad de rasgarla, de impedir la profecía. La profecía para cuándo? ¿Había de ser ahora, en el reino suyo, en los tiempos suyos? Y el rey se tambaleó irguiéndose, fijándose en los ojos, en los labios, en cada pliegue de sus ropas, en sus mitras hundidas, ~~desolladas~~. Y todos los recogieron los empujaro ~~para~~ poniéndolos cerca de su mirada, dentro de su olor de enfermedad; y les porfiaban para que dijese si ese príncipe

F. s. n. v. (1):

~~habían nacido~~ nació a la vez que aparecía ~~la estrella~~ el lucero o si la luz anunciaba su concepción. Pero a los magos sonreían de su cómputo estricto del tiempo relativo a las criaturas. La estrella estaba ~~anunciada~~ prometida desde lo hondo de los siglos; y la estrella brotó una noche en el aire del mundo, frente a su cumbre, y ellos comenzaron a caminar siguiéndola. Y sonreían también de gozo, porque ~~ahora~~, desde que llegaron **entre**⁵³⁷⁰ los hombres ~~esperaban~~ que habían de tener al esperado, ahora, por primera vez, **sentían el mismo afán**⁵³⁷¹ que ellos. ~~Vieron~~ Bethlem. Lo repetía Herodes. Oyeron que mandaba gentes a Bethlem, que hablaba de los niños de la aldea.

En verdad han llegado los días de la felicidad. Y ellos, los magos trajeron la nueva del Señor que confirmaba las profecías. ~~A ellos, los magos, les olvidaban~~⁵³⁷²

⁵³⁶⁵ Tachado: *a*.

⁵³⁶⁶ Tachado: *hasta Micheas*.

⁵³⁶⁷ Modificado: *se*.

⁵³⁶⁸ Modificado: *desconfiado*.

⁵³⁶⁹ Modificado: *facilidad*.

⁵³⁷⁰ Tachado: *a las tierras judías donde*.

⁵³⁷¹ Tachado: *se afanaban por el mismo*.

⁵³⁷² Tachado: *Candorosos y*.

Con el candor en su⁵³⁷³ corazón que recogían sus ojos del firmamento, con la ingenuidad ~~puer[is]~~ y la puericia rodeados en la cámara de este rey ~~quizá~~ se acordaron de que los reyes de oriente también **querían**⁵³⁷⁴ oír su consejo, y, entonces, se les encorvaban a su paso los consejeros, los capitanes, los eunucos, los arqueros.

Quizá cuando acababan de decírselo principiaron a notar que **no** les atendían, que no les miraban tanto. Y ellos solos iban arrinconándose junto a una ventanita angosta del muro; y desde allí vieron que el rey se postraba **más y** que acudían mas figuras de rostros cobrizos tatuados, ~~eñ~~ de cuerpos esqueléticos **descalzos**, casi desnudos y adobaban las **postemas**⁵³⁷⁵ del rey y le reanimaban ~~eñ~~ su silencio, con ademanes que semejaban aceitados de tan ~~suaves~~ rítmicos y muelles. Les apartó un hombre atezado, de **sayo**⁵³⁷⁶ verde, con un cuerno con grasa y mecha, y se los fue llevando por **un fondo de**⁵³⁷⁷ pasadizos. En una revuelta se les acercó el clamor del suplicio. Los magos se contuvieron. Y su guía les dijo entre el humo de su fanal:

—Son los que visteis romper el águila ~~del~~ de los portales del Templo. **No han de**⁵³⁷⁸ morir hasta el amanecer. Las quemar poco a poco. Para que resistan, los quitan **de los**⁵³⁷⁹ escudos de las brasas, y entonces han de removerle las llagas y así no dejan de mujir para que el rey les oiga.

Poco a poco se escondieron los gritos entre los pliegues de piedra. Se empapaban de silencio y de frío. De repente se abrió un porton ferrado, y se encontraron los tres solos, fuera de las murallas de Jerusalem, ~~en la noche de luna~~. El lucero ardía en las claridades de la noche de luna.

(«Obra incompleta»)

Redacción III. E. 9

a) Introducción

De la redacción III. E. 9 solamente conservamos un folio. Como ya hemos comentado antes, la redacción III. E es posterior a la III. A y a la III. D, por lo tanto la composición III. E. 9 es posterior a las III. A. 9 y III. D. 9. Lo podemos ver en el siguiente ejemplo

⁵³⁷³ Tachado en la línea principal: *A veces, los magos se olvidaban.*

⁵³⁷⁴ Tachado: *les llamaban para.*

⁵³⁷⁵ Tachado: *úlceras.*

⁵³⁷⁶ Modificado: *sayal.*

⁵³⁷⁷ Tachado: *los.*

⁵³⁷⁸ Tachado: *Tardarán en.*

⁵³⁷⁹ Tachado: *y les ponen brasas.*

(la primera versión corresponde a la III. A. 9, la segunda a la III. D. 9 y la última a la III. E. 9):

—~~Os afanais hasta~~ —Ninguno de esos ~~muer~~⁵³⁸⁰tos, murió como nuestro anciano Razías, que se mató para no caer bajo el yugo de los idólatras; se **rasgó**⁵³⁸⁰ con su espada; se precipitó desde el muro, y aun pudo abrirse la herida para arrancar con sus manos las entrañas y arrojarlas al pueblo (Cuart. 62v (1), «Obra incompleta»).

—Ninguno de esos murió como nuestro Razías que, por no caer bajo el yugo de los idólatras se rasgó con su espada, se precipitó desde el muro y aun pudo abrirse más la herida para arrancarse ~~con sus manos~~ las entrañas y echárselas al pueblo! (F. s. n. r. (2), «Obra incompleta»).

—Ninguno ~~de esos~~ ~~murió~~ como nuestro Razias ~~que para no caer bajo el yugo de los idólatras~~. **Se**⁵³⁸¹ rasgó con su espada, se precipitó desde **el**⁵³⁸² **muro**⁵³⁸³ y aun pudo abrirse más la herida y se arrancó las entrañas echándoselas al pueblo! **Así se libró del yugo de lo[s] idolatras!** (F. 5r (1), «Obra incompleta»).

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. 5r (1):

5/ ~~se puso~~⁵³⁸⁴ se hizo traspasar por el cuchillo de un esclavo. Labeon se **cava**⁵³⁸⁵ la fosa y se hiere y se revuelca en el fondo besando la tierra. Así morían los romanos! ~~que para no soportar el ahogo. Mataos vosotros!~~

Volvió a removerse la masa israelita.⁵³⁸⁶ ~~y les~~

—Ninguno ~~de esos~~ ~~murió~~ como nuestro Razias ~~que para no caer bajo el yugo de los idólatras~~. **Se**⁵³⁸⁷ rasgó con su espada, se precipitó desde **el**⁵³⁸⁸ **muro**⁵³⁸⁹ y aun pudo abrirse más la herida y se arrancó las entrañas echándoselas al pueblo! **Así se libró del yugo de lo[s] idolatras!**

Y un romano de testa de unicornio de bronce le increpó:

—Asemjadle ahora **en vez de horrorizaros de todo**⁵³⁹⁰ **tocar el**⁵³⁹¹ vidrio porque lo fabrican en **Fenicia con tierra pagana!**

Los hebreos no se mataban como gladiadores.⁵³⁹² ~~de sí mismos~~. Morían por la pureza de su casa y de su dogma. Y el romano se suicidaba porque se amaba más a sí

⁵³⁸⁰ Tachado: *atravesó*.

⁵³⁸¹ Modificado: *se*.

⁵³⁸² Modificado: *la*.

⁵³⁸³ Modificado: *muralla*.

⁵³⁸⁴ Tachado: *revestido de su manto y su insignia y*.

⁵³⁸⁵ Modificado: *cavó*.

⁵³⁸⁶ Añadido signo de puntuación.

⁵³⁸⁷ Modificado: *se*.

⁵³⁸⁸ Modificado: *la*.

⁵³⁸⁹ Modificado: *muralla*.

⁵³⁹⁰ Tachado: *Mataos si no podeis más*.

⁵³⁹¹ Tachado: *un*.

mismo que a su propia vida. ~~Roma no comprendería~~ **Nunca**⁵³⁹³ comprendería Roma a Israel; nunca **penetraría en**⁵³⁹⁴ el misterio de Oriente aunque se hollase sus tronos, y aunque devorase sus delicias. Y los extranjeros miraban **a los tres caminantes**⁵³⁹⁵ **que iban quedándose solos. Sus**⁵³⁹⁶ tiaras **aparecían** cinceladas en el **cielo**⁵³⁹⁷ **del anochecido anochecido. Todos** ~~Inmóviles,~~ **regogidos**⁵³⁹⁸; ~~puros y humildes~~ exhalaban la fuerza volvían a tener la fuerza recóndita que sobrecogía siempre al romano.

Y buscaron a los tres pobres magos⁵³⁹⁹. **Los pobres magos no estaban.**

~~Los romanos~~ **Y** Con toda la gloria de Italia y Grecia **encima**⁵⁴⁰⁰ los extranjeros se apartaron cediendo losas a un macizo de la guardia bárbara del Rey. Tracios, galos, germanos, **de** corazas estallantes, estruendo de **escudos**⁵⁴⁰¹ contra **las coderas y grebas**⁵⁴⁰²; ~~Cetaceos torsos~~⁵⁴⁰³ de cetaceos; máscaras de crestones cornudos devorándoles los cráneos chatos, **de**⁵⁴⁰⁴ **maslos peludos rojos caídos en la nuca como en unas**⁵⁴⁰⁵ **ancas. Gigantes de grasa y hierro**⁵⁴⁰⁶ **que** Presenciaban las ferocidades de Herodes **con los**⁵⁴⁰⁷ párpados **blandos**⁵⁴⁰⁸ **en un sopor de rumia**⁵⁴⁰⁹, sin estremecersele su sangre fangosa. ~~Pesadamente~~ **Cerraron**⁵⁴¹⁰ entre su **masa y su bronce y con su vacío**⁵⁴¹¹ a los tres ~~magos y pesadamente~~ los caminantes y los fueron subiendo por las escalinatas.

Claustros, pasadizos, cámaras de techo de piedra translúcida; y en el recinto más hondo, impregnado como una bodega de olores tibios generosos, **estaba** el rey se **tendía se tendiéndose**⁵⁴¹² **[ilegible]** **volcándose** en un lecho de pieles y cogines; ~~eerrado~~ dentro

⁵³⁹² Añadido signo de puntuación.

⁵³⁹³ Modificado: *nunca*.

⁵³⁹⁴ Tachado: *comprendería*.

⁵³⁹⁵ Tachado en la línea principal: *el monton semita en un rodal de sol morado*; en la superior: *amorado*.

⁵³⁹⁶ Aparecía escrito en primer lugar: *En medio, los tres cami[nantes]*; después, ha sustituido *los tres cami[nantes]* por *se erguían las tres*. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por las palabras en negrita.

⁵³⁹⁷ Tachado: *azul*.

⁵³⁹⁸ Tachado: *rígidos*.

⁵³⁹⁹ Tachado: *Con toda la gloria de Italia y de Grecia en sus hombros*.

⁵⁴⁰⁰ Tachado: *en su espalda y en su frente*.

⁵⁴⁰¹ Tachado: *rodela*.

⁵⁴⁰² Tachado: *codos y ancas*.

⁵⁴⁰³ En primer lugar aparecía como: *torsos*; después, esta palabra ha sido modificada: *Torsos*; finalmente, ha vuelto a su forma original.

⁵⁴⁰⁴ Tachado: *con*.

⁵⁴⁰⁵ Tachado: *una*.

⁵⁴⁰⁶ Tachado: *crines duras de bestia*.

⁵⁴⁰⁷ Tachado: *sin estremecerseles sus*.

⁵⁴⁰⁸ Tachado: *tranquilos*.

⁵⁴⁰⁹ Tachado: *su dulce somnolencia*.

⁵⁴¹⁰ Modificado: *cerraron*.

⁵⁴¹¹ Tachado: *carne y su bronce labrado de monstruos fluviales*.

⁵⁴¹² Tachado: *volcaba*.

de su ~~ama~~ mullido como en una jaula rehollada⁵⁴¹³. ~~y entre el~~⁵⁴¹⁴. Dignatarios, oficiales, escribas, **surgían**⁵⁴¹⁵ **asomaban**⁵⁴¹⁶ y desaparecían por puertecitas angostas, de cedro, se recogían en los ángulos ~~hablando~~ conversando tenuemente, y siempre se sentía la inquietud, el crujido, el anhelo ~~del rey~~ de Herodes.

Una mano **ensortijada**⁵⁴¹⁷ de Nikolao llamó a los magos y ~~eruzaba~~ su sonrisa ~~como una centella~~ parecía cruzar la sala rota, veloz como una centella **entre**⁵⁴¹⁸ **nieve**.

—¿No buscabais al rey ~~de Judea~~?

—**Oyendolo**⁵⁴¹⁹ Se les juntaron **los**⁵⁴²⁰ cortesanos y enfermeros **que tenían la**⁵⁴²¹ palidez de su clausura ~~y y de y~~⁵⁴²² un ~~hastío que cansancio~~ **hastío** que **les**⁵⁴²³ agotaba **pronto**⁵⁴²⁴ la curiosidad por ~~todo~~ lo que pudiera surgir en su vida murada. Esperaban encorvados ~~conteniéndose~~, oprimiendo **habilmente** las fauces para no recoger **todo** el olor de enfermedad que pasaba entre los humos de los braseros, que llevaban siempre adherido a su piel, a su paladar, a su respiración, a **su pan alimento**⁵⁴²⁵ ~~y que~~⁵⁴²⁶ **lo**⁵⁴²⁷ **tragaban hasta**⁵⁴²⁸ del aire de los jardines que **buscaban**⁵⁴²⁹ vorazmente **escapandose**⁵⁴³⁰ de noche a las terrazas ~~de mármol~~ **predominando un olor de azafran**. Podre, **nausea, hedor y nausea de en cuyo dolor se complacían**⁵⁴³¹ ~~de enfermo~~ rey al que aborrecían sumisos.

F. 5v (1):

LOS MAGOS.

(«Obra incompleta»)

⁵⁴¹³ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁵⁴¹⁴ Aparecía escrito en primer lugar: *el humo de los braseros penetraba*; después, ha convertido en mayúscula la letra «e» inicial. Finalmente, sustituye el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁴¹⁵ Tachado: *enfermeros*.

⁵⁴¹⁶ Tachado: *entran*.

⁵⁴¹⁷ Tachado: *pálida y flaca*.

⁵⁴¹⁸ Tachado: *de los*.

⁵⁴¹⁹ Tachado: *Los*.

⁵⁴²⁰ Tachado: *los cortesanos cautelos[os]*.

⁵⁴²¹ Tachado: *de una*.

⁵⁴²² Tachado: *de cansancio; de hastío*.

⁵⁴²³ Tachado: *les*.

⁵⁴²⁴ Tachado: *en seguida*.

⁵⁴²⁵ Tachado: *sus alimentos, a sus vinos*.

⁵⁴²⁶ Tachado: *que*.

⁵⁴²⁷ Modificado: *les*.

⁵⁴²⁸ Tachado: *seguía hasta en*.

⁵⁴²⁹ Tachado: *salían a tragar*.

⁵⁴³⁰ Tachado: *cuando se escapan*.

⁵⁴³¹ Tachado: *y estiercol del rey, hedor del rey que aborrecían sumisos y cobardes*.

Redacción III. F. 9

a) Introducción

De la redacción III. F. 9 solamente conservamos un folio escrito por el recto y el verso. La redacción III. F, como ya hemos comentado, probablemente sería posterior a las redacciones III. A y III. D. Por tanto, la parte III. F. 9 es posterior a las III. A. 9 y III. D. 9. A continuación, incluimos un texto de la redacción III. D. 9 (en primer lugar) y otro de la redacción III. F. 9 en el que se puede ver cómo los cambios incluidos en la primera han sido seguidos por esta:

—Medianeros son los astros entre la divinidad y **los hombres**⁵⁴³². Inteligencias puras las estrellas. **y Vosotros**⁵⁴³³ los que servís su culto,⁵⁴³⁴ **dadme**⁵⁴³⁵ la salud. No Yo la **he pedido**⁵⁴³⁶ a los **rabbis**⁵⁴³⁷, a los essenios, a los que traen la gracia y el poder en su pomo y talismanes; y no me remedian. ~~Dadme la salud; o decidme siquiera.~~ Si el hombre necesita **su bien por**⁵⁴³⁸ qué no lo recibe? ¿Y si nace sin lo que ha menester para su felicidad, ¿por qué ~~recibe tiene~~ se le **impuso**⁵⁴³⁹ el dolor de deseársela? (F. s. n. v. (4), «Obra incompleta»)

—Medianeros son los astros entre la divinidad y los hombres. ~~Inteligencias~~ Pues vosotros ~~los~~ que servís su culto dadme la salud! Yo la he pedido a los rabbis, a los essenios, a los que traen la gracia en sus pomos y talismanes y no me remedian. Si el hombre necesita su bien, por qué no lo tiene? ~~¿Si no lo tiene~~ Y si no **ha de tenerlo**⁵⁴⁴⁰, por qué lo desea? ~~en vano?~~ (F. s. n. v (5), «Obra incompleta»)

Además, parece anterior a la redacción III. H. 9:

Pero en la corte de la Parthia, ~~cuando el sátrapa que ha destrozado las legiones~~⁵⁴⁴¹ ~~de romanas, le presenta a su Rey~~ la cabeza de Crasso, los griegos que están representando Las Bacantes recitan los versos de Eurípides con la cabeza de Craso que presenta la máscara de Penteo del tirso (F. s. n. r (5), «Obra incompleta»).

Y la bigiganga griega que representaba en la Parthia «Las Bacantes» arranca del tirso de Agavé el mascarón de Penteo, y clava en la piña la cabeza de Craso que ha traído el sátrapa vencedor de las águilas romanas (Cuart. 2r (1), «Los Magos»).

En este caso, a pesar de que el segundo texto, el de la redacción III. H, ha sido bastante modificado, se puede intuir que el de la redacción III. F está en la base.

⁵⁴³² Tachado en la línea principal: *las criaturas*; en la superior: *nosotros*.

⁵⁴³³ Modificado: *vosotros*.

⁵⁴³⁴ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁴³⁵ Modificado: *Dadme*.

⁵⁴³⁶ Tachado: *buscado*.

⁵⁴³⁷ Tachado: *amuletos*.

⁵⁴³⁸ Tachado: *porque*.

⁵⁴³⁹ Tachado: *puso*.

⁵⁴⁴⁰ Tachado: *se le dio*.

⁵⁴⁴¹ Tachado: *Se les busca y se les exprime como a los brujos de Oriente*.

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r. (5):

Serones y cofines de

//Saltan y se cruzan **en los**⁵⁴⁴² gritos y diálogos **el**⁵⁴⁴³ griego, y ~~el~~ latín, **en** el antiguo arameo, **en el**⁵⁴⁴⁴ syro-caldaico, **el**⁵⁴⁴⁵ árabe, **el nabateo, el efraimita**, nabateo y alguna ~~rara~~ palabra hebrea que ya solo se dicen los doctos para esconder más sus confidencias. Hasta en la risa, en el ademan y ~~atmosfera de~~ de cada figura y en la atmosfera de cada grupo parece verse la pronunciación del semita y del ario.//

Xystus

Se les veía en los fríos azules de las bóvedas, en los escalones de sol, de Sión y de Ofel, en las **hondas**⁵⁴⁴⁶ **callejas**⁵⁴⁴⁷ de Acra, pringosa como albañales, en el **júbilo**⁵⁴⁴⁸ del tránsito de las puertas de la ciudad. Desconfiando y embelesándose de todo. Otros magos aparecieron **en Jerusalem**⁵⁴⁴⁹.⁵⁴⁵⁰ Con andrajos, **con pieles**⁵⁴⁵¹, con ropas de bysso bordadas de lumbres; **con**⁵⁴⁵² mitras ~~de pirámide,~~ mitras de vértice enjoyado, mitras de almenas **de lino**⁵⁴⁵³ y, en medio, el globo de los Sassanidas, mitras de fuelle gigantesco; mitras armenias, asirias, medas, persas; ~~árabes;~~ de **blancas** ínfulas ~~eúndidas~~ que les fajaban **la frente y**⁵⁴⁵⁴ los hombros —~~símbolo del rayo de Mithra~~—. Se ~~alejaban~~ apartaban por las tierras trasjordánicas, por las rutas ~~de las costas Acalon, de Gaza, de Ascalon~~ de Ptolemaida, de Cesarea de Gaza Jammia, de Gaza; y, despues, las ciudades de Fenicia, de Grecia, de Libia, de Italia, se los llevaban para embeberse del poder de sus fórmulas e maleficios, del secreto de su estrellería. Buscaban el mundo; y el mundo los devoraba.

⁵⁴⁴² Tachado: *de los*.

⁵⁴⁴³ Tachado en la línea principal: *la*; en la superior: *los*.

⁵⁴⁴⁴ Tachado: *el*.

⁵⁴⁴⁵ Tachado: *el*.

⁵⁴⁴⁶ Tachado: *fondas, en*.

⁵⁴⁴⁷ Tachado: *callejones*.

⁵⁴⁴⁸ Tachado: *gozo*.

⁵⁴⁴⁹ Tachado: *alguna vez*.

⁵⁴⁵⁰ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁵⁴⁵¹ Tachado: *y*.

⁵⁴⁵² Tachado: *y*.

⁵⁴⁵³ Tachado: *con*.

⁵⁴⁵⁴ Tachado: *las sienes y les caían por*.

Ellos, no. Balthasar, Gaspar y Melchor no salían de Jerusalém.

Y esa tarde se acercaron a Xistus **la plaza de**⁵⁴⁵⁵ Gradas y **edificios de**⁵⁴⁵⁶ Frisos de **agatas colores y oro**⁵⁴⁵⁷, **de sienas y azules**⁵⁴⁵⁸. El Sanhedrín **policromado con pilares de mármol de doble**⁵⁴⁵⁹ **de soportal**⁵⁴⁶⁰ **nítidos tallado**⁵⁴⁶¹. La Casa de los Macabeos⁵⁴⁶², **morena vetusta y humilde y pobre envejecida**⁵⁴⁶³ **entre los marmoles recientes**. Y ~~todo~~ el cielo quedó trémulo⁵⁴⁶⁴ de frescas voladas de palomos de los columbarios que fundó Herodes.

~~Clara tersura~~ Blancura **de palacios y pliegues de ropajes**⁵⁴⁶⁵. Brillos de literas **de puños de y báculos**⁵⁴⁶⁶. Y **Pasaban los**⁵⁴⁶⁷ fariseos, ~~rápidos~~, tenebrosos y oblicuos, repudiando **las abominaciones**⁵⁴⁶⁸ de los gentiles,⁵⁴⁶⁹ **y los**⁵⁴⁷⁰ saduceos remansaban allí sus ocios avenidos con las **extraños**⁵⁴⁷¹ que menosprecian el país del Señor **y quieren buscar**⁵⁴⁷² amistad con la corte judía. (Y ~~se regodean con los vinos~~⁵⁴⁷³ ~~y delicias de los verjeles de Israel~~.)

//El griego, el siriaco, el latín, el árabe, los dialectos regionales saltan de los gritos y diálogos, tienen la pronunciación suya hasta en la risa, en el ademan, en el ritmo y atmosfera de **cada grupo**⁵⁴⁷⁴ .//

~~Se trenza el~~ **Gritos y halagos en habla**⁵⁴⁷⁵ greciana, y aramea, y latina, **en**⁵⁴⁷⁶ dialectos regionales **que parecen pronunciados hasta y comenzaban en la risa y la**

⁵⁴⁵⁵ Tachado: *la plaza de marmoles nuevos*.

⁵⁴⁵⁶ Tachado: *atrios. Edificios con*.

⁵⁴⁵⁷ Tachado: *carmines*.

⁵⁴⁵⁸ Tachado: *azules y de oros*.

⁵⁴⁵⁹ Tachado: *cuadrado y blanco con*.

⁵⁴⁶⁰ Modificado: *soportales*.

⁵⁴⁶¹ Tachado: *cuadrado*.

⁵⁴⁶² Tachado: *Asmoneos*.

⁵⁴⁶³ Ha escrito en primer lugar: *con su alberca que*; después, ha reemplazado por *con sus torreones y rampas prolongadas en albercas*. Más tarde, ha sustituido *torreones* por *cubos tostados que se prolongan morenos*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁴⁶⁴ Tachado: *ámbito azul refresca cruzado*.

⁵⁴⁶⁵ Tachado: *Claridad de piedras y vestiduras*.

⁵⁴⁶⁶ Ha escrito en primer lugar: *y armaduras*. Después, ha modificado *armaduras* convirtiendo esta palabra en *armas*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁴⁶⁷ Tachado: *Risas, elegancias*.

⁵⁴⁶⁸ Tachado: *la alegría de los gentiles y elegancia*.

⁵⁴⁶⁹ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁴⁷⁰ Modificado: *Los*.

⁵⁴⁷¹ Tachado: *gentes extranjeras*.

⁵⁴⁷² Tachado: *pero buscan*.

⁵⁴⁷³ Tachado: *los vinos*.

⁵⁴⁷⁴ Tachado: *los corros de gentes*.

⁵⁴⁷⁵ Tachado: *Disputas y coloquios trenzados de hablas y dialectos*.

⁵⁴⁷⁶ Tachado en la línea principal: *y*; en la superior: *de*; y en la más alta: *con*.

vivacidad, el ritmo. Se comentan⁵⁴⁷⁷ noticias de las vidas de cada figura⁵⁴⁷⁸ de la Celesyria, de ~~Cesarea~~⁵⁴⁷⁹ de Tiro, de ~~/(nombres)/~~⁵⁴⁸⁰ Alejandría⁵⁴⁸¹, de las islas de Grecia y las últimas⁵⁴⁸² ~~actas diurnas que desenrollan de los estuches de caña y cera recién traídas~~⁵⁴⁸³ por los baligeros; versos a⁵⁴⁸⁴ Cátulo y de páginas de⁵⁴⁸⁵ Varron, la y la obra el libro⁵⁴⁸⁶ de Cayo Macio recién copiado para las provincias, el primer recetario de conservas ~~de confites~~, de guisos y condiduras de la cocina romana,⁵⁴⁸⁷ mientras y van cogiendo de los cofines de los vendedores hortelanos⁵⁴⁸⁸ las frutas de invierno invernales que perfuman el aire; las naranjas de Jaffa, los melones y uvas de Galilea, los dátiles de Jericó, las manzanas translúcidas de Samara.

Allí⁵⁴⁸⁹ descansan de sus jornadas financieras y militares los caballeros y mercaderes, los centuriones de la *castra hiberna* de Syria;⁵⁴⁹⁰ ~~Algunos vienen~~⁵⁴⁹¹ con los⁵⁴⁹² ~~séquitos de griegos de que los griegos nómadas, cosmopolitas~~⁵⁴⁹³; matemáticos, filósofos y cronistas ~~parásitos. Salían~~⁵⁴⁹⁴ ~~de Atenas, de Creta, de Rodas, de Megara, de Bitinia. Sagaces y junciosos~~ que Negocian⁵⁴⁹⁵ su cultura en las casas de los ~~romanos~~ patricios romanos⁵⁴⁹⁶; les cuidan las colecciones y bibliotecas, les redactan las⁵⁴⁹⁷ memorias, las⁵⁴⁹⁸ epístolas, los⁵⁴⁹⁹ pamfletos; ~~son ayos de los~~⁵⁵⁰⁰ hijos, son maestros/ayos de filosofías, y de elegancias y delicias de las/sus mujeres⁵⁵⁰¹ y los de los hijos; les leen y recitan en los hastíos del señor⁵⁵⁰², en

⁵⁴⁷⁷ Tachado: *Se recogen.*

⁵⁴⁷⁸ Tachado en primer lugar: *ciuda[des]*; después: *pueblos.*

⁵⁴⁷⁹ Tachado: *las costas.*

⁵⁴⁸⁰ Anotación hecha a lápiz.

⁵⁴⁸¹ Tachado: *los valles egipcios.*

⁵⁴⁸² Ha escrito en primer lugar: *Se comentan las hojas de las*; después, ha reemplazado *las hojas de las* por *las últimas*. Finalmente, ha sustituido todo por *y las últimas*.

⁵⁴⁸³ Modificado: *traídos.*

⁵⁴⁸⁴ Tachado: *de Roma. Se recitan versos de.*

⁵⁴⁸⁵ Tachado en la línea principal: *y párrafos de Varron*; en la línea superior: *se comentan.*

⁵⁴⁸⁶ Tachado: *Y un ateniense va leyendo la obra.*

⁵⁴⁸⁷ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁴⁸⁸ Tachado: *árabes.*

⁵⁴⁸⁹ Tachado en primer lugar: *Aquí*; a continuación: *Se juntan y.*

⁵⁴⁹⁰ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁴⁹¹ Tachado: *Muchos traen.*

⁵⁴⁹² Tachado: *sus.*

⁵⁴⁹³ Tachado en la línea superior: *rebullen en la atmósfera de los patricios.*

⁵⁴⁹⁴ Tachado: *Escaparon.*

⁵⁴⁹⁵ Modificado: *negocian.*

⁵⁴⁹⁶ Tachado: *de los patricios.*

⁵⁴⁹⁷ Tachado: *sus.*

⁵⁴⁹⁸ Tachado: *sus.*

⁵⁴⁹⁹ Tachado: *sus.*

⁵⁵⁰⁰ Tachado: *sus.*

⁵⁵⁰¹ Tachado: *matronas.*

sus vigilijs, en el baño, en el retiro de su gra[n]ja, y le⁵⁵⁰³ siguen⁵⁵⁰⁴ en sus preturas/viajes. Componen tonadas y fábulas⁵⁵⁰⁵ para los flautistas, farsas para los mimos y van⁵⁵⁰⁶ probaran⁵⁵⁰⁷ que Homero nació en una colina de Roma⁵⁵⁰⁸. Pero en la corte de la Parthia, euando el sátrapa que ha destrozado las legiones⁵⁵⁰⁹ de romanas, le presenta a su Rey la cabeza de Crasso, los griegos que están representando Las Bacantes recitan los versos de Eurípides con la cabeza de Craso que presenta la mascara de Penteo del tirso.

F. s. n. v. (5):

sátrapa victorioso.

Hamán de todos los triclinios y cámaras⁵⁵¹⁰, de todas las cortes de la Mauritania, de Egipto, de Judea. Sus fábulas lascivas Y cuando los parthos destrozán⁵⁵¹¹ venen⁵⁵¹² las legiones y campamentos de Craso y entre encueñtran ven y encueñtran⁵⁵¹³ las garbas de tratados y de fábulas/laminas de lascivias de los griegos asalariados entre las insignias destrozadas, abandonadas⁵⁵¹⁴ entre lámparas exhaustas⁵⁵¹⁵ y rescoldos de hogueras que alumbraban sus regodeos⁵⁵¹⁶ el sátrapa⁵⁵¹⁷ exclama les dice a sus arqueros si podían temer a los que tenían consumían las noches con lecturas que cansaban aflojaban su carne.

Pasaban Cruzan Y mediada la tarde, acudían a Xistus⁵⁵¹⁸ los mozos árabes y galileos que venden⁵⁵¹⁹ las frutas de invierno: las granadas, y los melones y las uvas de Galilea, los dátiles dátiles de Jericó, las manzanas de Samaria, y los que ofrecen sus

⁵⁵⁰² Ha escrito en primer lugar: *a los señores*; después, ha modificado *a* convirtiéndola en *al*, ha tachado *los* y ha eliminado la terminación plural de *señores* que ha quedado como *señor*. Más tarde, ha reemplazado todo el conjunto por el fragmento que aparece en negrita.

⁵⁵⁰³ Modificado: *les*.

⁵⁵⁰⁴ Tachado: *acompañan*.

⁵⁵⁰⁵ Tachado: *y fábulas*.

⁵⁵⁰⁶ Tachado en la línea principal: *llegan en su erudición halagadora hasta*; después, reemplaza *halagadora* por *junciosa*. Finalmente, sustituye por *van*.

⁵⁵⁰⁷ Modificado: *probaran*.

⁵⁵⁰⁸ Tachado: *romana*.

⁵⁵⁰⁹ Tachado: *Se les busca y se les exprime como a los brujos de Oriente*.

⁵⁵¹⁰ Tachado: *campamentos*.

⁵⁵¹¹ Tachado: *el sátrapa*.

⁵⁵¹² Tachado: *destroza*.

⁵⁵¹³ Tachado: *les muestra a sus arqueros*.

⁵⁵¹⁴ Tachado: *rotas, y abandonadas*.

⁵⁵¹⁵ Tachado: *vacías*.

⁵⁵¹⁶ Tachado: *lecturas*.

⁵⁵¹⁷ Tachado: *y que los parthos creyeron luces de meditación*.

⁵⁵¹⁸ Tachado: *pasaban*.

⁵⁵¹⁹ Tachado: *vendían*.

calabacillas de ~~licor~~⁵⁵²⁰ con miel y azafrán de Judea; en ~~esa~~⁵⁵²¹ hora de más gente y ~~bullo~~, **Melchor, Balthasar y Gaspar se**⁵⁵²² **asomaron a Xistus**⁵⁵²³ encogidos y lentos como a un recinto cerrado. Les envolvió un oleaje de ropas perfumadas, **de túnicas sumisas**, de grebas y mallas de uñas resplandecientes, de paños esponjosos. Les acogían con reverencias y **las manos abiertas en el pecho** tocando **las losas**⁵⁵²⁴ con los dedos juntos en figura de pico, con un Salve aclamador, con el viejo conjuro asirio: «¡hilka, hilka; bercha, bercha! —vete, vete. **Y según entraban los tres hombres**⁵⁵²⁵ **que avanzaban, iban**⁵⁵²⁶ **encogiéndose** ~~la zumba~~ de los romanos, ~~bajo un~~⁵⁵²⁷ **miedo supersticioso** ~~bajo bajo un el miedo supersticioso~~⁵⁵²⁸. En Roma se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos los altares. Los dioses **barbaros**⁵⁵²⁹ **los asiáticos** llegaban en tropel a lomo de las naves de los piratas. Pero los tres magos eran tan **tan puros**⁵⁵³⁰ que las gentes volvían a **bullir rodeándoles**⁵⁵³¹, y mirándoles, **preguntándoles o voceando sus**⁵⁵³² palabras.⁵⁵³³ ~~para que las sintiesen.~~

—¡Vienen desde su monte de Oriente en busca de la felicidad!

Y un mozo **que cimbrea su rama de mirto**⁵⁵³⁴ y depilado, se aupó ~~para~~ **gritarles**⁵⁵³⁵:

—¿~~La felicidad?~~ Buscándola **salimos hemos salido nosotros de Occidente**⁵⁵³⁶!

Surgían de los turbantes las puntas de sus tiaras y sus manos⁵⁵³⁷ **y los muchos les remedaban**⁵⁵³⁸ **estremecidos levantando las suyas y decían**⁵⁵³⁹:

—¡Una estrella! Una estrella!

⁵⁵²⁰ Tachado: *agua*.

⁵⁵²¹ Tachado: *la*.

⁵⁵²² Tachado: *se*.

⁵⁵²³ Tachado: *los tres magos*.

⁵⁵²⁴ Tachado en primer lugar: *el*; a continuación: *el suelo*.

⁵⁵²⁵ Ha escrito en primer lugar: *Pero las*; después, ha tachado *las* y ha añadido: *la zumba de los romanos iba encogiéndose*. Después, ha reemplazado el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁵²⁶ Modificado: *iba*.

⁵⁵²⁷ Tachado: *su*.

⁵⁵²⁸ Ha escrito: *llevan siempre las cavilaciones, los resabios, los escrúpulos de la Italia*. Después, ha tachado el artículo *la* delante de Italia. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁵²⁹ Tachado: *de Oriente*.

⁵⁵³⁰ Tachado: *sabios y puros*.

⁵⁵³¹ Tachado: *sus holguras, y les rodeaban*.

⁵⁵³² Tachado en la línea principal: *y se enviaban sus palabras*; en la superior: *repitiendo*.

⁵⁵³³ Añadido signo de puntuación: punto.

⁵⁵³⁴ Tachado: *rubio*.

⁵⁵³⁵ Tachado en la línea superior: *cimbrea su vara de mirto*.

⁵⁵³⁶ Tachado: *salen también todos los días*.

⁵⁵³⁷ Tachado: *Se les vio levantar los brazos*.

⁵⁵³⁸ Tachado: *muchos repetían*.

⁵⁵³⁹ Tachado: *y decían gritando*.

Los saduceos **hacían finos ademanes de escandalizados**⁵⁵⁴⁰. Su Ley les vedaba complacerse en la hermosura de las estrellas para no ~~caer en~~ pecar, como los magos, adorándolas. El Señor guió a **Israel**⁵⁵⁴¹; ~~se puso delante~~, de día, en columna de nube; y de noche, en columna de fuego.

Un filósofo de Alejandría **les propuso tendiéndoles**⁵⁵⁴² sus manos flacas, ~~y les propuso~~:

—Medianeros son los astros entre la divinidad y los hombres. ~~Inteligencias~~ Pues vosotros ~~los~~ que servís su culto dadme la salud! Yo la he pedido a los rabbis, a los essenios, a los que traen la gracia en sus pomos y talismanes y no me remedian. Si el hombre necesita su bien, por qué no lo tiene? ~~¿Si no lo tiene~~ Y si no **ha de tenerlo**⁵⁵⁴³, por qué lo desea? ~~en vano?~~

~~Otra vez~~ **Los**⁵⁵⁴⁴ saduceos sonreían. Ellos ~~siempre~~ esperaban siempre. Dios también **espera**⁵⁵⁴⁵. El que ha de venir vendrá. ~~¿Quién ha impedido~~ impedirá la consolación? ~~¿Y quien la retarda?~~ Todos esperaban.

Los fariseos⁵⁵⁴⁶ **huroneaban**⁵⁵⁴⁷ las intenciones ~~desde desde el agobio~~⁵⁵⁴⁸ de sus ropas.

Entonces salió una voz **afilada enjuta** de ~~la~~⁵⁵⁴⁹ **umbría dorada de un pórtico**⁵⁵⁵⁰. Y **todos abrieron sitio a** Nikolao, ~~con túnica corta sin ceñidor, dijo con su delgada sonrisa~~ el valido del Rey. **Llevaba**⁵⁵⁵¹ una túnica corta sin ceñir, y la cabeza desnuda. Estuvo mirnado a los tres caminantes, y les dijo con ~~suavidad~~ entono:

—No fieis de nosotros ni ~~tampoco~~ de los que se atan las sienes con **las** tiras de **los** mandamientos del Señor⁵⁵⁵² ~~Merodean los de aquí con bulla~~, y sus padres se postraban a los pies **de los**⁵⁵⁵³ dioses magníficos de Babilonia. Se creen **los**⁵⁵⁵⁴ dueños

⁵⁵⁴⁰ Tachado: *sonreían con aflicción.*

⁵⁵⁴¹ Tachado: *su pueblo.*

⁵⁵⁴² Tachado: *les tendió.*

⁵⁵⁴³ Tachado: *se le dio.*

⁵⁵⁴⁴ Modificado: *los.*

⁵⁵⁴⁵ Modificado: *esperan.*

⁵⁵⁴⁶ Tachado: *Un corro farisaico.*

⁵⁵⁴⁷ Tachado: *huronea los rostros y.*

⁵⁵⁴⁸ Tachado: *lo profundo.*

⁵⁵⁴⁹ Modificado: *las.*

⁵⁵⁵⁰ Tachado: *sombras azules de los pilares.*

⁵⁵⁵¹ Tachado: *Traía.*

⁵⁵⁵² Tachado signo de puntuación: punto.

⁵⁵⁵³ Tachado: *vuestros.*

⁵⁵⁵⁴ Tachado: *sabios.*

de ~~todo~~ la sabiduría, **de dios Jeovah** y aun no ~~atinar~~ pudieron atinar ~~en~~ el sentido de algunos de los⁵⁵⁵⁵ profetas de su misma raza.

(«Obra incompleta»)

Redacción III. H. 9

a) Introducción

La redacción III. H, que lleva el título general «Los tres caminantes» y está constituida por veinticinco cuartillas, podría ser una de las versiones en las que se basó Pedro Caravia Hevia (la otra es una copia mecanografiada de esta que se conserva también en el legado Gabriel Miró de la biblioteca alicantina del mismo nombre), para la publicación de este apartado en la *Edición Conmemorativa* (1935). Así lo explica el editor en las «Notas a los apéndices»:

Damos bajo este título páginas, salvo error, absolutamente inéditas: las únicas de G. M. incorporadas a la presente edición. Si nos resolvemos a desgajarlas de su «obra en marcha», es porque ya el propio autor quiso —como queda dicho— anticipar su publicación en una revista argentina. Meses después del fallecimiento de Miró, *Caras y Caretas*, de Buenos Aires, anunciaba (20 de dic. de 1930) *Los tres caminantes*, entre los originales en espera de publicación. Ese capítulo, hemos intentado recuperarlo, en vano. No sabemos por tanto si representa un estadio posterior al de la copia mecanográfica con correcciones y adiciones a mano que, con el manuscrito, conservan los herederos del autor, y que nos ha servido de patrón (1935: VI, 265).

Afortunadamente, el editor de la *Edición Conmemorativa* publicó en el vol. VII de esta misma obra unas «Notas suplementarias al vol. VI» en las que aportaba información significativa sobre este aspecto:

Al dar este capítulo como apéndice de *Las Figuras...*, lo creíamos inédito. No era así. Había sido publicado en la revista *Caras y Caretas*, de Buenos Aires (núm 1745, 12 marzo 932), cerca de dos años después de la muerte de su autor (1935: VII, 255).

El análisis contrastado del texto manuscrito y del publicado nos parece indicar que el primero es anterior al segundo. Nos basamos para ello en los tres criterios que hemos seguido hasta ahora: el primero es que aquellas palabras tachadas en el manuscrito no vuelven a aparecer en el artículo; el segundo es que sí lo hacen las palabras que reemplazan a las que han sido eliminadas; y el tercero es que el texto publicado incorpora innovaciones que no aparecen recogidas en el manuscrito. Veamos cómo se concretan en el texto (el primer fragmento pertenece a la redacción III. H. 9; el segundo al artículo):

⁵⁵⁵⁵ Tachado: *esos*.

Le⁵⁵⁵⁶ arrebató el rey un brazado de pergaminos. Los descogía, los cotejaba mordiendo palabras, y soltaba unos textos y tomaba otros (Cuartillas 13r (1) y 14r (1), «Los Magos»).

Le arrebató el rey un brazado de pergaminos. Los descogía, los cotejaba mordiendo palabras, y soltaba unos textos y tomaba otros.

Sin embargo, la redacción III. H. 9 parece posterior a la redacción III. F. 9. Como podemos ver en el ejemplo siguiente, los cambios incluidos en la III. F. 9 son seguidos en la III. H. 9:

Alli⁵⁵⁵⁷ descansan de sus jornadas financieras y militares los caballeros y mercaderes, los centuriones de la *castra hiberna* de Siria;⁵⁵⁵⁸ Algunos vienen⁵⁵⁵⁹ con los⁵⁵⁶⁰ séquitos de griegos de que los griegos nómadas, cosmopolitas⁵⁵⁶¹; matemáticos, filósofos y cronistas parásitos. Salían⁵⁵⁶² de Atenas, de Creta, de Rodas, de Megara, de Bitinia. Sagaces y junciosos que Negocian⁵⁵⁶³ su cultura en las casas de los romanos patricios romanos⁵⁵⁶⁴; les cuidan las colecciones y bibliotecas, les redactan las⁵⁵⁶⁵ memorias, las⁵⁵⁶⁶ epístolas, los⁵⁵⁶⁷ pamfletos; son ayes de los⁵⁵⁶⁸ hijos, son maestros/ayos de filosofías, y de elegancias y delicias de las/sus mujeres⁵⁵⁶⁹ y los de los hijos; les leen y recitan en los hastíos del señor⁵⁵⁷⁰, en sus vigilijs, en el baño, en el retiro de su gra[n]lja, y le⁵⁵⁷¹ siguen⁵⁵⁷² en sus preturas/viajes. Componen tonadas y fábulas⁵⁵⁷³ para los flautistas, farsas para los mimos y van⁵⁵⁷⁴ probaran⁵⁵⁷⁵ que Homero nació en una colina de Roma⁵⁵⁷⁶. Pero en la corte de la Parthia, euando el sátrapa que ha destrozado las legiones⁵⁵⁷⁷ de romanas, le presenta a su Rey la cabeza de Crasso, los griegos que están representando Las Bacantes recitan los versos de Eurípides con la cabeza de Craso que presenta la mascara de Penteo del tirso (F. s. n. r (1), «Obra incompleta»).

Pasaban fariseos tenebrosos y oblicuos; saduceos avenidos con los extraños que menosprecian el país del Señor y quieren amistad con la corte judía; mercaderes y contratistas, centuriones de la *Castra hiberna* de Siria que reposan de sus jornadas financieras y militares; atenienses nómadas que siguen a los patricios en sus viajes, les

5556 Tachado: *Se los*.

5557 Tachado en primer lugar: *Aquí*; a continuación: *Se juntan y*.

5558 Modificado signo de puntuación: punto.

5559 Tachado: *Muchos traen*.

5560 Tachado: *sus*.

5561 Tachado en la línea superior: *rebullen en la atmósfera de los patricios*.

5562 Tachado: *Escaparon*.

5563 Modificado: *negocian*.

5564 Tachado: *de los patricios*.

5565 Tachado: *sus*.

5566 Tachado: *sus*.

5567 Tachado: *sus*.

5568 Tachado: *sus*.

5569 Tachado: *matronas*.

5570 Ha escrito en primer lugar: *a los señores*; después, ha modificado *a* convirtiéndola en *al*, ha tachado *los* y ha eliminado la terminación plural de *señores* que ha quedado como *señor*. Más tarde, ha reemplazado todo el conjunto por el fragmento que aparece en negrita.

5571 Modificado: *les*.

5572 Tachado: *acompañan*.

5573 Tachado: *y fábulas*.

5574 Tachado en la línea principal: *llegan en su erudición halagadora hasta*; después, reemplaza *halagadora* por *junciosa*. Finalmente, sustituye por *van*.

5575 Modificado: *probaran*.

5576 Tachado: *romana*.

5577 Tachado: *Se les busca y se les exprime como a los brujos de Oriente*.

redactan sus epístolas, les componen tonadas para sus mimos, llegan a probar que Homero nació en una colina de Roma... —Y la bigiganga griega que representaba en la Parthia «Las Bacantes» arranca del tirso de Agavé el mascarón de Penteo, y clava en la piña la cabeza de Craso que ha traído el sátrapa vencedor de las águilas romanas.— (Cuart. 2r (1), «Los Magos»).

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/ Los tres caminantes

Se les veía en los fríos azules de las bóvedas, en los escalones de sol de Sión y de Ofel, en las costanas arrabaleras, en el trajín de los paradores...

Otros vinieron con mitras de pieles, con mitras de lumbres, con mitras de lino y, en medio, el globo de los Sassanidas; mitras armenias, frigias, medas, persas... Se apartaban por las rutas de Ptolemaida y de Ascalón; y, despues, las ciudades de Idumea, de Fenicia, de Libia, de Italia se los llevaban para embeberse del poder de sus maleficios, del secreto de su estrellería. Dominaban el Mundo; y el Mundo los devoraba. Ellos no. Balthasar, Gaspar y Melchor no salían de Jerusalem, escudriñándolo todo; embelesándose y desconfiando de todo.

Y bajaron a Xystus, la plaza de claustros blancos, tan íntimos y frágiles entre las combas del puente de Tyropeon y el cubo cimero de la

Cuart. 2r (1):

2/ torre Antonia. Los soportales del Sanhedrín, las escarpas del Templo resudan el oro de sus piedras viejas. Encima, la tarde palpita coronada de palomas de los columbarios que fundó Herodes.

Pasaban fariseos tenebrosos y oblicuos; saduceos avenidos con los extraños que menosprecian el país del Señor y quieren amistad con la corte judía; mercaderes y contratistas, centuriones de la *Castra hiberna* de Siria que reposan de sus jornadas financieras y militares; atenienses nómadas que siguen a los patricios en sus viajes, les redactan sus epístolas, les componen tonadas para sus mimos, llegan a probar que Homero nació en una colina de Roma... —Y la bigiganga griega que representaba en la Parthia «Las Bacantes» arranca del tirso de Agavé el mascarón de Penteo, y clava en la piña la cabeza de Craso que ha traído el sátrapa vencedor de las águilas romanas.—

Plaza honda de mármoles; remanso de ocios; brillos de literas, de cotas, de yelmos. Los felats **de andrajos**⁵⁵⁷⁸ **y mataduras**, paran sus jumentos ~~feludos~~; abren

⁵⁵⁷⁸ Modificado: *andrajosos*.

los cofines de higos y dátiles, las seras de membrillos, de granadas, de melones y de uvas de invierno. Y las

Cuart. 3r (1):

3/ manos y las ropas de los gentiles se llenan del olor de los campos de las Doce Tribus.

Gritos y diálogos en idiomas arcaicos y colonizadores: el arameo, el syrocaldaico, el griego, el latín, el nabateo... Se ve la pronunciación de cada lengua, de cada dialecto hasta en los ademanes, en la risa, en la vivacidad y atmósfera de los carros de gentes.

Se comentan las *actas diurnas* recién desenrolladas de las balijas de Italia, los versos de Cátulo, la prosa de Varron, el libro de Cayo Macio copiado para las provincias, el primer recetario de conservas, de guisos y condiduras.

Los magos se asomaban como si empujasen un postigo ajeno. Ahogadero de túnicas, de mallas, de paños duros, de lienzos esponjosos. La multitud se les curvó tocando las losas con los dedos **juntos**⁵⁵⁷⁹. Les ~~acla[maba]~~ aclamaba con el ¡Salve, Salve!, y, de pronto, hacía un rebote echándoles el conjuro asirio: ¡Hilka, Hilka: Bercha, Bercha!

Y segun entraban Melchor, Balthásar y Gaspar, iban los romanos encogiéndose. El romano está siempre en Roma; y en Roma se se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos

Cuart. 4r (1):

4/ los altares.

Pero Melchor, Balthasar y Gaspar venían tan remendados que todos volvieron a la bulla. Cuando Gaspar dijo que caminaban desde un monte de Oriente en busca de la felicidad, se aupó un mancebo gritando:

—¡Buscándola salimos nosotros de Occidente!

Afirmaron la aparición de la estrella profética; y un tribuno recitó a Horacio:

—...*Micat inter omnes —Julium sidus, velut inter ignes— Luna minores.*

Los saduceos remedaban una consternación ritual. «El Señor guió a Israel, de día con la columna de nube; de noche, con la columna de fuego». No se complacerían en la ~~hermosura~~ de las estrellas para no caer en el pecado de adorarlas. Podían decir con el

⁵⁵⁷⁹ Tachado: *cerrados*.

justo: «No miré al sol ni a la luna llevándome la mano a mi boca». Y los fariseos les huroneaban ~~del~~ desde el agobio de sus ropones.

Se precipitó un filósofo de Alejandría, de piel de difunto. Había mendigado la salud a los esenios que claman como los onagros en las peñas roídas del Mar de Sal, a los que traen la gracia en sus pomos y talismanes. Medianeros entre Dios y el hombre eran los astros. Los magos

Cuart. 5r (1):

5/ sirven su culto; que ellos le remediasen o le dijesen por qué si el hombre necesita su bien no lo tiene, y si no ha de tenerlo por qué lo desea!

Un escriba como un cabrón tiñoso le increpó que siguiera esperando. «El que ha de venir, vendrá».

Y el otro se torcía como los endemoniados:

—¡Quién la retarda, quién la retarda!

De la sombra de un pórtico vino la voz pulida de Nikolao, el pálido cronista de Herodes:

—No os fieis, caminantes, de las gentes del Lacio. Allí, el cónsul, la matrona, el legionario, el sportillero se alimenta ~~con voracidad~~ del prodigio de los sacerdotes de Asia que les llegan a lomo de las naves piratas, y les teme y les odia. No os fieis de mí; pero tampoco de los que se atan los pulsos con las tiras de las Escrituras. En Jerusalem os desdeñarán, y se han tendido mostrando las nalgas bajo los dioses corpulentos del Eufrates. Sus frentes son cisternas de sabiduría. A uno del Sinedrio, que porfió en averiguar las ocultas palabras de Ezequiel, le dieron trescientos odres de aceite para

Cuart. 6r (1):

6/ su lámpara, y se le secó en vano la luz de sus vigili..

La burla del retórico embistió las sectas y escuelas semitas. Se aullaban gesticulando con el ~~su~~⁵⁵⁸⁰ furor de casta que regocija a los gentiles. Y entre roscas de paños les chilló un rabbi:

—¡Vuestros senadores se arrapan y se escupen como rameritas! —Y volviose a los magos pidiéndoles noticias de los hebreos que viven bajo los sauces donde Tobías daba su pan al prójimo.

⁵⁵⁸⁰ Tachado: *un*.

Nikolao declamó:

—Tobías el hijo tuvo a un angel de maestro de la magia, que hizo saltar un pez del río y con su hiel ungió los ojos de Tobías el viejo sacándole la nube que se los cegaba...

Se interpuso un patricio de subastas, recosido de cicatrices de gladiador:

—¿Tobías el viejo? ¡Tobías el misericordioso socorrió con dineros a un pariente pobre, sin descuidarse de que le firmara la cédula de préstamo ni de cerrarla en su arquilla. Porque no se olvidará Israel de lo suyo..!

Se le arremolinaron los ensayalados:

—¡No se nos olvida! ¡No se nos olvida! ¡No se nos ol-

Cuart. 7r (1):

7/ da! —Y quedose crispada una mano como la pata de un cuervo y se arrastró un gañido de ~~bofas~~ bofes amargos:

—¡Visión de Daniel: cuatro bestias ruines; tres han pasado; la última nos escarba con sus pezuñas inmundas! Pero si el leopardo puede mudar ~~sus~~⁵⁵⁸¹ ~~piel~~ manchas y la sierpe su piel, nuestro pueblo soltará su oprobio!

Y gritó un centurión de ~~gordas~~⁵⁵⁸² pulseras:

—~~Que~~ ~~¡No~~ ¡Así lo suelten los judíos de Roma que viven de sus bancos y balanzas de mugre!

Surgió Rabbi Schammaï con sus escolares flacos, hirsutos como lobeznos:

—¿No estalló la revuelta de la Galia degollando a los banqueros romanos? País de logreros, de publicanos y exactores... Los procónsules llevan las «águilas» para devorar las carroñas de las ciudades hambrientas. ¡De hambre hicisteis morir a los magistrados de Salamina en sus sillas de marmol!

Soldados, funcionarios, negociantes se agrupaban con ~~el~~⁵⁵⁸³ entono coral de su raza, como si cada uno tuviese sus líctores y sacase los brazos entre la púrpura de su toga. Las voces parecían vibrar

Cuart. 8r (1):

8/ en el Foro: «El universo era provincia romana»... «Roma daba lo que no quiso quitar...»

⁵⁵⁸¹ Modificado: *su*.

⁵⁵⁸² Tachado: *anchas*.

⁵⁵⁸³ Tachado: *un*.

Y reventó la risa de Schammaï:

—¡Craso se arremangó llevándose hasta la sal y los panes de nuestro Templo! Por eso el «héroe», con las manos llenas, no pudo vencer a los parthos! —Y escupió junto al centurión de los puños enjoyados diciéndole: —¡Se te oyen los grilletos de tu abuelo!

La injuria se enroscó en la sangre latina. La dueña del Mundo reducía la humanidad a servidumbre, y con ella formaba sus cortejos y poblaba sus colonias, Circulación de collares de hombres: Roma los recibía esclavos y los devolvía ciudadanos romanos.

De cada roble talar subía un clamor:

—¡La viña quedó sin seto ni choza que la guarden!

—Vienen pueblos con sus arcos tirantes, las uñas de sus potros como pedernal!

—¡Nuestros príncipes camaradas de ladrones!

Y los extranjeros, libertos o hijos de libertos, les gritaban:

Cuart. 9r (1):

9/ —¡Si no podeis ~~resis[tir]~~ resistir, mataos! —Y les arrojaron nombre ilustres de suicidas: —Scappula se quemó vivo. Quintilius Varus se hundió la espada de su esclavo. Labeon se cava la fosa, se hiere y cae besando la tierra...

—¡Ninguno como nuestro Razías que se abrió el vientre, se rasgó más ~~la herida~~ con los dedos, se arrancó entrañas y con sus manojos golpeaba las bocas de los gentiles!

—¡Asemejadle vosotros!

Y bramó Schammaï:

—¡Todos los días mueren creyentes en los patios de Herodes! Los rompen a cincel, los tuercen como ~~una~~ **cuerdas**⁵⁵⁸⁴, **los aspan**⁵⁵⁸⁵, los taladran...

Algunos saduceos decían:

—También el rey David se sirvió de la sierra, del hacha, del rastrillo, de los hornos de cal, de las ruedas de **carro**⁵⁵⁸⁶...

Los griegos sonreían junciosos y sutiles a los israelitas y, después, a sus amos. Sus amos soslayaban el tumulto; y⁵⁵⁸⁷ los hebreos les seguían compactos, ~~duros~~, con la terquedad de su rencor y de su **desventura**⁵⁵⁸⁸.

⁵⁵⁸⁴ Modificado: *cuerta*.

⁵⁵⁸⁵ Tachado: *los rebanan*.

⁵⁵⁸⁶ Modificado: *carros*.

⁵⁵⁸⁷ Tachado: *pero*.

Cuart. 10r (1):

11/ Judea desbordaba de funcionarios de Italia, como Bithinia antes de ser totalmente romana. Judea tributaba al Cesar; pero vivía Herodes. Llagado, podrido, revolcándose en su estiércol, vivía...

Y ~~busean~~ los extranjeros buscaron otra vez a los ~~ma[gos]~~ pobres magos.

No estaban. Su desaparición les enfoscó de recelos supersticiosos. Roma exprimía el Oriente, pero se le resbalaba su misterio. Más recóndito aún Israel, intacto siempre como su Dios.

Tampoco estaba Nikolao. Y los porches de Xystus fueron quedándose en una soledad sensitiva, mientras el cielo se incendiaba de luna llena.

Entonces, por los portales de Herodes se hundía un tropel de su guardia bárbara; los galos con máscaras de crestos cornudos rebanándoles la testa, y los hopos de crines cayéndoles de la nuca. Lentos, estruendosos empujaron a Gaspar, Balthásar y Melchor por tránsitos murales, por cámaras de techos translúcidos.

En su mullido, en el fondo de una alcoba, redonda, sin esquinas, sin resaltos, fermentaba el Rey. Dignatarios, oficiales, enfermeros, descoloridos por la clausura,

Cuart. 11r (1):

11/ veían como enjaulados las apariciones del mundo; apretaban sus fauces para no recoger todo el olor de enfermedad, olor adherido a su túnica, a sus uñas, a su paladar, tragándolo hasta con el aire de los jardines que aspiraban vorazmente escapándose, de noche, a las terrazas. Nausea, hedor y perfumes del rey que aborrecían sumisos.

—¿No buscabais a Basileos? —Y las palabras de Nikolao se oían como un susurro lejano y muelle.

Gaspar adelantose con el ímpetu de su juventud virgen:

—¡Ese no es el rey de la estrella de la profecía!

El lacerado estuvo mirando entre sus mechones desteñidos de abobos al hombre de Ur. De tanto acecharle le creció el jadeo de la calentura. ¡Una profecía! Su reino se originaba en su sangre. Las voces de los agoreros cogidos al manto **roto de los**⁵⁵⁸⁹ reyes de Judea, no llegaban a su Jerusalem! Se incorporó, y tuvieron que valerle. Estrujó sus vendas rascándose las ingles que soltaban unas simientes vivas, medudas, anilladas; y se

⁵⁵⁸⁸ Tachado: *desgracia*.

⁵⁵⁸⁹ Tachado: *de los pobres*.

le quedó una mirada de ferocidad lastimera, la mirada tan humana de las bestias que padecen sin remedio.

Cuart. 12r (1):

12/ No le importaban las viejas profecías, y ahogándose **de latidos**, pidió el cómputo de la aparición del lucero.

¿Brillaba porque había ya nacido ese rey o porque había de nacer? **Pero los**⁵⁵⁹⁰ caminantes dijeron que la estrella estaba prometida desde lo hondo de los tiempos. La estrella brotó una noche en el aire del Mundo, y ellos comenzaron a seguirla. ¿Dónde estaba el Señor?

Un viejo de párpados escaldados se postró ofreciéndole a Herodes:

—Yo podré repetirte las Escrituras.

Y el rey **se desesperó gritando que le trajesen las fojas auténticas**⁵⁵⁹¹.

Demasiada inquietud por un astro en un cielo cuajado de luces, de constelaciones, de signos divinales. Y Nikolao sonreía.⁵⁵⁹² ~~con dulzura~~.

Palpé las sienas de esta buena gente, y yo te digo que no sentí las sacudidas que daban las de Zoroastro! Mejor te divertirán refiriéndote ~~las cacerías~~ de sus reyes antiguos que iban a **una fiesta de**⁵⁵⁹³ caza como si saliesen a las guerras de Egipto. No como tú, Basileos, con la túnica y el perfume del triclinio. Tu potro, tu jabalina, tu ~~grito~~ valor

Cuart. 13r (1):

13/ rompían el breñal... Acosabas, matabas por la delicia ~~del~~⁵⁵⁹⁴ **peligro**⁵⁵⁹⁵!

//Herodes⁵⁵⁹⁶ se recostó bajo las memorias de los días felices de su salud.

Delante del lecho; de espaldas a los tres **magos**⁵⁵⁹⁷, Nikolao bruñía su ~~[ilegible]~~ las anécdotas; y todo el silencio se le tendió dócilmente como un tapiz de su figura.

⁵⁵⁹⁰ Tachado: *Los*. La oración que comenzaba con esta palabra estaba situada en principio en otro párrafo aparte pero aparece unida a la anterior mediante una flecha.

⁵⁵⁹¹ Tachado: *quiso las fojas auténticas; y se desesperaba pidiéndolas*.

⁵⁵⁹² Añadido signo de puntuación.

⁵⁵⁹³ Tachado: *a una fiesta de*.

⁵⁵⁹⁴ Modificado: *de*.

⁵⁵⁹⁵ Tachado: *los riesgos*.

⁵⁵⁹⁶ A la izquierda de esta palabra aparece una marca que parece indicar un cambio en la disposición textual (Miró suele incluir las de este tipo en sus manuscritos con esta intención). Lo que ocurre es que, normalmente, en casos como este, suelen aparecer dos: una a la izquierda señalando el comienzo del texto y otra al final que muestra su finalización y, en esta ocasión, solamente tenemos la primera.

⁵⁵⁹⁷ Tachado: *caminantes*.

—... Las ~~inmensas~~ ciudades les despedían con plegarias y **ofrendas**⁵⁵⁹⁸. Sus reyes han de extrangular leones con sus dedos, han de traspasar tigres con su lanza, «la palabra de su mano», porque así ~~se~~ confirman su linaje. Escuadras de ojeadores empujan a la fiera. El rey **aguarda**⁵⁵⁹⁹ impassible en su carro de oro, dentro de un valladar. Y e león viene tambaleándose, **con las garfas ya roídas**, castrado de su furor por el brebaje que bebió en la poza de su querencia.⁵⁶⁰⁰ ~~y con~~⁵⁶⁰¹ ~~las garfas roídas por los cubileros~~. El rey lo ahogará sin caérsele la tiara, sin perder un rizo de su barba, sin torcérselo una joya...

Resonaron las duras sandalias del escriba de los ojos enfermos.⁵⁶⁰² ~~que volvía con una brazado de pergaminos~~.

Le⁵⁶⁰³ arrebató el rey **un brazado de pergaminos**. Los descogía, los cotejaba

Cuart. 14r (1):

14/ mordiendo palabras, y soltaba unos textos y tomaba otros.

«Le veré, pero no ahora. Le miraré, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob».

—Oráculo **de**⁵⁶⁰⁴ Balaam! —Y el viejo volvió a enrollar la voluta de membrana.

Herodes abrió los escritos de Isaías, de Jeremías, de Baruch, de Abdías, de Micheas...

«¡Por qué clamas! ¿No hay rey en tí?»

~~«Ahora se han juntado~~

Y buscaba más.

«Ahora se han juntado y dicen: sea devorada y profanada. Sácien nuestros ojos sus deseos en Sión!... ¡Hija de bandas y cuadrillas; con vara golpean **el rostro**⁵⁶⁰⁵ del que juzga a Israel... Mas, tú, Bethlem, Efrata, párvula entre millares de Judá, tú no serás siempre la humilde porque ~~ha~~ de tí ha de salir el que domine a mi pueblo!»

⁵⁵⁹⁸ Tachado en la línea principal: *sacrificios*; en la superior: *humanos*.

⁵⁵⁹⁹ Modificado: *aguardaba*.

⁵⁶⁰⁰ Añadido signo de puntuación.

⁵⁶⁰¹ Tachado: *tiene*.

⁵⁶⁰² Añadido signo de puntuación.

⁵⁶⁰³ Tachado: *Se los*.

⁵⁶⁰⁴ Tachado: *del adivino*.

⁵⁶⁰⁵ Tachado: *la quijada*.

—Bethlem! Bethlem! ~~Bethlem!~~ —Lo dijo muchas veces, preguntándose a sí mismo. **Se le**⁵⁶⁰⁶ colgó ese nombre de su risa floja. De tanto repetirlo se tuvo a la aldea bajo su parpadeo de estupor.

Cuart. 15r (1):

15/ Nunca había reparado en Bethlem. Y lo aborreció por eso. Lo aborrecía temiéndole porque nunca desconfió de su calma pastoral. En Samaria, en Galilea, en Judá, en la Dekápolis, ~~junto al mar~~, al borde de los desiertos, **y del mar, en**⁵⁶⁰⁷ las quebradas abruptas, en la vera del Jordán había lugares facciosos, chafados siempre por sus cohortes, y siempre revueltos como sacres. Pero Bethlem dormido en las calladas claridades de su inocencia... —Ahora, de esa inocencia se desprendía la culpa!— Bethlem tan frágil, tan dulce..— Así pudo disimular el secreto; un secreto **tan**⁵⁶⁰⁸ envejecido que venían a contemplarlo desde un país remoto.. Y odió a los tres caminantes. Les miraba en la boca, en el cuello, en el costado... Y sus validos y ~~los de~~ su guardia también les miraban en la boca, en el cuello, en el costado... y rápidamente se volvían al rey esperando su ademán feroz que precipitaba en la muerte..

Silencio con un temblor de ojos y de respiraciones. Y el silencio acercó los alaridos de las casernas. Melchor, Balthásar y Gaspar se acordaron de Schammaï: «Todos los días mueren creyentes en los patios de Herodes». No morían, como los romanos, por

Cuart. 16r (1):

16/ vanagloria, «porque se amaban a sí mismos más que a su propia vida», sino por la indomable pureza de su pueblo y de su cielo.

De pronto apareció un árabe como un cobre **verde**⁵⁶⁰⁹, recremado. Y **el**⁵⁶¹⁰ rey **se acogió a**⁵⁶¹¹ ese hombre, el curandero nuevo,⁵⁶¹² **auténtico**⁵⁶¹³ o astutos **que**⁵⁶¹⁴ los **cogían los herodianos cogían de todas**⁵⁶¹⁵ las comarcas.⁵⁶¹⁶ ~~arrastrándolos a la un poder fugaz y al suplicio.~~

⁵⁶⁰⁶ Tachado: *Le*.

⁵⁶⁰⁷ Tachado: *en las*.

⁵⁶⁰⁸ Tachado: *que ya estaba*.

⁵⁶⁰⁹ Modificado: *verdoso*.

⁵⁶¹⁰ Tachado: *el ansia del*.

⁵⁶¹¹ Tachado: *se colgó de*.

⁵⁶¹² Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁶¹³ Modificado: *Auténtico*.

⁵⁶¹⁴ Tachado: *que*.

⁵⁶¹⁵ Tachado: *herodianos cogían de todas*.

El ismaelita desnudó **los fermentados ijares**⁵⁶¹⁷ **de Herodes**⁵⁶¹⁸. Estuvo catándole blandamente las postemas. Se inclinó a Nikolao, y le habló de las aguas de Callirrohé que exprimen la podredumbre. «Haná, el hijo de Sebeón, pasturando los **asnos**⁵⁶¹⁹ y mulos de su Casa, descubrió los hontanares milagrosos. Nacían hirviendo entre las rocas ~~basálti[ca]s~~ de basalto; se derrumbaban por margas ~~húidas~~ moradas donde crecen los orobanques de color de azufre, las crucíferas de las murallas y se petrifican los troncos de los palmitos que se van desmenuzando en arenas...

—¡A Callirrohé!

El árabe siguió sin reparar en el grito de Herodes. Conocía los diez ojos de las fuentes. Llevó a extranjeros que ya manaban el tuétano **por los bubones**⁵⁶²⁰, y volvían con el gozo de la salud...

—¿Romanos? Romanos antes que yo, valiéndose de lo

Cuart. 17r (1):

17/ mío! ¡A Callirrohé! A Callirrohé con ese atado a mi litera! —Y en seguida se olvidó de todo gritando de hambre, el hambre de perro que le roía las entrañas. **Engullía**⁵⁶²¹ **vomitándose**⁵⁶²² con la⁵⁶²³ **avidez y saciedad de su vientre podrido**⁵⁶²⁴.

—¡Echadlos que me miran como a un lobo, y ellos llevan el cielo estrellado en las palmas ~~enormes~~ de sus manos!

Un siervo guió a los Melchor, Balthásar y Gaspar por los pasadizos rojos de teas. A veces se contenían escuchando.

—Son los que derribaron **hoy** el águila de oro del dintel del Templo. Han de durar hasta la madrugada. Les quitan, un rato, los escudos candentes, pero les hurgan en las carnes derretidas y así no mueren **y**⁵⁶²⁵ no paran de bramar. Y el rey les oye..

Poco a poco se **perdían**⁵⁶²⁶ los rugidos entre los pliegues y curvas de sillares empapados de **un** sudor ~~subterráneo~~ de albañal.

(«Los Magos»)

⁵⁶¹⁶ Añadido signo de puntuación.

⁵⁶¹⁷ Modificado: *hijares*.

⁵⁶¹⁸ Tachado: *el vientre de Herodes*.

⁵⁶¹⁹ Tachado: *jumentos*.

⁵⁶²⁰ Tachado: *podrido*.

⁵⁶²¹ Tachado: *siempre ávidas. Engullía y se*.

⁵⁶²² Tachado: *vomitaba*.

⁵⁶²³ Tachado en la línea principal: *una*; en la superior: *la*.

⁵⁶²⁴ Tachado: *que le extenuaban*.

⁵⁶²⁵ Tachado: *pero*.

⁵⁶²⁶ Tachado: *perdieron*.

2. 2. 3. 2. 9. 3. Material pre-original

2. 2. 3. 2. 9. 3. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original la versión que presentan la primera parte del artículo «Los tres caminantes» publicado en el número 1745 de revista argentina *Caras y Caretas*, el día 12 de marzo de 1932 y la primera de la que aparece en la *Edición Conmemorativa* (1935).

2. 2. 3. 2. 9. 3. 2. Versiones

a) Texto de la primera parte del artículo «Los tres caminantes» publicado en el número 1745 de revista argentina *Caras y Caretas*, el día 12 de marzo de 1932:

FIRMAS ESPAÑOLAS

LOS TRES CAMINANTES

Por

GABRIEL MIRÓ

Trabajo póstumo, especial para «Caras y Caretas»

SE les veía en los fríos azules de las bóvedas, en los escalones de sol de Sion y de Ofel, en las costanas arrabaleras, en el trajín de los paradores... Otros vinieron con mitras de pieles, con mitras de lumbres, con mitras de lino y, en medio, el globo de los Sassanidas; mitras armenias, frigias, medas, persas... Se apartaban por las rutas de Ptolemaida y de Ascalón; y, después, las ciudades de Ydumea, de Fenicia, de Libia, de Italia se los llevaban para embeberse del poder de sus maleficios, del secreto de su estrellería. Dominaban el Mundo; y el Mundo los devoraba. Ellos no. Baltasar, Gaspar y Melchor no salían de Jerusalén, escudriñándolo todo; embelesándose y desconfiando de todo.

Y bajaron a Xystus, la plaza de claustros blancos, tan íntimos y frágiles entre las combas del puente de Tyropeon y el cubo cimero de la torre Antonia. Los soportales del Sanhedrín, las escarpas del Templo resudan el oro de sus piedras viejas. Encima, la tarde palpita coronada de palomas de los columbarios que fundó Herodes. Pasaban fariseos tenebrosos y oblicuos; saduceos avenidos con los extraños que menosprecian el país del Señor y quieren amistad con la corte judía; mercaderes y contratistas, centuriones de la «Castra hiberna» de Siria que reposan de sus jornadas financieras y militares; atenienses nómadas que siguen a los patricios en sus viajes, les redactan sus epístolas, les componen tonadas para sus Mimos, llegan a probar que Homero nació en

una colina de Roma... y la bogiganga griega que representaba en la Parthia «Las Bacantes» arranca del tirso de Agavé el mascarón de Penteo, y clava en la piña la cabeza de Craso que ha traído el sátrapa vencedor de las águilas romanas.

Plaza honda de mármoles; remanso de ocios; brillos de literas, de cotas, de yelmos. Los fellats de andrajos y mataduras paran sus jumentos; abren los cofines de higos y dátiles, las seras de membrillos, de granadas, de melones y uvas de invierno. Y las manos y las ropas de los gentiles se llenan del olor de los campos de las Doce Tribus.

Gritos y diálogos en idiomas arcaicos y colonizadores: el arameo, el syrocaldaico, el griego, el latín, el nabateo... Se ve la pronunciación de cada lengua, de cada dialecto hasta en los ademanes, en la risa, en la vivacidad y atmósfera de los corros de gentes.

Se comentan las «actas diurnas» recién desenrolladas de las valijas de Italia, los versos de Cátulo, la prosa de Varrón, el libro de Cayo Macio copiado para las provincias, el primer recetario de conservas, de guisos y condiduras.

Los magos se asomaban como si empujasen un postigo ajeno. Ahogadero de túnicas, de mallas, de paños duros, de lienzos esponjosos. La multitud se les curvó tocando las losas con los dedos juntos. Les aclamaba con el ¡Salve, Salve!, y, de pronto, hacía un rebote echándoles el conjuro asirio: ¡Hilka, Hilka: Bercha, Bercha!

Y según entraban Melchor, Baltasar y Gaspar, iban los romanos encogiéndose. El romano está siempre en Roma; y en Roma se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos los altares.

Pero Melchor, Baltasar y Gaspar venían tan remendados que todos volvieron a la bulla. Cuando Gaspar dijo que caminaban desde un monte de Oriente en busca de la felicidad de los hombres, se aupó un mancebo gritando:

—¡Buscando la nuestra salimos nosotros de Occidente!

Afirmaron la aparición de la estrella profética; y un tribuno recitó a Horacio:

—«Micat inter omnes —Julium sidus, velut inter ignes— Luna minores».

Los saduceos remedaban una consternación ritual. «El Señor guió a Israel, de día con la columna de nube; de noche, con la columna de fuego». No se complacían en las estrellas para no caer en el pecado de adorarlas. Podían decir con el justo: «No miré al Sol ni a la Luna llevándome la mano a mi boca». Y los fariseos les huroneaban desde el agobio de sus ropones.

Se precipitó un filósofo de Alejandría, de piel de difunto. Había mendigado la salud a los esenios que claman como los onagros en las peñas roídas del Mar de Sal, a los que traen la gracia en sus pomos y talismanes. Medianeros entre Dios y el hombre eran los astros. Los magos sirven su culto; que ellos le remediasen o le dijese por qué si el hombre necesita su bien no lo tiene, y si no ha de tenerlo, por qué lo desea.

Un escriba como un cabrón tiñoso le increpó que siguiera esperando. «El que ha de venir, vendrá».

Y el otro se torcía como los endemoniados.

—¡Quién la retarda, quién la retarda!

De la sombra de un pórtico vino la voz pulida de Nikolao, el pálido cronista de Herodes:

—No os fiéis, caminantes, de las gentes del Lacio. Allí, el cónsul, la matrona, el legionario, el sportillero se alimentan del prodigio de los sacerdotes de Asia que les llegan a lomo de las naves piratas, y les teme y les odia. No os fiéis de mí; pero tampoco de los que se atan los pulsos con las tiras de las Escrituras. En Jerusalén os desdeñarán, y se han tendido mostrando las nalgas bajo los dioses corpulentos del Eufrates. Sus frentes son cisternas de sabiduría. A uno del Sinedrío, que porfió en averiguar las ocultas palabras de Ezequiel, le dieron trescientos odres de aceite para su lámpara, y se le secó en vano la luz de sus vigiliass...

La burla del retórico embistió las sectas y escuelas semitas. Se aullaban gesticulando, maldiciéndose con el furor de casta que regocija a los gentiles. Y entre roscas de paños les chilló un rabí:

—¡Vuestros senadores se arrapan y se escupen como ramerass! —y volvióse a los magos pidiéndoles noticias de los hebreos que viven bajo los sauces donde Tobías daba su pan al prójimo.

Nikolao declamó:

—Tobías, su hijo tuvo a un ángel de maestro de la magia. Sacó del Tigris un barbo que medía tres codos. Quizá fuese el «lucio» de cabeza cuadrada. Con el humo del corazón y del hígado libró a una mujer del mal que le consumía los maridos, siete maridos, en la noche de bodas. Con la hiel ungió los ojos de su padre, Tobías el viejo, quitándole la nube que los cegaba...

Se interpuso un patricio de subastas, recosido de cicatrices de gladiador:

—¿Tobías el viejo, Tobías el misericordioso? Socorrió con dineros a un pariente pobre, sin descuidarse de que le firmara la cédula de préstamo ni de cerrarla en su arquilla. ¡Porque no se olvidará Israel de lo suyo!

Se le arremolinaron los ensayalados:

—¡No se nos olvida! ¡No se nos olvida! ¡No se nos olvida! — y quedóse crispada una mano como la pata de un cuervo y se arrastró un gañido de bofes amargos:

—¡Visión de Daniel: cuatro bestias ruines; tres han pasado; la última nos escarba con sus pezuñas inmundas! ¡Pero si el leopardo puede mudar sus manchas y la sierpe su piel, nuestro pueblo soltará su oprobio!

Y gritó un centurión de gordas pulseras:

—¡Así lo suelten los judíos de Roma que viven de sus bancos y balanzas de mugre!

Surgió Rabbi Schammai con sus escolares flacos, hirsutos como lobeznos:

—¿No estalló la revuelta de la Galia degollando a los banqueros romanos? País de logreros, de publicanos y exactores... Los procónsules llevan las «águilas» para devorar las carroñas de las ciudades hambrientas. ¡De hambre hicisteis morir a los magistrados de Salamina en sus sillas de mármol!

Soldados, funcionarios, negociantes, se agrupaban con el entono coral de su raza, como si cada uno tuviese sus lictores y sacase los brazos entre la púrpura de su toga. Las voces parecían vibrar en el Foro: «El universo era provincia romana»... «Roma daba lo que no quiso quitar»...

Y reventó la risa de Schammai:

—¡Craso se arremangó llevándose hasta la sal y los panes de nuestro Templo! ¡Por eso el «héroe», con las manos llenas, no pudo vencer a los parthos! —y escupió junto al centurión de los puños enjoyados diciéndole: —¡Se te oyen los grilletos de tu abuelo!

La injuria se enroscó en la sangre latina. La dueña del Mundo reducía la humanidad a servidumbre, y con ella formaba sus cortejos y poblaba sus colonias. Circulación de collares de hombres: Roma los recibía esclavos y los devolvía ciudadanos romanos.

De cada rogle talar subía un clamor:

—¡La viña quedó sin seto ni choza que la guarden!

—¡Vienen pueblos con sus arcos tirantes, las uñas de sus potros como pedernal!

—¡Nuestros príncipes camaradas de ladrones!

Y los extranjeros, libertos o hijos de libertos, gritaban:

—¡Si no podéis resistir, mataos!— y les arrojaron nombres ilustres de suicidas: —Scappula se quemó vivo. Quintilius Varus se hundió la espada de su esclavo. Labeón se cava la fosa, se hiere y cae besando la tierra...

—¡Ninguno como nuestro Razías, que se abrió el vientre, se rasgó más con los dedos, se arrancó entrañas y con sus manojos golpeaba las bocas de los gentiles!

—¡Asemejadle vosotros!

Y bramó Schammai:

—¡Todos los días mueren creyentes en los patios de Herodes! Los rompen a cincel, los tuercen como cuerdas, los aspan, los taladran...

Algunos saduceos decían:

—También el rey David se sirvió de la sierra, del hacha, del rastrillo, de los hornos de cal, de las ruedas de carro...

Los griegos sonreían juiciosos y sutiles a los israelitas y, después, a sus amos. Sus amos soslayaban el tumulto; y los hebreos les seguían compactos, con la terquedad de su rencor y de su desventura.

Judea desbordaba de funcionarios de Italia, como Bithimia antes de ser totalmente romana. Judea tributaba al César; pero vivía Herodes. Llagado, podrido, revolcándose en su estiércol, vivía...

Y los extranjeros buscaron otra vez a los pobres magos.

No estaban. Su desaparición les enfoscó de recelos supersticiosos. Roma exprimía el Oriente, pero se le resbalaba su misterio. Más recóndito aún Israel, intacto siempre como su Dios.

Tampoco estaba Nikolao. Y los porches de Xystus fueron quedándose en una soledad sensitiva, mientras el cielo se incendiaba de luna llena.

Entonces, por los portales de Herodes se hundía un tropel de su guardia bárbara; los galos con máscaras de crestos cornudos rebanándoles la testa, y los hopos de crines cayéndoles de la nuca. Lentos, estruendosos, empujaron a Gaspar, Balthásar y Melchor por tránsitos murales, por cámaras de techos translúcidos.

En el fondo de una alcoba, redonda, sin resaltes, sin hornacina ni mueble ni tela que sirviesen de escondederos; en su mullido, el rey comía a puñados, con ansia que le pringaba todo, hambre voraz que le hinchaba y extinguía. Dignatarios, oficiales, enfermeros, pálidos por la clausura, apretaban sus fauces para no recoger todo el olor de

enfermedad, olor adherido a su túnica, a sus uñas, a su paladar, tragándolo hasta con el aire de los jardines que aspiraban escapándose, de noche, a las terrazas. Náusea, hedor y perfumes del rey que aborrecían sumisos.

—¿No buscabais a Basileos?— y las palabras de Nikolao se oían como un susurro lejano y muelle.

Gaspar adelantóse con el ímpetu de su juventud virgen:

—¡Ese no es el rey de la estrella de la profecía!

El lacerado estuvo mirando entre sus mechones desteñidos de adobos al hombre de Ur. De tanto acecharle le creció el ahogo de su calentura. ¡Una profecía! Su reino se originaba en su sangre. ¡Las voces de los agoreros cogidos al manto roto de los reyes de Judea, no llegaban a la Jerusalén suya! Se incorporó, y tuvieron que valerle. Estrujó sus vendas rascándose las ingles que soltaban unas simientes menudas, anilladas; y se le quedó una mirada de ferocidad lastimera, la mirada tan humana de las bestias que padecen sin remedio.

No le importaban los viejos profetas, y se desesperó preguntando el cómputo de la aparición del lucero. ¿Brillaba porque había ya nacido ese rey o porque había de nacer? Los caminantes decían que la estrella estaba prometida desde lo hondo de los tiempos; la estrella brotó una noche en el aire del mundo, y ellos comenzaron a seguirla. ¿Dónde estaba el Señor?

Un viejo de párpados escaldados se postró ofreciéndole a Herodes:

—Yo podré repetirte las Escrituras.

Y el rey gritó enloquecido que le trajesen las fojas auténticas.

¡Demasiada inquietud por un astro en un cielo cuajado de luces, de constelaciones, de signos divinales! Y Nikolao sonreía suave y fisgón.

—Palpé las sienes de esta buena gente, y yo te digo que no sentí las sacudidas que daban las de Zoroastro. Mejor te divertirán refiriéndote de sus reyes antiguos que iban a una fiesta de caza como si saliesen a las guerras de Egipto. No como tú, Basileos, con la túnica y el perfume del triclinio. Tu potro, tu jabalina, tu valor rompían el breñal... ¡Acosabas, matabas por la delicia del peligro!

Herodes se recostó bajo las memorias de los días felices de su salud.

Delante del lecho; de espaldas a los tres magos, Nikolao bruñía las anécdotas; y todo el silencio se tendió dócilmente como un tapiz de su figura.

—Las ciudades les despedían con plegarias y ofrendas. Sus reyes han de estrangular leones con sus dedos, han de traspasar tigres con su lanza, «la palabra de su

mano», porque así confirman su linaje. Escuadras de ojeadores empujan a la fiera. El rey aguarda impasible en su carro de oro, dentro de un valladar. Y el león viene tambaleándose, con las garfas ya roídas, castrado de su furor por el brebaje que bebió en la poza de su querencia. El rey lo ahogará sin caérsele la tiara, sin perder un rizo de su barba, sin torcésele una joya...

Resonaron las duras sandalias del escriba de los ojos enfermos.

Le arrebató el rey un brazado de pergaminos. Los descogía, los cotejaba mordiendo palabras, y soltaba unos textos y tomaba otros.

«Le veré, pero no ahora. Le miraré, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob».

—¡Oráculo de Balaam!— y el viejo volvió a enrollar la voluta de membrana.

Herodes abrió los escritos de Isaías, de Jeremías, de Baruch, de Abdías, de Micheas...

«¡Por qué clamas! ¿No hay rey en ti?»

Y buscaba más.

«Ahora se han juntado y dicen: sea devorada y profanada. ¡Sacien nuestros ojos sus deseos en Sión!... ¡Hija de bandas y cuadrillas: con vara golpean el rostro del que juzga a Israel!... ¡Mas, tú, Belén, Efrata, párvula entre millares de Judá, tú no serás siempre la humilde porque de ti ha de salir el que domine a mi pueblo!»

—¡Belén! ¡Belén!

Lo dijo muchas veces, preguntándose a sí mismo. Se le colgó ese nombre de su risa floja. De tanto repetirlo tuvo a la aldea bajo su parpadeo de estupor. Nunca había reparado en Belén. Y lo aborreció por eso. Lo aborrecía temiéndole porque nunca desconfió de su calma pastoral. En Samaria, en Galilea, en Judá, en la Dekápolis, al borde de los desiertos y del mar, en las quebradas abruptas, en la vera del Jordán, había lugares facciosos, chafados siempre por sus cohortes, y siempre revueltos como sacres. Pero Belén, dormido en las calladas claridades de su inocencia... ¡Ahora, de esa inocencia se desprendía la culpa!— Belén tan frágil, tan dulce ... —Así pudo disimular el secreto; un secreto tan envejecido que venían a contemplarlo desde un país remoto. Y odió a los tres caminantes. Les miraba en la boca, en el cuello, en el costado... Y sus validos y su guardia también les miraban en la boca, en el cuello, en el costado; y rápidamente se volvían al rey esperando su ademán feroz que precipitaba en la muerte.

Silencio con un temblor de ojos y de respiraciones. Y el silencio acercó los alaridos de las casernas. Melchor, Baltasar y Gaspar se acordaron de Schammai: «Todos

los días mueren creyentes en los patios de Herodes». No morían, como los romanos, por vanagloria, «porque se amaban a sí mismos más que a su propia vida», sino por la indomable pureza de su pueblo y de su cielo.

De pronto, apareció un árabe como un cobre verde, recremado. Y el rey se acogió a ese hombre, el curandero nuevo, auténtico o astuto que los herodianos cogían de todas las comarcas.

El ismaelita desnudó los fermentados ijares de Herodes. Estuvo catándole blandamente las postemas. Se inclinó a Nikolao, y le habló de las aguas de Callirrohé que exprimen la podredumbre. «Haná, el hijo de Sebeón, pasturando los asnos y mulos de su casa, descubrió los hontanares milagrosos. Nacían hirviendo entre las rocas de basalto; se derrumbaban por margas moradas donde crecen los orobanques de color de azufre, las crucíferas de las murallas y se petrifican los troncos de los palmitos que se van desmenuzando en arenas...

—¡A Callirrohé!

El árabe siguió sin reparar en el grito de Herodes. Conocía los diez ojos de las fuentes. Llevó a extranjeros que ya manaban el tuétano por sus bubones, y volvían con el gozo de la salud...

—¿Romanos? ¡Romanos antes que yo, valiéndose de lo mío! ¡A Callirrohé! ¡A Callirrohé con ése atado a mi litera!— y en seguida se olvidó de todo gritando de hambre, de hambre de perro que le roía las entrañas. Engullía vomitándose con la avidez y saciedad de su vientre abrasado, hinchado, podrido.

—¡Echadles, que me miran como a un lobo, y ellos llevan el cielo estrellado en las palmas de sus manos!

Un siervo guió a Melchor, Baltasar y Gaspar por los pasadizos rojos de teas. A veces se contenían escuchando.

—Son los que derribaron hoy el águila de oro del dintel del Templo. Han de durar hasta la madrugada. Les quitan, un rato, los escudos candentes, pero les hurgan en las carnes derretidas y así no mueren y no paran de bramar; y el rey les oye...

Poco a poco se perdían los rugidos entre los pliegues y curvas de sillares empapados de un sudor de albañal.

b) Primera parte del texto recogido bajo el título «Los tres caminantes» en la Edición Conmemorativa (1935):

Se les veía en los fríos azules de las bóvedas, en los escalones de sol de Sión y de Ofel, en las costanas arrabaleras, en el trajín de los paradores... Otros vinieron con mitras de pieles, con mitras de lumbres, con mitras de lino y, en medio, el globo de los Sassanidas; mitras armenias, frigias, medas, persas... Se apartaban por las rutas de Ptolemaida y de Ascalón; y, después, las ciudades de Idumea, de Fenicia, de Libia, de Italia se los llevaban para embeberse del poder de sus maleficios, del secreto de su estrellería. Dominaban el Mundo; y el Mundo los devoraba. Ellos no. Balthásar, Gaspar y Melchor no salían de Jerusalem, escudriñándolo todo; embelesándose y desconfiando de todo.

Y bajaron a Xystus, la plaza de claustros blancos, tan íntimos y frágiles entre las combas del puente de Tyropeon y el cubo cimero de la torre Antonia. Los soportales del Sanhedrín, las escarpas del Templo resudan el oro de sus piedras viejas. Encima, la tarde palpita coronada de palomas de los columbarios que fundó Herodes. Pasaban fariseos tenebrosos y oblicuos; saduceos avenidos con los extraños que menosprecian el país del Señor y quieren amistad con la corte judía; mercaderes y contratistas, centuriones de la *Castra hiberna* de Siria que reposan de sus jornadas financieras y militares; atenienses nómadas que siguen a los patricios en sus viajes, les redactan sus epístolas, les componen tonadas para sus Mimos, llegan a probar que Homero nació en una colina de Roma... —Y la bojiganga griega que representaba en la Parthia «Las Bacantes» arranca del tirso de Agavé el mascarón de Penteo, y clava en la piña la cabeza de Craso que ha traído el sátrapa vencedor de las águilas romanas.

Plaza honda de mármoles; remanso de ocios; brillos de literas, de cotas, de yelmos. Los felats de andrajos y mataduras, paran sus jumentos; abren los cofines de higos y dátiles, las seras de membrillos, de granadas, de melones y uvas de invierno. Y las manos y las ropas de los gentiles se llenan del olor de los campos de las Doce Tribus.

Gritos y diálogos en idiomas arcaicos y colonizadores: el arameo, el syrocaldaico, el griego, el latín, el nabateo... Se ve la pronunciación de cada lengua, de cada dialecto hasta en los ademanes, en la risa, en la vivacidad y atmósfera de los corros de gentes.

Se comentan las *actas diurnas* recién desenrolladas de las valijas de Italia, los versos de Cátulo, la prosa de Varrón, el libro de Cayo Macio copiado para las provincias, el primer recetario de conservas, de guisos y condiduras.

Los magos se asomaban como si empujasen un postigo ajeno. Ahogadero de túnicas, de mallas, de paños duros, de lienzos esponjosos. La multitud se les curvó tocando las losas con los dedos juntos. Les aclamaba con el ¡Salve, Salve!, y, de pronto, hacía un rebote echándoles el conjuro asirio: *¡Hilka, Hilka: Bercha, Bercha!*

Y según entraban Melchor, Balthásar y Gaspar, iban los romanos encogiéndose. El romano está siempre en Roma; y en Roma se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos los altares.

Pero Melchor, Balthásar y Gaspar venían tan remendados que todos volvieron a la bulla. Cuando Gaspar dijo que caminaban desde un monte de Oriente en busca de la felicidad de los hombres, se aupó un mancebo gritando:

—¡Buscando la nuestra salimos nosotros de Occidente!

Afirmaron la aparición de la estrella profética; y un tribuno recitó a Horacio:

— ... *Micat inter omnes —Julium sidus, velut inter ignes— Luna minores.*

Los saduceos remedaban una consternación ritual. «El Señor guió a Israel, de día con la columna de nube; de noche, con la columna de fuego». No se complacían en las estrellas para no caer en el pecado de adorarlas. Podían decir con el justo: «No miré al sol ni a la luna llevándome la mano a mi boca». Y los fariseos les huroneaban desde el agobio de sus ropones.

Se precipitó un filósofo de Alejandría, de piel de difunto. Había mendigado la salud a los esenios que claman como los onagros en las peñas roídas del Mar de Sal, a los que traen la gracia en sus pomos y talismanes. Medianeros entre Dios y el hombre eran los astros. Los magos sirven su culto; que ellos le remediasen o le dijese por qué si el hombre necesita su bien no lo tiene, y si no ha de tenerlo, por qué lo desea!

Un escriba como un cabrón tiñoso le increpó que siguiera esperando. «El que ha de venir, vendrá».

Y el otro se torcía como los endemoniados.

—¡Quién la retarda, quién la retarda!

De la sombra de un pórtico vino la voz pulida de Nikolao, el pálido cronista de Herodes:

—No os fiéis, caminantes, de las gentes del Lacio. Allí, el cónsul, la matrona, el legionario, el sportillero se alimenta del prodigio de los sacerdotes de Asia que les

llegan a lomo de las naves piratas, y les teme y les odia. No os fiéis de mí; pero tampoco de los que se atan los pulsos con las tiras de las Escrituras. En Jerusalem os desdeñarán, y se han tendido mostrando las nalgas bajo los dioses corpulentos del Eufrates. Sus frentes son cisternas de sabiduría. A uno del Sinedrio, que porfió en averiguar las ocultas palabras de Ezequiel, le dieron trescientos odres de aceite para su lámpara, y se le secó en vano la luz de sus vigiliass...

La burla del retórico embistió las sectas y escuelas semitas. Se aullaban gesticulando, maldiciéndose con el furor de casta que regocija a los gentiles. Y entre roscas de paños les chilló un rabbi:

—¡Vuestros senadores se arrapan y se escupen como ramerass!— Y volvióse a los magos pidiéndoles noticias de los hebreos que viven bajo los sauces donde Tobías daba su pan al prójimo.

Nikolao declamó:

—Tobías su hijo tuvo a un ángel de maestro de la magia. Sacó del Tigris un barbo que medía tres codos. Quizá fuese el *lucio* de cabeza cuadrada. Con el humo del corazón y del hígado libró a una mujer del mal que le consumía los maridos, siete maridos, en la noche de bodas. Con la hiel ungió los ojos de su padre, Tobías el viejo, quitándole la nube que se los cegaba...

Se interpuso un patricio de subastas, recosido de cicatrices de gladiador:

—¿Tobías el viejo, Tobías el misericordioso? Socorrió con dineros a un pariente pobre, sin descuidarse de que le firmara la cédula de préstamo ni de cerrarla en su arquilla. ¡Porque no se olvidará Israel de lo suyo!

Se le arremolinaban los ensayalados:

—¡No se nos olvida! ¡No se nos olvida! ¡No se nos olvida!— Y quedose crispada una mano como la pata de un cuervo y se arrastró un gañido de bofes amargos:

—¡Visión de Daniel: cuatro bestias ruines; tres han pasado; la última nos escarba con sus pezuñas inmundas! ¡Pero si el leopardo puede mudar sus manchas y la sierpe su piel, nuestro pueblo soltará su oprobio!

Y gritó un centurión de gordas pulseras:

—¡Así lo suelten los judíos de Roma que viven de sus bancos y balanzas de mugre!

Surgió Rabbi Schammaï con sus escolares flacos, hirsutos como lobeznos:

—¿No estalló la revuelta de la Galia degollando a los banqueros romanos? País de logreros, de publicanos y exactores... Los procónsules llevan las «águilas» para

devorar las carroñas de las ciudades hambrientas. ¡De hambre hicisteis morir a los magistrados de Salamina en sus sillas de mármol!

Soldados, funcionarios, negociantes, se agrupaban con el entono coral de su raza, como si cada uno tuviese sus lictores y sacase los brazos entre la púrpura de su toga. Las voces parecían vibrar en el Foro: «El universo era provincia romana»... «Roma daba lo que no quiso quitar»...

Y reventó la risa de Schammaï:

—¡Craso se arremangó llevándose hasta la sal y los panes de nuestro Templo! ¡Por eso el «héroe», con las manos llenas, no pudo vencer a los parthos! —Y escupió junto al centurión de los puños enjoyados, diciéndole: —¡Se te oyen los grilletos de tu abuelo!

La injuria se enroscó en la sangre latina. La dueña del Mundo reducía la humanidad a servidumbre, y con ella formaba sus cortejos y poblaba sus colonias. Circulación de collares de hombres: Roma los recibía esclavos y los devolvía ciudadanos romanos.

De cada rogle talar subía un clamor:

—¡La viña quedó sin seto ni choza que la guarden!

—¡Vienen pueblos con sus arcos tirantes, las uñas de sus potros como pedernal!

—¡Nuestros príncipes camaradas de ladrones!

Y los extranjeros, libertos o hijos de libertos, gritaban:

—¡Si no podéis resistir, mataos!— Y les arrojaron nombres ilustres de suicidas: —Scappula se quemó vivo. Quintilius Varus se hundió la espada de su esclavo. Labeon se cava la fosa, se hiere y cae besando la tierra...

—¡Ninguno como nuestro Razías que se abrió el vientre, se rasgó más con los dedos, se arrancó entrañas y con sus manojos golpeaba las bocas de los gentiles!

—¡Asemejadle vosotros!

Y bramó Schammaï:

—¡Todos los días mueren creyentes en los patios de Herodes! Los rompen a cincel, los tuercen como cuerdas, los aspan, los taladran...

Algunos saduceos decían:

—También el rey David se sirvió de la sierra, del hacha, del rastrillo, de los hornos de cal, de las ruedas de carro...

Los griegos sonreían junciosos y sutiles a los israelitas y, después, a sus amos. Sus amos soslayaban el tumulto; y los hebreos les seguían compactos, con la terquedad de su rencor y de su desventura.

Judea desbordaba de funcionarios de Italia, como Bithinia antes de ser totalmente romana. Judea tributaba al César; pero vivía Herodes. Llagado, podrido, revolcándose en su estiércol, vivía...

Y los extranjeros buscaron otra vez a los pobres magos.

No estaban. Su desaparición les enfoscó de celos supersticiosos. Roma exprimía el Oriente, pero se le resbalaba su misterio. Más recóndito aún Israel, intacto siempre como su Dios.

Tampoco estaba Nikolao. Y los porches de Xystus fueron quedándose en una soledad sensitiva, mientras el cielo se incendiaba de luna llena.

Entonces, por los portales de Herodes se hundía un tropel de su guardia bárbara; los galos con máscaras de crestos cornudos rebanándoles la testa, y los hopos de crines cayéndoles de la nuca. Lentos, estruendosos, empujaron a Gaspar, Balthásar y Melchor por tránsitos murales, por cámaras de techos translúcidos.

En el fondo de una alcoba, redonda, sin resaltos, sin hornacina ni mueble ni tela que sirviesen de escondederos, en su mullido, el rey comía a puñados con ansia que le pringaba todo, hambre voraz que le hinchaba y extinguía. Dignatarios, oficiales, enfermeros, pálidos por la clausura, apretaban sus fauces para no recoger todo el olor de enfermedad, olor adherido a su túnica, a sus uñas, a su paladar, tragándolo hasta con el aire de los jardines que aspiraban escapándose, de noche, a las terrazas. Náusea, hedor y perfumes del rey que aborrecían sumisos.

—¿No buscabais a Basileos?— Y las palabras de Nikolao se oían como un susurro lejano y muelle.

Gaspar adelantóse con el ímpetu de su juventud virgen:

—¡Ese no es el rey de la estrella de la profecía!

El lacerado estuvo mirando entre sus mechones desteñidos de adobos al hombre de Ur. De tanto acecharle le creció el ahogo de su calentura. ¡Una profecía! Su reino se originaba en su sangre. ¡Las voces de los agoreros cogidos al manto roto de los reyes de Judea, no llegaban a la Jerusalem suya! Se incorporó y tuvieron que valerle. Estrujó sus vendas rascándose las ingles que soltaban unas simientes menudas, anilladas; y se le quedó una mirada de ferocidad lastimera, la mirada tan humana de las bestias que padecen sin remedio.

No le importaban los viejos profetas, y se desesperó preguntando el cómputo de la aparición del lucero. ¿Brillaba porque había ya nacido ese rey o porque había de nacer? Los caminantes decían que la estrella estaba prometida desde lo hondo de los tiempos; la estrella brotó una noche en el aire del Mundo, y ellos comenzaron a seguirla. ¿Dónde estaba el Señor?

Un viejo de párpados escaldados se postró, ofreciéndole a Herodes:

—Yo podré repetirte las Escrituras.

Y el rey gritó enloquecido que le trajesen las fojas auténticas.

¡Demasiada inquietud por un astro en un cielo cuajado de luces, de constelaciones, de signos divinales! Y Nikolao sonreía suave y figón.

—¡Palpé las sienes de esta buena gente, y yo te digo que no sentí las sacudidas que daban las de Zoroastro! Mejor te divertirán refiriéndote de sus reyes antiguos que iban a una fiesta de caza como si saliesen a las guerras de Egipto. No como tú, Basileos, con la túnica y el perfume del triclinio. Tu potro, tu jabalina, tu valor, rompían el breñal... ¡Acosabas, matabas por la delicia del peligro!

Herodes se recostó bajo las memorias de los días felices de su salud.

Delante del lecho, de espaldas a los tres magos, Nikolao bruñía las anécdotas, y todo el silencio se tendió dócilmente como un tapiz de su figura.

—... Las ciudades les despedían con plegarias y ofrendas. Sus reyes han de estrangular leones con sus dedos, han de traspasar tigres con su lanza, «la palabra de su mano», porque así confirman su linaje. Escuadras de ojeadores empujan a la fiera. El rey aguarda impasible en su carro de oro, dentro de un valladar. Y el león viene tambaleándose, con las garfas ya roídas, castrado de su furor por el brebaje que bebió en la poza de su querencia. El rey lo ahogará sin caérsele la tiara, sin perder un rizo de su barba, sin torcérsese una joya...

Resonaron las duras sandalias del escriba de los ojos enfermos.

Le arrebató el rey un brazado de pergaminos. Los descogía, los cotejaba mordiendo palabras, y soltaba unos textos y tomaba otros.

«Le veré, pero no ahora. Le miraré, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob...»

—¡Oráculo de Balaam!— Y el viejo volvió a enrollar la voluta de membrana.

Herodes abrió los escritos de Isaías, de Jeremías, de Baruch, de Abdías, de Micheas...

«¡Por qué clamas! ¿No hay rey en ti?»

Y buscaba más.

«Ahora se han juntado y dicen: Sea devorada y profanada. Sacien nuestros ojos sus deseos en Sión... ¡Hija de bandas y cuadrillas: con vara golpean el rostro del que juzga a Israel... Mas, tú, Bethlem, Efrata, párvula entre millares de Judá, tú no serás siempre la humilde porque de ti ha de salir el que domine a mi pueblo!».

—¡Bethlem! ¡Bethlem!— Lo dijo muchas veces preguntándose a sí mismo. Se le colgó ese nombre de su risa floja. De tanto repetirlo tuvo a la aldea bajo su parpadeo de estupor. Nunca había reparado en Bethlem. Y lo aborreció por eso. Lo aborrecía temiéndole porque nunca desconfió de su calma pastoral. En Samaria, en Galilea, en Judá, en la Dekápolis, al borde de los desiertos y del mar, en las quebradas abruptas, en la vera del Jordán, había lugares facciosos, chafados siempre por sus cohortes, y siempre revueltos como sacres. Pero Bethlem dormido en las calladas claridades de su inocencia... —¡Ahora, de esa inocencia se desprendía la culpa!— Bethlem tan frágil, tan dulce... —Así pudo disimular el secreto, un secreto tan envejecido que venían a contemplarlo desde un país remoto... Y odió a los tres caminantes. Les miraba en la boca, en el cuello, en el costado... Y sus validos y su guardia también les miraban en la boca, en el cuello, en el costado... y rápidamente se volvían al rey esperando, esperando su ademán feroz que precipitaba en la muerte...

Silencio con un temblor de ojos y de respiraciones. Y el silencio acercó los alaridos de las casernas. Melchor, Balthásar y Gaspar se acordaron de Schammaï: «Todos los días mueren creyentes en los patios de Herodes». No morían, como los romanos, por vanagloria, «porque se amaban a sí mismos más que a su propia vida», sino por la indomable pureza de su pueblo y de su cielo.

De pronto, apareció un árabe como un cobre verde, recremado. Y el rey se acogió a ese hombre, el curandero nuevo, auténtico o astuto que los herodianos cogían de todas las comarcas.

El ismaelita desnudó los fermentados ijares de Herodes. Estuvo catándole blandamente las postemas. Se inclinó a Nikolao, y le habló de las aguas de Callirrhoé que exprimen la podredumbre. «Haná, el hijo de Sebeón, pasturando los asnos y mulos de su casa, descubrió los hontanares milagrosos. Nacían hirviendo entre las rocas de basalto; se derrumbaban por margas moradas donde crecen los orobanques de color de azufre, las crucíferas de las murallas y se petrifican los troncos de los palmitos que se van desmenuzando en arenas...»

—¡A Callirrhoé!

El árabe siguió sin reparar en el grito de Herodes. Conocía los diez ojos de las fuentes. Llevó a extranjeros que ya manaban el tuétano por los bubones, y volvían con el gozo de la salud...

—¿Romanos? ¡Romanos antes que yo, valiéndose de lo mío! ¡A Callirrhoé! ¡A Callirrhoé con ése atado a mi litera! —Y en seguida se olvidó de todo gritando de hambre, de hambre de perro que le roía las entrañas. Engullía vomitándose con la avidez y saciedad de su vientre abrasado, hinchado, podrido.

—¡Echadles, que me miran como a un lobo, y ellos llevan el cielo estrellado en las palmas de sus manos!

Un siervo guió a Melchor, Balthásar y Gaspar por los pasadizos rojos de teas. A veces se contenían escuchando.

—Son los que derribaron hoy el águila de oro del dintel del Templo. Han de durar hasta la madrugada. Les quitan, un rato, los escudos candentes, pero les hurgan en las carnes derretidas y así no mueren y no paran de bramar; y el rey les oye...

Poco a poco se perdían los rugidos entre los pliegues y curvas de sillares empapados de un sudor de albañal.

2. 2. 3. 2. 10. Capítulo «[Los Magos. X. Bethlem]»

2. 2. 3. 2. 10. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 2. 10. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Camino de Jerusalem a Bethlem»:

Camino de Jerusalem a Bethleem: empedrado, umbrío, entre verjeles, viñas, rosales, madre selvas, **terebinto**⁵⁶²⁷ camino comparado al Paraíso por viejos autores. Uno de los cinco grandes caminos que afluyen a Jerusalem.

—
Bethlemitas robustos – las mujeres con túnica azul y velo blanco.
—

(«Bethlem. Notas»)

⁵⁶²⁷ Tachado: *los autores antiguos lo.*

2. 2. 3. 2. 10. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «¿Habían venido para...»:

¿Habían venido para eso? Habían atravesado el mundo para eso? ¿Habían dejado su rango sacerdotal, la pureza de su cumbre, el silencio de sus meditaciones, la hermosura revelada del firmamento para ver un niño desnudo de un matrimonio pobre? No acababan de dejar en la aldea los gritos **por**⁵⁶²⁸ la sangre de muchos niños degollados sin que ellos se parasen porque les empujaba la promesa de la felicidad? Y por esa criatura recién nacida pensaban en los ~~niños~~ hijos asesinados y lloraban.

[Al final de la hoja una cuenta]

(«Bethlem. 11 notas»)

Nota: «Final del libro»:

Final del libro

Y pasaron junto a [espacio en blanco] ~~y no~~ sin reparar en el llenos sus ojos de la estrella profética.

Pero vendría un tiempo en que el príncipe gozoso que ellos buscaban con sus sandalias rotas de tanto caminar, ceñida la túnica para holgura de sus pies, se levantaría un poco el turbante para ver y hablaría de este modo: [espacio en blanco].

(«Bethlem. Magos (I)»)

Nota: «La noche»:

La noche: sensación de la eternidad, eternidad sin nosotros.

(«Bethlem. Notas»)

Nota: «de artesano, y...». Recto:

de artesano, y detrás, el jumento de cascos de barro llevaba el atadizo de herramientas, el fardel de pienso y del ajuar, y sobre la piel de borrega blanca cabalgaba una mujer, con un manto azul y la toca blanca de nazarena y una faz de niña enferma que se parece a una madre.

⁵⁶²⁸ Tachado: y.

Entraban y salían por las callejas de luna; **se asomaban a las bardas**⁵⁶²⁹ de los hortales; volvían al camino grande que se desplegaba en las soledades del Hebron. El hombre le hablaba a la mujer señalando a las hogueras de la montaña donde tenían parientes. Y ella se revolvió quejándose sobre el asno inmóvil que miraba con ojos **con dos gotas tremulas de luz**⁵⁶³⁰ las eras desnudas; y rodearon las murallas, se llega

Nota: «de artesano, y...». Verso:

ron al ~~les~~ portal de los corrales de Chamaan, todo de fuegos de tiendas, y en lo alto, el hacho resinero que alumbra al guardia.

Estaban los porches en colmo de equipajes y gentes; los ganados acudían y se postraban en torno y daban **un vaho de**⁵⁶³¹ humo; **en medio la**⁵⁶³² **pila de abrevar**⁵⁶³³; **en los dornajos y herradas**⁵⁶³⁴ se congelaba una seda de plata de luna. Todo **como**⁵⁶³⁵ un patio cincelado **de**⁵⁶³⁶ la luz y los nuevos caminantes se acogieron a una de las cuevas de la ladera; había un olor apretado y agrio de sirle, de estiércol de heno seco de otras caravanas. **Bajo**⁵⁶³⁷ la caricia de **una onda de claridad**⁵⁶³⁸ ~~rozaba~~ vislumbraba la piel gorda de un buey acostado ~~que rozaba~~, y le salía un humo que temblaba en la luz, y le crujían los quijales rompiendo un bálago mojado.

(«Obra incompleta»)

2. 2. 3. 2. 10. 2. Material redaccional

Redacción III. A. 10

a) Introducción

La redacción III. A. 10 está formada por tres cuartillas.

⁵⁶²⁹ Tachado en la línea principal: *volvían a*; en la superior: *y los cascos peludos de la*.

⁵⁶³⁰ Tachado: *de luna; toda la noche*.

⁵⁶³¹ Tachado: *un*.

⁵⁶³² Aparecía escrito en primer lugar: *que se llenaba*; después, ha reemplazado *se llenaba* por *se deshacía*.

⁵⁶³³ Tachado: *del pozo*.

⁵⁶³⁴ Tachado en primer lugar: *asperjaba*; a continuación: *se congelaba la rueda de*.

⁵⁶³⁵ Tachado: *el patio con*.

⁵⁶³⁶ Tachado: *en*.

⁵⁶³⁷ Tachado: *Entre*.

⁵⁶³⁸ Tachado: *la claridad*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 67r (1):

§

Luna de cuero que cincela con frío la soledad, (desde los setos y los ~~muladade~~ muladares hasta la comba de pórvido del teatro de Herodes que sube de la barranca del Gimnón.) El camino de Bethlem se acuesta ~~todo~~ desnudo en el helor del aire inmóvil. Y, de pronto, la calma se estruja bajo un galope de brillos y crujidos **con aletazos**⁵⁶³⁹ de mantos **y rodela flacidas**⁵⁶⁴⁰ **todo entre**⁵⁶⁴¹ ~~de~~ humo **translúcido**⁵⁶⁴².

Otra vez se quedan solos Melchor, Balthasar y Gaspar. Su jornada más solitaria. En las fragas, en los **páramos, en los ríos**⁵⁶⁴³, el mundo empujaba sus ansias **y**⁵⁶⁴⁴ sus miserias. Camino de Bethlem les **nimbaba**⁵⁶⁴⁵ ~~el silencio y~~ la paz como **un**⁵⁶⁴⁶ ruedo suave de ~~una~~ lámpara. ~~Los almendros~~, Los cactus, las tapias, **las aradas**, todo hilado de luna. Y la estrella en medio de la creación, la estrella encima **unicamente** para sus ojos. **Únicamente Ellos**⁵⁶⁴⁷ con el prodigio. Así se les apareció **unicamente para ellos** en la soledad celeste de la cumbre ~~y les~~ que les ha dejado en la soledad humana.

Poco a poco, de las claridades heladas resaltaron las piedras que amontonó Jacob sobre la sepultura de Raquel, cerca de Efrata: **y se tendía**⁵⁶⁴⁸ la fantasma de la sombra concretando el desamparo. Allí en lo oscuro el silencio temblaba **como un corazón. asustado**⁵⁶⁴⁹. Y cuando salieron de la sombra, la blancura de los tres caminantes parecía más tierna, y sus palabras y las pezuñas de sus camellos ~~se sentían bruñidas~~, exactas, bruñidas hasta las últimas aristas de la noche. De tanta limpidez, **de** tanta quietud **todo el mundo lleno respiraba**⁵⁶⁵⁰ una dulzura de dicha, una felicidad de inocencia ~~del mundo~~ como si ya no fuese menester la que prometía el lucero.

Camino ~~cañado~~ de Bethlem. **Casi Al lado**⁵⁶⁵¹ del prodigio. **Y ellos**⁵⁶⁵² solos. Y se miraron **y levantaron**⁵⁶⁵³ ~~con sus~~ **ojos húmedos**⁵⁶⁵⁴ ~~su~~ **frente plegada**. ¿Sería

⁵⁶³⁹ Tachado: *de vuelos*.

⁵⁶⁴⁰ Tachado: *negros y humos de caballos*.

⁵⁶⁴¹ Tachado: *que lleva nimbado*.

⁵⁶⁴² Tachado: *y de polvo*.

⁵⁶⁴³ Tachado: *desiertos*.

⁵⁶⁴⁴ Tachado: *acumulaba*.

⁵⁶⁴⁵ Tachado: *ceñía*.

⁵⁶⁴⁶ Tachado: *el*.

⁵⁶⁴⁷ Modificado: *ellos*.

⁵⁶⁴⁸ Tachado: *en el cristal de la tierra se apretaba*.

⁵⁶⁴⁹ Tachado: *con un balbucir como un agua viva en la noche*.

⁵⁶⁵⁰ Tachado en primer lugar: *semejaba*; a continuación: *todo en*.

⁵⁶⁵¹ Tachado: *Cerca*.

una estrella como todas las estrellas; una estrella que salió después de surcar lo profundo del firmamento, y **que** volvería a **sumirse**⁵⁶⁵⁶ en otras noches recónditas, y volvería a lucir para otros ojos cuando los suyos

Cuart. 67v (1):

estuvieran derretidos como se deshicieron los ojos de los profetas que la esperaban?

¡Qué lejos de todo lo suyo; qué lejos también de la diversidad y la confusión de las gentes! ~~Sin cansancios~~, **Blancos**⁵⁶⁵⁷, **leves solos**⁵⁶⁵⁸, en medio de la tierra tan buena, tan dulce de frío y de luna.

Pero **sería**⁵⁶⁵⁹ verdad ~~era verdad~~ el signo de la estrella precisamente ~~por ellos y~~ porque la habían prometido los que no la gozaban, y porque sabían padecer y morir los hombres, y era verdad ~~por ellos~~, porque ellos caminaban siguiéndola. ¿Acaso no sentían ya esa dicha callada que no es una realidad gozosa sino su evidencia, **su transparencia en**⁵⁶⁶⁰ un momento intacto, virgen de **la** realización? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser **y**⁵⁶⁶¹ desasidos hasta de la estrella deseada poblaremos de nosotros mismo[s] todo el horizonte. Fortaleza de la fragilidad. Frálgiles hasta sentir el corazón tremulo y desnudo en sus brazos como un hijo. ¿No era hijo de ellos el ideal que les arrebató tanto? Un hijo que podía ser herido, que estaba siendo herido por sus manos y por sus pensamientos, ~~más suaves en la noche perfecta~~? ¿Es que en ese instante llegarían a renunciar **por**⁵⁶⁶² su ideal ~~por~~ al ideal mismo; a negarse la estrella por afirmarla? ¿Será así como se alcanza o como se nos escapa de nuestros mismos brazos, de nuestro pecho abierto por la blanda herida de su bienestar que estaba fuera de nosotros y que ha de ~~seguir~~ permanecer sin nosotros? Riesgo de la pureza, de **la**⁵⁶⁶³ superación por la que se es más de la humanidad que conduce detrás de una estrella?

⁵⁶⁵² Tachado: *Ellos*.

⁵⁶⁵³ Tachado: *y levantaron*.

⁵⁶⁵⁴ Tachado: *los*.

⁵⁶⁵⁵ Tachado: *con la frente plegada*.

⁵⁶⁵⁶ Tachado: *penetrar*.

⁵⁶⁵⁷ Modificado: *blancos*.

⁵⁶⁵⁸ Tachado: *leves y dulces*.

⁵⁶⁵⁹ Tachado: *habría de ser*.

⁵⁶⁶⁰ Tachado: *el translucirse la felicidad desprendida de*.

⁵⁶⁶¹ Tachado: *porque desprendidos*.

⁵⁶⁶² Tachado: *a*.

⁵⁶⁶³ Tachado: *nuestra*.

Se contuvieron Melchor, Gaspar y Balthasar. **En el**⁵⁶⁶⁴ silencio **suyo** de las carcasas jadeantes ~~de de~~ sus camellos. ~~Se pararon porque estaban ya~~ **Mas**⁵⁶⁶⁵ cerca de Bethlem. ~~Y los tres magos lloraban se miraban llorando.~~

Se derrumbaron las carcasas de sus camellos⁵⁶⁶⁶.

Y dijo Gaspar:

—¿Estamos llorando?

Y balbució Melchor:

—¿**Cerraremos**⁵⁶⁶⁷ la estrella **entre**⁵⁶⁶⁸ nuestros dedos?

Y Balthasar:

—La tenemos dentro de nuestros ojos. **Se nos llagan**⁵⁶⁶⁹ de **luz**⁵⁶⁷⁰ ~~Os veo~~ **blanca**⁵⁶⁷¹ como Venus, azul como Saturno, dorada como Jupiter, roja como Marte.

Alcanzaban o perdían su deseo a la vista de Bethlem. Tan cerca que se sentía la calma que contenía toda la aldea ~~de David~~. Calma cerrada en-

(«Obra incompleta»)

Cuart. 68r (1):

68/ tre paredones de huertos, murallas viejas, **terrazas**⁵⁶⁷² y bóvedas: ~~¿En aquella de sepulcro dormida~~ **blancura** estaba toda la fuerza y la gracia que les arrancó de su **cumbre** ~~lejana~~ y si regresaran desde aquí sin **haber llegado**⁵⁶⁷³ del todo, si se volvieran desde allí ~~por otro camino?~~ El esplendor de su Oriente, las glorias **cansadas**⁵⁶⁷⁴ de los **viejos** países, las riquezas y las ciudades, ~~ríos y montes~~, dioses y mujeres, doctrinas y delicias, Jerusalem y sobre todas las cosas, su vida **en la cumbre lejana**⁵⁶⁷⁵, sus pensamientos hasta entonces, todo había de quedar reducido bajo la fuerza y la gracia ocultas en aquella dormida blancura de Bethlem **toda de frío, de cal y de luna?** ¿Y si regresasen sin llegar del todo? **Tardes de la**⁵⁶⁷⁶ **vera**⁵⁶⁷⁷ del Eufrates, de la llegada a Tadmor en

⁵⁶⁶⁴ Tachado: *Otro*.

⁵⁶⁶⁵ Tachado: *demasiado*.

⁵⁶⁶⁶ Tachado: *¿Iban a tener la estrella entre sus dedos o en sus órbitas, llagándole los ojos?*

⁵⁶⁶⁷ Tachado: *Tendremos*.

⁵⁶⁶⁸ Tachado: *entre*.

⁵⁶⁶⁹ Tachado: *Nos llaga*.

⁵⁶⁷⁰ Tachado: *luces*. Tachado signo de puntuación: punto.

⁵⁶⁷¹ Tachado: *Vemos Beth[lem]*.

⁵⁶⁷² Tachado: *terrados*.

⁵⁶⁷³ Tachado: *llegar*.

⁵⁶⁷⁴ Tachado: *decaídas de las ciuda[des]*.

⁵⁶⁷⁵ Tachado: *casi celeste*.

⁵⁶⁷⁶ Modificado: *las*.

⁵⁶⁷⁷ Modificado: *veras*.

que pensaban⁵⁶⁷⁸: ¡Cuánto falta todavía! Felicidad de decirlo; entonces pero decirlo entonces. Porque acaso re- //trocederían a esas tardes? Ya no podran pronunciarlo nunca como en aquel tiempo!//⁵⁶⁷⁹ ~~Però~~ **Volver**⁵⁶⁸⁰ a la cumbre? ~~Si ahora~~ **La**⁵⁶⁸¹ cumbre, y la ~~virginidad~~ pureza de ellos y las realidades de todas sus jornadas, de todos los pueblos, su mismo pasado unicamente **pudo ser**⁵⁶⁸² verdad **en la espera de**⁵⁶⁸³ la verdad ~~del~~⁵⁶⁸⁴ ~~la estrella~~⁵⁶⁸⁵ lucero.

La paz se estremecía de un viento de la madrugada, viento **que venía** cuajado ~~que subía~~ de la mar distante. Pasó sobre los **plateados** olivos y ~~los tojos~~, **la viña y las higueras de leña con él se**⁵⁶⁸⁶ esparció un torbellino de voces de infortunio, **de grito ya** seco ~~ya~~ de lágrimas, gritos ~~roncos de~~ **garganta**⁵⁶⁸⁷ de mujeres más ~~trájeos~~ pavorosos que **el clamor de los**⁵⁶⁸⁸ de hombres **martirizados quemados**⁵⁶⁸⁹ lentamente **en la casa de**⁵⁶⁹⁰ **Herodes. Y Encima**⁵⁶⁹¹ pasó aplastándolo **todo** un tumulto de ~~los~~ caballos. Y otra vez silencio ~~tierno de~~ luna. ~~Y~~ **Los**⁵⁶⁹² tres caminantes agujaron a sus camellos, y sentían retumbar su carrera y **sus**⁵⁶⁹³ **puños**⁵⁶⁹⁴ en la inmensidad. La ~~luz de la~~ estrella brillaba en ~~el sudor de~~ su frente **sudada**; su luz bajaba **para su piel y su lino**⁵⁶⁹⁵ a través del **relente** y la claridad de la luna redonda.

Y al llegar a ~~la~~ Bethlem rebrotaron las imploraciones y ~~los rugidos~~ de las mujeres; y **volvió a**⁵⁶⁹⁶ pasar un torbellino de caballos sobre la noche de cendales que parecía quedar pasmada de aquel estrépito de furor dentro de su hermosura.

~~La aldea despertó sobrecojida.~~ En/ **Desde**⁵⁶⁹⁷ los portales, en/ **desde**⁵⁶⁹⁸ las escalas de los terrados se les **aparecían**⁵⁶⁹⁹ a los magos gentes lívidas **sobrecojidas**⁵⁷⁰⁰

⁵⁶⁷⁸ Tachado: si se volvieran desde allí por otro camino?

⁵⁶⁷⁹ El fragmento que aparece entre barras está en el original en la cuartilla 68v (1). La hemos puesto en este lugar en la transcripción porque, debido a su carácter de anotación, suponemos el deseo del autor era que en un elaboración definitiva ocupara este lugar.

⁵⁶⁸⁰ Modificado: volver.

⁵⁶⁸¹ Modificado: la.

⁵⁶⁸² Tachado: fue.

⁵⁶⁸³ Tachado: por.

⁵⁶⁸⁴ Modificado: de.

⁵⁶⁸⁵ Tachado: su fe.

⁵⁶⁸⁶ Tachado: de luna, pero quedaba el silencio.

⁵⁶⁸⁷ Tachado en primer lugar: mujeres; tachado después: anhelos.

⁵⁶⁸⁸ Tachado: gritos.

⁵⁶⁸⁹ Tachado: y de fieras.

⁵⁶⁹⁰ Tachado: del.

⁵⁶⁹¹ Modificado: encima.

⁵⁶⁹² Modificado: los.

⁵⁶⁹³ Modificado: su.

⁵⁶⁹⁴ Tachado: corazon.

⁵⁶⁹⁵ Tachado: ellos.

⁵⁶⁹⁶ Tachado: otra vez.

ropas estrujadas; se les precipitaron a los tres caminantes mostrandoles niños ~~desnudos~~ abiertos con la ingles abiertas, con las gargantas desgarradas como corderos de leche y la sangre **goteaba**⁵⁷⁰¹ entre las manos de los padres, **negra en**⁵⁷⁰² la tierra tan blanca ~~tan~~ **inocente**⁵⁷⁰³ de cielo.

Ellos miraban su horror, y ~~demaerados, infaustos~~ subían su frente y sus manos ~~que parecían de piedra~~⁵⁷⁰⁴ hacia la estrella preciosa.

Cuart. 68v (1)⁵⁷⁰⁵.

Cuart. 69r (1):

69/ ~~Entonces~~ **Las**⁵⁷⁰⁶ familias ensangrentadas comenzaron a maldecirles. **Les veían Estaban demacrados**⁵⁷⁰⁷, rotos, pobres, sin armas; pero **esos hombres** les indicaban, ~~les dirigían hacia la~~⁵⁷⁰⁸ misma estrella que **señalaba**⁵⁷⁰⁹ ~~la~~⁵⁷¹⁰ **la turba**⁵⁷¹¹ de Herodes cuando **degolló**⁵⁷¹² a sus hijos. ~~pequeños~~.

Y los⁵⁷¹³ tres **caminantes**⁵⁷¹⁴ se alejaban entre **los**⁵⁷¹⁵ lloros y ladridos **de la aldea buscando las ma[ra]villas del principe y la felicidad de su reinado**⁵⁷¹⁶ y ~~pasaban todos los callejones de la aldea preguntando por el principe divino, con las y tendían las manos repitiendo las palabras escuchadas en Jerusalem: «Tu ya no serás el lugar humilde en la tierra».~~⁵⁷¹⁷

⁵⁶⁹⁷ Aparecen las dos opciones.

⁵⁶⁹⁸ Aparecen las dos opciones.

⁵⁶⁹⁹ Modificado: *aparecieron*.

⁵⁷⁰⁰ Tachado en la línea inferior: *casi desnu[das]*; tachado en la superior: *con las*.

⁵⁷⁰¹ Modificado: *goteaba*.

⁵⁷⁰² Tachado: *y en la tierra enegrecía*.

⁵⁷⁰³ Tachado en la línea inferior: *de luna*.

⁵⁷⁰⁴ Tachado en la línea inferior: *de luna*.

⁵⁷⁰⁵ En esta página aparecía la anotación que hemos transcrito en la cuartilla 68r (1).

⁵⁷⁰⁶ Modificado: *las*.

⁵⁷⁰⁷ Tachado: *Les veían extenuados*.

⁵⁷⁰⁸ Modificado: *esa*.

⁵⁷⁰⁹ Modificado: *señalaban*.

⁵⁷¹⁰ Modificado: *los*.

⁵⁷¹¹ Tachado: *los sayones*.

⁵⁷¹² Modificado: *degollaban*.

⁵⁷¹³ Modificado: *Los*.

⁵⁷¹⁴ Tachado: *extranjeros*.

⁵⁷¹⁵ Tachado: *ladridos y*.

⁵⁷¹⁶ Esta oración que, en principio, parece interrumpida, creemos que podría terminar con las palabras «felicidad de su reinado» que en el texto tachado resaltan por tener un tamaño mayor que el resto, por no tener conexión con su contexto y porque aparecen tachadas solamente por unas líneas verticales mientras que el resto del texto ha sido tachado por unas verticales y unas horizontales, lo que nos permite suponer que han sido añadidas con posterioridad al resto del fragmento.

⁵⁷¹⁷ A esta altura del texto aparecía el sintagma «felicidad de su reinado» que hemos mencionado en la nota anterior.

Palpitaban los fuegos⁵⁷¹⁸ de la⁵⁷¹⁹ cohorte⁵⁷²⁰ que vino que protegía⁵⁷²¹ a los tabularios⁵⁷²² del censor;⁵⁷²³ y a⁵⁷²⁴ su arrimo colgaron sus toldos los mercaderes y eambistas, las⁵⁷²⁵ carcaveras, los⁵⁷²⁶ hampones, encantadores y fulleros que se se juntaban al olor de las ferias, en los días de las peregrinaciones para el Censo.

Lejos palpitan⁵⁷²⁷ las hogueras del albergue de las caravanas. ~~Y se exaltaron sus ansias y removieron del cansancio a sus viejos camellos cuyas carcasas crujían como bareas podridas~~⁵⁷²⁸.

Y allí les recibió el vaho de gentes, de cestos, y de pesebres; los humos de fogariles, de hachones resinosos; el⁵⁷²⁹ olor agrio de frutas aplastadas, de mercaderías, de⁵⁷³⁰ intemperies/ caminos⁵⁷³¹. ~~Penetraban parándose, ahogándose, se precipitaban en los claros cerrado[s] amontonados una noche~~⁵⁷³² guardados toda la noche. Raso del patio con cielo de madrugada⁵⁷³³. Ganados⁵⁷³⁴ y bestiajes para abrevando⁵⁷³⁵ en las pilas roídas, de judíos en oración hacia Jerusalem. Bulla de soldados y carcaveras. Mercaderes, encantadores, mayorales, y siervos artesanos forasteros. ~~Parada de gentes.~~ Quietud

Parecían Despertar los⁵⁷³⁶ itinerarios contenidos en el sueño de los hombres; todos ahora⁵⁷³⁷ a punto de rasgarse en una rosa de vientos y de rutas. Y como en ~~Tadmor~~ todos los lugares [ilegible]. Y los magos sintieron se acongojaron⁵⁷³⁸ de

⁵⁷¹⁸ Tachado: *hogueras de los cobertizos.*

⁵⁷¹⁹ Modificado: *los.*

⁵⁷²⁰ Tachado: *guardias de Roma.*

⁵⁷²¹ Modificado: *protegían.*

⁵⁷²² Tachado: *escribas.*

⁵⁷²³ Modificado signo ortográfico: punto.

⁵⁷²⁴ Tachado: *A.*

⁵⁷²⁵ Tachado: *que.*

⁵⁷²⁶ Tachado: *que acudian a las ferias.*

⁵⁷²⁷ Tachado: *Aleteaban ya cansadas.*

⁵⁷²⁸ Tachado en la línea principal: *removieron las carcasas de sus camellos*; tachado en la línea inferior a ésta: *les tronaban los pulsos y al remover*; tachado en la línea más inferior: *Les tronaban los pulsos y crujían las carcasas de.*

⁵⁷²⁹ Tachado: *los.*

⁵⁷³⁰ Tachado: *y.*

⁵⁷³¹ Aparecen las dos opciones.

⁵⁷³² Había escrito: *y así hasta que salieron al raso inmenso de la corraliza*; después, ha tachado *de la corraliza* y ha añadido: *de las corralizas y cobertizos*. Finalmente, ha reemplado el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁷³³ Tachado: *inmenso de la corraliza. Corderos y toros abrevando. Se esperaban los.*

⁵⁷³⁴ Modificado: *ganados.*

⁵⁷³⁵ Modificado: *abrevar.*

⁵⁷³⁶ Tachado: *de.*

⁵⁷³⁷ Tachado: *unidos.*

⁵⁷³⁸ Tachado: *una congoja.*

volver a comenzar.⁵⁷³⁹ **Un**⁵⁷⁴⁰ **seco** regusto de todas las jornadas. ~~¿Cómo?~~ pudieron pararse delante de la aldea y pensar en volverse **como** en curvas de río! Su perdida cumbre recibiría las primeras luces del amanecer; pero **ya la cumbre**⁵⁷⁴¹ **sola permanecería como**⁵⁷⁴² **se derribaron sus camellos con las carcasas y las gibas exhaustas**⁵⁷⁴³. Como en otro tiempo, ~~pero~~ y ya no ellos. Penetraron en lo mas **recogido**⁵⁷⁴⁴ y tibio del parador, en los refugios cavados dentro de la colina que le sirve de ~~sosten~~ fondo, donde se guarecen las reses paridas durante la noche, las recuas cerriles, **que**⁵⁷⁴⁵ **asustadas** de la multitud. De allí salían

Cuart. 69v (1):

~~eome~~ volcados al ansia de la holgura los montones ~~de erías~~, de familias, de acémilas, de crías. Y **despues comenzó a venir**⁵⁷⁴⁶ **y se arregazaban en el blando un**⁵⁷⁴⁷ silencio y ~~oscuridad~~ **penumbra del alba**⁵⁷⁴⁸ **todavía como**⁵⁷⁴⁹ una fuente ~~elara,~~ **hundida honda**⁵⁷⁵⁰ **de roca se oía**⁵⁷⁵¹ la tonada de zagales.

Alli⁵⁷⁵² se abría la ~~peña~~ piedra ~~de la cueva~~ y ~~entraba por~~ **pasaba en la**⁵⁷⁵³ **en la palidez del aire**⁵⁷⁵⁴ **bajaba**⁵⁷⁵⁵ el lucero **y ascendía el aire a la curva de la tapia**⁵⁷⁵⁶.

A Gaspar, Balthasar y Melchor se asomaron muy despacio contenidos por la misma intimidad **exhalada de la altiva**⁵⁷⁵⁷ la cueva y veían un rueda de pastores con sus **zamarras y cortezas de de pieles sobre el sayo**⁵⁷⁵⁸ **atado** y sus manos peludas

⁵⁷³⁹ Modificado signo ortográfico: coma.

⁵⁷⁴⁰ Modificado: *un*.

⁵⁷⁴¹ Tachado: *ella*.

⁵⁷⁴² Ha escrito en primer lugar: *podrian*; después, sustituye por: *se volverian* que finalmente también rechaza.

⁵⁷⁴³ Tachado: *en curvas de río hasta*.

⁵⁷⁴⁴ Tachado: *hondo*.

⁵⁷⁴⁵ Tachado: *y*.

⁵⁷⁴⁶ Tachado: *poco a poco se quedaban los socavados establos*; después sustituye *socavados* por *hundidos*.

⁵⁷⁴⁷ Ha escrito en primer lugar: *los*; después, reemplaza *los* por *un* y añade: *silencio y oscuridad*. Más tarde, sustituye por *una blancura íntima de*. Finalmente, sustituye el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁷⁴⁸ Había escrito en primer lugar: *de alli comenzó a calar como*; después, ha reemplazado *calar* por: *venir* y [ilegible].

⁵⁷⁴⁹ Tachado: *como*.

⁵⁷⁵⁰ Tachado: *serrana*.

⁵⁷⁵¹ Tachado: *un rumor*.

⁵⁷⁵² Tachado: *Mas hondo*.

⁵⁷⁵³ Tachado en la línea principal: *y en la rasgadura*,

⁵⁷⁵⁴ Tachado en primer lugar: *bajaba la lumbre*; a continuación: *se veia caer*.

⁵⁷⁵⁵ Tachado: *bajaba del mundo*.

⁵⁷⁵⁶ Ha escrito en primer lugar: *en la curva tierna del mundo*; después, ha reemplazado *mundo* por *horizonte*. Más tarde, ha sustituido *horizonte* por *alba*. Finalmente, sustituye por las palabras en negrita.

⁵⁷⁵⁷ Tachado: *que respiraba*.

⁵⁷⁵⁸ Tachado: *de pellizas de vellon de corderos recostados y con sus brazos peludos y los hinojos que ponían recostados en sus hatijos*;

como cabritos descansando en **la corteza**⁵⁷⁵⁹ de sus hinojos; ~~A veces ponían~~
~~Conversaban y Cantaban y Callaba~~ al amor de los rescoldos de una hoguera, ~~no se~~⁵⁷⁶⁰
allegándose al fuego y avivándolo no como los magos en su cumbre, no como si fuese
signo y fuerza de dios, sino como cosa creada para ~~bien de~~ los hombres. Y **cantaban y**
callaban mirando delante⁵⁷⁶¹.

Delante⁵⁷⁶² había un matrimonio galileo. La mujer, jovencita, **lisa**⁵⁷⁶³, blanca,
enferma; el marido, tostado, maduro, y ~~en~~ su cabellera y ~~en~~ su barba negras **ya**
encaneían en junto⁵⁷⁶⁴ las sienes y ~~en~~⁵⁷⁶⁵ **la**⁵⁷⁶⁶ boca. Los dos estaban fajando un niño
que lloraba. Mujeres de la aldea y de los que iban de camino les daban lienzos y agua, y
después se lo pusieron al pecho **de la madre**. En el fondo se lucían ~~mejados y~~
gordos⁵⁷⁶⁷ los ojos **buenos y humedos** del jumento que les trajo de ~~su~~⁵⁷⁶⁸ comarca; y, a
veces, ~~tomaba~~ **volvía** su cuerna y ~~su~~ quijada un buey viejo **recostado**⁵⁷⁶⁹ que movía
muy despacio su quijada con un tierno crujido **de hierba** dejando el humo de su morro
caliente. Y cuando **la rumia** paraba **un poco la rumia se**⁵⁷⁷⁰ ~~oía se sentía~~⁵⁷⁷¹ **mamar al**
niño y respirar al recién nacido.

Los pastores contemplaban **maravillados** a los tres extranjeros **tan blancos y**
cansados. Parecían⁵⁷⁷² tres ángeles **cansados** envejecidos y ~~cansados en~~⁵⁷⁷³ los
caminos de la tierra. **Algunos**⁵⁷⁷⁴ Les vieron pasar anoche por las **euestas**⁵⁷⁷⁵ **afueras y**
barraneas⁵⁷⁷⁶ de Bethlem, llenos de luna. Bajarían ~~del cielo~~ de las orillas del cielo **allí**
donde se junta con los montes.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»)

⁵⁷⁵⁹ Tachado: *el callo*.

⁵⁷⁶⁰ Ha escrito en primer lugar: *y el fuego no era*; a continuación, ha reemplazado el conjunto por:
allegaban y así.

⁵⁷⁶¹ Había escrito inicialmente: *Y a veces callaban mirando delante con ternura*; después, ha sustituido
por *Todos miraban al fondo de la cueva*.

⁵⁷⁶² Tachado en la línea principal: *Delante*; tachado en la línea superior: *En el fondo*.

⁵⁷⁶³ Tachado: *delgada*.

⁵⁷⁶⁴ Había escrito primero: *y lisas ya salían*; a continuación, ha reemplazado el verbo por *blanqueaban* y
ha añadido *junto a*.

⁵⁷⁶⁵ Tachado: *en*.

⁵⁷⁶⁶ Tachado: *su*.

⁵⁷⁶⁷ Tachado: *gruesos*.

⁵⁷⁶⁸ Tachado: *la*.

⁵⁷⁶⁹ Tachado: *que rozaba con un lento crujido y dejando el humo de*.

⁵⁷⁷⁰ Tachado: *se*.

⁵⁷⁷¹ Tachado: *se oía sobre la respiración de la cueva*.

⁵⁷⁷² Tachado en primer lugar: *Eran como*; a continuación: *Le creían*.

⁵⁷⁷³ Tachado: *de*.

⁵⁷⁷⁴ Tachado: *Anoche*.

⁵⁷⁷⁵ Tachado: *afueras*.

⁵⁷⁷⁶ Tachado: *y las encrucijadas*.

Redacción III. C. 10

a) Introducción

La redacción III. C. 10 está compuesta por una sola cuartilla sin numerar y escrita por el recto. Parece ser posterior a la redacción III. A. 10. A continuación incluimos las versiones del mismo fragmento que presentan las dos composiciones:

¿Acaso no sentían ya esa dicha callada que no es una realidad gozosa sino su evidencia, **su transparencia en**⁵⁷⁷⁷ un momento intacto, virgen de **la** realización? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser y⁵⁷⁷⁸ desasidos hasta de la estrella deseada poblaremos de nosotros mismo[s] todo el horizonte (Cuart. 67v (1), «Obra incompleta»).

¿Acaso no sentían ya una dicha callada, que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento intacto, ~~virgen de la realización~~? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo cuanto quisiéramos ser y, desasidos hasta de la estrella deseada, poblaremos de nosotros mismos **el**⁵⁷⁷⁹ horizonte nuestro (Cuart. s. n. r. (16), «Obra incompleta»).

Como podemos ver, los cambios efectuados en el primer texto, como por ejemplo, «su transparencia en», son seguidos por el segundo, y los fragmentos tachados en el segundo, como «virgen de la realización», todavía aparecen en el primero sin tachar.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. s. n. r. (16):

estrella como todas las estrellas? Eran el signo de ~~la~~ Dios **las estrellas** ~~porque así lo imaginaban los hombres en su Oriente, pero~~ y Dios permanecía invisible, **recóndito**⁵⁷⁸⁰.
¿Sería una estrella que ~~salió~~ traspasó lo profundo del firmamento y ~~que~~ volvería a ~~sumirse~~ hundirse y volvería a lucir para otros ojos cuando los suyos estuvieran ya podridos como los ojos de los profetas hebreos **que la esperaban?**

Blancos, solos, ~~callados~~, en medio de la tierra tan dulce de frío y de luna.

¿Acaso no sentían ya una dicha callada, que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento intacto, ~~virgen de la realización~~? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo cuanto quisiéramos ser y, desasidos hasta de la estrella deseada, poblaremos de nosotros mismos **el**⁵⁷⁸¹ horizonte nuestro.

⁵⁷⁷⁷ Tachado: *el translucirse la felicidad desprendida de.*

⁵⁷⁷⁸ Tachado: *porque desprendidos.*

⁵⁷⁷⁹ Tachado: *nuestro.*

⁵⁷⁸⁰ Ha escrito en primer lugar: *y remoto menos para los que tallaban sus imágenes y las coronaban de rosas*; después, ha añadido la palabra *hombres* entre *los* y *que*. Finalmente, ha sustituido el conjunto por las palabras en negrita.

⁵⁷⁸¹ Tachado: *nuestro.*

Fortaleza de la fragilidad. ¿No era como un hijo ~~de~~ necesitado el ideal que **tanto** les arrebató ~~tanto?~~ un hijo que podía ser herido ~~que estaba~~ por sus pensamientos; **y que lo**⁵⁷⁸² **negaban**⁵⁷⁸³ por afirmarlo.

~~En ese instante, A~~⁵⁷⁸⁴ la vista de Bethlem, ~~tan cer[ca] tan cerca ya del prodigio,~~ tan ~~dent[ro]~~ cerrada ~~entre~~ la estrella entre sus dedos que **nada más abriendo**⁵⁷⁸⁵ su mano **la**⁵⁷⁸⁶ **perderían**⁵⁷⁸⁷.

Parados delante de la aldea;⁵⁷⁸⁸ ~~Tan cerca que~~ se sentía ~~su calma~~, su respiración, su calma ~~contenida~~, separada de la **calma** noche de centro, **calma** contenida entre los paredones, entre las murallas, las **terrados**⁵⁷⁸⁹, las bóvedas.

Era posible que El esplendor de **las**⁵⁷⁹⁰ ciudades, ~~de oriente~~; las glorias cansadas de sus países; las tierras diversas que habían caminado, ~~toda~~ su vida **hasta entonces** en la cumbre ~~remota~~, **quedase reducida**⁵⁷⁹¹ bajo la fuerza y **la gracia**⁵⁷⁹² **ocultas** en aquella humilde blancura de cal, de frío y de luna?

(«Obra incompleta»)

Redacción III. D.10

a) Introducción

La redacción III. D parece ser posterior a las redacciones III. A y III. C, por lo tanto, la parte III. D. 10 es más avanzada que III. A. 10 y III. C. 10. A continuación, incluimos un fragmento en el que se puede ver cómo algunos de los cambios incorporados en la primera (III. A. 10), son seguidos por la segunda (III. C. 10) y los cambios incluidos en la segunda son seguidos por la tercera (III. D. 10):

¿Acaso no sentían ya esa dicha callada que no es una realidad gozosa sino su evidencia, **su transparencia en**⁵⁷⁹³ un momento intacto, virgen de **la** realización? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser y⁵⁷⁹⁴ desasidos

⁵⁷⁸² Tachado: *casi a punto de*.

⁵⁷⁸³ Modificado: *negarlo*.

⁵⁷⁸⁴ Modificado: *a*.

⁵⁷⁸⁵ Tachado: *al abrir*.

⁵⁷⁸⁶ Tachado: *podrían*.

⁵⁷⁸⁷ Modificado: *perder*.

⁵⁷⁸⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

⁵⁷⁸⁹ Modificado: *terrazas*.

⁵⁷⁹⁰ Tachado: *sus*.

⁵⁷⁹¹ Aparecía escrito inicialmente: *todo podía quedar reducido*. Después, ha pasado al plural el sujeto y el verbo auxiliar pero más adelante ha parecido desechar la idea ya que tacha los morfemas que había añadido. Más tarde, ha tachado *reducido* y ha escrito *trastornado, reducido*. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por *quedase reducida*.

⁵⁷⁹² Tachado: *el prodigio*.

⁵⁷⁹³ Tachado: *el transcurrir la felicidad desprendida de*.

⁵⁷⁹⁴ Tachado: *porque desprendidos*.

hasta de la estrella deseada poblaremos de nosotros mismo[s] todo el horizonte (Cuart. 67v (1), «Obra incompleta»).

¿Acaso no sentían ya una dicha callada, que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento intacto, ~~virgen de la realización~~? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo cuanto quisiéramos ser y, desasidos hasta de la estrella deseada, poblaremos de nosotros mismos el⁵⁷⁹⁵ horizonte nuestro (Cuart. s. n. r. (16), «Obra incompleta»).

¿No⁵⁷⁹⁶ sentían una dicha ~~callada~~ que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento **callado**, intacto, **hasta de la estrella deseada**⁵⁷⁹⁷. ~~Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser y desasidos hasta de la estrella deseada poblaremos con nuestra vida todos los horizontes. Sentían la~~ Fortaleza de la misma fragilidad. **Desincorporandose**⁵⁷⁹⁸ su deseo; ~~como~~ **hiriéndolo y negándolo**⁵⁷⁹⁹ por afirmarlo (F. s. n. r (14), «Obra incompleta»).

b) Propuesta de ordenación de los folios

F. s. n. r. (14):

X

X

X

Bethlem

Luna de cuero que cincela con frío las soledades. Los cactos, los terebintos, las aradas, todo hilado de claridad; y el camino de Bethlem desnudo en el helor del aire inmovil.

Pasó estrujando la quietud el⁵⁸⁰⁰ galope **de una cuadrilla del Rey**^{5801 5802}. **Brillos**^{5803 5804} y crujidos ~~en~~⁵⁸⁰⁵ aletazos de mantos; ~~y de~~⁵⁸⁰⁶ humo de **jadeo**⁵⁸⁰⁷ y de tierras.

Despues, las tres figuras de los magos más ~~solas y~~ lentas **y solas** en la noche de luna. En **las**⁵⁸⁰⁸ **ciudades**⁵⁸⁰⁹, en los **yermos**⁵⁸¹⁰, **en todas las vertientes del**⁵⁸¹¹ **mundo**⁵⁸¹² **se arremolinaban**⁵⁸¹³ **los**⁵⁸¹⁴ **avideces trajines y**⁵⁸¹⁵ **avideces afanes de los**

⁵⁷⁹⁵ Tachado: *nuestro*.

⁵⁷⁹⁶ Tachado: *¿No*.

⁵⁷⁹⁷ Tachado: *virgen*.

⁵⁷⁹⁸ Tachado en la línea superior: *desasiéndose de*. Modificado: *Desincorporando*.

⁵⁷⁹⁹ Tachado: *evarlo, herirlo, negarlo*.

⁵⁸⁰⁰ Tachado: *un*.

⁵⁸⁰¹ Tachado: *de*.

⁵⁸⁰² Añadido signo de puntuación.

⁵⁸⁰³ Modificado: *brillos*.

⁵⁸⁰⁴ Añadido signo de puntuación.

⁵⁸⁰⁵ Tachado: *de*.

⁵⁸⁰⁶ Tachado: *y*.

⁵⁸⁰⁷ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *polvo*; a continuación: *jadeo*; en la inferior: *aliento*; en la superior: *aliento*.

⁵⁸⁰⁸ Modificado: *los*.

⁵⁸⁰⁹ Tachado: *desiertos*.

⁵⁸¹⁰ Tachado: *breñales*.

⁵⁸¹¹ Modificado: *de*.

⁵⁸¹² Tachado: *toda la tierra*.

hombres. Camino⁵⁸¹⁶ de Bethlem les rodea la paz a ~~los tres caminantes~~ como un nimbo de lámpara. Y la estrella en medio de la creación **únicamente** para sus ojos. Únicamente para ellos se les apareció en la soledad celeste de la cumbre que les ha dejado en la soledad humana.

Resaltaron las piedras que amontonó Jacob sobre la sepultura de Raquel; y su sombra tan vieja ~~en el mundo~~ se tendía concretando el desamparo. Temblaba el silencio como un corazón. Y cuando pasaron de allí, la blancura de los tres caminantes parecía más tierna, y ~~los sonidos de~~ sus palabras y ~~el ruido de~~ las pezuñas de sus camellos **rodaban**⁵⁸¹⁷ se oían exactas⁵⁸¹⁸,⁵⁸¹⁹ y bruñidas⁵⁸²⁰ de rodar⁵⁸²¹ hasta las **últimas hondas y rasos**⁵⁸²² de la noche. La noche ~~de una limpidez~~, de una inocencia, de una respiración de tanta felicidad como si ya no fuese menester el⁵⁸²³ lucero divino.

Recordaban las contradicciones. Blancos, solos, en medio de los⁵⁸²⁴ **campos de salinas de frío y de luna**⁵⁸²⁵. **¿No**⁵⁸²⁶ sentían una dicha ~~eallada~~ que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento **callado**, intacto, **hasta de la estrella deseada**⁵⁸²⁷. ~~Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser y desasidos hasta de la estrella deseada poblaremos con nuestra vida todos los horizontes. Sentían la~~ Fortaleza de la misma fragilidad. **Desincorporandose**⁵⁸²⁸ su deseo; ~~como~~ hiriéndolo y negándolo⁵⁸²⁹ por afirmarlo.

A la vista de Bethlem, **les palpataba** la estrella estremecida ~~tan suya, palpitando entre sus dedos~~, tan suya, que **nada más** abriendo su⁵⁸³⁰ mano la perderían.

//Ellos solos⁵⁸³¹. **Cerca**⁵⁸³² del prodigio.⁵⁸³³ **Plaza rumorosa, galana y hórrida de Jerusalem**⁵⁸³⁴. Y se les plegó la frente mirándose. ¿Sería una estrella como todas las

⁵⁸¹³ Modificado: *arremolinan*.

⁵⁸¹⁴ Modificado: *las*.

⁵⁸¹⁵ Tachado, en primer lugar: *los hombres se pegaban sus ansias de*; a continuación: *Ca[mino]*.

⁵⁸¹⁶ Modificado: *[Ca]mino*.

⁵⁸¹⁷ Tachado: *sonaban*.

⁵⁸¹⁸ Modificado: *exactos*.

⁵⁸¹⁹ Añadido signo de puntuación.

⁵⁸²⁰ Modificado: *bruñidos*.

⁵⁸²¹ Modificado: *rodando*.

⁵⁸²² Tachado: *últimas aristas*.

⁵⁸²³ Tachado: *la promesa del*.

⁵⁸²⁴ Modificado: *las*.

⁵⁸²⁵ Tachado: *tierras tan dulces de frío y de luna*.

⁵⁸²⁶ Tachado: *¿No*.

⁵⁸²⁷ Tachado: *virgen*.

⁵⁸²⁸ Tachado en la línea superior: *desasiéndose de*. Modificado: *Desincorporando*.

⁵⁸²⁹ Tachado: *elevantarlo, herirlo, negarlo*.

⁵⁸³⁰ Tachado: *la*.

⁵⁸³¹ Tachado: *Y ahora estaban*.

⁵⁸³² Modificado: *cerca*.

estrellas? **Las estrellas**⁵⁸³⁵ eran **el signo y la idea** de Dios, **para ellos**⁵⁸³⁶, mientras otros hombres tallaban ~~sus~~ imágenes **de dioses** y las coronaban de rosas; y **Dios**⁵⁸³⁷ permanecía **recóndito**⁵⁸³⁸, invisible **para todos**⁵⁸³⁹. ¿Sería una estrella que traspasó lo profundo del firmamento y volvería a lucir para otros ojos cuando los suyos estuvieran ya podridos como los ojos de los profetas que la prometieron?//⁵⁸⁴⁰

//El Señor le prometió a un profeta: El que ha de venir, vendrá. Dios espera; los hombres esperan. ¿Quién ha impedido tantos años la consolación?

Un viejo de piel de difunto les dijo: **Nuestra Ley nos veda levantar los ojos** Complacerse en la hermosura del sol, de la luna y de los astros **para no**⁵⁸⁴¹ caer en vuestro **error**⁵⁸⁴² de adorarlos. **El Señor guió a su pueblo, desde la tierra del cautiverio a la tierra prometida. Se puso delante, de día en columna de nube, y de noche en columna de fuego, y así les mostró el camino.** ~~Nuestra Ley nos veda: levantar~~ Y un filósofo **recien**⁵⁸⁴³ llegado de Alejandría **en busca**⁵⁸⁴⁴ **de** las hierbas que guardan los esenios, porque **no se**⁵⁸⁴⁵ **remediaba**⁵⁸⁴⁶ su mal ni con exorcismos no amuletos ni drogas, les consultó:

—Medianeros son los astros entre la divinidad y **los**⁵⁸⁴⁷ **hombres**⁵⁸⁴⁸. Inteligencias puras las estrellas. Vosotros que servís el culto del cielo, si no me **sanais**⁵⁸⁴⁹ de que me vuelque con la perlesía, decidme siquiera: **si** Codicia el hombre la salud ~~que no tiene~~ por qué no se la **tiene** da? Y si no se la ha de dar, por que la codicia? ¿Por qué crea Dios la criatura sin lo que es menester para su bien.//⁵⁸⁵⁰

⁵⁸³³ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁵⁸³⁴ Tachado: *ellos solos*.

⁵⁸³⁵ Tachado: *Todas*.

⁵⁸³⁶ Tachado: *su idea y su forma para ellos*.

⁵⁸³⁷ Tachado: *para todos*.

⁵⁸³⁸ Tachado: *Dios*.

⁵⁸³⁹ Tachado: *y recóndito según las palabras de los viejos hebreos*.

⁵⁸⁴⁰ Todo este párrafo estaba antes que el que aparece inmediatamente delante pero una flecha cuyo vértice apunta a este lugar parece indicar que ésta sería su ubicación en las copias posteriores.

⁵⁸⁴¹ Tachado: *es*.

⁵⁸⁴² Tachado: *pecado*.

⁵⁸⁴³ Tachado: *que había*.

⁵⁸⁴⁴ Modificado: *buscando*.

⁵⁸⁴⁵ Tachado: *su mal no lo*.

⁵⁸⁴⁶ Modificado: *remediaban*.

⁵⁸⁴⁷ Modificado: *las*.

⁵⁸⁴⁸ Tachado: *criaturas*.

⁵⁸⁴⁹ Tachado: *solo*.

⁵⁸⁵⁰ Este fragmento aparecía anotado en el margen superior de la página y unido al lugar en el que lo hemos situado mediante una flecha.

F. s. n. r. (13):

Parados y la estrella parada⁵⁸⁵¹. Se pararían ellos antes! Sentían ~~la~~⁵⁸⁵²
Calma⁵⁸⁵³ del sueño de la aldea, su calma⁵⁸⁵⁴, ~~su calma~~ cerrada entre los paredones,
los⁵⁸⁵⁵ muros, los terrados y bóvedas⁵⁸⁵⁶.

La pureza de su ~~eumbre~~ cima, la⁵⁸⁵⁷ gloria de sus países; ~~el esplendor~~ las
comarcas⁵⁸⁵⁸ diversas que habían caminado, **todo lo recordaban**⁵⁸⁵⁹ delante de la⁵⁸⁶⁰
aldea dormida en la humilde blancura de la cal.

~~No se dijeron~~⁵⁸⁶¹: ¡Y si se⁵⁸⁶² volviesen⁵⁸⁶³ sin llegar del todo! **No se lo
dijeron**⁵⁸⁶⁴. Pero como si se lo hubiesen oído pensaron entonces que ~~su pasado,~~ sus
~~jornadas,~~ los siglos de ~~la~~ mirada humana, a⁵⁸⁶⁵ lo recóndito del cielo, **el ansia**⁵⁸⁶⁶ de los
corazones, **su pasado en la cumbre**, todo era verdad por la verdad del lucero.

El **Ansia**⁵⁸⁶⁷ ~~de los~~ Ansiedad de los corazones... ~~Lo recóndito del cielo...~~ y
evocaban⁵⁸⁶⁸ las **Tardes**⁵⁸⁶⁹ de cansancio en la estepa del Eufrates; ~~el~~ arribo a Tapsaco;
la noche de Tadmor en que mirando estos horizontes, ~~ya caminados,~~ se decían «¡Cuánto
falta!» Y ya estaban; ~~ya sentían el tacto y el olor de la tierra deseada~~ y **su túnica de lino
y su esclavina sacerdotal de armiños viejos recremados** se les **mojaban**⁵⁸⁷⁰ de un
relente! Y Ahora **comprendían**⁵⁸⁷¹ la felicidad desconocida de **decir**⁵⁸⁷² **¡Cuánto falta!**
~~Ya nunca~~⁵⁸⁷³ **recibían el olor y el relente de la tierra deseada**⁵⁸⁷⁴.

5851 Tachado: *delante de la aldea.*

5852 Tachado: *su.*

5853 Modificado: *calma.*

5854 Tachado: *su sueño separado de la noche.*

5855 Tachado: *y.*

5856 Tachado: *en la humilde blancura de la cal.*

5857 Modificado: *La.*

5858 Tachado: *tierras.*

5859 Tachado: *y la pureza de su cumbre.*

5860 Tachado: *una.*

5861 Tachado: *Ninguno dijo.*

5862 Tachado: *nos.*

5863 Modificado: *volviésemos.*

5864 Tachado: *Ninguno lo dijo.*

5865 Tachado: *hacia el cielo.*

5866 Tachado: *toda la espera y ansiedad.*

5867 Modificado: *ansia.*

5868 Tachado: *recordaron.*

5869 Modificado: *tardes.*

5870 Modificado: *mojaba.*

5871 Tachado: *imaginaban.*

5872 Modificado: *decirlas.*

5873 Tachado: *no.*

5874 Tachado: *podrían pronunciarlo como en aquel tiempo.*

Lo recóndito del cielo... En **miles de**⁵⁸⁷⁵ fojas de **ladrillos**⁵⁸⁷⁶ estaban **escritas**⁵⁸⁷⁷ las **enseñanzas**⁵⁸⁷⁸ astronómicas de más de cuatrocientos mil años, ~~todas~~ socavadas ~~del misterio por~~ de generación en generación por **arrancarle**⁵⁸⁷⁹ ~~del las~~ **promesas**⁵⁸⁸⁰ **al firmamento el secreto y misterio de las criaturas**⁵⁸⁸¹. **faltaba** **Quedaba un instante y un**⁵⁸⁸² poblado rural para tenerlo todo, para colmar el ansia del mundo, el ansia suya que les ~~traje~~ empujó desde **Oriente**⁵⁸⁸³. Pero **ahora** ya lo balbucían ~~sus pensamientos~~ caminando. **No** Les atraía ~~no~~ **la promesa de la luz, sino la luz**⁵⁸⁸⁴, no ~~el~~⁵⁸⁸⁵ término sino la jornada; la estrella y el camino.

Se les echó en brazos⁵⁸⁸⁶ el viento del amanecer, húmedo de la mar distante. Nubes redondas, translúcidas, que **coronaban las frentes de pedernal de**⁵⁸⁸⁷ Judea. **Vislumbraban**⁵⁸⁸⁸ los olivares de plata; **gemían**⁵⁸⁸⁹ ~~los almendros,~~ y las higueras y las vides ~~de leña~~ cristalizadas de hielo. Y les llegó **un plañir**⁵⁸⁹⁰ de mujeres. **Salían las**⁵⁸⁹¹ **voces de**⁵⁸⁹² **la**⁵⁸⁹³ aldea y **sonaban**⁵⁸⁹⁴ a ráfagas ~~detrás,~~ en **los ecos**⁵⁸⁹⁵ **de Rama y del** sepulcro de Raquel, cumpliéndose de nuevo las palabras del profeta: «Voz fue oída en Ramá. Lamento y sollozo. Raquel lloraba sus hijos desde su sepulcro».

¶ **Los**⁵⁸⁹⁶ tres caminantes agujieron **los**⁵⁸⁹⁷ camellos. Crujían las correas y las carcasas. Les retumbaban los pulsos en la inmensidad. Y al entrar en Bethlem rebrotaron los alaridos, las imploraciones secas, sin lágrimas; y lo aplastó todo un estrépito de caballos. La noche se velaba y se desnudaba de **sus** cendales de pureza, con

⁵⁸⁷⁵ Tachado, en primer lugar: *Caldea, tablillas*; a continuación: *tablas*.

⁵⁸⁷⁶ Tachado: *tierra cosidas*.

⁵⁸⁷⁷ Tachado: *grabadas*.

⁵⁸⁷⁸ Tachado: *meditaciones y pesquisas*.

⁵⁸⁷⁹ Tachado: *el afán*.

⁵⁸⁸⁰ Tachado, en primer lugar: *bien de*; a continuación: *el bien del*.

⁵⁸⁸¹ Tachado: *de la vida y dentro*.

⁵⁸⁸² Tachado en la línea principal: *guardado en el firmamento*; en la superior: *unas paredes de cal y de yeso les apartaban*; en la inferior, en primer lugar: *tapias*; a continuación: *rural les*.

⁵⁸⁸³ Tachado: *la cumbre*.

⁵⁸⁸⁴ Tachado: *la estrella y el camino*.

⁵⁸⁸⁵ Tachado: *su*.

⁵⁸⁸⁶ Tachado: *Les abrazó*.

⁵⁸⁸⁷ Tachado: *llenaban de flor las montañas de*.

⁵⁸⁸⁸ Modificado: *Vislumbraron*.

⁵⁸⁸⁹ Modificado: *gimieron*.

⁵⁸⁹⁰ Tachado: *un torbellino de voces*.

⁵⁸⁹¹ Tachado: *Sonaban en la*.

⁵⁸⁹² Modificado: *del*.

⁵⁸⁹³ Tachado en la línea superior: *el fondo*.

⁵⁸⁹⁴ Modificado: *resonaban*.

⁵⁸⁹⁵ Tachado: *las piedras*.

⁵⁸⁹⁶ Modificado: *los*.

⁵⁸⁹⁷ Tachado: *sus*.

su hermosura siempre virginal, **sin empañarse tocarla el vaho**⁵⁸⁹⁸ del furor y de la desgracia de los hombres.

Desde los escalones de las **azoteas**⁵⁸⁹⁹, desde ~~las~~ los setos ~~de~~ y tapias se les precipitaron grupos ~~infaustos~~ de mujeres **lívidas**⁵⁹⁰⁰ mostrándoles a sus hijos crispados con las ingles abiertas, con las gargantas rasgadas como corderos de leche, y la sangre caía ~~negra~~, y **enfangaba**⁵⁹⁰¹ la ~~nieve de~~ tierra de luna.

Gaspar, Balthasar y Melchor subían sus manos estremecidas, ~~al cielo~~; y las familias ensangrentadas les **maldijeron**⁵⁹⁰². Les veían demacrados y pobres, pero invocaban la misma estrella que la turba del rey les señalaba cuando degolló a sus hijos.

F. s. n. v. (13):

Lejos, ~~en el albergue~~⁵⁹⁰³ ~~de las caravanas~~, se torcían los rojos corazones de las hogueras y **los**⁵⁹⁰⁴ **magos** corrían al amor del ~~astro~~ lucero.⁵⁹⁰⁵ ~~dejando~~

Llegaron al parador de las caravanas. Les recibió un vaho de castas y pesebres, un tufo de roñas, de humos de hachones y fogariles; un olor agrio de frutas **pasadas, y el un**⁵⁹⁰⁶ aliento de ~~las~~ intemperies y de ~~los~~ viajes cobijados y⁵⁹⁰⁷ contenidos toda una noche. **Cielo ancho de la corraliza**⁵⁹⁰⁸. Ganados y recuas amontonándose en las pilas de los pozos. Judíos ~~en oración~~ inmóviles, en oración, con los brazos tendidos hacia Jerusalem. Soldados, mayores y⁵⁹⁰⁹ mercaderes disputándose armas, y aparejos y ~~mujeres~~ ramera. Parecían despertar los itinerarios, a punto de abrirse en una rosa de climas y de rutas. Como en todos los **albergues**⁵⁹¹⁰. Seguir; comenzar, volver en curvas de río por la misma planicie. Regusto cansado de los caminos. Ahora estaría la cumbre suya tierna de la madrugada. Así en los tiempos de su quietud sin/ **antes de** la estrella; y ~~así lo~~ como entonces y sin ellos, sin poder retornar a entonces. **Dejaron las carecasas de sus bestias,** y Fueron internándose en lo mas recogido. Refugios cavados en la colina cuya ladera sostiene la obra de los cobertizos y ~~tapias~~. Salían hatos, y acémilas y

⁵⁸⁹⁸ Tachado en primer lugar: *sin*; a continuación: *siempre lejos*.

⁵⁸⁹⁹ Tachado: *terrazas*.

⁵⁹⁰⁰ Tachado: *lívidas*.

⁵⁹⁰¹ Modificado: *enfangando*.

⁵⁹⁰² Modificado: *maldecían*.

⁵⁹⁰³ Tachado: *parador*.

⁵⁹⁰⁴ Tachado: *ellos*.

⁵⁹⁰⁵ Añadido signo de puntuación.

⁵⁹⁰⁶ Tachado: *pasadas de*.

⁵⁹⁰⁷ Tachado signo de puntuación: coma.

⁵⁹⁰⁸ Tachado en la línea principal: *Se amontonaban los ganados y las recuas en las pieles*; en la inferior: *Frío de las*.

⁵⁹⁰⁹ Tachado signo de puntuación: coma.

⁵⁹¹⁰ Tachado: *paradores*.

familias de nómadas **al gozo**⁵⁹¹¹ de la holgura. **Despues**⁵⁹¹², **Todo**⁵⁹¹³ se quedaba muy quieto, muy íntimo llenándose de la flor **de**⁵⁹¹⁴ **almendro**⁵⁹¹⁵ del alba, y por una pared rota se veía ~~bajar dulcemente~~ la estrella **bajando**⁵⁹¹⁶ **dulcemente**⁵⁹¹⁷ **a la raya suave** del mundo.

~~Dentro~~ **Había**⁵⁹¹⁸ un rueda de gentes con zaleas y **capuces peludos de**⁵⁹¹⁹ olor de majada. Sus manos ~~duyas~~ de piedra y de piel de choto **se acereaban ponían**⁵⁹²⁰ a la lumbre **y la despertaban**⁵⁹²¹, no como los magos **hacían**⁵⁹²² **en su ara**⁵⁹²³, no como ~~si~~ **el** fuego divino, sino como fuego terrenal creado para bien de los hombres. Conversaban y callaban mirando mucho **dentro**⁵⁹²⁴ de la cueva donde estaba guarecido un matrimonio galileo. La mujer **blanca**⁵⁹²⁵, lisa, **fragil, decaída tan y**⁵⁹²⁶ **aniñada**⁵⁹²⁷ por la maternidad;⁵⁹²⁸ **el**⁵⁹²⁹ marido, tostado, maduro; sin turbante ni paño, se le **juntaban**⁵⁹³⁰ su cabellera de nazareno **y**⁵⁹³¹ su barba que **comenzaban**⁵⁹³² a encanecer.

Pastores y artesanos les daban agua y lienzos con que lavar y fajar **al hijo**⁵⁹³³; y, despues, se lo pusieron al pecho de la madre. Todo se iba reflejando ~~diminuto~~ en los gordos ojos mojados de la jumenta que les trajo de su país, y en los de un buey **echado**⁵⁹³⁴ **en el fondo**⁵⁹³⁵ que a veces volvía su cuerna ~~rota~~ moviendo muy despacio su

⁵⁹¹¹ Tachado: *con ansia*.

⁵⁹¹² Tachado: *Dentro*.

⁵⁹¹³ Modificado: *todo*.

⁵⁹¹⁴ Tachado: *del*.

⁵⁹¹⁵ Modificado: *almendral*.

⁵⁹¹⁶ Tachado en la línea principal: *bajando*; en la superior: *que bajaba*; en la inferior: *que tocaba*.

⁵⁹¹⁷ Tachado en la línea principal: *a la suavidad*; en la inferior: *mojando*; en la superior: *así tocando con su filos de luz la piedra desnuda curva*.

⁵⁹¹⁸ Modificado: *había*.

⁵⁹¹⁹ Tachado: *sayos que daban*.

⁵⁹²⁰ Tachado en la línea principal: *avivaban el fuego*; en la superior: *despertaban*.

⁵⁹²¹ Ha escrito en primer lugar: *y despertaban*. Después, ha añadido el artículo *la* delante del verbo. Finalmente, ha sustituido todo el conjunto por *la despertaban*.

⁵⁹²² Aparece escrito en primer lugar: *despertaban el fuego*; después, *el fuego* ha sido sustituido por *el rescoldo*; más tarde, ha sustituido *despertaban el rescoldo* por *hurgaban las arenas*; finalmente, tacha el grupo *hurgaban las arenas*. Finalmente, reemplaza el conjunto por *hacían*.

⁵⁹²³ Originariamente, aparecía el sintagma *del altar* que ha sido reemplazado después por *de su ara* y modificado y convertido después en *en su ara*.

⁵⁹²⁴ Tachado: *al fondo*.

⁵⁹²⁵ Tachado: *lis[a], descolorida, frágil*.

⁵⁹²⁶ Tachado: *tan frágil y*.

⁵⁹²⁷ Tachado: *puerilizada*.

⁵⁹²⁸ Añadido signo de puntuación: punto y coma.

⁵⁹²⁹ Tachado: *que parecía una*.

⁵⁹³⁰ Modificado: *juntaba*.

⁵⁹³¹ Tachado: *con*.

⁵⁹³² Modificado: *comenzaba*.

⁵⁹³³ Tachado: *la criatura*.

⁵⁹³⁴ Tachado: *que, desde*.

⁵⁹³⁵ Tachado: *detras del pesebre*.

quijada con un pastoso crujido de grama, dejándoles el humo de su morro caliente, y cuando se paraba su rumia, se sentía mamar a la criatura.

Todos se quedaron **contemplando**⁵⁹³⁶ a los tres extranjeros, ~~vestidos de~~ Parecían tres ángeles de ~~de~~ blancuras ajadas. Eran tres ángeles extenuados, envejecidos de caminar. ~~Bajarían~~ **Vendría del de**⁵⁹³⁷ las orillas **azules gloriosas**⁵⁹³⁸ donde el cielo y la tierra tienen su vado ~~de luz y de~~ **montes azules**⁵⁹³⁹.

Gaspar, Balthasar y Melchor se **recostaron en la**⁵⁹⁴⁰ desnudez de la peña; y poco a poco fueron llegándose **más** y postrándose en **la**⁵⁹⁴¹ paja. El niño **soltaba**⁵⁹⁴² el pecho ~~de la hebrea jovenita~~ y también les miraba. Ellos le ~~dejaban~~ dejaron delante los terrones de oro virgen, **el alabastro**⁵⁹⁴³ de incienso, y **el pomo** de mirra.

~~Los Pastores, familias, los padres, los magos~~ Nada le decían porque **así**⁵⁹⁴⁴ era ~~Les envolvía un blando silencio más blando y dulce que los~~ más clara la dulzura⁵⁹⁴⁵ y **así**⁵⁹⁴⁶ se respondían **con el silencio de su boca** al silencio interior ~~de humanidad~~ de su vida.

Goce de **todo** su cansancio en el descanso de este amanecer **humano**⁵⁹⁴⁷. Tan dichoso de **humanidad**⁵⁹⁴⁸ que **se olvidaban**⁵⁹⁴⁹ **de**⁵⁹⁵⁰ **preguntarse**⁵⁹⁵¹ si habían venido para eso; si **se** habían desprendido de su rango y de su ciencia y de su culto; si habían **hollado el desierto, la fraga**⁵⁹⁵², el esplendor y⁵⁹⁵³ **la podre del mundo**⁵⁹⁵⁴ ~~de~~ **hombres y divinidades**⁵⁹⁵⁵ renunciando

⁵⁹³⁶ Tachado: *mirando*.

⁵⁹³⁷ Tachado: *Vendrían desde*.

⁵⁹³⁸ Tachado: *del cielo, allí donde se*.

⁵⁹³⁹ Tachado: *de nubes gloriosas*.

⁵⁹⁴⁰ Tachado en primer lugar: *postraron*; a continuación: *reclin[aron]*.

⁵⁹⁴¹ Tachado: *el huello de*.

⁵⁹⁴² Tachado: *se dejaba*.

⁵⁹⁴³ Tachado: *los ala[ba]stros*.

⁵⁹⁴⁴ Aparecía escrito en primer lugar: *su silencio*; más tarde, ha añadido la preposición *con* delante del sintagma.

⁵⁹⁴⁵ Tachado en la línea superior: *el goce de toda palabra*.

⁵⁹⁴⁶ Tachado en la línea superior: *con su*.

⁵⁹⁴⁷ Tachado: *que nunca conocieron*.

⁵⁹⁴⁸ Tachado: *humildad*.

⁵⁹⁴⁹ Tachado: *ni*.

⁵⁹⁵⁰ Modificado: *se*.

⁵⁹⁵¹ Modificado: *preguntaban*.

⁵⁹⁵² Tachado: *pasado las desiertos, los ríos, el tumulto*.

⁵⁹⁵³ Tachado signo de puntuación: coma.

⁵⁹⁵⁴ Tachado en la línea principal: *miseria*; en la superior: *roña*.

⁵⁹⁵⁵ Tachado: *del mundo*.

F. s. n. r (15):

~~//Habían consumido mucho años~~⁵⁹⁵⁶ con la mirada en el firmamento. Habían penetrado en todas las civilizaciones y vieron los dioses en imágenes **gigantescas** de **monstruos**⁵⁹⁵⁷ y en imágenes hermosas de hombres; y ahora acababan de asomarse a la divinidad del alma humana, //a **todo** lo que vieron, a todo lo que nunca desearon desde la pureza de su cumbre, y ~~a la misma estrella esperada tantos siglos~~, por ver un matrimonio pobre con un hijo recién nacido. ~~No se preguntaron nada~~. Se lo **habían**⁵⁹⁵⁸ **todo y lo**⁵⁹⁵⁹ **imaginado**⁵⁹⁶⁰ **todo**, todo menos ~~la humanidad~~ **la ternura de**⁵⁹⁶¹ esta emoción de infancia. Por **primera vez se asomaban a la divinidad del alma**⁵⁹⁶², **reparaban en sí mismos**. Y No se **agotaban**⁵⁹⁶³ **ni**⁵⁹⁶⁴ se **desceñía**⁵⁹⁶⁵ **el**⁵⁹⁶⁶ **misterio**⁵⁹⁶⁷ sino que **comenzaban a sumergirse**⁵⁹⁶⁸ en los **hondos de**⁵⁹⁶⁹ humanidad, dándoles la gracia de no calcinar nunca su deseo infinito, de no **regresar**⁵⁹⁷⁰ nunca de Bethlem con la estrella apagada. Siempre los tres magos camino de Bethlem con el lucero ~~divino~~ **llagándoles de ansias el corazón** y ardiendo en sus ojos.⁵⁹⁷¹ Desde **la ciencia**⁵⁹⁷² de los cielos infinitos al saber de sí mismos, el conocimiento de sí mismos.⁵⁹⁷³

~~Su adoración y sabiduría del cielo~~

⁵⁹⁵⁶ Tachado: *ojos*.

⁵⁹⁵⁷ Tachado: *monstruosas*.

⁵⁹⁵⁸ Tachado: *prometían*.

⁵⁹⁵⁹ Tachado: *se lo*.

⁵⁹⁶⁰ Modificado: *imaginaron*.

⁵⁹⁶¹ Tachado en la línea principal: *esto que estaban sintiendo*; en la superior: *sentían*.

⁵⁹⁶² Aparecía escrito en primer lugar: *[Prime]ra vez se les daba la ternura de la humanidad*; más tarde, ha sustituido *humanidad* por *humanidades*.

⁵⁹⁶³ Tachado: *se acababan*. Modificado: *agotaba*.

⁵⁹⁶⁴ Modificado: *no*.

⁵⁹⁶⁵ Modificado: *desceñían*.

⁵⁹⁶⁶ Tachado: *los*.

⁵⁹⁶⁷ Modificado: *misterios*.

⁵⁹⁶⁸ Aparecía escrito primero: *iban sumergiéndose*; después, ha sustituido *iban* por *acaba*.

⁵⁹⁶⁹ Tachado: *límites de*.

⁵⁹⁷⁰ Tachado: *volver*.

⁵⁹⁷¹ Este fragmento (al que aludiremos como texto I) que aparece entre barras, incluido en un texto un poco más largo también señalado de esta manera (que designaremos como fragmento II), aparecía al principio de la página pero dos flechas que lo relacionaban con el último, parecen indicar que esta sería su ubicación, ya que la primera de ellas sale de un punto casi al final del texto II y se dirige al texto I y la segunda sale del texto I y señala un punto inconcreto debajo del texto II.

⁵⁹⁷² Tachado: *los cielos infinitos*.

⁵⁹⁷³ Este segundo fragmento (al que hemos asignado el número II para distinguirlo del otro) aparece inicialmente situado debajo del II pero, por las razones que ya hemos comentado, hemos decidido situarlo en este lugar.

~~Tantos años~~ Pero Nunca habían **sentido**⁵⁹⁷⁴ ~~esta ternura de la infancia~~, esta emoción de humanidad; ~~nunca se habían sentido a sí mismos hasta los hondos~~⁵⁹⁷⁵. Buscaban **la**⁵⁹⁷⁶ gloria del mundo y **se**⁵⁹⁷⁷ encontraban a sí mismos en su alma trémula de ternuras desconocidas. No se **les acababan**⁵⁹⁷⁸ **no se desceñían** ~~los misterios~~ el misterio de su ansia según **habían tenido**⁵⁹⁷⁹ a la vista a Bethlem. No se calcinaría su deseo infinito; no regresarían ~~de~~ con la estrella apagada.

Siempre

(«Obra incompleta»)

Redacción III. H.10

a) Introducción

La redacción III. H. 10 parece posterior a las redacciones III. A. 10, III. C. 10, III. D. 10. Si tomamos como referencia el fragmento que hemos visto antes, podemos ver que los cambios incluidos en las anteriores son seguidos por la III. H. 10, mientras que los que incorpora esta no aparecen en las otras tres:

¿Acaso no sentían ya esa dicha callada que no es una realidad gozosa sino su evidencia, **su transparencia en**⁵⁹⁸⁰ un momento intacto, virgen de **la realización**? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser **y**⁵⁹⁸¹ desasidos hasta de la estrella deseada poblaremos de nosotros mismo[s] todo el horizonte (Cuart. 67v (1), «Obra incompleta»).

¿Acaso no sentían ya una dicha callada, que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento intacto, ~~virgen de la realización~~? Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo cuanto quisiéramos ser y, desasidos hasta de la estrella deseada, poblaremos de nosotros mismos **el**⁵⁹⁸² horizonte nuestro (Cuart. s. n. r. (16), «Obra incompleta»).

¿**No**⁵⁹⁸³ sentían una dicha ~~callada~~ que no es realidad gozosa sino su transparencia en un momento **callado**, intacto, **hasta de la estrella deseada**⁵⁹⁸⁴. ~~Un presentir que se puede renunciar a todo lo que fuimos y a todo lo que quisiéramos ser y desasidos hasta de la estrella deseada poblaremos con nuestra vida todos los horizontes.~~ **Sentían la** Fortaleza de la misma fragilidad. **Desincorporandose**⁵⁹⁸⁵ su deseo; ~~como hiriéndolo y negándolo~~⁵⁹⁸⁶ por afirmarlo (F. s. n. r (14), «Obra incompleta»).

⁵⁹⁷⁴ Tachado en la línea principal: *sentido*; en la superior: *tenido*.

⁵⁹⁷⁵ Tachado en primer lugar: *en ese*; a continuación: *como ahora*.

⁵⁹⁷⁶ Tachado: *su*.

⁵⁹⁷⁷ Tachado: *se*.

⁵⁹⁷⁸ Modificado: *acababa*.

⁵⁹⁷⁹ Tachado: *tuvieron*.

⁵⁹⁸⁰ Tachado: *el translucirse la felicidad desprendida de*.

⁵⁹⁸¹ Tachado: *porque desprendidos*.

⁵⁹⁸² Tachado: *nuestro*.

⁵⁹⁸³ Tachado: *¿No*.

⁵⁹⁸⁴ Tachado: *virgen*.

⁵⁹⁸⁵ Tachado en la línea superior: *desasiéndose de*. Modificado: *Desincorporando*.

⁵⁹⁸⁶ Tachado: *elevanto, herirlo, negarlo*.

¿No sentían ya una dicha que no es realidad gozosa sino su transparencia **en la víspera de**⁵⁹⁸⁷ un momento bueno, callado, intacto hasta de la estrella que les ha traído? Fortaleza de misma fragilidad. Desincorporarse su deseo, hiriéndolo por afirmarlo. (Cuart.19r (1), «Los Magos»)

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 18r (1):

X

X

X

Luna de cuero que cincelaba con frío **la tierra**⁵⁹⁸⁸. Los cactus, los terebintos, las aradas, todo hilado de claridad; ~~inmovil~~; y ~~en~~ el camino de Bethlem desnudo en el helor del aire inmovil.

Pasó estrujando la quietud el galope de una cuadrilla del rey. Ráfagas de aceros y crines, aletazos de mantos, humo de jadeo y polvo.

Después las tres figuras blancas más lentas y solas en la noche de luna.

Por⁵⁹⁸⁹ las ciudades, **por**⁵⁹⁹⁰ los yermos, **por**⁵⁹⁹¹ todas las vertientes del Mundo se **les** precipitaban los afanes de los hombres. Camino de Bethlem les rodea la paz como un nimbo de lámpara. Y la estrella en medio de la creación para sus ojos. Únicamente para ellos se les apareció en la soledad celeste de la cumbre que les ha dejado en la soledad humana.

Resaltaron las piedras que amontonó Jacob sobre la sepultura de Raquel; y la sombra tan vieja se tendía concretando el desamparo. Temblaba el silencio como un corazón. Y cuando pasaron de allí, la blancura de los tres caminantes

Cuart. 19r (1):

19/ parecía más tierna, y sus palabras y las pezuñas de sus camellos se oían exactas, bruñidas de rodar hasta los últimos hondos y rasos de la noche; la noche de una inocencia, de una respiración de felicidad como si ya no fuese menester el lucero divino.

¿No sentían ya una dicha que no es realidad gozosa sino su transparencia **en la víspera de**⁵⁹⁹² un momento bueno, callado, intacto hasta de la estrella que les ha traído? Fortaleza de misma fragilidad. Desincorporarse su deseo, hiriéndolo por afirmarlo. A la

⁵⁹⁸⁷ Tachado: *en un momento*.

⁵⁹⁸⁸ Tachado: *las claridades*.

⁵⁹⁸⁹ Tachado: *En*.

⁵⁹⁹⁰ Tachado: *en*.

⁵⁹⁹¹ Tachado: *en*.

⁵⁹⁹² Tachado: *en un momento*.

vista de Bethlem la estrella les palpitaba tan suya que nada más abriendo su mano la perderían...

Ellos solos, cerca del prodigio. Y se les plegó la frente mirándose. ¿Sería una estrella como todas las estrellas? Las estrellas eran idea y signo de Dios para los magos, mientras otros hombres tallaban imágenes de dioses y las coronaban de rosas, y Dios permanecía invisible para todos. ¿Sería una estrella que traspasó el firmamento y volvería a hundirse y volvería a lucir para otros ojos cuando los suyos estuviesen ya ~~perdidos~~ vacíos como los ojos

Cuart. 20r (1):

20/ de los profetas que la prometieron?

Blancos, solos en medio de la salina de luna. Parados. Y la estrella también. ¿Se han parado ellos antes o la estrella?

Calma de Bethlem cerrada entre paredones, terrados y bóvedas.

La pureza de su cima, la gloria de sus países, sus jornadas, todo lo iban recordando junto a la aldea dormida en la humilde blancura de cal.

¡Y si se volviesen sin llegar del todo! No se lo dijeron; pero como si lo hubiesen oído pensaron entonces que los siglos de mirada humana a lo recóndito del cielo, la expectación de los corazones, el pasado suyo, todo era verdad por la verdad del lucero.

Ansiedad de los corazones... Tardes en la estepa del Eufrates; arribo a Tapsaco; noche de Tadmor, cuando se decían: ¡Qué lejos aun de la tierra deseada! Ya estaban: recibían su olor, su relente, su luna. Y se imaginaban en el comienzo del camino pronunciando:⁵⁹⁹³ ~~con delicia que entonces no sintieron~~; ¡Cuánto falta!

//Lo⁵⁹⁹⁴ recóndito del cielo... Miles de fojas de ladrillos contenían las enseñanzas astronómicas, arrancadas de generación en generación al firmamento

Cuart. 21r (1):

para **desceñir**⁵⁹⁹⁵ el misterio de las criaturas... Y ya no les quedaba **sino**⁵⁹⁹⁶ un instante, un poblado rural, el filo del límite.⁵⁹⁹⁷ ~~y se desceñiría para ellos lo más oculto.~~

Tan sabios de astros y miraban el cielo como los demás hombres.

⁵⁹⁹³ Añadido signo de puntuación.

⁵⁹⁹⁴ Miró ha marcado este párrafo con una línea horizontal y una línea vertical que se cortan formando un ángulo.

⁵⁹⁹⁵ Tachado: *abrir*.

⁵⁹⁹⁶ Tachado: *más que*.

⁵⁹⁹⁷ Modificado el signo de puntuación: coma.

Les pareció que toda la noche se les echaba en brazos asustada por el viento del amanecer. Nubes redondas, translúcidas en las frentes de los montes. Plateaban escarchados los olivares; ~~gemían~~ se estremecían las higueras y las vides cristalizadas de frío. Y pasó por la soledad un plañir de mujeres. Escapaban las voces de la aldea y volvían desde los ecos de las piedras de Raquel: «Voz fue oída en Ramá. Clamor y sollozo. Raquel lloraba sus hijos desde su sepulcro».

Agujieron sus camellos. Crujían las correas y carcasas. Volaban las esclavinas de armiños remendados. Les retumbaron los pulsos. Y al entrar en Bethlem crecieron las imploraciones y encima botó un estrepito de caballos.

La noche se velaba y se desnudaba de nieblas con una hermosura siempre virginal, sin tocarla el rencor ni la desgracia de los hombres.

Desde las azoteas, desde los setos y tapiales **asomaban**⁵⁹⁹⁸ grupos de mujeres llevando a sus hijos pequeños

Cuart. 22r (1):

22/ crispados por la agonía, con las ingles abiertas, con las gargantas rasgadas como corderos de leche, y la sangre enfangaba la tierra de luna.

Gaspar, Balthasar y Melchor subían las manos, y las familias les maldijeron. Les veían demacrados y pobres, pero invocaban la misma estrella que la turba del rey señalaba cuando degolló a los hijos.

Lejos, en el albergue, se torcían los rojos corazones de las hogueras. Y ~~los~~ ~~magos~~ en el portal ~~se les~~ cayeron las carroñas exhaustas de **sus**⁵⁹⁹⁹ bestias. Llamaron los tres caminantes. Les recibió un husmo de castas, un tufo de hachones y fogariles, un olor agrio de frutas que se derretían, un aliento de intemperies cobijadas toda la noche. Ganados y recuas rodeando los pozos.⁶⁰⁰⁰ ~~de la corraliza~~. Judíos en oración, inmóviles, hacia Jerusalem. Soldados, mayoresales, trajineros disputándose armas, aparejos, rameras. Despertaban **las caravanas**⁶⁰⁰¹ a punto de abrirse en una rosa de **rutas y**⁶⁰⁰² climas.⁶⁰⁰³ ~~y de afanes~~. Como en todos los paradores. Seguir; comenzar; volver en curvas de río por

⁵⁹⁹⁸ Tachado: *les salen*.

⁵⁹⁹⁹ Tachado: *las*.

⁶⁰⁰⁰ Añadido signo de puntuación.

⁶⁰⁰¹ Tachado: *los itinerarios*.

⁶⁰⁰² Tachado: *ruta[s]*.

⁶⁰⁰³ Añadido signo de puntuación.

la misma planicie. Ahora estaría la cumbre de **ellos**⁶⁰⁰⁴ ungida de las esencias de la madrugada, como

Cuart. 23r (1):

23/ en los tiempos de su quietud, antes de la aparición de la estrella. Como entonces y sin ellos; sin poder retornar a entonces. Se internaron por **corredores**⁶⁰⁰⁵ cavados dentro de la colina que sostiene la obra de la caravanera. Salían hatos, acémilas, familias... Después todo se quedaba recogido, ~~íntimo~~ y tierno **de las flor**⁶⁰⁰⁶ del alba; y por una pared rota bajaba muy grande el lucero. En **lo último**⁶⁰⁰⁷ del refugio había un rodal de gentes con gallaruzas de vellones, con capuces peludos de olor de majada. Ponían sus manos de cepas a la lumbre despertando el rescoldo no como los magos hacían con el fuego divino de sus losas, sino como fuego terrenal creado para el bien de los hombres. Conversaban mirando a una rinconada donde se guarecía un matrimonio **de Narateh**⁶⁰⁰⁸: la mujer lisa, frágil de recién parida, aniñada por la maternidad; el marido tostado, maduro, con sayal fosco y el paño de su frente desatado, **y se le**⁶⁰⁰⁹ juntaban la cabellera aceitosa y la barba que principiaba a encanecer.

Los pastores les daban agua y lienzos con que lavar y **aviar el hijo**⁶⁰¹⁰, y después se la pusieron al

Cuart. 24r (1):

24/ pecho de la madre. Todo lo iban reflejando los gordos ojos de la jumenta que les trajo de su país y los de un buey echado detrás del pesebre que volvía su cuerna moviendo ~~muy~~ despacio las quijadas con un ~~pastoso~~ crujido de grama, **y** dejando el humo de su morro caliente, y cuando paraba de rumiar se sentía mamar a la criatura.

Marido, mujer, pastores y bestias se volvieron pasmados a los tres aparecidos.

¿Serían tres ángeles? Tres ángeles de blancuras ajadas, extenuados, en[ve]jecidos de tanto caminar. Vendrían de las orillas del cielo, donde el cielo y la tierra tienen un vado de montes azules.

⁶⁰⁰⁴ Tachado: *su pireo*.

⁶⁰⁰⁵ Tachado: *pasadizos*.

⁶⁰⁰⁶ Aparecía escrito en la línea principal: *de la flor*. Después, ha tachado *la flor* y ha modificado *de* convirtiendo la palabra en *del*. A continuación, ha añadido el sustantivo *candor*. Finalmente, ha sustituido por el sintagma *de las flor*.

⁶⁰⁰⁷ Tachado: *el fondo*.

⁶⁰⁰⁸ Tachado: *nazareno*.

⁶⁰⁰⁹ Tachado: *cayendole la cabellera*.

⁶⁰¹⁰ Tachado: *fajar una criatura*.

Gaspar, Balthásar y Melchor se arrimaron poco a poco entre garbas de leña y atadijos y vasijas del ajuar de la familia de Nazareth hasta postrarse en el pajuz.

El hijo soltose del pecho, y también les miraba.

Baltasar le **dejó**⁶⁰¹¹ delante un terrón de oro; Gaspar un alabastro de incienso; Melchor, un pomo de mirra. No dijeron nada. Callando era más clara la suavidad de su cansancio en el ~~gocce~~ del descanso.

Cuart. 25r (1):

25/ Así, con el silencio de su boca respondían al silencio interior de su vida. Ni se preguntaban si habían venido, si habían bajado de su cumbre lejana para eso. Si habían pasado desiertos, fragas, ríos, naciones para ver un matrimonio artesano con un hijo recién nacido.⁶⁰¹² **No se lo reprocharon**⁶⁰¹³. Nunca habían sentido esta emoción de humanidad. Buscaron la gloria prometida al mundo, y se encontraban a sí mismos en su alma trémula de ternuras. No se **calcinaría**⁶⁰¹⁴ el misterio **ni el deseo**⁶⁰¹⁵. No se les vería regresar con la estrella apagada.

Siempre los tres magos camino de Bethlem, con el lucero **llagándoles los ojos**⁶⁰¹⁶.

(«Los Magos»)

2. 2. 3. 2. 10. 3. Material pre-original

2. 2. 3. 2. 10. 3. 1. Introducción

Incluimos entre el material pre-original la versión que presentan la segunda parte del artículo «Los tres caminantes» publicado en el número 1745 de revista argentina *Caras y Caretas*, el día 12 de marzo de 1932 y la segunda parte del texto que aparece en la *Edición Conmemorativa* (1935).

⁶⁰¹¹ Tachado: *puso*.

⁶⁰¹² Añadido signo de puntuación.

⁶⁰¹³ Tachado: *rodeado de jornaleros y zagales*.

⁶⁰¹⁴ Tachado: *acababa ni se desceñía*.

⁶⁰¹⁵ Tachado: *de su ansia. No se calcinaría su deseo infinito*.

⁶⁰¹⁶ Tachado: *llagándoles el corazón y ardiendo en sus ojos*.

2. 3. 3. 2. 10. 3. 2. Versiones

a) Texto de la segunda parte del artículo «Los tres caminantes» publicado en el número 1745 de revista argentina *Caras y Caretas*, el día 12 de marzo de 1932:

LUNA de enero que cincela con frío la tierra. Los cactus, los terebintos, las aradas, todo hilado de claridad; y el camino de Belén desnudo en el helor del aire inmóvil.

Pasó estrujando la quietud el galope de una cuadrilla del rey. Ráfagas de aceros y crines, aletazos de mantos, humo de jadeo y polvo.

Después, las tres figuras blancas más lentas y solas en la noche de luna.

Por las ciudades, por los yermos, por todas las vertientes del mundo se precipitaban los afanes de los hombres. Camino de Belén les rodea la paz como un nimbo de lámpara. Y la estrella en medio de la creación para sus ojos. Únicamente para ellos se les apareció en la soledad celeste de la cumbre que les ha dejado en la soledad humana.

Resaltaron las piedras que amontonó Jacob sobre la sepultura de Raquel; y la sombra tan vieja se tendía concretando el desamparo. Temblaba el silencio como un corazón. Y cuando pasaron de allí, la blancura de los tres caminantes parecía más tierna, y sus palabras y las pezuñas de los camellos se oían exactas, bruñidas de rodar hasta los últimos hondos y rasos de la noche; la noche de una inocencia, de una respiración de felicidad como si ya no fuese menester el lucero divino.

¿No sentían ya una dicha que no es realidad gozosa, sino su transparencia en un momento bueno, callado, intacto, hasta de la estrella que les ha traído? Fortaleza de la misma fragilidad. Desincorporarse su deseo, hiriéndolo por afirmarlo. A la vista de Belén la estrella les palpitaba tan suya que nada más abriendo su mano la perderían...

Ellos solos, cerca del prodigio. Y se les plegó la frente mirándose. ¿Sería una estrella como todas las estrellas? Las estrellas eran idea y signo de Dios para los magos, mientras otros hombres tallaban imágenes de dioses y las coronaban de rosas, y Dios permanecía invisible para todos. ¿Sería una estrella que traspasó el firmamento y volvería a hundirse y volvería a lucir para otros ojos cuando los suyos estuviesen ya vacíos como los ojos de los profetas que la prometieron?

Blancos, solos en medio de la salina de luna. Parados. Y la estrella también. ¿Se han parado ellos antes o la estrella?

Calma de Bethlem cerrada entre paredones, terrados y bóvedas.

La pureza de su cima, la gloria de sus países, sus jornadas, todo lo iban

recordando junto a la aldea dormida en la humilde blancura de la cal. ¡Y si se volviesen sin llegar del todo! No se lo dijeron; pero como si lo hubiesen oído pensaron entonces que los siglos de mirada humana a lo recóndito del cielo, la expectación de los corazones, el pasado suyo, todo era verdad por la verdad del lucero.

Ansiedad de los corazones... Tardes en la estepa del Eufrates; arribo a Tapsaco; noche de Tadmor, cuando se decían: ¡Qué lejos aún de la tierra deseada! Ya estaban: recibían su olor, su relente, su luna. Y se imaginaban en el comienzo del camino, pronunciado: ¡Cuánto falta!

Lo recóndito del cielo... Miles de fojas de ladrillos contenían las enseñanzas astronómicas, arrancadas de generación en generación al firmamento para desceñir el misterio de las criaturas... Y ya no les quedaba sino un instante, un poblado rural, el filo del límite...

¡Tan sabios de astros y miraban el cielo como los demás hombres!

Les pareció que toda la noche se les echaba en brazos, asustada por el viento del amanecer. Nubes redondas, translúcidas en las frentes de los montes. Plateaban escarchados los olivares; se estremecían las higueras y las vides cristalizadas de frío. Y pasó por la soledad un plañir de mujeres. Escapaban las voces de la aldea y volvían desde los ecos de las piedras de Raquel: «Voz fué oída en Ramá. Clamor y sollozo. Raquel lloraba sus hijos desde su sepulcro».

Agujaron sus camellos. Crujían las correas y carcasas. Volaban las esclavinas de armiños remendados. Les retumbaron los pulsos. Y al entrar en Belén crecieron las imploraciones y encima botó un estrépito de caballos.

La noche se velaba y se desnudaba de nieblas, con una hermosura siempre virginal, sin tocarla el rencor ni la desgracia de los hombres.

Desde las azoteas, desde los setos y tapiales asomaban grupos de mujeres, llevando a sus hijos crispados por la agonía, con las ingles abiertas, con las gargantas rasgadas como corderos de leche, y la sangre enfangaba la tierra de luna.

Gaspar, Baltasar y Melchor subían las manos, y las familias les maldijeron. Les veían demacrados y pobres, pero invocaban la misma estrella que la turba del rey señalaba cuando degolló a los hijos.

Lejos, en el albergue, se torcían los rojos corazones de las hogueras. Y en el portal se les cayeron las carroñas exhaustas de sus bestias. Llamaron los tres caminantes. Les recibió un husmo de castas, un tufo de hachones y fogariles, un olor agrio de frutas que se derretían, un aliento de intemperies cobijadas toda la noche.

Ganados y recuas rodeando los pozos. Judíos en oración, inmóviles, hacia Jerusalén. Soldados, mayores, trajineros disputándose armas, aparejos, ramerías. Despertaban las caravanas a punto de abrirse en una rosa de rutas y climas. Como en todos los paradores. Seguir; comenzar; volver en curvas de río por la misma planicie. Ahora estaría la cumbre de ellos ungida de las esencias de la madrugada, como en los tiempos de su quietud, antes de la aparición de la estrella. Como entonces y sin ellos; sin poder retornar a entonces. Se internaron por corredores cavados dentro de la colina que sostiene la obra de la caravanera. Salían hatos, acémilas, familias... Después todo se quedaba recogido, tierno de la flor del alba; y por una pared rota bajaba muy grande el lucero. En lo último del refugio había un rodal de gentes con gallaruzas de vellones, con capuces peludos de olor de majada. Ponían sus manos de cepas a la lumbre despertando el rescoldo, no como los magos hacían con el fuego divino de sus losas, sino como fuego terrenal creado para el bien de los hombres. Conversaban mirando a una rinconada donde se guarecía un matrimonio de Nazareth: la mujer lisa, frágil de recién parida, añorada por la maternidad; el marido, tostado, maduro, con sayal fosco y el paño de su frente desatado, y se le juntaban la cabellera aceitosa y la barba que principiaba a encanecer.

Los pastores les daban agua y lienzos con que lavar y aviar al hijo, y después lo pusieron al pecho de la madre. Todo lo iban reflejando los gordos ojos de la jumenta que les trajo de su país y los de un buey echado detrás del pesebre que volvía su cuerna moviendo despacio las quijadas con un crujido de grama, dejando el humo de su morro caliente; y cuando paraba de rumiar se sentía mamar a la criatura.

Marido, mujer, pastores y bestias se volvieron pasmados a los tres aparecidos.

¿Serían tres ángeles? Tres ángeles de blancuras ajadas, extenuados, envejecidos de tanto caminar. Vendrían de las orillas del cielo, donde el cielo y la tierra tienen un vado de montes azules.

Gaspar, Baltasar y Melchor se arrimaron poco a poco entre garbas de leña y atadijos y vasijas del ajuar de la familia de Nazareth, hasta postrarse en el pajuz.

El hijo soltóse del pecho. Balthásar le dejó delante un terrón de oro que le quedaba; Gaspar, un alabastro de incienso; Melchor, un pomo de mirra. No dijeron nada. Callando era más clara la suavidad de su cansancio en el descanso. Así, con el silencio de su boca respondían al silencio interior de su vida. Ni se preguntaban si habían venido, si habían bajado de su cumbre lejana para eso. Si habían pasado de desiertos, fragas, ríos, naciones, para ver un matrimonio artesano con un hijo recién

nacido. No se lo reprocharon. Nunca habían sentido esta emoción de humanidad. Buscaron la gloria prometida al mundo, y se encontraban a sí mismos en su alma trémula de ternuras. No se calcinaría el misterio ni el deseo. No se les vería regresar con la estrella apagada.

Siempre los tres magos camino de Belén, con el lucero llagándoles los ojos.

b) Segunda parte del texto recogido bajo el título «Los tres caminantes» en la Edición Conmemorativa (1935):

Luna de enero que cincela con frío la tierra. Los cactus, los terebintos, las aradas, todo hilado de claridad; y el camino de Bethlem desnudo en el helor del aire inmóvil.

Pasó estrujando la quietud el galope de una cuadrilla del rey. Ráfagas de acero y crines, aletazos de mantos, humo de jadeo y polvo.

Después, las tres figuras blancas más lentas y solas en la noche de luna.

Por las ciudades, por los yermos, por todas las vertientes del Mundo se precipitaban los afanes de los hombres. Camino de Bethlem les rodea la paz como un nimbo de lámpara. Y la estrella en medio de la creación para sus ojos. Únicamente para ellos se les apareció en la soledad celeste de la cumbre que les ha dejado en la soledad humana.

Resaltaron las piedras que amontonó Jacob sobre la sepultura de Raquel; y la sombra tan vieja se tendía concretando el desamparo. Temblaba el silencio como un corazón. Y cuando pasaron de allí, la blancura de los tres caminantes parecía más tierna, y sus palabras y las pezuñas de los camellos se oían exactas, bruñidas de rodar hasta los últimos hondos y rasos de la noche; la noche de una inocencia, de una respiración de felicidad como si ya no fuese menester el lucero divino.

¿No sentían ya una dicha que no es realidad gozosa, sino su transparencia en un momento bueno, callado, intacto, hasta de la estrella que les ha traído? Fortaleza de la misma fragilidad. Desincorporarse su deseo, hiriéndolo por afirmarlo. A la vista de Bethlem la estrella les palpitaba tan suya que nada más abriendo su mano la perderían...

Ellos solos, cerca del prodigio. Y se les plegó la frente mirándose. ¿Sería una estrella como todas las estrellas? Las estrellas eran idea y signo de Dios para los magos, mientras otros hombres tallaban imágenes de dioses y las coronaban de rosas, y Dios permanecía invisible para todos. ¿Sería una estrella que traspasó el firmamento y volvería a hundirse y volvería a lucir para otros ojos cuando los suyos estuviesen ya vacíos como los ojos de los profetas que la prometieron?

Blancos, solos en medio de la salina de luna. Parados. Y la estrella también. ¿Se han parado ellos antes o la estrella?

Calma de Bethlem cerrada entre paredones, terrados y bóvedas.

La pureza de su cima, la gloria de sus países, sus jornadas, todo lo iban recordando junto a la aldea dormida en la humilde blancura de la cal. ¡Y si se volviesen sin llegar del todo! No se lo dijeron; pero como si lo hubiesen oído pensaron entonces que los siglos de mirada humana a lo recóndito del cielo, la expectación de los corazones, el pasado suyo, todo era verdad por la verdad del lucero.

Ansiedad de los corazones... Tardes en la estepa del Eufrates; arribo a Tapsaco; noche de Tadmor, cuando se decían: ¡Qué lejos aún de la tierra deseada! Ya estaban: recibían su olor, su relente, su luna. Y se imaginaban en el comienzo del camino, pronunciado: ¡Cuánto falta!

Lo recóndito del cielo... Miles de fojas de ladrillos contenían las enseñanzas astronómicas, arrancadas de generación en generación al firmamento para desceñir el misterio de las criaturas... Y ya no les quedaba sino un instante, un poblado rural, el filo del límite...

Tan sabios de astros y miraban el cielo como los demás hombres.

Les pareció que toda la noche se les echaba en brazos, asustada por el viento del amanecer. Nubes redondas, translúcidas en las frentes de los montes. Plateaban escarchados los olivares; se estremecían las higueras y las vides cristalizadas de frío. Y pasó por la soledad un plañir de mujeres. Escapaban las voces de la aldea y volvían desde los ecos de las piedras de Raquel: «Voz fué oída en Ramá. Clamor y sollozo. Raquel lloraba sus hijos desde su sepulcro».

Aguijaron sus camellos. Crujían las correas y carcasas. Volaban las esclavinas de armiños remendados. Les retumbaron los pulsos. Y al entrar en Bethlem crecieron las imploraciones y encima botó un estrépito de caballos.

La noche se velaba y se desnudaba de nieblas, con una hermosura siempre virginal, sin tocarla el rencor ni la desgracia de los hombres.

Desde las azoteas, desde los setos y tapiales asomaban grupos de mujeres, llevando a sus hijos pequeños crispados por la agonía, con las ingles abiertas, con las gargantas rasgadas como corderos de leche, y la sangre enfangaba la tierra de luna.

Gaspar, Balthásar y Melchor subían las manos, y las familias les maldijeron. Les veían demacrados y pobres, pero invocaban la misma estrella que la turba del rey señalaba cuando degolló a los hijos.

Lejos, en el albergue, se torcían los rojos corazones de las hogueras. Y en el portal se les cayeron las carroñas exhaustas de sus bestias. Llamaron los tres caminantes. Les recibió un husmo de castas, un tufo de hachones y fogariles, un olor agrio de frutas que se derretían, un aliento de intemperies cobijadas toda la noche. Ganados y recuas rodeando los pozos. Judíos en oración, inmóviles, hacia Jerusalén. Soldados, mayores, trajineros disputándose armas, aparejos, rameras. Despertaban las caravanas a punto de abrirse en una rosa de rutas y climas. Como en todos los paradores. Seguir; comenzar; volver en curvas de río por la misma planicie. Ahora estaría la cumbre de ellos ungida de las esencias de la madrugada, como en los tiempos de su quietud, antes de la aparición de la estrella. Como entonces y sin ellos; sin poder retornar a entonces. Se internaron por corredores cavados dentro de la colina que sostiene la obra de la caravanera. Salían hatos, acémilas, familias... Después todo se quedaba recogido, tierno de la flor del alba; y por una pared rota bajaba muy grande el lucero. En lo último del refugio había un rodal de gentes con gallaruzas de vellones, con capuces peludos de olor de majada. Ponían sus manos de cepas a la lumbre despertando el rescoldo no como los magos hacían con el fuego divino de sus losas, sino como fuego terrenal creado para el bien de los hombres. Conversaban mirando a una rinconada donde se guarecía un matrimonio de Nazareth: la mujer lisa, frágil de recién parida, añorada por la maternidad; el marido, tostado, maduro, con sayal fosco y el paño de su frente desatado, y se le juntaban la cabellera aceitosa y la barba que principiaba a encanecer.

Los pastores les daban agua y lienzos con que lavar y aviar el hijo, y después se lo pusieron al pecho de la madre. Todo lo iban reflejando los gordos ojos de la jumenta que les trajo de su país y los de un buey echado detrás del pesebre que volvía su cuerna moviendo despacio las quijadas con un crujido de grama, dejando el humo de su morro caliente; y cuando paraba de rumiar se sentía mamar a la criatura.

Marido, mujer, pastores y bestias se volvieron pasmados a los tres aparecidos.

¿Serían tres ángeles? Tres ángeles de blancuras ajadas, extenuados, envejecidos de tanto caminar. Vendrían de las orillas del cielo, donde el cielo y la tierra tienen un vado de montes azules.

Gaspar, Balthásar y Melchor se arrimaron poco a poco entre garbas de leña y atadijos y vasijas del ajuar de la familia de Nazareth, hasta postrarse en el pajuz.

El hijo soltóse del pecho. Y Balthásar le dejó delante un terrón de oro; Gaspar, un alabastro de incienso; Melchor, un pomo de mirra. No dijeron nada. Callando era

más clara la suavidad de su cansancio en el descanso. Así, con el silencio de su boca respondían al silencio interior de su vida. Ni se preguntaban si habían venido, si habían bajado de su cumbre lejana para eso. Si habían pasado desiertos, fragas, ríos, naciones, para ver un matrimonio artesano con un hijo recién nacido. No se lo reprocharon. Nunca habían sentido esta emoción de humanidad. Buscaron la gloria prometida al mundo, y se encontraban a sí mismos en su alma trémula de ternuras. No se calcinaría el misterio ni el deseo. No se les vería regresar con la estrella apagada.

Siempre los tres magos camino de Bethlem, con el lucero llagándoles los ojos.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Departamento de Filología Española,
Lingüística General y Teoría de la Literatura

Génesis de *Figuras de Bethlem*, obra de Gabriel

Miró

Laura Palomo Alepuz

Tesis doctoral

Universidad de Alicante
Universidad de Alicante

Director

Miguel Ángel Lozano Marco

Volumen II

2014



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LOS MANUSCRITOS RELATIVOS A «HERODES»

1. Introducción a «Herodes»

La división tripartita nos permite explicar satisfactoriamente, por una parte, la ubicación de los materiales relacionados con este apartado en dos carpetas: «Bethlem» y «Herodes», puesto que las dos contienen material de la misma obra, *Figuras de Bethlem*; por otra, su extensión y división en capítulos. Por tanto, como ya hicimos antes, tomaremos la anotación «Bethlem» o variante de índice C como punto de referencia para la propuesta de ordenación de este apartado.

De este bloque solamente conservamos material manuscrito porque el autor no llegó a publicar ningún artículo relacionado con esta figura. Sin embargo, sabemos por el epistolario de Miró que ya desde muy temprano, aproximadamente desde el momento en el que empezaba a trabajar en *Figuras de la Pasión*, manifestó un gran interés por el personaje de Herodes el Grande. En una carta que escribe a Federico Madrid Arias y Josefa Astor, probablemente de junio de 1515, les dice:

Ahora trabajo con una voracidad que me angustia hasta mi carne. Voy recibiendo libros para documentar mis *Figuras de la Pasión*.

Ya está hecho el modelo, la maqueta. ¡Esplendido; en pergamino, oro y morado, con ornamentación de tan sutiles primores que da gana de besarlos! Solo falta escribirlos. Pero es que me falta tiempo para leer. El estudio febril de ese ambiente oriental han [sic] hincado en mí el ansia de otro libro estupendo que se titulase *Herodes el Grande*. ¡Vámonos a Palestina! (Miró, 2009: 197).

Es posible que ya en aquella época empezase a reunir materiales relacionados con este tema y que posteriormente, una vez decidido a dedicar un apartado de *Figuras de Bethlem* a este personaje, los desarrollara hasta el punto en el que los encontramos en el legado manuscrito que conserva la biblioteca Gabriel Miró. Además, esta fue la última figura en la que Miró trabajó antes de morir. En el ensayo titulado *En torno a Gabriel Miró. Breve epistolario* (1969), Jorge Guillén incluye una fotografía de la última página escrita por su amigo en la casa del Paseo del Prado, 20, el 3 de mayo de 1930. La hoja lleva el título de «Herodes». La transcribimos a continuación:

Herodes

Uno de los griegos —¿Nikolao? le dice a Herodes:

—Pueblo éste que se odia y se niega hasta el pan y la víctima para su dios. En lo más profundo de los siglos, los estados griegos se prestan juramentos de que en caso de guerra entre ellos no se podrá destruir la residencia de un pueblo helenico ni seran privados de agua por los sitiadores.

De esta manera, no deja de ser curioso que sea el mismo personaje de Herodes el primero, de todas las figuras que conformarían más adelante *Figuras de Bethlem*, al que se alude en el epistolario del autor y el último sobre el que Gabriel Miró escribió.

1. 1. Índice de contenidos del apartado «Herodes»

En cuanto a la organización de los contenidos del apartado «Herodes», podemos distinguir tres variantes:

La primera de ellas, o variante A, es la que plantea el esbozo de índice incluido en la anotación «Herodes el Grande» situada en la división «Herodes. Herodes el Grande. Herodes III»:

Herodes el Grande

//Griegos refinados de la corte de Herodes: Nicolás de Damasco; su hermano Ptolomeo. Otro Ptolomeo, financiero. Andrómaco. Gemello. Ireneo; el lacedemonio Euricleo.⁶⁰¹⁷

1^{er} Episodio: «Los bandidos de Galilea». Tiene Herodes 25 años. Ejecuciones. El Sanedrín le cita a su presencia. Su comparecencia magnífica. Humildad del Sanhedrín. Protesta valiente del sanhedrita Samœas (Schammaï).

⁶⁰¹⁷ Este apunte aparece en el margen superior izquierdo. Aparecía recortado del resto de la página y situado en el sobre «Herodes. Herodes el Grande (II)».

Recuerdos del Padre Antipater para conseguir la exaltación de su sangre hasta la realeza:[espacio en blanco]

2º Episodio: Su Pasión por Marianne, nieta de Hircan el pobre rey. Alejandra, madre de Marianne. Aristóbulo, hermano de Marianne. Intento de fuga de Alejandra en un ataúd. Viaje de Herodes para justificarse en presencia de Antonio encomendando a su cuñado Josef la vigilancia de su esposa. Al regresar, por celo, manda ejecutar a Josef. —Cleopatra codicia Jericó. Cleopatra quiere fascinar a Herodes para apoderarse de parte de su reino, que Antonio se niega a quitárselo a Herodes. Herodes resiste la seducción de Cleopatra cediéndole rentas de sus campos de los árboles del bálsamo. Muere Antonio en Accio. Herodes busca a Octavio en Rodas para ofrecérsele, pero antes de partir, y temeroso que Octavio quiera castigar y vengarse de la amistad con Antonio encomienda Marianne y su madre de ella a la vigilancia de Soemo haciendo jurar el secreto —el mismo de Josef— que matará a Marianne si él pereciese en su expedición. Como a Josef, le arranca ella la revelación a Soemo. Regresa Herodes triunfante de su temido viaje, y sabedor —por ella misma— de lo de Soemo los manda matar. Vileza de Alejandra en la ejecución de su hija. Dolor de Herodes después de la muerte de Marianne.

3^{er} Episodio: ~~Herodes y Cleopatra — Antonio — Octavio~~. Calamidades en su reinado: hambres, pestes.

[espacio en blanco]

4º Episodio: Magnificencias de Herodes. Los hijos. Generosidades y odios. En Jerusalem construye un teatro —un anfiteatro en la próxima hondonada; un hipódromo; un palacio —mármoles, oro— (colores de los frisos y columnas —Boissier. —Murallas; torres; fortaleza en la ciudad alta. Restaura la ciudadela dándole el nombre de Antonia. Templo de Jerusalén, comenzado en el año XVI de su reinado. Ornó a Jerusalén de parques, jardines, fuentes, con palomares; palomas domesticas y mensajeras desconocidas hasta entonces en Judea. —En Jericó: palacios, anfiteatros; estanque para naumaquias; Reedificó Samaria, que recibió el nombre de Sebaste. Cesarea junto a la torre de Straton; Antipatris, las ciudadelas de Cypros, Fasael; dos con el nombre de Herodium. Restauró Alejandrium e Hyrcania. Makeronte. Agripeum. —Reedificó el Templo de Apolo en Rodas; ayudó a Nicópolis a elevar sus monumentos públicos. En Antioquia hizo colocar columnatas en su vía principal. Restauró el ágora de Chio. Bienhechor de Ascalon, Tyro, Sidon, Byblos, Trípoli, Ptolemaida, Damasco, Atenas, Lacedemonia.

5º Episodio: Vejez. Los magos. Muerte.

Según esta variante, Miró pretendía dividir el apartado en cinco episodios. El primero, que correspondería a una etapa de juventud de Herodes, incluiría el incidente con los bandidos de Galilea y su comparecencia a causa de este en el Sanhedrín. El segundo, el que condensa mayor número de acontecimientos, relataría su pasión y matrimonio con Marianne; su relación con Aristóbulo y Alejandra, hermano y madre de su mujer; el intento de fuga de Alejandra; el viaje de Herodes ante Antonio; la ejecución de Josef; el encuentro con Cleopatra; la entrevista con Octavio, a la muerte de Antonio; la ejecución de Soemo y Marianne. El tercer episodio alude a las calamidades sucedidas en el reinado de Herodes a raíz del hambre y la peste. En el cuarto aparecen sus magnificencias —las construcciones, las donaciones y las ayudas—, sus odios y la

relación con sus hijos. En último lugar, en el quinto episodio, centrado en su época de vejez, se cuenta la llegada de los Magos y su muerte.

En cuanto a la segunda variante, o variante B, es la que aparece en la anotación «Herodes» incluida en el sobre «Herodes IV. Herodes»:

Herodes

I

Huida de Herodes con su madre, su hermana, Marianne a Idumea, desde Jerusalen a Idumea; de noche, perseguido por los árabes y los partidarios de Antígono. Sus recuerdos: [espacio en blanco].

II.

Marianne, Alejandra. Su cuñado Aristóbulo. Intento de fuga de Alejandra y Aristóbulo. La fiesta en el Templo. La fiesta de Jericó. Asesinato de Aristóbulo. Alejandra. Sus ojos. Cleopatra. Viaje de Herodes para disculparse con Antonio. Marianne y Josepho. Regreso de Herodes. Muerte de Josepho, su cuñado.

III.

Los arabes. Terremoto. Muerte de Hyrcano. Augusto. Su madre, su hermana y Marianne. Muerte de Marianne. Alejandra. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra.

IV.

Obras de Herodes. Suplicios. Ejecuciones. Empresas y beneficios de Herodes. El Templo.

V.

Los hijos de Marianne.

VI.

Antipater, hijo de Herodes.

VII

Ejecución de los hijos de Marianne.

VIII

Muerte de Antipater y Herodes.

La variante B, en lo que respecta al contenido enunciado, parece ser más cercana al material redaccional conservado que la A. Esta razón, unida al hecho de que esté incluida en el sobre «Herodes IV. Herodes», que pertenecería a la nómina de sobres

correlativos, que podemos considerar posteriores a los no correlativos —entre los que estaría incluido «Herodes el Grande. Herodes», sobre en el que está integrada la primera variante—, nos parecen indicar que es posterior a la propuesta de índice A. Como podemos observar, la variante B se muestra estructurada en ocho apartados cuyo contenido se diferencia del que aparecía en la anterior en algunos aspectos. En primer lugar, el capítulo de «Los bandidos de Galilea» con que comenzaba la primera propuesta de índice, no aparece. Por el contrario, este esquema de contenidos se abre con un episodio nuevo, el que tiene que ver con la huida de Herodes y de toda su familia a Idumea. En segundo lugar, el episodio segundo de la versión A se correspondería en buena parte de su contenido con los capítulos segundo y tercero de la B; aparecen enumerados en las dos variantes los siguientes sucesos: la relación con Marianne, Alejandra y su cuñado Aristóbulo; el intento de fuga de Alejandra y Aristóbulo; la celebración en el Templo; la fiesta de Jericó; el asesinato de Aristóbulo; la reacción de Alejandra; el encuentro de Herodes con Cleopatra; el viaje de Herodes para disculparse ante Antonio; su regreso; la muerte de Josefo, su cuñado; su encuentro con Octavio a la muerte de Antonio; la muerte de Marianne y la vileza de Alejandra durante su ejecución. Sin embargo, por un lado, Miró no menciona en la segunda variante al personaje de Soemo (que sí que aparecía en la primera), y, por otro, introduce en la B cinco nuevos hechos: la guerra con los árabes, el terremoto que afectó a buena parte de las tierras israelitas, la muerte de Hyrcano, la enfermedad de Herodes y la muerte de Alejandra.

En tercer lugar, desaparece en la variante B el tercer episodio de «Herodes el Grande»: «Calamidades en su reinado: hambres, pestes».

En cuarto lugar, el contenido incluido en el episodio cuarto de la variante A —magnificencias de Herodes, sus hijos y generosidades y odios— estaría relacionado con el que se inserta en los capítulos cuarto —Obras de Herodes. Suplicios. Ejecuciones. Empresas y beneficios de Herodes. El Templo—, quinto —Los hijos de Marianne—, sexto —Antipater, el hijo de Herodes— y séptimo —Ejecución de los hijos de Marianne— de la B.

Finalmente, el quinto episodio de la propuesta A se correspondería en parte con el capítulo octavo de la B: ambos incluyen la muerte de Herodes, pero mientras que el título del primero incorpora una alusión a su vejez, en el segundo la muerte de este personaje aparece ligada a la de su hijo Antipater. En cualquier caso, la diferencia más notable es que, además, Miró había insertado en el primer episodio de la variante A el

enunciado «Los Magos», lo que vinculaba, al menos en determinado momento de su desarrollo (este apartado no aparece mencionada en la versión B), «Magos» con «Herodes».

En cuanto a la tercera y última versión, o variante C, es una reconstrucción hecha a partir de los títulos y esquemas de contenido que aparecen en el dorso de una serie de sobres correlativos. Son los siguientes:

Sobre: «Herodes»:

Herodes

I – Herodes y Jerusalém.

1. Hyrcán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea. **El Sanhedrín y Herodes.** Hyrcan. Recuerdo del principio de su reino. Su hermano Aristóbulo. Guerras de los hermanos. Onías. Antipater. Los hijos de Aristóbulo.

2. Marianne. Marianne niña cuando la vió Herodes. Jerusalem. Los parthos. Muerte de Fasael. Prisión de Hyrcan. Huida de Herodes y las mujeres.

3. Herodes rey, coronado en el Capitolio. Su vuelta. Los bandidos de las cuevas de Arbela. Conquista de Jerusalem. Su boda con Marianne.

4. Gelio. Alejandra. Su hijo el príncipe Aristobulo, Sumo Sacerdote. Su intento de fuga con Alejandra. Herodes los perdona.

5. Fiesta de los Tabernáculos. Envidia de Herodes. En Jericó. Asesinato de Aristóbulo.

6. Vuelve Hyrcan de Babilonia. Hyrcan y su hija Alejandra. Dolor y odio de Alejandra. Escribe a Cleopatra.

7. Marcha de Herodes llamado por Marco Antonio. Marianne, Alejandra y Josef.

8. Salomé. La madre de ella y de Herodes. Muerte de Josef.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Sobre: «Herodes»:

Herodes

II – Herodes y Marianne.

1. Cleopatra y Herodes

2. Los árabes. Terremoto, miseria. Herodes salva a Judea —Los árabes derrotados.

3. Augusto. Muerte de Hyrcan.

4. Marcha de Herodes a Rodas. Marianne.

5. Muerte de Marianne. Alejandra. Su abyección. Su desventura.
 6. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra. Pasión desesperada de Herodes por su mujer. Su **Cadaver**⁶⁰¹⁸ de Marianne guardado y gozado por Herodes.
- («Herodes II. Herodes y Marianne»)

Sobre: «Herodes»:

Herodes.

III – Herodes y sus hijos

1. Obras de Herodes. Palacios. Ciudades. **Grandezas**. El Templo.
2. **Los hijos – Feroras – Salomé (Antipater). El Templo**⁶⁰¹⁹.
3. Horror de la casa de Herodes – Antipater – Ejecuciones – Delaciones – Suplicios.
4. Antipater. Muerte de los hijos. Salomé.
- 5.
- 6.

(«Herodes III. Herodes y sus hijos»)

Sobre: «Herodes IV⁶⁰²⁰»:

Herodes

IV

- 1
- 2
- 3
- 4

(«Herodes IV. Herodes»)

⁶⁰¹⁸ Modificado: *cadaver*.

⁶⁰¹⁹ Tachado: *Ejecuciones. Suplicios. Grandezas. Hambres. Miserias. El Templo*.

⁶⁰²⁰ En el dorso del sobre la escritura ha sido interrumpida y solamente nos ha quedado una especie de esqueleto del capítulo. Sin embargo, dentro de éste tenemos un esquema de contenido del episodio que nos puede ayudar a completar los espacios en blanco dejados por éste. Lo transcribimos a continuación:

Herodes

IV Sangre de Herodes

1 Ejecución de Alejandro y Aristóbulo, hijos del rey.

2 Antipater.

3 Muerte de Feroras, hermano del rey.

4 Juicio contra Antipater – Rebelión de los fariseos que derriban el águila de oro. Agonía y crueldades de Herodes.

⁵ Ejecución de Antipater. Muerte de Herodes.

⁶ Entierro de Herodes – Pasan José, María y Jesús hacia Nazareth.

Como podemos ver, esta es la variante más extensa y completa. Este hecho, y el que los sobres correlativos incluyan la mayor parte del material redaccional, nos hacen pensar que la variante C es la más avanzada. Por eso, hemos decidido tomarla como referencia para la ordenación del apartado «Herodes».

Según este esquema, esta parte estaría estructurada en cuatro grandes apartados: «I. Herodes y Jerusalem», «II. Herodes y Marianne», «III. Herodes y sus hijos» y «IV. Herodes»; cada uno de los cuales quedaría dividido en diferentes sub-apartados considerablemente más densos que los que aparecían en los esquemas anteriores.


Podemos observar en este caso, que, aunque la disposición general de los contenidos de las tres variantes es muy similar, las concordancias son especialmente relevantes entre las B y C. No obstante, en la variante C Miró vuelve a situar el principio de la acción en la revuelta por el gobierno de Herodes en Galilea y el juicio posterior en el Sanhedrín, como ocurría en la variante A.

Además, la versión C incluye una serie de novedades. En primer lugar, inserta en el primer capítulo una división dedicada al enfrentamiento de Herodes con los bandidos de las cuevas de Arbela y la alusión al personaje de Gelio, que no aparecía en las propuestas anteriores. En segundo lugar, si tanto en la variante A como en la B se refiere la muerte de Marianne por orden de Herodes y, en la A, incluso se alude al dolor de Herodes tras esta, en la C aparece explicitado rotundamente en los enunciados: «Pasión desesperada de Herodes por su mujer. Cadaver de Marianne guardado y gozado por Herodes». En tercer lugar, introduce la muerte del hermano del rey, Feroras. Por último, sitúa en el mismo espacio cronológico la muerte de Herodes y el paso de José, María y Jesús hacia Nazareth.

De todas las innovaciones, la que tiene una relevancia mayor desde un punto de vista macroestructural es la última, porque la alusión a los personajes de José, María y Jesús, relaciona la parte final de «Herodes» con los últimos capítulos de las dos partes anteriores, «Bethlem» y «Magos» —en los que se narra la llegada de María y José a Belén y la adoración de los Magos—, y, por tanto, proporciona coherencia a la obra.

Las alternativas que cada una de las variantes de índice plantea las podemos ver resumidas en el siguiente cuadro comparativo:

| VARIANTES DE ÍNDICE DE CONTENIDOS DEL APARTADO «HERODES» | | |
|---|---|--|
| Variante A | Variante B | Variante C |
| <p>- 1^{er} Episodio: los bandidos de Galilea. Sanhedrín.</p> <p>- 2º Episodio: pasión por Marianne. Alejandra y Aristóbulo. Intento de fuga de estos. Herodes viaja para encontrarse con Antonio. Ejecución de Josef. Encuentro con Cleopatra. Muerte de Antonio. Encuentro con Octavio. Marianne y Alejandra al cuidado de Soemo. Soemo revela el encargo de Herodes a Marianne. Herodes los condena a muerte a los dos. Vileza de Alejandra en la ejecución de su hija. Dolor de Herodes tras la muerte de Marianne.</p> <p>- 3^{er} episodio: calamidades, hambres, pestes en su reinado.</p> <p>- 4º episodio: magnificencias de Herodes. Sus hijos. Generosidades y odios.</p> <p>- 5º episodio: vejez. Los magos. Muerte.</p> | <p>- I. Huida de Herodes con su madre, hermana y Marianne a Idumea. Perseguido por los árabes y los partidarios de Antígono. Sus recuerdos.</p> <p>- II. Marianne. Alejandra, Aristóbulo; su intento de fuga. La fiesta de Jericó. Asesinato de Aristóbulo. Alejandra. Cleopatra. Encuentro con Antonio. Marianne y Josepho. Regreso de Herodes. Muerte de su cuñado.</p> <p>- III. Los árabes. Terremoto. Muerte de Hyrcano. Augusto. La madre y la hermana de Herodes y Marianne. Alejandra. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra.</p> <p>- IV. Obras de Herodes. Suplicios. Ejecuciones. Empresas y beneficios. El Templo.</p> <p>- V. Los hijos de Marianne.</p> <p>- VI. Antipater, hijo de Herodes.</p> <p>- VII. Ejecución de los hijos de Marianne.</p> <p>- VIII. Muerte de Antipater y Herodes.</p> | <p>- I. Herodes y Jerusalém.</p> <p>1. Hyrcán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea. El Sanhedrín y Herodes. Hyrcan. Recuerdo del principio de su reino. Su hermano Aristóbulo. Guerras de los hermanos. Onías. Antipater. Los hijos de Aristóbulo.</p> <p>2. Marianne. Marianne niña cuando la vió Herodes. Jerusalem. Los parthos. Muerte de Fasael. Prisión de Hyrcan. Huida de Herodes y las mujeres.</p> <p>3. Herodes rey, coronado en el Capitolio. Su vuelta. Los bandidos de las cuevas de Arbela. Conquista de Jerusalem. Su boda con Marianne.</p> <p>4. Gelio. Alejandra. Su hijo el príncipe Aristobulo, Sumo Sacerdote. Su intento de fuga con Alejandra. Herodes los perdona.</p> <p>5. Fiesta de los Tabernáculos. Envidia de Herodes. En Jericó. Asesinato de Aristóbulo.</p> <p>6. Vuelve Hyrcan de Babilonia. Hyrcan y su hija Alejandra. Dolor y odio de Alejandra. Escribe a Cleopatra.</p> <p>7. Marcha de Herodes llamado por Marco Antonio. Marianne, Alejandra y Josef.</p> <p>8. Salomé. La madre de ella y de Herodes. Muerte de Josef.</p> <p>Herodes</p> <p>- II. Herodes y Marianne.</p> <p>1. Cleopatra y Herodes</p> <p>2. Los árabes. Tormento, miseria. Herodes salva a Judea —Los árabes derrotados.</p> <p>3. Augusto. Muerte de Hyrcan.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| |  | <p>4. Marcha de Herodes a Rodas. Marianne.</p> <p>5. Muerte de Marianne. Alejandra. Su abyección. Su desventura.</p> <p>6. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra. Pasión desesperada de Herodes por su mujer. Cadaver de Marianne guardado y gozado por Herodes.</p> <p>Herodes.</p> <p>- III. Herodes y sus hijos</p> <p>1. Obras de Herodes. Palacios. Ciudades. Grandezas. El Templo.</p> <p>2. Los hijos – Feroras – Salomé (Antipater). El Templo⁶⁰²¹.</p> <p>3. Horror de la casa de Herodes – Antipater – Ejecuciones – Delaciones – Suplicios.</p> <p>4. Antipater. Muerte de los hijos. Salomé.</p> <p>- IV. Herodes⁶⁰²².</p> <p>(1 Ejecución de Alejandro y Aristóbulo, hijos del rey.</p> <p>2 Antipater.</p> <p>3 Muerte de Feroras, hermano del rey.</p> <p>4 Juicio contra Antipater – Rebelión de los fariseos que derriban el águila de oro. Agonía y crueldades de Herodes.</p> <p>5 Ejecución de Antipater. Muerte de Herodes.</p> <p>6 Entierro de Herodes – Pasan José, María y Jesús hacia Nazareth.)</p> |
|--|--|---|

⁶⁰²¹ Tachado: *Ejecuciones. Suplicios. Grandezas. Hambres. Miserias. El Templo.*

⁶⁰²² Como hemos comentado en otra nota a pie de página, el sobre «Herodes IV. Herodes» se presenta vacío de contenidos pero conservamos una anotación en la que, aparentemente, se muestran enunciados los diferentes sub-apartados en los que estaría dividido este último bloque. Estos últimos, son los que hemos incluido en el cuadro comparativo entre paréntesis.

1. 2. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Herodes»

El material relacionado con la figura de Herodes se encuentra en su mayor parte situado en la carpeta «Herodes» y, en una proporción menor, en la carpeta denominada «Bethlem». Asimismo, tenemos dos cuartillas sueltas, es decir, que no aparecen recogidas en ninguna de las dos carpetas.

Dentro de la carpeta «Herodes» tenemos los siguientes sobres:

- «Herodes I. Herodes y Jerusalem».
- «Herodes II. Herodes y Marianne».
- «Herodes II. Herodes y Marianne (II)».
- «Herodes III. Herodes y sus hijos».
- «Herodes IV. Herodes».
- «Herodes el Grande». Este sobre contiene las siguientes divisiones:
 - «Herodes el Grande (I)».
 - «Herodes el Grande (II)».
 - «Herodes el Grande (III)».
 - «Herodes el Grande (IV)».
 - «Herodes el Grande. Alejandra y Delio».
 - «Herodes el Grande. Episodio de los bandidos».
 - «Herodes el Grande. Herodes».
 - «Herodes el Grande. Herodes III».

Dentro de la carpeta «Bethlem» existe un sobre denominado «Figuras de Bethlem» en el que se encuentra una división denominada «Para Herodes».

En cuanto a los sobres, se aprecia una clara diferenciación entre un grupo de ellos que son correlativos —«Herodes I. Herodes y Jerusalem», «Herodes II. Herodes y Marianne», «Herodes II. Herodes y Marianne (II)», «Herodes III. Herodes y sus hijos», «Herodes IV. Herodes»— y el resto: «Bethlem. Figuras de Bethlem. Para Herodes», «Herodes. Herodes el Grande», «Herodes. Herodes el Grande. Herodes», «Herodes. Herodes el Grande (II)», «Herodes. Herodes el Grande (III)», «Herodes. Herodes el Grande (IV)», «Herodes. Herodes el Grande. Alejandra y Delio», «Herodes. Herodes el Grande. Episodio de los bandidos», «Herodes. Herodes el Grande. Herodes III». Los últimos parecen, en general, anteriores, porque entre el material incluido en ellos predomina el pre-redaccional. Los correlativos, sin embargo, pertenecerían a una etapa

de desarrollo posterior, porque en este caso la mayor parte del material incluido es redaccional. Por otra parte, en los tres primeros sobres correlativos el material aparece organizado en sobres más pequeños que corresponden a cada subapartado.

1. 3. Organización del dossier de «Herodes»

En cuanto al material relativo a «Herodes», lo hemos organizado en dos bloques: el material pre-redaccional general y el material pre-redaccional y redaccional ordenado por episodios:

1. El material pre-redaccional general incluiría los documentos que contienen informaciones relevantes para el conjunto del apartado. Dentro de este podemos distinguir:

1. 1. Material exogenético:

a) Anotaciones:

—Anotaciones relacionadas con el apartado «Herodes».

—Anotaciones para otras obras.

b) Citas literales extraídas de fuentes externas.

1. 2. Material endogenético:

a) Anotaciones.

b) Informaciones o bibliografía para consultar.

c) Índices y esquemas de contenido generales.

2. Material pre-redaccional y redaccional ordenado por episodios: como hemos indicado con anterioridad, consideramos la tercera variante de índice como la última de las que conservamos por ser la más extensa y completa. Por este motivo, la tomaremos como referencia a la hora de ordenar el material manuscrito relativo a «Herodes». Para ello no solo incluiremos el material que aparecía originalmente en los sobres correlativos, sino el que consideremos que, por su proximidad temática, podría haber sido incluido en ellas.

2. Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a «Herodes»

2. 1. Material pre-redaccional general

2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

—Anotaciones para «Herodes»

Nota: «Los fariseos, tan...»:

Los fariseos, tan poderosos en vida de la madre de Hircan, menospreciados por Herodes.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

Nota: «Herodes». Recto:

Herodes

Además de sus años de Roma, de sus amistades y emisarios, tenía otros medios de recibir noticias de Roma: las hojas del *acta diurna*, los pergaminos y papyros de los escribas diaristas o gacetistas, oficio ejercido por los griegos sutiles y hambrientos que recorrían la gran ciudad adquiriendo nuevas y anotando episodios de comediantes, de gladiadores, de cortesanas, de entierros pomposos, de escándalos de los patricios y matronas que enviaban a los funcionarios, caballeros y centuriones de apartados en las colonias y en los países gobernados por los pretores. Hermano de uno de los griegos cortesanos

Nota: «Herodes». Verso:

de Herodes, de Gamellus, era el escriba asalariado por el Rey.

Nota: «Los soldados extranjeros...»:

Los soldados extranjeros se distinguen de los hebreos por:

el casco

(«Herodes. Herodes el Grande. Alejandra y Delio»)

—Anotaciones para otras obras⁶⁰²³

Nota: «Siglo XIV⁶⁰²⁴». **Recto:**

Siglo XIV

Don Carnal

Puso en las delanteras

Gallinas, e perdices, conejos, e capones

Anades e lavancos e gordos ansarones

Cecinas, costados de carneros

Piernas de puerco fresco, los jamones enteros

Las puestas de la vaca, lechones e cabritos

Allí andaban saltando e dando grandes gritos

Luego los escuderos, muchos quesuelos fritos

Que dan de las espuelas a los vinos tintos.

Traía buena mesnada rica de infanzones

Muchos buenos faisanes, los lozanos pabones⁶⁰²⁵

Quien a monjas non ama, non vale un maravedí.

Son mucho encubiertas, donosas, placenteras

Mas saben e mas valen que mozas cosineras

Para el amor todo que duennas de fuera

Como imágenes pintadas de toda hermosura,

Fijasdalgo muy largas, e nobles de natura,

Grandes demandaderas, amor siempre les dura

⁶⁰²³ Las cuatro anotaciones que integran este subapartado pudieron servir de base a Miró para componer el artículo «Cuaresma» recogido en *Glosas de Sigüenza* (Miró, 1952: 94 – 106).

⁶⁰²⁴ Forman este texto citas textuales extraídas del *Libro del Buen Amor* del Arcipreste de Hita. La cuartilla ha sido dividida en dos mitades.

⁶⁰²⁵ El texto hasta aquí pertenece al capítulo «De la pelea que ovo Don Carnal con la Quaresma» del libro mencionado. En este punto acaba la primera mitad.

Con medidas complidas e con toda mesura.
Todo plaser del mundo e todo buen donear
Solás de mucho sabor e el falaguero jugar
Todo es⁶⁰²⁶ en las monjas más que en otro lugar⁶⁰²⁷.

// Duennas hay muy grandes que por chicas non troco
Son frías como la nieve, e arden como el fuego
Son frías de fuera, con el amor ardiente
En azucar muy poco yase mucho dulzor
Es pequenno el grano de la buena pimienta
Pero más que la uva [ilegible] et caliente//⁶⁰²⁸

Nota: «Siglo XIV». Verso:

Donna Quaresma juticia de la mar

Vienen las grandes mielgas en esta delantera
Los berdeles e gibias guardan la costanera

De parte de Valencia venien las anguillas
Salpresas e trechadas a grandes manadillas

Las truchas de Alberche débanle en las mexillas

Ai andaba el atun como un bravo leon

De parte de Bayona venien muchos cazones
Del rio de Enares venían los camarones
Fasta en Guadalquivil ponían sus tendejones⁶⁰²⁹

Dix la pixota al puerco

⁶⁰²⁶ Tachado: *en*

⁶⁰²⁷ El texto que aparece hasta aquí pertenece al capítulo «De cómo Trotaconventos consejó al arçiprestre que amase alguna monja e de lo que le contesció con ella».

⁶⁰²⁸ Este fragmento está escrito en el margen derecho de la hoja. Pertenece al capítulo «De las propiedades que las dueñas chicas an».

⁶⁰²⁹ Hasta aquí la primera parte de la cuartilla.

Allí vino la lija

De Sant Ander vinieron las bermejas langostas

Arenques et besugos vinieron de Bermeo

Sábalos et albuces et la noble lamplea

Brabo andaba el sollo

El pulpo a los polones non les daba vagar

Allí lidian las ostias con todos los conejos

Con la liebre justaban los asperos cangrejos

Congrio, cecial e fresco

Nota: «De ninguna manera...». 11r:

11/ De ninguna manera —responde Escobar en su *Teología Moral* ~~sacada~~ exprimida de veinticuatro P.P. como los veinticuatro ancianos del Apocalipsis. «¿Y si se puede pasar con una colación por la mañana cenando por la noche? Tampoco; tampoco se está obligado al ayuno porque nadie está obligado al alterar el orden de sus comidas». «Se puede, sin romper el ayuno, beber vino a la hora que se quiera, aunque sea en gran cantidad? —Se puede y aun si fuera hipocras (vinum hipocraticum: vino, azúcar, canela... «Un hombre que se fatiga por alguna cosa, por ejemplo: ad insequendam amicam, ¿está obligado a ayunar? —De ningún modo» (**hipocras – de Hipócrates – o hipocras – de umpokratium – vino mezclado – vino de aromas: canela, clavillo, miel, ámbar, jengibre.**

Así se van ampliando y multiplicando los medios de salvación. «¿Qué importa la puerta por donde entramos en el Paraíso, si el caso es entrar?

Pero, antes de entrar... La Iglesia **tambien** es otra cosa. Y además la Iglesia no está constituida ~~solo~~ exclusivamente sabios, de confesadores, de mártires, de anacoretas, sino del ~~todo~~ gremio copioso, humilde, debil que quiere salvarse apesar de sus flaquezas. El cielo no está poblado solo de santos sino de pecadores **arrepentidos** y aun

de los que ni siquiera han sido tan pecadores: de un estado llano de hombres y mujeres que no han tenido la dicha de vivir en los primeros días de la comunidad de la Iglesia de aquel dichoso ebionismo de la secta recién fundada, tan cerca de la vida del Señor, ni después, en los tiempos convulsos y atormentados de las **contradicciones**⁶⁰³⁰, y de los cismas; sino en siglos tibios, lejanos ya del origen, y en que la doctrina y sus preceptos se sale de la gnosis y de las sutilidades de los intérpretes, y se recibe y se siente como tradición que nos emociona

Nota: «Affligere animam suam». 1r:

«1/

Affligere animam suam, Levit, XVI, 29 – 31 ——— 1°

Act, XXVII, 9 ——— 2°

Josefo Ant. III – X, 3 ——— 3°

Herodoto, II – 40 – IV – 186 — 4°

Isaias LVIII, 3 – 7. ——— 5°

Jeremias XIV – 12 ——— 6°

Eclesiástico – VII – 19 — 7°

" XXXIV – 31 — 8°

II Reyes, 4. II – 16 – 21 – 23 — 9°

Psalmo XXXV – 13 ——— 10°

San Mateo – IX – 14 – 15 — 11°

1° Afligireis vuestras almas con un culto perpetuo

Et affigetis animas vestras religione perpetua

5° Quieren saber mis caminos, indagar en mi justicia. ¿Por qué ayunamos y no lo miraste? —He aquí que en el día de vuestro ayuno se descubre vuestra voluntad. ¿Escogí yo el ayuno de que el hombre aflija un día su alma? ¿Por ventura no es este: rompe las ataduras de impiedad, rompe la carga de los oprimidos. Parte con el hambriento tu pan. A los pobres y peregrinos aceptalos en tu casa. Cubre al desnudo. Entonces invocarás al señor y te dirá: [espacio en blanco]

6° Cuando ayunaren no oiré sus plegarias

(Fueron a sacar agua y estaban las cisternas secas.

⁶⁰³⁰ Tachado: *persecuciones*.

Abandonó la cierva a su cría porque no había yerba.

Los asnos monteses se pusieron en las rocas, atrajeron viento ensanchando las narices para refrescarse, ~~otro~~ y desfallecieron sus ojos porque no había yerba. — Sequedad en castigo de la ceguedad de los hombres. ¡Que no ayunen!

(«Herodes. Herodes el Grande (I)»)

b) Citas literales

Nota: «Benedicta tu in...». Recto:

Benedicta tu in mulieribus

Ecce ancilla Domini

Nota: «Benedicta tu in...». Verso:

Betsaida

A las siete cincuenta y cinco minutos desciende hacia el monte por cuevas rápidas.

A las ocho y cinco atravesó el Occad. Rabaohîeh, cerca de la Jueith.

A las nueve y veinte salgo de un desfiladero para entrar en la planicie.

A las nueve cincuenta y cinco cerca de A' in el – Tin, fuente de la higuera

—
El 14 de mayo de 1875 se embarca en Marsella

(«Herodes. Herodes el Grande (I)»)

2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Para Herodes»:

Para Herodes:

Tres veces sorprende la predicación de los inflamados fariseos.

La 1ª, cuando el Rey vuelve por la muralla desde el Templo a su Palacio – la mañana de las aclamaciones a Aristóbulo.

«Y **El corpulento** rabbi Eliécer ~~gritaba~~ repitió a gritos:

Ha – Olam aza (el mundo de ahora)

Ha – Olam aba (el mundo que ha de venir)

Ha – Olam aza – mundo de dolores, de inmundicias y lágrimas; de fuerza de injusticias; de gozo de ruines.

Ha – Olam aba – mundo de delicias y bienes, de plenitud y sabiduría.

Ha – Olam asa – ~~será desolado~~, perecerá, y la desolación y la muerte será de mil años.
Y, después, vendrá la eternidad.

Y el ~~viejo~~ Rabbi Abben ~~etrino~~ **renegrado y escuálido** le acometió:

—Por ventura ha de venir la eternidad sin El que resucite a los que duermen en el polvo? Y antes han de acumularse las calamidades y toda perdición. Le

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. Para Herodes»)

Nota: «Herodes. Sus recuerdos...»:

Herodes.

Sus recuerdos de la estancia y educación en Roma.

«El Progenitor de Marco Bruto, era Junio Bruto, cuya estatua de bronce pusieron los antiguos romanos en el Capitolio, en medio de las de los reyes, con espada desenvainada para dar a entender que fue quien tuvo el aliento para arrojar de Roma a los Tarquinios. Aspero y duro, llevó su ira contra los tiranos hasta dar muerte a sus propios hijos»

Plutarco.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

Nota: «Para Herodes...»:

Para Herodes –y el Pretorio de Pilato. **Jerusalén.**

Las salas, las habitaciones reciben la claridad de patios interiores enlosados y frescos, con fuentes y almohadones, con lonas y velas de colores. Las ventanas son diminutas en oriente para impedir los insectos y ~~les~~ el ardor del sol.

(«Herodes. Herodes el Grande. Herodes III»)

b) Informaciones o bibliografía a consultar

Nota: «¿Cómo era Antígono?»:

¿Cómo era Antígono?

¿Cómo era Marco – Antonio?

¿Cómo era **César** Augusto?

Arbela.

¿Sameas es Schammaï?

El Sanhedrín que juzgó a Herodes. **Algunos sanhedritas.**

Hircano

Fasael

Máquinas de guerra para el sitio de Jerusalem.

(«Herodes. Herodes el Grande (IV)»)

c) Sobres

Sobre: «Herodes».

(«Herodes. Herodes el Grande. Herodes»)

d) Índices y esquemas de contenido generales

Esquema: «Herodes». Recto:

Herodes

I

Huida de Herodes con su madre, su hermana, Marianne a Idumea, desde Jerusalem a Idumea; de noche, perseguido por los árabes y los partidarios de Antígono. Sus recuerdos: [espacio en blanco].

II.

Marianne, Alejandra. Su cuñado Aristóbulo. Intento de fuga de Alejandra y Aristóbulo. La fiesta en el Templo. La fiesta de Jericó. Asesinato de Aristóbulo. Alejandra. Sus ojos. Cleopatra. Viaje de Herodes para disculparse con Antonio. Marianne y Josepho. Regreso de Herodes. Muerte de Josepho, su cuñado.

III.

Los arabes. Terremoto. Muerte de Hircano. Augusto. Su madre, su hermana y Marianne. Muerte de Marianne. Alejandra. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra.

IV.

Obras de Herodes. Suplicios. Ejecuciones. Empresas y beneficios de Herodes. El Templo.

Esquema: «Herodes». Verso:

V.

Los hijos de Marianne.

VI.

Antipater, hijo de Herodes.

—
VII

Ejecución de los hijos de Marianne.

VIII

Muerte de Antipater y Herodes.

(«Herodes IV. Herodes»)

Índice: «1º Alejandra, Gelio. Petición...». Iir:

II

1º Alejandra. Gelio. Petición de Antonio de que le envíe a Aristóbulo.

2º Aristóbulo sumo sacerdote. Su intento de fuga con su madre.

3º Llegada de Hircano de Babilonia.

4º Asesinato de Aristóbulo

5º Cleopatra y Herodes (Después del viaje de Herodes a Antonio y de la muerte de Josefo su cuñado.

6º Marianne. Alejandra. Salomé hermana de Herodes y la madre y de Herodes.

7º Herodes y los árabes. Temblor de tierra. **Derrota de Antonio por Augusto.** Muerte de Hircano.

8º Herodes y Augusto.

9º Muerte de Marianne. Los hijos. Alejandra.

10 Deportación de Herodes. Muerte de Alejandra (No ha pensado en su rei-

Índice. «1º Alejandra, Gelio. Petición...». Iiv:

no al matarla. ¡Cómo ultrajó a su hija! Había de morir. La mató por no haberla matado entonces y haber salvado a Marianne. ¡Ahora Jerusalem únicamente suya!

—
(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

Índice: «Alejandra y Delio»:

Alejandra y Delio

Alejandra y sus hijos

Aristóbulo y el rey

La fiesta de Jericó.

(«Herodes. Herodes el Grande. Alejandra y Delio»)

Esquema: «Herodes el Grande». Recto:

Herodes el Grande

//Griegos refinados de la corte de Herodes: Nicolás de Damasco; su hermano Ptolomeo. Otro Ptolomeo, financiero. Andrómaco. Gemello. Ireneo; el lacedemonio Euricleo.⁶⁰³¹

1^{er} Episodio: «Los bandidos de Galilea». Tiene Herodes 25 años. Ejecuciones. El Sanedrín le cita a su presencia. Su comparecencia magnífica. Humildad del Sanedrín. Protesta valiente del sanhedrita Samœas (Schammaï).

Recuerdos del Padre Antipater para conseguir la exaltación de su sangre hasta la realeza:[espacio en blanco]

2^o Episodio: Su Pasión por Marianne, nieta de Hircan el pobre rey. Alejandra, madre de Marianne. Aristóbulo, hermano de Marianne. Intento de fuga de Alejandra en un ataúd. Viaje de Herodes para justificarse en presencia de Antonio encomendando a su cuñado Josef la vigilancia de su esposa. Al regresar, por celo, manda ejecutar a Josef. —Cleopatra codicia Jericó. Cleopatra quiere fascinar a Herodes para apoderarse de parte de su reino, que Antonio se niega a quitárselo a Herodes. Herodes resiste la seducción de Cleopatra cediéndole rentas de sus campos de los árboles del bálsamo. Muere Antonio en Accio. Herodes busca a Octavio en Rodas para ofrecérsele, pero antes de partir, y temeroso que Octavio quiera castigar y vengarse de la amistad con Antonio encomienda Marianne y su madre de ella a la vigilancia de Soemo haciendo jurar el secreto —el mismo de Josef— que matará a Marianne si él pereciese en su expedición. Como a Josef, le arranca ella la revelación a Soemo. Regresa Herodes triunfante de su temido viaje, y sabedor —por ella misma— de lo de Soemo los manda matar. Vileza de Alejandra en la ejecución de su hija. Dolor de Herodes después de la muerte de Marianne.

⁶⁰³¹ Este apunte aparece en el margen superior izquierdo. Aparecía recortado del resto de la página y situado en el sobre «Herodes. Herodes el Grande (II)».

Esquema: «Herodes el Grande». Verso:

3^{er} Episodio: ~~Herodes y Cleopatra — Antonio — Octavio~~. Calamidades en su reinado: hambres, pestes.

[espacio en blanco]

4^o Episodio: Magnificencias de Herodes. Los hijos. Generosidades y odios. En Jerusalem construye un teatro —un anfiteatro en la próxima hondonada; un hipódromo; un palacio —mármoles, oro— (colores de los frisos y columnas —Boissier. —Murallas; torres; fortaleza en la ciudad alta. Restaura la ciudadela dándole el nombre de Antonia. Templo de Jerusalem, comenzado en el año XVI de su reinado. Ornó a Jerusalem de parques, jardines, fuentes, con palomares; palomas domesticas y mensajeras desconocidas hasta entonces en Judea. —En Jericó: palacios, anfiteatros; estanque para naumaquias; Reedificó Samaria, que recibió el nombre de Sebaste. Cesarea junto a la torre de Straton; Antipatris, las ciudadelas de Cypros, Fasael; dos con el nombre de Herodium. Restauró Alejandrium e Hyrcania. Makeronte. Agripeum. —Reedificó el Templo de Apolo en Rodas; ayudó a Nicópolis a elevar sus monumentos públicos. En Antioquia hizo colocar columnatas en su vía principal. Restauró el ágora de Chio. Bienhechor de Ascalon, Tyro, Sidon, Byblos, Trípoli, Ptolemaida, Damasco, Atenas, Lacedemonia.

5^o Episodio: Vejez. Los magos. Muerte.

(«Herodes el Grande. Herodes III»)

2. Propuesta de ordenación del material pre-redaccional y redaccional por apartados

En el reverso de cada uno de los cuatro sobres correlativos que forman la variante de índice C, «Herodes I. Herodes y Jerusalem», «Herodes II. Herodes y Marianne», «Herodes III. Herodes y sus hijos» y «Herodes IV. Herodes», aparecen enunciados el título del capítulo y las diferentes secciones que lo componen. Y, además, en el caso de los tres primeros, Miró ordenó el material incluido en ellos teniendo en cuenta la disposición de los diferentes subapartados. Por este motivo, y debido a que, como ya hemos comentado, seguiremos la ordenación de la propuesta de índice C, para la ordenación de los cuatro apartados, respetaremos la disposición del autor y, en el caso de que sea necesario, añadiremos aquellos documentos pre-redaccionales y

redaccionales localizados inicialmente en otras divisiones, que hemos creído conveniente incluir por su proximidad de contenido con estas.

2. 1. Capítulo «Herodes I. Herodes y Jerusalem»

2. 1. 1. Introducción

El primero de los sobres correlativos que forman la variante de índice C propone la siguiente estructuración del capítulo:

Sobre: «Herodes»:

1. Hyrcán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea. **El Sanhedrín y Herodes.** Hyrcan. Recuerdo del principio de su reino. Su hermano Aristóbulo. Guerras de los hermanos. Onías. Antipater. Los hijos de Aristóbulo.

2. Marianne. Marianne niña cuando la vió Herodes. Jerusalem. Los parthos. Muerte de Fasael. Prisión de Hyrcan. Huida de Herodes y las mujeres.

3. Herodes rey, coronado en el Capitolio. Su vuelta. Los bandidos de las cuevas de Arbela. Conquista de Jerusalem. Su boda con Marianne.

4. Gelio. Alejandra. Su hijo el príncipe Aristobulo, Sumo Sacerdote. Su intento de fuga con Alejandra. Herodes los perdona.

5. Fiesta de los Tabernáculos. Envidia de Herodes. En Jericó. Asesinato de Aristóbulo.

6. Vuelve Hyrcan de Babilonia. Hyrcan y su hija Alejandra. Dolor y odio de Alejandra. Escribe a Cleopatra.

7. Marcha de Herodes llamado por Marco Antonio. Marianne, Alejandra y Josef.

8. Salomé. La madre de ella y de Herodes. Muerte de Josef.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Y dentro de este encontramos otros ocho sobres que corresponden a las ocho secciones enunciadas en este y que contienen material pre-redaccional y redaccional.

2. 1. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este apartado:

2. 1. 2. 1. Material pre-redaccional general

2. 1. 2. 1. 1. Material endogenético

a) Sobres

Sobre: «Herodes I. Herodes y Jerusalem».

(«Herodes IV. Herodes»)

2. 1. 2. 2. Sobre I. 1

2. 1. 2. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Antígono levanta en...»:

Antígono levantaba en los ángulos ingenios y máquinas para arrojar saetas encendidas, piedras y pelotas de plomo, como en otro tiempo el rey Ozías.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

2. 1. 2. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por seis cuartillas escritas a lápiz en las que el contenido, presentado desde el punto de vista de Hyrcan, está enunciado de una forma breve y esquemática, lo que parece indicar que se trataría de una especie de borrador conformado con las informaciones que Miró fue tomando de Flavio Josefo, fuente principal de todo el apartado «Herodes», que correspondería a un estadio intermedio entre el fragmento de narración exploratoria y el material redaccional.

Por otro lado, probablemente la redacción A hubiera formado parte de una redacción-origen más grande a la que pertenecerían también la redacción A del sobre I. 2 de este mismo apartado y la A del sobre II. 3 del apartado «Herodes II. Herodes y Marianne», puesto que ambas comparten un formato similar: el tipo de letra y la disposición de la escritura son semejantes, y además, ambas están redactadas en lápiz.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Nota: «Aristóbulo y su familia...». Recto:

Aristóbulo y su familia cautivos de los romanos. El hijo mayor, Alejandro, consigue huir.

Antipater hay que abastecer de trigo y vino a las legiones de Roma. Hyrcano, tiene que cuidarse de alimentar a los ~~romanos~~ extranjeros para que le defiendan de Alejandro que él no puede resistir.

Hyrcano quiere reedificar las murallas de Jerusalem. Los romanos no se lo consienten. (Gabinus, Marco Antonio).

Matanzas de judíos por sus amigos los romanos.

Aristóbulo se escapa de Roma, y él acomete el remiendo de las murallas de Jerusalem. Perseguido por las legiones romanas se refugia en Makeronte, entre ruinas, allí le acosaron, y herido, desangrándose, fue hecho cautivo. ~~con su hijo Antigone~~. La madre ~~de Aristóbulo~~ entre todas las fortalezas de Roma ~~con~~ por la libertad de sus hijos.

Alejandro, su hijo, sigue peleando.

Generales romanos: después **de** Gabinus, Crasso —su codicia—, Cassio —matanzas y prisioneros judíos, junto a Genezareth.

Antipater, fuerte por la amistad de los romanos; sus cohortes eran su ejército; fuerte por la amistad de los idumeos por ser de allí y por su matrimonio con Cypros, una idumea poderosa. Y sus hijos se los confiaba a los árabes a los que regalaba, mientras él luchaba contra **los de** Aristóbulo.

Cassio se marcha contra los parthos. Alejandro, el hijo de Aristóbulo sigue sus jornadas, sus invasiones, sin enemigos romanos. ~~Lo~~ **Ha**⁶⁰³² convenido con Cassio una tregua.

Cesar da libertad a Aristóbulo, así Pompeyo tendrá en Asia la inquietud de esta rebelión. **César le dara legiones a Aristóbulo**. Los amigos de Pompeyo envenenan ~~el~~ a Aristóbulo. Pompeyo ordena a su general Scipión que mate a Alejandro. Los romanos consti-

Nota: «Aristóbulo y su familia...». Verso:

tuyen un tribunal para sentenciarlo, con toda pompa jurídica por su *traición a Roma*.

Pompeyo muere asesinado en las playas egipcias.

⁶⁰³² Modificado: *ha*.

Antipater amigo de César.

En Egipto pelea **denodadamente** Antipater por César. Y cuando Antígono el hijo de Aristóbulo le recuerda a César la muerte de su padre y de su hermano Alejandro asesinados por los secuaces de Pompeyo y **acusa a Antipater de haberse haberse apoderado de su reino este** le muestra a Cesar las heridas que ha recibido por él.

Y César **nombra**⁶⁰³³ a Hircano Sumo Pontífice y a Antipater el gobierno de Judea, y él y el Senado **le**⁶⁰³⁴ autoriza **a Antipater** a que **acabe**⁶⁰³⁵ de reedificar las murallas de Jerusalem. Y Antipater reparte su poder entre sus hijos: Fasael gobernador de Jerusalem y su comarca. Herodes de toda la Galilea. Y ~~Antipater~~ oía Hircano la voz de Antipater alargada por las bocinas: «Si acatais a Hyrcano vivireis en holgura y reposo; tendreis amistad con Roma que os protegerá contra todos los males. Si os revolveis contra él, vuestro príncipe será vuestro tirano, y César y ~~las~~ sus legiones seran vuestros enemigos implacables. ¿Creeis que dejarán que trastorneis lo que ellos han fundado?

Los bandidos de Ezequías en las fronteras de Siria. Herodes los persigue, los aniquila. Afueras de los pueblos con rodales de ajusticiados. En Jerusalem se murmura. Las gentes —de todas las sectas— acuden a Hyrcano. Solo el Sanhedrín puede pronunciar sentencias de muerte. Y Herodes a nadie consulta para disponer de las vidas de los hombres, aunque sean culpables. Indecisión de Hyrcano. Se mueven y acusan a Herodes. Hyrcano, como Sumo Pontífice, tiene que llamar a Herodes para que se justifique, porque todas las mañanas las mujeres, el pueblo, **le** suplica que ~~sea~~ el Sanhedrín juzgue a Herodes.

Y se presenta Herodes con su cortejo, con su escolta. Tiene sus partidarios y tiene las legiones de Roma, y Sexto César, Prefecto de Siria, que envía un mensaje a Hyrcano confiando que nada ha de sucederle a Herodes. Y nadie se atreve a acusarle. Solo Sameas, inflamado **en**⁶⁰³⁶ justicia, desdeñoso y duro, se levanta contra él. ¡Algún día renegareis de vuestra flaqueza de hoy. Le temeis viendole poderoso, cubierto de púrpura. Será vuestra expiación!

Muere César. Cassio, uno de los que hundieron su puñal en su carne, viene a Syria: tuerce la Judea como una ropa para exprimir todo su oro. Antipater y Herodes le ayudan. Siempre amigos de los romanos.

⁶⁰³³ Tachado: *le da*.

⁶⁰³⁴ Modificado: *les*.

⁶⁰³⁵ Modificado: *acaben*.

⁶⁰³⁶ Tachado: *puro*,

Muere Antipater...

//Antipater siempre a su lado vigilándole, hablándole, dictándole. Muerto Antipater, Herodes, pero delante de él. Alguna vez se vuelve a mirarle. Sus ojos se le quedan en los suyos, le dejan su imperio, y cuando va pasando un poco su mirada, le vuelve a mirar.⁶⁰³⁷

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Redacción B

a) Introducción

Esta redacción está formada por dos cuartillas y su contenido parece corresponder al epígrafe «Hircán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea». En esta versión del episodio —existen tres en total (que corresponden a las redacciones B, C y D de este mismo subapartado)— los representantes del pueblo se quejan ante Hircan del gobierno de Herodes en Galilea e increpan a Antipater que también aparece en escena. La presencia de este último, junto con la ausencia de Schammaï, diferencian a esta composición de las otras dos.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (2):

1/ I. Hircan, y Antipater y ~~Fasael~~.

Al bajar los escalones del altar, se le precipitó el pueblo postrándose, tendiéndose, revolcándose⁶⁰³⁸. **Asi principian las rebeliones de los hebreos; ciñendose, enroscandose a los hinojos del príncipe para derribarlo.** Los levantaban/rechazaban⁶⁰³⁹ ~~las varas de~~ los levitas. Los pies de Hircan sentían la carne pisada. En el segundo patio fueron las mujeres y los niños los que se le arrojaban, tirándole de los ropajes, clamando. Los hombres viejos **se quedaban**⁶⁰⁴⁰ de pie mirándole desde **los [ilegible]**/ sus paños⁶⁰⁴¹. Era un tumulto ~~sin armas, sin~~ todo de súplicas, ~~de plañidos~~, de acusaciones con lagrimas.

⁶⁰³⁷ Esta anotación aparece en el margen inferior de la página, escrita al revés.

⁶⁰³⁸ Tachado: *delante*.

⁶⁰³⁹ Aparecen las dos opciones.

⁶⁰⁴⁰ Tachado: *ya no se*.

⁶⁰⁴¹ Aparecen las dos opciones.

—El hijo de ese ~~de que nos odia~~ que ni si quiera es⁶⁰⁴² de la sangre de Israel, ~~en un ademán~~ precipita **con un ademán, con una mirada** a los verdugos idumeos sobre nuestros hermanos de Galilea.

—~~Acuerdate que los idumeos vienen del que odió a Jacob!~~

—Todos los días amanecen **colgados** en las cruces de los caminos, en las puertas de las ciudades ~~de~~ hombres de tu raza y de la nuestra! ~~degollados, estrangulados~~

Abrió su manto morado, y temblándole los puños en su pecho duro modelado por su túnica de color de cobre, Antipater gritó:

—Los que mata mi hijo no merecen que les llameis hermanos vuestros, no ~~deben ser~~ tienen sangre pura de Israel como vosotros y como Hyrcan! Los que mata Herodes **devora**⁶⁰⁴³ tierra que os ~~ha~~ ~~ha~~ ~~de~~ dado el Dios de vuestros padres y tala los frutales y roba los ganados, y deshonra las hijas de los hebreos! Galilea bendice la justicia de Herodes.

Entre la multitud salían **voces**

—Mientes, idumeo! No **los mata**⁶⁰⁴⁴ Herodes **los**⁶⁰⁴⁵ ~~mata~~ por **las culpas que dices, sino** aclamar a Antígono, el asmoneo, el enemigo tuyo.

—Ni el rey puede matar al homicida. Solo el Sanedrín tiene poder de sentenciarlo.

Cuart. 2v (2):

2/ Hyrcan **callaba sobrecogido**⁶⁰⁴⁶ **no por su flaqueza**⁶⁰⁴⁷ de quebrantar la ley ~~ni~~ sino por la audacia de las injurias contra su consejero. Amigo ilustre de ~~los roma[nos]~~ Roma; Roma le daba ~~honor~~ preeminencias, le dejaba sus legiones de Siria; y él había cedido todo el gobierno y toda su voluntad; le acataban **casi**⁶⁰⁴⁸ todos los sacerdotes y los ancianos de Jerusalem; y **el**⁶⁰⁴⁹ pueblo de artesanos, de jornaleros, de los arrabales hondos y pobres, los creyentes en el Señor, los humildes que acudían con fervor al Templo y daban sus ~~tributos~~ diezmos y tributos, ~~los de~~ se revolvían contra el poderoso sin temerle. Hyrcan miraba con pasmo el valor de su plebe, y miraba con miedo a Antipater.

⁶⁰⁴² Tachado: *era*.

⁶⁰⁴³ Tachado: *roban la hacienda*.

⁶⁰⁴⁴ Tachado: *los mata*.

⁶⁰⁴⁵ Tachado: *por*.

⁶⁰⁴⁶ Tachado: *consternado*.

⁶⁰⁴⁷ Tachado: *permanecía inmóvil, callado, recogido en su tristeza*.

⁶⁰⁴⁸ Tachado: *el sacerdocio y los que*.

⁶⁰⁴⁹ Tachado: *del*.

Antipater tampoco temía. Semejaba él el príncipe, el Macabeo entre una chusma que le desconociese. Había cruzado sus manos ~~errándose~~ recogiendo las vestiduras y a cada grito contra él y su hijo ~~volvía~~ volvía sus ojos y ~~sonreía~~ sonriendo duramente como si hubiese reconocido el rostro del que lo profiriera. Como **su hijo Herodes**⁶⁰⁵⁰. Pero Herodes era más recio, más impetuoso. Herodes se hubiera arrojado contra la multitud. Antipater esperaba y como su ~~vóz~~ palabra, ~~rápida~~ breve y aguda, no podía ~~dominar~~ predominar en el tumulto, se valió del ~~siervo~~ pregonero⁶⁰⁵¹ para decir que ~~audiesen~~ llevasen la queja a los ancianos del Sanedrín, y mientras la bocina lo proclamaba, su brazo se tendía hacia la cúpula de la Sala de la Justicia, la Sala de los sillares tallados (Din [espacio en blanco]) la mitad en recinto santo del Templo, y la mitad en tierra profana **para que**⁶⁰⁵² pudiesen hollarla ~~los~~ el pueblo.

Todos los días los mismos clamores ~~de las gentes que rodeaban a Hyrcan.~~ **De**⁶⁰⁵³ los pórticos también salían

Cuart. 3r (1):

3/ grupos de ~~rabbis~~ rabinos y escolares y de los **mercaderes**⁶⁰⁵⁴ que **se dejaban sus ferias y ganancias y gritaban**⁶⁰⁵⁵ el nombre de ~~[ilegible]~~ de Ezequias y de sus gentes ~~al lado~~ pidiendo justicia contra Herodes. En cada escalinata, en cada patio del Templo **rompía**⁶⁰⁵⁶ ya de alboroto contra él por ~~Herodes.~~ culpa de Herodes. Ya no era **las**⁶⁰⁵⁷ ~~plebe~~ mujeres de los arrabales, sino de los artesanos y ~~todos~~ los ~~gremios~~ hombres de todos los gremios, de todas las castas, de todas las sectas, patricios, juristas, essenios, fariseos, toda Jerusalem le esperaba y ~~le maldecía~~ se le revolvía maldiciendo a Herodes.

Los sacerdotes, los custodios del Templo ya no podían o no querían rechazar a la multitud. Se protegían sin acometer esperando. Y hasta Antipater callaba esperandole ~~sin que~~ impasible y rígido.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

⁶⁰⁵⁰ Tachado: *Herodes*.

⁶⁰⁵¹ A la altura de esta palabra, entre líneas, aparece hecha esta anotación en lápiz: «Hyrcano dice a Antipater: yo les aconsejé que viniesen a mi camara».

⁶⁰⁵² Tachado: *que podían*.

⁶⁰⁵³ Tachado en primer lugar: *Y*; más tarde, corrige la palabra *desde* añadiéndole mayúscula en la primera letra y quedando así: *Desde*. A continuación, reemplaza esta última por *De*. Finalmente, sustituye el conjunto por el fragmento en negrita.

⁶⁰⁵⁴ Tachado: *vendedores*.

⁶⁰⁵⁵ Tachado en primer lugar: *gritaban*; a continuación: *clamaban* y *mezclaban*.

⁶⁰⁵⁶ Tachado: *asomaban*.

⁶⁰⁵⁷ Modificado: *la*.

Redacción C

a) Introducción

De la siguiente redacción solamente conservamos una cuartilla cuyo contenido podría estar relacionado, como en el caso de las redacciones B y D, con el epígrafe «Hircán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea». En este caso, como en el de la D, y frente a lo que ocurre con la B, Hircán hace frente él solo, sin el apoyo de Antipater, al grupo judío que se queja por la actuación de Herodes, que, además, aparece representado por Schammaï.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 2r (2):

2/ Hyrcan se inclinó apacible recordándole:

—De Jacob —Israel— venimos nosotros; y los idumeos de Esau —Edom— y Jacob envió mensajeros y presentes a Esau, y él se adelantó en su busca para besarle. Y fue sellada la paz entre ellos. ¿Seremos ahora nosotros los que nos limpiemos con rabia la boca que besó a Esau?

—Tú, no. —le interrumpió Schammaï— Tu ~~no~~ besas las mejillas de los desc[en]dientes de Esaú **y hasta**⁶⁰⁵⁸ su sandalia. Besó Jacob a su hermano, ~~pero~~ sin renunciar a su primogenitura. Pero, ~~tú ahora~~, los de la raza de Edom no perdonan **al** que se **levantó**⁶⁰⁵⁹ como primojenito. Y enmiendan en tí **la**⁶⁰⁶⁰ obra de Jacob! ~~Son ellos~~ Es el idumeo y sus hijos los que ~~gobiernan a Israel~~ saliéndose de su casa gobiernan a Israel. Gentes extrañas con amistades de paganos.

Hyrcan se volvía como pidiendo a los demás que le librasen con sus ~~quejas y con~~ palabras, aunque fuesen rencorosas, del diálogo con ese hombre reconcentrado, y mirándoles y hablándoles quiso evadirse de Schammaï:

—Antipater me asiste con su valor y ~~consejo~~ su prudencia. Su hijo Fasael ha merecido por su gobierno bondadoso de Jerusalem ~~las~~ bendiciones de todas las gentes. Yo los escogí.

—Ellos te escogieron, Hircan —volvió a interrumpirle el legista. Y ~~hey~~ venimos ~~de~~ por hablarte no de Antipater ni de Fasael sino de Herodes. Toda la Galilea es regocijo de su mocedad.. Pero yo vine hoy porque estos me dijeron —estos que son

⁶⁰⁵⁸ Tachado: *sino*.

⁶⁰⁵⁹ Modificado: *levantóse*.

⁶⁰⁶⁰ Tachado: *no*.

la⁶⁰⁶¹ Jerusalem que no los bendice, y ~~mira que~~ hay escribas y ancianos ~~esclafecidos~~ de renombre y gentes de arrabales artesanos y mercaderes y labradores— y vine porque me dijeron que podría ~~hablarte de Antipater~~ oirme Antipater. Y no viéndole, ~~eallé~~ quise callar, y no he podido.

De pronto palideció Hyrcan azuleándole la piel como un estrangulado porque sus guardas le avisaron:

—Antipater nos ha visto!

(«3 cuartillas»)

Redacción D

a) Introducción

La composición D estaría relacionada, como las dos anteriores, con el apartado «Hyrcán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea» y la componen dos cuartillas. Tenemos el principio de la narración, pero no podemos saber si está completa.

Además, es bastante similar a la anterior: en ambas Hircano se enfrenta sin la ayuda de Antipater a las críticas de Schammaï, quien en sus intervenciones reproduce el sentir del pueblo judío ante el gobierno de Herodes en la Galilea. Sin embargo, el cotejo de las dos textualizaciones nos sugiere que esta podría ser posterior a la C. Uno de los fragmentos comunes en los que lo podemos observar es el siguiente:

Hyrcan se inclinó apacible recordándole: (Cuart. 2r (2), «3 cuartillas»)

Hyrcan, ~~se le acercó~~ apacible, **le recordó**⁶⁰⁶²: (Cuart. 1r (1), «3 cuartillas»)

El texto superior es el que pertenece a la redacción C y el inferior correspondería a la D. Como podemos observar, por un lado, la oración que aparece en segundo lugar, originariamente, tenía una estructura similar a la primera: sujeto (Hyrcan), verbo principal pronominal en pretérito perfecto simple, adjetivo (apacible), gerundio (recordándole). Esto, en principio, nos indicaría que ambas composiciones están relacionadas pero no nos permitiría establecer su grado de dependencia. Pero, por otro lado, el autor ha eliminado más tarde el verbo principal pronominal y ha sustituido el gerundio por la forma personal en pretérito perfecto simple. El hecho de que estas modificaciones operadas en la redacción D no se registren en la C, nos sugeriría que el segundo de los textos es el posterior.

⁶⁰⁶¹ Tachado: *tamb[ién]*.

⁶⁰⁶² Modificado: *recordándole*.

Y lo mismo parece deducirse del siguiente ejemplo:

—Tú, no. —le interrumpió Schammaï— Tu ~~no~~ besas las mejillas de los desc[en]dientes de Esaú y **hasta**⁶⁰⁶³ su sandalia. Besó Jacob a su hermano, ~~pero~~ sin renunciar a su primogenitura. Pero, ~~tú ahora~~, los de la raza de Edom no perdonan **al** que se **levantó**⁶⁰⁶⁴ como primojenito. Y enmiendan en tí **la**⁶⁰⁶⁵ obra de Jacob! ~~Son ellos~~ Es el idumeo y sus hijos los que ~~gobiernan a Israel~~ saliéndose de su casa gobiernan a Israel. Gentes extrañas con amistades de paganos (Cuart. 2r (2), «3 cuartillas»).

—Tú, no. Tú besas hasta la sandalia de esa gente.

—La casta de Esau no **ha** perdonado a la **del**⁶⁰⁶⁶ **hermano**⁶⁰⁶⁷ que se levantó con la primogenitura. Enmiendan en tí la obra de Jacob. El idumeo y sus hijos se han salido de lo suyo y **se apoderan de**⁶⁰⁶⁸ Israel,⁶⁰⁶⁹ lo y lo estrujan con amistades paganas (Cuart. 2r (1), «3 cuartillas»).

Como en el caso anterior, la forma original del segundo texto, la más cercana al primero, aparece rectificada y estas alteraciones no tienen una correspondencia en el texto de la redacción C que sería, por lo tanto, anterior al de la D.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Herodes

I.

I. Le salió el montón judío de muchas mañanas en la gloria ~~del aire alto~~ y del portal del Templo. ~~Piedras esculpidas, canastas de ofrendas, nubes blancas y el humo del altar blanco siempre ereciendo del ara.~~ Pero todas las mañanas **Antipater**⁶⁰⁷⁰ le **advertía**⁶⁰⁷¹: No es menester que los mires». —Y el grupo se **humillaba** ~~daba con un~~⁶⁰⁷² ruido de **rodillas y hombros viejos**⁶⁰⁷³. Hoy, no. Hoy el grupo le aguardó ~~inmovil~~, duro, cerrado. Y Antipater no estaba al lado de Hyrcan. Y el que le llevaba el parasol ~~de carmesí~~ le dijo:

⁶⁰⁶³ Tachado: *sino*.

⁶⁰⁶⁴ Modificado: *levantóse*.

⁶⁰⁶⁵ Tachado: *no*.

⁶⁰⁶⁶ Modificado: *de*.

⁶⁰⁶⁷ Tachado: *Jacob*.

⁶⁰⁶⁸ Tachado: *estrujan a*.

⁶⁰⁶⁹ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁰⁷⁰ Tachado en primer lugar: *venía*; a continuación: *tuvo*.

⁶⁰⁷¹ Tachado: *decía*:

⁶⁰⁷² Tachado en la línea principal: *quedaba en una fila humilde que al humillarse se sentía el*; en la línea superior: *deshacía*.

⁶⁰⁷³ Tachado: *sus hinojos negros y hombros viejos*.

—Mejor así: **viene**⁶⁰⁷⁴ Schammaï ~~con~~ con ellos, y Schammaï no se apartaría ni callaría por la presencia de Antipater ni de su hijo Herodes.

Rodearon a Hyrcan. ~~No eran~~ Entre los ancianos ~~rudes~~ de los gremios, de las Escuelas y Synagogas de Jerusalem y sus contornos había padres de familias de las casas ilustres. **Los ojos de**⁶⁰⁷⁵ Schammaï ~~ni se descegió el ropón. Sus ojos que ardían en~~⁶⁰⁷⁶ la maraña ~~servi~~ de las cejas buscaban los suyos. Le hablaban⁶⁰⁷⁷ ~~todos~~ y él atendía mas el silencio de aquel hombre. Quiso evitarlos diciéndoles que fuesen a su cámara. Y le gritó, de pronto, Schammaï:

—Ya no es tuya sino **de los**⁶⁰⁷⁸ **idumeos**⁶⁰⁷⁹: de Antipater y de sus hijos. Son ellos los que **nos** gobiernan, y ellos saben cómo les odiamos.

Hyrcán murmuró:

—Moisés ha dicho: «No pelearás con el idumeo porque es de nuestra sangre».

—Pero no ha dicho que fuese nuestro amo!

Hyrcan, ~~se le acereó~~ apacible, **le recordó**⁶⁰⁸⁰:

—De Jacob venimos nosotros; los idumeos de Esaú. Jacob le

Cuart. 2r (1):

2/ envió presentes, y ~~se adelantóse en su busca~~ para besarle y sellar la paz. ¿Seremos nosotros, ahora, los que nos limpiemos con rencor la boca que besó a Esaú?

—~~Tú, no. Tú besas hasta la sandalia de esa gente.~~

—La casta de Esau no **ha** perdonado a la **del**⁶⁰⁸¹ **hermano**⁶⁰⁸² que se levantó con la primogenitura. Enmiendan en tí la obra de Jacob. El idumeo y sus hijos se han salido de lo suyo y **se apoderan de**⁶⁰⁸³ Israel,⁶⁰⁸⁴ ~~le~~ y lo estrujan con amistades paganas.

Hyrcan ~~se salió del coro dialogo con ese hombre reconcentrado~~ y se despedía ~~ya de los otros~~ mostrándose con entono de príncipe:

—Antipater me asiste con su prudencia. Su hijo Fasael merece por su gobierno las bendiciones de la ciudad. Yo los escogí.

⁶⁰⁷⁴ Tachado: *porque esta.*

⁶⁰⁷⁵ Tachado: *Se le inclinaron; y.*

⁶⁰⁷⁶ Tachado: *bajo.*

⁶⁰⁷⁷ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁰⁷⁸ Tachado: *del.*

⁶⁰⁷⁹ Modificado: *idumeo.*

⁶⁰⁸⁰ Modificado: *recordándole.*

⁶⁰⁸¹ Modificado: *de.*

⁶⁰⁸² Tachado: *Jacob.*

⁶⁰⁸³ Tachado: *estrujan a.*

⁶⁰⁸⁴ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

Se le precipitó Schammaï:

—Ellos te escogieron. Lobos de idumea.

(«3 cuartillas»)

Redacción E

a) Introducción

Esta redacción está compuesta por cuatro cuartillas y estaría relacionada con el episodio denominado «Hyrcan. Recuerdo del principio de su reino. Su hermano Aristóbulo. Guerras de los hermanos. Onías. Antipater».

b) Propuesta de ordenación

Cuart. XIXr (1):

XIX/ 7º Hyrcano

De tierra; de tierra ~~erial~~⁶⁰⁸⁵, tierra entre muros. De tierra su piel, ~~y sus huesos, y su~~ vestidura. Por los pasadizos, por las rampas, ~~espacio, siempre caminando en las~~ afueras de su vida⁶⁰⁸⁶. Cuando entraba en los amplios recintos poblados por los amigos y ~~centuriones~~⁶⁰⁸⁷ del rey, ~~todos~~⁶⁰⁸⁸ se apartaban inclinándose, y despues ~~le miraban~~ ese⁶⁰⁸⁹ ~~figura de ropon colgado de la~~⁶⁰⁹⁰ ~~osamenta del que fue rey. Ahora le~~ coronaba un⁶⁰⁹¹ lienzo de pliegues abullonándole el craneo y cayéndole grueso en venda fija que le fajaba la⁶⁰⁹² mutilación⁶⁰⁹³ de las orejas. Todos los ojos coincidían en esa⁶⁰⁹⁴ ~~colgada~~⁶⁰⁹⁵ ~~barbillera~~ blancura de las mejillas ~~tan~~ fondas siempre con el⁶⁰⁹⁶ temblor ~~senil~~ del jadeo ~~senil~~. Antes de desaparecer, ~~de deshacerse~~ en los umbrales, ~~anchos~~, en los tapices de las puertecitas recónditas de la casa de Herodes, la que fue de los Asmoneos, la suya, ~~la del viejo de tierra~~, ladeaba la cabeza como un pájaro rapaz: un ~~filo~~⁶⁰⁹⁷ de nariz helada; una arista mineral de pupila quemada, y los pelos canos y flojos

⁶⁰⁸⁵ Tachado: *sin sol y sin aire*.

⁶⁰⁸⁶ Tachado: *como un caminante*.

⁶⁰⁸⁷ Tachado: *capitanes*.

⁶⁰⁸⁸ Tachado: *las gentes*.

⁶⁰⁸⁹ Modificado: *esa*.

⁶⁰⁹⁰ Tachado: *una*.

⁶⁰⁹¹ Tachado: *sin color de oscuridad, todo paños terrosos. La única blancura, la del*.

⁶⁰⁹² Modificado: *las*.

⁶⁰⁹³ Tachado en la línea superior: [ilegible] *del*.

⁶⁰⁹⁴ Tachado: *la*.

⁶⁰⁹⁵ Tachado: *vacía*.

⁶⁰⁹⁶ Tachado: *un*.

⁶⁰⁹⁷ Tachado: *pico*.

de su **boca**⁶⁰⁹⁸ y de su mentón, todo en una curva de pico revuelto hacia los que le miraban, de un lado a otro, o hacia **las**⁶⁰⁹⁹ **lagas secas de sus**⁶¹⁰⁰ **oídos**. Largo, **duro**⁶¹⁰¹, y el ropaje se le movía como un **sayo**⁶¹⁰² de pobre, y enseñaba el carcañal **descarnado** con la trenza de púrpura de las sandalias **de piel fina y bordadas**⁶¹⁰³; la única suntuosidad y la de en sus pies; y **la única**⁶¹⁰⁴ prenda de su raza: **sus manos**; manos de príncipe que no las **devoraban**⁶¹⁰⁵ ni el tiempo. Hyrcano, Hillel y Schammaï los más viejos de Jerusalem. Hillel y Schammaï sabios **de Israel**; **luces**⁶¹⁰⁶ del Sanedrín.⁶¹⁰⁷ **Llenaban**⁶¹⁰⁸ con sus nombres **la conciencia** el ámbito del reino como **vuelos de**⁶¹⁰⁹ águilas más altas en el azul, **como raíces de cedros** profundas en el corazón de la raza. Hyrcano con su nombre asmeo a cuestras, **como un ható**⁶¹¹⁰ **en los hombros de mendigo** solo por entre las piedras. Cuarenta años rey y sumo sacerdote. Trono y santuario **de heredamiento**⁶¹¹¹. **Miraba**⁶¹¹² desde su infancia, junto a la reina, su madre, todos los contornos de la ciudad y de los **collados**⁶¹¹³, **como miniado en una membrana de los escritos santos**, hasta los árboles, **hasta los senderos**⁶¹¹⁴ diminutos **en la lejanía**⁶¹¹⁵.

Cuart. XIXv (1):

Mundo suyo. Al lado del trono el guardado pasadizo para ir al Templo. **En el fondo azul**⁶¹¹⁶, las yuntas preparando las tierras para que dieran el pan y el vino de su pueblo. Los pastos con la alegría **inocente y patriarcal** de los rebaños que **criaron**⁶¹¹⁷ los corderos para los holocaustos al Señor. Y él, reinaría y oficiaría pacíficamente, **ya muy** lejos de los gritos de los profetas que no eran menester. ¿No tenía un

⁶⁰⁹⁸ Tachado: *labio*.

⁶⁰⁹⁹ Tachado: *sus*.

⁶¹⁰⁰ Tachado: *sus*.

⁶¹⁰¹ Tachado: *estrecho*.

⁶¹⁰² Modificado: *sayal*.

⁶¹⁰³ Modificado: *bordada*.

⁶¹⁰⁴ Tachado: *sus manos, la única*.

⁶¹⁰⁵ Tachado: [ilegible].

⁶¹⁰⁶ Tachado: *principes*.

⁶¹⁰⁷ Modificado signo de puntuación: coma.

⁶¹⁰⁸ Modificado: *llenaban*.

⁶¹⁰⁹ Tachado: *dos viejas*.

⁶¹¹⁰ Tachado: *costal de pobre avaricia*.

⁶¹¹¹ Tachado: *Paz y amor del Señor. Pureza y dulzura. Como*.

⁶¹¹² Modificado: *miraba*.

⁶¹¹³ Tachado: *afueras*.

⁶¹¹⁴ Tachado: *más remotos y*.

⁶¹¹⁵ Tachado en la línea principal: *el collado de los olivos*; en la superior: *de tan remotos*.

⁶¹¹⁶ Tachado en la línea principal: *Por*; a continuación corrige la palabra *los* convirtiéndola en *las* y cambia *campos* por *hazas*. Para finalizar, sustituye esta última opción por la que aparece en el texto.

⁶¹¹⁷ Tachado: *dieron*.

hermano que dejaba con su ímpetu la única inquietud en el palacio **erguido**⁶¹¹⁸ y almenado **de la**⁶¹¹⁹ ciudadela.⁶¹²⁰ ~~dominadora~~. Salía de Jerusalem en un potro **erizado**⁶¹²¹; desaparecía ~~por~~ con su cortejo; y una nube veloz que cegaba con su carrera la limpidez de los horizontes de Judá, y se acogían en todos los torreones, y bebían **en las casernas**⁶¹²². Paz de príncipe, y una amistad ~~fuerte~~ de hombro ~~fuerte~~ robusto donde descansar su mano y su brazo para contemplar mejor su reino. **La**⁶¹²³ sangre asmonea ensanchó y afirmó **el**⁶¹²⁴ reino judío. Años de tumulto de batallas, de discordias entre los **fieles**⁶¹²⁵. Inquietud de caminos y de cumbres. Todo quedó en reposo para su gobierno. El Señor le dio la progenitura para que su país fructificase. Vendrían **con él** los tiempos esperados. ~~Tierra bien labrada~~. Reino agrícola y pastoril; tránsito **de recuas y**⁶¹²⁶ caravanas mercantiles.⁶¹²⁷ **Y en la cumbre de Jerusalem el altar**⁶¹²⁸ **del**⁶¹²⁹ Señor. Oraciones y labranzas. Y, además, **Aristóbulo, el**⁶¹³⁰ hermano denodado y duro para **su guarda**⁶¹³¹. Y el consejo de su amigo **el idumeo** Antipater. La felicidad voló por el mundo para posarse en **los brazos**⁶¹³² de Hircano, como en un árbol.⁶¹³³ ~~de nombre feliz, bienaventurado.~~

Pero un día **Aristóbulo**⁶¹³⁴ salió de la ciudad. Y, Antipater, ~~el idumeo~~, le dijo: «Desconfía y⁶¹³⁵ teme de tu hermano!» Y él con el codo en la almena miraba ~~sonriendo~~ el cielo y la tierra dulcemente sellados de azul. **Porque** cómo desconfiaría y temería de Antígono⁶¹³⁶, si había salido solo, con un criado, como si fuese a ver los jornaleros de **la**⁶¹³⁷ viña, ~~suya~~ y dejó su mujer y sus hijos en su casa!” Al idumeo le temblaba la voz,

⁶¹¹⁸ Tachado: *almena[do]*.

⁶¹¹⁹ Tachado: *como verdadera*.

⁶¹²⁰ Añadido signo de puntuación.

⁶¹²¹ Tachado: *de fuego*.

⁶¹²² Tachado: *con la soldadesca*.

⁶¹²³ Modificado: *Sa[ngre]*.

⁶¹²⁴ Tachado: *su*.

⁶¹²⁵ Tachado: *creyentes*.

⁶¹²⁶ Tachado: *pacífico de*.

⁶¹²⁷ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶¹²⁸ Tachado en primer lugar: *Y adema[s]*; a continuación: *Y algun hermano guerrero*; más adelante: *[al]tar para*. Modificado: *al[tar]*.

⁶¹²⁹ Modificado: *el*.

⁶¹³⁰ Tachado: *un*.

⁶¹³¹ Tachado: *trances de guerra*.

⁶¹³² Tachado: *el corazon*.

⁶¹³³ Añadido signo de puntuación.

⁶¹³⁴ Tachado: *Antígono, el hermano*.

⁶¹³⁵ Ha escrito en primer lugar: *de tu*; después, ha sustituido el posesivo por el pronombre personal *él*. Finalmente, reemplaza todo por el fragmento en negrita.

⁶¹³⁶ Miró parece referirse a Aristóbulo, que es el hermano de Hircano y no a Antígono que sería su sobrino.

⁶¹³⁷ Tachado: *una*.

avisándole⁶¹³⁸ «Salió a ver los jornaleros que llevan espada desnuda; que cierran los caminos de tus ciudades. Y se dejó la mujer y los hijos en lo más alto de la torre ~~del~~ ~~Templo~~ de Baris que tiene cavas profundas. **Apoderate de ellos. Porque** Se marchó solo, con su criado⁶¹³⁹ **y no sabes**⁶¹⁴⁰ cómo volverá».

Y **Aristóbulo**⁶¹⁴¹ volvió con legiones de hebreos **que le había ungido**⁶¹⁴².

Antipater le empujó.⁶¹⁴³ ~~a la pelea~~. Era el primogénito. Era rey sumo-pontífice. Te lo avisó mi recelo. De qué te sirvió tu confianza. Yo no te dejaré». Y se puso delante de los ejercitos, al lado del Rey.

Cuart. XXr (1):

XX/ Pero Hircano desfallecía. Sus cohortes se pasaron a Aristobulo. ~~Hircano~~ **Volvióse**⁶¹⁴⁴ a Jerusalem. Su amigo le alcanzó en el fondo de las murallas. Siempre su voz «Yo no te dejaré. Sube a la ciudadela. Aún te queda gente para ~~como~~ que sea tuya. Apodérate de la mujer y de los hijos de tu hermano. ~~Seran~~ Sus vidas seran tu escudo». Antipater delante le guiaba y le mandaba. La ciudadela fue suya con los preciosos rehenes.

Pero llegó Aristóbulo. **Y** No era un hermano, sino un **lobo**⁶¹⁴⁵ feroz. Hyrcano cerró los ojos; así veía la dulzura de su infancia, la quietud prometida. Y escogió la paz. Aristobulo sería rey; y él, pontífice. Y dejó sin tristeza el ~~[ilegible]~~ trono roquero para bajar a la cámara sacerdotal. Antipater no le soltó. «Todo era tuyo. Se perderá Jerusalem y las montañas insignes de Judá; los huertos y las ciudades gozosas de Galilea; los valles del Jordán. Porque has abierto con flaqueza tu mano...»

No era un profeta con cilicio y ayuno que saltaba y aullaba por los derrocaderos; sino un **caudillo**⁶¹⁴⁶ poderoso que no le dejaba recostarse en el sueño apacible de su sangre. Y le **despertaba**⁶¹⁴⁷ de noche, dejándole en su oído: —**No me marcharé de tu almohada. Ni destronado te olvida tu hermano. Mientras vivas eres un peligro para él. Tienes [ilegible]. Se murmura tu muerte.**

⁶¹³⁸ Tachado: *tenía ceño de odio.*

⁶¹³⁹ Tachado signo de puntuación: punto.

⁶¹⁴⁰ Tachado: *Verás.*

⁶¹⁴¹ Tachado: *Antígono.*

⁶¹⁴² Tachado en la línea principal: *para sentarle en el trono y negaban a Hyrcano. Salio;* en la superior: *que le aclamaban rey.*

⁶¹⁴³ Añadido signo de puntuación.

⁶¹⁴⁴ Modificado: *volvióse.*

⁶¹⁴⁵ Tachado: *enemigo.*

⁶¹⁴⁶ Tachado: *amigo.*

⁶¹⁴⁷ Tachado: *buscaba.*

«Salió tu hermano solo con su criado, y volvió con una muchedumbre que le ciñó la corona. Sal tu conmigo. Te llevaré al reino del Árabe. Y volverás con el ejército de Aretas. Si dejas que el hermano menor y sometido se alce y te quite la espada del rey y te deje ~~la misma~~ el cuchillo de sacrificador del cordero, y vendran otros pueblos y le os arrebatarán el ~~suyo~~ vuestro, y **no** faltará quien le valga y reciba en pago el sacerdocio. ¿En qué piedra descansarás?

Hyrcano salió y volvió con los árabes **de Aretas. Los vigias de Aristóbulo iban enviándole la señal. Y precipitose el**⁶¹⁴⁸ hermano contra el hermano. Pero la multitud de Arabia lo arrollaba. Y Aristóbulo retrocedió a su ciudad para encerrarse en el refugio de Baris. Siempre la ciudadela sonrosada de sol, empapada de cielo de Jerusalem atraía al vencido. La ciudadela y el santuario, con los puentes rotos, con los fosos anegados, quedaron en isla de todo el reino; y las gentes de ~~todos~~ los arrabales y colinas se pasaron

Cuart. XXv (1):

otra vez a Hyrcano. Y comenzó el cerco, y él se sentaba en la paz de los olivares, y veía el vuelo de los grajos que se perdían en el silencio de los horizontes mientras los ejércitos se desgarraban contra las piedras de Jerusalem. Muchas familias antiguas de los hebreos le buscaban para despedirse camino de Alejandría en busca de las colonias iraelitas porque se acercaba la fiesta santa de los Ázimos, y ~~en~~ Sion no podría celebrarla. Entonces Antipater le habló de Onías: «Tiene siempre el prodigio en su mano. Manda que lo busquen y lo traigan». Y sus gentes le contaban sus portentos. «Onías es el que traza los círculos del poder del cielo en torno de un cuerpo de esparto. Llegó un día en que la tierra se partía de sed y bullía de hormigas/**gusaneras**⁶¹⁴⁹. Y le dijeron a Onías: «Pide al Señor la lluvia». Y él dijo: «Cubrid los hornos para que el agua no **deshaga/** disuelva⁶¹⁵⁰ el pan. Rogó a Dios; pero el agua no **descendía**⁶¹⁵¹. Entonces trazó un círculo, y gritó: Señor del universo, tus hijos confían en mí, y delante de tí yo no soy sino un siervo pero por tu nombre poderoso he jurado no moverme de ~~de~~ este círculo hasta que no te apiades de ellos. Y comenzó a llover ~~peee~~ a ~~peee~~ en gotas gruesas. «—No así, Señor, sino agua copiosa **que colme los fosos y cisternas**». Y **llovió con huracán. «No así, Señor, sino lluvia de bendición de generosidades**⁶¹⁵²».

⁶¹⁴⁸ Tachado: *y peleó contra el hermano, y sentose otra vez en el trono macabeo.*

⁶¹⁴⁹ Aparecen las dos opciones.

⁶¹⁵⁰ Aparecen las dos opciones.

⁶¹⁵¹ Modificado: *descendió.*

⁶¹⁵² Tachado: *y favorable, agua de bendición y de generosidad*».

Y fue escuchado y llovió tanto que los **de la**⁶¹⁵³ ciudad honda subieron al Templo y a los collados con su ajuar. Y el pueblo le pidió: Onías, según pediste para que viniera la lluvia, pide que acabe. Y **también le**⁶¹⁵⁴ **escuchó**⁶¹⁵⁵ el Señor».

Así era Onias, que ~~estaba~~ vivía en la soledad de su barranco de piedras. Y desde allí lo trajeron a la presencia de Hircan. Como un relámpago posó su mirada; y recogió la suya envidiosa de la paz fuerte de su vida. ¿Por qué te apartas de todos? Y él respondió: «Por no ver a los que rasgan mi pueblo con la discordia». «—¿No adivinas mi ansia de paz?» «—Tu no quieres la paz. La paz necesita de un corazón firme; tu quieres el ocio». Pero la multitud se le apretó en su torno gritándole: —Tu que eres hacedor de maravillas: tú que hiciste bajar la lluvia a la tierra sedienta, pide ahora al Señor la perdición de Aristóbulo. Y Onias

Cuart. XXIr (1):

XXI/ se postró y levantó los brazos implorando a Dios:

—~~¡Fu~~ El pueblo tuyo me rodea; pueblo tuyo y sacerdotes de tu altar padecen ~~este~~ cerco de hambre y de ferocidad. Escucha mi plegaria: rechaza los deseos de los unos y de los otros!» Y apenas **lo** pronunció ~~le cayó una piedra le rasgó la frente~~⁶¹⁵⁶. **Era la misma que vió Hyrcan**⁶¹⁵⁷ en la mano de Antipater. Los ojos de Onias, elevados al Señor, blancos de tanta lumbre de azul, parecían ciegos, y la sangre ~~de la~~ que le bajaba de la herida se los iba tiñendo. En seguida le cayeron las maldiciones y piedras de la multitud. **Se derribó de**⁶¹⁵⁸ costado. Se sintieron ~~los~~ golpes de **los**⁶¹⁵⁹ guijarros hendiéndole la osamenta. A poco ya no sonaban más que las piedras contra las piedras que lo habían sepultado. Algunas se quedaron removiendo por las sacudidas de la carcasa. Cuando se apartó la gente, la pedralla tenía la inmovilidad de un túmulo antiguo.

Vienen los romanos! —le dijo Antipater.— Sean tus amigos. Mira que las gentes de Aristóbulo han salido de sus ciudades para llevarles lo mejor de las arcas de tu hermano. Vacía las tuyas porque ~~es Pompeyo~~ no es una legión de las **que** corren el mundo, como uno ~~de~~ de esos vagabundos cruzan Jerusalem de noche, la que se acerca,

⁶¹⁵³ Tachado en la línea principal: *que*; en la superior: *del*.

⁶¹⁵⁴ Tachado: *así fue*.

⁶¹⁵⁵ Modificado: *escuchado*.

⁶¹⁵⁶ Tachado: *murió Onías apedreado*.

⁶¹⁵⁷ Tachado: *Hyrcan la vio*.

⁶¹⁵⁸ Tachado: *Cayó de*.

⁶¹⁵⁹ Tachado: *guij[arros]*.

es Pompeyo **uno de los caudillos romanos**⁶¹⁶⁰ que reparte reinos y unje ~~las frentes~~ para siempre las frentes de sus amigos. **Con razón dice que donde si diera en la peña con el pie saltarían legiones del polvo.**

Pocos días despues aparecieron en el los caminos las primeras cohortes con sus águilas y manípulos. No era Pompeyo, sino su capitán ~~Seaurus~~ Æmilius Scaurus. **¿Les llamaría Antipater para que les invadiesen los romanos?**

Hyrcañ le ofreció los mismos dineros —400 talentos— que **Aristóbulo**⁶¹⁶¹. Y Scaurus le miró como miraban los capitanes de Roma a los príncipes de Oriente que les compraban la mediación de su espada; y prefirió a su hermano.

Hyrcañ tuvo que escapar con ~~los~~ sus amigos los

Cuart. XXIV (1):

árabes delante de Aristobulo que guiaba a sus judíos y a legiones romanas. Scaurus pudo acuñar un denario de su victoria, con su nombre y la imagen de Aretas **arrodillado**⁶¹⁶² con un ramo de olivo junto a su camello.⁶¹⁶³ ~~el animal~~

Después ~~de Se[aurus]~~ vino Pompeyo. También quiso comprarle Aristobulo con **la**⁶¹⁶⁴ magnífica ofrenda de la «viña de oro», el terpolen, un jardín de follajes y frutas cinceladas que vió Estrabon en el templo de Jupiter Capitolino. Y Pompello escuchó a ~~los emisarios de~~ Hyrcan y ~~de~~ Aristobulo, (¿cómo era Pompeyo?) y **le** prefirió a él. ~~Ya~~ Volvería ~~ya~~ a Jerusalem, y tendría el sostén de Roma y de Antipater para la paz. Aristobulo le ganó el camino, y volvió a encastillarse en la roca y torre del Santuario. Hyrcan y Pompeyo cercaron la ciudad. Los romanos talaban los olivos, los sicomoros, los terebintos del contorno para colmar los fosos y combatir los muros; trajeron de Tyro las máquinas de guerra. Un enorme agger se acercaba; pero los **hebreos**⁶¹⁶⁵ inflamados por Aristóbulo rechazaban a los que empujaban y servían ~~el monstruo. Antipater~~ y el mismo monstruo los machacaba. Antipater ~~les~~ avisó a los de Pompeyo que aguardasen el día de sábado ~~en que los judíos no pueden impedir con trabajo el trabajo ajeno~~ para montar la máquina; y así se alzo y su enorme viga con el cabezon de carnero de bronce **abría**⁶¹⁶⁶ la brecha de la muralla y **derrumbaba**⁶¹⁶⁷ las torres.

⁶¹⁶⁰ Tachado: *el hombre invencible de Roma, un general que.*

⁶¹⁶¹ Tachado: *su hermano.*

⁶¹⁶² Tachado: *de rodillas.*

⁶¹⁶³ Modificado signo de puntuación: coma.

⁶¹⁶⁴ Tachado: *el.*

⁶¹⁶⁵ Tachado: [ilegible].

⁶¹⁶⁶ Modificado: *abrió.*

⁶¹⁶⁷ Modificado: *derrumbó.*

Hircan veía el espolón del agger inmóvil en el azul toda la semana, y el sábado volvía a topar con un trueno fondo, igual las piedras venerables de su Jerusalem; y los sitiados habian de resistir **inmóviles** su daño ~~sin~~ por la Ley del Sábado los veda todo trabajo menos el ~~de~~ rechazar ataques ~~a~~ contra su vida, y los romanos ese día no peleaban. **A** Hircan ~~sentía~~ le parecía recibir la mirada de acusación de toda la ciudad. Por su culpa y valiéndose del reposo sabático los enemigos y valedores suyos arruinaban Jerusalem. ¿Y no había Hircan besado de paz a su hermano recogíendose a su casa? Le remordía como un crimen ruin la guerra. Codiciaba la paz y por ella traia la perdición a su mismo pueblo.

Cuart. XXIIr (1):

XXII/ Y se derrumbó el **primer** muro, y cayeron bajo la **viga de la** máquina todos que ~~los buenos jerosolimitanos~~ alzaban detrás **los jerosolimitanos**. Y vió Hircano saltar los centuriones y tropas ~~paganas~~ dentro del santuario ~~y fue en~~ el día del ayuno de las Purificaciones. Pompeyo dejó su caballo, y trepó por el muro roto, por los travesaños y mástiles y cuerdas y escalas; poderoso y agil; recordaba, el que años antes, ~~ya~~ general **con**⁶¹⁶⁸ imperio y triunfo, todavía disputaba a los soldados el premio de la lucha, el pugilato, de la carrera. Gimnasta y caudillo, aventajó a todos en la invasión de los atrios. ~~Se le vio~~ Subió los venerables escalones con majestad ~~de~~ sacerdotal. A su espalda se embravecía **la**⁶¹⁶⁹ matanza. Hircano le gritó implorándole. Los levitas y sacerdotes del Templo, no. Continuaban sus preces y ritos; cumplían **impasibles**⁶¹⁷⁰ todas las ceremonias ~~sin mirar~~ ~~impasibles~~. No semejaban ver ni oír el tumulto; nada más se volvían un poco para tender el cuello ~~al puñal del romano~~ a la espada. Y Pompeyo avanzaba hacia el altar duro y dulce. El primer general romano que ~~no~~ renunció a la costumbre feroz que se ejecutase a los capitanes y reyes cautivos que figuraban en sus entradas triunfales, presenciaba las ejecuciones de los que le habian servido, si su muerte era necesaria a la ~~legible~~ voluntad de Sila. Ahora, reverenciaba el Santuario del dios hebreo. Subió delante para impedir los sacrilegios de la soldadesca, pero no debía reprochar a sus centuriones la muerte de los sacerdotes de Jehovah rebeldes al mandato de Roma.

⁶¹⁶⁸ Tachado: *con*.

⁶¹⁶⁹ Modificado: *las*.

⁶¹⁷⁰ Tachado: *estrictamente*.

Y a través de⁶¹⁷¹ su noble apostura, de⁶¹⁷² su faz patricia, en su ademán pompa de magistrado y de emperador, **Hircano le vió** la falsía socarrona del aventurero romano.

Le miraba subir con su cortejo chafando sangre y vestiduras de sacerdotes. Se volvía hacia Jerusalem: **en** hondonadas se destrozaban **sus** judíos y los de su hermano, y **los**⁶¹⁷³ de su hermano, y los legionarios los embes-

Cuart. XXIIv (1):

tían con burlas y ferocidades inmundas hasta que habían de acometer ~~soecorriendo~~ para acabar con los de Aristobulo. Y en las callejas profundas, en las de los collados, en todos los arrabales iban llameando las casas, y ~~derribándose en braseros inmensos y entre las hogueras~~ caían los creyentes enterrándose en los braseros de las hogueras. Y ~~miró~~ volviose Hircano, y vió a Pompeyo avanzar hacia el Sancta Sanctorum con el grupo de los caballeros gentiles, púrpura y oro, rostros afeitados y joviales. Y subió hacia ellos. Ya estaban asomados donde únicamente pasaba el Sumo Sacerdote. Los extranjeros miraban el altar de los perfumes, el gran candelabro, sopesaban las crateras, los aromas, calculaban el valor. Pompeyo, los invitó a salir. No cogieron nada.

Al lado de Hircano, apareció Antipater diciéndole: «Hombre generoso».

Y salieron los romanos. Alejose Pompeyo **siempre con majestad de vanidades insaciables. Su licitor con los haces ornados de laurel, y las las segures rojas de sangre judía y, entre ellos**⁶¹⁷⁴, a Aristóbulo con argollas y correas.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Redacción F

a) Introducción

La redacción F está formada por una octavilla y relacionada con la redacción B del sobre I. 2 y la A del sobre I. 3. El hecho de que estas dos páginas llevaran inicialmente al frente los números romanos II y III, que después fueron reemplazados por 1 y 2, junto con la constatación de que la narración se sucede ininterrumpidamente desde la página 2 (al principio III) hasta la IV del la redacción B, nos permite inferir que, al menos en un primer momento, formaban parte de la misma composición.

⁶¹⁷¹ Tachado: *Hircano vio en.*

⁶¹⁷² Tachado: *en.*

⁶¹⁷³ Tachado: *y roma[nos].*

⁶¹⁷⁴ Tachado en primer lugar: *de*; a continuación: *llevando a.*

Sin embargo, el autor debió de decidir más tarde segmentarla para poderla acomodar a las diferentes secciones en las que había dividido el apartado. Este primer fragmento desarrollaría el enunciado: «1. [...] El Sanhedrín y Herodes».

b) Propuesta de ordenación de las octavillas

Oct. 1r (1):

~~1~~⁶¹⁷⁵/ ~~recuerda Herodes su fuga de Jerusalem~~ otra matanza de gentes que como lobos hambrientos devoraban los campos y los poblados de la Galilea, la comarca que el pobre rey Hircano —es Antipater, padre de Herodes— puso bajo su gobierno. Pero, ahora, Herodes era el rey. Entonces, el rey Hircano, tan suave, tan indeciso, obligado por los judíos poderosos y fariseos, enemigos de la familia de Antipater, le obligó a presentarse al Sanhedrín, porque únicamente este podía sentenciar a muerte, según la Ley. Galilea y toda la costa de Sidon ensalzaba a Herodes por el bien que recibía de su mando, y Jerusalem le reclamaba ~~como~~ cuentas. Se presentó ~~al~~ a los sanhedritas no ~~como~~ desgreñado, enlutado y contrito como un reo, sino con su manto, con sus armas y con su cortejo, y el mismo Hircano se arrepintió de su orden, y el Sanhedrín temió; y los jueces bajaron ~~humildes~~ sus ojos por cobardía rencorosa. No se atrevieron a acusarle. No todos le temieron.

Oct. 2v (1):

~~2~~⁶¹⁷⁶/ No todos. Porque Sameas el fariseo austero, descarnado, se levantó y su mano de difunto le señalaba vibrantemente, y sus ojos menudos y encendidos le miraban a sus ojos y miraban altivos a Hircano y a todos los sanhedritas. Y les dijo: “Nadie puede matar en Israel. Herodes ha matado erigiéndose en juez; y viene con toda su pompa, y no le condenais. Llegará día que os arrepentireis de vuestra flojedad! Acordaos de mí. ~~Le no temeis más que al Señor cuya Ley quebrantais.~~ Razon tuvo Sameas. Claramente leía en ~~el~~⁶¹⁷⁷ alma de Herodes. —Y sonreía recordándolo. Hircano suspendió la sentencia hasta el otro día, y aquella noche avisó a Herodes que se salvase marchándose de Jerusalém. Con ayuda de Sexto Cesar se dirigió contra Jerusalem para vengarse. Le contuvo Antipater —su padre—; le pedía que no pelease contra Hircano. Si le hubiese desoído se habría anticipado su exaltación, su poder librándose de tantos males padecidos. ~~(Ahora mataba sin que nadie se le interpusiese. Era Rey. Roma le había~~

⁶¹⁷⁵ Tachado número de página: II.

⁶¹⁷⁶ Tachado número de página: III.

⁶¹⁷⁷ Tachado: *mi*.

~~coronado en el Capitolio. Pero antes de la corona, esa corona que se ceñían sus sienes,~~
~~bajo~~

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 3. Sobre I. 2

2. 1. 2. 3. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 3. 1. 1. Material exogenético:

a) Anotaciones

Nota: «Trajes y armas para los parthos». 1. 1r:

Trajes y armas para los parthos.

(las de los Calybes – p. 159 – Expedición de Cyro)

Cotas de lienzo duro, rígido, moreno, hasta el vientre, celada con un penacho de espartos teñidos; lanzas de quince codo, y en la cinta una daga con la que deguellan al vencido, y decapitándolo se llevan la cabeza jugando con ella como con una naranja.

Otros trajes y armas:

Llevaban escudos triangulares de cuero grueso de bueyes blancos de figura de hoja de vid o de hiedra; palta o tiro largo de seis codos con **filo**⁶¹⁷⁸ de lanza y en el cabo una bola redonda; cotas hasta las rodillas con coberturas de lienzo; celadas de cuero a manera de tiara, y en la el cinto un hacha de hierro. – (traje y armamento que recordaba a los Mosinecos).

Trompas de cuero de buey como los Cerasuntas

Nota: «Trajes y armas para los parthos». 1. 2r:

Los griegos con celadas de acero, ropetas encarnadas y grebas y escudos como de oro, según sabia que iban los griegos que peleaban con Cyro.

⁶¹⁷⁸ Tachado: *cuento*.

Herodes con la cabeza desnuda como Cyro.

~~Persas con~~

Parthos con pavesas largas de maderas duras y negra; flecheros ~~Los flecheros~~ con escudo convexo de bronce.

Los carros con hoces de soslayo.

En uno de los pactos de paz de Herodes

Nota: «Trajes y armas para los parthos». 1. 2v:

con los parthos, los griegos que van con Herodes y los partos sacrifican un jábali, un toro, un lobo y un carnero y los griegos mojan en la sangre las puntas de las espadas y los parthos los cabos de sus lanzas, como juramento y fe del convenio.

De la pág. 79 y siguientes de la Expedición de Cyro —Xenofonte— para prendas y cualidades **y nombres** de griegos.

Herodes sobre las jornadas de Xenofonte.

~~«Ellos van a caballo; nosotros, no; pocos mueren en las batallas de mordedura o de coz. Los hombres, los hombres son los que obran lo bueno y lo malo. Los jinetes van colgados de las bestias, y han de cuidarse del enemigo y de ellas la cabalgadura. Andando les heriremos más fuertemente y certeramente. En una sola cosa que aventajan a los cobardes: en que pueden huir mejor.»~~

(¥ Huida de Herodes con su familia desde Jerusalem a Massada (Idumea) perseguido por los Parthos.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

b) Citas literales

Nota: «Muchos jinetes caían...»:

~~Los~~

Muchos jinetes caían derribados por el rebote de sus caballos heridos. Y al desnucarse hacían una crispación horrenda con un crujido de mandíbulas y de espumas rojizas en la boca.

Como si en la tierra se arrastrasen los de la tribu de Dan «—Dan la serpiente pegada al camino que muerde la pezuña del caballo para que caiga hacia atrás su jinete». Génesis, XLIX, 17.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

c) Lista de vocabulario

Nota: «Massada...»:

Massada

Alexandrión

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 3. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por dos cuartillas y, como hemos mencionado con anterioridad, podría tener un origen común con la redacción A del sobre I. 1. Además, el análisis de los manuscritos parece indicar también que podría haber estado relacionada con la redacción A del sobre II. 3 del apartado «Herodes II. Herodes y Marianne», al menos en un principio, ya que comparten tres características: mismo tipo de letra, similar disposición de la escritura y redacción a lápiz. La única diferencia entre ellas es que la redacción A del sobre I. 2 no aparece numerada y la A del sobre II.3 sí lo está. Pero incluso esta desigualdad no sería lo suficientemente relevante porque, los números de la segunda, podrían haber sido añadidos *a posteriori*, como parece sugerir el trazo reducido y achatado en ellos.

Por otro lado, el contenido de la primera, cuya escritura se interrumpe bruscamente en la última página, se ajustaría casi exactamente al de la página 2r (1) de la segunda.

La redacción A del sobre I. 2 finaliza así:

Y ~~legible~~ sabe la huida de Alejandra y de su nieto. Y los ve traer a los pies de Herodes. Y ve el silencio de la reina; y después la muerte de Aristóbulo, y las ejecuciones de los creyentes; y siempre la mirada del rey que le sigue hasta en la soledad. ¿La ~~deseada~~ paz en la soledad? Pero es que no es la paz deseada en su Jerusalem; **entre los**⁶¹⁷⁹ suyos, sino entre nadie. Los van matando a todos. Y Herodes no es el acoso que tuvo de Antipater sino el silencio del amo con los ojos alerta. Soledad de

⁶¹⁷⁹ Tachado: *porque su*.

muros. Y ahora recuerda las familias judías de Babilonia que hicieron de él un («Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Y la página 2r de la redacción A del sobre II. 3 empieza de la siguiente manera:

un patriarca real sin trono. Ya no podría volver allí; a la paz entre gentes que creaban para su goce una patria espiritual. Herodes no se lo consintió. Silencio y soledad; un muerto que caminase en torno de sí mismo, en su hoy retrocedido a su pasado («Herodes II. Herodes y Marianne»)

En este caso, el problema sería que delante de la página 2r tenemos una página 1r, pero probablemente esta también la añadió Miró después de segmentar la redacción unitaria inicial, como parece desprenderse de su escaso contenido y de la gran semejanza que guarda con el final de la primera. Recordemos que esta última finalizaba de la siguiente manera: «Soledad de muros. Y ahora recuerda las familias judías de Babilonia que hicieron de él un», y observemos la semejanza con el principio de la A del sobre II. 3:

Muerte de Hyrcan

Soledad de muros, no la blanda y ancha en su Jerusalem. Recuerda las familias judías de Babilonia que hicieron de él un («Herodes II. Herodes y Marianne»)

Existe incluso un pequeño detalle que nos puede indicar que compuso la página 1r siguiendo literalmente el modelo de la última hoja de la redacción A (sobre I. 2), y es que las dos cuartillas acaban con el artículo indefinido «un» innecesariamente, porque la página 2r comienza con la misma palabra.

Finalmente, la redacción A se correspondería en su asunto con los apartados enunciados en la versión de índice C como: «1. [...] Hyrcan. Recuerdo del principio de su reino. Su hermano Aristóbulo. Guerras de los hermanos. Onías. Antipater. Los hijos de Aristóbulo», «2. [...] Los parthos. Muerte de Fasael. Prisión de Hyrcan» y «6. Vuelve Hyrcan de Babilonia. Hyrcan y su hija Alejandra».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Nota: «Cassio le confiere...». Recto:

Cassio le confiere a Herodes la administración del país.

Muere Antipater envenenado. ¿Lo había envenenado Malichus?

Hyrcano desconfía de todos, hasta de Herodes.

Ya no está Antipater, y al ir a respirar se contiene porque le está mirando Herodes. Como si hubiese sido él quien lo envenenó. Malicus podría aliviarle un poco

de Herodes. Pero muere asesinado en la playa de Tyro por gentes de Cassio y de Herodes.

Casi sin voz pregunta Hyrcan quien le mató. Y un tribuno le grita: Por orden de Cassio.

Hyrcano se inclina.

Un hermano de Malicus se levanta en Jerusalem contra Herodes. Fasael le vence. Y se vuelve a mirar a Hyrcano acusándole de haber esperado de este hombre. Hyrcano se estremece porque con los ojos de Herodes Fasael le parece recibir la tremenda mirada de Herodes.

Antígono, el hijo que quedaba de Aristóbulo, vuelve a la reconquista. Le ayuda Ptolomeo, tetrarca de Calcis, y Marión el tirano fenicio. Lo derrota Herodes. Y Herodes vuelve a Jerusalem. Hyrcano le ofrece una corona de laureles.

Herodes cordial con Hyrcano. Se había convenido sus desposorios con la nieta de Hyrcano: Miryam o Marianne, hija de Alejandro, el hijo de Aristóbulo, y de Alejandra la hija de Hyrcano.

Marco Antonio en Asia. Los judíos acuden a él quejándose de Fasael y Herodes.

Regalos de Herodes a Antonio. Antonio no escucha a los judíos.

Otra embajada judía para perderle a Marco Antonio que les libre de los hijos de Antipater: Herodes y Fasael. Marco Antonio es amigo de ellos como lo fue de su padre cuando vino a Siria, tiempo atrás, con Gabinius. Y le pregunta de súbito a Hircano, de sangre pura de reyes, quien es a su parecer el que debe gobernar a los judíos. Hircano se dice: si se lo preguntasen a Antígono, si se lo hubiesen preguntado a Aristóbulo, si se lo hubiesen preguntado a su hija Alejandra, habrían pronunciado la misma palabra: Yo! — Y él, se complace en la dulzura de la renunciación que le traiga el goce de su reposo, tanto tiempo esperado: ser otro. Y responde: Herodes. Protestas. Prisiones.

Y otra nueva embajada. Se juntan mil hebreos principales. Y detrás, desde Jerusalem todos proyectan su rabia y su desdén contra Herodes, contra Hircano. Y la espada guardia de Antonio, y las legiones hunden sus espadas y picas en los descontentos. Maldijo el pueblo judío a Roma y Herodes; y entonces Marco Antonio manda ejecutar a los prisioneros.

Nota: «Cassio le confiere...». Verso:

Y entre tanto Antígono, que ~~aede~~ se revuelve, que lucha desesperado, no pudiendo ya más, ante la opresión de Occidente que avanza devorando reinos y tierras

de Oriente, acude a un pueblo de Oriente, le ofrece y le pide su alianza a los parthos; les dará todo el oro que queda **mil**⁶¹⁸⁰ talentos y quinientas vírgenes de Judea. Los parthos invaden la Syria. Su victoria feroz contra las legiones de Crasso les dió la esperanza de libertar al Oriente de su enemigo aborrecido. ~~Le~~ Acogieron la amistad del príncipe Antígono. Otro más contra la voracidad de Roma. El hijo del rey de Parthia envió al sátrapa Barsapharnés que se acercara a Judea. Tambores de los parthos. Estandartes de seda bordados de oro; cascos de hierro; corazas de oro sobre sus vestes angostas, caballos forrados de cuero; lanzas largas, ginetes arqueros. Camellos cargados de flechas. Pero venían disimuladamente, sin aparentar ser enemigos, sino mediadores entre Herodes, y Hyrcano y Antigono.

Crecen los partidarios de Antígono con los que bajan de los bosques y laderas del Carmelo, con los que arrastran en su camino, con los que vienen por los atajos y sendas traveseras, con las multitudes a las fiestas de Pentecostés. Combatían en el ágora: los soldados los rechazaban contra las rocas de Hieron. Allí los bloquearon, los sitiaron, subiéndose la soldadesca herodiana y romana a los edificios próximos; y el pueblo los incendió.

Herodes en su palacio con Hircano y las mujeres de su sangre. Fasael en las murallas. Por un pasadizo se presentó a Hyrcano. ~~Había que~~ **Entraban**⁶¹⁸¹ los parthos. Había que recibirle y atraérselo. Necesitaba a Hyrcano. Es decir se lo mandaba.

El caudillo de los parthos les aconseja una entrevista con el sátrapa Barsaphanés; el podría mediar con todo su poder y hacer renunciar a Antigono. Se lo propone y a la vez ya les rodea de una escolta. Poco a poco ya no es séquito, sino su guarda. A medi[d]a que se internan se persuaden de que van cautivos. (Entonces saben las condiciones del pacto —1000 talentos, 500 mujeres) y de que no una mediación sino una invasión. (Los tambores; las corazas; los ginetes arqueros, los camellos cargados de haces de flechas, de esas flechas que creyó Crasso que se les agotaría imaginando que únicamente tenían las de su aljaba).

Hyrcano se vuelve a mirar con terror a Fasael. Entre los que les guardan, hay un hombre de Syria que le promete a **Fasael** salvarle si le sigue él solo, aquella noche hasta la costa. Pero Fasael mira con misericordia a Hyrcano. Por él ha venido, y no le dejará. Prision. Oyen a Antigono. Ahora es su dueño. Fasael le dice a

⁶¹⁸⁰ Tachado: 500.

⁶¹⁸¹ Modificado: *Entraron*.

Nota: «Hyrcano: Es menester morir...». Recto:

Hyrcano: Es menester morir; es menester matarnos». ¿Cómo, teniendo las manos ~~en~~~~de~~~~nada~~ ferradas a las rodillas, y los pies a las losas? ¡Así! Y Fasael se abre la frente contra el mango de hierros de sus hinojos y ~~sus~~~~dedos~~ puños. Y un médico le envenenó la herida.

Antígono se le aparece a Hyrcano. Le acompaña un oriental terroso, con su ropa verde ciñendole las ingles. Su rostro es medrugo de arcilla cremada. Antígono tiene la sonrisa feroz que falta en la boca de ese hombre de tierra.

Antígono de su misma sangre le mira con una frialdad de burla, de aborrecimiento. Y he aquí la carne pura de los Asmoneos como él.

—Querías vivir en reposo muy dulce, y de tan cobarde no puedes gozar de la quietud. Yo vengo a dártelo para siempre. —No tiembles que no te mataré. Te juro que vengo a traerte el bien que deseas. Nadie podrá arrancartelo. No servirás de tentación de motivos de discordias. No podrás ser rey ni Sumo Sacerdote; no podrás ni desearlo. La paz. Y él gimió: ¿la mutilación? —La mutilación que te aparta para siempre ~~del~~ de la guerra.

En las manos del árabe brilló un arma ancha de tablajero. Se sintió rasgar carne, y brotaron dos caños de sangre de los oídos de Hyrcano, y el árabe recogió en una esportilla las dos orejas rebanadas. Ahora ni César si viviera, ni toda Roma, podría ungirte Sumo Sacerdote. Como te ungió —¿te acuerdas?—: un gentil exaltar ~~al~~⁶¹⁸² sacerdocio del Dios de ~~Abram~~ los patriarcas!

Después Herodes Rey de Judea. Y él en Babilonia, compadecido de los desterrados. Todas las gentes que pasan por la enorme ciudad le miran; siente ~~los~~⁶¹⁸³ ojos de todos los pueblos en su mutilación a través de los paños que le cubren las mejillas. ¿La paz allí donde lloró Israel? Así ~~Alí~~ Fratees, rey de los Parthos le consiente que viva libre entre los ~~colonias~~ judíos de Babilonia. Le honran ~~y~~ como su rey y es sumo sacerdote desterrado. El goce de la paz en el destierro, en casa ajena, no en la Jerusalem, en la tierra de su infancia. Y luego, una caravana que viene de Palestina ha dejado la noticia del triunfo de Herodes. Antígono fue decapitado. A Herodes lo coronó el senado romano. Está en el palacio de los Asmoneos. La hija de Hyrcan, madre de la reina, le pide que vuelva; le anuncia que Herodes enviará embajadores a Frates para que le consien

⁶¹⁸² Tachado: *su*.

⁶¹⁸³ Tachado: *sus*.

Nota: «Hyrcano: Es menester morir...». Verso:

ta volver a su patria. Otra vez la inquietud de sus deseos, de sus vacilaciones. Mutilado y todo, el sería en Jerusalem, el único príncipe de su sangre. Y el rey impuesto, ya no es un hermano que le quitó su reino, ni Antipater, aquel hombre que no se le apartaba ~~ni~~ de su lado. Ahora es ~~un~~ rey el que volvió de la muerte, y el esposo de Marianne su nieta. Y viene la embajada de Jaramalla. Los judíos de Babilonia le piden que no les deje. ¿No es allí un príncipe, respetado hasta por las gentes de Parthia? Que lo decida Fratees. Y Fratees ~~le~~ accede. Puede ir, y ya no iría, aunque lo quiso. La mano de Jaramalla es tan recia, tan brusca que más que darle su apoyo en el camino es una argolla de cautiverio del rey; principia a sentirse subdito antes de llegar a Jerusalem.

Herodes le acoge con demasiado gozo y sumisión. Más que ternura es una ceremonia, y una alegría de tenerlo. Lo tiene: el ~~unio~~ asmoneo que queda está a su lado, es decir, bajo su vigilancia. La prueba es que su hija, la madre de la reina, ha de esconderle para hablarle, para quejarse del amo. Por eso le llamó: por ser Hyrcan. **Antes que**⁶¹⁸⁴ su nieto, está él, asmoneo que ha sido rey, que debe serlo. Roma que da reinos a los que no son reyes, restituirá con ademán más romano el reino al que fue rey, sin importarle quitárselo a un advenedizo. No es Antipater, es su hija la que no le deja gozar de su ~~sosiego~~ reposo en su Jerusalem. Y en los ojos de Herodes hay siempre un filo, un ahinco que parece abrirle sus pensamientos.

Y ~~[ilegible]~~ sabe la huida de Alejandra y de su nieto. Y los ve traer a los pies de Herodes. Y ve el silencio de la reina; y después la muerte de Aristóbulo, y las ejecuciones de los creyentes; y siempre la mirada del rey que le sigue hasta en la soledad. ¿La ~~deseada~~ paz en la soledad? Pero es que no es la paz deseada en su Jerusalem; **entre los**⁶¹⁸⁵ suyos, sino entre nadie. Los van matando a todos. Y Herodes no es el acoso que tuvo de Antipater sino el silencio del amo con los ojos alerta. Soledad de muros. Y ahora recuerda las familias judías de Babilonia que hicieron de él un

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

⁶¹⁸⁴ Tachado: *Para el o para su nieto.*

⁶¹⁸⁵ Tachado: *porque su.*

Redacción B

a) Introducción

La redacción B consta de veintiocho cuartillas —empieza en la IV y termina en la XXXI— y, como ya hemos comentado, tiene un origen común al de la redacción F del sobre I. 1 y la redacción A del sobre I. 3.

Además, su contenido se correspondería con los subapartados enunciados como «1. [...] Los hijos de Aristóbulo», «2. Marianne. Marianne niña cuando la vio Herodes. Jerusalem. Los parthos. Muerte de Fasael. Prisión de Hyrcán. Huida de Herodes y las mujeres» y «3. Herodes rey, coronado en el Capitolio».

b) Propuesta de ordenación

Oct. IVr (1):

VI/

las cuales no **latía**⁶¹⁸⁶ sangre de reyes ni siquiera sangre pura de judía... ~~Antes de ser rey.~~ Se revolvió como si temiese que se le oyera un pensamiento, o como si creyese que pensaba al dictado de los poderosos de su reino... Pero, antes de ser rey... Aquel Malicus, ese hebreo que **le** envidiaba su gloria y que ~~aborrecía a Antipater~~ fue salvado dos veces de la ira de los romanos por Antipater, **esas dos vidas se las pagó de una vez/** le pagó la vida⁶¹⁸⁷ envenenándole en su misma mesa. ¡Con que gozo le vió revolcándose en la playa de Tiro bajo los puñales de sus amigos! Antes de ser rey... Cuando volvió a su provincia Galilea iba encontrado las ciudades, las fortalezas de los cruces de los grandes caminos, los puentes del Jordán en poder del enemigo implacable: Antigono el hijo de Aristóbulo, Aristóbulo el hermano de Hircan que le había disputado la corona hasta su muerte, —sangre legítima de príncipe Asmoneo, sangre aborrecida de reyes, aborrecida por su sangre idumea que por sí misma se hacía sangre real. Cesar le libertó de la prisión de Roma para que volviese a su Judea, pero Pompeyo le mandó envenenar y degolló al otro hijo, Alejandro. Cesar para conservar el cadáver de Aristóbulo lo sumergió en miel hasta

⁶¹⁸⁶ Modificado: *latían*.

⁶¹⁸⁷ Aparecen las dos opciones.

Oct. Vr (1):

V/

que fuese llevado a Palestina y enterrado en sepulcro de reyes. En sepulcro de reyes dormiría él ya también porque lo era. Pero, antes de serlo... fue reconquistado todo lo que había ganado Antígono, el que quedaba! ¿El que quedaba? ¿No vivía **además además** Hircano y su hija Alejandra y los hijos de Alejandra: las dos criaturas más hermosas: Marianne y Aristóbulo? Pero Marianne ~~que~~ ya le estaba prometida. Sería suya; la nieta de reyes; la que había de ser reina por su estirpe lo sería por él, a quien los judíos altivos le llamaban plebeyo. Rey por su valor y por su gloria y por su amistad con la nación más grande y soberana del mundo: **Roma**⁶¹⁸⁸. **Su**⁶¹⁸⁹ padre, siendo idumeo como él, fue ciudadano ~~de Roma~~ romano; y él fue ungido rey, en el Capitolio, por Antonio y Augusto. Pero antes de serlo... Antes de que Marco Antonio le diese verdaderamente su amistad, en aquellos días en que Cleopatra le secaba con sus primeras delicias el corazón y la voluntad para todos y pudo ser víctima de sus antojos bajo las acusaciones de Antígono, que comenzaba a atraerse el auxilio de los generales romanos: en

Oct. VIr (1):

VI/

esos días cuanta inquietud, cuanto arrojó, cuantas palabras de habilidad y de fuego, que escondían sus desesperaciones, y cuanto oro le costó ~~ya~~ para ganar ~~las primeras~~ el valimiento de Antonio, cegado por la egipcia! Hircano fue su pretexto y su escudo. ¡Pobre Hircano! Diciéndoselo sonreía de lástima desdeñosa y sonreía como si le viese tembloroso, flaco y canijo. Pero se le secaba su sonrisa mirándole. En ese viejo israelita, apocado, devoto y obtuso como un fariseo se agazapaba el peligro de la raza de su reino. ¿Cómo pudo brotar de esa peña seca la rama tierna toda en flor de Marianne?

¡Fasael sí que era digno de una lástima de amor y gratitud! Fasael, el hermano mayor de Herodes, ¡con cuanta lealtad y complacencia en el hermano glorioso, le quiso! A todos los peligros se precipitaba por él teniéndole a su lado; y cuando estaba solo, gobernando Jerusalem, prudente, vigilante, sin ninguna acometida, sin ningún ímpetu salvo por emularle en sus victorias. Frío y ávido cuidando la ciudad, guardándosela para Herodes.

⁶¹⁸⁸ Tachado: *Roma*.

⁶¹⁸⁹ Modificado: *su*.

Oct. VIIr (1):

VII/

Desde el asesinato de su padre no había estado Herodes en Jerusalem. Y quiso verla, y la ciudad necesitaba de sus apariciones. ¡Cómo le aborrecían! De cada portal, de cada terrado, de cada jerosolimitano salía una respiración de odio contra él; sentía el odio adherirse a su piel, ciñéndole como algo vivo que se le consustanciaba. Le aborrecían más que a Fasael. Si Fasael muriese, quedaba Herodes. El odio y el horror a Herodes guardaba a Fasael. Y Fasael correspondía a ese hermano menor que era su escudo vivo con una adhesión abnegada y humilde. Jerusalem. ¡Cómo la amaba! Cómo la deseaba hermosa, deslumbrante y firme! Por ser de *ella*; es decir por haberla visto *ella* Marianne desde niña? Marianne, niña, la miraba, la gozaba descuidadamente como su casa, como su terraza, como él sus losas de su casa aldeana de Idumea. Y él, Herodes, la vio niña y princesa ya, heredera de Jerusalem, cuando él era un rapaz a quien Manalem, el viejo essenio, le golpeaba en las nalgas. Marianne no le veía en su infancia humilde, no le veía mirarla. Su mirada de más pureza, de más ternura. Ya no miraría a nadie como miraba entonces a Marianne; no miraría a nadie ni si quiera a ella! Nadie le vio mirar así. Únicamente él se recordaba así mismo mirandola. Ahora siempre los ojos de los demás esperando que él mirase para adivinar y recelar sus instintos; hasta los ojos de

Oct. VIIIr (1):

VIII/

de sus amigos, y de sus amigos extranjeros que no podían amar ni desear a Jerusalem. ¿Por qué amaba tanto esa ciudad de rocas y cal? La ~~amaba con~~ miraba ~~con~~ de un modo así semejante a Marianne en su niñez! Ya Jerusalem reparaba en él aunque no fuese más que para temerle y odiarle. Pero Marianne, ¿le temía y le aborrecía? Jerusalem. La amaba como si fuese suya por ser rey y por ser de Marianne, por ser para Marianne. ¿No la amó así Salomón? El único rey de Israel que le obsesionaba como un antepasado suyo **y porque no lo era.**

Y cuando llegó a Jerusalem por el camino de Jericó, no le salió a esperarle su hermano como otras veces. En la puerta de la ciudad le vio rígido y ceñudo, y al besarle le dijo: Vienen por Samaria. Esta misma noche **lo** tendremos rodeando los fosos. Siempre él; Antígono.

Y Antígono —se complacía enfurecidamente en pronunciar a solas el rey Antígono para morder la palabra— Antígono llegó; se sentía su voz de amo sobre la muralla, como si requebrase la ciudad de su sangre.

Oct. IXr (1):

IX/

Desde las murallas veía Herodes acudir judíos que acataban al príncipe que iba rodeando su ciudad. Le llegaban ~~adictos~~ gentes adictas de las sierras, de las comarcas vecinas del desierto, de Samaria y las laderas del Carmelo. Y con el anuncio y la esperanza de las multitudes creyentes que venían a las fiestas de Pentecostés (?) Antígono se precipitó en Jerusalem cercando el palacio. Salieron los dos hermanos con sus guardias, y le acometen con ímpetu delirante, rechazando a los de Antígono hasta el Templo. Sus amigos los romanos, no estaban. Vieron acercarse una escuadra extranjera. No era de Roma. Llevaban mitras, ropas talaras, escudos largos de madera negra. Eran parthos; de los del ejército que habían invadido toda la Siria. Delante venía Pakorus, el intendente del Rey. Llegaba con solemnidad y paz de medianero. Le acogió Fasael, **seguido**⁶¹⁹⁰ de Hircano sobrecogido de la matanza, ansioso de que la fuerza ajena interviniese en bien de todos. (Siempre el bien de la quietud de su reposo). Herodes desde su torreón vigilaba desconfiado y ávido; mientras Antígono **en**⁶¹⁹¹ las rocas del Templo aguardaba

Oct. Xr (1):

X/

como si no se cuidase de los extranjeros que paseaban por **la** Jerusalem honda.

De repente, Herodes ve **salir a**⁶¹⁹² su hermano ~~montado~~ en **su**⁶¹⁹³ potro y al viejo Hircano en su mula. Les siguen unos ginetes parthos. Ya lejos de los muros; los parthos rodean a los dos y desaparecen veloces. Entonces Pakorus se acerca al palacio de Herodes; algunas de sus gentes se quedan en las entradas de Jerusalem; otras suben confiadas la cuesta del Templo, donde Antígono sigue impassible. Y entonces le dicen **a** Herodes que Pakorus les ha dicho a Hircano y Fasael que Barsophanes el sátrapa ha entrado en Galilea con millares de parthos; si ellos se arriesgasen a ir y ofrecerle su amistad y pedirle su auxilio. Por eso Fasael y el viejo Hircano corren a llamarle antes

⁶¹⁹⁰ Tachado: *mientras*.

⁶¹⁹¹ Tachado: *desde*.

⁶¹⁹² Tachado: *que*.

⁶¹⁹³ Modificado: *el*.

que arriben los judíos que vienen a la fiesta y se junten con Antígono. Pero no saben que los Pakorus les tendía la celada porque vinieron para proteger a Antígono y darle el ~~reino~~ trono de Jerusalem a cambio de mil talentos y quinientas mujeres, las más hermosas de la familia de Herodes y de las familias herodianas.

Oct. XIr (1):

XI/

Aquella noche, un mensajero de los parthos quiere hablar con Herodes. Dice que le trae noticias y encargos de Fasael. ¿Cómo calla Jerusalem. Ni una voz en las afueras ni en la ciudad. Estrellas encima de la piedra, rompiendose en las puntas de las almenas que ciñen a lo lejos Jerusalem. Tanto silencio, que siente claras **subir** desde el fondo de los pasadizos las pisadas del ~~partho~~ mensajero. ¿Le llamará Fasael? ¿En ese silencio cómo puede hundírsele el puñal del extranjero? Y a punto de entrar ese hombre, detras de un cobertor del muro, una voz le dice **como**⁶¹⁹⁴ un aliento: No vayas; no salgas de aquí; se revuelve y aun puede ver los ojos y la túnica escultural de Alejandra, la madre de Marianne. Ha desconfiado como él esa mujer enigmática a la que odia siendo la madre ella y quizá por ~~serlo~~ serlo.

No pasa el partho el umbral de la cámara de Herodes, porque le detiene su palabra que aunque la pronuncie tenuemente siempre parece un grito.

—¿Y Fasael?

—Hircano y Fasael me envían a tí.

Oct. XIIr (1):

XII/

El grito y los ojos de Herodes le ha dejado inmovil. Pero la mitra de cuero y piel, la estola que le ciñe, la faz y la cabellera como un bronce, los ojos un poco tirantes; todo en ese hombre parece piedra, todo rígido, impenetrable. Ni un parpadeo cuando va creciendo Herodes y su sombra en el muro según se **le** acerca. Inmóvil; petrificado hasta en sus ropas lisas. (*) //(*) puede ser un disfrazado de partho, puede ser el hebreo que le aborrece y que mata a su hermano Josef, el caudillo peludo y feroz de las cuartillas XXXVIII – IXL – IXLI.

Puede morir a manos de Herodes según la nota XVIII, y después degollarlo para enviarle la cabeza a Feroras.//

⁶¹⁹⁴ Tachado: *con un*.

—Bien escogido! ¿Ocultarías así tu dolor en los suplicios que sabe inventar Herodes?

Y el mensajero le mira de hito en hito dentro de los ojos. ¿Ha muerto ya mi hermano?

—Hircano y Fasael te llaman.

—Y Barsafarnes también? —añade Herodes mintiéndole una adivinación de la perfidia del satrapa.

—Barsafarnes también. Todo podeis decidirlo antes de la madrugada.

—¿Y Antígono?

—Si ~~mi mensaje~~ desconfías, Herodes, de mi mensaje, acaso Antígono acoja el que puede enviarle Barsofarnes cansado de que tú no vayas.

Oct. XIIIr (1):

XIII/

—Bien escogido fuiste por tu amo! Sabes hacer resbaladizo el engaño. Pero, no voy. Vuelvete. Si alzara un poco mi brazo, no respirarías. Tiendo el brazo, y no lo levanto. Mira hacia detrás. No los sentiste, y tienes una manada de los míos. ¿No los miras? Míralos al salir. No levantaré mi brazo. No morirás. Vuélvete para decir que no voy. Fasael no recibirá mis palabras. Habrá ya muerto.

Y le volvió la espalda.

Se alejaba el partho solo entre la guardia de Herodes, y este retrocedió hacia él.

Un idumeo recremado con sayal corto, sacó de su cingulo una en forma de corazón ~~con mango~~ retorcido.

El mensajero se abrió la ropa y mostró el costado:

—Yo tampoco temo!

Herodes se encogió de hombros, y todavía le oyó:

—Fasael te esperaba. Lo juro hasta por la muerte que no te atreves a darme.

Herodes desapareció en una crujía donde le esperaban las muje-

Oct. XIVr (1):

XIV/

res. Alejandra se le precipitó:

—¿Le dejaste ir? —Y sonrió con ferocidad, la ferocidad horrible en una mujer hermosa. —Acaba de venir uno. Yo tengo también mis mensajeros.

—También! Lo sospeché siempre.

Palideció Alejandra y siguió:

—También; mensajero escapado del poder de Antígono. Fasael se ha matado golpeándose dos veces la frente contra los muros y a mi padre, a Hircano, por mandado de Antígono le han mutilado las orejas. Un mutilado en Israel no puede ser **rey**⁶¹⁹⁵ ni sumo sacerdote.

Se asoma Herodes entre las almenas. La oscuridad **que rodea**⁶¹⁹⁶ a Jerusalem, la oscuridad de los campos, de los montes por donde va la ruta de Galilea, cómo se le acerca hasta sentirla en sus ojos, hasta tocarla y oirla como si **le** respirase encima. ¿Qué se fragua allí, qué oculta y que le trae? Un ímpetu

Oct. XVr (1):

XV/

de ese hombre que es como un relámpago rojo de su corazón que le ha salvado ya muchas veces. Hay que salir, hay que huir, hay que salvar a su madre, a su hermana, a Marianne, a las mujeres de su sangre y de la sangre más limpia de los judíos, aunque la odie, salvarlas de su entrega que Antígono prometió al partho como premio de la posesión del trono, y ha de salvarse a sí mismo de ~~naeex~~ morir ahora, cuando ese reino iba a ser suyo. Ni un romano que le valga y le ayude. Nadie suyo ni amigo a muchas leguas de esos muros que les están guardando hasta que esa oscuridad se abra ~~en~~ y salgan **de ella** las manadas enemigas. Su hermano Fasael se ha machacado la frente contra las piedras, y sus otros hermanos esparcidos por la Palestina y el menor a su lado esperando de Herodes; el más fuerte, ahora —muerto Fasael— es Josefo, el encerrado en la fortaleza de de Massada —(¿en la raya de Idumea). Y tan callando como se acercaban a los enemigos, va saliendo la familia de Herodes y

Oct. XVIr (1):

XVI/

y la escuadra más leal y esforzada de Jerusalem **hacia su Idumea. Volvía a sentirla suya.** En silencio, pero qué despacio, para que las mujeres vayan rodeadas de gentes de armas, para que la litera donde va su madre no se rezague, y cuan difícil el silencio suyo que ha de adelantarse y volver y multiplicarse para mirarlo todo y alentar a todos. Y esa oscuridad que le tocaba, que les respiraba al acecho de los que venían, le ciega ya Jerusalem ~~donde~~ a la que tanto anhelaba llegar y de la que tanto anhela ~~perder~~ alejarse

⁶¹⁹⁵ Tachado: *sin*.

⁶¹⁹⁶ Tachado: *del horizonte*.

esta madrugada.. A esas horas ~~llegaría~~ ¿entrarían ya los aliados y cómplices de Antígono? Le habrían avisado los que quedaron en su palacio, le habrían avisado a Antígono y estaría ya él en su cámara todavía tibia de su vida? Un grito de su madre: gritos de todas las mujeres. Se ha quedado él **apartado**⁶¹⁹⁷ mirando hacia atrás, y delante de él lloraban los suyos y le llamaban con horror. Y nadie sino él, él solo para socorrerles y socorrerse en su fuga

Oct. XVIIIr (1):

XVII/

con el corazón como una cuña, como un puñal que le abría de angustia el costado desde dentro. Uno de los mulos del carro de su madre se derrumbó por la roca; entre las astillas y los hierros torcidos ~~aparecía~~ yacía la madre de Herodes. Encendieron antorchas. Las manos de Herodes sintieron la tibia humedad de la sangre. Los caballos relincharon ~~tendien[do]~~ erizándose, tendiendo el cuello hacia el camino de Jerusalem. Y a lo lejos, se sentían venir ~~relinches~~ un trueno bronco de otros caballos galopantes. Se arremolinaron en torno de las mujeres. Herodes se fijó en su potro; todo él era un filo impetuoso. Rebotaba trazando soledad entre la multitud que se precipitaba contra ellos. **En** Su potro se prolongaba la desesperación del jinete enloquecido para herir, y todo el jinete era corte, peso de arma que un huracán blandía, huracán de muerte y de silencio. Griterio, ~~tumulto~~ alaridos de los que se embestían y se desplomaban. Menos en Herodes. Se sabían **quien era**⁶¹⁹⁸ por un ín-

Oct. XVIIIr (1):

XVIII/

petu, por el mal que dejaba y por ese silencio. Callaba, golpeaba y recrujía. Hería con clava, con espada, con **pelota**⁶¹⁹⁹ de ~~hierros~~ plomo que incrustaba con su ~~mano~~ puño ~~rojo~~ en el paladar del enemigo ~~machacandole~~ destrozandole la boca, que encajaba en los ojos, en el frontal, ~~del que le~~ retroncha el brazo ~~en~~ que cojían sus dedos; y cuando ~~se~~⁶²⁰⁰ dispersó ~~la~~ esa avanzada de los parthos y se juntaron los de Herodes, al acercarle la lumbre de las teas, Marianne dió un grito infausto de horror y de amor viendole rojo como si estuviese desollado. Todo de sangre sin ninguna herida, y entre la sangre ajena el brillo de sus ojos magníficos y la blancura de sus dientes en la sonrisa, ~~de triunfo~~ **la**

⁶¹⁹⁷ Modificado: *apartando*.

⁶¹⁹⁸ Tachado: *donde estaba*.

⁶¹⁹⁹ Modificado: *pelotas*.

⁶²⁰⁰ Tachado: *escaparon*.

sonrisa suya que apasionaba, que rendía y estremecía a la misma Marianne, sonrisa de impavidez de duelo y hasta de desamparo pueril, él solo, de ser solo!

Pero ~~que~~ habría que correr, porque vendrían otros, vendrían muchos más. ¡Qué lenta el alba! Y ~~antes~~ vinieron por la espalda y por los costados para

Nota XVIII: «Herodes»:

Herodes

Agarrotó al que le acometía; le embistió otro, y al defenderse contra el nuevo enemigo no soltaba la otra presa hasta que le desplomó soltando sangre por los oídos y por los ojos. La mano de Herodes era de bronce.

Oct. XIXr (2):

XIX/

oprimirlos. Ya era ~~asi~~ una multitud. Multitud de bárbaros y de judíos que bajaban de los riscos de Jerusalem, de las altitudes del Hebrón, de comarcas que habían sido sumisas. Reconocía los gestos, las sonrisas huidas, las miradas oblicuas de los hebreos; ya todos de Antígono. Se daba miedo de su estallido de furor, de su tumulto, de su capacidad de exterminación con la sensibilidad consciente de las hendiduras del daño que dejaba y la serenidad empedernida para ver hasta a lo lejos **de su**⁶²⁰¹ peligro y de los suyos. Adivinaba a ciegas donde debía estar, y allí se precipitaba, y estaba en el trance justo. Como si le condujese una divinidad que necesitaba de su triunfo. Una conciencia firme y casi fatídica **de** que así debía ~~sole~~ ser como la predestinación ~~[ilegible]~~ cósmica del asiento donde debía levantarse un ~~[ilegible]~~ monte collado o desgarrarse una barranca. No era posible temer. Grandeza de su odio.⁶²⁰² ~~y del mal~~ Exactitud de su fortaleza. Alguna vez en el estruendo y en la sordera del combate, ¿cómo podía sentir su nombre pronunciado por Marianne? Y cuando rompió el día

Oct. XXr (2):

XX/

la primera mirada la suya, la de Marianne y la de Alejandra pero los ojos de ~~ella~~ esta dentro de su pasmo y de su gratitud por su valor triunfal ¿no tenían una centella infernal de odio?

⁶²⁰¹ Tachado: *del*.

⁶²⁰² Añadido signo de puntuación.

Y al amanecer no quedaban judíos; se amontonaban retorcidos, sentados, trenzados, de bruces, muertos y bajo el sol semejaban humear o se amontonaban emergiendo enloquecidos gritando su nombre. Y entonces los parthos también ~~sus~~ comenzaron el terrible sistema guerrero de la huida. El último arranque guardado ferozmente para el engaño. ~~Roma~~ Las legiones de Roma, de una disciplina y ciencia militar que **pasmaba**⁶²⁰³ a todas las naciones ~~hasta a los mismos parthos~~, habían sido arrolladas en esas huidas parthicas. Herodes se contuvo. Le llamaban las mujeres, todas hasta la misma Alejandra; pero todas, no; Marianne, no. Agrupadas en la roca con un montón de siervos y de impedimenta, eran la base de la escultura de la prometida y de la reina, verdadera reina purísima de los judíos, que le miraba a él: desde lejos recibía la serenidad indescifrable de

Oct. XXIr (2):

XXI/

sus ojos, le miraba callada esperando siempre de él. Y Herodes le envió su escudo, su escudo donde se habían clavado cien saetas que **les** resonaban las fustas de tejo rechocando como guardasen la ferocidad de las manos. Y otra vez se acercaba el polvo de los arqueros de caballería. Y Herodes inmóvil como ~~ella~~ Marianne y vibrando como una azcona clavada en el hito en silencio exhalaba la fuerza de su mandato para que todos guardasen la acometida pavorosa de los bárbaros. Volvían viéndoles rendidos de su pasado furor que esperaban auxilio para poder internarse lejos. Volvían para rematarlos porque los de Herodes de tan pocos no se aventuraban para seguirles y no pudiendo seguirles no habían caído en el celada de la huida. Y volvieron retronando poderosos en su devoración⁶²⁰⁴ **como si pudiesen herirles a mansalva**. Y los de Herodes quietos dejaron que se acercaran ~~tan~~ ciegame, tan encima que no pudieron disparar sus arcos. Y entonces los acosados **les hundieron**⁶²⁰⁵ sus puñales ~~y se lo cla-~~

Oct. XXIIr (2):

XXII/

~~vaban~~ en los ojos de los caballos y en la boca de los parthos. Tanta fue la matanza, tanto duraba que sobre ellos volaban los buitres que acudieron rectos y ardientes de los

⁶²⁰³ Tachado: *ningun*.

⁶²⁰⁴ Tachado signo de puntuación: dos puntos.

⁶²⁰⁵ Tachado: *desnudaron*.

canchales del Hebron. Y el toque del termino fue el grito de Marianne llamando al vencedor.

Siguieron en su huida; pero en cada revuelta, en cada descanso, en cada hoz, se le aparecían hordas de enemigos, y la espada de Herodes estuvo siempre desnuda y fulminante hasta que llegaron a las cercanías de ~~Tressa Tressa~~⁶²⁰⁶, donde les recibió Josefo.

Herodes no descansó. **Juntos siguieron a Massada, y refugiadas allí**⁶²⁰⁷ las mujeres y ~~parte de~~ los soldados más escogidos que trajo de Jerusalem, ~~guardose una escolta~~ dió viveres a los que no cabían en la fortaleza para que se internasen en la Idumea, y con una escolta brava se marchó a pedir **a Malko, el rey**⁶²⁰⁸ de Arabia que le ayudase para volver a Jerusalem. Malko había de dár-

Oct. XXIIIr (1):

XXIII/

sela por amistad y gratitud a los beneficios recibidos de Antipatro. Y ~~antes~~ todavía lejos de Petra (¿Petta?) la ciudad del árabe le salieron sus emisarios para obligarle a salir de su territorio.

Malko sabía ya la muerte de Fasael, la mutilación de Hyrcano y que Antígono estaba ya aclamado en Jerusalem rey legítimo de su Judea. Herodes en cambio estaba solo; no les contaba más que con la fortaleza aislada de Massada; su hermano y ochocientos hombres con aljibes casi exhaustos y unas pobres mujeres. Y además había de devolverle el préstamo que le hizo Antipatro. Y lo echó.

Solo Herodes con unos cuantos amigos galopaban por las desolaciones de piedra.

A Egipto. De Alejandría a Panfilia. Era menester llegar pronto a Roma. Una tempestad se abalanzó contra su barco, y él semejaba devorarla con sus ojos, con su voluntad, con su furor.

Oct. XXIVr (1):

XXIV/

Le entregó al mar la mitad de los bienes y equipaje que pudo juntar ~~para~~ en su marcha. Rodas, dorada, gloriosa de hermosuras; pero, dentro caída, rota, pobre por su

⁶²⁰⁶ Tachado: *la fortaleza de Massada.*

⁶²⁰⁷ Tachado: *Refugiadas las mujeres.*

⁶²⁰⁸ Tachado: *al rey de Ara[bia].*

guerra contra Cassio, y dió a Rodas casi todo lo que le quedaba. Equipó una galera, y navegó hacia Brindis.

Y Roma! ¿Es que cuando pisó la piedra de Roma le aguardó todo el dolor de los suyos rodeados y acechados por los bárbaros que esperaba el instante de acometer a mansalva, ~~saliendo su~~ le esperó todo lo padecido, el ver perdida la obra de su padre, la suya casi en la hora de su triunfo, la perdida de todo lo que significaba la muerte de Fasael, todo eso se le internó encogido en su sangre y en su memoria, para dejarle pasar a él solo entre las piedras venerables y magníficas de Roma? La Roma lejana, augusta y temida, era todo eso que él veía, todos esos patricios y guerreros que le miraban! Hace

Oct. XXVr (1):

XXV/

¿quince años? No. Hace quince años Roma, era un espectáculo y una enseñanza por algun tiempo. Iban con gramáticos, con retóricos, con ayos de ~~juven[tud]~~ jóvenes ricos, y hasta con menestrales. Cuando volviera a Judea, allí se quedarían esas grandezas para otros. Ahora Roma ~~era~~ había de ser la que proyectase un hombre hasta Judea o la que le devolviese a Judea humillado, sometido, pero sin poder ser el que regresó entonces que no pudiendo ser exaltado por ella, le dejaba en una sencillez de adolescente rico que había visto y vivido en la ciudad dominadora. ~~Los varones más escogidos sabían ya su nombre y sus intentos.~~ Roma, como al **enviado de Pirro**⁶²⁰⁹, le había parecido sagrada como un templo, y sus senadores como reyes. En los últimos años, Ciceron el más ilustre, entonces, de los romanos, le había escrito a él aconsejándole el estudio de la filosofía. Y si la cabeza augusta de ese hombre, el primero que fue llamado Padre de la Patria, y sus manos que habían escrito los libros que se pasaban los escogidos de ciudad en ciudad de todo el mundo, ~~se habían sido~~

Oct. XXVIr (1):

XXVI/

podrido clavadas en la tribuna del Foro. La multitud que le había aclamado y bendecido las ~~estuvo~~ **miraba**⁶²¹⁰, y se marchaba a los juegos y disfrutaba de placeres, y ~~se complacía~~ y vitoreaba a sus matadores.

No; ~~la ciudad~~ Roma no le parecía ya un templo; pero era hermosa y terrible; ungía y mataba.

⁶²⁰⁹ Tachado: ¿Cicerón? Cicerón.

⁶²¹⁰ Modificado: mirando.

Encontró a Marco Antonio, ~~el más poderoso entre del triunvirato~~ en la casa de Pompeyo que hizo suya. Los claustros, los triclinios, los jardines y cámaras del desterrado ~~estaban~~ desbordaban de cortesanas, **clientes** de juglares, de músicos, de soldados y parásitos. Había pabellones dentro de las salas desnudas, y en ellos bebían desnudos y coronados de follajes los invitados del general que se repartía con Cesar el imperio y el goce del mundo.

Marco Antonio grande, macizo, con una purpura envuelta por las ingles y borceguíes trenzados **por**⁶²¹¹ las gordas rodillas paseaba ~~bajo los~~ entre los cipreses

Oct. XXVIIr (1):

XXVII/

en una rodela a la hija del flautista, de pie, en el ~~centro~~ cuero [~~ilegible~~] bruñido.

Un lictor le avisó la llegada de Herodes. El romano arrojó el escudo, y la adolescente le cabalgó en la nuca. Una mujer se le arrancó de su carne, y un esclavo le colgó su manto de los hombros.

En un patio fresco de bojes, junto a un brocal cincelado como un ara se besaron, y Herodes comenzó a contarle sus desventuras, el trastorno de Siria y de Judea, la invasión de los parthos, el encogimiento de las legiones, el triunfo de Antígono el faccioso contra Roma, ~~las angustias de la familia~~ la muerte de Fasael, el viaje ~~y la~~ ~~po~~breza suyo mientras su familia quedaba sitiada en una roca.

Antonio se había ~~transformado~~ transfigurado. ¿De qué distintas naturalezas estaba tejido ese hombre que se emblandecía y empapaba como una esponja, y se erguía y endurecido como un bronce glorioso. Herodes era siempre Herodes.

Oct. XXVIIIr (1):

XXVIII/

Despareció un instante el romano, y vino envuelto en sus vestiduras sentoriales, con un séquito solemne y austero. Una ráfaja de pureza había pasado por la casa dejando un silencio y majestad en **la**⁶²¹² piedra y vigas.

La litera les aguardaba, y el pueblo, que esperaba al general ilustre le ~~aclamó~~ reverenció con un salve con un tono de liturgia. Delante corrían los siervos gritando su nombre. Y César **Augusto** les esperó en el atrio de su residencia. El ímpetu de la palabra de Antonio hizo que la mirada entornada y fría de César se fijase recelosa en el

⁶²¹¹ Tachado: *hasta*.

⁶²¹² Tachado: *cada*.

Idumeo. Fuera esperaban en un grupo judíos y romanos. Mucho tiempo estuvieron. Callaban mirándose con desconfianza.

A media tarde comenzaron a encenderse las lámparas del Triclinio donde Octavio Augusto comía cuando le gustaba escuchar a sus lectores y a sus huéspedes más ilustres en horas privadas. Los que les

Oct. XXIXr (1):

XXIX/

servían y los más validos de sus cortejos vieron a Herodes halagado por los dos poderosos de Italia. Recordaban a Antipater llamándose amigo ilustre de Roma. ~~Antonio~~ De Julio César sabían los beneficios recibidos del padre de Herodes. El nombre de Antígono se pronunció con rencor y desprecio llamándole faccioso. La última libación la consumieron de pie **dedicandola**⁶²¹³ al feliz reinado de Herodes.

Al día siguiente se reunió el Senado. Messala y Atratinus introdujeron a Herodes. Los senadores se levantaron aclamándole. Era aliado de Roma. Y Antígono el enemigo que había recibido la corona de las manos de los Parthos. Y unicamente Roma ~~ungía~~ podía ungir las frentes elegidas.

Al salir del Senado, Antonio y Augusto a cada lado de Herodes subieron al Capitolio; ofrecieron sus sacrificios y confiaron en el depósito sagrado el nombramiento de Herodes, rey de Judea. Al festín que dio Antonio al nuevo príncipe

Oct. XXXr (1):

XXX/

concurrieron los consules C. Domitius Calvinus y C. Asinius Pollion.

¡Qué suya le pareció a Herodes Marianne la nieta de reyes! Se lo decía sintiendo a la vez recónditamente que ~~era~~ ella era eso: nieta de reyes, ~~sangre de~~ por sangre de reyes; y él acababa de ~~ser~~ principiari a serlo por voluntad de Roma; y aunque no fuese ella nunca reina por no ser su esposa, sería eso: nieta de reyes; como su hermano Aristóbulo, nieto de reyes, hermoso como ella, y como Antígono, el repudiado y aborrecido por Roma, tambien nieto de reyes.

Pues él tambien! Herodes comenzaba a serlo; creaba su sangre; ~~tendría de jar[ía]~~ dejaría sangre de reyes. (La dejaría, pensaba, y necesitaba transmitirle el que habría de desangrar su dinastía, su raza.)

⁶²¹³ Tachado: *por*.

Y todos ellos, qué hacían en su reino pequeño, cerrado, oloroso de los vergeles galileos y de los bálsamos de Jericó,

Oct. XXXIr (1):

XXXI/

mientras él paseaba por la ciudad magnífica y enorme su corona flamante?

Marianne, su hermano, su madre; la madre y los hermanos de Herodes seguían cerrados en el⁶²¹⁴ peñascal **murado**⁶²¹⁵ de Massada. A punto de perecer de sed, —las noches subían delirantes a las últimas almenas para lamer las piedras mojadas de relente, mientras los enemigos, los parthos y los judíos de Antígono derramaban en la tierra los odres de agua ofreciéndoselos a los sedientos— en una madrugada de alucinaciones de su suplicio, una lluvia que duró hasta la tarde llenó los aljibes profundos de la fortaleza.

Antigono, en Jerusalem saciaba de oro las legiones de romanas de Silon, mientras otro caudillo romano atravesaba los campos de otras comarcas invadidas por los parthos sin socorrer a la familia y las gentes de Herodes sitiados en la isla de rocas.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 4. Sobre I. 3

2. 1. 2. 4. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 4. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Arbela»:

Arbela. Arbela. Arbed. Arbeda. Beth-Arbel.

Citada por el profeta Oseas, X. 14.

Pillada y derruida por Salmansar.

Muros y casas de basalto.

Ouadi el-Hamam —valle de las palomas.

La fuente se aleja internándose entre alturas verticales, profundas y estrechas; de márgenes horadadas por las cuevas donde se refugiaban los bandidos que persiguió y exterminó Herodes descolgando sus gentes en jaulones; ~~en~~ armadas de ganchos, de espadas, de pez encendida.

⁶²¹⁴ Tachado: *la*.

⁶²¹⁵ Tachado: *murado*.

Desde lo alto se gozaba de la visión de la llanada y del lago de Genezareth. Lo más cerca Magdala. El Hermon al norte; el Tábor al oeste.

(Véase: Beth Arbel.)

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

b) Listas de vocabulario

Nota: «Cabrias». Recto:

Cabrias – seis hombres agarrados a las palancas de las cabrias de los balistas.

Arietes – cabeceaban los enormes carneros de hierro tapando los sillares. Desde las almenas caían los **lazos corredizos**⁶²¹⁶ y cadenas para inmovilizarlos. ~~Cuando penetraban los enganchaban los sitiados colgándose al mástil.~~ Entonces para librarlos, se colgaban con garfios al mástil los que lo gobernaban; y desde arriba les precipitaban los sitiados calderos de pez. Algunos *carneros* eran tan corpulentos que habían de manejarlos centenares de hombres gigantescos, callosos y acorazados.

Onagros: chirriaban los onagros, las

Nota: «Cabrias». Verso:

enormes **hondas**⁶²¹⁷ que retumbaban contra las pieles tirantes y arrojaban pedazos de hierro y de roca a trescientos metros.

Otros mas ligeros disparaban desde los carros.

balistas

[espacio en blanco]

catapultas

[espacio en blanco]

escorpiones

[espacio en blanco]

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

c) Informaciones a consultar

Nota: «Baliste»:

Baliste I Mac, VI – II Paral. XXVI

Catapulte

Belier

⁶²¹⁶ Tachado: *garfios*.

⁶²¹⁷ Tachado: *ballestas*

Fundibula
Onagre
Scorpii
Machine
//Pieux
sangle
treuil/⁶²¹⁸

Nota: «Itinerario de Herodes...»:

Itinerario de Herodes desde Roma a Jerusalem después de ser proclamado rey.

[espacio en blanco]

Ptolemaida: [espacio en blanco]

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 4. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes enfurecido...»:

Herodes enfurecido porque Ezequías y sus gentes feroces se le escapan y burlan talando, incendiando y ultrajando su Galilea.

Los amigos extranjeros le recuerdan que Cesar fue cautivo de piratas y se libero de ellos por rescate. Herodes ~~ee~~ ~~ee~~ inflamado por el recuerdo de Cesar, recuerda el cautiverio y la venganza del dictador. (Suetonio; pags: 13 y 14)

~~¿Podían decirse entonces? (Acomodar la cronología.)~~

Espada corta y ~~agua~~ aguda de los lacedemonios.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

b) Sobres

Sobre: «Herodes el Grande. Episodio de los bandidos».

(«Herodes. Herodes el Grande. Episodio de los bandidos»)

⁶²¹⁸ En el margen inferior derecho aparece escrita de forma transversal esta lista de palabras.

2. 1. 2. 4. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por unas dieciséis páginas y, como ya hemos mencionado, procede de una composición original común a las redacciones F (del sobre I. 1) y B (del sobre I. 2) que después el autor decidió segmentar. El contenido que se desarrolla en la parte que denominamos redacción A del sobre I. 3 tiene que ver con el apartado «3. [...] Su vuelta. [...] Conquista de Jerusalem. Su boda con Marianne».

b) Propuesta de ordenación de las octavillas

Oct. XXXIIr (1):

XXXII/

Gelio recibió les llevó a los dos generales el mandamiento de Marco Antonio de que se uniesen a Herodes con todas las legiones de Siria para llevarle y afirmarle en su trono de Jerusalem. Ya todos le aguardaban. El fugitivo casi solitario y desamparado volvía rey, y ~~Roma~~ aliado de Roma.

Herodes llegó a Ptolemaida y allí comenzó a juntársele el ejército. Acudían de Galilea, de Samaria, de la Decapolis. Quiso precipitarse a salvar Masada. Pero Jafa era el enemigo, ciudad fuerte con muros y castillos, con artilleros y muelles fuertes y abundantes. Era imposible dejarla, porque sería la ciudad de donde saldrían los oleajes humanos que le anegasen cuando sitiase su Jerusalem. Primero Jaffa; después Masada, después ~~la ciudad~~ Jerusalem.

A Jerusalem suya, suya pero todavía de Antígono. Allí estaba Antígono, y le esperaba. Con Herodes iba Silon, el corrompido con dádivas de Antígono. A su lado, tibio, remiso, sin

Oct. XXXIIIr (1):

XXXIII/

participar de los anhelos, y entusiasmos de Herodes. Herodes le contaba su llegada a Roma, sus diálogos con Antonio y Augusto, su coronación, sus festines; le recitó el texto del Senado. Silon callaba. Herodes le miró con recelo y tristeza. Bajo los muros de Jerusalem, los heraldos del nuevo rey pregonaron con bocinas el perdón para todos de Herodes, el olvido de todas las ofensas ~~esas~~ desde que salió de su ciudad. Desde el

torreon de Baris (?) Antígono le gritó a Silón y a sus legiones que «era indigno de la justicia de que alardeaba Roma colocar en trono de Judea a un plebeyo de Idumea contra el derecho de la tierra sagrada que únicamente podía acatar a los que lo merecían por su sangre real. Si a él se le repudiaba por su alianza con los parthos, enemigos de los romanos, él renunciaría al reino para que se le diese a otro príncipe, pero príncipe judío, de estirpe **asmonea** como la suya!

Oct. XXXIVr (1):

XXXIV/

Silón callaba! Comenzaron a silbar las flechas y las piedras. Jerusalem se esfumaba como detras de esa lluvia erizada. Se le apartó, se le perdió mas viendose con los suyos que ya decaían mientras las cohortes romanas se retiraban sin pelear. Silon quiso volverlas; y se juntó con los suyos. Y Herodes les vió alejarse. Las legiones de Roma no se vendían solo en Numidia; ~~sinó~~ también aquí en Judea volvían la espalda a la guerra sin oír los mandatos de Antonio, de César, del Senado. Herodes volvió su caballo y galopó ~~siguiendo~~ para contener a Silon. Los⁶²¹⁹ ~~soldadesca~~ legionarios le gritaban pidiéndole víveres. Había de abandonar el asalto de su ciudad, ciudad suya que todavía aclamaba rey al odiado de sangre real, y le hubiera rendido, golpeado y poseído, tan blanca y hermosa suya, predestinada para él, había de alejarse de ella y no tenerla aún por buscarles víveres a la soldadesca romana. En ellos odiaba el poder romano como un amo duro y ávido. Escuadrones suyos con centurias de Silon fueron a

Oct. XXXVr (1):

XXXV/

a Samaria con mandato de ~~darles~~ enviarles rebaños, harinas, vinos, frutas, aceites. Y las caravanas atravesaban los⁶²²⁰ ~~provincia[s]~~ pueblos y los valles para almacenar en Jericó los mantenimientos. Antigono envió su celadas para robarlos. Y Herodes tuvo que luchar de noche y de día, sin descansar, sin alimentarse mientras los romanos se refocilaban y hartaban en las sombras ~~perfumadas~~ de los árboles del bálsamo.

Ociosos y gordos los legionarios pidieron cuarteles de invierno. Y Herodes se los preparó en Samaria, en Galilea, en Idumea, y él luchaba solo en los montes abruptos, desolados por el invierno de Judea. Y despues vio partir a Silon con los mejores de su ejercito y gentes de Antigono para juntarse con Antonio que estaba en Lydda y

⁶²¹⁹ Modificado: *La*.

⁶²²⁰ Modificado: *las*.

necesitaba de socorros para congraciarse su enemigo con el poderoso. Y él se quedaba bajo las nevadas asaltando ciudades

Oct. XXXVIr (1):

XXXVI/

de su reino y penetró en Séforis entre nieves ~~espan[tando]~~ huyéndole los chacales ~~hambrientos~~ y lobos hambrientos; y a la vez le invadían la Galilea hordas de vagabundos feroces que atravesaron el desierto, que descendían de las cumbres, crecidas con las nevadas de ese invierno torvo. Se le multiplicaban los enemigos y se le apartaban los amigos. No podía congraciarse con Antonio sin congraciarse consigo mismo liberando su **reino** —pronunciaba la palabra con sarcasmo y con ímpetu— libertando de esos piratas que lo devoraban.

(Arbela – Las rocas. 1ª)

X
X X

Otra vez volvían los romanos a Herodes. Pero Herodes envió a Silon contra los Parthos. Desde ~~Athenas~~ Antonio que su

Oct. XXXVIIr (1):

XXXVII/

general Maquera auxiliase a Herodes. Y otra vez Antígono corrompió a las legiones. Y después cansado de ellas se le revolvió, y entonces Maquera enfurecido mataba todos los judios fuesen amigos o enemigos. Herodes **lo echó de su lado. No quería aliados**⁶²²¹ que le dañaban mas que Antígono, y con ~~las~~ sus gentes más bravas marchó a Samorata cercada por Antonio. Encontró encuadras que hubieran ido en socorro de Antonio, y no osaban aventurarse por el desierto y por las quebradas donde acechaban siempre los bárbaros. Y él los llevó. Se le precipitaron a millares y él los destrozó; cortó a pedazos sus cadáveres. Antonio le recibió como rey y juntos triunfaron.

Regresó Herodes con sus huestes y con las que le dió Antonio mientras él se retiraba a Egipto.

⁶²²¹ Tachado: *con los bravos de sus gentes.*

Oct. XXXVIIr (2)⁶²²²:

XXXVII/

y cuando llegó a su reino, todavía no suyo, halló que Antígono había vencido a Maquera y matado a su hermano Josef. No le quedaba más que el menor: Feroras.

Desde el Líbano a Ptolemaida, se internó en Galilea; ~~se precipitó sobre Jericó~~. Iba arrollándolo todo. Parecía ciego por la violencia de vengar a su hermano. El temblor, la llama de sus ojos. Pero la ceguedad de Herodes tenía un centro de claridad glacial que le llegaba a todas las profundidades de su alma. Se precipitó sobre Jericó. La necesitaba y la quería como a su Jerusalem; y la matanza paró en un festín a todos los patricios de la ciudad de los perfumes. Le rodeaban, le escuchaban, le miraban recelando de él. Acabada la fiesta: apenas Herodes ~~salio~~ dejó la sala, se hundió

Oct. XXXVIIIr (1):

XXXVIII/

los techos. Un leve parpadeo y una sonrisa. Semejaba protegido por Dios.

Al amanecer descendieron seis mil hombres de Antígono envolviéndole. Pueblos enteros, las mujeres, los hijos, se descolgaban por las colinas, por los montes cercanos. Se valían de piedras, de hachas, de pedazos de hierro, de aperos rotos. Una piedra hirió a Herodes en el costado. Y a la vez Antígono guerreaba en Samaria, en Judea, en Galilea. Los samaritanos veían delante de la multitud a su caudillo feroz fervoroso de su rey, peludo, con su venablo, como un Esau, el venablo que había traspasado el cuerpo del hermano de Herodes. Herodes le arrebató cinco ciudades a Antígono y las incendió, y mató dos mil hombres

Oct. XXXIXr (1):

XXXIX/ con espada, con clava, empalándolos, desgarrándolos. Los viejos recordaban la crónica de los suplicios asirios. Delante le huían las multitudes enemigas como rebaños despavoridos que cegaban los horizontes con la nube de tierra de los caminos. Detrás de ese humo de la desolación de los campos, se levantaba la hoguera magnífica de la caballería herodiana. Incansable, horrible agigantado y espléndido de furor el Rey, remudando caballos, con la espada desnuda en su muslo, aleteándole el manto de blancura, y la frente sin tocado con la cabellera negra al viento. Marianne le vió desde el

⁶²²² La narración continúa con normalidad por lo que entendemos que la reduplicación del número XXXVII se debe a un error.

retiro samaritano en quedó guardada hasta que el prometido viniese para desposarse. Le parecía hermoso como Salomón y como Alejandro.

Oct. IXLr (1)⁶²²³:

IXL/

Y detrás de una ciudad, otra. Y llegó a una toda **en calma** de fugitivos. Los terrados, los techos de las torres, los muros, la piedra desaparecía bajo los hombres que se agarraban y se revolvían **enfurecidos de**⁶²²⁴ desesperación como ratas. Y Herodes hundía su caballo en barrancos de muertos. Todo quedó amontonado de cadáveres. El caudillo peludo y feroz, lo tuvo atado a la puerta de una casa con piscina que dejó intacta para descansar y tomar un baño y ungiarse. Solo, desnudo, sumergido en el agua vio moverse los paños de la cámara; tiró de un pliegue y se le aparecieron tres enemigos con sus espadas cortas, que al verse en los ojos del rey huyeron horrorizados. Los cazó el cortejo a flechazos. En verdad el Señor protegía la vida de Herodes. Y él son-

Oct. IXLIr (1):

IXLI/

reía, y sin apagarle la sonrisa, presenció desde su terma como degollaban lentamente al prisionero y le envió la horrible cabeza a ~~su herma[no]~~ Feroras, con un trozo de pergamino donde **sus**⁶²²⁵ **dedos**⁶²²⁶ todavía húmeda escribió: «Es la del que mató a nuestro hermano Josef». **(Recuérdese nota (*) de la cuartilla XII).**

Detras iba dejando mansa y callada la tierra. Toda suya. Pero enfrente iba saliéndole cerrada y hostil Jerusalem. Sus almenas parecían la corona de una raza gloriosa, de la que culminaba Antígono. Y Antígono le esperaba. Herodes rey, y en Jerusalem, un rey hijo de reyes, nieto de reyes se sentaba en el trono de Judá.

Y Jerusalem vio llegar a Herodes seguido de su ejército y de un ejército romano que vino de Fenicia mandado

Oct. XLIIr (1):

XLII/ por Sosius. Además de todas las tropas auxiliares de Syria trajo once legiones y seis mil caballos.

⁶²²³ Es posible que Miró se confundiese al escribir la numeración correspondiente a esta página y la siguiente. A partir de la página XLII, rectifica.

⁶²²⁴ Tachado: *despavoridos con*.

⁶²²⁵ Modificado: *su*.

⁶²²⁶ Tachado: *mano*.

Herodes escogió el mismo lugar **donde**⁶²²⁷ en otro tiempo ~~tuvo~~ acumuló el ataque Pompeyo, frente al Templo. También abatió las arboledas del contorno para levantar sus plataformas y todos los ingenios de guerra. Y rodeada la ciudad, marchó a Samaria para desposarse —para poseer— a su prometida Marianne, ~~hija~~ nieta de reyes. Hacía tres años que fue proclamado rey: tres años luchando sin reinar. Poseería primero a la reina. Y la trajo para presenciar la conquista de la ciudad de su gloria, y les siguieron treinta mil combatientes más.

Oct. XLIIIr (1):

XLIII/

Y a la vez que habían penetrado en la ciudad multitudes **de hebreos** de todos los confines, de todos los países; y Jerusalen ya desbordaba de guerreros creyentes que cantaban al Señor de los ejércitos y esperaban de él que les diese la gloria de librarlos del Idumeo y del romano. Salían escuadras y atropellando a los sitiadores incendiaban los sembrados, descuajaban las viñas, talaban los olivares y las higueras, arrasaban los huertos y las granjas y majadas. ~~para~~ Y Herodes hizo traer víveres de todas las comarcas, y los campamentos tenían el júbilo de la abundancia. Se levantaban las maquinas y bastimentos; **caían** los muros; pero detras surjían otros que habían fraguado de noche y de día los sitiados. Minaban la tierra para penetrar subterráneamente en la ciudad; y las tropas de fuera **se** sentían acometidas a ciegas por otras rutas rabiosas que habían cavado contraminas desde los fondos de Jerusalem. **Se Combatían**⁶²²⁸ con una desesperación que aterrorizaban las legiones. Venía el año sabático, y

Oct. XLIVr (1):

XLIV/

y los encerrados se entregaban con locura a la defensa de sus piedras, de su Templo, porque habían de morir por la espalda o por el hambre.

A los cuarenta días, veinte yelmos romanos brillaron en las almenas del primer muro. Se precipitaron los capitanes. Apareció la cabeza desnuda de Herodes.

Quince días despues cayó la segunda muralla. Comenzaron a humear los pórticos del Templo.

⁶²²⁷ Tachado: *que*.

⁶²²⁸ Modificado: *combatían*.

Herodes gritó: ¡No yo, sino Antígono arrojó las teas en los techos santos! Y él y su grupo de adictos sin cuidarse de herir ni defenderse se afanaron por remediar el incendio. ~~Y entre tanto comenzó la matanza en la ciudad.~~

Los sitiados iban desamparando **los**⁶²²⁹ ~~ciudad~~ arrabales hondos y subiéndose a la ciudad alta y apretándose en el Templo; desde allí pidieron que les dejasen entrar las reses para los sacrificios, y Herodes se lo permitió. Y después siguieron la

Oct. XLVr (1):

XLV/

lucha denodada. Hartos los romanos comenzaron la matanza. Degollaban, despedazaban, apuñalaban, machacaban ancianos, mujeres con los hijos amarrados a sus brazos y ropas. Y así escalaban las rampas y almenas del Santuario ávidos de penetrar donde jamás Herodes penetró y de apoderarse de las riquezas sagradas. Herodes acometía a los enemigos y a los aliados para defender su ciudad que se derrumbaba. Roma no le había ungido rey de escombros y de cadáveres! Y con bravura y con imploraciones desesperadas iba sometiendo su ciudad. Antígono dejó su fortaleza y buscó a Sosius y se humilló a sus rodillas. ¡Salve Antígono! —Le dijo riéndose el romano y se lo envió **atado** a Marco Antonio.⁶²³⁰ ~~atado~~.

Herodes entró a Marianne en Jerusalem. ¿No la proclamais reina, pues la teneis reina a mi lado? Tenía un gozo

Oct. XLVIr (1):

XLVI/

sombrío.

Antígono llegaría **Antioquía y después** a Roma. Era la estirpe legítima ~~real~~ de los Asmoneos que llevaban reinando ciento veinticinco años. ~~Demasiado~~ El pueblo romano pomposo aceptaría quizá mejor un siglo de glorias de esta raza que la suya humilde y advenediza. Mientras viviese Antígono la revuelta le acechaba en cada piedra de su reino.

Y detras de Antígono se acercaba ~~a Roma~~ una caravana real con presentes magníficos de Herodes. ~~Sus portadores~~ No llegaron a Roma. En Antioquía fue decapitado el pobre rey.

⁶²²⁹ Modificado: *la*.

⁶²³⁰ Añadido signo de puntuación.

Y Herodes besó a Marianne delante del horizonte de las montañas de Judá. Ya eres reina, reina por mí! En aquel instante sonaban las trompetas del sacrificio de la tarde.

Nota a la página XLVIr (1):

XLVI – 46/

Herodes

Antigono al ver **el brillo de la**⁶²³¹ espada del verdugo que ha de rasgar su garganta ha recordado ~~las últimas~~ todo **sus**⁶²³² ~~valor~~ hazañas, **las**⁶²³³ de su padre, las de su hermano por rescatar su reino, y ha recordado las palabras de Bruto moribundo: «*El valor no es más que vana palabra!*»

(Esta ~~frase puede~~ ejecución y esta frase puede referírsela un griego ~~que la~~ enviado por Herodes en la caravana del precio de la muerte de Antigono. Y así acaba la primera parte).

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Redacción B

a) Introducción

La siguiente redacción, como la C de este mismo sobre, trata el episodio enunciado como «3. [...] Los bandidos de las cuevas de Arbela», y solamente conservamos de ella una cuartilla, la que inicia la narración del episodio en el que se relata la invasión y el pillaje llevado a cabo por una serie de bandidos en la Galilea y cómo Herodes consigue descubrirlos y acabar con ellos. El último párrafo parece conectar este episodio con otro que tuvo lugar en la juventud de Herodes: la lucha contra Ezequías. Los dos indicios que nos permiten planteárnoslo son los siguientes: en primer lugar la propia estructura de la oración: «Bajo los mismos algarrobos desde donde descubrió Herodes la celada de los enemigos, bebiendo odres de aguas **y reposando**⁶²³⁴», especialmente por el adjetivo «mismo»; en segundo lugar, porque en la redacción que sigue a esta, la C, se establece también la conexión entre estos dos momentos del presente y del pasado de Herodes en la Galilea a través del mismo catalizador: el algarrobal.

⁶²³¹ Tachado: *la espaga.*

⁶²³² Modificado: *su.*

⁶²³³ Tachado: *por.*

⁶²³⁴ Tachado: *y comiendo.*

A lo último, se **alzaba**⁶²³⁵ un algarrobal centenario: árboles convulsos, ~~desentrañados~~, con todas sus raíces torciéndose desnudas, ~~en la roca~~, **monstruos**⁶²³⁶ de pie desentrañados, de carnes rojas, y ~~en torno~~ las peñas del contorno negras de las bayas ya caídas. **Salía el**⁶²³⁷ olor **de su**⁶²³⁸ dulzura, aceitosa y rancia.

[...]

—Mas feroces ahora que los que **mandaba**⁶²³⁹ Ezekías. Pero Ezekías se presentó delante de mí, y le arranqué los ojos. Bregar con bandidos y recelar de ellos, y padecer más que acosado por un ejército de otro reino! (Cuartillas 2r (1) y 3r (1), «Herodes el Grande (IV)»).

b) Propuesta de ordenación de las octavillas

Oct. Ir (1):

I/ Herodes

I.

Vence las hordas de beduinos que invadían la Galilea. Pillaban y arrasaban los poblados y las cosechas. ~~Las escuadras de Antígono no les persiguen, y así son enemigos de Herodes y de Roma.~~ Vencidos, siguen multiplicándose, y matan gentes de Herodes. En los alrededores de Arbela, desaparecen. Invisibles, caen bajo sus arcos o mueren extrangulados, hombres y bestias de Herodes.

Herodes averigua sus guaridas en las rocas verticales de Arbela. Matanza de los bandidos, arrancados de sus cuevas por los collados de Herodes que se descuelgan en jaulas.

Muerte de la última familia de la peña.

Bajo los mismos algarrobos desde donde descubrió Herodes la celada de los enemigos, bebiendo odres de aguas y **reposando**⁶²⁴⁰.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Redacción C

a) Introducción

Esta composición también trata, como la anterior, el episodio enunciado como «Los bandidos de las cuevas de Arbela», pero se diferencia de esta en que es un poco más extensa: en este caso, la narración se desarrolla a lo largo de tres cuartillas escritas por

⁶²³⁵ Modificado: *alzaban*.

⁶²³⁶ Modificado: *monstruosos*.

⁶²³⁷ Tachado: *Desde lejos*.

⁶²³⁸ Tachado: *de la abundancia, olor de pesada*.

⁶²³⁹ Tachado: *seguían*.

⁶²⁴⁰ Tachado: *y comiendo*.

ambas caras. Además, Miró, en esta ocasión, conecta explícitamente este episodio con el recuerdo de Herodes: cuando era joven y gobernaba Galilea, tuvo que luchar contra Ezequías y enfrentarse al Sanhedrín por haber matado sin su consentimiento. Esta analepsis le sirve para establecer una serie de simetrías y contrastes que enriquecen la narración y la dinamizan.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Herodes

I.

Llegó a la planicie ~~de los grandes troncos de algarrobales~~⁶²⁴¹, delante de todos. No había nadie. Crujió la llama de su manto **estremecido**⁶²⁴² por el viento libre de la soledad. **De los**⁶²⁴³ recuestos **salieron**⁶²⁴⁴ los contornos veloces de sus adictos griegos; **sus capas**⁶²⁴⁵ breves, **triangulares**⁶²⁴⁶ temblaban duras en el azul como alones de murciélagos. ~~Y detrás muy lejos, principió a subir el dragón~~⁶²⁴⁷ ~~erizado de la soldadesca~~. En un instante le rodeó su cortejo. Las ropas y las pieles soltaban el olor del aire de Galilea, las finas esencias de todos los sembrados/ **de todos los follajes**⁶²⁴⁸. **Los verjeles y cosechas que se multiplican** con un ímpetu generoso en el país de las viejas bendiciones. ~~Les sube como un perfume de altar el aliento de las tierras cosechadas con el aire de los campos tiernos; escalones de trigos~~⁶²⁴⁹ ~~ya cortados junto a los alcaceres; los verdores azules del arroz y del sésamo; y los follajes altos~~⁶²⁵⁰ ~~tupidos de los cidros, de~~⁶²⁵¹ ~~los naranjos, de las higueras, y las altas umbrías de los robles, de las sóforas de los almeces.~~

⁶²⁴¹ Tachado: *sembrada*,

⁶²⁴² Tachado: *tendido estremecidamente*.

⁶²⁴³ Tachado: *Por los*.

⁶²⁴⁴ Tachado en la línea principal: *salían ya*; en la superior: *principiaron a salir*.

⁶²⁴⁵ Tachado: *las alas*.

⁶²⁴⁶ Tachado: *y agudas de sus capas*.

⁶²⁴⁷ Tachado: *ciempies*.

⁶²⁴⁸ Aparecen las dos opciones. Había tachado, en primer lugar: *que*; después, añade *se* pero poco después lo rechaza; más tarde, vuelve a escribir *se* y al lado anota *multiplican*. Finalmente, sustituye por el fragmento en negrita.

⁶²⁴⁹ Tachado: *miseses*.

⁶²⁵⁰ Tachado en la línea principal: *densos de los robles*; en la superior: *altos*.

⁶²⁵¹ Tachado: *y*.

Andromakus⁶²⁵² levantó su mano de cera y sonrió a Herodes diciéndole:

—¡Basileo: en tu poder se juntan los productos y hermosuras de todos los países!

También se inclinó el **lacedemonio Eurycleo**⁶²⁵³ ... hasta tocar con sus rizos las crines de su potro:

—Pequeño es tu reino, pero en sus **delicias**⁶²⁵⁴ hallaremos todos los dioses **del mundo**, y mientras los enemigos desaparecen.

Herodes, ~~hermoso y ceñudo~~, se revolvía ~~acechando~~ y olfateando el confín, sin recoger el halago de los dos extranjeros. Parpadeó rápidamente por el ahínco de mirar.

—Yo no soy basileo. **Soy Herodes; Herodes con**⁶²⁵⁵ **enemigos**⁶²⁵⁶ **invisibles**⁶²⁵⁷!

Cuart. 2v (1):

2/ Tenía la voz **rota**⁶²⁵⁸ de pasión.

De pronto aguijó a⁶²⁵⁹ su caballo **que botó**⁶²⁶⁰, tendido en el aire. Saltaban hastiles de peña. Los ropajes blancos de Herodes se desplegaban hacia atrás como ~~unas~~ velas mediterraneas. La multitud le aguardó ~~inmovil y ávida~~ en las ~~cuestas~~ el llano de piedra. Nada más le seguían sus dos extranjeros.

A lo último, se **alzaba**⁶²⁶¹ un algarrobal centenario: árboles convulsos, ~~desentrañados~~, con todas sus raíces torciéndose desnudas, ~~en la roca~~, **monstruos**⁶²⁶² de pie desentrañados, de carnes rojas, y ~~en torno~~ las peñas del contorno negras de las bayas ya caídas. **Salía el**⁶²⁶³ **olor de su**⁶²⁶⁴ dulzura, aceitosa y rancia.

Herodes descabalgó y penetró ~~bajo las ramas~~ en las umbrías **quebrando**⁶²⁶⁵ el ramaje con su **puñal**⁶²⁶⁶ de lumbré.

~~Cuando sus dos amigos llegaron, Herodes~~

Huyó una⁶²⁶⁷ manada de perros.⁶²⁶⁸ ~~flacos~~ Corrían volviéndose negros y hambrientos como lobos. ~~De una raíz colgaba un ahorcado.~~

⁶²⁵² Tachado: *Nicolaios*.

⁶²⁵³ Tachado: *ateniense*.

⁶²⁵⁴ Tachado: *huertas se reuniran*.

⁶²⁵⁵ Tachado: *con*.

⁶²⁵⁶ Tachado signo de puntuación que aparecía detrás de esta palabra: punto.

⁶²⁵⁷ Tachado: *Otra prueba*.

⁶²⁵⁸ Tachado: *caliente y ahogada*.

⁶²⁵⁹ Tachado: *—¡No es menester más gente para aquello? —Y*.

⁶²⁶⁰ Modificado: *rebotó*.

⁶²⁶¹ Modificado: *alzaban*.

⁶²⁶² Modificado: *monstruosos*.

⁶²⁶³ Tachado: *Desde lejos*.

⁶²⁶⁴ Tachado: *de la abundancia, olor de pesada*.

⁶²⁶⁵ Tachado: *podando*.

⁶²⁶⁶ Tachado: *espada*.

Herodes señaló a El brazo de Herodes señalaba una viga del árbol doblada ⁶²⁶⁹ en la vertiente. En medio se mecía un ahorcado. Del sayal ⁶²⁷⁰ le salían rígidos, casi rectos los pies como si se empinase, de puntillas en el aire. Tenía las manos atadas en los la riñones; la cabellera, pastosa de sudor, cayéndole por el los ojos abiertos, y la boca hinchada y azul cosida con dos espartos; y ⁶²⁷¹ en una rodaja colgada de la laringe del muerto, se leía:

«Silencio, por mandato de Ezechías».

Eran ya cinco los confidentes y escuchas ~~ajusticiados~~ extrangulados ~~invisibles~~ por los que se ⁶²⁷² se le resbalaban de su poder y despreciaban su gloria recién conseguida.

~~//El pa[dre] Antipater, padre de Herodes, acaba de alcanzar el mando por el favor de Roma, el mando de Israel y de Judá. Los dos hermanos asmoneos, los únicos príncipes de la tierra prometida de Dios, Hyrkan y Aristóbulo perdieron la corona: Hyrkan, sumo sacerdote, blando y temeroso, vivía influenciado bajo la voluntad de Antipater; se le compadecía ⁶²⁷³ sin obedecerle. Aristóbulo, muerto por la ponzoña que le dieron las gentes de Pompeyo, dejó dos hijos valerosos, Alejandro uno ya asesinado también que también se llamó Aristóbulo; y el otro, Antígono, vivía andrajoso ⁶²⁷⁴ y entre andrajos perseguido por los romanos.//⁶²⁷⁵~~

Cuart. 3r (1):

3/ —Mas feroces ahora que los que mandaba ⁶²⁷⁶ Ezekías. Pero Ezekías se presentó delante de mí, y le arranqué los ojos. Bregar con bandidos y recelar de ellos, y padecer más que acosado por un ejército de otro reino!

—Con piratas luchó César y fue su cautivo. Si cayésemos en manos de los que persigues, ¿haríamos, oh, rey, lo que César hizo con los corsarios.

—¿Qué hizo? ¿Y él qué hizo?

⁶²⁶⁷ Tachado: *Una*.

⁶²⁶⁸ Añadido signo de puntuación.

⁶²⁶⁹ Tachado: *por*.

⁶²⁷⁰ Tachado: *las orillas*.

⁶²⁷¹ Tachado: *lana de camello*.

⁶²⁷² Tachado: *aquellos hombres que*.

⁶²⁷³ Tachado: *reverenciaba*.

⁶²⁷⁴ Tachado: *perseguido y an[drajoso]*.

⁶²⁷⁵ Todo este fragmento está enmarcado en un cuadro abierto solamente en la parte inferior.

⁶²⁷⁶ Tachado: *seguían*.

Tres judíos, con túnica blanca y cintura roja, sin armas ni escudo, altos, ágiles, y en la mirada **la gracia y el azul**⁶²⁷⁷ ~~del mar y de la tierra egipcia~~ y del mar gloriosos de Alejandría tendieron los tapices y pieles ~~de jornada~~ y acercaron los odres de agua.

Insistió Herodes:

—¿Qué hizo el dictador?

Nikolais de Damasco, el maestro que traía puñal y ~~el~~ cálamo con que anotar todas las jornadas dijo como si leyese ~~en~~ sus fojas amarillas:

—Entonces no era ~~historiador~~ dictador. Estaba en la mitad de tus años. César paseaba desdeñoso entre sus enemigos, ~~empujando~~ golpeándolos con la punta de sus cáligas como el amo a sus siervos. En un ruedo estaban los caudillos fijando **su**⁶²⁷⁸ rescate **en 20 talentos**. César se rió les burlo del precio elevándolo a 50. No doy menos por mi libertad. **Recitó arengas y poesías y como no se las celebraban ni les conmovía les ~~hamé~~ injurió echándolos de su lado. Y ahora ni resolleis mientras yo duermo**⁶²⁷⁹, dejadme sin vuestro olor de ~~ganafde}~~ camello pringoso. Y porque tardaban en obedecerle ~~sus dueños~~, les amenazó a gritos: Pero, después del rescate, os crucificaré en árboles, en piedras y hasta clavados en estas arenas para que os pudrais al sol y al agua!

Herodes se revolvió ~~inflamado~~: con risa:

—¿Fuiste su historiador, Nikolais, como lo eres mío?

—No me alcanzan los años, Basileo; pero llevaban ya muchos griegos recorriendo el mundo, **los que envían sus notas** a los que bullen en Roma ~~las notas para~~ sutiles y hambrientos y escriben los pergaminos de las actas diurnas, las copias que leen los patricios ~~en~~ antes del baño, y por ellas saben lo que pasa en el mundo de Roma, las que a ti ~~la~~ te traen las caravanas como ciudadano romano. Entonces, y antes y ahora el héroe romano más remoto siente que le verá y le oirá la enorme ciudad a distancias inmensas.

Cuart. 4v (1):

4/ —Pero yo por segunda vez salgo a la caza de bestias ~~que devoran el reino~~. Estos son como los que cautivaron a Cesar; estos no ajustarían mi rescate sino el ingenio de mi ~~silencio~~ suplicio. ~~El pueblo gime por el horror de los que devoran sus tierras y sus familias~~; Devoran las tierras y quemán las sobras de las gentes y los bienes. Y se vuelve

⁶²⁷⁷ Tachado: *clara azul y graciosa*.

⁶²⁷⁸ Tachado: *el*.

⁶²⁷⁹ Tachado: *Y ahora*.

el pueblo y dice: Arremételes Herodes, y líbranos. Y yo arremetí, y los libré, y para librarlos tuve que matar, y porque maté a los enemigos, quiso la **Justicia**⁶²⁸⁰ de los ancianos que yo muriese.

Herodes se recostó mirando su ejército que **colgaba sus**⁶²⁸¹ tendales y ranchos ~~en la ladera~~, junto a los **uadis o** ramblas por donde **corren**⁶²⁸² las aguas de Arbella.

Las manadas de enemigos que escaparon delante de los caballos herodianos desaparecieron en la planicie sin que **pudiese**⁶²⁸³ sospecharse **itinerarios ni**⁶²⁸⁴ refugios para tanta multitud **carnicera**.

~~Dos honderos le habían traído un hombre que vestía las~~⁶²⁸⁵ ~~pieles de cabra, con~~
~~armado con dardo y por[ra] maza, de los que le ofrecía guiarles a las guaridas de los~~
~~invisibles. Y el rey despreció su servicio y le condenó a la horca con la boca cosida~~
~~como como hiciesen con sus escuchas.~~

Ni ahora en **el**⁶²⁸⁶ firme **plenitud** principio de su reino podía ~~perdonar~~ olvidarse ~~del día~~ de su comparencia en el Sanedrín.

En la⁶²⁸⁷ raya de la Siria **bullía**⁶²⁸⁸ el avispero de las gentes de Ezekías que penetraban en Galilea, y dejaban la maldición en el país, todas las afrentas y ruinas, todo ~~roído~~ inmundo y roído como **apretado**⁶²⁸⁹ y llagado por ~~una~~ uñas de escorpiones ~~fabulosos~~. El Padre de Herodes ~~gobernaba~~, el idumeo Antípatro, gobernaba **a Israel** por voluntad de Roma; ~~el país del Señor~~ y le dió a su hijo Fasael **el prudente** la vigilancia de Judea, y a su hijo Herodes, en la plenitud de su mocedad, la de las tierras fértiles de Galilea, **y el rey y**⁶²⁹⁰ pontífice **legítimo** el pobre Hyrcan, humilde y silencioso, **en la molicie el eieno**⁶²⁹¹ **de**⁶²⁹² la pureza de su sangre, se dormía a la sombra de **las**⁶²⁹³ **fuertes empresas**⁶²⁹⁴ de estos hombres idumeos. Herodes salvó la Galilea con su ímpetu y con **la**⁶²⁹⁵ ~~expiaciones~~ muerte. Fuera de las batallas tú, Herodes, no puedes

⁶²⁸⁰ Modificado: *justicia*.

⁶²⁸¹ Ha escrito en primer lugar: *iba levantando*; después, ha reemplazado el gerundio por *abriendo*.

⁶²⁸² Tachado: *corrían*.

⁶²⁸³ Modificado: *pudiera*.

⁶²⁸⁴ Tachado: *ni un refugio*.

⁶²⁸⁵ Tachado: *ceñido con*.

⁶²⁸⁶ Tachado: *la*.

⁶²⁸⁷ Modificado: *La*.

⁶²⁸⁸ Tachado: *era un*.

⁶²⁸⁹ Tachado: *si pasara*.

⁶²⁹⁰ Tachado: *estremecidas por*.

⁶²⁹¹ Tachado: *dormitaba*.

⁶²⁹² Modificado: *dormitaba desde*.

⁶²⁹³ Modificado: *la*.

⁶²⁹⁴ Tachado: *gloria*.

⁶²⁹⁵ Modificado: *las*.

matar, porque son los ancianos de Israel los que tienen la potestad de las sentencias. Y Herodes mataba con **cuerdas**⁶²⁹⁶, con ~~segur~~, con fuego, con **cruz**⁶²⁹⁷.

Cuart. 5r (1):

5/ Entonces las familias de los ajusticiados vinieron a en busca del pontífice Hyrcan, todavía rey, diciéndole: Antipatro y sus hijos son los amos de tu pueblo, rebelándose contra **la Ley de nuestros padres** y los mandamientos del Señor. Lo que tú no puedes, pueden ellos. Que el Sanhedrín se junte y traigan delante de tí a Herodes, y los ancianos le juzguen. Herodes tuvo que acudir para disculparse. Pero llegó a Jerusalem con un cortejo de romanos, y de cerca venían sus escuadras; y él ceñía espada bajo su capa de púrpura. Hyrcan y los jueces le miraban sumisos y callados, y él **iba pasándoles**⁶²⁹⁸ con dureza sus ojos magníficos. Un hombre, que estaba cerca del pontífice, ~~un~~ un hombre muy flaco y muy pálido que tenía una espiga de trigo entre sus dedos, esperó la mirada de Herodes sin tenerla y se levantó y se puso a mirar a todos los jueces con ~~el~~ la misma frialdad que miraba el acusado, y ~~en~~ tendía la caña tierna de trigo señalándoles, y dijo: Ninguno de vosotros vió nunca comparecer a un reo como éste, con vestiduras para fiestas y con gentes que le guardan. No le condenáis por miedo, pero algún día os arrepentiréis de haberle ~~temido~~ hoy temido».

Y recordándolo ahora, ~~recordando~~ la matanza que hizo despues de aquellos jueces; ~~se dijo~~ pensó: «Sameas fue el único digno de mí. Por eso, no murió entonces ni morirá.

Comenzaban a encenderse las hogueras de su campamento fosco sobre el horizonte de plata del Genezareth. Alzose Herodes y los cortesanos griegos le seguían entre los arboles; y a lo último iban los caballos sueltos como corderos. **El rey aguardó que pasaran, y quedó solo en la planicie**⁶²⁹⁹. ~~Parecía esculpido en la soledad.~~

De lejos vio botar y caer una de las cabalgaduras. Los relinchos ondulaban en la calma. √ Un grito de hombre; **y un remolino**⁶³⁰⁰ de bestias enloquecidas. Cuando llegó el rey a los suyos, un siervo moria **torciéndose; de su vientre le salía**⁶³⁰¹ un trozo

⁶²⁹⁶ Tachado: tormentos.

⁶²⁹⁷ Tachado: cruces.

⁶²⁹⁸ Tachado: les pasaba.

⁶²⁹⁹ Tachado: y sonaban y resplandecían sus herrajes en.

⁶³⁰⁰ Tachado: enloquecido de dolor.

⁶³⁰¹ Tachado: torcido entre las patas de los caballos muertos. En el vientre del hombre se erizaba el hastil.

de venablo. Paso **zumbando**⁶³⁰² la muerte invisible junto a las sienes del rey. Y en la planicie, nadie.

Nadie; pero estaba él, estaba Herodes con toda la fuerza de sí mismo, de su humanidad distendida. ¿No se había predestinado todo por él, para que él hiciese un reino de aquella franja de tierra entre el desierto y el mar, codiciada por todos los hombres del mundo, ~~ecida bajo~~ estercolada por las **ganados**⁶³⁰³ de los rudos patriarcas ~~de quien hicieron~~ y por caudillos lugareños, y por reyezuelos, que se hacían mayordomos de una divinidad sin forma.. Qué él no

Cuart. 6v (1):

6/ descendía de su sangre? No; pero una sangre nueva y roja de ~~la Idumea~~ saltó de la peña de Idumea para que el fuese rey y hasta Dios, el dios ajeno, el invisible y ~~sin contorno~~, había de complacerse en él y preferirle a todo ese sacerdocio huesudo. ¿Y nadie? Nadie; pero en el fondo de la noche de los barrancos inmediatos surcaban silbos desconocidos.

(«Herodes el Grande (IV)»)

2. 1. 2. 5. Sobre I. 4

2. 1. 2. 5. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 5. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes - II»:

Herodes –

II

La madre de Alejandra, otra Alejandra guardo el cuerpo del rey, su esposo sumergido en miel, en un ataud, ocultando su muerte, hasta ganar la fortaleza de Ragaba. Entonces llamó a los fariseos y les dijo: aquí teneis muerto al rey, ~~en el~~ os entrego muerto al que aborreceis. Haced de su cadáver lo que merezca, y vuestros consejos serán mi guía.

Ellos se acercaron al ataud. (El ataud ha sido un recurso en estas mujeres macabeas). Y lo enterraron con pompa, y los fariseos fueron los dueños del reino.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

⁶³⁰² Modificado: *zumbaba*.

⁶³⁰³ Tachado: *caravanas*.

2. 1. 2. 5. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes. La carta...»:

Herodes

La carta de Marco-Antonio pidiendo que vaya Aristóbulo, después de haber visto el retrato de este príncipe y de Marianne. Furor de Herodes. ¿Son celos pensando en la belleza de Aristóbulo y la sensualidad de M. Antonio; son celos más que recelos por los derechos políticos del príncipe y la amistad política con el romano?

Nota: «La madre de Marianne...»:

La madre de Marianne⁶³⁰⁴ a Herodes:

—El hombre es peor que el tigre.

Herodes a la madre de Marianne:

—¿Sabes, por ventura, lo que cree el tigre del tigre?

—————
Como César tuvo su pensamiento fijo en **el gran** Alejandro, Herodes lo tuvo puesto en Salomon.

—————
(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

b) Esquemas de contenido

Esquema. Ir (3):

I/

Herodes

II.

1ª Gelio y Alejandra. Gelio dice su desconfianza de la madre y hermana de Herodes. Le habla de la impresión que produjo a Marco Antonio los retratos de Marianne y Aristobulo. Pregunta por la carta de Antonio pidiendole a Herodes que le enviase a Aristobulo. Le hubiese pedido también a la reina;⁶³⁰⁵ Pero temió a Herodes, y más que a Herodes los celos de Cleopatra y más que a Cleopatra al odio y altivez de Marianne. Pero siquiera esa audacia de querer y pedir a Aristóbulo, le valió que lo hiciese Sumo Sacerdote, lo que tanto deseaba Alejandra.

⁶³⁰⁴ Tachado: *Un griego*.

⁶³⁰⁵ Modificado signo de puntuación: punto.

Alejandra le refiere con rabia y desden de sí misma su finjido gozo, sus lágrimas cobardes de gratitud por la *generosidad* de Herodes, sabiendo que lo nombrará para que no se le escapase Aristóbulo y para aplacar a Antonio y Cleopatra. Y desde entonces el espionaje, la humillación para ella y para su hijo de tenerlos como cautivos. No pudo más y le envió a Cleopatra la súplica de que les valiese, de que les arrancase del poder de Herodes. Y por eso viene otra vez Gelio. Y desde que llega a Jerusalem y entra en palacio el mismo horror de Alejandra siente el enviado. Pero viene a decirle que todo esta apercebido para llevarla a Egipto si ellos logran salir de la Judea.

Alejandra dice que si él dispone de un navío, la salvación es segura. Una caravana **hasta el puerto**⁶³⁰⁶, y aquí una nave.

Alejandra habla con Æsopus. Éste y Gelio salen quietos. En las afueras Esopus habla con Sabion.

Gelio le pregunta quien es Sabion.

Anochecido entra Sabión en la cámara del rey.

De madrugada Herodes junta su consejo. Se alumbra palacio.

Los espías del rey entran dos feretros. Al destaparlos aparecen Alejandra y Aristóbulo que así intentaban la

Esquema. Iv (3):

fuga.

Muerte de Esopus enterrado vivo en un ataud.

El romano pudo huir. Lastima porque el otro ataud hubiera sido para él.

Y Herodes perdona a Alejandra y a su hijo. Cómo se miran Alejandra y Herodes.

2º Fiesta de los Tabernáculos. Oficia por primera vez Aristóbulo. Júbilo y aclamaciones del pueblo viéndole hermoso y juvenil con el esplendor de las vestiduras pontificales. He aquí un legítimo asmono. Parece el pueblo vivir en los tiempos felices en que estaba gobernado por los principes de Judá. Celos de Herodes.

Festín en Jericó. Jardines de palacio. Albercas. Aristóbulo sale con sus amigos a holgarse. Le sigue Herodes. Le rodea un guardia de extranjeros. Aristobulo y sus amigos se bañan. A una señal del rey, sus guardias corpulentos se desnudan y saltan a las albercas. Nadan como delfines. Juegos y bullicios en el agua. Ahogan al cuñado de Herodes. Lloros de la madre y de la hermana. El pesar de Herodes. El duelo de Jerico,

⁶³⁰⁶ Tachado: y una nave.

de Jerusalem, de todo el reino. Funerales magníficos. Alejandra y Marianne recelan el asesinato. Crece el odio de Alejandra. Marianne se afana por olvidar su acusación contra su marido.

Herodes trae a Hyrcano.

Hyrcano.

Alejandra habla con su padre del asesinato de su hijo.

Dolor de Hyrcano y deseo de olvidarlo para su vida muelle, tímida, parada.

Alejandra escribe su pesar a Cleopatra y Antonio.

Antonio llama a Herodes.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 5. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

Esta redacción, compuesta por nueve cuartillas, aparecía encabezada por el título general de «Cartones de Herodes» seguido del subtítulo «I. Alejandra y Gelio». El primero, que fue más tarde rectificado (el escritor sustituye «Cartones» por «Casa»), es finalmente eliminado en esta redacción —sin embargo, como veremos más adelante, se conservará en otras—. Por lo tanto, entendemos que «I. Alejandra y Gelio» sería el nombre común para todas las cuartillas de la composición. Además, en esta última encontraríamos incluidas dos secciones: «Alejandra y sus hijos» e «Intento de fuga de Alejandra y Aristóbulo». De esta manera, el argumento aparecerá estructurado en tres partes: una primera en la que se narra el encuentro con Gelio, una segunda que se centra en la relación de Alejandra con sus hijos, especialmente con Marianne, y una tercera que trata la escapada frustrada de Alejandra y su hijo. El contenido comprendería todo el apartado «4. Gelio. Alejandra. Su hijo el príncipe Aristóbulo, Sumo Sacerdote. Su intento de fuga con Alejandra. Herodes los perdona» del capítulo «Herodes I. Herodes y Jerusalem» de la variante de índice C.

Por otro lado, nos parece conveniente detenernos en dos aspectos: en cuanto al primero, tiene que ver con la llamada a nota que aparece en la página 2r (5). La anotación a la que remitía no la encontramos en el mismo sobre «Herodes I. Herodes y Jerusalem» en la que se localiza esta cuartilla. Por este motivo, ampliamos la búsqueda al resto de sobres del apartado «Herodes», y hallamos en el que denominamos «Herodes

III. Herodes y sus hijos» una sola anotación en la que Miró se había servido del mismo símbolo para indicar la llamada a nota y que, además, se ajustaba en su contenido al de la página indicada, lo que nos decidió a incluirla en esta redacción. En cuanto al segundo, tiene que ver con las páginas 5r (1) y 6r (1) que, aunque aparecían localizadas en el sobre «Herodes IV. Herodes», hemos querido incluir aquí porque hemos considerado que así podría verse al completo el estadio inicial de la redacción.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (3):

1/ //—El único rey asiático que no ha temido ver ni que le vean en el mundo.
—¿Ha sido él, o vosotros, los que os habeis internado por todos los reinos de Asia.//⁶³⁰⁷

Casa⁶³⁰⁸ de Herodes

I. Alejandra y Delio Gelio.

Pasaron encendidas las palomas dejando una ráfaga de sombras azules en los muros rojos, calientes de la meseta **de Xystus**. Delio estuvo mirándolas hasta verlas bajar en surtidor de blancuras que refrescaban el **aire**⁶³⁰⁹ y las piedras viejas del **lejano** porton de **Damascos**. ~~Arrancó un grano de oro del~~⁶³¹⁰ ~~la prisma de la almena y~~

La madre de **Marianne**⁶³¹¹ arrancó un grano de oro ~~del~~⁶³¹² **filo** la almena y las ~~dejó puntas doradas~~ de rosa de sus dedos lo dejaron en el azul que se lo embebió antes de caer en el ~~foso de ortigas~~ las gradas del palacio de los **Asmoneos**.

—Como ~~la~~ nuestra ~~dómina tus dedos~~ todo te agrada suspenderlo y que caiga en el día, desde el deseo hasta la piedra más fina y alta.

—Mi deseo, no. Mi deseo soy yo misma, y como yo permanece cerrado en mi vida y en la voluntad de Herodes. **¿Cómo es**⁶³¹³ Cleopatra?

—Es blanca y es dorada y es lo que le rodea, y todo lo que le rodea le pertenece.

—No lo entiendo. Hablas como los orientales, y cuando uno habla como nosotros, **ya nosotros no lo entendemos.**

⁶³⁰⁷ Escrito al revés en el márgen superior de la página.

⁶³⁰⁸ Tachado: *Cartones*.

⁶³⁰⁹ Tachado: *azul*.

⁶³¹⁰ Modificado: *de*.

⁶³¹¹ Tachado: *la reina*.

⁶³¹² Modificado: *de*.

⁶³¹³ Tachado: *Es blanca*.

—Oyéndola se entiende mejor como puede ser élla. Su voz ya es la palabra que da el ~~plac~~ goce de todo lo que no es ella; ella está siempre más lejos; y como todo lo lejano cambia de tonos de luz; todos los colores **de la tierra. Parece que haya nacido su lengua con los acentos infinitos del mundo.**

—~~Como las serpientes de las barrancas de Judea.~~

—Herodes la vió.

—Y le⁶³¹⁴ **tuvo miedo**⁶³¹⁵.

—Yo te digo, Alejandra, que no siendo de Antonio, únicamente podría ser de Herodes.

—Tan grande te parece el rey de Jerusalén.

Delio esperó que **se cerrase la sonrisa**⁶³¹⁶ de Alejandra.

—Se le dice Herodes el Grande. Lo he oído en Iberia y en la Galia y en Corinto y en Chipre y en Cyrene y en el Nilo, y en Atenas, porque así le llama Roma. Y ~~a estas~~ tu pueblo también le llama el Grande desde que ha visto acudir gentes de todo el mundo para engrandecer ~~vuestro~~ el Templo de vuestro Dios. Mira los hebreos como rodean la obra magnífica, mas pasmados ~~los de ahora~~ que los que presenciaron la del primer Templo de Salomon. ¿Llegarán a reverenciarle como a **el**⁶³¹⁷?

—Roma lo ha perdido. A medida que Roma penetra en el mundo, ese mundo se pierde para el mundo.

Cuart. 2r (3):

2/

// Cómo podrá ser amable un hombre tan aborrecible! Mata por su voluntad, pero a costa de la conciencia de otros.⁶³¹⁸

Se volvió rápidamente Alejandra.

—¿Pero Herodes cree en mi Dios y ama a su pueblo? ¿Cree en los dioses y ama a las gentes de.. [espacio en blanco]

—Todavía más grande y generoso como los **caudillos**⁶³¹⁹ de Roma en sus conquistas del mundo. No beneficia por amor sino por la hermosura que extiende, como si dejase tendidas ~~por su~~ las complacencias de su voluntad.

⁶³¹⁴ Modificado: *la*.

⁶³¹⁵ Tachado: *temió*.

⁶³¹⁶ Tachado: *la madre de la reina*.

⁶³¹⁷ Tachado: *tu antepasado*.

⁶³¹⁸ Esta anotación aparece escrita a lápiz, y al revés, en el margen superior.

⁶³¹⁹ Tachado: *generales*.

—¿Amas a Herodes, y viniste a servirle?

—Soy extranjero y caminante ~~del mundo~~ al servicio de Antonio y de élla la egipcia la que tiene la forma que ha modelado la sangre de los dioses mas antiguos del mundo.

—Y esa mujer podría amar al rey más plebeyo de la tierra, el que proclama que nadie de estirpe mas limpia puesto que es el origen de toda la suya? ¡ Como puede ser amable a lo lejos el que es tan aborrecible que se le mira con la ansiedad verle cada latido para aborrecerle en cada instante de su vida? Nota (*)

// —Tu hija la reina lo ama? —Y acercósele Delio, y su rostro tan saledizo y ávido se suavizó y abrió como si **solo** en aquel momento llegase a la presencia de la sombría asmonea descendiente de los reyes de Israel.— Ah, reina, siempre escuchada y todavía no sabes sentirte espiada, hablabas como si unicamente yo te mirase.

~~Alejandra~~ Los ojos de Alejandra le pusieron dos agujas de lumbre en los ojos sumidos del romano. Un dedo de la mujer tocó una arista del muro, donde acababa de encenderse un redondel de sol.

—¿Lo adivinaste como yo, y hablabas ~~como si no te~~ con descuido?

—Ese taladro del segundo torreón no daba sombra porque un chacal **del rey** estaba mirandome. Yo sé mirar como las aves: con los ojos inmóviles ya veo todos los puntos del espacio; sé oír debajo de las arenas y de las aguas y de la piel humana; y sé pronunciar para que tú oigas, y nadie, ni *aquel* que sabe el dibujo de mi boca en cada palabra, pueda ya ~~apuntar~~ recoger ni el significado de mi respiración. Cleopatra que ha penetrado en los misterios de todas las lenguas se angustiaría de la ciencia de mi desventura. Mira hacia lo profundo de mis aposentos. Nadie. ¿Nadie? Nos están acechando por un reflejo de la losa, para ver si me estremezco cuando aparezca mi escriba que ya le veo sus pestañas por la ~~quiet~~ almena de Poniente. **Mira ese droguista que sube la cuesta del Tyropeon; no la subirá del todo sin volverse; y despues pasará un lisiado, un batanero, y un mercader de estofas pedirá verme —mañana lo⁶³²⁰ será de plumas, o de perfumes; y así a cada instante de cada hora, de lejos y a mi lado, una humanidad me va mirando todo el paso de mi vida hasta en mis ademanes, en mi silueta, en mi respiración, en mis cabellos, en un pliegue de mi vestido; y cada día se**

⁶³²⁰ Aparecía escrito originariamente: *Hablará del rey para que me delate; habla*. Después, sustituye el verbo *habla* por *respondeme como*; más adelante, tacha *como* y continúa escribiendo detrás: *tu como antes; un obrero del templo, el de la camisa, el que se levanta la soga es otro ruin que dará la señal para*. A continuación, sustituye *para* por *a* y finaliza la oración: *otro escriba*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

hace la cuenta de ~~todo~~ lo más leve de mi persona, y sabe Herodes como yo he vivido, sabe de mí más que yo misma, y yo llego a **sentir**⁶³²¹ otra Alejandra que me envuelve y se agranda invisible para mi//⁶³²²

Nota:« Nota (*)»:

Nota (*)

Las grandes cámaras donde iban depositándose los pergaminos con la nota de las genealogías de las familias hebreas y de las familias originadas de los prosélitos o extranjeros que se acogieron a Israel como Achior el ammonita y Ruth la moabita, y los egipcios que salieron con los israelitas y se juntaron por casamientos sus linajes, esos grandes archivos ardieron una noche, y estuvieron en llamas seis días. Las gentes lloraban; y Herodes miraba con indiferencia esta pérdida, porque él era el fundador de su sangre como era hacedor de su vida y de su alma por el desbordamiento de tumulto humano. Y las gentes dijeron que era el incendiario.

Cuart. 3r (2):

3/ y visible para todos, y en mi sangre se fraguan deseos que ni yo misma quiero mirar para que ni en sueños mi vigilante pueda desnudar mi conciencia con un parpadeo. Asco, rabia y odio de haber llegado yo a ser tan de todos para mi transmitan a ese rey idumeo, marido infame de mi hija a quien la reina teme, desprecia y ama con toda su vida indomable de su raza! **¿No es mejor huir o morir?**⁶³²³

—~~Mejor es morir huir o morir.~~

—~~Me matará. Herodes mata por su voluntad siempre ávida, pero mata a costa de la conciencia suya comunicada a la justicia.~~

Delio palideció avisándole —Se ~~te~~ acercan, Alejandra.

Alejandra ~~sin~~ con su voz lisa, como enferma de fría prosiguió sin reparar en el peligro:

—Herodes es bravo, duro y agil, y hermoso ~~y~~ cuando persigue a las bestias. Es lástima que no haya nacido príncipe asirio. Ninguno le aventajara en traspasar un leon con su jabalina. Darío y Cambises le hubieran enviado ginete y auriga como Alejandro.

⁶³²¹ Modificado: *sentirme*.

⁶³²² Todo este texto aparece señalado por una línea horizontal y una línea vertical que lo delimitan. Es posible que Miró deseara hacerlo para incluirlo en otro momento de la narración.

⁶³²³ A continuación aparece una flecha que señalaría que el texto prosigue. No hemos podido encontrar su continuación.

No le comparo más que en eso. Yo le he visto perseguir y matar **quince**⁶³²⁴ jabalíes, **nueve**⁶³²⁵ onagros y dieciseis ciervos. En ~~Judea~~ toda la Syria es mas fuerte **que todos**⁶³²⁶ en la pica.⁶³²⁷ ~~que~~

Un hombre calvo, ~~rellizo~~, de túnica franjada y el ~~royo~~ rollo de pergamino y el pocillo de bronce colgando de la cintura, **vino**⁶³²⁸ con un escabel al lado de Alejandra.

—Nicias lo **vió como yo**⁶³²⁹. ¿Oiste lo que dije del Rey?

El escriba se inclinó ~~en~~ **sumiso** calmoso.

—Alababa su intrepidez y su fuerza con los animales.

Delio, insinuó:

—Y con los hombres!

Nicias no se movió ni para mirarle ni asentir.

Delio siguió:

—Magnífico y valeroso entre los hombres. Trípoli le debe su Gimnasio ~~todo~~ ~~labrado como un joyel~~; Biblos sus murallas; Berite su ágora; Tyro sus exedras **labradas**⁶³³⁰ como joyeles; Sidon el Theatro inmenso; **Laodicea**⁶³³¹ su acueducto **que parece caminar en los cielos**. Por Herodes tiene Ascalon sus termas; y de los escombros del Templo de Rodas, ha brotado por Herodes otro Templo de Apolo. Yo ~~he~~ me aparté muchas veces de la Plateia de Antioquía por no enfangarme en aquel muladar de veinte estadios que Herodes ha enlosado de mármoles pulidos con porticos maravillosos **y**⁶³³² ahora con lluvia y con sol, puede solazarse los patricios, las cortesanas, los filosofos y los mendigos. Atenas, Lacedemonia, Nicopolis, Pérgamo, le deben donativos, abundancia de víveres y

Cuart. 4r (1):

4/ de remedios, y suntuosidades y piedras **talladas** y jardines; **ha perdonado deudas y tributos**⁶³³³ y por él los juegos de Grecia ya pobres, ya mortecinos, los juegos helénicos que habían invadido todo el mundo, por él han vuelto a su gracia y gloria dotando los mejores gymnasios de rentas perpetuas, y recibió el tributo a Agonothetas.

⁶³²⁴ Tachado: *cuarenta*.

⁶³²⁵ Tachado: *siete*.

⁶³²⁶ Tachado: *en el dardo y*.

⁶³²⁷ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶³²⁸ Tachado: *acercose*.

⁶³²⁹ Tachado: *sabe como yo*.

⁶³³⁰ Tachado: *talladas*.

⁶³³¹ Tachado: *[ilegible]*.

⁶³³² Tachado: *por donde*.

⁶³³³ Tachado: *y por Herodes, los juegos de Grecia*.

Alejandra sacudió un syrto de arandelas de oro, y una sierva **de**⁶³³⁴ tunica corta abrió con un bambú el velario de púrpura y el mosaico del torreón ~~Le regó~~ fue como un agua de bengalas.

Nicias dijo:

—Nuestro Rey, el único Rey desde Siria hasta lo remoto de Asia que se ha mostrado a ~~las gentes todos los pueblos de la Tierra~~ grandes pueblos del Occidente. Roma lo **vió**⁶³³⁵ en el Capitolio.

—~~Roma pudo ta[mbién]~~ Aunque no hubiese ido Herodes a Roma, Roma le hubiese visto a Herodes cuando ~~el~~ sus generales se llevaron hasta las vigas de oro del ~~nuestro~~ Templo del Señor. Toda la crónica de esas grandezas me la dijiste antes, romano. Todo lo sabemos Nicias; vete con los tuyos al sol de los pórticos; hoy ~~no~~ Delio me dejó sin ~~epístola~~ cartas a mis jardineros de Jericó y a los que me tejen los lienzos de Magdala, y a los granjeros de Samaria; los únicos ~~que reciben car[tas] con los que todavía~~ que todavía reciben mis nuevas dictadas al buen Nicias. Vete, Nicias a tu estudio o a tu sol!

Y cuando se apartó el escriba, murmuró Delio:

—No ~~aparenta~~ tiene la **cautela ni astucia**⁶³³⁶ rucia.

—Ya no resalta la **ruindad**⁶³³⁷ en Judea; es la lealtad lo que necesitaría aparecer con rostro ~~suyo para~~ nuevamente conformado. ¿Por ventura parece que tú y yo acechemos el instante de decirnos las intenciones? ¡Las trompetas de oro; los humos del brasero sacrosanto! Como entonces, en los tiempos de la pureza de Israel; y mira los sacerdotes en hileras subiendo las gradas detrás del **pobre** pontifice traído de Babilonia por el marido de mi hija! Y ahora ven, que Herodes te vea conmigo, ~~porque~~ por mí has venido y bien lo sabe él. Cuida de tí mismo cuando mires a la reina y ~~a~~ a mi hijo el Príncipe Aristobulo. Se pondrá **frente a**⁶³³⁸ vosotros, no al lado para veros. Cuida de tí mismo, porque si Marco Antonio ha sido el único romano que degolló a un Rey, el bravo Antígono legítimo rey de este pueblo, Herodes **sabría matar**⁶³³⁹ a un romano, **con el consentimiento**⁶³⁴⁰ de Roma.

⁶³³⁴ Tachado: *con*.

⁶³³⁵ Tachado en primer lugar: *aclamó*; a continuación: *coronó*.

⁶³³⁶ Tachado en primer lugar: *cautela de filo*; a continuación: *catadura*.

⁶³³⁷ Tachado: *hipocresía*.

⁶³³⁸ Tachado: *entre*.

⁶³³⁹ Tachado: *no ajusticiaría*.

⁶³⁴⁰ Tachado: *pero el*.

Como en las fortalezas latinas de todo el mundo, ~~las~~ en las murallas y pasadizos de la casa herodiana, las **bocinas de**⁶³⁴¹ cobre ~~grita[ban]~~ pregonaban la hora sexta. Ya decaía el estruendo profundo de los obradores ~~de los caldereros, y bataneros, leñadores, el trañín de los barrios de los carniceros, panaderos y queseros, y se cerraban las tapias de los corrales de los basureros.~~

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Cuart. 5r (1):

5/

Alejandra y sus y hijos

La madre se levantaba para mirar el pasadizo iluminado de día y de noche por aceites olorosos; y apenas reclinada se volvía hacia su hijo y su⁶³⁴² mano señalaba las grandes **ropas recamadas**⁶³⁴³ que cerraban lo profundo del aposento.

~~Esa Mano~~⁶³⁴⁴ distendida **con**⁶³⁴⁵ fuerza de mandato; ~~independiente de toda la figura y de toda la voluntad; en una~~ mano de emblema de acusación y horror. Aristóbulo, ~~con túnica rubia~~ todavía más adolescente, de una belleza más tierna con el ceñidor de pontífice, con su afirmación jerárquica, se obedecía aquella mano y se asomaba y volviase sonriendo para sosegar a su madre.

—Nadie

—Los vi yo pasar!

Marianne **conmovida**⁶³⁴⁶ por el ahínco de poner su rango sobre todas las cosas y sobre todos los temores.

—Eres la madre de la reina, y madre del príncipe de los sacerdotes. Los espías, **aunque**⁶³⁴⁷ los tengas, no llegan a nuestra intimidad.

—¡Madre de la reina! ¡No fui yo, ~~reina,~~ Alejandra II (?) ¿Madre del Pontífice? ¿No lo nombró Herodes porque lo quiso Cleopatra? —Tomó a sus hijos de los brazos, y salieron al sol de la terraza, interrumpido por la blancura azul de los pilares.

Marianne murmuró:

—Para acecharte con ese odio, te mataría.

Alejandra con voz lisa **como** enferma de **un frío recóndito**⁶³⁴⁸ le dijo:

⁶³⁴¹ Tachado: [ilegible] ento[naban].

⁶³⁴² Tachado: su mano [ilegible].

⁶³⁴³ Tachado: pieles esculpidas de oro que colgaban de lo profundo del aposento.

⁶³⁴⁴ Modificado: mano.

⁶³⁴⁵ Tachado: tenía una.

⁶³⁴⁶ Tachado: pálida.

⁶³⁴⁷ Tachado: no.

—Me matará. Pero Herodes mata a costa de la conciencia de los demás otros y comunicada a la justicia. Y entre tanto para un Herodes, que ha recogido en su sangre el instinto de agazaparse en las rocas de Idumea para ~~saber~~ saber cuando un pie extraño comienza a pisar en lo más lejano de su país; el⁶³⁴⁹ el que goza y medra como el vampiro con lo escondido de las vidas ajenas, bien sabe lo que padece el expiado. Así yo...

Los ojos de Alejandra pusieron dos agujas de lumbre en la mirada de la reina; y su índice tocó un arista del muro, donde acababa de encenderse un redondel de sol.

—No naciste como yo; toda tú, como toda de mí misma, para que te haga estremecer la pegajosidad de un párpado que se mueve ~~en tu piel~~ a muchos codos de distancia...

// (*) Cuartilla 2 – I – Alejandra y Delio.//

Cuart. 6r (1):

6/

..⁶³⁵⁰

... ¿No es mejor huir a morir?

La reina balbució muy pálida, pero con acento de los que se sonrojan:

—Todavía te veo abrazada a Herodes, llorosa de gratitud por el bien de Aristóbulo. Vives más desesperada y medrosa que antes de alcanzar tu deseo.

—Habré de mirarte como a la mujer de Herodes —Y volviese a su hijo; y Aristóbulo inclinó sus ojos con sumisión.

Por el hondo del arrabal, entre las recuas de jumentos cargados de **cofines**⁶³⁵¹ y vasijas bermejas, entre los camellos que venían de la ruta de Jaffa, camellos acartonados, con fardales de sogas donde se movían los viajeros bajo sus lienzos, un hombre con sayal corto de color azafrán, y el baston —insignia del servicio de los reyes, trazó una curva, y se le ~~apartaron~~ las gentes **le dejaron que pasara. Rodeó los portales y un mozo [ilegible] con la sica en la cintura, al [ilegible], se le llegó quitándose el capuz de algodón**⁶³⁵². Alejandra y Aristóbulo le vieron y se internaron en las galerías

⁶³⁴⁸ Tachado: *de su*.

⁶³⁴⁹ Tachado: *para*.

⁶³⁵⁰ Aparece una flecha delante de estos dos puntos. La página de la que viene ésta aparece en el sobre «Herodes I. Herodes y Jerusalem».

⁶³⁵¹ Tachado: *cenachos*.

⁶³⁵² Tachado en primer lugar: *para que pasara*; a continuación: *entre acémilas*.

de ~~Poniente~~ escalonadas hasta los muros de **la ciudad**⁶³⁵³. Entre las columnas, se abrían las bocas de rebordes ~~azules~~ de añil de las grandes tinajas sidonias plantadas de cidros y **toronjas**. Las siervas descalzas, **de piel miniada**⁶³⁵⁴ bruñían los frutos y los follajes con vellones húmedos. Piedras blancas cortando el cielo de otoño; sol; **repodados naranjos y limoneros**⁶³⁵⁵ de brillo y limpidez **de esmaltes**⁶³⁵⁶; y **en los**⁶³⁵⁷ cornijales los torbellinos de las últimas golondrinas del año a punto de su viaje a la Libia.

~~Se arrodillaban~~ Segun avanzaba la madre y el hijo se sentían en las losas ~~el ruido~~ de las rodillas de los siervos que iban postrándose ante ellos;⁶³⁵⁸ y⁶³⁵⁹ el crujido de riqueza de las ropas de Alejandra, y la claridad **que parecía**⁶³⁶⁰ exhalarse de Aristobulo como una atmósfera de la hermosura del príncipe, la transpiración de los cuerpos augustos, las **demacraba**⁶³⁶¹ de reverencia, de avidez de casta.

El sol poniente tendió las sombras **en las baldosas de marmol**⁶³⁶², y al lado fue saliendo la del hombre con el **báculo**⁶³⁶³ de las insignias de la Casa de los Reyes.

Inclinose con la mano abierta en el pecho y el ~~inmovil~~ remolino de su manto abriéndose redondamente.

Alejandra le ~~dijo~~: preguntó:

—¿Todo? —Y como el criado vacilase mirando receloso, élla le dijo: —Para decir que sí no es menester escondernos; y en lo más profundo podían sentirnos mejor que en este lugar abierto. Tú hablaste con otro, y hablaste de mí, a fuerza de ser acechada yo aprendí el acecho de los demás.

—**Es un**⁶³⁶⁴ adicto a tu casa. ¿Por ventura no recuerdas a Chabbiot el aborrecido de Herodes porque **trajo sin saberlo la ponzoña que mató**⁶³⁶⁵ el padre del Rey?

—¿Todo ya? —tornó a ~~repetirle~~ preguntarle la asmonea soltandose con repugnancia, como un ceñidor inmundo, de todos los cuidados

(«Herodes IV. Herodes»)

⁶³⁵³ Tachado: *Poniente*.

⁶³⁵⁴ Tachado: *y teñidas como difuntas*.

⁶³⁵⁵ Tachado en primer lugar: *fruto*; a continuación: *vegetación*.

⁶³⁵⁶ Tachado: *ceramicas*.

⁶³⁵⁷ Tachado: *silencio y*.

⁶³⁵⁸ Modificado signo ortográfico: punto.

⁶³⁵⁹ Tachado: *En un canton quedaron ocultos esperando, y vieron descender el sol palpitante detrás de la llanura madurada*.

⁶³⁶⁰ Tachado: *de la figura de Aristóbulo*.

⁶³⁶¹ Tachado en la línea principal: *demacraba en su*; en la superior: *exprimía..*

⁶³⁶² Tachado: *y poco a poco, fue saliendo*.

⁶³⁶³ Tachado: *cayado*.

⁶³⁶⁴ Tachado: *Nada temas, era*.

⁶³⁶⁵ Tachado en la línea principal: *porque dicen que la muerte de Antipatro*; en la superior: *contra*.

Cuart. 7r (1):

7/

Intento de fuga de Alejandra y Aristóbulo.

y noticias atañederas a la vida de Herodes.

—~~Todo: los dos ataúdes de pobres; y el camello de un viejo de la alcaña que eree que ha de trasportar a los~~⁶³⁶⁶ ~~esta muladares~~⁶³⁶⁷ ~~del ese desierto~~ los cadáveres de los juristas ~~leprosos; y el aviso al mayoral~~⁶³⁶⁸ de la caravana de Jericó que nos lleven a Jaffa.

~~Se apartaron escondiéndose porque venían pisadas soldadescas. Y las pisadas se pararon; y otra vez resonaron volvieron a sentirse, y~~ ~~En~~⁶³⁶⁹ los dinteles del aposento del rey apareció Chabbiot. En su nariz resplandecía un anillo pálido de oro. Su sica enfu[n]dada de rojo quedó en una espetera de bronce. Llegó hasta el candelabro ardiente de la camara del Rey.

Herodes escuchaba la lectura de una foja membrana que iba descogiendo Nikolai con sus dedos de sortijas.

Subiose su manto de lisa blancura; ~~señalandosele~~ que le modeló sus brazos plegados. Se le plegó la frente casi de plata de tan pálida bajo el cerquillo tan negro de su cabellera. Se le estremecía la nariz gruesa y el menton azulado y hendido. Le hablaba un escriba inclinando su cabeza afeitada.

—Ah! ¿Este? ¿Chabbiot? —Al sonreir le crecieron rojos y feroces los labios.

Chabbiot **agobió reverenciandole**⁶³⁷⁰. Tenía una palidez verdosa y los párpados casi cerrados.

—¿Sabe Alejandra que viniste? ¿No lo sabe? ¿Peor para ti o para ella?

—¿No hablaré a solas con mi ~~Rey~~ Señor?

Herodes ~~volviose~~ le adivinaba un sombrío padecer. Aun desde lejos se le sentía la frialdad de sus manos estremecidas.

Se retrajeron en **un**⁶³⁷¹ ángulo Nikolaï; el escriba —nomenclator, un centurión atezado de la legión de Syria.

Herodes se acercó a Chabbiot.

—Parece que te pese lo que has de contarme como una ruindad.

⁶³⁶⁶ Modificado: *la*.

⁶³⁶⁷ Tachado: *[ilegible]*.

⁶³⁶⁸ Tachado: *asalariados, mordidos de sacud[idos]*.

⁶³⁶⁹ Modificado: *en*.

⁶³⁷⁰ Aparecía escrito en principio: *hizo su*; más tarde, ha tachado el posesivo y ha añadido: *reverencia rígida*. Finalmente, sustituye el conjunto por el fragmento en negrita.

⁶³⁷¹ Tachado: *el*.

—Ruín o no me pongo a tu servicio como pude. —Y no esperó ya más para soltar pronto su **confidencia**⁶³⁷². Se inclinó más para decirla con un murmullo sin voz. Luego se desdobló diciendo:

—Que lo que que hice te pruebe que no pude ser enemigo de tu padre y que merecí ~~todo~~ tu confianza.

—Mira que aún no acabaste de servirme, porque ahora principio a confiar en tí, y tú acabarás la obra ~~impidiéndolo todo~~ y sin impedir la de los otros. Pero antes de amanecer tú mismo has de traérmelos a esta misma cámara. No te ayudará nadie de mi casa.

En aquel instante tocaban en las torres la primera vigilia.⁶³⁷³ ~~de la~~

Y desde que cerró la noche **salieron**⁶³⁷⁴ de palacio los siervos más allegados, los cabos de las escuadras, los del cortejo y los de la guardia del Rey, y llamaban en los portales **de los varones** más ilustres: los fariseos..... los saduceos..... Los esenios, los del Sanhedrin.....

Cuart. 8r (1):

8/ los capitanes de Roma; el maestro de los orífices que vinieron de Tyro;.....los sacerdotes que.....los ricos extranjeros.....retóricos, viajeros, mercaderes.....

Y en la segunda hora, todo el silencio de la gran ciudad semejaba ~~apretarse como~~ un anillo precioso de latidos que apretaba las piedras de la casa del Rey.

La inmensa nave hippóstila se trasparentaba en sí misma como un vaso de alabastro penetrado de claridades de luna; y el trono de Herodes, todavía solitario esparcía un frío de marfiles y oro. Las luces escarchadas por el onix y el mármol, ~~y multiplicadas~~ multiplicadas y molidas caían blandas como la niebla en las vestiduras, en los koufiets, en las tiaras, en los yelmos; todo de luz y **todo** parecía **confuso y**⁶³⁷⁵ empañado de penumbras recortadas por planos luminosos. Un silencioso ruido de grebas, de ropas, de ademanes. Y presentose súbitamente Herodes, ~~todo~~ blanco, como si fuese hecho de lino y hecho de hueso. Su frontal con el cerquillo de lumbre; dos duros reflejos de riquezas en sus muñecas y en sus pies. Desde una grada se volvió haciendo una rápida medida, y tendió su brazo entre los pliegues de su túnica.

⁶³⁷² Tachado: *revelación*.

⁶³⁷³ Añadido signo de puntuación.

⁶³⁷⁴ Tachado: *salían*.

⁶³⁷⁵ Tachado: *todo*.

Entró Chabbioth **con**⁶³⁷⁶ cuatro felaths ~~que~~ de grandes ~~huesos~~ osamentas y **piel de llagas viejas**⁶³⁷⁷ que traían **dos**⁶³⁷⁸ féretros de sicomoro desnudo, y **entre** dos arabes ~~con~~ pieles ceñidos de pieles de chacal, dos ~~eabezas~~ nómadas de los saladares de Moab **venían**⁶³⁷⁹ Æsopus el criado de Alejandra y al el viejo camellero que ~~babeaba~~ jadeaba ~~en~~ en un cepo de correas.

Desataron las tapas, y Herodes se acercó diciendo a los convocados:

—Sed testimonios del ~~estad[er]~~ pesar de mi casa que yo no aumentaré. Y en **un un ataúd**⁶³⁸⁰ apareció la madre de la reina, y en la otra Aristóbulo. La mano del rey les ayudo a salir, y los puso a un lado; la mano del rey, tibia y dulce, tenía una crueldad de homicida. Alejandra amoratada y greñuda puso en Herodes una sonrisa infausta. El hijo parecía arrancado de la cripta, inmóvil, vertical, apretado de vendas. El rey **pronunció**⁶³⁸¹ con ~~un tono~~ voz descolorida que guardaba un profundo temblor:

—Así quisieron huir. **Así quiso ella escapar y llevarse al hijo recién**⁶³⁸² consagrado Príncipe de los sacerdotes. No puedo ser amado de ellos ni como Herodes ni como bienhechor. —Herodes abatió un poco su frente. Los demás mostraban lastimarse de su pena. Y nadie veía en nadie. Y Alejandra sonreía.

—Todas ~~tus amistades~~ las enseñanzas de tus amistades **los** griegos no te haran trágico apesar de mi misma! **Tú que como idumeo, sabes acechar. Es el instinto de tu sangre, agazapado en una roca de tu país sientes cuando un pie extraño comienza a pisar lo más lejano de Idumea. Por eso los espías saben lo que padece un espionado. Nada enfría como un párpado** //pegajoso temblando siempre en mi vida. Por eso quise marcharme de aquí con mi hijo. Marianne ya es tuya; más tuya que de los macabeos.

Los labios de la reina se apretaron azules.

Y Herodes sonrió con tristeza:

—Ella es la macabea siempre.//⁶³⁸³

Herodes callaba. Únicamente sus dedos se **crisparon**⁶³⁸⁴ en un ruido que se deshizo en un gesto de elegante indulgencia.

⁶³⁷⁶ Tachado: *delante de*.

⁶³⁷⁷ Tachado: *pellejos de callos*.

⁶³⁷⁸ Tachado: *las cajas de*.

⁶³⁷⁹ Tachado: *traían atados a*.

⁶³⁸⁰ Tachado en primer lugar: *el fondo de*; a continuación: *Alejandra*.

⁶³⁸¹ Tachado: *exclamó*.

⁶³⁸² Tachado: *Ni consintiendo en sus deseos pude ser amable*.

⁶³⁸³ Este texto comienza en la página 8r (1) y finaliza en la página 9r (1).

⁶³⁸⁴ Tachado: *apretaron*.

Cuart. 9r (1):

9/ —Ni como rey ni como bienhechor..! Ahora no consintiendo que **huyese**⁶³⁸⁵ una reina y un príncipe, el único que puede acercarse al Señor en el recinto santo.. No consintiendo que huyesen ~~como esclavos podridos~~ en ataúdes de cadáveres podridos. ¡Me ~~lo~~ perdonaré y me ~~lo~~ perdonareis, que ~~una macabea~~ Alejandra y Aristóbulo de pura estirpe macabea, por apartarse de mí amen más un país de gentiles que la tierra de los patriarcas! Porque se marchaban de la casa de la Reina, la hija y la hermana, por vivir junto a Cleopatra, la enemiga de nosotros, que solo por la amistad **con**⁶³⁸⁶ Antonio **que tiene** —aquí están guerreros de Roma que lo saben— no **ha** trastornado todavía la paz. Pero, acaso la presencia las **lagrimas**⁶³⁸⁷ y acusaciones de Alejandra, no hubieran traído los males a la tierra nuestra. Si así pudo ser, yo lo perdono ~~todo~~ y vosotros fuisteis testimonios de esta jornada. Que Alejandra y Aristóbulo vuelvan a su rango junto a la reina Marianne.

Y al quedarse ~~sin~~ solitaria la sala, precipitose a las galerías blancas untadas de las ~~claridades que~~ primeras claridades.

Chabbioth y los presos esperaban mirando la planicie.

—Acaba **tú**⁶³⁸⁸ ~~obra~~ con ese! —Y señaló a Æsopus el valido de Alejandra.

—No te dijo él su boca la ruindad? Cierrasela tú mismo. Al viejo, que lo suelten despues de la flagelación⁶³⁸⁹.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Redacción B

a) Introducción

La redacción B está formada por siete octavillas y a pesar de que lleva al frente el título genérico «Herodes», también se centra en el encuentro entre Alejandra y Gelio. Por lo tanto, estaría relacionada con el apartado «4. Gelio. Alejandra». Pero, si bien el primer tercio de la composición anterior, la A, parecía desarrollar la entrevista inicial de la asmonea y el romano, la B relata el segundo encuentro entre estos, como aparece

⁶³⁸⁵ Modificado: *huyesen*.

⁶³⁸⁶ Tachado: *de*.

⁶³⁸⁷ Tachado: *quejas*.

⁶³⁸⁸ Modificado: *tu*.

⁶³⁸⁹ Al final de la página aparece la anotación que hemos transcrito en la anterior.

explicitado en la página IIIr (1)⁶³⁹⁰. En este caso, Alejandra ya ha enviado a Cleopatra y Marco Antonio los retratos de sus hijos a través de Gelio y, como consecuencia, Marco Antonio ha dirigido una carta a Herodes solicitándole que permita a Aristóbulo visitarles.

b) Propuesta de ordenación de las octavillas

Oct. Ir (2):

I/ Herodes

II.

—¡Qué ansia de llegar aquí, a tu presencia para respirar ~~del todo~~ con todo el pecho libre!

—¿Tú lo crees, Gelio, crees en el aire libre?

—Aquí, sí, Alejandra. Desde aquí, Jerusalem me parece en la linde de Roma; pero atravesando esta casa o castillo, cuán lejos, nunca tan lejos se siente un romano de sus piedras que entre estas piedras donde puede aparecerse la madre o la hermana de Herodes!

—Estas piedras las levantó mi sangre macabea. Las de esos, las de Herodes míralas que nuevas y qué blancas van subiendo allá junto a los muros legítimos. Pero ni ~~aun~~ aquí, menos aquí que dentro, puedes hablar con todo el pecho libre. Fueron los Macabeos los que principiaron a tratar con tu país, pero trataron de pueblo a pueblo. Eramos reyes por nosotros, no por vuestra generosidad como esos. Y ahora la amistad de Roma es con esos siempre en pago de algo. La mía con Antonio y la egipcia tiene un origen más limpio: el odio contra vuestros

Oct. IIr (1):

II/ amigos nuevos. ¿Por qué temes a la madre y a la hermana del rey que habeis creado contra mi casa?

—Nadie desciende hasta el fondo de las amistades. Mejor es la superficie. Pero ~~hay~~ sin ti y sin tus hijos, hijos de dioses aunque te suenen a blasfemia mis palabras, aun sin vosotros, un romano cuando cruza este puente de tierra hebrea entre **dos**⁶³⁹¹ mundos, se cree lejos, aislado de todo. Aquí, Herodes no es el que come y bebe en el lecho de honor de Antonio, es el asiático, ni romano ni judío, y esas dos mujeres, la madre de

⁶³⁹⁰ Quizá es también por esta razón por lo que al frente de la primera página aparece la cifra en números romanos «II».

⁶³⁹¹ Tachado: *los*.

grasa amarillenta, inmóvil como un ídolo bárbaro, y la hermana de una hermosura fatídica encendida, ferrea y fatídica me hacen temer sus ojos sin conceptos de humanidad como la mía! Por los caminos de los valles galileos, por las peñas de bronce de las montañas judías, por los muros de las ciudades y hasta detrás de las ~~altas~~ torres del Templo pasan las aguilas romanas. Alegría ~~y poder~~ de sentirse ciudadano de Roma, en todo

Oct. IIIr (1):

III/ el mundo, menos aquí. Herodes es rey por voluntad de mi Senado. Pero el corazón y los ojos de Herodes son de Herodes, y aquí, delante de ellos, o en las umbrías de su casa, la soledad de un latino parece que no tenga remedio!

—No tendría remedio apesar de todas las legiones que no paran de caminar por la tierra mía. Aprende valor de las mujeres macabeas, que no somos más que de Herodes y a escondidas tratamos con la egipcia y con Antonio. Los amigos suyos! Por segunda vez en pocos meses hablamos en casa de Herodes sin el saberlo, de nosotros. Por eso temes en esta pobre faja de rocas de Palestina donde no caben las águilas de Roma, por eso temes hasta los ojos de las dos ~~mujeres~~ idumeas **madre y hermana**⁶³⁹² del plebeyo de cuyo hueso parece que le nazca la corona, que ha perdido la que era suya como su sangre. //¿Que te dijo él?//⁶³⁹³

—De Herodes los ojos fijos y el parpadeo, y su boca con un silencio de temblor y el ademán más pequeño de sus manos magníficas. Verdaderamente

Oct. IVr (2):

IV/ es rey. Roma sabe, perdon Alejandra, sabe coronar a los hombres. Tú lo dijiste: de su mismo hueso, de su tuétano, le nace la realeza. Herodes leyó la carta de Antonio, y dijo mirándome todo con una mirada de tigre: Mientras descansas, Gelio, y saludas a la reina y a la madre de la Reina —sus párpados parecían azules— yo contestaré a Marco Antonio.

—Mirada de tigre. Yo le dije a Herodes. El hombre es peor que el tigre. Y él se volvió diciendo: ¿Sabes, por ventura lo que cree el tigre del tigre? Pero, no era eso. Herodes es el tigre en medio de los hombres. Y aun dijo él: ¿No quiso el primer Macabeo ser él entre los que no podían serlo. Así yo. Yo también un *martillo*, un

⁶³⁹² Tachado: *plebeyas sumisas a tu patria*.

⁶³⁹³ Esta última oración aparecía precedida de un guión en el párrafo siguiente pero una flecha añadida con posterioridad, la une a este punto del texto

macabeo de mi sangre. Yo la creo. Y lo horrible es que sea según la voluntad suya. Si Herodes crece romano!

—En Roma, Herodes —Y Gelio se impuso la humildad y arrepentido calló.

Pero calló después de entenderle Alejan-

Oct. Vr (2):

V/ dra **que le sonrió** de un modo que el romano pensó:

—Esta debiera ser la madre de Herodes. Pero a esta se la comprende, no a su hija, la reina, impenetrable para todos: es el enigma que hace apretar los ojos del rey, apretarlos en la oscuridad.

—En Roma, Herodes! —repetía Alejandra. No es allí sino aquí. Pídele a tus dioses que nunca recele, mientras estés en Palestina, que tú le llevaste a Marco Antonio los retratos de mis hijos. Salomé ha visitado el taller del griego que pinta marfiles y pergaminos. Me lo ha dicho mirándome. Si como sospecha de mí, sospechara de tí, alguna cisterna se abriría en tu camino antes de salir de Judea.

—Las miniaturas me salvarían. Cleopatra y **Antonio**⁶³⁹⁴ me deben su entusiasmo. Antonio le pide al rey que yo **le lleve**⁶³⁹⁵ a tu hijo. Quiere tenerlo.

Oct. VIr (2):

VI/ —No lo tendrá.

—Deseaban el viaje de Marianne y Aristobulo. Dicen que la maravilla ha de ser contemplar juntos dos criaturas tan perfectas cuando no parece posible la realidad de la perfección de solo una. Me costó disuadirle que no pidiese la mujer a Herodes. Por Antonio es Rey Herodes. Pero Antonio necesita de ese rey que destaca encima de todo el Asia apesar de la brevedad de su reino. Ha de contentarse con tu hijo.

—No lo tendrá! En eso es más fuerte Herodes que Antonio y que Roma.

Se revolvió Gelio mirando a un hombre que pasaba inclinado entre los pilares de la terraza.

—Temes que sea uno de los que me acechan. Sería saber demasiado pronto lo que yo nunca averiguaré en mi

⁶³⁹⁴ Tachado: *la Egipcia*.

⁶³⁹⁵ Tachado: *acompañe*.

Oct. VIIr (2):

VII/ pueblo y en mi casa! Saber quien me odia, quien me vende, quien me cuenta hasta las lágrimas solitarias. Si algo te salva de que apunten lo que nos estamos diciendo casi con la respiración, es la ansiedad de los espías invisibles que por devorar el movimiento de mis labios, de cada línea de mi piel, de mis uñas de mi ropa, se descuidan de ti. —Te suda la palidez, Gelio! —La reina viene. —Mira en la sombra de esta piedra, ese redondel de sol. Acaba de aparecer. ¿Que mirada lo cegaría antes?

Gelio tuvo miedo de la sonrisa de Alejandra.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 6. Sobre I. 5

2. 1. 2. 6. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 6. 1. 1. Material exogenético:

a) Anotaciones

Nota: «Herodes. Piscinas...»:

Herodes:

Piscinas o albercas de Jericó.

Se sumergen con delicia porque en Jerusalem **ni la unica alberca grande**⁶³⁹⁶ la de Siloe, que tenía 16 metros de larga, 6 de ancha y 6 de honda, podían nadar.

Nota: «Judíos de...». 1r:

Judíos de { túnica de lino y, { manto
Chalouk { talith pardo; turbante blanco enrollado a pliegues menudos, y las dos puntas franjadas de azul y rojo con blanco, caídas en la espalda.

Judíos de { túnica
Chalouk de algodón y el talith un trozo de tela rayada de gris y ocre sobre ~~la espalda~~ los hombros con las puntas sujetas por un collarin de torcida de la misma ropa. Paño en la frente.

⁶³⁹⁶ Tachado: *unicamente podrían nadar en.*

Judíos de { túnica
Chalouk **de lana** color violeta y el manto **azul** con aberturas para el cuello y los brazos y una capucha doblada con forro de lino; sudario rayado, ceñido al craneo por una franja carmesí.

Judíos con un sayal color vinagre, color ceniza y cinto de correa.

Nota: «Josef-ben-Joezer y Josef-ben-Johanan de...»:

Josef-ben-Joezer y Josef-ben-Johanan de Jerusalem se negaban a servirse del vidrio porque el vidrio, de Fenicia, estaba fabricado con tierra pagana.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 6. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Aristóbulo oficiando en...»:

Aristóbulo oficiando en el Templo como Sumo Sacerdote. Grito unánime del pueblo ante la hermosura y juventud de su príncipe. ¿Pero y los romanos, y los gentiles que le miran embelesados de su hermosura? ¿No es *el Angel* rodeado de Sodoma?

Y otra vez el furor celoso de Herodes.

Y lo mata en Jericó.

¿No se completaban para su amor los dos hermanos, las dos hermosuras?

Nota: «Viento del oeste...»:

Viento del oeste húmedo **que viene de...** [espacio en blanco], promesa de las lluvias otoñales que durante la construcción de la «nao» han hecho realidad estricta las palabras del Señor en el Levítico.

..Y al amanecer el viento seco del este **que llega de ...** [espacio en blanco] enjugaba la tierra.

[Al final de la página aparecen cuentas]

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 6. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

Esta redacción, que consta de tres cuartillas, recupera el título general de «Casa de Herodes⁶³⁹⁷» que es concretado por el subtítulo «II. Alejandra y sus hijos». En este caso el contenido tendría que ver con la parte enunciada como «4. [...] Su hijo el príncipe Aristóbulo, Sumo Sacerdote» porque narra el momento en el que Herodes le ofrece este cargo a su cuñado para intentar frenar los deseos de intriga de Alejandra⁶³⁹⁸.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (4):

1/

Casa⁶³⁹⁹ de Herodes

II. Alejandra y sus hijos.

A lo lejos salía el entre **arboledas**⁶⁴⁰⁰ jóvenes el camino de Damasco de una lisa palidez de hueso nuevo en las tierras cansadas y blancas de Judea. Marianne lo miraba perderse en los azules remotos; estaba recodada entre **almohadones**⁶⁴⁰¹ de oro de su cama de pieles. La madre de pie, envuelta en una ropa morada, junto al angosto corte del muro; resaltaba sombría, con la luz en su piel morena de su faz aguda, y en los dedos teñidos de una mano desnuda entre pliegues.

—Siempre alzada; siempre te he visto como un pilar, como si no pudiera doblarte para reposar desde que perdiste el trono que yo tengo.

—¿Lo tienes? ~~Es tuyo?~~

—Como si esperabas un aviso para partir; siempre con los ojos **en**⁶⁴⁰² ~~salen~~ los caminos que se apartan.

⁶³⁹⁷ En este caso también, como en la redacción A del sobre I. 4, el sustantivo «Casa» sustituye a «Cartones».

⁶³⁹⁸ Es posible que Miró reconsiderara situar a continuación de este episodio el del intento de fuga de Alejandra y su hijo ya que este es el orden que sigue Flavio Josefo y el que parecen indicar las referencias internas del texto, especialmente la siguiente:

—Así quisieron huir. **Así quiso ella escapar y llevarse al hijo recién** consagrado Príncipe de los sacerdotes. No puedo ser amado de ellos ni como Herodes ni como bienhechor. —Herodes abatió un poco su frente. Los demás mostraban lastimarse de su pena. Y nadie veía en nadie. Y Alejandra sonreía.

⁶³⁹⁹ Tachado: *Cartones*.

⁶⁴⁰⁰ Tachado: *follajes*.

⁶⁴⁰¹ Modificado: *almohadas*.

⁶⁴⁰² Tachado: *que*.

—No, que se apartan, no. Porque se van, no; los caminos vienen a nuestro pueblo. La desgracia no ha salido de aquí; ha venido sin caminos; ha crecido entre nuestras rodillas. ¿Por qué los caminos no han de traernos lo que se espera tanto.

—Yo nada espero. Lo que poseo, lo que me queda, lo que sobra; todo llegó y permanece con nosotros.

—Ya te han visto Marco Antonio y élla; han visto a tu hermano. Cuando Delio pasó ~~a la galería~~ y os vió y se inclinaba delante de Herodes, solo pudo decir mirandoos: Son hijos de dioses. Herodes se estremeció complacido de esa alabanza que me excluía de vuestra belleza. ¡Basileo —dijo como los griegos que rodean a vuestro amo— Basileo hasta por la perfección de los tuyos. No les dejé gozarse, y todo lo que escondíamos con tanto riesgo, todo lo presenté ante el espanto de Delio y el estupor ~~de~~⁶⁴⁰³ Herodes. Acuérdate como sufrieron de no entenderme. Presenté los dos marfiles en que estabais copiados por el pobre persa que tuvo que morir ciego. La única gallardía es la de comprometerse arriesgandonos todos. ¡Tomalos y que vean a mis hijos y de los dioses Antonio y Cleopatra! ¡Como temblaba Delio para decir: «¡No llevaré yo solo estas imágenes!» Ellas te salvan, porque ~~todos saben~~ Antonio y Cleopatra son sabedores de que eres el portador. Y Herodes me devoró con los ojos asustado de mí. Están prometidos a la reina de Egipto. Y a

Cuart. 2v (4):

2/ y a estas horas te han visto Antonio y Cleopatra.

—¿Qué me importa esa gente?

—Nadie te hace volver los ojos y el corazón sino Herodes!

—Es verdad; nadie más que Herodes. Qué me importa Marco Antonio ni ella, según la llama el mundo nuevo de Roma. ¿Oíste al recadero de tus amigos cuando hablaba con los del cortejo del Rey? —Sí, el Rey, apesar de vivir tú y de todo este pueblo. Todos los romanos hablan entonados como retóricos en sus ocios. Le preguntaron los griegos que acompañan al Rey por esa pareja de amantes tan extraños a nosotros, que nos desprecian por excluidos de las civilizaciones recién abiertas, nos desprecian despues de codiciarnos; y de tantas palabras de Delio, solo quedaba para mí lo que me ~~hizo imaginar~~ me hace decir que no me importa: un soldado gordo, de piernas desnudas y rojas, de cabeza rapada; ~~unas veces~~ con adobos y collares como una

⁶⁴⁰³ Tachado: *del*.

cortesana,⁶⁴⁰⁴ diciendo discursos y **vaticinios**⁶⁴⁰⁵ volcándose la taza de vino de caserna; o con una piel y un saco de estera encima de su desnudez arrastrada por los fosos, dando aullidos, ~~aborreciendo a sus amigos~~ engañado por la mujer y engañando a las mujeres ajenas. Y élla, la gitana, **otra**⁶⁴⁰⁶ reina de Ofir que no busca la sabiduría de Salomon, sino que va detrás de los ~~viajeros~~ generales viajeros que llevan por el mundo la mercancía de ~~sus~~ su elocuencia, **de** y sus dioses humanos; tiene su reino viejo y sagrado con el río que les inunda de cosechas y delicias y les lleva hasta las puertas de la eternidad, y viene al nuestro para pedir nuestros arboles de Jericó que dan buena renta de bálsamo, y por esa gana[n]cia se hubiese entregado, esa mujer cargada de divinidad insondable, esa mujer que habla a casa vasallo con ~~sus~~ idioma, y pronuncia como un ave doméstica todas las lenguas de los hombres mas escondidos de la tierra, esa mujer, *Ella*, por un negocio más ~~le~~ se hubiese entregado a Herodes, que le pisó su púrpura santa y desdeñó su cuerpo tan sabio y refinado como su entendimiento **sin ninguna virtud ni fiereza de virtud como nosotras**. Nadie me importa como Herodes. Esa es mi locura por él. No ha quedado nadie como él a estas horas; él es nuestro tanto como lo somos suyos. (**Antígono ha mutilado a tu padre para que no pueda ser rey ni sacerdote**. Parece de sangre nuestra, sangre nuestra endemoniada. Le odio porque le pertenecemos, le odio porque se ha levantado justamente entre nosotros. Israel muerde los pies de los romanos; y Herodes se sube en sus hombros. Es un gentil, es un idumeo, es un pagano, —lo dicen— y es de nosotros en sus desesperaciones. Le odio porque él no soy yo. Y le amo por su hermosura, porque me ama, y me **domina** apesar de mi sangre!

Nota: «(**Nota:** (*)»:

(Nota: (*))

Un historiador **judío** había de decir más tarde lo que sus traductores dejaron recitado entre las elegancias de la lengua latina: «Haud tutum esse judicavit, forma et ætate Aristobulum (erat euim annorum sexdecim) et genere præstantem mittere ad Antonium, hominem eo tempore Romanorum vel potentissimum, eundemque paratum ut illo ad amores uteretur, et voluptates inverecunde (quoniam quisquid sibi lubebat facere posset) conquirentem».

⁶⁴⁰⁴ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁴⁰⁵ Tachado: *como una sacerdotisa cebada junto a la piedra de las libaciones*.

⁶⁴⁰⁶ Tachado: *una*.

Cuart. 3r (3):

3/ ~~Y~~ apareció Her[odes]

Alejandra se le inclinó ~~to~~ doblada como el arco vibrante de toda su estirpe; tenía ~~en~~ una mueca infausta de horror; y entre dos pilares traslucidos del dintel de olivo, apareció Herodes silencioso y agil; todo de blanco, con sandalias rojas trenzadas a sus tobillos resplandecientes de aros de gemas. Su cabellera ~~lisa~~ de una foscor recremada estaba ceñida ~~por un~~ a la frente por un acero liso. Le tomo los brazos a su mujer, y se juntaron ~~sus manos~~ en una doble cruz, y la besó en la boca entornando sus ojos. Así **levantó retemblandole el dorso**⁶⁴⁰⁷ a su mujer, y su mano magnífica se cincelo en el codo desnudo; volviose y el dedo de su sello señaló a la madre.

—Venid las dos conmigo —Siempre tenía su voz un ~~frío~~ ímpetu frío que hacía mirarle sus dientes de una blancura glacial entre sus labios gruesos. **Alejandra y él se miraban hasta sin querer, en los ojos y en las manos, con recelo**⁶⁴⁰⁸. La reina siempre palidecía sintiéndose ~~eeñida~~ apretada a su carne ardiente bajo el lino de la túnica suave.⁶⁴⁰⁹ ~~del rey.~~

~~Puso a las mujeres en la ultima grada del trono de oro macizo; llamó al príncipe, el hijo de Alejandra.~~

¿A dónde las llevaría? Decirles: venid, era una promesa de revelación que Herodes no podía cumplir aunque quisiese. Un itinerario en la oscuridad. Herodes **no** amenazaba nunca. Lo más ocultamente decidido entre sus sienes duras y poderosas salía de pronto a la realidad con fuego y violencia, o inmutable, inmovil y cerrado en sí mismo, y entonces sus ojos parecían de un ciego de marmol.

Los tres avanzaban ~~en entre pilares~~ levantando los paños colgados entre pilares. Cada vez más hundidos y ahogados entre las ropas rígidas de riqueza de la nave de troncos blancos. **De** Ninguna pared ni ángulo de piedra podía emitir una resonancia ni huella. Pavor de sentirse solas con el rey; nadie ~~ni un~~ sino el silencio desprendido de sus pensamientos; nadie, si siquiera un **galo**⁶⁴¹⁰ rojo ~~de los traicos~~ que podían servirle de paje, de comensal, de lector y de verdugo.

Se paró de subito en medio de una losa como si en aquel instante hubiese brotado su voluntad.⁶⁴¹¹ ~~sin elegir~~

⁶⁴⁰⁷ Tachado en primer lugar: *de luces*; a continuación: *profundos ardores*.

⁶⁴⁰⁸ Tachado: *ardientes de su corte perfecto. Alejandra y él se miraban rápidamente los ojos*.

⁶⁴⁰⁹ Añadido signo de puntuación.

⁶⁴¹⁰ Tachado: *adicto*.

⁶⁴¹¹ Añadido signo de puntuación.

—Os trajo ~~noticia~~ Delio ~~noticia~~ nuevas de Antonio y Cleopatra, amigos fidelísimos de nosotros?

Había cogido de la muñeca a la madre, y oprimía la cintura de la reina.

—Temblamos los dos, Alejandra. Marco Antonio ensalza la perfección de tu hija en su carta. Se ha necesitado de muchos siglos de un pueblo para que florezca una mujer como tu hija. Y dice Antonio despues de tu hijo: Aristobulo es la hermosura milagrosa de ~~una forma~~ un dios. ¿Es de veras un hombre? Y sigue la imploración de la presencia. Quiero sentirlo respirar a mi lado. Habré asistido a un prodigio. Envíamelo Herodes para que yo crea en él. ¿Y sabeis de lo que es **capaz**⁶⁴¹² la perversidad de Antonio? Si lo habeis adivinado olvidarlo. No hay cuerpo de romano más poderoso en la abyección de las delicias. Le conocen todos los esclavos. Yo no puedo hablar de mi amigo en sus bramas a dos mujeres hebreas... Pero venid las dos conmigo!

(Nota (*)⁶⁴¹³)

Cuart. 4v (2):

4/ // Los dos como el fruto preciso de la madurez sus sangres.//⁶⁴¹⁴

Salieron a un pasadizo ~~redondo~~ rotundo; y dos ~~árabes~~ hombres como de arcilla torrada, con los turbantes redoblados y azules de Ascalon hicieron girar la **hoja**⁶⁴¹⁵ de bronce, y entraron en la hipóstila del trono. Ardían las grandes columnas de una luz escarchada transmitida por las hostias de las piedras **de un color**⁶⁴¹⁶ de ambar ~~viejo~~ antiguo.

El trono tenía cinco gradas y el sitial ~~entre~~ con recodaderos de leones corpulentos de un oro pálido, lunar; y de las pilastras colgaban las armas del rey; el arco como una proa forrada de cobre, la pica que vibraba de su flexibilidad, la adarga de piel renegrada de cicatrices, el escudo de ~~oro~~ plata concava, la ~~perra~~ clava, la espada. El mayordomo con su cingulo de pieles, le tendía el ~~uno~~ el ropaje de púrpura densa con orilla de grana mas fría; y, al lado, un viejo con dalmatica verde, izaba el cetro, la vara **de oro con la palma esculpida diminuta palmera esculpida en el puño.**

Rodearon los peldaños **y del**⁶⁴¹⁷ baldaquino la guardia de gigantes rubios, los ~~blancos sacerdotes servidores~~ griegos de su consejo, el historiador Nikolai de Damasco,

⁶⁴¹² Tachado: [ilegible].

⁶⁴¹³ La nota a la que alude es la que aparecía justo delante de esta página.

⁶⁴¹⁴ Anotación que aparece la esquina superior derecha de la página.

⁶⁴¹⁵ Tachado: *plancha*.

⁶⁴¹⁶ Tachado: *de oro con*.

⁶⁴¹⁷ Modificado: *el*.

Euricleo que estudiaba los asuntos de **la**⁶⁴¹⁸ hacienda de Israel, ... el que daba su mensura en las ~~decisiones~~ difíciles alianzas sin enojo de Roma.⁶⁴¹⁹ Estaba el Sumo Sacerdote, el viejo Hananel, y dos ancianos del Sanhedrín, había otros judíos de casas ilustres, galileos patricios dueños de grandes caravanas que atravesaban el mundo, y le traían Herodes regalos y nuevas de todos los confines; había caudillos de las fortalezas/**guarniciones**⁶⁴²⁰ trasjordanicas, oficiales y familiares del Rey; y en el intercolumnio de entrada, inmóviles se alzaban ~~los arqueros y hon[deros]~~ los partisanos ~~de los galos~~ y hachas de los ejecutores, y a lo largo se paseaba **Feroras**⁶⁴²¹, el hermano **menor** de Herodes. Se apartaron todos, y pasó y subió de las reinas las hermana del rey, de una lividez magnífica en su ropa violeta.

Se recogían los montos, plegaban los brazos, con ademanes de reposo para escuchar la palabra de Herodes; era un grupo de elegidos por el rey como un senado íntimo en cuyo parecer y asentimiento apoyaba sus decisiones; y todos parecía hallarse en un ágora en espera de la palabra de su orador predilecto.

Arriba ~~en los techos de láminas~~ hojas de piedra traslúcida cruzaban aplastadas las sombras de otra guardia que velaban en los **suelos** altos de todo recinto donde se hallara el rey. Debajo de las losas del trono otros hombres vigilarían los muros y los pisos. En todo instante, y de lo más escondido podrá surgir la asechanza y ~~el peligro~~ la muerte. Un día se hundieron los techos del aposento donde el rey dormía. Una siesta seis enemigos se escondieron en el mismo baño de Herodes, y su presencia les espantó.

~~Ladeose~~ Se alzó ladeandose como siempre hacía para mirar a la madre de Marianne y a ella. Daban sus ojos un pestañeo rapido y turbador y luego quedanse con fijeza de mirada vacía de escultura.

Y pronunció claro y fino con ondulaciones de pensamientos y de voz aprendidas de sus maestros de Grecia y con un gesto duro, huesudo de sus manos retenzadas:

Cuart. 5r (1):

5/ //Corazon, sangre mía, que ruín sois en vuestro gozo de alcanzar precisamente lo que tan mío es!//⁶⁴²²

—Los que aquí estamos, lo sabemos sin habernoslo dicho. Todavía hay muchos que lo saben. Sea únicamente nuestra la verdad confesada. Mirad que os hablo como si

⁶⁴¹⁸ Modificado: *las*.

⁶⁴¹⁹ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁴²⁰ Aparecen las dos opciones.

⁶⁴²¹ Tachado, en primer lugar: *Fasael*; a continuación: *Fasael*.

⁶⁴²² Apunte que aparece encuadrado en la esquina superior derecha de la página.

refiriese males de un tiempo que no nos perteneciese. Pero yo soy el que pronuncia la revelación de lo que os decía[i]s ⁶⁴²³en secreto; y he de contener el grito y el arrebató porque ya grité y me arrebaté en la pelea con los hombres, ~~enemigos~~ y ahora me queda el sufrir dentro de mi casa.

Herodes calló para que los otros esperasen más. Inmovil enviaba la oleada de sus ojos a Alejandra que la sentía como un vaho ardiente.

—Tú, Alejandra, indomable y altiva hasta por deber de tu rango, ~~y de tu sangre~~, te has humillado con Cleopatra, que puede envidiar la pureza de tu sangre y de tus hijos, para que esa mujer hiciese de Antonio un enemigo que me quitase el reino para dártelo a tí. Yo lo alcancé, Alejandra, con el sufrimiento, y alcanzan[do]lo impedí que fuera rompiendo entre muchas manos. Y en seguida que lo tuve, se lo entregué a tu hija; y tú con ella sois reinas de Israel, y yo os lo cuido y defiendo. Y ahora que me parece ya firme y **engrandecido** entre las manos de Marianne, y a la vez que tu maquinabas vuestra perdición queriendo perderme, he de acabar lo que falta; lo que tú legítimamente deseabas: que Aristóbulo, tu hijo sea el Sumo-Sacerdote de Israel. Hananael lo cederá a tu hijo que cumple dieciocho años. Ananel lo recibió y lo tuvo en tanto que Aristóbulo salía de su infancia. (**Antígono Epifanes**)

Un brinco de su corazón gozoso precipitó a Alejandra en los brazos del Rey. Todos le miraban con una sonrisa aprendida de felicidad. La hermana de Herodes miraba de uno en uno el gesto cortesano desde su dureza de roca idumea. El Rey volviose de los besos de la Madre hacia el silencio de la Reina; le tomó las manos tan pálidas que parecían frías y adelgazadas. Y cuando volvieron a su aposento, reclinó su frente en el hombro del esposo, y pensó sintiendo su latido encima del latido del costado de Herodes: ¡Por qué, Señor, de la bondad de ese hombre **he de** sospechar ~~como~~ las iniquidades. Haz señor, que ademas de amarle, le crea!

Se quedó Alejandra sola en el trono; y su oro macizo le traspasaba su piel, y dijo: Corazon, sangre mía, qué ruines sois en vuestro júbilo porque ~~me rego[deó]~~ alcancé lo que era mío de siempre!

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

⁶⁴²³ Tachado: *con*.

Redacción B

a) Introducción

La redacción B, como la anterior, lleva al frente el título general «Casa de Herodes» pero concretado en este caso con el subtítulo «III. Aristóbulo y el rey». Las cuatro cuartillas que forman esta composición relatan la envidia que siente Herodes cuando ve a su cuñado Aristóbulo ensalzado por su pueblo al oficiar como Sumo Pontífice en la ceremonia de los Tabernáculos. Por lo tanto, el contenido se correspondería con los enunciados «5. Fiesta de los Tabernáculos. Envidia de Herodes» del apartado I de la variante de índice C.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (5):

1/

Casa de Herodes

III.

Aristóbulo y el rey

En medio del puente **tendido**⁶⁴²⁴ del palacio al Templo, de colina a colina, encima del hondo de Tyropeon, se paró Herodes para ver la ciudad enramada. Caravanas de follajes de los huertos de Jaffa, de los **mirlos de las cercanías de Bethlem y de Hebron**, palmerales de Jericó, del olivar que sube desde Bethfage a Bethania, de las higueras y parras de Bethlem, de las arboledas jordanicas, de los jardines murales ~~de~~ del camino de Damasco, ha trocado ~~en un día~~ ~~Jerusalem~~ la ciudad cortada en angulos de cantera en una comarca **tierna, vegetal que acumuló su abundancia y su gozo**⁶⁴²⁵. Toldos y follajes. Cada ~~terrado~~ ~~puse~~ familia puso en su terrado el cobertizo fresco de ramas, y el candelabro cebado de aceites de olor. De día y de noche Jerusalem tiene el júbilo inocente de los primitivos israelitas en la fiesta fervorosa de la conmemoración de los Tabernáculos. ~~Himnos~~ Canciones y comidas familiares. Toda la ciudad es una casa de abuelos que acoge al forastero ~~eome~~ que pide reposo y pan. «El Señor (salmo de los Tabernáculos): [espacio en blanco]

⁶⁴²⁴ Tachado: *abierto*.

⁶⁴²⁵ Tachado: *de aldea y granjas acumuladas de su gozo*.

Herodes contempla la ciudad del todo suya, más grande que la que dejó David, más hermosa que la que engrandeció Salomón, y que toda la que fueron heredando los que le han repudiado por advenedizo.

Del pueblo que levantó cabañas y tiendas en los arenales y peñas hizo él una residencia de delicias y perfecciones. La plaza del Xystus, vieja rinconada en el hondo arrabal de los felahs que recogían ~~y juntaban~~ sus basuras que engrasaban los bancales yesosos de las alfalfas del Cedrón, había sido cincelada en intercolumnios y graderías de mármol, y allí se juntaban los patricios, los filósofos y juristas como en las ágoras de las ciudades **mediterráneas**⁶⁴²⁶; los tres cubos de tierra **mugrienta** donde acudían los cuervos y devoraban las inmundicias de las barrancas, los hizo Herodes fundamento murado de las tres grandes torres de Hippicus, Fasael y Marianne, con claras cisternas y baños, claustros con pérgolas de rosales, glorietas de mirtos, pórticos, y aposentos de suntuosidades de todas las civilizaciones; y detrás, labró un //palacio blanco, resplandeciente, de frisos de metales y maderas, de terrazas de un alegría que semejaban colgar encima de la felicidad del mundo, de salas y triclinios ~~con maravillas de luces~~ recamados, ~~de~~ con patios de claustros por donde corrían las aguas que **vienen**⁶⁴²⁷ sobre arcos de piedras ~~de~~ desde su origen remoto. El palacio salomónico enjorjado por los reyes tributarios de Israel parece el alojamiento de un centurión comparado con el que labró el gran idumeo. Prolonga los recintos murales de la ciudad añadiéndole torreones de **gentiles**⁶⁴²⁸ contornos. Y sin ~~derrumbar~~ tocar un arista de lo más caduco del Templo ~~de~~ para que el pueblo no recele de sus intentos, allegó en mil carros los materiales ~~que han de servir~~ del nuevo Templo y en las vertientes ~~del collado~~ y explanadas ~~del collado~~ de Sion y de Moriah se acumulan y cincelan las enormes piedras de 12 metros, **los troncos de**⁶⁴²⁹ cedros, **de**⁶⁴³⁰ olivos y ~~de~~ cipreses **que después van**⁶⁴³¹ articulando **las barras de metales preciosos**⁶⁴³² y cosiendo sin un golpe de martillo por diez mil//⁶⁴³³

Cuart. 2r (5):

2/ operarios de los más insignes obradores de Asiria, de Damasco, de Grecia y de Egipto. Mil sacerdotes aprendieron el arte de construir para que únicamente ellos

⁶⁴²⁶ Tachado en primer lugar: *latinas*; a continuación: *helénicas*.

⁶⁴²⁷ Tachado en primer lugar: *llegan de*; a continuación: *corren*.

⁶⁴²⁸ Tachado: *un*.

⁶⁴²⁹ Tachado: *las armadías de*.

⁶⁴³⁰ Tachado: *de*.

⁶⁴³¹ Tachado: *centenarios ya*.

⁶⁴³² Tachado: *en*.

⁶⁴³³ Aparece la siguiente anotación en el margen izquierdo: «Ahora faltaba el Templo».

levanten el santuario ~~para~~ y así cumple Herodes el precepto de que únicamente los sacerdotes ~~penetr[en]~~ pisen y toquen el santo recinto. Acabada está ya la «nao», y y desde que se principió hasta su término ha tenido una estricta realidad la palabra del Señor (Levítico XXVI.) «Yo daré en un tiempo la lluvia». Y llovía nada más de noche; y al amanecer un recio vendaval enjugaba la tierra para que pudiesen seguir los trabajos.

Un aire dulce de otoño mueve las lonas de las tiendas y los ramajes de sauces y palmeras. Después de cada bóveda el sol ~~se~~ estampa crudo y rojo en los sillares y en la cal. De todo lo profundo de la Jerusalem ~~alcan[fa]~~ sube el canto victorioso del Hosanna! Y por ~~las~~ cuestas y graderías bullen de multitud que ~~va~~⁶⁴³⁴ llegando al santuario.

En esta mañana ha sentido Herodes ~~una~~⁶⁴³⁵ límpida conciencia de su ~~poder~~ imperio y de su obra que principia a florecer. De cada rama cuelga el fruto maduro de su alegría. Todo lo ha resistido y todo lo alcanzó. Le será deleitoso limitarse a sí mismo para que los hebreos le amen y le crean. Y pasa solo entre las rudezas y máquinas y vigas de la construcción parada por las grandes fiestas, y ~~llega~~⁶⁴³⁶ al vallado que ~~ha de~~ será de piedras pulidas, la fita hasta donde puede pasar el pueblo; y desde allí el rey presenciara la ceremonia, con las sienes desnudas, como un devoto. Pudo verlo todo desde los pretiles de la Torre Antonia que domina el Templo, y aparecer seguro y eminente, ~~culminándolo~~⁶⁴³⁷ todo; y la figura de príncipe Aristóbulo, que por primera vez aparece con las vestimentas pontificales, será la que se apodere de ~~toda~~ la mirada ~~una~~ y del amor unánime del pueblo.

Prorrumpe el grito ritual:

—Eleva tu mano!

Y mientras el ~~sacerdote~~ pontífice juvenil decanta hacia Occidente el agua de Siloé, y la redoma de vino rojo al Oriente, el silencio de la multitud tiene un ímpetu de exclamación de pasmo. Corte, plebe y sacerdocio se han olvidado ~~del~~ de Herodes mirando la belleza de Aristobulo. Cuando vuelve **el estruendo de** la plegaria tiene un tono de himno de aclamación al príncipe. En verdad se olvidan de fuera nombrado por el Rey y sienten bajo la presencia del elegido ~~del~~⁶⁴³⁸ Señor. Sangre **legítima**⁶⁴³⁹ de los Asmoneos en una perfección de forma humana exaltada por las vestiduras inmaculadas.

⁶⁴³⁴ Modificado: *van*.

⁶⁴³⁵ Tachado: *la*.

⁶⁴³⁶ Modificado: *llegan*.

⁶⁴³⁷ Tachado: *dominandolo*.

⁶⁴³⁸ Tachado: *del*.

⁶⁴³⁹ Tachado: *pura*.

Pontífice de sangre de reyes con los pies desnudos en las piedras santas⁶⁴⁴⁰. Nunca sin quebrantar la Ley podría llegar Herodes a sentirse y verse vérselo como estaba Aristobulo. Se obligó a la grandeza de una gustosa limitación, y ahora es cuando le oprime el límite de su poder infinito. Lo que él otorgó, lo que él hizo con la voluntad del bien y de la gen[er]osidad le mura y ahoga. Jerusalen engrandecida, el templo que va creciendo, el príncipe elevado, todo por él, ~~se le vuelve~~ obra suya, creación suya, se ha separado de él para ver un espectáculo de ajena grandeza. A él le ungió Roma rey lejos de su reino, nunca en Israel habria sido ungido como Aristóbulo en esta mañana de la gran fiesta. Se aclama al sacerdote y su juventud y su hermosura de estirpe! Su **mitra**⁶⁴⁴¹ es la tiara del Basileo asiatico. Y Herodes

Cuart. 3r (4):

3/ se palpa su craneo idumeo desnudo. Se lo quiso desnudar él generosamente por reverencia publica al la Señor, y se manifiesta hasta en sí mismo como una sumisión a un adolescente que él ha encumbrado. ¿Pero ha sido él quien lo ensalzó?

~~Aristobulo aparece esta~~ La carne y las vestiduras de Aristóbulo son de la misma blancura y calidad acendrada. Se mueven con un ritmo ~~leve~~ suave y lento. Parece que se ha mostrado excesivamente a los hombres aquel que es de un linaje de excelsitud. El ayuno, la penitencia, la clausura expiatoria que la jerarquía pontifical le impone en las vísperas de la Fiesta religiosa, le añaden a su belleza un primor de cansancio, una **defallecimiento**⁶⁴⁴² de consagrado. Así ha de ser el escogido, figura de riqueza brumosa que se escape de los ojos ~~gruesos~~ terrenos. No ~~la hermos[ura]~~ la violencia, **el brío**⁶⁴⁴³, la carne roja, el hueso estallante, la contorsión soldadesca de caudillo violentamente humano. Como fuese, y apesar de serlo, era Herodes. Todos los sacerdotes rodean al pontífice entre el humo pomposo del enorme brasero, y entre las nubes desaparece solitario dentro de los velos que ~~solo~~ nada más su mano puede tocar y apartar. Ni la mano de Herodes. La mano de Heodes que con la rúbrica de su ademan en el aire segó la vida los ~~ancie[nos]~~ jueces del Sanhedrín no palpará nunca sin sacrilegio el tejido bordado; y los dedos de Aristóbulo han dejado sobre el oro del Santuario una gracia para todo Israel.

⁶⁴⁴⁰ Tachado en la línea principal: *Nadie halló las piedras del altar*. En la línea superior aparece sustituyendo a *piedras* la palabra *gradas*.

⁶⁴⁴¹ Tachado: *tiara*.

⁶⁴⁴² Tachado: *extenuación*.

⁶⁴⁴³ Tachado: *el arranque, la fuerza*.

Así mismo se sentía el rey de una hermosura plebeya que se humillo para enaltecer la de Aristobulo. Se aborrecía para aborrecer legítimamente a ese hombre perfecto en la juventud, el único que delante de Roma, la creadora de Reyes, podía exigir un reinado suyo; se aborrecía por aborrecer con amplitud el cuerpo y la sangre de Alejandra, y le deja un goce sumido en sus huesos que Marianne la que poseía la hermosura melliza pudiese poseerlo hasta la extenuación de las caricias más delirantes entregadas con toda la intensidad de su castidad.

Revolviose, ~~desde~~ y el encono que ~~haef[a]~~ le empalidecía y le exprimía las mejillas, el filo que se le puso en la faz fue como una espada que abrió como un cauce dentro de la multitud. En seguida le rodearon los cayados y brazos ~~erguidos~~ de los escuchas que vigilaban entre los creyentes y los escombros y vigas y aperos de la obra; y por el pasadizo subterráneo subió a los torreones de la ciudadela Antonia que dominaba los pináculos afilados del Templo. Respiró ~~la brisa~~ en la soledad de las almenas; desde allí pueblo y sacerdote bullían en gusanera por los planos de mármoles y **de** brillos duros de bronces y oros. Se acabó la gloria de Aristóbulo y quedaba él! Pero se acabó en ese día porque llegarían otras fiestas y otras apariciones del Sumosacerdote en quien cifraba Israel su expectación patriótica y mesiánica. Le pesó la contradicción de sí mismo como si se la gritase alguien traspasando el aleteo azul de los cielos. Y se oyo a sí mismo sin voz pero pronunciando por el vaho de su sangre idu-

Cuart. 4r (3):

4/ mea. Se acabaría para siempre!

Precipitose por el camino que corría encima de la muralla, y rodeó toda la ciudad por la cintura de aire y de sol y de puntas ~~salientes~~ de piedra de las barbacanas. Las alas de su manto crujían, y los vigías en los saledizos de los angulos, y, a veces, se **subían**⁶⁴⁴⁴ pesadamente los cuervos ~~cebados del albañal del Templo~~ y **croaban como si les reventasen encima de Herodes sus buches cebados en los muladares del barranco del Gehinnom**⁶⁴⁴⁵. A veces se paraba en los salientes de las puertas del muro para mirar un remolino de gentes forasteras que escuchaban la palabra encendida de hombres recremados por sus largas jornadas, rabbis ~~predicadores~~ fervorosos cargados de atadijos de hierbas, de piedras y hojas de papiros con cifra de ensalmos y fórmulas de

⁶⁴⁴⁴ Tachado: *alzaban*.

⁶⁴⁴⁵ Tachado en primer lugar: *reventaba su*; a continuación corrige la palabra *croar* resultando de la modificación: *croajaban*. Más tarde, rechaza: *sobre la frente de Herodes*. Finalmente, sustituye el conjunto por el fragmento en negrita.

salud, colgandoles de las mangas y de la falda del manto andrajoso y del cayado de camino tiras de inscripciones de los textos de la Ley. Las disputas botaban de ~~grito~~ en grupo en grupo, y sus ~~ademanes~~ se figuras escuálidas de descoyuntaban y proferían ~~maldiciones~~ y alaridos de maldiciones y anatemas entre las risas de los gentiles y el pregon de los vendedores sirios, y el aviso de los siervos que alzaban sus varas delante de las literas y sombrillas de los amos. Un gesto ~~reverente~~ de brazos doblados una reverencia de un adicto le confirmaba que allí estaba la vigilancia en torno de la simplicidad ardiente de un buen hombre. Volvían por las cuevas del Templo las multitudes. **De todas las terrazas**⁶⁴⁴⁶ de Jerusalem salían canticos y júbilos de las libaciones rituales del día. Pasaban las gozosas bandas de las palomas de los grandes columbarios y sus vuelos incendiaban los cielos duplicados en los ~~grandes~~ estanques de Siloe, de Baris, de

..En el festín, cada vez que Aristobulo y Alejandra le miraban les sonreía con una mueca tirante; cada vez que Marianne le buscaba los ojos, el se inclinaba para besarla los codos, las rodillas y la orla del triclinium de la reina.

A media tarde ~~quiso ver~~ salió en carro, un espolón de nave de oro, con el carcaj al lado del timon de dos potros negros de aparejos de púrpura. Delante corrían dos etiopes con túnica corta y azul; detras iban en carros de plata los griegos ~~que~~ estampaban en el azul sus siluetas de ágiles imitando ademanes de gracia clásica.

En la umbría del Porton de los jardines, se [ilegible] el blancor liso y corpulento de ~~Manasés~~ un esenio; y blandió su brazo desnudo:

—Herodes en carro como los enemigos del Pueblo del Señor.

El rey le miró sin un reproche.

Los del cortejo le dejaron su risa y sus voces.

—En carro como Josué y Salomón.

Y el viejo blanco **les gritó**⁶⁴⁴⁷:

—Mas ruines que el idumeo. No retendré ni la saliva que estuvo en mi boca para maldeciros —Y escupió a la siniestra de sus pies desnudos.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

⁶⁴⁴⁶ Tachado: *Jerusalen desbordaba.*

⁶⁴⁴⁷ Tachado: *les maldijo:*

Redacción C

a) Introducción

De la redacción C solamente conservamos una página en la que la escritura ha sido interrumpida: contiene únicamente el título general «Casa de Herodes» y el subtítulo «IV. La fiesta de Jericó». Sin embargo, estos escasos datos nos sugieren que lo más probable es que el autor tuviera la intención de narrar en este espacio lo que en la variante de índice C se anuncia como «5. [...] En Jericó. Asesinato de Aristóbulo».

b) Propuesta de ordenación

Cuart. 1r (1):

1/

Casa de Herodes

IV.

La fiesta de Jericó

(«Herodes II. Herodes y Marianne II»)

2. 1. 2. 7. Sobre I. 6

2. 1. 2. 7. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 2. 7. 1. 1. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes - II»:

Herodes – II

Alejandra y Herodes

Lloros; exequias por Aristobulo. Pero Alejandra leía en los ojos de Herodes el crimen. Con los ojos le decía Alejandra: asesino; y los ojos de Herodes no lo negaban; necesitaba no negárselo; necesitaba afirmárselo, y a la vez los dos lloraban y se abrazaban.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 8. Sobre I. 7

2. 1. 2. 8. 1. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A consta de tres cuartillas y se corresponde en su contenido con el episodio enunciado como «7. Marcha de Herodes llamado por Marco Antonio. Marianne, Alejandra y Josef», porque en ella se narra el momento en el que Josef, el cuñado de Herodes, le revela a Marianne el siguiente encargo de Herodes: si él muriese, Josef tendría que matar a Marianne también para que no los separase ni siquiera la muerte.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. IIr (2):

II/ 3º Alejandra. Marianne. Josef el marido de Salomé.

Alejandra: —Esa humildad de tus vestiduras, ese silencio tuyo esa palidez hasta de tu boca, tan lejana de ~~tu~~ su última sonrisa, todavía es de dolor por mi hijo, o es ~~de~~ inquietud para que todos sepan tu servidumbre a Herodes ausente?

—Marianne: —No me visto de cilicio ni de ceniza como una gala de pena para ningunos ojos. No es menester no que yo me vea vestida de duelo. Soy la hermana del muerto y la esposa del que nada sé de su camino. Tu **como**⁶⁴⁴⁸ que yo lo sabes, ¿para que preguntarme lo que yo no cuido ni busco cuando me sirven mis camareras. Siempre alabaste mi sencillez y la creíste escogida por mi hermosura. Siempre me creíste hermosa. Ahora tienes esa misma sencillez como una muestra o un artificio de pesar. ¿No soy ya solo Marianne para tí?

—Porque lo eres no vivo de tanto mirarte. Y no te pesa la mirada de la madre ~~de~~ y de la hermana de tu marido, y no te pesa la mirada de Herodes —ahora no digo marido sino él,— y te pesan mis ~~los~~ ojos, como su lo míos te acechasen con los suyos.

—El odio que tienen para mirar y para recordar a Herodes se queda algunas veces olvidado y todavía con ese odio te acercas y me hablas.

—¡Como limpiármelos de esa negrura que me dejó en los ojos el cuerpo blanco, desnudo, de tu hermano ahogado por él!

⁶⁴⁴⁸ Tachado: *mejor*.

Y Alejandra se levanto para mirar hacia las afueras de Jerusalem donde brillaban los cascos y las picas de las primeras patrullas de la legión de julio. Desde su hombro, sin inclinarse, la hija vió ~~venir~~ la humareda de los caminos y de los campos levantada por la caballería romana, y traspasando el polvo avanzaban las insignias y las águilas del Imperio.

De repente se volvieron las mujeres porque habían **adivinado**⁶⁴⁴⁹ la **presencia y hasta** respiración de alguien. Era Josef, el cuñado de Herodes.

Cuart. IIv (2):

—No habeis oído al que me anunció, pero a mí sí antes **de que** pasara vuestro dintel.

—¿Y Herodes? —preguntó Marianne.

Alejandra se interpuso diciendo para ahogar el afan de la esposa.

—Hemos de oír con avidez de ciegas. Y oímos ~~a los~~ únicamente a los amos sin cuidarnos de los siervos que les anuncian.

—¿Podré ser yo amo de la mujer del rey y de la madre de la reina? ¿Podreis vosotras acusarme **ni** de un ademán que no sea de sumisión a Marianne?

—¿Y Herodes?

(—Te responderé preguntándote yo: ¿Mirabais venir las escuadras de Roma? No se acercaban así estando Herodes en Jerusalem. **Se acercan**⁶⁴⁵⁰ a la vez que las nuevas de la llegada de Herodes a los cuarteles de Marco Antonio.)

Entonces fue Alejandra la que se precipitó pidiéndole que hablara.

—Aun no.⁶⁴⁵¹ ~~madre~~. —Y volviéndose a la reina, le dijo con tono cuitado: —Por fin has sonreído desde la marcha del rey, has sonreído para despreciarme.

—Por mucho poder que te haya dejado Herodes, recuerda que soy la mujer del rey y tú el marido de su hermana idumea.

—Más poder, **que me pesa**⁶⁴⁵², más poder del que tú imaginas, Marianne!

—Comprendo el peso de tu poder que te obliga a vigilar las estancias de las mujeres del rey. Eres el ayo de esas y de sus hijos. Eres el servidor de tu mujer; eres el siervo de la madre de tu mujer; y el espía de nosotras. Cuán poderoso Josef en estos muros muros. Fuera, no: fuera, apenas se aparta Herodes, han de venir los romanos por

⁶⁴⁴⁹ Tachado: *sentido*.

⁶⁴⁵⁰ Tachado: *Llegan*.

⁶⁴⁵¹ Modificado signo de puntuación: coma.

⁶⁴⁵² Tachado: *por desgracia*.

miedo a los judíos y por miedo a que se nos acerquen los árabes. Ya nos has visto. Dime que se sabe del rey, y ya puedes seguir la requisa de las mujeres.

—¡Como me odias!

—¿A tí?

—~~Demasiado me odia~~⁶⁴⁵³ ~~tu mujer por mi desprecio.~~ ~~Y Se lo dije a ella misma. Me miraba y me sonreía mucho con ojos.~~ **¿Lo creía también**⁶⁴⁵⁴ Herodes y por eso nos dejó a tu guarda?

—**¿A estas horas**⁶⁴⁵⁵ ...! —Suspiró Alejandra mirando hacia el campamento romano.

—**Dice mi mujer que La**⁶⁴⁵⁶ **injurias**⁶⁴⁵⁷, **Marianne!**

—¿Es **mas** injuria **que** llamarla plebeya **a tu mujer**, hija de un idumeo

Cuart. IIIr (2):

III/ y de una mujer de Arabia?

—Los padres de Salomé son también los de Herodes.

—~~Herodes!~~ ¿Cómo compararla a Herodes? ~~siendo yo de Herodes?~~ Unos mismos padres no igualan a los hijos.

—Mejor para tí, Marianne, si ensalzas al rey, porque es prueba de amor.

—Yo soy la ~~reina~~ reina y no necesito subir los ojos **ni el**⁶⁴⁵⁸ corazón sino para la plegaria, ni es menester probar mi amor.

—Rey es Herodes, y necesita probar cada día su amor a tí.

—El amor de Herodes se le ciñe a su cuerpo como su púrpura.

—¿Dudarás del amor suyo.

—¿Su amor a mí?

Alejandra se apartó de la ventana para mirar con toda la lumbre de sus ojos hermosos y feroces en los ojos magníficos de su hija. Y ella volvióse a la madre diciéndole con altivo dolor:

—Siempre tu acecho como si ~~Herodes~~ con el nombre de Herodes cometiese yo un adulterio. Mi amor es mío, de mi sangre macabea que es la tuya. El amor de Herodes no alcanza hasta ~~el mío~~ la pureza de mi vida.

⁶⁴⁵³ Tachado: *Acaso odie mas a Salome,*

⁶⁴⁵⁴ Tachado en la línea principal: *Se lo contará también a;* en la superior: *Lo sabía ya.*

⁶⁴⁵⁵ Tachado: *¡Quién sabe!*

⁶⁴⁵⁶ A partir de aquí comenzaba otro parlamento anunciado por un guión.

⁶⁴⁵⁷ Modificado: *injuriaste.*

⁶⁴⁵⁸ Tachado: *y la.*

Se les acercó tanto Josef que **la reina se le apartó**⁶⁴⁵⁹ porque **lo** sentía **la respiración** en su cabellera olorosa.

Alejandra le dijo si le escupiese dentro del pecho:

—Hiciste el ademan del esclavo que guarda un secreto del amo.

—Tu y ella habia[i]s de saberlo por mi mano y no por mi lengua. No secreto de amo, sino la prueba ~~delante~~ del enamorado que unicamente está **ya** en mi voluntad. Herodes me hizo tan fuerte que **yo**⁶⁴⁶⁰ puedo serlo aunque él **ya** no viviera!

—¿No vivirá ya? —preguntó palideciendo Alejandra.

—Ni tú, madre, ni ese podeis hablar de la vida de Herodes!

—Porque te quiso como nunca adivinarás y por ser yo me habló de la tuya, y me **la**⁶⁴⁶¹ confió a mis manos!

—¡A tí!

—Otra vez ese *a tí!* Pues a mí —y se le acercó y cerró sus

Cuart. IIIv (2):

puños como **ya** si ya tuviese entre sus dedos las muñecas preciosas de la mujer; y le dijo: —Cuando se fue me clavó sus ojos como dos uñas de león gritándome en voz baja, con el grito de un corazón: Si Marco Antonio me mata, matala tu a ella; que el romano no la vea ni podrida por la muerte. Y mata a su madre para que ya no le quede sangre suya en mi casa!

—Luego ha muerto él cuando tú hablas! —dijo con avidez Alejandra.

—He revelado lo que no debí ni en la muerte ni en la vida de Herodes. Probé a la reina la furia del amor del rey. Me he probado a mí mismo, delante de ~~ella~~, ti Marianne, que no soy el siervo con argolla en el corazón. —Y los ojos de Josef la contemplaron inmensamente como al firmamento. ~~Y salió.~~

Alejandra lo apartó empujándole hasta una almena.

—Josef: sálvate y sálvanos a nosotros. Morirá Herodes. No vuelve ya. Salgamos de Jerusalem para confiarnos a Roma bajo el poder de la legion de Julio. Te hemos odiado; por toda mi raza desgraciada te juro que sabremos recompensarte.

—No te he vendido nada, sino que lo arriesgue todo por ella!

Ella, Marianne, rígida contra el muro; blanca y lisa como el muro; con la desgracia de toda su sangre apretándole fríamente su vida tan bella, se **repetía**⁶⁴⁶²

⁶⁴⁵⁹ Tachado: *su respiración les.*

⁶⁴⁶⁰ Tachado: *por.*

⁶⁴⁶¹ Tachado: *me.*

inmovil en su desesperación! «Mátala ~~para~~ y que el romano no **la**⁶⁴⁶³ vea ni podrida! Qué imaginó Herodes de mí si me miraba Marco Antonio viuda, sola? ¿Como ve el rey a Marianne. Y yo **en su ausencia** no me puedo imaginarme **acariciada por el**⁶⁴⁶⁴ rey ~~en su ausencia~~! ¡Que **odio**⁶⁴⁶⁵ y que amor en mí para él por ser mío.

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 1. 2. 9. Sobre I. 8

2. 1. 2. 9. 1. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por dos cuartillas y media y desarrolla el último apartado de la primera sección propuesta por el índice C, es decir, la enunciada como «8. Salomé. La madre de ella y de Herodes. Muerte de Josef».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. IVr (3):

IV/ 4º Salomé; la madre; Herodes, Marianne. Muerte de Josef.

Entre sus dos hijos, en una banca de limonero con almohadon de grana **casi dentro**⁶⁴⁶⁶ de una hornacina, como un idólo viejo, la madre hilaba con ~~la~~ el primor de las mujeres idumeas. Se oía el roce de sus brazos y de sus ropajes sobre sus amuletos de ~~brille~~ vislumbres de piedras y de gotas congeladas. Su faz ~~teñida~~ demacrada y ávida parecía sumerjida bajo sus arreboles y afeites que le miniaban la piel como una momia. Entre sus hijos, la ~~idumea~~ madre quedaba sin un rasgo que los acercase a su vida, extraña en cada facción, en su rigidez de huesos; **porque**⁶⁴⁶⁷ Herodes, modelado **en la fiereza**⁶⁴⁶⁸ sus vestiduras amplias y blancas, dejaba de ser arrogante por su inquietud, **de**⁶⁴⁶⁹ su movilidad; vibraba hasta en sus momentos impasibles ~~de~~ y amenazadores; y Salomé,

⁶⁴⁶² Tachado: *decía*.

⁶⁴⁶³ Tachado: *vea*.

⁶⁴⁶⁴ Tachado en primer lugar: *ni a él en*; a continuación: *ni al*.

⁶⁴⁶⁵ Tachado: *asco*.

⁶⁴⁶⁶ Tachado: *al fondo*.

⁶⁴⁶⁷ Tachado: *y telas siendo*.

⁶⁴⁶⁸ Tachado: *dentro de*.

⁶⁴⁶⁹ Tachado: *vibr[aba] por*.

tallada **esplendidamente**⁶⁴⁷⁰ en una carne morena, **como** nublada, sin ~~una~~ un **retoque**⁶⁴⁷¹ de color, hasta en la voz apasionada era hermana de Herodes. Solo la madre, se recordaba a sus dos hijos en el mirar de sus ojos verdes sin vejez. Pero el habla de la vieja idumea era un hilo dulce, **felino más penetrante que el ímpetu**⁶⁴⁷² de Herodes, más que las torcidas cadencias de Salomé. ~~Con Esa~~⁶⁴⁷³ voz ~~dulce~~ infantil, y **preciosa**⁶⁴⁷⁴ que ya se temía ~~de~~ en todo Jerusalem, tenía **una**⁶⁴⁷⁵ flexible dulzura ~~de la~~ que se enroscaba **al**⁶⁴⁷⁶ corazón del rey y a la garganta de su enemigo. En el silencio, la voz parecía dormir fríamente en el fondo de una cueva como una sierpe sagrada. Salía únicamente para devorar. Mordía y dormitaba. Mataba y adormecía. Y casi siempre guardaba en **el** palacio del Rey. La madre del rey era invisible. (Pocas veces aparecía fuera de su cámara. Y, entonces, hasta los adictos, recelaban un trance aciago.) Encima de su cabellera **dura**⁶⁴⁷⁷ y artificial, por ~~el vidrio~~ la lucerna del nicho entraba la luz de los jardines. El relato de Herodes todavía no le hizo apartar los ojos de su ~~telar~~ diminuto telar de sándalo y de marfil. Salomé recostada en almohadones de pieles monstruosas de encendidos colores parecía modelarse dentro de una **llama**⁶⁴⁷⁸ feroz y olorosa. Se le ceñían la túnica rubia a sus **caderas**⁶⁴⁷⁹ y entre sus muslos [ilegible] oprimían sus brazos y sus manos con las palmas unidas como dos sépalos de loto. Toda vibraba de una hermosura adversa.

Cuart. IVv (3):

Oyendo a su hermano le lucían los ojos de **júbilo, y sus dientes**⁶⁴⁸⁰ un poco apretados se hincaban en un labio fino y como una línea diminuta de sangre.

—Me llamaba Marco Antonio acusado por Alejandra. La egipcia tiene lengua de serpiente y le dejaba todo el fermento de la rabia de la asmeona. Me **llamó**⁶⁴⁸¹ por Alejandra. Yo lo sabía ~~pero no adiviné todo~~ y recelé mi muerte. **A** Josef se lo dije. Pero no adivinaba todo el mal que ~~se~~ allí pudo recibirme. ¡Bien aborrece la madre de ~~mi~~ Marianne!

⁶⁴⁷⁰ Tachado: *metodicamente*.

⁶⁴⁷¹ Modificado: *toque*.

⁶⁴⁷² Tachado: *que penetraba más que el grito de Herodes*.

⁶⁴⁷³ Modificado: *esa*.

⁶⁴⁷⁴ Tachado: *temida*.

⁶⁴⁷⁵ Tachado: *la dulzura*.

⁶⁴⁷⁶ Tachado: *en el*.

⁶⁴⁷⁷ Tachado: *por*.

⁶⁴⁷⁸ Tachado: *hoguera*.

⁶⁴⁷⁹ Tachado: *muslos*.

⁶⁴⁸⁰ Tachado: *una alegría*.

⁶⁴⁸¹ Modificado: *llamaba*.

La vocecita pueril de la reina vieja pasó por el aire como una luz:

—Esas mujeres —nunca nombraba a Marianne, y siempre la **enlazaba con**⁶⁴⁸² Alejandra— te creen rey por ellas, **y**⁶⁴⁸³ te urden la perdición como si fueras rey por tí mismo.

—Hablo de Alejandra.

~~La madre~~ La luz dulce de la voz desapareció, y las manos de la madre siguieron tejiendo.

—Yo evité besar a Marco Antonio mostrándole con una curva de mi mano **todos** los muelles ~~de~~ apretados **por**⁶⁴⁸⁴ la caravana de mis ofrendas, y le sonreía a Cleopatra diciendole: Casi todo es tuyo no porque te lo dé sino porque te pertenece de señorío. Es el balsamo de tu Jericó que te defraudaban los mayordomos.

Me trajeron setenta carga de camellos —dijo la egipcia. —Es que ~~te~~ habían escondido noventa más para las matronas de Roma y de Atenas, y para los mercados de Chipre y de Tyro. No ha sido mío todo ese celo por tí. Le debo la vigilancia de tus rentas a mi hermana Salomé.

—¿A mí?

—Y Marco Antonio, turbio de vino como un gladiador se revolvió y dijo sin pensar:

—Tambien la acusó Alejandra.

—Y otra vez se irguió Salomé preguntando:

—¿A mí?

Herodes le sonrió con dureza:

—¡Qué única te sientes a tí misma que ni ~~por mí~~ conmigo quieres ser acusada!

Cuart. Vr (3):

V/ —Yo, es verdad. Hasta dormida me parece ~~sentirme toda~~ que no llevo a perder la posesión de mí misma. ~~Por eso~~ Así tú Herodes te hubieses mantenido todo tú sin entregarte.

—Hice mía una mujer que es tan ella que no puede salir de la integridad de su raza ni por el amor que **me** tiene.

—Por el amor que te tiene no debió consentir que su madre te acusara ~~por~~ a Marco Antonio de la muerte que recibió el hermoso Aristobulo.

⁶⁴⁸² Tachado: *incluía refiriendose a.*

⁶⁴⁸³ Tachado: *pero.*

⁶⁴⁸⁴ Tachado: *de.*

—~~La egipcia me pre[gun]tó~~ Cuando Antonio te nombró, ella, la egipcia me preguntó:

—Dicen que tu hermana estuvo enamorada del príncipe ahogado. Y la ruin aun quiso complacerse diciendo: ¡morir ahogado bajo las rojas espaldas de esos gigantes de sebo!

—Nunca ~~pense~~ se me antojó como a ella y a su amante tener los marfiles con la imagen de Aristóbulo y de **la**⁶⁴⁸⁵ **reina**⁶⁴⁸⁶.

—~~Quizá deseo una~~ Arrebatose Herodes gritándole:

—La **reina** ~~no~~⁶⁴⁸⁷ puede ser **más que mi** deseada. ~~más que por mí~~. Escuchalo: Todas las mujeres: Cleopatra, ~~mi~~ tú, las vírgenes más puras de Juda, las ~~r~~ameras matronas de Roma, la sacerdotisas más castas, todas las mujeres en sus gracias, en sus devociones, en sus júbilos, en sus dolores, hasta en su muerte pueden desprender un recuerdo, una promesa de placer. Estais conformadas y predestinadas inocentes o a sabiendas delante de los ojos de los hombres y sin la mirada de ellos a la delicia, al pensamiento de las delicias. Marianne, no. Ni para mis ojos! ¿Lo oyes? Ni para mis ojos, los únicos que pueden contemplarla en la soledad más absoluta de su posesión. Ni un paso, ni el leve temblor de su pecho y de su cadera. Todo es ~~es~~ de mis ojos y de mi boca. Y necesito construirme con esfuerzo la actitud de su beso como si la desconociese, como si todavía me fuese **del todo** velada, ~~y~~ desconocida y vedada.

—¿Y lo que tú no puedes no lo puede imaginar otro?

—Nadie. Lo juro. No. Si lo sospechase, la mataría.

Cuart. Vv (3):

Salomé palideció como si Herodes fuese el amante suyo. Se ahogó en el corazón de Herodes una pregunta que se estuvo él mismo pronunciando: ¿Por qué nos hemos mirado tanto, en un instante, mi hermana y yo? En seguida cómo se gozó entregándose a recordar y contar todos los peligros y todos los honores de su viaje! Y en cada placer, en cada festin, le acechaba la mirada, la palabra de Cleopatra para conseguir su perdición. Ahora que lo decía le palpitaba todo su cuerpo en arranques de dicha pavorosa por el tiempo que había pasado inerte, solo, en la muerte, defendido por la voluntad tambaleante como el enorme cuerpo ungido y enviciado de Marco Antonio. Amistad; todas las viñas de Judea eran pocas para exprimirlas y beberlas por la amistad

⁶⁴⁸⁵ Modificado: *tu*.

⁶⁴⁸⁶ Tachado: *mujer. ¿La guarda todavía el romano?*

⁶⁴⁸⁷ Tachado: *la mujer del*.

de Antonio! Oleadas de deseos y refocilos por sus tormentos y por su muerte, a punto de estrujar y rasgar su vida iban saliendo de momento en momento, desde aquel triclinio de sus embriagueces hasta la Palestina. ¡Como que Roma mandó que se acercase una legión a Jerusalem y la rodease con su cintura de hierro por si acaso! Esa legión fue la que contemplaron juntos Alejandra, Marianne y Josef! La reina quizá **palidecía y desfallecía y tuvo que reclinarse**⁶⁴⁸⁸ en su custodio esperando en él.

—¿En él? —preguntó Herodes a su hermana. ¿Para qué en él?

—Para confiársele. Que dulce es nuestro cuerpo cuando nos confiamos honestamente o no en un hombre que no es el nuestro que todavía no nos ha poseído!

Herodes dió un grito sin palabra, sin humanidad. No de fiera sino de Herodes. Y ese grito se le adelantaba y le seguía entre los muros. Se quedo sobrecogido de su silencio delante de su mujer.

Y lo primero que sintió mirándola toda, mirándola hasta el suave temblor de su aliento y hasta la íntima y leve humedad de sus ojos y de su boca, fue la pureza suya. Pureza tan suya que ni ~~estrujandola~~ exprimiendola toda entre su carne

Cuart. VIr (3):

VI/ de bronce ardiente le dejaba nada del delicioso frescor de ese cuerpo nunca poseído. Toda ella ahora encima de él y envolviéndole como una ola que se rompía en él y con él, tan blanca de luz. Ella siempre; y ahogado entre sus trenzas ~~que~~ de nardo que olía a ella, únicamente a ella; y⁶⁴⁸⁹ por ese amor suyo era más dichoso y más rey de Judea que Salomon embriagado con el cuerpo dorado de la Sulamita, le envolvió su voz que le suspiraba:

—¿Y amándome así, y siendo yo, pudiste mandar a Josef que me matase?

Otra vez un grito duro, recto, de hierro, **de hierro candente que abría**⁶⁴⁹⁰ las piedras del muro; y en el fondo de su grito aun percibió la claridad de su nombre pronunciado por Marianne. Entre los pliegues de su manto, el brazo desnudo y rígido **señalando**⁶⁴⁹¹ a Josef despavorido, con los ojos cristalizados. Lo agarrotaban sus gentes presentándoselo, ~~los que lo cogieron~~ preguntándole. Y entre ese alarido no le salió más ~~que la palabra~~ —¡Matadlo, rematadlo!

⁶⁴⁸⁸ Tachado: *se reclinaba*.

⁶⁴⁸⁹ Tachado: *por*.

⁶⁴⁹⁰ Tachado: *entre*.

⁶⁴⁹¹ Tachado: *con el*.

Ni buscaron, ni sacaron armas los de su guardia, y lo aplastaban, lo reventa[ban] machacaban contra las baldosas. Hyrcano que venía por el mismo pasadizo se desplomó **bañado**⁶⁴⁹² sudores; las huellas de sus manos se estampaban en las baldosas donde se cogía blando, sin huesos, como una piel empapada.

//Solo diciendo que Marianne es pura, solo diciendo que una tan hermosa es honrada se nos obliga a pensar en ella que podía no serlo, se la imagina no siéndolo.//

(«Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

2. 2. Capítulo «Herodes II. Herodes y Marianne»

2. 2. 1. Introducción

La variante de índice C propone la siguiente estructuración del capítulo:

Sobre: «Herodes»:

Herodes

II – Herodes y Marianne.

1. Cleopatra y Herodes

2. Los árabes. Terremoto, miseria. Herodes salva a Judea —Los árabes derrotados.

3. Augusto. Muerte de Hyrcan.

4. Marcha de Herodes a Rodas. Marianne.

5. Muerte de Marianne. Alejandra. Su abyección. Su desventura.

6. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra. Pasión desesperada de Herodes por su mujer. ~~Su~~ **Cadaver**⁶⁴⁹³ de Marianne guardado y gozado por Herodes.

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

⁶⁴⁹² Tachado: *de horror*.

⁶⁴⁹³ Modificado: *cadaver*.

2. 2. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 2. 2. 1. Sobre II. 1

2. 2. 2. 1. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 2. 1. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «A los que...»:

A los que condenaba a que les cercenasen las manos les perdonaba una si con ella se cortaba la otra.

(«Herodes II. Herodes y Marianne (II)»)

2. 2. 2. 1. 2. Material redaccional:

Redacción A

a) Introducción

La siguiente redacción cuenta con cuatro cuartillas, está encabezada por el título «Cleopatra y Herodes» y narra la visita que hace Cleopatra a Herodes en tierras de Judea. Por lo tanto, se relaciona con el episodio «1. Cleopatra y Herodes» de este apartado.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. VIIr (1):

VII/ 5º Cleopatra y Herodes.

En las afueras⁶⁴⁹⁴ labradas⁶⁴⁹⁵ de la ciudad, en el cruce de las rutas⁶⁴⁹⁶ resplandecía⁶⁴⁹⁷ las⁶⁴⁹⁸ blancura de pieles teñi[~~das~~] las tiendas y las lonas hinchadas del⁶⁴⁹⁹ y las lonas hinchadas del campamento de la ejiptia. Caballos de cohorte, jumentos gordos, dromedarios ociosos, pacían en los barbechos, mientras los hombres de piel atezada armaban y calmaban los establos. Se mezclaban los guardias con resplandor de cotas y con túnicas cortas coloreadas de los hombres del delta.

⁶⁴⁹⁴ Tachado: *campos*.

⁶⁴⁹⁵ Modificado: *labrados*.

Tachado en la línea principal: *calzadas*; en la superior: *cami[nos]*.

⁶⁴⁹⁷ Tachado: *blanqueaba*.

⁶⁴⁹⁸ Modificado: *la*.

⁶⁴⁹⁹ Tachado: *hinchadas con velas de naves el pequeño*.

Un escuadrón salió a recibir al rey de Judea. Tribunos y oficiales, se le inclinaban y abrazaban a los del cortejo de Herodes. Podían ~~conversar~~ reposar y conversar porque Cleopatra ~~había~~ pasaba entonces a la tienda de su baño, el **ancho** cuenco de alabastro ~~portátil~~ que **como un aljibe portátil** entibiaban los seis etíopes castrados y mudos.

Desde la cercanía del Eufrates donde se apartó Marco Antonio que se **remontó hacia**⁶⁵⁰⁰ la Armenia, las legiones y **los**⁶⁵⁰¹ **cortejos**⁶⁵⁰² de todos los **déspotas**⁶⁵⁰³ de Asia, vasallos de Roma, fueron renovándose para escoltar a la egipcia hasta las fronteras **del**⁶⁵⁰⁴ ~~Judea~~ reino de Judea. Los mensajeros corrían por todos los rumbos —una estrella de caminos— avisando la presencia de esa mujer, la hermosura del mundo, garganta de ave ~~primorosa~~ para ~~trinar~~ arpegiar en todos los idiomas, la más sabia en caricias y sensualidades, magnífica **y**⁶⁵⁰⁵ **feroz**⁶⁵⁰⁶ para desear todas las opulencias, **y** y por su codicia **insaciable de sus huesos**⁶⁵⁰⁷ bajo su piel de flores blancas que no cansó, ~~el deleite~~ que no marchitó todo el fuego de sus deleites.

Los validos de Marco Antonio al pronunciar el nombre de ella **la** sentían siempre como visión recién aparecida la belleza fragante de su cuerpo incomparable y de cada movimiento, de cada ademan, del más leve, de **sus párpados**⁶⁵⁰⁸, de su respiración, y el horror de cada crimen nuevo.

X X X⁶⁵⁰⁹

//Ahora, antes de esta jornada, **hizo matar a en Éfeso**⁶⁵¹⁰ su hermana, **Arsinoe**, cuando oraba en el Templo de Diana, y envenenó a su hermano pequeño, sin odiarles: **porque aprecia sus**⁶⁵¹¹ riquezas. Las suyas eran inmensas, más inmensas que las de ellos, pero no tenía esas; por eso saqueaba templos y sepulcros; y ~~venía a Judea~~ quiso la Arabia y la Judea y como Antonio no se las dio todas, venía a **rebañar**⁶⁵¹² lo que pudiera. ¿No le

⁶⁵⁰⁰ Tachado: *internó en*.

⁶⁵⁰¹ Modificado: *las*.

⁶⁵⁰² Tachado: *guardias*.

⁶⁵⁰³ Tachado: *principes*.

⁶⁵⁰⁴ Modificado: *de*.

⁶⁵⁰⁵ Tachado: *en*.

⁶⁵⁰⁶ Tachado: *su fuego*.

⁶⁵⁰⁷ Tachado: *de una ferocidad monstruosa de sangre*.

⁶⁵⁰⁸ Tachado, en primer lugar: *su*; a continuación: *su parpadeo*.

⁶⁵⁰⁹ Añadido en lápiz.

⁶⁵¹⁰ Tachado: *que Antonio*.

⁶⁵¹¹ Tachado: *pero necesitaba*.

⁶⁵¹² Tachado: *cercenar*.

dijo Herodes que sus capataces y mayordomos le defraudaban rentas? Su codicia como una sensualidad, como una pasión de querida.//⁶⁵¹³

Cuart. VIIv (1):

Tiene su reino, su reino que es tener hasta las profundidades de los cielos, de las divinidades de la vieja creación; tan viejo su Egipto que comunica una sensación de eternidad. Tiene cuanto Roma arrancó de lo recondito y de lo remoto de Oriente. Mas allá del Eufrates, suyo. Otras civilizaciones que también tocan ~~hasta~~ con sus cimas las eternidades de los astros. Tiene media Italia por Antonio. Pero hay un reino cerrado para ella; intacto a sus ojos. No basta Jericó; ni sus mieles ni sus bálsamos. Los trozos fragantes de cortezas de ese reino diminuto y hostil, que fue de otros egipcios. Ese templo de Jerusalem donde ella es una extraña. Sus trece troncos huecos por donde cae las riquezas a un sotano que nadie sondó. Las cámaras santas del Tabernáculo; su candelero y sus mesas de oro amantillado. Con la viña ~~forrada~~ del dintel forrada de oro que arrancó Craso, el romano alcanzó ~~un~~ el goce de la profanación, ~~más grande que~~ el goce más grande de su vida. Y los velos ~~sagrados~~ bordados, ~~únicos en todo~~ más preciosos que todos los producidos por los telares de Babilonia, y los perfumes que nadie más que los sacerdotes judíos pueden conseguir y quemar al dios enemigo de los dioses egipcios.

X X X⁶⁵¹⁴

Es⁶⁵¹⁵ Todo pudo ser suyo por Antonio; y por Antonio es todo de ella, todo menos eso que es de Herodes. Allí están los sepulcros de los reyes que ~~desde~~ para los faraones fueron grandes. **Reyes hermosos**⁶⁵¹⁶. Raza hebrea que producía cuerpos de príncipes como David y su hijo Salomon. Una **reina** egipcia se había rendido a este judío. Otra reina de un país todo cincelado en riquezas vino para aspirar la fragancia de ese príncipe que como Alejandro emitía ~~aroma~~ el perfume delicioso de su vida a través de su armadura. Ofir fue suyo; y en su sepulcro, en la oscuridad las pedrerías y el oro yacían como en el misterio de las [ilegible]; y ~~este~~ todo estaba cerrado en el diminuto reino de Herodes. La mano de Herodes podía volcarse en su regazo. Y se estremeció

⁶⁵¹³ Este texto aparece señalado por una línea vertical escrita en lápiz. Creo que Miró, de esta manera, estaría separando esta porción del texto del anterior para indicar que pertenecería al nuevo apartado que acaba de señalar con las tres X.

⁶⁵¹⁴ Añadido en lápiz.

⁶⁵¹⁵ Añadido en lápiz.

⁶⁵¹⁶ Tachado: *David hermoso y puro, y.*

su piel **todavía**⁶⁵¹⁷ húmeda de aromas del baño como una caricia de ese rey ~~el~~ creado por su amante, y para ella más fuerte que él.

Y Herodes pasó inclinándose con dureza.

Ella, ~~reestada~~ y rodeada de mujeres, Herodes solo con ellas. Cleopatra la menos reclinada, la menos desnuda ceñida por la hermosura ~~de viva, de for[mas]~~ vestida de formas y ropas⁶⁵¹⁸ de mujeres⁶⁵¹⁹ con una buscada rigidez arcaica, de ~~friso~~ figura de esmalte. A veces acaricián-

Cuart. VIIIr (1):

VIII/ dola todas con los ojos y estremeciéndose ella, un ademán ~~de~~ suyo entre las demás mujeres de una morena lascivia, se emanaba todo en ~~placere~~ maestría de placer.

—No te dejo, Herodes, no te dejo sentirte en tu reino!

Suntuosidad de las púrpuras bordadas de su tienda, de los olores, de las joyas y de belleza de esclavas. Y en Cleopatra un magnífico cuidado de toda su carne, de toda su piel, de cada rasgo, delineándola, **miniándola**, y en su mirada la delicia de la suntuosidad de su atmósfera como **emitido**⁶⁵²⁰ todo de su vida. Su mirada precisándolo todo. A veces se complacía **en las**⁶⁵²¹ rodillas de sus mujeres. Y las mujeres sonreían como poseídas de sí mismas mirándose el lugar acariciado por los ojos de la reina.

Y Herodes puso también sus ojos en las rodillas de todas. Rodillas **perfectas como manzanas**⁶⁵²². Le pareció que acababa de sorprender ~~y gozar~~ otro motivo de hermosura ~~en~~ y de goce en el cuerpo de las mujeres, precisamente porque acababa de saber que podía no ser **perfecto**⁶⁵²³ y delicioso en una beldad y no reconocerlo en el conjunto de su cuerpo. Y la egipcia había escogido sus mujeres sin olvidar ninguna perfección ajena. Las rodillas podían unir una pierna y un muslo de hermosura sin tener la precisa culminación: la rótula de una pulpa deliciosa que **parecía**⁶⁵²⁴ no ocultar ~~de~~ un gozne de hueso, sino ser la eminencia exacta, la dulce curva. ~~de un para una~~ Todas parecían besarse en las rodillas; precisamente donde Herodes no pensó en un beso hasta entonces.

⁶⁵¹⁷ Tachado: *recien*.

⁶⁵¹⁸ Tachado: *de formas*.

⁶⁵¹⁹ Modificado: *mujer*.

⁶⁵²⁰ Tachado: *emanado*

⁶⁵²¹ Tachado: *de*

⁶⁵²² Tachado: *esplendidas*.

⁶⁵²³ Tachado: *bello*

⁶⁵²⁴ Tachado: *ocultase*

Cleopatra lo miró ~~adivinando~~ como si adivinase sus pensamientos.

Herodes El rey salió ahogándose de lujuria y de odio.

¡La mataría! **Revolviase porque le pareció oírlo en todo el ámbito como un grito.** Fue una exclamación recóndita de su sangre que se le quedó fija en su frente.

Matar a la egipcia. Ya no ~~pudo~~ se olvidó de ese deseo.

Cuando lo dijo a sus validos le miraron con estupor las manos. ¡Ni siquiera la mataría él mismo! Qué goce mandando matarla. Lo dijo con tanta impavidez que se sobrecogieron esperando su orden. Matar a Cleopatra era morir él.

El rey sonrió. No creía él morir. Era capaz de sentir la felicidad de los otros por la muerte de ella. Matándola sería dichoso Marco Antonio. Toda su capacidad para el bien y para el

Cuart. VIIIv (1):

mal podía **encontrar**⁶⁵²⁵ una fuerza más **enemiga**/ indomable⁶⁵²⁶ para el mal en ella. El corazón más incomprensible para él, era el de Marianne. El más perverso el de la egipcia.

Camino de Jericó al lado de Cleopatra pensándolo. La dejaba algunos instantes para tratarlo con sus amigos. Y con el regusto de la pronunciación de las palabras «matar a la egipcia» volvía a su lado, y la miraba toda y la aspiraba toda.

En los palacios, ~~de~~ en los jardines, en las albercas de Jerico, Cleopatra, las mujeres hermosas que la tocaban, que la ungían, que veían muchas veces al día todo el magnífico cuerpo desnudo. Siempre el solo con ellas. Nunca otro hombre, ni los eunucos predilectos. Respiración, esencias de mujeres en ella, conteniéndolas como un vaso de todas las perversiones ~~de~~ refinadas en su cuerpo; ese cuerpo que se quedaría desnudo, vibrando **para**⁶⁵²⁷ el suyo, envuelto de olores de las que desaparecerían en un instante; el instante de su flaqueza, y él también vibraba duro, contenido, casto por aborrecerla, por matarla.

La llevó para mostrarle sus bosques de árboles de bálsamo hasta las albercas. En sus azules inmóviles y diafanos se le aparecía el cuerpo de Aristóbulo. Como si la egipcia lo adivinase se quedó mirándole tan odiosamente que la hubiera poseído ahogándola bajo su pecho que le dolía de latidos. Si que ~~adivinó~~ recordó ella la muerte

⁶⁵²⁵ Tachado: *tener*.

⁶⁵²⁶ Aparecen las dos opciones.

⁶⁵²⁷ Tachado: *con*.

de Aristobulo, tan hermoso en su desnudez precisamente allí, **como**⁶⁵²⁸ si viese su blancura entre las aguas inmóviles, porque de pronto le dijo mirándole con la perversidad para el crimen de él:

—Sumerjirme aquí sola, yo sola; mujer; cuerpo de mujer sin acordarme de que soy Cleopatra!

Era una ingenuidad encendida que le tentaba a desnudarla allí entre los bojes tibios, en un ámbito de olor tranquilo y húmedo.

Y se quedó esperando que él consintiese.

A Herodes se le ~~oprimía~~ **apretaban**⁶⁵²⁹ las venas como si fueran estrangulándole poco a poco.

Al lado de Cleopatra siempre estaba **lo**⁶⁵³⁰ ~~muerte~~ siniestro hasta en el convite de placer que respiraba en todo instante.

Cuart. IXr (1):

IX/ Ella se volvió de pronto **aun** dulcemente [ilegible] de todo lo deseado, todo lo imaginado en ella —porque toda era de ansiedad y en ella residía un universo de sensualidades sin que fuese menester nadie más que ella para ~~sentirlas~~, gozarlas— y alguien sin ningún poder se lo impedía.

—Tu gente, Herodes, tu gente **puede** hacerme volver los ojos fuera de mi deseo —y tuvo una sacudida de fiereza y de repugnancia para el que se acercaba y unos ojos de pasmo por la docilidad del bravo Rey de Judea.

Consiguió que Herodes se precipitase con furor hacia las pisadas que se iban acercando.

Venía Nicolas de Damasco. Fino, agudo, ~~y fuerte~~, duro y flexible como una espina. Lo podía todo, hasta llegar a Herodes cuando no lo llamase. Fuerte y audaz, y vestía sin insignias, sin joyas; túnica blanca; talith o manto pardo; turbante de lienzo crudo enrollado a pliegues menudos y las dos puntas franjadas de rojo y azul, caídas en la espalda. Y delante de él para prevenir a Herodes de la presencia de su consejero, corría su secretario con las tablillas colgadas de su ceñidor, ~~grueso y pálido~~, con una sonrisa servil de felicidad concreta, que se desgarró en una mueca de espanto bajo la mirada feroz del rey.

⁶⁵²⁸ Tachado: *porque*.

⁶⁵²⁹ Modificado: *apretaba*.

⁶⁵³⁰ Modificado: *la*.

—¡Basileo!

Herodes se volvió a Nicolao:

—Te ha salvado ese. Yo mismo pude creer que estabais apercebidos para venir; que yo deseaba que vinieseis! ¡Que le corten las manos!

El escriba se revolcaba implorando el perdón de la reina. Y ella le miraba los dedos.

—¡Déjame una; perdónamela!

—Te la perdono —dijo Herodes— si con ella te cercenas la otra.

Nicolao lo empujó hacia el suplicio.

Y Cleopatra murmuró con dulzura:

—Yo quiero verlo.

Muy leve y firme delante de Herodes bajo los **gruesos** follajes del bálsamo mirándole las muñecas del condenado que arrastraban dos idumeos descalzos, y llegó junto a Niko-

Cuart. IXv (1):

lao de Damasco.

—No le quedará fuerza para el hacha.

Nikolao se detuvo esperando al rey. Y ella siguió y se miraba también sus manos.

Sabía el valido que pedir gracia, era obstinar más a Herodes en una ferocidad; y callaba, hasta que se acercaron a los porticos del palacio ~~invernal~~ de Jericó. Allí en las finas arenas rojas **estaba**⁶⁵³¹ ~~aun los~~ Euricleo, el intendente de Herodes, y la escuadra que le escoltó desde la frontera de Arabia.

Pronunció su nombre inclinándose cuando pasaba Cleopatra. Y ella se paró recordándole. Pero el lacedemonio no habló hasta que vino el rey.

—¿Me buscabais, entonces, por su llegada? —Y volviéndose a la egipcia, dijo: —Lo envié a para ~~reoger~~ que siguiesen los árabes tu presencia ~~en mi reino~~ y que viniesen a darte sus tributos aquí! —Y buscó las gentes de Aretas (?).

Nikolao murmuró:

—No han venido.

La egipcia vibró mirando a Euricleo.

⁶⁵³¹ Modificado: *estaban*.

—~~Por eso~~ Te buscábamos para **decir**⁶⁵³² las palabras de Aretas. «Dile a Herodes que pague a la reina, y que sea su exactor —como hablan sus amigos de Roma— y venga él a cobrarnos.

—Así, será. Cuenta y paga, por ellos y por nosotros, a la reina. **A ti** Te llevaremos hasta tus fitas; y después, ~~Nikolao~~, iremos...

—~~Que~~ Cleopatra le interrumpió:

—¿Quieres gente mía que te ayude?

Herodes la miró con rabia:

—No; llevaré al escriba al que perdono sus manos.

—**Se me olvidó ese hombre! suspiró la reina.**

—Gracias, Basileo! —Y Nikolao envió **un arquero**⁶⁵³³ que ~~le~~ salvase del suplicio. a

Descansaron en una glorieta de lirios y palomos.

Y el soldado volvió solo.

—Se ha desvanecido. Llegó a troncharse la mano, y acaban

Cuart. Xr (1):

X/ de rebanársela.

—¡Se la cobraré también a Aretas!

La egipcia preguntó:

—¿Cobraré aquí, Herodes?

—Te doy también **dos**⁶⁵³⁴ camellos **blancos** que te lleven los tributos. Son de los establos de ~~Jerusalén~~ Jericó.

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

⁶⁵³² Modificado: *decirte*.

⁶⁵³³ Tachado: *gente*.

⁶⁵³⁴ Tachado: *los*.

2. 2. 2. 2. Sobre II. 2

2. 2. 2. 2. 1. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por cuatro cuartillas, lleva al frente el título «Herodes y los árabes» y sería el desarrollo del episodio «2. Los árabes. Tormento, miseria. Herodes salva a Judea. —Los árabes derrotados». El contenido estaría estructurado en tres partes: una primera en la que se narra la derrota de los judíos en la primera batalla contra los árabes; una segunda en la que se relatan las consecuencias para el ejército herodiano del terremoto que asoló buena parte del Levante Oriental y una tercera en la que Herodes, después de levantar los ánimos de su tropa con un bello discurso, consigue vencer al enemigo.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. XIr (1):

XI/

6º

Herodes y los árabes

Bajo su tienda de pieles teñidas, entre los pabellones franjados, Herodes miraba ~~las desolaciones los~~⁶⁵³⁵ valles removidos, ~~rasgados~~, tronchados; aldeas ~~y ciudades~~ volcadas como derrumbaderos; y de cuando en cuando, //El cielo se cegaba de humos de pueblos cuarteados que se derrumbaban y de la migración de gentes harapientas. Eran andrajos que se movían como plastas enormes de gusaneras// humos de escombros de más ~~que~~ poblados que se cuarteaban y caían despues de dos días del terremoto que fulminó su reino, y humos que se acercaban, ~~y que se pasaban y se perdían~~ en los horizontes de gentes harapientas que emigraban y cruzaban junto al campamento del rey sin ~~mirarle~~, implorarle, sin mirar las insignias de su albergue de nómada. El horror del cataclismo, había quitado todo temor a Herodes ~~Herodes~~, rey ~~de escombros~~, de muladares, de pudrideros de hombres y rebaños. En su reino, escombros y hambre; y fuera contemplando sus miserias, su desnudez ~~y su perdición~~, los árabes que le habían vencido y ~~pasaban su ocio de guerra mirando las bandadas negras de cuervos que poblaban el cielo y las piedras de Judea~~⁶⁵³⁶.

⁶⁵³⁵ Tachado: *de sus*.

⁶⁵³⁶ Tachado: *se distra[ían]*.

Le habían vencido porque desoyó su voluntad. Su voluntad de claro ímpetu de adivinación de todos los riesgos. Por ella triunfo siempre. Lo que llamaban sus amigos gentiles fortuna, él la poseía como una mujer que inspiraba su vida.

¡Qué facil su victoria en Diospolis, facil **por**⁶⁵³⁷ **eso, por** prever todos sus lances! **Los confines**⁶⁵³⁸ ondulaba de colinas de las tiendas de los árabes! Y él pasó ~~delante~~ por el cauce de sus escuadras y **miraba**⁶⁵³⁹ sus capitanes, y **sus ojos**⁶⁵⁴⁰ se detenía más en algunos rostros. No los vió más. Presentía su muerte, como presintió su gloria. Al atardecer la tierra enemiga era suya. Centenares de judíos clavaban pedazos de lanzas arabes y tendían y ataban sogas y aparejos de sus camellos haciendo rediles inmensos donde encerrar los rebaños de ~~caudillos~~ cautivos, mientras en los toldos del campamento derrotado se amontonaba el ~~motín~~ botín. Pero de los pe-

Cuart. XIv (1):

dregales y arenas de Arabia fermentó **otra**⁶⁵⁴¹ multitud **feroz** de enemigos. Sus espías idumeos le avisaron: «Vienen desde Canatha». Arabia que le juró amistad criaba guerreros feroces contra él.

En Egipto ya estaban juntos en el placer Cleopatra y Antonio. Y le parecía ver sonreír a la egipcia de los riesgos de Herodes por élla. Manadas nuevas de tigres; y sus hebreos los mismos. Iba contando sus capitanes muertos. Los recordaba **exactamente**⁶⁵⁴². Fue en el vado del Jordan. Y al otro día la comarca de canchales y barrancos. **De súbito**⁶⁵⁴³ pensó en el agua, con una sensación de frescura y de sed. Y mando que doscientos camellos volviesen a los **últimos pozos**⁶⁵⁴⁴ para cargar los odres. Su ejército, ~~murmuró~~ todos los guerreros que podía dar la Palestina, se gritaba por el ardor de pelear y apoderarse las riquezas de Arabia.

Esa vez los contuvo el rey. Con las caravanas de agua vinieron otras de víveres. Y ~~los soldados~~ todas las escuadras hebreas se impacientaron más. ¿Quería el rey asemejarse a Roma emprendiendo una campaña larga como si invadiesen ~~terrenos~~[os] territorios lejanos. ¿No se veía todo el horizonte trémulo de enemigos. Y avanzaron veloces entonando cánticos proféticos. De hora en hora de marcha, el Rey se paraba

⁶⁵³⁷ Modificado: *porque*.

⁶⁵³⁸ Tachado: *La tierra*.

⁶⁵³⁹ Modificado: *miraban*.

⁶⁵⁴⁰ Tachado: *su mirada*.

⁶⁵⁴¹ Tachado: *la*.

⁶⁵⁴² Tachado: *prolija[mente]*.

⁶⁵⁴³ Tachado: *Instantaneamente*.

⁶⁵⁴⁴ Tachado: *fuentes*.

delante para contenerlos. Y delante de los árabes, cuando los judíos iban a embestir, Herodes mandó abrir fosos y empalizar tierras inmensas para defender su campo. El aullo ~~del ejército~~ de desesperación del ejército puso otro horizonte de soledad delante. ¿Tenía miedo Herodes? Herodes les miró ~~como si~~ a los judíos como si fuesen árabes. Pero por la ⁶⁵⁴⁵ ~~campos~~ piedra infinita y desierta de poniente se tendió una nube de otra multitud que venía. Los capitanes más adictos y los más medrosos del rey ⁶⁵⁴⁶ le reprocharon su tardanza en la acometida imaginando refuerzos de las tribus de los nabateos. No eran árabes sino tropas ~~egipcias~~ ~~del caudillo~~ de Arthenion, caudillo de la egipcia que merodeaba por los desiertos **vigilando las caravanas de perfumes de Sába para su reina** ⁶⁵⁴⁷. Se pararon a lo lejos, sin llegar a Herodes con ningún mensaje ni saludo. Delante de ~~todo~~ su caballería inmóvil, apretada, se movía solitario un jinete, Arthenión, que sobre sus ropas **brunas** ⁶⁵⁴⁸ brillaba la armadura romana, **regalo de Antonio**. Los hebreos empujaron al rey. Su cortejo le impuso también la batalla. Se removió sin el entusiasmo de pelea que siempre le encendía. Su voluntad callaba. Pero se precipitó con su espada ~~recta~~ tendida. Los dos ejércitos se amasaban, se hendían, se curvaban ~~arremolinándose~~ en resacas de carne contra

Cuart. XIr (2) ⁶⁵⁴⁹:

XI/ los taludes ~~pedregosos~~ de los wadis y barrancos **de pedernal** ⁶⁵⁵⁰. Los árabes comenzaron a huir esparciéndose por las mesetas para **dispersar así** ⁶⁵⁵¹ las compactas escuadras de Herodes. Sus cortesanos le rodeaban aclamándole. Tenían razón los soldados pidiéndole que les llevara cuanto antes el triunfo. Se lo habían prometido y se lo daban rápidamente. Y Herodes no les escuchaba. Frío y ceñudo. Sin el presentimiento de la victoria no le era dado gozarla. Triunfaba sin goce. Peleaba, se revolvía, acechaba, siempre con un recelo que le atirantaba hacia toda la llanura. Y como un vendabal llegó ~~por su~~ por sus espaldas **un** ⁶⁵⁵² un griterío de hordas enemigas que arrasaban a los victoriosos.

⁶⁵⁴⁵ Modificado: *los*.

⁶⁵⁴⁶ Tachado: *del rey*.

⁶⁵⁴⁷ Tachado: *No llegaron hasta Herodes*.

⁶⁵⁴⁸ Tachado: *largas*.

⁶⁵⁴⁹ Aparece de nuevo el número XI pero la narración continúa la de las cuartillas XIr (1) y XIv (1) por lo que todo parece indicar que se trata de un error del autor.

⁶⁵⁵⁰ Tachado: *secos*.

⁶⁵⁵¹ Tachado: *abrir*.

⁶⁵⁵² Tachado en la línea principal: *un* [ilegible] *de*; en la línea inferior: *trueno*.

Arthenión les precipitaba su caballería, y los hebreos descuidados morían **como reses** acuchilladas a mansalva **en los pedregales y ramblas donde les llevaban los potros enloquecidos de furor de hombres**⁶⁵⁵³. **Se apretaron y**⁶⁵⁵⁴ regolfaron los árabes. Tornose el rey ~~para defenderse~~ en busca de su campamento para defenderlo ~~en los pocos que le quedaban~~. Ya nada era suyo. A lo lejos lucían las caravanas de agua y víveres; y él con los que le quedaron y sus camellos ~~se internó~~ repasó el **río**⁶⁵⁵⁵ y se internó en los montes de Judá. Desde las fragas bajaba Herodes ~~Arthenión y Malko el arabe eran dueños de todo lo de Herodes~~ con sus guerreros ágiles y flacos como chacales para devorar las patrullas de Arthenión y de Malko, defendía ferozmente los poblados judíos, ~~juntaba~~ llamaba gentes que **se**⁶⁵⁵⁶ trocaban fieras entre los canchales **y al lado de Herodes andrajos**. Así volvió a tener un ejército, **de todos los hombres fuertes que arrebañó de su reino**⁶⁵⁵⁷, para precipitarlo desde las cumbres de **sus**⁶⁵⁵⁸ **montes**⁶⁵⁵⁹ a las llanuras de Arabia. Hasta las llanuras sin probar el fermento delirante de la venganza. No llegaron a internarse siquiera. Quedó intacta la Arabia. **La**⁶⁵⁶⁰ Palestina, la tierra escogida del Señor, se desprendió de su mano, y la desgracia le curvó, la enrolló, la **volcó**⁶⁵⁶¹. El cataclismo descuajaba **y amontonaba** las ciudades y ~~partía los cultivos~~ y enterraba los campos en arrenal **y peña**⁶⁵⁶². Todo el día cegado de escombros de su derribo ~~fulminante~~, solitario, sin una espada. Y Dios invisible en el azul. Millares de hombres, de mujeres, miraban el azul con sus ojos abiertos, **torcidos**⁶⁵⁶³ por la locura de la agonía.

Cuart. XIv (2):

¿Qué le importaban los arabes a Herodes? Su Jerusalem, sus castillos, toda su gloria y todo su amor. Marianne! No faltaba ninguno de su ejercito, pero todos postraban su frente en la tierra rota por Dios. Y los arabes acudían como hienas a los muladares de Judá. No le costó humillación pedirles paz. Les envió ancianos y jóvenes ~~de que les confirmasen~~ refiriesen su ~~miseria~~ y dolor. Todos los pensamientos de

⁶⁵⁵³ Tachado: *como hombres*.

⁶⁵⁵⁴ Tachado: *Volvieron a buscarse*.

⁶⁵⁵⁵ Tachado: *Jordan*.

⁶⁵⁵⁶ Tachado: *se*.

⁶⁵⁵⁷ Tachado: *el último de todo su reino*.

⁶⁵⁵⁸ Modificado: *su*.

⁶⁵⁵⁹ Tachado: *reino*.

⁶⁵⁶⁰ Tachado: *La*.

⁶⁵⁶¹ Tachado: *desgajó*.

⁶⁵⁶² Tachado en la línea principal: *y losas*; en la superior: *[ilegible]*.

⁶⁵⁶³ Tachado: *espantosos*.

Herodes habían de ser para su reino; después **contra**⁶⁵⁶⁴ ellos. **Les pedía treguas**. Y no **volvieron**⁶⁵⁶⁵ más los embajadores. Durante la noche les acercaron **los**⁶⁵⁶⁶ cadáveres a su tienda.

No había escuchado la voz de su voluntad, de su desconfianza sino la de su pueblo, y fue humillado. Ahora, en cambio, mirando desde su tienda la **consternación**⁶⁵⁶⁷ de su reino, sintiendo calcinadas las entrañas **hambrientas**⁶⁵⁶⁸ de su país, el silencio y el hedor de la desgracia, los avisos jadeantes de que los árabes se acercaban, con las armas ceñidas, llevando solo piedras y palos para rematarlos como ratas, despertaba en el fondo de Herodes la voz suya, que había callado antes, la voz de su ímpetu que ninguno querría escuchar. Pero habló. Primero con sus familiares, con los caudillos de Judea que le quedaban.

Un mercenario griego le interrumpió:

—¿Y caballos? ¡Ya no tenemos ni para media cohorte! Y ellos casi todos son ginetes de los mejores potros del mundo!

—~~Y tu eres, griego, Andrómaco? ¿No recuerdas lo que otro griego dijo en un instante como el nuestro?~~

—~~Solo~~ Aventajarán a los cobardes en que pueden huir mejor! No son más, Andrómaco, estas palabras sino de un griego como tú.

Se levantaba erizado el corazón del rey. Lo probaba para sus adictos por el ansia de oírse en los demás, ese ímpetu suyo de palabra ~~preparatoria~~ que le impulsaba en sus empresas. Un ardor retórico adquirido en sus ~~expediciones~~ viajes políticos a Grecia, en su residencia en Italia, en sus lecturas y diálogos con sus protegidos y **amistades de**⁶⁵⁶⁹ extranjeros. De sus silencios, de sus gritos convulsos volvía poco a poco al habla

Cuart. XIIr (1):

XII/ calculada, ensayada, mientras todo él recogía casi sin mirar los efectos de su elocuencia. Tiempos también de contiendas verbalistas, de disputas, de fervor de predicaciones rabínicas en los atrios, en las sinagogas, en las puertas de las ciudades.

Sus centuriones y capitanes iban repitiendo, ~~las~~ como otras veces, palabras y ~~trozos~~ del rey y réplicas de los consejeros, que ~~trozos de sus oraciones, ya sin~~ avivaban

⁶⁵⁶⁴ Tachado: *para*.

⁶⁵⁶⁵ Modificado: *volvió*.

⁶⁵⁶⁶ Tachado: *sus*.

⁶⁵⁶⁷ Tachado: *desolación*.

⁶⁵⁶⁸ Tachado: *de su tierra*.

⁶⁵⁶⁹ Tachado: *consultores*.

la curiosidad de los soldados, hasta llegar ~~al traslado~~ a la recitación ~~de sus trozos de~~ ~~elocuencia~~ que preparaban al público compacto del pueblo y del ejército ~~al~~⁶⁵⁷⁰ espectáculo de las arengas de Herodes. Ahora costó remover la soldadesca de su extenuación. Y Herodes tuvo que pasar entre ~~las tiendas y~~ guaridas del campamento para confortarles con un ademán y con su discurso cada día más encendido. Y los arrancó y los arrastró hasta su predicación de la guerra, que de ~~escuadra~~ distancia en distancia iban repitiendo sus validos con bocinas.⁶⁵⁷¹ ~~romanas.~~

¡Clavados, traspasados en la desgracia! Toda la tierra es dolor para nosotros. Mas grande que nosotros. Todo nuestro reino desgracia, y en ella nos volcamos y tiritamos como ajusticiados. Y nuestro enemigo no viene como los asirios en otros tiempos, ~~de~~ no vienen de lejos. Viven a nuestro lado. Los protegíamos, nosotros éramos sus fiadores para que Marco Antonio **no les diese en servidumbre a**⁶⁵⁷² Cleopatra.⁶⁵⁷³ ~~no les hiriese.~~ Nos pusimos delante amparándolos y con nuestros cuerpos y nuestros tributos, y se nos enroscaron como las sierpes que cría su país de piedras. La perfidia dispone de todos los males y armas. Y ni con la perfidia nos hubieran vencido. Se **necesitó**⁶⁵⁷⁴ que fuera traidor también otro ~~amigo~~ que creíamos más amigo nuestro que de ellos: Arthenion. Perfidia y crueldad. Han degollado a nuestros mensajeros. Sus vidas son sagradas **hasta** para ~~todos~~ los pueblos más bárbaros. Nuestro Dios **enseñó** proclamó la santidad de los enviados valiéndose de ángeles. Han matado a **nuestros**⁶⁵⁷⁵ escogidos que fueron a confesarles nuestra desgracia. Nuestra desgracia es inmensa. No podemos ~~ladearnos~~ volvernos a ningún **horizonte** de nuestra tierra, no podemos apoyarnos

Cuart. XIIv (1):

ni en puñado de polvo de nuestro reino que esté libre de aflicción y de muerte. Nos hemos de levantar de nuestra misma desgracia; sosteniendonos en ella, agarrandonos en el dolor. Han temblado, se han desgarrado nuestros campos, nuestros montes, nuestras ciudades; han perecido nuestros hermanos; nuestros rebaños; somos la querencia de las hienas y de los cuervos. Creéis que **ha**⁶⁵⁷⁶ sido por voluntad de Dios. Ya se ha

⁶⁵⁷⁰ Tachado: *que esperaban el.*

⁶⁵⁷¹ Añadido signo de puntuación.

⁶⁵⁷² Tachado: *y.*

⁶⁵⁷³ Añadido signo de puntuación.

⁶⁵⁷⁴ Modificado: *necesitaron.*

⁶⁵⁷⁵ Tachado: *los.*

⁶⁵⁷⁶ Modificado: *han.*

cumplido; ya está **calmada su ira**⁶⁵⁷⁷. ¿No ha sido el Señor? ¿No ha sido Él sino un **temblor ciego de la tierra**⁶⁵⁷⁸? Pasó ya; pasó por todo nuestro reino dejando la muerte, menos en nosotros. El ejército quedó intacto. Porque estábamos acampados después de pelear y para pelear quedamos a salvo. Por algo se nos guardó la vida. Los árabes nos creen también aniquilados. Por eso vienen también como chacales. **¿Lo que a ellos**⁶⁵⁷⁹ les entusiasma y les da brío ha de postrarnos a nosotros? Los mismos somos que triunfamos; a ellos voy a otra vez con los que quieren venir».

Y Herodes pasó el Jordán con los más adictos, a pie, con hondas, con jabalinas y espadas cortas. Los que tenían caballo avanzaron galopando para protegerles. Un escuadrón de árabes acudió con aullidos de estupor. Se juntaron en un torbellino en torno de una fortaleza abandonada. Herodes dió el asalto. A media tarde su figura blanca ~~erone~~ surgió en la última torre. Comenzaron a fluir oleadas de tribus de Arabia. Y los centuriones herodiano iban conteniendo a las tropas judías ~~para~~ exaltándolos más. ~~Duros y fríos~~ Impasibles y duros iban juntando los honderos que se valían de entrambas manos para disparar la piedra, y avanzaban lentos como si no sintiesen venir los caballos enemigos, y con el brazo siniestro ~~arrojaban~~ blandían la honda, y **en** el aire reventaba el crujido y se veían caer los jinetes con ~~un~~ retumbo de escudos **y carcassas** y entonces se precipitaban entre las patas de los caballos con la espada corta y ancha que rebanaba los cuerpos con el vigor **engañoso**⁶⁵⁸⁰ del zurdo.

Cuart. XIIIr (1):

XIII/ El espanto de los árabes crecía hasta un horror supersticioso que **le** agigantaba al enemigo. **Creían a**⁶⁵⁸¹ toda la Judea volcada, y bajo las **escombros**⁶⁵⁸² unos rodales de gusanera pisada y mortecina. Y les acosaba todo el ejército, compacto, duro, como recién salido de **sus**⁶⁵⁸³ campamentos, con ~~la~~ violencia renovada; **y a lo**⁶⁵⁸⁴ último las siluetas de **los**⁶⁵⁸⁵ ~~caravanas~~ camellos con sus ~~viveres~~ costales de víveres y los odres y cántaros de agua. Y les alucinó la sed. Les caían encima nuevos oleajes hebreos, y morían los árabes imaginando el goce del agua. Penetraba la inmensa cuña de las

⁶⁵⁷⁷ Tachado: *ejecutado el castigo*.

⁶⁵⁷⁸ Tachado: *convulsión ciega, por causas de la Naturaleza*.

⁶⁵⁷⁹ Tachado: *A ellos voy con los que quieren venir!*

⁶⁵⁸⁰ Tachado: [ilegible].

⁶⁵⁸¹ Tachado en primer lugar: *Le creyeron*; a continuación: *Se imaginaban*.

⁶⁵⁸² Tachado: *ruinas*.

⁶⁵⁸³ Tachado: *ciudades*.

⁶⁵⁸⁴ Tachado: *por un descan[so]*.

⁶⁵⁸⁵ Modificado: *las*.

legiones herodianas en las masas de caballería enloquecida. Se arrojaban los ginetes, se postraban con **aullidos**⁶⁵⁸⁶ bestiales pidiendo agua. Se le rendían, torciendo sus manos en los riñones para que se las ataran. Y desde más ~~dentro~~ hondo de su campo **cruzandose con los vencidos y los huidos** llegaban emisarios ofreciendo la sumisión, y ~~Herodes avanzaba~~ todos sus tributos en metal y cargamentos de especias y aromas. Y Herodes avanzaba hasta rodear y cercar sus tiendas y empalizadas. Desde allí relucían las pupilas de los sedientos mirandoles ~~en~~ gozar de sus víveres, del placer del agua hasta en lustraciones y saciedad. ~~Cinco~~ **Días**⁶⁵⁸⁷ después salieron **cuatro**⁶⁵⁸⁸ mil hombres **postrándose delante de sus espadas**⁶⁵⁸⁹ fueron herrados ~~como esclavos~~ y atados a las argollas y estacas de las tiendas. Y **a la**⁶⁵⁹⁰ siguiente mañana, todos los que quedaban salieron contra Herodes, demacrados, calcinados de sed, se desgarraban sin defenderse entre las picas y dardos enemigos por llegar a las cantaras ~~de agua~~. Siete mil árabes **cayeron**⁶⁵⁹¹ lamiéndose la sangre, dando alaridos de fiebre. Y los demás ~~se~~ humillaron aclamándole por señor. Y él avanzó por su campamento, pisando las riquezas y los cuerpos y los aromas. Sus griegos le buscaban. Ano-

Cuart. XIIIv (1):

checho se perdió su figura blanca en las desolaciones. Llegaron a él cuando se le acercaban⁶⁵⁹² los aullidos de las manadas carniceras que vienen al husmo de las batallas. Le rodearon sus vasallos ~~pasmados~~ doliéndose de lo que hizo, cuando el pueblo le bendecía y le glorificaba y le pedía verle y tenerle para volver a la tierra suya, a las ciudades desoladas por la desgracia pasada. Y él, solo se hundía en la noche y en las soledades. Herodes, se resignó a volver. No ~~explicó~~ dijo, no explicó nada. Mas tarde se le oyó murmurar: —¡Me faltaba el culpable de todo; Arthemión!

—De nada te olvidas, Señor!

—Se me olvidó hasta su nombre, y cuando acabó nuestra obra, yo sentí el mandato de mí mismo de seguir, de buscar algo hasta lo profundo de Saba. ¿Qué era? Yo no me acordaba. Y cuando me alcanzasteis acabo de saberlo. Le recordé mirándolo. Un buitre le mondaba el vientre. ¡Qué lejos había escapado; pero lo encontré hasta sin

⁶⁵⁸⁶ Tachado: *gritos*.

⁶⁵⁸⁷ Modificado: *días*.

⁶⁵⁸⁸ Tachado: *cinco*.

⁶⁵⁸⁹ Tachado: *que*.

⁶⁵⁹⁰ Tachado: *el acoso siguió*.

⁶⁵⁹¹ Tachado: *caían*.

⁶⁵⁹² Tachado en la línea superior: *le rodeaban los cuervos y*.

recordarlo; tenía ya las manos roídas⁶⁵⁹³; yo las quería **enteras** vivas para dárselas al pobre escriba manco.

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

2. 2. 2. 3. Sobre: II. 3: Augusto. Muerte de Hyrcán

2. 2. 2. 3. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 3. 1. 1. 1. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Hyrcan». Recto:

Hyrcan

De tierra; de tierra erial. Color de tierra sus vestiduras y su piel. Por los pasadizos, por las rampas, caminando siempre alrededor de sí mismo, en las afueras de su vida. Cuando estaba en los recintos y en las terrazas, poblados por los amigos y capitanes de Herodes, se le apartaban inclinándose; y después miraba ese ropón colgado de la osamenta del que fue rey. ¿Miraban su pasado; miraban una víctima? Ahora le coronaba un lienzo de pliegues abullonándole el cráneo, cayéndole en venda que le fajaba la mutilación. Los ojos coincidían en la colgada barbillería, y dentro siempre el temblor de su jadeo senil.

Antes de perderse **detrás**⁶⁵⁹⁴ una su tapia, de una puertecita recóndita, ladeaba la cabeza como pájaro erizado: un filo de nariz helada; un arista mineral de pupila; los pelos flojos de su boca y de su mentón; todo en una curva de pico anhelante, revuelto hacia lo que le miraban; de un lado a otro, palpándose las mejillas. Siempre sentía desnudas las llagas **seeas** duras de sus oídos.

Su ropaje como sayo rígido. Enseñaba el carcañal con la trenza de púrpura de las sandalias bordadas; la única suntuosidad **de príncipe**⁶⁵⁹⁵, en sus pies; las únicas prendas de su raza: sus pies y sus manos. Sus manos pálidas no se las devoraba ni el tiempo. Y su nombre **de asmoneo** a cuestras como el hato de un mendigo.

⁶⁵⁹³ Tachado en la línea superior: *devor[adas]*.

⁶⁵⁹⁴ Tachado: *en*.

⁶⁵⁹⁵ Tachado: *en los*.

Nota: «Hyrcan». Verso:

Consúltense las palabras:

Alexandrion

Hyrkania

Macheronte

Nota: «Su divisa, como...»:

Su divisa, como la de Ciceron, «otium cum dignitate», pero sin fervor de elocuencia y ni reposo ni honor.

Nota: «Así acabó Hircano...»:

Así acabó Hircano, el hombre dulce, retraído, que solo aspiraba al bien del reposo y de la contemplación, y toda su vida se atropelló de aventuras, de inquietudes y tragedias; sin ambiciones y fue martir de la ambición de Antipater y de Herodes.

Nota: «¡Con que ansiedad...!»:

~~Cómo~~ ¡Con que ansiedad mata Herodes a Hyrcan por ver sangre de Marianne y Aristóbulo!

¿También por eso mató a sus dos hijos?

Nota: «He matado a Hircano...»:

He matado a Hircano —que engrandeció a mi padre, que me benefició, el que me dió a su nieta,— no quedaba ya más que él de su sangre, y aunque Cesar no me perdonase, ya no me heredaría nadie de la raza aborrecida. Lo he matado porque apesar de su vejez y de su apocamiento, quiso traicionarme; pero lo he matado con tanta ansiedad como si no me hubiese sido traidor —querer venderme el que me lo habia entregado todo antes—. ¡Cómo he querido matarle! **Y en verdad no le temía al pobre. Pero ya sobraba, viejo y desorejado. He matado un trozo sobrante de Alejandra.**

(«Herodes II. Herodes y Jerusalem (I)»)

2. 2. 2. 3. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por cuatro cuartillas encabezadas por el título «Muerte de Hyrcan», lo que nos permitiría relacionarlas con el apartado «3. [...] Muerte de Hyrcan».

Además, como ya mencionamos en las introducciones a las redacciones A del sobre I. 1 y A del sobre I. 2 del apartado «Herodes I. Herodes y Jerusalem», la primera pudo formar parte, junto con las últimas, de una misma redacción que después el autor decidió segmentar, lo que nos parecen indicar la semejanza en el formato (las tres textualizaciones están escritas a lápiz, comparten un tipo de letra similar y una disposición textual parecida) y en el contenido del texto.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Muerte de Hyrcan

Soledad de muros, no la blanda y ancha en su Jerusalem. Recuerda las familias judías de Babilonia que hicieron de él un

Cuart. 2r (1):

2/ un patriarca real sin trono. Ya no podría volver allí; a la paz entre gentes que creaban para su goce una patria espiritual. Herodes no se lo consintió. Silencio y soledad; un muerto que caminase en torno de sí mismo, en su hoy retrocedido a su pasado. Por los pasadizos oye los gemidos de los condenados a suplicios acusandole de haber desamparado el país lo suyo que son ellos. Dolor de su soledad que él busca por⁶⁵⁹⁶ apartarse del espectáculo del reino perdido. Muros. Vive caminando entre muros. Y de cuando en cuando se estremece porque en la oscuridad —que siempre en la oscuridad una mano coge la suya, un hombro se le pone delante para que se apoye. Tiembla porque es su hija Alejandra. El acoso que más le tortura de remordimientos. Es menester salir, es menester salvarse. Y él ha de salvar a ella, a Marianne y a Judea. Si no quiere valerse de Cleopatra y de Antonio o⁶⁵⁹⁷ de Augusto, de Roma ya enemiga de Antonio, y que lo sería de Herodes, los árabes serían ahora sus aliados: odian a Herodes

⁶⁵⁹⁶ Tachado: *para*.

⁶⁵⁹⁷ Tachado: *ni*.

tanto como ella y como él. Es verdad: Hyrcan aborrece a Herodes, lo aborrece como los que temen. Odio del miedo. Tú ~~por la~~ Alejandra sabe que su padre nada hará por acercarse ellos: Es el único asomoneo que queda. Es menester que el reino de Judea, vuelva a la sangre pura. Herodes se refugiara en Roma. Marianne podrá ser la mujer de un príncipe de Arabia. No le deja su hija. (Se le aparece entre las piedras, y los ~~dedos~~ ojos de Herodes llegan a lo más hondo de los muros y de los corazones. No irá él solo a los Árabes; pero ella le pide que ponga su sello en el escrito que su hija le ofrece pidiendo ~~caballería~~ guardias de Malko que le llevaran a las fronteras de Moab. Tiene **un adicto**⁶⁵⁹⁸, Dositheo que esconderá la carta en una **cicatriz**⁶⁵⁹⁹ **que abrirá el rey**⁶⁶⁰⁰ árabe con sus dedos en la carne leal. Y su padre consiente. Sus dedos han dejado el pergamino mojado del sudor de espanto. Y el enviado desaparece con un vuelo silencioso de vestiduras como las alas de la corneja).

Noticia de la victoria de Herodes sobre los árabes y de su

Cuart. 3v (1):

3/ regreso. Su hija insiste. Ahora más que nunca, el príncipe de Arabia por vengarse de algún modo de Herodes les acogería, les guardaría, les internaría. Desde allí, un escrito, un mensaje de Hyrcano a Octavio Augusto les valdría la protección de Roma. El único príncipe de ~~Roma~~ Judea se lo pide contra un ~~su~~ amigo del enemigo ~~Marco Anto[nio]~~ suyo, de Augusto.

Hyrcano le pide que le deje, que le olvide. Tiene 80 años, **80** años de inquietud, de sobresalto, el que ha nacido para la paz.

Viene Herodes, y **casi** con él la nueva de la derrota de Marco Antonio. La mirada de Herodes parece que traspase con sus celos las piedras y los corazones. Hyrcano tiembla sintiendo acercarsele su hija. ¡Siempre alguien a su lado que le sobresalte, que le mande! Pero en otro tiempo no tenía a Herodes cerca. Era solo Antipater. Y Alejandra impávida, bronceada su carne y su alma por la desgracia, por el rencor, por la ansiedad.

Hyrcano le dice a su hija: «Herodes ~~ya~~ me mira como si yo hubiese consentido en lo que tú me propones. ~~Ya~~ como si fuese ya culpable» —Entonces es menester serlo! Pon el sello de tu collar en mi carta. La llevará Dositheo víctima —Dos hermanos suyos

⁶⁵⁹⁸ Modificado: *adictos*.

⁶⁵⁹⁹ Tachado: *herida*.

⁶⁶⁰⁰ Tachado: *le entregará al*.

murieron asesinados— Si fuera preciso la escondería dentro de una sus viejas heridas. Hyrcano deja el menudo pergamino mojado con el sudor de sus manos.

Desde que Dorsitheo sale de Jerusalem, qué temblor en toda la osamenta de Hyrcan. Cuando un mercader judío, recién llegado en una caravana, le dice que lo ha visto atravesar una barranca ¿cuál? de las tierras moabitas, qué angustia siente Hyrcan. ¿Es que llegará a Malko? Y Malko le enviará sus caballos, su guardia, y tendrá que partir de la casa siempre traspasada por los ojos de Herodes? Teme más una mudanza de su vida que a la mirada adivina del rey? Y un día sabe que el Rey se marcha, que va a presentarse a Octavio. Todos temen ese viaje, y más ese momento en que Herodes arranque de su palacio hacia Octavio su enemigo. Y otro día un idumeo le murmura a Alejandra que ha sabido que Dorsitheo vuelve.

Cuart. 4r (1):

4/ Y después: —Ya debe haber vuelto; debe llegar de un momento a otro. Siempre Alejandra siguiéndole, acechándole y los dos revolviéndose para mirar, para adivinar en las sombras silenciosas de palacio la del enviado; y los dos se estremecieron. Era él. Y se internó, se deshizo. No era. Y comenzó a venir otra. Creciendo, acercándose, y se detuvo humillándose. No era él.

El siervo de Herodes anunció la comida del rey antes de partir al puerto de [espacio en blanco] y embarcar a ~~R[odas]~~ rumbo a Rodas donde ~~Augusto~~ le aguardaba Octavio. Y Herodes le llamaba a su mesa.

—¿A él, y a la reina y a mí?

Y el siervo inclinado ~~se~~ repetía únicamente:

—A Hyrcan.

Hyrcan comenzó a temblar tambaleándose.

Salieron los de siempre a ofrecerle los hombros para sus manos, dos **mancebos**⁶⁶⁰¹ de Nikolao, afeitados, morenos, con una pulverización dorada en su cabellera lanuda y fosca: y los ojos de Herodes le recibieron desde su triclinio. ¿Pero no era como siempre? No; no como siempre: tenían el parpadeo que cubrían su pensamiento. Aunque también todos mostraban hasta en su sonrisa rápida la inquietud de la partida decisiva. La timidez de Hyrcan se entenebreció junto a Herodes, y a la vez empujaba con un ansia que el festín acabase para que el rey saliese. Y entonces podría aparecersele Dorsitheo con la respuesta de Malko.

⁶⁶⁰¹ Tachado: *curiales*.

Cada manjar, cada servicio, ~~nuevo~~ cada vez que sentía detrás de su espalda al copero temblaba Hyrcan y a la vez respiraba, porque faltaba menos para salir de aquella cámara ahogada de olores, deslumbrante de lamparas y teas. Ruido de riquezas; centelleo de vestiduras, de joyas, de vajillas. Después de eso, el silencio de palacio; su cámara, con la ventanita por donde pasaba la noche de los campos de Jerusalem..

Pero, de repente, la voz de Herodes se le enroscaba y se le **hincaba**⁶⁶⁰² delante diciéndole:

—Hyrcan, no comes!

Cuart. 5v (1):

5/

—Hyrcan, no bebes!

—Hyrcan, acuerdate: rápidos, de pie, con sus cayados en la diestra comieron ~~la pascua que tus padres. Hasta~~ nuestros padres a pesar del sobresalto de su huida del Faraon. Todavía, no huimos, y tu no puedes engullir el pan ni el vino de nuestra casa. Hyrcan, qué tienes?

Y cuando Herodes le hablaba, todos los triclinios quedaban en silencio; todos los ojos se le acercaban y le parecían ~~sentirlos~~ que le tocaban aleteándole.

—Hyrcan!

Hyrcan volvió a incorporarse; se atropelló por coger la copa, el pan antes del aviso del Rey.

—Hyrcan, ¿qué sabes de Malko, tu amigo?

—¡Yo!

Todo Herodes, y lo que le rodeaba, tembló en el silencio.

Anonadado Hyrcan hacía una mueca de sonrisa. Se le pusieron detrás ~~de~~ unos hombres, inclinados, mirándole la ropa que le caía por la mutilación, por el cuello de pliegues seniles.

En la garganta del rey se rompía un mugido. No había podido contenerse y se precipitó más, gritando:

—Dositheo, Dositheo. Cuenta la traición de Hyrcan. Ahora, a punto de mi marcha, Hyrcan me vendía. Dositheo.

No lo veía; Dorsitheo estaba delante ya mostrándole las cartas que trajo de Malko para el Hyrcan.

⁶⁶⁰² Tachado: *ponía*.

El delator tenía un rostro de tristeza ~~acartonada~~ acartonada sumisa, acartonada.

Nikolao, Euricleo, Sixto el tribuno, dos escribas herodianos, se agrupaban leyendo y bebiendo. **(Al Sanhedrin. Tu me llevaste a él. Que el Sanhedrin le juzgue!**

Dorsitheo se volvió poco a poco. Y ya no vio Hyrcan ni a Herodes.

Cuando el rey se asomó al patio, todavía sangraba la garganta de Hyrcan. A un lado le miraban los dos idumeos ejecutores limpiando el cuchillo en el lienzo blanco que fajaba las mejillas mutiladas ~~del muerto~~. Aun le salía un poco de resuello. Después silencio suyo; únicamente suyo. Silencio, inmovilidad retorcida del que solo quiso el bien de la quietud, y toda su vida tan larga se atropelló de aven-

Cuart. 6r (1):

turas, de ambiciones, de tragedias. Y todavía Herodes le miraba, le miraba como si viviese. Había matado al que engrandeció a su padre, el que le benefició hasta darle la virgen de su raza, la mujer más pura de su sangre de reyes. Aunque ~~Cesar~~ Octavio Cesar no le perdonase no le heredaría ningún príncipe asmoneo sino los que Herodes creó en sí mismo, la raza suya. Después de darselo todo, en su última vejez quiso traicionarle. Apesar de su vejez, de su apocamiento, de su mansedumbre, también quiso herirle; ¡hasta Hyrcan! Pero lo había matado con tanta ansiedad como si no le hubiese sido traidor. Querer venderme el que lo había entregado todo antes, todo, su reino y Marianne! ¡Cómo he querido matarle con todo el ímpetu de mi sangre idumea: Edom – Esau contra Israel! Sobraba viejo y desorejado; un trozo sobrante de los Asmoneos. ¡Queda Alejandra!

Entraron en su busca Nikolao, Euricleo y Sixto el tribuno, que miró a Hyrcan y murmuró al salir con una sonrisa de soldado de Roma la divisa de Cicerón el que tanto amó la dulzura de una vida selecta sin alcanzarla:

«*Otium cum dignitate*»

Pero en Hyrcan este último Macabeo ni ocio ni dignidad.

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

2. 2. 2. 4. Sobre II. 4: Marcha de Herodes a Rodas (Recuerdo de Marianne. Marianne

2. 2. 2. 4. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 2. 4. 1. 1. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes»:

Herodes

Todas las mujeres, desde Cleopatra hasta sus esposas y ~~sus~~ su hermana y las ramera que retozaban en la caserna, y las vírgenes de Judá y las matronas de Roma, las mujeres de Egipto y las de Sidon y las de Grecia, todas las mujeres en sus gracias, en su paso, en sus devociones y en sus jubilos, todas, honestas y lascivas dejaban, desprendían un recuerdo o una promesa de placer. ¿Estaban conformadas y predestinadas inocentes y a sabiendas delante de los ojos de los hombres y sin la mirada de ellos, para la delicia o para pensar en la delicia? Marianne, no. Ni para sus ojos que la contemplaban en la soledad de la posesión. Marianne no. Ni su paso ni el leve temblor de su pecho y de su cadera y de su vientre. Toda de sus ojos y de su boca. Y necesitaba construirse como si la desconociese, como si todavía estuviese del todo velada; esforzarse por adivinar el goce con ella. No poseída por él sino poseído por ella.

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

2. 2. 2. 4. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

De la redacción A solamente tenemos una cuartilla que lleva el siguiente título: «El rey y la reina». Tanto este enunciado como el reducido texto que conservamos nos sugieren que el contenido que hubiera aparecido en esta redacción podría estar relacionado con el apartado «4. [...] Marianne».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Herodes

El rey y la reina

Ella volvió sus ojos al sol del muro de granadas y le dijo:

—Por ser reina no hubiese sido tu mujer. Yo era nieta de reyes; y el reino **era** de mis padres. Yo soy asmonea.

—Y ahora reina por mí, porque el reino es mío, mío para tí.

—~~Tuyo, recientemente tuyo.~~

—¿Para mí? ¿Lo has cogido y te lo han dado para mí? Si estaba ya ~~en~~ en las manos de los míos podridos por la muerte?

(«Herodes. Herodes el Grande (III)»)

2. 2. 2. 5. Sobre II. 6

2. 2. 2. 5. 1. Material pre-redaccional

2. 2. 2. 5. 1. 1. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Un essenio...»:

Un essenio; un fariseo, le hablan de las religiones que prometen la otra vida. «Verá tu desesperación!

—No verá nada. Yo quiero la vida que ha perdido, el cuerpo que he decapitado; la cabeza en su cuerpo; su carne viva, temblando con la mía, incrustada en la mía; su boca, su humedad devorada por mi; su pecho desnudo y estremecido; su calor, su desfallecimiento palpitante; su carne que se me pudre encima de la mía, aquí dentro, miradla!

Nota: «Herodes – III»:

Herodes – III

Muerto Aristóbulo; muerta Marianne; muerta Alejandra; muerto Hircano...

Y se quedó mirando a sus hijos.

¡Por qué hizo suya esta familia!

¡Para qué ser de ella, si la había exterminado! Quedaban los dos hijos! **Se quedó mirándoles porque ellos estaban mirándole densamente los dos como si fuesen uno y nada más de la sangre de Marianne**⁶⁶⁰³.

Herodes – II –

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

2. 3. Capítulo «Herodes III. Herodes y sus hijos»

2. 3. 1. Introducción

Según la variante de índice C, este apartado contiene las siguientes divisiones:

Sobre: «Herodes»:

1. Obras de Herodes. Palacios. Ciudades. **Grandezas**. El Templo⁶⁶⁰⁴.
2. **Los hijos – Feroras – Salomé (Antipater). El Templo**⁶⁶⁰⁵.
3. Horror de la casa de Herodes – Antipater –Ejecuciones – Delaciones – Suplicios.
4. Antipater. Muerte de los hijos. Salomé.
- 5.
- 6.

(«Herodes III. Herodes y sus hijos»)

2. 3. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 3. 2. 1. Material pre-redaccional general

2. 3. 2. 1. 1. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes – III»:

Herodes – III

Muerto Aristóbulo; muerta Marianne; muerta Alejandra; muerto Hircano...

Y se quedó mirando a sus hijos.

¡Por qué hizo suya esta familia!

⁶⁶⁰³ Anotación hecha a lápiz.

⁶⁶⁰⁴ El asunto de la reconstrucción del Templo por Herodes también aparece tratado en la redacción A del apartado «Bethlem. Bethlem I – 5º».

⁶⁶⁰⁵ Tachado: *Ejecuciones. Suplicios. Grandezas. Hambres. Miseras. El Templo.*

¡Para qué ser de ella, si la había exterminado! Quedaban los dos hijos! **Se quedó mirándoles porque ellos estaban mirándole densamente los dos como si fuesen uno y nada más de la sangre de Marianne**⁶⁶⁰⁶.

Herodes – II –

(«Herodes II. Herodes y Marianne (I)»)

Nota: «Herodes – III»:

Herodes – III

La realeza. Sangre de rey. Reino de mi sangre. Toda mi vida, y la vida de mis hijos y las vidas de muchos hijos por mi sangre de rey, por ser más que hombre, y se me ha olvidado la humanidad por superarla. Ni un hijo rey del todo rey y del todo hijo.

El signo de la estrella que buscaban un príncipe divino, traía al hombre la humanidad olvidada.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

b) Sobres

Sobre: «Herodes III».

(«Herodes. Herodes el Grande. Herodes III»)

c) Índices

Índice: «Herodes III. La hermana y los hijos de Herodes». Recto:

Herodes

III. La hermana y los hijos de Herodes.

~~1º Pasión desesperada de Herodes por su mujer muerta, guardada para verla y gozarla en su cadáver.~~

1. Obras de Herodes – Palacios – Ciudades – El Templo.

2º Ejecuciones – Suplicios – Grandezas – Hambres – Miserias – El Templo.

3 – Antipater – Salomé – Alejandro – Aristóbulo – **El Templo.**

4º - Ejecución de Alejandro y Aristóbulo.

⁶⁶⁰⁶ Anotación hecha a lápiz.

Índice: «Herodes III. La hermana y los hijos de Herodes». Verso:

Herodes

IV Sangre de Herodes

1. Ejecución de Alejandro y Aristóbulo, hijos del rey.
2. Antipater.
3. Muerte de Feroras, hermano del rey.
4. Juicio contra Antipater – **Rebelión de los fariseos que derriban el águila de oro. Agonía y crueldades de Herodes.**

5. Ejecución de Antipater. Muerte de Herodes.

6. Entierro de Herodes – Pasan José, María y Jesús hacia Nazareth.

(«Herodes IV. Herodes»)

2. 3. 2. 2. Sobre III. 1

2. 3. 2. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 3. 2. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Para aplicarlo – en...». Recto:

Para aplicarlo —en reconstrucción— a los monumentos que levantó Herodes.

«Los grandes edificios no estaban entonces descarnados como han llegado a nuestros ojos. Intactos y completos. Los templos conservaban sus frontones y sus frisos esculpidos. El viento y las lluvias no habían roído las talladas columnas (les canelures des colonnes); estaban cubiertas de una capa de estuco, fuerte para protegerlas pero sin abrumarlas, como esos velos o ropas transparentes que dibujan **en/con**⁶⁶⁰⁷ toda su perfección las formas de las estatuas antiguas. Las metopas producían todo su efecto colocadas encima de las columnas, en el sitio exacto para el que fueron hechas, en vez de alinearse, como las vemos actualmente a lo largo de los muros de un museo. Toda esta arquitectura dórica que nos parece tan majestuosa, tan grave, estaba entonces realizada y como alborozada por colores que el tiempo ha borrado. Se sabe, ahora, que los Griegos aplicaban sobre los mármoles y estucos pinturas que tenían **al principio** la virtud de suavizar la crudeza de los tonos naturales, y después, conforme envejecían los

⁶⁶⁰⁷ Aparecen las dos opciones.

monumentos evitaban que adquiriesen esas variedades (de suances) que menoscaban la unidad del conjunto.

Los grandes lienzos exteriores estaban pintados de un amarillo claro, color menos cegador al sol, menos crudo que el blanco, que resalta mejor sobre las nubes, y contrasta más gratamente con los verdes. Sobre este fondo uniforme, los matices más vivos acusan los ras-

Nota: «Para aplicarlo – en...». Verso:

gos y pormenores de la decoración. Los triglyphos, pintados de azul; el fondo de las metopas y de frontones, de rojo. Las columnas, claras sobre un basamento más oscuro. De cuando en cuando, líneas delicadamente trazadas indican las juntas o uniones de las piedras. Plinio, hablando de un templo de Cysica dice «que el oro no parecía más una pincelada tan fina como un cabello, y que, sin embargo, daba maravillosos reflejos». En lo alto, a lo largo de los frisos y encima, los ornamentos son más numerosos, los colores más variados, más vivos, como formando una coronación del edificio.

(«Herodes. Herodes el Grande»)

Nota: «El gimnasio de...»:

El gimnasio de Trípoli; la muralla de Biblos; el ágora de Beryte; las éxedras de Tyro; el teatro de Sidón, el acueducto de Laudicea, la marítima; las termas de Ascalon; el templo de Apolo de Rodas; la *Plateia* de Antioquía siriana, la vía inmensa, siempre enfangada, desierta que Herodes la enlosó de mármoles pulidos bordeada de un pórtico, abrigo de elegancias y gracias, calle de 20 estadios. Víveres, edificios, ~~lujos~~ suntuosidades volcadas en Atenas, Lacedemonia, Nicopolis y Pérgamo. Hizo resurgir los juegos de Grecia, gracia y gloria de que habían participado todos los países, y que se hallaban decadentes y Herodes adquirió el título de Agonothetas dotando los mejores gimnasios de rentas perpetuas. Perdonó deudas y tributos. Los reyes y tiranos de las ciudades protegidas por él sintieron envidia y celos de sus generosidades.

Bravo y ágil en todos los juegos. Nadie ginete y auriga como él. En un solo día persiguió y abatió cuarenta bestias salvajes. Cogía vivos los jabalíes, los ciervos y onagros. Diestro y fuerte como ninguno en la pica y el dardo.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

b) Citas literales

Nota: «Yo haré crecer...»:

Yo haré crecer en el desierto el cedro la acacia, el olivo y el mirto.

Is. XLI – 19

En lugar del espino se alzaré el ciprés, donde se torció la zarza crecerá el mirto.

Is. LV – 13.

(«Herodes III. Herodes y sus hijos»)

2. 3. 2. 3. Sobre III. 2

2. 3. 2. 3. 1. Material pre-redaccional:

2. 3. 2. 3. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Sillares del Templo»:

Sillares del Templo:

Seis metros }
Siete metros } ancho



En el ángulo S. O. una de esas piedras tiene 12 metros de **largo**⁶⁶⁰⁸; más de tres de ancho —larguer) y uno de alto —peso: 80 toneladas.

Principia Herodes la restauración y engrandecimiento el año 18 de su reinado.

Los pilares de los porticos tenían **11 metros**/ 25 codos⁶⁶⁰⁹ de altura **marmol**; los techos de cedro esculpido.

Mil carros para transportar las piedras.

Diez mil operarios.

Mil sacerdotes aprenden el arte de construir con piedras talladas y maderas preciosas para que solo ellos puedan levantar el sagrado recinto donde únicamente pueden ellos penetrar.

(«Herodes III. Herodes y sus hijos»)

⁶⁶⁰⁸ Tachado: *ancho*.

⁶⁶⁰⁹ Aparecen las dos opciones.

2. 3. 2. 3. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Herodes: ¿Pueden culparme...?»:

Herodes: ¿Pueden culparme de la ferocidad sacrílega de su primer rey: Saul, que hizo degollar al Sumo Sacerdote Akimelec y los ochenta y cinco sacerdotes y pasó a cuchillo todos los habitantes de Nob, mujeres, hombres, niños, por celos de David.

Herodes tiene su guardia bárbara, de galos, tracios, germanos, como Cesar, y Cesar se la dió; pero también David el rey profeta tuvo su guardia de extranjeros —arqueros cretenses y filisteos— éstos oriundos de los primeros.

Nota: «Herodes. También David...»:

Herodes

También David, el predilecto del Señor, quebrantó sus mandamientos imitando a los otros príncipes de Oriente: en Hebron el número de sus mujeres legítimas, sin contar con Michol separada ya tiempo de él, se elevaba seis; de las cuales una era la hija de Thalmai, rey de Gessur en Syria. En Jerusalem aumentó el número de sus esposas y constituyó un haren. Y llegó al asesinato para desposarse con Bethsabee.

Nota: «Herodes. También se revuelven...»:

Herodes

También se revuelven contra **David**⁶⁶¹⁰ sus hijos y cometen crímenes.

Su primogenito Amnon violentó a su hermana Tamar. Y su hermano Absalom lo asesina.

Se rebela Absalom, y arrastra diez tribus. David tiene que huir, una noche, de Jerusalem, a pie, y parientes de Saul le insultan y apedrean.

Nota: «Herodes: ¿Que no cumplo...?». Recto:

Herodes

¿Que no cumplo la Ley de Moises?

¿Que he tomado y *repudiado* mujeres; y pasan por mi cámara más de una esposa?

⁶⁶¹⁰ Tachado: *él*.

¿Y Salomón? Salomón arrebatado por un ardor insaciable, tuvo su harem, uno de los más copiosos y frenéticos, y lo abrió a una multitud de hembras extranjeras, de Moab, de Ammon, de Edon, de Sidon, del país de los Hetheos. De todos los pueblos, y se le había ordenado al israelita: No escogereis por esposas mujeres de esos países, porque pervertirían vuestro corazón inclinándoos al culto de sus dioses». Viose a Salomón ceder a los antojos y sugerencias de sus mujeres y concubinas extranjeras, y olvidándose de la majestad del creador servir a Astoreth, diosa de los sidonios, a Moloch, ídolo de los ammonitas, y

Nota: «Herodes: ¿Que no cumplo...?». Verso:

levantar un templo a Chamos, dios de los moabitas.

La alianza con los pueblos vecinos, la tolerancia ~~pœ~~ concedida a las divinidades extranjeras, eran absolutamente contrarias a la vocación de Israel y a la ley de Moisés.

(«Herodes III. Herodes y sus hijos»)

2. 3. 2. 4. Sobre III. 3

2. 3. 2. 4. 1. Material pre-redaccional

2. 3. 2. 4. 1. 1. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «La frialdad del cabello...»:

La frialdad del cabello de Herodes. La sensación que tiene de ese helor en instantes felices que le hacen pensar en sus horrores y tragedias padecidas.

(«Herodes III. Herodes y sus hijos»)

2. 4. Capítulo «Herodes IV. Herodes»

2. 4. 1. Introducción

Si, en este caso, la variante de índice C no permite saber cuáles serían los contenidos incluidos en este apartado, porque en el sobre correspondiente la escritura ha sido interrumpida, sí que nos puede ayudar la siguiente anotación incluida en el sobre «Herodes IV. Herodes»:

Herodes

IV Sangre de Herodes

1. Ejecución de Alejandro y Aristóbulo, hijos del rey.
 2. Antipater.
 3. Muerte de Feroras, hermano del rey.
 4. Juicio contra Antipater – **Rebelión de los fariseos que derriban el águila de oro. Agonía y crueldades de Herodes.**
 5. Ejecución de Antipater. Muerte de Herodes.
 6. Entierro de Herodes – Pasan José, María y Jesús hacia Nazareth.
- («Herodes IV. Herodes»)

2. 4. 2. Propuesta de ordenación del material correspondiente a este sobre

2. 4. 2. 1. Material pre-redaccional

2. 4. 2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Cleopatra ansía las...»:

Cleopatra ansía las riquezas, los tesoros del Templo —los trece troncos de Corlan— la viga de oro que arrancó el romano —¿Craso? Los velos bordados, los perfumes sagrados. Y Antonio no se lo ha consentido. Si Herodes quisiera, si se le rindiese ese hombre... Las tumbas de sus reyes, el oro que almacenó Salomon. Todo Ofir...

Nota: «Tambores de los...»:

Tambores de los parthos; Estandartes de seda bordados de oro; cascos de hierros; corazas de oro sobre sus túnicas rectas. Caballería, forrada de hierro y cuero; lanzas largas; arqueros a caballo.

En la batalla de Carras (Los parthos contra Crassus.) Hileras de camellos cargados de flechas.

Nota: «Herodes el Grande»:

Herodes el Grande

Hijo de Antipater, idumeo; y de Cypros, árabe de noble projenie. Los idumeos fueron sometidos a la ley mosaica por Juan Hircan. Menosprecio de los hebreos por los idumeos; les llamaban judíos a medias: *bordes de Israel*. Ambición de Antipater de ser amo de Israel vengándose de su desprecio y altivez de origen.

«Los idumeos son nabateos de origen. Expulsados por sediciosos, se juntaron con los judíos y adoptaron sus costumbres y leyes». —Strabon.

Antipater, padre de Herodes, era hijo de Herodes Ascalonita, al servicio del templo de Apolo de Ascalon (hieródulo). Unos bandidos asaltaron el templo y se llevaron al hijo del sacerdote, el cual no disponia de caudal para el rescate de su hijo que se crió entre los foragidos. Mas tarde, por su valor, fue nombrado jefe militar de toda la Idumea por Alejandro Janneas y mantenido en este puesto por la mujer de Alejandro, la reina Alejandra.

(«Herodes IV. Herodes»)

Nota: «Para los funerales...»:

Para los funerales de Herodes 500 esclavos quemaban aromas.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

2. 4. 2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «Enviar caravanas de...»:

Enviar caravanas de trigo y vino a los romanos.

No poder cicatrizar las llagas de los muros, porque no se lo consentían los romanos.

Alejandro, el hijo de Aristóbulo, es se escapa, pelea, y los romanos destrozan a los judíos.

El padre, logra huir **con Antígono** de Roma; los judíos se le juntan. Herido vuelve a ser cautivo de los romanos.

Gabinus –

Despues Craso – la viga de oro

Pompeyo { Libertad y muerte de Aristóbulo
Muerte de Alejandro su hijo

Herodes

Antígono, hijo de Aristóbulo, pide a Cesar por el recuerdo de su padre, su ayuda para el trono de Judea. Acusaciones contra Antipater. Antipater le muestra a Cesar las cicatrices de las heridas que recibió por él.

Siempre Antipater —piensa Hircano.

Nota: «Porque quemaban a...»:

Porque quemaban a fuego lento a los discípulos para que los dos rabbís Judas y Mattatías presenciaran antes de morir ~~ellos~~ el dolor de ellos.

Y los fortalecían recitándoles palabras del salmista y la muerte de **la**⁶⁶¹¹ madre y los siete hijos Macabeos. Pero llegó un enviado de Herodes, y callaron de pronto y se oyeron despues sus mujidos horrendos, porque les llenaron la boca de ascuas y les amputaron la lengua.

Nota: «—Idumeo es...»:

—Idumeo es, descendiente de Esau o *Edom*, el rojo, que heredó su odio contra los descendientes de Jacob o *Israel*.

—Dices verdad. ¿Pudo Esau amar a su hermano Jacob que con embustes le arrebató a Esau la bendición del padre?

(«Herodes IV. Herodes»)

Nota: «Herodes. Oye a los...»:

Herodes

Oye a los magos. Oye recitar las profecías mesiánicas. Las oye como con los ojos, mientras va recordando todas sus ansias, sus tragedias, sus desesperaciones; las mutilaciones de su sangre por subir su sangre a la realeza; todo por el reino, un reino que vienen a decirle esos bárbaros con tiara casi podrida por las intemperies de los largos caminos, un reino que ha de arrancarle un niño desconocido, y ahora que se deshace y se retuerce en la agonía. Matará niños hasta acertar a ciegas, los niños, los únicos que podía amar porque únicamente siendo niños pudo todavía creer en sus hijos ajusticiados por él.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

⁶⁶¹¹ Modificado: *la*.

Nota: «Herodes el Grande»:

Herodes el Grande

Vida de Herodes: sus trabajos, sus peligros, sus crímenes, sus dolores para asegurar su reino. Y ya viejo, un día le dicen que han llegado a Jerusalem los sabios preguntando donde está el Rey de los judíos que acaba de nacer.

(Así acaba el capítulo)

(«Herodes. Herodes el Grande. Alejandra y Delio»)

Nota: «Herodes. Todas las hermosuras...»:

Herodes

~~Jerico~~ Todas las hermosuras de Jerico parecen entrar por las ventanas. El gozo de la tierra, la perfección y la gracia de los edificios, de los jardines. Más lejos, los montes que ocultan su Jerusalem cincelada. Más lejos todas las ciudades protegidas, magnificadas por su voluntad. Todo ha de seguir, apesar de su muerte, ~~de su pudrirse en vida~~. (Mira un podridero de su misma carne). Todo seguirá apesar de su padre, apesar de sus maldades, de sus dolores, seguirán el mundo, y los hombres con su muerte en las entrañas.

Nota: «Herodes el Grande (De la muerte)»:

Herodes el Grande

(De la muerte)

..no me ha querido nadie, porque yo maté al amor en Marianne! No me quiere ni mi cuerpo, se me deshace, se me pudre porque yo lo miro. Mi cuerpo!

Y se besó una llaga y se le agusanó la lengua de la podre tomada con el beso.

Le dieron un óvalo de oro.

Y el vió el⁶⁶¹² fermento de su boca.

Y derribose sollozando.

(«Herodes. Herodes el Grande. Herodes III»)

⁶⁶¹² Tachado: *la*.

b) Sobres

Sobre: «Herodes IV»:

Herodes

IV

1

2

3

4

(«Herodes IV. Herodes»)

c) Esquemas

Esquema: «Herodes». Recto:

Herodes

I

Huida de Herodes con su madre, su hermana, Marianne a Idumea, desde Jerusalem a Idumea; de noche, perseguido por los árabes y los partidarios de Antígono. Sus recuerdos: [espacio en blanco].

II.

Marianne, Alejandra. Su cuñado Aristóbulo. Intento de fuga de Alejandra y Aristóbulo. La fiesta en el Templo. La fiesta de Jericó. Asesinato de Aristóbulo. Alejandra. Sus ojos. Cleopatra. Viaje de Herodes para disculparse con Antonio. Marianne y Josepho. Regreso de Herodes. Muerte de Josepho, su cuñado.

III.

Los arabes. Terremoto. Muerte de Hyrcano. Augusto. Su madre, su hermana y Marianne. Muerte de Marianne. Alejandra. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra.

IV.

Obras de Herodes. Suplicios. Ejecuciones. Empresas y beneficios de Herodes. El Templo.

Esquema: «Herodes». Verso:

V.

Los hijos de Marianne.

VI.

Antipater, hijo de Herodes.

—

VII

Ejecución de los hijos de Marianne.

VIII

Muerte de Antipater y Herodes.

(«Herodes IV. Herodes»)

2. 4. 2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A está formada por una sola cuartilla con la escritura interrumpida pero su escaso contenido nos parece indicar que en ella se trataría la muerte de Hyrcano y el viaje que hace posteriormente Herodes para encontrarse con César Augusto en Rodas. Por lo tanto, correspondería al episodio «3. Augusto. Muerte de Hyrcan» incluido según la versión de índice C en «Herodes II. Herodes y Marianne».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. XIVr (1):

XIV/

7º Herodes. Hyrcano. Rodas. Cesar.

(«Herodes IV. Herodes»)

POSIBLES FUENTES DE *FIGURAS DE BETHLEM*

1. Introducción

En su tesis *The Religious Aesthetic of Gabriel Miró*, leída en 1976, así como en el artículo «Questions of originality: the use of sources in *Figuras de la Pasión del Señor*» el crítico americano John Kirk da cuenta del hallazgo llevado a cabo por el prestigioso investigador mironiano Edmund King en la biblioteca personal de Gabriel Miró de un sobre en cuyo reverso aparecía escrita a mano la anotación: «Bibliografía para los dos tomos de *Figuras de la Pasión*» que contenía varios fragmentos de papel en los cuales el autor había apuntado el nombre de una serie de referencias bibliográficas. La lista, que Kirk incluye como apéndice en el texto de su tesis doctoral, es la que presentamos a continuación⁶⁶¹³:

Adrichem, Christiaan van, *Breve descripción de la ciudad de Jerusalén y lugares circunvecinos*, trad. Vicente Gómez, Madrid, Cano, 1799.

Apuleyo, *Las metamorfosis o El asno de oro*, trad. Diego López de Cortegana, Madrid, Hernando, 1890.

La Santa Biblia, trad. Felipe Scío de San Miguel, Madrid, Gaspar y Roig, 1852 – 1869.

Binet-Sanglé, Charles, *La Folie de Jésus*, París, A. Maloine, 1910 – 1911.

⁶⁶¹³ La lista aparece entre las páginas 266 y 269 de la tesis de Kirk. Los datos que nos proporciona el crítico sobre estas obras los completaremos con los que nos ofrece Ian Macdonald en *Gabriel Miró: su biblioteca personal y su circunstancia literaria* (2010, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante [la edición original de esta obra, *Gabriel Miró: His private library and his literary background*, es de 1975).

Chauvin, Constantin, *L'Enfance de Christ d'après les traditions juives et chrétiennes*, París, Blond et Barral, 1900.

Chollet, Jean Arthur, *Psychologie du Christ*, París, P. Letheilleux, 1903.

Cicerón, *Obras Completas*, trad. Marcelino Menéndez Pelayo, Madrid, Hernando, 1880 – 1883⁶⁶¹⁴.

Curtius, Ernesto, *Historia de Grecia*, trad. Alejo García Moreno, Madrid, 1887⁶⁶¹⁵.

Diógenes, Laercio, *Vidas, opiniones y sentencias de los filósofos más ilustres*, trad. José Ortiz y Sanz, Madrid, Navarro, 1887.

Döllinger, Jean-Joseph Ignace, *Paganisme et judaïsme*, Liège, J. Meyers, 1858 – 1859.

Dufourcq, Albert, *L'Avenir du christianisme*, París, Librairie Blond, 1908.

Duruy, Victor, *Histoire romaine*, París, Hachette, 1871⁶⁶¹⁶.

Edersheim, Alfred, *The Life and Times of Jesus the Messiah*, Londres, Longmans, Green⁶⁶¹⁷.

Eusébe, *Histoire ecclésiastique*, trad. Emile Grapin, París, Alfonso Picard et fils, 1905⁶⁶¹⁸.

Farrar, Federic William, *Life of Christ*⁶⁶¹⁹.

Friedlieb, J. H., *Archéologie de la Passion de Notre-Seigneur, Jésus-Christ*, trad. François Martin, París, P. Letheilleux, 1897.

⁶⁶¹⁴ Macdonald apunta las fechas 1880 – 1901 (2010: 304).

⁶⁶¹⁵ Macdonald precisa más: los ocho tomos de la edición de *Historia de Grecia* que tenía Gabriel Miró en su despacho se publicaron entre 1887 y 1888 (2010: 313).

⁶⁶¹⁶ Macdonald indica que Miró poseía en su despacho los volúmenes II y III de esta obra que fueron publicados entre 1890 – 1891 (2010: 310).

⁶⁶¹⁷ Dice Kirk que no se puede determinar qué edición de las que siguen utilizó Miró: 1883, 1884, 1890, 1894, 1896, 1899, 1900, 1901, 1903, 1904, 1905, 1907, 1910, 1912. En una nota manuscrita encontrada por nosotros entre los archivos de Miró aparecía la referencia de esta obra en francés: Edersheim, *La société juive à l'époque de J.-C.*, París, 1896 (Traduit de l'anglais *The life and times of Jesús the Messiah*, Londres, 1883). Pero seguramente la que Miró consultó es la que figura en su despacho entre su biblioteca personal: Edersheim, Alfred, *Jesus the Messiah*, Londres, 1916, que era una edición resumida de *The Life and Times of Jesus the Messiah*.

⁶⁶¹⁸ Macdonald añade el dato de que la edición que tenía Miró en su despacho tenía tres volúmenes que habían sido publicados entre 1905 – 1913.

⁶⁶¹⁹ En este caso, al no especificar tampoco Miró qué edición es la que utilizó, introduce Kirk las que pudieron estar al acceso del autor: Londres: Cassell, 1882, 1874, 1876; Nueva York: E. P. Dutton, 1874, 1875, 1883, 1884, 1886, 1887, 1888, 1890, 1892, 1893, 1894; Nueva York: A. L. Burt, 188-; Nueva York: G. Munro, 1880; Filadelfia: Coates, s. a.; Albany: R. Wendell, 1878, 1875; Cleveland, Ohio: World Publishing, 1913.

- Fernández Valbuena, Ramiro, *La arqueología greco-latina ilustrando el Evangelio*, Toledo, Rafael Gómez Menor, 1909 – 1910.
- Fleury, Claude, *Oeuvres*, París, Lefevre, 1844.
- Floro, Lucio Anneo, *Compendio de las hazañas romanas*, trad. J. Eloy Díaz-Jiménez y Molleda, Madrid, Navarro, 1885.
- Heródoto, *Los nueve libros de la historia*, trad. Bartolomé Pou, Madrid, Hernando, 1898⁶⁶²⁰.
- Josèphe, Flavius, *Oeuvres complètes*, Théodore Reinach, ed., París, Ernest Leroux, 1900⁶⁶²¹.
- Josefo, Flavio, *Historia de las guerras de los judíos*, trad. Juan Martín Cordero, Madrid, Hernando, 1891⁶⁶²².
- Juvenal, *Sátiras de Juvenal y Persio*, trad. Francisco Díaz Carmona y José M. Vigil, Madrid, Hernando, 1892.
- Karpe, S., *Étude sur les origines et la nature du Zohar*, París, Felix Alcan, 1901.
- Lantier, E., F., *Viajes de Antenor por Grecia y Asia*, trad. Bernardo María de Calzada, Madrid, Imprenta Real, 1802⁶⁶²³.
- Lange, Johann Peter, *The Life of the Lord Jesús Christ*, trad. Marcus Dods, Edinburgh, T. and T. Clark⁶⁶²⁴.
- Le Camus, Émile Paul Constant, *La Vie de N-S. Jésus-Christ*, París⁶⁶²⁵, Alfred Vromant, 1897.
- Maspero, G., *Historia antigua de los pueblos de Oriente*, trad. Domingo Vaca, Madrid, Jorro, 1913.
- Mislin, Jacques, *La tierra santa*, trad. M. A. B., Barcelona, La Maravilla, 1863⁶⁶²⁶.

⁶⁶²⁰ Macdonald añade el dato de que la obra estaba dividida en dos tomos (2010: 305).

⁶⁶²¹ Macdonald precisa que Miró solamente tenía en su despacho los tomos I (1900), III (1904) y VII (1902) de esta edición (2010: 308).

⁶⁶²² Macdonald apunta que la obra tenía dos volúmenes (2010: 308).

⁶⁶²³ Macdonald escribe: *Antenor, Viages de*, «traducción» de E. F. Lantier, 3 vols., Madrid, 1802 (2010: 312).

⁶⁶²⁴ Kirk opina que Miró podría haber tenido acceso a la edición de 1864 o la de 1872.

⁶⁶²⁵ Macdonald añade en el lugar de edición Bruselas (2010: 310).

⁶⁶²⁶ Macdonald añade en el lugar de edición Madrid (2010: 310).

- Montesquieu, Charles Louis de Secondat, Baron de, *Grandeur et décadence des Romaines*, París, F. Didot, 1851.
- Ollivier, Marie Joseph, *La Passion: Essai historique*, París, P. Letheilleux, 1902.
- Overberg, Bernard, *Histoire de l'ancien et du nouveau testament*, trad. Henri Didon, París, Jacques Le Coffre, 1854.
- Ovidio Nasón, Publio, *El arte de amar de P. Ovidio Nasón*, trad. Juan de Jáuregui, Madrid, 1820.
- _____, *Las metamorfosis*, trad. Pedro Sánchez de Viana, Madrid, Hernando, 1887⁶⁶²⁷.
- Peeters, Paul, ed., *Evangiles apocryphes*, trad. Charles Michel, París, Alphonse Picard et fils, 1911⁶⁶²⁸.
- Plutarco, *Las vidas paralelas de Plutarco*, trad. Antonio Ranz Romanillos, Madrid, Hernando, 1900⁶⁶²⁹.
- Pressensé, Edmond de., *Jésus-Christ, son temps, sa vie, son oeuvre*, París, Fischbacher⁶⁶³⁰.
- Reinach, Théodore, *Historie des Israelites*, París, Hachette, 1910.
- Renan, Ernest, *Vie de Jésus*, París, Calmann-Levy, s. a⁶⁶³¹.
- Revue biblique*, París, Ecole pratique d'études bibliques⁶⁶³².
- Rosadi, Juan, *El proceso de Jesús*, trad. Teodomiro Moreno Durán, Barcelona, Maucci, 1904.
- Schwab, Moise, *Traité de Berakhoth la Talmud de Jerusalem et la Talmud de Babylone*, París, Maisonneuve, 1871.
- Schwalm, Maria Benedictus, *La Vie privée du peuple juif à l'époque de Jésus-Christ*, París, Victor Le Coffre, 1910.

⁶⁶²⁷ Añade Macdonald que esta edición estaba dividida en dos volúmenes (2010: 306).

⁶⁶²⁸ Precisa más Macdonald: la edición tenía dos volúmenes que fueron publicados entre 1911 – 1914 (2010: 316).

⁶⁶²⁹ Macdonald apunta que esta edición estaba dividida en cinco volúmenes publicados entre 1900 – 1901 (2010: 306).

⁶⁶³⁰ Dice Kirk que hubo siete ediciones de esta obra entre 1866 y 1884.

⁶⁶³¹ Macdonald apunta el año 1925 (2010: 318).

⁶⁶³² Añade Kirk que Miró anota «varios años» y que el título completo de la revista aludida es *Revue biblique trimestrelle* (desde 1892 hasta 1894) y *Revue biblique internationale* (desde 1895 hasta 1914).

Sempere y Guarinos, J., *Historia del lujo*, Madrid, Imprenta Real, 1788⁶⁶³³.

Sepp, Jean Népomucène, *Jésus-Christ*, Bruxelles, Plateau, 1865 – 1866.

Stapfer, Edmond, *La Palestine au temps de Jésus-Christ*, París, Fischbacher, s. a.

Suetonio, Cayo, *Los doce Césares*, trad. F. Norberto Castilla, Madrid, Hernando, 1902.

Tacite, *Livres I, II et III des annales*, París, Hachette, 1861.

Tristam, Henry Baker, *The Natural History of the Bible*, Londres, Society for Promoting Christian Knowledge, 1889⁶⁶³⁴.

Vigouroux, Fulcran, ed., *Dictionnaire de la Bible*, 5 vols., París, Letouzy et Ané, 1912⁶⁶³⁵.

_____, *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie*, París, Berche et Tralin, 1879⁶⁶³⁶.

Esta información, en una obra de asunto bíblico y aliento histórico, es de gran ayuda para la labor del crítico; desgraciadamente, para *Figuras de Bethlem* no hemos encontrado nada parecido —en todo caso, algunas listas sueltas de referencias bibliográficas entre las que encontramos algunas de las obras que conservaba el autor en su despacho y otras que posiblemente tenía la intención de leer o de adquirir, pero sobre las que no tenemos más información—.

Una de las posibles razones de esta ausencia es la dilatación del proceso de gestación y escritura de *Figuras de Bethlem* que, según todos los indicios (las referencias en el epistolario, la cantidad y diversidad del material manuscrito conservado sobre esta obra), fue mucho más largo que el de *Figuras de la Pasión*, ya que aproximadamente se prolongó durante doce años. Este hecho hubiera dificultado que Miró tuviera presentes, a no ser que llevara la cuenta por escrito, todas las obras en las que se había basado. Además, al disponer de un periodo de tiempo más extenso, sería lógico que también hubiera consultado un número más amplio de obras, lo que contribuiría también a complicar su recuento. Por último, al mencionar en la anotación

⁶⁶³³ Añade Macdonald que la edición tenía dos volúmenes (2010: 315).

⁶⁶³⁴ Explica Kirk que este trabajo aparece en la lista en inglés pero que Miró pudo haber leído la traducción francesa: *L'Histoire naturelle de la Palestine*, conférence par le Rév. H. B. Tristam, traduite de l'anglais par J. W. Lelièvre, Aleçon, F. Guy, 1893.

⁶⁶³⁵ Macdonald aclara que la edición que poseía Miró estaba dividida en diez tomos. Los primeros ocho se publicaron en 1912, el noveno y el décimo en 1922 (2010: 318).

⁶⁶³⁶ Macdonald precisa más: la edición está compuesta por cuatro tomos; los tres primeros se publicaron en 1879 y el último en 1882 (2010: 315).

que aparece en el sobre que contiene las referencias de *Figuras de la Pasión* «los dos tomos» de esta última obra parece indicar que recopiló las fuentes o en un momento bastante avanzado de escritura o incluso después de la publicación, porque ya sabe que la obra constará o consta de dos tomos —como efectivamente se publicó—. Frente a esto, *Figuras de Bethlem* es un libro interrumpido, que se encuentra en un estadio maduro, pero quizás no lo suficiente como para que Miró hubiera podido realizar esta reflexión.

Sin embargo, si bien no contamos con un sobre en el que aparezcan indicadas las fuentes de *Figuras de Bethlem*, después de un examen conjunto de los materiales conservados pertenecientes a esta obra y de las referencias que aparecían en el sobre denominado «Bibliografía para los dos tomos de *Figuras de la Pasión*», podemos decir que muchas de estas últimas fueron utilizadas también para la obra en ciernes, probablemente porque tanto *Figuras de la Pasión* como *Figuras de Bethlem* tienen un mismo origen. Recordemos que, como el propio autor cuenta en una carta que escribe a sus tías Teresa y Concepción Miró Moltó aproximadamente en la primavera de 1916, había proyectado escribir toda una colección que se denominaría «Estampas Viejas» y compartiría el asunto bíblico.

Pero, además, entre las fuentes de *Figuras de Bethlem* habría que añadir un número considerable de volúmenes que no aparecen en la lista mencionada de los que la gran parte se conservan, junto con otros objetos personales, en el despacho del autor situado en la biblioteca alicantina que lleva su nombre. A investigar tanto estos últimos como los que aparecen en la lista bibliográfica para los dos tomos de *Figuras de la Pasión* dedicaremos nuestros esfuerzos. Sin embargo, debemos advertir antes de pasar adelante que nuestro objetivo al componer este capítulo no ha sido el de señalar la totalidad de las obras que pudieron influir a Miró en la composición de *Figuras de Bethlem*, sino analizar las fuentes que desde nuestro punto de vista tienen una relevancia mayor en la gestación de la obra.

2. Posibles fuentes de *Figuras de Bethlem*

Este amplio conjunto de posibles fuentes de *Figuras de Bethlem* podemos organizarlo en tres bloques: en el primero incluiríamos las obras de la Antigüedad pagana,

fundamentalmente griegas y latinas, literarias o históricas⁶⁶³⁷; en el segundo, las principales fuentes bíblicas con las que contaba Miró: la edición de la Vulgata de Felipe Scío, la de la Biblia de Cipriano de Valera, la del Nuevo Testamento de Félix Torres Amat y la de los Evangelios Apócrifos de Peeters; en último lugar, las obras contemporáneas, en su mayor parte históricas o arqueológicas pero también literarias — por ejemplo, *Salambó*— o de viajes —como las crónicas de Flaubert, Lamartine, Chateaubriand—. A su vez, dentro de las contemporáneas históricas podemos distinguir entre las que se circunscriben al ámbito israelita y las que tratan sobre otras civilizaciones orientales como Asiria, Babilonia o Persia, principalmente.

2. 1. Fuentes de la Antigüedad greco-romana

2. 1. 1. Introducción

La inclinación que sentía Miró hacia los clásicos nace en una época temprana. Ya las prosas que publica en *El Íbero* aparecen cuajadas de referencias culturales a la Antigüedad y, como explica el propio autor en una carta que envía a Andrés González Blanco en 1906 para su publicación en la serie *Los Contemporáneos*:

A los diez y nueve [«diez»] años, cuando ya conocía muchos autores griegos y latinos (traducidos, pues olvidé estas lenguas) hice un volumen de artículos; en uno de los cuales me detuve tanto que me salió un libro: *La mujer de Ojeda* (1900). (Miró, 2009: 71).

Por lo tanto, la lectura de los clásicos será para Miró tanto una fuente de placer como de recursos literarios o de documentación acerca de Antigüedad, y los conocimientos que esta le reportará los insertará no solo en sus primeras producciones (las prosas del *Íbero*, *La mujer de Ojeda*, *Del vivir*, *Las cerezas del cementerio*), sino también en su obra más madura. La diferencia es que, mientras que en su juventud lo hace de un modo quizás más artificioso, en *Figuras de Bethlem* las referencias forman parte substancial de la narración, porque le sirven al autor para recrear, a partir del valioso testimonio de los que participaron de ella, una época que siempre le fascinó.

De las dos grandes civilizaciones occidentales que la Antigüedad vio florecer, a Miró le interesaba particularmente la griega. De ello dan cuenta la cantidad de obras de autores griegos clásicos que se encuentran en su biblioteca así como el siguiente comentario incluido en la citada carta a González Blanco:

⁶⁶³⁷ Establecemos esta diferenciación entre obras literarias e históricas siendo conscientes de que en la Antigüedad las segundas formaban parte de las primeras.

Ansié siempre viajar. Grecia y Atenas han sido los pueblos en que con más veneración y amor he pensado. No los he visto nunca; no los visitaré. La idea de visitarlos como turista me ha repugnado por irrespetuosa. La rechacé con altivez; no parece sino que alguien me haya ofrecido viático para el camino. Yo he gozado trazándome la vida en aquellos países hasta probar el hastío (Miró, 2009: 72).

Esa emoción con la que el autor confiesa haberse trazado estas realidades es la misma que le embarga en sus evocaciones de la tierra de Israel; de hecho, en las obras de asunto bíblico Miró armonizará su interés por la cultura clásica y la historia de las religiones, dos de sus más antiguas y continuas preferencias, porque, aunque el hilo argumental principal está descogido de la Biblia, las referencias a la literatura grecorromana son constantes. Sobre ambas aficiones dice Francisco Figueras Pacheco:

Su primer contacto con las letras clásicas había tenido lugar en el colegio de Santo Domingo de Orihuela. Allí nació su amor a los autores antiguos y su afición a los textos bíblicos, que, corriendo los años, habían de cristalizar en sus admirables *Figuras de la Pasión* y habría cristalizado igualmente en los *Patriarcas*, en los *Profetas* y en las *Figuras de Belén*, si la muerte no nos lo hubiese arrebatado en la plenitud de sus facultades (1980: 74).

Además, la emoción ha sido señalada, junto con el distanciamiento, como una de las características del tratamiento mironiano de lo histórico por Ian Macdonald y estos dos aspectos deberemos tenerlos muy en cuenta a la hora de acercarnos a *Figuras de Bethlem*. Decía el propio autor en la única conferencia que pronunció en toda su vida y que, recordamos, tuvo como tema *Figuras de la Pasión*, que «[e]n toda evocación de lo desconocido, y por desconocerlo, quizá reside un ansia emocional y como biológica de haber sido entonces sin dejar de ser ahora» (Vicente Ramos, 1996: 567).

Por último, en cuanto a las fuentes clásicas manejadas por Miró para la composición de *Figuras de Bethlem*, la mayor parte de ellas conservadas en la biblioteca personal del autor, pertenecen a la colección *Biblioteca Clásica* que, según el mismo Macdonald, Miró adquirió siendo bastante joven. Este dato, el hecho de que aparezcan frecuentes referencias tanto en la obra temprana como en la de madurez y la incorporación a *Figuras de Bethlem* de ciertos pasajes señalados en ellas, parecen indicarnos que el autor debió de leer al menos una buena parte de estos libros más de una vez.

2. 1. 2. Fuentes de la Antigüedad griega

Entre los autores de la Antigüedad griega, los cuatro que tienen una presencia más constante en *Figuras de Bethlem* son Heródoto (*Los nueve libros de la historia*), Jenofonte (*Anábasis*; *Cyropedia*), Flavio Josefo (*Antigüedades de los judíos* e *Historia de la guerra de los judíos*) y Plutarco (*Vidas paralelas*). Por lo tanto, aunque también

aparece alguna referencia suelta a Homero, Epicuro y Diodoro de Sicilia, podemos ver que la representación de obras históricas es mayor que la de las literarias y filosóficas. Una de las causas es, con toda probabilidad, que el autor buscaba preferentemente información, datos, anécdotas que le permitieran recrear más detallada y verosímilmente tanto el momento histórico en el que se desarrollan los hechos como los diferentes lugares o personajes que aparecen en su narración —por eso escoge, por ejemplo, el testimonio de Heródoto para delinear el paso de los Magos por Babilonia o el de Flavio Josefo para penetrar en las intrigas palaciegas del reinado de Herodes el Grande— pero, además, creemos que debe tenerse en cuenta una segunda razón: la concepción de la historiografía como *techné* por parte de los antiguos la aproxima irremisiblemente a la literatura y la convierte en un sugestivo elemento de construcción novelesca.

En cuanto a la alusión a Homero, aparece reproducida casi literalmente en tres lugares de *Figuras de Bethlem*: por un lado, en dos anotaciones y, por otro, incorporada en la narración. Los dos primeros documentos forman parte de un grupo de tres que el autor originariamente podría haber confeccionado, siguiendo la *Historia de Grecia* de Curtius, con la idea de que le sirviesen de base, como nos ha sugerido Miguel Ángel Lozano, para escribir los apartados «Calpe. Excursionismo» y «Sigüenza y otros» de *Años y leguas*⁶⁶³⁸, pero que, en otro momento posterior, el autor debió de decidir incluir en el desarrollo de la obra que estamos investigando. Por esta razón, en las dos anotaciones la información parece ser introducida por Sigüenza:

Cuando ya iba quedando despoblada de cedros la vertiente marítima del Líbano y del Tauro, encontraron los fenicios las montañas de la Helade todavía intactas. Montañas de ondulantes follajes de los poemas homéricos («Notas», «Bethlem. Magos (II)»).

Sin embargo, en la referencia integrada en la narración es un fenicio que los Magos conocen en un parador de caravanas de Tiro el que, a raíz de una discusión con unos romanos, dice:

⁶⁶³⁸Dos son las razones que nos hacen inclinarnos por esta posibilidad: en primer lugar, que, debido a que el autor compaginó durante un tiempo la composición de *Años y leguas* y *Figuras de Bethlem*, es posible que no solo se documentara en obras comunes —por ejemplo, la influencia de la literatura clásica es palpable en las dos— sino que, además, reutilizara materiales pre-redaccionales, como anotaciones; en segundo lugar, que el contenido de ambas es similar: si en «Calpe. Excursionismo» Sigüenza manifiesta alegría porque el turismo no ha llegado todavía a Calpe y explica que esta costumbre hunde sus raíces en la Antigüedad, en una de las anotaciones explica: «~~Pero También Las~~⁶⁶³⁸ colonias, las agrupaciones de extranjeros, son **ya muy**⁶⁶³⁸ antiguas ~~el~~ en el mundo, para que a estas horas las repudie Sigüenza»; de igual modo, si en la anotación se alude al despoblamiento de los bosques próximos al mar de Líbano, en «Sigüenza y otros» el personaje se asombra de que de éstos, de los cuales salió la madera con la que se construyó el templo de Salomón, queden solamente «siete cedros venerables» (Miró, 2008: III, 797).

—[...]Nosotros hemos escalado las vertientes del Líbano y del Tauro hasta llegar a las ~~laderas~~ bosques intactos de la Hélada, ~~las laderas ondulantes~~, olorosas de los poemas de Homero; [...] (Cuart. 28r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

La referencia a Epicuro se encuentra en el que sería el noveno capítulo de Magos. En este, que se desarrolla en la plaza jerosolimitana de Xistus, se describe el ambiente cosmopolita que la anima y las reacciones de los reunidos en este lugar ante la llegada de los Magos. De todas, en este caso nos interesa destacar la de los romanos —«Y segun entraban Melchor, Balthásar y Gaspar, iban los romanos encogiéndose» (Cuart. 3r (1), «Los Magos») —, porque da pie al narrador a introducir un comentario en el que se alude explícitamente al filósofo de Samos: «El romano está siempre en Roma; y en Roma se se niega la divinidad con Epicuro y se sacrifica en todos los altares». Pero lo más interesante de esta reflexión es probablemente que Miró la tomó casi literalmente de la *Histoire romaine* de Mommsen, como podemos apreciar a partir de este fragmento de ella:

L'incrédulité et la superstition, couleurs diferentes d'un phénomène identique, se donnaient la main dans le monde romain de cette époque, et il ne manquait pas d'individus qui combinaient en eux l'une et l'autre, qui niaient les dieux avec Épicure et qui, cependant, priaient et sacrifiaient devant tous les autels (VII, 301-302).

Por otro lado, a Diodoro de Sicilia alude Miró en dos ocasiones también en una de las redacciones de este mismo capítulo de «Magos»; en el primer caso en una anotación a la cuartilla 60/66r (1) de «Obra incompleta»:

Nikolao, cronista de Herodes y Euricleo, su mayordomo, y dos romanos colonistas se levantaron de las sombras azuladas de los blancos pilares para ver a los tres magos, y se fijaban preferentemente en Gaspar y repasaban las narraciones de Diódoro de Sicilia. En él veían al caldeo de ~~limpio~~ casta de siglos. Adivino y encantador que predecía lo más oculto, todavía no fraguado en el tiempo futuro, que puede trocar el mal en bien por sus purificaciones, por sacrificios, por encantamientos. Eran de los auténticos que dijo Diódoro: «~~Tenían~~ Sabedores de los significados del vuelo de las aves; interpretes de los sueños y de los prodigios y de las señales de las entrañas de las víctimas. La verdad exacta la tienen sus ojos y sus dedos». Más que los profetas de Israel; más que los augures y sacerdotes de Roma y de Grecia «La ciencia de los caldeos les llega por tradición de familia; el hijo que la recoge, que la hereda de su padre quedará exento de toda carga pública.

~~Criados por sus~~

Sin **otros**⁶⁶³⁹ preceptores ni maestros que sus padres recibieran las enseñanzas, la sabiduría sin ninguna reserva y les daran más fe que a las palabras de un extraño. Avezados al trabajo desde la infancia, son grandes sus progresos en los estudios de la astrología y en toda la ciencia, porque la reciben en la edad tierna y estan consagrados a ella siempre. Permanecen los caldeos siempre en el mismo punto de su ciencia; reciben las tradiciones sin límites ni mudanza; íntegros y puros; no como los griegos que no apeteciendo sino el logro, crean, renuevan constantemente sectas y derivaciones; se

⁶⁶³⁹ Tachado: *más*.

contradicen entre ellos, disputan sobre las doctrinas más esenciales, y dejan la confusión en el ánimo de sus discípulos, que indecisos, vacilantes, acaban por no creer en nada».

Y en el segundo en la cuartilla 61r (1) de la misma carpeta:

Nikolao les gritó ya desde su grandeza de valido **de Herodes**⁶⁶⁴⁰ desde su sonrisa de exceptico, apesar de las lecturas de Diódoro:

—No fieis de estos gentiles, ni de mí, pero menos de **los que se fajan la frente con los Mandamientos de Dios**⁶⁶⁴¹. (Bien sé que sois más viejos que todos nosotros en la sabiduría). ~~Israel~~ **ya Os**⁶⁶⁴² **desdeñan**⁶⁶⁴³ y sus **padres**⁶⁶⁴⁴ se postraban a los pies de vuestros enormes dioses. Sus ~~profetas~~ **no** sabios no atinan a descifrar las confusas y magníficas palabras de Ezequiel que vivió en vuestros palacios y templos. Uno de los doctos del Sanhedrín prometió explicar los gritos de la visión delirante de aquel hombre. Y le **dieron**⁶⁶⁴⁵ trescientos odres de aceite para la lámpara de sus vigiliass. Pero secará los cueros en vano.

Pero ambas referencias no aparecerán en el resto de las composiciones de este apartado que conocemos como «Los Magos. IX. Xistus», por lo que es posible que Miró desechara la idea de incluirlas en él.

Pasando ya a centrarnos en la influencia de Heródoto, al célebre historiador se refiere Miró en un artículo que se publicó en el *Sol* el día 16 de abril de 1930 con el título «El turismo y la perdiz» y que se recogería posteriormente en *Glosas de Sigüenza*:

No hay ojos que se hayan complacido tan generosamente en mirar como los de Herodoto (1952: 108).

Este comentario elogioso no es el único testimonio de su admiración por el historiador de Halicarnaso. Otro de los hechos que lo demuestran es la cantidad de información que Miró extrae de *Los nueve libros de la historia* para la construcción de *Figuras de Bethlem*. Heródoto, desde nuestro punto de vista, interesa a Miró tanto por su labor como historiador como por su experiencia como viajero, porque este personaje de la Antigüedad no solo escribió sobre la historia de las tierras de Egipto, Fenicia, Asiria o Persia, sino que además las visitó en persona, lo que le permitió describir su naturaleza con más precisión, conocer a sus habitantes y recoger *in situ* un gran número de anécdotas y conocimientos de muy diverso tipo. Debemos tener en cuenta que Miró no era filólogo sino novelista, por lo tanto, su principal finalidad a la hora de acercarse a la

⁶⁶⁴⁰ Tachado: *del rey*.

⁶⁶⁴¹ Tachado: *estos de la cabeza fajada; saduceos y fariseos*.

⁶⁶⁴² Modificado: *os*.

⁶⁶⁴³ Modificado: *desdeña*.

⁶⁶⁴⁴ Tachado: *abuelos*.

⁶⁶⁴⁵ Tachado: *daban*.

obra de Heródoto era muy probablemente recopilar información que le pudiera servir para su relato.

La mayor parte de las referencias a Heródoto que aparecen en *Figuras de Bethlem* se concentran en la que sería la segunda parte de la obra —según la estructura tripartita que plantea la variante de índice C— a la que aludimos abreviadamente como «Magos». Esta parte es la más extensa y acabada de las tres. De hecho, la cantidad de material redaccional que conservamos, así como el gran número de variantes que hemos distinguido después de haber cotejado las diferentes versiones de este apartado, una parte de ellas manuscritas y otras publicadas en la prensa periódica, nos permiten reconocer tres fases en la composición de esta parte en las que se integran una serie de redacciones. De entre las últimas, hemos escogido tres, la II. G, la II. I y la III. A⁶⁶⁴⁶, las más completas, de las que nos serviremos preferentemente para rastrear la influencia del escritor griego en «Magos».

Al principio de la redacción II. G se nos presenta a los Magos en conjunto; después, se nos describe más detenidamente su físico, su lugar de origen, sus recuerdos. Cuando le llega el momento a Balthasar, el autor incluye una analepsis formulada en estilo indirecto libre a través de la cual el autor recuerda su Ecbatana natal:

Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca, y ~~otra~~ la otra⁶⁶⁴⁷, azul **que se imbricaban y**⁶⁶⁴⁸ se apiñaban **vislumbrando lorigas** como escudos magníficos, como cortezas miniadas de lampreas **fabulosas**⁶⁶⁴⁹. El Templo, **encima de una colina**⁶⁶⁵⁰ bordada de frisos, reposaba a la sombra de ~~los~~ frutales **trasplantados**⁶⁶⁵¹ de las laderías de Zagros (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y así describe esta misma ciudad Heródoto:

[...] construyeron los Medos unas murallas espaciosas y fuertes, que ahora se llaman Ecbatana, tiradas todas circularmente y de manera que comprenden un cerco dentro de otro. Toda la plaza está ideada de suerte que un cerco no se levanta más que el otro, sino lo que sobresalen las almenas. A la perfección de esta fábrica contribuyó no solo la naturaleza del sitio, que viene á ser una colina redonda, sino más todavía el arte con que está dispuesta, porque siendo siete los cercos, en el recinto del último se halla colocado el palacio y tesoro. La muralla exterior, que por consiguiente es la más grande, viene á tener el mismo circuito que los muros de Atenas. Las almenas del primer cerco son blancas, las del segundo negras, las del tercero rojas, las del cuarto azules y las del quinto amarillas, de suerte que todas ellas se ven resplandecer con estos diferentes

⁶⁶⁴⁶ Las tres fases de composición las distinguimos con los números romanos I, II y III mientras que las redacciones han sido denominadas siguiendo las letras del alfabeto.

⁶⁶⁴⁷ Tachado: *la más ancha era.*

⁶⁶⁴⁸ Tachado: *Y los colores y brillos.*

⁶⁶⁴⁹ Tachado: *morenas.*

⁶⁶⁵⁰ Tachado: *estaba en un monte.*

⁶⁶⁵¹ Tachado: *olorosos traídos.*

colores; pero los dos últimos cercos muestran sus almenas el uno plateadas y el otro doradas (1898: I, 76 – 77).

Por lo tanto, en la narración de Miró se puede advertir, aunque matizada, la huella del historiador. Y también está presente en un comentario, solo esbozado en la página posterior, la 5r (1) de «Bethlem. Figuras de Bethlem» («**Recuerdos de Artajerjes, de crueldades**»), que Miró desarrollará más extensamente en la redacción II. I:

No aquí, tierra de abyecciones y ferocidades: El hermano **clavaba la cabeza del**⁶⁶⁵² hermano ~~para subir~~ en su pica **por alcanzar su**⁶⁶⁵³ trono. Una reina **trinchaba el**⁶⁶⁵⁴ **ave**⁶⁶⁵⁵ ~~para~~ que se mantiene de rocío y de flores, ~~y la mata trinchaba~~ con un cuchillo untado ~~por~~ de veneno por **uno**⁶⁶⁵⁶ **de su filo**⁶⁶⁵⁷, dándole la mitad emponzoñada a la mujer de su hijo el príncipe. El Príncipe entraba ~~después~~ en el lecho de su hermana todavía niña. **Otro**⁶⁶⁵⁸ rey daba ~~su~~ **al**⁶⁶⁵⁹ hijo de su hija a su ~~mejor~~ consejero para que lo abandonase a las fieras, y porque el **valido**⁶⁶⁶⁰ ~~lo salvó~~ **se compadeció y lo salvó**⁶⁶⁶¹, le convidaba a su mesa y le **hacía**⁶⁶⁶² comer su propio hijo guisado entre los corderos del festín. No acababa la **ruindad. y el padecer dolor** (Cuart. 7r (2) (A), «Bethlem. Magos (I)»).

Si *Figuras de Bethlem* es una obra cuajada de referencias literarias, estas no solo aparecen de forma aislada, sino que es frecuente que el autor entrelace informaciones extraídas de fuentes diferentes para formar un tapiz más rico; es lo que ocurre en el texto anterior. Con frecuencia los antiguos griegos escribieron sobre la historia persa, en algunas ocasiones, con curiosidad, en otras, por un evidente interés político, en la mayor parte de los casos, movidos por una mezcla de los dos motivos pero, suelen coincidir en proyectar una imagen poco civilizada de su sociedad y de sus monarcas. Por este motivo, describen frecuentemente los horribos tormentos que estos soberanos orientales aplicaban a sus enemigos, destapan las perversas pasiones que agitan sus pechos o refieren las traiciones cometidas en el seno de sus familias. En la cita anterior, podemos ver esta confluencia de pareceres porque, aunque la información acerca de Artajerjes, el hermano fratricida y el padre incestuoso, y de Parisatis, la suegra que envenena a su nuera, ha salido de las *Vidas Paralelas* de Plutarco, la que aparece al

⁶⁶⁵² Tachado: *mataba al*.

⁶⁶⁵³ Tachado: *para subir al*.

⁶⁶⁵⁴ Tachado: *se valía de un*.

⁶⁶⁵⁵ Modificado: *avecita*.

⁶⁶⁵⁶ Modificado: *una*.

⁶⁶⁵⁷ Tachado: *cara*.

⁶⁶⁵⁸ Tachado: *Un*.

⁶⁶⁵⁹ Modificado: *el*.

⁶⁶⁶⁰ Tachado: *ministro*.

⁶⁶⁶¹ Había escrito inicialmente: *apiadó y lo sa[lvó]*; después, tacha *lo sa[lvo]* y añade detrás: *del recién nacido*. Después, sobre *apiadó* aparece la palabra *había* que más tarde también tacha.

⁶⁶⁶² Tachado: *hizo*.

final, la venganza del rey Astiajes a su valido, ha sido tomada del relato de Heródoto sobre la vida de Ciro el Grande: Astiajes, su abuelo y monarca de la Media, tiene una visión según la cual del vientre de su hija sale una gran parra que cubre con su sombra el Asia, que es interpretada por sus adivinos como que la criatura que nazca de su vientre reinará en su lugar. Para evitarlo, Astiajes hace traer a su lado a su hija, que se encontraba en un momento avanzado del embarazo, y le pone vigilancia con el objetivo de impedir que se cumpla la profecía. Por este motivo, cuando la criatura nace, Astiajes le encomienda a su valido Hárpago que la mate, pero, este, incapaz de cumplir con su palabra, se la entrega a un vaquero para que la abandone entre las fieras de un paraje desierto. El vaquero, que se llamaba Mitrídates, entonces, habiendo vuelto a su casa, porque su mujer Spaca estaba de parto y habiéndose encontrado con que el hijo que esperaban ha nacido muerto, es convencido por esta para criar a Ciro como hijo propio. Sin embargo, diez años después se descubre su verdadero origen, porque, jugando a ser rey, Ciro había mandado azotar a otro niño y, por esta causa, le llevan ante el verdadero monarca que lo reconoce como nieto. Después de haber interrogado a Hárpago y a Mitrídates y de haber confirmado sus sospechas, Astiajes vengó la desobediencia de su valido del modo que refiere Miró: mata a su hijo y se lo sirve cocinado en un banquete celebrado en su honor.

Volviendo de nuevo al relato mironiano, después de la presentación de los Magos y de la exposición del motivo de su salida —seguir el rastro que les marca una nueva estrella que creen la señal del nacimiento de un rey redentor—, comienza el viaje. Los caminantes parten del templo en el que habitan en Persépolis y dirigen sus pasos hacia las tierras fértiles de Babilonia. Y es precisamente en esta etapa del trayecto, la del paso por la antigua capital de Mesopotamia, en la que Miró cita mayor número de veces y de una forma más evidente a Heródoto. En el texto de la redacción I que incluimos a continuación, que es un ejemplo del cuidadoso manejo de las fuentes por Miró, entrelaza la información principal que viene del historiador de Halicarnaso —en Babilonia no crece el olivo pero la palmera les proporciona miel, aceite y vino— con alguna referencia a Jenofonte —la maravilla que causó a los griegos su fruto, la comparación de este con el ámbar y la costumbre de comer la médula de su tronco—:

Poco a poco, **el palmeral**⁶⁶⁶³ **oprime**⁶⁶⁶⁴ **la estepa**⁶⁶⁶⁵. El aire viene amargo de pólen. Las ~~palmeras~~ palmeras son más altas y generosas que las de Libia. Su fruta maravilló a

⁶⁶⁶³ Tachado: *se fue*.

⁶⁶⁶⁴ Modificado: *oprimiendo*.

los griegos llamándola el ambar dulce. Arbol pródigo; **que se**⁶⁶⁶⁶ sustenta con poco terrón y acobijo. **Ha compensado**⁶⁶⁶⁷ a la Mesopotamia de la ausencia de la higuera, del olivo y de la viña. Mana miel, aceite y el licor que conforta como el vino; la médula sacia como el pan; de los huesos molidos de los dátiles se hacen tortas para cebar los bueyes y se beneficia el herraj para los hornos; sus ~~cortezas~~⁶⁶⁶⁸ y fibras y cortezas dan sogas, grasas, tejidos y aparejos; y de los troncos **salen**⁶⁶⁶⁸ dinteles, puertas y techumbres (Cuart.12r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Y, aunque con menor frecuencia, en otras ocasiones la referencia a Heródoto es explícita, como podemos ver en el siguiente fragmento de la redacción G:

Se cruzaba y rebultaba la planicie de escombros de canales, los canales abiertos por ~~unos~~ reyes fundadores de castas divinas que enhebraron los grandes ríos **en la faz de**⁶⁶⁶⁹ toda la Mesopotamia colmándola de frutos y de pan. En algunas comarcas iban desenterrando las venas hidráulicas; **y la inmensidad se trenzaba de**⁶⁶⁷⁰ una geometría de **de**⁶⁶⁷¹ riegos. ~~Volvia a~~ Crecía la mies de hoja zumosa y carnal, **y el maíz y el sésamo tan altos**⁶⁶⁷² **como árboles según Herodoto**⁶⁶⁷³ y se agigantaban todas las especies agrícolas en el país de los colosos de la ladrillos (Cuart. 9r (2), «Bethlem. Magos (I)»).

El hecho de que Miró nombre directamente a Heródoto en este punto es muy significativo no solo porque en esta ocasión habría decidido poner de manifiesto el origen de la información que está presentando ante el lector —y que, por tanto, está distinguiendo de otras cuya fuente no ha explicitado—, sino también, porque, siendo esta parte de *Figuras de Bethlem* la que probablemente tiene una deuda mayor con *Los nueve libros de la historia*, se puede interpretar este gesto como un discreto homenaje a un autor al que leyó con evidente placer y al que recurrió frecuentemente como fuente de documentación para su labor novelística. Por ejemplo, en el caso de la cita anterior, no solo la información acerca de la altura de los cultivos está tomada del historiador de Halicarnaso sino también la que tiene que ver con las acequias que recorrían y regaban la región.

Y del mismo caño ha recogido un dato muy curioso sobre los pobladores del alto Éufrates. Así aparece en Heródoto:

Los habitantes de Armenia, pueblo situado arriba de los Asirios, fabrican las costillas del barco con varas de sauce, y por la parte exterior las cubren extendiendo sobre ellas unas pieles, que sirven de suelo, sin distinguir la popa ni estrechar la proa, y haciendo que el barco venga á ser redondo como un escudo. [...]

⁶⁶⁶⁵ Tachado: *el confín de macizos de palmeral.*

⁶⁶⁶⁶ Tachado: *todo impulso hacia el cielo y se.*

⁶⁶⁶⁷ Tachado: *Compensa.*

⁶⁶⁶⁸ Tachado: *se labran muebles.*

⁶⁶⁶⁹ Tachado: *por.*

⁶⁶⁷⁰ Tachado: *y los magos descansaban sus ojos en.*

⁶⁶⁷¹ Tachado: *cultivos y.*

⁶⁶⁷² Tachado: *grandes.*

⁶⁶⁷³ Tachado: *que maravilló a Herodoto.*

[...] Luégo que han llegado á Babilonia y despachado la carga, pregonan para la venta las costillas y armazon del barco, juntamente con todo el heno que vino dentro. Cargan despues en sus jumentos los cueros, y parten con ellos para la Armenia, porque es del todo imposible volver navegando rio arriba á causa de la rapidez de su corriente (I, 128).

Y de este modo lo inserta Miró en su relato:

y por **el Eufrates**⁶⁶⁷⁴ pasaban las **recuas en** armadías de odres y **olmo**⁶⁶⁷⁵ y **cargadas de recuas** ~~que~~ cuando dejaban **su carga**⁶⁶⁷⁶ en los poblados volvían a remontar las orillas llevando los cueros ~~deshinchados~~ vacíos que les sirvieron para la navegación (Cuart. 9r (2), «Bethlem. Magos (I)»).

Poco después los Magos se encuentran en su camino con la zigurat de Borsipa que Miró identifica, influido por los trabajos de investigación bíblica contemporáneos a él y, en este caso, especialmente por el *Dictionnaire de la Bible* de Vigouroux, por un lado, con la zigurat de Babilonia que describió Heródoto, por otro, con la torre de Babel. Así comienza con su descripción un patriarca que camina junto a los Magos:

~~— Es el Templo de las Siete Esferas! La gran ziggurat de Borssipa! [...] Cuarenta medidas agrarias tiene su base,~~⁶⁶⁷⁷ **y está consagrada a Saturno y como Saturno**⁶⁶⁷⁸ gira más allá de la luz por eso la untaron de negro con los betunes de los pozos de Hit y de Samarah. El segundo piso es el de Jupiter, y así sus ladrillos son de color de naranja. El tercero, de Marte y su ~~franja~~ arcilla de la más encendida que sale del horno. El cua[r]to **dedicado**⁶⁶⁷⁹ **al**⁶⁶⁸⁰ **Sol**⁶⁶⁸¹, ~~y~~ luce láminas de oro. El quinto a ~~la Luna~~ Venus, es de amarillo muy apacible. El sexto es azul porque **representa**⁶⁶⁸² a Mercurio. Y la última superficie, ~~por ser de la de la Luna,~~ es de plata que se desvanece en la claridad del aire (Cuartillas 15r (1) y 16r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Y a los Magos inmediatamente les asalta el recuerdo de los papiros de Abidena, sacerdote de Osiris: «Los hombres se vanagloriaron de su talla corpulenta y menospreciaron a la divinidad labrando una torre hasta los cielos, y **vinieron**⁶⁶⁸³ **los**⁶⁶⁸⁴ vendabales y **la**⁶⁶⁸⁵ **derrumbaron**⁶⁶⁸⁶ ~~la fábrica encima~~ de la humanidad» (Cuart. 16r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

⁶⁶⁷⁴ Tachado: *los ríos*.

⁶⁶⁷⁵ Tachado: *juncos*.

⁶⁶⁷⁶ Tachado: *sus mercancías*.

⁶⁶⁷⁷ Modificado: sustituido el punto por una coma.

⁶⁶⁷⁸ Tachado: *No hubo ni habrá Templo de su grandeza*.

⁶⁶⁷⁹ Tachado: *representa*.

⁶⁶⁸⁰ Modificado: *el*.

⁶⁶⁸¹ Modificado: *sol*.

⁶⁶⁸² Tachado: *pertenece*.

⁶⁶⁸³ Modificado: *vino*.

⁶⁶⁸⁴ Tachado: *el*.

⁶⁶⁸⁵ Tachado: *la*.

⁶⁶⁸⁶ Modificado: *derrumbó*.

A continuación, un camellero pelirrojo les señala una rampa que recorre todo el monumento:

—Se va **enroscando** como una vid hasta ~~tocar las nubes~~ la última piedra donde estuvo Bel-Merodach de oro purísimo. Y en las criptas y cámaras se acumulaban ~~los los~~ tesoros y **la** sabiduría para que un mundo siete veces más grande fuese **siempre** feliz, y no ha podido serlo el nuestro (Cuart. 16r (1), «Bethlem. Magos (I)»)

Y, por último, el patriarca identifica la zigurat con la torre de Babel:

—Aquí se juntaron y dijeron los hombres: «amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y nos levantaremos hasta Dios y nuestro nombre quedará para siempre en la memoria. Pero el Señor se inclinó y dijo: «He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todas las gentes. Iremos y los confundiremos». Y bajó y dispersó a los hombres sobre la haz de la tierra.

[...]

Entonces una mujer hermosa se inclinó desde la jamuga de **almohadas**⁶⁶⁸⁷ y dijo bajo la sonrisa del anciano:

—Pero un rey levantó sobre los escombros maldecidos la gran zigurat que aun tiene los colores que vemos. ¿Por que el Señor fue implacable con los hombres primeros y ha consentido la misma obra a otro hasta dejarla **nada más** que el tiempo la ~~vaya~~ deshaga.

Y murmuró el patriarca:

—**Del fuego de un incendio**⁶⁶⁸⁸ puede salir el fuego del sacrificio (Cuartillas 16r (1) y 17r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Si vamos al texto de Heródoto en el que se describe el templo de Babilonia, podemos ver que, aunque está en la base de la narración mironiana, en esta ocasión no es la única fuente en la que se basa Miró para recrear la zigurat de Borsipa, puesto que buena parte de la información que incluye el novelista no aparece o ha sido modificada.

Este templo, que todavía duraba en mis días, es cuadrado y cada uno de sus lados tiene dos estadios. En medio de él se ve fabricada una torre maciza que tiene un estadio de altura y otro de espesor. Sobre esta se levanta otra segunda, despues otra tercera, y así sucesivamente hasta llegar al número de ocho torres. Alrededor de todas ellas hay una escalera por la parte exterior, y en la mitad de las escaleras un rellano con asientos, donde pueden descansar los que suben. En la última torre se encuentra una capilla, y dentro de ella una gran cama magníficamente dispuesta, y á su lado una mesa de oro. No se ve allí estatua ninguna, y nadie puede quedarse de noche, fuera de una sola mujer, hija del país, á quien entre todas escoge el Dios, según refieren los Caldeos, que son sus sacerdotes.

[...]

En el mismo templo de Babilonia hay en el piso interior otra capilla, en la cual se halla una grande estatua de Júpiter sentado, que es de oro: [...] (I, 119 – 120).

⁶⁶⁸⁷ Tachado: *pieles blancas*.

⁶⁶⁸⁸ Tachado: *De la espada del crimen*.

Tres datos, todos incluidos en la intervención del camellero pelirrojo, parecen haber sido tomados de Heródoto: la consagración del templo a Bel-Merodach —aunque aparece denominado por Heródoto Zeus Belo en el original y traducido como Júpiter Belo en la edición de *Los nueve libros de la Historia* que poseía Miró, el autor ha preferido utilizar la versión bíblica de su nombre—, la escalerilla que recorre el templo por el exterior y la estatua de oro del dios que se encontraba en una capilla anexa. Sin embargo, la denominación de la edificación, zigurat, su descripción, construida en ladrillos (los del exterior pintados de betún), dividida en siete pisos —recordemos que Heródoto hablaba de ocho— cada uno de los cuales ha sido pintado de un color diferente y dedicado a uno de los planetas, la referencia a Abidena y la identificación con la torre de Babel bíblica y con el monumento que reconstruyó Nabucodonosor parecen haber sido tomadas de la entrada del *Dictionnaire de la Bible* dedicada al célebre monumento. Según esta existió una corriente bastante aceptada que identificaba la torre con el yacimiento arqueológico de Birs-Nimroud en Borsipa. Situado a pocos kilómetros de las ruinas de Babilonia y constituido por una pirámide de siete pisos, podría haber estado incluido dentro de una de las murallas que rodeaban la capital —de ahí la confusión con Babilonia—; la inscripción de Nabucodonosor en la cual el rey menciona la reconstrucción de un templo derruido en Borsipa sería uno de los testimonios que apuntarían en esta dirección.

Además, en la parte de la entrada del diccionario dedicada a la descripción de la torre se incluye entre la bibliografía complementaria el texto de Heródoto que hemos citado más arriba. No es inusual: *Los nueve libros de la Historia* fueron una fuente de conocimiento para Miró y para muchos de los investigadores contemporáneos a él. De hecho, en el caso del alicantino, es frecuente que en las obras de inspiración bíblica utilice referencias literarias de los clásicos griegos y romanos o citas bíblicas para dotar de autenticidad, de verosimilitud, su texto, pero pasándolas por el tamiz crítico que le brindan su erudición arqueológica y su conocimiento de los estudios que se estaban llevando a cabo en toda Europa.

Un poco más adelante, tenemos otro texto en el que se mezclan informaciones tomadas de Heródoto —la medida de los muros de Babilonia (doscientos codos) y la cantidad de puertas que existían en la ciudad— con otras de Maspero—la descripción de los jardines colgantes y la referencia a los ingenios hidráulicos mediante los que llevaban a las terrazas el agua del Éufrates—:

Pasaron la umbría verde como mojada de limo⁶⁶⁸⁹ de los muros de Babilonia, los muros de doscientos codos reales **y tan anchos que podían correr seis carros de frente.** ~~Babilonia duerme~~ La ciudad tenía cien puertas de bronce. Aun retoñan algunos ~~pensiles troncos~~ de los **colgados jardines**⁶⁶⁹⁰; **salen**⁶⁶⁹¹ las raíces **por**⁶⁶⁹² las grietas de los techos de las terrazas ~~tendidos entre~~⁶⁶⁹³ pilares **enormes esmaltados**, y ~~la enorme~~ y, en medio, **caía**⁶⁶⁹⁴ podrida la enorme columna hueca que escondió los ingenios hidráulicos para subir **el riego** del Éufrates. ~~el riego de los colgados jardines~~ (Cuart. 11r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»).

En su recorrido, además, los Magos serán testigos de tres costumbres locales de las que habla el historiador. En la III. A. 3 Miró incluso explicita su fuente, en el caso de la segunda de las costumbres:

Por los pretiles ~~roídos del río~~⁶⁶⁹⁵, atravesando **el**⁶⁶⁹⁶ **arrabal**⁶⁶⁹⁷ de las tenerías y de los telares ~~insignes~~, se hundieron en otro ~~mugri[ento]~~ de mugres, ~~de plastas y vertederos~~⁶⁶⁹⁸ que **daba olor**⁶⁶⁹⁹ **de**⁶⁷⁰⁰ salmueras.⁶⁷⁰¹ ~~y estercoleros.~~ (cuartilla – 14). ~~Allí~~ **Las gentes en carnes o en andrajos**⁶⁷⁰² se alimentaban **únicamente de almoríos de peces machacados** ~~amasados en panes~~⁶⁷⁰³ **cocidos**⁶⁷⁰⁴ con el rescoldo del estiércol. De algunos portales se levantaban **plastas**⁶⁷⁰⁵ de moscas que volvían a caer sobre ~~los postemas de~~⁶⁷⁰⁶ mujeres demacradas, **sobre** niños ~~hinchados~~ con postemas ~~abiertos~~, **sobre viejos**⁶⁷⁰⁷ hinchados, de ojos podridos. ~~Ya no tenían remedio y~~⁶⁷⁰⁸ **Las familias los sacaban al umbral por si alguien les dejaban algún consejo y rem[edio]**⁶⁷⁰⁹ que les remediase como lo vió Herodoto.

En otros sitios de mas holgura y claridad pasaban ancianos con vestiduras blancas según las traían los caldeos en los tiempos felices: la túnica ~~larga~~ de algodón; el capotillo hasta el codo; el grueso anillo, **la cayada larga**⁶⁷¹⁰ con puño labrado de figura

6689 Tachado: *Al pie.*

6690 Tachado: *pensiles abandonados;*

6691 Tachado: *cuelgan.*

6692 Tachado: *entre.*

6693 Tachado: *colgados de.*

6694 Tachado: *se descortezaba como.*

6695 Tachado: *Eufrates.*

6696 Tachado en la línea principal: *el*; en la superior: *los.*

6697 Modificado: *arrabales.*

6698 Tachado: *pozos.*

6699 Tachado: *hedían.*

6700 Modificado: *a.*

6701 Añadido signo de puntuación.

6702 Tachado: *las gentes casi desnudas.*

6703 Tachado: *de peces machacados en tortas que.*

6704 Modificado: *cocidas.*

6705 Tachado: *como losas plastones.*

6706 Tachado: *cuerpos.*

6707 Tachado: *hombres.*

6708 Tachado: *Eran los enfermos sin ningún remedio que las.*

6709 Aparecía escrito en primer lugar: *esperando que las gentes que pasaban de tránsito, obligadas a mirarles, recordaban.* Después, ha añadido la palabra *todos* delante de *obligados*, ha reemplazado *recordaban* por *sabían* y ha añadido detrás: *algún remedio o recordaban.* Finalmente, ha sustituido todo el conjunto por el texto que aparece resaltado en negrita.

6710 Tachado: *y el bastón.*

de lirio, de rosa **o de manzana, el pequeño cilindro de su sello**⁶⁷¹¹ y en los ojos la mirada de desventura de muchos siglos (Cuart. 19r (1), «Obra incompleta»).

En cuanto a la tribu que se alimenta de tortas de pescado, dice Heródoto que tenían un modo particular de prepararlo: «Primero lo secan al sol, después lo machacan en un mortero, y por último, exprimiéndolo con un lienzo, hacen de él una masa; y algunos hay que lo cuecen como si fuera pan» (I, 131 – 132)

La segunda costumbre aparece descrita así en *Los nueve libros de la Historia*:

Cuando uno está enfermo, le sacan á la plaza, donde consulta sobre su enfermedad con todos los concurrentes, porque entre ellos no hay médicos. Si alguno de los presentes padeció la misma dolencia ó sabe que otro la haya padecido, manifiesta al enfermo los remedios que se emplearon en la curación, y le exhorta á ponerlos en práctica. No se permite á nadie que pase de largo sin preguntar al enfermo el mal que le aflige (I, 130).

Por último, en cuanto a la vestimenta, observa el de Halicarnaso que llevan una túnica hasta los pies cubierta por otra de lana sobre la que visten una especie de capotillo blanco y que, además, calzan zapatos parecidos a los de Beocia; suelen llevar el pelo largo atado y cubierto por una mitra o un turbante, el cuerpo ungido, anillos con sello y bastón labrado con puño de manzana, rosa, lirio o águila.

Más tarde, los Magos suben al punto más alto de los antiguos pretiles y desde allí miran la ciudad en ruinas. La realidad que contemplan les recuerda un episodio estremecedor del pasado babilonio: la conquista de la ciudad por el rey Darío:

Gaspar les dijo: —Ninguna ciudad como ella. Se desangró antes de rendirse a Darío. Los padres, los hermanos, los esposos degollaron a las mujeres. Solos ya los hombres, todavía resistieron un año al ~~tu~~ rey **persa**. Peleaban sin el aliento de los ojos y de la dulzura de la mujer. Y amargos, con luto sin consolación, luchaban día por día, días ~~de~~ desolados de un año, contra quien gozaba de todos los bienes y en su patria le aguardaban las **madres**⁶⁷¹², las enamoradas, las hermanas en la hermosura de la abundancia.

Balthasar ~~vio irguió su busto~~ exclamó: —**Tardó un**⁶⁷¹³ año **mas a** Darío **en** rendir a Babilonia; pero **si** Darío la rodeaba a él le ceñían las rebeliones de los ~~países~~ sátrapas. **Si**⁶⁷¹⁴ fueron ~~los~~ ellos heroes en su aflicción, también lo supo ser en el dolor uno de los persas más nobles y hermosos del imperio: Zopiro (**como el romano hijo de un rey que se finge desertor- Floro**). Era Zopiro de los siete ~~validos~~ predilectos del Señor, y se mutiló cercenándose las orejas y la nariz, se hizo desollar las espaldas, y desnudo y llagado pidió asilo en Babilonia ~~diciedo~~ maldiciendo a su rey que le había ~~ultrajado~~ infamado con los suplicios porque le aconsejaba levantar el cerco. Babilonia le acogió fiándose de la verdad de su dolor, y una noche Zopiro abrió las puertas de Babilonia a

⁶⁷¹¹ Tachado: *de fruta o de ave*.

⁶⁷¹² Tachado: *hijas*.

⁶⁷¹³ Tachado: *Le costo un*.

⁶⁷¹⁴ Tachado: *Recuer[da]*.

Darío. ~~Ahora~~ ¿Recordais otro ejemplo más **heroico**⁶⁷¹⁵ y atroz de amor a la patria que el de este persa **en que se complacían**⁶⁷¹⁶ los ojos de ~~ellos~~ las mujeres?

Melchor ~~les~~ les advirtió: —La tierra ~~nos~~ honda nos comunica el humo de la sangre de los hombres **que nos enturbia la mirada. Qué beleño tiene la ferocidad.**

En estos valles desamparados murieron **empalados** millares babilonios; descortezaron a los caballeros mas ilustres, ~~y a los sepultaron~~ y sufrieron el martirio de la ceñiza **los**⁶⁷¹⁷ ~~juventud caldea~~ más esforzados! **Todo lo presencié tu rey Darío** (Cuartillas 13r (2) y 14r (2), «Bethlem: Magos (I)»).

Y en este punto también sigue Miró el relato de Heródoto, pues el historiador griego, como este, comienza su narración presentando la drástica resolución a la que llegaron los guerreros babilonios:

Cuando declaradamente se quisieron rebelar, tomaron una resolución más bárbara aún que extraña, cual fue la de juntar en un lugar mismo á todas las mujeres y hacerlas morir estranguladas, exceptuando solamente á sus madres y reservándose cada cual una sola mujer, la que fuese mas de su agrado: el motivo de reservarla no era otro sino el de tener panadera en casa, y el de ahogar á las demas el de no querer tantas bocas que consumieran su pan (I, 371 – 372).

Añade entonces que, puesto que el sitio se prolongaba, las tropas de Darío empezaban a removerse. Y es en ese momento de desesperación cuando una de las mulas de Zopiro, un íntimo del rey, pare, lo que es interpretado por este como un auspicio de la rendición de Babilonia, ya que casi dos años antes, al comienzo del asedio, los babilonios habían dicho con sorna que cuando pariesen las mulas entonces serían conquistados por los persas. Por este motivo, Zopiro se propone idear la manera de llevar a cabo la invasión:

El fruto de su meditación fué resolverse á la ejecución del único remedio que hallaba para rendir aquella plaza: consistia en que él mismo, mutilado cruelmente, se pasase fugitivo á los Babilonios. Contando, pues, por nada quedar feamente desfigurado por todos los días de su vida, hace de su persona el más lastimoso espectáculo: cortadas de su propia mano las narices, cortadas asimismo las orejas, cortados descompuestamente los cabellos y azotadas cruelmente las espaldas, muéstrase así maltrecho y desfigurado á la presencia de Darío (I, 373).

Con el consentimiento del soberano, se presenta Zopiro en una de las puertas de la ciudad diciéndoles a los sitiados que le abran. Una vez dentro, lo llevan ante el consejo donde culpa de su suerte a Darío y ofrece su ayuda contra su ejército. Los babilonios, convencidos tanto por sus palabras como por su aspecto, se compadecen de él y le brindan su confianza. En el día del ataque final, Zopiro abre las puertas a los persas.

⁶⁷¹⁵ Tachado: *grande*.

⁶⁷¹⁶ Tachado: *que era hermoso a*.

⁶⁷¹⁷ Modificado: *la*.

Posteriormente, los Magos llegan a las tierras de Levante y allí, en un parador de caravanas de Tiro, presencian una discusión entre fenicios y romanos y escuchan a uno de los primeros atribuir a su pueblo la invención del alfabeto:

—No os hemos dado los signos de la verdad inventando ~~el~~ y entregando ~~al mundo de~~ ~~no[sotros]~~ el alfabeto al mundo de ~~nosotros~~ vosotros. ~~que es el de nosotros~~. Nadie sino nosotros ~~les~~ dijo un mozo rubio bruñéndose los anillos de las orejas— nadie atinó con la verdad simple de las letras para expresar todas las verdades (Cuartillas 19r (1) y 20v (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Esta invención que tanta relevancia tendría para la cultura occidental también la había señalado Heródoto como propia de los fenicios:

Ya que hice mención de los Fenicios venidos en compañía de Cadmo, de quienes descendian dichos Gerifeos, añado que entre otras muchas artes que enseñaron á los Griegos establecidos ya en su país, una fué la de leer y escribir, pues ántes de su venida, á mi juicio, ni aún las figuras de las letras corrian entre los Griegos (II, 41).

Y esta es la última de las referencias implícitas a Heródoto en la parte de *Figuras de Bethlem* que conocemos como «Magos»; las tres últimas que hemos localizado, aparecen en lugares diferentes: las dos primeras incluidas en «Bethlem» y la última en un grupo de material que hemos denominado «Material pre-redaccional general⁶⁷¹⁸».

En cuanto a la primera, se encuentra en el capítulo «La hija de Hir» de la primera parte de la obra. En este recrea Miró un suceso que aparece narrado en *Jueces*: se trata de la violación a la que somete todo un pueblo, Gabaa de Benjamín, a una mujer bethlemita que viajaba con su marido desde la casa de su padre hasta la de este en la comarca de Efraim que, como consecuencia, desencadena una guerra civil entre los benjaminitas y el resto de las tribus de Israel. En concreto, la referencia está relacionada una vez más con una costumbre babilonia que menciona Heródoto: la prostitución sagrada de las sacerdotisas de Astarté; porque el padre de la mujer ultrajada, un personaje que no tenía apenas protagonismo en la narración bíblica y que en el relato mironiano adquirirá una especial relevancia, es, en aquella época de sedentarismo para el pueblo judío, un comerciante que viaja con frecuencia y realiza tratos mercantiles con gentiles y que, por este motivo y por poseer una visión menos ortodoxa —seguramente como resultado de su dilatada experiencia—, es contemplado con recelo por algunos de

⁶⁷¹⁸ El material pre-redaccional general, debido a su propio carácter compilatorio e inespecífico, no aparece insertado en ninguno de los tres bloques que compondrían *Figuras de Bethlem*. Está formado en su mayor parte por anotaciones que registran informaciones sobre la cultura judía o romana o sobre la historia de la Antigüedad que, en muchos casos, habían servido ya a Miró para documentar *Figuras de la Pasión*.

sus vecinos. Hir, que así se llama este viajero, ya en su vejez rememora sus encuentros con las prostitutas de Astarté:

Las mujeres se le colgaban desnudas ofreciendosele entre los cipreses morados de la diosa. Los collares y amuletos de su arquillas de vendedor temblaban humedecidos del sudor de la carne sagradamente prostituida. Pecaba entonces Hir contra Jehovah y se sacrificaba con Astoreh, y en su casa de Bethlem, le esperaba la pureza de su hija. Por eso se lustraba dos veces antes de entrar en su aldea (Cuart. 21r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

La importancia de que Miró incluya este hecho precisamente en este capítulo la hemos señalado ya en otro artículo al que, para no repetirnos, remitimos al lector que pudiera estar interesado en conocerla⁶⁷¹⁹.

En cuanto a la segunda, es una alusión explícita a Heródoto que aparece en una anotación exogénica incluida entre el material pre-redaccional relativo al capítulo «Bethlem I – 8º»:

... En aquellos ataques contra el campo de Darío aprovechó mucho a los Persas y perjudicó a los escitas el rebuzno y la catadura de los asnos, pues la Escitia no produce burros...

Heródoto – L. IV – 129.

Pág. 451 – T. I.

(«Bethlem. Bethlem I – 8º»)

Finalmente, la última de las referencias al historiador de Halicarnaso incluida en *Figuras de Bethlem*, en la que también se menciona su nombre, aparece en una nota que lleva por título «De la circuncisión»:

La circuncisión era comun a los judíos y a los egiptios; y es muy posible que del país del Nilo haya pasado a la Palestina, donde fue adoptada por los patriarcas de Israel. Herodoto, al menos afirma que los moradores de Palestina, reconocían que esta costumbre tuvo remoto origen en Egipto, si bien no estaba admitida más que por las castas de los sacerdotes y de los guerreros. En cambio, los judíos la practicaban todos. Ya en la Palestina, pasó a los Idumeos, a los Moabitas, a los Ammonitas y a los Árabes, sin duda por que estos procedían del mismo tronco que los hebreos. Por tanto se debe dudar de Josefo cuando afirma que el legislador hebreo quiso por este signo característico separar a su pueblo de todas las naciones del mundo. Los habitantes de la Cólquida, colonia egiptia, y los Etiopes, tambien la observaron, si hemos de fiarnos de Herodoto («Bethlem. Notas»).

La anotación parece ser una mera traslación literal de datos que aparecerían en alguno de los manuales de historia antigua o de exégesis bíblica que Miró acostumbraba a

⁶⁷¹⁹ Se puede leer en «“La hija de Hir”, capítulo inédito de *Figuras de Bethlem* de Gabriel Miró» en María Teresa Soler Navarrete Navarrete y Miguel Soler Gallo (eds.), *El viento espira desencanto. Estudios de literatura española contemporánea*, Roma, Aracné Editrice, 2013, pp. 247-256.

manejar, ya que estas anotaciones, que provienen del comienzo del proceso de creación, le servían al autor para recopilar información que quería tener en cuenta a la hora de escribir su obra.

Y pasamos ya al segundo de los autores griegos de la Antigüedad que tienen una influencia reseñable en *Figuras de Bethlem*; se trata de Jenofonte. Concretamente, existen dos obras de Jenofonte que tienen una presencia relevante en esta obra mironiana: la *Anábasis* y la *Ciropedia*.

En cuanto a las referencias, aparecen en las que consideramos la segunda y la tercera parte de *Figuras de Bethlem*, es decir, «Magos» y «Herodes». En estas hemos encontrado alusiones más o menos explícitas en dos clases de documentos — anotaciones y páginas de redacción— que podríamos decir que ilustran, por un lado, dos momentos distintos del proceso de escritura y, por otro, nos permiten conocer cómo ha ido utilizando Miró la información que ha tomado de sus fuentes.

En «Magos», la influencia de Jenofonte se muestra, además de en algunos datos extraídos de la *Anábasis* que aparecían entrelazados con informaciones de Heródoto y que ya hemos mencionado en el apartado dedicado a rastrear la influencia de este último autor, en las cuatro veces en las que el autor lo nombra explícitamente en el capítulo «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus». De las cuatro alusiones, las tres primeras son distintas elaboraciones de una misma información: para cuando Jenofonte pasó con la expedición de los diez mil por la antaño gloriosa capital de Asiria, los restos de su antigua magnificencia eran tan exiguos que el historiador no imaginó que sus pies tocaban Nínive. En primer lugar, este hecho aparece mencionado sucintamente en dos notas⁶⁷²⁰, probablemente porque Miró tomó el dato de otra fuente de documentación, y, más tarde, lo incorpora en el cuerpo de la narración para ilustrar la decadencia de la ciudad:

¿Nínive? ~~Se deshizo y pasó~~ **Como**⁶⁷²¹ la niebla se deshizo.⁶⁷²² ~~y pasó~~. Doscientos años despues de su gozo y de su muerte **pasaba**⁶⁷²³ Xenofonte con sus diez mil. ~~Anotó~~⁶⁷²⁴ ~~cuanto sus ojos~~ **Llevaban**⁶⁷²⁵ sus ojos ~~en~~ la claridad **interior**⁶⁷²⁶ que le puso su maestro Sócrates, la luz de su genio de historiador y de capitán. Todo lo recogía, todo lo

⁶⁷²⁰ Sus nombres son «Asiria», incluida en la carpeta denominada «Obra incompleta» y «Sophonías» que se encuentra en el sobre «Los Magos caminantes».

⁶⁷²¹ Modificado: *como*.

⁶⁷²² Añadido signo de puntuación.

⁶⁷²³ Tachado: *volvía*.

⁶⁷²⁴ Modificado: *Anotaba*.

⁶⁷²⁵ Tachado: *Miraban*.

⁶⁷²⁶ Tachado: *interior*.

anotaba. Y no sospechó que pisaba los suelos y los techos de los palacios y templos de Asiria (Cuart. 25r (2), «Los Magos»).

Con respecto a la cuarta cita explícita, Jenofonte aparece, a modo de argumento de autoridad, en una anotación exogenética en la que se explica que, en la Antigüedad, por las estepas de la Asiria merodeaban abundantes animales salvajes:

En los llanos inmensos de la Asiria, a pesar de los riegos, de los cultivos, quedaban soledades, estepas desiertas. Allí pululaban los leones, los onagros, los búfalos, los avestruces. Xenofonte **da su**⁶⁷²⁷ testimonio; y los monumentos añaden el suyo plástico («Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»).

Además, como apuntábamos más arriba, la lectura de Jenofonte también tiene su importancia en «Herodes». El primero de los documentos en los que podemos rastrearla es una anotación bastante extensa que parece funcionar como una especie de índice de las informaciones provenientes de Jenofonte que el autor quiere incluir en «Herodes». La transcribimos a continuación:

Trajes y armas para los parthos.

(las de los Calybes – p. 159 – Expedición de Cyro)

Cotas de lienzo duro, rígido, moreno, hasta el vientre, celada con un penacho de espartos teñidos; lanzas de quince codos, y en la cinta una daga con la que deguellan al vencido, y decapitándolo se llevan la cabeza jugando con ella como con una naranja.

Otros trajes y armas:

Llevaban escudos triangulares de cuero grueso de bueyes blancos de figura de hoja de vid o de hiedra; palta o tiro largo de seis codos con **filo**⁶⁷²⁸ de lanza y en el cabo una bola redonda; cotas hasta las rodillas con coberturas de lienzo; celadas de cuero a manera de tiara, y en ~~la~~ el cinto un hacha de hierro. – (traje y armamento que recordaba a los Mosinecos).

Trompas de cuero de buey como los Cerasuntas

Los griegos con celadas de acero, ropetas encarnadas y grebas y escudos como de oro, según sabía que iban los griegos que peleaban con Cyro.

⁶⁷²⁷ Tachado: *da*.

⁶⁷²⁸ Tachado: *cuento*.

Herodes con la cabeza desnuda como Cyro.

~~Persas con~~

Parthos con pavesas largas de maderas duras y negra; flecheros ~~Los flecheros~~ con escudo convexo de bronce.

Los carros con hoces de soslayo.

En uno de los pactos de paz de Herodes con los parthos, los griegos que van con Herodes y los partos sacrifican un jábali, un toro, un lobo y un carnero y los griegos mojan en la sangre las puntas de las espadas y los parthos los cabos de sus lanzas, como juramento y fe del convenio.

De la pág. 79 y siguientes de la Expedición de Cyro —Xenofonte— para prendas y cualidades **y nombres** de griegos.

Herodes sobre las jornadas de Xenofonte.

~~«Ellos van a caballo; nosotros, no; pocos mueren en las batallas de mordedura o de coz. Los hombres, los hombres son los que obran lo bueno y lo malo. Los jinetes van colgados de las bestias, y han de cuidarse del enemigo y de ellas la cabalgadura. Andando les heriremos más fuertemente y certeramente. En una sola cosa que aventajan a los cobardes: en que pueden huir mejor.»~~

(¥ Huida de Herodes con su familia desde Jerusalem a Massada (Idumea) perseguido por los Parthos («Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Aunque algunos de los datos —procedentes en su mayor parte de la *Anábasis*— que aparecen en la nota finalmente no se muestran desarrollados en el material que conservamos de «Herodes⁶⁷²⁹», otros sí han sido incorporados al relato. Es el caso, por ejemplo, del que aparece en último lugar en la anotación: se trata de una parte del discurso que Jenofonte pronuncia para alentar a los diez mil mercenarios griegos que Ciro el Menor había contratado con el fin de arrebatarle el imperio a su hermano

⁶⁷²⁹ Hay que tener en cuenta que este tipo de apuntes pertenecen generalmente a un momento temprano de la obra por lo que es frecuente que el autor cambie de opinión en cuanto a la inclusión de la información que apuntó en ellos o que, después de haberse documentado mejor, cambie o matice datos. Ocurre, por ejemplo, con los «nombres de griegos» a los que alude en la anotación. Esta anotación aparece en uno de los sobres pertenecientes a «Herodes». En el mismo sobre encontramos una observación en el margen de una página en la que se enuncian los nombres de los helenos que pertenecían a la corte de Herodes. Por lo que es posible que Miró cuando escribió la anotación tuviese en mente buscar unos cuantos nombres griegos que le sirviesen para nombrar a los cortesanos herodianos procedentes de Grecia y se plantease utilizar algunos de los que aparecen en la *Anábasis*, como indica la nota. Sin embargo, probablemente en una de sus investigaciones daría con los de las personalidades griegas que efectivamente convivieron con el rey de Palestina —seguramente sería entonces cuando haría la anotación en el margen que hemos mencionado— y decidiría incluirlos en la narración.

Artajerjes II cuando, desalentados por la muerte del aqueménida y de los generales que guiaban la expedición, tienen que volver a hacer frente al ejército persa para poder regresar a casa. Miró se inspira en este para confeccionar una parte de la arenga que Herodes el Grande da a sus hombres, exhaustos por la derrota anterior ante el ejército árabe, que ha contado en el último momento con la ayuda de las tropas de Arthenión, enviadas por Cleopatra, y hundidos moralmente a causa del terremoto que ha sacudido las tierras de Palestina, cuando está a punto de liderar la última batalla contra sus enemigos. Del fragmento que aparecía en la anotación —posteriormente tachado— Miró rescata la argumentación final, «Ellos van a caballo; nosotros, no; [...]. En una sola cosa ~~que~~ aventajan a los cobardes: en que pueden huir mejor», y la reelabora en forma de respuesta del rey a uno de sus soldados helenos:

Un mercenario griego le interrumpió:

—¿Y caballos? ¡Ya no tenemos ni para media cohorte! Y ellos casi todos son ginetes de los mejores potros del mundo!

—~~Y tu eres, griego, Andrómaco? ¿No recuerdas lo que otro griego dijo en un instante como el nuestro?~~

—~~Solo~~ Aventajarán a los cobardes en que pueden huir mejor! No son más, Andrómaco, estas palabras sino de un griego como tú (Cuart. XIV (2), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

Y con esta categórica sentencia cerramos el apartado dedicado a la importancia de Jenofonte y abrimos uno nuevo en el que nos ocuparemos de la de Flavio Josefo. Aunque su origen es judío y a pesar de que podríamos considerar su patria de adopción la romana, Flavio Josefo escribió sus obras en griego, motivo por el que hemos decidido incluirlo en el mismo apartado que a Homero, Diodoro, Heródoto, Jenofonte y Plutarco. Es necesario añadir, además, que no pretendemos analizar detalladamente la influencia del historiador judío, sino señalar algunas muestras representativas de ella. Flavio Josefo proporciona información general acerca de la historia de su pueblo, de su cultura y su religión (sus fiestas, sus costumbres, sus prohibiciones, la vida cotidiana del templo, la descripción de este y de las vestiduras o actividades de los sacerdotes que estaban a su servicio) que pudo ser muy útil a Miró. Pero, como en muchos de los casos sus datos o su narración aparecen recogidos en la obra del historiador de un modo similar al del Antiguo Testamento —no debemos olvidar que el Tanaj, junto a la literatura rabínica, es una de las principales influencias de Josefo—, es frecuente que Miró entrelace fragmentos de uno y de otro, y, como tanto Josefo como el Antiguo Testamento están en la base de los estudios exegéticos e históricos que leía Miró, es

complicado determinar en qué proporción la información ha sido tomada del primero y en qué medida de los demás. Sin embargo, en algunas ocasiones, si observamos detenidamente los textos, por determinados detalles o matices, podemos hacernos una idea de cuál es la procedencia de la información. Para ilustrar nuestras palabras, vamos a cotejar cuatro fragmentos en los que se narra la respuesta que recibe el rey David de Dios, a través o no del profeta Nathan, cuando decide levantar un templo en el que recoger el tabernáculo. Los dos primeros pertenecen a la edición de la Vulgata de Felipe Scío; concretamente, el primero aparece en II Reyes (VII, 1– 5; 12 – 13):

Y acaeció que estando ya el rey de asiento en su casa, y habiéndole dado el Señor reposo de todos sus enemigos por todos los lados,

Dijo al profeta Nathán: ¿No ves que yo habito en una casa de cedro y el arca de Dios está colocada en medio de pieles?

Y Nathán dijo al rey: Anda, y haz todo lo que está en tu corazón: porque el Señor es contigo.

Y aconteció aquella misma noche, que el Señor habló a Nathán, diciendo:

Anda, y dí á mi siervo David: Esto dice el Señor: [...]

Y cuando tus días fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, levantaré en pos de ti un hijo tuyo, que procederá de tus entrañas, y afirmaré su reino

Este edificará una casa para mi nombre, y yo estableceré para siempre el trono de su reino.

Y el segundo en I Paralipómenos (XXII, 7 – 10):

Y dijo David á Salomón: Hijo mio, mi voluntad fue edificar una casa al nombre del Señor mi Dios,

Mas vino á mí palabra del Señor, diciendo: Has derramado mucha sangre, y has hecho muchas guerras: no podrás edificar casa á mi nombre, habiendo derramado tanta sangre delante de mí:

El Hijo, que te nacerá, será un hombre muy sosegado: porque yo le daré sosiego con todos sus enemigos alrededor: y por esta causa será llamado el Pacífico: y daré paz y reposo en Israel todos los dias de él.

El edificará la casa á mi nombre, y él me será á mí por hijo, y yo le seré á él por padre: y haré firme el trono de su reino sobre Israel eternamente.

El tercero lo hemos extraído de las *Antigüedades*⁶⁷³⁰ de Josefo:

Ainsi il resolute de bâtir a l'honneur de Dieu un temple superbe suivant ce que Moïse avait prédit que cet ouvrage se ferait un jour. [...] Mais la nuit suivante Dieu apparut en songe à Nathan et lui commanda de dire à David «qu'encore qu'il louât son dessein il ne voulait pas qu'il l'exécûtât, parce que ses mains avaient si souvent été teintes du sang

⁶⁷³⁰ Como sabemos, Miró tenía dos ediciones de las *Antigüedades*; salvo que no indiquemos lo contrario, seguiremos la siguiente: Flavius Joseph, *Oeuvres complètes*, París, Auguste Desrez, 1838.

de ses ennemis; mais que lorsqu'il aurait fini sa vie dans une heureuse vieillesse, Salomon son fils et son successeur entreprendait et achèverait ce saint ouvrage» (1838: 171-172).

Y el cuarto de *Figuras de Bethlem*:

Su frente entre las almenas que traspasan la gloria del firmamento; las dos almenas del mal y del bien; las dos lanzas de piedra **roja en el cielo caliente**, que le pusieron delante de la mujer desnuda cuando salía goteando de la alberca, **en la intimidad de**⁶⁷³¹ los follajes de olor; los dos prismas del muro ~~que~~ entre los que vió y escogió ~~el~~ la **superficie para el**⁶⁷³² Templo.⁶⁷³³ **No lo quiso**⁶⁷³⁴ el Señor ~~no lo quiso~~ de sus manos rojas de batallas y de la vida de Urías.

«Cuando tus días se cumpliesen, y tú duermas con tus padres, yo levantaré un hijo tuyo que funde mi casa». (Cuartillas 4r (2) B y 5r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Si vamos al texto de Miró, podemos ver que no dice exactamente lo mismo que ninguno de los tres anteriores, pero que estos están presentes en alguna medida en él. Por ejemplo, en el fragmento de «Bethlem», Dios se dirige directamente al rey como en el texto de Paralipómenos y a diferencia del de Reyes y el de Josefo. Pero la oración subordinada temporal «Cuando tus días se cumpliesen, y tú duermas con tus padres» la ha tomado literalmente del libro del profeta y el detalle de las manos manchadas de sangre del historiador.

Además, existen en *Figuras de Bethlem* episodios cuyo referente es claramente *Antigüedades judías*; es el caso del que tiene que ver con el paso del glorioso Alejandro Magno por la ciudad de Jerusalén. Cuenta Josefo que el macedonio, que se encontraba a la sazón en guerra contra Darío y quería rendir la ciudad de Tiro, escribe al Sumo Sacerdote judío para que le mandase refuerzos militares y que este, que ya se había comprometido con el rey persa, le contestó que su pueblo no contravendría el juramento, por lo que Alejandro, después de haber conquistado Tiro y Gaza, marchó contra Jerusalén enfurecido. Entonces, el Sumo Sacerdote, que había celebrado un sacrificio a Dios para demandar su protección, se acuesta y recibe en sueños la visita de la divinidad que le comunica que deben salir a recibir tranquilos a Alejandro, adornar la ciudad con guirnaldas, abrir las puertas y vestirse todos de blanco salvo los sacerdotes (que llevarán las ropas de rigor). Efectivamente, cuando Alejandro los avista, se acerca y se postra ante el jefe religioso mientras su cortejo, sorprendido y confuso, se queda

⁶⁷³¹ Tachado: *entre*.

⁶⁷³² Tachado: *solar para el*.

⁶⁷³³ Modificado signo de puntuación: coma.

⁶⁷³⁴ Tachado: *pero*.

atrás. Parmenión, inmediatamente, le pregunta a su rey la causa de su curiosa conducta y Alejandro le contesta, según Josefo, lo siguiente:

Ce n'est pas, lui répondit Alexandre, le grand sacrificateur que j'adore; mais c'est le dieu de qui il est le ministre; car lorsque j'étais encore en Macédonie et que je délibérais par quel moyen je pourrais conquérir l'Asie, il m'apparut en songe en ce même habit, m'exhorta à ne rien craindre, me dit de passer hardiment le détroit de l'Hellespont, et m'assura qu'il serait à la tête de mon armée et me ferait conquérir l'empire des Perses. C'est pourquoi n'ayant jamais auparavant vu personne revêtu d'un habit semblable à celui qui m'apparut dans ce songe, je ne puis douter que ce ne soit par la conduite de Dieu que j'ai entrepris cette guerre; et qu'ainsi je vaincrai Darius, détruirai l'empire des Perses, et que toutes choses me réussissent selon mes souhaits (295).

Finalmente, Alejandro, después de ofrecer un sacrificio en el Templo de Jerusalén, se marcha para continuar con la contienda.

En cuanto al texto de *Figuras de Bethlem* en el que se hace alusión a este momento, está incluido en «Magos» y es más sintético. Comienza Miró describiendo la procesión judía que sale al encuentro del monarca griego:

Bethleem ha visto todo el ancho camino **desbordante**⁶⁷³⁵ de blancas vestiduras como una gloriosa procesión de angeles. Son los sacerdotes y ministros de la ciudad insigne que vienen al encuentro de Alejandro. Los pectorales y tiaras, los címbalos, los clarines, las liras y los báculos relucen al sol de los viñedos de Judá. Alejandro se arrodilla delante del pontífice y le besa la orla de granadas y de esquilas (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

A continuación, tenemos otro ejemplo de uno de los recursos más utilizados por Miró: la unión armoniosa de informaciones procedentes de fuentes diversas; en este caso la inclusión, en mitad del episodio tomado de Josefo, de un dato proveniente de Plutarco: «**Las doncellas** (*)⁶⁷³⁶ //aldeanas han percibido la fragancia de Alejandro, la fragancia que según Plutarco y Aristoxeno, espiraba el cutis, la boca y toda la carne y toda la piel del más bello de los heroes y que penetraba ~~hasta~~ sus vestiduras y sus armas» (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Por último, el episodio finaliza, como en las *Antigüedades*, con la marcha de Alejandro, pero los siglos transcurridos entre la Antigüedad y la Edad Contemporánea dejan su huella en la tonalidad, entre irónica y desencantada, que adopta el narrador mironiano y que contrasta con la entusiasta del judío:

El pueblo del Señor canta de gozo. Los ancianos piensan que ya se cumplen los días prometidos en que los reyes tributen y adoren ~~al Templo~~ a la santidad del Templo suyo.

⁶⁷³⁵ Tachado: *cubierto*.

⁶⁷³⁶ Una flecha que aparece al lado de estas palabras señala que esta oración continúa en el reverso de la página. La transcribimos a continuación, entre barras, por considerar que este lugar es más adecuado para su comprensión.

Pero Alejandro acató **en el pontífice judío**⁶⁷³⁷ el presagio feliz de un hombre blanco que viera en su sueño. Y prosigue la rápida invasión del Asia (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

No obstante, a pesar de que la sombra de Flavio Josefo se proyecta sobre toda la obra, existe una parte de *Figuras de Bethlem* en la que su importancia es determinante; en «Herodes» Miró no solo tiene presentes sucesos, localizaciones o personajes que este menciona sino también su propia disposición del material. Así, aunque el autor introduce algunos cambios motivados probablemente por las exigencias propias de un texto literario —no hay que olvidar que Miró es un novelista, no un historiador— respeta en líneas generales la estructura de las *Antigüedades*. De hecho, si hojeamos los libros XIV, XV, XVI y XVII de la edición de las *Oeuvres Complètes* de Josefo que Miró poseía en su despacho, que son los que el historiador dedica a la figura de Herodes, podemos ver que el autor no solo subrayó determinados pasajes que después tendrán desarrollo en su obra, sino que además, entre otras anotaciones a mano, incluye al comienzo de cada uno de los tres últimos los números 2º, 3º y 4º (se sobreentiende el primero) lo que significa con toda seguridad —lo corrobora el hecho de que el contenido de los cuatro capítulos en los que también se divide «Herodes» aparezca distribuido de una manera similar— que Miró se basó en la estructura de las *Antigüedades* para organizar la tercera parte de *Figuras de Bethlem*.

En el siguiente cuadro comparativo hemos incorporado una síntesis de los apartados incluidos en los cuatro capítulos de «Herodes» junto a un resumen del contenido de los libros XIV, XV, XVI y XVII de las *Antigüedades judías* de Flavio Josefo:

⁶⁷³⁷ Tachado: *un presagio feliz en.*

ESTRUCTURA DE ANTIGÜEDADES JUDÍAS DE FLAVIO JOSEFO

| Libro XIV | Libro XV | Libro XVI | Libro XVI |
|---|---|---|---|
| <p>I. Lucha de los dos hermanos a la muerte de la reina, Alejandra. Aristóbulo vencedor.</p> <p>II. Hircano pide ayuda a Aretas persuadido por Antipater.</p> <p>III. Aretas asedia Jerusalén. Episodio de Onías.</p> <p>IV. Escaurus, comprado por Aristóbulo, obliga a Aretas a abandonar el sitio.</p> <p>V. Llegada de Pompeyo. El general escucha a los dos hermanos. Aristóbulo se retira en Judea.</p> <p>VI. Pompeyo, ofendido por Aristóbulo, marcha contra Jerusalén.</p> <p>VII. Arrepentimiento de Aristóbulo.</p> <p>VIII. Asalto del Templo. Aristóbulo y sus hijos prisioneros en Roma. Fuga de Alejandro.</p> <p>IX. Antipatro sirve a Escaurus en Siria.</p> <p>X. Ataque de Alejandro. Hircano, Sumo Sacerdote.</p> <p>XI. Fuga de Aristóbulo y Antígono.</p> <p>XII. Pillaje de Casio en el Templo.</p> <p>XIII. Ejecución de Alejandro.</p> <p>XIV. Antipater asiste a César.</p> <p>XV. Buena reputación de Antipater.</p> <p>XVI. César permite levantar los muros de Jerusalén.</p> <p>XVII. Fasael y Herodes gobernadores de Jerusalén y Galilea. Proceso contra Herodes. Muerte de César.</p> <p>XVIII. Casio y Herodes.</p> <p>XIX. Malicus envenena a Antipater.</p> | <p>I. Ejecución de Antígono.</p> <p>II. Regreso de Hircano. Alejandra y Cleopatra. Aristóbulo, Sumo Sacerdote.</p> <p>III. Intento de fuga frustrado de Alejandra y Aristóbulo. Muerte de Aristóbulo.</p> <p>IV. Herodes se justifica ante Marco Antonio. Josef a cargo de Marianne.</p> <p>V. Cleopatra en Judea.</p> <p>VI. Antonio manda a Herodes contra Arabia. Los árabes vencen a Herodes.</p> <p>VII. Terremoto.</p> <p>VIII. Herodes vence a los árabes.</p> <p>IX. Augusto vence a Antonio en Actium. Muerte de Hircano.</p> <p>X. Herodes se presenta ante Augusto.</p> <p>XI. Muerte de Marianne. Desesperación de Herodes. Muerte de Alejandra.</p> <p>XII. Hambruna.</p> <p>XIII. Construcción de Cesarea.</p> <p>XIV. Reconstrucción del Templo.</p> | <p>I. Campaña contra los hijos de Marianne, Alejandro y Aristóbulo. [...]</p> <p>VI. Salomé desprestigia a sus sobrinos.</p> <p>VII. Antipater irrita a Herodes contra Alejandro y Aristóbulo. [...]</p> <p>IX. Construcciones fastuosas de Herodes. [...]</p> <p>XVI. Prisión de Alejandro y Aristóbulo.</p> <p>XVII. Herodes acusa a sus hijos en una gran asamblea. Muerte de sus hijos.</p> | <p>I. Deseo de Antipater de suceder a su padre. [...]</p> <p>III. Conspiración de Antipater y Feroras. [...]</p> <p>V. Muerte de Feroras.</p> <p>VI. Herodes descubre que Antipater planea envenenarlo.</p> <p>VII. Antipater en prisión.</p> <p>VIII. Episodio del águila del Templo. Enfermedad de Herodes.</p> <p>IX. Muerte de Antipater.</p> <p>X. Muerte de Herodes</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>XX. Venganza de Herodes.</p> <p>XXI. Herodes vence a Antígono. Herodes y Marianne prometidos.</p> <p>XXII. Amistad de Herodes y Marco Antonio.</p> <p>XXIII. Alianza de Antígono con los partos.</p> <p>XXIV. Asedio de Antígono.</p> <p>XXV. Fasael e Hircano prisioneros de los persas. Huida de Herodes. Suicidio de Fasael. Ingratitud de Aretas. Herodes parte a Roma.</p> <p>XXVI. Herodes declarado rey en Roma. Asedio de Antígono en Massada.</p> <p>XXVII. Regreso de Herodes. Muerte de Josefo. Matrimonio de Herodes y Marianne.</p> | | | |
|---|--|--|--|

ESTRUCTURA DE «HERODES» DE FIGURAS DE BETHLEM

| Herodes I. Herodes y Jerusalem | Herodes II. Herodes y Marianne | Herodes III. Herodes y sus hijos | Herodes IV. |
|--|---|--|---|
| <p>1. Hircán y la revuelta por el gobierno de Herodes de Galilea. El Sanhedrín y Herodes. Hircan. Recuerdo del principio de su reino. Su hermano Aristóbulo. Guerras de los hermanos. Onías. Antipater. Los hijos de Aristóbulo.</p> <p>2. Marianne. Marianne niña cuando la vió Herodes. Jerusalem. Los parthos. Muerte de Fasael. Prisión de Hircan. Huida de Herodes y las mujeres.</p> <p>3. Herodes rey, coronado en el Capitolio. Su vuelta. Los bandidos de las cuevas de Arbela. Conquista de Jerusalem. Su boda con Marianne.</p> | <p>1. Cleopatra y Herodes</p> <p>2. Los árabes. Tormento, miseria. Herodes salva a Judea —Los árabes derrotados.</p> <p>3. Augusto. Muerte de Hircan.</p> <p>4. Marcha de Herodes a Rodas. Marianne.</p> <p>5. Muerte de Marianne. Alejandra. Su abyección. Su desventura.</p> <p>6. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra. Pasión desesperada de Herodes por su mujer. Cadaver de Marianne guardado y gozado por Herodes.</p> <p>Herodes.</p> | <p>1. Obras de Herodes. Palacios. Ciudades. Grandezas. El Templo.</p> <p>2. Los hijos – Feroras – Salomé (Antipater). El Templo⁶⁷³⁸.</p> <p>3. Horror de la casa de Herodes – Antipater – Ejecuciones – Delaciones – Suplicios.</p> <p>4. Antipater. Muerte de los hijos. Salomé.</p> | <p>(1 Ejecución de Alejandro y Aristóbulo, hijos del rey.</p> <p>2 Antipater.</p> <p>3 Muerte de Feroras, hermano del rey.</p> <p>4 Juicio contra Antipater – Rebelión de los fariseos que derriban el águila de oro. Agonía y crueldades de Herodes.</p> <p>5 Ejecución de Antipater. Muerte de Herodes.</p> <p>6 Entierro de Herodes – Pasan José, María y Jesús hacia Nazareth.)</p> |

⁶⁷³⁸Tachado: *Ejecuciones. Suplicios. Grandezas. Hambres. Miserias. El Templo.*

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>4. Gelio. Alejandra. Su hijo el príncipe Aristobulo, Sumo Sacerdote. Su intento de fuga con Alejandra. Herodes los perdona.</p> <p>5. Fiesta de los Tabernáculos. Envidia de Herodes. En Jericó. Asesinato de Aristóbulo.</p> <p>6. Vuelve Hyrcan de Babilonia. Hyrcan y su hija Alejandra. Dolor y odio de Alejandra. Escribe a Cleopatra.</p> <p>7. Marcha de Herodes llamado por Marco Antonio. Marianne, Alejandra y Josef.</p> <p>8. Salomé. La madre de ella y de Herodes. Muerte de Josef. Herodes</p> | | | |
|--|--|--|--|



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

Así, podemos ver que Miró respeta la disposición que ha seguido Josefo para presentar la información relativa a Herodes con contadas excepciones; por ejemplo, en el relato de este último, los episodios que tienen que ver con la vuelta a Jerusalén de Hircano, el nombramiento de Aristóbulo como Sumo Sacerdote y su muerte aparecen en el capítulo XV mientras que en el de Miró se sitúan en la primera de las partes y, por otro lado, la reconstrucción del Templo de Jerusalén llevada a cabo por el rey la sitúa Josefo en el capítulo XV y Miró en el tercer apartado.

Además, para poder observar con más detenimiento la influencia del historiador judío en esta división de *Figuras de Bethlem*, hemos seleccionado algunos fragmentos significativos. El primero pertenece a la apertura de «Herodes» y, en nuestra opinión, es interesante tanto porque transluce la influencia de Josefo como porque nos presenta al protagonista de toda esta tercera parte de la obra indirectamente, a través de lo que dicen o piensan otros personajes de él, lo que sirve al autor, por una parte, para anticipar un elemento importante dentro de la trama, que es el desprecio del pueblo hacia Herodes, y, por otra, para despabilar la curiosidad del lector. Según el relato de Josefo, el rey Hircano, que se nos describe más dotado para la vida retirada que para la política, descansa frecuentemente el peso excesivo de su responsabilidad en los hombros de Antipater: por su consejo, decide enfrentarse a su hermano que, habiéndose levantado en armas contra él, le había sustituido como rey y, gracias a las buenas relaciones que el idumeo mantiene con Roma, conseguirá recuperar el trono. Por lo que, una vez reestablecidos en el poder, el amigo nombrará, con la aquiescencia de Hircano y a pesar de la oposición de la población, a su hijos, Fasael y Herodes, gobernadores de Jerusalén y Galilea respectivamente. Pero lo que provocará el rechazo definitivo de los judíos, que buscarán a Hircano para recriminarle su pasividad y exigir un castigo a la osadía de Herodes, será la decisión del procurador de Galilea de asesinar al bandolero Ezequías y a su grupo (ya que la ley judía prohibía ejecutar la pena de muerte sin el consentimiento del Sanedrín). En este caso, el autor nos describe el tenso ambiente que respira la ciudad a través de la perspectiva de Hircano:

Todos los días los mismos clamores ~~de las gentes que rodeaban a Hircan~~. **De**⁶⁷³⁹ los pórticos también salían grupos de ~~rabbis~~ rabinos y escolares y de los **mercaderes**⁶⁷⁴⁰ que **se dejaban sus ferias y ganancias y gritaban**⁶⁷⁴¹ el nombre de ~~[ilegible]~~ de

⁶⁷³⁹ Tachado en primer lugar: *Y*; más tarde, corrige la palabra *desde* añadiéndole mayúscula en la primera letra y quedando así: *Desde*. Finalmente, sustituye esta última por *De*. Finalmente, reemplaza el conjunto por el fragmento en negrita.

⁶⁷⁴⁰ Tachado: *vendedores*.

⁶⁷⁴¹ Tachado en primer lugar: *gritaban*; a continuación: *clamaban* y *mezclaban*.

Ezequias y de sus gentes ~~al lado~~ pidiendo justicia contra Herodes. En cada escalinata, en cada patio del Templo ~~rompía~~⁶⁷⁴² ya de alboroto contra él por ~~Herodes~~. culpa de Herodes. Ya no era ~~las~~⁶⁷⁴³ ~~plebe~~ mujeres de los arrabales, sino de los artesanos y ~~todos~~ los ~~gremios~~ hombres de todos los gremios, de todas las castas, de todas las sectas, patricios, juristas, essenos, fariseos, toda Jerusalem le esperaba y ~~le maldecía~~ se le revolvía maldiciendo a Herodes (Cuartillas 2v (2) y 3r (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Y existe otra redacción en la que el episodio es rememorado retrospectivamente por Herodes:

Entonces, el rey Hircano, tan suave, tan indeciso, obligado por los judíos poderosos y fariseos, enemigos de la familia de Antipater, le obligó a presentarse al Sanhedrín, porque únicamente éste podía sentenciar a muerte, según la Ley Galilea y toda la costa de Sidon ensalzaba a Herodes por el bien que recibía de su mando, y Jerusalem le reclamaba ~~como~~ cuentas. Se presentó ~~a~~ a los sanhedritas no ~~como~~ desgredado, enlutado y contrito como un reo, sino con su manto, con sus armas y con su cortejo, y el mismo Hircano se arrepintió de su orden, y el Sanhedrín temió; y los jueces bajaron ~~humbles~~ sus ojos por cobardía rencorosa. No se atrevieron a acusarle (Cuart. 1r (1), «Herodes y Jerusalem»).

Según el relato de Josefo, mientras se producen estos acontecimientos, la guerra civil sigue. Aunque Aristóbulo había fallecido ya, su hijo Antígono continúa luchando por arrebatarse a Hircano el trono y, en determinado momento de la contienda, fragua alianza con los partos, que le piden, a cambio de su protección, mil talentos y quinientas mujeres, entre las que figurarían las más hermosas de las familias macabea y herodiana. Herodes, que entonces se encontraba solo en Jerusalén —los romanos todavía no habían acudido a prestarle socorro y su hermano Fasael e Hircano habían caído en manos del enemigo—, decide huir durante la noche a la fortaleza de Masada, en Idumea.

En silencio, pero qué despacio, para que las mujeres vayan rodeadas de gentes de armas, para que la litera donde va su madre no se rezague, y cuán difícil el silencio suyo que ha de adelantarse y volver y multiplicarse para mirarlo todo y alentar a todos (Oct. XVIIr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Tanto Josefo como Miró insisten en este momento del relato en la importancia del apoyo moral que presta Herodes a los que le rodean. Pero, de repente, un nuevo incidente retrasa aún más el avance: el carro en el que viaja la madre de Herodes vuelca y ella está a punto de fallecer. Si analizamos la descripción de este momento en las dos narraciones, encontraremos una sutil diferencia: mientras que el Herodes de Josefo, agobiado por la responsabilidad de mantener a los suyos con vida y desesperado porque presiente cercanas las tropas de los partos, determina quitarse la vida con un puñal que saca de su cinto—aunque finalmente, convencido por los argumentos de los que estaban

⁶⁷⁴² Tachado: *asomaban*.

⁶⁷⁴³ Modificado: *la*.

presentes (no era lícito dejarlos en aquella situación sin su protección), no lleva a cabo esta decisión—, el Herodes de Miró, más contenido, siente también «el corazón como una cuña, como un puñal que le abría de angustia el costado desde dentro». Por lo tanto, si bien la referencia literal al frustrado suicidio ha desaparecido en el relato del novelista, es cierto que en su lugar permanece una matizada alusión al flaviano en la transformación del cuchillo real en metafórico.

El siguiente de los ejemplos, que también está basado, como los anteriores, en la narración de Josefo, tiene que ver con el momento en el que Herodes marcha a Roma para conseguir el apoyo de Marco Antonio y Augusto en su guerra contra Antígono y es declarado rey por el Senado de la *urbs aeterna*. Primero se dirige a Marco Antonio:

En un patio fresco de bojes, junto a un brocal cincelado como un ara se besaron, y Herodes comenzó a contarle sus desventuras, el trastorno de Siria y de Judea, la invasión de los parthos, el encogimiento de las legiones, el triunfo de Antígono el faccioso contra Roma, ~~las angustias de la familia~~ la muerte de Fasael, el viaje ~~y la pobreza~~ suyo mientras su familia quedaba sitiada en una roca (Oct. XXVIIr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Entonces, con Antonio conmovido por el relato de sus penalidades —y convencido, si hacemos caso a Josefo, por una gran suma de dinero que Herodes le promete si lo convierte en soberano—, buscan a César Augusto que también se muestra favorable a Herodes por el recuerdo de la ayuda prestada por Antípatro a Roma. Al día siguiente, el Senado decide no solo apoyar a Herodes en su lucha contra Antígono, considerado por los romanos un faccioso por su alianza con los partos, sino declararlo rey. Y lo que ocurre a continuación aparece subrayado por el autor en la edición de las *Antigüedades* y reproducido casi literalmente en «Herodes», lo que contribuye a probar lo que ya hemos anunciado al principio de este apartado dedicado a la influencia de Josefo, es decir, que, por un lado, esta es especialmente evidente en la tercera parte de *Figuras de Bethlem*, por otro, que la edición de las *Antigüedades* con la que trabajó Miró fue, con toda probabilidad, la de 1838. A continuación, incluimos los dos fragmentos; el primero es el de Josefo, el segundo el de Miró:

Au sortir du sénat, Antoine et Auguste menèrent Hérode au milieu d'eux, et, accompagnés des consuls et des sénateurs, le conduisirent au Capitole, où ils offrirent des sacrifices, et y mirent comme dans un dépôt sacré l'arrêt du sénat. Antoine fit ensuite un superbe festin à ce nouveau prince, dont la cent vingt-quatrième olympiade vit commercer le règne sous le consulat de C. Domitius Calvinus, et de C. Asinius Pollion (381).

Al salir del Senado, Antonio y Augusto a cada lado de Herodes subieron al Capitolio; ofrecieron sus sacrificios y confiaron en el depósito sagrado el nombramiento de Herodes, rey de Judea. Al festín que dio Antonio al nuevo príncipe concurren los

consules C. Domitius Calvinus y C. Asinius Pollion (Octavillas XXIXr (1) y XXXr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Pero al nuevo rey, al volver de Roma, todavía le queda por conquistar una buena parte de su territorio, que ha sido arrebatado por las tropas de Antígono al general romano al mando. Además, tendrá que hacerlo sin el calor de otro de sus hermanos, José, que ha fallecido en la lucha. Así lo explica Miró:

Desde el Líbano a Ptolemaida, se internó en Galilea; ~~se precipitó sobre Jericó~~. Iba arrollándolo todo. Parecía ciego por la violencia de vengar a su hermano. El temblor, la llama de sus ojos. Pero la ceguedad de Herodes tenía un centro de claridad glacial que le llegaba a todas las profundidades de su alma. [...] Delante le huían las multitudes enemigas como rebaños despavoridos que cegaban los horizontes con la nube de tierra de los caminos. Detrás de ese humo de la desolación de los campos, se levantaba la hoguera magnífica de la caballería herodiana. Incansable, horrible agigantado y espléndido de furor el Rey, remudando caballos, con la espada desnuda en su muslo, aleteándole el manto de blancura, y la frente sin tocado con la cabellera negra al viento. Marianne le vió desde el retiro samaritano en quedó guardada hasta que el prometido viniese para desposarse. Le parecía hermoso como Salomón y como Alejandro (Octavillas XXXVIIr (2) y XXXIXr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Tras la conquista de Jericó, el ejército herodiano se aproxima a Jerusalén para llevar a cabo la conquista de la ciudad. Herodes, entonces, deja todo preparado para el asedio y se marcha a Samaria para casarse con su prometida, pero poco después regresa con refuerzos. Comienza la lucha, y los de dentro desamparan la parte baja de la ciudad por defender el Templo. El sitio se prolonga y, en determinado momento, el ejército judío de Herodes y los romanos —según Josefo— o solo los romanos —según Miró— hartos de esperar, se precipitan como lobos hambrientos sobre los asediados y consiguen la victoria. La escena recreada por Miró, que solamente difiere de la flaviana en la expresión con la que Sosio, el general romano enviado por Antonio para ayudar a Herodes, recibe la rendición de Antígono, conserva el tono épico y conmovedor como podemos ver al cotejar estos dos fragmentos; el primero del historiador, el segundo del escritor:

Ainsi ils les tuaient dans les rues, dans les maisons, et lors meme qu'ils s'enfuyaient dans le temple. On ne pardonnait ni aux vieillards ni aux jeunes: la faiblesse du sexe ne donnait point de compassion pour les femmes: et quoique Hérode commandât de les épargner et joignît ses priers à ses commandemens, on ne lui obéissait point en cela: car ils étaient si transportés de fureur qu'ils avaient perdu tout sentiment d'humanité.

Antigone, par une conduite indigne de sa fortune passée, descendit de la tour où il était, et se vint jeter aux pieds de Sosius, qui au lieu d'en être touché, lui insulta dans son malheur en l'appelant non pas Antigone mais Antigona (387).

Hartos los romanos comenzaron la matanza. Degollaban, despedazaban, apuñalaban, machacaban ancianos, mujeres con los hijos amarrados a sus brazos y ropas. Y así escalaban las rampas y almenas del Santuario ávidos de penetrar donde jamás Herodes penetró y de apoderarse de las riquezas sagradas. Herodes acometía a los enemigos y a

los aliados para defender su ciudad que se derrumbaba. Roma no le había ungido rey de escombros y de cadáveres! Y con bravura y con imploraciones desesperadas iba sometiendo su ciudad. Antígono dejó su fortaleza y buscó a Sosius y se humilló a sus rodillas. ¡Salve Antígono! —Le dijo riéndose el romano y se lo envió **atado** a Marco Antonio.⁶⁷⁴⁴ ~~atado~~ (Oct. XLVr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Otro ejemplo de la presencia de las *Antigüedades en Figuras de Bethlem* lo tenemos en el episodio que Miró dedica a consagración de Aristóbulo, el hermano de su mujer, Marianne, como Sumo Sacerdote. Después de la victoria de Herodes y la muerte de Antígono, la situación de la antigua dinastía real, la de los asmoneos, cambia por completo —no debemos olvidar que tanto para estos (a pesar de que Herodes hubiera emparentado con la familia a través de su matrimonio con una de ellos), como para el pueblo israelita, el idumeo es un soberano ilegítimo y que él, que se sabe despreciado, tratará de sofocar este sentimiento por la fuerza—. Hircano, el antiguo monarca, desorejado por Antígono, vive un tiempo tranquilo en Babilonia, pero pronto es llamado por Herodes, que quiere tenerlo a su lado para poder controlarlo mejor. Su hija, Alejandra, afrentada por la decisión de Herodes de designar como Sumo Sacerdote a un personaje de origen familiar oscuro, venido de Babilonia, en vez de a su hijo Aristóbulo, y viendo mermadas su libertad y dignidades, comienza a intrigar a espaldas de Herodes, para tratar de conseguir sus propósitos. Animada por Gelio, un mensajero de Marco Antonio, envía a Cleopatra y al general romano los retratos de sus hijos, convencida de que de este modo será más fácil ganarlos para su causa. Efectivamente, cuando Marco Antonio los recibe, se queda tan profundamente impresionado por la belleza de los dos hermanos que escribe a Herodes pidiéndole que permita al muchacho venir junto a él —no se atreve a sugerir que lo acompañe su hermana para no ofender a Herodes o provocar los celos de Cleopatra—. Pero, Herodes, que se muestra receloso por la fama libidinosa del romano, se excusa diciendo que, puesto que su reino vive momentos turbulentos, es mejor que el príncipe no salga del país. Sin embargo, convencido por los ruegos constantes de su mujer o advirtiendo astutamente que era necesario, para poder dominarla mejor, darle a Alejandra algún contentamiento, resuelve desposeer a Ananel de su cargo, para dárselo a su cuñado. La fiesta de los Tabernáculos es la primera ocasión en la que el príncipe oficia como Sumo Sacerdote y se convertirá en la última puesto que la solemnidad de Aristóbulo, junto con el afecto que le manifiesta el pueblo reunido para la ocasión, despierta los celos de Herodes que, como extranjero y perteneciente a una familia de bajo rango, sabe que nunca va a contar con el apoyo de

6744 Añadido signo de puntuación.

los que gobierna. Y en este punto, Josefo y Miró difieren en un aspecto, porque, si para el primero Herodes había tomado ya la determinación de deshacerse del muchacho y esta circunstancia simplemente acelera el cumplimiento de su plan, para el segundo es el desencadenante de esta resolución:

Y mientras el ~~sacerdote~~ pontífice juvenil decanta hacia Occidente el agua de Siloé, y la redoma de vino rojo al Oriente, el silencio de la multitud tiene un ímpetu de exclamación de pasmo. Corte, plebe y sacerdocio se han olvidado ~~del~~ de Herodes mirando la belleza de Aristobulo. Cuando vuelve **el estruendo de** la plegaria tiene un tono de himno de aclamación al príncipe. En verdad se olvidan de fuera nombrado por el Rey y sienten bajo la presencia del elegido **del**⁶⁷⁴⁵ Señor. Sangre **legítima**⁶⁷⁴⁶ de los Asmoneos en una perfección de forma humana exaltada por las vestiduras inmaculadas. [...] Nunca sin quebrantar la Ley podría llegar Herodes a sentirse y ~~verse~~ vérsele como estaba Aristobulo. Se obligó a la grandeza de una gustosa limitación, y ahora es cuando le oprime el límite de su poder infinito. Lo que él otorgó, lo que él hizo con la voluntad del bien y de la gen[er]osidad le mura y ahoga. Jerusalen engrandecida, el templo que va creciendo, el príncipe elevado, todo por él, ~~se le vuelve~~ obra suya, creación suya, se ha separado de él para ver un espectáculo de ajena grandeza. A él le ungió Roma rey lejos de su reino, nunca en Israel habria sido ungió como Aristóbulo en esta mañana de la gran fiesta. [...]. Y se oyo a sí mismo sin voz pero pronunciando por el vaho de su sangre idumea. Se acabaría para siempre! (Cuartillas 2r (5), 3r (4) y 4r (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Después, según el testimonio de Josefo, Alejandra celebra un festín en Jericó durante el cual unos hombres mandados por Herodes ahogan a Aristóbulo, mientras se baña con unos amigos en una alberca. Miró previsiblemente iba a narrar este episodio en la redacción que lleva el título «La fiesta de Jericó» de la que conservamos poco más que este dato. Sin embargo, en la edición de las *Antigüedades* se ha conservado una información escrita a mano por el autor con respecto a este episodio que puede ser de interés, porque, por un lado, contribuye, aunque modestamente, a que nos hagamos una idea de cómo iba a plantear Miró el capítulo y, por otro, sería otra prueba más de la importancia de la obra del historiador judío para la construcción de «Herodes»: «No está preparada la muerte de Aristóbulo. Al verle nadar se le presenta de súbito el ahogarlo» (392).

La noticia de la muerte de Aristóbulo sume en un profundo dolor a su madre y a su hermana y, una vez que se difunde, el duelo se extiende a todo el pueblo judío, porque, según el relato de Josefo, «il n'y avait point de maison ni de famille qui ne considérât cette perte publique comme la sienne particulière» (392). Alejandra, además, sospecha la verdadera causa de la muerte de su hijo, y, aunque teme la reacción de Herodes y no manifiesta públicamente sus recelos, escribe a su amiga Cleopatra una carta en la que relaciona a Herodes con el trágico final de Aristóbulo. La reina de

⁶⁷⁴⁵ Tachado: *del*.

⁶⁷⁴⁶ Tachado: *pura*.

Egipto, como consecuencia, le pide a Antonio que venga la muerte del muchacho y el general romano, convencido por sus ruegos, llama ante él a Herodes para que demuestre su inocencia.

Refiere el historiador judío, a continuación, un suceso que también recrea Miró en *Figuras de Bethlem*. Dice Josefo que, antes de partir hacia Laodicea al encuentro con Antonio, Herodes deja al cuidado de su familia y de los asuntos del gobierno a su cuñado José y le encomienda en secreto que «si Antoine le condannait, de tuer aussitôt Mariamne sa femme; car il l'aimait avec tant de passion, qu'il ne pouvait souffrir que même après sa mort elle tombât en la puissance d'un autre, [...] (393)». En la ausencia de Herodes, teniendo que reunirse frecuentemente con Marianne por asuntos relacionados con la administración del reino y queriendo probar el amor que el rey sentía por ella —ya que en sus conversaciones siempre encarece el afecto de Herodes por la reina y las mujeres, especialmente Alejandra, parecen tomar a broma sus palabras— José revela la orden secreta que había recibido de su cuñado antes de partir, pero la reina y su madre se sienten más impresionadas por la crueldad de Herodes que por su afecto.

En cuanto a Miró, el autor alicantino decide sintetizar toda esta información en una sola conversación que se produce entre Marianne, Alejandra y José y, además, aprovecha para adelantar otro de los motivos del desenlace del episodio: la animadversión entre Marianne y Salomé, la hermana de Herodes y mujer de José:

—**Dice mi mujer que La⁶⁷⁴⁷ injurias⁶⁷⁴⁸, Marianne!**

—¿Es ~~mas~~ injuria ~~que~~ llamarla plebeya ~~a tu mujer~~, hija de un idumeo y de una mujer de Arabia?

—Los padres de Salomé son también los de Herodes.

—~~Herodes!~~ ¿Cómo compararla a Herodes? ~~siendo yo de Herodes?~~ Unos mismos padres no igualan a los hijos. (Cuartillas IIv (2) y IIIr (2), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

José interpreta la última declaración de Marianne como una muestra de su amor por Herodes y Marianne, altiva, le recuerda que es la reina y que, como tal, no es menester que pruebe su amor. Le contesta, a continuación, José, que Herodes demuestra cada día su amor a ella y Marianne le responde que «[e]l amor de Herodes se le ciñe a su cuerpo como una túnica». José la interroga entonces: «¿Dudarás del amor suyo?»; pregunta a la que responde Marianne con otra pregunta: «¿Su amor a mí?». Entonces, Alejandra,

⁶⁷⁴⁷ A partir de aquí comenzaba otro parlamento anunciado por un guión.

⁶⁷⁴⁸ Modificado: *injuriaste*.

escrutando la expresión de José, profiere un comentario que será el que provocará la confianza del hombre:

—Hiciste el ademan del esclavo que guarda un secreto del amo.

—Tu y ella habia[i]s de saberlo por mi mano y no por mi lengua. No secreto de amo, sino la prueba ~~delante~~ del enamorado que unicamente está **ya** en mi voluntad. Herodes me hizo tan fuerte que **yo**⁶⁷⁴⁹ puedo serlo aunque él **ya** no viviera!

—¿No vivirá ya? —preguntó palideciendo Alejandra.

—Ni tú, madre, ni ese podeis hablar de la vida de Herodes!

—Porque te quiso como nunca adivinarás y por ser yo me habló de la tuya, y me **la**⁶⁷⁵⁰ confió a mis manos!

—¡A tí!

—Otra vez ese *a tí!* Pues a mí —y se le acercó y cerró sus puños como **ya** si ya tuviese entre sus dedos las muñecas preciosas de la mujer; y le dijo: —Cuando se fue me clavó sus ojos como dos uñas de león gritándome en voz baja, con el grito de un corazón: Si Marco Antonio me mata, matala tu a ella; que el romano no la vea ni podrida por la muerte. Y mata a su madre para que ya no le quede sangre suya en mi casa!

—Luego ha muerto él cuando tú hablas! —dijo con avidez Alejandra.

—He revelado lo que no debí ni en la muerte ni en la vida de Herodes. Probé a la reina la furia del amor del rey. Me he probado a mí mismo, delante de ~~ella~~, ti Marianne, que no soy el siervo con argolla en el corazón. —Y los ojos de Josef la contemplaron inmensamente como al firmamento. ~~Y salió~~ (Cuart. IIIr y IIIv (2), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Y en el siguiente ejemplo de la influencia de Josefo en «Herodes» ocurre algo similar a lo que pasaba con el anterior: Miró toma la sucinta referencia histórica de Josefo y la desarrolla literariamente. Cuenta el historiador judío que durante la estancia de Herodes en Laodicea junto a Marco Antonio, una legión romana custodiaba la ciudad de Jerusalén y que, debido a la inquietud que sembraron en la corte algunos rumores que anunciaban la muerte del rey a manos del general, Alejandra sugirió a José que abandonasen el palacio y se acogieran al amparo de los romanos, pero que, poco después, al recibir una carta de Herodes en la que este informaba del buen estado de sus relaciones con Marco Antonio, desecharon la idea. Sin embargo, Salomé y su madre le comunican al rey, recién llegado, la intención que habían tenido Alejandra y los suyos y Salomé, además, por vengarse de Marianne, que la ofendía aludiendo a su humilde origen social, suscita los celos de su hermano al sugerir que las relaciones entre José y Marianne se habían estrechado durante su ausencia. Por lo que, Herodes, furioso, se

⁶⁷⁴⁹ Tachado: *por*.

⁶⁷⁵⁰ Tachado: *me*.

dirige a ver a su mujer e inmediatamente le pregunta por sus relaciones con José. Marianne, después de muchos juramentos y explicaciones, consigue convencer al rey y los dos se abrazan llorando. Pero, entonces, después de que Herodes haya ensalzado su amor por ella, Marianne no se puede contener y le arroja esta pregunta: «Est-ce-donc une grande marque d'aimitié que d'avoir commandé de me faire mourir en cas qu'Antoine vous ôtât la vie, quoique je ne vous eusse donné nul sujet d'être mal satisfait de moi?» (394), que se clava en el pecho del rey como una saeta. Entonces, Herodes separa de él a Marianne, comienza a mesarse los cabellos y a gritar, porque el hecho de Marianne conozca la promesa que José le hizo le parece la prueba irrefutable de que las relaciones íntimas entre su mujer y su cuñado se han producido (ya que no puede concebir que este haya declarado su secreto de otro modo):

[...] et il était tellement transporté de colère qui l'aurait tué à l'heure même si la violence de son amour n'eût combattu sa jalousie. Quant à Joseph il envoya aussitôt le tuer sans vouloir seulement le voir ni l'entendre, et fit mettre Alexandra en prison comme étant la cause de tout le mal (394).

Miró, por otro lado, nos traslada al encuentro que se produce entre Herodes, su madre y su hermana a la vuelta del primero y lo hace siguiendo su idea de «decir las cosas por insinuación», porque las impresiones que Josefo incluía en su relato manifiestamente las advertirá el lector del alicantino a partir de las intervenciones de los personajes. Así, a lo largo de toda la conversación se adivina el odio de las mujeres a la reina y se vislumbra el esfuerzo de Salomé y de su madre para, sutilmente, hacer dudar a Herodes de la lealtad de Marianne hacia él. Por ejemplo, cuando Herodes les cuenta que Marco Antonio le llamaba por la acusación de Alejandra, su madre comenta: «Esas mujeres — nunca nombraba a Marianne, y siempre la **enlazaba con**⁶⁷⁵¹ Alejandra— te creen rey por ellas, y⁶⁷⁵² te urden la perdición como si fueras rey por tí mismo» (Cuart. IVv (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»), y cuando Herodes les dice que hizo suya a «una mujer que es tan ella que no puede salir de la integridad de su raza ni por el amor que **me** tiene» (Cuart. Vr (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»), su hermana le contesta: «Por el amor que te tiene no debió consentir que su madre te acusara ~~por~~ a Marco Antonio de la muerte que recibió el hermoso Aristobulo» (Cuart. Vr (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»). Más adelante, conociendo la naturaleza posesiva y celosa del amor de Herodes por su mujer, la misma Salomé sugiere que durante su ausencia «[l]a

⁶⁷⁵¹ Tachado: *incluía refiriendose a*.

⁶⁷⁵² Tachado: *pero*.

reina quizá **palidecía y desfallecía y tuvo que reclinarse**⁶⁷⁵³ en su custodio esperando en él» (Cuart. Vv (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem») añadiendo, cuando Herodes le pregunta que para qué iba a reclinarse Marianne en él, que sería para confiársele porque «[q]ue dulce es nuestro cuerpo cuando nos confiamos honestamente o no en un hombre que no es el nuestro que todavía no nos ha poseído!» (Cuart. Vv (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»), lo que terminará por desatar la ira del rey. Por eso, después de esta entrevista, Herodes se dirige al punto hacia los aposentos de su mujer, para interrogarla, pero, al contemplarla de nuevo, las sospechas concebidas por los malintencionados comentarios de Salomé se desvanecen al menos temporalmente:

Y lo primero que sintió mirándola toda, mirándola hasta el suave temblor de su aliento y hasta la íntima y leve humedad de sus ojos y de su boca, fue la pureza suya. Pureza tan suya que ni ~~estrujándola~~ exprimiéndola toda entre su carne de bronce ardiente le dejaba nada del delicioso frescor de ese cuerpo nunca poseído. Toda ella ahora encima de él y envolviéndole como una ola que se rompía en él y con él, tan blanca de luz. Ella siempre; y ahogado entre sus trenzas ~~que~~ de nardo que olía a ella, únicamente a ella; **y**⁶⁷⁵⁴ por ese amor suyo era más dichoso y más rey de Judea que Salomon embriagado con el cuerpo dorado de la Sulamita, le envolvió su voz que le suspiraba:

—¿Y amándome así, y siendo yo, pudiste mandar a Josef que me matase? (Cuartillas Vv (3) y VIr (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Porque la pregunta de Marianne desencadenará de nuevo la cólera de Herodes y, como consecuencia, el trágico final de José:

Otra vez un grito duro, recto, de hierro, **de hierro candente que abría**⁶⁷⁵⁵ las piedras del muro; y en el fondo de su grito aun percibió la claridad de su nombre pronunciado por Marianne. Entre los pliegues de su manto, el brazo desnudo y rígido **señalando**⁶⁷⁵⁶ a Josef despavorido, con los ojos cristalizados. Lo agarrotaban sus gentes presentándosele, ~~los que lo cogieron~~ preguntándole. Y entre ese alarido no le salió más ~~que la palabra~~ —¡Matadlo, rematadlo!

Ni buscaron, ni sacaron armas los de su guardia, y lo aplastaban, lo ~~reventaban~~ machacaban contra las baldosas. Hyrcano que venía por el mismo pasadizo se desplomó **bañado**⁶⁷⁵⁷ sudores; las huellas de sus manos se estampaban en las baldosas donde se cogía blando, sin huesos, como una piel empapada (Cuart. VIr (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

El siguiente de los fragmentos, que hemos escogido como muestra de la influencia de Josefo en «Herodes», es el que narra el encuentro entre Cleopatra y Herodes cuando la reina egipcia visita Judea. Si, según el relato del historiador, Cleopatra «fit tout ce qu'elle put pour lui donner de l'amour; et comme elle était très impudique, elle en avait peut-être pour lui; mais ce qu'est plus vraisemblable, c'est que son dessein était de se

⁶⁷⁵³ Tachado: *se reclinaba*.

⁶⁷⁵⁴ Tachado: *por*.

⁶⁷⁵⁵ Tachado: *entre*.

⁶⁷⁵⁶ Tachado: *con el*.

⁶⁷⁵⁷ Tachado: *de horror*.

servir de ce moyen pour trouver une occasion de le perdre», el escritor materializa esta insinuación en una escena envolvente y sugestiva:

Suntuosidad de las púrpuras bordadas de su tienda, de los olores, de las joyas y de belleza de esclavas. Y en Cleopatra un magnífico cuidado de toda su carne, de toda su piel, de cada rasgo, delineándola, **miniándola**, y en su mirada la delicia de la suntuosidad de su atmósfera como **emitido**⁶⁷⁵⁸ todo de su vida. Su mirada precisándolo todo. A veces se complacía **en las**⁶⁷⁵⁹ rodillas de sus mujeres. Y las mujeres sonreían como poseídas de sí mismas mirándose el lugar acariciado por los ojos de la reina.

Y Herodes puso también sus ojos en las rodillas de todas. Rodillas **perfectas como manzanas**⁶⁷⁶⁰. Le pareció que acababa de sorprender ~~y gozar~~ otro motivo de hermosura ~~en~~ y de goce en el cuerpo de las mujeres, precisamente porque acababa de saber que podía no ser **perfecto**⁶⁷⁶¹ y delicioso en una beldad y no reconocerlo en el conjunto de su cuerpo. [...]

Cleopatra lo miró ~~adivinando~~ como si adivinase ~~sus~~ sus pensamientos.

~~Herodes~~ El rey salió ahogándose de lujuria y de odio (Cuart. VIIIr (1), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

Los últimos dos episodios que queremos señalar, porque muestran de una manera evidente la influencia de Josefo en esta parte de *Figuras de Bethlem*, son los que tratan, por un lado, la guerra entre el ejército de Herodes y el de Malko, el rey árabe, por otro, la muerte de Hircano. En cuanto al primero, ya en el apartado dedicado a analizar la presencia de Jenofonte en esta obra comentamos que la arenga final con la que Herodes anima a sus tropas está relacionada con el discurso que pronuncia Jenofonte ante los 10.000 mercenarios griegos que el aspirante al trono persa, Ciro, había contratado cuando estos, derrotado el rey, deciden volver a casa a pesar del peligro que supone para ellos tener que atravesar el territorio persa y que aparece recogido en la *Anábasis*. Sin embargo, aunque con leves modificaciones, el resto del episodio ha sido inspirado por el relato de Josefo.

El historiador judío comienza narrando la primera batalla que se produce entre el ejército herodiano y el árabe, en la que el segundo consigue alzarse con la victoria, gracias a la colaboración de las tropas de Artenión enviadas por Cleopatra, y cómo, después de esto, los hombres de Herodes, que habían tenido que resignarse a hacer vida de bandoleros, es decir, a hacer pequeñas incursiones contra el enemigo y a esconderse en las montañas, son de nuevo golpeados por la desgracia cuando se produce el terremoto que asola la tierra palestina y que termina por instalarlos en el abatimiento.

⁶⁷⁵⁸ Tachado: *emanado*

⁶⁷⁵⁹ Tachado: *de*

⁶⁷⁶⁰ Tachado: *esplendidas*.

⁶⁷⁶¹ Tachado: *bello*

Miró, por el contrario, sitúa el inicio de su relato en un momento posterior, cuando las tropas judías han sido ya derrotadas y se ha producido la terrible catástrofe natural, desde el que se remonta, mediante una analepsis, a aquel primer enfrentamiento:

Bajo su tienda de pieles teñidas, entre los pabellones franjados, Herodes miraba ~~las desolaciones~~ **los**⁶⁷⁶² valles removidos, ~~rasgados~~, tronchados; aldeas ~~y ciudades~~ volcadas como derrumbaderos; y de cuando en cuando, [...] humos de escombros de más ~~que~~ poblados que se cuarteaban y caían después de dos días del terremoto que fulminó su reino, y humos que se acercaban, ~~y que se~~ pasaban y se perdían en los horizontes de gentes harapientas que emigraban y cruzaban junto al campamento del rey sin ~~mirarle~~, implorarle, sin mirar las insignias de su albergue de nómada. [...] En su reino, escombros y hambre; y fuera contemplando sus miserias, su desnudez ~~y su perdición~~, los árabes que le habían vencido y **pasaban su ocio de guerra mirando las bandadas negras de cuervos que poblaban el cielo y las piedras de Judea**⁶⁷⁶³ (Cuart. XIr (1), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

A continuación, tanto Josefo como el escritor alicantino refieren el trato brutal que dispensa el rey árabe a los embajadores que Herodes había enviado para pedir una tregua; así da cuenta de este hecho el propio Herodes en el texto de Miró:

Les envió ancianos y jóvenes ~~de que les confirmasen~~ refiriesen su ~~miseria~~ y dolor. Todos los pensamientos de Herodes habían de ser para su reino; después **contra**⁶⁷⁶⁴ ellos. **Les pedía treguas. Y no volvieron**⁶⁷⁶⁵ ~~más~~ los embajadores. Durante la noche les acercaron **los**⁶⁷⁶⁶ cadáveres a su tienda (Cuart. XIv (2), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

Y, finalmente, ambos hacen alusión al discurso que pronuncia Herodes para levantar el ánimo de su ejército antes de la batalla final y cuentan la inesperada victoria de los judíos.

En cuanto a la muerte de Hircano, dice Josefo que Herodes tenía en mente desde hace tiempo deshacerse de él porque, una vez acabada la guerra civil romana con la victoria de Augusto en Actium y muerto su valedor Marco Antonio, temía que el emperador lo repusiera en el trono, pero que lo que precipitó su decisión fue que Hircano, convencido por las continuas súplicas de su hija Alejandra, había accedido a escribirle al rey árabe, Malco, para solicitarle que los acogiera a él y a su familia y los protegiera —ya que él y Alejandra sospechaban que podrían recuperar el poder si, previsiblemente, Augusto castigaba a Herodes por su amistad con Marco Antonio—. La noticia llega a Herodes a través del mensajero Dorsiteo, que pretendía congraciarse con el rey. Herodes, sin embargo, deseando conocer la respuesta del árabe, le pide al correo que lleve la carta a la que posteriormente Malco contestará diciendo «qu'il lui enverrait

⁶⁷⁶² Tachado: *de sus*.

⁶⁷⁶³ Tachado: *se distra[ían]*.

⁶⁷⁶⁴ Tachado: *para*.

⁶⁷⁶⁵ Modificado: *volvió*.

⁶⁷⁶⁶ Tachado: *sus*.

une escorte pour le conduire sûrement, et qu'il l'assisterait en toutes choses» (400). Y es entonces cuando Herodes condena a muerte a Hircano. Según el historiador judío existen dos versiones del desenlace: la primera cuenta que, después de haber recibido la respuesta de Malco, Herodes pide a Hircano que comparezca en su consejo y le explique el trato que había hecho con Malco y que, tras haberle contestado Hircano que no había hecho ninguno, le enseña la carta y lo hace morir. La segunda, que es la que sigue Miró, la transcribimos a continuación:

Hérode ayant demandé à Hircan dans un festin, sans témoigner avoir du soupçon de lui, s'il n'avait point reçu des lettres de Malch, il lui répondit qu'il en avait reçu, mais seulement de compliment. Et n'avez-vous point reçu de présens de lui? ajouta Hérode. Oui, répartit Hircan, seulement quatre chevaux pour mon chariot. Sur quoi Hérode prit occasion de l'accuser de trahison et de s'être laissé corrompre, et commanda qu'on le fit mourir (400).

Aunque el escritor alicantino aporta detalles que no estaban en el relato de Josefo, adensa el proceso, se demora en la narración e incluye otros mecanismos literarios, como, por ejemplo, la continua apelación a Hircano por parte de Herodes durante el convite, de tal modo que consigue, por un lado, convertir la mera crónica de un suceso en un texto literario lleno de significaciones y, por otro, multiplicar su efecto desasosegante:

Cada manjar, cada servicio, nuevo cada vez que sentía detrás de su espalda al copero temblaba Hyrcan y a la vez respiraba, porque faltaba menos para salir de aquella camara ahogada de olores, deslumbrante de lamparas y teas. [...]

Pero, de repente, la voz de Herodes se le enroscaba y se le **hincaba**⁶⁷⁶⁷ delante diciéndole:

—Hircan, no comes!

—Hircan, no bebes!

[...]

Y cuando Herodes **le** hablaba, todos los triclinios quedaban en silencio; todos los ojos se le acercaban y le parecían ~~sentidos~~ que le tocaban aleteándole.

—Hyrcan!

Hyrcan volvió a incorporarse; se atropelló por coger la copa, el pan antes del aviso del Rey.

—Hyrcan, ¿qué sabes de Malko, tu amigo?

—¡Yo!

Todo Herodes, y lo que le rodeaba, tembló en el silencio.

6767 Tachado: *ponía*.

Anonadado Hyrcan hacía una mueca de sonrisa. Se le pusieron detrás de unos hombres, inclinados, mirándole la ropa que le caía por la mutilación, por el cuello de pliegues seniles.

En la garganta del rey se rompía un mugido. No había podido contenerse y se precipitó más, gritando:

—Dositheo, Dositheo. Cuenta la traición de Hyrcan. Ahora, a punto de mi marcha, Hyrcan me vendía. Dositheo (Cuart. 3v (1) y 4r (1), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

Por último, también proceden de Josefo algunos datos con los que Miró configura la descripción que nos da del Templo reconstruido por Herodes: la noticia de que intervinieron en la labor diez mil operarios, entre los que se contaban sacerdotes a los que se habían enseñado técnicas de construcción y de trabajo de la madera, porque solamente los sacerdotes podían elevar el santuario, el hecho de que se emplearon piezas de mármol de doce codos de grosor y la constatación de que, durante el tiempo que duraron los trabajos, solamente llovió por la noche:

Y sin ~~derribar~~ tocar un arista de lo más caduco del Templo ~~de~~ para que el pueblo no recele de sus intentos, allegó en mil carros los materiales ~~que han de servir~~ del nuevo Templo y en las vertientes ~~del collado~~ y explanadas ~~del collado~~ de Sion y de Moriah se acumulan y cincelan las enormes piedras de 12 metros, **los troncos de**⁶⁷⁶⁸ cedros, **de**⁶⁷⁶⁹ olivos y ~~de~~ cipreses **que despues van**⁶⁷⁷⁰ articulando **las barras de metales preciosos**⁶⁷⁷¹ y cosiendo sin un golpe de martillo por diez mil/⁶⁷⁷² operarios de los mas insignes obradores de Asiria, de Damasco, de Grecia y de Egipto. Mil sacerdotes aprendieron el arte de construir para que únicamente ellos levanten el santuario ~~para~~ y así cumple Herodes el precepto de que únicamente los sacerdotes ~~penetr[en]~~ pisen y toquen el santo recinto. Acabada está ya la «nao», y y desde que se principió hasta su término ha tenido una estricta realidad la palabra del Señor (Levítico XXVI.) «Yo daré en un tiempo la lluvia». Y llovía nada más de noche; y al amanecer un recio vendaval enjugaba la tierra para que pudiesen seguir los trabajos (Cuartillas 1r (5) y 2r (5), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Finalmente, el último de los autores griegos de la Antigüedad que tienen una influencia relevante en *Figuras de Bethlem* es Plutarco. Además de los datos que ya señalamos como provenientes de este autor en el apartado dedicado a la presencia de *Los nueve libros de la historia*, en esta obra encontramos numerosas referencias al biógrafo griego. De *Las vidas paralelas*, Miró extrae información valiosa sobre determinados personajes célebres de la Antigüedad, sobre el devenir romano o el ejército parto. Por ejemplo, de Marco Antonio nos dice Plutarco que era varonil, jactancioso, siempre dispuesto a la embriaguez, amante de los gastos excesivos, los banquetes y el teatro, y la imagen que

⁶⁷⁶⁸ Tachado: *las armadías de*.

⁶⁷⁶⁹ Tachado: *de*.

⁶⁷⁷⁰ Tachado: *centenarios ya*.

⁶⁷⁷¹ Tachado: *en*.

⁶⁷⁷² Aparece la siguiente anotación en el margen izquierdo: «Ahora faltaba el Templo».

el autor nos presenta de él cuando aparece en escena en «Herodes», se ajusta perfectamente a este retrato:

Encontró a Marco Antonio, ~~el más poderoso entre del triunvirato~~ en la casa de Pompeyo que hizo suya. Los claustros, los triclinios, los jardines y cámaras del desterrado ~~estaban~~ desbordaban de cortesanas, **clientes** de juglares, de músicos, de soldados y parásitos. Había pabellones dentro de las salas desnudas, y en ellos bebían desnudos y coronados de follajes los invitados del general que se repartía con Cesar el imperio y el goce del mundo.

Marco Antonio grande, macizo, con una purpura envuelta por las ingles y borceguíes trenzados **por**⁶⁷⁷³ las gordas rodillas paseaba ~~bajo los~~ entre los cipreses en una rodela a la hija del flautista, de pie, en el ~~centro~~ cuero ~~ilegible~~ bruído.

Un lictor le avisó la llegada de Herodes. El romano arrojó el escudo, y la adolescente le cabalgó en la nuca. Una mujer se le arrancó de su carne, y un esclavo le colgó su manto de los hombros (Oct. XXVIIr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Lo mismo ocurre con Alejandro Magno, de cuya descripción trasladará Miró un curioso dato —«Su cútis espiraba fragancia, y su boca y su carne toda despedían el mejor olor; el que penetraba su ropa, si hemos de creer lo que leemos en los Comentarios de Aristoxeno» (1900 – 1901: IV, 8)—, que le debió interesar particularmente puesto que aparece subrayado en la edición que poseía Miró de *Las vidas paralelas* y que solamente en este caso ha decidido explicitar el nombre de Plutarco:

Las doncellas (*)⁶⁷⁷⁴ //aldeanas han percibido la fragancia de Alejandro, la fragancia que según Plutarco y Aristoxeno, espiraba el cutis, la boca y toda la carne y toda la piel del más bello de los heroes y que penetraba ~~hasta~~ sus vestiduras y sus armas.// (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Y en la misma línea estaría la caracterización de Cleopatra. Si según el historiador aparecía frecuentemente rodeada de criadas hermosas, era atractiva, inteligente, caprichosa, tenía una voz dulce y «con la mayor facilidad acomodaba su lengua como un órgano de muchas cuerdas al idioma que se quisiese» (V, 82), en *Figuras de Bethlem* el personaje denominado Gelio le dice de ella a Alejandra que «[s]u voz ya es la palabra que da el ~~plaeer~~ goce de todo lo que no es ella» y que «**[p]arece que haya nacido su lengua con los acentos infinitos del mundo**» (Cuart. 1r (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»), se presenta a Herodes, como ya hemos visto, entre un cortejo de bellas esclavas y demuestra su inteligencia tratando de seducir, con el objetivo de perderlo, al rey, que se interpone en su deseo de poseer toda la Judea.

⁶⁷⁷³ Tachado: *hasta*.

⁶⁷⁷⁴ Una flecha que aparece al lado de estas palabras señala que esta oración continuó en el reverso de la página. La transcribimos a continuación, entre barras, por considerar que este lugar es más adecuado para su comprensión.

Además, proviene de Plutarco la información sobre el uso de tambores por parte del ejército parto o la descripción de sus vestiduras militares que Miró integra en esta anotación:

Tambores de los parthos. Estandartes de seda bordados de oro; cascos de hierro; corazas de oro sobre sus vestes angostas, caballos forrados de cuero; lanzas largas, ginetes arqueros. Camellos cargados de flechas. Pero venían disimuladamente, sin aparentar ser enemigos, sino mediadores entre Herodes, y Hyrcano y Antigono («Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Y de la misma fuente ha tomado la noticia de que los romanos que hicieron la guerra contra los partos disfrutaban por la noche de la lectura de fábulas milesias, la relación de la derrota de Craso, cuya cabeza presentaron estos a su rey, mientras asistía a la representación de *Las Bacantes* de Eurípides, clavada en el tirso de Agavé o el relato del triste espectáculo ofrecido por los miembros sin vida de Cicerón que Marco Antonio mandó exhibir en la tribuna pública después de haber efectuado su venganza.

2. 1. 3. Fuentes de la Antigüedad romana

Aunque en grado mucho menor que la de la griega, la influencia de la literatura latina también es manifiesta en *Figuras de Bethlem*. Encontramos, por ejemplo, citas de Horacio, Propercio y Tácito; algunas informaciones extraídas de las obras de Floro y de Suetonio y una alusión circunstancial a Cayo Macio, Catulo y Varrón. Esta última se encuentra integrada en la descripción que nos ofrece el narrador de la rutina de los que acuden cotidianamente a Xistus, la plaza de Jerusalén que da nombre al citado noveno capítulo de «Magos»:

Se comentan las *actas diurnas* recién desenrolladas de las balijs de Italia, los versos de Cátulo, la prosa de Varron, el libro de Cayo Macio copiado para las provincias, el primer recetario de conservar, de guisos y condiduras (Cuart. 3r (1), «Los Magos»).

Por otro lado, la referencia a Horacio aparece cuando los Magos, que siguen en esta misma plaza, en medio de un corro de curiosos, manifiestan que acaban de llegar de Oriente buscando la felicidad que les ha anunciado una estrella profética, y un tribuno romano les contesta recitando un fragmento de uno de los poemas del poeta venusiano (*Odas*, I, 12, vv. 46-48):

—...*Micat inter omnes —Julium sidus, velut inter ignes— Luna minores* (Cuart. 4r (1), «Los Magos»).

En cuanto a la alusión al elegíaco latino Propercio, se recoge en una anotación incluida entre lo que hemos denominado «material pre-redaccional general para *Figuras de*

Bethlem» en la que el autor copió literalmente un fragmento de la obra de Gaston Boissier, *La religion romaine d'Auguste aux Antonins*⁶⁷⁷⁵:

Quand son règne commença, (Auguste) les Temples de Rome étaient presque tous en ruines; les plus ~~anciennes~~ anciens, les plus célèbres avaient été dévastés par des incendies ou perissaient de vieillesse: celui de Jupiter Férétrien, fondé par Romulus, avait perdu sa toiture et ses murailles ne tenaient plus; celui de de Juno Sospità estait désert et souillé d'ordures – «La araña ~~teje~~⁶⁷⁷⁶ sus telas ... y las hierbas bravías crecen en la casa solitaria de los dioses» **Propercio – II – 6 – 35**.

Y de otro libro de Gaston Boissier, el que se titula *Ciceron et ses amis*, parece haber tomado Miró una cita de Tácito que recuerda el sabio Hillel cuando estalla la disputa entre judíos y romanos en la plaza de Xistus:

—El Dios de Israel y nuestra Historia ~~son nuestro refugio~~ y nuestra doctrina son nuestro refugio. Nuestra historia y nuestra doctrina es lo que más ~~repugna~~ odia el tirano. Vuestro Tácito lo dijo: *Ingrata principibus nomina!* (Cuart. 62r (1), «Obra incompleta»).

La razón por la que nos inclinamos a pensar que la fuente de Miró en este caso es la obra de Boissier, y por la que descartamos así la de Tácito, es que esta información que aparece en el texto anterior integrada en la narración había sido previamente anotada por Miró en un trocito de papel en el que encontramos otras referencias a la misma obra del crítico francés.

Con respecto a Floro, en la nota a la página XLVIr (1) de la redacción B de «Herodes I. Herodes y Jerusalem» encontramos una referencia a las últimas palabras que pronunció Bruto antes de morir que, con toda probabilidad, Miró incorporó a *Figuras de Bethlem* a raíz de la lectura del *Compendio de las hazañas romanas* de Floro, puesto que en el ejemplar que conserva de esta obra en su despacho la cita en cuestión ha sido subrayada. La transcribimos a continuación:

Antigono al ver **el brillo de la**⁶⁷⁷⁷ espada del verdugo que ha de rasgar su garganta ha recordado ~~las últimas~~ todo **sus**⁶⁷⁷⁸ ~~valor~~ hazañas, **las**⁶⁷⁷⁹ de su padre, las de su hermano por rescatar su reino, y ha recordado las palabras de Bruto moribundo: «*El valor no es más que vana palabra!* («Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

⁶⁷⁷⁵ Esta obra de Gaston Boissier (Hachette, París, 1874) no la hemos podido localizar en la biblioteca personal del autor por lo que es posible que Miró accediera a ella a través de una biblioteca pública o privada o que, habiéndola poseído en vida, se perdiese posteriormente.

⁶⁷⁷⁶ Tachado: *tejía*.

⁶⁷⁷⁷ Tachado: *la espaga*.

⁶⁷⁷⁸ Modificado: *su*.

⁶⁷⁷⁹ Tachado: *por*.

Finalmente, en «Herodes», Nicolás de Damasco, historiógrafo de la corte, le cuenta al rey, cuando este está enfrascado en la infructuosa persecución del bandido Ezequías, un episodio de la vida de Julio César que mencionan tanto Plutarco como Suetonio:

—Con piratas luchó César y fue su cautivo. Si cayésemos en manos de los que persigues, ¿haríamos, oh, rey, lo que César hizo con los corsarios.

[...]

—¿Qué hizo el dictador?

Nikolais de Damasco, el maestro que traía puñal y el cálamo con que anotar todas las jornadas dijo como si leyese en sus fojas amarillas:

—Entonces no era ~~historiador~~ dictador. Estaba en la mitad de tus años. César paseaba desdeñoso entre sus enemigos, ~~empujando~~ golpeándolos con la punta de sus cáligas como el amo a sus siervos. En un ruedo estaban los caudillos fijando ~~su~~⁶⁷⁸⁰ rescate en **20 talentos**. César se ~~rió~~ les burlo del precio elevándolo a 50. No doy menos por mi libertad. **Recitó arengas y poesías y como no se las celebraban ni les conmovía les ~~hamó~~ injurió echándolos de su lado. Y ahora ni resolleis mientras yo duermo**⁶⁷⁸¹, dejadme sin vuestro olor de ~~ganado~~ camello pringoso. Y porque tardaban en obedecerle ~~sus dueños~~, les amenazó a gritos: Pero, después del rescate, os crucificaré en árboles, en piedras y hasta clavados en estas arenas para que os pudrais al sol y al agua! (Cuart. 3r (1), «Herodes el Grande (IV)»).

Pero existen dos indicios que parecen señalar que Miró lo tomó del historiador latino. En primer lugar, porque aparece subrayado en la edición que poseía Miró de *Los doce césares* y no en la de *Vidas paralelas* y, en segundo lugar, porque existe una anotación, que estaría en la base de esta narración, en la que se esboza la escena que se desarrollará después en la redacción C del sobre I. 3 de «Herodes I. Herodes y Jerusalem» y junto a la cual se consigna, entre paréntesis, el nombre de Suetonio y las páginas en las que el autor latino menciona este suceso:

Herodes enfurecido porque ~~Ezequías~~ y sus gentes feroces se le escapan y burlan talando, incendiando y ultrajando su Galilea.

Los amigos extranjeros le recuerdan que Cesar fue cautivo de piratas y se libro de ellos por rescate. Herodes ~~eeleso~~ inflamado por el recuerdo de Cesar, recuerda el cautiverio y la venganza del dictador (Suetonio; pags: 13 y 14) («Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Sin embargo, por otro lado, es necesario aclarar que en esta edición de *Los doce césares*, el traductor y editor, F. Norberto Castilla, incluyó, en una extensa nota a pie de página, la versión que da Plutarco en las *Vidas paralelas* de estos mismos hechos, que también parece haber sido seguida con atención por Miró. Porque si Suetonio da noticia del suceso de forma concisa:

⁶⁷⁸⁰ Tachado: *el*.

⁶⁷⁸¹ Tachado: *Y ahora*.

Durante la navegación, que hizo en meses de invierno, cogieronle piratas cerca de la isla Pharmacusa, y, conservando su entereza, permaneció en poder suyo cerca de cuarenta días, sin más compañía que su médico y dos cubicularios; porque en el acto mandó á todos sus compañeros y demás esclavos á que trajesen el dinero necesario para el rescate. Elevóse éste á ciento cincuenta talentos, y en cuanto le desembarcaron, persiguió á los piratas al frente de una flota, cogiéndoles en la retirada y sometiéndoles al suplicio con que muchas veces les había amenazado como en broma (1902: 13 – 14).

Plutarco añade una serie de detalles que Miró incluirá después en su narración, como el hecho de que, habiéndole pedido los piratas veinte talentos por su rescate, el propio César, ofendido por una cantidad tan nimia, les dijo que pagaría voluntariamente cincuenta; que, durante el tiempo que duró su cautiverio, trataba a sus captores con altivez y desprecio, cuando quería dormir y no se callaban, les llamaba ignorantes y bárbaros cuando no apreciaban los discursos y poesías que les recitaba y que el castigo con el que César los había amenazado, y el cual llevó a cabo en cuanto lo pusieron en libertad, fue ahorcarlos.

2. 2. Fuentes bíblicas

2. 2. 1. Introducción

La fascinación de Miró por el mundo bíblico tiene su origen en su infancia, como manifestó reiteradamente el mismo autor en entrevistas, en su epistolario e incluso en la única conferencia que pronunció en su vida. En esta, que tenía por tema su obra *Figuras de la Pasión*, explicaba, que «[c]on ingenuidad y por ingenuidad llevo siempre en mi sangre y en mis huesos la evocación del *País del Señor*» y, aludiendo a su madre, que «se inculcó en mi vida la palabra reveladora del primer evangelista de la Pasión del Señor que yo tuve» (Vicente Ramos, 1996: 569).

Pero Miró, entonces, no solo se interesaba por el Nuevo Testamento, que en la práctica era la parte de la Biblia más leída y mejor conocida por la sociedad española contemporánea al escritor, sino también por el Antiguo. En el artículo «Autobiografía sin comentarios y notas al margen de una conversación con Gabriel Miró» publicado el 18 de enero de 1927 en el *Heraldo de Madrid*, Cipriano Rivas Cherif, glosando las palabras del autor, dice que este «reconoce la influencia capital que haya podido ejercer en su vocación —sin tradición ninguna por lo demás en su familia— la lectura del Antiguo Testamento». De hecho, este primigenio interés hacia el libro sagrado en toda su complejidad se convertirá, en su madurez, en acicate de nuevos proyectos literarios entre los que destaca la serie de inspiración bíblica «Estampas Viejas» a la que

pertenecen *Figuras de la Pasión* y *Figuras de Bethlem*. Explica el autor en la entrevista que le hizo Benjamín Jarnés para *La Gaceta Literaria*, que vio la luz bajo el título «De Sigüenza a Belén» el 15 de enero de 1927: «*Las Figuras* vivían conmigo desde la infancia» y en la nota autobiográfica aparecida en 26 de marzo de 1927 en el *Diario de Alicante*: «*Bethlem* pertenece a la serie de “Estampas Viejas”, imaginada y casi deseada desde mi niñez».

Sin embargo, la influencia de la Biblia no solo es evidente en los libros de asunto bíblico del autor sino en toda su obra. Como explica Miguel Ángel Lozano en su artículo «La inspiración bíblica como materia estética en la narrativa de Gabriel Miró» (2010), encontramos referencias al libro sagrado (principalmente al Cantar de los Cantares y al Libro de Job pero también a otros como, por ejemplo, el Eclesiastés, Jueces o El Libro de los Proverbios) tanto en sus creaciones de juventud como en las de madurez — desde *La mujer de Ojeda* hasta *Años y leguas*—.

Finalmente, contribuyó a consolidar esta atracción de Miró por la Biblia y, especialmente, el desarrollo posterior de la obra de asunto religioso la relación sustancial que percibe el autor entre el paisaje del Levante oriental y el de su tierra natal. Este asunto se aborda en una entrevista que concedió Miró a Giménez Caballero publicada por *El Sol* el 20 de abril de 1928. En determinado momento de la conversación pregunta el entrevistador a Miró si no es cierto que en él hay una corriente natural y otra cultural hacia la Biblia y añade que sabe que sus «orígenes levantinos [...] le hablaron desde muy pequeño con atracciones evangélicas», a lo que responde Miró:

—[...]De niño yo abrumaba a mis padres a que me relataran historias de santos, escenas de la Escritura. Luego, de mayor, la contemplación de mi mundo local me empujó a considerar como eternidades mis raíces natales. Mi paisaje era el de mi padre, el de mi abuelo, el de mis antecesores. Aquello que mis ojos veían lo habían visto todos los de mi misma sangre. Y si esta sangre tenía algo de semita, como la tierra algo de Jerusalén, comprenderá mi vocación por la literatura bíblica.

Esta íntima relación entre la comarca natal de Miró y sus «Figuras» la había señalado ya en 1917⁶⁷⁸² don Miguel de Unamuno:

Las *Figuras de la Pasión del Señor* están realizadas por toda la historia, estéticamente penetrada, del pueblo judío, por la intuición de su paisaje —comprendido al través de nuestros paisajes levantinos— [...].

⁶⁷⁸² Dice Vicente Ramos que el texto al que pertenece este fragmento se publicó en *El Tiempo*, Alicante, el 24 de marzo de 1917.

Y en 1925, en la conferencia pronunciada en Gijón, explicaba Miró que «[u]n escritor francés, Georges Pillement, ha dicho recientemente que la Judea de mis *Figuras de la Pasión* es mi tierra natal» (Vicente Ramos, 1996: 577) y concedía:

Es posible que por ser yo tan sustantiva y complacidamente mediterráneo, por sentirme tan redundado y lleno de mi comarca, adivine, con recordar lo mío, la luz desnuda y gloriosa de allí, la gracia de los oteros, la austeridad en lo seco y en lo abrupto, la jovialidad de los hortales, hasta la técnica agraria y el color de los poblados, sus caminos entre tapias de cal y sus senderos entre bardas de piteras, y las figuras enjutas, con sus paños cincelados por el sol y la frente agobiada, esperándolo todo de Dios... (Vicente Ramos, 1996: 578).

En el apartado anterior nos centramos en las de los clásicos greco-latinos; en este lo hacemos en las «Fuentes bíblicas», título con el que aludimos al grupo formado por la edición de la Vulgata de Felipe Scío, la de la Biblia de Cipriano Valera⁶⁷⁸³, la del Nuevo Testamento de Félix Torres Amat y la de los Evangelios Apócrifos de Hippolyte Hemmer y Paul Lejay que poseía Miró en su despacho.

2. 2. 2. Fuentes bíblicas

Si Heródoto era una influencia evidente de «Magos» —que, según la ordenación que plantea la variante de índice C, constituye el segundo de los tres bloques que formarían *Figuras de Bethlem*— y Josefo de «Herodes» —que ocuparía el tercer lugar—, la obra más citada explícitamente o no por Miró en la primera parte, «Bethlem», es la Biblia. De hecho, en el dorso de cada uno de los ocho grandes sobres correlativos que configuran la variante de índice D y en los que Miró distribuyó el material manuscrito correspondiente a esta parte de su libro, debajo del título de cada uno de los capítulos, aparecen las palabras «Texto bíblico» seguidas de la cita, más o menos literal, con la que Miró suele encabezar la narración y que sirve como adelanto argumental de cada apartado. En el primero de los sobres, titulado «Bethlem I – 1º», hay dos citas, la primera, situada a continuación del epígrafe común «Texto bíblico», dice así: «Murió Raquel y fue enterrada en el camino que va a Efrata, esta es Bethlem» (Génesis, XXXV, 19); y la segunda, introducida por la expresión «Texto para toda la obra»: «Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tu no serás el más humilde de los lugares porque de tí ha de salir el que dispondrá de mi pueblo» (Micheas, V – 2; S. Mateo, II – 6). En «Bethlem I – 2º» y «Bethlem I – 3º» aparecen, respectivamente, las siguientes: «Hubo un levita, que habitaba al lado del monte de Efraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlem

⁶⁷⁸³ En el artículo «Novelistas de España. Entrevista con Gabriel Miró», publicado en el *Diario de Alicante* el 26 de marzo de 1927, dice Miró que su padre tenía una Biblia en su biblioteca, pero no aclara la edición, por lo que no sabemos si la que heredó fue la de Scío o la de Valera.

de Judá» (Jueces, XIX – 1) y «Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios» (Ruth, I – 16). En el cuarto, «Bethlem I – 4º», el escritor ha incluido tres citas: «Y en llegando a Bethlem, los ancianos le salieron a recibirle con miedo preguntándole: ¿Es **de paz**⁶⁷⁸⁴ tu venida» (Samuel, I – XVI, 4); «Oh si alguno me diera a beber agua de la cisterna que hay junto a la puerta de Bethlem!» (II Reyes, XXIII, 15) y «Pasaba con sus guardias vestidos de púrpura de Tyro y la cabellera polvoreadas de oro, montados en caballos magníficos; y el rey todo de blanco en su carro resplandeciente. Iban a los verjeles de Etam plantados de viña y de toda variedad de frutales» (Josefo, *Anti*, VIII – Eclesiastés II, 4, 5). En el quinto aparecen las palabras «Texto bíblico», pero el espacio que abren se encuentra en blanco. En el sexto se encuentra la cita que transcribimos a continuación: «Iban todos a empadronarse, cada a uno a su lugar. Y subió también Josef de Galilea con María, su esposa, a la ciudad de David que se llama Bethlem» (San Lucas, II – 3, 4, 5). Tanto en el séptimo como en el octavo, podemos ver dos fragmentos; los dos de «Bethlem I – 7º» son los siguientes: «Y el sacerdote le dijo: Tú fuiste el escogido para recibir y guardar a la Virgen del Señor. – Y Josef repuso: —Yo voy siendo ya viejo, y ella, en cambio, es tan joven!» (Protoevang. Santiago IX – 1, 2) y «Y dijo María: He aquí la esclava del Señor» (San Lucas, 1 – 38); los de «Bethlem I – 8º»: «El buey conoció a su amo y el asno el pesebre del Señor; mas, Israel no me conoció y mi pueblo no me escuchó» (Isaías, I – 3º) y «Y entró en un establo y puso al niño en un pesebre; y el buey y el asno lo adoraron» (Evang. Seud. Mateo XIV).

Miró informa del libro, el número de capítulo y de versículo en el que se encuentran las citas, sin embargo, no aclara cuál es la edición de la que ha tomado cada texto. En el caso de las citas pertenecientes al Protoevangelio de Santiago y al Evangelio del Pseudo Mateo, es fácil conjeturar una respuesta, puesto que sabemos que Miró poseía en su despacho una edición de los Evangelios Apócrifos; sin embargo, la identificación del resto de los fragmentos, extractados del Antiguo y del Nuevo Testamento, la dificulta el hecho de que para el caso de los primeros se podría haber basado como mínimo en dos fuentes, la versión de Scío de la Vulgata y la de la Biblia de Valera, y para el de los del Nuevo en tres: las dos anteriores más la traducción del Nuevo Testamento de Félix Torres Amat. Además, contribuye a obstaculizar el proceso

⁶⁷⁸⁴ Tachado: *pacífica*.

de reconocimiento de fuentes la costumbre de Miró de modificar las citas⁶⁷⁸⁵. Por estas razones, hemos decidido incluir un cuadro comparativo en el que, junto a los fragmentos escritos por Miró en el dorso de los ocho sobres correlativos, figuran las versiones que dan Scío, Valera, Torres Amat y Peeters de los mismos fragmentos.

| | CITAS INCLUIDAS EN LOS SOBRES POR MIRÓ | VERSIÓN DE SCÍO | VERSIÓN DE VALERA | VERSIÓN TORRES AMAT | EVANGELIOS APÓCRIFOS |
|--------|--|--|---|---|-----------------------------|
| I - 1º | <p>Murió Raquel y fue enterrada en el camino que va a Efrata, esta es Bethlem (Génesis, XXXV, 19)</p> <p>Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tu no serás el más humilde de los lugares porque de tí ha de salir el que dispondrá de mi pueblo (Micheas, V - 2; S. Mateo, II - 6).</p> | <p>Murió pues Rachél, y fue enterrada en el camino que va á Ephrata, esta es Bethlem.</p> <p>Y tú, Bethlehem Ephrata, pequeña eres entre los millares de Judá: de tí me saldrá el que sea dominador en Israel, y la salida de él desde el principio, desde los dias de la eternidad.</p> <p>Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá: porque de tí saldrá el caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israel.</p> | <p>Así murió Rachél, y fue sepultada en el camino de Ephrata, la cual es Beth-lehem.</p> <p>Mas tú, Beth-lehem Ephrata, pequeña para ser entre los millares de Judá, de tí saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los días del siglo.</p> <p>Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Guiador, que apacentará mi pueblo Israel.</p> | <p>Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá, porque de ti es de donde ha de salir el caudillo que rija mi pueblo de Israel.</p> | |
| I - 2º | <p>Hubo un levita, que habitaba al lado del monte de Efraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlem de Judá (Jueces, XIX - 1).</p> | <p>Hubo un cierto levita, que habitaba al lado del monte de Ephraím, el cual se había casado con una mujer de Bethlehem de Judá.</p> | <p>En aquellos días, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Ephraím, el cual se había tomado mujer concubina de Beth-lehem de Judá.</p> | | |
| I - 3º | <p>Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios (Ruth, I - 16)</p> | <p>Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.</p> | <p>Tu pueblo es mi pueblo, y mi Dios es tu Dios.</p> | | |

⁶⁷⁸⁵ John Kirk, en su tesis doctoral *The Religious Aesthetic of Gabriel Miró*, dice sobre esta costumbre: «Miró uses biblical material with a certain amount of freedom. [...] He is not afraid to modify quotations to suit his purpose» (1976: 256).

| | | | | | |
|--------|---|--|--|---|--|
| I - 4º | <p>Y en llegando a Bethlem, los ancianos le salieron a recibirle con miedo preguntándole: ¿Es de paz⁶⁷⁸⁶ tu venida (Samuel, I – XVI, 4).</p> <p>Oh si alguno me diera a beber agua de la cisterna que hay junto a la puerta de Bethlem! (II Reyes, XXIII, 15).</p> <p>Pasaba con sus guardias vestidos de púrpura de Tyro y la cabellera polvoreadas de oro, montados en caballos magníficos; y el rey todo de blanco en su carro resplandeciente. Iban a los verjeles de Etam plantados de viña y de toda variedad de frutales (Josefo, <i>Anti</i>, VIII – Eclesiastés II, 4, 5) ⁶⁷⁸⁷</p> | <p>Y fué á Bethlehem, y lo extrañaron los ancianos de la ciudad, y saliendo á recibirle, le dijeron: ¿Es de paz tu venida?</p> <p>David pues tuvo deseo, y dijo: ¡Oh si alguno me diera á beber agua de la cisterna; que hay en Bethlehem junto á la puerta!</p> <p>Engrandecí mis obras, me edificué casas, y planté viñas, hice huertos y vergeles, y pantélos de toda especie de árboles.</p> | <p>Hizo pues Samuel como le dijo Jehová; y luego que él llegó á Bethlehem, los ancianos de la ciudad le salieron a recibir con miedo, y dijeron: ¿Es pacífica tu venida?</p> <p>Y David tuvo deseo, y dijo: Quien me diera á beber del agua de la cisterna de Beth-lehem, que está a la puerta!</p> <p>Engrandecí mis obras, edificuéme casas, plantéme viñas; híceme huertos y jardines, y planté en ellos árboles de todos los frutos.</p> | | |
| I - 5º | No aparece texto | | | | |
| I - 6º | Iban todos a empadronarse, cada a uno a su lugar. Y subió también Josef de Galilea con María, su esposa, a la ciudad de David que se llama Bethlem (San Lucas, II – 3, 4, 5). | E iban todos á empadronarse cada uno á su ciudad. Y subió también Joseph de Galilea de la ciudad de Nazareth, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem: porque era de la casa y familia de David, para empadronarse con su esposa María, que estaba preñada. | E iban todos para ser empadronados, cada uno á su ciudad. Y subió José de Galiléa, de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Betlehem, por cuanto era de la casa y familia de David, para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba en cinta. | Y todos iban a empadronarse, cada cual a la ciudad de su estirpe. José, pues, como era de la casa y familia de David, vino desde Nazaret, ciudad de Galilea, a la ciudad de David, llamada Belén, en Judea, para empadronarse con María su esposa, la cual estaba en cinta. | |

⁶⁷⁸⁶ Tachado: *pacífica*.

| | | | | | |
|--------|--|---|--|--|--|
| I – 7º | <p>Y el sacerdote le dijo: Tú fuiste el escogido para recibir y guardar a la Virgen del Señor. – Y Josef repuso: —Yo voy siendo ya viejo, y ella, en cambio, es tan joven! (Protoevang. Santiago IX – 1, 2)</p> <p>Y dijo María: He aquí la esclava del Señor (San Lucas, I – 38).</p> | <p>Y dijo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra.</p> | <p>Entonces María dijo: He aquí la criada del Señor; hágase á mí conforme á su palabra.</p> | <p>Entonces dijo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra.</p> | <p>Et le prêtre dit à Joseph: «C'est à toi qu'il est échu de prendre sous ta garde la Vierge du Seigneur». Et Joseph lui objecta: «J'ai des fils et je suis vieux, tandis qu'elle est jeune: il ne faut pas que je devienne un objet de risée pour les fils d'Israël».</p> |
| I – 8º | <p>El buey conoció a su amo y el asno el pesebre del Señor; mas, Israel no me conoció y mi pueblo no me escuchó (Isaías, I – 3º)</p> <p>Y entró en un establo y puso al niño en un pesebre; y el buey y el asno lo adoraron (Evang. Seud. Mateo XIV)</p> | <p>Conoció el buey á su amo, y el asno el pesebre de su dueño: mas Israel no me conoció, y mi pueblo no entendió.</p> | <p>El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoció, mi pueblo no tuvo entendimiento.</p> | | <p>Or le troisième jour après la naissance du Seigneur, Marie sortit de la grotte, et elle entra dans une étable et elle déposa l'enfant dans la crèche, et le bœuf et l'âne l'adorèrent.</p> |

Si cotejamos los diferentes ejemplos, podemos ver que Miró no siempre opera igual: en algunos casos copia literal o casi literalmente la cita; en otros elimina una porción del fragmento; en ocasiones altera el orden original de los constituyentes del texto, otras veces modifica e, incluso, reescribe determinados pasajes.

La primera muestra de transcripción fiel de la fuente original la tenemos en la cita que encabeza el capítulo «Bethlem I – 1º». En este caso, podemos observar que entre la versión de Miró —la primera en el ejemplo⁶⁷⁸⁸— y la de Scío —la que aparece a continuación— la única diferencia significativa, aparte de algunos cambios en la representación gráfica de «Raquel», «Efrata» y «Bethlem», es la eliminación en el texto del alicantino de la partícula «pues»:

Murió Raquel y fue enterrada en el camino que va a Efrata, esta es Bethlem (Génesis, XXXV, 19)

Murió pues Rachél, y fue enterrada en el camino que va á Ephrata, esta es Bethlem.

Así murió Rachél, y fue sepultada en el camino de Ephrata, la cual es Beth-lehem.

Y prácticamente lo mismo sucede en el texto apuntado por Miró sobre el dorso del sobre «Bethlem I – 2º». Como podemos ver a continuación, en este ejemplo, como en el anterior, el escritor ha copiado textualmente la versión de Scío de este versículo, con la única salvedad de la palabra «cierto».

Hubo un levita, que habitaba al lado del monte de Efraim, el cual se había casado con una mujer de Bethlem de Judá (Jueces, XIX – 1).

Hubo un cierto levita, que habitaba al lado del monte de Ephraím, el cual se habia casado con una mujer de Bethlehem de Judá.

En aquellos días, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Ephraím, el cual se había tomado mujer concubina de Beth-lehem de Judá.

En la segunda de las tres citas que presenta el texto de «Bethlem I – 4º», aunque Miró ha seguido literalmente una buena porción del texto de Scío, «Oh si alguno me diera a beber agua de la cisterna que hay», el procedimiento es un poco más complejo, porque, además, ha eliminado la breve introducción en estilo indirecto que aparecía al comienzo del versículo, ha intercambiado el orden de los sintagmas «en Bethlehem» y «junto a la puerta» y ha reemplazado la preposición «en», situada junto al nombre de la localidad de Judea, por «de»:

⁶⁷⁸⁸ Las citas bíblicas aparecerán en todos los ejemplos siguiendo el siguiente orden, de arriba abajo: texto de Miró, versión de Scío, de Valera, de Torres Amat y de los Evangelios Apócrifos.

Oh si alguno me diera a beber agua de la cisterna que hay junto a la puerta de Bethlem!
(II Reyes, XXIII, 15).

David pues tuvo deseo y dijo: ¡Oh si alguno me diera á beber agua de la cisterna, que hay en Bethlehem junto á la puerta!

Y David tuvo deseo, y dijo: Quien me diera á beber del agua de la cisterna de Beth-
lehem, que está a la puerta!

Y algo similar ocurre con el fragmento que sitúa en el dorso del sobre «Bethlem I – 6º». En este caso, sigue también claramente el texto de Scío, pero ha incorporado algunos cambios: ha eliminado la conjunción copulativa con la que comenzaba este texto, ha sustituido «lugar» por «ciudad», ha eliminado algunos breves fragmentos como «de la ciudad de Nazareth, á Judea» y ha adelantado, después de alterar el orden de las palabras que forman el sintagma, el complemento circunstancial de compañía «con su esposa María»:

Iban todos a empadronarse, cada a uno a su lugar. Y subió también Josef de Galilea con María, su esposa, a la ciudad de David que se llama Bethlem (San Lucas, II – 3, 4, 5).

E iban todos á empadronarse cada uno á su ciudad. Y subió tambien Joseph de Galilea de la ciudad de Nazareth, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem: porque era de la casa y familia de David, para empadronarse con su esposa María, que estaba preñada.

E iban todos para ser empadronados, cada uno á su ciudad. Y subió José de Galiléa, de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Betlehem, por cuanto era de la casa y familia de David, para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba en cinta.

Y todos iban a empadronarse, cada cual a la ciudad de su estirpe. José, pues, como era de la casa y familia de David, vino desde Nazaret, ciudad de Galilea, a la ciudad de David, llamada Belén, en Judea, para empadronarse con María su esposa, la cual estaba en cinta.

Por otro lado, el novelista ha optado por eliminar también una parte del texto que no le interesaba reproducir en la primera cita del sobre «Bethlem I – 7º» y en la segunda de «Bethlem I – 8º». En el caso de la primera, ha suprimido el final:

Y el sacerdote le dijo: Tú fuiste el escogido para recibir y guardar a la Virgen del Señor.
– Y Josef repuso: —Yo voy siendo ya viejo, y ella, en cambio, es tan joven!
(Protoevang. Santiago IX – 1, 2)

J'ai des fils et je suis vieux, tandis qu'elle est jeune: il ne faut pas que je devienne un objet de risée pour les fils d'Israël.

Y en el de la segunda el principio:

Y entró en un establo y puso al niño en un pesebre; y el buey y el asno lo adoraron
(Evang. Seud. Mateo XIV)

Or le troisième jour après la naissance du Seigneur, Marie sortit de la grotte, et elle entra dans une étable et elle déposa l'enfant dans la crèche, et le bœuf et l'âne l'adorèrent.

Finalmente, el texto ha sido parcialmente modificado por Miró en los casos que analizaremos a continuación. El primero de ellos aparece situado en «Bethlem I – 1º» y la indicación que Miró ha escrito a su lado —«Texto para toda la obra»—, junto al hecho de que haya decidido apuntarlo en este sobre, nos hacen pensar que es el fragmento que había escogido para abrir —y, de alguna manera presentar— *Figuras de Bethlem*. Lo primero que llama nuestra atención es el hecho de que el autor haya decidido indicar dos fuentes (Micheas y San Mateo), porque, después de analizar conjuntamente todos los fragmentos — el de Miró, los dos de Micheas y los tres de San Mateo—, se hace evidente que el autor ha seguido preferentemente el del evangelista. Si nos centramos en las cuatro versiones que tenemos de este, podemos ver que el fragmento de Miró guarda más semejanzas con las versiones de Scío y, especialmente, de Torres Amat que con la de Valera, pero que, a pesar de esto, introduce varios cambios: en primer lugar, pasa el verbo principal del pasado al futuro; en segundo lugar, cambia la expresión «la menor entre las principales (ciudades)» por «el más humilde de los lugares», el sustantivo «caudillo» por «el que»; y «gobernará» y «rija» por «dispondrá»:

Y tú, Bethlem, tierra de Judá, tu no serás el más humilde de los lugares porque de tí ha de salir el que dispondrá de mi pueblo (Micheas, V – 2; S. Mateo, II – 6).

Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá: porque de tí saldrá el caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israel.

Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Guiador, que apacentará mi pueblo Israel.

Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá, porque de ti es de donde ha de salir el caudillo que rija mi pueblo de Israel.

En el siguiente ejemplo, que es el primero de los textos situados en «Bethlem I – 4º», encontramos huellas de dos versiones: la de Scío y la de Valera. Comienza respetando la conjunción con la que comienza el fragmento de Scío, pero, a continuación, incorpora una perífrasis que no estaba en ninguna de las otras dos ediciones, «en llegando»; más tarde, en «le salieron a recibir con miedo», es evidente que ha seguido en primer lugar la lectura de Valera (pongamos atención a ese «le» tachado y añadido después detrás del infinitivo), pero que después ha modificado levemente el texto; posteriormente, ha

sustituido «dijeron» por «preguntándole» y, finalmente, después de dudar entre la versión de Valera y la Scío para la pregunta final, ha optado por seguir la del segundo:

Y en llegando a Bethlem, los ancianos le salieron a recibirle con miedo preguntándole: ¿Es de paz⁶⁷⁸⁹ tu venida (Samuel, I – XVI, 4).

Y fue a Bethlehem, y lo extrañaron los Ancianos de la ciudad, y saliendo á recibirle, le dijeron: ¿Es de paz tu venida?

Hizo pues Samuel como le dijo Jehová; y luego que él llegó á Beth-lehem, los ancianos de la ciudad le salieron a recibir con miedo, y dijeron: ¿Es pacífica tu venida?

En el siguiente de los fragmentos, situado en tercer lugar en este mismo sobre «Bethlem I – 4º», como en algún caso anterior, Miró señala dos fuentes, Josefo y el *Eclesiastés*:

Pasaba con sus guardias vestidos de púrpura de Tyro y la cabellera polvoreadas de oro, montados en caballos magníficos; y el rey todo de blanco en su carro resplandeciente. Iban a los verjeles de Etam plantados de viña y de toda variedad de frutales (Josefo, *Anti*, VIII – Eclesiastés II, 4, 5).

Aunque es evidente que la mayor parte de la información ha sido tomada del historiador judío —el hecho de que Salomón visitara frecuentemente Etam, que lo hiciera montado en su carro y vestido de blanco y el que los hombres que lo acompañaban montaran estupendos caballos, llevaran ropas de púrpura y los cabellos espolvoreados con oro—:

Ainsi il eut de quoi ajouter quatre cents chariots aux mille chariots et aux vingt mille chevaux qu'il entretenait d'ordinaire, et ces chevaux qu'ils lui envoyaient n'étaient pas parfaitement beaux, mais ils surpassaient tous les autres en vitesse. Ceux qui les montaient en faisaient remarquer encore davantage la beauté, car c'étaient de jeunes gens de très-belle taille, vêtus de pourpre tyrienne, armés de carquois et qui portaient de longs cheveux couverts de papillotes d'or qui faisaient paraître leurs têtes tout éclatantes de lumière quand le soleil les frappait de ses rayons. Cette troupe si magnifique accompagnait le roi tous les matins lorsque selon sa coutume il sortait de la ville, vêtu de blanc et dans un superbe char, pour aller à une maison de champagne proche de Jérusalem, nommée Éthan, où il se plaisait à cause qu'il avait de beaux jardins, de belles fontaines et que la terre en est extrêmement fertile (210).

También es cierto que la alusión a los verjeles plantados de viña y en los que había todo tipo de árboles frutales aparece en el libro bíblico:

Engrandecí mis obras, edificué casas, y planté viñas, hice huertos y vergeles, y pantélos de toda especie de árboles.

Engrandecí mis obras, edificuéme casas, plantéme viñas; hícame huertos y jardines, y planté en ellos árboles de todos los frutos.

Pero lo más especial de este fragmento es que es mironiano, es decir, que el autor, a partir de las informaciones incluidas en las citas anteriores, ha creado un texto literario propio que, con todo, conserva el sabor de las fuentes que lo han inspirado.

⁶⁷⁸⁹ Tachado: *pacífica*.

En cuanto al siguiente ejemplo, el primer texto de «Bethlem I – 7º», aunque en él es evidente la huella de la versión de los Evangelios Apócrifos que Miró conservaba en su despacho, también ha sido levemente modificado por el autor:

Y el sacerdote le dijo: Tú fuiste el escogido para recibir y guardar a la Virgen del Señor.
– Y Josef repuso: —Yo voy siendo ya viejo, y ella, en cambio, es tan joven!
(Protoevang. Santiago IX – 1, 2)

Et le prêtre dit à Joseph: «C'est à toi qu'il est échu de prendre sous ta garde la Vierge du Seigneur». Et Joseph lui objecta: «J'ai des fils et je suis vieux, tandis qu'elle est jeune: il ne faut pas que je devienne un objet de risée pour les fils d'Israël».

Por último, para el primer texto de «Bethlem I – 8º» Miró parece haber tomado la estructura de la primera parte de la oración de Valera —hasta el punto y seguido— y la segunda de Scío —aunque sustituyendo «entendió» por «escuchó»—:

El buey conoció a su amo y el asno el pesebre del Señor; mas, Israel no me conoció y mi pueblo no me escuchó (Isaías, I – 3º)

Conoció el buey á su amo, y el asno el pesebre de su dueño: mas Israel no me conoció, y mi pueblo no entendió.

El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoció, mi pueblo no tuvo entendimiento.

Pero esta es solo una pequeña muestra de la influencia de la Biblia en esta parte de la obra, ya que en cada capítulo de «Bethlem» la narración se asienta sobre uno o varios sucesos bíblicos relacionados con la aldea de Judea por lo que el resultado final es una especie de recorrido bíblico-cronológico por la historia de Belén que culminará con el nacimiento de Jesús y a su vez se completará con las narraciones de «Magos» y «Herodes».

En el siguiente cuadro, hemos incluido, junto a los nombres de los capítulos que forman «Bethlem», los libros bíblicos que tienen una presencia mayor en cada uno de ellos:

| CAPÍTULOS O APARTADOS DE «BETHLEM» | LIBRO BÍBLICO |
|---|---|
| Bethlem I – 1°. La aldea. Muerte de Raquel. Su sepultura. | Génesis |
| Bethlem I – 2°. La hija de Hir (¿de Nassom?) | Jueces |
| Bethlem I – 3°. Ruth y Booz. Abuelos de David. | Ruth; Reyes; Cantar de los cantares. |
| Bethlem I – 4°. Desde Samuel hasta Salomón. | Reyes (I, II y III) ⁶⁷⁹⁰ ; Paralipómenos (I y II); Cantar de los cantares. |
| Bethlem I – 5°. Reyes. Guerras. Deportaciones. Templos. Herodes el Grande desde Bethlem. | Macabeos (I). |
| Bethlem I – 6°. El censo; las caravanas. Llegan San Josef y María. | Evangelio de Lucas |
| Bethlem I – 7°. Josef y María. | Evangelio de Lucas; Protoevangelio de Santiago. |
| Bethlem I – 8°. El asno; el buey. (Figuritas: mujeres; jornaleros; pastores, artesanos, etc.) | Evangelio de Pseudo Mateo; Evangelio de Lucas. |

A continuación, trataremos de analizar más detalladamente la presencia de la Biblia en cada capítulo.

En «Bethlem I – 1°», como hemos consignado en el cuadro, tiene una presencia relevante el Génesis, ya que la trama principal del capítulo es la muerte de Raquel en el camino que iba a Bethlem durante el parto de su hijo Benjamín. Sin embargo, Miró no se limita a reproducir como tal el episodio bíblico, sino que, a partir de este, crea un texto literario rico en matices. En primer lugar, en el Génesis, este es un suceso más de la vida de Jacob, porque en este caso el foco de atención está centrado en la estirpe de Abraham; sin embargo, en *Figuras de Bethlem*, lo que le interesa al autor darnos a conocer es el punto de vista de los bethlemitas sobre este episodio. Miró abre el capítulo con una descripción apacible de la vida cotidiana de la aldea:

Higueras anchas con sol y con frío de olor. **En los Suelos apacibles, liños se juntan las plantitas de frijoles, de lentejas, de lechugas⁶⁷⁹¹ y [ilegible], de corambres, la mostaza, de [ilegible] de hortalizas.** El albergue o candelero para vigilar los frutos desde que principian a cuajar. **Entre los granados pisadas. Las norias que van crepitando, dentellando en la calma⁶⁷⁹²; el horcon del schaduf vibra cimbrándose**

⁶⁷⁹⁰ En la Vulgata latina I Samuel y II Samuel llevan los títulos respectivos de I Reyes y II Reyes. Así ocurre en la edición de Scío, mientras que, por el contrario, en la de Valera estos dos libros se conocen como I Samuel y II Samuel, y III Reyes y IV Reyes como I Reyes y II Reyes.

⁶⁷⁹¹ Tachado: *de sandías*.

⁶⁷⁹² Tachado: *Malvas y escalones. La noria, o el schaduf*.

para⁶⁷⁹³ **sumergir**⁶⁷⁹⁴ la herrada en el pozo, y después se atiranta su arco ~~y saca~~ y vuelca los⁶⁷⁹⁵ pedazos azules de **riego**⁶⁷⁹⁶ (Cuart. 1r (1), «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

La descripción le sirve, además de para presentar a la protagonista de toda esta parte de la obra, «Bethlem», para acentuar el efecto que tiene sobre sus habitantes el paso de las gentes de Jacob por la aldea:

Y en esos días joviales, tan nuevos, el horizonte ~~de la~~⁶⁷⁹⁷ brisa ~~comarca de Siche~~ se **cego**⁶⁷⁹⁸ de humo **que sacan las pezuñas**⁶⁷⁹⁹. Bethlem se redujo con humildad esperando y temiendo. **Sus huertos se apretaban en cuestas en sus cuestas**. Detrás del polvo ~~salian~~ ~~venía una caravana~~ **ganados y multitudes**⁶⁸⁰⁰ que empujaban las distancias. (*) Poco a poco resaltaban los colores de sus **vestiduras**⁶⁸⁰¹, ceñidas, rectas,⁶⁸⁰² ~~de~~⁶⁸⁰³ de sus **mitras** tocados duros, ergidos, como mitras, ~~de~~ o de paños con franja de piel; casi todos los/ **aquellos**⁶⁸⁰⁴ hombres traían ~~arcos en la espalda su arco en la espalda~~ y varales con rejón. Iban parándose.⁶⁸⁰⁵ ~~a la vista de la aldea, se~~ **Se**⁶⁸⁰⁶ arrodillaban los camellos; ~~y los cencerros y balidos~~ **tocaban sentían ya y ahogados esparcidos y flojos entre la hierba**⁶⁸⁰⁷, como de grey **remansada**⁶⁸⁰⁸ que **está** paciendo (Cuart. 2r (1), «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

Los betlemitas entonces se acercan para mirar y advierten que la caravana no se aproxima a la aldea, sino que sigue hacia Hebrón. Por eso, inician una conversación con los forasteros durante la cual estos últimos aluden a cuatro sucesos relacionados con la vida de Jacob recogidos por el Génesis. Los dos primeros, la contemplación en sueños de la escalera celestial poblada de ángeles en la tierra de almendros a la que regresará a su vuelta de Harrán y consagrará como Bethlel y su cambio de nombre a Israel, aparecen unidos en una leve alusión. El tercero tiene que ver con el rapto y la violación de Dina, la hija de Jacob, por el príncipe de Sickem y el cuarto con el inicio del parto de Raquel, su mujer, a las puertas de Belén:

6793 Tachado: *que se cimbra* y.

6794 Modificado: *sumerge*.

6795 Tachado: *el riego a*.

6796 Tachado: *agua*.

6797 Tachado: *de la*.

6798 Tachado: *llenó*.

6799 Tachado: *de caminos*.

6800 Tachado: *se movían ganados, camellos, multitudes. Balidos, relinchos de brama, cencerros*.

6801 Tachado: *ropas*.

6802 Modificado signo de puntuación: punto.

6803 Tachado: *Muchas*.

6804 Aparecen las dos opciones.

6805 Añadido signo de puntuación.

6806 Modificado: *se*.

6807 Tachado: *ya se oían tardanos entre el rastrojo*.

6808 Tachado: *que pace*.

En Sickem, **Dina, su**⁶⁸⁰⁹ hija, ~~de nuestro amo, siempre con ramas de almendros~~ estaba tan hermosa, que ~~la~~ el **príncipe de los sichemitas**⁶⁸¹⁰ bramó como el onagro y, ~~la robó~~ una noche, se la llevó colgando de sus hombros. No se sació, y la quiso siempre suya, y vino a pedirla por mujer. Pero los hermanos de ella, **y más que todos Simeon y Levi**, los hijos de Jacob son fuertes y duros, y ~~no le~~ perdonaban ~~al~~⁶⁸¹¹ de Sichem, ~~y consintieron en la boda si por~~ aunque lo pidiese su padre, hasta que consintieron si todos los **hombres**⁶⁸¹² de **alli**⁶⁸¹³ desde los recién nacidos hasta los ancianos, se cortaban carne circuncidándose **segun mandó Abraham, el patriarca de todos**⁶⁸¹⁴, sometiendo así a nosotros. Y en el día tercero cuando estaban todos los sichemitas ~~en~~ ~~el~~ postrados ~~de/~~ **por**⁶⁸¹⁵ **la llaga tierna y la**⁶⁸¹⁶ calentura, **Simeon y Levi**⁶⁸¹⁷ nos llevaron a la ciudad, y entramos en las casas y ~~los~~ degollamos a los enfermos. **Jacob ha llorado, y**⁶⁸¹⁸ nos ha trae huidos para acogernos en las tierras de su padre Isaac; y aquí, ~~frente a~~ delante de Efrata, Raquel **la primera que**⁶⁸¹⁹ Jacob **amó escogió, la más amada entre todas sus mujeres**⁶⁸²⁰, por la que sirvió ~~tantos~~ muchos años a su suegro, aquí Raquel ha sentido sus dolores de madre (Cuartillas 4r (1) y 5r (1), «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

Los aldeanos, curiosos, se internan entre las tiendas, las bestias y los cargamentos de los forasteros mientras los siervos de Jacob colocan la tienda en la que Raquel, «como cordera que pare en el camino», ya muy debilitada, tendrá a su hijo, al que llamará Benoní, hijo de mi dolor y cuyo nombre cambiará su padre por Benjamín, hijo de mi sostén. A la inmediata muerte de Raquel no se referirá Miró directamente sino a través de sus consecuencias:

Los collados, ~~las~~ las labranzas, todos **los**⁶⁸²¹ ~~redondez~~ **terminos** se estremecían de los plañidos de los caminantes. Y cuando se fueron, quedó ~~sobre la sepultura de Raquel~~ una torre de piedras que amontonó Jacob encima de la sepultura de Raquel (Cuart. 5r (1), «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

A continuación, el narrador cuenta que Jacob y sus hijos conocen posteriormente la prosperidad en la tierra de Gessén; que, habiendo sido consciente Jacob de la llegada del momento de su muerte, el patriarca hará prometer a su hijo Josef que trasladará su cuerpo a la cueva de Mambré en la que descansan sus antepasados y que, durante su agonía, no mencionará a Raquel. Este último dato es curioso no solo porque en Génesis, XLVIII, 7, sí que aparece el recuerdo de la mujer, sino porque, además, en una de las

6809 Tachado: *la*.

6810 Tachado: *hijo rey*.

6811 Modificado: *a*.

6812 Tachado: *hijos*.

6813 Tachado: *Sichem*.

6814 Tachado: *como nosotros*,

6815 Aparecen las dos opciones.

6816 Tachado: *sufrir y de*

6817 Tachado: *los hijos de Jacob*.

6818 Tachado: *para castigar la in[justicia] hemos venido*.

6819 Tachado: *esposa de*.

6820 Tachado: *ha sentido los dolores de madre*.

6821 Modificado: *la*.

anotaciones para este capítulo de *Figuras de Bethlem* el propio Miró había escrito lo siguiente:

Cuando Jacob se estaba muriendo en tierra de Egipto llama a Josef y le pide que lleven su cuerpo al sepulcro de sus padres, y recuerda la muerte de Raquel, a la que tanto amó:

«Cuando yo volvía de Mesopotamia se me murió Raquel en el mismo camino, al entrar en Ephrata y allí la enterré. Era en primavera. Ahora aquel lugar se llama Bethlem. Los últimos campos que pasan por la frente sudada de agonía: del patriarca, son los de Bethlem («Bethlem», «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

Sin embargo, es probable que el autor decidiera más tarde modificar el testimonio bíblico para agudizar el patetismo de la imagen con la que cierra el capítulo:

Raquel se ha quedado sola delante de la aldea de los huertos. [...] **Las piedras, sin edad cuando eran paisaje, ha comenzado a envejecer siendo sepulcro**⁶⁸²² bajo el **cielo**⁶⁸²³ cerrado del que no bajan ahora los ángeles que se aparecían a los patriarcas de los hebreos. Los patriarcas de estan tendidos en la cueva de Malpelac. [...] Sus hijos en la riberas del Nilo. **Y la tumba**⁶⁸²⁴ de Raquel **ceñida de distancias y de azules**⁶⁸²⁵ sin que nadie **vivo que pronuncie** al Dios de Abraham, de Isaac y Jacob (Cuart. 6r (1), «Bethlem. Bethlem I – 1º»).

En «Bethlem. Bethlem I – 2º», Miró se basa para construir el argumento del capítulo en un suceso narrado en *Jueces*, XIX: una mujer betlemita, casada con un levita de Efraim, abandona el hogar conyugal para pasar una temporada en la casa paterna. Unos meses después de su marcha, su marido va a su encuentro con la idea de que regrese junto a él. El día de la partida se ven obligados a hacer noche en un pueblo benjaminita denominado Gabaa en donde solamente se ofrece a acogerles un anciano jornalero. Pero, una vez instalados en el domicilio de su huésped, se enfrentarán a una terrible situación: una multitud exaltada reclamará al levita para abusar de él. El anciano, entonces, intentará ofrecerles a su propia hija para que sacien con ella su apetito sexual, pero el grupo insistirá en su deseo de que salga el visitante. El levita, entonces, dirimirá la cuestión al arrojarles a su propia mujer, de la que abusarán durante toda la noche y que acabará muriendo en la puerta de la casa de su anfitrión. Al día siguiente, el marido recogerá su cuerpo sin vida y lo dividirá en doce trozos que enviará a las doce tribus de Israel para convocarlas a una guerra contra el pueblo que cometió la infamia.

Sin embargo, como en el capítulo anterior, Miró no se limita a trasladar literalmente el episodio, sino que a partir de él hace una recreación genuina. Uno de los recursos de los que se sirve el escritor para conseguirlo es la caracterización de los

⁶⁸²² Tachado: *ya para siempre*.

⁶⁸²³ Tachado: *azul*.

⁶⁸²⁴ Tachado: *Alrededor del pilar*.

⁶⁸²⁵ Tachado: *pasará mucho tiempo*.

personajes. Si en el texto bíblico el narrador se limita a dar unas someras indicaciones sobre sus circunstancias —mujer de Belén, levita de Efraim, padre de la muchacha, criado— Miró los personaliza: les brinda un nombre (el padre se llamará Hir; el yerno, Nathan), los dota de un pasado, les concede hondura psicológica. Por esta razón, aunque en ambas obras el relato comienza *in medias res* —cuando la mujer retorna a su aldea natal en el caso de *Jueces*; cuando ya se ha casado y vive con su marido en el texto mironiano— en *Figuras de Bethlem* el autor inserta rápidamente una analepsis que nos permitirá conocer cómo era la vida de la betlemita y de su padre antes de la marcha de esta, qué relación tenían padre e hija y cuál es la razón de su regreso. De este modo, comienza describiendo al padre que, a partir de este momento, aparecerá vinculado incluso simbólicamente a su devenir como viajante:

Viudo, con una hija, dos siervos y una casa en Bethlem. De todas partes llevaba algo como una mercancía impalpable, el olor de los **paisajes** diversos, su palabra y sus ojos llenos de ~~camino~~ caminos. Era **lo que habia de ser tipo/** el tipo⁶⁸²⁶ ~~avanzado~~ de mercader israelita, siempre él en su fondo, sellado por su raza, cuando su raza, recién repartida y confinada en el país de la promesa del Señor, todavía no podía darse más que al pastoreo, a la labranza y a la ~~guerra~~ defensa guerrera de sus campos que daban la leche y la miel (Cuart. 10r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Porque Hir, en un momento en el que los otros israelitas llevaban un modo de vida mucho más sedentario, ha escogido una ocupación que le permite visitar otras comarcas y conocer diferentes culturas, lo que le convierte en un ser excepcional dentro de su comunidad, especialmente, además, porque su dilatada experiencia le proporciona una visión más libre de prejuicios del ser humano. De hecho, en estilo indirecto libre el autor presenta los recelos de los vecinos sobre su trato con las ciudades gentiles: «¿No ha de remedar Hir su devoción a los dioses extraños, y aun no la sentirá para que no le sean hostiles cuando **transite**⁶⁸²⁷ y granjee por sus ciudades aunque crea en Jehovah?» e incluye la alusión que estos hacen al caso de Zambra —recogido en Números, XXV—, el caudillo de Simeón que fue atravesado, junto a la mujer madianita con la que estaba manteniendo relaciones sexuales, por el puñal de Finées:

Querrá tener propicio a Baal-Fegor o Baal-Hermon, el que hizo pecar y morir a tantos hijos de Israel recién llegados a tierra de la promesa. El caudillo de la tribu de Simeon no pudo resistir la seducciones de la hija del principe de los madianitas (?). Toda esta mujer se le ofrecía delante de sus montañas y de su pueblo, y él se precipitó en su tienda, jardín de su cuerpo desnudo, y allí penetró Finées, el sacerdote rígido de Jehovah, que odiaba el pecado con el ardor de su juventud virgen y **los**⁶⁸²⁸ **traspasó en**

⁶⁸²⁶ Aparecen las dos opciones.

⁶⁸²⁷ Tachado: *pare* y.

⁶⁸²⁸ Tachado: *lo*.

su goce⁶⁸²⁹ con su⁶⁸³⁰ filo de silex en medio de los muslos (Cuart. 13r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Por otro lado, esta singularidad de Hir, de alguna manera, se transmitirá también a su hija:

Y destacaba ella de todas las niñas, y, despues de todas las mujeres bethlemitas, no por hija y hermosa, sino por **esencias**⁶⁸³¹ de lejanias que le comunicaba el padre. Como él, la hija era únicamente de Bethlem, y la miraban todos, y mirándola veían prendas y cuidados, ~~aíres~~ alientos de las ciudades y comarcas que caminaba el padre cuando cada lugar se criaba recogido en su campo y en su cielo local (Cuart. 11r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Si Hir se identificaba incluso simbólicamente con el viaje, la hija es para su padre regreso, hogar, aldea:

Hir se volvía hacia la ruta imaginaria de **su aldea**⁶⁸³². (Y Bethlem la rodeaba como un palomar o como un rebaño, viéndola así, la aldea fue para él la figura de su hija. Y su hija inspiraba el conjunto y la línea estricta, matizada de Bethlem. Y se ponía a contar de Bethlem.) **El filo de las/ Las**⁶⁸³³ piedras viejecitas del sepulcro de Raquel, ~~afiladas~~ las las casas, los huertos, todo unguido de azul, y su hija envuelta **en la diafanidad celeste** de la atmósfera de Bethlem. Su aldea era su hija. Pronunciaba Bethlem como ~~el~~ si fuese el nombre de su hija (Cuart. 11r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Por eso, cuando esta se casa y se muda a la ciudad de Bethoron junto a su marido, Hir abandona sus caminos y se acabará convirtiendo en un jornalero betlemita más que cultiva su tierra y se reúne con los otros ancianos para resolver los problemas de la aldea. Y no solo se manifiesta su pesadumbre de este modo. En sus conversaciones utiliza cualquier pretexto para hablar de su hija. En algunas ocasiones incide en las ventajas derivadas de su boda:

Levita de Bethoron. Vosotros teneis casa y hacienda heredadas de vuestros padres. Desde aquí veis vuestras cebadas, vuestro olivar y viña y calculais **las** cosechas; y otro año la misma cavilacion, si fuese escasa, o el goce ~~ni~~ si **viene**⁶⁸³⁴ abundante. Yo salgo a caminar y veo siempre a nuestros hermanos afanandose en la tierra que se les dió, y despues vuelven a sus casas, ~~de los~~ y se despiertan de noche y con los ojos muy abiertos y con todo el corazon en los oidos parece que palpen en la sombra y en el silencio de sus campos con miedo de que los enemigos nuestros salgan de noche y descuajen o abrasen la tierra. Por los poblados nuestros y por los de las razas malas he de ~~ir~~ atravesar para mis ganancias, y ~~rendido~~ vuelvo rendido. Mejor viven los de Leví. **Todo**⁶⁸³⁵ Israel ~~trabaja~~ ha de labrar y cuidar la granja del Señor: ~~y~~ es un granjero y le paga precio del disfrute; y el dueño les cede a **los levitas**⁶⁸³⁶ su renta y son ellos los

6829 Tachado: *sus vientres*.

6830 Tachado: *su lanza de*.

6831 Tachado: *diferencia de ropas*.

6832 Tachado: *Bethlem*.

6833 Aparecen las dos opciones.

6834 Tachado: *la creía*.

6835 Tachado: *Y de Leví pude darle marido*.

6836 Tachado: *Leví de*.

únicos que se mantienen sin labrar ni cavar ~~de los frutos~~ ni pastorear de los primeros frutos y crias (Cuartillas 14r (1) y 15r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Otras veces les recuerda a sus amigos que los levitas tienen derecho a la décima parte de las cosechas y los ganados y que, de entre estos, los de Caath, «por privilegio de su sangre no tenían ni carros ni bueyes para ~~transportarlo~~ el transporte de las cosas sagradas por el desierto» (Cuart. 17r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»), lo que se refiere en el Levítico y en Números. No obstante, finalmente admite que «[h]asta la felicidad puede mudar nuestra vida, y entonces la felicidad se parece al dolor» (Cuart. 18r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Aunque el argumento principal del capítulo está descogido del ovillo de Jueces, en «Bethlem I – 2º» encontramos trezadas a este referencias a otros libros bíblicos. Por ejemplo, a esta altura del relato introduce Miró una alusión a Josué, porque cuando los amigos, curiosos, le preguntan a Hir por su yerno, este les recuerda lo que ya oyeron a sus antepasados sobre la ciudad levítica de la que procede, Bethoron, y que después recogerá por escrito la Biblia, es decir, que es el lugar en el que el caudillo judío venció a los cananeos —quizás porque representándose los lugares que ve ahora su hija se siente más cerca de ella—.

Y el antiguo mercader se encuentra sumergido en esta nueva rutina cuando la feliz noticia del regreso de su hija viene a alterarla. En cuanto a las razones de su vuelta, que no aparecían tampoco en el libro bíblico, son insinuadas por la misma muchacha cuando sus amigas le preguntan por el marido. Les explica que los levitas no son como los hombres que ellas conocen porque sus manos son suaves, su piel no está quemada por el sol, su sonrisa es amable y sus vestiduras tan blancas como harina; les cuenta que en Siloh él la miró mientras rodeaba el tabernáculo y que a través del humo de los inciensos siguió recibiendo su mirada durante toda la ceremonia, que sus ademanes eran dulces y misteriosos y eso le atrajo de él, pero que después, en Bethoron, se dio cuenta de que la suavidad y el misterio no eran propios solo de Nathan, sino que los comparte toda la casta levítica «para mercar sus dádivas **de los devotos**, para ser el levita **más regalado**⁶⁸³⁷ de las gentes»:

Todo, ~~qué~~ tentación para amarle en la ceremonia de Siloh, para desearle ~~en la soledad~~ en el descanso del camino, en una aparición de nuestra soledad.. Después, todos los días ~~[ilegible]~~ verle revestirse con la túnica de lino, con el ~~ceñidor~~ cingulo bordado, con miradas y palabras dulces de misterio. Y desde mi portal se ve la tierra muy grande, los caminos que van a los pueblos ~~sin levitas~~, pueblos del mar y de ríos, y el que viene a Bethlem. Y yo le dije a Nahath: déjame que vaya al lado de mi padre que me traía todo

⁶⁸³⁷ Tachado: *predilecto*.

el aliento del mundo en su manto de mercader; y Nahath tuvo el gesto más rígido que yo vi consintiéndolo como si oficiase delante de un altar de otro dios, y me puse a escuchar el paso de las caravanas y sin besarnos salí gozosa porque volvía ser lo que fuí. Y no lo soy como entonces; pero el pan y el vino y el aceite y la fruta tiene sabor de mi casa, todo amasado y cogido para mí, y no el sabor de ofrenda y de despojo (Cuartillas 26r (1) y 27r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Desde que la muchacha vuelve a estar en casa, Hir se siente dichoso y a la vez angustiado por el miedo a volver a perderla y sus temores se confirman cuando sus amigos le anuncian que ha llegado su yerno a la aldea. Este, desde su aparición, decepciona a todos, especialmente a Hir, pero a su hija «volvía a ilusionarle con su hermosura rígida». Aunque ella es consciente de que esta sensación será fugaz, decide volver con él a Bethoron. Sin embargo, la partida la irán aplazando por los continuos ruegos de Hir, que no se resigna a despedirse tan pronto de la muchacha. Dos días seguidos manda Nathan por la mañana a su criado que prepare a las bestias para el viaje y dos días finalmente le convence Hir para que descansen un poco más en su casa. Durante el segundo, se producirá una discusión relacionada con el criado del levita, de Gabaon, que dará pie a Miró a introducir otra referencia al libro de Josué. Como Hir no puede manifestar abiertamente su desprecio al yerno, paga su resentimiento con el criado. Nathan, entonces, le recuerda: «Desciende como todos los que sirven a los levitas de los de Gabaon, y acuérdate que Josué y los ancianos juraron ampararles», mientras el criado mira a Hir con satisfacción. Pero Hir continúa abominando:

—Astucia de chacal, ~~de~~ embuste de la cobardía de tu casta! —le chillaba Hir. ¡No te vuelves hoy a tu sogá! También estas ~~een~~ entre los jumentos como los gabaonitas que ~~le~~ engañaron a Josué y los caudillos; los que **les** buscaron **vestidos**⁶⁸³⁸ de ropas de harapos, de sandalias recosidas, y traían los odres remendados y los panes en mendrugos secos para mostrar que venían a someterse a Israel desde países remotos... (Cuart. 31r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Este episodio al que alude el antiguo mercader aparece narrado en el capítulo IX: los cananeos que vivían cerca de los israelitas se juntan para luchar contra ellos, pero los gabaonitas, temiendo al ejército de Josué, urden una estratagema para librarse del enfrentamiento: cargan sobre sus jumentos costales viejos, se visten con zapatos y ropas usados y recosidos, toman panes duros y se acercan al campamento de Josué. Una vez frente a él, le dicen que vienen desde muy lejos porque han tenido noticia de su fama, por lo que Josué hace alianza de paz con ellos. Pero, tres días después, los israelitas se enteran de que los gabaonitas les han engañado. Como habían jurado respetar su vida, no los atacan, pero los condenan para siempre a ser siervos de su pueblo.

⁶⁸³⁸ Tachado: *con*.

Después del enfrentamiento, Nathan y su mujer se quedan una noche más junto a Hir pero, al día siguiente, después de comer, finalmente emprenden el camino hacia Bethoron. Cuenta la Biblia que a la vista de la ciudad de Jebús, como ya era tarde, el criado le sugiere al levita que pasen la noche allí, pero que el amo le contesta que no entrará en una ciudad que no es de los hijos de Israel, sino que esperará hasta llegar a Gabaa. El episodio es levemente ampliado por Miró —seguramente para subrayar el contraste entre la xenofobia del levita y la tolerancia de Hir— que después del ofrecimiento del criado y de la negativa de Nathan, introduce en estilo indirecto el ruego de la mujer que es igualmente desestimado:

Y ella le ~~interrumpió~~ **contó**⁶⁸³⁹ que su padre había entrado muchas veces **allí**⁶⁸⁴⁰. ~~Allí~~ había posadas con pan tierno y ~~y~~ vinos frescos como el agua de **sus**⁶⁸⁴¹ cisternas (Cuart. 34r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Una vez en el poblado benjaminita, los viajeros se encuentran con que todos les miran atentamente, pero nadie les ofrece alojamiento. Ya anochecido, se refugian en un hueco de la muralla. Allí les encuentra un viejo labriego efraimita que volvía de la labor y les invita a cobijarse en su casa. Pero, durante la cena, se dan cuenta de que los habitantes del pueblo se han congregado en torno a esta y están empujando y horadando la pared como si quisieran entrar a la fuerza. El miedo atenaza a los de dentro. De pronto, se escucha una voz que dice: «¡Sácanos a ese que tienes!». La mujer betlemita abraza a su marido como tratando de protegerlo, pero este, que de repente ha comprendido que tiene delante la ocasión de distinguirse entre los fieles, arroja a su propia mujer a la turba enfebrecida:

«Tu perfeccion y tu doctrina para tu varon santo a quien probaste en las tentaciones y en los peligros; el que dijo a su padre y a su madre: no **os**⁶⁸⁴² conozco; y a sus hermanos: ¡no sé quien sois! Antes su santidad y su fortaleza, antes él, ofreciéndose a Dios. [...] Todos los ejemplos de los implacables y de los esforzados. Y él, entre ellos!

La hija de Hir sintió el brazo del marido que se le enroscaba a su cintura, vibrante y glacial como una sierpe. Se abrió la puerta. Luna y antorchas caía sobre su hermosura que se le iba desciñendo. Y aquel brazo de sierpe la ~~empujó~~ precipitó a la carne de los hombres de Gabaa (Cuartillas 39r (1) y 40r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

⁶⁸³⁹ Tachado en la línea principal: *diciéndole*. Sustituye por: *contándole* que finalmente corrige por *contó*.

⁶⁸⁴⁰ Tachado: *en la ciudad*.

⁶⁸⁴¹ Tachado: *las*.

⁶⁸⁴² Tachado: *nos*.

En otro lugar⁶⁸⁴³, ya comentamos que quizás lo más interesante de este capítulo es que Miró, al recrearlo, también lo reinterpreta, porque si el narrador de Jueces aprueba el comportamiento del levita, el de *Figuras de Bethlem* lo condena claramente y, además, para ello utiliza el contraste entre el levita y la mujer y su padre, que no estaba presente en el texto bíblico. Esta diferenciación entre personajes ortodoxos y heterodoxos, que no es en absoluto ajena al resto de la obra de Miró, pensemos, por ejemplo, en las novelas de Oleza, tiene un genial desarrollo, realizado por la también muy mironiana confrontación entre dulzura y crudeza, en el momento de la violación:

Todo ~~mu~~ rápido, estrujada por el vendabal en la noche tan pura, tan blanca. Así tan blanca se le apareció de súbito ~~Bethlem~~ su aldea en Gabaa. Bethlem íntegramente habitado y pasado por la figura de su padre. Su padre cruzaría entre gentes enloquecidas de lujuria, entre **el refocilo de**⁶⁸⁴⁴ las maldades; doblado por la maldición de los que se creen justos, hundido en todos los cienos por ~~venir~~ exaltarla a ella, guardándola en su vida de inocencia; y su beso venía después de la lustración. Muchas leguas antes de mirar a la hija, sus ojos, su boca y sus manos habían recibido el baño de pureza de los horizontes de Judá y de sus pensamientos. Ahora, su padre, velaría en la casa **de su infancia** imaginando a la hija dormida en su cansancio feliz, al lado del esposo, reclinada en brazo puro, justo, levítico del esposo. Y ese brazo tantas veces tendido entre el altar y la víctima agradable al Señor, tanto tiempo en espera de un designio santo y heroico, el brazo ~~del~~ de hombre de Dios, del escogido, empujó a la mujer a la infamia que la destrozaba. En un momento entregada por el marido a todas las infamias que su padre no presenció nunca en los pueblos enemigos de Israel. Y una ciudad creyente la devoraba. Entregada por santidad, por vanagloria. ¡Que delirio de odio contra ~~su~~ el «hombre de dios»! (Cuartillas 40r (1) y 41r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Por otra parte, es muy significativo también tanto el hecho de que Miró haya decidido narrar el suceso desde el punto de vista de la mujer como el que lo haga sin evitar la descripción de elementos desagradables o supuestamente indecentes —porque debemos recordar que a partir de la salida de *Figuras de la Pasión* y muy especialmente después de la publicación de *El obispo leproso* el sector social más reaccionario tenía en el punto de mira al autor—:

Una mujer. Una mujer sola entre bestias que se le revolcaban, que la aplastaban, y abrían y distendían. Un montón, y detrás más fauces, más vientres, más ~~risas~~ mandíbulas abiertas, más ojos torcidos y bestiales. Gritos arrancándole intimidades, espasmos, cosas involuntarias a los que esperaban pasar y tenerla. Gritos de obscenidades **hacia el**⁶⁸⁴⁵ marido. **Un jaeo**⁶⁸⁴⁶ pateante **onagros, de**⁶⁸⁴⁷ camellos, **de**⁶⁸⁴⁸ toros enardecidos; pero hombres. No podía compararseles sino a lo que eran, con

⁶⁸⁴³ Vid. Laura Palomo Alepuz, «“La hija de Hir”, capítulo inédito de *Figuras de Bethlem* de Gabriel Miró» en María Teresa Navarrete Navarrete y Miguel Soler Gallo (eds.), *El viento espira desencanto. Estudios de literatura española contemporánea*, Roma, Aracné Editrice, 2013, pp. 247-256.

⁶⁸⁴⁴ Tachado: *todas*.

⁶⁸⁴⁵ Tachado: *del*.

⁶⁸⁴⁶ Tachado: *Se le paraba*.

⁶⁸⁴⁷ Tachado: *bestias con furia. Asnos y*.

⁶⁸⁴⁸ Tachado: *y*.

su risa, con su palabra, con su gesto, con sus invocaciones (Cuartillas 41r (1) y 42r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

A la mañana siguiente, la mujer, con su último aliento de vida, trata de acercarse a rastras a la puerta del huésped:

De pronto, le pareció salir del fondo de si misma a la superficie del aire de la madrugada. Y ~~he~~ vió. Dos hombres se le apartaban tambaleandose; y ella se arrastró buscando a tientas de toda su piel enfangada un suelo seco al que ampararse sola; un **huello**⁶⁸⁴⁹ de tierra que no estuviera envilecida, que no hubiese tocado su piel revolcada y ~~pisada~~ chafada; tierra para sus rodillas y para sus uñas, que la pudiera llevar asi, como andan las perras, hasta donde la viese aquel hombre que los recogió y el marido que la entregó, y a rastras la llevasen a Betlem y la tendiesen en la tierra de su infancia y de su inocencia, en la tierra que habia imaginado y deseado ser de su hombre. Una multitud acortejada se sació en ella, y ya no quedaba nadie; ella sola muriéndose (Cuartillas 43r (1) y 44r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Allí la encuentra horas después el marido. Evitando tocarla con sus manos, la remueve un poco con la punta de su sandalia y le grita: «¡Levántate ya!», pero ella ya no le responde. El levita, entonces, carga su cuerpo sin vida en el jumento y lo lleva a casa donde posteriormente lo cortará en doce trozos que enviará a cada una de las tribus de Israel para convocarlas a una guerra contra los autores de la depravación:

Israel se levantaba. Todas sus **tribus**⁶⁸⁵⁰ habían de acudir en torno del Arca. [...] Se buscaban las tribus, llamándose y ~~uniéndose~~ en torno del altar sin ~~fiesta~~ canticos de fiestas ni ceremonias. Se convocaban como en la conquista.⁶⁸⁵¹ ~~de los tiempos de Josue.~~ Venían con lanzas y arcos, con cuchillos de pedernal, con mazas de hierro y con las hoces y hazadas y con **la reja**⁶⁸⁵² de los arados. Las labranzas y los hortales quedaban solitarios como los torrentes, segun pasaban los doce hombres del mensaje dejandoles el grito de la leva con un atadizo de piel de cabra (Cuatillas 44r (1) y 45r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

A continuación, inserta Miró una referencia al capítulo XLIX del Génesis al recordar, aunque con ciertas modificaciones, las predicciones que hace Jacob a sus hijos en su lecho de muerte. Es especialmente curioso cómo en el caso del vaticinio de Benjamín ha unido un fragmento que aparece en Jueces, XX, 16 («que peleaban igualmente con la izquierda que con la derecha: y tan certeros en tirar piedras con la honda, que podian dar en un cabello, sin que el golpe de la piedra torciese á otra parte») con el que corresponde del Génesis («Lobo robador; a la mañana comerá su presa; por la tarde repartirá sus despojos»):

Judá, cachorro de leon, rojo de sus vendimias. No se le quitaria su gloria, porque de su muslo brotaría el caudillo; Ruben, el que asentó temprano en la tierra de promisión, el primogénito que subió al lecho del patriarca, Simeon, guerrero de iniquidad, rencoroso

6849 Tachado: *suelo*.

6850 Tachado: *hombres*.

6851 Añadido signo de puntuación.

6852 Tachado: *el dental*.

y feroz contra Sichem; ~~que~~ Zabulon, desde la mar cerrada de Galilea, con sus barcas humildes de pescadores como aves de la casa, a la mar grande, desconocida, con navíos de alas de púrpura, galeones de mercader, aguilas encendidas de las aguas inmensas; Issachar, ~~ferzudo~~ huesudo y fuerte como asno revolcándose vicioso en la ~~vida~~ holgura de sus bancales fértiles; Dan, serpiente inmovil en la senda que muerde en las patas de las cabalgaduras; Gad que iba peleando delante de Israel; Aser, de trigos altos, de ~~jugo[ses]~~ frutos jugosos, untado de olivar; Nephtalí, denodado con apariencia medrosa de ciervo, dulce y pulido en su habla; Efraim y Manassés, salidos de la sangre de Josef, el hijo tan hermoso que las doncellas corrían sobre el muro para verle.

Pero, ¿Y Benjamín? ¿Y Benjamín? Benjamín el esforzado, el que peleaba igualmente con la izquierda que con la diestra, el hondero de espantosa destreza que partía ~~en~~ un cabello/ **una crin**⁶⁸⁵³ con ~~su~~ la piedra de su honda. [...] «Lobo robador; a la mañana comerá su presa; por la tarde repartirá sus despojos» (Cuartillas 45r (1) y 46r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Por otro lado, el enfrentamiento civil finaliza con la práctica aniquilación de la tribu benjaminita. Solamente se salvan seiscientos hombres que huyen hacia las montañas. Los vencedores, entonces, afligidos por la suerte de sus hermanos, idean una solución brutal para que la tribu no desaparezca. Lo más interesante de este fragmento es que si el narrador bíblico la exponía de un modo aséptico, el mironiano no puede evitar cierto tono amargo:

No **engendrarán hijos de**⁶⁸⁵⁴ mujeres **suyas** porque Israel **se** las mató; ~~no~~ tampoco de ~~las~~ nuestras **hijas** porque hemos jurado no dárselas. «**Maldito sea el que diere de sus hijas mujeres a Benjamín. Pero**⁶⁸⁵⁵ hay una ciudad, Jabes-Galaad que no ~~no~~ subió a juntarse con nosotros y no ha combatido. Se las tomaremos a ~~estos~~ los que estan libres de nuestro juramento». —Y todavía con las lágrimas por haber matado fueron los israelitas y mataron hombres y niños y viejos y mujeres casadas, dejando las doncellas y se las dieron a los hombres de Benjamín. Y como todavía faltasen doscientas mujeres, decidieron los ancianos que siempre rodeaban al sumo-sacerdote: Tampoco quebrantaremos nuestro juramento de maldición, sino que se valdran de la fuerza astuta para tener esposas **de nuestra sangre** que no han conocido el lecho del hombre. Viene la fiesta de Siloh, cuando las doncellas danzan en los campos de **la** viña nueva. Que se escondan los sin ventura entre los sarmientos verdes y les roben a sus hermanos una mujer para cada uno; y como Israel no lo sabe rebrotara **en hijos** Benjamín sin culpa de ~~las~~ ~~que~~ familias». Y todo sucedió por estos ardidés de los viejos que penetraban entre los resquicios de los juramentos como más tarde se acomodaron los rabbis entre los pliegues de la Ley (Cuart. 50r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Además, en la narración de *Figuras de Bethlem* encontramos, a diferencia del relato de *Jueces*, la crónica de la vivencia de estos hechos por parte de los habitantes de Belén. Cuando llega la noticia de la infamia cometida contra la hija de Hir, los ancianos, consternados, acuden a la casa del padre para transmitírsela:

Y, de pronto, se sintió el rugido de Hir. Se estrujaba contra los cachos de su tierra cavada. Intentaba ponerse en pie, y caía doblándose junto a su azadon. ~~Se Estaba~~

6853 Aparecen las dos opciones.

6854 Tachado: *tienen* [ilegible].

6855 Tachado: *Pero*.

~~transfigurado~~ Se levantó transfigurado, gigante **corriendo**⁶⁸⁵⁶ hacia el camino de las caravanas (Cuart. 47r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Hir, entonces, marchará a la guerra y —quizá por una necesidad del autor de incluir en este caso un ápice de justicia poética o porque de este modo pone el broche final a la muda confrontación entre los personajes de Hir y su hija y el del levita—, conseguirá ejecutar su venganza no sobre el pueblo que había cometido la afrenta, sino contra el yerno que no hizo nada para evitarlo:

Pero Hir ~~si volvió~~ que volvió. Le buscaban sus amistades para oírle todo lo pasado, y como él callaba, le miraban más. Siempre mirándole sus ropas de costras ~~de bestia~~, su piel de escabros de bestias; **corvo y estremecido**⁶⁸⁵⁷ entre **las** basuras de su portal. Mas desamparo en su casa desde que llego. Y un silencio con moscardas encima.

Y la tercera tarde, uno de sus amigos de Bethlem le preguntó:

—¿Y Nathan, tu yerno?

Hir pareció **rajarse todo en**⁶⁸⁵⁸ una sonrisa. Y esa sonrisa feroz fue la que dijo entre el temblor de las cortezas:

—Por la mujer más hermosa de Bethlem pelearon todas las tribus del pueblo del señor. En doce trozos fue repartida su hemosura. ~~En~~ Cada trozo lleno de infamia. Por los doce trozos del cuerpo de Nathan **cuerpo de pureza de maldición** he visto pelearse los cuervos. ~~de las doce tribus~~⁶⁸⁵⁹. Yo me esperaba para verlos **en los barrancos** de cada tribu; **y al siervo le arranqué los ojos que miraban a mi hija!** (Cuart. 51r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Finalmente, cierra el capítulo una cita, situada en Jueces al principio del episodio, que, de alguna manera, resume el contenido brutal del capítulo: «En aquellos días no mandaba rey en Israel, sino que cada uno hacía lo que ~~se le antojaba~~ creyese justo según sus ojos» (Cuart. 51r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

En «Bethlem I – 3º», podemos diferenciar dos partes: la primera, mucho más extensa, es una glosa al libro de Ruth; la segunda⁶⁸⁶⁰, dedicada a las figuras de David y

⁶⁸⁵⁶ Tachado: *y espantoso, y corrió con.*

⁶⁸⁵⁷ Tachado: *encorvado.*

⁶⁸⁵⁸ Tachado: *rasgarse con.*

⁶⁸⁵⁹ Tachado: *de los barrancos.*

⁶⁸⁶⁰ En el apartado dedicado a la propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a «Bethlem» explicamos que existen dos indicios que nos empujan a creer que Miró tenía la intención de desligar esta parte final del conjunto del capítulo: el primero es que, según Pedro Caravia Hevia, el autor había separado del artículo aparecido en el *Sol* el 10 de enero de 1925 el fragmento final, denominado «David y Salomón», «más no con ánimo de desecharlo, pues en tal caso no habría sido revisado; y lo es, como el resto. Sino como si debiera ser otra su plaza en el conjunto de las *F. de B.*» (1935: VI, 256-257); el segundo, es que el capítulo cuarto de «Bethlem» está también dedicado a las figuras de Samuel, David y Salomón. Por lo tanto, es posible que Miró, aun habiendo concebido esta sección como formante de «Ruth», hubiera decidido posteriormente aumentarla y convertirla en un capítulo propio, esto es, «Bethlem. Bethlem I – 4º».

Salomón, parece estar basada principalmente en dos fuentes: *Reyes* y el *Cantar de los cantares*.

En cuanto a la primera, la reelaboración mironiana de la historia de Ruth es bastante similar a su referente bíblico. Sin embargo, también incluye modificaciones. Por ejemplo, Miró dirige el foco de atención, que en la narración bíblica está puesto sobre todo el territorio israelita, hacia la aldea de Belén. Este recurso, lo hemos podido comprobar en el análisis de los capítulos anteriores y lo veremos también más adelante, es un instrumento potente del que se sirve el autor para dotar de cohesión a una obra extensa y compleja. Se puede ver claramente cómo lo aplica el autor en el fragmento con el que se abre el capítulo. Este es el texto bíblico en el que se basa (Ruth, I, 1 – 6):

En los días de un juez, cuando gobernaban los jueces, hubo una grande hambre en la tierra. Y fue un hombre de Bethlehem de Judá, á peregrinar en la region de Moáb con su mujer, y dos hijos. El se llamaba Elimeléch, y su mujer Noemí: y los dos hijos, el uno Mahalón, y el otro Chelión, Ephrathéos de Bethlehem de Judá. Y habiendo entrado en el pais de Moáb, moraban allí. Y murió Elimeléch marido de Noemí: y quedó ella con sus hijos. Los cuales se casaron con mujeres Moabitas, que llamaban la una Orpha, y la otra Ruth. Y estuvieron allí diez años, y murieron los dos, es á saber, Mahalón y Chelión: y quedó la mujer huérfana de los dos hijos y del marido. Y levantóse con sus dos nueras de la region de Moáb, para volverse á su patria: por haber oido decir que el Señor habia vuelto la vista hácia su pueblo, y le habia dado que comer.

Y así es como lo reinterpreta Miró en *Figuras de Bethlem*:

Vino el hambre al país del Señor; y hasta Bethlem, la aldea recostada en su abundancia **se descarnó de sufrir**.⁶⁸⁶¹ **miseria**⁶⁸⁶². Muchas gentes se alzaron de sus **heredades**⁶⁸⁶³; y entre ellas Elimeleck, siervo puro de Dios, y su mujer Noemí, la hermosa, y sus dos hijos. Atravesaron la serranía; rodearon las aguas de sal de la mar muerta, y **se acogieron a la**⁶⁸⁶⁴ tierra extraña **de Moab** que estaba rubia de cosechas. ~~Allí tuvieron que quedarse~~. Allí murió **el padre**⁶⁸⁶⁵; y se casaron los dos hijos con mujeres moabitas; la una se llamaba Orfa; y la otra, Ruth. Y despues de diez años murieron tambien los esposos. Entonces, Noemí, huérfana de todos los de su sangre, sintiose más extranjera⁶⁸⁶⁶.

Ya el Señor volvía los ojos sobre su pueblo. **Las**⁶⁸⁶⁷ **sembrados mieses**⁶⁸⁶⁸, los viñedos, los frutales, ~~los establos~~ de Bethlem comenzaban a dar buen esquilmo. Y Noemí quiso ~~volverse~~ volver a su aldea. [...] Las viudas de sus hijos la siguieron. (Cuart. 5r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

⁶⁸⁶¹ Añadido el signo de puntuación.

⁶⁸⁶² Tachado: *quedo roida, de sequedad*.

⁶⁸⁶³ Tachado: *granjas*.

⁶⁸⁶⁴ Tachado: *dieron en una*.

⁶⁸⁶⁵ Tachado: *Elimeleck*;

⁶⁸⁶⁶ El párrafo que sucede a éste, aparece a continuación en el borrador pero después es separado por una línea lo que parece indicar que el autor quería situarlo en otro aparte.

⁶⁸⁶⁷ Modificado: *los*.

⁶⁸⁶⁸ Tachado: *La sembradura*.

Como en el relato bíblico, aunque las dos nueras parten con Noemí con la resolución de seguirla a su pueblo, Orfa, haciendo caso de los razonamientos de su suegra, finalmente regresa a su casa, mientras que Ruth se reafirma en su voluntad de seguirla: «Yo no me soltaré de tí. Tu pueblo será mi pueblo; tu Dios será mi Dios. En la tierra que te recibiere cuando mueras, quiero yo también acostarme para siempre» (Cuart. 6r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»). Pero pronto introduce Miró otra innovación: la recreación del viaje de las mujeres desde el territorio moabita en el que habitan hasta Belén. Si el libro histórico resume el periplo en una oración, «Y partieron juntas, y llegaron á Bethlehem» (Ruth, I, 19), el autor alicantino se complace en delinearlo: en primer lugar, las mujeres se adentran por el paisaje de peña y de aire húmedo de los saladares de Sodoma; después, caminan por el desierto duro y afilado de Judea; más tarde, pasan las tierras feraces del valle de Etam; finalmente, a través del camino que une Hebrón a Jerusalén, llegan por fin a Belén:

..Apareció Bethlem, de una modelación blanca y **exacta**⁶⁸⁶⁹. Sus **cuestas**⁶⁸⁷⁰ y senderos entre la frescura de los árboles; los palomos y golondrinas rodeando delirantemente la querencia de las balsas, de las eras, de las cúpulas de los terrados de cal. Noemí besó el aire que le traía el viejo aroma de su aldea. (Cuart. 11r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

A continuación, el relato mironiano es muy cercano al de la fuente bíblica. Cuando las mujeres entran en la aldea, las gentes reconocen a Noemí que les pide que no la llamen por este nombre, cuyo significado es hermosa, sino Mara, amarga, por el sufrimiento con el que Dios la ha colmado; después, como la acción transcurre durante el tiempo de cosecha, Ruth determina recoger las espigas que se les escapan de las manos a los segadores para que puedan comer las dos. Y arriba a las tierras de Booz, un pariente de Elimeleck, que, al reparar en que la muchacha coge los granos que caen de las garbas, se apiada de ella y le dice:

—No te apartes, hija, de **mis**⁶⁸⁷¹ ~~labor~~ **campos**⁶⁸⁷². Bebe con mis gentes de mis cántaras y come de mi polenta que nadie te agraviará.

[...]

—Sé que dejaste tu casa por seguir a la madre de tu esposo muerto. Debajo de las alas de Israel te acogiste. **Y hallarás recompensa**⁶⁸⁷³! (Cuartillas 14r (1) y 15r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

⁶⁸⁶⁹ Tachado: *precisa*.

⁶⁸⁷⁰ Tachado: *verjeles*.

⁶⁸⁷¹ Modificado: *mi*.

⁶⁸⁷² Tachado: *mis tierras*.

Más tarde, da orden a sus criados de que echen al suelo a propósito algunas espigas para que ella las pueda coger sin avergonzarse. De este modo, a la llegada de la tarde, la moabita ha recogido un efi de cebada del que hará pan durante diez días. Noemí, a su regreso, alaba a Booz por haber tenido compasión de ellas y, temiendo morir y dejar sin amparo a Ruth, le aconseja que lo enamore. Esa noche, Ruth se baña, se unge y se dirige sola a la heredad. Allí se encuentra a Booz dormido entre las parvas. Se acurruca junto a su cuerpo, mientras él, turbado, la bendice por haberlo preferido a los hombres jóvenes.

A continuación, en el relato bíblico tiene lugar una escena que Miró elude en este capítulo pero a la que se referirá en «Bethlem I – 4º»: Booz quiere casarse con Ruth, pero es consciente de que Elimelek conserva en la aldea un pariente más cercano que él que sería el que, de acuerdo con la Ley mosaica, debería hacerse cargo de la esposa del familiar difunto (Deuteronomio, XXV, 5 – 10). Por esta razón, Booz se dirige a las puertas de la ciudad, en donde se reúnen los ancianos para dirimir las cuestiones que afectan a la comunidad. Allí, pide al pariente de Elimelek y a los ancianos que se sienten. Le pregunta al primero si le gustaría comprar el campo que a Noemí le quedó de su esposo. El pariente responde que sí y entonces Booz añade que entonces tendría también que tomar como esposa a Ruth la moabita y levantarle descendencia. El pariente entonces rehúsa en favor de Booz y se quita una sandalia en señal de renuncia.

Finalmente, Miró retoma el relato explicando que Booz y Ruth contraen matrimonio y tienen un hijo, Obed, por el que las mujeres de la aldea le dicen a Noemí: «Mejor es para tí Ruth que siete hijos; por élla se consuela tu alma y te ha nacido el que te sustente en la ancianidad”» (Cuartillas 17r (1) y 18r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»). Pero lo más interesante de este fragmento es que Miró ha subrayado el texto en el que se basa en la edición de Scío (Ruth, III, 15 – 16):

[14 Y decian las mujeres á Noemi: Bendito sea el Señor, que no ha permitido que faltase sucesor á tu familia, para que su nombre se conservase en Israel.]

15 Y que tengas quien consuele tu alma, y sustente tu vejez. Porque ha nacido de tu nuera, que te ama: y es para tí mucho mejor, que si tuvieras siete hijos.

16 Y tomando Noemi al niño, le puso en su regazo, y hacia con él oficio de nodriza y niñera.

⁶⁸⁷³ Tachado: *El Señor te recompense!*

En cuanto a la que podríamos considerar la segunda parte de «Bethlem I – 3º», el autor la enlaza a la anterior mediante un fragmento que actuaría como una especie de bisagra textual:

Obed **hijo de Booz y de Ruth mejoró**⁶⁸⁷⁴ su heradamiento, **y fue venturoso. y Enjendró**⁶⁸⁷⁵ a **Jessé, y de Jessé**⁶⁸⁷⁶ fueron los ~~mas~~ **grandes**⁶⁸⁷⁷ olivares y viñedos, **las**⁶⁸⁷⁸ colmenas y majadas ~~insignes~~ **en todas** todo Judá. De sus ocho hijos puso **a David, al**⁶⁸⁷⁹ pequeño **David**, de pastor de sus ganados. (Cuart. 19r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

A partir de este texto desarrolla la historia de David a la que seguirá, a su vez, la de su hijo Salomón, ambas conectadas con la de la protagonista de toda esta primera parte de *Figuras de Bethlem*, la aldea de Judea. Comienza la porción dedicada a David con su retrato:

Era de pelo dorado y de piel blanca, y muy gracioso para tañer y cantar. Le miraban las doncellas cuando acudían a llenar sus ánforas en el pozo dulce de la plaza **de Bethlem**, y él se esperaba llevando en sus hombros al cordero tierno **que se cansara**⁶⁸⁸⁰. En si mismo había de hallar ~~despues~~ la imagen del Buen Pastor y toda la verdad de su salmo, «porque el Señor le gobierna y le trae por lugares de abundancia de pastos, junto a las aguas vivas; su vara le protege, y su cayado le unje con el oleo más pingüe». (Cuart. 19r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

Para construir esta parte del capítulo, Miró se ha basado en diversas fuentes. En este fragmento, por ejemplo, podemos distinguir algunos datos sobre el físico de David tomados de I Reyes, XVII, 42, junto a la idea del Buen Pastor y la cita final, ambas inspiradas por el Salmo XXII. En cuanto a esta última, no es una reproducción literal sino una composición que ha creado Miró a partir de materiales ya incluidos en la pieza bíblica. Para poderlo ver claramente, hemos deconstruido el texto y, al lado de cada uno de los componentes que la forman, hemos incluido los elementos del Salmo que le han servido de referencia:

6874 Tachado: *engrandeció*.

6875 Modificado: *enjendró*.

6876 Tachado: *Isaí. De Isaí*.

6877 Tachado: *mejores*.

6878 Tachado: *y crió*.

6879 Modificado: *el*.

6880 Tachado: *y cansado*.

| CITA DE MIRÓ | SALMO XXII (SCÍO) | SALMO XXIII ⁶⁸⁸¹ (VALERA) |
|--|---|--|
| <p>«porque el Señor le gobierna»</p> <p>«y le trae por lugares de abundancia de pastos,»</p> <p>«junto a las aguas vivas;»</p> <p>«su vara le protege,»</p> <p>«y su cayado le unje con el oleo más pingüe».</p> | <p>1 [...] El Señor me gobierna; y nada me faltará:</p> <p>2 En un lugar de pastos allí me ha colocado.</p> <p>Me ha educado junto a un agua de refección: [...].</p> <p>4 [...] Tu vara, y tu cayado, ellos me consolaron.</p> <p>[...]</p> <p>5 [...] Ungiste con óleo pingüe mi cabeza: [...].</p> | <p>1 [...] Jehova es mi pastor; nada me faltará.</p> <p>2 En lugares de delicados pastos me hará yacer: junto a aguas de reposo me pastoreará.</p> <p>4 [...] tu vara y tu cayado me infundirán aliento.</p> <p>5 [...] ungiste mi cabeza con aceite, [...].</p> |

Y encontramos un poco más adelante otras dos citas que proceden del Génesis (XV, 18) y del Eclesiástico (XLVII, 2). La primera, levemente modificada por Miró⁶⁸⁸², le sirve al autor para explicar por qué David «es el escogido que realiza la promesa de Dios en su alianza con Abraham»: «Yo daré a tu raza toda esta tierra: desde el río de Egipto hasta las⁶⁸⁸³ grandes aguas del Éufrates» (Cuartillas 19r (1) y 20r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»); la segunda incide en la relevancia del legado del monarca para la historia israelita: «Como la grosura separada de la carne, así David de los hijos de Israel» (Cuart. 20r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»). David, como explica el narrador a continuación, se alza como el verdadero fundador de la monarquía israelita asentándola sobre el modelo de los imperios de Oriente⁶⁸⁸⁴ pero, a pesar de su prosperidad, también conoce el dolor. El David mironiano calma su aflicción en los campos de su niñez, que dejarán para siempre una huella sensitiva en sus cantos:

⁶⁸⁸¹ En esta edición el Salmo lleva esta numeración.

⁶⁸⁸² Aparecía así en la versión de Scío: «A tu posteridad daré esta tierra desde el rio de Egypto hasta el grande rio Euphrates» y de este modo en la de Valera: «A tu simiente daré esta tierra desde el río de Egipto hasta el río grande, el río Eufrates».

⁶⁸⁸³ Tachado: *el*.

⁶⁸⁸⁴ Esta idea aparece expuesta de una manera similar en la entrada del *Dictionnaire de la Bible* dedicada a la figura de David. Dice E. Mangenot, el estudioso que la firma, refiriéndose al monarca israelita: «Il fut le vrai fondateur de la monarchie juive et le chef d'une dynastie» (1912: IV: 1319) e incorpora un poco más adelante una cita de Maspero (*Histoire ancienne des peuples de l'Orient*) que también podría estar en consonancia con la visión mironiana: «L'empire de David était un veritable empire oriental, bâti sur la même modèle que ceux d'Égypte et de Chaldée, mais moins large et moins durable» (IV, 1319).

Ya nunca se quitará de su lengua ~~de calentura~~ el gusto de la miel del ~~su~~ paisaje idílico, y en **cuyos**⁶⁸⁸⁵ horizontes refresca su frente, para decirle al Señor: «la hermosura de los campos conmigo viene siempre... Hinchas la tierra de arroyos; multiplicas los frutos; se ciñen de regocijo los collados; bendices toda la corona del año; el valle abunda de pán; y las gentes cantan himnos de alabanzas...» (Cuart. 20r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

El fragmento entre comillas que aparece al final es otra creación de Miró inspirada en un Salmo, esta vez en el LXIV. Como ya hicimos previamente, vamos a descomponerla en sus partes para poder verlo más claramente:

| CITA DE MIRÓ | SALMO LXIV (SCÍO) | SALMO LXV ⁶⁸⁸⁶ (VALERA) |
|---|--|---|
| «La hermosura de los campos conmigo viene siempre ⁶⁸⁸⁷ » | --- | --- |
| «Hinchas la tierra de arroyos» | 11. Embriaga sus arroyos, multiplica sus frutos: [...]. | 10 Haces se empapan sus surcos, haces descender el agua en sus canales: ablándasla con lluvias, bendices sus remeros. |
| «multiplicas los frutos» | 12 Bendecirás la corona del año de tu benignidad, [...]. | 11 Tú coronas el año de tus bienes; [...]. |
| «se ciñen de regocijo los collados» | 13 [...] y se ceñirán de regocijo los collados. | 12 [...] y los collados se ciñen de alegría. |
| «bendices toda la corona del año» | 14 [...] y los valles abundarán de trigo: gritarán, porque cantan himno. | 13 [...] y los valles se cubren de grano: dan voces de júbilo, y aun cantan. |
| «el valle abunda de pán» | | |
| «y las gentes cantan himnos de alabanzas» | | |

Con la cita anterior Miró cierra el espacio dedicado al rey David y comienza el dedicado a su hijo, Salomón. Toda esta última parte del capítulo la construye el autor con la ayuda, principalmente, de cinco fuentes: el *Eclesiastés*, el *Cantar de los cantares*, las *Antigüedades judías* de Josefo, el *Dictionnaire de la Bible* y *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie* de Vigouroux. La huella del *Cantar* es especialmente evidente en las descripciones de la reina, identificada con la Sulamita, y de la relación entre los esposos:

Nunca el mundo semita ha sentido en su sangre, en su rito, en sus **victorias**⁶⁸⁸⁸ en toda la tierra suya, la maravilla de júbilo como al ver a su príncipe desposado con la hija del Faraón. [...] ~~Y~~ **Ella**⁶⁸⁸⁹ es la esposa y la hermana, huerto y fuente, ~~todo~~ todo en ella; perfecta y única; es hermosa hasta en sus pasos, en el ritmo interior de su vida, en sus

⁶⁸⁸⁵ Tachado: *sus*.

⁶⁸⁸⁶ En esta edición el Salmo aparece con esta numeración.

⁶⁸⁸⁷ No hemos podido localizar el referente bíblico de este fragmento lo que nos ha llevado a pensar que quizás es una creación de Miró.

⁶⁸⁸⁸ Tachado: *abundancias*,

⁶⁸⁸⁹ Modificado: *ella*.

delicias delicias, y en su respiración ~~de de flor, y en todo su aroma de fruta que es~~ ⁶⁸⁹⁰ ya la flor hecha sangre, carne y forma. Tan del amado es ella que se llamará siempre la «Sulamita», y le pedirá que la ponga como sello sobre su corazón. [...] Penetrada de ⁶⁸⁹¹ la ⁶⁸⁹² encendida suavidad del amor del ⁶⁸⁹³ esposo ⁶⁸⁹⁴, lo siente ella entre sus pechos como un haz de mirra que se le derrite llenándola de su fragancia; y él ⁶⁸⁹⁵ esposo la aspira toda como a un nardo recién abierto (Cuartillas 21r (1) y 22r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Por otro lado, tanto este libro como el resto de las obras mencionadas le sirven para construir una escena que, si bien es creación de Miró, tiene cierta base histórica y exegética. Quizá uno de los mayores logros del escritor al desarrollarla es que consigue armonizar varias informaciones provenientes de la Biblia, las tradiciones judía, cristiana y musulmana y la crítica bíblica entretejiéndolas en un discurso tremendamente evocador. Cuenta el narrador que Salomón, queriendo complacer a la reina que añoraba sus jardines egipcios, le promete encontrar un lugar propicio para su recreación y que, en su búsqueda, da con el fértil valle de Etham, próximo a Belén; que en este la Sulamita volverá al júbilo de su infancia y que a él verán llegar todos los días los betlemitas al rey en su carro para visitarla:

He aquí el *hortus conclusus*, el huerto cerrado por montes de una roca desnuda y resplandeciente. Las aguas de las lluvias y de un hontanar **sellado con la sortija** del rey, se recogen en tres albuernas ⁶⁸⁹⁶ escalonadas (Cuartillas 23r (1) y 24r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Ya desde antiguo se utilizó como argumento para defender la creación de una serie de jardines por parte de Salomón la cita del Eclesiastés (II, 4 – 6) —por supuesto, sobreentendiendo que el rey era el autor del libro bíblico— que Miró incluye en el dorso del sobre «Bethlem I – 4º»:

4 Engrandecí mis obras, me edificué casas, y planté viñas,

5 Hice huertos y vergeles, y plantélos de toda especie de árboles,

6 Y me hice fabricar albercas de aguas, para regar el bosque de los árboles que brotaban: [...]

Además, se relacionaba este fragmento con otro de II Paralipómenos (VIII, 11), según el cual el rey declaraba haber construido el palacio de su esposa fuera del recinto de la ciudad de David; así como con el paisaje que se describe en el capítulo VI del Cantar de

⁶⁸⁹⁰ Tachado: *que da con aroma de frutas, es decir, de.*

⁶⁸⁹¹ Modificado: *la.*

⁶⁸⁹² Modificado: *suavidades.*

⁶⁸⁹³ Modificado: *de.*

⁶⁸⁹⁴ Tachado: *el.*

⁶⁸⁹⁵ Modificado: *el.*

⁶⁸⁹⁶ Tachado: *escalonadas.*

los Cantares. Finalmente, el testimonio de Josefo (*Antigüedades*, VIII, VII, 3) contribuyó a vincular este paraje con el fértil valle de Etham al que, según el historiador judío, solía acudir montado en su carro el célebre monarca.

Atendiendo a estas informaciones, a los descubrimientos arqueológicos llevados a cabo en la zona así como a determinadas creencias enraizadas en los diferentes pueblos que han habitado en este lugar histórico, algunos orientalistas contemporáneos a Miró se plantearon la posibilidad, en primer lugar, de que efectivamente hubieran existido unos jardines construidos por la iniciativa del rey Salomón; en segundo lugar, de que estos pudieran haber estado ubicados en el valle de Etham y, en tercer lugar, de que el rey los hubiera creado para la recreación de su esposa, la hija del Faraón.

El *Dictionnaire de la Bible*, en la entrada que dedica a la palabra «Etham», dice a este respecto:

Une croyance répandue chez les Juifs, les chrétiens et les musulmans, attribue au roi Salomon la création des jardins d'Étam, la construction des piscines et de plusieurs des aqueducs et des autres travaux exécutés pour capter les eaux des sources (1912: IV, 1994).

Y en la entrada que el mismo manual dedica a la palabra «Jardín» se explica que sería bastante probable «que le roi en ménagea quelques-uns [jardins] dans ses palais, surtout dans celui qu'il construisit pour la reine, fille du roi d'Égypte, habituée aux jardins de son pays» (1912: VI, 1131) y que, por otro lado, se ha postulado que el «jardín cerrado» del que habla el *Cantar* sea el de Etham porque este valle se encontraba confinado entre colinas.

Finalmente, también la descripción que da Vigouroux de la comarca egipcia de Gessén en *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie* ha sido una probable fuente de inspiración para la creación del momento en el que la Sulamita recuerda sus tierras. Podemos ver, si cotejamos los dos textos, que Miró incluye muchos elementos presentes en el estudio del crítico francés como los tipos de árboles frutales, los animales, el ambiente, el paisaje, la presencia cercana de los monumentos históricos:

Sus jardines tenían limoneros y cidros, mirtos y naranjos siempre nupciales; granados de flor de brasas, mimosas de ~~oro~~ oro; plátanos que le **ofrecían sus racimos de mieles y amparaban**⁶⁸⁹⁷ su cuerpo mojado cuando salía de las albercas azules, donde los anchos lotos abren sus copas de médula de panal. **Entre**⁶⁸⁹⁸ los follajes apretados subían las blancas apariciones de los ibis y las bandas de fuego de los flamencos. **Había siempre**

⁶⁸⁹⁷ Tachado: *oreaban los hombros desnudos*.

⁶⁸⁹⁸ Tachado: *De*.

un fresco⁶⁸⁹⁹ ruído de norias, una vibración de insectos **que deslumbraban**⁶⁹⁰⁰ como gemas, goteantes de flores y resinas de frutal caliente. Por los brazos del Nilo, de aguas de tapiz, se **deslizaban**⁶⁹⁰¹ los esquifes de papyrus. En las orillas encarnadas de los diques **pasaban**⁶⁹⁰² hileras de camellos, de bueyes, **de** carneros foscos, grupos de pastores con ropones de franjas **amarillas, blancas, azules, bermejas**⁶⁹⁰³, y todo se **recortado**⁶⁹⁰⁴ hasta la lejanía, exacto, luminoso, como un friso cerámico. Bajo las finas palmeras, metálicas, inmóviles, las chozas de los fellaths, amasadas de limo del río, se **iban**⁶⁹⁰⁵ torrando al sol, como ~~enormes~~ ánforas **enormes**; y en el azul de los horizontes, se **empastaba**⁶⁹⁰⁶ el azul de los pilares y obeliscos y de los triángulos de **las** piedras gloriosas. (Cuatillas 22r (1) y 23r (1), «Bethlem. 43 cuatillas y 2 notas»)

Il est vrai que les arbres sont en petit nombre, mais pas un village qui ne soit comme perdu au milieu d'un bosquet de palmiers, qui n'offre à l'œil ravi des acacias, de tamaris, des orangers, des grenadiers, des citronniers, quelque magnifique sycomore, la mimosa aux fleurs jaunes d'or ou le bananier aux feuilles gigantesques. Des oiseaux au brillant plumage, l'ibis sacré, la flamant rose et d'autres espèces encore animent les bords du fleuve et les prairies. Le lotus couvre les canaux mêmes et les étangs de sin large feuillage et de ses fleurs blanches et bleues, en forme de coupes gracieuses. [...] Partout la vie, partout l'abondance: pendant que la végétation se développe, les insectes bourdonnent, les oiseaux voltigent, les bras du fleuve sont sillonnés de légères barques de papyrus que manœuvrent avec dextérité de vigoureux rameurs, les norias tournent sans cesse et répandent, avec l'eau, la fertilité; les hommes se livrent, dans la campagne, à tous les travaux de la vie pastorale et agricole.

[...] Sans doute, on voit se dresser dans le lointain les immenses pirâmides, ces monuments, images de la stabilité et de l'impassibilité [...]; dans les villes on ne rencontré que colonnes et obélisques, chargés de bas-reliefs et f'hiéroglyphes soigneusement gravés [...].

[...] Sur les bords des canaux s'élèvent des digues et des terrassements: ils servent de routes et on y voit cheminer les caravanas, les chameaux et les ânes avec leurs conducteurs. A côté du canal, un Tell u monticule s'élève au-dessus de la plaine, à l'abri de l'inondation. Il est entouré de palmiers et de sycomores et les maisons égyptiennes disparaissent cachées au milieu du feuillage touffu (1879: II, 200, 201, 202).

Pasando ya al capítulo «Bethlem I – 4º», es interesante recordar que este capítulo lo dedica Miró a la historia de tres personajes históricos: el profeta Samuel y los reyes David y Salomón, y que este hecho, junto con otros que ya hemos mencionado en el análisis de «Bethlem I – 3º», nos ha hecho sospechar que Miró se planteaba la posibilidad de suprimir la parte final de este último, para que, una vez ampliada, conformara «Bethlem I – 4º». En cualquier caso, esta no es la única peculiaridad del capítulo. Existen dos más: en primer lugar, de las redacciones que conservamos ninguna parece completa. Prácticamente la totalidad del material que conservamos de este

⁶⁸⁹⁹ Tachado: *Hay un*.

⁶⁹⁰⁰ Tachado: *enloq[uecidos]*.

⁶⁹⁰¹ Modificado: *deslizan*.

⁶⁹⁰² Modificado: *pasan*.

⁶⁹⁰³ Tachado: *vistasas*.

⁶⁹⁰⁴ Modificado: *recorta*.

⁶⁹⁰⁵ Tachado: *van*.

⁶⁹⁰⁶ Modificado: *empasta*.

capítulo está referido a las figuras de Samuel y David; de Salomón solamente hemos encontrado contadas referencias siempre relacionadas con el Templo lo que significaría, teniendo en cuenta que el título del capítulo en las variantes de índice posteriores siempre es «Samuel. David. Salomón», que a todas les falta la parte final⁶⁹⁰⁷. Además, muchas de las redacciones contienen lagunas, lo que dificulta el análisis conjunto del contenido. Sin embargo, hemos podido advertir diferencias resaltables entre unas composiciones y otras. Por estas razones, aunque, como en los capítulos anteriores, tomaremos como referencia para hacer el análisis la redacción que consideramos más completa y a la vez más avanzada, haremos referencia a otras en el caso de que estas incluyan información adicional.

El argumento de «Bethlem. Bethlem I – 4º» sigue muy de cerca, aunque con adiciones y rupturas temporales, el de I y II Reyes en casi todas las redacciones. Se puede decir que el capítulo se estructura en dos partes: la primera narra la consagración de David por Samuel y está basada principalmente en I Reyes, XVI; la segunda, refiere la historia de David pero centrándose especialmente en la época en la que este es por fin monarca. En esta parte tienen especial relevancia los capítulos VII y XI de II Reyes, es decir, los que cuentan la pretensión de David de construir el Templo y el matrimonio con Betsabé.

En cuanto a la primera, es bastante fiel a la narración bíblica. Samuel es enviado por Dios, que ya no se siente conforme con Saúl, a la aldea de Belén con la misión de encontrar, entre los hijos de Isaí, a un nuevo rey. A su llegada, los betlemitas le preguntan con ansiedad si esta es pacífica y el profeta les contesta que lleva una ternera atada porque va a ofrecer un holocausto y que luego comerá con ellos en la misma mesa. Una vez sentados, Samuel pide a Isaí que le muestre a todos sus hijos. Pasan delante de él todos menos David que se encontraba en el campo cuidando de las ovejas. Samuel le ordena entonces a su anfitrión que lo mande llamar. Cuando David se presenta ante él, Samuel entiende (según el relato bíblico, porque Dios así se lo indica) que este es al que debe ungir. Después de cumplir su cometido, Samuel se marcha a Rama.

Pero, Miró introduce saltos temporales mediante los cuales recuerda otros pasajes de la Escritura e incluso introduce fragmentos que han sido imaginados por él. Por ejemplo, mientras se adentra en Belén, el profeta mironiano observa las viñas y a

⁶⁹⁰⁷ Es probable que para recrear este apartado el autor se basara en la parte incluida al final de «Bethlem. Bethlem I – 3º», como ya hizo con la información relativa a David.

una borrica y a su pollino y recuerda las palabras que Jacob, moribundo, dirige a su hijo Judá en el Génesis (XLIX, 8 – 12):

Judá deja el asno y su cría en la vid. Judá lavará si ropa ~~filegible~~ en vendimias, su manto en la sangre de la uva. Los ojos le resplandecen de buen vino; los dientes, de ~~leche~~ crema de ovejas. No perderá Judá su cetro! (Cuart. 2r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Por otra parte, Miró se centra como ya había hecho en los capítulos anteriores, en este caso también en la respuesta de los aldeanos a este suceso. Si en el relato bíblico el narrador explicaba someramente que los aldeanos le preguntan al Vidente si es de paz su llegada y que este les contestaba que llevaba atada una ternera para celebrar un holocausto y comer sentado en la misma mesa con ellos, Miró describe el momento demorándose en los tiempos: primero cunde el pánico entre los aldeanos; a continuación se preguntan unos a otros ansiosamente si será una venida pacífica; después recuerdan la muerte del rey amalecita a manos del profeta; más tarde, tratan de explicarse la causa de la visita y, por último, interrogan directamente al profeta. Además, quiebra la estructura temporal mediante varias analepsis; en primer lugar, cuando los aldeanos rememoran el trágico final del rey Agag, referido por la Biblia en I Reyes, XV. Según el relato bíblico, Dios se pone en contacto con Samuel y le dice que ha decidido castigar al pueblo de Amalec, porque en el pasado su rey les cortó el camino a los judíos cuando volvían de Egipto. Samuel le dice a Saúl que queme su territorio y mate a todos sus habitantes. Saúl pasa a fuego a todo el pueblo amalecita salvo al ganado con el que su pueblo quería hacer un sacrificio y al rey Agag, para pedir un rescate por él. Entonces, el Vidente, alertado por Dios, se presenta en el campamento israelita y descubre que Saúl le ha desobedecido y con su propio cuchillo da muerte al monarca. En el relato mironiano, sin embargo, el profeta no aclara a Saúl que sus órdenes proceden de Jehová:

—Hace cuatrocientos años subía nuestro pueblo de Egipto. Moisés lo salvaba del hambre, de la sed, de las **gentes** que ya poblaban la tierra que nos pertenecía por promesa del Señor. Y pidió ~~el tránsito~~ a los de Amalec **que les dejaran pasar**, y Amalec no quiso. Entonces revolviose y embistió nuestro pueblo. Y cuando Moisés alzaba sus brazos, Israel vencía; y cuando se le caían, ~~de cansancio~~, Amalec triunfaba. Los que llevaban el **Arca**⁶⁹⁰⁸ soltaron las argollas, y le sostuvieron ~~de~~ los codos al caudillo cuyas manos se estampaban muy grandes, abiertas sobre las nubes. Hasta las nubes llegó el júbilo de Israel. Pero, lejos, las hordas de Amalec degollaban a los rezagados, ~~una multitud de~~ hijos y mujeres de israelitas. Por eso está escrito: «No serán olvidados de generación en generación». A cuatrocientos años de distancia, en **su**⁶⁹⁰⁹ boca ~~de Samuel~~ recrece el odio acérrimo. ¡Ve, Saul; herirás la casta y el país de los amalecitas. No perdones ni mujer ni anciano ni criatura pequeña, ni cordera, ni jumento

⁶⁹⁰⁸ Modificado: *arca*.

⁶⁹⁰⁹ Tachado: *la*.

ni camello... De nada te valgas, de ningún despojo te sirvas. (Cuart. 3r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Otro de los paréntesis retrospectivos, aparece cuando los aldeanos se preguntan extrañados cuál será la causa de la venida de Samuel a un lugar como Belén, tranquilo, en el que los pequeños problemas se resuelven con la ayuda de los ancianos desde tiempos inmemoriales. En este caso se remonta a un suceso narrado en Ruth, IV porque la cuestión del matrimonio de la moabita con Booz se resolvió ante su consejo.

Además, encontramos dos referencias más a otros momentos de la Biblia. La primera la introduce Miró a continuación de la pregunta al Vidente, cuando, en estilo indirecto libre, nos presenta los pensamientos de este. Aparece entre comillas y es una alusión al Salmo XXVIII, en la versión de Scío, o XXIX en la de Valera:

(¡Siempre lo mismo! Recelándole, temiéndole. El nombre de Moisés le temblaba en la lengua, y le encendía la revelación de ser el heredero de su obra: **fraguar**⁶⁹¹⁰ los trozos de Israel en un pueblo puro bajo el reinado de Jehovah «cuya voz suena sobre las aguas y ~~estremece los yermos~~ y rompe los cedros y hace brincar los montes como crías de búfalos»; y **pero** por la paz **tuvo que acomodarse**⁶⁹¹¹ a los tiempos nuevos y ~~consagró~~ ungir a Saul. Y **Saul olvidose de que**⁶⁹¹² encima estaba el Señor del que recibía Samuel la palabra todopoderosa. Jehovah, Dios único y únicamente de Israel. ~~Paz sin refocilo de divinidades cananeas embebidas de la mirada y de la sangre de los hombres~~. Por la paz se descarnaba caminando sin poder valerse de sus dos hijos. Por la paz, su ira de muerte; pero la ira que limpia del pecado. Siempre lo mismo en busca de la paz, y dejando la dureza y el trastorno en las almas.) (Cuartillas 6r (1) y 7r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

La segunda la introduce el autor en el momento en el que Isaí y el Vidente se dirigen juntos a la casa del primero. Samuel le pregunta al hacendado: «¿Mirabas la orilla rasgada de mi manto?» y añade, ante la mirada de confirmación del otro: «Yo le dije a Saul: “No volveré a tí mi rostro” —Entonces él tiró de mi vestidura para contenerme desgarrándola. Así se le ~~desgarrará~~ rasgará y caerá el reino de sus hombros!» (Cuart. 7r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»). De este modo, está aludiendo a una escena incluida en I Reyes, XV, 26 – 28.

En cuanto a la segunda parte de «Bethlem I – 4º», no parece completa en ninguna de las redacciones y presenta variaciones importantes, lo que contribuye a confirmar su carácter provisional, pero vamos a tratar de señalar las fuentes principales en las que se sustenta. En casi todas las composiciones que conservamos se incide en la relación especial que conservará el monarca con sus campos natales a lo largo de su vida y se presta atención a la importancia del conflicto con los filisteos:

⁶⁹¹⁰ Tachado: *juntar*.

⁶⁹¹¹ Tachado: *consagró a un hombre*.

⁶⁹¹² Tachado: *Pero*.

A⁶⁹¹³ la quebrada ~~donde se sienta~~⁶⁹¹⁴ de las siestas **de David** se regostaban ~~cada día~~ más hatos **y gentes cada día**⁶⁹¹⁵. Mozos de la **casa y**⁶⁹¹⁶ ~~del~~⁶⁹¹⁷ ~~los rebaños del contorno,~~⁶⁹¹⁸ **algunos**⁶⁹¹⁹ de aduares lejanos.⁶⁹²⁰ ~~no traían reses.~~

Por el capuz **duro como el cuero de sus tiendas**⁶⁹²¹ les asomaba **la**⁶⁹²² carne ~~dura,~~ carbonizada, **un**⁶⁹²³ hacha, ~~y su rejon,~~ o la espada ~~arrancada~~ del cadáver de un enemigo, la hoz ~~de carro~~ arrancada **a**⁶⁹²⁴ **de un carro filisteo**. Ese pueblo tenía carros y naves más terribles que las de Egipto y los del Eufrates. Pueblo **incircunciso**, que no se amasó con la simiente Sem. Vino del mar ancho, enviado por una isla poblada de diosas que besaban a los héroes, y de dioses que peleaban y se embriagaban ~~de y se les con las~~ **cepas de la isla** y con las hijas de los hombres. Refocilo de divinidades embebidas **de la** sangre y **de la** médula de los **guerreros y los pastores**⁶⁹²⁵. (Cuart. 10r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Por otra parte, varias coinciden al referir dos hechos importantes de su vida: la ideación del Templo y la relación con Betsabé y, además, es frecuente que aparezcan unidos como en el texto que incluimos a continuación:

Y se asomaba **a su torre**⁶⁹²⁶, y su piel y su túnica recogían el sol embebido por los sillares. Su frente entre dos almenas, dos lanzas sonrosadas de cielo; **desde allí**⁶⁹²⁷ vió **Bethsabé**⁶⁹²⁸ desnuda que salía goteando de la alberca de su huerto; en la intimidad de los follajes; desde las dos almenas ha escogido el solar para el templo del Señor, la colina de ~~buenas~~ tierras aradas por las yuntas de Ornam. Estaba rebanada la cumbre para la ~~hisa~~ redondez de la era hasta en los bochornos del verano, tenía **el** buen viento ~~de~~⁶⁹²⁹ trillar, y así vendrá la brisa y levantará el humo de los sacrificios. ~~Y la compré por cincuenta siecos de plata.~~

Pero el Señor no ~~ha querido~~ quiere su casa de las manos de David rojas de batallas y de la sangre ~~del~~⁶⁹³⁰ **Urias** marido de Betsabé. (Cuart. 58r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Finalmente, existen tres redacciones en las que se narran sucesos adicionales. En la A se incluyen dos fragmentos en los que se alude, por un lado, a la construcción del Templo llevada a cabo por Salomón y, por otro, al destino de los descendientes de este

⁶⁹¹³ Tachado: *En*.

⁶⁹¹⁴ Tachado: *en el terebinto*.

⁶⁹¹⁵ Tachado: *Gentes de*.

⁶⁹¹⁶ Tachado: *familia de David y gentes*.

⁶⁹¹⁷ Modificado: *de*.

⁶⁹¹⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

⁶⁹¹⁹ Modificado: *Algunos*.

⁶⁹²⁰ Añadido signo de puntuación.

⁶⁹²¹ Tachado: *de estameña*.

⁶⁹²² Tachado: *su*.

⁶⁹²³ Tachado: *su*.

⁶⁹²⁴ Tachado: *al*.

⁶⁹²⁵ Tachado: *hombres*.

⁶⁹²⁶ Tachado: *entre dos almenas de su torre, dos almenas como dos lanzas*.

⁶⁹²⁷ Tachado: *asi*.

⁶⁹²⁸ Tachado: *a una mujer*.

⁶⁹²⁹ Tachado: *para*.

⁶⁹³⁰ Modificado: *de*.

monarca⁶⁹³¹. A su vez, dentro del segundo encontramos dos referencias, las dos entre comillas, a otros momentos bíblicos: la primera, al Libro del Eclesiástico de Jesús hijo de Sirach (XLVII, 19); la segunda, a I Reyes, XI, 36:

David compró el terreno por cincuenta siclos de plata. Y Salomón cumplió su deseo.

[...]

Y, una mañana, los sacerdotes salen al portal tañendo las trompetas hechas a martillo.⁶⁹³² **que Vibran**⁶⁹³³ **tan claras**⁶⁹³⁴ que parecen de luz. Los himnos y los humos se cuajan en los cielos. El aire lleva hasta las cumbres y soledades la suavidad de los aceites y resinas del altar, **de los braseros**⁶⁹³⁵ y candelabros.

Pero el corazón del rey se hartaba de bienes. Apartose del Señor y por otros dioses. Jesús hijo de Sirach le dice: «Inclinaste tus muslos a las mujeres, y ellas avasallaron tu cuerpo». El cisma rasgó su manto. Diez tribus siguieron a Jeroboam, y una fue de Roboam el heredero de Salomón. «Quede siquiera una lámpara en el linaje de David». Israel y Judá se acometen como perros. Acabó el goce y la quietud de Bethlem. La aldea, pastora y hacendada, ha de pelear, y se ciñe de murallas, blancas como una faja de lino (Cuartillas 5r (2) y 6r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

En la B se incluye el relato de la muerte del primer hijo de Betsabé y el nacimiento de Salomón:

Ha envejecido de hora en hora por la agonía del hijo. Morirá el hijo por la culpa de los padres. David se ha hundido dentro de David. Los criados, los capitanes, los sacerdotes se asoman mirándole tendido sobre las losas. Y vienen otros de la ciudad contando a los viejos bethlemitas que siguen pensando en él: El hijo ha muerto ya. David se ha bañado y ungido, y se se sentó a la mesa toda llena y tiene ceñida a Betsabé deseandola. Porque dice: mientras aun vivía, yo sufrí por si se me daba el perdón de su vida; ahora ya duerme **para siempre en la tierra!** Es menester el hijo de ella; la perfección de su amor en la frecuencia pura de su hijo.

[...]

Y cuando David vuelve a Bethlem ya deja una rafaga de gozo entre los huertos natales. A un lado sonrío a la esposa con dulzura maternal. Ya tiene labrado el imperio; tendrá el hijo; solo falta levantar el templo del Señor. (Cuart. 58v (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»)

Y, por último, en la C se refiere un episodio recogido en II Reyes, XXIII, 15 – 17⁶⁹³⁶: habiendo manifestado David, en pleno enfrentamiento con los filisteos, que le gustaría

⁶⁹³¹ La razón por la que esta información no vuelve a aparecer en ninguna de las redacciones posteriores es con toda probabilidad que el autor decidió reservarla para la creación de un capítulo de *Figuras de Reyes y Profetas* dedicado al Templo de Jerusalén.

⁶⁹³² Añadido signo de puntuación.

⁶⁹³³ Modificado: *vibran*.

⁶⁹³⁴ Tachado: *como*.

⁶⁹³⁵ Tachado: *de los braseros y candela[bro]*.

⁶⁹³⁶ A este mismo pasaje alude el autor también en el capítulo «Las gafas del padre» de *El humo dormido* (2008: II, 682): «David se había recogido en la cueva de Odollam. Era el tiempo en que se cortan las cebadas. Entre el temblor de la llama del día, se alzaban los muros de Bethleem, la tierra suya, que entonces poseían los filisteos. Toda iba recordándola David: los huertos de las laderas, los herbazales donde pasturaba su rebaño; su casa humilde; la plática de los viejos bethlemitas sentados en las puertas de

poder beber del agua de la cisterna de Belén, algunos de sus soldados se arriesgan a cruzar el campamento enemigo para traérsela, pero este, cuando la recibe, al darse cuenta de que habían expuesto su vida por cumplir su capricho, se siente incapaz de beberla y la consagra a Dios.

Viejo ha deseado el agua dulce de su aljibe de pastor, que le daría todos los sabores de su vida pasada; y cuando se la traen ~~los~~ sus escogidos, la derrama, porque la ve y la siente roja y tibia como la sangre que pudo costar su sed (Cuart. 58v (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

De «Bethlem I – 5º» solamente conservamos una redacción compuesta por seis cuartillas (desde la 32r (1) hasta la 37r (1)) a la que faltan las páginas iniciales, concretamente las que van desde la 21r (1) hasta la 31r (1), que reubicó el autor en el sobre que contiene el material redaccional relativo a *Figuras de Reyes y Profetas*. El fragmento desligado, que lleva el título de «Bethlem y los Templos del Señor» y aparece situado a continuación de la parte final de «Bethlem I – 3º», narra resumidamente los acontecimientos más relevantes que vive el pueblo judío desde el reinado de Salomón hasta el levantamiento de los Macabeos: la construcción del Templo de Jerusalén por Salomón, su inauguración, los desvíos del rey, el cisma que se produce a su muerte, el cautiverio y la destrucción de Jerusalén, la frustrada promesa de restauración del Templo por Ciro, la reconstrucción de Zorobabel y Darío, la venida de Esdras a las tierras israelitas, la de Nehemías y la dominación del Imperio Seleúcida.

En cuanto a la redacción que contiene el sobre «Bethlem I – 4º», que es en la que nos interesa en este caso, da cuenta de los hechos ocurridos desde la época de la rebelión macabea hasta la conquista romana y el reinado de Herodes el Grande, en el cual enmarca la llegada de José y María a Belén. Por lo tanto, la única referencia bíblica, al texto que aparece entre los versículos 1 al 5 del capítulo II del Evangelio de Lucas, no aparece hasta el final del relato:

Entonces han llegado unos caminantes. Se han quedado muy detrás de la última caravana. ~~Los caseos de la~~ Es un matrimonio artesano. El marido, seco y abrasado, lleva el capuz del manto aplastado en su cabellera ~~negra~~ nazarena; en el ~~blancor de luna~~ y de vellones de la rolla de la albarda de piel de borrega y de luna, se pliega el azul del manto de la esposa, llena de luna ~~en~~ en su faz de cera **de niña enferma y de madre que se revolvía mojándose como una resina de plata**; y la jumenta, va dando un humo de luz en los hombros secos del amo. Pasaron todo el pueblo dormido, congelado

la ciudad; y, en medio, el aljibe de las aguas más dulces de su vida... Ardía la mañana en torno de la cueva de Odollam. Y David recordó también la delicia de la sed saciada, y suspiró: “¡Quién me diera a beber agua de la cisterna que hay en Bethleem, junto a la muralla!”. Entonces los tres escogidos entre los treinta valientes rompieron las escuadras enemigas, y sacaron del agua deseada y se la trajeron a David. Pero él no la probó, sino que hizo de ella libación al Señor, diciendo: “¡No beberé la sangre y el peligro de las vidas de los tres esforzados!”».

de luna. **Se pararon**⁶⁹³⁷ en una senda, entre las tapia de yeso de una viña; le preguntaron a unos leñadores que venían de las vertientes del Hebron y les dejaron el olor frío de los enebros cortados. Y otra vez solos, entraban y salían de Bethlem. Rodearon las murallas. En las afueras, vieron el albergue de las caravanas, con un rumor de ganados y de multitud, que daban su vaho de calor, y de pienso. Y la borrica trotó, y sus cascos se oían vibrar en todas las piedras y soltaba lumbres como estrellas azules, y las vestiduras de los caminantes dejaban en el aire un ondear de luna mojada (Cuartillas 36r (1) y 37r (1), «Bethlem. Bethlem I – 5º»).

En cuanto a «Bethlem I – 6º», debido a que el material redaccional que conservamos de este capítulo se reduce a una página y a que, dentro del mismo sobre en el que se incluye encontramos recortado el artículo que con el nombre de «Llegan San José y Santa María» apareció publicado en *El Sol* el 24 de diciembre de 1925, para realizar el análisis de sus fuentes recurriremos al texto de la publicación. Se trata de una recreación que hace Miró del momento de la llegada de Josef y María a Belén con ayuda de algunas fuentes, entre las que habría que señalar el Evangelio de Lucas, el Génesis y el *Dictionnaire de la Bible*. Las referencias bíblicas no las encontramos hasta el final del artículo. El foco de atención se centra en las caravanas de viajeros que llegan a la aldea para inscribirse en el censo que ha ordenado Augusto (según el relato del Evangelio de Lucas, II, 1 – 2). El narrador se detiene, entonces, por unos instantes, en la descripción del parador de caravanas y después reanuda el relato: ha pasado otra caravana que deja en el aire los gritos de los camelleros: «¡Abrok! ¡Abrok! Abrok!». Esta expresión introduce un paréntesis explicativo, que parece seguir de cerca la entrada dedicada a la palabra «Abrek» en el diccionario, a través del cual el autor introduce la siguiente referencia bíblica, en este caso, a Génesis (XLI, 41 – 43):

—[...] No acaba ese grito. Salió de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuestas, en los prados, en todas las ciudades, en todos los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el grito que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Porque el faraón le dijo: «Te he constituido sobre toda la tierra mía de Egipto». Y tomó el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef, el escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de lotos, con cerrojillo de filigrana. Le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro; y un rey de armas le precedía gritando a la multitud:

—Abrek! Abrek!—. Y todo el pueblo doblaba la rodilla.

La última, que vuelve a aludir al Evangelio de Lucas (II, 1 – 5), aparece al final, cuando el narrador da cuenta de la llegada de María y José a la aldea:

Los últimos caminantes llegan muy despacio en la noche callada. Es un matrimonio pobre. El marido es seco, de perfil afilado; le salen los mechones, negros y lisos, bajo el paño atado a la frente con una tira de algodón crudo. La mujer, muy pálida y frágil, va

⁶⁹³⁷ Tachado: *Le preguntaron a unos leñadores*.

sumiéndose dentro del manto, recostada en el albardón de su jumenta, entre fardeles de víveres y atadijos de herramientas y ropas: todo el ajuar del artesano israelita.

Rodean Bethlem, dormido, blanco, todo cincelado. Se paran mirando las hogueras de los rediles. Y se deciden a llamar en el albergue de las caravanas. Al removerse, sus vestiduras sueltan humedad de luna; vienen llenos de luna, de luna solitaria y fría de los campos, de luna del camino...

...Eran San José y Santa María.

En cuanto a «Bethlem I – 7º» y «Bethlem I – 8º», es importante señalar que de estos dos capítulos no conservamos material redaccional, pero que a pesar de ello podemos hacernos una idea aproximada de algunas de las fuentes que el autor barajaba manejar para su composición gracias a la información que nos proporcionan algunas de las anotaciones que sí que hemos encontrado en el legado del autor.

Para el caso del primero, nos parece especialmente relevante un índice que a modo de esbozo incluye ordenados los contenidos que el autor planeaba desarrollar y en el que alude detalladamente a su principal fuente de inspiración para hacerlo, el primer tomo de la edición de los *Evangelios Apócrifos* que el autor poseía en su despacho:

Santa María

I Amargura de sus padres, Joaquín y Ana, por su esterilidad. Ausencia de Joaquín. Ana en su huerto. El laurel con el nido de pajaros. Vuelve Joaquín. Va al Templo, cercano de su casa. «Si veo el disco de la tiara, es que he sido grato al Señor». Voto de ofrecer el hijo que naciese al servicio sagrado. (Pag 3 a 13 T. I Evang. Apocrif.)

II. Infancia de María – Hay que cumplir el voto. Y Ana dice: Esperemos un año mas. (Pags 13 a 17 – Idem.)

III. Adolescencia de María. Significados de un nombre. Viaje⁶⁹³⁸ a Seforis donde los padres tienen hacienda. Traslado a Nazareth. Ensueños de María. Angeles. Tristezas del pueblo hebreo. Elección de marido (véase pags 19 a 21, Idem). María con tristezas y ansias de herencia y del pueblo por el Mesías.

IV. La Anunciación. Siesta. La Fuente. Otra vez en la soledad de la siesta, olorosa de campo nazareno: en el sol de fuera la figura blanca. Angeles. Las palabras del Angel. Las oye en su corazón.

Y ella responde

—He aquí la esclava del Señor.

V. La Visitación. Isabel y María. El Magnificat.

VI. Todo preparado para el hijo en la casita de Nazareth. Se acerca el día de sus ansias. En la misma casa donde un angel le trajo el mensaje divino.

Y hay que partir a Bethlem.

⁶⁹³⁸ Tachado: *Visita*.

En el caso de «Bethlem I – 8º», como su redacción se interrumpió en una fase redaccional y, además, este capítulo es el resultado de la unión de dos que fueron concebidos como independientes, el material manuscrito aparece todavía distribuido en dos sobres: «IX. El Asno y el Buey» y «XI. Pastores. Campesinos». Por otro lado, entre las anotaciones que hemos encontrado tanto en uno como en otro, no aparece ninguna propuesta de índice que nos indique cómo pretendía el autor desarrollarlo, pero sí que hemos hallado algunas referencias bibliográficas a determinados pasajes bíblicos. En el primer sobre se han incluido fragmentos o alusiones al Génesis, Éxodo, Números, Josué, Jueces, I, II, III y IV Reyes, Paralipómenos, I y II Esdras, Job, Isaías, Zacarías, Lucas y Evangelio de Pseudo Mateo, en los que se hace referencia al asno; en el segundo, referencias bibliográficas al Génesis, Éxodo, I y II Reyes, Paralipómenos, Salmos, Proverbios, Sabiduría, Eclesiástico, Amós, Sofonías y Zacarías que hacen alusión a los pastores, campesinos, mujeres y artesanos israelitas. Además, debería incluirse entre el primer grupo una anotación que hemos encontrado entre las hojas de la edición que Miró conservaba en su despacho de la Biblia de Scío. La transcribimos a continuación:

Los personajes más honorables hacían sus viajes montados en asno

Jueces, X – 4 – XII – 14.

Génesis, XLII – 26; XLV, 23

I Reyes, XVI, 20; XXV, 18.

II Reyes, XVI, 1.

I Para – XII – 40.

II Esdras, XIII, 15.

I Samuel, IX, 3

I Par – XXVII, 30

I Esdras II – 67

II Esdras, VII, 69.

Exodo, XX, 17

Deut, V, 21.

Gen – XLIX, 14

Jud – V – 10

Is, I – 3

Gen – XXII – 3

Num – XXII – 21

Jud XIX – 10 – 3

IV Reyes – IV – 24

II Samuel – XVI – 1.

San Mateo, XVIII – 6.

San Marcos, IX – 41 .

San Lucas XVII – 2.

Isaías – 24 – XXX – 20 XXXII

Deut – XXII – 10

IV Reyes – VII – 7

Is, XXI – 7

En cualquier caso, los datos que tenemos sobre el contenido del capítulo son demasiado exigüos como para poder aventurar si Miró habría reunido estas referencias con el propósito de extraer información sobre estos personajes o porque pretendía incluirlas en el texto en forma de citas.

De este modo, cerramos el apartado dedicado al análisis de las fuentes en «Bethlem». Decíamos al comenzar que la obra más citada en esta parte de *Figuras de Bethlem* es la Biblia. Aunque las referencias a la Escritura no son tan numerosas en «Magos» y «Herodes», también se puede rastrear su presencia en estos dos bloques, aunque es especialmente relevante en el primero.

En «Magos» el autor parte de la información que aparece en Mateo, II, 1 – 12 para reconstruir el viaje que lleva a los caminantes desde Persia hasta Belén, aunque a lo

largo del relato incorpora no pocas referencias tanto a otros libros de la Biblia como a los Evangelios Apócrifos. Ya al comienzo del relato, encontramos una alusión a uno de estos últimos. El autor nos presenta a los Magos como tres sacerdotes zoroastristas que salen de su templo en Persépolis, para seguir el itinerario que les marca una estrella que ellos conciben como una señal del nacimiento de un nuevo rey:

Acababa de abrirse una estrella **nueva**. (bajo el signo de Piscis.)⁶⁹³⁹ Tenía la blancura de Venus, **centelleaba como** el oro radiante **de** Júpiter,⁶⁹⁴⁰ facetaba con/ **le circulaban las**⁶⁹⁴¹ lumbres rojas de Marte,⁶⁹⁴² y⁶⁹⁴³ los fuegos azules de Saturno. Todo el cielo semejaba recién tendido para que ella floreciese. ¿No **era**⁶⁹⁴⁴ la estrella prometida en el libro sellado por los dedos de Dios? (Cuart. 1r (3), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y cuando menciona «la estrella prometida en el libro sellado por los dedos de Dios», con toda probabilidad está asociando dos datos que incluyen las versiones árabe y armenia del Libro de la infancia. En primer lugar, la llama «estrella prometida», en relación con el texto árabe. En este se dice que la estrella guía a los Magos como había predicho Zoroastro y en la introducción de la edición de Peeters que poseía Miró se explica que en uno de los manuscritos en los que se basó para su edición de esta obra aparecía un fragmento en el que se contaba que Zoroastro les había profetizado a sus discípulos el futuro advenimiento de un nuevo rey cuyo nacimiento se les manifestaría a través de la visión de una estrella más brillante que el sol y que los astros. En cuanto al segundo, es el que tiene que ver con el «libro sellado por los dedos de Dios». De esta manera el autor podría estar haciendo referencia a la carta que en la versión armenia los Magos dicen haber recibido de sus antepasados. Según explican, Dios se la concedió, firmada y sellada por sus dedos, a Adán junto con el nacimiento de Seth; Seth la recibió de su padre y la dio a sus hijos, y así ocurrió sucesivamente hasta que la heredó Noé que se la entregó a Sem; los hijos de Sem se la legaron a sus hijos y de esta forma la recibió Abraham que a su vez se la pasó a Melquisedec; a través de este sacerdote apareció en tiempos de Ciro en el imperio persa, donde habría sido custodiada en un salón especial durante generaciones y desde donde, finalmente, llegó a los Magos, que en esta versión del relato son reyes de Persia, India y Arabia. El texto del documento, que la versión incluye en el versículo veintitrés del capítulo XI, es el siguiente:

⁶⁹³⁹ Miró suele poner entre paréntesis los fragmentos que quiere quitar del lugar que ocupaban para trasladarlos a otro sitio.

⁶⁹⁴⁰ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁹⁴¹ Aparecen las dos opciones.

⁶⁹⁴² Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁹⁴³ Tachado: *le circulaban*.

⁶⁹⁴⁴ Modificado: *es*.

En l'an six mille, sixième jour, j'enverrai mon fils unique, le Fils de l'homme, et il te rétablira de nouveau dans ta dignité originelle. Alors, toi, Adam, étant uni à Dieu, dans ta chair immortalisée, tu seras devenu Dieu, pouvant, comme l'un de nous, discerner le bien et le mal.

Un poco más adelante encontramos otras dos referencias bíblicas. Explica el narrador que los Magos, aunque aislados en su cumbre, han podido percibir el alcance del anhelo mesiánico del pueblo judío que habita en sus tierras. Los sacerdotes conocen la profecía de Daniel —el autor no especifica cuál pero imaginamos que se refiere a la de las setenta semanas incluida en el capítulo IX, versículos 24 – 27— y han escuchado repetir muchas veces la de Balaam (Números, XXIV, 17), que transcribe el autor levemente modificada:

«¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! ¡Una estrella se alzará de Jacob!» (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»)

Después, alude a tres momentos del Génesis. En primer lugar al referirse, una vez que los Magos han emprendido el viaje, a la ruta que siguen, que es la que tomó la primitiva humanidad al dirigirse a Sennar, parece hacer mención a un episodio que aparece en XI, 1 – 2 («Era entonces la tierra de un solo lenguaje, de unas mismas palabras. Y como partiesen de Oriente, hallaron una campiña en la tierra de Sennaár, y habitaron en ella»):

Su camino es el mismo camino que abrieron los hombres más remotos de Oriente cuando desbordaron en las **llanuras**⁶⁹⁴⁵ desconocidas de Sennar; el mismo camino de las primeras caravanas, de los viejos imperios, de las deportaciones de razas y divinidades de Siria. (Cuart. 7r (1), «Bethlem. Magos (I)»)

En segundo lugar, con «**[a]si camino** La misma tierra, las mismas jornadas ~~eaminó~~ la tribu del padre Abraham», alude al viaje que emprenden Tharé y sus hijos desde Ur hacia Harrán en Génesis, XI, 31.

La tercera de las referencias al Génesis la incluye cuando los Magos llegan a Babilonia y contemplan la zigurat de Borsipa que en el relato aparece identificada con la torre de Babel. Dice el patriarca de un grupo de caminantes judíos con los que han compartido el camino hacia la ciudad:

—Aquí los hombres dijeron: «Amasaremos ladrillos y los coceremos a la lumbre y nos levantaremos hasta Dios y nuestro nombre quedará para siempre en la memoria». Pero el Señor inclinose a mirarlos: «He aquí un solo pueblo y un solo lenguaje para todos. Iremos y los confundiremos». —Y **los**⁶⁹⁴⁶ dispersó ~~a los hombres~~ sobre la haz de la tierra. (Cuartillas 16r (1) y 17r (1), «Obra incompleta»)

⁶⁹⁴⁵ Tachado: *tierras*.

⁶⁹⁴⁶ Tachado: *bajó y*.

En este mismo capítulo, «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia», incluye también el autor una insinuación al famoso salmo CXXXVI, que comienza diciendo: «Junto á los rios de Babilonia, allí nos sentamos y lloramos, acordándonos de Sión:/ en los sauces en medio de ella, colgamos nuestros instrumentos músicos», cuando los Magos atraviesan las barriadas en las que viven los judíos deportados por los reyes caldeos:

Viejas colonias de Jerusalem que ya podían cantar bajo los sauces de Babilonia⁶⁹⁴⁷ y ya principiaban a sentir y perpetuar su ~~rito~~ sangre, su rito y su patria sin tierra del Señor. (Cuart. 20r (1), «Obra incompleta»)

Después de Babilonia, los Magos pasan por las devastadas tierras del imperio asirio y allí constatan cómo, a pesar de la ruina del imperio «todavía ~~son~~ “sus mercaderes son más numerosos que las estrellas”» (Cuart. 23r (2), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»). La cita incluida entre comillas aparece en Nahum, III, 16, pero es posible que el autor la haya tomado de la entrada del *Dictionnaire de la Bible* que se denomina «Assyrie».

Y en relación con este mismo territorio, incluye el autor otras dos referencias a dos profecías que presagiaban el trágico final de Nínive: la primera es de Sophonías (II, 13 – 15) y la segunda del mismo Nahum (II, 13; III, 1 – 7, 15):

Ciudad dura que sonreía confiada en su esplendor y en su fortaleza diciendo: «¡Yo soy. Fuera de mí no hay semejante!»

Y ~~un día~~ pudo gritar Sophonías: «El Señor atirantaré su mano contra el Aquilon, y destruirá a la hermosa. En su solar sestearon las bestias; y donde hubo copla y risa de mujer, anidará el cuervo.

Y Nahum exclamó: «Porque tendiste lazos y maleficios de ramera, se precipitó el Señor contra ti; y te rasgó, y desnudó tus ignominias. ¿Donde está ya la morada de los leones? Ciudad roja de sangres. Crujido de ~~su~~ azote; ímpetu de ~~sus~~ carros ardientes, de potros que avanzan. **Sus caballos veloces como leopardos, feroces como lobos.** Y reventaron las puertas ~~del~~⁶⁹⁴⁸ ~~los~~ río⁶⁹⁴⁹; entraron los ejércitos con ropas de púrpura y escudos de fuego; rechocaban los carros, encendidos como lámparas que van de parte a parte. Cayeron los **muros**⁶⁹⁵⁰, los puentes, los templos, los palacios erguidos como los montes. Nínive descoyuntada, despedazada, molida. Cautivos sus hombres, con la negrura de la olla; sus doncellas gemían como tórtolas. ¿Quién moverá su cabeza y suspirará compadeciéndose de tí? Perecerás a cuchillo; te devorará la hoguera; te amontonarás de miseria como ~~el~~ pulgón..» (Cuartillas 24r (2) y 25r (2), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

La siguiente de las referencias aparece ya en el capítulo «Los Magos. V. Tadmor. Damasco» cuando el narrador menciona que la ciudad de Palmira la fundó Salomón.

⁶⁹⁴⁷ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

⁶⁹⁴⁸ Modificado: *de*.

⁶⁹⁴⁹ Modificado: *ríos*.

⁶⁹⁵⁰ Tachado: *muros*.

Sin embargo, aunque el origen de este dato es la Biblia (III Reyes, IX, 18 y II Paralipómenos, VIII, 4), Miró parece haber tomado la mayor parte de la información que utiliza para describir esta localización de otras fuentes como la entrada dedicada a la ciudad en el *Dictionnaire de la Bible*, la *Historia antigua de los pueblos de Oriente* de Maspero así como, y especialmente, de la recreación que hace Vigouroux en *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie*.

Las siguientes tres referencias se producen en la sección del capítulo en la que se narra el paso de los Magos por Damasco. Al llegar a la ciudad, los Magos son conducidos por un anciano a la casa de Naaman, el caudillo sirio que curó Eliseo:

—Aquí vivió Naaman el caudillo sirio que se pudría de lepra. ~~Eliseo le ofreció la salud~~ No había para él **otro** río más dulce y de más gracia de salud que el río de Damasco; y tuvo que humillarse a Eliseo y sumergirse en el Jordán.⁶⁹⁵¹ ~~para~~ (Cuart. 37r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»)

El episodio que les cuenta su guía se narra en IV Reyes, V, 1 – 14⁶⁹⁵²: a través de una muchacha israelita que trabajaba al servicio de su mujer, se entera Naaman, el jefe del ejército del rey de Aram, de que existe un profeta en Samaria que podría curarle del mal de la lepra que le afectaba. Su rey, entonces, le envía con presentes y una carta al monarca de Israel. El rey de Israel, al leer la carta en la que el de Aram le decía que le enviaba a su siervo para que le curase la lepra, pensando que este buscaba un enfrentamiento (¿cómo iba a poder él curar a un hombre de la lepra?), se desgarró las vestiduras. La historia llega entonces a Eliseo que disipa los temores del monarca. Le pide que se lo envíe a él. Naaman se presenta entonces ante el profeta y este le dice que se bañe siete veces en el río Jordán y que su piel quedará limpia. Naaman, entonces, indignado se pregunta si acaso el Abana y el Farfar, los ríos de Damasco, no son mejores que todas las aguas de Israel, pero, al final, convencido por sus siervos, hace lo que le había prescrito Eliseo y queda curado de su mal.

La segunda aparece cuando el guía les dice al escuchar las voces de unas muchachas cantando:

—Como estas doncellas **cantaban y tañían**⁶⁹⁵³ las que salieron llevando ~~los~~ fanales y coronas **para recibir** a Holofernes, el que **incendió**⁶⁹⁵⁴ las cosechas y arrasó las viñas de Damasco. (Cuart. 37r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco »)

⁶⁹⁵¹ Añadido signo de puntuación.

⁶⁹⁵² En la edición de Scío de Miró ha habido un error de encuadernación y la hoja en la que debía aparecer este fragmento no se encuentra por lo que, en este caso, forzosamente, el autor debió de tomar el episodio de la edición de Valera.

⁶⁹⁵³ Tachado en primer lugar: *canta[ban]*; a continuación: *trovaba[n]*.

En este caso, el anciano recuerda un pasaje que se cuenta en el libro de Judith (II, 27; III, 7 – 8): el rey Nabucodonosor, que estaba en guerra contra Arfaxad, señor de los medos, envía mensajeros a Damasco en busca de ayuda, pero los habitantes de este territorio los ignoran. Entonces, el soberano, enfurecido, envía al jefe de su ejército, Holofernes, contra la ciudad. Holofernes incendia todos los cultivos, extermina los rebaños, devasta los campos y pasa a cuchillo a todos los jóvenes por lo que cunde el pánico sobre toda la región. Los damascinos, entonces, envían mensajeros de paz que comunican al caudillo su rendición. Y cuando Holofernes baja al litoral para seleccionar entre los lugareños soldados que formen parte de sus tropas auxiliares, los habitantes de las ciudades y de los contornos salen a recibirle con coronas de flores y danzando al son de tambores.

La tercera de las referencias que aparece en el contexto de Damasco, se sitúa unas páginas más adelante y también está inserta en una de las intervenciones del guía. Este, antes de despedirse, les dice a los Magos:

—Extranjeros: ya no **queda**⁶⁹⁵⁵ y verdad en la tierra de los patriarcas. El Profeta dijo: «Temió Damasco; sintió dolores como la que está de parto. ~~Desamparon el lugar del gozo. Callaron los aguerridos en la brega~~». Encenderé fuego —dice el Señor de los ejércitos que devorará las piedras». Así fue; y aun rebrotó. Y yo os digo: Así será! (Cuart. 39r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»)

El profeta al que alude es Jeremías y el texto que aparece entrecomillado es una reinterpretación del que aparece en los versículos 24 y 27 del capítulo XLIX que transcribimos a continuación de la versión de Scío:

24 Desmayó Damasco, se echó a huir, temblor la ocupó: congoja y dolores la tomaron como á la que está de parto.

[...]

27 Y encenderé fuego en el muro de Damasco; y devorará las murallas de Benadad.

En «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem», Miró incluye algunas referencias bíblicas en la presentación de ciertas poblaciones por las que pasan los Magos en su camino. A Bethel, por ejemplo, la describe así el narrador:

Y en el azul⁶⁹⁵⁶ **islas**⁶⁹⁵⁷ **de pueblos**⁶⁹⁵⁸. **Uno blanqueaba en**⁶⁹⁵⁹ **los** escalones pedregosos de almendrales. Piedra, espacio y almendros. Por eso se dijo Luza:

⁶⁹⁵⁴ Tachado: *arrasó las viñas*.

⁶⁹⁵⁵ Modificado: *quedan*.

⁶⁹⁵⁶ Tachado: *La*.

⁶⁹⁵⁷ Modificado: *isla*.

⁶⁹⁵⁸ Tachado en la línea principal: *de un poblado que subía por*; en la superior: *casas*.

almendral. Jacob se recostó en una piedra, ~~pelada~~, y **entre los arboles blancos y rosas de flor de miel** vió la escala de ángeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. ~~Y~~, **Al**⁶⁹⁶⁰ despertarse consagró la losa tibia de su siesta. **Y** Por eso a Luza se la llama Bethel, ara, casa de Dios. (Cuart. 45r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem »)

De esta manera, enriquece la descripción con la alusión a este episodio de la vida de Jacob, que el autor ya había mencionado en «Bethlem» y que se cuenta en Génesis, XXVIII, 10 – 19:

10 Jacob pues habiendo salido de Bersabée, caminaba hácia Harán.

11 Y habiendo llegado á un cierto lugar, y queriendo reposar en él despues de puesto el sol, tomó una de las piedras, que habia en tierra, y poniéndola por cabecera, durmió en el mismo lugar.

12 Y vió en sueños una escala cuyo pie estaba sobre la tierra, y su remate tocaba el cielo: y tambien Angeles de Dios subian y bajaban por ella,

13 Y al Señor apoyado sobre la escala, que le decia: Yo soy el Señor Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: La tierra, en que duermes, la daré á tí y á tu posteridad.

14 Y será tu posteridad como el polvo de la tierra: Serás dilatado al Occidente, y al Oriente, y al Septentrión, y al Mediodia, y SERAN DENDITOS EN TI y en tu simiente todas las familias de la tierra.

15 Y yo seré tu guarda adonde quiera que fueres, y te volveré á esta tierra: y no te dejaré, hasta haber cumplido todo lo que he dicho.

16 Y luego que Jacob despertó del sueño, dijo: Verdaderamente el Señor está en este lugar, y yo no lo sabia.

17 Y despavorido dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! No hay aquí otra cosa, sino Casa de Dios, y puerta del cielo.

18 Levantándose pues Jacob de mañana, tomó la piedra, que se habia puesto por cabecera, y la alzó, por título, derramando aceite sobre ella.

19 Y llamó Bethél el nombre de la ciudad, que antes se llamaba Luza. (I, 77)

Asimismo, a Ramá la describe relacionándola con Débbora, la profetisa y única juez mujer de Israel:

Rama, con tamarindos, con girasoles, con palmeras. Todavía, ~~rebrote~~, cerca de un hito miliar, se paran las gentes y mirando⁶⁹⁶¹ ~~con reverencia~~ un rebrote ~~de palma por[que]~~ de palma porque ~~debe~~ será de la dio sombra a Débbora⁶⁹⁶². (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

⁶⁹⁵⁹ Tachado: *por*.

⁶⁹⁶⁰ Modificado: *al*.

⁶⁹⁶¹ Modificado: *miran*.

⁶⁹⁶² Tachado: *la palma que dio sombra a Débora*.

Y para ello se basa en los datos que nos transmite el siguiente pasaje de Jueces (IV, 4 – 5):

4 Había una profetisa llamada Débora, mujer de Lapidóth, la cual en aquel tiempo juzgaba al pueblo.

5 Y se sentaba debajo de una palma, que tenía su mismo nombre, entre Rama y Béthel en el monte de Ephraím, y venían á ella los hijos de Israel para todos sus litigios.

Del mismo modo, en la descripción que hace de Gabaón alude a dos importantes momentos de la historia de Israel mencionados por la Biblia:

Gabaon, donde concedió el Señor al rey más hermoso de los reyes y de todos los hombres la sabiduría y la paz que le había pedido y, por añadidura, las riquezas, ~~los~~ y la gloria y hasta las lágrimas. (**El embuste de los gabaonitas**) (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

El primero se cuenta en III Reyes, III, 4 – 15: Salomón, siendo ya rey, fue un día a Gabaón para ofrecer una serie de holocaustos allí y, habiendo llegado la noche, soñó que se le aparecía Dios y le invitaba a pedir lo que quisiera. Salomón, entonces, le contestaba que le gustaría tener inteligencia para ser capaz de discernir el bien y el mal y poder jugar a su pueblo y Dios, complacido por la petición del monarca, le decía que no solo le concedería un corazón sabio e inteligente como no habría después de él, sino que, además, le daría riquezas y gloria. El segundo, que en el texto mironiano aparece insinuado entre paréntesis, y se refiere al episodio que encontramos en Josué, IX, 3 – 23, en el que se narra el engaño del que se sirven los gabaonitas para evitar el enfrentamiento contra el ejército del caudillo israelita, ya había sido mencionado por el autor en el segundo capítulo de «Bethlem».

La mayor parte de las referencias bíblicas incluidas en «Magos» que restan por analizar aparecen inscritas en el contexto del paso de los tres caminantes por Jerusalén. Así, las tres siguientes las localizamos en el momento de la narración en la que el grupo de peregrinos, entre el que se encuentran nuestros protagonistas, advierten a lo lejos la ciudad sagrada y la saludan recitando fragmentos que recuerdan a ciertos pasajes de la Escritura:

—¡Jerusalén, ~~que mi diestra~~ reina de las ciudades, trono del Señor!

(—¡Jerusalén: bendito sea el Dios de nuestros padres a quien los cielos no pueden contener y cabe dentro de tu santuario, obra de los hombres, Jerusalén!)

—¡Jerusalén: que mi diestra y mi lengua se me sequen, si yo te olvidare, Jerusalén! (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Por ejemplo, en la primera de las alabanzas, el sintagma «trono del Señor» parece remitir a Jeremías, III, 17: «En aquel tiempo llamarán a Jerusalén Trono del Señor», la segunda responde, de alguna manera, a la pregunta que se formulaba Salomón en II Paralipómenos, VI, 18: «¿Es pues creible que mora Dios con los hombres sobre la tierra? ¿Si el cielo, y los cielos de los cielos no te abarcan, cuánto menos esta casa, que yo he edificado?» y la tercera es una reformulación de los versículos 5 y 6 del mismo salmo CXXXVI del que también se sirvió el narrador para ilustrar la situación de los judíos que vivían en Babilonia en el capítulo «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia»:

5 Si me olvidare de tí, Jerusalém, á olvido sea entregada mi derecha.

6 Quede pegada mi lengua á mis fauces, si yo no me acordare de tí:

Si no me propusiere á Jerusalém por punto principal de mi alegría

A continuación, el narrador describe la ciudad que los Magos contemplan. Se detiene por unos instantes en las fuentes y albercas de Jerusalén y hace, como de pasada, algunas alusiones a informaciones incluidas en la Biblia:

Nunca ~~la sintieron~~ se les separó a los tres caminantes tan penetrada y dormida de luces como en las ~~albercas~~ y piscinas de Jerusalem: la de la fuente de los peldaños: Gihon — «agua que salta»— ~~Gihon~~ que se llama como uno de los caudales que regó el Paraíso; nace en la ladera oriental de Ofel; penetra subterránea en el recinto murado y ~~corre~~⁶⁹⁶³ por el⁶⁹⁶⁴ canal que labró Ezequías y ~~cae a~~⁶⁹⁶⁵ la ~~albuera~~⁶⁹⁶⁶, la de Siloé, ~~pesquera vieja~~ y ~~aquí trueca~~⁶⁹⁶⁷ su rumbo y dos veces al día recrece con hervor. La ~~balsa~~ de Betsaida ~~alberca de Israel~~, cavada por los [ilegible] de Herodes. **La Kolumbaria siempre con torbellino de palomas.** La fontana de los Pozos de Job, la del «Jardín del Rey», ~~siempre~~ rodeada de **siervos con odres, de**⁶⁹⁶⁸ mujeres descalzas con ánforas rojas en su hombro, que ~~quieren~~ vienen únicamente por coger agua ~~en~~ nacida a la sombra de los follajes antiguos del huerto real donde Adonías celebró un festín proclamándose rey contra Salomon. (Cuartillas 47v (1) y 48r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Por un lado, cuando habla de la fuente de Gihón dice que lleva el mismo nombre que uno de los ríos del Paraíso y este dato es mencionado en Génesis, II, 13; por otro, se refiere a la fiesta que celebró Adonías cuando se autoproclamó rey de Israel (III Reyes, I, 9 – 10), aunque una parte de la información que aparece en este caso proviene de Josefo (el hecho de que el convite se celebrara en un huerto real) y de la entrada

⁶⁹⁶³ Tachado: *comunica*.

⁶⁹⁶⁴ Tachado: *un*.

⁶⁹⁶⁵ Tachado: *hasta*.

⁶⁹⁶⁶ Tachado en la línea principal: *balsa*; en la superior: *alberca*.

⁶⁹⁶⁷ Tachado: *así mudaron*.

⁶⁹⁶⁸ Tachado: *doncellas*.

dedicada a la ciudad de Jerusalén en el *Dictionnaire de la Bible* (los nombres de la fuente).

La dos referencias siguientes se encuentran en la respuesta que da un fariseo al que los Magos han pedido que los lleve al Dios de las profecías: «Alabad al que hizo las grandes lumbreras: el sol para el día; la luna y las estrellas para la noche. Del Señor es el día; del Señor es la noche. Los cielos declaran su gloria; el firmamento, la obra de sus manos». La primera, que aparece en la primera oración, es una reconstrucción hecha por el autor a partir de algunos versículos del salmo CXXXV:

1 [...] Alabad al Señor, [...]

7 Al que hizo las grandes lumbreras, [...]

8 El sol para presidir el día, [...]

9 La luna, y las estrellas para presidir á la noche, [...].

La segunda, en la última de las oraciones, es una transcripción literal del versículo primero del salmo XVIII.

Y en boca del mismo personaje inserta Miró otras dos alusiones: una, a Génesis, XXXII, 31 y otra al Éxodo, III:

—Hablais con pensamiento de pecado! El Señor Dios nuestro es el Dios de toda eternidad. ¿Quién ha visto a Dios? ¿Sereis como Jacob, ~~cuando fue llamado Israel~~, para decir: «He visto a Dios, rostro a rostro, y mi ánima ha sido salva?» Pues Jacob no vió sino a un Angel. ¿Sereis como Moisés, para que Dios se os aparezca y os hable? ~~Pues~~ Pero Moises **pego**⁶⁹⁶⁹ su frente al ~~la~~ polvo de la tierra, y Dios estaba invisible en la zarza encendida. (Cuart. 48v (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

A continuación, los Magos, sin haber obtenido ninguna información del fariseo, se acercan a preguntarle a un rabí que por respuesta les recita los versículos 5, 10 y 11 del capítulo XL de Isaías:

—Verdad decís: Se descubrirá la gloria del Señor. El Señor vendrá con fortaleza. Como pastor apacentará su grey; recogerá los corderos; llevará **en sus brazos**⁶⁹⁷⁰ las ovejas paridas. Así lo promete Isaías. (Cuart. 49r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

Y que después invita a sus discípulos a que declamen otros fragmentos proféticos:

—De su casa será un caudillo. Saldrá un príncipe de en medio de ella. Se acercará a mí.

—El que sabe todas las cosas; el que estableció la tierra; el que envía la lumbre y va, y la llama la obedece con temblor.

—Y las estrellas dieron su luz y se alegraron; el que halló todo camino de doctrina, y la dió a Jacob su siervo, y a Israel su amado.

⁶⁹⁶⁹ Tachado: *puso*.

⁶⁹⁷⁰ Tachado en primer lugar: *las*; a continuación: *el mismo*.

—Fue visto en la tierra y conversó con los hombres. (Cuart. 49r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»)

El primero de los textos es una reelaboración del versículo 21 del capítulo XXX de Jeremías: «Y de ella será su caudillo, y su príncipe saldrá de en medio de ella; y le arrimaré, y se acercará á mi: [...]» y el segundo, el tercero y el cuarto son transcripciones modificadas de los versículos 32, 33, 34, 37 y 38 del capítulo tercero de Baruch. Para poder ver más claramente cómo ha operado Miró en estos tres últimos casos incluimos un cuadro en el que desmenuzamos cada una de las intervenciones:

| | TEXTO DE MIRÓ | BARUCH III (SCÍO) |
|----------------------|---|---|
| Primera intervención | «El que sabe todas las cosas» «el que estableció la tierra» «el que envía la lumbre y va, y la llama la obedece con temblor» | 32 Mas el que sabe todas las cosas, [...] 32 [...] el que estableció toda la tierra para tiempo eterno, [...]. 33 El que envía la lumbre, y va; y la llamó, y la obedece con temblor. |
| Segunda intervención | «Y las estrellas dieron su luz y se alegraron» «el que halló todo camino de doctrina, y la dió a Jacob su siervo, y a Israel su amado» | 34 Y las estrellas dieron lumbre en sus guardias, y se alegraron: [...]. 37 Este halló todo camino de doctrina, y le dió a Jacob su siervo, y á Israel su amado. |
| Tercera intervención | «Fue visto en la tierra y conversó con los hombres» | 38 Después de esto fue visto en la tierra, y conversó con los hombres. |

La siguiente de las citas, incluida en «Los Magos. VIII. El Templo», es una breve alusión al texto de III Reyes, VIII, 27: «**No pueden contenerlo los cielos etc, etc**⁶⁹⁷¹» (Cuart. 52v (1), «Los Magos. VIII. El Templo») que ya había citado el autor, aunque modificado, como una de las alabanzas con las que los caminantes judíos que viajan junto a los Magos celebran el reencuentro con la ciudad de Jerusalén.

Y un poco más adelante, dentro de este mismo capítulo, encontramos una serie de menciones a determinados pasajes del levítico que tienen que ver con el tema de los sacrificios. La primera es una alusión a un pasaje concreto de la escritura, el que aparece en Levítico, XXII, 27 – 28: «Buey, oveja y cabra luego que hubieren nacido, estarán siete días á la teta de su madre: mas al octavo dia, y despues se podrán ofrecer al Señor. Sea ella vaca, ú oveja, no serán degolladas en un mismo dia con sus crias» que se

⁶⁹⁷¹ Tachado: y sus creyentes.

inserta en una descripción que hace el narrador de las tareas cotidianas de los levitas del Templo:

Pasan⁶⁹⁷² los levitas **y que hacen las copias de la Ley**⁶⁹⁷³; los levitas que preparan el⁶⁹⁷⁴ incienso tomando las medidas de las trece urnas de los perfumes; los que **se internan**⁶⁹⁷⁵ en los profundos establos para escoger las víctimas **apartando**⁶⁹⁷⁶ las reses puras de las impuras y las reses madres de las crías porque escrito está en el Levítico **XXII – 27 - 28**; y aun para impedirlo más se haran las inmolaciones de una en una; ~~los levitas~~ y el dulce balar de aprisco **se**⁶⁹⁷⁷ trueca entonces en un alboroto de mercado; los levitas que **hacían**⁶⁹⁷⁸ la leña limpia **para el sacrificio** y desechan la mordida y horadada por larvas; los levitas que bruñen y avían las cuatro líneas de argollas ~~donde se atan las víctimas~~ y los tres de garfios de los diez pilares donde **atan y**⁶⁹⁷⁹ cuelgan y descortezan **a** las víctimas; los que **amasan**⁶⁹⁸⁰ y cuecen los panes de la proposición; y los que siembran de sal la rampa empinada del **altar** para ~~impedir~~ que **no** resbalen los pies descalzos **de**⁶⁹⁸¹ los oficiantes; y los que **cuidan**⁶⁹⁸² la fosa de las cenizas, **de las**⁶⁹⁸³ escorias **y sangres** que **cuela a**⁶⁹⁸⁴ los subterranos y los albañeros de los despojos que se vierten a los barrancos del Cedron; **y** los levitas que hacen torcidas para los candeleros de las vestimentas ajadas **de los sacerdotes**⁶⁹⁸⁵ porque **no han de salir de nunca de**⁶⁹⁸⁶ lugar sagrado las ~~ropas~~ **prendas**⁶⁹⁸⁷ litúrgicas (Cuartillas 52v (1) y 53r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Otro pasaje en el que la influencia de la Biblia es manifiesta es este en el que se describe el sacrificio cotidiano del cordero:

Y apareció el sacrificador con el cordero **sin tacha** del holocausto de la mañana. Y la multitud calló. ~~Se sentía~~ El balido de la víctima se sentía entre todos corderos y terneros y toros que iban llegando **para**⁶⁹⁸⁸ los sacrificios **privados**⁶⁹⁸⁹.

Aquel silencio súbito ~~era~~ como si **que todos los días** ~~todo~~ el Templo y su collado se hubiesen sumergido/**sumergiesen** en un agua profunda, y dentro se oía **los**⁶⁹⁹⁰ más delgado **roces**⁶⁹⁹¹ de las ropas y de las manos y del cuchillo del sacrificador y de las lanas y de las ijadas del recental. [...] Dos ministros **le** presentaron la víctima al

⁶⁹⁷² Modificado: *Pasando*.

⁶⁹⁷³ Escrito en primer lugar: *escribas hacia los aposentos donde hacen las copias de la Ley*. Más tarde, elimina el artículo *las*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁶⁹⁷⁴ Tachado: *la composición del*.

⁶⁹⁷⁵ Tachado: *apartan lo*.

⁶⁹⁷⁶ Tachado: *y deciden y apartan*.

⁶⁹⁷⁷ Tachado: *que siempre*.

⁶⁹⁷⁸ Tachado: *hacían*.

⁶⁹⁷⁹ Tachado: *se*.

⁶⁹⁸⁰ Tachado: *escombran*.

⁶⁹⁸¹ Tachado: *del*.

⁶⁹⁸² Tachado: *limpian*.

⁶⁹⁸³ Tachado: *y*.

⁶⁹⁸⁴ Tachado: *comunica con*.

⁶⁹⁸⁵ Tachado: *de los sacerdotes*.

⁶⁹⁸⁶ Tachado: *saldrá del*.

⁶⁹⁸⁷ Tachado: *vestiduras*.

⁶⁹⁸⁸ Tachado: *por los*.

⁶⁹⁸⁹ Tachado: *particulares*.

⁶⁹⁹⁰ Modificado: *lo*.

⁶⁹⁹¹ Modificado: *roce*.

oficiante que impuso sus manos ungidas en el testuz reconociendo el supremo dominio del Señor sobre todas las criaturas; cogió la res por la quijada y atirantándole el gargero le hundió la hoja ~~de~~ finísima según la técnica ritual porque **podía**⁶⁹⁹² incurrir en cinco ademanes y motivos que invalidaban la inmolación. Luego tomó sangre con sus dedos y untó con ella los cornijales del altar. En torno bulleron **trece**⁶⁹⁹³ ministros que desollaron y descuartizaron rápidamente la víctima. **Y**⁶⁹⁹⁴ la multitud lo admiraba todas las mañanas repitiéndose: Así ahora como en **los**⁶⁹⁹⁵ **días de**⁶⁹⁹⁶ Moisés. ~~Tome~~ Recogió el sacrificador **todo el redaña**⁶⁹⁹⁷, la telilla del hígado y los dos riñones con **su enjundia**⁶⁹⁹⁸ y **comenzó a subir la**⁶⁹⁹⁹ rampa del altar y le seguían los sacerdotes que llevaban los cortados del cordero, ~~el~~ y el lomo, las ancas, los brazuelos, el **bandullo**⁷⁰⁰⁰, las pezuñas, la rabadilla y la cabeza, y los portadores de las ~~redomas de aceites~~ ofrendas. La pasta/**medio celemín** de harina de flor amasada con un cuarto de hin de aceite puro de oliva/ **la redoma rociada con aceite puro de oliva para rociarla** y el vaso de oro **de vino para**⁷⁰⁰¹ la efusión, vino rojo y nuevo porque el rancio pierde **su**⁷⁰⁰² color de sangre, Las brasas dieron **el** humo turbio del **sebo** y de las vísceras y luego retoñó la lumbre. Añadieron los haces de leña limpia y **todos los miembros**⁷⁰⁰³ y entrañas y subió la llama nueva y el olor suavísimo ~~al Señor~~ a Jehovah, **derramose también la sangre**⁷⁰⁰⁴ de la uva en el angulo sudoeste del altar y colaba por un conducto recóndito para que se lo embebiese la tierra y así se consagraba uno de los productos de más abundancia **del**⁷⁰⁰⁵ **país de**⁷⁰⁰⁶ Canaan (Cuartillas 53r (1) y 53v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

En este caso se puede advertir la presencia de un fragmento del Éxodo, XXIX, 38 – 42 en el que se explica la norma del holocausto cotidiano, y varios del Levítico en los que se describe cómo deben de llevarse a cabo los sacrificios: I, 10 – 13; II, 1 – 3; III, 1 – 17; aunque es posible que Miró los siga indirectamente al inspirarse, para recrear una parte de este capítulo, en un fragmento de *La Palestine au temps de Jésus-Christ* en el que Stapfer traza el ceremonial cotidiano del Templo.

Después del sacrificio del cordero, otro grupo de levitas quema el incienso y finaliza su tarea dándole la bendición al pueblo en el portal del Templo. Las palabras que los levitas pronuncian, según explicita el propio Miró, son las que aparecen recogidas entre los versículos 24 al 26 del capítulo VI de Números: «¡Bendígate el

⁶⁹⁹² Tachado: *había cinco*.

⁶⁹⁹³ Tachado: *los*.

⁶⁹⁹⁴ Tachado: *Los*.

⁶⁹⁹⁵ Modificado: *las*.

⁶⁹⁹⁶ Tachado: *mañanas de*.

⁶⁹⁹⁷ Tachado en la línea principal: *la enjundia que cubre el bandullo*; en la inferior: *el sebo que*.

⁶⁹⁹⁸ Tachado: *el sebo que les pertenece*.

⁶⁹⁹⁹ Tachado: *subió la rampa*.

⁷⁰⁰⁰ Tachado: *vientre*.

⁷⁰⁰¹ Tachado: *de vino con la san[gre]*.

⁷⁰⁰² Tachado: *la*.

⁷⁰⁰³ Tachado: *se alzó la llama nueva*.

⁷⁰⁰⁴ Tachado: *cayó el vino en el angulo*.

⁷⁰⁰⁵ Modificado: *de*.

⁷⁰⁰⁶ Tachado: *la tierra*.

Señor y te guarde! Muestrete el Señor su rostro y te dé paz!» (Cuart. 53v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Por último, los sacerdotes realizan los holocaustos de los animales que envían los particulares por diversas causas: cumplimiento de un voto, esperanza de sanación, nacimiento de un hijo. Y se centra el narrador en la descripción del sacrificio de un ave, que también está inspirada en la que nos da el Levítico en I, 14 – 17 (directamente o indirectamente a través de la recreación de Stapfer):

El **sacerdote**⁷⁰⁰⁷ sacrificaba el ave sobre el altar torciéndole el cuello, abriéndola con **las**⁷⁰⁰⁸ **uñas**⁷⁰⁰⁹ **de** su pulgares; le arrancaba la cabeza, el buche, las entrañas y las plumas; le quebraba los alones son desgajárselos; asperjaba **de la**⁷⁰¹⁰ sangre las esquinas del ara y quemaba la carcasa (Cuart. 54r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Por otro lado, aparece una referencia al momento del Éxodo (XX – XL) en el que Dios dicta la Ley a Moisés cuando, al haber presenciado los Magos la ceremonia del Templo y habiéndose preguntado el porqué de todos estos rituales, el narrador nos presenta en estilo indirecto libre las conclusiones a las que han llegado los sacerdotes después de haber compartido sus dudas con los otros asistentes:

El Dios de Israel había hablado siglos antes con un hombre; le dió sus leyes y mandamientos; ~~dispuso~~ ordenó todo su culto, los **preceptos ritos**⁷⁰¹¹ de las grandes fiestas y los de cada día; y ~~se perpetuaba~~ bajo la soledad de los cielos y **delante del**⁷⁰¹² santuario vacío, ~~la multitud~~ y ~~y~~ la tribu de los levitas cumplía los preceptos rituales a través de las generaciones y en los escombros y en la **magnificencia**⁷⁰¹³ del ~~los tres~~ Templo tres veces ya ~~reedificado~~ redificado (Cuart. 54v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Más tarde, los Magos buscan por los alrededores del Templo a Hillel, el sabio del que les hablaron los judíos que vivían en Babilonia, pero el narrador advierte que no lo pueden encontrar todavía a esa hora porque los rabinos, antes de dar su predicación, tenían que dedicar unas horas del día a su oficio aunque, matiza, a continuación, lo frecuente era que desempeñaran tareas que no les quitasen demasiado tiempo a la meditación. Y para ilustrar este comentario, incluye una cita del Eclesiástico:

∕ **Las**⁷⁰¹⁴ Máximas de Jesús, hijo de Sirach, advierten: «La sabiduría necesita del ocio. **Por alcanzarla se han**⁷⁰¹⁵ de abandonar otros afanes. El que está asido ~~al ara[do]~~ a la

⁷⁰⁰⁷ Tachado: *oficiante*.

⁷⁰⁰⁸ Tachado: *su*.

⁷⁰⁰⁹ Modificado: *uña*.

⁷⁰¹⁰ Tachado: *las es[quinas]*.

⁷⁰¹¹ Tachado: *ritos*.

⁷⁰¹² Tachado: *en el*.

⁷⁰¹³ Tachado: *exaltación*.

⁷⁰¹⁴ Modificado: *las*.

esteva conversará de la yunta y de labores; apretará su corazón en el surco; y así el herrero en su fragua y el alfarero en su rueda. Todos los menestrales esperan de sus manos; y no se levanta una ciudad sin ellos; **mas**⁷⁰¹⁶, no pueden sentarse en silla de doctrina (Cuart. 55r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

La cita es una reconstrucción formada a partir del texto recogido entre los versículos 25 al 34 del capítulo XXXVIII:

La sabiduría de un doctor es en el tiempo de ocio; y el que tiene pocos negocios, adquirirá sabiduría: de la cual sabiduría será lleno

El que está asido del arado, y el que se gloria en la aguijada con que pica los bueyes, y se ocupa en sus labores, y su conversacion es sobre los toros.

Aplicará su corazón á volver los surcos, y su desvelo en engordar las vacas.

Asi todo menestral, y el arquitecto, que pasa la noche como el día, [...].

Asi el herrero sentado junto al yunque, y considerando su obra de hierro, el vapor del fuego quemará sus carnes, y lucha con el calor de la fragua: [...].

Asi el alfarero, que sentado á su obra, da vueltas á la rueda con sus piés [...].

Todos estos esperaron en sus manos, y cada uno es sabio en su arte:

Sin todos estos no se edifica una ciudad.

Y no habitarán, ni se pasearán, ni pasarán al ayuntamiento.

Sobre silla se juez no se sentarán, y las ordenanzas judiciales no las entenderán, ni declararán reglas de moralidad ni de derecho, ni en proverbios serán hallados:

A continuación, los Magos tratan de llegar a los pórticos para esperar a que lleguen los doctores, pero se quedan estancados por la multitud en el lugar del Templo destinado a las limosnas. Según dice el narrador, allí, en un junco que salía de un cuenco de hierbas, colgaban tiras de pergamino con textos mosaicos:

«No tendrás en tu fardel dos clases de **pesos**⁷⁰¹⁷ —**el**⁷⁰¹⁸ bueno y la **engañoso**⁷⁰¹⁹— sino el exacto, el justo, y se prolongarán tus días en la tierra que te ha dado Jehovah tu Dios». (Deut. XXV – 13 – 16. Levit. XIX, 36. Ezeq. XLV, 10.

//Oseas XII – 8 – Amos VIII, 5 – Micheas, VI – 11 – Proverbios XI – 1 – XVI, 11.

Unos decían

Otros

Otros//⁷⁰²⁰ (Cuart. 55r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

⁷⁰¹⁵ Tachado: *Abandonara el docto.*

⁷⁰¹⁶ Tachado: *pero.*

⁷⁰¹⁷ Modificado: *pesas.*

⁷⁰¹⁸ Tachado: *la.*

⁷⁰¹⁹ Modificado: *engañoso.*

Como podemos ver, el primero de los textos, el de Deuteronomio, XXV, 13 – 16, sí lo ha llegado a transcribir el autor, pero del resto solamente nos da noticia bibliográfica, seguramente, porque proyectaba incluirlas en una redacción posterior del capítulo que, según todos los indicios, no llegó a escribir. Todas desarrollan el tema que aparece en la primera: la prohibición de alterar el peso de las balanzas y monedas. Así, en la del Levítico leemos: «La balanza sea justa, y las pesas iguales, justo el modio, y el sextario igual» y en Ezequiel: «Sea justa vuestra balanza, y justo el ephí, y justo vuestro bato»; Oseas dice: «Y dijo Efraím: Empero yo he llegado á ser rico, me he adquirido un ídolo: en todos mis afanes no se hallará que yo haya cometido injusticia»; y Amos: «[...] ¿Cuándo pasará el mes, y venderemos los géneros: y el sábado para abrir los graneros, para achicar la medida, y aumentar el siclo, y substituir balanzas falsas?». Micheas dice: «¿Por ventura daré por justa la balanza injusta, y los falsos pesos del saquillo?»; y así se lee en Proverbios: «La balanza engañosa es abominación delante del Señor; y el peso justo es su voluntad» y «Peso y balanza son los juicios del Señor: y obras de él todas las piedras del saquillo». Pero lo más interesante del caso es que esta lista de referencias bíblicas la da Schwalm, en *La vie privée du peuple juif à l'époque de Jésus-Christ* en un apartado que dedica a las monedas que estaban en curso en Israel durante la época de Jesucristo que, como veremos más adelante, tiene una presencia importante en este capítulo de «Magos».

Y en relación con la balanza, Miró alude a otros dos momentos de la Escritura:

[...] y presidía **cada**⁷⁰²¹ puesto la balanza: la ~~que~~ balanza que había pesado **barras de oro**⁷⁰²², y decidió el precio de la sepultura de Abraham y del solar del Santuario [...] (Cuart. 55v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

En cuanto al primero, inscrito en Génesis, XXIII, 16, sí que se explicita que Abraham pesa las monedas que da a Efrón para comprar la cueva de Malpelac. Con relación al segundo, aunque no aparece ninguna mención a la balanza ni en II Reyes, XXIV, 18 – 25 ni en I Paralipómenos, XXI, 18 – 30 es probable que el autor conjeturara su utilización por David.

La siguiente de las citas aparece cuando el narrador recuerda la razón por la que las monedas de Israel no contienen imágenes humanas o de animales:

⁷⁰²⁰ Este fragmento aparece insertado en un recuadro.

⁷⁰²¹ Tachado: *el*.

⁷⁰²² Tachado: *metales preciosos*.

La Ley ha dicho: «No labrarás,⁷⁰²³ ~~imagenes~~ no tallarás **asunto ni**⁷⁰²⁴ emblema que se asemeje a las criaturas **de la tierra**⁷⁰²⁵, de las aguas y de los cielos» (Exodo, XX, 4) (Cuart. 55v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Un poco más adelante, habiendo llegado ya los Magos a los portales, escuchan a Schammaï que les dice a los cambistas:

—¿No se revolverá el pueblo contra vuestros logros condenados por Esdras y Zorobabel (?). Recordados que la rebelión de la Galia comenzó degollando a los banqueros romanos! (Cuart. 58r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

De este modo, el rabino parece aludir al fragmento de II Esdras (V, 1 – 12) en el que, habiendo manifestado el pueblo que para poder pagar los tributos del rey habían tenido que vender a sus hijos como esclavos o empeñar sus campos, el legista reprende a los magnates y magistrados por intentar lucrarse a costa del sufrimiento de sus correligionarios.

La siguiente de las referencias aparece en el capítulo «Los Magos. IX. Xistus». Habiendo llegado ya a esta plaza de la ciudad de Jerusalén, los caminantes se mezclan entre los grupos cosmopolitas que charlan y discuten. En determinado momento, Gaspar dice que habían salido desde un monte de Oriente buscando la felicidad y habla de la estrella profética, lo que suscita todo tipo de respuestas entre sus interlocutores: un mancebo les grita que él y los suyos salieron de Occidente buscando también la dicha; un tribuno recita el fragmento de Horacio en el que se menciona la aparición en los cielos de la estrella de Julio César; y los saduceos, apoyándose en dos textos de la Escritura, recuerdan que el que se complace en la contemplación de las estrellas puede correr el peligro de adorarlas:

Los saduceos remedaban una consternación ritual. «El Señor guió a Israel, de día con la columna de nube; de noche, con la columna de fuego». No se complacerían en ~~la hermosura de~~ las estrellas para no caer en el pecado de adorarlas. Podían decir con el justo: «No miré al sol ni a la luna llevándome la mano a mi boca». Y los fariseos les huroneaban ~~del~~ desde el agobio de sus ropones (Cuart. 4r (1), «Los Magos»).

La primera de las citas reelabora la información que aparece en el capítulo XIII, versículos 21 – 22 del Éxodo y la segunda parece una creación de Miró inspirada en las palabras de Deuteronomio, XVII, 2 – 5:

Cuando fueren hallados donde estás dentro de una de tus puertas que el Señor Dios tuyo te dará, hombre ó mujer que hagan el mal delante del Señor Dios tuyo, y traspasen su pacto,

⁷⁰²³ Añadido signo de puntuación.

⁷⁰²⁴ Escrito en primer lugar: *imagen ni objeto*. A continuación, tachado: *y*. Después, añade delante de *imagen*, *si*. Finalmente, reemplaza todo el conjunto por *asunto ni*.

⁷⁰²⁵ Tachado: *que viven*.

Y vayan á servir á dioses ajenos, y los adoren, al sol y á la luna, y á toda la milicia del cielo, lo que yo no he mandado:

Y te dieren aviso de esto, y oyéndolos hicieres una diligente pesquisa y hallares que es verdad, y que tal abominación se ha hecho en Israel:

Sacarás al hombre y mujer, que ejecutaron una cosa perversísima, á las puertas de tu ciudad y serán apedreados.

A continuación, se presenta delante de los Magos un filósofo de Alejandría que va buscando consejo para su salud y que les pide que le ayuden o que le digan por qué «si el hombre necesita su bien no lo tiene, y si no ha de tenerlo por qué lo desea!» a lo que contesta un escriba que lo había escuchado, con una cita de Habacuc (II, 3): «El que ha de venir, vendrá».

Después de esto, se dirige a los Magos Nikolao, el cronista de Herodes, que les advierte que no se fíen de nadie en Jerusalén y que en su plática inserta una referencia al libro de Ezequiel:

—No os fieis, caminantes, de las gentes del Lacio. Allí, el cónsul, la matrona, el legionario, el esportillero se alimenta ~~con voracidad~~ del prodigio de los sacerdotes de Asia que les llegan a lomo de las naves piratas, y les teme y les odia. No os fieis de mí; pero tampoco de los que se atan los pulsos con las tiras de las Escrituras. En Jerusalem os desdeñarán, y se han tendido mostrando las nalgas bajo los dioses corpulentos del Eufrates. Sus frentes son cisternas de sabiduría. A uno del Sinedrio, que porfió en averiguar las ocultas palabras de Ezequiel, le dieron trescientos odres de aceite para su lámpara, y se le secó en vano la luz de sus vigili.. (Cuartillas 5r (1) y 6r (1), «Los Magos»).

Y a Nikolao, a su vez, le contesta con cajas destempladas un rabbi que, a continuación, se vuelve hacia los caminantes para preguntarles por los judíos que viven «bajo los sauces donde Tobías daba su pan al prójimo» (Cuart. 6r (1), «Los Magos»), lo que da pie a un nuevo intercambio de opiniones sobre el personaje de Tobías:

Nikolao declamó:

—Tobías el hijo tuvo a un angel de maestro de la magia, que hizo saltar un pez del río y con su hiel ungió los ojos de Tobías el viejo sacándole la nube que se los cegaba...

Se interpuso un patricio de subastas, recosido de cicatrices de gladiador:

—¿Tobías el viejo? ¡Tobías el misericordioso socorrió con dineros a un pariente pobre, sin descuidarse de que le firmara la cédula de préstamo ni de cerrarla en su arquilla. Porque no se olvidará Israel de lo suyo..! (Cuart. 6r (1), «Los Magos»).

En ambas intervenciones se refieren informaciones extraídas del libro de Tobías: en la segunda se alude a un episodio que aparece desarrollado en I, 16 – 17 y IV, 20 – 21 y que es cronológicamente anterior al que se menciona en la primera: habiendo juntado diez talentos de plata y conociendo el apuro económico por el que pasaba su pariente

Gabelo, Tobías le presta esta suma bajo recibo. Después de un tiempo, durante el cual Tobías se queda ciego al haberle caído sobre los ojos el estiércol caliente de un nido de golondrinas, Tobías, triste por la suerte de su familia que sobrevive con lo que su mujer gana tejiendo telas, cree que ha llegado la hora de su muerte y, entre otras disposiciones que da a su hijo, le pide que vaya a Rages para solicitarle a Gabelo que le devuelva la cantidad que le dejó. En la primera, por otro lado, se alude al encuentro que tiene el hijo de Tobías, en su camino hacia Rages, con un pez al que un ángel, que también se le aparece en ese momento, le aconseja que destripe para sacar el corazón, el hígado y la hiel que le servirán de medicinas (VI, 4 – 5) y de entre los cuales, toma la hiel y sana los ojos de su padre, una vez que ha regresado a casa (XI, 13 – 15).

Como contestación a las burlas de Nikolao y del patricio latino, los judíos recuerdan la visión de las cuatro bestias de Daniel que aparece en el capítulo VII y que la exegética de la época interpretaba como una profecía mesiánica en la que las cuatro bestias simbolizaban los cuatro imperios que habían sometido al pueblo israelita, Babilonia, Media-Persia, Grecia y Roma, y reinterpretan una cita⁷⁰²⁶ de Jeremías incluida en XIII, 23 («Si el ethiope puede mudar su piel, y el leopardo sus manchas: podréis vosotros hacer bien, después de haberos acostumbrado al mal»):

—¡Visión de Daniel: cuatro bestias ruines; tres han pasado; la última nos escarba con sus pezuñas inmundas! Pero si el leopardo puede mudar ~~su~~⁷⁰²⁷ piel manchas y la sierpe su piel, nuestro pueblo soltará su oprobio! (Cuart. 7r (1), «Los Magos»)

A continuación, estalla una disputa entre gentiles y creyentes en la que los primeros acusan a los segundos de enriquecerse en Roma a través de sus bancos y los segundos les recriminan a los primeros su codicia. En determinado momento, de los grupos de judíos empiezan a salir voces que recitan ciertos pasajes de la profecía de Isaías:

—¡La viña quedó sin seto ni choza que la guarden!

—Vienen pueblos con sus arcos tirantes, las uñas de sus potros como pedernal!

—¡Nuestros príncipes camaradas de ladrones! (Cuart. 8r (1), «Los Magos»)

Aunque los textos han sido parcialmente modificados, es evidente que el primero remite al versículo 5 del capítulo V de la profecía de Isaías: «Pues ahora os mostraré lo que yo haré con mi viña: le quitaré su seto, y quedará para ser robada: derribaré su cerca, y

⁷⁰²⁶ El origen de la cita es más evidente en otras redacciones en las que Miró no ha sustituido la alusión al etíope por la de la serpiente. Podemos ver un ejemplo en el siguiente texto de la redacción A: «—Si puede mudar su piel el etíope y el leopardo sus manchas, no podremos nosotros soltar nuestro oprobio? (Cuart. 62v (1), «Obra incompleta»)»

⁷⁰²⁷ Modificado: *su*.

quedará para ser hollada»; el segundo al versículo 28 del capítulo V: «Sus saetas agudas, y todos sus arcos entesados. Las uñas de sus caballos como pedernal, y sus ruedas como ímpetu de tempestad» y el tercero al versículo 23 del capítulo I: «Tus príncipes desleales, compañeros son de ladrones».

Entonces, los romanos les dicen socarronamente que si no pueden soportar la situación que se maten y les dan ejemplos de ilustres suicidas romanos: Scappula, Quintilius Varus y Labeon; a lo que contestan los judíos:

—¡Ninguno como nuestro Razías que se abrió el vientre, se rasgó más ~~la herida~~ con los dedos, se arrancó entrañas y con sus manojos golpeaba las bocas de los gentiles! (Cuart. 9r (1), «Los Magos»).

De esta manera, aluden a la heroica muerte del anciano judío que narra el segundo libro de Macabeos en XIV, 37 – 46.

La disputa continúa; los romanos les espetan: «¡Asemejadle vosotros!», Schammaï, el conocido rabbí, replica: «¡Todos los días mueren creyentes en los patios de Herodes! Los rompen a cincel, los tuercen como ~~una~~ **cuerdas**⁷⁰²⁸, **los aspan**⁷⁰²⁹, los taladran...» y los romanos responden:

—Tambien el rey David se sirvió de la sierra, del hacha, del rastrillo, de los hornos de cal, de las ruedas de **carro**⁷⁰³⁰ ... (Cuart. 9r (1), «Los Magos»).

Se refieren a lo que cuenta el narrador de II Reyes que hizo David con los pobladores de Rabbath, una ciudad que conquistó, en el versículo 31 del capítulo XII: «Y trayendo al pueblo de ella lo aserró, é hizo pasar sobre ellos narrias con hierros: y los partió con cuchillos, y los traspasó á semejanza de ladrillos: [...]» (Cuart. 9r (1), «Los Magos»).

A continuación, el autor recrea la escena que narra el Evangelio de Mateo entre los versículos 1 – 8 del capítulo segundo:

1 Pues cuando hubo nacido Jesús en Bethlehem de Judá en tiempo de Herodes el rey, he aquí unos magos vinieron del Oriente á Jerusalém.

2 Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque vimos su estrella en el Oriente, y venimos á adorarle.

3 Y el rey Herodes, cuando lo oyó, se turbó, y toda Jerusalém con él.

4 Y convocando todos los príncipes de los sacerdotes y los escribas del pueblo, les preguntaba, donde habia de nacer el Cristo.

5 Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judá: porque así está escrito por el Profeta.

⁷⁰²⁸ Modificado: *cuerta*.

⁷⁰²⁹ Tachado: *los rebanan*.

⁷⁰³⁰ Modificado: *carros*.

6 Y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá: porque de tí saldrá el caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israel.

7 Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, se informó de ellos cuidadosamente del tiempo, en que les apareció la estrella.

8 Y encaminados á Bethlehem, les dijo: Id, é informaos bien del niño: y cuando le hubiereis hallado, hacedmelo saber, para que yo tambien vaya á adorarle.

En *Figuras de Bethlem*, los Magos son conducidos por la guardia herodiana ante el rey. Cuando, ante la pregunta de Nikolaos, «¿No buscabais a Basileos?» (Cuart. 11r (1), «Los Magos», Gaspar responde: «¡Ese no es el rey de la estrella de la profecía!» (Cuart. 11r (1), «Los Magos»), Herodes, visiblemente conmocionado, pregunta si la estrella brilla porque el príncipe ha nacido ya o porque va a nacer y uno de sus cortesanos le dice que, si lo desea, él podrá repetirle lo que dicen las Escrituras. En este punto Miró introduce referencias a varias de las profecías incluidas en la Biblia:

Resonaron las duras sandalias del escriba de los ojos enfermos.⁷⁰³¹ ~~que volvía con una brazado de pergaminos.~~

Le⁷⁰³² arrebató el rey **un brazado de pergaminos**. Los descogía, los cotejaba mordiendo palabras, y soltaba unos textos y tomaba otros.

«Le veré, pero no ahora. Le miraré, pero no de cerca. Una estrella se alzaré de Jacob».

—Oráculo de⁷⁰³³ Balaam! —Y el viejo volvió a enrollar la voluta de membrana.

Herodes abrió los escritos de Isaías, de Jeremías, de Baruch, de Abdías, de Micheas...

«¡Por qué clamas! ¿No hay rey en tí?»

«~~Ahora se han juntado~~

Y buscaba más.

«Ahora se han juntado y dicen: sea devorada y profanada. Sacien nuestros ojos sus deseos en Sión!... ¡Hija de bandas y cuadrillas; con vara golpean **el rostro**⁷⁰³⁴ del que juzga a Israel... Mas, tú, Bethlem, Efrata, párvula entre millares de Judá, tú no serás siempre la humilde porque ~~ha~~ de tí ha de salir el que domine a mi pueblo!» (Cuartillas 14r (1) y 15r (1), «Los Magos»).

La primera, la de Balaam, que aparece incluida en el texto, ha sido ligeramente modificada: «Le veré mas no ahora: le miraré, mas no de cerca. De Jacob NACERÁ UNA ESTRELLA» (Números, XXIV, 17). Las cuatro referencias siguientes se muestran en forma de alusión superficial. En cuanto al «escrito» de Isaías,

⁷⁰³¹ Añadido signo de puntuación.

⁷⁰³² Tachado: *Se los*.

⁷⁰³³ Tachado: *del adivino*.

⁷⁰³⁴ Tachado: *la quijada*.

probablemente el autor se refiera a aquellos fragmentos de su profecía en los que tradicionalmente se ha sugerido que el profeta alude al Mesías, concretamente, los siguientes:

Conoció el buey á su amo, y el asno el pesebre de su dueño: mas Israel no me conoció, y mi pueblo no me entendió (I, 3).

Por eso el mismo Señor os dará una señal. He aquí que concebirá una Virgen, y parirá un Hijo, y será llamado su nombre Emmanuel (VII, 14).

Por cuanto ha NACIDO UN CHIQUITO para nosotros, y un hijo se ha dado á nosotros, y el principado ha sido puesto sobre su hombro, y será llamado su nombre Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre del siglo venidero, Príncipe de paz (IX, 5).

Y saldrá una vara de la raíz de Jesé, y de su raíz subirá una flor (XI, 1).

Mi cuerpo dí á los que me herian, y mis mejillas á los que mesaban mi barba: mi rostro no retiré de los que me injuriaban, y me escupían (L, 6).

Con respecto al de Jeremías, Miró podría referirse al texto que aparece en el versículo 5 del capítulo XXIII:

Mirad que vienen los días, dice el Señor: y levantaré para David un pimpollo justo: y reinará Rey, que será sabio: y hará el juicio y la justicia en la tierra.

O a la famosa profecía de la matanza de inocentes incluida en XXXI, 15:

Esto dice el Señor: voz de lamentación fue oída en lo alto, de llanto, y de lloro de Raquel que llora sus hijos, y no quiere ser consolada acerca de ellos, porque no existen.

El escrito de Baruch que menciona el autor puede ser el que se encuentra en el versículo 30 del capítulo IV:

Ten buen ánimo, Jerusalém, porque se te exhorta á tí el que te dió el nombre.

Asimismo, el de Abdías probablemente es el que aparece en el versículo 21:

Y subirán salvadores al monte de Sion á juzgar el monte de Esaú: y quedará el reino del Señor.

Por último, el autor ha incluido, modificados, dos fragmentos del libro de Micheas. El primero aparece en IV, 9:

¿Ahora por qué te encoges de tristeza? ¿acaso no tienes rey, [...]?

Y el segundo es una reelaboración formada a partir de los textos de IV, 11 («Y ahora muchas gentes se han reunido contra ti, que dicen: sea apedreada: y nuestro ojo vea la ruina de Sión») y V, 1 – 2 :

1 Ahora serás destruida, hija de ladron: cerco pusieron sobre nosotros, con vara herirán la mejilla del juez de Israel.

2 Y tú, Bethlehem Ephrata, pequeña eres entre los millares de Judá: de tí me saldrá el que sea dominador en Israel, y la salida de él desde el principio, desde los días de la eternidad.

La última de las referencias incluidas en este capítulo aparece cuando entra en la sala el nuevo médico de Herodes y le recomienda a Nikolao que Herodes vaya a las fuentes de Calirroé:

Haná, el hijo de Sebeón, pasturando los **asnos**⁷⁰³⁵ y mulos de su Casa, descubrió los hontanares milagrosos. Nacían hirviendo entre las rocas ~~basálticas~~ de basalto; se derrumbaban por margas ~~húidas~~ moradas donde crecen los orobanques de color de azufre, las crucíferas de las murallas y se petrifican los troncos de los palmitos que se van desmenuzando en arenas... (Cuart. 16r (1), «Los Magos»).

Porque el episodio del descubrimiento de unas fuentes de aguas calientes por Haná, el hijo de Sebeón, se narra en el Génesis, XXXVI, 24, cuando el narrador está enumerando la descendencia de Esaú:

Y estos hijos de Sebeón: Aya, y Ana. Este Ana es el que halló las aguas calientes en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre.

Sin embargo, es evidente que Miró no cita directamente el texto bíblico sino que lo hace a través del *Dictionnaire de la Bible* porque, en primer lugar, es en la entrada dedicada a las fuentes de «Calirroé» en donde se identifican los hontanares de esta localidad con los que menciona el Génesis y, en segundo lugar, la descripción que da el autor de este lugar es muy similar a la del diccionario:

Sources d'eaux termales, situées à l'est de la Mer Morte, près du *Zerqa Ma'in*, célèbres dans l'antiquité [...] et que beaucoup de commentateurs croient être les «eaux chaudes» dont parle la Genèse, XXXVI, 24 (1912: III, 69).

Une autre plante qu'on trouve seulement sur les rochers sulfureux et basaltiques est une crucifère assez semblable à la girollée des murailles comme forme et comme accroissement, avec un tige couleur de soufre et des fleurs orange pâle. On remarque encore des splendides orobanches, de deux espèces particulières, un géranium rose qui abonde parmi les pierres, et, dans les interstices des rochers, des masses de renoncles et de cyclamens.

[...]

Leur température est de 65 à 75 degrés centigrades (III, 71).

[...] on observe un phénomène curieux, ce sont des troncs de palmiers pétrifiés en une sorte de craie poudreuse, qui s'emiette au toucher (III, 72).

Finalmente, en «[Los Magos. X. Bethlem]» encontramos dos referencias a dos episodios que se mencionan en la Biblia: la matanza de los inocentes y la adoración de los Magos. En cuanto al primero, al contrario que el narrador del Evangelio de Mateo,

⁷⁰³⁵ Tachado: *jumentos*.

en donde se produce este hecho con posterioridad a la adoración de los Magos, Miró hace coincidir el sangriento suceso con la llegada de los Magos a Belén; sin embargo, ambos conectan lo que ocurre con la profecía de Jeremías (XXXI, 15):

Y pasó por la soledad un plañir de mujeres. Escapaban las voces de la aldea y volvían desde los ecos de las piedras de Raquel: «Voz fue oída en Ramá. Clamor y sollozo. Raquel lloraba sus hijos desde su sepulcro».

Agujaron sus camellos. Crujían las correas y carcasas. Volaban las esclavinas de armiños remendados. Les retumbaron los pulsos. Y al entrar en Bethlem crecieron las imploraciones y encima botó un estrepito de caballos.

La noche se velaba y se desnudaba de nieblas con una hermosura siempre virginal, sin tocarla el rencor ni la desgracia de los hombres.

Desde las azoteas, desde los setos y tapias **asomaban**⁷⁰³⁶ grupos de mujeres llevando a sus hijos pequeños crispados por la agonía, con las ingles abiertas, con las gargantas rasgadas como corderos de leche, y la sangre enfangaba la tierra de luna.

Gaspar, Balthasar y Melchor subían las manos, y las familias les maldijeron. Les veían demacrados y pobres, pero invocaban la misma estrella que la turba del rey señalaba cuando degolló a los hijos (Cuartillas 21r (1) y 22r (1), «Los Magos»).

Con respecto a la segunda, y última de las referencias de «Magos», incluida en el sobre «[Los Magos. X. Bethlem]», es la que tiene que ver con el momento de la adoración de los Magos al niño recién nacido que se narra en el Evangelio de Mateo, II, 9 – 11:

Se internaron por **corredores**⁷⁰³⁷ cavados dentro de la colina que sostiene la obra de la caravanera. Salían hatos, acémilas, familias... [...] Conversaban mirando a una rinconada donde se guarecía un matrimonio **de Narateh**⁷⁰³⁸: la mujer lisa, frágil de recién parida, aniñada por la maternidad; el marido tostado, maduro, con sayal fosco y el paño de su frente desatado, y **se le**⁷⁰³⁹ juntaban la cabellera aceitosa y la barba que principiaba a encanecer.

Los pastores les daban agua y lienzos con que lavar y **aviar el hijo**⁷⁰⁴⁰, y despues se la pusieron al pecho de la madre. Todo lo iban reflejando los gordos ojos de la jumenta que les trajo de su país y los de un buey echado detrás del pesebre que volvía su cuerna moviendo ~~muy~~ despacio las quijadas con un ~~pastoso~~ crujido de grama, y dejando el humo de su morro caliente, y cuando paraba de rumiar se sentía mamar a la criatura.

Marido, mujer, pastores y bestias se volvieron pasmados a los tres aparecidos.

¿Serían tres ángeles? Tres ángeles de blancuras ajadas, extenuados, en[ve]llecidos de tanto caminar. Vendrían de las orillas del cielo, donde el cielo y la tierra tienen un vado de montes azules.

Gaspar, Balthásar y Melchor se arrimaron poco a poco entre garbas de leña y atadijos y vasijas del ajuar de la familia de Nazareth hasta postrarse en el pajuz.

⁷⁰³⁶ Tachado: *les salen*.

⁷⁰³⁷ Tachado: *pasadizos*.

⁷⁰³⁸ Tachado: *nazareno*.

⁷⁰³⁹ Tachado: *cayendole la cabellera*.

⁷⁰⁴⁰ Tachado: *fajar una criatura*.

El hijo soltose del pecho, y también les miraba.

Baltasar le **dejó**⁷⁰⁴¹ delante un terrón de oro; Gaspar un alabastro de incienso; Melchor, un pomo de mirra. No dijeron nada. Callando era más clara la suavidad de su cansancio en el ~~gocce del~~ descanso (Cuartillas 23r (1) y 24r (1), «Los Magos»).

Antes de comenzar el análisis de las referencias bíblicas en «Herodes» es importante señalar que su número es menor que el que encontramos en las otras dos partes de *Figuras de Bethlem*, que en la mayor parte de los casos son menos explícitas que en estas y que, además, es probable que muchas de ellas las cite Miró indirectamente, es decir, a través de manuales bíblicos contemporáneos.

Las cinco primeras forman parte de todo un grupo de alusiones que se extiende a lo largo del bloque de «Herodes» y cuyo denominador común es la dicotomía Jacob/ Esaú que, por otra parte, remite a la oposición entre el pueblo israelita y el rey de origen idumeo. Las tres que incluimos en primer lugar se encuentran localizadas en el momento de la narración en el que se recrea la discusión durante la cual diferentes representantes de la ciudadanía le comunican al rey Hircano su descontento por el comportamiento de Herodes en Galilea. Cuando Schammaï le reprocha su aquiescencia con respecto al poder político que van conquistando Antipater y sus hijos, Hircano contesta:

—Moisés ha dicho: «No pelearás con el idumeo porque es de nuestra sangre» (Cuart. 1r (1), «3 cuartillas»).

Se refiere, de este modo, a lo que relata el Deuteronomio que Moisés transmite al pueblo israelita en II, 4 – 5:

[...] Pasareis por los confines de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seír, y os temerán.

Mas vosotros guardaos bien de moveros contra ellos.

Y añade después aludiendo al episodio del Génesis que se narra en el capítulo XXXIII:

—De Jacob venimos nosotros; los idumeos de Esaú. Jacob le envió presentes, y se adelantó ~~en su busca~~ para besarle y sellar la paz. ¿Seremos nosotros, ahora, los que nos limpiemos con rencor la boca que besó a Esaú? (Cuartillas 1r (1) y 2r (1), «3 cuartillas»)

A lo que le contesta Schammaï recordando el episodio que se narra en Génesis, XXV, 34:

—La casta de Esau no **ha** perdonado a la **del**⁷⁰⁴² **hermano**⁷⁰⁴³ que se levantó con la primogenitura. Enmiendan en tí la obra de Jacob. El idumeo y sus hijos se han salido de

⁷⁰⁴¹ Tachado: *puso*.

lo suyo y **se apoderan de**⁷⁰⁴⁴ Israel,⁷⁰⁴⁵ ~~lo~~ y lo estrujan con amistades paganas (Cuart. 2r (1), «3 cuartillas»)

Pero también más tarde, Herodes es descrito con los mismos atributos que Esaú en Génesis, XXV, 25:

Los samaritanos veían delante de la multitud a su caudillo feroz fervoroso de su rey, peludo, con su venablo, como un Esaú, el venablo que había traspasado el cuerpo del hermano de Herodes. (Oct. XXXVIIIr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Y el mismo Herodes se siente heredero de Esaú y, a su vez, identifica a los miembros de la dinastía asmonea con los de Jacob. Cuando en «Herodes II. Herodes y Marianne» asesina a Hircano dice:

¡Cómo he querido matarle con todo el ímpetu de mi sangre idumea: Edom – Esau contra Israel! (Cuart. 6r (1), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

También encontramos en «Herodes» ciertas referencias a la historia, costumbres, personajes o leyes de los israelitas. Por ejemplo, encontramos tres alusiones superficiales a la historia bíblica. La primera aparece al transmitirnos el autor en estilo indirecto libre los pensamientos de Cleopatra en el capítulo «Herodes II. Herodes y Marianne». Dice que Israel fue de otros egipcios y de este modo podría estarse refiriendo al periodo que se narra en Génesis y Éxodo. La segunda la introduce Herodes en el discurso que da ante sus hombres antes de librar la última batalla que les da la victoria frente a los árabes en «Herodes II. Herodes y Marianne»: dice el rey que en este caso el enemigo no viene de lejos como cuando el enfrentamiento con los asirios que desembocó en el cautiverio que se narra, por ejemplo, en IV Reyes. La tercera también aparece en una intervención de Herodes. En este caso, se produce en el contexto del banquete al que Herodes invita a Hircano, tras haber descubierto la conspiración que este tramaba con Alejandra, poco antes de ordenar su ejecución. Hircano, que sospecha que el banquete es una celada, se muestra preocupado y no come por lo que el rey le dice:

—Hircan, acuerdate: rápidos, de pie, con sus cayados en la diestra comieron ~~la pasuca que tus padres. Hasta~~ nuestros padres a pesar del sobresalto de su huida del Faraon (Cuart. 5v (1), «Herodes II. Herodes y Jerusalem»).

7042 Modificado: *de*.

7043 Tachado: *Jacob*.

7044 Tachado: *estrujan a*.

7045 Modificado signo de puntuación: punto y coma.

De este modo, alude a un episodio del Éxodo que se narra en el versículo 11 del capítulo XII.

En cuanto a las referencias a personajes bíblicos, encontramos una a los profetas en un momento en el que Hircano describe a Antipater. En esta el autor mezcla elementos sacados del primer libro de Reyes (los profetas que encuentra Saúl en su camino en el capítulo X saltan y aúllan por los derrocaderos) y otros del de Daniel (que en IX, 3 manifiesta que espera a Dios después de haber ayunado y haber utilizado el cilicio):

No era un profeta con cilicio y ayuno que saltaba y aullaba por los derrocaderos; sino un **caudillo**⁷⁰⁴⁶ poderoso que no le dejaba recostarse en el sueño apacible de su sangre (Cuart. XXr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

A los patriarcas, caudillos y reyes israelitas en el fragmento que incluimos a continuación:

¿No se había predestinado todo por él, para que él hiciese un reino de aquella franja de tierra entre el desierto y el mar, codiciada por todos los hombres del mundo, ~~eogida bajo~~ estercolada por las **ganados**⁷⁰⁴⁷ de los rudos patriarcas ~~de quien hicieron~~ y por caudillos lugareños, y por reyezuelos, que se hacían mayordomos de una divinidad sin forma..

Así como al pueblo israelita:

Del pueblo que levantó cabañas y tiendas en los arenales y peñas hizo él una residencia de delicias y perfecciones (Cuart. 1r (5), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Además, también encontramos una referencia a los carros israelitas. En cierto momento de la narración, un esenio le dice a Herodes que llega en carro como los enemigos del Señor —con lo que puede aludir a los cananeos, que en los libros de Josué (XI, 4; XVII, 18) y Jueces (IV, 3, 13) se valen del carro o a los filisteos que, según el narrador de II Reyes también los utilizaron (VIII, 4)— y Herodes le responde que también se sirvieron del carro Josué y Salomón. En cuanto al primero, aunque no hemos encontrado en la Biblia ninguna referencia explícita a la utilización de carro por parte de Josué, sí que hemos podido localizar alusiones a este artefacto en Números (VII, 3) y en Deuteronomio (XVII, 16) que nos permiten suponer que los israelitas también se sirvieron de él. En cuanto al segundo, sabemos por III Reyes (V, 26) que Salomón tenía «cuarenta mil pesebres de caballos para carros, y doce mil caballos de montar».

Por otro lado, podemos distinguir otro grupo de referencias bíblicas dedicadas a determinados personajes bíblicos. Uno de los que más alusiones aglutinan es

7046 Tachado: *amigo*.

7047 Tachado: *caravanas*.

precisamente Salomón. Ya en una de las anotaciones endogenéticas, la incluida en el sobre «Herodes I. Herodes y Jerusalem», que comienza con las palabras «La madre de Marianne», escribe Miró: «Como César tuvo su pensamiento fijo en **el gran Alejandro**, Herodes lo tuvo puesto en Salomon». A esta idea le da desarrollo el autor en varios puntos de «Herodes». Por ejemplo, en cierto momento en el que Herodes admira la belleza de Jerusalén, se pregunta:

¿No la amó así Salomón? El único rey de Israel que le obsesionaba como un antepasado suyo y **porque no lo era**. (Oct. VIIIr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Y hacia el final de su vida vuelve a compararse con el célebre monarca cuando dice:

¿Que no cumplo la Ley de Moises?

¿Que he tomado y *repudiado* mujeres; y pasan por mi cámara más de una esposa?

¿Y Salomón? Salomón arrebatado por un ardor insaciable, tuvo su harem, uno de los más copiosos y frenéticos, y lo abrió a una multitud de hembras extranjeras, de Moab, de Ammon, de Edon, de Sidon, del país de los Hethes. De todos los pueblos, y se le había ordenado al israelita: No escogereis por esposas mujeres de esos países, porque pervertirían vuestro corazón inclinándoos al culto de sus dioses». Viose a Salomón ceder a los antojos y sugerencias de sus mujeres y concubinas extranjeras, y olvidándose de la majestad del creador servir a Astoreth, diosa de los sidonios, a Moloch, ídolo de los ammonitas, y levantar un templo a Chamos, dios de los moabitas.

La alianza con los pueblos vecinos, la tolerancia ~~por~~ concedida a las divinidades extranjeras, eran absolutamente contrarias a la vocación de Israel y a la ley de Moisés.

El texto aparece incluido en una anotación que se encontraba en el sobre «Herodes III. Herodes y sus hijos» y alude a la información localizada en el capítulo XI del tercer libro de Reyes.

Y no solo esto; el Herodes mironiano llega a comparar la pareja que forma junto a su mujer Marianne con la legendaria de Salomón y la Sulamita:

Ella siempre; y ahogado entre sus trenzas ~~que~~ de nardo que olía a ella, únicamente a ella; y⁷⁰⁴⁸ por ese amor suyo era más dichoso y más rey de Judea que Salomon embriagado con el cuerpo dorado de la Sulamita [...] (Cuart. VIr (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Pero a la comparación de Herodes y Salomón no solo recurre el mismo monarca sino otros personajes de *Figuras de Bethlem* como su prometida que también alude a la figura de Salomón para describir su majestuosa belleza:

Le parecía hermoso como Salomón y como Alejandro (Oct. XXXIXr (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

⁷⁰⁴⁸ Tachado: *por*.

También Delio, el mensajero de Marco Antonio, cuando le cuenta a Alejandra que a Herodes le llaman tanto los gentiles como los creyentes Herodes el Grande:

—Se le dice Herodes el Grande. Lo he oído en Iberia y en la Galia y en Corinto y en Chipre y en Cyrene y en el Nilo, y en Atenas, porque así le llama Roma. Y ~~a estas~~ tu pueblo también le llama el Grande desde que ha visto acudir gentes de todo el mundo para engrandecer ~~vuestro~~ el Templo de vuestro Dios. Mira los hebreos como rodean la obra magnífica, mas pasmados ~~los de ahora~~ que los que presenciaron la del primer Templo de Salomón. ¿Llegarán a reverenciarle como a ~~el~~⁷⁰⁴⁹? (Cuart. 5r (1), «Herodes el Grande (IV)»).

E incluso el mismo narrador:

El palacio salomónico enjorjado por los reyes tributarios de Israel parece el alojamiento de un centurión comparado con el que labró el gran idumeo (Cuart. 1r (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Aunque es más frecuente la alusión aislada a Salomón, también encontramos ejemplos en los que se alude a este personaje en compañía de su padre, David. Lo hace Herodes en el primer capítulo:

Herodes contempla la ciudad del todo suya, más grande que la que dejó David, más hermosa que la que engrandeció Salomón, y que toda la que fueron heredando los que le han repudiado por advenedizo (Cuart. 1r (5), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Y Cleopatra en el segundo:

Raza hebrea que producía cuerpos de príncipes como David y su hijo Salomón. Una **reina** egipcia se había rendido a este judío. Otra reina de un país todo cincelado en riquezas vino para aspirar la fragancia de ese príncipe que como Alejandro emitía ~~aroma~~ el perfume delicioso de su vida a través de su armadura. Ofir fue suyo; y en su sepulcro, en la oscuridad las pedrerías y el oro yacían como en el misterio de las [ilegible]; y ~~esto~~ todo estaba cerrado en el diminuto reino de Herodes (Cuart. VIIv (1), «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

Por otro lado, en «Herodes» también hemos encontrado varias referencias a David localizadas en tres anotaciones incluidas en el sobre «Herodes III. Herodes y sus hijos». Aunque Miró parece hacer referencia a ciertos pasajes bíblicos relacionados con este personaje de forma indirecta, a través de Josefo en el primer caso y del *Manuel d'Histoire Ancienne de l'Orient jusqu'aux Guerres Médiques* de Lenormant en los otros dos, en la primera traslada una información que aparece en II Reyes, VIII, 18:

Herodes tiene su guardia bárbara, de galos, tracios, germanos, como Cesar, y Cesar se la dió; pero también David el rey profeta tuvo su guardia de extranjeros —arqueros cretenses y filisteos— éstos oriundos de los primeros.

En la segunda, se mencionan datos que aparecían diseminados por I y II Reyes:

También David, el predilecto del Señor, quebrantó sus mandamientos imitando a los otros príncipes de Oriente: en Hebrón el número de sus mujeres legítimas, sin contar

⁷⁰⁴⁹ Tachado: *tu antepasado*.

con Michol separada ya tiempo de él, se elevaba seis; de las cuales una era la hija de Thalmaï, rey de Gessur en Syria. En Jerusalem aumentó el número de sus esposas y constituyó un haren. Y llegó al asesinato para desposarse con Bethsabee.

Y en la última se alude al episodio que se narra entre los capítulos XIII, XIV y XV del segundo libro de Reyes:

También se revuelven contra **David**⁷⁰⁵⁰ sus hijos y cometen crímenes.

Su primogenito Amnon violentó a su hermana Tamar. Y su hermano Absalom lo asesina.

Se rebela Absalom, y arrastra diez tribus. David tiene que huir, una noche, de Jerusalem, a pie, y parientes de Saul le insultan y apedrean.

Además, encontramos una referencia a Saúl en una anotación incluida en el sobre «Herodes III. Herodes y sus hijos»:

¿Pueden culparme de la ferocidad sacrílega de su primer rey: Saul, que hizo degollar al Sumo Sacerdote Akimelec y los ochenta y cinco sacerdotes y pasó a cuchillo todos los habitantes de Nob, mujeres, hombres, niños, por celos de David.

Otros personajes mencionados son Achior, el ammonita, del que se habla en el libro de Judith, y Ruth, la moabita, a los que se alude en una anotación incluida en el sobre «Herodes I. Herodes y Jerusalem»:

Las grandes cámaras donde iban depositándose los pergaminos con la nota de las genealogías de las familias hebreas y de las familias originadas de los prosélitos o extranjeros que se acogieron a Israel como Achior el ammonita y Ruth la moabita, y los egipcios que salieron con los israelitas y se juntaron por casamientos sus linajes, esos grandes archivos ardieron una noche, y estuvieron en llamas seis días. Las gentes lloraban; y Herodes miraba con indiferencia esta pérdida, porque él era el fundador de su sangre como era hacedor de su vida y de su alma por el desbordamiento de tumulto humano. Y las gentes dijeron que era el incendiario.

Por otro lado, son mencionados en dos ocasiones los Macabeos: en la primera para señalar el contraste entre la dinastía legítima (la de los asmoneos, descendientes de los anteriores) y la espuria (la de los Herodes). Por eso le dice Alejandra a Delio en «Herodes I. Herodes y Jerusalem»:

—Estas piedras las levantó mi sangre macabea. Las de esos, las de Herodes míralas que nuevas y qué blancas van subiendo allá junto a los muros legítimos. Pero ni ~~ahí~~ aquí, menos aquí que dentro, puedes hablar con todo el pecho libre. Fueron los Macabeos los que principiaron a tratar con tu país, pero trataron de pueblo a pueblo. Eramos reyes por nosotros, no por vuestra generosidad como esos (Oct. Ir (2), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

7050 Tachado: *él*.

En la segunda, Herodes utiliza la autocomparación con los Macabeos, para defender su posición:

¿No quiso el primer Macabeo ser él entre los que no podían serlo. Así yo. Yo también un *martillo*, un macabeo de mi sangre. Yo la creo. (Oct. IVr (2), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

Por último, en una anotación el autor identifica a Aristóbulo, cuando oficia por primera vez en el Templo, con «*el Ángel* rodeado de Sodoma», que podría ser uno de los que salvaron a Lot y a su familia de la destrucción de la ciudad en Génesis, XIX.

En cuanto a las referencias a la ley mosaica, la primera aparece en una de las redacciones que componen «Herodes I. Herodes y Jerusalem», cuando Herodes recuerda el momento en el que el rey Hircano, obligado por el pueblo israelita, le hizo comparecer ante el Sanhedrín por haberse atrevido a matar, durante su gobierno en Galilea, a los bandidos liderados por Ezequías:

Entonces, el rey Hircano, tan suave, tan indeciso, obligado por los judíos poderosos y fariseos, enemigos de la familia de Antipater, le obligó a presentarse al Sanhedrín, porque únicamente éste podía sentenciar a muerte, según la Ley (Oct. 1r (1), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

La prohibición del homicidio a la que alude el texto aparece referida, al menos, en tres lugares de la Biblia: Éxodo, XXI, 12 – 14; Levítico, XXIV, 17 y Números, XXXV, 16 – 34, pero solamente en el último se añade que la comunidad es la que debe juzgar el caso.

Y en el mismo capítulo se explican más tarde las restricciones que tienen los mutilados, que no pueden reinar ni ocupar el puesto de Sumo Sacerdote tal y como se explicita en el Deuteronomio, XVIII, 13.

Por otro lado, en «Herodes» también encontramos dos referencias a los Salmos. La primera aparece cuando Hircano, estando desterrado en Babilonia, después de haber sido mutilado por Antígono y siendo ya rey Herodes, se pregunta a sí mismo si podría encontrar la paz allí donde lloró Israel, con lo que alude al Salmo CXXXVI; la segunda se encuentra incluida en la descripción de la fiesta de los Tabernáculos, en la que oficia, por primera vez, Aristóbulo, el hermano de Marianne, y podría aludir al salmo CXVII, que desde antiguo se ha relacionado con la fiesta de los Tabernáculos:

De día y de noche Jerusalem tiene el júbilo inocente de los primitivos israelitas en la fiesta fervorosa de la conmemoración de los Tabernáculos. ~~Himnos~~ Canciones y comidas familiares. Toda la ciudad es una casa de abuelos que acoge al forastero ~~como~~ que pide reposo y pan. «El Señor (salmo de los Tabernáculos): [espacio en blanco]

Finalmente, en «Herodes» encontramos solamente tres referencias explícitas. Las tres están relacionadas con el Templo de Jerusalén y parecen ilustrar el cumplimiento de dos promesas divinas:

Acabada está ya la «nao», y y desde que se principió hasta su término ha tenido una estricta realidad la palabra del Señor (Levítico XXVI.) «Yo daré en un tiempo la lluvia». Y llovía nada más de noche; y al amanecer un recio vendaval enjugaba la tierra para que pudiesen seguir los trabajos (Cuart. 2r (5), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Yo haré crecer en el desierto el cedro la acacia, el olivo y el mirto.

Is. XLI – 19

En lugar del espino se alzaré el ciprés, donde se torció la zarza crecerá el mirto.

Is. LV – 13.

2. 3. Fuentes modernas y contemporáneas

2. 3. 1. Introducción

Ya en vida del autor, señalaba Giménez Caballero en la entrevista que se publicó en *El Sol* el 20 de abril de 1928 la influencia de los manuales modernos de investigación bíblica en la obra de Miró:

—Veo yo en usted un reflejo muy siglo XIX, en lo que el siglo XIX tuvo de genuino: la revisión de las tradiciones, el antitradicionalismo. Actitud que el XIX heredó a su vez de la Enciclopedia. Y la Enciclopedia de la Reforma. No me extrañaría que se supiera usted de memoria la *Vida de Jesús*, de Renán.

Aunque esta afirmación la matizaba Miró diciendo que no se sabía el libro de Renan de memoria, sí que admitía que lo tenía encima de la mesa, lo que daba pie a su interlocutor para añadir:

Me lo figuraba. Creo que es en esa corriente inicial ideológica donde hay que ver inserta su obra.

En efecto, un vistazo a la biblioteca personal de Miró nos permite comprobar no solo que el número de obras de este tipo que poseía Miró es considerable, sino que acudió a ellas con frecuencia, a juzgar, tanto por el rastro que dejó en algunas —en forma de papelitos con anotaciones, subrayados y, en menor medida, algún comentario apuntado a mano sobre sus páginas— como por la manifiesta influencia ejercida en *Figuras de la Pasión*⁷⁰⁵¹ o *Figuras de Bethlem*. De hecho, estas obras de investigación, junto a las

⁷⁰⁵¹La influencia de este tipo de obras en *Figuras de la Pasión* la han señalado varios críticos —Vid. John Roger Kirk, *The Religious Aesthetic of Gabriel Miró*, Princeton University, 1976 y «Questions of Originality: The Use of Sources in *Figuras de la Pasión del Señor*», en R. Landeira, ed., *Critical Essays*

fuentes bíblicas, los libros de los clásicos greco-latinos, algunas crónicas de viajes a Oriente de los románticos y realistas franceses, los manuales de Arqueología, Historia Antigua, Historia Sagrada, Historia del Arte y Geografía palestina, forman el conjunto más nutrido dentro de la biblioteca de Miró. No en vano, el mismo Giménez Caballero describió así la biblioteca del autor:

La librería de Miró era un auténtico taller. Un foco de constructivismo. Nadie quizá en España, con el «seminario» de poesía bíblica atesorado por Miró en su propia casa. Al pronto, más de un sabio orientalista que de un poeta se hubiera dicho su laboratorio. (Este sentido del laboratorio, de lo no impresionista, es lo que le vale el respeto de la juventud). Solo viendo su escenario inspirador podía comprenderse la solidez de su inspiración, la calidad patentada de sus arquitecturas.

Por lo tanto, la posible razón de esta abundancia de obras de erudición es que Miró las poseía tanto por una afición personal a la Antigüedad y a los asuntos bíblicos como porque le servían como material de trabajo. Esta idea, que señaló ya Ian Macdonald en *Gabriel Miró: su biblioteca personal y su circunstancia literaria*, parece corroborarla el análisis de las fuentes en *Figuras de Bethlem*.

Por otro lado, como también explica el crítico escocés, el número de obras de erudición empezó a crecer a partir de la época en la que el autor residió en Barcelona (ya que con anterioridad el grupo más extenso de su biblioteca lo formaban los libros literarios famosos). En este sentido, señala, que tanto entre las obras encuadernadas por Subirana en Barcelona como las de Raso, de Madrid, predominan las de este tipo. Así, dice en el apartado en el que analiza los primeros:

Estos libros deberían de representar una parte importante de las adquisiciones más significativas de Miró durante esos años, en los que escribió y publicó *Figuras de la Pasión del Señor*. Los libros reflejan el intenso trabajo de Miró para recrear el contexto de la Pasión. Solo hay dos títulos que no son de historia religiosa o antigua, y muchos de los libros contienen marcas, esparcidas a lo largo de sus páginas, que apuntan a temas relacionados con la civilización y los eventos de los tiempos del Nuevo Testamento. [...]

No se trata de libros devotos ni de obras de apología conservadora, sino de trabajos de erudición contemporánea. Muchos de los libros son obras bastante especializadas, y más

on Gabriel Miró, Lincoln, Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1979, pp. 66 – 84; James Airozo, *Religión, the Bible and Ideology in the Works of Gabriel Miró*, University of Michigan, Dissertation Services, 1984 y, del mismo autor, «Gabriel Miró, Adolf von Harnack, and the Meaning of Jesus», *Romance Quaterly*, 34 (1987), pp. 261 – 370; Miguel Ángel Lozano, «La inspiración bíblica como materia estética en la narrativa de Gabriel Miró», *Anales de literatura española. Novela lírica y novela poemática en el modernismo español*, ed. Miguel Ángel Lozano, nº 22 (2010), pp. 121 – 143); pero el primero que la sugirió fue Ian Macdonald en su tesis doctoral *Gabriel Miró: His private library and his literary background*, publicada en Londres, Tamesis Books, 1975. Además, el crítico escocés ha indagado en este aspecto en dos magníficos artículos: «The Gospels as Fiction: Gabriel Miró's *Figuras* and Biblical Scholarship», *Forum for Modern Language Studies*, XXVI, núm. 1 (1990), pp. 49 – 61 y en «*Figuras de la Pasión del Señor*, novela», en Lozano Marco y Monzó (eds.), *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, (2004), pp. 81 – 96—.

de la mitad están en francés, claro indicio de que para entonces Miró sabía exactamente lo que quería y dónde podía encontrarlo (2010:116).

Y añade en el dedicado a los segundos:

Como antes, predominan las obras de historia antigua y de erudición religiosa, y Miró vuelve a comprar en una encuadernación elegante obras de Renan que ya tenía (éste siempre había sido uno de sus autores favoritos). Algunos de estos libros van a convertirse en una fuente de citas y materiales para Miró en los años veinte, tanto para su obra impresa, como para, presumiblemente, la futura serie de *Figuras* en la estaba trabajando (2010:117).

2. 3. 2. Fuentes modernas y contemporáneas

Con toda probabilidad, influyeron en la gestación de *Figuras de Bethlem* obras narrativas históricas como *Viajes de Antenor por Grecia y Asia* de Lantier, los *Tres Cuentos*, *La tentación de San Antonio* y *Salambó* de Flaubert y *Salomé* de Wilde; crónicas de viajes al Oriente como las de Flaubert, Chateaubriand y Lamartine; libros de asunto geográfico como la *Breve descripción de la ciudad de Jerusalem* de Adricomio Delpho, la guía Baedeker de Palestina y Siria, el *Atlas d'histoire ancienne de l'orient* de Lenormant, la *Description géographique, historique et archeologique de la Palestine: Troisième Partie: Galilée* de V. Guérin e incluso guías botánicas y zoológicas de Palestina como *The Natural History of the Bible* de H. B. Tristram⁷⁰⁵². Sin embargo, el grupo más nutrido de fuentes modernas y contemporáneas lo forman los ensayos y manuales históricos o arqueológicos y las obras de erudición bíblica.

Dentro de este último, la primera que vamos a analizar es *Consideraciones sobre la grandeza de los romanos y su decadencia* de Montesquieu. De este ensayo histórico tomó Miró algunas anotaciones, en las que, por cierto, explicitó la fuente, que se conservan en el legado manuscrito de *Figuras de Bethlem* y que, en dos de los casos, después reelaboró e incluyó en la narración. Por ejemplo, en la nota que transcribimos a continuación, Miró hace referencia a varias informaciones que aparecen en las *Consideraciones*:

Suicidios de Brutus, de Cassio. Facilidad **para** los suicidios en Roma.

«El alma, toda invadida, apasionada, anhelosa, llena únicamente del acto que ha de realizar, del motivo que la empuja del peligro que evita, no ve la muerte a donde se dirige porque la pasión hace sentir, pero nunca ver.

⁷⁰⁵² La influencia de las creaciones de Flaubert, el drama de Wilde y los libros de viajes de los románticos en *Figuras de la Pasión del Señor*, una obra cercana en muchos aspectos a la que nos ocupa, la señaló Ian Macdonald en uno de los artículos a los que nos hemos referido antes: «The Gospels as Fiction: Gabriel Miró's *Figuras* and Biblical Scholarship» (1990).

El amor propio, el amor de nuestra conservación se transforma de tantos modos, de tantas formas, ~~a uno~~ y procede por tan contrarios principios, que nos lleva a sacrificar nuestro ser por amor de nuestro ser, y tanto caso hacemos de nosotros mismos que consentimos en cesar de vivir por un sentimiento natural y ciego que nos hace amarnos a nosotros mismos más que a nuestra propia vida».

Montesquieu – G y D de los romanos pag 86 – 87 («Obra incompleta»).

En concreto, con el enunciado «Suicidios de Brutos, de Cassio» parece referirse al siguiente párrafo:

Brutus et Cassius se tuèrent avec une précipitation qui n'est pas excusable; et l'on ne peut lire cet endroit de leur vie sans avoir pitié de la république, [...].

Y con «Facilidad **para** los suicidios en Roma» probablemente está resumiendo el siguiente:

On peut donner plusieurs causes de cette coutume si générale des Romains de se donner la mort: le progrès de la secte stoïque, qui y encourageait; l'établissement des triumphes et de l'esclavage, qui firent penser à plusieurs grands hommes qu'il ne fallait pas survivre à une défaite; l'avantage que les accusés avaient de se donner la mort plutôt que de subir un jugement par lequel leur mémoire devait être flétrie et leurs biens confisqués; une espèce de point d'honneur, [...]; enfin une grande commodité pour l'héroïsme, chacun faisant finir la pièce qu'il jouait dans le monde, à l'endroit où il voulait.

Además, los dos párrafos en los que Montesquieu reflexiona sobre el sentido existencial del suicio, los traslada Miró casi literalmente.

Por otro lado, Miró ha incluido estas informaciones en algunas de las redacciones del capítulo «Los Magos. IX. Xistus». Aunque no se encuentran en la composición III. H, que probablemente es la versión manuscrita en la que se basó el autor para el artículo de *Caras y Caretas*, sí que la encontramos en las redacciones III. A y III. E en el momento de la narración en el que, en el contexto de la discusión entre gentiles y creyentes que se ha formado en la plaza de Jerusalén, los romanos exhortan a los judíos a que se suiciden. En la redacción III. A dice un centurión:

—Los ciudadanos, los caudillos más ilustres de Roma se matan cuando no pueden soportar el ahogo de sus derechos **ni la tristeza de la derrota** (Cuart. 62r (1), «Obra incompleta»).

En la III. D el autor vuelve a incorporar esta información pero en este caso, cuando a través del estilo indirecto libre nos permite conocer el pensamiento de los romanos durante el mismo enfrentamiento.

Además, en esta redacción el autor incluye una referencia a otra de las informaciones que aparecían desarrolladas en la misma anotación:

Schamaï⁷⁰⁵³ lo dijo: el hebreo presenta su garganta y muere por **la pureza de su raza** y⁷⁰⁵⁴ de su dogma. El romano apasionado pomposamente **se**⁷⁰⁵⁵ ama más a sí mismo que su propia vida (F. s. n. r (2), «Obra incompleta»).

Y en la III. E aparece esta última inserta, no ya en el parlamento de Schamaï, sino en el pensamiento de los judíos:

Los hebreos no se mataban como gladiadores.⁷⁰⁵⁶ ~~de sí mismos~~. Morían por la pureza de su casa y de su dogma. Y el romano se suicidaba porque se amaba más a sí mismo que a su propia vida (F. 5r (1), «Obra incompleta»).

La siguiente de las anotaciones cuyo referente es *Consideraciones sobre la grandeza de los romanos y su decadencia* es la que comienza con una alusión a Cleopatra. Lo que diferencia a esta de las otras dos es que, por un lado, en este caso el autor ha copiado literalmente los dos fragmentos que le interesaban y, por otro, que no los ha incluido en la narración:

«Huyó Cleopatra y arrastró con ella a Antonio. Es lo cierto, que despues, lo traicionó. Quizá por una coquetería inconfesable de mujer, formó el designio de tener todavía a sus pies a un ~~tercer~~ tercer señor del mundo».

«Los soldados romanos no tenían verdaderamente espíritu de partido, no combatían por un ideal sino por una persona concreta: no conocían ni amaban sin que su jefe que los arrastraba por promesas y esperanzas; pero vencido el jefe, que ya no podía cumplirlas ni satisfacerlas, se volvían a otro lado. Así las provincias no entraban sinceramente en las querellas. No les importaba *la dessus* del mundo o del pueblo. Y tan pronto era derrotado uno de los jefes, se entregaban al otro, era necesario que cada unidad se justificase delante del vencedor, que teniendo que cumplir sus promesas a los soldados tenía que sacrificar los países más culpables.

Montesquieu – 89 – 90.

Finalmente, la última de las anotaciones que Miró tomó de Montesquieu es la que incluimos a continuación:

Roma en sus guerras hizo un número prodigioso de esclavos; y cuando sus ciudadanos se enriquecían los compraban de todas partes; pero los manumitían a muchos por generosidad, por avaricia, por debilidad. Unos querían recompensar a los adictos, otros querían recibir en ellos el trigo que la república distribuían a los ciudadanos pobres; otros querían tener en sus pompas funerarias cortejo que le siguiese con flores. El pueblo llegó casi a estar constituido de libertos, de modo que estos señores del mundo, no solo en sus principios sino en todos los tiempos fueron la mayor parte de origen servil.

El pueblo bajo o plebe casi todo de liberto[s] o de hijos de libertos, resultaba ya enojoso; y se hizo de ellos colonias y así se se aseguró la fidelidad de las provincias. Era

⁷⁰⁵³ Tachado: *Hillel*.

⁷⁰⁵⁴ Tachado: *la gloria de Israel*.

⁷⁰⁵⁵ Tachado: *se*.

⁷⁰⁵⁶ Añadido signo de puntuación.

una circulación de hombres de todo el universo. Roma los recibía esclavos y los reexpedía romanos». Montesquieu – 94.

En este caso, como en el anterior, Miró copia prácticamente literalmente lo que dice el escritor francés pero, como ocurría con la primera anotación, también reelabora e incluye el contenido en la narración. Lo hace en la redacción III. H, en el mismo contexto de la discusión entre romanos y judíos. La primera alusión que encontramos en la III. H aparece en una intervención de Schammaï que le dice a un centurión romano: «¡Se te oyen los grilletes de tu abuelo!» y la segunda se encuentra en el párrafo que aparece a continuación:

La injuria se enroscó en la sangre latina. La dueña del Mundo reducía la humanidad a servidumbre, y con ella formaba sus cortejos y poblaba sus colonias. Circulación de collares de hombres: Roma los recibía esclavos y los devolvía ciudadanos romanos (Cuart. 8r (1), «Los Magos»).

Otro de los libros de los que Miró tomó datos para *Figuras de Bethlem*, en este caso concretamente para el desarrollo de la tercera parte, es *Histoire d'Hérode, roi des Juifs* F. de Saulcy. Aunque, como ya hemos explicado antes, la fuente predominante en «Herodes» es la obra de Josefo, es cierto que en la biografía de Saulcy, cuya deuda con el historiador judío también es evidente, encontramos ciertas informaciones que el autor ha incluido entre el material. Por ejemplo, existen dos anotaciones de «Herodes» en las que el autor ha incluido varios datos sobre el origen del monarca que ha tomado de este manual. La primera, situada en la carpeta «Herodes IV. Herodes» y que lleva el título de «Herodes el Grande», probablemente ha sido configurada a partir de contenidos extraídos del manual de Saulcy, junto con otros provenientes de la entrada dedicada a «Herodes el Grande» en el *Dictionnaire de la Bible* y de las *Antigüedades judías* de Josefo; es la que transcribimos a continuación:

Hijo de Antipater, idumeo; y de Cypros, árabe de noble projenie. Los idumeos fueron sometidos a la ley mosaica por Juan Hircan. Menosprecio de los hebreos por los idumeos; les llamaban judíos a medias: *bordes de Israel*. Ambición de Antipater de ser amo de Israel vengándose de su desprecio y altivez de origen.

«Los idumeos son nabateos de origen. Expulsados por sediciosos, se juntaron con los judíos y adoptaron sus costumbres y leyes». —Strabon.

Antipater, padre de Herodes, era hijo de Herodes Ascalonita, al servicio del templo de Apolo de Ascalon (hieródulo). Unos bandidos asaltaron el templo y se llevaron al hijo del sacerdote, el cual no disponía de caudal para el rescate de su hijo que se crió entre los foragidos. Mas tarde, por su valor, fue nombrado jefe militar de toda la Idumea por Alejandro Janneas y mantenido en este puesto por la mujer de Alejandro, la reina Alejandra.

Aunque la precisión que aparece en la última oración del tercer párrafo procede de Josefo y casi todo el contenido del primero del diccionario, tanto la cita de Estrabón (en la que se puede advertir incluso la huella de la fuente en el mismo nombre del geógrafo griego que aparece en francés, en vez de en español) como la mayor parte de la información del tercer párrafo los ha tomado de Saulcy, que a su vez, en este último caso, sigue el testimonio de Eusebio.

En cuanto a la segunda de las anotaciones que tienen como tema el origen de Herodes, en esta Miró vuelve a citar al mismo Eusebio a través del arqueólogo francés. Podemos ver claramente el origen de la información si cotejamos los dos textos. El primero es el de Saulcy:

Ces faits se trouvent également relatés dans l'histoire judaïque et dans celle des gentils. Au reste, comme, jusqu'à cette époque, les archives publiques recevaient en dépôt des généalogies officielles des familles hébraïques, aussi bien que celles des familles qui rapportaient leur origine à des prosélytes, c'est-à-dire à des étrangers comme par exemple Achior l'Ammonite et Ruth la Moabite, ou enfin à ceux qui, partis d'Égypte avec les Israélites, s'étaient mêlés avec eux par des mariages; Hérode, sachant qu'il n'avait rien de commun avec ces anciennes familles israélites, et poussé par la conscience de son origine dénuée de toute noblesse, prit le parti de faire brûler toutes ces vieilles généalogies, pensant qu'il pourrait plus aisément ainsi se faire passer pour noble, quand il n'y aurait plus personne qui, à l'aide des documents publics, pût établir qu'il ne descendait, ni des patriarches, ni des prosélytes, ni enfin de ces anciens mariages entre étrangers et Hébreux. (1867: 10)

Y, a continuación, incluimos el de Miró:

Las grandes cámaras donde iban depositándose los pergaminos con la nota de las genealogías de las familias hebreas y de las familias originadas de los prosélitos o extranjeros que se acogieron a Israel como Achior el ammonita y Ruth la moabita, y los egipcios que salieron con los israelitas y se juntaron por casamientos sus linajes, esos grandes archivos ardieron una noche, y estuvieron en llamas seis días. Las gentes lloraban; y Herodes miraba con indiferencia esta pérdida, porque él era el fundador de su sangre como era hacedor de su vida y de su alma por el desbordamiento de tumulto humano. Y las gentes dijeron que era el incendiario («Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

Por otro lado, la siguiente de las referencias la introduce el autor en el momento del relato en el que explica la reacción de Herodes al recibir la carta de Marco Antonio en la que el general romano le pide que le envíe junto a él a su cuñado Aristóbulo. Cuenta Miró que Herodes les dice a Alejandra y a Marianne:

¿Y sabéis de lo que es **capaz**⁷⁰⁵⁷ la perversidad de Antonio? Si lo habeis adivinado olvidararlo. No hay cuerpo de romano más poderoso en la abyección de las delicias. Le conocen todos los esclavos. Yo no puedo hablar de mi amigo en sus bramas a dos mujeres hebreas... Pero venid las dos conmigo! (Cuart. 3r (3), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»)

7057 Tachado: [ilegible].

Y después introduce una llamada a una anotación en la que había escrito:

Un historiador **judío** había de decir más tarde lo que sus traductores dejaron recatado entre las elegancias de la lengua latina: «Haud tutum esse iudicavit, forma et ætate Aristobulum (erat euim annorum sexdecim) et genere præstantem mittere ad Antonium, hominem eo tempore Romanorum vel potentissimum, eundemque paratum ut illo ad amores uteretur, et voluptates inverecunde (quoniam quisquid sibi lubebat facere posset) conquirentem» («Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

El traductor de Josefo al que se refiere Miró es Saulcy que en el libro que hemos indicado dice: «Ici je ne saurais me dispenser d'emprunter la traduction latine du texte même de Josèphe» (123) y, a continuación, incluye el texto del historiador en latín. Quizás lo más curioso del caso es que Miró, que durante toda esta parte se basa directamente en el relato de este último, haya introducido esta cita a través de Saulcy. Sin embargo, este hecho cobra sentido si pensamos en el texto latino como un recurso para intensificar el dramatismo de la escena.

Un poco más adelante, Miró incluye entre el material destinado al segundo capítulo de «Herodes» otra información que nos transmite Saulcy. Dice el historiador que una tradición talmúdica «prétend qu'Hérode conserva pendant sept années, dans le miel, le corps de Marianne, afin de pouvoir assouvir encore sa passion pour la malheureuse Reine assassiné par lui» (172). Miró hace referencia a este hecho en dos ocasiones: la primera la encontramos en el punto sexto de una especie de índice de contenidos para el capítulo que el autor había escrito en el dorso del sobre «Herodes II. Herodes y Marianne (I)»:

6. Enfermedad de Herodes. Muerte de Alejandra. Pasión desesperada de Herodes por su mujer. ~~Su~~ **Cadaver**⁷⁰⁵⁸ de Marianne guardado y gozado por Herodes («Herodes II. Herodes y Marianne (I)»).

La segunda aparece en una anotación endogenética que se encontraba en este mismo sobre:

Un essenio; un fariseo, le hablan de las religiones que prometen la otra vida. «Verá tu desesperación!

—No verá nada. Yo quiero la vida que ha perdido, el cuerpo que he decapitado; la cabeza en su cuerpo; su carne viva, temblando con la mía, incrustada en la mía; su boca, su humedad devorada por mí; su pecho desnudo y estremecido; su calor, su desfallecimiento palpitante; su carne que se me pudre encima de la mía, aquí dentro, miradla!

La siguiente de las referencias a Saulcy la encontramos reelaborada en dos lugares del capítulo «Los Magos. VIII. El Templo» de «Magos». El historiador había transcrito,

7058 Modificado: *cadaver*.

citando a Philon el Judío, un fragmento de la carta que Agripa, nieto de Herodes el Grande, le mandó a Cayo Calígula, el nieto de Agripa, que fue yerno de Augusto:

Marcus Agrippa, ton aïeul maternal, étant en Judée, sous le règne d'Hérode, mon grand-père, ne dédaigna pas de quitter les côtes, pour s'avancer jusqu'à la capitale du pays, située dans l'intérieur des terres. En voyant le temple, les pompes sacerdotales, la pureté des habitants, il jugea qu'il avait sous les yeux le spectacle le plus imposant et le plus ineffable. Il n'avait, avec ceux qui l'entouraient et ses amis, d'autre conversation que celle qui roulait sur le temple et la losange de tout ce qu'il contenait. Tant qu'il resta à Jérusalem, pour plaire à Hérode, il ne se passa point de jour qu'il ne visitât le temple: car il prenait plaisir à voir l'appareil des sacrifices, la sinteté des cérémonies, l'ordre qui y préside, la majesté qui environne le grand-prêtre, lorsque, revêtu des habits pontificaux, il marche en tête des lévites (243).

Miró, en primer lugar, resume su contenido en la anotación que incluimos a continuación:

Agripa, yerno de Augusto, en su viaje a Palestina, no dejó pasar un día sin visitar el Templo por el interés que le inspiraba el aparato de los sacrificios, la santidad de las ceremonias, el orden reverente, la majestad del Sumo-sacerdote con sus vestiduras pontificales al frente de los levitas («Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y, posteriormente, lo incorpora en el relato de este modo:

Sus movimientos solemnes, su primor ~~liturgico~~ ritual, su entorno y hermosura maravilló a **Agripa, yerno de Augusto y todas**⁷⁰⁵⁹ ~~al~~ las mañanas visitaba el Templo del Señor atraído por el espectáculo pomposo de la liturgia (Cuart. 54r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Finalmente, la última de las referencias a la obra de Saulcy la encontramos en el mismo capítulo de «Magos». En este los Magos se detienen a observar las monedas que se encuentran sobre las mesas de los cambistas situados alrededor del Templo. Para la descripción de la labor de estos así como de otros aspectos relacionados con la numismática que Miró incluye en este punto de la narración, el autor se sirve principalmente de la información que encuentra en dos fuentes: una es *Histoire d'Hérode de Saulcy* y la otra es *La vie privée du peuple juif a l'époque de Jésus-Christ* de Schwalm. En cuanto a la primera (dejamos para más adelante el análisis de la segunda), es una enumeración de las monedas de las que se tiene noticia que fueron acuñadas durante los reinados de Antígono y Herodes el Grande que aparece en el primero de los apéndices que el historiador incluye al final de su manual. Pues bien, Miró traslada casi literalmente todos los datos relativos a las monedas a una anotación:

⁷⁰⁵⁹ Tachado: *Alejandro; y atrajo, todas las mañanas.*

Monedas de Antígono.

De medio bronce; una corona con la leyenda: Basileos Antigonor; en el reverso: un doble cuerno de abundancia, con leyenda hebrea. Peso: 14 gramos a 12 gramos, 8.

Todas las monedas de Antígono, descuidadas, torpes, como labradas apresuradamente. Un tipo o módulo de estas monedas con un cuerno de abundancia, que tiene a la derecha Basileos y a la izquierda Antigonor, **de** rectilíneos caracteres o trazos parece un módulo tomado de las monedas de los Parthos.

Los príncipes asmoneos – reyes – pontífices – cuando emiten moneda puramente hebrea, no inscriben sino su nombre judaico. Cuando su moneda es bilingüe, la leyenda hebrea contiene su nombre judaico, y la leyenda griega el nombre griego. Así en las monedas de Alejandro Jannæus, se leen los dos nombres: Jonathan y Alexandros.

Lo mismo hizo Antígono, cuyo nombre nacional era Mathathias. Y cuando mandó mutilar al sumo sacerdote Hyrcan se adjudicó el soberanosacerdocio.

—

Monedas de Herodes:

En el anverso: un casco de frente y arriba una estrella con dos palmas. En el reverso: un trípode rodeado de Basileos **Erodou**⁷⁰⁶⁰, y a la izquierda del trípode la fecha del año III y el monograma **P** (trias o trichalcon). Pesaba de 8 gramos 6 a 8'5

Otra especie más pequeña:

En el anverso: el casco de frente, y en su trono la leyenda Basileos **Erodou**⁷⁰⁶¹; a **izquierda y derecha** del casco, las mismas siglas **LI** de la fecha y ~~de~~ el monograma **P**. En el reverso, un broquel redondo, de ancho ambo saledizo. – 4 gramos, 8.

Otra, con un caduceo y alrededor la misma leyenda y los mismas siglas. En el reverso, el una granada con dos ramas que tienen hojas.

Otra: Basileos Erodou alrededor de una corona que tiene en el centro el signo **X**; y en el reverso un trípode con dos palmas.

Otra: Erod... (**borroso ahora**) En el reverso un trípode en medio de un círculo de grenetis.

Otra: Basi – Erod un áncora. Reverso: dos cuernos de abundancia y entre ellos un caduceo (moneda abundante).

Otra: de reducido módulo: un cuerno de abundancia acompañado de la leyenda Basi-Erod. En el reverso un águila de perfil mirando hacia la derecha. Moneda conmemorativa de la infracción de la ley religiosa de los judíos que cometió el rey colocando un águila en el dintel del Templo para ¿halagar a los romanos?

La única fecha de las monedas es la del año III (**LI**) y esta fecha coincide con la caída y derrota de Antígono que ocurrió cuando Herodes contaba un tercer año de reinado, a partir del día en el que el Senado Romano le confirió el título de rey de los judíos («Bethlem. Figuras de Bethlem. Para Herodes»).

⁷⁰⁶⁰ Modificado: *Herodou*.

⁷⁰⁶¹ Modificado: *Herodou*.

Y más tarde, reelabora e incluye la información en el relato:

[...] y las del último príncipe de la dinastía asmonea **de un módulo copiado de las monedas de los parthos** // de los parthos sus aliados//⁷⁰⁶², llevaban su nombre helenico Antigonor **Basileos**, y el teocrático: Mattathia ha-cohen hag-gadol (Matatías el sumo-sacerdote), [...].

Y junto a ellas estaban las de Herodes: unas con la leyenda Basileos Erodon encima de un casco, y en el reverso un escudo macedónico dentro de un disco radiante, y un caduceo y una granada; ~~el~~ o Basileos Erodon en torno de una corona y el signo X, y en la otra faz, un trípode con dos palmas; otras⁷⁰⁶³ (*) //(*) otras con Basi- Erodon; un áncora; ~~y al otro dos cuernos~~ y un caduceo entre dos cuernos de abundancia; la más numerosa; y vieron los Magos una con imagen vedada: un águila de perfil mirando hacia la diestra, ~~y el nombre del rey~~, con la proclamaba y conmemoraba Herodes su quebrantamiento de la ley judaica esculpiendo la insignia romana en el dintel del Santuario. Y de súbito se inclinaron los magos sobre una moneda herodiana más grande con un casco, dos palmas y encima una estrella (Cuart. 56r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

El siguiente de los autores cuya influencia vamos a analizar es Charles Schoebel. Miró poseía en su biblioteca una obra de este autor titulada *L'histoire des Rois Mages* en la que el autor se basó para tomar algunos datos que incluye en «Magos». Aunque en algunos casos encontramos ciertas informaciones tanto en esta obra como en la entrada dedicada a estos personajes en el *Dictionnaire de la Bible* (como, por ejemplo, la hipótesis de que los Magos eran sacerdotes zoroastristas que vivían en Persia; la relación de la Epifanía con la profecía de Balaam) y en otras como *La Perse Antique* de Huart, el *Manuel d'histoire ancienne de l'Orient jusqu'aux guerres médiques* de Lenormant o la *Historia antigua de los pueblos de Oriente* de Maspero (el hecho de que los Magos fueran una grupo social que vivía aparte; la costumbre de sacrificar en los pireos) y es muy difícil saber cuál fue la fuente original de la que las tomó Miró, en otras ocasiones es más evidente. Es el caso de una información que nos proporciona Schoebel sobre Zoroastro y que Miró incluye en la redacción B del capítulo «Los Magos. IX. Xistus». Dice el historiador:

Puis on dit qu'il a ri le jour même de sa naissance, qu'une marque lumineuse s'est trouvée imprimée sur son corps, et que son cerveau avait de tels battements, qu'il repoussait la main posée dessus (1878: 36).

Y Miró hace referencia a ella a través del personaje de Nikolao en el momento del relato en el que los Magos se presentan ante Herodes:

Palpé las sienes de esta buena gente, y yo te digo que no sentí las sacudidas que daban las de Zoroastro! (Cuart. 12r (1), «Los Magos»).

⁷⁰⁶² Fragmento unido a esta oración mediante una flecha.

⁷⁰⁶³ La llamada a nota que aparece en la página 56r remite a una anotación que aparece a partir de la mitad inferior de la página 56v.

También podría seguir el autor a Schoebel al indicar la procedencia de los tres caminantes⁷⁰⁶⁴. Acerca de este aspecto dice el historiador que los Magos son representantes de las tres ramas principales de los descendientes de Noé y que los tres tienen nombres reales: uno semítico, Melchor, otro jafético o ario, Gaspar, y el tercero camítico o babilonio, Baltasar (1878: 86). Y es probable que Miró, siguiendo esta teoría, corrigiese el texto en el que describe el origen de cada uno de los tres sacerdotes en las redacciones más avanzadas. Ya que si en las de la segunda disposición (II. B, II. C, II. G; II. I) Miró nos describe a Melchor como persa, a Gaspar como babilonio y a Baltasar como medo con rasgos elamitas, en las de la tercera (III. B. 1 y III. D. 1), presenta a Gaspar como persa, a Baltasar como babilonio y a Melchor como medo con rasgos elamitas, lo que estaría en consonancia con la teoría del autor de *L'histoire des Rois Mages*.

Por último, existe un fragmento del primer capítulo de «Magos» que recuerda a un antiguo lied alemán del que da noticia Schoebel. El texto de Miró es el que transcribimos a continuación:

Los magos vuelven sus ojos al nuevo astro, y él también les mira y les traspasa y les arrebató hacia su rumbo. Les ha sido mostrado el camino del ideal, y para seguirlo han de bajar de la cumbre (Cuart. 6r (2), «Los Magos caminantes»).

Y esta es la traducción al francés de la canción alemana que el mismo historiador incluye en su obra:

L'étoile est levée. Que celui qui, embrasé d'amour, a le desir de l'atteindre, se mette en route (130).

Otra obra cuya presencia podemos advertir en *Figuras de Bethlem* es la *Historia de Grecia* de Curtius. De esta obra tomó el autor datos sobre el principal producto con el que comerciaron los fenicios, la púrpura, sobre su explotación forestal de los montes griegos y sobre la estrella que seguían para guiarse durante sus travesías marinas que insertó en el capítulo cuarto de «Magos».

Sobre la púrpura dice Curtius:

En todo el Oriente vestía de púrpura toda la nobleza; la materia colorante la suministraba un marisco que solo se encuentra en ciertos sitios del Mediterráneo, y siempre en cantidad reducida. Este lucrativo ramo de la industria fenicia exigía un aprovisionamiento considerable, y como no bastaba para ello la cantidad que suministraban los mares vecinos, se sondaron con celo infatigable todas las costas del Archipiélago; y nada quizá contribuyó en la antigüedad tan poderosamente para poner en contacto el antiguo y nuevo mundo como este humilde marisco, en el que nadie fija hoy su atención. Descubrióse al fin, que después del mar de Tyro, no había playa más

⁷⁰⁶⁴ Este dato también aparece en la entrada «Mage» del *Dictionnaire de la Bible*.

rica en púrpura que las costas de Moera, las profundas bahías de la Laconia y Argólida, y, más lejos, las costas de Beocia y el canal de Eubea (1887 – 1888: 61).

A continuación, explica que, debido a que el transporte del marisco se hacía difícil por la cantidad que hacía falta (cada molusco daba solamente una gota de color) para la elaboración de sus productos, se fijaron estaciones en lugares como Tenedos, frente a Troya, Cranes, Gytheion, Cytherea, Nauplión, Argólida y Magnesia en Tesalia.

Esta información la incorpora Miró a dos anotaciones: en la primera, exogénica, traslada simplemente la información que aparecía en el manual de Curtius, en la segunda, introduce la información en la reflexión que hace Sigüenza⁷⁰⁶⁵:

~~Pero También~~ Las⁷⁰⁶⁶ colonias, las agrupaciones de extranjeros, son **ya muy**⁷⁰⁶⁷ antiguas en el mundo, para que a estas horas las repudie Sigüenza. Un ser diminuto, **el murex** el marisco de la púrpura, ha contribuido más que las grandes ideas y a la comunicación y expansión de las razas y de las civilizaciones. ~~De Cada~~⁷⁰⁶⁸ marisco daba una gota del precioso color. El *murex* se criaba en las costas de Tiro, en las de Morea, en las de Beocia, en el canal de Eubea, en las profundas bahías de Laconia y Argólida. **Crece**⁷⁰⁶⁹ el ansia de navegar. **Se abren rutas lejanas**. Se fundan pesquerías, destilerías, fábricas, telares, tintorerías. Se construyen fondeaderos frente a Troya en Cranes, en Cytherea, en el golfo de Gytheion, en Thesalia («Bethlem. Magos (II)»).

Sobre la explotación arborífera de Grecia por parte de los fenicios añade Curtius:

Cuando iba ya quedando despoblada de cedros la vertiente marítima del Líbano y del Tauro, encontráronse las montañas de la Hélada todavía intactas: esos bosques cuyos ondulantes follaje se pinta con tan vivos colores en los poemas homéricos, y que con sus encinas, sus castaños, sus ayas y sus sabinas suministraban á las construcciones navales materiales mucho más variados que las montañas de Syria y de sus alrededores, que estaban además muy lejos de la costa.

Los robles, de los cuales hay tantas especies en la Hélada, se utilizaban de mil modos: la corteza de sus raíces suministraba excelente casca, y en sus excrecencias se descubrió una materia colorante de que la industria se apoderó inmediatamente (62 – 63).

Y estos datos también los incluye Miró en otras dos anotaciones endogénicas en las que encontramos reflexiones provenientes de Sigüenza.

Tanto estas informaciones que el autor apunta en las anotaciones como el dato de que los fenicios se guiaban durante sus travesías nocturnas por el brillo de la estrella polar (al contrario que los griegos que lo hacían atendiendo a la Osa Mayor) los incluye posteriormente Miró en el texto del capítulo «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus». La primera referencia a Curtius aparece cuando el narrador nos transmite la

⁷⁰⁶⁵ La razón de esta mención a Sigüenza la hemos explicado cuando hemos abordado la influencia de Homero en *Figuras de Bethlem*.

⁷⁰⁶⁶ Modificado: *las*.

⁷⁰⁶⁷ Tachado: *bastantes*.

⁷⁰⁶⁸ Modificado: *cada*.

⁷⁰⁶⁹ Modificado: *Crece*.

reflexión que hacen los fenicios cuando los Magos les señalan a los que se encuentran en el parador de caravanas la estrella que les guía:

Pero los hombres de Fenicia se reían levantando sus ojos a la estrella polar. ~~Tan diminuta, y sola, tan pálida y sola y les bastaba.~~ Los ~~tres magos~~ griegos [~~ilegible~~] se valían de las siete estrellas ~~del Carro~~ de la Gran Osa; ~~los~~⁷⁰⁷⁰ tres Magos seguían una estrella ~~movediza~~ magnífica y reciente; ~~a ellos les bastaba~~⁷⁰⁷¹ la suya, diminuta, pálida y sola ~~que les guiaba y les salvaba~~⁷⁰⁷² en las soledades.⁷⁰⁷³ ~~de los mares.~~ Miraban lo preciso al cielo para cruzar ~~el mar y~~ la tierra y el mar (Cuart. 27r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

La siguiente aparece inserta en la intervención de uno de los comerciantes fenicios:

—Y así ~~exclamó~~ añadió un [~~ilegible~~] que resplandecía de collares— llegamos sin ~~ciencia~~⁷⁰⁷⁴ ~~escondida~~⁷⁰⁷⁵ a lo ~~escondido oculto~~⁷⁰⁷⁶ y ~~nos descubrimos la a una criatur[a]~~ un ~~ser~~ marisco ~~tan mínimo~~⁷⁰⁷⁷ y ruin que ~~nada más tiene~~⁷⁰⁷⁸ una gota de jugo. ~~Por Esa~~⁷⁰⁷⁹ gota del *murex* viste de gloria y de hermosura y a nosotros nos ~~hena~~ da el poder de la riqueza. Por ella nos hundimos en los fondos del mundo. ~~Se multiplican los~~ Se multiplican los criaderos en las costas de Tyro, en las de Morea, en las bahías de Laconia y de Argólida, en el canal de Eubea. Por ese pequeño caracol se abren rutas lejanas y hemos fundado pesquerías, destilerías, tintorerías, telares, astilleros; y hemos construido muelles y fondeaderos en Troya, en Cranes, en Cytherea, en Thesalia.. No hay astro ni mito ni dios que haya removido el corazón de los hombres como nuestra pegajosa criatura. Y ha sido por Fenicia que os vende lo ~~mejor~~ supremo de la vida que es color (Cuart. 27r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

Y la última se inserta en el contexto de la discusión entre romanos y fenicios que se origina a partir de este comentario, que es recibido con insultos por parte de los soldados. Los fenicios, entonces, insisten en que ellos extraen el color de los mares y los montes a lo que contestan los romanos que uno y otros son de César Augusto. Los fenicios contestan:

—Pero Cesar Augusto y los sacerdotes de todas las divinidades nos ~~compran~~⁷⁰⁸⁰ la púrpura. Nosotros hemos escalado las vertientes del Líbano y del Tauro hasta llegar a las ~~laderas~~ bosques intactos de la Hélada, ~~las laderas ondulantes~~, olorosas de los poemas de Homero; ~~y arrancamos las encinas,~~ **Un flautista de Halicarnaso exclamó: — Laderas ondulantes y olorosas de los poemas de Homero.**

—Esas serán. Y arrancamos las encinas, los castaños, los robles y ~~de sus~~⁷⁰⁸¹ ~~agallas~~ ~~de sus los~~ exprimimos el color de un gusano que crían, ~~las los~~ un gusano mas ruin que el

⁷⁰⁷⁰ Tachado: y estos.

⁷⁰⁷¹ Tachado: con.

⁷⁰⁷² Tachado: para guiarse y salvarse.

⁷⁰⁷³ Añadido signo de puntuación.

⁷⁰⁷⁴ Tachado: artes ocultas.

⁷⁰⁷⁵ Modificado: escondidas.

⁷⁰⁷⁶ Tachado: mas escondido.

⁷⁰⁷⁷ Tachado: menudo.

⁷⁰⁷⁸ Tachado: nada más da.

⁷⁰⁷⁹ Modificado: esa.

⁷⁰⁸⁰ Modificado: compra.

⁷⁰⁸¹ Tachado: las.

murex, invisible para vosotros que únicamente veis a Roma en todas partes, invisible para estos ~~hom[b]res~~ hombres que nada más ven los astros infinitos, los astros que no se pueden pensar ni vender! (Cuart. 28r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

A continuación, pasamos a examinar la influencia de otro historiador, Theodor Mommsen. Miró poseía en su despacho los siete tomos de su célebre *Histoire Romaine* y, según parece, la utilizó como fuente para la composición de *Figuras de Bethlem*. Esto es especialmente evidente en el caso de una información que Miró incluye en «Magos».

Dice Mommsen en el tomo VII:

L'incrédulité et la superstition, couleurs diferentes d'un phénomène identique, se donnaient la main dans le monde romain de cette époque, et il ne manquait pas d'individus qui combinaient en eux l'une et l'autre, qui niaient les dieux avec Épicure et qui, cependant, priaient et sacrifiaient devant tous les autels. Naturellement les dieux de l'Orient étaient seuls en vogue, et de même qu'on continuait à émigrer de Grèce en Italia, les dieux de l'Orient arrivaient en foule en Occident. [...] Une adoration nouvelle fut le culte perse, qui arriva, dit-on, aux Occidentaux par l'intermédiaire des pirates qui se recontraient sur la Méditerranée: le siège le plus ancien de ce culte dans l'Occident était, dit-on, le mont Olympe, en Lycie. [...] Mais la plus brillante et la plus douce forme céleste de la religion perse ne se gagna pas pied si facilement à Rome que l'ennuyeuse conception mystique des divinités grotesques de l'Égypte: Isis, la mère de la nature, Osiris toujours mourant et toujours renaissant, le sombre Sérapis, le taciturne et grave Harpocrate et le dieu-chien Anubis. [...] Aucun culte n'était également populaire parmi les petites gens de la capitale; quand le sénat fit démolir les temples d'Isis, renfermés dans la capitale, aucun ouvrier ne voulut donner le premier coup, et le consul Lucius Paullus fut onbligé lui-même de mettre la main à la hache; plus une femme était relâchée de mœurs, plus elle adorait pieusement Isis. Les shorts jetés, l'interprétation des songes et autres sciencies libérales faisaient vivre ceux qui en faisaient profession (VII, 301 – 302).

Esta información la apunta el autor en una anotación que encontramos entre las páginas 306 y 307 del mismo volumen:

Entre las burlas de los romanos al ver los tres magos, se desliza también el respeto supersticioso a las religiones orientales. (Véase de la pag. 301 a 304. T. VIII – Historia Romana Mommsen⁷⁰⁸²).

Gentes que negaban la divinidad con Epicuro y que oraban y sacrificaban ~~delante~~ en todos los altares.

Los dioses de Oriente llegaban en tropel a Occidente como de las naves de los piratas.

Roma se había poblado de templos y edículos de divinidades egipcias: Isis, Osiris, Serapis, Anubis. Cuando el Senado quiso demolerlos no hubo un obrero que levantase el pico de su azadon. Y el primero que lo levantó tuvo que el Cónsul Lucius Paullus⁷⁰⁸³.

⁷⁰⁸² Este párrafo ha sido escrito con pluma.

⁷⁰⁸³ Los tres últimos párrafos han sido escritos a lápiz.

Y después toma una parte, la reelabora y la incluye en el capítulo «Los Magos. X. Xistus»:

La⁷⁰⁸⁴ **bull** **de los romanos resalta**⁷⁰⁸⁵ cuando aparecen ~~peeo a peeo~~ los tres **encogidos** caminantes ~~mirándolo todo~~. Pero es que viendoles ya cerca ~~los~~ también se le desliza **un**⁷⁰⁸⁶ respeto supersticioso. **Los romanos**⁷⁰⁸⁷ están siempre en Roma, apesar de las distancias. Y en Roma se niega la divinidad con Epicuro y/**pero**⁷⁰⁸⁸ se sacrifica en todos los altares. **Y**⁷⁰⁸⁹ Los dioses de Oriente van llegando en tropel a Occidente a lomo de las naves de los piratas (*) (Cuart. 60/66r (1), «Obra incompleta»).

De hecho, como podemos ver en este fragmento de la redacción III. A. 9, el autor inserta incluso una llamada a nota que con toda probabilidad remitía al papelito que encontramos en la *Histoire Romaine*.

Otro de los autores de los que Miró toma inspiración es Félix Robiou, cuyo manual, *Lectures historiques: L'Orient*, poseía también en su biblioteca personal. En *Figuras de Bethlem* hemos encontrado dos referencias a esta obra. La primera, que es una alusión a las salas hipóstilas de los palacios persas, aparece localizada en la redacción II. G de «Magos». A continuación, incluimos los textos de Miró y de Robiou:

Las claridades de **agua**⁷⁰⁹⁰ ~~lisas~~ y de ~~luz~~ luna que bajaba de las piedras translucidas de las salas hipóstilas les recordó las enormes estancias de los palacios reales de Persia (Cuart. 46r (2), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Les Perses avaient l'habitude d'écarter beaucoup les colonnes d'une même colonnade, et l'on remarque que, dans leurs salles hypostyles (dont la disposition se reconnaît avec certitude par les traces laissées dans le dallage), il n'y a point, comme dans les temples égyptiens, une allée centrale plus large que les autres (1893: 156).

En cuanto a la segunda, es una mención a Mitra que Miró inserta en el momento del relato en el que se produce la partida de los Magos:

Sus sandalias curvas que nada más tocaban las **rocas**⁷⁰⁹¹ altas del **pireo**⁷⁰⁹² y los tapices del Rey, dejan su huella en el polvo caliente de la ciudad. La ciudad acumulada y honda, enrojecida por «el vuelo de los caballos de Mitra» les va cerrando el azul.⁷⁰⁹³ (Cuart. 9r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

⁷⁰⁸⁴ Modificado: *la*.

⁷⁰⁸⁵ Tachado: *será la que suene*.

⁷⁰⁸⁶ Tachado en la línea principal: *un*; en la superior: *el*.

⁷⁰⁸⁷ Tachado: *Porque esas gentes*.

⁷⁰⁸⁸ Aparecen las dos opciones.

⁷⁰⁸⁹ Tachado: *Los edículos*.

⁷⁰⁹⁰ Modificado: *aguas*.

⁷⁰⁹¹ Tachado: *losas*.

⁷⁰⁹² Tachado: *manteo*.

⁷⁰⁹³ Tachado signo de puntuación: comillas de cierre.

Y también parece inspirada en el manual de Robiou:

«Mithra, qui s'étend au loin sur les campagnes, donne des chevaux rapides à ceux qui le fraudent point; (...) Nous honorons Mithra qui règne dans les campagnes, en qui réside la joie, en qui réside le bonheur pour les contrées aryaques». «Nous honorons Mithra, le premier des Yazatas (génies) célestes, qui s'avance au-dessus du Hara, marchant devant le soleil immortel, aux coursiers rapides; qui, le premier, paré de l'éclat de l'or, atteint les sommets brillant d'où il embrase, favorisant les êtres, tout le sol aryaque» (166).

Por otro lado, otro autor que parece haber influido en la composición de *Figuras de Bethlem* es Renan. En concreto, de su obra *Histoire du peuple d'Israel* parece haber tomado Miró algunos datos como, por ejemplo, que Ur se consideraba la ciudad más antigua de Babilonia, o algunas descripciones.

Dice Renan de Herodes el Grande:

Hérode était un superbe Arabe, intelligent, habile, brave, fort de corps, dur à la fatigue, très adonné aux femmes. [...] Capable de tout, même de bassesses, quand il s'agissait d'atteindre l'objet de son ambition, il avait un véritable sentiment du grand; mais il était en dissonance complète avec le pays qu'il avait voulu gouverner. (...) Dur, cruel, passionné, inflexible, tel qu'il faut être pour réussir dans un mauvais milieu, il ne considérait en tout que son intérêt personnel. Il voyait le monde comme il est, et, nature grossière, il l'aimait. [...] C'était, en somme, un fort belle bête, un lion à qui on ne tient compte que de sa large encolure et de son épaisse crinière, sans lui demander le sens moral (1926 – 1928: V, 249).

Y también es posible que se inspirara en Renan para la de Nicolás de Damasco:

C'était un homme vaniteux, mais fort instruit, issu d'une grande famille de Damas, profondément versé dans la philosophie péripatéticienne. Il s'attacha à Hérode et fut son conseiller intime dans les dix ou quinze dernières années de sa vie. Hérode n'avait reçu dans sa jeunesse aucune éducation hellénique; sur ses vieux jours, il prit goût à ces curiosités. Nicolas lui enseigna la philosophie grecque, la rhétorique, l'histoire (V, 276 – 277).

También encontramos en Renan la comparación de Herodes el Grande con Salomón. Renan titula uno de los capítulos de la *Histoire* dedicados al idumeo «Splendeur Profane. Le nouveau Salomon» y en él dice:

Comme éclat, son règne égala celui de Salomon; quelque chose de large, de libéral, le domine; un vrai sentiment de la civilisation le conduit. Ce n'était nullement un Juif. Il aimait la mode et ce qui était alors à la mode, la vie grecque, avec toutes ses recherches, toutes ses élégances. Ses édifices rappelèrent les ouveages de la plus belle antiquité. (V, 265)

Par la reconstruction du temple, Hérode compléta une similitude qui dut être rappelée fréquemment dans les harangues de ses adulateurs. C'était vraiment un «nouveau Salomon» que celui qui avait procuré à ses États une prospérité sans exemple, accumulé des richesses, goûté des jouissances infinies, construit des palais merveilleux, donné la paix à ses sujets, bâti le temple de Dieu (V, 293).

Además, es posible que Miró tomara de esta obra de Renan este dato sobre la enseñanza de los rabís:

L'étude de la Loi passait pour la seule étude digne d'un Juif, et cet éternel commentaire de la Thora n'aboutissait pas à des livres. Tout se bornait à un enseignement oral, selon nous fastidieux. Le docteur n'écrivant pas, tenant école, disputant sans fin contre des docteurs rivaux, voilà la littérature du temps (V, 313).

Así como la siguiente información respecto a Schammaï:

Schammaï est la personnification du rigoriste étroit qui ne donnait pour but à la vie que l'exécution matérielle de la Loi. Le jour du Kippour il faisait jeûner son petit-fils, enfant nouveau-né, au risque de le faire mourir de faim. Sa belle-fille étant accouchée d'un enfant mâle le jour de la fête des Tabernacles, il fit enlever le plafond de la chambre pour la transformer en tente, afin que l'enfant pût observer, dès son premier jour, les prescriptions de la fête (V, 321).

Esta última el autor la ha incluido el autor en el momento del relato en el que los Magos aguardan en la plaza de Xistus la llegada de los doctores y los que les rodean les cuentan:

—Rabbi Schammaï impuso a sus hijos, menudos y frágiles los ayunos de la Expiación; y arrancó el techo de la cámara de su hija recién parida y puso follaje todo lo enramó de follajes para que el nieto celebrara la fiesta de los Tabernáculos (Cuart. 57v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Por otra parte, también tiene una influencia importante en *Figuras de Bethlem* Gaston Boissier. Ya en el primer apartado de este capítulo aludimos a dos citas que el autor había tomado de este filólogo clásico, la primera, en la que mencionaba a Propercio, de su obra *La religion romaine d'Auguste aux Antonins* y la segunda, en la que aludía a Tácito, de *Ciceron et ses amis*. Pero, además de estas, encontramos otras referencias tanto a *Ciceron et ses amis* como a *Nouvelles promenades archeologiques*. Por ejemplo, el resto de los datos que aparecían en la anotación en la que se localizaba la referencia a Tácito han sido tomados del mismo *Ciceron et ses amis*. Así, la primera de las informaciones que escribe Miró en la anotación es la que transcribimos abajo:

Los romanos contestan:

Catón encomendó a Brutus que llevase a Roma todo el tesoro del rey de Chipre. Nuestras provincias son nuestras, son país de conquista; nuestras por derecho de guerra. Y los bienes del vencido pertenecen al vencedor. No pueden acusarnos de arrebatarles nada; todavía les damos lo que no les quitamos. Las provincias son propiedades del pueblo romano. Y el mundo es provincia de Roma («Bethlem. 11 notas»).

Y, como podemos ver al cotejar este texto con el siguiente de Boissier, es evidente que procede del libro del crítico francés:

Quelques années auparavant, Caton venait de leur rendre un éclatant hommage, lorsque, ne sachant à qui se fier, tant les hommes d'honneur étaient rares, même autour de lui, il

l'avait chargé de recueillir et de porter à Rome le trésor du roi de Chypre. [...] Pour les Romains de cette époque, les provinces étaient encore des pays conquis. Il y avait trop peu de temps qu'on les avait soumises pour que le souvenir de leur défaite se fût effacé. On supposait qu'elles ne l'avaient pas oublié, ce qui entraînait à se méfier d'elles ; en tout cas, on s'en souvenait, et l'on se croyait toujours armé contre elles de ce terrible droit de la guerre contre lequel personne n'a réclamé dans l'antiquité. Les biens du vaincu appartenant tous au vainqueur, loin de s'accuser de leur prendre ce qu'on leur enlevait, on croyait leur donner ce qu'on ne prenait pas, et peut-être au fond du cœur s'estimait-on généreux de leur laisser quelque chose. Les provinces étaient donc regardées comme les domaines et les propriétés du peuple romain — *prædia, agri fructuarii populi Romani* —, et on les traitait en conséquence (1921: 334).

A continuación, apunta Miró otro dato extraído de la misma obra: «Si Brutus fue usurero en Salamina gobernó generosamente la Galia Cisalpina» y más adelante, copia casi literalmente otro fragmento de esta obra:

Patricios y caballeros —que tanto se aborrecían— se unían en las provincias para sus rapacidades y pillajes. Los caballeros se hacían publicanos y aduaneros. No tenían más que un ansia: enriquecerse en los cinco años que duraba su contrata. Reclamaban sin piedad el impuesto de la decima de las producciones de la tierra, de la vigesima de las mercaderías, el derecho de entrada en los puertos, el derecho del pasturaje en las tierras interiores, y todos los tributos que Roma impone a los pueblos sometidos. Tito-Livio dice: «Donde entra un publicano no haya justicia ni libertad para nadie. Por agotadas que esten las desventuradas ciudades es menester encontrar dineros para estos ávidos acreedores. Y unicamente lo encontraban a precio de interes fabuloso en los banqueros de Roma, los banqueros del mundo. Banqueros y ricos sin banca, como Rabirius Postumus y Bruto, y otros que formaban asociaciones de prestamistas de los que **apesar de la ley Gabinia** participaban ilustres familias romanas fundadas por Cluvius de Puzzoles. Particulares o empresas ~~eran~~ no tenían escrúpulo en el redito de los préstamos a ciudades y príncipes tributarios. 4 y 5 por 100 mensual. Arruinados no era posible que devolviesen puntualmente el debito. ~~Los~~ Sufrían vejaciones y embargos. Acudían los esquilados al Proconsul; pero los proconsules interesados en el negocio daban a los acreedores y cobradores poderes y soldados para la ejecución de la deuda.

Las ciudades insolventes sufrían un sitio y asedio oficial con los rigores del hambre y de la sed para obligarlas a pagar.

Los proconsules más odiosos y crueles reci[bí]an homenajes de estatuas y Templos, como **Appius** el antecesor de Ciceron en ~~Ciella~~ Cilicia («Bethlem. 11 notas»).

Y de la misma fuente procede la porción final de la nota:

En estos tráficos logrereros se mezcló Brutus. Prestó dinero a Ariobarzanes, rey de Armenia, y a la ciudad de Salamina en la isla de Chipre.

Ciceron fue honrado pero sufrió las presiones y recomendaciones hasta de Atticus para que le obligase a pagar su deuda enorme y usuraria al pobre Ariobarzanes.

Brutus se escondía bajo el nombre de Scaptius y Matinius, dos testaferreros.

Appius antecesor de Ciceron para forzar al senado de Salamina a satisfacer la usura al 4 por 100 mensual lo sitió tan ferozmente que cinco senadores murieron de hambre («Bethlem. 11 notas»).

Además, algunos de estos datos los incluye el autor posteriormente en una de las redacciones del capítulo «Los Magos. IX. Xistus», en la intervención de Hillel que se produce en el contexto del enfrentamiento entre los romanos y los creyentes:

~~—Mucho nos aborrecéis, y~~ Mas que a nosotros aborrecéis vosotros, **los patricios y los** caballeros, en Roma, pero en las provincias os hermanais para el pillaje de vuestras usuras. ~~En las pobres provincias~~ os haceis publicanos y aduaneros. Teneis que enriqueceros en los cinco años de la contrata, y todo lo agotais: El romano ~~mas puro como Caton Brutus~~ no sentirá piedad de la miseria ni de la muerte. ~~Los procónsules son~~ **vuestros cómplices, y Las**⁷⁰⁹⁴ pobres provincias acuden a los banqueros de Roma, banqueros sin banca, **que**⁷⁰⁹⁵ no ~~y~~ son hombres de Israel sino hombres purísimos como Postumus y Brutus que ~~es~~ prestan al 4 y al 5 mensual. Y cuando las ciudades no pueden pagaros, los procónsules son los cómplices de los prestamistas, y las ~~legiones~~ aguilas victoriosas os sirven para sitiar ferozmente a los pueblos deudores. Así oprimisteis a Salamina; sitiasteis al Senado ~~para que os diera hasta el oro de sus dioses~~, y cinco senadores murieron de hambre. Salve, Roma! (Cuartillas 61v (1) y 62r (1), «Obra incompleta»).

Pero, Miró no solo tomó de esta obra las informaciones que aparecen en esta anotación. De *Ciceron et ses amis* también tomó el autor algunos datos relativos a los célebres suicidas romanos que mencionan sus compatriotas durante la misma discusión:

~~—¡Si no podeis resistir!~~ resistir, mataos! —Y les arrojaron nombre ilustres de suicidas: —Scappula se quemó vivo. Quintilius Varus se hunde la espada de su esclavo. Labeon se cava la fosa, se hiere y cae besando la tierra... (Cuart. 9r (1), «Los Magos»).

La última de las referencias a *Ciceron et ses amis* aparece en «Herodes». Decía Boissier en esta obra sobre el modo en el que se mantenían informados los grandes señores de provincias:

À la vérité ils recevaient une sorte de gazette officielle, *acta diurna*, vénérable ancêtre de notre *Moniteur*. Mais il semble que tout journal officiel soit condamné par sa nature à être quelque peu insignifiant. Celui de Rome contenait un procès-verbal assez terne des assemblées du peuple, le résumé succinct des causes célèbres plaidées au forum, et aussi le récit des cérémonies publiques avec la mention exacte des phénomènes atmosphériques ou des prodiges survenus dans la ville et ses environs. Ce n'étaient pas tout à fait des nouvelles de ce genre qu'un préteur ou un proconsul désirait savoir. Aussi, pour combler les lacunes du journal officiel, avait-il recours à des correspondants payés qui faisaient des gazettes à la main à l'usage des curieux de la province, comme c'était la mode chez nous au siècle dernier ; mais tandis qu'au dix-huitième siècle on chargeait de ce soin des hommes de lettres en renom, familiers des grands seigneurs et bien reçus des ministres, les correspondants romains n'étaient que des compilateurs obscurs, des manœuvres, comme les appelle quelque part Cælius, choisis d'ordinaire parmi ces Grecs affamés que la misère rendait bons à tous les métiers. Ils n'avaient pas accès dans les grandes maisons; ils n'approchaient pas des politiques. Leur rôle consistait uniquement à courir la ville et à recueillir par les rues ce qu'ils entendaient dire ou ce qu'ils voyaient. Ils enregistraient soigneusement les histoires de théâtres, s'informaient des acteurs sifflés, des gladiateurs vaincus, décrivaient le détail des beaux enterrements, notaient les bruits et les malins propos, et surtout les récits scandaleux qu'ils pouvaient attraper (2 – 3).

⁷⁰⁹⁴ Modificado: *las*.

⁷⁰⁹⁵ Tachado: *como*.

Esta información la incluye Miró primero en forma de anotación:

Además de sus años de Roma, de sus amistades y emisarios, tenía otros medios de recibir noticias de Roma: las hojas del *acta diurna*, los pergaminos y papyrus de los escribas diaristas o gacetistas, oficio ejercido por los griegos sutiles y hambrientos que recorrían la gran ciudad adquiriendo nuevas y anotando episodios de comediantes, de gladiadores, de cortesanas, de entierros pomposos, de escándalos de los patricios y matronas que enviaban a los funcionarios, caballeros y centuriones de apartados en las colonias y en los países gobernados por los pretores. Hermano de uno de los griegos cortesanos («Herodes. Herodes el Grande. Alejandra y Delio»).

Y después en la narración en boca de Nikolao:

—No me alcanzan los años, Basileo; pero llevaban ya muchos griegos recorriendo el mundo, **los que envían sus notas** a los que bullen en Roma ~~las notas para~~ sutiles y hambrientos y escriben los pergaminos de las actas diurnas, las copias que leen los patricios ~~en~~ antes del baño, y por ellas saben lo que pasa en el mundo de Roma, las que a ti ~~te~~ traen las caravanas como ciudadano romano. Entonces, y antes y ahora el héroe romano más remoto siente que le verá y le oír la enorme ciudad a distancias inmensas (Cuart. 3r (1), «Herodes el Grande (IV)»).

Finalmente, Miró apuntó en una anotación de «Herodes» una información relativa a los monumentos de la Antigüedad que también aparecía en una obra de Boissier, pero, en este caso, en *Nouvelles promenades archéologiques*. Podemos ver el texto de Boissier a continuación:

Songeons que tous ces édifices, dont les débris nous étonnent, quoique nous n'en ayons plus que le squelette, étaient alors intacts et complets. Les temples conservaient leurs frontons et leurs frises sculptées; le vent et la pluie n'avaient pas rongé les cannelures des colonnes; elles étaient couvertes d'une couche de stuc assez forte pour les protéger, assez légère pour ne pas les aulourdir, semblable à ces draperies transparentes qui dessinent si parfaitement les formes des statues antiques. Les métopes produisaient tout leur effet, placées au-dessus des colonnes, à l'endroit même pour lequel on les avait faites, au lieu d'être, comme aujourd'hui, rangées le long des murs d'un musée. Il faut ajouter que toute cette architecture dorique, qui nous paraît si majestueuse, si grave, était alors relevée et comme égayée par des couleurs que le temps a effacées. On sait aujourd'hui que les Grecs appliquaient sur le marbre et sur le stuc des peintures qui avaient l'avantage de corriger, dans les premiers temps, la crudité des tons naturels, et qui plus tard, à mesure que les monuments vieillissaient, les empêchaient de prendre ces variétés de nuances qui détruisent l'unité de l'ensemble. Faisons un effort d'imagination, et tâchons de nous figurer l'aspect que devaient alors présenter ces beaux édifices. Les grandes parties extérieures sont peintes d'ordinaire en jaune clair, couleur moins éblouissante au soleil, moins crue que le blanc, qui se détache mieux sur les nuages et contraste plus agréablement avec la verdure. Sur ce fond uniforme, des teintes plus vives accusent les détails de la décoration. Les triglyphes sont peints en bleu; le fond des métopes et des frontons en rouge. Les colonnes s'enlèvent en clair sur un soubassement plus foncé. Quelquefois des lignes délicatement tracées indiquent les joints des pierres. Plinie, parlant d'un temple de Cysique, dit «que l'or n'y semblait qu'un trait de pinceau, aussi fin qu'un cheveu, et qu'il produisait néanmoins de merveilleux reflets» (200 – 201).

Y el siguiente es el de Miró:

Para aplicarlo —en reconstrucción— a los monumentos que levantó Herodes.

«Los grandes edificios no estaban entonces descarnados como han llegado a nuestros ojos. Intactos y completos. Los templos conservaban sus frontones y sus frisos

esculpidos. El viento y las lluvias no habían roído las talladas columnas (les cannelures des colonnes); estaban cubiertas de una capa de estuco, fuerte para protegerlas pero sin abrumarlas, como esos velos o ropas transparentes que dibujan **en/con**⁷⁰⁹⁶ toda su perfección las formas de las estatuas antiguas. Las metopas producían todo su efecto colocadas encima de las columnas, en el sitio exacto para el que fueron hechas, en vez de alinearse, como las vemos actualmente a lo largo de los muros de un museo. Toda esta arquitectura dórica que nos parece tan majestuosa, tan grave, estaba entonces realzada y como alborozada por colores que el tiempo ha borrado. Se sabe, ahora, que los Griegos aplicaban sobre los mármoles y estucos pinturas que tenían **al principio** la virtud de suavizar la crudeza de los tonos naturales, y después, conforme envejecían los monumentos evitaban que adquiriesen esas variedades (de suances) que menoscaban la unidad del conjunto.

Los grandes lienzos exteriores estaban pintados de un amarillo claro, color menos cegador al sol, menos crudo que el blanco, que resalta mejor sobre las nubes, y contrasta más gratamente con los verdes. Sobre este fondo uniforme, los matices más vivos acusan los rasgos y pormenores de la decoración. Los triglyphos, pintados de azul; el fondo de las metopas y de frontones, de rojo. Las columnas, claras sobre un basamento más oscuro. De cuando en cuando, líneas delicadamente trazadas indican las juntas o uniones de las piedras. Plinio, hablando de un templo de Cysica dice «que el oro no parecía más una pincelada tan fina como un cabello, y que, sin embargo, daba maravillosos reflejos». En lo alto, a lo largo de los frisos y encima, los ornamentos son más numerosos, los colores más variados, más vivos, como formando una coronación del edificio («Herodes. Herodes el Grande»).

El siguiente de los autores cuya influencia vamos a examinar es Lenormant. Miró poseía en su despacho los tres tomos de su *Manuel d'Histoire Ancienne de l'Orient jusqu'aux Guerres Médiques* y parece que lo utilizó como fuente para la creación de *Figuras de Bethlem*. Sin embargo, antes de pasar adelante, hay que aclarar que algunas de las informaciones que aparecen en esta obra y en el texto mironiano también se encuentran en otros libros que poseía Miró, por lo que es difícil saber si el *Manuel d'Histoire Ancienne* fue la obra de la que las tomó. Así, la torre de Babel aparece identificada con la zigurat de Borsipa y relacionada con la inscripción de Nabucodonosor tanto en el tratado de Lenormant, como en el *Dictionnaire de la Bible* y en *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie* de Vigouroux. Y lo mismo ocurre con la alusión al hecho de que Jenofonte ignoraba que pisaba la antigua ciudad de Nínive cuando pasó con la expedición de los diez mil.

En cualquier caso, en otras ocasiones es evidente la influencia de Lenormant. Por ejemplo, Miró incluye en el material, pre-redaccional y redaccional, de «Magos» varias alusiones explícitas a este autor. La primera aparece en una anotación relativa al segundo capítulo de esta parte. En el verso de esta escribe Miró:

⁷⁰⁹⁶ Aparecen las dos opciones.

Superficie amurallada de Babilonia: 4000 mahargagas que corresponde a los 480 estadios de **que mide** Herodoto.

Lenormant pag 230 T. II

De esta forma alude a un fragmento del *Manuel* en el que el historiador, después de presentar la traducción al francés de una inscripción de Nabucodonosor en la que el monarca decía que el muro de Babilonia medía «4000 mahargagar», aclara que «[c]e chiffre correspond exactement aux 480 stades de circuit indiqués par Hérodote».

Un poco más adelante, en este mismo capítulo que dedica Miró al paso de los Magos por la tierra de Babilonia, vuelve a aludir a Lenormant:

Y callados y dolidos entraron en ~~Borsippa~~, el recinto ~~sagrado de~~ de Borsippa la sagrada. Aun florecía la Escuela insigne //sacerdotal de los caldeos puros donde se enseñaba el dogma de la unidad divina. (pag 252 – T. II Lenormant)

Y los primorosos telares de ropas de lino y de lanas de colores preciosos como esmaltes que maravillaron a Estrabon.)//⁷⁰⁹⁷ (Cuart. 22r (1), «Obra incompleta»).

Tanto la información sobre la escuela de Borsippa como la alusión a Estrabón aparecen subrayados en el segundo tomo de la edición que poseía Miró del *Manuel*:

Les Chaldéens ne résidaient pas uniquement dans Babylone; ils étaient diseminés dans la Babylonie entière. Ils avaient dans divers lieux des écoles plus ou moins florissantes: au rapport de Strabon, celle de Borsippa était la plus célèbre. Celle d'Orchoé ou Erech garda aussi une grande renommée et un remarquable éclat jusqu'à l'époque romaine. Du temps des Séleucides on y enseignait formellement le dogme de l'unité divine; nous le savons par des tablettes à légendes cunéiformes portant la date de plusieurs rois grecs, trouvées à Warkah et conservées au Musée Britannique; le seul nom divin qui y figure, et cela un grand nombre de fois, est celui du «Dieu Un» (1869: II, 252).

Au temps de Strabon, les plus importantes manufactures de lin étaient à Borsippa, alors de nouveau distincte de Babylone (II, 253).

Las dos alusiones siguientes, en las que el autor sigue de cerca las palabras del historiador, se encuentran insertas primero en una misma anotación:

En algunas ciudades escombradas, o renovadas encontraban obeliscos y estelas y frisos de arte faraónico, y en Karkemish quedaba una fortaleza egipcia, para defender el paso del Eufrates, y allí había vasijas y ajuares arcaicos para ellos, todos con adornos de inscripciones jeroglíficas – hieroglyphicos) Pág. 42 – Lenormant – 2.

—Vereis la semejanza de los valles del Nilo con estas riberas del Eufrates y del Tigris. Los cultivos son ~~una~~ la dádiva ~~«La naturaleza~~ de los ríos. «La naturaleza ha preparado las dos comarcas para que sean el hogar de las primeras sociedades humanas,

⁷⁰⁹⁷ El texto que aparece entre barras estaba originariamente ubicado en el verso de esta página. Sin embargo, hemos creído conveniente incluirlo aquí por considerar que esa hubiera sido la intención del autor ya que aparece unido a este lugar mediante una flecha.

para que se constituyan y penetren en la vía de la civilización» (Lenormant, 5. T II). («Obra incompleta»).

Y también enlazadas aparecen en el relato, en el momento en el que los Magos pasan en su camino por la orilla del Éufrates:

La comarca, de unto fértil de aluviones; ~~adquiere el~~ primor parcelado de las huertas de Egipto. Como en los valles del Nilo, la feracidad ⁷⁰⁹⁸ en la **Caldea** ⁷⁰⁹⁹ es dádiva fluvial. Apartados por desiertos, por reinos, por climas, los dos países nacen semejantemente para **hogar de razas y culturas** ⁷¹⁰⁰. Se odian ⁷¹⁰¹ y se ⁷¹⁰² codician **aprovechándose** ⁷¹⁰³ de sus dominaciones. Y en los **antiguos pueblos** ⁷¹⁰⁴ que rebrotan ~~quedaban~~ **asomaban** ⁷¹⁰⁵ estelas y obeliscos con matizadas leyendas faraónicas (F. s. n. r (9), «Obra incompleta»).

En «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus» encontramos de nuevo una anotación con una referencia explícita a Lenormant:

Pags 95 y 96 – T. II – Lenormant. Heroicidad de Tyro. La recuerdan los mercaderes fenicios a los soldados de Roma («Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

En este caso, el autor no la ha incluido después en el texto pero sabemos por Lenormant a qué episodio aludía Miró:

Elouli régne trente-six ans. Il réduisit à l'obéissance avec sa flotte les gens de Citium, qui s'étaient révoltés. Peu après, le roi d'Assyrie à la tête de son armée parcourut toute la Phénicie, dont il se retira quand les villes eurent fait leur soumission. Sidon, Acco, Palætyr et la plupart des autres villes abandonnèrent alors Tyr et se donnèrent au roi d'Assyrie. Mais Tyr refusa de se soumettre, et le roi revint pour lui faire la guerre, ayant reçu des autres Phéniciens soixante grands navires et huit cents rameurs. Les Tyriens, avec douze navires seulement, battirent sa flotte et lui firent cinq cents prisonniers d'où rejaillit sur eux un grand honneur. Alors le roi bloque leur ville par terre et intercepta les aqueducs qui amenaient l'eau, espérant déterminer par là leur soumission. Mais les Tyriens, ayant creusé des puits dans l'intérieur de leur ville, résistèrent cinq ans (II, 95 – 96).

La última de las citas directas a Lenormant se encuentra situada en el mismo capítulo que la anterior pero, a diferencia de aquella, aparece en el relato. Dice el narrador de Asarhadon:

«Descuajaba los pueblos y los altares. Como un pez atravesaba las olas para llegar a todos los términos //y vino cargado de oro, de perlas, de ambar, de pieles de cetáceos, de maderas de ebano y de sándalo, de paños teñidos de púrpura y de azul. Hasta se trajo las estatuas de los dioses de Arabia. Se las imploraron y él las devolvió pero

⁷⁰⁹⁸ Tachado: *de*.

⁷⁰⁹⁹ Tachado: *Mesopotamia*.

⁷¹⁰⁰ Tachado: *que las primeras sociedades humanas puedan constituirse y entrar en los principios de la civilización? Serán los dos hogares más antiguos de la cultura.*

⁷¹⁰¹ Eliminado signo de puntuación: coma.

⁷¹⁰² Tachado: *se*.

⁷¹⁰³ Tachado: *se desgarran, se aprovechan*.

⁷¹⁰⁴ Tachado: *los vertederos y ruinas de los poblados*.

⁷¹⁰⁵ Tachado: *verán los magos*.

grabando la gloria de Assur y subiéndoles los tributos de camellos. Pág. 109 – 110, II Lenormant/⁷¹⁰⁶ (Cuart. 24r (2), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

Y de esta manera incorpora informaciones contenidas en la traducción que hace Lenormant de dos inscripciones de este monarca. En la primera dice el rey:

Comme un poisson, j'ai traversé les flots et j'ai abattu son orgueil. J'ai emporté tout ce que j'ai pu des trésors, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, de l'ambre, des peaux de cétacés, du bois de santal et d'ébène, des étoffes teintées en pourpre et en bleu, tout ce que contenait sa maison (II, 109).

Y en la segunda:

Le ville d'Ad-Doumon, la ville de la puissance des Arabes, qu'avait prise Sennachérib, roi d'Assyrie, le père qui m'a engendré, je l'ai de nouveau attaquée et j'en ai emmené les habitants captifs en Assyrie... La délégué de la reine des Arabes s'en vint à Ninive avec beaucoup de présents et s'incline devant moi. Il me supplie de lui rendre ses dieux. J'exançai son vœu; je restaurai les images de ces dieux qui avaient été détériorées. Je fis écrire sur ces images les éloges d'Assur et la gloire de mon nom; [...] (II, 110).

Además, Miró incorpora a *Figuras de Bethlem* otros datos que ha tomado de Lenormant sin especificar la fuente. Por ejemplo, dice el historiador sobre el mazdeísmo:

Le prêtre, le guerrier et l'agriculteur sont les plus puissants soutiens de la loi mazdéenne; mais parmi les créatures qui sont les plus agréables à Ormuzd, l'agriculteur occupe un des premiers rangs: «C'est un saint homme, dit Ahoiramazda, que celui qui s'estruite sur la terre une habitation dans la quelle il entretient le feu, du bétail, sa femme, ses enfants et de bons troupeaux. Celui qui fait produire du blé à la terre, celui qui cultive les fruits des champs, celui-là cultive la pureté; il avance la loi d'Ahouramazda autant que s'il offrait cent sacrifices» (II, 320).

Y esta información la inserta Miró en el relato:

Y bajo los anchos almeces y **duermen**⁷¹⁰⁷ las casas **morenas**⁷¹⁰⁸ de los labradores. Los magos les dan su salutación fraternal. Ahuramazda **le ama al labriego**⁷¹⁰⁹. Lo pone junto al soldado, porque el labriego «se ha hecho aquí en la tierra una casa de bondad, mantiene el fuego y el ganado, la mujer y los hijos. Hace producir el trigo y los frutos, y cultivando los campos cultiva la pureza, **rae lo esteril**, proclama la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo oloroso de los sacrificios (Cuart. 10r (4), «Los Magos caminantes»).

Y también se basa en lo que dice el historiador en el *Manuel* cuando describe los canales que irrigaban la tierra de Caldea. Así describe esta obra hidráulica Lenormant:

L'œuvre capitale de son règne [Hammurabi], la plus grande et en même temps la plus bienfaisante, fut la création du fameux canal Royal de Babylone, artère principale et centre du système d'irrigation de la haute Chaldée, que Nabuchodorossor répara plus

⁷¹⁰⁶ Este fragmento es una anotación incluida con posterioridad en el cuerpo del texto. Por ello, el autor va utilizando para desarrollarla los huecos que quedan libres en el papel: primero, al lado del texto; más tarde, en el margen derecho y, posteriormente, en el inferior.

⁷¹⁰⁷ Tachado: *encinas*.

⁷¹⁰⁸ Tachado en primer lugar: *de adobes*; a continuación: *de pardos adobes humean*; más tarde: *duermen rodeadas de los rebaños*.

⁷¹⁰⁹ Tachado: *labrador*.

tard et dont Hérodote parle comme d'une des merveilles de la Babylonie; ce Canal reçut d'abord le nom du roi son créateur. «J'ai fait, dit ce prince dans une inscription, creuser le Nahar-Hammourabi (canal de Hammourabi), la benediction des hommes de la Babylonie..... J'ai dirigé les eaux de ses branches sur les plaines désertes, je les ai fait déverser dans les fossés deseches; j'ai donné ainsi des eaux perpétuelles aux peuples..... J'ai réparti les habitants du pays des Soumir et des Accad dans des bourgs étendus; j'ai changé les plaines désertes en terres arrosées, je leur ai donné la fertilité et l'abondance; j'en ai fait une demeure de bonheur» (II, 31).

Y así aparece el contenido reelaborado en el relato mironiano:

Hammurabi, rey en edades arcaicas, lo dejó escrito: «Yo hice cavar el canal Hammurabi. Llevé sus aguas por acequias saciando la sed de las llanuras. **Colme**⁷¹¹⁰ pantanos. **Hice**⁷¹¹¹ **del**⁷¹¹² yermo ~~en~~ tierra gruesa de labor;⁷¹¹³ **y** Por mí viven los hombres de Sumir y Accad en la felicidad de la abundancia...»

Siglos despues —mil trescientos años— Nabukodorossor monda y restaura el canal, los azarbes, los embalses, los diques.

Siglos despues —quinientos años— la planicie se rebulta de costurones de arcaduces; se aterriona de tarquín, se escombra de losas con grapas de bronce de las presas/**exclusas**.

... **Ahora**⁷¹¹⁴ ya pasan los magos por lugares que vuelven a desenterrar la obra de los reyes; **a**⁷¹¹⁵ **enhebrar**⁷¹¹⁶ y **destrenzar**⁷¹¹⁷ los ríos;⁷¹¹⁸ **y**⁷¹¹⁹ Se esponjaban los campos cortados por la fresca geometría de los riegos. **Distancias de**⁷¹²⁰ **Arrozales**⁷¹²¹, **de maíces, de**⁷¹²² **trigos carnosos y frondosos grandes**⁷¹²³ como arbustos, porque allí se agigantan todas las especies agrícolas (F. s. n. r. (9), «Obra incompleta»).

Por otro lado, Miró da un dato de la zigurat de Borsipa, la medida de su base, de «**cuarenta y dos medidas agrarias**» que aparece en la obra de Lenormant, concretamente, en la traducción que da el historiador de la inscripción de Nabuconodosor.

Y también en «Magos», en el momento del relato en el que los caminantes comparecen ante Herodes aparece otra alusión al *Manuel*. Escribe Lenormant sobre la costumbre de cazar animales salvajes por los reyes asirios:

⁷¹¹⁰ Tachado: *Henchí*.

⁷¹¹¹ Tachado: *Transformé*.

⁷¹¹² Modificado: *el*.

⁷¹¹³ Modificado signo de puntuación: punto.

⁷¹¹⁴ Tachado: *Y*.

⁷¹¹⁵ Tachado: *ya*.

⁷¹¹⁶ Modificado: *enhebran*.

⁷¹¹⁷ Modificado: *destrenzan*.

⁷¹¹⁸ Modificado signo de puntuación: punto.

⁷¹¹⁹ Tachado: *Y*.

⁷¹²⁰ Tachado: *Oleajes de*.

⁷¹²¹ Modificado: *arrozales*.

⁷¹²² Tachado: *y de*.

⁷¹²³ Tachado: *recios*.

Dans les plaines immenses de l'Assyrie, quelque bien cultivé que fût le pays, il y avait de vastes espaces, des steppes à perte de vue où, l'irrigation n'étant pas possible, la culture devait s'arrêter, qui par conséquent demeuraient inhabitées et désertes. Là pullulaient les lions, les onagres, les taureaux sauvages, les autruches; Xénophon, qui traversa ces contrées avec les Dix Mille, nous l'atteste, et les monuments joignent leur témoignage au sien. Ce sont ces animaux que les rois allaient chasser en grande pompe, entourés de tout l'attirail d'une expédition militaire. [...] Ils parcourent dans leur char les forêts et les steppes où les lions bondissent autour d'eux, ils luttent presque corps à corps avec les animaux les plus terribles, s'exposent à des dangers sans nombre de la part de ces monstres et font preuve de leur courage autant que de leur adresse (II, 150 – 151).

Y añade que esta actitud heroica aparece en las inscripciones. En una de las de Assurbanipal dice el rey: «Dans une de mes chasses, un lion s'approcha de moi, je le saisis par la crinière au-dessus des oreilles. En invoquant Assur et Istar, la souveraine des combats, j'ai traversé ses entrailles de ma lance, la parole de ma main» (II, 151).

Pero, matiza, después Lenormant, la realidad parecía ser otra si atendemos a los bajorrelieves:

On y voit en effet des esclaves qui font sortir d'une cage le lion que va combattre le souverain. Il ne s'attaquait donc pas à ces terribles animaux en liberté, mais on lui amenait sur son terrain de chasse des lions préparés d'avance pour lui faire occurrir moins de dangers, des lions auxquels on avait coupé les griffes et limé les dents ou dont on avait diminué les facultés de défense par quelque breuvage stupéfiant (II, 151 – 152).

Toda esta información la incluye Miró, en primer lugar, en una anotación:

En los llanos inmensos de la Asiria, a pesar de los riegos, de los cultivos, quedaban soledades, estepas desiertas. Allí pululaban los leones, los onagros, los búfalos, los avestruces. Xenofonte **da su**⁷¹²⁴ testimonio; y los monumentos añaden el suyo plástico. Los reyes iban con sus cortesanos ~~y con su ejército~~ para traspasar las fieras con sus flechas desde su carro. Cacerías pomposas en que se desplegaba todo el fausto oriental y todo un ejército ~~para ojear las reses~~ como para una empresa guerrera. Escuadras valerosas ojeaban las reses cuando los siervos habían cerrado las vallas desde donde el rey esperaba las fieras sin peligro de sus botes y acometi[d]as.

La ciudad esperaba al soberano cazador como a un heroe ungido.

Y los bajorrelieves perpetuan la glorificación de esos placeres reales representando al rey entre las fieras erizadas, disparando intrépidamente su arco o su jabalina, ahogando un leon con sus brazos. Saltan en torno de su carro. El rey lo agarra de la crin y lo traspasa con su lanza que es la «palabra de su mano». Lo coge, lo traba de la cola y con su masa le aplasta la quijada y el frontal.

Y Nikolao le dice a Herodes: Pero no como tú que sales a la caza adelantandote **epicamente** a todos, levantando la fiera de su cubil, sino que ellos —obligados al heroismo a Nemrod, le soltaban leones con los quijales y las garfas limados, y amansados por un brevaje que les dormían su fuerza y su furor («Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»).

Y, más tarde, en la intervención de Nikolao que se produce en el momento en el que los Magos se presentan ante Herodes y le hablan de la estrella profetica:

⁷¹²⁴ Tachado: *da*.

Palpé las sienes de esta buena gente, y yo te digo que no sentí las sacudidas que daban las de Zoroastro! Mejor te divertirán refiriéndote ~~las cacerías~~ de sus reyes antiguos que iban a **una fiesta de**⁷¹²⁵ caza como si saliesen a las guerras de Egipto. No como tú, Basileos, con la túnica y el perfume del triclinio. Tu potro, tu jabalina, tu ~~grito~~ valor rompían el breñal... Acosabas, matabas por la delicia del **peligro**⁷¹²⁶ ⁷¹²⁷!

//Herodes⁷¹²⁸ se recostó bajo las memorias de los días felices de su salud.

Delante del lecho; de espaldas a los tres **magos**⁷¹²⁹, Nikolao bruñía su ~~filete]~~ las anécdotas; y todo el silencio se le tendió dócilmente como un tapiz de su figura.

—... Las ~~inmensas~~ ciudades les despedían con plegarias y **ofrendas**⁷¹³⁰. Sus reyes han de extrangular leones con sus dedos, han de traspasar tigres con su lanza, «la palabra de su mano», porque así se confirman su linaje. Escuadras de ojeadores empujan a la fiera. El rey **aguarda**⁷¹³¹ impassible en su carro de oro, dentro de un valladar. Y el león viene tambaleándose, **con las garfas ya roídas**, castrado de su furor por el brebaje que bebió en la poza de su querencia.⁷¹³² ~~y con~~⁷¹³³ ~~las garfas roídas por los cubileros~~. El rey lo ahogará sin caérsele la tiara, sin perder un rizo de su barba, sin torcérsese una joya... (Cuartillas 12r (1) y 13r (1), «Los Magos»).

Finalmente, también parece manifestarse la influencia de Lenormant en dos anotaciones endogenéticas incluidas en el sobre «Herodes III. Herodes y sus hijos». En ambas Herodes el Grande recurre a la comparación con el rey David para tratar de legitimar su comportamiento; en la primera, en lo que tiene que ver con su unión matrimonial con diversas mujeres:

Tambien David, el predilecto del Señor, quebrantó sus mandamientos imitando a los otros príncipes de Oriente: en Hebron el número de sus mujeres legítimas, sin contar con Michol separada ya tiempo de él, se elevaba seis; de las cuales una era la hija de Thalmai, rey de Gessur en Syria. En Jerusalem aumentó el número de sus esposas y constituyó un haren. Y llego al asesinato para desposarse con Bethsabee («Herodes III. Herodes y sus hijos»).

En la siguiente, en lo relativo a la relación con sus hijos:

También se revuelven contra **David**⁷¹³⁴ sus hijos y cometen crímenes.

Su primogenito Amnon violentó a su hermana Tamar. Y su hermano Absalom lo asesina.

⁷¹²⁵ Tachado: *a una fiesta de*.

⁷¹²⁶ Modificado: *de*.

⁷¹²⁷ Tachado: *los riesgos*.

⁷¹²⁸ A la izquierda de esta palabra aparece una marca que parece indicar un cambio en la disposición textual (Miró suele incluir las de este tipo en sus manuscritos con esta intención). Lo que ocurre es que, normalmente, en casos como este, suelen aparecer dos: una a la izquierda señalando el comienzo del texto y otra al final que muestra su finalización y, en esta ocasión, solamente tenemos la primera.

⁷¹²⁹ Tachado: *caminantes*.

⁷¹³⁰ Tachado en la línea principal: *sacrificios*; en la superior: *humanos*.

⁷¹³¹ Modificado: *aguardaba*.

⁷¹³² Añadido signo de puntuación.

⁷¹³³ Tachado: *tiene*.

⁷¹³⁴ Tachado: *él*.

Se rebela Absalon, y arrastra diez tribus. David tiene que huir, una noche, de Jerusalem, a pie, y parientes de Saul le insultan y apedrean («Herodes III. Herodes y sus hijos»).

Las dos parecen tomadas de dos fragmentos del *Manuel* de Lenormant:

Sous le rapport des femmes, il imita la coutume des autres souverains d'Orient. A Hébron déjà, le nombre de ses femmes légitimes, sans compter Michol longtemps séparée de lui, montait à six, dont l'une était la fille de Thalmaï, roi de Gessur en Syrie. Chacune d'elles lui avait donné un fils; Michol seule n'eut jamais d'enfants. Etabli à Jerusalem, David augmenta encore le nombre de ses femmes, et se fit un harem. Ce fut là une première infraction à la loi de Moïse; mais nous vernos plus tard ce roi, entraîné par l'amour des femmes, commettre des fautes bien plus graves encore (I, 228).

Amnon, fils aîné de David, fit violence à sa sœur Thamar et fut ensuite assassiné par son frère Absalom. Absalom lui-même se révolta contre son père, [...] et entraîna dix tribus dans sa rébellion. Il fallut que David quittât Jérusalem à pied, au milieu de la nuit; et dans cette fuite précipitée, il eut encore à essuyer les insultes de Séméï, parent de Saül, qui lui jeta des pierres et l'accabla de malédictions (I, 231).

El siguiente de los autores que vamos a analizar tuvo una influencia evidente en *Figuras de Bethlem*, o bien a través de su obra *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie*, o bien a través del *Dictionnaire de la Bible* que dirigió: se trata de Fulcran Vigouroux. Como hemos explicado ya anteriormente, en algunos casos es difícil saber la procedencia de las informaciones que integra Miró en su relato, ya que estas aparecen en varias obras pero vamos a tratar de analizar aquellas en las que es más evidente la huella de este último autor. Veamos en primer lugar qué relación mantiene *La Bible et les découvertes*⁷¹³⁵ con *Figuras de Bethlem*.

La mayoría de las referencias al manual de Vigouroux se localizan en las dos primeras partes de la obra de Miró: «Bethlem» y «Magos». Por ejemplo, Miró cita explícitamente el libro de Vigouroux en una anotación que encontramos en el capítulo «Bethlem I – 1º»:

Bethleem

El rumor de las muelas harineras.

(Vease – *La Bible et les découvertes est.* – T. III – pag: 193.

—a brazo, y movidas por jumento—

(«Bethlem. Notas»)

⁷¹³⁵ Aludiremos a esta obra, a partir de este momento, con esta versión abreviada de su título.

De este modo, parece sintetizar la información que nos da el historiador respecto a los molinos de pan israelitas. Con el sintagma «El rumor de las muelas harineras» podría referirse a lo que dice Vigouroux en el párrafo que transcribimos a continuación:

On voit par ces divers passages que le bruit de la meule qui broie le grain est donné comme le signe d'un lieu habité: c'est un bruit qu'on entend tout le jour, là où il y a une agglomération d'hommes.

En cuanto a la precisión que aparece al final de la nota, «a brazo, y movidas por jumento», con ella alude Miró a las clases de muelas harineras de las que se servían los israelitas. De las que se movían a brazo nos habla el historiador un poco antes: «Les écrivains sacrés nous parlent souvent des moulins à bras dont on se servait de leur temps en Palestine» (III, 192) y sobre las otras añade unas páginas más adelante en una nota a pie de página:

Du temps de Notre Seigneur, il y avait des moulins dont la meule était mise en mouvement par des ânes, [...] (1879: III, 195).

Además, Miró incorpora una parte de la información que aparecía en la nota en el texto de «Bethlem I – 1º», a la vez que la relaciona con la aldea, de modo que circunscribe a esta pequeña población un rasgo que el historiador considera común a toda una región:

Resalta⁷¹³⁶ **claro**⁷¹³⁷ y **fresco**⁷¹³⁸; y sus casas ~~exactas, apretadas, joviales, menuditas~~⁷¹³⁹, **se aprietan menuditas y joviales** como las celdillas del del **maíz y del panal**⁷¹⁴⁰. **El**⁷¹⁴¹ azul ~~que~~ recibe un vaho de la blancura de las cuevas, de los aljibes, de los ~~hombres~~ sepulcros **de yeso**. ~~Todo de cal.~~ Parece que **exhale**⁷¹⁴² siempre **polvo**⁷¹⁴³ de molino ~~harinero~~ (Cuart. 3r (1), «Bethlem. 1 cuartilla»).

Por otra parte, Miró pudo tomar inspiración de lo que dice Vigouroux sobre la comarca de Gesén para la breve alusión a este lugar que aparece en «Bethlem I – 1º»: «Cuando cocía ladrillos para los Faraones en las tierras empapadas de Gessen aprendió el cuidado de los verjeles; y trajo a su casa los métodos agrarios del cananeo» (Cuart. 2v (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»):

C'est là que les Hébreux grandirent et se multiplièrent, qu'ils échangèrent leurs habitudes nomades contre les habitudes de la vie sédentaire, qu'ils se formèrent aux

⁷¹³⁶ Había escrito en la línea principal: *Toda Bethlem se modela*; en la línea superior escribe *la aldea* para sustituir la palabra *Bethlem* y añade *resalta* como alternativa a *se modela*. Finalmente, modifica *resalta* escribiendo la palabra con mayúscula inicial.

⁷¹³⁷ Modificado: *clara*.

⁷¹³⁸ Modificado: *fresca*.

⁷¹³⁹ Tachado en la línea principal: *menudas, al ponerse el sol, van quedandose rubias*.

⁷¹⁴⁰ Tachado: *las mazorcas y de los panales. Se estampa en*.

⁷¹⁴¹ Modificado: *un*.

⁷¹⁴² Tachado: *exale*.

⁷¹⁴³ Tachado: *una pulverización*.

sciences et aux arts égyptiens. La terre de Gessen fut comme le berceau de leur nationalité. La Génèse désigne une fois le pays de Gessen par le nom de terre de Ramassès, qu'il portait du temps de Moïse. Or, d'après ce que nous apprend l'Exode, Ramsès était une ville qui fut construite en partie par les Hébreux eux-mêmes, et elle devait être située à peu près au centre du pays qu'ils habitaient, [...] (1879: II, 193 – 194).

Voilà bien, en trois mots, le tableau fidèle de ce pays, aux trois périodes par lesquelles il passe tous les ans pendant la durée de l'inondation du Nil, l'eau la couvre tout entier; quand elle s'est retirée des terres en laissant un limon fertile, le champ se pare aussitôt d'une riche végétation et, lorsque enfin le fleuve est très bas et que l'humidité du sol a été absorbée, tout est brûlé par une chaleur torride (1879: II, 200).

En el capítulo «Bethlem I – 2º» encontramos otra referencia explícita a *La Bible et les découvertes* en una anotación endogenética:

La mujer del levita

El pueblo del Señor encerrado geográficamente pag – 59 – T. III –«La Biblia y los descubrimientos... Vigouroux– («Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»).

El fragmento de la obra de Vigouroux al que se refiere Miró es, con toda probabilidad el que incluimos a continuación, que, además, en aparece subrayado en la edición del autor:

Chez les Hébreux, tout était sacrifié à la mission religieuse qui était leur vocation principale. Pour qu'ils fussent à l'abri de la séduction, Dieu les avait comme emprisonnés dans la Palestine, à l'abri de tout contact étranger. Il n'avait point voulu que cette race, qui un jour devait manifester une telle aptitude pour le commerce, se livrât, avant la captivité, au négoce et à l'industrie, parce que ces relations avec les peuples voisins auraient pu altérer la pureté de sa foi. Au sud et à l'est, il l'avait entouré d'une ceinture de déserts; au nord, il avait élevé devant lui les montagnes infranchissables du Liban. Il n'avait même pas permis qu'il atteignît jusqu'aux rivales de la Méditerranée, la grande voie de communication entre les peuples d'alors; il avait échelonné sur la côte des guerriers puissants, avec qui les Israélites furent constamment en guerre et qu'ils ne purent jamais complètement subjugués. De là, la nécessité de vivre isolés dans cette terre de Chanaan, en grande partie inaccessible à l'étranger.

Non content de les avoir ainsi séparés du reste du monde, Dieu, pour leur faire sentir davantage combien il les tenait sous sa main, ne voulut point qu'ils eussent d'abord de roi. N'ayant au-dessus d'eux personne capable de les défendre contre leurs ennemis, ils se sentaient davantage sous la dépendance de Dieu. Dieu, quoique invisible, était pour eux ce qu'était un roi pour les autres peuples, et comme ils ne doutaient jamais de sa toute-puissance, dans leurs nécessités ils recouraient à lui, ils attribuaient leurs malheurs, avec raison, au juste courroux du Seigneur irrité contre eux par leurs infidélités; ils lui promettaient de mieux observer la loi à l'avenir, et Jehovah avait pitié d'eux, il combattait à leur tête et les délivrait de leurs oppresseurs. On ne peut donc rien imaginer de plus progressif à imprimer profondément la notion du vrai Dieu et de la religion véritable dans l'esprit des Israélites que ce régime patriarcal qui les mettait, pour ainsi dire, d'une manière palpable, à la merci de Jehovah, et ne leur donnait point d'autre protecteur et d'autre secours que lui (1879: III, 59).

Asimismo, parecen provenir de Vigouroux otras informaciones que aparecen en el capítulo: los contemporáneos de Hir viven casi todos del cultivo de sus campos o del pastoreo de sus rebaños; se alimentan de sus propias cosechas o de su ganado; son sus

mujeres las que hacen el pan o las que cosen sus vestiduras; el comercio es entonces una actividad laboral rara entre los israelitas y los problemas de la aldea se resuelven por el consejo de los ancianos. Estos datos los incluye el historiador en el tercer volumen de su manual:

Chacun vivait du revenu de son champ et de ses troupeaux: le blé qu'il avait récolté lui-même, le lait et la chair de ses brebis, le fruit de sa vigne et de son figuier, étaient la seule nourriture de l'Israélite. C'étaient les femmes de sa maison qui tissaient et cousaient ses vêtements et fabriquaient ses chaussures de même qu'elles préparaient son pain et ses repas. Aucun art, aucun métier: ni cordonnier, ni boulanger, ni épicer, ni boucher; il n'y avait que des agriculteurs ou des bergers. On échangeait seulement à l'occasion l'excédant des produits de la récolte ou du troupeau avec les Phéniciens industriels ou avec les caravanes qui traversaient la Palestine, contre quelques riches étoffes ou quelques parures, quelques armes ou quelques métaux précieux.

[...]

Cependant, comme il pouvait survenir des différends, les cas litigieux, d'après la coutume, étaient jugés par les anciens du peuple, c'est-à-dire par les chefs de famille, à la porte de la ville (III, 40 – 41).

Además, los viajes o los contactos con otras culturas son raros por aquel entonces por el aislamiento geográfico que ya se ha señalado. Pero uno de los pocos lugares a los acudían algunos judíos era Silo porque allí se celebraban las reuniones religiosas:

Nous savons cependant accidentellement que les réunions religieuses avaient lieu à Silo, selon les prescriptions de Moïse, et que l'on y prenait des résolutions importantes (III, 66).

En medio de este aislamiento orográfico, religioso y cultural, Hir es una nota discordante. De hecho, el autor nos transmite los recelos que sus vecinos albergan sobre su ortodoxia:

El ansia viajera de Hir no es del hebreo de entonces. Su sangre estaría mezclada de los antiguos cananeos. Entonces Israel ~~vive~~ ha de vivir dentro de sus lindes que se fijaron **en Siloh**, delante del arca. El Dios de los patriarcas es un Dios celoso. Hir será creyente, que cumple todos los ritos, pero no pasa por pueblos que adoran a Baal? ~~En el Hermon~~ Baal es el Señor de los enemigos; en el Hermon se llama Baalhermon; en Hazor Baalhazor; como divinidad de los cielos se llama Baalsamaïn; como dios-solar, Baalsalah y Baalhaman **de dios radiante Baal Lebanon, – Baal del Líbano**; y cada ciudad tiene un baal ~~y su dios~~ en los altos roqueros, y en la delicia de los follajes la divinidad femenina, Aschera.

¿No ha de remedar Hir su devoción a los dioses extraños, y aun no la sentirá para que no le sean hostiles cuando **transite**⁷¹⁴⁴ y granjee por sus ciudades aunque crea en Jehovah? (Cuart. 13r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

En este caso, los datos insertados en el fragmento que proceden de Vigouroux son los relativos a las diversas variantes del nombre de Baal según el territorio:

⁷¹⁴⁴ Tachado: *pare y*.

Le dieu proprement chananéen était Baal. Baal ou le Seigneur, le Maître, devait être un des noms primitifs du vrai Dieu. Il n'était devenu un nom polythéiste qu'en se localisant et en perdant sa signification générale, par addition d'une épithète ou d'un nom de lieu. De même que le polythéisme caldeen et assyrien eut pour primitive origine la personnification des différents noms divins, qui d'abord désignaient le Dieu unique par ses divers attributs, de même polythéisme caldeen⁷¹⁴⁵ tira sa source de la personnification des attributs de Baal ou de la localisation de son culte. Considéré comme présidant aux traités et aux alliances, il devint Baal-Berith; comme roi, il prit chez les Ammonites le nom de Moloch, Milcom ou Malkom; comme dieu des mouches, ces insectes si nombreux et si désagréables en Palestine, il fut appelé Béelzébuth. Sur le mont Hermon, on l'appelait Baalhermon et Baalgad; à Hazor, il devenait Baalhazor; comme maître des cieux, c'était Baal-šamaïm; comme dieu-soleil, c'était Baal-šalah, le dieu que lance ses rayons ou Baal-ḥaman, le dieu flamboyant (III, 74 – 75).

Así como la antigua costumbre de adorar, junto al Dios propio, el del lugar en el que se habitaba:

Il ne faut pas oublier d'ailleurs que si le culte de Jéhovah était exclusif, celui des faux dieux ne l'était pas. Il est très-vraisemblable que les Israélites qui tombaient dans le crime de l'idolâtrie, n'en continuaient pas moins la plupart à adorer aussi Jéhovah et voulaient unir la religion du Dieu de leurs pères à celle des pays qu'ils habitaient: ils partageaient en cela la croyance générale des polythéistes d'alors, sur laquelle nous reviendrons encore plus loin: que chaque pays avait ses dieux propres; d'où l'on concluait que chacun devait servir, avec les dieux de ses pères, ceux des lieux où il demeurait (III, 67).

Por otro lado, la influencia de Vigouroux también es evidente en el momento en el que el narrador habla de las relaciones de Hir con las prostitutas sagradas de Asera y de los sacrificios humanos que contempló en las tierras extranjeras:

Y junto a cada mujer se le aparece ~~los~~ lugares tan remotos y tan diversos y las mujeres extranjeras de su goce. Y en cada recuerdo, un rasgo ~~exacto, y lúcido~~ de la mujer, del sitio, del instante: como se le cayó la túnica a [espacio en blanco] y le resbaló hasta las rodillas, ~~el ruido y trono~~⁷¹⁴⁶ entonces el tambor y el disco de bronce del sacerdote de Baal y todo el vocerío para que no se oyese la víctima humana que se iba calcinando en la imagen al rojo; ~~el grumo~~⁷¹⁴⁷ de azafran y de miel que le dejó en la boca dentro de un beso la [espacio en blanco] de Biblos; la sacerdotisa con la mitra negra que la agigantaba de rodillas en el lecho y ~~una~~⁷¹⁴⁸ ~~perro que se puso a ladrar~~ sierpe que se ~~emroseaba~~ imprimía la humedad de sus roscas verdes en la ceniza de la cámara. La que le derribó con sus ijares olorosos cuando pasaron voces que decían su nombre (*): Hir, Hir, el ladrón de Astoreh! —sin desceñirse vieron abrir con las manos de las ~~mujeres hartas~~⁷¹⁴⁹ a un ~~pobre~~ hombre ~~fullero de Jebús~~⁷¹⁵⁰ que se finjió Hir, y él se encendió más en la delicia oyendo el quejido del suplicio del que creían él (Cuart. 22r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Hir no veía los caminantes sino sus recuerdos. La **imagen** de Baal cornudo, el monstruo Moloch, el toro de bronce sentado **colgándole su papada y su ombligo**⁷¹⁵¹ que se ponía

⁷¹⁴⁵ Esta palabra ha sido corregida posteriormente. El resultado es *chananeen*.

⁷¹⁴⁶ Modificado: *tronaron*.

⁷¹⁴⁷ Tachado: *la pastilla*.

⁷¹⁴⁸ Modificado: *un*.

⁷¹⁴⁹ Tachado: *rameras*.

⁷¹⁵⁰ Tachado: *forastero*.

⁷¹⁵¹ Tachado: *con su bandullo hinchado*.

candente⁷¹⁵² y soltaba enjundia ~~humana~~ de las víctimas ~~encerradas~~ humanas encerradas en el bandullo hinchado, tremulo ~~de~~ bajo el vaho de la sustancia que iba traspasándolo. Hir lo miraba envuelto del olor de la ferocidad y del olor de la mujer. Y el dios se agigantaba; su fuego conmovido de la digestión recóndita y enorme arrebola los rostros de la multitud más distante (Cuartillas 23r (1) y 24r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Dice el historiador sobre los sacrificios humanos cananeos:

Les sacrifices monstrueux des Carthaginois sont connus. Ceux qu'on offrait à Moloch, une des formes de Baal, le sont également, et nous intéressent ici davantage. Moloch, le dieu du feu, du soleil brûlant, était représenté, d'après la tradition juive, sous la forme d'un taureau d'airain, dont l'intérieur était creux et vide. Il étendait ses bras comme un homme qui se dispose à recevoir quelque chose. On chauffait le monstre à blanc, et on lui offrait alors en holocauste une innocente victime, un enfant qui était promptement consumé. Pour que ses cris ne pussent trop déchirer les entrailles paternelles, in battait, dit-on, du tambour, afin de les étouffer (III, 84 – 85).

Y sobre el contacto de los hebreos de este tiempo con el culto de Asera:

Les Hebreux ne surent pas échapper aux dangers de séduction que leur offrait le culte sensuel d'Aschéra et le culte sanguinaire d'Asthoreth. Pendant toute le période des juges, et fréquemment plus tard sous les rois, l'idolâtrie est chez eux comme une maladie chronique, dont ils ne guérissent quelques moments que pour y retomber bientôt après (III, 89).

Por otro lado, también encontramos referencias a Vigouroux en el capítulo «Bethlem I – 3º». De la primera de estas encontramos dos versiones. Se muestra, en primer lugar, en una referencia explícita que aparece inserta en una anotación endogenética incluida entre el material pre-redaccional relativo a este capítulo:

Booz le dice a Ruth – (véase pag: 44 —nota— del T. III de «La Bible et les decouvertes»)

«Tu eres extranjera y no sabes los usos de la vida de la esposa. La mujer debe moler el trigo y cocerlo, lavar y guisar, criar los hijos, **parar**⁷¹⁵³ la cama, y hilar, tejer y labrar y remendar las vestiduras. Si ella trae al hogar una sierva, la esposa no estará ya obligada ni a moler ni amasar ni lavar, si trae/**trajese**⁷¹⁵⁴ dos siervas, ~~ya~~ no estará ya obligada ni a guisar ni a criar; si trajese tres siervas, ni cuidará del lecho ni trabajará la lana; y si fuesen cuatro las siervas que aportare, la esposa podrá estar siempre recostada.

Pues tu vienes a mi casa como rodeada de un cortejo de esclavas tuyas («Bethlem. Notas»).

Y, después, ya desarrollada en el cuerpo del relato, aparece cerrando la parte del capítulo dedicada a la figura de Ruth. Como en la anotación, Booz le dice a la moabita:

—Tu eres extranjera y no sabes **los deberes**⁷¹⁵⁵ de la esposa en Israel: aquí la mujer muele el trigo, **amasa**⁷¹⁵⁶ y cuece el pán, **guisa** y lava las ropas, **da de mamar a**⁷¹⁵⁷ los

⁷¹⁵² Tachado: *encandecido*.

⁷¹⁵³ Tachado: *hacer*.

⁷¹⁵⁴ Aparecen las dos opciones.

⁷¹⁵⁵ Tachado: *el deber*.

⁷¹⁵⁶ Tachado: *parte*.

hijos, para el lecho, hila, teje, remienda y labra las vestiduras. Pero si la esposa le trajere al marido una sierva ya no ha de moler ni amasar ni lavar. Y si viniere con dos siervas, ni guisará ni criará; y si ~~las siervas~~ la acompañaren tres siervas, tampoco **tiene que cuidar**⁷¹⁵⁸ del lecho ni **trabajar**⁷¹⁵⁹ la lana; y si fueren cuatro sus siervas, entonces la mujer **puede quedarse**⁷¹⁶⁰ siempre tendida y recreandose en almohadones. Pues, tú Ruth has venido a mí casa como en medio de su cortejo de esclavas tuyas, y todo te pertenece y yo soy el que primero **se complace en tu servicio**⁷¹⁶¹. (Cuart. 18r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Como podemos ver a continuación, para el parlamento de Booz, Miró se ha basado en un texto del Talmud en el que se recogen las obligaciones cotidianas de la mujer israelita que Vigouroux había incluido en una nota a pie de página:

La femme doit moudre le blé et le cuivre, laver, faire la cuisine, allaiter son enfant, faire son lit et travailler la laine. Si elle a amené à son mari une esclave, elle ne sera obligée ni de moudre, ni de pétrir, ni de laver; si elle en a amené deux, elle ne sera obligée ni de faire la cuisine ni d'allaiter son enfant; si elle en a amené trois, elle ne sera pas obligée de faire son lit ou de travailler la laine; si elle en a amené quatre, elle pourra rester assise sur son siège (III, 40 – 41).

También parece haber recibido la influencia de Vigouroux cierto fragmento de este mismo capítulo en el que el narrador nos describe al rey David:

David es el escogido que realiza la promesa de Dios en su alianza con Abraham: «Yo daré a tu raza toda esta tierra: desde el río de Egipto hasta **las**⁷¹⁶² grandes aguas del Éufrates».

[...]

Saul **fue**⁷¹⁶³ el vado del régimen patriarcal de los Jueces a la realeza; y David funda la monarquía de los hebreos asentándola con la dura y exaltada magnificación de **un** imperio de Oriente (Cuartillas 19r (1) y 20r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Concretamente, es posible que haya tomado como referencia los siguientes párrafos:

Le règne de Saül fut une sorte de transition entre la régime patriarcal du temps des Juges et le régime monarchique proprement dit. Le vrai fondateur de la monarchie juive fut David.

Il centralisa le pouvoir en donnant à son peuple une capitale, Jérusalem; il étendit les frontières de son empire aux plus extrêmes limites qu'elles aient jamais atteintes, et il eut ainsi la gloire de réaliser la promesse que Dieu avait faite à Abraham: «Je donnerai toute cette terre à ta race, depuis le torrent d'Égypte, jusqu'au grand fleuve de l'Euphate» (III, 249).

⁷¹⁵⁷ Tachado: *cría*.

⁷¹⁵⁸ Modificado: *cuidará*.

⁷¹⁵⁹ Modificado: *trabajar*.

⁷¹⁶⁰ Tachado: *podrá estar*.

⁷¹⁶¹ Tachado: *te sirva y te unja*.

⁷¹⁶² Tachado: *el*.

⁷¹⁶³ Tachado: *ha sido*.

Además, es posible que el autor se inspirara en el manual de Vigouroux para describir el regocijo con el que los hebreos acogen el enlace entre Salomón y la hija del Faraón.

Dice el historiador sobre este aspecto:

Les Israélites ne durent pas accueillir avec moins de joie la nouvelle de cette union. L'Égypte jouissait d'un grand prestige dans tout l'Orient et le peuple hébreu pouvait reconnaître dans cette alliance de son roi avec le Pharaon comme une attestation de la puissance à laquelle l'avait élevé David: lui, l'ancien esclave de l'Égypte, traitait maintenant avec elle d'égal à égal. C'était là, pour l'amour-propre national, une vive satisfaction à laquelle les enfants de Jacob ne pouvaient s'empêcher d'être sensibles (III, 266).

Y así lo relata Miró:

Nunca el mundo semita ha sentido en su sangre, en su rito, en sus **victorias**⁷¹⁶⁴ en toda la tierra suya, la maravilla de júbilo como al ver a su príncipe desposado con la hija del Faraón. La boca y la mirada de las gentes tiemblan y lucen **con un vino**⁷¹⁶⁵ de bodas. Todos los corazones se arrodillan en la dicha, todos tienen una emoción de enamorados (Cuartilla 21r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Del mismo modo, como explicamos cuando hicimos el análisis de las fuentes bíblicas en el capítulo tercero de «Bethlem I – 3º», Miró ha tomado muchos datos de la descripción que da Vigouroux, en el tomo segundo de *La Bible et les découvertes*, de la comarca de Gessén, para recrear los jardines egipcios que la Sulamita evoca en este capítulo.

Por otro lado, también hemos encontrado una referencia explícita a esta obra de Vigouroux en una anotación del capítulo «Bethlem I – 8º»:

Figuras de Bethlem

El Asno

Pág. 208 – T. III – «La Bible et les découvertes modernes»

La quijada de asno con la que vence Sansón.

El asno, animal profético. El asno —o jumenta— de Balaam. («Bethlem. Bethlem I – 8º. IX. El Asno y el Buey»).

Sin duda, el autor se refiere a un fragmento, incluido en el capítulo en el que Vigouroux analiza la historia de Sansón, en el que explica que este, cuando los habitantes de Judea lo llevaban atado para entregarlo a los filisteos, con los que estaba enfrentado el caudillo, consiguió romper las cuerdas que lo inmovilizaban y armado con la mandíbula de un asno que había encontrado, matar a mil de sus enemigos.

⁷¹⁶⁴ Tachado: *abundancias*,

⁷¹⁶⁵ Tachado: [ilegible].

Además, Miró también incluye en el relato de «Magos» varias referencias a esta obra de Vigouroux. Parece provenir de su manual la descripción que Miró hace de los eunucos cuando habla de los miembros de la corte persa —«los eunucos descoloridos, de sienes y mejillas depiladas y los ojos ávidos, vigilantes de crueldad» (Cuartilla 2r (4), «Los Magos caminantes»)—:

Les eunuques se rencontraient en Égypte comme en Assyrie. Il est aisé de les reconnaître sur les monuments figurés où ils se distinguent par les mêmes caracteres que sur les bas-reliefs ninivites: absence de barbe, développement de la poitrine, obésité qui contraste avec la maigreur ordinaire de l'Égyptien, couleur particulière de la peau, qui tient le milieu entre la couleur rouge des hommes et la couleur jaune clair des femmes (1879: II, 23).

Del mismo modo, toma Miró de Vigouroux buena parte de la información que nos transmite sobre la ciudad de Ur (otra parte procede de la *Historia de Asiria* de Ragzoin). La mención a este lugar aparece en la parte de «Magos» en la que el autor nos habla del origen de los tres sacerdotes. Según el relato mironiano, uno de ellos (que en las primeras redacciones es Gaspar pero que posteriormente será Baltasar) proviene de Ur:

Gaspar, blanco y hermoso, era de Ur la ciudad más antigua de la tierra [...]. Sus astrónomos, **maestros de**⁷¹⁶⁶ los de Sussa; sus **de Sussa y de Persépolis**; sus poetas dictaban himnos y epopeyas **a los escribas**⁷¹⁶⁷ **de vientre**⁷¹⁶⁸ **hinchado por la quietud**⁷¹⁶⁹. [...]

Se han hundido en los escombros de ~~los tiempos~~ las dinastías de los reyes, cuyos nombres **siguen**⁷¹⁷⁰ grafiados en los ladrillos que remueven las pezuñas de los camellos de las caravanas. **Sobre toda la ciudad subía**⁷¹⁷¹ la masa **prismática** del Santuario, **la ziggurat**⁷¹⁷² **de tres pisos, el número el sagrado número como triada divina, obrada**⁷¹⁷³ siglos antes de que naciese el justo Abraham, y en la cornisa de la segunda superficie **permanecían los**⁷¹⁷⁴ colores cerámicos de la advocación que ha **escuchó**⁷¹⁷⁵ Gaspar **a**⁷¹⁷⁶ sus abuelos: «Al dios Sin, su señor, Uruk rey de Ur, **dedica**⁷¹⁷⁷ este Templo». Y estaba Uruk en oro tostado; su diestra inclinada sobre tres figuras de mujer **con de cendales** de oro rosa, y encima de su índice resplandecía el creciente de la luna.

⁷¹⁶⁶ Tachado: *más doctos que*.

⁷¹⁶⁷ Tachado: *centenares de escribas*.

⁷¹⁶⁸ Tachado: *palatinos*.

⁷¹⁶⁹ Aparecía escrito en un principio: *cuando los países, más refinados ahora, eran entonces mas rudos que la Scytia*. Más adelante, sustituye *entonces* por *todavía* y *que* por *como*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷¹⁷⁰ Tachado: *todavía estaba[n]*.

⁷¹⁷¹ Tachado: *Sube sobre todos los muros*.

⁷¹⁷² Tachado: *la ziggurat*.

⁷¹⁷³ Tachado en primer lugar: *labrado*; a continuación: *levantado*.

⁷¹⁷⁴ Tachado: *persisten con her[mosos]*.

⁷¹⁷⁵ Corregido: *escuchaba*.

⁷¹⁷⁶ Tachado: *de*.

⁷¹⁷⁷ Tachado: *levanta*.

La⁷¹⁷⁸ ~~silencio~~ ciudad va cayéndose a pedazos⁷¹⁷⁹, y todavía es residencia de matemáticos y teósofos. En las afueras, brotan⁷¹⁸⁰ rodales de arboledas de los viejos bosques ~~planenteros~~ donde se acogían las los de Ur en las horas de sol, el sol de la Mesopotamia que desgarr⁷¹⁸¹ la planicie humeante. En los calveros⁷¹⁸² se agrupan los sepulcros, los tinajones y ataúdes de fango recocido⁷¹⁸³, y allí traen sus muertos las familias antiguas aunque se hayan criado en otros países ~~remotes~~. Y todas las tardes, en el vaho⁷¹⁸⁴ ~~amarillo que del desierto vecino~~ se deslizan las garzas que vuelven⁷¹⁸⁵ a la querencia de las marismas⁷¹⁸⁶ de Ur (Cuartillas 2r (1), 3r (1) y 4r (1), «Los Magos caminantes»).

Y Vigouroux dice sobre la ciudad de Ur (o Mughéir, que es como se denominaba en la época del historiador y actualmente):

Alors la ville était florissante: on y cultivait les sciences et les arts, des astronomes y observaient le ciel, des poètes y composaient des hymnes et des épopées, des scribes patients y écrivaient sur l'argile des livres dont les copies nous ont été partiellement conservées.

[...]

La cité antique de Mughéir ne le cédait alors pour la grandeur ni à la Babylone contemporaine ni à Orchoé (1879: I, 351).

Después, añade sobre la zigurat y la inscripción de las que habla Miró:

Loftus, qui les a explorées [les ruines de Mughéir] y a trouvé les restes encore imposants d'un temple à étages bâti en l'honneur du dieu Sin, c'est-à-dire la lune, [...]. Les ruines ont soixante-dix pieds de hauteur et forment deux étages, de forme rectangulaire, parfaitement orientés et construits en larges briques. [...] Il avait été bâti par Lig-Bagas, qui avait régné à Ur avant la naissance d'Abraham. On a trouvé, en effet, à Mughéir des briques portant cette inscription: «Lig-Bagas⁷¹⁸⁷, roi d'Ur, est celui qui a bâti le temple du dieu Sin (lune)» ou cette autre: «Au dieu Sin, son seigneur, Lig-Bagas, roi d'Ur, a faite élever un temple; il a aussi fait construire l'enceinte d'Ur». [...] Sir Porter a découvert dans les ruines d'Ur un cylindre plus ancien qu'Abraham. On y voit le roi Lig-Bagas la main droite tendue vers trois figures de femmes. Au-dessus de son bras est le croissant, symbole de la lune ou du dieu Sin, le dieu tutélaire d'Ur (I, 352 – 353).

Más tarde añade otros datos que también traslada el alicantino:

La ville parait avoir été abandonné, vers l'an 500 avant Jésus-Christ, mais elle continue à être un lieu sacré où se faisaient enterrer Chaldéens et Assyriens. [...]

⁷¹⁷⁸ Corregido: *Su*.

⁷¹⁷⁹ Tachado: *trozos*.

⁷¹⁸⁰ Tachado: *quedan*.

⁷¹⁸¹ Tachado: *raja*.

⁷¹⁸² Tachado: *Más lejos*.

⁷¹⁸³ Tachado: *de alfar*.

⁷¹⁸⁴ Tachado en la línea principal: *cielo de hornos*; en la superior: *enrojecido por los ladrillos*; en la línea inferior: *que rogea*.

⁷¹⁸⁵ Tachado: *vienen*.

⁷¹⁸⁶ Tachado en la línea principal: *albercas enfangosas*; en la superior: *balsas*.

⁷¹⁸⁷ En la página 181 el historiador había aclarado que mientras que algunos investigadores han transcrito el nombre de este rey como Uruk (Sir Rawlinson, por ejemplo), otros leían Lig-Bagas (como Lenormant) lo que aclara por qué Miró había cambiado el nombre del rey en el fragmento de *Figuras de Bethlem* en el que incluye la traducción de la inscripción.

La plaine de Mughéir, quoique désolée et marécageuse aujourd'hui, était autrefois d'une merveilleuse fertilité (I, 354).

Finalmente, explica sobre su clima que desde mayo hasta el mes de noviembre llueve muy raramente en la Caldea por lo que en este periodo «tout est brûlé par le soleil» (I, 354) y que desde marzo hasta mayo se producen las inundaciones del Tigris, primero, y del Éufrates, después que, sin embargo, desde los tiempos de Abraham se han controlado al derivarlas a los canales que «apportaient la vie dans les jardins de l'heureuse Chaldée» (I, 355).

Por otro lado, el escritor se inspiró en Vigouroux para la descripción de la caravana con la que los Magos salen desde Persia hacia Babilonia. En primer lugar, en uno de los mapas dibujados por el propio autor que encontramos entre el material pre-redaccional general de «Magos» el autor había anotado en el espacio libre entre las poblaciones de Ur y Borsipa: «pag. 358 Vigou[rou]x – Tomo Iº, tribu en emigración (Recuerdo de Abraham)» lo que parece indicar que el autor se planteaba tomar como referencia, para recrear este momento en el que los Magos acompañan a una caravana, este pasaje de Vigouroux.

En el fragmento del manual que Miró señala dice Vigouroux que para poder hacerse la idea del viaje que llevó a cabo la tribu de Abraham desde la Caldea hasta Harrán solamente tenemos que leer a M. Layard que describió su encuentro con una caravana en marcha que atravesaba los mismos lugares por los que pasó Tharé. Escribe Layard:

«Nous partîmes de grand matin. Notre vue était bornée à l'est par un pli de terrain. Quand nous en eûmes atteint le sommet, nos regards se portèrent sur la plaine qui se déployait à nos pieds. Elle paraissait remplie d'un essaim du mouvement. Nous approchions, en effet, du gros de la tribu de Schammar. Il est difficile de décrire l'aspect d'une tribu considérable comme celle que nous recontrions en ce moment, lorsqu'elle émigre pour chercher de nouveaux pâturages... Nous nous trouvâmes bientôt au milieu de troupeaux de brebis et de chameaux qui occupaient un large espace. Aussi loin que notre œil pouvait attendre, devant nous, à droite, à gauche, partout la même foule et la même mouvement. De longues lignes d'ânes et de bœufs, chargés de teintes noires, de grands vases, de tapis aux diverses couleurs; des vieillards, hommes et femmes que leur grand âge rendait incasables de marcher, attachés au-dessus des meubles domestiques; des enfants, enfoncés dans des sacoches, montrant leur petite tête à travers l'étroite ouverture, et ayant pour contre-poids des chrevreaux ou des agneaux, liés de l'autre côté du dos de l'animal; des jeunes filles, vêtues seulement de l'étroite chemise arabe; des mères portant leurs nourrissons sur leurs épaules, des enfants poussant devant eux des troupeaux d'agneaux; des cavaliers, armés de longues lances ornées de touffes, explorant la plaine sur leurs cavales agiles; des hommes, montés sur les dromadaires, les pressant avec leurs courts bâtons recourbés et conduisant par une corde leurs chevaux de race; les poulains, galopant au milieu de la troupe..., telle était la multitude mélangée à travers laquelle nous dûmes nous frayer un chemin pendant plusieurs heures» (I, 358).

Y, efectivamente, el fragmento en el que los Magos se juntan en su viaje con una tribu en emigración sigue de cerca el relato de Layard (aunque la ruta no parte ya, como aparecía en el mapa de Ur, sino de Persépolis, que es el lugar en el que viven los Magos):

Las crecidas de los ~~rapidos~~ ríos **han cuajado deltas; han**⁷¹⁸⁸ **acumulado**⁷¹⁸⁹ gravas y fangos que se petrifican en oleajes de cerros **cegando**⁷¹⁹⁰ la ruta. Y van subiendo las cuevas calcinadas y **en**⁷¹⁹¹ lo alto se paran y contemplan ~~la llanura enhebrada de canales sellados~~ **planicie lisa, redonda, como troquelada por**⁷¹⁹² el círculo del cielo. Toda la llanura ~~parece~~ da humo **de**⁷¹⁹³ fermento **y parece caminar**⁷¹⁹⁴. Es la migración de los rebaños y **gentes**⁷¹⁹⁵ de ~~nómadas~~ tribus **nómadas** que se apartan en busca de otros suelos verdes. Leguas acortezadas de ~~millares~~ de cabras **bermejas**⁷¹⁹⁶, de cabras negras, de corderos monstruosos **de pelotones de**⁷¹⁹⁷ lanas **escabrosas**⁷¹⁹⁸; **parcelas ondulantes**⁷¹⁹⁹ blancas de borregos ~~esquilados~~ y ~~recentales~~; ~~las ondulaciones agudas del~~ trote de los camellos **en manadas entre**⁷²⁰⁰ los mayores que galopan en sus caballos **felpudos; hileras inmensas**⁷²⁰¹ de ~~juventos~~ asnos, **como de los**⁷²⁰² ayos prudentes ~~de los alborotos de la grey~~ que contienen los alborotos de la grey menor. Los bueyes y mulos llevan las tiendas de piel, los **odres**⁷²⁰³ **y cantaros calabazas, costales**⁷²⁰⁴, donde relucen **los** calderos de cobre, vasijas de cerámica, vidrios y **hierro**⁷²⁰⁵. Y en centenares de gigantescos dromedarios van las familias ~~en un~~ **revuelan**⁷²⁰⁶ **los**⁷²⁰⁷ lienzos de **las** mujeres; los hijos **fardeles, en**⁷²⁰⁸ angarillas **en**

⁷¹⁸⁸ Tachado: *arrastran y*.

⁷¹⁸⁹ Modificado: *acumulan*.

⁷¹⁹⁰ Tachado en primer lugar: *calcinados*; a continuación: *de cuevas calcinadas, y desde la última que sepultando*.

⁷¹⁹¹ Tachado: *desde*.

⁷¹⁹² Había anotado en la línea principal: *si la hubiese sido sellada por*. Después, ha añadido en la línea superior, entre *la y hubiese*: *tierra*. Finalmente, ha reemplazado el conjunto por las palabras en negrita.

⁷¹⁹³ Tachado: *y*.

⁷¹⁹⁴ Debajo, había escrito lo siguiente: *se mueve como un agua*. La palabra *agua* ha sido sustituida más tarde por *torrente*. Finalmente, el autor ha tachado todo el conjunto.

⁷¹⁹⁵ Tachado: *familias*.

⁷¹⁹⁶ Tachado: *rojas, de y ne[gras]*.

⁷¹⁹⁷ Tachado: *bajo sus*.

⁷¹⁹⁸ Tachado: *roñosas*.

⁷¹⁹⁹ Tachado: *de bueyes peludos y asnos*.

⁷²⁰⁰ Tachado: *suelos gobernados por*.

⁷²⁰¹ Tachado: *las manadas*.

⁷²⁰² Había escrito en la línea principal, en primer lugar: *y mulos que forman los flancos*; a continuación ha reemplazado *forman los flancos* por *contienen*. Después, ha tachado todo el conjunto y ha añadido en la inferior, en primer lugar: *flanqueando las dubas*; más adelante, ha sustituido *flanqueando las dubas* por *marcando*. Finalmente, ha reemplazado el fragmento por las palabras en negrita.

⁷²⁰³ Una línea parece unir esta palabra con el verbo *van* que aparece dos líneas más abajo. Por lo que el texto podría quedar finalmente así: *Los bueyes y mulos llevan las tiendas de piel. Y en centenares de gigantescos dromedarios van odres, calabazas, costales donde relucen los calderos de cobre, vasijas de cerámica, vidrios y hierro; las familias, revuelan los lienzos de las mujeres; los hijos*.

⁷²⁰⁴ Tachado en primer lugar: *bagajes*; a continuación: *costales*; más adelante: *ajuares*; por último: *los calabazones*.

⁷²⁰⁵ Tachado en primer lugar: *ropas*; a continuación: *pieles*.

⁷²⁰⁶ Corregido: *revuelo*.

⁷²⁰⁷ Tachado: *de colores*.

⁷²⁰⁸ Tachado: *alforjas y*.

alforjas que cuelgan en los costados ~~de~~⁷²⁰⁹ ~~las bestias~~ con el contrapeso de **arquillas**⁷²¹⁰, se sacos, **de jaulones**⁷²¹¹ de manojos de aves y cabritos. ~~Y~~ Y entre las bestias, mozos y viejos con **zurron**⁷²¹² y cayados, **y calabazones**⁷²¹³ ~~pastores~~ que vigilan **para impedir** el sofoco y el cansancio de las ~~reses~~ grey.

Las tonadas, los balidos, las pezuñas, ~~los gritos~~⁷²¹⁴, los cencerros, el jadeo, los relinchos, la bulla ~~y~~ los lloros, los ~~bufidos~~ ~~rezos~~ los mujidos, ~~los tropezones~~, los retumbos **cubren de**⁷²¹⁵ un ancho trueno ~~en~~ las soledades. ~~Tardarán días en perderse del todo trasponer del todo el horizonte.~~

Las mismas jornadas, por la⁷²¹⁶ misma tierra **caminó**, la tribu (**canales**) del padre ~~de los creyentes~~ Abraham (Cuartillas 9r (2) y 10r (2), «Los Magos caminantes»).

Además, en el mismo mapa también incluye Miró otra referencia explícita a Vigouroux. Al lado de Edessa/Orfa apunta Miró: «pueblos como de pilones de azúcar, pozo de Rebeca, Vigouroux – págs: 361-62 – T. Iº» lo que remite al texto que incluimos a continuación:

A l'est et au nord-est d'Orfah s'étend un vaste plateau calcaire, entrecoupé de ravins profonds. Au pied méridional de ce plateau se déploie une plaine d'alluvion, d'une merveilleuse fertilité. C'est au centre de cette plaine [...] qu'est situé le village de Haran. [...], quand Abraham y arriba, les maisons étaient bâties, comme de nos jours, en forme de pain de sucre, avec de pierres superposées les unes sur les autres, sans ciment, recevant la lumière par l'ouverture laissée à l'extrémité du cône. [...]

On rencontré beaucoup de canaux dans les environs de la ville. Mais ce qui attire surtout l'attention du voyageur et excite sa curiosité, c'est le puits de Rébecca, ce puits où elle se recontra Éliézer et où Sara s'était certainement rendue avant elle. Maintenant encore, tous les matins, les troupeaux se rassemblent autour du puits et les femmes de Haran viennent s'y approvisionner d'eau pour la journée (I, 361 – 362).

Pero no parece haber incluido esta información posteriormente en ninguna redacción.

Por otro lado, parecen proceder de *La Bible et les découvertes* dos referencias a la palmera: la primera es una mención a una información que daba Estrabón sobre este árbol. Dice Vigouroux:

[...] il était le trésor des habitants qu'il nourrissait de ses fruits et dont ils tiraient une liqueur fermentée et enivrante; aussi, dans un de leurs chants, au rapport de Strabon, ils lui attribuaient autant de bienfaits qu'ils comptaient de jours dans l'année (I, 199).

⁷²⁰⁹ Tachado: *de*.

⁷²¹⁰ Aparecía escrito en primer lugar: *arcones*. Después, ha modificado la palabra que ha quedado de este modo: *arcas*. Finalmente, rechaza esta opción y sustituye por *arquillas*.

⁷²¹¹ Tachado: *de víveres*.

⁷²¹² Tachado: *fardeles*.

⁷²¹³ Tachado: *con calabazones de agua*.

⁷²¹⁴ Tachado: *el habla*.

⁷²¹⁵ Tachado: *dejan*.

⁷²¹⁶ Aparecía escrito en primer lugar: *Así caminó por*. Más tarde, *por* es sustituido por *pisando la*. Después, todo el fragmento es tachado y reemplazado por *Las mismas jornadas, por la*.

Y así reelabora la información Miró:

[...] Palmeras rectas, inmóviles, palmeras desmayadas, tendidas, en una cuerva que les dobla los cabellos del ramaje. Son las palmeras de una generosidad ~~inagotable~~ que da trescientos sesenta dones distintos a la industria del hombre; [...] (Cuart. 11r (2), «Los Magos caminantes»).

La siguiente es una alusión a los usos a los que se destinaba la palmera en Caldea que aparecía en un texto de Humboldt que incluye Vigouroux. Decía el naturalista alemán:

Admirable par sa forme, il rend en outre à l'homme les services les plus utiles et les plus variés Son fruit, agréable aux yeux, pendant en bouquets d'une couleur jaune diaphane que les Grecs comparaient à l'ambre, et les modernes, à l'or, est délicieux au goût et très-substantiel. Il sert de nourriture au pauvre et fait l'agrément du riche. Ses débris sont donnés en pâture aux animaux domestiques: les chameaux en mangent les noyaux broyés. On fait à l'arbre une incision et il en coule une liqueur qui remplace le vin; on fait bouillir le couronne des arbres stériles et elle sert de nourriture; on mange aussi les fibres de l'écorce et la moelle, qui sont d'un goût très agréable. Avec les feuilles on fabrique des nattes et des corbeilles; avec le tronc, des colonnes, des toits, des meubles; ce qui est inutile pour ces divers usages sert de combustible (I, 355 – 356).

Y escribe Miró:

Arbol de generosidades; ~~una~~⁷²¹⁷ ~~un corte incisión de su cuerpo~~ mana **su cuerpo el aceite, la miel**⁷²¹⁸ y **un licor** que conforta como el vino; ~~su~~⁷²¹⁹ médula ~~del margallon~~ sacia como un pan dulce; **con los**⁷²²⁰ huesos molidos de los dátiles se amasan tortas para cebar los bueyes, y se **beneficia**⁷²²¹ el herraj para los hornos que cuecen los ladrillos; sus cortezas, **sus fibras y crines**⁷²²² dan grasas, ~~tejidos,~~ **sogas**⁷²²³, tejidos, aparejos; y **con** su madera se labran muebles, las techumbres, las puertas, los dinteles, ~~los muebles~~ (Cuart. 8r (1), «Los Magos caminantes»).

También procede de la misma fuente el contenido relativo al manuscrito de Abydena que encontramos en «Los Magos. III. Riegos. Borsipa. Babilonia». Escribe sobre este documento Vigouroux:

«On raconte que les premier hommes, enorgueillis outre mesure par leur force et leur haute taille, en vinrent à mépriser les dieux et à se croire supérieurs à eux; c'est dans cette pensée qu'ils élevèrent une tour d'une prodigieuse hauteur, qui est maintenant Babylone. Déjà ella approchait du ciel quand les vents vinrent au secours des dieux et bouleversèrent tout l'échafaudage, en le renversant sur les constructeurs. Les ruines en sont appelées Babylone, et les hommes qui avaient jusqu'alors une seule langue, commencèrent depuis lors à parler, par l'ordre des dieux, des idiomes différents» (I, 289).

⁷²¹⁷ Tachado: *de bendición*.

⁷²¹⁸ Tachado: *un*.

⁷²¹⁹ Tachado: *la*.

⁷²²⁰ Tachado: *y sus*.

⁷²²¹ Tachado: *saca*.

⁷²²² Tachado: *y fibras*.

⁷²²³ Tachado: *cuerdas*.

Y esta información la incluye el autor en el momento en el que, habiéndoles hablado los peregrinos con los que los Magos compartían el camino a Babilonia, a la vista la zigurat de Borsipa, de la torre de Babel, los Magos repiten lo que habían leído en los papiros:

«Los hombres se vanagloriaron de su talla corpulenta y de sus fuerzas muy grandes y menospreciaron a la divinidad edificando una torre hasta los cielos, y vinieron los vendabales y derrumbaron la obra encima de sus constructores» (Cuart. 10v (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Sobre la misma torre de Borsipa tomó el autor otros datos de la obra de Vigouroux. Aunque, como hemos visto, una parte de la información que utiliza para describir la zigurat la toma de Heródoto y otros datos los ha recogido en otros libros como el *Manuel* de Lenormant, la *Historia de la Caldea* de Ragozin o el mismo *Dictionnaire de la Bible*, en la obra de Vigouroux aparecen ciertos detalles adicionales en los que Miró se pudo basar para su recreación de los restos arqueológicos. Por ejemplo, el historiador dice que «[q]uand on sort d'Hillah, le Birs-Nimrud apparaît bientôt après comme un montagne qu'on semble toucher et qui recule toujours. Les voyageurs ont raconté l'impression profonde que produit la vue de cette immense ruine» y a continuación copia el testimonio de M. Rich, un viajero que la había contemplado *in situ*:

«J'ai visité le Birs-Nemrod, dit M. Rich, dans un moment qui répondait tout à fait à la grandeur de son effet. La matinée était d'abord orageuse et nous menaçait d'une grande pluie. Mais comme nous approchions du terme de notre voyage, les nuages qui s'étaient amoncelés se divisèrent et nous laissèrent entrevoir le Birs dominant la plaine, semblable à une montagne, couronnée d'une tour, avec un rideau tendu à ses pieds. Comme l'état de l'atmosphère nous avait empêchés de voir les ruines pendant la première partie de notre course, nous la vîmes point grossir par degrés, ce qui est si nuisible à l'effet produit et contraire si vivement les voyageurs qui visitent les pyramides d'Égypte, mais elle s'offrit tout d'un coup à nos regards, à une distance convenable, au milieu de masses roulantes de nuages noirs et épais, obscurcie en quelques endroits par cette espèce de brouillard dont la confusion produit quelque chose de sublime, tandis que des éclairs, avant-coureurs de l'orage, sillonnaient au delà le désert et servaient à mesurer vaguement l'étendu immense et la morne solitude du pays désolé où s'élèvent ces antiques debris» (I, 293 – 294).

Y la descripción que da Miró de la primera impresión que causa en los caminantes al divisarla creemos que conserva cierto sabor de este texto:

Poco a poco comenzó a salir en el horizonte un ⁷²²⁴ macizo inmenso y ⁷²²⁵ rectangular. **Estuvo** Todo el día ~~estuvo~~ acercandose y **delante temblaba** ⁷²²⁶ una ~~luz~~ niebla **morada lívida** ⁷²²⁷; y las gentes **lo** ⁷²²⁸ saludaban y ~~acclamaban~~, y los ganados **delanteros** iban recibiendo ~~la sombra el tinte de~~ su sombra **maciza**.

[...]

~~Hubo un instante en que~~ **La** ⁷²²⁹ niebla **morada** y ~~[ilegible]~~ de la **marisma** ⁷²³⁰ iba adelgazandose y se transparentó **todo** el monte edificado, luciendo los colores del arcoiris, que resaltaba ~~Y otro anciano mayoral de la tribu en~~ más en la sombra morada que **se tendía por** ⁷²³¹ toda la tierra de Babilonia y **en** ⁷²³² **las aguas veloces** ⁷²³³ Eufrates (Cuart. 10r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Por otra parte, el fragmento en el que se describen los restos, esta vez de cerca, también parece haberse inspirado en la información que da Vigouroux:

A douze kilomètres au sud-ouest de Hillah, l'ancienne ville proprement dite de Babylone, on reencontré une énorme masse de ruines informes, composées de briques en partie vitrifiées par le feu, qui, en s'éboulant, ont produit de véritables collines: c'est Birs-Nimrud, «la tour de Nemrod», l'antique Borsippa. (II, 293)

La Birs, dans son état actuel, a encore quarante-six mètres de hauteur. Son pourtour, au niveau du sol, sans tenir compte des inégalités, est de sept cent dix mètres. La côté sud-ouest est escarpé. On y pénètre du côté de l'est par un ravin qui monte insensiblement. Cette partie du monument est en briques cuites. On croirait d'abord un monceau de terre informe, [...] (II, 294).

Un enorme pan de mur de l'antique tour de Nabuchodonosor est encore debout. [...] Il est construit en briques d'un rouge pâle. Un couche de lien le couvre presque entièrement et la végétation de ces cryptogrames, sous un ciel aussi ardent, montre combien de siècles on déjà passé sur ces ruines. De nombreux oiseaux s'abritent en cet endroit. Tout autour du pan de mur, la place est jonchée de debris de briques de Nabuchodonosor d'une teinte jaunâtre, et de blocs énormes de briques tombés d'en haut. Plusieurs de ces blocs portent des traces de vitrification produite par le feu (II, 295 – 296).

Como podemos ver al comparar los fragmentos entresacados del libro de Vigouroux con los de *Figuras de Bethlem*:

La torre, la Ziggurat **que** descollaba sobre todos los resaltos apareció sola en ~~en medio~~ la tarde **de la estepa** amurallada. Masa ~~de tierra de color de sangre dura~~ ⁷²³⁴ con la **piel** ⁷²³⁵ con torrenteras de derrumbamientos, **como** llagas que mostraban la ⁷²³⁶ osamenta

⁷²²⁴ Tachado inicialmente: *una*. Tachado encima de esta línea: *la*.

⁷²²⁵ Tachado inicialmente: *masa lívida*; sobre esta palabra: *montaña*.

⁷²²⁶ Tachado: *se hinchaba entre*.

⁷²²⁷ Tachado: *de color de naranja*.

⁷²²⁸ Modificado: *les*.

⁷²²⁹ Modificado: *la*.

⁷²³⁰ Tachado: *distancia*.

⁷²³¹ Tachado: *semejaba tenderse por*.

⁷²³² Tachado: *por*.

⁷²³³ Tachado: *mas allá del*.

⁷²³⁴ Tachado: *rojiza*.

⁷²³⁵ Tachado: *manchones, leprosa*.

de ladrillos vitrificados por **una**⁷²³⁷ **fulminación**⁷²³⁸ que **traspasó la**⁷²³⁹ **carne de tierra**⁷²⁴⁰; // ⁷²⁴¹

Montaña recta, rebanada en sus aristas/ **convulsión**⁷²⁴²; los ángulos orientados a los puntos cardinales. ~~Se le desgajaban~~ La invadían cortezas de líquenes cenicientos, óxidos devoradores, albarazos ~~como~~ de una aridez lunar. Se le desgajaban peñas apócrifas de ladrillos crudos de color de limón podrido, de ladrillos cocidos de **un** color de rosa ~~visceral~~. Monte labrado todo por esfuerzo humano: ladrillo y pez; manos y fuego **sin**⁷²⁴³ **una suavidad de** naturaleza. Se le caían las arcadas de los revestimientos, ~~de~~ los frisos con las leyendas de Nabukodonosor, los colores de cada prisma, toda ~~la una~~ la gloria como **la** carne de un cadaver (Cuartillas 14v (2) y 15r (2), «Bethlem. Magos (I)»).

A su paso por el territorio que una vez formó parte de una de las más florecientes y poderosas ciudades del Oriente, Nínive, los Magos se encuentran con un leproso que les dice:

—Pasais por donde pasó Alejandro ~~a quien~~ de Macedonia. **Apiadaos de los que han vivir en la postración!** (Cuart. 18v (1), «Bethlem. Magos (I)»).

La referencia al paso de Alejandro Magno por Nínive proviene muy probablemente de Vigouroux, concretamente, de una alusión que inserta el historiador cuando, al hablar de la desaparición de la ciudad cuyas ruinas no se descubrieron hasta mil cuatrocientos años después, dice que pisaron sus ruinas sin sospecharlo tanto el soberano macedonio, como Jenofonte⁷²⁴⁴ y los romanos:

Alexandre le Grand, qui voulait faire de Babylone la capitale de son vaste empire, n'avait point soupçonné, en conduisant ses troupes dans le voisinage de la grande cité détruite des bords du Tigre, qu'il était près de cette ville superbe devant laquelle avait plus d'une fois tremblé la grande cité de l'Euphrate; [...] (I, 140).

Como ya explicamos en el apartado dedicado al análisis de las fuentes bíblicas en «Bethlem I – 4º», también procede de Vigouroux una parte de la información que incluye Miró en «Magos» sobre la ciudad que edificó Salomón en el desierto: Palmira. Así parecen indicarlo un apunte que encontramos en una anotación que lleva el título de

⁷²³⁶ Tachado: *curvaturas crispadas de una*.

⁷²³⁷ Modificado: *un*.

⁷²³⁸ Tachado: *fuego*.

⁷²³⁹ Tachado: *fulminó*.

⁷²⁴⁰ Tachado: *obra*.

⁷²⁴¹ Todo el texto que aparece entre barras lo señaló Miró con unas líneas verticales que lo delimitaban utilizando para ello dos lápices de colores: uno azul en el margen izquierdo, y uno rojo en el margen derecho. Esta demarcación puede significar que probablemente Miró deseaba extraer este fragmento de este texto para incluirlo en otro lugar.

⁷²⁴² Añadido a lápiz.

⁷²⁴³ Tachado: *sin*.

⁷²⁴⁴ Como ya explicamos en los apartados dedicados a la influencia de Jenofonte y de Lenormant, *La Bible et les découvertes* es otro de los lugares en los que aparece la mención a la ignorancia de Jenofonte sobre este aspecto.

«Consultas» que se encuentra entre el material exogénico del capítulo «Los Magos. V. Tadmor. Damasco»: «Palmyra – III – Vigouroux – [ilegible] – » («Los Magos caminantes») y el análisis comparativo de los textos. Por ejemplo, existe un fragmento en «Magos» en el que, en estilo indirecto libre, el autor nos permite conocer la expectación con la que aguardan los Magos, para conocer la ciudad ligada al rey cuya leyenda traspasó fronteras nacionales y en el que, a continuación, se explica la razón por la que Salomón decidió crearla:

Siglos y siglos se pronunciaba el nombre del rey judío en lo profundo de la Ecbatana, y de de la Chaldea, de Persia, y se recitaban **sus**⁷²⁴⁵ parábolas y ~~los~~ proverbios. **Sus escritos** ~~Los libros y las empresas del rey~~⁷²⁴⁶ lucían como una constelación en el cielo de la sabiduría. Y los tres magos llegaban a **una**⁷²⁴⁷ ciudad **suya**; respiraban en un recinto de su ~~remoto~~ gobierno **memorable**. Y era una ciudad de **comerciantes de lujos**⁷²⁴⁸. Depósitos y aduanas. **Figones y caravaneras**. Molicies y delicias **para los**⁷²⁴⁹ trajineros que **enriquecían**⁷²⁵⁰ al sabio. Su reino creció entre los ~~des~~ mercados más poderosos del mundo: **desde el** Egipto **a**⁷²⁵¹ **Ofir**⁷²⁵². Y Salomón cobraba los **impuestos**⁷²⁵³ **del**⁷²⁵⁴ **transito**⁷²⁵⁵ por su Palestina,⁷²⁵⁶ **y**⁷²⁵⁷ **él también negoció, además con**⁷²⁵⁸ comercio únicamente suyo. Monopolios salomónicos del hilo finísimo de Lybia⁷²⁵⁹ que venían a buscar los tejedores y bordadores de Babilonia y de Persia; monopolio de los carros **veloces**⁷²⁶⁰ y fuertes, de las yeguas que aclimató y mejoró el Faraón y en los valles ribereños del Nilo. Pero las caravanas del rey temían al desierto. Entre el Jordán y el Eufrates les acechaba la sed, el extravío, las hordas ~~feroces~~ de los piratas de los arenales. Y la ruta iba de Sidon a Laís o a Dan y **subía remontaba**⁷²⁶¹ el valle del Natsona y del Orontes y vadeaba el Eufrates en la boca del Circesium. Era más corta la vía de Tapsacus y **nunca se extrañaba**⁷²⁶² de la linde de ~~las fronteras~~ sus estados. Y el rey la **dejó**⁷²⁶³ al abrigo de los nómadas **edificando los cargaderos en**⁷²⁶⁴ Tadmor, la Palmyra de los griegos. La ciñó de ~~murallos~~ muros y torres; la abasteció de aguas; plantó jardines; abrió albergues. Y **creció** se agrandaba y se enriquecía. Y se labraron templos, y andenes de pilares ~~de marmol~~ y termas y gimnasios (Cuartillas 29r (2) y 30r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

7245 Tachado: *las*.

7246 Tachado: *El nombre del rey*.

7247 Tachado: *su*.

7248 Tachado: *logrería*.

7249 Tachado: *alquiladas*.

7250 Tachado: *enriquecieron*.

7251 Tachado: *al*.

7252 Tachado: *y Caldea*.

7253 Tachado: *tributos de peaje a los mercaderes que habían*.

7254 Modificado: *de*.

7255 Modificado: *transitar*.

7256 Modificado signo de puntuación: punto.

7257 Tachado: *Pero*.

7258 Tachado: *comerciaba*.

7259 Tachado en la línea superior: *Egipto*.

7260 Tachado: *ligeros*.

7261 Tachado: *remontaba*.

7262 Tachado en primer lugar: *nunca*; a continuación: *siempre pasaba por tierras*.

7263 Tachado: *puso*.

7264 Tachado: *fundando*.

El contenido de este fragmento lo ha elaborado el autor a partir de la información que aparece en la entrada dedicada a la ciudad de Palmira en el *Dictionnaire de la Bible* así como la que encontramos en *Historia de los pueblos de Oriente* de Maspero y en *La Bible et les découvertes*. En cuanto a la que procede de esta última, la inserta primero el autor en una extensa anotación exogenética que encontramos entre el material pre-redaccional correspondiente al mismo capítulo:

Salomon comerciaba/negociaba con las tribus limítrofes de la Palestina – [espacio en blanco] – [espacio en blanco] – con el Egipto, con el país de Ofir para procurarse riquezas con que mantener su vida opulenta y su reino. Impuso tributos a las caravanas. Las caravanas habían de atravesar la Palestina en su tránsito de Oriente a Occidente; y además comerció con ellas.

Un gran comercio por medio de⁷²⁶⁵ caravanas entre las regiones del Eufrates, la Fenicia y Egipto. Los mercaderes evitaban el desierto y no se arriesgaban a la navegación ~~entre~~ directa entre el Jordán y la Caldea: estaban las arenas, la sed, el extravío y las hordas de los beduinos feroces, los piratas del desierto.

El camino o ruta más antiguo iba de Sidon a Laís o Dan; de aquí remontaba⁷²⁶⁶ el valle del Natsona y del Orontes para atravesar, despues, el Eufrates, en la boca de Circesium o del Thapsaque. Una gran parte de este país atravesado por las caravanas pertenecía a Salomon. La ruta mas frecuentada por lo tranquila era la que se remontaba a Circesium.

Salomon vigiló estrechamente toda la ruta que iba por su territorio. Hamath era el principal entrepuerto de la frontera judía, y el último anillo de una cadena de postas⁷²⁶⁷ guardas que se extendía a lo largo del Líbano para proteger las caravanas y servir de enlace – relais. Pero Salomon comprendió lo ventajoso que sería asegurar la vía de Thapsaque —la más directa y más corta, que no salía de sus Estados. Y la puso al abrigo de las incursiones de los árabes nómadas fundando Palmyra en el corazón del desierto.

La ciñó de murallas; y el comercio, el tránsito del mundo —Oriente y Occidente— floreció en su recinto, gozo y delicias en ~~sus~~ ámbito, en sus huertos, rodeados de las soledades del desierto.

Los que iban a las riberas del Eufrates y del Tigris, partían de esta ciudad dejándose las resonancias de Egipto, de Iberia, de la Galia, del Lacio, de la Fenicia, de la Judea, de la Decapolis, y allí volvían con todas las mercaderías y el mundo viejo de la Persia y de la India. Para Roma, solo, pasaban productos⁷²⁶⁸ de más de cien millones de sestercios.

Animación, lujo, querellas, placeres de Palmyra, muelles del mundo. Allí los patronos de las caravanas habían de abastecer sus acémilas de víveres para un viaje de dos meses, y alquilar la escolta de gentes bravas, de remedios, de armas, de reposición de bestiajes.

Iba en aumento Palmyra hasta el punto culminante de gloria que alcanzaría bajo Roma en que la ciudad se transformará en blancura de marmoles de columnatas, de templos, en una ciudad greco-romana. (Adriano).

⁷²⁶⁵ Tachado: *de*.

⁷²⁶⁶ Corregido: *remontaban*.

⁷²⁶⁷ Tachado: *postas*.

⁷²⁶⁸ Tachado: *mercan[cías]*.

Prácticamente toda la información que aparece en esta anotación —salvo la mención a Adriano, que procede del diccionario—, como buena parte de la que se encuentra en el relato proceden de *La Bible et les découvertes*:

Salomon trafique avec les tribus limitrophes de la Palestine, avec l'Égypte et avec le pays d'Ophir. Il se mit en rapport avec les premiers pays par les voies de terre et avec le dernier par la voie de la mer. Nous ne savons qu'impafaitement en quoi consistèrent ses relations de négoce avec les peuples voisins. Il prélevait sans doute un droit sur les caravanes qui traversaient son royaume, mais il prit part vraisemblablement lui-même à leurs opérations, qui produisaient de grands bénéfices (III, 338).

Longtemps donc avant l'époque de Salomon, au XVIIIe siècle avant notre ère, outre le comerce de l'Arabie, un grand comerce par caravanas se faisait déjà entre les régions de l'Euphrate, la Phénicie et l'Égypte. Les marchands évitaient le désert et ne se rendaient pas directement des bords du Jordain en Chaldée, afin de ne pas être rencontrés et pillés par les Bédouins. Le plus ancien chemin se dirigeait de Sidon à Laïs ou Dan. De là il remontait la vallée du Natsana et de l'Oronte pour aller ensuite traverser l'Euphrate, soit au gué de Circésium, soit à celui de Thapsaque (III, 339).

Une grande partie du pays ainsi traversé appartenait à Salomon, dont la domination s'étendait jusqu'à Thapsaque. La route la plus fréquentée était celle qui remontait à Circésium, parce qu'elle était moins dangereuse que celle de Thapsaque; le monarque occupa fortement toute la partie de cette route qui courait sur son territoire. Hamath devint le principal entrepôt de la frontière juive et le dernier anneau d'une chaîne de postes qui s'étendait le long du Liban, pour protéger les caravanas et servir de relais (III, 339 – 340).

Mais le roi d'Israël comprit combien il serait avantageux pour lui de rendre sûre la voie de Thapsaque, qui était la plus directe et la plus courte et ne sortait point de ses États. Il la mit à l'abri des incursions des Arabes nomades en bâtissant Palmyre au cœur même du désert (III, 340).

También incluye el historiador un fragmento de Maspero en el que este explica que Salomón «l'entoura de murailles». Después, Vigouroux dice que «le commerce fit longtemps de Thadmor une cité florissante» y explica:

Du temps des Romains, comme du temps de Salomon, la plupart des caravanes qui se rendaient sur les bords de l'Euphrate et du Tigre partaient de cette ville et elles y rapportaient les riches marchandises de la Perse et de l'Inde, [...]. Pline évalue pour Rome seule à cent millions de sesterces le commerce qui se faisait à Palmyre. Ce grand trafic produisait dans la ville un mouvement et une vie extraordinaires. Les conducteurs des caravanes devaient réunir des vivres pour un voyage de deux mois, former une escorte de gens résolus, prévenir les attaques des Arabes, [...] (III, 341).

Finalmente, añade a pie de página que la mayoría de los restos arqueológicos que se conservan de la ciudad son de la época romana:

La civilisation grecque l'avait déjà séduite comme les autres villes de Syrie, et elle se mit à construire ces temples, ces avenues, ces palais qu'admirent les voyageurs (III, 341).

Por otra parte, Vigouroux parece ser también la fuente en la que se basó Miró para recrear el episodio durante el cual los Magos son conducidos por un judío que vivía en Damasco a la casa en la que habitó Abraham. Escribió el historiador sobre este aspecto:

La route de Mésopotamie en Palestine passe par Damas, et la tradition est d'accord avec la géographie pour conduire le patriarche dans cette ville. Nous ne nous arrêterons pas à cette ville, que le texte sacré n'a pas mentionnée expressément parmi les stations du saint patriarche et qui est d'ailleurs bien connue. Nous rappellerons seulement que des souvenirs locaux, plus ou moins authentiques, désignaient encore près de cette ville, du temps de Josèphe, l'emplacement de l'habitation d'Abraham et que tout porte à croire qu'il a séjourné quelque temps à Damas, peut-être en émir conquérant. Eliécer, son serviteur de confiance, qui était de Damas, semble avoir été un trophée de sa victoire sur les habitants de cette ville ou au moins une preuve de son séjour au milieu d'eux (I, 364 – 365).

Finalmente, la última referencia que encontramos en «Magos» aparece inserta en un parlamento de Nikolao. El biógrafo de Herodes se dirige a los sacerdotes diciéndoles:

—No fieis del saduceo ni del fariseo, ~~de~~ ni de los demás, ni tampoco de mí. Nada entenderán de vosotros; **sus**⁷²⁶⁹ abuelos ~~de los judíos~~ se postraban a los pies de vuestros enormes dioses; y sus profetas no pudieron descifrar lo que veían. ¿Quién penetró en las confusas y manílicas palabras de Ezequiel. Uno de los doctos del Sanhedrin ~~ha~~ **prometió**⁷²⁷⁰ explicar **los**⁷²⁷¹ gritos ~~delirantes~~ de la visión delirante, y ~~sus amigos~~ le daban trescientos **odres**⁷²⁷² de aceite para la lampara de sus vigiliyas y meditaciones ~~sin~~ y **los secará los cueros en vano**⁷²⁷³.

La historia sobre el docto del Sanhedrín aparece en el tomo cuarto del manual de Vigouroux:

Une légende rabbinique raconte que le Sanedrín delibera un jour s'il ne serait pas à propos de retirer le livre du troisième grand prophète, du canon des Saintes Écritures, à cause de son obscurité impenetrable, et en particulier de l'impossibilité où l'on était de comprendre la vision du char mystérieux et des Chérubins. La majorité allait se prononcer pour la supresión, lorsque le savant et vénéré rabbi Ananias promit d'expliquer le prophète. On accepta sa proposition, mais on avait une telle idée de la difficulté de l'entreprise, qu'on lui offrit trois cents tonneaux d'huile, dans la pensée que sa lampe les aurait consumés avant qu'il eût mené à bonne fin son œuvre laborieuse (1882: IV, 329).

Por otro lado, el *Dictionnaire de la Bible* también se convirtió en una fuente importante para la creación de *Figuras de Bethlem*. Como ya hemos comentado, de esta obra tomó el autor información para reconstruir las figuras de David, Salomón, Herodes y los Magos; lugares como Borsipa, Etam o Palmira y determinados jardines y hontanares de Jerusalén.

⁷²⁶⁹ Tachado: *nada os explicaran los de aquí. Los*

⁷²⁷⁰ Modificado: *prometido*

⁷²⁷¹ Tachado: *esos*

⁷²⁷² Tachado: *toneles*

⁷²⁷³ Tachado: *Mejor será que nos halléis.*

Además, Miró cita explícitamente el diccionario en ocho ocasiones. En cuanto a la primera, aparece en una anotación incluida en el capítulo «Bethlem I – 2º»:

(consúltese el *campo de Booz*, Dict. de Vigouroux) («Bethlem. Bethlem I – 2º»)

Dice Vigouroux en la entrada denominada «Champ de Booz»:

A l'est de Bethléhem se trouve sur le chemin qui conduit à la grotte des Bergers une petite plaine fertile à laquelle on a donné ce nom [...], parce qu'on suppose que c'est le champ, Ruth, II, 2, qui appartenait à cet ancêtre de David et où alla glaner Ruth (1912: III, 530).

Y en una anotación endogenética del capítulo «Bethlem I – 3º» Miró no solo conecta esta era de Booz con el personaje de David, sino también con el de Hir:

He Y Ruth fue venturosa en aquella granja que crió Booz en la tierra donde se deshacían los huesos de Hir, el padre de una mujer de Bethlem tan bien dotada de por el Señor para el goce y de salió de esta misma tierra para la infamia, y la desdicha y la muerte.

(Un rasgo de la tierra de Hir que ahora, al terminar Ruth se repite para identificarla) («Bethlem. Bethlem I – 3º»).

Las cuatro siguientes aparecen en tres notas incluidas entre el material pre-redaccional del capítulo «Bethlem I – 6º». La primera anotación es la que transcribimos a continuación:

El Albergue

La parte principal de un *caravanserail* la forma un inmenso corral rodeado de muros en los cuales descansa una galería techada. Ordinariamente el khan se apoya en una colina, en una elevación natural del terreno, y allí se cavan algunas cuevas profundas donde se guarece el bestiaje y el ganado en las noches frías, en vez de resistir las inclemencias de la intemperie o de apretarse bajo el peristilo, los viajeros y pastores se guarecen en los cobertizos o cuerpos salientes que sirven de hospedería. Se entra por un pasadizo abovedado que divide los altos o galerías en dos partes iguales de fachada. Cuando la gran puerta de este pasadizo abovedado se cierra, hombres y ganado, quedan protegidos, y sobre la terraza de la bóveda vigila de noche una guarda que avisa la proximidad de merodeadores.

La caverna del lugar donde nació Jesús sería sin duda una de estas excavaciones de la peña o colina que según se ha dicho forman las espaldas del Khan, transformadas en establos con pesebres para las bestias.

(Le Camus)

(Vigouroux)

(«Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»)

Parece ser una especie de resumen de la descripción del albergue de Belén que aparece en la entrada «Bethléhem» que escribe Le Camus:

La partie principale y est constituée par une vaste cour entourée de murs auxquels s'appuie une galerie couverte. Comme, d'ordinaire, le khan est lui-même adossé à une colline, on creuse dans les rochers de nombreux réduits, où, quand les nuits sont froides, les troupeaux s'abritent au lieu de stationer sous le péristyle ou même en plein air au milieu de la cour. Pour les voyageurs et les maîtres des troupeaux, il y a d'ordinaire un avant-corps qui sert d'hôtellerie. C'est par un passage voûté et divisant cet avant-corps en deux parties égales, que l'on pénètre dans la cour du caravansérail. Quand le grand porte de ce passage est fermée, hommes et bêtes sont en sûreté, d'autant que sur la terrasse de l'hôtellerie on a soin de poster quelqu'un qui fait le guet et dénonce les maraudeurs. En dehors de l'indication scripturaire, Luc., II, 7, 12, 16, saint Justin [...], précisant la tradition primitive nous apprend que Marie mit son fils au monde «dans une caverne près du village». Cela répond assez exactement à quelqu'une de ces excavations dans le rocher que l'on transformait en étables avec mangeoires pour les animaux (II, 1691 – 1692).

En la segunda de las anotaciones, que también lleva por título el sintagma «El albergue» el autor ha apuntado una serie de palabras que quiere buscar en el *Dictionnaire* junto a referencias bibliográficas (tres a la Biblia: la primera, al pasaje de Lucas en el que se menciona la llegada de José y María a Belén con motivo del censo de Quirinus; las otras dos relacionadas con el relato de «Magos»; una al fragmento de Josefo en el que los críticos suponen que el historiador habla del khan de Belén y una a Le Camus — suponemos que se refiere a la entrada que acabamos de mencionar en el párrafo anterior—) e informaciones sobre el camello también extraídas del mismo diccionario:

El Albergue

(*)

Lucas II – 2

Ver artículo *Chamaan* – T. II – **Vigouroux**.

Ver artículo: *caravanserail* – Vigouroux –

Le Camus

Abrech – Abrok –

Magos –

Para los Magos:

Salmo: LXXII (LXXI) – 10 – 15 – Isaías LX 3 – 6

Chamaan – Vease: Josefo: Ant. Jud: X – IX – 5.

Camellos con [ilegible] y collares – *Kar* o palanquin para montarse en ellos.

(*) Los altos dromedarios de carga de clara piel de una lana raída y cortezosa, que resisten pesos enormes, son las naves del desierto, que llegan a los oasis o a los pozos aldeanos, con las gibas vacías, dobladas sobre sus costillajes descarnados.

Los camellos de doble corcova, **foscos**, de cuello lanudo, de brazales con mangas — fanons— de piel estercolada que les cuelga hasta las cortezas de callo de las rodillas.

Los camellos de marcha que atraviesan centenares de leguas en un día avanzando a la vez con las dos patas de un mismo costado.

Cabeza diminuta, de res tímida, recelosa —el enorme labio, trémulo y ávido y hendido— **caravanas de uno en uno unidos por una cuerda – delante el jumento**⁷²⁷⁴.

De la entrada «Caravanserail» toma Miró algunas informaciones que le sirven para recrear determinados momentos del capítulo «Bethlem I – 6º»:

Il se compose essentiellement de quatre murs disposés en rectangle, servant d'appui à l'intérieur à une galerie couverte. [...] Le niveau du sol de cette galerie n'est pas toujours suffisamment élevé au-dessus du niveau de la cour intérieur. Aussi arrive-t-il assez fréquemment que, pour échapper au froid de la nuit ou aux intempéries, les animaux viennent chercher un refuge sous le toit qui abrite les voyageurs. Bêtes et gens prennent alors leur repos en commun. D'autres fois le khan présente un peu plus de confort. Il comprend, par exemple, un bâtiment d'entrée qui sert de demeure à un gardien. Ce bâtiment forme habituellement une voûte sous laquelle il faut passer pour entrer et que ferme une porte solide. Des cellules son ménagées sous les galeries pour les voyageurs, et des écuries peuvent recevoir les animaux. Une terrasse court à la partie supérieure des galeries. De là on surveille l'extérieur. [...] Autant qu'il est possible, on fait en sorte d'avoir une fontaine ou du moins des cisternes à l'intérieur, [...] (II, 251).

C'est dans le caravansérail voisin de Bethléhem que la sainte Vierge et saint Joseph vinrent chercher un refuge, la nuit même de la naissance du Sauveur, Luc. II, 7. Mais la cour et la galerie étaient tellement encombrées, à cause de l'affluence des étrangers venus pour le recensement, qu'il leur fallut se retirer dans une grotte, à peu de distance (III, 254).

Y lo mismo ocurre con la entrada «Chamaam»:

[...] fils de Berzellai de Galaad, [...]. Après la défaite d'Absalom, il suivit David à Jérusalem. En considération des services que Berzellai son père lui avait rendus dans sa fuite, le roi comble de biens Chamaam et le recommande en mourant à son fils Salomon. [...] Peut-être existe-t-il une relation entre Chamaam, le fils de Berzellai, et le caravansérail de Chamaam, situé près de Bethléhem, sur la route de Jérusalem en Égypte (III, 516).

En cuanto la información sobre el camello que aparece al final de la anotación, como hemos explicado antes, también procede del diccionario, en concreto, de la entrada denominada «Chameau»:

⁷²⁷⁴ Este último fragmento aparece ascendiendo por el margen derecho.

La tête du chameau est petite, fortement arquée et terminée par un lèvre supérieur très développé. Cette lèvre est fendue par le milieu, [...] (III, 519).

On distingue deux espèces de chameaux: le chameau à un bosse, ou *camelus dromadarius* [...], et le chameau à deux bosses, ou *camelus bactrianus* [...]. Ce dernier a les allures plus Lourdes que le premier. Son poil, brun marron, n'est long que sur les bosses et sur le cou; il tombe en longues mèches autour des jambes de devant et les environne comme de fanons. [...] Le chameau à une seule bosse, ou dromadaire, a des formes plus légères que l'autre. Son poil peut aller du brun au blanc. Cette espèce se divise en un grand nombre de variétés, [...]. Ces variétés se rattachent à deux races principales. [...] Le dromadaire coureurs [...] ont la taille un peu moins élevée que les porteurs; mais leurs formes plus sveltes et l'entraînement [...] permettent à ces animaux de franchir les sables brûlants du désert avec une vitesse qui atteint parfois, sans arrêt, de cent soixante à deux cents kilomètres en un jour. Le chameau porteur [...] porte une charge de six cents kilogrammes, au train de quarante à cinquante kilomètres par jour. Le chameau est ordinairement formé à marcher ou à courir l'amble, c'est-à-dire en avançant à la fois les deux pattes d'un même côté. Sa constitution lui permet de franchir de vastes espaces sans eau, [...]. C'est ce qui lui mérite le surnom de «vaisseau du désert» qui lui donnent les Arabes. [...] Il se nourrit alors aux dépens de la masse adipeuse qui constitue sa bosse; celle-ci diminue peu à peu, si bien qu'après un long jeûne l'animal est tout amaigri et que la peau de sa bosse retombe sur son dos comme une poche vide (III, 520, 521, 522).

Ce sont des animaux pacifiques, timides, [...]. L'animal suit assez docilement l'homme qui le mène ou un autre animal, ordinairement un âne, qui marche devant lui. Les chameaux son attachés par une corde les uns à la suite des autres au nombre de dix à douze (III, 523).

Autrefois, comme aujourd'hui encore, on suspendait divers ornement au cou de métal; c'étaient [...] de petites lunes de métal [...] ou des [...] espèces de colliers.

[...]

Ils servaient de monture. [...] En pareil cas, on plaçait sur le dos de l'animal un *kar*, sorte de palanquin dans lequel les femmes pouvaient s'asseoir à l'abri du soleil (III, 526).

La tercera de las anotaciones, como las anteriores, se denomina «El albergue»:

El Albergue

Un hijo de Berzellai de Galaad, Chamaan, a quien David llevó a Jerusalen, agradecido ~~de la~~ o en memoria de la fidelidad de su padre —II Reyes, XIX – 37 – 40— recibió del gran rey la posesión de una parte de las tierras de Bethleem. Para recoger sus numerosos rebaños, y tambien para beneficio del pueblo, Chamaam construyó, un amplio Khan que tomó su nombre y sirvió de descanso a las caravanas que iban a Egipto. Allí se juntaron —despues del asesinato de Godolías— Jer, XLI – 17— los israelitas que se apercibían a huir hacia las riberas del Nilo para evitar las represalias de los caldeos. Quizá es⁷²⁷⁵ este ~~mismo lugar~~ albergue —porque en Oriente se suprime antes una ciudad que un caravanserail,— donde se recogieron Maria y José, seiscientos años después, cuando arribaron a Bethleem para empadronarse en el censo de⁷²⁷⁶ Cyrinus, ordenado por Augusto.

⁷²⁷⁵ Tachado: *en*.

⁷²⁷⁶ Tachado: *ordenado por*.

(Le Camus)

(Vigouroux)

(«Bethlem. Notas»)

En esta Miró ha copiado la información relativa a Chamaam que se encuentra en el artículo «Bethléhem»:

Un fils de Berzellai de Galaad, Chamaam, que David avait, en souvenir de la fidélité de son père, amené avec lui à Jérusalem, II Reg., XIX, 37 – 40, après la défaite d'Absalom, fut mis en possession par le grand roi d'une partie des terres de Bethléhem. Pour abriter, sans doute, ses nombreux troupeaux, et aussi pour faire du bien au pays, Chamaam fit construire un vaste khan qui porta son nom et servit de station ordinaire aux caravanes allant en Égypte. Là se réunirent, après le meurtre de Godolias, Jer., XLI, 17, les Israélites déterminés à s'enfuir vers les bords du Nil, pour éviter les représailles des Chaldéens. Peut-être est-ce dans ce même lieu, car en Orient on supprime plus aisément une ville qu'un caravansérail, que s'abritèrent Marie et Joseph arrivant, six cents ans plus tard, à Bethléhem pour le recensement de Cyrinus (II, 1690 – 1691).

Con los datos provenientes de las anotaciones, Miró crea, en primer lugar, un fragmento de narración exploratoria:

2/ El Karvan – argollas de los muros – castas y danzas de camellos

(*)

En ~~la venta~~, el caravanal, ~~o la venta se acumulaban~~ o albergue ~~de~~ de camino se acumulan los trajineros, ~~los~~ el bestiaje, ~~y~~ los que ya no caben en las casas bethlemitas. Está en los pedregales **grises cerriles** de las afueras; ~~y erudo~~⁷²⁷⁷ un cercado inmenso, con una entrada ~~y~~ de bóveda y galerías de porches para recogerse los huéspedes; en medio, la ~~corraliza como~~ plaza de la corraliza y el pozo; detrás, ~~el un~~⁷²⁷⁸ lado del monte, roto por las cuevas, ~~de~~⁷²⁷⁹ entrada angosta, el «ojo de la aguja» por donde obstinadamente penetran los camellos, dentro, el **abrigo**⁷²⁸⁰ es ~~grande~~ profundo, el heno, la sirle, el estiercol endurecido los piensos podridos de viejas caravanas **aprietan**⁷²⁸¹ un **olor**⁷²⁸² ~~de semental parado y~~⁷²⁸³ agrio. **En las**⁷²⁸⁴ tapias y ~~la~~ bóvedas del portal, ~~el~~⁷²⁸⁵ pedernal nuevo y crudo se traba con las vértebras de **los** escombros quemados y de los antiguos corrales de Chamaam el hijo del amigo **valeroso**⁷²⁸⁶ de David. Chamaam recibió del rey ~~la~~ el don de de estas tierras, entonces **plantadas**⁷²⁸⁷ **de cebadales**⁷²⁸⁸ **y olivar** y gruesas de ~~pasto~~, herbazal, los antiguos campos de Booz. Chaaman edificó ~~el Kar~~ los corrales y albergue para sus ganados y pastores, y como fundación generosa de caridad,

⁷²⁷⁷ Tachado: *las tapias de pedernal nuevo se han encastillado con los escombros ahumados.*

⁷²⁷⁸ Tachado: *el apoyo del monte.*

⁷²⁷⁹ Tachado: *la.*

⁷²⁸⁰ Tachado: *cuarto.*

⁷²⁸¹ Tachado: *dan.*

⁷²⁸² Tachado en primer lugar: *olor*; a continuación: *vaho.*

⁷²⁸³ Tachado: *húmedo y.*

⁷²⁸⁴ Modificado: *Las.*

⁷²⁸⁵ Tachado: *se descarnan.*

⁷²⁸⁶ Tachado: *generoso.*

⁷²⁸⁷ Tachado: *gruesas, labradas.*

⁷²⁸⁸ Tachado: *y gruesas.*

que **ampare las caravanas** que ~~dad~~ se ha ido perpetuando, porque en ~~Oriente~~ «el inmóvil Oriente, antes se ~~deshara~~ de derruirá un pueblo que un caravanserail».

En los muros cu[e]lgan las argollas para las acemilas y los tendales; ~~las hortigas~~ **En el bravo**⁷²⁸⁹ y el tumulto de ~~ortigas,~~ ~~de~~ ~~pitetas~~ y chumbos mordidas por los hambrientos dromedarios que vienen de las arenas, ~~destacan zonas carbonizadas por la~~⁷²⁹⁰ ~~lumbre de los anafes que cuecen su pan en las piedras~~ reverdecen los tronchos y ramajes carbonizados por la lumbre de los nómadas que no pudieron acogerse dentro en los días de multitud.

En estos días luminosos, **de transparencia azul**⁷²⁹¹ estas noches heladas y de luna ~~grande~~ del mes de **Tebeth**⁷²⁹² los lugares de la Judea, **comarca**⁷²⁹³ **Beth[lem]** de la provincia **romana** de Siria, **bulen**⁷²⁹⁴ de gentiles, de legionarios, de rectas de familias antiguas que han venido a dar sus nombres delante los escribas de Cesar⁷²⁹⁵.

Y, más tarde, un fragmento del artículo «Figuras de Bethlem. Llegan San José y Santa María», publicado en *El Sol*, 25 de enero de 1925:

Hombres y bestiajes se apartan a los eriales de las afueras en busca del karván, la posada de camino. Tiene portal techado de adobes y galerías de cobertizo donde recogerse los trajinantes; en medio se abre la plaza, muy ancha, de la corraliza, con abrevadero y aljibe; y detrás le sirve de muro un lado de monte, roto por las cuevas de los pesebres de invierno, las cuevas de entrada angosta, de «ojo de aguja» que los camellos pasan tercamente, desollándose despavoridos, las noches de tempestad. En las cercas y portaladas se articula el pedernal nuevo con vértebras de vigas y escombros quemados, de los antiguos corrales de Chamaan, //hijo de Bezelay, que acompañó fielmente a David y no quiso recompensa, y recibió estos campos, entonces plantados de árboles y mieses y gruesos de pastura, que fueron de Booz. Chamaan edificó un albergue de ganados y caravanas, fundación de caridad semita que resiste siglos, «porque en Oriente antes se derrumba y se pierde todo un pueblo que una caravanera».⁷²⁹⁶

[...] camellos con la diminuta cabeza inclinada bajo el caracol deforme de su corpulencia de hueso, de costras, de correones y cinchas de palma, de laberintos de cuerdas vibrantes como un navío, de fardos y tablas de angarillas que les cuelgan por el costillaje descarnado; gigantes dromedarios de carga, de piel raída blanquecina, que soportan el peso de una carreta en colmo y llegan al establo con la jiba exhausta, arrugada como un lienzo podrido sobre el espinazo, que les sangra de mataduras; camellos de color de café, de doble corcova, de lanas de estiércol que les bajan arropándoles hasta la concha de las rodillas; camellos de marcha, con sus collarones de esquilas y lúnulas y el palanquín de flecos y borlas de felpa: los veloces monstruos que atraviesan cien leguas en un día, avanzando a la vez las dos patas del mismo costado...

Las dos siguientes referencias las encontramos en el capítulo «Bethlem I – 8º». La primera aparece en una anotación que lleva por título «El asno»:

⁷²⁸⁹ Tachado: *Por*.

⁷²⁹⁰ Tachado: *las*.

⁷²⁹¹ Tachado: *transparentes*,

⁷²⁹² Tachado: *Kislem, recude a*.

⁷²⁹³ Tachado: *que*.

⁷²⁹⁴ Tachado: *las gentes*.

⁷²⁹⁵ En el margen izquierdo aparece la siguiente anotación: «aroma de piel de camellos».

⁷²⁹⁶ Esta parte del artículo ha sido señalada por una línea negra vertical y dos barras negras —una, al principio del fragmento y otra al final— con un bolígrafo negro.

El Asno

Nace en Damasco.

Genealogía (En Arabia y Persia se guarda la genealogía del asno como la de los caballos.) (El caballo antes de Salomón, es raro en Palestina). (El caballo es menos apacible y cómodo que el asno) (Asno, es el animal que participa de la vida de la casa y de las riquezas y del trabajo del israelita como el buey y los corderos).

Desciende de los ganados de jumentos de David, gobernados por Jadaías Meronathita (V. Vigouroux). (Paralipómenos, Iº, XXVII (– 30)—Lo va refiriendo un viejo que se lo vende a un labrador de Nazareth del cual pasa a manos de Josef que se lo compra para ir por la Galilea a componer vigas, norias, arados... —

Dice Vigouroux en la entrada dedicada al asno en el diccionario:

Il est originaire de l'Asie et du nord-est de l'Afrique, [...]. Les Arabes et les Persans conservent la généalogie de leur ânes comme celle des chevaux (I, 567)

Ce qui rend l'âne si précieux en Égypte et en Syrie, c'est qu'il est fait pour les pays chauds et pour les régions montagneuses et arides. Ses sabots son longs, creux en dessous, avec des bords aigus, de sort qu'il plante son pied avec sûreté, soit dans les montées, soit dans les descents, là où le sabot plat du cheval est exposé à glisser. [...] Les â. Cnes ont toujours été considérés par les Hébreux comme une partie importante de leurs richesses. [...] Les patriarches en possédaient de véritables troupeaux [...] C'était, avec le boeuf et le brevis, l'animal domestique par excellence. L'âne était [...] la monture la plus commode et la plus usitée [...]. Celui-ci [le cheval] n'était pasé levé en Palestine avant Salomon; il y fut probablement toujours rare dans l'antiquité, [...] (I, 568).

On l'employait, du moins du temps de Notre-Seigneur, pour tourner la meule et moudre le blé, [...]; on l'utilisait également pour labourer les champs, [...] (I, 569).

Y después añade entre la bibliografía adicional que el lector puede consultar la referencia a I Paralip. XXVII, 30 a la que alude Miró. En este fragmento de la Biblia el narrador explica que la persona que estaba a cargo de los asnos de David era Jadaías Meronathita, dato que traslada el autor también a la anotación.

La segunda, que es la última de las que se encuentran en «Bethlem» y también aparece en una anotación del capítulo «Bethlem I – 8º», se denomina «Asno de Bethlem»:

Asno de Bethlem

Issachar: Asno robusto
recostado en su establo
ve que su reposo es dulce
y su tierra agradable.
Inclina lomo a la carga
se somete al tributo

Génesis, XLIX, – 14 – 14.

Comparación halagadora, por la estimación que se da en Oriente a este animal.

Pág. 1010 – Vigouroux: T. 1. («Bethlem. Bethlem I – 8°. IX. El Asno y el Buey»)

Tanto la referencia bibliográfica al Génesis como la información que aparece al final provienen del artículo dedicado al asno en el *Dictionnaire*. Dice Vigouroux en relación con la estimación que se le da en Oriente al asno:

De cette manière diferente d'envisager l'âne en Orient et en Occident, il résulte qu'il n'est pas dans nos Livres Saints, comme il l'est parmi nous, l'objet de comparaisons désavantageuses et méprisantes. Au contraire, il est considéré comme un animal noble, auquel on assimile les personnages dont on veut faire l'éloge, dans la plus haute poésie (I, 570 – 571).

Finalmente, la última de las referencias explícitas al diccionario bíblico se encuentra en una anotación en la que Miró había apuntado aquellas palabras o artículos que quería consultar en esta obra:

Figuras de Bethleem

Palabras o artículos que se han de consultar en el Vigouroux.

Caravanserail

Etable

Ave

Bœf

Crèche

Etoile des Mages

Cyrinus

Fiançailles

Siméon

Anne

Mages

Hérode

Innocents

Education

Charpentier
Évangiles Apocryphes
Marie, Mère de Jésus.

(«Bethlem. Notas»)

Antes de pasar al análisis de cada uno de estos artículos, debemos aclarar, en primer lugar, que en algunos de los casos, no sabemos qué información incluida en ellos le habría interesado al autor puesto que los últimos capítulos de «Bethlem» y «Herodes» se encuentran en un estado embrionario —de ellos únicamente conservamos una pequeña porción de material pre-redaccional—. Por lo tanto, de cada una de las entradas solo señalaremos aquella información a la que el autor haya hecho referencia explícita o implícitamente en los textos. En segundo lugar, como el contenido relativo a la primera de las palabras que forman la lista, «caravansérail», ya lo hemos examinado antes, remitimos al lector a las páginas en las que se encuentra su análisis.

En cuanto a «Etable», no sabemos si Miró pretendía tomar algún dato del artículo que Vigouroux dedica a esta palabra, porque, por un lado, de los capítulos en los que suponemos que el autor habría relatado el momento del nacimiento de Jesucristo, no conservamos material redaccional y, por otro lado, tampoco conservamos ninguna referencia a este elemento en el pre-redaccional.

Sin embargo, no ocurre lo mismo con «Ave». Entre las anotaciones para «Magos», encontramos una que se denomina «Aves que ven los Magos desde Damasco a Jerusalén» en la que Miró ha apuntado, apoyándose fundamentalmente en dos obras: el *Dictionnaire* y *The natural history of the Bible* de Tristram, una lista de estas. Es la que transcribimos a continuación:

Aves que ven los magos desde Damasco a Jerusalem:

Fauvettes – gorriones

Motacilla – alba – aguanieve

Golondrina oriental – valle del Jordán

– **las grises de pechuga roja, anida en rocas y escombros**

Ver – Hironnelle T. III Jordan – golondrina color **castaño**

Martinetes galileos que se mantienen de abejas

Serin (canonicus) en el Anti-Líbano – pinzón –

Linotte – valles

Cuervos de Thabor

Gypaete barbu – valle del Jordán – gipacto – buitre

Griffon – en los ouadis Haman y Leimun que se abren en la llanura de Genesareth

Busard – I – Aguila

Heron – **airon** – **garza real** - Jordan – Tiberiades – Lago Merom

Garceta

Butor – II – Lago Merom – alcaravan – garza

Cormoran – Lagos – Jordán

Pelicano

Pato salvaje – Lagos – Jordan

Palomos

(«Herodes. Herodes el Grande (I)»)

Como podemos ver, en algunos casos el autor solamente apunta sus nombres; a veces lo hace directamente en nuestro idioma: «Garceta», «pelicano» y «palomos»; otras, escribe primero la palabra en francés y añade después la traducción al español al lado (en alguna ocasión acompañada de la indicación del tomo del Vigouroux donde se puede consultar la palabra): «fauvettes – gorriones», «Busard – I – Aguila»; o, apunta primero el nombre en latín «motacilla» y después el nombre en español: «alba», «aguanieve». Pero en la mayoría de las ocasiones escribe también datos sobre su aspecto, sus costumbres o su hábitat que ha tomado de sus fuentes. Por ejemplo, la información que aparece sobre la golondrina y el martinete galileo la ha tomado de la entrada denominada «Hirondelle» del diccionario. Explica en esta Lesètre que «la hirondelle oriental [...] est couleur châtaine» y que vive en las regiones más cálidas del país, «la côte et et la vallée du Jourdain», que la golondrina roja «ressemble à peu près aux autres, mais porte de rayures noires et la partie inferieur du dos d'un roux très vif» y «niche dans les rochers et les ruines [...]», (V, 720).

Un poco más adelante, dice sobre el martinete galileo:

Le martinet galiléen [...] qui vit dans l'Inde et en Abyssinie, ne se trouve en Palestine que dans la vallée du Jourdain, où il habite toute l'année (V, 721).

Y añade que los hebreos denominaban bajo el mismo nombre tanto al martinete como al abejaruco, que se nutre de abejas.

También proviene del diccionario la información que apunta Miró sobre el «serin» pero en este caso no la ha tomado de una entrada dedicada específicamente a esta ave, sino del apartado «Passereaux» incluido en el artículo «Palestine». Dice Legendre que «[L]e serinus canonicus est une des formes particulièrement intéressantes de la Palestine, bien qu'appartenant au Liban et à l'Anti-Liban» (VIII, 2046). Y del mismo lugar ha tomado la información sobre la «linotte», puesto que en este dice que este pájaro «erre dans les contrées basses pendant l'hiver» (VIII, 2046), y sobre el buitre, *gypaete barbatus*, que, según Lesêtre se encuentra en «les gorges qui ouvrent ur la Mer Morte et la vallée du Jourdain» (VIII, 2046).

Asimismo, el autor ha tomado la información sobre el hábitat del alcaraván, del cormorán y del pato salvaje del *Dictionnaire*. Dice Lesêtre sobre el primero en la entrada «Butor» que el «*Thesaurus linguae sanctae* [...] enregistre l'opinion de commentateurs qui font du *gippôd* une anataria, un oiseau qui vit auprès des lacs et des marais dans le désert» (II, 1979). Sobre el cormorán apunta Lesêtre:

Le cormorán commun, [...] est abondant sur les côtes maritimes de la Palestine. Il fréquente le lison et visite même le lac de Génésareth. On reconcontre autant de ces oiseaux sur le Jourdain que sur le Nil (III, 1006).

Y sobre el pato salvaje o «Canard»:

Une espèce particulière, l'*anas angustirostris*, habite toute l'année dans les marais du lac Houlé, au milieu des épaisses touffes de papyrus. Quelques autres espèces se recountrent seulement en hiver sur les bords du Jourdain, des affluents de la mer Morte, etc (III, 120).

Por otro lado, aunque no dice textualmente en la entrada dedicada al cuervo que haya este tipo de aves en el monte Thabor, en el artículo «Passereaux» explica que merodean muchos pájaros de pequeño tamaño por este lugar.

Finalmente, la información que encontramos al lado de los términos «Griffon» y «Airón» la ha tomado el autor de *The natural history of the Bible*. Dice Tristram en el apartado dedicado al primero que estos pájaros los podemos encontrar en muchos lugares de Palestina «but the most populous of all were the “griffouries” in the stupendous cliffs of the Wady Hamam, “the robbers’ caves”, and in the Deep glen of the Wady Leimun, opening on to the Plain of Gennesaret» (1883:171). Y escribe sobre el segundo:

The Common Heron [...] is frequent in the Holy Land and in Egypt in all the marshy grounds, and by the Banks of rivers. [...] The most abundant of these is the Buff-backed Heron [...] often called the White Ibis, of which immense floks live and breed in the impenetrable swamps of the Huleh, the ancient Merom. [...] may often be seen fishing by the Sea of Galilee [...] (241 – 242).

La siguiente de las palabras que aparece en la lista de términos es «Bœuf». Encontramos varias alusiones al buey en *Figuras de Bethlem*. De entre ellas, hemos seleccionado dos en las que aparecen informaciones que podrían provenir de Vigouroux. En la primera, incluida en el texto del capítulo «Bethlem I – 6º», escribe el autor: «bueyes de cuerna torcida, que llevan la tienda de pastor plegada en su lomo». El dato sobre los cuernos torcidos lo ha podido copiar Miró de la descripción que da del animal Lesètre en el artículo «Bœuf». En determinado momento dice:

Elles [les cornes] se dirigent latéralement à leur naissance, puis se recourbent en haut et en avant en forme de croissant (II, 1827).

Y un poco más adelante explica que los bueyes «étaient employées comme bêtes de trait» (II, 1834).

Además, también en «Bethlem» encontramos una anotación en la que Miró ha apuntado bibliografía relacionada con el buey:

Kleinclausz (A)

Claus fluter et la Sculpture bourgignonn au XV siecle: Les Maitres de L'art

El buey

Referencias bíblicas

=

Representados en el Templo

III – Reyes – VII – 25 – 29

IV – Reyes – XVI – 17 –

Salmo VIII, 8

Prov, VII – 22

Deut – XXXIII 17

Salmo – XX – 13

LXVII – 13

Simbolismos

Iaias, XI, 7 – LXV, 25

Ezequiel, I, 10.

Apocalipsi, IV, 67.

Idolatria

Exodo, XXX – 4 – 35

III – Reyes XII, 28.

Jeremias, XIX – 5.

XXXII – 35

(«Bethlem. Notas»)

Pues bien, tanto los diferentes apartados en los que distribuye el contenido («Representación en el templo», «Simbolismos», «Idolatría») como las referencias bíblicas que incluye dentro de cada uno de ellos, proceden de la misma entrada⁷²⁹⁷.

Por otra parte, en relación con «crèche», no hemos encontrado ninguna referencia evidente en *Figuras de Bethlem*. Quizá porque, como explica el mismo Vigouroux en el artículo dedicado a este término, las palabras *φάτνη* o *præsepium* que utiliza el evangelista (Lucas, II, 7, 12, 16), para referirse al lugar en el que nace Jesucristo «peuvent désigner indifféremment une crèche ou étable» (III, 1107), pero el primer sentido se impone.

La siguiente de las palabras que aparece en la lista es «Étoile des Mages». En el artículo titulado de este modo en el diccionario aparece información que Miró sigue. Lo curioso del caso es que Miró incorpora a su obra algunas de las teorías, a pesar de que Lesètre, el autor de la entrada, se muestra en desacuerdo con ellas. Por ejemplo, sobre la influencia de la profecía de Balaam en los Magos dice el erudito:

Les mages on vu *son* étoile [...], l'étoile du roi des Juifs qu'ils viennent adorer. Le texte ne dit pas à quel signe ils l'ont reconnue, si ce signe a été le résultat d'une inspiration intérieure, ou s'il a consisté pour eux dans la conformité de l'apparition stellaire avec certaines données connues d'avance. D'après quelques Pères de l'Église, la prophétie de Balaam: «Une étoile se lèvera de Jacob» Num., XXIV, 17, aurait été connue en Orient et interprétée dans un sens littéral; les mages auraient vu dans l'étoile de l'Épiphanie cette étoile prophétique. [...] Cette interpretation littérale ne peut pas être admise (IV, 2037).

Pero Miró sí que parece admitirla ya que en «Magos» el narrador explica que los sacerdotes han escuchado el anhelo mesiánico del pueblo judío:

Hombres celestes. Pero desde **su soledad ara**⁷²⁹⁸ habían sentido el afán del mundo y las palabras distantes de los profetas.

De una raza enjuta, cautiva en las riberas de los anchos ríos, se alzó Daniel, **el que**⁷²⁹⁹ desató los enigmas de los sueños de los príncipes y gobernó la Media al lado de Darío; y **exaltó**⁷³⁰⁰ las esperanzas mesiánicas de sus hermanos los hebreos, cuyos descendientes tendían los ojos y el corazón hacia el **hogar**⁷³⁰¹ de sus padres repitiendo:

«¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! ¡Una estrella se alzaré de Jacob!» (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

⁷²⁹⁷ La bibliografía que aparece en la parte inferior izquierda del cuadro aparece en el apartado «Remarques sur les caractères de la race bovine».

⁷²⁹⁸ Tachado: *el ancho silencio*.

⁷²⁹⁹ Tachado: *Daniel*.

⁷³⁰⁰ Modificado: *exaltando*.

⁷³⁰¹ Tachado: *país*.

Y lo mismo ocurre con una de las teorías por las cuales se ha explicado el fenómeno astrológico que llevó a los Magos a emprender su viaje: se trata de la hipótesis de Kepler. Lesètre la expone, como hace con el resto de las explicaciones que se habían dado hasta el momento:

En 1603, l'astronome Képler observa une conjonction de Jupiter et de Saturne au mois de décembre. Au printemps suivant, Mars se rapproche des deux planètes précédentes, et à l'automne se montra au milieu de ces trois astres une étoile nouvelle de grand éclat. Képler supposa que les choses avaient pu se passer de même à l'époque des mages. De fait, il reconnut qu'en l'an 747 de la fondation de Rome, Jupiter et Saturne s'étaient trouvés réunis dans la constellation des Poissons, où Mars était venu les rejoindre au commencement de l'année suivante. Cette conjonction dut attirer l'attention des mages, et une étoile, pareille à celle de 1604, put leur apparaître (IV, 2038).

Pero después añade: «Aucune de ces hypothèses ne répond complètement aux exigences du texte évangélique» (IV, 2038 – 2039).

Sin embargo, en «Magos» el narrador presenta el descubrimiento de la estrella por parte de los tres sacerdotes así: «**Acababa de abrirse**⁷³⁰² **una**⁷³⁰³ estrella bajo el signo de Piscis» (Cuart. 1r (3), «Los Magos caminantes»).

La siguiente palabra de la lista de Miró es «Cyrinus». Sobre este personaje solamente encontramos una referencia en el capítulo «Bethlem I – 5º»:

Sulpicius Quirinus ha enviado sus escribas y comisarios para hacer el censo en la Judea; y según su mandamiento, **los** hombres y mujeres de Israel han de acudir al ~~origen~~ sitio del origen de su familia **y**⁷³⁰⁴ decir sus nombres y sus bienes para tributar a Roma (Cuart. 34r (1), «Bethlem. Bethlem I – 5º»).

Como podemos observar, la mayor parte de la información proviene del Evangelio de Lucas. Sin embargo, es posible que Miró se haya basado en la entrada del *Dictionnaire* para incluir el verdadero nombre latino del gobernador de Siria.

En cuanto a «fiançailles», hemos podido comprobar que el artículo que dedica Lesètre a este término contiene un apartado denominado «Les fiançailles de la sainte Vierge et de Saint Joseph» que, suponemos, le habría interesado a Miró para el capítulo «Bethlem I – 7º». Pero, debido a que de este último solamente conservamos material pre-redaccional, no podemos saberlo con certeza. El único indicio que nos permite sospecharlo es una lacónica alusión a la elección de marido por parte de María en un índice de contenido para el capítulo:

⁷³⁰² Tachado: *Se abría.*

⁷³⁰³ Tachado: *la.*

⁷³⁰⁴ Tachado: *para.*

III. Adolescencia de María. Significados de un nombre. **Viaje**⁷³⁰⁵ a Seforis donde los padres tienen hacienda. Traslado a Nazareth. Ensueños de María. **Angeles. Tristezas del pueblo hebreo.** Elección de marido (véase págs 19 a 21, Idem). María con tristezas y ansias de herencia y del pueblo por el Mesías («Obra incompleta»).

Con todo, hay que aclarar, que, por lo que vemos en este esquema, la fuente principal de la que pretendía partir Miró era el Protévangile de Jacques⁷³⁰⁶.

Por otro lado, hemos encontrado en *Figuras de Bethlem* una referencia a «Siméon» en la acepción de una de las doce tribus de Judá, que veremos cuando analicemos en contenido de una serie de anotaciones en las que aparece información sobre cada una de estas, pero creemos que, en este caso, debido a que todas las palabras que aparecen en la lista tienen que ver con el relato evangélico, Miró quizá pretendía buscar información sobre el anciano, que también se llamaba Simeón, al que, según San Lucas (II, 25 – 35), el Espíritu Santo le había profetizado que no moriría sin conocer al Mesías.

En cuanto a «Anne», suponemos que Miró pretendía informarse sobre este personaje para el capítulo «Bethlem I – 7º». Como ya hemos explicado, de este capítulo solamente conservamos material pre-redaccional, pero podemos suponer por el índice de contenidos que en él Ana tendría cierto protagonismo:

I Amargura de sus padres, Joaquín y Ana, por su esterilidad. Ausencia de Joaquín. Ana en su huerto. El laurel con el nido de pajaros. Vuelve Joaquín. Va al Templo, cercano de su casa. «Si veo el disco de la tiara, es que he sido grato al Señor». Voto de ofrecer el hijo que naciese al servicio sagrado (Pag 3 a 13 T. I Evang. Apocrif.).

II. Infancia de María – Hay que cumplir el voto. Y Ana dice: Esperemos un año mas. (Pags 13 a 17 – Idem.)

III. Adolescencia de María. Significados de un nombre. **Viaje**⁷³⁰⁷ a Seforis donde los padres tienen hacienda. Traslado a Nazareth. Ensueños de María. **Angeles. Tristezas del pueblo hebreo.** Elección de marido (véase págs 19 a 21, Idem). María con tristezas y ansias de herencia y del pueblo por el Mesías («Obra incompleta»).

La siguiente palabra de la lista es «Mages». Aunque lo cierto es que buena parte de la información que aparece en esta entrada también se encuentra en otros manuales bíblicos e históricos que consultó Miró, es muy probable que también en este caso el diccionario fuera una fuente de inspiración para el autor. La entrada dedicada a este término aparece dividida en dos grandes apartados. El primero se denomina «Les Mages

⁷³⁰⁵ Tachado: *Visita*.

⁷³⁰⁶ En el texto encontramos una referencia a las páginas 19 a 21 de una obra ya citada (por eso el autor escribe «Idem»). Miró se refiere al primer tomo de su edición de los Evangelios Apócrifos. Todas las páginas que menciona entre paréntesis remiten al texto del Protévangile de Jacques.

⁷³⁰⁷ Tachado: *Visita*.

en Médie et en Perse» y está compuesto por otros tres subapartados: «Leur histoire», «Leur religion» y «Leur rapports avec les Juifs». En estas secciones Lesètre da datos que le sirven a Miró para trazar los personajes de los tres caminantes:

Isolés peu a peu des autres, ils formaient une caste très distincte, qui avait dans ses attributions le service du culte. [...] Ceux qu'on vouait au service du culte y étaient préparés dès l'enfance par une instruction appropriée et recevaient ensuite une initiation spéciale. Ils menaient une vie austère, étaient assujettis à un grand nombre de règles de pureté concernant leur personne et les objets du culte, gardaient un extérieur digne et modeste, ne mangeaient pas de viande ou de moins en restreignaient l'usage, etc. [...] Le roi seul, en sa qualité de représentant direct d'Ormuzd, pouvait se dispenser de leur ministères pour offrir des sacrifices. [...] La religion des mages était celle qu'un sage, Zoroastre, sur l'existence et l'action duquel on n'a que des données problématiques, avait consignée dans l'Avesta. [...] Les mages regardaient le feu comme le fils d'Ormuzd et la production divine par excellence. Ils l'entretenaient perpétuellement sur des autels; ils s'abstenaient, comme d'un sacrilège, de la souiller par le soufflé de l'haleine humaine ou par le contact d'un cadavre ou d'un objet impur; ils tenaient au contraire pour œuvre pie la peine qu'on prenait de l'alimenter. [...] On attribuait aussi un vertu bienfaisante à la lune, aux astres et aux signes du zodiaque. [...] les mages de Médie le contentaient d'exposer à l'air les cadavres, pour souiller ni la terre, ni le feu, ni l'eau, tandis que les Perses les enterraient. [...] La vie ascétique des mages ne laissa pas de causer aux Juifs quelque admiration. [...] Néanmoins quelques pratiques singulières de mages, celles surtout auxquelles se livraient les mages inférieurs, leur attirèrent mauvais renom; [...] (VII, 543, 544, 545).

Aunque en la descripción que da Miró de los Magos también tienen un gran peso el *Manuel d'Histoire Ancienne de l'Orient jusqu'aux Guerres Médiques* de Lenormant, *La Perse Antique* de Huart, *L'histoire des Rois Mages* de Schoebel y la *Historia Antigua de los pueblos de Oriente* de Maspero, es probable que Miró se basase también en el diccionario. Los Magos mironianos pueden ser llamados por el rey, pero viven en «el ara de la cumbre» donde «vigilan los silenciosos caminos del firmamento» y son descritos como:

Sacerdotes⁷³⁰⁸ sin pecado, sin impureza ni en sus alimentos de legumbres intactas. En sus manos, los brotes de tamarindo que avivan las granadas del rescoldo de aromas; se **vendan la**⁷³⁰⁹ boca, **con las bridas**⁷³¹⁰ de la mitra para que su respiración no llegue a las **ascuas**; [...]. Desconocen los sortilegios, la codicia, los deleites de los magos de otras estirpes (Cuart. 1r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

El otro gran apartado se denomina «Les Mages a Bethléhem» y está dividido en siete subapartados. En el primero de ellos, «Ce qu'ils étaient», dice Lesètre:

Saint Matthieu parle des mages sans aucune explication sur leur qualité. Il suppose donc que le nom seul suffit pour les désigner à ses contemporains. Les mages étaient des personnages appartenant à cette caste qui fournissait les ministres du culte aux Mèdes et aux Perses, et qui d'ailleurs étaient renommés dans le monde connu alors. [...] Les mages n'étaient pas de rois (VII, 545 – 546).

⁷³⁰⁸ Tachado: *Hombres*.

⁷³⁰⁹ Tachado: *en su*.

⁷³¹⁰ Tachado: *se cruzan las vendas*.

En el siguiente, «Leur pays d'origine» explica:

Saint Matthie[...] fait venir les mages de l'Orient. Il n'y avait des mages que dans les anciens pays de Perse, de Médie et peut-être d'Assyrie et de Chaldée, qui alors faisaient partie de l'empire des Parthes (VII, 546).

Por otro lado, aunque en «Leur nombre et leurs noms» añade Lesètre:

Les Pères supposent ordinairement que les mages on été au nombre de trois. [...] Un auteur italien, du commencement du IX siècle, les nomme Gaspar, Balthasar et Melchior. [...] On a aussi cherché à trouver dans les trois mages des représentants des trois races qui descendent de Noé (VII, 546; 548).

Es posible que Miró se basase en la tradición popular española para establecer el número de los sacerdotes y sus nombres. Además, el último dato también aparece en *L'histoire des Rois Mages* de Schoebel, por lo que no podemos saber de cuál de las dos fuentes lo tomó Miró.

En cuanto a «[l]a raison de leur voyage», dice el erudito:

Les mages viennent adorer le Sauveur parce qu'ils ont vu «son étoile» en Orient. [...] Cette étoile était un signe approprié aux idées religieuses des mages, qui pratiquaient le culte du feu et considéraient les astres comme des images de la divinité. [...] Enfin l'ensemble du récit évangélique demande encore qu'on prête aux mages la connaissance de la venue future du Messie et le désir de le voir, de le connaître et de l'adorer. Saint Irénée [...]; Origène [...] et beaucoup d'autres Pères croient que les mages attendaient le Messie sur la foi de la prophétie de Balaam. [...] Il est beaucoup plus probable que le séjour des Israélites en Perse durant la captivité avait servi à faire connaître aux mages les grandes prophéties messianiques et que cette connaissance avait été entretenue et développé par les nombreux Juifs restés dans ce pays après la captivité (VII, 548 – 549).

Aunque, como ya habíamos visto, Lesètre parece descartar la influencia de la profecía de Balaam en los Magos, el narrador de *Figuras de Bethlem* sí que parece aceptarla junto a otras, para describir el anhelo mesiánico de los judíos exiliados:

Pero desde **su soledad ara**⁷³¹¹ habían sentido el afán del mundo y las palabras distantes de los profetas.

De una raza enjuta, cautiva en las riberas de los anchos ríos, se alzó Daniel, **el que**⁷³¹² desató los enigmas de los sueños de los príncipes y gobernó la Media al lado de Darío; y **exaltó**⁷³¹³ las esperanzas mesiánicas de sus hermanos los hebreos, cuyos descendientes tendían los ojos y el corazón hacia el **hogar**⁷³¹⁴ de sus padres repitiendo:

«¡Le veré, pero no ahora; le contemplo, pero no de cerca! ¡Una estrella se alzaré de Jacob!» (Cuart. 4r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

El siguiente de los subapartados lleva por título «Époque de leur arrivée». Sobre este aspecto dice Lesètre:

⁷³¹¹ Tachado: *el ancho silencio*.

⁷³¹² Tachado: *Daniel*.

⁷³¹³ Modificado: *exaltando*.

⁷³¹⁴ Tachado: *país*.

L'Évangile ne dit pas à quel moment l'étoile leur apparut. On croit généralement qu'elle commença à se montrer au moment de la naissance; Saint Justin [...] avance même son apparition à l'époque de l'incarnation, par conséquent neuf mois auparavant. Il n'y a aucun motif pour l'avancer davantage. Or les mages venaient de Perse; à les supposer partant de Persépolis, le voyage jusqu'à Jérusalem était d'environ 2000 kilomètres par la vallée de l'Euphrate et celle du Jourdain. Les mages durent employer un certain temps à faire leurs préparatifs de départ. Leur caravane, vraisemblablement assez nombreuse, s'ébranta et voyagea avec la lenteur habituelle aux Orientaux. Le chameau peut, il est vrai, fournir une course de 40 à 50 kilomètres par jour [...] ce qui eût déjà exigé au moins quarante jours de marche de Perse en Judée (VII, 550).

Y Miró se pudo basar en esta información para desarrollar el viaje que llevan a cabo los Magos en *Figuras de Bethlem*, porque los sacerdotes habitan en Persépolis desde donde emprenden el viaje que les lleva, bordeando el Eufrates, a Babilonia, Asiria, Siria y, más tarde, siguiendo el curso del Jordán, a Judea.

Finalmente, en «Leur séjour en Judée» Lesètre habla de una obra, *Opus imperfectorum in Matthæum*, escrita por un ario que declara que se inspira en el Libro apócrifo de Seth, que dice que los Magos se habían transmitido de padres a hijos la costumbre de observar las estrellas para reconocer la del Mesías, lo que estaría en consonancia con lo que cuenta el Evangelio de la Infancia, que ya comentamos que fue una fuente importante para el relato de «Magos».

La siguiente palabra de la lista es «Hérode». Sobre la influencia de la entrada «Hérode le Grand» en el desarrollo del personaje que protagoniza la tercera parte de *Figuras de Bethlem*, ya hablamos anteriormente. Pero existe otra entrada denominada «Hérode (famille des)» que pudo servirle también a Miró. En esta dice Beurlier:

Les renseignements que nous donnent les auteurs sur l'origine des Hérodes sont en complet désaccord les uns avec les autres. D'après Nicolas de Damas, cité par Josèphe [...] ils descendaient d'une des nobles familles revenues de la captivité de Babylone. Au contraire, les chrétiens les représentent comme étant d'origine servile. [...] Il est certain qu'ils étaient iduméens de race et juifs de religion, depuis que les Iduméens avaient été conquis et convertis au judaïsme par Jean Hyrcan en 180 avant J. C. [...] La politique de la famille de Hérodes tendit toujours à constituer un royaume indépendant dont le judaïsme assurerait l'unité. Pour réaliser ce dessein, ils ne pouvaient se passer de la protection de Rome et toujours ils travaillèrent à se l'assurer, [...] Enfin les Hérodes, tout en professant le judaïsme, introduisirent les mœurs et les coutumes païens dans la Palestine, [...] (V, 638).

Efectivamente, en «Herodes» tanto los asmoneos como el pueblo se refieren en varias ocasiones a Herodes y a su familia con desprecio por su origen plebeyo y extranjero y también les reprochan su alianza con los romanos:

—La casta de Esau no **ha** perdonado a la **del**⁷³¹⁵ **hermano**⁷³¹⁶ que se levantó con la primogenitura. Enmiendan en tí la obra de Jacob. El idumeo y sus hijos se han

⁷³¹⁵ Modificado: *de*.

⁷³¹⁶ Tachado: *Jacob*.

salido de lo suyo y **se apoderan de**⁷³¹⁷ Israel,⁷³¹⁸ ~~lo~~ y lo estrujan con amistades paganas (Cuart. 2r (1), «3 cuartillas»).

—**Dice mi mujer que La**⁷³¹⁹ **injurias**⁷³²⁰, **Marianne!**

—¿Es ~~mas~~ **injurias** ~~que~~ llamarla plebeya ~~a tu mujer~~, hija de un idumeo y de una mujer de Arabia?

—Los padres de Salomé son también los de Herodes.

—~~Herodes!~~ ¿Cómo compararla a Herodes? ~~siendo yo de Herodes?~~ Unos mismos padres no igualan a los hijos (Cuartillas IIv (2) y IIIr (2), «Herodes I. Herodes y Jerusalem»).

En cuanto a la siguiente de las palabras, «Innocents», no sabemos si al autor le pudo ayudar la entrada que el diccionario dedica a los «Innocents (saints)» porque lo cierto es que la mayor parte de la información que aparece en esta es una glosa de Mateo, II, 16 – 18. Sin embargo, en relación con este asunto, es importante señalar que Miró introduce una modificación importante en su relato: en *Figuras de Bethlem* los Magos llegan a la aldea después de que se haya perpetrado la masacre. La razón de este cambio con toda probabilidad es que de este modo el autor refuerza el contraste entre el idealismo de los Magos y la realidad, porque la misma estrella que les ha guiado en su camino es la que señalan los esbirros de Herodes⁷³²¹:

Desde las azoteas, desde los setos y tapias **asomaban**⁷³²² grupos de mujeres llevando a sus hijos pequeños crispados por la agonía, con las ingles abiertas, con las gargantas rasgadas como corderos de leche, y la sangre enfangaba la tierra de luna.

Gaspar, Balthasar y Melchor subían las manos, y las familias les maldijeron. Les veían demacrados y pobres, pero invocaban la misma estrella que la turba del rey señalaba cuando degolló a los hijos (Cuart. 21r (1) y 22r (1), «Los Magos»).

En lo que respecta a «Education» y «Charpentier», aunque suponemos que mediante su lectura Miró pretendía informarse acerca de la educación de Jesucristo y sobre el trabajo de San José, no podemos asegurarlo porque no hemos encontrado ninguna referencia explícita a estos aspectos.

La siguiente de las palabras es «Evangiles Apocryphes». En el artículo dedicado a este término Battifol divide estos libros en dos grandes grupos: los primeros, más

7317 Tachado: *estrujan a*.

7318 Modificado signo de puntuación: punto y coma.

7319 A partir de aquí comenzaba otro parlamento anunciado por un guión.

7320 Modificado: *injuriaste*.

⁷³²¹ Para más información sobre este asunto, se puede leer nuestro artículo «¿Tú dices un Dios que nos vuelva felices a todos?»: el conflicto entre idealismo y realidad en «Magos» de *Figuras de Bethlem* de Gabriel Miró», en Bárbara Greco y Laura Pache Carballo (eds.), *Variaciones de lo metarreal en la España de los siglos XX y XXI*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2014, pp. 57 – 66.

⁷³²² Tachado: *les salen*.

novelescos, tratan de satisfacer la curiosidad del lector con una serie de detalles y relatos que no aparecen en los canónicos; los segundos, sin embargo, aparecen catalogados como gnósticos. Entre los primeros estarían el Protoevangelio de Santiago, el Evangelio de Santo Tomás y el Evangelio de la Infancia y formarían parte del segundo grupo el Evangelio de los egipcios, el Evangelio de los hebreos y el Evangelio de San Pedro. Aunque es posible que Miró leyera esta entrada, lo más probable es que la mayor fuente de información sobre los Evangelios Apócrifos la encontrara en la introducción de la edición de Peeters que conservaba en su despacho.

La última de las palabras de la lista es «Marie, mère de Jesús». Sin duda, Miró buscaba en esta entrada información para recrear el personaje de María en el capítulo «Bethlem I – 7º», pero en el único lugar en el que conservamos un indicio del contenido que el autor pretendía desarrollar en este (recordemos que solamente conservamos material pre-redaccional de este capítulo), el esquema de contenidos al que hemos aludido antes, solamente aparecen alusiones al Protoevangelio de Santiago.

Por otro lado, en una anotación de «Magos» hemos encontrado dos posibles referencias a Vigouroux:

hechizos – maleficios – ordalía – Herodoto, Cicerón – Adivinacion – I – 1. **Cyropedia** –
Balaam –
Voir Divination – Amulette –
Daniel – I – 20 – II – 2 – 10 – II – 2 – 4 – 10 – IV – 4 – V – 8 – 15 –
Isaías – XLVII – 12 – 13
Deuteronomio – XVIII – 12
Exodo – XXII – 18 –
Levítico – XX – 27
II – Paralip – XXXIII –
Isaías – II – III –
Ezequiel – XIII – 28 –
III – Reyes – 12 –
Moisés – Salomon – Josué
Muñecas magicas – de plomo – de cera.

Sussa – lirios –

Acrópolis de los palacios de Ester

Ester – 1 – 2 – 3 – 5 – 8 – 6 – 17 – 14 – 15 – 18 –

Nehemías – II.

Esdras, I.

(«Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Además, Miró parece haber construido el capítulo «Bethlem I – 5º» con la ayuda de la entrada denominada «Mésie». En esta explica Lesètre:

Pour annoncer le règne du Messie futur, les prophètes avaient employé des expressions grandioses qui, à première vue, pouvaient éveiller l'idée d'une domination temporelle. [...] Successivement victimes de la captivité et ensuite de la domination étrangère, les Israélites furent naturellement portés à chercher une consolation dans l'espoir du brillant avenir promis par les prophéties. Le joug de l'oppression politique pesait durement sur eux; ils y étaient d'autant plus sensibles que, fiers des faveurs divines dont ils avaient jadis été l'objet, ils s'imaginaient que leur titre de «peuple choisi» constituait pour eux un droit à l'indépendance nationale et même à l'hégémonie universelle. [...] Les Israélites s'étaient habitués en conséquence à concevoir et à attendre un Messie qui les débarrassât de ce dont ils souffraient le plus, la sujétion à l'étranger.

[...] A l'époque de Notre-Seigneur, les anciennes prophéties recevaient généralement des docteurs une interprétation conforme à cette idée. Le Messie devait être un roi temporel, un dominateur terrestre que Dieu susciterait, auquel il prêterait sa puissance et qu'il revêtirait de sainteté (VII, 1034-1035).

Y esta concepción nacionalista y, de algún modo política, del Mesías la refleja Miró en su obra. En este capítulo traza el marco en el que se produce la llegada de María y José al parador de caravanas de Belén, por lo que describe el clima de descontento popular que generan la monarquía herodiana y la dominación romana y el consecuente recrecimiento de las ansias mesiánicas:

Pero Roma está ya encima; y Herodes es el rey sometido a César; ~~rey fastuoso,~~ ~~implacable~~ todo el fausto y las delicias de los gentiles las trae al pueblo del Señor, labra torres ~~con~~⁷³²³ aposentos cortesanos, planta jardines en lo alto, levanta ciudades de mármoles, y ~~el pueblo pero~~ Israel le odia. **Se han agotado**⁷³²⁴ sus príncipes, que **prevaricadores**⁷³²⁵ o **justos**⁷³²⁶ eran suyos. ~~En~~ **Sus**⁷³²⁷ triunfos y ~~en~~ sus calamidades, han sido la sonrisa propicia o el ceño adusto del Señor. El príncipe ~~llamaba a él o~~ acudía al Señor o se apartaba de su mandamiento, y por eso bajaba la recompensa o el castigo; pero ahora, Herodes no conoce al Señor; ni sus **linaje/ palabras ni sus**

⁷³²³ Tachado: *palacios*.

⁷³²⁴ Aparecía escrito en primer lugar: *y para aplacarle derruye el Templo y encima de sus escombros edifica*. A continuación, añade [ilegible] entre *Templo* e *y*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷³²⁵ Tachado: *pecadores*.

⁷³²⁶ Tachado: *puros*.

⁷³²⁷ Modificado: *sus*.

intentos⁷³²⁸ ni sus devociones ni ~~sus ropas son de Israel~~ las mejoras magníficas ni sus vestiduras ni sus amistades ~~pueden ser aceptar~~ son de familiares al Señor. ~~Vuelve~~ Se enciende en Israel el afán y la expectación por el **ungido**⁷³²⁹. Extremada y cansada la vena **creyente** deben **ya** de venir los días en que se cumplan las profecías del bien.

[...]

Los romanos que saben la ansiedad de independencia de la Palestina, que esconden su señorío dándole un rey vasallo. —Pero los judíos no saben gobernarse pero saben someterse a los extraños. Por instinto les odian. Claman por el Mesías liberador⁷³³⁰ ((Cuartillas 32v (1) y 33r (1), «Bethlem. Bethlem I – 5º»).

Por otra parte, incluye otras dos referencias al *Dictionnaire* en el capítulo «Bethlem I – 6º». La primera de ellas aparece cuando menciona la palabra «Abrek». Sobre esta palabra había escrito Levesque:

Quand Joseph eut expliqué au pharaon les songes qui prédisaient les sept années d'abondance et de stérilité, celui-ci le comble d'honneurs, le fit monter sur son second char, et l'on cria devant lui: 'abrek! Gen., XLI, 43. Plusieurs tentatives ont été faites pour trouver une explication satisfaisante de ce mot (I, 90).

Y, entre todas las explicaciones, dice que la más satisfactoria es la de Brugsch:

Abrek, est d'après lui, un mot d'origine sémitique égyptianisé. Il est certain que, à l'époque des rois pasteurs, des mots sémitiques ont pénétré en Égypte. *Bark* signifie «être agenouillé» (Chabas); de là est venu «adorer» (Brugsch). L'*a* initial est la marque de l'imperatif égyptien. [...] *Abrek* a donc le sens de «agenouillez-vous, postérnez-vous». N'est-ce pas ce mot, avec une simple modification de voyelle, qu'emploient les Arabes d'Égypte, pour inviter au chameau à se coucher, lorsqu'il doit recevoir sa charge: *Abrok?* (I, 91).

Miró parece tomar esta información como referencia para el artículo «Llegan San José y Santa María», que después incluye en el sobre «Bethlem I – 6º»:

—¡Abrok!... Abrok!—gritan los caravaneros levantando el dorbán, la vara de bambú de anillos de colores, y en la punta el rejón que aguija el portante de la recua.

—Abrok!... ¡Abrok!—. Y los camellos se van arrodillando, con un ruido de aparejos, de odres, de cántaras; les [re]tiemblan los corvejones, acortezados de callo; les crujen las [an]cas, huesudas, hasta doblarse y postrarse del todo, muy despacio, para no volcar ni una vasija ni un atadijo de la carga. Dóciles y medrosos vuelven al amo sus ojos de niebla, y se les tuerce y eriza el enorme labio hendido como una llaga seca.

[...]

—¡Abrok! ¡Abrok! Abrok!... No acaba ese grito. Salió de los valles del Nilo, y resonará siempre en los desiertos, en las marismas, en las cuevas, en los prados, en todas las ciudades, en todos los paradores, en todas las rutas de Oriente. Es el grito que voceaba el pregonero delante del carro de Josef. Porque el faraón le dijo: «Te he constituido sobre toda la tierra mía de Egipto». Y tomó el anillo de su mano poderosa y se lo puso a Josef, el escogido del Señor, para que sellara todas las voluntades con la

⁷³²⁸ Tachado en la línea principal: *placeres ni oraciones*; en la superior: *sangre*.

⁷³²⁹ Tachado: *principe*.

⁷³³⁰ Tachado: *Ahora que el tránsito de escribas y comisarias de escribas y soldadesca que vienen para censar los pobladores y bienes de la provincia de Siria. Acuden caravanas de viejos bethlemitas*.

suya. Le colgó un collar de orificia de peces sagrados, de aves de gemas, de flores de lotos, con cerrojillo de filigrana. Le vistió una ropa de lino precioso; y le hizo subir en su segundo carro; y un rey de armas le precedía gritando a la multitud:

—Abrek! Abrek!—. Y todo el pueblo doblaba la rodilla.

La segunda está relacionada en la expresión «ojo de aguja». Dice el narrador del capítulo cuando describe el albergue:

Tiene portal techado de adobes y galerías de cobertizo donde recogerse los trajinantes; en medio se abre la plaza, muy ancha, de la corraliza, con abrevadero y aljibe; y detrás le sirve de muro un lado de monte, roto por las cuevas de los pesebres de invierno, las cuevas de entrada angosta, de «ojo de aguja» que los camellos pasan tercamente, desollándose despavoridos, las noches de tempestad.

Y sobre esta expresión había escrito Lesètre en un subapartado titulado «Le chameau dans l'Évangile» dentro de la entrada «Chameau»:

Notre-Seigneur dit un jour parlant des riches: «Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume des cieux» Matth., XIX, 24 (III, 526).

Un poco más adelante explica que algunos autores han declarado que el «ojo de la aguja» era una pequeña puerta de Jerusalén por la que los animales solamente podían pasar arrodillándose e inclinándose y añade:

Dans certains pays, dans la vallée du Nil en particulier, on accède dans les enclos par des portes très basses, et il n'est pas rare de voir les chameaux se traîner sur les genoux et incliner le cou en avant pour pouvoir passer (III, 527).

Además, Miró también se apoyó en el *Dictionnaire* para tomar información sobre los lugares o las culturas que menciona en su narración. Por ejemplo, con la ayuda de las entradas «Philistins», «Dagon» y «Béelzébub» da forma a una parte del capítulo cuarto de «Bethlem», en concreto, a un fragmento de la narración en la que el autor habla del pueblo filisteo:

Por el capuz **duro como el cuero de sus tiendas**⁷³³¹ les asomaba **la**⁷³³² carne ~~dura~~, carbonizada, **un**⁷³³³ hacha, ~~y su rejon~~, o la espada ~~arrancada~~ del cadáver de un enemigo, la hoz ~~de carro~~ arrancada **a**⁷³³⁴ **de un carro filisteo**. Ese pueblo tenía carros y naves más terribles que las de Egipto y los del Eufrates. Pueblo **incircunciso**, que no se amasó con la simiente Sem. Vino del mar ancho, enviado por una isla poblada de diosas que besaban a los héroes, y de dioses que peleaban y se embriagaban ~~de y se les con las~~ **cepas de la isla** y con las hijas de los hombres. Refocilo de divinidades embebidas de **la** sangre y de **la** médula de los **guerreros y los pastores**⁷³³⁵. //Trajeron **su**⁷³³⁶ dios

⁷³³¹ Tachado: *de estameña*.

⁷³³² Tachado: *su*.

⁷³³³ Tachado: *su*.

⁷³³⁴ Tachado: *al*.

⁷³³⁵ Tachado: *hombres*.

Dagon⁷³³⁷ mitad ~~hombre~~ humano mitad delfín que se recostaba en las alas y **despues** caminaba por las mieses mojándolas de espumas; y ~~les~~ **protegió** Beel-Zebuch, ~~todo~~ **hombre** que les protegía de los insectos que hacía germinar su lumbre, y su amuleto era el jaspe verde con un escarabajo (Cuart. 10r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

Prácticamente todos los datos que el autor nos da sobre este pueblo proceden de la primera; mientras que los relacionados con el dios Dagon y Beel-Zebuch los ha tomado de los artículos correspondientes.

También de la entrada «Bethléhem» pudo tomar información sobre el nombre, la historia y la descripción de este lugar. Sobre su nombre dice Le Camus que significa «Casa de pan» y este significado aparece en la narración del capítulo «Bethlem I – 1º». En el apartado dedicado a la historia de la aldea alude el erudito a varios personajes bíblicos que protagonizan episodios relacionados con la población de Judea y que después menciona Miró en su narración: Raquel, la mujer betlemita, Booz, David, Roboam, Chamaam y Jesús. También incluye una descripción del albergue de Belén, que, como ya hemos explicado, sirve a Miró para el capítulo «Bethlem I – 6º». Finalmente, en el apartado dedicado a su descripción, incluye datos que Miró emplaza en los capítulos «Bethlem I – 1º», «Bethlem I – 3º» y «Bethlem I – 4º»:

Dans les vignes, protégées par des murs de Pierre sèche, croissent le figuier, le grenadier, l'amandier et l'olivier. De petites tours de garde [...] s'y dressent encore çà et là. [...] L'ensemble du paysage demeure des plus gracieux. La nuit, quand on n'entend plus que quelques chants de pasteurs et les sonnettes des troupeaux paissant au sommet des collines, tout y porte à de pieuses méditations, et l'on trouve naturel que David, pêtre avant d'être roi, ait puissé dans le spectacle d'une nature si belle, les plus poétiques inspirations de ses cantiques (II, 1693 – 1694).

Con toda probabilidad, además, esta entrada tuvo mucho que ver en la modificación y ampliación estructural de *Figuras de Bethlem*. Pensemos en que Miró pasa de un esquema de contenidos ingenuo, en las primeras variantes de índice de la obra (por ejemplo, el que envía a Ricardo Baeza en 1919: «Bethlehem», «El Establo», «El buey», «El asno», «Santa María», «San José», «Pastores», «Labriegos y artesanos bethlehemitas», «Herodes» y «Los magos caminantes»), a toda una recreación histórica de la aldea de Belén⁷³³⁸.

Por otra parte, del artículo «Palestine» Miró tomó, además de la información relativa a las aves que ya señalamos, datos acerca de los cultivos que se pueden

⁷³³⁶ Aparecía escrito en la línea principal, en primer lugar: *En la tierra nueva de la orilla del mar, les protegía otro*; después, *vivía* reemplaza a *les protegía*; más tarde, *el* sustituye a *otro*. Después, rechaza todo el conjunto y escribe las palabras que aparecen resaltadas en negrita.

⁷³³⁷ Tachado: *con*.

⁷³³⁸ Este caso es uno de los que evidencia de una forma más clara la importancia del estudio de las fuentes para el análisis del proceso de génesis de *Figuras de Bethlem*.

encontrar en esta región y que después el autor menciona en las diferentes versiones del capítulo «Bethlem I – 1º» como el olivo, la higuera, el almendro, el granado, el membrillo, la palma, la viña, guisantes, lechugas, cebollas, habas, la sandía, el cohombro, la cebada, el mijo y el centeno.

Asimismo, con ayuda del diccionario compuso Miró diez anotaciones, cada una con el nombre de una de las tribus de Israel—la de «Josef» incluye dos apartados dedicados a las tribus que provienen de sus descendientes: Efraim y Manasés—, en las que anotó algunos rasgos caracterizadores de estas tierras para el capítulo «Bethlem I – 2º». En las dos primeras, que aparecen en los sobres «Judá» y «Leví», solamente ha escrito el nombre, pero en las diez siguientes sí que apunta abundante información. Había escrito en la que se denomina «Benjamín»:

Territorio pequeño entre Efraim, Dan, Judá y las ultimas vueltas y arrastres del Jordan que ya va a desembocar en la mar muerta. Sembrada de lugares insignes: Jericó – Bethel Rama, Gabaon. Altitudes, fortalezas: lugares elevados Rama – lugar alto; Gabaon, Gabaon; lugar elevado y rotundo; Masfá, observatorio, atalaya –como avanzados que protegiesen a la que habrá ser más tarde el corazon glorioso de la tierra prometida: Jerusalem. Fertilidad y escarpas – cumbres – caminos – hacia el mar o hacia el rio (Ramatha patria de Samuel – ¿igual que Rama –).

Guerreros – obstinados – indomables («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Y sobre este territorio dice Legendre en la entrada que lleva el mismo nombre:

La tribu de Benjamin occupait un territoire assez restreint [...]. Elle était bornée au nord par la tribu d'Éphraïm, à l'ouest par celle de Dan, au sud par celle de Juda, et à l'est par les derniers contours du fleuve, avant son embouchure dans la mer Morte. Sa situation dans la Terre Sainte, l'importance des localités qu'elle renfermait, son rôle dans l'histoire, lui donnent un intérêt particulier (II, 1589).

A continuación, en un apartado denominado «Villes principales» menciona las que aparecen en la anotación: Jérico, Béthel, Gabaon y Rama y, más adelante, explica: «Plusieurs villes de Benjamin, outre leurs avantages naturels, eurent encore un rôle politique et religieux qui longtemps donna à la tribu une prédominance spéciale [...]» (II, 1595). Entre estas menciona Ramatha, «patrie de Samuel» y Jerusalén, sobre la que dice:

Mais c'est surtout Jérusalem qu'il faut louer de la gloire de la tribu, et ce que nous avons dit de la situation topographique de celle-ci montre qu'elle semblait faite pour protéger la ville sainte presque de tous côtés (II, 1595).

Además, también los datos que nos da sobre los nombres de Rama, Gaba/Gabaón y Masfá los ha podido tomar el autor de las entradas correspondientes. Por ejemplo, en «Masfá» aparece traducido este nombre por «lieu d'observation» (VII, 833), «Rama»

por «le lieu élevé» (1922: IX, 941), en la de «Gabaa» dice Levesque que este nombre significa «la colina» (III, 3) y en Gabaon «qui appartient à une coline» (V, 15).

La siguiente de las anotaciones está dedicada al territorio de Josef:

Josef –

Efraím – Manassé – las dos tribus salidas de Josef por sus dos hijos –

Efraim – El mediterráneo al oeste; el Jordan al este;

entre Dan y Benjamín al sur; Manassés occidental al norte–

– Sicheim – **Silo**⁷³³⁹. Tumba de Josué – Lebona – Ataroth centro de la Palestina – Región montañosa limitada por una franja de la llanura de Saron y por una porción de la vera – valle – del Jordan – colinas calcareas entre olivares, bien poblados

Jacob encomiaba a Josef el porvenir de sus hijos

Josef es un cimal cargado de fruto

al borde de una fuente.

Sus ramas cuelgan por los muros.

Moisés es como un eco del viejo patriarca cuando dice de Josef:

Llena su tierra de bendiciones del Señor, de frutos del cielo, de rocío y de aguas que fluyen escondidas en la tierra, **de** frutos beneficiados por el sol y la luna, frutos que crecen hasta las cumbres de las montañas antiguas, de las colinas eternas – Deut – XXXIII

Manassés en dos porciones: la occidental; entre Efraim, Issachar, el Jordan y el Mediterráneo.

Betsan

Dor

Maggedo

Ribazos de juncos y zarzales – Colinas con encinas. Laderas plantadas de cidros, de granados – hondos oliveros.

Manassés oriental: region tran[s]jordánica entre Gad y Ruben.

Tierras **de montes** de Galaad. A noroeste limitado por los pequeños reinos arameos de Gessur y Maacha. La planicie, de tierra roja volcánica criaba con abundancia el trigo y la cebada.

Desfiladeros y precipicios de rocas negras, basálticas («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

⁷³³⁹ Tachado: *Bethel*.

En la segunda de las acepciones de «Joseph» encontramos esta aclaración que copia Miró al principio de la anotación: «le nom de Joseph, fils de Jacob, est employé comme un nom de tribu ou de peuple pour désigner [...] les deux tribus issues de lui par ses deux fils, Éphraïm et Manassé» (VI, 1670).

Después, parece que el autor se ha dirigido a las entradas dedicadas a «Efraim» y «Manasés» para completar el contenido de la nota. De la primera toma información sobre la localización de esta tribu:

La tribu d'Éphraïm occupait un territoire assez étendu, entre Dan et Benjamin au sud, Manassé occidental au nord, le Méditerranée à l'ouest, et le Jourdain à l'est (IV, 1874).

Sobre las ciudades incluidas en este territorio: Silo, Thamnathsaré, «le lieu de la sépulture de Josué», Lebona y Ataroth; o sobre sus accidentes geográficos:

Son domaine comprenait ainsi une région montagneuse bornée à l'ouest par une étroite bande de la plaine de Saron et à l'est par une portion de la vallée du Jourdain. [...] Les collines calcaires qui composent ce massif sont moins régulières et moins monotones que celles que se trouvent plus bas, aux environs et au-dessous de Jérusalem. Parsemées de bois d'oliviers, couvertes de nombreux villages. [...]

Jacob chantait ainsi en annonçant à Joseph l'avenir de ses enfants:

Joseph est un rameau chargé de fruits,
Un rameau chargé de fruits, sur [les bords] d'une source,
Ses branches couvrent les murailles.

Moïse n'est qu'un écho du vieux patriarche quand il dit à Joseph: «Que sa terre soit remplie des bénédictions du Seigneur, des fruits du ciel, de la rosée et des sources d'eaux cachées sous la terre; des fruits produits par l'influence du soleil et de la lune; des fruits qui croissent au sommet des montagnes anciennes et sur les collines éternelles; de tous les grains et de toute l'abondance de la terre» Deut., XXXIII, 13 – 16 (IV, 1875 – 1876).

De la entrada denominada «Manassé» toma la relativa a la división de la tribu en dos zonas: la occidental y la oriental, y los datos que incluye sobre cada una de ellas. Sobre los límites geográficos de la primera dice Legendre:

Le demi-tribu situé à l'ouest du Jourdain avait son territoire entre Éphraïm au sud, Issachar au nord, la Méditerranée à l'ouest et le Jourdain à l'est (VII, 644).

También explica que las ciudades más representativas del territorio son Bethsan, Dor y Maggedo y, además, incluye en su descripción los datos que apunta Miró en la anotación. Sobre las riberas de los ríos que la cruzan dice que están «hérisses de broussailles et de roseaux», de sus colinas que son «parfois couvertes de bois de chênes ou de hautes broussailles» y de sus jardines que se encuentran «remplis de figuiers, de citronniers, de grenadiers, d'oliviers» (VII, 646 – 647).

Además, también los datos relativos a Manasés oriental que ha anotado Miró en el papelito provienen de la misma entrada. En el apartado dedicado a esta zona Legendre detalla sus límites:

Le second groupe de la tribu de Manassé occupait la partie septentrionale de la région transjordane, dont Gad et Ruben possédaient le centre et le midi. [...] Son territoire comprenait la terre de Galaad [...]. Au nord-ouest, il était borné par les petits royaumes araméens de Gessur et de Maache (VII, 647).

Y dice en la descripción:

La pleine, formée d'une terre volcanique rougeâtre, produit en abondance le blé et l'orge. [...] Le Ledjah, qui n'est qu'une immense coulée de lave, offre l'aspect le plus singulier avec ses roches basaltiques noires, ses innombrables crevasses qui se coupent dans toutes les directions et forment un vrai labyrinthe de ravins et de précipices (VII, 647).

Por otro lado, los datos que el autor ha apuntado en la anotación denominada «Rubén» también los ha sacado de la entrada homónima del diccionario. Sobre su situación dice Legendre que «se trouvait ainsi enclavée entre le territoire proprement dit de Moab au sud, celui de Gad au nord, la mer Morte et le Jourdain à l'ouest, et le désert syrien à l'est» (IX, 1260), entre sus montes menciona el Abarim y el Nebo, describe su planicie inferior como una profunda depresión cuyo suelo es muy fértil y explica que en ella abundaban los ganados. Todo este contenido lo apunta el autor en la nota titulada «Rubén»:

Ruben

Entre Moab, el mar Muerto – el Jordan, el desierto

Monte Abarim – Monte Nebo.

Llanura honda, fértil

Ganados numerosos – Pieles – astas («Bethlem. Bethlem I – 2º»)

Y algo parecido ocurre con la que lleva el título de «Simeon» pero con algunas diferencias: en este caso el autor incluye en la anotación información que se encuentra en el mapa que acompaña al texto; en vez de copiar el contenido literalmente, lo resume; y, además, el autor relaciona una parte de la información con el personaje de Hir:

Simeon

Las sobras de Judá. País recremado, de desierto. Caravanas de Sinai a Gaza, a Hebron. Allí no mana la leche y la miel. Transito de nomadas.

Hir visita las factorías de material de guerra: Beth-marchabath – casa de los carros – Hasersusa, Hasersusim, ciudad de los caballos –ver Negeb–

Torrentes secos – grama tostada – Puertas ~~del~~⁷³⁴⁰ ~~los~~ mar rojo – Cuello del triangulo de Sinaí.

Golfo arábico – Golfo elamítico («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Con el sintagma «Las sobras de Judá» Miró sintetiza un párrafo de la entrada:

La Bible ne trace pas les limites de la tribu de Siméon comme elle l'a fait pour Juda, Benjamin et plusieurs autres. C'est probablement parce que le territoire de cette tribu fut découpé dans celui de Juda, dont les frontières son décrites avec une rigoureuse exactitude (1922: X, 1734).

El contenido que aparece desde «País recremado» hasta «Puertas del mar rojo» también parece seguir el texto de esta:

Le territoire de Siméon, moins connu que celui des autres tribus, comprenait l'extrême sud de la Palestine, le Négeb ou «pays desséché». C'est le prolongement de l'arête montagneuse qui traverse la Palestine, mais la ligne de falte est brisée; il n'y a plus que des sommets épars, [...]. Cet enchevêtrement de hauteurs forme deux versants, l'un de la Méditerranée l'autre de la mer Morte. [...] La fertilité du pays ne gagne rien à cette multitude de torrents, qui sont à sec la plus grande partie de l'année. S'il y a des coins verdoyants, quelques cultures, l'ensemble de la contrée a l'aspect désertique. C'est la région des nomades, [...]. Le pays était traversé par quelques routes, que suivaient les caravanes pour venir du golfe d'Akaba, du Sinaí, à Hébron et a Gaza. [...] Des noms comme Bethmerchaboth, «la maison des chers»; Hasersusa, Hasersusim, «le village des chevaux», semblent indiquer certains relais ou certains entrepôts de matériel de guerre. [...] Relégué à la limite du désert, il ne trouvait point ce sol fertile où coulaient le lait et la miel, que s'étaient partagé ses frères (X, 1735 – 1736).

Y las indicaciones «Cuello del triangulo de Sinaí» y «Golfo arábico – Golfo elamítico» parece haberlas tomado del mapa del territorio que acompaña al texto.

En cuanto a la anotación denominada «Zabulón», en esta la presencia del autor es aún mucho más evidente. En este caso Miró parte de la información que aparece en el *Dictionnaire* para crear un texto propio:

Zabulón

Los caminos con mercaderes que vienen de la mar, que pasan ~~entre huertos,~~ ~~que suben~~ por la llanura tierna, toda vegetal y zumosa, y descansan en los poblados pescadores del Genesareth. De los barcos como aguilas ~~encendidas~~ rojas a las barcas ~~pequeñas~~ humildes de pesca.

De las riberas a los pueblos agarrados/ ~~rotos~~⁷³⁴¹ en/ ~~entre~~⁷³⁴² la piedra del Thabor. Hir ~~les~~ lleva víveres de los puertos («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

⁷³⁴⁰ Modificado: *de*.

⁷³⁴¹ Aparecen las dos opciones.

⁷³⁴² Aparecen las dos opciones.

En concreto, el autor parece haberse basado en algunas informaciones que aparecen en los apartados «Description» y «Caractère». Dice Legendre en el primero:

La tribu de Zabulon était établie au centre de la Basse Galilée. Sa limite suivait, au midi, le contour des collines qui bordent la plaine d'Esdrelon, à l'est, les premières pentes qui descendent vers le lac de Tibériade; au nord, elle passait au pied des montagnes qui marquent la Haute Galilée, [...]; à l'ouest, elle contournaient le versant qui s'incline vers la plaine côtière. Dans cet espace assez restreint, se déroule un pays montueux, dont le niveau moyen va de 250 à 300 mètres, [...] Djébel el-Tûr ou Thabor. [...] le territoire de Zabulon participait aux caractères généraux de la Galilée, au point de vue de la fécondité du sol et de la population (X, 2512).

Y explica en el segundo:

L'Écriture mentionne aussi les richesses que lui valait le voisinage des ports de mer. [...] S'il fallait prendre à la lettre le texte de Gen., XLIX, 13, on pourrait croire qu'elle s'étendait réellement jusqu'à la Méditerranée:

Zabulon habite au rivage de la mer,
Et encore au rivage des vaisseaux,
Et son flanc s'appuie sur Sidon.

Il semble bien cependant, d'après Jos., XIX, 10 – 16; 24 – 31, qu'elle en était séparée par Aser, comme elle était séparée par Nephthali, du Lac de Tibériade. [...] On sait, du reste, qu'en certains endroits les limites des tribus se confondaient et qu'elles purent varier dans la suite des temps. C'est dans ce sens qu'il faut expliquer Deut., XXXIII, 18 – 19, où Zabulon est associé à Issachar pour le trafic maritime. Tous deux pouvaient avoir des entrepôts sur la côte et tirer des trésors du rivage (X, 2513).

La siguiente de las anotaciones es la que lleva el título de «Issachar»:

Issachar

El reposo, la holgura dulce en los trigales y viñas, a la sombra del palmeral.

Isachar, asno robusto corpulento, de huesos robustos en el establo lleno, colmado de esta tribu.

Dos vertientes: la del mar, suave, regada mansamente por el torrente Cison, cuyas ramificaciones calan y dejan un tempero fecundo, y forman marismas; la del Jordan, precipitada, torrencial de aguas de Gelboé y del pequeño Hermon; y forman valles fecundos («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Y también está basada en la entrada homónima del diccionario. Toda la información que aparece en la nota la ha tomado el autor del apartado dedicado a la descripción del territorio en el que habitaba la tribu, aunque en la entrada se organizaba de distinto modo:

L'ensemble territoire comprend deux versants bien distincts, celui de la Méditerranée et celui du Jourdain. Le premier, qui s'étend en pente douce, est drainé par le torrent de Cison [...], dont les nombreuses ramifications pénètrent le sol, tantôt la creusant profondément, tantôt en transformant quelques coins en marais. Le second s'affaisse rapidement vers le Jourdain où descendent les torrents qui prennent naissance dans le Gelboé et le Petit-Hermon. [...] A travers cette champagne presque unie, ce sont d'interminables champs de blé ou de vastes espaces recouverts de grandes herbes et de

chêrtons géants. [...] De belles plantations de palmiers faisaient autre-fois l'un des ornements et l'une des principales richesses de Scythopolis. Le vignes tapissait les flancs du Gelboé [...] (V, 1008 – 1009).

El apartado finaliza con la profecía de Jacob (Gen., XLIX, 14 – 15) que en la anotación se encuentra en el segundo párrafo:

Issachar est un âne robuste;
Couché dans son étable,
Il voit que le repos est doux
Et le pays agréable:
Il incline son épaule sous le fardeaux,
Il s'assujettit au tribut (V, 1009).

A continuación, encontramos la anotación «Dan»:

Dan

Tierra pequeña, constreñida entre lo último del llano de Sefhela y los primeros contrafuertes de la montaña.

Aïlon, glorificada por la palabra de Josué conteniendo el sol.

Fertilidad paralela a los arenales de la mar.

En ferocidad recuerda la vera de Egipto. A poca profundidad salta el agua que maravilla a Hir de tierra huesuda de montes calcinados.

Silos para las cosechas. Las aldeas entre verdor.

Jope, su puerto.

Palmeras, sicomoros, cactus – granadas tan dulces que hay prensas para obtener su jugo («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

En esta, como en «Simeón» y «Zabulón», aparece incluida una referencia a Hir entre la información que el autor ha tomado de la entrada dedicada a esta tribu en el diccionario. El contenido del primer párrafo lo ha tomado el autor en la introducción del artículo en el que dice Legendre: «Le territoire assez restreint qu'elle occupait comprenait la partie septentrionale de la plaine de Séphéla et les premiers contreforts de la montagne» (IV, 1232). Después, el erudito menciona, entre las ciudades más importantes de Dan, Aïlon, «immortalisé par la parole de Josué arrêtant le soleil et la lune» (IV, 1233). Un poco más adelante, en la parte dedicada a su descripción añade:

La plaine était le centre de cette large bande de terre, d'une merveilleuse fertilité, qui s'étend, parallèlement à la mer, de Gaza au Carmel, [...]. En dehors de la saison des pluies, il est facile de l'arroser; car, si l'on veut donner la peine de creuser, on est à peu

près sûr de trouver l'eau partout, à quelques mètres seulement de profondeur. Aussi, malgré la déchéance du pays, même au point de vue physique, la richesse de ses produits rappelle-t-elle l'Égypte. [...] D'endroits en endroits, son uniformité est crupée par des bouquets de verdure qui marquent les villages. [...] Ils sont entourés de palmiers élancés, de figuiers, de sycomores et d'impénétrables haies de cactus. [...] Étages sur les hauteurs, les villages s'élèvent, entourés de verdure, avec de nombreuses grottes creusées dans la montagne et servant de tombeaux ou de silos, magasins souterrains destinés à ramasser la paille, le blé, l'orge, etc. [...] Et d'abord elle possédait le port de Jaffa, [...] (IV, 1236 – 1237).

Finalmente, Legendre no dice explícitamente que en este lugar existen «granadas tan dulces que hay prensas para obtener su jugo», pero sí que explica que «[c]ertaines particularités naturelles du territoire de Dan se reflètent dans les noms mêmes des cités bibliques» y, entre las últimas, menciona a *Gat-rimmôn*, que significa «presoir de grenades» (IV, 1238).

La siguiente de las anotaciones, en la que también se alude a Hir, lleva el nombre de «Gad»:

Gad

En el antiguo reino de los Amorreos (**la mitad de las tierras de Ammon**)– País de Galaad. Al Este del Jordan – (De esta tribu pasaba Hir a la de Ruben. Desde la costa meridional de Genesareth a la mar muerta.

Ciudades Betharan, cerca de la desembocadura del Jordan – Mar Muerto)

Caliente, hundida según baja hacia el sur – refrescada por muchos hilos de aguas – Montañas de Galaad – Encinas – terebintos – sicomoros – escarpas verdes – anémonas – ciclamas – asfodelas – cabrahigos hêtre.

Ganados –

Gad el leon oriental como Juda el leon occidental

A la cabeza de Israel para la conquista de Canaan («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Dice sobre este territorio Legendre:

La tribu de Gad occupait à l'est du Jourdain [...], dans le pays de Galaad, [...] le territoire compris entre Ruben au sud, et Manassé au nord. Elle avait partagé avec la première le royaume de Séhou, roi des Amorrhéens, dont elle possède la partie septentrionale. [...] Gad possédait ainsi toute la plaine ou l'Arabah depuis l'extrémité méridionale du lac de Génésareth jusque près de la mer Morte (V, 27).

Después, entre las ciudades más representativas de la región, señala Bétharan, que sitúa al noreste de la embocadura del Jordán, sobre la mar Muerta.

En el apartado que dedica a su la descripción del terreno, dice:

Coupée dans le sens transversal par les nombreux ouadis qui descendent de ces hauteurs, elle s'enfonce de plus en plus au-dessous du niveau de la Méditerranée à mesure qu'elle avance vers le sud. Bien abritée, chauffée par un soleil ardent, et d'un autre côté rafraîchie par de nombreux cours d'eau, elle était d'une grande fertilité. [...]

De cette vallé, on monte à la zone montagneuse [...] C'est à peu près la moitié des anciens monts de Galaad, [...] (V, 29).

Un poco más adelante, apunta que en sus tierras hay bosques de encinas y terebintos, en los que se encuentran también sicomoros, hayas y cabrahígos, pendientes escarpadas cubiertas de follaje, valles verdes, que en primavera todo el paisaje se cubre de flores como anémonas, ciclámenes y asfódelos y que es un territorio rico en ganados.

Por último, en la parte dedicada a su carácter explica que Gad es «le lion oriental, comme Juda est le lion occidental» y que «[i]l a vaillamment marché à la tête du peuple pour la conquête de Chanaan» (V, 31).

La siguiente de las anotaciones es la correspondiente a «Aser»:

Aser

Venturoso

De Aser viene un pan sabroso que hace las delicias de los reyes

—
Bendito Aser **en hijos**⁷³⁴³

Sea agradable a sus hermanos

Y bañe en aceite sus pies

Que su fuerza dure tanto como un dios

Todo poblado **en sus laderas y valles**. Torreones, muros, cisternas, lagares, almazaras.

Como de un río corre su aceite.

Guerrero. ~~Hierro y acero~~ Hierro y metales ~~en el Líbano~~. Sus cerrojos – criaderos metalúrgicos en las montañas prolongaciones de la raíz del Líbano («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Toda la información que encontramos en la nota la ha tomado el autor del apartado dedicado a la descripción de la tierra que ocupa esta tribu. Dice al principio Legendre:

Dans ces vallées, sur les flancs ou sur le plateau supérieur des montagnes, s'élevaient autrefois une multitude de villes et de bourgades, [...]. Des excavations de toutes sortes pratiquées dans le roc, telles que tombeaux, magasins souterrains, réservoirs, citernes, puits, pressoirs, attestent que cette contrée était autrefois très peuplée [...] (II, 1087).

Después explica que la profecía de Jacob (Génesis, XLIX, 20) se cumple cuando dice:

D'Aser vient un pain excellent,

Il fait les délices des rois (II, 1088).

⁷³⁴³ Tachado: *entre sus hermanos*.

Y añade que también lo hace la bendición de Moisés (Deut., XXXIII, 24, 25) que prometía a Aser el cumplimiento del presagio contenido en su nombre, que significa «bienheureux»:

Béni soit Aser en enfants;
Qu'il soit agréable à ses frères,
Et qu'il baigne ses pieds dans l'huile.
Que le fer et l'airain soient tes verroux,
Et que ta forcé dure autant que tes jours!

Comblé les biens terrestres et toujours en paix dans de puissantes forteresses, Aser trouvait de l'huile en abondance dans le pays qui lui échet en partage. On dit dans les Talmuds, à propos du verset biblique, que «dans les possessions d'Aser l'huile coule comme un ruisseau» [...] Le fer et l'airain, [...] marquent suivant certains auteurs, l'esprit guerrier de la tribu. Ils font allusion, selon d'autres, aux métaux qu'on trouvait dans cette tribu ou dans son voisinage au Liban. D'autres appliquent ces mots aux habitations d'Aser, fermées avec des verroux solides, fortes et imprenables [...] (II, 1088).

La última de estas anotaciones es la dedicada a la tribu de «Neftalí». Había escrito en ella Miró:

Nephtali
Campos fecundos – Montañas feraces – huertos y playas
Los frutos mas dulces del pais.
«Tronco que rebrota esplendido
Nephtali, saciado de gracias
lleno de bendiciones
tiene la mar y el mediodía («Bethlem. Bethlem I – 2º»).

Sobre la localización de este territorio dice Legendre en «Nephthali» que ocupaba una estrecha banda de tierra al sur, bordeando la rivera occidental del lago de Tiberiades. Es posible que con «playas» Miró se refiera a las orillas del lago, también conocido como el mar de Genesareth. Un poco más adelante comenta que aquello que caracteriza sobre todo esta región es su fertilidad:

Les pluies plus abondantes en Galilé que dans le reste de la Palestine, des sources nombreuses, le voisinage du Jourdain, le température, chaude sur les bords du fleuve et fraîche dans la montagne, faisaient de ce petit coin de terre un séjour délicieux (VIII, 1595).

Y añade que en Talmud de Babilonia aparece escrito que los frutos de Neftalí son reconocidos por ser extremadamente dulces.

Finalmente, los cuatro últimos versos de la anotación de Miró los ha tomado el autor de dos citas bíblicas que incluye Legendre en la entrada. El primer verso es una traducción libre de la versión que da la Septuaginta de la profecía de Jacob (Génesis, XLIX, 21):

Nephtali est un tronc qui pousse ses branches

Produisant de beaux rejetons (VIII, 1595).

Los tres siguientes proceden de la bendición de Moisés en Deuteronomio, XXXIII, 23:

Nephtali, rassassé de faveurs,

Plein des bénédictions de Dieu.

Possède la mer et le midi (VIII, 1596).

Por otro lado, buena parte de la información que Miró inserta en la descripción de las localizaciones que atraviesan en su viaje los sacerdotes de «Magos», así como de la que nos proporciona sobre sus habitantes y costumbres, también la ha tomado del *Dictionnaire de la Bible*.

Dentro la entrada denominada «Perse» aparecen varios datos que después tendrá en cuenta Miró en su narración. Por ejemplo, el narrador de *Figuras de Bethlem* describe la comarca de la que procede uno de los sacerdotes (que en las primeras redacciones es Melchor y en las posteriores es Gaspar) de este modo:

~~Melchor, el persa, Era~~⁷³⁴⁴ de las comarcas áridas, donde el aire es tan límpido que las más lejanas estrellas se acercaban a sus ojos. Solo **desde** allí es visible la sombra pálida y veloz que deja Jupiter en su órbita, y el tránsito de sus recónditos satélites. **Desde**⁷³⁴⁵ los tajos de los montes de hielo los hombres gozaban con más holgura de los prodigios celestes que los cortesanos de la faz de su rey. El rey ~~de Persia~~ estaba entre colosos de piedra ~~rudas~~ y ~~esmalte~~⁷³⁴⁶; ~~envuelto de colgaba con las se tendía las alas moldeado por una estola rígida de tisú y brocado~~⁷³⁴⁷; una ~~bruma~~⁷³⁴⁸ azul le ~~bordaba~~⁷³⁴⁹ la ~~tiara~~ y la frente y la ~~cídaris~~⁷³⁵⁰ tres veces cornuda; le protege **encima del baldaquino**⁷³⁵¹ y

⁷³⁴⁴ Tachado: *vino*.

⁷³⁴⁵ Tachado: *Entre*.

⁷³⁴⁶ Modificado: *esmaltes*.

⁷³⁴⁷ Había escrito en primer lugar: *cuelga encima la*; más tarde, reemplaza *la* palabra *la*; y añade: *divinidad como estrella del disco solar y las alas tendidas; lo acorazan las púrpuras*; posteriormente, ha sustituido *púrpuras* por la misma palabra y ha escrito a continuación: *y pieles recamadas de joyas que pertenecieron a príncipes y dioses cautivos*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷³⁴⁸ Ha escrito en primer lugar: *una toca de*; después, ha tachado la preposición y ha sustituido por *de brocado*. Finalmente, reemplaza el conjunto por *bruma*.

⁷³⁴⁹ Tachado: *faja*.

⁷³⁵⁰ Tachado en la línea principal: *tiara*; en la superior: *mitra*.

⁷³⁵¹ Tachado: *un baldaquino de flecos deslumbradores*.

eneima tiende las alas la divinidad ceñida por el disco solar; y los sagrados ventalles **de plumas de avestruz**⁷³⁵² nada más permiten rápidas apariciones de su rostro.

Melchor aprendió en su infancia el amor a la verdad, a su caballo y a su arco; y ~~luego internose~~ se internó **después** en la clausura de los elegidos, y fue envejeciendo en el cuidado de las ascuas perpetuas del altar de la cima (Cuart. 2r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y había escrito Lesètre sobre la misma:

La pureté de l'atmosphère est telle qu'on peut distinguer à l'œil un les satellites de Jupiter; la planète elle-même y jette de si vifs rayons qu'elle porte une ombre très nelle sur une Surface claire. On s'explique ainsi le goût des anciens mages pour l'observation des astres et le culte qu'ils rendaient à certains d'entre eux. [...] En hiver, avec des toubillons de neige la temperatura peut descendre à -30° C (IX, 150).

Ils se faisaient gloire d'avoir beaucoup d'enfants; mais les hommes ne s'en occupaient qu'à l'âge de cinq ans; jusqu'à vingt, ils leur apprenaient à Monter à cheval, à tirer de l'arc et à dire la vérité. [...] (IX, 152).

Les rois perses recevaient leurs vassaux et les ambassadeurs étrangers sur le trône d'or au fond de leur apadana ou salle de réception. [...] On ne les apercevait qu'un instant. Ils portaient une robe de pourpre avec des broderies d'or. [...] Une bandelette bleue et blanche formait diadème autour de la kidaris du roi. On ne l'entrevoiyait lui-même qu'à l'ombre d'un parasol et au vent d'un chasse-mouches. Il ne paraissait d'ailleurs en public qu'à cheval ou sur son char, entouré de sa garde. Les hommes de sa famille et des six anciennes familles princières pouvaient l'aborder à toute heure et composaient son conseil (IX, 154).

Además, también pueden proceder del diccionario la información sobre las costumbres que tenían los persas de dejar devorar los cadáveres por las aves o los perros y de envolver los huesos en cera para que los cuerpos no entraran en contacto con la tierra que proporciona Miró a raíz de la alusión a los dokmas:

Ils ne voulaient pas non plus souiller la terre avec le contact des cadavres. Ils laissaient dévorer ceux-ci par les oiseaux et les chiens, on ne les inhumaient qu'enduits de cire pour empêcher le contact [...] et plus tard les déposaient dans les tours de silence (IX, 155).

Y parece basarse en la misma fuente cuando dice que los Magos, a su paso por los valles de Asiria, se ciegan con sus paños a para no ver a un enfermo de lepra que se dirige a ellos, porque en esta explica Lesètre que «ils ne pouvaient supporter les lépreux, dont ils attribuaient le maladie à un péché commis contre le soleil» (IX, 153).

Por otro lado, Miró parece haber insertado datos provenientes de las entradas «Médie» y «Ecbatane» en la descripción que da de la comarca natal de otro de los Magos (Baltasar en algunas redacciones, Melchor en otras). Había escrito sobre Ecbatana en *Figuras de Bethlem*:

⁷³⁵² Tachado: *que vuelan en cruz.*

Ecbatana tenía siete cinturas de almenas: una de oro, otra de plata, otra de ónice, otra encarnada, otra de basalto, otra blanca y la última azul. En medio, la meseta bordada de frisos, y el santuario a la sombra de los limoneros y alfóncigos transplantados de las laderías de Zagros. Albercas azules que se incendian de imágenes de rosales de cuyos troncos de árbol criaban las abejas. Curvas de horizontes tiernos. Allí, los potros ligeros como leopardos y feroces como lobos pasan y vienen erizados y magníficos. Huyen retronando; se arremolinan, se paran de pronto; vibran dentro del vaho dulce del henar; y en las nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yeguada como el carro de un dios (Folios 4r (1) y s. n. r. (8), «Obra incompleta»).

Aunque la descripción que da de las almenas también la recoge el diccionario en el apartado dedicado a la Ecbatana del Norte, procede de *Los nueve libros de la historia* de Heródoto, por lo que ignoramos cuál fue la fuente directa. Sin embargo, la referencia a la alberca que había cerca del recinto de la ciudad sí que la pudo tomar de la entrada «Ecbatane»: «On y remarque un bassin irrégulier rempli d'une eau limpide et agréable au goût dont la source est cachée» (IV, 1530).

Por otro lado, los datos sobre la fertilidad de la tierra de este país así como la dedicación a la cría de caballos en sus valles los podría haber recogido de la entrada «Médie»:

La majeure partie de la grande Médie se compose de plateaux élevés et froids. Du côté des portes Caspiennes on rencontre au contraire des vallos riants et propres à toutes les cultures. Cette contrée est très favorable à l'élevage des chevaux, [...]. On appelait ces chevaux niséens [...] du nom de la plaine [...] où ils étaient élevés. [...] Le pays produit des fruits variés, entre autres le citron [...] (VII, 917).

Además, Miró parece haberse basado en una ilustración incluida en «Médie» para describir a los arqueros del rey. En esta aparecen esculpidas sobre un muro dos figuras que se identifican como guardias del rey Darío. Los dos llevan colgado del hombro un carcaj y una pica, tienen en pelo largo y rizado, y uno de ellos viste una túnica con margaritas. En «Magos» los arqueros llevan «dalmáticas ~~bordadas~~ de margaritas azules, las cabelleras **profusas densas, ungidas**⁷³⁵³ las orejas y la nariz ~~con sartaes~~ **enjoyadas**⁷³⁵⁴, el arco en su hombro y en la diestra la pica de cuento esférico de plata..» (Cuart. 2r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Por otro lado, habíamos comentado con anterioridad que en determinado momento el autor introdujo un cambio en la procedencia que había asignado a cada uno de los sacerdotes: si en las redacciones anteriores Baltasar era de Media, aunque con rasgos elamitas, Gaspar de Caldea y Melchor de Persia, en otras más adelantadas Baltasar pasa a ser de Caldea, Gaspar de Persia y Melchor de Media. Explicamos

⁷³⁵³ Tachado: *en trenzados*.

⁷³⁵⁴ Tachado: *enjoyadas*.

entonces que el autor modificó la asignación de los territorios de procedencia de sus personajes influido probablemente por una teoría, que pudo conocer a través del mismo diccionario o por *L'histoire des Rois Mages* de Schoebel, que atribuía un origen camítico a Baltasar, jafético a Gaspar y semítico a Melchor. Pero, ¿por qué en un principio había descrito a Baltasar como medo con rasgos elamitas? ¿De qué modo consiguió arreglar lo del asunto de la procedencia? Las dos respuestas las encontramos en la entrada dedicada a «Élam». En esta se explica que en el territorio elamita convivían tres pueblos diferentes: un primer tipo negroide, macizo, robusto, de pequeña talla, piel, ojos y cabellos oscuros; un segundo tipo de piel blanca, estatura media y parecido físico con la raza sumeria; finalmente, un último tipo semita. Lo más probable es que Miró considerase, en principio, a Baltasar como un miembro del primer grupo porque de este modo su descripción física estaría en consonancia con la que se ha dado tradicionalmente de este Mago. Sin embargo, cuando decidió cambiar el origen de los sacerdotes, para que la descripción coincidiese con lo que propone la teoría que hemos mencionado, sustituyó el nombre de Melchor por el de Baltasar. De este modo, el cambio seguía teniendo sentido, porque en este caso el tipo de elamita que tenía en mente el autor es el tercero, el semita. Por otro lado, el hecho de que Baltasar provenga de la Caldea tampoco entra en conflicto ni con la teoría, ni con la tradición, porque sabemos por la entrada dedicada a «Babilonia», así como por otros estudios históricos, que una parte de la población caldea era de ascendencia chamita y que, dentro de este grupo, se encontraban los descendientes de los esclavos etíopes.

Miró podría haberse basado en algunos datos que nos da la entrada «Assyrie» para describir este territorio, por el que también pasan los caminantes. Dice el narrador en el capítulo cuarto de «Magos»:

Encima de su gloria; encima de su furor, **se crían**⁷³⁵⁵ **granados**⁷³⁵⁶, ~~las~~ palmeras, ~~los~~ cidros que confortan a los hombres más humildes. A la sombra, ~~eeera~~ **descansan**⁷³⁵⁷ los tres magos entre ~~las hileras de viajeros y~~ el afán de los trajinantes. ~~Ya no está~~ ~~Pasó~~ Se desvaneció el imperio, y todavía ~~son~~ «sus mercaderes son más numerosos que las estrellas». Después de las huertas han de pasar inmensidades de **pedregal**⁷³⁵⁸ de cavas, ~~de tojos tojos y~~ ~~y~~ marismas. ~~Sobras y solares de la creación.~~ Borde de la tierra; **las** sobras, ~~y~~ **los** ~~solares~~⁷³⁵⁹ **vacíos** de la creación (Cuart. 23r (2), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

⁷³⁵⁵ Tachado: *las*.

⁷³⁵⁶ Modificado: *granadas*.

⁷³⁵⁷ Tachado: *delante del desierto, descansan*.

⁷³⁵⁸ Tachado: *piedra*.

⁷³⁵⁹ Tachado signo de puntuación: coma.

Y en la entrada del *Dictionnaire* explica Pannier que en Asiria existían grandes diferencias en cuanto al clima dependiendo de la zona o de la estación del año, que, de abril a julio, muchos de sus ríos tenían una época de desbordamiento en los lugares poco elevados de la ribera, que en el sur el calor era verdaderamente sofocante y que, entre los cultivos que se encontraban en esta tierra, estaban la palmera, el limonero y el granado. Además, añade un poco más adelante:

Ninive devint-elle à son tour un centre important de commerce: Nahum nous dit que ses négociants étaient nombreux comme les étoiles, et ses richesses infinies Nah., II, 19; III, 13 (II, 1153).

Por otro lado, Miró incluye información que aparece en el artículo «Phénicie» en el capítulo cuarto de «Magos», en el momento en el que los sacerdotes coinciden con un grupo de mercaderes fenicios en un parador de caravanas de Tapsaco en el que se hospedan. Escribe Miró sobre estos:

Los mercaderes de Tyro mostraban a un destacamento de la legión de Siria sus arquillas de joyeles falsos, de lienzos teñidos, de ceñidores comprados a las mujeres de ~~Ju[dea]~~ Galilea. Contaban, ~~a la vez~~, sus aventuras marineras, las maravillas del mundo remoto (Cuart. 26r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

Los joyeles de mala calidad, los lienzos teñidos y los ceñidores comprados a las mujeres de Israel los menciona Vigouroux en la entrada como objetos con los que comerciaban los fenicios. Explica el arqueólogo que ellos fabricaban joyas de toda suerte, pero que su arte era de calidad inferior, una especie de copia torpe del asirio y, especialmente, del egipcio; que Fenicia suministraba productos textiles a todo el mundo antiguo y que en Palestina compraban los ceñidores fabricados por las mujeres israelitas. Y, un poco más adelante, añade que los comerciantes fenicios eran siempre bien recibidos, porque compraban a los indígenas productos manufacturados, les proveían de objetos de lujo y les sumergían en el relato más o menos fabuloso de sus viajes.

Además, Vigouroux hace alusión a otros dos datos que aparecen en el capítulo «Los Magos. IV. Recuerdo de Asiria. Tapsacus». En primer lugar, a una anécdota que refiere un soldado romano cuando los fenicios se acercan a enseñarle su mercancía al destacamento de Siria que hace noche en el mismo parador de caravanas de Tapsaco:

—¡Todo patraña! Os perdeis en la mar tenebrosa. Nadie averiguará de donde venís. Un navío de Roma persiguió a otro de Fenicia que navegaba hacia el país del estaño...

Ellos cerraban sus cofres riéndose:

—En vano sería!

—En vano. **El**⁷³⁶⁰ de Fenicia antes que **descubrir**⁷³⁶¹ su rumbo embistió contra una roca. Llevais el disimulo y el embuste hasta en vuestra piel arbolada! (Cuart. 26r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

La historia la cuenta de este modo Vigouroux en el artículo del diccionario:

Un capitaine phénicien, qui allait de Cadix au pays de l'étain (Cassitérides), s'étant aperçu qu'il était suivi par un navire romain, n'hésita pas à aller briser le sien sur la côte pour ne pas révéler le pays où il allait s'approvisioner (IX, 237 – 238).

La última de las referencias a este aparece en el contexto de la misma discusión entre romanos y fenicios. Cuando el romano acusa a los mercaderes de embaucadores, un mozo fenicio pregunta: «¿El embuste? ¿No os hemos dado con el alfabeto los signos de todas las verdades?»; a lo que le contesta otro soldado:

—De nuestras verdades —dijo **un**⁷³⁶² decurión recodándose con estrépito de bronce de un busto macizo— Porque de nada os sirve la invención. No teneis ni un pergamino **de escrito**⁷³⁶³ **por vosotros**⁷³⁶⁴. —Y volviose para arrancarse **de la nuca** la boca de una mujer que le rosigaba **la nuca**⁷³⁶⁵ como una perra (Cuart. 27r (1), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

Y sobre el alfabeto fenicio dice Vigouroux:

Quand ils inventèrent l'écriture alphabétique et la communiquèrent aux Grecs, ils devinrent les bienfaiteurs de l'humanité et ils supplantèrent peu à peu toutes les écritures imparfaites imaginées jusque-là. [...] Ils ne nous ont guère laissé d'ailleurs que quelques inscriptions, la plupart religieuses, et point de littérature, absorbés qu'ils étaient par leurs opérations mercantiles (IX, 239).

Por otro lado, ya explicamos que Miró tomó información del *Dictionnaire* también sobre Palmira, una de las dos ciudades por la que pasan los «Magos» en el capítulo quinto. Sin embargo, hay que añadir que una parte del texto que aparece en este punto de la narración lo ha compuesto el autor con la ayuda de otras tres entradas, las denominadas «Caravane», «Commerce» y «Parfum». A continuación transcribimos el fragmento al que aludimos:

Llegaban **gentes**⁷³⁶⁶ de Iberia, de la Galia, de ~~la~~ Italia, de la ~~Fenicia~~ Dekapolis; y venían de los pueblos del Tigris, **del entrepuerto de Ghana de Tylos de todo el seno**⁷³⁶⁷ del golfo Persico, **y**⁷³⁶⁸ del Ganges. Los mayores ~~mereaban~~ compraban víveres, remudaban acémilas, ~~y~~ reponían ~~armas~~ y drogas y armas, alquilaban ~~las~~

⁷³⁶⁰ Tachado: *Y el*.

⁷³⁶¹ Tachado en primer lugar: *confe[sar]*; a continuación: *dar*.

⁷³⁶² Tachado: *el*.

⁷³⁶³ Modificado: *escritura*.

⁷³⁶⁴ Tachado: *vuestra*.

⁷³⁶⁵ Tachado en primer lugar: *los*; a continuación: *las*; más adelante: *de rodillas*.

⁷³⁶⁶ Tachado: *caravanas*.

⁷³⁶⁷ Tachado: *de Persia*.

⁷³⁶⁸ Tachado: *y*.

escoltas de mercenarios y los guías de piel recosida y tatuada para un viaje que duraba meses⁷³⁶⁹.

Caravanas ~~de pieles~~ de bysso blanco, ~~de pieles~~, de paños bordados, de lienzos embebidos de rojo, ~~de pieles~~, de ambar y ~~maderas~~ marfiles, de maderas y pieles. Caravanas maravillosas de perfumes custodiadas por cohortes y perros⁷³⁷⁰, alumbradas como cortejos de⁷³⁷¹ príncipes: cargas de⁷³⁷² aceites aromáticos para las lámparas, de⁷³⁷³ esencias para los triclinios, para los lechos y los baños, los de grumos fragantes para los vinos que anticipan⁷³⁷⁴ en la respiración todos los placeres; de olores en⁷³⁷⁵ pastas, en⁷³⁷⁶ almácigas, en⁷³⁷⁷ grano⁷³⁷⁸, con polvo de sal que los vuelven incorruptibles y puros, para los altares; de⁷³⁷⁹ bálsamo y hierbas para los cadáveres. Perfumes simples, líquidos, diáfanos; perfumes resinosos, de irisaciones alucinadoras; perfumes de formulas químicas, secretas desconocidas para los mismos que se extenuaban y cegaban en los obrador[es] sótanos de los laboratorios; perfumes olorosos y densos, coloreados con cinabrio, con azafrán, con orchilla, el líquen que da el color violeta más puro. Los llevaban en ánforas traslúcidas, en tarros y cuencos de piedra⁷³⁸⁰, en orzas con flejes de cobre suspendidos de forcas a lomo de⁷³⁸¹ dromedarios, en odres de búfalo, en cántaros metálicos, en barrales acortezados de pez, en fardos protegidos de zízifos, en alcollas y vasos de vidrio que traían a hombros y en brazos de siervos⁷³⁸² con yugo, atados a las recuas (Cuartillas 30r (1) y 31r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

Proviene de la primera la idea de que por su situación estratégica en medio de Asia, Europa y África, la Palestina era un lugar de paso para todas las caravanas comerciales; los datos sobre los preparativos que se hacían antes de emprender el viaje: comprar armas y víveres, cambiar los camellos, alquilar a los escoltas y a los guías, con los que se precisamente se evitaban los dos grandes peligros a los que, según Lesètre, se enfrentaban este tipo de caravanas comerciales: el pillaje y la desorientación (que implicaba la posibilidad de morir de sed en el desierto) y el hecho de que, precisamente por esto, las caravanas fueran muchas veces custodiadas por hombres que llevaban faroles encendidos. De la segunda procede la información que tiene que ver con los objetos con los que comerciaban las caravanas (bysso blanco, paños bordados, lienzos embebidos de rojo, ambar, marfiles, maderas y pieles). Por último, de la tercera, ha

⁷³⁶⁹ Tachado: *de cicatrices y cruzada de tatuajes*.

⁷³⁷⁰ Tachado en primer lugar: *cohortes*; a continuación: *soldados*.

⁷³⁷¹ Tachado: *si llevaran*.

⁷³⁷² Tachado: *llevaban los*.

⁷³⁷³ Tachado: *las*.

⁷³⁷⁴ Tachado: *dejan en la boca y*.

⁷³⁷⁵ Tachado: *las*.

⁷³⁷⁶ Tachado: *las*.

⁷³⁷⁷ Tachado: *los*.

⁷³⁷⁸ Modificado: *granos*.

⁷³⁷⁹ Tachado: *los*.

⁷³⁸⁰ Tachado: *como cipos enormes*.

⁷³⁸¹ Tachado: *sobre los*.

⁷³⁸² Tachado: *las manos hombres*.

tomado el dato de que los perfumes podían ser simples o compuestos, preparados para embalsamar a los muertos, para ser utilizados en las ceremonias religiosas (para las que se utilizaba una mezcla concreta a la que se añadía sal que marcaba la pureza y la incorruptibilidad), para ser mezclados con el vino o el aceite con el que ungían su cuerpo, para perfumar los muebles, los lechos, los baños y las lámparas; que eran encerrados en frascos de alabastro o en vasos de ónice y que se coloraban con cinabrio o con urchilla.

Además, Miró también se basa en otras dos entradas del diccionario, «Syrie» y «Damas», para la segunda parte de este mismo capítulo, en la que los Magos pasan por Damasco. De la primera toma como referencia un mapa, puesto que hemos encontrado una copia realizada a mano entre el material pre-redaccional del capítulo «Los Magos. V. Tadmor. Damasco»; el dato de que por la Siria damascena pasaban dos ríos, el Abana y el Farfar, e información sobre la descripción física de las gentes que poblaban Siria y de las vestiduras que llevaban. Con respecto al último dato, en «Syrie» se dice que la raza más abundante en esta región era la de tipo semítico: estatura alta, cabeza grande y un poco estrecha, mejillas marcadas, pómulos salientes, barba rizada y densa, nariz aquilina; que vestía de este modo:

Les gens de classe inférieure se contenaient d'un pagne analogue à celui des Égyptiens, ou d'une chemise jaune ou blanche qui leur flottait jusqu'à mi-jambe, [...]. Ceux de la haute classe ajustaient par-dessus une bande d'étoffe assez longue, couverture de laine rayée, surchargée de dessins éclatants, qui, après leur avoir serré les hanches et la poitrine, revenait s'évaser en pélerine sur leurs épaules. Les plus élégants ou les plus riches substituaient à la draperie unique deux grands châles rouge et bleu, dont ils s'enveloppaient avec art en alternant couleurs: une ceinture de cuir amassait les plis autour de la taille. Un mouchoir, un bonnet mou, un voile lié d'une bandelette, parfois une perruque à l'égyptienne complétaient la costume (X, 1945).

Después, Legendre explica que también existía en siria el tipo hetheo y envía al lector a la entrada denominada «Héthéens», de la que Miró también toma la información relativa a la descripción física y la forma de vestir de este pueblo. Dice Ermoni, el autor de la entrada, que una de las ciudades principales del territorio que ocupaban era Alepo, que los heteos eran «brefs et épais de taille mais vigoureux, bien membrus, larges d'épaules et d'encolure pendant la jeunesse, souvent obèses avec l'âge», que su cabeza era larga y pesada, su frente deprimida, de mentón mediano, nariz prominente, cejas y pómulos salientes, ojos pequeños, oblicuos y hundidos, boca carnosa encuadrada entre surcos profundos y color amarillento o rojizo. En cuanto a su vestimenta, añade:

Leur vêtement journalier consistait tantôt en un chemise à manches courtes, tantôt en une sorte de pagne, plus o moins ample selon le rang de l'individu qui le portait, et retenu aux reins par une ceinture; ils y joignaient un manteau étroit, rouge ou bleu, garni

de franges comme celui des chaldéens, qui leur passaiy sur l'épaule gauche et sous l'aisselle droite, de manière à leur dégarnir une seule épaule. Ils se chaussaient de mocassins à semelle forte, recourbés sensiblement de la pointe, et ils s'enfermaient les mains dans des gants qui leur montaient à mi-bras. Ils se rasiaient la moustache et la barbe, mais ils épargnaient leur chevelure. [...] ils la divisaient seulement en deux ou trois mèches qui leur retombaient sur le dos et sur la poitrine (V, 671 – 672).

Esta información sobre ambos tipos la apunta Miró primero en dos anotaciones. A continuación, transcribimos la que rellena con los rasgos del tipo semita:

Sirios: altos, craneo estrecho, pomulosos, mejillas hundidas, barba densa y rizada, nariz de filo y corva.

Los pobres con un trapo ceñido por el vientre a las ingles, como los egipcios — felats— o una camisa amarilla o blanca hasta las rodillas.

Los de algun bienestar traen encima una faja de lana a franjas coloreadas que les ciñe caderas y pecho que dejan despues caer sobre los hombros.

Los más ricos y galanos: ropas azules, encarnadas **en** que se envuelven haciendo alternar los colores; cinturón de cuero plegado al talle; lienzo a la cabeza, gorro; algunos con peluca egipcia («Los Magos caminantes»).

Y en la siguiente apunta los rasgos heteos:

Vieron los magos gentes de Alepo la maravillosa en el comercio del mundo, **almacen** y el puerto de los desierto y de las riberas del Eufrates y del Orontes, los antiguos hetheos, grandes y briosos los jóvenes, obesos los de más años; membrudos, de craneo largo, de nariz gruesa, de frente deprimida, las cuencas rebultadas, y los ojos oblicuos, labios carnosos.

Los jornaleros y pobres, con sayal corto, o paño a los riñones cubriéndole las ingles. Lo de mas rango traen un manto azul o rojo como el de los caldeos que les pasa sobre el hombro izquierdo y bajo la axila derecha. Calzan “mocassins” de recia semelle, de punta recurvada, y guantes hasta el codo. Afeitados, llevan la cabellera en **tres trenzas**⁷³⁸³ da a la espalda y una doblada en el pecho.

Han sido amigos de David; de ellos han salido servidores para su persona.

Salomon mantuvo relaciones comerciales con ellos, y escogió mujeres hetheas para su harem («Los Magos caminantes»).

Y después la integra en el relato del quinto capítulo de «Magos»:

~~Tránsito y regolfos de gentes. Pregones, tonadas y júbilo.~~ Pasaban sirios, altos, pomulosos, de corva nariz, de barba densa, con sayo amarillo, o desnudos y un paño plegado a los riñones, otros con vestiduras encarnadas y faja ~~de~~ negros, verdes y grises, o con túnicas azules y **talle**⁷³⁸⁴ de cuero; con kufieths con gorros felpudos, con pelucas egipcias. Pasaban los hombres de Alepo grandes, de nariz carnososa, de frente pequeña, de ojos tirantes; ~~y boca sensual~~, que traían manto como los caldeos, oprimido bajo la axila diestra y pasándoles por el hombro izquierdo; calzaban guantes hasta el codo y mocasines de suela de punta larga, recurvada como proas de menudos navíos. Gentes obesas, con sayales amplios, la cabellera aceitada, partida en trenzas, dos a la espalda y

⁷³⁸³ Tachado: *trenza[da]*.

⁷³⁸⁴ Tachado: *cinturon*.

otra **colgandoles**⁷³⁸⁵ por el pecho; antiguos hetheos de cuyas hijas escogió Salomon para su harem (Cuartillas 34r (1) y 35r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

Por otra parte, de la entrada «Damas» provienen otros datos sobre la ciudad como su situación geográfica, su descripción, los tipos de cultivos que se encuentran en este territorio o los restos arqueológicos más interesantes.

Respecto a su situación dice Legendre:

Damas est situé dans une vaste plaine [...] hornée au nord, au nord-ouest et au sud par des montagnes et ouverte à l'est du côté du désert. C'est un admirable oasis qui à été célèbre de tout temps, et dont la beauté réalisé, aux yeux des Arabes en particulier, l'idéal de toutes les magnificences terrestres. [...] Après les longues marches dans un désert brûlé, on comprend l'éblouissement du voyageur oriental, tombant tout à coup au sein d'une végétation luxuriante. [...] s'étend la ville, inondée de lumière, avec un fond de verdure qui se détache admirablement sur le jaune doré du désert. Une vaste ceinture de vergers, de prairies, de massifs d'arbres, entoure l'amas confus de maisons en terrasses, [...]. A l'ouest, la montagne s'élève jusqu'au grand Hermon, qui semble très rapproché et dresse sa tête blanche dans l'azur du ciel. A gauche, vers le nord-est, l'Anti-Liban s'abaisse en collines arrondies [...]. Enfin, comme fond [...] se dessinent à l'horizon les cimes bleues du Gjébel Hauran [...] (IV, 1214).

Y así la describe Miró en *Figuras de Bethlem*:

Damasco brota y se **cubre/ciega de huertos**⁷³⁸⁶. Vuelve a **subir**⁷³⁸⁷ y vuelve a **tupirse de verdor**⁷³⁸⁸. Cada vez otro Damasco distinto. Fino, breve, **fugaz**⁷³⁸⁹. **Luego** Suave y rotundo, **luminoso**. Siempre de una **blancura** pulpa **blanca** luminosa. **Apariciones de difusas**⁷³⁹⁰ ciudades blancas. Y los verjeles ~~tan grandes anchos~~, tan profundos, de tanta jugosidad, tan anchos, que ya significan **soledades en**⁷³⁹¹ **extravío**⁷³⁹² ~~en las sombras tiernas y profundas~~. Todos los árboles, todos los cultivos **todos los verdes húmedos**⁷³⁹³. ~~Ha desaparecido~~ Damasco se ha sumerjido en zumos de jardines. Lo ha devorado el goce/ **el celo** de su abundancia. Pero, lejos, detrás, muy encima, aparece otra ciudad de nieves. El Hermon se presenta en su impulso redondo **cogido de los**⁷³⁹⁴ **pliegues y tonos magníficos de las**⁷³⁹⁵ colinas del Antilíbano. **Y más lejos la carena zarca de Djebel Hauram** (Cuart. 33r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

Escribe Legendre del Abana, el río que cruza la Siria damascena:

Sorti, à travers de profondes crevasses, des gorges de l'Anti-Liban, ce torrent déchauché dans la plaine de Damas, coupe un coin de la ville au nord, et va se perdre, à un vingtaine de kilomètres au nord, dans un grand lac [...] (IV, 1214).

⁷³⁸⁵ Tachado: *cayéndoles*.

⁷³⁸⁶ Tachado: *interna entre follajes*.

⁷³⁸⁷ Tachado: *salir*.

⁷³⁸⁸ Tachado: *perderse ahogado de huertos*.

⁷³⁸⁹ Tachado: *rápido*.

⁷³⁹⁰ Tachado: *Muchas*.

⁷³⁹¹ Tachado: *soledades; soledades*.

⁷³⁹² Modificado: *extravío*.

⁷³⁹³ Tachado: *de colores*.

⁷³⁹⁴ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *y se junta con los*; a continuación: *Los*. En la inferior a ésta: *y se coordina con*; y en otra que aparece debajo: *desplegándose con todos*.

⁷³⁹⁵ Tachado: *los tonos de*.

Y Miró lo describe como «el Abana frío y precioso como el oro que baja por las hoces del Antilíbano, y⁷³⁹⁶ despues de ceñir y rasgar Damasco se aparta de un sesgo que parece crujir al rebanar **las**⁷³⁹⁷ **médulas dulces de los** verjeles y se duerme en un lago» (Cuart. 34r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

Además, tanto Legendre como Miró mencionan, entre los frutales, el granado y el cidro; entre los cultivos, la viña, y, entre los dulces, los elaborados a partir del albaricoque.

Y lo mismo ocurre con ciertos monumentos como la puerta de oriente y la calzada recta. De ambos nos habla Legendre. Sobre la primera explica:

De un caractère monumental et de construction romaine, elle se compose d'une grande arcade centrale accostée de deux autres moitié plus petites, l'une au sud, l'autre au nord (IV, 1218).

De la calzada dice que salía de la puerta de oriente, que medía treinta metros y que «était ornée de deux ranges de colonnes corinthienes qui constituaient trois magnifiques avenues répondant à chacune des trois baies qui nous avons signalées aux portes» (IV, 1221).

Y los datos acerca de las dos los inserta Miró en una misma oración:

Del⁷³⁹⁸ ~~la~~ triple arco de la puerta de Oriente arranca la vía con sus pilares corintios que siempre desborda de forasteros y mercaderes; [...] (Cuart. 34r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»)

También menciona Legendre un monumento denominado la tumba de San Juan que, según explica, seguramente ocupaba el emplazamiento de un antiguo templo pagano probablemente dedicado primero a Rimmon, la divinidad principal de Damasco, y, en época romana, a Júpiter. Suponemos que Miró parte de esta información para describir el templo que ven los Magos en su devaneo por la ciudad:

Los magos ~~han~~ ven siete hileras de sacerdotes rapados que **suben**⁷³⁹⁹ las siete gradas del arco Triunfal del Templo de Rimmon, que ya estaba consagrado a Jupiter (Cuart. 36r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

Por último, muchos de los conquistadores de Damasco señalados en la entrada los menciona también Miró:

Y llegan los tres caminantes a la ciudad, ~~todo~~ blanca, y **modelada**⁷⁴⁰⁰ como una mujer. Como una mujer fue poseída por David, por Darío, por Alejandro, por Antióco, por

⁷³⁹⁶ Tachado: *que*.

⁷³⁹⁷ Modificado: *los*.

⁷³⁹⁸ Modificado: *De*.

⁷³⁹⁹ Tachado: *ascienden*.

Aretas, por Tigrano, por Roma. No fue de Herodes; pero la gozó y la hizo más hermosa regalándole pórticos ~~pulidos de mármoles~~, anfiteatros y pistas.⁷⁴⁰¹ ~~de fiestas~~ (Cuart. 34r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

En el siguiente de los capítulos de «Magos», «Los Magos. VI. Perea. Galilea», incluye el autor contenido que aparece en las entradas «Perée», «Galilée», «Merom (eaux de)» y «Bethsan». Sobre la primera región escribe Miró:

La Perea tenía ~~ramblas~~ mesetas y ramblas raídas, pero también anchuras de viña; ~~bancales de campos~~⁷⁴⁰² de higueras y⁷⁴⁰³ olivar, ~~hondonadas paceras~~⁷⁴⁰⁴; pueblos felices coronados de murallas blancas, y las sendas ~~pobladas~~ joviales de ~~mercaderes~~⁷⁴⁰⁵ con ~~cargas de~~⁷⁴⁰⁶ ánforas de Abila y de Khelbon, la ciudad de los vinos (Cuart. 40r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

Y parece seguir en parte el siguiente fragmento de la entrada «Perée»:

Elle est beaucoup plus vaste que la Galilée, mais aussi plus accidenté et plus sauvage, quoiqu'encore abondante en fruits, couverte d'arbres, spécialement vignes, d'oliviers, de palmiers et bien arrosée par des sources et des cours d'eau permanents (IX, 132).

Sobre la región que regan las aguas del Merom explica Legendre que estaba bordeada a ambos lados por dos murallas paralelas de montañas: las del Djôlân, a un lado, y las de Nephtalí, a otro.

Un poco más adelante, añade sobre sus aguas, la vegetación y la fauna que el observador puede encontrar en este lugar:

L'eau en est très limpide, mais malsaine à cause des débris organiques qu'elle renferme. Elle nourrit des poissons en très grande quantité; à sa Surface nagent des pélicans, des canards, et surtout de nombreuses grèbes. Le rivage, dont il est très difficile d'approcher, est formé par un nombre de petits îlots couverts de roseaux élevés et de magnifiques touffes de papyrus [...]. Les Chromis, si nombreux dans les eaux du lac Tibériade, sont de poissons africains qui paraissent avoir accompagné dans leurs migrations les papyrus de la vallée du Nil, [...] (VII, 1007 – 1008).

Y Miró describe la región de un modo similar:

Después, de los montes de Djolan salieron a los vados del río que nace de las Aguas de Merom. Aguas y ciénagas de Merom con islotes y costas de carnosos papiros y boscajes de tamarindos. En el temblor de las corrientes, en ~~las~~⁷⁴⁰⁷ ~~calmas~~⁷⁴⁰⁸ de los ~~ribazos~~⁷⁴⁰⁹, resplandecen las carpas, los cromis, las roscas de las anguilas; y los pelícanos les aguardan días enteros desde la máscara horrenda de su pico.

⁷⁴⁰⁰ Tachado: *gozosa*.

⁷⁴⁰¹ Añadido signo de puntuación.

⁷⁴⁰² Tachado: *sombras olorosas*.

⁷⁴⁰³ Tachado signo de puntuación: punto y coma.

⁷⁴⁰⁴ Tachado: y *pastos*.

⁷⁴⁰⁵ Tachado en primer lugar: *arrieros*; a continuación: *tragineros*.

⁷⁴⁰⁶ Tachado: *sus acémilas*.

⁷⁴⁰⁷ Modificado: en primer lugar aparecía escrito *los*, después *la* y, por último, *las*.

⁷⁴⁰⁸ Tachado en primer lugar: *remansos*; a continuación: *quietud*.

⁷⁴⁰⁹ Tachado: *umbrías*.

Principia a **salir y fluir**⁷⁴¹⁰ el cuerpo dulce y joven del río, fresco y desnudo **del todo, aun sin ninguna oleosidad, todo agua fina** (Cuartillas 40r (1) y 41r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

De los alrededores del Merom los Magos se dirigen hacia la tierra de Galilea y en el camino se encuentran a «alcalleres que van a Giscala, **rica**⁷⁴¹¹ de olivos, **olorosa de molinos de aceites generosos**⁷⁴¹², ~~que los aceites generosos~~ que buscan los drogueros de Capharnaum, de Jericó, de Jerusalem» por lo que puntualiza el narrador: «Por esta abundancia correrá el adagio talmúdico: “Mejor se cría un olivar en Galilea que un hijo en tierra de Judá”»; tanto el dato sobre la abundancia de olivos de Giscala como la cita del Talmud las recoge del artículo «Galilée».

Por otra parte, en la descripción que da Miró de esta región se advierte un eco de la que aparece en la entrada. La presenta así Legendre:

Les flancs abruptes son néanmoins boisés, parfois tapissés de vignes, et portant de terrasses successives soutenues par des gros murs. Du sein de ces broussailles, au milieu d'épais fourrés de chênes verts, d'arbousiers et de caroubiers, surgissent aux yeux de l'explorateur des arsements de murs d'enceinte, de tours et de maisons, des décombres de villes ou de foteresses, perchées comme de nids d'aigles sur des cimes élèves, des vestiges de temples, de synagoges, [...]. Le roc es percé de tombeaux, de citernes, de magasins souterrains, de pressoirs (V, 90).

Después explica que en este lugar crece el olivo, la higuera, el terebinto, el nogal, la palmera, el cedro, el ciprés, el pino, el sicomoro, la morera, el almendro, el granado, el limonero, las encinas, las lentejas, los laureles y el acebo.

Además, añade que el aire es vivificante; los bosques, los prados, los campos cultivados de trigo y avena, los jardines, los vergeles, las viñas, las fuentes, los lagos, los ríos y las ciudades numerosas y prósperas le dan un aspecto tan variado como atrayente.

Y así la describe el narrador de *Figuras de Bethlem*:

~~En Galilea~~ **Han**⁷⁴¹³ caído todas las bendiciones de Jacob y se respiran ~~todas~~ las esencias del Paraíso. Las **oteros, las colinas, los**⁷⁴¹⁴ los montes ~~más abruptos~~ se apelladan **sensualmente de frutales huertos**⁷⁴¹⁵ hasta la cumbre. **Los**⁷⁴¹⁶ árboles de otros climas se juntan aquí llevando fruta todo el año. Las uvas y los higos maduran en la rama tierna durante diez meses. ~~En Las~~⁷⁴¹⁷ fragosas ~~derriten nieve~~ embeben la nieve para los

⁷⁴¹⁰ Tachado: *tenderse*.

⁷⁴¹¹ Tachado: *toda*.

⁷⁴¹² Tachado: *generosos, con las caravanas de aceites*.

⁷⁴¹³ Modificado: *han*.

⁷⁴¹⁴ Tachado: *colinas redondas y graciosas*.

⁷⁴¹⁵ Tachado: *de cultivos*.

⁷⁴¹⁶ Tachado: *Se juntan los*.

⁷⁴¹⁷ Modificado: *las*.

serbales y nogueras, y **bajo el sol**⁷⁴¹⁸ revientan de azucar los melones impregnando de olor **la brisa**⁷⁴¹⁹. El invierno se ha contenido en las lindes galileas. Los poblados se abren **felices** como flores blancas **esponjándose con**⁷⁴²⁰ sus ejidos, la sinagoga, la fuente, y los grupos de sepulcros **una** en una soledad sin tristeza. Todo está rodeado de palomos (Cuart. 41r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

Finalmente, tanto Legendre como Miró se refieren a esta fecunda región como una encrucijada de caminos. Sobre este aspecto dice el primero:

Des routes la traversaient pour aller des côtes phéniciennes en Samarie, en Galaad, dans le Hauran, à Damas, comme pour aller d'Égypte en Assyrie. Elles suivaient non seulement la plaine d'Esdrélon, la vallée du Jourdain et les larges plateaux de la Basse Galilée, mais elles couraient à travers la dédale des monts de la Haute Galilée. [...] La Galilée était ainsi sillonnée par une foule de routes qui le coupaient de l'est à l'ouest, convergent vers les points importants de la côte méditerranéenne et du Jourdain (V, 92 – 93).

Y el segundo:

De estas rutas salen otras que **atraviesan**⁷⁴²¹ los collados y las vegas y abren la Galilea a todos los rumbos del tráfico curioso desde las **puertas**⁷⁴²² del Mediterraneo a **las orillas**⁷⁴²⁴ del Genezareth, desde **la provincia**⁷⁴²⁵ **cismática**⁷⁴²⁶ de Samaria al país santificado por la sangre de los creyentes, el país que combó en arco sus entrañas para clavar en el cielo la flecha viva de luz (Cuart. 42r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

Un poco más adelante, los Magos se detienen en Bethsán. Cuando preguntan, admirados por la belleza del lugar, cuál es su nombre, los aldeanos les responden: «Bethsan. A En Betsan comenzaba el Paraíso!» (Cuart. 43r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»). De este modo, Miró parece seguir la opinión de un rabino que, según cuenta Legendre en «Galilée», decía: «Si le paradis doit se trouver en Palestine, la porte en est à Beth Sehe'an» (V, 92).

Y del artículo «Bethsan» también toma el autor otras informaciones que incluye en su narración. Por ejemplo, dice Legendre que Bethsán, a partir de la conquista macedonia, tenía también el nombre griego de Scythopolis, pero que, a pesar de esto, su nombre primitivo persistió en el uso del pueblo y que, además, si los vestigios de templos en las ruinas de Bethsán así como la historia de los judíos en la época de los

⁷⁴¹⁸ Tachado en primer lugar: *en*; a continuación: *en*.

⁷⁴¹⁹ Tachado en la línea principal: *las sombras de los vallados*; en la superior, en primer lugar: *el sendero*; a continuación: *sol de los senderos y de las tapias*.

⁷⁴²⁰ Tachado en primer lugar: *en el verdor*; a continuación: *junto*; más adelante: *al lado*.

⁷⁴²¹ Tachado: *cruzan*.

⁷⁴²² Tachado: *orillas*.

⁷⁴²³ Modificado: *la*.

⁷⁴²⁴ Tachado: *curva*.

⁷⁴²⁵ Tachado: *el país*.

⁷⁴²⁶ Modificado: *cismático*.

macabeos demuestran que fue una ciudad en parte pagana (no olvidemos que después sería poseída también por los romanos que la embellecieron con otros monumentos como el teatro), los judíos que vivieron en ella no dejaron de ser minuciosos en el cumplimiento de ciertas prácticas religiosas.

Y este carácter dual de la población (por un lado, pagana; por otro, israelita) parece subyacer en la siguiente intervención de un aldeano de la ciudad:

—[...] Bethsan ya ~~tiene~~ no es Bethsan sino Scitopolis, ~~ya se llama~~ gentil hasta de nombre. Hemos de sacar los enfermos y lisiados a las puertas de los muros porque los rabbis que ~~sanan~~ pueden sanarles no quieren pisar los suelos inmundos (Cuart. 44r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

Por otro lado, la descripción que nos da el narrador de *Figuras de Bethlem* de este lugar recuerda en algunos aspectos a la que da Legendre en el diccionario. Escribe Miró:

Y los tres magos aguardan su aparición encima de un puro perfil de ciudad, con sus templos y cipreses, con obeliscos forrados de cobre y ~~de~~⁷⁴²⁷ oro que arden como antorchas en el cielo y **atraen los jabardillos de pájaros** y una diminuta acrópolis cincelada en el crepúsculo (Cuart. 43r (1), «Los Magos. VI. Perea – Galilea»).

Y había dicho Legendre:

Il occupe un petit plateau qui domine le vallée du Jourdain d'une hauteur d'environ cent mètres. [...] Au delà, quelques colonnes de marbre encore debout s'élèvent au milieu des blés; [...]. Au nord du théâtre, et à distance d'environ huit cent mètres, se dresse une haute colline, appelé *Tell el-Hosu*; c'est l'antique acropole. *Le tell* était entouré d'un mur d'enceinte [...] (II, 1740; 1743).

De la provincia de Galilea, los Magos pasan a Samaria. Miró describe brevemente esta región:

Las tierras calmas de manzanos, **las frescas**⁷⁴²⁸ **de pasturar**⁷⁴²⁹ **del Garizim**, las fuentes, los sembradíos ~~de glebas de los~~, **los pueblos joviales**⁷⁴³⁰ de Samaria, **con sus ejidos y quintanas [ilegible] joviales** de mocedad; todo ha ido quedándose detrás ~~de los viejos mantos de sus~~⁷⁴³¹ ~~tres caminantes magos~~ vestiduras **polvorientas les cuelgan remendadas se tienden de los magos, de**⁷⁴³² las carcasas de sus camellos. Mucho tiempo han visto venir **resaltos**⁷⁴³³ **que abruptos** la Judea **dura**⁷⁴³⁴ (Cuart. 45r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

Es posible que, para confeccionarla, se basara en algunos datos que incluye Heidet en la entrada: el erudito nos dice sobre Samaria que es un lugar fértil, cubierto de árboles y de

⁷⁴²⁷ Tachado: y.

⁷⁴²⁸ Tachado: *tiernas*.

⁷⁴²⁹ Tachado: *que manan*.

⁷⁴³⁰ Tachado: *los herreñales*.

⁷⁴³¹ Tachado: *los*.

⁷⁴³² Tachado en primer lugar: *remendadas vuelan sobre*; a continuación: *sobre*.

⁷⁴³³ Tachado en la línea superior: *macizos de*.

⁷⁴³⁴ Tachado: *resaltando*.

cultivos, en el que se encontraban fuentes y valles poblados por carneros y cabras, y en el que se concentraba un número alto de población formado por los deportados que habían vuelto de Asiria, Babilonia, Elam o Persia y por las poblaciones griegas y romanas que traía la nueva colonización. Aunque Miró no alude directamente a la población de este lugar, sí que describe sus quintanas como «joviales de mocedad» por lo que, de alguna manera, podría estarse refiriendo a esta última información.

Una vez en Judea, los Magos pasan por cuatro poblaciones antes de llegar a Belén: Bethel, Rama, Gabaón y Jerusalén. La primera la presenta de este modo el narrador:

Y en el azul⁷⁴³⁵ islas⁷⁴³⁶ de pueblos⁷⁴³⁷. Uno blanqueaba en⁷⁴³⁸ los escalones pedregosos de almendrales. Piedra, espacio y almendros. Por eso se dijo Luza: almendral. Jacob se recostó en una piedra, ~~pelada~~, y **entre los arboles blancos y rosas de flor de miel vió la escala de ángeles que bajaban a los hombres y subían al Señor. ~~Y~~ **Al⁷⁴³⁹** despertarse consagró la losa tibia de su siesta. Y Por eso a Luza se la llama Bethel, ara, casa de Dios.**

Pero la estrella colgará no se colgó⁷⁴⁴⁰ encima de Bethel.⁷⁴⁴¹ ~~el primer altar (?) de la tierra prometida? Pero estaba más lejos~~ (Cuart. 45r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

Y en la que entrada correspondiente, Legendre la denomina «premier sanctuaire de la Palestine» (II, 1672), hace referencia al mismo pasaje del Génesis al que alude Miró (Génesis, XXVIII, 10 – 22), dice que Luza «devait tirer son nom des plantations d'amandiers qui l'entouraient» (II, 1673) y que se elevaba sobre las pendientes de una colina rocosa, lo que concuerda con la descripción de Miró.

Por otra parte, tres datos que aparecen en la descripción que nos da Miró de Rama provienen del artículo denominado así en el diccionario: fue en este lugar en donde Débora se sentó en un palmeral, que después recibiría su nombre, para juzgar al pueblo, según el relato de Jueces (IV, 5); en Reyes se menciona el tamarindo con relación a Rama; y «d'après Eusèbe et saint Jérôme elle est au VI^e milliaire» (IX, 941):

Rama, con tamarindos, con girasoles, con palmeras. Todavía, ~~rebota~~, cerca de un hito miliar, se paran las gentes y mirando⁷⁴⁴² ~~con reverencia un rebote de palma por[que]~~ de

⁷⁴³⁵ Tachado: *La*.

⁷⁴³⁶ Modificado: *isla*.

⁷⁴³⁷ Tachado en la línea principal: *de un poblado que subía por*; en la superior: *casas*.

⁷⁴³⁸ Tachado: *por*.

⁷⁴³⁹ Modificado: *al*.

⁷⁴⁴⁰ Tachado: *¿Se quedaría colgado el lucero*.

⁷⁴⁴¹ Modificado signo de puntuación: coma.

⁷⁴⁴² Modificado: *miran*.

palma porque ~~debe~~ será de la dio sombra a Débbora⁷⁴⁴³ (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

En cuanto a Gabaón, en la entrada que lleva este nombre también se hace referencia a los dos pasajes de la Escritura que recuerda Miró en su narración al mencionar esta localidad:

Gabaon, donde concedió el Señor al rey más hermoso de los reyes y de todos los hombres la sabiduría y la paz que le había pedido y, por añadidura, las riquezas, ~~las~~ y la gloria y hasta las lágrimas. (**El embuste de los gabonitas**) (Cuart. 46r (1), «Los Magos VII. Judea. Jerusalem»).

Finalmente, para la descripción de Jerusalén que nos da en esta obra, Miró también toma como referencia la información que aparece en el diccionario, principalmente la de las entradas «Jérusalem», «Temple» y «Prêtre». De la primera extrae información sobre el nombre de las puertas, de las torres, de las colinas de la ciudad —el ejemplo más evidente es el de la plaza Xystus, cuyo nombre, que, según Legendre, significaba galería cubierta, aparece incluso en el título de uno de los capítulos— que después le sirve para insertar en un marco verosímil la narración, o datos sobre su localización, su clima y las construcciones que integraba. Por ejemplo, dice Legendre que la ciudad estaba rodeada de colinas «comme une enceinte de fortifications naturelles» (VI, 1320) y de tres barrancos profundos que de daban un aspecto de promontorio. Esta idea de ciudad amurallada y vertical la transmite también el texto mironiano:

Los riscos, ~~los~~⁷⁴⁴⁴ oteros, las ~~montes~~⁷⁴⁴⁵ se arremolinan, se contienen de pronto para que la ciudad santa ~~se~~ **culmine**⁷⁴⁴⁶ y se fije ~~se~~ únicamente ella en el fondo de la tarde (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

Y Jerusalem prorrumpen embebiéndose de ~~aire~~ azul, glorificada de aleteos y de blancura, alzándose para levantar el santuario de un dios invisible.

[...]

Jerusalem se culminaba de ~~torre-la~~⁷⁴⁴⁷, de collado en collado, hasta la verticalidad (Cuart. 47v (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

Por otro lado, tanto Legendre como Miró describen la ciudad como una encrucijada en la que confluyen un sinnúmero de rutas. Sobre este aspecto dice el primero:

Jérusalem est reliée à toute la Palestine par un réseau de routes qui y aboutissent comme à un centre. [...] Un fait à remarquer cependant, c'est que Jérusalem est en dehors de a

⁷⁴⁴³ Tachado: *la palma que dio sombra a Débora*.

⁷⁴⁴⁴ Modificado: *las*.

⁷⁴⁴⁵ Tachado: *quebradas*.

⁷⁴⁴⁶ Tachado: *se predomine*.

⁷⁴⁴⁷ Tachado, en primer lugar: *collado en*; más adelante: *cuesta en cuesta*.

voie militaire et commerciale que fréquenterent les armées et les caravanes qui allaient de l'Égypte vers Damas et l'Assyrie (VI, 1320 – 1321).

Y el segundo:

Se multiplican, se atropellan Las **rutas**⁷⁴⁴⁸, los atajos, las veredas ~~van acudiendo de todos los términos~~ retrepando por los wadis, **atropellándose por llegar**⁷⁴⁴⁹. [...]

Los alrededores siempre ciegos de **tolvaneras**⁷⁴⁵⁰ ~~de caravanas~~, siempre con ranchos de tribus **con**⁷⁴⁵¹ tropel **de ferias** (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

Además, Legendre señala en el artículo del diccionario que algo que diferencia a Jerusalén de otras capitales orientales de la Antigüedad es que no la cruza ningún río:

Perdue dans un désert de pierres, au fond duquel s'étendent les eaux infécondes de la mer Morte, elle semble dormir dans son enceinte de vieilles murailles. Alors que le Nil et l'Éuphrate faisaient la gloire et la joie des antiques cités qu'ils arrosaient, aucun flueve ne l'embellit et ne reflète la majesté de ses monuments; [...] (VI, 1332)

Y al mismo hecho alude el narrador de *Figuras de Bethlem* en el texto:

La ciudad desnuda sin río donde complacerse exaltaba la sensación del agua; **y sus trazos de agua**⁷⁴⁵² **devolvían**⁷⁴⁵³ a la ciudad la exaltación de su blancura y de su azul ~~sumergiéndolos como en la conciencia con un valor de rito y de~~ **estirpe**⁷⁴⁵⁴ (Cuart. 47v (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

La siguiente de las referencias a la entrada la encontramos un poco más adelante, cuando se describe la ciudad como un recipiente que recoge el agua:

Toda Jerusalem de cúpulas y taladros de cisternas; panal de ~~agua~~ lluvias, cantera y ánfora. Todas sus terrazas, mano y boca para **recoger**⁷⁴⁵⁵ el agua. Y más que el agua, la emoción suya; la emoción humana de la ciudad en el agua. A veces, **en**⁷⁴⁵⁶ las acumulaciones de piedras torradas y **curvas y planos**⁷⁴⁵⁷ de cal se abren grandes rasos azules de agua que sale tranquila, silenciosa, embovedada de los acueductos, o cae por arcaduces de **alfarero**⁷⁴⁵⁸ (Cuart. 47v (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

De este modo, el autor parece seguir en este aspecto también las indicaciones de Legendre:

Quand l'eau de source est insuffisante, on est obligé d'utiliser la pluie du ciel. [...] Le sol de Jérusalem, en particulier, est, on peut dire, criblé de trous comme une éponge. Toute maison importante a sa citerne. Les eaux de pluie, recueillies sur les terrasses ou

⁷⁴⁴⁸ Tachado: *calzadas*.

⁷⁴⁴⁹ Tachado: *por los requejos*.

⁷⁴⁵⁰ Tachado: *polvaredas*.

⁷⁴⁵¹ Tachado: *ferias y*.

⁷⁴⁵² Tachado: *pero la ciudad*.

⁷⁴⁵³ Tachado: *adquirían un valor espacial y litúrgico, devolviendo*.

⁷⁴⁵⁴ Tachado: *raza*.

⁷⁴⁵⁵ Tachado: *gozar*.

⁷⁴⁵⁶ Tachado: *de*.

⁷⁴⁵⁷ Tachado: *terrados*.

⁷⁴⁵⁸ Modificado: *alfar*.

dans les cours, sont conduites par des tuyaux à des cavités artificielles, bâties en Pierre, recouvertes d'une voûte, avec une petite ouverture à la partie supérieure (VI, 1346).

Comme l'eau recueillie dans les cysternes et les piscines était en danger de se corrompre ou de s'évaporer rapidement, on songea de bonne heure à capter des sources assez éloignées, au sud de Bethléhem. Les eaux vives étaient amenées par des aqueducs, dont les vestiges existent encore (VI, 1349).

También podría haberse inspirado Miró en el bosquejo que da Legendre de la ciudad en la época de Jesucristo. Así la describe:

Il est facile maintenant de se représenter la ville sainte, telle qu'elle était au temps de Notre-Seigneur. Avec ses hauts murs flanqués de bastions, ses nombreux palais, et surtout son enceinte sacrée, elle devait offrir un coup d'œil splendide. Le Temple la dominait de toute la magnificence de ses richesses comme de la majesté de l'idée religieuse qu'il représentait. Avec ses portiques aux immenses colonnes, son revêtement de marbre blanc, les aiguilles d'or qui couronnaient le sanctuaire, il ressemblait de loin, à une montagne de neige, teintée de pourpre et d'or par les rayons du soleil levant (VI, 1375).

Y así la ven los Magos:

Murallas en escarpes, saliendo en **ángulos**⁷⁴⁵⁹ y bastiones afilados, replegándose en rinconadas, en rombos. Torres, bóvedas, cubos, hacinamiento de azoteas. Y ~~en lo alto el macizo todo el Templo, en hielos de mármol de púas con hielos de oro y de luna~~⁷⁴⁶⁰ (Cuart. 46r (1), «Los Magos. VII. Judea. Jerusalem»).

De la entrada «Templo» toma también Miró algunos datos. El primero es que, para la época en la que los Magos pasaron por Jerusalén, la restauración del Templo no había finalizado. Dice Lesètre que a Herodes le llevó ocho años terminarlo y que, «[d]u temps de Notre-Seigneur, le travail de décoration se poursuivait» (X, 2053). Por este motivo, en el capítulo octavo de «Magos» Miró describe las labores de reconstrucción que todavía se estaban llevando a cabo:

Todavía los ~~artesanos~~ capataces, y los **operarios**⁷⁴⁶¹ de Sidon y Grecia los israelitas ~~que~~ expertos en fundir y en cincelar el oro y el bronce el cedro, el abeto y el sándalo, tenían **allí sus obradores**⁷⁴⁶² y albergues ~~eruzando con~~ y su ~~faena~~ vida y ~~ruido~~ de faena, tan aparte, ~~de tan sin ámbito~~ laica, tan sin ámbito, **abría en crudo** la vida y el hervor de la liturgia. **Porque Nada** ~~interrumpe tanto la devoción como el trajín de una obra en los recintos de devoción. Era y habría de ser el Templo lugar de ceremonias rituales.~~⁷⁴⁶³ (Cuart. 52r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»)

También explica Lesètre que era en los pórticos donde se reunían los doctores, los que vendían animales y los cambistas y en el mismo lugar sitúa a todos Miró.

⁷⁴⁵⁹ Tachado en primer lugar: *cortes*; a continuación: *en cortes*.

⁷⁴⁶⁰ Tachado en primer lugar: *El macizo del Templo de piedras pálidas con*; a continuación: *de pináculos de oro y hielos de*; más adelante: *de*.

⁷⁴⁶¹ Tachado en la línea principal: *obreros*, *los aprendices*; en la superior, en primer lugar: *alarifes*; más adelante: *artífices*; en la inferior: *hombres*.

⁷⁴⁶² Tachado en primer lugar: *junto*; a continuación: *en las explanadas*.

⁷⁴⁶³ Modificado signo de puntuación: coma.

Por otro lado, la descripción del Templo que aparece en el mismo capítulo octavo podría estar basada también en la que da Lesètre en el artículo. En este último se describe la viña de oro («aux poutres de cèdre qui allaient de l'ouverture au mur du fond, était suspendue une vigne d'or dont les grappes, prétend Josèphe, avaient la hauteur d'un homme»), el candelabro, la tabla de los panes de proposición, el altar de los perfumes, los velos que separaban el Santo del Santo de los Santos. Sobre el Santo de los Santos, explica que solamente podía ser visitado por el Sumo Sacerdote el día de la Expiación. Muchos de estos datos, que después integrará el autor en el texto, aparecen recogidos primero en una anotación:

(Santuario con su vestíbulo al que se subía por una escalinata de doce peldaños, con rellanos—palières— de tres en tres escalones. La entrada sin puertas. El dintel de piedras y maderas de cedro. Un velo riquísimo, protegido por otro más recio. Suspendida de travesaños de cedro, la viña de Israel con los racimos grandes como un hombre. Mesa de mármol para depositar los **panes**⁷⁴⁶⁴ que había que ofrecer en la mesa del Sancta Sanctorum y otra de oro para los panes que ya habían sido ofrecidos.

El Santo o hekal, con puerta de madera preciosa forrada de oro protegida por un velo, y un pan de oro en que se reflejaba directamente el primer rayo solar.

El candelabro de los siete brazos, la mesa de los panes de la proposición, el altar de los perfumes. Todo de oro.

Sancta Sanctorum, recondito, reducido, separado por dos velos. Únicamente penetraba el Sumo Sacerdote el día de la Expiación. Una piedra.)

(Alrededor del santuario de las cámaras de los sacerdotes)

(Delante de la rampa del altar, hacia el norte, la fosa de las cenizas, que comunicaba con los subterráneos. También hacia el norte, después del altar cuatro hileras de argollas en el suelo donde atar las víctimas. Diez pilares con triple hilera de garfios para colgar y descortezar las reses.) (Diez mesas de mármol para depositar los miembros y las entrañas, ya lavados. Al oeste de la rampa del altar, la mesa de piedra para las porciones de las víctimas que habían de subirse al altar o en una tabla de plata los instrumentos de plata y oro de los sacrificios.)

Y, más tarde, en la narración:

El macizo que culminaba, **los**⁷⁴⁶⁵ tres cubos ~~inmensos~~ cincelados: **del**⁷⁴⁶⁶ vestíbulo, **del**⁷⁴⁶⁷ Santo y **del**⁷⁴⁶⁸ Santa Sanctorum, de obra semejante a las del Oriente de los magos, daba oleadas de resplandor. Se movían los riquísimos velos de colores: ~~tejidos~~

⁷⁴⁶⁴ Tachado: *ofrendas*.

⁷⁴⁶⁵ Tachado: *de*.

⁷⁴⁶⁶ Modificado: *el*.

⁷⁴⁶⁷ Modificado: *el*.

⁷⁴⁶⁸ Modificado: *el*.

brillaba la ciclopea viña del umbral **cuyos**⁷⁴⁶⁹ pámpanos **eran** como alas de avestruz⁷⁴⁷⁰ y⁷⁴⁷¹ racimos como ~~como~~ hombres; se prolongaban hasta el fondo las luces quietas y frías ~~del candelero~~, de las lámparas y **las que arden en los brazos del candelero**, los reflejos del altar de los perfumes, de las mesas de los panes. Más reconditas dos ~~figuras~~ de querubines aspados de alas ~~terribles~~ guardaban **el enigma** del último recinto donde únicamente pasaba ~~un~~ el Sumo Sacerdote **el día de la Expiación** (Cuart. 54v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

También en «Los Magos. VIII. El Templo» Miró hace alusión a un episodio relacionado con el Templo que tuvo lugar durante el reinado de Herodes el Grande. Como la fuente en la que se basa Lesètre es Josefo, no podemos saber si Miró se inspiró en el relato del primero o del segundo. En cualquier caso, lo incluimos en este lugar. Cuenta el autor que Herodes hizo colocar un águila dorada sobre la puerta del Templo, que probablemente simbolizaba su fidelidad a Roma y que, al no admitir el rigorismo farisaico la representación de ningún ser humano o animal, dos doctores, Judas de Sariphée y Mattathias de Margaloth, creyendo a Herodes vulnerable a causa de su enfermedad, incitaron a algunos jóvenes a abatirla. Por lo que, cuando se extendió la falsa noticia de que el rey había muerto, un grupo de jóvenes exaltados, en pleno medio día, la derribaron con sus hachas. El episodio se saldó con la muerte de veinte de ellos y de los dos doctores, que fueron condenados a morir quemados vivos por el propio rey.

Miró hace coincidir en su relato este incidente con el paso de los Magos frente al Templo:

Judas, hijo de Soforeo y Matatías, hijo de Magaloth Dos fariseos denonados ~~que nunca venían al Templo~~ y con sus escolares [espacio en blanco] y ardientes ~~con sus escolares~~ rodeaban las entradas de [espacio en blanco] y **guardaban**⁷⁴⁷² con **las sicas las**⁷⁴⁷³ cortas espadas **de los zelotas**⁷⁴⁷⁴ brillaban ~~ntes~~ entre los pliegues de su túnica, a otros discípulos que habían trepado por los **atrios**⁷⁴⁷⁵ ~~blandiendo~~ **achas y clavav**. Corrían por los pretilos, se agarraban a las barbacanas del portal. Aparecieron sobre la enorme águila de **Herodes**⁷⁴⁷⁶, y les recibió desde abajo un alarido gozoso. Comenzaron a resonar sus martillos, sus hachas, sus clavav, que ~~rompían~~ chafaban y rompían oro del emblema abominado. Saltaban vibrando los magníficos alones, las garras, los ojos. Los golpes se multiplicaban victoriosos sobre Jerusalen. Judas y Matatías clamaban salmos ([espacio en blanco]) y porque hoy el Señor armó sus brazos para librar el Templo de la abominación. ~~Y los últimos~~ Y ~~de~~ de súbito se oyeron ~~soles~~ los martillos y achas en un silencio de toda la planicie santa. **Se Habían**⁷⁴⁷⁷ aparecido entre los **pilares**⁷⁴⁷⁸ y del

⁷⁴⁶⁹ Tachado: *de*.

⁷⁴⁷⁰ Tachado signo de puntuación: coma.

⁷⁴⁷¹ Tachado: *de*.

⁷⁴⁷² Tachado: *guardando*.

⁷⁴⁷³ Tachado: *sus*.

⁷⁴⁷⁴ Tachado: *que*.

⁷⁴⁷⁵ Tachado: *andamios*.

⁷⁴⁷⁶ Tachado: *oro*.

⁷⁴⁷⁷ Modificado: *habían*.

⁷⁴⁷⁸ Tachado: *pedras*.

pasadizo subterráneo de Baaris y llegaban por las **cuestas**⁷⁴⁷⁹ de Ofel y de Sión ~~gentes~~ los guardias ~~de~~⁷⁴⁸⁰ **Herodes**⁷⁴⁸¹, los renegados, con ropa talar crueles ~~bestias~~ y fríos, resbaladizos y súbitos, que odian más al creyente por no serlo ellos, y los mercenarios de Grecia y de Roma, que oprimían a Israel, plegados al rey de Israel y no suyo; y los gigantes ~~de~~ y rubios de la Galia, de Germania y de Tracia. Siempre ~~estaban~~ apostado[s] para impedir las revueltas y los peligros contra Herodes, que pudieron impedir el motín de los dos fariseos, y les dejaron acabar el derribo del águila. ~~Cada muñeca~~ ~~que~~ Judas y Matatías soltaron sus cortas espadas, y sus discípulos les imitaron sonriendo pálidos de goce y de orgullo de martirio. Y arriba ~~siguieron~~ remataron el ave romana y también abandonaron sus armas y se vieron rápidamente atados y descolgados (Cuart. 58v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Además, procede del *Dictionnaire de la Bible* la información que aparece sobre la fortaleza Baaris en el fragmento anterior. Sobre esta, que Herodes rebautizó como Antonia (Lesètre alude a ella con este último nombre), en honor del general romano que le coronó rey, explica Lesètre:

[...] la tour Antonia communiquait directement avec le parvis extérieur, dont elle occupait l'angle nord-ouest en coupant les portiques. De la tour du sud-est, on voyait tout ce qui se passait dans l'édifice sacré. Deux escaliers mettaient la forteresse en communication directe avec les parvis du nord et de l'ouest. Par là descendaient les soldats chargés de maintenir l'ordre dans l'enceinte aux jours de fête (X, 2058).

Finalmente, de la entrada «Prêtre» toma Miró algunos datos relativos a las tareas cotidianas de los levitas que incluye en una serie de anotaciones. El texto de la primera lo ha tomado del apartado denominado «Dignitaires»:

(Iban saliendo y cruzando los recintos los sacerdotes y levitas de dignidad permanente: los **custodios**/ clavarios⁷⁴⁸² del Tesoro, que cuidaban de todos los bienes del Templo, del menaje litúrgico; los maestros de la Liturgia y ceremonias, que atendían a que los oficiantes no descuidasen ningún pormenor ritual o cultural; los encargados de los sellos, de las aguas, de los sorteos de los servicios, de los ornamentos, de las compras de reses para los sacrificios cotidianos, de la disciplina del Templo, de los símbolos, de los canticos —himnógrafos—, de llamar y colocar a todos en el puesto señalado, de las libaciones, de las puertas, de las velas, de los panes, de los perfumes, de cuidar de la salud de los sacerdotes enfermos del mal de las entrañas.) («Bethlem. Figuras de Bethlem»).

El contenido de la que incluimos a continuación proviene del apartado «Cérémonies»:

(Los sacerdotes de servicio dormían en una cámara del Templo y comenzaban sus menesteres antes de romper el día. Primero se lavaban las manos y los pies en la enorme pila de bronce que estaba entre el Santuario y el altar. Abierto el día y el Templo se tomaba el cordero y los 93 instrumentos de la inmolación.) (Mientras tanto se abría el Templo con una llave de oro.) (se limpiaba el brasero, el altar de los perfumes, se llenaban y aviaban o preparaban las lámparas.) (Cuando ya estaba todo dispuesto, los sacerdotes se reunían en la cámara *Ha-gasith* para recitar la Schema de la mañana —la plegaria—).

⁷⁴⁷⁹ Tachado: *rampas*.

⁷⁴⁸⁰ Modificado: *del*.

⁷⁴⁸¹ Tachado: *Rey*.

⁷⁴⁸² Aparecen las dos variantes.

(Los sacerdotes que no habían sido designados por la suerte para ningún servicio se desnudaban de sus vestiduras litúrgicas.) (Después ofrenda del incienso, se quemaba la víctima; y los cinco sacerdotes que habían ofrecido el incienso, iban a la entrada del Templo —Santuario— y desde allí pronunciaban la fórmula de la bendición sobre el pueblo elevando las manos – Num – VI – 24 – 26.

«Bendígate el Señor y te guarde

Muéstrate el Señor su rostro y tenga misericordia de ti.

Vuelva el Señor su rostro hacia tí y te dé paz») («Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Por último, el contenido de la anotación que transcribimos a continuación procede de los apartados «Trompettes», «Vêtements», «Ses conditions physiques» y «Tirage au sort»:

Templo

Trompetas (ver trompeta; libation.

(Tres toques al abrir las puertas)

(Nueve en la libación de la mañana)

Nueve en la de la tarde.

Vestiduras de los sacerdotes (ver Abnet; caleçon; tunique, ceinture, mitre.

calzon de lino

túnica de lino

ceñidor o faja bordada

mitra de lino

Los sacerdotes, en el Templo iban descalzos, por reverencia. Moisés y Josué se descalzaron cuando se acercaron a la zarza ardiente y Jos – V – 16, //En la campaña de Jericó cuando se le presentó un varón, con la espada desenvainada⁷⁴⁸³./

David caminó con los pies desnudos delante del arca⁷⁴⁸⁴.

(Así vestían únicamente dentro del Templo, pero cuando acaban su ministerio o servicio litúrgico debían quitarse su ceñidor. Y ninguna de esas prendas podían usar fuera del

⁷⁴⁸³ Este fragmento aparece originalmente en la parte superior del margen derecho y unido a la cita «Jos – V – 16» a través de una flecha.

⁷⁴⁸⁴ Todo este párrafo está escrito a la derecha que la enumeración de las vestiduras de los sacerdotes en la hoja original.

Templo, sino que habían de quitárselas y guardarlas en el vestuario donde se revestían para sus funciones.

Cuando sus vestimentas estaban viejas, ajadas servían para hacer de ellas torcidas o mechas de las lámparas).

Los sacerdotes sin tacha en su cuerpo ni deformidad ni lesión ni nube en su ojo, ni enfermedad oculta como **tumor**/ la hernia⁷⁴⁸⁵. La integridad de su cuerpo significaba la perfección de su alma.

No podían rasurarse ni raparse del todo ni hacerse incisiones en la faz ni llevar flotando alborotadamente los cabellos, ni los vestidos rotos.

Dieciocho motivos o cosas que impedían al sacerdote ejercer su ministerio.

(Cada día se designaban por suerte los sacerdotes que había de ejercer oficios en el Santuario. La 1ª al que debía llevar los carbones desde el altar exterior al recinto interior. La segunda suerte a los que habían de desempeñar las trece funciones siguientes: 1ª Degollar el cordero. 2ª Esparcir la sangre. 3ª Quitar la ceniza del altar interior. 4ª preparar las lámparas. 5ª Llevar o subir al/ **la rampa del altar** la cabeza y el anca trasera del cordero 6º Subir el lomo. 7º la rabadilla, la otra pierna y los riñones. 8º El pecho y la garganta. 9º Los dos costados; 10, los intestinos, bandullos y pezuñas. 11 La ofrenda de la harina. 12 La torta del sumo sacerdote, 13 La libación del vino. La tercera suerte al que debía quemar el incienso, y se le escogía entre los que todavía no habían ejercido este ministerio, que no podían realizarla mas de una vez en su vida. La cuarta suerte al que debía llevar los miembros de la víctima desde la rampa ~~al~~ a la superficie del altar).

//¿Pero todo eso era ya menester habiendo nacido el príncipe divino?⁷⁴⁸⁶//
(«Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y esta información la integra después el autor en la narración del capítulo «Los Magos.

VIII. El Templo»:

Otra vez se pobló el último recinto de sacerdotes; ya no **pasaban**⁷⁴⁸⁷ en **reposadas** hileras corales sino en grupos afanados según los cuatro sorteos de la ceremonia diaria. Los maestros de la liturgia con sus tablillas del texto ritual iban quedando en los ángulos del **ara**⁷⁴⁸⁸, en los balaustres del Santuario, junto a las mesas de las porciones; los portadores de los noventa y tres trebejos de oro de la inmolación los depositaban ~~según~~ en la credencia **de plata** según el orden estricto y cruzaron los que traían los **ascuas**⁷⁴⁸⁹ y los que limpian, **ceban y preparan y atizan** las lámparas y el brasero, y los que han de llenar las trece funciones del sacrificio //los que habían de cuidar en ese día de los sellos, de las aguas, de los ornamentos, **y de la salud de los sacerdotes enfermos**⁷⁴⁹⁰ del «mal de entrañas», y de los címbalos y cítaras y notaciones (?) de los himnografos.// Y los que se retiraban para desnudarse de las ropas sagradas porque no les correspondió

⁷⁴⁸⁵ Aparecen las dos opciones.

⁷⁴⁸⁶ Esta oración enmarcada por los lados y la parte superior por una especie de cuadro abierto solamente por la parte inferior.

⁷⁴⁸⁷ Tachado: *cruzaban*.

⁷⁴⁸⁸ Tachado: *altar*.

⁷⁴⁸⁹ Tachado: *carbones*.

⁷⁴⁹⁰ Tachado: *de las compras de las reses*.

ningún servicio. Y apareció el sacrificador con el cordero **sin tacha** del holocausto de la mañana. Y la multitud calló. ~~Se sentía~~ El balido de la víctima se sentía entre todos corderos y terneros y toros que iban llegando **para**⁷⁴⁹¹ los sacrificios **privados**⁷⁴⁹² (Cuart. 53r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Otras dos fuentes que influyeron en la composición de *Figuras de Bethlem* son la *Historia de la Asiria* y la *Historia de la Caldea* de Zénaïda A. Ragozin.

En *Historia de la Asiria*, encontramos, además de algunas informaciones que también aparecen en otros manuales que ya hemos analizado (por ejemplo, el dato del barco fenicio que se estrelló contra la costa para no desvelar su destino que aparecía en el *Dictionnaire* o la descripción de los sacrificios humanos que los cananeos ofrecían a Moloch que comentaba también Lenormant), algunos datos que pudo recoger Miró. La primera posible referencia a esta obra la localizamos en el capítulo cuarto de «Bethlem», cuando el narrador dice que los hermanos de David «se escondían en el manto trozos de arado y de azadón, porque los filisteos no dejaban armas a las tribus» (Cuart. 8r (1), «Bethlem. Bethlem I – 4º»). Este dato lo podría haber tomado el autor del fragmento del manual en el que la autora explica que los gobernantes filisteos prohibieron a los judíos llevar armas o dedicarse a forjar metales y armaduras (1890: 153).

La segunda la localizamos en el párrafo que abre el capítulo «Los Magos IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus» en el que el narrador describe la región entre las localidades de Hit y Samarah. Ragozin sitúa la primera población, según nos explica, conocida por sus pozos de Betún, en la rivera del Éufrates, frente a la segunda, ubicada en la del Tigris, y añade que el terreno de aluvión que se encuentra entre las dos ciudades es fértil y húmedo. Y Miró describe el lugar de una forma similar:

Entre Hit, orillas del Eufrates, y Samarah, de margen del Tigris, el suelo del valle, **grueso de unto de**⁷⁴⁹³ fértil, **no se cansa de**⁷⁴⁹⁴ dar cosechas. Siempre un **ruido**⁷⁴⁹⁵ jovial de acequias y **labores**⁷⁴⁹⁶ (Cuart. 23r (2), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

Las tres siguientes referencias se encuentran en el mismo capítulo que la anterior, en el punto en el que el narrador habla de los monarcas asirios Sargon, Asharhadon y Assurbanipal. Sobre Sargón dice la historiadora que construyó un nuevo palacio real

⁷⁴⁹¹ Tachado: *por los*.

⁷⁴⁹² Tachado: *particulares*.

⁷⁴⁹³ Tachado: *pegajoso de*.

⁷⁴⁹⁴ Tachado: *ondula de sem[brados]*.

⁷⁴⁹⁵ Tachado: *rumor*.

⁷⁴⁹⁶ Tachado: *sembrados*.

de «marfil y de palma, cedro, ciprés y otras maderas preciosas», con «un vestíbulo según el gusto hittita», con «puertas de madera de palma y de ciprés, recubiertas de brillantes planchas de bronce» en cuya tercera parte, la denominada *khan*, había unos almacenes en los que se atesoraba hierro, cobre, ladrillos esmaltados, víveres, útiles para la casa real, riquezas de los pueblos conquistados, carros de guerra, armas, panaderías, cocinas, cuadras y habitaciones para los empleados (286 – 290). En cuanto a Asarhadon, que Ragozin escribe Esarhaddón, dice que labró un nuevo palacio que denominó «palacio que gobierna el Universo» y que convirtió en tributarios suyos a los reyes de los Khatti y de las naciones de más allá del mar, que se presentaron en Nínive en número de veintidós, de los cuales diez eran de la isla de Chipre y doce de los principales territorios sirios y que, dentro de ellos, encabezaban la lista Baal, rey de Tiro, y Manassés, rey de Judá. Por último, de Assurbanipal dice:

En sus monumentos pudo registrar, sin exageración ni jactancia, una larga serie de triunfos y victorias, y su reinado fué, bajo cierto aspecto, aun más brillante que los de sus predecesores (377).

Y explica en nota a pie de página que se cree que fue este rey el que fundó, o al menos uno de los que la hizo crecer considerablemente, la biblioteca del palacio de Koyundjik, la cual estaba compuesta por un número elevado de tablillas de tierra cocida escritas con letra cuneiforme, fina y apretada, que trataban sobre diferentes materias como la historia natural, la historia, las matemáticas y la astronomía o la filosofía. Finalmente, añade que llevó al arte asirio a su mayor grado de desarrollo, que amaba la caza, el fausto y los placeres, que emprendió guerras contra Elam, Babilonia y Susa y que de sus hazañas nos dan cuenta los cilindros que hizo grabar así como los bajorrelieves de su palacio.

Los datos que recoge sobre los tres monarcas los incluye el autor primero en una anotación:

Sargon labró **también** su gran palacio —estatuas, bronce, cedros, cipreses, con todos los tesoros de las naciones sometidas; otro para sus armas, para sus carros, para sus víveres, para sus caballos.

Asarhaddon, aunque ~~había~~ residía en Kalach venía con frecuencia a Nínive donde recibía a los reyes y los tributos de los ~~reinos~~ pueblos vencidos. Labró un nuevo palacio «Palacio que gobierna el universo» y reconstruyó engrandeciéndolo[s] los edificios de los depósitos arenales de Sargon; y todo lo hizo con los tributos de 22 reyes del país de los Hatti y de los ribereños del Mediterráneo, de Ba'al de Tyro, de Manassés de Judá y de diez reyes de Chipre. Pero Assurbanipal fue el que dió a Nínive todo su esplendor; **enriquece las bibliotecas**; sus construcciones **descuellan**⁷⁴⁹⁷ por su grandeza, suntuosidad y sus bajo relieves entre todo lo que hasta entonces se conocía: sus campañas contra Elam, la Sussiana, Babilonia; las embajadas de Arabia, de

⁷⁴⁹⁷ Tachado: *sobrepasan*.

Armenia, las cacerías reales, los placeres de la corte se representan con una prolijidad y perfección ~~con manejo~~ comparable a los de los mejores bajo relieves egipcios («Los Magos caminantes»).

Y después los inserta en el relato:

¿No fue precisamente aquí donde Sargon tuvo su palacio de preciosos estucos, de techos de cedros y cipreses de Siria con almacenes de víveres, de armas, de **traviesos**⁷⁴⁹⁸ de oro y de marfiles, **de maderas preciosas**, de carros como púlpitos **con los**⁷⁴⁹⁹ ejes **erizados**⁷⁵⁰⁰ de hoces de plata? ¿No le aventajó Asarhadon labrando **los** edificios de su casa, **de moldura sus arsenales, de sus depósitos, de sus cosechas, de tanto poder y hermosura que se llamó su obra «la Mansión que gobierna el Universo»**⁷⁵⁰¹. **Y sus** tesoros quedaban intactos porque todo lo hizo con los tributos de veintidós reyes del país de los Hatti y de los ribereños del Mediterráneo, y de Ba'al de Tyro, de Manassés de Judá y de diez reyes de Chipre. [...]

Y, después, aun culminó Assurbanipal. Acumuló las magnificencias. De sus manos subía glorificada Nínive. Sus bibliotecas eran como ciudades. Miles de alfareros amasaban tablas que ~~estas~~ iban grabando **menudamente** con sus uñas los ~~escriba[s]~~ oficiales de los botánicos, de los ~~historiadores~~ cronistas, de los matemáticos, de los filósofos; y en los estucos, en los mármoles, en el basalto, los pintores y cinceladores perpetuaban las campañas contra Elam, contra Babilonia, contra la Sussiana; las cacerías del rey, los suplicios, las deportaciones y los placeres y la pompa de la Corte, todo con ~~una~~ **prolijidades**⁷⁵⁰² de relato efigiado como en los más perfectos bajo relieves faraónicos (Cuartillas 23r (2) y 24r (2), «Los Magos. IV. Recuerdos de Asiria. Tapsacus»).

Por otro lado, también hemos encontrado en *Figuras de Bethlem* dos posibles referencias a *Historia de la Caldea*. La primera aparece en el primer capítulo de «Magos» cuando uno de los sacerdotes recuerda una canción popular caldea de la que Ragozin transcribe un fragmento:

Becerra soy, á la vaca estoy unida.

El hierro del arado pesa; ¡álzalo! ¡álzalo! (1889: 220)

La segunda se encuentra en el tercer capítulo de esta misma parte, cuando el patriarca judío con el que comparten la jornada hasta Babilonia, les describe a los Magos los colores con los que estaban pintados cada uno de los pisos de la zigurat de Borsipa y les explica a qué dios estaba dedicado cada uno de ellos:

— [...] Cuarenta medidas agrarias tiene su base,⁷⁵⁰³ **y está consagrada a Saturno y como Saturno**⁷⁵⁰⁴ gira más allá de la luz por eso la untaron de negro con los betunes de los pozos de Hit y de Samarah. El segundo piso es el de Jupiter, y así sus ladrillos son de color de naranja. El tercero, de Marte y su ~~franja~~ arcilla de la más encendida que sale

⁷⁴⁹⁸ Tachado: *barras*.

⁷⁴⁹⁹ Tachado: *rodados cuyo*.

⁷⁵⁰⁰ Tachado: *se erizaban*.

⁷⁵⁰¹ Tachado: *que tan maravillosa que se le dijo la «Mansión que gobierna el Universo?»*

⁷⁵⁰² Modificado: *prolijidad*.

⁷⁵⁰³ Modificado: sustituido el punto por una coma.

⁷⁵⁰⁴ Tachado: *No hubo ni habrá Templo de su grandeza*.

del horno. El cua[r]to **dedicado**⁷⁵⁰⁵ **al**⁷⁵⁰⁶ **Sol**⁷⁵⁰⁷, y luce láminas de oro. El quinto a ~~la~~⁷⁵⁰⁸ **Luna** Venus, es de amarillo muy apacible. El sexto es azul porque **representa**⁷⁵⁰⁸ a Mercurio. Y la última superficie, ~~por ser de~~ la de la Luna, es de plata que se desvanece en la claridad del aire (Cuartillas 15r (1) y 16r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Otra de las obras de erudición que tuvieron una importancia destacable en la configuración de la obra mironiana es *La Palestine au temps de Jésus-Christ* de Edmond Stapfer. De esta obra toma Miró datos generales que le sirven para ambientar *Figuras de Bethlem*, como los nombres de los meses del año, los de las medidas de líquidos, sólidos y longitud, la descripción de las ropas y el calzado con los que los judíos se vestían.

También proceden de Stapfer otras informaciones que Miró incluye en el texto de la narración: el hecho de que los agricultores palestinos labrasen la tierra con un aguijón que se denominaba *dorban*, el que entre las viñas situasen cabañas desde la que un guardían podía vigilar las cosechas o el que la montura más utilizada fuera el asno, que era un animal indispensable para el judío y simbolizaba la paz, y no el caballo, raro antes de Salomón y costoso, porque fundamentalmente se utilizaba para la guerra.

Asimismo, de *La Palestine au temps de Jésus-Christ* también toma el autor información sobre determinadas localizaciones; por ejemplo, los patios y las plazas que rodeaban el Templo. El patio de los gentiles, que es un lugar por el que pasan los caminantes en el octavo capítulo de «Magos», es descrito por Miró de un modo similar a como lo hace Stapfer, es decir, como un lugar frecuente de paso, que estaba animado por las discusiones de los que se reunían allí, por el ruido de las monedas que se cambiaban y el de los animales que se vendían para los sacrificios.

Y lo mismo ocurre con la plaza de Xystus, en la que se desarrolla el noveno capítulo de «Magos». Sobre esta había escrito Stapfer:

La place principale de Jérusalem était au fond de cette vallée, elle s'appelait Xystus et, au dire de Josèphe, aurait été le forum de la ville, la lieu des assemblées populaires, le Pnyx de la cité. [...] En fin, au-dessus passait un pont reliant la colline du Temple à la ville haute. Si nous nous plaçons sur cette colline du Temple, nous voyons à nos pieds Jérusalem tout entière. Elle nous apparait comme formée de deux villes distinctes, la haute et la basse. La ville haute est à notre gauche, la ville basse à notre droite et, devant nous, séparant ces deux moitiés de la cité, le vieux mur de la première enceinte avec le Tyropœon et la grande place du Xystus (1878: 60).

⁷⁵⁰⁵ Tachado: *representa*.

⁷⁵⁰⁶ Modificado: *el*.

⁷⁵⁰⁷ Modificado: *sol*.

⁷⁵⁰⁸ Tachado: *pertenece*.

Y Miró la describe como un punto de encuentro entre las gentes de la ciudad, el lugar al que acuden los gentiles a escuchar a los doctores y en el que se reúnen los extranjeros.

Por otro lado, Miró también tomó como referencia la descripción que Stapfer da de Belén. Dice este último sobre la aldea:

Bethléem forme, comme Jérusalem, une sorte de presqu'île tenant d'un côté aux montagnes qui l'entourent et inaccessible de tous les autres côtés. La porte regarde Jérusalem, c'est encore celle par laquelle entrèrent Joseph et Marie la veille de la naissance de Jésus. Le puits, certainement antique, est à côté, et c'est là que se passait toute la vie publique. Autour du puits et devant la porte était le forum, le foyer de la vie sociale. Chaque soir et chaque matin les habitants s'y reconcontent, les troupeaux y vont boire, conduits par les bergers, et les jeunes filles, la cruche sur l'épaule, viennent puiser l'eau dont on a besoin à la maison. Les voyageurs s'y arrêtent aussi, ils y dressent leurs tentes et y préparent leurs repas (73).

Y el autor parece seguir este fragmento en el capítulo «Bethlem I – 4º»:

Comenzaban a salir los viejos de ~~la aldea~~ Bethlem. Es la junta y la complacencia de estos hombres en las losas, junto al pozo **abundante** que tiene más pilas para los ganados y más anchura para limpiar y llenar los cantaros. Como ellos se sientan y hablan y miran los campos **conociendo todas las fitas** y sus límites, y tratan de los negocios, de las enfermedades, de las cosechas, de los riegos y de todo lo que pasa en la aldea, y hacen justicia y enseñanza, lo mismo que ellos, hacían sus padres y los padres de sus padres. Y así harán los hijos que ahora están en las huertas y labranzas, y los nietos que se les oye gritar en las bardizas y acequias y en los portales ~~de las casas~~. Salir a su ruedo, en el raso de las afueras, la plaza de Bethlem, como hacen en todas las aldeas y ciudades, en las puertas del muro,—porque Bethlem no tiene aun mas pared en su torno que las tapias hortelanas,— salir a estas horas **cuando le quedan a**⁷⁵⁰⁹ la mañana ~~todavía~~ los trozos/**planos**⁷⁵¹⁰ tiernos de sombra desde **la noche**⁷⁵¹¹, hasta que la aldea entera se aisle en la inmensa solana del día. Y salir todas las tardes **cuando**⁷⁵¹² principien a tenderse las sombras nuevas desde las casas **a**⁷⁵¹³ los valles, hasta que se **abran**⁷⁵¹⁴ las dos primeras estrellas, salir ~~a conversar~~ y verse y pensar a solas y en **parejas**⁷⁵¹⁵, recordando, y poco a poco **buscandose los**⁷⁵¹⁶ grupos hasta que sentados formen una familia de años que constituyen la aldea y así ~~el~~ se van sintiendo todo el pueblo del Señor, es la tradición que recogen desde **los ancianos que**⁷⁵¹⁷ rodeaban a Moisés y la dejarán en otros ruedos de hombres de su raza **que** ya viviran en las orillas de los siglos (Cuartillas 52r (2) y 53v (2), «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I»).

Además, es posible que Miró conociera la costumbre que tenían los israelitas de reunirse a la mañana y al caer el sol a la que alude en el texto a la también a través de la lectura de *La Palestine au temps de Jésus-Christ*.

⁷⁵⁰⁹ Tachado: *de*.

⁷⁵¹⁰ Aparecen las dos opciones.

⁷⁵¹¹ Tachado: *el otro día*.

⁷⁵¹² Tachado: *que*.

⁷⁵¹³ Tachado: *hasta*.

⁷⁵¹⁴ Tachado: *salgan*.

⁷⁵¹⁵ Tachado: *grupos*.

⁷⁵¹⁶ Tachado: *en*.

⁷⁵¹⁷ Tachado: *Moisés y*.

Otro dato que nos proporciona Stapfer y del que se sirve Miró es que judíos y samaritanos acostumbraban a insultarse cuando coincidían en su camino. En *Figuras de Bethlem* el hechizo que produce en los Magos la tierra fértil, jugosa y apacible de Galilea se quiebra cuando Melchor, Gaspar y Baltasar escuchan los insultos que se lanzan unos caminantes judíos y samaritanos que se cruzan inesperadamente. En este caso, el autor no importa de Stapfer solamente la información relativa a esta costumbre, sino también las palabras de las que se sirven los personajes para agraviarse: «Raka», que es, según el estudioso, un insulto arameo, y la expresión «Maldita sea tu madre»: «**Que se pudra vuestra lengua, Raka**⁷⁵¹⁸! ¡Maldita sea la madre de **vuestra sangre**⁷⁵¹⁹!» (Cuart. 30v (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»).

También puede proceder de Stapfer la información sobre las filacterias, «petites boîtes de métal ou des bandes de parchemin attachées par des courroies sur les mains et sur la tête» (197 – 198) en las que los fariseos llevaban escritos fragmentos de la Escritura, que Miró introduce en el capítulo tercero de Magos, cuando los caminantes pasan por el barrio judío de Babilonia y el narrador describe a los deportados que viven allí.

Del mismo modo, Miró parece basarse en lo que dice Stapfer sobre los impuestos que los judíos estaban obligados a pagar. Escribe Stapfer que a los judíos no estaban de acuerdo con este hecho y que por eso desdeñaban a los publicanos. En el capítulo quinto de «Bethlem» el autor nos describe el odio de los judíos que hacen cola para inscribirse en el censo de Quirinus:

El odio de Israel, ~~que ya~~ no puede **ahora** tronar ~~en guerras~~ tragico y guerrero, acecha siempre la ocasión del tumulto, del ~~asesinato} homicidio~~ crimen patriótico, de la celada contra ~~una~~ los alcabaleros (Cuart. 34r (1), «Bethlem. Bethlem I – 5º»).

Por otro lado, también procede de Stapfer la información que el autor nos proporciona sobre los dos doctores de la Ley más célebres durante el reinado de Herodes: Hillel y Schammaï. Sobre el primero, babilonio, de origen pobre, pero de la raza de David, cuenta:

Un jour qu'il n'avait pas de quoi payer la rétribution scolaire, il monta sur le toit de la maison d'école, trouva moyen de gagner la fenêtre, et de là put entendre la leçon sans pénétrer dans la salle, c'est-à-dire gratuitement; mais on était en hiver. Il neigeait et, surpris par le froid, il s'endormit d'un profond et dangereux sommeil, précurseur de la mort. Le maître heureusement s'aperçut de sa présence; on le descendit, des soins énergiques le rappelèrent à la vie et, dès ce jour, sa réputation fut fondée; un homme,

⁷⁵¹⁸ Tachado: y un anciano levanta su báculo y se oye su rugido contra un mozo que está postrado en el pie de la muralla esperando al rabbi que le cure.

⁷⁵¹⁹ Tachado: tu madre!

dévoré d'un tel besoin de s'instruire, ne pouvait être appelé qu'à de hautes destinées (277).

De Schammaï dice que era más patriota, más enemigo de los extranjeros y, sobre todo, más ortodoxo y que, por esta razón, obligaba a «son fils en bas âge à jeûner pour observer la fête de l'Expiation» o a cubrir con follaje «la chambre où son petit-fils vient de naître, après en avoir fait enlever le plafond, afin que cet enfant observe dès sa naissance la fête des Tabernacles» (287).

Y añade que ambos eran adversarios, porque «Schammaï maintenait la tradition dans sa pureté primitive et les règles d'interprétation données par Hillel lui semblaient dangereuses» y que el episodio más conocido en el que se manifiesta la diferencia de sus caracteres y de su perspectiva es el que copiamos a continuación:

Un jour un païen vint trouver Schammaï et lui dit: «Je me convertirai au Judaïsme si tu peux m'enseigner toute la Loi pendant que je me tiens devant toi debout sur un pied». Et Schammaï, pour toute réponse, le frappa du bâton qu'il tenait à la main. Le païen alla trouver Hillel et lui posa le même question, et Hillel lui répondit: «Ne fais pas à ton prochain ce que tu ne voudrais pas qu'il te fit; voilà toute la Loi; le reste n'est qu'une application et une conséquence» (286).

Todos estos datos los incluye Miró en la narración de «Magos». En primer lugar, la anécdota sobre Hillel se la cuenta a los caminantes un anciano judío babilonio que encuentran en su camino:

—Se lo llevaron ~~de chico~~ a Jerusalem. En Jerusalem subía al terrado de la escuela porque era de familia pobre y no tenía el óbolo de la lección. Y una tarde que nevaba, se sintió su quejido, y lo recogieron morado y duro del helor, como un muerto. Desde la infancia se le señalaba y ~~respetaba~~ por su saber. Y hasta Herodes, tan temido de todos, le llama desde su trono, y le sonríe y le escucha en sus apuros. Pero Hillel ha de venir. Como yo, morirá en Babilonia (Cuartillas 20r (1) y 21r (1), «Obra incompleta»).

En segundo lugar, la información sobre Schammaï aparece incluida en el capítulo octavo. En este caso, también la transmiten unos judíos que aguardan, como los Magos, la llegada de los doctores a los alrededores del Templo:

—Schammaï es de fuego y de amargura; denodado y terrible.

—Schammaï a todos los repudia. De Hillel dice que está corrompiendo la doctrina de nuestros padres.

—Rabbi Schammaï impuso a sus hijos, menudos y frágiles los ayunos de la Expiación; y arrancó el techo de la cámara de su hija recién parida y ~~puso follaje~~ todo lo enramó de follajes para que el nieto celebrara la fiesta de los Tabernáculos (Cuart. 57v (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

En último lugar, el mismo capítulo «Los Magos. VIII. El Templo» es el escenario en el que sitúa Miró la célebre anécdota común:

Un mozo pagano con **la llama**⁷⁵²⁰ de su clámide, la pierna femenina, los dedos con anillos y una varilla de marfil, abrió el ruedo de oyentes, hizo un saludo ~~de sus ded[os]~~ gracioso y exclamó:

—Rabbi Schammaï: Yo acataré esa Ley tan estricta y tan poderosa; yo me pasaré al judaísmo si tú puedes enseñarme sus fundamentos en tanto que yo pueda tenerme con un solo pie sin salir de esta losa!

[...]

~~De un brinco~~ Se le **paro**⁷⁵²¹ delante el mozo gentil y también le propuso:

—Yo me pasaré a tu Ley si me la persuadieses mientras me sostengo ~~en~~ con un pie en esta baldosa! —Y alzó una pierna; y antes de bajarla le dijo Hillel:

—No hagas contra tu prójimo lo que no quisieres que él hiciera contra ti (Cuartillas 57v (1) y 58r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Otros datos relativos a los doctores de la Ley que Miró pudo tomar de Stapfer son los nombres de algunos de los contemporáneos a Hillel y Schammaï, la noticia de que estos predicaban a menudo al aire libre, en las plazas del Templo, el hecho de que se les llamara «rabbi», que significa «mi maestro», y que su enseñanza era gratuita por lo que era común que compaginaran esta labor con otro tipo de trabajo. Sobre este último aspecto añade Stapfer:

Il ne fallait jamais faire passer son métier avant la science. Dejà le Siracide recommande de ne pas se donner exclusivement à un travail manuel et prise la benediction attachée à l'étude de la Loi. Rabbi Méir disait: «Donne-toi peu à ton métier et occupe-toi beaucoup de la Loi», et Hillel lui-même: «Celui qui s'adonne trop au travail manuel ne deviendra pas sage» (298).

Y Miró incluye, junto a esta información, otra que aparecía un poco antes (Rabbi Johanan era cordonero y Rabbi Isaac Nanacha era forjador) en la narración del mismo capítulo octavo:

Despues de la **lección y plegaria**⁷⁵²² en la sinagoga suya, antes de predicar y disputar en los atrios, ~~se~~ habían de trabajar en su obrador. Todos practicarán su oficio; ~~que~~ oficio que no **dejase**⁷⁵²³ impureza, que no **fuese**⁷⁵²⁴ demasiado **costoso**⁷⁵²⁵. El escriba no será carnicero ni camellero, ni arriero, ni marinero, ni mercader. Rabbi Johanam, era cordonero; Rabbi Nanacha, forjador; Rabbi Hillel **dolador**⁷⁵²⁶ o destralero. ~~Ya~~ **Casi**⁷⁵²⁷ centenario⁷⁵²⁸ **acataba**⁷⁵²⁹ **el deber**⁷⁵³⁰ de la faena de sus manos que se le estremecían

⁷⁵²⁰ Tachado: *su cla[mide]*.

⁷⁵²¹ Tachado: *puso*.

⁷⁵²² Tachado: *lectura y oración*.

⁷⁵²³ En primer lugar, la palabra *dejasen* ha reemplazado a *dejen*, en la línea principal. A continuación, el autor ha modificado *dejasen*, eliminando la letra final.

⁷⁵²⁴ Modificado: *fuesen*.

⁷⁵²⁵ Modificado: *costosos*.

⁷⁵²⁶ Tachado: *destralero; y aserra-[dor]*.

⁷⁵²⁷ Modificado: *casi*.

⁷⁵²⁸ Tachado signo de puntuación: coma.

sobre el leño⁷⁵³¹ y el papyro. Hen⁷⁵³²-dirá⁷⁵³³, al menos, con su azuela una madera⁷⁵³⁴ tierna. El rabbi no puede dar todo su ahínco al trabajo el ahínco que es menester para las vigili-
 as de la meditación⁷⁵³⁵. Lo Y él lo dice: «No Hegará juntará saber quien se aficiona demasiado a su artesanía⁷⁵³⁶». Y Las⁷⁵³⁷ Máximas de Jesús, hijo de Sirach, advierten: «La sabiduría necesita del ocio. Por alcanzarla se han⁷⁵³⁸ de abandonar otros afanes. El que está asido al arado a la esteva conversará de la yunta y de labores; apretará su corazón en el surco; y así el herrero en su fragua y el alfarero en su rueda. Todos los menestrales esperan de sus manos; y no se levanta una ciudad sin ellos; mas⁷⁵³⁹, no pueden sentarse en silla de doctrina (Cuartillas 54v (1) y 55r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Además, acerca de la predicación farisaica de la época dice Stapfer: «Tout l'enseignement théologique se résumait en deux mots: *ha-olam aça* (ce monde-ci), et *ha-olam aba* (le monde à venir)» (316) y estas expresiones también las encontramos integradas en la predicación de Rabbi Eliezer:

—¡Ha – Olam aza! (el mundo de dolores, de inmundicias, de lágrimas; de fuerza de injusticias; de gozo de ruinas.

[...]

Y aullaba Eliezer:

—Ha – Olam – aba – (mundo que ha de venir; mundo de delicias y bienes, de plenitud y saber.) Y la muerte será de mil años. Y, despues, la eternidad (Cuart. 57r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Otros tres datos procedentes de Stapfer que Miró recoge son los que tienen que ver con costumbres relacionadas con el culto cotidiano del Templo. La primera es que cada día los levitas designados para este oficio subían al techo del Templo y esperaban el momento en el que los rayos del sol iluminaban la villa de Hebrón, al sureste. Cuando aparecían las primeras luces los levitas anunciaban que el día había llegado a Hebrón y hacían sonar la trompeta para despertar a la ciudad; la segunda es la costumbre de inmolar un cordero cada mañana. En cuanto a la tercera, es el hábito de recitar la

⁷⁵²⁹ Modificado: *acata*.

⁷⁵³⁰ Tachado: *la faena*.

⁷⁵³¹ Tachado: *la madera*.

⁷⁵³² Tachado: *Apa-[rentará]*.

⁷⁵³³ Tachado: *[Apa]rentará*.

⁷⁵³⁴ Tachado: *leña*.

⁷⁵³⁵ Tachado: *del estudio*.

⁷⁵³⁶ Esta oración estaba originariamente dispuesta de la siguiente manera: «Quien se aficiona demasiado a su artesanía no juntará saber» pero el autor ha escrito un número dos sobre la primera parte y un número uno sobre la segunda, lo que parece indicar que pretendía reordenarlas de este modo.

⁷⁵³⁷ Modificado: *las*.

⁷⁵³⁸ Tachado: *Abandonara el docto*.

⁷⁵³⁹ Tachado: *pero*.

Schema, que se llamaba así por la palabra con la que comenzaba, que significa «escucha», cada día por la mañana y por la noche.

Además, sobre la localización del mismo Templo dice Stapfer:

La tradition plaçait sur la montagne du Temple l'emplacement de l'aire d'Ornam le Jébusien, sur lequel David avait élevé un autel. On disait encore qu'Abraham y bâtit l'autel sur lequel il fut sur le point de sacrifier Isaac, que Noé y brûla son holocausto en sortant de l'arche, que Caïn et Abel y offrirent leurs sacrifices, enfin qu'Adam lui-même après sa création y rendit un culte à l'Eternel (391).

Y este texto primero lo traslada literalmente Miró a una anotación incluida en el material pre-redaccional para el capítulo «Bethlem I – 4º»:

Era de Ornan el jebuseo, donde David levantó un altar. Es el lugar donde Abraham estuvo a punto de sacrificar a Isaac: donde Noe quemó un holocausto cuando salió del arca, donde Cain y Abel ofrecieron sus sacrificios, donde Adan **al abrir sus ojos** recién creado, alzó sus bendiciones al Eterno —a su Creador («Bethlem. Notas»).

Y, más tarde, lo incluye, con algunas variaciones, en la narración:

Colina de las tradiciones. Porque, **contaba el judío**⁷⁵⁴⁰ en su falda, todavía tierna de recién creada, abrió Adán sus ojos asombrados de sí mismo y **de** bendijo los dedos de Dios estremecidos de la emoción de su obra; **que en**⁷⁵⁴¹ su **cima**⁷⁵⁴² entonces intacta, los dos hermanos Caín y Abel inocentes y desnudos ofrecieron su holocausto; y **el** Noé quemó el suyo bajo el sol que enjugaba el mundo; y los pies de Isaac y de Abraham abrieron una vereda en **el** la jara florida; el niño llevaba el rescoldo y el costal de leña, y el padre el cuchillo guardado entre los pliegues de su túnica (Cuart. 5r (2), «Bethlem. Bethlem I – 4º»).

Por último, la información que Miró nos transmite sobre la fiesta de los Tabernáculos en la que oficia Aristóbulo en el capítulo primero de «Herodes» procede también de Stapfer: el ambiente de la ciudad que se cubre de toldos y follajes bajo los que se reúnen las familias, que se ilumina por las noches con los candelabros; la alusión a la penitencia, el ayuno y la clausura que tiene que guardar el sumo sacerdote durante los días anteriores a la fiesta; el grito solemne del pueblo («¡Eleva tu mano!») cuando el pontífice sube al altar y el ritual que sigue el oficiante a continuación al derramar el agua de Siloé hacia Occidente y el vino rojo al Oriente.

Otro de los manuales que influyeron en la composición de *Figuras de Bethlem* es la *Historia Antigua de los pueblos de Oriente* de Maspero. De esta obra pudo tomar el autor abundante información para confeccionar «Magos». Sobre la «Media», el territorio del que proviene uno de los sacerdotes dice Maspero:

⁷⁵⁴⁰ Tachado: *dicen los judíos que fue*.

⁷⁵⁴¹ Tachado en la línea principal: *En*; en la superior: *que*.

⁷⁵⁴² Tachado: *cumbre*.

Las laderas del Zagros y las orillas del Urumiyeh son verdaderos vergeles en que crecen el peral, el manzano, el membrillo, el cerezo y el olivo. La meseta es más pobre y de menos hermosura. Árboles en pequeña cantidad, en las proximidades de los ríos y de los estanques; trigo, cebada, centeno y excelentes legumbres en los distritos en que el agua no falta. Había allí, juntamente con las fieras de las especies más temibles, el león, el tigre, el leopardo, el oso, muchos animales domésticos ó susceptibles de serlo, el asno silvestre, el búfalo, la cabra, el perro, el dromedario y el camello de dos jibas, entonces casi desconocido en Asiria y en Egipto, como también varias razas caballares, una de las cuales, la niseana, era famosa por su resistencia, talla y rapidez (1913: 532).

Y es posible que Miró lo tenga en mente cuando la describe de este modo:

Estaba el⁷⁵⁴³ santuario en una meseta bordada de frisos, **a**⁷⁵⁴⁴ la sombra ~~y el olor~~ de los limoneros, de los manzanos y alfóncigos transplantados de las laderías de Zagros; ~~y en~~ el azul de las albercas **se incendiaba de imágenes de**⁷⁵⁴⁵ follajes ~~de recintos, de de palacios y de~~⁷⁵⁴⁶ ámbitos de los rosales en cuyos troncos de árbol criaban las abejas... Horizontes tiernos. ~~de praderas~~. Los potros ligeros como leopardos y feroces como lobos pasan y vienen erizados y magníficos. Huyen retronando. **Se arremolinan, se paran**⁷⁵⁴⁷ de pronto; vibran dentro del vaho dulce del heno; y en las nubes gloriosas se queda esculpido el bronce de la yeguada (F. 4r (2), «Obra incompleta»).

También pudo tomar de Maspero la indicación de que a Ahuramazda se le representaba saliendo de un disco solar alado, que es el modo en el que Miró describe una representación que aparece sobre el trono del rey persa, así como la información acerca de los Yazatas:

El espíritu de la luz divina, Mitra «que el primero de los Yazatas celestes, apunta por cima del monte Hara, antes que el sol inmortal de los caballos rápidos, que el primero, con pompa dorada, ase las bellas cumbres y desde lo alto lanza su mirada benéfica sobre la morada de los arios»; Mao, el genio de la luna; el viento, Vato; la atmósfera, Vayú, «el grande de los grandes, el fuerte entre los fuertes, el dios de la armadura de oro», «que junta la tempestad y la lanza contra el demonio»; Atar, el fuego; Verethraghna, que suscita la guerra y concede la victoria; los diferentes genios del agua, del fuego, del aire y de los astros (585).

A estos Yazatas, junto a los genios bienhechores o Ameshapentas y a los demonios o Fravashis alude Miró en un párrafo, en el que la huella de Maspero es especialmente evidente, en una redacción de la primera disposición de «Magos»:

Zoroastro les ha revelado las gerarquías de los genios buenos que acompañan al Señor, los que tienen el concepto y la eficacia ¿eficiencia? de las excelsitudes, como la sabiduría perfecta, el reino deseable, la salud, la inmortalidad, el buen espíritu... Todos resplandecen como su dueño, porque tienen el mismo pensamiento, la misma palabra, la misma acción. Y bajo su mirada los Yazatas, velan por el mundo y cuidan de sus elementos y criatura. ~~Mithra es el primero de los~~ Yazatas, que apunta en la cima del monte Hara, antes que el sol inmortal de los caballos rápidos tueste las bellas cumbres, y desde lo alto mira benéficamente la morada de los arios. ~~Mao es el genio de la luna,~~ Vato del viento, Vayú, la atmosfera, y es grande entre los grandes y fuerte entre los

⁷⁵⁴³ Modificado: *El*.

⁷⁵⁴⁴ Tachado: *recibía*.

⁷⁵⁴⁵ Tachado: *se internaban los muros, los*.

⁷⁵⁴⁶ Tachado: *los setos de laurel y mirtos, los*.

⁷⁵⁴⁷ Tachado: *paran de pronto*.

fuerter y ~~está~~ ceñido con su armadura de oro junta las tempestades y las precipita contra los demonios; Atar es el fuego; Verethraghma suscita la guerra y otorga la victoria. Y luego siguen los *Fravashis*. Todas las criaturas, todos los dioses, todo Yazata, el mismo sacratísimo Ahuramazda tiene Fravashi, que no cesa de velar por su vida o por su gloria. ~~Porque~~ siempre acecha el dios de la oscuridad y de la muerte, Angromainyús asistido de los Ameshaspentas: el pensamiento malvado, el fuego que destruye, la saña, el pecado, la arrogancia, la sed, el hambre; [...] (Cuart. 3r (2), «Los Magos caminantes»).

En las redacciones posteriores, las pertenecientes a la segunda y a la tercera disposición de esta parte, elimina el párrafo como tal y esparce la información relativa a algunos de los Yazatas (ya no menciona ni a Atar ni a Verethraghna) por la narración:

Sus sandalias curvas que nada más tocaban las ~~peñas~~⁷⁵⁴⁸/~~altas losas del monte~~⁷⁵⁴⁹ y los ~~tapices del Rey estremecidos de~~ ~~inmensidad~~ ~~altitud~~ ~~van~~ ~~dejan~~⁷⁵⁵⁰ su huella en el ~~el~~⁷⁵⁵¹ ~~polvo~~⁷⁵⁵² de la ciudad. La ciudad acumulada y honda, enrojecida por «el vuelo de los caballos de Mithra» les va cerrando el ~~día~~ ~~azul~~⁷⁵⁵³.

[...]

A veces, de las mesetas artificiales de los palacios del rey bajaba el aire de olores de las alas de Vayú, el grande y fuerte ceñido de la armadura de la ~~atmósfera~~» (Cuart. 5r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Camino de pedregales de herrumbres, de barranqueras de sal, ~~de quebradas de canchos~~, de arenas y polvo que Vato, genio de los vientos, hincha y amasa como un panadero enloquecido (Cuart. 7r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Como Mao, el genio de la luna llena, iba esparciéndose y penetrando en la ~~la~~⁷⁵⁵⁴ ~~creación~~» (Cuart. 17r (2), «Bethlem. Magos (I)»).

También tiene en cuenta Miró una reflexión que hace Maspero acerca del prestigio que tenían, a ojos de los persas, determinados individuos o grupos sociales. Escribe sobre este asunto Maspero:

El lugar más elevado en la jerarquía corresponde al *athravan*, el mago cuya voz deja frios de terror á los demonios, luego al soldado cuya maza derriba los imperios, pero al lado de ellos, el legislador ha reservado puesto principal al que cultiva la tierra. «Es un santo, el que se ha hecho aquí bajo una casa, en la que mantiene el fuego, ganado, su mujer, sus hijos y buenos rebaños. El que hace producir trigo á la tierra, el que cultiva los frutos de los campos, ese cultiva la pureza; hace pregonar la ley de Ahuramazda tanto como si ofreciera sacrificios». El hombre ha sido colocado en este mundo para disputar á Angromainyús las partes estériles del suelo, labrar es su deber primero (589).

⁷⁵⁴⁸ Había escrito en principio: *pedras frías de cielo*; después, sustituye *cielo* por la misma palabra.

⁷⁵⁴⁹ Aparecen las dos opciones sin que haya tachado ninguna de ellas.

⁷⁵⁵⁰ Modificado: *dejando*.

⁷⁵⁵¹ Modificado: *la*.

⁷⁵⁵² Tachado: *tierra*.

⁷⁵⁵³ Tachado: *azul*.

⁷⁵⁵⁴ Modificado: *las*.

Miró traslada el fragmento, con pocos cambios, en las primeras redacciones:

El segundo lugar preeminente entre los justos es el del soldado cuya **clava**⁷⁵⁵⁵ derriba los imperios, y junto a él tiene sitio el que cultiva la **campos**⁷⁵⁵⁶: «el santo que se ha hecho aquí en la tierra una casa y mantiene el fuego y el ganado, a su mujer y sus hijos. Hace producir el trigo y los frutos y cultivando los campos cultiva la pureza, pregona la ley de la fecundidad que ama Ahuramazda y su labor equivale a que ofreciera sacrificios. Pero el lugar que culmina sobre todos corresponde al *athravan*, el mago cuya mirada y voz deja fríos de terror a los demonios. Es el sumo-sacerdote del colegio de magos (Cuart. 4r (2), «Los Magos caminantes»).

Pero en las posteriores elimina la referencia al *athravan* y distancia las alusiones al soldado y al campesino:

Un soldado de sienes hundidas, de piel tercianosa, les pide la gracia de la salud. Ellos le sonrían recordándole que Zoroastro **le**⁷⁵⁵⁷ tiene prometido «un lugar entre los justos porque la clava del guerrero derriba las tiranías».

[...]

Suben los humos de ~~los hogares de~~ las granjas. Y los tres caminantes las bendicen. Ahuramazda, el dios **todopoderoso**, ama al labrador. Lo pone al lado del héroe porque «con su **pobreza**⁷⁵⁵⁸ edificó una casa de bondad; y mantiene la mujer y los hijos, el fuego y el ganado; rae la costra de los eriales y cultivándolos cultiva la virtud, cumple la ley de la fecundidad, y su trabajo equivale al humo de los sacrificios. (Cuart. 6r (2), «Bethlem. Magos (I)»).

Además, procede de Maspero el dato, que apunta Miró en una anotación para el capítulo primero, de que para los medos el perro era una criatura sagrada a la que se prohibía matar y a la que era pecado servir huesos que no pudiera morder o alimentos demasiado calientes con los que se pudiera quemar.

Otra información que proporciona Maspero en la que se pudo basar Miró es la que tiene que ver con la forma en que los persas se deshacían del cuerpo de los difuntos.

Explica Maspero:

Después de la muerte, estaba prohibido quemar el cadáver, enterrarlo ó echarle al río. De hacerlo se hubiera mancillado el fuego, la tierra ó el agua. Había dos maneras distintas de desembarazarse del difunto sin dañar la pureza de los elementos. Se le cubría con una capa de cera y se le enterraba. Se suponía que el contacto directo con la tierra y la impureza que de ello resultaba, se impedía de esta suerte. Se le exponía al aire libre y se le dejaba devorar por los perros y las aves de rapiña, en cuyo caso grandes torres redondas servían de cementerios (591).

Y añade después en nota a pie de página, junto al nombre de las torres, *dakhmas*, una cita literal del Avesta y un comentario a otra de ellas. La primera dice: «Un pecado para el cual no hay perdón, el entierro de los muertos»; y sobre este aspecto añade Maspero:

⁷⁵⁵⁵ Tachado: *maza*.

⁷⁵⁵⁶ Tachado: *tierra*.

⁷⁵⁵⁷ Modificado: *les*.

⁷⁵⁵⁸ Modificado: *pobreza*.

«uno de los mayores dolores que puede producirse a la tierra es enterrar en ella un muerto». Aunque se alude a estas costumbres en otras fuentes que utilizó Miró como la entrada «Mage» del *Dictionnaire*, el *Manuel* de Lenormant o *La Perse Antique* de Huart, el hecho de que Miró introduzca en su alusión a ellas un nuevo texto creado a partir de la cita y la glosa del Avesta en *Figuras de Bethlem* evidencia que Miró tuvo muy en cuenta el fragmento de Maspero:

Como hitos ~~terribles~~ de las provincias cortan el azul **los dokmas**, las torres abiertas, ~~los dokmas rodeadas~~⁷⁵⁵⁹ de vuelos de buitres, **estremecidas** de aullos de perros y hienas que descarnan los cadáveres. Relumbran las cúpulas de los osarios donde se depositan los esqueletos acortezados de cera. Porque el Avesta dice: «un pecado para el que no hay perdón es hacer sentir a la tierra venerable el contacto de los muertos» (Cuart. 7r (1), «Bethlem. Magos (I)»).

Por otro lado, Miró sigue a Maspero cuando describe a los Magos oficiando con una rama de tamarindo en la mano y tapándose la boca con las puntas de su mitra para evitar que su aliento toque el fuego sagrado:

En sus manos, la rama de **tamarindo**⁷⁵⁶⁰ **que aviva el rescoldo de**⁷⁵⁶¹ **aromas**⁷⁵⁶²; en su boca **se cruzan** las vendas de la mitra para que su ~~aliento~~ respiración no toque las ascuas ~~ni llegue al brasero~~; [...] (Cuart. 1r (2), «Los Magos caminantes»).

Además, es posible que Miró tomase de Maspero la cita de Diodoro de Sicilia en la que este habla de los famosos jardines colgantes de Babilonia para la descripción que hacen de ellos los Magos. Así traslada Maspero lo que dice el historiador griego:

Los guías atribuían naturalmente su invención á Semíramis, pero las gentes bien podían informadas sabían sin duda que uno de los príncipes posteriores á la heroína lo había hecho para una de sus concubinas. Referíase que esta mujer, originaria de Persia, lamentaba no ver la verdura de sus montañas, y suplicó a su amante que le hiciera recordar con plantaciones artificiales el aspecto de las mismas. El jardín, cuadrado, tenía cuatro pletros de lado, y se subía por escalones á terrazas superpuestas que ofrecían en conjunto el aspecto de un anfiteatro. Estaban sostenidas por columnas, que elevándose gradualmente una tras otra, sostenían todas el asiento de las plantaciones. La columna más alta tenía cincuenta pies, sostenía lo más alto del jardín y estaba al nivel de las balaustradas del recinto. Cubría las terrazas cantidad de tierra bastante para alimentar las raíces de los árboles más grandes. La llenaban plantas de todas especies, capaces de encantar la vista por su tamaño y belleza. Una sola de las columnas estaba hueca desde la basa á lo alto. Encerraba máquinas hidráulicas que hacían subir del río determinada cantidad de agua, sin que nadie pudiera percibir por fuera cosa alguna (738 – 739).

De este modo, aparece integrada la descripción en una de las primeras redacciones:

Aun florecen ~~en~~ las graderías de los pensiles que se levantan colgadas entre pilares, y la columna central, ~~el coloso~~ hueca ~~por~~ desde ~~el~~ la ~~capitel~~ basa hasta el capitel

⁷⁵⁵⁹ Tachado: *estremecidos*.

⁷⁵⁶⁰ Tachado: *cipres*.

⁷⁵⁶¹ Tachado: *para encender la pira*.

⁷⁵⁶² Modificado: *aromática*.

escondiendo los⁷⁵⁶³ ingenios hidráulicos que elevaban los riegos para los cespedes, las flores y los frutales de Semiramis, el corazón más sabio de la sensualidad (Cuart. 14r (1), «Los Magos caminantes»).

Y así la inserta en una posterior:

Aun retoñan algunos ~~pensiles~~ **truncos** de los **colgados jardines**⁷⁵⁶⁴; **salen**⁷⁵⁶⁵ las raíces **por**⁷⁵⁶⁶ las grietas de los techos de las terrazas ~~tendidos entre~~⁷⁵⁶⁷ pilares **enormes esmaltados**, y ~~la enorme~~ y, en medio, **caía**⁷⁵⁶⁸ podrida la enorme columna hueca que escondió los ingenios hidráulicos para subir **el riego** del Éufrates. ~~el riego de los colgados jardines~~ (Cuart. 11r (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»).

Encontramos otra posible referencia a Maspero en «Magos» en el momento del relato en el que, después de que un grupo de curiosos haya confundido a los Magos con hechiceros caldeos, el narrador nos permite conocer la impresión de los sacerdotes:

Y ellos les sonreían porque esos hombres refinados cuando llegaron a las ciudades suyas, las ciudades de los bárbaros para ellos, ~~tan pulidos de viejo saber~~, se maravillaban de su civilización ya perfecta desde siglos **antiguos**⁷⁵⁶⁹. Allí Calístenes aprendió la clave de la astrología para llevársela a su maestro Aristó[te]les, y por ella **penetró la**⁷⁵⁷⁰ Grecia en la armonía de los movimientos de la bóveda estrellada que pesa en los destinos de los hombres, en su infortunio en su felicidad (Cuartillas 42r (1) y 43v (1), «Bethlem. Figuras de Bethlem. 10 cuartillas»).

En la *Historia Antigua de los pueblos de Oriente*, Maspero explica que Calístenes hizo que le tradujeran ciertas observaciones astronómicas para comunicárselas a su maestro Aristóteles y añade:

Hacia mucho tiempo que los caldeos eran famosos por sus descubrimientos en la magia y la astrología. Grecia, supersticiosa, encontró en aquel país un código completo de preceptos y de instrucciones que permitía á los caldeos demostrar la íntima unión que hay entre los movimientos de la bóveda estrellada y los sucesos del mundo, explicar la acción de los astros sobre los fenómenos de la Naturaleza ó sobre los destinos humanos, predecir el porvenir por las posiciones relativas y la apariencia que ofrecen los cuerpos celestes. Se inclinó ante su superioridad en materia de astrología y los concedió el privilegio de explotar los tesoros de sabiduría equívoca que habían reunido con los siglos. Los decidores de la buena ventura, los magos, los profetas, ó fueron naturales de las orillas del Eufrates, ó hubieron de alabarse, para poder practicar, de haber estudiado en los viejos santuarios de Barsip ó de Uruk. Caldeo vino a ser sinónimo de hechicero. (...) La magia caldea conquistó el mundo en el momento mismo en que aquella nación lanzaba el último suspiro (741 – 742).

Por otro lado, con el contenido de un fragmento que aparecía en este manual sobre la importancia estratégica de Palestina y el provecho comercial que Salomón sacó de ella

⁷⁵⁶³ Tachado: *que guarda los.*

⁷⁵⁶⁴ Tachado: *pensiles abandonados;*

⁷⁵⁶⁵ Tachado: *cuelgan.*

⁷⁵⁶⁶ Tachado: *entre.*

⁷⁵⁶⁷ Tachado: *colgados de.*

⁷⁵⁶⁸ Tachado: *se descortezaba como.*

⁷⁵⁶⁹ Tachado: *remotos.*

⁷⁵⁷⁰ Tachado: *averiguó.*

confecciona Miró, en primer lugar, una anotación y, después, una parte del capítulo «Los Magos. V. Tadmor. Damasco». Había escrito Maspero:

El territorio de Israel, extendido entre el Mediterráneo, el Mar Rojo y el desierto, interceptaba los caminos de África y dominaba de esta suerte los dos grandes mercados del mundo, el Egipto y la Caldea. A más de los derechos de peaje á que las caravanas habían estado sujetas en todo tiempo, Salomón se reservó el monopolio de diversos productos egipcios, el hilo, los carros y los caballos. El hilo de Egipto, el más fino quizá que conoció la antigüedad, era ambicionado por los tintoreros y bordadores de Babilonia. Los carros, á la vez fuertes y ligeros, eran un artículo de comercio preciosísimo, sobre todo en aquella época en que estaba generalizado el uso de los carros de guerra. Finalmente, la raza caballar, importada por los Pastores á orillas del Nilo, se había aclimatado y prosperado, gracias á lo que de ella se habían cuidado los nobles y Faraones. La mayor parte de las ciudades del Egipto Medio y del Inferior, (...) poseían yeguas célebres, donde compraban los príncipes sirios. Salomón decretó que en adelante él solo serviría de intermediario entre los extranjeros y el país productor (375).

Como podemos ver, en la anotación Miró copia el texto añadiendo algunas modificaciones: en vez de nombrar primero los productos y después desarrollar el contenido relativo a ellos, como había hecho Maspero, el escritor incluye la información adicional a medida que los va presentando:

La Palestina en medio de los dos grandes mercados del mundo: Egipto y Caldea. A más de los derechos de peaje a estaban sometidas las caravanas, Salomon se reservo el monopolio de algunos productos: el hilo finísimo de Egipto tan solicitado de los tintoreros, tejedores y bordadores de Babilonia y Persia; los carros y los caballos (caravanas del Rey); los carros fuertes y ligeros del Egipto; la raza caballar, aclimatada y mejorada por los faraones y nobles egipcios en los valles ribereños del Nilo; las yeguas que poseían todas las ciudades del Egipto Medio y Bajo. ~~tan de las que se proveían los sirios~~ («Bethlem. Magos (II)»).

Posteriormente, Miró integra esta información en el cuerpo del relato:

Su reino creció entre los ~~dos~~ mercados más poderosos del mundo: **desde el** Egipto ⁷⁵⁷¹ **Ofir** ⁷⁵⁷². Y Salomón cobraba los **impuestos** ⁷⁵⁷³ **del** ⁷⁵⁷⁴ **transito** ⁷⁵⁷⁵ por su Palestina; ⁷⁵⁷⁶ **y** ⁷⁵⁷⁷ **él también negoció, además con** ⁷⁵⁷⁸ comercio únicamente suyo. Monopolios salomónicos del hilo finísimo de Lybia ⁷⁵⁷⁹ que venían a buscar los tejedores y bordadores de Babilonia y de Persia; monopolio de los carros **velo** ⁷⁵⁸⁰-ces y fuertes, de las yeguas que aclimató y mejoró el Faraón ~~y~~ en los valles ribereños del Nilo (Cuartillas 29r (2) y 30r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

⁷⁵⁷¹ Tachado: *al*.

⁷⁵⁷² Tachado: y *Caldea*.

⁷⁵⁷³ Tachado: *tributos de peaje a los mercaderes que habían*.

⁷⁵⁷⁴ Modificado: *de*.

⁷⁵⁷⁵ Modificado: *transitar*.

⁷⁵⁷⁶ Modificado signo de puntuación: punto.

⁷⁵⁷⁷ Tachado: *Pero*.

⁷⁵⁷⁸ Tachado: *comerciaba*.

⁷⁵⁷⁹ Tachado en la línea superior: *Egipto*.

⁷⁵⁸⁰ Tachado: *ligeros*.

Finalmente, en el mismo capítulo insertó otros dos datos provenientes de Maspero relativos a Damasco: el primero es el sobrenombre por el que se la conocía, «paraíso de Dios» (213), que Miró recoge en una anotación pre-redaccional del mismo capítulo, y el segundo es la idea de que la ciudad aparecía «dividida en dos partes desiguales por el Abana» que encontramos en la narración:

El río ~~evita~~ entra, y no parece cortar Damasco; el río ~~pone~~ juega desnudo con la ciudad y enjendra dos hermanas que se abrazan con los puentes donde sonríen diosas de marmol y el agua luce enjoyada de telas, de follajes, de hermosura de las casas de los hombres (Cuart. 36r (1), «Los Magos. V. Tadmor – Damasco»).

La última de las obras cuya influencia en *Figuras de Bethlem* vamos a analizar es *La vie privée du peuple juif a l'époque de Jésus-Christ* de Schwalm. Miró toma de esta obra, como de la de Stapfer, datos relativos al devenir cotidiano del territorio en el que se desarrolla el relato. Por este motivo, vemos que determinados contenidos aparecen en las obras de los dos eruditos; por ejemplo, una costumbre palestina a la que aluden ambos es a la de situar entre las viñas albergues desde los que estas se vigilaban. Sin embargo, hay otros casos en los que es posible identificar con relativa seguridad referencias a la primera.

Una parte de la información sobre los cultivos que se podían encontrar en tierras palestinas (la otra procece de la entrada «Palestine» del diccionario) la tomó el autor de la obra de Schwalm. Escribe Schwalm que en esta región se plantaban todo tipo de árboles frutales, trigo, cebada, avena, centeno, arroz, judías, garbanzos, frijoles, cebollas, calabazas, melones, cáñamo, lino, índigo, azafrán, comino, menta, anís, pepinos, calabacines, guisantes, sandías, lechugas, achicoria, mostaza, nabos, coles, espinacas, ajos, cebollas... y muchos de estos los incluye Miró en el capítulo «Bethlem I – 1º».

Y en el mismo capítulo inserta otra referencia a Schwalm cuando alude a «los escalones de bancales de cebada y avena con márgenes de pedernal para que el terrazgo no se derrumbe» (Cuart. 4r (4), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»), porque explicaba este que los judíos, para combatir la sequía de la tierra, «élevèrent de petits murs en pierre sèche, hauts d'un mètre environ pour maintenir les terres menacées d'éboulement» (1910: 19 – 20) y que, de esta manera, además, en un lugar en el que hay poca tierra y mucha población, conseguían extender la superficie de su territorio. Sin embargo, hay que aclarar que el erudito no utiliza la palabra «bancal»; esta es una adición de Miró. La razón de ello es, sin duda, que Miró, habiendo reconocido en la descripción de Schwalm

un perfil habitual en su comarca natal, decidió aludir a él con la expresión con la que se conoce en esta tierra.

Además, también en «Bethlem I – 1º» alude Miró al magisterio que ejerce la experiencia de Gessén en el pueblo judío en los mismos términos en los que lo hace Schwalm. Dice el último que cuando los israelitas llegan a este territorio eran fundamentalmente pastores que conocían los rudimentos de la agricultura pero que, a partir de la estancia en este lugar, sus conocimientos sobre el cultivo de la tierra se incrementarían.

Otra referencia a Schwalm la encontramos cuando el narrador de «Magos» se pregunta «¿Por qué dijeron los rabinos: “La Judea es el trigo maduro; la Galilea, el bálago; la Perea, el cascabillo seco”?»», ya que la fuente de la que procede esta información también es el manual del historiador.

También proviene de *La vie privée du peuple juif a l'époque de Jésus-Christ* la alusión a los vientos que azotaban la Palestina. Dice Schwalm que el más temible era el *sirocco*, denominado por los árabes *khamshîn* y por la Biblia *qâdim*, «que arrive en Palestine du sud-est, chargé de sable pulvérulent, et qui porte la température à 40° et au-dessus» (171).

Acerca del *sirocco* dice Miró:

Sobre los tejados y terrados y los follajes respira la boca amarga del desierto; y pasa el aletazo caliente del sirocco, el *qâdim* de la Biblia (Cuart. 4r (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Por otra parte, Miró copia casi literalmente una reflexión que hace el erudito bíblico sobre el Dios israelita. Comienza diciendo que en la época de Jesucristo Jehová posee dos atributos sociales: dueño de la lluvia y Dios de los patriarcas. En cuanto al primero, explica que, debido a la sequía que se extendía por el país desde el final de mayo hasta el de octubre, el agricultor judío deseaba el agua como la fuente de todos sus bienes y entendía que quien se la proporcionaba era Dios. Y añade:

Dieu seul compte les nuées et penche les urnes du ciel, d'après le livre de Job, et, d'après les Rabbins, lui seul encore tient en sa main la clé de la pluie et même il ne la prête à personne, pas même aux anges. Le première pluie après l'été devait arriver en moyenne le 3 du mois de Marcheschvan, c'est-à-dire le 20 octobre; tardait-elle de quinze jours, le Sanedrín ordonnait trois jours de jeûne national pour l'obtenir de Dieu; si, à la nouvelle lune de Kisleu (novembre-décembre), la pluie tardait encore, trois nouveaux jours de jeûne se décrétaient; s'obstinait-elle à manquer jusqu'à la fin du mois, trois jours encore de jeûne et une semaine entière!

Ce jeûne officiel et ces supplications de tout un peuple n'exprimaient pas seulement la conviction pratique d'un besoin général; mais encore un véritable article de foi du credo juif, expressément formulé dans la Loi de Moïse. Il est écrit au Deutéronome, Jahvé lui-

même parlant à Israël: «Je donnerai à ton pays la pluie en son temps; la pluie de la première saison [celle d'octobre] et la pluie de la dernière, [celle de mai]; et tu récolteras ton blé, ton vin nouveau, ton huile; je mettrai aussi de l'herbe dans les champs pour ton bétail, et tu mangeras, et tu te rassasieras⁷⁵⁸¹.» C'est donc en propres termes comme le donateur de la pluie saisonnière que Jahvé se présente à la foi des Hébreux. Voilà une notion de Dieu adaptée sur mesure aux besoins primordiaux du pays et du paysan.

[...]

Matin et soir, tout Juif récitait par cœur le passage du Deutéronome que nous venons de lire. C'était un devoir individuel. Sous le titre de Schema qui signifie Écoute, une même formule de prière groupait ce passage du Deutéronome, avec un autre et un des Nombres, où se formulait en substance le Credo national. A cet usage privé s'ajoutait l'usage public. Le Schema figurait dans les prières des synagogues au début de chaque réunion.

A raison de ses largesses, l'Israélite conçoit Jahvé comme le premier ouvrier de ses récoltes annuelles, comme le suprême patron de sa terre et de ses labours. Ce patronage immédiat du pays et du paysan doit se nommer, je crois, un attribut social de Dieu dans la religion juive; car il se proportionne rigoureusement à ces deux faits sociaux: les besoins du pays et ceux du paysan, dans le régime de la culture (171, 172, 173).

De este modo, dice Schwalm, el israelita concebía a Yaveh como el patrón de su tierra y de sus labores.

A continuación, explica que el segundo atributo social de Jehová es el de «Dios de los Patriarcas». Dice que en la época de Jesucristo el judío se considera descendiente de Abraham, de Isaac y de Jacob y que por eso se alude a él como «Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu de nos Pères» (174). Y aclara un poco más adelante:

Dieu d'Israël ou Dieu des Pères, ces deux attributions sont corrélatives: Dieu d'Israël marque l'état présent de la famille d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu des Pères s'adapte aux origines du peuple actuel. De part et d'autre, Dieu est conçu comme un Dieu de patriarcaux, descendants ou ancêtres. [...]

[...]

Ainsi, de même que les Juifs se considèrent comme une famille patriarcale, celle d'Abraham, devenue un peuple; de même, ils tiennent Jahvé pour le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu de famille devenu national.

Voici donc la notion judaïque de Dieu dans une étroite proportion avec les origines dont se réclame le paysan juif. C'est ce que nous appellerons le second attribut social de Dieu, chez les Israélites. Il est Dieu des Ancêtres, et donc de la nation, non moins que le patron de la culture.

Dans l'ordre même des temps, Jahvé fut d'abord adoré comme le Dieu des Ancêtres, Dieu d'Israël. C'est à ce titre, en effet, que Moïse le proclamait au sortir de l'Égypte et parmi les étapes de la vie au désert. Mais on reconnaissait tenir de lui promesse et donation du pays de Canaan; et de la sorte, les attributs sociaux de Dieu se développèrent dans la foi d'Israël, parallèlement à la transition de la vie semi-nomade ou en pays étranger vers une installation définitive dans un territoire national. Avant de s'appuyer sur la possession du sol, Israël s'appuyait sur ses classes ou tribus: c'est à la

⁷⁵⁸¹ Deut., XI, 14, 15.

curva de esta evolución social que su creencia en un Dios protector se ha ella misma proporciónada (176 – 177).

Finalmente, explica que, al lado de estos atributos sociales, en la época de Jesucristo Yaveh posee otros atributos relativos a las condiciones de la vida nacional:

A l'epoca de Jesús-Christ, les Juifs reconnaissent Jahvé comme le Dieu unique, seul existant et seul adorable. Les dieux ne sont rien, à leurs yeux, que des idoles de pierre ou des démons masqués. L'unité, ou, pour parler plus exactement, *l'unicité divine* se manifeste surtout dans l'épithète de *Créateur* ou *Créateur de toutes choses*. [...]

Mais cette notion du Créateur de toutes choses n'affirme pas seulement un rigoureux monothéisme, elle qualifie Dieu sans borner son action à la vie propre d'Israël, en affirmant ce qu'il est pour l'univers entier. [...]

De la sortie d'Égypte à la captivité de Babylone, le monothéisme d'Israël s'établit, laborieusement d'abord, non sans reculs ou défaites; après l'exil, son triomphe est définitif. Plus de polythéisme. [...] Avant l'exil, néanmoins, les enfants d'Israël sont dans l'ensemble monolâtres plutôt que monothéistes, c'est-à-dire qu'ils se regardent comme tenus par la loi de l'Alliance à n'adorer qu'un seul Dieu, Jahvé, Dieu d'Israël; mais, à part eux, ils paraissent bien croire que les dieux des autres nations et de chaque pays existent de leur côté. C'est pour cela que la tentation d'adorer ces derniers en compagnie de Jahvé les entraîne si aisément.

Après l'exil, au contraire, c'est Jahvé seul qu'ils adorent, comme le seul Dieu existant. Monothéisme intransigeant, monothéisme achevé, après l'exil; polythéisme fréquent, monothéisme imparfait avant l'exil. [...]

Quant aux malheurs de la captivité, les Prophètes les expliquent ainsi que des châtements nationaux pour le crime de l'idolâtrie; mais cette explication suppose une foi plénière à l'existence de Jahvé, comme le seul Dieu adorable et vrai; [...] (178, 179, 180).

Como hemos señalado anteriormente, Miró traslada toda esta información a una anotación⁷⁵⁸² que encontramos entre el material pre-redaccional perteneciente al capítulo «Bethlem I – 1º»:

El país del Señor es exclusivamente agrícola. El judío cultiva hasta la miga de tierra de sus montes. La atmósfera se seca desde mayo hasta octubre (nombres hebreos de los meses: [espacio en blanco]) El viento **llega afilado y abrasante** después de ~~arrastrarse~~ ~~por~~ pasar por las arenas y cárcavas del desierto. **La**⁷⁵⁸³ **sembradura**⁷⁵⁸⁴, los pastos, los frutales se calcinarían sin las lluvias de la mitad de marzo y de noviembre (nombres hebreos: [espacio en blanco]) y de la mitad de diciembre y febrero ([espacio en blanco]) en el reinado del viento del oeste. Viene mojado de la mar: ya directamente del mediterráneo a los montes de Judá, ya escalando las vertientes del Líbano, saturándose de sus nieves. Las lluvias sacian la tierra recremada y colma los aljibes. Por eso las nubes de otoño y de primavera son acechadas y esperadas por el labrador judío. Sin ellas imposible labrar los campos; «el cielo es de acero y el suelo de hierro». Fuera del viento venturoso que puede traer la lluvia, ningún remedio pueden tener sus labranzas; y se vuelve hacia Dios como hacia el dueño de las lluvias. Únicamente Dios cuenta las

⁷⁵⁸² Muy probablemente el autor se basó en el contenido de la misma anotación también para componer el texto que leyó en la conferencia que pronunció en Gijón el 5 de abril de 1925.

⁷⁵⁸³ Modificado: *Las*.

⁷⁵⁸⁴ Tachado: *cultivos, los*.

nubes y ~~cuanta~~ cuelga las urnas del cielo, según el libro de Job.⁷⁵⁸⁵ El solo tiene en su mano la llave de la lluvia y no se la deja ni a los ángeles – Job, 37, 38 –.

La primera lluvia después del verano, debía llegar el 3 del mes de Marcheschvan —20 Octubre— si tardaba quince días, el Sanhedrín ordenaba tres días de ayuno nacional para pedírsela al Señor; si a la luna nueva de Kislen (noviembre – diciembre) todavía no llegaba la lluvia, se decretaban otros tres días de ayuno; y si todavía faltaba, otros tres días de ayuno y hasta toda una semana de penitencias.

Plegarias y ayunos prueban no solo la convicción práctica de una ansiedad, de una necesidad general, sino también un verdadero artículo de fe del credo judaico, expresamente formulado en la Ley de Moisés. Escrito está en el Deuteronomio, hablando Jehová a Israel: Yo te daré la lluvia en un tiempo; XI,14, 15 – Jehová se presenta a la fe de los Hebreos como el dispensador de la lluvia sazonzadora.

La plegaria había de tener, por tanto, un carácter agrícola.

Mañana y tarde, recitaba el judío el citado pasaje del Deuteronomio. Bajo el título de Schema—Escucha— una misma fórmula de oración agrupaba los versículos deuteronomícos con otro del **mismo y uno de** los Números que contenían la sustancia del Credo nacional (Deut. VI, 4 – 9 – XI, 13, 21 Números XV, 37, 41. (Salmos CXLVII. 8 **CIV, 15.**

Según las larguezas, el israelita concibe a Jehová como el primer labrador de sus cosechas del año, como el primer hacendado. He aquí un atributo social de Dios en la religión judía, acomodado a dos luchas sociales: la necesidad del país y las del campesino.

Jehova posee otro segundo atributo social, que no se adapta menos que el otro al labriego judío: Es el Dios de los patriarcas.

En la época de Jesucristo, el judío se considera como descendiente de Abraham, de Isaac y de Jacob, por uno u otro de los doce hijos que el Génesis atribuye al último.

Jehová es celebrado o glorificado con el título de Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, Dios de nuestros Padres».

Dios de Israel o Dios de los Padres, estos atributos son correlativos; Dios de Israel marca el estado presente de la familia de Abraham, de Isaac y Jacob. Dios de nuestros padres se adapta a los orígenes del pueblo actual. De un modo o de otro, se concibe a Dios como a un Dios de patriarcas, descendientes o antepasados. Los dos se armonizan en la declaración de Pedro, a una multitud judía, en Jerusalén: vosotros sois los hijos de los Profetas y de la alianza establecida por Dios con vuestros Padres, cuando decía a Abraham: En tu posteridad, serán bendecidos todos los pueblos».

Este estilo de Sinagoga, estas expresiones de predicadores correspondían perfectamente a la fe popular; esta fe, patriótica y religiosa al mismo tiempo, que desborda con magnificencia en el himno improvisado de Zacarías, padre de Juan Bautista: «Bendito sea el Señor y el Dios de Israel porque el ha conquistado y rescatado a su pueblo, según el juramento que hizo a nuestro Padre Abraham. María, madre de Jesús, cantó también: (Actos, III, 13, 25. V, 30. XIII, 17 – S. Luc. I, 54, 56, 68...).

Así, a la vez que los judíos se consideraban como una familia patriarcal —la de Abraham— que llegó a ser pueblo; así tienen a Jehová por el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, Dios de familia que llega a ser nacional.

⁷⁵⁸⁵ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

He aquí la noción judaica de Dios en una estrecha proporción con los orígenes atribuidos por el campesino israelita. Segundo atributo social de Dios: Él es el dios de los antepasados, y por tanto el Dios nacional, no menos que el patrón de las faenas agrícolas.

En el orden mismo de los tiempos, Jehová fue desde el principio el Dios de los antepasados, Dios de Israel. Con este título o invocación lo proclamó Moisés al salir de Egipto y durante las etapas de la vida en el desierto. Se consideraban con la promesa ~~divina~~ y la donación divina del país de Canaan; y de esta suerte, los atributos sociales de Dios se desarrollaron en la fe de Israel paralelamente a la transición de la vida semi-nómada o en país extranjero hacia la instalación definitiva en su territorio nacional. Antes de apoyarse en la posesión de un suelo Israel se apoya sobre estos atributos: en esta curva de la evolución social **ha ido constituyéndose** su creencia en un Dios protector.

Que Jehová sea invocado en memoria de los Antepasados o como dispensador de la lluvia, uno y otro de estos atributos adapta exactamente la noción judaica de Dios a los dos factores esenciales del tipo israelita y singularmente del campesino.

Los orígenes patriarcales se manifiestan por la invocación del Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob; la instalación agrícola en Palestina se comprueba en la imprecación y acción de gracias, relativamente a las lluvias necesarias o de estación.

¿Es que los judíos se habrían fabricado un dios a su uso, para sus necesidades agrícolas y nacionales?

(Jesús revela ~~al~~ a Dios como Padre celestial (individualismo) la adopción divina de cada hombre en particular sea o no ~~hombre~~ hijo de Abraham, oriental u occidental).

Al lado de estos atributos sociales de carácter agrícola o patriarcal, Jehova posee para los judíos, en la época de Jesús, atributos transcendentales para todas las condiciones de su vida nacional. En esta época, los judíos reconocen a Jehová como el Dios único, y solo existente y solo adorable. Los dioses no son nada a sus ojos: ídolos de piedra, demonios enmascarados. La unidad, o con más exactitud, la *unicidad divina*, se manifiesta en el epíteto de *Creador* o *Creador de todas las cosas*. Esta noción de Creador de todas las cosas no afirma solamente un riguroso monoteísmo, sino que además califica—cualifica— a Dios sin limitar su acción a la vida propia de Israel, afirmando lo que es y quien es para el universo entero.

Desde la salida de Egipto al cautiverio de Babilonia el monoteísmo de Israel se establece trabajosamente pero con retrocesos y defecciones. Después del destierro ya su triunfo es definitivo. No más politeísmo. No obstante, antes del destierro o deportación, los hijos de Israel son generalmente monólatras más que monoteístas, es decir que ellos se cuidan, como obligados por la Ley de la Alianza a no *adorar* más que a un Dios: Jehová, Dios de Israel, pero aparte parecen creer que los dioses de los otros pueblos y de cada país existen y coexisten con el suyo. Por esto, la tentación de adorarlos junto a Jehová, les acomete con frecuencia.

Después del destierro, al contrario, es Jehová el que adoran como el único existente.

Por tanto, monoteísmo ya, intransigente y completo; antes del destierro politeísmo frecuente, monoteísmo incompleto.

En las desventuras de la servidumbre, los Profetas explicaban estos males como castigos nacionales por el crimen de la idolatría; pero esta explicación supone una fe plena y *originaria* en la existencia de Jehová como el único Dios adorable y verdadero («Bethlem. Figuras de Bethlem»).

Y, posteriormente, resumida y tamizada, pasa a formar parte del texto de «Bethlem I – 1º»:

En la «~~schema~~» o «~~escucha~~» de la plegaria ~~matinal~~, el judío invoca a Jehová como Dios agrícola que «cuenta las nubes y cuelga las urnas de las aguas», que «tiene El solo la llave de las lluvias y no la cede ni a los ángeles», que extiende el cielo «como una piel; riega los montes; sacia la tierra de sus obras; da al hombre el pan que le alimenta, el vino que corrobora su corazón, el aceite que hace relucir su rostro, y el heno que pasturan las bestias...» (Cuartillas 5r (2) y 6r (2), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Y de «Bethlem I – 3º»:

Y el judío es él por ~~el sentimiento~~ la posesión de la suyo y por la conciencia desdeñosa de lo que no le pertenece. Toda la tierra prometida: **sus** montes y ~~hondos~~ hoyadas, la peña indomable y el suelo fértil, la granja y la ciudad, el lagar, el horno, ~~la piedra~~ el aljibe, la piedra que maja la oliva, la muela harinera y el celemín, todo lo posee y **lo siente** el judío como dentro de su recinto de familia y de **tabernáculo**⁷⁵⁸⁶, todo como carne suya y hueso suyo, de la carne y del hueso del padre Abraham (Cuartillas 10r (1) y 11r (1), «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»).

Por otra parte, de Schwalm también proceden varios datos sobre la vida cotidiana de Israel que a Miró le sirven para confeccionar varias anotaciones que, según todos los indicios, recopilaba para la parte dedicada a las «Figuritas del Belén» del último capítulo de «Bethlem». Schwalm explica que, en aquella época, las mujeres israelitas hacían su propio pan, el vino o la cerveza, pasteles de higos, uvas y dátiles prensados, quesos y sus propias vestiduras y, con respecto a este último dato, añade:

Cette industrie féminine dépendait encore des travaux de la campagne: au témoignage de la *Mischna*, les Judéennes confectionnaient surtout des lainages, et les Galiléennes, de la toile de line. C'est que la Judée, pays d'élevage extensif, grâce au désert, donnait de la laine en abondance; la Galilée, pays de culture plus que d'élevage, fournissait beaucoup de lin (203 – 204).

Y después menciona entre las profesiones que ejercían los hombres las de artesano, herrero, albañil, carpintero y alfarero.

Miró elabora un índice en el que recoge todas estas últimas ocupaciones:

Figuras de Bethlem

—

Los artesanos

El Herrero

El albañil

⁷⁵⁸⁶ Tachado: *santuario*.

El carpintero

El alfarero

Los artesanos de **Bethlem**⁷⁵⁸⁷ van con frecuencia a Jerusalen para ver trabajar a los operarios del Templo y de las grandes obras de Herodes («Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»).

Después, otro en el que apunta diferentes actividades asociadas a personajes femeninos:

Mujeres de Bethlem

La que hace pan

La que hace manteca y queso

La que hace pasta de higos, de almendra, de dátiles.

La que hila y teje vestiduras («Bethlem. Figuras de Bethlem. 11 notas»)

Además, confecciona una anotación en la que incluye información relativa a «La mujer que teje vestiduras»:

Figuras de Bethlem

La mujer que teje vestiduras

Proverbios, XXXI

I *Samuel* II, 19.

La judía *confecciona* – cura las lanas, y la galilea telas de lino. –Judea, país de pastoreo – elevage – gracias al desierto – da lana en abundancia – la Galilea, país de cultivo – da el lino.

Vigorous – laine – vêtements – («Bethlem. 11 notas»)

Y otra relacionada con la artesanía alimenticia:

Figuras de Bethlem

La mujer que hace tortas de higos, de almendra, de uvas pasas, y dátiles con miel, que se cortan a lonjas; la mateca y la miel.

I *Samuel*, XVIII, 18 – *Judith*, X, 5.

I *Reyes*, XXV, 18; XXX, 12 – IV, XX, 7.

Paralipómenos, XII, 40 («B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas»).

⁷⁵⁸⁷ Tachado: *Jerusalen*.

Finalmente, Miró utiliza la información que Schwalm da sobre las monedas en curso en Palestina en la época de Jesucristo para el capítulo octavo de «Magos». Primero traslada literalmente la información a una extensa anotación en la que alude explícitamente al erudito:

Monedas en el banco del cambista que va a Bethlem los días de aglomeración del censo.

Denarios de plata = tenía circulación obligatoria para impuestos, aduanas, tarifas oficiales, pero se había ya hebreizado con el nombre de dínar, y hasta los fariseos más encendidos la usaban sin escrúpulo religioso ni patriótico.

Era moneda de gran conveniencia por su módico valor como pieza de plata. Equivalía a unos 87 céntimos. Era el jornal del bracero, del artesano humilde.

Necesitábanse también monedas divisionarias del dínar, y allí estaban en **cobre roñoso sobre**⁷⁵⁸⁸ el banco forrado del cambista: el *meah* —casi 15 centimos— el *pondion*, o mitad, el *as* —tres centimos medio que con tan pobre moneda podía comprarse una porción de aceite que le permitía guisar a la judía la comida de su casa, comida ~~abundante de~~ que en Israel siempre era a base de aceite,— y el cuadrante el cuarto de as. Multiplicidad y humildad de monedas necesarias en un país de frecuentes compras menudas. Y aun fue preciso autorizar la acuñación de otras monedas mínimas, suplementarias, desconocidas de los Romanos: el *prontah* o *lepton*, un octavo de as, 4 décimas y media de céntimo, efecto del precio bajo de algunas cosas y de las múltiples y menudas trasacciones, que ya existía en la *numismática* de Israel antes de venir los Romanos y que estos tuvieron que añadirla —para los judíos— al sistema del as y de fracción de as. La lepta podía significar el valor de la subsistencia de un pobre, y he aquí el sacrificio de que la depositaba como limosna en el tesoro del Templo del Señor.

El sistema divisionario de estas ínfimas piezas venía a ser la moneda usual de la plebe, y tanto circulaba que llegaba a tener la lepta el valor simbólico del dinero en el lenguaje popular.

Con *denarios* se pagaba el jornal —1 denario **de plata**— de los cavadores y vendimiadores.

El denario de plata era el patron moneda de las transacciones israelitas: un buey de doscientos denarios; un frasco de perfume de nardo de trescientos denarios. —Era el valor típico monetario.

Sikel – siclo – o státera o tetradrachma – (3 pesetas, 16. —pesaba 14 gramos).

Aureus —denario de oro— el de Augusto valía unos 26, 87.

Las monedas de cobre se acuñaban en los talleres imperiales de Roma o de Antioquia, en los talleres reales de Herodes o en los de los Procuradores que gobernaban la Judea.

A martillo y yunque.

Balanza y costal de pesos. El Deuteronomio dice: «No tendras en tu fardel dos clases de pesos sino el exacto y justo y se prolongaran tus días en la tierra que te ha dado Jehová tu Dios. Deut XXV – 13 – 16. Levítico, XIX, 36. Eze, XLV, 10 – Oseas XII – 8 – Amos VIII, 5 – Mickeas, VI, 11. Prover – XI, 1 – XVI, 11.

⁷⁵⁸⁸ Tachado: *cartuchos desnudos, en.*

No hay tradición religiosa que oponga al uso de la moneda que Israel trae de su destierro de Babilonia. Viene de allí familiarizado con los dáricos y los siclos. Y de regreso a su país —que todavía es una provincia del Imperio de los persas, sigue manejando la moneda que facilita las operaciones comerciales.

No cambia su actitud propicia al empleo del numerario cuando de súbditos de los Persas pasan a serlo de Alejandro, y después de sus lugartenientes los reyes de Egipto y de Siria. Y a los dáricos y a los siclos suceden las diversas monedas que el negocio de los Griegos derramaba en toda el Asia Occidental, las státeras de oro de Alejandro, los drachmas, los didrachmas, los tetradrachmas de los Ptolomeos y los Seleucidas. Y en las relaciones comerciales de Israel, exportador de productos agrícolas y con vecinos que importan productos fabricados, se multiplica el uso de monedas siro-egipcias y siro-griegas.

Pero reconocido Simón Macabeo etnarca de los judíos por Antioco VII, se le dio el derecho de acuñar/ **batir**⁷⁵⁸⁹ moneda, pero moneda de cobre como príncipe vasallo. Esa moneda, tan necesaria en el mercado interior hebreo, halagó el sentimiento patriótico.

Convertida la Palestina en Provincia del Imperio con el nombre de *Judaea*, el Imperio le impuso el uso de sus monedas. Para las monedas de oro y de plata Roma ~~poseía~~ poseía el la única Casa de la Moneda Imperial.

En cuanto a las monedas de cobre, no bastaba la producción de esos talleres para las necesidades del Imperio desde el Rhin hasta el Eufrates, y desde el Danubio hasta el Nilo. Y tuvo que fundarse otro obrador especial para las provincias de Oriente que funcionaba en Antioquía. De allí salió el *asar italiq'*, que reproducía el módulo de la fabricación romana.

La «moneda nacional», se remontaba a la época de los Asmoneos que recibieron la autorización de acuñarla de los reyes sirianos. Bajo Roma, Herodes conservó este privilegio: monedas únicamente de cobre. Las de oro y plata eran del Imperio, para las grandes compras y operaciones; para las **populares**, menudas, diarias, de tiendas, y de pequeño cambio, las de cobre, las nacionales.

Las monedas romanas tenían la efigie de los emperadores; las judías, jamas. Las romanas constituyen «una incomparable galería de retratos históricos», con el ahínco, primor/ **exactitud**⁷⁵⁹⁰ y fuerza de la individualidad de los perfiles imperiales. La acuñación de Antioquía repite las mismas efigies pero más burdas. Las monedas judías ostentan motivos impersonales e inanimados: la flor, la espiga, un vaso, que parecen inspirados de las monedas de los Ptolomeos y de los Seleucidas, aunque imitados con torpeza. Debieron salir de acuñadores, de monederos judíos.

En la acuñación de regional o municipal, hay una paganización de la imagen de Cesar o de un dios, y una helenización por la técnica del arte. En la acuñación judaica faltan estos caracteres. Permanece aislada del movimiento artístico propagado por los griegos en el mundo mediterráneo. Permanece el judío reconcentrado en un su reducido medio ambiente nacional. Su moneda es como la firma de su cerrado judaísmo (**Véase págs. 368 y 369. – hasta V. de La vie privée du peuple juif**).

Aunque abunden las monedas de cobre romanas, fenicias, griegas equivalentes y admitidas en los mercados, tan legítimas, aceptadas como las judías y más firmemente labradas, Israel preferirá las *suyas* sin emblemas ni figuras paganas o cesareas, con atributos vegetales o inanimados.

⁷⁵⁸⁹ Aparecen las dos opciones.

⁷⁵⁹⁰ Aparecen las dos opciones.

Las efigies de los emperadores no aparecen en el as y en sus fracciones, moneda de uso jornalero, diario de los judíos. Su única leyenda del anverso «Herodes Rey» monarca impuesto por Roma es una afirmación de la soberanía romana, y la ausencia de la efigie imperial limita el poder romano en la conciencia de sus súbditos.

Un medallón, una estatua era frecuentemente el signo y medio de la idolatría. Detestar esas efigies era para los judíos un sentimiento natural y una convicción religiosa inculcada por ~~los judíos~~ el Decálogo, los profetas, los sufrimientos del cautiverio y del destierro, y despues principio respetado en las costumbres nacionales. «Nada mas querido que la imagen de un hijo muerto, de un principe venerado pero tambien qué peligro facil de idolatría».

No labraras, no tallarás imagen ni nada que se asemeje a las criaturas vivientes de la tierra, de las aguas y de los cielos –Exodo, XX, 4–. Cada una de estas prohibiciones evocaba las representaciones de los dioses peces, dioses pájaros, cuadrúpedos, de figura humanas que fueron, durante mucho tiempo, la tentación de Israel. En la lógica de su conciencia, el pueblo proscribió de sus casas y residencias la figura de sus padres y de sus hijos que había perdido, y de sus monedas la figura de sus príncipes liberadores, de sus pontífices reyes. Dibujar, grabar una figura humana hubiera parecido idolatrico, hubiera sido quebrantar el precepto del Señor. (Sabiduría XIV, 15 – 17.

En compensación los más rígidos observantes de la Ley autorizaban la representación de objetos inanimados o de vegetales: una corona, un cuerno de abundancia, un áncora, una estrella, una palma, granadas, espigas, un casco, un escudo, el candelero de siete brazos.

Israel, además de devoto, es comerciante.

Las monedas suyas más antiguas tienen la leyenda ~~para~~ estrictamente hebraica:

Iehohanam hakkohen hag-gadal ve-Héber na-Iehoudim, Juan Sumo-sacerdote, y la Comunidad de los Judios».

Pero ~~a partir~~ desde Alejandro Janneo, la leyenda es frecuentemente bilingüe: hebraica por una faz, y helénica por la otra: Así Alejandro Janneo, es Iehonathan ham-mélek —el rey Jonathan, y para los griegos es: Basileos Alexandron. El último príncipe de la dinastía asmonea lleva su nombre ~~año~~ con el título real en la faz griega de sus monedas; y en la otra de «Mattathia ha-cohen hag-gadal», Matatias, el Sumo-Sacerdote.

Eran monedas de príncipes exóticos ganosos de ser ellos entre gentes civilizadas, y **una**⁷⁵⁹¹ sagacidad política, política de comerciante inspiraba esta dualidad **del**⁷⁵⁹² el lenguaje monetario; y convenía facilitar las relaciones pacíficas y trasaciones entre los inmigrados o viajeros griegos y los indígenas. A la vez que este numerario internacional se acuñaban monedas únicamente hebraicas. Las había, por tanto, para los conservadores del viejo purismo judaico y para los panegiristas del **juvenil** comercio.

En las monedas de Herodes la leyenda es puramente griega: Basileos Herodon. Es un síntoma del conocimiento, siquiera rudimentario del idioma extranjero tan difundido, que concuerda con la infiltración de términos helénicos en el vocabulario del negocio.

Firme, inquebrantable Israel en su fe se heleniza pecuniariamente en beneficio de su comercio. Se sintetiza esta firmeza y esta condescendencia en el cuño de las monedas herodianas. Israel soporta la inscripción griega pero no representaciones humanas ni de animales.

⁷⁵⁹¹ Tachado: *con*.

⁷⁵⁹² Modificado: *de*.

Pero viejo, enfermo, recomido de odios Herodes estampa en ~~la~~ sus últimas monedas la figura del Aguila que recuerda la que colgó en los dinteles del Templo del Señor.

Respecto a las monedas de plata, el denario romano tuvo un competidor popular en Israel en el *Zouz* de Tyro —77 centimos; los griegos lo llamaban *drachma*. La circulación de estas dos piezas confirman de nuevo la falta de moneda de plata de tipo nacional y su necesidad en un país de capitales y transacciones medias. Pero el denario romano poseía el privilegio legal en todos los negocios y pagos públicos.

El empleo simultaneo del denario, el *drachma*, la *statera* —a pesar de la categoría oficial del denario— prueba el favor firme que el pueblo les daba. Y Roma siempre prudente toleraba esta preferencia motivada por el tráfico secular entre el israelita y el fenicio de Tyro o de Sidon.

Las monedas de Tyro se deseaban por la fabricación honrada y la firme uniformidad de sus tipos monetarios. Tyro compraba mercancías en todo el mundo desde España hasta Asiria. Ya no era el tiempo en que sus navegantes hacían un simple trueque de pacotilla con ligures y con Iberos sin civilizar. Ya no quedaban países inexplorados en el Mediterraneo; por todas las costas se abrían amplios puestos ~~mercantiles~~ comerciales avizados en los negocios. A Tyro le convenía asegurar sus operaciones, extender su crédito con una bella y buena moneda. Y el unico medio de tenerla y de garantizarla era fabricarla. Ese crédito llegó a ser tan grande en Jerusalem que los doctores de la Ley declararon la moneda tyriana obligatoria para el pago del medio siclo anual. Sin embargo el siclo tyriano era el tipo ortodoxo de la moneda: en la faz el aguila de los Ptolomeos; y en el reverso el perfil con diadema de Melqart el dios tyriano. La casuística rabínica medió en el conflicto entre la conciencia y el negocio. La Ley decía: «No labrarás imágenes»; pero no había dicho: «No te servirás de efigies labradas por manos extranjeras». Libre de todo escrupulo, el fariseo más rigorista podía palpar amorosamente la *statera* de Melqart y el denario de Cesar. Antítesis histórica: intransigencia de Israel en la práctica de su religión, pero condescendencia en las relaciones comerciales con el mundo gentil.

Cambistas

El denario romano, las monedas con efigies habían de trocarse por moneda pura para ~~depositar~~ la ofrenda del Templo. La moneda nacional había de cambiarse por denario romano para el pago de los impuestos al Cesar. Necesidad, por tanto, de cambistas.

En un país como la Palestina de tanto tránsito internacional, la moneda se entremezclaba. Prefiriendo el israelita el *Zouz* o *drachma* tyrio, los que poseían el *drachma* ático había de buscar el cambio; y siendo distinto su valor y su peso, el cambista había de dar un precio diferencial de monedas. Necesidad de este oficio.

Drachmas⁷⁵⁹³ de Antioquia, con efigies del Emperador; *drachmas* de Efeso, de Capadocia; sus diferencias de valor y peso hacían necesarias el cambista.

Los judíos residentes en Alejandria, en Grecia, y en todas las Colonias de la *Diaspora* que acudían a Jerusalem en las fiestas de Pascua, de los Tabernáculos, traían monedas de aquellos países, de su ciudad. Y la religión y el comercio requerían el negocio de cambista.

La religión por los gastos de los peregrinos y por el servicio del tesoro del Templo.

(Estaba prohibido depositar en los troncos del Tesoro otra moneda que la judía o la tyriana.) (Estos troncos huecos de las limosnas u ofrendas eran trece:

⁷⁵⁹³ Tachado: *Tetradachmas*.

1º Para recoger los siclos nuevos consagrados para las expensas del año.

2º Para los siclos antiguos consagrados a los gastos de año anterior.

3º Para los palomos y tórtolas que se ofrecían en algunos sacrificios.

4º Para los holocaustos de ganado.

5º Para la leña que se necesita en la cremación de las víctimas.

6º Para el incienso.

7º Para el santuario.

Y seis troncos más que tenían este rótulo: “ofrendas voluntarias”.

Y estos receptáculos de monedas proporcionaban también trabajo **en**⁷⁵⁹⁴ la oficina de los cambistas.)

No todos los cambistas asentaban en los atrios del Templo, muchos pululaban siguiendo a los exactores y alcabaleros que recorrían la Palestina cobrando los impuestos, y los preceptores y agentes del tesoro sagrado, que visitaban hasta las aldeas y ~~hasta~~ exigían el pago a caminantes y a los morosos. Con ellos iban cambistas para trocar el dinero gentil en dinero canónico, y cobraban el precio de cambio.

Pero además de ese derecho de cambio tenían otros emolumentos, como los exigidos por el cambio de moneda desgastada, depreciada, falta de peso por la circulación. La casuística de los rabinos tuvo que intervenir para precisar con exactitud cuando se recibía cesión con moneda depreciada, o sea ~~en que consistía~~ hasta que punto la moneda podía perder o menguar en su forma y peso sin perjuicio de que la recibía.

(381 pag. *La vie privée.*)

Pero aun así y aun por esa **casuística** había que intervenir el cambista para **decidir**⁷⁵⁹⁵ las disputas con su balanza de precisión, balanzas finísimas. El cambista se convertía en fiel, experto árbitro en monedas. Los pagos no adquirían confirmación plenaria hasta que el que **lo** recibía pudiese mostrar la moneda al cambista. Esto se seguía en la ciudad; pero en los pueblos, en las aldeas donde no había cambistas la costumbre era dar un plazo para la validez de la compra o pago hasta la víspera del sábado siguiente con el fin de poder hacer la experiencia.

El cambista adquiría su autoridad moral, sin revisión. Examinaba la pieza delante de los interesados, y su sentencia expresaba el veredicto impersonal de la balanza.

El poder de la balanza que había decaído: la que había pesado metales preciosos —la que decidió el precio de la sepultura de Abraham, la del solar del Templo [espacio en blanco] pesaba ahora la harina, el aceite, la miel. Solo en poder de los cambistas —para comprobar el valor de las viejas monedas— se renovaba su prestigio.

—
La balanza: [espacio en blanco](«Bethlem. Figuras de Bethlem»)

⁷⁵⁹⁴ Tachado: *a.*

⁷⁵⁹⁵ Tachado: *decidirlas.*

Después la integra en el texto del capítulo:

Querían los tres caminantes volverse a los pórticos ~~donde se acogen los cerros de los doctores~~ para esperar **a los doctores**⁷⁵⁹⁶, y la multitud devota y placera les empujaba, les agobiaba con sus brazos, con sus cayados, con sus hijos en alto, con sus cargas de ofrendas. Les ~~con [tuvo]~~ paró la hilera de mi[ni]stros que cruzaban sus pértigas como un vallado para que pasaran los que depositaban sus limosnas en las bocas **los huecos**⁷⁵⁹⁷ troncos de Tesoro sagrado que tenían el rótulo en hebreo y en syriaco: I «Siclos nuevos para las expensas del culto del año». II «Siclos antiguos para las del año anterior». III «Limosnas para mercar palomas y tórtolas». IV «Limosnas para los holocaustos». V «Para leña de sacrificios». VI «Para incienso». VII Para el Santuario. Y seis troncos juntos ~~con el mismo~~ de ofrendas voluntarias.

Vedado estaba depositar moneda que no fuese judía o tyriana. Y en frente se instalaban los cambistas, ~~con~~ detras de un banco a la sombra de sus ~~tejos~~ lonas amarillas, ~~y a su diestra la balanza~~ y el **bolson**⁷⁵⁹⁸ de los **pesos**⁷⁵⁹⁹, y en un junco que salía de un cuenco de hierbas de ~~los~~ olor colgaban las tiras de pergamino con los textos mosaicos: «No tendrás en tu fardel dos clases de **pesos**⁷⁶⁰⁰ —**el**⁷⁶⁰¹ bueno y la **engañoso**⁷⁶⁰² — sino el exacto, el justo, y se prolongarán tus días en la tierra que te ha dado Jehovah tu Dios». (Deut. XXV – 13 – 16. Levit. XIX, 36. Ezeq. XLV, 10.

//Oseas XII – 8 – Amos VIII, 5 – Micheas, VI – 11 – Proverbios XI – 1 – XVI, 11.

Unos decían

Otros

Otros//⁷⁶⁰³

y presidía **cada**⁷⁶⁰⁴ puesto la balanza: la ~~que~~ balanza que había pesado **barras de oro**⁷⁶⁰⁵, y decidió el precio de la sepultura de Abraham y del solar del Santuario, pesaba el aceite, ~~la miel~~, la harina, la miel, y en manos de los cambistas se ~~no~~ renovaba y crecía su fuero comprobando el valor de las viejas monedas; balanza sensitiva que hacía de su dueño un árbitro fidelísimo de los pagos ~~en dinero diverso~~ y de los trueques del dinero, y las porciones llenaban ~~su~~ su esportilla. La fina balanza era la prenda de la ~~legitimidad~~ autenticidad de lo que se daba y recibía y el odio y el temor de las gentes. ~~Insaciable~~ Insaciable como la sabandija esos hombres que se comunican miméticamente de la frialdad y sequedad de los metales a que se adhieren sus sentidos, pero ejercen su ministerio sagrado para Israel. En sus manos y en sus mesas roñosas vibran todos los timbres de la crónica del pueblo **escogido**⁷⁶⁰⁶: su soberanía y su servidumbre.

[...]

Los magos se les acercan contemplando con ansia de descifrar los secretos de las siglas y de las imágenes de la plata, el oro, del bronce y del cobre acuñados, porque todo

⁷⁵⁹⁶ Tachado: *su llegada*.

⁷⁵⁹⁷ Tachado: *de los trece*.

⁷⁵⁹⁸ Tachado: *fardel*.

⁷⁵⁹⁹ Tachado: *pesos*.

⁷⁶⁰⁰ Modificado: *pesas*.

⁷⁶⁰¹ Tachado: *la*.

⁷⁶⁰² Modificado: *engañoso*.

⁷⁶⁰³ Este fragmento aparece insertado en un recuadro.

⁷⁶⁰⁴ Tachado: *el*.

⁷⁶⁰⁵ Tachado: *metales preciosos*.

⁷⁶⁰⁶ Tachado: *del Señor*.

pertenece a la tierra del Señor. Han visto a ~~los banqueros~~ esos hombres del costalillo y de la balanza, en la mula que trae el banco y las alforjas duras seguir a los exactores y alcabaleros que van por los caminos ~~de~~ cobrando los impuestos y a los agentes del Templo que entran en las aldeas y en las granjas para recoger el **tributo**⁷⁶⁰⁷ santo a los morosos, a los lisiados, a los ancianos, ~~que~~ a los caminantes. Y acude el cambista para trocar ~~los el~~ la moneda judía en denario romano y el diezmo gentil en canónico y cobraban su precio y el de su veredicto de la moneda desgastada o menguada. La Palestina está entreverada y recruzada de logrereros y mercaderes de todos ~~el~~ los países y mercados. El israelita ha de valerse de todos los dineros. La casuística rabínica mediará ~~entre~~ en **los**⁷⁶⁰⁸ conflictos de la conciencia y el negocio. La Ley ha dicho: «No labrarás,⁷⁶⁰⁹ ~~imágenes~~ no tallarás **asunto ni**⁷⁶¹⁰ emblema que se asemeje a las criaturas **de la tierra**⁷⁶¹¹, de las aguas y de los cielos» (Exodo, XX, 4). ~~Mucho tiempo~~ Las estatuas de los dioses y de los hombres, las imágenes de **aves**⁷⁶¹², de peces, de cuadrúpedos ha sido mucho tiempo peligro de idolatría, tentación para Israel. Por eso no ~~grabará~~⁷⁶¹³, no plasmará ni la figura del hijo ni la de su príncipe ni pontífice. Pero la Ley no ha dicho: «No te servirás para tu ganancia de efigies grabadas por mano ajena de extranjeros. Así el saduceo relajado, tibio, elegante, que lee a **los**⁷⁶¹⁴ **filosofos**⁷⁶¹⁵ de Grecia y a los gramaticos de Rodas, y el fariseo **impetuoso, encendido**⁷⁶¹⁶ y duro que se recarga sus pulsos con **los** textos santos, palpan y guardan **sin escrúpulo**⁷⁶¹⁷ el dinero de todos los cuños. [...] Ba[~~l~~]thasar, Gaspar y Melchor ven monedas de su país ~~los~~ traídas ~~por Israel~~ de Babilonia por Israel cuando fue deportado en masa a las márgenes del Eufrates y monedas **persas**⁷⁶¹⁸ cuando ~~fue~~ Palestina fue provincia persa; **los el los dáricos con el arquero**⁷⁶¹⁹, **los el doble**⁷⁶²⁰ siclos, con el rey en su **carro y en el reverso un** navío dentro de la gráfila diminuta; ~~el aureo de los Césares~~⁷⁶²¹ ~~y toda la numismática de los talleres de Roma~~⁷⁶²² ~~y Antioquia de los monederos de Roma y la más ruda de la fábrica de Antioquia~~; las stateras de oro de Alejandro, drachmas, didrachmas y tetradachmas de los Ptolomeos y de los Seleucidas **de Efeso y de Capadocia**, los aureos de los Césares y toda la pecunia que salía de los talleres imperiales, de traza límpida de los monederos de Roma **con el ahínco y exactitud de los perfiles de las efigies** y la más ruda de la fábrica de Antioquia. Se apilaban las monedas de Tyro y de Sidon preferidas por el tráfico secular entre Israel y Fenicia, y se amontonaban las nacionales de cobre y de bronce **con emblema**⁷⁶²³ inanimado o vegetal: una corona, un cuerno de abundancia, un broquel, un áncora, el candelero de los siete brazos, palmas, granadas, espigas. ~~Las monedas más antiguas~~ **que** tienen leyenda hebrea: Iehokanan hakkohen hag-gadol ve-Heber ha-Iehoudim (Juan Sumo-Sacerdote y la Comunidad de los Judíos); monedas litúrgicas que convienen para las relaciones pacíficas y mercantiles con los gentiles sin menoscabo de la ortodoxia; por una faz: Iehonatham hammélek (El Rey Jonathan) y por la otra, para los griegos: Basileos

⁷⁶⁰⁷ Tachado: *impuesto*.

⁷⁶⁰⁸ Tachado: *el*.

⁷⁶⁰⁹ Añadido signo de puntuación.

⁷⁶¹⁰ Escrito en primer lugar: *imagen ni objeto*. A continuación, tachado: *y*. Después, añade delante de *imagen, si*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷⁶¹¹ Tachado: *que viven*.

⁷⁶¹² Tachado: *pájar[os]*.

⁷⁶¹³ Tachado: *representará*.

⁷⁶¹⁴ Modificado: *las*.

⁷⁶¹⁵ Tachado: *obras*.

⁷⁶¹⁶ Tachado: *inflamado*.

⁷⁶¹⁷ Tachado: *amorosamente*.

⁷⁶¹⁸ Tachado: *de Persia*.

⁷⁶¹⁹ Tachado: *los daricos con un arquero*.

⁷⁶²⁰ Tachado: *los*.

⁷⁶²¹ Tachado: *imperial*.

⁷⁶²² Tachado en la línea superior: *de traza*.

⁷⁶²³ Tachado: *sin figura*.

Alexandron; y las del último príncipe de la dinastía asmonea **de un módulo copiado de las monedas de los parthos** // de los parthos sus aliados//⁷⁶²⁴, llevaban su nombre helenico Antigonor **Basileos**, y el teocrático: Mattathia ha-cohen hag-gadol (Matatías el sumo-sacerdote), y en cuencos de arcillas y de ~~cortezas~~ de calabazas vacías⁷⁶²⁵ (*)//(*)⁷⁶²⁶ desbordaban los denarios, que tenían circulación obligatoria en **todas las cobranzas**⁷⁶²⁶ de aduanas y **del** fisco, ~~y se~~ hebraizado con el nombre de *dinar*,⁷⁶²⁷ ~~Con ellos Era el~~ jornal del cavador, del labrador, del artesano ~~humilde~~.

Pero ~~aun aun~~⁷⁶²⁸ era menester en la vida cotidiana ~~del judío/~~ **los precios mínimos y en la humildad** monedas **menores**⁷⁶²⁹ y fraccionarias del dinar, y allí se amontonaban en los bancos ~~reñeses~~ forrados el *meah*, el *pondion*, el *as*, que equivalía a tres centimos y medio, ~~el~~ precio de la porción de aceite con la que una judía guisaba sus legumbres, y el *cuadrante*, cuarto del as, y el *prontah* o *lepton*, cuatro décimas y media de céntimo, valor del pan de un pobre, y por tanto piedad abnegada del que depositaba una leptá como limosna en el tesoro del Templo del Señor (Cuartillas 55r (1), 55v (1) y 56r (1), «Los Magos. VIII. El Templo»).



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

⁷⁶²⁴ Fragmento unido a esta oración mediante una flecha.

⁷⁶²⁵ Detrás de esta llamada a nota aparece una porción de texto tachado. Aparecía escrito en primer lugar: *las del rey actual, únicamente de cobre, privilegio*; después, elimina la palabra *privilegio* y añade a continuación: *con casco y la leyenda Basileos Erodon y en el reverso un escudo macedónico con un disco radiante, con un caduceo y una granada en medio del ramaje y las que tienen el*.

⁷⁶²⁶ Tachado: *pagos*.

⁷⁶²⁷ Modificado signo de puntuación: punto.

⁷⁶²⁸ Tachado: *todavía*.

⁷⁶²⁹ Tachado en primer lugar: *división[arias]*; a continuación: *fracc[ionarias]*.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CONCLUSIÓN

Cuando en octubre de 2008 nos embarcamos en la aventura de revisar los manuscritos de *Figuras de Bethlem*, que se conservan en la Biblioteca Gabriel Miró, con el propósito de incluir en nuestra tesina, dedicada al estado de la cuestión de la obra bíblica de Gabriel Miró, la información que nos pudieran suministrar, no imaginábamos que aquel conjunto fragmentario y disperso de documentos se convertiría finalmente en el objeto de estudio de nuestra tesis doctoral.

Las razones que desencadenaron esta decisión fueron fundamentalmente tres: el contenido, la calidad y la heterogeneidad del material que, al contrario de lo que se podía suponer, no estaba formado exclusivamente por los bocetos de las publicaciones que habían visto la luz en la prensa periódica sino por una suma considerable de manuscritos diversos y pertenecientes a diferentes fases de génesis de una calidad literaria notable.

Después de haber considerado, con nuestro director de tesis, el hecho de que el dossier de trabajo estaba muy desordenado y que la mayor parte del material era manuscrito e inédito, resolvimos centrarnos en aquellos aspectos más directamente relacionados con la génesis de la obra: la transcripción, la ordenación y el análisis de las posibles fuentes.

Tomada esta decisión, nuestro primer objetivo era encontrar un enfoque y una metodología adecuados. Como los documentos con los que trabajábamos eran borradores, la búsqueda de respuestas a las preguntas que nos suscitaba su estudio nos condujo a la genética textual.

La tarea de transcripción y de ordenación de un legado manuscrito formado aproximadamente por novecientos setenta documentos de diverso tipo no fue fácil. Para poder organizarlos tomamos como referencia la propuesta de índice que planteaba la variante C. Se trataba de una curiosa anotación denominada «Bethlem» incluida en el sobre «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I». En esta anotación el autor distinguía tres partes: la primera: «Valor de la tierra nuestra trabajada. Israel ~~conquista~~ labra y cuida su tierra **prometida por Dios**. Y el romano se la quita»; la segunda: «Valor de humanidad. Los magos traen a Israel desde lo profundo de oriente la nueva del valor mesianico de la humanidad en su tierra. Israel quiere el esplendor de un mesias glorioso, renunciando al primitivo concepto hebreo de la tierra» y la tercera: «Herodes. Negación de la humanidad y de tierra por la exaltación de sí mismo». En nuestra opinión, el contenido de la anotación apuntaba a una estructura tripartita de la obra en la que el primer bloque estaría dedicado a la tierra de «Bethlem», el segundo al viaje y adoración de los «Magos» y el tercero a la figura de «Herodes». Esta idea, además, la parecían confirmar otros indicios: el hecho de que encontrásemos en el legado una carpeta denominada «Bethlem», otra que llevaba el título de «Herodes» y varios sobres grandes encabezados con la palabra «Magos», lo que podría sugerir que Miró ya había establecido la división mencionada en el propio material de trabajo; la extensión de cada una de las partes así como el que el contenido incluido en cada una de ellas estuviera dividido a su vez en capítulos y, por último, la existencia de una serie de sobres correlativos incluidos en «Bethlem. Bethlem (II). Bethlem I» que llevaban el título genérico de «Bethlem. Bethlem I – nº», lo que confirmaba la existencia de un primer bloque denominado «Bethlem».

De este modo, decidimos hacer una primera división del material en cuatro grandes bloques: un primer apartado general, el relativo a «Bethlem», el correspondiente a «Magos» y el perteneciente a «Herodes», dentro de los cuales los manuscritos se organizaban teniendo en cuenta su vinculación con los capítulos en los que se subdividía cada uno.

Por otro lado, clasificamos los borradores incluidos en cada uno de estos capítulos atendiendo a su fase de gestación —pre-redaccional, redaccional y pre-editorial y exogenética o endogenética—, y su tipología —anotaciones, fragmentos de narración exploratoria, listas de vocabulario o bibliografía, mapas, sobres, índices de contenidos, borradores redaccionales—, tomando como inspiración el artículo «¿Qué es

un borrador? El caso Flaubert: ensayo de tipología funcional de los documentos de génesis» (2008: 113 – 151) de Pierre-Marc de Biasi.

Además, con la intención de entender mejor el proceso de génesis, incluimos en nuestro trabajo un análisis de las fuentes que tienen una importancia más destacable en la obra. Para ello, por un lado, revisamos los libros que Miró cita explícitamente en el relato o en las anotaciones pre-redaccionales y otros que, aunque no menciona, tienen una presencia manifiesta; por otro, estudiamos el proceso mediante el cual integra y reinterpreta informaciones y datos procedentes de estas fuentes en el relato.

Aunque en nuestro trabajo nos hemos centrado en algunos aspectos relacionados con el desarrollo de la obra, la ordenación de los manuscritos y el estudio del componente intertextual nos permiten tener un conocimiento más amplio de otras cuestiones; por ejemplo, su contenido. Permítasenos, antes de concluir, unas palabras acerca de este asunto, esencial para comprender la importancia de *Figuras de Bethlem*.

Decíamos unas líneas atrás que la anotación «Bethlem» se nos mostraba como la clave para conocer la estructura general de la obra; también es esencial para entender su significación última. Recordemos las tres partes a las que el autor hacía referencia en la nota: la primera, «Valor de la tierra nuestra trabajada. Israel ~~conquista~~ labra y cuida su tierra **prometida por Dios**. Y el romano se la quita»; la segunda: «Valor de humanidad. Los magos traen a Israel desde lo profundo de oriente la nueva del valor mesianico de la humanidad en su tierra. Israel quiere el esplendor de un mesias glorioso, renunciando al primitivo concepto hebreo de la tierra» y la tercera: «Herodes. Negación de la humanidad y de tierra por la exaltación de sí mismo». En los dos primeros apartados el autor alude a dos promesas (la de la tierra y la del Mesías), en las que confiaba el pueblo israelita, que el personaje de Herodes acaba invalidando. Así, si en «Bethlem» se anula la promesa de la tierra porque esta, que «el pueblo escogido» concibe como un regalo de Dios, le ha sido robada por el romano y por Herodes, ambos usurpadores extranjeros, y en «Magos», el pueblo hebreo renuncia al don de la tierra y acoge el de un Mesías que lo libraría del sufrimiento, pero después ignora el mensaje de los Magos, en «Herodes» probablemente desaparecerían las dos aspiraciones anteriores al cundir el desánimo entre el pueblo, que teme al soberano tanto como lo odia. Pensemos en que todos los personajes que intentan rebelarse contra el poder de Herodes acaban muriendo: Hircano, Alejandra, los judíos que derriban el águila del Templo...

Aunque desconocemos cómo iba a finalizar la obra, porque no se ha conservado material redaccional del último capítulo de «Herodes» y, por lo tanto, operamos con las

suposiciones que nos permiten formular los pocos datos que hemos podido tomar del escaso material pre-redaccional conservado, las anotaciones que hemos encontrado en el sobre correspondiente al último apartado parecen apuntar a un final sombrío en el que Herodes, aun enfermo, viejo y cada vez más solo (él mismo ha eliminado a buena parte de su familia, incluidos sus hijos) seguirá sirviéndose hasta su muerte de la violencia para dominar a los que le rodean⁷⁶³⁰. Podemos verlo en la siguiente anotación:

Herodes

Oye a los magos. Oye recitar las profecías mesiánicas. Las oye como con los ojos, mientras va recordando todas sus ansias, sus tragedias, sus desesperaciones; las mutilaciones de su sangre por subir su sangre a la realeza; todo por el reino, un reino que vienen a decirle esos bárbaros con tiara casi podrida por las intemperies de los largos caminos, un reino que ha de arrancarle un niño desconocido, y ahora que se deshace y se retuerce en la agonía. Matará niños hasta acertar a ciegas, los niños, los únicos que podía amar porque únicamente siendo niños pudo todavía creer en sus hijos ajusticiados por él.

(«Herodes. Herodes el Grande (II)»)

De este modo, en *Figuras de Bethlem* percibimos de nuevo una visión desencantada sobre la vida y una preocupación por la falta de amor entre los hombres.

Este último tema, cuya importancia en la obra del escritor alicantino ha destacado toda la crítica mironiana, aparece ya esbozado en «Paisajes tristes» y reaparece con diversas modulaciones en toda su trayectoria literaria. John Kirk (1976), por ejemplo, entiende que tanto el amor como su falta son temas principales en *Figuras de la Pasión*. En este caso, el amor (personificado por el mismo Jesús) es el punto de unión entre el rabbi y los que creen en él, y la enseñanza más importante que les lega a sus discípulos; mientras que el egoísmo es percibido como una de las causas de la falta de amor entre los hombres.

Pues bien, en *Figuras de Bethlem* la oposición amor/falta de amor tiene una importancia fundamental. En esta obra varios personajes actúan movidos por amor: Ruth, cuando sigue a su suegra a la tierra israelita; Salomón, quien por afecto a su esposa, la hija del Faraón, crea un jardín para su recreo, o los Magos, que por adoración a un ideal dejan la tranquilidad de sus cumbres persas y atraviesan el mundo, son algunos de ellos; pero también encontramos otros en los que la falta de amor es manifiesta. De estos últimos, el que simboliza el egoísmo en su grado más absoluto es

⁷⁶³⁰La información que nos suministra Flavio Josefo, que es la fuente principal de toda esta tercera parte, sobre los últimos años de vida de Herodes y la que nos proporciona el *Dictionnaire de la Bible*, que es otra de las referencias claras de *Figuras de Bethlem*, señalan también en esta dirección.

Herodes. El soberano idumeo no duda en extorsionar, sobornar, torturar o matar a aquellos que se interponen en su camino al poder. Por envidia acaba con Aristóbulo, el hermano de Marianne, cuando advierte, durante la ceremonia de los Tabernáculos en la que el muchacho oficia como Sumo Sacerdote, que el pueblo lo prefiere a él; por odio aniquila a Hircano, el último rey asmoneo, después de haberlo sustituido en el trono; por celos ejecuta a la única persona que lo ha amado con franqueza, su mujer Marianne; por desconfianza injusticia a sus propios hijos, y por miedo manda asesinar a un puñado de niños betlemitas cuando los Magos, que llegan a Jerusalén en el momento en el que, a pesar de la vejez y de la enfermedad, el rey ha conseguido asegurar su reino, le hablan de un príncipe que está a punto de nacer.

Pero además, en esta obra, el contraste entre amor y falta de amor se refuerza en determinados puntos del relato por la relación con otras dos oposiciones: la que se produce entre idealismo y realidad y la que tiene lugar entre personajes heterodoxos y personajes ortodoxos. Uno de los lugares en los que la tensión entre idealismo y realidad (unida a la que se origina entre amor y falta de amor) se muestra de un modo más manifiesto es en «Magos». En esta parte de *Figuras de Bethlem* el conflicto se produce entre la visión de los sacerdotes zoroastristas, puros, abnegados y altruistas, y la realidad que les rodea: convencidos de que una nueva estrella que acaban de descubrir en el firmamento marca el nacimiento de un príncipe que traerá la felicidad a los hombres, abandonan la tranquilidad de su retiro y se embarcan en un largo viaje para rendirle homenaje. En su trayecto por los territorios de Persia, Babilonia, Asiria, Siria y Palestina intentan hacer partícipes de la buena noticia a los caminantes que encuentran a su paso, pero estos les ignoran, se burlan de ellos o, incluso, les muestran su desprecio abiertamente. Así, el punto climático del enfrentamiento se produce en el momento en el que las madres de Belén les increpan al mostrarles los Magos la misma estrella que los sayones herodianos habían señalado antes de asesinar a sus hijos.

Sin embargo, el capítulo en el que las tres oposiciones mencionadas se muestran unidas de un modo más inextricable es el denominado «Bethlem I – 2º» de «Bethlem». En este, Miró recrea un episodio de Jueces en el que se narra la violación en masa a la que somete todo un pueblo, Gabaa de Benjamín, a una mujer betlemita que viajaba con su marido desde su ciudad natal a su lugar de residencia habitual, y la guerra que se desencadena, como consecuencia, entre la tribu de Benjamín y las otras once. Pero Miró, lejos de trasladar literalmente el episodio, lo reinterpreta y enriquece significativamente.

En el texto encontramos varios ejemplos de amor y de la falta de él. Si el amor entre el padre, que en el texto mironiano lleva el nombre de Hir, y su hija es manifiesto, como también lo es el de la muchacha hacia su marido, Nathan, la falta de amor y el egoísmo de este se muestran con claridad en el momento en el que empuja a su mujer a la turba enfebrecida para que sacien en ella el deseo que la contemplación del levita les despertó. En este caso, además, el contraste se realza si tenemos en cuenta que, poco antes, cuando los habitantes aporreaban la puerta del huésped que les acoge pidiendo a Nathan, la mujer lo ampara con su cuerpo.

Por otro lado, también es evidente la tensión entre idealismo y realidad en el mismo capítulo, en el momento en el que Hir regresa a casa solo después de la boda de la muchacha. Hir se reconoce a sí mismo que la felicidad que se prometía al tener a su hija rodeada de todos los bienes materiales que le puede proporcionar su matrimonio con un levita, se ha convertido en dolor por su ausencia.

Por último, en el texto también encontramos una oposición creciente entre los personajes de Hir y su hija, por un lado, y Nathan, por otro. Mientras que los primeros se singularizan por el trabajo del padre, que aparece como un personaje excepcional dentro de su pueblo —es mercader y viaja con frecuencia en un momento en el que los israelitas tienen un modo de vida sedentario y viven voluntariamente confinados entre los márgenes de su territorio—, el último es descrito por la muchacha como igual al resto de los levitas. Explica esta que cuando lo ve por primera vez en Siloh se enamora de él por su misterio, por su suavidad, por sus ademanes, pero que, una vez en Bethoron, después de haberse casado con él, se da cuenta de que todas estas prendas se las ciñe Nathan como si fueran vestiduras para ser el más regalado por las gentes. Además, el personaje de Hir es heterodoxo, mantiene relaciones comerciales, e incluso sexuales, con personas pertenecientes a otras culturas y es contemplado con recelo por los miembros más reaccionarios de su comunidad, mientras que Nathan es un creyente ortodoxo ensalzado por el Sumo Sacerdote Finnés y que desdeña hacer noche en la ciudad de Jebús porque es infiel.

A medida que avanza el relato el contraste entre unos y otros se va acentuando hasta alcanzar su máximo desarrollo en el momento de la violación:

Su padre cruzaría entre gentes enloquecidas de lujuria, entre el refocilo de⁷⁶³¹ las maldades; doblado por la maldición de los que se creen justos, hundido en todos los cienos por venir exaltarla a ella, guardándola en su vida de inocencia; y su beso venía después de la lustración. Muchas leguas antes de mirar a la hija, sus ojos, su boca y sus

⁷⁶³¹ Tachado: *todas*.

manos habían recibido el baño de pureza de los horizontes de Judá y de sus pensamientos. Ahora, su padre, velaría en la casa de su infancia imaginando a la hija dormida en su cansancio feliz, al lado del esposo, reclinada en brazo puro, justo, levítico del esposo. Y ese brazo tantas veces tendido entre el altar y la víctima agradable al Señor, tanto tiempo en espera de un designio santo y heroico, el brazo del de hombre de Dios, del escogido, empujó a la mujer a la infamia que la destrozaba. En un momento entregada por el marido a todas las infamias que su padre no presencié nunca en los pueblos enemigos de Israel. Y una ciudad creyente la devoraba. Entregada por santidad, por vanagloria. ¡Que delirio de odio contra su el «hombre de dios»! (Páginas 40 r (1) y 41r (1), «Bethlem. Bethlem I – 2º»).

En este sentido, es interesante señalar que, al contrario de lo que ocurría con el texto bíblico, en el que se aprobaba el comportamiento del levita, en la versión de *Figuras de Bethlem* el autor se posiciona del lado de la mujer y de su padre. De hecho, Miró incluso brinda a Hir la oportunidad de vengarse de su yerno. Esta crítica a la conducta del levita, vacua, centrada en las apariencias, que guarda tantas semejanzas con la de otros personajes mironianos procedentes de culturas, religiones y épocas distantes; la decisión de adoptar el punto de vista de la mujer, y el hecho de que no rehúse incluir elementos desagradables o supuestamente indecentes, tiene, en nuestra opinión, un significado ético, ideológico y filosófico. Aunque, a lo largo de su vida, Miró afirmó en varias ocasiones que su obra era puramente artística —en la conferencia que pronunció en Gijón en 1925 declaraba: «El arte se desentiende de tesis y debates cristológicos y teológicos» y «Mi libro [*Figuras de la Pasión*] no tiene intenciones exegéticas ni fervores apolegéticos» (Vicente Ramos, 1996: 576; 579)— nos parece que, como acertadamente señala Miguel Ángel Lozano, la estética de Miró es inseparable de su ética, de su filosofía, de su visión del mundo y de su postura ante él (2010a: 122).

La cuestión sobre el posible carácter heterodoxo de la obra bíblica de Gabriel Miró, especialmente de *Figuras de la Pasión*, ha sido abordada por varios críticos. Sobre este aspecto, en relación con esta última obra, dice John Kirk:

The *Figuras de la Pasión del Señor* can not be considered by doctrinal standards as an affirmation of faith. The critics of Miró often pointed out that nowhere in Miró's writings is there an admission of orthodox religious belief (1976: 51).

El mismo crítico inserta *Figuras de la Pasión* en el marco de los estudios cristológicos de tipo racional e histórico que tuvieron su máximo desarrollo en la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX y de los cuales forman parte *Das Leben Jesu* de Strauss y *La vie de Jésus* de Renan. Pero aclara que, entre los volúmenes citados por Miró en la lista inédita de «Bibliografía para los dos tomos de *Figuras de la Pasión*» que el mismo crítico da a conocer, aparecen obras que estarían dentro de esta línea más progresista marcada por Strauss y Renan, como por ejemplo, *La Palestine au temps de*

Jésus-Christ de Stapfer, *Life of Christ* de Farrar o *The life and Times of Jesus the Messiah* de Edersheim, junto a otros estudios escritos por religiosos católicos como *La Passion: Essai historique* de Ollivier, *La Vie de N. – S. Jésus-Christ* de Le Camus, *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie* de Vigouroux o el *Dictionnaire de la Bible* coordinado por este mismo escritor; libros de historia natural bíblica como *The Natural History of the Bible* de Tristram; biografías de Jesús escritas desde un punto de vista psicológico como *La Folie de Jésus* de Binet-Sanglé; clásicos griegos y latinos o la edición de la Vulgata de Scío, que es la fuente principal.

El hecho de que Miró consultara obras que revelan diferentes posturas respecto de la figura de Jesús, junto a su particular uso de las fuentes bíblicas (modifica los textos artísticamente), le parece a Kirk que confirma la intención exclusivamente estética de la obra de Miró:

Clearly Miró's purpose in writing was not one of declaring his religious belief or of teaching a moral lesson, but rather of presenting an imaginative rendering of the Passion story in terms he considered modern (1976: 51 – 52).

Esta idea la rebate James Airozo quien explica que el que el autor persiga crear una obra de arte bella y moderna no impide que incluya en la misma sus ideas religiosas, éticas o filosóficas. En este sentido, indica Airozo, en las obras cristológicas de Miró, estas preocupaciones se manifiestan de un modo evidente en el tratamiento de la figura de Jesús, eminentemente humana, y en la incidencia en el carácter ético de su mensaje⁷⁶³². Sobre el primer aspecto dice:

Whereas orthodox teaching asserts the coexistence of Jesus' two natures, human and divine, and denies any progressive realization of his messianic consciousness, Miró presents Jesus as coming to the realization of his messianic calling only after a long and arduous process of reflection (1984: 214).

Y añade que el Jesús de *Figuras de la Pasión*, como todos los seres humanos, siente miedo, tiene dudas, sufre y necesita consuelo; por esta razón llora cuando se ve obligado a huir de la sinagoga y se ampara en los brazos de un amigo de la familia; le pide «al Padre que aparte la amargura de su boca» cuando presiente próximo el final y se dice a sí mismo ya en la cruz: «¿No había sido todo en vano? El Padre que tanto amó calla

⁷⁶³² Estos dos aspectos los aborda Miró en la conferencia que pronunció en 1925. Sobre su incidencia en el carácter humano de Jesucristo —recordemos que don Antonio Maura le escribía a Miró que temía que los lectores creyentes encontrasen a faltar el elemento divino en su tratamiento de esta figura y que fue esta circunstancia una de las que motivó más críticas desde los sectores más conservadores— dice el autor: «[...] lo santo sin humanidad no tendría realidad ni exaltación jerárquica para nosotros. [...] Creída y confesada la humanidad de Jesús, no podemos reprimir el ansia de verla o de saberla, de representárnosla» (Ramos, 1996: 571). En relación con el alcance moral de su mensaje, explica que «[l]a Religión y la Ética se solicitan en su pecho, y se fundirán en su palabra» (Ramos, 1996: 575).

oculto en el azul gozoso de la primavera. Y con la lengua estrujada de sed, Jesús le dice: “¿Por qué me has desamparado?”» (1984: 214 – 216)⁷⁶³³.

Además, en la opinión de Airozo son significativos otros dos rasgos relacionados con la naturaleza humana del Jesús mironiano: el hecho de que el autor haya eliminado de la narración aquellos milagros de los que habla el Evangelio que contravienen las leyes de la naturaleza, pero haya conservado las curas obradas por la fuerza de su carismática personalidad, y que haya creado una figura rebelde con respecto a la concepción mesiánica judía tradicional —que esperaba un caudillo liberador—, la visión ortodoxa y legalista de su época, y frente al poder —al proteger a los desfavorecidos (mujeres, enfermos, pobres) o a los despreciados por la comunidad (condenados, prostitutas)—.

Por otro lado, señala Airozo, que también es reveladora la importancia que Miró concede al mensaje de Jesús:

In order for this discussion of Miró's ideology to be complete it must include not only an analysis of his view of Jesus' person and acts but also of what he regarded as the essential elements of Jesus' doctrine. In this connection, Miró makes plain that for him, the essence of Jesus' preaching lies in his proclamation of an ethic of universal love (1984: 222).

Por último, el crítico relaciona *Figuras de la Pasión* con la obra de Adolf von Harnack, *Das Wesen des Christentums*. Dice que la visión de Miró guarda muchas similitudes con la del teólogo alemán: los dos resaltan la naturaleza humana de Jesús, tratan de comprender su figura teniendo en cuenta el contexto histórico en el que vivió, entienden que Jesús descubre en sí mismo al Mesías después de un proceso de reflexión y dan relevancia al carácter ético de su mensaje. Y añade que, a pesar de que Miró no lo incluye en la lista de las fuentes que utilizó para *Figuras de la Pasión*, es evidente que leyó su obra, no solo por esta proximidad en el contenido sino también porque así parecen sugerirlo otros hechos: Miró poseía en su despacho una edición de la traducción francesa de este libro (*L'Essence du Christianisme*) y lo citó como fuente para el artículo «La conciencia mesiánica en Jesús»; Macdonald describió el volumen que conservaba el escritor como muy gastado y el propio Airozo encontró entre sus páginas marcas y trocitos de papel que prueban su uso.

En cuanto a las posibles razones por las que Miró no incluye a Harnack en la lista de fuentes de *Figuras de la Pasión*, dice el crítico:

⁷⁶³³ Citamos a través de Airozo (1984).

While so many of Miró's other sources cited in the bibliographical list were funds of historical, cultural and sociological data, Harnack's *What is Christianity?* is clearly ideological in nature. It is a purely theological work. Yet, as Kirk himself contends, the principal aim of the list was to catalogue the sources Miró used to create an air of authenticity in the *Figuras*. Harnack's work, on the other hand, corresponds to a much more profound and no less important aim, that of establishing the meaning and significance of Jesus' life and message: who he was and what he stood for. Secondly, Miró's own vision of Jesus, coinciding so closely with Harnack's was doubtlessly formed over years of reading and reflection. It had become so internalized in the author that he simply did not think it appropriate or necessary to include Harnack in the type of list he compiled for the *Figuras* (1984: 236).

Sin descartar las motivaciones que da Airozo, en nuestra opinión es necesario contar con otra posibilidad: Miró podría haber omitido a Harnack deliberadamente al ser consciente de que su libro, fundamentalmente teológico, protestante y liberal, no podía ser visto con buenos ojos por los círculos católicos más conservadores. No debemos olvidar que la publicación de *Figuras de la Pasión* había provocado reacciones adversas: se habían anulado contratos editoriales; se habían retirado ejemplares de su obra de algunas librerías; se había vedado su acceso a premios como el Fastenrath o el Cervantes e, incluso, había llegado a ser encarcelado el jefe de redacción de un periódico local por la reproducción de un fragmento de este libro.

Pero, además, y esto nos permite conectar esta reflexión con la opinión de Ian Macdonald, debe tenerse en cuenta que a Miró le preocupaba la aceptación de su obra.

Dice Macdonald que *Figuras de la Pasión* es un proyecto liberal pero que Miró, a diferencia de Renan y de otros escritores de biografías de Jesús, evita el debate:

[...] the *Figuras* seem to present a liberal life in a purely narrative form. They inherit the consequences of modern rationality and science, but use a structure that avoids thrusting polemic at the reader (1990: 52 – 53).

Y que para ello se ayuda de los recursos que le brinda la técnica narrativa contemporánea, entre los que destaca el estilo indirecto libre, que es un recurso que solamente adquiere significado en su contexto y se presta a una lectura ambigua y poco comprometida.

También explica que el hecho de que Miró insista en el carácter meramente estético de su obra (tanto en su epistolario, como en la conferencia de Gijón), indica un esfuerzo por no traspasar los límites que imponía la sociedad de su tiempo y, asimismo, que su postura es la única que tenía alguna esperanza de éxito con un público mayoritariamente católico.

Esta visión del crítico escocés es esencial no solo para entender el significado de los textos relacionados con *Figuras de la Pasión*, sino también otras declaraciones de

Miró relacionadas con los libros de asunto bíblico. Pensemos, por ejemplo, en la entrevista que publicó *El Sol* en el número del 20 de abril de 1928, en la que le decía a Giménez Caballero que sus glosas bíblicas eran rechazadas en España y en Estados Unidos a pesar de que sus fuentes eran puras y leales, nunca había tomado pasajes de los apócrifos ni había recurrido a escenas escandalosas de ningún tipo. Para comprender el significado de esta afirmación, a la que se podrían hacer varias matizaciones —en *Figuras de Bethlem* podemos identificar referencias a los apócrifos en varios fragmentos; es muy posible que algunas de las fuentes que el autor consultó para crear sus obras bíblicas no fueran consideradas legítimas y, presumiblemente, algunas de las escenas que se desarrollan en esta última (por ejemplo, en el capítulo «Bethlem I – 2º» de *Figuras de Bethlem*) hubieran sorprendido al lector de principios del siglo XX—, hay que tener en cuenta que Miró probablemente trataba de evitar cualquier posible sospecha de heterodoxia.

En *Figuras de Bethlem*, decíamos, antes de comenzar este paréntesis explicativo sobre las diferentes visiones que la cuestión sobre la ideología religiosa de la obra bíblica de Miró ha generado en la crítica, que también advertimos, junto a la finalidad estética, un poso ético, filosófico e ideológico, que la convierte, desde un punto de vista conceptual, en una obra compleja. Esta múltiple significación se manifiesta no solo en el singular tratamiento del tema de la falta de amor o en el cuestionamiento existencial sino también en la reelaboración del material bíblico. Miró no se limita a trasladar punto por punto el argumento o la perspectiva del narrador de aquellos episodios bíblicos a los que alude en su obra, sino que los reinterpreta. Habíamos señalado con anterioridad que en el capítulo «Bethlem I – 2º», por ejemplo, es evidente en la actitud del narrador que denuncia el comportamiento del levita (al contrario de lo que ocurría en Jueces), pero este es solo uno de los abundantes ejemplos que encontramos en *Figuras de Bethlem*. En el caso de los capítulos de «Bethlem», a la vez que va trazando el recorrido por aquellos momentos de la historia israelita que guardan algún tipo de relación con Belén —la muerte de Raquel, la violación de la mujer betlemita, el matrimonio de Ruth con Booz, la unción de David como rey, la construcción del jardín para la Sulamita, la publicación del edicto que obliga a los judíos a inscribirse en el censo de Augusto, la llegada de María, embarazada, y José al parador de caravanas—, el autor nos permite conocer cómo los perciben los aldeanos. En «Magos» la reinterpretación es evidente en la visión del narrador, irónica y desencantada. Habíamos comentado antes que a lo largo del episodio se establece un contraste entre el idealismo de los Magos y la realidad que

alcanza su punto más álgido en el momento en el que las madres betlemitas maldicen a los Magos porque les invitan a mirar la misma estrella que los enviados de Herodes señalan antes de matar a sus hijos. Es importante añadir a esto que, de este modo, Miró parece querer suscitar un cuestionamiento existencial en torno de la idea de que incluso la aspiración más noble puede entrañar funestas consecuencias, algo que no estaba en el texto evangélico, y que, no obstante, encontramos en otros lugares de esta parte: por ejemplo, cuando, después de que los Magos hayan asegurado a un grupo de oyentes que se reúnen en torno a ellos, en Jerusalén, que la estrella es la señal del nacimiento de un nuevo rey, un romano les pregunta cómo puede un mismo Dios hacer felices a pueblos distintos si cada país aborrece a los dioses ajenos, o cuando los Magos, a punto de llegar a su destino, se plantean la validez de sus suposiciones sobre la estrella. Existe un tercer caso, muy curioso, que aparece en una anotación incluida en la carpeta «Bethlem. Notas». En esta los Magos se cuestionan, al encontrarse por fin con Jesús recién nacido, si su viaje ha merecido la pena:

¿Habían venido para eso? Habían atravesado el mundo para eso? ¿Habían dejado su rango sacerdotal, la pureza de su cumbre, el silencio de sus meditaciones, la hermosura revelada del firmamento para ver un niño desnudo de un matrimonio pobre? No acababan de dejar en la aldea los gritos por⁷⁶³⁴ la sangre de muchos niños degollados sin que ellos se parasen porque les empujaba la promesa de la felicidad? («Bethlem. Notas»).

Esta nota no solo es singular por su contenido, sino porque parece ser la base de otra versión esperanzadora del mismo momento, que es la que aparece finalmente en el artículo «Los tres caminantes»:

Ni se preguntaban si habían venido, si habían bajado de su cumbre lejana para eso. Si habían pasado desiertos, fragas, ríos, naciones, para ver un matrimonio artesano con un hijo recién nacido. No se lo reprocharon. Nunca habían sentido esta emoción de humanidad. Buscaron la gloria prometida al mundo, y se encontraban a sí mismos en su alma trémula de ternuras. No se calcinaría el misterio ni el deseo. No se les vería regresar con la estrella apagada.

Siempre los tres magos camino de Bethlem, con el lucero llagándoles los ojos.

Por otro lado, la Biblia no es la única de las fuentes que reinterpreta Miró. El escritor reelabora informaciones que aparecen en obras de la Antigüedad griega y latina y libros literarios, históricos, arqueológicos, de viajes y de erudición bíblica contemporáneos; presenta los hechos de un modo diferente a estos o incluye matices que enriquecen el relato de un mismo acontecimiento. Uno de los casos en los que advertimos claramente esta reinterpretación es el episodio en el que se relata la llegada de Alejandro Magno a

⁷⁶³⁴ Tachado: y.

Jerusalén. La noticia sobre el suceso la toma Miró de las *Antigüedades judías* de Flavio Josefo. El historiador cuenta que el rey macedonio llega a la ciudad enfurecido porque el Sumo Sacerdote le ha negado ayuda en su guerra contra Persia pero que, cuando avista a los israelitas, que habían adornado la ciudad, se habían vestido de blanco y habían salido a recibirle gozosos porque así lo había ordenado la divinidad al pontífice en sueños, se postra ante ellos porque, según dice, en Macedonia se le había aparecido el mismo Dios al que los judíos rinden tributo, vestido con ese mismo hábito, y le había pronosticado que conquistaría Persia; por lo que, después de haber ofrecido un sacrificio y haber concedido una serie de prebendas al pueblo israelita, se marcha pacíficamente. En *Figuras de Bethlem*, el narrador enuncia los mismos hechos pero desde una postura más distante en la que se percibe un dejo final de ironía:

El pueblo del Señor canta de gozo. Los ancianos piensan que ya se cumplen los días prometidos en que los reyes tributen y adoren al Templo a la santidad del Templo suyo.

Pero Alejandro acató en el pontífice **judío**⁷⁶³⁵ el presagio feliz de un hombre blanco que viera en su sueño. Y prosigue la rápida invasión del Asia. (Cuart. 4r (I), «Bethlem. Magos (I)»).

Este manejo de las fuentes, el tratamiento del tema, el significado ideológico, ético y filosófico de la obra y otros rasgos como la hondura psicológica de los personajes y la utilización de recursos narrativos como las rupturas temporales o los cambios de perspectiva, hacen de *Figuras de Bethlem*, a pesar de sus limitaciones, una obra moderna de gran valor literario. Este hecho contribuye a añadir interés a una labor, la del análisis de sus bocetos, ya por ella misma apasionante.

Aunque somos conscientes de que nuestro trabajo se centra en una de las múltiples aproximaciones posibles, tenemos el deseo de que contribuya a iluminar, no solo las sombras que rodean a un libro desconocido pero tremendamente interesante de Gabriel Miró, sino también el camino poco transitado de los mecanismos de los que se sirve este escritor para crear su obra literaria. Este propósito, que nace de un interés profundo por la obra del escritor alicantino, ha orientado el estudio que concluye con estas páginas, pero que, como ocurría con la llama del ideal que perseguían los Magos mironianos, ha herido para siempre nuestros ojos.

⁷⁶³⁵ Tachado: *un presagio feliz en.*



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXO I: PROPUESTA DE ORDENACIÓN DE LA DIVISIÓN «PARA “FIGURAS DE REYES Y PROFETAS”»

1. Introducción a la propuesta de ordenación de «Para “Figuras de Reyes y Profetas”»

Desconocemos si los documentos reunidos en el sobre que lleva el título de «~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”» estaban destinados a formar parte de *Figuras de Bethlem* o de otras obras de la colección *Estampas Viejas*⁷⁶³⁶. Dos son las razones que parecen apuntar en la primera dirección: en primer lugar, el sobre «~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”» se encuentra dentro de otro más grande que se denomina «Bethlem» ubicado en una carpeta que tiene el mismo nombre, que es la contiene el grueso del material dedicado a la obra; también encontramos parte del material relativo a esta parte en la división «43 cuartillas y 2 notas» incluida dentro de la misma y en el sobre «Los Magos. VIII. El Templo», relacionado con la parte «Magos» y, por tanto, con *Figuras de Bethlem*. En segundo lugar, es importante recordar que algunas de las cuartillas incluidas en «Para “Figuras de Reyes y Profetas”» provenían del capítulo de «Bethlem», «Bethlem I – 5º». Estos dos hechos parecen indicar que, al menos en su origen, el apartado «Para “Figuras de Reyes y Profetas”» estuvo ligado a *Figuras de Bethlem*.

⁷⁶³⁶ Casi todo el material relacionado con Figuras de Reyes y Profetas está incluido en este sobre. No obstante, hemos encontrado cuatro cuartillas en la división «Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas» y dos cuartillas en el sobre «Los Magos. VIII. El Templo».

Pero, por otro lado, no se hace mención a este apartado en ninguno de los posibles índices de la obra. Además, en la nota autobiográfica que publicó el *Diario de Alicante* el 6 de marzo de 1927 explicaba el autor que si llegaba a escribir la serie de «Estampas Viejas» constaría de ocho tomos entre los cuales aparece uno titulado como «Reyes y Profetas»: «Patriarcas y Jueces», I; «Reyes y Profetas», II; «Bethlem», III; «Pasión», IV; «Discípulos», V; «Santos y fiestas. Calendario», VI, VII y VIII.

De este modo, la explicación que nos parece más satisfactoria es que este apartado con toda probabilidad se originó en el seno de *Figuras de Bethlem*, pero que, a partir de cierto momento de su desarrollo, su autor tuvo la intención de desgajarlo de esta obra para tomarlo como punto de partida de otra creación de la serie bíblica. En este sentido, es importante tener en cuenta que este hecho estaría en consonancia con la forma de crear de Miró. Recordemos, por ejemplo, que, en el dossier de génesis de *Figuras de Bethlem* también aparecen documentos relativos a *Figuras de la Pasión*.

1. 1. Sobres y carpetas del legado Miró que contienen material relativo a «Para “Figuras de Reyes y Profetas”»

El sobre ~~«Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”» aparece incluido en un otro denominado «Bethlem» ubicado en la carpeta homónima «Bethlem» y cuenta con dos divisiones⁷⁶³⁷:

—Una denominada «20 notas».

—Otra con material redaccional.

Además, están relacionadas con el apartado «Para “Figuras de Reyes y Profetas”» cuatro cuartillas incluidas en «Bethlem. 43 cuartillas y 2 anotaciones» y dos situadas en el sobre «Los Magos. VIII. El Templo».

1. 2. Organización del dossier de « “Para Figuras de Reyes y Profetas”»

Finalmente, podemos organizar los manuscritos relacionados con este apartado en dos grandes bloques:

1. El material pre-redaccional, que podemos dividir en:
 1. 1. Material exogenético, entre el que encontramos:

⁷⁶³⁷ A partir de aquí aludiremos de forma abreviada a cada división; lo haremos de la siguiente manera: «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. “Para Figuras de Reyes y Profetas”» y «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. “Para Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas».

a) Anotaciones.

b) Citas literales.

2. 2. Material endogenético, que está compuesto por:

a) Anotaciones

b) Bocetos

2. El material redaccional, integrado por siete redacciones.

2. Propuesta de ordenación de los manuscritos relativos a «Para “Figuras de Reyes y Profetas”»

2. 1. Material pre-redaccional

2. 1. 1. Material exogenético

a) Anotaciones

Nota: «Esdras, el legista...»:

Esdras, el legista, muy docto y diligente en las palabras y preceptos del Señor y en las ceremonias de Israel.

Nota: «Esdras, el príncipe...»:

Esdras, el príncipe de los doctores de la Ley, renovó la alianza del pueblo prostituido con el Señor.

Nota: «Roboam “que fue...”»:

Roboam «que fue locura de la nación».

Jeroboam que hizo pecar a Israel y abrió la inundación de sus pecados.

Nota: «Bethlem ocupada por...»:

Bethlem ocupada por los filisteos cuando David tuvo sed en la cueva de Odollam y pidió agua del aljibe de su aldea.

Roboam, hijo de Salomón ciñó de muros a Bethleem.

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas»)

b) Citas literales

Nota: «“Salomón lleno de sabiduría...”»:

Roboam

«Salomón lleno de sabiduría como río, y su alma penetró en todo lo oscuro y lejano de la tierra. Pero inclinaste tus muslos a las mujeres, y tuviste quien dominase sobre tu cuerpo».

Nota: «Puesto que la...»:

Puesto que la forma reside en la línea y contorno del cuerpo, la forma será la limitación y el límite de él, lo más último en distancia de él, pero este límite⁷⁶³⁸ está hecho de todo, de la más hundida e invisible partecilla, y así la forma es todo, el límite y el centro, lo somero y profundo.

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas»)

2. 1. 2. Material endogenético

a) Anotaciones

Nota: «El pueblo delante de...»:

El pueblo delante de Esdras, tiembla por el pecado y por las lluvias del mes de ~~Kaslen~~ Kislén.

Nota: «recién cortadas y pulidas...»:

recién cortadas y pulidas ~~para la obra~~ van envejeciendo en la hierba de los antiguos escombros. El imperio ha desechado un altar puro del que subiría una oración diaria por la salud de su rey. Y al **pronunciarlo, el caudillo**⁷⁶³⁹ dobla con amargura su frente. Entonces, Darío, hijo de Hystapo, ha hecho

Nota: «Cuanto más elemental...»:

Cuanto más elemental es la vida del hombre, más le domina y atropella y le invade. Nunca se ha encontrado el alma humana más cohibida por la divinidad que en los días primitivos. El hombre de entonces rodeado únicamente de la Naturaleza, sin ningún problema social ni estético, siente a dios en el más leve ruido de la cueva y en la

⁷⁶³⁸ Tachado: [ilegible].

⁷⁶³⁹ Tachado: caudillo judío dobla con amargura su frente. Entonces.

inmovilidad de cada piedra. En cambio, ahora, solicitado el hombre por tantos cuidados y arideces, por la complejidad, por el torbellino de las cosas, ~~se dispone~~ predomina es dueño de sus horas y del tumulto y del estruendo de la vida, obteniendo silencio y tiempo para su regalo, para su afán, para lo frívolo.

Yo soy elemental y no tengo tiempo para nada.

Nota: «El tema eterno...»:

el tema eterno del paisaje es la equivalencia del tema del primer horizonte del cristianismo para Sigüenza: la Galilea fértil y olorosa y tierna, la Judea de roca viva.

Todo trémulo por la plata frágil de los elictros de los grillos infinitos bajo los cielos infinitos.

Nota: «La puesta de Sol»:

La puesta de Sol

Se acuestan las sombras en el valle; van deslizándose y empapando huertos y barrancos y senderos como un riego azul, y el sol se va apretando en las laderas, hasta quedarse todo de jugo espeso como una miel de ascuas.

Nota: «Aquel monte...»:

Aquel monte en el término de todo; y ahora venía de detrás de su límite.

La sensación del tiempo con una sensación de mujer muerta, de la que se ha visto ~~su~~ ⁷⁶⁴⁰ un retrato descolorido en que estaba joven y hermosa.

Nota: «Como la llama...»:

Como la llama pura y deslumbradora que surge de la leña podrida.

Nota: «Toda la noche...»:

Toda la noche el árbol con luz artificial.

Nota: «Cuando nos marchamos...»:

Cuando nos marchamos de un lugar de nuestra querencia; al salir, nos decimos: quizá no volvamos a ver más; y sin penetrar en el tiempo que ha de venir, lo dejamos todo encomendado a una dulzura nuestra que lo mantendrá todo intacto bajo todos los trastornos de los años. Pero he aquí, que volvemos un día. Ya llegamos: todo lo que

⁷⁶⁴⁰ Tachado: *su*.

dejamos **se** nos va a aparecer envejecido, marchito; pero se nos aparecerá. Y no hay nadie; y todo está compacto de otra cosa que no nos [ilegible]. Aquel lugar **de antaño** se aleja de allí dentro de nosotros, y casi nos pide permiso para deshacerse definitivamente. Y nos quedamos solos viéndonos apartándonos a **nosotros mismos**.

Nota: «Nunca se sabe...»:

Nunca se sabe mejor hasta donde llega el favor de un hombre a otro que cuando se tienen sus predicciones; entonces se ve su límite y regateo de beneficios.

Nota: «Para qué quiero...»:

Para qué quiero la avispa encerrada **en**⁷⁶⁴¹ el cristal; y retrocedo para abrirle y que el mar eche si quiere a los tomillos y salvias que bordean la era de casa. La avispa está aplastada en la ventana, toda lisa como una flor rara **en**, amarilla y negra **en una página**, disecada sabiamente por el golpazo.

Cantan a lo lejos; cruje finamente el aire. Nunca me han parecido las sierras tan acertadas, tan grandes y tan madres, ni el pueblo tan inmóvil.

Nota: «Claridad de frío...»:

Claridad de frío en medio del país solanero, de cara al mar profundo.

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas»)

b) Informaciones o bibliografía a consultar

Nota: «Figuras de Bethlem» (I):

Figuras de Bethlem

El Herrero

Tubalcaín

Gen. IV, 22.

Eclesiástico XXXVIII, 28

Isaías XLI, 7 – XLIV, 12 – LV, 16.

Jeremías, VI, 29.

I Reyes (Sam.) VIII – 12 – XIII – 19.

Judith, V – 26.

⁷⁶⁴¹ Tachado en la línea superior: y.

Macabeos – de maqqabâth – martillo de fragua

(Soufflet)

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”. 20 notas»)

2. 2. Material redaccional

Redacción A

a) Introducción

La redacción A la forman las ocho cuartillas que estaban, en principio, incluidas en el apartado «Bethlem. Bethlem I – 5º» de *Figuras de Bethlem*⁷⁶⁴². Comienza en la página 21 y continúa hasta la 31⁷⁶⁴³. Además, lleva al frente el título de «Bethlem y los Templos del Señor».

Esta composición, por otra parte, parece posterior a la C y siguientes por estas razones: en primer lugar, en este caso el apartado «Bethlem y los Templos del Señor» aparece a continuación del capítulo «Bethlem I – 3º» de «Bethlem» y, como hemos visto, esta estructura unificada es anterior a la que propone la variante de índice D del apartado «Bethlem» que es la que entendemos como más avanzadas. En segundo lugar, encontramos registrados en algunas redacciones posteriores cambios anunciados en esta. Ocurre, por ejemplo, en la D. Podemos ver el proceso si comparamos un fragmento de la A con uno de la D:

Los⁷⁶⁴⁴ aldeanos llegan a la gran ciudad para ver de cerca la maravilla que resplandece como un monte de oro. Han visto los sillares pulidos que encajan como una carne de un cuerpo de gloria; han visto, los artesones y escalinatas y dinteles de maderas del Líbano forradas de riquezas; los **los** querubines gigantes tallados en olivo salvaje, los **ornamentación**⁷⁶⁴⁵ del Santo de «colonquintes» y flores abiertas de oro cincelado, los muros del Santo de los Santos **enjoyados** de cabezas **con alas**⁷⁶⁴⁶ **que miran terribles**⁷⁶⁴⁷ y magníficas entre lotos y palmeras de orificia la majestad del arca ~~sacratísima~~ (Cuart. 22v (1), «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

⁷⁶⁴² Mencionamos en la introducción a la redacción A del capítulo «Bethlem I – 5º» que en uno de sus sobres aparecía la siguiente indicación: «(Parte de lo que contiene este capítulo ha de ser para “Reyes y Profetas”» que Miró debió de seguir antes de dejar interrumpida su obra, pues podemos encontrar la parte aludida en el sobre «Historia de Bethlem. Para “Figuras de Reyes y Profetas”».

⁷⁶⁴³ Las páginas que conforman esta redacción son continuas a las que forman la composición C (cuartillas 19r (2) y 20v (2)) del apartado «Bethlem. Bethlem I – 3º». De igual manera, la redacción A del apartado «Bethlem. Bethlem I – 5º», que prosigue la narración de esta redacción, comienza en la página 32 y llega hasta la 37.

⁷⁶⁴⁴ Tachado: *Muchos*.

⁷⁶⁴⁵ Tachado: *muros*.

⁷⁶⁴⁶ Modificado: *aladas*.

⁷⁶⁴⁷ Tachado: *de lotos y palmeras*.

Muchos aldeanos llegan a la gran ciudad para ver de cerca la **maravilla**⁷⁶⁴⁸. No se sacian de mirar ~~y tocar~~ los sillares pulidos que se juntan y crecen como la carne de un cuerpo ~~glorioso~~ de gloria, los artesones y escalinatas y dinteles de las maderas del Líbano forradas de riquezas; los gigantescos querubines tallados en olivo salvaje; la ornamentación del «Santo», de calabacillas y flores de oro,⁷⁶⁴⁹ ~~en el~~ la del «Santo de los Santos», de cabezas aladas que miran terribles y magníficas, entre **palmeras**⁷⁶⁵⁰ y lotos de orificia, la majestad del arca de la Ley... (Cuart. 2r (1), «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

Y también podemos constatar una evolución en los siguientes fragmentos. El primero pertenece a la redacción A y el segundo a la F:

Yo he visto al rey, señor de grandes pueblos, avasallado por su amada Apama, hija de Rabesaces, el Thanmasiano —3 – Esdras, IV. 29 – ¿el admirado?—Yo lo he visto consentir que ella le quitara la diadema y se la ~~en~~ ~~en~~ a sus cabellos, y él sonreía cuando ella sonreía, y se entristecía si ella tenía un mohín de enojo, la halagaba según sus antojos humillándose y rindiéndosele en todo (Cuart. 26r (1), «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

Yo he visto al rey, señor de grandes pueblos y ejércitos, **rendirse a las gracias de**⁷⁶⁵¹ Apama, hija de Rabesacés el «Admirado»; yo he visto consentir que ella le quitara la diadema ~~de~~⁷⁶⁵² sus sienes de bronce para **peinarse**⁷⁶⁵³ sus cabellos suaves como las rosas; y el rey sonreía si la amada le era propicia, y el rey se entristecía si en ella miraba un mohín de enojo (Cuart. 9r (2) y 10r (1), «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de...”»).

En tercer lugar, en el resto de composiciones encontramos el apartado dividido en diferentes secciones. Por el contrario, en esta nos encontramos con una redacción continua que lleva el título general de «Bethlem y los Templos del Señor».

Finalmente, el tipo de letra, más descuida, así como algunos apuntes escritos en los márgenes y ciertos datos bibliográficos incorporados al final de algunos párrafos, que después no aparecen o están integrados en el texto del resto de composiciones, nos hacen pensar que esta redacción es probablemente la más antigua.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 21r (1):

21/ deseable y desde el portal de sus palacios **de cedro y de marfiles** se percibe la fragancia de sus vestiduras.

⁷⁶⁴⁸ Tachado: *obra que ya resplandece como una hoguera*.

⁷⁶⁴⁹ Añadido signo de puntuación.

⁷⁶⁵⁰ Tachado: *palmas*.

⁷⁶⁵¹ Aparecía escrito en primer lugar: *avasallado por su dulce*; después, reemplaza *su dulce* por *la hermosa*. Finalmente, sustituye el conjunto por las palabras en negrita.

⁷⁶⁵² Tachado en la línea principal: *y se la ciñera*; a continuación: *para*.

⁷⁶⁵³ Tachado: *ceñírsela en*.

Pero la **princesa**⁷⁶⁵⁴ evoca **sus**⁷⁶⁵⁵ jardines de Egipto, el oro de los follajes junto a las aguas azules del río sagrado. ~~Salomón~~ Entonces Salomón labra casas, casas de placer, **planta** huertos y verjeles en un valle cercano; // Cuando él dice que todo es vanidad dice también con una dicha y vanagloria de niño: Yo he plantado...⁷⁶⁵⁶// los montes ~~azules~~ desnudos y azules son **su**⁷⁶⁵⁷ cintura; **y en las faldas cuestas**⁷⁶⁵⁸ se recogen las lluvias y el hontanar de la losa sellada en tres albercas o estanques escalonados. Es el *hortus conclusus* que ha florecido en Etham, el valle **pingüe**⁷⁶⁵⁹ que embelesó a Ruth y la consoló de su angustia del desierto, ~~las~~ y ella lo contempló y amó como una heredad de su linaje. Las aguas se sobran de los riegos **pasan por Bethlem**⁷⁶⁶⁰ guardada en arcaduces de piedra, y se vierte en las peñas de Sión. //Así prorrumpe y se glorifica la casa davídica originada en la casa desnuda de Noemí de Bethlem⁷⁶⁶¹.//

Bethlem y los Templos del Señor

Los bethlemitas salen a las afueras. Desde el camino, ~~de los collados~~ ven alzarse las maravillas del Templo, ~~del Templo~~ gloria del Señor y de su rey. Un camino humano pasa los montes y los hondos; ~~llega de Jerusalem a las costas de Jaffa. El mediterraneo~~ principia en las costas de Jaffa, y acaba en Jerusalem. Son los hombres ~~del~~ Tiro y los de Canaan que traen los troncos de cedros y abetos; ~~y los~~ los arrastran por el mar y los suben por la tierra para la casa del Señor.

David, el pastor de Bethlem, compró el solar donde estaba la era de Ornam, en el monte Moriah; lo compró por cincuenta siclos de plata. Allí, dicen los hebreos, ~~que ofreció Abraham~~ llevó Abraham a su hijo Isaac con el costal de leña y el cuchillo

Cuart. 22v (1):

22/ guardado entre su túnica para el sacrificio de su obediencia.

David ha levantado un **rudo altar de holocaustos; se en su torno se alzaré** ~~el~~⁷⁶⁶² santuario magnífico del Señor. Pero el Señor no lo acoge de sus manos **rojas**

⁷⁶⁵⁴ Tachado: *hija del Faraón.*

⁷⁶⁵⁵ Tachado: *sus.*

⁷⁶⁵⁶ Esta anotación aparece ascendiendo por el margen izquierdo pero una flecha parece indicar que sería una aclaración pertinente para este lugar.

⁷⁶⁵⁷ Tachado: *la.*

⁷⁶⁵⁸ Tachado: *de las arboledas,*

⁷⁶⁵⁹ Tachado: *feraz.*

⁷⁶⁶⁰ Tachado: *pasarán por un camino de piedra basalto.*

⁷⁶⁶¹ Escrito al final de este párrafo en lápiz.

⁷⁶⁶² Aparecía escrito en primer lugar: *rudo para quemar al Señor y quiere que sea el que funde el.* Después, añade entre *quemar* y *al Señor*: *sus sacrificios.*

de⁷⁶⁶³ las batallas; y le dice: «Cuando tus días fueren cumplidos, y tú durmieres con tus padres, levantaré un hijo **de tu sangre**⁷⁶⁶⁴, y él edificará mi casa». Salomón es el escogido; pero el designio, el lugar, y hasta el pensamiento de toda la **obra**⁷⁶⁶⁵ quizá son de su padre.⁷⁶⁶⁶ ~~que pasturaba ovejas en los herbazales de Bethleem.~~

Los⁷⁶⁶⁷ aldeanos llegan a la gran ciudad para ver de cerca la maravilla que resplandece como un monte de oro. Han visto los sillares pulidos que encajan como una carne de un cuerpo de gloria; han visto, los artesones y escalinatas y dinteles de maderas del Líbano forradas de riquezas; los **los** querubines gigantescos tallados en olivo salvaje, los **ornamentación**⁷⁶⁶⁸ del Santo de «colonquintes» y flores abiertas de oro cincelado, los muros del Santo de los Santos **enjoyados** de cabezas **con alas**⁷⁶⁶⁹ **que miran terribles**⁷⁶⁷⁰ y magníficas entre lotos y palmeras de orificia la majestad del arca **sacratísima**.

El júbilo, los cánticos, las inmoluciones, el resplandor de la dedicación del Templo suben ~~al cielo~~ a los cielos. Los cielos ~~de~~ son de oro de llamas de candelabros y antorchas de perfumes. Y Bethleem, ~~la aldea más cercana~~ bajo la gloria, **es**⁷⁶⁷¹ más blanca, más recogida y de humilde dulzura de redil de corderos.

Pero La **prosperidades**⁷⁶⁷² **hartaron**⁷⁶⁷³ el corazón del escogido **y se olvidó del/ dejó al**⁷⁶⁷⁴ **¿ Señor**⁷⁶⁷⁵ y adoró a **los dioses de los**⁷⁶⁷⁶ sidonios, de los moabitas y de los ammonitas – Reyes, XI – 33 – El cisma rasgó su manto. Diez tribus acataron a Jeroboam, y una quedó para **Roboam**, el hijo de Salomón, una «para que quede siempre una lámpara al linaje de David» – 34 –.

Cuart. 23r (1):

23/ Pero los reyes de Israel y de Judá han ido heredando sangre de odios y de **abominación**⁷⁶⁷⁷; se han endurecido **en la crueldad**⁷⁶⁷⁸, y se han prostituido en la

⁷⁶⁶³ Tachado en primer lugar: *ensangrentadas de*; a continuación: *en*.

⁷⁶⁶⁴ Tachado en primer lugar: *tuyo*; a continuación: *de tu sangre*,

⁷⁶⁶⁵ Tachado: *fábrica*.

⁷⁶⁶⁶ Añadido signo de puntuación.

⁷⁶⁶⁷ Tachado: *Muchos*.

⁷⁶⁶⁸ Tachado: *muros*.

⁷⁶⁶⁹ Modificado: *aladas*.

⁷⁶⁷⁰ Tachado: *de lotos y palmeras*.

⁷⁶⁷¹ Tachado: *parece*.

⁷⁶⁷² Tachado: *felicidad*. Modificado: *prosperidad*.

⁷⁶⁷³ Modificado: *harta*.

⁷⁶⁷⁴ Aparecen las dos opciones.

⁷⁶⁷⁵ Tachado: *ciego a la sabiduría*.

⁷⁶⁷⁶ Tachado: *Moloch* y *Astarté*.

⁷⁶⁷⁷ Tachado: *abominaciones*.

molición de los ídolos. El clamor de los profetas **tronaba**⁷⁶⁷⁹ como un huracán; ~~por~~ y seguían los festines, y las coronas de rosas y el ~~placer del mal~~: las ofrendas de ~~placer~~ pecado.

¡Ay de Ariel, Ariel la Jerusalem Santa que ganó David y magnificó Salomón. Algunas veces se acercaba al Señor ~~Han entrado los asirios y la virgen de Judá~~ con su boca, le honraba con los labios, pero su corazón estaba lejos abrasándose y distendiéndose en las perversiones, y se revolvía en su pensamiento como si el barro se irritase contra el alfarero y la obra dijese a su hacedor: ¿Por ventura me hiciste tú?

Entraron los pueblos enemigos ~~en el en la tierra prometida~~, y la virgen de Judá fue hollada y **enrojecida** por la saña del Señor como los racimos en el hogar. Y los que se criaban entre púrpura se revolcaron en muladares; y⁷⁶⁸⁰ la juventud blanca y dorada como el lino y el marfil se ennegreció y descarnó como **la**⁷⁶⁸¹ leña.⁷⁶⁸² ~~de horno~~.

El rey y los caudillos de los asirios incendiaron **los**⁷⁶⁸³ palacios y el Templo, se llevaron los vasos sagrados, el oro y el bronce, ~~gimió todo el pueblo cautivo~~; degollaron a los hijos del príncipe de Judá y a él le arrancaron los ojos, y todo el pueblo ~~siguió~~ caminó cautivo detrás de los vencedores. Nada más **dejaron**⁷⁶⁸⁴ algunos labradores que cuidaban de la tierra.

Frente al incendio de **la ciudad**⁷⁶⁸⁵, frente a los escombros negros de la casa del Señor, todavía más dulce y blanca la aldea **silenciosa de Bethlem**⁷⁶⁸⁶.

Y las **familias labradoras** bethlemitas ~~viejos~~ que se quedaron en la ~~labranza~~ se volvían hacia el silencio de todo el reino y esperaban en el Señor y en su raza.

Cuart. 24v (1):

24/ //El cítiso – laudano//⁷⁶⁸⁷

Setenta años más tarde, Ciro, rey de Babilonia, compadecido de los judíos porque cree en el Señor, se quiere construir el Templo derruido, ~~la libertad~~ quita ~~de la~~ a Israel ~~de la~~ su servidumbre, devuelve los vasos del ~~Señor~~: Santuario: ~~las~~ psycteras de oro y de plata, copas Thericléene[n]ses, jarros ~~de oro~~, phialos y vasos de libaciones. Pero las gentes

⁷⁶⁷⁸ Tachado: *como lobos en las matanzas.*

⁷⁶⁷⁹ Tachado: *pasaba.*

⁷⁶⁸⁰ Tachado: *la mocedad delicada y blanca y honrada sonrosada como la leche y el rey y los caudillos.*

⁷⁶⁸¹ Tachado: *la.*

⁷⁶⁸² Añadido signo de puntuación.

⁷⁶⁸³ Tachado: *el Templo.*

⁷⁶⁸⁴ Tachado: *quedaron los que.*

⁷⁶⁸⁵ Tachado: *Jerusalén.*

⁷⁶⁸⁶ Tachado: *desamparada.*

⁷⁶⁸⁷ Esta anotación aparece centrada en la parte superior del texto.

asirias que residian en Samaria, ganaron con riquezas la voluntad de los sátrapas; y **quedó parada la obra**⁷⁶⁸⁸. Ciro estaba en la guerra donde murió; y su hijo Cambises fue enemigo de Israel; y las piedras nuevas del Templo envejecieron en el olvido de las viejas ruinas. Hasta que fue rey de los persas Dario, hijo de Hystaspo. Todo ~~su reino~~ el imperio magnífico le acató, ~~vinieron~~ Dario aficionose a la amistad del prudente Zorobabel, el más amado y esclarecido entre los iraelitas. Y el rey labró el Templo. **Así cuenta lo cuenta**⁷⁶⁸⁹ Josefo ~~esta~~: Darío se había despertado la primera noche de su reinado. Todos los sátrapas y toparcas ~~de Persia~~ persas, desde la India hasta la Etiopia habian ~~hegado~~ venido a humillarse **delante**⁷⁶⁹⁰ de su gloria. Y el rey no **que todo lo podía**⁷⁶⁹¹ poderoso, no podía dormir. Se levantó, cubriose con **un**⁷⁶⁹² manto blanco y salió a la cámara donde velaban los tres escogidos de su escolta **privada** y de su amistad. ~~Uno~~ **De**⁷⁶⁹³ ellos **uno** era Zorobabel. Dario estuvo conversando, y ya cansado les **repartió**⁷⁶⁹⁴ tres temas: **Lo más fuerte de**⁷⁶⁹⁵ la vida, es el vino. Lo más fuerte **es** el poder del rey. Lo más fuerte es la mujer o la verdad. Le dijo que cada uno cavilase en la proposición suya: y a la otra mañana, el que mejor la probase recibiría ~~como~~ por recompensa vestir ropa de púrpura, beber en copas de oro cincelado, reposar en un lecho de oro, tener carro con arneses de oro, collar de oro,

Cuart. 25r (1):

25/ tiara de lino finísimo y el el sitio y asiento de más presencia después de Darío.

Llegado el nuevo dia, subió el Rey a su trono, vinieron los más sabios y esclarecidos de su corte; y se presentaron los tres guardias de su escolta. Y el primero dijo:

Que La⁷⁶⁹⁶ fuerza del vino es la más grande de todas las que podemos resistir: el vino asalta y se apodera del que lo bebe, y turba su entendimiento; vuelve al mismo semejante a un niño huérfano que necesita de ayo y tutor; da al siervo ~~el arroje~~ la audacia en su lenguaje de un hombre libre, y al pobre el ímpetu de alegría del rico. Trueca ~~al~~ el alma que ha poseído; quita la congoja de los que son desgraciados; **deja**⁷⁶⁹⁷

⁷⁶⁸⁸ Tachado: *apenas principiadas las obras quedaron.*

⁷⁶⁸⁹ Tachado en primer lugar: *Ved cómo lo;* a continuación: *Se cuenta.*

⁷⁶⁹⁰ Tachado: *en.*

⁷⁶⁹¹ Tachado: *podia dor[mir].*

⁷⁶⁹² Tachado: *su.*

⁷⁶⁹³ Modificado: *de.*

⁷⁶⁹⁴ Tachado: *propuso.*

⁷⁶⁹⁵ Tachado: *para que al otro día probase cada uno el suyo ofreciendo a.*

⁷⁶⁹⁶ Modificado: *la.*

⁷⁶⁹⁷ Tachado: *pone.*

al deudor olvidado de sus deudas y **les hace comportarse**⁷⁶⁹⁸ y hablar como los afortunados de la tierra. Vuelve a los hombres insensibles **a**⁷⁶⁹⁹ la magnificencia de los reyes, las aparta de las amistades, le arma **de saña** contra sus predilectos, le hace el más extraño de todos los suyos. Y dejando de beber, y pasada la violencia del vino, le despierta sin acordarse de lo que hizo y dijo durante su embriaguez.

El segundo guardia **se adelantó pomposamente y elogió la**⁷⁷⁰⁰ fuerza del poder de los reyes de esta manera: ~~Dueño~~ «Señor del universo es el hombre; predomina en la tierra y en el mar obligándoles a que le sirvan; de ellos se vale/ **aprovecha**⁷⁷⁰¹ para lo que ha de menester; y si los reyes avasallan a los hombres, reinando sobre el más fuerte

Cuart. 25v (1):

nadie, ~~le~~ entonces, le excede en fuerza y poderío. Los reyes deciden las batallas, y **someten docilmente**⁷⁷⁰² a los hombres a que se precipiten en los peligros. Los reyes hacen **allanar**⁷⁷⁰³ las montañas, derrumbar los muros y las torres; y a su mandato, **el**⁷⁷⁰⁴ hombre mata al hombre y se mata a sí mismo. El vencedor, al rey le entrega el provecho de la victoria. Los que no asisten a las guerras, los súbditos que viven apartados, los que labran las **campos**⁷⁷⁰⁵ cuando recogen sus cosechas después de sus cansancios y ~~quimeras~~ es pobreza, al rey le llevan el tributo de su esfuerzo. Lo que el rey quiere, rápidamente se cumple. En tanto que el rey **se goza**⁷⁷⁰⁶ en festines y delicias, o descansa en su retiro, sus soldados velan y guardan su placer o su sueño. No piensa en su vida sino en la de su señor. ~~Sabe que su único~~ ¿Cómo no ha de exceder la fuerza del rey sobre todo, si las multitudes de los hombres ejecutan todos sus mandamientos?

Acabado su panegírico, apartóse el segundo guardia, y Zorobabel habló de las mujeres y de la verdad:

—Poderosa es la fuerza del vino y de los reyes, pero más **grande es el**⁷⁷⁰⁷ poder de las mujeres. Una mujer ha parido al rey, y los que plantaron la viña, madre del vino, **salieron también**⁷⁷⁰⁸ de entra-

⁷⁶⁹⁸ Había escrito inicialmente: y *les*; a continuación, tacha estas palabras y añade: *persuadiéndoles de que*.

⁷⁶⁹⁹ Tachado: *al*.

⁷⁷⁰⁰ Tachado: *hizo el panegírico de la*.

⁷⁷⁰¹ Aparecen las dos opciones.

⁷⁷⁰² Tachado en primer lugar: y *empresas de riesgo*; a continuación: *al hombre*.

⁷⁷⁰³ Tachado: *escalar*.

⁷⁷⁰⁴ Tachado: *rueda un*.

⁷⁷⁰⁵ Tachado: *tierras*.

⁷⁷⁰⁶ Tachado: *descansa*.

⁷⁷⁰⁷ Tachado: *grande me*.

Cuart. 26r (1):

26/ ñas de mujer y fueron ~~criados~~ alimentados y criados por las mujeres. De ~~lo~~ ~~le~~ todo les somos deudores: ellas tejen nuestras vestiduras; por ellas, el cuidado y la vigilancia nos traen un gracioso bienestar en la casa. No sabríamos quitarnos de su solicitud ni de nuestro rendimiento: si nos afana y nos deslumbra el oro, las joyas y todo lo **mas**⁷⁷⁰⁹ precioso, viendo a una mujer bella se nos olvidan las riquezas quedándonos pasmados, de su aparición. Y a todos nuestros bienes los **renunciaríamos**/ sacrificaríamos⁷⁷¹⁰ por el poseer la belleza.

Por la mujer abandonamos padre, madre, tierra natal, y los mejores amigos; y por la mujer inmolamos nuestra vida. Y si Después de un duro trabajo, y de grandes fatigas y riesgos por tierra y por mar, logramos algun provecho ¿no se lo ofrecemos a las mujeres como señoras y soberanas de nuestra voluntad? Yo he visto al rey, señor de grandes pueblos, avasallado por su amada Apama, hija de Rabesaces, el Thanmasiano —3 – Esdras, IV. 29 – ¿el admirado?—Yo lo he visto consentir que ella le quitara la diadema y se la ciñera ~~en~~ a sus cabellos, y él sonreía cuando ella sonreía, y se entristecía si ella tenía un mohín de enojo, la halagaba según sus antojos humillándose y rindiéndosele en todo.

Ved la fortaleza de las mujeres; y sin embargo ~~tiene~~ su poder es todavía más debil que el de la verdad. Porque si la tierra es inmensa, si

Cuart. 27v (1):

27/ el cielo es infinito y alto, y el sol luminoso y **veloz**/ rápido⁷⁷¹¹, si todo se mueve según la voluntad de Dios, y si Dios es justo y verdadero, es preciso, por tanto, que la verdad sea lo más fuerte del mundo y que nada pueda contra ella la injusticia.

Añadid que todas las otras cosas que han recibido alguna fuerza en dote son mortales y efímeras/ **envejecen y mueren**⁷⁷¹²: la verdad es inmortal y eterna: y ella nos proporciona una belleza que ~~ni~~ el tiempo puede ajar y una riqueza que la fortuna no puede arrebatarlos, sino la templanza, la justicia, la equidad y confunde la injusticia.

⁷⁷⁰⁸ Tachado: *fueron tambien.*

⁷⁷⁰⁹ Tachado: *que hay de.*

⁷⁷¹⁰ Aparecen las dos opciones.

⁷⁷¹¹ Aparecen las dos opciones.

⁷⁷¹² Aparecen las dos opciones.

Proclamose el triunfo de Zorobabel.⁷⁷¹³ y Darío lo subió a su lado, y quiso que pidiese la gracia que más deseara. Entonces Zorobabel le recordó el voto que había hecho el Rey al Señor de alzar el Templo de Jerusalem comenzado por Ciro. Otorgóselo Darío. A todos los judíos los hizo libres ~~en/~~ de⁷⁷¹⁴ en sus personas y bienes; y hasta las/ **y lugares hasta de las**⁷⁷¹⁵ ciudades y lugares que tenían los idumeos, los samaritanos y los de Celesyria; ~~fuieron~~ y además les dió cincuenta talentos para las expensas de la obra, y quiso sufragar los gastos de los ~~holocaustos~~ sacrificios, y el precio de las vestiduras pontificales, y dio tierras y ventas a los ~~levitas~~⁷⁷¹⁶ guardias del Templo. Y todos los desterrados ~~retornaron~~ volvieron al país ~~entornando~~ tañendo musicas y cantando himnos y bendiciones, y los acompañaban siervos, músicos y cantores

Cuart. 28r (1):

28/ y centenares de camellos y miles de bestias de carga.

Los bethlemitas que **quedaron al**⁷⁷¹⁷ cuidado de las tierras y casas aldeanas, salían a lo alto del camino para ver el júbilo de la ciudad resucitada.⁷⁷¹⁸ ~~y y recibieron a sus hijos~~ Judá se poblaba de los suyos; los viejos rodeaban a los que venían del cautiverio; **En** todas las casas se cocía pán y los padres presenciaban a sus hijos delante de sus huertos, de sus rebaños y de los horizontes de la tierra ~~de~~ patriarcal. Otra vez venían por las aguas azules las armadías de troncos preciosos; y **desde los contornos de**⁷⁷¹⁹ Bethlem se veía subir los muros labrados del Santuario del Señor. Y un día revibraron las largas trompetas de los ~~levitas~~ sacerdotes **hechas a martillo**, y se elevó el humo de los holocaustos. Pero **sobre**⁷⁷²⁰ los cánticos y músicas de la consagración se ~~le~~ elevaban los clamores y gemidos de los viejos **porque se acordaban**⁷⁷²¹ de la grandeza y hermosura del Templo ~~destruido~~ derruido y lloraban ~~una~~ la gloria de su pasado ante la pobreza del Templo nuevo y de los sacrificios de ahora. (~~¿cuantos años les separaban del Templo de Salomón?~~)⁷⁷²²

Las promesas de abundancia y de poderio que **hizo** Jehová a su pueblo no se cumplían del todo. ~~Y La Jerusalem no recogía la sumisión~~ se alimentaba «de la leche y

⁷⁷¹³ Modificado signo de puntuación: dos puntos.

⁷⁷¹⁴ Aparecen las dos opciones.

⁷⁷¹⁵ Aparecen las dos opciones.

⁷⁷¹⁶ Tachado en la línea principal: *qu[e]*.

⁷⁷¹⁷ Tachado: *se quedaban*.

⁷⁷¹⁸ Añadido signo de puntuación.

⁷⁷¹⁹ Tachado: *se alzarón*.

⁷⁷²⁰ Tachado: *entre*.

⁷⁷²¹ Tachado: *porque comparaban*.

⁷⁷²² La anotación entre paréntesis ha sido escrita a lápiz.

la miel de todos los pueblos, y del seno de todos los príncipes». Hasta la propia cosecha era⁷⁷²³ escasa. «Comían sin hartarse, bebían sin ~~el dulce~~ riesgo de la embriaguez, se cubrían sin quitarse el⁷⁷²⁴ frío de la desnudez, y el que sudaba su jornal en la gleba

Cuart. 28v (1):

se le perdía en la miseria ~~su jornal~~ como si pusiera lo ganado en un bolsillo roto».

En las ciudades **luminosas**⁷⁷²⁵ de la Caldea, en **los**⁷⁷²⁶ campos fértiles que tienen los ríos para la sed, se habían quedado las familias de mas bienes y sangre ilustre de Judá. Al país volvieron los más pobres, y si algunas casas poderosas dejaron tambien el bienestar extraño, aquí en la tierra de **sus** padres, se **entibiaban**⁷⁷²⁷ en sus esperanzas y en su piedad; emparentaban **con con las gentes**⁷⁷²⁸ de Kutha; se perdía la pureza de la sangre y la pureza ritual, y los molinos rodaban en día de sábado. ~~La exaltación~~ El remedio y la penitencia vino de los judíos de Babilonia. Ellos enviaron sus dones para engrandecer las ceremonias/**sacrificios**⁷⁷²⁹ del Templo; y **Esdras**⁷⁷³⁰, **el encendido legista, trajo familias sacerdotales, hizo ayunar a la multitud, arrancó las mujeres extrañas y a los hijos y a los hijos de los hogares judíos; leyó el libro del Señor, y el pueblo le escuchaba prosternado, hiriéndose contra las ba[l]dosas, dando alaridos de arrepentimiento, trémulo bajo la lluvia del mes de Kisen; y despues, Nehemias, un israelita copero de Artajerjes, levantó las caidas murallas de Jerusalem.**

Después el amo de Caldea, generoso y benigno, fue pisado por el nuevo Señor **invencible**⁷⁷³¹. Alejandro y su falange de Macedonia **erizada de picos** y sus **héroes**⁷⁷³² luminosos de Grecia, se esparcieron por por las costas de Sidón, y por las tierras hebreas y los llanos asirios. Callaba la tierra delante de sus ojos.

⁷⁷²³ Tachado: *no*.

⁷⁷²⁴ Tachado: *la desn[udez]*.

⁷⁷²⁵ Tachado en primer lugar: *fastuosas*; a continuación: *perfumadas*.

⁷⁷²⁶ Tachado: *sus*.

⁷⁷²⁷ Tachado: *entibiaron*.

⁷⁷²⁸ Tachado: *desposando a los hijos con mujeres de Samaria*,

⁷⁷²⁹ Aparecen las dos opciones.

⁷⁷³⁰ Originalmente, en el texto, en primer lugar aparecía la referencia a Nehemías y en segundo lugar la referencia a Esdras. Pero, más tarde, Miró corrige añadiendo, por un lado, sobre el nombre del primero el número 2º y sobre el segundo el 1º; por otro, uniendo el nombre de Esdras mediante una flecha al lugar que ocupaba antes el de Nehemías.

⁷⁷³¹ Tachado: *que entraba de las tierras luminosas de Grecia*.

⁷⁷³² Tachado: *escuadras griegas*.

Cuart. 29r (1):

29/ **Los jardines**, los placeres, la magia y la Ciencia ~~los arrebatan~~⁷⁷³³ de la dorada Sussa, ~~arrebatan~~ el doblan el gozoso ímpetu de los conquistadores. Saben que allí hay las enormes librerías cuyas páginas son ladrillos hendidos por escrituras cocidas en los hornos rojos. De ellos arrancará Calístenes asuntos **de** astrología que lleva a su maestro Aristóteles; y toda la Grecia se saciará de los preceptos **de los**⁷⁷³⁴ magos que prueban la armonía entre los movimientos de la bóveda estrellada y las alegrías, ~~y~~ los dolores y los destinos de los hombres.

Calla toda la tierra delante de Alejandro, y él⁷⁷³⁵ ~~Alejandro~~ se arrodilla delante del Sumosacerdote judío que salió a recibirle con todos los ministros vestidos de lino, una muchedumbre resplandeciente de blancura en los caminos ~~duros~~ de roca **y de sol**⁷⁷³⁶.

~~Pero Antíoco~~

Pero Antioico precipita **los**⁷⁷³⁷ ejércitos contra ~~las~~ el pueblo del Señor. **Enfurece**⁷⁷³⁸ a sus elefantes con zumos de uvas y de moras. Y **los montes**⁷⁷³⁹ resplandecían como hachas de fuego cuando les dio el relumbrar de los escudos de oro y de bronce de la ~~les~~ soldadesca extranjera. Y en el ara de los holocaustos puros, ha caído la sangre inmunda de cerdo.

Cuart. 30r (1):

30/ El Templo el Señor es regocijo de lupanar; ~~las casas de Las~~⁷⁷⁴⁰ calles ~~y los obradores~~ huelen a rosas y vinos de fiestas gentiles, y en el Gimnasyum se muestra la mocedad desnuda y ~~egipcia~~ ungida.

Gimen los creyentes, se ocultan medrosas las **hijas/** doncellas⁷⁷⁴¹. Se ha trocado la hermosura de las mujeres, y se oye el lloro de las que estaban ya sentadas en el lecho nupcial, porque los esposos buscan el pecado de los extranjeros. Toda la casa de Jacob se cubre de luto y de oprobio.

⁷⁷³³ Tachado: *de los*.

⁷⁷³⁴ Tachado: *que probaban sabios*.

⁷⁷³⁵ Anotación hecha a lápiz.

⁷⁷³⁶ Tachado: *de Pale[stina]*.

⁷⁷³⁷ Tachado: *los*.

⁷⁷³⁸ Tachado: *Enardece*.

⁷⁷³⁹ Tachado: *cuando*.

⁷⁷⁴⁰ Modificado: *Las*.

⁷⁷⁴¹ Aparecen las dos opciones.

Judas Macabeo y sus hermanos proclaman la santidad de la ley del Señor. La tierra prometida humea de matanzas y de incendios. Se abrirá el sepulcro de David para tomar sus tesoros y pagar treguas y amistades de guerreros. ~~La mies y el viñedo de Judá se entierra bajo los carros falcados de los enemigos, y la enormes patas de los paquidermos erizados de torres de arqueros. Los verjeles bethlemitas se agostan, y los hortela[nos] crían la grama y el cítiso. El cítiso dará el pan a las gentes de Bethlem~~⁷⁷⁴². El ramaje suda la goma **del láudano** que se coge a los vellones de los corderos, y después se rae y va destilando en las urnas que compran las caravanas de Egipto.

Nunca acaba el alarido del odio y de la perdición. ~~Y~~ **Los**⁷⁷⁴³ ancianos sienten la fatiga de

Cuart. 31r (1):

31/ los días a través del cansancio de la tierra suya desamparada, y repiten secos de postración las promesas de plenitud, la visión profética «en que ~~las espadas~~ los hombres de Israel trocarán sus espadas por el arado, y sus lanzas por la pradera de la vendimia».

Samaria la escarnecida.

Bethlem, ~~ha llorado la muerte de sus príncipes y caudillos justos~~, tan recogida al amor de la ciudad grande del Señor, es la que primero sabe sus triunfos y postraciones, y sonríe y llora como una hija chiquita siempre a la vera del regazo para subirse a sus tribunas. En el portal **de los**⁷⁷⁴⁴ muros que le puso Roboam el hijo de Salomón, como una faja blanca, que ~~han se ha~~ ido dorando de vejez, allí delante de sus caminos y de sus horizontes se **van**⁷⁷⁴⁵ sentando las generaciones y lloran la muerte de los caudillos/**[ilegible]** y de los príncipes: ~~juntos~~ Eleazar, hermano de Judas Macabeo, se precipita en **las falanges**⁷⁷⁴⁶ de oro y de bronce de Antígono. ~~y llega~~ Resalta **entre**⁷⁷⁴⁷ todos un elefante por su corpulencia y el resplandor de sus corazas y de su torreón de arqueros; piensa que en ese trono ha de ir el rey, y Eleazar se entra bajo ~~el vientre de~~ la bestia como si se sumergiese bajo un dolmen y se hunde toda la ~~espada~~ espada en el vientre; **un oleaje**⁷⁷⁴⁸ de entrañas, de carne morada de sangre, **una tromba de colgajos**⁷⁷⁴⁹, un

⁷⁷⁴² Todo este fragmento ha sido tachado en lápiz.

⁷⁷⁴³ Modificado: *los*.

⁷⁷⁴⁴ Tachado: *se van sentando*.

⁷⁷⁴⁵ Tachado: *sentan[dose]*.

⁷⁷⁴⁶ Tachado: *el ejercito*.

⁷⁷⁴⁷ Tachado: *un*.

⁷⁷⁴⁸ Tachado: *[ilegible]*.

⁷⁷⁴⁹ Tachado en la línea principal: *de osamenta que retruena aplasta*; en la línea superior: *ahoga*.

trueno de escombros de osamenta aplasta al heroe.⁷⁷⁵⁰ ~~judío~~. Judas muere traspasado **de** lanzas que se **le** quiebran en todo su cuerpo; **se clavaba**⁷⁷⁵¹ en la tierra, erizado de púas y astillas. Jonathás, hace paces con **Tryfon**⁷⁷⁵² Tryfón, **el caudillo**⁷⁷⁵³ enemigo, y acepta un agasajo

(«B. B (I). Historia de Bethlem. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»)

Redacción B

a) Introducción

La redacción B está compuesta por una cuartilla escrita por ambas caras que lleva al frente el título general de «Cartones de las “Figuras de Bethlem”» y el específico de «Los templos del Señor». En esta redacción la escritura parece haber sido interrumpida.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (4):

1/

Cartones **de las**⁷⁷⁵⁴
«Figuras de Betleem»

Los Templos del Señor⁷⁷⁵⁵

Subia la colina entre tierras de cebadas y **el**⁷⁷⁵⁶ barranco **por donde bajaba quebrandose**⁷⁷⁵⁷ el agua del Cedrón.

El rey ~~se asomaban~~ ~~salia por los caminos~~ rodeaba **la**⁷⁷⁵⁸ ciudad **por el camino de almenas**⁷⁷⁵⁹ de los muros, **se asomaba a la torre**⁷⁷⁶⁰ y **alli** su codo recogia de **las**⁷⁷⁶¹ **losas**⁷⁷⁶² **el sol**⁷⁷⁶³ ~~de las piedras~~ toda la tarde. **La torre ancha, rodeada de tanta**⁷⁷⁶⁴

⁷⁷⁵⁰ Añadido signo de puntuación.

⁷⁷⁵¹ Tachado: *no podía*.

⁷⁷⁵² Tachado: *el enemigo*,

⁷⁷⁵³ Tachado: *caudillo*.

⁷⁷⁵⁴ Tachado: *para*.

⁷⁷⁵⁵ Tachado: *Bethlem y los Templos del*.

⁷⁷⁵⁶ Tachado: *un*.

⁷⁷⁵⁷ Tachado en primer lugar: *con vallico baja el agua rápida del Cedrón*; tachado después: *y piedra*; más tarde, reemplaza *piedra* por *pedregal* y añade: *y juncos y vertederos por el que se rompía y se paraba*.

⁷⁷⁵⁸ Tachado: *encima*.

⁷⁷⁵⁹ Tachado: *encima*.

⁷⁷⁶⁰ Tachado: *sentaba en su torreón*.

⁷⁷⁶¹ Modificado: *la*.

⁷⁷⁶² Tachado: *piedra*.

⁷⁷⁶³ Tachado: *color*.

⁷⁷⁶⁴ Había escrito en primer lugar: *y la frescura*; a continuación: *David habia*.

gloria de firmamento, le puso en frente de la tentación de la mujer que se ~~bañaba~~ salía desnuda, **goteando**⁷⁷⁶⁵ de agua ~~su~~ del huerto de su delicia. **Y esa**⁷⁷⁶⁶ terraza de ~~baldosas~~ y sillares rojos en el cielo caliente, le puso **delante**⁷⁷⁶⁷ de la colina ~~torreón~~ de ladera aradas por **los**⁷⁷⁶⁸ **jornaleros de**⁷⁷⁶⁹ Ornam.

~~En la~~ Colina de **contornos graciosos**⁷⁷⁷⁰, y la cumbre rebanada por la redondez de una era, donde el viejo ~~ha~~ labrador trillaba ~~lo suyo~~ sus garbas y cobraba la porción de los demas que traían ~~allí~~ sus mieses. ~~para~~

En los tiempos santos de los patriarcas, la colina ~~estaba todavía~~ virgen y brava, tenía profundos breñales que crujían por las carreras de los corzos. ~~y en~~ Entre las zarzas llego a lo alto Isaac llevando en sus hombros el **fuego y costal**⁷⁷⁷¹ de leña, y ~~su~~ el padre Abraham, **escondia**⁷⁷⁷² **entre su túnica de lino viejo** el cuchillo para el sacrificio. Colina de las santas jorna-

Cuart. 1v (4):

das. **Contenía las**⁷⁷⁷³ tradiciones del Señor **como una copa**⁷⁷⁷⁴ un vaso de ungüentos preciosos. Forma perfecta **y modelada de tierras**⁷⁷⁷⁵ ~~dulces~~ de color muy dulce. En el regazo tierno de la colina que miraba David, abrió Adan sus ojos asombrados de hombre cuajado en la infancia del mundo, y bendijo ~~el dedo~~ los dedos **todavía estremecidos** de Dios todavía estremecidos por la emoción de su obra. En **la** suave cumbre de esa colina, los dos hermanos Cain y Abel, inocentes y desnudos ofrecieron su sacrificio; y en esa **redondez**⁷⁷⁷⁶ de la colina ~~recien enjugada~~ quemó el justo Noé su holocausto bajo el sol que enjugaba el mundo despues del diluvio.

(«Bethlem. 43 cuartillas y 2 notas»)

⁷⁷⁶⁵ Modificado: *goteante*.

⁷⁷⁶⁶ Tachado: *La Torre*.

⁷⁷⁶⁷ Había escrito en primer lugar: *esa tarde cara*; a continuación, reemplaza *cara* por *fren[te]*. Después, tacha el conjunto.

⁷⁷⁶⁸ Modificado: *la*.

⁷⁷⁶⁹ Tachado en primer lugar: *reja y*; después: *jornaleros de Ornam*; por último: *labradores del viejo*.

⁷⁷⁷⁰ Tachado: *contorno*.

⁷⁷⁷¹ Modificado: *costalillo*.

⁷⁷⁷² Modificado: *escondió*.

⁷⁷⁷³ Tachado: *Las*.

⁷⁷⁷⁴ Tachado: *como las esencias*.

⁷⁷⁷⁵ Tachado: *de tierras de una*.

⁷⁷⁷⁶ Tachado: *curva*.

Redacción C

a) Introducción

La redacción C está compuesta por una sola cuartilla y su título es «El Templo y el Cautiverio».

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (3):

1/

Bethleem

El Templo y el cautiverio

Subidos al camino y a los collados de las cercanías de Bethleem, miran los aldeanos el río⁷⁷⁷⁷ trajinero **de los hombres y acémilas**⁷⁷⁷⁸. Nunca se para. Son los ~~hombres~~ asalariados de Tiro y de Canaán que traen **desde las costas** a lomos de los bueyes, camellos y mulos, los troncos de cedros y abetos para la casa del Señor.

La aldea tiene una alegría **sosegada; y sin salir**⁷⁷⁷⁹ de su **vida**⁷⁷⁸⁰ de pastora y labradora, **presencia la exaltación**⁷⁷⁸¹ del reino glorioso ~~que ha~~ nacido de su sangre. Su hijo David se valió de **las**⁷⁷⁸² cuevas, de **los**⁷⁷⁸³ altos y barrancas **bethlemitas como de refugio**⁷⁷⁸⁴ y escudo guerrero. Entonces Bethleem padeció injurias y persecuciones **de ejércitos** implacables. **Pero todo**⁷⁷⁸⁵ lo venció y todo lo remedió el hijo. ~~Y~~ **Ahora**⁷⁷⁸⁶ su heredero, que ha gozado de todos los sabores de la felicidad, que ha recibido homenajes de reyes lejanos,

(«Los Magos. VIII. El Templo»)

⁷⁷⁷⁷ Tachado: *el río*.

⁷⁷⁷⁸ Tachado: *que viene*.

⁷⁷⁷⁹ Tachado: *tranquila. No sale*.

⁷⁷⁸⁰ Tachado: *reposo y de su trabajo*.

⁷⁷⁸¹ Tachado en la línea principal, en primer lugar: *y esta junto*; a continuación: *junto a las grandezas y*; en la línea superior: *las gran[dezas]*; más adelante: *vida grande*.

⁷⁷⁸² Tachado: *sus*.

⁷⁷⁸³ Tachado: *sus*.

⁷⁷⁸⁴ Tachado: *para guarecerse*.

⁷⁷⁸⁵ Tachado en primer lugar: *Y*; más adelante: *Todo*.

⁷⁷⁸⁶ Corregido: *ahora*.

Redacción D

a) Introducción

La redacción D está integrada por siete cuartillas que se estructuran en dos subapartados: «El Templo y el cautiverio» y «Zorobabel». Además, parece posterior a la C como podemos comprobar en el siguiente ejemplo:

Subidos al camino y a los collados de las cercanías de Bethleem, miran los aldeanos **el río**⁷⁷⁸⁷ trajinero **de los hombres y acémilas**⁷⁷⁸⁸. Nunca se para. Son los ~~hombres~~ asalariados de Tiro y de Canaam que traen **desde las costas** a lomos de los bueyes, camellos y mulos, los troncos de cedros y abetos para la casa del Señor (Cuart. 1r (3), «Los Magos. VIII. El Templo»).

Desde⁷⁷⁸⁹ al camino y **los**⁷⁷⁹⁰ **collados**⁷⁷⁹¹ **gentes se ve** el río trajinero.⁷⁷⁹² ~~de hombres y acémilas~~. Nunca se para. Son los asalariados de Tiro que traen de las costas, a lomos de los bueyes, de los camellos y mulos, los troncos de cedros y abetos para la casa del Señor (Cuart. 1r (2), «Los Magos. VIII. El Templo»).

En el segundo texto, perteneciente a la redacción D, encontramos que las palabras que han sido tachadas en el primero, no vuelven a aparecer y que, por el contrario, sí que lo hacen las que se añadieron después, lo que podría significar que el autor la escribió tomando el texto de la redacción C como base.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (2):

1/

Bethleem

El Templo y el cautiverio

Desde⁷⁷⁹³ al camino y **los**⁷⁷⁹⁴ **collados**⁷⁷⁹⁵ **gentes se ve** el río trajinero.⁷⁷⁹⁶ ~~de hombres y acémilas~~. Nunca se para. Son los asalariados de Tiro que traen de las costas, a lomos de los bueyes, de los camellos y mulos, los troncos de cedros y abetos para la casa del Señor.

⁷⁷⁸⁷ Tachado: *el río*.

⁷⁷⁸⁸ Tachado: *que viene*.

⁷⁷⁸⁹ Tachado: *Subidos*.

⁷⁷⁹⁰ Corregido: *las*.

⁷⁷⁹¹ Tachado en la primera línea: *a los collados de las cercanías de Bethleem miran los aldeanos*; en la línea superior: *laderas miran los aldeanos*.

⁷⁷⁹² Añadido signo de puntuación.

⁷⁷⁹³ Tachado: *Subidos*.

⁷⁷⁹⁴ Corregido: *las*.

⁷⁷⁹⁵ Tachado en la primera línea: *a los collados de las cercanías de Bethleem miran los aldeanos*; en la línea superior: *laderas miran los aldeanos*.

⁷⁷⁹⁶ Añadido signo de puntuación.

La aldea tiene una alegría **serena de mujer hacendosa**⁷⁷⁹⁷; y sin salir de su **sosiego**⁷⁷⁹⁸ de pastora y labradora presencia la exaltación del reino nacido de su sangre. Su hijo David se valió de las cuevas, de los altos y barrancas **del contorno**⁷⁷⁹⁹ como de refugio y escudo **de guerra**⁷⁸⁰⁰. Entonces **Bethleem**⁷⁸⁰¹ padeció ~~muchos~~ trabajos y persecuciones de los enemigos. ~~Però~~ **A**⁷⁸⁰² todos los venció **el hijo; y**⁷⁸⁰³ todo lo remedió.⁷⁸⁰⁴ ~~el hijo~~. Ahora, su heredero, que ha gozado **los más todos**⁷⁸⁰⁵ los sabores de la felicidad ~~que ha recibido los presentes homenajes de reyes lejanos~~ y ha henchido sus aposentos, sus terrazas y verjeles de pedrerías, de marfiles, de aromas, de telas, de plantas y aves **prodigiosas**⁷⁸⁰⁶ de Ofir, ahora labra el ~~glorioso~~ Templo de Dios. También David intentó alzarlo; y el Señor no lo quiso de las manos del héroe, rojas de batallas; y le prometió: «Cuando tus días

(«Los Magos. VIII. El Templo»)

Cuart. 2r (1):

2/ fueren cumplidos y tú durmieres con tus padres, yo levantaré un hijo tuyo que edifique mi Casa».

Salomón lo está cumpliendo. El solar lo compró su padre **por cincuenta siclos de plata** en el monte Moriah, donde estaban las eras de Ornam el jebuseo. Los judíos cuentan que allí elevó sus primeras bendiciones Adán, recién modelado; y Caín y Abel ofrecieron sus sacrificios; y Noé quemó el holocausto cuando se enjugó el diluvio; y Abraham subió con la cuchilla guardada **entre**⁷⁸⁰⁷ los pliegues de su túnica, llevando a Isaac que traía el costal de leña en su ⁷⁸⁰⁸ **hombro**⁷⁸⁰⁹ **fino de**⁷⁸¹⁰ niño.

Muchos aldeanos llegan a la gran ciudad para ver de cerca la **maravilla**⁷⁸¹¹. No se sacian de mirar ~~y tocar~~ los sillares pulidos que se juntan y crecen como la carne de un cuerpo ~~glorioso~~ de gloria, los artesones y escalinatas y dinteles de las maderas del

⁷⁷⁹⁷ Tachado: *sosegada*;

⁷⁷⁹⁸ Tachado: *vida*.

⁷⁷⁹⁹ Tachado: *bethlemitas*.

⁷⁸⁰⁰ Tachado: *guerrero*.

⁷⁸⁰¹ Tachado: *la aldea*.

⁷⁸⁰² Corregido: *a*.

⁷⁸⁰³ Tachado: *y*.

⁷⁸⁰⁴ Añadido el signo de puntuación.

⁷⁸⁰⁵ Tachado: *todos*.

⁷⁸⁰⁶ Tachado: *prodigiosas*.

⁷⁸⁰⁷ Tachado: *en*.

⁷⁸⁰⁸ Tachado: *sus*.

⁷⁸⁰⁹ Modificado: *hombros*.

⁷⁸¹⁰ Tachado: *infantiles*.

⁷⁸¹¹ Tachado: *obra que ya resplandece como una hoguera*.

Líbano forradas de riquezas; los gigantescos querubines tallados en olivo salvaje; la ornamentación del «Santo», de calabacillas y flores de oro,⁷⁸¹² ~~en el lado~~, la del «Santo de los Santos», de cabezas aladas que miran terribles y magníficas, entre **palmeras**⁷⁸¹³ y lotos de orificia, la majestad del arca de la Ley...

∴ Un día **se oyen**⁷⁸¹⁴ las trompetas sacerdotales, hechas a martillo; y **tan claras y afiladas resuenan que parecen de luminosas. Los humos de las inmoluciones, los himnos**⁷⁸¹⁵, y el resplandor de la dedicación del Santuario se aprietan en los cielos. Los cielos **arden**⁷⁸¹⁶ de antorchas y candelabros de resinas y aceites de olor. Y Bethleem **queda semeja más**⁷⁸¹⁷ blanco, más **menudo**⁷⁸¹⁸ y **recogido**⁷⁸¹⁹ en su humilde dulzura de redil.

Cuart. 3r (1):

3/ **Estaba muy contento**⁷⁸²⁰ en su quietud, **junto a**⁷⁸²¹ la magnificencia de la ciudad fuerte! Pero el corazón del príncipe ha sentido la hartura de sus bienes. Dejó al Señor y adoró a otros dioses. El Señor le aflige. ~~Diez~~ El cisma rasga su manto. Diez tribus **acatan**⁷⁸²² a Jeroboam, y una **a**⁷⁸²³ Roboam, **a** el hijo del rey, «para que ~~tenga~~ siempre **quede** una lámpara **en** el linaje davídico». Israel y Judá se acometen, y los que les odian se regocijan. Acabó el gozo de **la aldea**⁷⁸²⁴; ha de pelear como ~~su~~ soldado; y **se la ciñe**⁷⁸²⁵ de murallas **blancas como una faja de lino**⁷⁸²⁶. Roboam «fue locura de su pueblo». Jeroboam «abrió la inundación de los pecados de Israel». Y los reyes van heredando sangre **de** perversidades; se **endurecen**⁷⁸²⁷ en la crueldad y se **refocilan**⁷⁸²⁸ en la molicie de los ídólatras. **Siempre se oye el aullido de**⁷⁸²⁹ los profetas; y siguen los cánticos, los festines, las coronas de rosas...¡Ay de Ariel, Ariel la Jerusalem santa que

⁷⁸¹² Añadido signo de puntuación.

⁷⁸¹³ Tachado: *palmas*.

⁷⁸¹⁴ Tachado: *retumban*.

⁷⁸¹⁵ Tachado en primer lugar: *los himnos*; a continuación: *las in[moluciones]*; más adelante: *los humos de las inmoluciones, los himnos*.

⁷⁸¹⁶ Tachado: *se doran*.

⁷⁸¹⁷ Tachado: *parece más*.

⁷⁸¹⁸ Tachado: *confinada*.

⁷⁸¹⁹ Modificado: *recogida*.

⁷⁸²⁰ Tachado: *¡Tan contento como estaba*.

⁷⁸²¹ Tachado: *y a su lado*.

⁷⁸²² Tachado: *acatan*.

⁷⁸²³ Tachado: *queda de*.

⁷⁸²⁴ Tachado: *Bethleem*;

⁷⁸²⁵ Tachado: *Roboam la faja*.

⁷⁸²⁶ Tachado: *foscas*.

⁷⁸²⁷ Tachado: *han endurecido*.

⁷⁸²⁸ Tachado: *rebajan*.

⁷⁸²⁹ Tachado: *Tienen el clamor de*.

ganó David y glorificó Salomón! Algunas veces se acercaba al Señor con su boca; la honraba con los labios, pero su corazón estaba lejos, **abrasándose**⁷⁸³⁰ y distendiéndose en **delicias abominables**⁷⁸³¹, y se revolvía como si el barro se enfureciese contra el alfarero y la obra dijese a su hacedor: ¿Por ventura me hiciste tú?

Cuart. 4r (1):

4/ Entraron **las gentes extrañas**⁷⁸³²; y **Jerusalem fue chafada pisada**⁷⁸³³ como los racimos en el lagar⁷⁸³⁴; y los que se criaban entre púrpuras se revolcaron en muladares, y la juventud, ~~blanca como el lino~~, se ennegreció y descarnó como la leña.

El rey y los capitanes de Asiria incendiaron ~~las torres~~⁷⁸³⁵ los palacios y el Templo; se llevaron los vasos sagrados, el bronce y el oro; degollaron a los hijos del príncipe y a él le arrancaron los ojos; y todo el pueblo caminó cautivo detrás de los vencedores.

Frente ~~al~~ a **la hoguera**⁷⁸³⁶ de la ciudad, frente a los escombros ~~y desgarraduras~~ de la casa del Señor, todavía más ~~blanca y suave~~ la aldea de Bethleem.⁷⁸³⁷ ~~No la y~~ **Solo**⁷⁸³⁸ le **dejaron**⁷⁸³⁹ los labradores viejos que cuidasen de las tierras. Se les oía quejarse y gemir como un viento. Venían los chacales y **los** cuervos del Hebrón. ~~Se puso morena toda la aldea y La~~⁷⁸⁴⁰ aldea se ~~fue quedando se puso morena~~⁷⁸⁴¹: no la enjalbegaban, y muchos frutales ya no florecían. **Estaba postrada y seca como**⁷⁸⁴² una viuda con el sayal ~~rudo~~ de penitencia. **La viña**⁷⁸⁴³ ~~estaba seguía rota y~~⁷⁸⁴⁴ No podía retoñar ~~el~~⁷⁸⁴⁵ **viñedo**⁷⁸⁴⁶ **roto**⁷⁸⁴⁷ ~~y enterrada bajo de~~⁷⁸⁴⁸ **por** los carros falcados de los

⁷⁸³⁰ Tachado: *revolcan[dose]*.

⁷⁸³¹ Tachado: *las abominaciones*,

⁷⁸³² Tachado: *los pueblos enemigos*.

⁷⁸³³ Tachado: *la virgen de Judá fue hollada y enrojecida*.

⁷⁸³⁴ Tachado en la línea superior: *los lagares*.

⁷⁸³⁵ Tachado: *torreones*.

⁷⁸³⁶ Tachado: *las llamas*.

⁷⁸³⁷ Modificado signo de puntuación: punto y coma.

⁷⁸³⁸ Modificado: *solo*.

⁷⁸³⁹ Tachado: *quedaron*.

⁷⁸⁴⁰ Modificado: *la*.

⁷⁸⁴¹ Tachado: *puso morena*.

⁷⁸⁴² Tachado: *Parecía*.

⁷⁸⁴³ Este sintagma aparece unido a la oración que aparece a continuación y que empieza diciendo «No podía retoñar...» mediante una flecha.

⁷⁸⁴⁴ Había escrito en la línea principal: *Muchos campos inmóviles criaban enterrada bajo la*; después ha reemplazado por *La viña estaba*; más tarde, ha cambiado el verbo por *seguía* y ha añadido: *rota y*; posteriormente, ha sustituido el verbo por *quedó*; seguidamente, por *la dejaron*. Finalmente, tacha todo el conjunto salvo *La viña*.

⁷⁸⁴⁵ Modificado: *la*.

⁷⁸⁴⁶ Modificado: *viña*.

⁷⁸⁴⁷ Modificado: *rota*.

asirios. Muchos **campos inmóviles**⁷⁸⁴⁹ criaban el cítiso que suda la goma del láudano. **Entraban**⁷⁸⁵⁰ los **rebaños**⁷⁸⁵¹ a pacer; se les cogía la resina ~~en los vellones~~ en la lana; y luego se la raían los mercaderes **de Siria** para llevarla a Egipto; de modo que hasta granjeaban del desamparo de **la aldea**⁷⁸⁵².

Cuart. 5r (1):

5/

Zorobabel

Zorobabel, es señor en la esclavitud. Le aman y confían en su palabra los deportados. Su voz, su sonrisa, ~~su porte~~, su ímpetu, la elegancia de sus vestiduras **les deja**⁷⁸⁵³ una **claridad que les acerca**⁷⁸⁵⁴ **acerca**⁷⁸⁵⁴ **la emoción**⁷⁸⁵⁵ **de sus perdidos**⁷⁸⁵⁶ horizontes, y les afirma una plenitud de raza. Ellos, ~~los~~ siervos en tierra ajena y remota, se sienten ensalzados y servidos en Zorobabel. ~~Los A-Zorobabel~~ Zorobabel tiene la amistad de los amos; entra en **las casas**⁷⁸⁵⁷ de los Persas, y los hijos de los nobles buscan su compañía. Zorobabel ~~proclama~~ **proclama el amor al Dios de sus hermanos y se queja de**⁷⁸⁵⁸ las iniquidades sin **encender el odio ni el recelo**⁷⁸⁵⁹. **Hay**⁷⁸⁶⁰ en sus ademanes, en su frente, en sus ojos y en su boca **una dulce gracia de**⁷⁸⁶¹ elocuencia. Delante de la juventud, ~~escogida del imperio~~, Zorobabel ha recordado la piedad de Ciro. Ciro quiso realizar la visión de los profetas que le encomendaban la gloria de ~~reconstrucción~~ reconstruir el Templo del Señor. Pero las gentes de Samaria, enemigas de los judíos, ganaron con dádivas la voluntad de los sátrapas. Ciro murió; y **Cambises**⁷⁸⁶², su hijo, ha escuchado las acusaciones de los que aborrecen a Judá. Las piedras **nuevas**⁷⁸⁶³ de la obra principiada van enveje-

⁷⁸⁴⁸ Tachado: *enterrada*.

⁷⁸⁴⁹ Tachado: *inmóviles*.

⁷⁸⁵⁰ Tachado: *Entraban*.

⁷⁸⁵¹ Tachados: *ganados*.

⁷⁸⁵² Tachado: *Bethleem*.

⁷⁸⁵³ Tachado: *deja entre sus hermanos*.

⁷⁸⁵⁴ Tachado: *sensación de claridad, de fortaleza*.

⁷⁸⁵⁵ Tachado: *posesión*.

⁷⁸⁵⁶ Había escrito en primer lugar: *y les exalta el horizonte*; a continuación, reemplaza *el horizonte* por *sus horizontes*. Más tarde, tacha *y les exalta sus*.

⁷⁸⁵⁷ Tachado: *los palacios*.

⁷⁸⁵⁸ Tachado: *no esconde el amor a su Dios y la tierra de los patriarcas y maldice*.

⁷⁸⁵⁹ Tachado: *que los inicuos se sobresalten y le odien*.

⁷⁸⁶⁰ Tachado: *Tiene*.

⁷⁸⁶¹ Tachado: *la gracia dulce*.

⁷⁸⁶² Tachado: *en un combat[e]*.

⁷⁸⁶³ Tachado: *nuevas*.

Cuart. 6r (1):

6/ ciendo en el ~~miserø~~ olvido de las antiguas ruinas.

Persia tendría siempre

El imperio de los persas ~~ha~~ tendría en Jerusalem un altar puro, del que **subiría**⁷⁸⁶⁴ una ~~la~~ oración diaria por la salud⁷⁸⁶⁵ del rey. **Entonces Darío, hijo de Hystaseo, ha hecho voto de proseguir**⁷⁸⁶⁶ a sus expensas la fábrica del Santuario si el Dios de Zorobabel le da el reinado.

~~Darío es rey. Ha escogido~~⁷⁸⁶⁷ ~~a los mejores para su guardia privada, y entre ellos~~ ~~prefiere~~

Darío es elegido rey; ~~los amigos~~ y Zorobabel está con los mejores entre ~~su~~⁷⁸⁶⁸ guardia privada. Las fiestas son **tan** deslumbradoras que extenúan **de placeres al rey**⁷⁸⁶⁹; y le exaltan doloridamente la sensibilidad; y el poderoso no puede dormir. Se ha envuelto en una esclavina blanca, de un tacto jugoso y fragante como tejido de magnolias, y sale a sus jardines con **Zorobabel y otros dos**⁷⁸⁷⁰ guardias que velaban al lado de su **apuesto**⁷⁸⁷¹. Bajo los grandes árboles **pasa sus un coloquio**⁷⁸⁷² de peregrinas sutilezas.⁷⁸⁷³ ~~y melancolías.~~ Y a punto de ~~florece[er]~~ florecer el **día**⁷⁸⁷⁴, se recoge **el rey**⁷⁸⁷⁵ ~~y reparte entre sus amigos un tema~~⁷⁸⁷⁶ ~~para probar su ingenio ofreciendo al~~⁷⁸⁷⁷ ~~que triunfe repartiendo~~⁷⁸⁷⁸ **entre sus amigos**⁷⁸⁷⁹ **asuntos tomados de la plática gustosa plática para que los mediten y demuestren delante de los más sabios de su imperio.** Ha de probar el más joven que nada hay tan fuerte como el vino.
Al

⁷⁸⁶⁴ Modificado: *subirían.*

⁷⁸⁶⁵ Tachado: *oraciones diarias por el único Señor pidiendo la salud.*

⁷⁸⁶⁶ Tachado: *que trocarse la servidumbre en beneficio.*

⁷⁸⁶⁷ Tachado: *Escoge.*

⁷⁸⁶⁸ Tachado: *la.*

⁷⁸⁶⁹ Tachado: *al mismo rey Darío y el poderoso no puede.*

⁷⁸⁷⁰ Tachado: *los tres.*

⁷⁸⁷¹ Tachado: *cámara.*

⁷⁸⁷² Había escrito en primer lugar: *comienza un diálogo*; a continuación, modifica *diálogo* añadiéndole la terminación de plural. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷⁸⁷³ Añadido signo de puntuación.

⁷⁸⁷⁴ Tachado: *alba,*

⁷⁸⁷⁵ Tachado: *Darío.*

⁷⁸⁷⁶ Tachado: *tres asuntos.*

⁷⁸⁷⁷ Tachado en la línea superior: *por.*

⁷⁸⁷⁸ Modificado: *repartiendoles.*

⁷⁸⁷⁹ Tachado: *tres temas para probar su ingenio.*

Cuart. 7r (1):

7/ que le sigue en años⁷⁸⁸⁰ le toca el por tema ~~afir[mar]~~ el elogio⁷⁸⁸¹ del⁷⁸⁸² poder del rey; y a finalmente Zorobabel el de que a todas esas las fuerzas excede la fuerza⁷⁸⁸³ de la mujer y de la verdad. ~~Dario le promete al que triunfe una ropa de púrpura~~⁷⁸⁸⁴. Dario promete al triunfador⁷⁸⁸⁵ la recompensa que más exalta el corazón de⁷⁸⁸⁶ los caballeros orientales: vestir ropa de púrpura, beber en copa ~~de oro~~ cincelada, reposar en lecho ~~dorado~~ de oro, tener carro con arneses de oro, traer⁷⁸⁸⁷ collar de oro, y tiara de lino finísimo, y sentarse en el sitial ~~que~~⁷⁸⁸⁸ que sigue en altura al del rey.

Venida la hora del concurso, ~~de lo~~ se presentó⁷⁸⁸⁹ Darío con sus ministros, sacerdotes y filosofos. Adelantose⁷⁸⁹⁰ con muy gentil⁷⁸⁹¹ continente el guardia más joven de los guardias, y habló de esta manera:

—No hay fuerza tan irresistible como la del vino. El vino se apodera del que lo bebe; ~~entur[bia]~~ transtorna su entendimiento; le vuelve semejante al huérfano ~~desvalido~~ que necesita de ayo que le guíe; da al siervo audacia ~~del de de lengua~~ al hombre libre y al pobre el alborozo⁷⁸⁹² del rico; quita la congoja del⁷⁸⁹³ desventurado, y quita⁷⁸⁹⁴ del⁷⁸⁹⁵ deudor el⁷⁸⁹⁶ duro⁷⁸⁹⁷ recuerdo⁷⁸⁹⁸ de sus deudas. El embriagado no repara ni en la gloria de los reyes, se ensaña⁷⁸⁹⁹ contra el amigo y dejando de beber y apagada⁷⁹⁰⁰ la violencia flama de su sangre, se despierta a su vida sin acordarse de lo que hizo y dijo».

(«B. B (I). Historia de Bethlem. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»)

⁷⁸⁸⁰ Tachado: *edad ha de discurrir.*

⁷⁸⁸¹ Tachado: *que lo más fuerte es.*

⁷⁸⁸² Modificado: *el.*

⁷⁸⁸³ Tachado en primer lugar: *discurrirá*; a continuación: *defenderá que todo excede la fuerza.*

⁷⁸⁸⁴ Había escrito en primer lugar: *Quien triunfe*; después reemplaza triunfo por quede. Más tarde, tacha *Quien* y sustituye *quede* por *El* y añade al lado de esta palabra: *triumfo le traerá la recompensa*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷⁸⁸⁵ Tachado: *la re[compensa]*; a continuación: *al.*

⁷⁸⁸⁶ Tachado: *a.*

⁷⁸⁸⁷ Tachado: *y.*

⁷⁸⁸⁸ Tachado: *más eminente despues del trono.*

⁷⁸⁸⁹ Modificado: *presenta.*

⁷⁸⁹⁰ Tachado: *Se adelanta.*

⁷⁸⁹¹ Modificado: *gentilmente.*

⁷⁸⁹² Tachado: *la briosa alegría.*

⁷⁸⁹³ Tachado: *del.*

⁷⁸⁹⁴ Tachado: *deja en.*

⁷⁸⁹⁵ Modificado: *el.*

⁷⁸⁹⁶ Modificado: *la.*

⁷⁸⁹⁷ Modificado: *dura.*

⁷⁸⁹⁸ Tachado: *memoria.*

⁷⁸⁹⁹ Tachado: *se ensaña.*

⁷⁹⁰⁰ Tachado: *los que son sus predilectos, se aparta de los suyos, pasada.*

Redacción E

a) Introducción

La redacción E está formada por cuatro cuartillas. Llevaba el título general de «Bethleem» y el número romano «V», que después ha sido tachados —lo que indica, con toda seguridad, que las páginas estaban destinadas en principio al capítulo quinto de «Bethleem»—, y el titulillo de «El Templo de Salomón», que sustituye a «El Templo y el cautiverio».

En cuanto a su datación, parece ser posterior a la redacción D por una serie de indicios que nos da el análisis contrastivo de ambos textos. Por ejemplo, ocurre, en el siguiente fragmento común a las dos versiones, que los cambios introducidos en el de la redacción D son registrados por la E. El siguiente texto pertenece a la primera:

Pero el corazón del príncipe ha sentido la hartura de sus bienes. Dejó al Señor y adoró a otros dioses. El Señor le aflige. ~~Diez~~ El cisma rasga su manto. Diez tribus **acatan**⁷⁹⁰¹ a Jeroboam, y una ~~a~~⁷⁹⁰² Roboam, ~~a~~ el hijo del rey, «para que ~~ten~~ga siempre **quede** una lámpara **en** el linaje davídico». Israel y Judá se acometen, y los que les odian se regocijan. Acabó el gozo de **la aldea**⁷⁹⁰³; ha de pelear como ~~su~~ soldado; y ~~se la~~ **ciñe**⁷⁹⁰⁴ de murallas **blancas como una faja de lino**⁷⁹⁰⁵. Roboam «fue locura de su pueblo». Jeroboam «abrió la inundación de los pecados de Israel». Y los reyes van heredando sangre **de** perversidades; se **endurecen**⁷⁹⁰⁶ en la crueldad y se **refocilan**⁷⁹⁰⁷ en la molicie de los idólatras (Cuart. 3r (1), «B. B (I). ~~Historia de Bethleem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

Y el siguiente a la E:

Pero el corazón de su rey ha sentido la hartura de bienes. Dejó al Señor, y adoró a otros dioses. **«Inclinaste tus muslos a las mujeres —le dice Jesús, hijo de Sirach; — y ellas dominaron tu cuerpo».** **El cisma rasga su manto**⁷⁹⁰⁸. Diez tribus acatan a Jeroboam, y una a Roboam, el hijo de Salomón, «para que siempre quede una lámpara en el linaje davídico».

Israel y Judá se acometen; y los que les odian se regocijan.

Acabó el gozo de la aldea, que ha de pelear como soldado; y se ciñe de murallas, blancas como una faja de ~~lino~~ lino.

Roboam «fue locura de su pueblo». Jeroboam «abrió la inundación de los pecados de Israel». Y los reyes van heredando sangre de **perversidad**⁷⁹⁰⁹. Se endurecen en la crueldad, y se refocilan en la molicie de los idólatras (Cuart. 27r (2), «B. B (I). Historia de Bethleem. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

⁷⁹⁰¹ Tachado: *acatan*.

⁷⁹⁰² Tachado: *queda de*.

⁷⁹⁰³ Tachado: *Bethleem*;

⁷⁹⁰⁴ Tachado: *Roboam la faja*.

⁷⁹⁰⁵ Tachado: *foscas*.

⁷⁹⁰⁶ Tachado: *han endurecido*.

⁷⁹⁰⁷ Tachado: *rebajan*.

⁷⁹⁰⁸ Tachado: *El cisma rasga su manto*.

⁷⁹⁰⁹ Tachado: *perversidades*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 25r (1):

25⁷⁹¹⁰/

Bethleem

∇.

El Templo de Salomón⁷⁹¹¹

Las gentes de Bethlem miran desde⁷⁹¹² los collados un⁷⁹¹³ río traginero, de las gentes que nunca⁷⁹¹⁴ se para⁷⁹¹⁵ de gentes⁷⁹¹⁶ de Tiro que traen de las costas, a lomos de los bueyes, de camellos y mulos, los troncos de cedros y abetos para labrar el⁷⁹¹⁷ Templo⁷⁹¹⁸. David quiso edificarlo⁷⁹¹⁹; pero el Señor no lo aceptó⁷⁹²⁰ de sus manos rojas de batallas, y le prometió: «Cuando tus días

Cuart. 26r (1):

26/ fueren cumplidos y tu durmieres con tus padres, yo levantaré un hijo tuyo que me de⁷⁹²¹ mi casa».

Ha sido Salomón; pero el⁷⁹²² solar lo compró David por cincuenta siclos de plata en el monte Moriah, donde estaban las eras de Ornam el jebuseo. Los judíos dicen que⁷⁹²³ allí elevó sus primeras bendiciones Adán, recién modelado; Caín y Abel ofrecieron sus sacrificios; y Noé quemó el holocausto cuando se enjugó el diluvio; y

⁷⁹¹⁰ Número de página tachado: 11.

⁷⁹¹¹ Tachado: *El Templo y el cautiverio.*

⁷⁹¹² Tachado: *Desde.*

⁷⁹¹³ Tachado: *se ve el.*

⁷⁹¹⁴ Tachado: *Nunca.*

⁷⁹¹⁵ Tachado: *punto.*

⁷⁹¹⁶ Tachado: *Son los asalariados.*

⁷⁹¹⁷ Tachado: *la Casa del Señor.*

⁷⁹¹⁸ Esta oración la une Miró a la siguiente mediante una flecha. Entre las dos aparece un fragmento bastante extenso en el que una primera parte aparece sin tachar y una segunda tachada. Escribe en primer lugar: *La aldea tiene una serena alegría de mujer hacendosa. Sin salir de su sosiego de pastora y labradora presencia la exaltación del reino nacido de su sangre.* A continuación, añade entre *sosiego y de pastora* las siguientes palabras: *y humildad.* Y continúa escribiendo después del punto: *Su hijo David se valió de las cuevas, de los altos y barrancas del contorno como de refugio y escudo de guerra. Bethleem padeció, entonces, muchos trabajos y persecuciones de enemigos.* Más tarde, tacha *muchos.* Después, añade detrás del punto: *A todos los,* que más tarde rechaza, y empieza otra oración: *Todo lo remedió el hijo, y a todos los venció. Ahora su heredero, que ha gozado los más dulces;* seguidamente, sustituye *dulces* por la misma palabra y anota al lado: *sabores de la felicidad, y ha henchido sus aposentos, sus terrazas y verjeles, de pedrerías, de marfiles, de telas, de aromas, de plantas y aves prodigiosas de Ofir, ahora construye el Templo de Dios. Tambien.*

⁷⁹¹⁹ Tachado: *intentó alzarlo;*

⁷⁹²⁰ Tachado: *quiso.*

⁷⁹²¹ Tachado: *edifique.*

⁷⁹²² Tachado: *Salomón lo esta cumpliendo. El.*

⁷⁹²³ Tachado: *cuentan que.*

Abraham subió con la cuchilla entre los pliegues de su túnica, **para**⁷⁹²⁴ inmolar a Isaac que traía la leña en su hombro de niño.

Muchos aldeanos se llegan a Jerusalén para mirar de cerca la obra **el prodigio**; y vuelven pasmados de los sillares pulidos **que**⁷⁹²⁵ se juntan y resplandecen como la carne de un cuerpo glorioso; de los **alfarjes**⁷⁹²⁶, de los dinteles y ~~graderías~~ gradas de maderas del Líbano forradas de riquezas; de los gigantescos querubines tallados en olivo salvaje; de la ornamentación del «Santo», toda de calabacillas y flores de oro; de la del «Santo de los Santos», de cabezas aladas que **contemplan**⁷⁹²⁷ terribles y magníficas; bajo **palmas**⁷⁹²⁸ y lotos de orificia, la majestad del arca de la Ley.

Y un día se oyen las trompetas sacerdotales, hechas a martillo. Suenan tan claras que parecen de luz. Los himnos y los humos de las inmolaciones se aprietan en los cielos. **El aire esparce el vaho**⁷⁹²⁹

(«Bethlem. 43 cuartillas y dos notas»)

Cuart. 27r (2):

27/ de los candelabros y antorchas de aceites y resinas de olor.

∕ Bethlem se queda **más** recogido, blanco y menudo, en su humilde dulzura de redil.

Estaba muy contento en su quietud; y al lado tronaba la ciudad maravillosa.⁷⁹³⁰ ~~∕ fuerte.~~

Pero el corazón de su rey ha sentido la hartura de bienes. Dejó al Señor, y adoró a otros dioses. «**Inclinaste tus muslos a las mujeres —le dice Jesús, hijo de Sirach; — y ellas dominaron tu cuerpo**». **El cisma rasga su manto**⁷⁹³¹. Diez tribus acatan a Jeroboam, y una a Roboam, el hijo de Salomón, «para que siempre quede una lámpara en el linaje davídico».

Israel y Judá se acometen; y los que les odian se regocijan.

Acabó el gozo de la aldea, que ha de pelear como soldado; y se ciñe de murallas, blancas como una faja de ~~lino~~ lino.

⁷⁹²⁴ Tachado: *llevan[do]*.

⁷⁹²⁵ Tachado: *se*.

⁷⁹²⁶ Tachado: *artesonos*.

⁷⁹²⁷ Tachado: *custodian*.

⁷⁹²⁸ Tachado: *palmeras*.

⁷⁹²⁹ Tachado: *Los cielos arden del vaho*.

⁷⁹³⁰ Añadido signo de puntuación.

⁷⁹³¹ Tachado: *El cisma rasga su manto*.

Roboam «fue locura de su pueblo». Jeroboam «abrió la inundación de los pecados de Israel». Y los reyes van heredando sangre de **perversidad**⁷⁹³². Se endurecen en la crueldad, y se refocilan en la molicie de los idólatras. Entre los festines y los cánticos y las coronas de rosas, pasan **los andrajos y los**⁷⁹³³ aullidos de los profetas.

..¡Ay de Ariel, Ariel la Jerusalem santa que ganó David y glorificó Salomón! Algunas veces se acercaba al Señor con su boca; le honraba con los labios, pero su corazón estaba lejos, abrasándose y distendiéndose en las delicias y se revolvía como si el barro se enfureciese contra el alfarero y la obra dijese a su hacedor: ¿Por ventura me hiciste tú?

Cuart. 28r (2):

28/ Vinieron los **extranjeros**⁷⁹³⁴; y la virgen de Judá fue hollada como racimo en **la cuba**⁷⁹³⁵; y los que se criaban entre **brocados**⁷⁹³⁶ se **volcaban**⁷⁹³⁷ en muladares, y la juventud se ennegreció y descarnó como la leña. El rey y los capitanes de Asiria incendiaron los palacios y el Templo; **cogieron**⁷⁹³⁸ los vasos sagrados, el oro y el bronce; degollaron a los hijos del príncipe, y a él le arrancaron los ojos; y todo el pueblo caminó cautivo detrás de los vencedores.

Frente a la hoguera de la ciudad, frente a los escombros de la Casa del Señor, todavía más **medrosa, más frágil y humilde la**⁷⁹³⁹ aldea de Bethlem. **Se llevaron sus gentes**⁷⁹⁴⁰ **dejándole**⁷⁹⁴¹ los labradores viejos. Se les oía gemir en su **abandono**⁷⁹⁴². ~~Entraban en la~~ **Vinieron**⁷⁹⁴³ **del Hebron los**⁷⁹⁴⁴ cuervos y los chacales **y se asomaban a las casas vacías**⁷⁹⁴⁵. La aldea se puso morena. No la enjabelgaban; y muchos árboles ya no florecieron. Estaba seca y postrada como una viuda con sayal de penitencia. **Las**⁷⁹⁴⁶ **cepas y sementeras**⁷⁹⁴⁷ chafada por los carros falcados de los asirios. **Las**⁷⁹⁴⁸

⁷⁹³² Tachado: *perversidades*.

⁷⁹³³ Tachado: *el sayal y el*.

⁷⁹³⁴ Tachado: *extraños*.

⁷⁹³⁵ Tachado: *el lagar*.

⁷⁹³⁶ Tachado: *púrpuras*.

⁷⁹³⁷ Modificado: *revolcaron*.

⁷⁹³⁸ Tachado: *se llevaron*.

⁷⁹³⁹ Tachado: *suave y humilde la*.

⁷⁹⁴⁰ Tachado: *Solo le*.

⁷⁹⁴¹ Modificado: *dejan*.

⁷⁹⁴² Tachado: *desamparo*.

⁷⁹⁴³ Modificado: *Venían*.

⁷⁹⁴⁴ Tachado: *Se asomaban a sus puertas los*.

⁷⁹⁴⁵ Había escrito en primer lugar: *que venían*; a continuación, reemplaza *venían* por *descendían* y añade al lado: *del Hebrón*.

⁷⁹⁴⁶ Modificado: *La*.

⁷⁹⁴⁷ Tachado: *viña quedó*.

tierras⁷⁹⁴⁹, inmóviles, **ociosas**⁷⁹⁵⁰, criaban el císono que suda la goma del láudano. Entraban los a pacer los rebaños de Siria; se les cogía la resina en la lana; y luego se la raían los mercaderes para llevarla a Egipto; de modo que hasta con **el desamparo**⁷⁹⁵¹ de la aldea granjeaban **las**⁷⁹⁵² **gentes extrañas**⁷⁹⁵³.

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»)

Redacción F

a) Introducción

La redacción F, que lleva al frente el título de «El segundo Templo que vio Bethlem⁷⁹⁵⁴», la componen ocho cuartillas y se centra en el episodio de la reconstrucción del templo de Jerusalén por Zorobabel.

Además, entendemos que es posterior a la redacción D porque ciertos cambios introducidos en esta son seguidos por la F. Esto ocurre en los siguientes textos pertenecientes a las dos redacciones; el primero de la D y el segundo de la F:

Ciro murió; y **Cambises**⁷⁹⁵⁵, su hijo, ha escuchado las acusaciones de los que aborrecen a Judá. Las piedras **nuevas**⁷⁹⁵⁶ de la obra principiada van envejeciendo en el ~~miserere~~ olvido de las antiguas ruinas.

Persia tendría siempre

El imperio de los persas ~~ha~~ tendría en Jerusalem un altar puro, del que **subiría**⁷⁹⁵⁷ **una la oración diaria por la salud**⁷⁹⁵⁸ del rey. **Entonces Darío, hijo de Hystasseo, ha hecho voto de proseguir**⁷⁹⁵⁹ a sus expensas la fábrica del Santuario si el Dios de Zorobabel le da el reinado (Cuartillas 5r (1) y 6r (1), «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

Ciro murió; y Cambises, su hijo, ha escuchado las acusaciones de los que aborrecen a Judá. Las piedras recién cortadas y pulidas van envejeciendo en la hierba de los antiguos escombros. El imperio ha desechado un altar puro del que subiría la oración diaria por la salud del su rey. Y diciéndolo, el caudillo dobla con amargura su frente. Entonces, Darío, hijo de Hystaspo, ha hecho voto de proseguir la obra si el Dios de Zorobabel le ~~da el reinado~~ diere el reino (Cuartillas 5r (2) y 6r (2), «B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»).

⁷⁹⁴⁸ Tachado: *Los*.

⁷⁹⁴⁹ Tachado: *campos*.

⁷⁹⁵⁰ Tachado: *ociosas*.

⁷⁹⁵¹ Tachado: *la fragilidad*.

⁷⁹⁵² Modificado: *los*.

⁷⁹⁵³ Tachado: *extranjeros*.

⁷⁹⁵⁴ El título inicial que llevaba este subapartado era «Zorobabel».

⁷⁹⁵⁵ Tachado: *en un combat[e]*.

⁷⁹⁵⁶ Tachado: *nuevas*.

⁷⁹⁵⁷ Modificado: *subirían*.

⁷⁹⁵⁸ Tachado: *oraciones diarias por el único Señor pidiendo la salud*.

⁷⁹⁵⁹ Tachado: *que trocarse la servidumbre en beneficio*.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 5r (2):

5/

El segundo templo que vio Bethlem⁷⁹⁶⁰

Zorobabel es **el** caudillo de los deportados, y es señor en la esclavitud. Su **palabra**⁷⁹⁶¹, su sonrisa, su ímpetu **y y la fineza**⁷⁹⁶² de su estirpe judía, deja en sus hermanos una claridad que **y** les alumbra la emoción de los perdidos horizontes, y les afirma en la altivez y plenitud de su raza. Siervos en tierra ajena y remota, se sienten ensalzados y servidos en Zorobabel. Zorobabel tiene la amistad de los amos;⁷⁹⁶³ ~~y poderosos~~; entra en las casas ilustres, y los hijos de los nobles buscan su compañía. Zorobabel proclama el amor a su Dios y se queja de la iniquidades; y **los persas le atienden sin sentir ~~re celo~~ recelo**⁷⁹⁶⁴. Hay en sus ademanes, en su frente, en sus ojos y en su boca **la**⁷⁹⁶⁵ dulce gracia de elocuencia. Delante de la juventud **escogida**⁷⁹⁶⁶, Zorobabel ha recordado la piedad de Ciro. Ciro quiso realizar las profecías de los libros hebreos que le encomendaban la gloria de reconstruir el Templo del Señor. Y las gentes de Samaria, enemigas de Jerusalen, ganaron ~~con dádivas~~ la voluntad de los sátrapas.⁷⁹⁶⁷ ~~y fue olvidada la obra~~⁷⁹⁶⁸. Ciro murió; y Cambises, su hijo, ha escuchado las acusaciones de los que aborrecen a Judá. Las piedras

Cuart. 6r (2):

6/ recién cortadas y pulidas van envejeciendo en la hierba de los antiguos escombros. El imperio ha desechado un altar puro del que subiría la oración diaria por la salud del su rey. Y diciéndolo, el caudillo dobla con amargura su frente. Entonces, Darío, hijo de Hystaspo, ha hecho voto de proseguir la obra si el Dios de Zorobabel le ~~da el reinado~~ diere el reino.

Darío es elegido rey. Zorobabel está entre los mejores, ~~entre los predilectos~~ de la guardia privada. Las fiestas de la coronación **exaltan y ~~extenuan~~ extenuan de placeres**

⁷⁹⁶⁰ Tachado: *Zorobabel*.

⁷⁹⁶¹ Tachado: *voz*.

⁷⁹⁶² Tachado: *su elegancia*.

⁷⁹⁶³ Añadido signo de puntuación.

⁷⁹⁶⁴ Tachado: *sin suscitar el odio ni el recelo*.

⁷⁹⁶⁵ Tachado: *una encendida y*.

⁷⁹⁶⁶ Tachado: *persa*.

⁷⁹⁶⁷ Añadido signo de puntuación.

⁷⁹⁶⁸ Tachado: *y contuvieron los*.

al príncipe⁷⁹⁶⁹; y el poderoso de la tierra no puede dormir. Se envuelve en una capa, de una blanda jugosa y fragante de magnolias, y sale⁷⁹⁷⁰ a sus jardines con Zorobabel y otros dos guardias que velaban al lado de su aposento. Bajo los negros árboles, ~~inmóviles~~, pasa un coloquio de peregrinas sutilezas y elegancias; y a punto de florecer el alba⁷⁹⁷¹, se recoge ~~Dario el rey~~ Dario repartiéndoles⁷⁹⁷² ~~en sus amigos~~ asuntos derivados de sus diálogos, para que los mediten y, después, los demuestren⁷⁹⁷³ en presencia de los más sabios de su corte. De los tres guardias predilectos, ha de probar el más joven⁷⁹⁷⁴ que no⁷⁹⁷⁵

Cuart. 7r (2):

7/ hay fuerza que aventaje a la del⁷⁹⁷⁶ vino. El que le sigue en años, ~~ha de discurrir~~ tiene por tema el elogio del poder de los reyes⁷⁹⁷⁷. Zorobabel alabará a la mujer y la verdad sobre todas las cosas.

Dario promete ~~al vencedor~~ la recompensa que más enciende⁷⁹⁷⁸ el corazón de los caballeros orientales: vestir ropa de púrpura, beber en copa cincelada, reposar en lecho de tisú⁷⁹⁷⁹ y en ~~carro~~ carro de⁷⁹⁸⁰ arneses de oro, traer collar de oro, tiara de finísimo lino, y sentarse cerca del rey.

Llegada la⁷⁹⁸¹ tarde, **subió apareció Dario en su trono, rodeado**⁷⁹⁸² de los consejeros, de los filósofos y sacerdotes. El más joven de los guardias adelantóse con gentil continente, y habló de esta manera:

—No hay fuerza tan irresistible como la del vino. El vino se apodera del que lo bebe; trastorna su entendimiento; le envuelve semejante al del huérfano, **quien**⁷⁹⁸³ necesita del ayo que le guíe. El vino da al siervo la ~~deseada~~ audacia del hombre libre, y al pobre, el alborozo del rico; quita la congoja del ~~desventurado~~ triste y aparta del

⁷⁹⁶⁹ Había escrito: *son tan deslumbradoras y sensuales que extenúan de placer al rey y*; más tarde, tacha la última palabra, añade una coma detrás de *rey* y escribe: *le exaltan doloridamente*. Finalmente, reemplaza el conjunto por las palabras en negrita.

⁷⁹⁷⁰ Tachado: *baja*.

⁷⁹⁷¹ Tachado: *día*.

⁷⁹⁷² Modificado: *repartiéndoles*.

⁷⁹⁷³ Tachado: *demuestren*.

⁷⁹⁷⁴ Tachado: *el más joven ha de probar*.

⁷⁹⁷⁵ Tachado: *nada*.

⁷⁹⁷⁶ Tachado: *tan fuerte como el*.

⁷⁹⁷⁷ Tachado: *del rey*.

⁷⁹⁷⁸ Tachado: *halaga*.

⁷⁹⁷⁹ Tachado: *oro*.

⁷⁹⁸⁰ Tachado: *con*.

⁷⁹⁸¹ Tachado en la línea superior: *Venida la*.

⁷⁹⁸² Tachado: *presentose Dario en su estrado, en medio*.

⁷⁹⁸³ Tachado: *que*.

deudor el duro recuerdo de sus deudas. El embriagado no repara ni en la ~~gloria~~ majestad del ungido por los dioses; y se ~~revuelve~~ **revuelve** ~~contra~~⁷⁹⁸⁴ el ~~que ama~~⁷⁹⁸⁵. Y dejando de beber, y **consumida**⁷⁹⁸⁶ la flama de su sangre, se despierta ~~de~~ sin acordarse de lo que hizo o dijo.

Cuart. 8r (1):

8/ Apartose **el guardia mozo** para cederle el estrado a su camarada; y éste, con tono rotundo dijo:

—Señor del universo es el hombre. Predomina en la tierra y en la mar obligándolos a que le sirvan; y **si el rey**⁷⁹⁸⁷ **avasalla**⁷⁹⁸⁸ a los hombres, nadie **le**⁷⁹⁸⁹ excede en fuerza y poderio. Los reyes **ordenan**⁷⁹⁹⁰ las batallas, hacen allanar las cumbres y derrumbar los muros y las torres; y, a su mandato, el hombre mata al hombre y se mata a sí mismo. El vencedor, al rey le entrega el provecho de **la**⁷⁹⁹¹ victoria; y los que viven en la ~~ruda~~ soledad, los que labran los campos, al rey le llevan el tributo de su pobreza. Lo que el rey quiere, rápidamente se cumple. En tanto que el rey se goza en festines y amores, o descansa en su retiro, el soldado **le** guarda en su placer y vela su sueño, no cuidándose de su vida ~~cansada~~ cansada por pensar en la de su señor. ¿Qué **fuerza**⁷⁹⁹² puede aventajar la del rey que rinde a **la**⁷⁹⁹³ **multitud**⁷⁹⁹⁴ de los ~~hombres~~ dueños de lo creado?

Toda la corte de Darío celebraba estos conceptos, cuando apareció Zorobabel pálido y hermoso: Desplegó ~~bellamente~~ su manto, alzó **su mirada**⁷⁹⁹⁵, y el Señor puso la inspiración en su lengua:

Cuart. 9r (2):

9/ —Poderosa es la fuerza del vino y de los reyes, pero **prevalece sobre todas**⁷⁹⁹⁶ la de la mujer, porque en ella **se reunen**⁷⁹⁹⁷ la maternidad, la tentación y la gracia. Una

⁷⁹⁸⁴ Había escrito en primer lugar: *aborrece*; a continuación, reemplaza por *deja al amigo*.

⁷⁹⁸⁵ Tachado: *amigo predilecto*.

⁷⁹⁸⁶ Tachado: *apagada*.

⁷⁹⁸⁷ Tachado: *como los reyes*.

⁷⁹⁸⁸ Modificado: *avasallan*.

⁷⁹⁸⁹ Modificado: *les*.

⁷⁹⁹⁰ Tachado: *mandan*.

⁷⁹⁹¹ Tachado: *su*.

⁷⁹⁹² Tachado: *po[der]*.

⁷⁹⁹³ Modificado: *las*.

⁷⁹⁹⁴ Modificado: *multitudes*.

⁷⁹⁹⁵ Tachado: *su frente*.

⁷⁹⁹⁶ Tachado: *ninguna resiste*.

⁷⁹⁹⁷ Tachado: *está*.

mujer ha parido al rey y al que plantó la viña, madre del vino. De todo les somos deudores a las mujeres: ellas tejen nuestras vestiduras; el cuidado de sus manos, vigilancia de sus ojos traen el ~~bien~~ bienestar de nuestra casa; a ellas rinden a todos los hombres, al rudo, al sabio, al príncipe. Si nos afana el oro, si nos deslumbran las galas y las joyas, se nos olvidan en viendo a una mujer bella; y, **maravillados**⁷⁹⁹⁸ de su ~~gloriosa~~ aparición, **renunciaremos**⁷⁹⁹⁹ a los mayores bienes por **su**⁸⁰⁰⁰ belleza. Por élla abandona el hombre ~~su~~ padre, ~~su~~ madre, **y**⁸⁰⁰¹ patria, y por élla inmolaría su vida. Pues si ~~compadeciéndose~~ pasando trabajos y peligros **recogiéramos**⁸⁰⁰² honra o logro, ¿no se los ofreceríamos **a** la mujer como soberana de nuestra voluntad? Yo he visto al rey, señor de grandes pueblos y ejércitos, **rendirse a las gracias de**⁸⁰⁰³ Apama, hija de Rabesacés el «Admirado»; yo he visto consentir que ella le quitara la diadema **de**⁸⁰⁰⁴ sus sienes de bronce para **peinarse**⁸⁰⁰⁵ sus cabellos suaves como las rosas; y el rey son-

Cuart. 10r (1):

10/ reía si la amada le era propicia, y el rey se entristecía si en ella miraba un mohín de enojo. Pero el poder de la mujer, como el de los reyes, vano es delante del poder de la verdad. Si la tierra es inmensa; y la mar, honda; y el cielo infinito; y el sol, veloz y luminoso, al Señor mi Dios se lo deben, el Dios justo y verídico; Él, es la verdad, y siéndolo, nada más fuerte que la verdad. ~~y nada puede prevalecer contra ella.~~ Todo lo que ha recibido alguna fuerza como dote de vida, envejece y muere; no así la verdad que es inmortal y divina, y ella nos proporciona ~~que~~ una **belleza**⁸⁰⁰⁶ que no se aja, y **un**⁸⁰⁰⁷ oro que la fortuna antojadiza no puede arrebatarlos...»

Abrazó Darío a Zorobabel, ~~al~~ y los cortesanos, los filósofos y los capitanes del imperio le proclamaron **vencedor**⁸⁰⁰⁸. Entonces, él, **humillándose al rey**⁸⁰⁰⁹, le dijo:

⁷⁹⁹⁸ Tachado: *renuncian[do] pasmados.*

⁷⁹⁹⁹ Modificado: *renunciariamos.*

⁸⁰⁰⁰ Tachado: *poseer.*

⁸⁰⁰¹ Tachado: *su.*

⁸⁰⁰² Había escrito en primer lugar: *recogemos el provecho*; después, ha eliminado el artículo y ha añadido el morfema de plural al nombre.

⁸⁰⁰³ Aparecía escrito en primer lugar: *avasallado por su dulce*; después, reemplaza *su dulce* por *la hermosa*. Finalmente, rechaza todo el conjunto.

⁸⁰⁰⁴ Tachado en la línea principal: *y se la ciñera*; a continuación: *para*.

⁸⁰⁰⁵ Tachado: *ceñírsela en.*

⁸⁰⁰⁶ Tachado: *hermosura.*

⁸⁰⁰⁷ Tachado: *no el.*

⁸⁰⁰⁸ Tachado: *triunfador.*

⁸⁰⁰⁹ Tachado: *y se humilló y dijo:*

cánticos y entre los sonos de los **címbalos**⁸⁰²⁶ litúrgicos y de los clarines de oro, **subía**⁸⁰²⁷ el clamor y el gemido de los viejos que **recordando**⁸⁰²⁸ la **gloria**⁸⁰²⁹ del Templo salomónico lloraban la pobreza del Templo nuevo.

Gabriel Miró⁸⁰³⁰

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»)

Redacción G

a) Introducción

La redacción G está compuesta por tres cuartillas, 1r (2), 2r (2) y 3r (2), que llevan por título «Los caudillos», y tiene dos peculiaridades que la distinguen de las demás: por un lado, en cuanto a su contenido, porque narra la labor de reconstrucción y repoblación de Judea llevada a cabo por los profetas Esdras y Nehemías y este episodio, que no había aparecido en ninguna de las elaboraciones anteriores, supone una novedad.

Por otro lado, la narración que se interrumpe bruscamente en la página 3r (2) parece continuar en las páginas 4r (1) y 4v (1) incluidas en el sobre «Bethlem. Magos (I)» y que forman la redacción II. J del apartado «Magos». Las razones que nos permiten creerlo así son las siguientes: en primer lugar, la continuidad numérica: como hemos mencionado, esta redacción acaba en la cuartilla 3r (2) y las páginas de «Magos» a las que aludimos son las 4r (1) y 4v (1); en segundo lugar, la semejanza en cuanto al tipo de letra y de hoja; en tercer lugar, la homogeneidad de contenidos: la narración de la cuartilla 3r (2), que se interrumpe al final («Un nuevo señor apareció con su falan-») parece ajustarse perfectamente con el inicio de la cuartilla 4r (1): «ge de macedonios erizada de picas y **los rubios heroes** de Grecia».

⁸⁰²⁶ Tachado: [ilegible].

⁸⁰²⁷ Tachado: y los gritos de regocijo subían los clamores.

⁸⁰²⁸ Había escrito en primer lugar: *lloraban la gloria*; a continuación, reemplaza el conjunto por *recordaban*.

⁸⁰²⁹ Tachado: *grandeza y la*.

⁸⁰³⁰ Aparece al final de la página la firma del autor.

b) Propuesta de ordenación de las cuartillas

Cuart. 1r (1):

1/

Bethleem

VI.

Los caudillos

Fue secándose el júbilo y el lloro; y el pueblo⁸⁰³¹ desconfió de las promesas de⁸⁰³² Jehová.⁸⁰³³ ~~hizo a su pueblo~~. Jerusalem se no se alimentaba de la leche y la miel de todos los países ni del seno de todos los príncipes. Comía sin saciarse; se cubría sin remediar su frío. Era pobre, pobre bajo la mirada, la risa y la tentación de los gentiles. Casi todos los hebreos ~~poderos[os]~~ esclarecidos se habían quedado en las ciudades luminosas de la Caldea, en la abundancia de sus huertos que tenían los grandes ríos para su sed. Allí se hicieron sus casas y sus sepulcros; y desde allí alababan al Señor y ~~de~~ se compadecían de la vida precaria del país de sus padres. Si alguna familia poderosa consintió en volver a lo suyo, oprimió al jornalero, al artesano, al pariente humilde. Y la raza que lloró su extrañamiento, perdía ~~ahora~~ la pureza del rito y de la sangre en la tierra prometida. Magistrados y sacerdotes, **menestrales**⁸⁰³⁴, se desposaban con las hijas de los extranjeros. El molino, el obrador, la yunta, trabajaban en sábado.

Como en otro tiempo Zorobabel, vino ahora Esdras, el legista inflamado en las palabras del Señor, sabio y rígido en las ceremonias de la santidad. Viejo, huesudo, y torvo; ~~herían sus recónditas pupilas se agarraban como dos pinchas de cardo~~⁸⁰³⁵, y su voz **crujía y se**⁸⁰³⁶ enroscaba en los corazones como un cordel de fuego.

Cuart. 2r (2):

2/ Trajo del bienestar de Babilonia familias enteras de levitas y sacerdotes; trajo más ornamentos y vasos preciosos para el servicio del tabernáculo. Y cuando vió las **abominaciones**⁸⁰³⁷ de su pueblo, **se postró, se revolcó**⁸⁰³⁸, se desgarró la túnica y la faz, y clamaba convulso y pavoroso y tendía sus brazos descarnados **para**⁸⁰³⁹

⁸⁰³¹ Tachado: *del retorno de la cautividad. Se.*

⁸⁰³² Tachado: *que.*

⁸⁰³³ Añadido signo de puntuación.

⁸⁰³⁴ Tachado: *y plebeyos.*

⁸⁰³⁵ Tachado: *pinchaban sus pupilas como dos púas candentes.*

⁸⁰³⁶ Tachado: *se.*

⁸⁰³⁷ Tachado: *prevaricación.*

⁸⁰³⁸ Tachado: *revolcóse convulso y pavo[roso].*

⁸⁰³⁹ Tachado: *como.*

contener⁸⁰⁴⁰ la justicia del Señor. Las **mujeres de linaje de**⁸⁰⁴¹ gentiles, y los hijos de ellas y de judíos prevaricadores sollozaban **temiendo**⁸⁰⁴². Esdras las arrancó de sus **hogares**⁸⁰⁴³ y las devolvió con sus criaturas a ~~las~~ las tierras impías. La multitud se posternó a los pies del hombre puro; ayunó, se golpeó contra las baldosas, gimió consternada, temblando de arrepentimiento y de frío bajo la **lluvia** glacial del mes de Kislen.

Después, se apagó su fervor. Los enemigos afrentaban a la ciudad insigne **que seguía**⁸⁰⁴⁴ **sin puertas y sin murallas**⁸⁰⁴⁵. **De nuevo el rico fue duro**⁸⁰⁴⁶ con el menesteroso. Algunos padres digeron: «Tenemos demasiada familia; tomemos trigo por precio de nuestros hijos, y comamos y bebamos».

Otros empeñaban sus viñas y su casa para comprar pan y pagar los tributos del rey.

Pero, más tarde, alzaban sus ~~gemidos~~ quejas **gritando**⁸⁰⁴⁷: «¡Como la carne de nuestros hermanos los ricos, así es nuestra carne; y nuestros hijos son iguales que sus hijos. Los **vendimos**⁸⁰⁴⁸ y no podemos ~~redimir~~ rescatarlos ni **redimir**⁸⁰⁴⁹ nuestros campos y heredades.

Los mercaderes, los sátrapas y la soldadesca que volvían a Babilonia contaban la perdición de todo Israel⁸⁰⁵⁰. Había un mancebo, de la tribu

Cuart. 3r (2):

3/ de Judá, llamado Nehemías, de tan galana presencia que ~~el rey~~ Artajerjes le llevó a su palacio y⁸⁰⁵¹ le **hizo su**⁸⁰⁵² copero. Supo Nehemías **el oprobio**⁸⁰⁵³ de sus hermanos, y se

⁸⁰⁴⁰ Modificado: *conteniendo*.

⁸⁰⁴¹ Tachado: *esposas traídas de los*.

⁸⁰⁴² Tachado: *en su hogares*.

⁸⁰⁴³ Tachado: *esposos*.

⁸⁰⁴⁴ Tachado: *seguían*.

⁸⁰⁴⁵ Aparecía escrito inicialmente: *porque seguían caídas sus puertas*; después, ha reemplazado *puertas* por *muros*. Finalmente, sustituye el fragmento por las palabras en negrita.

⁸⁰⁴⁶ Tachado: *El rico fue duro*.

⁸⁰⁴⁷ Tachado: *diciendo*.

⁸⁰⁴⁸ Tachado: *redugimos a esclavitud*.

⁸⁰⁴⁹ Tachado: *a ellos*.

⁸⁰⁵⁰ Tachado en la línea principal: *La aflicción de todo Israel llegó a los oídos de los hebreos de Babilonia*; más tarde, sustituye *aflicción* por *desgracia*. Esta opción también la rechaza. Finalmente, reemplaza todo el fragmento por las palabras en negrita.

⁸⁰⁵¹ Tachado: *para que*.

⁸⁰⁵² Tachado: *serviese de*.

⁸⁰⁵³ Había escrito en primer lugar: *los dolores*; después corrige *los* por *la*, tacha *dolores* y añade la palabra *desgracia*. Finalmente, sustituye todo por *el oprobio*. Finalmente, reemplaza todo el fragmento por las palabras en negrita.

afligió tan grandemente que el rey le dio **gentes de**⁸⁰⁵⁴ escolta y **auxilios**⁸⁰⁵⁵ para llegar a su patria.

En cincuenta y dos días alzó los muros caídos, y asentó **las torres**⁸⁰⁵⁶ y restableció todas las puertas. Los samaritanos y los árabes maquinaban **el asalto**⁸⁰⁵⁷; y **la**⁸⁰⁵⁸ **mitad de los hebreos trabajaba**⁸⁰⁵⁹ con la espada ceñida sobre los riñones, y la otra mitad vigilaba ~~en~~ teniendo sus lanzas, y ~~broqueles~~ sus ballestas y broqueles. Después Nehemías limpió el corazón del israelita de la roña de la usura, increpando a los poderosos implacables: «¿No temereis a Nuestro Dios, no os sonrojará lo que murmuren de vosotros los enemigos nuestros? Yo y mis hermanos y criados dimos dineros y trigo a los hambrientos. ~~Como~~ Decidamos todos ~~en~~ no **reclamárselos**⁸⁰⁶⁰. Volvedles hoy ~~sus~~ sus viñas, sus olivares y sus casas; y aun también la centena del dinero, del trigo, del vino y del aceite que siempre se les exige, ~~pagadla~~ pagadla por ellos». Ellos se lo prometieron; y Nehemías llamó a los sacerdotes para que ~~jurasen~~ en su presencia jurasen el pacto generoso, y sacudió su seno, y gritó: «¡Así sacuda Dios a ~~todo hombre~~ de cada hogar y de sus labores a todo el que no cumpliese su palabra!»

Y Nehemías retornó al **lado**⁸⁰⁶¹ de Artajerjes, el amo bueno. Y no vendrían más socorros de Babilonia. Un nuevo señor apareció con su falan-

(«B. B (I). ~~Historia de Bethlem~~. Para “Figuras de Reyes y Profetas”»)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

⁸⁰⁵⁴ Tachado: *gentes de*.

⁸⁰⁵⁵ Tachado: *socorros*.

⁸⁰⁵⁶ Tachado: *los torreones*.

⁸⁰⁵⁷ Tachado: *su mal*.

⁸⁰⁵⁸ Modificado: *los*.

⁸⁰⁵⁹ Tachado: *hebreos habían de trabajar*.

⁸⁰⁶⁰ Tachado: *volvérseles a pedir*.

⁸⁰⁶¹ Tachado: *palacio*.

**ANEXO II: ARTÍCULO: «“Navidad” comentada en Atocha por
Gabriel Miró. Diálogo con [espacio en blanco]»**

VERSIÓN A

Cuart. 1r (1):

1/ «Navidad» comentada en Atocha por Gabriel Miró. Diálogo con [espacio en blanco].

—¿Un comentario espiritual de Navidades? ¿Espiritualizar las Navidades? Precisamente el gozo de esta fiesta cristiana, el júbilo del sentido místico de este misterio reside en que Dios se modele a sí mismo en criatura, en hombre; en que el Verbo se haga carne.

—¿Prefiere usted Semana Santa a Navidad?

—Le ha costado menos a la humanidad acoger y comprender el nacimiento de Dios, niño desnudo, como nacemos todos, que su muerte en cruz desamparado y negado. Pero siempre nos emociona con más magnificencia, con más capacidad expresiva el dolor que la felicidad, así en lo divino como en lo profano. El Arte y la Liturgia culminan poderosamente en la Pasión. El salmista y todos los escritores de la Iglesia tienen un acento más encendido **para expresar**⁸⁰⁶² el pecado, **y**⁸⁰⁶³ el sufrimiento que en los arranques momentáneos de dicha. Claro es que

⁸⁰⁶² Tachado: *en*.

⁸⁰⁶³ Tachado: *en*.

Cuart. 2r (1):

2/ que hay arrebatos y tonos espléndidos de beatitud en himnos y doxologías. Entre los cánticos de la Navidad es admirable el de San Efren, el doctor de la Iglesia de Siria. **Anote**⁸⁰⁶⁴ usted algunos fragmentos: ~~que tengo anotados~~ «Bendito sea el día que nos ha traído el sol a los que caminábamos en la noche oscura; que nos ha dado la garba divina de la que se derrama la abundancia, y el sarmiento tierno que contiene el jugo de la salud. En el helor del invierno que desnuda los frutales la viña amanece verde, y retoña el tronco de Jessé. En diciembre, cuando la sementera duerme enterrada, brota la espiga de nuestra salvación del ~~los~~ seno de la Virgen a donde descendió en los días primaverales, cuando retozan los corderos en el prado.... Este día, Señor, es semejante a tí; es amigo de los hombres; y a través de los tiempos nos llega de año en año, y envejece con los viejos y se renueva con la criatura que acaba de nacer. Es uno, y se multiplica. Que nos traiga siempre la paz entre los cielos y la tierra...»

El nacimiento de Dios se convierte en una fiesta de familia, con abundancias de hogar, con ternuras de recuerdos infantiles y folklóricos. El frío

Cuart. 3r (1):

3/ de Bethlem enciende las hogueras de los pastores y **la**⁸⁰⁶⁵ **lámpara**⁸⁰⁶⁶ y las cocinas de las casas mientras se apagan ~~más temprano~~ las luces de los cafés. No es posible quitarle a la Navidad los buenos sabores.

—¿Pero usted no ha contestado a mi pregunta?

—Es verdad; no la he contestado.

—Porque yo le preguntaba qué le emocionaba a Vd. más: Semana Santa o Navidad, volviéndome hacia su libro «Figuras de la Pasión del Señor», publicado hace ~~much~~ tiempo, y hacia su libro de Navidad todavía inédito.

—Mis «Figuras de Bethlem» no será un libro precisamente de Navidad, un libro de **aguinaldo o de**⁸⁰⁶⁷ Reyes. ~~Magos~~.

—¿Es muy antigua la festividad de 25 de diciembre?

—Parece que sí. Los occidentales hemos conmemorado, desde el principio de la vida cristiana **en ese día**, el nacimiento de Jesús. Segun un Padre de la Iglesia se justifica la tradición porque tuvimos medios de conocer la fecha exacta en que nació el

⁸⁰⁶⁴ Tachado: *Vea*.

⁸⁰⁶⁵ Modificado: *las*.

⁸⁰⁶⁶ Modificado: *lámparas*.

⁸⁰⁶⁷ Tachado: *regalo de*.

Señor gracias a las actas o listas del Censo de Judea, decretado por Augusto, que se conservaban en los archivos públicos de Roma. El mismo santo doctor aduce otra prueba, desprendida del Evangelio de Lucas, con

Cuart. 4r (1):

4/ los cálculos de la visión de Zacarías, ~~la~~ de la visita de Santa María a Santa Isabel, madre del Bautista, y la aparición del arcángel Gabriel.

El día del Nacimiento de Cristo coincide con el Solsticio de invierno. Principia a crecer la luz. Esta coincidencia, celebrada por el mundo pagano, la recogen, la cantan, la comentan liturgistas y confesores insignes de la Iglesia Romana: San Ambrosio, San León, San Bernardo, San Agustín..

—¿La Iglesia Romana? ¿Luego hay otras Iglesias que no?

—Las de Oriente. Los orientales no celebran la natividad del Señor el 25 de diciembre hasta el siglo IV. Antes la **confunden, la juntan**⁸⁰⁶⁸ con la fiesta de la Epifanía, 6 de enero. *Epifanía*: manifestación del Salvador **a los**⁸⁰⁶⁹ Gentiles en la persona de los Magos. Hay en la Patrística otras fechas de la conmemoración de la Natividad para las Iglesias de Oriente: 15 de Mayo; 20 de abril. San Juan Crisóstomo, en una de sus homilías pronunciada **en el año trescientos ochenta y tantos**⁸⁰⁷⁰, dice que únicamente hacía diez **años**⁸⁰⁷¹ que la Iglesia de Antioquía

Cuart. 5r (1):

5/ celebraba ~~la~~ **Navidad**⁸⁰⁷² el 25 de diciembre. Fue menester un Edicto de los Emperadores Teodosio y Valentiniano para **que** se diferenciases y apartasen las dos festividades del Nacimiento y de la Epifanía. Pero la Iglesia de Armenia, rodeada de herejías y cismas, y libre de la obediencia del Imperio, continuó festejando el doble misterio el día 6 de enero.

—¿De modo que exactamente el 25 de diciembre del año...?

—Contentémonos con hacer el belem para nuestros hijos y nuestros nietos el día 25 de diciembre de todos los años del novecientos que tengamos a nuestro alcance.

⁸⁰⁶⁸ Aparecía escrito en primer lugar: *confundían con*; después ha tachado la preposición *con*; ha añadido punto y coma detrás de *confundían* y ha anotado a continuación *la juntaban*. Finalmente, reemplaza el fragmento por las palabras en negrita.

⁸⁰⁶⁹ Tachado: *en la persona de los Magos*.

⁸⁰⁷⁰ Tachado en la línea principal: *el año 386*; en la línea superior: *en trescientos of[chenta]*.

⁸⁰⁷¹ Tachado: *otros*.

⁸⁰⁷² Modificado: *navidad*.

—¿Es que usted duda..?

—Yo no soy técnico en ciencias eclesíasticas. **En el artículo «Chronologie Biblique» del Vigouroux se lee «Si Jesús ha nacido el 25 de diciembre, no ha podido ser más tarde allá del 25 de diciembre del 749⁸⁰⁷³».**

—¿Y los otros?

—¿Los otros? Stapfer afirma que es fácil determinar las fechas principales de la vida de Jesús, pero leyéndole se aprecian algunas vacilaciones. La del nacimiento la deja oscilar entre el año 749 y el 750. El mes cae fuera de la investigación para que lo recoja la tradición. Según Renan, Jesús nace en Nazareth hacia el año 750. No hay diciembre ni Bethlem posible.

Cuart. 6r (1):

6/ —Algunos creen que usted ha viajado por la «tierra de promisión».

—Ya no es «tierra prometida». Las ciudades y aldeas que **aun quedan, apesar⁸⁰⁷⁴ del⁸⁰⁷⁵ tiempo, de la barbarie, y de⁸⁰⁷⁶** las civilizaciones religiosas y políticas han perdido ~~lo~~ hasta su perfil geológico. Me agradecería más que un pastor, un camellero, un labrador del siglo primero «me preguntase» si yo ~~estuve~~ pasé por sus campos en aquel tiempo. Abra Vd. el Baedeker —Palestine et Syrie. ~~Pag. 22~~ – Route 10. Bethleem: 777 metros de altitud, patria de David, donde nació Jesucristo, con una población de 11000 habitantes, casi todos cristianos..... En la plaza: correos, telégrafos, almacenes y hotel.

Claro que el aire, la luz, el tacto de la tierra de labranza, el sabor del agua de una cisterna nos dejará una sensación que facilite nuestro esfuerzo de acercarnos a la época imaginada, esfuerzo a que ~~nos~~ obliga la realidad de un Bethleem trastornado, renovado, distinto, perturbador de la imagen auténtica. Flaubert hubiera escrito su «Herodías» sin pisar el solar de Mackeronte. ~~Víctor Guerin, en cambio, no hubiese podido publicar su⁸⁰⁷⁷ «Descripción Geográfica, Histórica y Arqueológica de la Palestina» sin caminar todo mucho tiempo, todo el país del Señor, y reloj en mano. Obra prolija, incomparable, cuyo tono itinerarista es siempre así: «El 3 de julio⁸⁰⁷⁸, a las cuatro y cincuenta y cinco de la mañana abandono las ruinas de Pella, y vuelvo a seguir la ruta de la víspera, pero~~

⁸⁰⁷³ Tachado: —¿Y los otros?

⁸⁰⁷⁴ Tachado: *han resistido*.

⁸⁰⁷⁵ Modificado: *el*.

⁸⁰⁷⁶ Tachado: *y*.

⁸⁰⁷⁷ Tachado: *su*.

⁸⁰⁷⁸ Tachado: *tres de julio*].

~~en sentido opuesto; me detengo a las ocho y cincuenta minutos más allá del Oued el-A'rab...»~~

~~El 4, a las cuatro, tomo la dirección del norte...», etc.~~

Cuart. 7r (1):

7/ — Quizá sorprende que un prosista tan moderno como usted prescindiera de la vida moderna y atiende tan persistentemente aun pasado tan pasado?

—¿Pasado? Egipto, Asiria, Babilonia no principian a estregarnos el secreto de su idioma, de sus costumbres, de su arte hasta mitad del siglo XIX. Nos habíamos quedado en Herodoto. Ese pasado tan pasado es⁸⁰⁷⁹ el tema de los estudios históricos modernos. Después de la ciencia, ~~investigación~~ después de las investigaciones, viene la curiosidad estética; y ahora en el siglo XX se multiplican los libros exegéticos y literarios de reconstitución. Yo publiqué mis «Figuras de la Pasión» en 1916. ~~El maestro~~ Don Miguel de Unamuno ha sido uno de los primeros que con más claridad generosa supo ver mi propósito.

Además, ser moderno quizá no consiste en tener una inquietud de hélice, en *ir* a la moda. Todos los temas son eternos y nuevos bajo el sol y delante de los ojos ingenuos—De padres libres— *ingenuos*, libres de todo cuestionario de ahora y de antes. Hay que *ser*, se ha de ser uno mismo. Y ahora y siempre la obra moderna será la que esté bien hecha.

Cuart. 8r (1):

—¿.....?

—La pregunta obligada en estas entrevistas, pregunta vana en todos los sentidos. El ~~pregunta[do]~~ interrogado ha de pronunciar su veredicto adjudicando el saber a los que conoce o ~~prefiere~~ por razones quizá del todo ajenas a la literatura o a la ciencia; y el **lector**⁸⁰⁸⁰ le da a esa onomástica predilecta un valor excesivo. Yo no he tratado más clero secular y regular que el de Cataluña. Figuras eminentes son: Mossen Clascar, que tradujo y glosó el Génesis, el Cantar de los Cantares; el P. Abadal, el P. Miguel de Esplugas, Mossen Llovera, Mossen Carreras, Mossen Tremp, Mossen Tarré— estos dos liturgistas, —Mossen Cardó, Mossen Gudial, conservador del Museo diocesano de Vich, el P. Ruperto de Manresa.

⁸⁰⁷⁹ Tachado: *ha sido*.

⁸⁰⁸⁰ Tachado: *público*.

—¿Y entre el Episcopado actual?

—En ~~Exégesis~~ estudios bíblicos, en ~~Exégesis~~ Exégesis yo, al único que conozco como «especialista⁸⁰⁸¹», es al obispo de Tarazona, Doctor Don Isidro Gomá.

—¿Y entre los seglares?

—Don Miguel de Unamuno.

VERSIÓN B

Cuart. 1r (2):

1/ —¿Un comentario espiritual de las Navidades? ¿Espiritualizar las Navidades? Si Precisamente el gozo de esta fiesta cristiana, el júbilo ~~místico~~ del sentido místico de este misterio reside en ~~la~~ que Dios se modele así mismo en criatura, en hombre; en que el Verbo se haga carne.

—¿Prefiere V. ~~la~~ Semana Santa a Navidad

—~~¡Y tan antigua! Y apesar de su misterio teológico, la es la conmemoración más fácil y celebrada. Aunque Dios no puede tener principio ni fin comprendemos dogmáticamente antes su nacimiento — que nazca niño, como nosotros — que su muerte⁸⁰⁸². Le ha costado menos a los hombres acoger y comprender y celebrar el nacimiento de Dios niño, desnudo como nacemos todos, que su⁸⁰⁸³ muerte desamparado y ejecutado, aunque nos emocione⁸⁰⁸⁴ con más grandeza el⁸⁰⁸⁵ dolor en la Liturgia y en el Arte y tengamos más capacidad de expresiva para él que para la alegría, así en lo divino como en lo profano. El Arte y la Liturgia ostentan un acento profundo un ímpetu⁸⁰⁸⁶ culminan poderosamente en la Pasión. El Nacimiento de Dios se convierte en una fiesta de abundancia familia con abundancias de hogar, y las mayores ternuras las⁸⁰⁸⁷ origina los recuerdos de nuestra infantiles y folklóricos. Es la regocijo más primitivo⁸⁰⁸⁸ de nuestra vida y de la Iglesia. Parece que Los⁸⁰⁸⁹ Iglesia salm[ista] El salmista y los escritores de la Iglesia tienen más un acento más encendido para hablar~~

⁸⁰⁸¹ Tachado: *que he leído.*

⁸⁰⁸² Tachado: *Apesar de la definición dogmática y elemental.*

⁸⁰⁸³ Tachado: *la.*

⁸⁰⁸⁴ Tachado: *se haya emocionado.*

⁸⁰⁸⁵ Tachado: *y tengamos más capacidad expresiva en.*

⁸⁰⁸⁶ Tachado en primer lugar: *culminan en*; a continuación: *tiene arranques.*

⁸⁰⁸⁷ Tachado: *se.*

⁸⁰⁸⁸ Tachado: *antiguo.*

⁸⁰⁸⁹ Modificado: *La.*

del el dolor que para el gozo. Únicamente en el Magnificat y en algunas doxologías hay un **esplendido** arranque **de** momentaneo de dicha.

Cuart. 1v (2):

Tampoco es posible olvidar⁸⁰⁹⁰ algunos **preciosos** fragmentos **del cántico de Navidad** de San Efren, el doctor de la Iglesia de Syria: ~~Bendito~~ «Bendito sea el día que nos ha traído el sol a los que caminábamos en la noche oscura; que nos ha dado la garba divina **de**⁸⁰⁹¹ la que se ~~ha~~ **derrama**⁸⁰⁹² la abundancia y la rama de viña que contiene el jugo de la salud. En el seno del invierno que desnuda los frutales la vid se ha engalanado; **el helor**⁸⁰⁹³ del invierno ha retoñado el tronco de Jessé. En diciembre, ~~el mes~~ cuando la sementera duerme escondida en el surco brota la espiga de nuestra salvación ~~del vientro~~ de las entrañas de la Virgen **a** donde descendió en los días primaverales cuando triscan los corderos en **el**⁸⁰⁹⁴ prado. Este día, Señor, es semejante a tí; es ~~el~~ amigo de los hombres; y a través de los tiempos nos llega de año en año y envejece con los ancianos y se renueva con la criatura que acaba de nacer. Es uno y se multiplica. Que nos traiga siempre la paz entre los cielos y la tierra».

El nacimiento de Dios **se convierte en una fiesta**⁸⁰⁹⁵ de familia, con abundancias de hogar, con ternuras de recuerdos infantiles y folklóricos. El frío ~~de diciembre de la cueva~~ de Bethlem enciende las hogueras de los pastores⁸⁰⁹⁶ y **la lámpara y las cocinas de**⁸⁰⁹⁷ las familias, mientras se apagan más temprano los cafés y ~~los teatros~~. —**No es posible quitarle a la Navidad sus buenos sabores.**

—Pero, usted no ha contestado a mi pregunta?

—Es verdad: no la he contestado.

⁸⁰⁹⁰ Tachado: *Recuerdo tambien.*

⁸⁰⁹¹ Tachado: *por.*

⁸⁰⁹² Modificado: *derramado.*

⁸⁰⁹³ Tachado: *la estación helada.*

⁸⁰⁹⁴ Tachado: *los.*

⁸⁰⁹⁵ Aparece escrito en primer lugar: *por su forma humana*; a continuación, reemplaza la preposición *por* por *en*. Finalmente, sustituye el fragmento por las palabras en negrita.

⁸⁰⁹⁶ Tachado signo de puntuación: punto.

⁸⁰⁹⁷ Aparece escrito en primer lugar: *Jubilo en la intimidad con buenos sabores y villancicos. La familia del Señor hace que el padre, el hermano, el hijo no salgan la noche buena.* Después, añade *sagrada* delante de *familia* y [ilegible] y entre *del* y *Señor*. Finalmente, sustituye el fragmento por las palabras en negrita.

Cuart. 2r (2):

2/ —¿Es muy antigua la **fiesta festividad**⁸⁰⁹⁸ del 25 de diciembre

—Son preguntas para ~~técnicos~~ especialistas en Liturgia. Yo soy un profano y en *entre dicho*. Pero con ~~libros~~ pocos libros al alcance de todos: El Año Liturgico de Dom Gueranger, y la ~~Plegaria~~ Oración de la Iglesia de Cabral se pueden casi resolverse. Parece que los occidentales hemos conmemorado desde el principio de la vida cristiana el nacimiento del Señor el día 25 de diciembre. Segun un Padre de la Iglesia se halla justificada la tradición porque tuvimos medio de conocer la fecha exacta en que nació Jesús porque se conservaban en los archivos de Roma las actas o listas del Censo de Judea decretado por Augusto. El mismo Santo doctor aduce otra prueba desprendida del Evangelio de Lucas: **por** la visión de Zacarías, y la Visita de ~~María~~ Santa Isabel María a Santa Isabel madre del Bautista.

El día del Nacimiento del Señor coincide con el día del Solsticio de invierno. Principia a crecer la luz. Esta coincidencia, celebrada por el mundo pagano, la recogen, la cantan y la comentan liturgistas y confesores insignes de la Iglesia Romana: San Ambrosio, San Leon, San Bernardo, San Agustín.

—¿La Iglesia Romana? ¿Luego hay otras Iglesias que no?

—Las de Oriente. Los orientales no celebran la natividad del Señor en 25 de diciembre hasta el siglo IV. Antes la confundían con la

Cuart. 2v (2):

fiesta de la Epifanía, 6 de Enero. *Epifanía*: manifestación del Salvador a los Gentiles en la persona de los Magos. Hay en la Patrística, otras fechas de la Conmemoración de la Natividad para la Iglesia de Oriente: 15 de mayo, y 20 de abril. San Juan Crisostomo en una de sus homilías pronunciada el año 386 dice que únicamente hacia diez años que la Iglesia de Antioquía celebraba la Navidad el 25 diciembre. Fue necesario un edicto de los Emperadores Teodosio y Valentiniano para que se diferenciases y separasen los dos festividades del Nacimiento y de la Epifanía. Pero la Iglesia de Armenia, rodeada de herejías y cismas, y libre, ademas, de la obediencia del Imperio, continuo festejando el doble misterio sagrado el día 6 de Enero.

—¿De modo que exactamente el 25 de diciembre del año...?

—Contentese Vd. con hacer un ~~Nacimiento~~ *belen* para su chico y despues para sus nietos el 25 diciembre en el novecientos que usted alcance. Stapfer, afirma que es

⁸⁰⁹⁸ Tachado: *conmemoración*.

fácil determinar las fechas principales de la vida de Jesús, pero leyéndole se aprecian vacilaciones en los computos, y no coincide con Renan, por ejemplo (Vease).

Cuart. 3r (2):

3/ —Yo le **pregunte**⁸⁰⁹⁹ a Vd. antes que le emocionaba mas: Semana Santa o Navidad porque Vd. ha escrito *Figuras de la Pasión del Señor* y usted tiene anunciadas las Figuras de Belem.

—Mis «Figuras de Belem» no son precisamente de Navidad, ~~o de Belem para leer~~ de niños, de libro de regalo de Año Nuevo y Reyes. La figura de Herodes el Grande y otras de ~~Belem~~, bethlemitas por haber nacido ~~de~~ en Bethlem **son demasiado torturadas**⁸¹⁰⁰.

—Se **publican**⁸¹⁰¹ Vd. pronto.

—No sé; las **estudio**⁸¹⁰² con otros libros de esa serie como Figuras de Patriarcas, de Jueces, de Reyes, de Profetas.

—~~No~~ Ha ido Vd. a la Palestina.

—¿Yo? ¿Para qué?

—Y en España, ¿Quién le parece a Vd. más docto en estudios ~~bíblicos~~ litúrgicos y Bíblicos.

VERSIÓN C:

Cuart. 2r (3):

2/ que hay arrebatos y tonos espléndidos de alegría y de beatitud en himnos y doxologías. ~~De los que se~~⁸¹⁰³ Entre los cánticos de Navidad es admirable el de San Efreñ, el doctor de la Iglesia de Syria. Vea usted algunos fragmentos: «Bendito sea el día

⁸⁰⁹⁹ Modificado: *preguntaba*.

⁸¹⁰⁰ Tachado en primer lugar: *no pueden ser*; a continuación: *han de ser de una tortura, de una ferocidad*.

⁸¹⁰¹ Modificado: *publica*.

⁸¹⁰² Tachado: *preparo*.

⁸¹⁰³ Tachado: *Que se refieren a Navidad*.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

BIBLIOGRAFÍA

Las referencias bibliográficas las hemos organizado en cinco bloques: en el primero hemos incluido las obras escritas por Gabriel Miró y los artículos de *Figuras de Bethlem* aparecidos en la prensa; en el segundo, la obra crítica general sobre el escritor; en el tercero, la obra crítica específica, es decir, la relacionada con la obra de asunto bíblico; en el cuarto, aparecen los títulos de las posibles fuentes que manejó Miró, entre las que incluimos solamente aquellas que hemos citado en nuestro trabajo; en el último, damos una lista de las obras en las que nos hemos apoyado desde un punto de vista metodológico para llevar a cabo nuestra investigación.

1. Bibliografía de Gabriel Miró

a) Libros:

- MIRÓ, Gabriel (1916), *Figuras de la Pasión del Señor*, tomo I, Barcelona, E. Domenech, Ed.
- (1917), *Figuras de la Pasión del Señor*, tomo II, Barcelona, E. Domenech, Ed.
 - (1928), *Figuras de la Pasión del Señor*, vol. XVI en *Obras Completas* de Gabriel Miró, Madrid, Biblioteca Nueva.
 - (1932 – 1949), *Obras Completas*. Edición Conmemorativa, 12 vols., Barcelona, Altés.
 - (1935), *Figuras de la Pasión del Señor*, I en *Obras Completas*. Edición Conmemorativa, vol. V, introducción de Ricardo Baeza, Barcelona, Altés.

- (1935), *Figuras de la Pasión del Señor*, II. *Bethlem. Los tres caminantes. La conciencia mesiánica de Jesús* en *Obras Completas*. Edición Conmemorativa, vol. VI, Barcelona, Altés.
- (1942), *Estampas de la Pasión. Pilatos y Cristo*, México, Biblioteca del Hogar.
- (1943), *Bethlem* en *Obras Completas*, introducción de Clemencia Miró, Madrid, Biblioteca Nueva.
- (1943), *Figuras de la Pasión del Señor* en *Obras Completas*, introd. Clemencia Miró, Madrid, Biblioteca Nueva.
- (1950), *Figuras de Bethlem* (Fragmentos) en *Obras Escogidas*, introd. María Alfaro, Madrid, Aguilar.
- (1952), *Figuras de la Pasión del Señor*, Buenos Aires, Editorial Losada, colección «Biblioteca Contemporánea», núm. 282.
- (1952), *Glosas de Sigüenza*. Introducción de Clemencia Miró, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, «Colección Austral», núm. 1102.
- (1958), *Figuras de la Pasión de Nuestro Señor*, México, Editorial Azteca.
- (1961), *Figuras de Bethlem. La conciencia mesiánica de Jesús*, Buenos Aires, Losada, colección «Biblioteca Contemporánea», núm. 300.
- (1963), *Figuras de la Pasión del Señor*, La Habana, Editora del Consejo Nacional de Cultura, colección «Biblioteca Básica de Literatura Española».
- (1965), *Las cerezas del cementerio. El abuelo del rey. Figuras de la Pasión del Señor. Años y leguas*, Barcelona, Editorial Vergara.
- (1967), *Figuras de la Pasión del Señor*, Barcelona, Círculo de lectores.
- (1968), *Figuras de la Pasión del Señor. Nuestro Padre San Daniel*, introducción de Juana de Ontañón, México, Porrúa, colección «Sepan cuantos», núm. 109.
- (1969), *Figuras de la Pasión del Señor*, introducción de Vicente Ramos, Madrid, Guadarrama, colección «Punto Omega», núm. 60.
- (1980), *Figuras de la Pasión del Señor*, estudio preliminar y notas de Cristina Amanda Sisca de Viale, Buenos Aires, Kapelusz.
- (1982), *Sigüenza y el Mirador Azul y Prosas de «El Íbero»*, transcripción y estudio introductorio de Edmund L. King, Madrid, Ediciones de La Torre.
- (1984), *Figuras de la Pasión del Señor*, edición de Juan Luis Suárez Granda, Barcelona, Plaza y Janés.
- (1996), «Lo viejo lo santo en manos de ahora», conferencia recogida por Vicente Ramos (1996: 567 – 580).

- (2006), *Figuras de la Pasión del Señor*, prólogo de José Manuel Caballero Bonald, Madrid, Comunidad de Madrid – Visor Libros.
- (2006 – 2008), *Obras Completas*, edición e introducción de Miguel Ángel Lozano Marco, 3 vols., Madrid, Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro.
- (2009), *Epistolario*, edición de Ian R. Macdonald y Frederic Barberà, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert» – Caja Mediterráneo.

b) Artículos de *Figuras de Bethlem* aparecidos en la prensa:

MIRÓ, Gabriel (1919), «Bethleem», *Voluntad*, núm. 5, 15 de diciembre.

- (1919), «El mesón de las caravanas. Camellos y luna», *La Publicidad* (Edición noche), 24 de diciembre.
- (1920), «Los magos caminantes, I. La estrella y la cumbre», *La Publicidad* (Edición noche), 5 de enero.
- (1920), «Los magos caminantes, II. La estrella y el camino», *La Publicidad* (Edición noche), 6 de enero.
- (1920) «Los magos caminantes, III. La estrella y los hombres», *La Publicidad* (Edición noche), 7 de enero.
- (1920), «Bethleem», *Voluntad*, núm. 6, 1 de febrero.
- (1923), «Figuras de Bethlem», *La Nación*, 7 de enero.
- (1923), «Figuras de Bethlem: Caravanas», *La Nación*, 23 de diciembre.
- (1923), «Los Magos caminantes», *Los Lunes del Imparcial*, 23 de diciembre.
- (1925), «Figuras de Bethlem», *El Sol*, 9 de enero.
- (1925), «Figuras de Bethlem», *El Sol*, 10 de enero.
- (1925), «Figuras de Bethlem. Llegan San José y Santa María», *El Sol*, 24 de diciembre⁸¹⁰⁴.
- (1932), «Los tres caminantes», *Caras y Caretas*, núm. 1745, 12 de marzo.

2. Bibliografía general sobre Gabriel Miró

AA. VV. (1993), *La novelística de Gabriel Miró. Nuevas perspectivas*, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert».

ALTISENT, Marta Eulalia (1989), *La narrativa breve de Gabriel Miró*, Barcelona, Anthropos.

⁸¹⁰⁴ Aunque el artículo lleva esta fecha se publicó en el ejemplar del día 25 de diciembre de 1925.

- AZORÍN (1905), «El espíritu de Grecia», *ABC*, 27 de septiembre.
- BECKER, A. W. (1958), *El hombre y su circunstancia en la obra de Gabriel Miró*, Madrid, Ed. Revista de Occidente.
- BROWN, Gerald G. (1975), «The Biblical Allusions in Gabriel Miró's Oleza Novels», *Modern Language Review*, vol. 70, pp. 786 – 794.
- CARPINTERO, Heliodoro (1983), *Gabriel Miró en el recuerdo*, Alicante, Universidad de Alicante –C.A.P.A.
- CASTELLÓN, José (1927), «Novelistas de España. Entrevista con Gabriel Miró», *Diario de Alicante*, 26 de marzo.
- CLÚA GINÉS, Isabel (2007), «La estética de la mirada: Gabriel Miró y el esteticismo», en Miguel Ángel Lozano Marco, ed., *Nuevas perspectivas sobre Gabriel Miró*, Alicante, Universidad de Alicante-Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert», pp. 55 – 84.
- COOPE, Marian G. R. (1973), «Gabriel Miró's Image of the Garden as *Hortus Conclusus* and "Paraíso Terrenal"», *Modern Language Review*, vol. 68, pp. 94 – 104.
- (1984), *Reality and Time in the Oleza Novels of Gabriel Miró*, London, Tamesis Books.
- DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier (1979), «Gabriel Miró y España a través de unos capítulos de su historia», *Revista del Instituto de Estudios Alicantinos*, núm. 27 (mayo – agosto), pp. 117 – 122.
- (1979), «Gabriel Miró y los poetas del 27», en Juan Luis Román del Cerro, comp., *Homenaje a Gabriel Miró. Estudios de crítica literaria. En el centenario de su nacimiento (1879-1979)*, Alicante, Publicaciones de la Caja de Ahorros Provincial, pp. 243 – 263.
- (1999), «Miró, Guillén, Guerrero (en torno a unas cartas con Levante al fondo)», en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M.^a Monzó, coords., *Actas del I Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, 1999, pp. 43 – 50.
- (2004), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Corpus y otros cuentos*, Madrid, Castalia.
- (2004), «Las cerezas del cementerio: subjetivismo y sensualidad», en Miguel Ángel Lozano Marco, coord., *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró». Gabriel Miró. Novelista*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 65 – 80.

- ENTRAMBASAGUAS, Joaquín de (1959), «Gabriel Miró. *Las cerezas del cementerio*», en *Las mejores novelas contemporáneas*, vol. IV, Barcelona, Planeta, pp. 595 – 707.
- ESPLÁ, Óscar (1977), *Evocación de Gabriel Miró en Escritos*, recopilación, comentarios y traducciones de Antonio Iglesias, vol. I, Madrid, Editorial Alpuerto.
- FIGUERAS PACHECO, Francisco (1980), *Escritores alicantinos (Altamira, Arniches, Azorín y Miró)*, prólogo y edición de Vicente Ramos, Alicante, Caja de Ahorros y Alicante y Murcia.
- La Gaceta Literaria* (1931), 1 de junio (número dedicado a la figura de Gabriel Miró con motivo del primer aniversario de su muerte).
- GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor (1999), «Espacios de la modernidad en la narrativa de Gabriel Miró», en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M.^a Monzó, eds., *Actas de I Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, pp. 11 – 28.
- GIL-ALBERT, Juan (1980), *Gabriel Miró: Remembranza*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- GIMÉNEZ CABALLERO, Ernesto (1928), «Visitas literarias: Gabriel Miró», *El Sol*, 20 de abril.
- GUARDIOLA ORTIZ, José (1935), *Biografía íntima de Gabriel Miró*, Alicante, Imp. Guardiola.
- GUILLÉN, Jorge (1969), «Lenguaje suficiente: Gabriel Miró», en *Lenguaje y poesía*, Madrid, Alianza Editorial, pp. 143 – 179.
- (1970), *En torno a Gabriel Miró. Breve epistolario*, Madrid, Ediciones de Arte y Bibliofilia.
- GULLÓN, Ricardo (1984), *La novela lírica*, Madrid, Editorial Cátedra.
- HODDIE, James H. (1992), *Unidad y universalidad en la ficción modernista de Gabriel Miró*, Madrid, Ed. Orígenes.
- HOLMAN-SALAVIN, Agnès (2001), *La poétique de l'espace dans l'oeuvre de Gabriel Miró*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- JARNÉS, Benjamín (1927), «De Sigüenza a Belén», *La Gaceta Literaria*, 15 de enero.
- JOHNSON, Roberta (1976), «Miró's *El obispo leproso*: Echoes of Pauline Theology in Alicante», *Hispania*, vol. 59 (mayo), pp. 239 – 246.
- (1985), *El ser y la palabra en Gabriel Miró*, Madrid, Ed. Fundamentos.
- (2004), «Las geografías de la conciencia en la obra de Gabriel Miró», en Miguel Ángel Lozano Marco, coord., *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró»*. *Gabriel Miró, novelista*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 129 – 141.

- KING, Edmund L. (1961), «Gabriel Miró y “el mundo según es”», *Papeles de Son Armadans*, núm. 62 (mayo), pp. 97 – 138.
- (1967), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *El humo dormido*, New Cork, Dell Publishing Co.
 - (1982), Introducción biográfica, transcripciones y enmiendas a Gabriel Miró, *Sigüenza y el Mirador Azul y Prosas de El Ibero: el último escrito (inédito) y algunos de los primeros de Gabriel Miró*, Madrid, Ediciones de la Torre.
 - (1994), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Nuestro Padre San Daniel en Obra Completa*, vol. XV, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert», Diputación de Alicante y Fundación Cultural Caja de Ahorros del Mediterráneo.
 - (1999), «Gabriel Miró, autor», en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M.^a Monzó, coords., *Actas del I Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 29 – 40.
- LAÍN CORONA, Guillermo (2010), «Gabriel Miró y el 27. Lecturas e influencias», *Revista de Literatura*, vol. LXXII, núm. 144 (julio – diciembre), pp. 397 – 434.
- (2012a), «La narrativa de Miró. Del realismo al *Modernism*», en Ricardo de la Fuente y Jesús Pérez-Magallón, eds., *Realismo y decadentismos en la literatura hispánica*, Valladolid, Universitas Castellae, pp. 239 – 261.
 - (2012b), «Recepción ideológica de Gabriel Miró durante el franquismo», en Antoni Segura, ed., *La dictadura franquista. La institucionalització d'un règim*, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 308 – 319.
 - (2013), *Proyecciones de Gabriel Miró en la narrativa del 27*, Oxford, Peter Lang.
 - (2014), *Proyecciones de Gabriel Miró en la narrativa española de postguerra*, Woodbridge, Tamesis.
- LANDEIRA, Ricardo (1972), *Gabriel Miró: trilogía de Sigüenza*, Estudios de Hispanófila, University of North Carolina.
- (1978), *An Annotated Bibliography of Gabriel Miró (1900 – 1978)*, Lincoln (Nebraska), Society of Spanish and Spanish-American Studies.
- LANDEIRA, Ricardo (1979), *Critical Essays on Gabriel Miró*, Lincoln (Nebraska), Society of Spanish and Spanish American Studies.

- LONGHURST, C. A. (1990), «Ideología reformista en Gabriel Miró: la crítica socio-religiosa en las novelas de Oleza», en Mercedes Samaniego Boneu y Valentín del Arco López, eds., *Historia. Literatura. Pensamiento. Estudios en Homenaje a María Dolores Gómez Molleda*, Universidad de Salamanca, vol. II, pp. 59 – 76.
- (1994), Gabriel Miró, *Nuestro Padre San Daniel and El obispo leproso*, London, Grant & Cutler.
- LOZANO MARCO, Miguel Ángel (1986), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Novelas cortas en Obra Completa*, vol. V, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert» – Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- (1991a), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Las cerezas del cementerio*, Madrid, Editorial Taurus.
 - (1991b), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Nuestro Padre San Daniel. El obispo leproso*, Madrid, Espasa-Calpe.
 - (1993), «Una novela problemática: *Niño y grande* (1908 – 1922)», en AA. VV., *La novelística de Gabriel Miró. Nuevas perspectivas*, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert», pp. 27 – 65.
 - (1999), «Gabriel Miró y el “estilo íntimo”: *La novela de mi amigo*» en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M^a Monzó, coords., *Actas del I Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 61 – 74.
 - (2005a), «*Años y leguas*. Ensayo de aproximación a un libro complejo» en Miguel Ángel Lozano, *Nuevas perspectivas sobre Gabriel Miró*, Alicante, Universidad de Alicante – Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert», pp. 127 – 164.
 - (2005b), «Gabriel Miró, *Del vivir* (1904) y su ruptura con la convención novelesca», *Revista de Literatura*, LXVII, 134, (julio – diciembre), pp. 483 – 500.
 - (2008), «Óscar Esplá, tratadista de estética. Sus ensayos sobre Gabriel Miró», *Canelobre*, núm. 53, pp. 126 – 135 (número monográfico sobre Óscar Esplá coordinado por Rosa M^a Monzó).
 - (2010a), *Los inicios de la obra literaria de Gabriel Miró. Del vivir*, Alicante, Universidad de Alicante.

- (2011), «Años y leguas de Gabriel Miró. Emoción de la naturaleza y creación del paisaje» en Dolores Thion Soriano-Mollà, ed., *La Naturaleza en la Literatura Española*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, pp. 273 – 288.
- LOZANO MARCO, Miguel Ángel (2007), ed., *Nuevas perspectivas sobre Gabriel Miró*, Alicante, Universidad de Alicante, Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert» y Diputación Provincial de Alicante.
- LOZANO MARCO, Miguel Ángel y MONZÓ, Rosa M^a. (1999), eds. *Actas del I Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- (2004), eds., *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró». Gabriel Miró, novelista*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo.
 - (2005), eds., *Gabriel Miró: las cosas intactas*, *Canelobre*, núm. 50 (otoño) (número monográfico sobre Gabriel Miró).
- MACDONALD, Ian R. (1979), «Gabriel Miró: el novelista creador de sí mismo», *Ínsula*, núms. 392 –393 (julio – agosto), p. 8.
- (1982a), «Camino y lugares: Gabriel Miró's *El obispo leproso*», *Modern Language Review*, vol. LXXVII, núm. 3 (julio), pp. 606 – 617.
 - (1982b), «Why is Miró's Bishop a Leper?», *Anales de Literatura Española Contemporánea*, vol. VII, núm. 1 (1982), pp. 59 – 77.
 - (1984), «First-person to Third: an Early Version of Gabriel Miró's *Las cerezas del cementerio*», en AA. VV., *What's Past is Prologue: A Collection of Essays in Honour of L. J. Woodward*, Edinburgh, Scottish Academic Press, pp. 95 – 106.
 - (1990), «Gabriel Miró's *El abuelo del rey* and the Politics of Spain», *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. LXVII, núm. 4, pp. 379 – 389.
 - (1999), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *El obispo leproso* en *Obra Completa*, vol. XVI, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert» – Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 11 – 75.
- MAINER, José Carlos (1981), *La Edad de Plata*, Madrid, Cátedra, pp. 168 – 170.
- (2010), «La novela de Gabriel Miró o la intensidad», en *Historia de la Literatura Española. 6. Modernidad y nacionalismo. 1900-1939*, Barcelona, Editorial Crítica, pp. 366 – 371.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1990), *La esfinge mironiana y otros estudios sobre Gabriel Miró*, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert».

- MILLER, Yvette E. (1975), *La novelística de Gabriel Miró*, Madrid, Ediciones y Distribuciones Códice.
- PRIETO DE PAULA, Ángel Luis (2008), «La hipertrofia del yo: Gabriel Miró y la poesía», en Miguel Ángel Lozano Marco, ed., *Nuevas perspectivas sobre Gabriel Miró*, Alicante, Universidad de Alicante – Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert», pp. 85 – 103.
- NORA, Eugenio G. de (1963), «La novela sensual de Miró», en *La novela española contemporánea*, Madrid, Gredos, tomo I, pp. 431 – 466.
- ORTEGA Y GASSET, José (1966), «*El obispo leproso*: novela, por Gabriel Miró» en *Obras Completas*, tomo III, Madrid, Ediciones Revista de Occidente.
- O' SULLIVAN, Susan (1967), «Watches, Lemons and Spectacles: Recurrent Images in the Works of Gabriel Miró», *Bulletin of Hispanic Studies*, núm. XLIV, pp. 107 – 121.
- RAMOS, Vicente (1964), *El mundo de Gabriel Miró*, Madrid, Gredos.
- (1996), *Vida de Gabriel Miró*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo – Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert».
- RIERA, Carme (1988), «Gabriel Miró y el movimiento prerrafaelista», *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, núm. 6-7, pp. 141 – 148.
- RIVAS CHERIF, Cipriano (1927), «Autobiografía sin comentarios y notas al margen de una conversación con Gabriel Miró», *El Heraldo de Madrid*, 18 de enero.
- RUBIO CREMADES, Enrique (1979), «Primeros ensayos novelísticos de Gabriel Miró: *La mujer de Ojeda e Hilván de escenas*», en Juan Luis Román del Cerro, comp., *Homenaje a Gabriel Miró. Estudios de crítica literaria. En el centenario de su nacimiento (1879-1979)*, Alicante, Publicaciones de la Caja de Ahorros Provincial, pp. 75 – 100.
- (1993), «Cuentos interpolados en el corpus novelístico de Gabriel Miró», en Francisco Javier Díez de Revenga y Mariano de Paco, eds., *Literatura de Levante*, Alicante, Fundación Cultural CAM, pp. 139 – 146.
- (1999), «La inicial formación literaria e intelectual de Gabriel Miró: *La mujer de Ojeda*», en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M.^a Monzó, coords., *Actas del ISimposio Internacional «Gabriel Miró»*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 125 – 134.

- (2004), «Entre la ficción y la realidad: *Hilván de escenas*», en Miguel Ángel Lozano Marco, coord., *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró». Gabriel Miró, novelista*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 21 – 33.
 - (2004), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Hilván de escenas*, en *Obra Completa*, vol. II, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert» – Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 9 – 7.
 - (2007), «El naturalismo en *La mujer de Ojeda*», en Miguel Ángel Lozano Marco, ed., *Nuevas perspectivas sobre Gabriel Miró*, Alicante, Universidad de Alicante-Instituto Alicantino de Cultura «Juan Gil-Albert», 2077, pp. 11 – 28.
- RUIZ SILVA, Carlos (1981), Introducción a su edición de Gabriel Miró, *Nuestro Padre San Daniel*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- (1984), *El obispo leproso*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- ROMÁN DEL CERRO, Juan Luis (1979), ed., *Homenaje a Gabriel Miró. Estudios de crítica literaria. En el centenario de su nacimiento (1879-1979)*, Alicante, Publicaciones de la Caja de Ahorros Provincial.
- SOTELO VÁZQUEZ, Adolfo (1999), «Sobre la recepción de *El Obispo leproso* de Gabriel Miró», en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M.^a Monzó, coords., *Actas del I Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, pp. 421 – 431.
- (2000), «Gabriel Miró y Barcelona», *Cuadernos hispanoamericanos*, núm. 595 (enero), pp. 21 – 34.
 - (2004), «El mundo moral social de Oleza», en M. A. Lozano Marco, ed., *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, pp. 113 – 128.
 - (2005), «Eugeni d’Ors, Gabriel Miró y Alexandre Plana», *Gabriel Miró: las cosas intactas. Canelobre*, núm. 50, pp. 229 – 243.
- THION SORIANO-MOLLÁ, Dolores (2010), «Renovar novelando: lo apolíneo y dionisiaco en *Las cerezas del cementerio* de Gabriel Miró», *Anales de Literatura Española*, núm. 22, pp. 99 – 119.
- VIDAL, Raymond (1964), *Gabriel Miró. Le style. Les moyens d’expresion*, Bordeaux, Hautes Etudes Hispaniques.
- VILLANUEVA, Darío (1983), ed., *La novela lírica. I. Azorín, Gabriel Miró*, Madrid, Taurus.

WOODWARD, L. J. (1954), «Les images et leur fonction dans *Nuestro Padre San Daniel* de Gabriel Miró», *Bulletin Hispanique*, LVI, núms. 1 – 2, pp. 110 – 132.

3. Bibliografía relacionada con la obra de asunto bíblico de Gabriel Miró

AIROZO, James John (1984), *Religion, the Bible and Ideology in the Works of Gabriel Miró*, University of Michigan, Dissertation Services.

– (1987), «Gabriel Miró, Adolf von Harnack, and the Meaning of Jesus», *Romance Quaterly*, 34, pp. 261 – 370.

BARBERÀ, Frederic (2005), «Gabriel Miró y la cultura catalana» en Miguel Ángel Lozano Marco y Rosa M^a Monzó, eds., *Gabriel Miró: las cosas intactas, Canelobre*, núm. 50 (otoño) (número monográfico sobre Gabriel Miró).

CLÚA GINÉS, Isabel (2006), «Herodías: reescritura de un mito en *Figuras de la Pasión del Señor* (1916) de Gabriel Miró», en Inés Calero Secall y Virginia Alfaro Bech, eds., *Las hijas de Eva: Historia, tradición y simbología*, Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, pp. 197 – 214.

FERNÁNDEZ-GALIANO, Manuel (1950), «El mundo helénico de Gabriel Miró», *Ínsula*, núm. 53 (15 de mayo), pp. 1 – 6.

KIRK, John Roger (1976), *The Religious Aesthetic of Gabriel Miró*, Princeton University.

– (1979), «Questions of Originality: The Use of Sources in *Figuras de la Pasión del Señor*», en R. Landeira, ed., *Critical Essays on Gabriel Miró*, Lincoln, Society of Spanish and Spanish-American Studies, pp. 66 – 84.

LARSEN, Kevin (2010), «Miró y Midrash: el caso de *Figuras de la Pasión del Señor*», *Anales de Literatura Española*, núm. 22, pp. 145 – 170.

LOZANO MARCO, Miguel Ángel (2010b), «La inspiración bíblica como materia estética en la narrativa de Gabriel Miró», *Anales de Literatura Española*, núm. 22 (serie monográfica nº 12), pp. 121 – 143.

MACDONALD, Ian R. (2010), *Gabriel Miró: su biblioteca personal y su circunstancia literaria*, Alicante, Universidad de Alicante [la primera edición, en inglés, es de 1975].

– (1990), «The Gospels as Fiction: Gabriel Miró's *Figuras* and Biblical Scholarship», *Forum for Modern Language Studies*, XXVI, núm. 1, pp. 49 – 61.

- (2004), «*Figuras de la Pasión del Señor*, novela», en *Actas del II Simposio Internacional «Gabriel Miró»*, pp. 81 – 96.
- PALOMO ALEPUZ, Laura (2012), «Algunas notas sobre la obra de asunto bíblico de Gabriel Miró» en Sònia Boadas, Félix Ernesto Chávez y Daniel García Vicens, eds., *La tinta en la clepsidra. Fuentes, historia y tradición en la literatura hispánica*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias S. A., pp. 277 – 286.
- (2012), «*Los nueve libros de la historia* de Heródoto en *Figuras de Bethlem* de Gabriel Miró», *Cuadernos de Aleph*, 4, pp. 146 – 164.
 - (2013), «“La hija de Hir”, capítulo inédito de *Figuras de Bethlem* de Gabriel Miró» en María Teresa Navarrete Navarrete y Miguel Soler Gallo, eds., *El viento espira desencanto. Estudios de literatura española contemporánea*, Roma, Aracné Editrice, pp. 247 – 256.
 - (2014), «“¿Tú dices un dios que nos vuelva felices a todos?: El conflicto entre idealismo y realidad en “Magos” de *Figuras de Bethlem* de Gabriel Miró» en Bárbara Greco y Laura Pache Carballo, eds., *Variaciones de lo metarreal en la España de los siglos XX y XXI*, Madrid, Biblioteca Nueva, pp. 57 – 66.
- SOTELO VÁZQUEZ, Adolfo (2010), coord., *La Biblia en la Literatura Española* (director Gregorio del Olmo Lete), vol. III, *Edad Moderna*, Madrid, Editorial Trotta.

4. Posibles fuentes de Miró

- ADRICHEM, Christiaan Van (1799), *Breve descripción de la ciudad de Jerusalén y lugares circunvecinos*, trad. Vicente Gómez, Madrid, Cano.
- Antenor, Viages de* (1802), «traducción» de E. F. Lantier, 3 vols., Madrid, Imprenta Real.
- APULEYO, Lucio (1890), *La metamorfosis o el asno de oro. Las floridas. El demonio de Sócrates*, trad. Diego López de Cortegana, Madrid, Hernando.
- BAEDEKER, Karl (1912), *Palestine et Syrie*, Leipzig/París.
- La Santa Biblia (1852 – 1869), trad. de Felipe Scío de San Miguel, 5 vols., Madrid, Gaspar y Roig.
- La Santa Biblia (1890), trad. de Cypriano de Valera, Madrid, depósito Central de la Sociedad Bíblica HIE.

- BOISSIER, Gaston (1823 – 1908), *La religion romaine d'Auguste aux Antonins*, París, Hachette⁸¹⁰⁵.
- (1921), *Cicéron et ses amis*, París, Hachette.
 - (s. a.), *Nouvelles promenades archéologiques*, París, Hachette.
- CHATEAUBRIAND (1826), *Ouvres complètes*, vols. VIII – X, *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*, París, Ladvocat.
- CICERON (1880 – 1901), Marco Tulio, *Obras Completas*, vols. I – XV, XVII, trad. Marcelino Menéndez Pelayo, Madrid, Hernando.
- CURTIUS, Ernesto (1887 – 1888), *Historia de Grecia*, trad. Alejo García Moreno, 8 vols., Madrid.
- DIÓGENES, Laercio (1887), *Vidas, opiniones y sentencias de los filósofos más ilustres; Quevedo, Nombre, origen, intento, recomendación y descendencia de la doctrina estoica*, trad. José Ortiz y Sanz, 2 vols., Madrid, Navarro.
- EDERSHEIM, Alfred (1916), *The Life and Times of Jesus the Messiah*, Londres, Longmans, Green.
- EUSÉBE (1905 – 1913), *Histoire ecclésiastique*, trad. Emile Grapin, 3 vols., París, Alfonso Picard et fils.
- FARRAR, Federic William, *Life of Christ*⁸¹⁰⁶.
- FLAUBERT, Gustave (1887 – 1893), *Correspondance*, I – IV, París.
- (1901), Salammbó, Barcelona, Maucci, 1901.
 - (s. a.), *La Tentation de Saint-Antoine*, Londres/París.
 - (s. a.), *Trois Contes*, París.
- FLORO, Lucio Anneo (1885), *Compendio de las hazañas romanas*, trad. J. Eloy Díaz-Jiménez y Molleda, Madrid, Navarro.
- GUÉRIN, V. (1880), *Description géographique, historique et archéologique de la Palestine: Troisième partie: Galilée*, 2 vols., París.
- HARNACK, Adolphe (1907), *L'Essence du cristianisme*, París, Librairie Fishbacher.
- HERÓDOTO (1898), *Los nueve libros de la historia*, trad. Bartolomé Pou, 2 vols., Madrid, Hernando.

⁸¹⁰⁵ Miró no tenía esta obra en su despacho. Es posible que utilizara esta edición de Hachette.

⁸¹⁰⁶ Miró incluye a este autor en la lista de fuentes de *Figuras de la Pasión*, pero no especifica qué edición es la que manejó. Kirk dice que pudo tener acceso a las siguientes: Londres: Cassell, 1874, 1876, 1882, 1876; Nueva York: E. P. Dutton, 1874, 1875, 1883, 1884, 1886, 1887, 1888, 1890, 1892, 1893, 1894; Nueva York: A. L. Burt, 188-; Nueva York: G. Munro, 1880; Filadelfia: Coates, s. a.; Albany: R. Wendell, 1878, 1875; Cleveland, Ohio: World Publishing, 1913.

- HOMERO (1886), *La Odisea. La batracomiomaquia*, trad. de Federico Baráibar y Zumárraga, 2 vols., Madrid, Luis Navarro.
- HOMERO (1898 – 1899), *La Ilíada*, trad. José Gómez Hermosilla, 3 vols., Madrid, Librería de la Viuda de Hernando y C^a.
- HORACIO (1844), *Poesías*, 4 vols., Madrid.
- HUART, Clément (1925), *La Perse Antique*, París, La Renaissance du Livre.
- JENOFONTE (1882), *Historia de la entrada de Ciro el Menor en el Asia y de la retirada de los diez mil griegos que fueron con él*, trad. Diego Gracián, Madrid, Luis Navarro.
- JENOFONTE (1882), *La Cyropedia o Historia de Ciro el Mayor*, trad. Diego Gracián, Madrid, Luis Navarro
- JOSEFO, Flavio (1891), *Historia de las guerras de los judíos*, trad. Juan Martín Cordero, 2 vols., Madrid, Hernando.
- JOSEPH, Flavius (1838), *Oeuvres Complètes*, París Auguste Desrez, Imprimeur – Éditeur.
- JOSEPH, Flavius (1900 – 1904), *Oeuvres complètes*, edición de Théodore Reinach, vols. I, II, VII, París, Ernest Leroux.
- JUVENAL Y PERSIO (1892), *Sátiras*, trad. de Francisco Díaz Carmona y José M. Vigil, Madrid, Hernando.
- LAMARTINE (1845), *Oeuvres complètes*, vols. VII – VIII, *Souvenirs, impressions, pensées et paysages pendant un voyage en Orient*, París.
- LE CAMUS, Emile Paul Constant (1897), *La Vie de N-S. Jésus-Christ*, Bruselas/París, Alfred Vromant.
- LENORMANT, François (s. a.), *Atlas d'histoire ancienne de l'orient*, París, A. Lévy Libraire-Éditeur.
- (1869), *Manuel d'histoire ancienne de l'orient jusqu'aux guerres médiques*, 3 vols., París, A. Lévy Libraire-Éditeur.
- MASPERO, Gaspero (1913), *Historia antigua de los pueblos de Oriente*, trad. Domingo Vaca. Madrid, Jorro.
- MOMMSEN, Th. (s. a.), *Historie Romaine*, trad. De Guerle, 7 vols., París, Ernest Flammarion, éditeur.
- MONTESQUIEU, Charles Louis de Secondat (1851), Baron de, *Grandeur et décadence des Romaines, Lettres persanes, Politique des Romains, Dialogue de Sylla et d'Eucrate*, París, F. Didot.

- El Nuevo Testamento (1916), trad. de Felipe Torres Amat, Bilbao, La editorial Vizcaína.
- OLLIVIER, Marie Joseph- Enrie (1902), *La Passion: Essai historique*, Paris, P. Letheilleux.
- OVIDIO NASÓN, Publio (1820), *El arte de amar*, trad. Juan de Jáuregui, Madrid, 1820.
- (1887), *Las metamorfosis*, trad. Pedro Sánchez de Viana, 2 vols., Madrid, Hernando.
- PEETERS, Paul (1911 – 1914), ed., *Evangiles apocryphes*, trad. Charles Michel, 2 vols., Paris, Alphonse Picard et fils.
- PLUTARCO (1900 – 1901), *Las vidas paralelas*, trad. Antonio Ranz Romanillos, 5 vols., Madrid, Hernando.
- RAGOZIN, Zénaïda A. (1889), *Historia de la Caldea*, trad. de Juan de Dios de la Rada y Delgado, Madrid, El Progreso Editorial.
- (1890), *Historia de Asiria*, trad. de D. Siro García del Mazo, Madrid, El Progreso Editorial.
- RENAN, Ernest (1926 – 1928), *Histoire du peuple d' Israël*, 5 vols., París, Calmann-Lévy.
- ROUBIOU, Félix (1893), *Lectures historiques: L'Orient*, París, Librairie Ch. de la Grave.
- SAULCY, F. de (1867), *Historia d'Hérode, roi des Juifs*, París, Hachette.
- SCHOEBEL, Charles (1878), *L'histoire des Rois Mages*, París, Maisonneuve et Cie, Libraires-éditeurs.
- SCHWALM, Maria Benedictus (1910), *La Vie privée du peuple juif à l'époque de Jésus-Christ*, París, Victor Le Coffre.
- STAPFER, Edmond (s. a.), *La Palestine au temps de Jésus-Christ*, París, Fischbacher.
- SUETONIO TRANQUILO, Cayo (1902), *Los doce Césares*, trad. F. Norberto Castilla, Madrid, Hernando.
- TACITE (1861), *Les annales, Livres I, II et III*, París, Hachette.
- TRISTAM, Henry Baker (1889), *The Natural History of the Bible*, Londres, Society for Promoting Christian Knowledge⁸¹⁰⁷.
- VIGOUROUX, Fulcran, ed. (1912 – 1922), *Dictionnaire de la Bible*, 10 vols., Paris, Letouzy et Ané.

⁸¹⁰⁷ Miró incluye esta obra en la lista bibliográfica que utilizó para *Figuras de la Pasión*, pero no se encuentra en su despacho. Dice Kirk que este el autor apuntó su título en inglés, pero que Miró pudo haber leído la traducción francesa: *L'Histoire naturelle de la Palestine*, conférence par le Rév. H. B. Tristam, traduite de l'anglais par J. W. Lelièvre, Aleçon, F. Guy, 1893.

– (1879 – 1882), *La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie*, 4 vols., París, Berche et Tralin.

WILDE, Óscar, *Salomé*⁸¹⁰⁸.

5. Bibliografía metodológica

AA. VV. (1982), *Écriture et Génétique textuel. Valéry à l'oeuvre*, textes réunis par Jean Levaillant, Lille, Presses Universitaires de Lille.

AA., VV. (2008), *Genética textual* (J. Bellemin-Noël, P. M. de Biasi, R. Debray-Genette, A. Grésillon, L. Hay, J. L. Lebrave), introducción, compilación de textos y bibliografía de Emilio Pastor Platero, Madrid, Arco Libros.

ALEMANY BAY, Carmen (2013), *Miguel Hernández, el desafío de la escritura. El proceso de creación de la poesía hernandiana*, Madrid, Visor Libros – Instituto alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.

BELLEMIN-NÖEL, Jean (1972), *Le texte et l'avant-texte. Les brouillons d'un poème de Milosz*, París, Librairie Larousse.

BIASI, Pierre-Marc de (2011), *La génétique des textes*, París, CNRS Éditions.

BLASCO, Javier (2011), *Poética de la escritura. El taller del poeta. Ensayo de crítica genética* (Juan R. Jiménez, Francisco Pino y Claudio Rodríguez), Valladolid – Nueva York, Cátedra Miguel Delibes – Universidad de Valladolid.

COLLA, Fernando (2005), coord., *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, Poitiers, CRLA – Archivos.

ESPINOSA SALES, Lola (2005), *Manual de Estilo. Publicaciones Universidad de Alicante*, Alicante, Universidad de Alicante.

GAGNEBIN, Bernard (1992), *Flaubert et Salammbô. Genèse d'un texte*, París, Presses Universitaires de France.

GARCÍA LORCA, Federico (2013), *Poeta en Nueva York*, primera edición del original fijada y anotada por Andrew A. Anderson, Barcelona, Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores.

HAY, Louis (2002), *La littérature des écrivains. Questions de critique génétique*, París, Librairie José Corti.

⁸¹⁰⁸ No se ha conservado en el despacho de Miró ninguna edición de esta obra. Estaban en circulación en la época de Mir Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1910; Madrid, La novela universal, 1917; Madrid, Comedias, 1926; Madrid, Siglo XX, 1926; Madrid, Atenea, 1927.

- HERNÁNDEZ, Miguel (1992), *Obra Completa*, edición crítica de Agustín Sánchez Vidal y José Carlos Rovira con la colaboración de Carmen Alemany, 2 vols., Madrid, Espasa-Calpe.
- LLUCH PRATS, Javier (2007), «Un diálogo pendiente entre dos orillas. Aspectos de la crítica genética en ámbito hispánico», *Revue Recto/Verso*, nº 2 (diciembre), pp. 1 – 9.
- MACHADO, Antonio (1971), *Los contemporáneos*, edición y transcripción de Domingo Ynduráin, Madrid, Taurus.
- MARTÍN SANTOS, Luis (1998), *Tiempo de destrucción (Novela)*, edición y prólogo de José Carlos Mainer, Barcelona, Seix Barral.
- VAUTHIER, Bénédicte y GAMBA CORRADINE, Jimena (2012), eds., *Crítica genética y edición de manuscritos hispánicos contemporáneos. Aportaciones a una «poética de transición entre estados»*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante